Sepher MattithYahu (Matthew)

New Testament (B'rit haChadashah)

(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican, modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded translitered text along with the translitered names/titles and its color coded translated English text,

(with the help of The New Greek English Interlinear New Testament, The Delitzsch Hebrew Gospels, The Apostolic Bible Polyglot, Jay Green's The Interlinear Bible, Franz Delitzsch Hebrew New Testament, Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,Interlinear Scripture Analyzer, Tyndale Bible [Coverdale, Rogers], Geneva Bible, NASB, NRSV, NKJV, Lamsa, New Jerusalem Bible, Peshitta Aramic-English Interlinear NT)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 – 6

א סֵפֶר תּוֹלְדֹת יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד בֶּן־אַבְרָהָם׃

1. Sepher tol'doth Yahushuà haMashiyach ben-Dawid ben-'Abraham.

Matt1:1 The scroll of the genealogy of Ow𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach (Anointed One), the son of Dawid, the son of Abraham:

ב אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־אֶחָיו׃

2. 'Abraham holid 'eth-Yits'chaq w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob w'Ya`aqob holid 'eth-Yahudah w'eth-'echayu.

Matt1:2 Abraham fathered Yitschaq (Issac), and Yitschaq fathered Ya'aqob (Jacob), and Ya'aqob fathered Yahudah (Judah) and his brothers.

ג וְיָהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זֶרַח מִתָּמָר
וּפֶרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם׃

3. wiYahudah holid 'eth-Perets w'et-Zerach miTamar uPherets holid 'eth-Chets'ron w'Chets'ron holid 'eth-Ram.

Matt1:3 Yahudah fathered Perets and Zerach by Tamar, Pherets was fathered Chetsron, and Chetsron fathered Ram.

ד וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמוֹן׃

4. w'Ram holid 'eth-`Amminadab w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mon.

Matt1:4 Ram fathered Amminadab, Amminadab fathered Nachshon, and Nachshon fathered Salmon.

ה וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז מֵרָחָב
וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד מֵרוּת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃

5. w'Sal'mon holid 'eth-Bo`az meRachab

w'Bo`az holid 'eth-`Obed meRuth w'`Obed holid 'eth-Yishay.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

ו וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְדָוִד הַמֶּלֶךְ הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה מֵאֵשֶׁת אוּרִיָּה׃

6. w'Yishay holid 'eth-Dawid hamele'k
w'Dawid hamele'k holid 'eth-Sh'lomoh me'esheth 'UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

ז וּשְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת־רְחַבְעָם וּרְחַבְעָם הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּה
וַאֲבִיָּה הוֹלִיד אֶת־אָסָא׃

7. u-Sh'lomoh holid 'eth-R'chab'`am uR'chab'`am holid 'eth-AbiYah
w'AbiYah holid 'eth-'Asa'.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah,
and AbiYah fathered Asa.

ח וְאָסָא הוֹלִיד אֶת־יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹשָׁפָט הוֹלִיד אֶת־יוֹרָם
וְיוֹרָם הוֹלִיד אֶת עֻזִּיָּהוּ׃

8. w'Asa' holid 'eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid 'eth-Yoram
w'Yoram holid 'eth `UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram,
and Yoram fathered UzziYahu.

ט וְעֻזִּיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יוֹתָם וְיוֹתָם הוֹלִיד אֶת־אָחָז
וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ׃

9. w'`UzziYahu holid 'eth-Yotham w'Yotham holid 'eth-'Achaz
w'Achaz holid 'eth-Y'chiz'qiYahu.

Matt1:9 UzziYahu fathered Yotham, Yotham fathered Achaz,
and Achaz fathered YechizeqiYahu.

י וִיחִזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת־אָמוֹן
וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ׃

10. wiYchiz'qiYahu holid 'eth-M'nasseh uM'nasseh holid 'eth-'Amon
w'Amon holid 'eth-Yo'shiYahu.

Matt1:10 YechizeqiYahu fathered Manasseh, Manasseh fathered Amon,
and Amon fathered YoshiYahu.

יא וְיֹאשִׁיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יְכָנְיָהוּ וְאֶת־אֶחָיו לְעֵת גָּלוּת בָּבֶל׃

11. w'Yo'shiYahu holid 'eth-Y'kan'Yahu w'eth-'echayu l'`eth galuth Babel.

Matt1:11 YoshiYahu fathered YekonYahu and his brothers,

at the time of the exile to Babel.

יב וְאַחֲרֵי גְּלוֹתָם בָּבֶלָה הוֹלִיד יְכָנְיָהוּ אֵת שְׁאַלְתִּיאֵל
וּשְׁאַלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת־זְרֻבָּבֶל׃

12. w'acharey g'lotham Babelah holid Y'kan'Yahu 'eth Sh'al'ti'El uSh'al'ti'El holid 'eth-Z'rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti'El, and Shealti'El fathered Zerubbabel.

יג וּזְרֻבָּבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהוּד
וַאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָקִים וְאֶלְיָקִים הוֹלִיד אֶת עַזּוּר׃

13. uZ'rubbabel holid 'eth-'Abihud wa'Abihud holid 'eth-'El'yaqim w'El'yaqim holid 'eth `Azur.

Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Elyaqim, and Elyaqim fathered Azur.

יד וְעַזּוּר הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד׃

14. w'`Azur holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Yakin w'Yakin holid 'eth-'Elihud.

Matt1:14 Azur fathered Tsadoq, Tsadoq fathered Yakin, and Yakin fathered Elihud.

טו וֶאֱלִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־מַתָּן
וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב׃

15. we'Elihud holid 'eth-'El'`Azar w'El'`Azar holid 'eth-Mattan uMattan holid 'eth-Ya`aqob.

Matt1:15 And Elihud fathered Eleazar, Eleazar fathered Matthan, and Matthan fathered Ya'aqob.

טז וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יוֹסֵף בַּעַל מִרְיָם
אֲשֶׁר מִמֶּנָּה נוֹלַד יָהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא מָשִׁיחַ׃

16. w'Ya`aqob holid 'eth-Yoseph ba`al Mir'yam 'asher mimenah nolad Yahushuà haniq'ra' Mashiyach.

Matt1:16 Ya'aqob fathered Yoseph the husband of Miryam, from whom Yahushuà was born, who is called Mashiyach.

יז וְהִנֵּה כָּל־הַדֹּרוֹת מִן־אַבְרָהָם עַד־דָּוִד אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִן־דָּוִד עַד־גָּלוּת בָּבֶל אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִגָּלוּת בָּבֶל עַד־הַמָּשִׁיחַ אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת׃

17. w'hinneh kal-hadoroth min-'Ab'raham `ad-Dawid 'ar'ba`ah `asar doroth

umin-Dawid `ad-galuth Babel ‘ar’ba`ah `asar doroth
umigaluth Babel `ad-haMashiyach ‘ar’ba`ah `asar doroth.

Matt1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations, and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

יח וְזֶה דְּבַר הֻלֶּדֶת יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִרְיָם אִמּוֹ הָיְתָה מְאֹרָשָׂה
לְיוֹסֵף וּבְטֶרֶם יָבֹא אֵלֶיהָ נִמְצֵאת הָרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

18. w’zeh d’bar huledeth Yahushuà haMashiyach Mir’yam ‘imo hay’thah m’orasah l’Yoseph ub’terem yabo’ ‘eleyah nim’tse’th harah meRuach haQodesh.

Matt1:18 This was the manner of the birth of Yahushuà the Mashiyach: Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her, she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

יט וְיוֹסֵף בַּעְלָהּ אִישׁ צַדִּיק וְלֹא אָבָה לְתִתָּהּ לְחֶרְפָּה
וַיֹּאמֶר אֲשַׁלְּחֶנָּה בַּסָּתֶר׃

19. w’Yoseph ba`’lah ‘ish tsadiq w’lo’ ‘abah l’thitah l’cher’pah wayo’mer ‘ashal’chenah basather.

Matt1:19 Now Yoseph, her husband, was a righteous man, and did not want to subject her to disgrace. So he said, “I shall send her away privately.”

כ הוּא חֹשֵׁב כָּזֹאת וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָה נִרְאָה אֵלָיו בַּחֲלוֹם
וַיֹּאמַר יוֹסֵף בֶּן־דָּוִד אַל־תִּירָא מִקַּחַת אֵת מִרְיָם אִשְׁתֶּךָ
כִּי הַנּוֹצָר בְּקִרְבָּהּ מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא׃

20. hu’ chsheb kazo’th w’hinneh mal’a’k Yahúwah nir’ah ‘elayu bachalom wayo’mar Yoseph ben-Dawid ‘al-tira’ miqachath ‘eth Mir’yam ‘ish’teak ki hanotsar b’qir’bah meRuach haQodesh hu’.

Matt1:20 He was thinking this way, but, behold, a messenger of YHWH appeared to him in a dream, saying, “Yoseph, son of Dawid, do not be afraid to take Miryam, your wife, for what has been formed within her is from the Holy Spirit.”

כא וְהִיא יֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יָהוֹשֻׁעַ
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־עַמּוֹ מֵחַטֹּאתֵיהֶם׃

21. w’hi’ yoledeth ben w’qara’ath ‘eth-sh’mo Yahushuà ki hu’ yoshi`a ‘eth-`amo mechato’theyhem.

Matt1:21 “And she is giving birth to a son, and you shall call His name Yahushuà, for He shall save His people from their sins.”

כב וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר יָהוָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

22. w’kal-zo’th hay’thah l’malo’th ‘eth-d’bar Yahúwah ‘asher-diber b’yad hanabi’ le’mor.

Matt1:22 And all this happened in order to fulfill the word which was spoken by יהוה through the hand of the prophet, saying,

---

כג הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרְאוּ שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל
אֲשֶׁר פֵּרוּשׁוֹ הָאֵל עִמָּנוּ׃

23. hinneh ha`al'mah harah w'yoledeth ben w'qar'u sh'mo `Immanu'El
'asher perusho ha'El `immanu.

Matt1:23 "Behold, the virgin is pregnant and giving birth to a son,
and they shall call His name Immanu'El", which is interpreted, "El is with us."

כד וַיִּיקַץ יוֹסֵף מִשְּׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ מַלְאַךְ יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל בֵּיתוֹ׃

24. wayiqats Yoseph mish'natho waya`as ka'asher tsiuahu mal'a'k Yahúwah
waye'esoph 'eth-'ish'to 'el beytho.

Matt1:24 And Yoseph woke up from his sleep and did what the messenger of יהוה
had commanded. He brought his wife into his house,

כה וְלֹא יְדָעָהּ עַד כִּי־יָלְדָה בֵּן (אֶת־בְּכוֹרָהּ)
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָהוֹשֻׁעַ׃

25. w'lo' y'da`ah `ad ki-yal'dah ben ('eth-b'korah) wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Matt1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}.
and he called His name יהושע.

Chapter 2

א וַיְהִי בִּימֵי הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ כַּאֲשֶׁר נוֹלַד יָהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מְגוּשִׁים מֵאֶרֶץ מִזְרָח יְרוּשָׁלַם׃

1. way'hi bimey Hor'dos hamele'k ka'asher nolad Yahushuà
b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

Matt2:1 Now after יהושע was born in Beyth lechem of Yahudah in the days
of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Yerushalam,

---

ב וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר יֻלַּד
כִּי רָאִינוּ אֶת־כּוֹכָבוֹ בַּמִּזְרָח וַנָּבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃

2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad
ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.

Matt2:2 saying, "Where is He who has been born King of the Yahudim?
For we saw His star in the east and have come to worship Him."

ג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ אֶת־הַבְּרִיהֶם וַיֶּחֱרַד הוּא
וְכָל־יְרוּשָׁלַם עִמּוֹ׃

**3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu'
w'kal-Y'rushalam `imo.**

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled,
and all Yerushalam with him.

ד וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר אֵיפֹה יִוָּלֵד הַמָּשִׁיחַ׃

**4. wayaq'hel 'eth-kal-ra'shey hakohanim w'soph'rey ha`am
wayish'al 'otham le'mor 'eyphoh yiualed haMashiyach.**

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people,
he asked them saying where haMashiyach was to be born.

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנָּבִיא׃

5. wayo'm'ru lo b'Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b'yad hanabi'.

Matt2:5 And they said to him, "In Beyth lechem of Yahudah;
for this is what has been written by the hand of the prophet:

ו וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶרֶץ יְהוּדָה אֵינְךָ צָעִיר בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
כִּי מִמְּךָ יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

**6. w'atah Beyth-lechem 'erets Yahudah 'eyn'ak tsa`ir b'aluphey Yahudah
ki mim'ak yetse' moshel 'asher yir'`eh 'eth-`ami Yis'ra'El.**

Matt2:6 'But you, Beyth lechem, land of Yahudah,
you are by no means least among the leaders of Yahudah;
for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra'El.'"

ז אָז קָרָא הוֹרְדוֹס לַמְּגוּשִׁים בַּסֵּתֶר וַיַּחְקֹר לָדַעַת הָעֵת
אֲשֶׁר נִרְאָה הַכּוֹכָב׃

**7. 'az qara' Hor'dos lam'gushym basether
wayach'qor lada`ath ha`eth 'asher nir'ah hakokab.**

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi
and determined from them what time the star appeared.

ח וַיִּשְׁלָחֵם בֵּית־לֶחֶם וַיֹּאמַר לְכוּ חִקְרוּ הֵיטֵב עַל־דְּבַר הַנָּעַר
וְהָיָה כִּי־תִמְצְאוּן אֹתוֹ וְהִגַּדְתֶּם לִי וְאָבֹאָה
לְהִשְׁתַּחֲוֹת־לוֹ גַּם־אָנִי׃

**8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar
w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.**

Matt2:8 And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully
for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me,
so that I may come and I worship Him also.

ט וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ וַיֵּלֵכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכָב
אֲשֶׁר־רָאוּ בַמִּזְרָח הָלַךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּא
וַיַּעֲמֹד מִמַּעַל לַאֲשֶׁר־הָיָה שָׁם הַיָּלֶד׃

9. way'hi k'sham'`am 'eth-dib'rey hamele'k wayeleku
w'hinneh hakokab 'asher-ra'u bamiz'rach hala'k liph'neyhem `ad 'asher-ba'
waya`amod mima`al la'asher-hayah sham hayaled.

Matt2:9 After they had heard the words of the king, they went;
and, lo, the star, which they had seen in the east, went on before them
until it came and stood over the place where the Child was.

י וַיִּרְאוּ אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ שִׂמְחָה גְדוֹלָה עַד־מְאֹד׃

10. wayir'u 'eth-hakokab wayis'm'chu sim'chah g'dolah `ad-m'od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

יא וַיָּבֹאוּ הַבַּיְתָה וַיִּמְצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד עִם־מִרְיָם אִמּוֹ
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ
וַיִּפְתְּחוּ אֶת־אוֹצְרוֹתָם וַיַּקְרִיבוּ לוֹ מִנְחָה זָהָב וּלְבוֹנָה וָמֹר׃

11. wayabo'u habay'thah wayim'ts'u 'eth-hayeled `im-Mir'yam 'imo
wayip'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu-lo
wayiph't'chu 'eth-'ots'rotham wayaq'ribu lo min'chah zahab ul'bonah wamor.

Matt2:11 After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother;
and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures,
they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

יב וְיִצֵּוּ בַחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס
וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם׃

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos,
They departed for their own country by another way.

יג הֵם הָלְכוּ מִשָּׁם וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלוֹם לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ
וּבְרַח־לְךָ מִצְרַיְמָה וֶהְיֵה־שָׁם עַד־אִם אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הַנַּעַר לְקַחְתָּהּ׃

13. hem hal'ku misham w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'el-Yoseph bachalom
le'mor qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo ub'rach-l'ak Mits'ray'mah
weh'yeh-sham `ad-'im 'amar'ti 'eleyak
ki Hor'dos m'baqesh 'eth-nephesh hana`ar l'qach'tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold,
a messenger of [illegible] appeared to Yoseph in a dream and said, "Get up!

Take the Child and His mother and flee to Mitsrayim, and remain there until I tell you;
for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him."

יד וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ לָיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרָיְמָה׃

14. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo lay'lah wayib'rach Mits'ray'mah.

Matt2:14 So He got up and took the Child and His mother by night,
and departed for Mitsrayim (Egypt).

טו וַיְהִי־שָׁם עַד מוֹת הוֹרְדוֹס לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר
יָהוָה בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃

15. way'hi-sham `ad moth Hor'dos l'mal'th 'eth-d'bar
Yahúwah b'yad hanabi' le'mor miMits'rayim qara'thi lib'ni.

Matt2:15 He remained there until the death of Hordos.
This was to fulfill what had been spoken by ϒϒϒϒ through the hand of the prophet,
saying, Out of Mitsrayim I called My son.

טז וַיַּרְא הוֹרְדוֹס כִּי הֵתֵלּוּ בוֹ הַמְּגוּשִׁים וַיִּקְצֹף מְאֹד
וַיִּשְׁלַח וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לֶחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ
לְמִבֶּן־שְׁנָתַיִם וּלְמָטָּה לְפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְּגוּשִׁים׃

16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od
wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah
l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha`eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi,
he became very enraged, and sent and slew all the male children who were
in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time
which he had determined from the magi.

יז אָז הוּקַם הַנֶּאֱמָר בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken
through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

יח קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃

18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Matt2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning,
Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children,
because they were no more.

יט וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הוֹרְדוֹס
וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָה נִרְאָה בַחֲלוֹם אֶל־יוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom 'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.

Matt2:19 But it was when Hordos died, behold, a messenger of יהוה appeared in a dream to Yoseph in the land of Mitsrayim,

---

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וְלֵךְ שׁוּב
אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְבַקְּשִׁים אֶת־נֶפֶשׁ הַיָּלֶד׃

20. wayo'mer 'elayu qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo w'le'k shub 'el-'erets Yis'ra'El ki methu ham'baq'shim 'eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra'El; for those who sought the Child's life are dead.

כא וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וַיָּבֹא אַרְצָה יִשְׂרָאֵל׃

21. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo wayabo' 'ar'tsah Yis'ra'El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra'El.

כב וּכְשָׁמְעוֹ כִּי אַרְכְּלוֹס מָלַךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצֶּוֶה בַּחֲלוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹת הַגָּלִיל׃

22. uk'sham'`o ki 'Ar'k'los mala'k biYahudah tachath Hor'dos 'abiu wayira' laleketh shamah way'tsuueh bachalom wayele'k lo 'el-'ar'tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah instead of his father Hordos, he was afraid to go there.
Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

---

כג וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנִּקְרֵאת נְצָרֶת לְמַלֹּאת הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר
עַל־פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נָצְרִי יִקָּרֵא לוֹ׃

23. wayabo' wayesheb b'`ir haniq're'th N'tsareth l'mal'th hadabar hane'emar `al-pi han'bi'im ki Nats'ri yiqare' lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.
The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

Chapter 3

א בַּיָּמִים הָהֵם קָם יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל
וַיְהִי קֹרֵא בְּמִדְבַּר יָהוּדָה לֵאמֹר׃

1. 1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat'bil way'hi qore' b'mid'bar Yahudah le'mor.

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching in the wilderness of Yahudah, saying,

---

ב שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

2. shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt3:2 "Repent, for the kingdom of the heavens has come near!"

ג כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר נִבָּא עָלָיו יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
קוֹל קוֹרֵא בַמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָה יַשְׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

3. ki zeh hu' 'asher niba' `alayu Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Matt3:3 For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you saying, "The voice of one crying in the wilderness, 'Prepare the way of ✗✗✗✗,
make his paths straight.'"

ד וְיָהוּחָנָן לְבוּשׁוֹ שְׂעַר גְּמַלִּים
וְאֵזוֹר עוֹר בְּמָתְנָיו וּמַאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיָּעַר׃

4. w'Yahuchanan l'busho s'`ar g'malim
w'ezor `or b'math'nayu uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel's hair
and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

ה וַתֵּצֵא אֵלָיו יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן׃

5. watetse' 'elayu Y'rushalam w'kal-Yahudah w'kal-kikkar haYar'den.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him,
and all Yahudah and all the district around the Yarden;

ו וַיִּטָּבְלוּ עַל־יָדוֹ בַּיַּרְדֵּן וַיִּתְוַדּוּ אֶת־חַטֹּאתָם׃

6. wayitab'lu `al-yado baYar'den wayith'wadu 'eth-chato'tham.

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden,
as they confessed their sins.

ז וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ רַבִּים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וְהַצַּדּוּקִים נִגָּשִׁים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם יַלְדֵי צִפְעוֹנִים
מִי הִשְׁכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִן־הַקֶּצֶף הֶעָתִיד לָבֹא׃

7. way'hy kir'otho rabbim min-haP'rushim w'haTsadduqim nigashim l'hitabel
wayo'mer lahem yal'dey tsiph'`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet
min-haqetseph he`athid labo'.

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming
for immersion, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee
from the wrath who was to come?

ח לָכֵן עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה׃

8. laken `aso ph'ri ra'uy lat'shubah.

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

ט וְאַל־תַּחְשְׁבוּ בִלְבַבְכֶם לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ
כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכוֹל הָאֱלֹהִים
לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם׃

9. w'al-tach'sh'bu bil'bab'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem ki min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I say to you that from these stones the Elohim (El of all) is able to raise up children to Abraham.

י וּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים וְהִנֵּה כָּל־עֵץ
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

10. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim w'hinneh kal-`ets 'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt3:10 "And the axe is already laid at the root of the trees; therefore every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

יא הֵן אָנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם לַתְּשׁוּבָה
וְהַבָּא אַחֲרַי חָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מִשְּׂאֵת נְעָלָיו
וְהוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

11. hen 'anoki tobel 'eth'kem bamayim lat'shubah w'haba' 'acharay chazaq mimeni 'asher qaton'ti mis'eth n'`alayu w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Matt3:11 "I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear. He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

יב וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה וְזָרָה אֶת־גָּרְנוֹ וְאָסַף אֶת־הִגָּנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

12. ub'yado hamiz'reh w'zarah 'eth-gar'no w'asaph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo' thik'beh.

Matt3:12 "His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn, but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable."

יג וַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל הַיַּרְדֵּנָה אֶל־יָהוּחָנָן לְהִטָּבֵל עַל־יָדוֹ׃

13. wayabo' Yahushuà min-haGalil haYar'denah 'el-Yahuchanan l'hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then Yahushuà came from the Galil at the Yarden to Yahuchanan, to be immersed by his hand.

יד וְיָהוּחָנָן חָשַׂךְ אוֹתוֹ לֵאמֹר אָנֹכִי צָרִיךְ לְהִטָּבֵל עַל־יָדֶךָ
וְאַתָּה בָּא אֵלַי׃

14. w'Yahuchanan chasa'k 'otho le'mor 'anoki tsari'k l'hitabel `al-yadeak w'atah ba' 'elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying,
"I need to be immersed by Your hand, and You come to me?"

טו וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנִּיחָה לִי
כִּי כֵן נָאְוָה לִשְׁנֵינוּ לְמַלֵּא כָּל־הַצְּדָקָה וַיַּנַּח לוֹ׃

15. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu hanichah li ki ken na'awah lish'neynu l'male' kal-hats'daqah wayanach lo.

Matt3:15 But Ow֣ey֣ answering said to him, "Permit it now,
for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he permitted Him.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִטְבַּל יָהוּשֻׁעַ וַיְמַהֵר
וַיַּעַל מִן־הַמָּיִם וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ־לוֹ
וַיַּרְא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרֶדֶת כְּיוֹנָה וְנָחָה עָלָיו׃

16. way'hi ka'asher nit'bal Yahushuà way'maher waya`al min-hamayim w'hinneh hashamayim niph't'chu-lo wayar' 'eth-Ruach 'Elohim yoredeth k'yonah w'nachah `alayu.

Matt3:16 And it came to pass, after being immerseded, Ow֣ey֣ came up immediately
from the water; and behold, the heavens were opened,
and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him,

---

יז וְהִנֵּה קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר־רָצִיתִי בּוֹ׃

17. w'hinneh qol min-hashamayim 'omer zeh b'ni y'didi 'asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said,
"This is My beloved Son, in whom I am well-pleased."

Chapter 4

א אָז נָשָׂא הָרוּחַ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמִּדְבָּרָה לְמַעַן יְנַסֵּהוּ הַשָּׂטָן׃

1. 'az nasa' haRuach 'eth-Yahushuà hamid'barah l'ma`an y'nasehu hasatan.

Matt4:1 Then Ow֣ey֣ was led up by the Spirit
into the wilderness to be tempted by the satan.

ב וַיְהִי אַחֲרֵי צוּמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּרְעָב׃

2. way'hi 'acharey tsumo 'ar'ba`im yom w''ar'ba`im lay'lah wayir'`ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights,
He was hungry.

ג וַיִּגַּשׁ אֵלָיו הַמְנַסֶּה וַיֹּאמַר אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה וְתִהְיֶינָה לְלָחֶם׃

3. wayigash 'elayu ham'naseh wayo'mar 'im ben-ha'Elohim 'atah daber la'abanim ha'eleh w'thih'yeynah l'lachem.

Matt4:3 And the tempter came and said,
If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

ד וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֵן כָּתוּב לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם
כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יָהוָה׃

4. waya`an wayo'mar hen kathub
lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah.

Matt4:4 But He answered and said, "It is written, 'the man shall not live on bread alone,
but on every word that proceeds out of the mouth of [illegible]."'

ה וַיִּשָּׂאֵהוּ הַשָּׂטָן אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־כְּנַף־גַּג בֵּית הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayisa'ehu hasatan 'el-`ir haqodesh
waya`amidehu `al-pinath-gag beyth haMiq'dash.

Matt4:5 Then the satan took Him into the holy city
and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

---

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל לְמָטָּה כִּי כָתוּב
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ וְעַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

6. wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol l'matah
ki kathub ki mal'akayu y'tsaueh-la'k
w'`al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Matt4:6 and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;
for it is written that, He shall command His messengers concerning You;
and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ וְעוֹד כָּתוּב לֹא תְנַסֶּה אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. wayo'mer 'elayu Yahushuà w'`od kathub lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Matt4:7 [illegible] said to him,
"it has also been written, You shall not try [illegible] your El."

ח וַיּוֹסֶף הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂאֵהוּ אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־כָּל מַמְלְכוֹת תֵּבֵל וּכְבוֹדָן׃

8. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od
wayar'ehu 'eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.

Matt4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain
and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־זֹאת לְךָ אֶתְּנֶנָּה אִם־תִּכְרַע וְתִשְׁתַּחֲוֶה לִי׃

9. wayo'mer 'elayu kal-zo'th l'ak 'et'nenah 'im-tiqod w'thish'tachaweh li.

Matt4:9 and he said to Him,
"All these things I shall give You, if You fall down and worship me."

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן
כִּי כָתוּב לַיָּהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאוֹתוֹ לְבַדּוֹ תַּעֲבֹד׃

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan
ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then OWYHWH said to him, "Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship YHWH your El, and serve Him only."

יא וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ הַשָּׂטָן וְהִנֵּה נִגְּשׁוּ אֵלָיו מַלְאָכִים וַיְשָׁרְתוּהוּ׃

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

יב וַיְהִי כְּשָׁמֹעַ יָהוֹשֻׁעַ כִּי הִסְגִּירוּ אֶת־יָהוּחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל׃

12. way'hi kish'mo`a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan
wayele'k 'el 'erets haGalil.

Matt4:12 And it came to pass when OWYHWH heard
that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

יג וַיֵּצֵא מִנְּצֶרֶת וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּכְפַר־נַחוּם אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם
בִּגְבוּל זְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי׃

13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum
'asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.

Matt4:13 and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum,
which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

יד לְמַלֹּאת הַנֶּאֱמָר עַל־פִּי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

14. l'malo'th hane'emar `al-pi Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Matt4:14 This was to fulfill what was spoken
through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

טו אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

15. 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam
`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Matt4:15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea,
beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

טז הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃

16. ha`am hahol'kim bachoshe'k ra'u 'or gadol
ysh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light,
and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned."

יז מִן־הָעֵת הַהִיא הֵחֵל יָהוּשֻׁעַ לִקְרֹא קָרוֹא
וְאָמוֹר שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

17. min-ha`eth hahi' hechel Yahushuà liq'ro' qaro'
w'amor shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt4:17 From that time Ow`Y3Y began to preach
and say, "Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near."

יח וַיְהִי בְּהִתְהַלְּכוֹ עַל־יַד יָם־הַגָּלִיל וַיַּרְא
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא פֶּטְרוֹס
וְאַנְדְּרֵי אָחִיו מַשְׁלִיכִים מְצוֹדָה בַּיָּם כִּי דַיָּגִים הֵם׃

18. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar'
w'hinneh sh'ney 'anashim 'achim Shim'`on haniq'ra' Phet'ros
w'An'd'ray 'achiu mash'likim m'tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil,
He saw two brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
casting a net into the sea; for they were fishermen.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אַחֲרַי וַאֲשִׂימְכֶם לְדַיְגֵי אֲנָשִׁים׃

19. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'acharay wa'asim'kem l'day'gey 'anashim.

Matt4:19 And He said to them, "Follow after Me, and I shall make you fishers of men."

כ וַיַּעַזְבוּ מְהֵרָה אֵת הַמִּכְמֹרוֹת וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

20. waya`az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

כא וַיְהִי כְּעָבְרוֹ מִשָּׁם וַיַּרְא שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחִים אֲחֵרִים
אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְאֶת־יָהוּחָנָן אָחִיו בָּאֳנִיָּה עִם־זַבְדַּי
אֲבִיהֶם וְהֵמָּה מְתַקְּנִים אֶת־מִכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם׃

21. way'hi k'`ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim
'eth-Ya`aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah `im-Zab'dday
'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleyhem.

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers,
Ya'aqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother,
in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.

כב וַיַּעַזְבוּ מְהֵרָה אֶת־הָאֳנִיָּה וְאֶת־אֲבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

22. waya`az'bu m'herah 'eth-ha'aniah w'eth-'abihem wayel'ku 'acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

כג וַיָּסָב יָהוּשֻׁעַ בְּכָל־הַגָּלִיל וַיְלַמֵּד בִּכְנֵסִיוֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת וַיְרַפֵּא כָּל־מַחֲלָה וְכָל־מַדְוֶה בָּעָם׃

23. wayasab Yahushuà b'kal-haGalil way'lamed bik'nesiotheyhem
way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah
w'kal-mad'weh ba`am.

Matt4:23 Ow'ɜɜ was going throughout all the Galil, teaching in their synagogues
and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease
and every kind of sickness among the people.

כד וְשִׁמְעוֹ יָצָא בְּכָל־אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת
כָּל־הַחוֹלִים הַמְעֻנִּים בְּכָל־חֳלָיִם וּמַכְאוֹבִים וַאֲחוּזֵי שֵׁדִים
וּמֻכֵּי יָרֵחַ וּנְכֵי אֵבָרִים וַיִּרְפָּאֵם׃

24. w'shim'`o yatsa' b'kal-'erets Sur'ya' wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim
ham'`unim b'kal-chalayim umak'obim wa'achuzey shedim
umukey yareach un'key 'ebarim wayir'pa'em.

Matt4:24 And His renown went out in all Surya; and they brought to Him
all who were ill, those afflicting with all diseases and pains,
and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

כה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים מִן־הַגָּלִיל וּמִן־עֶשֶׂר הֶעָרִים
וְמִירוּשָׁלַיִם וִיהוּדָה וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

25. wayel'ku 'acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim
w'miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar'den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galilee
and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

Chapter 5

א וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם
וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו׃

1. way'hi kir'otho 'eth-hamon ha`am waya`al haharah wayesheb sham
wayig'shu 'elayu tal'midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people,
He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

ב וַיִּפְתַּח אֶת־פִּיו וַיּוֹרֵם וַיֹּאמַר׃

2. wayiph'tach 'eth-piu wayorem wayo'mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

ג אַשְׁרֵי עֲנִיֵּי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

3. ‘ash’rey `aniey haruach ki lahem mal’kuth hashamayim.

Matt5:3 “Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens.”

ד אַשְׁרֵי הָאֲבֵלִים כִּי־הֵם יְנֻחָמוּ׃

4. ‘ash’rey ha’abelim ki-hem y’nuchamu.

Matt5:4 “Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.”

ה אַשְׁרֵי הָעֲנָוִים כִּי־הֵמָּה יִירְשׁוּ אָרֶץ׃

5. ‘ash’rey ha`anawim ki-hemah yir’shu ‘arets.

Matt5:5 “Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.”

ו אַשְׁרֵי הָרְעֵבִים וְהַצְּמֵאִים לַצְּדָקָה כִּי־הֵם יִשְׂבָּעוּ׃

6. ‘ash’rey har’`ebim w’hats’me’im lats’daqah ki-hem yis’ba`u.

Matt5:6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,
for they shall be satisfied.”

ז אַשְׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי־הֵם יְרֻחָמוּ׃

7. ‘ash’rey harachamanim ki-hem y’ruchamu.

Matt5:7 “Blessed are the compassionate, for they shall be shown mercy.”

ח אַשְׁרֵי בָרֵי לֵבָב כִּי־הֵם יֶחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. ‘ash’rey barey lebab ki-hem yechezu ‘eth-ha’Elohim.

Matt5:8 “Blessed are the pure of heart, for they shall behold the Elohim.”

ט אַשְׁרֵי רֹדְפֵי שָׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקָּרֵא לָהֶם׃

9. ‘ash’rey rod’phey shalom ki-b’ney ‘Elohim yiqare’ lahem.

Matt5:9 “Blessed are those who pursue peace, for they shall be called sons of Elohim.”

י אַשְׁרֵי הַנִּרְדָּפִים בִּגְלַל הַצְּדָקָה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

10. ‘ash’rey hanir’daphim big’lal hats’daqah ki lahem mal’kuth hashamayim.

Matt5:10 “Blessed are those who are pursued on account of righteousness,
for theirs is the kingdom of the heavens.”

יא אַשְׁרֵיכֶם כִּי־יְחָרְפוּ וְרָדְפוּ אֶתְכֶם
וְדִבְּרוּ עֲלֵיכֶם בְּשֶׁקֶר כָּל־רָע בַּעֲבוּרִי׃

**11. ‘ash’reykem ki-y’charaphu w’rad’phu ‘eth’kem
w’dib’ru `aleykem b’sheqer kal-ra` ba`aburi.**

Matt5:11 “Blessed are you when they insult you and persecute you,
and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!”

יב שִׂמְחוּ וְגִילוּ כִּי שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמָיִם
כִּי־כֵן רָדְפוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵיכֶם׃

12. sim'chu w'gilu ki s'kar'kem rab bashamayim
ki-ken rad'phu 'eth-han'bi'im 'asher hayu liph'neykem.

Matt5:12 "Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great;
for so they pursued the prophets who were before you."

יג אַתֶּם מֶלַח הָאָרֶץ וְאִם־הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יָמְלָח
הֵן לֹא־יִצְלַח עוֹד לַכֹּל כִּי אִם־לְהַשְׁלִיךְ חוּצָה
וְהָיָה מִרְמָס לִבְנֵי אָדָם׃

13. 'atem melach ha'arets w'im-hamelach hayah thaphel bameh yam'lach
hen lo'-yits'lach `od lakol ki 'im-l'hash'li'k chutsah w'hayah mir'mas lib'ney 'adam.

Matt5:13 "You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless,
with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything
except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample."

יד אַתֶּם אוֹרוֹ שֶׁל־עוֹלָם עִיר יֹשֶׁבֶת עַל־הָהָר לֹא תִסָּתֵר׃

14. 'atem 'oro shel-`olam `ir yoshebeth `al-hahar lo' thisather.

Matt5:14 "You are the light which belongs to the world.
A city that set on the mountain shall not be hidden,"

טו גַּם אֵין מַדְלִיקִים נֵר לָשׂוּם אוֹתוֹ תַּחַת הָאֵיפָה
כִּי אִם־עַל־הַמְּנוֹרָה לְהָאִיר לְכָל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

15. gam 'eyn mad'liqim ner lasom 'otho tachath ha'eyphah
ki 'im-`al-ham'norah l'ha'ir l'kal-'asher babayith.

Matt5:15 "also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure,
but on the lampstand, to illuminate all who are in the house."

טז כֵּן יָאֵר אוֹרְכֶם לִפְנֵי בְּנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם
הַטּוֹבִים וְשִׁבְּחוּ אֶת־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

16. ken ya'er 'or'kem liph'ney b'ney ha'adam l'ma`an yir'u ma`aseykem hatobim
w'shib'chu 'eth-'Abikem shebashamayim.

Matt5:16 "So also, shine your light before the sons of the men,
so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens."

יז אַל־תְּדַמּוּ כִּי בָאתִי לְהָפֵר אֶת־הַתּוֹרָה אוֹ אֶת־דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים לֹא בָאתִי לְהָפֵר כִּי אִם־לְמַלֹּאת׃

17. 'al-t'damu ki ba'thi l'hapher 'eth-haTorah 'o 'eth-dib'rey han'bi'im
lo' ba'thi l'hapher ki 'im-l'mal'th.

Matt5:17 "Do not imagine that I have come to violate the Law

or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill."

יח כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם עַד כִּי־יַעַבְרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא
תַּעֲבֹר יוֹד אַחַת אוֹ־קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יְקֻיַּם הַכֹּל׃

18. ki 'amen 'omer 'ani lakem `ad ki-ya`ab'ru hashamayim w'ha'arets
lo' ta`abor yod 'achath 'o-qots 'echad min-haTorah `ad 'asher y'quyam hakol.

Matt5:18 "For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away,
not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established."

יט לָכֵן הָאִישׁ אֲשֶׁר יָפֵר אַחַת מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטַנּוֹת הָאֵלֶּה
וִילַמֵּד אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כָּמוֹהוּ קָטוֹן יִקָּרֵא לוֹ
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וִילַמֵּד אוֹתָן לָזֶה גָּדוֹל
יִקָּרֵא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

19. laken ha'ish 'asher yapher 'achath min-hamits'oth haq'tanoth ha'eleh
wilamed 'eth-b'ney ha'adam la`asoth kamohu qaton yiqare' lo
b'mal'kuth hashamayim wa'asher ya`aseh
wilamed 'othan lazeh gadol yiqare' b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:19 "Therefore the man who violates one of the least of these commandments,
and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least
in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this
he shall be called great in the kingdom of the heavens."

כ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִהְיֶה צִדְקַתְכֶם מְרֻבָּה
מִצִּדְקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תָבֹאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

20. ki 'ani 'omer lakem 'im lo'-thih'yeh tsid'qath'kem m'rubah mitsid'qath hasoph'rim
w'haP'rushim lo' thabo'u b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:20 "For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness
of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens."

כא הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִרְצָח
וַאֲשֶׁר יִרְצַח חַיָּב הוּא לְבֵית דִּין׃

21. halo' sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' thir'tsach
wa'asher yir'tsach chayab hu' l'beyth din.

Matt5:21 "Have you not heard that it was said to the first ones, 'You shall not murder'
and 'Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?'"

כב וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יִקְצֹף עַל־אָחִיו חִנָּם חַיָּב
הוּא לְבֵית דִּין וַאֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־אָחִיו רֵקָא חַיָּב הוּא
לְסַנְהֶדְרִין וַאֲשֶׁר נָבָל יִקְרָא לוֹ הוּא מְחֻיָּב אֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

22. wa'ani 'omer lakem kal-'asher yiq'tsoph `al-'achiu chinam chayab

hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'San'hed'rin
wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh Geyhinnom.

Matt5:22 "But I say to you that everyone who is angry with his brother, he shall be guilty before the house of the court; and whoever says to his brother, 'You worthless, he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin)'; and whoever says, 'You fool, he shall be made liable to the fire of Geyhinnom'".

כג לָכֵן אִם־תַּקְרִיב קָרְבָּנְךָ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וְזָכַרְתָּ כִּי־יֵשׁ לְאָחִיךָ דְּבַר רִיב עִמָּךְ׃

23. laken 'im-taq'rib qar'ban'ak 'el-hamiz'bech
w'zakar'at ki-yesh l'achiak d'bar rib `ima'k.

Matt5:23 "Therefore if you are presenting your offering at the altar,
and there remember that your brother has a dispute against you,"

כד הַנַּח שָׁם אֶת־קָרְבָּנְךָ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלֵךְ כַּפֵּר אֶת־פְּנֵי אָחִיךָ וְאַחֲרֵי כֵן בּוֹא הַקְרֵב אֶת־קָרְבָּנֶךָ׃

24. hanach sham 'eth-qar'baneak liph'ney hamiz'bech
w'le'k kaper 'eth-p'ney 'achiak w'acharey ken bo' haq'reb 'eth-qar'baneak.

Matt5:24 "leave your offering there before the altar and go; first be reconciled
to your brother, and then afterward come and present your offering."

כה מַהֵר הִתְרַצֵּה לְאִישׁ רִיבְךָ בְּעוֹדְךָ בַּדֶּרֶךְ אִתּוֹ
פֶּן־יַסְגִּירְךָ אִישׁ רִיבְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט יַסְגִּירְךָ
לַשּׁוֹטֵר וְהָשְׁלַכְתָּ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b'`od'ak badere'k 'ito pen-yas'gir'ak 'ish rib'ak
'el-hashophet w'hashophet yas'gir'ak lashoter w'hash'lak'at 'el-beyth hakele'.

Matt5:25 "Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him
on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge,
and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison."

כו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָךְ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם עַד אִם־שִׁלַּמְתָּ
אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

26. 'Amen 'omer 'ani l'ak lo' thetse' misham
`ad 'im-shilam'at 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Matt5:26 "Truly I tell you, you shall not get out from there
until you have paid the last cent."

כז שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִנְאָף׃

27. sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' thin'aph.

Matt5:27 "You have heard that it was said to the first ones,
'You shall not commit adultery.'"

כח וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־הַמִּסְתַּכֵּל בְּאִשָּׁה לַחְמֹד אוֹתָהּ
נָאַף נְאָפָהּ בְּלִבּוֹ׃

28. wa'ani 'omer lakem kal-hamis'takel b'ishah lach'mod 'othah na'oph n'aphah b'libo.

Matt5:28 "Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her has surely committed adultery with her in his heart."

כט וְאִם תַּכְשִׁילְךָ עֵין יְמִינְךָ נַקֵּר אוֹתָהּ
וְהַשְׁלֵךְ מִמְּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֹאבַד אֶחָד
מֵאֵבָרֶיךָ מֵרֶדֶת כָּל־גּוּפְךָ אֶל־גֵּיהִנֹּם׃

29. w'im tak'shil'ak `eyn y'min'ak naqer 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:29 "If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you, for it is better for you that one of your members is lost than for your whole body to descend to geyhinnom."

ל וְאִם־יָדְךָ הַיְמָנִית תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אוֹתָהּ
וְהַשְׁלֵךְ מִמְּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֹאבַד אֶחָד
מֵאֵבָרֶיךָ מֵרֶדֶת כָּל־גּוּפְךָ אֶל־גֵּיהִנֹּם׃

30. w'im-yad'ak hay'manith tak'shil'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinom.

Matt5:30 "If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you, for it is better for you that one of your members is lost, than for your whole body to descend to geyhinnom."

לא וְנֶאֱמַר אִישׁ כִּי יְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוּת׃

31. w'ne'emar 'ish ki y'shalach 'eth-'ish'to w'nathan lah sepher k'rithuth.

Matt5:31 "It was said, 'If a man sends his wife away, he must give her a certificate of divorce.'"

לב וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּלְתִּי עַל־דְּבַר זְנוּת
מְבִיאָהּ לִידֵי נִאֻפִים וְהַלֹּקֵחַ אֶת־הַגְּרוּשָׁה לוֹ לְאִשָּׁה נֹאֵף הוּא׃

32. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to bil'ti `al-d'bar z'nuth m'bi'ah lidey ni'uphim w'halqeach 'eth-hag'rushah lo l'ishah no'eph hu'.

Matt5:32 "Yet I say to you that one who sends away his wife, other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery; and he marries the divorced woman, she is an adulterer."

לג עוֹד שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִּשָּׁבַע לַשָּׁקֶר

וְשַׁלֵּם לַיְהוָה שְׁבֻעוֹתֶיךָ׃

33. `od sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer w'shalem loYahúwah sh'bu`otheyak.

Matt5:33 "Again, you have heard that it was said to the first ones,
You shall not swear falsely, but you shall perform your oaths to ϢϒϢϒ".

לדוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִשָּׁבְעוּ כָּל־שְׁבוּעָה לֹא בַשָּׁמַיִם
כִּי־כִסֵּא אֱלֹהִים הֵמָּה׃

34. wa'ani 'omer lakem lo' tishab'`u kal-sh'bu`ah lo' bashamayim ki-kise' 'Elohim hemah.

Matt5:34 "Yet I say to you, you shall not swear any oath, not by the heavens,
for it is the throne of Elohim,"

להוְלֹא בָאָרֶץ כִּי־הֲדוֹם רַגְלָיו הִיא וְלֹא בִירוּשָׁלַיִם
כִּי־הִיא קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃

35. w'lo' ba'arets ki-hadom rag'layu hi' w'lo' biYrushalam ki-hi' qir'yath mele'k rab.

Matt5:35 "nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam,
for it is the city of the great king."

לואַף בְּחַיֵּי רֹאשְׁךָ אַל־תִּשָּׁבֵעַ
כִּי־לֹא תוּכַל לַהֲפֹךְ שַׂעֲרָה אַחַת לִלְבָנָה אוֹ לִשְׁחֹרָה׃

36. 'aph b'chayey ro'sh'ak 'al-tishabe`a ki-lo' thukal lahapho'k sa`arah 'achath lil'banah 'o lish'chorah.

Matt5:36 "Not even by the life of your head shall you swear,
since you are unable to turn one hair white or black."

לזאַךְ־יְהִי דְבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן־הָרָע הוּא׃

37. 'a'k-y'hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al 'eleh min-hara` hu'.

Matt5:37 "Instead, let your words be, 'Yes, yes; No, no';
anything beyond this is from the evil one.'"

לחשְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן׃

38. sh'ma`'tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 "You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth."

לטוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּתְקוֹמְמוּ לָרָשָׁע וְהַמַּכֶּה אוֹתְךָ
עַל־הַלְחִי הַיְמָנִית הַטֵּה־לוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת׃

39. wa'ani 'omer lakem 'al-tith'qomamu larasha` w'hamakeh 'oth'ak `al-hal'chi hay'manith hateh-lo gam 'eth-ha'achereth.

Matt5:39 "Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one.
And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also."

מ וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ לָרִיב עִמְּךָ
וְלָקַחַת אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ תֵּן־לוֹ גַּם אֶת־הַמְּעִיל׃

**40. wa'asher yach'pots larib `im'ak
w'laqachath 'eth-kutan'teak ten-lo gam 'eth-ham'`il.**

Matt5:40 "And he who wants to quarrel with you and take your tunic,
give him your cloak also."

מא וְהָאֹנֵס אוֹתְךָ לָלֶכֶת עִמּוֹ דֶּרֶךְ מִיל לֵךְ אִתּוֹ שְׁנָיִם׃

41. w'ha'ones 'oth'ak laleketh `imo dere'k mil le'k 'ito sh'nayim.

Matt5:41 "And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two."

מב הַשְׁאֵל מֵאִתְּךָ תֵּן־לוֹ וְהַבָּא לִלְוֹת מִמְּךָ אַל־תָּשֵׁב פָּנָיו׃

42. hash'el me'it'ak ten-lo w'haba' lil'oth mim'ak 'al-tasheb panayu.

Matt5:42 "If one asks of you, give it to him,
and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you."

מג שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ וְשָׂנֵאתָ אֶת־אֹיְבֶךָ׃

43. sh'ma`'tem ki ne'emar w'ahab'at l're`aak w'sane'ath 'eth-'oy'beak.

Matt5:43 "You have heard that it was said,
'You shall love your neighbor and hate your enemy.'"

מד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֶהֱבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם (בָּרְכוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם
הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְּלוּ בְּעַד (מַכְאִיבֵיכֶם וְ) רֹדְפֵיכֶם׃

**44. wa'ani 'omer lakem 'ehebu 'eth-'oy'beykem (baraku 'eth-m'qal'leykem
heytibu l'sn'eykem) w'hith'palalu b'`ad (mak'ibeykem w') rod'pheykem.**

Matt5:44 "Yet I say to you, love your enemies. {Bless them who curse you,
do good to those who hate you,} pray for {those who hurt you, and} pursue you,"

מה לְמַעַן תִּהְיוּ בָנִים לַאֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר הוּא מַזְרִיחַ שִׁמְשׁוֹ
לָרָעִים וְלַטּוֹבִים וּמַמְטִיר עַל־הַצַּדִּיקִים וְגַם עַל־הָרְשָׁעִים׃

**45. l'ma`an tih'yu banim la'Abikem shebashamayim 'asher hu' maz'riach shim'sho
lara`im w'latobim umam'tir `al-hatsaddiqim w'gam `al-har'sha`im.**

Matt5:45 "so that you may be sons of your Father who is in the heavens;
for He causes His sun to rise on the evil and on the good,
and sends rain on the righteous and also on the unrighteous."

מו כִּי אִם־תְּאַהֲבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מַה־שְׂכַרְכֶם הֲלֹא
גַּם־הַמֹּכְסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת׃

46. ki ‘im-t’ehabu ‘eth-‘ohabeykem
mah-s’kar’kem halo’ gam-hamok’sim ya`aso-zo’th.

Matt5:46 “For if you love those who love you, what is your reward?
Not even the tax collectors do the same?”

מז וְאִם־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אֲחֵיכֶם בִּלְבָד מַה־שִׁבְחֲכֶם הֲלֹא
גַם־הַמֹּכְסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת׃

47. w’im-tish’alu lish’lom ‘acheykem bil’bad mah-shib’chakem
halo’ gam-hamok’sim ya`aso-zo’th.

Matt5:47 “If you ask of peace of only your brothers, what is your praise?
Do not even the tax collectors do so?”

מח לָכֵן הֱיוּ שְׁלֵמִים כַּאֲשֶׁר אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם שָׁלֵם הוּא׃

48. laken heyu sh’lemim ka’asher ‘Abikem shebashamayim shalem hu’.

Matt5:48 “Therefore, be complete,
just as your Father who is in the heavens for He is complete.”

Chapter 6

א הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מֵעֲשׂוֹת צִדְקַתְכֶם לִפְנֵי בְּנֵי אָדָם לְהֵרָאוֹת לָהֶם
כִּי אִם־כֵּן אֵין־לָכֶם שָׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

1. hisham’ru lakem me`asoth tsid’qath’kem liph’ney b’ney ‘adam l’hera’oth lahem
ki ‘im-ken ‘eyn-lakem sakar me’eth ‘Abikem shebashamayim.

Matt6:1 “Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen
by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens.”

ב לָכֵן בַּעֲשׂוֹתְךָ צְדָקָה אַל־תָּרִיעַ לְפָנֶיךָ בַּשּׁוֹפָר
כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֵפִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבָרְחֹבוֹת לְמַעַן יְהַלְּלוּ
אוֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם׃

2. laken ba`asoth’ak ts’daqah ‘al-tari`a l’phaneyak basophar
ka’asher ya`aso hachanephim b’batey k’nesioth ubar’choboth
l’ma`an y’halalu ‘otham ha’anashim
‘Amen ‘omer ‘ani lakem hemah nas’u ‘eth s’karam.

Matt6:2 “So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you,
as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares,
so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.”

ג וְאַתָּה בַּעֲשׂוֹתְךָ צְדָקָה אַל־תֵּדַע שְׂמֹאלְךָ אֵת
אֲשֶׁר עֹשָׂה יְמִינֶךָ׃

3. w’atah ba`asoth’ak ts’daqah ‘al-teda` s’mo’l’ak ‘eth ‘asher `osah y’mineak.

Matt6:3 “But as for you, when you do alms,
do not let your left hand know what your right hand is doing,”

ד לְמַעַן תִּהְיֶה צִדְקָתְךָ בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ׃

4. l'ma`an tih'yeh tsid'qath'ak basather w'Abiak haro'eh
bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:4 "so that your alms shall be in secret,
and your Father who sees what is done in secret He shall reward you {in the open}."

ה וְכִי תִתְפַּלֵּל אַל־תְּהִי כַּחֲנֵפִים הָאֹהֲבִים לְהִתְפַּלֵּל בְּעָמְדָם
בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְפִנּוֹת הַשְּׁוָקִים לְמַעַן יֵרָאוּ לִבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם׃

5. w'ki thith'palel 'al-t'hi kachanephim
ha'ohabim l'hith'palel b'`am'dam b'batey k'nesioth ub'phinoth hash'waqim
l'ma`an yera'u lib'ney 'adam 'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:5 "And when you pray, do not be like the hypocrites,
who love to pray as they stand in the house of synagogues
and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward."

ו וְאַתָּה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְחֶדְרְךָ
וּסְגֹר דְּלָתְךָ בַּעַדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל־אָבִיךָ אֲשֶׁר בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ׃

6. w'atah ki thith'palel bo' b'ched'r'ak us'gor d'lath'ak ba`ad'ak
w'hith'palel 'el-'Abiak 'asher basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:6 "But as for you, when you pray, go into your room,
close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father
who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}."

ז וּבְהִתְפַּלְּלְכֶם אַל־תְּפַטְפְּטוּ כַּגּוֹיִם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם
בְּרֹב דְּבָרֵינוּ נִשָּׁמֵעַ׃

7. ub'hith'palel'kem 'al-t'phat'p'tu kagoyim ha'om'rim bil'babam
b'rob d'bareynu nishame`a.

Matt6:7 "And when you pray, do not babble like the gentiles who say in their heart,
'By the abundance of our words we shall be heard.'"

ח וְאַתֶּם אַל־תִּדַּמּוּ לָהֶם
כִּי יוֹדֵעַ אֲבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטֶרֶם תִּשְׁאָלוּ מִמֶּנּוּ׃

8. w'atem 'al-tidamu lahem
ki yode`a 'Abikem kal-tsar'k'kem b'terem tish'alu mimenu.

Matt6:8 "But as for you, do not imitate them;
for your Father knows all of your needs before you ask of Him."

ט לָכֵן כֹּה תִתְפַּלָּלוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ׃

9. laken koh thith'palalu 'Abinu shebashamayim yith'qadash sh'meak.

Matt6:9 "Therefore, this is what you should pray:
'Our Father who is in the heavens, may Your name be sanctified.'"

י תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם גַּם בָּאָרֶץ׃

10. tabo' mal'kutheak ye`aseh r'tson'ak ka'asher bashamayim gam ba'arets.

Matt6:10 "May Your kingdom come; as Your will is done in the heavens,
may it also be on earth."

יא אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן־לָנוּ הַיּוֹם׃

11. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.

Matt6:11 "Give us the bread that is our allotment today,"

יב וּמְחַל־לָנוּ עַל־חֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָחַלְנוּ גַּם־אֲנַחְנוּ לְחַיָּבֵינוּ׃

12. um'chal-lanu `al-chobotheynu ka'asher machal'nu gam-'anach'nu l'chayabeynu.

Matt6:12 "and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors."

יג וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־תְּחַלְּצֵנוּ מִן־הָרָע
(כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן)׃

13. w'al-t'bi'enu lidey nisayon ki 'im-t'chal'tsenu min-hara`
(ki l'ak hamam'lakah w'hag'burah w'hatiph'ereth l'`ol'mey `olamim 'Amen).

Matt6:13 "And do not bring us into the hands of temptation,
but rescue us from what is evil.
{For Yours is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.}"

יד כִּי אִם־תִּמְחֲלוּ לִבְנֵי־אָדָם עַל־חַטֹּאתָם יִמְחַל גַּם־לָכֶם
אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

14. ki 'im-tim'chalu lib'ney-'adam `al-chato'tham yim'chal gam-lakem 'Abikem shebashamayim.

Matt6:14 "For if you forgive sons of men for their sins,
your Father who is in the heavens shall also forgive you."

טו וְאִם לֹא תִמְחֲלוּ לִבְנֵי אָדָם
גַּם־אֲבִיכֶם לֹא־יִמְחַל לְחַטֹּאתֵיכֶם׃

15. w'im lo' thim'chalu lib'ney 'adam gam-'Abikem lo'-yim'chal l'chato'theykem.

Matt6:15 "But if you do not forgive the sons of men,
your Father shall not forgive your transgressions also."

טז וְכִי תָצוּמוּ אַל־תִּהְיוּ זֹעֲפִים כַּחֲנֵפִים

הַמְשַׁנִּים אֶת־פְּנֵיהֶם לְהֵרָאוֹת צָמִים לִבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת־שְׂכָרָם׃

16. w'ki thatsumu 'al-tih'yu zo`aphim kachanephim
ham'shanim 'eth-p'neyhem l'hera'oth tsamim lib'ney 'adam
'amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth-s'karam.

Matt6:16 "And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites,
who change their faces to show their fasting to sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward."

יז וְאַתָּה כִּי תָצוּם סוּךְ אֶת־רֹאשְׁךָ וּרְחַץ אֶת־פָּנֶיךָ׃

17. w'atah ki thatsum su'k 'eth-ro'sh'ak ur'chats 'eth-paneyak.

Matt6:17 "But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,"

יח אֲשֶׁר לֹא־תֵרָאֶה צָם לִבְנֵי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמָלֶךָּ׃

18. 'asher lo'-thera'eh tsam lib'ney 'adam ki 'im-l'Abiak basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:18 "so your fasting shall not be seen by sons of men,
but rather by your Father in secret,
and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}."

יט אַל תַּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצָרוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָס
וְרָקָב וְגַנָּבִים יַחְתְּרוּ וְגָנָבוּ׃

19. 'al ta'ats'ru lakem 'otsaroth ba'arets 'asher yo'k'lum sham sas
w'raqab w'ganabim yach't'ru w'ganabu.

Matt6:19 "Do not store up for yourselves treasures on earth,
where moth and rottenness consume them there, and thieves break in and steal."

כ אֲבָל תַּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצָרוֹת בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר סָס
וְרָקָב לֹא־יֹאכְלוּם שָׁם וְגַנָּבִים לֹא יַחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנֹבוּ׃

20. 'abal ta'ats'ru lakem 'otsaroth bashamayim
'asher sas w'raqab lo'-yo'k'lum sham w'ganabim lo' yach't'ru w'lo' yig'nobu.

Matt6:20 "But store up for yourselves treasures in the heavens,
where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal."

כא כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־אוֹצַרְכֶם בּוֹ שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם׃

21. ki bim'qom 'asher-'otsar'kem bo sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Matt6:21 "For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also."

כב נֵר הַגּוּף הָעָיִן וְאִם־עֵינְךָ תְּמִימָה כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר׃

22. ner haguph ha`ayin w'im-`eyn'ak th'mimah kal-guph'ak ye'or.

Matt6:22 "The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole,
your entire body shall be illuminated."

כג וְאִם־עֵינְךָ רָעָה כָּל־גּוּפְךָ יֶחְשָׁךְ
וְאִם יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מָה־רַב הַחֹשֶׁךְ׃

23. w'im-`eyn'ak ra`ah kal-guph'ak yech'sha'k
w'im yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'b'ak mah-rab hachshe'k.

Matt6:23 "But if your eye is evil, your entire body shall be darkened.
If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!"

כד לֹא יוּכַל אִישׁ לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד וְיִבְזֶה אֶת־הָאַחֵר
לֹא תּוּכְלוּ עֲבוֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמָּמוֹן׃

24. lo' yukal 'ish la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'yib'zeh 'eth-ha'acher lo' tuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth-hamamon.

Matt6:24 "A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one
and he love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve the Elohim and the mamon."

כה עַל־כֵּן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַל תִּדְאֲגוּ לְנַפְשְׁכֶם לֵאמֹר
מַה־נֹּאכַל וּמַה־נִּשְׁתֶּה וּלְגוּפְכֶם לֵאמֹר מַה־נִּלְבָּשׁ הֲלֹא
הַנֶּפֶשׁ הִיא יְקָרָה מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

25. `al-ken 'omer 'ani lakem 'al tid'agu l'naph'sh'kem
le'mor mah-no'kel umah-nish'teh ul'guph'kem le'mor mah-nil'bash
halo' hanephesh hi' y'qarah min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Matt6:25 "Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying,
'What shall we eat' or 'What shall we drink?' Or for your bodies, saying,
'What shall we wear?' Is it not the life more precious than food,
and the body more precious than clothes?"

כו הַבִּיטוּ אֶל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּרְאוּ הֵן לֹא יִזְרְעוּ
וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יַאַסְפוּ לַאֲסָמִים וַאֲבִיכֶם
שֶׁבַּשָּׁמַיִם מְכַלְכֵּל אֹתָם הֲלֹא אַתֶּם נַעֲלִיתֶם עֲלֵיהֶם מְאֹד׃

26. habitu 'el-`oph hashamayim ur'u hen lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'ts'ru
w'lo' ya'as'phu la'asamim wa'Abikem shebashamayim m'kal'kel 'otham
halo' 'atem na`aleythem `aleyhem m'od.

Matt6:26 "Look at the birds of the heavens and see: they do not plant,
and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is
in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?"

כז וּמִי בָכֶם בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף עַל־קוֹמָתוֹ אַמָּה אֶחָת׃

27. umi bakam b'da'agatho yukal l'hosiph `al-qwmatho 'ammah 'echath.

Matt6:27 "And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?"

כח וְלִלְבוּשׁ לָמָּה תִדְאָגוּ הִתְבּוֹנְנוּ־נָא
אֶל־שׁוֹשַׁנֵּי הַשָּׂדֶה הַצְּמְחוֹת׃

28. w'lil'bush lamah thid'agh hith'bozanu-na' 'el-shoshaney hasadeh hatsom'choth.

Matt6:28 "As for what to wear, why do you worry?
Observe the lilies of the field that grow:"

כט לֹא יַעֲמְלוּ וְלֹא יִטְווּ
וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי גַם־שְׁלֹמֹה
בְּכָל־הֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

**29. lo' ya`am'lu w'lo' yit'wu wa'ani 'omer lakem ki gam-Sh'lomoh
b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.**

Matt6:29 "They do not work hard and they do not weave, but I say to you
that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them."

ל וְאִם־כָּכָה מַלְבִּישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צֹמֵחַ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

**30. w'im-kakah mal'bish ha'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom tsmeach
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.**

Matt6:30 "If the Elohim so clothes the grass of the field,
which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace,
shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?"

לא לָכֵן אַל־תִּדְאָגוּ לֵאמֹר מַה־נֹּאכַל וּמַה־נִּשְׁתֶּה וּמַה־נִּלְבָּשׁ׃

31. laken 'al-tid'agu le'mor mah-no'kal umah-nish'teh umah-nil'bash.

Matt6:31 "Therefore do not worry, saying, 'What might we eat?'
or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'"

לב כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְּשִׁים הַגּוֹיִם הֲלֹא יֹדֵעַ אֲבִיכֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְכָל־אֵלֶּה׃

**32. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim hagoyim
halo' yode`a 'Abikem 'asher bashamayim ki ts'rikim 'atem l'kal-'eleh.**

Matt6:32 "For the gentiles strive for all these things.
Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?"

לג אַךְ דִּרְשׁוּ בָרִאשׁוֹנָה אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים
וְאֶת־צִדְקָתוֹ וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

33. 'a'k dir'su bari'shonah 'eth-mal'kuth 'Elohim w'eth-tsid'qatho w'nosaph lakem kal-'eleh.

Matt6:33 "But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness, and all these things shall be added to you."

לד לָכֵן אַל־תִּדְאֲגוּ לְיוֹם מָחָר
כִּי יוֹם מָחָר הוּא יִדְאַג לוֹ וְדַיָּהּ לַצָּרָה בְּשַׁעְתָּהּ׃

34. laken 'al-tid'agu l'yom machar ki yom machar hu' yid'ag lo w'dayah latsarah b'sha`'tah.

Matt6:34 "Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry for itself. It is sufficient for trouble to come at its time."

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 – 11

א אַל־תִּשְׁפֹּטוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִּשָּׁפֵטוּ׃

1. 'al-tish'photu l'ma`an 'asher lo' tishaphetu.

Matt7:1 "Do not judge so that you shall not be judged."

ב כִּי בַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁפְטִים תִּשָּׁפֵטוּ
וּבַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃

2. ki bamish'pat 'asher 'atem shoph'tim tishaphetu ubamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Matt7:2 "For with judgment that you judge, you shall be judged, and with measure which you measure, it shall be measured to you."

ג וְלָמָּה זֶּה תִרְאֶה אֶת־הַקֵּיסָם בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶל־הַקּוֹרָה אֲשֶׁר בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

3. w'lamah zeh thir'eh 'eth-haqeysam b'`eyn 'achiak w'el-haqorah 'asher b'`eyn'ak lo' thabit.

Matt7:3 "And why is it that you see the speck that is in the eye of your brother, but you do not notice the log that is in your eye?"

ד וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ הַנִּיחָה לִי וְאָסִיר אֶת־הַקֵּיסָם מֵעֵינֶךָ
וְהִנֵּה הַקּוֹרָה בְּעֵינֶךָ׃

4. w'ey'k to'mar 'el-'achiak hanichah li w'asir 'eth-haqeysam me`eyneak w'hinneh haqorah b'`eyneak.

Matt7:4 "Or how can you say to your brother, 'Permit me, and shall remove the speck from your eye, and behold, the log is in your eye?'"

ה הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינְךָ
וְאַחֲרֵי כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֵּיסָם מֵעֵין אָחִיךָ׃

5. hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqeysam me`eyn 'achiak.

Matt7:5 "Hypocrite, remove first the log from your eye,
and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother."

ו אַל־תִּתְּנוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ לַכְּלָבִים וְאַל־תַּשְׁלִיכוּ פְּנִינֵיכֶם
לִפְנֵי הַחֲזִירִים פֶּן־יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וּפָנוּ וְטָרְפוּ אֶתְכֶם׃

6. 'al-tit'nu 'eth-haqodesh lak'labim w'al-tash'liku ph'nineykem
liph'ney hachazirim pen-yir'm'sum b'rag'leyhem uphanu w'tar'phu 'eth'kem.

Matt7:6 "Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls
before the pigs, lest they shall trample them with their feet,
and then turn and tear you apart."

ז שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם הִרְשׁוּ וְתִמְצָאוּ הִפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

7. sha'alu w'yinathen lakem dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.

Matt7:7 "Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find;
knock, and it shall be opened for you."

ח כִּי כָּל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח לוֹ׃

8. ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach lo.

Matt7:8 "For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find;
and for one who knocks, it shall be opened."

ט הֲיֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לָחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן׃

9. hayesh bakem 'ish 'asher yish'al mimenu b'no lachem w'nathan-lo 'aben.

Matt7:9 "Is there a man among you whose son shall asks him for a bread,
shall give him a stone?"

י וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ דָּג הֲיִתֶּן־לוֹ נָחָשׁ׃

10. w'ki yish'al mimenu dag hayiten-lo nachash.

Matt7:10 "And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?"

יא הֵן אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף כִּי־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתֵּן אַךְ־טוֹב לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ׃

11. hen 'atem hara`im yod'`im latheth matanoth toboth lib'neykem
'aph ki-'Abikem shebashamayim yiten 'a'k-tob lasho'alim me'ito.

Matt7:11 "See, you who are evil know how to give good gifts to your children.
Even more so, shall not your Father who is in the heavens give only good things
to those who ask of Him?"

יב לָכֵן כֹּל אֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם עֲשׂוּ
לָהֶם גַּם־אַתֶּם כִּי־זֹאת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

12. laken kol ‘asher tir’tsu sheya`aso lakem b’ney ha’adam `aso lahem gam-‘atem ki-zo’th haTorah w’haN’bi’im.

Matt7:12 “So then, whatever you want sons of the men who do to you, you do also to them, for this is the Law and the Prophets.”

יג בֹּאוּ בַּפֶּתַח הַצַּר כִּי רָחָב הַפֶּתַח וּמְרֻוַּחַת הַדֶּרֶךְ הָאֲבַדּוֹן
וְרַבִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ׃

13. bo’u bapethach hatsar ki rachab hapethach
um’ruuachath dere’k ha’Abaddon w’rabbim ‘asher yabo’u bo.

Matt7:13 “Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it.”

יד וְצַר הַפֶּתַח וּמוּצָק הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וּמְעַטִּים הֵם אֲשֶׁר יִמְצְאוּהָ׃

14. w’tsar hapethach umutsaq dere’k hachayim um’`atim hem ‘asher yim’ts’uah.

Matt7:14 “But the entrance is narrow and the way of life is constrained, and those who find it are few.”

טו הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשָּׁקֶר הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בִּלְבוּשׁ כְּבָשִׂים
וּבְקִרְבָּם זְאֵבִים טֹרְפִים הֵמָּה׃

15. hisham’ru lakem min’bi’ey hashaqer haba’im ‘aleykem bil’bush k’basim
ub’qir’bam z’ebim tor’phim hemah.

Matt7:15 “Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves.”

טז הַכֵּר תַּכִּירוּ אוֹתָם בְּפִרְיָם
הֲיֵאָסְפוּ עֲנָבִים מִן־הַקֹּצִים אוֹ תְאֵנִים מִן־הַבַּרְקָנִים׃

16. haker takiru ‘otham b’phir’yam
haye’as’phu `anabim min-haqotsim ‘o th’enim min-habar’qanim.

Matt7:16 “You can recognize them clearly by their fruits:
Are grapes gathered from thorns or figs from briars?”

יז כֵּן כָּל־עֵץ טוֹב עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנִּשְׁחָת עֹשֶׂה פְּרִי רָע׃

17. ken kal-`ets tob `oseh p’ri tob w’hanish’chath `oseh p’ri ra`.

Matt7:17 “So, every good tree produces good fruit, and the rotten one produces bad fruit.”

יח עֵץ טוֹב לֹא־יוּכַל עֲשׂוֹת פְּרִי רָע
וְעֵץ נִשְׁחָת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

18. `ets tob lo’-yukal `asoth p’ri ra` w’`ets nish’chath lo’ ya`aseh p’ri tob.

Matt7:18 “A good tree is not able to produce bad fruit,
and a rotten tree shall not yield good fruit.”

יט וְכָל־עֵץ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

19. w'kal-`ets 'asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt7:19 "Every tree that does not produce good fruit shall be cut down
and thrown into the fire."

כ לָכֵן בְּפִרְיָם תַּכִּירוּ אוֹתָם׃

20. laken b'phir'yam takiru 'otham.

Matt7:20 "Therefore, you shall recognize them by their fruits."

כא לֹא כָל־הָאֹמֵר לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי יָבוֹא בְּמַלְכוּת
הַשָּׁמָיִם כִּי אִם־הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

**21. lo' kal-ha'omer li 'Adoni 'Adoni yabo' b'mal'kuth hashamayim
ki 'im-ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim.**

Matt7:21 "Not everyone who says to Me, My Adon (Master), My Adon,
shall enter the kingdom of the heavens,
but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens."

כב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמְרוּ רַבִּים
אֵלַי אֲדֹנִי אֲדֹנִי הֲלֹא בְשִׁמְךָ נִבֵּאנוּ
וּבְשִׁמְךָ גֵּרַשְׁנוּ שֵׁדִים וּבְשִׁמְךָ עָשִׂינוּ נִפְלָאוֹת רַבּוֹת׃

**22. w'hayah bayom hahu' yo'm'ru rabbim 'elay 'Adoni 'Adoni
halo' b'shim'ak nibe'nu ub'shim'ak gerash'nu shedim
ub'shim'ak `asinu niph'la'oth rabboth.**

Matt7:22 "And it shall be that on that day many shall say to Me, 'My Adon, My Adon,'
did we not prophesy in Your name, and in Your name drive out demons
and in Your name do many wonders?"

כג אָז אֶעֱנֶה־בָם לֵאמֹר מֵעוֹלָם לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם
סוּרוּ מִמֶּנִּי פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

**23. 'az 'e`eneh-bam le'mor me`olam lo' yada`'ti 'eth'kem
suru mimeni po`aley 'awen.**

Matt7:23 "Then I shall answer them, saying, 'I never knew you;
Depart from Me, workers of lawlessness!'"

כד לָכֵן כָּל־הַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה וְעָשָׂה אֹתָם
אֲדַמֶּהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַצּוּר׃

**24. laken kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh w'`asah 'otham
'adamehu l'ish chakam 'asher-banah 'eth-beytho `al-hatsur.**

Matt7:24 "So anyone who hears these words of Mine and does them,
shall compare to a wise man who built his house on a rock."

כה וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיְנַשְׁבוּ הָרוּחוֹת
וַיִּגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפָל כִּי יֻסַּד עַל־הַצּוּר׃

25. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayig'`u babayith hahu' w'lo' naphal ki yusad `al-hatsur.

Matt7:25 "And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they touched that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock."

כו וְכָל־הַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמֶה
לְאִישׁ בַּעַר אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַחוֹל׃

26. w'kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh
w'lo' ya`aseh 'otham yid'meh l'ish ba`ar 'asher-banah 'eth-beytho `al-hachol.

Matt7:26 "And everyone hearing these words of Mine and not doing them
shall be compared to a foolish man who built his house upon the sand."

כז וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיְנַשְׁבוּ הָרוּחוֹת
וַיִּפְּגְעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וַיִּפֹּל וַתְּהִי מַפַּלְתּוֹ גְּדוֹלָה׃

27. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayiph'g'`u babayth hahu' wayipol wat'hi mapal'to g'dolah.

Matt7:27 "The rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they encountered that house. It fell, and its collapse was great."

כח וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם הֲמוֹן הָעָם עַל־תּוֹרָתוֹ׃

28. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayish'tomem hamon ha`am `al-toratho.

Matt7:28 And it came to pass when Yeshua finished saying these words,
the crowds were astonished by His teaching,

כט כִּי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּאִישׁ שִׁלְטוֹן וְלֹא כַּסּוֹפְרִים׃

29. ki hayah m'lamed 'otham k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Matt7:29 for He was teaching them as a man of authority, and not like the scholars.

Chapter 8

א וַיֵּרֶד מִן־הָהָר וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם רָב׃

1. wayered min-hahar wayele'k 'acharayu hamon `am rab.

Matt8:1 And He descended from the mountain,
and a great crowd of people followed after Him.

ב וְהִנֵּה אִישׁ מְצֹרָע בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי אִם־תִּרְצֶה תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

2. w'hinneh 'ish m'tsora` ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar 'Adoni 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Matt8:2 And behold, a leper came and bowed down to Him,
saying, "My Adon (Master), if You are willing, You are able to purify me!"

ג וַיִּשְׁלַח יָהוּשֻׁעַ אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טְהָר
וּבְרֶגַע נִרְפְּאָה צָרַעְתּוֹ׃

3. wayish'lach Yahushuà 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har
ub'rega` nir'p'ah tsara`'to.

Matt8:3 Yahushuà reached out His hand and touched him and said,
"I desire. Be pure!" And in an instant, he was healed of his leprosy.

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ רְאֵה אַל־תְּסַפֵּר לְאִישׁ וְלֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַקָּרְבָּן אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

4. wayo'mer 'elayu Yahushuà r'eh 'al-t'saper l'ish w'le'k hera'eh 'el-hakohen
w'hiq'rab'at 'eth-haqar'ban 'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Matt8:4 And Yahushuà said to him, "See to it that you do not relate this to anyone;
but go, show yourself to the priest and offer the sacrifice that Mosheh commanded
for a testimony to them."

ה וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו שַׂר־מֵאָה אֶחָד
וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לֵאמֹר׃

5. way'hi k'bo'o 'el-K'phar-Nachum wayigash 'elayu sar-me'ah 'echad
wayith'chanen-lo le'mor.

Matt8:5 And it came to pass as He had entering into Kaphar Nachum,
a certain ruler of centurion approached Him and begged Him, saying,

---

ו אֲדֹנִי הִנֵּה נַעֲרִי נָפַל לְמִשְׁכָּב בְּבֵיתִי וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים
וּמְעֻנֶּה עַד־מְאֹד׃

6. 'Adoni hinneh na`ari naphal l'mish'kab b'beythi
w'hu' n'keh 'ebarim um'`uneh `ad-m'od.

Matt8:6 and saying, "My Adon, behold, my boy has become bedridden on the pallet
in his house, and he is with paralyzed limbs and suffering terribly!"

ז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אָבֹא וּרְפָאתִיו׃

7. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'abo' ur'pha'thiu.

Matt8:7 Yahushuà said to him, "I shall come and heal him."

ח וַיַּעַן שַׂר־הַמֵּאָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי נְקַלְתִּי מֵאֲשֶׁר
תָּבֹא בְּצֵל קוֹרָתִי רַק דַּבֵּר־נָא דָּבָר וְנִרְפָּא נַעֲרִי׃

8. waya`an sar-hame'ah wayo'mar 'Adoni n'qalthi me'asher

tabo' b'tsel qorathi raq daber-na' dabar w'nir'pa' na`ari.

Matt8:8 But the centurion answered saying,
"My Adon, I do not deserve for You to come under the shade of my roof,
but just say the word, and my boy shall be healed."

ט כִּי אָנֹכִי אִישׁ אֲשֶׁר תַּחַת מֶמְשָׁלָה
וְגַם־יֵשׁ תַּחַת יָדִי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלַךְ
וְלָזֶה בּוֹא וּבָא וּלְעַבְדִּי עֲשֵׂה־זֹאת וְעָשָׂה׃

9. ki 'anoki 'ish 'asher tachath mem'shalah
w'gam-yesh tachath yadi 'an'shey tsaba' w'amar'ti lazeh le'k
w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'di `aseh-zo'th w'`asah.

Matt8:9 "For I am a man who is under authority,
and also there are men soldiers under my hand;
and I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another, 'Come!'
and he comes, and to my servant, 'Do this!' and he does it."

י וַיִּשְׁמַע יָהוֹשֻׁעַ וַיִּתְמַהּ וַיֹּאמֶר אֶל־הַהֹלְכִים אַחֲרָיו אָמֵן
אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה רַבָּה כָּזֹאת׃

10. wayish'ma` Yahushuà wayith'mah wayo'mer 'el-hahol'kim 'acharayu
'Amen 'omer 'ani lakem gam-b'Yis'ra'El lo'-matsa'thi 'emunah rabbah kazo'th.

Matt8:10 And Ouwsh heard this and was amazed;
and he said to those following after Him,
"Truly, I say to you, even in Yisra'El I have not found faith as great as this!"

יא וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם רַבִּים יָבֹאוּ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
וְיָסֵבוּ עִם־אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

11. wa'ani 'omer lakem rabbim yabo'u mimiz'rach umima`arab
w'yasebu `im-'Ab'raham w'Yits'chaq w'Ya`aqob b'mal'kuth hashamayim.

Matt8:11 "I say to you, many shall come from east and from west
and recline with Abraham, Yitschaq and Ya'aqob in the kingdom of the heavens,"

יב אֲבָל בְּנֵי הַמַּלְכוּת הֵמָּה יְגֹרְשׁוּ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרוֹק הַשִּׁנָּיִם׃

12. 'abal b'ney hamal'kuth hemah y'gorasu 'el-hachshe'k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt8:12 "but the sons of the kingdom, they shall be driven away into the outer darkness.
there shall be wailing and grinding of the teeth."

יג וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־שַׂר־הַמֵּאָה לֵךְ וְכֶאֱמוּנָתְךָ כֵּן יִהְיֶה־לָּךְ
וַיֵּרָפֵא נַעֲרוֹ בַּשָּׁעָה הַהִיא׃

13. wayo'mer Yahushuà 'el-sar-hame'ah le'k w'ke'emunath'ak ken yih'yeh-l'ak

wayeraphe' na`aro basha`ah hahi'.

Matt8:13 And Owyhwy said to the centurion, "Go, and as you have believed,
so it shall be done for you." And his boy was healed in that hour.

יד וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ בֵּיתָה פֶּטְרוֹס
וַיַּרְא אֶת־חֲמוֹתוֹ נֹפֶלֶת לְמִשְׁכָּב וְחוֹלַת קַדָּחַת׃

14. wayabo' Yahushuà beythah Phet'ros
wayar' 'eth-chamotho nopheleth l'mish'kab w'cholath qadachath.

Matt8:14 And when Owyhwy had come into the house of Phetros
and saw his mother-in-law lying sick in bed with a fever.

טו וַיִּגַּע בְּיָדָהּ וַתִּרֶף מִמֶּנָּה הַקַּדָּחַת וְתָקָם וַתְּשָׁרֵתֵם׃

15. wayiga` b'yadah watireph mimenah haqadachath w'taqam wat'sharathem.

Matt8:15 And He touched her hand, and the fever left from her;
and she got up and served them.

טז וַיְהִי לְעֵת עֶרֶב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו רַבִּים אֲחוּזֵי שֵׁדִים
וַיְגָרֶשׁ אֵת־הָרוּחוֹת בִּדְבַר פִּיו וַיְרַפֵּא אֵת כָּל־הַחוֹלִים׃

16. way'hi l'`eth `ereb wayabi'u 'elayu rabbim 'achuzey shedim
way'garesh 'eth-haruchoth bid'bar piu way'rape' 'eth kal-hacholim.

Matt8:16 And it came to pass, at evening time, they brought to Him many
who were gripped by demons, and He drove out the spirits with the word of His mouth,
and healed all the sick.

יז לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר חֳלָיֵנוּ
הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סָבָלָם׃

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor
chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam.

Matt8:17 to fulfill what was spoken through YeshaYahu the prophet, saying:
"He has lifted our sicknesses and carried our sufferings."

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוּשֻׁעַ הֲמוֹן עַם רַב סְבִיבֹתָיו
וַיְצַו לַעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

18. way'hi kir'oth Yahushuà hamon `am rab s'bibothayu
way'tsaw la`abor misham 'el-`eber hayam.

Matt8:18 And it came to pass when Owyhwy saw a large crowd of the people
around Him, He gave instruction to cross from there to the other side of the sea.

יט וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אַחַד הַסּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה
אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֶל כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

19. wayigash 'elayu 'achad hasoph'rim wayo'mer 'elayu Moreh

‘el’kah ‘achareyak ‘el kal-‘asher tele’k.

Matt8:19 And one of the scribes approached Him, and said to Him,
“Teacher, let me follow after You to wherever You go.”

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לַשּׁוּעָלִים יֵשׁ־חוֹרִים וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם קִנִּים וּבֶן־הָאָדָם אֵין לוֹ מָקוֹם לְהַנִּיחַ אֶת־רֹאשׁוֹ׃

20. wayo’mer ‘elayu Yahushuà lasu`alim yesh-chorim ul’`oph hashamayim qinim uBen-ha’Adam ‘eyn lo maqom l’haniach ‘eth-ro’sho.

Matt8:20 Ow'ʼ said to him, “The foxes have holes and the birds of the heavens have nests, but the Son of Adam does not have a place to rest His head.”

כא וְאִישׁ אַחֵר מִן־הַתַּלְמִידִים אָמַר אֵלָיו אֲדֹנִי
הַנִּיחָה־לִּי וְאֵלֵךְ בָּרִאשׁוֹנָה לִקְבֹּר אֶת־אָבִי׃

21. w’ish ‘acher min-hatal’midim ‘amar ‘elayu ‘Adoni hanichah-li w’ele’k bari’shonah liq’bor ‘eth-‘abi.

Matt8:21 A different man from among the disciples said to Him, “My Adon, permit me, and I shall go first to bury my father.”

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ אַחֲרָי
וְהַנַּח לַמֵּתִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם׃

22. wayo’mer ‘elayu Yahushuà le’k ‘acharay w’hanach lamethim liq’bor ‘eth-metheyhem.

Matt8:22 And Ow'ʼ said to him, “Follow after Me, and leave the dead to bury their dead.”

כג וַיֵּרֶד אֶל־הָאֳנִיָּה וַיֵּרְדוּ אִתּוֹ תַּלְמִידָיו׃

23. wayered ‘el-ha’aniah wayer’du ‘ito tal’midayu.

Matt8:23 And He went down into the boat, and His disciples went down with Him.

כד וְהִנֵּה סַעַר גָּדוֹל הָיָה בַיָּם
עַד־אֲשֶׁר כִּסּוּ הַגַּלִּים אֶת־הָאֳנִיָּה וְהוּא יָשֵׁן׃

24. w’hinneh sa`ar gadol hayah bayam `ad-‘asher kisu hagalim ‘eth-ha’aniah w’hu’ yashen.

Matt8:24 And behold, there arose a great storm on the sea,
to the point where the waves would cover the boat, but He was sleeping.

כה וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ לֵאמֹר
הוֹשִׁיעֵנוּ אֲדֹנֵינוּ אָבָדְנוּ׃

25. wayig’shu ‘elayu tal’midayu waya`iru ‘otho le’mor hoshi`enu ‘Adoneynu ‘abad’nu.

Matt8:25 And His disciples approached Him and woke Him, saying,

"Save us, Our Adon (Master). We are perishing!"

כו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה מַה חֲרֵדִים אַתֶּם וַיָּקָם
וַיִּגְעַר בָּרוּחוֹת וּבַיָּם וַתְּהִי דְּמָמָה רַבָּה׃

26. wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah charedim 'atem
wayaqam wayig'`ar baruchoth ubayam wat'hi d'mamah rabbah.

Matt8:26 And He said to them, "O you of little faith, why are you afraid,?"
He got up, reprimanded the winds and the sea, and there was a great silence.

כז וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם־הָרוּחוֹת
וְהַיָּם אֵלָיו יִשְׁמָעוּן׃

27. wayith'm'hu ha'anashim wayo'm'ru mi 'epho' hu'
'asher gam-haruchoth w'hayam 'elayu yish'ma`un.

Matt8:27 The men were amazed, and said, "Who is He, then,
that even the winds and the sea listen to Him?"

כח וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים
וַיִּפְגְּשׁוּהוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחוּזֵי שֵׁדִים יֹצְאִים מִבָּתֵּי הַקְּבָרוֹת
וְהֵמָּה רַגְזָנִים מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲבֹר בַּדֶּרֶךְ הַהוּא׃

28. way'hi k'bo'o 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'riim
wayiph'g'shuhu sh'ney 'anashim 'achuzey shedim yots'im mibatey haq'baroth
w'hemah rag'zanim m'od `ad 'asher lo'-yakol 'ish la`abor badere'k hahu'.

Matt8:28 And it came to pass when He came to the other side of the sea,
to the land of the Gadarenes, two men who were gripped by demons met Him
as they were coming out of the house of the tombs. They were so belligerent,
so that no one was able to cross by that way.

כט וְהִנֵּה הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר מָה לָּנוּ וָלָךְ
יָהוֹשֻׁעַ בֶּן הָאֱלֹהִים הֲבָאתָ הֲלֹם לְעַנּוֹתֵנוּ בְּלֹא עֵת׃

29. w'hinneh hem tso`aqim le'mor mah lanu wal'ak
Yahushuà ben ha'Elohim haba'ath halom l'`anothenu b'lo' `eth.

Matt8:29 And, behold, they were screaming, saying, "What do we have to do with You,
Owקיק Son of the Elohim? Have You come here to afflict us when it is not time?"

ל וְשָׁם עֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים רֹעִים הָרְחֵק מֵהֶם׃

30. w'sham `eder chazirim rabbim ro`im har'cheq mehem.

Matt8:30 And there was a herd of many pigs there, grazing at a distance from them.

לא וַיִּתְחַנְּנוּ אֵלָיו הַשֵּׁדִים לֵאמֹר
אִם תְּגָרְשֵׁנוּ תְּנָה לָּנוּ לָבוֹא בְּעֵדֶר הַחֲזִירִים׃

31. wayith'chananu 'elayu hashedim le'mor

'im t'garashenu t'nah lanu labo' b'`eder hachazirim.

Matt8:31 The demons begged Him, saying,
"If You cast us out, let us enter into the herd of pigs."

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵכוּ וַיֵּצְאוּ וַיָּבֹאוּ בְּעֵדֶר הַחֲזִירִים
וְהִנֵּה הִשְׁתָּעֵר כָּל־עֵדֶר הַחֲזִירִים מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם
וַיָּמוּתוּ בַּמָּיִם׃

**32. wayo'mer 'aleyhem leku wayets'u wayabo'u b'`eder hachazirim
w'hinneh his'ta`er kal-`eder hachazirim min-hamorad 'el-hayam
wayamuthu bamayim.**

Matt8:32 And He said to them, "Go!" And they came out and entered
into the herd of pigs, and behold, the entire herd rushed down the slope into the sea
and they died in the waters.

לג וַיָּנוּסוּ הָרֹעִים וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּגִּידוּ אֶת־הַכֹּל
וְאֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לַאֲחוּזֵי הַשֵּׁדִים׃

**33. wayanusu haro`im wayabo'u ha`irah wayagidu 'eth-hakol
w'eth 'asher na`asah la'achuzey hashedim.**

Matt8:33 The herdsmen fled, and they came to the city and told about everything
that had happened to the men gripped by demons.

לד וְהִנֵּה כָּל־הָעִיר יָצְאָה לִקְרַאת יָהוֹשֻׁעַ וְכִרְאוֹתָם אֹתוֹ
וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לַעֲבֹר מִגְּבוּלָם׃

**34. w'hinneh kal-ha`ir yats'ah liq'ra'th Yahushuà
w'kir'otham 'otho way'baq'shu mimenu la`abor mig'bulam.**

Matt8:34 And behold, all the city went out to meet Owתיש,
and when they saw Him, they requested of Him to leave from their borders.

Chapter 9

א וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיַּעֲבֹר וַיָּבֹא אֶל־עִירוֹ׃

1. wayered ba'aniah waya`abor wayabo' 'el-`iro.

Matt9:1 And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.

ב וְהִנֵּה הֵם מְבִיאִים אֵלָיו אִישׁ נְכֵה אֵבָרִים וְהוּא
מֻשְׁכָּב עַל־הַמִּטָּה וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוֹשֻׁעַ אֶת־אֱמוּנָתָם וַיֹּאמֶר
אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים חֲזַק בְּנִי נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

**2. w'hinneh hem m'bi'im 'elayu 'ish n'keh 'ebarim w'hu' mush'kab `al-hamitah
way'hi kir'oth Yahushuà 'eth-'emunatham
wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim chazaq b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.**

Matt9:2 Ands behold, they brought to Him a man with paralyzed limbs,
and he was laid upon a bed. And it came to pass, when Owתיש saw their faith,

He said to the man with paralyzed limbs, "Take courage, my son;
your sins are forgiven to you."

ג וְהִנֵּה אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים אָמְרוּ בִּלְבָבָם מְגַדֵּף הוּא׃

3. w'hinneh 'anashim min-hasoph'rim 'am'ru bil'babam m'gadeph hu'.

Matt9:3 And behold, some men of the scribes said to themselves, "This One blasphemes."

ד וְיָהוּשֻׁעַ רָאָה אֶת־מַחְשְׁבֹתָם
וַיֹּאמַר לָמָּה תַחְשְׁבוּ רָעָה בִּלְבַבְכֶם׃

4. w'Yahushuà ra'ah 'eth-mach'sh'botham
wayo'mar lamah thach'sh'bu ra`ah bil'bab'kem.

Matt9:4 And Owתיא knowing their thoughts said,
"Why do you think evil in your hearts?"

ה כִּי מָה הַנָּקֵל הֵאָמֹר
נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

5. ki mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum hith'hale'k.

Matt9:5 "For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Arise, and walk'?"

ו אַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים קוּם שָׂא
אֶת־מִטָּתְךָ וְלֵךְ־לְךָ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

6. 'a'k l'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets
lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim qum sa' 'eth-mitath'ak
w'le'k-l'ak 'el-beythek.

Matt9:6 "But so that you may know that the Son of Adam has authority on earth
to forgive sins", then He said to the man with paralyzed limbs,
"Rise, pick up your bed and you go to your house."

ז וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ לְבֵיתוֹ׃

7. wayaqam wayele'k l'beytho.

Matt9:7 And he rose and went to your house.

ח וַהֲמוֹן הָעָם רָאוּ וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נָתַן שָׁלְטָן כָּזֶה לִבְנֵי אָדָם׃

8. wahamon ha`am ra'u wayish'tomamu way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
'asher nathan shal'tan kazeh lib'ney 'adam.

Matt9:8 But when the crowds saw this, they marveled, and praised the Elohim,
who had given such authority to men.

ט וַיְהִי בַּעֲבֹר יָהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיַּרְא אִישׁ יֹשֵׁב בְּבֵית־הַמֶּכֶס
וּשְׁמוֹ מַתִּתְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

9. way'hi ba`abor Yahushuà misham wayar' 'ish yosheb b'beyth-hamekes
ush'mo Mattith'Yahu wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Matt9:9 And it happened when Ow֣ל֑ passed on from there,
He saw a man sitting in the booth of the tax collector whose name was MattithYahu
and He said to him, "Follow after Me!" And he arose and followed after Him.

י וַיְהִי בַּהֲסִבּוֹ בְּבֵיתוֹ וְהִנֵּה מוֹכְסִים
וְחַטָּאִים רַבִּים בָּאוּ וַיָּסֵבּוּ עִם־יָהוּשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו׃

10. way'hi bahasibo b'beytho w'hinneh
mok'sim w'chata'im rabbim ba'u wayasebu `im-Yahushuà w'thal'midayu.

Matt9:10 Then it happened that as He was reclining in his house, behold,
many tax collectors and sinners came and sat down with Ow֣ל֑ and His disciples.

יא וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֶל־תַּלְמִידָיו
מַדּוּעַ יֹאכַל מוֹרֵיכֶם עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

11. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru 'el-tal'midayu
madua` yo'kal Moreykem `im-hamok'sim w'hachata'im.

Matt9:11 When the Prushim saw it, they said to His disciples,
Why is your Teacher eating with the tax collectors and sinners?

יב וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחוֹלִים׃

12. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer
'aleyhem hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Matt9:12 But when Ow֣ל֑ heard this, said to them,
"Those who are strong have not need of a physician, but those who are sick."

יג וְאַתֶּם צְאוּ וְלִמְדוּ מָה הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חָפַצְתִּי
וְלֹא זָבַח כִּי לֹא־בָאתִי לִקְרֹא אֶת־הַצַּדִּיקִים
כִּי אִם־אֶת־הַחַטָּאִים (לִתְשׁוּבָה)׃

13. w'atem ts'u w'lim'du mah hu' shene'emar chesed chaphats'ti w'lo' zabach
ki lo'-ba'thi liq'ro' 'eth-hatsaddiqim ki 'im-'eth-hachata'im (lith'shubah).

Matt9:13 "But as for you, go and learn what it is that is said: 'I desire compassion,
and not sacrifice,' for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance)."

יד וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ
מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ וְהַפְּרוּשִׁים צָמִים הַרְבֵּה וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים׃

14. wayig'shu 'elayu tal'midey Yahuchanan wayo'm'ru

madu`a ‘anach’nu w’haP’rushim tsamim har’beh w’thal’mideyak ‘eynam tsamim.

Matt9:14 The disciples of Yahuchanan came to Him, saying,
“Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?”

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְּנֵי הַחֻפָּה
לְהִתְאַבֵּל בְּעוֹד הֶחָתָן עִמָּהֶם הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן וְאָז יָצוּמוּ׃

15. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘ey’k yuk’lu b’ney hachupah l’hith’abel
b’`od hechathan `imahem hinneh yamim ba’im
w’luqach me’itam hechathan w’az yatsumu.

Matt9:15 And OWYZV said to them, “How are the sons of the bridechamber able
to mourn as long as the bridegroom is with them?” Behold, the days shall come
when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast.”

טז אֵין אָדָם מֵשִׂים טְלַאי חָדָשׁ עַל־שִׂמְלָה בָלָה
כִּי יִנָּתֵק הַטְּלַאי מִן־הַשִּׂמְלָה וְיִתְרַחֵב הַקֶּרַע׃

16. ‘eyn ‘adam mesim t’la’y chadash `al-shim’lah balah
ki yinatheq hat’la’y min-hasim’lah w’yith’racheb haqera`.

Matt9:16 “No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment;
for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse.”

יז וְאֵין נוֹתְנִים יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים פֶּן־יִבָּקְעוּ הַנֹּאדוֹת
וְהַיַּיִן יִשָּׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל נוֹתְנִים
אֶת־הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָּׁמֵרוּ׃

17. w’eyn noth’nim yayin chadash b’no’doth balim pen-yibaq’`u hano’doth
w’hayayin yishaphe’k w’hano’doth yo’bedu ‘abal noth’nim ‘eth-hayayin hechadash
b’no’doth chadashim ush’neyhem yach’daw yishameru.

Matt9:17 “Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst,
and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine
into new wineskins, and both of them are preserved together.”

יח וַיְהִי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אַחַד
הַשָּׂרִים בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ וַיֹּאמַר עַתָּה זֶה מֵתָה בִתִּי בֹּא־נָא
וְשִׂים אֶת־יָדְךָ עָלֶיהָ וְתִחְיֶה׃

18. way’hi hu’ m’daber ‘aleyhem ‘eth-had’barim ha’eleh
w’hinneh ‘achad hasarim ba’ wayish’tachu-lo
wayo’mar `atah zeh methah biti bo’-na’ w’sim ‘eth-yad’ak `aleyah w’thich’yeh.

Matt9:18 And it was as He was speaking these things to them,
Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said,
My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.

יטוַיָּקָם יָהוּשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הוּא וְתַלְמִידָיו׃

19. wayaqam Yahushuà wayele'k 'acharayu hu' w'thal'midayu.

Matt9:19 Ο Ιησους **arose and followed him, he and His disciples.**

כוְהִנֵּה אִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
נִגְּשָׁה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ׃

**20. w'hinneh 'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
nig'shah me'acharayu watiga` bik'naph big'do.**

**Matt9:20 And behold, a woman with a flow of blood for twelve years,
came up behind Him and touched the tassels of His garment;**

כאכִּי אָמְרָה בְּלִבָּהּ רַק אִם־אֶגַּע בְּבִגְדוֹ אִוָּשֵׁעַ׃

21. ki 'am'rah b'libah raq 'im-'ega` b'big'do 'iuashe`a.

Matt9:21 for she said to her heart, "If I only touch His garment, I shall be healed."

כבוַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ וַיַּרְא אוֹתָהּ וַיֹּאמַר חִזְקִי בִּתִּי
אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ וַתִּוָּשַׁע הָאִשָּׁה מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

**22. wayiphen Yahushuà wayar' 'othah wayo'mar chiz'qi biti
'emunathe'k hoshi`ah l'ak watiuasha` ha'ishah min-hasha`ah hahi'.**

Matt9:22 But Ο Ιησους **turned, and when he saw her He said, "Daughter, take courage;
your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.**

כגוַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ אֶל־בֵּית הַשָּׂר וַיַּרְא אֶת הַמְחַלְּלִים בַּחֲלִילִים
וְאֶת־הָעָם הַהוֹמֶה וַיֹּאמַר׃

**23. wayabo' Yahushuà 'el-beyth hasar
wayar' 'eth ham'chalalim bachalilim w'eth-ha`am hahomeh wayo'mar.**

**Matt9:23 When Ο Ιησους came into the ruler's house,
and saw the pipers with flutes and the crowd and he said,**

כדסוּרוּ מִפֹּה כִּי לֹא מֵתָה הַיַּלְדָּה אַךְ יְשֵׁנָה הִיא וַיִּשְׂחֲקוּ לוֹ׃

24. suru mipoh ki lo' methah hayal'dah 'a'k y'shenah hi' wayis'chaqu lo.

**Matt9:24 "Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep."
And they laughed at Him.**

כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת־הָעָם מִשָּׁם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ וַתָּקָם הַנַּעֲרָה׃

**25. way'hi ka'asher hotsi'u 'eth-ha`am misham wayabo' habay'thah
wayo'chez b'yadah wataqam hana`arah.**

**Matt9:25 But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house
and took her by the hand, and the girl arose.**

כו וַתֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא׃

26. watetse' hash'mu`ah hazo'th b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:26 This report went out into all that land.

כז וַיַּעֲבֹר יָהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִוְרִים
וְהֵמָּה צֹעֲקִים וְאֹמְרִים חָנֵּנוּ בֶּן־דָּוִד׃

27. waya`abor Yahushuà misham wayel'ku 'acharayu sh'ney 'anashim `iw'rim w'hemah tso`aqim w'om'rim chanenu ben-Dawid.

Matt9:27 And as Ow'yeh passed on from there, two blind men followed after Him, crying out, and saying, "Son of Dawid, Have compassoin on us!"

כח וּכְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה נִגְּשׁוּ אֵלָיו הַעִוְרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יָהוֹשֻׁעַ הֲמַאֲמִינִים אַתֶּם כִּי יֵשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת זֹאת
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

28. uk'bo'o habay'thah nig'shu 'elayu ha`iw'rim wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hama'aminim 'atem ki yesh-l'el yadi la`asoth zo'th wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.

Matt9:28 When He came into the house, the blind men came up to Him, and Ow'yeh said to them, "Do you believe that it is in My hand to do this?" They said to Him, Yes, Our Adon.

כט וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמַר יְהִי לָכֶם כְּאֱמוּנַתְכֶם׃

29. wayiga` b'`eyneyhem wayo'mar y'hi lakem ke'emunath'kem.

Matt9:29 Then He touched their eyes, saying,
"Let it be done to you according to your faith."

ל וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיִּגְעַר־בָּם יָהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמַר רְאוּ פֶּן־יִוָּדַע לְאִישׁ׃

30. watipaqach'nah `eyneyhem wayig'`ar-bam Yahushuà wayo'mar r'u pen-yiuada` l'ish.

Matt9:30 And their eyes were opened. And Ow'yeh strictly ordered them, saying,
"See, let no one knows to anyone!"

לא וְהֵמָּה בְּצֵאתָם הִשְׁמִיעוּ אֶת־שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא׃

31. w'hemah b'tse'tham hish'mi`u 'eth-sham'`o b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:31 But when they left, they proclaimed His name throughout all that land.

לב הֵמָּה יָצָאוּ וְהִנֵּה הֵבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אִלֵּם אָחוּז שֵׁד׃

32. hemah yatsa'u w'hinneh hebi'u 'elayu 'ish 'ilem 'achuz shed.

Matt9:32 As they were going out, behold,
they brought to Him a mute, demon-possessed man.

לגוַיְגָרֶשׁ אֶת־הַשֵּׁד וְהָאִלֵּם הֵחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמַהּ הֲמוֹן הָאֲנָשִׁים
וַיֹּאמְרוּ מֵעוֹלָם לֹא־נִרְאֲתָה כָזֹאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

33. way'garesh 'eth-hashed w'ha'ilem hechel l'daber wayith'mah hamon ha'anashim wayo'm'ru me`olam lo'-nir'athah kazo'th b'Yis'ra'El.

Matt9:33 And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowds were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra'El.

לדוְהַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ עַל־יְדֵי שַׂר הַשֵּׁדִים מְגָרֵשׁ הוּא אֵת הַשֵּׁדִים׃

34. w'haP'rushim 'am'ru `al-y'dey sar hashedim m'garesh hu' 'eth hashedim.

Matt9:34 But the Prushim said,
"He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons."

להוַיָּסָב יָהוּשֻׁעַ בְּכָל־הֶעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת וַיְרַפֵּא כָּל־מַחֲלָה וְכָל־מַדְוֶה בָּעָם׃

35. wayasab Yahushuà b'kal-he`arim w'hak'pharim way'lamed bik'nesiotheyhem way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt9:35 Ow'ɜɜ/ went about all the cities and villages,
teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom,
and healing every disease and every illness among the people.

לוּוּבִרְאוֹתוֹ אֶת־הַהֲמוֹנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עֲלֵיהֶם כִּי הֵם מִתְעַלְּפִים
וְנִדָּחִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃

36. ubir'otho 'eth-hahamonim nik'm'ru rachamayu `aleyhem ki hem mith'`al'phim w'nidachim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Matt9:36 And having seen the crowds, He was moved with compassion for them,
because they were weary and scattered, as sheep who have no shepherd.

לזאָז יְדַבֵּר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמַר רַב הַקָּצִיר וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים׃

37. 'az y'daber l'thal'midayu wayo'mar rab haqatsir w'hapo`alim m'`atim.

Matt9:37 Then He said to His disciples, saying,
"The harvest truly is great, but the workers are few."

לחלָכֵן הִתְחַנְנוּ אֶל־בַּעַל הַקָּצִיר לִשְׁלֹחַ פֹּעֲלִים לִקְצִירוֹ׃

38. laken hith'chananu 'el-ba`al haqatsir lish'loach po`alim liq'tsiro.

Matt9:38 "Therefore beseech the master of the harvest to send out workers
into his harvest."

Chapter 10

אוַיִּקְרָא אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
שָׁלְטָן עַל־רוּחוֹת הַטֻּמְאָה לְגָרְשָׁם וְלִרְפּוֹא כָּל־חֳלִי וְכָל־מַדְוֶה׃

1. wayiq'ra' 'elayu 'eth-sh'neym `asar tal'midayu wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah l'garashem w'lir'po' kal-chali w'kal-mad'weh.

Matt10:1 And He called to His twelve disciples and gave them authority over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת שְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים הָרִאשׁוֹן שִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא
פֶּטְרוֹס וְאַנְדְּרִי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְיָהוּחָנָן אָחִיו׃

2. w'eleh sh'moth sh'neym `asar hash'lichim hari'shon Shim'`on haniq'ra' Phet'ros w'An'd'ray 'achiu Ya`aqob ben-Zab'day w'Yahuchanan 'achiu.

Matt10:2 And these are the names of the twelve apostles:
The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
and Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

ג פִּילִפּוֹס וּבַר־תַּלְמַי תּוֹמָא וּמַתִּתְיָהוּ הַמּוֹכֵס יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי
וְ (לַבַּי הַמְכֻנֶּה) תַדָּי׃

3. Philipos uBar-Tal'may Toma' uMattith'Yahu hamokes Ya`aqob ben-Chal'phay w' (Labbay ham'kuneh) Thadday.

Matt10:3 Philipos and Bar Talmay, Toma and MattithYahu the tax collector,
Ya'aqob the son of Chalphay and (Labbay, who was called) Thadday,

---

ד שִׁמְעוֹן הַקַּנָּי וִיהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת הוּא הַמֹּסֵר אֹתוֹ׃

4. Shim'`on haQannay wiYahudah 'Ish-Q'rioth hu' hamoser 'otho.

Matt10:4 Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

ה אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר הָאֵלֶּה שָׁלַח יָהוֹשֻׁעַ
וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶל־עִיר הַשֹּׁמְרוֹנִים אַל־תָּבֹאוּ׃

5. 'eth-sh'neym he`ashar ha'eleh shalach Yahushuà way'tsaw 'otham le'mor 'el-dere'k hagoyim 'al-teleku w'el-`ir haShom'ronim 'al-tabo'u.

Matt10:5 These twelve OWלֶחֶלֶ sent out and commanded them, saying,
"Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Samaritans."

ו לְכוּ אֶל־הַצֹּאן הָאֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל׃

6. l'ku 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth-Yis'ra'El.

Matt10:6 "Go to the lost sheep which is of the house of Yisra'El."

ז וּבְלֶכְתְּכֶם קִרְאוּ לֵאמֹר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

7. ub'lek't'kem qir'u le'mor mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt10:7 "And as you go, call out, saying, 'The kingdom of the heavens is to come near.'"

ח רִפְּאוּ אֵת הַחוֹלִים טַהֲרוּ אֵת הַמְּצֹרָעִים הָקִימוּ אֵת הַמֵּתִים
וְאֵת הַשֵּׁדִים גָּרֵשׁוּ חִנָּם לְקַחְתֶּם חִנָּם תִּתֵּנוּ׃

8. riph'u 'eth hacholim taharu 'eth ham'tsora`im haqimu 'eth hamethim w'eth hashedim gareshu chinam l'qach'tem chinam titenu.

Matt10:8 "Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons. Freely you have taken; freely you shall give."

ט לֹא־תִקְחוּ זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחֹשֶׁת בַּחֲגוֹרֵיכֶם׃

9. lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

Matt10:9 "Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,"

י וְלֹא תַרְמִיל לַדֶּרֶךְ וְלֹא שְׁתֵּי כֻתָּנוֹת וְלֹא נַעֲלַיִם וְלֹא מַטֶּה
כִּי־רָאוּי לַפֹּעֵל דֵּי מִחְיָתוֹ׃

10. w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na`alayim w'lo' mateh ki-ra'uy lapo`el dey mich'yatho.

Matt10:10 "nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff, since it is appropriate for a worker to receive enough for his food."

יא וְכָל־עִיר וּכְפָר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁמָּה דִּרְשׁוּ מִי הוּא הָגוּן לָזֶה
בְּתוֹכָהּ וְשָׁם שְׁבוּ עַד צֵאתְכֶם׃

11. w'kal-`ir ub'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagun lazeh b'thokah w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.

Matt10:11 "And whatever city or village you enter there, seek who is worthy within it, and remain there until you leave."

יב וּבְבוֹאֲכֶם אֶל־הַבָּיִת שַׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

12. ub'bo'akem 'el-habayith sha'alu-lo l'shalom.

Matt10:12 "And when you come to the house, ask it in peace."

יג וְהָיָה אִם־הָגוּן הַבַּיִת יָבוֹא עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־אֵינֶנּוּ הָגוּן שְׁלוֹמְכֶם אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

13. w'hayah 'im-hagun habayith yabo' `alayu sh'lom'kem w'im-'eynenu hagun sh'lom'kem 'aleykem yashub.

Matt10:13 "And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it, and if it is not worthy, your peace shall return to you."

יד וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבֵּל אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמַע לְדִבְרֵיכֶם
וִיצָאתֶם מִן־הַבַּיִת הַהוּא וּמִן־הָעִיר הַהִיא
וּנְעַרְתֶּם אֶת־עֲפַר רַגְלֵיכֶם׃

14. w'kol 'asher lo'-y'qabel 'eth'kem w'lo' yish'ma` l'dib'reykem

witsa'them min-habayith hahu' umin-ha`ir hahi'
un'`ar'tem 'eth-`aphar rag'leykem.

Matt10:14 "Whoever does not receive you, nor listen to your words,
as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet."

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵקַל לְאֶרֶץ־סְדוֹם
וַעֲמֹרָה בְּיוֹם הַדִּין מִן־הָעִיר הַהִיא׃

15. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yeqal l'erets-S'dom
wa`Amorah b'yom hadin min-ha`ir hahi'.

Matt10:15 "Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom
and Amorah in the day of judgment than for that city."

טז הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כִּשְׁלֹחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים
לָכֵן הֱיוּ עֲרוּמִים כַּנְּחָשִׁים וּתְמִימִים כַּיּוֹנִים׃

16. hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim
laken heyu `arumim kan'chashim uth'mimim kayonim.

Matt10:16 "Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves.
Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves."

יז וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסַנְהֶדְרִיּוֹת
וַיַּכּוּ אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם׃

17. w'hisham'ru lakem mib'ney ha'adam ki yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth
w'yaku 'eth'kem bashotim bik'nesiothehem.

Matt10:17 "But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over
to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues."

יח וְלִפְנֵי מֹשְׁלִים וּמְלָכִים תּוּבְאוּ לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם וְלַגּוֹיִם׃

18. w'liph'ney mosh'lim um'lakim tub'u l'ma`ani l'`eduth lahem w'lagoyim.

Matt10:18 "and you shall be brought before rulers and kings for My sake,
for a testimony to them and to the gentiles."

יט וְכִי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ אֵיךְ תְּדַבְּרוּ וּמֶה תְּדַבֵּרוּ
כִּי יִנָּתֵן לָכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא אֵת אֲשֶׁר תְּדַבֵּרוּן׃

19. w'ki yim's'ru 'eth'kem 'al-tid'agu 'ey'k t'dab'ru umeh t'daberu
ki yinathen lakem basha`ah hahi' 'eth 'asher t'daberun.

Matt10:19 "And when they hand you over, do not worry about how you shall speak
or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak."

כ כִּי לֹא אַתֶּם הֵם הַמְדַבְּרִים
כִּי רוּחַ אֲבִיכֶם הוּא הַמְדַבֵּר בְּפִיכֶם׃

20. ki lo' 'atem hem ham'dab'rim ki Ruach 'Abikem hu' ham'daber b'phikem.

Matt10:20 "Because you are not the ones speaking,
but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths."

כא וְאָח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לַמָּוֶת וְאָב יִמְסֹר אֶת־בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בַּאֲבוֹתָם וְיָמִיתוּ אוֹתָם׃

**21. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab yim'sor 'eth-b'no
w'qamu banim ba'abotham w'yamithu 'otham.**

Matt10:21 "A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son;
and sons shall rise up against the fathers and kill them."

כב וְהִיְיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

**22. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma`an sh'mi
w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.**

Matt10:22 "You shall be hated by all men for the sake of My name.
But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved."

כג וְאִם־יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר אַחַת נוּסוּ לְעִיר אַחֶרֶת
כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא תְכַלּוּ לַעֲבֹר עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד
כִּי־יָבוֹא בֶן־הָאָדָם׃

**23. w'im-yir'd'phu 'eth'kem b'`ir 'achath nusu l'`ir 'achereth
ki 'amen 'omer 'ani lakem lo' th'kalu la`abor `arey Yis'ra'El
`ad ki-yabo' Ben-ha'Adam.**

Matt10:23 "And if they pursue you in one city, flee to another,
for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra'El
until the Son of Adam comes."

כד אֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ וְעֶבֶד עַל־אֲדֹנָיו׃

24. 'eyn tal'mid na`aleh `al-morehu w'`ebed `al-'adonayu.

Matt10:24 "A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master."

כה דַּיּוֹ לַתַּלְמִיד לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ וְלָעֶבֶד לִהְיוֹת כַּאדֹנָיו
אִם־לְבַעַל הַבַּיִת קָרְאוּ בַעַל־זְבוּל אַף כִּי־לְאַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃

**25. dayo latal'mid lih'yoth k'morehu w'la`ebed lih'yoth k'adonayu
'im-l'ba`al habayith qar'u Ba`al-Z'bul 'aph ki-l'an'shey beytho.**

Matt10:25 "It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be
like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul,
even though to the men of his house!"

כו עַל־כֵּן לֹא תִירְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי אֵין דָּבָר מְכֻסֶּה
אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְאֵין נֶעְלָם אֲשֶׁר לֹא יִוָּדֵעַ׃

26. `al-ken lo' thir'u mip'neyhem ki 'eyn dabar m'kuseh
'asher lo' yigaleh w'eyn ne`'lam 'asher lo' yiuade`a.

Matt10:26 "Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered
that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known."

כז אֵת אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בַּחֹשֶׁךְ דַּבְּרוּ בָאוֹר
וַאֲשֶׁר יִלָּחֵשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְׁמִיעוּ מֵעַל הַגַּגּוֹת׃

27. 'eth 'asher 'ani 'omer lakem bachshe'k dab'ru ba'or
wa'asher yilachesh l'az'neykem hash'mi`u me`al hagagoth.

Matt10:27 "What I say to you in the darkness, speak it out in the light.
What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops."

כח וְאַל־תִּירְאוּ מִן־הַהֹרְגִים אֶת־הַגּוּף
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ לֹא־יוּכְלוּ לַהֲרֹג אַךְ תִּירְאוּ אֵת
אֲשֶׁר־יוּכַל לְאַבֵּד גַּם אֶת־הַנֶּפֶשׁ גַּם אֶת־הַגּוּף בְּגֵיהִנֹּם׃

28. w'al-tir'u min-hahor'gim 'eth-haguph
w'eth-hanephesh lo'-yuk'lu laharog 'a'k tir'u 'eth
'asher-yukal l'abed gam 'eth-hanephesh gam 'eth-haguph b'geyhinnom.

Matt10:28 "Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul.
Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in geyhinnom."

כט הֲלֹא תִמָּכַרְנָה שְׁתֵּי צִפֳּרִים בְּאִסָּר
וְאַחַת מֵהֵנָּה לֹא תִפּוֹל אַרְצָה מִבַּלְעֲדֵי אֲבִיכֶם׃

29. halo' thimakar'nah sh'tey tsiparim b'isar
w'achath mehenah lo' tipol 'ar'tsah mibal'`adey 'Abikem.

Matt10:29 "Are not two sparrows sold for a copper cent?
And yet not one of them falls to the ground apart from your Father."

ל וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן׃

30. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan.

Matt10:30 "And as for you, even the hairs on your head are all numbered."

לא לָכֵן אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה יְקַרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת׃

31. laken 'al-tira'u hinneh y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Matt10:31 "So do not fear; you are more precious than many sparrows."

לב הֵן כָּל־אֲשֶׁר יוֹדֶה בִי לִפְנֵי הָאָדָם אוֹדֶה־בּוֹ
גַּם־אָנִי לִפְנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃

32. hen kal-'asher yodeh bi liph'ney ha'adam 'odeh-bo
gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.

Matt10:32 "See, everyone who acknowledges Me before men,

I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens."

לג וַאֲשֶׁר יְכַחֵשׁ בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
אֲכַחֵשׁ־בּוֹ גַם־אָנִי לִפְנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃

33. wa'asher y'kachesh bi liph'ney ha'adam
'akachesh-bo gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.

Matt10:33 "But whoever disowns Me before men,
I shall also disown him before My Father who is in the heavens."

לד אַל־תַּחְשְׁבוּ כִּי בָאתִי לְהָטִיל שָׁלוֹם בָּאָרֶץ
לֹא בָאתִי לְהָטִיל שָׁלוֹם כִּי אִם־חָרֶב׃

34. 'al-tach'sh'bu ki ba'thi l'hatil shalom ba'arets lo' ba'thi l'hatil shalom
ki 'im-chareb.

Matt10:34 "Do not think that I came to cast peace on the earth.
I did not come to cast peace, but a sword."

לה כִּי בָאתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאָבִיו וּבֵין בַּת
וְאִמָּהּ וּבֵין כַּלָּה וַחֲמוֹתָהּ׃

35. ki ba'thi l'haph'rid beyn 'ish w'abiu ubeyn bath
w'imah ubeyn kalah wachamothah.

Matt10:35 "For I have come to separate a man from his father, and a daughter
from her mother, and a bride from her mother-in-law."

לו וְאֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃

36. w'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Matt10:36 "and a man's enemies shall be the men of his house."

לז הָאֹהֵב אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כְּדַי לִי
וְהָאֹהֵב אֶת־בְּנוֹ וּבִתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כְּדַי לִי׃

37. ha'oheb 'eth-'abiu w'eth-'imo yother mimeni 'eyno k'day li
w'ha'oheb 'eth-b'no ubito yother mimeni 'eyno k'day li.

Matt10:37 "the one loves his father or his mother more than Me does not deserve Me,
and the one loves his son or his daughter more than Me does not deserve Me."

לח וַאֲשֶׁר לֹא־יִקַּח אֶת־צְלוּבוֹ וְהָלַךְ אַחֲרַי אֵינוֹ כְּדַי לִי׃

38. wa'asher lo'-yiqach 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay 'eyno k'day li.

Matt10:38 "And he who does not take his crucifixion
and follow after Me is not worthy of Me."

לט הַמֹּצֵא אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעְנִי הוּא יִמְצָאֶנָּה׃

39. hamotse' 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.

Matt10:39 "He who has found his life shall lose it,
and he who has lost his life for My sake he shall find it."

מ הַמְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

40. ham'qabel 'eth'kem 'othi hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani.

Matt10:40 "The one who receives you and the one receives Me,
and the one who receives Me receives the one who sent Me."

מא הַמְקַבֵּל נָבִיא לְשֵׁם נָבִיא שְׂכַר נָבִיא יִקָּח
וְהַמְקַבֵּל צַדִּיק לְשֵׁם צַדִּיק שְׂכַר צַדִּיק יִקָּח׃

41. ham'qabel nabi' l'shem nabi' s'kar nabi' yiqach
w'ham'qabel tsadiq l'shem tsadiq s'kar tsadiq yiqach.

Matt10:41 "The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive
a prophet's reward; and the one who receives a righteous man
in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward."

מב וְהַמַּשְׁקֶה אֶת־אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה רַק כּוֹס מַיִם קָרִים
לְשֵׁם תַּלְמִיד אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא־יֹאבַד שְׂכָרוֹ׃

42. w'hamash'qeh 'eth-'achad haq'tanim ha'eleh raq kos mayim qarim l'shem tal'mid
'amen 'omer 'ani lakem ki lo'-yo'bad s'karo.

Matt10:42 "The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only
in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward."

Chapter 11

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְצַוּת אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר תַּלְמִידָיו
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם לְלַמֵּד וְלִקְרֹא בְּעָרֵיהֶם׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'tsauoth 'eth-sh'neym `asar tal'midayu
wayele'k misham l'lamed w'liq'ro' b'`areyhem.

Matt11:1 And it came to be, when Owyzy had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

ב וְיָהוּחָנָן שָׁמַע בְּבֵית הַסֹּהַר אֶת־מַעֲשֵׂי הַמָּשִׁיחַ

וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

2. w'Yahuchanan shama` b'beyth hasohar 'eth-ma`asey haMashiyach wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison, about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

3. wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Matt11:3 and said to Him, "Are you the one who comes, or shall we wait for another?"

ד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ הַגִּידוּ לְיָהוּחָנָן
אֶת־אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאֶת־אֲשֶׁר רְאִיתֶם׃

4. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan 'eth-'asher sh'ma`'tem w'eth-'asher r'ithem.

Matt11:4 Owתיב answered and said to them, "Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen."

ה עִוְרִים רֹאִים וּפִסְחִים מְהַלְּכִים מְצֹרָעִים מְטֹהָרִים
וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים וּמֵתִים קָמִים וַעֲנִיִּים מִתְבַּשְּׂרִים׃

5. `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim m'tsora`im m'toharim w'cher'shim shom'`im umethim qamim wa`aniim mith'bash'rim.

Matt11:5 "the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the Good News."

ו וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי׃

6. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Matt11:6 "And blessed is the man who does not stumble because of Me!"

ז הֵמָּה הָלְכוּ וְיָהוּשֻׁעַ הֵחֵל לְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם עַל־אֹדוֹת
יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקָּנֶה
אֲשֶׁר יִנּוֹעַ בָּרוּחַ׃

7. hemah hal'ku w'Yahushuà hechel l'daber 'el-hamon ha`am `al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino` baruach.

Matt11:7 And they left, and Owתיב began to speak to the crowd of people concerning Yahuchanan. He said, "What did you go out into the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?"

ח אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הַאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַלּבְשִׁים עֲדָנִים בְּבָתֵּי הַמְּלָכִים הֵמָּה׃

**8. ‘o mah-zeh y’tsa’them lir’oth ha’ish labush big’dey `adanim
hinneh halb’shim `adanim b’batey ham’lakim hemah.**

Matt11:8 “Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments?
Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings.’”

ט וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת אִם לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא
אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא׃

**9. w’`atah mah-zeh y’tsa’them lir’oth ‘im lir’oth ‘ish nabi’
‘aken ‘omer ‘ani lakem ‘aph-gadol hu’ minabi’.**

Matt11:9 “And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophet?
Surely, I say to you, ‘he who was even greater than a prophet.”

י כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַרְכְּךָ לְפָנֶיךָ׃

**10. ki zeh hu’ ‘asher kathub `alayu hin’ni sholeach mal’aki l’phaneyak
uphinah dar’k’ak l’phaneyak.**

Matt11:10 “For this is he of whom it is written, ‘Behold, I send My messenger
before Your face, who shall prepare Your way before Your face.’”

יא אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא קָם בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיוֹחָנָן
הַמַּטְבִּיל וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם יִגְדַּל מִמֶּנּוּ׃

**11. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem lo’ qam biludey ‘ishah gadol miYahuchanan haMat’bil
w’haqaton b’mal’kuth hashamayim yig’dal mimenu.**

Matt11:11 “Truly, I say to you, none among those born of women
has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he.”

יב וּמִימֵי יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְעַד־הֵנָּה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם נִתְפְּשָׂה
בְּיָד חֲזָקָה וְהַמִּתְחַזְּקִים יַחְטְפוּהָ׃

**12. umimey Yahuchanan haMat’bil w’`ad-henah mal’kuth hashamayim nith’p’sah
b’yad chazaqah w’hamith’chaz’qim yach’t’phuah.**

Matt11:12 “From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of
the heavens is seized by a strang hand, and those who exert strength shall catch it.”

יג כִּי כָל־הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה עַד־יָהוּחָנָן נִבָּאוּ׃

13. ki kal-han'bi'im w'haTorah `ad-Yahuchanan niba'u.

Matt11:13 "For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan."

יד וְאִם־תִּרְצוּ לְקַבֵּל הִנֵּה הוּא אֵלִיָּהוּ הֶעָתִיד לָבוֹא׃

14. w'im-tir'tsu l'qabel hinneh hu' 'EliYahu he`athid labo'.

Matt11:14 "And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come."

טו מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

15. mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Matt11:15 "Whoever has ears to hear, let him hear."

טז וְאֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹמֶה הוּא לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים בַּשְׁוָקִים וְקוֹרְאִים לְחַבְרֵיהֶם לֵאמֹר׃

16. w'el-mi 'adameh 'eth-hador hazeh domeh hu' lay'ladim hayosh'bim bash'waqim w'qor'im l'chab'reyhem le'mor.

Matt11:16 "And to what shall I compare this generation?
It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,"

יז חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים וְלֹא רִקַּדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא סְפַדְתֶּם׃

17. chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' s'phad'tem.

Matt11:17 "We played the flutes for you, but you did not dance!
We moaned a elegy for you, but you did not mourn!"

יח כִּי־בָא־יָהוּחָנָן וְהוּא לֹא אֹכֵל וְלֹא שֹׁתֶה וַיֹּאמְרוּ שֵׁד בּוֹ׃

18. ki-ba'-Yahuchanan w'hu' lo' 'okel w'lo' shotheh wayo'm'ru shed bo.

Matt11:18 "For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,
and they said, 'There is a demon in him!'"

יט וַיָּבֹא בֶן־הָאָדָם אֹכֵל וְשֹׁתֶה וְהֵם אֹמְרִים הִנֵּה אִישׁ זוֹלֵל וְסֹבֵא וְאֹהֵב מוֹכְסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדְּקָה הַחָכְמָה בְּבָנֶיהָ׃

19. wayabo' Ben-ha'Adam 'okel w'shotheh w'hem 'om'rim hinneh 'ish zolel

w'sobe' w'oheb mok'sim w'chata'im w'nits'd'qah hachak'mah b'baneyah.

Matt11:19 "But the Son of Adam came eating and drinking, and they say, 'Behold, man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her sons."

כ אָז הֵחֵל לְהוֹכִיחַ הֶעָרִים
אֲשֶׁר־רֹב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ׃

20. 'az hechel l'hokiach he`arim 'asher-rob g'burothayu na`aso b'thokan w'lo' shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

כא אוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צַיְדָה
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּכֶן לוּ בְּצוֹר
וּבְצִידוֹן נַעֲשׂוּ הֲלֹא־כְבָר שָׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר׃

21. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken lu b'Tsor ub'Tsidon na`aso halo'-k'bar shabu b'saq wa'epher.

Matt11:21 "Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah! For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you, they would have already repented with sackcloth and ashes."

כב אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְּיוֹם הַדִּין יֵקַל לְצוֹר וְצִידוֹן מִכֶּם׃

22. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'Tsor w'Tsidon mikem.

Matt11:22 "But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon in the day of judgment than for you."

כג וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם הַמְרוֹמָמָה עַד־הַשָּׁמַיִם עַד־שְׁאוֹל תּוּרָדִי
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְתוֹכֵךְ לוּ בִסְדוֹם נַעֲשׂוּ
כִּי עַתָּה עָמְדָה עַל־תִּלָּהּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

23. w'at' K'phar-Nachum ham'romamah `ad-hashamayim `ad-Sh'ol turadi ki hag'buroth 'asher na`aso b'thoke'k lu biS'dom na`aso ki `atah `am'dah `al-tilah `ad-hayom hazeh.

Matt11:23 "And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens! You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day."

כד אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְּיוֹם הַדִּין יֵקַל לְאַדְמַת סְדוֹם מִמֶּךָּ׃

24. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’ad’math S’dom mime’k.

Matt11:24 “But I say to you that it shall be easier for the land of Sedom on the day of judgment, than for you.”

כה בָּעֵת הַהִיא עָנָה יָהוּשֻׁעַ וְאָמַר אוֹדְךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים
וְגִלִּיתָם לָעוֹלָלִים׃

25. ba`eth hahi’ `anah Yahushuà w’amar ‘od’ak ‘Abi ‘Adon hashamayim w’ha’arets ki his’tara’t ‘eth-’eleh min-hachakamim w’han’bonim w’gilitham la`olalim.

Matt11:25 At that time Ow֣Y֖H֑W answered and said, “I thank You, My Father, Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants.”

כו הֵן אָבִי כִּי כֵן הָיָה רָצוֹן לְפָנֶיךָ׃

26. hen ‘Abi ki ken hayah ratson l’phaneyak.

Matt11:26 “Yes, My Father, for thus was the will in Your sight.”

כז הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין מַכִּיר אֶת־הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וְאֵין מַכִּיר אֶת־הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

27. hakol nim’sar-li me’eth ‘Abi w’eyn makir ‘eth-haBen bil’ti ha’Ab w’eyn makir ‘eth-ha’Ab bil’ti haBen wa’asher yach’pots haBen l’galoth lo.

Matt11:27 “Everything has been handed over to Me by My Father; and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father except the Son, and those to whom the Son disires to reveal Him.”

כח פְּנוּ אֵלַי כָּל־הָעֲמֵלִים וְהַטְעוּנִים וַאֲנִי אָנִיחַ לָכֶם׃

28. p’nu ‘elay kal-ha`amelim w’hat’`unim wa’ani ‘aniach lakem.

Matt11:28 “Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest.”

כט קַבְּלוּ עֲלֵיכֶם אֶת־עֻלִּי וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי־עָנָו
וּשְׁפַל רוּחַ אָנֹכִי וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם׃

29. qab’lu `aleykem ‘eth-`uli w’lim’du mimeni

ki-`anaw ush'phal ruach 'anoki umits'u mar'go`a l'naph'shotheykem.

Matt11:29 "Accept upon yourself My yoke and learn from Me,
for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls."

ל כִּי עֻלִּי נָעִים וְקַל מַשָּׂאִי׃

30. ki `uli na`im w'qal masa'i.

Matt11:30 "For My yoke is pleasant and My burden is light."

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 – 14

א בָּעֵת הַהִיא עָבַר יָהוּשֻׁעַ בֵּין הַקָּמָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְתַלְמִידָיו רָעֵבוּ וַיָּחֵלוּ לִקְטֹף מְלִילוֹת וַיֹּאכֵלוּ׃

1. ba`eth hahi' `abar Yahushuà beyn haqamah b'yom haShabbat
w'thal'midayu ra`ebu wayachelu liq'toph m'liloth wayo'kelu.

Matt12:1 At that time Yeshua passed through the standing grain
on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry,
so they started to pluck the heads of grain and they ate.

ב וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ לוֹ הִנֵּה תַלְמִידֶיךָ עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

2. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru lo hinneh tal'mideyak `osim 'eth
'asher lo' ye`aseh baShabbat.

Matt12:2 And the Prushim saw this and said to Him,
"Behold, Your disciples are doing what is not to be done on a Shabbat!"

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד
כַּאֲשֶׁר רָעֵב הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

3. way'omer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid
ka'asher ra`eb hu' wa'anashayu.

Matt12:3 But He said to them,
"Have you not read what Dawid did when he and his men were hungry,"

ד אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֹּאכַל אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מֻתָּר לוֹ וְלַאֲנָשָׁיו לֶאֱכֹל רַק לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

4. ‘asher ba’ ‘el-beyth ha’Elohim wayo’kal ‘eth-lechem hapanim
‘asher ‘eynenu mutar lo w’la’anashayu le’ekol raq lakohanim l’badam.

Matt12:4 “that he entered into the house of the Elohim,
and ate the bread of the presence, which was not permitted for him
and for his men to eat, but for the priests only?”

ה וַהֲלֹא קְרָאתֶם בַּתּוֹרָה כִּי בַשַּׁבָּתוֹת יְחַלְּלוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַשַּׁבָּת בַּמִּקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עָוֹן׃

5. wahalo’ q’ra’them baTorah ki baShabbatot y’chal’lu
hakohanim ‘eth-haShabbat baMiq’dash w’eyn lahem `aon.

Matt12:5 “Have you not read in the Law that, on the Shabbats,
the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have no iniquity?”

ו וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֵשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִן־הַמִּקְדָּשׁ׃

6. wa’ani ‘omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq’dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

ז וְלוּ יְדַעְתֶּם מַה־הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חָפַצְתִּי
וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֵת הַנְּקִיִּם׃

7. w’lu y’da`’tem mah-hu’ shene’emar chesed chaphats’ti
w’lo’ zabach lo’ hir’sha`’tem ‘eth han’qiim.

Matt12:7 “And if only you knew what is this that is said, ‘I desire compassion,
and not a sacrifice,’ you would not have condemned the innocent.”

ח כִּי בֶּן־הָאָדָם הוּא גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת׃

8. ki Ben-ha’Adam hu’ gam-‘Adon haShabbat.

Matt12:8 “For the Son of Adam, He is even Adon (Master) of the Shabbat.”

ט וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם׃

9. waya`abor misham ‘el-beyth hak’neseth shelahem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue
which belongs to them.

י וְהִנֵּה־שָׁם אִישׁ וְיָדוֹ יְבֵשָׁה וַיִּשְׁאָלוּהוּ הַמֻּתָּר לִרְפֹּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

10. w'hinneh-sham 'ish w'yado y'beshah wayish'aluhu hamutar lir'po' baShabbat l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.
And they asked Him, saying, "Is it permitted to heal on the Shabbat?"
in order to find the words of accusation against Him.

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיֵּשׁ בָּכֶם אָדָם אֲשֶׁר־לוֹ כֶּבֶשׂ אֶחָד
וְנָפַל בְּבוֹר בַּשַּׁבָּת וְלֹא־יַחֲזִיק בּוֹ וְיַעֲלֶנּוּ:

11. way'omer 'aleyhem hayesh bakem 'adam 'asher-lo kebes 'echad w'naphal b'bor baShabbat w'lo'-yachaziq bo w'ya`alenu.

Matt12:11 And He said to them, "Is there a man among you who has one of the sheep,
and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?"

יב וּמַה־יָּקָר אָדָם מִן־הַכֶּבֶשׂ לָכֵן מֻתָּר לַעֲשׂוֹת טוֹבָה בַּשַּׁבָּת:

12. umah-yaqar 'adam min-hakebes laken mutar la`asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 "How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Shabbat."

יג וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ וַיִּפְשֹׁט אֹתָהּ וַתִּרָפֵא
וַתָּשָׁב כְּיָדוֹ הָאַחֶרֶת:

13. way'omer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak wayiph'shot 'othah wateraphe' watashab k'yado ha'achereth.

Matt12:13 And He said to the man, "Stretch out your hand!"
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

יד וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ עָלָיו לְאַבְּדוֹ:

14. wayets'u haP'rushim wayith'ya`atsu `alayu l'ab'do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

טו וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיָּסַר מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם רָב
וַיִּרְפָּאֵם כֻּלָּם:

15. wayeda` Yahushuà wayasar misham wayele'k 'acharayu hamon `am rab wayir'pa'em kulam.

Matt12:15 And OWYEY know this and departed from there,
and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

---

טז וַיִּגְעַר בָּם וַיְצַו עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יְגַלֻּהוּ׃

16. wayig'`ar bam way'tsaw `aleyhem shel' y'galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commaded them not to reveal Him,

---

יז לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,

---

יח הֵן עַבְדִּי בָּחַרְתִּי בוֹ יְדִידִי רָצִתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו
וּמִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

18. hen `ab'di bachar'ti bo y'didi rats'thah naph'shi nathati Ruchi `alayu umish'pat lagoyim yotsi'.

Matt12:18 "Behold, this is My servant, whom I have chosen,
My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him,
and He shall bring forth justice to the gentiles."

יט לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

19. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo' yash'mi`a bachuts qolo.

Matt12:19 "He shall not cry out, and he shall not bear,
nor shall it be heard of His voice in the streets."

כ קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
עַד־יוֹצִיא לָנֶצַח מִשְׁפָּט׃

20. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah `ad-yotsi' lanetsach mish'pat.

Matt12:20 "He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick,
until He brings forth everlasting justice."

כא וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יְיַחֵלוּ׃

21. w'lish'mo goyim y'yachelu.

Matt12:21 "And in His name the gentiles shall hope."

כב אָז הוּבָא אֵלָיו אִישׁ עִוֵּר וְאִלֵּם אֲשֶׁר אֲחָזוֹ שֵׁד
וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וְגַם רָאָה׃

22. 'az huba' 'elayu 'ish `iuer w'ilem 'asher 'achazo shed
wayir'pa'ehu way'daber ha'ilem w'gam ra'ah.

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute,
whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

כג וַיִּתְמְהוּ כָּל־הֲמוֹן הָעָם וַיֹּאמְרוּ הֲכִי זֶה בֶּן־דָּוִד׃

23. wayith'm'hu kal-hamon ha`am wayo'm'ru haki zeh ben-Dawid.

Matt12:23 All the crowd of people were amazed
and said, "Could this be the Son of Dawid?"

כד וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵין זֶה מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים
כִּי אִם־עַל־יְדֵי בַעַל זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים׃

24. wayish'm'`u haP'rushim wayo'm'ru 'eyn zeh m'garesh 'eth-hashedim
ki 'im-`al-y'dey Ba`al Z'bul sar hashedim.

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, "This one does not drive out demons
except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons."

כה וְיָהוּשֻׁעַ יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּל־מַמְלָכָה
הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֵּחָרֵב וְכָל־עִיר
וָבַיִת הַנֶּחֱלָקִים עַל־עַצְמָם לֹא יְכוֹנוּ׃

25. w'Yahushuà yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb
w'kal-`ir wabayith hanechelaqim `al-`ats'mam lo' yikonu.

Matt12:25 But Owsyay knew their thoughts and said to them,
"Every kingdom divided against itself shall be destroyed,
and every city and house divided against itself shall not stand firm."

כו וְהַשָּׂטָן אִם־יְגָרֵשׁ אֶת־הַשָּׂטָן נֶחֱלָק עַל־עַצְמוֹ
וְאֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ׃

26. w'hasatan 'im-y'garesh 'eth-hasatan nechelaq `al-`ats'mo
w'eykakah thikon mam'lak'to.

Matt12:26 "If the satan drives out the satan, he is divided against himself.
How then would his kingdom remain firm?"

כז וְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
יְגָרְשׁוּ אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃

27. w'im-'ani m'garesh 'eth-hashedim b'Ba`al-Z'bul b'neykem b'mi y'garashu 'otham `al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.

Matt12:27 "If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out? Therefore, they shall be your judges!"

כח וְאִם בְּרוּחַ אֱלֹהִים אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים הִנֵּה הִגִּיעָה
אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

28. w'im b'Ruach 'Elohim 'ani m'garesh 'eth-hashedim hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Matt12:28 "But if by the Spirit of Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has come to you."

כט אוֹ אֵיךְ יוּכַל אִישׁ לָבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת־כֵּלָיו
אִם־לֹא יֶאֱסֹר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַגִּבּוֹר וְאַחַר יִשְׁסֶה אֶת־בֵּיתוֹ׃

29. 'o 'ey'k yukal 'ish labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu 'im-lo' ye'esor bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Matt12:29 "Or how anyone is able to enter into a mighty man's house
and to steal his goods if he does not first bind the mighty man?
Afterward, he can come up against his house."

ל כָּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר׃

30. kal 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

Matt12:30 "Everyone who is not for Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters."

לא עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־חֵטְא וְגִדּוּף יִסָּלַח לָאָדָם
אַךְ־גִּדּוּף הָרוּחַ לֹא יִסָּלַח לָאָדָם׃

31. `al-ken 'ani 'omer lakem kal-chet' w'giduph yisalach la'adam 'a'k-giduph haRuach lo' yisalach la'adam.

Matt12:31 "Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men,
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men."

לב וְכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר דְּבַר חֶרְפָּה בְּבֶן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְחָרֵף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ לֹא־בָעוֹלָם הַזֶּה

וְלֹא־לָעוֹלָם הַבָּא׃

32. w'kol 'asher y'daber d'bar cher'pah b'Ben-ha'Adam yisalach lo w'ham'chareph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo lo'-ba`olam hazeh w'lo'-la`olam haba'.

Matt12:32 "And whoever speaks a word of disgrace against the Son of Adam,
it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit,
it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come."

לג אִמְרוּ לָעֵץ טוֹב וּלְפִרְיוֹ טוֹב אוֹ אִמְרוּ לָעֵץ נִשְׁחָת
וּלְפִרְיוֹ נִשְׁחָת כִּי בְּפִרְיוֹ נִכַּר הָעֵץ׃

33. 'im'ru la`ets tob ul'phir'yo tob 'o 'im'ru la`ets nish'chath ul'phir'yo nish'chath ki b'phir'yo nikar ha`ets.

Matt12:33 "Call the tree good and its fruit good,
or call the tree rotten and its fruit rotten; for the tree is recognized by its fruit."

לד יַלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיכָה תוּכְלוּ לְדַבֵּר טוֹב וְאַתֶּם רָעִים
כִּי־מִשִּׁפְעַת הַלֵּב יְדַבֵּר הַפֶּה׃

34. yal'dey tsiph'`onim 'eykah thuk'lu l'daber tob w'atem ra`im ki-mishiph'`ath haleb y'daber hapeh.

Matt12:34 "Children of vipers, how would you able to speak good if you are evil?
For from the overflow of the heart the mouth speaks."

לה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מוֹצִיא אֶת־הַטּוֹב
וְאִישׁ רָע מֵאוֹצַר הָרַע מוֹצִיא רָע׃

35. 'ish tob me'otsar libo hatob motsi' 'eth-hatob w'ish ra` me'otsar hara` motsi' ra`.

Matt12:35 "A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good;
An evil man, from the storehouse of evil, brings forth evil."

לו וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־מִלָּה בְטֵלָה אֲשֶׁר יְדַבְּרוּ בְּנֵי הָאָדָם
יִתְּנוּ עָלֶיהָ חֶשְׁבּוֹן בְּיוֹם הַדִּין׃

36. wa'ani 'omer lakem kal-milah b'telah 'asher y'dab'ru b'ney ha'adam yit'nu `aleyah chesh'bon b'yom hadin.

Matt12:36 "Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak,
they shall give an accounting for it on the day of judgment."

לז כִּי מִדְּבָרֶיךָ תִּצָּדֵק וּמִדְּבָרֶיךָ תְּחֻיָּב׃

37. ki mid'bareyak titsadeq umid'bareyak t'chuyab.

Matt12:37 "For by your words you shall be justified,
and by your words you shall be liable."

לח וַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חָפַצְנוּ לִרְאוֹת אוֹת עַל־יָדֶךָ׃

38. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim w'haP'rushim
wayo'm'ru Moreh chaphats'nu lir'oth 'oth `al-yadeak.

Matt12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said,
"Teacher, we desire to see a sign by Your hand."

לט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דּוֹר רָע וּמְנָאֵף מְבַקֵּשׁ־לוֹ אוֹת
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אִם־אוֹת יוֹנָה הַנָּבִיא׃

39. waya`an way'omer 'aleyhem dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth
w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi'.

Matt12:39 But He answered and said to them,
"An evil and adulterous generation seeks for a sign;
and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet";

מ כִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת
כֵּן יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּלֵב הָאֲדָמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

40. ki ka'asher hayah Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth
ken yih'yeh Ben-ha'Adam b'leb ha'adamah sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Matt12:40 "for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights,
so too shall the Son of Adam be in the heart of the earth three days and three nights."

מא אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לְמִשְׁפַּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְיַרְשִׁיעוּהוּ
כִּי הֵם שָׁבוּ בִּקְרִיאַת יוֹנָה וְהִנֵּה־פֹה גָּדוֹל מִיּוֹנָה׃

41. 'an'shey Nin'weh ya`am'du l'mish'pat `im-hador hazeh w'yar'shi`uhu
ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh-phoh gadol miYonah.

Matt12:41 "Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment,
and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah.
and behold! One greater than Yonah is here."

מב מַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לְמִשְׁפַּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְתַרְשִׁיעֶנּוּ
כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה־פֹה גָּדוֹל מִשְׁלֹמֹה׃

42. mal'kath Teyman ta`amod l'mish'pat `im-hador hazeh
w'thar'shi`enu ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh
w'hinneh-phoh gadol miSh'lomoh.

Matt12:42 "The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment
and shall condemn it, because she came from the ends of the earth
to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here."

מג וְהָרוּחַ הַטְּמֵאָה אַחֲרֵי צֵאתָהּ מִן־הָאָדָם
תְּשׁוֹטֵט בְּמִקֹּמוֹת צִיָּה לְבַקֵּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא׃

43. w'haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam
t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa'.

Matt12:43 "The impure spirit, after leaving out of a man,
wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it."

מד אָז תֹּאמַר אָשׁוּבָה אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם וּבָאָה
וּמָצְאָה אֹתוֹ מְפֻנֶּה וּמְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

44. 'az to'mar 'ashubah 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham
uba'ah umats'ah 'otho m'phuneh um'tu'ta' um'hudar.

Matt12:44 "Then it says, 'I shall return to my house which I came from there.'
and it comes and finds it cleared, swept, and decorated."

מה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלָקְחָה עִמָּהּ שֶׁבַע רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה
מֵרֵאשִׁיתוֹ כֵּן יִהְיֶה גַּם־לַדּוֹר הָרָע הַזֶּה׃

45. w'achar tele'k w'laq'chah `imah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho
ken yih'yeh gam-lador hara` hazeh.

Matt12:45 "Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself,
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning.
So it shall also be for this evil generation."

מו עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם וְהִנֵּה אִמּוֹ
וְאֶחָיו עָמְדוּ בַּחוּץ וְהֵם מְבַקְּשִׁים לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

46. `odenu m'daber 'el-hamon ha`am w'hinneh 'imo
w'echayu `am'du bachuts w'hem m'baq'shim l'daber 'ito.

Matt12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother
and brothers were standing outside, asking to speak to Him.

מז וַיֻּגַּד אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וּמְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתָּךְ׃

47. wayugad ‘elayu le’mor hinneh ‘im’k w’acheyak `om’dim bachuts um’baq’shim l’daber ‘it’ak.

Matt12:47 And it was told to Him, saying, “Behold,
Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

מח וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ מִי הִיא אִמִּי
וּמִי הֵם אֶחָי׃

48. waya`an way’omer ‘el-ha’ish hamagid lo mi hi’ ‘imi umi hem ‘echay.

Matt12:48 But He answered and said to the man who told Him this,
“Who is she, My mother and who are they, My brothers?”

מט וַיֵּט יָדוֹ עַל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמַר הִנֵּה אִמִּי וְאֶחָי׃

49. wayet yado `al-tal’midayu wayo’mar hinneh ‘imi w’echay.

Matt12:49 And He stretched out His hand over His disciples,
saying, “Behold, My mother and My brothers!”

נ כִּי כָּל הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאֵם לִי׃

50. ki kal ha`oseh r’tson ‘Abi shebashamayim hu’ ‘ach w’achoth w’em li.

Matt12:50 “For whoever does the will of My Father who is in the heavens,
he is a brother and a sister and a mother to Me.”

Chapter 13

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּצֵא יָהוּשֻׁעַ מִן־הַבָּיִת
וַיֵּשֶׁב עַל־הַיָּם׃

1. way’hi bayom hahu’ wayetse’ Yahushuà min-habayith wayesheb `al-hayam.
Matt13:1 And it came to pass on that day, OWYEZY went out of the house
and sat beside the sea.

ב וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם רַב וַיֵּרֶד אֶל־הָאֳנִיָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וְכָל־הָעָם עֹמְדִים עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

2. wayiqahalu ‘elayu hamon `am rab wayered ‘el-ha’aniah wayesheb bah w’kal-ha`am `om’dim `al-s’phath hayam.

Matt13:2 And a large crowd of people was assembled to Him,
so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.

ג וַיְרֻב לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר הִנֵּה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ׃

3. wayereb l'daber 'aleyhem bim'shalim le'mor hinneh hazore`a yatsa' liz'ro`a.
Matt13:3 And He spoke to them at length with parables, saying,
"Behold, the sower went out to sow seed."

ד וַיִּזְרַע וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיָּבֹאוּ הָעוֹף וַיֹּאכְלֻהוּ׃

4. wayiz'ra` wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k wayabo'u ha`oph wayo'k'luhu.
Matt13:4 "and as he sowed, some of the seed fell by the road,
and the birds came and ate it."

ה וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקֹם הַסְּלָעִים אֲשֶׁר אֵין שָׁם אֲדָמָה הַרְבֵּה
וַיְמַהֵר לִצְמֹחַ כִּי אֵין לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom has'la`im 'asher 'eyn sham 'adamah har'beh
way'maher lits'moach ki 'eyn lo `omeq 'adamah.
Matt13:5 "And there was some that fell on the rocky places
where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil."

ו וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַייִבָשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibash ki 'eyn-lo shoresh.
Matt13:6 "But it came to pass when the sun shone,
it was scorched and dried up, because it had no root."

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים וַיְמַעֲכֻהוּ׃

7. w'yes 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way'ma`akuhu.
Matt13:7 "There was some that fell among the thorns,
and the thorns came up and crowded it out."

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים׃

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayiten peri zeh me'ah sh'`arim
w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.
Matt13:8 "And there was some that fell on the good soil and bore fruit,
one a hundred times, another sixty, and another thirty."

ט מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

9. mi ‘asher lo ‘az’nayim lish’mo`a yish’ma`.
Matt13:9 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

י וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים
וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶּה בִּמְשָׁלִים תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם׃

10. wayig’shu ‘elayu hatal’midim wayo’m’ru lamah zeh bim’shalim t’daber ‘aleyhem.
Matt13:10 And the disciples approached Him and said,
“Why is it that You speak to them in parables?”

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר כִּי לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם
וְלָהֶם לֹא נִתָּן׃

11. waya`an way’omer ki lakem nitan lada`ath ‘eth-sodoth mal’kuth hashamayim w’lahem lo’ nitan.
Matt13:11 And He answered and said, “Because to you it is given
to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.”

יב כִּי מִי שֶׁיֵּשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן לוֹ
וְיַעֲדִיף וּמִי שֶׁאֵין לוֹ גַּם מָה־שֶּׁיֵּשׁ־לוֹ יִנָּטֵל מִמֶּנּוּ׃

12. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo w’ya`adiph
umi she’eyn lo gam mah-sheyesh-lo yinatel mimenu.
Matt13:12 “For to him who has, it shall surely be given to him,
and he shall have an abundance; but for to him who does not possess,
even what he does have shall be taken away from him.”

יג עַל־כֵּן בִּמְשָׁלִים אֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי בִרְאֹתָם לֹא יִרְאוּ
וּבְשָׁמְעָם לֹא יִשְׁמְעוּ אַף־לֹא יָבִינוּ׃

13. `al-ken bim’shalim ‘adaber ‘aleyhem ki bir’otham lo’ yir’u
ub’sham’`am lo’ yish’m’`u ‘aph-lo’ yabinu.
Matt13:13 “Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see,
and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand.”

יד וּתְקֻיַּם בָּהֶם נְבוּאַת יְשַׁעְיָהוּ הָאֹמֶרֶת שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

14. uth’quyam bahem n’bu’ath Y’sha`’Yahu ha’omereth
shim’`u shamo`a w’al-tabinu ur’u ra’o w’al-teda`u.
Matt13:14 “And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says,

‘Hearing you shall hear, but shall not understand,
and seeing you shall see and shall not perceive.’”

טו כִּי הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה
בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

**15. ki hash’men leb-ha`am hazeh w’az’nayu hak’bed w’`eynayu hasha` pen-yir’eh
b’`eynayu ub’az’nayu yish’ma` ul’babo yabin washab w’rapha’ lo.**
Matt13:15 “For the heart of this people has become thickened,
and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed,
lest they should understand with their eyes, and hear with their ears,
or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them.”

טז וְאַתֶּם אַשְׁרֵי עֵינֵיכֶם כִּי תִרְאֶינָה וְאָזְנֵיכֶם כִּי תִשְׁמַעְנָה׃

16. w’atem ‘ash’rey `eyneykem ki thir’eynah w’az’neykem ki thish’ma`’nah.
Matt13:16 “But as for you, blessed are your eyes, because they see
and your ears, because they hear!”

יז כִּי־אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
לִרְאֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

**17. ki-‘amen ‘omer ‘ani lakem n’bi’im w’tsaddiqim rabbim nik’s’phu lir’oth ‘eth
‘asher ‘atem ro’im w’lo’ ra’u w’lish’mo`a ‘eth ‘asher ‘atem shom’`im w’lo’ shame`u.**
Matt13:17 “For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see
what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear.”

יח לָכֵן אַתֶּם שִׁמְעוּ־נָא אֵת מְשַׁל הַזּוֹרֵעַ׃

18. laken ‘atem shim’`u-na’ ‘eth m’shal hazore`a.
Matt13:18 “So as for you, please hear the parable of the sower.”

יט כָּל־אִישׁ שֹׁמֵעַ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכוּת וְלֹא יְבִינֵהוּ
וּבָא הָרָע וְחָטַף אֶת־הַזָּרוּעַ בִּלְבָבוֹ הוּא הַנִּזְרָע עַל־יַד הַדָּרֶךְ׃

**19. kal-‘ish shome`a ‘eth-d’bar hamal’kuth w’lo’ y’binehu
uba’ hara` w’chataph ‘eth-hazaru`a bil’babo hu’ haniz’ra` `al-yad hadare’k.**
Matt13:19 “Anyone who hears the Word of the kingdom and does not understand it,
the evil one shall come and snatch what is sown in his heart.
He is the one sown beside the wayside.”

כ וְהַנִּזְרָע עַל־מְקוֹם הַסְּלָעִים הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר
וּמִיָּד יִקָּחֶנּוּ בְשִׂמְחָה׃

20. w'haniz'ra` `al-m'qom has'la`im hu' hashome`a 'eth-hadabar
umiyad yiqachenu b'sim'chah.
Matt13:20 "And the sown on the rocky place is the one who hears the Word
and immediately receives it with joy."

כא וְלוֹ אֵין שֹׁרֶשׁ תַּחְתָּיו וְיָקוּם רַק לְשָׁעָה וּבִהְיוֹת צָרָה
וּרְדִיפָה בִּגְלַל הַדָּבָר יִכָּשֵׁל כְּרָגַע׃

21. w'lo 'eyn shoresh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah
ubih'yoth tsarah ur'diphah big'lal hadabar yikashel k'raga`.
Matt13:21 "But he does not have a root beneath him, so he arises for only for a hour.
But when there is trouble and persecution on account of the Word,
he shall stumble in a moment."

כב וְהַנִּזְרָע אֶל־הַקֹּצִים הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר וְדַאֲגַת הָעוֹלָם
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֹשֶׁר יְמַעֲכוּ אֶת־הַדָּבָר וּפְרִי לֹא־יִהְיֶה לוֹ׃

22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

Matt13:22 "And the one sown among the thorns is he who hears the Word,
but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word,
so that he shall have no fruit."

כג וְהַנִּזְרָע עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר
וּמֵבִין אֹתוֹ אַף־יַעֲשֶׂה פְּרִי וְנָתַן זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים׃

23. w'haniz'ra` `al-ha'adamah hatobah hu' hashome`a 'eth-hadabar umebin 'otho
'aph-ya`aseh pheri w'nathan zeh me'ah sh'`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:23 "But the one sown on the good soil is the one who hears the Word
and understands it, even producing fruit; and one bears a hundred times,
another sixty, and another thirty."

כד וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר וַיֹּאמַר
מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם אֲשֶׁר זָרַע זֶרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ׃

24. wayasem liph'neyhem mashal 'acher
way'omar mal'kuth hashamayim domah l'adam 'asher zara` zera` tob b'sadehu.
Matt13:24 He presented another parable to them, and said,
"The kingdom of the heavens can be compared to a man who sowed good seed in his field."

כה וַיְהִי בִּהְיוֹת הָאֲנָשִׁים יְשֵׁנִים וַיָּבֹא אֹיְבוֹ
וַיִּזְרַע זוּנִין בֵּין הַחִטִּים וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

25. way'hi bih'yoth ha'anashim y'shenim wayabo' 'oy'bo
wayiz'ra` zunin beyn hachitim wayele'k lo.
Matt13:25 "And it came to pass while his men were sleeping, his enemy came
and sowed weeds among the wheat, and then he went away."

כו וְכַאֲשֶׁר פָּרַח הַדֶּשֶׁא וַיַּעַשׂ פֶּרִי וַיֵּרָאוּ גַּם־הַזּוּנִין׃

26. w'ka'asher parach hadeshe' waya`as peri wayera'u gam-hazunin.
Matt13:26 "And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen."

כז וַיִּגְּשׁוּ עַבְדֵי בַעַל־הַבַּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ
הֲלֹא־זֶרַע טוֹב זָרַעְתָּ בְשָׂדֶךָ וּמֵאַיִן לוֹ הַזּוּנִין׃

27. wayig'shu `ab'dey ba`al-habayith wayo'm'ru 'elayu
'Adoneynu halo'-zera` tob zara`'ta b'sadeak ume'ayin lo hazunin.
Matt13:27 "And the servants of the owner of the house approached and said to him,
'Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field?
Where did tares come from?'"

כח וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ אֹיֵב עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָעֲבָדִים
הַתַחְפֹּץ כִּי־נֵלֵךְ וּנְלַקֵּט אֹתָם׃

28. way'omer lahem 'ish 'oyeb `asah zo'th wayo'm'ru 'elayu ha`abadim
hathach'pots ki-nele'k un'laqet 'otham.
Matt13:28 "And he said to them, 'An enemy man did this!' The servants said to him,
'Would you like us that we go and pull it up?'"

כט וַיֹּאמֶר לֹא פֶּן־תְּלַקְּטוּ אֶת־הַזּוּנִין וְשֵׁרַשְׁתֶּם גַּם אֶת־הַחִטִּים׃

29. wayo'mer lo' pen-t'laq'tu 'eth-hazunin w'sherash'tem gam 'eth-hachitim.
Matt13:29 "But he said, 'No, lest when you pull up the tares,
you might also uproot the wheat.'"

ל הַנִּיחוּ אֹתָם וְיִגְדְּלוּ שְׁנֵיהֶם יַחַד עַד־הַקָּצִיר וְהָיָה בְּעֵת
הַקָּצִיר וְאָמַרְתִּי לַקּוֹצְרִים לַקְּטוּ בָרִאשׁוֹנָה אֶת־הַזּוּנִין
וְאִגְּדוּ אֹתָם אֲגֻדּוֹת לְשָׂרְפָם וְאֵת הַחִטִּים אִסְפוּ לְאוֹצָרִי׃

30. hanichu 'otham w'yig'd'lu sh'neyhem yachad `ad-haqatsir

w'hayah b'`eth haqatsir w'amar'ti laqots'rim laq'tu bari'shonah 'eth-hazunin
w'ig'du 'otham 'agudoth l'sar'pham w'eth hachitim 'is'phu l'otsari.
Matt13:30 "Let them be, and both shall grow together until the harvest.
And when the harvest comes, I shall say to the reapers, 'First pull up the tares
and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.'"

לא וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר וַיֹּאמַר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה
לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ׃

31. wayasem liph'neyhem mashal 'acher way'omar mal'kuth hashamayim domah
l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish wayiz'ra` b'sadehu.
Matt13:31 And He presented before them another parable, saying,
"The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard,
which a man took and sowed in his field."

לב וְהוּא קָטֹן מִכָּל־הַזֵּרוֹעִים וְכַאֲשֶׁר צָמַח גָּדוֹל הוּא
מִן־הַיְרָקוֹת וְהָיָה לְעֵץ עַד־אֲשֶׁר יָבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְקִנְּנוּ בַּעֲנָפָיו׃

32. w'hu' qaton mikal-hazero`im w'ka'asher tsamach gadol hu' min-hay'raqoth
w'hayah l'`ets `ad-'asher yabo'u `oph hashamayim w'qin'nu ba`anaphayu.
Matt13:32 "and it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts,
it is larger than the plants and becomes a tree,
so that the birds of the heavens come and nest in its branches."

לג וַיִּשָּׂא עוֹד מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה
לִשְׂאֹר אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה וַתִּטְמֹן בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד
כִּי־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

33. wayisa' `od m'shalo way'omer 'aleyhem mal'kuth hashamayim domah lis'or
'asher l'qachatu 'ishah watit'mon bish'lsh s'im qemach `ad ki-yech'mats kulo.
Matt13:33 And He took up his parable again and said to them,
"The kingdom of the heavens can be compared to leaven, which a woman took
and hid in three pecks of flour until all of it became leavened."

לד כָּל־אֵלֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ בִּמְשָׁלִים אֶל־הֲמוֹן הָעָם
וּבִבְלִי מָשָׁל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם דָּבָר׃

34. kal-'eleh diber Yahushuà bim'shalim 'el-hamon ha`am
ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem dabar.
Matt13:34 OWYEYV spoke all these things in parables to the crowd of people,
and He did not speak to them a word without a parable,

לה לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃

35. l'mal'th 'eth 'asher diber hanabi' le'mor
'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.
Matt13:35 to fulfill what the prophet spoke, saying,
"I shall open My mouth with a parable; I utter riddles from ancient times."

לו אָז שִׁלַּח יָהוֹשֻׁעַ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ בָּאֶר־נָא לָנוּ אֶת־מְשַׁל זוּנֵי הַשָּׂדֶה׃

36. 'az shilach Yahushuà 'eth-hamon ha`am wayabo' habay'thah wayig'shu
'elayu tal'midayu wayo'm'ru ba'er-na' lanu 'eth-m'shal zuney hasadeh.
Matt13:36 Then Owyhsv sent away the crowd of people and came into the house.
And His disciples approached Him and said, "Please explain to us the parable
of the tares of the field."

לז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזּוֹרֵעַ אֶת־הַזֶּרַע הַטּוֹב הוּא בֶּן־הָאָדָם׃

37. waya`an way'omer 'aleyhem hazore`a 'eth-hazera` hatob hu' Ben-ha'Adam.
Matt13:37 And He answered and said unto them,
"He who sow the good seed is the Son of Adam."

לח וְהַשָּׂדֶה הוּא הָעוֹלָם וְהַזֶּרַע הַטּוֹב בְּנֵי הַמַּלְכוּת הֵם
וְהַזּוּנִין בְּנֵי הָרַע הֵמָּה׃

38. w'hasadeh hu' ha`olam w'hazera` hatob b'ney hamal'kuth hem
w'hazunin b'ney hara` hemah.
Matt13:38 "and the field: it is the world. And the good seed:
these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one."

לט וְהָאֹיֵב אֲשֶׁר זְרָעָם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקָּצִיר הוּא קֵץ הָעוֹלָם
וְהַקֹּצְרִים הֵם הַמַּלְאָכִים׃

39. w'ha'oyeb 'asher z'ra`am hu' hasatan w'haqatsir hu' qets ha`olam
w'haqots'rim hem hamal'akim.
Matt13:39 "and the enemy who sowed them: he is the satan,
and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers."

מ וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר יְלַקְּטוּ הַזּוּנִין
וְנִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַזֶּה׃

40. w'hinneh ka'asher y'luq'tu hazunin
w'nis'r'phu ba'esh ken yih'yeh l'qets ha`olam hazeh.
Matt13:40 "Behold, just as the tares are gathered and burned in fire,
so it shall be at the end of this age."

מא בֶּן־הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וְלִקְּטוּ מִמַּלְכוּתוֹ אֵת
כָּל־הַמַּכְשֵׁלוֹת וְאֵת כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן:

41. Ben-ha'Adam yish'lach 'eth-mal'akayu w'liq'tu mimal'kutho
'eth kal-hamak'sheloth w'eth kal-po`aley ha'awen.
Matt13:41 "The Son of Adam shall send His messengers, and they shall gather from
of His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,"

מב וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם:

42. w'hish'liku 'otham 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.
Matt13:42 "and they shall cast them into the furnace of fire;
there shall be wailing and grinding of teeth."

מג אָז יַזְהִירוּ הַצַּדִּיקִים כַּשֶּׁמֶשׁ בְּמַלְכוּת אֲבִיהֶם
מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע:

43. 'az yaz'hiru hatsaddiqim kashemesh b'mal'kuth 'abihem
mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.
Matt13:43 "Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
Whoever has ears to hear, let him hear."

מד עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאוֹצָר טָמוּן בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר מְצָאוֹ אִישׁ וַיִּטְמְנֵהוּ וּבְשִׂמְחָתוֹ יֵלֵךְ
וּמָכַר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְקָנָה אֶת־הַשָּׂדֶה הַהוּא:

44. `od domah mal'kuth hashamayim l'otsar tamun basadeh
'asher m'tsa'o 'ish wayit'm'nehu ub'sim'chatho yele'k
umakar 'eth-kal-'asher-lo w'qanah 'eth-hasadeh hahu'.

Matt13:44 "Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden
in the field that a man found it hid, then for his joy went
and sold everything that he had and bought that field."

מה עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם

לְאִישׁ סֹחֵר הַמְבַקֵּשׁ מַרְגָּלִיּוֹת טֹבוֹת׃

45. `od domah mal'kuth hashamayim l'ish socher ham'baqesh mar'galioth toboth.
Matt13:45 "Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man,
a trader seeking good pearls,"

מו וְכַאֲשֶׁר מָצָא מַרְגָּלִית אַחַת יְקָרָה מְאֹד הָלַךְ
וַיִּמְכֹּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקֶּן אֹתָהּ׃

46. w'ka'asher matsa' mar'galith 'achath y'qarah m'od hala'k
wayim'kor 'eth-kal-'asher-lo wayiqen 'othah.
Matt13:46 "and when he found a very precious pearl,
he went and sold everything that he had and bought it."

מז עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמִכְמֶרֶת אֲשֶׁר הָשְׁלְכָה לַיָּם
וּמִינִים שׁוֹנִים יֵאָסְפוּ לְתוֹכָהּ׃

47. `od domah mal'kuth hashamayim l'mik'mereth 'asher hash'l'kah layam
uminim shonim ye'as'phu l'thokah.
Matt13:47 "Again, the kingdom of the heavens can be compared to a net that was cast
into the sea, and a variety of species were gathered into the midst."

מח וְכַאֲשֶׁר נִמְלְאָה הֶעֱלוּ אֹתָהּ אֶל־שְׂפַת הַיָּם וַיֵּשְׁבוּ
וַיִּלְקְטוּ אֶת־הַמִּינִים הַטּוֹבִים לְתוֹךְ הַכֵּלִים וְאֵת הָרָעִים הִשְׁלִיכוּ׃

48. w'ka'asher nim'l'ah he`elu 'othah 'el-s'phath hayam wayesh'bu
wayil'q'tu 'eth-haminim hatobim l'tho'k hakelim w'eth hara`im hish'liku.
Matt13:48 "and when it was full, they brought it up to the seashore,
then they sat down and collected the good species in the midst of vessels,
but they threw the bad ones away."

מט כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַמַּלְאָכִים יֵצְאוּ
וְהִבְדִּילוּ אֶת־הָרְשָׁעִים מִתּוֹךְ הַצַּדִּיקִים׃

49. ken yih'yeh l'qets ha`olam hamal'akim yets'u
w'hib'dilu 'eth-har'sha`im mito'k hatsaddiqim.
Matt13:49 "So it shall be at the end of the age.
The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,"

נ וְהִשְׁלִיכוּם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

50. w'hish'likum 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.
Matt13:50 "and they shall cast them into the furnace of fire,
where there shall be wailing and grinding of teeth."

נא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הֲתָבִינוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

51. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hathabinu 'eth-kal-'eleh
wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.
Matt13:51 He said to them, "Have you understood all these things?"
They said to Him, "Yes, Our Adon (Master)."

נב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־כֵּן כָּל־סוֹפֵר מְלֻמָּד לְמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
דּוֹמֶה לְאִישׁ בַּעַל־בַּיִת הַמּוֹצִיא מֵאוֹצָרוֹ חֲדָשׁוֹת וְגַם יְשָׁנוֹת׃

52. wayo'mer 'aleyhem `al-ken kal-sopher m'lumad l'mal'kuth hashamayim domeh
l'ish ba`al-bayith hamotsi' me'otsaro chadashoth w'gam y'shanoth.
Matt13:52 And He said to them, "Therefore every scholar who is educated
in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house
who brings out of his storehouse new things and also old."

נג וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם׃

53. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-ham'shalim ha'eleh wayaʿabor misham.
Matt13:53 And it came to pass when Yeshua had finished speaking these parables,
He passed on from there.

נד וַיָּבֹא אֶל־אַרְצוֹ וַיְלַמֵּד אֹתָם בְּבֵית הַכְּנֵסֶת שֶׁלָּהֶם
וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָזֶה הַחָכְמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת׃

54. wayabo' 'el-'ar'tso way'lamed 'otham b'beyth hak'neseth shelahem
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin lazeh hachak'mah hazo'th w'hag'buroth.

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them
in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said,
"From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?"

נה הֲלֹא זֶה הוּא בֶּן־הֶחָרָשׁ הֲלֹא שֵׁם אִמּוֹ מִרְיָם
וְאֶחָיו יַעֲקֹב וְיוֹסֵי וְשִׁמְעוֹן וִיהוּדָה׃

55. halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam
w'echayu Ya`aqob w'Yosey w'Shim'`on wiYahudah.
Matt13:55 "Is He not the son of the carpenter? Is not His mother's name Miryam,
and His brothers, Ya'aqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?"

נו וְאַחְיוֹתָיו הֲלֹא כֻלָּן אִתָּנוּ הֵן וּמֵאַיִן אֵיפוֹא לוֹ כָּל־אֵלֶּה׃

56. w'ach'yothayu halo' kulan 'itanu hen ume'ayin 'eypho' lo kal-'eleh.
Matt13:56 "And His sisters, are they not all here with us?
From where, then, did he get all these things?"

נז וַיְהִי לָהֶם לְמִכְשׁוֹל וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אֵין הַנָּבִיא
נִקְלֶה אִם־לֹא בְּאַרְצוֹ וּבְבֵיתוֹ׃

57. way'hi lahem l'mik'shol wayo'mer Yahushuà 'aleyhem
'eyn hanabi' niq'leh 'im-lo' b'ar'tso ub'beytho.
Matt13:57 And it was an obstacle to them and Ow'yay said to them,
"The prophet is not despised unless He is in His own land and in His own house."

נח וְלֹא־עָשָׂה שָׁם גְּבוּרוֹת רַבּוֹת מִפְּנֵי חֹסֶר אֱמוּנָתָם׃

58. w'lo'-`asah sham g'buroth rabboth mip'ney choser 'emunatham.
Matt13:58 And He did not do many acts of power there because of the lack of their faith.

Chapter 14

א בָּעֵת הַהִיא שָׁמַע הוֹרְדוֹס
שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה אֵת שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ׃

1. ba`eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushuà.

Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country,
heard the report of Ow'yay,

ב וַיֹּאמֶר אֶל־נְעָרָיו זֶה הוּא יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל
אֲשֶׁר נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים עַל־כֵּן הַכֹּחוֹת פֹּעֲלִים בּוֹ׃

2. wayo'mer 'el-n'`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim
`al-ken hakochoth po`alim bo.

Matt14:2 and he said to his servants, "This is Yahuchanan (John) the Immerser who
has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him."

ג כִּי הוֹרְדוֹס תָּפַשׂ אֶת־יָהוּחָנָן וַיַּאַסְרֵהוּ
וַיְשִׂימֵהוּ בְּבֵית הַסֹּהַר בִּגְלַל הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת פִּילִפּוֹס אָחִיו׃

3. ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu
way'simehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.

Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him

in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

ד כִּי אָמַר יָהוּחָנָן אֵלָיו אֲסוּרָה הִיא לָךְ׃

4. ki ‘amar Yahuchanan ‘elayu ‘asurah hi’ l’ak.

Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, “She is forbidden for you.”

ה וַיְבַקֵּשׁ לְהָרְגוֹ וַיִּירָא אֶת־הֶהָמוֹן כִּי לְנָבִיא חֲשָׁבֻהוּ׃

5. way’baqesh l’har’go wayira’ ‘eth-hehamon ki l’nabi’ chashabuhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd,
because they considered him to be a prophet.

ו וַיְהִי בְּיוֹם הֻלֶּדֶת הוֹרְדוֹס וַתְּרַקֵּד בַּת־הוֹרוֹדְיָה בְּתוֹכָם
וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס׃

**6. way’hi b’yom huledeth Hor’dos wat’raqed bath-Horod’yah b’thokam
watitab b’`eyney Hor’dos.**

Matt14:6 But it came to pass on Hordos’s birthday,
the daughter of Horodyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

---

ז וַיִּשָּׁבַע לָהּ וַיֹּאמַר מַה־תִּשְׁאַל נַפְשֵׁךְ וְאֶתֵּן לָךְ׃

7. wayishaba` lah wayo’mar mah-tish’al naph’she’k w’eten l’ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, “What does your soul request?
I shall give it to you!”

ח וְאִמָּהּ שָׂמָה אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר תְּנָה־לִי
פֹּה בַּקְּעָרָה אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

**8. w’imah samah ‘eth-had’barim b’phiyah
watish’al le’mor t’nah-li phoh baq’`arah ‘eth-ro’sh Yahuchanan haMat’bil.**

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested,
saying, “Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter.”

ט וַיֵּצֶר לַמֶּלֶךְ אַךְ בַּעֲבוּר הַשְּׁבוּעָה
וְהַמְּסֻבִּים עִמּוֹ צִוָּה לָתֵת לָהּ׃

9. wayetser lamele’k ‘a’k ba`abur hash’bu`ah w’ham’subim `imo tsiuah latheth lah.

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath

and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

י וַיִּשְׁלַח וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן מֵעָלָיו בְּבֵית הַסֹּהַר׃

10. wayish'lach wayisa' 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu b'beyth hasohar.

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him in the house of the prison.

יא וַיָּבִיאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּקְּעָרָה וַיִּתְּנוּ בִּידֵי הַנַּעֲרָה
וַתְּבִיאֵהוּ אֶל־אִמָּהּ׃

11. wayabi'u 'eth-ro'sho baq'`arah wayit'nu bidey hana`arah wat'bi'ehu 'el-'imah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the girl, and she brought it to her mother.

יב וַיִּגְּשׁוּ תַּלְמִידָיו וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַיִּקְבְּרוּהָ
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְיָהוֹשֻׁעַ׃

12. wayig'shu tal'midayu wayis'u 'eth-g'wiatho wayiq'b'ruah wayel'ku wayagidu l'Yahushuà.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it; Then they went and told Owתיע.

יג וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיָּסַר מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־מְקוֹם חָרְבָּה
וְאֵין־אִישׁ אִתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הֲמוֹן
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו בְּרַגְלֵיהֶם מִן־הֶעָרִים׃

13. way'hi k'sham'`o 'eth-zo'th wayasar misham ba'aniah 'el-m'qom char'bah w'eyn-'ish 'ito wayish'm'`u hamon ha`am wayel'ku 'acharayu b'rag'leyhem min-he`arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard, they followed Him on their feet from the cities.

יד וַיֵּצֵא יָהוֹשֻׁעַ וַיַּרְא הֲמוֹן עַם־רָב
וַיֶּחֱמוּ מֵעָיו לָהֶם וַיְרַפֵּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם׃

14. wayetse' Yahushuà wayar' hamon `am-rab wayehemu me`ayu lahem way'rape' 'eth-hachalashim 'asher bahem.

Matt14:14 And OWYEIV went out He saw the great crowd of people,
and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

טוַיְהִי לְעֵת עֶרֶב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ הַמָּקוֹם חָרֵב וְגַם־נָטָה הַיּוֹם שַׁלְּחָה אֶת־הֲמוֹן הָעָם
וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לִקְנוֹת לָהֶם אֹכֶל׃

**15. way'hi l'`eth `ereb wayig'shu 'elayu tal'midayu
wayo'm'ru hamaqom chareb w'gam-natah hayom shal'chah 'eth-hamon ha`am
w'yel'ku 'el-hak'pharim liq'noth lahem 'okel.**

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him
and said, "This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd
of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves."

טזוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵינָם צְרִיכִים לָלֶכֶת
תְּנוּ־אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל׃

16. wayo'mer 'aleyhem 'eynam ts'rikim lalaketh t'nu-'atem lahem le'ekol.

Matt14:16 But He said to them, "They do not need to go.
You give them something to eat!"

יזוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵין־לָנוּ פֹּה כִּי אִם־חֲמִשֶּׁת כִּכְּרוֹת־לֶחֶם
וּשְׁנֵי דָגִים׃

**17. wayo'm'ru 'elayu 'eyn-lanu phoh
ki 'im-chamesheth kikk'roth-lechem ush'ney dagim.**

Matt14:17 They said to Him, "We do not have anything here
except five loaves of bread and two fish!"

יחוַיֹּאמַר הֲבִיאוּם אֵלַי הֵנָּה׃

18. wayo'mar habi'um 'elay henah.

Matt14:18 And He said, "Bring them here to Me."

יטוַיְצַו אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת עַל־הַדֶּשֶׁא וַיִּקַּח אֶת־חֲמִשֶּׁת
כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶת־הַלֶּחֶם לַתַּלְמִידִים

וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם׃

19. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth `al-hadeshe' wayiqach 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros wayiten 'eth-halechem latal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt14:19 He commanded the people to sit on the grass, and He took the five loaves of bread and the two fish. He lifted his eyes toward the heavens and He blessed. Then He broke and gave the bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

כ וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים מְלֵאִים׃

20. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothim hanotharim sh'neym `asar salim m'le'im.

Matt14:20 and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments they picked up twelve full baskets.

כא וְהָאֹכְלִים כַּחֲמִשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

21. w'ha'ok'lim kachamesheth 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt14:21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

כב וַיָּאֶץ יְהוֹשֻׁעַ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה לַעֲבֹר לְפָנָיו
אֶל־עֵבֶר הַיָּם עַד אֲשֶׁר־יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃

22. waya'ets Yahushuà b'thal'midayu laredeth ba'aniah la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam `ad 'asher-y'shalach 'eth-ha`am.

Matt14:22 And OWYZY urged His disciples to go down into the boat to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.

כג וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה בָּדָד לְהִתְפַּלֵּל
וַיְהִי־עֶרֶב וְהוּא לְבַדּוֹ שָׁמָּה׃

23. way'shalach 'eth-ha`am waya`al haharah badad l'hith'palel way'hi-`ereb w'hu' l'bado shamah.

Matt14:23 And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray. And it was evening, and He was there alone.

כד וְהָאֳנִיָּה בָאָה עַד חֲצִי הַיָּם וְהַגַּלִּים יִטְרְפֶהָ כִּי הָרוּחַ לְנֶגְדָּהּ׃

24. w'ha'aniah ba'ah `ad chatsi hayam w'hagalim yit'r'phuah ki haruach l'neg'dah.

Matt14:24 Now the boat had come halfway across the sea, the waves were tearing it apart, for there was the wind against it.

כה וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הָרְבִיעִית וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ
וְהוּא מְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם׃

25. way'hi b'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem Yahushuà
w'hu' m'hale'k `al-p'ney hayam.

Matt14:25 During the fourth watch, Yahushuà came to them,
and He walked on the surface of the sea.

כו וְהַתַּלְמִידִים רָאוּ אוֹתוֹ מְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיִּבָּהֲלוּ
וַיֹּאמְרוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעֲקוּ מִפָּחַד׃

26. w'hatal'midim ra'u 'otho m'hale'k `al-p'ney hayam wayibahalu
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu mipachad.

Matt14:26 And His disciples saw Him walking on the surface of the sea
and they were terrified, and said, "It is the appearance of a spirit!"
And they cried out in fright.

כז וַיְמַהֵר יָהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חִזְקוּ
כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

27. way'maher Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Matt14:27 Yahushuà quickly called to them, saying,
"Be strong, for it is I. Do not fear!"

כח וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנִי
צַוֵּה־נָא וְאָבֹא אֵלֶיךָ עַל־הַמָּיִם׃

28. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'im-'atah hu' 'Adoni tsaueh-na' w'abo' 'eleyak `al-hamayim.

Matt14:28 Petros (Kepha) answered and said to Him, "If it is You, My Adon (Master),
please command and I shall come to You on the waters."

כט וַיֹּאמֶר בּוֹא וַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס מִן־הָאֳנִיָּה

וַיְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם לָבוֹא אֶל־יָהוּשֻׁעַ׃

29. wayo'mer bo' wayered Pet'ros min-ha'aniah way'hale'k `al-p'ney hamayim labo' 'el-Yahushuà.

Matt14:29 And He said, "Come!" and Petros (Kepha) went down from the boat and walked on the surface of the waters and came to Owyhwy.

לוַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־הָרוּחַ כִּי חֲזָקָה הִיא וַיִּירָא
וַיָּחֶל לִטְבֹּעַ וַיִּצְעַק וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הוֹשִׁיעֵנִי׃

30. way'hi kir'otho 'eth-haruach ki chazaqah hi' wayira' wayachel lit'bo`a wayits'`aq wayo'mar 'Adoni hoshi`eni.

Matt14:30 But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, "My Adon save me!"

לאוַיְמַהֵר יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיַּחֲזֵק־בּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְטֹן אֱמוּנָה מַה־לְּךָ כִּי חָלַק לִבֶּךָ׃

31. way'maher Yahushuà wayish'lach 'eth-yado wayachazeq-bo wayo'mer 'elayu q'ton 'emunah mah-l'ak ki chalaq libeak.

Matt14:31 Owyhwy quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, "O You of little faith, why is your heart divided?"

לבהֵם עָלוּ אֶל־הָאֳנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכָכָה׃

32. hem `alu 'el-ha'aniah w'haruach shakakah.

Matt14:32 They got into the boat, and the wind subsided.

לגוְאַנְשֵׁי הָאֳנִיָּה נִגְּשׁוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֲבָל בֶּן־אֱלֹהִים אָתָּה׃

33. w'an'shey ha'aniah nig'shu wayish'tachawu-lo wayo'm'ru 'abal Ben-'Elohim 'atah.

Matt14:33 Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, "Surely You are the Son of Elohim!"

לדוַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גִּנֵּיסַר׃

34. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar.

Matt14:34 They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

לה וַיַּכִּירוּ אֹתוֹ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־כָּל־סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל־הַחוֹלִים׃

35. wayakiru ‘otho ‘an’shey hamaqom hahu’ wayish’l’chu ‘el-kal-s’bibotheyhem wayabi’u ‘elayu ‘eth kal-hacholim.

Matt14:35 The men of that place recognized Him, so they sent word out to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

לו וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ רַק לִנְגֹּעַ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְכָל־הַנֹּגְעִים נוֹשָׁעוּ׃

36. way’baq’shu mimenu raq lin’go`a bik’naph big’do w’kal-hanog’`im nosha`u.

Matt14:36 They requested of Him just to let them touch the corner of His garment, and all those who touched it were saved.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 – 19

א אָז בָּאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם׃

1. ‘az ba’u ‘el-Yahushuà hasoph’rim w’haP’rushim ‘asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to Ywhwsy the scribes and the Prushim which were from Yerushalam.

ב וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ תַּלְמִידֶיךָ עֹבְרִים אֵת קַבָּלַת הַזְּקֵנִים
כִּי אֵינָם נֹטְלִים יְדֵיהֶם לַסְּעוּדָה׃

2. wayo’m’ru madu`a tal’mideyak `ob’rim ‘eth qabalath haz’qenim ki ‘eynam not’lim y’deyhem las’`udah.

Matt15:2 And they said, “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands before the meal.”

ג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ גַּם־אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־מִצְוַת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבָּלַתְכֶם׃

3. waya`an wayo’mer ‘aleyhem madu`a gam-‘atem `ob’rim ‘eth-mits’wath ‘Elohim l’ma`an qabalath’kem.

Matt15:3 And He answered and said to them, “Why do you also transgress the commandment of Elohim for the sake of your tradition?”

ד כִּי הָאֱלֹהִים צִוָּה לֵאמֹר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

4. ki ha'Elohim tsiuah le'mor kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Matt15:4 "For the Elohim commanded, saying, 'Honor your father and your mother,'
and, 'He who curses his father or his mother shall surely death.'"

ה וְאַתֶּם אֹמְרִים הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
קָרְבָּן מַה־שֶּׁאַתָּה נֶהֱנֶה לִי אֵינוֹ חַיָּב בְּכִבּוּד אָבִיו וְאִמּוֹ׃

5. w'atem 'om'rim ha'omer l'abiu ul'imo
qar'ban mah-sha'atah neheneh li 'eyno chayab b'kibud 'abiu w'imo.

Matt15:5 "But you say, 'Whoever says to his father and to his mother,
It is a gift by whatever you would have been profited by Me,
he does not need to honor his father or his mother.'"

ו וַתָּפֵרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים לְמַעַן קַבָּלַתְכֶם׃

6. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim l'ma`an qabalath'kem.

Matt15:6 "You violate the word of the Elohim for the sake of your tradition."

ז חֲנֵפִים הֵיטֵב נִבָּא עֲלֵיכֶם יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃

7. chanephim heyteb niba' `aleykem Y'sha`'Yahu le'mor.

Matt15:7 "Hypocrites, did YeshaYahu prophesy well about you, saying,"

ח נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבָּם רָחַק מִמֶּנִּי׃

8. nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni w'libam rachaq mimeni.

Matt15:8 "This people approache Me with their mouth,
and with their lips they honor Me, but their heart is distant from Me."

ט וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃

9. wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Matt15:9 "And their fear of Me is empty; it is taught as the commandments of men."

י וַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ וְהָבִינוּ׃

10. wayiq'ra' 'el-ha`am wayo'mer lahem shim'`u w'habinu.

Matt15:10 And He called out to the people and said to them, "Listen and understand."

יא לֹא הַנִּכְנָס אֶל־הַפֶּה יְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם
כִּי אִם־הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה הוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

11. lo' hanik'nas 'el-hapeh y'tame' 'eth-ha'adam
ki 'im-hayotse' min-hapeh hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:11 "It is not what enters into the mouth that defiles the man,
but what comes out of the mouth, it defiles the man."

יב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ הֲיָדַעְתָּ
כִּי הַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּכָּשְׁלוּ־בוֹ׃

12. wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hayada`'at ki haP'rushim sham'`u 'eth-hadabar hazeh wayikash'lu-bo.

Matt15:12 Then His disciples approached Him and said,
"Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?"

יג וַיַּעַן וַיֹּאמַר
כָּל־מַטָּע אֲשֶׁר לֹא נָטַע אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם עָקוֹר יֵעָקֵר׃

13. waya`an wayo'mar kal-mata` 'asher lo' nata` 'Abi shebashamayim `aqor ye`aqer.

Matt15:13 But He answered and said, "Every plant that My Father
who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted."

יד הַנִּיחוּ אוֹתָם מַדְרִיכִים עִוְרִים הֵמָּה לַעִוְרִים
וְכִי־יַדְרִיךְ עִוֵּר אֶת־הָעִוֵּר וְנָפְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃

14. hanichu 'otham mad'rikim `iw'rim hemah la`iw'rim
w'ki-yad'ri'k `iuer 'eth-ha`iuer w'naph'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Matt15:14 "Leave them alone. They are blind guides for the blind.
And if the blind leads the blind, both shall fall into a pit."

טו וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּאֵר לָנוּ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

15. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu ba'er lanu 'eth-hamashal hazeh.

Matt15:15 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Explain to us this parable."

טז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ עֲדֶנָה גַם־אַתֶּם לֹא תַשְׂכִּילוּ׃

16. wayo'mer Yahushuà `adenah gam-'atem lo' thas'kilu.

Matt15:16 Owyhwy said, "Are you also still without understanding?"

יז הַעוֹד לֹא תֵדְעוּ כִּי כָּל־הַבָּא אֶל־הַפֶּה יוֹרֵד אֶל־הַכֶּרֶשׂ
וְיִשָּׁפֵךְ מִשָּׁם לְמוֹצָאוֹת׃

17. ha`od lo' thed'`u ki kal-haba' 'el-hapeh yored 'el-hakeres
w'yishaphe'k misham l'motsa'oth.

Matt15:17 "Do you not yet understand that everything that enters into the mouth
goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?"

יח אֲבָל הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה יוֹצֵא מִן־הַלֵּב וְהוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

18. 'abal hayotse' min-hapeh yotse' min-haleb w'hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:18 "But what comes out from the mouth comes from the heart,
and that defiles the man."

יט כִּי מִן־הַלֵּב יוֹצְאוֹת מַחְשְׁבוֹת רָע רְצִיחוֹת נִאוּפִים
זְנוּנִים גְּנֵבוֹת עֵדוּת שֶׁקֶר וְגִדּוּפִים׃

19. ki min-haleb yots'oth mach'sh'both ra` r'tsichoth ni'uphim
z'nunim g'neboth `eduth sheqer w'giduphim.

Matt15:19 "For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries,
sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling."

כ אֵלֶּה הֵם הַמְטַמְּאִים אֶת־הָאָדָם
אֲבָל אֲכִילָה בְּלֹא נְטִילַת יָדַיִם לֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

20. 'eleh hem ham'tam'im 'eth-ha'adam
'abal 'akilah b'lo' n'tilath yadayim lo' t'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:20 "These are the things which defile the man;
but to eat with unwashed hands does not defile the man."

כא וַיֵּצֵא יָהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיָּסַר אֶל־גְּלִילוֹת צוֹר וְצִידוֹן׃

21. wayetse' Yahushuà misham wayasar 'el-g'liloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And Owyhwy went away from there,
and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

כב וְהִנֵּה אִשָּׁה כְנַעֲנִית יֹצֵאת מִן־הַגְּבוּלוֹת הָהֵם וַתִּצְעַק אֵלָיו
לֵאמֹר חָנֵּנִי אֲדֹנִי בֶּן־דָּוִד כִּי בִתִּי מְעֻנָּה מְאֹד עַל־יְדֵי שֵׁד׃

22. w'hinneh 'ishah K'na`anith yotse'th min-hag'buloth hahem watits'`aq 'elayu le'mor chaneni 'Adoni Ben-Dawid ki biti m'`unah m'od `al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions, and she cried out to Him, saying, "Be gracious, My Adon (Master), Son of Dawid, because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon."

כג וְלֹא־עָנָה אֹתָהּ דָּבָר וַיִּגְּשׁוּ תַלְמִידָיו
וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר שַׁלְּחֶהָ כִּי־צֹעֶקֶת הִיא אַחֲרֵינוּ׃

23. w'lo'-`anah 'othah dabar wayig'shu thal'midayu way'baq'shu mimenu le'mor shal'cheah ki-tso`eqeth hi' 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him and requested of Him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

כד וַיַּעַן וַיֹּאמַר לֹא שֻׁלַּחְתִּי בִּלְתִּי אֶל־הַצֹּאן הָאֹבְדוֹת
אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`an wayo'mar lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said, "I was not sent except to the lost sheep who are of the house of Yisra'El."

כה וְהִיא בָאָה וַתִּשְׁתַּחוּ לוֹ וַתֹּאמַר אֲדֹנִי עָזְרֵנִי׃

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said "My Adon (Master), help me!"

כו וַיַּעַן וַיֹּאמַר לֹא־טוֹב לָקַחַת אֶת־לֶחֶם הַבָּנִים
וּלְהַשְׁלִיכוֹ לִפְנֵי צְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

26. waya`an wayo'mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim ul'hash'liko liph'ney ts'`irey hak'labim.

Matt15:26 And He answered and said, "It is not good to take the children's bread And to cast it before the little dogs."

כז וַתֹּאמַר כֵּן אֲדֹנִי אֶפֶס כִּי־גַם־צְעִירֵי הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
מִן־הַפֵּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל־שֻׁלְחַן אֲדֹנֵיהֶם׃

27. wato'mar ken 'Adoni 'ephes ki-gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu min-haperurim hanoph'lim me`al-shul'chan 'adoneyhem.

Matt15:27 But she said, "Yes, My Adon. However, even the little dogs eat from the crumbs
that fall from their masters' table."

כח וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה רַבָּה אֱמוּנָתֵךְ
יְהִי־לָךְ כִּרְצוֹנֵךְ וַתֵּרָפֵא בִתָּהּ מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

**28. waya`an Yahushuà wayo'mer 'eleyah 'ishah rabbah 'emunathe'k
y'hi-l'ak kir'tsone'k wateraphe' bitah min-hasha`ah hahi'.**

Matt15:28 Then Ow'shua answered and said to her, "O woman, great is your faith.
Let it be for you according to your desire." And her daughter was healed from that hour.

כט וַיַּעֲבֹר יָהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־יַם הַגָּלִיל
וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

**29. waya`abor Yahushuà misham wayabo' 'el-yam haGalil
waya`al haharah wayesheb sham.**

Matt15:29 And Ow'shua passed on from there and came to the Sea of Galil,
and He went up the mountain, and sat there.

ל וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם רָב וְעִמָּהֶם פִּסְחִים עִוְרִים אִלְּמִים
קִטְעִים וְרַבִּים כָּהֵמָּה וַיַּפִּילוּם לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַיִּרְפָּאֵם׃

**30. wayabo'u 'elayu hamon `am rab w'`imahem pis'chim `iw'rim 'il'mim qit'`im
w'rabbim kahemah wayapilum l'rag'ley Yahushuà wayir'pa'em.**

Matt15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame,
blind, mute, crippled, and many more like these.
They laid them down at the feet of Ow'shua, and He healed them.

לא וַיִּתְמְהוּ הָעָם בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִלְּמִים מְדַבְּרִים
וְהַקִּטְעִים בְּרִיאִים וְהַפִּסְחִים מְהַלְּכִים וְהַעִוְרִים רֹאִים
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**31. wayith'm'hu ha`am bir'otham 'eth-ha'il'mim m'dab'rim w'haqit'`im b'ri'im
w'hapis'chim m'hal'kim w'ha`iw'rim ro'im way'shab'chu 'eth-'Elohey Yis'ra'El.**

Matt15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking,
the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing,
and they praised the El of Yisra'El.

לב וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמַר נִכְמְרוּ רַחֲמַי עַל־הָעָם

כִּי־זֶה עָמְדָם עִמָּדִי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מַה־לֶּאֱכֹל
וְאֵינֶנִּי חָפֵץ לְשַׁלְּחָם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַּדָּרֶךְ׃

32. wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'midayu wayo'mar nik'm'ru rachamay `al-ha`am ki-zeh `am'dam `imadi sh'losheth yamim w'eyn lahem mah-le'ekol w'eyneni chaphets l'shal'cham r'`ebim pen-yith'`al'phu badare'k.

Matt15:32 And OWYHW called to His disciples and said,
"I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days
and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry,
lest they may faint on the way."

לג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר דֵּי־לֶחֶם
לְהַשְׂבִּיעַ אֶת־הָמוֹן רַב כָּזֶה׃

33. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim me'ayin lanu bamid'bar dey-lechem l'has'bi`a 'eth-hamon rab kazeh.

Matt15:33 The disciples said to Him, "Where are we to get enough bread
in the wilderness to satisfy such a great crowd?"

לד וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִכְּרוֹת לֶחֶם לָכֶם
וַיֹּאמְרוּ שֶׁבַע וּמְעַט דָּגִים קְטַנִּים׃

34. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem kamah kikk'roth lechem lakem wayo'm'ru sheba` um'`at dagim q'tanim.

Matt15:34 And OWYHW said to them, "How many loaves of bread do you have?"
And they said, "Seven, and a few little fish."

לה וַיְצַו אֶת־הָמוֹן הָעָם וַיֵּשְׁבוּ לָאָרֶץ׃

35. way'tsaw 'eth-hamon ha`am wayesh'bu la'arets.

Matt15:35 And He commanded the crowd of the people, and they sat on the ground.

לו וַיִּקַּח אֶת־שֶׁבַע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֵת הַדָּגִים וַיְבָרֶךְ
וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶל־הַתַּלְמִידִים וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם׃

36. wayiqach 'eth-sheba` kikk'roth halechem w'eth hadagim way'bare'k wayiph'ros wayiten 'el-hatal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt15:36 and He took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then
He broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

לז וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ

וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים מְלֵאִים׃

37. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib'`ah dudim m'le'im.

Matt15:37 And all of them ate and were satisfied,
and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

לח וְהָאֹכְלִים אַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

38. w'ha'ok'lim 'ar'ba`ath 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.

לט וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל מַגְדָּן׃

39. way'shalach 'eth-ha`am wayered ba'aniah wayabo' 'el-g'bul Mag'dan.

Matt15:39 And He sent away the people, and He went down into the boat,
and came to the region of Magadan.

Chapter 16

א וַיִּגְּשׁוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים לְנַסּוֹתוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ לְהַרְאוֹתָם אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

1. wayig'shu haP'rushim w'haTsadduqim l'nasotho
wayish'alu me'ito l'har'otham 'oth min-hashamayim.

Matt16:1 The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him,
and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

ב וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּעֶרֶב תֹּאמְרוּ יוֹם־צַח יִהְיֶה
כִּי אָדְמוּ הַשָּׁמָיִם׃

2. waya`an wayo'mer lahem ba`ereb to'm'ru yom-tsach yih'yeh
ki 'ad'mu hashamayim.

Matt16:2 But He answered and said to them,
"In the evening you say, 'It shall be fair day, for the heavens has turned red.'"

ג וּבַבֹּקֶר תֹּאמְרוּ הַיּוֹם סַעַר כִּי־אָדְמוּ וְהִתְקַדְּרוּ הַשָּׁמָיִם חֲנֵפִים
אַתֶּם מַכִּירִים אֶת־פְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְאֹתוֹת הָעִתִּים לֹא תַכִּירוּ׃

3. ubaboqer to'm'ru hayom sa`ar ki-'ad'mu w'hith'qad'ru hashamayim
chanephim 'atem makirim 'eth-p'ney hashamayim w'othoth ha`itim lo' thakiru.

Matt16:3 "And in the morning you say, 'Today is a storm,

for the heavens turned red and become dark.' Hypocrites, you recognize the appearance of the heavens, but you do not recognize the signs of the times."

ד דּוֹר רַע וּמְנָאֵף מְבַקֵּשׁ־לוֹ אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי
אִם־אוֹת יוֹנָה הַנָּבִיא וַיַּעַזְבֵם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

4. dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi' waya`az'bem wayele'k lo.

Matt16:4 "An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of the prophet Yonah." Then He left them and He went away.

ה וַיָּבֹאוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְהֵם שָׁכְחוּ לָקַחַת אִתָּם לָחֶם׃

5. wayabo'u hatal'midim 'el-`eber hayam w'hem shak'chu laqachath 'itam lachem.

Matt16:5 And the disciples came to the other side of the sea,
but they had forgotten to take bread with them.

ו וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם רְאוּ
וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

6. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem r'u
w'hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:6 And OWYHWY said to them,
"See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim."

ז וַיַּחְשְׁבוּ כֹּה וָכֹה בְּקִרְבָּם
וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר שֶׁלֹּא־לָקַחְנוּ אִתָּנוּ לָחֶם׃

7. wayach'sh'bu koh wakoh b'qir'bam
wayo'm'ru `al-d'bar shel'-laqach'nu 'itanu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said,
"Regarding the word that we did not take bread with us."

ח וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה מָה־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם אִתְּכֶם לָחֶם׃

8. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah-tach'sh'bu
bil'bab'kem 'asher lo'-l'qach'tem 'it'kem lachem.

Matt16:8 But OWYHWY knew said to them, "O you of little faith,
why would you think in your hearts that you did not take bread with you?"

ט הַעוֹד לֹא תַשְׂכִּילוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ אֶת־חֲמִשֶּׁת
כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם לַחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ וְכַמָּה סַלִּים נְשָׂאתֶם׃

9. ha`od lo' thas'kilu w'lo' tiz'k'ru 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem lachamesheth 'alaphim 'ish w'kamah salim n'sa'them.

Matt16:9 "Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?"

י וְאֶת־שֶׁבַע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ
וְכַמָּה דוּדִים נְשָׂאתֶם׃

10. w'eth-sheba` kikk'roth halechem l'ar'ba`ath 'alaphim 'ish w'kamah dudim n'sa'them.

Matt16:10 "Or the seven loaves of bread of the four thousand men, and how many large baskets you picked up?"

יא אֵיךְ לֹא תָבִינוּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

11. 'ey'k lo' thabinu ki lo' `al-halechem 'amar'ti 'aleyhem hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:11 "How is it that you do not understand that it was not about bread that I said to you, 'Guard yourselves from the leavening of the Prushim and the Tsadduqim?'"

יב אָז הֵבִינוּ כִּי לֹא אָמַר לָהֶם לְהִשָּׁמֵר מִשְּׂאֹר הַלֶּחֶם
כִּי אִם־מִלִּמּוּד הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

12. 'az hebinu ki lo' 'amar lahem l'hishamer mis'or halechem ki 'im-milimud haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leavening of bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

יג וַיְהִי כְּבוֹא יָהוֹשֻׁעַ אֶל־גְּלִילוֹת קֵיָסַרִיה שֶׁל־פִּילִפּוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מָה־אֹמְרִים לִי בְּנֵי אָדָם
מִי הוּא בֵּן־הָאָדָם׃

13. way'hi k'bo' Yahushuà 'el-g'liloth Qeyasarin shel-Philippos wayish'al 'eth-tal'midayu le'mor mah-'om'rim li b'ney 'adam mi hu' Ben-ha'Adam.

Matt16:13 And it came about when Yeshua came into the region of Qeyasin of Philippos, He asked His disciples, saying, "Who do the sons of men say about Me?

Who is He, the Son of Adam?”

יד וַיֹּאמְרוּ יֵשׁ אֹמְרִים יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל הוּא וְיֵשׁ אֹמְרִים
אֵלִיָּהוּ וַאֲחֵרִים אֹמְרִים יִרְמְיָהוּ אוֹ אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים׃

14. wayo’m’ru yesh ‘om’rim Yahuchanan haMat’bil hu’ w’yesh ‘om’rim ‘EliYahu wa’acherim ‘om’rim Yir’m’Yahu ‘o ‘echad min-han’bi’im.

Matt16:14 And they said, “Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets.”

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי אָנִי׃

15. wayo’mer ‘aleyhem w’atem mah-to’m’ru li mi ‘ani.

Matt16:15 And He said to them, “But as for you, who do you say about Me? Who am I?”

טז וַיַּעַן שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר אַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן־אֱלֹהִים חַיִּים׃

16. waya`an Shim’`on Pet’ros wayo’mar ‘atah hu’ haMashiyach Ben-‘Elohim chayim.

Matt16:16 Simon Petros (Kepha) answered and said, “You are the Mashiyach, the Son of the living Elohim.”

יז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֶיךָ שִׁמְעוֹן בַּר־יוֹנָה כִּי־בָשָׂר
וָדָם לֹא גִלָּה־לְךָ אֶת־זֹאת כִּי אִם־אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

17. waya`an wayo’mer ‘elayu ‘ash’reyak Shim’`on bar-Yonah ki-basar wadam lo’ gilah-l’ak ‘eth-zo’th ki ‘im-‘Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, “Blessed are you, Shimeon bar-Yonah! For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens.”

יח וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לְךָ כִּי אַתָּה פֶּטְרוֹס וְעַל־הַצּוּר הַזֶּה
אֶבְנֶה אֶת־קְהִלָּתִי וְשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל לֹא יִגְבְּרוּ עָלֶיהָ׃

18. w’gam-‘ani ‘omer l’ak ki ‘atah Pet’ros w’`al-hatsur hazeh ‘eb’neh ‘eth-q’hilathi w’sha`arey Sh’ol lo’ yig’b’ru `aleyah.

Matt16:18 “And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it.”

יט וְאֶתֵּן לְךָ אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם

וְכָל־אֲשֶׁר תֶּאֱסֹר עַל־הָאָרֶץ אָסוּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם
וְכָל־אֲשֶׁר תַּתִּיר עַל־הָאָרֶץ מֻתָּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם׃

19. w'eten l'ak 'eth-maph't'choth mal'kuth hashamayim
w'kal-'asher te'esor `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim
w'kal-'asher tatir `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt16:19 "I shall give you the keys of the kingdom of the heavens;
and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens,
and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens."

כ אָז צִוָּה עַל־תַּלְמִידָיו אֲשֶׁר לֹא יְסַפְּרוּ לְאִישׁ
כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

20. 'az tsiuah `al-tal'midayu 'asher lo' y'sap'ru l'ish ki hu' haMashiyach.

Matt16:20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone
that He was the Mashiyach.

כא מִן־הָעֵת הַהִיא הֵחֵל יָהוּשֻׁעַ לְהַגִּיד לְתַלְמִידָיו
כִּי צָרִיךְ הוּא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם
וְיִעֲנֶה הַרְבֵּה מִידֵי הַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

21. min-ha`eth hahi' hechel Yahushuà l'hagid l'thal'midayu
ki tsari'k hu' laleketh Y'rushalam wi`uneh har'beh midey haz'qenim
w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Matt16:21 From that time on Owֶיֵשׁוּע began to tell His disciples that He needed to go
to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests
and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.

כב וַיִּקָּחֵהוּ פֶּטְרוֹס וַיָּחֶל לִגְעָר־בּוֹ לֵאמֹר חָס לְךָ אֲדֹנִי
אַל־יְהִי־לְךָ כָּזֹאת׃

22. wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'`ar-bo le'mor
chas l'ak 'Adoni 'al-y'hi-l'ak kazo'th.

Matt16:22 Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him, saying,
"My Adon (Master), Be gracious to You! May it not be like this for You."

כג וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר לְפֶטְרוֹס סוּר מֵעָלַי הַשָּׂטָן מִכְשׁוֹל אַתָּה לִי
כִּי לִבְּךָ לְדִבְרֵי בְנֵי־אָדָם וְלֹא לְדִבְרֵי אֱלֹהִים׃

23. wayiphen wayo'mer l'Phet'ros sur me`alay hasatan mik'shol 'atah li

ki lib'ak l'dib'rey b'ney-'adam w'lo' l'dib'rey 'Elohim.

Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha),
"Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me,
because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim."

כד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לָלֶכֶת אַחֲרַי
יְכַחֵשׁ בְּעַצְמוֹ וְנָשָׂא אֶת־צְלוּבוֹ וְהָלַךְ אַחֲרָי׃

**24. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay
y'kachesh b'`ats'mo w'nasa' 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay.**

Matt16:24 Ownyx said to His disciples, "If a man who desires to follow after Me,
He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me."

כה כִּי הֶחָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ תֹּאבַד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמְאַבֵּד נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יִמְצָאֶנָּה׃

**25. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.**

Matt16:25 "For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
but whoever loses his life for My sake, he shall find it."

כו כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת־כָּל־הָעוֹלָם וְהִשְׁחִית
אֶת־נַפְשׁוֹ אוֹ מַה־יִּתֵּן הָאָדָם פִּדְיוֹן נַפְשׁוֹ׃

**26. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'hish'chith 'eth-naph'sho
'o mah-yiten ha'adam pid'yon naph'sho.**

Matt16:26 "For what does it benefit a man if he should acquire the whole world
but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?"

כז כִּי בֶּן־הָאָדָם עָתִיד לָבוֹא בִּכְבוֹד אָבִיו עִם־מַלְאָכָיו
וְאָז יְשַׁלֵּם לְכָל־אִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

**27. ki Ben-ha'Adam `athid labo' bik'bod 'Abiu `im-mal'akayu
w'az y'shalem l'kal-'ish k'ma`asehu.**

Matt16:27 "For the Son of Adam shall ultimately come with the glory of His Father
with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds."

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בָּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר
לֹא־יִטְעֲמוּ טַעַם מִיתָה עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא

בְּמַלְכוּתוֹ׃

28. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki yesh ba`om’dim poh ‘asher lo’-yit’`amu ta`am mithah `ad ki-yir’u ‘eth-Ben-ha’Adam ba’ b’mal’kutho.

Matt16:28 “Truly, I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see the Son of Adam coming in His kingdom.”

Chapter 17

א וּמִקֵּץ שִׁשֶּׁת יָמִים לָקַח לוֹ יָהוּשֻׁעַ אֶת־פֶּטְרוֹס
וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן אָחִיו וַיַּעֲלֵם בָּדָד עַל־הַר גָּבוֹהַּ׃

1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushuà ‘eth-Pet’ros w’eth-Ya`aqob w’eth-Yahuchanan ‘achiu waya`alem badad `al-har gaboah.

Matt17:1 And at the end of six days Owyhwy took with Him Petros (Kepha) and Ya’aqob and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

ב וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם וַיַּזְהִירוּ פָנָיו כַּשֶּׁמֶשׁ
וּבְגָדָיו כָּאוֹר הִלְבִּינוּ׃

2. wayish’taneh l’`eyneyhem wayaz’hiru phanayu kashemesh ub’gadayu ka’or hil’binu.

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun, and His garments became as white as light.

ג וְהִנֵּה נִרְאוּ אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ וְהֵם מִדַּבְּרִים אִתּוֹ׃

3. w’hinneh nir’u ‘aleyhem Mosheh w’EliYahu w’hem midab’rim ‘ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them, and they were speaking with Him.

ד וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנִי טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת
פֹּה אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ נַעֲשֶׂה פֹּה שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אֶחָת׃

4. waya`an Pet’ros wayo’mer ‘el-Yahushuà ‘Adoni tob lanu lih’yoth poh ‘im-tob b’`eyneyak na`aseh poh shalsho sukkoth l’ak ‘achath ul’Msheh ‘achath ul’EliYahu ‘echath.

Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to Owyhwy, “My Adon (Master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes, I shall make three booths here, one for You, and one for Moshe, and one for EliYahu.”

ה עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עֲנַן־אוֹר הֵצַל עֲלֵיהֶם וְהִנֵּה קוֹל מִתּוֹךְ
הֶעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי בוֹ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

5. `odenu m'daber w'hinneh `anan-'or hetsal `aleyhem w'hinneh
qol mito'k he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'asher ratsithi bo 'elayu tish'ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,
and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,
"This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!"

ו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַתַּלְמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד׃

6. way'hi kish'mo`a hatal'midim wayip'lu `al-p'neyhem wayir'u m'od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

ז וַיִּגַּשׁ יָהוֹשֻׁעַ וַיִּגַּע־בָּם וַיֹּאמַר קוּמוּ אַל־תִּירָאוּ׃

7. wayigash Yahushuà wayiga`-bam wayo'mar qumu 'al-tira'u.

Matt17:7 And Owyhsh came near and touched them
and said, "Arise, and do not be afraid."

ח וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ אִישׁ בִּלְתִּי יָהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ׃

8. wayis'u `eyneyhem w'lo' ra'u 'ish bil'ti Yahushuà l'bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except Owyhsh only.

ט וּבְרִדְתָּם מִן־הָהָר צִוָּה עֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תַגִּידוּ
לְאִישׁ אֶת־דְּבַר הַמַּרְאֶה עַד אִם־קָם בֶּן־הָאָדָם מֵעִם הַמֵּתִים׃

9. ub'rid'tam min-hahar tsiuah `aleyhem Yahushuà le'mor
lo' thagidu l'ish 'eth-d'bar hamar'eh `ad 'im-qam Ben-ha'Adam me`im hamethim.

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, Owyhsh commanded them,
saying, "Tell the vision to no one until the Son of Adam has risen from the dead."

י וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה־זֶּה אֹמְרִים הַסּוֹפְרִים
אֵלִיָּהוּ בּוֹא יָבוֹא בָּרִאשׁוֹנָה׃

10. wayish'aluhu thal'midayu le'mor
mah-zeh 'om'rim hasoph'rim 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying,
"Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?"

()

יא וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן אֵלִיָּהוּ יָבֹא
(בָרִאשׁוֹנָה) וְהֵשִׁיב אֶת־הַכֹּל׃

11. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
'aken 'EliYahu yabo' (bari'shonah) w'heshib 'eth-hakol.

Matt17:11 And ΟΨΥΞΞΥ answering, said to them,
"EliYahu indeed shall {first} come and restore all";

יב אֲבָל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵלִיָּהוּ כְּבָר בָּא וְלֹא הִכִּירֻהוּ
וַיַּעֲשׂוֹ־בוֹ כִּרְצוֹנָם וְכֵן גַּם־בֶּן־הָאָדָם יְעֻנֶּה עַל־יָדָם׃

12. 'abal 'omer 'ani lakem 'EliYahu k'bar ba' w'lo' hikiruhu
waya`aso-bo kir'tsonam w'ken gam-Ben-ha'Adam y'`uneh `al-yadam.

Matt17:12 "But I say to you that EliYahu already came, and they did not recognize him,
but did to him as they wanted. So also the Son of Adam shall suffer at their hands."

יג אָז הֵבִינוּ הַתַּלְמִידִים כִּי עַל־יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

13. 'az hebinu hatal'midim ki `al-Yahuchanan haMat'bil diber 'aleyhem.

Matt17:13 Then the disciples understood that He had spoken to them
about Yahuchanan the Immerser.

יד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־הֲמוֹן הָעָם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אִישׁ
וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגְדּוֹ׃

14. way'hi k'bo'am 'el-hamon ha`am wayigash 'elayu 'ish
wayik'ra` `al-bir'kayu l'neg'do.

Matt17:14 And it came to pass when they came to the crowd, a man came up to Him,
and knelt down on his knees across from Him.

טו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי רַחֵם־נָא עַל־בְּנִי כִּי־מֻכֶּה יָרֵחַ הוּא וְחָלְיוֹ רָע
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת הוּא נֹפֵל בָּאֵשׁ וּפְעָמִים רַבּוֹת אֶל־תּוֹךְ הַמָּיִם׃

15. wayo'mar 'Adoni rachem-na' `al-b'ni ki-mukeh yareach hu' w'chal'yo ra`
ki-ph'`amim rabboth hu' nophel ba'esh uph'`amim rabboth 'el-to'k hamayim.

Matt17:15 "My Adon (Master), have compassion on my son,
for he is a moonstruck and his illness is severe. for he often falls into the fire
and often falls into the midst of the water."

טז וָאָבִיא אֹתוֹ אֶל־תַּלְמִידֶיךָ וְלֹא יָכְלוּ לִרְפֹּא לוֹ׃

16. wa'abi' 'otho 'el-tal'mideyak w'lo' yak'lu lir'po' lo.

Matt17:16 "And I brought him to Your disciples, and they were not able to cure him."

יז וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הוֹי דּוֹר חֲסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל עַד־מָתַי
אֶהְיֶה עִמָּכֶם עַד־מָתַי אֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבִיאוּ אוֹתוֹ אֵלַי הֵנָּה׃

17. waya`an Yahushuà wayo'mer hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol `ad-mathay 'eh'yeh `imakem `ad-mathay 'esa' 'eth'kem habi'u 'otho 'elay henah.

Matt17:17 And Yeshua answered and said, "O crooked generation that lack faith!
how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to Me."

יח וַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֵּצֵא הַשֵּׁד מִמֶּנּוּ
וַיֵּרָפֵא הַנַּעַר מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

**18. wayig'`ar-bo Yahushuà wayetse' hashed mimenu
wayeraphe' hana`ar min-hasha`ah hahi'.**

Matt17:18 And Yeshua rebuked it, and the demon came out of him,
and the boy was cured from that hour.

יט וַיִּגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ וְהוּא לְבַדּוֹ וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ
אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגָרְשׁוֹ׃

**19. wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà w'hu' l'bado
wayo'm'ru madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'garasho.**

Matt17:19 Then the disciples came to Yeshua when he was alone
and said, "Why were we not able to cast it out?"

כ וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי חֹסֶר אֱמוּנַתְכֶם
כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יֵשׁ בָּכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר הַחַרְדָּל
וַאֲמַרְתֶּם אֶל־הָהָר הַזֶּה הֵעָתֵק מִזֶּה שָׁמָּה וְנֶעְתַּק מִמְּקוֹמוֹ
וְאֵין דָּבָר אֲשֶׁר יִבָּצֵר מִכֶּם׃

**20. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem mip'ney choser 'emunath'kem
ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh bakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheq mizeh shamah w'ne`'taq mim'qomo
w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.**

Matt17:20 And He said to them, "Because of the lack of your faith;
for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed,
you shall say to this mountain, 'Move from here to there,'
and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you."

כא וְהַמִּין הַזֶּה לֹא יֵצֵא כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְצוֹם׃

21. w'hamin hazeh lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.

Matt17:21 {"But this kind does not go out except through prayer and fasting."}

כב וַיְהִי בְּעָבְרָם בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ
עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי אֲנָשִׁים׃

22. way'hi b'`ab'ram b'erets haGalil wayo'mer 'aleyhem Yahushuà `athid Ben-ha'Adam l'himaser bidey 'anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil, Yeshua said to them, "The Son of Adam is about to be delivered into the hands of men",

---

כג וַיַּהַרְגֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם וַיִּתְעַצְּבוּ מְאֹד׃

23. wayahar'guhu ubayom hash'lishi qom yaqum wayith'`ats'bu m'od.

Matt17:23 "and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day."
And they were deeply grieved.

כד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיִּגְּשׁוּ אֶל־פֶּטְרוֹס גַּבָּאֵי
מַחֲצִית הַשָּׁקֶל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יִתֵּן מוֹרֵיכֶם אֶת־מַחֲצִית הַשָּׁקֶל׃

24. way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

Matt17:24 And it came to pass when they came to Kapernaum,
those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha)
and said, Does your teacher not pay the half-shekel?

כה וַיֹּאמֶר יִתֵּן וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה קִדֵּם אֹתוֹ יָהוֹשֻׁעַ לִשְׁאֹל
וַיֹּאמַר מַה־דַּעְתְּךָ שִׁמְעוֹן מַלְכֵי הָאָרֶץ מִמִּי יִקְחוּ מֶכֶס
וּמַס מֵאֵת בְּנֵיהֶם אוֹ מֵאֵת הַזָּרִים׃

25. wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushuà lish'ol wayo'mar mah-da`'t'ak Shim'`on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.

Matt17:25 He said, "Yes." And when he came into the house, Yeshua spoke to him first, saying, "What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect customs or poll-tax, from their sons or from strangers?"

כו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֵלָיו מֵאֵת הַזָּרִים וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוֹשֻׁעַ

אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבָּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה׃

26. wayo'mer Pet'ros 'elayu me'eth hazarim wayo'mer lo Yahushuà 'im-ken 'epho' habanim p'turim hemah.

Matt17:26 When Petros (Kepha) said to Him, From strangers, Owyhwy said to him again, "If so, then the sons, they are exempt."

כז וְאוּלָם לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא־נִהְיֶה לָהֶם לְמִכְשׁוֹל לֵךְ
אֶל־הַיָּם וְהִשְׁלַכְתָּ חַכָּה אֶל־תּוֹכוֹ וְאֶת־הַדָּג הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
יַעֲלֶה שָׂאֵהוּ וְכַאֲשֶׁר תִּפְתַּח אֶת־פִּיו תִּמְצָא בוֹ מַטְבֵּעַ
אוֹתוֹ קַח וְשָׁקַלְתָּ עַל יָדִי וְעַל יָדֶךָ׃

27. w'ulam l'ma`an 'asher-lo'-nih'yeh lahem l'mik'shol le'k 'el-hayam w'hish'lak'at chakah 'el-toko w'eth-hadag hari'shon 'asher ya`aleh sa'ehu w'ka'asher tiph'tach 'eth-piu tim'tsa' bo mat'be`a 'otho qach w'shaqal'at `al yadi w'`al yadeak.

Matt17:27 "But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up; and when you open its mouth, you shall find a shekel. Take that and give it to them for you and for Me."

Chapter 18

א בַּשָּׁעָה הַהִיא נִגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

1. basha`ah hahi' nig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà wayo'm'ru mi 'epho' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:1 At that hour, the disciples approached Owyhwy and said, "Who, then, is great in the kingdom of the heavens?"

ב וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו יֶלֶד קָטָן וַיַּעֲמִידֵהוּ בְתוֹכָם׃

2. wayiq'ra' Yahushuà 'elayu yeled qatan waya`amidehu b'thokam.

Matt18:2 And Owyhwy called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

ג וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָשׁוּבוּ לִהְיוֹת
כַּיְלָדִים לֹא תָבֹאוּ אֶל־מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

3. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu lih'yoth kay'ladim lo' thabo'u 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt18:3 and He said, "Truly, I say to you, if you do not return to being like children,

you shall not enter into the kingdom of the heavens."

ד לָכֵן כָּל־הַמַּשְׁפִּיל אֶת־עַצְמוֹ כַּיֶּלֶד הַזֶּה הוּא הַגָּדוֹל
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

4. laken kal-hamash'pil 'eth-`ats'mo kayeled hazeh hu' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:4 "Therefore, whoever makes himself lowly like this child,
he is the great one in the kingdom of the heavens."

ה וְהַמְקַבֵּל יֶלֶד אֶחָד כָּזֶה בִּשְׁמִי אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל׃

5. w'ham'qabel yeled 'echad kazeh bish'mi 'othi hu' m'qabel.

Matt18:5 "Whoever receives one child like this in My name he receives Me."

ו הַמַּכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מִן־הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה הַמַּאֲמִינִים בִּי
נוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְטֻבַּע בִּמְצוּלוֹת יָם׃

6. hamak'shil 'eth-'echad min-haq'tanim ha'eleh hama'aminim bi noach lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'tuba` bim'tsuloth yam.

Matt18:6 "The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble
would be better off for him to have a millstone hung around his neck,
and be drowned in the depth of the sea."

ז אוֹי לָעוֹלָם מִן־הַמִּכְשֹׁלִים כִּי הַמִּכְשֹׁלִים בּוֹא יָבֹאוּ אֲבָל
אוֹי לָאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבוֹא הַמִּכְשׁוֹל׃

7. 'oy la`olam min-hamik'sholim ki hamik'sholim bo' yabo'u 'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yabo' hamik'shol.

Matt18:7 "Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks
shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!"

ח וְאִם־תַּכְשִׁילְךָ יָדְךָ אוֹ רַגְלְךָ קַצֵּץ אוֹתָהּ וְהַשְׁלֵךְ מִמֶּךָּ
טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים פִּסֵּחַ אוֹ קִטֵּעַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי יָדַיִם
אוֹ־שְׁתֵּי רַגְלַיִם וְתֻשְׁלַךְ אֶל־אֵשׁ עוֹלָם׃

8. w'im-tak'shil'ak yad'ak 'o rag'l'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mimemma tob l'ak labo' lachayim piseach 'o qite`a mih'yoth l'ak sh'tey yadayim 'o-sh'tey rag'layim w'thush'la'k 'el-'esh `olam.

Matt18:8 "If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off
and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled

than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire."

ט וְאִם־עֵינְךָ תַּכְשִׁילְךָ נַקֵּר אוֹתָהּ וְהַשְׁלֵךְ מִמֶּךָּ טוֹב לְךָ
לָבוֹא לַחַיִּים בְּעַיִן אַחַת מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם וְתֻשְׁלַךְ
אֶל־אֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

9. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak naqer 'othah w'hash'le'k mimeaa tob l'ak labo' lachayim b'`ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k 'el-'esh geyhinnom.

Matt18:9 "If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you!
It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes
and be thrown into the fire of geyhinnom."

י רְאוּ פֶּן־תִּבְזוּ אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
מַלְאָכֵיהֶם רֹאִים תָּמִיד אֶת־פְּנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

**10. r'u pen-tib'zu 'achad haq'tanim ha'eleh ki 'omer 'ani lakem
mal'akeyhem ro'im tamid 'eth-p'ney 'Abi shebashamayim.**

Matt18:10 "See that you do not despise one of these little ones, for I say to you,
their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens."

()

יא (כִּי בֶן־הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד)׃

11. (ki Ben-ha'Adam ba' l'hoshi`a 'eth-ha'obed).

Matt18:11 {"For the Son of Adam has come to save the lost."}

יב מַה־דַּעְתְּכֶם כִּי־יִהְיוּ לְאִישׁ מֵאָה כְבָשִׂים
וְאָבַד אֶחָד מֵהֶם הֲלֹא יַעֲזֹב אֶת־הַתִּשְׁעִים
וְתִשְׁעָה עַל־הֶהָרִים וְהָלַךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֹבֵד׃

**12. mah-da`'t'kem ki-yih'yu l'ish me'ah k'basim w'abad 'echad mehem
halo' ya`azob 'eth-hatish'`im w'thish'`ah `al-heharim w'hala'k l'baqesh 'eth-ha'obed.**

Matt18:12 "What is your opnion? If a man has a hundred sheep
and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains
and go search the lost one?"

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יִמְצָאֵהוּ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי־יִשְׂמַח
עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אָבָדוּ׃

13. w'hayah ka'asher yim'tsa'ehu 'amen 'omer 'ani lakem

ki-yis'mach `alayu yother me`al hatish'`im w'thish'`ah 'asher lo' 'abadu.

Matt18:13 "If it shall be that when he finds it, truly, I say to you
that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost."

יד כֵּן אֵינֶנּוּ רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם שֶׁיֹּאבַד אֶחָד
מִן־הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃

**14. ken 'eynenu ratson miliph'ney 'Abikem shebashamayim
sheyo'bad 'echad min-haq'tanim ha'eleh.**

Matt18:14 "For it is not the will from the presence of your Father who is in the heavens
that one of these little ones should be lost."

טו וְכִי יֶחֱטָא־לְךָ אָחִיךָ לֵךְ וְהוֹכַחְתָּ אוֹתוֹ בֵּינְךָ לְבֵינוֹ
וְאִם־יִשְׁמַע אֵלֶיךָ קָנִיתָ לְךָ אָחִיךָ׃

**15. w'ki yecheta'-l'ak 'achiak le'k w'hokach'at 'otho beyn'ak l'beyno
w'im-yish'ma` 'eleyak qaniath l'ak 'achiak.**

Matt18:15 "If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself
and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself."

טז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנָיִם
כִּי עַל־פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם כָּל־הָדָבָר׃

**16. w'im-lo' yish'ma` w'laqachata `im'ak `od 'echad 'o sh'nayim
ki `al-pi sh'nayim 'o sh'loshah `edim yaqum kal-dabar.**

Matt18:16 "But if he does not listen, take with you one or two more,
so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed."

יז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם וְהִגַּדְתָּ אֶל־הַקָּהָל
וְאִם־לֹא יִשְׁמַע גַּם־אֶל־הַקָּהָל וְהָיָה לְךָ כְּגוֹי וּכְמוֹכֵס׃

**17. w'im-lo' yish'ma` 'aleyhem w'higad'at 'el-haqahal
w'im-lo' yish'ma` gam-'el-haqahal w'hayah l'ak k'goy uk'mokes.**

Matt18:17 "But if he does not listen to them, tell it to the assembly,
and if he does not listen even to the assembly,
let him be to you as a gentile and as a tax collector."

יח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־תַּאַסְרוּ עַל־הָאָרֶץ אָסוּר
יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר־תַּתִּירוּ עַל־הָאָרֶץ מֻתָּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם׃

18. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-ta'as'ru `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim

w'kol 'asher-tatiru `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt18:18 "Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens."

יט וְעוֹד אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁנַיִם מִכֶּם כִּי־יִהְיוּ לֵב אֶחָד בָּאָרֶץ
עַל־כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּ בּוֹא יָבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם:

19. w'`od 'omer 'ani lakem sh'nayim mikem ki-yih'yu leb 'echad ba'arets `al-kal-dabar 'asher yish'alu bo' yabo' lahem me'eth 'Abi shebashamayim.

Matt18:19 "Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth about anything that you ask, it shall surely come to them from My Father who is in the heavens."

כ כִּי בְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה בִּשְׁמִי
שָׁם אֲנִי בְּתוֹכָם:

20. ki b'kal-maqom 'asher ye'as'phu sh'nayim 'o sh'loshah bish'mi sham 'ani b'thokam.

Matt18:20 "For in all places that two or three are gathered in My name, I am there in their midst."

כא וַיִּגַּשׁ אֵלָיו פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי
כַּמָּה פְּעָמִים יֶחֱטָא־לִי אָחִי וּמָחַלְתִּי לוֹ הַעַד שֶׁבַע פְּעָמִים:

21. wayigash 'elayu Pet'ros wayo'mer lo 'Adoni kamah p'`amim yecheta'-li 'achi umachal'ti lo ha`ad sheba` p'`amim.

Matt18:21 Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, "My Adon (Master), if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?"

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֵׁעַ לֹא־אֹמַר לְךָ עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים
כִּי עַד־שִׁבְעִים וָשֶׁבַע:

22. wayo'mer 'elayu Yahushuà lo'-'omar l'ak `ad-sheba` p'`amim ki `ad-shib'`im washeba`.

Matt18:22 Owyyy said to him, "I shall not say to you up to seven times, but up to seventy-seven."

כג עַל־כֵּן דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהָיָה
יוֹרֵד לְחֶשְׁבּוֹן עִם־עֲבָדָיו:

23. `al-ken domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam

shehayah yored l'chesh'bon `im-`abadayu.

Matt18:23 "Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who was going down to settle accounts with his servants."

כד וְכַאֲשֶׁר הֵחֵל לְחַשֵּׁב הוּבָא לְפָנָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חַיָּב
לוֹ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכְּרֵי כָסֶף׃

24. w'ka'asher hechel l'chasheb huba' l'phanayu
'ish 'asher hayah chayab lo `asereth 'alaphim kikk'rey kaseph.

Matt18:24 "When he had begun to settle, a man was brought before him who was indebted to him for ten thousand as talents of silver."

כה וְלֹא הָיָה־לוֹ לְשַׁלֵּם וַיְצַו אֲדֹנָיו לִמְכֹּר אוֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וִישַׁלֵּם׃

25. w'lo' hayah-lo l'shalem way'tsaw 'adonayu lim'kor 'otho
w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-kal-'asher-lo wishalem.

Matt18:25 "But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his children and all that was his, that he could repay it."

כו וַיִּפֹּל הָעֶבֶד עַל־פָּנָיו וְיִשְׁתַּחוּ לוֹ לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַאֲרֶךְ־לִי אַפֶּךָ וַאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל׃

26. wayipol ha`ebed `al-panayu w'yish'tachu lo le'mor
'Adoni ha'are'k-li 'apeak wa'ashalem l'ak hakol.

Matt18:26 "The servant fell on his face and bowed down to him, saying, 'My Adon, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!'"

כז וַיֶּהֱמוּ מְעֵי אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא
וַיְפַטְּרֵהוּ וַיִּמְחֹל לוֹ אֶת חוֹבוֹ׃

27. wayehemu m'`ey 'adoney ha`ebed hahu' wayiph't'rehu wayim'chol lo 'eth chobo.

Matt18:27 "And the master of that servant was moved with compassion, so he released him and forgave him of his debt."

כח וַיֵּצֵא הָעֶבֶד הַהוּא מִלְּפָנָיו וַיִּמְצָא אֶחָד מֵחֲבֵרָיו
וְהוּא חַיָּב־לוֹ מֵאָה דִינָרִים וַיַּחֲזֵק־בּוֹ
וַיַּחְנְקֵהוּ לֵאמֹר שַׁלֵּם אֵת אֲשֶׁר אַתָּה חַיָּב לִי׃

28. wayetse' ha`ebed hahu' mil'phanayu wayim'tsa' 'echad mechaberayu

w'hu' chayab-lo me'ah dinarim wayachazeq-bo wayach'n'qehu
le'mor shalem 'eth 'asher 'atah chayab li.

Matt18:28 "That servant went out from before His sight and found one of his associates and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him, saying, 'Pay me what you owe me!'"

כט וַיִּפֹּל חֲבֵרוֹ לִפְנֵי רַגְלָיו וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
הַאֲרֶךְ־לִי אַפֶּךָ וַאֲשַׁלְּמָה לְךָ הַכֹּל׃

**29. wayipol chabero liph'ney rag'layu way'baqesh mimenu le'mor
ha'are'k-li 'apeak wa'ashal'mah l'ak hakol.**

Matt18:29 "His associate fell at his feet and requested of him, saying,
'B slow to anger with me, and I shall repay everything to you."

ל וְהוּא מֵאֵן וַיֵּלֶךְ וַיַּנִּיחֵהוּ בַּמִּשְׁמָר עַד שֶׁיְּשַׁלֵּם־לוֹ אֶת־חוֹבוֹ

30. w'hu' me'en wayele'k wayanichehu bamish'mar `ad shey'shalem-lo 'eth-chobo.

Matt18:30 "But he refused, and went and left him in prison
until he would repay him his debt."

לא וְהָעֲבָדִים חֲבֵרָיו רָאוּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיֵּעָצְבוּ מְאֹד
וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לַאֲדֹנֵיהֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

**31. w'ha`abadim chaberayu ra'u 'eth-'asher na`asah waye`ats'bu m'od
wayabo'u wayagidu la'adoneyhem 'eth-kal-'asher na`asah.**

Matt18:31 "And the servants who were his associates saw what was done
and were very upset, so they came and told their master all that had been done."

לב וַיִּקְרָא אֵלָיו אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ אַתָּה עֶבֶד בְּלִיַּעַל
אֶת־כָּל־הַחוֹב הַהוּא מָחַלְתִּי לְךָ יַעַן אֲשֶׁר־בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי׃

**32. wayiq'ra' 'elayu 'adonayu wayo'mer lo 'atah `ebed b'lia`al
'eth-kal-hachob hahu' machal'ti l'ak ya`an 'asher-biqash'at mimeni.**

Matt18:32 "The master called to him and said to him, 'You worthless servant!
I forgave you all that debt in response to your request from me.'"

לג הֲלֹא הָיָה גַם־עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרְךָ כַּאֲשֶׁר
רִחַמְתִּי־אֲנִי עָלֶיךָ׃

33. halo' hayah gam-`aleyak l'rachem `al chabereak ka'asher richam'ti-'ani `aleyak.

Matt18:33 "Was it not also for you to show compassion on your associate

when I have had compassion on you?”

לד וַיִּקְצֹף אֲדֹנָיו וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד הַנֹּגְשִׂים עַד
כִּי־יְשַׁלֵּם אֶת־כָּל־חוֹבוֹ׃

**34. wayiq’tsoph ‘adonayu wayit’nehu b’yad hanog’sim
`ad ki-y’shalem ‘eth-kal-chobo.**

Matt18:34 “His master became angry and gave him over to the hand of the torturers until he paid his whole debt.”

לה כָּכָה יַעֲשֶׂה לָכֶם גַּם־אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם אִם־לֹא תִמְחֲלוּ ()
אִישׁ לְאָחִיו בְּכָל־לְבַבְכֶם (עַל־חַטֹּאתָם)׃

**35. kakah ya`aseh lakem gam-‘Abi shebashamayim
‘im-lo’ thim’chalu ‘ish l’achiu b’kal-l’bab’kem (`al-chato’tham).**

Matt18:35 “My Father who is in the the heavens shall do the same to you if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}.”

Chapter 19

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּסַּע מִן־הַגָּלִיל וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל יָהוּדָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

**1. way’hi k’kaloth Yahushuà l’daber ‘eth had’barim ha’eleh wayisa` min-haGalil
wayabo’ ‘el-g’bul Yahudah b’`eber haYar’den.**

Matt19:1 And it came to be, when Ouwsayv finished speaking these words, He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

ב וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב וַיִּרְפָּאֵם שָׁם׃

2. wayel’ku ‘acharayu hamon `am-rab wayir’pa’em sham.

Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

ג וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנַסּוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ הֲיוּכַל אִישׁ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־כָּל־דָּבָר׃

**3. wayig’shu ‘elayu haP’rushim l’nasotho
wayo’m’ru hayukal ‘ish l’shalach ‘eth-‘ish’to `al-kal-dabar.**

Matt19:3 And the Prushim approached Him to test Him and they said, “Is a man able to send away his wife for any matter?”

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם
כִּי מֵרֹאשׁ הַיֹּצֵר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

4. waya`an wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them
ki mero'sh hayotser zakar un'qebah bara' 'otham.

Matt19:4 And He answered and said to them, "Have you not read
that from the beginning the Maker created them male and female,"

ה וְאֹמֵר עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד׃

5. w'omer `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo
w'dabaq b'ish'to w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.

Matt19:5 and it says, "Therefore a man shall leave his father and mother
and cling to his wife, and the two shall become one flesh?"

ו אִם־כֵּן אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם־בָּשָׂר אֶחָד
לָכֵן אֵת אֲשֶׁר חִבֵּר הָאֱלֹהִים אַל־יַפְרֵד הָאָדָם׃

6. 'im-ken 'eynam `od sh'nayim ki 'im-basar 'echad
laken 'eth 'asher chiber ha'Elohim 'al-yaph'red ha'adam.

Matt19:6 "If so, they are not two any longer, but one flesh.
Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide."

ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה זֶּה צִוָּה מֹשֶׁה לָתֶת־לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וּלְשַׁלְּחָהּ׃

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth
ul'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, "then why is it that Mosheh commanded
to give her a certificate of divorce and to send her away?"

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבַבְכֶם הִנִּיחַ לָכֶם מֹשֶׁה
לְשַׁלַּח אֶת־נְשֵׁיכֶם וּמֵרֹאשׁ לֹא הָיָה הַדָּבָר כֵּן׃

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh
l'shalach 'eth-n'sheykem umero'sh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, "Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so."

ט וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ שֶׁלֹּא עַל־דְּבַר זְנוּת ()
וְנִשֵּׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא (וְהַנִּשֵּׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה נֹאֵף הוּא):

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth
w'nose' 'achereth no'eph hu' (w'hanose' 'eth-hag'rushah no'eph hu').

Matt19:9 "Yet I say to you, whoever sends away his wife other
for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery
(and marries her who has been put away he does commit adultery)."

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים אִם־זֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ
אֶת־אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לָקַחַת אִשָּׁה:

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim
'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

Matt19:10 His disciples said to Him,
"If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!"

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא יוּכַל כָּל־אָדָם קַבֵּל אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־אִם אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִתַּן לָהֶם:

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh
ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

Matt19:11 But He said to them, "Not all men are able to accept this word,
but only those to whom it is given to them."

יב יֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נוֹלְדוּ כֵן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים
הַמְסֹרָסִים עַל־יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סֵרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שֶׁיּוּכַל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

12. yesh sarisim 'asher nol'du ken mibeten 'imam
w'yesh sarisim ham'sorasim `al-y'dey 'adam w'yesh sarisim 'asher ser'su `ats'mam
l'ma`an mal'kuth hashamayim mi sheyukal l'qabel y'qabel.

Matt19:12 "There are eunuchs who are born that way from their mother's womb,
and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are
eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens.

Whoever is able to receive this, let him accept it."

יג אָז יָבִיאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יָשִׂים עֲלֵיהֶם אֶת־יָדָיו
וְיִתְפַּלָּל וַיִּגְעַרוּ־בָם הַתַּלְמִידִים׃

13. 'az yabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yasim `aleyhem 'eth-yadayu
w'yith'palal wayig'`aru-bam hatal'midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

יד וְיָהוֹשֻׁעַ אָמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים וְאַל־תִּמְנָעוּם מִבּוֹא אֵלַי כִּי
לְאֵלֶּה מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

14. w'Yahushuà 'amar hanichu lay'ladim w'al-tim'na`um mibo' 'elay
ki l'eleh mal'kuth hashamayim.

Matt19:14 Owyhwy said, "Permit the children and do not withhold them from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens."

טו וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם׃

15. wayasem 'eth-yadayu `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

()

טז וְהִנֵּה־אִישׁ נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמַר מוֹרֶה (הַטּוֹב) מַה הַטּוֹב
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

16. w'hinneh-'ish nigash 'elayu wayo'mar Moreh (hatob) mah hatob
'asher 'e`eseh w'eq'neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man approached Him and said, "{Good} Teacher, what is the good thing that I must do to acquire eternal life?"

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־זֶּה תִּשְׁאָלֵנִי עַל־הַטּוֹב אֵין־טוֹב
כִּי אִם־אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים וְאִם־חֵפְצְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
שְׁמֹר אֶת־הַמִּצְוֹת׃

17. wayo'mer 'elayu mah-zeh tish'aleni `al-hatob 'eyn-tob
ki 'im-'echad w'hu' ha'Elohim w'im-cheph'ts'ak labo' lachayim sh'mor 'eth-hamits'oth.

Matt19:17 And He said to him, "Why is it that you ask Me about what is good? There is nothing good but One, and that is the Elohim. But if you desire to enter life,

keep the commandments."

יחוַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה הֵנָּה וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלֶּה הֵן לֹא תִרְצָח
לֹא תִנְאָף לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר׃

18. wayo'mer 'elayu mah henah wayo'mer Yahushuà 'eleh hen lo' thir'tsach lo' thin'aph lo' thig'nob lo' tha`aneh `ed shaqer.

Matt19:18 And he said to Him, "What are they?" And Ow'yeh said, "They are these: You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false testimony;"

יטכַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

19. kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak w'ahab'at l're`aak kamoak.

Matt19:19 "Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself."

כוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבָּחוּר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי
וּמֶה חָסַרְתִּי עוֹד׃

20. wayo'mer 'elayu habachur 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray umeh chasar'ti `od.

Matt19:20 The young man said to Him, "I have kept all these things from my youth. What am I still lacking?"

כאוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אִם־חֶפְצְךָ לִהְיוֹת שָׁלֵם לֵךְ מְכֹר
אֶת־רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לָעֲנִיִּים וְהָיָה לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמָיִם
וְשׁוּב הֲלֹם וְהָלַכְתָּ אַחֲרָי׃

21. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'im-cheph'ts'ak lih'yoth shalem le'k m'kor 'eth-r'kush'ak w'nathata la`aniim w'hayah l'ak 'otsar bashamayim w'shub halom w'halak'at 'acharay.

Matt19:21 Ow'yeh said to him, "If you desire to be complete, go sell your possessions and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens. Then come here and follow Me."

כבוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַבָּחוּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלַךְ
כִּי נְכָסִים רַבִּים הָיוּ לוֹ׃

22. way'hi kish'mo`a habachur 'eth-hadabar hazeh wayith'`atseb wayela'k ki n'kasim rabbim hayu lo.

Matt19:22 But it came to pass when the young man heard this word, he became upset and went away, because he had much property.

כג וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם קָשֶׁה לֶעָשִׁיר לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

23. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu
'Amen 'omer 'ani lakem qasheh le`ashir labo' 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt19:23 And Ow'yesh said to His disciples,
"Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens."

כד וְעוֹד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם נָקֵל לַגָּמָל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט
מִבֹּא עָשִׁיר אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. w'`od 'ani 'omer lakem naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt19:24 "Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass
through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

כה וְהַתַּלְמִידִים כְּשָׁמְעָם זֹאת הִשְׁתּוֹמֲמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

25. w'hatal'midim k'sham'`am zo'th hish'tomamu m'od
wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished
and said, "Then who is able to be saved?"

כו וַיַּבֵּט־בָּם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִבְּנֵי אָדָם יִפָּלֵא הַדָּבָר
וּמֵהָאֱלֹהִים לֹא יִפָּלֵא כָל־דָּבָר׃

26. wayabet-bam Yahushuà wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar
umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Matt19:26 And Ow'yesh looked at them and said to them, "To the sons of men,
this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing."

כז וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל
וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ וּמַה־יִּהְיֶה חֶלְקֵנוּ׃

27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k
'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "See,
we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?"

כח וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַתֶּם הַהֹלְכִים
אַחֲרַי בְּהִתְחַדֵּשׁ הַבְּרִיאָה כַּאֲשֶׁר יֵשֵׁב בֶּן־הָאָדָם עַל־כִּסֵּא
כְּבוֹדוֹ גַּם־אַתֶּם תֵּשְׁבוּ עַל־שְׁנֵים עָשָׂר כִּסְאוֹת לִשְׁפֹּט
אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'atem hahol'kim 'acharay b'hith'chadesh hab'ri'ah ka'asher yesheb Ben-ha'Adam `al-kise' k'bodo gam-'atem tesh'bu `al-sh'neym `asar kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Matt19:28 And Owתיו said to them, "Truly I say to you, you who follow after Me,
in the renewal of creation when the Son of Adam sits upon His throne of glory,
you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El."

כט וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב בָּתִּים וְאַחִים וַאֲחָיוֹת וְאָב
וָאֵם וְאִשָּׁה וּבָנִים וְשָׂדוֹת לְמַעַן שְׁמִי הוּא יִקַּח
מֵאָה שְׁעָרִים וְחַיֵּי עוֹלָם יִירָשׁ׃

29. w'kal-'ish 'asher `azab batim w'achim wa'achayoth w'ab wa'em w'esheth ubanim w'sadoth l'ma`an sh'mi hu' yiqach me'ah sh'`arim w'chayey `olam yirash.

Matt19:29 "And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father
or mother or wife or children or fields for My name's sake,
he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life."

ל וְאוּלָם רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וּמִן־הָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים׃

30. w'ulam rabbim min-hari'shonim yih'yu 'acharonim umin-ha'acharonim ri'shonim.

Matt19:30 "However, many among the first shall be last, and among the last shall be first."

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (5th sidrot) – Matthew 20 – 23

א כִּי דוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאִישׁ בַּעַל־בָּיִת
אֲשֶׁר הִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא לִשְׂכֹּר פֹּעֲלִים לְכַרְמוֹ׃

1. ki domah mal'kuth hashamayim l'ish ba`al-bayith 'asher hish'kim baboqer wayetse' lis'kor po`alim l'kar'mo.

Matt20:1 "For the kingdom of the heavens can be compared to a man,
the owner of a house, who got up early in the morning
and went out to hire workers for his vineyard."

ב וַיִּפְסַק עִם הַפֹּעֲלִים דִּינָר לַיּוֹם וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־כַּרְמוֹ׃

2. wayiph'saq `im hapo`alim dinar layom wayish'lachem 'el-kar'mo.

Matt20:2 "He settled with the workers on a dinar per day,
and he sent them into his vineyard."

ג וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיַּרְא אֲחֵרִים עֹמְדִים בְּטֵלִים בַּשּׁוּק׃

3. wayetse' basha`ah hash'lishith wayar' 'acherim `om'dim b'telim bashuq.

Matt20:3 "He went out at the third hour
and saw others standing idle in the market place."

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ גַם־אַתֶּם אֶל־כַּרְמִי
וַאֲנִי אֶתֵּן לָכֶם כַּמִּשְׁפָּט וַיֵּלֵכוּ׃

**4. wayo'mer lahem l'ku gam-'atem 'el-kar'mi
wa'ani 'eten lakem kamish'pat wayeleku.**

Matt20:4 "He said to them, 'You too, go into my vineyard,
and I shall give to you as decided.' And they went."

ה וַיֵּצֵא גַּם בַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית גַּם בַּתְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כַּדָּבָר הַזֶּה׃

5. wayetse' gam basha`ah hashishith gam bat'shi`ith uaya`as kadabar hazeh.

Matt20:5 "He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour,
and did this same thing."

ו וַיֵּצֵא בִּשְׁעַת עַשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עֹמְדִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹמְדִים פֹּה בְּטֵלִים כָּל־הַיּוֹם׃

**6. wayetse' bish'`ath `ash'tey `es'reh wayim'tsa' 'acherim `om'dim
wayo'mer 'aleyhem lamah 'atem `om'dim poh b'telim kal-hayom.**

Matt20:6 "He went out at the eleventh hour and found others standing.
He said to them, 'Why are you standing here idly all day?'"

ז וַיֹּאמְרוּ לוֹ כִּי לֹא־שָׂכַר אוֹתָנוּ אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ
גַם־אַתֶּם אֶל־הַכֶּרֶם וְשִׂכַרְכֶם יִתַּן לָכֶם׃

**7. wayo'm'ru lo ki lo'-sakar 'othanu 'ish
wayo'mer 'aleyhem l'ku gam-'atem 'el-hakerem w's'kar'kem yutan lakem.**

Matt20:7 "They said to him, 'Because no one hired us.'
He said to them, 'You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.'"

ח וַיְהִי בָעֶרֶב וַיֹּאמֶר בַּעַל הַכֶּרֶם אֶל־פְּקִידוֹ קְרָא אֶת־הַפֹּעֲלִים
וְתֵן לָהֶם אֶת־שְׂכָרָם הָחֵל בָּאַחֲרוֹנִים וְכַלֵּה בָּרִאשׁוֹנִים׃

**8. way'hi ba`ereb wayo'mer ba`al hakerem 'el-p'qido q'ra' 'eth-hapo`alim
w'then lahem 'eth-s'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.**

Matt20:8 "It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer,
'Call the workers and give them their payment.
Begin with the last and end with the first.'"

ט וַיָּבֹאוּ הַנִּשְׂכָּרִים בִּשְׁעַת אַחַת עֶשְׂרֵה
וַיִּקְחוּ אִישׁ אִישׁ דִּינָר אֶחָד׃

9. wayabo'u hanis'karim bish'`ath 'achath `es'reh wayiq'chu 'ish 'ish dinar 'echad.

Matt20:9 "Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar."

י וּבְבֹא הָרִאשׁוֹנִים דִּמּוּ בְנַפְשָׁם כִּי יִקְחוּ יוֹתֵר
וַיִּקְחוּ גַּם־הֵם אִישׁ אִישׁ דִּינָר אֶחָד׃

**10. ub'bo' hari'shonim dimu b'naph'sham ki yiq'chu yother
wayiq'chu gam-hem 'ish 'ish dinar 'echad.**

Matt20:10 "When the first ones came, they imagined to themselves
that they would get more, but each of them also got one dinar."

יא וַיְהִי בְקַחְתָּם וַיִּלּוֹנוּ עַל־בַּעַל הַבַּיִת לֵאמֹר׃

11. way'hi b'qach'tam wayilonu `al-ba`al habayith le'mor.

Matt20:11 "And it came to pass when they got it,
they complained to the owner of the house, saying,"

יב אֵלֶּה הָאַחֲרוֹנִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם־שָׁעָה אֶחָת
וְאַתָּה הִשְׁוִיתָ אֹתָם לָנוּ אֲשֶׁר סָבַלְנוּ אֶת־טֹרַח הַיּוֹם וְחֻמּוֹ׃

**12. 'eleh ha'acharonim lo' `aso ki 'im-sha`ah 'echath
w'atah hish'wiath 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.**

Matt20:12 "These last ones did not work but one hour, but you have made them equal
to us, who have been bearing the day's burden and its heat!"

יג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָד מֵהֶם
רֵעִי לֹא הוֹנֵיתִי אֹתְךָ הֲלֹא דִינָר פָּסַקְתָּ עִמִּי׃

13. waya`an wayo'mer 'el-'echad mehem
re`i lo' honeythi 'otha'k halo' dinar pasaq'at `imi.

Matt20:13 "But he answered and said to one of them,
'My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?'"

יד קַח אֶת־שֶׁלְּךָ וָלֵךְ וַאֲנִי רְצוֹנִי שֶׁאֶתֵּן לָזֶה הָאַחֲרוֹן כָּמוֹךָ׃

14. qach 'eth-shel'ak wale'k wa'ani r'tsoni she'eten lazeh ha'acharon kamoak.

Matt20:14 "Take what is yours and go.
But what I want is to give this last one the same as to you."

טו הֲלֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת בְּשֶׁלִּי כִּרְצוֹנִי הַאִם־תֵּרַע עֵינְךָ
עַל־אֲשֶׁר טוֹב אָנִי׃

15. halo' 'ukal la`asoth b'sheli kir'tsoni ha'im-tera` `eyn'ak `al-'asher tob 'ani.

Matt20:15 "Am I not able to do as I want with what is mine?
Is your eye evil about the fact that I am good?"

טז כֵּן יִהְיוּ הָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים וְהָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים ()
(כִּי־רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים)׃

16. ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
(ki-rabbim hem haq'ru'im um`atim hanib'charim).

Matt20:16 "So the last shall be first and the first shall be last.
{For many, they are called, but few are chosen.}"

יז וַיְהִי כַּעֲלוֹת יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים
הֶעָשָׂר לְבַדָּם וַיֹּאמֶר לָהֶם בַּדָּרֶךְ׃

17. way'hi ka`aloth Yahushuà Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
l'badam wayo'mer lahem badare'k.

Matt20:17 And it came to pass when Ow'yeh went up to Yerushalam,
And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,

---

יח הִנְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלַיִמָה וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְרָאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְהִרְשִׁיעֻהוּ לָמוּת׃

18. hin'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser

l'ra'shey hakohanim w'lasoph'rim w'hir'shi`uhu lamuth.

Matt20:18 "Behold, we are going up to Yerushalam,
and the Son of Adam shall be handed over to the chief priests and to the scribes,
and they shall condemn Him to die."

יט וּמָסְרוּ אוֹתוֹ לַגּוֹיִם לְהָתֵל בּוֹ וּלְהַכּוֹת אוֹתוֹ בַּשּׁוֹטִים
וְלִצְלֹב אוֹתוֹ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם׃

**19. umas'ru 'otho lagoyim l'hathel bo ul'hakoth 'otho bashotim
w'lits'lob 'otho ubayom hash'lishi yaqum.**

Matt20:19 "They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him
with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise."

כ אָז נִגְּשָׁה אֵלָיו אֵם בְּנֵי זַבְדַּי עִם־בָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ לוֹ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דָּבָר׃

**20. 'az nig'shah 'elayu 'em b'ney Zab'day `im-baneyah
watish'tachu lo l'baqesh mimenu dabar.**

Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons,
and bowed down to Him to request something from Him.

כא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מַה־בַּקָּשָׁתֵךְ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֱמָר־נָא וְיֵשְׁבוּ
שְׁנֵי־בָנַי הָאֵלֶּה אֶחָד לִימִינְךָ וְאֶחָד לִשְׂמֹאלְךָ בְּמַלְכוּתֶךָ׃

**21. wayo'mer 'eleyah mah-baqashathe'k wato'mer 'elayu 'emar-na'
w'yesh'bu sh'ney-banay ha'eleh 'echad limin'ak w'echad lis'mo'l'ak b'mal'kutheak.**

Matt20:21 And He said to her, "What is your request?" She said to Him,
"Please say that these two sons of mine may sit one
to Your right and one to Your left, in Your kingdom."

כב וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׁאֵלְתֶּם הֲיָכֹל
תּוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עָתִיד לִשְׁתּוֹתוֹ
וּלְהִטָּבֵל טְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נוּכָל׃

**22. waya`an Yahushuà wayo'mer lo' y'da`'tem 'eth 'asher sh'el'tem hayakol tuk'lu
lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani `athid lish'totho ul'hitabel t'bilah 'asher 'ani nit'bal
wayo'm'ru 'elayu nukal.**

Matt20:22 But Yeshua answered and said, "You do not know what you asked for.
Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed
with the immersion with which I am immersed?" They said to Him, "We are able."

)

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת־כּוֹסִי תִּשְׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי) נִטְבָּל תִּטָּבְלוּ) וְשֶׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לְתִתָּה בִּלְתִּי לַאֲשֶׁר הוּכַן לָהֶם מֵאֵת אָבִי:

23. wayo'mer 'aleyhem hen 'eth-kosi thish'tu (ut'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu) w'shebeth limini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi l'thitah bil'ti la'asher hukan lahem me'eth 'Abi.

Matt20:23 He said to them, "Yes, you shall drink My cup
{and you shall be immersed with the immersion that I shall be immersed},
but sitting to My right or to My left is not in My hand to give,
except to those for whom it is prepared by My Father."

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ־זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיִּכְעֲסוּ אֶל־שְׁנֵי הָאַחִים:

24. way'hi ka'asher sham'`u-zo'th ha`asarah wayik'`asu 'el-sh'ney ha'achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this,
the ten were upset at the two brothers.

כה וַיָּהוּשֻׁעַ קָרָא לָהֶם וַיֹּאמַר אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־שָׂרֵי הַגּוֹיִם רֹדִים בָּהֶם וְהַגְּדוֹלִים שֹׁלְטִים עֲלֵיהֶם:

25. waYahushuà qara' lahem wayo'mar 'atem y'da`'tem ki-sarey haGoyim rodim bahem w'hag'dolim shol'tim `aleyhem.

Matt20:25 Then OWYHW called to them and said, "You know that the rulers
of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them."

כו וְאַתֶּם אַל־יְהִי כֵן בֵּינֵיכֶם כִּי הֶחָפֵץ לִהְיוֹת גָּדוֹל בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם לִמְשָׁרֵת:

26. w'atem 'al-y'hi ken beyneykem ki hechaphets lih'yoth gadol b'qir'b'kem y'hi lakem lim'shareth.

Matt20:26 "But as for you, let it not be so among you, for the one who desires
to be great among you is to be as the servant to you."

כז וְהֶחָפֵץ לִהְיוֹת לְרֹאשׁ בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם עָבֶד:

27. w'hechaphets lih'yoth l'ro'sh b'qir'b'kem y'hi lakem `abed.

Matt20:27 "and the one who desires to be the head among you as the servant to you".

כח כַּאֲשֶׁר בֶּן־הָאָדָם לֹא בָא לְמַעַן אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּהוּ

כִּי אִם־לְשָׁרֵת וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר תַּחַת רַבִּים׃

28. ka'asher Ben-ha'Adam lo' ba' l'ma`an 'asher-y'shar'thuhu
ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .

Matt20:28 "just as the Son of Adam did not come so that others would serve Him,
but to serve, and to give His life as a ransom in place of many."

כטוַיְהִי כְּצֵאתָם מִיְרִיחוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב׃

29. way'hi k'tse'tham miY'richo wayele'k 'acharayu hamon `am-rab.

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Yericho,
a large crowd of people followed after Him.

לוְהִנֵּה שְׁנֵי־עִוְרִים יֹשְׁבִים עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ כִּי
יָהוּשֻׁעַ עֹבֵר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר חָנֵּנוּ־נָא אֲדֹנֵינוּ בֶּן־דָּוִד׃

30. w'hinneh sh'ney-`iw'rim yosh'bim `al-yad hadare'k wayish'm'`u
ki Yahushuà `ober wayits'`aqu le'mor chanenu-na' 'Adoneynu ben-Dawid.

Matt20:30 And behold, two blind men were sitting beside the road,
and they heard that Ywsyh was passing by. They cried out saying,
"Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!"

לאוַיִּגְעַר־בָּם הָעָם לְהַחֲשֹׁתָם וְהֵם צָעֲקוּ עוֹד
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ חָנֵּנוּ־נָא בֶּן־דָּוִד׃

31. wayig'`ar-bam ha`am l'hachashotham w'hem tsa`aqu `od
wayo'm'ru 'Adoneynu chanenu-na' ben-Dawid.

Matt20:31 The crowd reprimanded them in order to hush them up, but they cried out
More, saying, "Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid,!"

לבוַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא לָהֶם
וַיֹּאמַר מַה־תִּרְצוּ שֶׁאֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

32. waya`amod Yahushuà wayiq'ra' lahem wayo'mar mah-tir'tsu she'e`eseh lakem.

Matt20:32 And Ywsyh stood still and called to them,
and said, "What do you want Me to do for you?"

לגוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינֵינוּ׃

33. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu 'asher tipaqach'nah `eyneynu.

Matt20:33 They said to Him, "Our Adon, that our eyes would be opened!"

לד וְרַחֲמֵי יָהוּשֻׁעַ נִכְמָרוּ וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם
וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

34. w'rachamey Yahushuà nik'maru wayiga` b'`eyneyhem
uphith'om niph'q'chu `eyneyhem wayel'ku 'acharayu.

Matt20:34 OWYHWY was moved with compassion. He touched their eyes,
and suddenly their eyes were opened, and they followed after Him.

Chapter 21

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם וַיָּבֹאוּ בֵית־פַּגֵי
אֶל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח יָהוּשֻׁעַ שְׁנַיִם מִן־הַתַּלְמִידִים׃

1. way'hi ka'asher qar'bu liY'rushalam wayabo'u Beyth-pagey 'el-har HaZeythim
wayish'lach Yahushuà sh'nayim min-hatal'midim.

Matt21:1 And it came to pass, when they came near to Yerushalam
and came to Beyth phagey, at the Mount of HaZeythim (Olives),
then OWYHWY sent two of the disciples,

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם שָׁם תִּמְצְאוּ
אָתוֹן אֲסוּרָה וְעַיִר עִמָּהּ הַתִּירוּ אֹתָם וַהֲבִיאוּ אֵלָי׃

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem
sham tim'ts'u 'athon 'asurah w'`ayir `imah hatiru 'otham wahabi'u 'elay.

Matt21:2 saying to them, "Go into the village that is across from you,
and you shall find a donkey tied there and a colt with her;
untie them and bring them to Me."

ג וְכִי־יֹאמַר אִישׁ אֲלֵיכֶם דָּבָר וַאֲמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לָהֶם
וּמִיָּד יְשַׁלְּחֵם׃

3. w'ki-yo'mar 'ish 'aleykem dabar wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lahem
umiyad y'shal'chem.

Matt21:3 "If anyone says anything to you, you shall say,
'The Adon (Master) needs them,' and immediately he shall send them."

ד וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

4. w'kal-zo'th hayathah l'mal'th mah-shene'emar b'yad hanabi' le'mor.

Matt21:4 All this was to fulfill what was spoken through the hand of the prophet saying,

---

ה אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃

5. ‘im’ru l’bath-Tsion hinneh mal’ke’k yabo’ l’ak `ani
w’rokeb `al-chamor w’`al-`ayir ben-‘athonoth.

Matt21:5 “Say to the daughter of Tsion, Behold your king is coming to you, humble,
and sitting on a donkey, even on a colt, the foal of a donkey.”

ו וַיֵּלְכוּ הַתַּלְמִידִים וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם יָהוּשֻׁעַ׃

6. wayel’ku hatal’midim waya`aso ka’asher tsiuah ‘otham Yahushuà.

Matt21:6 The disciples went, and having done as Owיהוה ordered them,

---

ז וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָתוֹן וְאֶת־הָעַיִר
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיּוֹשִׁיבֻהוּ עֲלֵיהֶם׃

7. wayabi’u ‘eth-ha’athon w’eth-ha`ayir
wayasimu `aleyhem ‘eth-big’deyhem wayoshibuhu `aleyhem.

Matt21:7 and brought the donkey and the colt,
and laid their coats on them; and He sat on the coats.

ח וְרֹב הֶהָמוֹן פָּרְשׂוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ וְאֲחֵרִים
כָּרְתוּ סְעִיפֵי עֵצִים וַיִּשְׁטָחוּם עַל־הַדָּרֶךְ׃

8. w’rob hehamon par’so ‘eth-big’deyhem `al-hadare’k
w’acherim kar’thu s’`iphey `etsim wayish’tachum `al-hadare’k.

Matt21:8 And most of the crowd spread their garments on the way,
while others cut down branches from the trees and spread them on the way.

ט וַהֲמוֹן הָעָם הַהֹלְכִים לְפָנָיו וְאַחֲרָיו קָרְאוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא
לְבֶן־דָּוִד בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָה הוֹשַׁע־נָא בַּמְּרוֹמִים׃

9. wahamon ha`am hahol’kim l’phanayu w’acharayu qar’u le’mor
Hosha`-na’ l’ben-Dawid baru’k haba’ b’shem Yahúwah Hosha`-na’ bam’romim.

Matt21:9 And the crowds who went before Him, and those following Him cried out, saying,
Hosanna to the Son of Dawid! Blessed is he who comes in the name of יהוה;
Hosanna in the highest!”

י וַיְהִי בְּבֹאוֹ יְרוּשָׁלַם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ מִי זֶה׃

10. way’hi b’bo’o Y’rushalam watehom kal-ha`ir wayo’m’ru mi zeh.

Matt21:10 And it came to pass as He had entered into Yerushalam,

all the city was stirred up, and they said, "Who is this?"

יאוַיֹּאמְרוּ הֲמֹן הָעָם זֶה הוּא הַנָּבִיא יָהוֹשֻׁעַ מִנְּצֶרֶת
אֲשֶׁר בַּגָּלִיל׃

11. wayo'm'ru hamon ha`am zeh hu' hanabi' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil.

Matt21:11 And the crowds said, "This, he is the prophet Ow7e37, from Nazareth, which is in Galil."

יבוַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ אֶל־מִקְדַּשׁ הָאֱלֹהִים וַיְגָרֶשׁ מִשָּׁם אֵת
כָּל־הַמּוֹכְרִים וְהַקּוֹנִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־שֻׁלְחָנוֹת
הַשֻּׁלְחָנִים וְאֶת־מֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים׃

12. wayabo' Yahushuà 'el-Miq'dash ha'Elohim way'garesh misham 'eth kal-hamok'rim w'haqonim baMiq'dash wayahapho'k 'eth-shul'chanoth hashul'chanim w'eth-mosh'both mok'rey hayonim.

Matt21:12 And Ow7e37 went into the Temple of the Elohim and drove out from there all the merchants and customers in the Temple, and overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold doves.

יגוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא
וְאַתֶּם שַׂמְתֶּם אֹתוֹ לִמְעָרַת פָּרִיצִים׃

13. wayo'mer 'aleyhem hen kathub ki beythi beyth t'philah yiqare' w'atem sam'tem 'otho lim'`arath paritsim.

Matt21:13 And He said to them, "Behold, it is written that, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it into a den of robbers."

ידוַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו עִוְרִים וּפִסְחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפָּאֵם׃

14. wayig'shu 'elayu `iw'rim uphis'chim baMiq'dash wayir'pa'em.

Matt21:14 And the blind and the lame ones came to Him in the Temple, and He healed them.

טווַיְהִי כִּרְאוֹת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים אֵת הַנִּפְלָאוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵת הַיְלָדִים הַצֹּעֲקִים בַּמִּקְדָּשׁ וְאֹמְרִים
הוֹשַׁע־נָא לְבֶן־דָּוִד וַיִּחַר לָהֶם׃

15. way'hi kir'oth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim 'eth haniph'la'oth 'asher `asah w'eth hay'ladim hatso`aqim baMiq'dash

w'om'rim Hosha`-na' l'ben-Dawid wayichar lahem.

Matt21:15 And it came to pass when the chief priests and the scribes saw the wonders that He had done, and the children crying out in the Temple saying, "Hosanna to the Son of Dawid!" they were greatly displeased.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲשֹׁמֵעַ אַתָּה אֶת־אֲשֶׁר אֹמְרִים אֵלֶּה
וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם שֹׁמֵעַ אָנֹכִי הֲכִי לֹא קְרָאתֶם מִפִּי
עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז׃

16. wayo'm'ru 'elayu hashome`a 'atah 'eth-'asher 'om'rim 'eleh wayo'mer Yahushuà 'aleyhem shome`a 'anoki haki lo' q'ra'them mipi `olalim w'yon'qim yisad'at `oz.

Matt21:16 and said to Him, "Do You hear what these say?"
And Owyhwy said to them, "I hear it. Have you never read,
'Out of the mouth of children and nursing babies You have ordained strength?'"

יז וַיַּעַזְבֵם וַיֵּצֵא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־בֵּית־הִינִי וַיָּלֶן שָׁם׃

17. waya`az'bem wayetse' 'el-michuts la`ir 'el-Beyth-hini wayalen sham.

Matt21:17 And He left them and went out of the city to Beyth hini,
and spent the night there.

יח וּבַבֹּקֶר שָׁב אֶל־הָעִיר וְהוּא רָעֵב׃

18. ubaboqer shab 'el-ha`ir w'hu' ra`eb.

Matt21:18 And in the morning, He returned to the city, He was hungry.

יט וַיַּרְא תְּאֵנָה אַחַת עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא־מָצָא בָהּ מְאוּמָה בִּלְתִּי הֶעָלִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מֵעַתָּה
לֹא־יִהְיֶה מִמֵּךְ פְּרִי עַד־עוֹלָם וַתִּיבַשׁ הַתְּאֵנָה פִּתְאֹם׃

19. wayar' t'enah 'achath `al-hadare'k wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah m'umah bil'ti he`alim wayo'mer 'eleyah me`atah lo'-yih'yeh mime'k p'ri `ad-`olam watibash hat'enah pith'om.

Matt21:19 And seeing one fig tree by the way, He came to it and found nothing on it
but leaves only; and He said to it, "From now on, there shall not be fruit
from you ever again." And immediately the fig tree withered.

כ וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּתְמְהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ יָבְשָׁה הַתְּאֵנָה פִּתְאֹם׃

20. wayir'u hatal'midim wayith'm'hu wayo'm'ru 'ey'k yab'shah hat'enah pith'om.

Matt21:20 And the disciples saw this and were amazed.
And they said, "How did the fig tree wither so suddenly?"

כאוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
אִם־תִּהְיֶה בָכֶם אֱמוּנָה וְלֹא חָלַק לִבְּכֶם כְּמַעֲשֵׂה הַתְּאֵנָה
הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ וְאַף תֹּאמְרוּ אֶל־הָהָר הַזֶּה הִנָּשֵׂא
וְנֶעְתַּקְתָּ אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וְהָיָה כֵן׃

**21. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem
'im-tih'yeh bakem 'emunah w'lo' chalaq lib'kem k'ma`aseh hat'enah hazo'th ta`aso
w'aph to'm'ru 'el-hahar hazeh hinase' w'ne`'taq'at 'el-tok hayam w'hayah ken.**

Matt21:21 And Yeshua answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith
and do not doubt in your hearts, you shall do like the deed of this fig tree. And you shall
even say to this mountain, 'Be taken up and cast into the middle of the sea,' it shall be so."

כבוְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בַּתְּפִלָּה וְאַתֶּם מַאֲמִינִים יָבֹא לָכֶם׃

22. w'kol 'asher tish'alu bat'philah w'atem ma'aminim yabo' lakem.

Matt21:22 "And whatever you ask in prayer, believing, you shall receive."

כגוַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד שָׁם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הָעָם נִגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֵלֶּה
וּמִי נָתַן לְךָ הָרְשׁוּת הַזֹּאת׃

**23. wayabo' 'el-haMiq'dash way'lamed sham w'ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am nig'shu 'elayu wayo'm'ru b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eleh
umi nathan l'ak har'shuth hazo'th.**

Matt21:23 And when He entered the Temple,
the chief priests and the elders of the people came to Him there while He was teaching,
and said, By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?

כדוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי אֶשְׁאָלָה אֶתְכֶם דָּבָר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם־תַּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַּם־אֲנִי אַגִּיד לָכֶם
בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

**24. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad
'asher 'im-tagidu 'otho li gam-'ani 'agid lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.**

Matt21:24 Yeshua answered and said to them, "I shall also ask you one thing,
which if you tell Me, I shall also tell you by what authority I do these things."

כה טְבִילַת יָהוּחָנָן מֵאַיִן הָיְתָה הַמִּשָּׁמַיִם אִם־מִבְּנֵי אָדָם
וַיַּחְשְׁבוּ בִלְבָבָם לֵאמֹר׃

25. t'bilath Yahuchanan me'ayin hay'thah hamishamayim 'im-mib'ney 'adam wayach'sh'bu bil'babam le'mor.

Matt21:25 "The immersion of Yahuchanan was from where? From the heavens or from the sons of men?" And they reasoned in their hearts, saying,

---

כו אִם־נֹאמַר מִשָּׁמַיִם וְאָמַר אֵלֵינוּ מַדּוּעַ אֵפוֹא לֹא
הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם יְרֵאִים אֲנַחְנוּ אֶת־הֲמוֹן
הָעָם כִּי־כֻלָּם חֹשְׁבִים אֶת־יָהוּחָנָן לְנָבִיא׃

26. 'im-no'mar mishamayim w'amar 'eleynu madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo w'im-no'mar mib'ney 'adam y're'im 'anach'nu 'eth-hamon ha`am ki-kulam chosh'bim 'eth-Yahuchanan l'nabi'.

Matt21:26 If we say, "From the heavens, He shall say to us,
'Then why did you not believe Him? But if we say, From the sons of men,
we fear the crowd; for they all regard Yahuchanan as a prophet.'"

כז וַיַּעֲנוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדָעְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם מָה רְשׁוּתִי כִּי אֶעֱשֶׂה אֵלֶּה׃

27. waya`anu 'eth-Yahushuà wayo'm'ru lo' yada`'nu wayo'mer 'aleyhem gam-'ani lo' 'omar lakem mah r'shuthi ki 'e`eseh 'eleh.

Matt21:27 And answering Ouwyhy, they said, "We do not know."
He also said to them, "Neither shall I tell you by what authority that I do these things."

כח אֲבָל מַה־דַּעְתְּכֶם אִישׁ הָיָה וְלוֹ שְׁנֵי בָנִים וַיִּגַּשׁ
אֶל־הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר בְּנִי לֵךְ הַיּוֹם וַעֲבֹד בְּכַרְמִי׃

28. 'abal mah-da`'t'kem 'ish hayah w'lo sh'ney banim wayigash 'el-hari'shon wayo'mer b'ni le'k hayom wa`abod b'kar'mi.

Matt21:28 "But what do you think? A man had two sons, and he came to the first
and said, 'Son, go work today in the vineyard.'"

כט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לֹא חָפַצְתִּי וְאַחֲרֵי־כֵן נִחַם וַיֵּלֶךְ׃

29. waya`an wayo'mer lo' chaphats'ti w'acharey-ken nicham wayela'k.

Matt21:29 "And he answered and said, 'I do not want',
but afterward he repented and went."

לוַיִּגַּשׁ אֶל־הַשֵּׁנִי וַיְדַבֵּר כָּזֹאת גַּם־אֵלָיו
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי וְלֹא הָלָךְ׃

30. wayigash ‘el-hasheni way’daber kazo’th gam-‘elayu
waya`an wayo’mer hin’ni ‘Adoni w’lo’ hala’k.

Matt21:30 “And having come to the second and said this to him as well;
and he answered and said, ‘Here, I am, My Adon (Master)’; but he did not go.”

לאמִי מִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה אֶת־רְצוֹן אָבִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָרִאשׁוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזּוֹנוֹת יְקַדְּמוּ אֶתְכֶם לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

31. mi mish’neyhem `asah ‘eth-r’tson ‘abiu wayo’m’ru ‘elayu hari’shon wayo’mer lahem
Yahushuà ‘amen ‘omer ‘ani lakem hamok’sim w’hazonoth y’qad’mu ‘eth’kem labo’
‘el-mal’kuth ha’Elohim.

Matt21:31 “Which of the two did the desire of his father?” They said to him, “The first.”
Ow֣ said to them, “Truly I say to you that the tax collectors
and prostitutes shall precede you to enter to the kingdom of the Elohim.”

לבכִּי יָהוּחָנָן בָּא אֲלֵיכֶם בְּדֶרֶךְ צְדָקָה וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ
וְהַמּוֹכְסִים וְהַזּוֹנוֹת הֵם הֶאֱמִינוּ לוֹ וְאַתֶּם רְאִיתֶם
וְלֹא נִחַמְתֶּם אַחֲרֵי־כֵן לְהַאֲמִין לוֹ׃

32. ki Yahuchanan ba’ ‘aleykem b’derek ts’daqah w’lo’ he’eman’tem lo
w’hamok’sim w’hazonoth hem he’eminu lo w’atem r’ithem
w’lo’ nicham’tem ‘acharey-ken l’ha’amin lo.

Matt21:32 “For Yahuchanan came to you in the way of righteousness
and you did not believe him; but the tax collectors and prostitutes, they, did believe him;
and you, seeing this, did not even feel remorse afterward so as to believe him.”

לגשִׁמְעוּ מָשָׁל אַחֵר אִישׁ בַּעַל־בַּיִת הָיָה אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם
וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב לוֹ וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃

33. shim’`u mashal ‘acher ‘ish ba`al-bayith hayah ‘asher nata` kerem
waya`as gader sabib lo wayach’tsob yeqeb wayiben mig’dal b’thoko
wayit’nehu ‘el-kor’mim wayele’k b’dere’k merachoq.

Matt21:33 “Listen to another parable. There was a man, the owner of a house
who planted a vineyard and put a wall around it and hewed out a winepress,
and built a tower within it, and rented it out to farmers and went on a road far away.”

לד וַיְהִי בְּהַגִּיעַ עֵת הַבָּצִיר וַיִּשְׁלַח עֲבָדָיו אֶל־הַכֹּרְמִים
לָקַחַת אֶת־פִּרְיוֹ׃

34. way'hi b'hagi`a `eth habatsir
wayish'lach `abadayu 'el-hakor'mim laqachath 'eth-pir'yo.

Matt21:34 "And it came to pass when the harvest time approached,
he sent his servants to the vine-dressers to receive its fruit."

לה וַיַּחֲזִיקוּ הַכֹּרְמִים בַּעֲבָדָיו אֶת־זֶה הִכּוּ
וְאֶת־זֶה הָרְגוּ וְאֶת־זֶה סָקָלוּ׃

35. wayachaziqu hakor'mim ba`abadayu 'eth-zeh hiku
w'eth-zeh har'gu w'eth-zeh saqalu.

Matt21:35 "The farmers took his servants and beat one,
and killed another, and stoned another."

לו וַיּוֹסֶף שְׁלֹחַ עֲבָדִים אֲחֵרִים רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים
וְגַם־לָהֶם עָשׂוֹ כֵן׃

36. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim rabbim min-hari'shonim
w'gam-lahem `aso ken.

Matt21:36 "Again he sent other servants, more than the first;
and they did the same thing to them."

לז וּבָאַחֲרוֹנָה שָׁלַח אֲלֵיהֶם אֶת־בְּנוֹ כִּי אָמַר מִפְּנֵי בְנִי יָגוּרוּ׃

37. uba'acharonah shalach 'aleyhem 'eth-b'no ki 'amar mip'ney b'ni yaguru.

Matt21:37 "And at last he sent his son to them, for he said,
'They shall respect in the presence of my son.'"

לח וַיְהִי כִּרְאוֹת הַכֹּרְמִים אֶת־הַבֵּן וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנֹאחֲזָה בְּנַחֲלָתוֹ׃

38. way'hi kir'oth hakor'mim 'eth-haben wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu zeh hu' hayoresh
l'ku w'nahar'gehu w'no'chazah b'nachalatho.

Matt21:38 "And it came to pass when the farmers saw the son, and they said one
to another, 'This one is the heir. Come, let us kill him and take his inheritance.'"

לט וַיַּחֲזִיקוּ בוֹ וַיִּדְחָפוּהוּ אֶל־מִחוּץ לַכָּרֶם וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ׃

39. wayachaziqu bo wayid'chaphuhu 'el-michuts lakarem wayahar'gu 'otho.

Matt21:39 "And they took him, and threw him outside of the vineyard and killed him."

מ וְעַתָּה כִּי־יָבוֹא בַּעַל הַכָּרֶם מַה־יַּעֲשֶׂה לַכֹּרְמִים הָהֵם׃

40. w'`atah ki-yabo' ba`al hakarem mah-ya`aseh lakor'mim hahem.

Matt21:40 "Therefore when the owner of the vineyard comes,
what shall he do to those farmers?"

מא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יָרַע לָרָעִים וִיאַבְּדֵם וְאֶת־הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת־פִּרְיוֹ בְּעִתּוֹ׃

41. wayo'm'ru 'elayu yara` lara`im
wi'ab'dem w'eth-hakerem yiten l'kor'mim 'acherim 'asher yashibu lo 'eth-pir'yo b'`ito.

Matt21:41 "And they said to Him, 'He shall do evil to the evil doers, and destroy them,
and give the vineyard to other farmers who shall give to him its produce in its time.'"

מב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ הֲכִי לֹא־קְרָאתֶם בַּכְּתוּבִים אֶבֶן
מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה מֵאֵת יָהוָה הָיְתָה זֹאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà haki lo'-q'ra'them bak'thubim 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'`eyneynu.

Matt21:42 OWYHWY said to them, "Did you never read in the Scriptures,
'The stone which the builders rejected has became the chief corner stone.
This was from YHWY, and this one is marvelous in our eyes?'"

מג עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־תֵקַח מִכֶּם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְתִסֹּב לְגוֹי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־פִּרְיָהּ׃

43. `al-ken 'ani 'omer lakem ki-thuqach mikem mal'kuth ha'Elohim
w'thisob l'goy 'asher ya`aseh 'eth-pir'yah.

Matt21:43 "Therefore I say to you, that the kingdom of the Elohim shall be taken away
from you and given to a nation, that brings forth its fruits."

()

מד (וְהַנֹּפֵל אַל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר וַאֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקֵהוּ)׃

44. (w'hanophel 'al-ha'eben hahi' yishaber wa'asher tipol `alayu tish'chaqehu).

Matt21:44 "{And he who falls on this stone shall be broken,
but on whom it falls, it shall pulverized.}"

מה וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת־מְשָׁלָיו
וַיָּבִינוּ כִּי עֲלֵיהֶם דִּבֵּר׃

45. way'hi kish'mo`a ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-m'shalayu wayabinu ki `aleyhem diber.

Matt21:45 When the chief priests and the Prushim heard His parables, they understood that He was speaking about them.

מו וַיְבַקְּשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי רָב־הָעָם כִּי לְנָבִיא חֲשָׁבֻהוּ׃

46. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney rab-ha`am ki l'nabi' chashabuhu.

Matt21:46 And they sought to seize Him, they feared in the presence of the many people, because they considered Him to be a prophet.

Chapter 22

א וַיֹּסֶף יָהוֹשֻׁעַ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים וַיַּעַן וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph Yahushuà daber 'aleyhem bim'shalim waya`an wayo'mar.

Matt22:1 And OWYHW continued speaking to them in parables. And He answered and said,

---

ב דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם
אֲשֶׁר־עָשָׂה חֲתֻנָּה לִבְנוֹ׃

2. domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam 'asher-`asah chathunah lib'no.

Matt22:2 "The kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who made a wedding celebration for his son."

ג וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲבָדָיו לִקְרֹא הַקְּרוּאִים אֶל־הַחֲתֻנָּה
וְלֹא אָבוּ לָבוֹא׃

3. wayish'lach 'eth-`abadayu liq'ro' haq'ru'im 'el-hachathunah w'lo' 'abu labo'.

Matt22:3 "And he sent his servants to summon those invited to the wedding celebration, but they did not want to come."

ד וַיֹּסֶף שְׁלֹחַ עֲבָדִים אֲחֵרִים לֵאמֹר אִמְרוּ אֶל־הַקְּרוּאִים
הִנֵּה עָרַכְתִּי אֶת־סְעוּדָתִי שְׁוָרַי וּמְרִיאַי טְבוּחִים וְהַכֹּל
מוּכָן בֹּאוּ אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

4. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim le'mor 'im'ru 'el-haq'ru'im hinneh `arak'ti 'eth-s'`udathi sh'waray um'ri'ay t'buchim w'hakol mukan bo'o 'el-hachathunah.

Matt22:4 "He continued sending other servants, saying, 'Say to those are invited, Behold, I have prepared my feast. My oxen and my fattened animals have been slaughtered. Everything is ready. Come to the wedding celebration.'"

ה וְהֵם לֹא־שָׂתוּ לִבָּם לָזֹאת וַיֵּלְכוּ לָהֶם זֶה אֶל־שָׂדֵהוּ
וְזֶה אֶל־מִסְחָרוֹ׃

5. w'hem lo'-shathu libam lazo'th wayel'ku lahem zeh 'el-sadehu w'zeh 'el-mis'charo.

Matt22:5 "But they did not drink their hearts to this and they went, one to his field, and one to his business."

ו וְהַנִּשְׁאָרִים תָּפְשׂוּ אֶת־עֲבָדָיו וַיִּתְעַלְּלוּ בָם וַיַּהַרְגוּם׃

6. w'hanish'arim taph'so 'eth-`abadayu wayith'`al'lu bam wayahar'gum.

Matt22:6 "and the rest seized the servants, and mistreated them and killed them."

ז וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צִבְאוֹתָיו וַיְאַבֵּד אֶת־הַמְרַצְּחִים הָהֵם
וְאֶת־עִירָם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

7. wayiq'tsoph hamele'k wayish'lach tsib'othayu way'abed 'eth-ham'rats'chim hahem w'eth-`iram saraph ba'esh.

Matt22:7 "The king became enraged, and he sent his legions, and destroyed those murderers and burned their city on fire."

ח אָז אָמַר אֶל־עֲבָדָיו הֵן הַחֲתֻנָּה מוּכָנָה
וְהַקְּרוּאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִם לָהּ׃

8. 'az 'amar 'el-`abadayu hen hachathunah mukanah w'haq'ru'im lo' hayu r'uyim lah.

Matt22:8 "Then he said to his servants, 'See, the wedding celebration is prepared, but the ones invited were not fitting for it.'"

ט לָכֵן לְכוּ־נָא לְרָאשֵׁי הַדְּרָכִים
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ קִרְאוּ אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

9. laken l'ku-na' l'ra'shey had'rakim w'kal-'ish 'asher tim'ts'u qir'u 'el-hachathunah.

Matt22:9 "Therefore, please go to the main roads and invite everyone that you find to the wedding celebration."

י וַיֵּצְאוּ הָעֲבָדִים הָהֵם אֶל־הַדְּרָכִים וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר מָצְאוּ גַּם־רָעִים גַּם־טוֹבִים וַיִּמָּלֵא בֵית־הַחֲתֻנָּה מְסֻבִּים׃

10. wayets'u ha`abadim hahem 'el-had'rakim waya'as'phu 'eth-kol 'asher mats'u gam-ra`im gam-tobim wayimale' beyth-hachathunah m'subim.

Matt22:10 "Those servants went out to the roads and took all whom they found, both bad and good, and the house of the wedding celebration was filled with guests."

יא וַיְהִי כְּבוֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹת אֶת־הַמְסֻבִּים וַיַּרְא בָּהֶם אִישׁ
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לָבוּשׁ בִּגְדֵי חֲתֻנָּה׃

11. way'hi k'bo' hamele'k lir'oth 'eth-ham'subim wayar' bahem 'ish 'asher 'eynenu labush big'dey chathunah.

Matt22:11 "And it came to pass, when the king came to see the guests, he saw a man among them that was not dressed in wedding garment."

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵעִי אֵיךְ בָּאתָ הֵנָּה
וְאֵין עָלֶיךָ בִּגְדֵי חֲתֻנָּה וַיֵּאָלַם׃

12. wayo'mer 'elayu re`i 'ey'k ba'ath henah w'eyn `aleyak big'dey chathunah waye'alam.

Matt22:12 "He said to him, 'My friend, why did you come here without wedding garment?' But he was speechless."

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַמְשָׁרְתִים אִסְרוּ יָדָיו וְרַגְלָיו וּנְשָׂאתֶם
וְהִשְׁלַכְתֶּם אוֹתוֹ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

13. wayo'mer hamele'k lam'sharathim 'is'ru yadayu w'rag'layu un'sa'them w'hish'lak'tem 'otho 'el-hachshe'k hachitson sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt22:13 "Then the king said to his attendants, 'Tie his hands and his feet, carry him out, and throw him into the outer darkness, where there shall be wailing and grinding of teeth.'"

יד כִּי רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים׃

14. ki rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim.

Matt22:14 "For many, they are invited, but few are chosen."

טוַיֵּלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ אֵיךְ יַכְשִׁילֻהוּ בִּדְבַר פִּיו׃

15. wayel'ku haP'rushim wayith'ya`atsu 'ey'k yak'shiluhu bid'bar piu.

Matt22:15 Then the Prushim left and deliberated how they might make Him stumble in the word of his mouth.

טזוַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידֵיהֶם וְעִמָּהֶם אַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לֵאמֹר מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמֶת אַתָּה וְאֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים תּוֹרֶה בֶּאֱמֶת וְלֹא תָגוּר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי אֵינְךָ מַכִּיר פְּנֵי אָדָם׃

16. wayish'l'chu 'elayu 'eth-tal'mideyhem w'`imahem 'an'shey Hor'dos le'mor Moreh yada`'nu ki-'ish 'emeth 'atah w'eth-dere'k 'Elohim toreh be'emeth w'lo' thagur mip'ney 'ish ki 'eyn'ak makir p'ney 'adam.

Matt22:16 They sent their disciples to Him and with them along with Hordos' men, saying, "Teacher, we know that You are a man of truth and teach the way of Elohim in truth. And it does not concern You about the presence of any one, for You are not partial to the face of man."

יזלָכֵן הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דַּעְתְּךָ הֲמֻתָּר לָתֵת־מַס לְקֵיסַר אִם־לֹא׃

17. laken hagidah-na' lanu mah-da`'teak hamutar latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Matt22:17 "Then say to us, what do You think? Is it permitted to pay taxes to Qeysar, or not?"

יחוַיָּהוּשֻׁעַ יָדַע אֶת־רָעָתָם וַיֹּאמַר הַחֲנֵפִים מַה־תְּנַסּוּנִי׃

18. w'Yahushuà yada` 'eth-ra`atham wayo'mar hachanephim mah-t'nasuni.

Matt22:18 But Yahushuà knew their wickedness and said, "Hypocrites! Why are you testing Me?"

יטהַרְאוּנִי אֶת־מַטְבֵּעַ הַמָּס וַיָּבִיאוּ לוֹ דִּינָר׃

19. har'uni 'eth-mat'be`a hamas wayabi'u lo dinar.

Matt22:19 "Show Me the tax coin." So they brought Him a dinar.

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמִּכְתָּב אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם׃

20. wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab 'asher `alayu shel-mi hem.

Matt22:20 He said to them, "This image and the inscription which is on it, of who are they?"

כא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁל־קֵיסַר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ
לְקֵיסַר אֵת אֲשֶׁר לְקֵיסַר וְלֵאלֹהִים אֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

21. wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar wayo'mer 'aleyhem
laken t'nu l'Qeysar 'eth 'asher l'Qeysar w'l'E'lohim 'eth 'asher l'E'lohim.

Matt22:21 They said to Him, "Of Qeysar's." And He said to them,
"Then give to Qeysar what belongs to Qeysar's; and to Elohim what belongs to Elohim's."

כב וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמָהוּ וַיַּנִּיחֻהוּ וַיֵּלֵכוּ׃

22. wayish'm'`u wayith'mahu wayanichuhu wayeleku.

Matt22:22 When they heard this, they were amazed, so they left Him alone and went away.

כג בַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ אֵלָיו צַדּוּקִים
וְהֵם הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר׃

23. bayom hahu' nig'shu 'elayu Tsadduqim
w'hem ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'alu 'otho le'mor.

Matt22:23 On that day, some Tsadduqim approached Him
and they who say there is no resurrection of the dead. They asked Him, saying,

---

כד מוֹרֶה הֵן מֹשֶׁה אָמַר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְיִבֵּם אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

24. Moreh hen Mosheh 'amar 'ish ki-yamuth ubanim 'eyn-lo
w'yibem 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Matt22:24 "Teacher, Behold, Mosheh said, 'If a man dies without children,
his brother shall marry his wife, and raise up offspring for his brother.'"

כה וְאִתָּנוּ הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן נָשָׂא אִשָּׁה
וַיָּמָת וְזֶרַע אֵין לוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־אִשְׁתּוֹ לְאָחִיו׃

25. w'itanu hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon nasa' 'ishah
wayamath w'zera` 'eyn lo waya`azob 'eth-'ish'to l'achiu.

Matt22:25 "And there were seven brothers with us, and the first married a woman
and then died, and had no offspring, leaving his wife to his brother."

כו וְכָמוֹ־כֵן גַּם הַשֵּׁנִי וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי עַד הַשִּׁבְעָה׃

26. wk'mo-ken gam hasheni w'ken gam hash'lishi `ad hashib'`ah.

Matt22:26 "And as likewise also the second, and likewise also the third, unto the seventh."

כז וְאַחֲרֵי כֻלָּם מֵתָה גַּם־הָאִשָּׁה׃

27. w'acharey kulam methah gam-ha'ishah.

Matt22:27 "After all of them, the woman also died."

כח וְעַתָּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְמִי מִן־הַשִּׁבְעָה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לְכֻלָּם הָיָתָה׃

28. w'`atah bith'chiath hamethim l'mi min-hashib'`ah tih'yeh l'ishah
ki l'kulam hayathah.

Matt22:28 "Now, in the resurrection of the dead, whose wife of the seven shall she be,
since all of them had her?"

כט וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם טֹעִים אַתֶּם בַּאֲשֶׁר אֵינְכֶם
יוֹדְעִים אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem
to`im 'atem ba'asher 'eyn'kem yod'`im 'eth-hak'thubim w'lo' 'eth-g'burath ha'Elohim.

Matt22:29 But Yeshua answered and said to them, "You are mistaken,
in which you do not know the Scriptures nor the power of the Elohim."

ל כִּי בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשֵׂאנָה
כִּי יִהְיוּ כְּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים בַּשָּׁמָיִם׃

30. ki bith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim w'lo' thinase'nah
ki yih'yu k'mal'akey 'Elohim bashamayim.

Matt22:30 "For in the resurrection of the dead, they do not marry women,
nor are they given in marriage, but are as messengers of Elohim in the heavens."

לא וְעַל־דְּבַר תְּחִיַּת הַמֵּתִים
הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־הַנֶּאֱמָר לָכֶם מִפִּי הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃

31. w'`al-d'bar t'chiath hamethim
halo' q'ra'them 'eth-hane'emar lakem mipi ha'Elohim le'mor.

Matt22:31 "But concerning the word of the resurrection of the dead,
have you not read what was said to you by the mouth of the Elohim, saying,"

לב אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
וְהוּא אֵינֶנּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הָחַיִּים׃

32. ‘anoki ‘Elohey ‘Ab’raham w’Elohey Yits’chaq w’Elohey Ya`aqob w’hu’ ‘eynenu ‘Elohey hamethim ki ‘im-‘Elohey hachayim.

Matt22:32 “I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya’aqob. He is not the El of the dead but the El of the living!”

לג וַיִּשְׁמַע הֲמוֹן הָעָם וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ׃

33. wayish’ma` hamon ha`am wayish’tomamu `al-toratho.

Matt22:33 And the crowd of people heard this, and they were astonished at His teaching.

לד וְהַפְּרוּשִׁים כְּשָׁמְעָם כִּי סָכַר פִּי הַצְּדוּקִים וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו׃

34. w’haP’rushim k’sham’`am ki sakar pi haTsadduqim wayiua`adu yach’daw.

Matt22:34 When the Prushim, heard that He had shut the mouth of the Tsadduqim, they conferred together.

לה וַיִּשְׁאָלֵהוּ חָכָם אֶחָד מֵהֶם לְנַסּוֹתוֹ לֵאמֹר׃

35. wayish’alehu chakam ‘echad mehem l’nasotho le’mor.

Matt22:35 A certain saga among them questioned Him, to test Him, saying,

---

לו מוֹרֶה אֵי־זוֹ הִיא מִצְוָה גְּדוֹלָה בַּתּוֹרָה׃

36. Moreh ‘ey-zo hi’ mits’wah g’dolah baTorah.

Matt22:36 “Teacher, which one is the greatest commandment in the Law?”

לז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַדָּעֶךָ׃

37. wayo’mer Yahushuà ‘elayu w’ahab’at ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak ub’kal-mada`eak.

Matt22:37 And He said to him, “You shall love ℨℵℨℵ your El with all your heart, with all of your soul, and with all your knowledge.”

לח זֹאת הִיא הַמִּצְוָה הַגְּדוֹלָה וְהָרִאשׁוֹנָה׃

38. zo’th hi’ hamits’wah hag’dolah w’hari’shonah.

Matt22:38 “This one is the greatest and the first commandment.”

לט וְהַשֵּׁנִית דּוֹמָה לָהּ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

39. w'hashenith domah lah w'ahab'at l're`aak kamoak.

Matt22:39 And the second is similar to it, "You shall love your fellow as yourself."

מ בִּשְׁתֵּי הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה תְּלוּיָה כָּל־הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

40. bish'tey hamits'oth ha'eleh t'luyah kal-haTorah w'haN'bi'im.

Matt22:40 "On these two commandments hang the whole Law and the Prophets."

מא וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הַפְּרוּשִׁים וַיִּשְׁאָלֵם יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר׃

41. way'hi b'hiqahel haP'rushim wayish'alem Yahushuà le'mor.

Matt22:41 And it came to pass when the Prushim were assembled,
OWYHWH asked them, saying,

מב מַה־תֹּאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ בֶּן־מִי הוּא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בֶּן־דָּוִד׃

42. mah-to'm'ru laMashiyach ben-mi hu' wayo'm'ru 'elayu ben-Dawid.

Matt22:42 "What do you say about the Mashiyach? "Whose son is He?"
And they said to Him, "The son of Dawid."

מג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאֵיךְ קָרָא־לוֹ דָוִד בָּרוּחַ אָדוֹן בְּאָמְרוֹ׃

43. wayo'mer 'aleyhem w'ey'k qara'-lo Dawid baRuach 'Adon b'am'ro.

Matt22:43 He said to them,
"Then how could Dawid, by the Spirit, call Him 'Adon (Master)," when he said,

---

מד נְאֻם יָהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

44. n'um Yahúwah l'Adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Matt22:44 "YHWH said to My My Adon (Master), 'Sit at My right hand
until I put your enemies your footstool for your feet?'"

מה וְעַתָּה אִם־דָּוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן אֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃

45. w'`atah 'im-Dawid qore' lo 'Adon 'ey'k hu' b'no.

Matt22:45 "Now If Dawid calls Him 'Adon,' how is he His son?"

מו וְלֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲנוֹת אֹתוֹ דָּבָר
וְלֹא־עָרַב עוֹד אִישׁ אֶת־לִבּוֹ מִן־הַיּוֹם הַהוּא לִשְׁאֹל אוֹתוֹ׃

46. w'lo'-yakol 'ish la`anoth 'otho dabar
w'lo'-`arab `od 'ish 'eth-libo min-hayom hahu' lish'ol 'otho.

Matt22:46 No one was able to answer Him a word,
and nor did anyone dare to come from that day and to question Him further.

Chapter 23

א אָז יְדַבֵּר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־הֲמוֹן הָעָם וְאֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר׃

1. 'az y'daber Yahushuà 'el-hamon ha`am w'el-tal'midayu le'mor.

Matt23:1 Then Ow𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke to the crowds and to His disciples, saying,

---

ב הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא מֹשֶׁה׃

2. hasoph'rim w'haP'rushim yosh'bim `al-kise' Mosheh.

Matt23:2 "The scribes and the Prushim sit in the seat of Mosheh".

ג לָכֵן כֹּל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוֹ
רַק הִשָּׁמְרוּ מֵעֲשׂוֹת כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי אֹמְרִים הֵם וְאֵינָם עֹשִׂים׃

3. laken kol 'asher-yo'm'ru lakem shim'ru wa`aso
raq hisham'ru me`asoth k'ma`aseyhem ki 'om'rim hem w'eynam `osim.

Matt23:3 "so whatever they tell you, observe and do it.
Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them."

ד כִּי אֹסְרִים מַשָּׂאוֹת כְּבֵדִים וְעֹמְסִים עַל־שְׁכֶם הָאֲנָשִׁים
וְהֵם אֵינָם רוֹצִים לְהַנִיעָם אַף בְּאֶצְבָּעָם׃

4. ki 'os'rim mas'oth k'bedim w'`om'sim `al-sh'kem ha'anashim
w'hem 'eynam rotsim l'hani`am 'aph b'ets'ba`am.

Matt23:4 "For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men,
while they themselves are not willing even to lift with their finger."

ה וְעֹשִׂים אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם לְהֵרָאוֹת בָּהֶם לִבְנֵי אָדָם
כִּי מַרְחִיבִים אֶת־תְּפִלֵּיהֶם וּמַאֲרִיכִים אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם׃

5. w'`osim 'eth-kal-ma`aseyhem l'hera'oth bahem lib'ney 'adam
ki mar'chibim 'eth-t'phileyhem uma'arikim 'eth-tsitsiotheyhem.

Matt23:5 "They do all of their deeds for them to be seen by sons of men.
For they widen their phylacteries and lengthen their tassels."

ו וְאֹהֲבִים לְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת
וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת:

6. w'ohabim l'haseb ri'shonim bas'`udoth w'lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth.

Matt23:6 "They love to be seated first at meals
and to sit first in the house of synagogues,"

ז וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְשֶׁיִּקְרְאוּ לָהֶם בְּנֵי הָאָדָם רַבִּי רַבִּי:

**7. w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqim
w'sheyiq'r'u lahem b'ney ha'adam Rabbi Rabbi.**

Matt23:7 "for others to ask of their peace in the markets,
and for the sons of men to call them 'Rabbi, Rabbi.'"

ח וְאַתֶּם אַל־יִקָּרֵא לָכֶם רַבִּי
כִּי אֶחָד הוּא מוֹרֵיכֶם הַמָּשִׁיחַ וְאַתֶּם אַחִים כֻּלְּכֶם:

**8. w'atem 'al-yiqare' lakem Rabbi ki 'echad hu' Moreykem haMashiyach
w'atem 'achim kul'kem.**

Matt23:8 "But you, do not be called Rabbi; for One, He is your Teacher, the Mashiyach,
and you are all of them, brothers."

ט וְאַל־תִּקְרְאוּ אָב לְאִישׁ מִכֶּם בָּאָרֶץ
כִּי אֶחָד הוּא אֲבִיכֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם:

9. w'al-tiq'r'u 'ab l'ish mikem ba'arets ki 'echad hu' 'Abikem 'asher bashamayim.

Matt23:9 "Do not call anyone of you on the earth "father,"
for One is your Father, He who is in the heavens."

י גַּם אַל־יִקָּרֵא לָכֶם מוֹרֶה כִּי מוֹרֶה אֶחָד לָכֶם הַמָּשִׁיחַ:

10. gam 'al-yiqare' lakem moreh ki Moreh 'echad lakem haMashiyach.

Matt23:10 "Also, do not be called teacher among you,
because One is the Teacher among you, that is, the Mashiyach."

יא וְהַגָּדוֹל בָּכֶם יִהְיֶה לָכֶם לִמְשָׁרֵת:

11. w'hagadol bakem y'hi lakem lim'shareth.

Matt23:11 "But the greatest among you shall be to you as a servant."

יב כָּל־הַמְרוֹמֵם אֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁפֵל וְהַמַּשְׁפִּיל אֶת־עַצְמוֹ יְרוֹמָם׃

12. kal-ham'romem 'eth-`ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth-`ats'mo y'romam.

Matt23:12 "Everyone who lifts himself up shall be brought low,
but everyone who lowers himself shall be lifted up."

יג אֲבָל אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי סֹגְרִים
אַתֶּם מִפְּנֵי הָאָדָם אֵת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם הֵן אַתֶּם לֹא־תָבֹאוּ
בָהּ וְאֵת הַבָּאִים לֹא תַנִּיחוּ לָבוֹא׃

**13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki sog'rim 'atem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'atem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.**

Matt23:13 "But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you shut up the kingdom of the heavens in front of men.
See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in."

)

יד (וְאוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־בֹלְעִים)
אַתֶּם אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּה לְמַרְאֵה עֵינָיִם
תַּחַת זֹאת מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד תִּשָּׁפֵטוּ)׃

**14. (w'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-bol'`im 'atem
'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philah l'mar'eh `eynayim
tachath zo'th mish'pat gadol yether m'od tishaphetu).**

Matt23:14 ["Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you swallow up
the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes.
On account of this these shall be judged with very great judgment."]

טו אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־סוֹבְבִים
אַתֶּם בַּיָּם וּבַיַּבָּשָׁה לְמַעַן גַּיֵּר אִישׁ אֶחָד וְכִי יִתְגַּיֵּר
תַּעֲשׂוּ אוֹתוֹ לְבֶן־גֵּיהִנֹּם כִּפְלַיִם כָּכֶם׃

**15. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki-sobabim 'atem bayam ubayabashah l'ma`an gayer 'ish 'echad
w'ki yith'gayar ta`aso 'otho l'ben-geyhinnom kiph'layim kakem.**

Matt23:15 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you wander over sea and dry land in order to convert one man.

But when he is converted, you make him into twice a son of geyhinom as yourselves."

טז אוֹי לָכֶם מַנְהִיגִים עִוְרִים הָאֹמְרִים הַנִּשְׁבָּע בַּהֵיכָל
אֵין־זֹאת מְאוּמָה וְהַנִּשְׁבָּע בִּזְהַב הַהֵיכָל חַיָּב׃

**16. 'oy lakem man'higim `iw'rim ha'om'rim hanish'ba` baHeykal
'eyn-zo'th m'umah w'hanish'ba` biz'hab haHeykal chayab.**

Matt23:16 "Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the Temple,
that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.'"

יז כְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מַה־הוּא הַגָּדוֹל אִם־הַזָּהָב
אוֹ הַהֵיכָל הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַזָּהָב׃

**17. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-hazahab
'o haHeykal ham'qadesh 'eth-hazahab.**

Matt23:17 "Fools and blind! For which one is greater: the gold
or the Temple that sanctifies the gold?"

יח וַאֲמַרְתֶּם הַנִּשְׁבָּע בַּמִּזְבֵּחַ אֵין מְאוּמָה
וְהַנִּשְׁבָּע בַּקָּרְבָּן אֲשֶׁר־עָלָיו חַיָּב׃

**18. wa'amar'tem hanish'ba` bamiz'beach 'eyn m'umah
w'hanish'ba` baqar'ban 'asher-`alayu chayab.**

Matt23:18 "And you say, 'Whoever swears by the altar, that is nothing,
but whoever swears by the offering which on it, he is liable.'"

יט כְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מַה־הוּא הַגָּדוֹל אִם־הַקָּרְבָּן
אוֹ הַמִּזְבֵּחַ הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַקָּרְבָּן׃

**19. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-haqar'ban
'o hamiz'beach ham'qadesh 'eth-haqar'ban.**

Matt23:19 "Fools and blind! For which one is greater: the offering
or the altar that sanctifies the offering?"

כ לָכֵן הַנִּשְׁבָּע בַּמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְכֹל אֲשֶׁר עָלָיו׃

20. laken hanish'ba` bamiz'beach nish'ba` bo ub'kol 'asher `alayu.

Matt23:20 "So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,"

כא וְהַנִּשְׁבָּע בַּהֵיכָל נִשְׁבַּע בּוֹ וּבַשּׁוֹכֵן בּוֹ׃

21. w'hanish'ba` baHeykal nish'ba` bo ubasoken bo.

Matt23:21 "and whoever swears by the Temple
swears by it and by the One who dwells in it,"

כב וְהַנִּשְׁבָּע בַּשָּׁמַיִם נִשְׁבַּע בְּכִסֵּא אֱלֹהִים וּבְיֹשֵׁב עָלָיו׃

22. w'hanish'ba` bashamayim nish'ba` b'kise' 'Elohim ubayosheb `alayu.

Matt23:22 "and whoever swears by the heavens
swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it."

כג אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים
כִּי מְעַשְּׂרִים אַתֶּם אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַשֶּׁבֶת וְאֶת־הַכַּמֹּן וַתַּנִּיחוּ
אֵת הַחֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָאֱמוּנָה
וְהָיָה לָכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם־אֶת־אֵלֶּה׃

**23. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'`as'rim 'atem
'eth-hamin'ta' w'eth-hashebeth w'eth-hakamon watanichu 'eth hachamuroth
baTorah 'eth-hamish'pat w'eth-hachesed w'eth-ha'emunah
w'hayah lakem la`asoth 'eth 'eleh w'lo' l'haniach gam-'eth-'eleh.**

Matt23:23 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you tithe the mint and the dill and the cumin,
but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith.
And these things are necessary for you to do and not to neglect those also."

כד מַנְהִיגִים עִוְרִים הַמְסַנְנִים אֵת הַיַּתּוּשׁ וּבֹלְעִים אֵת הַגָּמָל׃

24. man'higim `iu'rim ham'sananim 'eth hayatush ubol'`im 'eth hagamal.

Matt23:24 "Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!"

כה אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַקְּעָרָה מִחוּץ וְתוֹכָן מָלֵא גָּזֵל וְגַרְגְּרָנוּת׃

**25. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'taharim 'atem 'eth-hakos
w'eth-haq'`arah michuts w'thokan male' gazel w'gar'g'ranuth.**

Matt23:25 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you purify the cup and the bowl on the outside,
while the insides they are full of robbery and gluttony."

כו פָּרוּשׁ עִוֵּר טַהֵר בָּרִאשׁוֹנָה

אֶת־תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטָּהֵר גַּם־מִחוּץ׃

26. Pharush `iuer taher bari'shonah 'eth-to'k hakos l'ma`an titaher gam-michuts.

**Matt23:26 "Blind Pharush! First purify the inside of the cup,
so that the outside may also be purified!"**

כז אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־דֹמִים אַתֶּם
לַקְּבָרִים הַמְסֻיָּדִים הַנִּרְאִים נָאִים מִחוּץ וְתוֹכָם מָלֵא
עַצְמוֹת מֵתִים וְכָל־טֻמְאָה׃

**27. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki-domim 'atem laq'barim ham'suyadim hanir'im na'im michuts
w'thokam male' `ats'moth methim w'kal-tum'ah.**

**Matt23:27 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside,
but their insides are full of the bones of the dead and all impurity."**

כח כָּכָה צַדִּיקִים אַתֶּם לְמַרְאֵה עֵינֵי בְנֵי אָדָם
וְתוֹכֶכֶם מָלֵא חֲנֻפָּה וָאָוֶן׃

**28. kakah tsadiqim 'atem l'mar'eh `eyney b'ney 'adam
w'thokakem male' chanupah wa'awen.**

**Matt23:28 "So you appear righteous in the eyes of the sons of men,
but your insiders are full of hypocrisy and lawlessness."**

כט אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי בּוֹנִים אַתֶּם
קִבְרֵי הַנְּבִיאִים וַתְּיַפּוּ אֶת־צִיּוּנֵי קִבְרוֹת הַצַּדִּיקִים׃

**29. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki bonim 'atem qib'rey han'bi'im wat'yapu 'eth-tsiuney qib'roth hatsadiqim.**

**Matt23:29 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you build the tombs of the prophets and beautify the grave tombs of the righteous."**

ל וַאֲמַרְתֶּם אִם־הָיִינוּ בִּימֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא־הָיְתָה יָדֵנוּ עִמָּהֶם לִשְׁפֹּךְ דַּם הַנְּבִיאִים׃

**30. wa'amar'tem 'im-hayinu bimey 'abotheynu
lo'-hay'thah yadenu `imahem lish'pok dam han'bi'im.**

**Matt23:30 "You say, 'If we had been in the days of our fathers,
our hand would not had been with them to pour out the blood of the prophets.'"**

לא וְהִנֵּה אַתֶּם מְעִידִים בְּעַצְמְכֶם שֶׁבָּנִים אַתֶּם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים׃

31. w'hinneh 'atem m'`idim b'`ats'm'kem shebanim 'atem l'rots'chey han'bi'im.

Matt23:31 "Behold, you are testifying against yourselves
that you are sons of those who murdered the prophets!"

לב וּבְכֵן מַלְּאוּ אַתֶּם סְאַת אֲבוֹתֵיכֶם׃

32. ub'ken mal'u 'atem s'ath 'abotheykem.

Matt23:32 "And if so, you fill up the measure of your fathers."

לג נְחָשִׁים יַלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמָּלְטוּ מִדִּין גֵּיהִנֹּם׃

33. n'chashim yal'dey tsiph'`onim 'ey'k timal'tu midin geyhinnom.

Matt23:33 "Serpents, brood of vipers!
How shall you escape from the judgment of geyhinnom?"

לד לָכֵן הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם נְבִיאִים וַחֲכָמִים וְסוֹפְרִים
וּמֵהֶם תַּהַרְגוּ וְתִצְלְבוּ וּמֵהֶם תַּכּוּ בַּשּׁוֹטִים בִּכְנֵסִיּוֹתֵיכֶם
וְתִרְדְּפוּם מֵעִיר לָעִיר׃

34. laken hin'ni sholeach lakem n'bi'im wachakamim w'soph'rim umehem tahar'gu w'thits'l'bu umehem taku bashotim bik'nesiotheykem w'thir'd'phum me`ir la`ir.

Matt23:34 "Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes.
Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips
in your synagogues, and pursue from city to city,"

לה לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם כָּל־דָּם נָקִי הַנִּשְׁפָּךְ בָּאָרֶץ
מִדַּם־הֶבֶל הַצַּדִּיק עַד־דַּם זְכַרְיָה בֶן־בֶּרֶכְיָה אֲשֶׁר
רְצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וְלַמִּזְבֵּחַ׃

35. l'ma`an yabo' `aleykem kal-dam naqi hanish'pa'k ba'arets midam-Hebel hatsadiq `ad-dam Z'kar'Yah ben-Berek'Yah 'asher r'tsach'tem 'otho beyn haHeykal w'lamiz'beach.

Matt23:35 "so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you,
from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah,
whom you murdered between the Temple and the altar."

לו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָּל־אֵלֶּה עַל־הַדּוֹר הַזֶּה׃

36. 'amen 'omer 'ani lakem bo' yabo' kal-'eleh `al-hador hazeh.

Matt23:36 "Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation."

לז יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים וְהַסֹּקֶלֶת אֶת
הַשְּׁלוּחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חָפַצְתִּי לְקַבֵּץ אֶת־בָּנַיִךְ
כַּתַּרְנְגֹלֶת הַמְקַבֶּצֶת אֶת־אֶפְרֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ וְלֹא אֲבִיתֶם:

37. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im w'hasoqeleth 'eth hash'luchim 'eleyah kamah p'`amim chaphats'ti l'qabets 'eth-banayi'k katar'n'goleth ham'qabetseth 'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'lo' 'abithem.

Matt23:37 "Yerushalayim, Yerushalayim, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I have desired to gather your sons like a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing!"

לח הִנֵּה בֵיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם שָׁמֵם:

38. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem shamem.

Matt23:38 "Behold, your house shall be abandoned for you, desolate."

לט כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם־יְהוָה:

39. ki 'ani 'omer lakem me`atah lo' thir'uni `ad 'asher to'm'ru baruk haba' b'shem-Yahúwah.

Matt23:39 "For I say to you, from now on you shall not see Me until you say, 'Blessed is the One who comes in the name of [illegible]!'"

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (6th sidrot) - Matthew 24 – 25

א וַיֵּצֵא־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ
וַיִּגְּשׁוּ תַּלְמִידָיו לְהַרְאוֹתוֹ אֶת־בִּנְיְנֵי הַמִּקְדָּשׁ:

1. wayetse'-Yahushuà min-haMiq'dash laleketh l'dar'ko wayig'shu tal'midayu l'har'otho 'eth-bin'y'ney haMiq'dash.

Matt24:1 And [illegible] went out from the Temple to go on his way, and His disciples approached Him to show Him the buildings of the Temple.

ב וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַרְאִיתֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה אָמֵן
אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא־תִשָּׁאֵר פֹּה אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרָק:

2. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem har'ithem 'eth-kal-'eleh

‘amen ‘omer ‘ani lakem lo’-thisha’er poh ‘eben `al-‘eben ‘asher lo’ thith’paraq.

Matt24:2 And Ow`Y`Y answered and said to them, “Do you see all these things? Truly, I say to you, there shall not remain here one stone upon another stone that shall not be torn down.”

ג וַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים לְבַדָּם
וַיֹּאמְרוּ אֱמָר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה זֹאת וּמָה אוֹת בּוֹאֲךָ
וְאוֹת קֵץ הָעוֹלָם׃

3. wayesheb `al-har haZeythim wayig’shu ‘elayu hatal’midim l’badam wayo’m’ru ‘emar-na’ lanu mathay tih’yeh zo’th umah ‘oth bo’aak w’oth qets ha`olam.

Matt24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached Him alone, and said, “Tell us please: When shall this be, and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?”

ד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם רְאוּ פֶּן־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ׃

4. waya`an Yahushuà wayo’mer lahem r’u pen-yath’`eh ‘eth’kem ‘ish.

Matt24:4 And Ow`Y`Y answered and said to them, “Beware, lest one misleads you.”

ה כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

5. ki rabbim yabo’u bish’mi le’mor ‘ani hu’ haMashiyach w’hith’`u rabbim.

Matt24:5 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He that is the Mashiyach,’ and they shall mislead many.’”

ו וְאַתֶּם עֲתִידִים לִשְׁמֹעַ מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה רְאוּ
פֶּן־תִּבָּהֲלוּ כִּי־הָיוֹ תִהְיֶה כָּל־זֹאת אַךְ עֲדֶן אֵין הַקֵּץ׃

6. w’atem `athidim lish’mo`a mil’chamoth ush’mu`oth mil’chamah r’u pen-tibahelu ki-hayo thih’yeh kal-zo’th ‘a’k `aden ‘eyn haqets.

Matt24:6 “But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware, lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end.”

ז כִּי יָקוּם גּוֹי עַל־גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה
וְהָיָה רָעָב וְדֶבֶר וָרַעַשׁ הֵנָּה וָהֵנָּה׃

7. ki yaqum goy `al-goy umam’lakah `al-mam’lakah w’hayah ra`ab w’deber wara`ash henah wahenah.

Matt24:7 “For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there.”

ח וְכָל־אֵלֶּה רַק רֵאשִׁית הַחֲבָלִים׃

8. w'kal-'eleh raq re'shith hachabalim.

Matt24:8 "But all these are only the beginning of birth pains."

ט אָז יַסְגִּירוּ אֶתְכֶם לַצָּרָה וְהֵמִיתוּ אֶתְכֶם
וְהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי׃

9. 'az yas'giru 'eth'kem latsarah w'hemithu 'eth'kem
wih'yithem s'nu'im l'kal-hagoyim l'ma`an sh'mi.

Matt24:9 "Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you,
and you shall be hated by all the nations on account of My name."

י וְאָז יִכָּשְׁלוּ רַבִּים וּמָסְרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְשָׂנְאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

10. w'az yikash'lu rabbim umas'ru 'ish 'eth-re`ehu w'san'u 'ish 'eth-'achiu.

Matt24:10 "Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor,
and a man shall hate his brother."

יא וּנְבִיאֵי שֶׁקֶר רַבִּים יָקוּמוּ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

11. un'bi'ey sheqer rabbim yaqumu w'hith'`u rabbim .

Matt24:11 "Many false prophets shall arise and mislead many."

יב וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר יִרְבֶּה הַפֶּשַׁע תָּפוּג אַהֲבַת הָרַבִּים׃

12. umip'ney 'asher yir'beh hapesha` taphug 'ahabath harabbim .

Matt24:12 "Because of that is increased of transgression,
the love of many shall become cold."

יג וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

13. w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt24:13 "But the one who waits until the time of the end, he shall be saved."

יד וַתִּקָּרֵא בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ
לְעֵדוּת לְכָל־הַגּוֹיִם וְאַחַר יָבוֹא הַקֵּץ׃

14. wathiqare' b'sorath hamal'kuth hazo'th b'kal-ha'arets

l’`eduth l’kal-hagoyim w’achar yabo’ haqets.

Matt24:14 “And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come.”

טו לָכֵן כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּץ מְשֹׁמֵם אֲשֶׁר אָמַר דָּנִיֵּאל
הַנָּבִיא עוֹמֵד בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ הַקּוֹרֵא יָבִין׃

15. laken ka’asher tir’u ‘eth-shiquts m’shomem ‘asher ‘amar Dani’El hanabi’ `omed b’maqom qadosh haqore’ yabin.

Matt24:15 “Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken by Dani’El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,”

טז אָז נוֹס יָנוּסוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים׃

16. ‘az nos yanusu ‘an’shey Yahudah ‘el-heharim.

Matt24:16 “then let the men who are in Yahudah flee to the mountains.”

יז וַאֲשֶׁר עַל־הַגָּג אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת דָּבָר מִבֵּיתוֹ׃

17. wa’asher `al-hagag ‘al-yered lase’th dabar mibeytho.

Matt24:17 “and whoever is on the field must not return to get anything from his house.”

יח וַאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב הַבַּיְתָה לָשֵׂאת אֶת־מַלְבּוּשׁוֹ׃

18. wa’asher basadeh ‘al-yashob habay’thah lase’th ‘eth-mal’busho.

Matt24:18 “and let him who is in the field not turn back to carry away his garment.”

יט וְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם׃

19. w’oy leharoth w’lameyniqoth bayamim hahem.

Matt24:19 “Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing children in those days!”

כ אַךְ הִתְפַּלְּלוּ שֶׁלֹּא תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף וְלֹא בַּשַּׁבָּת׃

20. ‘a’k hith’palalu shel’ tih’yeh m’nusath’kem bachoreph w’lo’ baShabbat.

Matt24:20 “But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat.”

כא כִּי אָז תִּהְיֶה צָרָה גְּדוֹלָה אֲשֶׁר כָּמוֹהָ לֹא־נִהְיְתָה
מֵרֵאשִׁית הָעוֹלָם וְעַד־עַתָּה וְכָמוֹהָ לֹא תוֹסִף׃

**21. ki 'az tih'yeh tsarah g'dolah 'asher kamoah lo'-nih'y'thah
mere'shith haolam w'`ad-`atah w'kamoah lo' thosiph.**

Matt24:21 "For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again."

כב וְלוּלֵא נִקְצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם לֹא יִנָּצֵל כָּל־בָּשָׂר
אַךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים יִקָּצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם׃

**22. w'lule' niq'ts'ru hayamim hahem lo' yinatsel kal-basar
'a'k l'ma`an hab'chirim yiqats'ru hayamim hahem.**

Matt24:22 "If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared.
Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short."

כג וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ בָּעֵת הַהִיא הִנֵּה־פֹה הַמָּשִׁיחַ
אוֹ הִנּוֹ־שָׁם אַל־תַּאֲמִינוּ׃

**23. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish ba`eth hahi' hinneh-phoh haMashiyach
'o hinno-sham 'al-ta'aminu.**

Matt24:23 "And if someone says to you at that time,
'Behold! Here is the Mashiyach!' or 'Behold, He is there,!' Do not believe it.'"

כד כִּי יָקוּמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וּנְבִיאֵי שֶׁקֶר וְיִתְּנוּ אֹתוֹת גְּדֹלוֹת
וּמוֹפְתִים לְמַעַן הַתְעוֹת אַף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יוּכָלוּ׃

**24. ki yaqumu M'shiyachey sheqer un'bi'ey sheqer w'yit'nu 'othoth g'doloth
umoph'thim l'ma`an hath'`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.**

Matt24:24 "For false Mashiyachey (anointed ones) and false prophets shall arise,
giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can."

כה הִנֵּה מֵרֹאשׁ הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

25. hinneh mero'sh higad'ti lakem.

Matt24:25 "Behold, I have told you this form the beginning."

כו לָכֵן כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנּוֹ בַמִּדְבָּר אַל־תֵּצֵאוּ
הִנּוֹ בַחֲדָרִים אַל־תַּאֲמִינוּ׃

**26. laken ki-yo'm'ru 'aleykem
hinno bamid'bar 'al-tetse'u hinno bachadarim 'al-ta'aminu.**

Matt24:26 "Therefore, if they say to you, 'Behold, He is, in the wilderness,' do not go out,
or, 'Behold, He is in the inner rooms,' do not believe it."

כז כִּי כַבָּרָק הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וּמֵאִיר עַד־הַמַּעֲרָב
כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

**27. ki kabaraq hayotse' mimiz'rach ume'ir `ad-hama`arab
ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.**

Matt24:27 "For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west, so it shall the coming of the Son of Adam also be."

כח כִּי בַאֲשֶׁר הֶחָלָל שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

28. ki ba'asher hechalal sham yiqab'tsu han'sharim.

Matt24:28 "For where there is a corpse, there the vultures shall gather."

כט וּמִיָּד אַחֲרֵי צָרַת הַיָּמִים הָהֵם תֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ לֹא יַגִּיהַּ
אוֹרוֹ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וַחֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

**29. umiyad 'acharey tsarath hayamim hahem tech'sha'k hashemesh
w'hayareach lo' yagiah 'oro w'hakokabim yip'lu min-hashamayim
wachayaley hashamayim yith'motatu.**

Matt24:29 "But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark,
and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken."

ל אָז יֵרָאֶה אוֹת בֶּן־הָאָדָם בַּשָּׁמַיִם וְסָפְדוּ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ
וְרָאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם בִּגְבוּרָה וְכָבוֹד רָב׃

**30. 'az yera'eh 'oth Ben-ha'Adam bashamayim w'saph'du kal-mish'p'choth ha'arets
w'ra'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' `im-`ananey hashamayim big'burah w'kabod rab.**

Matt24:30 "Then the sign of the Son of Adam shall appear in the heavens,
and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see the Son of Adam
coming with the clouds of the heavens in power and great glory."

לא וְשָׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו בְּקוֹל שׁוֹפָר גָּדוֹל וְקִבְּצוּ
אֶת־בְּחִירָיו מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת לְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קְצֵה הַשָּׁמָיִם׃

**31. w'shalach 'eth-mal'akayu b'qol shophar gadol w'qib'tsu 'eth-b'chirayu
me'ar'ba` haruchoth l'miq'tseh hashamayim w'`ad q'tseh hashamayim.**

Matt24:31 "He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet;
they shall gather His chosen ones from the four winds,
from one end of the heavens to the other end of the heavens."

לב וּמִן־הַתְּאֵנָה לִמְדוּ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה כַּאֲשֶׁר יִרְטַב עֲנָפָהּ
וּפָרְחוּ עָלֶיהָ יְדַעְתֶּם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃

32. umin-hat'enah lim'du 'eth-hamashal hazeh ka'asher yir'tab `anaphah uphar'chu `aleyah y'da`'tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 "And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush and its leaves sprout, you know that the summer is near."

לג כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּרְאוֹתְכֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה דְּעוּ
כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפָּתַח׃

33. ken gam-'atem bir'oth'kem 'eth-kal-'eleh d'`u ki-qarob hu' bapathach.

Matt24:33 "So you, too, when you see all these things, know that He is close, at the entrance."

לד אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה
עַד אֲשֶׁר־יִהְיוּ כָל־אֵלֶּה׃

34. 'amen 'omer 'ani lakem ki lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.

Matt24:34 "Truly I say to you that this generation shall not pass until all these things shall be."

לה הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

35. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Matt24:35 "The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away."

לו וְהַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ גַּם־לֹא
מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם־לֹא הַבֵּן בִּלְתִּי אָבִי לְבַדּוֹ׃

36. w'hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen bil'ti 'Abi l'bado.

Matt24:36 "But that day and that hour, there is no one who knows, nor even do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone."

לז וְכִימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

37. w'kimey Noach ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:37 "And like in the days of Noach, so also shall the coming of the Son of Adam be."

לח כִּי כַּאֲשֶׁר לִפְנֵי יְמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ אֹכְלִים וְשֹׁתִים נֹשְׂאִים
נָשִׁים וְנֹתְנִים נָשִׁים לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה׃

38. ki ka'asher liph'ney y'mey hamabul hayu 'ok'lim w'shothim nos'im nashim w'noth'nim nashim la'anashim `ad-hayom 'asher-ba' Noach 'el-hatebah.

Matt24:38 "For just as before the days of the flood they were eating
and drinking, marrying women and giving women to men,
until the day when Noach entered into the ark,"

לט וְלֹא יָדְעוּ עַד־בּוֹא הַמַּבּוּל
וַיִּמַּח אֶת־כֻּלָּם כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

**39. w'lo' yad'`u `ad-bo' hamabul
wayimach 'eth-kulam ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.**

Matt24:39 "and they did not understand until the coming of the flood,
and it wiped them all out, likewise shall also the coming of the Son of Adam be."

מ אָז יִהְיוּ שְׁנַיִם בַּשָּׂדֶה וְיֵאָסֵף אֶחָד וְהָאֶחָד יַעָזֵב׃

40. 'az yih'yu sh'nayim basadeh w'ye'aseph 'echad w'ha'echad ya`azeb.

Matt24:40 "Then there shall be two men in the field,
and one shall be gathered, and one shall be left."

מא שְׁתַּיִם טוֹחֲנוֹת בָּרֵחָיִם וְתֵאָסֵף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב׃

41. sh'tayim tochanoth barechayim w'the'aseph 'achath w'achath te`azeb.

Matt24:41 "Two women shall be grinding at the mills,
and one shall be gathered, and one shall be left."

מב לָכֵן שִׁקֹדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנֵיכֶם׃

42. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'`im b'ey-zo sha`ah yabo' 'Adoneykem.

Matt24:42 "Therefore, be alert,
for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come."

מג וְאֶת־זֹאת דְּעוּ אֲשֶׁר לוֹ־יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ
אַשְׁמוּרָה יָבֹא הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא הִנִּיחַ לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ׃

43. w'eth-zo'th d'`u 'asher lu-yada` ba`al habayith b'ey-zo 'ash'murah yabo' haganab ki-`atah shaqad w'lo' hiniach lach'tor 'eth-beytho.

Matt24:43 "Know this: that if the owner of the house knew

at which watch the thief would come, he would have been alert
and not allowed him to break into his house."

מד לָכֵן הֱיוּ נְכוֹנִים גַּם־אַתֶּם כִּי בְשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא תְדַמּוּ יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

44. laken heyu n'konim gam-'atem ki b'sha`ah
'asher lo' th'damu yabo' Ben-ha'Adam.

Matt24:44 "Therefore you be ready as well,
for in an hour that you would not expect, the Son of Adam shall come."

מה מִי הוּא אֵפוֹא הָעֶבֶד הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן
אֲשֶׁר הִפְקִידוֹ אֲדֹנָיו עַל־עֲבָדָיו לָתֵת לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

45. mi hu' 'epho' ha`ebed hane'eman w'hanabon
'asher hiph'qido 'adonayu `al-`abadayu latheth lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Matt24:45 "Who, then, is he, the faithful and understanding servant
whom his master has appointed over the servants to give them their food in its time?"

מו אַשְׁרֵי הָעֶבֶד אֲשֶׁר יָבוֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן׃

46. 'ash'rey ha`ebed 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Matt24:46 "Blessed is the servant whom the master comes and finds doing this."

מז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יַפְקִידֵהוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

47. 'amen 'omer 'ani lakem ki yaph'qidehu `al-kal-'asher-lo.

Matt24:47 "Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his."

מח וְאִם־יֹאמַר הָעֶבֶד הָרַע בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא׃

48. w'im-yo'mar ha`ebed hara` b'libo m'acher 'Adoni labo'.

Matt24:48 "But if the evil servant says in his heart,
'My Adon (Master) delays in coming,'"

מט וְהִכָּה אֶת־חֲבֵרָיו וְאָכַל וְשָׁתָה עִם־הַסּוֹבְאִים׃

49. w'hikah 'eth-chaberayu w'akal w'shathah `im-hasob'im.

Matt24:49 "and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards,"

נ בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא יְצַפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יֵדָע׃

50. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo' y'tsapeh ub'sha`ah lo' yeda`.

Matt24:50 "the master of that servant shall surely come on a day
that he does not anticipate and in an hour he does not know."

נא וְיִשַּׁסֵּף אֹתוֹ וַיָּשֶׂם אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַחֲנֵפִים שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

**51. wishaseph 'otho wayasim 'eth-chel'qo `im-hachanephim
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.**

Matt24:51 "He shall cut him apart and place his portion with the hypocrites,
where there shall be wailing and grinding of teeth."

Chapter 25

א אָז תִּדְמֶה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְעֶשֶׂר עֲלָמוֹת
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן וַתֵּצֶאנָה לִקְרַאת הֶחָתָן׃

**1. 'az tid'meh mal'kuth hashamayim l'`eser `alamoth 'asher laq'chu 'eth-nerotheyhen
watetse'nah liq'ra'th hechathan.**

Matt25:1 "Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins,
who took their lamps and went forth to meet the groom."

ב חָמֵשׁ מֵהֶן חֲכָמוֹת וְחָמֵשׁ כְּסִילוֹת׃

2. chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.

Matt25:2 "Five of them were wise, and five were foolish."

ג וַתִּקַּחְנָה הַכְּסִילוֹת אֶת־הַנֵּרוֹת וְלֹא־לָקְחוּ עִמָּהֶן שָׁמֶן׃

3. watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imahen shamen.

Matt25:3 "The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,"

ד וְהַחֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בִּכְלֵיהֶן וְאֵת נֵרוֹתֵיהֶן׃

4. w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.

Matt25:4 "But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps."

ה וְכַאֲשֶׁר אֵחַר הֶחָתָן לָבוֹא וַתָּנֻמְנָה כֻּלָּן וַתִּרְדַּמְנָה׃

5. w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.

Matt25:5 "When the groom delayed in coming,
all of them became drowsy and feel asleep."

ו וַיְהִי בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה
וַיִּשָּׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הִנֵּה הֶחָתָן צְאֶינָה לִקְרָאתוֹ׃

6. way'hi bachatsoth halay'lah
wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 "And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard:
'Behold, the groom! Go forth to meet him!'"

ז אָז הִתְעוֹרְרוּ כָּל־הָעֲלָמוֹת הָהֵן וַתֵּיטַבְנָה אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן׃

7. 'az hith'`oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab'nah 'eth-nerotheyhen.

Matt25:7 "Then all of those virgins woke up and trimmed their lamps."

ח וַתֹּאמַרְנָה הַכְּסִילוֹת אֶל־הַחֲכָמוֹת תֵּנָה לָנוּ מִשַّמְנְכֶן
כִּי יִכְבּוּ נֵרוֹתֵינוּ׃

8. wato'mar'nah hak'siloth 'el-hachakamoth tenah lanu misham'n'ken
ki yik'bu nerotheynu.

Matt25:8 "And the foolish told to the wise, 'Give us some of your oil,
because our lamps are going out!'"

ט וַתַּעֲנֶינָה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לֹא כֵן פֶּן־לֹא יַסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֶן כִּי אִם־לֵכְנָה אֶל־הַמּוֹכְרִים וּקְנֶינָה לָכֶן׃

9. wata`aneynah hachakamoth le'mor lo' ken pen-lo' yas'poyq lanu
w'laken ki 'im-lek'nah 'el-hamok'rim uq'neynah laken.

Matt25:9 "But the wise ones answered, saying, 'No, or else, there shall not be enough
for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.'"

י וַיְהִי הֵנָּה הֹלְכוֹת לִקְנוֹת וְהֶחָתָן בָּא
וַתָּבֹאנָה הַנְּכֹנוֹת עִמּוֹ אֶל־הַחֲתֻנָּה וַתִּסָּגֵר הַדָּלֶת׃

10. way'hi henah hol'koth liq'noth w'hechathan ba'
watabo'nah han'konoth `imo 'el-hachathunah watisager hadaleth.

Matt25:10 "And it came to pass as they were going to buy, the groom came,
and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration,
and the door was closed."

יא וְאַחַר בָּאוּ גַּם־יֶתֶר הָעֲלָמוֹת
וַתֹּאמַרְנָה אֲדֹנֵינוּ אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ׃

11. w'achar ba'u gam-yether ha`alamoth
wato'mar'nah 'Adoneynu 'Adoneynu p'thach-lanu.

Matt25:11 "Afterward, the rest of the virgins also came and said,
'Our Adon (Master), Our Adon, open for us!'"

יב וַיַּעַן וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶן לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶן׃

12. waya`an wayo'mar 'amen 'omer 'ani laken lo' yada`'ti 'eth'ken.

Matt25:12 "But He answered and said, 'Truly I say to you, I do not know you.'"

יג לָכֵן שְׁקֹדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֶת־הַיּוֹם וְאֶת־הַשָּׁעָה ()
(אֲשֶׁר יָבֹא בָהּ בֶּן־הָאָדָם)׃

13. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'`im 'eth-hayom w'eth-hasha`ah
('asher yabo' bah Ben-ha'Adam).

Matt25:13 "Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{when the Son of Adam shall come}."

יד כִּי הַדָּבָר דֹּמֶה לְאִישׁ נֹסֵעַ לְמֵרָחוֹק
אֲשֶׁר קָרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיַּפְקֵד בְּיָדָם אֶת־רְכוּשׁוֹ׃

14. ki hadabar domeh l'ish nose`a l'merachoq
'asher qara' 'el-`abadayu wayaph'qed b'yadam 'eth-r'kusho.

Matt25:14 "For the matter can be compared to a man traveling on a journey,
who called his servants and entrusted his possessions to their hands."

טו וַיִּתֵּן לָזֶה חָמֵשׁ כִּכָּרִים וְלָזֶה שְׁתַּיִם
וְלָזֶה אֶחָת לְכָל־אִישׁ לְפִי יְכָלְתּוֹ וַיְמַהֵר וַיִּסַּע מִשָּׁם׃

15. wayiten lazeh chamesh kikkarim w'lazeh sh'taym
w'lazeh 'echath l'kal-'ish l'phi y'kal'to way'maher wayisa` misham.

Matt25:15 "To one he gave five talents, to another two, and to another one,
to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there."

טז וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלֹּקֵחַ חָמֵשׁ כִּכָּרִים וַיִּסְחַר בָּהֶן
וַיַּעַשׂ חָמֵשׁ כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת׃

16. wayele'k ha'ish halqeach chamesh kikkarim
wayis'char bahen waya`as chamesh kikkarim 'acheroth.

Matt25:16 "Then the man who received five talents went
and traded with them and made five additional talents."

יז וְכֵן הַלֹּקֵחַ שְׁתַּיִם גַּם־הוּא הִרְוִיחַ שְׁתַּיִם אֲחֵרוֹת׃

17. w'ken halqeach sh'tayim gam-hu' hir'wiach sh'tayim 'acheroth.

Matt25:17 "Likewise, the one who received two also gained two more."

יח וְלֹקֵח הָאַחַת הָלַךְ וַיַּחְפֹּר בָּאֲדָמָה וַיִּטְמֹן אֶת־כֶּסֶף אֲדֹנָיו׃

18. w'loqech ha'achath hala'k wayach'por ba'adamah
wayit'mon 'eth-keseph 'adonayu.

Matt25:18 "But the one who received one went
and dug in the ground and buried his master's silver."

יט וְאַחֲרֵי יָמִים רַבִּים בָּא אֲדוֹנֵי הָעֲבָדִים הָהֵם
וַיַּעַשׂ חֶשְׁבּוֹן עִמָּהֶם׃

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim hahem
waya`as chesh'bon `imahem.

Matt25:19 "After many days, the master of those servants came
and made an accounting with them."

כ וַיִּגַּשׁ הַלֹּקֵחַ חֲמֵשׁ הַכִּכָּרִים וַיָּבֵא חָמֵשׁ כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי חָמֵשׁ כִּכָּרִים הִפְקַדְתָּ בְּיָדִי הִנֵּה חָמֵשׁ
כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת הִרְוַחְתִּי בָהֵן׃

20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe' chamesh kikkarim 'acheroth
wayo'mar 'Adoni chamesh kikkarim hiph'qad'at b'yadi
hinneh chamesh kikkarim 'acherkoth hir'wach'ti bahen.

Matt25:20 "The one who received five talents approached,
and he brought five additional talents. He said, 'My Adon (Master), you entrusted
to my hand five talents. Behold! I have gained five additonal talents with them!'"

כאוַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו הֶטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עֶבֶד טוֹב וְנֶאֱמָן
כִּי בִמְעַט נֶאֱמָן הָיִיתָ וְעַל־הַרְבֵּה אַפְקִידֶךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ׃
21. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetiboath la`asoth `ebed tob w'ne'eman
ki bim'`at ne'eman hayitah w'`al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:21 "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant.
Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much.
Enter into the joy of your master!'"

כבוַיִּגַּשׁ גַּם־לֹקֵחַ הַכִּכָּרַיִם
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי כִּכָּרַיִם הִפְקַדְתָּ בְיָדִי הִנֵּה כִּכָּרַיִם הִרְוַחְתִּי בָהֵן׃
22. wayigash gam-loqeach hakikkarayim wayo'mar 'Adoni
kikkarayim hiph'qad'at b'yadi hinneh kikkarayim hir'wach'ti bahen.

Matt25:22 "The who received two talents also approached and said, 'My Adon,
you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!'"

כגוַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו הֶטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עֶבֶד טוֹב וְנֶאֱמָן
בַּמִּזְעָר נֶאֱמַן הָיִיתָ וְעַל־הַרְבֵּה אַפְקִידֶךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ׃
23. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetibotah la`asoth `ebed tob w'ne'eman bamiz'`ar
ne'eman hayitah w'`al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:23 "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant.
You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much.
Enter into the joy of your master!'"

כדוַיִּגַּשׁ גַּם־הַלֹּקֵחַ אֶת־הַכִּכָּר הָאַחַת
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי יְדַעְתִּיךָ כִּי־אִישׁ קָשֶׁה אַתָּה קֹצֵר
בַּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזָּרְתָּ׃
24. wayigash gam-halqeach 'eth-hakikkar ha'achath wayo'mar 'Adoni y'da`'tiak
ki-'ish qasheh 'atah qotser ba'asher lo' zara`'at w'kones me'asher lo' phizar'at.

Matt25:24 "And the one who received one talent also approached, and he said,
'My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow,
and gathering what you did not scatter.'"

כה וָאִירָא וָאֵלֵךְ וָאֶטְמֹן אֶת־כִּכָּרְךָ בָּאֲדָמָה
וְעַתָּה הֵא־לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃

25. wa'ira' wa'ele'k wa'et'mon 'eth-kikkar'ak ba'adamah
w'`atah he'-l'ak 'asher-la'k.

Matt25:25 "And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground.
Now, here is what is yours."

כו וַיַּעַן אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד הָרַע וְהֶעָצֵל אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־קֹצֵר אָנֹכִי בַּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזָּרְתִּי׃

26. waya`an 'adonayu wayo'mer 'elayu ha`ebed hara` w'he`atsel 'atah
yada`'ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara`'ti w'kones me'asher lo' phizar'ti.

Matt25:26 "His master answered and said to him, 'Evil and lazy servant!
You di know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.'"

כז לָכֵן הָיָה עָלֶיךָ לָתֵת אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִים
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי לֹקֵחַ אֵת אֲשֶׁר־לִי וְתַרְבִּיתוֹ׃

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim
wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

Matt25:27 "Therefore, you ought to have given my silver with the money changers.
When I came, I would have received what is mine with its interest."

כח עַל־כֵּן שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֵת הַכִּכָּר
וּתְנוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עֶשֶׂר הַכִּכָּר׃

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikkar.

Matt25:28 "Therefore, take the talent from him,
and give it to the man who has the ten talents."

כט כִּי מִי אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ יִנָּתֶן לוֹ וְיַעְדִּיף וּמִי
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֵת אֲשֶׁר־לוֹ׃

29. ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`'diph
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.

Matt25:29 "For whoever has, to him it shall be given,
and he shall have extra. But whoever does not have,
even what he does have shall be taken from him."

ל וְאֶת־עֶבֶד הַבְּלִיַּעַל הַשְׁלִיכוּ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן שָׁם
תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

**30. w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku 'el-hachshe'k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.**

Matt25:30 "Cast the worthless servant to the outer darkness,
where there shall be wailing and grinding of teeth."

לא וְהָיָה כִּי יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם בִּכְבוֹדוֹ
וְכָל־הַמַּלְאָכִים הַקְּדֹשִׁים עִמּוֹ וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ׃

**31. w'hayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo
w'yashab `al-kise' k'bodo.**

Matt25:31 "And it shall be that the Son of Adam comes in His glory,
and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory."

לב וְנֶאֱסְפוּ לְפָנָיו כָּל־הַגּוֹיִם וְהִפְרִיד בֵּינֵיהֶם
כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכְּבָשִׂים וּבֵין הָעַתּוּדִים׃

**32. w'ne'es'phu l'phanayu kal-hagoyim w'hiph'rid beyneyhem
ka'asher yaph'rid haro`eh beyn hak'basim ubeyn ha`atudim.**

Matt25:32 "All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them
from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats."

לג וְהִצִּיב אֶת־הַכְּבָשִׂים לִימִינוֹ וְאֵת הָעַתּוּדִים לִשְׂמֹאלוֹ׃

33. w'hitsib 'eth-hak'basim limino w'eth ha`atudim lis'mo'lo.

Matt25:33 "and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left."

לד אָז יֹאמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנִּצָּבִים לִימִינוֹ בֹּאוּ בְּרוּכֵי אָבִי
וּרְשׁוּ אֶת־הַמַּלְכוּת הַמּוּכָנָה לָכֶם לְמִן־הִוָּסֵד הָעוֹלָם׃

**34. 'az yo'mar haMele'k 'el-hanitsabim limino bo'u b'rukey 'Abi
ur'shu 'eth-hamal'kuth hamukanah lakem l'min-hiuased ha`olam.**

Matt25:34 "Then the King shall say to those standing on His right,
'Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you
from the foundation of the world.'"

לה כִּי רָעֵב הָיִיתִי וַתַּאֲכִילֻנִי צָמֵא הָיִיתִי
וַתַּשְׁקוּנִי אֹרֵחַ הָיִיתִי וַתַּאַסְפוּנִי:

**35. ki ra`eb hayithi wata'akiluni tsame' hayithi
watash'quni 'oreach hayithi wata'as'phuni.**

Matt25:35 "For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty,
and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;"

לו עָרוֹם וַתְּכַסּוּנִי חוֹלֶה וַתְּבַקְּרוּנִי בַּמִּשְׁמָר הָיִיתִי וַתָּבֹאוּ אֵלָי:

36. `arom wat'kasuni choleh wat'baq'runi bamish'mar hayithi watabo'u 'elay.

Matt25:36 "I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me.
I was in prison, and you came to Me."

לז וְעָנוּ הַצַּדִּיקִים וְאָמְרוּ אֲדֹנֵינוּ מָתַי רְאִינוּךָ רָעֵב
וַנְּכַלְכְּלֶךָ אוֹ צָמֵא וַנַּשְׁקֶה אוֹתָךָ:

**37. w'`anu hatsadiqim w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb
wan'kal'k'leak 'o tsame' wanash'qeh 'otha'k.**

Matt25:37 "Then the righteous shall answer and say, 'Our Adon,
when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?'"

לח וּמָתַי רְאִינוּךָ אֹרֵחַ וַנַּאַסְפֶךָ אוֹ עָרֹם וַנְּכַסֶּךָ:

38. umathay r'inuak 'oreach wana'as'pha 'o `arom wan'kassa.

Matt25:38 "When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?"

לט וּמָתַי רְאִינוּךָ חוֹלֶה אוֹ בַּמִּשְׁמָר וַנָּבֹא אֵלֶיךָ:

39. umathay r'inuak choleh 'o bamish'mar wanabo' 'eleyak.

Matt25:39 "When did we see You sick, or in prison, and come to You?"

מ וְהַמֶּלֶךְ יַעֲנֶה וַיֹּאמַר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם

מַה־שֶּׁעֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מֵאַחַי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה לִי עֲשִׂיתֶם׃

40. w'haMele'k ya`aneh wayo'mar 'aleyhem 'amen 'omer 'ani lakem mah-she`asithem l'echad me'achay hats'`irim ha'eleh li `asithem.

Matt25:40 "And the King shall answer and say to them, 'Truly I say to you, what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.'"

מא וְאָז יֹאמַר גַּם אֶל־הַנִּצָּבִים לִשְׂמֹאלוֹ לְכוּ מֵעָלַי אֲרוּרִים אֶל־אֵשׁ עוֹלָם הַמּוּכָנָה לַשָּׂטָן וּלְמַלְאָכָיו׃

41. w'az yo'mar gam 'el-hanitsabim lis'mo'lo l'ku me`alay 'arurim 'el-'esh `olam hamukanah lasatan ul'mal'akayu.

Matt25:41 "Then He shall also say to those standing on His left, 'Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared for the satan and for his messengers.'"

מב כִּי רָעֵב הָיִיתִי וְלֹא הֶאֱכַלְתֶּם אוֹתִי צָמֵא הָיִיתִי וְלֹא הִשְׁקִיתֶם אוֹתִי׃

42. ki ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.

Matt25:42 "For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty, but you did not give Me a drink."

מג אֹרֵחַ הָיִיתִי וְלֹא אֲסַפְתֶּם אוֹתִי עָרוֹם וְלֹא כִסִּיתֶם אוֹתִי חוֹלֶה וּבַמִּשְׁמָר וְלֹא בִקַּרְתֶּם אוֹתִי׃

43. 'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.

Matt25:43 "I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked, but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me."

מד וְעָנוּ גַם־הֵם וְאָמְרוּ אֲדֹנֵינוּ מָתַי רְאִינוּךָ רָעֵב אוֹ צָמֵא אוֹ אֹרֵחַ אוֹ עָרוֹם אוֹ חוֹלֶה אוֹ בַמִּשְׁמָר וְלֹא שֵׁרַתְנוּךָ׃

44. w'`anu gam-hem w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb 'o tsame' 'o 'oreach 'o `arom 'o choleh 'o bamish'mar w'lo' sherath'nuak.

Matt25:44 "These, too, shall answer, 'Our Adon, when did we see You hungry or thirsty or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not attend to You?'"

מה אָז יַעֲנֶה אֹתָם לֵאמֹר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם מַה־שֶּׁלֹּא
עֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מִן־הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה גַּם־לִי לֹא עֲשִׂיתֶם׃

**45. 'az ya`aneh 'otham le'mor 'amen 'omer 'ani lakem
mah-shel' `asithem l'echad min-hats'`irim ha'eleh gam-li lo' `asithem.**

Matt25:45 "Then He shall answer them, saying, 'Truly I say to you,
what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.'"

מו וְהָלְכוּ אֵלֶּה לְמַעֲצֶבֶת עוֹלָם וְהַצַּדִּיקִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

46. w'hal'ku 'eleh l'ma`atsebath `olam w'hatsadiqim l'chayey `olam.

Matt25:46 "These shall go to an eternal place of torment,
but the righteous to eternal life."

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (7th sidrot) - Matthew 26 – 28

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו׃

**1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
wayo'mer 'el-tal'midayu.**

Matt26:1 And it came to pass when Yeshua finished speaking all these words,
He said to His disciples,

ב אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי עוֹד יוֹמַיִם וְהַפֶּסַח בָּא
וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְהִצָּלֵב׃

2. 'atem y'da`'tem ki `od yomayim w'haPesach ba' uBen-ha'Adam yimaser l'hitsaleb.

Matt26:2 "You know that there are another two days and the Pesach is coming,
and the Son of Adam shall handed over to be crucified."

ג וַיִּקָּהֲלוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וְזִקְנֵי הָעָם אֶל־חֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וּשְׁמוֹ קַיָּפָא׃

3. wayiqahalu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim
w'ziq'ney ha`am 'el-chatsar hakohen hagadol ush'mo Qayapha'.

Matt26:3 Then the chief priests, and the scribes, and the elders of the people
assembled in the courtyard of the high priest, whose name was Qayapha;

ד וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לִתְפֹּשׂ אֶת־יָהוּשֻׁעַ בְּעָרְמָה וְלַהֲמִיתוֹ׃

4. wayiua`atsu yach'daw lith'pos 'eth-Yahushuà b'`ar'mah w'lahamitho.

Matt26:4 and they deliberated together to capture Ywsy cunningly
and put Him to death.

ה וַיֹּאמְרוּ אַךְ־לֹא בֶחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

5. wayo'm'ru 'a'k-lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Matt26:5 They said, "But not on the Feast,
or else there shall be panic among the people."

ו וַיְהִי בִּהְיוֹת יָהוּשֻׁעַ בֵּית הִינִי בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַמְּצֹרָע׃

6. way'hi bih'yoth Yahushuà Beyth Hini b'beyth Shim'`on ham'tsora`.

Matt26:6 And it came to pass when Ywsy was in Beyth Hini,
at the house of Shimeon the leper,

ז וַתִּקְרַב אֵלָיו אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פַּךְ מִרְקַחַת יְקָרָה מְאֹד
וַתִּצֹּק עַל־רֹאשׁוֹ בַּהֲסִבּוֹ לֶאֱכֹל׃

7. watiq'rab 'elayu 'ishah ub'yadah pa'k mir'qachath y'qarah m'od
watitsoq `al-ro'sho bahasibo le'ekol.

Matt26:7 a woman drew near to Him, and in her hand there was a vial
of very expensive perfume. She poured it on His head as He reclined to eat.

ח וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּכְעָסוּ וַיֹּאמְרוּ עַל־מָה הָאֲבוּד הַזֶּה׃

8. wayir'u hatal'midim wayik'`asu wayo'm'ru `al-mah ha'ibud hazeh.

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, "To what this waste?"

ט כִּי הַמִּרְקַחַת הַזֹּאת הָיְתָה רְאוּיָה לְהִמָּכֵר בִּמְחִיר רָב
וְלָתֵת לָעֲנִיִּים׃

**9. ki hamir'qachath hazo'th hay'thah r'uyah l'himaker bim'chir rab
w'latheth la`aniim.**

Matt26:9 "For it would be appropriate for this perfume to be sold for a high price
and to be given to the poor."

י וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תַּלְאוּ אֶת־הָאִשָּׁה הֲלֹא
מַעֲשֶׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי׃

**10. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem lamah tal'u 'eth-ha'ishah
halo' ma`aseh tob `as'thah `imadi.**

Matt26:10 But Ow֝ל֗ knew and said to them, "Why are you wearying the woman?
Did she not do a good work for Me?"

יא כִּי הָעֲנִיִּים בְּכָל־עֵת אִתְּכֶם וְאָנֹכִי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם בְּכָל־עֵת׃

11. ki ha`aniim b'kal-`eth 'it'kem w'anoki 'eyneni b'qir'b'kem b'kal-`eth.

Matt26:11 "For the poor are with you at all times, but I am not with you at all times."

יב כִּי אֲשֶׁר שָׁפְכָה אֶת־הַמִּרְקַחַת הַזֹּאת עַל־גּוּפִי לַחֲנֹט
אוֹתִי עָשְׂתָה זֹאת׃

**12. ki 'asher shaph'kah 'eth-hamir'qachath hazo'th `al-guphi
lachanot 'othi `as'thah zo'th.**

Matt26:12 "For when she poured this perfume on My body,
she did this to prepare Me for burial."

יג אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה
הַזֹּאת בְּכָל־הָעוֹלָם גַּם אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכָּרוֹן לָהּ׃

**13. 'amen 'omer 'ani lakem b'kal-maqom 'asher tiqare' hab'sorah hazo'th
b'kal-ha`olam gam 'eth-'asher `as'thah hi' y'supar l'zikaron lah.**

Matt26:13 "Truly, I say to you, in every place that this good news is proclaimed
in all the world, what she has done shall also be told as a memorial to her."

יד וַיֵּלֶךְ אֶחָד מִשְׁנֵים הֶעָשָׂר וּשְׁמוֹ יָהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

14. wayele'k 'echad mish'neym he`asar
ush'mo Yahudah 'Ish-Q'rioth 'el-ra'shey hakohanim.

Matt26:14 Then one of the twelve, whose name was Yahudah Ish Qerioth,
went to the chief priests.

טו וַיֹּאמֶר מָה־תִּתְּנוּ לִי וְאֶמְסְרֶנּוּ בְיֶדְכֶם
וַיִּשְׁקְלוּ־לוֹ שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף׃

15. wayo'mer mah-tit'nu li w'em's'renu b'yed'kem wayish'q'lu-lo sh'loshim kaseph.

Matt26:15 He said, "What would you give me to hand Him over to you?"
They counted out thirty pieces of silver for him,

טז וּמִן־הָעֵת הַהִיא בִּקֵּשׁ תֹּאֲנָה לִמְסֹר אוֹתוֹ׃

16. umin-ha`eth hahi' biqesh to'anah lim'sor 'otho.

Matt26:16 and from that moment on, he sought an opportunity to betray Him.

יז וַיְהִי בָרִאשׁוֹן לְחַג הַמַּצּוֹת וַיִּגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ
לֵאמֹר אֵיפֹה נָכִין לְךָ לֶאֱכֹל אֶת־הַפָּסַח׃

17. way'hi bari'shon l'Chag haMatsoth wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà
le'mor 'eyphoh nakin l'ak le'ekol 'eth-haPasach.

Matt26:17 And it came to pass on the first day of the Feast of Unleavened Bread,
the disciples approached Owyhsy, saying,
"Where shall we make preparation for You to eat the Pesach?"

יח וַיֹּאמֶר לְכוּ הָעִירָה אֶל־פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר הַמּוֹרֶה עִתִּי קְרוֹבָה
וּבְבֵיתְךָ אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

18. wayo'mer l'ku ha`irah 'el-p'loni 'al'moni wa'amar'tem 'elayu koh
'amar haMoreh `itti q'robah ub'beyth'ak 'e`eseh 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Matt26:18 And He said, "Go to the city to a certain man, and say to him,
The Teacher says, 'My time is near, and I shall perform the Pesach in your house
with My disciples.'"

יט וְיַעֲשׂוּ הַתַּלְמִידִים כַּאֲשֶׁר צִוָּם יָהוּשֻׁעַ וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

19. w'ya`aso hatal'midim ka'asher tsiwam Yahushuà wayakinu 'eth-haPasach.

Matt26:19 The disciples did as Owyhwy comnanded and prepared the Pesach.

כ וַיְהִי בָעֶרֶב וַיַּסֵּב עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

20. way'hi ba`ereb wayaseb `im-sh'neym he`asar.

Matt26:20 And it came to pass in the evening, He reclined with the twelve.

כא וּבְאָכְלָם וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֶחָד מִכֶּם יִמְסְרֵנִי׃

21. ub'ak'lam wayo'mar 'amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni.

Matt26:21 As they were eating, He said, "Truly I say to you, one of you shall betray Me."

כב וַיִּתְעַצְּבוּ מְאֹד
וַיָּחֵלּוּ אִישׁ אִישׁ לֵאמֹר לוֹ הֲאָנֹכִי הוּא אֲדֹנִי׃

22. wayith'`ats'bu m'od wayachelu 'ish 'ish le'mor lo he'anoki hu' 'Adoni.

Matt26:22 They were greatly grieved and each man began to say to Him,
"Is it I, My Adon (Master)?"

כג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֲשֶׁר טָבַל עִמִּי אֶת־יָדוֹ בַּקְּעָרָה הוּא יִמְסְרֵנִי׃

23. waya`an wayo'mer ha'ish 'asher tabal `imi 'eth-yado baq'`arah hu' yim's'reni.

Matt26:23 And He answered and said,
"The man who dipped his hand with Me in the bowl is the one who shall betray Me."

כד הֵן בֶּן־הָאָדָם הֹלֵךְ יֵלֵךְ כַּכָּתוּב עָלָיו וְאוֹי לָאִישׁ
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר בֶּן־הָאָדָם טוֹב לָאִישׁ הַהוּא שֶׁלֹּא נוֹלַד׃

24. hen Ben-ha'Adam halo'k yele'k kakathub `alayu w'oy la'ish
'asher `al-yado yimaser Ben-ha'Adam tob la'ish hahu' shel' nolad.

Matt26:24 "Yes, the Son of Adam shall surely go, as it has been written of Him,

but woe to the man by whom the Son of Adam shall be betrayed by his hands.
It would have been better for that man if he had not been born."

כהוַיַּעַן יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ וַיֹּאמַר רַבִּי הַאֲנִי הוּא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ׃

25. waya`an Yahudah hamoser 'otho wayo'mar Rabbi ha'ani hu'
wayo'mer 'elayu 'atah 'amar'at.

Matt26:25 Yahudah, his betrayer, answered, said Him, "Rabbi, is it I?"
And He said to him, "You have said it."

כווַיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס
וַיִּתֵּן לַתַּלְמִידִים וַיֹּאמַר קְחוּ וְאִכְלוּ זֶה הוּא גּוּפִי׃

26. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushuà 'eth-halechem way'bare'k wayiph'ros
wayiten latal'midim wayo'mar q'chu w'ik'lu zeh hu' guphi.

Matt26:26 And it came to pass when they ate, OWSEY took the bread,
and blessed it and broke it and gave it to the disciples,
saying, "Take, and eat it; this one is My body."

כזוַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמַר שְׁתוּ מִמֶּנָּה כֻּלְּכֶם׃

27. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem
wayo'mar sh'thu mimenah kul'kem.

Matt26:27 He took the cup and gave thanks,
He gave it to them, saying, "Drink from it, all of you,"

כחכִּי זֶה הוּא דָּמִי דַּם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה
הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים לִסְלִיחַת חֲטָאִים׃

28. ki zeh hu' dami dam-hab'rith hachadashah hanish'pa'k
b'`ad rabbim lis'lichath chata'im.

Matt26:28 "for this is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many for the forgiveness of sins."

כטוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי הַגֶּפֶן הַזֶּה עַד
הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֹתוֹ עִמָּכֶם וְהוּא חָדָשׁ בְּמַלְכוּת אָבִי׃

29. wa'ani 'omer lakem lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagephen hazeh `ad hayom hahu' 'asher 'esh'teh 'otho `imakem w'hu' chadash b'mal'kuth 'Abi.

Matt26:29 "I say to you, I shall not drink from this fruit of the vine from now until that day when I drink it with you and it is new in the kingdom of My Father."

לוַיְהִי אַחֲרֵי קָרְאָם אֶת־הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

30. way'hi 'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har haZeythim.

Matt26:30 And it came to pass after having sung a song, they went out to the Mount of the Zeythim (Olives).

לאאָז אָמַר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִי הַלָּיְלָה
כִּי כָתוּב אַכֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיָן הַצֹּאן׃

31. 'az 'amar 'aleyhem Yahushuà 'atem kul'kem tikash'lu bi halay'lah ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.

Matt26:31 Then Ow'ney said to them, "You all of them shall stumble because of Me tonight, for it is written, 'I shall strike the shepherd, and the flock shall be scattered.'"

לבוְאַחֲרֵי קוּמִי אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה׃

32. w'acharey qumi 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Matt26:32 "But after I rise, I shall go ahead of you to the Galil."

לגוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם
כִּי־יִכָּשְׁלוּ בְךָ כֻּלָּם אֲנִי לֹא אֶכָּשֵׁל לְעוֹלָם׃

33. waya`an Pet'ros wayo'mer lo gam ki-yikash'lu b'ak kulam 'ani lo' 'ekashel l'`olam.

Matt26:33 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Even if everyone stumbles because of You, I shall never stumble."

לדוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ
כִּי בַלַּיְלָה הַזֶּה בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

34. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'amen 'omer 'ani l'ak ki balay'lah hazeh b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'`amim.

Matt26:34 Ow'ney said to him, "Truly I say to you that on this very night, before the rooster calls, you shall disown Me three times."

לה וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם אִם עָלַי לָמוּת אִתְּךָ לֹא אֲכַחֵשׁ בָּךְ
וְכֵן אָמְרוּ גַּם כָּל־הַתַּלְמִידִים׃

35. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im `alay lamuth 'it'ak lo' 'akachesh ba'k w'ken 'am'ru gam kal-hatal'midim.

Matt26:35 Petros (Kepha) said to Him, "Even if I have to die with You,
I shall not disown You." And all the other disciples said likewise too.

לו אַחֲרֵי־כֵן בָּא אִתָּם יָהוּשֻׁעַ אֶל־חָצֵר הַנִּקְרָא גַּת־שְׁמָנֵי וַיֹּאמֶר
אֶל־הַתַּלְמִידִים שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עַד־אֲשֶׁר אֵלֵךְ שָׁמָּה וְהִתְפַּלָּלְתִּי׃

36. 'acharey-ken ba' 'itam Yahushuà 'el-chatser haniq'ra' Gath-sh'maney wayo'mer 'el-hatal'midim sh'bu lakem poh `ad-'asher 'ele'k shamah w'hith'palal'ti.

Matt26:36 Afterward Ow'ykx came with them to a courtyard
that was called Gath shemaney, He said to His disciples,
"You remain here until I have gone over there and prayed."

לז וַיִּקַּח אִתּוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־שְׁנֵי בְּנֵי זַבְדָּי
וַיָּחֶל לְהֵעָצֵב וְלָמוּג׃

37. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-sh'ney b'ney Zab'day wayachel l'he`atseb w'lamug.

Matt26:37 And He took Petros (Kepha) and the two sons of Zabday with Him,
and He began to become distressed and disheartened.

לח וַיֹּאמֶר לָהֶם נַפְשִׁי מָרָה־לִי עַד־מָוֶת עִמְדוּ פֹּה וְשִׁקְדוּ עִמִּי׃

38. wayo'mer lahem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du phoh w'shiq'du `imi.

Matt26:38 He said to them, "My soul is bitterly troubled, to the point to death.
Stay here and keep watch with Me."

לט וַיֵּלֶךְ מְעַט מֵאִתָּם וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי
אִם־יוּכַל לִהְיוֹת תַּעֲבָר־נָא מֵעָלַי הַכּוֹס הַזֹּאת אַךְ לֹא
כִרְצוֹנִי כִּי אִם־כִּרְצוֹנֶךָ׃

39. wayele'k m'`at me'itam wayipol `al-panayu wayith'palel le'mor 'Abi 'im-yukal lih'yoth ta`abar-na' me`alay hakos hazo'th 'a'k lo' kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.

Matt26:39 Then He went a little bit away from them, and fell on His face and prayed, saying, "My Father, if it is possible to be so, let this cup pass from Me; yet not according to My will, but according to Your will."

מ וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיִּמְצָאֵם יְשֵׁנִים וַיֹּאמֶר
אֶל־פֶּטְרוֹס הִנֵּה לֹא־הָיָה בִיכָלְתְּכֶם לִשְׁקֹד עִמִּי שָׁעָה אֶחָת׃

40. wayabo' 'el-hatal'midim wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros hinneh lo'-hayah bikal't'kem lish'qod `imi sha`ah 'echath.

Matt26:40 He came to the disciples and found them sleeping, and said to Petros (Kepha), "Behold, Is it not in your capacity to stay alert with Me for one hour?"

מא שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְּלוּ פֶּן־תָּבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן הֵן הָרוּחַ חֲפֵצָה
וְהַבָּשָׂר רָפֶה׃

41. shiq'du w'hith'pal'lu pen-tabo'u lidey nisayon hen haruach chaphetsah w'habasar rapheh.

Matt26:41 "Watch and pray lest you come into the power of testing. See, the spirit desires, but the flesh is weak."

מב וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת־לוֹ שֵׁנִית וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי אִם־לֹא תוּכַל
הַכּוֹס הַזֹּאת לַעֲבֹר מֵעָלַי בִּלְתִּי אִם אֶשְׁתֶּה אֹתָהּ יְהִי כִּרְצוֹנֶךָ׃

42. wayoseph laleketh-lo shenith wayith'palel le'mor 'Abi 'im-lo' thukal hakos hazo'th la`abor me`alay bil'ti 'im 'esh'teh 'othah y'hi kir'tsoneak.

Matt26:42 Once more, He went a second time and prayed, saying, "My Father, if this cup cannot able to pass from Me unless I drink it, let it be according to Your will."

מג וַיָּבֹא וַיִּמְצָאֵם גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת יְשֵׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת׃

43. wayabo' wayim'tsa'em gam bapa`am hazo'th y'shenim ki `eyneyhem k'bedoth.

Matt26:43 He came and found them sleeping also once more, for their eyes were heavy.

מד וַיַּנִּיחֵם וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת וַיִּתְפַּלֵּל שְׁלִישִׁית
בְּאָמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

44. wayanichem wayoseph laleketh wayith'palel sh'lishith b'am'ro `od-hapa`am kadabar hazeh.

Matt26:44 So He left them and went again and prayed a third time, while saying this statement one more time.

מה וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוּ עוֹד
וְנוּחוּ הִנֵּה הַשָּׁעָה קְרוֹבָה וּבֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים׃

45. wayabo' 'el-hatal'midim wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu
hinneh hasha`ah q'robah uBen-ha'Adam nim'sar bidey chata'im.

Matt26:45 Then He came to the disciples and said to them,
"Still sleeping and taking rest! Behold, the hour is near,
and the Son of Adam is betrayed into the hands of sinners."

מו קוּמוּ וְנֵלֵכָה הִנֵּה הַמֹּסֵר אוֹתִי הֹלֵךְ וְקָרֵב׃

46. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi hole'k w'qareb.

Matt26:46 "Arise, and let us go! Behold!
The one betraying Me draws near."

מז עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יְהוּדָה אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר בָּא וְעִמּוֹ
הָמוֹן רָב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם׃

47. `odenu m'daber w'hinneh Yahudah 'echad mish'neym he`asar ba'
w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am.

Matt26:47 While He was still speaking, "Behold, Yahudah, one of the twelve, came.
A large crowd with swords and with sticks was with him, who came from the chief priests

and elders of the people."

מח וְהַמֹּסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶשָּׁקֵהוּ זֶה הוּא תִּפְשׂוֹהוּ׃

48. w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor
ha'ish 'asher 'eshaqehu zeh hu' tiph'sohu.

Matt26:48 The one betraying Him had given them a sign, saying,
"The man whom I kiss, He is this one, capture Him."

מט וּמִיָּד נִגַּשׁ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לְךָ רַבִּי וַיְנַשֵּׁק־לוֹ׃

49. umiad nigash 'el-Yahushuà wayo'mer Shalom l'ak Rabbi way'nasheq-lo.

Matt26:49 He immediately approached Yahushà and said, "Shalom to you, Rabbi!"
and he kissed Him.

נ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ רֵעִי עַל־מֶה בָּאתָ וַיִּגְּשׁוּ
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־יְדֵיהֶם בְּיָהוּשֻׁעַ וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ׃

50. wayo'mer 'elayu Yahushuà re`i `al-meh ba'tah
wayig'shu wayish'l'chu 'eth-y'deyhem b'Yahushuà wayith'p'so 'otho.

Matt26:50 Yahushà said to him, "My friend, for what have you come?"
They approached, reached out their hands to Yahushà, and captured Him.

נא וְהִנֵּה אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִם־יָהוּשֻׁעַ שָׁלַח יָדוֹ
וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ׃

51. w'hinneh 'echad min-ha'anashim 'asher `im-Yahushuà shalach yado
wayish'loph char'bo waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Matt26:51 And behold, one of the men who was with Yahushà stretched out his hand,
and drew out his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

נב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הָשֵׁב אֶת־חַרְבְּךָ אֶל־תַּעְרָהּ
כִּי כָּל־אֹחֲזֵי חֶרֶב בַּחֶרֶב יֹאבֵדוּ׃

52. wayo'mer 'elayu Yahushuà hasheb 'eth-char'b'ak 'el-ta`'rah
ki kal-'ochazey chereb bachereb yo'bedu.

Matt26:52 Then Yahushà said to him, "Return your sword into its sheath,
for all who grasp a sword shall perish by the sword."

נג הֲתֹאמַר בְּלִבְּךָ כִּי לֹא יָכֹלְתִּי לִשְׁאֹל עַתָּה מֵאֵת אָבִי
וִיצַוֶּה־לִי יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר לִגְיוֹנוֹת שֶׁל־מַלְאָכִים׃

53. hatho'mar b'lib'ak ki lo' yakol'ti lish'ol `atah me'eth 'Abi
witsaueh-li yother mish'neym `asar lig'yonoth shel-mal'akim.

Matt26:53 "Do you say in your heart that I am not able to ask now of My Father,
and He shall command for Me more than twelve legions of messengers?"

נד וְאֵיכָכָה אֵפוֹא יִמָּלְאוּ הַכְּתוּבִים כִּי־כֵן הָיֹה תִהְיֶה׃

54. w'eykakah 'epho' yimal'u hak'thubim ki-ken hayoh thih'yeh.

Matt26:54 "But then how would the Scriptures be fulfilled
that say this is how it shall surely be?"

נה בַּשָּׁעָה הַהִיא אָמַר יָהוּשֻׁעַ אֶל־הֲמוֹן הָעָם כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ
יְצָאתֶם בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתָפְשֵׂנִי וַאֲנִי הָיִיתִי יֹשֵׁב
וּמְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא הֶחֱזַקְתֶּם בִּי׃

**55. basha`ah hahi' 'amar Yahushuà 'el-hamon ha`am
k'tse'th `al-parits y'tsa'them bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni
wa'ani hayithi yosheb um'lamed bamiq'dash yom yom w'lo' hechezaq'tem bi.**

Matt26:55 At that time Ow֣y֖ said to the crowd of people, "You have come out
like one comes out for a robber, with swords and with sticks to capture Me.
But I had been sitting and teaching in the Temple day by day, and you did not seize Me."

נו וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת כִּתְבֵי הַנְּבִיאִים אָז עֲזָבוּהוּ
הַתַּלְמִידִים כֻּלָּם וַיָּנוּסוּ׃

**56. w'kal-zo'th hay'thah l'mal'th kith'bey han'bi'im
'az `azabuhu hatal'midim kulam wayanusu.**

Matt26:56 "But all this was to fulfill the Scriptures of the prophets."
Then all of the disciples abandoned Him and fled.

נז וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תָּפְשׂוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הוֹלִיכֻהוּ אֶל־קַיָּפָא
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ בְּבֵיתוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

**57. w'ha'anashim 'asher taph'so 'eth-Yahushuà holikuhu 'el-Qayapha'
hakohen hagadol 'asher niq'halu b'beytho hasoph'rim w'haz'qenim.**

Matt26:57 The men who captured Ow֣y֖ led Him to Qayapha,
the high priest, in whose house the scribes and the elders had assembled.

נח וּפֶטְרוֹס הֹלֵךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּבֹא
פְּנִימָה וַיֵּשֶׁב אֵצֶל הַמְשָׁרְתִים לִרְאוֹת מַה־יִּהְיֶה אַחֲרִית הַדָּבָר׃

**58. uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq `ad lachatsar hakohen hagadol
wayabo' ph'nimah wayesheb 'etsel ham'sharathim lir'oth
mah-yih'yeh 'acharith hadabar.**

Matt26:58 But Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
up to the courtyard of the high priest, and came inside
and sat with the attentants to see what would be the end of the matter.

נט וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת שֶׁקֶר בְּיָהוּשֻׁעַ לַהֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאוּ׃

59. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin biq'shu `eduth sheqer b'Yahushuà lahamitho w'lo' matsa'u.

Matt26:59 And the chief priests, and the elders, and the whole council sought false testimony against OWYHW to put Him to death but they could not find any.

ס וְאַף כִּי בָאוּ שָׁמָּה עֵדֵי שֶׁקֶר רַבִּים לֹא מָצָאוּ׃

60. w'aph ki ba'u shamah `edey sheqer rabbim lo' matsa'u.

Matt26:60 Even though many false witnesses came forward, they did not find any.

סא וּבָאַחֲרוֹנָה נִגְּשׁוּ שְׁנֵי עֵדֵי שֶׁקֶר וַיֹּאמְרוּ זֶה אָמַר יֵשׁ לְאֵל יָדִי לַהֲרֹס אֶת־הֵיכַל הָאֱלֹהִים וְלִבְנוֹתוֹ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

61. uba'acharonah nig'shu sh'ney `edey sheqer wayo'm'ru zeh 'amar yesh l'El yadi laharos 'eth-Heykal ha'Elohim w'lib'notho bish'losheth yamim.

Matt26:61 But at last, two false witnesses approached and said, "This One said, 'It is in My power of El to tear down the Temple of the Elohim and to build it in three days.'"

סב וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא תַעֲנֶה דָּבָר מַה־זֶּה יָעִידוּ־בְךָ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה׃

62. wayaqam hakohen hagadol wayo'mer 'elayu halo' tha`aneh dabar mah-zeh ya`idu-b'ak ha'anashim ha'eleh.

Matt26:62 The high priest arose and said to Him, "Shall You not answer the word? What are these that these men are testifying against You?"

סג וְיָהוּשֻׁעַ הֶחֱרִישׁ וַיַּעַן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ מַשְׁבִּיעֲךָ אֲנִי בֵּאלֹהִים חַיִּים שֶׁתֹּאמַר לָנוּ אִם־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

63. w'Yahushuà hecherish waya`an hakohen hagadol wayo'mer lo mash'bi`aak 'ani b'Elohim chayim sheto'mar lanu 'im-'atah haMashiyach Ben-ha'Elohim.

Matt26:63 But OWYHW kept silent, and the high priest answered and said to Him,

"I am making You swear by the living Elohim to tell us
if You are the Mashiyach, the Son of the Elohim!"

סד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אַתָּה אָמָרְתָּ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה
תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

**64. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'atah 'amar'at wa'ani 'omer lakem me`atah
tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb limin hag'burah uba' `im-`an'ney hashamayim.**

Matt26:64 OWSTEV said to him, "You have said it.
And I say to you, from now on, you shall see the Son of Adam sitting
to the right hand of the power, and coming with the clouds of the heavens."

סה וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמַר מְגַדֵּף הוּא
וּמַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא עַתָּה שְׁמַעְתֶּם אֶת־גִּדּוּפוֹ׃

**65. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu wayo'mar m'gadeph hu' umah-lanu
`od l'baqesh `edim halo' `atah sh'ma`'tem 'eth-gidupho.**

Matt26:65 Then the high priest tore his clothes and said, "He is a blasphemer!
What do we have to seek more for witnesses? Have you now not heard His blasphemy?"

סו מַה־דַּעְתְּכֶם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־מָוֶת הוּא׃

66. mah-da`'t'kem waya`anu wayo'm'ru 'ish-maweth hu'.

Matt26:66 What do you think? And they answered, saying, "He is a man of death!"

סז וַיָּרֹקוּ בְּפָנָיו וַיַּכֻּהוּ בְּאֶגְרוֹף וַאֲחֵרִים הִכֻּהוּ עַל־הַלְּחִי׃

67. wayaroqu b'phanayu wayakuhu b'eg'roph wa'acherim hikuhu `al-halechi.

Matt26:67 They spat in His face and struck Him with a fists,
and others struck Him on the check.

סח וַיֹּאמְרוּ הִנָּבֵא לָנוּ הַמָּשִׁיחַ מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ׃

68. wayo'm'ru hinabe' lanu haMashiyach mi hu' hamakeh 'otha'k.

Matt26:68 They said, "Prophesy to us, the Mashiyach! Who is he that struck You?"

סט וּפֶטְרוֹס יָשַׁב מִחוּץ לַבַּיִת בֶּחָצֵר וַתִּגַּשׁ אֵלָיו שִׁפְחָה

אַחַת לֵאמֹר גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־יָהוּשֻׁעַ הַגָּלִילִי׃

69. uPhet'ros yashab michuts labayith bechatser
watigash 'elayu shiph'chah 'achath le'mor gam-'atah hayitah `im-Yahushuà haGalili.

Matt26:69 Phetros (Kepha) was sitting outside the house in the courtyard,
and one female servant approached him and said,
"You were with Owקקל the Galili too!"

עוַיְכַחֵשׁ בִּפְנֵי כֻלָּם לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי מָה־אַתְּ אֹמֶרֶת׃

70. way'kachesh biph'ney kulam le'mor lo' yada`'ti mah-'at' 'omareth.

Matt26:70 But he denied it it front all of them, saying,
"I do not know what you are talking about."

עאוַיַּעֲבֹר אֶל־פֶּתַח הַשַּׁעַר וַתֵּרֶא אוֹתוֹ אַחֶרֶת וַתֹּאמֶר
לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁם גַּם־זֶה הָיָה עִם־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי׃

71. waya`abor 'el-pethach hasha`ar watere' 'otho 'achereth
wato'mer la'anashim 'asher-sham gam-zeh hayah `im-Yahushuà haNats'ri.

Matt26:71 He crossed over to the opening of the gate, but another saw him,
and she said to the men that were there, "This one was also with Owקקל the Natsri."

עבוַיּוֹסֶף לְכַחֵשׁ וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הָאִישׁ׃

72. wayoseph l'kachesh wayishaba` le'mor lo' yada`'ti 'eth-ha'ish.

Matt26:72 Once more he denied it with an oath, saying, "I do not know the man."

עגוּמְעַט אַחֲרֵי־כֵן וַיִּגְּשׁוּ הָעֹמְדִים שָׁם וַיֹּאמְרוּ
אֶל־פֶּטְרוֹס אָבָל גַּם־אַתָּה מֵהֶם כִּי גַם־לְשׁוֹנְךָ מְגַלָּה אוֹתָךְ׃

73. um'`at 'acharey-ken wayig'shu ha`om'dim sham wayo'm'ru 'el-Pet'ros 'abal gam-
'atah mehem ki gam-l'shon'ak m'galah 'otha'k.

Matt26:73 And a little while later, and those who were standing there approached
and said to Petros (Kepha), "But you are one of them too,
because your tongue reveals you."

עדוַיָּחֶל לְהַחֲרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהִשָּׁבֵע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ וּמִיָּד קָרָא הַתַּרְנְגוֹל׃

74. wayachel l'hacharim 'eth-naph'sho ul'hishabe` le'mor lo' yada`'ti 'eth-ha'ish

umiad qara' hatar'n'gol.

Matt26:74 He began to bow by his life and to swear, saying, "I do not know the man!"
And immediately the rooster called.

עה וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיֵּצֵא הַחוּצָה וַיִּמָּרֵר בַּבֶּכִי׃

**75. wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar Yahushuà 'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra'
hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'`amim wayetse' hachutsah way'marer babeki.**

Matt26:75 Then Petros (Kepha) remembered the statement of Owתיא
that He spoke to him, saying, "Before a rooster calls, you shall disown Me three times."
He went outside and wept bitterly.

Chapter 27

א וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְזִקְנֵי הָעָם עַל־יָהוּשֻׁעַ לְהֲמִיתוֹ׃

**1. way'hi liph'noth haboqer wayiua`atsu kal-ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am `al-Yahushuà l'hamitho.**

Matt27:1 And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests
and the elders of the people deliberated about Owתיא to put Him to death.

ב וַיַּאַסְרוּ אֹתוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיִּמְסְרֻהוּ אֶל־פּוֹנְטִיוֹס פִּילָטוֹס הַהֶגְמוֹן׃

2. waya'as'ru 'otho wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pon'tios Pilatos haheg'mon.

Matt27:2 And they bound Him and led Him from there
and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.

ג וַיַּרְא יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ כִּי הִרְשִׁיעֻהוּ וַיִּנָּחֵם
וַיָּשֶׁב אֶת־שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים לֵאמֹר׃

**3. wayar' Yahudah hamoser 'otho ki hir'shi`uhu wayinachem
wayasheb 'eth-sh'loshim hakeseph 'el-ra'shey hakohanim w'haz'qenim le'mor.**

Matt27:3 Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him,
and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

saying,

ד חָטָאתִי כִּי־דָם נָקִי הִסְגַּרְתִּי וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ
וְלָזֹאת אַתָּה תִּרְאֶה׃

4. chata'thi ki-dam naqi his'gar'ti wayo'm'ru mah-lanu w'lazo'th 'atah tir'eh.

Matt27:4 "I have sinned, for I have given over innocent blood!"
And they said, "What is it to us? See to it yourself."

ה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַהֵיכָל וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ וַיֶּחָנָק׃

5. wayash'le'k 'eth-hakeseph 'el-haHeykal wayiphen wayele'k wayechanaq.

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned
and he went and strangled himself.

ו וַיִּקְחוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָכוֹן
לָנוּ לְתִתוֹ אֶל־אֲרוֹן הַקָּרְבָּן כִּי־מְחִיר דָּמִים הוּא׃

6. wayiq'chu ra'shey hakohanim 'eth-hakeseph
wayo'm'ru lo'-nakon lanu l'thito 'el-'aron haqar'ban ki-m'chir damim hu'.

Matt27:6 The chief priests took the silver and said, "It is not proper for us
to put it into the ark of the treasury, since it is the price of blood."

ז וַיִּוָּעֲצוּ וַיִּקְנוּ־בוֹ אֶת־שְׂדֵה הַיּוֹצֵר לִקְבוּרַת הַגֵּרִים׃

7. wayiua`atsu wayiq'nu-bo 'eth-sh'deh hayotser liq'burath hagerim.

Matt27:7 So they deliberated and purchased with it the field of the potter
for the burial of foreigners.

ח עַל־כֵּן יִקָּרֵא לַשָּׂדֶה הַהוּא שְׂדֵה הַדָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. `al-ken yiqare' lasadeh hahu' s'deh hadam `ad hayom hazeh.

Matt27:8 Therefore that field is called the Field of Blood to this day.

ט אָז נִתְמַלֵּא מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא

וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶדֶר הַיִּקָּר אֲשֶׁר יָקַר מֵעַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. ‘az nith’male’ mah-shene’emar b’yad Yir’m’Yahu hanabi’
wayiq’chu sh’loshim hakeseph ‘eder hay’qar ‘asher yaqar me`al-b’ney Yis’ra’El.

Matt27:9 Then what is that was said through YirmeYahu the prophet was fulfilled:
They took the thirty pieces of silver, the noble price
that he was worth to the sons of Yisra’El,

י וַיִּתְּנוּ אֹתָם אֶל־שְׂדֵה הַיּוֹצֵר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אוֹתִי׃

10. wayit’nu ‘otham ‘el-s’deh hayotser ka’asher tsiuah Yahúwah ‘othi.

Matt27:10 “and apportioned them to the field of the potter, as ϒϒϒϒ commanded me.”

יא וְיָהוּשֻׁעַ הָעָמַד לִפְנֵי הַהֶגְמוֹן וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַהֶגְמוֹן לֵאמֹר
הַאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמֶר יְהוּשֻׁעַ אַתָּה אָמָרְתָּ׃

11. w’Yahushuà ha`amad liph’ney haheg’mon wayish’alehu haheg’mon le’mor
ha’atah hu’ Mele’k haYahudim wayo’mer Yahushuà ‘atah ‘amar’at.

Matt27:11 Owϒϒϒϒ was made to stand in front of the governor,
and the governor questioned, saying, “Are You the King of the Yahudim?
And Owϒϒϒϒ said, “You have said it.”

יב וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים הִבְּרוּ עָלָיו שִׂטְנָתָם
וְהוּא לֹא־עָנָה דָבָר׃

12. w’ra’shey hakohanim w’haz’qenim dib’ru `alayu sit’natham w’hu’ lo’-`anah dabar.

Matt27:12 And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him,
but He did not answer a word.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס הַאֵינְךָ שֹׁמֵעַ כַּמָּה הֵם מְעִידִים בָּךְ׃

13. wayo’mer ‘elayu Pilatos ha’eyn’ak shome`a kamah hem m’`idim b’ak.

Matt27:13 Then Pilatos said to Him, “Do You not hear how many things
they are testifying against You?”

יד וְלֹא עָנָהוּ אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ הַהֶגְמוֹן עַד־מְאֹד׃

14. w’lo’ `anahu ‘aph-dabar ‘echad wayith’mah haheg’mon `ad-m’od.

Matt27:14 But He did not answer him even one word,

and the governor was greatly amazed.

טו וְהַהֶגְמוֹן הָיָה מַתִּיר לָעָם
בְּכָל־חַג אָסִיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יֶחְפָּצוּ׃

15. w'haheg'mon hayah matir la`am b'kal-chag 'asir 'echad 'eth 'asher yech'patsu.

Matt27:15 Now on every feast the governor would release
for the people one prisoner that they wanted.

טז וּבָעֵת הַהִיא הָיָה לָהֶם אָסִיר מְפֻרְסָם וּשְׁמוֹ בַּר־אַבָּא׃

16. uba`eth hahi' hayah lahem 'asir m'phur'sam ush'mo Bar-'Abba'.

Matt27:16 And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִקְהֲלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס אֶת־מִי תִרְצוּ
שֶׁאַתִּיר לָכֶם אֵת בַּר־אַבָּא אוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ׃

**17. way'hi ka'asher niq'halu wayo'mer 'aleyhem Pilatos 'eth-mi thir'tsu she'atir lakem
'eth Bar-'Abba' 'o 'eth-Yahushuà haniq'ra' b'shem-Mashiyach.**

Matt27:17 And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them,
"Whom do you want me that I release to you: Bar Abba,
or OWYEW who is called by the name Mashiyach?"

יח כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקִּנְאָתָם בּוֹ הִסְגִּרֻהוּ׃

18. ki yada` 'asher miqin'atham bo his'giruhu.

Matt27:18 "For he knew that it was out of their jealousy of Him
that they had handed Him over."

יט וַיְהִי בְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסֵּא הַדִּין וַתִּשְׁלַח אֵלָיו אִשְׁתּוֹ
לֵאמֹר אַל־תְּהִי יָדְךָ בַּצַּדִּיק הַזֶּה כִּי בַעֲבוּרוֹ הַרְבֵּה
עֻנֵּיתִי הַיּוֹם בַּחֲלוֹם׃

**19. way'hi b'shib'to `al-kise' hadin watish'lach 'elayu 'ish'to le'mor 'al-t'hi yad'ak
batsadiq hazeh ki ba`aburo har'beh `uneythi hayom bachalom.**

Matt27:19 And it came to pass as he sat on the judgment seat,
his wife sent word to him, saying, "Let not your hand be on this righteous Man.

For on account of Him, I was afflicted greatly today in a dream."

כ וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים הִסִּיתוּ אֶת־הֲמוֹן הָעָם לִשְׁאֹל
לָהֶם אֵת בַּר־אַבָּא וּלְאַבֵּד אֵת־יָהוֹשֻׁעַ׃

20. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim hisithu 'eth-hamon ha`am lish'ol lahem 'eth Bar-'Abba' ul'abed 'eth-Yahushuà.

Matt27:20 But the chief priests and the elders incited the crowd of people to request for them Bar Abba and to destroy Owsyeyah.

כא וַיַּעַן הַהֶגְמוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי מִשְׁנֵיהֶם תִּרְצוּ
שֶׁאַתִּיר לָכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵת בַּר־אַבָּא׃

21. waya`an haheg'mon wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi mish'neyhem tir'tsu she'atir lakem wayo'm'ru 'eth Bar-'Abba'.

Matt27:21 The governor answered and said to them,
"Which of the two do you want me that I release to you?" And they said, "Bar Abba!"

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס וּמָה־אֶעֱשֶׂה לְיָהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא
בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ וַיַּעֲנוּ כֻּלָּם יִצָּלֵב׃

22. wayo'mer 'aleyhem Pilatos umah-'e`eseh l'Yahushuà haniq'ra' b'shem-Mashiyach waya`anu kulam yitsaleb.

Matt27:22 And Pilatos said to them, "Then what shall I do to Owsyeyah who is called by the name of Mashiyach? All of them answered, "Let Him be crucified!"

כג וַיֹּאמֶר הַהֶגְמוֹן וּמָה־עָשָׂה רָעָה וַיִּצְעֲקוּ עוֹד וַיֹּאמְרוּ יִצָּלֵב׃

23. wayo'mer haheg'mon umeh-`asah ra`ah wayits'`aqu `od wayo'm'ru yitsaleb.

Matt27:23 The governor said, "And what evil has He done?"
But they still shouted and said, "Let Him be crucified!"

כד וַיְהִי כִּרְאוֹת פִּילָטוֹס כִּי לֹא־יוֹעִיל מְאוּמָה וְכִי רָבְתָה
עוֹד הַמְּהוּמָה וַיִּקַּח מַיִם וַיִּרְחַץ אֶת־יָדָיו לְעֵינֵי הָעָם
וַיֹּאמַר נָקִי אָנֹכִי מִדַּם הַצַּדִּיק הַזֶּה אַתֶּם רְאוּ׃

24. way'hi kir'oth Pilatos ki lo'-yo`il m'umah w'ki rab'thah `od ham'humah

wayiqach mayim wayir'chats 'eth-yadayu l'`eyney ha`am
wayo'mar naqi 'anoki midam hatsadiq hazeh 'atem r'u.

Matt27:24 And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited
and that the disturbance had only increased, he took water
and washed his hands in the eyes of the people and said,
"I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it."

כה וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ דָּמוֹ עָלֵינוּ וְעַל־בָּנֵינוּ׃

25. waya`anu kal-ha`am wayo'm'ru damo `aleynu w'`al-baneynu.

Matt27:25 And all the people answered and said,
"His blood is upon us and upon our children."

כו אָז הִתִּיר לָהֶם אֵת בַּר־אַבָּא וְאֵת יָהוּשֻׁעַ הִכָּה בַשּׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃

26. 'az hitir lahem 'eth Bar-'Abba' w'eth Yahushuà hikah basotim
wayim'sor 'otho l'hitsaleb.

Matt27:26 Then he released Bar Abba to them,
but having OWSTAV struck with whips and he handed Him over to be crucified.

כז וַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֲשֶׁר לַהֶגְמוֹן אֶת־יָהוּשֻׁעַ
וַיְבִיאֻהוּ אֶל־בֵּית־הַמִּשְׁפָּט וַיַּאַסְפוּ עָלָיו אֵת כָּל־הַגְּדוּד׃

27. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'asher laheg'mon 'eth-Yahushuà
way'bi'uhu 'el-beyth-hamish'pat waya'as'phu `alayu 'eth kal-hag'dud.

Matt27:27 And the military men which were of the governor took OWSTAV
and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

כח וַיַּפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּעַטְפֻהוּ מְעִיל שָׁנִי׃

28. wayaph'shitu 'otho 'eth-b'gadayu waya`at'phuhu m'`il shani.

Matt27:28 And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.

כט וַיִּשְׂרְגוּ קֹצִים וַיַּעֲשׂוּ עֲטֶרֶת
וַיָּשִׂימוּ עַל־רֹאשׁוֹ וְקָנֶה בִּימִינוֹ וַיִּכְרְעוּ לְפָנָיו

וַיִּתְלוֹצְצוּ בוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

29. way'saragu qotsim waya`aso `atereth wayasimu `al-ro'sho w'qaneh bimino wayik'r'`u l'phanayu wayith'lotsatsu bo le'mor shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Matt27:29 They wove thorns and made them into a crown, they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him and ridiculed Him, saying, "Shalom to you, King of the Yahudim!"

לוַיָּרֹקוּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקָּנֶה וַיַּכֵּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ׃

30. wayaroqu bo wayiq'chu 'eth-haqaneh wayakuhu `al-ro'sho.

Matt27:30 And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

לאוְאַחֲרֵי הִתְלוֹצְצָם בּוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיַּלְבִּישֵׁהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹבִילֵהוּ לִצְלֹב׃

31. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu 'otho 'eth-ham'`il wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayobiluhu lits'lob.

Matt27:31 After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him, put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

לבוַיְהִי בְצֵאתָם וַיִּמְצְאוּ אִישׁ קוּרִינִי
וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱנְסוּ אֹתוֹ לָשֵׂאת לוֹ אֶת־צְלוּבוֹ׃

32. way'hi b'tse'tham wayim'ts'u 'ish Qurini ush'mo Shim'`on waye'en'su 'otho lase'th lo 'eth-ts'lubo.

Matt27:32 And it came to pass as they went out, they found a man of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

לגוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גָּלְגָּלְתָּא הוּא מְקוֹם גֻּלְגֹּלֶת׃

33. wayabo'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gal'gal'ta' hu' m'qom gul'goleth.

Matt27:33 They brought Him to a place called Galgata, that is place of a skull.

לדוַיִּתְּנוּ־לוֹ לִשְׁתּוֹת חֹמֶץ מָסוּךְ בִּמְרוֹרוֹת
וַיִּטְעַם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹת׃

34. wayit'nu-lo lish'toth chomets masu'k bim'roroth wayit'`am w'lo' 'abah lish'toth.

Matt27:34 They gave Him vinegar mixed with gall to drink.
He tasted it, but was not willing to drink it.

לה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיְחַלְּקוּ אֶת־בְּגָדָיו לָהֶם)(
וַיַּפִּלוּ גוֹרָל (לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר־נֶאֱמַר בְּפִי הַנָּבִיא יְחַלְּקוּ
בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל):

35. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu 'eth-b'gadayu lahem wayapilu goral (l'mal'th 'eth 'asher-ne'emar b'phi hanabi' y'chal'qu b'gaday lahem w'`al-l'bushi yapilu goral).

Matt27:35 And it came to pass when they crucified Him,
they divided up His garments between them and cast lots
{to fulfill what was said by the mouth of the prophet,
they divided My garments up among them and for My clothes cast lots.}

לו וַיֵּשְׁבוּ שָׁמָּה וַיִּשְׁמְרוּ אוֹתוֹ:

36. wayesh'bu shamah wayish'm'ru 'otho.

Matt27:36 They sat there and watched Him,

לז וַיָּשִׂימוּ אֶת־דְּבַר אַשְׁמָתוֹ מִמַּעַל לְרֹאשׁוֹ וַיִּכְתְּבוּ זֶה
הוּא יָהוּשֻׁעַ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים:

37. wayasimu 'eth-d'bar 'ash'matho mima`al l'ro'sho wayik't'bu zeh hu' Yahushuà Mele'k haYahudim.

Matt27:37 and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote,
"This one is Ywhwsh the King of the Yahudim."

לח וַיִּצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנֵי פָּרִיצִים אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ:

38. wayitsal'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.

Matt27:38 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

לט וְהָעֹבְרִים גִּדְּפוּ אוֹתוֹ וַיָּנִיעוּ אֶת־רֹאשָׁם:

39. w'ha`ob'rim gid'phu 'otho wayani`u 'eth-ro'sham.

Matt27:39 Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,

מ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה הַהֹרֵס אֶת־הַהֵיכָל וּבֹנֵהוּ בִּשְׁלֹשֶׁת
יָמִים הוֹשַׁע לְנַפְשֶׁךָ וְאִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה רְדָה מִן־הַצְּלוּב׃

40. wayo'm'ru 'atah hahores 'eth--haHeykal ubonehu bish'losheth yamim hosha` l'naph'sheak w'im ben-ha'Elohim 'atah r'dah min-hats'lub.

Matt27:40 and they said, "You who would demolish the Temple and build it in three days, save Your life! And if You are the Son of the Elohim, come down from the crucifixion!"

מא וְכֵן הִלְעִיגוּ גַּם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים
וְהַזְּקֵנִים לֵאמֹר׃

41. w'ken hil'`igu gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:41 Likewise, the chief priests, along with the scribes and elders, also mocked Him, and saying,

---

מב אֶת־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וּלְעַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ()
(אִם־) מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יֵרֶד־נָא עַתָּה מִן־הַצְּלוּב וְנַאֲמִין בּוֹ׃

42. 'eth-'acherim hoshi`a ul'`ats'mo lo' yukal l'hoshi`a ('im-) Mele'k Yis'ra'El hu' yered-na' `atah min-hats'lub w'na'amin bo.

Matt27:42 "He saved others, but He is not able to save Himself! (If) He is the King of Yisra'El; let Him now come down from the crucifixion. Then we shall believe in Him."

מג בָּטַח בֵּאלֹהִים עַתָּה יְפַלְּטֵהוּ אִם־חָפֵץ בּוֹ
כִּי אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים אֲנִי׃

43. batach b'Elohim `atah y'phal'tehu 'im-chaphets bo ki 'amar ben-ha'Elohim 'ani.

Matt27:43 "He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him; for He said, 'I am the Son of the Elohim.'"

מד וְכָזֹאת חֵרְפֻהוּ גַּם־הַפָּרִיצִים הַנִּצְלָבִים אִתּוֹ׃

44. w'kazo'th cher'phuhu gam-haparitsim hanits'labim 'ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him insulted Him in a similar way.

מה וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מִן הַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית
עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

45. way'hi choshe'k `al-kal-ha'arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

מו וּכְעֵת הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל
אֵלִי אֵלִי לְמָה שְׁבַקְתָּנִי וְהוּא אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃

**46. uk'`eth hasha`ah hat'shi`ith wayiz'`aq Yahushuà b'qol gadol
'Eli 'Eli L'mah Sh'baq'tani w'hu' 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.**

**Matt27:46 At about the ninth hour, ΟΥΗΣΟΥ cried out in a loud voice,
"Eli, Eli, Lamah Shabaqtani?" that is, "My El, My El, why have you abandoned Me?"**

מז וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן־הָעֹמְדִים שָׁם
וַיֹּאמְרוּ הוּא קוֹרֵא אֶל־אֵלִיָּהוּ׃

47. wayish'm'`u 'anashim min-ha`om'dim sham wayo'm'ru hu' qore' 'el-'EliYahu.

**Matt27:47 And some men of those standing there heard it and said,
"He is calling for EliYahu."**

מח וַיְמַהֵר אֶחָד מֵהֶם וַיָּרָץ וַיִּקַּח סְפוֹג וַיְמַלֵּא אֹתוֹ חֹמֶץ
וַיָּשֶׂם עַל־קָנֶה וַיַּשְׁקֵהוּ׃

**48. way'maher 'echad mehem wayarats wayiqach s'phog
way'male' 'otho chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu.**

**Matt27:48 One of them ran quickly, and took a sponge,
and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.**

מט וְיֶתֶר הָאֲנָשִׁים אָמְרוּ הַנִּיחוּ לוֹ()
וְנִרְאֶה אִם־יָבוֹא אֵלִיָּהוּ לְהוֹשִׁיעוֹ
(וְאִישׁ אַחֵר לָקַח חֲנִית וַיִּדְקֹר אֶת־צַלְעוֹ וַיֵּצְאוּ מַיִם וָדָם)׃

**49. w'yether ha'anashim 'am'ru hanichu lo w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'hoshi`o
(w'ish 'acher laqach chanith wayid'qor 'eth-tsal'`o wayets'u mayim wadam).**

**Matt27:49 But the other men said, "Leave Him alone, and we shall see
if EliYahu shall come to save Him." {And another man took a spear**

and thrust it through his side, and out came blood and water }.

נ וְיָהוּשֻׁעַ הוֹסִיף לִקְרֹא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֵּצֵא רוּחוֹ׃

50. w'Yahushuà hosiph liq'ro' b'qol gadol watetse' rucho.

Matt27:50 But Yahushuà cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

נא וְהִנֵּה נִקְרְעָה פָּרֹכֶת הַהֵיכָל מִלְּמַעְלָה לְמַטָּה לִשְׁנַיִם קְרָעִים
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְהַסְּלָעִים הִתְבַּקָּעוּ׃

51. w'hinneh niq'r'`ah paroketh haHeykal mil'ma`'lah l'matah lish'nayim q'ra`im watir'`ash ha'arets w'has'la`im hith'baqa`u.

Matt27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

נב וְהַקְּבָרִים נִפְתָּחוּ
וְרַבִּים מִן־הַקְּדוֹשִׁים יְשֵׁנֵי אַדְמַת עָפָר נֵעוֹרוּ׃

52. w'haq'barim niph'tachu
w'rabbim min-haq'doshim y'sheney 'ad'math `aphar ne`oru.

Matt27:52 The tombs were opened, and many of the sanctified ones sleeping in the dusty ground were awakened.

נג וַיֵּצְאוּ מִן־הַקְּבָרִים אַחֲרֵי תְחִיָּתוֹ
וַיָּבֹאוּ אֶל־הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה וַיֵּרָאוּ לָרַבִּים׃

53. wayets'u min-haq'barim 'acharey th'chiatho
wayabo'u 'el-ha`ir haq'doshah wayera'u larabbim .

Matt27:53 they came forth from the tombs after His resurrection and entered to the holy city, and they were seen by many.

נד וְשַׂר־הַמֵּאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ הַשֹּׁמְרִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ
כִּרְאוֹתָם אֶת־הָרַעַשׁ וְאֶת־אֲשֶׁר נִהְיְתָה נִבְהֲלוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן זֶה הָיָה בֶן־אֱלֹהִים׃

54. w'sar-hame'ah w'ha'anashim 'asher 'ito hashom'rim 'eth-Yahushuà kir'otham 'eth-hara`ash w'eth-'asher nih'y'thah nib'halu m'od wayo'm'ru 'aken zeh hayah ben-'Elohim.

Matt27:54 And when the centurion and the men with Him who were guarding Ow'yaw'
saw the earthquake and what had happened, they were very terrified,
and they said, "Surely this was the Son of Elohim."

נה וְשָׁם נָשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׁרְתוֹ
וְהֵנָּה רֹאוֹת מֵרָחוֹק׃

**55. w'sham nashim rabboth 'asher hal'ku 'acharey Yahushuà min-haGalil l'shar'tho
w'henah ro'oth merachoq.**

Matt27:55 Now many women were there who had followed after Ow'yaw'
from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

נו וּבְתוֹכָן מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם־יַעֲקֹב
וְיוֹסֵי וְאֵם בְּנֵי זַבְדָּי׃

**56. ub'thokan Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em-Ya`aqob
w'Yosey w'em b'ney Zab'day.**

Matt27:56 Among them was Miryam the Magdalith, and Miryam the mother of Ya'aqob
and Yosei, and the mother of the sons of Zabday.

נז וַיְהִי בָעֶרֶב וַיָּבֹא אִישׁ עָשִׁיר מִן־הָרָמָתַיִם וּשְׁמוֹ יוֹסֵף
וְגַם־הוּא מִתַּלְמִידֵי יָהוּשֻׁעַ׃

**57. way'hi ba`ereb wayabo' 'ish `ashir min-haRamathayim ush'mo Yoseph
w'gam-hu' mital'midey Yahushuà.**

Matt27:57 And it came to pass in the evening, there came a rich man from the
Ramathayim named Yoseph, and he was also one of the disciples of Ow'yaw'.

נח וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס לִשְׁאֹל אֶת־גְּוִיַּת יָהוּשֻׁעַ
וַיְצַו פִּילָטוֹס וַתִּנָּתֶן לוֹ׃

58. wayigash 'el-Pilatos lish'ol 'eth-g'wiath Yahushuà way'tsaw Pilatos watinathen lo.

Matt27:58 And he approached Pilatos to request the body of Ow'yaw',
and Pilatos ordered for it to be given to him.

נט וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־הַגְּוִיָּה וַיִּכְרֹךְ אוֹתָהּ בְּסָדִין טָהוֹר׃

59. wayiqach Yoseph 'eth-hag'wiah wayik'ro'k 'othah b'sadin tahor.

Matt27:59 And Yoseph took the body and wrapped it in a pure linen garment.

ס וַיְשִׂימֶהָ בַּקֶּבֶר הֶחָדָשׁ אֲשֶׁר חָצַב־לוֹ בַּסֶּלַע
וַיָּגֶל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל־פֶּתַח הַקֶּבֶר וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

60. way'simeah baqeber hechadash 'asher chatsab-lo basala`
wayagel 'eben g'dolah `al-pethach haqeber wayele'k lo.

Matt27:60 He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock,
rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

סא וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאַחֶרֶת הָיוּ יֹשְׁבוֹת שָׁם מִמּוּל הַקָּבֶר׃

61. uMir'yam haMag'dalith
uMir'yam ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.

Matt27:61 And Miryam the Magdalith
and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

סב וַיְהִי מִמָּחֳרַת עֶרֶב הַשַּׁבָּת וַיִּקָּהֲלוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים אֶל־פִּילָטוֹס׃

62. way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim
w'haP'rushim 'el-Pilatos.

Matt27:62 And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat,
and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

סג וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ זָכַרְנוּ כִּי אָמַר הַמֵּסִית הַהוּא בְּעוֹדֶנּוּ
חַי מִקְּצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוּם אָקוּם׃

63. wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b'`odenu chay miq'tseh
sh'losheth yamim qom 'aqum.

Matt27:63 They said, "Our Adon (Master), we remember that when that instigator
was still alive, he said, "At the end of three days I shall surely rise."

סד לָכֵן צַוֵּה־נָא וְיִסָּכֵר פִּי הַקֶּבֶר עַד־הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פֶּן־יָבֹאוּ תַלְמִידָיו בַּלַּיְלָה וּגְנָבֻהוּ וְאָמְרוּ אֶל־הָעָם הִנֵּה־קָם
מִן־הַמֵּתִים וְהָיְתָה הַתַּרְמִית הָאַחֲרוֹנָה רָעָה מִן־הָרִאשׁוֹנָה׃

64. laken tsaueh-na' w'yisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi

pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'nabuhu
w'am'ru 'el-ha`am hinneh-qam min-hamethim
w'hay'thah hatar'mith ha'acharonah ra`ah min-hari'shonah.

Matt27:64 "Therefore, please give the order, and have the mouth of the tomb closed
until the third day, lest His disciples may come in the night and steal Him,
then say to the people, 'Behold, He has risen from the dead,'
and the last deception shall be worse than the first."

סה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה לָכֶם אַנְשֵׁי מִשְׁמָר
לְכוּ סִכְּרוּהוּ כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם׃

65. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh lakem 'an'shey mish'mar
l'ku sik'ruhu ka'asher y'da`'tem.

Matt27:65 Pilatos said to them, "Behold, there are some sentry men for you.
Go and close it up as you know how."

סו וַיֵּלְכוּ וַיִּסְכְּרוּ אֶת־פִּי הַקֶּבֶר
וַיַּחְתְּמוּ אֶת־הָאָבֶן וַיַּעֲמִידוּ עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁמָר׃

66. wayel'ku wayis'k'ru 'eth-pi haqeber
wayach't'mu 'eth-ha'aben waya`amidu `alayu 'eth-hamish'mar.

Matt27:66 They went and closed the mouth of the tomb,
and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

Chapter 28

א וְאַחֲרֵי מוֹצָאֵי הַשַּׁבָּתוֹת כְּשֶׁהֵאִיר לְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת
בָּאָה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאַחֶרֶת לִרְאוֹת אֶת־הַקָּבֶר׃

1. w'acharey motsa'ey haShabbatot k'shehe'ir l'echad baShabbatot
ba'ah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam ha'achereth lir'oth 'eth-haqaber.

Matt28:1 And after the going out of the Shabbats,
as it dawned toward the one of the Shabbats,
Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

ב וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל הָיָה כִּי־מַלְאַךְ יָהוָה יָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיִּגַּשׁ וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מִן־הַפֶּתַח וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ׃

2. w'hinneh ra`ash gadol hayah ki-mal'a'k Yahúwah yarad min-hashamayim
wayigash wayagel 'eth-ha'eben min-hapethach wayesheb `aleyah.

Matt28:2 And behold, there was a great quake,
because the messenger of ϢϢϢ came down from the heavens, approached,
and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

ג וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה הַבָּרָק וּלְבוּשׁוֹ לָבָן כַּשָּׁלֶג׃

3. umar'ehu k'mar'eh habaraq ul'busho laban kashaleg.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning,
and his clothing was as white as snow.

ד וַיִּבָּהֲלוּ הַשֹּׁמְרִים מִפַּחְדּוֹ וַיִּהְיוּ כַּמֵּתִים׃

4. wayibahalu hashom'rim mipach'do wayih'yu kamethim.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הַנָּשִׁים אַתֶּן אַל־תִּירֶאָן הֵן יָדַעְתִּי
כִּי אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנִּצְלָב אַתֶּן מְבַקְּשׁוֹת׃

5. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'el-hanashim 'aten 'al-tire'an hen yada`'ti
ki 'eth-Yahushuà hanits'lab 'aten m'baq'shoth.

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, "Do not fear.
See, I know that you are seeking ϢϢϢ who was crucified.

ו הוּא אֵינֶנּוּ פֹּה כִּי־קָם כַּאֲשֶׁר אָמָר בֹּאנָה
וּרְאֶינָה אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם הָאָדוֹן׃

6. hu' 'eynenu phoh ki-qam ka'asher 'amar bo'nah
ur'eynah 'eth-hamaqom 'asher shakab-sham ha'Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.
"Come and see the place where the Adon (Master) was lying."

ז לֵכְנָה מַהֵר וְהִגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו כִּי קָם מִן־הַמֵּתִים
וְהִנֵּה הוּא הוֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֻהוּ הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶן׃

7. lek'nah maher w'higad'ten l'thal'midayu ki qam min-hamethim
w'hinneh hu' hole'k liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu hinneh 'amar'ti laken.

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead,

and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him.
Behold, I have told you.

ח וַתְּמַהֵרְנָה וַתֵּצֶאנָה מִן־הַקֶּבֶר בְּיִרְאָה וּבְשִׂמְחָה גְּדוֹלָה
וַתָּרֹצְנָה לְסַפֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו׃

8. wat'maher'nah watetse'nah min-haqeber b'yir'ah ub'sim'chah g'dolah watarots'nah l'saper 'el-tal'midayu.

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy,
and they ran to report to His disciples.

ט הֵנָּה הוֹלְכוֹת לְסַפֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו וְהִנֵּה יָהוֹשֻׁעַ נִקְרֶה אֲלֵיהֶן
וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶן וַתִּגַּשְׁנָה וַתֹּאחַזְנָה בְּרַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָן לוֹ׃

9. hennah hol'koth l'saper 'el-tal'midayu w'hinneh Yahushuà niq'reh 'aleyhen wayo'mer shalom laken watigash'nah wato'chaz'nah b'rag'layu watish'tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples,
behold, Owyhw happened upon them and said "Shalom to you."
They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן יָהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירֶאוּן לֵכְנָה וְהַגִּדְנָה לְאַחַי
וְיֵלְכוּ הַגָּלִילָה וְשָׁם יִרְאוּנִי׃

10. wayo'mer 'alehen Yahushuà 'al-tire'na lek'nah w'haged'nah l'achay w'yel'ku haGalilah w'sham yir'uni.

Matt28:10 Owyhw said to them, "Do not fear. Go and tell My brethren to go on
to the Galil, and there they shall see Me."

יא וַיְהִי בְלֶכְתָּן וְהִנֵּה אֲנָשִׁים מִן־הַמִּשְׁמָר בָּאוּ הָעִירָה
וַיַּגִּידוּ לְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵת כָּל־הַנַּעֲשָׂה׃

11. way'hi b'lek'tan w'hinneh 'anashim min-hamish'mar ba'u ha`irah wayagidu l'ra'shey hakohanim 'eth kal-hana`asah.

Matt28:11 And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came
into the city and told the chief priests all that had happened.

יב וַיִּקָּהֲלוּ עִם־הַזְּקֵנִים וַיִּתְיָעָצוּ
וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לָרֹב אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר׃

12. wayiqahalu `im-haz'qenim wayith'ya`atsu
wayit'nu-keseph larob 'el-'an'shey hatsaba' le'mor.

Matt28:12 They assembled with the elders and counseled,
and they gave a large amount of money to the military men, saying,

---

יג אִמְרוּ־נָא כִּי־בָאוּ תַלְמִידָיו לָיְלָה
וַיִּגְנְבוּ אוֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ יְשֵׁנִים׃

13. 'im'ru-na' ki-ba'u thal'midayu lay'lah wayig'n'bu 'otho wa'anach'nu y'shenim.

Matt28:13 "Please say, that His disciples came during the night
and stole Him while we were sleeping."

יד וְאִם־יִשָּׁמַע הַדָּבָר בֵּית הַהֶגְמוֹן אֲנַחְנוּ נְפַיְסֵהוּ
וְאַתֶּם אַל־תִּירָאוּ׃

14. w'im-yishama` hadabar beyth haheg'mon 'anach'nu n'phay'sehu w'atem 'al-tira'u.

Matt28:14 "And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him.
But as for you, do not fear."

טו וַיִּקְחוּ אֶת־הַכֶּסֶף וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר שֻׂמוּ בְּפִיהֶם
וַתֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בֵּין הַיְּהוּדִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. wayiq'chu 'eth-hakeseph w'ya`aso ka'asher samu b'phihem
watetse' hash'mu`ah hazo'th beyn haYahudim `ad hayom hazeh.

Matt28:15 They took the money and did as it was placed in their mouths,
and this rumor has gone out among the Yahudim to this day.

טז וְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַתַּלְמִידִים הָלְכוּ הַגָּלִילָה אֶל־הָהָר
אֲשֶׁר אָמַר לָהֶם יָהוֹשֻׁעַ׃

16. w'`ash'tey `asar hatal'midim hal'ku haGalilah 'el-hahar
'asher 'amar lahem Yahushuà.

Matt28:16 And the eleven disciples went to the Galil, to the mountain
that Owyhy had mentioned to them.

יז וַיִּרְאוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר חָלַק לִבָּם׃

17. wayir'u 'otho wayish'tachawu-lo w'yesh mehem 'asher chalaq libam.

Matt28:17 They saw Him and bowed down to Him,
but there were some of them whose hearts were divided.

יח וַיִּגַּשׁ יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
נִתַּן־לִי כָּל־שָׁלְטָן בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

18. wayigash Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor nitan-li kal-shal'tan bashamayim uba'arets.

Matt28:18 Yeshua approached and spoke to them, saying,
"All authority in the heavens and in the earth has been given to Me."

יט וְאַתֶּם לְכוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם וַעֲשׂוּ תַלְמִידִים
וּטְבַלְתֶּם אֹתָם לְשֵׁם־הָאָב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

19. w'atem l'ku 'el-kal-hagoyim wa`aso thal'midim ut'bal'tem 'otham l'shem-ha'ab w'haben w'Ruach haQodesh.

Matt28:19 "And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,"

כ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְהִנֵּה
אָנֹכִי אִתְּכֶם כָּל־הַיָּמִים עַד־קֵץ הָעוֹלָם אָמֵן׃

20. w'limad'tem 'otham lish'mor 'eth-kal-'asher tsiuithi 'eth'kem w'hinneh 'anoki 'it'kem kal-hayamim `ad-qets ha`olam 'Amen.

Matt28:20 "and teach them to keep all that I have commanded you.
And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen."

Sepher Menachem (Mark)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (8th sidrot) - Mark 1 – 5

א תְּחִלַּת בְּשׂוֹרַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

1. t'chilath b'sorath Yahushuà haMashiyach ben-ha'Elohim.

Mark1:1 The beginning of the Good News of OWYHWH the Mashiyach,
the Son of the Elohim.

ב כַּכָּתוּב בַּנְּבִיאִים הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וּפִנָּה דַרְכֶּךָ׃

2. kakathub ban'bi'im hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'keak.

Mark1:2 As it is written in the prophet, "Behold, I am sending My messenger
before your presence, and He shall clear Your Way ."

ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

3. qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Mark1:3 A voice is calling in the wilderness,
"Clear the way of YHWH, make His paths straight!"

ד יָהוּחָנָן הָיָה טֹבֵל בַּמִּדְבָּר
וְקוֹרֵא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת חֲטָאִים׃

4. Yahuchanan hayah tobel bamid'bar w'qore' t'bilath hat'shubah lis'lichath chata'im.

Mark1:4 Yahuchanan (John) was immersing in the wilderness
announcing a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

ה וַתֵּצֵא אֵלָיו כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּטָּבְלוּ כֻלָּם
עַל־יָדוֹ בְּנַהַר הַיַּרְדֵּן מִתְוַדִּים אֶת־חַטֹּאתָם׃

5. watetse' 'elayu kal-'erets Yahudah ub'ney Y'rushalam
wayitab'lu kulam `al-yado bin'har haYar'den mith'wadim 'eth-chato'tham.

Mark1:5 All the land of Yahudah and the sons of Yerushalam went out to him,
And there were all of them immersed by his hands in the Yarden river,
confessing their sins.

ו וְיָהוּחָנָן לָבוּשׁ שְׂעַר גְּמַלִּים וְאֵזוֹר עוֹר בְּמָתְנָיו
וּמַאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיָּעַר׃

6. w'Yahuchanan labush s'`ar g'malim w'ezor `or b'math'nayu
uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Mark1:6 Now Yahuchanan was wearing camel's hair, with a leather belt
around his waist, and his food was locusts and wild honey.

ז וַיִּקְרָא לֵאמֹר בּוֹא יָבֹא אַחֲרַי הֶחָזָק מִמֶּנִּי
אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מִלִּכְרֹעַ לְהַתִּיר אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

7. wayiq'ra' le'mor bo' yabo' 'acharay hechazaq mimeni
'asher qaton'ti milik'ro`a l'hatir 'eth-s'ro'k n'`alayu.

Mark1:7 He proclaimed, saying,
"One shall surely come after me who is mightier than I am,
and whose thong of His sandals I am unworthy to kneel down and loosen."

ח אָנֹכִי טָבַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּיִם וְהוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

8. 'anoki tabal'ti 'eth'kem bamayim w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh.

Mark1:8 "I have immersed you in water,
but He shall immerse you with the Holy Spirit."

ט וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ מִנְּצֶרֶת אֲשֶׁר בַּגָּלִיל
וַיִּטָּבֵל עַל־יְדֵי יָהוּחָנָן בַּיַּרְדֵּן׃

9. way'hi bayamim hahem wayabo' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil
wayitabel `al-y'dey Yahuchanan baYar'den.

Mark1:9 And it came to pass in those days OWYEY came down from Netsareth,
which is in the Galil, and was immersed by the hand of Yahuchanan in the Yarden.

י וַיְהִי אַךְ־עָלֹה עָלָה מִן־הַמָּיִם וַיַּרְא הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה נִפְתְּחוּ וְהָרוּחַ כְּיוֹנָה יֹרֶדֶת עָלָיו׃

10. way'hi 'a'k-`aloh `alah min-hamayim wayar' hashamayim
w'hinneh niph't'chu w'haRuach k'yonah yoredeth `alayu.

Mark1:10 And it came to pass, just as He came up from the water, and He saw the heavens
and behold, it was opened, and the Spirit like a dove descending upon Him.

יא וַיְהִי קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אַתָּה בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי־בוֹ׃

11. way'hi qol min-hashamayim 'atah B'ni y'didi 'asher ratsithi-bo.

Mark1:11 There was a voice from the heavens:
"You are My beloved Son, in whom I am pleased."

יב וּמַהֵר הוֹצִיאוֹ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

12. umaher hotsi'o haRuach hamid'barah.

Mark1:12 Quickly, the Spirit brought Him out to the wilderness.

יג וַיְהִי שָׁם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים יוֹם וְהַשָּׂטָן נִסָּהוּ
וַיְהִי עִם־הַחַיּוֹת וְהַמַּלְאָכִים שֵׁרְתוּהוּ׃

13. way'hi sham bamid'bar 'ar'ba`im yom w'hasatan nisahu
way'hi `im-hachayoth w'hamal'akim sher'thuhu.

Mark1:13 And He was there in the wilderness forty days, the satan tested Him,
and He was with the wild beasts, and the messengers attended to Him.

יד וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר הָסְגַּר יָהוּחָנָן בָּא יָהוּשֻׁעַ הַגָּלִילָה
וַיִּקְרָא אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר׃

14. w'acharey 'asher has'gar Yahuchanan ba' Yahushuà haGalilah
wayiq'ra' 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim wayo'mar.

Mark1:14 After that, Yahuchanan was arrested, Ow*y3y came into the Galil
and proclaimed the Good News of the kingdom of the Elohim. He said,

---

טו מָלְאָה הָעֵת וְקָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים שׁוּבוּ וְהַאֲמִינוּ בַבְּשׂוֹרָה׃

15. mal'ah ha`eth w'qar'bah mal'kuth ha'Elohim shubu w'ha'aminu bab'sorah.

Mark1:15 "The time is fulfilled, and the kingdom of the Elohim has drawn near.
Repent and believe in the Good News."

טז וַיְהִי בְּהִתְהַלְּכוֹ עַל־יַד יָם־הַגָּלִיל וַיַּרְא וְהִנֵּה שִׁמְעוֹן
וְאַנְדְּרֵי אָחִי שִׁמְעוֹן פֹּרְשִׂים מְצוֹדָה בַּיָּם כִּי דַיָּגִים הָיוּ׃

16. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar' w'hinneh Shim'`on
w'An'd'ray 'achi Shim'`on por'sim m'tsodah bayam ki dayagim hayu.

Mark1:16 And it came to pass, while He was walking beside the Sea of the Galil,
He saw and beheld Shimeon and Andray, the brother of Shimeon,
Spreading out a net into the sea because they were fishermen.

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לְכוּ אַחֲרַי וְאֶתְּנְכֶם דַּיְגֵי אֲנָשִׁים׃

17. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà l'ku 'acharay w'eten'kem day'gey 'anashim.

Mark1:17 And Ow*y*ƎƎ*y* said to them, "Follow after Me,
and I shall appoint you as fishers of men."

יחוַיַּעַזְבוּ מַהֵר אֶת־מִכְמְרֹתֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

18. waya`az'bu maher 'eth-mik'm'rotheyhem wayel'ku 'acharayu.

Mark1:18 So they quickly left their nets behind and followed after Him.

יטוַיְהִי כְּעָבְרוֹ מְעַט מִשָּׁם וַיַּרְא אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי
וְאֶת־יָהוּחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בָּאֳנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמִּכְמֹרוֹת׃

19. way'hi k'`ab'ro m'`at misham wayar' 'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth-Yahuchanan 'achiu w'gam-hemah ba'aniah um'thaq'nim 'eth-hamik'moroth.

Mark1:19 And it came to pass when he moved on a little from there,
He saw Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,
and they were also in the boat, mending the nets.

כוַיְמַהֵר וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם וַיַּעַזְבוּ אֶת־זַבְדַּי אֲבִיהֶם בָּאֳנִיָּה
עִם־הַשְּׂכִירִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

20. way'maher wayiq'ra' 'aleyhem waya`az'bu 'eth-Zab'day 'abihem ba'aniah `im-has'kirim wayel'ku 'acharayu.

Mark1:20 He quickly called to them, and they left their father Zabday in the boat
with the hired men and followed after Him.

כאוַיָּבֹאוּ אֶל־כְּפַר נַחוּם
וַיְמַהֵר לָבוֹא בַשַּׁבָּת לְבֵית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד׃

**21. wayabo'u 'el-K'phar Nachum
way'maher labo' baShabbat l'beyth hak'neseth way'lamed.**

Mark1:21 They went into Kephar Nachum,
and He immediately went on the Shabbat into the house of synagogue and taught.

כבוַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי־הָיָה מְלַמְּדָם כְּאִישׁ שִׁלְטוֹן
וְלֹא כַּסֹּפְרִים׃

22. wayish'tomamu `al-toratho ki-hayah m'lam'dam k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Mark1:22 They were astonished by His teaching,
because He was teaching them as a man of authority, and not like the scribes.

כג וְאִישׁ הָיָה שָׁם בְּבֵית הַכְּנֵסֶת שֶׁלָּהֶם אֲשֶׁר־רוּחַ טֻמְאָה בּוֹ
וַיִּזְעַק לֵאמֹר׃

23. w'ish hayah sham b'beyth hak'neseth shelahem 'asher-ruach tum'ah bo wayiz'`aq le'mor.

Mark1:23 Now there was a man in the house of the synagogue which is of them
in whom there was a spirit of impurity in him, and he cried out, saying,

---

כד אֲהָהּ מָה־לָּנוּ וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי
לְהַאֲבִידֵנוּ בָּאתָ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

**24. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushuà haNats'ri
l'ha'abidenu ba'ath y'da`'tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.**

Mark1:24 "Alas, what do we have to do with You, Ow'yeh'sh the Natsri?
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!"

כה וַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ׃

25. wayig'`ar-bo Yahushuà le'mor he'alem w'tse' mimenu.

Mark1:25 But Ow'yeh'sh reprimanded it, saying, "Be silent, and come out from him!"

כו וַיִּסְחָבֵהוּ רוּחַ הַטֻּמְאָה וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ׃

26. wayis'chabehu ruach hatum'ah wayiz'`aq b'qol gadol wayetse' mimenu.

Mark1:26 The spirit of impurity dragged him and cried out with a loud voice,
and it went out from him.

כז וַיִּבָּהֲלוּ כֻלָּם וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מַה־זֹּאת מַה־הִיא הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אַף־לְרוּחוֹת
הַטֻּמְאָה מְצַוֶּה הוּא בִּגְבוּרָה וְהֵנָּה שֹׁמְעוֹת לוֹ׃

**27. wayibahalu kulam wayish'alu 'ish 'eth-re`ehu le'mor mah-zo'th
mah-hi' haTorah hachadashah 'asher 'aph-l'ruchoth hatum'ah m'tsaueh hu' big'burah
w'henah shom'`oth lo.**

Mark1:27 And all of them were alarmed, and each man asked his neighbor, saying,

"What is this? What is it, a new teaching, that He even commands the spirits of impurity with power, and they listen to Him?"

כח וַיֵּצֵא שִׁמְעוֹ מַהֵר בְּכָל־סְבִיבוֹת אֶרֶץ הַגָּלִיל׃

28. wayetse' shim'`o maher b'kal-s'biboth 'erets haGalil.

Mark1:28 And the news about Him quickly went out
into all surrounding the land of the Galil.

כט וַיְהִי אַחֲרֵי צֵאתָם מִבֵּית הַכְּנֵסֶת וַיָּבֹאוּ בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְאַנְדְּרַי עִם יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן׃

29. way'hi 'acharey tse'tham mibeyth hak'neseth
wayabo'u beythah Shim'`on w'An'd'ray `im Ya`aqob w'Yahuchanan.

Mark1:29 And it came to pass after they went out from the house of synagogue,
they came into the house of Shimeon and Andray, with Ya'aqob and Yahuchanan.

ל וְחוֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן שָׁכְבָה אֲחוּזַת הַקַּדָּחַת
וַיְמַהֲרוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו עָלֶיהָ׃

30. w'chotheneth Shim'`on shak'bah 'achuzath haqadachath
way'maharu way'dab'ru 'elayu `aleyah.

Mark1:30 Now Shimeon's mother-in-law was lying down possessed by a fever;
and they quickly spoke to Him about her.

לא וַיִּגַּשׁ וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ וַיְקִימֶהָ
וַתִּרֶף מִמֶּנָּה הַקַּדַּחַת פִּתְאֹם וַתְּשָׁרֵת אוֹתָם׃

31. wayigash wayo'chez b'yadah way'qimeah
watireph mimenah haqadachath pith'om wat'shareth 'otham.

Mark1:31 And He approached and took her by the hand, and raised her up.
And the fever suddenly left from her, and she served them.

לב וַיְהִי בָעֶרֶב כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל־הַחוֹלִים וְאֵת אֲחוּזֵי הַשֵּׁדִים׃

32. way'hi ba`ereb k'bo' hashamesh
wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim w'eth 'achuzey hashedim.

Mark1:32 And it came to pass in the evening, when the sun set,
they brought to Him all those who were sick and possessed by demons.

לג וְכָל־הָעִיר נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו פֶּתַח הַבַּיִת׃

33. w'kal-ha`ir ne'es'phu yach'daw pethach habayith.

Mark1:33 And the whole city was gathered together at the entrance of the house.

לד וַיִּרְפֵּא רַבִּים אֲשֶׁר הָיוּ חוֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים
וַיְגָרֵשׁ שֵׁדִים הַרְבֵּה וְלֹא־נָתַן אֶת־הַשֵּׁדִים לְדַבֵּר כִּי יְדָעֻהוּ׃

34. way'rape' rabbim 'asher hayu cholim chalayim shonim
way'garesh shedim har'beh w'lo'-nathan 'eth-hashedim l'daber ki y'da`uhu.

Mark1:34 And He healed many who were sick with various diseases, and He drove out many demons, but He did not permit the demons to speak, for they knew Him.

לה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בְּעוֹד נָשֶׁף וַיֵּצֵא
וַיֵּלֶךְ אֶל־מְקוֹם חָרְבָּה וַיִּתְפַּלֵּל שָׁם׃

35. wayash'kem baboqer b'`od nasheph wayetse'
wayele'k 'el-m'qom char'bah wayith'palel sham.

Mark1:35 And He arose early in the morning, while it was still twilight,
and He went out and walked to a desolate place, and He prayed there.

לו וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו שִׁמְעוֹן וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

36. wayir'd'phu 'acharayu Shim'`on w'ha'anashim 'asher 'ito.

Mark1:36 Shimeon and the men which were with him pursued after Him,

---

לז וַיִּמְצָאֻהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה כֻלָּם מְבַקְּשִׁים אוֹתָךְ׃

37. wayim'tsa'uhu wayo'm'ru 'elayu hinneh kulam m'baq'shim 'otha'k.

Mark1:37 and they found Him, and said to Him, "Behold, everyone is seeking You."

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְנֵלְכָה אֶל־עָרֵי הַפְּרָזוֹת הַקְּרֹבוֹת
וְאֶקְרָא גַם־שָׁם כִּי בַעֲבוּר־זֹאת יָצָאתִי׃

38. way'omer 'aleyhem l'ku w'nel'kah 'el-`arey hap'razoth haq'roboth w'eq'ra' gam-sham ki ba`abur-zo'th yatsa'thi.

Mark1:38 He said to them, "Come, let us go into the neighboring towns nearby, and I may preach there too, for on account of this I have gone forth."

לט וַיְהִי קֹרֵא בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם בְּכָל־הַגָּלִיל
וַיְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

39. way'hi qore' bik'nesiotheyhem b'kal-haGalil way'garesh 'eth-hashedim.

Mark1:39 And it came to pass that He was proclaiming in their synagogues in all the Galil, and He drove out the demons.

מ וַיָּבוֹא אֵלָיו אִישׁ מְצֹרָע וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־תִּרְצֶה תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

40. wayabo' 'elayu 'ish m'tsora` wayith'chanen 'elayu wayik'ra` `al-bir'kayu way'omer lo 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Mark1:40 And a leprous man came to Him and he pleaded with Him and fell down on his knees, and said to Him, "If You are willing, You are able to purify me!"

מא וַיְרַחֵם עָלָיו יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמַר רֹצֶה אָנֹכִי טְהָר׃

41. way'rachem `alayu Yahushuà wayish'lach yado wayiga`-bo wayo'mar rotseh 'anoki t'har.

Mark1:41 And Owyhwy had compassion on him; He reached out His hand and touched him, and said, "I am willing. Be pure."

מב עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהַצָּרַעַת סָרָה מִמֶּנּוּ וַיִּטְהָר׃

42. `odenu m'daber w'hatsara`ath sarah mimenu wayit'har.

Mark1:42 While he was still speaking, the leprosy departed from him and he became pure.

מג וַיִּגְעַר־בּוֹ וַיְמַהֵר לְהוֹצִיאוֹ הַחוּצָה׃

43. wayig'`ar-bo waymaher l'hotsi'o hachutsah.

Mark1:43 He warned him and quickly took him outside.

מד וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה אַל־תַּגִּיד לְאִישׁ דָּבָר וְלֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־הַכֹּהֵן וְהַקְרֵב לְטָהֳרָתְךָ אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

44. way'omer 'elayu r'eh 'al-tagid l'ish dabar w'le'k hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb l'taharath'ak 'eth 'asher-tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Mark1:44 and He said to him, "See to it that you do not tell anything to anyone, but go, show yourself to the priest, and make the sacrifice for your purification that Mosheh commanded, as a testimony to them."

מה וְהוּא יָצָא וַיָּחֶל לִקְרֹא הַרְבֵּה וּלְהַשְׁמִיעַ הַדָּבָר עַד
אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל לָבוֹא עוֹד אֶל־עִיר לְעֵינֵי הָעָם וַיֵּשֶׁב
מִחוּץ לָעִיר בִּמְקֹמוֹת חָרְבָּה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃

45. w'hu' yatsa' wayachel liq'ro' har'beh ul'hash'mi`a hadabar `ad 'asher lo'-yakol labo' `od 'el-`ir l'`eyney ha`am wayesheb michuts la`ir bim'qomoth char'bah wayabo'u 'elayu mikal-`abarayu misabib.

Mark1:45 But he went out and began to proclaim profusely and to make the matter heard, until He could no longer come to a city in the sight of the people. So He sat outside the city in desolate places, and they came to Him from all surrounding regions.

Chapter 2

א וַיְהִי מִיָּמִים וַיָּבֹא שֵׁנִית אֶל־כְּפַר נַחוּם
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־הוּא בַבָּיִת׃

1. way'hi miyamim wayabo' shenith 'el-K'phar Nachum wayish'm'`u ki-hu' babayith.

Mark2:1 And it came to pass after some days He came a second time to Kephar Nachum, and they heard that He was in the house.

ב וַיֵּאָסְפוּ רַבִּים מְהֵרָה עַד־אֶפֶס מָקוֹם לַעֲמֹד אַף־לִפְנֵי הַפֶּתַח
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר׃

2. waye'as'phu rabbim m'herah `ad-'ephes maqom la`amod 'aph-liph'ney hapathach way'daber 'aleyhem 'eth-hadabar.

Mark2:2 Many were quickly gathered, until there was no longer room to stand, even in front of the entrance, and He spoke the Word to them.

ג וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים נֹשְׂאִים אִישׁ נְכֵה אֵבָרִים
וַיִּשָּׂאֻהוּ בְּאַרְבָּעָה׃

3. wayabo'u 'elayu 'anashim nos'im 'ish n'keh 'ebarim wayisa'uhu b'ar'ba`ah.

Mark2:3 And some men came to Him carrying a paralyzed man
that was carried by four men.

ד וְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם
וַיָּסִירוּ אֶת־הַגָּג בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם וַיַּחְתְּרוּ חֲתִירָה
וַיּוֹרִידוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר שָׁכַב עָלֶיהָ נְכֵה הָאֵבָרִים׃

**4. w'lo' yak'lu lageseth 'elayu mip'ney ha`am
wayasiru 'eth-hagag bamaqom 'asher hayah sham wayach't'ru chathirah
wayoridu 'eth-hamish'kab 'asher shakab `aleyah n'keh ha'ebarim.**

Mark2:4 But they were not able to approach Him on account of the people,
so they removed the roof in the place where He was there and made an opening,
and lowered the bed on which the paralytic was lying on it.

ה וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוּשֻׁעַ אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים בְּנִי נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

**5. way'hi kir'oth Yahushuà 'eth-'emunatham
way'omer 'el-n'keh ha'ebarim b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.**

Mark2:5 And it came to pass when Ow~ saw their faith, said to the paralytic,
"My son, your sins are forgiven to you."

ו וְשָׁם אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים יֹשְׁבִים וַיֹּאמְרוּ בְּלִבָּם׃

6. w'sham 'anashim min-hasoph'rim yosh'bim wayo'm'ru b'libam.

Mark2:6 But some men of the scribes were sitting there, and they said in their hearts,

---

ז מַה־לָּזֶה כִּי יְדַבֵּר גִּדּוּפִים כָּאֵלֶּה מִי יָכֹל לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים
כִּי אִם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ׃

**7. mah-lazeh ki y'daber giduphim ka'eleh
mi yakol lis'loach lachata'im ki 'im ha'Elohim l'bado.**

Mark2:7 "What is it to this One, that He speaks such blaspheming?
Who is able to forgive sins except the Elohim alone?"

ח וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ בְּרוּחוֹ כִּי־כֵן חֹשְׁבִים בִּלְבָבָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ תַּחְשְׁבוּ כָּאֵלֶּה בִּלְבַבְכֶם׃

8. wayeda` Yahushuà b'rucho ki-ken chosh'bim bil'babam
way'omer 'aleyhem madu`a tach'sh'bu ka'eleh bil'bab'kem.

Mark2:8 But Yeshua knew in His spirit that they were thinking this in their hearts,
and He said to them, "Why are you reasoning such things in your hearts?"

ט מָה הַנָּקֵל הֶאָמֹר אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים
נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמוֹר קוּם שָׂא אֶת מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

9. mah hanaqel he'amor 'el-n'keh ha'ebarim
nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum sa' 'eth mish'kab'ak w'hith'hale'k.

Mark2:9 "Which is easier, to say to the paralytic,
'Your sins are forgiven', or to say, 'Arise, carry up your bed and walk?'"

י וּלְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֵשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן לִסְלֹחַ
לַחֲטָאִים בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים׃

10. ul'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan lis'loach lachata'im ba'arets
way'omer 'el-n'keh ha'ebarim.

Mark2:10 "But in order that you may know that the Son of Adam has the authority
on the earth to forgive sins," He said to the paralytic,

יא לְךָ אֲנִי אֹמֵר קוּם שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

11. l'ak 'ani 'omer qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'le'k 'el-beytheak.

Mark2:11 "To you I say Arise, pick up your bed, and go to your house."

יב וַיָּקָם פִּתְאֹם וַיִּשָּׂא אֶת־מִשְׁכָּבוֹ וַיֵּצֵא לְעֵינֵי כֻלָּם
עַד כִּי־תָמְהוּ כֻלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר מֵעוֹלָם
לֹא־רָאִינוּ כָּזֹאת׃

12. wayaqam pith'om wayisa' 'eth-mish'kabo wayetse' l'`eyney kulam `ad ki-tham'hu
kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim le'mor me`olam lo'-ra'inu kazo'th.

Mark2:12 Suddenly he arose and picked up his bed,
and went out in the sight of everyone, until that they all were amazed
and praised the Elohim, saying, "We have never seen anything like this."

יג וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא אֶל־יַד הַיָּם וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־הָעָם וַיְלַמְּדֵם׃

13. wayashab wayetse' 'el-yad hayam wayabo'u 'elayu kal-ha`am way'lam'dem.

Mark2:13 He returned and went out to the seaside;
and all the people came to Him, and He taught them.

יד וַיְהִי בְעָבְרוֹ וַיַּרְא אֶת־לֵוִי בֶּן־חַלְפַּי יֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

14. way'hi b'`ab'ro wayar' 'eth-Lewi ben-Chal'phay yosheb b'beyth hamekes
way'omer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Mark2:14 And it came to pass as He was passing by, He saw Lewi the son of Chalphay
sitting in the house of customs, and He said to him, "Follow after Me!"
And he arose and followed after Him.

טו וְיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב בְּבֵיתוֹ וַיַּסֵּבוּ מוֹכְסִים וְחַטָּאִים רַבִּים
עִם־יָהוֹשֻׁעַ וְעִם־תַּלְמִידָיו כִּי רַבִּים הָיוּ הַהֹלְכִים אַחֲרָיו׃

15. w'y'hi ka'asher heseb b'beytho wayasebu mok'sim w'chata'im rabbim
`im-Yahushuà w'`im-tal'midayu ki rabbim hayu hahol'kim 'acharayu.

Mark2:15 And it came to pass as He was reclining in his house,
and many tax collectors and sinners reclined with Ywsyhy and with His disciples,
for many were following after Him.

טז וְהַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים רָאוּ אֹתוֹ אֹכֵל עִם־הַמּוֹכְסִים
וְהַחַטָּאִים וַיֹּאמְרוּ אֶל־תַּלְמִידָיו מַה־לְּרַבְּכֶם כִּי אֹכֵל
וְשֹׁתֶה הוּא עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

16. w'hasoph'rim w'haPh'rushim ra'u 'otho 'okel `im-hamok'sim
w'hachata'im wayo'm'ru 'el-tal'midayu mah-l'rab'kem
ki 'okel w'shotheh hu' `im-hamok'sim w'hachata'im.

Mark2:16 The scribes of the Phrushim saw Him eating with the tax collectors
and the sinners, and they said to His disciples, "What is it among them?
For He eats and drinks with tax collectors and sinners?"

יז וַיִּשְׁמַע יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא()
כִּי אִם־הַחֹלִים לֹא בָאתִי לִקְרֹא הַצַּדִּיקִים

כִּי אִם־הַחַטָּאִים (לִתְשׁוּבָה):

**17. wayish'ma` Yahushuà way'omer hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe'
ki 'im-hacholim lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim ki 'im-hachata'im (lith'shubah).**

Mark2:17 And Yahushuà heard and said, "The strong ones do not need a healer,
but those who are sick. I have not come to call the righteous but sinners {to repentance}."

יח וְתַלְמִידֵי יָהוּחָנָן וְתַלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים הָיוּ מַרְבִּים לָצוּם
וַיָּבֹאוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן וְתַלְמִידֵי
הַפְּרוּשִׁים צָמִים וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים:

**18. w'thal'midey Yahuchanan w'thal'midey haPh'rushim hayu mar'bim latsum
wayabo'u wayo'm'ru 'elayu madu`a tal'midey Yahuchanan
w'thal'midey haPh'rushim tsamim w'thal'mideyak 'eynam tsamim.**

Mark2:18 The disciples of Yahuchanan and the disciples of the Phrushim would often fast,
and they came and said to Him, Why do the disciples of Yahuchanan
and the disciples of the Prushim fast, but Your disciples do not fast?"

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם בְּעוֹד
הֶחָתָן עִמָּהֶם כָּל־יְמֵי הֱיוֹת הֶחָתָן עִמָּהֶם לֹא יוּכְלוּ לָצוּם:

**19. way'omer 'aleyhem Yahushuà 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah latsum
b'`od hechathan `imahem kal-y'mey heyoth hechathan `imahem lo' yuk'lu latsum.**

Mark2:19 And Yahushuà said to them, "How are the sons of the wedding canopy able
to fast, while the bridegroom is still with them?
For all the days that the bridegroom is with them, they are not able to fast."

כ הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן
וְאָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵם:

20. hinneh yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu bayamim hahem.

Mark2:20 "Behold, the days are coming when the bridegroom shall be taken away
from them, and then they shall fast in those days."

כא אֵין־אָדָם תֹּפֵר טְלַאי בַּד חָדָשׁ עַל־שִׂמְלָה בָלָה
כִּי אִם־כֵּן יִנָּתֵק מִלּוּיוֹ הֶחָדָשׁ מִן־הַבָּלָה וְיִתְרַחֵב הַקֶּרַע:

**21. 'eyn-'adam topher t'la'y bad chadash `al-sim'lah balah
ki 'im-ken yinatheq miluyo hechadash min-habalah w'yith'racheb haqera`.**

Mark2:21 "No one sews a patch of new cloth on an worn-out garment,
Otherwise, the new piece of the patch would become deached from the worn cloth,
and the tear would be made worse."

כב וְאֵין אָדָם נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים
כִּי אִם־כֵּן יְבַקַּע הַיַּיִן הֶחָדָשׁ אֶת־הַנֹּאדוֹת וְהַיַּיִן יִשָּׁפֵךְ
וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל יַיִן חָדָשׁ יִנָּתֵן בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים׃

22. w'eyn 'adam nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken y'baqa` hayayin hechadash 'eth-han'odoth w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal yayin chadash yinathen b'no'doth chadashim.

Mark2:22 "No one puts new wine into used wineskins, otherwise, the new wine
would be split open the wineskins, and the wine would be splitted out,
and the wineskins would be ruined. Rather, new wine is put into new wineskins."

כג וַיְהִי כְעָבְרוֹ בַּשַּׁבָּת בֵּין הַשָּׂדוֹת
וַיָּחֵלּוּ תַלְמִידָיו לִקְטֹף מְלִילוֹת בְּלֶכְתָּם׃

**23. way'hi k'`ab'ro baShabbat beyn hasadoth
wayachelu thal'midayu liq'toph m'liloth b'lek'tam.**

Mark2:23 And it happened as He passed among the fields on the Shabbat,
and His disciples began to pluck the heads of grain as they walked.

כד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים
רְאֵה מָה־הֵמָּה עֹשִׂים בַּשַּׁבָּת אֵת אֲשֶׁר־לֹא יֵעָשֶׂה׃

**24. wayo'm'ru 'elayu haPh'rushim r'eh mah-hemah `osim
baShabbat 'eth 'asher-lo' ye`aseh.**

Mark2:24 The Phrushim said to Him,
"Look, what they are doing on the Shabbat that which is not to be done!"

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲכִי לֹא קְרָאתֶם
אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בִּהְיֹתוֹ חָסֵר וְרָעֵב הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

**25. way'omer 'aleyhem haki lo' q'ra'them
'eth-'asher `asah Dawid bih'yotho chaser w'ra`eb hu' wa'anashayu.**

Mark2:25 And He said to them, "Have you not read what Dawid did
when he was lacking and he was hungry and his men,"

כו אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית אֱלֹהִים בִּימֵי אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיֹּאכַל אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים אֲשֶׁר לֹא נִתַּן לְאָכְלָה
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים וַיִּתֵּן גַּם־לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

26. 'asher ba' 'el-beyth 'Elohim bimey 'Eb'yathar hakohen hagadol
wayo'kal 'eth-lechem hapanim 'asher lo' nitan l'ak'lah
ki 'im-lakohanim wayiten gam-la'anashim 'asher 'ito.

Mark2:26 "that he went into the house of Elohim in the days of Ebiathar the high priest
and ate bread of the presence which is not given for good except for the priests,
and he also gave it to the men who were with him?"

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַשַּׁבָּת נִתְּנָה בַּעֲבוּר הָאָדָם
וְלֹא הָאָדָם בַּעֲבוּר הַשַּׁבָּת׃

27. wayo'mer 'aleyhem haShabbat nit'nah ba`abur ha'adam
w'lo' ha'adam ba`abur haShabbat.

Mark2:27 He said to them, "The Shabbat was given for the sake of man,
and not man for the sake of the Shabbat."

כח לָכֵן אָדוֹן בֶּן־הָאָדָם גַּם לַשַּׁבָּת׃

28. laken 'Adon Ben-ha'Adam gam laShabbat.

Mark2:28 "Therefore Adon (Master), the Son of Adam, is even of the Shabbat."

Chapter 3

א וַיָּשָׁב וַיָּבוֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֵסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יְבֵשָׁה׃

1. wayashab wayabo' 'el-beyth hak'neseth w'sham-'ish 'asher yado y'beshah.

Mark3:1 He returned and came to a house of the synagogue;
and a man was there whose hand was withered.

ב וַיֶּאֱרְבוּ לוֹ אִם־יִרְפָּאֵהוּ בַּשַּׁבָּת

לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילוֹת דְּבָרִים׃

2. waye'er'bu lo 'im-yir'pa'ehu baShabbat l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Mark3:2 And they waited in ambush for Him if He would heal on the Shabbat, so that they might accuse Him on the words plotted.

ג וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ קוּם עֲמֹד בַּתָּוֶךְ׃

3. way'omer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum `amod batawe'k.

Mark3:3 He said to the man whose hand had withered, "Arise and stand in the middle!"

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֻּתָּר בַּשַּׁבָּת לְהֵיטִיב אוֹ לְהָרֵעַ לְהַצִּיל נֶפֶשׁ אוֹ לְהָמִית וַיַּחֲרִישׁוּ׃

4. wayo'mer 'aleyhem hamutar baShabbat l'heytib 'o l'hare`a l'hatsil nephesh 'o l'hamith wayacharishu.

Mark3:4 And He said to them, "Is it permitted on the Shabbat to do good or to do harm, to rescue life or to put to death?" And they were silent.

ה וַיִּפֶן וַיַּבֵּט אֲלֵיהֶם בְּזַעַף וַיִּתְעַצֵּב עַל־קְשִׁי לְבָבָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ וַיִּפְשֹׁט יָדוֹ וַתֵּרָפֵא וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

5. wayiphen wayabet 'aleyhem b'za`aph wayith'`atseb `al-q'shi l'babam wayo'mer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak wayiph'shot yado wateraphe' watashab ka'achereth.

Mark3:5 Then He turned and looked intently at them in anger, and was grieved at the hardness of their hearts. And He said to the man, "Stretch out your hand!" and He stretched out his hand, and it was healed, and returned to being like the other one.

ו וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּמַּהֲרוּ לְהִתְיָעֵץ עָלָיו עִם־אַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לְאַבְּדוֹ׃

6. wayets'u haPh'rushim way'maharu l'hith'ya`ets `alayu `im-'an'shey Hor'dos l'ab'do.

Mark3:6 And the Phrushim quickly went out and to consult with the men of Hordos against Him, to destroy Him.

ז וְיָהוֹשֵׁעַ סָר מִשָּׁם עִם־תַּלְמִידָיו אֶל־יַד הַיָּם

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו עַם־רָב מִן־הַגָּלִיל׃

7. w'Yahushuà sar misham `im-tal'midayu 'el-yad hayam wayel'ku 'acharayu `am-rab min-haGalil.

Mark3:7 Ο Ιησοῦς **departed from there with His disciples to the seaside, and a multitude of people followed after Him from the Galil.**

ח וּמִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַיִם וּמֵאֱדוֹם וּמֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּמִסְּבִיבוֹת צוֹר
וְצִידוֹן הָמוֹן רָב בָּאוּ אֵלָיו כִּי שָׁמְעוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה׃

8. umiYahudah umiYrushalam ume'Edom ume`eber haYar'den umis'biboth Tsor w'Tsidon hamon rab ba'u 'elayu ki sham'`u 'eth kal-'asher `asah.

Mark3:8 and from Yahudah and from Yerushalam, and from Edom, and from across the Yarden, and from the vicinity of Tsor and Tsidon, a great crowd came to Him, for they heard of all that He had done.

ט וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לְהָכִין לוֹ אֲנִיָּה קְטַנָּה מִפְּנֵי הָעָם לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא יִדְחָקוּהוּ׃

9. wayo'mer 'el-tal'midayu l'hakin lo 'aniah q'tanah mip'ney ha`am l'ma`an 'asher lo' yid'chaquhu.

Mark3:9 And He told His disciples to prepare a small boat for Him on account of the crowd, so that they would not push against Him.

י כִּי רָפָא לְרַבִּים עַד כִּי־נָפְלוּ עָלָיו כָּל־הַמְנֻגָּעִים לִנְגֹּעַ בּוֹ׃

10. ki rapha' l'rabbim `ad ki-naph'lu `alayu kal-ham'nuga`im lin'go`a bo.

Mark3:10 For He healed so many that all those who were diseased would fall against Him to touch Him.

יא וְהָרוּחוֹת הַטְּמֵאוֹת כִּרְאוֹתָן אֹתוֹ נָפְלוּ לְפָנָיו
וַתִּצְעַקְנָה לֵאמֹר אַתָּה הוּא בֶּן־אֱלֹהִים׃

11. w'haruchoth hat'me'oth kir'othan 'otho naph'lu l'phanayu watits'`aq'nah le'mor 'atah hu' ben-'Elohim.

Mark3:11 When the impure spirits saw Him, they fell before Him and cried out, saying, "You are the Son of Elohim!"

יב וַיָּעַד בָּם מְאֹד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תְגַלֶּינָה אוֹתוֹ׃

12. waya`ad bam m'od l'ma`an 'asher lo'-th'galeynah 'otho.

Mark3:12 And He strictly admonished them so that they should not make Him known.

יג וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיִּקְרָא אֶל־אֲשֶׁר הוּא חָפֵץ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו׃

13. waya`al 'el-hahar wayiq'ra' 'el-'asher hu' chaphets wayabo'u 'elayu.

Mark3:13 And He went up on the mountain
and called to those whom He Himself desired, and they came to Him.

יד וַיִּמַּן שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ לִהְיוֹת אִתּוֹ וּלְשַׁלְּחָם לִקְרֹא׃

14. way'man sh'neym `asar 'ish lih'yoth 'ito ul'shal'cham liq'ro'.

Mark3:14 And He appointed twelve men to be with Him and to send them to proclaim.

טו וְהָיָה לָהֶם הַשָּׁלְטָן לִרְפֹּא אֶת־הַתַּחֲלֻאִים וּלְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

15. w'hayah lahem hashal'tan lir'po' 'eth-hatachalu'im ul'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:15 They would have the authority to heal diseases and to cast out the demons.

()

טז (וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר) וַיְכַנֶּה אֶת־שִׁמְעוֹן בְּשֵׁם פֶּטְרוֹס׃

16. (wayashem 'eth-sh'neym he`asar) way'kaneh 'eth-Shim'`on b'shem Pet'ros.

Mark3:16 (And He appointed the twelve):
and He called Shimeon by the name Petros (Kepha),

יז וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְאֵת יָהוּחָנָן אֲחִי יַעֲקֹב
וַיְכַנֶּה אֹתָם בְּשֵׁם בְּנֵי־רְגוֹשׁ הוּא בְּנֵי־רָעַם׃

17. w'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth Yahuchanan 'achi Ya`aqob
way'kaneh 'otham b'shem B'ney-r'gos hu' b'ney-ra`am.

Mark3:17 and Ya'aqob, the son of Zabday, and Yahuchanan the brother of Ya'aqob
and He called them by the name Beneyrgos, that is, "sons of thunder,"

יח וְאֵת אַנְדְּרֵי וְאֵת פִּילִפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמַי וְאֵת מַתִּתְיָהוּ
וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי וְאֶת־תַּדַּי וְאֶת שִׁמְעוֹן הַקַּנָּי׃

18. w'eth 'An'd'ray w'eth Philipos w'eth Bar-Tal'may w'eth Mattith'Yahu
w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Tadday w'eth Shim'`on haQannay.

Mark3:18 and Andray, and Philipos, and Bar-Talmay, and MattithYahu,
and Toma, and Ya'aqob the son of Chalphay, and Tadday, and Shimeon the Qannay;

יט וְאֵת־יָהוּדָה אִישׁ קְרִיּוֹת אֲשֶׁר הִסְגִּיר אֹתוֹ׃

19. w'eth-Yahudah 'Ish Q'rioth 'asher his'gir 'otho.

Mark3:19 and Yahudah Ish Qerioth, who betrayed Him.

כ וַיָּבֹאוּ הַבָּיְתָה וַיּוֹסֶף הֲמוֹן עָם לְהִתְאַסֵּף עַד
כִּי־לֹא יָכְלוּ אַף לֶאֱכָל־לָחֶם׃

20. wayabo'u habay'thah wayoseph hamon `am l'hith'aseph
`ad ki-lo' yak'lu 'aph le'ekal-lachem.

Mark3:20 And they came to the house, and once more a crowd of people gathered,
so that they were not even able to eat a bread.

כא וַיִּשְׁמְעוּ קְרוֹבָיו וַיֵּצְאוּ לְהַחֲזִיק בּוֹ
כִּי אָמְרוּ יָצָא מִדַּעְתּוֹ׃

21. wayish'm'`u q'robayu wayets'u l'hachaziq bo ki 'am'ru yatsa' mida`'to.

Mark3:21 And His relatives heard of this, and they went to take hold of Him;
for they said, "He has lost His mind!"

כב וְהַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם אָמְרוּ בַּעַל־זְבוּל בּוֹ

וְעַל־יְדֵי שַׂר־הַשֵּׁדִים הוּא מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

22. w'hasoph'rim 'asher yar'du miYrushalam 'am'ru Ba`al-Z'bul bo w'`al-y'dey sar-hashedim hu' m'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:22 And the scribes who had come down from Yerushalam said,
"Baal Zebul is in Him, and He drives out the demons through the ruler of the demons."

כג וַיִּקְרָא אוֹתָם אֵלָיו
וַיְדַבֵּר לָהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר אֵיךְ יוּכַל הַשָּׂטָן לְגָרֵשׁ הַשָּׂטָן׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu way'daber lahem bim'shalim le'mor 'ey'k yukal hasatan l'garesh hasatan.

Mark3:23 And He called them to Him and spoke to them in parables, saying,
"How is the satan able to drive out the satan?"

כד וְאִם־נֶחְלְקָה מַמְלָכָה עַל־עַצְמָהּ לֹא־תוּכַל לַעֲמֹד
הַמַּמְלָכָה הַהִיא׃

24. w'im-nech'l'qah mam'lakah `al-`ats'mah lo'-thukal la`amod hamam'lakah hahi'.

Mark3:24 "And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand."

כה וּבַית אִם־נֶחֱלַק עַל־עַצְמוֹ לֹא־יוּכַל לַעֲמֹד הַבַּיִת הַהוּא׃

25. ubayth 'im-nechelaq `al-`ats'mo lo'-yukal la`amod habayith hahu'.

Mark3:25 "And if a house is divided against itself, that house shall not be able to stand."

כו וְאִם־הַשָּׂטָן יִתְקוֹמֵם אֶל־עַצְמוֹ וְנֶחֱלָק לֹא־יוּכַל לַעֲמֹד
כִּי־בָא קִצּוֹ׃

26. w'im-hasatan yith'qomem 'el-`ats'mo w'nechelaq lo'-yukal la`amod ki-ba' qitso.

Mark3:26 "And if the satan has risen up against himself and is divided,
he is not able to stand, for his end has come."

כז אֵין אִישׁ יָכֹל לָבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת־כֵּלָיו
אִם־לֹא יֶאֱסֹר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַגִּבּוֹר וְאַחַר יִשְׁסֶה אֶת־בֵּיתוֹ׃

27. ‘eyn ‘ish yakol labo’ l’beyth hagibor w’lig’zol ‘eth-kelayu
‘im-lo’ ye’esro bari’shonah ‘eth-hagibor w’achar yish’seh ‘eth-beytho.

Mark3:27 “A man is not able to come into the house of the mighty man
to steal his goods unless he first binds the mighty man. Afterward he can rob his house.”

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי כָּל־הַחֲטָאִים יִסָּלְחוּ לִבְנֵי אָדָם
וְכָל־הַגִּדּוּפִים אֲשֶׁר יְגַדֵּפוּ׃

28. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki kal-hachata’im yisal’chu lib’ney ‘adam
w’kal-hagiduphim ‘asher y’gadephu.

Mark3:28 “Truly I say to you, that all sins shall be forgiven for the sons of men,
and all the blasphemies that they speak,”

כט אַךְ הַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֵין־לוֹ סְלִיחָה לְעוֹלָם
כִּי־עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לָנֶצַח׃

29. ‘a’k ham’gadeph ‘eth-Ruach haQodesh ‘eyn-lo s’lichah l’`olam
ki-`aono yisa’ lanetsach.

Mark3:29 “but one who blasphemes against the Holy Spirit has no forgiveness for ever,
for he shall bear of his iniquity for all eternity.”

ל כִּי־הֵמָּה אָמְרוּ רוּחַ טֻמְאָה בּוֹ׃

30. ki-hemah ‘am’ru ruach tum’ah bo.

Mark3:30 for they had said, “A spirit of impurity is in Him.”

לא וַיָּבֹאוּ אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיַּעַמְדוּ מִחוּץ
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו לִקְרֹא לוֹ׃

31. wayabo’u ‘imo w’echayu waya`am’du michuts wayish’l’chu ‘elayu liq’ro’ lo.

Mark3:31 His mother and His brothers came
and stood outside and sent for Him to call Him.

לבוַהֲמוֹן עָם יָשְׁבוּ סָבִיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אִמְּךָ
וְאַחֶיךָ בַּחוּץ וּמְבַקְּשִׁים אוֹתָךָ׃

32. wahamon `am yash'bu sabib lo wayo'm'ru 'elayu
hinneh 'im'ak w'acheyak bachuts um'baq'shim 'otha'k.

Mark3:32 A crowd of people was sitting around Him, and they said to Him,
"Behold, Your mother and Your brothers are outside asking for You!"

לגוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי הֵם אִמִּי וְאֶחָי׃

33. waya`an way'omer 'aleyhem mi hem 'imi w'echay.

Mark3:33 And He answered and said to them
"Who are they, My mother and My brothers?"

לדוַיִּפֶן וַיַּבֵּט אֶל־הַיֹּשְׁבִים סְבִיבָיו וַיֹּאמַר הִנֵּה אִמִּי וְאֶחָי׃

34. way'phen wayabet 'el-hayosh'bim s'bibayu way'omar hinneh 'imi w'echay.

Mark3:34 He turned and looked at those sitting around Him and He said,
"Behold My mother and My brothers!"

להכִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רְצוֹן הָאֱלֹהִים הוּא אָחִי וַאֲחוֹתִי וְאִמִּי׃

35. ki kal-'asher ye`aseh r'tson ha'Elohim hu' 'achi wa'achothi w'imi.

Mark3:35 "For whoever does the will of the Elohim,
he is My brother and My sister and My mother."

Chapter 4

אוַיָּשָׁב וַיָּחֶל לְלַמֵּד עַל שְׂפַת הַיָּם וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם־רָב
וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בָּאֳנִיָּה בַּיָּם וְכָל־הָעָם עוֹמֵד עַל־יַד הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃

1. wayashab wayachel l'lamed `al sh'phath hayam wayiqahalu 'elayu hamon `am-rab
wayered wayesheb ba'aniah bayam w'kal-ha`am `omed `al-yad hayam bayabashah.
Mark4:1 He returned and began to teach by the seashore,
and a great crowd of people were assembled to Him. He went down and sat in a boat
in the sea, and all the people stood by the seaside on the dry land.

ב וַיְלַמְּדֵם הַרְבֵּה בְּמְשָׁלִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלַמְּדוֹ אוֹתָם׃

2. way'lam'dem har'beh bim'shalim way'omer 'aleyhem b'lam'do 'otham.
Mark4:2 He taught them many things with parables,
and He said to them as He taught them,

ג שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ הִנֵּה יָצָא הַזּוֹרֵע לִזְרֹעַ׃

3. shim'`u shamo`a hinneh yatsa' hazore` liz'ro`a.
Mark4:3 "Listen closely: Behold, the sower went out to sow seed".

ד וַיְהִי בְזָרְעוֹ וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ
וַיָּבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיֹּאכְלֵהוּ׃

4. way'hi b'zar'`o wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k
wayabo'u `oph hashamayim wayo'k'luhu.
Mark4:4 "And it came to pass as he sowed, some of the seed fell by the road,
and the birds of the heavens came and ate it."

ה וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקוֹם הַסֶּלַע אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁם
אֲדָמָה הַרְבֵּה וַיְמַהֵר לִצְמֹחַ כִּי לֹא־הָיָה לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom hasela` 'asher 'eyn-lo sham 'adamah har'beh
way'maher lits'moach ki lo'-hayah lo `omeq 'adamah.
Mark4:5 "There was some that fell on a rocky place where there was not much soil,
and it sprang quickly because it did not have deep soil."

ו וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַיִּיבָשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibas ki 'eyn-lo shresh.
Mark4:6 "And it came to pass when the sun shone, it was scorched;
and dried up because it had no root."

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים
וַיְמָעֲכֵהוּ וְלֹא נָתַן פֶּרִי׃

7. w'yesh 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim
way'ma`akuhu w'lo' nathan peri.
Mark4:7 "There was some that fell among the thorns, and the thorns came up
and crowed it out, and it not bear fruit."

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי עֹלֶה וְגָדֵל
וַיַּעַשׂ זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה מֵאָה׃

8. w'yesh 'asher naphal `al ha'adamah hatobah wayiten p'ri `oleh w'gadel
waya`as zeh sh'loshim sh'`arim w'zeh shishim wezeh me'ah.
Mark4:8 "There was some that fell into the good soil, and it bore a fruit, coming up
and growing. One made thirty times, another sixty, and another hundred."

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

9. way'omer 'aleyhem mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.
Mark4:9 And He said to them, "Whoever has ears to hear, let him hear."

י וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ לְבַדּוֹ וְיִגְּשׁוּ הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיִּשְׁאָלוּהוּ עַל־הַמָּשָׁל׃

10. way'hi bih'yotho l'bado w'yig'shu ha'anashim
'asher 'ito `im-sh'neym he`asar wayish'aluhu `al-hamashal.
Mark4:10 And it came to pass when He was alone, the men that were with Him approached
with the twelve, and they asked Him about the parable.

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֶם נִתַּן לָדַעַת סוֹד מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַאֲשֶׁר מִבַּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בִּמְשָׁלִים׃

11. way'omer 'aleyhem lakem nitan lada`ath sod mal'kuth ha'Elohim
wa'asher mibachuts lahem hakol bim'shalim.
Mark4:11 And He said to them, "To you it is given to know the secret
of the kingdom of the Elohim, but to those who are outside, everything is in parables,"

יב לְמַעַן יִרְאוּ רָאוֹ וְלֹא יֵדְעוּ וְשָׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְלֹא יָבִינוּ פֶּן־יָשׁוּבוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם׃

12. l'ma`an yir'u ra'o w'lo' yed'`u w'sham'`u shamo`a
w'lo' yabinu pen-yashubu w'nis'lach l'chato'tham.
Mark4:12 "so that seeing they may see but they shall not know.
and hearing, they may hear and they shall not understand,
lest they may repent and be forgiven for their sins."

יג וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא יְדַעְתֶּם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
וְאֵיךְ תָּבִינוּ אֶת־הַמְּשָׁלִים כֻּלָּם׃

13. way'omer lahem lo' y'da`'tem 'eth-hamashal hazeh
w'ey'k tabinu 'eth-ham'shalim kulam.
Mark4:13 And He said to them, "Do you not know this parable?
How shall you understand any of the parables?"

יד הַזֹּרֵעַ הוּא זֹרֵעַ אֶת־הַדָּבָר׃

14. hazore` hu' zore`a 'eth-hadabar.
Mark4:14 "The sower sows the word."

טו וְעַל־יַד הַדֶּרֶךְ אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר יִזָּרַע־בָּם הַדָּבָר
וּכְשָׁמְעָם אוֹתוֹ מִיָּד בָּא הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂא אֶת־הַדָּבָר הַזָּרוּעַ בִּלְבָבָם׃

15. w'`al-yad hadere'k 'eleh hem 'asher yizara`-bam hadabar
uk'sham'`am 'otho miad ba' hasatan wayisa' 'eth-hadabar hazaru` bil'babam.
Mark4:15 "Beside the road, these are those in whom the word is sown in it;
and when they hear it, the satan immediately comes
and picks up the word that is planted in their heart."

טז וְכֵן הַנִּזְרָעִים עַל־מְקֹמוֹת הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמַהֵר בְּשִׂמְחָה יִקָּחֻהוּ׃

16. w'ken haniz'ra`im `al-m'qomoth hasela` hem hashom'`im 'eth-hadabar
umaher b'sim'chah yiqachuhu.
Mark4:16 "Likewise, the ones sown on the rocky places,
are those who those who hear the word they quickly receive it with joy";

יז אַךְ אֵין־לָהֶם שֹׁרֶשׁ בְּקִרְבָּם וְרַק לְשָׁעָה יַעֲמֹדוּ
וְאַחַר־כֵּן בְּבֹא צָרָה וּרְדִיפָה בִּגְלַל הַדָּבָר מְהֵרָה יִכָּשֵׁלוּ׃

17. 'a'k 'eyn-lahem shresh b'qir'bam w'raq l'sha`ah ya`amodu
w'achar-ken b'bo' tsarah ur'diphah big'lal hadabar m'herah yikashelu.
Mark4:17 "But they have no root in them, and they only stand for an hour.
After that, when affliction or persecution arises on account of the word,
they quickly stumble."

יח וְאֵלֶּה הַנִּזְרָעִים בֵּין הַקֹּצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃

18. w'eleh haniz'ra`im beyn haqotsim hem hashom`im 'eth-hadabar.
Mark4:18 "And these are those sown among the thorns:
They are those who hear the word,"

יט וְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם הַזֶּה וּמִרְמַת הָעֹשֶׁר וְתַאֲוֹת אֲחֵרוֹת בָּאוֹת
וּמְמָעֲכוֹת אֶת־הַדָּבָר וּפְרִי לֹא יִהְיֶה־לוֹ׃

19. w'da'agoth ha`olam hazeh umir'math ha`sher w'tha'aoth 'acheroth ba'oth
um'ma`akoth 'eth-hadabar uph'ri lo' yih'yeh-lo.
Mark4:19 "but the worries of this age, and the guile of wealth
and for other cravings come and crowd out the word, and it does not have fruit."

כ וְאֵלֶּה הַזְּרוּעִים עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמְקַבְּלִים אֹתוֹ וְעֹשִׂים פְּרִי זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה מֵאָה׃

20. w'eleh haz'ru`im `al-ha'adamah hatobah hem hashom'`im 'eth-hadabar
um'qab'lim 'otho w'`osim p'ri zeh sh'loshim sh'`arim w'zeh shishim w'zeh me'ah.
Mark4:20 "But these are those sown on the good soil:
They are those who hear the word and receive it, and they produce fruit.
One produces thirty times, another sixty, and another a hundred."

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיָבִיאוּ הַנֵּר לָשׂוּם תַּחַת הָאֵיפָה
וְתַחַת הַמִּטָּה וְלֹא לְהַעֲלוֹתוֹ עַל־הַמְּנוֹרָה׃

21. way'omer 'aleyhem hayabi'u haner lasum tachath ha'eyphah
w'thachath hamitah w'lo' l'ha`alotho `al-ham'norah.
Mark4:21 And He said to them, "Do those bring out a lamp in order to put it
under a bushel measure, or under a bed? Is it not to put on the lampstand?"

כב כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא־יִגָּלֶה וְלֹא נִגְנַז דָּבָר
כִּי אִם־לְמַעַן יֵצֵא לָאוֹר׃

22. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo'-yigaleh w'lo' nig'naz dabar
ki 'im-l'ma`an yetse' la'or.
Mark4:22 "For nothing is hidden that shall not revealed,
and nothing is hidden, except in order to be brought out to the light."

כג כָּל־אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

23. kal-'asher 'az'naym lo lish'mo`a yish'ma`.
Mark4:23 "Whoever has ears to hear, let him hear!"

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ מָה אַתֶּם שֹׁמְעִים בַּמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם ()
מוֹדְדִים בָּהּ יִמַּד לָכֶם וְעוֹד יוּסַף לָכֶם (הַשֹּׁמְעִים)׃

24. way'omer 'aleyhem r'u mah 'atem sm'`im bamidah
'asher 'atem mod'dim bah yimad lakem w'`od yusaph lakem (hashom'`im).
Mark4:24 He said to them, "Take heed what you hear!
With the measure that you measure it shall be measured to you,
and more shall be added to you {who hear)."

כה כִּי מִי שֶׁיֵּשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן לוֹ
וּמִי שֶׁאֵין־לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר לוֹ׃

25. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo
umi she'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher lo.
Mark4:25 "For to him who has, it shall surely be given to him,
and from one who does not have, even what he has shall be taken from him."

כו וַיֹּאמַר מַלְכוּת הָאֱלֹהִים הִיא כְּאָדָם מַשְׁלִיךְ זֶרַע בָּאֲדָמָה׃

26. way'omar mal'kuth ha'Elohim hi' k'adam mash'li'k zera` ba'adamah.
Mark4:26 He said,
"The kingdom of the Elohim is the one like a man casting seed upon the ground";

כז וְשָׁכַב וְקָם לַיְלָה וָיוֹם וְהַזֶּרַע יִצְמַח וְגָדֵל וְהוּא לֹא יָדָע׃

27. w'shakab w'qam lay'lah wayom w'hazera` yits'mach w'gadel w'hu' lo' yada`.
Mark4:27 "He goes to bed at night and gets up night and day,
and the seed sprouted and grows, but he does not know it."

כח כִּי הָאָרֶץ מֵאֵלֶיהָ מוֹצִיאָה פִרְיָהּ אֶת־הַדֶּשֶׁא רִאשׁוֹנָה
וְאַחֲרָיו אֶת־הַשִּׁבֹּלֶת וְאַחֲרֵי־כֵן אֶת־הַחִטָּה הַמְּלֵאָה בַּשִּׁבֹּלֶת׃

28. ki ha'arets me'eleyah motsi'ah phir'yah 'eth-hadeshe' ri'sonah
w'acharayu 'eth-hashiboleth w'acharey-ken 'eth-hachitah ham'le'ah bashiboleth.
Mark4:28 "For the earth brings forth its fruit by itself; first the stalk, then the head,
after that the full grain in the head."

כט וְכַאֲשֶׁר גָּמַל הַפְּרִי יְמַהֵר לִשְׁלֹחַ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר׃

29. w'ka'asher gamal hap'ri y'maher lish'loach magal ki bashal qatsir.
Mark4:29 "But when the fruit is mature,
he immediately sends out a sickle, for the harvest is ripe."

ל וַיֹּאמַר אֶל־מַה נְדַמֶּה אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וּבְאֵי־זֶה מָשָׁל נַמְשִׁילֶנָּה׃

30. wayo'mar 'el-mah n'dameh 'eth-mal'kuth ha'Elohim
ub'ey-zeh mashal nam'shilenah.
Mark4:30 And He said, "To what shall we compare the kingdom of the Elohim,
and with which parable shall we use for it?"

לא כְּגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר יִזָּרַע בָּאֲדָמָה
וְהוּא קָטֹן מִכָּל־הַזֵּרֹעִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

31. k'gar'gar shel-char'dal 'asher yizara` ba'adamah
w'hu' qaton mikal-hazero`im 'asher `al-ha'arets.
Mark4:31 "It is like a seed which is of a mustard that is sown upon the soil,
that it is smallest than all of the seeds that are on the earth."

לב וְאַחֲרֵי הִזָּרְעוֹ יַעֲלֶה וְיִגְדַּל עַל־כָּל־הַיְרָקוֹת
וְעָשָׂה עֲנָפִים גְּדוֹלִים עַד־אֲשֶׁר יְקַנְּנוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּצִלּוֹ׃

32. w'acharey hizar'`o ya`aleh w'yig'dal `al-kal-hay'raqoth
w'`asah `anaphim g'dolim `ad-'asher y'qan'nu `oph hashamayim b'tsilo.
Mark4:32 "After it is sown, it comes up and grows larger than all the plants
and produces large branches so that the birds of the heavens nest under its shade."

לג וּבִמְשָׁלִים רַבִּים כָּאֵלֶּה דִּבֶּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר
כְּפִי־אֲשֶׁר יָכְלוּ לִשְׁמֹעַ׃

33. ubim'shalim rabbim ka'eleh diber 'aleyhem 'eth-hadabar
k'phi-'asher yak'lu lish'mo`a.
Mark4:33 With many parables like these, He spoke to them the word
according to what they were able to hear.

לד וּבִבְלִי מָשָׁל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם וְהָיָה בִהְיוֹת תַּלְמִידָיו עִמּוֹ
וְאֵין אִישׁ אִתָּם יְבָאֵר לָהֶם אֶת־הַכֹּל׃

34. ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem w'hayah
bih'yoth tal'midayu `imo w'eyn 'ish 'itam y'ba'er lahem 'eth-hakol.
Mark4:34 and He did not speak to them without a parable.
But when His disciples were with Him and no one else was with them,
He would explain everything to them.

לה וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא לִפְנוֹת עָרֶב
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

35. way'hi bayom hahu' liph'noth `areb wayo'mer 'aleyhem na`'b'rah 'el-`eber hayam.
Mark4:35 And it came to pass on that day at the turning of evening
He said to them, "Let us go across to the other side of the sea."

לו וַיַּנִּיחוּ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיִּקְחוּ אֹתוֹ בָּאֳנִיָּה אֲשֶׁר הָיָה בָּהּ
וָאֳנִיּוֹת אֲחֵרוֹת הָלְכוּ אַחֲרָיו׃

36. wayanichu 'eth-hamon ha`am wayiq'chu 'otho ba'aniah 'asher hayah bah
wa'anioth 'acheroth hal'ku 'acharayu.
Mark4:36 And they left the crowd of the people and took Him
in the boat that He was in it, and other boats followed after Him.

לז וַתָּקָם רוּחַ־סְעָרָה גְדוֹלָה
וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּלִּים אֶל־תּוֹךְ הָאֳנִיָּה עַד אֲשֶׁר־כִּמְעַט מָלֵאָה׃

37. wataqam ruach-s'`arah g'dolah
wayish't'phu hagalim 'el-tok ha'aniah `ad 'asher-kim'`at male'ah.
Mark4:37 And a great, stormy wind arose,
and the waves were flooding inside the boat so that it was almost full.

לח וְהוּא יָשֵׁן עַל־הַכֶּסֶת בַּאֲחֹרֵי הָאֳנִיָּה וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה הֲלֹא תִדְאַג לָנוּ וַאֲנַחְנוּ אֹבְדִים׃

38. w'hu' yashen `al-hakeseth ba'achorey ha'aniah waya`iru 'otho
wayo'm'ru 'elayu Moreh halo' thid'ag lanu wa'anach'nu 'ob'dim.
Mark4:38 He was asleep on the stern, on the cushion of the boat, so they woke Him up
and said to Him, "Teacher, are You not worried about us? We are perishing!"

לטוַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַיָּם הַס וָדֹם
וַתָּשֶׁךְ הָרוּחַ וַתְּהִי דְּמָמָה רַבָּה׃

39. waye`or wayig'`ar baruach way'omer 'el-hayam has wadom
watasha'k haruach wat'hi d'mamah rabbah.
Mark4:39 He woke up and reprimanded the wind and said to the sea,
"Hush and be silent." The wind calmed down, and there was great silence.

מוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה חֲרֵדִים אַתֶּם אֵיךְ חֲסַרְתֶּם אֱמוּנָה׃

40. wayo'mer 'aleyhem lamah charedim 'atem 'ey'k chasar'tem 'emunah.
Mark4:40 He said to them, "Why are you afraid? Why are you lacking faith?"

מאוַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא
הוּא אֲשֶׁר גַּם הָרוּחַ וְגַם הַיָּם שֹׁמְעִים לוֹ׃

41. wayir'u yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu
mi 'epho' hu' 'asher gam haruach w'gam hayam shom'`im lo.
Mark4:41 They feared with a great fear and said to each other,
"Who is this, then, that even the wind and even the sea listen to Him?"

Chapter 5

אוַיָּבֹאוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים׃

1. wayabo'u 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'riyim.
Mark5:1 They came to the other side of the sea, to the land of the Gadriyim.

בהוּא יָצָא מִן־הָאֳנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טֻמְאָה
בּוֹ בָּא לִקְרָאתוֹ מִבֵּין הַקְּבָרִים׃

2. hu' yatsa' min-ha'aniah w'hinneh-'ish
'asher-ruach tum'ah bo ba' liq'ra'tho mibeyn haq'barim.
Mark5:2 He went out from the boat, and behold, a man
in whom was a spirit of impurity in him came to meet Him from among the tombs.

גומוֹשָׁבוֹ בַּקְּבָרִים וְגַם בַּעֲבֹתִים לֹא־יָכֹל אִישׁ לְאָסְרוֹ׃

3. umoshabo baq'barim w'gam ba`abothim lo'-yakol 'ish l'as'ro.
Mark5:3 His dwelling place was in the tombs,
and even with a chain no one was able to bind him.

ד כִּי־פְעָמִים הַרְבֵּה אֲסָרוּהוּ בְּכְבָלִים וּבַעֲבֹתִים וַיְנַתֵּק
אֶת־הָעֲבֹתִים וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַכְּבָלִים וְאִישׁ לֹא עָצַר כֹּחַ לְכָבְשׁוֹ׃

4. ki-ph'`amim har'beh 'asaruhu bik'balim uba`abothim way'nateq 'eth-ha`abothim way'shaber 'eth-hak'balim w'ish lo' `atsar koch l'kab'sho.

Mark5:4 For they had been bound many times with shackles and with chains,
but he snapped the chains and smashed the shackles,
and no one had the strength to subdue him.

ה וְהוּא תָמִיד לַיְלָה וְיוֹמָם בֶּהָרִים
וּבַקְּבָרִים צֹעֵק וּפֹצֵעַ אֶת־עַצְמוֹ בָּאֲבָנִים׃

5. w'hu' thamid lay'lah w'yomam beharim ubaq'barim
tso`eq uphotse`a 'eth-`ats'mo ba'abanim.

Mark5:5 But he was always, night and day, in the mountains and in the tombs,
screaming and injuring himself on the stones.

ו וַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מֵרָחוֹק וַיָּרָץ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

6. way'hi kir'otho 'eth-Yahushuà merachoq wayarats wayish'tachu lo.

Mark5:6 And it came to pass, when he saw Owyhwy from a distance,
he ran and bowed down to Him.

ז וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לִּי וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל
עֶלְיוֹן הִנְנִי מַשְׁבִּיעֲךָ בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

7. wayiz'`aq qol gadol wayo'mer mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon hin'ni
mash'bi`aak b'Elohim 'asher lo' th'`aneni.

Mark5:7 And He cried out with a loud voice, and said,
"What do I have to do with you, Owyhwy, Son of El Elyon (Most High)?
Behold, I implore You by Elohim that You shall not afflict me!"

ח כִּי הוּא אָמַר אֵלָיו צֵא רוּחַ הַטֻּמְאָה מִן־הָאָדָם הַזֶּה׃

8. ki hu' 'amar 'elayu tse' ruach hatum'ah min-ha'adam hazeh.

Mark5:8 For He had said to him, "Go out, spirit of impurity from this man,!"

ט וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ מַה־שְּׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לִגְיוֹן שְׁמִי
כִּי־רַבִּים אֲנָחְנוּ׃

9. wayish'al 'otho mah-sh'meak
waya`an wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-rabbim 'anach'nu.

Mark5:9 And He asked it, "What is your name?"

And it answered and said, "Legion is my name, for we are many."

י וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם אֶל־מִחוּץ לָאָרֶץ׃

10. wayith'chanen 'elayu m'od l'bil'ti shal'cham 'el-michuts la'arets.
Mark5:10 And it strongly beg Him not to send them outside of the land.

יא וְעֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים הָיָה שָׁם רֹעֶה בְּמוֹרַד הֶהָרִים׃

11. w'`eder chazirim rabbim hayah sham ro`eh b'morad heharim.
Mark5:11 Now a large herd of swine was there grazing on the slopes of the mountains.

יב וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ כָּל־הַשֵּׁדִים לֵאמֹר שַׁלְּחֵנוּ אֶל־הַחֲזִירִים
וְנָבֹאָה אֶל־תּוֹכָם׃

12. wayith'chananu-lo kal-hashedim le'mor
shal'chenu 'el-hachazirim w'nabo'ah 'el-tokam.
Mark5:12 All the demons begged Him, saying,
"Send us to the pigs and let us enter into them."

יג וַיַּנַּח לָהֶם וַיֵּצְאוּ רוּחוֹת הַטֻּמְאָה וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים וַיִּשְׁתָּעֵר
הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וְהֵם כְּאַלְפַּיִם בְּמִסְפָּר וַיִּטְבְּעוּ בַּיָּם׃

13. wayanach lahem wayets'u ruchoth hatum'ah wayabo'u bachazirim
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam
w'hem k'al'payim b'mis'par way'tub'`u bayam.

Mark5:13 And He allowed them, and the spirits of impurity went out
and entered into the pigs, and the herd rushed down the slope into the sea.
They were about two thousand in number, and they drowned in the sea.

יד וַיָּנוּסוּ רֹעֵי הַחֲזִירִים וַיַּגִּידוּ אֶת־הַדָּבָר בָּעִיר וּבַשָּׂדוֹת
וַיֵּצְאוּ לִרְאוֹת אֶת־אֲשֶׁר־נִהְיָתָה׃

14. wayanusu ro`ey hachazirim wayagaydu 'eth-hadabar ba`ir ubasadoth
wayets'u lir'oth 'eth-'asher-nih'yathah.
Mark5:14 The pigs herders fled and told of the manner in the city
and in the fields, and they went out to see what had happened.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּרְאוּ אֶת־אֲחוּז הַשֵּׁדִים אֲשֶׁר הַלִּגְיוֹן
בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֵׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

15. wayabo'u 'el-Yahushuà wayir'u 'eth-'achuz hashedim 'asher halig'yon bo
w'hu' yosheb m'lubash b'gadim w'tob-shekel wayira'u.

Mark5:15 They came to OWYHWY and saw the man gripped by the demons,
who had the legion in him. But he was sitting having been clothed in clothes
and in his good mind, and they were afraid.

טז וַיַּגִּידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לַאֲחוּז הַשֵּׁדִים
וְאֶת־דְּבַר הַחֲזִירִים׃

16. wayagidu lahem haro'im 'eth-'asher na`asah la'achuz hashedim
w'eth-d'bar hachazirim.
Mark5:16 Those who saw told them what had happened to the man gripped by demons,
and the matter of the pigs.

יז וַיִּתְחַנְנוּ לוֹ לָסוּר מִגְּבוּלֵיהֶם׃

17. wayith'chananu lo lasur mig'buleyhem.
Mark5:17 They begged Him to depart from their region.

יח וַיְהִי בְּרִדְתּוֹ אֶל־הָאֳנִיָּה וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה אָחוּז שֵׁדִים לִתְתּוֹ לָשֶׁבֶת עִמּוֹ׃

18. way'hi b'rid'to 'el-ha'aniah
wayith'chanen 'elayu ha'ish 'asher hayah 'achuz shedim l'thito lashebeth `imo.
Mark5:18 And it came to pass when He went down into the boat,
the man who had been gripped by demons begged Him to let him to stay with Him.

יט וְלֹא הִנִּיחַ לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שׁוּב לְבֵיתְךָ אֶל־מִשְׁפַּחְתֶּךָ
וְהַגֵּד לָהֶם אֶת־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ יָהוָה וַיְחֻנֶּךָּ׃

19. w'lo' hiniach lo wayo'mer 'elayu shub l'beyth'ak 'el-mish'pach'teak
w'haged lahem 'eth-hag'doloth 'asher-`asah l'ak Yahúwah way'chuanan.
Mark5:19 And He did not permit him, but He said to him,
"Return to your house to your family, and tell them the great things
that YHWYH has done for you and that He has been gracious to you."

כ וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרָא בְּעֶשֶׂר הֶעָרִים אֶת־הַגְּדוֹלוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ יָהוֹשֻׁעַ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

20. wayele'k wayiq'ra' b'`eser he`arim 'eth-hag'doloth
'asher-`asah lo Yahushuà wayith'm'hu kulam.

Mark5:20 So he went and proclaimed in ten cities
the great things that OWYHWY had done for him; and everyone was amazed.

כאוַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וַיִּקָּהֵל אֵלָיו הָמוֹן רָב וְהוּא עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

21. wayashab Yahushuà la`abor ba'aniah 'el-`eber hayam
wayiqahel 'elayu hamon rab w'hu' `al-s'phath hayam.
Mark5:21 Ow3Y3Y **crossed again in the boat to the other side of the sea.**
A large crowd asembled to Him,and He was at the seashore.

כבוְהִנֵּה־בָא אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַכְּנֵסֶת וּשְׁמוֹ יָאִיר
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

22. w'hinneh-ba' 'echad mera'shey hak'neseth ush'mo Ya'ir
wayar' 'otho wayipol l'rag'layu.

Mark5:22 Behold, one of the leaders of the synagogue came, whose name was Yair,
and he saw Him and fell at His feet.

כגוַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לֵאמֹר בִּתִּי הַקְּטַנָּה חָלְתָה עַד־לָמוּת
אָנָּא בוֹא־נָא וְשִׂים יָדֶיךָ עָלֶיהָ לְמַעַן תִּוָּשַׁע וְתִחְיֶה׃

23. wayith'chanen 'elayu m'od le'mor biti haq'tanah chal'thah `ad-lamuth 'ana'
bo'-na' w'sim yadeyak `aleyah l'ma`an tiuasha` w'thich'yeh.
Mark5:23 He strongly begged Him, saying, "My little daughter is sick to the point of dying;
please come and place Your hands on her, so that she may be saved and live!"

כדוַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הָמוֹן רָב וַיִּדְחָקֻהוּ׃

24. wayele'k 'ito wayel'ku 'acharayu hamon rab wayid'chaquhu.
Mark5:24 He went with him and a large crowd followed after Him,
and they were pressing against Him.

כהוְאִשָּׁה הָיְתָה בְּזוֹב דָּמֶיהָ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

25. w'ishah hay'thah b'zob dameyah sh'teym `es'reh shanah.
Mark5:25 And there was a woman with a flow of blood for twelve years,

---

כוְהִיא נַעֲנָה הַרְבֵּה תַּחַת יְדֵי רֹפְאִים רַבִּים וְהוֹצִיאָה
אֶת־כֹּל אֲשֶׁר־לָהּ וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי אִם כָּבְדָה מַחֲלָתָהּ מְאֹד׃

26. w'hi' na`anah har'beh tachath y'dey roph'im rabbim
w'hotsi'ah 'eth-kol 'asher-lah w'lo' l'ho`il ki 'im kab'dah machalathah m'od.
Mark5:26 She suffered very much under the hands of many healers,
and she spent all that she had, but to no avail. Rather, her ailment had become very severe.

כז וַיְהִי כְּשָׁמְעָהּ אֶת־שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ
וַתָּבוֹא בְּתוֹךְ הֲמוֹן הָעָם מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בְּבִגְדוֹ׃

27. way'hi k'sham'`ah 'eth-shema` Yahushuà
watabo' b'tho'k hamon ha`am me'acharayu watiga` b'big'do.
Mark5:27 And it came to pass when she heard the news of Ow`yeyah,
she came to the middle of the crowd of people from behind Him and touched His garment.

כח כִּי אָמְרָה אַךְ אֶגַּע בִּבְגָדָיו וְאִוָּשֵׁעָה׃

28. ki 'am'rah 'a'k 'ega` bib'gadayu w'iuashe`ah.
Mark5:28 For she said, "If I just touch on His garments, I shall be healed."

כט וַיִּיבַשׁ מְקוֹר דְּמֶיהָ פִּתְאֹם וַתֵּבֶן בִּבְשָׂרָהּ כִּי נִרְפְּאָה נִגְעָהּ׃

29. wayibash m'qor dameyah pith'om wataben bib'sarah ki nir'pa' nig'`ah.
Mark5:29 And the foundation of her blood suddenly became dry,
and she discerned in her body that her affliction was healed.

ל וּבְרֶגַע יָדַע יָהוּשֻׁעַ בְּנַפְשׁוֹ כִּי גְּבוּרָה יָצְאָה מִמֶּנּוּ
וַיִּפֶן בְּתוֹךְ הָעָם וַיֹּאמֶר מִי נָגַע בִּבְגָדָי׃

30. ub'rega` yada` Yahushuà b'naph'sho ki g'burah yats'ah mimenu
wayiphen b'tho'k ha`am wayo'mer mi naga` bib'gaday.
Mark5:30 And in a moment, Ow`yeyah knew in His soul that the power had gone out
from Him, and He turned in the middle of the people and said,
"Who touched on My garments?"

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו הִנְּךָ רֹאֶה אֶת־הֶהָמוֹן הוֹחֵק אֹתְךָ
וְאָמַרְתָּ מִי־נָגַע בִּי׃

31. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu hinn'ak ro'eh 'eth-hehamon docheq 'oth'ak
w'amar'at mi-naga` bi.
Mark5:31 His disciples said to Him, "Behold You see the crowd pressing You,
and You say, 'Who touched Me?'"

לב וַיַּבֵּט סָבִיב לִרְאוֹת אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה זֹאת׃

32. wayabet sabib lir'oth 'eth-'asher `as'thah zo'th.
Mark5:32 And He looked around intently to see who had done this.

לג וְהָאִשָּׁה יָרְאָה וְחָרְדָה כִּי יָדְעָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לָהּ

וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתַּגֵּד־לוֹ אֵת כָּל הָאֱמֶת׃

33. w'ha'ishah yar'ah w'char'dah ki yad'`ah 'eth-'asher na`asah lah
watabo' watipol l'phanayu wataged-lo 'eth kal ha'emeth.
Mark5:33 The woman was afraid and trembled because she knew what had happened
to her, but she came and fell down before His presence and told Him the whole truth.

לד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם
וְחָיִית מִנִּגְעֵךְ׃

34. wayo'mer 'eleyah biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom w'chayith minig'`e'k.
Mark5:34 And He said to her, "My daughter, your faith has saved you;
go in peace and be revived of your affliction."

לה עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאִים מִבֵּית־רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת
וַיֹּאמְרוּ בִּתְּךָ מֵתָה לָּמָּה תַטְרִיחַ־עוֹד אֶת הַמּוֹרֶה׃

35. `odenu m'daber w'hinneh 'anashim ba'im mibeyth-ro'sh hak'neseth
wayo'm'ru bit'ak methah lamah that'riach-`od 'eth haMoreh.
Mark5:35 While He was still speaking, behold,
men came from the house of synagogue leader and said, "Your daughter has died;
why bother the Teacher any further?"

לו וְכִשְׁמֹעַ יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת אַל־תִּירָא רַק הַאֲמִינָה׃

36. w'kish'mo`a Yahushuà 'eth-hadabar 'asher diberu
wayo'mer 'el-ro'sh hak'neseth 'al-tira' raq ha'aminah.

Mark5:36 But when Owsyx heard the word that they said,
He said to the synagogue leader, "Do not be afraid, only believe."

לז וְלֹא נָתַן אִישׁ לָלֶכֶת אִתּוֹ זוּלָתִי פֶּטְרוֹס וְיַעֲקֹב
וְיָהוּחָנָן אֲחִי יַעֲקֹב׃

37. w'lo' nathan 'ish laleketh 'ito zulathi Phet'ros
w'Ya`aqob w'Yahuchanan 'achi Ya`aqob.

Mark5:37 And He did not allow anyone to go with Him, except Phetros (Kepha)
and Ya'aqob, and Yahuchanan the brother of Ya'aqob.

לח וַיָּבֹא בֵית־רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת וַיַּרְא מְהוּמַת הַבֹּכִים
וְהַמְיַלְלִים בְּקוֹל גָּדוֹל׃

38. wayabo' beyth-ro'sh hak'neseth wayar' m'humath habokim
w'ham'yalalim b'qol gadol.
Mark5:38 He came to the house of synagogue leader
and saw the commotion of those weeping and wailing with great voice.

לט וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תֶּהֱמוּ
וְתִבְכּוּ הַנַּעֲרָה לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא׃

39. wayabo' wayo'mer 'aleyhem mah-tehemu
w'thib'ku hana`arah lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.
Mark5:39 And He came and said to them, "Why are you moaning and weeping?
The young man is not died, but she is only sleeping."

מ וַיִּשְׂחֲקוּ לוֹ וְהוּא הוֹצִיא אֶת־כֻּלָּם וַיִּקַּח אֶת־אֲבִי הַנַּעֲרָה
וְאֶת־אִמָּהּ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הַחֶדֶר אֲשֶׁר־שָׁם שֹׁכֶבֶת הַנַּעֲרָה׃

40. wayis'chaqu lo w'hu' hotsi' 'eth-kulam wayiqach 'eth-'abi hana`arah w'eth-'imah
w'ha'anashim 'asher 'ito wayabo' 'el-hacheder 'asher-sham shokebeth hana`arah.
Mark5:40 They mocked Him, but He sent them all out,
and He took the father of the young woman and her mother and the men who were
with Him, and He came to the room where the young woman was lying there.

מא וַיֹּאחֶז בְּיַד הַנַּעֲרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ טַלְיְתָא קוּמִי פֵּרוּשׁוֹ
יַלְדָּה אֲנִי אֹמֵר לָךְ קוּמִי נָא׃

41. wayo'chez b'yad hana`arah wayo'mer 'eleyah
Tal'y'tha' qumi perusho yal'dah 'ani 'omer l'ak qumi na'.
Mark5:41 And He grasped the young woman by the hand and He said to her,
"Talyetha qumi!" (which is interpreted, "Girl," I say to you, "please rise!").

מב וּמִיָּד קָמָה הַיַּלְדָּה וַתִּתְהַלֵּךְ וְהִיא בַּת־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיָּשֹׁמּוּ שַׁמָּה גְּדוֹלָה׃

42. umiyad qamah hayal'dah watith'hale'k w'hi' bath-sh'teym `es'reh shanah
wayashomu shamah g'dolah.
Mark5:42 Immediately the girl got up and walked around. And it came to pass
that the daughter was twelve years old, and they were greatly astonished there.

מג וַיַּזְהֵר אוֹתָם מְאֹד לֵאמֹר אַל־יִוָּדַע הַדָּבָר לְאִישׁ
וַיְצַו לָתֵת לָהּ לֶאֱכוֹל׃

43. wayaz'her 'otham m'od le'mor 'al-yiuada` hadabar l'ish way'tsaw latheth lah le'ekol.
Mark5:43 But He warned them strictly, saying, "Do not make the matter known to anyone!" and He commanded them to give her something to eat.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (9th sidrot) - Mark 6 – 9

א וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־אַרְצוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו תַּלְמִידָיו׃

1. wayetse' misham wayabo' 'el-'ar'tso wayel'ku 'acharayu tal'midayu.
Mark6:1 He went out from there and came to His land,
and His disciples followed after Him.

ב וַיְהִי בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיָּחֶל לְלַמֵּד בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וַיִּשְׁמְעוּ רַבִּים
וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָאִישׁ הַזֶּה כָּאֵלֶּה וּמַה הַחָכְמָה
הַנִּתּוּנָה לוֹ עַד־אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ גְּבוּרוֹת כָּאֵלֶּה עַל־יָדָיו׃

2. way'hi b'yom haShabbat wayachel l'lamed b'beyth hak'neseth wayish'm'`u rabbim wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin la'ish hazeh ka'eleh umah hachak'mah han'thunah lo `ad-'asher na`asu g'buroth ka'eleh `al-yadayu.
Mark6:2 And it came to pass on the day of the Shabbat, He began to teach in the house of the synagogue. Many heard and were astonished. They said,
"From where did this man get such things, and what is the wisdom given to Him,
so that such acts of power as these are done through His hands?"

ג הֲלֹא הוּא הֶחָרָשׁ בֶּן־מִרְיָם וַאֲחִי יַעֲקֹב וְיוֹסֵי וִיהוּדָה
וְשִׁמְעוֹן וַהֲלֹא אַחְיוֹתָיו אִתָּנוּ פֹּה וַיְהִי לָהֶם לְמִכְשׁוֹל׃

3. halo' hu' hecharash ben-Mir'yam wa'achi Ya`aqob w'Yosey wiYahudah w'Shim'`on wahalo' 'ach'yothayu 'itanu phoh way'hi lahem l'mik'shol.
Mark6:3 "Is not He the carpenter, the son of Miryam, and brother of Ya'aqob and Yosey and Yahudah and Shimeon? Are not His sisters here with us?"
And He became an obstacle to them.

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אֵין הַנָּבִיא נִקְלֶה כִּי אִם־בְּאַרְצוֹ
וּבֵין קְרוֹבָיו וּבְבֵיתוֹ׃

4. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'eyn hanabi' niq'leh ki 'im-b'ar'tso ubeyn q'robayu ub'beytho.
Mark6:4 Ow𐤉𐤌𐤓 said to them, "A prophet is not despised except in His own land and among His relatives and in His house."

ה וְלֹא יָכֹל לַעֲשׂוֹת שָׁם כָּל־גְּבוּרָה רַק חֲלָשִׁים מְעַטִּים
שָׂם יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיִּרְפָּאֵם׃

5. w'lo' yakol la`asoth sham kal-g'burah
raq chalashim m'`atim sam yadayu `aleyhem wayir'pa'em.
Mark6:5 And He was not able to do any act of power there
except for a few weak people He laid His hands upon them and healed them.

ו וַיִּתְמַהּ עַל־חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם וַיַּעֲבֹר בַּכְּפָרִים מִסָּבִיב וַיְלַמֵּד׃

6. wayith'mah `al-ches'ron 'emunatham waya`abor bak'pharim misabib way'lamed.
Mark6:6 And He was amazed at the lack of their faith.
He passed on into the surrounding the villages and taught.

ז וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיָּחֶל לִשְׁלֹחַ אוֹתָם שְׁנַיִם שְׁנָיִם
וַיִּתֵּן לָהֶם שָׁלְטָן עַל־רוּחוֹת הַטֻּמְאָה׃

7. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayachel lish'loach 'otham sh'nayim sh'nayim
wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah.
Mark6:7 And He called to the twelve and began to send them two by two,
and He gave them authority over spirits of the impurity.

ח וַיְצַו עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יִקְחוּ מְאוּמָה לַדֶּרֶךְ זוּלָתִי מַקֵּל
לְבַדּוֹ לֹא תַרְמִיל וְלֹא לֶחֶם וְלֹא מָעוֹת בַּחֲגוֹרָה׃

8. way'tsaw `aleyhem 'asher lo'-yiq'chu m'umah ladere'k zulathi maqel l'bado
lo' thar'mil w'lo' lechem w'lo' ma`oth bachagorah.
Mark6:8 and He commanded them that they should not take anything for the road
except a walking stick alone: no sack, no bread, no coins in a belt;

ט וְלִהְיוֹת נְעוּלֵי סַנְדָּל וּשְׁתֵּי כֻתָּנוֹת לֹא יִלְבָּשׁוּ׃

9. w'lih'yoth n'`uley san'dal ush'tey kutanoth lo' yil'bashu.
Mark6:9 to be wearing sandals, but not to wear two tunics.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תָבֹאוּ בֵּית־אִישׁ בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת
שְׁבוּ־בוֹ עַד כִּי־תֵצְאוּ מִשָּׁם׃

10. wayo'mer 'aleyhem ki thabo'u beyth-'ish b'achad ham'qomoth sh'bu-bo
`ad ki-thets'u misham.
Mark6:10 And He said to them, "When you come into someone's house
in one of the places, remain in it until you go forth from there."

יא וְכָל־אֲשֶׁר לֹא־יַאַסְפוּ אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֲלֵיכֶם צְאוּ מִשָּׁם)(
וְנַעֲרוּ אֶת־עֲפַר כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת לָהֶם (אָמֵן אֲנִי אֹמֵר
לָכֶם לִסְדֹם וְלַעֲמֹרָה יֵקַל בְּיוֹם הַדִּין מִן־הָעִיר הַהִיא):

11. w'kal-'asher lo'-ya'as'phu 'eth'kem w'lo' yish'm'`u 'aleykem ts'u misham
w'na`aru 'eth-`aphar kapoth rag'leykem l'`eduth lahem
('Amen 'ani 'omer lakem liS'dom w'la`Amorah yeqal b'yom hadin min-ha`ir hahi').
Mark6:11 "But whoever shall not take you in and shall not listen to you, go forth
from there, and shake the dust off the soles of your feet as a testimony to them.
{Truly, I say unto you, it shall be easier for Sedom and for Amorah,
at the day of judgment than for that city.}"

יב וַיֵּצְאוּ וַיִּקְרְאוּ לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה:

12. wayets'u wayiq'r'u lashub bith'shubah.
Mark6:12 So they went out and proclaim to return in repentance.

יג וַיְגָרְשׁוּ שֵׁדִים רַבִּים
וַיָּסוּכוּ בַשֶּׁמֶן חֲלָשִׁים רַבִּים וַיִּרְפָּאוּם:

13. way'gar'shu shedim rabbim wayasuku bashemen chalashim rabbim wayir'pa'um.
Mark6:13 And they drove out many demons
and anointed with oil many weak people and healed them.

יד וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס שִׁמְעוֹ כִּי נוֹדַע שְׁמוֹ וַיֹּאמַר יָהוּחָנָן
הַמַּטְבִּיל נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים וְעַל־כֵּן פֹּעֲלִים בּוֹ הַכֹּחוֹת:

14. wayish'ma` hamele'k Hor'dos shim'`o ki noda` sh'mo
wayo'mar Yahuchanan haMat'bil ne`or min-hamethim
w'`al-ken po`alim bo hakochoth.
Mark6:14 And King Hordos heard the report of Him, for His name was well known,
and he said, "Yahuchanan the Immerser has been awakened from the dead;
and because of this the forces are at work in Him."

טו וְיֵשׁ אֹמְרִים כִּי אֵלִיָּהוּ הוּא וַאֲחֵרִים אָמְרוּ כִּי־נָבִיא
הוּא אוֹ כְּאַחַד הַנְּבִיאִים:

15. w'yesh 'om'rim ki 'EliYahu hu' wa'acherim 'am'ru ki-nabi' hu' 'o k'achad han'bi'im.
Mark6:15 And some were saying, "He was EliYahu,"
while others said, "He is a prophet like one of the prophets."

טז וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יָהוּחָנָן אֲשֶׁר אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁוֹ
מֵעָלָיו הוּא קָם מִן־הַמֵּתִים׃

16. wayish'ma` Hor'dos wayo'mer Yahuchanan 'asher 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sho me`alayu hu' qam min-hamethim.
Mark6:16 And Hordos heard and said, "Yahuchanan,
whom I removed his head from him, he has risen from the dead!"

יז כִּי הוּא הוֹרְדוֹס שָׁלַח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יָהוּחָנָן
וַיַּאַסְרֵהוּ בְּבֵית הַסֹּהַר בִּגְלַל הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת פִּילִפּוֹס אָחִיו
אֲשֶׁר לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

17. ki hu' Hor'dos shalach wayith'pos 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu 'asher l'qachah lo l'ishah.
Mark6:17 For Hordos was the one who had sent orders and captured Yahuchanan
and bound him in the house of prison for the sake of Horodyah,
the wife of his brother Philipos, whom he had talem as a wife.

יח כִּי יָהוּחָנָן אָמַר אֶל־הוֹרְדוֹס אֵשֶׁת אָחִיךָ אֵינֶנָּה מֻתֶּרֶת לָךְ׃

18. ki Yahuchanan 'amar 'el-Hor'dos 'esheth 'achiak 'eynenah mutereth l'ak.
Mark6:18 For Yahuchanan had said to Hordos,
"The wife of your brother is not permitted for you."

יט וְתִשְׂטֹם אוֹתוֹ הוֹרוֹדְיָה וַתְּבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאָה׃

19. w'tis'tom 'otho Horod'yah wat'baqesh hamitho w'lo' matsa'ah.
Mark6:19 And Horodyah held a grudge against him
and sought a way to put him to death, and she had not found one;

כ כִּי הוֹרְדוֹס יָרֵא אֶת־יָהוּחָנָן בַּאֲשֶׁר יָדַע כִּי־אִישׁ צַדִּיק
וְקָדוֹשׁ הוּא וַיִּשְׁמֹר עָלָיו וְהַרְבֵּה עָשָׂה וַיֶּעֱרַב לוֹ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

20. ki Hor'dos yare' 'eth-Yahuchanan ba'asher yada` ki-'ish tsadiq w'qadosh hu' wayish'mor `alayu w'har'beh `asah waye`erab lo lish'mo`a 'otho.
Mark6:20 for Hordos feared Yahuchanan, since he knew that he was a righteous
and holy man, and he protected him and he did many things,
but it pleased him to listen to him.

כא וַיְהִי הַיּוֹם הַמֻּכְשָׁר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס מִשְׁתֶּה בְּיוֹם
הֻלֶּדֶת אֹתוֹ לִגְדוֹלָיו וּלְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְרָאשֵׁי הַגָּלִיל׃

21. way'hi hayom hamuk'shar ka'asher `asah Hor'dos mish'teh b'yom huledeth 'otho lig'dolayu ul'sarey ha'alaphim ul'ra'shey haGalil.
Mark6:21 Then a suitable day happened when Herod made a banquet on the day of his birth for his nobles and for officers of thousands and for the leaders of the Galil.

כב וְתָבֹא בַת־הוֹרוֹדְיָה וַתְּרַקֵּד וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס
וּבְעֵינֵי הַמְּסֻבִּים עִמּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנַּעֲרָה שַׁאֲלִי
מִמֶּנִּי אֶת־אֲשֶׁר תַּחְפְּצִי וְאֶתֵּן לָךְ׃

22. w'tabo' bath-Horod'yah wat'raqed watitab b'`eyney Hor'dos ub'`eyney ham'subim `imo wayo'mer hamele'k 'el-hana`arah sha'ali mimeni 'eth-'asher tach'p'tsi w'eten l'ak.

Mark6:22 The daughter of Horodyah came and danced, and it was pleasing in the eyes of Hordos and in the eyes of those who were reclining with him; and the king said to the young woman, "Ask of me for whatever you desire and I shall give it to you."

כג וַיִּשָּׁבַע לָהּ לֵאמֹר כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלִי מִמֶּנִּי אֶתֵּן־לָךְ
עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת׃

23. wayishaba` lah le'mor kal-'asher tish'ali mimeni 'eten-l'ak `ad-chatsi hamal'kuth.
Mark6:23 And he swore to her, saying, "All that you ask of me, I shall give to you; up to half of my kingdom!"

כד וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֶשְׁאָל
וַתֹּאמֶר אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

24. watetse' wato'mer l'imah mah 'esh'al wato'mer 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.
Mark6:24 And she went out and said to her mother, What shall I ask for? And she said, "The head of Yahuchanan the Immerser."

כה וַתְּמַהֵר מְאֹד לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר רְצוֹנִי
שֶׁתִּתֵּן לִי עַתָּה בַּקְּעָרָה אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

25. wat'maher m'od labo' 'el-hamele'k watish'al le'mor r'tsoni shetiten li `atah baq'`arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.
Mark6:25 And she hurried quickly to come to the king and asked, saying, What I want you to give me the head of Yahuchanan the Immerser on a platter now.

כו וַיִּתְעַצֵּב הַמֶּלֶךְ מְאֹד אַךְ בַּעֲבוּר הַשְּׁבוּעָה וּבַעֲבוּר
הַמְּסֻבִּים עִמּוֹ לֹא רָצָה לְהָשִׁיב פָּנֶיהָ׃

26. wayth'`atseb hamele'k m'od 'a'k ba`abur hash'bu`ah
uba`abur ham'subim `imo lo' ratsah l'hashib paneyah.
Mark6:26 And the king was very grieved, but on account of his oaths
and on account of those reclining with him, he did not want to turn her face away.

כז וּמִיָּד שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחַד הַטַּבָּחִים
וַיְצַוֵּהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ׃

27. umiad shalach hamele'k 'achad hatabachim way'tsauehu l'habi' 'eth-ro'sho.
Mark6:27 Immediately, the king sent one of the executioners
and commanded him to bring his head.

כח וַיֵּלֶךְ וַיִּכְרֹת אֶת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֹּהַר וַיְבִיאֵהוּ בַּקְּעָרָה
וַיִּתְּנֵהוּ לַנַּעֲרָה וְהַנַּעֲרָה נָתְנָה אֶל־אִמָּהּ׃

28. wayele'k wayik'roth 'eth-ro'sho b'beyth hasohar way'bi'ehu baq'`arah
wayit'nehu lana`arah w'hana`arah nath'nah 'el-'imah.
Mark6:28 He went and cut off his head in the house of the prison,
and brought it upon a platter, and gave it to the young woman,
and the young woman gave it to her mother.

כט וַיִּשְׁמְעוּ תַּלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַיְשִׂימוּהָ בַּקָּבֶר׃

29. wayish'm'`u tal'midayu wayabo'u wayis'u 'eth-g'wiatho way'simuah baqaber.
Mark6:29 When his disciples heard, they came and carried away his body
and placed it in a tomb.

ל וַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לִמֵּדוּ׃

30. wayiqahalu hash'lichim 'el-Yahushuà
wayagidu lo 'eth-kal-'asher `asu w'eth-kal-'asher limedu.
Mark6:30 The apostles assembled to Owsyhy
and they told Him all that they had done and all that they had taught.

לא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אַתֶּם לְבַדְּכֶם אֶל־מְקוֹם חָרְבָּה
וְנוּחוּ מְעָט כִּי רַבִּים הָיוּ הַבָּאִים
וְהַיֹּצְאִים עַל־לְאֵין־עֵת לָהֶם לֶאֱכוֹל׃

31. wayo'mer 'aleyhem bo'u 'atem l'bad'kem 'el-m'qom char'bah
w'nuchu m'`at ki rabbim hayu haba'im w'hayots'im `al-l'eyn-`eth lahem le'ekol.
Mark6:31 And He said to them, "Come, you alone, to a desolate place
and rest a little," because there were many coming and going

that there was no time for them to eat.

לב וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־אַחַת הֶחָרָבוֹת לְבָדָד׃

32. wayel'ku misham ba'aniah 'el-'achath hecharaboth l'badad.
Mark6:32 They went from there in the boat to one of the desolate areas alone.

לג וְהֶהָמוֹן רָאָה אוֹתָם יֹצְאִים וַיַּכִּירֻהוּ רַבִּים וַיָּרוּצוּ שָׁמָּה
בְּרַגְלֵיהֶם מִכָּל הֶעָרִים וַיַּעַבְרוּ אוֹתָם וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו׃

33. w'hehamon ra'ah 'otham yots'im wayakiruhu rabbim wayarutsu shamah
b'rag'leyhem mikal he`arim waya`ab'ru 'otham waye'as'phu 'elayu.

Mark6:33 But the crowd saw them leaving, and many recognized Him. They ran there on foot from all the cities. And they passed them and gathered around him.

לד וַיֵּצֵא יָהוּשֻׁעַ וַיַּרְא הֲמוֹן עַם רָב וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו לָהֶם כִּי הָיוּ
כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיָּחֶל לְלַמֵּד אוֹתָם דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

34. wayetse' Yahushuà wayar' hamon `am rab wayehemu me`ayu lahem
ki hayu katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh wayachel l'lamed 'otham d'barim har'beh.
Mark6:34 And Owyhwy went out and saw the great crowd of people,
and He felt moved for them because they were like sheep without a shepherd to them,
and He began to teach them many things.

לה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה הַמָּקוֹם חָרֵב וְהַיּוֹם רַד מְאֹד׃

35. way'hi ka'asher raphah hayom la`arob wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hinneh hamaqom chareb w'hayom rad m'od.
Mark6:35 And it came to pass when the day faded to descend, His disciples
approached Him and said, "Behold, the place is desolate and the day is greatly declined."

לו שַׁלַּח אוֹתָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַחֲצֵרִים וְהַכְּפָרִים מִסָּבִיב לִקְנוֹת
לָהֶם לָחֶם כִּי אֵין־לָהֶם מַה־שֶּׁיֹּאכְלוּ׃

36. shalach 'otham w'yel'ku 'el-hachatserim w'hak'pharim misabib
liq'noth lahem lachem ki 'eyn-lahem mah-sheyo'kelu.
Mark6:36 "Send them away and let them go into the settlements and villages around here
to buy bread for themselves, for they do not have anything to eat."

לז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

הֲנֵלֵךְ לִקְנוֹת לֶחֶם בְּמָאתַיִם דִּינָר לָתֵת לָהֶם לֶאֱכֹל׃

37. waya`an way'omer 'aleyhem t'nu 'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'elayu hanele'k liq'noth lechem b'ma'thayim dinar latheth lahem le'ekol.
Mark6:37 He answered and said to them, "You give them something to eat."
And they said to Him, "Shall we go to buy bread with two hundred denarii
to give them something to eat?"

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִכְּרוֹת־לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם לְכוּ וּרְאוּ
וַיֵּדְעוּ וַיֹּאמְרוּ חָמֵשׁ וּשְׁנֵי דָגִים׃

38. wayo'mer 'aleyhem kamah kik'roth-lechem yesh lakem l'ku ur'u wayed'`u wayo'm'ru chamesh ush'ney dagim.
Mark6:38 And He said to them, "How many loaves of bread do you have?
Go look and find out." They said, "Five, and two fish."

לט וַיְצַו אוֹתָם לָשֶׁבֶת כֻּלָּם חֲבֻרָה חֲבֻרָה לְבַד עַל־יְרַק הַדֶּשֶׁא׃

39. way'tsaw 'otham lashebeth kulam chaburah chaburah l'bad `al-y'raq hadeshe'.
Mark6:39 And He commanded all of them to sit, group by group, separately,
on the green grass.

מ וַיֵּשְׁבוּ שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת לְמֵאוֹת וְלַחֲמִשִּׁים׃

40. wayesh'bu shuroth shuroth l'me'oth w'lachamishim.
Mark6:40 And they sat in row by row of hundreds and of fifties.

מא וַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס אֶת־הַלֶּחֶם
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים חִלֵּק לְכֻלָּם׃

41. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros 'eth-halechem wayiten l'thal'midayu lasum liph'neyhem w'eth-sh'ney hadagim chileq l'kulam.
Mark6:41 And He took the five loaves of bread and the two fish; and he lifted his eyes
toward the heavens and He blessed and broke the bread and He gave it to the disciples
to place it before them, and He divided the two fish for them all.

מב וַיֹּאכְלוּ כֻּלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ׃

42. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u.
Mark6:42 All of them ate and were satisfied,

מג וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים מְלוֹא סַלִּים שְׁנֵים עָשָׂר וְגַם מִן־הַדָּגִים׃

43. wayis'u min-hap'thothim m'lo' salim sh'neym `asar w'gam min-hadagim.
Mark6:43 and they picked up twelve baskets full of the pieces of bread,
as well as of the fish.

מד וְהָאֹכְלִים מִן־הַלֶּחֶם הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

44. w'ha'ok'lim min-halechem hayu kachamesheth 'al'phey 'ish.
Mark6:44 And those eating of the bread were about five thousand men.

מה וְאַחֲרֵי־כֵן הֵאִיץ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה וְלַעֲבוֹר
לְפָנָיו אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־בֵּית צָיְדָה עַד־שַׁלְּחוֹ אֶת־הָעָם׃

45. w'acharey-ken he'its b'thal'midayu laredeth ba'aniah
w'la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam 'el-Beyth Tsay'dah `ad-shal'cho 'eth-ha`am.
Mark6:45 Afterward, He urged His disciples to go down into the boat
and to cross ahead of Him to the other side of the sea, to Beyth Tsaydah,
while He sent away the people.

מו וַיְהִי אַחַר שַׁלְּחוֹ אֹתָם וַיַּעַל הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל׃

46. way'hi 'achar shal'cho 'otham waya`al haharah l'hith'palel.
Mark6:46 And it came to pass after He had sent them away,
He went up on the mountain to pray.

מז וַיְהִי־עֶרֶב וְהָאֳנִיָּה בָאָה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהוּא לְבַדּוֹ בַּיַּבָּשָׁה׃

47. way'hi-`ereb w'ha'aniah ba'ah b'tho'k hayam w'hu' l'bado bayabashah.
Mark6:47 It was evening, and the boat had come in the middle of the sea,
and He was alone on the land.

מח וַיַּרְא אוֹתָם מִתְיַגְּעִים בְּשׁוּטָם כִּי הָרוּחַ לְנֶגְדָּם
וַיְהִי כְּעֵת הָאַשְׁמֹרֶת הָרְבִיעִית
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם מִתְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיּוֹאֶל לַעֲבוֹר לִפְנֵיהֶם׃

48. wayar' 'otham mith'yag`im b'shutam ki haruach l'neg'dam
way'hi k'`eth ha'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem mith'hale'k
`al-p'ney hayam wayo'el la`abor liph'neyhem.

Mark6:48 He saw them wearing themselves out by rowing,
because the wind was against them. About the fourth watch, He came to them,
walking on the surface of the water, He intended to pass in front of them.

מט וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִתְּהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם
וַיֹּאמְרוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעָקוּ׃

49. wayir'u 'otho mith'hale'k `al-p'ney hayam
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu.
Mark6:49 They saw Him walking on the surface of the sea, and said,
"It was the appearance of a spirit!" and they cried out

נ כִּי־כֻלָּם רָאוּהוּ וַיִּבָּהֲלוּ אָז דִּבֶּר אִתָּם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חִזְקוּ כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

50. ki-kulam ra'uhu wayibahelu 'az diber 'itam
wayo'mer 'aleyhem chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.
Mark6:50 because they all saw Him and were terrified.
Then He spoke with them and said to them, "Be strong; for it is I. Do not fear!"

נא וַיֵּרֶד אֲלֵיהֶם בָּאֳנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכָכָה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם לִבָּם עוֹד־יוֹתֵר וַיִּתְמָהוּ׃

51. wayered 'aleyhem ba'aniah w'haruach shakakah
wayish'tomem libam `od-yother wayith'mahu.
Mark6:51 He went down to them in the boat, and the wind died down.
Their hearts were astonished even more, and they were amazed.

נב כִּי לֹא הִשְׂכִּילוּ בִּדְבַר־כִּכְּרוֹת הַלָּחֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבָבָם׃

52. ki lo' his'kilu bid'bar-kik'roth halachem mip'ney q'shi l'babam.
Mark6:52 For they still did not comprehend the matter of the loaves of bread,
because of their hardness of heart.

נג וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גִּנֵּיסַר וַיִּקְרְבוּ אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

53. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar wayiq'r'bu 'el-hayabashah.
Mark6:53 They crossed the sea and came to the land of Ginneisar,
and they drew near to the dry land.

נד וַיְהִי כְּצֵאתָם מִן־הָאֳנִיָּה וַיַּכִּירֻהוּ׃

54. way'hi k'tse'tham min-ha'aniah wayakiruhu.
Mark6:54 And it came to pass when they went out from the boat, they recognized Him,

---

נה וַיָּרוּצוּ בְּכָל־הַכִּכָּר הַהוּא מִסָּבִיב וַיָּחֵלוּ לָשֵׂאת

אֶת־הַחֹלִים בְּמִשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם׃

55. wayarutsu b'kal-hakikar hahu' misabib wayachelu lase'th 'eth-hacholim b'mish'kaboth 'el-kal-maqom 'asher sham'`u ki hu' sham.

Mark6:55 They ran through that surrounding whole plain and began to carry the sick on the beds to every place where they heard that He would be there.

נו וּבְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַכְּפָרִים אוֹ אֶל־הֶעָרִים
וְאֶל־הַשָּׂדוֹת שָׁם שָׂמוּ אֶת־הַחוֹלִים בַּחוּצוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ
שֶׁיִּגְּעוּ רַק בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר נָגְעוּ־בוֹ וְנוֹשָׁעוּ׃

56. ub'kal-maqom 'asher yabo' 'el-hak'pharim 'o 'el-he`arim w'el-hasadoth sham samu 'eth-hacholim bachutsoth wayith'chan'nu lo sheyig'`u raq bik'naph big'do w'hayah kol 'asher nag'`u-bo w'nosha`u.

Mark6:56 And in all places where He came, to villages, or to cities, and to fields there, they were laying the sick in the market places, and begged Him to let them touch just the corner of His garment. And all who touched it were saved.

Chapter 7

א וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים וַאֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים
אֲשֶׁר בָּאוּ מִירוּשָׁלַם׃

1. wayiqahalu 'elayu haPh'rushim wa'anashim min-hasoph'rim 'asher ba'u miYrushalam.

Mark7:1 Now the Phrushim and men from the scribes who had come from Yerushalam assembled to Him,

---

ב וַיְהִי כִּרְאוֹתָם מִתַּלְמִידָיו אֹכְלִים לֶחֶם בְּיָדַיִם טְמֵאוֹת
כְּלוֹמַר בְּלֹא נְטִילָה וַיּוֹכִיחוּ אֹתָם׃

2. way'hi kir'otham mital'midayu 'ok'lim lechem b'yadayim t'me'oth k'lomar b'lo' n'tilah wayokichu 'otham.

Mark7:2 and it came to pass when they saw some of His disciples eating the bread with hands that were impure, that is to say, without the washing and they rebuked them.

ג כִּי הַפְּרוּשִׁים וְכָל־הַיְּהוּדִים לֹא יֹאכְלוּ עַד־אֲשֶׁר נָטְלוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַד־הַפֶּרֶק בְּאָחֲזָם בְּמָה־שֶׁמָּסְרוּ הַזְּקֵנִים׃

3. ki haPh'rushim w'kal-haYahudim lo' yo'k'lu `ad-'asher nat'lu 'eth-y'deyhem `ad-hapereq b'achazam b'mah-shemas'ru haz'qenim.

Mark7:3 For the Phrushim and all the Yahudim do not eat until they wash their hands up to the wrist, in holding to what the elders handed down.

ד וְאֶת אֲשֶׁר מִן־הַשּׁוּק אֵינָם אֹכְלִים בְּלֹא טְבִילָה וְעוֹד () הְבָרִים רַבִּים אֲשֶׁר קִבְּלוּ לִשְׁמֹר כְּמוֹ טְבִילַת כֹּסוֹת וְכַדִּים וְיוֹרוֹת (וּמִטּוֹת):

4. w'eth 'asher min-hasuq 'eynam 'ok'lim b'lo' t'bilah w'`od d'barim rabbim 'asher qib'lu lish'mor k'mo t'bilath kosoth w'kadim w'yoroth (umitoth).
Mark7:4 And they do not eat what comes from the market without the washing, and there are many more things that they have received to observe, such as the washing of cups and pitchers and kettles (and beds).

ה וַיִּשְׁאֲלוּ אוֹתוֹ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים מַדּוּעַ תַּלְמִידֶיךָ אֵינָם נֹהֲגִים כְּפִי מַסֹּרֶת הַזְּקֵנִים כִּי־אֹכְלִים לֶחֶם בְּלֹא נְטִילַת יָדָיִם:

5. wayish'alu 'otho haPh'rushim w'hasoph'rim madu`a tal'mideyak 'eynam nohagim k'phi masoreth haz'qenim ki-'ok'lim lechem b'lo' n'tilath yadayim.
Mark7:5 The Phrushim and the scribes asked Him, "Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders? For they are eating bread without the washing of hands?"

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵיטֵב נִבָּא יְשַׁעְיָהוּ עֲלֵיכֶם הַחֲנֵפִים כַּכָּתוּב הָעָם הַזֶּה בִּשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי:

6. waya`an wayo'mer 'aleyhem heyteb niba' Y'sha`'Yahu `aleykem hachanephim kakathub ha`am hazeh bis'phathayu kib'duni w'libo richaq mimeni.

Mark7:6 And He answered and said to them, "YeshaYahu prophesied well about you hypocrites. As it is written, 'This people honors Me with their lips, but their heart is distant from Me.'"

ז וְתֹהוּ יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלַמְּדִים:

7. w'thohu yir'atham 'othi mits'oth 'anashim m'lam'dim.
Mark7:7 "Their reverence of Me is empty; they teach the commandments of men."

ח כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוַת אֱלֹהִים לְהַחֲזִיק בְּמַסֹּרֶת בְּנֵי־אָדָם () טְבִילוֹת כַּדִּים וְכֹסוֹת וְכָאֵלֶּה רַבּוֹת אַתֶּם עֹשִׂים):

8. ki `azab'tem 'eth-mits'wath 'Elohim l'hachaziq b'masoreth b'ney-'adam (t'biloth kadim w'kosoth w'ka'eleh rabboth 'atem `osim).
Mark7:8 "For you have abandoned the commandment of Elohim, in order to hold to the tradition of sons of men, {as the washing of pitchers and of cups, and many such things you do}."
"

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָפֶה בִטַּלְתֶּם אֶת־מִצְוַת הָאֱלֹהִים כְּדֵי
שֶׁתִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמַּסֹּרֶת שֶׁלָּכֶם׃

9. wayo'mer 'aleyhem yapheh bital'tem 'eth-mits'wath ha'Elohim
k'dey shetish'm'ru 'eth-hamasoreth shelakem.
Mark7:9 He said to them, "You have set aside well the commandment of the Elohim
in order to observe the traditions which are yours."

י כִּי־מֹשֶׁה אָמַר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ וּמְקַלֵּל אָבִיו
וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

10. ki-Mosheh 'amar kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.
Mark7:10 "For Mosheh said, 'Honor your father and your mother,'
and 'He who curses his father or his mother shall surely die.'"

יא וְאַתֶּם אֹמְרִים אִישׁ כִּי־יֹאמַר לְאָבִיו
וּלְאִמּוֹ קָרְבָּן פֵּרוּשׁוֹ מַתָּנָה לֵאלֹהִים מַה־שֶּׁאַתָּה נֶהֱנֶה לִי׃

11. w'atem 'om'rim 'ish ki-yo'mar l'abiu ul'imo
Qar'ban perusho matanah l'Elohim mah-she'atah neheneh li.

Mark7:11 "But you say, 'If a man says to his father or his mother, "Qarban"
which means, gift to Elohim), is anything you would receive as my beneficiary,'"

יב וְלֹא תַנִּיחוּ לוֹ לַעֲשׂוֹת עוֹד מְאוּמָה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ׃

12. w'lo' thanichu lo la`asoth `od m'umah l'abiu ul'imo.
Mark7:12 "and you do not allow him to do anything further
for his father or for his mother."

יג וַתָּפֵרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי קַבָּלַתְכֶם אֲשֶׁר
קִבַּלְתֶּם וְהַרְבֵּה כָּאֵלֶּה אַתֶּם עֹשִׂים׃

13. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim `al-y'dey qabalath'kem 'asher qibal'tem
w'har'beh ka'eleh 'atem `osim.
Mark7:13 So you violate the Word of the Elohim through your tradition
that you received, and you do many other things like this.

יד וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם וְהָבִינוּ׃

14. wayiq'ra' 'el-kal-ha`am wayo'mer 'aleyhem shim'`u 'elay kul'kem w'habinu.
Mark7:14 Then He called to all the people and He said to them,
"Listen to Me, all of you, and understand!"

טו אֵין דָּבָר מִחוּץ לְאָדָם
אֲשֶׁר יוּכַל לְטַמֵּא אוֹתוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־קִרְבּוֹ
כִּי אִם־הַדְּבָרִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ הֵמָּה יְטַמְּאוּ אֶת־הָאָדָם׃

15. 'eyn dabar michuts l'adam 'asher yukal l'tame' 'otho b'bo'u 'el-qir'bo
ki 'im-had'barim hayots'im mimenu hemah y'tam'u 'eth-ha'adam.
Mark7:15 "There is nothing outside of the man that is able to defile him by going
into him. Rather, the things come out from him for they defile the man."

טז כָּל־אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

16. kal-'asher 'az'nayim lo lish'mo` yish'ma`.
Mark7:16 ["Whoever has ears to hear, let him hear!"]

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב הַבַּיְתָה מִן־הֶהָמוֹן
וַיִּשְׁאָלֵהוּ תַלְמִידָיו עַל־דְּבַר הַמָּשָׁל׃

17. way'hi ka'asher shab habay'thah min-hehamon
wayish'aluhu thal'midayu `al-d'bar hamashal.
Mark7:17 And it came to pass as He returned into the house from the crowd,
His disciples asked Him about the matter of the parable.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאַף־אַתֶּם חַסְרֵי בִינָה הֲלֹא תַשְׂכִּילוּ
כִּי כָל־הַבָּא אֶל־תּוֹךְ הָאָדָם מִחוּצָה לוֹ לֹא יְטַמְּאֻנוּ׃

18. wayo'mer 'aleyhem ha'aph-'atem chas'rey binah halo' thas'kilu
ki kal-haba' 'el-to'k ha'adam michutsah lo lo' y'tam'enu.
Mark7:18 And He said to them, "Are even you lacking in understanding?
Do you not perceive that whatever comes within the man from outside cannot defile him,"

יט כִּי לֹא־יָבוֹא בְלִבּוֹ כִּי אִם־בִּכְרֵשׂוֹ
וְיֵצֵא אֶל־בֵּית הַכִּסֵּא הַמְנַקֶּה כָּל־הַנֶּאֱכָל׃

19. ki lo'-yabo' b'libo ki 'im-bik'reso
w'yetse' 'el-beyth hakise' ham'naqeh kal-hane'ekal.
Mark7:19 "For it does not come into his heart, but rather into his stomach,
and it goes out to the house of toilet, which cleanses all that is eaten."

כוַיֹּאמַר הַיֹּצֵא מִן־הָאָדָם הוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

20. wayo'mar hayotse' min-ha'adam hu' m'tame' 'eth-ha'adam.
Mark7:20 And He said, "What comes out from the man, that is what defiles the man,"

כאכִּי מִקֶּרֶב הָאָדָם מִלִּבּוֹ יֹצְאוֹת הַמַּחֲשָׁבוֹת הָרָעוֹת נָאֹף
וְזָנֹה וְרָצוֹחַ׃

21. ki miqereb ha'adam milibo yots'oth hamachashaboth hara`oth na'oph w'zanoh w'ratsoach.
Mark7:21 "because from within the man, from his heart,
come out the evil thoughts, adultery, sexual immorality, murder,"

כבוְגָנוֹב וְאַהֲבַת בֶּצַע וְרִשְׁעָה וּרְמִיָּה וְזוֹלֲלוּת וְעַיִן רָעָה
וְגִדּוּף וְזָדוֹן וְסִכְלוּת׃

22. w'ganob w'ahabath betsa` w'rish'`ah ur'miah w'zolaluth w'`ayin ra`ah w'giduph w'zadon w'sik'luth.
Mark7:22 "stealing, love of profit, wickedness, fraud, gluttony,
evil eye, blasphemy, pride, foolishness."

כגכָּל־הָרָעוֹת הָאֵלֶּה מִקֶּרֶב הָאָדָם הֵן יוֹצְאוֹת וּמְטַמְּאוֹת אֹתוֹ׃

23. kal-hara`oth ha'eleh miqereb ha'adam hen yots'oth um'tam'oth 'otho.
Mark7:23 "All these evil things are from within the man; they come out and defile him."

כדוַיָּקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־גְּבוּלוֹת צוֹר וְצִידוֹן
וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה לֹא אָבָה שֶׁיִּוָּדַע לְאִישׁ וְלֹא יָכֹל לְהִסָּתֵר׃

24. wayaqam misham wayele'k lo 'el-g'buloth Tsor w'Tsidon
ub'bo'o habay'thah lo' 'abah sheyiuada` l'ish w'lo' yakol l'hisather.
Mark7:24 He rose up from there and went to the regions of Tsor and Tsidon,
and when He came to a house, He did not want it to be known of anyone.
But He was not able to be hidden,

כהכִּי אִשָּׁה אֲשֶׁר רוּחַ טֻמְאָה נִכְנְסָה בְּבִתָּהּ הַקְּטַנָּה שָׁמְעָה
אֶת־שִׁמְעוֹ וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

25. ki 'ishah 'asher ruach tum'ah nik'n'sah b'bitah haq'tanah sham'`ah 'eth-shim'`o watabo' watipol l'rag'layu.
Mark7:25 Because a woman whose little daughter a spirit of impurity had entered
had heard the news of Him, and she came and fell at His feet.

כו וְהָאִשָּׁה יְוָנִית וְאֶרֶץ מוֹלַדְתָּהּ פְּנִיקְיָא אֲשֶׁר לְסוּרְיָא
וְתְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁד מִבִּתָּהּ׃

26. w'ha'ishah Y'wanith w'erets molad'tah Ph'niq'ya' 'asher l'Sur'ya'
w't'baqesh mimenu l'garesh 'eth-hashed mibitah.
Mark7:26 Now the woman was a Yewanith (Greek), and her native land was Pheniqya
which is of Surya. And she requested of Him to cast out the demon from her daughter.

כז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ הַנִּיחִי לַבָּנִים לִשְׂבֹּעַ בָּרִאשׁוֹנָה
כִּי לֹא־טוֹב לָקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לִצְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

27. wayo'mer 'eleyah Yahushuà hanichi labanim lis'bo`a bari'shonah
ki lo'-tob laqachath lechem habanim ul'hash'liko lits'`irey hak'labim.
Mark7:27 And Yeshua said to her, "Allow the children to be satisfied first,
since it is not good to take the bread of the children and throw it to the little dogs."

כח וַתַּעַן וַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אֲבָל גַּם־צְעִירֵי הַכְּלָבִים
יֹאכְלוּ תַּחַת הַשֻּׁלְחָן מִפֵּרוּרֵי לֶחֶם הַבָּנִים׃

28. wata`an wato'mer 'elayu ken 'Adoni
'abal gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu tachath hashul'chan miperurey lechem habanim.
Mark7:28 But she answered and said to Him, "Yes, My Adon (Master),
but even the little dogs eat under the table from the crumbs of the children's bread."

כט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בִּגְלַל דְּבָרֵךְ זֶה לְכִי־לָךְ יָצָא הַשֵּׁד מִבִּתֵּךְ׃

29. wayo'mer 'eleyah big'lal d'bare'k zeh l'ki-l'ak yatsa' hashed mibite'k.
Mark7:29 And He said to her, "On account of this saying of yours, go!
The demon has gone out from your daughter."

ל וַתָּבֹא אֶל־בֵּיתָהּ וְתִמְצָא אֶת־הַיַּלְדָּה מֻשְׁכֶּבֶת עַל־הַמִּטָּה
וְהַשֵּׁד יָצָא מִמֶּנָּה׃

30. watabo' 'el-beythah w'tim'tsa' 'eth-hayal'dah mush'kebeth `al-hamitah
w'hashed yatsa' mimenah.
Mark7:30 And she returned to her home and found the girl lying on the bed,
and the demon had come out from her.

לא וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא מִגְּבוּל צוֹר וְצִידוֹן
וַיָּבֹא אֶל־יָם הַגָּלִיל בְּתוֹךְ גְּבוּל עֶשֶׂר הֶעָרִים׃

31. wayashab wayetse' mig'bul Tsor w'Tsidon

wayabo' 'el-yam haGalil b'tho'k g'bul `eser he`arim.
Mark7:31 Again He went out from the region of Tsor and Tsidon,
and came to the Sea of the Galil within the region of Ten cities.

לב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חֵרֵשׁ
וְאִלֵּם וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לָשׂוּם עָלָיו אֶת־יָדוֹ׃

32. wayabi'u 'elayu 'ish 'asher hayah cheresh w'ilem
wayith'chananu lo lasum `alayu 'eth-yado.
Mark7:32 And they brought to Him one who was deaf and mute,
and they begged Him to place His hand on him.

לג וַיִּקַּח אֹתוֹ לְבַדּוֹ מִקֶּרֶב הֶהָמוֹן וַיָּשֶׂם אֶת־אֶצְבְּעוֹתָיו בְּאָזְנָיו
וַיָּרָק וַיִּגַּע עַל־לְשׁוֹנוֹ׃

33. wayiqach 'otho l'bado miqereb hehamon wayasem 'eth-'ets'b'`othayu b'az'nayu
wayaraq wayaga` `al-l'shono.
Mark7:33 He took him alone from the midst of the crowd. Then he placed His fingers
into his ears, spat, and touched on his tongue.

לד וַיִּבֶּט הַשָּׁמַיְמָה וַיֶּאָנַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִפַּתַּח וּפִרוּשׁוֹ הִתְפַּתֵּחַ׃

34. wayabet hashamay'mah waye'anach wayo'mer 'elayu 'Ippattach
upherusho hith'pateach.
Mark7:34 And He looked intently toward the heavens and sighed.
He said to him, "Ippattach," which is interpreted, "Be opened!"

לה וּבְרֶגַע נִפְתְּחוּ אָזְנָיו וַיֵּתַר אֵסוּר לְשׁוֹנוֹ
וַיְדַבֵּר בְּשָׂפָה בְרוּרָה׃

35. ub'rega` niph't'chu 'az'nayu wayutar 'esur l'shono way'daber b'saphah b'rurah.
Mark7:35 In a moment, his ears were opened
and the binding of his tongue was loosened, and he spoke with clear language.

לו וַיְצַו עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא־יַגִּידוּ לְאִישׁ
וְכַאֲשֶׁר יַזְהִירֵם כֵּן יַרְבּוּ לְהַשְׁמִיעַ׃

36. way'tsaw `aleyhem shel'-yagidu l'ish w'ka'asher yaz'hirem ken yar'bu l'hash'mi`a.
Mark7:36 He commanded them not to tell anyone;
but the more He warned them, the more they multiplied to proclaim it.

לז וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַד־מְאֹד וַיֹּאמְרוּ אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה
גַּם־הַחֵרְשִׁים הוּא עֹשֶׂה לִשְׁמְעִים גַּם־הָאִלְּמִים לִמְדַבְּרִים׃

37. wayish'tomamu `ad-m'od wayo'm'ru 'eth-hakol `asah yapheh
gam-hacher'shim hu' `oseh l'shom'`im gam-ha'il'mim lim'dab'rim.
Mark7:37 They were extremely astonished and said, "He does everything well;
He makes even the deaf to hear and the mute to speak."

Chapter 8

א וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם בְּהִקָּבֵץ עַם רָב וְאֵין לָהֶם
מַה־יֹּאכְלוּ וַיִּקְרָא יָהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

1. way'hi bayamim hahem b'hiqabets `am rab w'eyn lahem mah-yo'kelu
wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem.
Mark8:1 And it came to pass in those days, when a large group of people were gathered
but they had nothing to eat, Ouwyeshua called His disciples and said to them,

---

ב נִכְמְרוּ רַחֲמַי עַל־הָעָם כִּי־זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עָמְדוּ עִמִּי
וְאֵין לָהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל׃

2. nik'm'ru rachamay `al-ha`am ki-zeh sh'losheth yamim `am'du `imi
w'eyn lahem lechem le'ekol.
Mark8:2 "I feel compassion for the people, for these three days they have stood with Me,
and they have no bread to eat."

ג וְהָיָה בְּשַׁלְּחִי אוֹתָם רְעֵבִים לְבָתֵּיהֶם יִתְעַלְּפוּ בַּדֶּרֶךְ
כִּי־יֵשׁ בָּהֶם אֲשֶׁר בָּאוּ מִמֶּרְחָק׃

3. w'hayah b'shal'chi 'otham r'`ebim l'bateyhem yith'`al'phu badare'k
ki-yesh bahem 'asher ba'u mimer'chaq.
Mark8:3 "If I send them away hungry to their houses, they shall faint on the way,
because there are some of them that have come from a faraway distance."

ד וַיַּעֲנוּ תַלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאַיִן יוּכַל אִישׁ לְהַשְׂבִּיעַ
אֶת־אֵלֶּה לֶחֶם פֹּה בַּמִּדְבָּר׃

4. waya`anu thal'midayu wayo'm'ru 'elayu
me'ayin yukal 'ish l'has'bi`a 'eth-'eleh lechem poh bamid'bar.
Mark8:4 And His disciples answered and said to Him, "From where could anyone be able
to satisfy all these with bread here in this wilderness?"

ה וַיִּשְׁאַל אוֹתָם וַיֹּאמַר כַּמָּה כִכְּרוֹת־לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם וַיֹּאמְרוּ שֶׁבַע׃

5. wayish'al 'otham wayo'mar kamah kik'roth-lechem yesh lakem wayo'm'ru sheba`.
Mark8:5 And He asked them and said, "How many loaves of bread do you have?"
And they said, "Seven."

ו וַיְצַו אֶת־הָעָם לַשֶּׁבֶת לָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶת־שֶׁבַע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם
וַיָּשִׂימוּ לִפְנֵי הָעָם׃

6. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth la'arets
wayiqach 'eth-sheba` kik'roth halechem way'bare'k wayiph'ros
wayiten l'thal'midayu lasum liph'neyhem wayasimu liph'ney ha`am.

Mark8:6 And He commanded the people to sit on the ground, and He took the seven loaves of bread and He gave thanks. Then He broke them and gave them to His disciples to place before them, and they placed them before the people.

ז וְלָהֶם מְעַט דָּגִים קְטַנִּים וַיְבָרֶךְ
וַיֹּאמֶר לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם גַּם־אֶת־אֵלֶּה׃

7. w'lahem m'`at dagim q'tanim way'bare'k
wayo'mer lasum liph'neyhem gam-'eth-'eleh.
Mark8:7 And they also had a few small fish; and He blessed them
and said to place these before them as well.

ח וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים׃

8. wayo'k'lu wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib'`ah dudim.
Mark8:8 And they ate and were satisfied,
and they picked up seven baskets from what was left over of the broken pieces.

ט וְהָאֹכְלִים כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים וַיְשַׁלְּחֵם׃

9. w'ha'ok'lim k'ar'ba`ath 'alaphim way'shal'chem.
Mark8:9 Those who ate were about four thousand. Then He sent them away.

י וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה עִם־תַּלְמִידָיו וַיָּבֹא אֶל־גְּלִילוֹת דַּלְמָנוּתָא׃

10. wayered ba'aniah `im-tal'midayu wayabo' 'el-g'liloth Dal'manutha'.
Mark8:10 And He went down into the boat with His disciples
and came to the area of Dalmanutha.

יא וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיָּחֵלּוּ לְהִתְוַכֵּחַ עִמּוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ אוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם לְמַעַן נַסֹּתוֹ׃

11. wayets'u haP'rushim wayachelu l'hith'wakach `imo
wayish'alu me'ito 'oth min-hashamayim l'ma`an nasotho.
Mark8:11 The Prushim came out and began to argue with Him;
they sought from Him for a sign from the heavens in order to test Him.

יב וַיֵּאָנַח בְּרוּחוֹ וַיֹּאמַר מַה־הַדּוֹר הַזֶּה מְבַקֵּשׁ־לוֹ אוֹת
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יִנָּתֵן אוֹת לַדּוֹר הַזֶּה׃

12. waye'anach b'rucho wayo'mar mah-hador hazeh m'baqesh-lo 'oth
'Amen 'omer 'ani lakem 'im-yinathen 'oth lador hazeh.
Mark8:12 And He sighed in His spirit and said, "Why does this generation seek Him
a sign? Truly I say to you, no sign shall be given to this generation!"

יג וַיַּעַל מֵעֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיַּעֲבֹר אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

13. waya`al me`aleyhem wayashab wayered ba'aniah waya`abor 'el-`eber hayam.
Mark8:13 He went up from them and returned and went down into the boat
and crossed to the other side of the sea.

יד וְהֵם שָׁכְחוּ לָקַחַת בְּיָדָם לָחֶם
וְלֹא־הָיָה לָהֶם בָּאֳנִיָּה בִּלְתִּי אִם־כִּכַּר־לֶחֶם אֶחָת׃

14. w'hem shak'chu laqachath b'yadam lachem
w'lo'-hayah lahem ba'aniah bil'ti 'im-kikar-lechem 'echath.
Mark8:14 But they forgot to take bread in their hand,
and they did not have anything with them in the boat but one loaf of bread.

טו וַיַּזְהֵר אוֹתָם לֵאמֹר רְאוּ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים
וּמִשְּׂאֹר הוֹרְדוֹס׃

15. wayaz'her 'otham le'mor r'u hisham'ru lakem mis'or haP'rushim umis'or Hor'dos.
Mark8:15 He warned them, saying,
"See that you guard yourself from the leaven of the Prushim and the leaven of Hordos!"

טז וַיַּחְשְׁבוּ כֹּה וָכֹה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל
כִּי־לֶחֶם אֵין אִתָּנוּ׃

16. wayach'sh'bu koh wakoh wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu `al ki-lechem 'eyn 'itanu.
Mark8:16 They were thinking this and that, and they said to each other,
"It is because there is no bread with us."

יז וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מַה־תַּחְשְׁבוּ עַל כִּי־לֶחֶם אֵין
לָכֶם הַעוֹד לֹא תַשְׂכִּילוּ וְלֹא תָבִינוּ וְלִבְּכֶם עוֹדֶנּוּ קָשֶׁה׃

17. wayeda` Yahushuà wayo'mer lahem mah-tach'sh'bu
`al ki-lechem 'eyn lakem ha`od lo' thas'kilu w'lo' thabinu w'lib'kem `odenu qasheh.
Mark8:17 And Ow'yeshuà knew and said to them,
"Why are you thinking about not having bread with you?
Do you not still comprehend, and do you not understand and are your heart still hard?"

יח עֵינַיִם לָכֶם וְלֹא תִרְאוּ וְאָזְנַיִם לָכֶם
וְלֹא תִשְׁמְעוּ וְלֹא תִזְכֹּרוּ׃

18. `eynayim lakem w'lo' thir'u w'az'nayim lakem w'lo' thish'm'`u w'lo' thiz'koru.
Mark8:18 "You have eyes, but you do not see; and you have ears,
but you do not hear, and you do not remember."

יט כַּאֲשֶׁר פָּרַסְתִּי אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לַחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ
כַּמָּה סַלִּים מְלֵאֵי פְּתוֹתִים נְשָׂאתֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

19. ka'asher paras'ti 'eth-chamesheth kik'roth halechem lachamesheth 'al'phey 'ish
kamah salim m'le'ey ph'thothim n'sa'them wayo'm'ru 'elayu sh'neym `asar.
Mark8:19 "When I broke the five loaves of bread for the five thousand men,
how many baskets full of broken pieces did you pick up?"
And they said to Him, "Twelve."

כ וּבַשֶּׁבַע לְאַרְבַּעַת אַלְפֵי אִישׁ כַּמָּה דוּדִים מְלֵאֵי פְּתוֹתִים
נְשָׂאתֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שִׁבְעָה׃

20. ubasheba` l'ar'ba`ath 'al'phey 'ish kamah dudim m'le'ey ph'thothim n'sa'them
wayo'm'ru 'elayu shib'`ah.

Mark8:20 "And with the seven for the four thousand men, how many baskets full of broken pieces did you pick up?" And they said to Him, "Seven."

כאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ לֹא תָבִינוּ׃

21. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k lo' thabinu.
Mark8:21 And He said to them, "How do you not understand?"

כבוַיָּבֹא אֶל־בֵּית צָיְדָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ עִוֵּר
וַיִּתְחַנְנוּ לוֹ לָגַעַת בּוֹ׃

22. wayabo' 'el-Beyth Tsay'dah wayabi'u 'elayu 'ish `iuer
wayith'chananu lo laga`ath bo.
Mark8:22 And they arrived at Beyth-Tsaidah,
and they brought a blind man to Him and begged Him to touch him.

כגוַיֹּאחֵז בְּיַד הָעִוֵּר וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־מִחוּץ לַכְּפָר וַיָּרָק בְּעֵינָיו
וַיָּשֶׂם יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲרֹאֶה אָתָּה׃

23. wayo'chez b'yad ha`iuer wayolikehu 'el-michuts lak'phar wayaraq b'`eynayu
wayasem yadayu `alayu wayish'alehu wayo'mer 'elayu haro'eh 'atah.

Mark8:23 And He grasped the blind man by the hand and led him outside the village.
And he spit on his eyes and placed His hands on him, and He asked and said to him,
"Do you see?"

כדוַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֶרְאֶה אֶת־בְּנֵי הָאָדָם כִּי מִתְהַלְּכִים
כְּאִילָנוֹת אֲנִי רֹאֶה׃

24. wayabet wayo'mer 'er'eh 'eth-b'ney ha'adam ki mith'hal'kim k'ilanoth 'ani ro'eh.
Mark8:24 He looked intently and said, "I see the sons of men, that they are walking.
I see them like trees."

כהוַיּוֹסֶף וַיָּשֶׂם שֵׁנִית יָדָיו עַל־עֵינָיו וַתִּפָּקַחְנָה עֵינָיו
וַיֵּרָפֵא וַיַּרְא הַכֹּל הֵיטֵב עַד־לְמֵרָחוֹק׃

25. wayoseph wayasem shenith yadayu `al-`eynayu watipaqach'nah `eynayu
wayeraphe' wayar' hakol heyteb `ad-l'merachoq.

Mark8:25 Then He placed His two hands on his eyes again; and his eyes were opened
and he was healed, and he saw everything well, even at a distance.

כו וַיְשַׁלְּחֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמַר אַל־תָּבֹא אֶל־תּוֹךְ הַכְּפָר ()
(וְאַל־תְּדַבֵּר לְאִישׁ בַּכְּפָר):

26. way'shal'chehu 'el-beytho wayo'mar 'al-tabo' 'el-to'k hak'phar
(w'al-t'daber l'ish bak'phar).
Mark8:26 And He sent him to his house and said, "Do not enter inside the village
{and do not speak to anyone in the village}."

כז וַיֵּצֵא יָהוּשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו לָלֶכֶת אֶל־כְּפָרֵי קֵיסַרְיָה
שֶׁל־פִּילִיפּוֹס וַיְהִי בַּהֶרֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מָה־אֹמְרִים לִי בְּנֵי אָדָם מִי־אָנִי:

27. wayetse' Yahushuà w'thal'midayu laleketh 'el-k'pharey Qeysar'iah shel-Philipos
way'hi badere'k wayish'al 'eth-tal'midayu
wayo'mer 'aleyhem mah-'om'rim li b'ney 'adam mi-'ani.

Mark8:27 ΟΥ ϢΕΜ **and His disciples left and went on to the villages of Qeysariah**
of Philipos. And it came to pass on the way and He asked His disciples,
and said to them, "What do sons of men say about Me? Who am I?"

כח וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֵלִיָּהוּ
וַאֲחֵרִים אֹמְרִים אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים:

28. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim 'echad min-han'bi'im.
Mark8:28 And they answered and said, "Yahuchanan the Immerser;
but some say EliYahu, and others say one of the prophets."

כט וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ:

29. wayish'al 'otham le'mor w'atem mah-to'm'ru li mi-'ani
waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'atah hu' haMashiyach.
Mark8:29 And He asked them, saying, "And you, who do you say about Me Who am I?"
Petros (Kepha) answered and said to Him, "You are the Mashiyach."

ל וַיָּעַד בָּם לְבִלְתִּי דַבֵּר־עָלָיו לְאִישׁ:

30. waya`ad bam l'bil'ti daber-`alayu l'ish.

Mark8:30 And He charged them not to speak about it to anyone.

לא וַיָּחֶל לְהוֹרֹתָם שֶׁצָּרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לֵעָנוֹת הַרְבֵּה
וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים יִמְאָסֵהוּ וְיֵהָרֵג
וּמִקְּצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם יָקוּם:

31. wayachel l'horotham shetsari'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh w'haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg umiq'tseh sh'lsheth yamim qom yaqum.
Mark8:31 And He began to teach that the Son of Man needs to suffer greatly,
and the elders, and the chief priests, and the scribes would reject Him,
and He would be killed, but at the end of three days He would surely rise.

לב וְהוּא דִבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאָזְנֵי כֻלָּם
וַיִּקָּחֵהוּ פֶּטְרוֹס וַיָּחֶל לִגְעָר־בּוֹ:

32. w'hu' diber 'eth-hadabar hazeh b'az'ney kulam wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'`ar-bo.

Mark8:32 And He spoke this word in the ears of all of them,
And Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him.

לג וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיַּבֵּט אֶל־תַּלְמִידָיו
וַיִּגְעַר בְּפֶטְרוֹס וַיֹּאמַר סוּר מֵעַל פָּנַי הַשָּׂטָן
כִּי אֵין לִבְּךָ לְדִבְרֵי הָאֱלֹהִים כִּי אִם־לְדִבְרֵי הָאָדָם:

33. wayiphen 'acharayu wayabet 'el-tal'midayu wayig'`ar b'Phet'ros wayo'mar sur me`al panay hasatan ki 'eyn lib'ak l'dib'rey ha'Elohim ki 'im-l'dib'rey ha'adam.
Mark8:33 And He turned back around and looked intently at His disciples,
He reprimanded Phetros (Kepha). He said, "Get away from My face, the satan!
For your heart is not on the things of the Elohim, but on the things of men."

לד וַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וְאֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֶחָפֵץ
לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ וְיִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ וְיֵלֵךְ אַחֲרָי:

34. wayiq'ra' 'el-ha`am w'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem hechaphets laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'yisa' 'eth-ts'lubo w'yele'k 'acharay.
Mark8:34 And He called to the people and to His disciples, and said to them,
"One who desire to follow after Me must deny himself,
and pick up his crucifixion and follow after Me."

לה כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה וְכֹל
אֲשֶׁר תֹּאבַד נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה הוּא יַצִּילֶנָּה׃

35. ki kal-'asher yach'pots l'hatsil 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'kol 'asher to'bad naph'sho l'ma`ani ul'ma`an hab'sorah hu' yatsilenah.
Mark8:35 "Because whoever desires to save his life shall lose it,
but whoever loses his life for My sake and for the sake of the good news he shall save it."

לו כִּי מַה־יִּסְכֹּן לְאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת־כָּל־הָעוֹלָם וְנִשְׁחֲתָה נַפְשׁוֹ׃

36. ki mah-yis'kon l'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'nish'chathah naph'sho.
Mark8:36 "For what does it profit a man to acquire the whole world,
and his soul is destroyed?"

לז אוֹ מַה־יִּתֵּן אִישׁ פִּדְיוֹן נַפְשׁוֹ׃

37. 'o mah-yiten 'ish pid'yon naph'sho.
Mark8:37 "Or what shall a man give in exchange for his soul?"

לח כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר־הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה בַּדּוֹר
הַנֹּאֵף וְהַחוֹטֵא הַזֶּה אַף־הוּא יִהְיֶה לְחֶרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם
בְּבוֹאוֹ בִּכְבוֹד אָבִיו עִם־הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים׃

38. ki ha'ish 'asher-hayithi 'ani ud'baray lo l'cher'pah bador hano'eph
w'hachote' hazeh 'aph-hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam
b'bo'o bik'bod 'Abiu `im-hamal'akim haq'doshim.
Mark8:38 "For the man to whom I and my words are a disgrace to him in this adulterous
and sinful generation, he too shall be a disgrace to the Son of Man
when He comes in the glory of His Father with the holy messengers."

Chapter 9

א וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
כִּי יֵשׁ בָּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ טַעַם מִיתָה עַד
כִּי־יִרְאוּ מַלְכוּת הָאֱלֹהִים בָּאָה בִּגְבוּרָה׃

1. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh
'asher lo'-yit'`amu ta`am mithah `ad ki-yir'u mal'kuth ha'Elohim ba'ah big'burah.

Mark9:1 He said to them, "Truly I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see the kingdom of the Elohim coming in power."

ב וְאַחֲרֵי שִׁשֶּׁת יָמִים לָקַח יָהוּשֻׁעַ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־יָהוּחָנָן וַיַּעֲלֵם לְבַדָּם עִמּוֹ עַל־הַר גָּבֹהַּ וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם׃

2. w'acharey shesheth yamim laqach Yahushuà 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan waya`alem l'badam `imo `al-har gaboah wayish'taneh l'`eyneyhem.

Mark9:2 After six days, Ow'yesh took Petros (Kepha), and Ya'aqob and Yahuchanan, and brought them up alone with Him on a high mountain. And He was transfigured before their eyes.

ג וַיַּזְהִירוּ בְגָדָיו וַיִּהְיוּ לְבָנִים מְאֹד כַּשָּׁלֶג
אֲשֶׁר לֹא יוּכַל כּוֹבֵס בָּאָרֶץ לְהַלְבִּין כְּמוֹהֶם׃

3. wayaz'hiru b'gadayu wayih'yu l'banim m'od kashaleg 'asher lo' yukal kobes ba'arets l'hal'bin k'mohem.

Mark9:3 His garments shone and became very white like snow, such as a launderer on earth would not be able to whiten like them.

ד וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אֵלִיָּהוּ וּמֹשֶׁה וַיִּהְיוּ מִדַּבְּרִים עִם־יָהוּשֻׁעַ׃

4. wayera' 'aleyhem 'EliYahu uMosheh wayih'yu midab'rim `im-Yahushuà.

Mark9:4 Then EliYahu and Mosheh appeared to them, and they were speaking with Ow'yesh.

ה וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ רַבִּי טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה
נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אֶחָת׃

5. waya`an Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushuà Rabbi tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na' shalosh sukkoth l'ak 'achath ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'echath.

Mark9:5 And Petros (Kepha) answered and said to Ow'yesh, "Rabbi, it is good for us to be here; let us make three tabernacles, one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu."

ו כִּי לֹא־יָדַע מַה־יְּדַבֵּר כִּי נִבְהָלוּ׃

6. ki lo'-yada` mah-y'daber ki nib'halu.

Mark9:6 For he did not know what to say, since they were terrified.

ז וַיְהִי עָנָן סוֹכֵךְ עֲלֵיהֶם וַיֵּצֵא מִן־הֶעָנָן קוֹל אֹמֵר
זֶה בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

7. way'hi `anan soke'k `aleyhem wayetse' min-he`anan qol
'omer zeh b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

Mark9:7 And it came to pass a cloud was covering them, and a voice came forth from the cloud, saying, "This is My beloved Son. Listen to Him!"

ח וַיַּבִּיטוּ פִּתְאֹם כֹּה וָכֹה וְלֹא־רָאוּ עוֹד אִישׁ בִּלְתִּי
אֶת־יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ אִתָּם׃

8. wayabitu phith'om koh wakoh w'lo'-ra'u `od 'ish bil'ti 'eth-Yahushuà l'bado 'itam.
Mark9:8 Suddenly, they looked around here and there but they no longer saw anyone except Ow'yeh alone with them.

ט וַיֵּרְדוּ מִן־הָהָר וַיַּזְהִירֵם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ
אֶת־אֲשֶׁר רָאוּ עַד כִּי־יָקוּם בֶּן־הָאָדָם מִן־הַמֵּתִים׃

9. wayer'du min-hahar wayaz'hirem l'bil'ti hagid l'ish
'eth-'asher ra'u `ad ki-yaqum Ben-ha'Adam min-hamethim.
Mark9:9 They came down from the mountain,
and He warned them not to tell anyone what they had seen
until the Son of Man had risen from the dead.

י וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדָּבָר בִּלְבָבָם
וַיִּדְרְשׁוּ לָדַעַת הַתְּקוּמָה מִן־הַמֵּתִים מַה־הִיא׃

10. wayish'm'ru 'eth-hadabar bil'babam
wayid'r'shu lada`ath hat'qumah min-hamethim mah-hi'.
Mark9:10 They kept the word in their hearts,
but inquired to know what the rising from the dead was.

יא וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מַה־זֶּה אֹמְרִים הַסּוֹפְרִים כִּי אֵלִיָּהוּ
בּוֹא יָבוֹא בָּרִאשׁוֹנָה׃

11. wayish'aluhu le'mor mah-zeh 'om'rim hasoph'rim ki 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.
Mark9:11 They asked Him, saying, "How is it that the scribes say

that EliYahu shall surely come first?”

יב וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה אֵלִיָּהוּ בָּא בָרִאשׁוֹנָה וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּל
וּמַה־כָּתוּב עַל בֶּן־הָאָדָם הֲלֹא אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַרְבֵּה וְיִמָּאֵס׃

12. waya`an wayo’mer lahem hinneh ‘EliYahu ba’ bari’shonah w’yashib ‘eth-hakol umah-kathub `al Ben-ha’Adam halo’ ‘asher y’`uneh har’beh w’yima’es.
Mark9:12 He answered and said to them, “Behold, EliYahu comes first and shall restore everything, and what is it written about the Son of Man? Is it not that He shall be greatly afflicted and rejected?”

יג אֲבָל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם־בָּא אֵלִיָּהוּ
וְגַם־עָשׂוּ לוֹ כִּרְצוֹנָם כַּכָּתוּב עָלָיו׃

13. ‘abal ‘omer ‘ani lakem gam-ba’ ‘EliYahu w’gam-`asu lo kir’tsonam kakathub `alayu.
Mark9:13 “But I say to you that EliYahu has indeed come, but also they did with him as they pleased, as it is written of him.”

יד וַיְהִי כְּבוֹאוֹ אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא עַם־רָב סְבִיבוֹתָם
וְסוֹפְרִים מִתְוַכְּחִים עִמָּם׃

14. way’hi k’bo’o ‘el-hatal’midim wayar’ `am-rab s’bibotham w’soph’rim mith’wak’chim `imam.
Mark9:14 And it came to pass when they came to the disciples, he saw a large group of people around them and the scribes arguing with them.

טו וְכָל־הָעָם כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ כֵּן תָּמָהוּ וַיָּרוּצוּ אֵלָיו
וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

15. w’kal-ha`am kir’otham ‘otho ken tamahu wayarutsu ‘elayu wayish’alu-lo l’shalom.
Mark9:15 All the people, when they saw Him, were indeed amazed, and they ran to Him and asked Him of peace.

טז וַיִּשְׁאַל אֶת־הַסּוֹפְרִים מָה־אַתֶּם מִתְוַכְּחִים עִמָּהֶם׃

16. wayish’al ‘eth-hasoph’rim mah-‘atem mith’wak’chim `imahem.
Mark9:16 And He asked the scribes, “What are you arguing with them?”

יז וַיַּעַן אֶחָד מִן־הָעָם וַיֹּאמַר מוֹרֶה הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֶת־בְּנִי
אֲשֶׁר־רוּחַ אִלֵּם בְּקִרְבּוֹ׃

17. waya`an 'echad min-ha`am wayo'mar Moreh hebe'thi 'eleyak 'eth-b'ni 'asher-ruach 'ilem b'qir'bo.
Mark9:17 And one of the people answered and said, "Teacher, I brought my son to You, who has a mute spirit within him,"

יח וּבְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יֹאחֲזֵהוּ הוּא מְרַצֵּץ אֹתוֹ
וְיָרַד רִירוֹ וְחָרַק שִׁנָּיו וְיָבֵשׁ גּוּפוֹ
וָאֹמַר אֶל־תַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

18. ub'kal-maqom 'asher yo'chazehu hu' m'ratsets 'otho w'yarad riro w'charaq shinayu w'yabesh gupho wa'omar 'el-tal'mideyak l'garasho w'lo' yakolu.
Mark9:18 and wherever it grips him, it crushes him and his saliva runs down, and he grinds his teeth, and his body dries up. I told Your disciples to drive it out, but they could not.

יט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הוֹי דּוֹר חֲסַר אֱמוּנָה עַד־מָתַי אֶהְיֶה
עִמָּכֶם עַד־מָתַי אֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבִיאוּ אֹתוֹ לְפָנָי׃

19. waya`an wayo'mer lahem hoy dor chasar 'emunah `ad-mathay 'eh'yeh `imakem `ad-mathay 'esa' 'eth'kem habi'u 'otho l'phanay.
Mark9:19 And He answered and said to them, "O generation lacking faith! How long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him before Me!"

כ וַיְבִיאֻהוּ לְפָנָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ וַיְזַעֲזֵעֻנוּ הָרוּחַ פִּתְאֹם
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְגּוֹלֵל וַיּוֹרֶד רִירוֹ׃

20. way'bi'uhu l'phanayu way'hi ka'asher ra'ahu way'za`aze`enu haRuach pith'om wayipol 'ar'tsah wayith'golel wayored riro.
Mark9:20 They brought him before Him, and when he saw Him, the spirit suddenly crushed him and he fell on the ground. He rolled around and his saliva ran down.

כא וַיִּשְׁאַל אֶת־אָבִיו כַּמָּה יָמִים הָיְתָה־לּוֹ זֹאת
וַיֹּאמֶר מִימֵי נְעוּרָיו׃

21. wayish'al 'eth-'abiu kamah yamim hay'thah-lo zo'th wayo'mer mimey n'`urayu.
Mark9:21 He asked his father, "How many days has he had this?" And he said, "Since the days of his youth."

כב וּפְעָמִים רַבּוֹת הִפִּיל אֹתוֹ גַּם־בָּאֵשׁ גַּם־בַּמַּיִם לְהַאֲבִידוֹ
אַךְ אִם־יָכֹל תּוּכַל רַחֵם עָלֵינוּ וְעָזְרֵנוּ׃

22. uph'`amim rabboth hipil 'otho gam-ba'esh gam-bamayim l'ha'abido
'a'k 'im-yakol tukal rachem `aleynu w'`az'renu.
Mark9:22 "It has thrown him many times both into the fire and into the water
to destroy him. But if You really can, have compassion on us and help us!"

כג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר אִם־תּוּכַל אָמָרְתָּ כֹּל יוּכַל
הַמַּאֲמִין׃

23. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'mor 'im-tukal 'amar'at kol yukal hama'amin.
Mark9:23 And Owyhwy said to him, "You said, 'If you can.'
One who has faith shall be capable of anything."

כד וַיִּתֵּן אֲבִי הַיֶּלֶד אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיֹּאמַר אֲנִי מַאֲמִין
אֲדֹנִי עֲזָר־נָא לְחֶסְרוֹן אֱמוּנָתִי׃

24. wayiten 'abi hayeled 'eth-qolo bib'ki wayo'mar
'ani ma'amin 'Adoni `azar-na' l'ches'ron 'emunathi.
Mark9:24 And the father of the boy lifted his voice in weeping and said,
"I believe, My Adon (Master); please help my lack of faith!"

כה וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ אֶת־הָעָם מִתְקַבֵּץ אֵלָיו וַיִּגְעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא
וַיֹּאמַר רוּחַ אִלֵּם וְחֵרֵשׁ אֲנִי מְצַוְּךָ צֵא מִמֶּנּוּ
וְאַל־תֹּסֶף לָבוֹא־בוֹ עוֹד׃

25. wayar' Yahushuà 'eth-ha`am mith'qabets 'elayu wayig'`ar baruach hatame'
wayo'mar ruach 'ilem w'cheresh 'ani m'tsau'ak tse' mimenu w'al-toseph labo'-bo `od.
Mark9:25 And Owyhwy saw the people gathering to Him,
and He reprimanded the impure spirit and said, "Mute and deaf spirit, I command you,
go out from him and no more you come into him again!"

כו וַיִּצְעַק וַיְזַעֲזַע אֹתוֹ מְאֹד וַיֵּצֵא
וַיְהִי כַּמֵּת וְרַבִּים אָמְרוּ כִּי גָוָע׃

26. wayits'`aq way'za`aze`a 'otho m'od wayetse' way'hi kameth
w'rabbim 'am'ru ki gawa`.

Mark9:26 It screamed and greatly crushed him, and it came out.
And he became like the dead, and many said, "He has passed away!"

כז וַיַּחֲזֵק יָהוּשֻׁעַ בְּיָדוֹ וַיְעִירֵהוּ וַיָּקָם׃

27. wayachazeq Yahushuà b'yado way'`irehu wayaqom.
Mark9:27 And Yahushuà grasped his hand and roused him, and he arose.

כח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא הַבַּיְתָה וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַּלְמִידָיו בִּהְיוֹתָם
אִתּוֹ לְבַדָּם לֵאמֹר מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגָרְשׁוֹ׃

28. way'hi ka'asher ba' habay'thah wayish'aluhu thal'midayu bih'yotham 'ito l'badam
le'mor madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'gar'sho.
Mark9:28 And it came to pass when He came into the house, His disciples asked Him
when they were with Him alone, saying, "Why were we not able to drive it out?"

כט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמִּין הַזֶּה יָצֹא לֹא יֵצֵא
כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְצוֹם׃

29. wayo'mer 'aleyhem hamin hazeh yatso' lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.
Mark9:29 He said to them, "This type cannot come out but with prayer and with fasting."

ל וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם וַיַּעַבְרוּ בַּגָּלִיל וְלֹא אָבָה לְהִוָּדַע לְאִישׁ׃

30. wayets'u misham waya`ab'ru baGalil w'lo' 'abah l'hiuada` l'ish.
Mark9:30 And they went out from there and passed into the Galil,
but He did not want it to be known to anyone

לא כִּי הָיָה מְלַמֵּד אֶת־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר אֲלֵיהֶם
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְנֵי־אָדָם וְיַהַרְגֻהוּ
וְאַחֲרֵי מוֹתוֹ יָקוּם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

31. ki hayah m'lamed 'eth-tal'midayu le'mor 'aleyhem
ki `athid Ben-ha'Adam l'himaser bidey b'ney-'adam w'yahar'guhu
w'acharey motho yaqum bayom hash'lishi.

Mark9:31 because He was teaching His disciples and saying to them that
"The Son of Man shall ultimately to be handed over into the hands of sons of men.
They shall kill Him, but after His death He shall rise on the third day."

לב וְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֵת הַדָּבָר וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ׃

32. w'hem lo' hebinu 'eth hadabar wayir'u lish'ol 'otho.
Mark9:32 And they did not understand this word, and they were afraid to ask Him.

לג וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיְהִי בַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה הִתְוַכַּחְתֶּם אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ בַּדָּרֶךְ׃

33. wayabo' 'el-K'phar-Nachum way'hi babayith wayo'mer 'aleyhem mah hith'wakach'tem 'ish `im-re`ehu badare'k.

Mark9:33 And He came to Keper Nachum. He was in the house and asked them, "What were you arguing with one another about on the way?"

לד וַיַּחֲרִישׁוּ כִּי הִתְעַשְּׂקוּ בַדֶּרֶךְ מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

34. wayacharishu ki hith'`as'qu badere'k mi hagadol bahem.
Mark9:34 But they remained silent since they had been quarreling on the way about who was the great one among them.

לה וַיֵּשֶׁב וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לִהְיוֹת הָרִאשׁוֹן הוּא יִהְיֶה הָאַחֲרוֹן לְכֻלָּם וּמְשָׁרֵת כֻּלָּם׃

35. wayesheb wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayo'mer 'aleyhem 'ish ki-yach'pots lih'yoth hari'shon hu' yih'yeh ha'acharon l'kulam um'shareth kulam.
Mark9:35 He sat down and called to the twelve and said to them, "If anyone desires to be first, he shall be last of all of them and servant to all of them."

לו וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ בְתוֹכָם וַיְחַבְּקֵהוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

36. wayiqach yeled waya`amidehu b'thokam way'chab'qehu wayo'mer lahem.
Mark9:36 And He took a child and stood him up in their midst; He embraced him and said to them,

---

לז הַמְקַבֵּל בִּשְׁמִי יֶלֶד אֶחָד כָּזֶה הוּא מְקַבֵּל אוֹתִי וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל אוֹתִי כִּי אִם־אֶת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

37. ham'qabel bish'mi yeled 'echad kazeh hu' m'qabel 'othi w'ham'qabel 'othi 'eynenu m'qabel 'othi ki 'im-'eth 'asher sh'lachani.

Mark9:37 "One who receives one child like this in My name, receives Me,
and one who receives Me does not receive Me but the One who sent Me."

לח וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ
מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בְּשִׁמְךָ וְאֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ אַחֲרֵינוּ
וַנִּכְלָאֶנּוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלַךְ אַחֲרֵינוּ׃

38. waya`an Yahuchanan wayo'mer 'elayu Moreh ra'inu 'ish
m'garesh shedim b'shim'ak w'eynenu hole'k 'achareynu
wanik'la'enu ya`an 'asher lo'-hala'k 'achareynu.
Mark9:38 And Yahuchanan answered and said to Him, "Teacher, we saw a man
driving out demons in Your name, but he does not follow after us, so we stopped him,
on account of the fact that he did not follow after us."

לט וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אַל־תִּכְלָאֶהוּ כִּי אֵין אִישׁ עֹשֶׂה גְבוּרָה
בִּשְׁמִי וְיוּכַל בִּמְהֵרָה לְדַבֵּר־בִּי רָעָה׃

39. wayo'mer Yahushuà 'al-tik'la'uhu ki 'eyn 'ish `oseh g'burah
bish'mi w'yukal bim'herah l'daber-bi ra`ah.
Mark9:39 And Yahushuà said, "Do not stop him, because there is no one who does
an act of power in My name can quickly speak evil of Me."

מ כִּי כֹל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃

40. ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.
Mark9:40 "For whoever is not for our foes, he is for us."

מא כִּי כָל־הַמַּשְׁקֶה אֶתְכֶם כּוֹס מַיִם בִּשְׁמִי בַּאֲשֶׁר לַמָּשִׁיחַ
אַתֶּם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא־יֹאבַד שְׂכָרוֹ׃

41. ki kal-hamash'qeh 'eth'kem kos mayim
bish'mi ba'asher laMashiyach 'atem 'Amen 'omer 'ani lakem lo'-yo'bad s'karo.
Mark9:41 "For all who let you drink a cup of water to drink in My name
because you belong to the Mashiyach, Truly, I say to you, he shall not lose his reward."

מב וְכָל־הַמַּכְשִׁיל אַחַד הַקְּטַנִּים הַמַּאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ
שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְהֻשְׁלַךְ בַּיָּם׃

42. w'kal-hamak'shil 'achad haq'tanim hama'aminim bi tob lo sheyitaleh

phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'hush'la'k bayam.
Mark9:42 "Whoever causes one of the little ones who have faith in Me to stumble,
it would be better for him to have a millstone hung on his neck
and to be thrown into the sea."

מג וְאִם־יָדְךָ תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
וְאַתָּה קִטֵּעַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי יָדַיִם
וְתֵלֵךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

43. w'im-yad'ak thak'shil'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayim
w'atah qite` mih'yoth l'ak sh'tey yadayim
w'thele'k 'el-geyhinnom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.

Mark9:43 "If your hand causes you to stumble, cut it off!
It is better for you to enter into life and you be crippled, than you having your two hands
and go into geyhinnom, into the fire that is not extinguished,"

מד אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

44. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.
Mark9:44 "where their worm does not die and their fire is not extinguished."

מה וְאִם־רַגְלְךָ תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
וְאַתָּה פִּסֵּחַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי רַגְלַיִם
וְתֻשְׁלַךְ לְגֵיהִנֹּם אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

45. w'im-rag'l'ak tak'shil'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayim
w'atah phiseach mih'yoth l'ak sh'tey rag'layim
w'thush'la'k l'geyhinnom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.

Mark9:45 "If your foot causes you to stumble, cut it off!
It is better for you to enter into life and you be lame than you have your two feet
and to be thrown into geyhinnom, to the fire that is not extinguished,"

מו אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

46. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.
Mark9:46 "where their worm does not die, and their fire is not extinguished."

מז וְאִם־עֵינְךָ תַּכְשִׁילְךָ עֲקֹר אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא
בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים בַּעַל עַיִן אַחַת מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם
וְתֻשְׁלַךְ לְגֵיהִנֹּם:

47. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak `aqor 'othah tob l'ak labo' b'mal'kuth ha'Elohim ba`al `ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k l'geyhinnom.

Mark9:47 "If your eye causes you to stumble, gouge it out; it is better for you to enter into the kingdom of the Elohim having one eye than you having two eyes and to be thrown into geyhinnom,"

מח אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה:

48. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.
Mark9:48 "where their worm does not die, and the fire is not extinguished."

מט כִּי כָל־אִישׁ בָּאֵשׁ יָמְלַח וְכָל־קָרְבָּן בַּמֶּלַח יָמְלַח:

49. ki kal-'ish ba'esh yam'lach w'kal-qar'ban bamelach yam'lach.
Mark9:49 "For everyone shall be salted with fire,
and every sacrifice shall be salted with salt."

נ טוֹב הַמֶּלַח וְאִם־הַמֶּלַח יִהְיֶה תָפֵל בַּמֶּה תְּתַקְּנוּ
אוֹתוֹ יְהִי־לָכֶם מֶלַח בְּקִרְבְּכֶם וִיהִי שָׁלוֹם בֵּינֵיכֶם:

50. tob hamelach w'im-hamelach yih'yeh thaphel bameh t'thaq'nu 'otho y'hi-lakem melach b'qir'b'kem wihi shalom beyneykem.
Mark9:50 "Salt is good; but if the salt becomes tasteless, with what can it be fixed?
Have salt within you, and let there be peace among you."

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (10th sidrot) - Mark 10 – 13

א וַיָּקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אֶל־גְּבוּל יָהוּדָה מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיִּקָּהֲלוּ עוֹד אֵלָיו הָמוֹן עָם וַיְלַמְּדֵם כְּפַעַם בְּפָעַם:

1. wayaqam misham wayele'k 'el-g'bul Yahudah me`eber haYar'den wayiqahalu `od 'elayu hamon `am way'lam'dem k'pha`am b'pha`am.
Mark10:1 He rose up from there and went to the region of Yahudah,
across the Yarden. A crowd of people assembled to Him again,
and He taught them as He had done from time to time.

ב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנַסּוֹתוֹ וַיִּשְׁאֲלֵהוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲיוּכַל אִישׁ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ׃

2. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho wayish'aluhu
wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to.
Mark10:2 The Prushim approached Him, to test Him,
and they asked and said, "Is a man able to send away his wife?"

ג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־צִּוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה׃

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem mah-tsiuah 'eth'kem Mosheh.
Mark10:3 And He answered and said to them, "What did Mosheh command you?"

ד וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה הִתִּיר לִכְתֹּב סֵפֶר כְּרִיתֻת וּלְשַׁלֵּחַ׃

4. wayo'm'ru Mosheh hitir lik'tob sepher k'rithuth ul'shaleach.
Mark10:4 And they said, "Mosheh made it permitted to write a certificate of divorce
and to send her away."

ה וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבַבְכֶם כָּתַב
לָכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת׃

5. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
mip'ney q'shi l'bab'kem kathab lakem 'eth-hamits'wah hazo'th.
Mark10:5 And Yahushuà answered and said to them,
"On account of the hardness of your heart, he wrote this commandment for you."

ו אֲבָל מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם אֱלֹהִים׃

6. 'abal mere'shith hab'ri'ah zakar un'qebah bara' 'otham 'Elohim.
Mark10:6 "But from the beginning of creation, Elohim created them male and female."

ז עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ׃

7. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to.
Mark10:7 "Therefore a man shall leave his father and his mother, and cling to his wife,"

ח וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד
וְאִם־כֵּן אֵפוֹא אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם־בָּשָׂר אֶחָד׃

8. w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad
w'im-ken 'epho' 'eynam `od sh'nayim ki 'im-basar 'echad.
Mark10:8 "and the two shall become one flesh.
If so, they are not two any longer, but one flesh."

ט לָכֵן אֵת אֲשֶׁר־חִבַּר אֱלֹהִים לֹא יַפְרִידֶנּוּ אָדָם׃

9. laken 'eth 'asher-chibar 'Elohim lo' yaph'ridenu 'adam.
Mark10:9 "Thus, what Elohim has joined, a man shall no divide."

י וַיְהִי בַבָּיִת וַיָּשׁוּבוּ תַלְמִידָיו לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־זֹאת׃

10. way'hi babayith wayashubu thal'midayu lish'ol 'otho `al-zo'th.
Mark10:10 And it came to pass in the house, His disciples came to ask Him about this.

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְלֹקֵחַ אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא עָלֶיהָ׃

11. wayo'mer 'aleyhem ham'shaleach 'eth-'ish'to
w'loqeach 'achereth no'eph hu' `aleyah.
Mark10:11 He said to them,
"One who sends away his wife and takes another is adulterer against her."

יב וְאִשָּׁה כִּי תַעֲזֹב אִישָׁהּ וְהָיְתָה לְאִישׁ אַחֵר נֹאֶפֶת הִיא׃

12. w'ishah ki tha`azob 'ishah w'hay'thah l'ish 'acher no'epheth hi'.
Mark10:12 "and if a woman leaves her husband and goes to another man,
she is an adulterer."

יג וַיָּבִיאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יִגַּע בָּהֶם
וַיִּגְעֲרוּ הַתַּלְמִידִים בַּמְּבִיאִים אֹתָם׃

13. wayabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yiga` bahem
wayig'`aru hatal'midim bam'bi'im 'otham.
Mark10:13 And they brought children to Him so that He could touch them,
but the disciples reprimmanded those bringing them.

יד וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ וַיֵּרַע לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַנִּיחוּ לַיְלָדִים
לָבוֹא אֵלַי וְאַל־תִּמְנָעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

14. wayar' Yahushuà wayera` lo wayo'mer 'aleyhem hanichu lay'ladim
labo' 'elay w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth 'Elohim.
Mark10:14 And Ow3y3y saw this and He was displeased, and said to them,
"Permit the children to come to Me, and do not withhold them,
because the kingdom of Elohim is for these ones."

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיֶּלֶד לֹא־יָבֹא בָהּ:

15. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-lo' y'qabel
'eth-mal'kuth ha'Elohim kayeled lo'-yabo' bah.
Mark10:15 "Truly I say to you,
whoever does not receive the kingdom of the Elohim like a child shall not enter it."

טז וַיְחַבְּקֵם וַיָּשֶׁת יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם:

16. way'chab'qem wayasheth yadayu `aleyhem way'barakem.
Mark10:16 And He embraced them, and placed His hands upon them, and blessed them.

יז וַיְהִי בְּצֵאתוֹ לַדֶּרֶךְ וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לִקְרָאתוֹ
וַיִּכְרַע לְפָנָיו וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם:

17. way'hi b'tse'tho ladere'k w'hineh-'ish rats liq'ra'tho wayik'ra` l'phanayu
wayish'al 'otho le'mor Moreh hatob mah 'e`eseh w'irash chayey `olam.
Mark10:17 And it came to pass as He went out on a way, a man ran to meet Him
and knelt in front of Him. He asked Him, saying, "Good Teacher,
what should I do to inherit eternal life?"

יח וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוּשֻׁעַ מַדּוּעַ קָרָאתָ לִי טוֹב אֵין טוֹב
כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים:

18. wayo'mer lo Yahushuà madu`a qara'tah li tob 'eyn tob ki 'im 'echad
w'hu' ha'Elohim.
Mark10:18 And Ow3y3y said to him,
"Why do you call Me good? No one is good but One, [that is] the Elohim."

יט הֵן יָדַעְתָּ אֶת־הַמִּצְוֹת לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא־תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר לֹא תַעֲשֹׁק כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ׃

19. hen yada`'ta 'eth-hamits'oth lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob
lo'-tha`aneh `ed shaqer lo' tha`ashoq kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak.
Mark10:19 "See, you know the commandments, Do not murder, do not commit adultery,
do not steal, do not bear false witness, do not defraud,
honor your father and your mother."

כ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

20. waya`an wayo'mer 'elayu Moreh 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray.
Mark10:20 And he answered and said to Him,
"Teacher, I have kept all these things from my youth."

כא וַיַּבֶּט־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֶּאֱהָבֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חָסַרְתָּ לֵךְ
מְכֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְתֵן לָעֲנִיִּים וִיהִי־לְךָ אוֹצָר
בַּשָּׁמָיִם וּבוֹא שָׂא אֶת־הַצְּלוּב וְלֵךְ אַחֲרָי׃

21. wayabet-bo Yahushuà waye'ehabehu wayo'mer 'elayu
'achath chasar'at le'k m'kor 'eth-kal-'asher-l'ak w'then la`aniim
wihi-l'ak 'otsar bashamayim ubo' sa' 'eth-hats'lub w'le'k 'acharay.
Mark10:21 And Ouwyayah looked at him and loved him. And He said to him,
"One thing you lack. Go and sell everything you have and give to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, pick up the crucifixion
and follow after Me."

כב וַיֵּצֶר־לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּעָצֵב
וַיֵּלֶךְ לוֹ כִּי־הוֹן רַב הָיָה לוֹ׃

22. wayetser-lo `al-hadabar hazeh waye`atseb wayele'k lo ki-hon rab hayah lo.
Mark10:22 And he was troubled over this word. He grieved and went away,
because he had great wealth.

כג וַיַּבֵּט יָהוּשֻׁעַ סָבִיב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו כַּמָּה יִקָּשֶׁה
לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

23. wayabet Yahushuà sabib wayo'mer 'el-tal'midayu
kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' b'mal'kuth ha'Elohim.
Mark10:23 And Ouwyayah looked around intently and said to His disciples,

"How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!"

כד וַיִּבָּהֲלוּ הַתַּלְמִידִים עַל־דְּבָרָיו
וַיֹּסֶף יָהוּשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּנַי מָה קָשֶׁה
לַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. wayibahalu hatal'midim `al-d'barayu wayoseph Yahushuà waya`an wayo'mer lahem banay meh qasheh labot'chim `al-cheylam labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:24 The disciples were alarmed by His words, so Ow֣ל֖ answered again and said to them, "My sons, how difficult it is for those who trust in their might to enter into the kingdom of the Elohim!"

כה נָקֵל לַגָּמָל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

25. naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.
Mark10:25 "It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

כו וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לְהִשְׁתּוֹמֵם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
וּמִי־אֵפוֹא יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

26. wayosiphu `od l'hish'tomem wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu umi-'epho' yukal l'hiuashe`a.
Mark10:26 But again, they were still astonished and said to one another, "Then who is able to be saved?"

כז וַיַּבֵּט־בָּם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר מִבְּנֵי אָדָם תִּפָּלֵא זֹאת אַךְ לֹא
מֵאֱלֹהִים כִּי מֵאֱלֹהִים לֹא יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

27. wayabet-bam Yahushuà wayo'mar mib'ney 'adam tipale' zo'th 'a'k lo' me'Elohim ki me'Elohim lo' yipale' kal-dabar.
Mark10:27 And Ow֣ל֖ looked intently at them and said, "To sons of men this is perplexing, but not to Elohim. For to Elohim, it is not perplexing."

כח וַיָּחֶל פֶּטְרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל
וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

28. wayachel Pet'ros le'mor 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k 'achareyak.
Mark10:28 And Petros (Kepha) began to say to Him, "See, we have left everything behind so that we may follow after You!"

כטוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי אֵין אִישׁ
אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אַחְיוֹתָיו אוֹ
אֶת־אָבִיו אוֹ אֶת־אִמּוֹ אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ אֶת־בָּנָיו אוֹ אֶת
שְׂדוֹתָיו לְמַעֲנִי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'Amen 'omer 'ani lakem ki 'eyn 'ish 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ach'yothayu 'o 'eth-'abiu 'o 'eth-'imo 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu 'o 'eth s'dothayu l'ma`ani ul'ma`an hab'sorah.

Mark10:29 And Owsyah answered and said, "Truly, I say to you that there is no one who has left behind his house or his brothers or his sisters or his father or his mother or his wife or his children or his fields, for My sake and for the sake of the good news"

לאֲשֶׁר לֹא יִקַּח עַתָּה בַּזְּמַן הַזֶּה בְּכָל־הָרְדִיפוֹת מֵאָה
פְּעָמִים כָּהֵמָּה בָּתִּים וְאַחִים וַאֲחָיוֹת וְאִמּוֹת וּבָנִים וְשָׂדוֹת
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

30. 'asher lo' yiqach `atah baz'man hazeh b'kal-har'diphoth me'ah ph'`amim kahemah batim w'achim wa'achayoth w'imoth ubanim w'sadoth w'la`olam haba' chayey `olam.
Mark10:30 "who shall not receive now at this time, with all the persecutions, a hundred times as many houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, and in the age to come, eternal life."

לאוְאוּלָם רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים׃

31. w'ulam rabbim min-hari'shonim yih'yu 'acharonim w'ha'acharonim ri'shonim.
Mark10:31 "However, many of the first shall be last, and the last shall be first."

לבוַיְהִי בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלוֹתָם יְרוּשָׁלַיִם וְיָהוּשֻׁעַ הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
וְהֵמָּה נִבְהָלִים וְהוֹלְכִים אַחֲרָיו בַּחֲרָדָה וַיּוֹסֵף לָקַחַת אֵלָיו
אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיָּחֶל לְהַגִּיד לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר יִקְרֵהוּ לֵאמֹר׃

32. way'hi badere'k ba`alotham Y'rushalayim w'Yahushuà hole'k liph'neyhem

w'hemah nib'halim w'hol'kim 'acharayu bacharadah wayoseph laqachath 'elayu
'eth-sh'neym he`asar wayachel l'hagid lahem 'eth-'asher yiq'rehu le'mor.
Mark10:32 And they were on the road as they went up to Yerushalayim,
and Owיהוה was walking ahead of them. They were alarmed,
walked behind Him anxiously. Once more He took the twelve to Himself
and began to tell them what was would happen, saying,

לג הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלָיִמָה וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְרָאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְיַרְשִׁיעֻהוּ לָמוּת וְיִמְסְרוּ אֹתוֹ לַגּוֹיִם׃

33. hinneh 'anach'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser l'ra'shey
hakohanim w'lasoph'rim w'yar'shi`uhu lamuth w'yim's'ru 'otho lagoyim.
Mark10:33 "Behold, we are going up to Yerushalayim,
and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and to the scribes;
and they shall condemn Him to die. They shall hand Him over to the gentiles."

לד וִיהָתְלוּ בוֹ וְיַכֻּהוּ בַשּׁוֹטִים וְיָרֹקוּ בְּפָנָיו וִימִיתֻהוּ וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

34. wihathelu bo w'yakuhu basotim w'yaroqu b'phanayu wimithuhu
ubayom hash'lishi qom yaqum.
Mark10:34 "They shall mock Him, strike Him with whips, and spit on Him, and kill Him.
But on third day He shall surely rise."

לה וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה
חָפֵצִים אֲנַחְנוּ שֶׁתַּעֲשֶׂה לָנוּ אֶת־אֲשֶׁר נִשְׁאַל מִמֶּךָּ׃

35. wayiq'r'bu 'elayu Ya`aqob w'Yahuchanan b'ney Zab'day wayo'm'ru
Moreh chaphetsim 'anach'nu sheta`aseh lanu 'eth-'asher nish'al mimeak.
Mark10:35 Ya'aqob and Yahuchanan, the sons of Zabday, drew near Him and said,
"Teacher, we desire that You would do for us what we ask of You."

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה־אִוִּיתֶם כִּי־אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

36. wayo'mer 'aleyhem mah-'iuithem ki-'e`eseh lakem.
Mark10:36 He said to them, "What do you want Me that I should do for you?"

לז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּנָה־לָּנוּ לָשֶׁבֶת אֶחָד לִימִינְךָ
וְאֶחָד לִשְׂמֹאלְךָ בִּכְבוֹדֶךָ׃

37. wayo'm'ru 'elayu t'nah-lanu lashebeth 'echad limin'ak w'echad lis'mo'l'ak bik'bodeak.
Mark10:37 They said to Him, "Permit us to sit, one on Your right and one on Your left, in Your glory."

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם
הֲתוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁתֶה וּלְהִטָּבֵל
הַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל׃

38. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lo' y'da`'tem 'eth 'asher sh'al'tem hathuk'lu lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani shotheh ul'hitabel hat'bilah 'asher 'ani nit'bal.
Mark10:38 And Owתיע said to them, "You do not know what you have asked. Are you able to drink the cup that I drink, or to be immersed with the immersion with which I am immersed?"

לט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נוּכָל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַכּוֹס
אֲשֶׁר־אֲנִי שֹׁתֶה תִּשְׁתּוּ וְהַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל תִּטָּבֵלוּ׃

39. wayo'm'ru 'elayu nukal wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'eth-hakos 'asher-'ani shotheh tish'tu w'hat'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu.

Mark10:39 They said to Him, "We are able." And Owתיע said to them, "The cup that I drink you shall drink; and you shall be immersed with the immersion with which I am immered."

מ אַךְ שֶׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לָתֵת
בִּלְתִּי לְאֲשֶׁר הוּכַן לָהֶם׃

40. 'a'k shebeth limini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi latheth bil'ti l'asher hukan lahem.
Mark10:40 "But to sit on My right or on My left, this is not in My hand to give; except to those for whom it has been prepared."

מא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיָּחֵלוּ לִכְעוֹס אֶל־יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן׃

41. way'hi kish'mo`a zo'th ha`asarah wayachelu lik'`os 'el-Ya`aqob w'Yahuchanan.
Mark10:41 And it came to pass when the ten heard this, they began to be upset with Ya'aqob and Yahuchanan.

מב וַיִּקְרָא לָהֶם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם

כִּי הַנֶּחֱשָׁבִים לְהִשְׂתָּרֵר עַל־הַגּוֹיִם הֵם רֹדִים בָּהֶם
וּגְדוֹלֵיהֶם שׁוֹלְטִים עֲלֵיהֶם׃

42. wayiq'ra' lahem Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`'tem ki hanecheshabim l'his'tarer `al-hagoyim hem rodim bahem ug'doleyhem shol'tim `aleyhem.
Mark10:42 And Owyhwy called them and said to them, "You know that those who are considered as rulers over the gentiles are the ones who oppress them, and their great ones dominate them."

מג וְלֹא יִהְיֶה כֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אִם־הֶחָפֵץ לִהְיוֹת גָּדוֹל
בָּכֶם יִהְיֶה לָכֶם לִמְשָׁרֵת׃

43. w'lo' yih'yeh ken b'qir'b'kem ki 'im-hechaphets lih'yoth gadol bakem yih'yeh lakem lim'shareth.
Mark10:43 "But it is not so among you, but the one who desires to be great among you is to be as a servant to you,"

מד וְהֶחָפֵץ לִהְיוֹת הָרֹאשׁ יִהְיֶה עֶבֶד לַכֹּל׃

44. w'hechaphets lih'yoth haro'sh yih'yeh `ebed lakol.
Mark10:44 "and the one who desires to be the head shall be a servant of all."

מה כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־הוּא לֹא בָא לְמַעַן יְשָׁרֵתוּהוּ כִּי אִם־לְשָׁרֵת
וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר תַּחַת רַבִּים׃

45. ki Ben-ha'Adam gam-hu' lo' ba' l'ma`an y'sharathuhu ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .
Mark10:45 "For even the Son of Man, He did not come in order to be served, but to serve, and to give His life as a ransom for many."

מו וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ וַיְהִי כְּצֵאתוֹ מִיְּרִיחוֹ הוּא
וְתַלְמִידָיו וַהֲמוֹן עַם רַב וְהִנֵּה בַּרְטִימַי בֶּן־טִימַי
אִישׁ עִוֵּר יָשַׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לְבַקֵּשׁ צְדָקָה׃

46. wayabo'u Y'richo way'hi k'tse'tho miYricho hu' w'thal'midayu wahamon `am rab w'hinneh Bar'timay ben-Timay 'ish `iuer yashab `al-yad hadere'k l'baqesh ts'daqah.
Mark10:46 And they came to Yericho, and it came to pass as He went out from Yericho with His disciples and a large crowd of people, behold, a blind man, Bartimay, the son of Timay, was sitting beside the road asking for righteousness.

מז וַיִּשְׁמַע כִּי הוּא יָהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי וַיָּחֶל לִצְעֹק
וַיֹּאמַר אָנָּא בֶּן־דָּוִד יָהוֹשֻׁעַ חָנֵּנִי׃

47. wayish'ma` ki hu' Yahushuà haNats'ri wayachel lits'`oq
wayo'mar 'ana' Ben-Dawid Yahushuà chaneni.
Mark10:47 He heard that this was Ow* the Natsri and he began to cry out.**
He said, "Please, Son of Dawid, Ow*, be gracious to me!"**

מח וַיִּגְעֲרוּ־בוֹ רַבִּים לְהַחֲשֹׁתוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

48. wayig'`aru-bo rabbim l'hachashotho w'hu' hir'bah `od liz'`oq Ben-Dawid chaneni.
Mark10:48 Many reprimanded him to be silence him,
but he crying out much more, "Son of Dawid, have mercy on me!"

מט וַיַּעֲמֹד יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לוֹ
וַיִּקְרְאוּ לָעִוֵּר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲזַק קוּם קָרָא־לָךְ׃

49. waya`amod Yahushuà wayo'mer qir'u-lo
wayiq'r'u la`iuer wayo'm'ru 'elayu chazaq qum qara'-l'ak.
Mark10:49 And Ow* stopped still and said, "Call him."**
They called the blind man and said to him, "Be strong! Arise! He has called you!"

נ וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־שִׂמְלָתוֹ מֵעָלָיו וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־יָהוֹשֻׁעַ׃

50. wayash'le'k 'eth-sim'latho me`alayu wayaqam wayabo' 'el-Yahushuà.
Mark10:50 He threw off his garment and arose and came to Ow*.**

נא וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעִוֵּר רַבּוּנִי אֲשֶׁר אֶרְאֶה׃

51. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak
wayo'mer 'elayu ha`iuer Rabbuni 'asher 'er'eh.

Mark10:51 And Ow* answered and said to him, "What do you want Me that I do for you?" And the blind man said to Him, "Rabbuni, that I would see!"**

נב וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֵלָיו לֶךְ־לְךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ

וּכְרֶגַע נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי יָהוֹשֻׁעַ בַּדָּרֶךְ׃

52. wayo'mer Yahushuà 'elayu le'k-l'ak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak
uk'rega` niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharey Yahushuà badare'k.
Mark10:52 Then Owַ֖֣ said to him, "You go. Your faith has saved you."
In a moment his eyes was opened and he followed after Owַ֖֣ on the road.

Chapter 11

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם אֶל־בֵּית־פַּגֵּי
וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

1. way'hi ka'asher qar'bu liYrushalam 'el-Beyth-Pagey uBeyth-Hini 'el-har HaZeythim
wayish'lach sh'nayim mital'midayu.
Mark11:1 And it came to pass when they drew near to Yerushalam, at Beyth Pagey
and Beyth Hini, at the Mount of HaZeythim (Olives), He sent two of His disciples.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם וְהָיָה
כְּבֹאֲכֶם שָׁמָּה וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר לֹא־יָשַׁב עָלָיו
אָדָם אוֹתוֹ הַתִּירוּ וְהָבִיאוּ׃

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem
w'hayah k'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur
'asher lo'-yashab `alayu 'adam 'otho hatiru w'habi'u.

Mark11:2 and He said to them, "Go to the village that is across from you.
And it came to pass, when you enter there, you shall find a tied donkey colt
that no man has ever sat upon it. Untie it and bring it."

ג וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַעֲשׂוּ זֹאת
וַאֲמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ וְהוּא מַהֵר יְשַׁלְּחֵנוּ הֵנָּה׃

3. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah tha`asu zo'th
wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lo w'hu' maher y'shal'chenu henah.
Mark11:3 "And if someone says to you, 'Why are you doing this?'
and you say, 'the Adon (Master) needs it', and he shall quickly send it here."

ד וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ הָעַיִר אָסוּר אֶל־הַשַּׁעַר בַּחוּץ עַל־אֵם הַדָּרֶךְ
וַיַּתִּירוּהוּ׃

4. wayel'ku wayim'ts'u ha`ayir 'asur 'el-hasha`ar bachuts `al-'em hadare'k
wayatiruhu.

Mark11:4 They went and found the donkey colt tied to the gate outside at the crossroads, and they untied it.

ה וַאֲנָשִׁים מִן־הָעֹמְדִים שָׁם אָמְרוּ אֲלֵיהֶם מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם
לְהַתִּיר אֶת־הָעָיִר׃

5. wa'anashim min-ha`om'dim sham 'am'ru 'aleyhem mah-zo'th `asithem
l'hatir 'eth-ha`ayir.
Mark11:5 Some of men standing there said to them,
"What are you doing this, untying that donkey colt?"

ו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוֹשֻׁעַ וַיַּנִּיחוּ לָהֶם׃

6. wayo'm'ru 'aleyhem ka'asher tsiuah Yahushuà wayanichu lahem.
Mark11:6 They spoke to them as Ow֤֤֤ had commanded, and they permitted them.

ז וַיָּבִיאוּ אֶת־הָעַיִר אֶל־יָהוֹשֻׁעַ
וַיָּשִׂימוּ עָלָיו אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיֵּשֶׁב עָלָיו׃

7. wayabi'u 'eth-ha`ayir 'el-Yahushuà
wayasimu `alayu 'eth-big'deyhem wayesheb `alayu.
Mark11:7 They brought the donkey colt to Ow֤֤֤ and placed their garments on it,
and He sat on it.

ח וְרַבִּים פָּרְשׂוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ
וַאֲחֵרִים כָּרְתוּ עֲנָפִים מִן־הָעֵצִים וַיִּשְׁטְחוּ עַל־הַדָּרֶךְ׃

8. w'rabbim par'su 'eth-big'deyhem `al-hadare'k
wa'acherim kar'thu `anaphim min-ha`etsim wayish't'chu `al-hadare'k.
Mark11:8 Many spread their garments on the road,
and others cut branches from the trees and spread them on the road.

ט וְהַהֹלְכִים לְפָנָיו וְאַחֲרָיו צָעֲקוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָה׃

9. w'hahol'kim l'phanayu w'acharayu tsa`aqu le'mor
Hosha`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah.

Mark11:9 Those walking in front of Him and behind Him cried out, saying,
"Hosha na! Blessed is the One who comes in the name of ֤֤֤!"

()

י בְּרוּכָה מַלְכוּת דָּוִד אָבִינוּ הַבָּאָה (בְּשֵׁם יָהוָּה)
הוֹשַׁע־נָא בַּמְּרוֹמִים:

10. b'rukah mal'kuth Dawid 'abinu haba'ah (b'shem Yahúwah)
Hosha`-na' bam'romim.
Mark11:10 "Blessed is the coming kingdom of Dawid our father {in the name of YHWH}!
Hosha na in the heights!"

יא וַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַיִם אֶל־בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
וַיַּרְא וַיִּתְבּוֹנֵן עַל־הַכֹּל וְהַיּוֹם רָפָה לַעֲרוֹב
וַיֵּצֵא אֶל־בֵּית־הִינִי עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר:

11. wayabo' Yahushuà Y'rushalayim 'el-beyth haMiq'dash wayar' wayith'bonen
`al-hakol w'hayom raphah la`arob wayetse' 'el-Beyth-Hini `im-sh'neym he`asar.
Mark11:11 Owyhsv came to Yerushalayim and into the house of the Temple,
and He saw and watched everything. And the day was fading to darkness,
so He went out to Beyth Hini with the twelve.

יב וַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּצֵאתָם מִבֵּית־הִינִי וַיִּרְעָב:

12. way'hi mimacharath b'tse'tham miBeyth-hini wayir'`ab.
Mark11:12 And it came to pass on the next day,
as they went out from Beyth Hini, He was hungry.

יג וַיַּרְא תְּאֵנָה מֵרָחוֹק וְלָהּ עָלִים וַיָּבֹא לִרְאוֹת
הֲיִמְצָא־בָהּ פֶּרִי וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָא בָהּ כִּי
אִם־עָלִים כִּי לֹא הָיְתָה עֵת תְּאֵנִים:

13. wayar' t'enah merachoq w'lah `alim wayabo' lir'oth hayim'tsa'-bah peri
wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah ki 'im-`alim ki lo' hay'thah `eth t'enim.
Mark11:13 He saw a fig tree from far away. It had leaves, so He came to see
if He could find fruit on it. He drew near to it, but He did not find anything on it
except leaves because it was not the season for figs.

יד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מֵעַתָּה אִישׁ אַל־יֹאכַל פְּרִי מִמֵּךְ
עַד־עוֹלָם וַיִּשְׁמְעוּ תַּלְמִידָיו:

14. waya`an wayo'mer 'eleyah me`atah 'ish 'al-yo'kal p'ri mime'k `ad-`olam
wayish'm'`u tal'midayu.

Mark11:14 And He answered and said to it, "From now on,
no one shall eat fruit from you ever again!" And His disciples heard.

טוַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ אֶל־בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל
לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֶת־הַמּוֹכְרִים וְאֶת־הַקּוֹנִים בַּמִּקְדָּשׁ
וְאֶת־שֻׁלְחֲנוֹת הַשֻּׁלְחָנִים וְאֶת־מוֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים הָפָךְ׃

**15. wayabo'u Y'rushalayim wayabo' Yahushuà 'el-beyth haMiq'dash
wayachel l'garesh misham 'eth-hamok'rim w'eth-haqonim baMiq'dash
w'eth-shul'chanoth hashul'chanim w'eth-mosh'both mok'rey hayonim hapha'k.**
Mark11:15 And they came to Yerushalayim, and Yahushuà entered into the house
of the Temple and began to drive out the merchants and customers in the Temple.
He overturned the tables of the money changers and the booths of those selling doves.

טזוְלֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ לָשֵׂאת כְּלִי דֶּרֶךְ הַמִּקְדָּשׁ׃

16. w'lo' hiniach l'ish lase'th k'li dere'k haMiq'dash.
Mark11:16 He did not permit anyone to carry an implement through the Temple.

יזוַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲלֹא כָתוּב כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה
יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים׃

**17. way'lamed wayo'mer lahem halo' kathub ki beythi beyth t'philah yiqare' l'kal-
ha`amim w'atem `asithem 'otho m'`arath paritsim.**
Mark11:17 He taught and said to them, "Is it not written,
'For My house shall be called a house of prayer for all the peoples'?
But you have made it 'cave of a robbers'."

יחוַיִּשְׁמְעוּ הַסּוֹפְרִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַשְׁמִידוֹ
כִּי יָרְאוּ מִפָּנָיו יַעַן אֲשֶׁר כָּל־הָעָם מִשְׁתּוֹמְמִים עַל־תּוֹרָתוֹ׃

**18. wayish'm'`u hasoph'rim w'ra'shey hakohanim wayith'nak'lu 'otho l'hash'mido ki
yar'u mipanayu ya`an 'asher kal-ha`am mish'tom'mim `al-toratho.**
Mark11:18 And the scribes and the chief priests heard this and conspired to destroy Him,
because they were afraid of Him, since all of the people were astonished at His teaching.

יטוַיְהִי בָּעֶרֶב וַיֵּצֵא אֶל־מִחוּץ לָעִיר׃

19. way'hi ba`areb wayetse' 'el-michuts la`ir.
Mark11:19 And it came to pass in the evening, he went out to the outside of the city.

כוַיְהִי הֵם עֹבְרִים בַּבֹּקֶר וַיִּרְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
כִּי יָבְשָׁה מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃

20. way'hi hem `ob'rim baboqer wayir'u 'eth-hat'enah ki yab'shah misharasheyah.
Mark11:20 And they were passing through in the morning,
and they saw that the fig tree had withered from its roots.

כאוַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי הִנֵּה הַתְּאֵנָה
אֲשֶׁר אֵרַרְתָּהּ יָבֵשָׁה׃

21. wayiz'kor Pet'ros wayo'mer 'elayu
Rabbi hinneh hat'enah 'asher 'erar'tah yabeshah.
Mark11:21 And Petros (Kepha) remembered and said to Him,
"Rabbi, behold! The fig tree that You cursed is withered!"

כבוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
תְּהִי־נָא בָכֶם אֱמוּנַת אֱלֹהִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem t'hi-na' bakem 'emunath 'Elohim.
Mark11:22 And Owyhsy answered and said to them, "Let the faith of Elohim be in you."

כגכִּי־אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־הָהָר
הַזֶּה הִנָּשֵׂא וְהֵעָתֵק אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וְאֵין סָפֵק בִּלְבָבוֹ כִּי
אִם־יַאֲמִין כִּי יֵעָשֶׂה דְּבָרוֹ כֵּן־יִהְיֶה־לּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמָר׃

23. ki-'amen 'omer 'ani lakem kal-'asher yo'mar 'el-hahar hazeh hinase'
w'he`atheq 'el-to'k hayam w'eyn sapheq bil'babo ki 'im-ya'amin
ki ye`aseh d'baro ken-yih'yeh-lo ka'asher 'amar.
Mark11:23 "For truly I say to you, anyone who says to this mountain, 'Be lifted up
and moved into the middle of the sea,' and does not doubt in his heart,
but rather believes that what he says shall be done, so it shall be for him as he has said."

כדעַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בִתְפִלַּתְכֶם
הַאֲמִינוּ כִּי תִקָּחוּ וִיהִי לָכֶם׃

24. `al-ken 'ani 'omer lakem kol 'asher tish'alu bith'philath'kem
ha'aminu ki thiqachu wihi lakem.
Mark11:24 "Therefore I say to you, all that you ask in your prayer,

believe that you have received it, and it shall be so for you."

כה וְכִי תַעַמְדוּ לְהִתְפַּלֵּל תִּמְחֲלוּ לְכָל־אִישׁ אֵת
אֲשֶׁר בִּלְבַבְכֶם עָלָיו לְמַעַן יִסְלַח אֲבִיכֶם
שֶׁבַּשָּׁמַיִם גַּם־הוּא לְפִשְׁעֵיכֶם:

25. w'ki tha`am'du l'hith'palel tim'chalu l'kal-'ish 'eth 'asher bil'bab'kem `alayu
l'ma`an yis'lach 'Abikem shebashamayim gam-hu' l'phish'`eykem.
Mark11:25 "And when you stand to pray, forgive everyone
for what is in your heart against them, so that your Father who is in the heavens
as He shall also forgive your transgressions."

כו וְאַתֶּם אִם־לֹא תִמְחֲלוּ אַף־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם לֹא־יִסְלַח
לְפִשְׁעֵיכֶם:

26. w'atem 'im-lo' thim'chalu 'aph-'Abikem shebashamayim lo'-yis'lach
l'phish'`eykem.

Mark11:26 "But as for you, if you do not forgive,
even your Father who is in the heavens shall not forgive your transgressions."

כז וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיְהִי הוּא מִתְהַלֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים:

27. wayashubu wayabo'u Y'rushalayim way'hi hu' mith'hale'k baMiq'dash
wayabo'u 'elayu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'haz'qenim.
Mark11:27 They returned and came to Yerushalayim. And it came to pass
as He was walking around in the Temple, the chief priests, and the scribes,
and the elders came to Him.

כח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֵלֶּה
וּמִי נָתַן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה:

28. wayo'm'ru 'elayu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eleh
umi nathan l'ak 'eth-har'shuth hazo'th la`asoth 'eth-'eleh.
Mark11:28 and they said to Him, "By what authority are You doing these things,
and who gave You this authority to do these things?"

כט וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי

אֶשְׁאַלְה אֶתְכֶם דָּבָר אֶחָד וְאַתֶּם הֲשִׁיבוּנִי
וְאֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad w'atem hashibuni w'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.
Mark11:29 And OWYHW answered and said to them, "I shall also ask you one question, and you answer Me, and I shall say to you by what authority I do these things."

ל טְבִילַת יָהוּחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיָתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם הֲשִׁיבוּנִי׃

30. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam hashibuni.
Mark11:30 "Was the immersion of Yahuchanan from the heavens,
or from the sons of men? Answer Me."

לא וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
אִם־נֹאמַר מִשָּׁמַיִם יֹאמַר מַדּוּעַ אֵפוֹא לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

31. wayiua`atsu yach'daw le'mor
'im-no'mar mishamayim yo'mar madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo.
Mark11:31 And they deliverated together, saying,
"If we say, 'From the heavens,' He shall say, 'Then why did you not believe Him?'"

לב אוֹ הֲנֹאמַר מִבְּנֵי־אָדָם וַיִּירְאוּ אֶת־הָעָם
כִּי־כֻלָּם חָשְׁבוּ אֶת־יָהוּחָנָן לְנָבִיא בֶּאֱמֶת׃

32. 'o hano'mar mib'ney-'adam wayir'u 'eth-ha`am
ki-kulam chash'bu 'eth-Yahuchanan l'nabi' be'emeth.
Mark11:32 "Or if shall we say, 'From the sons of men?' they were afraid of the people,
since all of them considered Yahuchanan to be a real prophet."

לג וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ לֹא יָדָעְנוּ
וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־כֵּן גַּם־אֲנִי
לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

33. waya`anu wayo'm'ru 'el-Yahushuà lo' yada`'nu waya`an Yahushuà
wayo'mer 'aleyhem 'im-ken gam-'ani lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.
Mark11:33 And they answered and said to OWYHW, "We do not know."
And OWYHW answered and said to them,
"If so, I too shall not say to you by what authority I do these things."

Chapter 12

אוַיָּחֶל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר אִישׁ אֶחָד
נָטַע כֶּרֶם וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ לְמֶרְחַקִּים׃

1. wayachel l'daber 'aleyhem bim'shalim le'mor 'ish 'echad nata` kerem
waya`as gader sabib wayach'tsob yeqeb wayiben mig'dal
wayit'nehu 'el-kor'mim wayele'k l'mer'chaqim.
Mark12:1 He began to speak to them in parables, saying, "A man planted a vineyard.
He made a fence around it, hewed out a winepress and built a tower.
And He gave it to vinedressers and went to faraway places."

בוְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָקַחַת מֵאֵת הַכֹּרְמִים
מִפְּרִי הַכָּרֶם׃

2. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim laqachath me'eth hakor'mim
mip'ri hakarem.
Mark12:2 "At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers,
to take some of the produce from the vinedressers."

גוַיֹּאחֲזֵהוּ וַיַּכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֵהוּ רֵיקָם׃

3. wayo'chazuhu wayakuhu way'shal'chuhu reyqam.
Mark12:3 "They seized him, and struck him and sent him away empty-handed."

()
דוַיֹּסֶף לִשְׁלֹחַ אֲלֵיהֶם עֶבֶד אַחֵר וְאֹתוֹ (סָקְלוּ בָאֲבָנִים וּ)
מָחֲצוּ רֹאשׁוֹ וַיְשַׁלְּחֵהוּ בְּחֶרְפָּה׃

4. wayoseph lish'loach 'aleyhem `ebed 'acher w'otho (saq'lu ba'abanim u) machatsu
ro'sho way'shal'chuhu b'cher'pah.
Mark12:4 "Once more, he sent another servant to them, but him {they cast stones w
ith stones, and} they wounded his head, and sent him away in disgrace."

הוַיֹּסֶף וַיִּשְׁלַח אַחֵר וְגַם־אֹתוֹ הָרָגוּ וְכֵן עָשׂוּ לְרַבִּים
אֲחֵרִים מֵהֶם הִכּוּ וּמֵהֶם הָרָגוּ׃

5. wayoseph wayish'lach 'acher w'gam-'otho haragu

w'ken `asu l'rabbim 'acherim mehem hiku umehem haragu.
Mark12:5 "Once more, he sent another, but him also they actually killed.
They did the same to many others; they struck some of them and they killed some of them."

ו וְלוֹ עוֹד בֵּן יָחִיד אֲשֶׁר אָהֵבוֹ וַיִּשְׁלַח גַּם־אֹתוֹ אֲלֵיהֶם
בָּאַחֲרֹנָה כִּי־אָמַר מִפְּנֵי בְנִי יָגוּרוּ׃

6. w'lo `od ben yachid 'asher 'ahebo wayish'lach gam-'otho 'aleyhem ba'acharonah
ki-'amar mip'ney b'ni yaguru.
Mark12:6 "He still had an only son, whom he loved, and even he finally sent him to them,
for he said, 'They shall respect in the presence of my son.'"

ז וְהַכֹּרְמִים הָהֵם אָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִנֵּה־זֶה הוּא
הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְהַיְרֻשָּׁה תִּהְיֶה לָּנוּ׃

7. w'hakor'mim hahem 'am'ru 'ish 'el-re`ehu hinneh-zeh hu' hayoresh
l'ku w'nahar'gehu w'hay'rushah tih'yeh lanu.
Mark12:7 "But those vinedressers said to each other, 'Behold, this one is the heir!'
Come, let us kill him, and the inheritance shall be ours!"

ח וַיֹּאחֲזֻהוּ וַיַּהַרְגוּ אוֹתוֹ וַיַּשְׁלִיכֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַכָּרֶם׃

8. wayo'chazuhu wayahar'gu 'otho wayash'likuhu 'el-michuts lakarem.
Mark12:8 "They seized him, and killed him and threw him outside of the vineyard."

ט וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה בַּעַל הַכָּרֶם הֲלֹא יָבוֹא
וִיאַבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְנָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַאֲחֵרִים׃

9. w'`atah mah-ya`aseh ba`al hakarem halo' yabo'
wi'abed 'eth-hakor'mim hahem w'nathan 'eth-hakerem la'acherim.
Mark12:9 "Now what shall the owner of the vineyard do? Shall he not come
and destroy those vinedressers, and shall give the vineyard to others."

י הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־הַכָּתוּב הַזֶּה אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

10. halo' q'ra'them 'eth-haKathub hazeh 'eben ma'asu habonim hay'thah
l'ro'sh pinah.
Mark12:10 "Have you not read this Scripture: 'A stone the builders rejected,
has become into the chief corner stone'".

יא מֵאֵת יָהוָה הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

11. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'`eyneynu.
Mark12:11 "This was from ƎƤƎƤ; it is wonderful in our eyes?"

יב וַיְבַקְּשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם יַעַן
אֲשֶׁר־הֵבִינוּ כִּי עֲלֵיהֶם דִּבֶּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיַּנִּיחֻהוּ וַיֵּלֵכוּ׃

12. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney ha`am
ya`an 'asher-hebinu ki `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh wayanichuhu wayeleku.
Mark12:12 And they sought to capture Him, but they were afraid of the presence
of the people. For they understood that He spoke this parable about them.
So they left Him and went away.

יג וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וּמֵאַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לִתְפֹּשׂ אֹתוֹ בִּדְבָרוֹ׃

13. wayish'l'chu 'elayu 'anashim min-haP'rushim
ume'an'shey Hor'dos lith'pos 'otho bid'baro.
Mark12:13 They sent to Him some men of the Prushim
and some men of Hordos to catch Him in His word.

יד וַיָּבֹאוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמֶת אַתָּה
וְלֹא־תָגוּר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי לֹא תִשָּׂא פְּנֵי אִישׁ
וּבֶאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים הֲנָכוֹן לָתֵת מַס
אֶל־קֵיסָר אִם־לֹא הֲנִתֵּן אִם־לֹא נִתֵּן׃

14. wayabo'u wayo'm'ru 'elayu Moreh yada`'nu ki-'ish 'emeth 'atah
w'lo'-thagur mip'ney 'ish ki lo' tisa' p'ney 'ish ube'emeth moreh 'atah
'eth-dere'k ha'Elohim hanakon latheth mas 'el-Qeysar 'im-lo' haniten 'im-lo' niten.

Mark12:14 They came up and said to Him, "Teacher, we know that
You are a man of truth. You are not intimidated by the presence of anyone
because You do not show favorism to the presence of anyone, and You teach the way
of the Elohim in truth. Is it correct to give a tax to Qeysar or not?
Is it to be given or not to be given? "

טו וְהוּא יָדַע אֶת־חֲנֻפָּתָם

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תְּנַסּוּנִי הָבִיאוּ אֵלַי דִּינָר וְאֶרְאֶה׃

15. w'hu' yada` 'eth-chanupatham
wayo'mer 'aleyhem mah-t'nasuni habi'u 'elay dinar w'er'eh.
Mark12:15 But He knowing their hypocrisy and said to them,
"Why are you testing Me? Bring Me a dinar and I shall see it."

טז וַיָּבִיאוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמִּכְתָּב אֲשֶׁר
עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁל־קֵיסָר׃

16. wayabi'u wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab
'asher `alayu shel-mi hem wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar.
Mark12:16 And they brought it, and He said to them, "This image and the inscription
that is over it--whose are they?" And they replied to Him, "That is Qeysar's."

יז וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר לְקֵיסָר תְּנוּ לְקֵיסָר
וְאֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים תְּנוּ לֵאלֹהִים וַיִּתְמְהוּ עָלָיו׃

17. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'eth 'asher l'Qeysar t'nu l'Qeysar
w'eth 'asher l'Elohim t'nu l'Elohim wayith'm'hu `alayu.
Mark12:17 And Yeshua answered and said to them,
"Give to Caesar what belongs to Caesar, and give to Elohim what belongs to Elohim."
And they were amazed at Him.

יח וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִן־הַצְּדוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר׃

18. wayabo'u 'elayu min-haTs'dduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim
wayish'aluhu le'mor.
Mark12:18 Some of the Tsedduqim came to Him,
who said that there is no resurrection of the dead. They questioned Him, saying,

---

יט מוֹרֶה מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָחִי־אִישׁ וְהִנִּיחַ אִשָּׁה
וּבָנִים אֵין לוֹ וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

19. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'achi-'ish w'hiniach 'ishah
ubanim 'eyn lo w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.
Mark12:19 "Teacher, Mosheh wrote for us that if a man's brother dies
and leaves behind a wife and has no child, his brother should take his wife
and raise up offspring for his brother."

כ וְהִנֵּה שִׁבְעָה אַחִים וַיִּקַּח הָרִאשׁוֹן אִשָּׁה וַיָּמָת
וְלֹא־הִשְׁאִיר אַחֲרָיו זָרַע׃

20. w'hinneh shib'`ah 'achim wayiqach hari'shon 'ishah wayamath
w'lo'-hish'ir 'acharayu zara`.
Mark12:20 "But behold, there were seven brothers; and the first one took a wife and died,
but he did not leave offspring after him."

כא וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת וְלֹא־הִנִּיחַ זָרַע וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי׃

21. wayiqach 'othah hasheni wayamath w'lo'-hiniach zara` w'ken gam hash'lishi.
Mark12:21 "The second one took her, and died, but he did not leave offspring,
and the third one did so too."

כב וַיִּקָּחוּהָ כָּל־הַשִּׁבְעָה וְלֹא־הִשְׁאִירוּ אַחֲרֵיהֶם זָרַע
וְאַחֲרֹנָה לְכֻלָּם מֵתָה גַּם הָאִשָּׁה׃

22. wayiqachuah kal-hashib'`ah w'lo'-hish'iru 'achareyhem zara`
w'acharonah l'kulam methah gam ha'ishah.
Mark12:22 "All seven took her, but they did not leave offspring after them,
and last of all, the woman also died."

כג וְעַתָּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים כְּשֶׁיָּקוּמוּ לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לַשִּׁבְעָה הָיְתָה לְאִשָּׁה׃

23. w'`atah bith'chiath hamethim k'sheyaqumu l'mi mehem tih'yeh l'ishah
ki lashib'`ah hay'thah l'ishah.
Mark12:23 "Now, at the resurrection of the dead, when they rise,
whose wife of them shall she be? For she had been the wife of all seven."

כד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם הֲלֹא טֹעִים אַתֶּם
בַּאֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

24. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem halo' to`im 'atem
ba'asher lo' y'da`'tem 'eth-hak'thubim w'lo' 'eth-g'burath ha'Elohim.
Mark12:24 Ow*Y3Y said to them, "Have you not erred,
in that you do not understand the Scriptures nor the power of the Elohim?"

כה כִּי בְּעֵת קוּמָם מִן־הַמֵּתִים לֹא יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִּנָּשֵׂאנָה
כִּי־יִהְיוּ כְּמַלְאֲכֵי הַשָּׁמָיִם׃

25. ki b'`eth qumam min-hamethim lo' yis'u nashim w'lo' tinase'nah
ki-yih'yu k'mal'akey hashamayim.
Mark12:25 "For at the time their rising from the dead, they shall not marry women,
and they shall not be married, because they shall be like the messengers of the heavens."

כו וְעַל־דְּבַר הַמֵּתִים שֶׁיָּקוּמוּ הֲלֹא קְרָאתֶם בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בַּסְּנֶה אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו הָאֱלֹהִים לֵאמֹר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

26. w'`al-d'bar hamethim sheyaqumu halo' q'ra'them b'sepher Mosheh
bas'neh 'eth 'asher-diber 'elayu ha'Elohim le'mor 'anoki 'Elohey 'Ab'raham
w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.
Mark12:26 "But on the matter of the dead, that rise, have you not read in the scroll
of Mosheh, in the bush, what the Elohim spoke to him? He said,
'I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob.'"

כז הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים לָכֵן
טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

27. Ha'Elohim 'eynenu 'Elohey hamethim
ki 'im-'Elohey hachayim laken to`im 'atem har'beh.
Mark12:27 "The Elohim is not the El of the dead, but the El of the living!
Therefore you, then, go greatly astray."

כח וְאֶחָד מִן־הַסּוֹפְרִים שָׁמַע אֹתָם מִתְוַכְּחִים
וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּרְא כִּי הֵיטֵב הֵשִׁיבָם
וַיִּשְׁאָלֵהוּ מַה־הִיא הָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַמִּצְוֹת׃

28. w'echad min-hasoph'rim shama` 'otham mith'wak'chim wayiq'rab 'aleyhem
wayar' ki heyteb heshibam wayish'alehu mah-hi' hari'shonah l'kal-hamits'oth.
Mark12:28 One of the scribes heard them arguing and drew near to them.
He saw that He had answered them well, and he asked Him,
"What is the first of all the commandments?"

כט וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוּשֻׁעַ הָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַמִּצְוֹת שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

יָהוָה אֱלֹהֵינוּ יָהוָה אֶחָד׃

29. waya`an ‘otho Yahushuà
hari’shonah l’kal-hamits’oth sh’ma` Yis’ra’El Yahúwah ‘Eloheynu Yahúwah ‘echad.
Mark12:29 Owyyy answered him,
“The first of all the commandments is: ‘Hear, O Yisra’El! yyyy our El, yyyy is one.”

לוְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מַדֶּעֶךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ זֹאת הִיא הַמִּצְוָה הָרִאשֹׁנָה׃

30. w’ahab’at ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak
ub’kal-mada`aak ub’kal-m’odeak zo’th hi’ hamits’wah hari’shonah.
Mark12:30 “And you shall love yyyy your El with all your heart, and with all your soul,
and with all your knowledge, and with all your strength. This is the first commandment.”

לאוְהַשֵּׁנִית הַדֹּמָה לָהּ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ
וְאֵין מִצְוָה גְּדוֹלָה מֵאֵלֶּה׃

31. w’hashenith hadomah lah w’ahab’at l’re`aak kamoak
w’eyn mits’wah g’dolah me’eleh.
Mark12:31 “Now The second is similar to it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’
There is no commandment greater than these.”

לבוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַסּוֹפֵר אָמְנָם מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ
כִּי אֱלֹהִים אֶחָד הוּא וְאֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃

32. wayo’mer ‘elayu hasopher ‘am’nam Moreh yapheh dibar’at
ki ‘Elohim ‘echad hu’ w’eyn `od mil’bado.
Mark12:32 The scribe said to Him, Truly, Teacher;
You have spoken well, for Elohim is one, and there is none else besides Him;

לגוּלְאַהֲבָה אֹתוֹ בְּכָל־לֵבָב וּבְכָל־מֵדָע וּבְכָל־נֶפֶשׁ וּבְכָל־מְאֹד
וּלְאַהֲבָה אֶת־הָרֵעַ כְּנַפְשְׁךָ גְּדוֹלָה הִיא מִכָּל־עֹלוֹת וּזְבָחִים׃

33. ul’ahabah ‘otho b’kal-lebab ub’kal-meda` ub’kal-nephesh ub’kal-m’od
ul’ahabah ‘eth-hare`a k’naph’sh’ak g’dolah hi’ mikal-`oloth uz’bachim.
Mark12:33 And to love Him with all the heart, and with all the knowledge,
and all the soul, and with all the strength, and to love the neighbor like your own life.
This is greater than all burnt offerings and sacrifices.

לד וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ כִּי־עָנָה בְדַעַת
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־רָחוֹק אַתָּה מִמַּלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאִישׁ לֹא־עָרַב עוֹד אֶת־לִבּוֹ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ שְׁאֵלָה׃

34. wayar' Yahushuà ki-`anah b'da`ath wayo'mer 'elayu lo'-rachoq 'atah mimal'kuth ha'Elohim w'ish lo'-`arab `od 'eth-libo lish'ol 'otho sh'elah.
Mark12:34 And OWYHWY saw that he had answered with knowledge, and He said to him, "You are not far from the kingdom of the Elohim."
And no one else dared of his heart to ask Him a question.

לה וְיָהוּשֻׁעַ מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּעַן וַיֹּאמַר
אֵיךְ יֹאמְרוּ הַסּוֹפְרִים כִּי הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד הוּא׃

35. w'Yahushuà m'lamed baMiq'dash waya`an wayo'mar 'ey'k yo'm'ru hasoph'rim ki haMashiyach ben-Dawid hu'.
Mark12:35 And OWYHWY was teaching in the Temple and answered and said, "How can the scribes say that the Mashiyach is the Son of Dawid?"

לו הֲלֹא דָוִד אָמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נְאֻם יָהוָה לַאֲדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

36. halo' Dawid 'amar b'Ruach haQodesh n'um Yahúwah la'Adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.
Mark12:36 "Did not Dawid said by the Holy Spirit, YHWH said to My Adon (Master), 'Sit at my right hand, until I put your enemies a footstool for your feet.'"

לז הִנֵּה־דָוִד בְּעַצְמוֹ קֹרֵא־לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְנוֹ
וַיֶּאֱהַב רֹב הָעָם לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

37. hinneh-Dawid b'`ats'mo qore'-lo 'Adon w'ey'k hu' b'no waye'ehab rob ha`am lish'mo`a 'otho.
Mark12:37 "Behold, Dawid himself calls Him 'Adon (Master)', so how can he be His son?"
And the large multitude of people loved to listen to Him.

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלַמֵּד אֹתָם הִשָּׁמְרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים
הָאֹהֲבִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים׃

38. wayo'mer 'aleyhem b'lamed 'otham hisham'ru min-hasoph'rim ha'ohabim l'hith'hale'k `atuphey tallith w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqim.
Mark12:38 And He said to them as He taught them, "Beware of the scribes who love to walk around wrapped in tallith,

and for the people to ask in their peace in the marketplaces,"

לט וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּלְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת׃

39. w'lashebeth ri'shonim b'bathey k'nesioth ul'haseb ri'shonim bas'`udoth.
Mark12:39 "and to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,"

מ הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בַּתְּפִלָּה לְמַרְאֵה עֵינָיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפֵטוּ׃

40. habol'`im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bat'philah l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.
Mark12:40 "who swallow up the houses of the widows while prolonging the prayer for the appearance of the eyes. They shall be judged with a much greater judgment."

מא וְיָהוּשֻׁעַ יָשַׁב מִמּוּל אֲרוֹן הָאוֹצָר וְהוּא רֹאֶה אֶת־הָעָם מְשִׁימִים מָעוֹת בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר וַעֲשִׁירִים רַבִּים נָתְנוּ הַרְבֵּה׃

41. w'Yahushuà yashab mimul 'aron ha'otsar w'hu' ro'eh 'eth-ha`am m'simim ma`oth ba'aron ha'otsar wa`ashirim rabbim nath'nu har'beh.
Mark12:41 And Ouwsh sat facing the treasury box, and He was watching the people placing money into the treasury box; and many rich people gave much.

מב וַתָּבֹא אַלְמָנָה עֲנִיָּה וַתִּתֵּן שְׁתֵּי פְּרוּטוֹת אֲשֶׁר הֵן רֶבַע אִסָּר׃

42. watabo' 'al'manah `aniah watiten sh'tey ph'rutoth 'asher hen reba` 'isar.
Mark12:42 A poor widow came and gave two small coins, which amount to a quarter.

מג וַיִּקְרָא אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכָּל־הַנֹּתְנִים אֶל־אֲרוֹן הָאוֹצָר׃

43. wayiq'ra' 'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikal-hanoth'nim 'el-'aron ha'otsar.
Mark12:43 And He called to His disciples and said to them, "Truly, I say to you that this poor widow has given more than all those giving to the treasury box."

מד כִּי כֻּלָּם נָתְנוּ מִן־הָעֹדֵף שֶׁלָּהֶם וְהִיא מִמַּחְסֹרָהּ נָתְנָה
כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ אֵת כָּל־מִחְיָתָהּ׃

44. ki kulam nath'nu min-ha`odeph shelahem w'hi' mimach'sorah
nath'nah kal-'asher-lah 'eth kal-mich'yathah.
Mark12:44 "For all of them gave of the surplus that were to them,
and she, out of her lack, has given all that she had, all her living!"

Chapter 13

א וַיְהִי בְּצֵאתוֹ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד
מִתַּלְמִידָיו מוֹרֶה רְאֵה מַה־יָּפוּ הָאֲבָנִים וְהַבִּנְיָנִים הָאֵלֶּה׃

1. way'hi b'tse'tho min-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu Moreh
r'eh mah-yaphu ha'abanim w'habin'yanim ha'eleh.
Mark13:1 As He went out of the Temple, one of His disciples said to Him, "Teacher,
look how beautiful these stones and buildings are!"

ב וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲרָאִיתָ אֶת־הַבִּנְיָנִים הַגְּדוֹלִים
הָאֵלֶּה לֹא־תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק׃

2. waya`an 'otho Yahushuà wayo'mar hara'itah 'eth-habin'yanim hag'dolim ha'eleh
lo'-tisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.
Mark13:2 Owתיא answered and said to him, "Do you see these great buildings?
Not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down."

ג וַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזֵּיתִים מִמּוּל הַמִּקְדָּשׁ וַיִּשְׁאָלֻהוּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן וְאַנְדְּרַי וְהֵם לְבַדָּם אִתּוֹ׃

3. wayesheb `al-har HaZeythim mimul haMiq'dash
wayish'aluhu Phet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray w'hem l'badam 'ito.
Mark13:3 He sat down on the Mount of HaZeythim (Olives) facing the Temple,
Phetros (Kepha) and Ya'aqob and Yahuchanan and Andray questioned Him,
and they were alone with Him.

ד אֱמָר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה־זֹּאת
וּמַה־הוּא הָאוֹת בְּבֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה־בָּהּ כָּל־זֹּאת׃

4. 'emar-na' lanu mathay tih'yeh-zo'th
umah-hu' ha'oth b'bo' ha`eth 'asher te`aseh-bah kal-zo'th.
Mark13:4 "Please tell us when shall this be,

and what shall the sign be when the time comes that all this to occur in it?”

ה וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ׃

5. waya`an Yahushuà way’daber ‘aleyhem hisham’ru lakem
pen-yath’`eh ‘eth’kem ‘ish.
Mark13:5 ΟΥΣΑ answered and spoke to them:
“Guard yourselves lest anyone misleads you,”

ו כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים׃

6. ki rabbim yabo’u bish’mi le’mor ‘ani hu’ w’hith’`u rabbim.
Mark13:6 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He’
and they shall mislead many.”

ז וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה אַל־תִּבָּהֲלוּ
כִּי־הָיוֹ תִהְיֶה זֹאת וְעוֹד לֹא בָא הַקֵּץ׃

7. ub’sham’`akem mil’chamoth ush’mu`oth mil’chamah ‘al-tibahelu
ki-hayo thih’yeh zo’th w’`od lo’ ba’ haqets.
Mark13:7 “When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed.
For this shall surely be, but the end has still not come.”

ח כִּי־יָקוּם גּוֹי עַל־גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה
וְהָיָה רַעַשׁ כֹּה וָכֹה וְהָיָה רָעָב וּמְהוּמָה׃

8. ki-yaqum goy `al-goy umam’lakah `al-mam’lakah
w’hayah ra`ash koh wakoh w’hayah ra`ab um’humah.
Mark13:8 “For nation shall rise up against nation and kingdom against kingdom.
There shall be earthquakes here and there. There shall be famine and panic.”

ט אֵלֶּה רֵאשִׁית הַחֲבָלִים וְאַתֶּם הִשָּׁמְרוּ בְנַפְשֹׁתֵיכֶם
כִּי־יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסַנְהֶדְרִיּוֹת וְהֻכִּיתֶם בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְלִפְנֵי נְגִידִים וּמְלָכִים תּוּבְאוּ לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם׃

9. ‘eleh re’shith hachabalim w’atem hisham’ru b’naph’shotheykem
ki-yim’s’ru ‘eth’kem l’san’hed’rioth w’hukeythem b’batey k’nesioth
w’liph’ney n’gidim um’lakim tub’u l’ma`ani l’`eduth lahem.
Mark13:9 “These are the beginning of birth pains. But as for you,

guard your lives, because they shall hand you over to courts,
and you shall be beaten in the house of synagogues.
You shall brought before princes and kings for My sake, as a testimony to them."

י וְהַבְּשׂוֹרָה צְרִיכָה לְהִקָּרֵא בָרִאשׁוֹנָה לְכָל־הַגּוֹיִם׃

10. w'hab'sorah ts'rikah l'hiqare' bari'shonah l'kal-hagoyim.
Mark13:10 "But the good news needs to be proclaimed first to all the nations."

יא וְכַאֲשֶׁר יוֹלִיכוּ וּמָסְרוּ אֶתְכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ וְאַל־תְּחַשְּׁבוּ
מַה־תְּדַבְּרוּ כִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יוּשַׂם בְּפִיכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא אוֹתוֹ
תְּדַבְּרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־אַתֶּם הַמְדַבְּרִים כִּי אִם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

11. w'ka'asher yoliku umas'ru 'eth'kem 'al-tid'agu w'al-t'chash'bu mah-t'daberu
ki hadabar 'asher yusam b'phikem basha`ah hahi' 'otho th'daberu
ya`an 'asher lo'-'atem ham'dab'rim ki 'im-Ruach haQodesh.

Mark13:11 "When they lead you away and hand you over, do not worry nor think about what you shall speak, for the word that shall be placed in your mouth at that hour is what you shall speak, for it is not you who speak, but it is the Holy Spirit."

יב וְאָח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לַמָּוֶת וְאָב אֶת־בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בַּאֲבוֹתָם וְהֵמִיתוּ אוֹתָם׃

12. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab 'eth-b'no
w'qamu banim ba'abotham w'hemithu 'otham.
Mark13:12 "A brother shall betray his brother to death, and a father his child.
Children shall rise up against their fathers and put them to death."

יג וְהָיִיתֶם שְׂנוּאִים לַכֹּל לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

13. wih'yithem s'nu'im lakol l'ma`an sh'mi w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.
Mark13:13 "You shall be hated by everyone on account of My name,
but the one who endures until the time of the end, he shall be saved."

יד וְכִי תִרְאוּ אֶת־שִׁקּוּץ מְשֹׁמֵם אֲשֶׁר אָמַר דָּנִיֵּאל הַנָּבִיא
עֹמֵד בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־לוֹ הַקּוֹרֵא יָבִין אָז נוֹס יָנוּסוּ

אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים׃

14. w'ki thir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar Dani'El hanabi' `omed bamaqom 'asher lo'-lo haqore' yabin 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.
Mark13:14 "When you see the abomination of desolation of which is spoken by Dani'El the prophet, standing in the place that does not belong to it -- let the reader understand -- then the men of Yahudah must surely flee to the mountains."

טוְאֲשֶׁר עַל־הַגָּג אַל־יֵרֵד הַבַּיְתָה
וְאַל־יָבֹא בוֹ לָשֵׂאת דָּבָר מִבֵּיתוֹ׃

15. wa'asher `al-hagag 'al-yered habay'thah w'al-yabo' bo lase'th dabar mibeytho.
Mark13:15 "Whoever is on the roof must not go down into the house,
and must not enter in it to carry anything out of his house".

טזוַאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב הַבַּיְתָה לָשֵׂאת מַלְבּוּשׁוֹ׃

16. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th mal'busho.
Mark13:16 "Whoever is in the field should not return to the house to carry his clothes."

יזוְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה׃

17. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahemah.
Mark13:17 "Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing babies in those days!"

יחאַךְ הִתְפַּלְּלוּ אֲשֶׁר לֹא־תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף׃

18. 'a'k hith'palalu 'asher lo'-thih'yeh m'nusath'kem bachoreph.
Mark13:18 "But pray that your fleeing shall not be in the winter."

יטכִּי הַיָּמִים הָהֵם יִהְיוּ עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה
כָּמוֹהָ מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים עַד־עַתָּה
וְכָמוֹהָ לֹא־תִהְיֶה עוֹד׃

19. ki hayamim hahem yih'yu `eth tsarah 'asher lo'-nih'y'thah kamoah mere'shith hab'ri'ah 'asher bara' 'Elohim `ad-`atah w'kamoah lo'-thih'yeh `od.

Mark13:19 "For those days shall be a time of distress
in which anything has not been like it from the beginning of the creation
that Elohim created until now, and there shall not be anything like it again."

כ וְלוּלֵי קִצֵּר יָהוָה אֶת־הַיָּמִים הָהֵם לֹא־יִוָּשַׁע כָּל־בָּשָׂר
אַךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים אֲשֶׁר בָּחַר בָּם קִצֵּר אֶת־הַיָּמִים׃

20. w'luley qitser Yahúwah 'eth-hayamim hahem lo'-yiuasha` kal-basar
'a'k l'ma`an hab'chirim 'asher bachar bam qitser 'eth-hayamim.
Mark13:20 "Unless ✡✡✡ had cut those days short, not all flesh would be saved.
But for the sake of the chosen ones, whom He chose, He has cut the days short."

כא וְאָז אִם־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ הִנֵּה־פֹה הַמָּשִׁיחַ
אוֹ הִנֵּהוּ שָׁם אַל־תַּאֲמִינוּ׃

21. w'az 'im-yo'mar 'aleykem 'ish hinneh-phoh haMashiyach
'o hinnehu sham 'al-ta'aminu.
Mark13:21 "Then, if anyone says to you, 'Behold! Here is the Mashiyach!'
or, 'Behold, He is there!' do not believe it."

כב כִּי יָקוּמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וּנְבִיאֵי שָׁקֶר וְנָתְנוּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים לְהַתְעוֹת אַף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יוּכָלוּ׃

22. ki yaqumu m'shichey sheqer un'bi'ey shaqer w'nath'nu 'othoth
umoph'thim l'hath'`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.
Mark13:22 "For false mashichey (anointed ones) and false prophets shall arise,
and shall show signs and wonders to mislead even the chosen ones, if they can."

כג וְאַתֶּם רְאוּ הִנֵּה מֵרֹאשׁ הִגַּדְתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

23. w'atem r'u hinneh mero'sh higad'ti lakem 'eth-kol.
Mark13:23 "But as for you, look! Behold, I have told you everything from the beginning."

כד וְהָיָה בַּיָּמִים הָהֵם אַחֲרֵי הַצָּרָה הַהִיא תֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ אוֹרוֹ׃

24. w'hayah bayamim hahem 'acharey hatsarah hahi'
tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo'-yagiah 'oro.
Mark13:24 "And it shall be in those days, after that tribulation,
the sun shall be darkened and the moon shall not shine its light;"

כה וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וַחֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

25. w'hakokabim yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.
Mark13:25 "the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken."

כו וְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בַּעֲנָנִים בִּגְבוּרָה רַבָּה וּבְכָבוֹד׃

26. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' ba`ananim big'burah rabah ub'kabod.
Mark13:26 "Then they shall see the Son of Man coming
on the clouds with great power and with glory."

כז וְאָז יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וִיקַבֵּץ אֶת־בְּחִירָיו
מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ עַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם׃

**27. w'az yish'lach 'eth-mal'akayu wiqabets 'eth-b'chirayu
me'ar'ba` haruchoth miq'tseh ha'arets `ad-q'tseh hashamayim.**
Mark13:27 "Then He shall send the messengers, and He shall gather His chosen ones
from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens."

כח וּמִן־הַתְּאֵנָה לִמְדוּ־נָא אֶת־מְשַׁל הַדָּבָר כְּשֶׁיִּרְטַב עֲנָפָהּ
וּפָרַח עָלֶהָ יְדַעְתֶּם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃

**28. umin-hat'enah lim'du-na' 'eth-m'shal hadabar k'sheyir'tab `anaphah upharach
`aleah y'da`'tem ki qarob haqayits.**
Mark13:28 "And from the fig tree, learn the parable of the matter. When its branch is
lush and its leaves sprout, you know that the summer is near."

כט כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּרְאֹתְכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶּה הִעוּ
כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפֶּתַח׃

29. ken gam-'atem bir'oth'kem ki-hayu 'eleh d'`u ki-qarob hu' bapathach.
Mark13:29 "Likewise, you too, when you see that these things have happened,
know that He is near, at the entrance."

ל אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
אֲשֶׁר־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

30. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.
Mark13:30 "Truly I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be."

לא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

31. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.
Mark13:31 "The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away."

לב אַךְ עֶת־בּוֹא הַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ
גַּם־לֹא מַלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם־לֹא הַבֵּן מִבַּלְעֲדֵי הָאָב׃

32. 'a'k `eth-bo' hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen mibal'`adey ha'Ab.
Mark13:32 "But the time of the coming of that day and that hour, no one knows --
not even the messengers in the heavens nor even the Son -- except the Father."

לג רְאוּ שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלֵּלוּ כִּי לֹא יְדַעְתֶּם מָתַי הָעֵת׃

33. r'u shiq'du w'hith'palelu ki lo' y'da`'tem mathay ha`eth.
Mark13:33 "Look! Be alert and pray,
for you do not know when the time shall be."

לד וְהָיָה כְּאִישׁ הוֹלֵךְ לַמֶּרְחָק אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן
רָשׁוּת לַעֲבָדָיו וּלְאִישׁ אֶת־מְלַאכְתּוֹ וְאֶת־הַשּׁוֹעֵר צִוָּה לִשְׁקֹד׃

34. w'hayah k'ish hole'k lamer'chaq 'asher `azab 'eth-beytho
wayiten rashuth la`abadayu ul'ish 'eth-m'la'k'to w'eth-haso`er tsiuah lish'qod.
Mark13:34 "It shall be like a man going on a journey who left his house
and gave his servants authority over each one his work,
and he commanded the gatekeeper to be alert."

לה לָכֵן שִׁקְדוּ כִּי לֹא יְדַעְתֶּם מָתַי יָבוֹא בַּעַל הַבָּיִת אִם־בָּעֶרֶב
אוֹ־בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה אִם־בְּעֵת קְרִיאַת הַתַּרְנְגוֹל אוֹ בַבֹּקֶר׃

35. laken shiq'du ki lo' y'da`'tem mathay yabo' ba`al habayith 'im-ba`ereb 'o-bachatsoth halay'lah 'im-b'`eth q'ri'ath hatar'n'gol 'o baboqer.
Mark13:35 "Thus, be alert--for you do not know when the owner of the house shall come,
whether in the evening or at midnight, whether at the time the rooster crows
or in the morning--"

לו פֶּן־יָבוֹא פִתְאֹם וּמָצָא אֶתְכֶם יְשֵׁנִים׃

36. pen-yabo' phith'om umatsa' 'eth'kem y'shenim.
Mark13:36 "lest he does come suddenly and find you sleeping."

לז וְאֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם הִנְנִי אֹמֵר לַכֹּל שִׁקֹדוּ׃

37. w'eth 'asher 'amar'ti lakem hin'ni 'omer lakol sh'qodu.
Mark13:37 "What I have said to you, behold, I say to everyone: 'Be on the alert!'"

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (11th sidrot) - Mark 14 – 16

א וַיְהִי עוֹד יוֹמַיִם וְחַג הַפֶּסַח וְהַמַּצּוֹת בָּא
וַיְבַקְשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְתָפְשׂוֹ בְעָרְמָה לַהֲמִיתוֹ׃

1. way'hi `od yomayim w'Chag haPesach w'haMatsoth ba'
way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim l'thaph'so b'`ar'mah lahamitho.
Mark14:1 "There were two more days until the Feast of the Passover
and the Unleavened Bread would come, and the chief priests
and the scribes sought to capture Him through treachery to put Him to death."

ב וַיֹּאמְרוּ לֹא בֶחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

2. wayo'm'ru lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.
Mark14:2 They said, "Not on the feast, lest there shall be a panic among the people."

ג וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּבֵית־הִינִי בֵּית שִׁמְעוֹן הַמְצֹרָע
וַיֵּסֶב אֶל־הַשֻּׁלְחָן וַתָּבֹא אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פַּךְ־מִרְקַחַת נֵרְדְּ זַךְ
וְיָקָר מְאֹד וַתִּשְׁבֹּר אֶת־הַפַּךְ וַתִּצֹּק עַל־רֹאשׁוֹ׃

3. way'hi bih'yotho b'Beyth-Hini beyth Shim'`on ham'tsora` wayaseb 'el-hashul'chan
watabo' 'ishah ub'yadah pa'k-mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od
watish'bor 'eth-hapa'k watitsoq `al-ro'sho.
Mark14:3 While He was in Beyth Hini in the house of Shimeon the leper,
he was reclining at the table, and a woman came, and in her hand was a vial of perfume
of pure nard, very expensive. She broke the vial and poured it on His head.

ד וְיֵשׁ אֲשֶׁר מִתְרָעֲמִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר עַל־מֶה הָיָה

אִבּוּד הַמֶּרְקָחָה הַזֹּאת׃

4. w'yesh 'asher mith'ra`amim 'ish 'el-re`ehu le'mor
`al-meh hayah 'ibud hamer'qachah hazo'th.
Mark14:4 There were some who started grumbling to one another, saying
"Of what purpose was this waste of the perfume?"

ה כִּי רְאוּיָה הָיְתָה זֹּאת לְהִמָּכֵר בְּיוֹתֵר מִשְּׁלֹשׁ מֵאוֹת דִּינָר
וְלָתֵת לָעֲנִיִּים וַיִּגְעֲרוּ בָּהּ׃

5. ki r'uyah hay'thah zo'th l'himaker b'yother mish'lsh me'oth dinar
w'latheth la`aniim wayig'`aru bah.
Mark14:5 "For it would have been appropriate for this to be sold for more than
three hundred dinar and to be given to the poor!" And they reprimanded her.

ו וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ הַנִּיחוּ לָהּ לָמָּה תַלְאוּ נַפְשָׁהּ
מַעֲשֶׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי׃

6. wayo'mer Yahushuà hanichu lah lamah thal'u naph'shah
ma`aseh tob `as'thah `imadi.
Mark14:6 But Yeshua said, "Leave her alone! Why are you wearying her soul?
She has done a good deed for Me."

ז כִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וּכְשֶׁתִּרְצוּ תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לָהֶם
וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה אִתְּכֶם תָּמִיד׃

7. ki ha`aniim tamid `imakem uk'shetir'tsu tuk'lu l'heytib lahem
w'anoki lo'-'eh'yeh 'it'kem tamid.
Mark14:7 "For the poor are always with you, and whenever you desire,
you are able to do good to them; but as for Me, I shall not always be with you."

ח אֵת אֲשֶׁר הָיָה לְאֵל יָדָהּ עָשְׂתָה קִדְּמָה לָסוּךְ
אֶת־גּוּפִי לִקְבוּרָתוֹ׃

8. 'eth 'asher hayah l'el yadah `asathah qid'mah lasu'k 'eth-guphi liq'buratho.
Mark14:8 "She has done in advance what was in her hand:
to apply oil to My body for its burial."

ט אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי בַּאֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת
אֶל־כָּל־הָעוֹלָם גַּם אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכָּרוֹן לָהּ׃

9. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki ba’asher tiqare’ hab’sorah hazo’th ‘el-kal-ha`olam gam ‘eth-‘asher `as’thah hi’ y’supar l’zikaron lah.
Mark14:9 “Truly, I say to you that wherever this good news is proclaimed in the whole world, what she has done shall also be told as a memory to her.”

י וִיהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת אֶחָד מִשְׁנֵים הָעָשָׂר הָלַךְ
אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לִמְסֹר אוֹתוֹ אֲלֵיהֶם׃

10. wiYahudah ‘Ish-Q’rioth ‘echad mish’neym ha`asar hala’k ‘el-ra’shey hakohanim lim’sor ‘otho ‘aleyhem.
Mark14:10 Now Yahudah Ish Qerioth, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them.

יא וְהֵם כְּשָׁמְעָם שָׂמְחוּ וַיֹּאמְרוּ לָתֶת־לוֹ כֶסֶף
וַיְבַקֵּשׁ תֹּאֲנָה לְמָסְרוֹ׃

11. w’hem k’sham’`am sam’chu wayo’m’ru latheth-lo kaseph way’baqesh to’anah l’mas’ro.
Mark14:11 When they heard, they rejoiced and said they would give him money, and he sought an opportunity to betray Him.

יב וַיְהִי בְּחַג הַמַּצּוֹת בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר יִזָּבַח הַפֶּסַח
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ לֶאֱכֹל אֶת־הַפֶּסַח
וְנֵלְכָה וְנָכִין׃

12. way’hi b’Chag haMatsoth bayom hari’shon ‘asher yizabach haPesach wayo’m’ru ‘elayu tal’midayu ‘eyphoh thach’pots le’ekol ‘eth-haPesach w’nel’kah w’nakin.
Mark14:12 On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when the Passover lamb would be slaughtered, His disciples said to Him, “Where do You desire to eat the Passover? We shall go and prepare.”

יג וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ הָעִירָה
וּפָגַע אֶתְכֶם אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מָיִם לְכוּ אַחֲרָיו׃

13. wayish’lach sh’nayim mital’midayu wayo’mer ‘aleyhem l’ku ha`irah uphaga` ‘eth’kem ‘ish nose’ tsapachath mayim l’ku ‘acharayu.

Mark14:13 He sent two of His disciples and said to them,
"Go to the city, and a man carrying a jar of water shall encounter you; follow after him."

יד וּבַאֲשֶׁר יָבוֹא שָׁמָּה אִמְרוּ לְבַעַל הַבָּיִת כֹּה אָמַר הָמוֹרֶה
אַיֵּה הַמָּלוֹן אֲשֶׁר אֹכַל שָׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

14. uba'asher yabo' shamah 'im'ru l'ba`al habayith koh 'amar haMoreh 'ayeh hamalon 'asher 'okal sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.
Mark14:14 "Where he enters, say to the owner of the house, this is what the Teacher said,
'Where is the lodging place where I can eat the Passover there with My disciples?'"

טו וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְדוֹלָה מֻצָּעָה
וּמוּכָנָה וְשָׁם הָכִינוּ לָנוּ׃

15. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah umukanah w'sham hakinu lanu.
Mark14:15 "He shall show you a large upper room, spread and ready;
prepare for us there."

טז וַיֵּצְאוּ תַלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם
וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

16. wayets'u thal'midayu wayabo'u ha`irah
wayim'ts'u ka'asher 'amar lahem wayakinu 'eth-haPasach.

Mark14:16 His disciples went out and came to the city,
and found it like He had said to them, and they prepared the Passover.

יז וַיְהִי בָּעֶרֶב וַיָּבֹא עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

17. way'hi ba`areb wayabo' `im-sh'neym he`asar.
Mark14:17 It came to pass that in evening He came with the twelve.

יח וַיַּסֵּבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֶחָד
מִכֶּם יִמְסְרֵנִי וְהוּא אֹכֵל אִתִּי׃

18. wayasebu wayo'kelu wayo'mer Yahushuà
'Amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni w'hu' 'okel 'iti.
Mark14:18 They reclined and ate, and Owsyay said,
"Truly, I say to you, one of you shall betray Me, and he is eating with Me."

יטוַיָּחֵלוּ לְהִתְעַצֵּב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זֶה אַחַר זֶה הֲכִי אֲנִי הוּא׃

19. wayachelu l'hith'`atseb wayo'm'ru 'elayu zeh 'achar zeh haki 'ani hu'.
Mark14:19 They began to be grieved and said to Him one after another, "Is it I?

כוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר הוּא הַטֹּבֵל עִמִּי בַּקְּעָרָה׃

20. waya`an wayo'mer 'aleyhem
'echad mish'neym he`asar hu' hatobel `imi baq'`arah.
Mark14:20 And He answered and said to them,
"It is one of the twelve who dips with Me in the bowl."

כאהֵן בֶּן־הָאָדָם הָלֹךְ יֵלֵךְ כַּכָּתוּב עָלָיו אֲבָל אוֹי לָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר בֶּן־הָאָדָם טוֹב לָאִישׁ הַהוּא שֶׁלֹּא נוֹלָד׃

21. hen Ben-ha'Adam halo'k yele'k kakathub `alayu 'abal 'oy la'ish hahu'
'asher `al-yado yimaser Ben-ha'Adam tob la'ish hahu' shel' nolad.
Mark14:21 "Yes, the Son of Man shall surely go, as it is written of Him,
but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed by his hand!
It would have been better for that man if he had not been born."

כבוַיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יָהוֹשֻׁעַ לֶחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר קְחוּ אִכְלוּ זֶה הוּא גּוּפִי׃

22. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushuà lechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem
wayo'mar q'chu 'ik'lu zeh hu' guphi.
Mark14:22 When they ate, Ow'ya'shu' took bread, having blessed, and broke it,
and gave it to them. He said, "Take it, eat it. This is My body."

כגוַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיִּשְׁתּוּ מִמֶּנָּה כֻּלָּם׃

23. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem wayish'tu mimenah kulam.
Mark14:23 He took the cup, having blessed, and gave it to them,
and all of them drank from it.

כדוַיֹּאמֶר לָהֶם זֶה דָמִי דַּם־הַבְּרִית הָחֲדָשָׁה הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים׃

24. wayo'mer lahem zeh dami dam-hab'rith hachadashah hanish'pa'k b'`ad rabbim .

Mark14:24 He said to them, "This is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many."

כה אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שָׁתֹה לֹא־אֶשְׁתֶּה עוֹד מִפְּרִי הַגֶּפֶן
עַד־הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֹתוֹ חָדָשׁ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**25. 'Amen 'omer 'ani lakem shathoh lo'-'esh'teh `od mip'ri hagephen `ad-hayom hahu'
'asher 'esh'teh 'otho chadash b'mal'kuth ha'Elohim.**
Mark14:25 "Truly I say to you, 'I shall surely not drink of the fruit of the vine again
until that day when I drink it new in the kingdom of the Elohim.'"

כו וְאַחֲרֵי קָרְאָם אֶת־הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

26. w'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har HaZeythim.
Mark14:26 After their recital of the praise,
they went out to the Mount of HaZeythim (Olives).

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִי בַּלַּיְלָה
הַזֶּה כִּי כָתוּב אַכֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיָן הַצֹּאן׃

**27. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'atem kul'kem tikash'lu bi balay'lah hazeh
ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.**
Mark14:27 Owtwy said to them, "You shall all stumbled because of Me this night,
because it is written, 'I shall smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.'"

כח אַךְ אַחֲרֵי קוּמִי מִן־הַמֵּתִים אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה׃

28. 'a'k 'acharey qumi min-hamethim 'ele'k liph'neykem haGalilah.
Mark14:28 "But after I have been raised from the dead,
I shall go ahead of your presence to the Galil."

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם אִם־יִכָּשְׁלוּ כֻּלָּם אֲנִי לֹא אֶכָּשֵׁל׃

29. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im-yikash'lu kulam 'ani lo' 'ekashel.
Mark14:29 But Petros (Kepha) said to Him,
"Even if everyone stumbles, I shall not stumble."

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ כִּי הַיּוֹם בַּלַּיְלָה הַזֶּה

בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל פַּעֲמָיִם אַתָּה תְכַחֵשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

30. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'Amen 'omer 'ani l'ak ki hayom balay'lah hazeh b'terem yiq'ra' hatar'n'gol pa`amaim 'atah th'kachesh-bi shalsh p'`amim.
Mark14:30 Ow7e3V said to him, "Truly I say to you today, that this night, before the rooster calls twice, you shall disown Me three times."

לא וְהוּא הִתְאַמֵּץ וַיּוֹסֶף לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר גַּם כִּי־יִהְיֶה עָלַי
לָמוּת אִתְּךָ כַּחֵשׁ לֹא־אֲכַחֵשׁ בָּךְ וְכֵן אָמְרוּ גַּם־כֻּלָּם׃

31. w'hu' hith'amets wayoseph l'daber wayo'mer gam ki-yih'yeh `alay lamuth 'it'ak kachesh lo'-'akachesh b'ak w'ken 'am'ru gam-kulam.
Mark14:31 But he emphatically spoke up once more and said, "Even if I have to die with You, I shall surely not disown You!" And all of them said likewise also.

לב וַיָּבֹאוּ אֶל־חָצֵר אַחַת וּשְׁמָהּ גַּת־שְׁמָנִי וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַד אֲשֶׁר אֶתְפַּלָּל׃

32. wayabo'u 'el-chatser 'achath ush'mah Gath-Sh'maney wayo'mer 'el-tal'midayu sh'bu-lakem poh `ad 'asher 'eth'palal.
Mark14:32 They came to a certain courtyard, and its name was Gath Shamanei. He said to His disciples, "You remain here until I have prayed."

לג וַיִּקַּח אִתּוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן
וַיָּחֶל לְהִשְׁתּוֹמֵם וְלָמוּג׃

33. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan wayachel l'hish'tomem w'lamug.
Mark14:33 He took Petros (Kepha) and Ya'aqob and Yahuchanan with Him, and He began to be astonished and disheartened.

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַפְשִׁי מָרָה־לִי עַד־מָוֶת עִמְדוּ־פֹה וּשְׁקֹדוּ׃

34. wayo'mer 'aleyhem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du-phoh ush'qodu.
Mark14:34 He said to them, "My soul is bitterly troubled to the point of death. Stay here and keep watch."

לה וַיַּעֲבֹר מְעַט מִשָּׁם וָהָלְאָה וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְפַּלֵּל
אֲשֶׁר אִם־יוּכַל הֱיוֹת תַּעֲבֹר מֵעָלָיו הַשָּׁעָה הַזֹּאת׃

35. waya`abor m'`at misham wahal'ah wayipol 'ar'tsah wayith'palel 'asher 'im-yukal heyoth ta`abor me`alayu hasha`ah hazo'th.

Mark14:35 He passed a little further on from them, and fell to the ground
and he prayed that if it were possible, this hour would pass away from Him.

לוַיֹּאמַר אַבָּא אָבִי כֹּל תּוּכַל הַעֲבֶר־נָא מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס
הַזֹּאת אַךְ־לֹא אֶת־אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר־אָתָּה׃

36. wayo'mar 'Abba' 'Abi kol tukal ha`aber-na' me`alay 'eth-hakos hazo'th 'a'k-lo'
'eth-'asher 'ani rotseh ki 'im-'eth 'asher-'atah.
Mark14:36 He said, "Abba! My Father, You are capable of everything;
Please make this cup pass from Me. Yet not what I want, but what You want."

לזוַיָּבֹא וַיִּמְצָאֵם יְשֵׁנִים וַיֹּאמֶר אֶל־פֶּטְרוֹס
שִׁמְעוֹן הֲתִישַׁן הֲכִי־לֹא יָכֹלְתָּ לִשְׁקֹד שָׁעָה אֶחָת׃

37. wayabo' wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros
Shim'`on hathishan haki-lo' yakol'at lish'qod sha`ah 'echath.
Mark14:37 He came and found them sleeping, and said to Petros (Kepha),
"Shimeon, are you sleeping? Are you not able to watch for one hour?"

לחשִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְּלוּ פֶּן־תָּבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן הֵן הָרוּחַ הִיא חֲפֵצָה
וְהַבָּשָׂר רָפֶה׃

38. shiq'du w'hith'palalu pen-tabo'u lidey nisayon hen haruach hi' chaphetsah
w'habasar rapheh.
Mark14:38 "Watch and pray, lest you come into the hand of testing.
See, the spirit desires, but the flesh is weak."

לטוַיֵּסֶף לָסוּר וַיִּתְפַּלֵּל בְּאָמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדְּבָרִים הָהֵמָּה׃

39. wayoseph lasur wayith'palel b'am'ro `od-hapa`am kad'barim hahemah.
Mark14:39 Again He departed and prayed, saying those words once more.

מוַיָּשָׁב וַיִּמְצָאֵם שֵׁנִית יְשֵׁנִים
כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת וְלֹא יָדְעוּ מַה־יַּעֲנֻהוּ׃

40. wayashab wayim'tsa'em shenith y'shenim
ki `eyneyhem k'bedoth w'lo' yad'`u mah-ya`anuhu.

Mark14:40 He returned and found them a second time sleeping,
for their eyes were heavy; and they did not know what to answer Him.

מא וַיָּבֹא פַּעַם שְׁלִישִׁית וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוּ עוֹד וְנוּחוּ רַב־לִי
כִּי־בָאָה הַשָּׁעָה הִנֵּה בֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים:

41. wayabo' pa`am sh'lishith wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu rab-li ki-ba'ah hasha`ah hinneh Ben-ha'Adam nim'sar bidey chata'im.
Mark14:41 He came a third time and said to them,
"Keep sleeping and rest! It is enough for me, for the hour has come;
behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners!"

מב קוּמוּ וְנֵלֵכָה הִנֵּה הַמּוֹסֵר אוֹתִי קָרֵב:

42. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi qareb.
Mark14:42 "Arise, let us go! Behold! The one who betrays Me has drawn near."

מג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר יְהוּדָה בָּא וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר
וְעִמּוֹ הָמוֹן רַב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים:

43. `odenu m'daber wiYahudah ba' w'hu' 'echad mish'neym he`asar w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'haz'qenim.
Mark14:43 While He was still speaking, Yahudah came, who was one of the twelve,
and a large crowd with swords and with clubs was with him from the chief priests,
the scribes and the elders.

מד וְהַמּוֹסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶשָּׁקֵהוּ
זֶה הוּא תִּפְשׂוּ אֹתוֹ וְהוֹלִיכֻהוּ אַל־יִמָּלֵט:

44. w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor ha'ish 'asher 'eshaqehu zeh hu' tiph'su 'otho w'holikuhu 'al-yimalet.
Mark14:44 The one was betraying Him had given them a signal, saying,
"The man whom I kiss, it is He; capture Him and lead Him away. Do not let Him escape!"

מה הוּא בָּא וְהוּא נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר רַבִּי רַבִּי וַיְנַשֶּׁק־לוֹ:

45. hu' ba' w'hu' nigash 'elayu wayo'mer Rabbi Rabbi way'nasheq-lo.
Mark14:45 He came, he approached Him, saying, "Rabbi, Rabbi!" and he kissed Him.

מו וַיִּשְׁלְחוּ־בוֹ אֶת־יְדֵיהֶם וַיִּתְפְּשֻׂהוּ׃

46. wayish'l'chu-bo 'eth-y'deyhem wayith'p'suhu.
Mark14:46 They reached out their hands to Him and captured Him.

מז וְאֶחָד מִן־הָעֹמְדִים אֶצְלוֹ שָׁלַף אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ׃

47. w'echad min-ha`om'dim 'ets'lo shalaph 'eth-char'bo
waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.
Mark14:47 One of those standing by him drew his sword,
and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

מח וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתָפְשֵׂנִי׃

48. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni.
Mark14:48 Ο δὲ ἀποκριθεὶς answered and said to them, "As if going out against a robber,
you have gone out against Me with swords and with sticks to capture Me."

מט וַאֲנִי יוֹם יוֹם הָיִיתִי אֶצְלְכֶם מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ וְלֹא
הֶחֱזַקְתֶּם בִּי אֲבָל לְמַעַן מִלֹּאת דִּבְרֵי הַכְּתוּבִים׃

49. wa'ani yom yom hayithi 'ets'l'kem m'lamed baMiq'dash
w'lo' hechezaq'tem bi 'abal l'ma`an m'lo'th dib'rey hak'thubim.

Mark14:49 "But as for Me, every day I was with you teaching in the Temple,
and you did not seize Me, but it was so that the words of the Scriptures are fulfilled."

נ וַיַּעַזְבוּ אֹתוֹ כֻּלָּם וַיָּנוּסוּ׃

50. waya`az'bu 'otho kulam wayanusu.
Mark14:50 They all abandoned Him and fled.

נא וְנַעַר אֶחָד הָלַךְ אַחֲרָיו מְעֻטָּף בְּסָדִין לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתוֹ
וַיֹּאחֲזֻהוּ הַנְּעָרִים׃

51. w'na`ar 'echad hala'k 'acharayu m'`utaph b'sadin l'kasoth 'eth-`er'watho
wayo'chazuhu han'`arim.

Mark14:51 But one young man followed after Him,
wrapped in a sheet to cover his nakedness, and the young men seized Him.

נב וַיַּעֲזֹב אֶת־הַסָּדִין בְּיָדָם וַיָּנָס מִפְּנֵיהֶם עָרֹם׃

52. waya`azob 'eth-hasadin b'yadam wayanas mip'neyhem `arom.
Mark14:52 So he abandoned the sheet in their hands and fled from them naked.

נג וַיּוֹלִיכוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים׃

53. wayoliku 'eth-Yahushuà 'el-hakohen hagadol
wayiqahalu 'elayu kal-ra'shey hakohanim w'haz'qenim w'hasoph'rim.
Mark14:53 They led Ow*y*Ex to the high priest,
and all the chief priests and the elders and the scribes assembled before Him.

נד וּפֶטְרוֹס הָלַךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד־לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל פְּנִימָה
וַיֵּשֶׁב שָׁם עִם־הַמְּשָׁרְתִים וַיִּתְחַמֵּם נֶגֶד הָאוּר׃

54. uPhet'ros hala'k 'acharayu merachoq `ad-lachatsar hakohen hagadol p'nimah
wayesheb sham `im-ham'sharathim wayith'chamem neged ha'ur.
Mark14:54 Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
even into the courtyard of the high priest. He sat there with the servants
and warmed himself by the fire.

נה וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת עַל־יָהוּשֻׁעַ
לַהֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאוּ׃

55. w'ra'shey hakohanim w'kal-haSan'hed'rin biq'shu `eduth `al-Yahushuà
lahamitho w'lo' matsa'u.
Mark14:55 The chief priests and all the Council sought testimony
against Ow*y*Ex to put Him to death, but they did not find any.

נו כִּי רַבִּים עָנוּ בוֹ עֵדוּת שָׁקֶר אֲבָל לֹא הָיוּ דִּבְרֵיהֶם מְכֻוָּנִים׃

56. ki rabbim `anu bo `eduth shaqer 'abal lo' hayu dib'reyhem m'kuuanim.
Mark14:56 For many gave false testimony, but their words was not consistent.

נז וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים וַיַּעֲנוּ בוֹ עֵדוּת שָׁקֶר לֵאמֹר׃

57. wayaqumu ‘anashim waya`anu bo `eduth shaqer le’mor.
Mark14:57 Then men arose and gave false testimony against Him, saying,

---

נח שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ אֹמֵר אֲנִי אֶהֶרֹס אֶת־הַהֵיכָל הַזֶּה
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם וְלִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אֶבְנֶה הֵיכָל אַחֵר
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

58. shama`’nu ‘otho ‘omer ‘ani ‘eheros ‘eth-haHeykal hazeh ma`aseh y’dey ‘adam w’lish’lsheth yamim ‘eb’neh Heykal ‘acher ‘asher ‘eynenu ma`aseh y’dey ‘adam.
Mark14:58 “We heard Him saying, ‘I shall demolish this Temple made of the hands of men, and in three days I shall build another Temple that is not the work of the hands of men.’”

נט וְגַם־בָּזֹאת לֹא הָיְתָה עֵדוּתָם מְכֻוָּנֶת׃

59. w’gam-bazo’th lo’ hay’thah `edutham m’kuuaneth.
Mark14:59 Even in this, their testimony was not consistent.

ס וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיַּעֲמֹד בַּתָּוֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־יָהוּשֻׁעַ
לֵאמֹר הָאֵינְךָ מֵשִׁיב דָּבָר מַה־זֶּה אֵלֶּה עֹנִים בָּךְ׃

60. wayaqam hakohen hagadol waya`amod batawe’k wayish’al ‘eth-Yahushuà le’mor ha’eyn’ak meshib dabar mah-zeh ‘eleh `onim b’ak.
Mark14:60 Then the high priest came and stood up in the centre and asked Ow`ya`, saying, “Do You not answer anything? What is it that these are speaking against You?”

סא וְהוּא הֶחֱרִישׁ וְלֹא הֵשִׁיב דָּבָר וַיּוֹסֶף עוֹד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לִשְׁאֹל אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הַמְּבֹרָךְ׃

61. w’hu’ hecherish w’lo’ heshib dabar wayoseph `od hakohen hagadol lish’ol ‘otho wayo’mer ‘elayu ha’atah hu’ haMashiyach ben-ham’bora’k.
Mark14:61 But He remained silent and did not answer anything.
Once more, the high priest asked Him and said to Him,
“Are You the Mashiyach, the Son of the Blessed One?”

סב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב

לִימִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

62. wayo'mer Yahushuà 'ani hu' w'atem tir'u 'eth-Ben-ha'Adam
yosheb limin hag'burah uba' `im-`ananey hashamayim.
Mark14:62 Ow֣y֜ said, "I am He, and you shall see the Son of Man
sitting to the right hand of power, and coming with the clouds of the heavens."

סג וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמַר מַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים׃

63. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu
wayo'mar mah-lanu `od l'baqesh `edim.
Mark14:63 And the high priest tore his clothes and said,
"Why further do we have to request for witnesses?"

סד הִנֵּה שְׁמַעְתֶּם אֶת־הַגִּדּוּף מַה־דַּעְתְּכֶם וַיַּרְשִׁיעֻהוּ כֻּלָּם
כִּי־חַיָּב מִיתָה הוּא׃

64. hinneh sh'ma`'tem 'eth-hagiduph mah-da`'t'kem wayar'shi`uhu kulam
ki-chayab mithah hu'.
Mark14:64 "Look, You have heard the blasphemy. What do you think?"
And all of them condemned Him as He is guilt of death.

סה וַיָּחֵלוּ מֵהֶם לָרֹק בּוֹ וַיְחַפּוּ אֶת־פָּנָיו וַיַּכֻּהוּ בְּאֶגְרֹף
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנָּבֵא וְהַמְשָׁרְתִים אֲחָזֻהוּ בְּמַכּוֹת עַל־הַלֶּחִי׃

65. wayachelu mehem laroq bo way'chapu 'eth-panayu wayakuhu b'eg'roph
wayo'm'ru 'elayu hinabe' w'ham'sharathim 'achazuhu b'makoth `al-halechi.
Mark14:65 Then some of them began to spit on Him. They covered His face
and struck Him with a fist, saying to Him, "Prophesy!"
And the servants seized Him with strikes on the cheek.

סו וַיְהִי בִּהְיוֹת פֶּטְרוֹס בְּתַחְתִּית הֶחָצֵר
וַתָּבֹא אַחַת מִשִּׁפְחוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

66. way'hi bih'yoth Pet'ros b'thach'tith hechatser
watabo' 'achath mishiph'choth hakohen hagadol.
Mark14:66 And it came to pass while Petros (Kepha) was in the lower part
of the courtyard, there came one of the maids of the high priest,

---

סז וַתֵּרֶא אֶת־פֶּטְרוֹס כִּי מִתְחַמֵּם הוּא וַתַּבֶּט־בּוֹ וַתֹּאמַר

גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־הַנָּצְרִי יָהוּשֻׁעַ׃

67. watere' 'eth-Pet'ros ki mith'chamem hu' watabet-bo
wato'mar gam-'atah hayitah `im-haNats'ri Yahushuà.
Mark14:67 She saw that Petros (Kepha) warming himself, looked intently at him,
and said, "You were also with the Natsri Ywshwa."

סחוַיְכַחֵשׁ וַיֹּאמֶר לֹא אֵדַע וְלֹא אָבִין מָה אַתָּ אֹמֶרֶת
וַיֵּצֵא הַחוּצָה אֶל־הָאוּלָם וַיִּקְרָא הַתַּרְנְגֹל׃

68. way'kachesh wayo'mer lo' 'eda` w'lo' 'abin mah 'at' 'omareth
wayetse' hachutsah 'el-ha'ulam wayiq'ra' hatar'n'gol.
Mark14:68 He denied it and said, "I do not know, nor do I understand
what you are talking about." He went outside to the gateway, and the rooster crowed.

סטוַתִּרְאֵהוּ הַשִּׁפְחָה וַתֹּאמֶר עוֹד אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם זֶה הוּא
אֶחָד מֵהֶם וַיְכַחֵשׁ פַּעַם שֵׁנִית׃

69. watir'ehu hashiph'chah wato'mer `od 'el-ha`om'dim sham zeh hu' 'echad mehem
way'kachesh pa`am shenith.
Mark14:69 The maid saw him, and again she said to those standing there,
"This is one of them!" but he denied it a second time.

עוּמְעַט אַחֲרֵי־כֵן גַּם־הָעֹמְדִים שָׁם אָמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
אָמְנָם אַתָּה אֶחָד מֵהֶם כִּי אַף־גְּלִילִי אַתָּה וּלְשׁוֹנְךָ כִּלְשׁוֹנָם׃

70. um'`at 'acharey-ken gam-ha`om'dim sham 'am'ru 'el-Pet'ros 'am'nam 'atah
'echad mehem ki 'aph-G'lili 'atah ul'shon'ak kil'shonam.
Mark14:70 And a little afterwards, those standing there also told Phetros (Kepha),
"Surely you are one of them, for you are even a Galilean,
and your tongue is like their tongue!"

עאוַיָּחֶל לְהַחֲרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהִשָּׁבֵעַ לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם׃

71. wayachel l'hacharim 'eth-naph'sho ul'hishabe`a le'mor
lo' yada`'ti 'eth-ha'ish hazeh 'asher dibar'tem.

Mark14:71 He began to vow by his own life and swear, saying,
"I do not know this man of whom you are speaking."

עב וְהַתַּרְנְגֹל קָרָא פַּעַם שֵׁנִית וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יָהוּשֻׁעַ בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל פַּעֲמַיִם תְּכַחֵשׁ
בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיָּשֶׂם עַל־לִבּוֹ וַיֵּבְךְּ׃

72. w'hatar'n'gol qara' pa`am shenith wayiz'kor Pet'ros 'eth-hadabar 'asher 'amar-lo Yahushuà b'terem yiq'ra' hatar'n'gol pa`amayim t'kachesh bi shalsh p'`amim wayasem `al-libo wayeb'a'.

Mark14:72 The rooster called a second time. And Petros (Kepha) remembered the statement that ΟΥΡΙΟΣ had said to him: "Before a rooster crows twice, you shall disown Me three times." And he placed it on his heart, and he wept.

Chapter 15

א וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיְמַהֲרוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְעִמָּהֶם
הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין לְהִוָּעֵץ וַיַּאַסְרוּ
אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם וַיִּמְסְרֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. way'hi liph'noth haboqer way'maharu ra'shey hakohanim w'`imahem haz'qenim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin l'hiua`ets waya'as'ru 'eth-Yahushuà wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pilatos.
Mark15:1 And it came to pass as it turned toward the morning, the chief priests hurried along with them, the elders and the scribes and the whole council to deliberate together. And they bound ΟΥΡΙΟΣ and led Him away from there, and handed Him over to Pilatos.

ב וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ פִּילָטוֹס הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ׃

2. wayish'al 'otho Pilatos ha'atah Mele'k haYahudim waya`an wayo'mer 'elayu 'atah 'amar'at.
Mark15:2 Pilatos asked Him, "Are You the King of the Yahudim?" And He answered and said to him, "You have said it."

ג וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִרְבּוּ לְשִׂטְנוֹ׃

3. w'ra'shey hakohanim hir'bu l'sit'no.
Mark15:3 The chief priests accused Him of many things.

ד וַיּוֹסֶף פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר הֲאֵינְךָ מֵשִׁיב דָּבָר

רְאֵה כַּמָּה הֵם עָנוּ בָךְ׃

4. wayoseph Pilatos wayish'alehu le'mor ha'eyn'ak meshib dabar
r'eh kamah hem `anu b'ak.
Mark15:4 Once more, Pilatos asked Him, saying, "Are You not answer anything?
See how many charges they are testifying against You!"

ה וְיָהוּשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב עוֹד אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס׃

5. w'Yahushuà lo'-heshib `od 'aph-dabar 'echad wayith'mah Pilatos.
Mark15:5 But Ow33 did not answer further even a word, and Pilatos was amazed.

ו וּמִדֵּי חַג בְּחַגּוֹ הָיָה פּוֹטֵר לָהֶם אָסִיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יְבַקֵּשׁוּ׃

6. umidey chag b'chago hayah poter lahem 'asir 'echad 'eth 'asher y'baqeshu.
Mark15:6 Now every feast to feast he would release one prisoner to them,
whom they would request.

ז וַיְהִי אִישׁ הַנִּקְרָא בְשֵׁם בַּר־אַבָּא אָסוּר עִם־הַמּוֹרְדִים
אֲשֶׁר רָצְחוּ רֶצַח בְּעֵת הַמָּרֶד׃

7. way'hi 'ish haniq'ra' b'shem Bar-'Abba' 'asur `im-hamor'dim
'asher rats'chu retsach b'`eth hamared.
Mark15:7 And it came to pass that the man who was called by the name Bar Abba
was a prisoner along with the rebels who had committed murder
at the time of the rebellion.

ח וַיַּעַל הֶהָמוֹן וַיָּחֵלוּ לְבַקֵּשׁ שֶׁיַּעֲשֶׂה לָהֶם כְּפַעַם בְּפָעַם׃

8. waya`al hehamon wayachelu l'baqesh sheya`aseh lahem k'pha`am b'pha`am.
Mark15:8 And the crowd ascended and began requesting that He do for them
as in other times.

ט וַיַּעַן אֹתָם פִּילָטוֹס
וַיֹּאמַר רְצוֹנְכֶם שֶׁאַתִּיר לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

9. waya`an 'otham Pilatos wayo'mar r'tson'kem she'atir lakem 'eth-Mele'k haYahudim.
Mark15:9 Pilatos answered them, saying,
"Do you want me to release for you the King of the Yahudim?"

י כִּי יָדַע אֲשֶׁר רַק־מִקִּנְאָה מְסָרוּהוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

10. ki yada` ‘asher raq-miqin’ah m’saruhu ra’shey hakohanim.
Mark15:10 For he knew that it was only out of their jealousy
that the chief priests had handed Him over.

יא וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הֵסִיתוּ אֶת־הֶהָמוֹן לְבִלְתִּי הַתִּיר לָהֶם
כִּי אִם־בַּר־אַבָּא׃

11. w’ra’shey hakohanim hesithu ‘eth-hehamon l’bil’ti hatir lahem ki ‘im-Bar-‘Abba’.
Mark15:11 But the chief priests incited the crowd
not to release to them anyone but Bar Abba.

יב וַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם
וּמָה־אֶפוֹא רְצוֹנְכֶם שֶׁאֶעֱשֶׂה לַאֲשֶׁר אַתֶּם קֹרְאִים מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

12. wayoseph Pilatos waya`an wayo’mer lahem
umah-‘epho’ r’tson’kem she’e`eseh la’asher ‘atem qor’im Mele’k haYahudim.
Mark15:12 Once more Pilatos answered and said to them,
“Then what do you want me to do to the One you call the King of the Yahudim?”

יג וַיִּקְרְאוּ עוֹד הַצְּלֵב אֹתוֹ׃

13. wayiq’r’u `od hats’leb ‘otho.
Mark15:13 They called out again, “Crucify Him!”

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס מָה־אֶפוֹא רָעָה עָשָׂה וְהֵם
הִרְבּוּ־עוֹד לִקְרֹא הַצְּלֵב אֹתוֹ׃

14. wayo’mer ‘aleyhem Pilatos mah-‘epho’ ra`ah `asah
w’hem hir’bu-`od liq’ro’ hats’leb ‘otho.
Mark15:14 Pilatos said to them, “Then what evil has He done?”
But they kept calling out more, “Crucify Him!”

טו וַיּוֹאֶל פִּילָטוֹס לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן הָעָם וַיַּתֵּר לָהֶם אֵת
בַּר־אַבָּא וְאֵת יָהוּשֵׁעַ הִכָּה בַשּׁוֹטִים וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃

15. wayo’el Pilatos la`asoth kir’tson ha`am wayater lahem ‘eth Bar-‘Abba’

w'eth Yahushuà hikah basotim wayim'sor 'otho l'hitsaleb.
Mark15:15 And Pilatos wished to do what the people wanted, so he released Bar Abba to them, but he struck ΟΥΣΕΒΥ with whips and handed Him over to be crucified.

טז וַיּוֹלִיכֻהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶל־תּוֹךְ הֶחָצֵר הוּא בֵּית הַמִּשְׁפָּט
וַיַּזְעִיקוּ אֶת־כָּל־הַגְּדוּד׃

16. wayolikuhu 'an'shey hatsaba' 'el-to'k hechatser hu' beyth hamish'pat
wayaz'`iqu 'eth-kal-hag'dud.
Mark15:16 The soldiers led Him into the middle of the courtyard,
which is the house of the justice, and they called for the entire regiment.

יז וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אַרְגָּמָן וַיְשָׂרְגוּ עֲטֶרֶת קֹצִים וַיְעַטְּרֻהוּ׃

17. wayal'bishuhu 'ar'gaman way'saragu `atereth qotsim way'`at'ruhu.
Mark15:17 They dressed Him in purple and wove a crown of thorns and crowned Him.

יח וַיָּחֵלּוּ לְבָרְכוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

18. wayachelu l'barako le'mor Shalom l'ak Mele'k haYahudim.
Mark15:18 And they began to bless Him, saying, "Shalom to you, King of the Yahudim!"

יט וַיַּכּוּ עַל־רֹאשׁוֹ בְּקָנֶה וַיָּרֹקוּ בוֹ
וַיִּכְרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ׃

19. wayaku `al-ro'sho b'qaneh wayaroqu bo
wayik'r'`u `al-bir'keyhem wayish'tachawu lo.
Mark15:19 They struck His head with a cane and spat on Him.
They knelt down on their knees and bowed to Him.

כ וְאַחֲרֵי הִתְלוֹצְצָם בּוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הָאַרְגָּמָן
וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹצִיאֻהוּ לִצְלֹב אֹתוֹ׃

20. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu 'otho 'eth-ha'ar'gaman
wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayotsi'uhu lits'lob 'otho.
Mark15:20 After ridiculing Him, they stripped Him of the purple
and dressed Him in His own garments. And they brought Him out to crucify Him.

כא וְאִישׁ אֶחָד עָבַר וְהוּא בָא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן הַקּוּרִינִי
אֲבִי אֶלֶכְסַנְדְּרוֹס וְרוּפוֹס וַיֶּאֱנְסוּ אֹתוֹ לָשֵׂאת אֶת־צְלוּבוֹ׃

21. w'ish 'echad `abar w'hu' ba' min-hasadeh ush'mo Shim'`on haQurini 'abi 'Alek'san'd'ros w'Ruphos waye'en'su 'otho lase'th 'eth-ts'lubo.

Mark15:21 A certain man passed by who had come from the fields, whose name was Shimon the Qurini the father of Aleksandros and Ruphos, they forced him to carry His crucifixion.

כב וַיְבִיאֻהוּ אֶל־גָּלְגָּלְתָּא הַמָּקוֹם הוּא מְקוֹם הַגֻּלְגֹּלֶת׃

22. way'bi'uhu 'el-Gal'gal'ta' hamaqom hu' m'qom hagul'goleth.

Mark15:22 They brought Him to the place Golgotha, that is, the place of a skull.

כג וַיִּתְּנוּ־לוֹ לִשְׁתּוֹת יַיִן מָסוּךְ בְּמֹר וְהוּא לֹא לָקָח׃

23. wayit'nu-lo lish'toth yayin masu'k b'mor w'hu' lo' laqach.

Mark15:23 They gave Him wine to drink, mixed with myrrh, but He did not take it.

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיְחַלְּקוּ בְגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ
עֲלֵיהֶם גּוֹרָל מַה־יִּקַּח אִישׁ אִישׁ׃

24. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu b'gadayu lahem wayapilu `aleyhem goral mah-yiqach 'ish 'ish.

Mark15:24 When they crucified Him, and divided His garments for themselves and cast lots for them, what each man should take.

כה וַתְּהִי הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּצְלְבֻהוּ׃

25. wat'hi hasha`ah hash'lishith wayits'l'buhu.

Mark15:25 It was the third hour when they crucified Him.

כו וּמִכְתַּב דְּבַר־אַשְׁמָתוֹ כָּתוּב לְמַעְלָה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃

26. umik'tab d'bar-'ash'matho kathub l'ma`'lah Mele'k haYahudim.

Mark15:26 An inscription, the pronouncement of His guilt, was written above: "The King of the Yahudim."

כז וַיִּצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנֵי פָּרִיצִים אֶחָד לִימִינוֹ וְאֶחָד לִשְׂמֹאלוֹ׃

27. wayits'l'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad limino w'echad lis'mo'lo.
Mark15:27 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

כח וַיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הָאֹמֵר וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה׃

28. wayimale' haKathub ha'omer w'eth-psh'`im nim'nah.
Mark15:28 And the Scripture was fulfilled that says, "He was counted with transgressors."

כט וְהָעֹבְרִים גִּדְּפוּ אוֹתוֹ וַיָּנִיעוּ רֹאשָׁם וַיֹּאמְרוּ הֶאָח
אַתָּה הַהוֹרֵס אֶת־הַהֵיכָל וּבוֹנֶה אוֹתוֹ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

29. w'ha`ob'rim gid'phu 'otho wayani`u ro'sham wayo'm'ru
he'ach 'atah hahores 'eth-haHeykal uboneh 'otho bish'lsheth yamim.
Mark15:29 Those passing by insulted Him, wagged their heads, and said,
"Ah! You who would demolish the Temple and build it in three days!"

ל הוֹשַׁע אֶת־עַצְמֶךָ וּרְדָה מִן־הַצְּלוּב׃

30. hosha` 'eth-`ats'meak ur'dah min-hats'lub.
Mark15:30 "Save Yourself, and come down from the crucifixion!"

לא וְכֵן גַּם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים הִתְלוֹצְצוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ
וְאֶת־עַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ׃

31. w'ken gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim hith'lots'tsu 'ish 'el-re`ehu
wayo'm'ru 'eth-'acherim hoshi`a w'eth-`ats'mo lo' yukal l'hoshi`a.
Mark15:31 Likewise, also the chief priests with the scribes ridiculed Him
to one another, saying, "He saved others, He is not able to save Himself!"

לב הַמָּשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יֵרֵד עַתָּה מִן־הַצְּלוּב לְמַעַן נִרְאֶה
וְנַאֲמִין וְגַם־הַנִּצְלָבִים אִתּוֹ חֵרְפוּהוּ׃

32. HaMashiyach Mele'k Yis'ra'El yered `atah min-hats'lub l'ma`an nir'eh
w'na'amin w'gam-hanits'labim 'ito cher'phuhu.
Mark15:32 O the Mashiyach, the King of Yisra'El, come down now from the crucifixion
so that we can see and believe!" Even those crucified with Him insulted Him.

לג וּבְהִיוֹת הַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית הָיָה חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ

עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

33. ubih'yoth hasha`ah hashishith hayah chshe'k `al-kal-ha'arets
`ad hasha`ah hat'shi`ith.
Mark15:33 When it was the sixth hour, there was darkness over all the land
until the ninth hour.

לד וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל אֱלָהִי אֱלָהִי
לְמָה שְׁבַקְתָּנִי וּפֵרוּשׁוֹ אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃

34. ubasha`ah hat'shi`ith wayiz'`aq Yahushuà b'qol gadol 'Elahi 'Elahi L'mah
Sh'baq'tani upherusho 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.
Mark15:34 At the ninth hour Owyhwy cried out with a loud voice,
"Elahi, Elahi, Lamah Shabaqtani?"
which is interpreted, "My El, My El, why have You forsake Me?"

לה וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן הָעֹמְדִים שָׁם
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה אֶל־אֵלִיָּהוּ הוּא קוֹרֵא׃

35. wayish'm'`u 'anashim min ha`om'dim sham
wayo'm'ru hinneh 'el-'EliYahu hu' qore'.
Mark15:35 Some of the men standing there heard and said,
"Behold, He is calling for EliYahu."

לו וַיָּרָץ אֶחָד מֵהֶם וַיְמַלֵּא סְפוֹג חֹמֶץ וַיָּשֶׂם עַל־קָנֶה
וַיַּשְׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ וְנִרְאֶה אִם־יָבֹא אֵלִיָּהוּ לְהוֹרִידוֹ׃

36. wayarats 'echad mehem way'male' s'phog chomets wayasem `al-qaneh
wayash'qehu wayo'mer hanichu w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'horido.

Mark15:36 One of them ran and filled a sponge with vinegar.
He placed it on a cane, gave it to Him to drink, and said, "Leave Him alone,
and let us see if EliYahu shall come to take Him down!"

לז וְיָהוּשֻׁעַ נָתַן קוֹל גָּדוֹל וַיִּפַּח אֶת־נַפְשׁוֹ׃

37. w'Yahushuà nathan qol gadol wayipach 'eth-naph'sho.
Mark15:37 But Owyhwy gave a loud cry and breathed out His life.

לח וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים מִלְּמַעְלָה לְמָטָּה׃

38. upharoketh haHeykal niq'r'`ah lish'nayim q'ra`im mil'ma`'lah l'matah.
Mark15:38 The curtain of the Temple was torn in two pieces from top to bottom.

לט וַיַּרְא שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד מִנֶּגֶד כִּי בְּזַעֲקוֹ כָּכָה יָצְאָה נַפְשׁוֹ
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה בֶן־הָאֱלֹהִים׃

39. wayar' sar hame'ah ha`omed mineged ki b'za`aqo kakah yats'ah naph'sho
wayo'mar 'aken ha'ish hazeh hayah ben-ha'Elohim.
Mark15:39 The ruler of centurion, who was standing opposite Him,
saw that He breathed out His soul with such His cry, he said,
"Truly this man was the Son of the Elohim!"

מ וְגַם־נָשִׁים הָיוּ שָׁם צֹפוֹת מֵרָחוֹק וּבְתוֹכָן גַּם־מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית
וּמִרְיָם אִמּוֹ שֶׁל־יַעֲקֹב הַצָּעִיר וְשֶׁל־יוֹסֵי וּשְׁלֹמִית׃

40. w'gam-nashim hayu sham tsophoth merachoq ub'thokan gam-Mir'yam
haMag'dalith uMir'yam 'imo shel-Ya`aqob hatsa`ir w'shel-Yosey uSh'lomith.
Mark15:40 There were also women there, watching from a distance,
and among them were Miryam the Magdalene,
and Miryam the mother of Ya'aqob the younger and of Yosey, and Shelomith.

מא אֲשֶׁר בִּהְיוֹתוֹ בַגָּלִיל גַּם־הָלְכוּ אַחֲרָיו וְגַם שֵׁרְתֻהוּ
וַאֲחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר־עָלוּ אִתּוֹ יְרוּשָׁלַם׃

41. 'asher bih'yotho baGalil gam-hal'ku 'acharayu w'gam sher'thuhu
wa'acheroth rabboth 'asher-`alu 'ito Y'rushalayim.
Mark15:41 who also followed after Him when he was in Galil, and also served Him,
and there were many others who gone up with Him to Yerushalayim.

מב וְעֵת הָעֶרֶב הִגִּיעַ וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר עֶרֶב שַׁבָּת
הָיָה הוּא הַיּוֹם שֶׁלִּפְנֵי הַשַּׁבָּת׃

42. w'`eth ha`ereb higi`a umip'ney 'asher `ereb Shabbat
hayah hu' hayom sheliph'ney haShabbat.
Mark15:42 The time of evening arrived, and since it was the evening of Shabbat,
which is, the day before the Shabbat,

מג וַיָּבֹא יוֹסֵף הָרָמָתִי יוֹעֵץ נִכְבָּד אֲשֶׁר הָיָה מְחַכֶּה

גַּם־הוּא לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיִּתְחַזֵּק וַיָּבֹא אֶל־פִּילָטוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ׃

**43. wayabo' Yoseph HaRamathi yo`ets nik'bad 'asher hayah m'chakeh gam-hu'
l'mal'kuth ha'Elohim wayith'chazeq wayabo' 'el-Pilatos
wayish'al 'eth-guphath Yahushuà.**
**Mark15:43 Yoseph of HaRamathi came, a respected counselor who was also awaiting
for the kingdom of the Elohim; he strengthened himself and came to Pilatos,
and he asked for the body of Owsyah.**

מד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס עַל־אֲשֶׁר מֵת וַיִּקְרָא אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַכְּבָר גָּוָע׃

**44. wayith'mah Pilatos `al-'asher meth wayiq'ra' 'el-sar hame'ah
wayish'alehu hak'bar gawa`.**
**Mark15:44 And Pilatos was amazed that He was dead, and he called to the ruler
of the centurion and asked him if He had already dead.**

מה וַיֵּדַע מִפִּי־שַׂר הַמֵּאָה כִּי־כֵן
וַיִּתֵּן אֶת־גּוּפָתוֹ מַתָּנָה לְיוֹסֵף׃

45. wayeda` mipi-sar hame'ah ki-ken wayiten 'eth-guphatho matanah l'Yoseph.
**Mark15:45 He was informed from the mouth of the ruler of the centurion that it was so,
and he gave His body as a gift to Yoseph.**

מו וְהוּא קָנָה סָדִין וַיּוֹרֶד אֹתוֹ וַיִּכְרְכֵהוּ בַּסָּדִין וַיְשִׂימֵהוּ
בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע וַיָּגֶל אֶבֶן עַל־פֶּתַח הַקָּבֶר׃

**46. w'hu' qanah sadin wayored 'otho wayik'r'kehu basadin way'simehu b'qeber
chatsub basala` wayagal 'eben `al-pethach haqaber.**
**Mark15:46 He purchased a sheet, took Him down, wrapped Him in the sheet,
and placed Him in a tomb hewn in the rock,
and rolled a stone over the entrance of the tomb.**

מז וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם יוֹסֵי רָאוּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הוּשַׂם שָׁמָּה׃

**47. uMir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em Yosey ra'u
'eth-hamaqom 'asher husam shamah.**
**Mark15:47 Miryam HaMagdalene and Miryam the mother of Yosey saw
the place where He was put there.**

Chapter 16

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָבַר יוֹם הַשַּׁבָּת וַתִּקְנֶינָה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית
וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וּשְׁלֹמִית סַמִּים לָלֶכֶת וְלָסוּךְ אֹתוֹ בָּהֶם׃

1. way'hi ka'asher `abar yom haShabbat watiq'neynah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em Ya`aqob uSh'lomith samim laleketh w'lasu'k 'otho bahem.

Mark16:1 And it came to pass when the Shabbat day had passed, Miryam HaMagdalith, and Miryam the mother of Ya'aqob, and Shelomith, bought spices with which to go and to apply Him with them.

ב וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת בַּבֹּקֶר הִשְׁכִּים בָּאוּ אֶל־הַקָּבֶר כַּעֲלוֹת הַשָּׁמֶשׁ׃

2. ub'echad baShabbatot baboqer hash'kem ba'u 'el-haqaber ka`aloth hashamesh.

Mark16:2 Early in the morning on the one of the Shabbats, they came to the tomb as the sun had risen.

ג וַתֹּאמַרְנָה אִשָּׁה אֶל־אַחוֹתָהּ מִי יָגֵל־לָנוּ אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל פֶּתַח הַקָּבֶר׃

3. wato'mar'nah 'ishah 'el-'achothah mi yagel-lanu 'eth-ha'eben me`al pethach haqaber.

Mark16:3 They said to one another, "Who shall roll the stone away from the entrance of the tomb for us?"

ד וּבְהַבִּיטָן רָאוּ וְהִנֵּה נִגְלְלָה הָאֶבֶן כִּי הָיְתָה גְּדֹלָה מְאֹד׃

4. ub'habitan ra'u w'hinneh nig'l'lah ha'aben ki hay'thah g'dolah m'od.

Mark16:4 But when they looked intently, they saw, behold, that the stone had been rolled away, for it was very large.

ה וַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹךְ הַקָּבֶר וַתִּרְאֶינָה בָּחוּר אֶחָד יֹשֵׁב מִיָּמִין
וְהוּא עֹטֶה שִׂמְלָה לְבָנָה וַתִּשְׁתּוֹמַמְנָה׃

5. watabo'nah 'el-to'k haqaber watir'eynah bachur 'echad ysheb miyamin w'hu' `oteh sim'lah l'banah watish'tomam'nah.

Mark16:5 They came inside the tomb and saw a certain young man sitting to the right and he clothed a white robe; and they were astonished.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּשְׁתּוֹמַמְנָה אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי הַנִּצְלָב
אַתֶּן מְבַקְּשׁוֹת הוּא קָם אֵינֶנּוּ פֹּה הִנֵּה־זֶה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הִשְׁכִּיבֻהוּ בוֹ׃

6. wayo'mer 'aleyhen 'al-tish'tomam'nah 'eth-Yahushuà haNats'ri hanits'lab 'aten m'baq'shoth hu' qam 'eynenu phoh hinneh-zeh hamaqom 'asher hish'kibuhu bo.
Mark16:6 He said to them, "Do not be astonished.
You are seeking ܝܫܘܥ the Natsri, who was crucified.
He has risen; He is not here. Behold, this is the place where they laid Him!"

ז וְאַתֶּן לֵכְנָה וְהַגִּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו וּלְפֶטְרוֹס כִּי הוֹלֵךְ הוּא
לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֻהוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָכֶם׃

7. w'aten lek'nah w'higad'ten l'thal'midayu ul'Phet'ros
ki hole'k hu' liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu ka'asher 'amar lakem.
Mark16:7 "But as for you, go and tell His disciples and Phetros (Kepha)
that He is going before you to the Galil, and there you shall see Him, as He said to you."

ח וַתְּמַהֲרְנָה לָצֵאת וַתְּנוּסֶינָה מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֲחָזָתַן רְעָדָה
וְתִמָּהוֹן וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ כִּי יָרֵאוּ׃

8. wat'maher'nah latse'th wat'nuseynah min-haqeber ki 'achazathan r'`adah
w'thimahon w'lo'-higidu dabar l'ish ki yare'u.
Mark16:8 They immediately went out and fled from the tomb
because trembling and bewilderment had seized them,
and they did not say a word to anyone because they were afraid.

ט וְהוּא כַּאֲשֶׁר קָם מִן־הַמֵּתִים בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּת נִרְאָה
בָרִאשֹׁנָה אֶל־מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית אֲשֶׁר גֵּרַשׁ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים׃

9. w'hu' ka'asher qam min-hamethim b'echad baShabbat
nir'ah bari'shonah 'el-Mir'yam haMag'dalith 'asher gerash mimenah shib'`ah shedim.
Mark16:9 {{But when He rose from the dead on the one of the Shabbat,
He appeared first to Miriyam Magdalith, from whom He had cast out seven demons.

י וַתֵּלֶךְ וַתַּגֵּד לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ וְהֵם מִתְאַבְּלִים וּבֹכִים׃

10. watele'k wataged la'anashim 'asher hayu `imo w'hem mith'ab'lim ubokim.

Mark16:10 She went and told this to the men who had been with Him
and they were mourning and weeping.

יא וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ׃

11. w'ka'asher sham'`u ki chay w'nir'ah 'eleyah lo' he'eminu lah.
Mark16:11 When they heard that He was alive and had appeared to her,
they did not believed her.

יב וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה בִּדְמוּת אַחֶרֶת לִשְׁנַיִם מֵהֶם בַּדָּרֶךְ
בִּהְיֹתָם יוֹצְאִים הַשָּׂדֶה׃

12. w'acharey-ken nir'ah bid'muth 'achereth lish'nayim mehem badare'k
bih'yotham yots'im hasadeh.
Mark16:12 Afterward, He appeared in another form to two of them on the road
when were going out into the field.

יג וְהֵם הָלְכוּ וַיַּגִּידוּ לָאֲחֵרִים וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ׃

13. w'hem hal'ku wayagidu la'acherim w'gam-lahem lo' he'eminu.
Mark16:13 They went away and told to the others, but they did not believe them either.

יד וּבָאַחֲרֹנָה נִרְאָה לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר בִּהְיוֹתָם מְסֻבִּים
לֶאֱכֹל וַיְחָרֵף חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם וּקְשִׁי לְבָבָם אֲשֶׁר
לֹא־הֶאֱמִינוּ לְרֹאָיו וְהוּא נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃

14. uba'acharonah nir'ah l'`ash'tey he`asar bih'yotham m'subim le'ekol
way'chareph ches'ron 'emunatham uq'shi l'babam 'asher lo'-he'eminu l'ro'ayu
w'hu' ne`or min-hamethim.
Mark16:14 Finally He appeared to the eleven as they were reclining to eat.
He reproached their lack of faith and the hardness of their heart, that they did not believe
those who saw Him that He had been awakened from the dead.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־כָּל־הָעוֹלָם
וְקִרְאוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה לְכָל־הַבְּרִיאָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-kal-ha`olam w'qir'u 'eth-hab'sorah l'kal-hab'ri'ah.
Mark16:15 And He said to them, "Go into the whole world
and preach the good news to all creation."

טז הַמַּאֲמִין וְנִטְבָּל הוּא יִוָּשֵׁעַ וַאֲשֶׁר לֹא־יַאֲמִין יֶאְשָׁם׃

16. hama'amin w'nit'bal hu' yiuashe`a wa'asher lo'-ya'amin ye'sham.

Mark16:16 "One who believes and is immersed he shall be saved,
but whoever does not believe shall be made guilty."

יז וְאֵלֶּה הָאֹתוֹת אֲשֶׁר יִלָּווּ אֶל־הַמַּאֲמִינִים יְגָרֵשׁוּ
שֵׁדִים בִּשְׁמִי וּבִלְשֹׁנוֹת חֲדָשׁוֹת יְדַבֵּרוּ׃

**17. w'eleh ha'othoth 'asher yilawu 'el-hama'aminim y'garashu shedim bish'mi
ubil'shonoth chadashoth y'daberu.**
Mark16:17 "These are the signs that shall accompany those who believe:
they shall cast out demons in My name; they shall speak in new tongues;"

יח נְחָשִׁים יִשְׂאוּ בִּידֵיהֶם וְיִשְׁתּוּ סַם־הַמָּוֶת
וְלֹא יַזִּיקֵם עַל־חוֹלִים יָשִׂימוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְיִיטַב לָהֶם׃

**18. n'chashim yis'u bideyhem w'yish'tu sam-hamaweth
w'lo' yaziqem `al-cholim yasimu 'eth-y'deyhem w'yitab lahem.**
Mark16:18 "they shall pick up snakes with the hands, and they drink deadly poison
and it shall not harm them; they shall place their hands on the sick, and they shall be well."

יט וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתָּם הָאָדוֹן וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה
וַיֵּשֶׁב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

**19. way'hi 'acharey 'asher-diber 'itam ha'Adon wayinase' hashamay'mah
wayesheb limin ha'Elohim.**
Mark16:19 And it came to pass after that the Adon (Master) had spoken to them,
He was lifted up to the heavens and sat at the right hand of the Elohim.

כ וְהֵמָּה יָצְאוּ וַיִּקְרְאוּ בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת וְיַד הָאָדוֹן הָיָה
עִמָּהֶם וַיְחַזֵּק אֶת־הַדָּבָר בָּאֹתוֹת הַבָּאוֹת אַחֲרָיו אָמֵן׃

**20. w'hemah yats'u wayiq'r'u b'kal-ham'qomoth w'yad ha'Adon hayah `imahem
way'chazeq 'eth-hadabar ba'othoth haba'oth 'acharayu 'Amen.**
Mark16:20 But they went out and proclaimed in all the places, and the hand of the Adon
was with them, and reinforced the word with signs that came after them. Amen.

[And they promptly reported all these instructions

to Phetros (Kepha) and his companions.And after that, Yahushua Himself from eastto west sent out through them the sacredand imperishable proclamation of eternal salvation.] Amen.

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

א אַחֲרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
אֲשֶׁר נֶאֱמְנוּ בִשְׁלֵמוּת בְּתוֹכֵנוּ׃

1. 'acharey 'asher rabbim ho'ilu l'chaber sipur hama`asim 'asher ne'em'nu bish'lemuth b'thokenu.

Luke1:1 After that many have attempted to compile the story of the deeds which are confirmed in entirety among us,

---

ב כַּאֲשֶׁר מְסָרוּם לָנוּ הָרֹאִים אֹתָם בְּעֵינֵיהֶם מִתְּחִלָּה
וַאֲשֶׁר הָיוּ מְשָׁרְתֵי הַדָּבָר׃

2. ka'asher m'sarum lanu haro'im 'otham b'`eyneyhem mit'chilah wa'asher hayu m'sharathey hadabar.

Luke1:2 just as those who saw them with their own eyes from the beginning and who were servants of the word have handed them on to us,

---

ג חָשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם־אֲנִי הַחֹקֵר אַחַר כָּל־הַדְּבָרִים הֵיטֵב
מֵרֵאשִׁיתָם לְכָתְבָם כְּסִדְרָם אֵלֶיךָ הָאַדִּיר תְּאוֹפִילוֹס׃

3. chashab'ti l'tob gam-'ani hachoqer 'achar kal-had'barim heyteb mere'shitham l'kath'bam k'sid'ram 'eleyak ha'adir T'ophilos.

Luke1:3 I too thought it good, having investigated all these matters thoroughly from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Teophilos;

ד לְמַעַן תֵּדַע אֱמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לֻמַּדְתָּ׃

4. l'ma`an teda` 'emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

Luke1:4 so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

ה כֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ
מִמִּשְׁמֶרֶת אֲבִיָּה וְלוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת אַהֲרֹן וּשְׁמָהּ אֱלִישָׁבַע׃

5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba`.

**Luke1:5 There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah;
his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;
and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elisheba.**

ו וּשְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וְהֹלְכֵי תֹם בְּכָל־מִצְוֹת יָהוָה וּבְחֻקֹּתָיו׃

**6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim
w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.**

**Luke1:6 Both of them were righteous before the Elohim,
walking with integrity in all the commandments of יהוה and in His statutes.**

ז וְלָהֶם אֵין וָלָד כִּי אֱלִישֶׁבַע עֲקָרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאוּ בַיָּמִים׃

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

**Luke1:7 But they had no child, because Elisheba was barren,
and both of them were advanced in days.**

ח וַיְהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנוֹ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּסֵדֶר מִשְׁמָרוֹ׃

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

**Luke1:8 And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim
in the order of his division,**

ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפִי גוֹרָלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יָהוָה׃

**9. l'haq'tir q'toreth l'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim
wayabo' 'el-Heykal Yahúwah.**

**Luke1:9 to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests,
so he came into the Temple of יהוה.**

י וְכָל־קְהַל הָעָם מִתְפַּלְּלִים בַּחוּץ בְּשַׁעַת הַקְּטֹרֶת׃

10. w'kal-q'hal ha`am mith'palalim bachuts b'sha`ath haq'toreth.

Luke1:10 But the entire assembly of the people were in the prayers outside at the hour of the incense offering.

יא וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִימִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And behold, a messenger of [illegible] appeared to him, standing to the right of the altar of the incense.

יב וַיַּרְא זְכַרְיָה וַיִּבָּהֵל וְאֵימָה נָפְלָה עָלָיו׃

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתֶךָ
וֶאֱלִישֶׁבַע אִשְׁתְּךָ תֵּלֵד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יָהוּחָנָן׃

13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm'`ah t'philatheak we'Elisheba` 'ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

Luke1:13 And the messenger said to him, "Do not fear, ZakarYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall call his name Yahuchanan."

יד וְהָיָה־לְךָ לְשִׂמְחָה וָגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהִוָּלְדוֹ׃

14. w'hayah-l'ak l'sim'chah wagil w'rabbim yis'm'chu b'hiual'do.

Luke1:14 "He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth."

טו כִּי־גָדוֹל יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה

וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמָּלֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ׃

15. ki-gadol yih'yeh liph'ney Yahúwah w'yayin w'shekar lo' yish'teh w'Ruach haQodesh yimale' mibeten 'imo.

Luke1:15 "For he shall be great before ϢϤϢϤ. He shall not drink wine nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother's womb."

טז וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 "And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to ϢϤϢϤ their El."

יז וְהוּא יֵלֵךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֵלִיָּהוּ וּבִגְבוּרָתוֹ לְהָשִׁיב
לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים וְאֵת הַסּוֹרְרִים בִּתְבוּנַת הַצַּדִּיקִים
לְהַעֲמִיד עַם מוּכָן לַיְהוָה׃

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha`amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 "He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power, to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for ϢϤϢϤ."

יח וַיֹּאמֶר זְכַרְיָה אֶל־הַמַּלְאָךְ בַּמָּה אֵדַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־אֲנִי זָקַנְתִּי וְאִשְׁתִּי בָּאָה בַיָּמִים׃

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, "How shall I know this word? For I am grown old, and my wife is advanced in days."

יט וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וְשֻׁלַּחְתִּי אֲנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וּלְבַשֶּׂרְךָ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת׃

19. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'elayu 'ani Gab'ri'El ha`omed liph'ney ha'Elohim

w'shaluach 'anoki l'daber 'eleyak ul'baser'ak 'eth-hab'sorah hazo'th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,
"I am Gabri'El, who stands before the Elohim,
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news."

כ וְהִנְּךָ נֶאֱלָם וְלֹא תוּכַל לְדַבֵּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם
הַדָּבָר הַזֶּה תַּחַת כִּי־לֹא הֶאֱמַנְתָּ לִדְבָרַי וְהֵם יִמָּלְאוּ בְּמוֹעֲדָם׃

20. w'hinn'ak ne'elam w'lo' thukal l'daber `ad-hayom 'asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo' he'eman'at lid'baray w'hem yimal'u b'mo`adam.

Luke1:20 "But behold, you shall be mute and not able to speak until the day
that this word is established, because you did not believe my words--
but they shall be fulfilled at their appointed time."

כא וְהָעָם הוֹחִילוּ לִזְכַרְיָה וַיִּתְמְהוּ כִּי־הִתְמַהְמַהּ בַּהֵיכָל׃

21. w'ha`am hochilu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah'mah baHeykal.

Luke1:21 The people were waiting for ZakarYah,
and were wondering at his delay in the Temple.

כב וַיְהִי בְצֵאתוֹ לֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי־מַרְאָה
רָאָה בַּהֵיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וְעוֹדֶנּוּ נֶאֱלָם׃

22. way'hi b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed'`u ki-mar'ah ra'ah baHeykal wayir'moz lahem w'`odenu ne'elam.

Luke1:22 And it happened that when he went out, he was not able to speak to them,
and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them,
but was still mute.

כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָלְאוּ יְמֵי עֲבֹדָתוֹ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

23. way'hi ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab 'el-beytho.

Luke1:23 And it came to pass when the days of his service had been fulfilled,
he returned to his house.

כד וַיְהִי אַחַר הַיָּמִים הָאֵלֶּה וַתַּהַר אֱלִישֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַתִּתְחַבֵּא חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֹּאמַר׃

24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba` 'ish'to watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.

Luke1:24 And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived and she kept herself hidden for five months and she said,

---

כה כָּכָה עָשָׂה לִי יָהוָה בִּימֵי פָקְדוֹ אוֹתִי לֶאֱסֹף
אֶת־חֶרְפָּתִי מִבְּנֵי אָדָם׃

25. kakah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney 'adam.

Luke1:25 "Thus יהוה has dealt with me in the days that He took note of me, to gather up my disgrace from the sons of men."

כו וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־גַּבְרִיאֵל הַמַּלְאָךְ
גָּלִילָה אֶל־עִיר אַחַת וּשְׁמָהּ נָצָרֶת׃

26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k Galilah 'el-`ir 'achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

---

כז אֶל־בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר־שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מִרְיָם׃

27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid w'shem hab'thulah Mir'yam.

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph, from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

כח וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ הַחַדְרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שָׁלוֹם לָךְ אֲשֶׁת־חֵן

יָהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים):

28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).

Luke1:28 And the messenger came and said to her,
"Peace to you, gracious woman! YHWH is with you {blessed are you among women}".

כט וְהִיא (בִּרְאוֹתָהּ) נִבְהֲלָה לִדְבָרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement
and said in her heart, "What is this blessing?"

ל וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירְאִי מִרְיָם
כִּי־מָצָאת חֵן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, "Do not fear, Miryam;
because you have found favor before the Elohim."

לא וְהִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת אֶת־שְׁמוֹ יָהוֹשֻׁעַ:

31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Luke1:31 "And behold, You shall conceive and bear a son,
and you shall call His name YHWSHW."

לב וְהוּא גָּדוֹל יִהְיֶה וּבֶן־עֶלְיוֹן יִקָּרֵא
וַיָהוָה אֱלֹהִים יִתֶּן־לוֹ אֶת־כִּסֵּא דָוִד אָבִיו:

**32. w'hu' gadol yih'yeh uben-`El'yon yiqare'
waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiu.**

Luke1:32 "He shall be great and He shall be called the Son of Elyon (Most High).
and YHWH, Elohim shall give Him the throne of His father Dawid".

לג וּמָלַךְ עַל־בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וָעֶד וּלְמַלְכוּתוֹ אֵין קֵץ׃

33. umala'k `al-beyth Ya`aqob l'`olam wa`ed ul'mal'kutho 'eyn qets.

Luke1:33 "and He shall reign over the house of Ya'aqob forever and ever,
and there shall be no end to His kingdom."

לד וַתֹּאמֶר מִרְיָם אֶל־הַמַּלְאָךְ אֵיךְ יִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַאֲנִי אֵינֶנִּי יֹדַעַת אִישׁ׃

**34. wato'mer Mir'yam 'el-hamal'a'k 'ey'k yih'yeh hadabar hazeh
wa'ani 'eyneni yoda`ath 'ish.**

Luke1:34 Miryam said to the messenger, "How shall this word be?
I have not known a man?"

לה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלַיִךְ וּגְבוּרַת
עֶלְיוֹן תָּצֵל עָלַיִךְ עַל־כֵּן קָדוֹשׁ יֵאָמֵר לַיִּלוֹד בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

**35. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k
ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.**

Luke1:35 The messenger answered and said to her, "The Holy Spirit shall come upon you,
and the power of Elyon shall overshadow you.
Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim."

לו וְהִנֵּה אֱלִישֶׁבַע קְרוֹבָתֵךְ אֲשֶׁר קָרְאוּ־לָהּ עֲקָרָה גַּם־הִיא
הָרָה לָלֶדֶת בֵּן בְּזִקְנָתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי׃

**36. w'hinneh 'Elisheba` q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqarah
gam-hi' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishi.**

Luke1:36 "And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren,
she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her."

לז כִּי לֹא־יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל־דָּבָר׃

37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.

Luke1:37 "For everything is not perplexing for Elohim."

לח וַתֹּאמֶר מִרְיָם הִנְנִי שִׁפְחַת יָהוָה יְהִי־לִי כִּדְבָרֶךָ
וַיֵּצֵא מֵאִתָּהּ הַמַּלְאָךְ׃

38. wato'mer Mir'yam hin'ni shiph'chath Yahúwah y'hi-li kid'bareak
wayetse' me'itah hamal'a'k.

Luke1:38 And Miryam said, "Behold, I am the maidservant of ✡✡✡✓.
Let it be for me according to your word." And the messenger departed from her.

לט וַתָּקָם מִרְיָם בַּיָּמִים הָהֵם
וַתְּמַהֵר לָלֶכֶת הָהָרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה׃

39. wataqam Mir'yam bayamim hahem wat'maher laleketh haharah 'el-`ir Yahudah.

Luke1:39 And Miryam arose at those days
and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

מ וַתָּבֹא בֵּית זְכַרְיָה וַתְּבָרֶךְ אֶת־אֱלִישָׁבַע׃

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

Luke1:40 and she entered the house of ZakarYah and blessed Elisheba.

מא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישֶׁבַע אֶת־בִּרְכַּת מִרְיָם וַיִּרְקַד הַיֶּלֶד
בְּמֵעֶיהָ וַתִּמָּלֵא אֱלִישֶׁבַע רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

41. way'hi kish'mo`a 'Elisheba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me`eyah
watimale' 'Elisheba` Ruach haQodesh.

Luke1:41 And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing,
the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

מב וַתִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמַר בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים
וּבָרוּךְ פְּרִי בִטְנֵךְ׃

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

Luke1:42 And she called out with a loud voice and said,
"Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!"

מג וּמַה־לִּי כִּי־אֵם אֲדֹנִי בָּאָה אֵלָי׃

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

Luke1:43 "And what is this to me,
that the mother of My Adon (Master) should come to me?"

מד כִּי קוֹל בִּרְכָתֵךְ בָּא בְאָזְנָי וְהִנֵּה רָקַד בְּשִׂמְחָה הַיֶּלֶד בְּמֵעָי׃

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me`ay.

Luke1:44 "For when the sound of your blessing came to my ears,
behold, the baby leaped in my womb for joy."

מה וְאַשְׁרֵי הַמַּאֲמִינָה כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא אֲשֶׁר דֻּבַּר־לָהּ מֵאֵת יָהוָה׃

45. w'ash'rey hama'aminah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

Luke1:45 "Blessed is she who believed,
that what was spoken to her by ϒϒϒϒ shall surely be fulfilled."

מו וַתֹּאמֶר מִרְיָם רוֹמֲמָה נַפְשִׁי אֶת־יָהוָה׃

46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shi 'eth-Yahúwah.

Luke1:46 And Miryam said, "My soul lifts up ϒϒϒϒ,"

מז וַתָּגֶל רוּחִי בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃

47. watagel ruchi b'Elohey yish'`i.

Luke1:47 "and my spirit rejoices in the El of my salvation,"

מח אֲשֶׁר רָאָה בָּעֲנִי אֲמָתוֹ כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יְאַשְּׁרוּנִי כָּל־הַדֹּרוֹת׃

48. 'asher ra'ah ba`ani 'amatho ki hinneh me`atah y'ash'runi kal-hadoroth.

Luke1:48 "who has seen on the humiliation of His handmaid.
For behold, from now on all generations shall call me blessed."

מט כִּי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי שַׁדַּי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ׃

49. ki g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 "For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy."

נ וְחַסְדּוֹ לְדוֹר דּוֹרִים עַל יְרֵאָיו׃

50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.

Luke1:50 "And His kindness endures from generation to generations
to those who fear Him."

נא גְּבוּרוֹת עָשָׂה בִּזְרֹעוֹ פִּזֵּר גֵּאִים בִּמְזִמּוֹת לִבָּם׃

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.

Luke1:51 He has done powerful deeds by His arm.
He has scattered the proud in the purposess of their hearts.

נב הָרַס נְדִיבִים מִכִּסְאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים׃

52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.

Luke1:52 "He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly."

נג רְעֵבִים מִלֵּא־טוֹב וַעֲשִׁירִים שִׁלַּח רֵיקָם׃

53. r'`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.

Luke1:53 "He has filled the hungry with good things,
but He has sent the rich away empty."

נד תָּמַךְ בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ לִזְכֹּר אֶת־רַחֲמָיו׃

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor 'eth-rachamayu.

Luke1:54 "He has sustained His servant Yisra'El, in remembrance of His compassions,"

נה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

55. ka'asher diber 'el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar'`o `ad-`olam.

Luke1:55 "as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever."

נו וַתֵּשֶׁב מִרְיָם עִמָּהּ כְּשִׁלֹּשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ׃

56. watesheb Mir'yam `imah kish'lshah chadashim watashab l'beythah.

Luke1:56 And Miryam stayed with her about three months
and then returned to her house.

נז וַיִּמְלְאוּ יְמֵי אֱלִישֶׁבַע לָלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן׃

57. wayim'l'u y'mey 'Elisheba` laledeth wateled ben.

Luke1:57 The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

נח וַיִּשְׁמְעוּ שְׁכֵנֶיהָ וּקְרוֹבֶיהָ
כִּי־הִגְדִּיל יָהוָה אֶת־חַסְדּוֹ עִמָּהּ וַיִּשְׂמְחוּ אִתָּהּ׃

58. wayish'm'`u sh'keneyah uq'robeyah
ki-hig'dil Yahúwah 'eth-chas'do `imah wayis'm'chu 'itah.

Luke1:58 Her neighbors and her relatives heard
that ƎƳƎƵ had shown His kindness to her, and they rejoiced with her.

נט וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיָּבֹאוּ לָמוּל אֶת־הַיָּלֶד
וַיִּקְרְאוּ אֶת־שְׁמוֹ זְכַרְיָה עַל־שֵׁם אָבִיו׃

59. way'hi bayom hash'mini wayabo'u lamul 'eth-hayaled
wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiu.

Luke1:59 And it came to be, on the eighth day they came to circumcise the child,
and they called his name ZakarYah, after the name of his father.

ס וַתַּעַן אִמּוֹ וַתֹּאמַר לֹא כִּי יָהוּחָנָן יִקָּרֵא לוֹ׃

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

Luke1:60 And his mother answered and said, "Not so but he shall be called Yahuchanan!"

סא וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אֵין־אִישׁ בְּמִשְׁפַּחְתֵּךְ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה׃

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, "No one in your family who is called by that name."

סבוַיִּרְמְזוּ אֶל־אָבִיו לָדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ׃

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

Luke1:62 And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

סגוַיִּשְׁאַל לוּחַ וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יָהוּחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote on it, saying, "His name is Yahuchanan," and all of them were amazed.

סדוַיִּפָּתַח פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ פִּתְאֹם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And suddenly his mouth and his tongue was opened, and he spoke, and blessed the Elohim.

סהוַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־שְׁכֵנֵיהֶם
וַיִּסַּפֵּר כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל־הָרֵי יְהוּדָה׃

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem
way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Then awe fell on all their neighbors, and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

סוַיָּשִׂימוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶל־לִבָּם לֵאמֹר מָה־אֵפוֹא יִהְיֶה
הַיֶּלֶד הַזֶּה וְיַד־יָהוָה הָיְתָה עִמּוֹ׃

66. wayasimu kal-hashom'`im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh
w'yad-Yahúwah hay'thah `imo.

Luke1:66 All those who heard placed it upon their hearts, saying, "What, then, shall this child become?" For the hand of ϯϒϯϒ was with him.

סז וַיִּמָּלֵא זְכַרְיָה אָבִיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנָּבֵא לֵאמֹר׃

67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

---

סח בָּרוּךְ יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד אֶת־עַמּוֹ
וַיִּשְׁלַח לוֹ פְּדוּת׃

68. baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaqad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.

Luke1:68 "Blessed is ƎYƎY the El of Yisra'El,
for He has take note of His people and sent them redemption."

סט וַיַּצְמַח לָנוּ קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית דָּוִד עַבְדּוֹ׃

69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.

Luke1:69 And He shall cause a horn of salvation to sprout for us
in the house of Dawid His servant,

ע כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם׃

70. ka'asher diber b'phi-n'bi'ayu haq'doshim 'asher me`olam.

Luke1:70 As He spoke by the mouth of His holy prophets who were from long ago:

עא יְשׁוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ וּמִיַּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ׃

71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.

Luke1:71 "salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us,"

עב לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכֹּר אֶת־בְּרִית קָדְשׁוֹ׃

72. la`asoth chesed `im-'abotheynu w'liz'kor 'eth-b'rith qad'sho.

Luke1:72 "to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--"

עג אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אָבִינוּ׃

73. 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` l'Ab'raham 'abinu.

Luke1:73 "the oath which He swore to Abraham our father,"

עד לְהַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ לְעָבְדוֹ בְּלִי־פָחַד׃

74. l'hatsilenu miyad 'oy'beynu ul'thitenu l'`ab'do b'li-phachad.

Luke1:74 "To rescue us from the hand of our enemies
and to give us to serve Him without fear,"

עה בְּתָמִים וּבִצְדָקָה לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ׃

75. b'thamim ubits'daqah l'phanayu kal-y'mey chayeynu.

Luke1:75 "in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives."

עו וְאַתָּה הַיֶּלֶד נְבִיא עֶלְיוֹן יִקָּרֵא לָךְ
כִּי לִפְנֵי יָהוָה תֵּלֵךְ לְפַנּוֹת אֶת־דְּרָכָיו׃

**76. w'atah hayeled n'bi' `El'yon yiqare' l'ak
ki liph'ney Yahúwah tele'k l'phanoth 'eth-d'rakayu.**

Luke1:76 "And you, child, shall be called a prophet of Elyon
for you shall go before ϒϒϒϒ to clear His ways"

עז וּלְהוֹרוֹת דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה לְעַמּוֹ בִּסְלִיחַת חַטֹּאתֵיהֶם׃

77. ul'horoth dere'k hay'shu`ah l'`amo bis'lichath chato'theyhem.

Luke1:77 "and to teach the way of salvation to His people in the forgiveness of their sins,"

עח בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמָיו אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנֹּגַהּ מִמָּרוֹם׃

78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.

Luke1:78 "in the kindness of our El and in His compassion
by which the dawn-light shall take of us from the heights,"

עט לְהָאִיר לְיֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
וּלְהָכִין אֶת־רַגְלֵינוּ אֶל־דֶּרֶךְ הַשָּׁלוֹם׃

79. l'ha'ir l'ysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakin 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.

Luke1:79 "to shine upon those who live in darkness and the shadow of death
and to establish our feet on the way of peace."

פ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיֶּחֱזַק בָּרוּחַ
וַיְהִי בַּמִּדְבָּרוֹת עַד־יוֹם הֵרָאֹתוֹ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

**80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach
way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.**

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit,

and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

Chapter 2

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא צַו מֵאֵת קֵיסַר אוֹגוּסְטוֹס
לִמְנוֹת אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

1. way'hi bayamim hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

Luke2:1 And it came to pass in those days a decree went out from Qeysar Ogustos, that a census be taken of all the inhabitants of the earth.

בוְהַמִּפְקָד הַזֶּה הָיָה הָרִאשׁוֹן
בִּהְיוֹת קוּרִינִיוֹס שַׁלִּיט בְּסוּרְיָא׃

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Qurinios shalit b'Sur'ya'.

Luke2:2 This was the first census taken while Quirinios was the leader of Surya.

גוַיֵּלְכוּ כֻּלָּם לְהִתְפָּקֵד אִישׁ לְעִירוֹ׃

3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'ish l'`iro.

Luke2:3 And everyone went to be counted, each to his own city.

דוַיַּעַל גַּם־יוֹסֵף מִן־הַגָּלִיל מֵעִיר נְצֶרֶת אֶל־יְהוּדָה
לְעִיר דָּוִד הַנִּקְרֵאת בֵּית־לָחֶם כִּי־הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ׃

4. waya`al gam-Yoseph min-haGalil me`ir N'tsereth 'el-Yahudah l'`ir Dawid haniq're'th Beyth-lachem ki-hayah mibeyth Dawid umimish'pach'to.

Luke2:4 Yoseph also went up from the Galil, from the city of Natsereth, to Yahudah, to the city of Dawid called Beyth lechem, because he was from the house and from his family,

---

הלְהִתְפָּקֵד עִם־מִרְיָם הַמְאֹרָשָׂה לוֹ וְהִיא הָרָה׃

5. l'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hi' harah.

Luke2:5 to be counted with Miryam, who was betrothed to him, and she was pregnant.

ו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם שָׁם וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת׃

6. way'hi bih'yotham sham wayim'l'u yameyah laledeth.

Luke2:6 And it came to pass while they were there, her days were fulfilled to give birth.

ז וַתֵּלֶד אֶת־בְּנָהּ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֵהוּ וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בָּאֵבוּס
כִּי לֹא־הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמָּלוֹן׃

7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu
watash'kibehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

Luke2:7 And she gave birth to her firstborn son, and she swaddled Him, and laid Him in a feeding trough, because there was no room for them in the lodging place.

ח וְרֹעִים הָיוּ בָּאָרֶץ הַהִיא לֵנִים בַּשָּׂדֶה
וְשֹׁמְרִים אֶת־מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל־עֶדְרָם׃

8. w'ro`im hayu ba'arets hahi' lenim basadeh
w'shom'rim 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.

Luke2:8 There were shepherds in that land staying in the fields
and keeping the nighttime guard duty over their flock by night.

ט וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹד יְהוָה הוֹפִיעַ עֲלֵיהֶם מִסָּבִיב וַיִּירְאוּ יִרְאָה גְּדוֹלָה׃

9. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophi`a `aleyhem misabib wayir'u yir'ah g'dolah.

Luke2:9 And behold, a messenger of ƎƤƎƤ was stationed over them,
and the glory of ƎƤƎƤ appeared to them all around. They were terribly frightened.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָאוּ

כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שִׂמְחָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָעָם׃

10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k 'al-tira'u
ki hin'ni m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha`am.

Luke2:10 But the messenger said to them, Do not fear,
for behold, I bring you good news of great joy that shall be for the entire people.

יא כִּי הַיּוֹם יֻלַּד לָכֶם מוֹשִׁיעַ
אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ הָאָדוֹן בְּעִיר דָּוִד׃

11. ki hayom yulad lakem mosi`a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b'`ir Dawid.

Luke2:11 For today a Savior was born to you,
who is the Mashiyach the Adon (Master), in the city of Dawid.

יב וְזֶה לָכֶם הָאוֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מָחְתָּל וְשֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.

Luke2:12 This shall be a sign for you that you shall find a baby
That is swaddled and lying in a feeding trough.

יג וּפִתְאֹם הָיָה אֵצֶל הַמַּלְאָךְ הֲמוֹן צְבָא הַשָּׁמָיִם
וְהֵם מְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים׃

13. uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim
w'hem m'shab'chim 'eth-ha'Elohim w'om'rim.

Luke2:13 Suddenly there was with the messenger the vast legion of the heavens
and they were praising the Elohim and saying,

יד כָּבוֹד בַּמְּרוֹמִים לֵאלֹהִים וּבָאָרֶץ שָׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנוֹ׃

14. kabod bam'romim l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.

Luke2:14 "Glory in the highest to Elohim,
and on the earth, peace among men of His favor."

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמָיְמָה
וַיֹּאמְרוּ הָרֹעִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ נַעְבְּרָה־נָּא עַד בֵּית־לֶחֶם

וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ יָהוָה׃

15. way'hi ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akim hashamay'mah wayo'm'ru haro`im 'ish 'el-re`ehu na`'b'rah-na' `ad Beyth-lechem w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi`anu Yahúwah.

Luke2:15 And it came to pass when the messengers had ascended from them into the heavens, the shepherds said to one another, "Let us cross over to Beyth lechem and see this event that ✝✝✝✝ has informed us about!"

טז וַיְמַהֲרוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־מִרְיָם וְאֶת־יוֹסֵף
וְאֶת־הַיֶּלֶד וְהוּא שֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.

Luke2:16 And hurrying, they came and found Miryam and Yoseph, and the child, and He was lying in the feeding trough.

יז וַיִּרְאוּ וַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר אֲלֵיהֶם עַל־הַנַּעַר הַזֶּה׃

17. wayir'u wayash'mi`u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.

Luke2:17 And they saw and proclaimed the word that had been told to them about this Child.

יח וְכָל־הַשֹּׁמְעִים תָּמְהוּ עַל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֲלֵיהֶם הָרֹעִים׃

18. w'kal-hashom'`im tam'hu `al had'barim 'asher-dib'ru 'aleyhem haro`im.

Luke2:18 And all those who heard were amazed about the things that were told to them by the shepherds.

יט וּמִרְיָם שָׁמְרָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתְּחַשְּׁבֵם בְּלִבָּהּ׃

19. uMir'yam sham'rah 'eth-had'barim ha'eleh wat'chash'bem b'libah.

Luke2:19 But Miryam guarded these things and pondered them in her heart.

כ וַיָּשׁוּבוּ הָרֹעִים וְהֵם מְהַלְּלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כְּפִי־אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֲלֵיהֶם׃

20. wayashubu haro`im w'hem m'halalim um'shab'chim 'eth-ha'Elohim `al-kol 'asher sham'`u w'ra'u k'phi-'asher ne'emar 'aleyhem.

Luke2:20 The shepherds returned and were praising and glorifying the Elohim about all that they had heard and seen just as it was told to them.

כא וַיְהִי בִּמְלֹאת לַנַּעַר שְׁמֹנָה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקְרֵא שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ
כַּשֵּׁם אֲשֶׁר קָרָא־לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הוֹרָה בַבָּטֶן׃

21. way'hi bim'lo'th lana`ar sh'monah yamim wayimol wayiqare' sh'mo Yahushuà kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

Luke2:21 And it came to pass when eight days was completed for the child, He was circumcised, and His name OWYYY was called, just as the Name was called to Him by the messenger before He was conceived in the womb.

כב וַיִּמְלְאוּ יְמֵי טָהָרָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
וַיַּעֲלֻהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לִפְנֵי יָהוָה׃

22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh waya`aluhu Y'rushalayim l'ha`amido liph'ney Yahúwah.

Luke2:22 And when the days for their purification were completed, according to the Law of Mosheh they brought Him up to Yerushalam to present Him in the presence of YYYY

כג כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יָהוָה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקָּרֵא קֹדֶשׁ לַיָּהוָה׃

23. kakathub b'Thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.

Luke2:23 as it is written in the Law of YYYY,
"Every male that opens the womb shall be called Holy to YYYY."

כד וּלְהַקְרִיב קָרְבָּן כְּמִצְוַת תּוֹרַת יָהוָה
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה׃

24. ul'haq'rib qar'ban k'mits'wath Torath Yahúwah sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah.

Luke2:24 and to bring a sacrifice according to the commandment in the Law of ϯϯϯϯ:
"two turthledoves or two young pigeons."

כה וְהִנֵּה אִישׁ בִּירוּשָׁלַיִם וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק
וְחָסִיד מְחַכֶּה לְנֶחָמַת יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הָיְתָה עָלָיו׃

25. w'hinneh 'ish biYrushalam ush'mo Shim'`on w'hu' 'ish tsadiq w'chasid m'chakeh l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.

Luke2:25 And behold, there was a man in Yerushalam whose name was Shimeon.
He was righteous and devout man, waiting for the consolation of Yisra'El;
and the Holy Spirit was upon him.

כו וְלוֹ נִגְלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה־מָּוֶת
עַד אִם־רָאָה אֶת־מְשִׁיחַ יָהוָה׃

**26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth
`ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.**

Luke2:26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death
until he saw the Mashiyach of ϯϯϯϯ.

כז וַיָּבֹא בָּרוּחַ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵבִיאוּ הוֹרָיו
אֶת־הַנַּעַר יָהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה׃

**27. wayabo' baRuach 'el-haMiq'dash
way'hi ka'asher hebi'u horayu 'eth-hana`ar Yahushuà la`asoth lo k'chuqath haTorah.**

Luke2:27 And he came by the Spirit to the Temple, and it came to pass when the parents
brought the child Owϯϯϯϯ

29. `atah tiph'tar 'eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.

Luke2:29 "Now you may let Your servant pass away
according to Your word, My Adon (Master), in peace."

ל כִּי־רָאוּ עֵינַי אֶת־יְשׁוּעָתֶךָ׃

30. ki-ra'u `eynay 'eth-y'shu`atheak.

Luke2:30 "For my eyes have seen Your salvation,"

לא אֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לִפְנֵי כָּל־הָעַמִּים׃

31. 'asher hakinotah liph'ney kal-ha`amim.

Luke2:31 "that You have prepared in the presence of all peoples,"

לב אוֹר לְהָאִיר עֵינֵי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

32. 'or l'ha'ir `eyney hagoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

Luke2:32 "A light to illuminate the eyes of the gentiles,
and the majesty of Your people Yisra'El."

לג וְאָבִיו וְאִמּוֹ תְּמֵהִים עַל־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

33. w'abiu w'imo t'mehim `al-had'barim hane'emarim `alayu.

Luke2:33 His father and mother were amazed
at the words that he spoke about Him.

לד וַיְבָרֶךְ אוֹתָם שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל־מִרְיָם אִמּוֹ הִנֵּה־זֶה
מוּסָד לְמִכְשׁוֹל וְלִתְקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וּלְאוֹת מְרִיבָה׃

**34. way'barek 'otham Shim'`on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hinneh-zeh musad
l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbim b'Yis'ra'El ul'oth m'ribah.**

Luke2:34 And Shimeon blessed them and said to Miryam His mother, "Behold, this
is affixed as an obstacle and as restoration of many in Yisra'El and as a sign of contention."

לה וּבְנַפְשֵׁךְ תַּחְתֹּר חָרֶב לְמַעַן
אֲשֶׁר־תִּגָּלֶינָה מַחְשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים׃

35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma`an
'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbim.

Luke2:35 "And a sword shall pierce your soul,
so that the thoughts of the hearts of many shall be revealed."

לוְוְאִשָּׁה נְבִיאָה הָיְתָה שָׁם חַנָּה בַּת־פְּנוּאֵל מִשֵּׁבֶט אָשֵׁר
וְהִיא בָּאָה בַיָּמִים וְיָשְׁבָה עִם־בַּעְלָהּ שֶׁבַע שָׁנִים אַחֲרֵי בְתוּלֶיהָ׃

36. w'ishah n'bi'ah hay'thah sham Channah bath-P'nu'El mishebet 'Asher
w'hi' ba'ah bayamim w'yash'bah `im-ba`'lah sheba` shanim 'acharey b'thuleyah.

Luke2:36 A woman who was a prophetess was there: Channah
the daughter of Panu'El, from the tribe of Asher. She was advanced in many days
and had lived with her husband for seven years after her marriage,

---

לזוְהִיא אַלְמָנָה כְּאַרְבַּע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וְלֹא מָשָׁה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוֹם וּבְתַחֲנוּנִים לַיְלָה וָיוֹם׃

37. w'hi' 'al'manah k'ar'ba` ush'monim shanah w'lo' mashah min-haMiq'dash
wata`abod 'eth-'Elohim b'tsom ub'thachanunim lay'lah wayom.

Luke2:37 She had been a widow for the eighty-four years
and had not departed from the Temple. She served Elohim
through fasting and supplications night and day.

לחוַתָּקָם בַּשָּׁעָה הַהִיא וַתּוֹדֶה לַיהוָה
וַתְּדַבֵּר עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־הַמְחַכִּים לַגְּאֻלָּה בִּירוּשָׁלִַם׃

38. wataqam basha`ah hahi' watigash l'hodoth laYahúwah
wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakim lag'ulah biYrushalam.

Luke2:38 She arose up at that hour and approached to give thanks to [illegible].
And She spake about Him in the ears of all who were waiting
for the redemption of Yerushalam.

לטוַיְכַלּוּ אֶת־הַכֹּל כְּתוֹרַת יָהוָה
וַיָּשׁוּבוּ הַגָּלִילָה אֶל־נְצֶרֶת עִירָם׃

39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGalilah 'el-N'tsereth `iram.

Luke2:39 They completed everything according to the Law of [illegible],

Then they returned to the Galil, to their city of Netsereth.

()

מ וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיֶּחֱזַק (בָּרוּחַ) וַיִּמָּלֵא חָכְמָה וְחֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ׃

40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach)
wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.

Luke2:40 The Child grew and become strong {in Spirit}, was filled with wisdom.
And the kindness of Elohim was upon Him.

מא וְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לָחֹג אֶת־חַג הַפָּסַח׃

41. w'`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.

Luke2:41 His parents went up to Yerushalam every year
to celebrate the Feast of the Passover.

מב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה()
וַיַּעֲלוּ (יְרוּשָׁלַיִם) כְּמִשְׁפַּט הֶחָג׃

42. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah
waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

Luke2:42 And it came to pass when He was twelve years old,
they went up to {Yerushalayim} according to the custom of the feast;

מג וַיִּמְלְאוּ הַיָּמִים וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּוָּתֵר הַנַּעַר יָהוּשֻׁעַ בִּירוּשָׁלַיִם וְהוֹרָיו לֹא יָדָעוּ׃

43. wayim'l'u hayamim wayashubu
wayiuather hana`ar Yahushuà biYrushalam w'horayu lo' yada`u.

Luke2:43 Then the days were fulfilled and they returned home.
But the boy Ow9ɜɜ left alone in Yerushalam, although His parents did not know.

מד וַיֹּאמְרוּ עִם־חֶבֶל הָאֹרְחִים הוּא וַיֵּלְכוּ כְּדֶרֶךְ יוֹם

וַיְבַקְשֻׁהוּ בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְיֻדָּעִים׃

44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chim hu' wayel'ku k'dere'k yom way'baq'shuhu beyn haq'robim w'ham'yuda`im.

Luke2:44 They said, "He is with the caravan of travelers." They went a day's journey, and then they searched for Him among their relatives and acquaintances,

---

מה וְלֹא מְצָאֻהוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַם לְבַקְשׁוֹ׃

45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.

Luke2:45 but they could not find Him. So they returned to Yerushalam to search for Him.

מו וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּמְצָאֻהוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַמּוֹרִים וְשֹׁמֵעַ אֲלֵיהֶם וְשֹׁאֵל אֹתָם׃

46. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayim'tsa'uhu baMiq'dash w'hu' ysheb b'tho'k hamorim w'shome`a 'aleyhem w'sho'el 'otham.

Luke2:46 And it came to pass at the end of three days, they found Him in the Temple. He was sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions.

מז וְכָל־הַשֹּׁמְעִים אֹתוֹ תָּמָהוּ עַל־שִׂכְלוֹ וְעַל־תְּשׁוּבֹתָיו׃

47. w'kal-hashom'`im 'otho tamahu `al-sik'lo w'`al-t'shubothayu.

Luke2:47 All those who heard Him were amazed at His intelligence and His answers.

מח וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִמּוֹ בְּנִי
לָמָּה כָּכָה עָשִׂיתָ לָּנוּ הִנֵּה אָבִיךָ וְאָנֹכִי בְּעַצְּבַת־לֵב בִּקַּשְׁנוּךָ׃

48. way'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni lamah kakah `asitah lanu hinneh 'abiak w'anoki b'`ats'bath-leb biqash'nuak.

Luke2:48 And it came to pass when they saw Him, they were astonished. His mother said to Him, "My son, why have You done this to us? Behold, Your father and I have pained in heart looking for You!"

מט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה זֶּה בִּקַּשְׁתֶּם אֹתִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם

כִּי אֶהְיֶה בַּאֲשֶׁר לְאָבִי׃

49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othi halo' y'da`'tem ki 'eh'yeh ba'asher l'Abi.

Luke2:49 He said to them, "Why is it that you sought for Me? Did you not know that I have as to My Father?"

נ וְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

50. w'hem lo' hebinu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

Luke2:50 But they did not understand the saying which He spoke to them.

נא וַיֵּרֶד אִתָּם וַיָּבֹא אֶל־נְצָרֶת וַיִּכָּנַע לָהֶם
וְאִמּוֹ שָׁמְרָה בְלִבָּהּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Luke2:51 And He went down with them and came to Netsareth, and submitted to them. But His mother kept all these sayings in her heart.

נב וְיָהוּשֻׁעַ הֹלֵךְ וְגָדֵל בְּחָכְמָה
וּבְקוֹמָה וּבְחֵן לִפְנֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃

52. w'Yahushuà hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

Luke2:52 And Yahushuà went and increased in wisdom and in stature, and in grace before Elohim and men.

Chapter 3

א וַיְהִי בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת טִיבַרְיוֹס קֵיסַר
וּפוֹנְטִיוֹס פִּילָטוֹס הֶגְמוֹן בִּיהוּדָה וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע
עַל־הַגָּלִיל וְאָחִיו פִּילִפּוֹס שַׂר־רֹבַע עַל־מְדִינוֹת יְטוּר

וְטַרְכוֹנָה וְלוּסָנִיָּס שַׂר־רֹבַע עַל־אֲבִילִין׃

1. way'hi bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tibar'yos Qeysar uPhon'tios Pilatos heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba` `al-haGalil w'achiu Pilippos sar-roba` `al-m'dinoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusanias sar-roba` `al-'Abilin.

Luke3:1 And it came to pass in the fifteenth year of the reign of kingdom of Tibaryos Qeysar, when Phontios Pilatos was governor of Yahudah, and Hordos was the tetrarch over the Galil, and his brother Philippos was the tetrarch over the districts of Yetur and Tarkonah, and Lusanias was the tetrarch over Abilin,

---

ב בִּימֵי הַכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים חָנָן וְקַיָּפָא
הָיָה דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־יָהוּחָנָן בֶּן־זְכַרְיָה בַּמִּדְבָּר׃

**2. bimey hakohanim hag'dolim Chanan w'Qayapha'
hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.**

Luke3:2 in the days of the high priests of Chanan and Qayapha, the Word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZakarYah, in the wilderness.

ג וַיָּבֹא בְּכָל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
וַיִּקְרָא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'bilath hat'shubah lis'lichath hachata'im.

Luke3:3 He went into all the plain of the Yarden and called for a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

ד כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר
פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

**4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`'Yahu hanabi'
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.**

Luke3:4 as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet, "A voice is calling in the wilderness, 'Clear the way of ƷƳƷƴ, make His paths straight.'"

ה כָּל־גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

**5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.**

Luke3:5 "Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low.
the rough ground shall be made even, and the ridges shall become a plain".

ו וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים׃

6. w'ra'u kal-basar 'eth y'shu`ath 'Elohim.

Luke3:6 "All flesh shall see the salvation of Elohim."

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הַמּוֹן הָעָם הַיֹּצְאִים לְהִטָּבֵל עַל־יָדוֹ אַתֶּם
יַלְדֵי הַצִּפְעוֹנִים מִי הִשְׂכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבָּא׃

7. wayo'mer 'el-hamon ha`am hayots'im l'hitabel `al-yado
'atem yal'dey hatsiph'`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet mip'ney haqetseph haba'.

Luke3:7 He said to the crowds of people
who were coming to be immersed by his hand, "You children of vipers!
Who enlightened you to escape in the presence of the coming wrath?"

ח לָכֵן עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה וְאַל־תְּדַמּוּ בְנַפְשְׁכֶם
לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר
מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכֹל הָאֱלֹהִים לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם׃

8. laken `asu ph'ri ra'uy lat'shubah w'al-t'damu b'naph'sh'kem le'mor
'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem
'asher min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Luke3:8 "So then, produce the fruits that is fitting for repentance, and do not begin
to your souls and say, 'We have Abraham for our father,' for I say to you
that from these stones the Elohim is able to raise up sons for Abraham."

ט וּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים
וְהִנֵּה כָל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

9. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim
w'hinneh kal-`ets 'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yigada` w'hush'la'k ba'esh.

Luke3:9 "The axe is already laid at the root of the trees, and behold, every tree
that does not produce good fruit shall be chopped down and thrown into the fire!"

י וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמּוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אֵפוֹא נַעֲשֶׂה׃

10. wayish'alehu hamon ha`am le'mor mah 'epho' na`aseh.

Luke3:10 The crowd of the people asked him, saying, "What then shall we do?"

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר־לוֹ כֻּתָּנוֹת שְׁתַּיִם
יִתֵּן לַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ וּמִי אֲשֶׁר־לוֹ מָזוֹן כֵּן יַעֲשֶׂה גַּם־הוּא׃

11. waya`an wayo'mer 'aleyhem mi 'asher-lo kutanoth sh'tayim yiten la'asher 'eyn-lo umi 'asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu'.

Luke3:11 He answered and said to them,
"Whoever has two tunics should give to one who has none,
and whoever has food he should do the same also."

יב וַיָּבֹאוּ גַּם־מוֹכְסִים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה מַה־נַּעֲשֶׂה׃

12. wayabo'u gam-mok'sim l'hitabel wayo'm'ru 'elayu Moreh mah-na`aseh.

Luke3:12 And tax collectors also came to be immersed,
and they said to him, Teacher, what are we to do?"

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְבּוּ יוֹתֵר מֵחָקְּכֶם׃

13. wayo'mer 'aleyhem 'al-tig'bu yother mechaq'kem.

Luke3:13 And he said to them, "Do not collect more than you are required."

יד וַיִּשְׁאָלֻהוּ גַּם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר וַאֲנַחְנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אַל־תְּזַעְזְעוּ אִישׁ וְאַל־תַּעֲשְׁקוּ וְדַי לָכֶם בִּשְׂכַרְכֶם׃

14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`'z'`u 'ish w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.

Luke3:14 And some men soldiers also questioned him, saying,
"But what are we to do?" And he said to them, "Do not shake from anyone;
do not exploit; and let your compensation be sufficient."

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־חִכָּה הָעָם וְכֻלָּם חֹשְׁבִים בְּלִבָּם לֵאמֹר

אוּלַי יָהוּחָנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

15. way'hi ka'asher-chikah ha`am w'kulam chsh'bim b'libam le'mor 'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.

Luke3:15 And it came to pass when the people were hoping and all of them were thinking in their hearts, saying, "Perhaps Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach,"

טז וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר לְכֻלָּם הֵן־אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמָּיִם
אֲבָל בּוֹא יָבוֹא הֶחָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מֵהַתִּיר
אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו הוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

16. waya`an Yahuchanan wayo'mer l'kulam hen-'ani tobel 'eth'kem bamayim 'abal bo' yabo' hechazaq mimeni 'asher qaton'ti mehatir 'eth-s'ro'k n'`alayu hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Luke3:16 Yahuchanan responded and said to them all, "Yes, I am immersing you with water, but One shall surely come who is mightier than I am, whose sandal strap I am unworthy to loosen; He shall immerse you in the Holy Spirit and in fire."

יז וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה לְהָבֵר אֶת־גָּרְנוֹ וְיֶאֱסֹף אֶת־דְּגָנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִכְבֶּה׃

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

Luke3:17 The winnowing fork is in His hand to sift His threshing floor. He shall gather His grain into His storehouse; but He shall burn the chaff in the fire that shall not be extinguished.

יח וְכֵן בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׂר אֶת־הָעָם׃

18. w'ken bid'barim 'acherim har'beh hokiach way'baser 'eth-ha`am.

Luke3:18 So with many other words he urged and proclaimed good news to the people.

יט וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה אֲשֶׁר הוּכַח עַל־יָדוֹ
עַל־דְּבַר הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת אָחִיו פִּילִפּוֹס
וְעַל־כָּל־הָרָע אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס׃

19. w'Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiu Pilippos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.

Luke3:19 And Hordos, the ruler of the district who had been rebuked by his hand over the matter of Horodyah, his brother Philippos's wife, and over all the evil things that Herod had done,

---

כ הוֹסִיף עַל־כָּל־אֵלֶּה גַּם אֶת־זֹאת וַיַּסְגֵּר אֶת־יָהוּחָנָן בְּמִשְׁמָר׃

20. hosiph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

Luke3:20 added this also to them all: he shut Yahuchanan up in prison.

כא וּבְהִטָּבֵל כָּל־הָעָם גַּם־יָהוּשֻׁעַ נִטְבָּל וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל
וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

21. ub'hitabel kal-ha`am gam-Yahushuà nit'bal
way'hi hu' mith'palel w'hinneh hashamayim niph'tachu.

Luke3:21 When all the people were being immersed, Ow^y^3^y also was immersed.
And it came to pass as He was praying, behold, the heavens was opened!

כב וַיֵּרֶד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בִּדְמוּת גּוּף כְּיוֹנָה
וַיְהִי־קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רָצִיתִי׃

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hi-qol min-hashamayim le'mor 'atah b'ni y'didi b'ak ratsithi.

Luke3:22 and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form as a dove, and there was a voice from the heavens, saying, "You are My beloved Son, in whom I am pleased."

כג וְיָהוּשֻׁעַ הֵחֵל מַעֲשֵׂהוּ וְהוּא כְּבֶן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְהוּא נֶחְשָׁב לְבֶן־יוֹסֵף בֶּן־עֵלִי׃

23. w'Yahushuà hechel ma`asehu w'hu' k'ben-sh'lshim shanah
w'hu' nech'shab l'ben-Yoseph ben-`Eli.

Luke3:23 And Ow^y^3^y began His work, and He was about thirty years old.
He was considered the son of Yoseph, the son of Eli,

כד בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־יַנַּי בֶּן־יוֹסֵף׃

24. ben-Mattath ben-Lewi ben-Mal'ki ben-Yannay ben-Yoseph.

Luke3:24 the son of Mattath, the son of Lewi, the son of Malki,
the son of Yannai, the son of Yoseph,

כה בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־אָמוֹץ בֶּן־נַחוּם בֶּן־חֶסְלִי בֶּן־נַגָּי׃

25. ben-Mattith'Yah ben-'Amots ben-Nachum ben-Ches'li ben-Naggay.

Luke3:25 the son of MattathYah, the son of Amots, the son of Nachum,
the son of Chesli, the son of Naggai,

כו בֶּן־מַחַת בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוּדָה׃

26. ben-Machath ben-Mattith'Yah ben-Shim'`i ben-Yoseph ben-Yodah.

Luke3:26 the son of Machath, the son of MattathYah, the son of Shimei,
the son of Yoseph, the son of Yodah,

כז בֶּן־יָהוּחָנָן בֶּן־רֵישָׁא בֶּן־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל בֶּן־נֵרִי׃

27. ben-Yahuchanan ben-Reysha' ben-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El ben-Neri.

Luke3:27 the son of Yahuchanan, the son of Reysha, the son of Zerubbabel,
the son of Shealti'El, the son of Neri,

כח בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־אַדִּי בֶּן־קוֹסָם בֶּן־אֶלְמָדָן בֶּן־עֵר׃

28. ben-Mal'ki ben-'Addi ben-Qosam ben-'El'm'dan ben-`Er.

Luke3:28 the son of Malki, the son of Addi, the son of Qosam,
the son of Elmadam, the son of Er,

כט בֶּן־יָהוֹשֻׁעַ בֶּן־אֱלִיעֶזֶר בֶּן־יוֹרִים בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי׃

29. ben-Yahushuà ben-'Eli`ezer ben-Yorim ben-Mattath ben-Lewi.

Luke3:29 the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Yorim,
the son of Mattath, the son of Lewi,

ל בֶּן־שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוּדָה בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹנָם בֶּן־אֶלְיָקִים׃

30. ben-Shim'`on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqim.

Luke3:30 the son of Shimeon, the son of Yahudah, the son of Yoseph,
the son of Yonam, the son of Eliaqim,

לא בֶּן־מַלְאָה בֶּן־מַנָּא בֶּן־מַתַּתָּה בֶּן־נָתָן בֶּן־דָּוִד׃

31. ben-Mal'ah ben-Manna' ben-Mattatah ben-Nathan ben-Dawid.

Luke3:31 the son of Malah, the son of Manna, the son of Mattatah,
the son of Nathan, the son of Dawid,

לב בֶּן־יִשַׁי בֶּן־עוֹבֵד בֶּן־בֹּעַז בֶּן־שַׂלְמוֹן בֶּן־נַחְשׁוֹן׃

32. ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo`az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.

Luke3:32 the son of Yishay, the son of Obed, the son of Boaz,
the son of Salmon, the son of Nachshon,

לג בֶּן עַמִּינָדָב בֶּן־אַרְם בֶּן־חֶצְרוֹן בֶּן־פֶּרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃

33. ben `Aminadab ben-'Aram ben-Chets'ron ben-Perets ben-Yahudah.

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Aram,
the son of Chetsron, the son of Perets, the son of Yahudah,

לד בֶּן־יַעֲקֹב בֶּן יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם בֶּן־תֶּרַח בֶּן־נָחוֹר׃

34. ben-Ya`aqob ben Yits'chaq ben-'Ab'raham ben-Terach ben-Nachor.

Luke3:34 the son of Ya'aqob, the son of Yitschaq, the son of Abraham,
the son of Terach, the son of Nachor,

לה בֶּן־שְׂרוּג בֶּן־רְעוּ בֶּן־פֶּלֶג בֶּן־עֵבֶר בֶּן־שֶׁלַח׃

35. ben-S'rug ben-R'`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,
the son of Eber, the son of Shalach,

לו בֶּן־קֵינָן בֶּן־אַרְפַּכְשַׁד בֶּן־שֵׁם בֶּן־נֹחַ בֶּן־לֶמֶךְ׃

36. ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame'k.

Luke3:36 the son of Qeynan, the son of Arphakshad, the son of Shem,
the son of Noach, the son of Lamek,

לז בֶּן־מְתוּשֶׁלַח בֶּן־חֲנוֹךְ בֶּן־יֶרֶד בֶּן־מַהֲלַלְאֵל בֶּן־קֵינָן׃

37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methushelach, the son of Chanok, the son of Yered,
the son of Mahalal'El, the son of Qeynan,

לח בֶּן־אֱנוֹשׁ בֶּן־שֵׁת בֶּן־אָדָם בֶּן־אֱלֹהִים׃

38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam, the son of Elohim.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

א וְיָהוּשֻׁעַ שָׁב מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשָּׂאֵהוּ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

**1. w'Yahushuà shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh
wayisa'ehu haRuach hamid'barah.**

Luke4:1 Ouwsh returned from the Yarden, and He was filled with the Holy Spirit.
The Spirit carried Him in the wilderness.

ב וַיְנַסֵּהוּ הַשָּׂטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מְאוּמָה בַּיָּמִים הָהֵם

וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר־תַּמּוּ וַיִּרְעָב׃

2. way'nasehu hasatan 'ar'ba`im yom w'lo' 'akal m'umah bayamim hahem w'acharey 'asher-tamu wayir'`ab.

Luke4:2 The satan tested Him for forty days, and He did not eat nothing during those days. After that they had come to an end, He was hungry.

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
אֶל־הָאֶבֶן הַזֹּאת וּתְהִי לְלָחֶם׃

3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hi l'lachem.

Luke4:3 And the satan said to Him, "If You are the Son of the Elohim, speak to this stone, and it shall become bread."

ד וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ הֵן כָּתוּב()
כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יָחְיֶה הָאָדָם
(כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יָהוָה)׃

4. waya`an 'otho Yahushuà hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam (ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah).

**Luke4:4 And OWYHWH answered him,
"See, it is written, 'Man does not live on bread alone,'
{but by everything that comes out of the mouth of YHWH.}"**

ה וַיַּעֲלֵהוּ הַשָּׂטָן עַל־הַר גָּבֹהַּ
וַיַּרְאֵהוּ בְּרֶגַע אֶחָד אֵת כָּל־מַמְלְכוֹת תֵּבֵל׃

5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah wayar'ehu b'rega` 'echad 'eth kal-mam'l'koth tebel.

Luke4:5 And the satan brought Him up on a high mountain and showed Him in a single moment all the kingdoms of the world.

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן לְךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הַמֶּמְשָׁלָה הַזֹּאת

וְאֶת־כְּבוֹדָן כִּי־נִמְסְרָה בְיָדִי וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר אֶחְפָּץ׃

6. wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kal-hamem'shalah hazo'th w'eth-k'bodan ki-nim's'rah b'yadi un'thatiah la'asher 'ech'pats.

Luke4:6 And the satan said to Him, "I shall give to You this entire dominion and its glory-- for it has been handed over to me, and I shall give it to whomever I desire."

ז וְעַתָּה אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנַי הַכֹּל יִהְיֶה־לָּךְ׃

7. w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-l'ak.

Luke4:7 "Now if You bown down before me, everything shall be Yours."

()

ח וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו (סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן כִּי) כָתוּב לַיָהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאֹתוֹ לְבַדּוֹ תַּעֲבֹד׃

8. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu (sur mimeni hasatan ki) kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Luke4:8 Owyhwy answered and said to him, "{Depart from Me, the satan! For} it is written, 'You shall bown Yhwh your El, and you shall serve Him only.'"

ט וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פִּנַּת גַּג בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל מִזֶּה מָטָּה׃

9. way'bi'ehu Y'rushalayim waya`amidehu `al-pinath gag beyth-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol mizeh matah.

Luke4:9 He brought Him to Yerushalayim and stood Him on the corner of the roof of the house of the Temple, and said to Him, "If You are the Son of the Elohim, fall down from here."

י כִּי כָתוּב כִּי־מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לְשָׁמְרֶךָ׃

10. ki kathub ki-mal'akayu y'tsaueh-l'ak l'sham'reak.

Luke4:10 For it is written, "He shall command His messengers regarding You to protect You."

יא וְכִי עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

11. w'ki `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Luke4:11 "And, on their palms they shall bear You,
lest You shall strike Your foot against a stone."

יב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן נֶאֱמַר
לֹא תְנַסֶּה אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

12. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu hen ne'emar
lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Luke4:12 OWYHW answered and said to him, "Indeed it is said,
'You shall not test YHWH your El.'"

יג וּכְכַלּוֹת הַשָּׂטָן כָּל־מַסָּה וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ עַד־עֵת׃

13. uk'kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the satan had finished all his testing,
he left from Him alone for the time being.

יד וַיָּשָׁב יָהוּשֻׁעַ בִּגְבוּרַת הָרוּחַ אֶל־הַגָּלִיל
וַיֵּצֵא שָׁמְעוֹ בְּכָל־הַכִּכָּר׃

14. wayashab Yahushuà big'burath haRuach 'el-haGalil
wayetse' sham'`o b'kal-hakikar.

Luke4:14 OWYHW returned to the Galil in the power of the Spirit,
and the news of Him went out in all of the plain.

טו וְהוּא מְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם וַיְהַלְלֻהוּ כֻּלָּם׃

15. w'hu' m'lamed bik'nesiotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 He taught in their synagogues and all of them praised Him.

טז וַיָּבֹא אֶל־נְצֶרֶת אֲשֶׁר גֻּדַּל־שָׁם
וַיֵּלֶךְ כְּמִשְׁפָּטוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּקָם לִקְרֹא בַסֵּפֶר׃

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato
b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 He came to Netsereth, where He grew up there,

and according to His custom He went to the house of synagogue
on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

יז וַיִּתֵּן־לוֹ סֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּמְצָא אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה־כָתוּב בּוֹ׃

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabi' wayiph'tach 'eth-hasepher wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 The scroll of the prophet YeshaYahu was given to Him.
And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

---

יח רוּחַ יָהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים׃

18. Ruach Yahúwah `alay ya`an mashach 'othi l'baser `anawim.

Luke4:18 "The Spirit of יהוה is upon Me in order to anoint Me
to bring good news to the humble."

יט שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לִנְשִׁבְרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וּלְעִוְרִים פְּקַח־קוֹחַ לְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיָהוָה׃

**19. sh'lachani lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror
ul'`iw'rim p'qach-qoach l'shalach r'tsutsim chaph'shim
liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.**

Luke4:19 He has sent Me to care for the brokenhearted,
to proclaim freedom for the exiles, and for the blind an opening release …
to send the oppressed away free … to proclaim a year of favor for יהוה."

כ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר גָּלַל אֶת־הַסֵּפֶר וַיְשִׁיבֵהוּ אֶל־הַחַזָּן וַיֵּשֶׁב
וְעֵינֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת נְשֻׂאוֹת אֵלָיו׃

**20. way'hi ka'asher galal 'eth-hasepher way'shibehu 'el-hachazan wayesheb
w'`eyney kal-'asher b'beyth hak'neseth n'su'oth 'elayu.**

Luke4:20 And it came to pass when He rolled up the scroll, returned it to the attendant
and sat, and the eyes of all who were in the synagogue were focused on Him.

כאוַיָּחֶל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכָּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם׃

21. wayachel wayo'mer 'aleyhem hayom nith'male' haKathub hazeh b'az'neykem.

Luke4:21 He began saying to them,
"Today this Scripture is fulfilled in your hearing."

כבוְכֻלָּם הֶעִידֻהוּ וְתָמְהוּ עַל־דִּבְרֵי חֵן הַיֹּצְאִים מִפִּיהוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא־זֶה הוּא בֶּן־יוֹסֵף׃

22. w'kulam he`iduhu w'tham'hu `al-dib'rey chen hayots'im mipihu
wayo'm'ru halo'-zeh hu' ben-Yoseph.

Luke4:22 All of them commended Him, and were amazed by the words of grace
that were coming from His mouth. And they said, "Is he not Yoseph's son?"

כגוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן תֹּאמְרוּ לִי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה רֹפֵא
רְפָא אֶת־עַצְמֶךָ וּכְכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שֶׁנַּעֲשָׂה בִּכְפַר־נַחוּם
עֲשֵׂה־כֵן גַּם־פֹּה בְּעִיר מוֹלַדְתֶּךָ׃

23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru li 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha'
'eth-`ats'meak uk'kol 'asher shama`'nu shena`asah biK'phar-Nachum `aseh-ken
gam-poh b'`ir molad'teak.

Luke4:23 He said to them, "Look, you say this proverb to Me:
'Healer, heal yourself! Whatever we have heard you have done at Kaphar Nachum,
do also here in your native town.'"

כדוַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רָצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃

24. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn-nabi' ratsuy b'erets molad'to.

Luke4:24 And He said, "Truly I say to you, 'A prophet is not welcome in his native land.'"

כהוֶאֱמֶת אַגִּיד לָכֶם אַלְמָנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְיִשְׂרָאֵל בִּימֵי
אֵלִיָּהוּ בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ׃

25. we'emeth 'agid lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El bimey 'EliYahu
b'he`atser hashamayim shalos shanim w'shishah chadashim
way'hi ra`ab gadol b'kal-ha'arets.

Luke4:25 "But I tell you in truth: There were many widows in Yisra'El
in the days of EliYahu, when the heavens was restrained for three years and six months
and there was a great famine over all the land."

כו וְאֵלִיָּהוּ לֹא־נִשְׁלַח אֶל־אַחַת מֵהֵנָּה זוּלָתִי צָרְפַתָּה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל־אִשָּׁה אַלְמָנָה׃

26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah
zulathi Tsar'phathah 'asher l'Tsidon 'el-'ishah 'al'manah.

Luke4:26 "But EliYahu was not sent to any of them,
except to Tsarephath, which is in Tsidon, to a widowed woman."

כז וּמְצֹרָעִים רַבִּים הָיוּ בְיִשְׂרָאֵל בִּימֵי אֱלִישָׁע הַנָּבִיא
וְלֹא טֹהַר אֶחָד מֵהֶם זוּלָתִי נַעֲמָן הָאֲרַמִּי׃

27. um'tsora`im rabbim hayu b'Yis'ra'El bimey 'Elisha` hanabi'
w'lo' tohar 'echad mehem zulathi Na`aman ha'Arammi.

Luke4:27 "There were many lepers in Yisra'El in the time of Elisha the prophet;
but not one of them was purified, except for Naaman the Arammi."

כח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה׃

28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham'`am 'eth-had'barim ha'eleh
wayimal'u chemah.

Luke4:28 When everyone who was in the house of synagogue heard these words
they were filled with anger.

כט וַיָּקוּמוּ וַיַּדִּיחוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לָעִיר וַיְבִיאֻהוּ עַד־גַּב הָהָר
אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְׁלִיכוֹ מָטָּה׃

29. wayaqumu wayadichu 'otho 'el-michuts la`ir way'bi'uhu `ad-gab hahar
'asher nib'n'thah `iram `alayu l'ma`an hash'liko matah.

Luke4:29 They rose up and pushed Him outside the city. And they brought Him

to the brow of the mountain upon which their city was built in order to throw Him down.

ל אַךְ־הוּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ׃

30. ‘a’k-hu’ `abar b’thokam wayele’k l’dar’ko.

Luke4:30 But He passed through in their midst and went on His way.

לא וַיֵּרֶד אֶל־כְּפַר־נַחוּם עִיר הַגָּלִיל וַיְלַמְּדֵם בַּשַּׁבָּתוֹת׃

31. wayered ‘el-K’phar-nachum `ir haGalil way’lam’dem baShabbatoth.

Luke4:31 He came down to Kaphar Nachum, a town of the Galil,
and He taught them on the Shabbats.

לב וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי דְבָר שִׁלְטוֹן דְּבָרוֹ׃

32. wayish’tomamu `al-toratho ki d’bar shil’ton d’baro.

Luke4:32 They were astonished at His teaching, for His word was a word of authority.

לג וּבְבֵית הַכְּנֶסֶת הָיָה אִישׁ וּבוֹ רוּחַ שֵׁד טָמֵא
וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

33. ub’beyth hak’neseth hayah ‘ish ubo ruach shed tame’ wayiz’`aq b’qol gadol le’mor.

Luke4:33 In the house of synagogue there was a man who had in him
a spirit of an impure demon. And he cried out with a loud voice, saying,

---

לד אֲהָהּ מַה־לָּנוּ וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי
כִּי־בָאתָ לְהַאֲבִידֵנוּ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

34. ‘ahah mah-lanu wal’ak Yahushuà haNats’ri
ki-ba’tah l’ha’abidenu y’da`’tiak mi ‘atah q’dosh ha’Elohim.

Luke4:34 “Alas! What do we have with you, Yahushuà the Natsri?
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!”

לה וַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ
וַיַּפִּילֵהוּ הַשֵּׁד בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הֵרַע לוֹ׃

35. wayig'`ar-bo Yahushuà le'mor he'alem w'tse' mimenu
wayapilehu hashed b'thokam wayetse' mimenu lo' hera` lo.

Luke4:35 ΟΥΣΕΙΩΝ **reprimanded him, saying, "Be silent and come out from him!"**
And the demon threw him down in their midst.
It came out from him without doing any harm to him.

לו וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כֻּלָּם וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מָה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־בְשָׁלְטָן וּבִגְבוּרָה מְצַוֶּה לְרוּחוֹת
הַטֻּמְאָה וְהֵמָּה יֹצְאִים׃

36. watipol 'eymah `al-kulam way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor mah hadabar hazeh
ki-b'shal'tan ubig'burah m'tsaueh l'ruchoth hatum'ah w'hemah yots'im.

Luke4:36 Then awe fell upon them all, and they talked with one another saying,
"What is this word? that with authority and power He commands spirits of the impurity
and they leave?"

לז וְשֶׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־מְקֹמוֹת הַכִּכָּר׃

37. w'sham'`o hole'k b'kal-m'qomoth hakikar.

Luke4:37 The news of Him went through all the places of the plain.

לח וַיָּקָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְחֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן אֲחָזַתָּה קַדַּחַת רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בוֹ בַּעֲדָהּ׃

38. wayaqam mibeyth hak'neseth wayabo' beythah Shim'`on
w'chotheneth Shim'`on 'achazatah qadachath ra`ah wayiph'g'`u bo ba`adah.

Luke4:38 He arose from the house of synagogue,
and went to the house of Shimeon. Now Shimeon's mother-in-law was suffering
from a severe fever, and they pleaded with Him for her.

לט וַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בַּקַּדַּחַת וַתִּרֶף מִמֶּנָּה

וַתָּקָם מְהֵרָה וַתְּשָׁרֵת אֹתָם׃

39. wayith'yatseb `aleyah wayig'`ar baqadachath watireph mimenah wataqam m'herah wat'shareth 'otham.

**Luke4:39 He stood beside her and reprimanded the fever, and it faded from her.
Then she immediately got up and served them.**

מ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר לָהֶם חֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים וַיְבִיאוּם אֵלָיו
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עַל־כָּל־אֶחָד מֵהֶם וַיְרַפֵּא אוֹתָם׃

40. w'hayah kol 'asher lahem cholim chalayim shonim way'bi'um 'elayu k'bo' hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.

**Luke4:40 All those who had people afflicted
with various ailments brought them to Him at the sunset,
and He placed His hands upon every one of them and healed them.**

מא וְגַם־שֵׁדִים יָצְאוּ מֵרַבִּים וְהֵם קֹרְאִים וְאֹמְרִים אַתָּה()
הוּא (הַמָּשִׁיחַ) בֶּן־הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר־בָּם וְלֹא נְתָנָם לְדַבֵּר
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

41. w'gam-shedim yats'u merabbim w'hem qor'im w'om'rim 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'`ar-bam w'lo' n'thanam l'daber ki yad'`u 'asher hu' haMashiyach.

**Luke4:41 Demons also came out from many, and they were calling and saying,
"You are {the Mashiyach,} the Son of the Elohim!" He reprimanded them
and He did not allow them to speak, because they knew that He was the Mashiyach.**

מב וּכְאוֹר הַבֹּקֶר יָצָא וַיֵּלֶךְ־לוֹ אֶל־מְקוֹם שׁוֹמֵם
וַהֲמוֹן הָעָם בִּקְשֵׁהוּ וַיָּבֹאוּ עָדָיו וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי סוּר מֵהֶם׃

42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha`am biq'shuhu wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti sur mehem.

**Luke4:42 At about morning light , He left and went to a desolate place.
And the crowd of the people sought after Him, and came up to Him,
and they urged Him not to depart from them.**

מג וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבַשֵּׂר גַּם־לֶעָרִים הָאֲחֵרוֹת

אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי לָזֹאת שֻׁלָּחְתִּי׃

43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`arim ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim ki lazo'th shulach'ti.

Luke4:43 But He said to them, "Look, I have to bring the other cities also the good news of the kingdom of the Elohim; for I was sent for this."

מד וַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת שֶׁבַּגָּלִיל׃

44. way'hi qore' b'batey k'nesioth shebaGalil.

Luke4:44 And it came to pass that He proclaimed in the house of synagogues that were in the Galil.

Chapter 5

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר דָּחַק הֲמוֹן הָעָם לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְהוּא עֹמֵד עַל־יַד יָם־גִּנֵּיסָר׃

1. way'hi ka'asher dachaq hamon ha`am lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim w'hu' `omed `al-yad yam-Ginneysar.

Luke5:1 And it happened as the crowd of the people pressed to hear the Word of the Elohim, He was standing by the edge of the Sea of Ginneysar.

ב וַיַּרְא שְׁתֵּי אֳנִיּוֹת עֹמְדוֹת עַל־יַד הַיָּם
וְהַדַּיָּגִים יָצְאוּ מֵהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֵת הַמִּכְמֹרוֹת׃

2. wayar' sh'tey 'anioth `om'doth `al-yad hayam w'hadayagim yats'u mehen w'hem m'kab'sim 'eth hamik'moroth.

Luke5:2 He saw two boats lying at the edge of the sea; the fishermen had gotten out of them and they were cleaning their nets.

ג וַיֵּרֶד אֶל־אַחַת מִן־הָאֳנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיא לְשִׁמְעוֹן
וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מְעַט מִן־הַיַּבָּשָׁה אֶל־הַיָּם וַיֵּשֶׁב
וַיְלַמֵּד אֶת־הָעָם מִתּוֹךְ הָאֳנִיָּה׃

3. wayered 'el-'achath min-ha'anioth 'asher hi' l'Shim'`on way'baqesh mimenu l'ha`abiro m'`at min-hayabashah 'el-hayam wayesheb way'lamed 'eth-ha`am mito'k ha'aniah.

Luke5:3 He went down into one of the boats that belonged to Shimeon
and asked Him to bring it out a little way from the land into the sea.
And He sat and taught the people from the middle of the boat.

ד וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל־עֹמֶק הַיָּם
וְהוֹרִידוּ אֶת־מִכְמְרוֹתֵיכֶם לָצוּד׃

4. way'hi k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-Shim'`on ha`aber 'el-`omeq hayam
w'horidu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.

Luke5:4 When He finished speaking, He said to Shimeon,
"Take it out to the deep area of sea and let your nets down to catch."

ה וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה כָּל־הַלַּיְלָה יָגַעְנוּ
וְלֹא אָחַזְנוּ מְאוּמָה אַךְ עַל־פִּיךָ אוֹרִיד אֶת־הַמִּכְמֹרֶת׃

5. waya`an Shim'`on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga`'nu
w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k `al-piyak 'orid 'eth-hamik'moreth.

Luke5:5 Shimeon answered and said to Him, "Teacher, all night we have grown weary
but we have not caught anything. But at Your mouth I shall let down the nets."

ו וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּלְכְּדוּ דָגִים הַרְבֵּה מְאֹד וַתִּקָּרַע מִכְמַרְתָּם׃

6. waya`asu-ken wayil'k'du dagim har'beh m'od watiqara` mik'mar'tam.

Luke5:6 He did so and they caught so many fish that their net was torn.

ז וַיָּנִיפוּ יָד אֶל־חַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה הַשְּׁנִיָּה לָבוֹא אֲלֵיהֶם
וּלְעָזְרָם וַיָּבֹאוּ וַיְמַלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֳנִיּוֹת עַד־לִשְׁקֹעַ׃

7. wayaniphu yad 'el-chab'reyhem 'asher ba'aniah hash'niah labo' 'aleyhem
ul'`az'ram wayabo'u way'mal'u 'eth-sh'tey ha'anioth `ad-lish'qo`a.

Luke5:7 They waved their hands to their friends
who were in the second boat to come to them and help them,
And they came and filled the two boats to the point of sinking.

ח וַיְהִי כִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֶת־זֹאת וַיִּפֹּל לְבִרְכֵּי יָהוּשֻׁעַ

וַיֹּאמַר אֲדֹנִי צֵא־נָא מֵעָלַי כִּי־אִישׁ חוֹטֵא אָנֹכִי׃

8. way'hi kir'oth Shim'`on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushuà wayo'mar 'Adoni tse'-na' me`alay ki-'ish chote' 'anoki.

Luke5:8 And it came to pass when Shimeon Petros (Kepha) saw this, he fell down at the feet of OWYHWH and said, "My Adon (Master), Please leave from me, for I am a sinful man!"

ט כִּי שַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת־כֹּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
עַל־צֵיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃

9. ki shamah hecheziqah 'otho w'eth-kol 'asher `imo `al-tseyd hadagim 'asher tsadu.

Luke5:9 For amazement had gripped him and all who were with Him because of the catch of fish that they had caught,

---

י וְכֵן גַּם אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
עִם־שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן אַל־תִּירָא מֵעַתָּה
צוֹד תְּצוּד אֲנָשִׁים׃

10. w'ken gam 'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru `im-Shim'`on wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'`on 'al-tira' me`atah tsod tatsud 'anashim.

Luke5:10 and so also were Ya'aqob and Yahuchanan, sons of Zabday, who had been associates with Shimeon. And OWYHWH said to Shimeon, "Do not fear. From now on you shall surely catch men."

יא וַיּוֹלִיכוּ אֶת־הָאֳנִיּוֹת אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הַכֹּל וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

11. wayoliku 'eth-ha'anioth 'el-hayabashah waya`az'bu 'eth-hakol wayel'ku 'acharayu.

Luke5:11 They led the boat to the land, and they left everything and followed after Him.

יב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּאַחַת הֶעָרִים וְהִנֵּה־אִישׁ כֻּלּוֹ צָרוּעַ
וַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו

וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי אִם־תַּחְפֹּץ תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

12. way'hi bih'yotho b'achath he`arim w'hinneh-'ish kulo tsaru`a wayar' 'eth-Yahushuà wayipol `al-panayu wayith'chanen 'elayu le'mor 'Adoni 'im-tach'pots tukal l'tahareni.

Luke5:12 And it came to pass, when He was in one of the cities, behold, there was a man who was entirely afflicted by leprosy. He saw OWTEN and he fell on his face pleading with Him, saying, "My Adon, if You are willing, You are able to purify me."

יג וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טְהָר וּפִתְאֹם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרָעַת׃

13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har uphith'om sarah mimenu hatsara`ath.

Luke5:13 He reached out His hand and touched him and said, "I desire. Be pure!" And suddenly the leprosy departed from him.

יד וַיְצַו עָלָיו לְבִלְתִּי סַפֵּר לְאִישׁ כִּי אִם־לֵךְ וְהֵרָאֵה אֶל־הַכֹּהֵן וְהַקְרֵב קָרְבָּן עַל־טָהֳרָתְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

14. way'tsaw `alayu l'bil'ti saper l'ish ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Luke5:14 He commanded him not to tell one, "But go and show yourself to the priest and present the offering for your cleansing, just as Mosheh commanded, as a testimony to them."

טו וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל וַיִּקָּבְצוּ עַם רַב לִשְׁמוֹעַ וּלְהֵרָפֵא עַל־יָדוֹ מִתַּחֲלוּאֵיהֶם׃

15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.

Luke5:15 News about Him spread quickly and increased, and a large group of people gathered to hear Him and to be healed by His hands from their sicknesses.

טז וְהוּא סָר אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת וּמִתְפַּלֵּל׃

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

Luke5:16 But He departed to the wilderness areas and prayed.

יז וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד וּפְרוּשִׁים
וּמוֹרֵי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל־כְּפָרֵי הַגָּלִיל וּמִיהוּדָה
וְיְרוּשָׁלַם יֹשְׁבִים שָׁם וַתְּהִי־בוֹ גְּבוּרַת יָהוָה לִרְפּוֹא׃

**17. way'hi hayom w'hu' m'lamed uPh'rushim umorey haTorah
'asher ba'u mikal-k'pharey haGalil umiYahudah wiYrushalam ysh'bim sham
wat'hi-bo g'burath Yahúwah lir'po'.**

Luke5:17 And it came on one day when He was teaching, Phrushim and teachers of the law were sitting there who came from all the villages of the Galil and from Yahudah and Yerushalam, and the power of ϯϩⲏⲩ was with Him to heal.

יח וְהִנֵּה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בַּמִּטָּה וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים
וַיְבַקְּשׁוּ לַהֲבִיאוֹ אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו׃

**18. w'hinneh 'anashim nos'im 'ish bamitah w'hu' n'keh 'ebarim
way'baq'shu lahabi'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.**

Luke5:18 Behold, men carrying a man with paralyzed limbs in a bed sought to bring him inside the house and to place him before Him.

יט וְלֹא־מָצְאוּ דֶרֶךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֹב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגָּגָה
וַיּוֹרִידֻהוּ עַל־עַרְשׂוֹ בֵּין הָרְעָפִים לְתוֹךְ הַבַּיִת לִפְנֵי יָהוֹשֻׁעַ׃

**19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niso merob ha`am waya`alu hagagah
wayoriduhu `al-`ar'so beyn har'`aphim l'tho'k habayith liph'ney Yahushuà.**

Luke5:19 They could not find a way to enter it because of how many people there were, so they went up on the roof and lowered him on his cot between the roof tiles into the midst of the house in front of ⲟⲩϣⲏⲩ.

כ וַיַּרְא אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Luke5:20 He saw their faith and said to him, "Son of man, your sins are forgiven to you."

כאוַיָּחֵלוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת
לֵאמֹר מִי הוּא זֶה הַמְדַבֵּר גִּדּוּפִים מִי יוּכַל
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים בִּלְתִּי הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ׃

21. wayachelu hasoph'rim w'haP'rushim lachashob machashaboth le'mor mi hu' zeh ham'daber giduphim mi yukal lis'loach lachata'im bil'ti ha'Elohim l'bado.

Luke5:21 The scribes and the Prushim began to reason in their thoughts, saying, "Who is this man who speaks blasphemies? Who can forgive sins except the Elohim alone?"

כבוַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חֹשְׁבִים בִּלְבַבְכֶם׃

22. wayeda` Yahushuà 'eth-mach'sh'botham waya`an wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'bim bil'bab'kem.

Luke5:22 Owsyah knew their thoughts. He answered and said to them, "What are you thinking in your hearts?"

כגמָה הַנָּקֵל הֵאָמֹר נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם
וְהִתְהַלֵּךְ׃

23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.

Luke5:23 "Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven to you, or to say, 'Arise and walk?'"

כדאַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ
קוּם וְשָׂא אֶת־עַרְשְׂךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

24. 'a'k l'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim 'omer 'ani 'eleyak qum w'sa' 'eth-`ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.

Luke5:24 "But, in order that you may know that the Son of Man has authority

on the earth to forgive sins", He said to the paralytic "I say to you, 'Arise,
and pick up your cot, and go to your house.'"

כה וַיְמַהֵר וַיָּקָם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשָּׂא אֵת מִשְׁכָּבוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת־הָאֱלֹהִים׃

**25. way'maher wayaqam l'`eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo
wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.**

Luke5:25 Immediately he arose before their eyes, and picked up
on which he had been lying on, and went to his house praising the Elohim.

כו וְשַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אֶת־כֻּלָּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּמָּלְאוּ יִרְאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלָאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם׃

**26. w'shamah hecheziqah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim
wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'inu hayom.**

Luke5:26 Astonishment seized them all and they blessed the Elohim
and were filled with fear. They said, "For we have seen wonders today!"

כז וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֵּצֵא וַיַּרְא מוֹכֵס אֶחָד וּשְׁמוֹ לֵוִי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי׃

**27. way'hi 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewi
w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.**

Luke5:27 And it came to pass afterward He went out
and saw a certain tax collector named Lewi, who was sitting in the house of the tax office,
and He said to him, "Follow after Me."

כח וַיַּעֲזֹב אֶת־הַכֹּל וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayu.

Luke5:28 He left everything, and arose and followed after Him.

כט וַיַּעַשׂ־לוֹ לֵוִי מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּבֵיתוֹ
וְעַם־רַב מִן־הַמּוֹכְסִים וַאֲנָשִׁים אֲחֵרִים הָיוּ מְסֻבִּים עִמָּהֶם׃

29. waya`as-lo Lewi mish'teh gadol b'beytho w'`am-rab min-hamok'sim wa'anashim 'acherim hayu m'subim `imahem.

Luke5:29 Lewi made a great banquet for Him in his house, and a large group of people including tax collectors and other men were reclining with Him.

ל וַיִּלּוֹנוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוּשִׁים עַל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אַתֶּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

30. wayilonu hasoph'rim 'asher bahem w'haP'rushim `al-tal'midayu wayo'm'ru madu`a 'atem 'ok'lim w'shothim `im-hamok'sim w'hachata'im.

Luke5:30 The scribes who were among them
and the Prushim grumbled about His disciples and said,
"Why are You eating and drinking with the tax collectors and sinners?"

לא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבְּרִיאִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחֹלִים׃

31. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem hab'ri'im 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Luke5:31 Owתיא answered and said to them,
"The healthy do not need a healer, but those who are sick."

לב לֹא בָאתִי לִקְרוֹא הַצַּדִּיקִים לַתְּשׁוּבָה כִּי אִם־הַחַטָּאִים׃

32. lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim lat'shubah ki 'im-hachata'im.

Luke5:32 "I have not come to call the righteous to repentance but sinners."

לג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן מַרְבִּים לָצוּם
וְאֹמְרִים תְּחִנּוֹת וְגַם תַּלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים עֹשִׂים כֵּן
וְתַלְמִידֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים׃

33. wayo'm'ru 'elayu hen tal'midey Yahuchanan mar'bim latsum w'om'rim t'chinoth w'gam tal'midey haP'rushim `osim ken w'thal'mideyak 'ok'lim w'shothim.

Luke5:33 They said to Him, "See, The disciples of Yahuchanan frequently fast

and recite supplications. The disciples of the Prushim also do the same,
but Your disciples eat and drink."

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲתוּכְלוּ אֲנֹס בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם
וְהֶחָתָן עוֹדֶנּוּ עִמָּהֶם׃

**34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum
w'hechathan `odenu `imahem.**

Luke5:34 And He said to them, "Can you compel the sons of the wedding canopy to fast
when the groom is still with them?"

לה וְאוּלָם יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן אָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵמָּה׃

**35. w'ulam yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan
'az yatsumu bayamim hahemah.**

Luke5:35 "However, the days shall come when the groom is taken away from them;
then they shall fast in those days."

לו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם גַּם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אֵין אִישׁ מַעֲלֶה
מַטְלִית שֶׁל־בֶּגֶד חָדָשׁ עַל־בֶּגֶד בָּלוּי כִּי אִם־כֵּן גַּם
הֶחָדָשׁ יִקָּרֵעַ וְגַם לֹא־תִשְׁוֶה מַטְלִית הֶחָדָשׁ לַבָּלוּי׃

**36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'ish ma`aleh mat'lith
shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a
w'gam lo'-thish'weh mat'lith hechadash labaluy.**

Luke5:36 And He also told them this parable: "No one attaches a patch
of a new garment to a worn-out garment, For if he did so; the new one would also be torn.
Nor would the new garment match with the worn garment."

לז וְאֵין אִישׁ נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים כִּי אִם־כֵּן הַיַּיִן
הֶחָדָשׁ יְבַקַּע אֶת־הַנֹּאדוֹת וְהוּא יִשָּׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ׃

**37. w'eyn 'ish nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken hayayin
hechadash y'baqa` 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.**

Luke5:37 "And no one puts new wine in used wineskins.

For if he did so, the new wine would split open the wineskins,
it would be poured out, and the wineskins would be destroyed."

לחאֲבָל יֵתַן הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים
וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָּׁמֵרוּ׃

**38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashim
ush'neyhem yach'daw yishameru.**

Luke5:38 "But the new wine is put into new wineskins
and both are preserved together."

לטוַאֲשֶׁר שָׁתָה יַיִן יָשָׁן אֵינֶנּוּ חָפֵץ עוֹד בְּיַיִן חָדָשׁ
כִּי יֹאמַר הַיָּשָׁן נָעִים מִמֶּנּוּ׃

**39. wa'asher shathah yayin yashan 'eynenu chaphets `od b'yayin chadash
ki yo'mar hayashan na`im mimenu.**

Luke5:39 "And whoever drinks the old wine does not desire the new wine any longer.
for he shall say, 'The old is more pleasant for them.'"

Chapter 6

אוַיְהִי בָּיוֹם הַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית לִסְפִירַת הָעֹמֶר
עָבַר בֵּין הַשָּׂדוֹת וַיִּקְטְפוּ תַלְמִידָיו מְלִילֹת
וַיְפָרְכוּ אֹתָן בִּידֵיהֶם וַיֹּאכֵלוּ׃

**1. way'hi bayom haShabbat hashenith lis'phirath ha`omer `abar beyn hasadoth
wayiq't'phu thal'midayu m'liloth way'phar'ku 'othan bideyhem wayo'kelu.**

Luke6:1 And it happened on the day of a second Shabbat of the counting of the omer
He was passing among the fields and His disciples plucked the heads of grain,
crushed them in their hands, and ate.

בוַאֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

2. wa'anashim min-haP'rushim 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osim 'eth

‘asher lo’ ye`aseh baShabbat.

Luke6:2 Men from the Prushim said to them,
“Why do you do what is not done on the Shabbat?”

ג וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בִּהְיוֹתוֹ רָעֵב הוּא וַאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ׃

**3. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem halo’ q’ra’them ‘eth
‘asher `asah Dawid bih’yotho ra`eb hu’ wa’asher hayu ‘ito.**

Luke6:3 Ow93V answered and said to them, “Have you not read
what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him,”

ד אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים
וַיֹּאכַל וְגַם־נָתַן לַאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאָכְלוֹ
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

**4. ‘asher ba’ ‘el-beyth ha’Elohim wayiqach ‘eth-lechem hapanim wayo’kal
w’gam-nathan la’anashayu ‘eth ‘asher lo’ nakon l’ak’lo ki ‘im-lakohanim l’badam.**

Luke6:4 “that he entered into the house of the Elohim, and took the bread of the presence
and ate and also gave it to his men something that is not correct to eat
except for the priests alone?”

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־אָדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃

5. wayo’mer ‘aleyhem ki Ben-ha’Adam gam-‘Adon haShabbat hu’.

Luke6:5 He said to them, “For the Son of Man is also Adon (Master) of the Shabbat.”

ו וַיְהִי בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֵסֶת וַיְלַמֵּד
וְשָׁם אִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃

**6. way’hi b’Shabbat ‘achereth wayabo’ ‘el-beyth hak’neseth way’lamed
w’sham ‘ish ‘asher yab’shah yado hay’manith.**

Luke6:6 And it came to pass on another Shabbat He entered
into the house of synagogue and taught.
and a man was there whose right hand was withered.

ז וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לִרְאוֹת אִם־יִרְפָּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

7. waye'er'bu-lo hasoph'rim w'haP'rushim lir'oth 'im-yir'pa' baShabbat l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Luke6:7 The scribes and the Prushim waited in ambush for Him to see if He would heal on the Shabbat, so that they could find wrongful words to hold against Him.

ח וְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ קוּם וַעֲמוֹד בַּתָּוֶךְ וַיָּקָם וַיַּעֲמֹד׃

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

Luke6:8 But He knew their thoughts, and said to the man whose hand was withered, "Arise; stand in the middle." And he arose and stood.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אֶשְׁאַלָה אֶתְכֶם דָּבָר מַה־הַנָּכוֹן
בַּשַּׁבָּת הַלְהֵיטִיב אִם לְהָרֵעַ לְהַצִּיל נֶפֶשׁ אִם־לְאַבֵּד׃

9. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon baShabbat hal'heytib 'im l'hare`a l'hatsil nephesh 'im-l'abed.

Luke6:9 Ο Ιησους said to them, "I shall ask you something. What is correct on the Shabbat: to cause good or to cause harm? To rescue life or to destroy?"

י וַיַּבֵּט סָבִיב אֶל־כֻּלָּם וַיֹּאמֶר לָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפֵא יָדוֹ וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

10. wayabet sabib 'el-kulam wayo'mer la'ish p'shot 'eth-yadeak waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.

Luke6:10 He looked around intently at all of them and said to the man, "Stretch out your hand." He did so and his hand was restored and returned to being like the other.

יא וְהֵמָּה נִמְלְאוּ חֵמָה וַיִּוָּסְדוּ יַחַד מַה־לַּעֲשׂוֹת לְיָהוּשֻׁעַ׃

11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushuà.

Luke6:11 And they were filled with anger and took counsel together about what they to do to Owיהוש.

יב וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל
וַיַּעֲמֹד כָּל־הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לֵאלֹהִים׃

12. way'hi bayamim hahem wayetse' haharah l'hith'palel waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.

Luke6:12 In those days He went out to the mountain to pray and stood all night in prayer to Elohim.

יג וּבִהְיֹת הַבֹּקֶר אָסַף אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידָיו
וַיִּבְחַר מֵהֶם שְׁנֵים עָשָׂר אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים׃

13. ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'midayu wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'lichim.

Luke6:13 When the morning came, He gathered His disciples to Himself and chose from among them twelve whom He called as apostles:

יד אֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר גַּם־קְרָאוֹ פֶּטְרוֹס וְאֶת־אַנְדְּרִי אָחִיו
אֶת־יַעֲקֹב וְאֵת יְהוּחָנָן אֵת פִּילִפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמָי׃

14. 'eth-Shim'`on 'asher gam-q'ra'o Pet'ros w'eth-'An'd'ray 'achiu 'eth-Ya`aqob w'eth Yahuchanan 'eth Pilipos w'eth Bar-Tal'may.

Luke6:14 Shimeon, who was also called Petros (Kepha), and Andray his brother, Ya'aqob and Yahuchanan, and Pilippos and Bar Talmay,

---

טו אֵת מַתִּתְיָהוּ וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי
וְאֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר יִקְרֵא לוֹ הַקַּנָּא׃

15. 'eth Mattith'Yahu w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Shim'`on 'asher yiqare' lo haqana'.

Luke6:15 MattithYahu and Toma; Ya'aqob the son of Chalphay,
and Shimeon who was called the zealot;

טז אֶת־יְהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב וְאֶת־יְהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר׃

16. 'eth-Yahudah ben-Ya`aqob w'eth-Yahudah 'Ish-Q'rioth w'hu' 'asher hayah l'moser.

Luke6:16 Yahudah the son of Ya'aqob, and Yahudah Ish Qerioth.
He was the one who became a betrayer.

יז וַיֵּרֶד אִתָּם וַיַּעֲמֹד בִּמְקוֹם מִישׁוֹר הוּא וַהֲמוֹן תַּלְמִידָיו
וּקְהַל עַם רָב מִכָּל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וּמֵחוֹף יָם־צֹר
וְצִידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ וּלְהֵרָפֵא מֵחָלְיֵיהֶם׃

**17. wayered 'itam waya`amod bim'qom mishor hu' wahamon tal'midayu
uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor
w'Tsidon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho ul'heraphe' mechal'yeyhem.**

Luke6:17 He came down with them and He stood on a level place along
with the crowd of His disciples. A large group of people assembled
from all Yahudah and Yerushalam and from the shore of the sea of Tsor and Tsidon,
who came to hear Him and to be healed from their sickness

יח וְגַם־הַמְעֻנִּים בְּרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפֵאוּ׃

18. w'gam-ham'`unim b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

Luke6:18 and also with those plagued by impure spirits, and they were healed.

יט וְכָל־הֶהָמוֹן מְבַקְּשִׁים לָגַעַת בּוֹ כִּי גְבוּרָה יָצְאָה מֵאִתּוֹ
וְרָפְאָה אֶת־כֻּלָּם׃

**19. w'kal-hehamon m'baq'shim laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito
w'raph'ah 'eth-kulam.**

Luke6:19 All of the crowd sought to touch Him,
for power went forth from Him and healed them all.

כ וְהוּא נָשָׂא אֶת־עֵינָיו אֶל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמַר אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָעֲנִיִּים כִּי־לָכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'midayu
wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

Luke6:20 He lifted up His eyes to His disciples and said,
"Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim."

כא אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָרְעֵבִים הַיּוֹם
כִּי תִשְׂבָּעוּ אַשְׁרֵיכֶם הַבֹּכִים הַיּוֹם כִּי תִשְׂחָקוּ׃

21. 'ash'reykem 'atem har'`ebim hayom
ki this'ba`u 'ash'reykem habokim hayom ki this'chaqu.

Luke6:21 "Blessed are you who are hungry today! For you shall be satisfied.
Blessed are those who weep today! For you shall rejoice."

כב אַשְׁרֵיכֶם אִם־יִשְׂנְאוּ אֶתְכֶם הָאֲנָשִׁים וְאִם־יְנַדּוּ אֶתְכֶם
וְחֵרְפוּ וְיִנָּאֲצוּ אֶת־שִׁמְכֶם כְּשֵׁם רָע לְמַעַן בֶּן־הָאָדָם׃

22. 'ash'reykem 'im-yis'n'u 'eth'kem ha'anashim w'im-y'nadu 'eth'kem
w'cher'phu wina'atsu 'eth-shim'kem k'shem ra` l'ma`an Ben-ha'Adam.

Luke6:22 "Blessed are you if men hate you, and if they banish you
and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man."

כג שִׂמְחוּ בַיּוֹם הַהוּא וּרְקֹדוּ כִּי הִנֵּה שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמַיִם
כִּי־כַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיהֶם לַנְּבִיאִים׃

23. sim'chu bayom hahu' ur'qodu ki hinneh s'kar'kem rab bashamayim
ki-kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lan'bi'im.

Luke6:23 "Rejoice on that day and dance, for behold, your reward is great
in the heavens. For your fathers acted like this thing unto the prophets."

כד אַךְ־אוֹי לָכֶם הָעֲשִׁירִים כִּי־כְבָר לְקַחְתֶּם אֵת נֶחָמַתְכֶם׃

24. 'a'k-'oy lakem ha`ashirim ki-k'bar l'qach'tem 'eth nechamath'kem.

Luke6:24 "But woe to you who are rich, for you have already taken your consolation."

כה אוֹי לָכֶם הַשְּׂבֵעִים כִּי תִרְעָבוּ אוֹי לָכֶם הַשֹּׂחֲקִים הַיּוֹם

כִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכּוּ׃

25. ‘oy lakem has’be`im ki thir’`abu ‘oy lakem haschaqim hayom ki thith’ab’lu w’thib’ku.

Luke6:25 “Woe to you who are well-fed, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh today, for you shall mourn and weep.”

כו אוֹי לָכֶם אִם כָּל־הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
כִּי כַּדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם לִנְבִיאֵי הַשָּׁקֶר׃

26. ‘oy lakem ‘im kal-ha’anashim m’shab’chim ‘eth’kem ki kadabar hazeh `asu ‘abotheyhem lin’bi’ey hashaqer.

Luke6:26 “Woe to you if all men praise you!
For your fathers acted like this thing to the false prophets.”

כז אֲבָל אַתֶּם הַשֹּׁמְעִים אֲלֵיכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶהֱבוּ
אֶת־אֹיְבֵיכֶם הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם׃

27. ‘abal ‘atem hashom’`im ‘aleykem ‘ani ‘omer ‘ehebu ‘eth-‘oy’beykem heytibu l’sn’eykem.

Luke6:27 “But I say to you who hear, love your enemies; do good to those who hate you.”

כח בָּרֲכוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלְּלוּ בְּעַד מַכְלִימֵיכֶם׃

28. baraku ‘eth-m’qalaleykem w’hith’palalu b’`ad mak’limeykem.

Luke6:28 “Bless those who curse you and pray for behalf of those who humiliate you.”

כט הַמַּכֶּה אֹתְךָ עַל־הַלְּחִי הַטֵּה־לוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת
וְהַלֹּקֵחַ אֶת־מְעִילְךָ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ׃

29. hamakeh ‘oth’ak `al-hal’chi hateh-lo gam ‘eth-ha’achereth w’halqeach ‘eth-m’`il’ak ‘al-tim’na` mimenu gam ‘eth-kutan’teak.

Luke6:29 “To the one who strikes you on the cheek, offer him the other also.
From one who takes your cloak, do not withhold your tunic from him also.”

ל וְכָל־הַשֹּׁאֵל מִמְּךָ תֵּן־לוֹ
וְהַלֹּקֵחַ אֵת אֲשֶׁר לָךְ אַל־תִּתְבַּע מֵאִתּוֹ׃

30. w'kal-hasho'el mim'ak ten-lo w'halqeach 'eth 'asher l'ak 'al-tith'ba` me'ito.

Luke6:30 "Everyone asks of you, give to him,
If one takes what is yours, do not demand it from him."

לא וְכַאֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כֵּן
תַּעֲשׂוּ־לָהֶם גַּם־אַתֶּם׃

31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.

Luke6:31 "Whatever you want that the sons of men should do to you,
you also do so to them in the same way."

לב וְאִם־תְּאַהֲבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מָה חַסְדְּכֶם
כִּי גַם־חַטָּאִים אֹהֲבִים אֶת־אֹהֲבֵיהֶם׃

**32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem
ki gam-hachata'im 'ohabim 'eth-'ohabeyhem.**

Luke6:32 "If you love those who love you, what kindness do you have?
For even sinners love those who love them."

לג וְאִם תֵּיטִיבוּ לְמֵטִיבֵיכֶם מָה חַסְדְּכֶם גַּם־חַטָּאִים יַעֲשׂוּ־כֵן׃

33. w'im teytibu l'metibeykem meh chas'd'kem gam-hachata'im ya`asu-ken.

Luke6:33 "And if you do good to those who do good to you, what credit do you have?
For even sinners do so."

לד וְאִם־תַּלְוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תִּקְוּוּ לְקַבֵּל מֵהֶם מָה חַסְדְּכֶם
גַּם חַטָּאִים מַלְוִים אֶת־חַטָּאִים לְמַעַן יוּשַׁב לָהֶם הַמִּלְוֶה׃

**34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashim 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem
gam hachata'im mal'wim 'eth-hachata'im l'ma`an yushab lahem hamil'weh.**

Luke6:34 "If you lend to the people from whom you hope to receive something,
what credit do you have? Even sinners lend to sinners

so that the loan may be returned to them."

לה אֲבָל אֶהֱבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְהֵיטִיבוּ וְהַלְוּוּ
וְאַל תְּצַפּוּ לְתַשְׁלוּם וִיהִי שְׂכַרְכֶם רַב וִהְיִיתֶם בְּנֵי עֶלְיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַּם־לִכְפוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים׃

35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heytibu w'hal'wu
w'al t'tsapu l'thash'lum wihi s'kar'kem rab
wih'yithem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara`im.

Luke6:35 "But love your enemies, and do good, and lend, do not anticipate in return.
and your reward shall be great, and you shall be sons of Elyon (Most High),
because He is good also to those who are ungrateful and to evil men."

לו לָכֵן הֱיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲבִיכֶם רַחוּם הוּא׃

36. laken heyu rachamanim ka'asher gam-'Abikem rachum hu'.

Luke6:36 "Therefore be compassionate just as your Father is compassionate."

לז וְאַל־תִּשְׁפְּטוּ וְלֹא תִשָּׁפֵטוּ אַל־תְּחַיְּבוּ וְלֹא תְחֻיָּבוּ נַקּוּ וְתִנָּקוּ׃

37. w'al-tish'p'tu w'lo' thishaphetu 'al-t'chay'bu w'lo' th'chuyabu naqu w'thinaqu.

Luke6:37 "Do not judge, and you shall not be judged; and do not condemn,
and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned."

לח תְּנוּ וְתִנָּתֵן לָכֶם וּמִדָּה יָפָה דְּחוּקָה וּגְדוּשָׁה וּמֻשְׁפָּעָה
יָשִׁיבוּ אֶל־חֵיקְכֶם כִּי בַּמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃

38. t'nu w'thinathen lakem umidah yaphah d'chuqah ug'dushah
umush'pa`ah yashibu 'el-cheyq'kem ki bamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Luke6:38 "Give, and it shall be given to you. They shall return
to your lap a beautiful measure pressed, shaken together, and overflowing.
For with the measure that you measure, it shall be measured to you."

לט וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיוּכַל עִוֵּר לְהַדְרִיךְ

אֶת־הָעִוֵּר הֲלֹא יִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃

39. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem
hayukal `iuer l'had'ri'k 'eth-ha`iuer halo' yip'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Luke6:39 He took up his parable and said to them,
"Is a blind person able to lead the blind? Shall they both not fall into the pit?"

מ אֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ
וְדַיּוֹ לְכָל־תַּלְמִיד שָׁלֵם לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ׃

40. 'eyn tal'mid na`aleh `al-morehu w'dayo l'kal-tal'mid shalem lih'yoth k'morehu.

Luke6:40 "A disciple is not elevated above his teacher.
It is sufficient for every complete disciple to be like his teacher."

מא וְלָמָּה זֶּה אַתָּה רֹאֶה אֶת־הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶת־הַקּוֹרָה בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

41. w'lamah zeh 'atah ro'eh 'eth-haqesem 'asher b'`eyn 'achiak
w'eth-haqorah b'`eyn'ak lo' thabit.

Luke6:41 "Why do you see the speck that is in your brother's eye
but the log in your eye you do not notice?"

מב וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ אָחִי הַנִּיחָה לִי וְאָסִיר אֶת־הַקֶּסֶם
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ וְאֵינְךָ רֹאֶה אֶת־הַקּוֹרָה
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינְךָ
וְאַחֲרֵי־כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ׃

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiak 'achi hanichah li
w'asir 'eth-haqesem 'asher b'`eyneak w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah
'asher b'`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqesem 'asher b'`eyn 'achiak.

Luke6:42 "How do you say to your brother, 'My brother, permit me,
and I shall remove the speck that is in your eye,' but you do not see the log
that is in your eye? Hypocrite! First take the log out of your own eye,
and afterward you shall see surely to remove the speck that is in your brother's eye."

מג כִּי־עֵץ טוֹב אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת
וְעֵץ נִשְׁחָת אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

43. ki-`ets tob ‘eynenu `oseh p’ri nish’chath w’`ets nish’chath ‘eynenu `oseh p’ri tob.

Luke6:43 “For agood tree does not produce rotten fruit,
and a rotten tree does not produce good fruit.”

מד כִּי כָל־עֵץ נִכָּר בְּפִרְיוֹ כִּי אֵין אֹסְפִים תְּאֵנִים
מִן־הַקֹּצִים אַף אֵין־בֹּצְרִים עֵנָב מִן־הַסְּנֶה׃

**44. ki kal-`ets nikar b’phir’yo ki ‘eyn ‘os’phim t’enim
min-haqotsim ‘aph ‘eyn-bots’rim `enab min-has’neh.**

Luke6:44 “For each tree is recognized by its fruit;
for they do not gather figs from thorns nor harvest grapes from a thorny bush.”

מה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מֵפִיק אֶת־הַטּוֹב
וְאִישׁ רַע מֵאוֹצַר לִבּוֹ הָרַע מֵפִיק אֶת־הָרָע
כִּי־מִשִּׁפְעַת לֵב אִישׁ יְמַלֵּל פִּיהוּ׃

**45. ‘ish tob me’otsar libo hatob mephiq ‘eth-hatob
w’ish ra` me’otsar libo hara` mephiq ‘eth-hara` ki-mishiph’`ath leb ‘ish y’malel pihu.**

Luke6:45 “A good man, from the good storehouse of his heart, obtains what is good;
and a evil man, from the evil storehouse of his heart, obtains what is evil.
For from the overflow of a man’s heart his mouth speaks.”

מו וְלָמָּה זֶּה אַתֶּם קֹרְאִים לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי
וְאֵינְכֶם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי אֹמֵר׃

46. w’lamah zeh ‘atem qor’im li ‘Adoni ‘Adoni w’eyn’kem `osim ‘eth ‘asher-‘ani ‘omer.

Luke6:46 “Why do you call Me, ‘My Adon, My Adon,’ but do not do what I say?”

מז כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דְּבָרַי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אַגִּיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמֶה׃

47. kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray
w'`oseh 'otham 'agid lakem l'mi hu' domeh.

Luke6:47 "Whoever comes to Me and hears My words
and does them, let Me tell you whom he is like:"

מח דּוֹמֶה הוּא לְאִישׁ בֹּנֶה־בַּיִת אֲשֶׁר הֶעְמִיק לַחְפֹּר
וַיְיַסְּדוֹ עַל־הַצּוּר וּכְבוֹא הַשֶּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכֹל לַהֲנִיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנֵהוּ׃

48. domeh hu' l'ish boneh-bayith 'asher he`miq lach'por
way'yas'do `al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu'
w'lo' yakol lahani`o ki-tob mib'nehu.

Luke6:48 "He can be compared to a man building a house who dug deep
and founded it on the rock. at the coming of the flood, the strem broke forth
against that house but it was not able to move it because its structure was good."

מט וַאֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דּוֹמֶה לְאִישׁ
אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת עַל־הַקַּרְקַע וְאֵין לוֹ יְסוֹד
וַיִּפְרָץ־בּוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פִּתְאֹם וַיִּגְדַּל שֶׁבֶר הַבַּיִת הַהוּא׃

49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'ish 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn
lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.

Luke6:49 "One who has heard and has not done it can be compared to a man
who built a house on the surface, it did not have foundation. And the stream broke forth
against it and it fell suddenly, and the smashing of that house was great."

Chapter 7

א וַיְהִי אַחֲרֵי כַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרָיו בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם׃

1. way'hi 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha`am wayabo' 'el-
K'phar-Nachum.

Luke7:1 And it came to pass after He finished speaking all His words in the hearing
of the people, He came to Kaphar Nachum.

ב וְעֶבֶד לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת חָלָה לָמוּת
וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד׃

2. w'`ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'`eynayu m'od.

Luke7:2 And a servant of one of the ruler of the centurions was sick and about to die and he was very dear to him.

ג וַיִּשְׁמַע אֶת־שֵׁמַע יָהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הַיְהוּדִים
וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַבְדּוֹ׃

3. wayish'ma` 'eth-shema` Yahushuà wayish'lach 'elayu 'anashim miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshi`a 'eth-`ab'do.

Luke7:3 He heard the news of ΟΥΗΣΟΥΣ, so he sent unto Him men from the elders of the Yahudim and asked Him to come and save his servant.

ד וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוֹשֻׁעַ וַיִּתְחַנְנוּ־לוֹ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ רָאוּי הוּא אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַּקָּשָׁתוֹ׃

4. wayabo'u 'el-Yahushuà wayith'chan'nu-lo m'od wayo'm'ru ra'uy hu' 'asher ta`aseh baqashatho.

Luke7:4 They came to ΟΥΗΣΟΥΣ and they pleaded strongly with Him and said, "It is appropriate for You that You carry out his request"

ה כִּי אֹהֵב עַמֵּנוּ הוּא וְהוּא בָּנָה־לָּנוּ אֶת־בֵּית הַכְּנֶסֶת׃

5. ki 'oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu 'eth-beyth hak'neseth.

Luke7:5 "because He loves our people and He built the house of synagogue for us."

"

ו וַיֵּלֶךְ אִתָּם יָהוֹשֻׁעַ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־הַמֵּאָה אֶת־רֵעָיו לֵאמֹר לוֹ בִּי אֲדֹנִי
אַל־נָא תִטְרַח כִּי־נִקַּלְתִּי מֵאֲשֶׁר תָּבוֹא בְּצֵל קוֹרָתִי׃

6. wayele'k 'itam Yahushuà way'hi ka'asher qarab 'el-habayith

wayish'lach 'elayu sar-hame'ah 'eth-re`ayu le'mor lo bi 'Adoni
'al-na' thit'rach ki-n'qalthi me'asher tabo' b'tsel qorathi.

Luke7:6 OWYHWY went with them. And it came to pass when He drew near the house,
the ruler of the centurion sent friends,
saying to Him, "My Adon (Master), do not be burdened by me.
for I am not worthy for You to come in the shade of my roof!"

ז וּבַעֲבוּר זֹאת גַּם־אֶת־עַצְמִי לֹא חָשַׁבְתִּי רָאוּי לָבוֹא אֵלֶיךָ
אַךְ דַּבֵּר־נָא דָבָר וְיֵרָפֵא נַעֲרִי׃

7. uba`abur zo'th gam-'eth-`ats'mi lo' chashab'ti ra'uy labo' 'eleyak
'a'k daber-na' dabar w'yeraphe' na`ari.

Luke7:7 "On account of this I did not even consider myself worthy to come to You,
but please say the word, and my boy shall be healed."

ח כִּי גַם־אָנֹכִי אִישׁ נָתוּן תַּחַת הַמֶּמְשָׁלָה
וְיֵשׁ־תַּחַת יָדִי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלַךְ
וְלָזֶה בוֹא וּבָא וּלְעַבְדִּי עֲשֵׂה־זֹאת וְעָשָׂה׃

8. ki gam-'anoki 'ish nathun tachath hamem'shalah w'yesh-tachath yadi 'an'shey
tsaba' w'amar'ti lazeh le'k w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'di `aseh-zo'th w'`asah.

Luke7:8 "For I also am a man placed under authority and there are soldiers
under my command. I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another, 'Come!'
and he comes, and to my servant, 'Do this!' and he does it."

ט וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־דְּבָרָיו וַיִּתְמַהּ עָלָיו וַיִּפֶן
וַיֹּאמֶר אֶל־הֶהָמוֹן הַהֹלֵךְ אַחֲרָיו אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה גְּדוֹלָה כָּזֹאת׃

9. wayish'ma` Yahushuà 'eth-d'barayu wayith'mah `alayu wayiphen
wayo'mer 'el-hehamon hahole'k 'acharayu 'omer 'ani lakem gam-b'Yis'ra'El
lo'-matsa'thi 'emunah g'dolah kazo'th.

Luke7:9 OWYHWY heard his words and was amazed by them. He turned
and said to the crowd following after Him, "I say to you, even in Yisra'El
I have not found faith as great as this."

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל־הַבָּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת־הָעֶבֶד הַחֹלֶה
וְהִנֵּה נִרְפָּא׃

10. wayashubu hash'luchim 'el-habayith
wayim'ts'u 'eth-ha`ebed hacholeh w'hinneh nir'pa'.

Luke7:10 The messengers returned to the house
and found the sick servant, and, behold, he was healed!

יא וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּלֶךְ אֶל־עִיר וּשְׁמָהּ נָעִים
וְרַבִּים מִתַּלְמִידָיו הֹלְכִים אִתּוֹ וַהֲמוֹן עַם רָב׃

11. way'hi mimacharath wayele'k 'el-`ir ush'mah Na`im
w'rabbim mital'midayu hol'kim 'ito wahamon `am rab.

Luke7:11 And it came to pass on the next day, He went to a city named Naim.
Many of His disciples were walking with Him and there was a large crowd of people.

יב הוּא קָרַב אֶל־שַׁעַר הָעִיר וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת בֵּן יָחִיד
לְאִמּוֹ וְהִיא אַלְמָנָה וְעִמָּהּ רַבִּים מֵעַם הָעִיר׃

12. hu' qarab 'el-sha`ar ha`ir w'hinneh motsi'im meth ben yachid l'imo
w'hi' 'al'manah w'`imah rabbim me`am ha`ir.

Luke7:12 When He drew near the gate of the city, behold,
a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow.
Many of the people of the city were with her.

יג וְכִרְאוֹת אֹתָהּ הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל־תִּבְכִּי׃

13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayu `aleyah wayo'mer lah 'al-tib'ki.

Luke7:13 When the Adon saw her, He was moved with compassion for her
and said to her, "Do not weep."

יד וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּע בַּמִּטָּה וַיַּעַמְדוּ הַנֹּשְׂאִים וַיֹּאמַר נַעַר אֹמֵר
אֲנִי אֵלֶיךָ קוּמָה׃

14. wayigash wayiga` bamitah waya`am'du hanos'im wayo'mar na`ar 'omer 'ani 'eleyak qumah.

Luke7:14 He approached and touched the bed, and those carrying it stand still.
And He said, "Young man, I say to you, arise!"

טו וַיִּתְעוֹדֵד הַמֵּת וַיָּחֶל לְדַבֵּר וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ׃

15. wayith'`oded hameth wayachel l'daber wayit'nehu l'imo.

Luke7:15 The dead man awoke and began to speak, and He gave him to his mother.

טז וּרְעָדָה אָחֲזָה כֻלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ נָבִיא גָּדוֹל קָם בְּקִרְבֵּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת־עַמּוֹ׃

16. ur'`adah 'achazah kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru nabi' gadol qam b'qir'benu w'ha'Elohim paqad 'eth-`amo.

Luke7:16 Trembling gripped all of them, and they praised the Elohim, saying,
"A great prophet has arisen in our midst, and the Elohim has taken note His people!"

יז וַיֵּצֵא הַדָּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַכִּכָּר׃

17. wayetse' hadabar hazeh `alayu b'kal-Yahudah ub'kal-hakikar.

Luke7:17 This word about Him went out in all Yahudah and in all the neighborhood.

יח וְתַלְמִידֵי יָהוּחָנָן הִגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

18. w'thal'midey Yahuchanan higidu lo 'eth-kal-'eleh.

Luke7:18 The disciples of Yahuchanan said to him about all these things.

יט וַיִּקְרָא אֵלָיו יָהוּחָנָן שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיִּשְׁלָחֵם
אֶל־יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר לוֹ הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

19. wayiq'ra' 'elayu Yahuchanan sh'nayim mital'midayu
wayish'lachem 'el-Yahushuà le'mor lo ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:19 And Yahuchanan called two of his disciples and sent them to Owsyey,

saying to Him, "Are You the One who comes, or should we wait for another?"

כ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל שְׁלָחָנוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

20. wayabo'u 'elayu ha'anashim wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil sh'lachanu 'eleyak le'mor ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:20 And the men came to Him and they said, "Yahuchanan the Immerser sent us to You, saying, 'Are You the One who comes, or should we wait for another?'"

כא וְהוּא רִפָּא בָּעֵת הַהִיא רַבִּים מֵחֳלָיִים וּמִנְּגָעִים וּמֵרוּחוֹת
רָעוֹת וּלְעִוְרִים רַבִּים נָתַן רְאוּת עֵינָיִם׃

21. w'hu' ripa' ba`eth hahi' rabbim mechalayim umin'ga`im umeruchoth ra`oth ul'`iw'rim rabbim nathan r'uth `eynayim.

Luke7:21 At that time He had been healing many people of sicknesses and of afflictions and of evil spirits, and He had given eyesight to many blind people.

כב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיָהוּחָנָן אֵת
אֲשֶׁר רְאִיתֶם וַאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עִוְרִים רֹאִים וּפִסְחִים מְהַלְּכִים
וּמְצֹרָעִים מְטֹהָרִים וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים
וּמֵתִים קָמִים וַעֲנִיִּים מִתְבַּשְּׂרִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hagidu l'Yahuchanan 'eth 'asher r'ithem wa'asher sh'ma`'tem `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim um'tsora`im m'toharim w'cher'shim shom'`im umethim qamim wa`aniim mith'bas'rim.

Luke7:22 And Yeshua answered and said to them, "Go and say to Yahuchanan what you have seen and heard: the blind are seeing, the lame are walking, the lepers are becoming pure, and the deaf are hearing, the dead are raised, to the poor are receiving good news."

כג וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי׃

23. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Luke7:23 "Blessed is the man who does not stumble over Me!"

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָלְכוּ שְׁלוּחֵי יָהוּחָנָן
וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם עַל־אֹדוֹת יָהוּחָנָן
וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקָּנֶה אֲשֶׁר יִנּוֹעַ בָּרוּחַ:

24. way'hi ka'asher hal'ku sh'luchey Yahuchanan wayachel l'daber 'el-hamon ha`am `al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino`a baruach.

Luke7:24 And it came to pass when the messengers of Yahuchanan went forth and began to speak to the crowd of people about Yahuchanan, he said, "What did you come out to the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?"

כה אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַמְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי תִפְאֶרֶת וְהַמְעֻנָּגִים בְּחַצְרוֹת הַמְּלָכִים הֵמָּה:

25. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim hinneh ham'lubashim big'dey thiph'ereth w'ham'`unagim b'chats'roth ham'lakim hemah.

Luke7:25 "Or what did you come out to see? A man dressed in fine clothes? Behold, those wearing fine royal garment. And they live delicately in royal palaces."

כו וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת אִם־לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא
הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא:

26. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im-lir'oth 'ish nabi' hen 'ani 'omer lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Luke7:26 "And now, what did you come out to see? Was it not to see a man, a prophet? Yes, I say to you, he is even greater than a prophet."

כז זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַרְכְּךָ לְפָנֶיךָ:

27. zeh hu' 'asher kathub `alayu hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Luke7:27 "This is He of whom it is written of Him, 'Behold, I send My messenger before You, who shall prepare Your way before You.'"

כח כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיוֹחָנָן ()
(הַמַּטְבִּיל) וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדַּל מִמֶּנּוּ׃

28. ki ‘omer ‘ani lakem ‘eyn ‘ish biludey ‘ishah gadol miYahuchanan (haMat’bil) w’haqaton b’mal’kuth ha’Elohim yig’dal mimenu.

Luke7:28 “For I say to you, there is no one among those born of women who is greater than Yahuchanan {the Immerser}; yet the smallest in the kingdom of the Elohim is greater than he.”

כט וְכָל־הָעָם הַשֹּׁמְעִים וְהַמֹּכְסִים הִצְדִּיקוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּטָּבְלוּ בִּטְבִילַת יָחוּחָנָן׃

29. w’kal-ha`am hashom’`im w’hamok’sim hits’diqu ‘eth-ha’Elohim wayitab’lu bit’bilath Yahuchanan.

Luke7:29 All of the people and the tax collectors who heard justified the Elohim and were immersed in the immersion of Yahuchanan.

ל וְהַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים הֵפֵרוּ אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים עַל־נַפְשָׁם
וְלֹא נִטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ׃

30. w’haP’rushim w’hachakamim hepheru ‘eth-`atsath ha’Elohim `al-naph’sham w’lo’ nit’b’lu `al-yado.

Luke7:30 But the Prushim and the sages rejected the counsel of the Elohim for their lives and were not immersed by his hands.

לא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן עַתָּה אֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְאֶל־מִי הֵם דֹּמִים׃

31. wayo’mer ha’Adon `atah ‘el-mi ‘adameh ‘eth-‘an’shey hador hazeh w’el-mi hem domim.

Luke7:31 The Adon (Master) said, “Now to whom shall I compare the men of this generation, and to whom are they like?”

לב דֹּמִים הֵם לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים בַּשּׁוּק
וְקוֹרְאִים זֶה אֶל־זֶה וְאֹמְרִים חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים

וְלֹא רִקַּדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְכִיתֶם׃

32. domim hem lay'ladim haysh'bim bashuq w'qor'im zeh 'el-zeh w'om'rim chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' b'kithem.

**Luke7:32 "They can be compared to children sitting in the market, calling to one another, and saying, 'We played the flute for you, but you did not dance!
we moaned a elegy, but you did not weep.'"**

לג כִּי בָא יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא־אָכַל וְיַיִן לֹא־שָׁתָה
וַאֲמַרְתֶּם שֵׁד בּוֹ׃

33. ki ba' Yahuchanan haMat'bil lechem lo'-'akal w'yayin lo'-shathah wa'amar'tem shed bo.

Luke7:33 "For Yahuchanan the Immerser came and he did not eat bread, and he did not drink wine, but you said, 'There is a demon in him.'"

לד וּבָא בֶן־הָאָדָם וְהוּא אֹכֵל וְשֹׁתֶה
וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה זוֹלֵל וְסֹבֵא וְרֵעַ לְמוֹכְסִים וּלְחַטָּאִים׃

34. uba' Ben-ha'Adam w'hu' 'okel w'shotheh wa'amar'tem hinneh zolel w'sobe' w're`a l'mok'sim ul'chata'im.

Luke7:34 "But the Son of Man came and He eats and drinks, but you said, 'Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and of sinners!'"

לה וְהַחָכְמָה נִצְדְּקָה בְּכָל־בָּנֶיהָ׃

35. w'hachak'mah nits'd'qah b'kal-baneyah.

Luke7:35 "But wisdom is justified by all her sons."

לו וְאֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַפָּרוּשׁ וַיַּסֵּב׃

36. w'echad min-haP'rushim biqesh mimenu le'ekol 'ito lachem wayabo' 'el-beyth haParush wayaseb.

Luke7:36 One of the Prushim asked Him to eat the bread with Him, she He came to the house of the Parush and reclined.

לז וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת בָּעִיר אֲשֶׁר הָיְתָה חֹטֵאת כְּשָׁמְעָהּ
כִּי־הוּא מֵסֵב בֵּית הַפָּרוּשׁ וַתָּבֵא פַּךְ־מִרְקָחַת:

37. w'hinneh 'ishah 'achath ba`ir 'asher hay'thah chote'th k'sham'`ah
ki-hu' meseb beyth haParush watabe' pa'k-mir'qachath.

Luke7:37 And, behold, when a certain woman in the city who was a sinner
heard that He was reclining in the house of the Parush, she brought a vial of perfume.

לח וַתַּעֲמֹד לְרַגְלָיו מֵאַחֲרָיו
וַתֵּבְךְּ וַתּוֹרֶד דְּמָעוֹת עַל־רַגְלָיו וַתְּנַגֵּב אֹתָן בִּשְׂעַר רֹאשָׁהּ
וַתִּשַּׁק אֶת־רַגְלָיו וַתָּסָךְ אֹתָן בַּמִּרְקָחַת:

38. wata`amod l'rag'layu me'acharayu wateb' watored d'ma`oth `al-rag'layu
wat'nageb 'othan bis'`ar ro'shah watishaq 'eth-rag'layu
watasa'k 'othan bamir'qachath.

Luke7:38 She stayed at His feet behind Him and cried, and her tears fell upon His feet.
She dried them with the hair of her head. She kissed His feet
and anointed them with the perfume.

לט וַיַּרְא הַפָּרוּשׁ אֲשֶׁר קָרָא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אִלּוּ הָיָה זֶה
נָבִיא כִּי־עַתָּה יָדֹעַ יָדַע מִי־הִיא זֹאת
וְאֵי־זוֹ הִיא הַנֹּגַעַת בּוֹ כִּי־אִשָּׁה חַטָּאָה הִיא:

39. wayar' haParush 'asher qara' 'otho wayo'mer b'libo 'ilu hayah zeh nabi'
ki-`atah yado`a yada` mi-hi' zo'th w'ey-zo hi' hanoga`ath bo ki-'ishah chata'ah hi'.

Luke7:39 The Parush who invited Him saw and he said in his heart,
"If only He were a prophet, because then He would surely know who is this
and what kind of woman this is who is touching Him, for she is the woman, a sinner.

מ וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְעוֹן הָבָר־לִי אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר מוֹרֶה דַּבֵּר:

40. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu Shim'`on dabar-li 'eleyak
wayo'mer Moreh daber.

Luke7:40 Ouwsayx answered and said to him,
"Shimeon, I have a word for you." And he said, "Teacher, speak."

מא לְנֹשֶׁה אֶחָד הָיוּ שְׁנֵי בַעֲלֵי־חוֹבוֹת הָאֶחָד חַיָּב לוֹ
דִּינָרִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְהָאַחֵר דִּינָרִים חֲמִשִּׁים׃

41. l'nsheh 'echad hayu sh'ney ba`aley-choboth ha'echad chayab lo dinarim chamesh me'oth w'ha'acher dinarim chamishim.

Luke7:41 "A certain lender had two debtors.
One was indebted to him five hundred denarii, and the other fifty denarii."

מב וּמִפְּנֵי שֶׁלֹּא הָיָה לָהֶם לִפְרֹעַ מָחַל לִשְׁנֵיהֶם
וְעַתָּה אֱמָר־נָא מִי מִשְׁנֵיהֶם יְחַבֵּב אֹתוֹ יוֹתֵר׃

**42. umip'ney shel' hayah lahem liph'ro`a machal lish'neyhem
w'`atah 'emar-na' mi mish'neyhem y'chabeb 'otho yother.**

Luke7:42 "Since they did not have to pay it back, he pardoned both of them.
Now, please tell me who of the two of them cherished him more?"

מג וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר כִּמְדֻמֶּה אֲנִי זֶה שֶׁמָּחַל לוֹ יוֹתֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָפָה דָנְתָּ׃

**43. waya`an Shim'`on wayo'mar kim'dumeh 'ani zeh shemachal lo yother
wayo'mer 'elayu yaphah dan'at.**

Luke7:43 Shimeon answered and said, "I would image the one whom he forgave more."
And He said to him, "You have judged correctly."

מד וַיִּפֶן אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הֲרָאִיתָ אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת הִנֵּה בָאתִי אֶל־בֵּיתְךָ וּמַיִם עַל־רַגְלַי לֹא נָתָתָּ
וְהִיא הוֹרִידָה דְמָעוֹת עַל־רַגְלַי וַתְּנַגֵּב בְּשַׂעְרָהּ׃

**44. wayiphen 'el-ha'ishah wayo'mer 'el-Shim'`on hara'itah 'eth-ha'ishah hazo'th
hinneh ba'thi 'el-beyth'ak umayim `al-rag'lay lo' nathata
w'hi' horidah d'ma`oth `al-rag'lay wat'nageb b'sa`'rah.**

Luke7:44 Turning toward the woman, He said to Shimeon, "Do you see this woman?
Behold, I came to your house, and you did not put water on My feet,
but she brought tears down on My feet and dried them with her hair."

מה אַתָּה לֹא נְשַׁקְתַּנִי נְשִׁיקָה אֶחָת
וְהִיא מֵאָז בָּאתִי לֹא חָדְלָה לְנַשֵּׁק אֶת־רַגְלָי׃

45. ‘atah lo’ n’shaq’tani n’shiqah ‘echath
w’hi’ me’az ba’thi lo’ chad’lah l’nasheq ‘eth-rag’lay.

Luke7:45 “You did not give Me one kiss; but she,
from the time I came, has not stopped kissing My feet.”

מו אַתָּה בְּשֶׁמֶן לֹא סַכְתָּ אֶת־רֹאשִׁי
וְהִיא בְּמִרְקַחַת סָכָה אֶת־רַגְלָי׃

46. ‘atah b’shemen lo’ sak’ta ‘eth-ro’shi w’hi’ b’mir’qachath sakah ‘eth-rag’lay.

Luke7:46 “You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume.”

מז לָכֵן אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ נִסְלְחוּ לָהּ חַטֹּאתֶיהָ הָרַבּוֹת
כִּי הַרְבֵּה אָהֲבָה וַאֲשֶׁר נִסְלַח־לוֹ מְעַט הוּא אֹהֵב מְעָט׃

47. laken ‘omer ‘ani ‘eleyak nis’l’chu lah chato’theyah haraboth
ki har’beh ‘ahebah wa’asher nis’lach-lo m’`at hu’ ‘oheb m’`at.

Luke7:47 “Therefore I say to you, her many sins are forgiven,
for she loved greatly; but one who is forgiven little, he loves little.”

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ נִסְלְחוּ־לָךְ חַטֹּאתָיִךְ׃

48. wayo’mer ‘eleyah nis’l’chu-l’ak chato’thayi’k.

Luke7:48 He said to her, “Your sins are forgiven to you.”

מט וַיָּחֵלּוּ הַמְּסֻבִּים עִמּוֹ לֵאמֹר בְּלִבָּם מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר
גַּם־יִסְלַח לַחֲטָאִים׃

49. wayachilu ham’subim `imo le’mor b’libam
mi hu’ zeh ‘asher gam-yis’lach lachata’im.

Luke7:49 “Those reclining with Him began to say to their hearts,

Who is he, this one who even forgives sins?”

נ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

50. wayo’mer ‘el-ha’ishah ‘emunathe’k hoshi`ah la’k l’ki l’shalom.

Luke7:50 He said to the woman, “Your faith has saved you, Go in peace.”

Chapter 8

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל־עִיר וּמִכְּפָר אֶל־כְּפָר
קוֹרֵא וּמְבַשֵּׂר אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר אִתּוֹ׃

1. way’hi ‘acharey-ken waya`abor me`ir ‘el-`ir umik’phar ’el-k’phar qore’ um’baser ‘eth-mal’kuth ha’Elohim ush’neym he`asar ‘ito.

Luke8:1 And it came to pass afterward, that He passed from city to city
and village to village, proclaiming and bringing the kingdom of the Elohim.
The twelve were with Him,

ב וְנָשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מֵרוּחוֹת רָעוֹת וּמֵחֳלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מַגְדָּלִית אֲשֶׁר גֹּרְשׁוּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים׃

**2. w’nashim ‘asher nir’p’u meruchoth ra`oth umechalayim
Mir’yam haniq’ra’ah Mag’dalith ‘asher gor’shu mimenah shib’`ah shedim.**

Luke8:2 and women who were healed from evil spirits and from sicknesses:
Miryam who was called Magdalith, from whom seven demons had driven out,

---

ג וְיוֹחָנָה אֵשֶׁת כּוּזָא סוֹכֵן הוֹרְדוֹס
וְשׁוֹשַׁנָּה וַאֲחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר שֵׁרְתֻה מִנִּכְסֵיהֶן׃

**3. w’Yochanah ‘esheth Kuza’ soken Hor’dos
w’Shoshannah wa’acheroth raboth ‘asher sher’thuhu minik’seyhen.**

Luke8:3 Yochanah, the wife of Kuza, the steward of Hordos,
and Shoshannah, and many others which ministered unto him of their wealth.

ד וַיְהִי בְּהִתְאַסֵּף הֲמוֹן עַם־רָב אֲשֶׁר יָצְאוּ אֵלָיו מִכָּל־עִיר

וָעִיר וַיְדַבֵּר בְּמָשָׁל׃

4. way'hi b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-`ir wa`ir way'daber b'mashal.

Luke8:4 And it came to pass when a large crowd of people who had come out to Him from each city had gathered, He spoke a parable:

ה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ אֶת־זַרְעוֹ וּבְזָרְעוֹ נָפַל מִן־הַזֶּרַע
עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיֵּרָמֵס וַיֹּאכְלֵהוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar'`o ub'zar'`o naphal min-hazera` `al-yad hadare'k wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.

Luke8:5 "The sower went out to sow his seed, and as he sowed, some of the seed fell by the way side, and it was trampled on and the birds of the heavens ate it."

ו וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הַסֶּלַע וַיִּצְמַח
וַיִּיבַשׁ כִּי לֹא הָיְתָה־לּוֹ לֵחָה׃

6. w'yesh 'asher naphal `al-hasala` wayits'mach wayibash ki lo' hay'thah-lo lechah.

Luke8:6 "There was some that fell upon the rock; it spruted but dried up because it did not have moisture."

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקֹּצִים וַיִּצְמְחוּ הַקֹּצִים עִמּוֹ וַיְמָעֲכֻהוּ׃

7. w'yesh 'asher naphal b'tho'k haqotsim wayits'm'chu haqotsim `imo way'ma`akuhu.

Luke8:7 "There was some that fell among the thorns, but the thorns sprouted along with it and crowded it out."

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ פְּרִי מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְכַל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayits'mach waya`as p'ri me'ah sh'`arim way'kal l'daber wayiq'ra' mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke8:8 "There was some that fell on the good soil; and it sprouted and produced fruit, an hundred times as much."
When He finished speaking, He called out, "He who has ears to hear, let him hear!"

ט וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מָה הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

9. wayish'aluhu thal'midayu le'mor mah hamashal hazeh.

Luke8:9 His disciples asked Him, saying, "What is this parable?"

י וַיֹּאמַר לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְלָאֲחֵרִים בִּמְשָׁלִים לְמַעַן בִּרְאֹתָם לֹא יִרְאוּ וּבְשָׁמְעָם לֹא יָבִינוּ׃

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim
w'la'acherim bim'shalim l'ma`an bir'otham lo' yir'u ub'sham'`am lo' yabinu.

Luke8:10 He said, "To you it is given to know the secrets
of the kingdom of the Elohim. But to others it is in parables,
so that in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not understand."

יא וְזֶה הוּא הַמָּשָׁל הַזֶּרַע הוּא דְּבַר־אֱלֹהִים׃

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.

Luke8:11 "This is the parable: The seed is the Word of the Elohim."

יב וַאֲשֶׁר עַל־יַד הַדֶּרֶךְ הֵם הַשֹּׁמְעִים וְאַחַר־כֵּן בָּא הַשָּׂטָן
וְנֹשֵׂא אֶת־הַדָּבָר מִלִּבָּם פֶּן־יַאֲמִינוּ וְנוֹשָׁעוּ׃

12. wa'asher `al-yad hadere'k hem hashom'`im w'achar-ken ba' hasatan
w'nose' 'eth-hadabar milibam pen-ya'aminu w'nosha`u.

Luke8:12 "When it is by the way side, it is those who hear, but afterward the satan comes
and takes the word from their heart, lest they believe and be saved."

יג וַאֲשֶׁר עַל־הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמְקַבְּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֶשׁ אֵין לָהֶם רַק לְשָׁעָה מַאֲמִינִים
וּבְעֵת הַנִּסָּיוֹן יִסֹּגוּ אָחוֹר׃

13. wa'asher `al-hasela` hem hashom'`im 'eth-hadabar um'qab'lim b'sim'chah
w'shoresh 'eyn lahem raq l'sha`ah ma'aminim ub'`eth hanisayon yisogu 'achor.

Luke8:13 "When it is on the rock it is those who hear the word

and receive it with joy, but they have no root; they believe only for a hour,
but at the time of testing, they turn back."

יד וַאֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם
וַיָּמֹכוּ וְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם וְעָשְׁרוֹ וְתַאֲוֹתָיו יְבַלְּעוּ אֹתָם
וּפְרִי לֹא־יִשַּׁוּ לָמוֹ׃

14. wa'asher naphal beyn haqotsim hem hashom'`im w'hol'kim lahem wayamoku
w'da'agoth ha`olam w'`ash'ro w'tha'aothayu y'bal'`u 'otham uph'ri lo'-y'shauu lamo.

Luke8:14 "When it fell among the thorns, it is those who hear
and they go out, but the worries of the world crowd it out.
Its wealth and cravings swallow them, and they do not yield fruit to maturity."

טו וַאֲשֶׁר בָּאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְרִים אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחָלֶת׃

15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'rim 'eth-hadabar
'asher sham'`u b'leb tob w'tahor w'`osim p'ri b'thochaleth.

Luke8:15 "When it is on the good soil, it is those who hear the word
that they have heard with a good and pure heart, and they produce fruit with hope."

טז וְאֵין־אִישׁ מַדְלִיק נֵר וּמְכַסֶּה אוֹתוֹ בִּכְלִי
וְלֹא יְשִׂימֵהוּ תַּחַת הַמִּטָּה כִּי עַל־הַמְּנוֹרָה יַעֲלֵהוּ
לְמַעַן יִרְאוּ כָּל־בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־הָאוֹר׃

16. w'eyn-'ish mad'liq ner um'kaseh 'otho bik'li w'lo' y'simehu tachath hamitah
ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma`an yir'u kal-ba'ey habayith 'eth-ha'or.

Luke8:16 "No one, when he kindles a lamp, covers it with a vessel.
And one would not place it under a bed; but he sets it up on a lampstand
so that all who come into the house may see the light."

יז כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גָּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִוָּדַע וְיָצָא לָאוֹר׃

17. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo' yigaleh
w'eyn ganuz 'asher lo' yiuada` w'yatsa' la'or.

Luke8:17 "For there is nothing concealed that shall not revealed,
And there is nothing hidden that shall not be made known and brought out to light."

יח לָכֵן רְאוּ אֵיךְ תִּשְׁמָעוּן כִּי כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן
לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר אֵין יֶשׁ־לוֹ גַּם אֶת־אֲשֶׁר הוּא חֹשֵׁב לִהְיוֹת
לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ׃

**18. laken r'u 'ey'k tish'ma`un ki kal-'asher yesh-lo nathon yinathen lo
w'kal-'asher 'eyn yesh-lo gam 'eth-'asher hu' chsheb lih'yoth lo yuqach mimenu.**

Luke8:18 "Therefore, watch out how you hear! For whoever have it,
it shall surely be given, and whoever does not have it,
even what he thinks is his shall be taken from him."

יט וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִמּוֹ וְאֶחָיו וְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם׃

19. wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha`am.

Luke8:19 And His mother and brothers came to Him,
and they were unable to get to Him in the presence of the crowd.

כ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וְהֵם חֲפֵצִים לִרְאוֹתֶךָ׃

**20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'dim bachuts
w'hem chaphetsim lir'otheak.**

Luke8:20 And it was told to Him, saying, "Your mother
and Your brothers are standing outside and they desire to see You."

כא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אִמִּי
וְאֶחָי הַשֹּׁמְעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים׃

**21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imi
w'echay hashom'`im 'eth d'bar ha'Elohim w'`osim.**

Luke8:21 He answered and said to them, "These are My mother
and My brothers: those who hear the word of the Elohim and do it."

כב וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּרֶד אֶל־אָנִיָּה הוּא וְתַלְמִידָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל־עֵבֶר הַיָּם וַיָּשׁוּטוּ הַיָּמָּה׃

22. way'hi hayom wayered 'el-'aniah hu' w'thal'midayu
wayo'mer 'aleyhem na`'b'rah 'el-`eber hayam wayashutu hayamah.

Luke8:22 And it came to pass that one day He and His disciples went down into a boat.
He said to them, "Let us cross to the other side of the sea." So they rowed out into the sea.

כג וַיְהִי בְּלֶכְתָּם בָּאָנִיָּה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן וְרוּחַ סְעָרָה יָרְדָה
עַל־הַיָּם וַיִּשְׁטְפוּ עֲלֵיהֶם הַמַּיִם וַיִּהְיוּ בְסַכָּנָה׃

23. way'hi b'lek'tam ba'aniah wayish'kab wayishan w'ruach s'`arah yar'dah
`al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.

Luke8:23 And it came to pass as they went along in the boat, He lay down and slept.
Then a storm of wind descended upon the sea and the water flooded over them,
and they were in danger.

כד וַיִּגְּשׁוּ וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה מוֹרֶה אָבָדְנוּ
וַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וּבְמִשְׁבְּרֵי־יָם וַיִּשְׁתְּקוּ וַתְּהִי דְמָמָה׃

24. wayig'shu waya`iru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu
waye`or wayig'`ar baruach ub'mish'b'rey-yam wayish't'qu wat'hi d'mamah.

Luke8:24 They approached and woke Him and said, "Teacher, Teacher,
we are perishing!" And He awoke and admonished the wind
and the crashing waves of the sea. They were silent, and it became calm.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַיֵּה אֱמוּנַתְכֶם וַיִּירְאוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא הוּא הַמְצַוֶּה גַּם־אֶת־הָרוּחוֹת
וְאֶת־הַמַּיִם וְשָׁמְעוּ לוֹ׃

25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayir'u wayith'm'hu
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi 'epho' hu' ham'tsaueh gam-'eth-haruchoth
w'eth-hamayim w'sham'`u lo.

Luke8:25 And He said to them, "Where is your faith?"
They were afraid and amazed and said to one another, "Who is he,
then, who commands even the winds and the water and they hear Him?"

כו וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים אֲשֶׁר מִמּוּל הַגָּלִיל׃

26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riim 'asher mimul haGalil.

Luke8:26 Then they crossed over and came to the land of the Gadriim,
which was across from the Galil.

כז וַיַּעַל אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ אִישׁ יֹצֵא מִן הָעִיר
אֲשֶׁר שֵׁדִים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וּבֶגֶד לֹא לָבַשׁ
וּבְבַיִת לֹא יָשַׁב כִּי אִם־בַּקְּבָרִים׃

27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'ish yotse' min ha`ir 'asher shedim bo miyamim rabbim ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'barim.

Luke8:27 He went up to the land and a man coming from the city approached Him,
in whom there had been demons for many days. He wore no clothes
and did not live in a house but in the tombs.

כח וַיַּרְא אֶת־יָהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מַה־לִּי
וָלָךְ יָהוֹשֻׁעַ בֶּן־אֵל עֶלְיוֹן מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמְּךָ אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

28. wayar' 'eth-Yahushuà wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon m'baqesh 'ani mim'ak 'asher lo' th'`aneni.

Luke8:28 He saw [illegible] and fell before Him and called with a loud voice,
"What do I have to do with you, [illegible], Son of El Elyon (Most High)?
I request that You do not afflict me!"

כט כִּי הוּא צִוָּה אֶת־הָרוּחַ הַטָּמֵא לָצֵאת מִן־הָאִישׁ
כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׂ בּוֹ וַיֵּאָסֵר בַּזִּיקִים וַיִּשָּׁמֵר בַּכְּבָלִים
וְהָיָה כִּי יְנַתֵּק אֶת־הַמּוֹסֵרוֹת וְנִדַּח בְּיַד הַשֵּׁד אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת׃

29. ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'ish ki yamim rabbim taphas bo waye'aser baziqim wayishamer bak'balim w'hayah ki y'nateq 'eth-hamoseroth w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.

Luke8:29 For He commanded the impure spirit to come out of the man
because it took hold of him many days. He had been bound with chains
and was guarded with shackles, and it came to pass that he would break the bonds
and be driven by the demon to the wilderness regions.

לוַיִּשְׁאַל אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־שְּׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לִגְיוֹן שְׁמִי כִּי־שֵׁדִים רַבִּים נִכְנְסוּ בוֹ׃

30. wayish'al 'otho Yahushuà le'mor mah-sh'meak
wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-shedim rabbim nik'n'su bo.

Luke8:30 OWקיאל asked him, saying "What is your name?"
And he said, "Legion is my name," for many demons had entered him.

לאוַיִּתְחַנְנוּ לוֹ לְבִלְתִּי צַוּוֹת אֹתָם לָרֶדֶת אֶל־הַתְּהוֹם׃

31. wayith'chananu lo l'bil'ti tsauoth 'otham laredeth 'el-hat'hom.

Luke8:31 They begged Him not to command them to go down into the abyss.

לבוְשָׁם עֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים רֹעֶה בָהָר
וַיִּתְחַנְנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לָבוֹא בְתוֹכָם וַיַּנַּח לָהֶם׃

32. w'sham `eder chazirim rabbim ro`eh bahar
wayith'chananu lo l'haniach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 There was a herd of many pigs grazing on the mountain,
So they begged Him to let them to enter into the midst of them. And He permitted them.

לגוַיֵּצְאוּ הַשֵּׁדִים מִן־הָאָדָם הַהוּא וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים
וַיִּשְׁתָּעֵר הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וַיִּטְבָּע׃

33. wayets'u hashedim min-ha'adam hahu' wayabo'u bachazirim
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam wayit'ba`.

Luke8:33 The demons went out from that man and entered the pigs,
and the herd rushed from the slope to the sea and drowned.

לדוְהָרֹעִים רָאוּ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּנוּסוּ
וַיַּגִּידוּ הַדָּבָר בָּעִיר וּבַכְּפָרִים׃

34. w'haro`im ra'u 'eth 'asher na`asah wayanusu
wayagidu hadabar ba`ir ubak'pharim.

Luke8:34 The herdsmen saw what happened and fled
and told the word in the city and in the villages.

לה וַיֵּצְאוּ לִרְאֹת אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים וְהוּא
יֹשֵׁב לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֵׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na`asah wayabo'u 'el-Yahushuà
wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashedim
w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushuà m'lubash b'gadim w'tob-sekel wayira'u.

Luke8:35 They went out to see what happened. They came to Owyhwy,
and found the man there from whom the demons went out and they sat down
at the feet of Owyhwy, wearing clothes and of a sound mind and they were afraid.

לו וַיַּגִּידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֵיךְ נִרְפָּא אֲחוּז הַשֵּׁדִים׃

36. wayagidu lahem haro'im 'ey'k nir'pa' 'achuz hashedim.

Luke8:36 Those who saw told them how he gripped by demons was healed.

לז וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל־הֲמוֹן חֶבֶל הַגַּדְרִיִּים לָלֶכֶת מֵאִתָּם
כִּי־אֵימָה גְדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּשֹׁב׃

37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riim laleketh me'itam
ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniah wayashob.

Luke8:37 All the crowd of the district of the Gadriim requested that He go away
from them, for great fear had fallen on them.
And He went down into the boat and returned.

לח וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים לָשֶׁבֶת אִתּוֹ
וַיְשַׁלַּח אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר׃

38. way'baqesh mimenu ha'ish 'asher yats'u mimenu hashedim lashebeth 'ito
way'shalach 'otho Yahushuà wayo'mar.

Luke8:38 The man from whom the demons had come out requested to stay
with Him, but Owyhwy sent him away and said,

לט שׁוּב לְבֵיתְךָ וְסַפֵּר הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לְךָ הָאֱלֹהִים לוֹ
וַיֵּלֶךְ וַיַּשְׁמַע בְּכָל־הָעִיר אֶת־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ יָהוּשֻׁעַ׃

39. shub l'beyth'ak w'saper hag'doloth 'asher `asah-l'ak ha'Elohim
wayele'k lo wayash'ma` b'kal-ha`ir 'eth-hag'doloth 'asher `asah-lo Yahushuà.

Luke8:39 "Return to your house and tell the great things that the Elohim has done
for you." So he went away, proclaiming throughout the whole city the great things
that Ow'yeshu had done for him.

מ וַיְהִי בְּשׁוּב יָהוּשֻׁעַ וַיְקַבֵּל אֹתוֹ הָעָם
כִּי כֻלָּם הָיוּ מְחַכִּים לוֹ׃

40. way'hi b'shub Yahushuà way'qabel 'otho ha`am ki kulam hayu m'chakim lo.

Luke8:40 And it came to pass when Ow'yeshu returned,
the people welcomed Him because they all had been waiting for Him.

מא וְהִנֵּה אִישׁ וּשְׁמוֹ יָאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת וַיָּבֹא
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לָבוֹא אִתּוֹ אֶל־בֵּיתוֹ׃

41. w'hinneh 'ish ush'mo Ya'ir w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley
Yahushuà wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.

Luke8:41 And, behold, there was a man named Yair,
and he was a leader of the synagogue. And he came and fell at the feet of Ow'yeshu,
and begged Him to come with Him to his house.

מב כִּי בַּת יְחִידָה לוֹ כְּבַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא נָטְתָה לָמוּת וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ שָׁמָּה וַיִּדְחָקֻהוּ הֲמוֹן הָעָם׃

42. ki bath y'chidah lo k'bath sh'teym-`es'reh shanah
w'hi' nat'thah lamuth way'hi b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha`am.

Luke8:42 for his only daughter was about twelve years old, and she was about to die.
And it came to pass when He went there, the crowd of people pressed against Him.

מג וְאִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָה
כָּל־מִחְיָתָהּ לָרֹפְאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפֹּאתָהּ׃

43. w'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah

'asher hotsi'ah kal-mich'yathah laroph'im w'eyn 'ish yakol l'rapo'thah.

Luke8:43 There was a woman with a discharge of blood for twelve years,
who had spent all her livelihood for healers amd no one was able to heal her.

מד הִיא קָרְבָה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ
וַיַּעֲמֹד זוֹב דָּמֶיהָ פִּתְאֹם׃

44. hi' qar'bah me'acharayu watiga` bik'naph big'do
waya`amod zob dameyah pith'om.

Luke8:44 She drew near from behind Him and touched the corner of His garment.
And her discharge of blood suddenly stopped.

מה וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ מִי־זֶה נָגַע־בִּי וַיְכַחֲשׁוּ כֻלָּם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס וְהָעֹמְדִים אֶצְלוֹ מוֹרֶה הֲמוֹן הָעָם דֹּחֲקִים
וְלֹחֲצִים אֹתְךָ וְאַתָּה תֹּאמַר מִי נָגַע בִּי׃

45. wayo'mer Yahushuà mi-zeh naga`-bi way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros
w'ha`om'dim 'ets'lo Moreh hamon ha`am dochaqim w'lochatsim 'otha'k w'atah
tho'mar mi naga` bi.

Luke8:45 OWYHW said, "Who is it that touched Me?" But all of them denied it.
Petros (Kepha) and those standing by him, said, "Teacher, this crowd of people is pressing
and pushing You, and you say, 'Who touched Me?'"

מו וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ נָגַע בִּי אָדָם כִּי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר יָצְאָה מִמֶּנִּי גְּבוּרָה׃

46. wayo'mer Yahushuà naga` bi 'adam ki yada`'ti 'asher yats'ah mimeni g'burah.

Luke8:46 But OWYHW said, "Someone touched Me.
for I know that power has gone forth from Me."

מז וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי לֹא־נִסְתְּרָה מִמֶּנּוּ וַתִּגַּשׁ בַּחֲרָדָה
וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתַּגֵּד בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם עַל־מֶה נָגְעָה בּוֹ
וְאֵת אֲשֶׁר נִרְפְּאָה פִּתְאֹם׃

47. watere' ha'ishah ki lo'-nis't'rah mimenu watigash bacharadah watipol l'phanayu wataged b'az'ney kal-ha`am `al-meh nag'`ah bo w'eth 'asher nir'p'ah pith'om.

Luke8:47 The woman was afraid because she was not hidden from Him.
So she approached trembling and fell before Him. She explained in the ears
of all the people why she had touched Him and that she had suddenly been healed.

()

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ

(חִזְקִי) בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ לְכִי לְשָׁלוֹם:

48. wayo'mer 'eleyah (chiz'qi) biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom.

Luke8:48 He said to her, "{Be strong,} my daughter,
your faith has saved you. Go in peace."

מט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְאִישׁ בָּא מִבֵּית רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת

וַיֹּאמַר מֵתָה בִּתְּךָ אַל־תַּטְרִיחַ אֶת־הַמּוֹרֶה:

**49. `odenu m'daber w'ish ba' mibeyth ro'sh hak'neseth
wayo'mar methah bit'ak 'al-tat'riach 'eth-haMoreh.**

Luke8:49 While He was still speaking, a man came from the synagogue
leader's house. He said, "Your daughter has died. Do not bother the Teacher."

נ וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אַל־תִּירָא רַק־הַאֲמֵן

וְהִיא תִוָּשֵׁעַ:

**50. wayish'ma` Yahushuà waya`an wayo'mer lo 'al-tira' raq-ha'amen
w'hi' thiuashe`a.**

Luke8:50 ΟΥΣΗΣ heard this and He answered and said to him
"Do not fear. Only believe and she shall be saved."

נא וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וְלֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אִתּוֹ בִּלְתִּי לְפֶטְרוֹס

וּלְיַעֲקֹב וּלְיָהוּחָנָן וְלַאֲבִי הַיַּלְדָּה וּלְאִמָּהּ:

**51. wayabo' habay'thah w'lo'-hiniach l'ish labo' 'ito bil'ti l'Phet'ros
ul'Ya`aqob ul'Yahuchanan w'la'abi hayal'dah ul'imah.**

Luke8:51 And He came to the house, but He did not permit anyone to come with Him

except Phetros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob, and the girl's father and mother.

נב וְכֻלָּם בֹּכִים וְסֹפְדִים לָהּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבְכּוּ כִּי לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא׃

52. w'kulam bokim w'soph'dim lah wayo'mer 'al-tib'ku
ki lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.

Luke8:52 All of them were weeping and mourning for her,
but He said, "Do not weep; for she is not dead, but she is sleeping."

נג וַיִּשְׂחֲקוּ עָלָיו בַּאֲשֶׁר יָדְעוּ כִּי־מֵתָה׃

53. wayis'chaqu `alayu ba'asher yad'`u ki-methah.

Luke8:53 And they laughed at Him, because they knew that she had died.

נד וְהוּא אָחַז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר הַיַּלְדָּה קוּמִי׃

54. w'hu' 'achaz b'yadah wayiq'ra' wayo'mar hayal'dah qumi.

Luke8:54 He took her by the hand and called out and said, "Girl, arise!"

נה וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתָּקָם פִּתְאֹם וַיְצַו לָתֶת־לָהּ לֶאֱכוֹל׃

55. watashab ruchah wataqam pith'om way'tsaw latheth-lah le'ekol.

Luke8:55 And her spirit returned, and she got up suddenly.
He commanded them to give her something to eat.

נו וַיִּתְמְהוּ אָבִיהָ וְאִמָּהּ
וַיְצַו עֲלֵיהֶם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

56. wayith'm'hu 'abiah w'imah
way'tsaw `aleyhem l'bil'ti hagid l'ish 'eth 'asher na`asah.

Luke8:56 Her father and her mother were amazed.
but He instructed them not to tell anyone what had happened.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

א וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיִּתֵּן לָהֶם גְּבוּרָה
וְשָׁלְטָן עַל כָּל־הַשֵּׁדִים וְלִרְפֹּא חֳלָיִים׃

1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah
w'shal'tan `al kal-hashedim w'lir'po' chalayim.

Luke9:1 He called to the twelve, and gave them power
and authority over all the demons and to heal sicknesses.

ב וַיִּשְׁלָחֵם לִקְרֹא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלִרְפֹּא אֶת־הַחֹלִים׃

2. wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'lir'po' 'eth-hacholim.

Luke9:2 He sent them to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּקְחוּ מְאוּמָה לַדָּרֶךְ לֹא מַטּוֹת וְלֹא תַרְמִיל
וְלֹא־לֶחֶם וְלֹא־כָסֶף וְאַל־יִהְיֶה לְאִישׁ מִכֶּם שְׁתֵּי כֻתָּנוֹת׃

3. wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'mil
w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'ish mikem sh'tey kutanoth.

Luke9:3 He said to them, "Do not take anything for the road, no staffs, nor a bag,
nor bread, nor money, and no one of you should have two tunics."

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בוֹ שָׁם שְׁבוּ־לָכֶם וּמִשָּׁם צֵאוּ׃

4. w'habayith 'asher tabo'u bo sham sh'bu-lakem umisham tse'u.

Luke9:4 "You remain whatever house you enter and leave from there."

ה וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם צְאוּ מִן־הָעִיר הַהִיא
וְנַעֲרוּ אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת בָּהֶם׃

5. w'kol 'asher lo'-y'qab'lu 'eth'kem ts'u min-ha`ir hahi'
w'na`aru 'eth-he`aphar me`al rag'leykem l'`eduth bahem.

Luke9:5 "Anywhere they do not receive you, go out from that city
shake off the dust from your feet as a testimony against them."

ו וַיֵּצְאוּ וַיַּעַבְרוּ בַכְּפָרִים מְבַשְּׂרִים אֶת־הַבְּשׂוֹרָה
וּמְרַפְּאִים בְּכָל־מָקוֹם׃

**6. wayets'u waya`ab'ru bak'pharim m'bas'rim 'eth-hab'sorah
um'rap'im b'kal-maqom.**

Luke9:6 They went out, passed through the villages
bringing the good news and healing everywhere.

()

ז וְהוֹרְדוֹס שַׂר הָרֹבַע שָׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה (עַל־יָדוֹ)
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ כִּי־יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יָהוּחָנָן נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃

**7. w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (`al-yado)
watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethim.**

Luke9:7 Hordos the tetrarch heard about all that was happening (through him)
and his spirit was agitated because there were some who said Yahuchanan had awakened
from the dead.

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלִיָּהוּ נִרְאָה
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃

**8. w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah
wa'acherim 'am'ru qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.**

Luke9:8 and there were some who said EliYahu had appeared, and there were others
who said that one prophet had risen again from among the ancient prophets.

ט וַיֹּאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן מֵעָלָיו
וּמִי־זֶה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ עָלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹתוֹ׃

**9. wayo'mer Hor'dos hen 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu
umi-zeh 'asher 'ani shome`a `alayu kad'barim ha'eleh way'baqesh lir'otho.**

Luke9:9 Hordos said, "Look, I have removed the head of Yahuchanan from him,
but who is this that I am hearing from them such things?" He sought to see Him.

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּקָּחֵם אֵלָיו וַיָּסַר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מָקוֹם שׁוֹמֵם
אֲשֶׁר לָעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צַיְדָה׃

10. wayashubu hash'lichim way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher `aso
wayiqachem 'elayu wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem
'asher la`ir haniq'ra'ah Beyth-Tsay'dah.

Luke9:10 The apostles returned and told Him of all that they had done.
He took them with Him and departed with them alone into a desert place
that belonged to a city called Beyth Tsaydah.

יא וַהֲמוֹן הָעָם יָדְעוּ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו וַיְקַבְּלֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֶת־הַצְּרִיכִים לִרְפוּאָה׃

11. wahamon ha`am yad'`u wayel'ku 'acharayu way'qab'lem
way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'rikim lir'phu'ah.

Luke9:11 The crowd of people knew this and followed Him.
He received them spoke to them about the kingdom of the Elohim
and he healed all those who needed healing.

יב וְהַיּוֹם רָפָה לַעֲרֹב וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר נִגְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
שַׁלַּח־נָא אֶת־הָעָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים וְהַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵינוּ לָלוּן וְלִמְצֹא מָזוֹן כִּי־פֹה בְּמָקוֹם שׁוֹמֵם אֲנַחְנוּ׃

12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na'
'eth-ha`am w'yel'ku 'el-hak'pharim w'hachatserim 'asher s'bibotheynu lalun
w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.

Luke9:12 The day was fading toward evening, so the twelve approached
and said to Him, "Please send the people away and let them go to the villages
and settlements that are around us to lodge
and to find food, because we are here in a desolate place."

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ־אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵין לָנוּ
כִּי אִם־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת־לֶחֶם וְדָגִים שְׁנַיִם בִּלְתִּי אִם־נֵלֵךְ

וְנִקְנֶה־אֹכֶל לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃

13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu ki 'im-chamesheth kik'roth-lechem w'dagim sh'nayim bil'ti 'im-nele'k w'niq'neh-'okel l'kal-ha`am hazeh.

Luke9:13 He said to them, "You give them something to eat." They said, "We do not have anything but five loaves of bread and two fish, unless we go and buy food for all these people."

יד כִּי הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי־אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו הוֹשִׁיבוּ אֹתָם שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת חֲמִשִּׁים אִישׁ הַשּׁוּרָה הָאֶחָת׃

14. ki hayu kachamesheth 'al'phey-'ish wayo'mer 'el-tal'midayu hoshibu 'otham shuroth shuroth chamishim 'ish hashurah ha'echath.

Luke9:14 For there were about five thousand men. He said to His disciples, "Make them sit row by row, fifty men to a row."

טו וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־כֻּלָּם׃

15. waya`aso-ken wayoshibu 'eth-kulam.

Luke9:15 They did so, and had them all.

טז וַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ עֲלֵיהֶם וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵי הָעָם׃

16. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k `aleyhem wayiph'ros wayiten l'thal'midayu lasom liph'ney ha`am.

Luke9:16 He took the five loaves of bread and the two fish, and He lifted his eyes toward the heavens, He blessed over them, and broke them, and gave them to his disciples to place before the people.

יז וַיֹּאכְלוּ כֻּלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים לָהֶם מְלֹא שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים׃

17. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u

wayis'u min-hap'thothim hanotharim lahem m'lo' sh'neym `asar salim.

Luke9:17 All of them ate and were satisfied,
and they picked up twelve full baskets of the leftover pieces by them.

יחוַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל לְבַדּוֹ וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר הֲמוֹן הָעָם מָה־אֹמְרִים לִי מִי־אָנִי׃

18. way'hi hu' mith'palel l'bado waye'as'phu 'elayu tal'midayu
wayish'al 'otham le'mor hamon ha`am mah-'om'rim li mi-'ani.

Luke9:18 And it came to pass as He was praying alone,
his disciples were gathered with Him. He asked them, saying,
"What does the crowd of the people say of Me? Who are I?"

יטוַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֵלִיָּהוּ
וַאֲחֵרִים אֹמְרִים קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃

19. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

Luke9:19 They answered and said, "Yahuchanan the Immerser; but some say EliYahu
and others say that one of the prophets has arisen from among the ancient prophets."

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר מְשִׁיחַ הָאֱלֹהִים אָתָּה׃

20. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi-'ani
waya`an Pet'ros wayo'mer Mashiyach ha'Elohim 'atah.

Luke9:20 He said to them, "But as for you, what do you say that I am?"
Petros (Kepha) answered and said, "You are Mashiyach of the Elohim."

כאוְהוּא הֵעִיד בָּם וַיְצַוֵּם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

21. w'hu' he`id bam way'tsauem l'bil'ti hagid l'ish 'eth-hadabar hazeh.

Luke9:21 He charged them and commanded them not to tell this word to anyone.

כב וַיֹּאמַר צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לֵעָנֹת הַרְבֵּה
וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים יִמְאָסֻהוּ
וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

22. wayo'mar tsari'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh
w'haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg
ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke9:22 He said, "The Son of Man must endure to suffer much,
and the elders and chief priests and scribes shall reject Him.
He shall bee killed but he shall surely rise on the third day."

כג וְאֶל־כֻּלָּם אָמַר אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ
וְנָשָׂא אֶת־צְלוּבוֹ יוֹם יוֹם וְהָלַךְ אַחֲרַי׃

23. w'el-kulam 'amar 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho
w'nasa' 'eth-ts'lubo yom yom w'hala'k 'acharay.

Luke9:23 He said to all of them, "If anyone desires to follow Me,
disown his life, and carry his crucifixion daily and follow Me."

כד כִּי הֶחָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ תֹּאבַד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יַצִּילֶנָּה׃

24. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yatsilenah.

Luke9:24 "For the one who desires to save his life, his life shall be lost from him,
but the one who loses his life for My sake and he shall rescue it."

כה כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֵת כָּל־הָעוֹלָם
וְאִבַּד וְהִשְׁחִית אֶת־נַפְשׁוֹ׃

25. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth kal-ha`olam
w'ibad w'hish'chith 'eth-naph'sho.

Luke9:25 "For what shall a man benefit if he acquires the whole world,
but his life is lost and destroyed?"

כו כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה
הוּא יִהְיֶה לְחֶרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם כַּאֲשֶׁר יָבֹא בִּכְבוֹדוֹ
וּבִכְבוֹד הָאָב וְהַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים:

26. ki ha'ish 'asher hayithi 'ani ud'baray lo l'cher'pah hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam ka'asher yabo' bik'bodo ubik'bod ha'Ab w'hamal'akim haq'doshim.

Luke9:26 "For anyone, that I and My words are a disgrace to him,
he shall be a disgrace to the Son of Man when He comes in His glory
and the glory of the Father and of the holy messengers."

כז וּבֶאֱמֶת אֲנִי אֹמֵר לָכֶם יֵשׁ מִן־הָעֹמְדִים פֹּה
אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ מָוֶת עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**27. ube'emeth 'ani 'omer lakem yesh min-ha`om'dim poh
'asher lo'-yit'`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.**

Luke9:27 "By truth I say to you, there are some of those standing here
who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim."

כח וַיְהִי כִּשְׁמֹנָה יָמִים אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן וְאֶת־יַעֲקֹב
וַיַּעַל אֶל־הָהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם:

**28. way'hi kish'monah yamim 'acharey had'barim ha'eleh
wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob
waya`al 'el-hahar l'hith'palel sham.**

Luke9:28 And it came to pass about eight days after these sayings,
He took Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob,
and went up on the mountain to pray there.

כט וַיְהִי בְּהִתְפַּלְּלוֹ וַיִּשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וּלְבוּשׁוֹ הִלְבִּין וְהִבְרִיק:

29. way'hi b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'bin w'hib'riq.

Luke9:29 And it came to pass as He prayed, His face was changed,
and His clothing became white and flashed.

ל וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִדַּבְּרִים אִתּוֹ מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ׃

30. w'hinneh sh'ney 'anashim midab'rim 'ito Mosheh w'EliYahu.

Luke9:30 Behold, two men were speaking with Him: Mosheh and EliYahu,

---

לא הֵמָּה נִרְאוּ בִּכְבוֹדָם וְהִגִּידוּ אֶת־אַחֲרִיתוֹ
אֲשֶׁר יִמַּלְאֶנָּה בִּירוּשָׁלַם׃

31. hemah nir'u bik'bodam w'higidu 'eth-'acharitho 'asher y'mal'enah biYrushalam.

**Luke9:31 Then they appeared in their glory and told of His end
which would be fulflled at Yerushalam.**

לב וּפֶטְרוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ נִרְדָּמִים וַיָּקִיצוּ וַיִּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ
וְאֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עָלָיו׃

**32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damim wayaqitsu
wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashim ha`om'dim `alayu.**

**Luke9:32 Petros (Kepha) and those that were with him were in deep sleep
Then awoke, and they saw His glory and the two men who were standing with Him.**

לג וַיְהִי כְּהִפָּרְדָם מֵעִמּוֹ וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֶל־יָהוּשֻׁעַ מוֹרֶה
טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אַחַת וְלֹא יָדַע מַה־דִּבֵּר׃

**33. way'hi k'hipar'dam me`imo wayo'mer Pet'ros 'el-Yahushuà
Moreh tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na' shalsh Sukkoth l'ak 'achath
ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'achath w'lo' yada` mah-diber.**

**Luke9:33 And it came to pass as they were parting from Him, Kepha said to Owתיר,
"Teacher, it is good for us to be here! Let us make three tabernacles: one for You,
and one for Mosheh, and one for EliYahu", but he did not know what he was saying.**

לד עוֹד הוּא מְדַבֵּר כָּזֹאת וְהִנֵּה עָנָן סֹכֵךְ עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹאָם בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיֶּחֱרָדוּ׃

**34. `od hu' m'daber kazo'th w'hinneh `anan soke'k `aleyhem
uk'bo'am b'tho'k he`anan wayecheradu.**

Luke9:34 He was still speaking like this, and behold, a cloud covered them,
and when they came into the midst of the cloud, they trembled.

לה וְהִנֵּה קוֹל מִן־הֶעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

35. w'hinneh qol min-he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

Luke9:35 And, behold, a voice from the cloud, said,
"This is My Son, My beloved one, listen to Him!"

לו וּבְהִשָּׁמַע הַקּוֹל נִמְצָא יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהֵמָּה הֶחֱשׁוּ
וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בַּיָּמִים הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאוּ׃

**36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushuà l'bado w'hemah hecheshu
w'lo'-higidu dabar l'ish bayamim hahem mikol 'asher ra'u.**

Luke9:36 When the voice was heard, OWYZW was found alone. They were silent,
and did not tell a word to anyne in those days about all which they had seen.

לז וַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּרִדְתָּם מִן־הָהָר וַיֵּצֵא עַם־רַב לִקְרָאתוֹ׃

37. way'hi mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.

Luke9:37 And it came to pass on the next day, when they went down from the mountain,
a large group of the people came out to greet Him.

לח וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד מִן־הָעָם זֹעֵק לֵאמֹר אָנָּא מוֹרֶה
פְּנֵה־נָא אֶל־בְּנִי כִּי יָחִיד הוּא לִי׃

**38. w'hinneh 'ish 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'ni ki
yachid hu' li.**

Luke9:38 And, behold, a certain man among the people was crying out, saying,
"Please, Teacher, please turn to my son, for he is my only child."

לט וְהִנֵּה כִּי אָחַז בּוֹ רוּחַ הוּא מְצַעֵק פִּתְאֹם וְהָרוּחַ מְרוֹצֵץ
אֹתוֹ בְּהוֹרִיד רִירוֹ וּמַקְשֶׁה לָסוּר מִמֶּנּוּ וִידַכֵּא אֹתוֹ׃

39. w'hinneh ki 'achaz bo ruach hu' m'tsa`eq pith'om w'haruach m'rotsets 'otho

b'horid riro umaq'sheh lasur mimenu widake' 'otho.

Luke9:39 See that a spirit has gripped him! He cries out suddenly,
and the spirit crushes him and makes his saliva run down.
It resists departing from him and it oppresses him.

מ וָאֲבַקֵּשׁ מִתַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

40. wa'abaqesh mital'mideyak l'garasho w'lo' yakolu.

Luke9:40 I ased Your disciples to drive it out, and they were not able.

מא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הוֹי דּוֹר חֲסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל
עַד־מָתַי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְאֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבֵא אֶת־בִּנְךָ הֵנָּה׃

41. waya`an Yahushuà wayo'mar hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol
`ad-mathay 'eh'yeh `imakem w'esa' 'eth'kem habe' 'eth-bin'ak henah.

Luke9:41 Ow'yeh answered and said, "Alas, crooked generation that lacks faith!
How long shall I be with you and bear with you? Bring your son here."

מב וַיְהִי אַךְ הִקְרִיב לָבוֹא הִפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיְרוֹצְצֵהוּ
וְיָהוּשֻׁעַ גָּעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא וַיְרַפֵּא אֶת־הַנַּעַר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו׃

42. way'hi 'a'k hiq'rib labo' hipilo hashed way'rotsatseehu
w'Yahushuà ga`ar baruach hatame' way'rape' 'eon tth-hana`ar way'shibehu l'abiu.

Luke9:42 And it came to pass he was just on the brink of arrival when the demon
battered, and crushed him. Ow'yeh reprimanded the impure spirit,
and healed the boy and gave him back to his father.

מג וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ כֻלָּם עַל־גְּדֻלַּת הָאֱלֹהִים וַיְהִי בְּתָמְהָם כֻּלָּם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו׃

43. wayish'tomamu kulam `al-g'dulath ha'Elohim
way'hi b'tham'ham kulam `al-kol 'asher `asah wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu.

Luke9:43 All of them was astounded over the greatness of the Elohim.
And it came to pass while all of them was amazed about all that He had done,
Ow'yeh said to His disciples,

מד שִׂימוּ אַתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְנֵי־אָדָם׃

44. simu ‘atem b’az’neykem ‘eth-had’barim ha’eleh
ki `athid Ben-ha’Adam l’himaser bidey b’ney-‘adam.

Luke9:44 “Place these words in your ears!
For the Son of Man to shall be ultimately handed into the hands of the sons of men.”

מה וְהֵמָּה לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַמַּאֲמָר הַזֶּה וַיְהִי נֶעְלָם מִדַּעְתָּם
וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־הַמַּאֲמָר הַזֶּה׃

45. w’hemah lo’ hebinu ‘eth-hama’amar hazeh way’hi ne`’lam mida`’tam
wayir’u lish’ol ‘otho `al-hama’amar hazeh.

Luke9:45 They did not understand this saying. It was concealed from their minds,
and they were afraid to ask Him about this saying.

מו וַיַּעַל עַל־לְבָבָם לַחֲשׁוֹב מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

46. waya`al `al-l’babam lachashob mi hagadol bahem.

Luke9:46 It arose in their hearts to figure out who was the greatest among them.

מז וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחֲשֶׁבֶת לִבָּם וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ אֶצְלוֹ׃

47. wayeda` Yahushuà ‘eth-machashebeth libam wayiqach yeled
waya`amidehu ‘ets’lo.

Luke9:47 OWYEY knew the thought of their hearts,
so He took a child and had him stand with them.

מח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְקַבֵּל אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה לִשְׁמִי אוֹתִי הוּא
מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי
כִּי הַקָּטֹן בְּכֻלְּכֶם הוּא יִהְיֶה הַגָּדוֹל׃

48. wayo’mer ‘aleyhem ham’qabel ‘eth-hayeled hazeh lish’mi ‘othi hu’ m’qabel
w’ham’qabel ‘othi hu’ m’qabel ‘eth ‘asher sh’lachani
ki haqaton b’kul’kem hu’ yih’yeh hagadol.

Luke9:48 and He said to them, “One receives this child in My name receives Me;

and the one who receives Me receives the One who sent Me.
For the least among all of you, the one should be greatest."

מט וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בִּשְׁמֶךָ
וַנִּכְלָא אוֹתוֹ כִּי אֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ עִמָּנוּ׃

49. waya`an Yahuchanan wayo'mar Moreh ra'inu 'ish m'garesh shedim bish'meak wanik'la' 'otho ki 'eynenu hole'k `imanu.

Luke9:49 Yahuchanan answered and said,
"Teacher, we have seen a man driving out demons in Your name.
and we prevented him because he is not going with us."

נ וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אַל־תִּכְלָאוּ
כִּי כֹל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃

50. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'al-tik'la'u ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.

Luke9:50 Ouwsayv said to him,
"Do not prevent him, because all who are not our opponents are for us."

נא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ יְמֵי הֶעָלוֹתוֹ
וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם׃

51. way'hi ka'asher qar'bu y'mey he`alotho wayasem 'eth-panayu laleketh Y'rushalayim.

Luke9:51 And it came to pass when the days drew near for His ascension,
He set his face to go to Yerushalam;

נב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים לְפָנָיו וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָד מִכְּפָרֵי הַשֹּׁמְרוֹנִים לְהָכִין לוֹ׃

52. wayish'lach mal'akim l'phanayu wayel'ku wayabo'u 'el-'echad mik'pharey haShom'ronim l'hakin lo.

Luke9:52 He sent messengers ahead of His face. They went
and entered into one of villages of the Shomronim to make arrangements for Him.

נג וְלֹא קִבְּלֻהוּ כִּי פָּנָיו הֹלְכִים יְרוּשָׁלַם׃

53. w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kim Y'rushalayim.

Luke9:53 But they did not welcome Him,
because His face was going to Yerushalayim.

נד וַיִּרְאוּ יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הֲתִרְצֶה()
וְנֹאמַר שֶׁתֵּרֵד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם (כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ)׃

54. wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'midayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh
w'no'mar shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).

Luke9:54 Ya'aqob and Yahuchanan, His disciples, saw this and said,
"Our Adon (Master), do you want us to we say that fire should come down
from the heavens and consume them even {as EliYahu did}?"

)
נה וַיִּפֶן וַיִּגְעַר־בָּם
(וַיֹּאמַר הֲלֹא יְדַעְתֶּם בְּנֵי רוּחוֹ שֶׁל מִי אַתֶּם׃

55. wayiphen wayig'`ar-bam (wayo'mar halo' y'da`'tem b'ney rucho shel mi 'atem.

Luke9:55 But He turned and reprimanded them, {and said,
"Do you not know whose spirit you are the sons of?"

(
נו כִּי בֶן־הָאָדָם לֹא בָא לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת אָדָם כִּי אִם־לְהוֹשִׁיעַ)
וַיֵּלְכוּ לָהֶם אֶל־כְּפָר אַחֵר׃

56. ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshi`a)
wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.

Luke9:56 "for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save them."}
They went on to another village.

נז וַיְהִי בְּלֶכְתָּם בַּדֶּרֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֲדֹנִי אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֶל־כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

57. way'hi b'lek'tam badere'k

wayo'mer 'elayu 'ish 'Adoni 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

Luke9:57 And it came to pass as they went on the way, a man said to Him,
"Adon, I shall follow after You in all that You go."

נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לַשּׁוּעָלִים יֵשׁ מְאוּרוֹת
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם קִנִּים וּבֶן־הָאָדָם אֵין־לוֹ מָקוֹם לְהָנִיחַ רֹאשׁוֹ׃

58. wayo'mer 'elayu Yahushuà lashu`alim yesh m'uroth ul'`oph hashamayim qinim uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniach ro'sho.

Luke9:58 Yeshua said to him, "Foxes have dens
and the birds of the heavens have nests, but the Son of Man has no place to rest His head."

נט וְאֶל־אִישׁ אַחֵר אָמַר לֵךְ אַחֲרָי וְהוּא אָמַר אֲדֹנִי תֶּן־לִי
וְאֵלְכָה בָרִאשׁוֹנָה לִקְבֹּר אֶת־אָבִי׃

**59. w'el-'ish 'acher 'amar le'k 'acharay
w'hu' 'amar 'Adoni ten-li w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.**

Luke9:59 He said to another, "Follow after Me."
But he said, "My Adon (Master), permit me and first I shall go to bury my father."

ס וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַנַּח לַמֵּתִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם
וְאַתָּה לֵךְ הוֹדַע אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem
w'atah le'k hoda` 'eth-mal'kuth ha'Elohim.**

Luke9:60 Yeshua said to him, "Allow the dead to bury their dead.
But as for you, go make known the kingdom of the Elohim."

סא וַיֹּאמֶר עוֹד אִישׁ אַחֵר אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֲדֹנִי רַק
הַנִּיחָה־לִּי בָרִאשׁוֹנָה לְהִפָּטֵר מִבְּנֵי בֵיתִי׃

**61. wayo'mer `od 'ish 'acher 'el'kah 'achareyak 'Adoni
raq hanichah-li bari'shonah l'hipater mib'ney beythi.**

Luke9:61 Another man also said, "I shall follow after You, My Adon;
just permit me to take leave of my sons at my house."

סב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַשָּׂם יָדוֹ עַל־הַמַּחֲרֵשָׁה
וּמַבִּיט אַחֲרָיו לֹא יִכְשַׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

62. wayo'mer Yahushuà hasam yado `al-hamachareshah
umabit 'acharayu lo' yik'shar l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:62 And Owyhwy said to him, "One who places his hand on the plow
and looks behind is not fit for the kingdom of the Elohim."

Chapter 10

א וְאַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבְדִּיל הָאָדוֹן עוֹד שִׁבְעִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁלָחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל־כָּל־עִיר
וּמָקוֹם אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לָבוֹא שָׁמָּה׃

1. w'acharey had'barim ha'eleh hib'dil ha'Adon `od shib'`im 'acherim
wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-`ir
umaqom 'asher biqesh labo' shamah.

Luke10:1 After these things the Adon (Master) separated seventy others,
and sent them ahead of him, two and two, before His face to every city
and place where He sought to come there.

ב וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן הַקָּצִיר רַב וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים
לָכֵן הִתְחַנְנוּ אֶל־אֲדוֹן הַקָּצִיר וְיִשְׁלַח פֹּעֲלִים לִקְצִירוֹ׃

2. wayo'mer lahem hen haqatsir rab w'hapo`alim m'`atim
laken hith'chananu 'el-'Adon haqatsir w'yish'lach po`alim liq'tsiro.

Luke10:2 He said to them, "See, the harvest is plentiful, but the workers are few.
Therefore, implore the master of the harvest to send the workers to his harvest."

ג לְכוּ־נָא הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כִּשְׂלֹחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים׃

3. l'ku-na' hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim.

Luke10:3 "Now go, behold, I send you out as lambs among wolves."

ד אַל־תִּשְׂאוּ כִיס וְלֹא תַרְמִיל וְלֹא נְעָלִים
וְאַל־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם־אִישׁ בַּדָּרֶךְ׃

4. ‘al-tis’u kis w’lo’ thar’mil w’lo’ n’`alim w’al-tish’alu lish’lom-‘ish badare’k.

Luke10:4 “Do not take a pouch, nor a bag, nor sandals,
and do not ask of the peace of anyone on the way.”

ה וּלְכָל־בַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁם אִמְרוּ בָרִאשׁוֹנָה שָׁלוֹם לַבַּיִת הַזֶּה׃

5. ul’kal-bayith ‘asher tabo’u sham ‘im’ru bari’shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 “Into every house that you enter there, first say, ‘Peace be to this house.’”

ו וְהָיָה כִּי יִהְיֶה־שָׁם בֶּן־שָׁלוֹם וְנָח עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־לֹא אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

**6. w’hayah ki yih’yeh-sham ben-shalom w’nach `alayu sh’lom’kem
w’im-lo’ ‘aleykem yashub.**

Luke10:6 “And it happens if there is a man of peace there, your peace shall rest on him.
But if not, it shall return to you.”

ז וּבַבַּיִת הַהוּא תֵּשְׁבוּ וְתֹאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִנָּתֵן לָכֶם
כִּי רָאוּי הַפּוֹעֵל לִשְׂכָרוֹ אַל־תִּסְעוּ מִבַּיִת לְבָיִת׃

**7. ubabayith hahu’ tesh’bu w’tho’k’lu w’thish’tu me’asher yinathen lakem
ki ra’uy hapo`el lis’karo ‘al-tis’`u mibayith l’bayith.**

Luke10:7 “In that house, stay and eat and drink from what they give to you,
because a worker is worthy of his wages. Do not travel from house to house.”

ח וְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ
וְקִבְּלוּ אֶתְכֶם אִכְלוּ אֶת־אֲשֶׁר יָשִׂימוּ לִפְנֵיכֶם׃

8. w’kal-`ir ‘asher tabo’u bah w’qib’lu ‘eth’kem ‘ik’lu ‘eth-‘asher yasimu liph’neykem.

Luke10:8 “Any city which you enter into it
where they welcome you, eat what they place before you.”

ט וְרִפְּאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ
וְאִמְרוּ לָהֶם קָרְבָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

9. w'riph'u 'eth-hacholim 'asher b'qir'bah
w'im'ru lahem qar'bah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Luke10:9 "Heal the sick that are within it,
and say to them, 'The kingdom of the Elohim has drawn near to you.'"

י וְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ וְלֹא יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם
וִיצָאתֶם אֶל־רְחוֹבוֹתֶיהָ וַאֲמַרְתֶּם׃

10. w'kal-`ir 'asher tabo'u bah w'lo' y'qab'lu 'eth'kem
witsa'them 'el-r'chobotheyah wa'amar'tem.

Luke10:10 "Any city that you enter in it where they do not welcome you,
go out to its streets and say,"

יא אַף אֶת־עֲפַר עִירְכֶם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נְנַעֲרֵהוּ לָכֶם
רַק יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

11. 'aph 'eth-`aphar `ir'kem 'asher b'rag'leynu n'na`arehu lakem raq yado`a ted'`u
ki qar'bah mal'kuth ha'Elohim.

Luke10:11 "Even the dust of your city which clings on our feet we shake off at you!
Just know for certain that the kingdom of the Elohim has drawn near."

יב אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לִסְדוֹם יֵקַל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא׃

12. 'omer 'ani lakem liS'dom yeqal bayom hahu' min-ha`ir hahi'.

Luke10:12 "I say to you that it shall be more bearable in that day
for Sedom than for that city."

יג אוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צָיְדָה

כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּכֶן אִלּוּ נַעֲשׂוּ בְּצוֹר
וּבְצִידוֹן הֲלֹא כְבָר יָשְׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר וָשָׁבוּ׃

13. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken 'ilu na`aso b'Tsor ub'Tsidon halo' k'bar yash'bu b'saq wa'epher washabu.

Luke10:13 "Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth Tsaidah!
For if the acts of power that had been done in your midst had been done
in Tsor and Tsidon, would they not already sat in sackcloth and ashes and repented?"

יד אָכֵן לְצוֹר וְצִידוֹן יֵקַל בַּדִּין מִכֶּם׃

14. 'aken l'Tsor w'Tsidon yeqal badin mikem.

Luke10:14 "Surely it shall be more bearable for Tsor and Tsidon
in the judgment than for you."

טו וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם
אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמַמְתְּ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָדִי׃

15. w'at' K'phar-Nachum 'asher `ad-hashamayim hith'romam't' 'el-Sh'ol turadi.

Luke10:15 "You, Kaphar Nachum, who have exalted to the heavens,
shall be brought down to Sheol!"

טז הַשּׁוֹמֵעַ אֲלֵיכֶם אֵלַי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֶה אֶתְכֶם אוֹתִי
הוּא בוֹזֶה וְהַבּוֹזֶה אוֹתִי הוּא בוֹזֶה אֶת־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

16. hashome`a 'aleykem 'elay hu' shome`a w'habozeh 'eth'kem 'othi hu' bozeh w'habozeh 'othi hu' bozeh 'eth-'asher sh'lachani.

Luke10:16 "The one who listens to you and he is listening to Me. The one who rejects you
and he rejects Me; and the one who rejects Me and he rejects the One who sent Me."

יז וַיָּשׁוּבוּ הַשִּׁבְעִים בְּשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ גַּם־הַשֵּׁדִים נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בִּשְׁמֶךָ׃

**17. wayashubu hashib'`im b'sim'chah
wayo'm'ru 'Adoneynu gam-hashedim nik'na`im tach'teynu bish'meak.**

Luke10:17 The seventy returned with joy and said,
"Our Adon (Master), even the demons are subjugated beneath us in Your name."

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רָאִיתִי אֶת־הַשָּׂטָן נֹפֵל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמָיִם׃

18. wayo'mer 'aleyhem ra'ithi 'eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

Luke10:18 And He said to them, "I saw the satan falling like lightning from the heavens."

יט הִנֵּה הִשְׁלַטְתִּי אֶתְכֶם לִדְרֹךְ עַל־נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים
וְעַל כָּל־גְּבוּרַת הָאֹיֵב וְכָל־הַדָּבָר לֹא יַזִּיק לָכֶם׃

19. hinneh hish'lat'ti 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashim w'`aq'rabbim
w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo' yaziq lakem.

Luke10:19 "Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions
and over all the power of the enemy, and nothing shall harm you."

כ אַךְ בָּזֹאת אַל־תִּשְׂמְחוּ אֲשֶׁר־נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הָרוּחוֹת
כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל אֲשֶׁר־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמָיִם׃

20. 'a'k bazo'th 'al-tis'm'chu 'asher-nik'na`im tach'teykem haruchoth
ki 'im-sim'chu `al 'asher-nik't'bu sh'motheykem bashamayim.

Luke10:20 "But do not rejoice in this that the spirits are subjugated beneath you;
but rather, rejoice that your names are written in the heavens."

כא בַּשָּׁעָה הַהִיא עָלַץ יָהוּשֻׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיֹּאמַר אוֹדְךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ
אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים וְגִלִּיתָם לָעֹלְלִים הֵן אָבִי
כִּי־כֵן הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ׃

21. basha`ah hahi' `alats Yahushuà b'Ruach haQodesh wayo'mar 'od'ak 'Abi 'Adon
hashamayim w'ha'arets ki his'tar'at 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim
w'gilitham la`olalim hen 'Abi ki-ken hayah ratson mil'phaneyak.

Luke10:21 At that hour OWYEYV rejoiced in the Holy Spirit and said, "I thank You,
My Father, Adon of the heavens and earth, that You have hidden these things
from the wise and understanding and revealed them to infants.
Yes, My Father, for this was the will before Your presence."

כב הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין יוֹדֵעַ מִי הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וּמִי הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

22. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn yode`a mi haben bil'ti ha'Ab umi ha'Ab bil'ti haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.

Luke10:22 "All things are handed over to Me by My Father. There is none who knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son and whomever the Son desires to reveal him."

כג וַיִּפֶן אֶל־תַּלְמִידָיו לְבַדָּם
וַיֹּאמַר אַשְׁרֵי הָעֵינַיִם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

23. wayiphen 'el-tal'midayu l'badam wayo'mar 'ash'rey ha`eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'im.

Luke10:23 He turned to His disciples alone and said, "Blessed are the eyes that see what you see!"

כד כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לִרְאוֹת אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

24. ki 'omer 'ani lakem n'bi'im um'lakim rabbim chash'qu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'`im w'lo' shame`u.

Luke10:24 "For I say to you, many prophets and kings have longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you are hearing but did not hear it."

כה וְהִנֵּה חָכָם אֶחָד קָם לְנַסּוֹתוֹ וַיֹּאמַר מוֹרֶה מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

25. w'hinneh chakam 'echad qam l'nasotho wayo'mar Moreh mah-'e`eseh w'irash chayey `olam.

Luke10:25 Behold, a certain sage arose to test Him and said, "Teacher, what should I do to take possession of eternal life?"

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֵיךְ אַתָּה קוֹרֵא׃

26. wayo'mer 'elayu mah-kathub baTorah 'ey'k 'atah qore'.

Luke10:26 He said to him, "What is written in the Law? How do you read it?"

כז וַיַּעַן וַיֹּאמַר וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ וּבְכָל־מַדָּעֶךָ וְאֶת־רֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

27. waya`an wayo'mar w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'od'ak ub'kal-mada`aak w'eth-re`aak kamoak.

Luke10:27 He answered and said, "You shall love ϯϥϯϥ your El with all your heart,
and with all your soul, and with all your strength, and with all your knowledge,
and your neighbor as yourself."

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן הֶשִׁיבוֹתָ עֲשֵׂה־זֹאת וֶחְיֵה׃

28. wayo'mer 'elayu ken heshibotah `aseh-zo'th wech'yeh.

Luke10:28 He said to him, "You have answered well. Do this and you shall live."

כט וְהוּא חָפֵץ לְהִצְטַדֵּק וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי׃

29. w'hu' chaphets l'hits'tadeq wayo'mer 'el-Yahushuà umi hu' re`i.

Luke10:29 But he desired to justify himself so he said to ϩⲱϥϯϥ,
who is my neighbor?"

ל וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַיִם לִירִיחוֹ
וְנָפַל בִּידֵי שֹׁדְדִים וְהֵם הִפְשִׁיטֻהוּ וְגַם־פִּצָּעֻהוּ
וַיַּעַזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין־מָוֶת לַחַיִּים וַיֵּלְכוּ לָהֶם׃

30. waya`an Yahushuà wayo'mar 'ish 'echad yarad miYrushalam liYricho
w'naphal bidey shodadim w'hem hiph'shituhu w'gam-p'tsa`uhu
waya`az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayim wayel'ku lahem.

Luke10:30 ϩⲱϥϯϥ answered and said, "A certain man went down from Yerushalam
to Yericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him
and also wounded him, and abandoned him.
As he remained between the dead and the life, they walked on."

לאוַיִּקֶר מִקְרֵהוּ כֹּהֵן אֶחָד יָרַד בַּדֶּרֶךְ הַהוּא
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

**31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu'
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.**

**Luke10:31 "A certain priest happened by a coincidence going down on that road.
He saw him and passed over him."**

לבוְכֵן גַּם־אִישׁ לֵוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

**32. w'ken gam-'ish Lewi niq'rah bamaqom wayigash
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.**

**Luke10:32 "Likewise a Lewi man also came to the place
and approached and saw him but passed over him."**

לגוְהִנֵּה שֹׁמְרוֹנִי הֹלֵךְ בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹא עָלָיו
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו׃

**33. w'hinneh Shom'roni hole'k badere'k wayabo' `alayu
wayar' 'otho wayehemu me`ayu.**

**Luke10:33 "Behold, a Shomtoni was walking on a road. He came upon him
and saw him and he felt moved."**

לדוַיִּגַּשׁ אֵלָיו וַיֶּחְבַּשׁ אֶת־פִּצָּעָיו וַיְסוּכֵם בְּשֶׁמֶן וָיָיִן
וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל־בְּהֶמְתּוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַיְכַלְכְּלֵהוּ׃

**34. wayigash 'elayu wayech'bash 'eth-p'tsa`ayu way'sukem b'shemen wayayin
wayar'kibehu `al-b'hem'to wayolikehu 'el-hamalon way'kal'k'lehu.**

**Luke10:34 "He approached him and bandaged his wounds and poured to them in oil
and wine. He put him on his beast, and led him to an inn, and provided for him."**

לה וְלַמָּחֲרָת בְּנָסְעוֹ הוֹצִיא שְׁנֵי דִינָרִים וַיִּתְּנֵם לְבַעַל הַמָּלוֹן
וַיֹּאמַר כַּלְכֵּל אוֹתוֹ וְאֵת אֲשֶׁר תּוֹסִיף עוֹד לְהוֹצִיא עָלָיו
אֲנִי בְשׁוּבִי אֲשַׁלְּמֶנּוּ לָךְ׃

35. w'lamacharath b'nas'`o hotsi' sh'ney dinarim
wayit'nem l'ba`al hamalon wayo'mar kal'kel 'otho
w'eth 'asher tosiph `od l'hotsi' `alayu 'ani b'shubi 'ashal'menu l'ak.

Luke10:35 "On the morrow when he traveled, he brought out two denarii
and gave them to the owner of the inn. He said, 'Provide for him;
and whatever more you spend on him, I shall repay you when I return.'"

לו וְעַתָּה מִי מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָיָה בְעֵינֶיךָ רֵעַ לַנֹּפֵל בִּידֵי הַשֹּׁדְדִים׃

36. w'`atah mi min-hash'lshah hayah b'`eyneyak re`a lanophel bidey hashodadim.

Luke10:36 "Now, who of these three was a fellow in your eyes to the one who fell
into the hands of the robbers?"

לז וַיֹּאמֶר הָעֹשֶׂה עִמּוֹ אֶת־הַחֶסֶד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ
וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אָתָּה׃

37. wayo'mer ha`oseh `imo 'eth-hechased wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k
wa`aseh-ken gam-'atah.

Luke10:37 He said, "The one who carried out the mercy toward him."
Owסוס said to him, "Go and do likewise yourself."

לח וַיְהִי בְּנָסְעָם וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר אֶחָד וְאִשָּׁה אַחַת
וּשְׁמָהּ מָרְתָּא אָסְפָה אוֹתוֹ אֶל־בֵּיתָהּ׃

38. way'hi b'nas'`am wayabo' 'el-k'phar 'echad w'ishah 'achath
ush'mah Mar'tha' 'as'phah 'otho 'el-beythah.

Luke10:38 And it came to pass as they traveled, He came to a certain village.
and a certain woman named Martha took Him into her house.

לט וְלָהּ אָחוֹת וּשְׁמָהּ מִרְיָם

אֲשֶׁר יָשְׁבָה לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרוֹ׃

39. w'lah 'achoth ush'mah Mir'yam 'asher yash'bah l'rag'ley Yahushuà lish'mo`a 'el-d'baro.

Luke10:39 She had a sister named Miryam who sat at the feet of Owתיי to listen to His word.

מ וּמָרְתָא יָגְעָה בְּרֹב שֵׁרוּתָהּ וַתִּגַּשׁ וַתֹּאמֶר הֲלֹא תָשִׂים
עַל־לִבְּךָ אֲדֹנִי אֲשֶׁר אֲחוֹתִי עֲזָבַתְנִי לְשָׁרֵת לְבַדִּי
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ וְתִתְמָךְ־בִּי׃

40. uMar'tha' yag'`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasim `al-lib'ak 'Adoni 'asher 'achothi `azabath'ni l'shareth l'badi 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-bi.

Luke10:40 Martha was worn out by serving so much, so she approached Him and said, "My Adon, do You not place it on your heart, that my sister has abandoned to serve alone? Please tell her to lend me some support."

מא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מָרְתָא מָרְתָא אַתְּ דֹאֲגֶת
וּמְבֹהֶלֶת לִדְבָרִים הַרְבֵּה׃

41. waya`an Yahushuà wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha' 'at' do'egeth um'boheleth lid'barim har'beh.

Luke10:41 Owתיי answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and alarmed about many things."

מב וְאֵין צֹרֶךְ אֶלָּא בְּאֶחָד וּמִרְיָם בָּחֲרָה בַּחֵלֶק הַטּוֹב
אֲשֶׁר לֹא־יִקַּח מִמֶּנָּה׃

42. w'eyn tsore'k 'ela' b'echad uMir'yam bacharah bacheleq hatob 'asher lo'-yuqach mimenah.

Luke10:42 "But nothing is necessary except one thing, and Miryam has chosen the good part, which shall not be taken from her."

Chapter 11

אוַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וּכְכַלֹּתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲדֹנִי לַמְּדֵנוּ לְהִתְפַּלֵּל
כַּאֲשֶׁר לִמֵּד גַּם־יָהוּחָנָן אֶת־תַּלְמִידָיו׃

1. way'hi hu' mith'palel b'maqom 'echad uk'kaltho
wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu 'Adoni lam'denu l'hith'palel
ka'asher limed gam-Yahuchanan 'eth-tal'midayu.

Luke11:1 It happened that He was praying in a certain place,
and when He finished, one of His disciples said to Him, "My Adon (Master),
teach us to pray, just as Yahuchanan also taught his disciples."

()

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְּלוּ אִמְרוּ אָבִינוּ (שֶׁבַּשָּׁמַיִם) יִתְקַדַּשׁ()
שִׁמְךָ תָּבוֹא מַלְכוּתְךָ (יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בַשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ)׃

2. wayo'mer 'aleyhem ki thith'palalu 'im'ru 'Abinu (shebashamayim) yith'qadash
sh'meak tabo' mal'kutheak (ye`aseh r'tson'ak k'mo bashamayim ken ba'arets).

Luke11:2 He said to them, "When you pray, say, 'Our Father {who is in the heavens},
may Your name be sanctified. Your kingdom come.
{as Your will be done in the heavens, so in earth}."

גאֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן־לָנוּ יוֹם יוֹם׃

3. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu yom yom.

Luke11:3 "Give us the bread that is our allotment each day."

דוּמְחַל־נָא עַל־חַטֹּאתֵנוּ כִּי מֹחְלִים גַּם־אֲנַחְנוּ לְכֹל הַחַיָּב לָנוּ()
וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן (כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע)׃

4. um'chal-na' `al-chato'thenu ki moch'lim gam-'anach'nu l'kol hachayab lanu
w'al-t'bi'enu lidey nisayon (ki 'im-hatsilenu min-hara`).

Luke11:4 "Please forgive us our sins, for we also forgive all them who are indebted
to us. And lead us not into the hand of testing. {But deliver us from what is evil.}"

הוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אֹהֵב וְהָלַךְ וּבָא אֵלָיו
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְדִידִי הַלְוֵנִי שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת־לָחֶם׃

5. wayo'mer 'aleyhem mi bakem 'asher-lo 'oheb w'hala'k uba' 'elayu
bachatsoth halay'lah w'amar 'elayu y'didi hal'weni sh'lsheth kik'roth-lachem.

Luke11:5 He said to them, "Which of you shall have a friend who would come to him
at midnight and says to him, 'My dear friend, loan me three loaves of bread,'"

ו כִּי־אֹהֲבִי בָּא אֵלַי מִן־הַדָּרֶךְ וְלִי אֵין־כֹּל לָשׂוֹם לְפָנָיו׃

6. ki-'ohabi ba' 'elay min-hadare'k w'li 'eyn-kol lasoom l'phanayu.

Luke11:6 "because my friend has come to me from a road,
and I do not have enough to offer in the presence of him."

ז וְהוּא מִבַּיִת יַעֲנֶה וְיֹאמַר אַל־תּוֹגִיעֵנִי כִּי־כְבָר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
וִילָדַי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַּמִּטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וְלָתֶת לָךְ׃

**7. w'hu' mibayith ya`aneh w'yo'mar 'al-togi`eni ki-k'bar nis'g'rah hadeleth
wiladay shok'bim `imadi bamitah lo'-'ukal laqum w'latheth l'ak.**

Luke11:7 "But from the house he would answer and say,
'Do not make me move, because the door is already closed
and my children are lying with me in bed. I am not able to get up and to give it to you.'"

ח אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא־יָקוּם לָתֶת־לוֹ עַל־הֱיוֹתוֹ
אֹהֲבוֹ יָקוּם בַּעֲבוּר עַזּוּת פָּנָיו וְיִתֶּן־לוֹ כְּכָל־צָרְכּוֹ׃

**8. 'omer 'ani lakem gam ki lo'-yaqum latheth-lo `al-heyotho 'ohabo yaqum ba`abur
`azuth panayu w'yiten-lo k'kal-tsar'ko.**

Luke11:8 "I say to you, even though he would not get up to give it to him
just for being his friend, on account of insolence he shall get up
and give him everything he needs."

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ
וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

**9. w'gam-'ani 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem
dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.**

Luke11:9 "I also say to you, ask, and it shall be given to you.
Seek, and you shall find. Knock, and it shall be opened for you."

י כִּי כָּל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח־לוֹ׃

10. ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.

Luke11:10 "For everyone who asks shall receive. One who seeks, shall find.
One who knocks, it shall be opened for him."

יא וּמִי בָּכֶם הָאָב אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן
וְאִם־דָּג הֲיִתֶּן־לוֹ נָחָשׁ תַּחַת הַדָּג׃

**11. umi bakem ha'ab 'asher yish'al mimenu b'no lechem w'nathan-lo 'aben
w'im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.**

Luke11:11 "What father among you, if the son shall ask him for bread would give him
a stone? And for a fish, would give him a snake instead of a fish,?"

יב אוֹ כִּי־יִשְׁאָלֶנּוּ בֵּיצָה הֲיִתֶּן־לוֹ עַקְרָב׃

12. 'o ki-yish'alenu beytsah hayiten-lo `aq'rab.

Luke11:12 "Or if he asks him for an egg, would give him a scorpion?"

יג הֵן־אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף־כִּי הָאָב מִן־הַשָּׁמַיִם יִתֵּן אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ׃

**13. hen-'atem hara`im yod'`im latheth matanoth toboth lib'neykem
'aph-ki ha'ab min-hashamayim yiten 'eth-Ruach haQodesh lasho'alim me'ito.**

Luke11:13 "See, you who are evil, know how to give good gifts to your children. Even
more so the Father of the heavens shall give the Holy Spirit to those who ask of Him?"

יד וַיְהִי הַיּוֹם וַיְגָרֶשׁ שֵׁד וְהוּא אִלֵּם וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָצָא הַשֵּׁד
וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וַיִּתְמְהוּ הָעָם׃

**14. way'hi hayom way'garesh shed w'hu' 'ilem
way'hi ka'asher yatsa' hashed way'daber ha'ilem wayith'm'hu ha`am.**

Luke11:14 And it came to pass on a day, He was driving out a demon that it was mute.
And it came to pass, when the demon came out, the mute man spoke,
and the people were amazed.

טו וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל־זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים הוּא
מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

**15. w'yesh mehem 'asher 'am'ru b'Ba`al-Z'bul sar hashedim hu'
m'garesh 'eth-hashedim.**

Luke11:15 There were some of them who said, "By Baal Zebul, the ruler of the demons,
He drives out demons."

טז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נִסּוּהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

16. w'yesh 'asher nisuhu wayish'alu mimenu 'oth min-hashamayim.

Luke11:16 There were some who tested Him and asked Him
for a sign from the heavens.

יז וְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כָּל־מַמְלָכָה הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֵּחָרֵב וּבַיִת עַל־בַּיִת יִפֹּל׃

**17. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb ubayith `al-bayith yipol.**

Luke11:17 He knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself
shall be destroyed, and a house shall fall against a house."

יח וְגַם־הַשָּׂטָן אִם־נֶחֱלַק עַל־עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ
כִּי אֲמַרְתֶּם שֶׁבְּבַעַל־זְבוּל מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים׃

**18. w'gam-hasatan 'im-nechelaq `al-`ats'mo 'eykakah tikon mam'lak'to
ki 'amar'tem sheb'Ba`al-Z'bul m'garesh 'ani 'eth-hashedim.**

Luke11:18 "Even if the satan is divided against himself, how then shall his kingdom
remain firm? For you say that by Baal Zebul I drive out the demons."

יט וְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
הֵם מְגָרְשִׁים אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃

**19. w'im-'ani m'garesh 'eth-hashedim b'Ba`al-z'bul b'neykem b'mi hem m'garashim
'otham `al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.**

Luke11:19 "And if I drive out the demons by Baal Zebul,
by whom do your sons drive them out? Therefore they shall be your judges!"

כ וְאִם־בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים
הִנֵּה הִגִּיעָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**20. w'im-b'ets'ba` 'Elohim m'garesh 'ani 'eth-hashedim
hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.**

Luke11:20 "But if by the finger of the Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has arrived to you!"

כא כְּשֶׁהַגִּבּוֹר שֹׁמֵר אֶת־חֲצֵרוֹ וְנִשְׁקוֹ עָלָיו שָׁלוֹם יִהְיֶה רְכוּשׁוֹ׃

21. k'shehagibor shomer 'eth-chatsero w'nish'qo `alayu shalom yih'yeh r'kusho.

Luke11:21 "When a mighty man guards his court and his weapon is upon him,
his possessions shall have peace."

כב וְאִם־יָבוֹא עָלָיו חָזָק מִמֶּנּוּ וּתְקָפוֹ יִשָּׂא מִמֶּנּוּ אֶת־נִשְׁקוֹ
אֲשֶׁר בָּטַח־בּוֹ וְאֶת־מַלְקֹחוֹ יְחַלֵּק׃

**22. w'im-yabo' `alayu chazaq mimenu uth'qapho yisa' mimenu 'eth-nish'qo
'asher batach-bo w'eth-mal'qocho y'chaleq.**

Luke11:22 "But when someone stronger than him comes against him and overpowers him,
He shall take his weapon that he trusted in from him and divide his spoils."

כג כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר׃

23. kol 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

Luke11:23 "Everyone who is not with Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters."

כד הָרוּחַ הַטְּמֵאָה אַחֲרֵי צֵאתָהּ מִן־הָאָדָם תְּשׁוֹטֵט בְּמִקֹּמוֹת

צִיָּה לְבַקֵּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא אָז תֹּאמַר אָשׁוּבָה־נָּא
אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם׃

24. haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa' 'az to'mar 'ashubah-na' 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham.

Luke11:24 "the impure spirit, after it goes out from a man, wanders through dry places seeking a place to rest but it does not finding one. Then it says, 'Let me return to my house where I came from there.'"

כה וּבְבוֹאָהּ תִּמְצָא אֹתוֹ מְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

25. ub'bo'ah tim'tsa' 'otho m'tu'ta' um'hudar.

Luke11:25 "After it comes in, it shall find it swept and decorated."

כו וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלָקְחָה שֶׁבַע רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵרֵאשִׁיתוֹ׃

26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho.

Luke11:26 "After it goes, it takes with it seven other spirits more evil than itself, and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning."

כז וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִשָּׁה אַחַת מִן־הָעָם
נָשְׂאָה אֶת־קוֹלָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הַבֶּטֶן אֲשֶׁר נְשָׂאַתְךָ
וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר יָנַקְתָּ׃

27. way'hi k'dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh w'ishah 'achath min-ha`am nas'ah 'eth-qolah wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.

Luke11:27 And it came to pass, as He said these things, a certain woman from the people lifted her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You! and blessed are the breasts at which You nursed!"

כח וְהוּא אָמַר וְאַף כִּי־אַשְׁרֵי הַשֹּׁמְעִים

וְהַשֹּׁמְרִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

28. w'hu' 'amar w'aph ki-'ash'rey hashom'`im w'hashom'rim 'eth d'bar ha'Elohim.

Luke11:28 But He said, "Even more so, blessed are those who hear and those who observe the Word of the Elohim."

כט וּבְהִקָּבֵץ עַם־רָב וַיִּפְתַּח פִּיו()
וַיֹּאמַר הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹר רָע הוּא אוֹת הוּא מְבַקֵּשׁ
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אִם־אוֹת יוֹנָה (הַנָּבִיא)׃

29. ub'hiqabets `am-rab wayiph'tach piu wayo'mar hador hazeh dor ra` hu' 'oth hu' m'baqesh w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah (hanabi').

Luke11:29 When a large crowd of people had gathered, He opened his mouth and said, "This generation is a evil generation. It seeks a sign, but a sign shall not be given to it except the sign of Yonah {the prophet}."

ל כִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה לְאַנְשֵׁי נִינְוֵה לְאוֹת כֵּן יִהְיֶה
גַּם־בֶּן־הָאָדָם לַדּוֹר הַזֶּה׃

30. ki ka'asher hayah Yonah l'an'shey Nin'weh l'oth ken yih'yeh gam-Ben-ha'Adam lador hazeh.

Luke11:30 "For just as Yonah was a sign to the people of Nineweh, so shall the Son of Man be for this generation."

לא מַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לַמִּשְׁפָּט עִם־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְהִרְשִׁיעָה אוֹתָם כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ
אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִשְּׁלֹמֹה׃

31. mal'kath Teyman ta`amod lamish'pat `im-'an'shey hador hazeh w'hir'shi`ah 'otham ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh w'hinneh yesh-poh gadol miSh'lomoh.

Luke11:31 "The Queen of Teyman shall stand in judgment of the men of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! There is one greater than Shelomoh here."

לב אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לַמִּשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְהִרְשִׁיעֻהוּ

כִּי הֵם שָׁבוּ בִּקְרִיאַת יוֹנָה וְהִנֵּה יֵשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִיוֹנָה׃

32. ‘an’shey Nin’weh ya`am’du lamish’pat `im-hador hazeh w’hir’shi`uhu ki hem shabu biq’ri’ath Yonah w’hinneh yesh-poh gadol miYonah.

Luke11:32 “The men of Nineweh shall stand in judgment of this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Yonah. Behold, there is something greater than Yonah here.”

לג אֵין מַדְלִיק־נֵר לָשׂוּם בַּסֵּתֶר אוֹ־תַחַת הָאֵיפָה
כִּי יְשִׂמֵהוּ עַל הַמְּנוֹרָה לְמַעַן יִרְאוּ בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־אוֹרוֹ׃

33. ‘eyn mad’liq-ner lasom basether ‘o-thachath ha’eyphah ki y’simehu `al ham’norah l’ma`an yir’u ba’ey habayith ‘eth-‘oro.

Luke11:33 “One does not kindle a lamp, puts it away in a cellar nor under a bushel measure. But one places it on the lampstand, so that those who come into the house may see its light.”

לד נֵר הַגּוּף הוּא הָעָיִן לָכֵן עֵינְךָ כִּי־תִהְיֶה תְּמִימָה גַּם
כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר וּבִהְיוֹתָהּ רָעָה וְחָשַׁךְ גַּם־גּוּפֶךָ׃

34. ner haguph hu’ ha`ayin laken `eyn’ak ki-thih’yeh th’mimah gam kal-guph’ak ye’or ubih’yothah ra`ah w’chasha’k gam-gupheak.

Luke11:34 “The eye is the lamp of your body. Thus if your eye is clear, all your body also is illuminated. And when it is evil, your body also is darkened.”

לה עַל־כֵּן הִשָּׁמֶר־לְךָ פֶּן־יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃

35. `al-ken hishamer-l’ak pen-yech’sha’k ha’or ‘asher b’qir’beak.

Luke11:35 “Therefore watch out for yourselves lest the light that is within you is darkened.”

לו וְהִנֵּה אִם־גּוּפְךָ כֻּלּוֹ אוֹר וְאֵין בּוֹ כָּל־דְּבַר־חֹשֶׁךְ
אָז יֵאוֹר כֻּלּוֹ כְּאִלּוּ יָאִיר לְךָ הַנֵּר בִּבְרַק נָגְהוֹ׃

36. w’hinneh ‘im-guph’ak kulo ‘or w’eyn bo kal-d’bar-chshe’k ‘az ye’or kulo k’ilu ya’ir l’ak haner bib’raq nag’ho.

Luke11:36 “Behold, if your body is all of it light and there is no whole matter of darkness in it, then all of it shall be illuminated, like a lamp that shines you with its rays of brightness.”

לז וַיְהִי בְדַבְּרוֹ וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ פָּרוּשׁ אֶחָד לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיֵּסֵב׃

37. way'hi b'dab'ro way'baqesh mimenu Parush 'echad le'ekol 'ito lachem wayabo' habay'thah wayaseb.

Luke11:37 And it came to pass when He was speaking, a certain Parush asked Him to eat bread with him. So He came to the house and reclined.

לח וַיַּרְא הַפָּרוּשׁ וַיִּתְמַהּ
אֲשֶׁר לֹא־נָטַל יָדָיו רִאשׁוֹנָה לִפְנֵי הַסְּעוּדָה׃

38. wayar' haParush wayith'mah 'asher lo'-natal yadayu ri'shonah liph'ney has'`udah.

Luke11:38 The Parush saw and was amazed
that He had not first washed his hands before the meal.

לט וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עַתָּה הַפְּרוּשִׁים מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְהַקְּעָרָה מִחוּץ וְקִרְבְּכֶם מָלֵא גָזֵל וָרָשַׁע׃

39. wayo'mer 'elayu ha'Adon hen `atah haP'rushim m'taharim 'atem 'eth-hakos w'haq'`arah michuts w'qir'b'kem male' gazel warasha`.

Luke11:39 The Adon (Master) said to him, "See now, you the Prushim purify the cup and the dish on the outside, but your insides are full of robbery and wickedness."

מ הַכְּסִילִים הֲלֹא עֹשֵׂה חוּצוֹ שֶׁל דָּבָר גַּם־עָשָׂה אֶת־תּוֹכוֹ׃

40. hak'silim halo' `oseh chutso shel dabar gam-`asah 'eth-toko.

Luke11:40 "Foolish ones! Does not the one who made its outside
of something also make its inside?"

מא אֲבָל־תְּנוּ לִצְדָקָה אֵת אֲשֶׁר־בָּם וְהִנֵּה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם׃

41. 'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hinneh hakol tahor lakem.

Luke11:41 "But give what is in them to alms

and behold, everything shall be pure for you."

מב אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים הַמְעַשְּׂרִים אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַפִּיגַם
וְאֵת כָּל־הַיָּרָק וּמַנִּיחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֵת אַהֲבַת אֱלֹהִים
וַעֲלֵיכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת־אֵלֶּה:

42. 'oy lakem haP'rushim ham'`as'rim 'eth-hamin'ta' w'eth-hapigam w'eth kal-hayaraq umanichim 'eth-hamish'pat w'eth 'ahabath 'Elohim wa`aleykem la`asoth 'eth-'eleh w'lo' l'haniach gam 'eth-'eleh.

Luke11:42 "Woe to you, the Prushim who tithe mint, rue,
and every vegetable, and neglect the justice and the love of Elohim!
These are the things you should have done and not to leave the other undone as well."

מג אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תְאֵהֲבוּ לָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי
כְנֵסִיּוֹת וְשֶׁיִּשְׁאָלוּ בִשְׁלוֹמְכֶם בַּשְּׁוָקִים:

43. 'oy lakem haP'rushim ki th'ehabu lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth w'sheyish'alu bish'lom'kem bash'waqim.

Luke11:43 "Woe to you the Prushim! For you love to sit first in the house
of the synagogues and those ask for their peace in the markets."

()

מד אוֹי לָכֶם (הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים) כִּי אַתֶּם כַּקְּבָרִים
אֲשֶׁר אֵינָם נִכָּרִים וּבְנֵי הָאָדָם מִתְהַלְּכִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יָדָעוּ:

44. 'oy lakem (hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim) ki 'atem kaq'barim 'asher 'eynam nikarim ub'ney ha'adam mith'hal'kim `aleyhem w'lo' yada`u.

Luke11:44 "Woe to you {O hypocritical scribes and Prushim}! For you are as graves
which appear not, and the sons of men walk on them and do not know it."

מה וַיַּעַן אֶחָד מֵחַכְמֵי הַתּוֹרָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מוֹרֶה בִּדְבָרֶיךָ אֵלֶּה תֵּחָרֵף גַּם־אֹתָנוּ:

45. waya`an 'echad mechak'mey haTorah wayo'mer 'elayu Moreh bid'bareyak 'eleh techareph gam-'othanu.

Luke11:45 One of the sages of the Law answered and said to Him,
"Teacher, with these Your words You also insult us."

מו וַיֹּאמֶר אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה גַּם אַתֶּם
כִּי עֹמְסִים אַתֶּם עַל־בְּנֵי הָאָדָם מַשָּׂאוֹת כְּבֵדִים מִסֹּבֶל
וְאַתֶּם בְּעַצְמְכֶם אֵינְכֶם נֹגְעִים בַּמַּשָּׂאוֹת גַּם־בְּאַחַת מֵאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם:

46. wayo'mer 'oy lakem chak'mey haTorah gam 'atem
ki `om'sim 'atem `al-b'ney ha'adam masa'oth k'bedim mis'bol
w'atem b'`ats'm'kem 'eyn'kem nog'`im bamasa'oth gam-b'achath
me'ets'b'`otheykem.

Luke11:46 He said, "Woe to you as well, the sages of the Law!
For you load with burdens on the sons of men that are too heavy to carry!
And you yourselves do not touch the burdens even with one of your fingers."

מז אוֹי לָכֶם כִּי־בוֹנִים אַתֶּם נְפָשׁוֹת עַל־קִבְרוֹת הַנְּבִיאִים
וַאֲבוֹתֵיכֶם הָרְגוּ אוֹתָם:

47. 'oy lakem ki-bonim 'atem n'phashoth `al-qib'roth han'bi'im wa'abotheykem
har'gu 'otham.

Luke11:47 "Woe to you! For you build the lives upon the tombs of the prophets,
and it was your fathers who killed them."

מח וּבְכֵן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵיכֶם
כִּי הֵמָּה הָרְגוּ אוֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קִבְרֵיהֶם:

48. ub'ken `edim 'atem w'rotsim b'ma`asey 'abotheykem
ki hemah har'gu 'otham w'atem bonim 'eth-qib'reyhem.

Luke11:48 "Indeed, you are witnesses that you approve of the deeds of your fathers,
for they killed them, and you build their tombs."

מט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אָמְרָה חָכְמַת הָאֱלֹהִים אֶשְׁלַח
אֲלֵיהֶם נְבִיאִים וּשְׁלִיחִים וּמֵהֶם יַהַרְגוּ וְיִרְדֹּפוּ:

49. ba`abur zo'th gam-'am'rah chak'math ha'Elohim 'esh'lach 'aleyhem n'bi'im
ush'lichim umehem yahar'gu w'yir'dophu.

Luke11:49 "On account of this, the wisdom of the Elohim also said,
'I shall send to them prophets and apostles. Some of them they shall kill and pursue.'"

נ לְמַעַן יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה דַּם כָּל־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר נִשְׁפַּךְ לְמִן־הִוָּסֵד הָאָרֶץ׃

**50. l'ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han'bi'im
'asher nish'pa'k l'min-hiuased ha'arets.**

Luke11:50 "so that all the blood of the prophets that was poured out
from the foundation of the earth may be sought against this generation,"

נא מִדַּם־הֶבֶל עַד־דַּם זְכַרְיָהוּ אֲשֶׁר נֶהֱרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וְלַבָּיִת אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה׃

**51. midam-Hebel `ad-dam Z'kar'Yahu 'asher neherag beyn hamiz'beach w'labayith
'aken 'omer 'ani lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.**

Luke11:51 "from the blood of Hebel to the blood of ZekarYahu,
who was killed between the altar and the house.
Thus I say to you, 'it shall surely be sought from this generation.'"

נב אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה כִּי־הֲסִירֹתֶם אֶת־מַפְתֵּחַ הַדָּעַת
אַתֶּם לֹא־בָאתֶם וְאֶת־הַבָּאִים מְנַעְתֶּם׃

**52. 'oy lakem chak'mey haTorah ki-hasirothem 'eth-maph'tech hada`ath
'atem lo'-ba'them w'eth-haba'im m'na`'tem.**

Luke11:52 "Woe to you, the sages of the Law! For you take away the key of knowledge!
You yourselves do not enter, and you withhold those who do enter."

נג וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּחֵלוּ הַסּוֹפְרִים
וְהַפְּרוּשִׁים לִצְרֹר אוֹתוֹ מְאֹד וּלְהַקְשׁוֹת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

**53. way'hi k'dab'ro lahem 'eth-had'barim ha'eleh wayachelu hasoph'rim
w'haP'rushim lits'ror 'otho m'od ul'haq'shoth lo d'barim har'beh.**

Luke11:53 And it came to pass when he spoke to them these words,
the scribes and the Prushim began to harass Him severely
and to draw Him out on many subjects.

נד וַיֶּאֶרְבוּ לוֹ לִלְכֹּד דָּבָר מִפִּיהוּ לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו
עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipihu l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

**Luke11:54 They waited in ambush for Him to catch a word from His mouth
so that they might find wrongly words to hold against Him.**

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

א וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה בְּהִתְאַסֵּף רִבְבוֹת עָם עַד
כִּי־לָחֲצוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר
בָּרִאשׁוֹנָה הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מִשְּׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנֻפָּה׃

**1. way'hi `ad-koh w'`ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'ish 'eth-re`ehu
wayachel l'daber 'el-tal'midayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem
mis'or haP'rushim shehu' hachanupah.**

**Luke12:1 And it came to pass in the meantime, when multitudes of people
had gathered to the extent that they were pressing on one another,
He began to speak to His disciples first, saying,
"Guard your souls of the leaven of the Prushim, which is hypocrisy."**

ב וְאֵין דָּבָר מְכֻסֶּה אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְלֹא סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִוָּדֵעַ׃

2. w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.

**Luke12:2 "There is nothing covered that shall not be revealed
and nothing hidden that shall not be made known."**

ג לָכֵן כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בַּחֹשֶׁךְ בָּאוֹר יִשָּׁמֵעַ
וְאֶת־אֲשֶׁר לְחַשְׁתֶּם בַּחֲדָרִים קָרֹא יִקָּרֵא מֵעַל־הַגַּגּוֹת׃

**3. laken kal-'asher dibar'tem bachshe'k ba'or yishame`a
w'eth-'asher l'chash'tem bachadarim qaro' yiqare' me`al-hagagoth.**

**Luke12:3 "Thus, all that you speak in the darkness shall be heard in the light,
and what you have whispered in the inner rooms shall surely be proclaimed
upon the housetops."**

ד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם יְדִידַי אַל־תִּירְאוּ מִן־הַמְּמִיתִים אֶת־הַגּוּף
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵין־לְאֵל יָדָם לְהָרַע עוֹד׃

4. wa'ani 'omer lakem y'diday 'al-tir'u min-ham'mithim 'eth-haguph w'acharey-ken 'eyn-l'el yadam l'hara` `od.

Luke12:4 "Yet I say to you, "My dear friends, do not fear of those who put the body to death and afterward have no power to harm any further."

ה אֲבָל אוֹרֶה אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תִּירָאוּ יִרְאוּ
אֶת־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לְהָמִית וְאַחַר לְהַשְׁלִיךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם
אָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אוֹתוֹ תִּירָאוּן׃

5. 'abal 'oreh 'eth'kem 'eth 'asher tira'u y'r'u 'eth-'asher b'yado l'hamith w'achar l'hash'li'k 'el-geyhinnom 'aken 'ani 'omer lakem 'otho tira'un.

Luke12:5 "But I shall teach you whom to fear: fear the One who has His power to put to death and then to cast into geyhinnom! Thus, I say to you, Fear Him!'"

ו הֲלֹא תִמָּכַרְנָה חָמֵשׁ צִפֳּרִים בִּשְׁנֵי אִסָּרִים
וְאֵין־אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

6. halo' thimakar'nah chamesh tsiparim bish'ney 'issarim w'eyn-'achath mehen nish'kachath liph'ney ha'Elohim.

Luke12:6 "Are not five sparrows sold for two copper coins? Yet not one of them is forgotten by the Elohim."

ז וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן לָכֵן אַל־תִּירָאוּ
יִקַּרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת׃

7. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tira'u y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Luke12:7 "And as for you, even the hairs of your head are all numbered. So do not fear; you are more precious than many birds."

ח וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
גַּם בֶּן־הָאָדָם יוֹדֶה בּוֹ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

8. wa'ani 'omer lakem kol 'asher yodeh bi liph'ney ha'adam
gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 "Yet I say to you, anyone who acknowledges Me before men,
the Son of Man shall also acknowledge him before the messengers of Elohim."

ט וְהַמְכַחֵשׁ בִּי לִפְנֵי הָאָדָם הוּא יְכֻחַשׁ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 "But the one who disowns Me before men shall be disowned
before the messengers of Elohim."

י וְכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר חֶרְפָּה עַל־בֶּן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ׃

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 "All who speaks disgrace against the Son of Man shall be forgiven for it.
But one who reviles the Holy Spirit shall not be forgiven for it."

יא וְכַאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְלִפְנֵי הָרָשֵׁיוֹת וְהַשַּׁלִּיטִים אַל־תִּדְאָגוּ אֵיךְ תִּצְטַדְּקוּ
וּבַמֶּה תִּצְטַדְּקוּ וּמַה־תְּדַבֵּרוּ׃

11. w'ka'asher yabi'u 'eth'kem 'el-batey k'nesioth w'liph'ney harashuyoth
w'hashalitim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.

Luke12:11 "When they bring you unto the house of synagogues and before the authorities
and the rulers, do not worry how you shall justify yourselves
or with what you shall justify yourselves or what you shall say."

יב כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֶה אֶתְכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא
אֶת־הַנָּכוֹן לְדַבֵּר׃

12. ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahi' 'eth-hanakon l'daber.

Luke12:12 "For in that hour the Holy Spirit shall teach you the correct thing to say."

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן־הָעָם מוֹרֶה אֱמָר־נָא אֶל־אָחִי
וְיַחֲלֹק אִתִּי אֶת־הַיְרֻשָּׁה׃

13. wayo'mer 'elayu 'echad min-ha`am Moreh 'emar-na' 'el-'achi
w'yachaloq 'iti 'eth-hay'rushah.

Luke12:13 One of the people said to Him, Teacher,
please tell my brother to divide the inheritance with me."

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם מִי שָׂמַנִי עֲלֵיכֶם לְשֹׁפֵט וְלִמְחַלֵּק׃

14. wayo'mer 'elayu ben-'adam mi samani `aleykem l'shophet w'lim'chaleq.

Luke12:14 He said to him, "Son of man, who placed Me over you as a judge
or as arbitrator?"

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּצַע בָּצַע
כִּי חַיֵּי הָאָדָם אֵינָם תְּלוּיִם בְּהַרְבּוֹת קִנְיָנָיו׃

15. wayo'mer 'aleyhem r'u w'hisham'ru lakem mib'tso`a batsa`
ki chayey ha'adam 'eynam t'luyim b'har'both qin'yanayu.

Luke12:15 He said to them, "See and guard yourselves from dishonest gain,
because the life of man does not depend on the abundance of his possessions."

טז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר שְׂדֵה אִישׁ עָשִׁיר
אֶחָד עָשָׂה תְּבוּאָה הַרְבֵּה׃

16. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem le'mor
s'deh 'ish `ashir 'echad `asah t'bu'ah har'beh.

Luke12:16 He took up his parable and said to them, saying,
"The field of a certain rich man produced an abundant crop."

יז וַיַּחְשֹׁב בְּלִבּוֹ לֵאמֹר מָה־אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין־לִי מָקוֹם לֶאֱסוֹף אֶת־תְּבוּאָתִי׃

17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e`eseh ki 'eyn-li maqom le'esoph 'eth-t'bu'athi.

Luke12:17 "He thought in his heart, saying,
'What shall I do? For I do not have a place to gather my crop'"

יח וַיֹּאמֶר אֶת־זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרֹס אֲסָמַי וּבָנֹה גְּדוֹלִים מֵהֶם
וְאֶכְנְסָה שָׁמָּה אֶת־כָּל־יְבוּלִי וְטוּבִי׃

**18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e`eseh haros 'asamay ubanoh g'dolim mehem
w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buli w'tubi.**

Luke12:18 "He said, 'This is what I shall do: I shall tear down my storehouses
and build larger ones, and there I can store all of my produce and my goods.'"

יט וְאֹמַר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֶשׁ־לָךְ טוֹבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת
הִנָּפְשִׁי אִכְלִי שְׁתִי וְשִׂישִׂי׃

**19. w'omar l'naph'shi
naph'shi yesh-l'ak tobah har'beh l'shanim rabboth hinaph'shi 'ik'li sh'thi w'sisi.**

Luke12:19 "I shall say to myself,
'My life, you have abundant goodness for many years. Rest, eat, drink and rejoice!'"

כ וְהָאֱלֹהִים אָמַר לוֹ אַתָּה הַכְּסִיל בְּעֶצֶם הַלַּיְלָה הַזֶּה
יִדְרְשׁוּ מִמְּךָ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַאֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לְךָ לְמִי יִהְיֶה׃

20. w'ha'Elohim 'amar lo 'atah hak'sil b'`etsem halay'lah hazeh yid'r'shu mim'ak 'eth-naph'sheak wa'asher hakinotah l'ak l'mi yih'yeh.

Luke12:20 But the Elohim said to him, "You fool! This very night your life
shall be sought from you. As for what you have prepared for yourself, whose shall it be?"

כא זֶה חֵלֶק הָאֹצֵר לוֹ אֹצָרוֹת וְלֹא יַעְשִׁיר בֵּאלֹהִים׃

21. zeh cheleq ha'otser lo 'otsaroth w'lo' ya`'shir b'Elohim.

Luke12:21 "This is the portion of one who stores up storehouses for himself,
and does not become rich with Elohim."

כב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ
לְנַפְשְׁכֶם מַה־תֹּאכְלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מַה־תִּלְבָּשׁוּ׃

22. wayo'mer 'el-tal'midayu laken 'ani 'omer lakem 'al-tid'agu
l'naph'sh'kem mah-to'k'lu w'lo' l'guph'kem mah-til'bashu.

Luke12:22 He said to His disciples, "Thus I say to you, 'Do not worry for your life
as to what you shall eat, nor for your body, as to what you shall wear.'"

כג הַנֶּפֶשׁ יְקָרָה הִיא מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

23. hanephesh y'qarah hi' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Luke12:23 "The life is more precious than food,
and the body is more precious than clothing."

כד הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הָעֹרְבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצֹרוּ
וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם
וּמַה־יְּקָרִים אַתֶּם מִן־הָעוֹף׃

24. hith'bonanu 'el-ha`or'bim 'asher lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem
m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qarim 'atem min-ha`oph.

Luke12:24 "Observe the ravens, which neither sow nor reap.
they do not even have storeroom or barn, but the Elohim provides for them.
And how much more precious you are than the birds!"

כה וּמִי־זֶה מִכֶּם אֲשֶׁר בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אַמָּה אַחַת
עַל־קוֹמָתוֹ׃

25. umi-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiph 'ammah 'achath `al-qomatho.

Luke12:25 "Which one of you by worrying is able
to add one measurement to his stature?"

כו וְעַתָּה הֵן־מְעַט מִזְעָר לַעֲשׂוֹת לֹא תוּכָלוּ וְלַיּוֹתֵר מַה־תִּדְאָגוּ׃

26. w'`atah hen-m'`at miz'`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid'agu.

Luke12:26 "Now look: you are not able to do this very little thing.
As for the rest, why do you worry?"

כז הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הַשּׁוֹשַׁנִּים הַצֹּמְחוֹת וְאֵינָן טוֹוֹת
וְאֵינָן אֹרְגוֹת וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם גַּם־שְׁלֹמֹה
בְּכָל־הֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

**27. hith'bonanu 'el-hashoshanim hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth
wa'ani 'omer lakem gam-Sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.**

Luke12:27 "Observe the lilies that sprout: they neither spin nor weave. Yet I say to you,
not even Shelomoh in all his splendor did not have clothing like one of them."

כח וְאִם־כָּכָה יַלְבִּישׁ אֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם יֶשְׁנוֹ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

**28. w'im-kakah yal'bish 'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom yesh'no
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.**

Luke12:28 "If thus Elohim clothes the hay in the field, which is here today
and tomorrow is cast into the middle of the furnace, how much more shall He do you.
O you of little faith!"

כט גַּם־אַתֶּם אַל־תִּדְרְשׁוּ מַה־תֹּאכְלוּ וּמַה־תִּשְׁתּוּ
וְאַל־תְּהַלְּכוּ בִּגְדֹלוֹת׃

29. gam-'atem 'al-tid'r'shu mah-to'k'lu umah-tish'tu w'al-t'hal'ku big'doloth.

Luke12:29 "You too, do not seek after what you shall eat or what you shall drink,
and do not get involved in great affairs."

ל כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְּשִׁים גּוֹיֵי הָאָרֶץ
וַאֲבִיכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי־צְרִיכִים אַתֶּם לָאֵלֶּה׃

**30. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim goyey ha'arets
wa'Abikem hu' yode`a ki-ts'rikim 'atem la'eleh.**

Luke12:30 "For all these things the gentiles of the earth seek,
but your Father knows that you need these things."

לא אַךְ דִּרְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

31. ‘a’k dir’shu ‘eth-mal’kuth ha’Elohim w’nosaph lakem kal-‘eleh.

Luke12:31 “But seek the kingdom of the Elohim
and all these things shall be added to you.”

לב אַל־תִּירָא הָעֵדֶר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֶת לָכֶם אֵת הַמַּלְכוּת׃

32. ‘al-tira’ ha`eder haqatan ki ratsah ‘Abikem latheth lakem ‘eth hamal’kuth.

Luke12:32 “Do not fear, little flock, for your Father wants to give you the kingdom.”

לג מִכְרוּ אֶת־אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִים
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאוֹצָר בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם
אֲשֶׁר גַּנָּב לֹא־יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֹאכְלֵהוּ׃

**33. mik’ru ‘eth-‘asher lakem uth’nu ts’daqah `aso lakem kisim ‘asher lo’ yib’lu
w’otsar bashamayim ‘asher lo’ yigara` l’`olam ‘asher ganab lo’-yiq’rab ‘elayu
w’sas lo’ yo’k’lehu.**

Luke12:33 “Sell what you have and give to charity. Make for yourselves purses
that shall not wear out and a treasure in the heavens that shall never diminish,
which a thief shall not come near you and a moth shall not consume.”

לד כִּי־בִמְקוֹם אוֹצַרְכֶם שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם׃

34. ki-bim’qom ‘otsar’kem sham yih’yeh gam-l’bab’kem.

Luke12:34 “For the place where your treasure is, your heart shall be also.”

לה מָתְנֵיכֶם יִהְיוּ חֲגוּרִים וְהַנֵּרוֹת דֹּלְקִים׃

35. math’neykem yih’yu chagurim w’haneroth dol’qim.

Luke12:35 “Have a belt on your waist and let your lamps be lit.”

לו וְאַתֶּם הֱיוּ דֹּמִים לָאֲנָשִׁים הַמְחַכִּים לַאֲדֹנֵיהֶם מָתַי יָשׁוּב
מִן־הַחֲתֻנָּה וְכַאֲשֶׁר יָבוֹא וְדָפַק יִפְתְּחוּ־לוֹ כְּרָגַע׃

36. w'atem heyu domim la'anashim ham'chakim la'adoneyhem mathay yashub min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.

Luke12:36 "As for yourselves, be like men who are waiting for their master, when he returns from the wedding, that when he comes and knocks, open for him instantly."

לז אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בְּבוֹאוֹ יִמְצָאֵם שֹׁקְדִים
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יִתְאַזֵּר וְיוֹשִׁיבֵם וְהָלַךְ וְשֵׁרֵת אוֹתָם׃

37. 'ash'rey ha`abadim hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'dim 'Amen 'omer 'ani lakem ki yith'azer w'yoshibem w'hala'k w'shereth 'otham.

Luke12:37 "Blessed are those servants whom the master finds watching when he enters! Truly, I say to you that he shall gird himself and seat them and go and serve them."

לח וְאִם־יָבוֹא בָּאַשְׁמֻרָה הַשֵּׁנִית אוֹ בָּאַשְׁמֻרָה הַשְּׁלִישִׁית
וְיִמְצָא כֵן אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם׃

38. w'im-yabo' ba'ash'murah hashenith 'o ba'ash'murah hash'lishith w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadim hahem.

Luke12:38 "If he comes at the second watch or at the third watch and finds it to be so, blessed are those servants."

לט וְזֹאת דְּעוּ כִּי אִלּוּ יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבוֹא
הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא־נָתַן לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ׃

39. w'zo'th d'`u ki 'ilu yada` ba`al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.

Luke12:39 "And know this, that if the owner of the house had known at what hour the thief would come, he would watch and he would not allowed to be broken into his house."

מ לָכֵן גַּם־אַתֶּם הֱיוּ נְכוֹנִים כִּי בְשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא פִלַּלְתֶּם יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

**40. laken gam-'atem heyu n'konim ki b'sha`ah
'asher lo' philal'tem yabo' Ben-ha'Adam.**

Luke12:40 "Therefore you also be ready, because the Son of Man is coming at the hour that you do not expect."

מא וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲדֹנֵינוּ הֲלָנוּ אַתָּה אֹמֵר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
אִם־גַּם לְכָל־אָדָם׃

**41. wayo'mer Pet'ros 'Adoneynu halanu 'atah 'omer 'eth-hamashal hazeh
'im-gam l'kal-'adam.**

Luke12:41 Petros (Kepha) said, "Our Adon, are You saying this parable for us or to all men?"

מב וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן מִי־הוּא אֵפוֹא הַסּוֹכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן
אֲשֶׁר יַפְקִידֵהוּ הָאָדוֹן עַל־עֲבָדָיו לָתֵת אֶת־אֲרֻחָתָם בְּעִתּוֹ׃

**42. wayo'mer ha'Adon mi-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon
'asher yaph'qidehu ha'adon `al-`abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'`ito.**

Luke12:42 And the Adon said, "Who then is the faithful and understanding manager whom his master appoints over his servants to give them their meal at its time?"

מג אַשְׁרֵי הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵן׃

43. 'ash'rey ha`ebed hahu' 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Luke12:43 "Blessed is that servant whom his master comes and finds so doing."

מד אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם כִּי עַל־כֹּל אֲשֶׁר־יֵשׁ־לוֹ יַפְקִידֵהוּ׃

44. 'emeth 'agid lakem ki `al-kol 'asher-yesh-lo yaph'qidehu.

Luke12:44 "Truly I tell you that he shall appoint him over all that is his."

מה וְהָעֶבֶד הַהוּא אִם־יֹאמַר בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא וְהֵחֵל
לְהַכּוֹת אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכּוֹר׃

45. w'ha`ebed hahu' 'im-yo'mar b'libo m'acher 'Adoni labo'
w'hechel l'hakoth 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth w'le'ekol w'lish'toth w'lish'kor.

Luke12:45 "But if that servant says in his heart, 'My Adon delays in coming,'
and begins to beat the male servants, and the female servants and to eat and to drink
and to get drunk."

מו בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא־יְצַפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יֵדָע וִישַׁסֵּף אוֹתוֹ וְשָׂם אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַסּוֹרְרִים׃

46. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo'-y'tsapeh
ub'sha`ah lo' yeda` wishaseph 'otho w'sam 'eth-chel'qo `im-hasorarim.

Luke12:46 "the master of that servant shall come on a day when he does not ancticipate
and in an hour he does not know. He shall cut him apart,
and place his portion with the rebellious."

מז וְהָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָדַע אֶת־רְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הֵכִין
וְלֹא־עָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ יֻכֶּה מַכּוֹת רַבּוֹת׃

47. w'ha`ebed hahu' 'asher yada` 'eth-r'tson 'adonayu
w'lo' hekin w'lo'-`asah kir'tsono yukeh makoth rabboth.

Luke12:47 "That servant who knows the desire of his master but does not prepare
and does not act according to his desire shall be strucken with many blows,"

מח וַאֲשֶׁר לֹא־יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים אֲשֶׁר הוּא חַיָּב
עֲלֵיהֶם מַכּוֹת לֹא־יֻכֶּה כִּי אִם־מְעַט כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ הַרְבֵּה דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִמֶּנּוּ הַרְבֵּה
וַאֲשֶׁר הִפְקִידוּ בְיָדוֹ הַרְבֵּה יִשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ יוֹתֵר׃

48. wa'asher lo'-yada` w'`asah d'barim 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh
ki 'im-m'`at ki kal-'ish 'asher nitan-lo har'beh darosh yidaresh mimenu har'beh
wa'asher hiph'qidu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.

Luke12:48 "One who does not know and does things that make him liable
shall not be struck except a few times. For everyone that is given much,
much shall surely be sought from him. One to whom they entrust much,

they shall ask more of him."

מט אֲנִי בָּאתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בָּאָרֶץ וּמֶה־חָפַצְתִּי כִּי כְבָר בָּעֲרָה׃

49. 'ani ba'thi l'shalach 'esh ba'arets umeh-chaphats'ti ki k'bar ba`arah.

Luke12:49 "I have come to send fire upon the earth,
and how I wish that it were already burning!"

נ וְיֵשׁ לִי לְהִטָּבֵל טְבִילָה אֶחָת וּמַה־יֵּצַר לִי עַד כִּי־תְכֻלֶּה׃

50. w'yesh li l'hitabel t'bilah 'echath umah-yetsar li `ad ki-th'kuleh.

Luke12:50 "I have to be immersed in a certain immersion,
and how distressed I am until it is complete!"

נא הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁבָּאתִי לָתֵת שָׁלוֹם בָּאָרֶץ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא כִּי אִם־מַחֲלֹקֶת׃

51. ha'om'rim 'atem sheba'thi latheth shalom ba'arets 'ani 'omer lakem lo' ki 'im-machaloqeth.

Luke12:51 "To those of you who say that I have come to bring peace on earth,
I say to you, 'No, but rather, division!"

נב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַית אֶחָד יֵחָלְקוּ שְׁלֹשָׁה עַל־שְׁנַיִם וּשְׁנַיִם עַל־שְׁלֹשָׁה׃

52. ki me`atah chamishah b'bayith 'echad yechalequ sh'lshah `al-sh'nayim ush'nayim `al-sh'lshah.

Luke12:52 "For from now on five members in a single house shall be divided,
three against two and two against three."

נג הָאָב יֵחָלֵק עַל־הַבֵּן וְהַבֵּן עַל־הָאָב הָאֵם עַל־הַבַּת וְהַבַּת עַל־הָאֵם הֶחָמוֹת עַל־הַכַּלָּה וְהַכַּלָּה עַל־הֶחָמוֹת׃

53. ha'ab yechaleq `al-haben w'haben `al-ha'ab ha'em `al-habath w'habath `al-ha'em hechamoth `al-hakalah w'hakalah `al-hechamoth.

Luke12:53 "The father shall be divided against the son and the son against the father, the mother against the daughter and the daughter against the mother, the mother-in-law against the bride and the bride against the mother-in-law."

נד וַיֹּאמֶר גַּם אֶל־הֲמוֹן הָעָם כִּרְאֹתְכֶם אֶת־הָעָב עֹלֶה בַּמַּעֲרָב
וַאֲמַרְתֶּם גֶּשֶׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה׃

54. wayo'mer gam 'el-hamon ha`am kir'oth'kem 'eth-ha`ab `oleh bama`arab wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.

Luke12:54 He also said to the crowd of people, "When you see the cloud rising in the west, you say, 'Rain is coming,' and so it does.'"

נה וְאִם־נָשְׁבָה רוּחַ הַנֶּגֶב תֹּאמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יָבוֹא׃

55. w'im-nash'bah ruach hanegeb to'm'ru hinneh chom ba' w'gam yabo'.

Luke12:55 "If the south wind blows, you say, 'Behold, heat is coming,' and it comes as well."

נו הַחֲנֵפִים יֹדְעִים אַתֶּם לִבְחֹן אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמָיִם
וְאֶת־הָעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחָנוּ אֹתָהּ׃

56. hachanephim yod'`im 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets w'hashamayim w'eth-ha`eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.

Luke12:56 "Hypocrites! You know how to figure out the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you cannot figure this present time?"

נז מַדּוּעַ מֵעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֱמֶת׃

57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem danim din 'emeth.

Luke12:57 "Why do you not make a true judgment for yourselves?"

נח כִּי בְּלֶכְתְּךָ אֶל־הַשַּׂר עִם־אִישׁ רִיבֶךָ הִשְׁתַּדֵּל לְהִנָּצֵל
מִמֶּנּוּ בְּעוֹדְךָ בַדֶּרֶךְ פֶּן־יִסְחַב אוֹתְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט
יִמְסָרְךָ אֶל־הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יַשְׁלִיכְךָ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

**58. ki b'lek't'ak 'el-hasar `im-'ish ribeak hish'tadel l'hinatsel
mimenu b'`od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet
w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'lik'ak 'el-beyth hakele'.**

Luke12:58 "For, as you go with the man who has a dispute with you to the ruler,
make an effort to be delivered from him while you are on your way,
lest he may drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer,
and the officer shall cast you into the house of prison."

נט וַאֲנִי אֹמֵר לְךָ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם
עַד אִם־שִׁלַּמְתָּ גַּם אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

**59. wa'ani 'omer l'ak lo' thetse' misham
`ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.**

Luke12:59 "I say to you, you shall not get out from there
until you have paid even the last cent."

Chapter 13

א וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים בָּעֵת הַהִיא וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־דְּבַר
הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עֵרַב פִּילָטוֹס דָּמָם עִם־זִבְחֵיהֶם׃

**1. wayabo'u 'anashim ba`eth hahi' wayagidu lo 'eth-d'bar haG'lilim
'asher `erab Pilatos damam `im-zib'cheyhem.**

Luke13:1 At that time some men came and told Him the news of the Galileans
whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

ב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהַגְּלִילִים
הָאֵלֶּה הָיוּ חַטָּאִים מִכָּל־אַנְשֵׁי הַגָּלִיל כִּי מְצָאָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

**2. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem ha'om'rim 'atem shehaG'lilim ha'eleh hayu
chata'im mikal-'an'shey haGalil ki m'tsa'am kadabar hazeh.**

Luke13:2 Owϟϡϡ answered and said to them, "Are you saying that these Galileans
were worse sinners than all Galilean men because they suffered like this matter?"

ג לֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָּשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ׃

3. lo' ki-'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.

Luke13:3 "No! I say to you, 'if you do not repent, all of you shall perish as well.'"

ד אוֹ שְׁמֹנָה הֶעָשָׂר הָהֵם אֲשֶׁר נָפַל עֲלֵיהֶם הַמִּגְדָּל בְּשִׁלֹּחַ וַיְמִיתֵם
הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהָיוּ אֲשֵׁמִים מִכָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם:

4. ‘o sh’monah he`asar hahem ‘asher naphal `aleyhem hamig’dal b’Shillach way’mithem ha’om’rim ‘atem shehayu ‘ashemim mikal-ha’anashim haysh’bim biYrushalam.

Luke13:4 “Or those eighteen on whom the tower fell in Shillach and killed them, are you saying that they were more guilty than all of the men who live in Yerushalam?”

ה לֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
אִם־לֹא תָּשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ:

5. lo’ ki-‘omer ‘ani lakem ‘im-lo’ thashubu gam-‘atem kul’kem to’bedu.

Luke13:5 “No! For I say to you, if you do not repent, all of you shall perish as well.”

ו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיְתָה־לוֹ תְּאֵנָה נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ
וַיָּבֹא לְבַקֵּשׁ־בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא:

6. wayisa’ m’shalo wayo’mar ‘ish ‘echad hay’thah-lo th’enah n’tu`ah b’kar’mo wayabo’ l’baqesh-bah p’ri w’lo’ matsa’.

Luke13:6 He took up his parable and said, “A certain man had a fig tree planted in his vineyard. he came to seek fruit from it and did not find any.”

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הַכֹּרֵם הִנֵּה־זֶה שָׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בַּתְּאֵנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כְּרֹת אוֹתָהּ לָמָּה־זֶּה
תַשְׁחִית אֵת הָאֲדָמָה:

7. wayo’mer ‘el-hakorem hinneh-zeh shalsh shanim ‘anoki ba’ l’baqesh p’ri bat’enah hazo’th w’lo’ matsa’thi k’roth ‘othah lamah-zeh thash’chith ‘eth ha’adamah.

Luke13:7 “he said to the vinedresser, ‘Behold, for these three years I have come to seek fruit in this fig tree but I have not found any. Cut it down; why should it waste the ground?’”

ח וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הַנִּיחָה אֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
עַד אֲשֶׁר־עֲזַקְתִּיהָ וְשַׂמְתִּי דֹּמֶן לָהּ׃

8. waya`an wayo'mer 'elayu 'Adoni hanichah 'othah `od hashanah hazo'th
`ad 'asher-`azaq'tiah w'sam'ti domen lah.

Luke13:8 "And he answered and said to him, 'My Adon (Master), let it alone
for this year too, until I have dug around it and given to it some manure'";

ט אוּלַי תַּעֲשֶׂה פֶּרִי וְאִם־לֹא תַעֲשֶׂה וְכָרַתָּ אֹתָהּ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

9. 'ulay ta`aseh pheri w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.

Luke13:9 "Perhaps it shall produce fruit. If it does not produce,
then you shall cut it down after that year."

י וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבֵית כְּנֶסֶת אֶחָד׃

10. way'hi hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.

Luke13:10 And it came to pass that He was teaching on the day of the Shabbat
in one of the house of the synagogue.

יא וְהִנֵּה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רוּחַ־חֳלִי כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא כְּפוּפָה וְלֹא יָכְלָה לָקוּם קוֹמָה זְקוּפָה׃

11. w'hinneh 'ishah 'asher bah ruach-chali kish'moneh `es'reh shanah
w'hi' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.

Luke13:11 Behold, a woman in whom there was a spirit of disease for eighteen years
and was bent over and was not able to stand with a straight posture.

יב וַיַּרְא יָהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הֵחָלְצִי מֵחָלְיֵךְ׃

12. wayar' Yahushuà wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsi mechal'ye'k.

Luke13:12 ΟΙΔΥΣΑΝ saw and called to her. He said to her,
"Woman, be freed from your disease."

יגוַיָּשֶׂם יָדָיו עָלֶיהָ וּכְרֶגַע קָמָה
וְתִתְעוֹדָד וַתְּשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים׃

13. wayasem yadayu `aleyah uk'rega` qamah
w'tith'`odad wat'shabach 'eth-ha'Elohim.

Luke13:13 He placed His hands upon her,
and instantly she arose and stood upright and praised the Elohim.

ידוַיִּכְעַס רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת עַל־אֲשֶׁר רִפְּא יָהוּשֻׁעַ בַּשַּׁבָּת וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם שֵׁשֶׁת יָמִים הֵם אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בָהֶם מְלָאכָה
בָּאֵלֶּה בֹּאוּ וְהֵרָפְאוּ וְלֹא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

14. wayik'`as ro'sh hak'neseth `al-'asher ripa' Yahushuà baShabbat
waya`an wayo'mer 'el-ha`am shesheth yamim hem
'asher te`aseh bahem m'la'kah ba'eleh bo'u w'heraph'u w'lo' b'yom haShabbat.

Luke13:14 The ruler of the synagogue was indignant, that OWYEY **had healed**
on the Shabbat, so he responded and said to the crowd, "There are six days
in which you may do labor. Come and be healed on them, but not on the day of Shabbat!"

טוַיַּעַן הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶחָנֵף הֲלֹא יַתִּיר אִישׁ מִכֶּם
בַּשַּׁבָּת אֶת־שׁוֹרוֹ אוֹ אֶת־חֲמֹרוֹ מִן־הָאֲבוּס וְיוֹלִיכֵהוּ לְהַשְׁקֹתוֹ׃

15. waya`an ha'Adon wayo'mer 'elayu hechaneph halo' yatir 'ish mikem
baShabbat 'eth-shoro 'o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yolikehu l'hash'qotho.

Luke13:15 The Adon (Master) answered and said to him,
"Hypocrite! Shall not anyone of you untie his ox or his donkey from the stable
on the Shabbat and lead him to get a drink?"

טזוְזֹאת אֲשֶׁר הִיא בַּת־אַבְרָהָם וַאֲשֶׁר הַשָּׂטָן אָסָרָהּ זֶה
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֲלֹא תֻּתַּר מִמּוֹסְרוֹתֶיהָ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

16. w'zo'th 'asher hi' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh
shanah halo' thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.

Luke13:16 "But this one that is a daughter of Abraham whom the satan has bound
for these eighteen years. Should she not have been released from her bond
on the Shabbat day?"

יז וַיְהִי כְּאָמְרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִכְלְמוּ כָּל־מִתְקוֹמְמָיו
וַיִּשְׂמַח כָּל־הָעָם עַל־כָּל־הַנִּפְלָאוֹת הַנַּעֲשׂוֹת עַל־יָדוֹ׃

17. way'hi k'am'ro 'eth-had'barim ha'eleh nik'l'mu kal-mith'qomamayu
wayis'mach kal-ha`am `al-kal-haniph'la'oth hana`asoth `al-yado.

Luke13:17 And it came to pass when He said these words,
all His opponents were ashamed, and all of the people rejoiced
about all of the wonders being done by His hand.

יח וַיֹּאמַר לְמָה דוֹמָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶל־מָה אַמְשִׁילֶנָּה׃

18. wayo'mar l'mah domah mal'kuth ha'Elohim w'el-mah 'am'shilenah.

Luke13:18 He said, "To what can the kingdom of the Elohim be compared?
and to what I liken it?"

יט דּוֹמָה הִיא לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיִּשְׂמֵהוּ בְּגַנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יְקַנֵּן בַּעֲנָפָיו׃

19. domah hi' l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish way'simehu b'gano
wayits'mach way'hi l'`ets gadol w'`oph hashamayim y'qanen ba`anaphayu.

Luke13:19 "It can be compared to a mustard seed that a man took and place in his garden.
It sprouted and became a great tree, and the birds of the heavens nested in its branches."

כ וַיֹּאמֶר עוֹד אֶל־מָה אֲדַמֶּה אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:20 He said, "To what else shall I compare the kingdom of the Elohim?"

כא דּוֹמָה הִיא לִשְׂאֹר אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה
וַתִּטְמְנֵהוּ בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד אֲשֶׁר־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

21. domah hi' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah
watit'm'nehu bish'lsh s'im qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.

Luke13:21 "It can be compared to leaven that a woman took

and hid in three measures of flour until all of it became leavened."

כב וַיַּעֲבֹר בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים עָבוֹר וְלַמֵּד
וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ לָבוֹא יְרוּשָׁלַם׃

22. waya`abor be`arim ubak'pharim `abor w'lamed
wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.

Luke13:22 He passed through the cities and through villages
and taught and went on His way to come to Yerushalam.

כג וַיִּשְׁאָלֵהוּ אִישׁ לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ הַמְעַט הֵם הַנּוֹשָׁעִים׃

23. wayish'alehu 'ish le'mor 'Adoneynu ham'`at hem hanosha`im.

Luke13:23 A man asked Him, saying, "Our Adon, Are there a few be saved?"

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְאַמְּצוּ לָבוֹא בַּפֶּתַח הַצָּר
כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם רַבִּים יְבַקְּשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכָלוּ׃

24. wayo'mer 'aleyhem hith'am'tsu labo' bapethach hatsar
ki-'omer 'ani lakem rabbim y'baq'shu labo' w'lo' yukalu.

Luke13:24 He said to them, "Strive to come in through the narrow entrance.
For I say to you, many shall seek to enter but shall not be able."

כה מִיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם בַּעַל הַבַּיִת וְסָגַר אֶת־הַדֶּלֶת וְתָחֵלּוּ
לַעֲמֹד בַּחוּץ וְלִדְפֹּק עַל־הַדֶּלֶת לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ
וְעָנָה וְאָמַר אֲלֵיכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם׃

25. miyom 'asher yaqum ba`al habayith w'sagar 'eth-hadaleth
w'thachelu la`amod bachuts w'lid'poq `al-hadeleth le'mor 'Adoneynu p'thach-lanu
w'`anah w'amar 'aleykem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem.

Luke13:25 "From the day that the owner of the house arises and closes the door, you begin
to stand outside and knock on the door, saying, 'Our Adon (Master), open up to us!'
But He shall answer and say to you, 'I do not know you. Where are you from.'"

כו אָז תָּחֵלוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ
וּבְרְחֹבוֹתֵינוּ לִמַּדְתָּ׃

**26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathinu l'phaneyak
ubir'chobotheynu limad'at.**

**Luke13:26 "Then you shall begin to say, 'Did we not eat and drank in Your presence,
did You not teach in our streets?'"**

כז וְיֹאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן׃

**27. w'yo'mar 'ani 'omer lakem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem
suru mimeni kal-po`aley ha'awen.**

**Luke13:27 "But He shall say, 'I say to you, I do not know you. Where are you from?
Depart from Me, all workers of evil!'"**

כח וְשָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנַּיִם כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־אַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאַתֶּם מְגֹרָשִׁים הַחוּצָה׃

**28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham
w'Yits'chaq w'Ya`aqob w'eth-kal-han'bi'im b'mal'kuth ha'Elohim
w'atem m'gorashim hachutsah.**

**Luke13:28 "And there shall be wailing and grinding of teeth when you see Abraham
and Yitschak and Ya'aqob and all of the prophets in the kingdom of the Elohim,
but you are driven outside."**

כט וְיָבֹאוּ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב וּמִצָּפוֹן וּמִדָּרוֹם
וְיָסֵבּוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**29. w'yabo'u mimiz'rach umima`arab umitsaphon umidarom
w'yasebu b'mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke13:29 "They shall come from the east, and from west, and from north,
and from south, and shall recline in the kingdom of the Elohim."**

לוְהִנֵּה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים
וְרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים׃

**30. w'hinneh yesh 'acharonim 'asher yih'yu ri'shonim
w'ri'shonim 'asher yih'yu 'acharonim.**

**Luke13:30 "Behold, there are some of the last who shall be first,
and first who shall be last."**

לאבַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וְלֵךְ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהָרְגֶךָ׃

**31. bayom hahu' nig'shu min-haP'rushim wayo'm'ru 'elayu
tse' w'le'k mizeh ki Hor'dos m'baqesh l'har'geak.**

**Luke13:31 On that day, some of the Prushim approached Him and said to Him,
"Get out, and go from here, because Hordos is seeking to kill You."**

לבוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְאִמְרוּ אֶל־הַשּׁוּעָל
הַזֶּה הִנְנִי מְגָרֵשׁ שֵׁדִים וּפֹעֵל רְפוּאוֹת הַיּוֹם
וּמָחָר וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבֹא עַד־קִצִּי׃

**32. wayo'mer 'aleyhem l'ku w'im'ru 'el-hashu`al hazeh hin'ni m'garesh shedim
upho`el r'phu'oth hayom umachar ubayom hash'lishi 'abo' `ad-qitsi.**

**Luke13:32 And He said to them, "Go and say to that fox, 'Behold, I drive away demons
and work healings today and tomorrow, and the third day I shall come to My end.'"**

לגאֲבָל הָלוֹךְ אֵלֵךְ הַיּוֹם וּמָחָר וּמִמָּחֳרָתוֹ
כִּי לֹא־יִתָּכֵן אֲשֶׁר יֹאבַד נָבִיא מִחוּץ לִירוּשָׁלַם׃

**33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho
ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabi' michuts liYrushalam.**

**Luke13:33 "But I shall surely go today and tomorrow and the day after
because it would not be fitting for a prophet to perish outside of Yerushalam."**

לדיְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים

וְהַסּוֹקֶלֶת אֶת־הַנִּשְׁלָחִים אֵלֶיהָ כַּמֶּה פְּעָמִים חָפַצְתִּי לְקַבֵּץ
אֶת־בָּנַיִךְ כַּאֲשֶׁר תְּקַבֵּץ הַתַּרְנְגֹלֶת אֶת־אֶפְרוֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ
וְאַתֶּם לֹא אֲבִיתֶם׃

34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im
w'hasoqeleth 'eth-hanish'lachim 'eleyah kameh ph'`amim chaphats'ti
l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'goleth
'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abithem.

Luke13:34 "O Yerushalam, Yerushalam, who kills the prophets
and stones those who sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen would gather her chicks under her wings, but you were not willing!"

()

לה הִנֵּה בֵיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם (שָׁמֵם) וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־רָאֹה
לֹא תִרְאוּנִי עַד־בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָה׃

35. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'ani 'omer lakem
ki-ra'oh lo' thir'uni `ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.

Luke13:35 "Behold, your house shall be abandoned for you, {desolate}!
I say to you that you shall surely not see Me until the time comes that you say,
'Blessed is the One who comes in the name of [illegible]!'"

Chapter 14

א וַיְהִי בְּבֹאוֹ בַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים
לֶאֱכֹל לָחֶם וְהֵמָּה אֹרְבִים לוֹ׃

1. way'hi b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushim le'ekol lachem
w'hemah 'or'bim lo.

Luke14:1 It came to pass as He went into the house of one of the leaders of the Prushim
on the Shabbat to eat bread, they were waiting in ambush for Him.

ב וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפוֹ צָבָה מִמָּיִם׃

2. w'hinneh 'ish 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.

Luke14:2 Behold, there was a certain man
in front of Him whose body was swollen with water.

ג וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲכָמִים וְאֶל־הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר
הֲמֻתָּר לִרְפֹּא בַשַּׁבָּת אִם־לֹא וַיַּחֲרִישׁוּ׃

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'el-hachakamim w'el-haP'rushim le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayacharishu.

Luke14:3 OWYEY answered and said to the sages and to the Prushim, saying,
"Is it permitted to heal on the Shabbat, or not?" And they were silent.

ד וַיֹּאחֶז־בּוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

4. wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.

Luke14:4 He grasped him and healed him, and sent him away.

ה וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חֲמֹרוֹ אוֹ
שׁוֹרוֹ יִפּוֹל אֶל־הַבְּאֵר וְלֹא־יְמַהֵר לְהַעֲלוֹתוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

5. waya`an wayo'mer 'aleyhem mi bakem ha'ish 'asher chamoro 'o shoro yipol 'el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha`alotho b'yom haShabbat.

Luke14:5 He answered and said to them, "Which man of you if his donkey
or his ox fall into a well would not quickly lift it out on the day of Shabbat?"

ו וְלֹא יָדְעוּ לְהָשִׁיב דָּבָר׃

6. w'lo' yad'`u l'hashib dabar.

Luke14:6 They did not know how to answer Him regarding these words.

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־הַקְּרוּאִים בִּרְאוֹתוֹ אֶת־אֲשֶׁר בָּחֲרוּ לָהֶם
לָשֶׁבֶת בְּרֹאשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'im bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem lashebeth b'ro'sh wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:7 He put forth a parable to the guests
when He saw that they had chosen to sit at the front. He said to them,

ח כִּי־יִקְרָא אֹתְךָ אִישׁ אֶל־הַחֲתֻנָּה אַל־תֵּסֵב בְּרֹאשׁ
פֶּן־יִקָּרֵא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּךָּ׃

**8. ki-yiq'ra' 'oth'ak 'ish 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh
pen-yiqare' shamah 'ish nik'bad mimeak.**

Luke14:8 "If a man invites you to a wedding celebration, do not recline at the head
lest someone else more honored than you may be invited there."

ט וּבָא הַקּוֹרֵא לְךָ וְלוֹ וְאָמַר אֵלֶיךָ פַּנֵּה מָקוֹם לָזֶה
וְאָז תָּקוּם בִּכְלִמָּה לָשֶׁבֶת בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**9. uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eleyak paneh maqom lazeh
w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.**

Luke14:9 "The host shall come to you and to him and say to you, 'Clear a place
for this one.' Then you begin with shame to sit at the place at the end."

י וְכִי תִקָּרֵא לֵךְ וְהָסֵב בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן לְמַעַן יָבֹא הַקּוֹרֵא לְךָ
וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲהוּבִי עֲלֵה לְמַעְלָה מִזֶּה
וְהָיָה־לְךָ כָבוֹד לִפְנֵי הַמְּסֻבִּים עִמָּךְ׃

**10. w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma`an yabo' haqore' l'ak
w'amar 'eleyak 'ahubi `aleh l'ma`'lah mizeh
w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subim `ima'k.**

Luke14:10 "But if you are invited, go and sit at place at the end
so that the host shall come to you and say to you, 'My friend, move up higher than this!'
It shall bring you glory before those reclining with you."

יא כִּי כָּל־הַמְרוֹמֵם עַצְמוֹ יִשָּׁפֵל וְהַמַּשְׁפִּיל אֶת עַצְמוֹ יְרוֹמָם׃

11. ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth `ats'mo y'romam.

Luke14:11 "For everyone who lifts himself up shall be brought low,
and he who lowers himself shall be lifted up."

יב וְגַם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צָהֳרַיִם
אוֹ סְעוּדַת עָרֶב אַל־תִּקְרָא לְאֹהֲבֶיךָ וּלְאַחֶיךָ וְלִקְרוֹבֶיךָ
וְלִשְׁכֵנֶיךָ הָעֲשִׁירִים פֶּן־יִקְרְאוּךָ גַּם־הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוּם:

12. w'gam 'el-ha'ish 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s'`udath tsaharayim
'o s'`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak
w'lish'keneyak ha`ashirim pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.

Luke14:12 "He also said to the man who had invited him,
'If you make a feast of luncheon or a feast of dinner, do not invite your friends
nor your brothers nor your relatives nor your rich neighbors,
lest they may invite you too and you shall be paid back.'"

יג אֲבָל כִּי־תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנִּדְכָּאִים
וְהַפִּסְחִים וְהַעִוְרִים:

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniim w'hanid'ka'im w'hapis'chim w'ha`iw'rim.

Luke14:13 "But if you make a banquet, invite the poor and the oppressed
and the lame and the blind."

יד וְאַשְׁרֶיךָ בַּאֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְשַׁלֶּם־לָךְ
כִּי יְשֻׁלַּם לְךָ בִּתְחִיַּת הַצַּדִּיקִים:

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'k
ki y'shulam l'ak bith'chiath hatsadiqim.

Luke14:14 You shall be blessed when they have no way to repay you!
For you shall be repaid at the resurrection of the righteous!"

טו וַיִּשְׁמַע אֶחָד מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הָאֹכֵל לֶחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subim 'eth-hadabar hazeh
wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke14:15 One of those reclining heard this word and said to Him,
"Blessed is one who eats bread in the kingdom of the Elohim!"

טז וְהוּא אָמַר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד עָשָׂה סְעוּדָה גְּדוֹלָה
וַיִּקְרָא לָרַבִּים׃

16. w'hu' 'amar 'elayu 'ish 'echad `asah s'`udah g'dolah wayiq'ra' larabbim.

Luke14:16 But He said to him, "A certain man made a large feast, and invited many."

יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עַבְדּוֹ לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוּאִים לֵאמֹר
בֹּאוּ כִּי־הַכֹּל מוּכָן׃

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has'`udah 'el-haq'ru'im le'mor bo'u ki-hakol mukan.

Luke14:17 "He sent his servant at the time of the feast to those invited, saying,
'Come! For it is all ready!'"

יח וַיָּחֵלּוּ כֻלָּם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָרִאשׁוֹן שָׂדֶה קָנִיתִי
וְהֲלֹא אֵצֵא לִרְאֹתוֹ אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקְּנִי׃

**18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qanithi
wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeni.**

Luke14:18 "All of them began to extricate themselves at once. The first one said to him,
'I have purchased a field; should I not go to see it? I ask you to ascuse me."

יט וְאַחֵר אָמָר חֲמֵשֶׁת צִמְדֵי־בָקָר קָנִיתִי
וַאֲנִי הֹלֵךְ לִבְחֹן אוֹתָם אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקְּנִי׃

**19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qanithi wa'ani hole'k lib'chon 'otham
'abaqesh mim'ak naqeni.**

Luke14:19 "Another one said, 'I have purchased five yoke of cattle
and I am going to inspect them. I ask you to excuse me.'"

כ וְאַחֵר אָמָר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לָבוֹא׃

20. w'acher 'amar 'ishah laqach'ti ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.

Luke14:20 "Another one said, "I have taken a wife,
and on account of this fact, I am not able to come.'"

כאוַיָּבֹא הָעֶבֶד וַיַּגֵּד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לַאדֹנָיו וַיִּקְצֹף
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ מַהֵר צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר
וְאֶל־חוּצוֹתֶיהָ וְהָבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנִּדְכָּאִים
וְאֶת־הַעִוְרִים וְאֶת־הַפִּסְחִים׃

21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'barim ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba`al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha`ir w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniim w'eth-hanid'ka'im w'eth-ha`iw'rim w'eth-hapis'chim.

Luke14:21 "The servant came and told those things to his master,
and the owner of the house became furious. He said to his servant,
'Go out at once to the squares of the city and to the streets and bring here the poor,
and the oppressed, and the blind, and the lame.'"

כבוַיֹּאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשָׂה וְיֶשׁ־עוֹד מָקוֹם׃

22. wayo'mer ha`ebed 'Adoni ka'asher tsiuitah ken na`asah w'yesh-`od maqom.

Luke14:22 "The servant said, 'My Adon (Master),
what you have commanded has been done and still there is room.'"

כגוַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אֶל־הָעֶבֶד צֵא אֶל־הַדְּרָכִים וְאֶל־הַגְּדֵרוֹת
וּפְצֹר בָּהֶם לָבוֹא לְמַעַן יִמָּלֵא בֵיתִי׃

23. wayo'mer ha'adon 'el-ha`abed tse' 'el-had'rakim w'el-hag'deroth uph'tsor bahem labo' l'ma`an yimale' beythi.

Luke14:23 "The master said to the servant, "Go out to the roads
and to the pasture, and urge them to come so that my house may be filled."

כדכִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּאִים הָהֵם
אֲשֶׁר יִטְעַם סְעוּדָתִי׃

24. ki 'ani 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashim haq'ru'im hahem 'asher yit'`am s'`udathi.

Luke14:24 "For I say to you, not one of those men invited that shall taste my feast."

כהוַהֲמוֹן עַם־רָב הֹלְכִים אִתּוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

25. wahamon `am-rab hol'kim 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:25 A large crowd of people were walkng with Him. He turned and said to them,

---

כואִישׁ כִּי־יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשְׂנָא אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אַחְיֹתָיו
וְאַף גַּם־אֶת־נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

26. 'ish ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiu w'eth-'imo w'eth-'ish'to
w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yothayu
w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:26 "If someone comes to Me, and does not hate his father and his mother
and his wife and his children and his brothers and his sisters, yes, and even his own life,
he is not able to be My disciple."

כזוַאֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ
וּבָא אַחֲרַי לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:27 "Whoever does not carry his crucifixion
and come after Me is not able to be My disciple."

כחכִּי מִי מִכֶּם הֶחָפֵץ לִבְנוֹת מִגְדָּל לֹא יֵשֵׁב רִאשׁוֹנָה
וִיחַשֵּׁב אֶת־הַהוֹצָאוֹת אִם־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג יָדוֹ לְהַשְׁלִימוֹ׃

28. ki mi mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah
wichasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasig yado l'hash'limo.

Luke14:28 "For which one of you, who he desires to build a tower would not first sit down
and calculate the expenses and whether his hand truly hold enough to pay for it?"

כטפֶּן־יְיַסֵּד וְלֹא־יוּכַל לְכַלֹּתוֹ
וְהָיָה כָּל־רֹאָיו יָקוּמוּ וְלָעֲגוּ־לוֹ לֵאמֹר׃

29. pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la`agu-lo le'mor.

Luke14:29 "Otherwise, the foundation may be laid, but he shall not able to finish it. It comes to pass that all who see it shall rise up and ridicule him, saying,"

ל הָאִישׁ הַזֶּה הֵחֵל לִבְנוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַלּוֹת׃

30. ha'ish hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.

Luke14:30 "This man began to build but was not able to finish.'"

לא אוֹ מִי־הוּא הַמֶּלֶךְ הַקָּם לְהִתְגָּרוֹת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אַחֵר
וְלֹא יֵשֵׁב בָּרִאשׁוֹנָה וְיִתְיָעֵץ אִם־יוּכַל לַעֲרֹךְ בַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים לִקְרַאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אָלֶף׃

31. 'o mi-hu' hamele'k haqam l'hith'garoth mil'chamah b'mele'k 'acher w'lo' yesheb bari'shonah w'yith'ya`ets 'im-yukal la`aro'k ba`asereth 'alaphim liq'ra'th haba' `alayu b'`es'rim 'aleph.

Luke14:31 "Or who is the king who rise to venture into battle with another king, but does not first sit down and take counsel as to whether he is able with ten thousand to encounter the one coming against him with twenty thousand?"

לב וְאִם־לֹא יוּכַל וְשָׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים בְּעוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
לְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם׃

32. w'im-lo' yukal w'shalach 'elayu mal'akim b'`odenu merachoq l'baqesh shalom.

Luke14:32 "If he is not able, he shall send messenger to him to seek peace while he is still at a distance."

לג וְכֵן כָּל־אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב כָּל־קִנְיָנָיו לֹא יוּכַל
לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

33. w'ken kal-'ish mikem 'asher lo'-ya`azob kal-qin'yanayu lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:33 "Likewise, everyone of you who does not abandon all his possessions is not able to be My disciple."

לד טוֹב הַמֶּלַח וְאִם הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יְתֻקָּן׃

34. tob hamelach w'im hamelach hayah thaphel bameh y'thuqan.

Luke14:34 "Salt is good. But if salt has become tasteless, with what shall it be fixed?"

לה גַּם לָאֲדָמָה גַּם לַדֹּמֶן לֹא יִצְלַח הַחוּצָה יַשְׁלִיכֻהוּ מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

35. gam la'adamah gam ladomen lo' yits'lach hachutsah yash'likuhu mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke14:35 "It shall not be useful either for the soil or for the fertilizer; one shall cast it outside. Whoever has ears to hear, let him hear!"

Chapter 15

א וַיְהִי בִּקְרֹב אֵלָיו כָּל־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃

1. way'hi biq'rob 'elayu kal-hamok'sim w'hachata'im lish'mo`a 'otho.

Luke15:1 And it came to pass when all of the tax collectors and the sinners came to Him to listen to Him.

ב וַיִּלּוֹנוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לֵאמֹר הָאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל אֶת־הַחַטָּאִים וְאֹכֵל אִתָּם׃

2. wayilonu haP'rushim w'hasoph'rim le'mor ha'ish hazeh m'qabel 'eth-hachata'im w'okel 'itam.

Luke15:2 The Prushim and the scribes complained, saying, "This man accepts sinners and eats with them."

ג וַיִּשָּׂא אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיֹּאמַר אֲלֵיהֶם׃

3. wayisa' 'eth-hamashal hazeh wayo'mar 'aleyhem.

Luke15:3 He took up this parable and said to them,

ד מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָה כְבָשִׂים וְאָבַד לוֹ אֶחָד מֵהֶם
וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת־הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר
וְהָלַךְ אַחֲרֵי הָאֹבֵד עַד כִּי־יִמְצָאֵהוּ׃

4. mi bakem ha'ish 'asher-lo me'ah k'basim w'abad lo 'echad mehem w'lo' yitosh 'eth-hatish'`im w'thish'`ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.

Luke15:4 "Which one of you, if he has a hundred sheep and has lost one of them, would not leave the ninety-nine in the wilderness and follow after the lost one until he finds it?"

ה וְהָיָה כְּמָצְאוֹ אֹתוֹ יְשִׂימֶנּוּ עַל־כְּתֵפָיו בְּשִׂמְחָה׃

5. w'hayah k'mats'o 'otho y'simenu `al-k'thephayu b'sim'chah.

Luke15:5 "And it came to pass when he finds it, he shall place it on his shoulders with joy."

ו וּבָא אֶל־בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֹהֲבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר
שִׂמְחוּ אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת־שֵׂיִי הָאֹבֵד׃

6. uba' 'el-beytho w'qara' l'ohabayu w'lish'kenayu yachad le'mor sim'chu 'iti ki matsa'thi 'eth-seyi ha'obed.

Luke15:6 "He shall come to his house and call his friends and his neighbors together, saying, 'Rejoice with me, for I have found my lost sheep!'"

ז אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֵּן שִׂמְחָה תִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם עַל־חוֹטֵא אֶחָד
אֲשֶׁר שָׁב יוֹתֵר מֵעַל־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה צַדִּיקִים
אֲשֶׁר לֹא־יִצְטָרְכוּ לִתְשׁוּבָה׃

7. 'omer 'ani lakem ken sim'chah thih'yeh bashamayim `al-chote' 'echad 'asher shab yother me`al-tish'`im w'thish'`ah tsadiqim 'asher lo'-yits'tar'ku lith'shubah.

Luke15:7 "I say to you, there shall likewise be more joy in the heavens over one sinner who repents than over ninety-nine righteous ones who do not need repentance."

ח אוֹ מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָהּ עֲשָׂרָה דַרְכְּמוֹנִים
וְאָבַד לָהּ דַּרְכְּמוֹן אֶחָד וְלֹא־תַדְלִיק נֵר
וּתְטַאטֵא אֶת־הַבַּיִת וּתְחַפֵּשׂ הֵיטֵב עַד כִּי־תִמְצָאֵהוּ׃

8. ‘o mi ha’ishah ‘asher-lah `asarah dar’k’monim w’abad lah dar’k’mon ‘echad w’lo’-thad’liq ner uth’ta’te’ ‘eth-habayith uth’chapes heyteb `ad ki-thim’tsa’ehu.

Luke15:8 “Or what woman had had ten silver coins and loset one coin would not kindle a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?”

ט וְהָיָה כְּמָצְאָהּ אוֹתוֹ תִּקְרָא לְרֵעוֹתֶיהָ וְלִשְׁכֵנוֹתֶיהָ לֵאמֹר
שִׂמַחְנָה אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֵת הַדַּרְכְּמוֹן אֲשֶׁר אָבַד לִי׃

9. w’hayah k’mats’ah ‘otho tiq’ra’ l’re`otheyah w’lish’kenotheyah le’mor s’mach’nah ‘iti ki matsa’thi ‘eth hadar’k’mon ‘asher ‘abad li.

Luke15:9 “And it came to pass when she finds it, she shall call to her friends and to her neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost!’”

י כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תִּהְיֶה שִׂמְחָה לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
עַל־חוֹטֵא אֶחָד אֲשֶׁר־שָׁב מֵחַטָּאתוֹ׃

10. ken ‘ani ‘omer lakem tih’yeh sim’chah liph’ney mal’akey ‘Elohim `al-chote’ ‘echad ‘asher-shab mechata’tho.

Luke15:10 “So I sat to you, there shall be joy in the presence of the messengers of Elohim over one sinner who repents from his sin.”

יא וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים׃

11. wayo’mar ‘ish ‘echad hayu lo sh’ney banim.

Luke15:11 He said, “A certain man had two sons.”

יב וַיֹּאמֶר הַצָּעִיר אֶל־אָבִיו אָבִי תְּנָה־לִּי אֶת־חֵלֶק הַנְּכָסִים
אֲשֶׁר יִפֹּל לִי וַיְחַלֵּק לָהֶם אֶת־הַנַּחֲלָה׃

12. wayo’mer hatsa`ir ‘el-‘abiu ‘Abi t’nah-li ‘eth-cheleq han’kasim ‘asher yipol li way’chaleq lahem ‘eth-hanachalah.

Luke15:12 "The younger one said to his father, 'My father, give me the portion of the riches that shall fall to me.' So he divided the inheritance for them."

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֶּאֱסֹף הַבֵּן הַצָּעִיר אֶת־הַכֹּל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זוֹלֵל וְסֹבֵא וַיְפַזֵּר שָׁם אֶת־רְכֻשׁוֹ׃

13. way'hi miqets yamim waye'esoph haben hatsa`ir 'eth-hakol wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hi zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.

Luke15:13 "And it came to pass after a few days the younger son gathered everything and went to a distant land. And he was indulging in food and drink and squandered his possessions there."

יד וְאַחֲרֵי כַלּוֹתוֹ אֶת־הַכֹּל הָיָה רָעָב חָזָק בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיָּחֶל לִהְיוֹת חֲסַר־לָחֶם׃

14. w'acharey kalotho 'eth-hakol hayah ra`ab chazaq ba'arets hahi' wayachel lih'yoth chasar-lachem.

Luke15:14 "After he finished of everything, there was a severe famine in that land and he began to have a shortage of bread."

טו וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבַּק בְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לִרְעוֹת חֲזִירִים׃

15. wayele'k wayid'baq b'echad mib'ney ham'dinah ba'arets hahi' wayish'lach 'otho 'el-s'dothayu lir'`oth chazirim.

Luke15:15 "He went and joined one of the citizens of that land who sent him into his fields to graze pigs."

טז וַיִּתְאָו לְמַלֵּא בִטְנוֹ מֵהַחֲרוּבִים
אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים וְאֵין נֹתֵן לוֹ׃

16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubim 'asher yo'k'lu hachazirim w'eyn nothen lo.

Luke15:16 "And he craved to fill his stomach with the carob pods that the pigs were eating, but he did not give anything to him."

יז וַיָּשֶׁב אֶל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר מָה־רַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי
אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל הַיָּם וְהוֹתֵר וַאֲנִי אֹבֵד בָּרָעָב׃

17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kirey 'abi
'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'ani 'obed bara`ab.

Luke15:17 "He returned to his heart and said, 'How numerous are my father's hired workers, who have enough food for them to eat and more!
But I am perishing in the famine.'"

יח אָקוּמָה־נָּא וְאֵלְכָה אֶל־אָבִי
וְאֹמַר אֵלָיו אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ׃

18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abi w'omar 'elayu
'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak.

Luke15:18 "Let me get up and go to my father, and say to him,
'My father, I have sinned both against the heavens, and before your presence.'"

יט וְנִקְלֹתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ שִׂימֵנִי כְּאַחַד שְׂכִירֶיךָ׃

19. un'qalthi mehiqare' `od b'neak simeni k'achad s'kireyak.

Luke15:19 "I am no longer worthy to be called your son.
Make me like one of your hired men."

כ וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו עוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
וְאָבִיו רָאָהוּ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו וַיָּרָץ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיִּשָּׁקֵהוּ׃

20. wayaqam wayabo' 'el-'abiu `odenu merachoq
w'abiu ra'ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua'rayu wayishaqehu.

Luke15:20 "He got up and came to his father. While he was still at a distance,
his father saw him and felt moved for him, and ran and fall on his neck and kissed him."

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבֵּן אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ
וַאֲנִי נִקְלֹתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ׃

21. wayo'mer 'elayu haben 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak

wa'ani n'qalthi mehiqare' `od b'neak.

Luke15:21 "The son said to him, 'My father, I have sinned both against the heavens and before your presence. I am no longer worthy to be called your son.'"

כב וַיֹּאמֶר הָאָב אֶל־עֲבָדָיו הָבִיאוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה הַיָּפָה
וְהַלְבִּישֻׁהוּ וּתְנוּ טַבַּעַת עַל־יָדוֹ וּנְעָלִים בְּרַגְלָיו׃

22. wayo'mer ha'ab 'el-`abadayu habi'u 'eth-hasim'lah hayaphah
w'hal'bishuhu uth'nu taba`ath `al-yado un'`alim b'rag'layu.

Luke15:22 "The father said to his servants, 'Bring out the fine robe and dress him! Place a ring on his hand and sandals on his feet!'"

כג וְהָבִיאוּ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק וְטִבְחוּ אֹתוֹ וְנֹאכְלָה וְנִשְׂמָחָ׃

23. w'habi'u `egel hamar'beq w'tib'chu 'otho w'no'k'lah w'nis'mach.

Luke15:23 "Bring the fattened calf and butcher it, and let us eat and rejoice!"

כד כִּי זֶה־בְּנִי הָיָה מֵת וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא וַיָּחֵלוּ לִשְׂמֹחַ׃

24. ki zeh-b'ni hayah meth wayechi w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.

Luke15:24 "For this son of mine was dead, but is now alive!
he was lost and is now found! And they began to rejoice."

כה וּבְנוֹ הַגָּדוֹל בַּשָּׂדֶה וַיְהִי בְשׁוּבוֹ כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁמַע קוֹל זִמְרָה וּמְחֹלוֹת׃

25. ub'no hagadol basadeh way'hi b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith
wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.

Luke15:25 "His older son was in the field. And it came to pass that He returned, when he came near the house, he heard the sound of music and flutes."

כו וַיִּקְרָא אֶל־אַחַד הַנְּעָרִים וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מַה־הַדָּבָר׃

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`arim wayish'al lada`ath mah-hadabar.

Luke15:26 "And he called to one of the servants
and asked to know what these things meant."

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי־בָא אָחִיךָ
וַיִּטְבַּח אָבִיךָ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק עַל־אֲשֶׁר שָׁב אֵלָיו בְּשָׁלוֹם׃

27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiak
wayit'bach 'abiak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.

Luke15:27 "And he said to him, 'Your brother has come, so your father
butchered the fattened calf because he has returned in peace.'"

כח וַיִּחַר לוֹ וַיְמָאֵן לָבוֹא הַבָּיְתָה וַיֵּצֵא אָבִיו וַיְדַבֵּר עַל־לִבּוֹ׃

28. wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiu way'daber `al-libo.

Luke15:28 "And this angered him and refused to come in the house.
His father came out and spoke to his heart."

כט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו הִנֵּה זֶה שָׁנִים רַבּוֹת אָנֹכִי עֹבֵד
אֹתְךָ וּמִיָּמַי לֹא עָבַרְתִּי אֶת־מִצְוָתֶךָ וְאַתָּה מִיָּמַי לֹא־נָתַתָּ
לִי גְּדִי לְמַעַן אֶשְׂמַח עִם־רֵעָי׃

29. waya`an wayo'mer 'el-'abiu hinneh zeh shanim raboth 'anoki `obed 'oth'ak
umiamay lo' `abar'ti 'eth-mits'watheak w'atah miyamay lo'-nathaat li g'di
l'ma`an 'asis `im-re`ay.

Luke15:29 "He answered and said to his father, 'Look! For these many years
I have been serving you, and all my days I have never neglected your commandments.
But all my days, you have not given me even a young animal
so that I could celebrate with my friends.'"

ל וְעַתָּה בָּא בִנְךָ־זֶה אֲשֶׁר בִּלַּע אֶת־נַחֲלָתְךָ עִם־הַזֹּנוֹת
וַתִּזְבַּח־לוֹ אֶת־עֵגֶל הַמַּרְבֵּק׃

30. w'`atah ba' bin'ak-zeh 'asher bila` 'eth-nachalath'ak `im-hazonoth
watiz'bach-lo 'eth-`egel hamar'beq.

Luke15:30 "Now here comes this son of yours, who has swallowed your inheritance
with prostitutes and you slaughter the fattened calf for him."

לא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אַתָּה תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר־לִי לְךָ הוּא׃

31. wayo'mer 'elayu b'ni 'atah tamid `imadi w'kol 'asher-li l'ak hu'.

Luke15:31 "And he said to him, "My son, you are constantly with me, and all that I have yours."

לב אֲבָל אָחִיךָ הִנֵּה רָאוּי לָשׂוּשׂ וְלִשְׂמֹחַ עָלָיו כִּי הָיָה מֵת וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא׃

32. 'abal 'achiak hinneh ra'uy lasus w'lis'moach `alayu ki hayah meth wayechi w'obed wayimatse'.

Luke15:32 "But as for your brother, behold, it is appropriate to celebrate and rejoice over him, because he was dead and is now alive. He was lost and is now found."

Chapter 16

א וְגַם אֶל־תַּלְמִידָיו אָמַר אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְלוֹ סֹכֵן עַל־בֵּיתוֹ וַיַּלְשִׁינֻהוּ אֵלָיו כִּי־מְפַזֵּר הוּא אֶת־קִנְיָנָיו׃

1. w'gam 'el-tal'midayu 'amar 'ish `ashir hayah w'lo soken `al-beytho wayal'shinuhu 'elayu ki-m'phazer hu' 'eth-qin'yanayu.

Luke16:1 He also said to His disciples, "There was a rich man, and he had a manager over his house whom it was slandered to him, saying that he was squandering his possessions."

ב וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמַר מַה־זֹּאת שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ תֵּן חֶשְׁבּוֹן פְּקֻדָּתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לִהְיוֹת עוֹד סֹכֵן לִי׃

2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama`'ti `aleyak ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth `od soken li.

Luke16:2 "And he called to him and said, 'What is this that I heard about you? Give an accounting of your management beecause you shall not be able to be my manager any longer.'"

ג וַיֹּאמֶר הַסּוֹכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יִקַּח אֲדֹנִי מִמֶּנִּי אֶת
הַפְּקֻדָּה לַעֲדֹר לֹא־אוּכַל וְלַחֲזוֹר עַל־הַפְּתָחִים אֲנִי בוֹשׁ׃

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e`eseh ki-yiqach 'adoni mimeni 'eth hap'qudah la`ador lo'-'ukal w'lachazor `al-hap'thachim 'ani bosh.

Luke16:3 "The manager said in his heart, 'What shall I do if my master takes the management from me? I am not able to hoe. I am too ashamed to go door to door.'"

ד יָדַעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יַאַסְפוּנִי
אֶל־בָּתֵּיהֶם בְּעֵת אִם הוּסַרְתִּי מִפְּקֻדָּתִי׃

4. yada`'ti mah 'e`eseh l'ma`an ya'as'phuni 'el-bateyhem b'`eth 'im husar'ti mip'qudathi.

Luke16:4 "I know what I shall do, so that I am taken into their houses if I am removed from my management."

ה וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשָׁה בָהֶם אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־הָרִאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לַאדֹנִי׃

5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashim 'asher-nashah bahem 'adonayu wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoni.

Luke16:5 "And he called to every one of the men with whom his master had a claim to him, and he said to the first, 'How much are you indebted to my master?'"

ו וַיֹּאמֶר מֵאָה־בַת שָׁמֶן וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח אֶת־שִׁטָרְךָ
וּמַהֵר שֵׁב וְכָתַבְתָּ חֲמִשִּׁים׃

6. wayo'mer me'ah-bath shamen wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishim.

Luke16:6 "And he said, 'One hundred measures of oil.' And he said to him, 'Quickly take your bill, and sit and write fifty.'"

ז וְאֶל־אַחֵר אָמַר כַּמָּה אַתָּה חַיָּב

וַיֹּאמֶר מְאַת כֹּר חִטִּים וַיֹּאמֶר קַח אֶת־שִׁטָרְךָ וּכְתֹב שְׁמֹנִים׃

7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab
wayo'mer m'ath kor chitim wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'monim.

Luke16:7 "He said to another, 'And how much are you indebted?' And he said,
'One hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'"

ח וַיְשַׁבַּח הָאָדוֹן אֶת־סֹכֵן הָעַוְלָה עַל־אֲשֶׁר הֶעֱרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה עֲרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאוֹר׃

8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha`aw'lah `al-'asher he`erim la`asoth
ki b'ney ha`olam hazeh `arumim hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 "His master praised the manager of the wrongdoing
since he behaved so cleverly. For the sons of this world are more clever
in their generations than the sons of light."

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם קְנוּ לָכֶם אֹהֲבִים בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה
לְמַעַן יַאַסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלֹתוֹ אֶל־מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם׃

9. w'gam-'ani 'omer lakem q'nu lakem 'ohabim b'mamonah shel-`aw'lah
l'ma`an ya'as'phu 'eth'kem b'`eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.

Luke16:9 "I also say to you, purchase friends for yourselves with the wealth
of wrongdoing, so that when it is finished, they shall take you into the eternal dwellings."

י הַנֶּאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר נֶאֱמָן גַּם־בְּהַרְבֵּה
וְהַמְעַוֵּל בִּמְעַט מִזְעָר מְעַוֵּל גַּם־בְּהַרְבֵּה׃

10. hane'eman bim'`at miz'`ar ne'eman gam-b'har'beh
w'ham'`auel bim'`at miz'`ar m'`auel gam-b'har'beh.

Luke16:10 "He who is faithful with just a little is also faithful with much;
and he who does wrong with just a little also does wrong with much."

יא לָכֵן אִם־בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים
אֵת הָאֲמִתִּי מִי יַפְקִידֵנוּ בְּיָדְכֶם׃

11. laken 'im-b'mamonah shel-`aw'lah lo' heyithem ne'emanim

‘eth ha’amiti mi yaph’qidenu b’yed’kem.

**Luke16:11 “Thus, if you are not faithful with the wealth of wrongdoing,
who shall entrust to you the true?”**

יב וְאִם־בַּדָּבָר אֲשֶׁר לַאֲחֵרִים לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים אֵת
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם׃

**12. w’im-badabar ‘asher la’acherim lo’ heyithem ne’emanim
‘eth ‘asher lakem mi yiten lakem.**

**Luke16:12 “If you are not faithful regarding to what belongs to others,
who shall give you that what is yours?”**

יג אֵין עֶבֶד יָכֹל לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת־הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד
וְאֶת־הָאַחֵר יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵת הַמָּמוֹן׃

**13. ‘eyn `ebed yakol la`abod sh’ney ‘adonim ki yis’na’ ‘eth-ha’echad
w’ye’ehab ‘eth-ha’acher ‘o yid’baq b’echad
w’eth-ha’acher yib’zeh lo’ thuk’lu `abod ‘eth-ha’Elohim w’eth hamamon.**

**Luke16:13 “No servant is able to serve two masters. For he shall hate the one
and love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve both the Elohim and wealth.”**

יד וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַּם־הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר הֵם אֹהֲבֵי כֶסֶף וַיַּלְעִיגוּ לוֹ׃

**14. wayish’m’`u kal-had’barim ha’eleh gam-haP’rushim
‘asher hem ‘ohabey kaseph wayal’`igu lo.**

**Luke16:14 And the Prushim heard all these things
whom they were lovers of money also and ridiculed Him.**

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הֵם הַמִּצְטַדְּקִים לִפְנֵי הָאָדָם
וֵאלֹהִים יוֹדֵעַ אֶת־לְבַבְכֶם

כִּי הַגָּבֹהַּ בָּאָדָם תּוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qim liph'ney ha'adam w'Elohim yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.

Luke16:15 And He said to them,
"You are justifying yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts.
For what is exalted by man is an abomination in the sight of the Elohim."

טז הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים נִתְּנוּ עַד־יָהוּחָנָן וּמִן־אָז וָהָלְאָה
בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְכָל־אִישׁ בְּיָד חֲזָקָה יָבוֹא בָהּ׃

16. haTorah w'haN'bi'im nit'nu `ad-Yahuchanan umin-'az wahal'ah b'sorath mal'kuth ha'Elohim w'kal-'ish b'yad chazaqah yabo' bah.

Luke16:16 "The Law and the Prophets were given until Yahuchanan.
From that time on, the good news of the kingdom of the Elohim has been preached,
and everyone shall enter it with a strong hand."

יז אֲבָל נָקֵל לַשָּׁמַיִם וְלָאָרֶץ לַעֲבֹר
מֵאֲשֶׁר יִפֹּל קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה׃

17. 'abal naqel lashamayim w'la'arets la`abor me'asher yipol qots 'echad min-haTorah.

Luke16:17 "But it is easier for the heavens and for the earth to pass away
than for one stroke of a letter to fail from the Law."

יח כָּל־הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנִשֵּׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא
וְכָל־הַנִּשֵּׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ נֹאֵף הוּא׃

18. kal-ham'shaleach 'eth-'ish'to w'nose' 'achereth no'eph hu' w'kal-hanose' 'eth-hag'rushah me'ishah no'eph hu'.

Luke16:18 "Anyyone who sends away his wife and marries another is an adulterer,
and anyone who marries the woman divorced from her husband is an adulterer."

יט אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְהוּא לָבוּשׁ אַרְגָּמָן

וָשֵׁשׁ וַיִּתְעַנֵּג וַיִּשְׂמַח יוֹם יוֹם׃

19. ‘ish `ashir hayah w’hu’ labush ‘ar’gaman washesh wayith’`aneg wayis’mach yom yom.

Luke16:19 “There was a rich man. He was dressed in purple and fine linen and enjoyed delights and rejoiced every day.”

כ וְאִישׁ אֶבְיוֹן וּשְׁמוֹ לַעְזָר מֻשְׁכָּב פֶּתַח שַׁעַר בֵּיתוֹ
וְהוּא מָלֵא אֲבַעְבֻּעוֹת׃

20. w’ish ‘eb’yon ush’mo La`’zar mush’kab pethach sha`ar beytho w’hu’ male’ ‘aba`’bu`oth.

Luke16:20 “And a poor man named Lazar was laid at the opening of his gate of his house, he was full of blisters.”

כא וַיִּתְאָו לִשְׂבֹּעַ מִן־הַפֵּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל שֻׁלְחַן הֶעָשִׁיר
וְגַם הַכְּלָבִים בָּאוּ וַיָּלֹקוּ אֲבַעְבֻּעוֹתָיו׃

21. wayith’aw lis’bo`a min-haperurim hanoph’lim me`al shul’chan he`ashir w’gam hak’labim ba’u wayaloqu ‘aba`’bu`othayu.

Luke16:21 He craved to be satisfied from the bits that fell from the rich man’s table. The dogs would even come and lick his blisters.”

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת הָאֶבְיוֹן
וַיִּשָּׂאוּהוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־חֵיק אַבְרָהָם וְגַם־הֶעָשִׁיר מֵת וַיִּקָּבֵר׃

22. way’hi ka’asher meth ha’eb’yon wayisa’uhu hamal’akim ‘el-cheyq ‘Ab’raham w’gam-he`ashir meth wayiqabar.

Luke16:22 “And it came to pass, when the poor man died and the messengers carried him to Abraham’s lap. The rich man also died and was buried.”

כג וַיְהִי בִשְׁאוֹל וּכְאֵבוֹ גָּדוֹל מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־אַבְרָהָם מֵרָחוֹק וְאֶת־לַעְזָר בְּחֵיקוֹ׃

23. way’hi biSh’ol uk’ebo gadol m’od wayisa’ ‘eth-`eynayu wayar’ ‘eth-‘Ab’raham merachoq w’eth-La`’zar b’cheyqo.

Luke16:23 "He was in Sheol and his pain was very great. He lifted up his eyes and saw Abraham at a distance and Lazar in his lap."

כד וַיִּצְעַק וַיֹּאמַר אָבִי אַבְרָהָם חָנֵּנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לַעְזָר
וְיִטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקָרֵר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נֶעֱצַבְתִּי בַּמּוֹקֵד הַזֶּה׃

24. wayits'`aq wayo'mer 'Abi 'Ab'raham chaneni ush'lach-na' 'eth-La`'zar w'yit'bol 'eth-ro'sh 'ets'ba`o bamayim l'qarer 'eth-l'shoni ki ne`etsab'ti bamoqed hazeh.

Luke16:24 "He cried out and said, 'My father Abraham, be gracious to me, Please send Lazar so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, for I am in agony in this flame.'"

כה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בְּנִי זְכֹר כִּי־אַתָּה לָקַחְתָּ טוּבְךָ בְּחַיֶּיךָ
וְלַעְזָר לָקַח אֶת־הָרָעוֹת וְעַתָּה הוּא יְנֻחָם וְאַתָּה בְּמַעֲצֵבָה׃

25. wayo'mer 'Ab'raham b'ni z'kor ki-'atah laqach'at tub'ak b'chayeyak w'La`'zar laqach 'eth-hara`oth w'`atah hu' y'nucham w'atah b'ma`atsebah.

Luke16:25 "But Abraham said, "My son, remember that you took your goodness in your life, and Lazar took what was bad. Now he is comforted, and you are in agony."

כו וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁגֵּיא גָדוֹל מַפְרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲבוֹר הַחֲפֵצִים לָלֶכֶת מִפֹּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעַבְרוּ מִשָּׁם אֲלֵינוּ׃

26. w'lo' `od 'ela' shegey' gadol maph'rid beyneynu ubeyneykem 'asher lo'-yuk'lu la`abor hachaphetsim laleketh mipoh 'aleykem w'gam lo' ya`ab'ru misham 'eleynu.

Luke16:26 "Not only that, but there is a great valley separating between us and you so that anyone who want to pass from here to you are not able to cross it. Nor can anyone cross from there to us."

כז וַיֹּאמֶר אִם־כֵּן אָבִי שֹׁאֵל אֲנִי מֵאִתְּךָ לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־בֵּית אָבִי׃

27. wayo'mer 'im-ken 'abi sho'el 'ani me'it'ak lish'loach 'otho 'el-beyth 'abi.

Luke16:27 "He said, "If that is the case, my father,
I ask of you to send him to my father's house."

כחכִּי חֲמִשָּׁה אַחִים לִי וְיָעֵד בָּהֶם
פֶּן־יָבֹאוּ גַם־הֵם אֶל־מְקוֹם הַמַּעֲצֵבָה הַזֶּה׃

**28. ki chamishah 'achim li w'ya`ed bahem
pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.**

Luke16:28 "for I have five brothers. Let him testify to them,
lest they shall also come to this place of suffering."

כטוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמָעוּן׃

29. wayo'mer 'Ab'raham yesh lahem Mosheh w'han'bi'im 'aleyhem yish'ma`un.

Luke16:29 "Abraham said, 'They have Mosheh and the Prophets;
let them listen to them.'"

לוַיֹּאמֶר לֹא־כֵן אַבְרָהָם אָבִי כִּי אִם־יָבֹא אֲלֵיהֶם אֶחָד
מִן־הַמֵּתִים אָז יָשׁוּבוּ׃

30. wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abi ki 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethim 'az yashubu.

Luke16:30 "He said, 'Not so, Abraham my father!
But if one of the dead comes to them, then they shall repent!'"

לאוַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־הַנְּבִיאִים גַּם
כִּי־יָקוּם אֶחָד מִן־הַמֵּתִים לֹא יַאֲמִינוּ׃

**31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm'`u 'el-Mosheh w'el-han'bi'im gam
ki-yaqum 'echad min-hamethim lo' ya'aminu.**

Luke16:31 "He said to him, 'If they shall not listen to Mosheh and to the Prophets,
they shall not believe even if one rises from the dead.'"

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

א וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אִי אֶפְשַׁר שֶׁלֹּא־יָבֹאוּ הַמִּכְשֹׁלִים
אֲבָל אוֹי לָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבֹאוּ׃

1. wayo'mer 'el-tal'midayu 'i 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholim
'abal 'oy la'ish 'asher `al-yado yabo'u.

Luke17:1 He said to His disciples, "It is impossible for obstacles not to come,
but woe to the man by his hands whom they come!"

ב נוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב בְּצַוָּארוֹ
וְיֻשְׁלַךְ אֶל־הַיָּם מֵאֲשֶׁר יַכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מֵהַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃

2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro
w'yush'la'k 'el-hayam me'asher yak'shil 'eth-'echad mehaq'tanim ha'eleh.

Luke17:2 "It would be better off for him if a millstone were hung around his neck
and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble."

ג הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־יֶחֱטָא לְךָ אָחִיךָ הוֹכַח לוֹ
וְאִם־יִנָּחֵם מְחֹל לוֹ׃

3. hisham'ru l'naph'shotheykem ki-yecheta' l'ak 'achiak hokach lo
w'im-yinachem m'chol lo.

Luke17:3 "Take heed to yourselves! If your brother sins against you, rebuke him,
and if he remorseful, forgive him."

ד וְכִי־יֶחֱטָא לְךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם
וְשָׁב אֵלֶיךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחַמְתִּי וּמָחַלְתָּ לוֹ׃

4. w'ki-yecheta' l'ak sheba` p'`amim bayom
w'shab 'eleyak sheba` p'`amim bayom w'amar nicham'ti umachal'at lo.

Luke17:4 "And if he sins against you seven times in a day
and repents to you seven times in a day and says, 'I am remorseful,' forgive him.'"

ה וַיֹּאמְרוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־הָאָדוֹן הוֹסֵף לָנוּ אֱמוּנָה׃

5. wayo'm'ru hash'lichim 'el-ha'Adon hoseph lanu 'emunah.

Luke17:5 The apostles said to the Adon (Master), "Add to our faith!"

ו וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן לוּ־הָיְתָה לָכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר
הַחַרְדָּל אָז תֹּאמְרוּ אֶל־הַשִּׁקְמָה הַזֹּאת הֵעָקְרִי
וְהִשָּׁתְלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם׃

**6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'ri w'hishath'li b'tho'k hayam
w'thish'ma` lakem.**

**Luke17:6 And the Adon (Master) said, "If you had faith like a mustard seed,
then you shall say to this mulberry tree, 'Be uprooted
and be transplanted in middle of the sea', and it should hear you."**

ז מִי בָכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֶבֶד חֹרֵשׁ אוֹ רֹעֶה אֲשֶׁר יָבֹא מִן־הַשָּׂדֶה
וְאָמַר אֵלָיו מַהֵר גְּשָׁה־הֵנָּה וְהָסֵב׃

**7. mi bakem 'asher lo `ebed choresh 'o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh
w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.**

**Luke17:7 "Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes
from the field, would say to him, 'Quickly, come over here and recline?'"**

ח הֲלֹא יֹאמַר אֵלָיו הָכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וַחֲגֹר מָתְנֶיךָ
וְשָׁרַתְנִי עַד אִם־כִּלִּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׁתִיתָ גַּם־אָתָּה׃

**8. halo' yo'mar 'elayu haken li 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak
w'sharatheni `ad 'im-kilithi le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathitah gam-'atah.**

**Luke17:8 "Would he not say to him, 'Prepare the meal at the evening for me,
and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking.
Then you may eat and drink as well?'"**

ט הֲגַם יוֹדֶה לָעֶבֶד עַל־אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוָתוֹ אָמַרְתִּי לֹא׃

9. hagam yodeh la`ebed `al-'asher `asah mits'watho 'amar'ti lo'.

Luke17:9 "Would he also thank the servant for performing his command? I say No!"

י כֵּן גַּם־אַתֶּם אַחֲרֵי עֲשׂוֹתְכֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר צֻוִּיתֶם אִמְרוּ
אֲנַחְנוּ עֲבָדִים אֵין־מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת־הַמֻּטָּל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ׃

10. ken gam-'atem 'acharey `asoth'kem 'eth kal-'asher tsuueythem
'im'ru 'anach'nu `abadim 'eyn-mo`il bam ki raq 'eth-hamutal `aleynu `asinu.

Luke17:10 "Likewise, you also, when you have done all that you were commanded,
say, 'We are servants with no benefit in it
because we have only done what was imposed on us.'"

יא וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ יְרוּשָׁלַם וְהוּא עֹבֵר בֵּין שֹׁמְרוֹן וְהַגָּלִיל׃

11. way'hi b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom'ron w'haGalil.

Luke17:11 And it came to pass on his way to Yerushalayim,
He was passing between Shomron and the Galil.

יב וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מְצֹרָעִים
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחוֹק׃

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'ra'tho `asarah 'anashim m'tsora`im
waya`am'du merachoq.

Luke17:12 As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him.
They stood at a distance.

יג וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּקְרָאוּ יָהוֹשֻׁעַ מוֹרֶה חָנֵּנוּ׃

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushuà Moreh chanenu.

Luke17:13 They lifted their voice and called, Ow Yeshua! Teacher, have mercy on us!"

יד וַיַּרְא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהֵרָאוּ אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיְהִי בְלֶכְתָּם וַיִּטָּהֲרוּ׃

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam wayit'haru.

Luke17:14 And He saw them and said to them, "Go and show to the priests."
And it came to pass when they went, they were purified.

טו וְאֶחָד מֵהֶם בִּרְאֹתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיָּשָׁב
וַיְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל׃

15. w'echad mehem bir'otho ki nir'pa' wayashab way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.

Luke17:15 When one of them saw that he was healed,
returned and praised the Elohim with a loud voice.

טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְרַגְלָיו וַיּוֹדֶה לוֹ וְהוּא שֹׁמְרוֹנִי׃

16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roni.

Luke17:16 He fell on his face at His feet and thanked Him.
And he was a Shomroni.

יז וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲלֹא הָעֲשָׂרָה טֹהָרוּ וְאַיֵּה הַתִּשְׁעָה׃

17. waya`an Yahushuà wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish'`ah.

Luke17:17 Then Owsyah answered and said, "Were not ten cleansed?
Where are the other the nine?"

יח הֲכִי לֹא־נִמְצָא מִי שֶׁיָּשׁוּב לָתֵת כָּבוֹד לֵאלֹהִים
זוּלָתִי הַנָּכְרִי הַזֶּה׃

18. haki lo'-nim'tsa' mi sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathi hanak'ri hazeh.

Luke17:18 "Was no one found that would return to give glory to Elohim
except this one foreigner?"

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם וָלֵךְ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָךְ׃

19. wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke17:19 And He said to him, "Arise and go. Your faith has saved you."

כ וַיִּשְׁאֲלֵהוּ הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר מָתַי תָּבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינָיִם׃

20. wayish'aluhu haP'rushim le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim
waya`an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.

Luke17:20 The Prushim asked Him, saying,
"When shall the kingdom of the Elohim come?" He answered and said to them,
"The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes."

כא וְלֹא יֹאמְרוּ הִנֵּה־פֹה אוֹ הִנֵּה־שָׁם
כִּי מַלְכוּת הָאֱלֹהִים הִנֵּה בְּקִרְבְּכֶם׃

21. w'lo' yo'm'ru hinneh-phoh 'o hinneh-sham
ki mal'kuth ha'Elohim hinneh b'qir'b'kem.

Luke17:21 "nor shall they say, 'Behold, here it is!' or, 'Behold,there it is!'
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!"

כב וַיֹּאמֶר אֶל־הַתַּלְמִידִים יָמִים בָּאִים
וְהִתְאַוִּיתֶם לִרְאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימֵי בֶן־הָאָדָם וְלֹא תִרְאוּ׃

22. wayo'mer 'el-hatal'midim yamim ba'im
w'hith'auithem lir'oth yom 'echad kimey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.

Luke17:22 And He said to the disciples, "The days are coming
when you shall long to see one day of the days of the Son of Man, but you shall not see it."

כג וְאִם־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנֵּה־שָׁם הִנֵּה־פֹה אַל־תֵּלֵכוּ
וְאַל־תָּרוּצוּ אַחֲרֵיהֶם׃

23. w'im-yo'm'ru 'aleykem hinneh-sham hinneh-phoh 'al-teleku
w'al-tarutsu 'achareyhem.

Luke17:23 "And if they shall say to you, 'Behold there' or 'Behold here,'
do not go, and do not run after them."

כד כִּי כַּבָּרָק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְּצֵה הַשָּׁמַיִם
וְיָאִיר עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם כֵּן־יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּיוֹמוֹ׃

**24. ki kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim
w'ya'ir `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.**

Luke17:24 "For like the lightning that flashes out of one end of the heavens,
and illuminates to the other end of the heavens, so shall the Son of Man be in His day."

כה אַךְ בָּרִאשׁוֹנָה עָלָיו לִסְבֹּל הַרְבֵּה וְלִהְיוֹת נִמְאָס בַּדּוֹר הַזֶּה׃

25. 'a'k bari'shonah `alayu lis'bol har'beh w'lih'yoth nim'as bador hazeh.

Luke17:25 "But first He has much to endure many things
and must be rejected in this generation."

כו וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה בִּימֵי בֶן־הָאָדָם׃

26. w'ka'asher hayah bimey Noach ken yih'yeh bimey Ben-ha'Adam.

Luke17:26 "And just as it was in the days of Noach,
so it shall be also in the days of the Son of Man."

כז הֵמָּה אָכְלוּ וְשָׁתוּ נָשְׂאוּ נָשִׁים וְהָיוּ לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה וַיָּבֹא הַמַּבּוּל וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

**27. hemah 'ak'lu w'shathu nas'u nashim w'hayu la'anashim `ad-hayom
'asher-ba' Noach 'el-hatebah wayabo' hamabul wayash'cheth 'eth-kulam.**

Luke17:27 "they were eating and drinking, marrying women and being married to men,
until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all."

כח וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי לוֹט אָכֹל וְשָׁתֹה קָנֹה וּמָכֹר נָטֹע וּבָנֹה׃

28. w'ka'asher hayah bimey Lot 'akol w'shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.

Luke17:28 "And it shall be as it was in the days of Lot:

eating and drinking, buying and selling, planting and building."

כט וַיְהִי בַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא לוֹט מִסְּדוֹם וַיַּמְטֵר אֵשׁ
וְגָפְרִית מִן־הַשָּׁמַיִם וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

29. way'hi bayom 'asher-yatsa' Lot miS'dom wayam'ter 'esh w'gaph'rith min-hashamayim wayash'cheth 'eth-kulam.

Luke17:29 "And it came to pass on the day that Lot came out of Sodom, fire and sulfur rained from the heavens and destroyed them all."

ל כֵּן יִהְיֶה בַּיּוֹם אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן־הָאָדָם׃

30. ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.

Luke17:30 "So shall it be on the day that the Son of Man is revealed."

לא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַגָּג וְכֵלָיו בַּבָּיִת
אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת אֹתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב לְאָחוֹר׃

31. 'ish ki yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham w'ish 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.

Luke17:31 "If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house, he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back."

לב זִכְרוּ אֶת־אֵשֶׁת לוֹט׃

32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.

Luke17:32 "Remember Lot's wife!"

לג הֶחָפֵץ לְמַלֵּט אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה וַאֲשֶׁר יְאַבֵּד אֹתָהּ יְחַיֶּהָנָּה׃

33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.

Luke17:33 "One who desires to save his life shall lose it, and whoever loses it shall stay alive."

לד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בַּלַּיְלָה הַהוּא יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמִטָּה אֶחָת
וְיֵאָסֵף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

34. 'ani 'omer lakem balay'lah hahu' yih'yu sh'nayim b'mitah 'echath w'ye'aseph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:34 "I say to you, on that night there shall be two in one bed; one of them shall be gathered and the other shall be left."

לה שְׁתַּיִם תִּהְיֶינָה טֹחֲנוֹת יָחַד אַחַת תֵּאָסֵף וְאַחַת תֵּעָזֵב׃

35. sh'tayim tih'yeynah tochanoth yachad 'achath te'aseph w'achath te`azeb.

Luke17:35 "Two women shall be milling together; one shall be gathered and the other shall be left."

לו שְׁנַיִם יִהְיוּ בַשָּׂדֶה וְנֶאֱסַף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

36. sh'nayim yih'yu basadeh w'ne'esaph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:36 ["Two shall be in the field, and one shall be gathered and the other shall be left."]

לז וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תִהְיֶה זֹאת אֲדֹנֵינוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּאֲשֶׁר הַפֶּגֶר שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharim.

Luke17:37 They answered and said to Him, Where shall this be, Our Adon (Master)? And He said to them, "Where the carcass is, there the eagles shall be gather."

Chapter 18

א וְגַם־מָשָׁל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם לְהִתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהִתְרַפּוֹת׃

1. w'gam-mashal diber 'aleyhem l'hith'palel tamid w'lo' l'hith'rapoth.

Luke18:1 He also spoke a parable to them, that they should always pray and not to lose heart."

ב וַיֹּאמַר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אֶחָת אֲשֶׁר לֹא יָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא־נָשָׂא פְּנֵי אָדָם׃

**2. wayo'mar shophet hayah b'`ir 'echath 'asher lo' yare' 'eth-ha'Elohim
w'lo'-nasa' p'ney 'adam.**

**Luke18:2 He said, "There was a judge in a certain city that did not fear the Elohim
and did not lift the face of man."**

ג וְאַלְמָנָה הָיְתָה בָּעִיר הַהִיא וַתָּבֹא אֵלָיו לֵאמֹר דִּינָה
אֶת־דִּינִי מִמְּרִיבִי׃

3. w'al'manah hay'thah ba`ir hahi' watabo' 'elayu le'mor dinah 'eth-dini mim'ribi.

**Luke18:3 "There was a widow in that city and she came unto Him, saying,
'Judge my case against my opponent.'"**

ד וַיְמָאֵן יוֹם וָיוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַּם־כִּי לֹא
אִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־אֶשָׂא פָנִים לְאָדָם׃

**4. way'ma'en yom wayom umiqets yamim 'amar b'naph'sho
gam-ki lo' 'ira' 'eth-ha'Elohim w'lo'-'esa' phanim l'adam.**

**Luke18:4 "He refused day after day, but at the end of several days He said to Himself,
'Even though I do not fear the Elohim and do not respect the face of man'",**

ה אֶעֱשֶׂה אֶת־מִשְׁפַּט הָאַלְמָנָה הַזֹּאת עַל־הַלְאוֹתָהּ אֹתִי
פֶּן־תָּבוֹא תָמִיד וְדִכְּאַתְנִי בְּמִלִּים׃

**5. 'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othi
pen-tabo' thamid w'dik'ath'ni b'milim.**

**Luke18:5 "I shall carry out the judgment of this widow on account her wearying Me,
lest by her continual coming she oppressed Me with words."**

ו וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוּ אֶת־אֲשֶׁר אֹמֵר דַּיַּן הָעַוְלָה׃

6. wayo'mer ha'Adon shim'`u 'eth-'asher 'omer dayan ha`aw'lah.

Luke18:6 And the Adon (Master) said, "Hear what the unjust judge said!"

ז וְהָאֱלֹהִים הַהוּא לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפַּט בְּחִירָיו הַקֹּרְאִים אֵלָיו יוֹמָם
וָלַיְלָה וַאֲלֵיהֶם יִתְאַפָּק׃

7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chirayu haqor'im 'elayu yomam walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.

Luke18:7 "But shall the Elohim Himself not carry out the judgment of His chosen ones who call to Him day and night? Shall He restrain himself regarding them?"

ח אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה אֶת־מִשְׁפָּטָם בִּמְהֵרָה אַךְ
בֶּן־הָאָדָם בְּבֹאוֹ הֲיִמְצָא אֱמוּנָה בָּאָרֶץ׃

8. 'ani 'omer lakem ki-`aso ya`aseh 'eth-mish'patam bim'herah 'a'k Ben-ha'Adam b'bo'o hayim'tsa' 'emunah ba'arets.

Luke18:8 "I say to you that He shall surely carry out their judgment in swiftness. But when the Son of Man comes, shall He find faith on the earth?"

ט וַיּוֹסֶף וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־אֲנָשִׁים בֹּטְחִים בְּנַפְשָׁם
כִּי צַדִּיקִים הֵמָּה וַאֲחֵרִים נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמַר׃

9. wayoseph wayisa' m'shalo 'el-'anashim bot'chim b'naph'sham ki tsadiqim hemah wa'acherim nib'zim b'`eyneyhem wayo'mar.

Luke18:9 Once more, He took up his parable to men who trusted in themselves that they were righteous, and viewed others with contempt. He said,

---

י שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל אֶחָד פָּרוּשׁ
וְאֶחָד מוֹכֵס׃

10. sh'ney 'anashim `alu 'el-haMiq'dash l'hith'palel 'echad Parush w'echad mokes.

Luke18:10 "Two men went up into the Temple to pray. One was a Parush and the other a tax collector."

יאוַיַּעֲמֹד הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אוֹדְךָ אֱלֹהִים עַל
כִּי אֵינֶנִּי כְּיֶתֶר הָאָדָם הַגֹּזְלִים וְהָעֹשְׁקִים וְהַנֹּאֲפִים
וְגַם־לֹא כַּמֹּכֵס הַזֶּה׃

11. waya`amod haParush l'bado wayith'palel le'mor 'od'ak 'Elohim `al ki 'eyneni k'yether ha'adam hagoz'lim w'ha`sh'qim w'hano'aphim w'gam-lo' kamokes hazeh.

Luke18:11 "The Parush stood to himself and prayed, saying, 'I thank You, Elohim, that I am not like the rest of the people—thieves and exploiters and adulterers-- and also that I am not like this tax collector.'"

יבאֲנִי צָם פַּעֲמַיִם בַּשָּׁבוּעַ אֲנִי מְעַשֵּׂר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי קֹנֶה׃

12. 'ani tsam pa`amayim bashabu`a 'ani m'`aser 'eth kal-'asher 'ani qoneh.

Luke18:12 "I fast twice on the week. I bring tithes of all that I acquire."

יגוְהַמֹּכֵס עָמַד מֵרָחוֹק וְלֹא אָבָה לָשֵׂאת אֶת־עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וְתוֹפֵף עַל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר אֱלֹהִים סְלַח־לִי אֲנִי הַחוֹטֵא׃

13. w'hamokes `amad merachoq w'lo' 'abah lase'th 'eth-`eynayu hashamay'mah w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-li 'ani hachote'.

Luke18:13 "But the tax collector stood at a distance and not willing to lift up his eyes to the heavens. He pounded on his breast, saying, 'Elohim, be merciful to me, I am the sinner!'"

ידאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־יָרַד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָּק מִזֶּה
כִּי כָּל־הַמֵּרִים נַפְשׁוֹ יִשָּׁפֵל וַאֲשֶׁר יַשְׁפִּילָהּ יְרוֹמָם׃

14. 'ani 'omer lakem ki-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh ki kal-hamerim naph'sho yishaphel wa'asher yash'pilah y'romam.

Luke18:14 "I say to you that this man went back down to his house made more righteous than the other, because all who lift themselves up shall be brought low, but whoever lowers himself shall be lifted up."

טווַיָּבִיאוּ אֵלָיו גַּם אֶת־הַיְלָדִים לְמַעַן יִגַּע בָּהֶם
וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּגְעָרוּ בָם׃

15. wayabi'u 'elayu gam 'eth-hay'ladim l'ma`an yiga` bahem

wayir'u hatal'midim wayig'`aru bam.

Luke18:15 And they also brought children to Him so that He could touch them.
The disciples saw this and reprimanded them.

טז וַיִּקְרָא אֹתָם יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לָבוֹא אֵלָי
וְאַל־תִּמְנָעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

16. wayiq'ra' 'otham Yahushuà 'elayu wayo'mar hanichu lay'ladim labo' 'elay
w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:16 Yahushuà called them to Him and said, "Permit the children to come to Me
and do not withhold them, because theirs is the kingdom of the Elohim."

יז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיָּלֶד הוּא לֹא־יָבֹא בָהּ׃

17. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim
kayaled hu' lo'-yabo' bah.

Luke18:17 "Truly, I say to you, all that do not receive the kingdom of the Elohim
like a child shall not enter it."

יח וַיִּשְׁאָלֵהוּ קָצִין אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

18. wayish'alehu qatsin 'echad le'mor Moreh hatob mah-'e`eseh w'irash chayey `olam.

Luke18:18 A certain commander asked Him, saying, Good Teacher,
what shall I do to inherit eternal life?"

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ מַדּוּעַ קָרָאתָ לִי טוֹב
אֵין טוֹב כִּי אִם־אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים׃

19. wayo'mer 'elayu Yahushuà madu`a qara'tah li tob 'eyn tob ki 'im-'echad
w'hu' ha'Elohim.

Luke18:19 And Yahushuà said to him, "Why did you call Me good?
There is no one is good but one, which is the Elohim."

כ אֶת־הַמִּצְוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא־תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ׃

20. ‘eth-hamits’oth ‘atah yode`a lo’ thin’aph lo’ thir’tsach lo’ thig’nob lo’-tha`aneh `ed shaqer kabed ‘eth-‘abiak w’eth-‘imeak.

Luke18:20 “You know the commandments. You shall not commit adultery.
You shall not murder. You shall not steal. You shall not bear false testimony.
Honor your father and your mother.”

כא וַיֹּאמַר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

21. wayo’mar ‘eth-kal-‘eleh shamar’ti min’`uray.

Luke18:21 And he said, “I have kept all these from my youth.”

כב וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר עוֹד אַחַת חָסַרְתָּ מְכֹר
אֶת־כֹּל אֲשֶׁר־לְךָ וְחַלֵּק לָעֲנִיִּים וִיהִי לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמָיִם
וּבוֹא וְלֵךְ אַחֲרָי׃

22. wayish’ma` Yahushuà wayo’mer `od ‘achath chasar’at m’kor ‘eth-kol ‘asher-l’ak w’chaleq la`aniim wihi l’ak ‘otsar bashamayim ubo’ w’le’k ‘acharay.

Luke18:22 ΟΥΣΤΕΝ heard and said, “There is still one thing you lack.
Sell everything that you have and distribute it to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, follow Me.”

כג וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיֵּעָצֵב מְאֹד כִּי־עֹשֶׁר גָּדוֹל הָיָה לוֹ׃

23. way’hi k’sham’`o ‘eth-zo’th waye`atseb m’od ki-`sher gadol hayah lo.

Luke18:23 And it came to pass when he heard this, he was very grieved,
because he had great riches.

כד וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ כִּי נֶעֱצַב
וַיֹּאמַר כַּמָּה יִקְשֶׁה לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. wayar' Yahushuà ki ne`etsab
wayo'mar kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:24 And Owyzy saw that he was grieved and said, "How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!"

כה כִּי נָקֵל לַגָּמָל עֲבֹר בְּתוֹךְ־נֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

25. ki naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:25 "For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

כו וַיֹּאמְרוּ הַשֹּׁמְעִים וּמִי יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

26. wayo'm'ru hashom'`im umi yukal l'hiuashe`a.

Luke18:26 They who heard said, "Who is able to be saved?

כז וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר יִפָּלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים׃

27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.

Luke18:27 He said, "What is too perplexing for the sons of men is not too perplexing for Elohim."

כח וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.

Luke18:28 Petros (Kepha) said, "Behold, we have abandoned all to follow after You."

כט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב
אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

29. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma`an mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:29 And He said to them, "Truly I say to you, there is no one who has abandoned his house or his fathers or his brothers or his wife or his sons for the sake of the kingdom of the Elohim,"

ל וְלֹא־יִקַּח תַּחְתֵּיהֶם כִּפְלֵי כִפְלַיִם בָּעוֹלָם הַזֶּה
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh w'la`olam haba' chayey `olam.

Luke18:30 "who shall not receive in its place many times as much in this age, and eternal life in the age to come."

לא וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנְנוּ עֹלִים
יְרוּשָׁלַיִמָה וְכָל־הַכָּתוּב בִּידֵי הַנְּבִיאִים עַל בֶּן־הָאָדָם יִמָּלֵא׃

31. wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayo'mer lahem hin'nu `olim Y'rushalay'mah w'kal-haKathub bidey han'bi'im `al Ben-ha'Adam yimale'.

Luke18:31 He took the twelve to Himself and said to them, "Behold, we are going to Yerushalam, and all that is written by the prophets about the Son of Man shall be fulfilled."

לב כִּי יִמָּסֵר לַגּוֹיִם וְהֵתֵלוּ בוֹ וְהִתְעַלְּלוּ וְיָרְקוּ בְּפָנָיו׃

32. ki yimaser lagoyim w'hethelu bo w'hith'`al'lu w'yar'qu b'phanayu.

Luke18:32 "For He shall be handed over to the gentiles, and they shall mock Him and mistreat Him and spit in His face,"

לג וְהִכּוּהוּ בַשּׁוֹטִים וֶהֱמִיתוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

33. w'hikuhu bashotim wehemithuhu ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke18:33 "They shall strike Him with whips and put Him to death, but on the third day He surely rise."

לד וְהֵם לֹא הֵבִינוּ דָבָר מִכָּל־אֵלֶּה וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה נֶעְלָם מֵהֶם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

34. w'hem lo' hebinu dabar mikal-'eleh way'hi hadabar hazeh ne`'lam mehem w'lo' yad'`u 'eth-'asher diber 'aleyhem.

Luke18:34 They did not understood a word of all these things, and this word was hidden from them, and they did not know what he was saying to them.

לה וַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל־יְרִיחוֹ
וְהִנֵּה־אִישׁ עִוֵּר יֹשֵׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לִשְׁאֹל צְדָקָה׃

35. way'hi b'qar'bo 'el-Y'richo w'hinneh-'ish `iuer ysheb `al-yad hadere'k lish'ol ts'daqah.

Luke18:35 And it came to pass when He drew near Yericho, behold, a blind man was sitting next to the surface of the road to ask for righteousness.

לו וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל הָעָם הָעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לָדַעַת מַה־הוּא׃

36. wayish'ma` 'eth-qol ha`am ha`ober wayid'rsh lada`ath mah-hu'.

Luke18:36 He heard the sound of people passing by and inquired to know what it was.

לז וַיַּגִּידוּ לוֹ כִּי־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עוֹבֵר׃

37. wayagidu lo ki-Yahushuà haNats'ri `ober.

Luke18:37 They told him that Ow'ey the Natsri was passing by.

לח וַיִּזְעַק לֵאמֹר יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

38. wayiz'`aq le'mor Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:38 He cried out, saying, "Ow'ey, Son of Dawid, Be gracious to me!"

לט וְהַהֹלְכִים לְפָנָיו גָּעֲרוּ־בוֹ לְהַחֲשֹׁתוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

**39. w'hahol'kim l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho
w'hu' hir'bah `od liz'`oq Yahushuà ben-Dawid chaneni.**

Luke18:39 Those who were walking in front of him rebuked him to hush him up,
but he increased crying out the more, "Owyhwy Son of David, have gracious to me!"

מ וַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיְצַו לַהֲבִיאוֹ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר׃

**40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabi'o 'elayu way'hi ka'asher qarab
wayish'alehu le'mor.**

Luke18:40 And Owyhwy stood and commanded them to bring him to Him.
When he came near, He asked him, saying,

מא מַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינָי׃

41. mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'Adoni 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 "What do you want Me to do for you?"
And he said, "My Adon (Master), that my eyes would be opened!"

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke18:42 And He said to him, "Your eyes shall open! Your faith has saved you."

מג וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָלֹךְ וְשַׁבֵּחַ
אֶת־הָאֱלֹהִים וְכָל־הָעָם רָאוּ וַיּוֹדוּ לֵאלֹהִים׃

**43. uphith'om niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharayu halo'k
w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha`am ra'u wayodu l'Elohim.**

Luke18:43 And suddenly his eyes were opened, and he followed Him, walking
and praising the Elohim. And all of the people saw and gave thanks to Elohim.

Chapter 19

א וַיָּבוֹא וַיַּעֲבֹר בִּירִיחוֹ׃

1. wayabo' waya`abor biYricho.

Luke19:1 And having entered, He was passing through Yericho.

ב וְהִנֵּה־אִישׁ זַכַּי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרָאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׁיר׃

2. w'hinneh-'ish Zakkay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'sim w'`ashir.

Luke19:2 And, behold, there was a man named Zakkay
and he was one of the leading tax collectors and he was rich.

ג וַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם
כִּי־שְׁפַל קוֹמָה הָיָה׃

3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushuà mi hu' w'lo' yakol mip'ney ha`am
ki-sh'phal qomah hayah.

Luke19:3 He tried to see who OWYHW was, but he could not on account of the crowd,
for he was of lowly stature.

ד וַיְקַדֵּם וַיָּרָץ וַיַּעַל עַל־שִׁקְמָה אַחַת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ
כִּי־שָׁם הַרְכּוֹ אֲשֶׁר יַעֲבָר־בָּהּ׃

4. way'qadem wayarats waya`al `al-shiq'mah 'achath l'ma`an r'oth 'otho
ki-sham dar'ko 'asher ya`abar-bah.

Luke19:4 He ran ahead and climbed up into a certain sycamore so that he could see Him,
because the way on which they were traveling in it there.

ה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זַכַּי רֵד מַהֵר כִּי־הַיּוֹם אֵשֵׁב בְּבֵיתֶךָ׃

5. way'hi ka'asher ba' Yahushuà 'el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu
wayo'mer 'elayu Zakkay red maher ki-hayom 'esheb b'beytheak.

Luke19:5 And it came to pass when OWYHW came to that place, He lifted his eyes
and saw him, and said to him, "Zakkay, come down quickly.
For today I shall stay at your house."

ו וַיְמַהֵר וַיֵּרַד וַיַּאַסְפֵהוּ בְּשִׂמְחָה׃

6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.

Luke19:6 He immediately came down and took Him in with joy.

ז וַיִּלּוֹנוּ כָּל־הָרֹאִים לֵאמֹר בָּא לָלוּן בְּבֵית אִישׁ חוֹטֵא׃

7. wayilonu kal-haro'im le'mor ba' lalun b'beyth 'ish chote'.

Luke19:7 Everyone who saw this was complaining, saying,
"He has come to lodge in the house of a man that is a sinner."

ח וַיַּעֲמֹד זַכַּי וַיֹּאמֶר אֶל־הָאָדוֹן הִנְנִי אֲדֹנִי אֶת־מַחֲצִית נְכָסַי
אֲנִי נֹתֵן לָעֲנִיִּים וְאִם־עָשַׁקְתִּי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעְתָּיִם׃

**8. waya`amod Zakkay wayo'mer 'el-ha'adon hin'ni 'Adoni 'eth-machatsith n'kasay
'ani nothen la`aniim w'im-`ashaq'ti 'ish 'ashib lo 'ar'ba`'tayim.**

Luke19:8 Zakkay stood and said to the master, "Behold, My Adon (Master),
I am giving half of my property to the poor, and if I have extorted anyone,
I shall return to them four times as much."

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַיּוֹם הָיְתָה תְּשׁוּעָה לַבַּיִת הַזֶּה
בַּאֲשֶׁר בֶּן־אַבְרָהָם גַּם־הוּא׃

**9. wayo'mer 'elayu Yahushuà hayom hay'thah th'shu`ah labayith hazeh
ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.**

Luke19:9 And Yahushuà said to him,
"Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

י כִּי בָא בֶּן־הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד׃

10. ki ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshi`a 'eth-ha'obed.

Luke19:10 "For the Son of Man has come to seek and to save the lost."

יא וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מָשָׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלַיִם
וְהֵמָּה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בִּמְהֵרָה תִגָּלֶה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

11. way'hi k'sham'`am 'eth-zo'th wayoseph way'daber mashal ki qarab liYrushalam w'hemah chsh'bim 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke19:11 And it came to pass when they heard this, and He spoke a parable once more, because He was nearing Yerushalam and they were thinking that the kingdom of the Elohim would soon be revealed.

יב וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד מִן־הָאַצִּילִים הָלַךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לָקַחַת־לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב׃

12. wayo'mer 'ish 'echad min-ha'atsilim hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo mam'lakah w'lashub.

Luke19:12 He said, "A certain man of nobility went to a distant land to take a kingdom for himself, and then return."

יג וַיִּקְרָא אֶל־עֲשָׂרָה מֵעֲבָדָיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מָנִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחֲרוּ בָהֶם עַד בֹּאִי׃

13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah manim wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'i.

Luke19:13 "He called ten of his servants, and gave them ten minas. He said to them, 'Engage in commerce with them until I come.'"

יד וּבְנֵי עִירוֹ שֹׂנְאִים אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אַחֲרָיו לֵאמֹר
מָאַסְנוּ אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלֹךְ עָלֵינוּ׃

14. ub'ney `iro son'im 'otho wayish'l'chu mal'akim 'acharayu le'mor ma'as'nu 'otho ha'ish mim'lo'k `aleynu.

Luke19:14 "The sons of his city hated him and sent messengers after him to say, 'We have rejected that man from ruling over us.'"

טו וַיְהִי אַחֲרֵי קַחְתּוֹ אֶת־הַמַּמְלָכָה וַיָּשֹׁב וַיְצַו לִקְרֹא
אֶת־הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן יֵדַע

מָה־הִרְוִיחַ כָּל־אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ׃

15. way'hi 'acharey qach'to 'eth-hamam'lakah wayashob way'tsaw liq'ro' 'eth-ha`abadim hahem 'asher nathan lahem 'eth-hakeseph l'ma`an yeda` mah-hir'wiach kal-'echad b'mis'charo.

Luke19:15 "And it came to pass, that, after he took the kingdom, he returned. he gave a command to call those servants to whom he gave the money, so that he could know what each one earned through his commerce."

טז וַיָּבֹא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ הֵבִיא עֲשֶׂרֶת מָנִים׃

16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak hebi' `asereth manim.

Luke19:16 "The first came and said, 'My Adon, your maneh brought ten minas more.'"

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתָ נֶאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר הֱיֵה שַׁלִּיט עַל־עֶשֶׂר עָרִים׃

17. wayo'mer 'elayu hetibotah la`asoth ha`ebed hatob tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz'`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.

Luke19:17 "And he said to him, 'You have done well, good servant. Since you have been faithful with just a little, be a ruler over ten cities.'"

יח וַיָּבֹא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים׃

18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.

Luke19:18 "The second one came and said, 'My Adon, the maneh of you has made five manim.'"

יט וַיֹּאמֶר גַּם־לָזֶה אַף־אַתָּה הֱיֵה עַל־חָמֵשׁ עָרִים׃

19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `arim.

Luke19:19 "And he said also to this one, 'Even you be over five cities.'"

כ וַיָּבֹא הָאַחֵר וַיֹּאמַר הֵא־לְךָ מָנֶה שֶׁלְּךָ אֲשֶׁר־הָיָה

אֶצְלִי צָרוּר בְּסוּדָר׃

20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k
'asher-hayah 'ets'li tsarur b'sudar.

Luke19:20 "The other came and said,
'Here is your maneh that was with me, wrapped up in a scarf'"

כא מִיִּרְאָתִי אֹתְךָ כִּי אִישׁ קָשֶׁה אָתָּה לֹקֵחַ
אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתָּ וְקֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ׃

21. miir'athi 'oth'ak ki 'ish qasheh 'atah loqeach
'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara`'ta.

Luke19:21 "due to my fear of you; for you are a difficult man
taking what you did not put down and reaping what you did not sow."

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־פִּיךָ אֶשְׁפָּטְךָ הָעֶבֶד הָרָע אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־אֲנִי אִישׁ קָשֶׁה לֹקֵחַ אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתִּי
וְקוֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי׃

22. wayo'mer 'elayu `al-piak 'esh'pat'ak ha`ebed hara` 'atah yada`'at
ki-'ani 'ish qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'ti w'qotser 'eth-'asher lo' zara`'ti.

Luke19:22 "He said to him, 'I shall judge you according to your mouth, wicked servant!
You know that I am a diffucult man taking what I did not place
and reaping what I did not sow!'"

כג וְלָמָּה לֹא־נָתַתָּ אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִי
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי תּוֹבֵעַ אוֹתוֹ בְּמַרְבִּית׃

23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'pi lashul'chani
wa'ani b'bo'i hayithi tobe`a 'otho b'mar'bith.

Luke19:23 "Why did you not give my money in the money changer,
so that when I come, I could claim it with an increase?"

כד וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת־הַמָּנֶה

וּתְנוּ אֶל־אֲשֶׁר־לוֹ עֲשָׂרֶת הַמָּנִים׃

24. wayo'mer 'el-ha`om'dim sham s'u mimenu 'eth-hamaneh uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamanim.

Luke19:24 "He said to those standing there, 'Take the maneh from him and give it to the one who had ten manim.'"

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ יֶשׁ־לוֹ עֲשָׂרֶת מָנִים׃

25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth manim.

Luke19:25 "They said to him, 'Our Adon, he has ten manim!'"

כו הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל־אִישׁ שֶׁיֵּשׁ־לוֹ יִנָּתֵן לוֹ
וַאֲשֶׁר אֵין לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃

26. hen 'ani 'omer lakem ki kal-'ish sheyesh-lo yinathen lo wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.

Luke19:26 "See, I say to you that everyone that has, it shall be given to him, and whoever does not have, even what he does have shall be taken from him."

כז אֲבָל אֶת־אֹיְבַי הָהֵם אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְּלֹךְ
עֲלֵיהֶם הָבִיאוּ אֹתָם הֵנָּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי׃

27. 'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuni mim'lo'k `aleyhem habi'u 'otham henah w'hir'gu 'otham l'phanay.

Luke19:27 "But these enemies of mine, who rejected me from ruling over them, bring them here and slay them in my presence."

כח וַיְכַל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לִפְנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם׃

28. way'kal l'daber had'barim ha'eleh waya`abor liph'neyhem waya`al Y'rushalayim.

Luke19:28 He finished speaking these words and passed before them and went to Yerushalam.

כטוַיְהִי בְקָרְבוֹ אֶל־בֵּית־פַּגֵּי וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַנִּקְרָא
הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו לֵאמֹר׃

29. way'hi b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hini 'el-har haniq'ra' har HaZeythim wayish'lach sh'nayim mital'midayu le'mor.

Luke19:29 And it came to pass, when He drew near to Beyth pagey and Beyth hini, at the mount that is called the mount of HaZeythim (Olives), He sent two of the disciples, saying,

---

ללְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלֵנוּ וְהָיָה בְּבוֹאֲכֶם שָׁמָּה
וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר מִיָּמָיו לֹא־רָכַב עָלָיו אָדָם
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהָבִיאוּ׃

30. l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur 'asher miamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiru 'otho w'habi'u.

Luke19:30 "Go to the village that is across from us. And it came to pass when you enter there, you shall find a tied-up donkey colt that no man has ever ridden. Untie it and bring it."

לאוְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַּתִּירֻהוּ כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

31. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah thatiruhu koh tho'm'ru 'elayu ya`an ki ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:31 "If someone says to you, 'Why are you untying it?' this is what you shall say to him: 'Because the Adon has need of it.'"

לבוַיֵּלְכוּ הַשְּׁלוּחִים וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

32. wayel'ku hash'luchim wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem.

Luke19:32 The ones who were sent went and found it just as He had said to them.

לגוַיַּתִּירוּ אֶת־הָעַיִר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּעָלָיו
לָמָּה זֶּה אַתֶּם מַתִּירִים אֶת־הָעַיִר׃

33. wayatiru ‘eth-ha`ayir wayo’mer ‘aleyhem b’`alayu lamah zeh ‘atem matirim ‘eth-ha`ayir.

Luke19:33 They were untied the donkey colt and its owners said to them, “Why are you untying the donkey colt?”

לד וַיֹּאמְרוּ הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

34. wayo’m’ru ha’Adon tsari’k lo.

Luke19:34 They said, “The Adon needs it.”

לה וַיְבִיאֻהוּ אֶל־יָהוֹשֻׁעַ וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הָעַיִר
וַיַּרְכִּיבוּ עָלָיו אֶת־יָהוֹשֻׁעַ׃

35. way’bi’uhu ‘el-Yahushuà wayash’liku ‘eth-big’deyhem `al-ha`ayir wayar’kibu `alayu ‘eth-Yahushuà.

Luke19:35 They brought it to Owyhwy and threw their garments on the donkey colt and had Owyhwy ride on it.

לו וּבְלֶכְתּוֹ הִצִּיעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ׃

36. ub’lek’to hitsi`u ‘eth-big’deyhem `al-hadare’k.

Luke19:36 As He went, they spread out their garmentss on the road.

לז וַיִּקְרַב אֶל־מוֹרַד הַר הַזֵּיתִים
וַיָּחֵלּוּ כָּל־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים לְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל־הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר רָאוּ לֵאמֹר׃

37. wayiq’rab ‘el-morad har HaZeythim wayachelu kal-hamon hatal’midim l’shabeach ‘eth-ha’Elohim b’sim’chah ub’qol gadol `al kal-hag’buroth ‘asher ra’u le’mor.

Luke19:37 He drew near the slope of the Mount of HaZeythim (Olives), and the entire crowd of the disciples began to praise the Elohim joyfully with a loud voice for all the acts of power that they had seen, saying,

---

לח בָּרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָה שָׁלוֹם בַּשָּׁמַיִם וְכָבוֹד בַּמְּרוֹמִים׃

38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romim.

Luke19:38 "Blessed is the King who comes in the name of [illegible]!
Peace in the heavens and glory in the highest!"

לט וַאֲנָשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעָם אָמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה גְּעַר בְּתַלְמִידֶיךָ׃

**39. wa'anashim min haP'rushim 'asher b'tho'k ha`am 'am'ru 'elayu
Moreh g'`ar b'thal'mideyak.**

Luke19:39 Men of the Prushim who were in the midst of the people said to Him,
"Teacher, reprimand Your disciples!"

מ וַיַּעַן וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־אֵלֶּה יֶחֱשׁוּ הָאֲבָנִים תִּזְעָקְנָה׃

40. waya`an wayo'mar 'ani 'omer lakem 'im-'eleh yecheshu ha'abanim tiz'`aq'nah.

Luke19:40 But He answered and said,
"I say to you, if these people are hushed, the stones shall cry out!"

מא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב וַיַּרְא אֶת־הָעִיר וַיֵּבְךְּ עָלֶיהָ וַיֹּאמַר׃

41. way'hi ka'asher qarab wayar' 'eth-ha`ir wayeb'k `aleyah wayo'mar.

Luke19:41 And it came to pass when He drew near,
He saw the city and wept over it, saying,

מב לוּ יָדַעַתְּ גַּם־אַתְּ בְּעוֹד יוֹמֵךְ הַזֶּה אֶת־דֶּרֶךְ שְׁלוֹמֵךְ
וְעַתָּה נִסְתַּר מֵעֵינָיִךְ׃

**42. lu yada`at' gam-'at' b'`od yome'k hazeh 'eth-dere'k sh'lome'k
w'`atah nis'tar me`eynayi'k.**

Luke19:42 "If only you yourself knew, while it was still your day, this way of peace!
But now it is hidden from your eyes."

מג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלַיִךְ וְשָׁפְכוּ אֹיְבַיִךְ סוֹלְלָה סְבִיבָיִךְ
וְהִקִּיפוּךְ וְצָרוּ עָלַיִךְ מִכָּל־עֲבָרָיִךְ׃

43. ki hinneh yamim ba'im `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'bibayi'k

w'hiqiphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.

Luke19:43 "For behold, days are coming upon you when your enemies shall pile up a siege mount around you, and encircle you and assail you from all sides."

מד וְהָרְסוּ עַד־לָאָרֶץ אוֹתָךְ וְאֶת־בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ וְלֹא־יַשְׁאִירוּ
בָךְ אֶבֶן עַל־אָבֶן עֵקֶב אֲשֶׁר־לֹא יָדַעַתְּ עֵת פְּקֻדָּתֵךְ׃

44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k
w'lo'-yash'iru b'ak 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.

Luke19:44 "They shall tear down to the ground you and your children within you.
They shall not leave in you one stone upon another,
because you did not know the time of your visitation."

מה וַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֵת הַמֹּכְרִים
וְאֵת הַקּוֹנִים בּוֹ׃

45. wayabo' 'el-haMiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth hamok'rim
w'eth haqonim bo.

Luke19:45 And He came into the Temple and began to drive out
from there the merchants and the customers in it.

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים׃

46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythi beyth-t'philah
w'atem `asithem 'otho m'`arath paritsim.

Luke19:46 He said to them, "See, it is written: 'My house is a house of prayer,'
but you have made it a den of robbers."

מז וַיְהִי מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם־רָאשֵׁי הָעָם בִּקְשׁוּ לְאַבְּדוֹ׃

47. way'hi m'lamed baMiq'dash yom yom w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim w'gam-ra'shey ha`am biq'shu l'ab'do.

Luke19:47 And it came to pass that He was teaching day by day in the Temple,
and the chief priests and the scribes and also the chief of the people sought to destroy Him.

מח וְלֹא מָצְאוּ מַה־לַּעֲשׂוֹת
כִּי כָל־הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

48. w'lo' mats'u mah-la`asoth ki kal-ha`am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.

**Luke19:48 But they did not find anything to do
because all of the people were clinging after Him to hear Him.**

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

א וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד אֶת־הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּמְבַשֵּׂר וַיִּגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם־הַזְּקֵנִים׃

**1. way'hi hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha`am baMiq'dash
um'baser wayig'shu hakohanim w'hasoph'rim `im-haz'qenim.**

**Luke20:1 And it came to pass, that one day,
He was teaching the people in the Temple and bringing the good news,
and the priests and the scribes approached along with the elders.**

ב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱמָר־נָא לָנוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה
עֹשֶׂה אֶת־אֵלֶּה וּמִי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת׃

**2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh
umi hu' hanothen l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.**

**Luke20:2 They said to Him, "Please tell us by what authority You are doing these things
and who is giving You this authority."**

ג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף־אֲנִי אֶשְׁאָלְכֶם דָּבָר וְאִמְרוּ לִי׃

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'ani 'esh'al'kem dabar w'im'ru li.

Luke20:3 He answered and said to them, "I too shall ask you something, and you tell Me."

ד טְבִילַת יָחוּחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיָתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם׃

4. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.

Luke20:4 "The immersion of Yahuchanan: was it from the heavens or from sons of men?"

ה וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר אִם־נֹאמַר מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאָמַר לָמָּה זֶּה לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

5. wayiua`atsu yach'daw le'mor 'im-no'mar min-hashamayim
w'amar lamah zeh lo' he'eman'tem bo.

Luke20:5 They reasoned together, saying, "If we say, 'From the heavens,'
'He shall say, Why did you not believe Him?'"

ו וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם וּסְקָלֻנוּ כָּל־הָעָם
כִּי־בָרוּר לָהֶם שֶׁיָּהוּחָנָן נָבִיא הָיָה׃

6. w'im-no'mar mib'ney 'adam us'qalunu kal-ha`am
ki-barur lahem sheYahuchanan nabi' hayah.

Luke20:6 "If we say, 'From the sons of men, all the people shall stone us,
because it is clear to them that Yahuchanan was a prophet.'"

ז וַיַּעֲנוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאָיִן׃

7. waya`anu lo' yada`'nu me'ayin.

Luke20:7 They answered, "We did not know where it was from."

ח וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ
רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

8. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem
gam-'ani lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

Luke20:8 And ΟΥΗΣΟΥ said to them,
"Neither shall I tell you by what authority I am doing these things."

ט וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אִישׁ אֶחָד נָטַע כֶּרֶם

וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק לְיָמִים רַבִּים׃

9. waya`an way'daber 'el-ha`am 'eth-hamashal hazeh 'ish 'echad nata` kerem wayit'nehu b'yad kor'mim wayele'k b'dere'k merachoq l'yamim rabbim .

Luke20:9 He answered and spoke to the people this parable:
"A certain man planted a vineyard. He placed it in the hand of vinedressers
and went on a road far away for many days."

י וְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָתֶת־לוֹ מִפְּרִי הַכָּרֶם
וְהַכֹּרְמִים הִכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

10. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim latheth-lo mip'ri hakarem w'hakor'mim hikuhu way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:10 "At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers
to give him some of the fruit of the vineyard,
but the vinedressers struck him and sent him away empty-handed."

יא וַיֹּסֶף שְׁלֹחַ עֶבֶד אַחֵר וַיַּכּוּ גַם־אֹתוֹ
וַיִּבְזֻהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

11. wayoseph sh'loach `ebed 'acher wayaku gam-'otho wayib'zuhu way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:11 "Once more, he sent another servant,
and they also struck him and scorned him and sent him away empty-handed."

יב וַיֹּסֶף לִשְׁלֹחַ שְׁלִישִׁי וְגַם־אֹתוֹ פָּצְעוּ וַיְגָרְשֻׁהוּ וַיִּדְחָפֻהוּ חוּצָה׃

12. wayoseph lish'loach sh'lishi w'gam-'otho phats'`u way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

Luke20:12 "Once more, he sent a third, and they also wounded this one
and drove him away and pushed him outside."

יג וַיֹּאמֶר בַּעַל־הַכֶּרֶם מָה־אֶעֱשֶׂה אֶשְׁלְחָה אֶת־בְּנִי
אֶת־יְדִידִי אוּלַי יִרְאוּ אֹתוֹ וְיִירְאוּ מִפָּנָיו׃

13. wayo'mer ba`al-hakerem mah-'e`eseh

‘esh’l’chah ‘eth-b’ni ‘eth-y’didi ‘ulay yir’u ‘otho w’yir’u mipanayu.

**Luke20:13 “The owner of the vineyard said, ‘What shall I do?
I shall send my beloved son. Perhaps they shall see him and be afraid of him’”**

יד וְכִרְאוֹת אֹתוֹ הַכֹּרְמִים נוֹעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וּתְהִי־לָנוּ הַיְרֻשָּׁה׃

**14. w’kir’oth ‘otho hakor’mim no`atsu yach’daw le’mor
zeh hu’ hayoresh l’ku w’nahar’gehu uth’hi-lanu hay’rushah.**

**Luke20:14 “But when the vinedressers saw him, they reasoned together, saying,
‘This one is the heir. Come, let us kill him, the inheritance shall be ours!’”**

טו וַיְגָרְשׁוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לַכֶּרֶם וַיַּהַרְגֻהוּ
וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה לָהֶם בַּעַל־הַכָּרֶם׃

**15. way’garashu ‘otho ‘el-michuts lakerem wayahar’guhu
w’`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.**

**Luke20:15 “They drove him outside of the vineyard and killed him.
Now what shall the owner of the vineyard do to them?”**

טז יָבוֹא וִיאַבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְיִתֵּן אֶת־הַכֶּרֶם
לַאֲחֵרִים וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיֹּאמְרוּ חָלִילָה׃

**16. yabo’ wi’abed ‘eth-hakor’mim hahem w’yiten ‘eth-hakerem la’acherim
way’hi k’sham’`am wayo’m’ru chalilah.**

**Luke20:16 “He shall come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others.”
And it came to pass when they heard this, they said, “May it never be!”**

יז וַיַּבֵּט־בָּם וַיֹּאמַר
וּמָה הוּא זֶה הַכָּתוּב אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

**17. wayabet-bam wayo’mar
umah hu’ zeh hakathub ‘eben ma’asu habonim hay’thah l’ro’sh pinah.**

**Luke20:17 He looked intently at them and said, “What is it that is written:
‘A stone the builders rejected has beame the chief corner stone?’”**

יח כֹּל הַנֹּפֵל עַל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר
וְאֵת אֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקֵהוּ׃

18. kol hanophel `al-ha'eben hahi' yishaber w'eth 'asher tipol `alayu tish'chaqehu.

Luke20:18 "Everyone who falls on this stone shall be broken,
and whoever it falls on shall be crushed."

יט וַיְבַקְּשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לִשְׁלֹחַ־יָדָם
בּוֹ בָּעֵת הַהִיא וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם כִּי יָדְעוּ
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם הִבֵּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

**19. way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim lish'loach-yadam bo ba`eth hahi'
wayir'u mip'ney ha`am ki yad'`u 'asher `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh.**

Luke20:19 The chief priests and the scribes sought to reach their hands for Him
at that time but they feared the people, because they knew that He spoke this parable
about them.

כ וַיֶּאֱרְבוּ־לוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מְאָרֵבִים מִתְחַפְּשִׂים כְּהֹלְכֵי תֹם לְמַעַן
יִלְכְּדוּ אוֹתוֹ בְּדָבָר לְהַסְגִּירוֹ אֶל־הַשִּׂרָרָה וּבְיַד הַהֶגְמוֹן׃

**20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbim mith'chap'sim k'hol'key thom
l'ma`an yil'k'du 'otho b'dabar l'has'giro 'el-has'rarah ub'yad haheg'mon.**

Luke20:20 So they waited in ambush for Him. They sent ambushers disguishing
themselves like they who walk sincerely, so that they could catch Him in a word
and take Him into the custody of the authorities and by the control of the governor.

כא וַיִּשְׁאֲלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי נְכוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד
וְלֹא־תִשָּׂא פָנִים כִּי בֶאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים׃

**21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`'nu ki n'konah t'daber uth'lamed
w'lo'-thisa' phanim ki be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.**

Luke20:21 They asked Him, saying, "Teacher, we know that You speak and teach
correctly, and do not show favoritism, because You teach the way of Elohim in truth."

כב הֲמֻתָּר לָנוּ לָתֶת־מַס לְקֵיסָר אִם־לֹא׃

22. hamutar lanu latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Luke20:22 "Is it permitted for us to give taxes to Qeysar, or not?"

כג וַיֵּדַע אֶת־נִכְלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

23. wayeda` 'eth-nik'leyhem wayo'mer lahem.

Luke20:23 But He detected their tricks and said to them,

כד מַה־תְּנַסּוּנִי הַרְאוּנִי דִינָר הַצּוּרָה וְהַמִּכְתָּב
אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ שֶׁל־קֵיסָר׃

24. mah-t'nasuni har'uni dinar hatsurah w'hamik'tab
'asher `alayu shel-mi hem waya`anu wayo'm'ru shel-Qeysar.

Luke20:24 "Why are you testing me? Show Me a dinar. The image and the inscription that is on it, of whom are they?" They answered and said, "Of Qeysar's."

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ לְקֵיסַר אֶת־אֲשֶׁר לְקֵיסָר
וְלֵאלֹהִים אֶת־אֲשֶׁר לֵאֱלֹהִים׃

25. wayo'mer 'aleyhem laken t'nu l'Qeysar 'eth-'asher l'Qeysar
w'l'Elohim 'eth-'asher le'Elohim.

Luke20:25 He said to them, "Then give to Qeysar the things that are Qeysar's, and to Elohim the things that are Elohim's."

כו וְלֹא יָכְלוּ לְלָכְדוֹ בְדָבָר לִפְנֵי הָעָם
וַיִּתְמְהוּ עַל־מַעֲנֵהוּ וַיַּחֲרִישׁוּ׃

26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha`am wayith'm'hu `al-ma`anehu
wayacharishu.

Luke20:26 They were not able to catch Him in a word in the front of the people. They were amazed at His answer and were silent.

כז וַיִּקְרְבוּ אֲנָשִׁים מִן־הַצַּדּוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר׃

27. wayiq'r'bu 'anashim min-haTsadduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'aluhu le'mor.

Luke20:27 Some men of the Tsadduqim, who say
that there is no resurrection of the dead, drew near and asked Him, saying,

---

כח מוֹרֶה מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָח בַּעַל אִשָּׁה וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

28. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'ach ba`al 'ishah ubanim 'eyn-lo w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Luke20:28 "Teacher, Mosheh wrote to us that
If a brother who is a woman's husband dies, and he has no children,
his brother should take the wife and raise up offspring for his brother."

כט וְהִנֵּה הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וַיָּמָת
וּבָנִים אֵין לוֹ׃

29. w'hinneh hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon laqach 'ishah wayamath ubanim 'eyn lo.

Luke20:29 "Behold, there were seven brothers.
The first took a wife and died and had no children."

ל וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת גַּם־הוּא לֹא־בָנִים׃

30. wayiqach 'othah hasheni wayamath gam-hu' lo'-banim.

Luke20:30 "and the second took her and he died, and he too had no children."

לא וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אַף־הַשִּׁבְעָה
וְלֹא־הִנִּיחוּ בָנִים וַיָּמוּתוּ׃

31. wayiqach 'othah hash'lishi w'kadabar hazeh `aso 'aph-hashib'`ah w'lo'-hinichu banim wayamuthu.

Luke20:31 "and the third took her, and all of seven performed in this manner,

but they did not leave children and they died."

לב וּבָאַחֲרוֹנָה מֵתָה גַם־הָאִשָּׁה׃

32. uba'acharonah methah gam-ha'ishah.

Luke20:32 "At last, the woman also died."

לג וְהִנֵּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי־הָיְתָה לַשִּׁבְעָה לְאִשָּׁה׃

33. w'hinneh bith'chiath hamethim l'mi mehem tih'yeh l'ishah
ki-hay'thah lashib'`ah l'ishah.

Luke20:33 "Behold, in the resurrection of the dead,
to which of them does the wife become? For she was a wife to the seven."

לד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְתִנָּשֵׂאנָה׃

34. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem b'ney ha`olam haazeh yis'u nashim
w'thinase'nah.

Luke20:34 ΟΥΣΑΝ answered and said to them,
"The sons of this age marry women and are married."

לה וְהַזֹּכִים לָעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְלֹא תִנָּשֵׂאנָה׃

35. w'hazokim la`olam haba' w'lith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim
w'lo' thinase'nah.

Luke20:35 "Those who merit the age to come and the resurrection of the dead,
do not marry women and are not married."

לו כִּי לֹא־יוּכְלוּ לָמוּת עוֹד כִּי שָׁוִים הֵם לַמַּלְאָכִים
וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בִּהְיוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה׃

**36. ki lo'-yuk'lu lamuth `od ki shawim hem lamal'akim
ub'ney 'Elohim hemah bih'yotham b'ney hat'qumah.**

Luke20:36 "For they are not able to die any longer because they are equivalent to messengers; they are sons of Elohim, being sons of the resurrection."

לז וְגַם־מֹשֶׁה רָמַז בַּסְּנֶה שֶׁיָּקוּמוּ הַמֵּתִים בְּקָרְאוֹ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

**37. w'gam-Mosheh ramaz bas'neh sheyaqumu hamethim
b'qar'o 'eth-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.**

Luke20:37 "At the thornbush Mosheh also hinted that the dead would rise, when he called out, "[illegible] the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob."

לח וְהָאֱלֹהִים לֹא אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים
כִּי כֻּלָּם חַיִּים לוֹ׃

38. w'ha'Elohim lo' 'Elohey hamethim hu' ki 'im-'Elohey hachayim ki kulam chayim lo.

Luke20:38 "The Elohim is not the El of the dead but the El of the living;
for all are living to Him."

לט וַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ׃

39. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim Moreh yapheh dibar'at.

Luke20:39 Some men from the scribes answered, "Teacher, You have spoken well."

מ וְלֹא־מָצְאוּ עוֹד אֶת־לִבָּם לִשְׁאֹל אוֹתוֹ דָּבָר׃

40. w'lo'-mats'u `od 'eth-libam lish'ol 'otho dabar.

Luke20:40 They did not find it in their heart to ask Him any longer anything.

מא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ יֹאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ שֶׁהוּא בֶּן־דָּוִד׃

41. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k yo'm'ru laMashiyach shehu' ben-Dawid.

Luke20:41 He said to them, "How do they say that the Mashiyach

that He is the son of Dawid?”

מב וְדָוִד בְּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם־יָהוָה
לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

42. w’Dawid b’`ats’mo ‘amar b’sepher T’hilim n’um-Yahúwah l’Adoni sheb limini.

Luke20:42 “Dawid himself said in the scroll of Psalms,
𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Adon (Master), ‘Sit at My right hand,’”

מג עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

43. `ad-‘ashith ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.

Luke20:43 “until I make your enemies a footstool for Your feet.”

מד הִנֵּה דָוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃

44. hinneh Dawid qore’ lo ‘Adon w’ey’k hu’ b’no.

Luke20:44 “Behold, Dawid calls Him Adon (Master), so how can he be His son?”

מה וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

45. wayo’mer ‘el-tal’midayu b’az’ney kal-ha`am.

Luke20:45 He said to His disciples in the ears of all the people,

---

מו הִזָּהֲרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים הַחֲפֵצִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית
וְאֹהֲבִים שֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְלַשֶּׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּלְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת׃

**46. hizaharu min-hasoph’rim hachaphetsim l’hith’hale’k `atuphey talith
w’ohabim sheyish’alu bish’lomam bash’waqim w’lashebeth ri’shonim
b’batey k’nesioth ul’haseb ri’shonim bas’`udoth.**

Luke20:46 “Beware of the scribes, who desire to walk around wrapped in long robe
and who love for people that ask of their peace in the markets,
to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,”

מז הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּתָם
לְמַרְאֵה עֵינָיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפְטוּ׃

47. habol'`im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philatham l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Luke20:47 "who swallow up the houses of widows while prolonging their prayers for the appearance of the eyes. They shall be judged with the rest of a much greater judgment."

Chapter 21

א וַיַּבֵּט וַיַּרְא אֶת־הָעֲשִׁירִים מְשִׁימִים
אֶת־נִדְבוֹתָם בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר׃

1. wayabet wayar' 'eth-ha`ashirim m'simim 'eth-nid'botham ba'aron ha'otsar.

Luke21:1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

ב וַיַּרְא גַּם־אַלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתֶנֶת בּוֹ שְׁתֵּי פְּרוּטוֹת׃

2. wayar' gam-'al'manah `aniah notheneth bo sh'tey ph'rutoth.

Luke21:2 He also saw a poor widow placing two small copper coins in it.

ג וַיֹּאמַר אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם
כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכֻּלָּם׃

3. wayo'mar 'emeth 'agid lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikulam.

Luke21:3 He said, "Truly I say to you, that this poor widow put in more than the rest of all them."

ד כִּי כָל־אֵלֶּה הִתְנַדְּבוּ לֵאלֹהִים מֵהָעֹדֵף שֶׁלָּהֶם
וְהִיא מִמַּחְסוֹרָהּ נָתְנָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הָיָה לָהּ לְמִחְיָה׃

4. ki kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohim meha`odeph shelahem w'hi' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.

Luke21:4 "For all of the others brought donations to Elohim from the surplus that were from them, but she out of her lack has given all that she had to live on."

ה וַיְהִי בְּאָמְרָם לַמִּקְדָּשׁ שֶׁהוּא מְהֻדָּר בַּאֲבָנִים יָפוֹת
וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמַר:

5. way'hi b'am'ram laMiq'dash shehu' m'hudar ba'abanim yaphoth ub'matanoth wayo'mar.

Luke21:5 And it came to pass when they were talking about the Temple, how it was adorned with such beautiful stones and gifts, He said,

---

ו אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֹא תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרָק:

6. 'eth 'asher 'atem ro'im hinneh yamim ba'im w'lo' thisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Luke21:6 "What you see, behold, the days are coming when not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down."

ז וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה מָתַי אֵפוֹא תִּהְיֶה זֹאת
וּמַה הוּא הָאוֹת לְעֵת הֱיוֹתָהּ:

7. wayish'aluhu le'mor Moreh mathay 'epho' tih'yeh zo'th umah hu' ha'oth l'`eth heyothah.

Luke21:7 They asked Him, saying, "Teacher, then when shall this be, Aand what shall be the sign at the time it happens?"

ח וַיֹּאמֶר רְאוּ פֶּן־יַתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

8. wayo'mer r'u pen-yath'`u 'eth'kem ki rabbim yabo'u bish'mi w'am'ru 'ani hu' w'ha`eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.

Luke21:8 He said, "Beware lest they mislead you. For many shall come in My name and say, 'I am he,' and, 'The time is near'. But as for you, do not follow after them.'"

ט וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּמְהוּמוֹת אַל־תִּחָתּוּ
כִּי הָיוֹ תִהְיֶה־זֹּאת לָרִאשׁוֹנָה אַךְ־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃

9. ub'sham'`akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu
ki hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'k-`od qets lamo`ed.

Luke21:9 "When you hear of wars and of panic, do not be dismayed.
For this surely come first, but the end is yet for the appointed time."

י וַיֹּסֶף דַּבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר גּוֹי עַל־גּוֹי יָקוּם
וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה׃

10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.

Luke21:10 One more he spoke to them, saying, "A nation shall rise against a nation,
and a kingdom against a kingdom."

יא וְהָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל כֹּה וָכֹה וְרָעָב וָדָבֶר
וְגַם־מוֹרָאִים וְאֹתוֹת גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber
w'gam-mora'im w'othoth g'doloth min-hashamayim.

Luke21:11 "There shall be great earthquakes here and there and famines
and disease as well as deeds of terror and great signs from the heavens."

יב וְלִפְנֵי כָל־אֵלֶּה יִשְׁלְחוּ בָכֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְאֶל־בָּתֵּי כְלָאִים
וְתוּבְאוּ לִפְנֵי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי׃

12. w'liph'ney kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'phu
w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesioth w'el-batey k'la'im
w'thub'u liph'ney m'lakim un'gidim l'ma`an sh'mi.

Luke21:12 "Before all these things, they shall attack on you by their handsand pursue you.
They shall hand you over to the house of synagogues and the house of prisons,
and you shall be brought before kings and nobles for the sake of My name."

יג וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְעֵדוּת׃

13. w'hay'thah-zo'th lakem l'`eduth.

Luke21:13 "This shall happen to you for a testimony."

יד עַל־כֵּן שִׂימוּ בְלִבְּכֶם לְבִלְתִּי הֱיוֹת דֹּאֲגִים בַּמֶּה תִּצְטַדָּקוּ׃

14. `al-ken simu b'lib'kem l'bil'ti heyoth do'agim bameh tits'tadaqu.

Luke21:14 "Therefore place it on your hearts not to be worrying about how you shall justified yourselves."

טו כִּי אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם פֶּה וְחָכְמָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיהָ וּלְדַבֵּר נֶגְדָּהּ כָּל־מִתְקוֹמְמֵיכֶם׃

15. ki 'anoki nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la`amod l'phaneyah ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.

Luke21:15 "For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to resist before you and to speak against you."

טז וְגַם־תִּמָּסְרוּ עַל־יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וַאֲחֵיכֶם וּקְרוֹבֵיכֶם וְרֵעֵיכֶם וְיָמִיתוּ מִכֶּם׃

16. w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're`eykem w'yamithu mikem.

Luke21:16 "You shall also be handed over by parents and your brothers and your relatives and your friends, and some of them shall put you to death,"

יז וְהִיִּיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי׃

17. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma`an sh'mi.

Luke21:17 "You shall be hated by all men for the sake of My name."

יח אַךְ לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשְׁכֶם אָרְצָה׃

18. ‘a’k lo’-yipol misa`arath ro’sh’kem ‘ar’tsah.

Luke21:18 “But none of the hair of your head shall fall to the ground.”

יט בְּתוֹחַלְתְּכֶם קְנוּ לָכֶם אֵת נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

19. b’thochal’t’kem q’nu lakem ‘eth naph’shotheykem.

Luke21:19 “By your endurnance you shall obtain your souls for yourselves.”

כ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאוּ מַחֲנוֹת סוֹבְבִים אֶת־יְרוּשָׁלַם יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי קָרַב חָרְבָּנָהּ׃

20. w’ka’asher tir’u machanoth sobabim ‘eth-Y’rushalayim yado`a ted’`u ki qarab char’banah.

Luke21:20 “When you see encampments surrounding Yerushalam, know for certain that its desolation is near.”

כא אָז יָנוּסוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים וַאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יֵצְאוּ
וַאֲשֶׁר־בַּפְּרָזוֹת אַל־יָבוֹאוּ בָהּ׃

21. ‘az yanusu ‘an’shey Yahudah ‘el-heharim wa’asher hem b’thokah yets’u wa’asher-bap’razoth ‘al-yabo’u bah.

Luke21:21 “Then let the men of Yahudah flee to the mountains, and let those who are in the midst of her come out, and let not those who are in open areas come into it.”

כב כִּי־יְמֵי נָקָם הֵמָּה לְמַלֹּאת כָּל־הַכָּתוּב׃

22. ki-y’mey naqam hemah l’mal’th kal-hakathub.

Luke21:22 “For they are days of vengeance to fulfill all of what is written."

כג וְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם
כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בָּאָרֶץ וְקֶצֶף עַל־הָעָם הַזֶּה׃

23. w’oy leharoth w’lameyniqoth bayamim hahem

ki thih'yeh tsarah g'dolah ba'arets w'qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 "Woe to those who are pregnant and to the nursing mothers in those days! For there shall be great distress in the land and wrath upon this people."

כד וְנָפְלוּ לְפִי־חֶרֶב וְהָגְלוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם מִרְמָס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ עִתּוֹת הַגּוֹיִם׃

24. w'naph'lu l'phi-chereb w'hag'lu 'el-kal-hagoyim
w'hay'thah Y'rushalam mir'mas lagoyim `ad 'asher-yim'l'u `itoth hagoyim.

Luke21:24 "and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations; and Yerushalam shall be trampled under foot by the gentiles until the times of the gentiles are fulfilled."

כה וְהָיוּ אֹתוֹת בַּשֶּׁמֶשׁ וּבַיָּרֵחַ וּבַכּוֹכָבִים
וְעַל־הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּכָה מֵהֶמְיַת הַיָּם וּמִשְׁבָּרָיו׃

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabim
w'`al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 "There shall be signs in sun and in moon and in stars, and on the land, anguish for the nations and confusion due to the rumbling of the sea and its breaking waves."

כו וְיִמּוֹגוּ בְנֵי־הָאָדָם מֵאֵימָה וּמֵחֲרְדַּת הַבָּאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־חֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets
ki-chayaley hashamayim yith'motatu.

Luke21:26 "Sons of men shall melt from fright and the terror of what is coming on all the land, for the troops of the heavens shall be shaken."

כז וְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בֶעָנָן בִּגְבוּרָה וּבְכָבוֹד רָב׃

27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.

Luke21:27 "Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power and with great glory."

כח וּכְהָחֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לָבוֹא הִתְעוֹדֲדוּ
וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם כִּי־קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם׃

28. uk'hachel had'barim ha'eleh labo' hith'`odadu
us'u ra'sheykem ki-qar'bah g'ulath'kem.

Luke21:28 "When these things begin to come, rise up and lift up your heads,
for your redemption has come near!"

כט וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמָשָׁל לֵאמֹר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
וְאֵת כָּל־הָעֵצִים׃

29. way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'enah w'eth kal-ha`etsim.

Luke21:29 He spoke to them in a parable, saying,
"See the fig tree and all the trees."

ל כִּי־תִרְאוּ אֹתָם מוֹצִיאִים אֶת־פִּרְחָם הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי קָרַב הַקָּיִץ׃

30. ki-thir'u 'otham motsi'im 'eth-pir'cham halo' y'da`'tem ki qarab haqayits.

Luke21:30 "When you see them putting forth their flowers,
do you not know that the summer is near!"

לא כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּהְיוֹת אֵלֶּה לְנֶגְדְּכֶם דְּעוּ כִּי קְרוֹבָה
מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

31. ken gam-'atem bih'yoth 'eleh l'neg'd'kem d'`u ki q'robah mal'kuth ha'Elohim.

Luke21:31 "So you also, when these are happening in front of you,
know that the kingdom of the Elohim is near!"

לב אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

32. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad ki-yih'yu kal-'eleh.

Luke21:32 "Truly, I say to you, this generation shall not pass

until all these things shall be."

לג הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

33. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Luke21:33 "The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away."

לד רַק הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִכְבַּד לְבַבְכֶם בְּמִשְׁתֶּה וּבְשִׁכָּרוֹן
וּבְדַאֲגוֹת הַמִּחְיָה וּבָא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַהוּא פִּתְאֹם׃

**34. raq hisham'ru lakem pen-yik'bad l'bab'kem b'mish'teh ub'shikaron
ub'da'agoth hamich'yah uba' `aleykem hayom hahu' pith'om.**

Luke21:34 "Only guard yourselves, lest your hearts be weighed down with feasting
and with drunkenness and with the worries of life, and that day comes upon you suddenly."

לה כִּי כְּמוֹ־פַח יָבוֹא עַל כָּל־הַיֹּשְׁבִים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

35. ki k'mo-phach yabo' `al kal-haysh'bim `al-p'ney kal-ha'arets.

Luke21:35 "For it shall come like a trap upon all who dwell on the face of all the earth."

לו לָכֵן שִׁקְדוּ בְּכָל־עֵת וְהִתְפַּלְּלוּ לְמַעַן תַּעַצְרוּ־כֹחַ
לְהִמָּלֵט מִכָּל־אֵלֶּה הָעֲתִידוֹת לָבוֹא וְהִתְיַצַּבְתֶּם לִפְנֵי בֶן־הָאָדָם׃

**36. laken shiq'du b'kal-`eth w'hith'palalu l'ma`an ta`ats'ru-koach l'himalet
mikal-'eleh ha`athidoth labo' w'hith'yatsab'tem liph'ney Ben-ha'Adam.**

Luke21:36 "Therefore, be alert at all times and pray in order to store up strength to escape
from all these things that ultimately come, and you shall stand before the Son of Man."

לז וַיְהִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל־הָהָר הוּא הַר הַזֵּיתִים לָלוּן׃

**37. way'hi m'lamed yomam baMiq'dash
ubalay'lah yatsa' 'el-hahar hu' har haZeythim lalun.**

Luke21:37 And it came to pass He was teaching daily in the Temple, and at night He went to the mount that is, the mount of HaZeythim (Olives).

לח וְכָל־הָעָם הִשְׁכִּימוּ לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃

38. w'kal-ha`am hish'kimu labo' 'elayu baMiq'dash lish'mo`a 'otho.

Luke21:38 All of the people would get up early to come early to Him in the Temple to listen to Him.

Chapter 22

א וַיִּקְרַב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפֶּסַח׃

1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.

Luke22:1 The Feast of Unleavened Bread, that is, the Feast of the Passover, drew near.

ב וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מְבַקְּשִׁים אֵיךְ יַהַרְגֻהוּ
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם׃

2. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim m'baq'shim 'ey'k yahar'guhu ki yar'u mip'ney ha`am.

Luke22:2 The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death, because they were afraid in the presence of the people.

ג וְהַשָּׂטָן נִכְנַס בִּיהוּדָה הַנִּקְרָא אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר׃

3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Ish-Q'rioth w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

Luke22:3 Then the satan entered into Yahudah who is called Ish Qerioth. He was one of the twelve.

ד וַיֵּלֶךְ וַיִּוָּעַץ עִם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַשָּׂרִים אֵיךְ יִמְסְרֶנּוּ בְּיָדָם׃

4. wayele'k wayiua`ats `im-ra'shey hakohanim w'hasarim 'ey'k yim's'renu b'yadam.

**Luke22:4 He went and discussed with the chief priests
and the officers about how he would hand Him over to their hands.**

ה וַיִּשְׂמָחוּ וַיֵּאֹתוּ לָתֶת־לוֹ כָּסֶף׃

5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.

Luke22:5 They rejoiced and agreed to give him money.

ו וַיַּבְטַח אֹתָם וַיְבַקֵּשׁ תּוֹאֲנָה לְמָסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר
וְלֹא־בִפְנֵי הֶהָמוֹן׃

**6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether
w'lo'-biph'ney hehamon.**

**Luke22:6 He promised them and sought an opportunity
to hand Him over to them secretly, not in front of the crowd.**

ז וַיָּבֹא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזָּבַח־בּוֹ הַפָּסַח׃

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

Luke22:7 The day of Unleavened Bread came on which the Passover is to be slaughtered.

ח וַיִּשְׁלַח אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן לֵאמֹר לְכוּ
וְהָכִינוּ לָנוּ אֶת־הַפֶּסַח וְנֹאכֵלָה׃

**8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor
l'ku w'hakinu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.**

**Luke22:8 He sent Petros (Kepha) and Yahuchanan, saying,
"Come and prepare the Passover for us and we shall eat."**

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנָכִין אוֹתוֹ׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakin 'otho.

Luke22:9 They said to Him, "Where do You desire for us to prepare it?"

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים הָעִירָה וּפָגַע אֶתְכֶם
אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מָיִם לְכוּ אַחֲרָיו אֶל־הַבָּיִת אֲשֶׁר יָבוֹא בוֹ׃

10. wayo'mer 'aleyhem hinneh 'atem ba'im ha`irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, "Behold, you are coming to the city,
and a man shall encounter you carrying a jar of water.
Follow after him into the house that he enters in."

יא וְאֲמַרְתֶּם אֶל־בַּעַל הַבָּיִת כֹּה אָמַר־לְךָ הָרַב אַיֵּה הַמָּלוֹן
אֲשֶׁר אֹכְלָה־שָּׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

11. wa'amar'tem 'el-ba`al habayith koh 'amar-l'ak harab 'ayeh hamalon 'asher 'ok'lah-sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Luke22:11 "You shall say to the owner of the house, This is what He says to you,
'Where is the lodging place in which I may eat the Passover with My disciples there?'"

יב וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְדוֹלָה מֻצָּעָה שָׁם תָּכִינוּ׃

12. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah sham takinu.

Luke22:12 "And he shall show you a large, spread upper room; prepare it there."

יג וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

13. wayel'ku wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem wayakinu 'eth-haPasach.

Luke22:13 They went and found it just as He had said to them,
and they prepared the Passover.

יד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשָּׁעָה וַיָּסֶב הוּא

וּשְׁנֵים־עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אִתּוֹ׃

14. way'hi ka'asher higi`ah hasha`ah wayaseb hu' ush'neym-`asar hash'lichim 'ito.

Luke22:14 And it came to pass when the hour arrived, He reclined at the table, and the twelve apostles were with Him.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסֹף נִכְסַפְתִּי לֶאֱכֹל אִתְּכֶם
אֶת־הַפֶּסַח הַזֶּה לִפְנֵי עֳנוֹתִי׃

15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'ti le'ekol 'it'kem
'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothi.

Luke22:15 And He said to them, "I have deeply longed to eat this Passover with you before My suffering."

טז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא אֹכַל אוֹתוֹ עוֹד עַד
כִּי־יִמָּלֵא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

16. ki-'omer 'ani lakem lo' 'okal 'otho `od `ad ki-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 "For I say to you, "I shall not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim."

יז וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קְחוּ אֹתָהּ וַחֲלֹקוּ׃

17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.

Luke22:17 He took the cup giving thanks and said, "Take it and distribute it."

יח כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שָׁתֹה לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי
הַגֶּפֶן עַד כִּי־תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

18. ki-'omer 'ani lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagaphen
`ad ki-thabo' mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:18 "For I say to you, "I shall surely not drink of the fruit of the vine from now until the kingdom of the Elohim comes."

יטוַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר זֶה גּוּפִי הַנִּתָּן בַּעַדְכֶם זֹאת עֲשׂוּ לְזִכְרִי׃

19. wayiqach ‘eth-halechem way’bare’k wayib’tsa` wayiten lahem
wayo’mar zeh guphi hanitan ba`ad’kem zo’th `aso l’zik’ri.

Luke22:19 He took the bread, giving thanks, and He broke. He gave it to them and said,
“This is My body which is given on your behalf. Do this in My remembrance.”

כוְכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זוֹ הַכּוֹס הִיא
הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי הַנִּשְׁפָּךְ בַּעַדְכֶם׃

20. w’ken gam-‘eth-hakos ‘achar has’`udah le’mor
zo hakos hi’ hab’rith hachadashah b’dami hanish’pa’k ba`ad’kem.

Luke22:20 He did likewise also the cup after the meal, saying,
“This cup is the new covenant in My blood, which is poured out on your behalf.”

כאאַךְ הִנֵּה יַד־הַמֹּסֵר אוֹתִי אִתִּי עַל־הַשֻּׁלְחָן׃

21. ‘a’k hinneh yad-hamoser ‘othi ‘iti `al-hashul’chan.

Luke22:21 “But behold, the hand of the one betraying Me is with Me on the table!”

כבכִּי הֵן בֶּן־הָאָדָם הֹלֵךְ כַּאֲשֶׁר נֶחֱרַץ עָלָיו אֲבָל אוֹי
לָאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר׃

22. ki hen Ben-ha’Adam hole’k ka’asher necherats `alayu
‘abal ‘oy la’ish hahu’ ‘asher `al-yado yimasar.

Luke22:22 “For ye, the Son of Man is going just as it has been determined concerning him,
but woe to that man by whom He shall be betrayed by his hands!”

כגוְהֵם הֵחֵלּוּ לַחֲקֹר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ מִי־הוּא זֶה מֵהֶם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־זֹּאת׃

23. w’hem hechelu lachaqor ‘ish ‘eth-re`ehu mi-hu’ zeh mehem ‘asher ya`aseh-zo’th.

Luke22:23 And they began to question one another
which one of them it might be who would do this.

כד וְגַם־מְרִיבָה הָיְתָה בֵּינֵיהֶם מִי יֵחָשֵׁב הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

24. w'gam-m'ribah hay'thah beyneyhem mi yechasheb hagadol bahem.

Luke22:24 And there was also a dispute between them
about who would be considered the greatest among them.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכֵי הַגּוֹיִם רֹדִים בָּהֶם
וְשַׁלִּיטֵיהֶם עֹשֵׂי חֶסֶד יִקָּרֵא לָהֶם׃

**25. wayo'mer 'aleyhem mal'key hagoyim rodim bahem
w'shaliteyhem `osey chesed yiqare' lahem.**

Luke22:25 And He said to them, "The kings of the gentiles oppress them;
and their rulers are called 'Doers of kindness' by them."

כו וְאַתֶּם לֹא־כֵן כִּי הַגָּדוֹל בָּכֶם יִהְיֶה כַּצָּעִיר וְהַמַּנְהִיג כַּמְשָׁרֵת׃

26. w'atem lo'-ken ki hagadol bakem yih'yeh katsa`ir w'haman'hig kam'shareth.

Luke22:26 "But it is not to be so for you. For the greatest among you shall be
like the least, and the leader like one who serves."

כז כִּי מִי הַגָּדוֹל הַמֵּסֵב אוֹ הַמְשָׁרֵת הֲלֹא הַמֵּסֵב
וַאֲנִי הִנְנִי בְתוֹכְכֶם כְּמוֹ הַמְשָׁרֵת׃

**27. ki mi hagadol hameseb 'o ham'shareth halo' hameseb
wa'ani hin'ni b'thokakem k'mo ham'shareth.**

Luke22:27 "For who is greater, the one who reclines or the one who serves?
Is it not the one who reclines? But I am in your midst like the one who serves."

כח וְאַתֶּם הֵם הָעֹמְדִים עִמִּי עַד־עַתָּה בְּנִסְיוֹנֹתָי׃

28. w'atem hem ha`om'dim `imi `ad-`atah b'nis'yonothay.

Luke22:28 "You are the ones who have stood with Me until now in My trials."

כט לָכֵן אֲנִי מַנְחִיל אֶתְכֶם הַמַּלְכוּת כַּאֲשֶׁר הִנְחִילַנִי אָבִי׃

29. laken ‘ani man’chil ‘eth’kem hamal’kuth ka’asher hin’chilani ‘Abi.

Luke22:29 “That is why I am letting you the kingdom,
just as My Father has let Me inherit it,”

ל לְמַעַן תֹּאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ עַל־שֻׁלְחָנִי בְּמַלְכוּתִי
וִישַׁבְתֶּם עַל־כִּסְאוֹת לִשְׁפֹּט אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**30. l’ma`an to’k’lu w’thish’tu `al-shul’chani b’mal’kuthi
wishab’tem `al-kis’oth lish’pot ‘eth-sh’neym `asar shib’tey Yis’ra’El.**

Luke22:30 “so that you may eat and drink at My table in My kingdom
and sit on thrones to judge the twelve tribes of Yisra’El.”

לא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן הִנֵּה שָׂאַל לוֹ הַשָּׂטָן
לִזְרוֹת אֶתְכֶם כַּחִטִּים׃

**31. wayo’mer ha’Adon Shim’`on Shim’`on hinneh sha’al lo hasatan
liz’roth ‘eth’kem kachitim.**

Luke22:31 The Adon (Master) said, “Shimeon, Shimeon, behold,
the satan asked for himself to winnow you like wheat!”

לב וַאֲנִי הִתְפַּלַּלְתִּי בַעֲדְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אֱמוּנָתֶךָ
וְאַתָּה כַּאֲשֶׁר תָּשׁוּב בִּתְשׁוּבָה חַזֵּק אֶת־אָחֶיךָ׃

**32. wa’ani hith’palal’ti ba`ad’ak ‘asher lo’-thik’leh ‘emunathe’k
w’atah ka’asher tashub bith’shubah chazeq ‘eth-‘acheyak.**

Luke22:32 “But I prayed for your behalf that your faith would not come to an end.
and when you returned in repentance, strengthen your brothers.”

לג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הִנְנִי נָכוֹן לָלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הָאֲסוּרִים גַּם לַמָּוֶת׃

33. wayo'mer 'elayu 'Adoni hin'ni nakon laleketh 'it'ak gam l'beyth ha'asurim gam lamaweth.

Luke22:33 He said to Him, My Adon, Behold, I am prepared to go with You either to the house of prison or to death!"

לד וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לְךָ פֶּטְרוֹס לֹא־יִקְרָא תַרְנְגֹל הַיּוֹם
עַד כִּי־כִחַשְׁתָּ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים לֵאמֹר לֹא יְדַעְתִּיו׃

34. wayo'mar 'ani 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'ra' thar'n'gol hayom `ad ki-kichash'at bi shalsh p'`amim le'mor lo' y'da`'tiu.

Luke22:34 He said, "I say to you, Petros (Kepha), the rooster shall not call today until you have disowned Me three times, saying, 'I do not know Him.'"

לה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי־כִיס וְתַרְמִיל
וּנְעָלִים הַחֲסַרְתֶּם דָּבָר וַיֹּאמְרוּ לֹא חָסַרְנוּ כֹל׃

35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'ti 'eth'kem b'li-kis w'thar'mil un'`alim hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.

Luke22:35 He said to them, "When I sent you without a purse or a sack or sandals, did you lack anything?" They said, "We did not lack at all."

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן עַתָּה אֲשֶׁר־לוֹ כִיס יִשָּׂאֵהוּ
וְכֵן גַּם־אֶת־הַתַּרְמִיל וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ הוּא יִמְכֹּר אֶת־בִּגְדוֹ
וְיִקְנֶה חָרֶב׃

36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kis yisa'ehu w'ken gam-'eth-hatar'mil wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.

Luke22:36 He said to them, "But now, whoever has a purse should take it and likewise also a sack, and whoever does not have one should sell his garment and buy a sword."

לז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁצָּרִיךְ עוֹד שֶׁיִּמָּלֵא בִי הַכָּתוּב הַזֶּה
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה כִּי גַם־הַכָּתוּב עָלַי בָּא עַד־קִצּוֹ׃

37. ki-'omer 'ani lakem shetsari'k `od sheyimale' bi hakathub hazeh

w'eth-psh'`im nim'nah ki gam-hakathub `alay ba' `ad-qitso.

Luke22:37 "For I say to you that this Scripture still must be fulfilled by Me,
'And He was numbered with transgressors.'
For even the Scripture to Me comes to its end.'"

לח וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הִנֵּה־פֹה שְׁתֵּי חֲרָבוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּי׃

38. wayo'm'ru 'Adoneynu hinneh-phoh sh'tey charaboth wayo'mer 'aleyhem day.

Luke22:38 They said, "Our Adon, Behold, here are two swords."
And He said to them, "Enough."

לט וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ כְּיוֹם בְּיוֹם אֶל־הַר הַזֵּיתִים
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם־תַּלְמִידָיו׃

39. wayetse' wayele'k k'yom b'yom 'el-har HaZeythim
wayel'ku 'acharayu gam-tal'midayu.

Luke22:39 And He went out and He did day by day to the Mount of HaZeythim (Olives),
and His disciples also followed after Him.

מ וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְפַּלְּלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:40 When He came at the place and said to them,
"Pray that you shall not come into the hands of testing."

מא וְהוּא נִפְרַד מֵהֶם הַרְחֵק כִּקְלַע אָבֶן וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר׃

41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa` 'aben wayik'ra` `al-bir'kayu
wayith'palel le'mor.

Luke22:41 And He parted from them the distance of slinging a stone
and He got down on His knees and prayed,

מב אָבִי אִם־תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת
אַךְ אַל־יְהִי כִרְצוֹנִי כִּי אִם־כִּרְצוֹנֶךָ׃

42. ‘Abi ‘im-tir’tseh l’ha`abir me`alay ‘eth-hakos hazo’th
‘a’k ‘al-y’hi kir’tsoni ki ‘im-kir’tsoneak.

Luke22:42 saying, “My Father, if You are willing to make this cup pass from Me!
Yet let it not be according to My will but according to Your will.”

מג וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמָיִם וַיְחַזְּקֵהוּ׃

43. wayera’ ‘elayu mal’a’k min-hashamayim way’chaz’qehu.

Luke22:43 A messenger from the heavens appeared to Him and strengthened Him.

מד וְחֶבְלֵי־מָוֶת בָּאוּ עָלָיו וַיּוֹסֶף לְהִתְפַּלֵּל בְּחָזְקָה
וַתְּהִי זֵעָתוֹ כְּנִטְפֵי דָם יֹרְדִים לָאָרֶץ׃

44. w’cheb’ley-maweth ba’u `alayu wayoseph l’hith’palel b’chaz’qah
wat’hi ze`atho k’nit’phey dam yor’dim la’arets.

Luke22:44 Then the bonds of death came upon Him and He continued to pray fervently.
His sweat was like drops of blood falling to the earth.
it came so, that He wrestled with death)

מה וַיָּקָם מֵהִתְפַּלֵּל וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא וְהִנָּם יְשֵׁנִים מִיָּגוֹן׃

45. wayaqam mehith’palel wayabo’ ‘el-hatal’midim
wayar’ w’hinam y’shenim miagon.

Luke22:45 He rose from praying and came to the disciples
and saw them that they were sleeping out of sorrow.

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תִישָׁנוּ קוּמוּ
וְהִתְפַּלְּלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

46. wayo’mer ‘aleyhem lamah thishanu qumu
w’hith’palalu shel’ thabo’u lidey nisayon.

Luke22:46 He said to them, “Why are you sleeping?

Arise and pray that you shall not come into the hands of testing!”

מז עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה הָמוֹן עָם וְאֶחָד מִשְׁנֵים הֶעָשָׂר
הַנִּקְרָא יְהוּדָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל־יָהוּשֻׁעַ לִנְשָׁק־לוֹ׃

47. `odenu m’daber w’hinneh hamon `am w’echad mish’neym he`asar haniq’ra’ Yahudah hole’k liph’neyhem wayiq’rab ‘el-Yahushuà lin’shaq-lo.

Luke22:47 While He was still speaking, behold, a crowd of people and one of the twelve who is called Yahudah was going before them. He drew near unto Ow3Y3Y to kiss Him.

מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ יָהוּדָה הֲבִנְשִׁיקָה אַתָּה מוֹסֵר
אֶת־בֶּן־הָאָדָם׃

48. wayo’mer ‘elayu Yahushuà Yahudah habin’shiqah ‘atah moser ‘eth-Ben-ha’Adam.

Luke22:48 But Ow3Y3Y said to him,
“Yahudah, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

מט וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ רָאוּ אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ הֲנַכֶּה בֶחָרֶב׃

49. w’ha’anashim ‘asher ‘ito ra’u ‘eth ‘asher yih’yeh wayo’m’ru ‘elayu ‘Adoneynu hanakeh bechareb.

Luke22:49 The men who were with Him saw what was going to happen
and they said, “Our Adon, should we strike with the sword?”

נ וַיַּךְ אֶחָד מֵהֶם אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית׃

50. waya’k ‘echad mehem ‘eth-`ebed hakohen hagadol way’qatsets ‘eth-‘az’no hay’manith.

Luke22:50 One of them struck the servant of the high priest
and cut off his right ear.

נא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה הַרְפּוּ וַיִּגַּע בְּאָזְנוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ׃

51. waya`an Yahushuà wayo'mer rab `atah har'pu wayiga` b'az'no wayir'pa'ehu.

Luke22:51 Ο Ιησους **answered and said, "Enough! Now desist!"**
And He touched his ear and healed it.

נב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְשָׂרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַזְּקֵנִים אֲשֶׁר בָּאוּ עָלָיו לֵאמֹר
כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְּלוֹת׃

52. wayo'mer Yahushuà 'el ra'shey hakohanim w'sarey haMiq'dash w'haz'qenim
'asher ba'u `alayu le'mor k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth.

Luke22:52 Ο Ιησους **spoke to the chief priests and rulers of the Temple**
and the elders who came against Him, saying, "You come out against Me
like one comes out against a robber, with swords and with sticks,"

נג וְאָנֹכִי הָיִיתִי עִמָּכֶם בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא־שְׁלַחְתֶּם
יֶדְכֶם בִּי וְאוּלָם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֶה שִׁלְטוֹן הַחֹשֶׁךְ׃

53. w'anoki hayithi `imakem baMiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem bi
w'ulam zo'th sh'`ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

Luke22:53 "even though I was with you in the Temple daily and you did not reach
your hands against Me. But this is your hour, and this is the dominion of darkness!"

נד וַיִּתְפְּשׂוּ אוֹתוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ וַיְבִיאֻהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וּפֶטְרוֹס הֹלֵךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק׃

54. wayith'p'so 'otho wayolikuhu way'bi'uhu beyth hakohen hagadol
uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq.

Luke22:54 They captured Him and led Him away and brought Him
to the house of the high priest;. Petros (Kepha) was following after Him at a distance.

נה וַיְהִי כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ בְּתוֹךְ הֶחָצֵר וַיֵּשְׁבוּ יַחְדָּו
וַיֵּשֶׁב גַּם־פֶּטְרוֹס בְּתוֹכָם׃

55. way'hi ki-bi`aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 And it came to pass that they lit a fire in the middle of the courtyard and sat together. Petros (Kepha) also sat among them.

נו וַתִּרְאֵהוּ שִׁפְחָה אַחַת יוֹשֵׁב נֶגֶד הָאוּר וַתַּבֵּט־בּוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ׃

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo wato'mer gam-zeh hayah `imo.

Luke22:56 A certain maid saw him sitting across from the flame and she looked intently at him. She said, "This one was also with Him."

נז וַיְכַחֶשׁ־בּוֹ וַיֹּאמַר אִשָּׁה לֹא יְדַעְתִּיו׃

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da`'tiu.

Luke22:57 He denied it and said, "Woman, I do not know Him."

נח וְעוֹד מְעַט וַיִּרְאֵהוּ אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר גַּם־אַתָּה מֵהֶם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא מֵהֶם אָנֹכִי׃

58. w'`od m'`at wayir'ehu 'ish 'acher wayo'mer gam-'atah mehem wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anoki.

Luke22:58 After a little while another man saw him and said, "You are one of them too." Petros (Kepha) said, "Son of man, I am not one of them!"

נט וְאַחֲרֵי עֲבֹר כְּשָׁעָה אַחַת טָעַן אִישׁ אַחֵר לֵאמֹר
אָמְנָם גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי־גְלִילִי גַּם־הוּא׃

59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'ish 'acher le'mor 'am'nam gam-zeh hayah `imo ki-G'lili gam-hu'.

Luke22:59 After about one hour passed, another man rose up, saying, "Surely this one also was with Him, for he is a Galilean also."

ס וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר
וְעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהַתַּרְנְגוֹל קָרָא׃

60. wayo'mer Pet'ros Ben-'Adam lo' yada`'ti mah 'atah 'omer
w'`odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.

Luke22:60 Petros (Kepha) said, "Son of man, I do not know what you are talking about!"
And while he was still speaking, the rooster called.

סא וַיִּפֶן הָאָדוֹן וַיַּבֵּט אֶל־פֶּטְרוֹס וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר הָאָדוֹן
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל
תְּכַחֵשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon
'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-bi shalsh p'`amim.

Luke22:61 The Adon turned and looked intently toward Petros (Kepha),
and Petros (Kepha) remembered the word of the Adon that He had spoken to him, saying,
"Before a rooster calls, you shall disown Me three times."

סב וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס הַחוּצָה וַיִּמָּרֵר בַּבֶּכִי׃

62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marer babeki.

Luke22:62 And Petros (Kepha) went outside and wept bitterly.

סג וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָחֲזוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הִתְעַלְּלוּ בוֹ וַיַּכֻּהוּ׃

63. w'ha'anashim 'asher 'achazu 'eth-Yahushuà hith'`al'lu bo wayakuhu.

Luke22:63 The men that had seized Owtaw mistreated Him and struck Him.

סד וַיְחַפּוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּכֻּהוּ עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר הִנָּבֵא מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ׃

64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu
wayish'aluhu le'mor hinabe' mi hu' hamakeh 'otha'k.

Luke22:64 They covered His head and struck Him on His face
and they asked Him, saying, "Prophesy! Who is the one that struck You?"

סה וְעוֹד גִּדּוּפִים אֲחֵרִים הִרְבּוּ עָלָיו׃

65. w'`od giduphim 'acherim hir'bu `alayu.

Luke22:65 They continued with much more other blasphemies against Him.

סו וּבְהִית הַבֹּקֶר נִקְהֲלוּ זִקְנֵי הָעָם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וַיַּעֲלֵהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם
וַיֹּאמְרוּ אִם הַמָּשִׁיחַ אַתָּה הַגֶּד־לָנוּ׃

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha`am w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim waya`aluhu liph'ney san'hed'rin shelahem
wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

Luke22:66 When it was morning, the elders of the people and the chief priests and the scribes assembled. They brought Him up before their council and said, "If You are the Mashiyach, tell us."

סז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־אַגִּיד לָכֶם לֹא תַאֲמִינוּ׃

67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agid lakem lo' tha'aminu.

Luke22:67 He said to them, "If I tell you, you would not believe it."

סח וְאִם־אֶשְׁאַל לֹא־תָשִׁיבוּ דָבָר וְלֹא תְשַׁלְּחוּנִי׃

68. w'im-'esh'al lo'-thashibu dabar w'lo' th'shal'chuni.

Luke22:68 "And if I ask, you would not answer a word, nor you would send Me away."

סט אֲבָל מֵעַתָּה יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

69. 'abal me`atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb limin g'burath ha'Elohim.

Luke22:69 "But from now on the Son of Man shall be sitting at the right hand of the power of the Elohim."

ע וַיֹּאמְרוּ כֻּלָּם הַאַתָּה אֵפוֹא הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא׃

70. wayo'm'ru kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim
wayo'mer 'aleyhem 'atem 'amar'tem ki-'ani hu'.

Luke22:70 They all said, "Then are You the Son of the Elohim?"
He said to them, "You have said that I am He."

עא וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא בְאָזְנֵינוּ
שְׁמַעְנוּהָ מִפִּיו׃

71. wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `edim halo' b'az'neynu sh'ma`'nuah mipiu.

Luke22:71 They said, "Why do we need to seek more witnesses?
For we have heard it in our ears from His mouth."

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (18th sidrot) - Luke 23 - 24

א וַיָּקָם כָּל־קְהָלָם וַיּוֹלִיכֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. wayaqam kal-q'halam wayolikuhu 'el-Pilatos.

Luke23:1 Their entire assembly rose up and led Him to Pilatos.

ב וַיָּחֵלוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה לֵאמֹר אֶת־זֶה מָצָאנוּ
מֵסִית אֶת־הָעָם וּמֹנֵעַ אוֹתוֹ מִתֵּת מַס לְקֵיסַר בְּאָמְרוֹ
כִּי הוּא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ׃

2. wayachelu l'daber `alayu sit'nah le'mor 'eth-zeh matsa'nu mesith 'eth-ha`am umone`a 'otho miteth mas l'Qeysar b'am'ro ki hu' Mele'k haMashiyach.

Luke23:2 They began to speak against Him accusingly, saying,
"We found this one inciting the people and preventing them from paying taxes to Qeysar by saying that He was the King the Mashiyach."

ג וַיִּשְׁאָלֵהוּ פִּילָטוֹס לֵאמֹר הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים וַיַּעַן

וַיֹּאמֶר אַתָּה אָמָרְתָּ׃

3. wayish'alehu Philatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim
waya`an wayo'mer 'atah 'amar'at.

Luke23:3 So Philatos asked Him, saying, "Are You the King of the Yahudim?"
And He answered and said, "You have said it."

ד וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הֲמוֹן הָעָם לֹא־מָצָאתִי אַשְׁמָה בָּאִישׁ הַזֶּה׃

4. wayo'mer Pilatos 'el-ra'shey hakohanim
w'el-hamon ha`am lo'-matsa'thi 'ash'mah ba'ish hazeh.

Luke23:4 Then Pilatos said to the chief priests and the crowd of the people,
"I have not found guilt with this man."

ה וְהֵם הִתְאַמְּצוּ לְדַבֵּר מַדִּיחַ הוּא אֶת־הָעָם בְּלַמְּדוֹ
בְּכָל־יָהוּדָה הָחֵל מִן־הַגָּלִיל וְעַד־הֵנָּה׃

5. w'hem hith'am'tsu l'daber madiach hu' 'eth-ha`am b'lam'do
b'kal-Yahudah hachel min-haGalil w'`ad-henah.

Luke23:5 They intensified in speaking, "He seduces the people by His teaching
in all of Yahudah, starting from the Galil and all the way to here!"

ו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גְּלִילִי׃

6. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-shem haGalil wayish'al 'im-hu' 'ish G'lili.

Luke23:6 And it came to pass when Pilatos heard the name of the Galil,
he asked if He was a Galilean man.

ז וְכַאֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמֶּמְשֶׁלֶת הוֹרְדוֹס הוּא שְׁלָחוֹ אֶל־הוֹרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִּירוּשָׁלַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

7. w'ka'asher yada` ki-mimem'sheleth Hor'dos hu' sh'lacho 'el-Hor'dos
'asher hayah gam-hu' biYrushalam bayamim ha'eleh.

Luke23:7 And once he knew that He was from Hordos's dominion,
he sent Him to Hordos, who was also in Yerushalam in those days.

ח וַיִּשְׂמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שָׁמְעוֹ
וַיְקַו לִרְאֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushuà ki miyamim rabbim hith'auah lir'oth 'otho ki-shama` 'eth-sham'`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.

Luke23:8 Hordos rejoiced greatly when he saw Owyzy, because he had desired
to see Him for many days. For he had heard the news of Him
and had hoped to see a sign that He would do.

ט וַיֶּרֶב לִשְׁאֹל אוֹתוֹ וְהוּא לֹא־הֵשִׁיב אֹתוֹ דָּבָר׃

9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshib 'otho dabar.

Luke23:9 And he asked Him many things, but He answered him nothing.

י וַיַּעַמְדוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה׃

10. waya`am'du ra'shey hakohanim w'hasoph'rim wayith'chaz'qu l'daber `alayu sit'nah.

Luke23:10 And the chief priests and the scribes stood
and vigorously spoke accusation against Him.

יא וַיִּבֶז אֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצִבְאוֹתָיו וַיְהָתֶל־בּוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
אוֹתוֹ בֶּגֶד זְהוֹרִית וַיִּשְׁלָחֵהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo wayal'besh 'otho beged z'horith wayish'lachehu 'el-Pilatos.

Luke23:11 And Hordos treated Him with contempt, along with his soldiers.
He mocked Him and dressed Him in a crimson garment and sent Him to Pilatos.

יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פִּילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֹהֲבִים זֶה לָזֶה
כִּי לְפָנִים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם׃

12. bayom hahu' na`aso Pilatos w'Hor'dos 'ohabim zeh lazeh
ki l'phanim 'eybah beyneyhem.

Luke23:12 On that day, Pilatos and Hordos had made friends with one another,
because previously there had been animosity between them.

יג וַיִּקְרָא פִּילָטוֹס אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַשָּׂרִים וְאֶת־הָעָם׃

13. wayiq'ra' Philatos 'eth-ra'shey hakohanim w'eth-hasarim w'eth-ha`am.

Luke23:13 Pilate called the chief priests and the rulers and the people.

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲבֵאתֶם לְפָנַי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּמֵסִית אֶת־הָעָם
וְהִנֵּה אָנֹכִי חֲקַרְתִּיו לְעֵינֵיכֶם וְלֹא מָצָאתִי בָּאִישׁ הַזֶּה
כָּל־אַשְׁמָה מִן־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם טוֹעֲנִים אֹתוֹ׃

14. wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'ish hazeh k'mesith 'eth-ha`am
w'hinneh 'anoki chaqar'tiu l'`eyneykem
w'lo' matsa'thi ba'ish hazeh kal-'ash'mah min-had'barim 'asher 'atem to`anim 'otho.

Luke23:14 He said to them, "You have brought this man before me
as one who incites the people, but behold, I having investigated Him before your eyes
and I have not found in this man any guilt of the things that you are charging Him with."

טו וְגַם־הוֹרְדוֹס לֹא מָצָא כִּי הֶשִׁיבוֹ אֵלֵינוּ
וְהִנֵּה אֵין־חֵטְא מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה׃

15. w'gam-Hor'dos lo' matsa' ki heshibo 'eleynu
w'hinneh 'eyn-chet' maweth la'ish hazeh.

Luke23:15 Herod also did not find it, for he returned Him to us.
and behold, this man does not have a sin punishable by death.

טז עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ׃

16. `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

Luke23:16 "Therefore, I shall punish Him and release Him."

יז וְלוֹ הָיָה לְהַתִּיר לָהֶם חָבוּשׁ אֶחָד בִּימֵי הֶחָג׃

17. w'lo hayah l'hatir lahem chabush 'echad bimey hechag.

Luke23:17 [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

יח וַיִּצְעֲקוּ כָּל־הַמּוֹנָם וַיֹּאמְרוּ הָסֵר אֶת־זֶה
וְהַתֵּר לָנוּ אֵת בַּר־אַבָּא׃

18. wayits'`aqu kal-hamonam wayo'm'ru haser 'eth-zeh w'hater lanu 'eth Bar-'Abba'.

Luke23:18 All of their crowd cried out and said,
"Punish this one, and release for us Bar Abba!"

יט וְהוּא הָיָה אָסוּר בֵּית הַכֶּלֶא עַל־דְּבַר מֶרֶד
אֲשֶׁר־נִהְיָה בָעִיר וְעַל־רָצַח׃

19. w'hu' hayah 'asur beyth hakele' `al-d'bar mered 'asher-nih'yah ba`ir w'`al-ratsach.

Luke23:19 He had been locked in the house of prison for an incident of rebellion
that occured in the city, and for murder.

כ וַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי חָפֵץ לְהַתִּיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

20. wayoseph Pilatos way'daber 'aleyhem ki chaphets l'hatir 'eth-Yahushuà.

Luke23:20 Pilatos spoke to them once more, because he desired to release Ow`Y3Y.

כא וְהֵמָּה קָרְאוּ לֵאמֹר הַצְלֵב אוֹתוֹ הַצְלֵב׃

21. w'hemah qar'u le'mor hats'leb 'otho hats'leb.

Luke23:21 But they called out saying, "Crucify Him, crucify!"

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פַּעַם שְׁלִישִׁית מָה עָשָׂה זֶה רָעָה

כָּל־מִשְׁפַּט מָוֶת לֹא־מָצָאתִי בוֹ עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'aleyhem pa`am sh'lishith meh `asah zeh ra`ah kal-mish'pat maweth lo'-matsa'thi bo `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

**Luke23:22 And he said to them a third time, "What evil has this one done?
I have not found in Him a death sentence! Therefore I shall punish Him and release Him."**

כג וַיִּפְצְרוּ בוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיְבַקְּשׁוּ אֲשֶׁר יִצָּלֵב
וַיֶּחֱזַק קוֹלָם וְקוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

**23. wayiph'ts'ru bo b'qol gadol way'baq'shu 'asher yitsaleb
wayechezaq qolam w'qol ra'shey hakohanim.**

**Luke23:23 They urged him, with loud voice and asked that He be crucified,
and their voices and the voices of the chef priests intensified.**

כד וַיִּגְזֹר פִּילָטוֹס אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בַּקָּשָׁתָם׃

24. wayig'zor Pilatos 'asher te`aseh baqashatham.

Luke23:24 And Pilatos decreed that their request would be carrued out.

כה וַיַּתֵּר לָהֶם אֶת־הַנָּתוּן בְּבֵית הָאֲסוּרִים עַל־דְּבָר־מֶרֶד
וָרֶצַח אֵת אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ נָתַן לָהֶם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כִּרְצוֹנָם׃

**25. wayater lahem 'eth-hanathun b'beyth ha'asurim `al-d'bar-mered
waretsach 'eth 'asher sha'alu w'eth-Yahushuà nathan lahem la`asoth bo kir'tsonam.**

**Luke23:25 He released for them the one who had been placed in the house of prison
for an incident of rebellion and murder, whom they asked for,
and he gave OWYHWY to them to do with Him what they wanted.**

כו וְכַאֲשֶׁר הוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיַּחֲזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן אִישׁ קוּרִינִי
וַיָּשִׂימוּ עָלָיו אֶת־הַצְּלוּב לָשֵׂאת אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ׃

**26. w'ka'asher holikuhu misham wayachaziqu b'ish 'echad haba' min-hasadeh
ush'mo Shim'`on 'ish Qurini wayasimu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushuà.**

Luke23:26 When they led Him from there, they seized a certain man, coming from the field whose name was Shimeon, a Qurini man,
and they placed the crucifixion upon him to carry it behind Ow3y3y.

כז וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב וַהֲמוֹן נָשִׁים
וְהֵנָּה סֹפְדוֹת וּמְקוֹנְנוֹת עָלָיו׃

27. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wahamon nashim
w'henah soph'doth um'qonanoth `alayu.

Luke23:27 A large crowd of the people followed after Him,
and there was a crowd of women who were mourning and lamenting for Him.

כח וַיִּפֶן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
אַל־תִּבְכֶּינָה עָלַי כִּי־עַל־נַפְשְׁכֶן בְּכֶינָה וְעַל־בְּנֵיכֶן׃

28. wayiphen Yahushuà wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim
'al-tib'keynah `alay ki-`al-naph'sh'ken b'keynah w'`al-b'neyken.

Luke23:28 Ow3y3y turned and said to them, "Daughters of Yerushalayim!
Do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children!"

כט כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְאָמְרוּ אַשְׁרֵי הָעֲקָרוֹת
וְאַשְׁרֵי הַמֵּעַיִם אֲשֶׁר לֹא יָלָדוּ וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר לֹא הֵינִיקוּ׃

29. ki hinneh yamim ba'im w'am'ru 'ash'rey ha`aqaroth
w'ash'rey hame`ayim 'asher lo' yaladu w'ash'rey hashadayim 'asher lo' heyniqu.

Luke23:29 "For, behold, the days are coming and they shall say, 'Blessed are the barren!
Blessed are the wombs that have not given birth!
Blessed are the breasts that have never nursed!'"

ל אָז יֹאמְרוּ אֶל־הֶהָרִים נִפְלוּ עָלֵינוּ וְאֶל־הַגְּבָעוֹת כַּסּוּנוּ׃

30. 'az yo'm'ru 'el-heharim niph'lu `aleynu w'el-hag'ba`oth kasunu.

Luke23:30 "Then they shall say to the mountains,
'Fall on us,' and to the hills, 'Cover us!'"

לא כִּי אִם־כָּכָה יַעֲשׂוּ בָּעֵץ הַלָּח מַה־יֵּעָשֶׂה בַּיָּבֵשׁ׃

31. ki ‘im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.

Luke23:31 “For if this is what they do to the tree that is green,
what shall be done to the one that is dry?”

לב וְגַם־שְׁנַיִם אֲחֵרִים אַנְשֵׁי רֶשַׁע מוּצָאִים לַמָּוֶת אִתּוֹ׃

32. w’gam-sh’nayim ‘acherim ‘an’shey resha` mutsa’im lamaweth ‘ito.

Luke23:32 There were also two others with him,
wicked men who were found deserving of death.

לג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גֻּלְגֹּלְתָּא
וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁם וְאֶת־אַנְשֵׁי הָרֶשַׁע אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

33. way’hi ka’asher ba’u ‘el-hamaqom haniq’ra’ Gul’gal’ta’ wayits’l’bu ‘otho sham w’eth-‘an’shey haresha` ‘echad mimino w’echad mis’mo’lo.

Luke23:33 And it came to pass when they came to the place that is called Gulgalta
(the Skull) they crucified Him there with the two wicked men,
one on his right and the other on his left.

לד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אָבִי סְלַח לָהֶם כִּי אֵינָם יֹדְעִים מָה הֵם עֹשִׂים
וַיְחַלְּקוּ בְּגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גּוֹרָל׃

34. wayo’mer Yahushuà ‘Abi s’lach lahem ki ‘eynam yod’`im mah hem `osim way’chal’qu b’gadayu lahem wayapilu goral.

Luke23:34 Yahushuà said, “My Father, forgive them; for they do not know
what they are doing.” They divided His garments between them and cast lots.

לה וְהָעָם עֹמֵד וְרֹאֶה וַיַּלְעִיגוּ־לוֹ הַשָּׂרִים לֵאמֹר אֶת־אֲחֵרִים
הוֹשִׁיעַ יוֹשַׁע־נָא נַפְשׁוֹ אִם־הוּא הַמָּשִׁיחַ בְּחִיר הָאֱלֹהִים׃

35. w’ha`am `omed w’ro’eh wayal’`igu-lo hasarim le’mor ‘eth-‘acherim hoshi`a yosha`-na’ naph’sho ‘im-hu’ haMashiyach b’chir ha’Elohim.

Luke23:35 The people were standing and watching, and the rulers ridiculed Him, saying,
“He saved others; now let Him save His life if He is the Mashiyach,
the Chosen One of the Elohim.”

לוַיְהַתְּלוּ בוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ לוֹ חֹמֶץ׃

36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabi'u lo chomets.

Luke23:36 The military men mocked Him. They approached and brought Him vinegar

---

לזוַיֹּאמְרוּ אִם־אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים הוֹשַׁע נַפְשֶׁךָ׃

37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.

Luke23:37 and said, "If You are the King of the Yahudim, save Your life!"

לחוְגַם־מִכְתָּב הָיָה מִמַּעַל לוֹ בִּכְתָב יְוָנִי
וְרוֹמִי וְעִבְרִי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

38. w'gam-mik'tab hayah mima`al lo bik'thab Y'wani
w'Romi w'`Ib'ri zeh hu' Mele'k haYahudim.

Luke23:38 There was also an inscription above Him in Yewani (Greek),
and Romi (Roman), and Ibri (Hebrew) script, "This is the King of the Yahudim."

לטוְאֶחָד מֵאַנְשֵׁי הָרֶשַׁע הַתְּלוּיִם גִּדֵּף אֹתוֹ לֵאמֹר הֲלֹא
אַתָּה הַמָּשִׁיחַ הוֹשַׁע עַצְמְךָ וְאֹתָנוּ׃

39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor
halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.

Luke23:39 One of the wicked men being hanged insulted Him, saying,
"Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!"

מוַיַּעַן הָאַחֵר וַיִּגְעַר־בּוֹ לֵאמֹר הֲלֹא תִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי עָנְשׁוֹ עָנְשֶׁךָ׃

40. waya`an ha'acher wayig'`ar-bo le'mor
halo' thira' 'eth-ha'Elohim ki `an'sho `an'sheak.

Luke23:40 The other one answered and reprimanded him, said,
"Do you not fear the Elohim? For His punishment is your punishment."

מא וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּמִּשְׁפָּט כִּי לָקַחְנוּ כִּגְמוּל יָדֵינוּ
וְהָאִישׁ הַזֶּה לֹא־עָשָׂה מְאוּמָה רָע׃

41. w'hinneh 'anach'nu kamish'pat ki laqach'nu kig'mul yadeynu
w'ha'ish hazeh lo'-`asah m'umah ra`.

Luke23:41 And behold, for us it is just, because we are receiving the reward of our hands.
But this man has not done anything wrong.

מב וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ זָכְרֵנִי־נָא אֲדֹנִי בְּבֹאֲךָ בְּמַלְכוּתֶךָ׃

42. wayo'mer 'el-Yahushuà zak'reni-na' 'Adoni b'bo'aak b'mal'kutheak.

Luke23:42 He said to Owyhwy, "Please remember me, My Adon,
when You come in Your kingdom!"

מג וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ
כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגַן־עֵדֶן׃

43. wayo'mer Yahushuà 'elayu
'Amen 'omer 'ani l'ak ki hayom tih'yeh `imadi b'gan-`Eden.

Luke23:43 And He said to him,
"Truly I say to you, today you shall be with Me in the Garden of Eden."

מד וַיְהִי כַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

44. way'hi kasha`ah hashishith
w'hinneh-chshe'k `al-kal-ha'arets `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Luke23:44 And it came to pass about the sixth hour,
behold, there was darkness over all the land until the ninth hour.

מה וַיֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

45. wayech'sha'k hashamesh upharoketh haHeykal niq'r'`ah lish'nayim q'ra`im.

Luke23:45 The sun was darkened and the curtain of the Temple was torn in two pieces.

מו וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אָבִי בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּפַּח נַפְשׁוֹ׃

46. wayiq'ra' Yahushuà b'qol gadol wayo'mer
'Abi b'yad'ak 'aph'qid ruchi way'hi k'kalotho l'daber wayipach naph'sho.

Luke23:46 And OWYHWY called with a loud voice and said, "My Father, into Your hand
I entrust My spirit!" And it came to pass when he finished saying this,
He breathed out His life.

מז וַיַּרְא שַׂר־הַמֵּאָה אֵת אֲשֶׁר נִהְיָתָה וַיִּתֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה׃

47. wayar' sar-hame'ah 'eth 'asher nih'yathah wayiten kabod l'Elohim
wayo'mar 'aken ha'ish hazeh tsadiq hayah.

Luke23:47 The centurion saw what happened and gave glory to Elohim.
He said, "Surely this man was righteous!"

מח וְכָל־הֲמוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לִרְאוֹת הַמַּרְאֶה הַזֶּה
בְּהַבִּיטָם אֶל־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תּוֹפְּפוּ עַל־לִבָּם וַיָּשׁוּבוּ׃

48. w'kal-hamon ha`am 'asher hith'as'phu lir'oth hamar'eh hazeh b'habitam
'el-kal-'asher na`asah tophaphu `al-libam wayashubu.

Luke23:48 When the entire crowd of people that had gathered together to see this sight
in looking wholly at what had been done, they beat against their hearts and repented.

מט וְכָל־מְיֻדָּעָיו עָמְדוּ מֵרָחוֹק וְגַם־הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל וְעֵינֵיהֶן רֹאוֹת אֶת־אֵלֶּה׃

49. w'kal-m'yuda`ayu `am'du merachoq w'gam-hanashim 'asher hal'ku 'ito min-haGalil w'`eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.

Luke23:49 All those who know Him stood at a distance, as well as the women who
accompanied Him from the Galil, whose eyes had seen all these things.

נ וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ יוֹסֵף וְהוּא מִן־הַיֹּעֲצִים אִישׁ טוֹב
וְצַדִּיק מִן־הָרָמָתַיִם עִיר הַיְהוּדִים׃

50. w'hinneh-'ish ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsim 'ish tob w'tsadiq min-haRamathayim `ir haYahudim.

Luke23:50 And, behold, a man named Yoseph, who was one of the counselors, a good and righteous man from the Ramatayim, a city of the Yahudim,

---

נא אֲשֶׁר לֹא־נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפָעָלָם
וְהוּא מְחַכֶּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke23:51 who had not gone along with their plan or their actions. He was waiting for the kingdom of the Elohim.

נב וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ אֵת גְּוִיַּת יָהוּשֻׁעַ׃

52. wayigash 'el-Pilatos wayish'al mimenu 'eth g'wiath Yahushuà.

Luke23:52 He approached Pilatos and asked him for the body of Ouwsh.

נג וַיּוֹרֵד אֹתָהּ וַיִּכְרְכֶהָ בְּסָדִינִים
וַיְשִׂימֶהָ בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע אֲשֶׁר עֲדֶן לֹא הוּשַׂם־בּוֹ אָדָם׃

53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'dinim way'simeah b'qeber chatsub basala` 'asher `aden lo' husam-bo 'adam.

Luke23:53 And he took it down and wrapped it in sheets, and he placed it in a tomb hewn into the rock where no man had been placed yet.

נד וְהַיּוֹם עֶרֶב שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הִגִּיעָה׃

54. w'hayom `ereb Shabbat w'haShabbat higi`ah.

Luke23:54 The day was the preparation of Shabbat, and the Shabbat was arriving.

נה וּמִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל הֹלְכוֹת אַחֲרָיו
וַתִּרְאֶינָה אֶת־הַקֶּבֶר וְאֶת אֲשֶׁר הוּשַׂם־בּוֹ גְּוִיָּתוֹ׃

55. umin-hanashim ‘asher ba’u ‘ito min-haGalil hol’koth ‘acharayu watir’eynah ‘eth-haqeber w’eth ‘asher husam-bo g’wiatho.

Luke23:55 Some of the women who came with Him out of the Galil
and followed after Him saw the tomb and that His body was placed in it.

נו וַתָּשֹׁבְנָה וַיָּכִינוּ סַמִּים וּמִרְקָחוֹת וּבַשַּׁבָּת שָׁבְתוּ כַּמִּצְוָה׃

56. watashob’nah wayakinu samim umir’qachoth ubaShabbat shab’thu kamits’wah.

Luke23:56 They returned and prepared spices and perfumes,
but on the Shabbat they rested according to the commandment.

Chapter 24

א וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר בָּאוּ אֶל־הַקֶּבֶר
וַתְּבִיאֶינָה אֶת־הַסַּמִּים אֲשֶׁר הֵכִינוּ וְעִמָּהֶן נָשִׁים אֲחֵרוֹת׃

1. ub’echad baShabbatot liph’ney `aloth hashachar ba’u ‘el-haqeber wat’bi’eynah ‘eth-hasamim ‘asher hekinu w’`imahen nashim ‘acheroth.

Luke24:1 On the one of the Shabbats, before dawn, they came to the tomb
bringing the spices that they had prepared. There were other women with them.

ב וַתִּרְאֶינָה וְהִנֵּה הָאֶבֶן גְּלוּלָה מִן־הַקָּבֶר׃

2. watir’eynah w’hinneh ha’eben g’lulah min-haqaber.

Luke24:2 They saw and behold, the stone had been rolled from the tomb!

ג וַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹכוֹ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיַּת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

3. watabo’nah ‘el-toko w’lo’ mats’u ‘eth-g’wiath ha’Adon Yahushuà.

Luke24:3 They went into its midst,
they did not find the body of the Adon (Master) יהושע.

ד וַיְהִי הֵנָּה נְבֻכוֹת עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָמְדוּ עֲלֵיהֶן וּלְבוּשֵׁיהֶם מַזְהִירִים׃

4. way'hi henah n'bukoth `al-hadabar hazeh
w'hinneh sh'ney 'anashim `am'du `aleyhen ul'busheyhem maz'hirim.

Luke24:4 And it came to pass that they were confused about this matter,
but behold, two men were standing over them, and their garments were brilliant!

ה וַיִּפֹּל פַּחַד עֲלֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה פְּנֵיהֶן אָרְצָה
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶן מַה־תְּבַקְּשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים׃

5. wayipol pachad `aleyhen watish'tachaweynah p'neyhen 'ar'tsah
wayo'm'ru 'aleyhen mah-t'baqesh'nah 'eth-hachay beyn hamethim.

Luke24:5 Terror fell on them and they bowed down with their faces to the ground.
They said to them, "Why do you seek the living One among the dead?"

ו אֵינֶנּוּ פֹּה כִּי קָם זְכֹרְנָה אֵת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲלֵיכֶן בְּעוֹדֶנּוּ בַגָּלִיל לֵאמֹר׃

6. 'eynenu phoh ki qam z'kor'nah 'eth 'asher-diber 'aleyken b'`odenu baGalil le'mor.

Luke24:6 "He is not here; for He has risen.
Remember what He had spoken to you while He was still in the Galil, saying,"

ז כִּי צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר לִידֵי אֲנָשִׁים חַטָּאִים
וּלְהִצָּלֵב וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

7. ki tsari'k Ben-ha'Adam l'himaser lidey 'anashim chata'im
ul'hitsaleb ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke24:7 "For the Son of Man must be handed over to the hands of sinful men
and be crucified, but on the third day He shall surely rise."

ח וַתִּזְכֹּרְנָה אֶת־דְּבָרָיו׃

8. watiz'kor'nah 'eth-d'barayu.

Luke24:8 They remembered His words.

ט וַתָּשֹׁבְנָה מִן־הַקָּבֶר וַתַּגֵּדְנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וּלְכָל־הַנִּשְׁאָרִים׃

9. watashob'nah min-haqaber wataged'nah 'eth kal-had'barim ha'eleh l'`ash'tey he`asar ul'kal-hanish'arim.

Luke24:9 So they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest.

י וְאֵלֶּה הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וְיָהוּחָנָה וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וְהָאֲחֵרוֹת׃

10. w'eleh hen 'asher higidu 'el-hash'lichim 'eth-had'barim ha'eleh Mir'yam haMag'dalith w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya`aqob w'ha'acheroth.

Luke24:10 Here are the ones that told these things to the apostles: Miryam HaMagdalith, and Yahuchanah, and Miryam the mother of Ya'aqob, and the others.

יא וּדְבָרֵיהֶן הָיוּ כְּדִבְרֵי־רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֶאֱמִינוּ לָהֶן׃

11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riq b'`eyneyhem w'lo' he'eminu lahen.

Luke24:11 But their words were like the words of emptiness in their eyes, and they did not believe them.

יב וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיָּרָץ אֶל־הַקָּבֶר וַיַּשְׁקֵף וְלֹא־רָאָה
כִּי אִם־הַתַּכְרִיכִים מֻנָּחִים שָׁם וַיָּשָׁב לִמְקוֹמוֹ מִשְׁתּוֹמֵם
עַל־אֲשֶׁר נִהְיָה׃

12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph w'lo'-ra'ah ki 'im-hatak'rikim munachim sham wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.

Luke24:12 Petros (Kepha) arose and ran to the tomb and peered in, but he did not see anything but the burial garments resting there, so he returned to his place, astonished about what had happened.

יג וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הֹלְכִים בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־כְּפָר
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשִׁשִּׁים רִיס וּשְׁמוֹ עַמָּאוּס׃

13. w'hinneh sh'nayim mehem hayu hol'kim b'`etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad har'cheq miYrushalam k'shishim ris ush'mo `Amma'us.

Luke24:13 Behold, two of them were walking on that same day to a certain village named Ammaus about sixty furlongs away from Yerushalam.

יד וְהֵם נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־כָּל־הַקֹּרוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'hem nid'b'ru 'ish 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

Luke24:14 They were speaking to each other about all these events.

טו וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמִתְוַכְּחִים יָחַד
וְהִנֵּה יָהוֹשֻׁעַ עַצְמוֹ נִגַּשׁ וַיֵּלֶךְ אִתָּם׃

15. way'hi hem m'dab'rim umith'wak'chim yachad w'hinneh Yahushuà `ats'mo nigash wayele'k 'itam.

Luke24:15 And it came to pass that they were speaking and arguing together, behold, Ow`yeh'shu' Himself approached and walked with them!

טז וְעֵינֵיהֶם אֲחוּזוֹת וְלֹא יַכִּירֻהוּ׃

16. w'`eyneyhem 'achuzoth w'lo' yakiruhu.

Luke24:16 But their eyes were blocked that they did not recognize Him.

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשְׂאִים
וְנֹתְנִים בָּהֶם יַחְדָּו בַּדָּרֶךְ וַיַּעַמְדוּ וּפְנֵיהֶם זֹעֲפִים׃

17. wayo'mer 'aleyhem mah had'barim ha'eleh 'asher 'atem nos'im w'noth'nim bahem yach'daw badare'k waya`am'du uph'neyhem zo`aphim.

**Luke24:17 He said to them, "What are these words that you are exchanging with each other as you are walking together on the road?"
They stopped and their faces dejected.**

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ קְלֵיוֹפָס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה לְבַדְּךָ
גָּר בִּירוּשָׁלַיִם וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה בְתוֹכָהּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

18. waya`an ‘echad mehem ush’mo Q’leyophas wayo’mer ‘elayu ha’atah l’bad’ak gar biYrushalam w’lo’ yada`’at ‘eth-‘asher na`asah b’thokah bayamim ha’eleh.

Luke24:18 One of them whose name was Qeleophas answered.
He said to Him, “Are You the only one residing in Yerushalam
that does not know what have happened within it in these days?”

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וּמָה הִיא וַיַּגִּידוּ אֵלָיו מַעֲשֵׂה יָהוּשֻׁעַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר הָיָה אִישׁ נָבִיא גִּבּוֹר בְּפֹעַל
וּבְאֹמֶר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְלִפְנֵי כָּל־הָעָם׃

19. wayo’mer ‘aleyhem umah hi’ wayagidu ‘elayu ma`aseh Yahushuà haNats’ri ‘asher hayah ‘ish nabi’ gibor b’pho`al ub’omer liph’ney ha’Elohim w’liph’ney kal-ha`am.

Luke24:19 He said to them, “What is it?” And they told Him,
“The incident of OWYEYV the Natsri, who was a prophet mighty in works
and in speech in presence of the Elohim and in presence of all the people,”

כ וְכֹהֲנֵינוּ הַגְּדוֹלִים וּזְקֵנֵינוּ הִסְגִּירֻהוּ לְמִשְׁפַּט־מָוֶת וַיִּצְלְבֻהוּ׃

20. w’kohaneynu hag’dolim uz’qeneynu his’giruhu l’mish’pat-maweth wayits’l’buhu.

Luke24:20 But our chief priests and our elders arrested Him for the sentence of a death
and crucified Him.

כא וַאֲנַחְנוּ קִוִּינוּ כִּי זֶה־הוּא הֶעָתִיד לִגְאֹל אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַיּוֹם מֵאָז נַעֲשׂוֹ אֵלֶּה׃

21. wa’anach’nu qiuinu ki zeh-hu’ he`athid lig’ol ‘eth-Yis’ra’El w’`atah zeh sh’lsheth yamim hayom me’az na`aso ‘eleh.

Luke24:21 We had hoped that He would ultimately redeem Yisra’El,
but besides all this, today it has been three days since these things happened.

כב אֶלָּא שֶׁגַּם־נָשִׁים מִקִּרְבֵּנוּ הֶחֱרִידֻנוּ

אֲשֶׁר־קִדְּמוּ בַבֹּקֶר לָבֹא אֶל־הַקָּבֶר׃

22. ‘ela’ shegam-nashim miqir’benu hecheridunu
‘asher-qid’mu baboqer labo’ ‘el-haqaber.

Luke24:22 However, some of the women among us have alarmed us,
in that they rose early to go to the tomb in the morning,

כג וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַתָּבֹאנָה וַתַּגֵּדְנָה
כִּי רָאוּ גַּם־מַרְאֵה מַלְאָכִים הָאֹמְרִים כִּי־הוּא חָי׃

23. w’lo’ mats’u ‘eth-g’wiatho watabo’nah wataged’nah
ki ra’u gam-mar’eh mal’akim ha’om’rim ki-hu’ chay.

Luke24:23 but they did not find His body. Then they came and reported
that they also saw a vision of messengers saying that He was alive.

כד וַיֵּלְכוּ אֲנָשִׁים מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־הַקָּבֶר
וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ הַנָּשִׁים וְאוֹתוֹ לֹא רָאוּ׃

24. wayel’ku ‘anashim mishelanu ‘el-haqaber
wayim’ts’u ka’asher ‘am’ru hanashim w’otho lo’ ra’u.

Luke24:24 Some men with us went to the tomb
and found it just as the women had said, and they did not see Him.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹי חַסְרֵי דַעַת
וְכִבְדֵי לֵב מֵהַאֲמִין בְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ הַנְּבִיאִים׃

25. wayo’mer ‘aleyhem
hoy chas’rey da`ath w’kib’dey leb meha’amin b’kol ‘asher-dib’ru han’bi’im.

Luke24:25 He said to them, “Alas, you who lack knowledge
and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!”

כו הֲלֹא עַל־הַמָּשִׁיחַ הָיָה לִסְבֹּל אֶת־כָּל־זֹאת וּלְהִכָּנֵס בִּכְבוֹדוֹ׃

26. halo’ `al-haMashiyach hayah lis’bol ‘eth-kal-zo’th ul’hikanes bik’bodo.

Luke24:26 “Was it not necessary for the Mashiyach to bear all these things
and to be brought into His glory?”

כז וַיָּחֶל מִמֹּשֶׁה וּמִכָּל־הַנְּבִיאִים
וַיְבַאֵר לָהֶם אֶת־כָּל־הַכְּתוּבִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

27. wayachel miMosheh umikal-han'bi'im
way'ba'er lahem 'eth-kal-hak'thubim hane'emarim `alayu.

Luke24:27 Then He began with Mosheh and with all the prophets
and explained to them all of the Scriptures that spoke about Him.

כח וַיִּקְרְבוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר־הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה
וַיָּשֶׂם פָּנָיו וַיְהִי כְּהֹלֵךְ לוֹ לְדַרְכּוֹ׃

28. wayiq'r'bu 'el-hak'phar 'asher-hem hol'kim shamah
wayasem panayu way'hi k'hole'k lo l'dar'ko.

Luke24:28 They came near the village to which they were going there,
and He set His face as if He were going on His Way.

כט וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לֵאמֹר שְׁבָה אִתָּנוּ כִּי עֵת־עֶרֶב הִגִּיעַ
וְנָטָה הַיּוֹם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לָשֶׁבֶת אִתָּם׃

29. wayiph'ts'ru-bo le'mor sh'bah 'itanu ki `eth-`ereb higi`a
w'natah hayom wayabo' habay'thah lashebeth 'itam.

Luke24:29 But they urged Him, saying, "Stay with us, for the time of evening,
and the day has stretched on." So He entered the house to stay with them.

ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת־הַלָּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם׃

30. way'hi ka'asher heseb `imahem wayiqach 'eth-halachem
way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem.

Luke24:30 And it came to pass when He reclined with them,
He took the bread, blessed it, broke it and He gave it to them.

לאוַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיַּכִּירֻהוּ וְהוּא חָמַק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם׃

31. watipaqach'nah `eyneyhem wayakiruhu w'hu' chamaq `abar me`eyneyhem.

Luke24:31 Then their eyes were opened and they recognized Him,
but He turned aside and passed from their eyes!

לבוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲלֹא בֹעֵר הָיָה לְבָבֵנוּ בְּקִרְבֵּנוּ
בְּדַבְּרוֹ אֵלֵינוּ בַּדֶּרֶךְ וַיִּפְתַּר־לָנוּ אֵת הַכְּתוּבִים׃

32. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu
b'dab'ro 'eleynu badere'k wayiph'tar-lanu 'eth hak'thubim.

Luke24:32 They said to one another, "Were our hearts not burning within us
as He spoke to us on the road and interpreted the Scriptures to us?"

לגוַיָּקוּמוּ בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם
וַיִּמְצְאוּ אֶת־עַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וְאֶת־אֲשֶׁר אִתָּם וְהֵם נִקְהָלִים יָחַד׃

33. wayaqumu basha`ah hahi' wayashubu Y'rushalayim
wayim'ts'u 'eth-`ash'tey he`asar w'eth-'asher 'itam w'hem niq'halim yachad.

Luke24:33 And they arose that hour and returned to Yerushalam,
and found the eleven and those who were with them. They were assembled together,

---

לדוְאֹמְרִים אָכֵן קָם הָאָדוֹן מִן־הַמֵּתִים וְנִרְאָה אֶל־שִׁמְעוֹן׃

34. w'om'rim 'aken qam ha'Adon min-hamethim w'nir'ah 'el-Shim'`on.

Luke24:34 saying, "Surely the Adon (Master) has risen from the dead
and appeared to Shimeon."

להוַיְסַפְּרוּ גַּם־הֵם אֵת אֲשֶׁר קָרָם בַּדָּרֶךְ
וְאֵת אֲשֶׁר הִכִּירֻהוּ בִּבְצִיעַת הַלָּחֶם׃

35. way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k
w'eth 'asher hikiruhu bib'tsi`ath halachem.

Luke24:35 They also told what had happened to them on the road
and that they recognized Him in the breaking of the bread.

לו עוֹדָם מְדַבְּרִים כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ עָמַד בְּתוֹכָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם׃

36. `odam m'dab'rim kad'barim ha'eleh w'Yahushuà `ats'mo `amad b'thokam wayo'mer 'aleyhem shalom lakem.

Luke24:36 They were still speaking words like this when Himself stood in their midst. He said to them, "Peace to you!"

לז וְהֵמָּה חַתּוּ וְנִבְעָתוּ וַיַּחְשְׁבוּ כִּי־רוּחַ הֵם רֹאִים׃

37. w'hemah chatu w'nib'`athu wayach'sh'bu ki-ruach hem ro'im.

Luke24:37 But they were shocked and terrified and thought that they were seeing a spirit.

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־לָּכֶם כִּי תִבָּהֵלוּ
וְלָמָּה תַעֲלֶינָה מַחֲשָׁבוֹת בִּלְבַבְכֶם׃

38. wayo'mer 'aleyhem mah-lakem ki thibahelu w'lamah tha`aleynah machashaboth bil'bab'kem.

Luke24:38 He said to them, "What is it to you that you are alarmed, and why have such thoughts come up to your hearts?"

לט רְאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלַי כִּי אָנֹכִי הוּא מַשְׁשׁוּנִי
וּרְאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בָּשָׂר וַעֲצָמוֹת כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בִּי׃

39. r'u 'eth-yaday w'eth-rag'lay ki 'anoki hu' mash'shuni ur'u ki ruach 'eyn lo basar wa`atsamoth ka'asher 'atem ro'im bi.

Luke24:39 "See My hands and My feet, for I am He! Touch Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have."

מ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֶרְאָה אֹתָם אֵת יָדָיו וְאֵת רַגְלָיו׃

40. way'hi ka'asher diber 'eth-had'barim ha'eleh

her'ah 'otham 'eth yadayu w'eth rag'layu.

Luke24:40 And it came to pass as He spoke these words,
He showed them His hands and His feet.

מא וְהֵם עוֹד לֹא הֶאֱמִינוּ מִשִּׂמְחָה וַיִּתְמָהוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ־לָכֶם פֹּה אֹכֶל׃

41. w'hem `od lo' he'eminu misim'chah wayith'mahu
wayo'mer 'aleyhem hayesh-lakem poh 'okel.

Luke24:41 They still did not believe out of their joy, and they were amazed.
He said to them, "Do you have any food here?"

()

מב וַיִּתְּנוּ לוֹ חֲתִיכַת דָּג צָלוּי (וּמְעַט צוּף דְּבָשׁ)׃

42. wayit'nu lo chathikath dag tsaluy (um'`at tsuph d'bash).

Luke24:42 They gave Him a portion of roasted fish, {and little honeycomb};

מג וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם׃

43. wayiqach wayo'kal l'`eyneyhem.

Luke24:43 He took and ate before the eyes.

מד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הֱיוֹתִי עִמָּכֶם כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא כָּל־הַכָּתוּב
עָלַי בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וּבַנְּבִיאִים וּבַתְּהִלִּים׃

44. wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'barim 'asher dibar'ti 'aleykem
b'`od heyothi `imakem ki himale' yimale' kal-haKathub `alay
b'Thorath Mosheh ubaN'bi'im ubaT'hilim.

Luke24:44 He said to them, "These are the words which I spoke to you
while I was still with you. For every scripture about Me shall surely be fulfilled
in the Law of Mosheh and in the Prophets and in the Psalms."

מה אָז פָּתַח אֶת־לִבָּם לְהָבִין אֶת־הַכְּתוּבִים׃

45. ‘az pathach ‘eth-libam l’habin ‘eth-hak’thubim.

Luke24:45 Then He opened their hearts to understand the Scriptures.

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֵּן כָּתוּב וְכֵן נִגְזַר אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

46. wayo’mer ‘aleyhem ken kathub w’ken nig’zar ‘asher y’`uneh haMashiyach w’yaqum min-hamethim bayom hash’lishi.

Luke24:46 He said to them, “Thus it is written, and thus it is decreed that the Mashiyach shall be afflicted and shall arise from the dead on the third day,”

מז וַאֲשֶׁר תִּקָּרֵא בִשְׁמוֹ תְּשׁוּבָה
וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הָחֵל מִירוּשָׁלַם׃

47. wa’asher tiqare’ bish’mo t’shubah us’lichath hachata’im b’kal-hagoyim hachel miYrushalam.

Luke24:47 “and that repentance should be proclaimed in His name and the forgiveness of sins among all the nations beginning with Yerushalam.”

מח וְאַתֶּם עֵדֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

48. w’atem `edey had’barim ha’eleh.

Luke24:48 “You are witnesses of these things.”

מט וְהִנְנִי שׁוֹלֵחַ לָכֶם אֵת הַבְטָחַת אָבִי
וְאַתֶּם שְׁבוּ בָּעִיר יְרוּשָׁלַיִם עַד כִּי־תִלְבְּשׁוּ עֹז מִמָּרוֹם׃

49. w’hin’ni sholeach lakem ‘eth hab’tachath ‘abi w’atem sh’bu ba`ir Y’rushalayim `ad ki-thil’b’shu `oz mimarom.

Luke24:49 “And behold, I am sending the promise of My Father upon you. As for you, remain in the city of Yerushalayim until you are clothed with strength from the heights.”

נ וַיּוֹצִיאֵם אֶל־מִחוּץ לָעִיר עַד־בֵּית הִינִי
וַיִּשָּׂא אֶת־יָדָיו וַיְבָרְכֵם׃

50. wayotsi'em 'el-michuts la`ir `ad-Beyth Hini wayisa' 'eth-yadayu way'barakem.

Luke24:50 He led them outside the city as far as Beyth Hini,
and He lifted His hands and blessed them.

נא וַיְהִי בְּבָרְכוֹ אֹתָם וַיִּפָּרֵד מֵעֲלֵיהֶם וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה׃

51. way'hi b'barako 'otham wayipared me`aleyhem wayinase' hashamay'mah.

Luke24:51 And it came to pass as He blessed them, He was separated from them
and lifted up to the heavens.

נב וְהֵם הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַיִם בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה׃

52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.

Luke24:52 And they bowed down to Him and then returned to Yerushalam with great joy.

נג וַיִּהְיוּ תָמִיד בַּמִּקְדָּשׁ מְהַלְלִים וּמְבָרְכִים אֶת־הָאֱלֹהִים אָמֵן׃

53. wayih'yu thamid baMiq'dash m'halalim um'barakim 'eth-ha'Elohim 'Amen.

Luke24:53 They were continually in the Temple praising and blessing the Elohim. Amen.

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrot) - John 1 - 3

א בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדָּבָר וְהַדָּבָר הָיָה אֵת הָאֱלֹהִים
וֵאלֹהִים הָיָה הַדָּבָר׃

1. b're'shith hayah hadabar w'hadabar hayah 'eth ha'Elohim
w'Elohim hayah hadabar.

John1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with the Elohim,

and the Word was Elohim.

ב הוּא הָיָה בְרֵאשִׁית אֵת הָאֱלֹהִים׃

2. hu' hayah b're'shith 'eth ha'Elohim.

John1:2 He was in the beginning with the Elohim.

ג הַכֹּל נִהְיָה עַל־יָדוֹ וּמִבַּלְעָדָיו לֹא נִהְיָה כָּל־אֲשֶׁר נִהְיָה׃

3. hakol nih'yah `al-yado umibal'`adayu lo' nih'yah kal-'asher nih'yah.

John1:3 Everything made to be through His Hand,
and without Him not even one made to be all that made to be.

ד בּוֹ הָיוּ חַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אוֹר לִבְנֵי הָאָדָם׃

4. bo hayu chayim w'hachayim hayu 'or lib'ney ha'adam.

John1:4 In Him was Life, and the Life was the Light for the sons of men.

ה וְהָאוֹר הֵאִיר בַּחֹשֶׁךְ וְהַחֹשֶׁךְ לֹא הִשִּׂיגוֹ׃

5. w'ha'or he'ir bachshe'k w'hachshe'k lo' hisigo.

John1:5 The Light shone in the darkness, and the darkness did not overtake it.

ו וַיְהִי אִישׁ שָׁלוּחַ מֵאֵת הָאֱלֹהִים וּשְׁמוֹ יָהוּחָנָן׃

6. way'hi 'ish shaluach me'eth ha'Elohim ush'mo Yahuchanan.

John1:6 There was a man sent from the Elohim whose name was Yahuchanan.

ז הוּא בָא לְעֵדוּת לְהָעִיד עַל־הָאוֹר לְמַעַן יַאֲמִינוּ כֻּלָּם עַל־יָדוֹ׃

7. hu' ba' l'`eduth l'ha`id `al-ha'or l'ma`an ya'aminu kulam `al-yado.

John1:7 He came as a testimony, to testify about the Light,

so that all may believe through His hand.

ח הוּא לֹא־הָיָה הָאוֹר כִּי אִם־לְהָעִיד עַל־הָאוֹר׃

8. hu' lo'-hayah ha'or ki 'im-l'ha`id `al-ha'or.

John1:8 He was not the Light, but he was to testify about the Light.

ט הָאוֹר הָאֲמִתִּי הַמֵּאִיר לְכָל־אָדָם אֲשֶׁר בָּא אֶל־הָעוֹלָם׃

9. ha'or ha'amiti hame'ir l'kal-'adam 'asher ba' 'el-ha`olam.

John1:9 The real Light shines to every man that was coming to the world.

י בָּעוֹלָם הָיָה וְעַל־יָדוֹ נִהְיָה הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יְדָעוֹ׃

10. ba`olam hayah w'`al-yado nih'yah ha`olam w'ha`olam lo' y'da`o.

John1:10 He was in the world, and through His hand the world made to be,
but the world did not know Him.

יא הוּא בָא בְּשֶׁלּוֹ וַאֲשֶׁר־הֵמָּה לוֹ לֹא קִבְּלֻהוּ׃

11. hu' ba' b'shelo wa'asher-hemah lo lo' qib'luhu.

John1:11 He came to His own, but those who were His did not receive Him.

יב וְהַמְקַבְּלִים אֹתוֹ הַמַּאֲמִינִים בִּשְׁמוֹ נָתַן־עֹז לָמוֹ לִהְיוֹת
בָּנִים לֵאלֹהִים׃

**12. w'ham'qab'lim 'otho hama'aminim bish'mo nathan-`oz lamo
lih'yoth banim l'Elohim.**

John1:12 To those who received Him, who believed in His name,
He gave strength to them to be sons of Elohim,

יג אֲשֶׁר לֹא מִדָּם וְלֹא מֵחֵפֶץ הַבָּשָׂר אַף לֹא־מֵחֵפֶץ גֶּבֶר נוֹלָדוּ
כִּי אִם־מֵאֱלֹהִים׃

13. ‘asher lo’ midam w’lo’ mechephets habasar
‘aph lo’-mechephets geber noladu ki ‘im-me’Elohim.

John1:13 who were born not from blood nor from the desire of the flesh,
not even from the desire of man, but from Elohim.

יד וְהַדָּבָר נִהְיָה בָשָׂר וַיִּשְׁכֹּן בְּתוֹכֵנוּ
וַנֶּחֱזֶה כְּבוֹדוֹ כִּכְבוֹד בֵּן יָחִיד לְאָבִיו רַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

14. w’hadabar nih’yah basar wayish’kon b’thokenu
wanechezeh k’bodo kik’bod ben yachid l’Abiu rab-chesed we’emeth.

John1:14 The Word was made flesh, and dwelt in our midst.
We have beheld His glory, like the glory of the only Son of the Father,
great in kindness and truth.

טו וְיָהוּחָנָן הֵעִיד עָלָיו וַיִּקְרָא לֵאמֹר הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
הַבָּא אַחֲרַי הָיָה לְפָנַי כִּי קֹדֶם־לִי הָיָה׃

15. w’Yahuchanan he`id `alayu wayiq’ra’ le’mor hinneh zeh hu’
‘asher ‘amar’ti haba’ ‘acharay hayah l’phanay ki qodem-li hayah.

John1:15 Yahuchanan testified about Him and called out, saying, “Behold! This is He of
whom I said, ‘The One coming after me was before me, because He was prior to me.’”

טז וּמִמְּלוֹאוֹ לָקַחְנוּ כֻלָּנוּ חֶסֶד עַל־חָסֶד׃

16. umim’lo’o laqach’nu kulanu chesed `al-chased.

John1:16 And from His fullness we all have received kindness upon kindness.

יז כִּי הַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּיַד־מֹשֶׁה וְהַחֶסֶד
וְהָאֱמֶת בָּאוּ עַל־יְדֵי יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

17. ki haTorah nit’nah b’yad-Mosheh
w’hachesed w’ha’emeth ba’u `al-y’dey Yahushuà haMashiyach.

John1:17 For the Law was given by the hand of Mosheh; the kindness

and truth came through the hand of Ow'ram the Mashiyach (Anointed One).

יח אֵת הָאֱלֹהִים לֹא־רָאָה אִישׁ מֵעוֹלָם הַבֵּן הַיָּחִיד
אֲשֶׁר בְּחֵיק הָאָב הוּא הוֹדִיעַ׃

18. 'eth ha'Elohim lo'-ra'ah 'ish me`olam haben hayachid
'asher b'cheyq ha'Ab hu' hodi`a.

John1:18 No man has ever seen the Elohim;
the only Son who is in the bosom of the Father, He declared.

יט וְזֹאת עֵדוּת יָהוּחָנָן בְּשֶׁלֹּחַ הַיָּהוּדִים כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם
מִירוּשָׁלַם לִשְׁאֹל אֹתוֹ מִי אָתָּה׃

19. w'zo'th `eduth Yahuchanan bish'loach haYahudim kohanim
uL'wiim miY'rushalam lish'ol 'otho mi 'atah.

John1:19 This is the testimony of Yahuchanan, when the Yahudim sent priests
and Lewiim from Yerushalam to ask him, "Who are you?"

כ וְהוּא הוֹדָה וְלֹא כִחֵשׁ וַיּוֹדֶה לֵאמֹר לֹא הַמָּשִׁיחַ אָנִי׃

20. w'hu' hodah w'lo' kichesh wayodeh le'mor lo' haMashiyach 'ani.

John1:20 He admitted and did not deny;
He admitted, saying, "I am not the Mashiyach."

כא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וּמִי אָתָּה הַאֵלִיָּהוּ אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֵינֶנִּי הַאַתָּה הַנָּבִיא וַיַּעַן לֹא׃

21. wayo'm'ru 'elayu umi 'atah ha'EliYahu 'atah
wayo'mer 'eyneni ha'atah hanabi' waya`an lo'.

John1:21 They said to him, "Who are you? Are you EliYahu?"
He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."

כב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אָתָּה לְמַעַן נָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחֵינוּ הָבָר

מַה־תֹּאמַר לְנַפְשֶׁךָ׃

22. wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'atah
l'ma`an nashib 'eth-shol'cheynu dabar mah-t'omar l'naph'sheak.

John1:22 They said to him, "Who are you, so that we may bring back an answer
to those who sent us? What do you say for yourself?"

כג וַיֹּאמֶר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא׃

23. wayo'mer 'ani qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah
ka'asher 'amar Y'sha`'Yahu hanabi'.

John1:23 He said, "I am a voice calling in the wilderness,
'Clear the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 ,' as YeshaYahu the prophet said."

כד וְהַשְּׁלוּחִים בָּאוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים׃

24. w'hash'luchim ba'u min-haP'rushim.

John1:24 The ones who were sent had come from the Prushim.

כה וַיִּשְׁאָלֻהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אֵפוֹא מַטְבִּיל אָתָּה
אִם־אֵינְךָ הַמָּשִׁיחַ וְלֹא אֵלִיָּהוּ וְלֹא הַנָּבִיא׃

25. wayish'aluhu wayo'm'ru 'elayu
madu`a 'epho' mat'bil 'atah 'im-'eyn'ak haMashiyach w'lo' 'EliYahu w'lo' hanabi'.

John1:25 They asked and said to him, "Why then are you immersing
if you are neither the Mashiyach nor EliYahu nor the Prophet?"

כו וַיַּעַן אֹתָם יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מַטְבִּיל בַּמָּיִם
וּבְתוֹכְכֶם עוֹמֵד אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אֹתוֹ׃

26. waya`an 'otham Yahuchanan wayo'mer 'anoki mat'bil bamayim
ub'thokakem `omed 'asher lo' y'da`'tem 'otho.

John1:26 Yahuchanan answered them and said, "I immerse in water,
but in your midst stands One whom you do not know."

כז הוּא הַבָּא אַחֲרַי אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהַתִּיר שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

27. hu' haba' 'acharay 'asher hayah l'phanay wa'ani n'qalthi mehatir sh'ro'k n'`alayu.

John1:27 He is the one who comes after me, who was before me.
But I am unworthy to loosen the strap of His sandal.

כח וְזֹאת הָיְתָה בְּבֵית אֲנְיָה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר יָהוּחָנָן מַטְבִּיל שָׁם׃

28. w'zo'th hay'thah b'Beyth 'an'yah me`eber laYar'den 'asher Yahuchanan mat'bil sham.

John1:28 This was in Beyth Anyah, beyond the Yarden,
where Yahuchanan was immersing there.

כט וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּרְא יָהוּחָנָן אֶת־יָהוּשֻׁעַ בָּא אֵלָיו וַיֹּאמַר
הִנֵּה שֵׂה הָאֱלֹהִים הַנֹּשֵׂא חַטַּאת הָעוֹלָם׃

**29. way'hi mimacharath wayar' Yahuchanan 'eth-Yahushuà ba' 'elayu
wayo'mar hinneh seh ha'Elohim hanose' chata'th ha`olam.**

John1:29 And it came to pass on the morrow, Yahuchanan saw OWYHW coming to him
and said, "Behold, the Lamb of the Elohim who bears the sin of the world!"

ל זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אַחֲרַי יָבֹא אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
כִּי קֹדֶם־לִי הָיָה׃

**30. zeh hu' 'asher 'amar'ti 'acharay yabo' 'ish 'asher hayah l'phanay
ki qodem-li hayah.**

John1:30 This is the One of whom I said,
"After me shall come a Man that is before me, for He was prior to me."

לא וַאֲנִי לֹא יְדַעְתִּיו כִּי אִם־בַּעֲבוּר יִגָּלֶה בְיִשְׂרָאֵל בָּאתִי
אֲנִי לִטְבֹּל בַּמָּיִם׃

31. wa'ani lo' y'da`'tiu ki 'im-ba`abur yigaleh b'Yis'ra'El ba'thi 'ani lit'bol bamayim.

John1:31 "I did not know Him, but that He might be revealed to Yisra'El, therefore I have come to immerse in water."

לב וַיָּעַד יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר חָזִיתִי הָרוּחַ
כְּדְמוּת יוֹנָה יֹרֶדֶת מִשָּׁמַיִם וַתָּנַח עָלָיו׃

32. waya`ad Yahuchanan wayo'mar chazithi haRuach kid'muth yonah yoredeth mishamayim watanach `alayu.

John1:32 Yahuchanan testified and said, "I beheld the Spirit in the likeness of a dove descending from the heavens and resting upon Him."

לג וַאֲנִי לֹא יְדַעְתִּיו וְהַשֹּׁלֵחַ אֹתִי לִטְבֹּל בַּמַּיִם הוּא אָמַר
אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּרְאֶה הָרוּחַ יֹרֶדֶת וְנָחָה עָלָיו הִנֵּה זֶה
הוּא אֲשֶׁר יִטְבֹּל בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

33. wa'ani lo' y'da`'tiu w'hasholeach 'othi lit'bol bamayim hu' 'amar 'elay 'eth 'asher-tir'eh haRuach yoredeth w'nachah `alayu hinneh zeh hu' 'asher yit'bol b'Ruach haQodesh.

John1:33 I did not know Him, but the One who sent me to immerse in water said to me, "The One on whom you see the Spirit descending and resting upon Him, Behold, this is the One that shall immerse with the Holy Spirit."

לד וַאֲנִי רָאִיתִי וָאָעִידָה כִּי זֶה הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

34. wa'ani ra'ithi wa'a`idah ki zeh hu' ben-ha'Elohim.

John1:34 I have seen and shall testified that He is the Son of the Elohim.

לה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּסֵף יָהוּחָנָן וַיַּעֲמֹד וְעִמּוֹ שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

35. way'hi mimacharath wayoseph Yahuchanan waya`amod w'`imo sh'nayim mital'midayu.

John1:35 And it came to pass on the morrow Yahuchanan stood once more, and two of his disciples were with him,

---

לוַיַּבֵּט אֶל־יָהוֹשֻׁעַ וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמַר הִנֵּה שֵׂה הָאֱלֹהִים׃

36. wayabet ‘el-Yahushuà w’hu’ mith’hale’k wayo’mar hinneh seh ha’Elohim.

John1:36 He looked intently at Ow^ at as He walked along, and said,
“Behold, the Lamb of the Elohim!”

לזוּשְׁנֵי תַלְמִידָיו שָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי יָהוֹשֻׁעַ׃

37. ush’ney thal’midayu sham’`u ‘eth-d’baro wayel’ku ‘acharey Yahushuà.

John1:37 The two disciples heard His Word, and they followed after Ow^ at.

לחוַיִּפֶן יָהוֹשֻׁעַ אַחֲרָיו וַיַּרְא אֹתָם הֹלְכִים אַחֲרָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תְּבַקְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי אֵיפֹה תָלִין׃

38. wayiphen Yahushuà ‘acharayu wayar’ ‘otham hol’kim ‘acharayu
wayo’mer ‘aleyhem. mah-t’baqeshu wayo’m’ru ‘elayu Rabbi ‘eyphoh thalin.

John1:38 And Ow^ at turned behind him and saw them following Him.
and said to them, “What are you seeking?” They said to Him,
“Rabbi (which is interpreted, my Teacher), “Where are You lodging?”

לטוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ וּרְאוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּרְאוּ אֶת־מְקוֹם מְלוֹנוֹ
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעֵת כַּשָּׁעָה הָעֲשִׂירִית׃

39. wayo’mer ‘aleyhem bo’u ur’u wayabo’u wayir’u ‘eth-m’qom m’lono
wayesh’bu `imo bayom hahu’ w’ha`eth kasha`ah ha`asirith.

John1:39 He said to them, “Come, and see.” They came and saw his lodging place
and they stayed with Him that day. It was about the tenth hour at the time.

מוְאַנְדְּרַי אֲחִי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הָיָה אֶחָד מִן־הַשְּׁנַיִם
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יָהוּחָנָן וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

40. w’An’d’ray ‘achi Shim’`on Pet’ros hayah ‘echad min-hash’nayim
‘asher sham’`u me’eth Yahuchanan wayel’ku ‘acharayu.

John1:40 Andray, the brother of Shimeon Petros (Kepha),
was one of the two who heard from Yahuchanan and followed after Him.

מא הוּא מָצָא רִאשׁוֹנָה אֵת שִׁמְעוֹן אָחִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָצָאנוּ אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

41. hu' matsa' ri'shonah 'eth Shim'`on 'achiu
wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth-haMashiyach.

John1:41 First He found his brother Shimeon and said to him,
"We have found the Mashiyach (Anointed One)."

מב וַיְבִיאֵהוּ אֶל־יָהוֹשֻׁעַ וַיְהִי כְּהַבִּיט אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמַר שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן לְךָ יִקָּרֵא כֵּיפָא וְהוּא בִּיוָנִית פֶּטְרוֹס׃

42. way'bi'ehu 'el-Yahushuà way'hi k'habit 'elayu Yahushuà
wayo'mar Shim'`on ben-Yahuchanan l'ak yiqare' Keypha' w'hu' biYewanith Pet'ros.

John1:42 He brought him to Owyhwy. And it came to pass
when Owyhwy looked intently at him and said, "Shimeon the son of Yahuchanan,
you shall be called Kepha which in Yewanith (Greek) is Petros."

מג וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיּוֹאֶל יָהוֹשֻׁעַ לָצֵאת הַגָּלִילָה
וַיִּמְצָא אֶת־פִּילִפּוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי׃

43. way'hi mimacharath wayo'el Yahushuà latse'th haGalilah
wayim'tsa' 'eth-Pilipos wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John1:43 And it came to pass on the morrow He decided to go out to Galil.
He found Philippos and said to him, "Follow after Me."

מד וּפִילִפּוֹס מִבֵּית־צַיְדָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס׃

44. uPhilipos miBeyth-Tsay'dah `ir 'An'd'ray uPhet'ros.

John1:44 Philipos was from Beyth Tsaidah, of the city of Andray and Phetros (Kepha).

מה וַיִּפְגַּע פִּילִפּוֹס אֶת־נְתַנְאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מָצָאנוּ אֵת אֲשֶׁר כָּתַב מֹשֶׁה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה

וְהַנְּבִיאִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ בֶּן־יוֹסֵף מִנְּצָרֶת׃

45. wayiph'ga` Pilipos 'eth-N'than'El wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth 'asher kathab Mosheh b'sepher haTorah w'han'bi'im 'eth-Yahushuà ben-Yoseph miN'tsareth.

John1:45 Philipos encountered Nethan'El and said to him,
"We have found the one of whom Mosheh in the scroll of the Law
and the Prophets wrote Owתיא of Natsareth, the son of Yoseph.

מו וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְתַנְאֵל הֲמִנְּצָרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֹּא וּרְאֵה׃

46. wayo'mer 'elayu N'than'El hamiN'tsereth yetse' tob wayo'mer 'elayu bo' ur'eh.

John1:46 Nethan'El said to him, "Does good come out of Netsereth?"
Philip said to him, "Come and see."

מז וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ אֶת־נְתַנְאֵל בָּא לִקְרָאתוֹ
וַיֹּאמֶר עָלָיו הִנֵּה בֶאֱמֶת בֶּן־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵין־בּוֹ רְמִיָּה׃

47. wayar' Yahushuà 'eth-N'than'El ba' liq'ra'tho
wayo'mer `alayu hinneh be'emeth ben-Yis'ra'El 'asher 'eyn-bo r'miah.

John1:47 Owתיא saw Nethan'El coming to greet Him
and said to him, "Behold, in truth is a son of Yisra'El, in whom there is no deceit!"

מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְתַנְאֵל אֵיךְ יְדַעְתָּנִי וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
לוֹ בְּטֶרֶם קָרָא לְךָ פִּילִפּוֹס וְאַתָּה תַּחַת הַתְּאֵנָה אָנֹכִי רְאִיתִיךָ׃

48. wayo'mer 'elayu N'than'El 'ey'k y'da`'tani waya`an Yahushuà
wayo'mer lo b'terem qara' l'ak Pilipos w'atah tachath hat'enah 'anoki r'ithiak.

John1:48 Nethan'El said to Him, How do You know me? Owתיא answered
and said to him, "Before Philipos called you, when you were under the fig tree, I saw you."

מט וַיַּעַן נְתַנְאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי אַתָּה בֶּן־אֱלֹהִים אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

49. waya`an N'than'El wayo'mer 'elayu Rabbi 'atah ben-'Elohim
'atah hu' Mele'k Yis'ra'El.

John1:49 Nethan'El answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of Elohim!
You are the King of Yisra'El!"

נ וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר הִגַּדְתִּי לְךָ כִּי־תַחַת
הַתְּאֵנָה רְאִיתִיךָ הֶאֱמַנְתָּ הִנֵּה גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה תִּרְאֶה׃

50. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu ya`an 'asher higad'ti l'ak ki-thachath hat'enah r'ithiak he'eman'at hineh g'doloth me'eleh tir'eh.

John1:50 Owsyah answered and said to him, "You believe because I told you
that I saw you under the fig tree? You shall see greater things than these!"

נא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה תִּרְאוּ
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים עַל בֶּן־הָאָדָם׃

51. wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer lakem me`atah thir'u hashamayim niph'tachim umal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim `al Ben-ha'Adam.

John1:51 And He said to him,
"Truly, truly, I say to you, from now, you shall see the heavens opened
and the messengers of Elohim ascending and descending on the Son of Man."

Chapter 2

א וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָיְתָה חֲתֻנָּה בְּקָנָה אֲשֶׁר בַּגָּלִיל
וְשָׁם אֵם יָהוֹשֻׁעַ׃

1. ubayom hash'lishi hay'thah chathunah b'Qanah 'asher baGalil w'sham 'em Yahushuà.

John2:1 On the third day there was a wedding in Qanah which is in the Galil,
and the mother of Owsyah was there.

ב וְיָהוֹשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו גַּם־הֵם הָיוּ מִן־הַקְּרוּאִים אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

2. w'Yahushuà w'thal'midayu gam-hem hayu min-haq'ru'im 'el-hachathunah.

John2:2 and Owsyah and His disciples were also among those invited to the wedding.

ג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה הַיָּיִן וַתֹּאמֶר אֵם יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אֵין לָהֶם יָיִן׃

3. way'hi ka'asher kalah hayayin wato'mer 'em Yahushuà 'elayu 'eyn lahem yayin.

John2:3 And it came to pass when the wine ran out,
the mother of OWYHWH said to Him, "They have no wine."

ד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ מַה־לִּי וָלָךְ אִשָּׁה עִתִּי עֲדַיִן לֹא־בָאָה׃

4. wayo'mer 'eleyah Yahushuà mah-li wala'k 'ishah `iti `adayin lo'-ba'ah.

John2:4 And OWYHWH said to her, "What have I to do with us, woman?
My hour has not still come."

ה וַתֹּאמֶר אִמּוֹ אֶל־הַמְשָׁרְתִים כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃

5. wato'mer 'imo 'el-ham'sharathim kal-'asher yo'mar lakem ta`aso.

John2:5 His mother said to the servers, "Do whatever He says to you."

ו וְשָׁם שִׁשָּׁה כַדֵּי־אֶבֶן עֲרוּכִים כְּמִשְׁפַּט הַיְּהוּדִים לְטָהֳרָתָם
שְׁתַּיִם אוֹ־שָׁלֹשׁ בַּתִּים יָכִיל כָּל־אֶחָד׃

**6. w'sham shishah kadey-'eben `arukim k'mish'pat haYahudim l'taharatham
sh'tayim 'o-shalsh battim yakil kal-'echad.**

John2:6 Six stone pitchers were prepared there according to the ordinance of
the Yahudim for their purification. Each of all was able to hold two or three metretes.

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ מַלְאוּ הַכַּדִּים מָיִם
וַיְמַלְאוּם עַד־לְמָעְלָה׃

7. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà mal'u hakadim mayim way'mal'um `ad-l'ma`'lah.

John2:7 OWYHWH said to them, "Fill the waterpots with water."
And they filled them up to the brim.

ח וַיֹּאמֶר שַׁאֲבוּ־נָא וְהָבִיאוּ אֶל־רַב הַמְּסִבָּה וַיָּבִיאוּ׃

8. wayo'mer sha'abu-na' w'habi'u 'el-rab ham'sibah wayabi'u.

John2:8 And He said, "Now draw some and take it to the master of the banquet," and they took it.

ט וַיִּטְעַם רֹאשׁ הַמְּסִבָּה אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר נֶהֱפְכוּ לְיָיִן
וְלֹא יָדַע מֵאַיִן הוּא וְהַמְשָׁרְתִים אֲשֶׁר־שָׁאֲבוּ אֶת־הַמַּיִם יָדָעוּ
וַיִּקְרָא רֹאשׁ־הַמְּסִבָּה אֶל־הֶחָתָן׃

9. wayit'`am ro'sh ham'sibah 'eth-hamayim 'asher neheph'ku l'yayin w'lo' yada` me'ayin hu' w'ham'sharathim 'asher-sha'abu 'eth-hamayim yada`u wayiq'ra' ro'sh-ham'sibah 'el-hechathan.

John2:9 The leader of the banquet tasted the water, which had turned into wine, not knowing where it was from. But his servers who had drawn the water knew. The leader of the banquet called the groom,

---

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־אִישׁ יִתֵּן בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַיַּיִן הַטּוֹב
וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתָם לִרְוָיָה יִתֵּן לָהֶם אֶת־הַגָּרוּעַ
וְאַתָּה צָפַנְתָּ הַיַּיִן הַטּוֹב עַד־עָתָּה׃

10. wayo'mer 'elayu kal-'ish yiten bari'shonah 'eth-hayayin hatob w'acharey sh'thotham lir'wayah yiten lahem 'eth-hagaru`a w'atah tsaphan'at hayayin hatob `ad-`atah.

John2:10 and said to him, "Everyone gives out the good wine first, and after they have drunk to overflowing he gives them the bad. But you have hidden the good wine until now!"

יא זֹאת רֵאשִׁית הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוֹשֻׁעַ בְּקָנָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיְגַל אֶת־כְּבוֹדוֹ וַיַּאֲמִינוּ בוֹ תַּלְמִידָיו׃

11. zo'th re'shith ha'othoth 'asher `asah Yahushuà b'Qanah 'asher b'erets haGalil way'gal 'eth-k'bodo waya'aminu bo tal'midayu.

John2:11 This was the first of His signs that Yeshua did in Qanah, which is in the land of the Galil. He revealed His glory, and His disciples believed in Him.

יבוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּרֶד אֶל־כְּפַר־נַחוּם הוּא וְאִמּוֹ וְאֶחָיו
וְתַלְמִידָיו וְלֹא אָרְכוּ לָהֶם שָׁם הַיָּמִים׃

12. way'hi 'achaery-ken wayered 'el-K'phar-Nachum hu' w'imo w'echayu w'thal'midayu w'lo' 'ar'ku lahem sham hayamim.

John2:12 And it came to pass afterward, He went down to Kaper Nachum with His mother, His brothers, and His disciples, but they stayed there not many days.

יגוַיִּקְרְבוּ יְמֵי חַג־הַפֶּסַח אֲשֶׁר לַיְהוּדִים
וַיַּעַל יָהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם׃

13. wayiq'r'bu y'mey Chag-haPesach 'asher laYahudim waya`al Yahushuà Y'rushalayim.

John2:13 The days of the Feast of Passover which are of the Yahudim drew near, and Owתיתי went up to Yerushalayim.

ידוַיִּמְצָא בַמִּקְדָּשׁ מֹכְרֵי בָקָר וָצֹאן וּבְנֵי יוֹנָה
וּפֹרְטֵי הַכֶּסֶף יֹשְׁבִים שָׁם׃

14. wayim'tsa' baMiq'dash mok'rey baqar watso'n ub'ney yonah uphor'tey hakeseph ysh'bim sham.

John2:14 And He found in the Temple merchants of cattle and flocks and young doves and those who give change for money sitting there.

טווַיִּקַּח חֲבָלִים וַיְעַבְּתֵם לְשׁוֹט וַיְגָרֶשׁ כֻּלָּם מִן־הַמִּקְדָּשׁ
וְאֵת הַצֹּאן וְאֵת הַבָּקָר וַיְפַזֵּר אֶת־מְעוֹת הַשֻּׁלְחָנִים
וַיַּהֲפֹךְ שֻׁלְחָנוֹתֵיהֶם׃

15. wayiqach chabalim way'`ab'them l'shot way'garesh kulam min-haMiq'dash w'eth hatso'n w'eth habaqar way'phazer 'eth-m'`oth hasul'chanim wayahaphok shul'chanotheyhem.

John2:15 And He took cords, twisted them into a whip, and drove them all out of the Temple, along with the flocks and cattle.
He scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

טזוְאֶל־מֹכְרֵי הַיּוֹנִים אָמַר הוֹצִיאוּ אֵלֶּה מִזֶּה

וְאַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־בֵּית אָבִי לְבֵית מִסְחָר׃

16. w'el-mok'rey hayonim 'amar hotsi'u 'eleh mizeh
w'al-taa`aso 'eth-beyth 'Abi l'beyth mis'char.

John2:16 To the dove merchants He said, "Take these out of here,
and do not make the house of My Father into a house of merchandise."

יז וַיִּזְכְּרוּ תַלְמִידָיו אֶת־הַכָּתוּב כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי׃

17. wayiz'k'ru thal'midayu 'eth-haKathub ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni.

John2:17 His disciples remembered what has been written,
"For the zeal of your house has consumed Me."

יח וַיַּעֲנוּ הַיְּהוּדִים

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵי־זוֹ אוֹת תַּרְאֵנוּ שֶׁתַּעֲשֶׂה כָּזֹאת׃

18. waya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu 'ey-zo 'oth tar'enu sheta`aseh kazo'th.

John2:18 The Yahudim answered and said to Him,
"Which sign shall You show us, that You do something like this?"

יט וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִרְסוּ אֶת־הַהֵיכָל הַזֶּה

וּבִשְׁלֹשָׁה יָמִים אֲקִימֶנּוּ׃

19. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
hir'su 'eth-haHeykal hazeh ubish'lshah yamim 'aqimenu.

John2:19 Owתיתי answered and said to them,
"Tear down this Temple, and in three days I shall raise it up."

כ וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנָה הַהֵיכָל

הַזֶּה וְאַתָּה בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים תְּקִימֶנּוּ׃

20. way'om'ru haYahudim hinneh 'ar'ba`im washesh shanah nib'nah haHeykal hazeh
w'atah bish'lshah yamim t'qimenu.

John2:20 The Yahudim said, "Behold, this Temple was built in forty-six years,
and You would raise it up in three days?"

(

כא וְהוּא דִּבֶּר עַל־הֵיכַל גְּוִיָּתוֹ):

21. w'hu' diber `al-Heykal g'wiatho).

John2:21 But He was speaking of the Temple of His body.

כב וְאַחֲרֵי קוּמוֹ מִן־הַמֵּתִים זָכְרוּ תַלְמִידָיו כִּי־זֹאת אָמַר לָהֶם
וַיַּאֲמִינוּ בַכָּתוּב וּבַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוֹשֻׁעַ:

**22. w'acharey qumo min-hamethim zak'ru thal'midayu ki-zo'th 'amar lahem
waya'aminu bakathub ubadabar 'asher-diber Yahushuà.**

**John2:22 After He rose from the dead, His disciples remembered that He said this to them,
and they believed the Scripture and the Word that Ow֣y֖ had spoken.**

כג וַיְהִי בִּהְיֹתוֹ בִירוּשָׁלַיִם בְּחַג־הַפֶּסַח וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים בִּשְׁמוֹ
כִּי רָאוּ הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

**23. way'hi bih'yotho biYrushalam b'Chag-haPesach
waya'aminu rabbim bish'mo ki ra'u ha'othoth 'asher `asah.**

**John2:23 And it came to pass when He was in Yerushalam at the Feast of Passover,
many believed in His name, for they saw the signs that He was done.**

כד וְהוּא יָהוֹשֻׁעַ לֹא הֶאֱמִין לָהֶם עַל־אֲשֶׁר יָדַע אֶת־כֻּלָּם:

24. w'hu' Yahushuà lo' he'emin lahem `al-'asher yada` 'eth-kulam.

John2:24 But Ow֣y֖ did not believe Himself in them, because He knew them all.

כה וְלֹא הִצְטָרֵךְ לְעֵדוּת אִישׁ עַל־הָאָדָם
כִּי הוּא יָדַע מַה־בְּקֶרֶב הָאָדָם:

25. w'lo' hits'tare'k l'`eduth 'ish `al-ha'adam ki hu' yada` mah-b'qereb ha'adam.

**John2:25 He did not need anyone to testify about a man,
for He Himself knew what was within the man.**

Chapter 3

א וּבַפְּרוּשִׁים אִישׁ נַקְדִּימוֹן שְׁמוֹ קְצִין הַיְּהוּדִים׃

1. ubaP'rushim 'ish Naq'dimon sh'mo q'tsin haYahudim.

John3:1 Among the Prushim there was a man named Naqdimon, a leader of the Yahudim.

ב וַיָּבֹא אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי יָדַעְנוּ
כִּי אַתָּה מוֹרֶה מֵאֵת אֱלֹהִים בָּאתָ כִּי לֹא־יוּכַל אִישׁ לַעֲשׂוֹת
הָאֹתוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה בִּלְתִּי אִם־הָאֱלֹהִים עִמּוֹ׃

2. wayabo' 'el-Yahushuà lay'lah wayo'mer 'elayu Rabbi yada`'nu
ki 'atah moreh me'eth 'Elohim ba'tah ki lo'-yukal 'ish la`asoth ha'othoth
'asher 'atah `oseh bil'ti 'im-ha'Elohim `imo.

John3:2 He came to Owמיח at night and said to Him, "Rabbi, we know
that You are a teacher who came from Elohim,
because no one is able to do the signs that You do except if the Elohim is with him."

ג וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם־לֹא
יִוָּלֵד אִישׁ מִלְּמַעְלָה לֹא־יוּכַל לִרְאוֹת אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer la'k
'im-lo' yiualed 'ish mil'ma`'lah lo'-yukal lir'oth 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

John3:3 Owמיח answered and said to him, "Truly, truly, I say to you,
if a man is not born from above he shall not be able to see the kingdom of the Elohim."

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו נַקְדִּימוֹן אֵיךְ יִוָּלֵד אָדָם
וְהוּא זָקֵן הֲיוּכַל לָשׁוּב אֶל־בֶּטֶן אִמּוֹ וְיִוָּלֵד׃

4. wayo'mer 'elayu Naq'dimon 'ey'k yiualed 'adam
w'hu' zaqen hayukal lashub 'el-beten 'imo w'yiualed.

John3:4 Naqdimon said to Him, "How can a man be born when he is old?
Is he able to return to his mother's womb and be born?"

ה וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם־לֹא יִוָּלֵד אִישׁ
מִן־הַמַּיִם וְהָרוּחַ לֹא־יוּכַל לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

5. waya`an Yahushuà ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer l’ak ‘im-lo’ yiualed ‘ish min-hamayim w’haruach lo’-yukal labo’ ‘el-mal’kuth ha’Elohim.

John3:5 Ow ἀπεκρίθη **answered, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born of water and the Spirit, he shall not be able to enter into the kingdom of the Elohim.”**

ו הַנּוֹלָד מִן־הַבָּשָׂר בָּשָׂר הוּא וְהַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ רוּחַ הוּא׃

6. hanolad min-habasar basar hu’ w’hanolad min-haRuach ruach hu’.

John3:6 “One who is born from the flesh is flesh, and one who is born from the Spirit is spirit.”

ז אַל־תִּתְמַהּ עַל־אָמְרִי לָךְ כִּי עֲלֵיכֶם לְהִוָּלֵד מִלְּמָעְלָה׃

7. ‘al-tith’mah `al-‘am’ry la’k ki `aleykem l’hiualed mil’ma`’lah.

John3:7 “Do not be amazed by My saying to you that you must be born from above.’”

ח הָרוּחַ בַּאֲשֶׁר יַחְפֹּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת־קוֹלוֹ
וְלֹא תֵדַע מֵאַיִן בָּא וְאָנָה הוּא הוֹלֵךְ כֵּן כָּל־הַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ׃

8. haruach ba’asher yach’pots sham hu’ nsheb w’atah tish’ma` ‘eth-qolo w’lo’ theda` me’ayin ba’ w’anah hu’ hole’k ken kal-hanolad min-haRuach.

John3:8 “The wind blows wherever it desires there, and you hear its sound, but you do not know where it comes from and where it is going. So is with all who are born from the Spirit.”

ט וַיַּעַן נַקְדִּימוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵיכָה תִּהְיֶה כָּזֹאת׃

9. waya`an Naq’dimon wayo’mer ‘elayu ‘eykah thih’yeh kazo’th.

John3:9 Nicodemus answered and said to Him, “How could it be like this?”

י וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
וְזֹאת לֹא יָדַעְתָּ׃

10. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu moreh b'Yis'ra'El 'atah w'zo'th lo' yada`'ta.

John3:10 Ow֝ɜ֝ɜ answered and said to him,
"You are the teacher of Yisra'El, and you do not know this?"

יא אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אֵת אֲשֶׁר־יָדַעְנוּ נְדַבֵּר
וְאֵת אֲשֶׁר־רָאִינוּ נָעִיד וְאַתֶּם לֹא תְקַבְּלוּ עֵדוּתֵנוּ׃

**11. 'amen 'amen 'ani 'omer l'ak ki 'eth 'asher-yada`'nu n'daber
w'eth 'asher-ra'inu na`id w'atem lo' th'qab'lu `eduthenu.**

John3:11 "Truly, truly, I say to you that we speak what we know
and we shall testify about what we have seen. But you shall not accept Our testimony."

יב אִם הִגַּדְתִּי לָכֶם עִנְיְנֵי הָאָרֶץ וְאֵינְכֶם מַאֲמִינִים אֵיךְ
תַּאֲמִינוּ בְּהַגִּידִי לָכֶם עִנְיְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

**12. 'im higad'ti lakem `in'y'ney ha'arets w'eyn'kem ma'aminim 'ey'k ta'aminu
b'hagidi lakem `in'y'ney hashamayim.**

John3:12 "If I told you about earthly matters and you did not believe,
how shall you believe when I tell you the matters of the heavens?"

יג וְאִישׁ לֹא־עָלָה הַשָּׁמַיְמָה בִּלְתִּי אִם־אֲשֶׁר יָרַד
מִן־הַשָּׁמָיִם בֶּן־הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמָיִם׃

**13. w'ish lo'-`alah hashamay'mah bil'ti 'im-'asher yarad
min-hashamayim Ben-ha'Adam 'asher hu' bashamayim.**

John3:13 "No one has gone up to the heavens except the One who has come down
from the heavens: the Son of Man who is in the heavens."

יד וְכַאֲשֶׁר הִגְבִּיהַּ מֹשֶׁה אֶת־הַנָּחָשׁ בַּמִּדְבָּר
כֵּן צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִנָּשֵׂא׃

**14. w'ka'asher hig'biah Mosheh 'eth-hanachash bamid'bar
ken tsari'k Ben-ha'Adam l'hinase'.**

John3:14 "And just as Mosheh elevated the serpent in the wilderness,
so must the Son of Man be lifted up,"

טו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יֹאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ
כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

15. l'ma`an 'asher lo' yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:15 "so that everyone believes in Him should not perish
but rather they shall live eternal life."

טז כִּי־אַהֲבָה רַבָּה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר
נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֹאבַד
כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

16. ki-'ahabah rabbah 'ahab ha'Elohim 'eth-ha`olam `ad-'asher nathan 'eth-b'no 'eth-y'chido l'ma`an 'asher lo'-yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:16 "For the Elohim loved the world with an abundant love, to the extent
that He gave His only Son so that all who believes in Him shall not perish
but rather live eternal life."

יז כִּי הָאֱלֹהִים לֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנוֹ בָּעוֹלָם לָדִין
אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־לְמַעַן יִוָּשַׁע בּוֹ הָעוֹלָם׃

**17. ki ha'Elohim lo'-shalach 'eth-b'no ba`olam ladin 'eth-ha`olam
ki 'im-l'ma`an yiuasha` bo ha`olam.**

John3:17 "For the Elohim did not send His Son into the world to judge the world,
but rather so that the world may be saved in Him."

יח הַמַּאֲמִין בּוֹ לֹא יִדּוֹן וַאֲשֶׁר לֹא־יַאֲמִין בּוֹ כְּבָר נָדוֹן
כִּי לֹא־הֶאֱמִין בְּשֵׁם בֶּן־הָאֱלֹהִים הַיָּחִיד׃

**18. hama'amin bo lo' yidon wa'asher lo'-ya'amin bo k'bar nadon
ki lo'-he'emin b'shem ben-ha'Elohim hayachid.**

John3:18 "One who believes in Him is not judged, but whoever does not believe in Him
is judged already, for he has not believed in the name of the only Son of the Elohim."

יט וְזֶה הוּא הַדִּין כִּי הָאוֹר בָּא אֶל־הָעוֹלָם
וּבְנֵי הָאָדָם אָהֲבוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן־הָאוֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם׃

19. w'zeh hu' hadin ki ha'or ba' 'el-ha`olam
ub'ney ha'adam 'ahabu hachshe'k yother min-ha'or ki ra`im ma`asheyhem.

John3:19 "This is the judgment, that the Light has come into the world,
and the sons of men loved the darkness more than the Light because their deeds are evil."

כ כִּי כָל־פֹּעֵל עַוְלָה שֹׂנֵא אֶת־הָאוֹר
וְלֹא יָבֹא לָאוֹר פֶּן־יִוָּכַח עַל־מַעֲשָׂיו׃

20. ki kal-po`el `aw'lah sone' 'eth-ha'or w'lo' yabo' la'or pen-yiuakach `al-ma`asayu.

John3:20 "For all who do injustice hate the Light
and shall not come to the Light lest his deeds shall be exposed."

כא אֲבָל עֹשֵׂה הָאֱמֶת יָבֹא לָאוֹר לְמַעַן יִגָּלוּ מַעֲשָׂיו
כִּי נַעֲשׂוּ בֵּאלֹהִים׃

21. 'abal `oseh ha'emeth yabo' la'or l'ma`an yigalu ma`asayu ki na`aso b'Elohim.

John3:21 "But one who does the truth comes to the Light,
so that his deeds may be revealed that his deeds are done with Elohim."

כב וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ
וְתַלְמִידָיו אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּשֶׁב־שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבֹּל׃

22. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayabo' Yahushuà
w'thal'midayu 'el-'erets Yahudah wayesheb-sham `imahem wayit'bol.

John3:22 And it came to pass after these things Ouwtwn and His disciples came
into the land of Yahudah. and He stayed there with them and immersed.

כג וְגַם יְהוּחָנָן הָיָה טֹבֵל בְּעֵינוֹן קָרוֹב לְשָׁלֵם
כִּי־שָׁם הָיוּ מַיִם לָרֹב וַיָּבֹאוּ וַיִּטָּבֵלוּ׃

23. w'gam Yahuchanan hayah tobel b'`Eynon qarob l'Shalem
ki-sham hayu mayim larob wayabo'u wayitabelu.

John3:23 Yahuchanan was also immersing in Eynon near Shalem
because there was plenty of water there. People came and were immersed,

---

כד כִּי עוֹד לֹא־נִתַּן יָהוּחָנָן אֶל־בֵּית הַסֹּהַר׃

24. ki `od lo'-nitan Yahuchanan 'el-beyth hasohar.

John3:24 for Yahuchanan had not yet been placed in the house of prison.

כה וַתְּהִי מַחֲלֹקֶת בֵּין תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן
וּבֵין יָהוּדִי עַל־דְּבַר הַטָּהָרָה׃

25. wat'hi machaloqeth beyn tal'midey Yahuchanan
ubeyn Yahudi `al-d'bar hataharah.

John3:25 There was a controversy between the disciples of Yahuchanan
and a Yahudi (a Jew) on the matter of purification.

כו וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה עִמְּךָ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַאֲשֶׁר הַעִידֹתָ לוֹ הִנֵּוֹ טֹבֵל
וְכֻלָּם בָּאִים אֵלָיו׃

26. wayabo'u 'el-Yahuchanan wayo'm'ru 'elayu Rabbi ha'ish 'asher hayah `im'ak
b'`eber haYar'den wa'asher ha`idotah lo hinno tobel w'kulam ba'im 'elayu.

John3:26 They came to Yahuchanan and said to him,
"Rabbi, the man who was with you on the other side of the Yarden,
and of whom you testified, lo, here is immersing and all of them are going to him."

כז וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר לֹא־יוּכַל אִישׁ לָקַחַת דָּבָר
בִּלְתִּי אִם־נִתַּן־לוֹ מִן־הַשָּׁמָיִם׃

27. waya`an Yahuchanan wayo'mar lo'-yukal 'ish laqachath dabar
bil'ti 'im-nitan-lo min-hashamayim.

John3:27 Yahuchanan answered and said,
"No one is able to take anything except what is given to Him from the heavens."

כח וְאַתֶּם עֵדַי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי
הַמָּשִׁיחַ רַק־שָׁלוּחַ אֲנִי לְפָנָיו׃

28. w'atem `eday 'asher 'amar'ti 'eyneni haMashiyach raq-shaluach 'ani l'phanayu.

John3:28 "And you are my witnesses that I have said, I am not the Mashiyach;
I am only sent before Him."

כט אֲשֶׁר־לוֹ הַכַּלָּה הוּא הֶחָתָן וְרֵעַ הֶחָתָן הָעֹמֵד וְשֹׁמֵעַ
אֹתוֹ שָׂמוֹחַ יִשְׂמַח לְקוֹל הֶחָתָן הִנֵּה שִׂמְחָתִי זֹאת עַתָּה שְׁלֵמָה׃

29. 'asher-lo hakalah hu' hechathan w're`a hechathan ha`omed w'shome`a 'otho samoach yis'mach l'qol hechathan hinneh sim'chathi zo'th `atah sh'lemah.

John3:29 "The one who has the bride is the groom, and the friend of the groom
who stands and hears him shall surely rejoice at the voice of the groom.
Behold, this joy of me is now complete!"

ל הוּא יִגְדַּל הָלוֹךְ וְגָדֵל וַאֲנִי אֶחְסַר הָלוֹךְ וְחָסוֹר׃

30. hu' yig'dal halo'k w'gadel wa'ani 'ech'sar halo'k w'chasor.

John3:30 "He shall go on increasing, and increasing,
and I shall go on diminishing and diminshing."

לא הַבָּא מִמַּעַל נַעֲלֶה עַל־כֹּל וַאֲשֶׁר מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ הוּא
וּמֵאֶרֶץ יְדַבֵּר הַבָּא מִשָּׁמַיִם נַעֲלֶה עַל־כֹּל׃

31. haba' mima`al na`aleh `al-kol wa'asher me'erets me'erets hu'
ume'erets y'daber haba' mishamayim na`aleh `al-kol.

John3:31 "The One who comes from above is exalted over all,
but the one who is from the earth is from the earth
and of the earth he shall speak. The One who comes from the heavens is exalted over all."

לב וְאֵת אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֹתוֹ יָעִיד וְאֵין מְקַבֵּל עֵדוּתוֹ׃

32. w'eth 'asher ra'ah w'shama` 'otho ya`id w'eyn m'qabel `edutho.

John3:32 "What He sees and hears is what He shall testify,
but none shall accept His testimony."

לגוַאֲשֶׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חָתוֹם חָתַם כִּי הָאֱלֹהִים אֱמֶת׃

33. wa'asher qibel `edutho hu' chathom chatham ki ha'Elohim 'emeth.

John3:33 "The one who accepts His testimony has surely signified that the Elohim is true."

לדכִּי אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ אֱלֹהִים הוּא יְדַבֵּר דִּבְרֵי אֱלֹהִים
כִּי־לֹא בַמִּדָּה נֹתֵן אֱלֹהִים אֶת־הָרוּחַ׃

34. ki 'asher sh'lacho 'Elohim hu' y'daber dib'rey 'Elohim
ki-lo' bamidah nothen 'Elohim 'eth-haRuach.

John3:34 "For the one whom Elohim has sent speaks the words of Elohim;
for Elohim gives the Spirit without measure."

לההָאָב אֹהֵב אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־כֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃

35. ha'Ab 'oheb 'eth-b'no w'eth-kol nathan b'yado.

John3:35 "The Father loves His Son, and gives everything into His hand."

לוכָּל־הַמַּאֲמִין בַּבֵּן יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וַאֲשֶׁר לֹא יַאֲמִין
בַּבֵּן לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם־חֲרוֹן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֹּן עָלָיו׃

36. kal-hama'amin baBen yesh-lo chayey `olam wa'asher lo' ya'amin baBen
lo' yir'eh chayim ki 'im-charon 'aph 'Elohim yish'kon `alayu.

John3:36 "All who believes in the Son has eternal life in him, and whoever does not believe
in the Son shall not see life; rather, the burning wrath of Elohim shall dwell upon him."

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (20th sidrot) - John 4 - 6

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נוֹדַע לָאָדוֹן כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ הֶעֱמִיד וְגַם הִטְבִּיל תַּלְמִידִים הַרְבֵּה מִיָּהוּחָנָן׃

1. way'hi ka'aasher noda` la'Adon ki sham'`u haP'rushim
'asher Yahushuà he`emid w'gam hit'bil tal'midim har'beh mYahuchanan.

John4:1 And it came to pass when it was made known the Adon (Master)
that the Prushim had heard that Ow֣y֖ had raised up
as well as immersed more disciples than Yahuchanan

ב וְאוּלָם יָהוּשֻׁעַ הוּא לֹא הִטְבִּיל כִּי אִם־תַּלְמִידָיו׃

2. w'ulam Yahushuà hu' lo' hit'bil ki 'im-tal'midayu.

John4:2 (although it was not Ow֣y֖ that performed immersion, but His disciples,

---

ג וַיֵּצֵא מֵאֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ שֵׁנִית הַגָּלִילָה׃

3. wayetse' me'erets Yahudah wayele'k shenith haGalilah.

John4:3 He went out from the land of Yahudah and went to the Galil a second time.

ד וַיְהִי לַעֲבֹר דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֹׁמְרוֹן׃

4. way'hi la`abor dere'k 'erets Shom'ron.

John4:4 He had to pass through the land of Shomron.

ה וַיָּבֹא לְעִיר מֵעָרֵי שֹׁמְרוֹן וּשְׁמָהּ סוּכַר מִמּוּל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר־נָתַן יַעֲקֹב לְיוֹסֵף בְּנוֹ׃

5. wayabo' l'`ir me`arey Shom'ron ush'mah Sukar mimul chel'qath hasadeh
'asher-nathan Ya`aqob l'Yoseph b'no.

John4:5 He entered to one city of the cities of Shomron called Sukar,
across from the parcel of the field that Ya'aqob had given to his son Yoseph.

ו וְשָׁם בְּאֵר יַעֲקֹב וְיָהוּשֻׁעַ הָיָה עָיֵף מִן־הַדֶּרֶךְ
וַיֵּשֶׁב־לוֹ עַל־הַבְּאֵר וְהָעֵת כַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית׃

**6. w'sham b'er Ya`aqob w'Yahushuà hayah `ayeph min-hadere'k
wayesheb-lo `al-hab'er w'ha`eth kasha`ah hashishith.**

John4:6 and Ya'aqob's well was there, and Ow֣ל֖ was weary from the journey,
so He sat at the well at the time about the sixth hour.

ז וַתָּבֹא אִשָּׁה שֹׁמְרוֹנִית לִשְׁאָב־מָיִם
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ תְּנִי־נָא לִי לִשְׁתּוֹת׃

**7. watabo' 'ishah Shom'ronith lish'ab-mayim
wayo'mer 'eleyah Yahushuà t'ni-na' li lish'toth.**

John4:7 There came a Shromronith woman to draw water,
and Ow֣ל֖ said to her, "Please give Me a drink."

ח כִּי תַלְמִידָיו הָלְכוּ הָעִירָה לִקְנוֹת אֹכֶל׃

8. ki thal'midayu hal'ku ha`irah liq'noth 'okel.

John4:8 For His disciples had gone to the city to buy food.

ט וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה הַשֹּׁמְרוֹנִית הֵן יְהוּדִי אַתָּה
וְאֵיכָכָה תִּשְׁאַל מִמֶּנִּי לִשְׁתּוֹת וְאָנֹכִי אִשָּׁה שֹׁמְרוֹנִית
כִּי־לֹא יִתְעָרְבוּ הַיְּהוּדִים עִם־הַשֹּׁמְרוֹנִים׃

**9. wato'mer 'elayu ha'ishah haShom'ronith hen Yahudi 'atah
w'eykakah tish'al mimeni lish'toth w'anoki 'ishah Shom'ronith
ki-lo' yith'`ar'bu haYahudim `im-haShom'ronim.**

John4:9 The Shomranith woman said to Him, Look, You are a Yahudi,
"How is it that you ask me for a drink, since I am a Shonronith woman?
(For the Yahudim do not mingle with the Shomronim.)"

י וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ לוּ יָדַעַתְּ אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים
וּמִי זֶה הָאֹמֵר אֵלַיִךְ תְּנִי־נָא לִי לִשְׁתּוֹת כִּי עַתָּה שָׁאַלְתְּ
מִמֶּנּוּ וְנָתַן לָךְ מַיִם חַיִּים׃

**10. waya`an Yahushuà wayo'mer 'eleyah lu yada`at' 'eth-matath ha'Elohim
umi zeh ha'omer 'elayi'k t'ni-na' li lish'toth ki `atah sha'al't' mimenu
w'nathan l'ak mayim chayim.**

John4:10 Ο֡ΝΥΣΗΣ answered and said to her, "If you only knew the gift of the Elohim
and who it is who is saying to you, 'Please give Me a drink!'
For then you would have asked Him, and He would have given you living water!"

יא וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אָדֹנִי כְּלִי אֵין־לְךָ לִשְׁאָב־בּוֹ
וְהַבְּאֵר עֲמֻקָּה וּמֵאַיִן לְךָ מַיִם חַיִּים׃

**11. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni k'li 'eyn-l'ak lish'ab-bo w'hab'er `amuqah
ume'ayin l'ak mayim chayim.**

John4:11 The woman said to Him, "My master, You do not have a vessel
in which to draw it, and the well is deep. So where shall You get living water?"

יב הֲגָדוֹל אַתָּה מִיַּעֲקֹב אָבִינוּ אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת
וַיִּשְׁתְּ מִמֶּנָּה הוּא וּבָנָיו וּבְעִירוֹ׃

**12. haagadol 'atah miYa`aqob 'abinu 'asher nathan-lanu 'eth-hab'er hazo'th
wayesh't' mimenah hu' ubanayu ub'`iro.**

John4:12 "Are You greater than our father Ya'aqob who gave us this well,
and from which he and his sons and his cattle drank?"

יג וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כָּל־הַשֹּׁתֶה מִן־הַמַּיִם הָאֵלֶּה יָשׁוּב וְיִצְמָא׃

**13. waya`an Yahushuà wayo'mer 'eleyah
kal-hashotheh min-hamayim ha'eleh yashub w'yits'ma'.**

John4:13 Ο֡ΝΥΣΗΣ answered and said to her,
"All that drink of this water shall return and become thirsty."

יד וַאֲשֶׁר יִשְׁתֶּה מִן־הַמַּיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לוֹ לֹא יִצְמָא לְעוֹלָם
כִּי הַמַּיִם אֲשֶׁר אֶתֶּן־לוֹ יִהְיוּ בְקִרְבּוֹ לִמְקוֹר מַיִם
נֹבְעִים לְחַיֵּי הָעוֹלָם׃

**14. wa'asher yish'teh min-hamayim 'asher 'anoki nothen lo lo' yits'ma' l'`olam
ki hamayim 'asher 'eten-lo yih'yu b'qir'bo lim'qor mayim nob'`im l'chayey ha`olam.**

John4:14 "But whoever drinks from the water that I shall give him

shall not become thirst for ever, because the water that I shall give him
shall become within him a source of water flowing to eternal life."

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי תְּנָה־לִּי הַמַּיִם הָהֵם לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־אֶצְמָא עוֹד וְלֹא אוֹסִיף לָבוֹא הֵנָּה לִשְׁאֹב׃

15. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni t'nah-li hamayim hahem
l'ma`an 'asher lo'-'ets'ma' `od w'lo' 'osiph labo' henah lish'ob.

John4:15 The woman said to Him, "My Adon (Master), give me that water
so that I shall not thirst again and I shall no longer come here to draw water."

טז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ לְכִי וְקִרְאִי לְאִישֵׁךְ וְשׁוּבִי הֲלוֹם׃

16. wayo'mer 'eleyah Yahushuà l'ki w'qir'i l'ishe'k w'shubi halom.

John4:16 Ywshwa said to her, "Go, call your husband and come back here."

יז וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר אֵין לִי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ כֵּן דִּבַּרְתְּ אֵין לִי אִישׁ׃

17. wata`an ha'ishah wato'mer 'eyn li 'ish
wayo'mer 'eleyah Yahushuà ken dibar't' 'eyn li 'ish.

John4:17 The woman answered and said, "I have no husband."
Ywshwa said to her, "You have rightly spoken, 'I have no husband.'"

יח כִּי בְּעָלִים חֲמִשָּׁה הָיוּ לָךְ
וַאֲשֶׁר עַתָּה לָךְ אֵינֶנּוּ בַּעְלֵךְ לָכֵן אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתְּ׃

18. ki b'`alim chamishah hayu l'ak
wa'asher `atah la'k 'eynenu ba`'le'k laken 'emeth hadabar 'asher dibar't'.

John4:18 "For you have had five husbands, and the one
whom you have now is not your husband. Thus, the statement that you spoke is true."

יט וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי רֹאֶה אָנֹכִי כִּי נָבִיא אָתָּה׃

19. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni ro'ah 'anoki ki nabi' 'atah.

John4:19 The woman said to Him, "My Adon, I see that You are a prophet."

כ אֲבוֹתֵינוּ הִשְׁתַּחֲוּוּ בָּהָר הַזֶּה)
וְאַתֶּם אֹמְרִים יְרוּשָׁלַיִם הִיא הַמָּקוֹם הַנִּבְחָר לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה):

20. 'abotheynu hish'tachawu bahar hazeh
w'atem 'om'rim Y'rushalayim hi' hamaqom hanib'char l'hish'tachaoth shamah).

John4:20 "Our fathers worshiped on this mountain,
and You say Yerushalam is the chosen place to worship there."

כא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוֹשֻׁעַ אִשָּׁה הַאֲמִינִי לִי כִּי תָּבוֹא שָׁעָה)
אֲשֶׁר לֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָאָב בָּהָר הַזֶּה וְלֹא בִירוּשָׁלַם):

21. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ishah ha'amini li ki thabo' sha`ah 'asher lo'
thish'tachawu la'Ab bahar hazeh w'lo' biYrushalam).

John4:21 Ow$ƎƎ$ said to her, "Woman, believe Me that an hour shall come
when you shall not worship the Father on this mountain nor in Yerushalam."

כב אַתֶּם מִשְׁתַּחֲוִים אֶל־אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
אֶל־אֲשֶׁר יָדָעְנוּ כִּי הַיְשׁוּעָה מִן־הַיְהוּדִים הִיא:

22. 'atem mish'tachawim 'el-'asher lo' y'da`'tem
wa'anach'nu mish'tachawim 'el-'asher yada`'nu ki hay'shu`ah min-haYahudim hi'.

John4:22 "You worship what you do not know, but we worship what we know,
for salvation is from the Yahudim."

כג אוּלָם תָּבוֹא שָׁעָה וְעַתָּה הִיא אֲשֶׁר עֹבְדֵי אֵל הָאֲמִתִּים
יִשְׁתַּחֲוּוּ לָאָב בְּרוּחַ וּבֶאֱמֶת כִּי בְּמִשְׁתַּחֲוִים כָּאֵלֶּה חָפֵץ הָאָב:

23. 'ulam tabo' sha`ah w'`atah hi' 'asher `ob'dey 'El ha'amitim yish'tachawu la'Ab
b'ruach ube'emeth ki b'mish'tachawim ka'eleh chaphets ha'Ab.

John4:23 "However, an hour shall come, and is even now when the true servants of El
shall worship the Father with Spirit and with truth,
for the Father desires worshipers like these."

כד הָאֱלֹהִים רוּחַ הוּא
וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבֶאֱמֶת׃

24. ha'Elohim ruach hu'
w'hamish'tachawim lo ts'rikim l'hish'tachaoth b'ruach ube'emeth.

John4:24 "The Elohim is Spirit, and those who worship Him must worship with Spirit and with truth."

כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי־יָבוֹא הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יָבוֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת־כֹּל׃

25. wato'mer 'elayu ha'ishah yada`'ti ki-yabo' haMashiyach 'asher yiqare' lo k'ris'tos hu' yabo' w'yagid lanu 'eth-kol.

John4:25 The woman said to Him, "I know that the Mashiyach shall come, who is called the Anointed One. He shall come and tell us everything."

כו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיִךְ אֲנִי הוּא׃

26. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ani ham'daber 'elayi'k 'ani hu'.

John4:26 Ouwsh said to her, "I speak to you that I am He."

כז עוֹד הוּא מְדַבֵּר כָּזֹאת וְתַלְמִידָיו בָּאוּ וַיִּתְמְהוּ עַל־דַּבְּרוֹ
עִם־אִשָּׁה וְאִישׁ לֹא אָמַר־לוֹ מַה־תִּשְׁאַל אוֹ מַה־תְּדַבֵּר עִמָּהּ׃

27. `od hu' m'daber kazo'th w'thal'midayu ba'u wayith'm'hu `al-dab'ro `im-'ishah w'ish lo' 'amar-lo mah-tish'al 'o mah-t'daber `imah.

John4:27 While He was speaking like this, His disciples came and were amazed that He was speaking with a woman, but no one said to Him, "What do You ask?" or, "Why did You speak about with her?"

כח וְהָאִשָּׁה עָזְבָה אֶת־כַּדָּהּ וַתֵּלֶךְ הָעִירָה וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים׃

28. w'ha'ishah `az'bah 'eth-kadah watele'k ha`irah wato'mer 'el-ha'anashim.

John4:28 The woman abandoned her waterpot, and went to the city and said to the men,

כט בֹּאוּ וּרְאוּ אִישׁ
אֲשֶׁר הִגִּיד לִי כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אוּלַי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

29. bo'u ur'u 'ish 'asher higid li kal-'asher `asithi 'ulay zeh hu' haMashiyach.

John4:29 "Come and see a Man who told me all that I have done!
Perhaps this is the Mashiyach!"

ל וַיֵּצְאוּ מִן־הָעִיר וַיָּבֹאוּ אֵלָיו׃

30. wayets'u min-ha`ir wayabo'u 'elayu.

John4:30 They went out from the city and came to Him.

לא הֵמָּה טֶרֶם יָבֹאוּ
וְתַלְמִידָיו בִּקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֶכָל־נָא אֲדֹנִי׃

31. hemah terem yabo'u w'thal'midayu biq'shu mimenu le'mor 'ekal-na' 'Adoni.

John4:31 Before they came, His disciples asked Him, saying, "Please eat, My Adon."

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁ־לִי אֹכֶל לֶאֱכֹל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם׃

32. wayo'mer 'aleyhem yesh-li 'okel le'ekol 'asher 'atem lo' y'da`'tem.

John4:32 He said to them, "I have food to eat that you do not know about."

לג וַיֹּאמְרוּ הַתַּלְמִידִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הֲכִי הֵבִיא לוֹ אִישׁ לֶאֱכֹל׃

33. wayo'm'ru hatal'midim 'ish 'el-re`ehu haki hebi' lo 'ish le'ekol.

John4:33 The disciples said to one another, "Did anyone bring Him something to eat?"

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ מַאֲכָלִי עֲשׂוֹת רְצוֹן שֹׁלְחִי
וּלְהַשְׁלִים מַעֲשֵׂהוּ׃

34. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà ma'akali `asoth r'tson shol'chi ul'hash'lim ma`asehu.

John4:34 Owsyx said to them, "My food is to do the will of the One sent Me
and to complete His work."

לה הֲלֹא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים וְהַקָּצִיר בָּא הִנֵּה אֲנִי
אֹמֵר לָכֶם שְׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי־כְבָר הִלְבִּינוּ לַקָּצִיר׃

**35. halo' 'atem to'm'ru `od 'ar'ba`ah chadashim w'haqatsir ba'
hinneh 'ani 'omer lakem s'u `eyneykem ur'u basadoth ki-k'bar hil'binu laqatsir.**

John4:35 "Do you not say, 'There are yet four months, and the harvest shall come?'
Behold, I say to you, lift your eyes and look at the fields,
for they are white already for harvest!"

לו וְהַקּוֹצֵר יִקַּח שְׂכָרוֹ וְיֶאֱסֹף תְּבוּאָה לְחַיֵּי עוֹלָם
לְמַעַן יִשְׂמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַזּוֹרֵעַ גַּם הַקּוֹצֵר׃

**36. w'haqotser yiqach s'karo w'ye'esoph t'bu'ah l'chayey `olam
l'ma`an yis'm'chu yach'daw gam hazore`a gam haqotser.**

John4:36 "And The who reaps shall take his reward and gather a crop for eternal life,
so that both the sower and the reaper may rejoice together."

לז כִּי בָזֹאת יֵאָמֵן הַמָּשָׁל כִּי זֶה זֹרֵעַ וְאַחֵר יִקְצֹר׃

37. ki bazo'th ye'amen hamashal ki zeh zore`a w'acher yiq'tsor.

John4:37 "For by this the saying is confirmed that 'One sows and another reaps.'"

לח אָנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לִקְצֹר אֶת־אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ
וַאֲחֵרִים עָמְלוּ וְאַתֶּם נִכְנַסְתֶּם בַּעֲמָלָם׃

**38. 'anoki shalach'ti 'eth'kem liq'tsor 'eth-'asher lo' `amal'tem bo
wa'acherim `am'lu w'atem nik'nas'tem ba`amalam.**

John4:38 "I myself have sent you to reap what you have not labored for.
Others have labored; now you have come into their labor."

לט וְשֹׁמְרֹנִים רַבִּים מִן־הָעִיר הַהִיא הֶאֱמִינוּ בוֹ עַל־דְּבַר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר הֵעִידָה לֵאמֹר הוּא הִגִּיד לִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

39. w'Shom'ronim rabbim min-ha`ir hahi' he'eminu bo `al-d'bar ha'ishah 'asher he`idah le'mor hu' higid li 'eth-kal-'asher `asithi.

John4:39 Many Shomronim from that city believed in Him regarding the word that the woman testified, saying, "He told me all that I have done."

מ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֵלָיו הַשֹּׁמְרֹנִים
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם וַיֵּשֶׁב שָׁם יוֹמָיִם׃

40. way'hi ka'asher ba'u 'elayu haShom'ronim wayish'alu mimenu lashebeth 'itam wayesheb sham yomayim.

John4:40 And it came to pass when the Shomronim came to Him, they asked Him to stay with them, so He stayed there two days.

מא וְעוֹד רַבִּים מֵהֵמָּה הֶאֱמִינוּ בוֹ בַּעֲבוּר דְּבָרוֹ׃

41. w'`od rabbim mehemah he'eminu bo ba`abur d'baro.

John4:41 Many more of them believed in Him on account of His word;

מב וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא־בִגְלַל מַאֲמָרֵךְ נַאֲמִין ()
כִּי בְאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ וַנֵּדַע כִּי־אָמְנָם זֶה הוּא (הַמָּשִׁיחַ)
מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם׃

42. wayo'm'ru 'el-ha'ishah me`atah lo'-big'lal ma'amare'k na'amin ki b'az'neynu shama`'nu waneda` ki-'am'nam zeh hu' (haMashiyach) moshi`a ha`olam.

John4:42 They said to the woman, "From now on we believe, not because of what you said, but because we have heard with our own ears and know that this One is certainly {the Mashiyach,} the Savior of the world."

מג וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנֵי הַיָּמִים וַיֵּצֵא מִשָּׁם לָלֶכֶת הַגָּלִילָה׃

43. way'hi miqets sh'ney hayamim wayetse' misham laleketh haGalilah.

John4:43 And it came to pass at the end of the two days,
He went out from there to go to the Galil.

מד כִּי הוּא יָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ הֵעִיד
אֲשֶׁר אֵין כָּבוֹד לַנָּבִיא בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃

44. ki hu' Yahushuà `ats'mo he`id 'asher 'eyn kabod lanabi' b'erets molad'to.

John4:44 For Ow'yeh Himself testified that a prophet has no honor in His native land.

מה וַיְהִי הוּא בָא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיַּאַסְפֻהוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל
כִּי רָאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בִירוּשָׁלַיִם בִּימֵי הֶחָג
כִּי גַם־הֵמָּה עָלוּ לָחֹג אֶת־הֶחָג׃

45. way'hi hu' ba' 'erets haGalil waya'as'phuhu 'an'shey haGalil ki ra'u 'eth kal-'asher `asah biYrushalam bimey hechag ki gam-hemah `alu lachog 'eth-hechag.

John4:45 And it came to pass that He came to the land of the Galil,
the men of the Galil took Him in because they saw all that He had done in Yerushalam
in the days of the feast, for they also had gone up to celebrate the feast.

מו וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ עוֹד הַפַּעַם אֶל־קָנָה אֲשֶׁר בַּגָּלִיל אֶל־מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׂם הַמַּיִם לְיָיִן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנוֹ חֹלֶה בְּכְפַר־נַחוּם׃

46. wayabo' Yahushuà `od hapa`am 'el-Qanah 'asher baGalil 'el-m'qom 'asher sam hamayim l'yayin way'hi 'ish me`ab'dey hamele'k ub'no choleh biK'phar-Nachum.

John4:46 Ow'yeh came a second time to Qanah, which is in the Galil,
at the place where He had made the water into wine.
There was a man who was a servant of the king whose son was sick at Kaphar Nachum.

מז וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־בָא יָהוּשֻׁעַ מִיהוּדָה לְאֶרֶץ הַגָּלִיל
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ לָרֶדֶת וּלְרַפֵּא אֶת־בְּנוֹ כִּי נָטָה לָמוּת׃

47. way'hi k'sham'`o ki-ba' Yahushuà miYahudah l'erets haGalil wayele'k 'elayu wayish'al me'ito laredeth ul'rape' 'eth-b'no ki natah lamuth.

John4:47 And it came to pass when he heard that Owיהוה had come from Yahudah to the land of the Galil, he went to Him and asked Him to come down and to heal his son, for he was about to die.

מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אִם־לֹא תִרְאוּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים לֹא תַאֲמִינוּ׃

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-lo' thir'u 'othoth umoph'thim lo' tha'aminu.

John4:48 Owיהוה then said to him, "If you do not see signs and wonders, you shall not believe."

מט וַיֹּאמֶר אֵלַיו הָאִישׁ
אֲשֶׁר מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי רְדָה־נָּא בְּטֶרֶם יָמוּת בְּנִי׃

49. wayo'mer 'elayu ha'ish
'asher me`ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

John4:49 The man which is the servant of the king, said to Him, "My Adon, come down before my child dies!"

נ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ בִּנְךָ חָי
וְהָאִישׁ הֶאֱמִין לַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ׃

50. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k bin'ak chay
w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushuà wayela'k.

John4:50 Owיהוה said to him, "Go. Your son lives."
The man believed the word that Owיהוה spoke to him and left.

נא וַיְהִי בְרִדְתּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ עֲבָדָיו וַיְבַשְּׂרוּ אֹתוֹ כִּי־חַי בְּנוֹ׃

51. way'hi b'rid'to wayiph'g'`u-bo `abadayu way'bas'ru 'otho ki-chay b'no.

John4:51 And it came to pass when he came down, his servants encountered him and gave him the good news that his son was alive.

נב וַיִּדְרֹשׁ מֵאִתָּם אֶת־הַשָּׁעָה אֲשֶׁר רָוַח לוֹ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּמוֹל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית רָפְתָה מִמֶּנּוּ הַקַּדָּחַת׃

52. wayid'rsh me'itam 'eth-hasha`ah 'asher rawach lo
wayo'm'ru 'elayu t'mol basha`ah hash'bi`ith raph'thah mimenu haqadachath.

John4:52 He inquired of them the hour that he became better,
and they said to him, "Yesterday, at the seventh hour, the fever left from him.

נג וַיֵּדַע אָבִיהוּ כִּי הָיְתָה הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יָהוּשֻׁעַ בִּנְךָ חָי
וַיַּאֲמֵן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ׃

53. wayeda` 'abihu ki hay'thah hasha`ah 'asher 'amar-lo Yahushuà bin'ak chay
waya'amen hu' w'kal-beytho.

John4:53 Then the father knew that it was at the same hour in which Ow'yeh said
to him, "Your son lives". And he himself believed and all his household.

נד זֶה הָאוֹת הַשֵּׁנִי
אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ בְּבֹאוֹ מִיהוּדָה לְאֶרֶץ הַגָּלִיל׃

54. zeh ha'oth hasheni 'asher `asah Yahushuà b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.

John4:54 Again this was a second sign that Ow'yeh did,
when He came from Yahudah to the land of the Galil.

Chapter 5

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה חַג לַיְהוּדִים
וַיַּעַל יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם׃

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya`al Yahushuà Y'rushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim,
and Ow'yeh went up to Yerushalayim.

ב וּבִירוּשָׁלַיִם בְּרֵכָה עַל־יַד שַׁעַר הַצֹּאן אֲשֶׁר יִקְרְאוּ לָהּ
בְּלָשׁוֹן עִבְרִית בֵּית־חַסְדָּא וְלָהּ חֲמִשָּׁה אֻלַמִּים׃

2. ubiYrushalam b'rekah `al-yad sha`ar hatso'n
'asher yiq'r'u lah b'lashon `ib'rith Beyth-Chas'da' w'lah chamishah 'ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate,
which is called in Hebrew language, Beyth Chasda. It had five porches.

ג שָׁמָּה שָׁכְבוּ חוֹלִים וְעִוְרִים וּפִסְחִים וִיבֵשֵׁי־כֹחַ לָרֹב
(וְהֵמָּה מְיַחֲלִים לִתְנוּעַת הַמָּיִם:

3. shamah shak'bu cholim w'`iw'rim uphis'chim wibeshey-koach larob
(w'hemah m'yachalim lith'nu`ath hamayim.

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength
{and they were waiting for the waters to move.

ד כִּי מַלְאָךְ יָרַד בְּמוֹעֲדוֹ אֶל־הַבְּרֵכָה וַיַּרְעֵשׁ אֶת־מֵימֶיהָ)
וְהָיָה הַיֹּרֵד רִאשׁוֹן אֶל־תּוֹכָהּ אַחֲרֵי הִתְגֹּעֲשׁוּ הַמַּיִם הוּא
נִרְפָּא מִכָּל־מַחֲלָה אֲשֶׁר דָּבְקָה בּוֹ):

4. ki mal'a'k yarad b'mo`ado 'el-hab'rekah wayar'`esh 'eth-meymeyah
w'hayah hayored ri'shon 'el-tokah 'acharey hith'go`ashu hamayim hu' nir'pa'
mikal-machalah 'asher dab'qah bo).

John5:4 For a messewnger descended at its appointed time to the pool
and was stirring the water in it. The first one was to go down in its midst after the stirring
of the water and he became well from every ailment that clung to him.}

ה וְשָׁם אִישׁ אֶחָד וְהוּא בְּחָלְיוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה:

5. w'sham 'ish 'echad w'hu' b'chal'yo sh'lshim ush'moneh shanah.

John5:5 There was a certain man and he was in his sickness for thirty-eight years.

ו וַיַּרְא אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אָרְכוּ־לוֹ יְמֵי חָלְיוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהֵרָפֵא:

6. wayar' 'otho Yahushuà shokeb wayeda` ki 'ar'ku-lo y'mey chal'yo
wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John5:6 Owyhw saw him lying there and knew that the days of his disease
were very long. He said to him, "Do you desire to be healed?"

ז וַיַּעַן הַחוֹלֶה אֲדֹנִי אֵין־אִישׁ אִתִּי לְהַשְׁלִיכֵנִי אֶל־הַבְּרֵכָה
בְּהֵרָעֵשׁ הַמַּיִם וּבְטֶרֶם אָבֹא וְיָרַד אַחֵר לְפָנָי׃

7. waya`an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera`esh hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

**John5:7 The sick man answered Him, "My Adon (Master), there is no one with me to put into the pool when the water is stirred,
and before I come, another goes down before me."**

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ קוּם שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

8. wayo'mer 'elayu Yahushuà qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:8 OWYEIV said to him, "Arise, carry your pallet and walk."

ט וּכְרֶגַע שָׁב הָאִישׁ לְאֵיתָנוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלָּךְ
וְהַיּוֹם הַהוּא יוֹם הַשַּׁבָּת׃

9. uk'rega` shab ha'ish l'eythano wayisa' 'eth-mish'kabo wayith'hala'k w'hayom hahu' yom haShabbat.

**John5:9 Instanty, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked.
That day was the day of the Shabbat.**

י וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים אֶל־הָאִישׁ הַנִּרְפָּא שַׁבָּת הַיּוֹם אָסוּר
לְךָ לָשֵׂאת אֶת־מִשְׁכָּבֶךָ׃

10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak lase'th 'eth-mish'kabeak.

**John5:10 The Yahudim said to the man who was healed,
"It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet."**

יא וַיַּעַן אֹתָם לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶחֱלִימַנִי הוּא אָמַר אֵלַי
שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elay sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:11 He answered them, saying,

"The Man who restored me to health said to me, 'Carry your pallet and walk.'"

יב וַיִּשְׁאָלֻהוּ מִי זֶה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'halek.

John5:12 They asked him, "Who is this Man that said to you,
'Carry your pallet and walk?'"

יג וְהַנִּרְפָּא לֹא יָדַע מִי הוּא כִּי סָר יָהוּשֻׁעַ
וַיֵּלֶךְ־לוֹ כִּי הָיָה הָמוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushuà
wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.

John5:13 The man who was healed did not know who He was. For Ow'yeshua'
had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

יד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּמְצָאֵהוּ יָהוּשֻׁעַ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְפָּא־לָךְ אַל־תּוֹסִיף לַחֲטֹא
פֶּן־תְּאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה גְּדוֹלָה מִזֹּאת׃

14. way'hi 'achaarey-ken wayim'tsa'ehu Yahushuà b'beyth hamiq'dash
wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato'
pen-t'uneh 'eleyak ra`ah g'dolah mizo'th.

John5:14 And it came to pass afterward, Ow'yeshua' found him in the house of the Temple
and said to him, "Behold, you are healed. Do not continue to sin,
lest something great evil than this happens to you."

טו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיַּגֵּד לַיְּהוּדִים כִּי־יָהוּשֻׁעַ הוּא אֲשֶׁר רְפָאוֹ׃

15. wayele'k ha'ish wayaged laYahudim ki-Yahushuà hu' 'asher r'pha'o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim
that Ow'yeshua' was the One that healed him.

()

טז וְעַל־כֵּן רָדְפוּ הַיָּהוּדִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ (וַיְבַקְשׁוּ הֲמִיתוֹ)
כִּי־עָשָׂה אֵלֶּה בַּשַּׁבָּת׃

**16. w'`al-ken rad'phu haYahudim 'eth-Yahushuà (way'baq'shu hamitho)
ki-`asah 'eleh baShabbat.**

**John5:16 Thus, the Yahudim pursued Ow`yeshua (and sought to put Him to death),
because He did things like these on the Shabbat.**

יז וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ אָבִי פֹּעֵל פְּעֻלָּתוֹ עַד־עָתָּה
וְגַם־אָנֹכִי פֹּעֵל׃

17. waya`an 'otham Yahushuà 'Abi po`el p'`ulatho `ad-`atah w'gam-'anoki po`el.

**John5:17 Ow`yeshua answered them, "My Father carries out His action even until now,
and I also take action."**

יח אָז יוֹסִיפוּ הַיָּהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ כִּי מִלְּבַד אֲשֶׁר חִלֵּל
אֶת־הַשַּׁבָּת גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אָבִיו וַיְדַמֶּה לֵאלֹהִים׃

**18. 'az yosiphu haYahudim l'baqesh 'eth-naph'sho ki mil'bad
'asher chilel 'eth-haShabbat gam 'amar ki ha'Elohim hu' 'Abiu wayidameh l'Elohim.**

**John5:18 Then the Yahudim sought His life even more,
because not only was He breaking the Shabbat,
but He also said that the Elohim is His Father and compared Himself to Elohim.**

יט וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
לֹא־יוּכַל הַבֵּן לַעֲשׂוֹת דָּבָר מִנַּפְשׁוֹ בִּלְתִּי אֵת אֲשֶׁר־יִרְאֶה
אֶת־אָבִיו עֹשֶׂה כִּי אֶת־אֲשֶׁר עֹשֶׂה הוּא גַּם־הַבֵּן יַעֲשֶׂה כָּמֹהוּ׃

**19. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
lo'-yukal haben la`asoth dabar minaph'sho bil'ti 'eth 'asher-yir'eh 'eth-'Abiu `oseh
ki 'eth-'asher `oseh hu' gam-haben ya`aseh kamohu.**

**John5:19 Ow`yeshua answered and said to them, "Truly, truly, I say to you,
the Son is not able to do anything of His soul except what He sees the Father doing.
For what He does, the Son shall also do likewise."**

כ כִּי הָאָב אֹהֵב אֶת־הַבֵּן וּמוֹרֶה אֹתוֹ כֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
וְעוֹד מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים מֵאֵלֶּה יוֹרֵהוּ לְמַעַן תִּתַּמָּהוּ׃

20. ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya`aseh
w'`od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma`an titamahu.

John5:20 "For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does,
and the Father shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed."

כא כִּי כַּאֲשֶׁר הָאָב יָעִיר וְיַחֲיֶה אֶת־הַמֵּתִים כֵּן גַּם־הַבֵּן
יְחַיֶּה אֶת־אֲשֶׁר יֶחְפָּץ׃

21. ki ka'asher ha'Ab ya`ir w'ychayeh 'eth-hamethim
ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.

John5:21 "For just as the Father awakens and revives the dead,
so the Son also shall revive whomever He desires."

כב כִּי הָאָב לֹא־יָדִין אִישׁ כִּי אִם־נָתַן הַמִּשְׁפָּט כֻּלּוֹ בְּיַד
הַבֵּן לְמַעַן יְכַבְּדוּ כֻלָּם אֶת־הַבֵּן כַּאֲשֶׁר יְכַבְּדוּ אֶת־הָאָב׃

22. ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben
l'ma`an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.

John5:22 "For the Father does not judges anyone.
Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son"

כג מִי אֲשֶׁר לֹא־יְכַבֵּד אֶת־הַבֵּן גַּם אֶת־הָאָב
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ אֵינֶנּוּ מְכַבֵּד׃

23. mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.

John5:23 "so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father.
Whoever does not give honor to the Son does not give honor the Father who sent Him."

כד אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַשֹּׁמֵעַ דְּבָרַי וּמַאֲמִין לְשֹׁלְחִי

יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא יָבֹא בַּמִּשְׁפָּט כִּי־עָבַר מִמָּוֶת לַחַיִּים׃

24. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem hashome`a d’baray uma’amin l’shol’chi yesh-lo chayey `olam w’lo’ yabo’ bamish’pat ki-`abar mimaweth lachayim.

John5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word,
and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment,
for He has passed from death to life.”

כה אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־תָבוֹא שָׁעָה וְעַתָּה הִיא
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ הַמֵּתִים אֶת־קוֹל בֶּן־הָאֱלֹהִים וְהַשֹּׁמְעִים חָיֹה יִחְיוּ׃

**25. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki-thabo’ sha`ah w’`atah hi’
‘asher yish’m’`u hamethim ‘eth-qol ben-ha’Elohim w’hashom’`im chayoh yich’yu.**

John5:25 “Truly, truly, I say to you that an hour shall come and is now here,
in which the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim,
and those who hear shall surely live.”

כו כִּי כַּאֲשֶׁר לָאָב יֵשׁ חַיִּים בְּעַצְמוֹ
כֵּן נָתַן גַּם־לַבֵּן לִהְיוֹת־לוֹ חַיִּים בְּעַצְמוֹ׃

**26. ki ka’asher la’Ab yesh chayim b’`ats’mo
ken nathan gam-laben lih’yoth-lo chayim b’`ats’mo.**

John5:26 “For just as the Father has life in Himself,
so He has also granted to the Son to have life in Himself.”

כז וְאַף־שָׁלְטָן נָתַן לוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט כִּי בֶּן־אָדָם הוּא׃

27. w’aph-shal’tan nathan lo la`asoth mish’pat ki ben-‘adam hu’.

John5:27 “He has even given Him authority to execute judgment,
for He is a Son of Man.”

כח אַל־תִּתְמְהוּ עַל־זֹאת כִּי הִנֵּה בָּאָה שָׁעָה
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־שֹׁכְנֵי קֶבֶר אֶת־קוֹלוֹ׃

**28. ‘al-tith’m’hu `al-zo’th ki hinneh ba’ah sha`ah
w’yish’m’`u kal-shok’ney qeber ‘eth-qolo.**

John5:28 "Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come
in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,"

כט וְעָלוּ עֹשֵׂי הַטּוֹב לָקוּם לַחַיִּים וְעֹשֵׂי הָרַע לָקוּם לַדִּין׃

29. w'`alu `osey hatob laqum lachayim w'`osey hara` laqum ladin.

John5:29 "and shall come up: those who do what is good to a resurrection to life,
those who do what is evil to a resurrection of judgment."

ל לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר מִנַּפְשִׁי כַּאֲשֶׁר אֶשְׁמַע כֵּן אֶשְׁפֹּט
וּמִשְׁפָּטִי צֶדֶק כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ רְצוֹנִי
כִּי אִם־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

**30. lo' 'ukal la`asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma` ken 'esh'pot
umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.**

John5:30 "I am not able to do nothing on My life. Just as I hear, so I judge,
and My judgment is just, because I do not seek My own will,
but the will of My Father who sent Me."

לא אִם־אָנֹכִי מֵעִיד עָלַי עֵדוּתִי לֹא נֶאֱמָנָה׃

31. 'im-'anoki me`id `alay `eduthi lo' ne'emanah.

John5:31 "If I testify about Myself, My testimony is not trustworthy."

לב יֵשׁ אַחֵר הַמֵּעִיד עָלַי וְיָדַעְתִּי כִּי נֶאֱמָנָה עֵדוּתוֹ
אֲשֶׁר־הוּא מֵעִיד עָלַי׃

32. yesh 'acher hame`id `alay w'yada`'ti ki ne'emanah `edutho 'asher-hu' me`id `alay.

John5:32 "There is another who testifies of Me,
and I know that the testimony of the one who testifies about Me is trustworthy."

לג אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֶל־יָהוּחָנָן וְהוּא הֵעִיד עֵדוּת אֱמֶת׃

33. 'atem sh'lach'tem 'el-Yahuchanan w'hu' he`id `eduth 'emeth.

John5:33 "You have sent to Yahuchanan, and he presented true testimony."

לד וַאֲנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אַךְ אָמַרְתִּי זֹאת לְמַעַן תִּוָּשֵׁעוּן׃

34. wa'ani lo' 'eqach li `eduth me'adam 'a'k 'amar'ti zo'th l'ma`an tiuashe`un.

John5:34 "Now I shall not accept for myself the testimony from a man,
but I have said this so that you may be saved."

לה הוּא הָיָה הַנֵּר הַדּוֹלֵק וְהַמֵּאִיר
וְאַתֶּם רְצִיתֶם לָשׂוֹשׂ כְּשָׁעָה לְאוֹרוֹ׃

35. hu' hayah haner hadoleq w'hame'ir w'atem r'tsithem lasos k'sha`ah l'oro.

John5:35 "He was the lamp that kindles and that illuminates,
and you wanted to rejoice for an hour in His light."

לו וְלִי עֵדוּת גְּדוֹלָה מֵעֵדוּת יָהוּחָנָן הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר נָתַן־לִי
אָבִי לְהַשְׁלִימָם הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה מְעִידִים עָלַי כִּי הָאָב שְׁלָחָנִי׃

**36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim 'asher nathan-li 'Abi
l'hash'limam hama`asim ha'eleh 'asher-'ani `oseh m'`idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.**

John5:36 "I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan:
the deeds that My Father has given Me to complete.
These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me."

לז וְהָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי הוּא מֵעִיד עָלָי
וְאַתֶּם אֶת־קוֹלוֹ לֹא־שְׁמַעְתֶּם מֵעוֹלָם וּתְמוּנָתוֹ לֹא רְאִיתֶם׃

**37. w'ha'Ab 'asher sh'lachani hu' me`id `alay
w'atem 'eth-qolo lo'-sh'ma`'tem me`olam uth'munatho lo' r'ithem.**

John5:37 "The Father who sent Me, He has testified of Me.
You have never heard His voice or have not seen His form."

לח וּדְבָרוֹ אֵינֶנּוּ שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אֵינְכֶם מַאֲמִינִים לִשְׁלוּחוֹ׃

38. ud'baro 'eynenu shoken b'qir'b'kem ki 'eyn'kem ma'aminim lish'lucho.

John5:38 "His word does not reside within you,
because you do not believe in the one He sent."

לט חִרְשׁוּ בַכְּתָבִים אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ שֶׁיֵּשׁ לָכֶם חַיֵּי עוֹלָם בָּהֶם
וְהֵמָּה הַמְּעִידִים עָלָי׃

39. dir'shu bak'thabim 'asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem w'hemah ham'`idim `alay.

John5:39 "Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life.
They testify about Me."

מ וְאַתֶּם אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לִהְיוֹת לָכֶם חַיִּים׃

40. w'atem 'eyn'kem rotsim labo' 'elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 "Yet you do not want to come to Me to have life in you."

מא לֹא־אֶקַּח כָּבוֹד מִבְּנֵי אָדָם׃

41. lo'-'eqach kabod mib'ney 'adam.

John5:41 "I shall not accept honor from sons of men."

מב אָכֵן יָדַעְתִּי אֶתְכֶם כִּי אֵין־אַהֲבַת אֱלֹהִים בְּקִרְבְּכֶם׃

42. 'aken yada`'ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 "I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you."

מג אֲנִי הִנֵּה בָאתִי בְּשֵׁם אָבִי לֹא קִבַּלְתֶּם אֹתִי
וְאִם־יָבֹא אַחֵר בְּשֵׁם עַצְמוֹ אֹתוֹ תְקַבֵּלוּ׃

43. 'ani hinneh ba'thi b'shem 'Abi lo' qibal'tem 'othi

w'im-yabo' 'acher b'shem `ats'mo 'otho th'qabelu.

John5:43 "I, behold, have come in the name of My Father but you have not accepted Me. if another comes in his own name, you shall accept him."

מד אֵיךְ תּוּכְלוּ לְהַאֲמִין אַתֶּם הַלֹּקְחִים כָּבוֹד אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאֶת־הַכָּבוֹד אֲשֶׁר מֵאֵת־הָאֱלֹהִים הַיָּחִיד לֹא תְּבַקֵּשׁוּ׃

44. 'ey'k tuk'lu l'ha'amin 'atem halq'chim kabod 'ish me'eth re`ehu
w'eth-hakbod 'asher me'eth-ha'Elohim hayachid lo' t'baqeshu.

John5:44 "How are you able to believe, you who accept the honor from one another
but do not seek the honor that is from the Elohim only?"

מה אַל־תַּחְשְׁבוּ כִּי אָנֹכִי אֶטְעַן עֲלֵיכֶם לִפְנֵי אָבִי מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־לוֹ תְיַחֲלוּ הוּא הַטֹּעֵן עֲלֵיכֶם׃

45. 'al-tach'sh'bu ki 'anoki 'et'`on `aleykem liph'ney 'Abi Mosheh
'asher-lo th'yachelu hu' hato`en `aleykem.

John5:45 "Do not think that I shall accuse you before My Father,
Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you."

מו כִּי לוּ תַאֲמִינוּ לְמֹשֶׁה גַּם־לִי תַאֲמִינוּ כִּי הוּא כָּתַב עָלָי׃

46. ki lu tha'aminu l'Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.

John5:46 "For if you would only believe Mosheh, you would also believe Me,
for he wrote about Me."

מז וְאִם־לִכְתָבָיו אֵינְכֶם מַאֲמִינִים אֵיךְ תַּאֲמִינוּ לִדְבָרָי׃

47. w'im-lik'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.

John5:47 "But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?"

Chapter 6

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא יָהוֹשֻׁעַ אֶל־עֵבֶר יָם־הַגָּלִיל
אֲשֶׁר לְטִיבַרְיָה׃

1. way'hi 'acharey-ken wayetse' Yahushuà 'el-`eber yam-haGalil 'asher l'Tibar'Yah.

John6:1 And it came to pass afterward Yahushua went out to the other side of the Sea of the Galil, which is of the TibarYah.

ב וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב כִּי רָאוּ אוֹתֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־הַחוֹלִים׃

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab ki ra'u 'othothayu 'asher `asah `im-hacholim.

John6:2 A large crowd of people followed after Him because they saw his signs that He had done with the sick.

ג וַיַּעַל יָהוֹשֻׁעַ עַל־הָהָר וַיֵּשֶׁב־שָׁם הוּא וְתַלְמִידָיו׃

3. waya`al Yahushuà `al-hahar wayesheb-sham hu' w'thal'midayu.

John6:3 Yahushua went up on the mountain and He sat there along with His disciples.

ד וִימֵי הַפֶּסַח חַג הַיָּהוּדִים קָרְבוּ לָבוֹא׃

4. wimey haPesach chag haYahudim qar'bu labo'.

John6:4 The days of the Passover, the Feast of the Yahudim, were to come near.

ה וַיִּשָּׂא יָהוֹשֻׁעַ אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא עַם־רַב בָּא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילִפּוֹס מֵאַיִן נִקְנֶה־לָּהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל׃

5. wayisa' Yahushuà 'eth-`eynayu wayar' `am-rab ba' 'elayu wayo'mer 'el-Pilippos me'ayin niq'neh-lahem lechem le'ekol.

John6:5 Yahushua lifted His eyes and saw many people coming to Him and said to Pilippos, "Where shall we buy bread for them to eat?"

ו וְאַךְ לְנַסּוֹת אֹתוֹ הִבֶּר־זֹאת כִּי הוּא יָדַע אֶת־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

6. w'a'k l'nasoth 'otho diber-zo'th ki hu' yada` 'eth-'asher ya`aseh.

John6:6 But He said this to test him, because He knew what He would do.

ז וַיַּעַן אֹתוֹ פִּילִפּוֹס לֶחֶם בְּמָאתַיִם דִּינָר לֹא־יִמְצָא לָקַחַת
לָהֶם אִישׁ אִישׁ מְעָט׃

7. waya`an 'otho Pilipos lechem b'ma'thayim dinar lo'-yim'tsa' laqachath lahem 'ish 'ish m'`at.

John6:7 Pilippos answered Him, "We would not find enough bread with two hundred denar for them, for each man to take even a little."

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו וְהוּא אַנְדְּרֵי אֲחִי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס׃

8. wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu w'hu' 'An'd'ray 'achi Shim'`on Pet'ros.

John6:8 One of His disciples, Andray, Shimeon Petros (Kepha)'s brother, said to Him,

---

ט הִנֵּה אִתָּנוּ נַעַר אֲשֶׁר־לוֹ חָמֵשׁ כִּכְּרוֹת־לֶחֶם שְׂעֹרִים
וּשְׁנֵי דָגִים אַךְ מָה־אֵלֶּה לְעַם־רַב כָּזֶה׃

9. hinneh 'itanu na`ar 'asher-lo chamesh kik'roth-lechem s'`orim ush'ney dagim 'a'k mah-'eleh l'`am-rab kazeh.

John6:9 "Behold, a young man is with us who has five loaves of barley bread and two fish, although what are these for so many people?"

י וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ צַוּוּ אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת אָרְצָה וִירַק הֶשֶׂא לָרֹב
הָיָה בַּמָּקוֹם הַהוּא וַיֵּשְׁבוּ לָאָרֶץ כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר׃

10. wayo'mer Yahushuà tsauu 'eth-ha`am lashebeth 'ar'tsah wiraq deshe' larob hayah bamaqom hahu' wayesh'bu la'arets kachamesheth 'alaphim 'ish b'mis'par.

John6:10 Owסד said, "Command the people to sit on the ground."
Now there was plenty of green grass in that place,
so the men sat on the ground, about five thousand men in number.

יאוַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו
וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לַמְּסֻבִּים וְכָכָה גַּם מִן־הַדָּגִים כְּאַוַּת נַפְשָׁם׃

11. wayiqach Yahushuà ‘eth-kik’roth halechem way’bare’k wayiten l’thal’midayu w’hatal’midim nath’nu lam’subim w’kakah gam min-hadagim k’auath naph’sham.

**John6:11 Ow֣ey֑ took loaves of the bread, and gave thanks,
and gave them to His disciples. His disciples gave them to those reclining.
And the same also with the fish, as much as their soul craved.**

יבוַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׂבְעוּ וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אִסְפוּ
אֶת־פִּתּוֹתֵי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נוֹתָרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֹאבַד מְאוּמָה׃

12. way’hi ka’asher sab’`u wayo’mer ‘el-tal’midayu ‘is’phu ‘eth-p’thothey halechem ‘asher notharu l’ma`an ‘asher lo’-yo’bad m’umah.

**John6:12 And it came to pass when they were satisfied, He said to His disciples,
“Gather the pieces of bread that are left over, so that nothing shall be lost.”**

יגוַיַּאַסְפוּ וַיְמַלְאוּ שְׁנֵים־עָשָׂר סַלִּים מִפִּתּוֹתֵי חֲמֵשׁ
כִּכְּרוֹת־לֶחֶם הַשְּׂעֹרִים הַנּוֹתָרִים לְאֹכְלֵיהֶם׃

**13. waya’as’phu way’mal’u sh’neym-`asar salim
mip’thothey chamesh kik’roth-lechem has’`orim hanotharim l’ok’leyhem.**

**John6:13 They gathered it and filled twelve baskets from the pieces
of the five barley loaves of bread left over by those who ate them.**

ידוַיְהִי כִּרְאוֹת הָאֲנָשִׁים אֶת־הָאוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה־זֶה הוּא בֶּאֱמֶת הַנָּבִיא הַבָּא לָעוֹלָם׃

**14. way’hi kir’oth ha’anashim ‘eth-ha’oth hazeh ‘asher `asah Yahushuà
wayo’m’ru hinneh-zeh hu’ be’emeth hanabi’ haba’ la`olam.**

**John6:14 And it came to pass when the men saw this sign that He had done,
they said, “This is truly the Prophet that comes to the world!”**

טווַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ כִּי־יָבֹאוּ וְיִתְפְּשׂוּ בוֹ לְהַמְלִיכוֹ
וַיִּמָּלֵט עוֹד הַפַּעַם אֶל־הָהָר הוּא לְבַדּוֹ׃

**15. wayeda` Yahushuà ki-yabo'u w'yith'p'so bo l'ham'liko
wayimalet `od hapa`am 'el-hahar hu' l'bado.**

John6:15 OWYHW knew that they would come and capture Him to make Him king,
so He escaped once more to the mountain alone by Himself.

טז וַיְהִי בָעֶרֶב וַיֵּרְדוּ תַלְמִידָיו אֶל־הַיָּם וַיָּבֹאוּ בָאֳנִיָּה
וַיַּעַבְרוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־כְּפַר־נַחוּם׃

**16. way'hi ba`ereb wayer'du thal'midayu 'el-hayam
wayabo'u ba'aniah waya`ab'ru 'el-`eber hayam 'el-K'phar-nachum.**

John6:16 And it came to pass in the evening His disciples went down to the sea,
entered a boat, and crossed to the other side of the sea to Kaphar Nachum.

יז וַיְכַס אֹתָם הַחֹשֶׁךְ וְיָהוֹשֻׁעַ לֹא־בָא אֲלֵיהֶם׃

17. way'kas 'otham hachshe'k w'Yahushuà lo'-ba' 'aleyhem.

John6:17 The darkness covered them, and OWYHW had not come to them.

יח וַיִּסָּעֵר הַיָּם כִּי־רוּחַ גְּדוֹלָה הָיָתָה׃

18. wayisa`er hayam ki-ruach g'dolah hayathah.

John6:18 The sea grew stormy, for there was a great wind.

יט וְהֵם חָתְרוּ בְּמִשׁוֹטֵיהֶם כְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אוֹ שְׁלֹשִׁים רִיס
וַיִּרְאוּ אֶת־יָהוֹשֻׁעַ מְהַלֵּךְ עַל־הַיָּם הָלוֹךְ
וְקָרֵב אֶל־הָאֳנִיָּה וַיִּירָאוּ׃

**19. w'hem chath'ru b'mishoteyhem k'`es'rim w'chamesh 'o sh'lshim ris
wayir'u 'eth-Yahushuà m'hale'k `al-hayam halo'k w'qareb 'el-ha'aniah wayira'u.**

John6:19 They had rowed with their oars about twenty and five or thirty furlongs
when they saw OWYHW walking on the sea, and coming nearer to the boat.
And they were afraid.

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

20. wayo'mer 'aleyhem 'ani hu' 'al-tira'u.

John6:20 He said to them, "It is I; do not fear."

כאוַיּוֹאִילוּ לָקַחַת אֹתוֹ אֶל־תּוֹךְ הָאֳנִיָּה
וּכְרֶגַע הִגִּיעָה הָאֳנִיָּה לָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה׃

21. wayo'ilu laqachath 'otho 'el-to'k ha'aniah
uk'rega` higi`ah ha'aniah la'arets 'asher hem hol'kim shamah.

John6:21 They started to take Him into the boat,
and instantly the boat arrived at the land to which they were going there.

כבוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּרְא הֲמוֹן הָעָם הָעֹמֵד
מֵעֵבֶר לַיָּם כִּי אֵין שָׁם אֳנִיָּה כִּי אִם־אַחַת
אֲשֶׁר יָרְדוּ־בָהּ תַּלְמִידָיו וְכִי יָהוּשֻׁעַ לֹא־יָרַד
עִם־תַּלְמִידָיו בָּאֳנִיָּה אַךְ תַּלְמִידָיו לְבַדָּם נָסְעוּ מִזֶּה׃

22. way'hi mimacharath wayar' hamon ha`am ha`omed me`eber layam
ki 'eyn sham 'aniah ki 'im-'achath 'asher yar'du-bah tal'midayu w'ki Yahushuà
lo'-yarad `im-tal'midayu ba'aniah 'a'k tal'midayu l'badam nas'`u mizeh.

John6:22 And it came to pass on the morrow the crowd of the people standing
on the other side of the sea saw that there was no boat there, except there the one
that His disciples had gone into it, and that Ow~ had not gone down
with His disciples in the boat, but His disciples had traveled from there alone.

כגוְאָנִיּוֹת אֲחֵרוֹת בָּאוֹת מִטִּיבַרְיָה קָרְבוּ אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָכְלוּ־שָׁם אֶת־הַלֶּחֶם בִּבְרִכַּת הָאָדוֹן׃

23. wa'anioth 'acheroth ba'oth miTibar'Yah qar'bu 'el hamaqom
'asher 'ak'lu-sham 'eth-halechem b'bir'kath ha'Adon .

John6:23 Other boats coming from TibarYah near to the place
that they had eaten the bread there with the giving thanks of the Adon (Master).

כד וַיְהִי כִּרְאוֹת הֲמוֹן הָעָם כִּי אֵין יָהוּשֻׁעַ שָׁם אַף־לֹא
תַלְמִידָיו וַיֵּרְדוּ גַם־הֵם בָּאֳנִיּוֹת
וַיָּבֹאוּ אֶל־כְּפַר־נַחוּם לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוּשֻׁעַ:

24. way'hi kir'oth hamon ha`am ki 'eyn Yahushuà sham 'aph-lo' thal'midayu wayer'du gam-hem ba'anioth wayabo'u 'el-K'phar-Nachum l'baqesh 'eth-Yahushuà.

John6:24 And it came to pass when the crowd of people saw that neither Ow֣ל֑ם nor His disciples were there, they went down into the boats as well and came to Kaphar Nachum to seek Ow֣ל֑ם.

כה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶר הַיָּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי מָתַי בָּאתָ הֵלֹם:

25. wayim'ts'u 'otho me`eber hayam wayo'm'ru 'elayu Rabbi mathay ba'tah halom.

John6:25 They found Him on the other side of the sea and said to Him, "Rabbi, when did You get here?"

כו וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
עַל־רְאוֹתְכֶם אֶת־הָאֹתוֹת תְּבַקְּשׁוּנִי
כִּי עַל־אֲשֶׁר אֲכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבָּעוּ:

26. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' `al-r'oth'kem 'eth-ha'othoth t'baq'shuni ki `al-'asher 'akal'tem min-halechem watis'ba`u.

John6:26 Ow֣ל֑ם answered them and said, "Truly, truly, I say to you, you do not seek Me on account of seeing the signs, but because you have eaten of the bread and were satisfied."

כז אַל־תַּעַמְלוּ בַּמַּאֲכָל הָאֹבֵד כִּי אִם־בַּמַּאֲכָל
הַקַּיָּם לְחַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר בֶּן־הָאָדָם יִתְּנֶנּוּ לָכֶם
כִּי־אֹתוֹ חָתַם אָבִיו הָאֱלֹהִים בְּחוֹתָמוֹ:

27. 'al-ta`am'lu bama'akal ha'obed ki 'im-bama'akal haqayam l'chayey `olam 'asher Ben-ha'Adam yit'nenu lakem ki-'otho chatham 'abiu ha'Elohim b'chothamo.

John6:27 "Do not labor for the food that perishes but for the food that lasts for eternal life,

which the Son of Man shall give to you.
For the Elohim His Father has sealed Him with His insignia."

כח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לִפְעֹל פְּעֻלּוֹת אֱלֹהִים׃

28. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh liph'`ol p'`uloth 'Elohim.

John6:28 They said to Him, "What are we to do to perform the works of Elohim?"

כט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֹאת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־תַּאֲמִינוּ בְּמִי שֶׁהוּא שְׁלָחוֹ׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
zo'th p'`ulath 'Elohim 'asher-ta'aminu b'mi shehu' sh'lacho.

John6:29 Ο Ιησους answered and said to them,
"This is the work of Elohim: that you believe in the One whom He sent."

ל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה־הָאוֹת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְמַעַן נִרְאֶה
וְנַאֲמִין בָּךְ מַה־תִּפְעָל׃

30. wayo'm'ru 'elayu mah-ha'oth 'asher ta`aseh l'ma`an nir'eh
w'na'amin b'ak mah-tiph'`al.

John6:30 They said to Him, "What is the sign that You shall do so that we shall see
and believe in You? What shall You do?"

לא אֲבוֹתֵינוּ אָכְלוּ אֶת־הַמָּן בַּמִּדְבָּר
כַּכָּתוּב לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם נָתַן־לָמוֹ לֶאֱכֹל׃

31. 'abotheynu 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar
kakathub lechem min-hashamayim nathan-lamo le'eekol.

John6:31 "Our fathers ate the manna in the wilderness;
as it is written, 'He gave them bread out of the heavens to eat.'"

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא מֹשֶׁה

נָתַן לָכֶם אֶת־הַלֶּחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
כִּי־אָבִי נֹתֵן לָכֶם אֶת־הַלֶּחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם הָאֲמִתִּי׃

32. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' Mosheh nathan lakem 'eth-halechem min-hashamayim ki-'Abi nothen lakem 'eth-halechem min-hashamayim ha'amiti.

John6:32 OWYHWY said to them, "Truly, truly, I say to you,
Moshe did not give you the bread from the heavens.
For My Father gives you the true bread from the heavens."

לג כִּי־לֶחֶם אֱלֹהִים הוּא הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם וְנֹתֵן חַיִּים לָעוֹלָם׃

33. ki-lechem 'Elohim hu' hayored min-hashamayim w'nothen chayim la`olam.

John6:33 "For the bread of Elohim is what comes down from the heavens
and gives life to the world."

לד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנִי תְּנָה־לָּנוּ תָּמִיד אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה׃

34. wayo'm'ru 'elayu 'Adoni t'nah-lanu thamid 'eth-halechem hazeh.

John6:34 They said to Him, "My Adon (Master), always give us this bread!"

לה וַיֹּאמֶר לָהֶם יָהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים כָּל־הַבָּא
אֵלַי לֹא יִרְעַב וְהַמַּאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד׃

35. wayo'mer lahem Yahushuà 'anoki hu' lechem hachayim kal-haba' 'elay lo' yir'`ab w'hama'amin bi lo' yits'ma' `od.

John6:35 OWYHWY said to them, "I am the bread of life. Anyone who comes to Me
shall not be hunger, and one who believes in Me shall thirst not again."

לו וַאֲנִי הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי גַם־חֲזִיתֶם אֹתִי וְלֹא תַאֲמִינוּ׃

36. wa'ani hinneh 'amar'ti lakem ki gam-chazithem 'othi w'lo' tha'aminu.

John6:36 "Behold, I have said to you that you have even seen Me
but you shall not believe."

לז כֹּל אֲשֶׁר יִתְּנֶנּוּ־לִי אָבִי יָבוֹא אֵלָי
וְהַבָּא אֵלַי לֹא אֶהְדְּפֶנּוּ הַחוּצָה׃

37. kol ‘asher yit’nenu-li ‘Abi yabo’ ‘elay w’haba’ ‘elay lo’ ‘eh’daphenu hachutsah.

**John6:37 “All those that the Father gives Me shall come to Me,
and the one who comes to Me I shall not shove out.”**

לח כִּי לֹא יָרַדְתִּי מִן־הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנִי
כִּי אִם־רְצוֹן שֹׁלְחִי׃

38. ki lo’ yarad’ti min-hashamayim la`asoth r’tsoni ki ‘im-r’tson shol’chi.

**John6:38 “For I have not come down from the heavens to do My will,
but the will of the One who sent Me.”**

לט וְזֶה רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי אֲשֶׁר כָּל־הַנִּתָּן לִי
לֹא־יֹאבַד לִי כִּי אִם־אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**39. w’zeh r’tson ha’Ab ‘asher sh’lachani ‘asher kal-hanitan li lo’-yo’bad li
ki ‘im-‘aqimenu bayom ha’acharon.**

**John6:39 “This is the will of the Father who sent Me:
that all He has given Me I should not lose of it, but should raise it on the last day.”**

מ וְזֶה רְצוֹן שֹׁלְחִי אֲשֶׁר כָּל־הָרֹאֶה אֶת־הַבֵּן וּמַאֲמִין בּוֹ
יִהְיוּ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וַאֲנִי אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**40. w’zeh r’tson shol’chi ‘asher kal-haro’eh ‘eth-haben
uma’amin bo yih’yu-lo chayey `olam wa’ani ‘aqimenu bayom ha’acharon.**

**John6:40 “This is the will of the One who sent Me: that everyone who sees the Son
and believes in Him shall have eternal life, and I shall raise him up on the last day.”**

מא וַיִּלְנוּ עָלָיו הַיְּהוּדִים
כִּי־אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם׃

41. wayilnu `alayu haYahudim

ki-‘amar ‘anoki hu’ halechem hayored min-hashamayim.

John6:41 The Yahudim complained about Him
because He said, “I am the bread that comes down from the heavens.”

מב וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה הוּא יָהוֹשֻׁעַ בֶּן־יוֹסֵף אֲשֶׁר־אֲנַחְנוּ
יֹדְעִים אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְאֵיךְ יֹאמַר מִן־הַשָּׁמַיִם בָּאתִי׃

**42. wayo’m’ru halo’ zeh hu’ Yahushuà ben-Yoseph
‘asher-‘anach’nu yod’`im ‘eth-‘abiu w’eth-‘imo w’ey’k yo’mar min-hashamayim
ba’thi.**

John6:42 They said, “Is this not Ywsyf the son of Yoseph, whose father
and mother we know? How can He say, ‘I have come from the heavens?’”

מג וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תְּהִי תְלוּנָה בֵּינֵיכֶם׃

43. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem ‘al-t’hi th’lunah beyneykem.

John6:43 Ywsyf answered and said to them, “Do not grumble among yourselves.”

מד לֹא־יוּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בִּלְתִּי אִם־יִמְשְׁכֵהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי וַאֲנִי אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**44. lo’-yukal ‘ish labo’ ‘elay bil’ti ‘im-yim’sh’kehu ‘Abi ‘asher sh’lachani
wa’ani ‘aqimenu bayom ha’acharon.**

John6:44 “No one is able to come to Me unless My Father who sent Me draws him,
and I shall raise him on the last day.”

מה הֲלֹא כָתוּב בַּנְּבִיאִים וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יָהוָה לָכֵן כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמַע מִן־הָאָב וְלָמַד יָבֹא אֵלָי׃

**45. halo’ kathub ban’bi’im w’kal-banayi’k limudey Yahúwah
laken kol ‘asher shama` min-ha’ab w’lamad yabo’ ‘elay.**

John6:45 “Is it not written in the prophets, ‘And all your children shall be taught
by Yhwh?’ Thus, all who has heard from the Father and learned shall come to Me.”

מו לֹא שֶׁרָאָה אָדָם אֶת־הָאָב בִּלְתִּי הַבָּא מֵאֵת הָאֱלֹהִים
הוּא רָאָה אֶת־הָאֱלֹהִים:

**46. lo' shera'ah 'adam 'eth-ha'ab bil'ti haba' me'eth ha'Elohim
hu' ra'ah 'eth-ha'Elohim.**

**John6:46 "Not that a human has seen the Father
except the One has come from the Elohim; He has seen the Elohim."**

מז אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי לוֹ חַיֵּי עוֹלָם:

47. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi lo chayey `olam.

John6:47 "Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me has eternal life."

מח אָנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים:

48. 'anoki hu' lechem hachayim.

John6:48 "I am the bread of life."

מט אֲבוֹתֵיכֶם אָכְלוּ אֶת־הַמָּן בַּמִּדְבָּר וַיָּמֻתוּ:

49. 'abotheykem 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar wayamuthu.

John6:49 "Your fathers ate the manna in the wilderness, and then died."

נ זֶה הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם
לְמַעַן יֹאכַל־אִישׁ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמוּת:

**50. zeh hu' halechem hayored min-hashamayim
l'ma`an yo'kal-'ish mimenu w'lo' yamuth.**

**John6:50 "This is the bread that comes down from the heavens
so that a man may eat of it and not die."**

נא אָנֹכִי הַלֶּחֶם הַחַי הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם אִישׁ כִּי־יֹאכַל

מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה יִחְיֶה לְעוֹלָם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶתֵּנֶנּוּ הוּא
בְשָׂרִי אֲשֶׁר אֶתֵּן בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם׃

**51. ‘anoki halechem hachay hayored min-hashamayim ‘ish
ki-yo’kal min-halechem hazeh yich’yeh l’`olam w’halechem
‘asher ‘et’nenu hu’ b’sari ‘asher ‘eten b’`ad chayey ha`olam.**

John6:51 “I am the living bread that comes down from the heavens;
if anyone eats of this bread, he shall live forever; and the bread
that I give him is My flesh, which I give on behalf of the life of the world.”

נב וַיִּתְוַכְּחוּ הַיְּהוּדִים אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
אֵיכָה יוּכַל זֶה לָתֶת־לָנוּ אֶת־בְּשָׂרוֹ לֶאֱכֹל׃

**52. wayith’wak’chu haYahudim ‘ish `im-re`ehu le’mor
‘eykah yukal zeh latheth-lanu ‘eth-b’saro le’ekol.**

John6:52 Then the Yahudim argued with one another, saying,
“How is this One able to give us His flesh to eat?”

נג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
אִם־לֹא תֹאכְלוּ אֶת־בְּשַׂר בֶּן־הָאָדָם
וּשְׁתִיתֶם אֶת־דָּמוֹ אֵין־לָכֶם חַיִּים בְּקִרְבְּכֶם׃

**53. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ‘im-lo’ tho’k’lu
‘eth-b’sar Ben-ha’Adam ush’thithem ‘eth-damo ‘eyn-lakem chayim b’qir’b’kem.**

John6:53 Yahushuà said to them, “Truly, truly, I say to you, “If you do not eat the flesh
of the Son of Man and drink His blood, you do not have life within you.”

נד הָאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרִי וְהַשֹּׁתֶה אֶת־דָּמִי יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם
וַאֲנִי אָקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**54. ha’okel ‘eth-b’sari w’hashotheh ‘eth-dami yesh-lo chayey `olam
wa’ani ‘aqimenu bayom ha’acharon.**

John6:54 “One who eats My flesh and drinks My blood has eternal life,
and I shall raise him up on the last day.”

נה כִּי בְשָׂרִי בֶּאֱמֶת הוּא אֹכֶל וְדָמִי בֶּאֱמֶת הוּא שִׁקּוּי׃

55. ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.

John6:55 "For My flesh truly is food, and My blood truly is drink."

נו הָאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרִי וְשֹׁתֶה אֶת־דָּמִי הוּא יָלִין בִּי וַאֲנִי בוֹ׃

56. ha'okel 'eth-b'sari w'shotheh 'eth-dami hu' yalin bi wa'ani bo.

John6:56 "The one who eats My flesh and drinks My blood shall reside with Me and I with him."

נז כַּאֲשֶׁר שְׁלָחַנִי הָאָב הַחַי
וְאָנֹכִי חַי בִּגְלַל אָבִי כֵּן הָאֹכֵל אֹתִי גַּם־הוּא יִחְיֶה בִּגְלָלִי׃

57. ka'asher sh'lachani ha'Ab hachay
w'anoki chay big'lal 'Abi ken ha'okel 'othi gam-hu' yich'yeh big'lali.

John6:57 "Just as the living Father has sent Me and I live on account of My Father, so the one who eats Me shall also live on account of Me."

נח הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם לֹא כַּאֲשֶׁר אָכְלוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אֶת־הַמָּן וַיָּמֻתוּ הָאֹכֵל אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה יִחְיֶה לְעוֹלָם׃

58. hu' halechem hayored min-hashamayim lo' ka'asher 'ak'lu 'abotheykem
'eth-haman wayamuthu ha'okel 'eth-halechem hazeh yich'yeh l'`olam.

John6:58 "He is the bread that came down from the heavens is not like the manna that your fathers ate and died. The one who eats this bread shall live forever."

נט כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית כְּנֶסֶת בְּלַמְּדוֹ בִּכְפַר־נַחוּם׃

59. kad'barim ha'eleh diber b'beyth k'neseth b'lam'do biK'phar-Nachum.

John6:59 He spoke words like these in the house of synagogue when He taught in Kaphar Nachum.

ס וְרַבִּים מִתַּלְמִידָיו כְּשָׁמְעָם אָמְרוּ

קָשֶׁה הַדָּבָר הַזֶּה מִי יוּכַל לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

60. w'rabbim mital'midayu k'sham'`am 'am'ru qasheh hadabar hazeh mi yukal lish'mo`a 'otho.

John6:60 When many of His disciples heard, they said, "This word is difficult. Who is able to hear it?"

סא וַיָּבֶן יָהוֹשֻׁעַ בְּלִבּוֹ כִּי תַלְמִידָיו מַלִּינִים עַל־זֹאת
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲהָיְתָה זֹאת לָכֶם לְמִכְשׁוֹל׃

61. wayaben Yahushuà b'libo ki thal'midayu malinim `al-zo'th wayo'mer 'aleyhem hehay'thah zo'th lakem l'mik'shol.

John6:61 OWYHWY understood in his heart that His disciples complained about this, so he said to them, "Has this become an obstacle for you,"

סב וְאַף כִּי־תִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם עֹלֶה
אֶל־אֲשֶׁר הָיָה־שָׁם לְפָנִים׃

62. w'aph ki-thir'u 'eth-Ben-ha'Adam `oleh 'el-'asher hayah-sham l'phanim.

John6:62 "even when you see the Son of Man going up to where He was there before?"

סג הָרוּחַ הוּא הַנֹּתֵן חַיִּים וְהַבָּשָׂר אֵין־בּוֹ מוֹעִיל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲנִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם רוּחַ הֵמָּה וְחַיִּים׃

63. haRuach hu' hanothen chayim w'habasar 'eyn-bo mo`il had'barim 'asher 'ani dibar'ti 'aleykem ruach hemah w'chayim.

John6:63 "The Spirit gives life, but the flesh is of no benefit. The words that I have spoken to you are spirit and they are life."

סד אַךְ־יֵשׁ בָּכֶם אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יַאֲמִינוּ כִּי יָהוֹשֻׁעַ יָדַע
מֵרֹאשׁ מִי הֵם אֲשֶׁר אֵינָם מַאֲמִינִים וּמִי הַמּוֹסֵר אֹתוֹ׃

64. 'a'k-yesh bakem 'anashim 'asher lo' ya'aminu ki Yahushuà yada` mero'sh mi hem 'asher 'eynam ma'aminim umi hamoser 'otho.

John6:64 "But there are some men of you that shall not believe." For OWYHWY knew

from the beginning whom they were who did not believe, and who would betray Him.

סה וַיֹּאמַר עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָכֶם
כִּי לֹא־יוּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בִּלְתִּי אִם־נִתַּן־לוֹ מֵאֵת אָבִי׃

65. wayo'mar `al-ken 'amar'ti lakem
ki lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-nitan-lo me'eth 'Abi.

John6:65 And He said, "Therefore I have said to you
that no one is able to come to Me unless it is granted to him by the Father."

סו מִן־הָעֵת הַהִיא רַבִּים מִתַּלְמִידָיו נָסֹגוּ אָחוֹר
וְלֹא יָסְפוּ לְהִתְהַלֵּךְ אִתּוֹ׃

66. min-ha`eth hahi' rabbim mital'midayu nasogu 'achor
w'lo' yas'phu l'hith'hale'k 'ito.

John6:66 From that time many of His disciples went back
and were not walking with Him anymore.

סז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר
הֲיֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם גַּם־אַתֶּם לָסוּר מֵאַחֲרָי׃

67. wayo'mer Yahushuà 'el-sh'neym he`asar
hayesh 'eth-naph'sh'kem gam-'atem lasur me'acharay.

John6:67 OWYHVY said to the twelve, "Do you also want to depart from Me?"

סח וַיַּעַן אֹתוֹ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדֹנִי אֶל־מִי נֵלֵךְ
דִּבְרֵי חַיֵּי עוֹלָם עִמָּךְ׃

68. waya`an 'otho Shim'`on Pet'ros 'Adoni 'el-mi nele'k dib'rey chayey `olam `im'ak.

John6:68 Shimeon Petros (Kepha) answered Him, "My Adon (Master),
to whom shall we go? The words of eternal life are with You."

סט וַאֲנַחְנוּ הֶאֱמַנּוּ וַנֵּדַע כִּי־קְדוֹשׁ אֱלֹהִים אָתָּה׃

69. wa'anach'nu he'emanu waneda` ki-q'dosh 'Elohim 'atah.

John6:69 "But we have believed and know that You are the Holy One of Elohim."

ע וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא בָחַרְתִּי אֲנִי בָכֶם שְׁנֵים הֶעָשָׂר
וְאֶחָד מִכֶּם שָׂטָן הוּא׃

70. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà halo' bachar'ti 'ani bakem sh'neym he`asaaor w'echad mikem satan hu'.

John6:70 Owyhwy answered to them, "Have not I choosen you, the twelve,
But one of you is a satan?"

עא וְזֹאת דִּבֶּר עַל־יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת
אֲשֶׁר יִמְסְרֶנּוּ וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר׃

**71. w'zo'th diber `al-Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth
'asher yim's'renu w'hu' 'echad mish'neym he`asar.**

John6:71 He spake this about Yahudah the son of Shimeon Ish Qerioth,
who would betray Him and he was one of the twelve.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (21th sidrot) - John 7 - 9

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלַךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל הָלוֹךְ
וְעָבוֹר כִּי לֹא חָפֵץ לְהִתְהַלֵּךְ בִּיהוּדָה עַל־אֲשֶׁר
בִּקְשׁוּ הַיְּהוּדִים לַהֲמִיתוֹ׃

**1. 'achar had'barim ha'eleh hala'k Yahushuà b'erets haGalil halo'k w'`abor
ki lo' chaphets l'hith'hale'k biYahudah `al-'asher biq'shu haYahudim lahamitho.**

John7:1 After these things Owyhwy went into the land of the Galil,
continually passing through. For He did not desire to walk into Yahudah
since the Yahudim were seeking to put Him to death.

ב וַיִּקְרַב חַג הַיְּהוּדִים חַג הַסֻּכּוֹת׃

2. wayiq'rab chag haYahudim Chag haSukkoth.

John7:2 The Feast of the Yahudim, the Feast of Booths, was drawing near.

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶחָיו קוּם וְלֵךְ מִזֶּה אַרְצָה יְהוּדָה
לְמַעַן יִרְאוּ גַם־תַּלְמִידֶיךָ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃

3. wayo'm'ru 'elayu 'echayu qum w'le'k mizeh 'ar'tsah Yahudah
l'ma`an yir'u gam-tal'mideyak 'eth-hama`asim 'asher-'atah `oseh.

John7:3 His brothers said to Him, "Arise and go from here to the land of Yahudim,
so that Your disciples may also see the works that You do."

ד כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה אִישׁ דָּבָר בַּסֵּתֶר
וְהוּא חָפֵץ לְהִוָּדֵעַ אִם־עֹשֶׂה אַתָּה כָּאֵלֶּה הֵרָאֶה אֶל־הָעוֹלָם׃

4. ki lo'-ya`aseh 'ish dabar basether w'hu' chaphets l'hiuade`a
'im-`oseh 'atah ka'eleh hera'eh 'el-ha`olam.

John7:4 "For no one acts anything in secret while he himself seeks to be known openly.
If you do these things, show yourself to the world."

ה כִּי־אֶחָיו גַּם־הֵם לֹא הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

5. ki-'echayu gam-hem lo' he'eminu bo.

John7:5 "For even His brothers did not believe in Him."

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ עִתִּי לֹא־בָאָה עַד־עָתָּה
וְעִתְּכֶם תָּמִיד נְכוֹנָה׃

6. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà `iti lo'-ba'ah `ad-`atah w'`it'kem tamid n'konah.

John7:6 OWYEY said to them, "My time has not come yet,
but your time is always ready."

ז לֹא־יוּכַל הָעוֹלָם לִשְׂנוֹא אֶתְכֶם

וְאֹתִי יִשְׂנָא בַּאֲשֶׁר אֲנִי מֵעִיד עָלָיו כִּי רָעִים מַעֲלָלָיו׃

7. lo'-yukal ha`olam lis'no' 'eth'kem w'othi yis'na'
ba'asher 'ani me`id `alayu ki ra`im ma`alalayu.

John7:7 "The world is not able to hate you, but it hates Me because I testify of it that its deeds are evil."

ח עֲלוּ אַתֶּם לָחֹג אֶת־הֶחָג אֲנִי לֹא אֶעֱלֶה אֶל־הֶחָג הַזֶּה
כִּי עִתִּי לֹא מָלְאָה עַד־עָתָּה׃

8. `alu 'atem lachog 'eth-hechag 'ani lo' 'e`eleh 'el-hechag hazeh
ki `iti lo' mal'ah `ad-`atah.

John7:8 "You go up to celebrate the feast.
I do not go up to this feast because My time has not fulfilled yet."

ט כָּזֹאת דִּבֵּר וַיֵּשֶׁב בַּגָּלִיל׃

9. kazo'th diber wayesheb baGalil.

John7:9 This is how He spoke, and He stayed in the Galil.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ אֶחָיו לָרֶגֶל
וַיַּעַל גַּם־הוּא לֹא בַגָּלוּי כִּי אִם־כְּמִסְתַּתֵּר׃

10. way'hi ka'asher `alu 'echayu laregel
waya`al gam-hu' lo' bagaluy ki 'im-k'mis'tater.

John7:10 And it came to pass when His brothers had gone up for the pligrimage,
He also went up, not openly, but as it were in secret.

יא וְהַיְהוּדִים בִּקְשֻׁהוּ בֶחָג וַיֹּאמְרוּ אַיּוֹ׃

11. w'haYahudim biq'shuhu bechag wayo'm'ru 'ayo.

John7:11 The Yahudim were seeking Him at the feast and said, "Where is He?"

יבוַתְּהִי תְּלוּנָה רַבָּה עַל־אֹדוֹתָיו בְּתוֹךְ הָעָם אֵלֶּה אָמְרוּ
טוֹב הוּא וְאֵלֶּה אָמְרוּ לֹא כִּי־מַתְעֶה הוּא אֶת־הָעָם׃

**12. wat'hi t'lunah rabah `al-'odothayu b'tho'k ha`am 'eleh 'am'ru tob hu'
w'eleh 'am'ru lo' ki-math'`eh hu' 'eth-ha`am.**

John7:12 There was much grumbling concerning Him among the people.
Some said, "He is good," and others said, "No, but He is misleading the people."

יגאַךְ אֵין־אִישׁ מְדַבֵּר עָלָיו בָּרַבִּים
מִפְּנֵי יִרְאַת הַיְּהוּדִים׃

13. 'a'k 'eyn-'ish m'daber `alayu barabbim mip'ney yir'ath haYahudim.

John7:13 But no one spoke about Him publicly on account of fear of the Yahudim.

ידוַיְהִי בַּחֲצִי יְמֵי הֶחָג וְיָהוּשֻׁעַ עָלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד׃

14. way'hi bachatsi y'mey hechag w'Yahushuà `alah 'el-haMiq'dash way'lamed.

John7:14 And it came to pass about the middle of the day through the feast
Ow'yeh went up to the Temple, and taught.

טוַיִּתְמְהוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ בַּמֶּה יָדַע זֶה סֵפֶר וְהוּא לֹא לָמָד׃

15. wayith'm'hu haYahudim wayo'm'ru bameh yada` zeh sepher w'hu' lo' lamad.

John7:15 The Yahudim were amazed and said,
"How has this Man become such a scholar not having studied?"

טזוַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר לִקְחִי לֹא־שֶׁלִּי הוּא
כִּי אִם שֶׁל־שֹׁלְחִי׃

16. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar liq'chi lo'-sheli hu' ki 'im shel-shol'chi.

John7:16 Ow'yeh answered them and said, "My teaching is not Mine,
but the One who sent Me."

יז הֶחָפֵץ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ יֵדַע לִקְחִי אִם־מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
אוֹ מִנַּפְשִׁי אֲדַבֵּר׃

**17. hechaphets la`asoth r'tsono yeda` liq'chi 'im-me'eth 'Elohim hu'
'o minaph'shi 'adaber.**

**John7:17 "One who desire to do His will knows whether My teaching is from Elohim
or if I am speaking out from Myself."**

יח הַמְדַבֵּר מִנַּפְשׁוֹ כְּבוֹד עַצְמוֹ יְבַקֵּשׁ
וְהַמְבַקֵּשׁ כְּבוֹד שֹׁלְחוֹ נֶאֱמָן הוּא וְאֵין עַוְלָתָה בּוֹ׃

**18. ham'daber minaph'sho k'bod `ats'mo y'baqesh
w'ham'baqesh k'bod shol'cho ne'eman hu' w'eyn `aw'lathah bo.**

**John7:18 "One who speaks from himself seeks the glory for himself,
but the one who seek the glory of the One who sent Him is trustworthy
and there is no unrighteousness in Him."**

יט הֲלֹא מֹשֶׁה נָתַן לָכֶם אֶת־הַתּוֹרָה
וְאֵין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מַדּוּעַ תְּבַקְּשׁוּ לְהָרְגֵנִי׃

**19. halo' Mosheh nathan lakem 'eth-haTorah
w'eyn-'ish mikem `oseh haTorah madu`a t'baq'shu l'har'geni.**

**John7:19 "Did not Mosheh give you the Law?
Yet none of you carry out the Law? Why are you seeking to kill Me?"**

כ וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמַר שֵׁד בָּךְ מִי מְבַקֵּשׁ לְהָרְגֶךָ׃

20. waya`an ha`am wayo'mar shed b'ak mi m'baqesh l'har'geak.

**John7:20 The people answered and said, "There is a demon in you.
Who is seeking to kill You?"**

כא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מַעֲשֶׂה אֶחָד עָשִׂיתִי
וְכֻלְּכֶם עָלָיו תִּתְמָהוּ׃

**21. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem ma`aseh 'echad `asithi
w'kul'kem `alayu tith'mahu.**

John7:21 Ο ΙΗΣΟΥΣ answered and said to them,
"I have done one deed, and all of you are amazed by it."

כב מֹשֶׁה נָתַן לָכֶם הַמִּילָה אַךְ לֹא מִמֹּשֶׁה הִיא
כִּי אִם־מִן־הָאָבוֹת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת תָּמוּלוּ כָּל־זָכָר׃

22. Mosheh nathan lakem hamilah 'a'k lo' miMosheh hi'
ki 'im-min-ha'aboth ub'yom haShabbat tamulu kal-zakar.

John7:22 "Mosheh gave you circumcision, although it does not come from Mosheh,
but from the fathers, and even on the day of the Shabbat every man is to be circumcised."

כג וְעַתָּה אִם־תִּמּוֹל עָרְלַת אָדָם בַּשַּׁבָּת לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תוּפַר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מַה־תִּקְצְפוּ עָלַי כִּי רִפֵּאתִי הָאִישׁ כֻּלּוֹ בַּשַּׁבָּת׃

23. w'`atah 'im-timol `ar'lath 'adam baShabbat l'ma`an 'asher lo'-thuphar Torath
Mosheh mah-tiq'ts'phu `alay ki ripe'thi ha'ish kulo baShabbat.

John7:23 "Now If you shall circumcise the foreskin of a man on the Shabbat
so that the Law of Moshe is not violated, why do you get angry at Me
for healing the entire man on the Shabbat?"

כד אַל־תִּשְׁפְּטוּ לְמַרְאֵה עָיִן כִּי אִם־מִשְׁפַּט־צֶדֶק שְׁפֹטוּ׃

24. 'al-tish'p'tu l'mar'eh `ayin ki 'im-mish'pat-tsedeq sh'photu.

John7:24 "Do not judge by the appearance of the eye, but judge with a correct judgment."

כה וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים מִיּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְהָרְגוֹ׃

25. wayo'm'ru 'anashim mish'bey Y'rushalayim halo' zeh hu' 'asher biq'shu l'har'go.

John7:25 Some of the inhabitants of Yerushalam said,
"Is this not the One whom they are seeking to kill?"

כו וְהִנֵּה הוּא דֹּבֵר בָּרַבִּים וְלֹא יִגְעֲרוּ בוֹ הַאַף אֱמֶנָם יָדְעוּ

רָאשֵׁינוּ כִּי־בֶאֱמֶת זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

26. w'hinneh hu' dober barabbim w'lo' yig'`aru bo ha'aph 'um'nam yad'`u ra'sheynu ki-be'emeth zeh hu' haMashiyach.

John7:26 "Behold, He is speaking in public, and they do not reprimand Him.
Surely, our leaders know that this truly is the Mashiyach?"

כז אַךְ הֲלֹא יָדַעְנוּ זֶה מֵאַיִן הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
כִּי יָבוֹא לֹא־יֵדַע אִישׁ אֵי־מִזֶּה הוּא׃

**27. 'a'k halo' yada`'nu zeh me'ayin hu' w'haMashiyach
ki yabo' lo'-yeda` 'ish 'ey-mizeh hu'.**

John7:27 "But do we not know this where He is from?
When the Mashiyach comes, no one knows where He is from."

כח אָז קָרָא יָהוּשֻׁעַ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר הֵן יְדַעְתֶּם אֹתִי
אַף־יְדַעְתֶּם מֵאַיִן אָנִי וּמִנַּפְשִׁי לֹא־בָאתִי אָכֵן יֵשׁ נֶאֱמָן
אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי וְאֹתוֹ לֹא יְדַעְתֶּם׃

**28. 'az qara' Yahushuà baMiq'dash way'lamed wayo'mer hen y'da`'tem 'othi
'aph-y'da`'tem me'ayin 'ani uminaph'shi lo'-ba'thi 'aken yesh ne'eman
'asher sh'lachani w'otho lo' y'da`'tem.**

John7:28 Then OWYHW called out in the Temple and taught. He said,
"Yes, you know Me. You know where I am from. But I have not come of Myself.
Surely the One who sent Me is trustworthy, and you do not know Him."

כט וַאֲנִי יְדַעְתִּיו כִּי מֵאִתּוֹ אָנִי וְהוּא שְׁלָחָנִי׃

29. wa'ani y'da`'tiu ki me'ito 'ani w'hu' sh'lachani.

John7:29 "But I know Him because I am from Him, and He sent Me."

ל וַיְבַקְּשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וְאִישׁ לֹא־שָׁלַח יָד בּוֹ כִּי לֹא־בָא עִתּוֹ׃

30. way'baq'shu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo ki lo'-ba' `ito.

John7:30 They sought to capture Him, but no one reached out a hand at Him
because His time had not come.

לא וְרַבִּים מִן־הָעָם הֶאֱמִינוּ בוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֹא הַמָּשִׁיחַ
הֲגַם יַעֲשֶׂה אֹתוֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה׃

31. w'rabbim min-ha`am he'eminu bo wayo'm'ru 'im-yabo' haMashiyach hagam ya`aseh 'othoth har'beh me'asher `asah zeh.

John7:31 Many of the crowd believed in Him; and said,
"If the Mashiyach comes, shall He do also as many signs as this Man has done?"

לב וְהַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת־הָעָם מִתְלַחֲשִׁים עָלָיו כָּזֹאת
וַיִּשְׁלְחוּ הַפְּרוּשִׁים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתִים לְתָפְשׂוֹ׃

32. w'haP'rushim sham'`u 'eth-ha`am mith'lachashim `alayu kazo'th wayish'l'chu haP'rushim w'ra'shey hakohanim m'sharathim l'thaph'so.

John7:32 The Prushim heard the crowd whispering about Him like this,
so the Prushim and the chief priests sent officers to capture Him.

לג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַךְ־מְעַט עוֹדֶנִּי עִמָּכֶם
וְהָלַכְתִּי אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

33. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'ak-m'`at `odeni `imakem w'halak'ti 'el-'asher sh'lachani.

John7:33 Owsyeshua said unto them, "Yet a little while I am with you,
and then I shall go to the One who sent Me."

לד תְּשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא תִמְצָאֻנְנִי
וּבַאֲשֶׁר אֲנִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא׃

34. t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:34 "You shall seek Me, but you shall not find Me, and where I am there,
you shall not be able to come."

לה וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אָנָה יֵלֵךְ זֶה וַאֲנַחְנוּ לֹא
נִמְצָאֵהוּ הֲיֵלֵךְ אֶל־הַנְּפוּצִים בֵּין הַיְוָנִים וִילַמֵּד אַנְשֵׁי יָוָן׃

35. wayo'm'ru haYahudim 'ish 'el-re`ehu 'anah yele'k zeh wa'anach'nu lo' nim'tsa'ehu hayele'k 'el-han'photsim beyn haY'wanim wilamed 'an'shey Yawan.

John7:35 The Yahudim said to one another, "Where shall this man go that we shall not find Him? Shall He not go among the dispersed among the Yewanim (Greeks) and teach and teach the people of Yawan (Greece)?"

לו מָה הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַר תְּשַׁחֲרֻנִי וְלֹא תִמְצָאֻנִי
וּבַאֲשֶׁר אֲנִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא׃

36. mah hadabar hazeh 'asher 'amar t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:36 "What is this word that He said, 'You shall seek Me, and shall not find Me, and where I am, you shall not able to come there?'"

לז וַיְהִי בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן הַגָּדוֹל בֶּחָג וַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא
לֵאמֹר אִישׁ כִּי יִצְמָא יָבֹא־נָא אֵלַי וְיִשְׁתֶּה׃

37. way'hi bayom ha'acharon hagadol bechag waya`amod Yahushuà wayiq'ra' le'mor 'ish ki yits'ma' yabo'-na' 'elay w'yish'teh.

John7:37 And it came to pass on the last day, the great day of the Feast, Yahushuà stood and called out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink."

לח הַמַּאֲמִין בִּי כִּדְבַר הַכָּתוּב מִבִּטְנוֹ יִנְהֲרוּ נַהֲרֵי מַיִם חַיִּים׃

38. hama'amin bi kid'bar haKathub mibit'no yin'haru naharey mayim chayim.

John7:38 "One who believes in Me, as the Scripture said, 'From his belly shall flow rivers of living water.'"

לט וְזֹאת אָמַר עַל־הָרוּחַ אֲשֶׁר יִקָּחֻהוּ הַמַּאֲמִינִים בּוֹ
כִּי לֹא־נִתַּן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּטֶרֶם נִתְפָּאֵר יָהוּשֻׁעַ׃

39. w'zo'th 'amar `al-haRuach 'asher yiqachuhu hama'aminim bo ki lo'-nitan Ruach haQodesh b'terem nith'pa'er Yahushuà.

John7:39 He said this about the Spirit that those who believed in Him would receive,
because the Spirit was not given before Owתיע was glorified.

מ וְרַבִּים מֵהֲמוֹן הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אָמְרוּ
אָכֵן זֶה הוּא הַנָּבִיא׃

40. w'rabbim mehamon ha`am k'sham'`am
'eth-hadabar hazeh 'am'ru 'aken zeh hu' hanabi'.

John7:40 When many of the crowd of people heard this word,
they said, "Surely this One is the Prophet."

מא וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ הֲמִן־הַגָּלִיל יָבֹא הַמָּשִׁיחַ׃

41. w'yesh 'asher 'am'ru zeh hu' haMashiyach
wa'acherim 'am'ru hamin-haGalil yabo' haMashiyach.

John7:41 There were others that said, "This One is the Mashiyach,"
but others said, Shall the Mashiyach come from the Galil?

מב הֲלֹא הַכָּתוּב אֹמֵר כִּי מִזֶּרַע דָּוִד
וּמִכְּפַר בֵּית־לֶחֶם מְקוֹם דָּוִד יֵצֵא הַמָּשִׁיחַ׃

42. halo' haKathub 'omer ki mizera` Dawid
umik'phar Beyth-lechem m'qom Dawid yetse' haMashiyach.

John7:42 "Does not the Scripture say that the Mashiyach shall emerge
from the offspring of Dawid, and from the village of Beyth lehem, the place of Dawid was?"

מג וַתְּהִי מַחֲלֹקֶת בֵּין הָעָם עַל־אֹדוֹתָיו׃

43. wat'hi machaloqeth beyn ha`am `al-'odothayu.

John7:43 There was a division among the people because of Him.

מד וּמִקְצָתָם רָצוּ לְתָפְשׂוֹ וְאִישׁ לֹא־שָׁלַח יָד בּוֹ׃

44. umiq'tsatham ratsu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo.

John7:44 Some of them wanted to capture Him, but no one reached the hand at Him.

מה וַיָּשׁוּבוּ הַמְּשָׁרְתִים אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים
וְהֵם אָמְרוּ אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ לֹא־הֲבֵאתֶם אֹתוֹ׃

45. wayashubu ham'sharathim 'el-ra'shey hakohanim w'haP'rushim w'hem 'am'ru 'aleyhem madu`a lo'-habe'them 'otho.

John7:45 The officers returned to the chief priests and the Prushim, and they said to them, "Why did you not bring Him?"

מו וַיַּעֲנוּ הַמְּשָׁרְתִים מֵעוֹלָם לֹא־דִבֶּר אִישׁ כָּאִישׁ הַזֶּה׃

46. waya`anu ham'sharathim me`olam lo'-diber 'ish ka'ish hazeh.

John7:46 The officers answered, "No one has ever spoken like this Man does."

מז וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַפְּרוּשִׁים הֲכִי נִדַּחְתֶּם גַּם־אַתֶּם׃

47. wayo'm'ru 'aleyhem haP'rushim haki nidach'tem gam-'atem.

John7:47 The Prushim said to them, "Have you been too drawn away?"

מח הֲגַם־הֶאֱמִין בּוֹ אִישׁ מִן־הַשָּׂרִים אוֹ מִן־הַפְּרוּשִׁים׃

48. hagam-he'emin bo 'ish min-hasarim 'o min-haP'rushim.

John7:48 Have also anyone of the rulers or of the Prushim has believed in Him?"

מט רַק הֲהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־הַתּוֹרָה אֲרוּרִים הֵמָּה׃

49. raq hehamon hazeh 'asher 'eynam yod'`im 'eth-haTorah 'arurim hemah.

John7:49 "It is only this crowd of people who do not know the Law. They are cursed."

נ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַקְדִּימוֹן אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו בַּלַּיְלָה

וְהוּא הָיָה אֶחָד מֵהֶם׃

50. wayo'mer 'aleyhem Naq'dimon 'asher-ba' 'elayu balaay'lah w'hu' hayah 'echad mehem.

John7:50 Naqdimon, who went to Him by night and he was one of them, said to them,

---

הֲכִי תִשְׁפֹּט תּוֹרָתֵנוּ אִישׁ בְּטֶרֶם תַּחְקְרֵהוּ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה׃ נא

51. haki thish'pot Torathenu 'ish b'terem tach'q'rehu lada`ath 'eth-'asher `asah.

John7:51 "Does our Law judge a man before investigating to know what he has done?"

נב וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם־אַתָּה מִן־הַגָּלִיל הִרָשׁ־נָא וּרְאֵה כִּי לֹא־קָם נָבִיא מִן־הַגָּלִיל׃

52. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hagam-'atah min-haGalil d'rash-na' ur'eh ki lo'-qam nabi' min-haGalil.

John7:52 They answered and said unto him, "Are you also from the Galil? Please go search, and see that no prophet arises from the Galil."

נג וַיֵּלְכוּ אִישׁ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

53. wayel'ku 'ish 'ish l'beytho.

John7:53 [Each man went to his house.

Chapter 8

א וְיָהוּשֻׁעַ הָלַךְ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

1. w'Yahushuà hala'k 'el-har HaZeythim.

John8:1 But Ow'ƒ'ƒ' went to the Mount of HaZeythim (Olives).

ב וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיָּבֹא עוֹד אֶל־הַמִּקְדָּשׁ

וְכָל־הָעָם בָּאוּ אֵלָיו וַיֵּשֶׁב וַיְלַמְּדֵם׃

2. way'hi baboqer wayabo' `od 'el-haMiq'dash
w'kal-ha`am ba'u 'elayu wayesheb way'lam'dem.

John8:2 And it came to pass in the morning, He entered into the Temple again.
All of the people came to Him, and He sat down and taught them.

ג וַיָּבִיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְפָנָיו אִשָּׁה אֲשֶׁר נִתְפְּשָׂה
וְהִיא נֹאָפֶת וַיַּעֲמִידוּהָ בַּתָּוֶךְ׃

3. wayabi'u hasoph'rim w'haP'rushim l'phanayu 'ishah
'asher nith'p'sah w'hi' no'apheth waya`amiduah batawe'k.

John8:3 The scribes and the Prushim brought before Him a woman
who committed adultery and she was caught, and they stood her in the middle.

ד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה הָאִשָּׁה הַזֹּאת נִתְפְּשָׂה עַל מַעֲשֵׂה נִאוּפָהּ׃

4. wayo'm'ru 'elayu Moreh ha'ishah hazo'th nith'p'sah `al ma`aseh ni'uphah.

John8:4 they said to Him, "Teacher,
this woman was captured because of an act of adultery."

ה וּמֹשֶׁה צִוָּנוּ בַתּוֹרָה לִסְקֹל נָשִׁים כָּאֵלֶּה וְאַתָּה מַה־תֹּאמַר׃

5. uMosheh tsiuanu baTorah lis'qol nashim ka'eleh w'atah mah-to'mar.

John8:5 "Mosheh commanded us in the Law to stone women like these.
But what do You say?"

ו וְהֵם לְנַסּוֹת אֹתוֹ דִּבְרוּ־זֹאת לִמְצֹא עָלָיו שִׂטְנָה
וַיִּתְכּוֹפֵף יָהוֹשֻׁעַ לְמַטָּה וַיִּתֶן בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־הַקַּרְקָע׃

6. w'hem l'nasoth 'otho dib'ru-zo'th lim'tso' `alayu sit'nah
wayith'kopheph Yahushuà l'matah way'thaw b'ets'ba`o `al-haqar'qa`.

John8:6 They said this to test Him, to find an accusation against Him.
Ow אדני bent down and wrote with His finger on the ground.

ז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹסִיפוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם חַף מִפֶּשַׁע הוּא יַדֶּה־בָּהּ אֶבֶן בָּרִאשׁוֹנָה׃

7. way'hi ka'asher hosiphu lish'ol 'otho wayisa' 'eth-`eynayu
wayo'mer 'aleyhem mi bakem chaph mipesha` hu' yadeh-bah 'eben bari'shonah.

John8:7 And it came to pass when they asked Him once more, He lifted His eyes
and said to them, "Who among you is innocent of transgression?
Let him cast at her the first stone."

ח וַיִּתְכּוֹפֵף שֵׁנִית לְמָטָּה וַיִּתָּו עַל־הַקַּרְקַע׃

8. wayith'kopheph shenith l'matah way'thaw `al-haqar'qa`.

John8:8 He bent down the second time and wrote on the ground.

ט הֵם שָׁמְעוּ וְלִבָּם נִקְּפָם וַיֵּצְאוּ אֶחָד אֶחָד הָחֵל מִן־הַזְּקֵנִים
וְעַד הָאַחֲרוֹנִים וַיִּוָּתֵר יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהָאִשָּׁה עֹמֶדֶת בַּתָּוֶךְ׃

9. hem sham'`u w'libam noq'pham wayets'u 'echad 'echad hachel min-haz'qenim
w'`ad ha'acharonim wayiuather Yahushuà l'bado w'ha'ishah `omedeth batawe'k.

John8:9 They heard, and their heart struck them.
They went out one by one, beginning with the older ones, down to the last.
and Yeshua alone remained and the woman was standing in the middle.

י וַיִּשָּׂא יָהוּשֻׁעַ אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ בִּלְתִּי הָאִשָּׁה
לְבַדָּהּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה אֵיפֹה שֹׂטְנַיִךְ הֲהִרְשִׁיעָךְ אִישׁ׃

10. wayisa' Yahushuà 'eth-`eynayu wayar' ki-'eyn 'ish bil'ti ha'ishah l'badah
wayo'mer 'eleyah 'ishah 'eyphoh st'nayi'k hahir'shi`a'k 'ish.

John8:10 Yeshua lifted His eyes and saw that there was no one but the woman alone.
He said to her, "Woman, where are your accuers? Does anyone condemn you?"

יא וַתֹּאמֶר לֹא אֶחָד אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר לָכֵן גַּם־אֲנִי לֹא
אַרְשִׁיעֵךְ לְכִי לְדַרְכֵּךְ וְאַל תֶּחֱטְאִי עוֹד׃

11. wato'mer lo' 'echad 'Adoni
wayo'mer laken gam-'ani lo' 'ar'shi`e'k l'ki l'dar'ke'k w'al techet'i `od.

John8:11 She said, "No one, My Adon (Master)." He said,
"Then I shall not condemn you, either. Go on the way, and do not sin anymore.]"

יב וַיֹּ֫סֶף יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִי אוֹר הָעוֹלָם
כָּל־הַהֹלֵךְ אַחֲרַי לֹא יִתְהַלֵּךְ בַּחֲשֵׁכָה כִּי־אוֹר הַחַיִּים יִהְיֶה־לוֹ׃

12. wayoseph Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor 'ani 'or ha`olam
kal-hahole'k 'acharay lo' yith'hale'k bachashekah ki-'or hachayim yih'yeh-lo.

John8:12 Owsyn spoke to them once more, saying, "I am the Light of the world;
Anyone who follows after Me shall not walk in the darkness,
for he shall have the Light of life."

יג וַיֹּ֫אמְרוּ הַפְּרוּשִׁים
עַל־נַפְשְׁךָ אַתָּה מֵעִיד עֵדוּתְךָ אֵינֶנָּה נֶאֱמָנָה׃

13. wayo'm'ru haP'rushim `al-naph'sh'ak 'atah me`id `eduth'ak 'eynenah ne'emanah.

John8:13 The Prushim said, "You are testifying about Yourself;
Your testimony is not trustworthy."

יד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף אִם־אָעִיד עַל־נַפְשִׁי
עֵדוּתִי אֱמֶת יַעַן אֲשֶׁר־יָדַעְתִּי מֵאַיִן בָּאתִי וְאָנָה אֲנִי הֹלֵךְ
וְאַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם מֵאַיִן בָּאתִי וְאָנָה אֵלֵךְ׃

14. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'aph 'im-'a`id `al-naph'shi `eduthi 'emeth
ya`an 'asher-yada`'ti me'ayin ba'thi w'anah 'ani hole'k
w'atem lo' y'da`'tem me'ayin ba'thi w'anah 'ele'k.

John8:14 Owsyn answered and said to them, "Even if I testify about Myself,
My testimony is true, since I know where I came from and where I am going
But you do not know where I come from and where I am going."

טו אַתֶּם לְפִי הַבָּשָׂר תִּשְׁפֹּטוּ וַאֲנִי לֹא אֶשְׁפֹּט אִישׁ׃

15. 'atem l'phi habasar tish'potu wa'ani lo' 'esh'pot 'ish.

John8:15 "You judge according to the flesh, but I do not judge anyone."

טז וְכִי אֶשְׁפֹּט אָנֹכִי מִשְׁפָּטִי אֱמֶת כִּי לֹא לְבַדִּי אָנִי
כִּי אִם־אֲנִי וְהָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

16. w'ki 'esh'pot 'anoki mish'pati 'emeth
ki lo' l'badi 'ani ki 'im-'ani w'ha'Ab 'asher sh'lachani.

John8:16 "And if I do judge, My judgment is true
because it is not I alone, but I and the Father who sent Me."

יז וְגַם בְּתוֹרַתְכֶם כָּתוּב כִּי עֵדוּת שְׁנֵי אֲנָשִׁים נֶאֱמָנָה הִיא׃

17. w'gam b'thorath'kem kathub ki `eduth sh'ney 'anashim ne'emanah hi'.

John8:17 "In your law it is also written that the testimony of two men is trustworthy."

יח אֲנִי הוּא הַמֵּעִיד עָלַי וְגַם־הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי יְעִידֵנִי׃

18. 'ani hu' hame`id `alay w'gam-ha'ab 'asher sh'lachani y'`ideni.

John8:18 "I am He who testifies about Myself,
and the Father who sent Me testifies about Me."

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אָבִיךָ אַיּוֹ וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ גַּם־אֹתִי
גַּם אֶת־אָבִי לֹא יְדַעְתֶּם וְלוּ יְדַעְתֶּם אֹתִי
כִּי עַתָּה גַּם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם׃

19. wayo'm'ru 'elayu 'Abiak 'ayo waya`an Yahushuà gam-'othi gam
'eth-'Abi lo' y'da`'tem w'lu y'da`'tem 'othi ki `atah gam 'eth-'Abi y'da`'tem.

John8:19 They said to Him, "Where is Your Father?"
Yeshua answered, "You do know either Me or My Father. If only you knew Me,
you would also know My Father."

כ כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית הָאוֹצָר בְּלַמְּדוֹ בַּמִּקְדָּשׁ
וְלֹא־תְפָשׂוֹ אִישׁ כִּי לֹא־בָא עִתּוֹ׃

20. kad'barim ha'eleh diber b'beyth ha'otsar b'lam'do bamiq'dash
w'lo'-th'phaso 'ish ki lo'-ba' `ito.

John8:20 He spoke words like this in the chamber of treasury, as He taught in the Temple.
But no one captured Him because His time had not come.

כאוַיּוֹסֵף יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי הֹלֵךְ מִזֶּה
וּתְבַקְשׁוּנִי וּבְחַטַּאתְכֶם תָּמוּתוּ אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הֹלֵךְ
שָׁמָּה אַתֶּם לֹא־תוּכְלוּ לָבוֹא׃

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'ani hole'k mizeh uth'baq'shuni
ub'chata'th'kem tamuthu 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:21 Once more, Owֶֶ֝֗֗ said to them, "I go from here, and you shall seek Me,
and shall die in your sin; where I am going there, you shall be not able to come."

כבוַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הַיְאַבֵּד עַצְמוֹ
כִּי אָמַר אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא־תוּכְלוּ לָבוֹא׃

22. wayo'm'ru haYahudim hay'abed `ats'mo
ki 'amar 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:22 The Yahudim said, "Shall He destroy Himself?
For He said, 'Where I am going there, you shall not able to come?'"

כגוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הִנְּכֶם מִן־הַתַּחְתּוֹנִים וַאֲנִי מִן־הָעֶלְיוֹנִים
אַתֶּם מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה וַאֲנִי אֵינֶנִּי מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה׃

23. wayo'mer 'aleyhem 'atem hin'kem min-hatach'tonim wa'ani min-ha`el'yonim
'atem min-ha`olam hazeh wa'ani 'eyneni min-ha`olam hazeh.

John8:23 And He said to them, "You are from below, I am from above.
You are from this world, but I am not from this world."

כדלָכֵן אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בַּחֲטָאֵיכֶם כִּי אִם־לֹא תַאֲמִינוּ
כִּי־אֲנִי הוּא בַּחֲטָאֵיכֶם תָּמוּתוּ׃

24. laken 'amar'ti lakem ki thamuthu bachata'eykem
ki 'im-lo' tha'aminu ki-'ani hu' bachata'eykem tamuthu.

John8:24 "Therefore I said to you that you shall die in your sins.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins."

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר גַּם מֵרֹאשׁ דִּבַּרְתִּי לָכֶם׃

25. wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'atah
wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'asher gam mero'sh dibar'ti lakem.

John8:25 They said to Him, Who are You?
Owyhwy said to them, "What have I even speak to you from the beginning?"

כו רַבּוֹת עִמִּי לְדַבֵּר וְלִשְׁפֹּט עֲלֵיכֶם אָכֵן שֹׁלְחִי נֶאֱמָן הוּא
וַאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִמֶּנּוּ אֹתוֹ אֲדַבֵּר אֶל־הָעוֹלָם׃

26. raboth `imi l'daber w'lish'pot `aleykem 'aken shol'chi ne'eman hu' wa'asher shama`'ti mimeenu 'otho 'adaber 'el-ha`olam.

John8:26 "I have many things to say and to judge against you. Surely the One who sent Me is trustworthy. What I have heard from Him, these I shall speak to the world."

כז וְהֵם לֹא הֵבִינוּ כִּי עַל־הָאָב אָמַר אֲלֵיהֶם׃

27. w'hem lo' hebinu ki `al-ha'Ab 'amar 'aleyhem.

John8:27 They did not understood that He was talking to them about the Father.

כח אָז אָמַר לָהֶם יָהוֹשֻׁעַ בְּעֵת תְּנַשְּׂאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא וְכִי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה דָּבָר מִנַּפְשִׁי
כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר לִמְּדַנִי אָבִי אֵלֶּה אֲדַבֵּר׃

28. 'az 'amar lahem Yahushuà b'`eth t'nas'u 'eth-Ben-ha'Adam wida`'tem ki-'ani hu'
w'ki 'eyneni `oseh dabar minaph'shi ki 'im-ka'asher lim'dani 'Abi 'eleh 'adaber.

John8:28 Then Owyhwy said to them, "At the time you lift up the Son of Man
you shall know that I am He, and that I do not do anything of Myself.
But as the Father has taught Me these things, so I speak."

כטוַאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי הוּא עִמָּדִי הָאָב לֹא עֲזָבַנִי לְבָדָד
כִּי אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינָיו אֲנִי עֹשֶׂה תָּמִיד׃

29. wa'asher shalach 'othi hu' `imadi ha'Ab lo' `azabani l'badad
ki 'eth-hatob b'`eynayu 'ani `oseh tamid.

John8:29 "And The one who sent Me is with Me; the Father has not abandoned Me alone.
For I always do the things what is good in His eyes."

לוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיַּאֲמִינוּ בוֹ רַבִּים׃

30. way'hi b'dab'ro zo'th waya'aminu bo rabbim .

John8:30 And it came to pass when He spoke this, many believed in Him.

לאוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַיְּהוּדִים הַמַּאֲמִינִים בּוֹ
אִם־תַּעַמְדוּ בִּדְבָרִי בֶּאֱמֶת תַּלְמִידִים אַתֶּם לִי׃

31. wayo'mer Yahushuà 'el-haYahudim hama'aminim bo
'im-ta`am'du bid'bari be'emeth tal'midim 'atem li.

John8:31 Owsyeshua said to the Yahudim who believed in Him,
"If you truly stay in My word, you are the disciples of Mine".

לבוִידַעְתֶּם אֶת הָאֱמֶת וְהָאֱמֶת תּוֹצִיאֲכֶם לְחֵרוּת׃

32. wida`'tem 'eth ha'emeth w'ha'emeth totsi'akem l'cheruth.

John8:32 "You shall know the truth, and the truth shall bring you out to freedom."

לגוַיַּעֲנוּ אֹתוֹ זֶרַע אַבְרָהָם אֲנַחְנוּ וּמִיָּמֵינוּ לֹא־הָיִינוּ
לְאִישׁ לַעֲבָדִים וְאֵיכָה תֹּאמַר בְּנֵי חוֹרִין תִּהְיוּ׃

33. waya`anu 'otho zera` 'Ab'raham 'aanach'nu
umiameynu lo'-hayinu l'ish la`abadim w'eykah tho'mar b'ney chorin tih'yu.

John8:33 They answered Him, "We are the offspring of Abraham,
and in our days we have never been enslaved to anyone.
Why do You say, 'You shall become sons of freedom?'"

לד וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־עֹשֶׂה חֵטְא עֶבֶד הוּא לַחֵטְא׃

34. waya`an 'otham Yahushuà 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
kal-`oseh chet' `ebed hu' lachet'.

John8:34 OWYEIY answered them,
"Truly, truly, I say to you, anyone who commits sin is the servant of sin."

לה וְהָעֶבֶד לֹא־יִשְׁכֹּן בַּבַּיִת לְעוֹלָם הַבֵּן יִשְׁכֹּן לְעוֹלָם׃

35. w'ha`ebed lo'-yish'kon babayith l'`olam haben yish'kon l'`olam.

John8:35 "Now the servant does not reside in the house forever.
The son shall reside forever."

לו לָכֵן אִם־הַבֵּן יַעֲשֶׂה אֶתְכֶם בְּנֵי חוֹרִין חָפְשִׁים בֶּאֱמֶת תִּהְיוּ׃

36. laken 'im-haben ya`aseh 'eth'kem b'ney chorin chaph'shim be'emeth tih'yu.

John8:36 "So if the Son makes you sons of freedom, you shall truly be free."

לז יָדַעְתִּי כִּי־זֶרַע אַבְרָהָם אַתֶּם אֲבָל אַתֶּם מְבַקְּשִׁים לַהֲמִיתֵנִי
כִּי דְבָרִי לֹא־יִכֹּן בְּתוֹכְכֶם׃

37. yada`'ti ki-zera` 'Ab'raham 'atem 'abal 'atem m'baq'shim lahamitheni
ki d'bari lo'-yikon b'thokakem.

John8:37 "I know that you are offspring of Abraham, but you are seeking
to put Me to death, because My word shall no be established among you."

לח אֲנִי מְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִיתִי אֵצֶל אָבִי
וְאַתֶּם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֵצֶל אֲבִיכֶם׃

38. 'ani m'daber 'eth 'asher ra'ithi 'etsel 'Abi
w'atem `osim 'eth 'asher r'ithem 'etsel 'abikem.

John8:38 "I speak of what I have seen with My Father,
and you do what you have seen with your father."

לט וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אָבִינוּ הוּא אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יָהוּשֻׁעַ לוּ הֱיִיתֶם בְּנֵי אַבְרָהָם כְּמַעֲשֵׂי אַבְרָהָם עֲשִׂיתֶם:

39. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'abinu hu' 'Ab'raham wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lu heyithem b'ney 'Ab'raham k'ma`asey 'Ab'raham `asithem.

John8:39 They answered and said to Him, "Our father is Abraham." Yeshua said to them, "If you are sons of Abraham's, you would have done the deeds of Abraham."

מ וְעַתָּה אַתֶּם מְבַקְּשִׁים לַהֲמִיתֵנִי אֲנִי הָאִישׁ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
הָאֱמֶת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵעִם הָאֱלֹהִים אַבְרָהָם לֹא עָשָׂה כָּזֹאת:

40. w'`atah 'atem m'baq'shim lahamitheni 'ani ha'ish 'asher dibar'ti 'aleykem ha'emeth 'asher shama`'ti me`im ha'Elohim 'Ab'raham lo' `asah kazo'th.

John8:40 "But now you are seeking to put Me to death, I, a man who has spoken the truth to you, which I heard from the Elohim. Abraham did not do this."

מא אֶת־מַעֲשֵׂי אֲבִיכֶם אַתֶּם עֹשִׂים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא יַלְדֵי
זְנוּנִים אֲנַחְנוּ יֶשׁ־לָנוּ אָב אֶחָד הוּא הָאֱלֹהִים:

41. 'eth-ma`asey 'abikem 'atem `osim wayo'm'ru 'elayu lo' yal'dey z'nunim 'anach'nu yesh-lanu 'Ab 'echad hu' ha'Elohim.

John8:41 "You are doing the deeds of your father." They said to Him, "We are not children of immorality. We have one Father, who is the Elohim."

מב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לוּ הָיָה אֱלֹהִים אֲבִיכֶם
כִּי־עַתָּה אֲהַבְתֶּם אֹתִי כִּי אָנֹכִי יָצָאתִי
וּבָאתִי מֵאֵת הָאֱלֹהִים הֵן־לֹא־מִמֶּנִּי בָּאתִי אַךְ־הוּא שְׁלָחָנִי:

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`atah 'ahab'tem 'othi ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimeni ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.

John8:42 Yeshua said to them, "If only Elohim were your Father! For then you would love Me, because I have gone forth and come from the Elohim. Yes, I did not come from Myself, but He sent Me."

מג מַדּוּעַ לֹא תֵדְעוּ לְשׁוֹנִי יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־תוּכְלוּן לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרִי׃

43. madu`a lo' thed'`u l'shoni ya`an 'asher lo'-thuk'lun lish'mo` 'eth-d'bari.

John8:43 "Why do you not know My tongue?
It is because you are not able to hear My word."

מד אַתֶּם מֵאֵת אֲבִיכֶם הַשָּׂטָן וְלַעֲשׂוֹת אֶת־תַּאֲוֹת אֲבִיכֶם חֲפַצְתֶּם
הוּא רוֹצֵחַ הָיָה מֵרֹאשׁ וּבָאֱמֶת לֹא עָמַד כִּי אֱמֶת אֵין־בּוֹ
מִדֵּי דַבְּרוֹ שֶׁקֶר יְדַבֵּר מִלִּבּוֹ כִּי־מְשַׁקֵּר הוּא וַאֲבִי הַשָּׁקֶר׃

44. 'atem me'eth 'abikem hasatan w'la`asoth 'eth-ta'aoth 'abikem chaphats'tem hu' rotseach hayah mero'sh uba'emeth lo' `amad ki 'emeth 'eyn-bo midey dab'ro sheqer y'daber milibo ki-m'shaqer hu' wa'abi hashaqer.

John8:44 "You are from your father, the satan, and you desire to carry the craving out of your father. He was a murderer from the beginning, and does not stand in the truth because he does not have truth in him. Whenever he speaks a deception,
he speaks from his heart, because he is a deceiver and the father of deception."

מה וַאֲנִי יַעַן דַּבְּרִי הָאֱמֶת לֹא תַאֲמִינוּ לִי׃

45. wa'ani ya`an dab'ri ha'emeth lo' tha'aminu li.

John8:45 "But since My word is true, you shall not believe Me."

מו מִי בָכֶם עַל־עָוֹן יוֹכִיחֵנִי
וְאִם־אֱמֶת דִּבַּרְתִּי מַדּוּעַ לֹא־תַאֲמִינוּ לִי׃

46. mi bakem `al-`aon yokicheni w'im-'emeth dibar'ti madu`a lo'-tha'aminu li.

John8:46 "Who among you shall rebuke Me concerning iniquity?
If I have spoken the truth, why shall you not believe Me?"

מז אֲשֶׁר מֵאֵת הָאֱלֹהִים הוּא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים

וְאַתֶּם לֹא שְׁמַעְתֶּם בַּאֲשֶׁר אֵינְכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

47. ‘asher me’eth ha’Elohim hu’ yish’ma` ‘eth-dib’rey ha’Elohim
w’atem lo’ sh’ma`’tem ba’asher ‘eyn’kem me’eth ha’Elohim.

John8:47 “Whoever is from the Elohim shall hear the words of the Elohim.
You have not hear them, because you are not from the Elohim.”

מח אָז יַעֲנוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא הֵטַבְנוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
כִּי שֹׁמְרוֹנִי אַתָּה וְשֵׁד בָּךְ׃

48. ‘az ya`anu haYahudim wayo’m’ru ‘elayu
halo’ hetab’nu ‘asher dibar’nu ki Shom’roni ‘atah w’shed b’ak.

John8:48 Then the Yahudim answered and said to Him,
“Have we not done well that says that You are a Shomroni with a demon in you?”

מט וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ שֵׁד אֵין־בִּי רַק אֶת־אָבִי אֲנִי מְכַבֵּד
וְאַתֶּם תִּבְזוּנִי׃

49. waya`an Yahushuà shed ‘eyn-bi raq ‘eth-‘Abi ‘ani m’kabed w’atem tib’zuni.

John8:49 Owֶנֶ answered, “There is no demon in Me.
I only bring honor to My Father, but you show contempt for Me.”

נ אָכֵן לֹא אֶדְרֹשׁ אֶת־כְּבוֹדִי יֵשׁ אֶחָד אֲשֶׁר יִדְרֹשׁ וְיִשְׁפֹּט׃

50. ‘aken lo’ ‘ed’rsh ‘eth-k’bodi yesh ‘echad ‘asher yid’rsh w’yish’pot.

John8:50 “Surely I do not search for My own glory.
There is One who shall search and judge.”

נא אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־יִשְׁמֹר אִישׁ אֶת־דְּבָרִי לֹא
יִרְאֶה־מָּוֶת לָנֶצַח׃

51. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ‘im-yish’mor ‘ish
‘eth-d’bari lo’ yir’eh-maweth lanetsach.

John8:51 “Truly, truly, I say to you, if anyone shall keep My word,
he shall not see death at all eternity.”

נב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְהוּדִים עַתָּה יָדַעְנוּ כִּי־שֵׁד בָּךְ הֵן אַבְרָהָם
וְהַנְּבִיאִים מֵתוּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אִם־יִשְׁמֹר אִישׁ
אֶת־דְּבָרִי לֹא יִטְעַם־מָוֶת לָנֶצַח׃

52. wayo'm'ru 'elayu haYahudim `atah yada`'nu ki-shed b'ak hen 'Ab'raham
w'han'bi'im methu w'atah 'amar'at 'im-yish'mor 'ish
'eth-d'bari lo' yit'`am-maweth lanetsach.

John8:52 The Yahudim said to Him, "Now we know that there is a demon in you.
See, Abraham and the prophets died, but You said, 'If a man keeps My word,
he shall not taste of death at all eternity.'"

נג הֲגָדוֹל אַתָּה מֵאַבְרָהָם אָבִינוּ
אֲשֶׁר מֵת גַּם־הַנְּבִיאִים מֵתוּ מַה־תַּעֲשֶׂה עַצְמֶךָ׃

53. hagadol 'atah me'Ab'raham 'abinu
'asher meth gam-han'bi'im methu mah-ta`aseh `ats'meak.

John8:53 "Are You greater than Abraham our father who died?
Even the prophets died. What are You making Yourself?"

נד וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ אִם־אֲנִי מְכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבוֹדִי מֵאָיִן
אָבִי הוּא הַמְכַבֵּד אֹתִי אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֱלֹהֵינוּ׃

54. waya`an Yahushuà 'im-'ani m'kabed 'eth-naph'shi k'bodi me'ayin
'Abi hu' ham'kabed 'othi 'asher to'm'ru lo hu' 'Eloheynu.

John8:54 Yeshua answered, "If I glory to Myself, My glory is nothing.
My Father is the One who glorifies Me, of whom you say, 'He is our El."

נה וְלֹא יְדַעְתֶּם אֹתוֹ וַאֲנִי יָדַעְתִּי וְאִם־אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ
אֹתוֹ אֶהְיֶה מְשַׁקֵּר כְּמוֹכֶם אֲבָל יְדַעְתִּיו וְאֶת־דְּבָרוֹ שָׁמָרְתִּי׃

55. w'lo' y'da`'tem 'otho wa'ani yada`'ti w'im-'amar'ti 'eyneni yode`a 'otho 'eh'yeh
m'shaqer k'mokem 'abal y'da`'tiu w'eth-d'baro shamar'ti.

John8:55 "But you do not know Him. I do know Him and if I said I do not know Him,
I shall be a deceiver like you. But I know Him and I have kept His word."

נו אַבְרָהָם אֲבִיכֶם שָׂשׂ לִרְאוֹת אֶת־יוֹמִי וַיִּרְא וַיִּשְׂמָח׃

56. 'Ab'raham 'Abikem sas lir'oth 'eth-yomi wayar' wayis'mach.

John8:56 "Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad."

נז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְהוּדִים לֹא בֶן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה אָתָּה
וְאֶת־אַבְרָהָם רָאִיתָ׃

57. wayo'm'ru 'elayu haYahudim lo' ben-chamishim shanah 'atah
w'eth-'Ab'raham ra'iath.

John8:57 "The Yahudim said to Him, You are not fifty years old.
and You have seen Abraham?"

נח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הֱיוֹת אַבְרָהָם אֲנִי הָיִיתִי׃

58. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà
'amen 'amen 'ani 'omer lakem b'terem heyoth 'Ab'raham 'ani hayithi.

John8:58 Ow'ƒ said to them, "Truly, truly, I say to you,
before the existence of Abraham, I was."

נט אָז יָרִימוּ אֲבָנִים לִרְגֹּם אֹתוֹ וְיָהוֹשֻׁעַ הִתְעַלָּם
וַיֵּצֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּעֲבֹר בְּתוֹכָם עָבוֹר וְחָלוֹף׃

59. 'az yarimu 'abanim lir'gom 'otho w'Yahushuà hith'`alam
wayetse' min-hamiq'dash waya`abor b'thokam `abor w'chaloph.

John8:59 By then they were lifting stones to throw at Him,
but Ow'ƒ hid Himself and went out of the Temple.
He passed through the midst of them, passing and further away.

Chapter 9

א וַיְהִי בְּעָבְרוֹ וַיַּרְא אִישׁ וְהוּא עִוֵּר מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃

1. way'hi b'`ab'ro wayar' 'ish w'hu' `iuer miyom hiual'do.

John9:1 And it came to pass while passing through,

He saw a man who was blind from the day of his birth.

ב וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ תַּלְמִידָיו לֵאמֹר רַבִּי מִי הַחֹטֶא הוּא
אוֹ יֹלְדָיו כִּי נוֹלַד עִוֵּר׃

2. wayish'alu 'otho tal'midayu le'mor Rabbi mi hachote' hu' 'o yol'dayu ki nolad `iuer.

John9:2 And His disciples asked Him, saying, "Rabbi, who is the sinner?
Is it he or his parents, since he was born blind?"

ג וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ לֹא הוּא חָטָא
וְלֹא יוֹלְדָיו אַךְ לְמַעַן יִגָּלוּ־בוֹ מַעַלְלֵי־אֵל׃

**3. waya`an Yahushuà lo' hu' chata' w'lo' yol'dayu
'a'k l'ma`an yigalu-bo ma`al'ley-'El.**

John9:3 Ouwaqaw answered, "Neither he sinned, nor did his parents,
but it was so that the works of El may be revealed in him."

ד עָלַי לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂי שֹׁלְחִי בְּעוֹד יוֹם יָבוֹא הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲשׂוֹת׃

**4. `alay la`asoth ma`asey shol'chi b'`od yom yabo' halay'lah
'asher-bo lo'-yakol 'ish la`asoth.**

John9:4 "I must do the deeds of the One who sent Me while it is still day.
The night shall come when no one shall be able to work in it."

ה בְּעוֹדֶנִּי בָּעוֹלָם אוֹר הָעוֹלָם אָנִי׃

5. b'`odeni ba`olam 'or ha`olam 'ani.

John9:5 "While I am still in the world, I am the Light of the world."

ו וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיָּרָק עַל־הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ טִיט מִן־הָרוֹק
וַיִּמְרַח אֶת־הַטִּיט עַל־עֵינֵי הָעִוֵּר׃

6. way'hi k'dab'ro zo'th wayaraq `al-ha'arets waya`as tit min-haroq wayim'rach 'eth-hatit `al-`eyney ha`iuer.

John9:6 And it came to pass when He had spoken this, He spat upon the ground, and made clay of the spittle, and applied the clay on the eyes of the blind man,

---

ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ וּרְחַץ בִּבְרֵכַת הַשִּׁלֹחַ הוּא שָׁלוּחַ וַיֵּלֶךְ
וַיִּרְחַץ וַיָּבֹא וְעֵינָיו רֹאוֹת׃

7. wayo'mer 'elayu le'k ur'chats bib'rekath haShiloach hu' Shaluach wayele'k wayir'chats wayabo' w'`eynayu ro'oth.

John9:7 He said to him, "Go, wash in the pool of Siloach" (which means, sent). He went and washed, and came back with seeing eyes.

ח וַיֹּאמְרוּ שְׁכֵנָיו וַאֲשֶׁר רָאוּ אֹתוֹ לְפָנִים
כִּי־עִוֵּר הוּא הֲלֹא הוּא הַיֹּשֵׁב וְשֹׁאֵל צְדָקָה׃

8. wayo'm'ru sh'kenayu wa'asher ra'u 'otho l'phanim ki-`iuer hu' halo' hu' haysheb w'sho'el ts'daqah.

John9:8 His neighbors and those who saw that he was a blind before said, "Is not he that sits and ask for charity?"

ט אֵלֶּה אָמְרוּ כִּי־זֶה הוּא וְאֵלֶּה אָמְרוּ אַךְ־דּוֹמֶה לוֹ
וְהוּא אָמַר אֲנִי הוּא׃

9. 'eleh 'am'ru ki-zeh hu' w'eleh 'am'ru 'a'k-domeh lo w'hu' 'amar 'ani hu'.

John9:9 Some said, "This is He." Others said, "But he is like him." He said, "I am the One."

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינֶיךָ׃

10. wayo'm'ru 'elayu w'ey'k niph'q'chu `eyneyak.

John9:10 They said to him, "How were your eyes opened?"

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אִישׁ אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ עָשָׂה טִיט
וַיִּמְרַח עַל־עֵינַי וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ וּרְחַץ בִּבְרֵכַת הַשִּׁלֹחַ
וָאֵלֵךְ וָאֶרְחַץ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינָי:

11. waya`an wayo'mer 'ish 'asher-niq'ra' sh'mo Yahushuà `asah tit
wayim'rach `al-`eynay wayo'mer 'elay le'k ur'chats bib'rekath haShiloach
wa'ele'k wa'er'chats watipaqach'nah `eynay.

John9:11 He answered and said, "A man who is called His name of OWYHWY made clay
and smeared it on my eyes and said to me, 'Go to the pool of Shiloach.'
I went and washed, and my eyes were opened!"

יב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאַיּוֹ וַיֹּאמֶר לֹא יָדָעְתִּי:

12. wayo'm'ru 'elayu w'ayo wayo'mer lo' yada`'ti.

John9:12 They said to him, "Where is He?" He said, "I do not know."

יג וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר לְפָנִים אֶל־הַפְּרוּשִׁים:

13. wayabi'u 'eth-ha'ish 'asher hayah `iuer l'phanim 'el-haP'rushim.

John9:13 They brought the man who had previously been blind to the Prushim.

יד וְהַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה־בוֹ יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַטִּיט
וַיִּפְקַח אֶת־עֵינָיו הָיָה יוֹם הַשַּׁבָּת:

14 w'hayom 'asher `asah-bo Yahushuà 'eth-hatit
wayiph'qach 'eth-`eynayu hayah yom haShabbat.

John9:14 The day on which OWYHWY had made the clay
and opened his eyes it was the day of a Shabbat.

טו וַיּוֹסִיפוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ גַּם־הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טִיט שָׂם עַל־עֵינַי וָאֶרְחַץ וְהִנְנִי רֹאֶה:

15. wayosiphu lish'ol 'otho gam-haP'rushim 'ey'k niph'q'chu `eynayu
wayo'mer 'aleyhem tit sam `al-`eynay wa'er'chats w'hin'ni ro'eh.

John9:15 The Prushim also askied him once more how his eyes were opened.

He said to them, "He placed clay on my eyes, and I washed them, and behold, I see."

טז וַיֹּאמְרוּ מִקְּצָת הַפְּרוּשִׁים זֶה הָאִישׁ לֹא מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
כִּי לֹא־יִשְׁמֹר אֶת־הַשַּׁבָּת וַאֲחֵרִים אָמְרוּ אֵיכָה יוּכַל
אִישׁ חֹטֵא לַעֲשׂוֹת אֹתוֹת כָּאֵלֶּה וַתְּהִי־מַחֲלֹקֶת בֵּינֵיהֶם׃

16. wayo'm'ru miq'tsath haP'rushim zeh ha'ish lo' me'eth 'Elohim hu'
ki lo'-yish'mor 'eth-haShabbat wa'acherim 'am'ru 'eykah yukal 'ish chote' la`asoth
'othoth ka'eleh wat'hi-machaloqeth beyneyhem.

John9:16 A few of the Pharisees said, "This man is not from Elohim,
because He does not keep the Shabbat." Others said, "How would a sinful man be able
to do such signs?" And there was a dispute among them.

יז וַיּוֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעִוֵּר וְאַתָּה מַה־תֹּאמַר לוֹ
כִּי פָּקַח עֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר נָבִיא הוּא׃

17. wayosiphu wayo'm'ru 'el-ha`iuer w'atah mah-to'mar lo
ki phaqach `eyneyak wayo'mer nabi' hu'.

John9:17 Once more, they said to the blind man, "What do you say of Him,
since He opened your eyes? And he said, "He is a prophet."

יח וְלֹא־הֶאֱמִינוּ הַיְּהוּדִים כִּי עִוֵּר הָיָה
וְאֹרוּ עֵינָיו עַד־אֲשֶׁר קָרְאוּ אֶל־יוֹלְדֵי הַנִּרְפָּא׃

18. w'lo'-he'eminu haYahudim ki `iuer hayah
w'oru `eynayu `ad-'asher qar'u 'el-yol'dey hanir'pa'.

John9:18 The Yahudim did not believe that he had been blind
and his eyes were enlightened until they called for the parents of the one who was healed.

יט וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתָם לֵאמֹר הֲזֶה בִּנְכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם נוֹלַד עִוֵּר
וְאֵיכָה הוּא רֹאֶה עָתָּה׃

19. wayish'alu 'otham le'mor hazeh bin'kem 'asher 'amaar'tem nolad `iuer
w'eykah hu' ro'eh `atah.

John9:19 They asked them, saying, "Is this your son whom you said was born blind?
How does he see now?"

כ וַיַּעֲנוּ אֹתָם יוֹלְדָיו וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ כִּי זֶה הוּא בְּנֵנוּ
וְכִי נוֹלַד עִוֵּר׃

20. waya`anu ‘otham yol’dayu wayo’m’ru yada`’nu ki zeh hu’ b’nenu w’ki nolad `iuer.

John9:20 His parents answered them and said,
“We know that this is our son and that he was born blind.”

כא אֲבָל לֹא יָדַעְנוּ אֵיךְ הוּא רֹאֶה עַתָּה וְלֹא יָדַעְנוּ מִי
פָּקַח אֶת־עֵינָיו הֲלֹא בֶן־הַעַת הוּא שַׁאֲלוּ אֶת־פִּיהוּ
וְהוּא יַגִּיד מֶה־הָיָה לוֹ׃

21. ‘abal lo’ yada`’nu ‘ey’k hu’ ro’eh `atah w’lo’ yada`’nu mi phaqach
‘eth-`eynayu halo’ ben-da`ath hu’ sha’alu ‘eth-pihu w’hu’ yagid meh-hayah lo.

John9:21 “But we do not know how he sees now, and we do not know who opened his eyes.
Is he not a knowledgable son? Ask his mouth, and he shall tell you what happened to him.”

כב כָּזֹאת דִּבְּרוּ יוֹלְדָיו מִיִּרְאָתָם אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי הַיְּהוּדִים
כְּבָר נוֹעֲצוּ לְנַדּוֹת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יוֹדֶה כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

22. kazo’th dib’ru yol’dayu miir’atham ‘eth-haYahudim ki haYahudim k’bar no`atsu
l’nadoth ‘eth-kal-‘asher yodeh ki hu’ haMashiyach.

John9:22 His parents spoke like this due to their fear of the Yahudim, since the Yahudim
already determined to ostracize anyone who would admit that He is the Mashiyach.

כג עַל־כֵּן אָמְרוּ יוֹלְדָיו בֶּן־הַעַת הוּא שַׁאֲלוּ אֶת־פִּיהוּ׃

23. `al-ken ‘am’ru yol’dayu ben-da`ath hu’ sha’alu ‘eth-pihu.

John9:23 For this reason his parents said, “He is a knowledgable son; ask his mouth.”

כד וַיִּקְרְאוּ שֵׁנִית לָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
תֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים אֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי־הָאִישׁ הַזֶּה חֹטֵא הוּא׃

24. wayiq’r’u shenith la’ish ‘asher hayah `iuer wayo’m’ru ‘elayu
ten kabod l’Elohim ‘anach’nu yada`’nu ki-ha’ish hazeh chote’ hu’.

John9:24 They asked the man who had been blind a second time.
They said to him, "Give glory to Elohim. We know that this man is a sinner."

כה וַיַּעַן וַיֹּאמַר אִם־חֹטֵא הָאִישׁ לֹא יָדָעְתִּי אַחַת יָדַעְתִּי
כִּי עִוֵּר הָיִיתִי וְעַתָּה הִנְנִי רֹאֶה׃

25. waya`an wayo'mar 'im-chote' ha'ish lo' yada`'ti 'achath yada`'ti
ki `iuer hayithi w'`atah hin'ni ro'eh.

John9:25 He answered and said, "If the man is a sinner, I do not know.
The one thing I know is that I was blind, now I see!"

כו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עוֹד מֶה־עָשָׂה לָךְ אֵיךְ פָּקַח עֵינֶיךָ׃

26. wayo'm'ru 'elayu `od meh-`asah l'ak 'ey'k paqach `eyneyak.

John9:26 They said to him, "What else did He do to you? How did He open your eyes?"

כז וַיַּעַן אֹתָם כְּבָר אָמַרְתִּי לָכֶם הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם
וּמַה־לָּכֶם לִשְׁמֹעַ שֵׁנִית הֲתַחְפְּצוּ גַם־אַתֶּם לִהְיוֹת תַּלְמִידָיו׃

27. waya`an 'otham k'bar 'amar'ti lakem halo' sh'ma`'tem
umah-lakem lish'mo`a shenith hathach'p'tsu gam-'atem lih'yoth tal'midayu.

John9:27 He answered them, "I have already told you. Did you not hear?
Why do you want to hear it a second time? Do you also want to become His disciples?"

כח וַיְחָרְפוּ אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה תַלְמִידוֹ
וַאֲנַחְנוּ תַּלְמִידָיו שֶׁל־מֹשֶׁה׃

28. way'charaphu 'otho wayo'm'ru 'atah thal'mido
wa'anach'nu tal'midayu shel-Mosheh.

John9:28 They became angry at him and said,
"You are His disciple! We are the disciples of Mosheh!"

כט אֲנַחְנוּ יוֹדְעִים כִּי אֶל־מֹשֶׁה דִּבֶּר הָאֱלֹהִים

וְאֶת־זֶה לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן הוּא׃

29. ‘anach’nu yod’`im ki ‘el-Mosheh diber ha’Elohim
w’eth-zeh lo’ yada`’nu me’ayin hu’.

John9:29 “We know that the Elohim spoke to Mosheh,
but this One, we do not know where He is from.”

לוַיַּעַן הָאִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּבָר נִפְלָא הוּא
אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם מֵאַיִן הוּא וְהוּא פָּקַח אֶת־עֵינָי׃

30. waya`an ha’ish wayo’mer ‘aleyhem dabar niph’la’ hu’
‘asher ‘atem lo’ y’da`’tem me’ayin hu’ w’hu’ phaqach ‘eth-`eynay.

John9:30 The man answered and said to them, “This is a marvellous thing,
that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes!”

לאוְהִנֵּה יָדַעְנוּ כִּי אֶת־הַחַטָּאִים לֹא־יִשְׁמַע אֵל
כִּי אִם־אֶת־יְרֵא אֱלֹהִים וְעֹשֵׂה רְצוֹנוֹ אֹתוֹ יִשְׁמָע׃

31. w’hinneh yada`’nu ki ‘eth-hachata’im lo’-yish’ma` ‘El
ki ‘im-‘eth-y’re’ ‘Elohim w’`oseh r’tsono ‘otho yish’ma`.

John9:31 “Behold, we know that it is not sinners that El hears;
but if one is who fears Elohim and does His will, this is whom He hears.”

לבמֵעוֹלָם לֹא נִשְׁמַע אֲשֶׁר־פָּקַח אִישׁ עֵינֵי עִוֵּר מֵרָחֵם׃

32. me`olam lo’ nish’ma` ‘asher-paqach ‘ish `eyney `iuer merachem.

John9:32 “From of old it has never been heard
that anyone opened the eyes of one that born blind.”

לגלוּלֵא הָיָה זֶה מֵאֵת אֱלֹהִים לֹא הָיָה יָכֹל לַעֲשׂוֹת מְאוּמָה׃

33. lule’ hayah zeh me’eth ‘Elohim lo’ hayah yakol la`asoth m’umah.

John9:33 “If this Man were not from Elohim, He would not be able to do anything.”

לדוַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן בַּחֲטָאִים נוֹלַדְתָּ כֻּלָּךְ
וְאַתָּה תְּלַמְּדֵנוּ וַיֶּהְדְּפֻהוּ הַחוּצָה׃

34. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hen bachata'im nolad'at kula'k
w'atah th'lam'denu wayeh'd'phuhu hachutsah.

John9:34 They answered and said unto him, "Look, you were born entirely in sins!
And are you teaching us?" So they put him out.

להוַיִּשְׁמַע יָהוֹשֻׁעַ כִּי הֻדָּפֻהוּ הַחוּצָה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַאֲמִין בְּבֶן־הָאָדָם׃

35. wayish'ma` Yahushuà ki hadaphuhu hachutsah wayiph'g'shehu
wayo'mer 'elayu hatha'amin b'Ben-ha'Adam.

John9:35 Owyhwy heard that they had cast him out, and when He had found him,
He said unto him, "Do you believe in the Son of Man?"

לוַיַּעַן וַיֹּאמַר מִי הוּא־זֶה אֲדֹנִי וְאַאֲמִין בּוֹ׃

36. waya`an wayo'mar mi hu'-zeh 'Adoni w'a'amin bo.

John9:36 He answered and said, "Who is He, My Adon (Master),
that I may believe in Him?"

לזוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ הֵן־רָאִיתָ אֹתוֹ
וְהַמְדַבֵּר אֵלֶיךָ הִנֵּה זֶה הוּא׃

37. wayo'mer 'elayu Yahushuà hen-ra'itah 'otho w'ham'daber 'eleyak hinneh zeh hu'.

John9:37 Owyhwy said to him, "Look, you have seen Him;
Behold, He is the One speaking to you."

לחוַיֹּאמֶר אֲנִי מַאֲמִין אֲדֹנִי וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

38. wayo'mer 'ani ma'amin 'Adoni wayish'tachu lo.

John9:38 And he said, "My Adon, I believe." And he bowed down to Him.

לטוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲנִי בָאתִי לָעוֹלָם הַזֶּה לָדִין
לְמַעַן יִרְאוּ הַעִוְרִים וְהָרֹאִים יִהְיוּ לְעִוְרִים׃

39. wayo'mer Yahushuà 'ani ba'thi la`olam hazeh ladin
l'ma`an yir'u ha`iw'rim w'haro'im yih'yu l'`iw'rim.

John9:39 And Ow֣ל֖ם said, "For judgment I came into this world
so that those who are blind shall see, and those who see shall become blind."

מוַאֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ מִן־הַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ דְּבָרָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם אֲנַחְנוּ עִוְרִים׃

40. wa'asher hayu `imo min-haP'rushim sham'`u d'barayu
wayo'm'ru 'elayu hagam 'anach'nu `iw'rim.

John9:40 Those who were with Him from the Pharisees heard His things
and said to Him, "Are we not blind also?"

מאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לוּ הֱיִיתֶם עִוְרִים לֹא־הָיָה בָכֶם חֵטְא
וְעַתָּה אֲמַרְתֶּם פִּקְחִים אֲנַחְנוּ וְתַעֲמֹד חַטַּאתְכֶם׃

41. wayo'mer 'aleyhem lu heyithem `iw'rim lo'-hayah bakem chet'
w'`atah 'amar'tem piq'chim 'anach'nu w'tha`amod chata'th'kem.

John9:41 Ow֣ל֖ם said to them,
"If you were blind, sin would have not be in you.
But now that you have said, 'We see,' your sin remains."

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (22th sidrot) - John 10 - 12

אאָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֶל־מִכְלָא הַצֹּאן כִּי אִם־יַעֲלֶה בְּדֶרֶךְ אַחֵר גַּנָּב הוּא וּפָרִיץ׃

1. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ish 'asher lo'-yabo' dere'k hasha`ar
'el-mik'la' hatso'n ki 'im-ya`aleh b'dere'k 'acher ganab hu' upharits.

John10:1 "Truly, truly, I say to you, "He who does not enter through the gate
into the fold of the sheep, but climbs in another way, that one is a thief and a robber."

ב וַאֲשֶׁר יָבוֹא הֶרֶךְ הַשָּׁעַר הוּא רֹעֵה הַצֹּאן׃

2. wa'asher yabo' derek hasha`ar hu' ro`eh hatso'n.

John10:2 "The one who enters through the gate is a shepherd of the sheep."

ג לוֹ יִפְתַּח שֹׁמֵר הַפֶּתַח וְהַצֹּאן אֶת־קֹלוֹ תִשְׁמַעְנָה
וְהוּא לְצֹאנוֹ בְּשֵׁם יִקְרָא וְיוֹצִיאֵם׃

3. lo yiph'tach shomer hapethach w'hatso'n 'eth-qolo thish'ma`'nah
w'hu' l'tso'no b'shem yiq'ra' w'yotsi'em.

John10:3 "The guard shall open the door for him, and the sheep shall hear His voice.
He shall call his sheep by name and brings them out."

ד וְאַחֲרֵי הוֹצִיאוֹ אֶת־צֹאנוֹ יַעֲבֹר לִפְנֵיהֶן
וְהַצֹּאן הֹלְכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדְעוּ אֶת־קוֹלוֹ׃

4. w'acharey hotsi'o 'eth-tso'no ya`abor liph'neyhen
w'hatso'n hol'koth 'acharayu ki yad'`u 'eth-qolo.

John10:4 "After he brings out his sheep, he shall pass ahead of their presence
with the sheep following after him because they know his voice."

ה וְאַחֲרֵי זָר לֹא תֵלַכְנָה כִּי אִם תִּבְרַחְנָה מִפָּנָיו
אֶת־קוֹל הַזָּרִים לֹא יָדָעוּ׃

5. w'acharey zar lo' thelak'nah ki 'im tib'rach'nah mipanayu
'eth-qol hazarim lo' yada`u.

John10:5 "After they shall not follow a stranger, but shall flee from his presence
because they do not know the voice of strangers."

ו הַמָּשָׁל הַזֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ בְּאָזְנֵיהֶם
וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

6. hamashal hazeh diber Yahushuà b'az'neyhem
w'hemah lo' yad'`u mah hadabar 'asher diber 'aleyhem.

John10:6 Ο Ιησους spoke this parable in their ears,

and they did not know what the word was that He spoke to them.

ז וַיּוֹסֶף יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲנִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאן׃

7. wayoseph Yahushuà way'daber 'aleyhem
'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ani hu' pethach hatso'n.

John10:7 Once more, Yeshua spoke to them,
"Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep."

ח כֹּל אֲשֶׁר בָּאוּ לְפָנַי גַּנָּבִים הֵמָּה וּפָרִיצִים
וְהַצֹּאן לֹא־שָׁמְעוּ לְקוֹלָם׃

8. kol 'asher ba'u l'phanay ganabim hemah upharitsim w'hatso'n lo'-sham'`u l'qolam.

John10:8 "All who came before Me as they are thieves and robbers,
and the sheep did not hear them."

ט אָנֹכִי הַפֶּתַח אִישׁ כִּי־יָבוֹא בִי יִוָּשֵׁעַ
וּבְצֵאתוֹ וּבְבוֹאוֹ יִמְצָא מִרְעֶה׃

9. 'anoki hapathach 'ish ki-yabo' bi yiuashe`a ub'tse'tho ub'bo'o yim'tsa' mir'`eh.

John10:9 "I am the door; if anyone enters by Me, he shall be saved,
and when he goes in or when he comes out, he shall find pasture."

י הַגַּנָּב לֹא יָבוֹא כִּי אִם־לִגְנוֹב וְלַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד
וַאֲנִי בָאתִי לְהָבִיא לָהֶם חַיִּים וּמְלֹא סִפְקָם׃

10. haganab lo' yabo' ki 'im-lig'nob w'laharog ul'abed
wa'ani ba'thi l'habi' lahem chayim um'lo' siph'qam.

John10:10 "The thief does not enter except to steal, to kill and to destroy.
But I have come to bring them life and the fullness of their sufficiency."

יא אָנֹכִי הוּא הָרֹעֶה הַטּוֹב
הָרֹעֶה הַטּוֹב יִתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בְּעַד צֹאנוֹ׃

11. ‘anoki hu’ haro`eh hatob haro`eh hatob yiten ‘eth-naph’sho b’`ad tso’no.

John10:11 “I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for His sheep.”

יב וְהַשָּׂכִיר אֲשֶׁר לֹא רֹעֶה הוּא
וְהַצֹּאן לֹא־צֹאנוֹ הוּא יִרְאֶה כִּי־בָא הַזְּאֵב
וְעָזַב אֶת־הַצֹּאן וָנָס וְהַזְּאֵב יַחֲטֹף וְהֵפִיץ אֶת־הַצֹּאן׃

12. w’hasakir ‘asher lo’ ro`eh hu’ w’hatso’n lo’-tso’no hu’ yir’eh ki-ba’ haz’eb w’`azab ‘eth-hatso’n wanas w’haz’eb yachatoph w’hephits ‘eth-hatso’n.

**John10:12 “The hired worker is not a shepherd, and the sheep is not His sheep;
He shall see that the wolf has come and abandon the sheep and flee.
Thend the wolf shall snatch and scatter the sheep.”**

יג הַשָּׂכִיר יָנוּס כִּי שָׂכִיר הוּא וְלֹא יִדְאַג לַצֹּאן׃

13. hasakir yanus ki sakir hu’ w’lo’ yid’ag latso’n.

**John10:13 “The hired worker shall flee because he is a hired worker
and is not concerned for the sheep.”**

יד אֲנִי הָרֹעֶה הַטּוֹב וְיָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־לִי וְנוֹדַעְתִּי לַאֲשֶׁר לִי׃

14. ‘ani haro`eh hatob w’yada`’ti ‘eth ‘asher-li w’noda`’ti la’asher li.

**John10:14 “I am the good shepherd, and I know what is Mine,
and I am known to those who are Mine,”**

טו כַּאֲשֶׁר הָאָב יֹדֵעַ אֹתִי וַאֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־הָאָב
וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד הַצֹּאן׃

15. ka’asher ha’Ab yode`a ‘othi wa’ani yada`’ti ‘eth-ha’Ab w’eth-naph’shi ‘eten b’`ad hatso’n.

**John10:15 “just as the Father knows Me and I know the Father
and I lay down My life for the sheep.”**

טז וְצֹאן אֲחֵרוֹת יֶשׁ־לִי אֲשֶׁר אֵינָן מִן־הַמִּכְלָה הַזֹּאת וְעָלַי
לְנַהֵל גַּם־אֹתָן וְתִשְׁמַעְנָה קוֹלִי וְהָיָה עֵדֶר אֶחָד וְרֹעֶה אֶחָד׃

16. w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'`alay l'nahel gam-'othan w'thish'ma`'nah qoli w'hayah `eder 'echad w'ro`eh 'echad.

John10:16 "I have other sheep, which are not of this fold, and I must lead them as well. They shall hear My voice, and they shall be one flock and one shepherd."

יז עַל־כֵּן אֹהֵב אֹתִי אָבִי
כִּי אֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקָּחֶהָ׃

17. `al-ken 'oheb 'othi 'Abi ki 'eth-naph'shi 'eten l'ma`an 'ashub w'eqacheah.

**John10:17 "Therefore, the Father loves Me,
for I lay down My life so that I may return and take it."**

יח וְאִישׁ לֹא יִקָּחֶנָּה מֵאִתִּי
כִּי אִם־אֲנִי מֵעַצְמִי אֶתְּנֶנָּה יֶשׁ־בְּיָדִי לָתֵת אֹתָהּ
וּבְיָדִי לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ הַמִּצְוָה הַזֹּאת קִבַּלְתִּי מֵעִם אָבִי׃

18. w'ish lo' yiqachenah me'iti ki 'im-'ani me`ats'mi 'et'nenah yesh-b'yadi latheth 'othah ub'yadi lashub l'qach'tah hamits'wah hazo'th qibal'ti me`im 'Abi.

**John10:18 "No one shall take it from Me, but I shall lay it down of Myself.
It is in My hand to lay it down, and it is in My hand to return and take it.
I have received this commandment from My Father."**

יט וַתְּהִי מַחֲלֹקֶת גַּם־בַּפַּעַם הַזֹּאת בֵּין הַיְּהוּדִים
עַל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

19. wat'hi machaloqeth gam-bapa`am hazo'th beyn haYahudim `al-had'barim ha'eleh.

John10:19 This time as well a controversey started among the Yahudim over these words.

כוַיֹּאמְרוּ רַבִּים מֵהֶם שֵׁד בּוֹ וּמְשֻׁגָּע הוּא לָמָּה תִשְׁמְעוּ אֵלָיו׃

20. wayo'm'ru rabbim mehem shed bo um'shuga` hu' lamah thish'm'`u 'elayu.

**John10:20 Many of them said, "A demon is in Him and He is mad!
Why do you listen to Him?"**

כאוַאֲחֵרִים אָמְרוּ דְּבָרָיו אֵינָם כְּדִבְרֵי אִישׁ
אֲשֶׁר שֵׁד בּוֹ הֲיוּכַל שֵׁד לִפְקֹחַ עֵינֵי עִוְרִים׃

**21. wa'acherim 'am'ru d'barayu 'eynam k'dib'rey 'ish
'asher shed bo hayukal shed liph'qoach `eyney `iw'rim.**

**John10:21 Others said, "His words are not like the word of a man
in whom there is a demon. Is a demon able to open the eyes of the blind?"**

כבוַיְהִי חֲנֻכָּה בִּירוּשָׁלַם וְהָעֵת סְתָיו׃

22. way'hi Chanukkah biYrushalam w'ha`eth s'thayu.

**John10:22 It was Chanukkah (the Feast of the Dedication) at Yerushalam,
and it was the time of winter;**

כגוְיָהוּשֻׁעַ מִתְהַלֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ בְּאוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה׃

23. w'Yahushuà mith'hale'k baMiq'dash b'ulam shel-Sh'lomoh.

John10:23 Ow9E3/ was walking in the Temple in the portico of Shelomoh.

כדוַיָּסֹבּוּ אֹתוֹ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַד־אָנָה תַּתְלֶה
אֶת־נַפְשֵׁנוּ אִם־הַמָּשִׁיחַ אַתָּה אֱמָר־נָא וְנִשְׁמְעָה בְּאָזְנֵינוּ׃

**24. wayasobu 'otho haYahudim wayo'm'ru 'elayu `ad-'anah tath'leh 'eth-naph'shenu
'im-haMashiyach 'atah 'emar-na' w'nish'm'`ah b'az'neynu.**

**John10:24 The Yahudim surrounded Him, and said to Him,
"How long shall You keep our lives in suspense?
If You are the Mashiyach, say it now so we can hear with our own ears!"**

כה וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ הֵן הִגַּדְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה בְּשֵׁם אָבִי הֵם יָעִידוּ עָלָי׃

25. waya`an 'otham Yahushuà hen higad'ti 'aleykem w'lo' he'eman'tem bi hama`asim 'asher-'ani `oseh b'shem 'Abi hem ya`idu `alay.

John10:25 OWYEY **answered them, "I have told you, but you did not believe Me. The works that I do in the name of My Father they testify of Me."**

כו וְאַתֶּם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא מִצֹּאנִי אַתֶּם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם׃

26. w'atem lo' tha'aminu ki lo' mitso'ni 'atem ka'asher 'amar'ti lakem.

John10:26 "But you did not believe because you are not of My sheep, just as I have said to you."

כז צֹאנִי תִּשְׁמַעְנָה אֶת־קוֹלִי וַאֲנִי יְדַעְתִּין וְאַחֲרַי תֵּלַכְנָה׃

27. tso'ni tish'ma`'nah 'eth-qoli wa'ani y'da`'tin w'acharay telak'nah.

John10:27 "My sheep hear My voice, and I know them, and they follow after Me."

כח וַאֲנִי אֶתֵּן לָהֶן חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא תֹאבַדְנָה לָנֶצַח
וְאִישׁ לֹא־יַחֲטֹף אֶתְהֶן מִיָּדִי׃

28. wa'ani 'eten lahen chayey `olam w'lo' tho'bad'nah lanetsach w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miadi.

John10:28 I give eternal life to them, and they shall not perish for all eternity. No one shall snatch them out of My hand."

כט הָאָב אֲשֶׁר נְתָנָן לִי גָּדוֹל הוּא עַל־כֹּל
וְאִישׁ לֹא־יַחֲטֹף אֶתְהֶן מִיַּד הָאָב׃

29. ha'Ab 'asher n'thanan li gadol hu' `al-kol w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miyad ha'Ab.

John10:29 "The Father who has given them to Me is greater than all; therefore, no one shall snatch them out of the hand of the Father."

ל אֲנִי וְאָבִי אֶחָד אֲנַחְנוּ׃

30. ‘ani w’Abi ‘echad ‘anach’nu.

John10:30 “I and My Father: We are one.”

לא אָז יָרִימוּ הַיָּהוּדִים אֲבָנִים כְּפַעַם־בְּפַעַם לְסָקְלוֹ׃

31. ‘az yarimu haYahudim ‘abanim k’pha`am-b’pha`am l’saq’lo.

John10:31 Then the Yahudim picked up stones again as before to stone Him.

לב וַיַּעַן אֹתָם יָהוֹשֻׁעַ מַעֲשִׂים טוֹבִים רַבִּים הֶרְאֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֵת אָבִי מַה הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָלָיו תִּסְקְלֻנִי׃

32. waya`an ‘otham Yahushuà ma`asim tobim rabbim her’eythi ‘eth’kem me’eth ‘Abi mah hama`aseh ‘asher `alayu tis’q’luni.

John10:32 ΟΥΣΤΑΝ answered them, “I showed you many good works from the Father. What work which is of them do you stone Me?”

לג וַיַּעֲנוּ הַיָּהוּדִים אֹתוֹ לֵאמֹר עַל־מַעֲשֶׂה טוֹב לֹא נִסְקֹל אֹתָךְ כִּי אִם־עַל־גַּדְּפְךָ אֶת־אֱלֹהִים וְעַל־אֲשֶׁר אָדָם אַתָּה וַתַּעַשׂ עַצְמְךָ אֱלֹהִים׃

33. waya`anu haYahudim ‘otho le’mor `al-ma`aseh tob lo’ nis’qol ‘otha’k ki ‘im-`al-gadeph’ak ‘eth-‘Elohim w’`al-‘asher ‘adam ‘atah wata`as `ats’m’ak ‘Elohim.

John10:33 The Yahudim answered Him, “We do not stone You on account of a good work, but on account of your blasphemy of Elohim,
and in that You, being a man, make Yourself Elohim.”

לד וַיַּעַן אֹתָם יָהוֹשֻׁעַ הֲלֹא כָתוּב בְּתוֹרַתְכֶם אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם׃

34. waya`an ‘otham Yahushuà halo’ kathub b’Thorath’kem ‘ani ‘amar’ti ‘elohim ‘atem.

John10:34 Ο ΙΗΣΟΥΣ answered them,
"Is it not been written in your Law, I have said, 'You are elohim'?"

לה הֵן יִקְרֵא אֱלֹהִים לְמִי שֶׁהָיָה דְּבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵיהֶם
וְהַכָּתוּב לֹא־יוּפָר׃

35. hen yiqare' 'elohim l'mi shehayah d'bar ha'Elohim 'aleyhem
w'haKathub lo'-yuphar.

John10:35 "See, one to whom the word of the Elohim comes is called elohim."
and the Scripture cannot be violated."

לו וְאֵיךְ תֹּאמְרוּ לַאֲשֶׁר קִדְּשׁוֹ הָאָב
וַיִּשְׁלָחֵהוּ לָעוֹלָם מְגַדֵּף אָתָּה יַעַן אָמַרְתִּי בֶּן־אֱלֹהִים אָנִי׃

36. w'ey'k to'm'ru la'asher qid'sho ha'Ab wayish'lachehu la`olam m'gadeph 'atah
ya`an 'amar'ti ben-'Elohim 'ani.

John10:36 How do you say to the one that the Father sanctified and sent to the world,
'You are a blasphemer,' because I said, 'I am the Son of Elohim?'"

לז אִם־לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אַל־תַּאֲמִינוּ לִי׃

37. 'im-lo' 'e`eseh 'eth-ma`asey 'Abi 'al-ta'aminu li.

John10:37 "If I do not do the works of My Father, do not believe Me;"

לח וְאִם־עֹשֶׂה אֲנִי גַּם אִם לֹא־תַאֲמִינוּ לִי הַאֲמִינוּ לְמַעֲשָׂי
לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ כִּי־בִי הָאָב וַאֲנִי בוֹ׃

38. w'im-`oseh 'ani gam 'im lo'-tha'aminu li ha'aminu l'ma`asay
l'ma`an ted'`u w'tha'aminu ki-bi ha'Ab wa'ani bo.

John10:38 If I do, though you do not believe Me, believe My works,
so that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him."

לט אָז יָשׁוּבוּ וִיבַקְשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּמָּלֵט מִיָּדָם׃

39. 'az yashubu wibaq'shu l'thaph'so wayimalet miadam.

John10:39 Therefore they were seeking again to seize Him,
but He escaped from their hand.

מוַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב אֶל־עֵבֶר הַיַּרְדֵּן אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הִטְבִּיל־שָׁם יָהוּחָנָן בַּתְּחִלָּה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

**40. wayele'k wayashab 'el-`eber haYar'den 'el-hamaqom
'asher hit'bil-sham Yahuchanan bat'chilah wayesheb sham.**

John10:40 He left and returned to the other side of the Yarden, to the place
where Yahuchanan was immersing at first there, and He stayed there.

מאוַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יָהוּחָנָן לֹא־עָשָׂה אוֹת
אֲבָל כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוּחָנָן עַל־הָאִישׁ הַזֶּה אֱמֶת הוּא׃

**41. wayabo'u 'elayu rabbim wayo'm'ru hinneh Yahuchanan lo'-`asah 'oth
'abal kal-'asher diber Yahuchanan `al-ha'ish hazeh 'emeth hu'.**

John10:41 Many came to Him and said, "Behold, Yahuchanan did not perform a sign,
but all that Yahuchanan spoke about this man is true."

מבוַיַּאֲמִינוּ בוֹ רַבִּים בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

42. waya'aminu bo rabbim bamaqom hahu'.

John10:42 Many believed in Him in that place.

Chapter 11

אוַיְהִי אִישׁ חוֹלֶה
וְהוּא לַעְזָר מִבֵּית־הִינִי כְּפַר מִרְיָם וּמָרְתָא אֲחוֹתָהּ׃

1. way'hi 'ish choleh w'hu' La`'zar miBeyth-Hini k'phar Mir'yam uMar'tha' 'achothah.

John11:1 There was a sick man, Lazar from Beyth Hini,
the village of Miryam and her sister Martha.

בהִיא מִרְיָם אֲשֶׁר אֶת־הָאָדוֹן בְּמִרְקַחַת

וַתְּנַגֵּב אֶת־רַגְלָיו בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ וְלַעְזָר אָחִיהָ הוּא חָלָה׃

2. hi' Mir'yam 'asher 'eth-ha'Adon b'mir'qachath
wat'nageb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah w'La`'zar 'achiah hu' chalah.

John11:2 This was Miryam who applied the Adon (Master) with ointment,
and wiped His feet dry with her hair. Lazar her brother was sick.

ג וַתִּשְׁלַחְנָה אַחְיוֹתָיו אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי הִנֵּה
אֲשֶׁר אָהַבְתָּ חֹלֶה הוּא׃

3. watish'lach'nah 'ach'yothayu 'elayu le'mor 'Adoni hinneh 'asher 'ahab'at choleh hu'.

John11:3 His sisters sent for Him, saying, "My Adon, behold, he whom You love is sick!"

ד וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הַמַּחֲלָה הַזֹּאת לֹא לַמָּוֶת הִיא
כִּי אִם־לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִכָּבֵד־בָּהּ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

4. wayish'ma` Yahushuà wayo'mar hamachalah hazo'th lo' lamaweth hi'
ki 'im-lik'bod ha'Elohim l'ma`an yikabed-bah ben-ha'Elohim.

John11:4 Owyhwy heard this and said, "This sickness is not for death. Rather, it is
for the glory of the Elohim, so that the Son of the Elohim may be glorified in it."

ה וְיָהוּשֻׁעַ אָהֵב אֶת מָרְתָא וְאֶת־אֲחוֹתָהּ וְאֶת־לַעְזָר׃

5. w'Yahushuà 'aheb 'eth Mar'tha' w'eth-'achothah w'eth-La`'zar.

John11:5 Now Owyhwy loved Martha and her sister and Lazar.

ו וּכְשָׁמְעוֹ כִּי חָלָה וַיִּתְמַהְמָהּ
וַיֵּשֶׁב יוֹמַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־הוּא שָׁם׃

6. uk'sham'`u ki chalah wayith'mah'mah
wayesheb yomayim bamaqom 'asher-hu' sham.

John11:6 When He heard that he was sick, He delayed
and remained for two days in the place where He was there.

ז וּמֵאַחֲרֵי־כֵן אָמַר לְתַלְמִידָיו לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃

7. ume'acharey-ken 'amar l'thal'midayu l'ku w'nashubah 'el-'erets Yahudah.

John11:7 Afterward He said to His disciples,
"Come, and let us return to the land of Yahudah."

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו רַבִּי עַתָּה זֶה בִּקְשׁוּ הַיְּהוּדִים לְסָקְלְךָ
וְאַתָּה תָּשׁוּב שָׁמָּה׃

**8. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu Rabbi `atah zeh biq'shu haYahudim l'saq'l'ak
w'atah tashub shamah.**

John11:8 His disciples said to Him, "Rabbi, just now the Yahudim were seeking
to stone You. And You would go back there?"

ט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁעוֹת לַיּוֹם
אִישׁ כִּי־יֵלֵךְ בַּיּוֹם לֹא יִכָּשֵׁל כִּי יִרְאֶה אוֹר הָעוֹלָם הַזֶּה׃

**9. waya`an Yahushuà halo' sh'teym-`esh'reh sha`oth layom
'ish ki-yele'k bayom lo' yikashel ki yir'eh 'or ha`olam hazeh.**

John11:9 Owתיא answered, "Are there not twelve hours in the day?
If anyone walks by day, he shall not stumble, because he sees the light of this world."

י וְהַהֹלֵךְ בַּלַּיְלָה יִכָּשֵׁל כִּי הָאוֹר אֵינֶנּוּ בוֹ׃

10. w'hahole'k balay'lah yikashel ki ha'or 'eynenu bo.

John11:10 "The one who walks in the night shall stumble, because the light is not in him."

יא וְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ כָּזֹאת אָמַר אֲלֵיהֶם לַעְזָר יְדִידֵנוּ יָשֵׁן הוּא
וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לְמַעַן אֲעִירֶנּוּ׃

**11. w'acharey dab'ro kazo'th 'amar 'aleyhem La`'zar y'didenu yashen hu'
w'anoki hole'k l'ma`an 'a`irenu.**

John11:11 After He spoke like this that He said to them,
"Our friend Lazar is asleep. I am going so that I may wake him."

יב וַיֹּאמְרוּ תַּלְמִידָיו אֲדֹנִי אִם־יָשֵׁן הוּא יִרְפָּא לוֹ׃

12. wayo'm'ru tal'midayu 'Adoni 'im-yashen hu' yir'pa' lo.

John11:12 His disciples said to Him, "My Adon, if he is sleeping, he shall recover."

יג וְיָהוּשֻׁעַ דִּבֶּר עַל־מוֹתוֹ וְהֵמָּה חָשְׁבוּ
כִּי עַל־מְנוּחַת הַשֵּׁנָה דִּבֵּר׃

13. w'Yahushuà diber `al-motho w'hemah chash'bu ki `al-m'nuchath hashenah diber.

John11:13 Ow'yeshua was speaking about his death,
but they thought that He was speaking about sleeping for rest.

יד אָז אָמַר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מְפוֹרָשׁ לַעְזָר מֵת׃

14. 'az 'amar Yahushuà 'aleyhem m'phorash La`'zar meth.

John11:14 Then Ow'yeshua said to them plainly, "Lazar is dead."

טו וְשָׂמֵחַ אֲנִי בִּגְלַלְכֶם כִּי לֹא־הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תַּאֲמִינוּ
וְעַתָּה נִסְעָה וְנֵלְכָה אֵלָיו׃

15. w'sameach 'ani big'lal'kem ki lo'-hayithi sham l'ma`an ta'aminu
w'`atah nis'`ah w'nel'kah 'elayu.

John 11:15 "I am glad for your sake that I was not there,
so that you may believe. And now, let us travel and go to him."

טז וַיֹּאמֶר תּוֹמָא הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס אֶל־הַתַּלְמִידִים חֲבֵרָיו
נֵלְכָה גַם־אֲנַחְנוּ לְמַעַן נָמוּת עִמּוֹ׃

16. wayo'mer Toma' haniq'ra' Dydumos 'el-hatal'midim chaberayu
nel'kah gam-'anach'nu l'ma`an namuth `imo.

John11:16 Therefore Toma, who is called Didumos, said to his fellow disciples,
"Let us also go, so that we may die with Him."

יזוַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ וַיִּמְצָאֵהוּ זֶה אַרְבָּעָה יָמִים שֹׁכֵב בַּקָּבֶר׃

17. wayabo' Yahushuà wayim'tsa'ehu zeh 'ar'ba`ah yamim shokeb baqaber.

John11:17 OWYHWY **came and found him, who had been lying four days in the tomb.**

יחוּבֵית־הִינִי קָרוֹב לִירוּשָׁלַם כְּדֶרֶךְ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה רִיס׃

18. uBeyth-Hini qarob liYrushalam k'dere'k chamesh `eshioreh ris.

John11:18 Beyth Hini was near Yerushalam; about fifteen stadion away;

יטוְרַבִּים מִן־הַיְהוּדִים בָּאוּ בֵּית־מָרְתָּא
וּמִרְיָם לְנַחֵם אֶתְהֶן עַל־אֲחִיהֶן׃

19. w'rabbim min-haYahudim ba'u beyth-Mar'tha'
uMir'yam l'nachem 'eth'hen `al-'achihen.

John11:19 Many of the Yahudim came to the house of Martha and Miryam
to console them regarding their brother.

כוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ מָרְתָּא כִּי בָא יָהוּשֻׁעַ וַתֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת בַּבָּיִת׃

20. way'hi kish'mo`a Mar'tha' ki ba' Yahushuà
watetse' liq'ra'tho uMir'yam yoshebeth babayith.

John11:20 And it came to pass when Martha heard that OWYHWY **had come,**
she went out to greet Him, but Miryam remained in the house.

כאוַתֹּאמֶר מָרְתָּא אֶל־יָהוּשֻׁעַ
אֲדֹנִי לוּ הָיִיתָ פֹּה כִּי־אָז לֹא־מֵת אָחִי׃

21. wato'mer Mar'tha' 'el-Yahushuà 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:21 Martha said to OWYHWY**,**
My Adon (Master), if only You had been here! For then my brother would not have died.

כב וְגַם־עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַל מֵאֵת אֱלֹהִים
יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים׃

22. w'gam-`atah yada`'ti ki kal-'asher tish'al me'eth 'Elohim yiten l'ak 'Elohim.

John11:22 "Even now I know, that whatever You ask of Elohim,
Elohim shall give You."

כג וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוֹשֻׁעַ אָחִיךְ קוּם יָקוּם׃

23. nayo'mer 'eleyah Yahushuà 'achi'k qom yaqum.

John11:23 Ο Ιησους said to her, "Your brother shall rise again."

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו מָרְתָא יָדַעְתִּי
כִּי יָקוּם בַּתְּקוּמָה בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

24. wato'mer 'elayu Mar'tha' yada`'ti ki yaqum bat'qumah bayom ha'acharon.

John11:24 Martha said to Him,
"I know that he shall rise at the resurrection on the last day."

כה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הַתְּקוּמָה
וְהַחַיִּים הַמַּאֲמִין בִּי יִחְיֶה גַּם כִּי־יָמוּת׃

**25. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'anoki hat'qumah
w'hachayim hama'amin bi yich'yeh gam ki-yamuth.**

John11:25 Ο Ιησους said to her, "I am the resurrection and the life.
The one who believes in Me shall live even if he dies."

כו וְכָל־הַחַי אֲשֶׁר יַאֲמִין־בִּי לֹא־יָמוּת לְעוֹלָם
הֲתַאֲמִינִי לַדָּבָר הַזֶּה׃

26. w'kal-hachay 'asher ya'amin-bi lo'-yamuth l'`olam hatha'amini ladabar hazeh.

John11:26 "Anyone who lives and believes in Me shall never die at all.
Do you believe this Word?"

כז וַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי הֶאֱמַנְתִּי
כִּי־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הַבָּא לָעוֹלָם׃

27. wato'mer 'elayu ken 'Adoni he'eman'ti ki-'atah haMashiyach ben-ha'Elohim haba' la`olam.

John11:27 She said to Him, "Yes, My Adon (Master). I have believed
that You are the Mashiyach, the Son of the Elohim who has come to the world."

כח זֹאת דִּבְּרָה וְהָלְכָה וְקָרְאָה לְמִרְיָם אֲחוֹתָהּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
הִנֵּה הַמּוֹרֶה פֹּה וְהוּא קֹרֵא לָךְ׃

**28. zo'th dib'rah w'hal'kah w'qar'ah l'Mir'yam 'achothah basether le'mor
hinneh haMoreh poh w'hu' qore' la'k.**

John11:28 Having said this, she went and called her sister Miryam privately,
saying, "Behold, the Teacher is here and He is calling for you."

כט הִיא שַׁמְעָה וַתָּקָם וַתָּבֹא אֵלָיו׃

29. hi' sham'`ah wataqam watabo' 'elayu.

John11:29 When she heard this, she arose and came to Him.

ל וְיָהוּשֻׁעַ טֶרֶם יָבֹא אֶל־הַכְּפָר כִּי־עוֹדֶנּוּ עֹמֵד בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר פְּגָשַׁתּוּ־שָׁם מָרְתָא׃

**30. w'Yahushuà terem yabo' 'el-hak'phar ki-`odenu `omed bamaqom
'asher p'gashatu-sham Mar'tha'.**

John11:30 Ouwtaw had not yet come into the village,
but was still standing in the place where Martha met Him there.

לא וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֶל־בֵּיתָהּ לְנַחֲמָהּ כִּרְאוֹתָם אֶת־מִרְיָם

כִּי־קָמָה פִּתְאֹם וַתֵּצֵא הָלְכוּ אַחֲרֶיהָ
כִּי אָמְרוּ הָלְכָה אֶל־הַקֶּבֶר לִבְכּוֹת שָׁמָּה׃

31. w'haYahudim 'asher-ba'u 'el-beythah l'nachamah kir'otham 'eth-Mir'yam ki-qamah phith'om watetse' hal'ku 'achareyah ki 'am'ru hal'kah 'el-haqeber l'b'koth shamah.

John11:31 When the Yahudim who had come to her house to console her saw that Miryam had risen suddenly and had gone out, they followed after her. supposing that she was going to the tomb to weep there.

לב וַתָּבֹא מִרְיָם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ עֹמֵד שָׁם
וַתֵּרֶא אֹתוֹ וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי לוּ הָיִיתָ פֹּה
כִּי־אָז לֹא־מֵת אָחִי׃

32. watabo' Mir'yam 'el-hamaqom 'asher Yahushuà `omed sham watere' 'otho watipol l'rag'layu wato'mer lo 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:32 Miryam came to the place where Ow'yeh was standing there. she saw Him, and fell at His feet, said to Him, "My Adon, if only You had been here, my brother would not have died."

לג וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוּשֻׁעַ אֹתָה בֹּכִיָּה וְגַם־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אִתָּהּ בֹּכִים וַתִּזְעֹם רוּחוֹ וַיְהִי מַרְעִיד׃

33. way'hi kir'oth Yahushuà 'othah bokiah w'gam-haYahudim 'asher-ba'u 'itah bokim watiz'`om rucho way'hi mar'`id.

John11:33 And it came to pass when Ow'yeh saw her weeping and the Yahudim who had come with her weeping as well, His spirit became indignant, and he trembled.

לד וַיֹּאמֶר אֵיפֹה הִנַּחְתֶּם אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנִי בֹּא וּרְאֵה׃

34. wayo'mer 'eyphoh hinach'tem 'otho wayo'm'ru 'elayu 'Adoni bo' ur'eh.

John11:34 He said, "Where have you laid him?" They said to Him, "My Adon, come and see."

לה וַיֵּבְךְּ יָהוּשֻׁעַ׃

35. wayeb'k Yahushuà.

John11:35 Ow'yeshua' wept.

לו וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבוֹ׃

36. wayo'm'ru haYahudim hinneh mah rabbah ha'ahabah 'asher 'ahebo.

John11:36 The Yahudim were saying, "Behold, how great is the love that He had for him!"

לז וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ הַפֹּקֵחַ עֵינֵי הָעִוֵּר הֲלֹא גַּם־יָכֹל
לַחֲשֹׂךְ אֹתוֹ מִמָּוֶת׃

37. w'yesh 'asher 'am'ru hapoqeach `eyney ha`iuer halo' gam-yakol lachas'k 'otho mimaweth.

John11:37 But there were some who said,
"Is not One who opens the eyes of the blind also able to prevent him from dying?"

לח וַיּוֹסֶף עוֹד יָהוּשֻׁעַ לְהִזָּעֵם בְּרוּחוֹ וַיָּבֹא אֶל־הַקֶּבֶר
וְהוּא מְעָרָה וְאֶבֶן עַל־מְבוֹאָהּ׃

38. wayoseph `od Yahushuà l'hiza`em b'rucho wayabo' 'el-haqeber w'hu' m'`arah w'eben `al-m'bo'ah.

John11:38 Once more, Ow'yeshua' grew indignant in His spirit and came to the tomb,
which was a cave with a stone over its entrance.

לט וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ שְׂאוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
מָרְתָא אֲחוֹת הַמֵּת אֲדֹנִי הִנֵּה כְּבָר בָּאָשׁ כִּי־אַרְבָּעָה יָמִים לוֹ׃

39. wayo'mer Yahushuà s'u 'eth-ha'eben me`aleyah wato'mer 'elayu Mar'tha' 'achoth hameth 'Adoni hinneh k'bar ba'ash ki-'ar'ba`ah yamim lo.

John11:39 Ow'yeshua' said, "Remove the stone from it."
Martha, the sister of the deceased, said to Him,
"My Adon, behold, already he smells, for he has been dead four days."

מ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ

כִּי אִם־תַּאֲמִינִי תֶּחֱזִי אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃

40. wayo'mer 'eleyah Yahushuà halo' 'amar'ti l'ak
ki 'im-ta'amini techazi 'eth-k'bod ha'Elohim.

John11:40 Owתיי said to her, "Did I not tell you that if you believe,
you shall behold the glory of the Elohim?"

מא וַיִּשְׂאוּ אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר הַמֵּת הוּשַׂם שָׁם וְיָהוֹשֻׁעַ נָשָׂא
אֶת־עֵינָיו לַמָּרוֹם וַיֹּאמַר אוֹדְךָ אָבִי כִּי עֲנִיתָנִי׃

41. wayis'u 'eth-ha'eben 'asher hameth husam sham w'Yahushuà nasa' 'eth-`eynayu
lamarom wayo'mar 'od'ak 'Abi ki `anithani.

John11:41 They removed the stone where the deceased was placed there,
and Owתיי lifted His eyes high, and said, "I thank You, My Father,
for You have answered Me."

מב וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי תַעֲנֵנִי תָּמִיד וְאוּלָם בַּעֲבוּר הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַי הִבַּרְתִּי לְמַעַן יַאֲמִינוּ בִי כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

42. wa'ani yada`'ti ki tha`aneni tamid w'ulam ba`abur ha`am hazeh 'asher s'bibothay
dibar'ti l'ma`an ya'aminu bi ki 'atah sh'lach'tani.

John11:42 "I knew that You always answer Me; however, on account of these people
who are around Me, I have spoken so that they shall believe in Me, that You sent Me."

מג וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל לַעְזָר קוּם צֵא׃

43. way'hi k'kalotho l'daber wayiq'ra' b'qol gadol La`'zar qum tse'.

John11:43 And it came to pass when He finished speaking, He called out
in a loud voice, "Lazar, arise! Come out!"

מד וַיֵּצֵא הַמֵּת וְיָדָיו וְרַגְלָיו כְּרוּכוֹת בְּתַכְרִיכִין וּפָנָיו לוּטִים
בְּסוּדָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ הַתִּירוּ אֹתוֹ וְיֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ׃

44. wayetse' hameth w'yadayu w'rag'layu k'rukoth b'thak'rikin
uphanayu lutim b'sudar wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hatiru 'otho w'yele'k l'dar'ko.

John11:44 The deceased came out, his hands and feet wrapped in burial garments
and his face covered with a headscarf. Owתיי said to them,

"Release him, and let him go on his way."

מה וְרַבִּים מִן־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־מִרְיָם
בִּרְאוֹתָם אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

45. w'rabbim min-haYahudim 'asher ba'u 'el-Mir'yam
bir'otham 'eth-'asher `asah Yahushuà he'eminu bo.

John11:45 When many of the Yahudim who had come to Miryam
saw what Ow*k3* did, they believed in Him.

מו וְיֵשׁ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֶל־הַפְּרוּשִׁים
וַיַּגִּידוּ לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ׃

46. w'yesh 'asher hal'ku 'el-haPrushim wayagidu lahem 'eth-'asher `asah Yahushuà.

John11:46 There were some of them who went to the Prushim
and told them what Ow*k3* had done.

מז אָז יַקְהִילוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת־סַנְהֶדְרִין
וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַלָּזֶה עֹשֶׂה אֹתוֹת הַרְבֵּה׃

47. 'az yaq'hilu ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-san'hed'rin
wayo'm'ru mah-na`aseh ki ha'ish halazeh `oseh 'othoth har'beh.

John11:47 Then the chief priests and the Prushim assembled a council,
and said, "What shall we do? For this man does many signs!"

מח אִם־לֹא נִכְלָאֵהוּ כֻּלָּם יַאֲמִינוּ בוֹ וּבָאוּ הָרוֹמִיִּים
וְלָקְחוּ גַּם אֶת־אַדְמָתֵנוּ וְגַם אֶת־עַמֵּנוּ׃

48. 'im-lo' nik'la'ehu kulam ya'aminu bo uba'u haRomiim
w'laq'chu gam 'eth-'ad'mathenu w'gam 'eth-`amenu.

John11:48 "If we do not restrain Him, all of them shall believe in Him,
and the Romans shall come and take both our land and our people!"

מט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם

וְהוּא קַיָּפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בַּשָּׁנָה הַהִיא אַתֶּם לֹא־תֵדְעוּ דָבָר׃

49. wayo'mer 'aleyhem 'echad mehem w'hu' Qayapha' hakohen hagadol bashanah hahi' 'atem lo'-thed'`u dabar.

John11:49 One of them, Qayapha, who was high priest that year, said to them, "You do not know anything."

נ אַף לֹא־תִתְבּוֹנְנוּ כִּי טוֹב לָנוּ מוּת אִישׁ אֶחָד
בְּעַד הַגּוֹי מֵאֲבֹד הָעָם כֻּלּוֹ׃

50. 'aph lo'-thith'bonanu ki tob lanu muth 'ish 'echad b'`ad hagoy me'abod ha`am kulo.

John11:50 "You do not even understand that the death of one man on the behalf of the nation is better for us than the destruction of the entire people."

נא וְלֹא מִלִּבּוֹ דִבֶּר הַדָּבָר הַזֶּה כִּי הָיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
בַּשָּׁנָה הַהִיא וַיִּנָּבֵא אֲשֶׁר יָמוּת יָהוּשֻׁעַ בְּעַד הָעָם׃

51. w'lo' milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol bashanah hahi' wayinabe' 'asher yamuth Yahushuà b'`ad ha`am.

John11:51 He did not speak this word of His own heart. For he was the high priest that year and was prophesying that Owsyeyv would die on the behalf of the people.

נב וְלֹא־בְעַד הָעָם לְבַדּוֹ כִּי גַם־לְקַבֵּץ אֶת־בְּנֵי
הָאֱלֹהִים הַמְּפֻזָּרִים וְהָיוּ לַאֲחָדִים׃

52. w'lo'-b'`ad ha`am l'bado ki gam-l'qabets 'eth-b'ney ha'Elohim ham'phuzarim w'hayu la'achadim.

John11:52 "And it was not on behalf of the nation alone, but also to gather the scattered sons of the Elohim that they may become one."

נג וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לַהֲמִיתוֹ מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃

53. wayiua`atsu yach'daw lahamitho mehayom hahu' wahal'ah.

John11:53 They deliberated together to put Him to death from that day on.

נד עַל־כֵּן לֹא־הִתְהַלֵּךְ יָהוּשֻׁעַ עוֹד בְּתוֹךְ הַיְּהוּדִים לְעֵינֵי הָעָם
כִּי אִם־סָר מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַקְּרוֹבָה לַמִּדְבָּר אֶל־עִיר עֶפְרַיִם
וַיָּגָר־שָׁם עִם־תַּלְמִידָיו׃

54. `al-ken lo'-hith'hale'k Yahushuà `od b'tho'k haYahudim l'`eyney ha`am
ki 'im-sar misham 'el-ha'arets haq'robah lamid'bar 'el-`ir `Eph'rayim
wayagar-sham `im-tal'midayu.

John11:54 Therefore Ο Ιησους **no longer walked among the Yahudim**
in the eyes of the people. Instead, He departed from there to the land near the wilderness,
to a city called Ephrayim, and He dwelled there with His disciples.

נה וַיִּקְרְבוּ יְמֵי הַפֶּסַח לַיָּהוּדִים
וְעַם־רַב עָלוּ מִן־הָאָרֶץ יְרוּשָׁלַיִמָה לִפְנֵי הַפֶּסַח לְהִתְקַדֵּשׁ׃

55. wayiq'r'bu y'mey haPesach laYahudim
w'`am-rab `alu min-ha'arets Y'rushalay'mah liph'ney haPesach l'hith'qadesh.

John11:55 The days of the Passover of the Yahudim drew near, and many people went up
from the land to Yerushalayim before the Passover to sanctify themselves.

נו וַיְבַקְּשׁוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיְהִי הֵם עֹמְדִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה־תֹּאמְרוּ הֲכִי יָבוֹא אֶל־הֶחָג׃

56. way'baq'shu 'eth-Yahushuà way'hi hem `om'dim b'beyth haMiq'dash
way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu mah-to'm'ru haki yabo' 'el-hechag.

John11:56 They were seeking Ο Ιησους **and it came to pass**
that they were standing in the house of the Temple.
They said to one another, "What do you say? Shall He come to the feast?"

נז וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים גָּזְרוּ גְזֵרָה אֲשֶׁר אִם־יֵדַע
אִישׁ אֶת־מְקוֹמוֹ יוֹדִיעֶנוּ לְמַעַן יִתְפְּשֻׁהוּ׃

57. w'ra'shey hakohanim w'haP'rushim gaz'ru g'zerah
'asher 'im-yeda` 'ish 'eth-m'qomo yodi`enu l'ma`an yith'p'shuohu.

John11:57 The chief priests and the Prushim issued a decree that if anyone knew
His whereabouts he must make it known so that they could capture Him.

Chapter 12

א וְשִׁשֶּׁת יָמִים לִפְנֵי חַג־הַפֶּסַח בָּא יָהוּשֻׁעַ לְבֵית הִינִי
מְקוֹם לַעְזָר אֲשֶׁר הֵעִיר מֵעִם הַמֵּתִים׃

1. w'shesheth yamim liph'ney Chag-haPesach ba' Yahushuà l'Beyth Hini m'qom La`'zar 'asher he`ir me`im hamethim.

John12:1, Six days before the Feast of Passover, Ow'yaw came to Beyth Hini, the place of Lazar whom He had awakened from the dead.

ב וַיַּעֲשׂוּ־לוֹ שָׁם מִשְׁתֶּה בָּעֶרֶב וּמָרְתָּא מְשָׁרֶתֶת
וְלַעְזָר אֶחָד מִן־הַמְּסֻבִּים אִתּוֹ׃

2. waya`aso-lo sham mish'teh ba`areb uMar'tha' m'sharetheth w'La`'zar 'echad min-ham'subim 'ito.

John12:2 They made a feast for Him there in the evening. Martha was serving, and Lazar was one of those reclining with Him.

ג וַתִּקַּח מִרְיָם מִרְקַחַת נֵרְדְּ זַךְ וְיָקָר מְאֹד לִטְרָא אַחַת מִשְׁקָלָהּ
וַתָּסֶךְ אֶת־רַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַתְּגַנֵּב אֶת־רַגְלָיו בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ
וְהַבַּיִת יִמָּלֵא רֵיחַ הַמִּרְקָחַת׃

3. watiqach Mir'yam mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od lit'ra' 'achath mish'qalah watasa'k 'eth-rag'ley Yahushuà wat'ganeb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah w'habayith yimale' reyach hamir'qachath.

John12:3 Miryam took pure, very expensive nard perfume, one litra in weight. She applied it to the feet of Ow'yaw and wiped His feet dry with her hair. The house was filled with the scent of the perfume.

ד וַיֹּאמֶר אֶחָד מִתַּלְמִידָיו הוּא יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת
אֲשֶׁר יִמְסֹר אֹתוֹ׃

4. wayo'mer 'echad mital'midayu hu' Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth 'asher yim'sor 'otho.

John12:4 One of His disciples, Yahudah (Judas) the son of Shimeon Ish Qerioth who would betray Him, said,

ה מַדּוּעַ לֹא־נִמְכְּרָה הַמִּרְקַחַת בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת דִּינָר וְנִתַּן לָעֲנִיִּים׃

5. madu`a lo'-nim'k'rah hamir'qachath bish'losh me'oth dinar w'nitan la`aniim.

John12:5 "Why was the perfume not sold for three hundred denar and given to the poor?"

ו וְהוּא לֹא־דִבֶּר זֹאת מֵחֶמְלָתוֹ עַל־הָעֲנִיִּים כִּי גַנָּב הָיָה
וְכִיס הַכֶּסֶף בְּיָדוֹ וְנָשָׂא מֵאֲשֶׁר יָשִׂימוּ בוֹ׃

6. w'hu' lo'-diber zo'th mechem'latho `al-ha`aniim
ki ganab hayah w'kis hakeseph b'yado w'nasha' me'asher yasimu bo.

John12:6 He did not say this out of His compassion for the poor, but because he was a thief. The money purse was in his hand and he took from what they placed into it.

ז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַנִּיחָה־לָּהּ לְיוֹם קְבוּרָתִי צָפְנָה זֹאת׃

7. wayo'mer Yahushuà haneychah-lah l'yom q'burathi tsaph'nah zo'th.

John12:7 Ow'yeh said, "Leave her alone. She has hidden this for the day of My burial."

ח כִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וַאֲנִי אֵינֶנִּי תָמִיד עִמָּכֶם׃

8. ki ha`aniim tamid `imakem wa'ani 'eyneni thamid `imakem.

John12:8 "For the poor shall always be with you, but I shall not always be with you."

ט וַיִּשְׁמְעוּ עַם־רַב בִּיהוּדָה כִּי־הוּא שָׁם
וַיָּבֹאוּ לֹא־בַעֲבוּר יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ כִּי גַם־לִרְאוֹת אֶת־לַעְזָר
אֲשֶׁר הֶעִירוֹ מֵעִם הַמֵּתִים׃

9. wayish'm'`u `am-rab biYahudah ki-hu' sham wayabo'u lo'-ba`abur Yahushuà
l'bado ki gam-lir'oth 'eth-La`'zar 'asher he`iro me`im hamethim.

John12:9 Many people in Yahudim heard that He was there. They came not on the account of Ow'yeh only, but also to see Lazar, whom He raised from the dead.

י וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִתְיָעֲצוּ לַהֲרֹג אֶת־לַעְזָר׃

10. w'ra'shey hakohanim hith'ya`atsu laharog 'eth-La`'zar.

John12:10 The chief priests decided to put Lazar to death as well.

יא כִּי בִגְלָלוֹ בָּאוּ שָׁמָּה רַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים
וַיַּאֲמִינוּ בְּיָהוּשֻׁעַ׃

11. ki big'lalo ba'u shamah rabbim min-haYahudim waya'aminu b'Yahushuà.

**John12:11 For many of the Yahudim had come there on His account
and believed in Ow'yeh'.**

יב וַיְהִי מִמָּחֳרָת כִּשְׁמוֹעַ הָמוֹן רָב אֲשֶׁר בָּאוּ לָחֹג הֶחָג
כִּי־יָבֹא יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם׃

**12. way'hi mimacharath kish'mo`a hamon rab 'asher ba'u lachog hechag
ki-yabo' Yahushuà Y'rushalayim.**

**John12:12 And it came to pass on the next day, when a large crowd who came to celebrate
the feast when they heard that Ow'yeh' had come to Yerushalayim,**

יג וַיִּקְחוּ בְיָדָם כַּפּוֹת תְּמָרִים וַיֵּצְאוּ לִקְרָאתוֹ
וַיָּרִיעוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

**13. wayiq'chu b'yadam kapoth t'marim wayets'u liq'ra'tho
wayari`u le'mor Hosa`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah Mele'k Yis'ra'El.**

**John12:13 they took the branches of the palm trees in their hands
and went out to greet Him. They shouted, saying, "Hosa na!
Blessed is the One who comes in the name of Yeh'yeh', even the King of Yisra'El."**

יד וַיִּמְצָא יָהוּשֻׁעַ עַיִר אֶחָד וַיִּרְכַּב עָלָיו כַּכָּתוּב׃

14. wayim'tsa' Yahushuà `ayir 'echad wayir'kab `alayu kakathub.

John12:14 Ow'yeh' found a certain donkey colt and rode on it. As it is written,

---

טו אַל־תִּרְאִי בַּת־צִיּוֹן הִנֵּה
מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ רֹכֵב עַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃

15. ‘al-tir’i bath-Tsion hinneh Mal’ke’k yabo’ l’ak rokeb `al-`ayir ben-‘athonoth.

John12:15 “Do not fear, daughter of Tsion.
Behold, your King shall come to you, seated on a colt, the young of a donkey.”

טז וְתַלְמִידָיו לֹא־הֵבִינוּ בָּרִאשׁוֹנָה כָּל־זֹאת אַךְ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר נִתְפָּאַר יָהוּשֻׁעַ זָכְרוּ כִּי־כֵן כָּתוּב עָלָיו וְכֵן גַּם־עָשׂוּ לוֹ׃

16. w’thal’midayu lo’-hebinu bari’shonah kal-zo’th ‘a’k ‘acharey ‘asher nith’pa’ar Yahushuà zak’ru ki-ken kathub `alayu w’ken gam-`asu lo.

John12:16 His disciples did not understand all of this at first,
but after Ow`Y`Y was glorified, they remembered that this was written of Him,
and that is what they had done to Him.

יז וַיָּעִידוּ הָרַבִּים אֲשֶׁר הָיוּ אֶצְלוֹ בְּקָרְאוֹ אֶל־לַעְזָר לָצֵאת
מִן־הַקָּבֶר וַיָּעַר אֹתוֹ מֵעִם הַמֵּתִים׃

17. waya`idu harabbim ‘asher hayu ‘ets’lo b’qar’o ‘el-La`’zar latse’th min-haqaber waya`ar ‘otho me`im hamethim.

John12:17 The multitudes who were with Him bore witness that He had called to Lazar
to come out from the tomb and awakened him from among the dead.

יח עַל־כֵּן הֲמוֹן הָעָם יָצָא לִקְרָאתוֹ כִּי שָׁמְעוּ
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָאוֹת הַזֶּה׃

18. `al-ken hamon ha`am yatsa’ liq’ra’tho ki sham’`u ‘asher `asah ‘eth-ha’oth hazeh.

John12:18 For this reason the crowd of people went out to greet Him,
because they heard that He had done this sign.

יט וְהַפְּרוּשִׁים הִבְּרוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר הַרְאִיתֶם
כִּי הוֹעִיל לֹא תוֹעִילוּ הִנֵּה כָּל־הָעוֹלָם נִמְשַׁךְ אַחֲרָיו׃

19. w’haP’rushim dib’ru ‘ish ‘eth-‘achiu le’mor har’ithem ki ho`eyl lo’ tho`ilu hinneh kal-ha`olam nim’sha’k ‘acharayu.

John12:19 The Prushim spoke to one another, saying, “Do you see that
you shall surely not succeed? Behold, the entire world is drawn after Him!”

כ וּבְתוֹךְ הָעֹלִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֶּחָג אֲנָשִׁים יְוָנִים׃

20. ub'tho'k ha`olim l'hish'tachaoth bechag 'anashim Y'wanim.

John12:20 Among those who were going up to worship at the feast
were some men of Yewanim (Greeks).

כא וַיִּקְרְבוּ אֶל־פִּילִפּוֹס אִישׁ בֵּית־צַיְדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲדֹנִי חָפַצְנוּ לִרְאוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

**21. wayiq'r'bu 'el-Pilippos 'ish Beyth-Tsay'dah 'asher b'arets haGalil
wayish'alu mimenu le'mor 'Adoni chaphats'nu lir'oth 'eth-Yahushuà.**

John12:21 They approached Pilippos, the man of Beyth Tsaidah which is in the land
of the Galil, and they asked him, saying, "My Adon (Master), we wish to see Owתיתי."

כב וַיָּבֹא פִילִפּוֹס וַיַּגֵּד אֶל־אַנְדְּרָי
וְאַנְדְּרַי וּפִילִפּוֹס הִגִּידוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ׃

**22. wayabo' Philippos wayaged 'el-'An'd'ray
w'An'd'ray uPilippus higidu 'el-Yahushuà.**

John12:22 Philipos came and told Andray,
and Andray and Philipus came and told Owתיתי.

כג וַיַּעַן אוֹתָם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר בָּאָה הַשָּׁעָה שֶׁיִּפֹּאַר בֶּן־הָאָדָם׃

23. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar ba'ah hasha`ah sheyipho'ar Ben-ha'Adam.

John12:23 And Owתיתי answered them, saying,
"The hour has come for the Son of Man to be glorified."

כד אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִפֹּל הַחִטָּה אֶל־תּוֹךְ
הָאֲדָמָה וּמֵתָה תִּשָּׁאֵר לְבַדָּהּ וְכַאֲשֶׁר מֵתָה תַּעֲשֶׂה פְּרִי הַרְבֵּה׃

**24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah
umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta`aseh p'ri har'beh.**

John12:24 "Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth

and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit."

כה הָאֹהֵב אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה
וְהַשֹּׂנֵא אֶת־נַפְשׁוֹ בָּעוֹלָם הַזֶּה יִנְצְרֶהָ לְחַיֵּי נֶצַח׃

25. ha'oheb 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'hasne' 'eth-naph'sho ba`olam hazeh yin'ts'reah l'chayey netsach.

John12:25 "The one who loves his life loses it,
and he who hates his life in this world shall preserve it for everlasting life."

כו וְאִישׁ כִּי חָפֵץ לְשָׁרַתְנִי יֵלֵךְ אַחֲרָי וּבַאֲשֶׁר אֶהְיֶה שָׁם
יִהְיֶה גַּם־מְשָׁרַתִּי וַאֲשֶׁר יְשָׁרַתְנִי יְכַבְּדֶנּוּ אָבִי׃

26. w'ish ki chaphets l'sharatheni yele'k 'acharay uba'asher 'eh'yeh sham yih'yeh
gam-m'sharathi wa'asher y'sharatheni y'kab'denu 'Abi.

John12:26 "If anyone deserve to serve Me shall follow after Me, and where I am,
there My servant shall be also. One who serves Me bring honor to the Father."

כז עַתָּה נִבְהֲלָה נַפְשִׁי וּמַה אֹּמַר הַצִּילֵנִי אָבִי מִן־הַשָּׁעָה
הַזֹּאת אַךְ עַל־כֵּן הִגַּעְתִּי לַשָּׁעָה הַזֹּאת׃

27. `atah nib'halah naph'shi umah 'omar hatsileni
'Abi min-hasha`ah hazo'th 'a'k `al-ken higa`'ti lasha`ah hazo'th.

John12:27 "Now My soul has become troubled. What shall I say?
My Father, rescue Me from this hour? But for this reason I came to this hour."

כח אָבִי פָּאֵר אֶת־שְׁמֶךָ וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֹמֵר פֵּאַרְתִּי
וַאֲפָאֵר עוֹד׃

28. 'Abi pa'er 'eth-sh'meak wayetse' qol min-hashamayim 'omer pe'ar'ti
wa'apha'er `od.

John12:28 "My Father, glorify Your name!" A voice came forth from the heavens, saying,
"I have glorified it, and I shall glorify it again."

כט וְהָעָם הָעֹמְדִים שָׁמָּה שָׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ רַעַם נִשְׁמָע
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ מַלְאָךְ דִּבֶּר אִתּוֹ׃

29. w'ha`am ha`om'dim shamah sham'`u wayo'm'ru ra`am nish'ma`
wa'acherim 'am'ru mal'a'k diber 'ito.

John12:29 The people standing there heard and said, "It is thundering,"
but others said, "A messenger spoke to Him!"

ל וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר לֹא הָיָה הַקּוֹל הַזֶּה לְמַעֲנִי
כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם׃

30. waya`an Yahushuà wayo'mar lo' hayah haqol hazeh l'ma`ani ki 'im-l'ma`an'kem.

John12:30 Owתיב answered and said, "This voice was not for My sake,
but for your sake."

לא עַתָּה הָעוֹלָם הַזֶּה נִדּוֹן עַתָּה יֻשְׁלַךְ שַׂר הָעוֹלָם הַזֶּה חוּצָה׃

31. `atah ha`olam hazeh nidon `atah yush'la'k sar ha`olam hazeh chutsah.

John12:31 "Now is the judgment of this world,
now the ruler of this world shall be cast out."

לב וַאֲנִי בְּהִנָּשְׂאִי מֵעַל־הָאָרֶץ אֶמְשֹׁךְ כֻּלָּם אֵלָי׃

32. wa'ani b'hinas'i me`al-ha'arets 'em'sho'k kulam 'elay.

John12:32 "But I, if I am lifted up above the earth, shall draw all of them to Myself."

לג וְזֹאת דִּבֶּר לִרְמוֹז אֵי־זֶה הַמָּוֶת אֲשֶׁר יָמוּת׃

33. w'zo'th diber lir'moz 'ey-zeh hamaweth 'asher yamuth.

John12:33 He spoke this to allude to the type of death by which He would die.

לד וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֲנַחְנוּ שָׁמַעְנוּ מִן הַתּוֹרָה
כִּי הַמָּשִׁיחַ יִכּוֹן לְעוֹלָם וְאֵיךְ אָמַרְתָּ בֶּן־הָאָדָם צָרִיךְ לְהִנָּשֵׂא

וּמִי בֶּן־הָאָדָם הַהוּא׃

34. waya`anu 'otho ha`am wayo'm'ru 'anach'nu shama`'nu min haTorah ki haMashiyach yikon l'`olam w'ey'k 'amar'ta Ben-ha'Adam tsari'k l'hinase' umi Ben-ha'Adam hahu'.

John12:34 The people answered Him and said, "We have heard from the Law that the Mashiyach shall be established forever. How can You say that the Son of Man must be lifted up, and who is this Son of Man?"

לה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אַךְ־לְמִצְעָר יִהְיֶה הָאוֹר עִמָּכֶם
הִתְהַלְּכוּ בְּעוֹד לָכֶם הָאוֹר פֶּן־יִשּׂוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהַהֹלֵךְ בַּחֹשֶׁךְ לֹא יֵדַע אָנָה הוּא הֹלֵךְ׃

35. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'a'k-l'mits'`ar yih'yeh ha'or `imakem hith'hal'ku b'`od lakem ha'or pen-y'shuph'kem choshe'k w'hahole'k bachoshe'k lo' yeda` 'anah hu' hole'k.

John12:35 Yahushuà said to them, "the Light shall be with you only for a little while. Walk while you still have the Light, lest darkness shall overtake you; The one who walks in the darkness does not know where he is going."

לו בְּעוֹד לָכֶם הָאוֹר הַאֲמִינוּ בָאוֹר לְמַעַן תִּהְיוּ בְּנֵי הָאוֹר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יָהוֹשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ וַיִּסָּתֵר מִפְּנֵיהֶם׃

36. b'`od lakem ha'or ha'aminu ba'or l'ma`an tih'yu b'ney ha'or 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahushuà wayele'k wayisather mip'neyhem.

John12:36 "While you still have the Light, believe in the Light, so that you may become sons of the Light."
Yahushuà spoke these words and went and was hidden from their presence.

לז רַבִּים הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵיהֶם
וּבְכָל־זֹאת לֹא הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

37. rabbim ha'othoth 'asher `asah l'`eyneyhem ub'kal-zo'th lo' he'eminu bo.

John12:37 There were many signs that He did in their eyes, but despite this they did not believie in Him.

לח לְמַלֹּאת דְּבַר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֲשֶׁר אָמַר יָהוָה מִי הֶאֱמִין

לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃

38. l'malo'th d'bar Y'sha`'Yahu hanabi' 'asher 'amar Yahúwah mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

John12:38 This was to fulfill the word of YeshaYahu the prophet that ᎾᏍᎩᏂᏲ said, "Who has believed our report? And to whom was the arm of ᎾᏍᎩᏂᏲ revelated?"

לט עַל־כֵּן לֹא יָכְלוּ לְהַאֲמִין כִּי עוֹד אָמַר יְשַׁעְיָהוּ׃

39. `al-ken lo' yak'lu l'ha'amin ki `od 'amar Y'sha`'Yahu.

John12:39 For this reason they were not able to believe, because again YeshaYahu said,

---

מ הֵשַׁע עֵינֵיהֶם וְהִשְׁמִין לְבָבָם פֶּן־יִרְאוּ בְּעֵינֵיהֶם
וּלְבָבָם יָבִין וְשָׁבוּ וְרָפָאתִי לָהֶם׃

40. hesha` `eyneyhem w'hish'min l'babam pen-yir'u b'`eyneyhem ul'babam yabin w'shabu w'rapha'thi lahem.

John12:40 "He has blinded their eyes and He hardened their hearts, or else they may see with their eyes and their hearts may understand and they may return and they shall be healed."

מא כָּזֹאת דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ בִּרְאוֹתוֹ אֶת־תִּפְאַרְתּוֹ וַיִּנָּבֵא עָלָיו׃

41. kazo'th diber Y'sha`'Yahu bir'otho 'eth-tiph'ar'to wayinabe' `alayu.

John12:41 YeshaYahu spoke like this when he saw His glory and prophesied about Him.

מב אוּלָם גַּם מִן־הַשָּׂרִים הֶאֱמִינוּ־בוֹ רַבִּים אַךְ בִּגְלַל הַפְּרוּשִׁים
לֹא הוֹדוּ לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא יֻנְדוּ׃

42. 'ulam gam min-hasarim he'eminu-bo rabbim 'a'k big'lal haP'rushim lo' hodu l'ma`an 'asher-lo' y'nudu.

John12:42 However, even many of the rulers believed in Him; but on account of the Prushim they did not admit it, so that they would be not be banished.

מג כִּי כְּבוֹד אֲנָשִׁים חָבִיב עֲלֵיהֶם מִכְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃

43. ki k'bod 'anashim chabib `aleyhem mik'bod ha'Elohim.

John12:43 "For they loved the glory of men to them more than the glory of the Elohim."

מד וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הַמַּאֲמִין בִּי לֹא־בִי הוּא מַאֲמִין
כִּי אִם־בַּשֹּׁלֵחַ אֹתִי׃

44. wayiq'ra' Yahushuà wayo'mar hama'amin bi lo'-bi hu' ma'amin
ki 'im-basholeach 'othi.

John12:44 And OWYHVH called out and said,
"The one who believes in Me, does not believe in Me but the One who sent Me."

מה וְהָרֹאֶה אֹתִי הוּא רֹאֶה אֶת־שֹׁלְחִי׃

45. w'haro'eh 'othi hu' ro'eh 'eth-shol'chi.

John12:45 "The one who sees Me sees the One who sent Me."

מו אֲנִי בָאתִי אֶל־הָעוֹלָם לִהְיוֹת אוֹר לְמַעַן כָּל־הַמַּאֲמִין
בִּי לֹא יֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ׃

46. 'ani ba'thi 'el-ha`olam lih'yoth 'or l'ma`an kal-ham'amin bi lo' yesheb bachshe'k.

John12:46 "I have come into the world to be Light
so that everyone who believes in Me shall not dwell in darkness."

מז וְהַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יִשְׁמְרֵם אֲנִי לֹא אֶשְׁפֹּט אֹתוֹ
כִּי לֹא־בָאתִי לִשְׁפֹּט אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָעוֹלָם׃

47. w'hashome`a 'eth-d'baray w'lo' yish'm'rem 'ani lo' 'esh'pot 'otho
ki lo'-ba'thi lish'pot 'eth-ha`olam ki 'im-l'hoshi`a 'eth-ha`olam.

John12:47 "The one who hears My words and does not keep them, it is not I
that shall judge them, because I have not come to judge the world but to save the world."

מח וְאִישׁ אֲשֶׁר יִבְזֵנִי וְלֹא יִקַּח אֲמָרַי יֵשׁ אֶחָד אֲשֶׁר־יָדִין
אֹתוֹ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי הוּא יָדִין אֹתוֹ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

48. w'ish 'asher yib'zeni w'lo' yiqach 'amaray yesh 'echad 'asher-yadin 'otho hadabar

'asher dibar'ti hu' yadin 'otho bayom ha'acharon.

John12:48 "He who rejects Me and does not receive My sayings, there is One who shall judge him: the Word that I have spoken shall judge him on the last day."

מט כִּי אֲנִי לֹא מִלִּבִּי דִּבַּרְתִּי כִּי אִם־אָבִי הַשֹּׁלֵחַ אֹתִי הוּא
צִוַּנִי אֶת־אֲשֶׁר אֹמַר וְאֶת־אֲשֶׁר אֹמַר וְאֶת־אֲשֶׁר אֲדַבֵּר׃

**49. ki 'ani lo' milibi dibar'ti ki 'im-'Abi hasholeach 'othi hu' tsiuani
'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'adaber.**

John12:49 "For I have not spoken from My heart; rather, My Father Himself who sent Me commanded Me what to say and what I should speak."

נ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי מִצְוָתוֹ חַיֵּי עוֹלָם לָכֵן כָּל־אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
כַּאֲשֶׁר אָמַר אֵלַי אָבִי כֵּן אֲנִי מְדַבֵּר׃

**50. wa'ani yada`'ti ki mits'watho chayey `olam
laken kal-'asher 'adaber ka'asher 'amar 'elay 'Abi ken 'ani m'daber.**

John12:50 "I know that His commandment is eternal life;
thus, in all that I speak, just as My Father has said to Me, so I speak."

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (23th sidrot) - John 13 - 18

א וְלִפְנֵי חַג הַפֶּסַח כְּשֶׁיָּדַע יָהוּשֻׁעַ
כִּי בָּאָה שַׁעְתּוֹ לַעֲבֹר מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל־אָבִיו
כַּאֲשֶׁר אָהַב אֶת בְּחִירָיו אֲשֶׁר בָּעוֹלָם כֵּן אֲהֵבָם עַד־הַקֵּץ׃

**1. w'liph'ney Chag haPesach k'sheyada` Yahushuà
ki ba'ah sha`'to la`abor min-ha`olam hazeh 'el-'Abiu
ka'asher 'ahab 'eth b'chirayu 'asher ba`olam ken 'ahebam `ad-haqets.**

John13:1 Before the Feast of the Passover, when Yeshua knew
that His hour had come to depart out of this world to His Father,
just as He loved His chosen ones who were in the world, so did He love them to the end.

ב וַיְהִי בִּסְעוּדַת הָעֶרֶב וְהַשָּׂטָן נָתַן
בְּלֵב יְהוּדָה בֶן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת לְמָסְרוֹ׃

2. way'hi bis'`udath ha`ereb w'hasatan nathan
b'leb Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth l'mas'ro.

John13:2 And it came to pass at the evening meal, the satan placed it
in the heart of Yahudah the son of Shimeon Ish Qarioth to betray Him.

ג וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ כִּי נָתַן אָבִיו אֶת־הַכֹּל בְּיָדוֹ
וְכִי מֵאֵת אֱלֹהִים בָּא וְאֶל־אֱלֹהִים יָשׁוּב׃

3. wayeda` Yahushuà ki nathan 'Abiu 'eth-hakol b'yado
w'ki me'eth 'Elohim ba' w'el-'Elohim yashub.

John13:3 Owתיע knew that His Father had given everything into His hand,
and that He had come forth from Elohim, and He would return to Elohim,

---

ד וַיָּקָם מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּפְשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְפַּחַת וַיְחַגְּרֵהָ׃

4. wayaqam me`al hashul'chan wayiph'shat 'eth-b'gadayu
wayiqach mit'pachath way'ch'g'reah.

John13:4 He rose from the table and stripped off His garments,
and took a towel and wrapped His waist.

ה וְאַחַר יָצַק מַיִם בַּכִּיּוֹר וַיָּחֶל לִרְחֹץ אֶת־רַגְלֵי תַלְמִידָיו
וּלְנַגֵּב בַּמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־הוּא חָגוּר בָּהּ׃

5. w'achar yatsaq mayim bakior wayachel lir'chots 'eth-rag'ley thal'midayu
ul'nageb bamit'pachath 'asher-hu' chagur bah.

John13:5 After He poured water into a basin, and began to wash the feet of His disciples
and to wipe them dry with the towel that He had wrapped around Him.

ו וַיִּגַּשׁ אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
וְהוּא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנִי הַאַתָּה תִּרְחַץ אֶת־רַגְלָי׃

6. wayigash 'el-Shim'`on Pet'ros
w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'atah tir'chats 'eth-rag'lay.

John13:6 So He approached Shimeon Petros (Kepha)
and he said to Him, "My Adon (Master), are You going to wash my feet?"

ז וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵת
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֵינְךָ יֹדֵעַ כָּעֵת וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּדָע׃

7. wayaʿan Yahushuà wayoʾmer ʿelayu ʿeth
ʿasher ʿani ʿoseh ʿeynʾak yodeʿa kaʿeth wʾacharey-ken tedaʿ.

John13:7 Owyhwy answered and said to him,
"You do not know what I am doing now, but afterward you shall know."

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס לֹא־תִרְחַץ אֶת־רַגְלַי לְעוֹלָם
וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ אִם־לֹא אֶרְחַץ אֹתְךָ אֵין לְךָ חֵלֶק עִמִּי׃

8. wayoʾmer ʿelayu Petʾros loʾ-thirʾchats ʿeth-ragʾlay lʾʿolam
wayaʿan ʿotho Yahushuà ʿim-loʾ ʿerʾchats ʿothʾak ʿeyn lʾak cheleq ʿimi.

John13:8 Petros (Kepha) said to Him, "You shall never wash my feet!"
Owyhwy answered him, "If I do not wash you, you have no portion with Me."

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדֹנִי לֹא אֶת־רַגְלַי לְבָד
כִּי גַּם אֶת־יָדַי וְאֶת־רֹאשִׁי׃

9. wayoʾmer ʿelayu Shimʾʿon Petʾros ʿAdoni loʾ ʿeth-ragʾlay lʾbad
ki gam ʿeth-yaday wʾeth-roʾshi.

John13:9 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, "My Adon, then not only my feet
but also my hands and my head!"

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַמְרֻחָץ אֵין־לוֹ לִרְחֹץ עוֹד
כִּי אִם־אֶת־רַגְלָיו כִּי כֻּלּוֹ טָהוֹר הוּא
וְאַתֶּם טְהוֹרִים אַךְ לֹא כֻּלְּכֶם׃

10. wayoʾmer ʿelayu Yahushuà hamʾruachts ʿeyn-lo lirʾchots ʿod ki ʿim-ʿeth-ragʾlayu
ki kulo tahor huʾ wʾatem tʾhorim ʿaʾk loʾ kulʾkem.

John13:10 Owyhwy said to him, "One who is washed does not have to wash
except his feet, but is entirely clean. You are clean, although not everyone of you."

יא כִּי יָדַע מִי יִמְסְרֵיהוּ עַל־כֵּן אָמַר לֹא כֻלְּכֶם טְהוֹרִים׃

11. ki yada` mi yim's'reyhu `al-ken 'amar lo' kul'kem t'horim.

John13:11 For He knew who would betray Him;
for this reason He said, "Not everyone of you is clean."

יב וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־רָחַץ אֶת רַגְלֵיהֶם וַיִּלְבַּשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיָּשָׁב
לְהָסֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃

12. way'hi 'acharey 'asher-rachats 'eth rag'leyhem wayil'bash 'eth-b'gadayu wayashab l'haseb wayo'mer 'aleyhem hay'da`'tem mah hadabar 'asher `asithi lakem.

John13:12 And it came to pass after that He washed their feet, He put on His garments
and came back to recline. He said to them,
"Do you know what it is that I have done for you?"

יג אַתֶּם קֹרְאִים־לִי מוֹרֶה וְאָדוֹן וְהֵיטַבְתֶּם אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
כִּי־אֲנִי הוּא׃

13. 'atem qor'im-li Moreh w'Adon w'heytab'tem 'asher dibar'tem ki-'ani hu'.

John13:13 "You call Me Teacher and Adon (Master),
and you do well that you say for I am."

יד לָכֵן אִם־אֲנִי הַמּוֹרֶה וְהָאָדוֹן רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלֵיכֶם
גַּם־אַתֶּם חַיָּבִים לִרְחֹץ אִישׁ אֶת־רַגְלֵי אָחִיו׃

14. laken 'im-'ani haMoreh w'ha'Adon rachats'ti 'eth-rag'leykem gam-'atem chayabim lir'chots 'ish 'eth-rag'ley 'achiu.

John13:14 "Therefore if I, the Teacher and the Adon, have washed your feet,
you also are obligated to wash one another's feet."

טו כִּי מוֹפֵת נָתַתִּי לָכֶם לְמַעַן תַּעֲשׂוּ גַּם־אַתֶּם

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃

15. ki mopheth nathati lakem l'ma`an ta`asho gam-'atem ka'asher `asithi lakem.

John13:15 "For I give you an example so that you too shall do what I have done for you."

טז אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדֹנָיו
וְאֵין הַשָּׁלִיחַ גָּדוֹל מִשֹּׁלְחוֹ׃

16. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'eyn ha`ebed gadol me'adonayu
w'eyn hashaliach gadol mishol'cho.

John13:16 "Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master,
nor is the one who is sent greater than the one who sent him."

יז אִם־יְדַעְתֶּם זֹאת אַשְׁרֵיכֶם בַּעֲשׂוֹתְכֶם כֵּן׃

17. 'im-y'da`'tem zo'th 'ash'reykem ba`ashooth'kem ken.

John13:17 "If you know this, you are blessed if you do them so."

יח לֹא עַל־כֻּלְּכֶם דִּבַּרְתִּי יוֹדֵעַ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
בָּהֶם אַךְ לְמַעַן יִמָּלֵא הַכָּתוּב אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃

18. lo' `al-kul'kem dibar'ti yode`a 'ani 'eth-'asher bachar'ti bahem
'a'k l'ma`an yimale' haKathub 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

John13:18 "I was not speaking about all of you. I know whom of you I have chosen;
but it is so that the Scripture may be fulfilled,
'He who eats My bread has lifted up his heel against Me.'"

יט מֵעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הֱיוֹתָהּ לְמַעַן תָּבֹא
וְהֶאֱמַנְתֶּם כִּי אֲנִי הוּא׃

19. me`atah 'ani 'omer lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo'
w'he'eman'tem ki 'ani hu'.

John13:19 "From now on I am telling you before it happens
so that it may come and you shall believe that I am He."

כ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָּל־הַמְקַבֵּל אֵת
אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֵהוּ אֹתִי מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אֹתִי מְקַבֵּל אֶת־שֹׁלְחִי׃

20. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki kal-ham’qabel ‘eth ‘asher ‘esh’lachehu ‘othi m’qabel w’ham’qabel ‘othi m’qabel ‘eth-shol’chi.

John13:20 “Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send, receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me.”

כא וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבָּהֵל בְּרוּחוֹ
וַיָּעַד וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אֶחָד מִכֶּם יִמְסְרֵנִי׃

21. way’hi k’kaloth Yahushuà l’daber had’barim ha’eleh wayibahel b’rucho waya`ad wayo’mer ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki ‘echad mikem yim’s’reni.

John13:21 And it came to pass when Ow`yahsh finished speaking these things, He was troubled in His spirit, and testified. He said, “Truly, truly, I say to you that one of you shall betray Me.”

כב וַיַּבִּיטוּ תַלְמִידָיו וַיִּתְמְהוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כִּי נָבוֹכוּ וְלֹא
יָדְעוּ עַל־מִי דִבֵּר׃

22. wayabitu thal’midayu wayith’m’hu ‘ish ‘el-re`ehu ki naboku w’lo’ yad’`u `al-mi diber.

John13:22 His disciples stared and expressed amazement to one another, because they were confused and did not know of whom He was speaking about.

כג וְאֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ אֲהֵבוֹ מֵסֵב עַל־חֵיק יָהוּשֻׁעַ׃

23. w’echad mital’midayu ‘asher Yahushuà ‘ahebo meseb `al-cheyq Yahushuà.

John13:23 One of His disciples, whom Ow`yahsh loved, was reclining on Ow`yahsh’s lap.

כד וַיִּרְמָז־לוֹ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס לִדְרֹשׁ מִי־הוּא זֶה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃

24. wayir’maz-lo Shim’`on Pet’ros lid’ros mi-hu’ zeh ‘asher diber `alayu.

John13:24 So Shimeon Petros (Kepha) hinted to him to find out

whom he was the one that He was speaking about.

כה וַיִּפֹּל עַל־לֵב יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי מִי הוּא׃

25. wayiphol `al-leb Yahushuà wayo'mer 'elayu 'Adoni mi hu'.

John13:25 He fell upon the heart of Owyhwy and said to Him, "My Adon, who is it?"

כו וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר־אֶטְבֹּל פְּרוֹסָתִי לְתִתָּהּ לוֹ
וַיִּטְבֹּל אֶת־פְּרוֹסָתוֹ וַיִּתֵּן אֶל־יְהוּדָה בֶן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת׃

26. waya`an Yahushuà hinneh zeh hu' 'asher-'et'bol p'rusathi l'thitah lo
wayit'bol 'eth-p'rusatho wayiten 'el-Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth.

John13:26 Owyhwy answered, "Behold, it is the one for whom I shall dip my piece
and give it to him." He dipped his piece and gave it to Yahudah,
the son of Shimeon Ish Qerioth.

כז וְאַחֲרֵי בִלְעוֹ בָּא הַשָּׂטָן אֶל־קִרְבּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה עֲשֵׂה מְהֵרָה׃

27. w'acharey bil'`o ba' hasatan 'el-qir'bo wayo'mer 'elayu Yahushuà 'eth
'asher-ta`aseh `aseh m'herah.

John13:27 After he swallowed it, the satan came within him.
Owyhwy said to him, "What you shall do, do quickly."

כח וּמִן־הַמְּסֻבִּים לֹא־יָדַע אִישׁ עַל־מֶה דִּבֶּר אֵלָיו כָּזֹאת׃

28. umin-ham'subim lo'-yada` 'ish `al-meh diber 'elayu kazo'th.

John13:28 Among those who were reclining not one knew
for what purpose He had speaking this to him.

כט כִּי יֵשׁ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ כִּי־אָמַר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ קְנֵה־לָנוּ צָרְכֵי
הֶחָג אוֹ לָתֵת לָאֶבְיוֹנִים יַעַן אֲשֶׁר כִּיס הַכֶּסֶף בְּיַד יָהוּדָה׃

29. ki yesh 'asher chash'bu ki-'amar 'elayu Yahushuà q'neh-lanu tsar'key hechag

'o latheth la'eb'yonim ya`an 'asher kis hakeseph b'yad Yahudah.

John13:29 For there were some who thought that Owקדש said to him,
"Buy us what we need for the feast, or that to give to the poor,
since the money purse was in Yahudah's hand."

ל וְהוּא בְּקַחְתּוֹ אֶת־פְּרוּסַת הַלֶּחֶם מִהֵר לָצֵאת הַחוּצָה
וְלַיְלָה הָיָה׃

30. w'hu' b'qach'to 'eth-p'rusath halechem miher latse'th hachutsah w'lay'lah hayah.

John13:30 He, after taking the piece of bread, hurried to go out outside. and it was night.

לא הוּא יָצָא וְיָהוֹשֻׁעַ אָמַר עַתָּה נִתְפָּאַר בֶּן־הָאָדָם
וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאַר בּוֹ׃

**31. hu' yatsa' w'Yahushuà 'amar `atah nith'pa'ar Ben-ha'Adam
w'ha'Elohim nith'pa'ar bo.**

John13:31 He went out and Owקדש said,
"Now is the Son of Man is glorified, and the Elohim is glorified in Him."

לב הֵן הָאֱלֹהִים נִתְפָּאַר בּוֹ וְגַם יְפָאֲרֵנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ
וּבִמְהֵרָה יְפָאֲרֵהוּ׃

32. hen ha'Elohim nith'pa'ar bo w'gam y'pa'arenu ha'Elohim b'`ats'mo ubim'herah y'pha'arehu.

John13:32 "Yes, the Elohim is glorified in Him and the Elohim shall also glorify Him
in Himself, and shall glorify Him immediately."

לג בָּנַי עוֹד־מְעַט מִזְעָר אֶהְיֶה עִמָּכֶם אַתֶּם תְּבַקְשׁוּנִי
וְכַאֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶל־הַיְהוּדִים כִּי אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ לֹא
תוּכְלוּ לָבוֹא שָׁמָּה כֵּן אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם עָתָּה׃

**33. banay `od-m'`at miz'`ar 'eh'yeh `imakem 'atem t'baq'shuni
w'ka'asher 'amar'ti 'el-haYahudim ki 'el-'asher 'ani hole'k
lo' thuk'lu labo' shamah ken 'ani 'omer 'aleykem `atah.**

John13:33 "My sons, yet a little while I am with you. You shall seek Me,

and as I have said to the Yahudim, 'Where I am going you are not able to come there.'
I also say to you now."

לד מִצְוָה חֲדָשָׁה אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֲשֶׁר תְּאַהֲבוּ אִטּשׁ אֶת־אָחִיו
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי אֶתְכֶם כֵּן גַּם־אַתֶּם אִישׁ אֶת־אָחִיו תֶּאֱהָבוּן׃

34. mits'wah chadashah 'ani nothen lakem 'asher t'ehabu 'itsh 'eth-'achiu ka'asher 'ahab'ti 'eth'kem ken gam-'atem 'ish 'eth-'achiu te'ehabun.

John13:34 "I am giving to you a new commandment: that you love one another.
As I have loved you, so you must love one another."

בָּזֹאת יֵדְעוּ כֻלָּם כִּי תַלְמִידִים אַתֶּם לִי תִּשְׁכֹּן אַהֲבָה בֵּינֵיכֶם׃
לה

35. bazo'th yed'`u kulam ki thal'midim 'atem li tish'kon 'ahabah beyneykem.

John13:35 "With this all of them shall know that you are My disciples:
if love dwells among you."

לו וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲדֹנִי אָנָה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ
אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עַתָּה לָלֶכֶת אַחֲרָי
וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי׃

36. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Adoni 'anah thele'k waya`an 'otho Yahushuà 'el-'asher 'ani hole'k shamah lo'-thukal `atah laleketh 'acharay w'acharey-ken tele'k 'acharay.

John13:36 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, My Adon (Master),
where are You going?" Owyhw answered him, "Where I am going,
you are not able to follow after Me now. Later you shall follow after Me."

לז וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס מַדּוּעַ לֹא־אוּכַל עַתָּה לָלֶכֶת
אַחֲרֶיךָ הֵן־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד־נַפְשֶׁךָ׃

37. wayo'mer 'elayu Pet'ros mado` lo'-'ukal `atah laleketh 'achareyak hen-nap'shi 'eten b'`ad-naph'sheak.

John13:37 Petros (Kepha) said to Him, "Why am I not able to follow after You now?
I would give my life on behalf of Your life."

לח וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ הֲתִתֵּן נַפְשְׁךָ בְּעַד נַפְשִׁי אָמֵן אָמֵן
אֲנִי אֹמֵר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

38. waya`an ‘otho Yahushuà hathiten naph’sh’ak b’`ad naph’shi
‘amen ‘amen ‘ani ‘omer b’terem yiq’ra’ hatar’n’gol t’kachesh bi shalosh p’`amim.

John13:38 ΟΥ ΥΕΣΥ **answered him, “Would you give your life on behalf of My life?**
Truly, truly, I say to you, before a rooster crows, you shall disown Me three times.”

Chapter 14

א אַל־יִבָּהֵל לְבַבְכֶם הַאֲמִינוּ בֵּאלֹהִים וְגַם בִּי הַאֲמִינוּ׃

1. ‘al-yibahel l’bab’kem ha’aminu b’Elohim w’gam bi ha’aminu.

John14:1 “Do not let your heart be troubled. Believe in Elohim and believe in Me as well.”

ב בְּבֵית אָבִי מְדוֹרוֹת רַבִּים
וְאִם־לֹא כֵן הָיִיתִי אוֹמֵר לָכֶם הִנְנִי הוֹלֵךְ לְהָכִין לָכֶם מָקוֹם׃

2. b’beyth ‘Abi m’doroth rabbim
w’im-lo’ ken hayithi ‘omer lakem hin’ni hole’k l’hakin lakem maqom.

John14:2 “In My Father’s house are many dwelling places.
if it were not so, I would have told you. Behold, I go to prepare a place for you.”

ג וְהָיָה כִּי־הָלַכְתִּי וַהֲכִינוֹתִי לָכֶם מָקוֹם שׁוּב אָשׁוּב
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֵלַי לְמַעַן תִּהְיוּ גַּם־אַתֶּם בַּאֲשֶׁר אֲנִי שָׁם׃

3. w’hayah ki-halak’ti wahakinothi lakem maqom shob ‘ashub
w’laqach’ti ‘eth’kem ‘elay l’ma`an tih’yu gam-‘atem ba’asher ‘ani sham.

John14:3 “And it came to pass if I go and prepare a place for you, I shall surely return
and take you to Me so that you shall also be where I am there.”

ד וִידַעְתֶּם אָנָה אֲנִי הוֹלֵךְ וְאֶת־הַדֶּרֶךְ יְדַעְתֶּם׃

4. wida`’tem ‘anah ‘ani hole’k w’eth-hadere’k y’da`’tem.

John14:4 "You know where I am going and you know the way."

ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו תּוֹמָא אֲדֹנִי לֹא יָדַעְנוּ אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ
וְאֵיכָכָה נֵדַע אֶת־הַדֶּרֶךְ׃

5. wayo'mer 'elayu Toma' 'Adoni lo' yada`'nu 'anah 'atah hole'k
w'eykakah neda` 'eth-hadere'k.

John14:5 Toma said to Him, "My Adon (Master), we do not know where You are going.
How could we know the way?"

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים
לֹא־יָבֹא אִישׁ אֶל־הָאָב בִּלְתִּי עַל־יָדִי׃

6. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'anoki hadere'k w'ha'emeth w'hachayim
lo'-yabo' 'ish 'el-ha'Ab bil'ti `al-yadi.

John14:6 ܝܗܘܫܥ said to him, "I am the way, and the truth, and the life.
No one shall come to the Father except by Me."

ז לוּ־יְדַעְתֶּם אֹתִי גַּם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם
וּמֵעַתָּה יְדַעְתֶּם אֹתוֹ וְגַם רְאִיתֶם אֹתוֹ׃

7. lu-y'da`'tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`'tem ume`atah y'da`'tem 'otho
w'gam r'ithem 'otho.

John14:7 "If you only know Me, you would also know My Father.
From now on you know Him, and have also seen Him."

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילִפּוֹס אֲדֹנִי הַרְאֵנוּ נָא אֶת־הָאָב וְדַי לָנוּ׃

8. wayo'mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, "My Adon, please show us the Father,
and it shall be sufficient for us."

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ זֶה כַּמָּה יָמִים אָנֹכִי אִתְּכֶם

וְאַתָּה פִּילִפּוֹס הֲטֶרֶם תֵּדָעֵנִי הַרֹאֶה אֹתִי רָאָה אֶת־הָאָב
וְלָמָּה־זֶּה תֹאמַר הַרְאֵנוּ אֶת־הָאָב׃

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem
w'atah Philipos haterem teda`eni haro'eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab
w'lamah-zeh tho'mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 Owyhy said to him, "I have been with you for so many days,
and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
Why can you say, 'Show us the Father'?"

י הַאֵינְךָ מַאֲמִין כִּי אָנֹכִי בְאָבִי וְאָבִי בִּי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם לֹא־מִנַּפְשִׁי אָנֹכִי דֹבֵר
כִּי אָבִי הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי הוּא עֹשֶׂה אֶת־הַמַּעֲשִׂים׃

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem
lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' `oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 "Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?
The words that I speak to you I am not speaking from Myself.
For My Father who dwells within Me does the works."

יא הַאֲמִינוּ לִי כִּי־אָנֹכִי בְאָבִי וְאָבִי בִּי
וְאִם־לֹא הַאֲמִינוּ לִי בִּגְלַל הַמַּעֲשִׂים׃

11. ha'aminu li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'aminu li big'lal hama`asim.

John14:11 "Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.
If not, believe Me on account of the works."

יב אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי יַעֲשֶׂה גַם־הוּא
אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה וּגְדֹלוֹת מֵאֵלֶּה יַעֲשֶׂה אֶל־אָבִי׃

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim
'asher 'anoki `oseh ug'doloth me'eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 "Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me,
he shall also do the works that I do and shall do greater things than these
because I am going to My Father."

יג וְכָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁמִי אֶעֱשֶׂנּוּ יְכֻבַּד הָאָב בִּבְנוֹ׃

13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e`esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 "Whatever you ask in My name I shall do,
so that the Father may be glorified in the Son."

יד כִּי־תִשְׁאֲלוּ דָבָר בִּשְׁמִי אֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ׃

14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e`esenu.

John14:14 "If you ask Me for something in My name, I shall do it."

טו אִם־אֲהַבְתֶּם אֹתִי אֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמֹרוּ׃

15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 "If you love Me, you shall keep My commandments."

טז וַאֲנִי אֶשְׁאָלָה מֵאָבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם פְּרַקְלִיט אַחֵר
אֲשֶׁר־יִשְׁכֹּן אִתְּכֶם לָנֶצַח׃

**16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher
'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.**

John14:16 "As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate
who shall dwell with you for all eternity,"

יז אֶת־רוּחַ הָאֱמֶת אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל הָעוֹלָם לְהַשִּׂיגוֹ בַּאֲשֶׁר
לֹא יִרְאֵהוּ וְלֹא יֵדָעֵהוּ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֹתוֹ
כִּי־הוּא שֹׁכֵן אִתְּכֶם וְיִהְיֶה בְּקִרְבְּכֶם׃

**17. 'eth-Ruach ha'emeth 'asher lo'-yakol ha`olam l'hasigo ba'asher lo' yir'ehu
w'lo' yeda`ehu w'atem y'da`'tem 'otho ki-hu' shoken 'it'kem w'yih'yeh b'qir'b'kem.**

John14:17 "the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp,
since they shall neither see nor know Him. But you know Him
because He dwells with you and shall be within you."

יח לֹא אֶעֱזָבְכֶם יְתוֹמִים אָבוֹאָה אֲלֵיכֶם׃

18. lo' 'e`ezab'kem y'thomim 'abo'ah 'aleykem.

John14:18 "I shall not abandon you as orphans; I shall come to you."

יט עוֹד מְעַט וְהָעוֹלָם לֹא יוֹסִיף לִרְאוֹת אֹתִי
וְאַתֶּם תִּרְאוּנִי כִּי חַי אֲנִי וְגַם־אַתֶּם חָיֹה תִחְיוּ׃

19. `od m'`at w'ha`olam lo' yosiph lir'oth 'othi w'atem tir'uni
ki chay 'ani w'gam-'atem chayoh thich'yu.

John14:19 "A little while longer and the world shall see Me no more.
But you shall see Me because I live, you shall also surely live."

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָדוּעַ תֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי בְּאָבִי
וְאַתֶּם בִּי וַאֲנִי בָכֶם׃

20. w'hayah bayom hahu' yadu`a ted'`u ki-'ani b'Abi w'atem bi wa'ani bakem.

John14:20 "It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you."

כא מִי אֲשֶׁר מִצְוֹתַי אִתּוֹ וַיִּשְׁמֹר אֹתָן הוּא אֲשֶׁר אָהַב אֹתִי
וְאֹהֲבִי אָהוּב לְאָבִי וַאֲנִי אֹהֲבֵהוּ וְאֵלָיו אֶתְוַדָּע׃

21. mi 'asher mits'othay 'ito wayish'mor 'othan hu' 'asher 'ahab 'othi
w'ohabi 'ahub l'Abi wa'ani 'ohabehu w'elayu 'eth'wada`.

John14:21 "He who My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him."

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה וְהוּא לֹא אִישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנִי מַה־לְּךָ
כִּי תַחְפֹּץ לְהִתְוַדַּע אֵלֵינוּ וְלֹא לָעוֹלָם׃

22. wayo'mer 'elayu Yahudah w'hu' lo' 'Ish Q'rioth 'Adoni
mah-l'ak ki thach'pots l'hith'wada` 'eleynu w'lo' la`olam.

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, "My Adon,

why do You desire to make Yourself known to us but not to the world?”

כג וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ
כִּי יֶאֱהָבַנִי יִשְׁמֹר אֶת־דְּבָרִי וְאָבִי יֶאֱהַב אֹתוֹ
וְנָבוֹאָה אֵלָיו וְנָשִׂים מְעוֹנָתֵנוּ אֶצְלוֹ׃

23. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘elayu ‘ish ki ye’ehabani yish’mor ‘eth-d’bari
w’Abi ye’ehab ‘otho w’nabo’ah ‘elayu w’nasim m’`onathenu ‘ets’lo.

John14:23 Ο Ιησοῦς **answered and said to him, “If anyone loves Me,**
he shall keep My word. My Father shall love him
and We shall come to him and make Our habitation with him.”

כד וַאֲשֶׁר לֹא יֶאֱהָבַנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת־דְּבָרִי וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם לֹא־שֶׁלִּי הוּא כִּי אִם־שֶׁל־אָבִי אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

24. wa’asher lo’ ye’ehabani hu’ lo’ yish’mor ‘eth-d’bari
w’hadabar ‘asher sh’ma`’tem lo’-sheli hu’ ki ‘im-shel-‘Abi ‘asher sh’lachani.

John14:24 “Who does not love Me shall not keep My word,
and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me.”

כה אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הֱיוֹתִי עִמָּכֶם׃

25. ‘eth-‘eleh dibar’ti ‘aleykem b’`od heyothi `imakem.

John14:25 “I have spoken these things to you while I am still with you.”

כו וְהַפְּרַקְלִיט רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁלַח אָבִי בִּשְׁמִי
הוּא יְלַמֶּדְכֶם אֶת־כֹּל וַיַּזְכִּיר אֶת־כֹּל אֲשֶׁר־הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

26. w’hap’raq’lit Ruach haQodesh ‘asher-yish’lach ‘Abi bish’mi
hu’ y’lamed’kem ‘eth-kol w’yaz’kir ‘eth-kol ‘asher-higad’ti lakem.

John14:26 “But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name,
He shall teach you everything and remind all that I said to you.”

כז שָׁלוֹם אַנִּיחַן לָכֶם אֶת־שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
הָעוֹלָם אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם אַל־יִבָּהֵל לְבַבְכֶם וְאַל־יֵחָת׃

27. shalom ‘anichn lakem ‘eth-sh’lomi ‘eten lakem
lo’ ka’asher yiten ha`olam ‘anoki nothen lakem ‘al-yibahel l’bab’kem w’al-yechath.

John14:27 “I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid.”

כח הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֵלֵךְ וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
לוּ אֲהַבְתֶּם אֹתִי כִּי־עַתָּה תִּשְׂמְחוּ בְּהַגִּידִי לָכֶם
כִּי־הֹלֵךְ אֲנִי אֶל־הָאָב כִּי אָבִי גָּדוֹל מִמֶּנִּי׃

28. halo’ sh’ma`’tem ki ‘amar’ti ‘aleykem ‘ele’k w’ashubah ‘aleykem lu ‘ahab’tem ‘othi ki-`atah this’m’chu b’hagidi lakem ki-hole’k ‘ani ‘el-ha’Ab ki ‘Abi gadol mimeni.

John14:28 “Did you not hear Me that I said to you, ‘I go, and I shall return to you?’ If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father, because My Father is greater than I am.”

כט וְעַתָּה הִנֵּה הִגַּדְתִּי זֹאת לָכֶם בְּטֶרֶם הֱיוֹתָהּ לְמַעַן תָּבֹא
וְתַאֲמִינוּ׃

29. w’`atah hinneh higad’ti zo’th lakem b’terem heyothah l’ma`an tabo’ w’tha’aminu.

John14:29 “Now, behold, I have told you this before it happens so that when it comes, you shall believe.”

ל לֹא־אַרְבֶּה עוֹד אֲמָרִים עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָא שַׂר הָעוֹלָם הַזֶּה
וּבִי אֵין־לוֹ כֹּל׃

30. lo’-‘ar’beh `od ‘amarim `imakem ki hinneh ba’ sar ha`olam hazeh ubi ‘eyn-lo kol.

John14:30 “I shall not speak much further with you because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,”

לא אַךְ לְמַעַן יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אֹהֵב אֲנִי אֶת־אָבִי
וְכַאֲשֶׁר צִוַּנִי אָבִי כֵּן אֶעֱשֶׂה קוּמוּ וְנֵלְכָה מִזֶּה׃

31. ‘a’k l’ma`an yeda` ha`olam ki ‘oheb ‘ani ‘eth-‘Abi
w’ka’asher tsiuani ‘Abi ken ‘e`eseh qumu w’nel’kah mizeh.

John14:31 “but it is so that the world may know that I love My Father
and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here.”

Chapter 15

א אָנֹכִי הַגֶּפֶן הָאֲמִתִּית וְאָבִי הוּא הַכֹּרֵם׃

1. ‘anoki hagephen ha’amitith w’Abi hu’ hakorem.

John15:1 “I am the true vine, and My Father is the vinedresser.”

ב כָּל־שָׂרִיג בִּי אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה־פְּרִי יְסִירֶנּוּ
וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְּרִי יְטַהֲרֶנּוּ לְהַרְבּוֹת אֶת־פִּרְיוֹ׃

2. kal-sarig bi ‘asher ‘eynenu `oseh-p’ri y’sirenu
wa’asher ya`aseh ph’ri y’taharenu l’har’both ‘eth-pir’yo.

John15:2 “He shall remove every branch in Me that does not produce fruit,
but whatever produces fruit He shall purify, to make its fruit abundant.”

ג אַתֶּם כְּבָר מְטֹהָרִים בַּעֲבוּר דְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם׃

3. ‘atem k’bar m’toharim ba`abur d’bari ‘asher dibar’ti ‘aleykem.

John15:3 “You are already purified through the Word that I have spoken to you.”

ד עִמְדוּ־בִי וַאֲנִי בָכֶם כַּאֲשֶׁר הַשָּׂרִיג בַּל־יַעֲשֶׂה פְּרִי
מֵאֵלָיו אִם־לֹא יַעֲמֹד בַּגֶּפֶן כֵּן גַּם־אַתֶּם אִם־לֹא תַעַמְדוּ בִּי׃

4. `im’du-bi wa’ani bakem ka’asher hasarig bal-ya`aseh ph’ri me’elayu
‘im-lo’ ya`amod bagephen ken gam-‘atem ‘im-lo’ tha`am’du bi.

John15:4 “Abide in Me, and I in you. Just as the branch does not produce fruit on its own
if it does not abide in the vine, it is the same for you if you do not abide in Me.”

ה אָנֹכִי הוּא הַגֶּפֶן וְאַתֶּם הַשָּׂרִיגִים הָעֹמֵד בִּי וַאֲנִי בוֹ הוּא
יַעֲשֶׂה־פְּרִי לָרֹב כִּי בִלְעָדַי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת דָּבָר׃

5. ‘anoki hu’ hagephen w’atem hasarigim ha`omed bi wa’ani bo hu’ ya`aseh-p’ri larob ki bil’`aday lo’ thuk’lun `asoth dabar.

John15:5 “I am the vine, you are the branches.
One who abides in Me and I in him shall produce fruit in abundance.
For without from Me, you shall not be able to do anything.”

ו אִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲמֹד בִּי הֻשְׁלַךְ הַחוּצָה כַּשָּׂרִיג וַיִּיבַשׁ
וְיִלְקְטוּם וַיַּשְׁלִיכוּם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְהָיָה לְבָעֵר׃

6. ‘ish ‘asher lo’ ya`amod bi hush’la’k hachutsah kasarig wayibash w’yil’q’tum w’yash’likum ‘el-to’k ha’esh w’hayah l’ba`er.

John15:6 “One who does not abide in Me shall be cast outside like a branch and wither.
They shall gather them and cast them into the midst of the fire, and it shall be consumed.”

ז אִם־תַּעַמְדוּ בִי וּדְבָרַי יִהְיוּ בָכֶם
כְּכָל־מַה־שֶּׁחֲפַצְתֶּם אָז תִּשְׁאֲלוּ וְיֵעָשֶׂה לָכֶם׃

7. ‘im-ta`am’du bi ud’baray yih’yu bakem k’kal-mah-shechaphats’tem ‘az tish’alu w’ye`aseh lakem.

John15:7 “If you abide in Me, and My words are in you,
then ask according to whatever you wish, and it shall be done for you.”

ח בְּזֹאת נִכְבַּד אָבִי בַּעֲשׂוֹתְכֶם פְּרִי לָרֹב
וְהְיִיתֶם לִי לְתַלְמִידִים׃

8. b’zo’th nik’bad ‘Abi ba`ashooth’kem p’ri larob wih’yithem li l’thal’midim.

John15:8 “With this My Father is glorified,
when you produce fruit in abundance, and you shall become disciples to Me.”

ט כַּאֲשֶׁר אֲהֵבַנִי אָבִי אָהַבְתִּי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי

וְאַתֶּם עִמְדוּ בְּאַהֲבָתִי׃

9. ka'asher 'ahebani 'Abi 'ahab'ti 'eth'kem gam-'ani w'atem `im'du b'ahabathi.

John15:9 "Just as My Father has loved Me, I have loved you as well.
As for you, abide in My love."

י אִם־תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי תַּעַמְדוּ בְּאַהֲבָתִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמַרְתִּי גַם־אֲנִי אֶת־מִצְוֹת אָבִי וְעָמַדְתִּי בְּאַהֲבָתוֹ׃

**10. 'im-tish'm'ru 'eth-mits'othay ta`am'du b'ahabathi
ka'asher shamar'ti gam-'ani 'eth-mits'oth 'Abi w'`amad'ti b'ahabatho.**

John15:10 "If you keep My commandments, you shall abide in My love;
just as I have kept My Father's commandments and abide in His love."

יא אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בַּעֲבוּר תִּשְׁכֹּן שִׂמְחָתִי בָּכֶם
וְתִהְיֶה שִׂמְחַתְכֶם שְׁלֵמָה׃

**11. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem ba`abur tish'kon sim'chathi bakem
w'thih'yeh sim'chath'kem sh'lemah.**

John15:11 "I have spoken these things to you so that My joy shall dwell with you
and your joy may be made full."

יב הִנֵּה־זֹאת מִצְוָתִי אֲשֶׁר תֶּהֱהָבוּן אִישׁ אֶת־אָחִיו
כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּיכֶם׃

12. hinneh-zo'th mits'wathi 'asher tehehabun 'ish 'eth-'achiu ka'asher 'ahab'tikem.

John15:12 "Behold, this is My commandment:
that you love one another as I have loved you."

יג אֵין אַהֲבָה רַבָּה מֵאַהֲבַת הַנּוֹתֵן נַפְשׁוֹ בְּעַד יְדִידָיו׃

13. 'eyn 'ahabah rabbah me'ahabath hanothen naph'sho b'`ad y'didayu.

John15:13 "There is no love greater than the love of one who gives his life
on behalf of his companions."

יד וְאַתֶּם אִם־תַּעֲשׂוּ אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם יְדִידַי אַתֶּם׃

14. w'atem 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsaueh 'eth'kem y'diday 'atem.

John15:14 "As for you, if you do what I command you, you are My companions."

טו לֹא־אֶקְרָא לָכֶם עוֹד עֲבָדִים כִּי הָעֶבֶד אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ
אֶת־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲדֹנָיו וְאָמַרְתִּי יְדִידַי אַתֶּם
כִּי כָל־אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אָבִי הוֹדַעְתִּי אֶתְכֶם׃

15. lo'-'eq'ra' lakem `od `abadim ki ha`ebed 'eynenu yode`a
'eth-'asher ya`aseh 'adonayu w'amar'ti y'diday 'atem
ki kal-'asher shama`'ti me'eth 'Abi hoda`'ti 'eth'kem.

John15:15 "I shall no longer call you servants, for the servant does not know
what his master shall do. But I said you are My companions
because I have made known to you all that I have heard from My Father."

טז לֹא אַתֶּם בְּחַרְתֶּם בִּי כִּי אִם־אָנֹכִי בָּחַרְתִּי בָכֶם
וְהִפְקַדְתִּי אֶתְכֶם לָלֶכֶת וְלַעֲשׂוֹת פְּרִי וּפִרְיְכֶם יָקוּם
וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ מֵאָבִי בִּשְׁמִי יִתֵּן לָכֶם׃

16. lo' 'atem b'char'tem bi ki 'im-'anoki bachar'ti bakem
w'hiph'qad'ti 'eth'kem laleketh w'la`asoth peri upher'y'kem yaqum
w'hayah kol 'asher tish'alu me'Abi bish'mi yiten lakem.

John15:16 "You did not choose Me; rather, it is I who chose you.
I have charged you to go and produce fruit, and your fruit shall endure.
There is all that you ask from My Father in My name He shall give to you."

יז אֶת־אֵלֶּה אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן תֶּאֱהָבוּן אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

17. 'eth-'eleh 'anoki m'tsaueh 'eth'kem l'ma`an te'ehabun 'ish 'eth-'achiu.

John15:17 "I command you these things so that you shall love one another."

יח אִם־הָעוֹלָם שֹׂנֵא אֶתְכֶם דְּעוּ כִּי אֹתִי שָׂנֵא רִאשׁוֹנָה׃

18. ‘im-ha`olam sne’ ‘eth’kem d’`u ki ‘othi sane’ ri’shonah.

John15:18 “If the world hates you, know that it hated Me first.”

יט אִלּוּ מִן־הָעוֹלָם הֱיִיתֶם הָיָה הָעוֹלָם אֹהֵב אֵת
אֲשֶׁר־לוֹ וְיַעַן כִּי־אֵינְכֶם מִן־הָעוֹלָם
כִּי אִם־בָּחַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעוֹלָם לָכֵן הָעוֹלָם יִשְׂנָא אֶתְכֶם׃

19. ‘ilu min-ha`olam heyithem hayah ha`olam ‘oheb ‘eth ‘asher-lo w’ya`an ki-‘eyn’kem min-ha`olam ki ‘im-bachar’ti ‘eth’kem min-ha`olam laken ha`olam yis’na’ ‘eth’kem.

John15:19 “If you were of the world, there was the world that have loved what it has. Since you are not from the world, but rather I chose you out of the world, therefore the world hates you.”

כ זִכְרוּ אֶת־דְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא גָדוֹל
הַעֶבֶד מֵאֲדֹנָיו אִם־רָדְפוּ אֹתִי גַּם־אֶתְכֶם יִרְדֹּפוּ
אִם־שָׁמְרוּ אֶת־דְּבָרִי גַּם אֶת־דְּבַרְכֶם יִשְׁמֹרוּ׃

20. zik’ku ‘eth-d’bari ‘asher dibariti ‘aleykem le’mor lo’ gadol ha`ebed me’adonayu ‘im-rad’phu ‘othi gam-‘eth’kem yir’dophu ‘im-sham’ru ‘eth-d’bari gam ‘eth-d’bar’kem yish’moru.

John15:20 “Remember My word that I spoke to you, saying, ‘A servant is not greater than his master.’ If they pursued Me, they shall pursue you as well. if they had kept My word, they would also keep your word.”

כא אֲבָל כָּל־זֹאת יַעֲשׂוּ לָכֶם בַּעֲבוּר שְׁמִי
כִּי לֹא־יָדְעוּ אֶת־שֹׁלְחִי׃

21. ‘abal kal-zo’th ya`aso lakem ba`abur sh’mi ki lo’-yad’`u ‘eth-shol’chi.

John15:21 “But they shall do all of this to you on account of My name, for they did not know the One who sent Me.”

כב לוּלֵא בָאתִי וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֹא־הָיָה בָהֶם חֵטְא
וְעַתָּה לֹא יוּכְלוּן לְהִתְנַצֵּל עַל־חַטֹּאתָם׃

**22. lule' ba'thi w'dibar'ti 'aleykem lo'-hayah bahem chet'
w'`atah lo' yuk'lun l'hith'natsel `al-chato'tham.**

John15:22 "If I had not come and spoken to you, there would be no sin in them,
but now they shall not be able to escape on account of their sin."

כג הַשֹּׂנֵא אֹתִי יִשְׂנָא גַּם־אֶת־אָבִי׃

23. hasne' 'othi yis'na' gam-'eth-'Abi.

John15:23 "One who hates Me shall also hate My Father."

כד לוּלֵא עָשִׂיתִי בְתוֹכָם אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא עָשָׂה אִישׁ אַחֵר
לֹא־הָיָה בָהֶם חֵטְא וְעַתָּה רָאוּ וַיִּשְׂנְאוּ גַּם־אֹתִי גַּם־אֶת־אָבִי׃

**24. lule' `asithi b'thokam 'eth-hama`asim 'asher lo' `asah 'ish 'acher lo'-hayah bahem
chet' w'`atah ra'u wayis'n'u gam-'othi gam-'eth-'Abi.**

John15:24 "If I had not done the works among them that no other man has done,
there would not be sin in them, but now they have seen and hate both Me and My Father."

כה אַךְ לְמַלֹּאת דְּבַר־הַכָּתוּב בְּתוֹרָתָם שִׂנְאַת חִנָּם שְׂנֵאוּנִי׃

25. 'a'k l'mal'th d'bar-haKathub b'Thoratham sin'ath chinam s'ne'uni.

John15:25 "But this is to fulfill the Word that is written in their Law,
'They have hated Me without a cause.'"

כו וּבְבוֹא הַפְּרַקְלִיט אֲשֶׁר אֶשְׁלַח לָכֶם מֵאֵת אָבִי
רוּחַ הָאֱמֶת הַיּוֹצֵא מֵאֵת אָבִי הוּא יָעִיד עָלָי׃

**26. ub'bo' hap'raq'lit 'asher 'esh'lach lakem me'eth 'Abi
ruach ha'emeth hayotse' me'eth 'Abi hu' ya`id `alay.**

John15:26 "When the Advocate comes whom I shall send to you from My Father,
the Spirit of truth who comes forth from My Father shall testify about Me".

כז וְגַם־אַתֶּם תָּעִידוּ כִּי מֵרֹאשׁ הֱיִיתֶם עִמָּדִי׃

27. w'gam-'atem ta`idu ki mero'sh heyithem `imadi.

John15:27 You shall also testify, because you have been with Me from the beginning."

Chapter 16

א אֶת אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַעַן לֹא תִכָּשֵׁלוּ׃

1. 'eth 'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma`an lo' thikashelu.

John16:1 "I have spoken these things to you so that you should not stumble."

ב הִנֵּה יְנַדּוּ אֶתְכֶם וְאַף בָּאָה שָׁעָה אֲשֶׁר כָּל־הֹרֵג
אֶתְכֶם יְדַמֶּה לַעֲשׂוֹת עֲבוֹדָה לֵאלֹהִים׃

2. hinneh y'nadu 'eth'kem
w'aph ba'ah sha`ah 'asher kal-horeg 'eth'kem y'dameh la`asoth `abodah l'Elohim.

John16:2 "Behold, they shall banish you, and the hour is even coming when everyone
who kills you shall imagine he is performing the service of Elohim."

ג וְאֶת־אֵלֶּה יַעֲשׂוּ לָכֶם יַעַן גַּם־אֶת־אָבִי וְגַם־אֹתִי לֹא יָדָעוּ׃

3. w'eth-'eleh ya`aso lakem ya`an gam-'eth-'Abi w'gam-'othi lo' yada`u.

John16:3 "They shall do these things to you
because they do not known either My Father or Me."

ד אֲבָל הִגַּדְתִּי לָכֶם אֶת־אֵלֶּה לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּזְכְּרוּ בְּבֹא הַשָּׁעָה
כִּי אָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם וּמֵרֹאשׁ לֹא־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם כָּאֵלֶּה
כִּי הָיִיתִי עִמָּכֶם׃

4. 'abal higad'ti lakem 'eth-'eleh l'ma`an 'asher-tiz'k'ru b'bo' hasha`ah
ki 'anoki dibar'ti 'aleykem umero'sh lo'-dibar'ti 'aleykem ka'eleh ki hayithi `imakem.

John16:4 "But I have told you these things so that when the hour comes
you shall remember that I have spoken to you. I did not speak to you like this
from the beginning, because I was with you."

וְעַתָּה הֹלֵךְ אָנֹכִי אֶל־שֹׁלְחִי וְלֹא יִשְׁאָלֵנִי אִישׁ מִכֶּם אָנָה תֵלֵךְ׃ ה

5. w'`atah hole'k 'anoki 'el-shol'chi w'lo' yish'aleni 'ish mikem 'anah thele'k.

John16:5 "But now I go to the One who sent Me,
and none of you asks Me, 'Where are You going?'"

וְעַצֶּבֶת מָלְאָה לְבַבְכֶם עַל־דַּבְּרִי אֶת־אֵלֶּה אֲלֵיכֶם׃ ו

6. w'`atsebeth mal'ah l'bab'kem `al-dab'ri 'eth-'eleh 'aleykem.

John16:6 "Grief has filled your heart on account my speaking these things to you."

אוּלָם אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם כִּי לֶכְתִּי אַךְ־טוֹב לָכֶם כִּי אִם־לֹא ז
אֵלֵךְ לֹא־יָבֹא אֲלֵיכֶם הַפְּרַקְלִיט וְאִם־הָלַכְתִּי אֶשְׁלָחֵהוּ אֲלֵיכֶם׃

7. 'ulam 'emeth 'agid lakem ki lek'ti 'a'k-tob lakem
ki 'im-lo' 'ele'k lo'-yabo' 'aleykem hap'raq'lit w'im-halak'ti 'esh'lachehu 'aleykem.

John16:7 "However, I tell you the truth that my going is only good for you.
For if I do not go, the Advocate shall not come to you, but if I go, I shall send Him to you."

וְהָיָה כִּי־יָבֹא וְהוֹכִיחַ אֶת־הָעוֹלָם עַל־דְּבַר הַחֵטְא ח
וְהַצֶּדֶק וְהַמִּשְׁפָּט׃

8. w'hayah ki-yabo' w'hokiach 'eth-ha`olam `al-d'bar hachet' w'hatsedeq
w'hamish'pat.

John16:8 "And it is when He comes, He shall rebuke the world concerning sin,
righteousness, and justice:"

עַל־הַחֵטְא כִּי לֹא־הֶאֱמִינוּ בִי׃ ט

9. `al-hachet' ki lo'-he'eminu bi.

John16:9 "regarding sin, for they did not believe in Me;"

וְעַל־הַצֶּדֶק כִּי אֵלֵךְ אֶל־אָבִי וְלֹא תוֹסִיפוּ לִרְאוֹת אֹתִי׃ י

10. w'`al-hatsedeq ki 'ele'k 'el-'Abi w'lo' thosiphu lir'oth 'othi.

John16:10 "regarding righteousness,
for I shall go to My Father and you shall no longer see Me;"

יא וְעַל־הַמִּשְׁפָּט כִּי נִדּוֹן שַׂר הָעוֹלָם הַזֶּה׃

11. w'`al-hamish'pat ki nidon sar ha`olam hazeh.

John16:11 "regarding justice, for the ruler of this world is judged."

יב עוֹד רַבּוֹת לִי לְהַגִּיד לָכֶם אַךְ לֹא־תוּכְלוּן שְׂאֵת עָתָּה׃

12. `od rabboth li l'hagid lakem 'a'k lo'-thuk'lun s'eth `atah.

John16:12 "I still have many things to tell you, but you shall not be able to bear it now."

יג וְרוּחַ הָאֱמֶת בְּבֹאוֹ הוּא יַדְרִיךְ אֶתְכֶם אֶל־הָאֱמֶת כֻּלָּהּ כִּי לֹא
יְדַבֵּר מֵעַצְמוֹ כִּי אִם־אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְדַבֵּר וְהָאֹתִיּוֹת יַגִּיד לָכֶם׃

**13. w'Ruach ha'emeth b'bo'o hu' yad'ri'k 'eth'kem 'el-ha'emeth kulah
ki lo' y'daber me`ats'mo ki 'im-'asher yish'ma` y'daber w'ha'othioth yagid lakem.**

John16:13 "When the Spirit of truth comes He shall guide you into the entire truth.
For He shall not speak from Himself; rather He shall speak what He hears
and tell you what is to come."

יד הוּא יְפָאֲרֵנִי כִּי מִשֶּׁלִּי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם׃

14. hu' y'pha'areni ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:14 "He shall glorify Me, for He shall take from what is Mine and tell you."

טו כֹּל אֲשֶׁר לְאָבִי לִי הוּא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
כִּי מִשֶּׁלִּי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם׃

15. kol 'asher l'Abi li hu' `al-ken 'amar'ti ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:15 "Everything that is My Father's is Mine.
Therefore I said that He shall take from what is Mine and tell you."

טז הֵן־מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מְעַט וְתֶחֱזוּנִי()
(כִּי־אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־אָבִי):

16. hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni (ki-'ani hole'k 'el-'Abi).

John16:16 "In a little while, and you shall not see Me, but a little longer
and you shall behold Me { for I am going to My Father."}

יז וּמִקְּצָת תַּלְמִידָיו נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
מָה אָמְרוֹ אֵלֵינוּ הֵן־מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מְעַט וְתֶחֱזוּנִי
וְאָמְרוֹ אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־אָבִי:

**17. umiq'tsath tal'midayu nid'b'ru 'ish 'el-'achiu le'mor mah 'am'ro 'eleynu hen-m'`at
w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni w'am'ro 'ani hole'k 'el-'Abi.**

John16:17 A few of His disciples discussed this with one another, saying,
"What is He saying to us, 'In a little while you shall not see Me, but a little longer
and you shall behold Me,' and, saying, 'I am going to My Father'?"

יח וַיֹּאמְרוּ מָה אָמְרוֹ מְעָט לֹא יָדַעְנוּ מַה־הִּבֵּר:

18. wayo'm'ru mah 'am'ro m'`at lo' yada`'nu mah-diber.

John16:18 They said, "What is He saying, 'A little while'?
We do not know what He was speaking about."

יט וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ כִּי עִם־לִבָּם לִשְׁאֹל אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַעַל הַדָּבָר הַזֶּה תִּדְרְשׁוּ זֶה אֶת־זֶה
כִּי אָמַרְתִּי הֵן־מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מְעַט וְתֶחֱזוּנִי:

**19. wayeda` Yahushuà ki `im-l'babam lish'ol 'otho
wayo'mer 'aleyhem ha`al hadabar hazeh tid'r'shu zeh 'eth-zeh
ki 'amar'ti hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni.**

John16:19 OWYHW knew that it was in their hearts to question Him,
and said to them, "Is this the matter that you are inquiring of each other, that I said,
'In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me'?"

כ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וּתְיַלִּילוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׂמָח הֵן־אַתֶּם תֵּעָצְבוּ אָכֵן עַצְבְּכֶם יֵהָפֵךְ לְשָׂשׂוֹן׃

20. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki ‘atem tib’ku uth’yelilu
w’ha`olam yis’mach hen-‘atem te`ats’bu ‘aken `ats’b’kem yehaphe’k l’shashon.

John16:20 “Truly, truly, I say to you that you shall weep and wail,
and the world shall rejoice. Yes, you shall grieve; but your grief shall be turned to joy.”

כא הָאִשָּׁה כִּי תַקְרִיב לָלֶדֶת עֶצֶב לָהּ כִּי מָלְאוּ יָמֶיהָ
וְאַחֲרֵי לִדְתָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד לֹא־תִזְכֹּר עוֹד אֶת־עִצְּבוֹנָהּ
וְהִיא שְׂמֵחָה כִּי־אָדָם נוֹלַד לָעוֹלָם׃

21. ha’ishah ki thaq’rib laledeth `etseb lah ki mal’u yameyah w’acharey lid’tah
‘eth-hayeled lo’-thiz’kor `od ‘eth-`its’bonah w’hi’ s’mechah ki-‘adam nolad la`olam.

John16:21 “The woman that is about to give birth has pain in her
because her days are fulfilled, but after she gives birth to the child she no longer
remembers her pain; she is joyous because a man was born into the world.”

כב וְגַם־אַתֶּם כָּעֵת תִּתְעַצָּבוּ וַאֲנִי אָשׁוּב אֶרְאֶה אֶתְכֶם
וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְאֵין־מֵסִיר שִׂמְחַתְכֶם מִכֶּם׃

22. w’gam-‘atem ka`eth tith’`atsabu wa’ani ‘ashub ‘er’eh ‘eth’kem
w’sas lib’kem w’eyn-mesir sim’chath’kem mikem.

John16:22 “You, too, shall now be grieving, but I shall return and see you,
and your heart shall rejoice, and nothing shall take your joy away from you.”

כג וּבַיּוֹם הַהוּא לֹא תִשְׁאָלוּנִי דָּבָר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ מֵאֵת אָבִי בִּשְׁמִי יִתֵּן לָכֶם׃

23. ubayom hahu’ lo’ thish’aluni dabar
‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki kal-‘asher tish’alu me’eth ‘Abi bish’mi yiten lakem.

John16:23 “On that day, you shall not ask Me about anything. Truly, truly, I say to you
that all that you ask of My Father in My name, He shall give you.”

כד עַד־עַתָּה לֹא־שְׁאֵלְתֶּם דָּבָר בִּשְׁמִי שַׁאֲלוּ
וְתִקְּחוּ לְמַעַן תִּמָּלֵא שִׂמְחַתְכֶם׃

24. `ad-`atah lo'-sh'el'tem dabar bish'mi sha'alu
w'thiq'chu l'ma`an timale' sim'chath'kem.

John16:24 "Until now you have not asked for anything in My name.
Ask and you shall receive so that your joy shall be filled."

כה אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בִּמְשָׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָאָה וְלֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֲלֵיכֶם בִּמְשָׁלִים
כִּי אִם־בָּרוּר אֲדַבֵּר לָכֶם עַל־דְּבַר אָבִי׃

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem bim'shalim w'hinneh sha`ah ba'ah
w'lo' 'adaber `od 'aleykem bim'shalim ki 'im-barur 'adaber lakem `al-d'bar 'Abi.

John16:25 "I have spoken these things to you in parables,
but the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables.
Rather, I shall speak to you clearly regarding My Father."

כו בַּיּוֹם הַהוּא תִּשְׁאֲלוּ בִשְׁמִי
וְאֵינֶנִּי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר אֲנִי אַעְתִּיר לְאָבִי בַּעַדְכֶם׃

26. bayom hahu' tish'alu bish'mi
w'eyneni 'omer lakem 'asher 'ani 'a`'tir l'Abi ba`ad'kem.

John16:26 "On that day you shall ask in My name,
and I shall not say to you that I shall implore My Father on your behalf."

כז כִּי־אָבִי גַּם־הוּא אֹהֵב אֶתְכֶם עֵקֶב אֲשֶׁר אֲהַבְתּוּנִי
וְהֶאֱמַנְתֶּם כִּי־מֵאֵת אֱלֹהִים יָצָאתִי׃

27. ki-'Abi gam-hu' 'oheb 'eth'kem `eqeb 'asher 'ahab'tuni
w'he'eman'tem ki-me'eth 'Elohim yatsa'thi.

John16:27 "For My Father also loves you because you have loved Me
and you have believed that I came forth from Elohim."

כח מֵאֵת הָאָב יָצָאתִי וָאָבֹא לָעוֹלָם אָשׁוּבָה אָסוּר מִן־הָעוֹלָם
וְאֵלֵךְ אֶל־אָבִי׃

28. me'eth ha'Ab yatsa'thi wa'abo' la`olam 'ashubah 'asur min-ha`olam w'ele'k 'el-'Abi.

John16:28 "I have came forth from My Father and come to the world.
Once again, I shall depart from the world and go to My Father."

כט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו הִנֵּה כָעֵת בָּרוּר תְּמַלֵּל
וְלֹא תִמְשֹׁל מָשָׁל׃

29. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu hinneh ka`eth barur t'malel w'lo' thim'shol mashal.

John16:29 His disciples said to Him, "Behold, now You are talking plainly
and not making parables."

ל עַתָּה יָדַעְנוּ כִּי־כֹל יָדַעְתָּ וְלֹא תִצְטָרֵךְ
אֲשֶׁר יִשְׁאָלְךָ אִישׁ בָּזֹאת נַאֲמִין כִּי מֵאֵת אֱלֹהִים יָצָאתָ׃

30. `atah yada`'nu ki-kol yada`'ta w'lo' thits'tare'k 'asher yish'al'ak 'ish bazo'th na'amin ki me'eth 'Elohim yatsa'ath.

John16:30 Now we know that You know everything and have no need
for anyone to question You. We believe in this, that You have come forth from Elohim."

לא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַתָּה תַאֲמִינוּ׃

31. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem `atah tha'aminu.

John16:31 Owתיר answered and said to them, "Now you believe."

לב הִנֵּה שָׁעָה בָאָה וְעַתָּה זֶה הִגִּיעָה וּנְפֹצוֹתֶם אִישׁ לְבֵיתוֹ
וְאֹתִי תַעַזְבוּ לְבַדִּי וְאֵינֶנִּי לְבַדִּי כִּי אָבִי עִמָּדִי׃

32. hinneh sha`ah ba'ah w'`atah zeh higi`ah un'photsothem 'ish l'beytho w'othi tha`az'bu l'badi w'eyneni l'badi ki 'Abi `imadi.

John16:32 "Behold, the hour is coming and has now arrived
when each one shall be scattered to his own house. You shall abandon Me alone,

yet I shall be not alone because My Father is with Me."

לג אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַעַן יִהְיֶה־לָכֶם שָׁלוֹם בִּי
צָרָה לָכֶם בָּעוֹלָם אַךְ־יַאֲמֵץ לְבַבְכֶם אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת־הָעוֹלָם׃

33. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma`an yih'yeh-lakem shalom bi tsarah lakem ba`olam 'a'k-ya'amets l'bab'kem 'ani nitsach'ti 'eth-ha`olam.

John16:33 "I have spoken these things to you so that you have peace in Me.
You have trouble in the world, but let your heart be brave; I have overcome the world."

Chapter 17

א אֶת־אֵלֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיֹּאמַר
אָבִי הִנֵּה־בָאָה הַשָּׁעָה פָּאֵר אֶת־בִּנְךָ לְמַעַן יְפָאֶרְךָ גַּם־בְּנֶךָ׃

1. 'eth-'eleh diber Yahushuà wayisa' `eynayu hashamay'mah wayo'mar 'Abi hinneh-ba'ah hasha`ah pa'er 'eth-bin'k l'ma`an y'pha'er'k gam-b'ne'k.

John17:1 Yahushuà spoke these things; then He lifted His eyes
toward the heavens and said, "My Father, the hour has come.
Glorify Your Son so that Your Son may also glorify You,"

ב כַּאֲשֶׁר נָתַתָּ לוֹ הַשָּׁלְטָן עַל־כָּל־בָּשָׂר
לְמַעַן יִתֵּן חַיֵּי עוֹלָם לְכֹל אֲשֶׁר־נָתַתָּ לוֹ׃

2. ka'asher nathaat lo hashal'tan `al-kal-basar l'ma`an yiten chayey `olam l'kol 'asher-nathaat lo.

John17:2 "just as You have given Him authority over all flesh
so that He may give eternal life to all those whom You have given Him."

ג וְאֵלֶּה הֵם חַיֵּי הָעוֹלָם לָדַעַת אֹתְךָ כִּי אַתָּה הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ
וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃

3. w'eleh hem chayey ha`olam lada`ath 'oth'ak ki 'atah ha'Elohim l'bade'k w'eth-Yahushuà haMashiyach 'asher shalach'at.

John17:3 "This is eternal life to know You, that You alone are the Elohim,
and Yahushuà the Mashiyach, whom You have sent."

ד אֲנִי פִּאַרְתִּיךָ בָאָרֶץ כִּלִּיתִי מְלַאכְתְּךָ אֲשֶׁר צִוִּיתַנִי לַעֲשׂוֹת׃

4. ‘ani pe’ar’tiak ba’arets kilithi m’la’k’t’ak ‘asher tsiuithani la`asoth.

John17:4 “I glorified You on the earth.
I have completed Your work that You have commanded Me to do.”

ה וְעַתָּה פַּאֲרֵנִי אַתָּה אָבִי עִמְּךָ בַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר הָיָה־לִי עִמְּךָ טֶרֶם הֱיוֹת הָעוֹלָם׃

**5. w’`atah pha’areni ‘atah ‘Abi `imeak bakabod
‘asher hayah-li `im’ak terem heyoth ha`olam.**

John17:5 “Now You glorify Me, My Father, with Yourself, with the glory
that I had with You before the world existed.”

ו אֶת שִׁמְךָ הוֹדַעְתִּי לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי מִתּוֹךְ
הָעוֹלָם לְךָ הָיוּ וְלִי נָתַתָּ אֹתָם וְאֶת־דְּבָרְךָ נָצָרוּ׃

**6. ‘eth shim’ak hoda`’ti lib’ney ha’adam ‘asher nathaat li mito’k ha`olam l’ak hayu
w’li nathaat ‘otham w’eth-d’bar’ak natsaru.**

John17:6 “I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world;
they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.”

ז וְעַתָּה יָדְעוּ כִּי־כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי מֵעִמְּךָ הוּא׃

7. w’`atah yad’`u ki-kol ‘asher nathaat li me`im’ak hu’.

John17:7 “Now they know that all whatsoever You have given Me is from Yourself.”

ח כִּי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי נָתַתִּי לָהֶם וְהֵם קִבְּלוּם
וַיַּכִּירוּ בֶּאֱמֶת כִּי מֵעִמְּךָ יָצָאתִי וַיַּאֲמִינוּ כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

**8. ki had’barim ‘asher nathaat li nathati lahem w’hem qib’lum
wayakiru be’emeth ki me`imaak yatsa’thi waya’aminu ki ‘atah sh’lach’tani.**

John17:8 “For the words that You gave Me I have given to them.

They have received them and truly recognized that I came forth from You,
and they believe that You sent Me."

ט אֲנִי בַּעֲדָם אַעְתִּיר לָךְ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אַעְתִּיר
כִּי אִם־בְּעַד אֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי כִּי־לְךָ הֵמָּה׃

9. 'ani ba`adam 'a`'tir l'ak lo' b'`ad ha`olam 'a`'tir
ki 'im-b'`ad 'eleh 'asher nathaat li ki-l'ak hemah.

John17:9 "I shall implore You on their behalf. I shall not implore on behalf of the world,
but rather on behalf of those that You have given to Me, for they are Yours."

י וְכָל־אֲשֶׁר לִי לְךָ הוּא וְשֶׁלְּךָ שֶׁלִּי וְנִתְפָּאַרְתִּי בָּהֶם׃

10. w'kal-'asher li l'ak hu' w'shel'ak sheli w'nith'pa'ar'ti bahem.

John17:10 "All that is Mine is Yours, and what is of Yours is of Mine,
and I have been glorified in them."

יא וַאֲנִי אֵינֶנִּי עוֹד בָּעוֹלָם וְהֵם בָּעוֹלָם הֵמָּה
וַאֲנִי בָּא אֵלֶיךָ אָבִי הַקָּדוֹשׁ נְצֹר אֹתָם בְּשִׁמְךָ
אֶת־אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי לְמַעַן יִהְיוּ אֶחָד כָּמֹנוּ׃

11. wa'ani 'eyneni `od ba`olam w'hem ba`olam hemah
wa'ani ba' 'eleyak 'Abi haqadosh n'tsor 'otham b'shim'ak
'eth-'asher nathaat li l'ma`an yih'yu 'echad kamonu.

John17:11 "I am no longer in the world, yet they are in the world,
and I am coming to You, My holy Father. Protect them in Your name
which You have given to Me, that they may be one as We are."

יב בִּהְיוֹתִי עִמָּהֶם בָּעוֹלָם אֲנִי נָצַרְתִּי אֹתָם בְּשִׁמְךָ
אֶת־אֲשֶׁר נְתַתָּם לִי שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָבַד מֵהֶם אִישׁ
זוּלָתִי בֶּן־הָאֲבַדּוֹן לְמַלֹּאת דְּבַר הַכָּתוּב׃

12. bih'yothi `imahem ba`olam 'ani natsar'ti 'otham bish'meak 'eth-'asher n'thatam li
shamar'ti w'lo'-'abad mehem 'ish zulathi ben-ha'abadon l'mal'th d'bar haKathub.

John17:12 "While I was with them in the world, I protected them in Your name.
I have kept what You have given Me, and not one of them has perished

except the son of perdition, to fulfill the word of the Scripture."

יג וְעַתָּה הִנְנִי בָא אֵלֶיךָ וְאֶת־אֵלֶּה אֲנִי מְדַבֵּר בָּעוֹלָם
לְמַעַן תִּמָּלֵא לָהֶם שִׂמְחָתִי בְּקִרְבָּם׃

13. w'`atah hin'ni ba' 'eleyak w'eth-'eleh 'ani m'daber ba`olam
l'ma`an timale' lahem sim'chathi b'qir'bam.

John17:13 "Now, behold, I come to You, and I am speaking these things in the world
so that they may have My joy fulfilled withn them."

יד אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־דְּבָרְךָ וְהָעוֹלָם שָׂנֵא אֹתָם יַעַן
כִּי לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי לֹא מִן־הָעוֹלָם אָנִי׃

14. 'ani nathati lahem 'eth-d'bar'ak w'ha`olam sane' 'otham
ya`an ki lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki lo' min-ha`olam 'ani.

John17:14 "I have given them Your word, but the world hates them
since they are not of the world, just as also I am not of the world."

טו וְלֹא אַעְתִּיר לְךָ
אֲשֶׁר תִּקָּחֵם מִן־הָעוֹלָם רַק שֶׁתִּצְּרֵם מִן־הָרָע׃

15. w'lo' 'a`'tir l'ak 'asher tiqachem min-ha`olam raq shetits'rem min-hara`.

John17:15 "I shall not implore You that You take them from the world,
but only that You would guard them from what is evil."

טז לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי אֵינֶנִּי מִן־הָעוֹלָם׃

16. lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki 'eyneni min-ha`olam.

John17:16 "They are not from the world, just as also I am not from the world."

יז קַדֵּשׁ אֹתָם בַּאֲמִתֶּךָ דְּבָרְךָ אֱמֶת׃

17. qadesh 'otham ba'amiteak d'bar'ak 'emeth.

John17:17 "Sanctify them with Your truth; Your word is truth."

יח כַּאֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ אֹתִי אֶל־הָעוֹלָם כֵּן גַּם־אֲנִי
שָׁלַחְתִּי אֹתָם אֶל־הָעוֹלָם׃

18. ka'asher 'atah shalach'at 'othi 'el-ha`olam
ken gam-'ani shalach'ti 'otham 'el-ha`olam.

John17:18 "Just as You have sent Me to the world, so I have also sent them to the world."

יט וַאֲנִי מַקְדִּישׁ אֶת־נַפְשִׁי בַּעֲדָם
לְמַעַן יִהְיוּ גַם־הֵם מְקֻדָּשִׁים בֶּאֱמֶת׃

19. wa'ani maq'dish 'eth-naph'shi ba`adam
l'ma`an yih'yu gam-hem m'qudashim be'emeth.

John17:19 "I sanctify Myself on their behalf
so that they may also be sanctified with the truth."

כ אוּלָם לֹא לְבַד בְּעַד־אֵלֶּה אָנֹכִי מַעְתִּיר לָךְ כִּי
אִם־גַּם־בְּעַד הַמַּאֲמִינִים בִּי עַל־פִּי דְבָרָם׃

20. 'ulam lo' l'bad b'`ad-'eleh 'anoki ma`'tir l'ak
ki 'im-gam-b'`ad hama'aminim bi `al-pi d'baram.

John17:20 "However, I implore you not only on their behalf,
but also on behalf of those who believe in Me through the mouth of their word,"

כא לְמַעַן יִהְיוּ כֻלָּם אֶחָד כַּאֲשֶׁר אַתָּה אָבִי בִּי אַתָּה וַאֲנִי בָךְ
וְהָיוּ גַם־הֵמָּה בָּנוּ כְּאֶחָד לְמַעַן יַאֲמִין הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

21. l'ma`an yih'yu kulam 'echad ka'asher 'atah 'Abi bi 'atah wa'ani b'ak
w'hayu gam-hemah banu k'echad l'ma`an ya'amin ha`olam ki 'atah sh'lach'tani.

John17:21 "so that they may all be one, just as You, My Father,
You are in Me and I am in You. May they also be in Us as one,
so that the world may believe that You sent Me."

כב וַאֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַכָּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי
לְמַעַן יִהְיוּ אֶחָד כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֶחָד׃

22. wa'ani nathati lahem 'eth-hakabod 'asher nathaat li
l'ma`an yih'yu 'echad ka'asher 'anach'nu 'echad.

John17:22 "I gave them the glory that You have given Me
so that they may be one just as We are one."

כג אֲנִי בָהֶם וְאַתָּה בִי לְמַעַן יִהְיוּ מֻשְׁלָמִים לְאֶחָד וּלְמַעַן
יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי וְאָהַבְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתָּנִי׃

23. 'ani bahem w'atah bi l'ma`an yih'yu mush'lamim l'echad
ul'ma`an yeda` ha`olam ki 'atah sh'lach'tani w'ahab'at 'otham ka'asher 'ahab'tani.

John17:23 "I am in them and You are in Me, so that they may be perfected in one and
so that the world may know that You sent Me and loved them just as You have loved Me."

כד אָבִי אֲשֶׁר נְתַתָּם לִי רְצוֹנִי שֶׁיִּהְיוּ עִמָּדִי
בַּאֲשֶׁר אֶהְיֶה אָנִי לְמַעַן יֶחֱזוּ בִּכְבוֹדִי
אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי כִּי אֲהַבְתַּנִי לִפְנֵי מוֹסְדוֹת עוֹלָם׃

24. 'Abi 'asher n'thatam li r'tsoni sheyih'yu `imadi ba'asher 'eh'yeh 'ani l'ma`an
yechezu bik'bodi 'asher nathaat li ki 'ahab'tani liph'ney mos'doth `olam.

John17:24 "My Father who gave them to Me, it is My will that they be with Me
where I shall be, so that they may behold My glory that You have given Me,
for You have loved Me before the foundations of the world."

כה אָבִי הַצַּדִּיק הֵן הָעוֹלָם לֹא יְדָעֲךָ וַאֲנִי יְדַעְתִּיךָ
וְאֵלֶּה הִכִּירוּ אֲשֶׁר אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

25. 'Abi hatsadiq hen ha`olam lo' y'da`aak wa'ani y'da`'tiak
w'eleh hikiru 'asher 'atah sh'lach'tani.

John17:25 "Indeed, My righteous Father, the world does not know You.
But I know You, and these have recognized that You sent Me."

כו וַאֲנִי הוֹדַעְתִּים אֶת־שִׁמְךָ וְאוֹסִיף לְהוֹדִיעָם
לְמַעַן תִּהְיֶה־בָּם הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהַבְתָּנִי וְגַם אֲנִי אֶהְיֶה בָהֶם׃

26. wa'ani hoda`'tim 'eth-shim'ak w'osiph l'hodi`am
l'ma`an tih'yeh-bam ha'ahabah 'asher 'ahab'tani w'gam 'ani 'eh'yeh bahem.

John17:26 I have made Your name known to them
and shall continue to make it known to them so that the love
with which You loved Me may be in them, and I shall also be in them."

Chapter 18

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּצֵא הַחוּצָה עִם־תַּלְמִידָיו אֶל־עֵבֶר לְנַחַל קִדְרוֹן
וְשָׁם הָיָה גַּן וַיָּבֹא בוֹ הוּא וְתַלְמִידָיו׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayetse' hachutsah `im-tal'midayu 'el-`eber l'Nachal Qid'ron
w'sham hayah gan wayabo' bo hu' w'thal'midayu.

John18:1 And it came to pass when Owyhwy finished speaking these words,
He went outside with His disciples to other side of the Nachal Qidron,
where there was a garden. He entered it with His disciples.

ב וְגַם־יְהוּדָה מוֹסְרוֹ יָדַע אֶת־הַמָּקוֹם
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת נוֹעַד שָׁמָּה יָהוּשֻׁעַ עִם־תַּלְמִידָיו׃

2. w'gam-Yahudah mos'ro yada` 'eth-hamaqom
ki-ph'`amim rabboth no`ad shamah Yahushuà `im-tal'midayu.

John18:2 Yahudah, His betrayer, also knew of the place
since many times Owyhwy met there with His disciples.

ג וַיִּקַּח יְהוּדָה אֶת־הַגְּדוּד וּמְשָׁרְתִים מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים וַיָּבֹא שָׁמָּה בְּנֵרוֹת וּבְלַפִּידִים וּבִכְלֵי־נָשֶׁק׃

3. wayiqach Yahudah 'eth-hag'dud um'shar'thim me'eth ra'shey hakohanim
w'haP'rushim wayabo' shamah b'neroth ub'lapidim ubik'ley-nasheq.

John18:3 Yahudah brought the regiment and servants from the chief priests
and the Prushim and came there with lamps and torches and weapons.

ד וְיָהוּשֻׁעַ יָדַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו וַיֵּצֵא
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תְבַקֵּשׁוּ׃

**4. w'Yahushuà yada` 'eth kal-'asher yabo' `alayu wayetse'
wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi th'baqeshu.**

John18:4 OWYHWH **knew all that would come upon Him.
He went out and said to them, "Whom are you seeking?"**

ה וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יָהוּשֻׁעַ אֲנִי הוּא וְגַם־יְהוּדָה מֹסְרוֹ עָמַד אֶצְלָם׃

**5. waya`anu wayo'm'ru 'eth-Yahushuà haNats'ri
wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'ani hu' w'gam-Yahudah mos'ro `amad 'ets'lam.**

John18:5 They answered and said, "OWYHWH **the Natsri." **OWYHWH** said to them,
"I am He." Yahudah, His betrayer, also stood by them.**

ו וַיְהִי בֶּאֱמֹר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא וַיִּסֹּגוּ אָחוֹר וַיִּפְּלוּ אָרְצָה׃

6. way'hi be'emor Yahushuà 'aleyhem 'ani hu' wayisogu 'achor wayip'lu 'ar'tsah.

**John18:6 And it came to pass when He said to them, "I am He",
they turned backward and fell to the ground.**

ז וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תְבַקֵּשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי׃

**7. wayoseph wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi th'baqeshu
wayo'm'ru 'eth-Yahushuà haNats'ri.**

**John18:7 Once more He said to them, "Whom are you seeking?"
They said, "**OWYHWH **the Natsri."**

ח וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא אָמַרְתִּי לָכֶם אֲנִי הוּא לָכֵן

אִם־אֹתִי תְּבַקְּשׁוּ הַנִּיחוּ לָאֵלֶּה וְיֵלֵכוּ׃

**8. waya`an Yahushuà wayo'mer halo' 'amar'ti lakem 'ani hu'
laken 'im-'othi th'baq'shu hanichu la'eleh w'yeleku.**

**John18:8 Owתיא answered and said, "Did I not tell you? I am He.
Thus, if you are seeking Me, leave these alone and go."**

ט לְמַלֹּאת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר אֲשֶׁר נְתַתָּם לִי מֵאֵלֶּה
לֹא־אָבַד לִי אַף־אֶחָד׃

9. l'mal'th hadabar 'asher diber 'asher n'thatam li me'eleh lo'-'abad li 'aph-'echad.

**John18:9 This was to fulfill the Word that He spoke,
"Of those whom You have given to Me, not even one of these has perished."**

י וּלְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס חֶרֶב וַיִּשְׁלְפָהּ וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית וְשֵׁם הָעֶבֶד מַלְכּוֹס׃

**10. ul'Shim'`on Pet'ros chereb wayish'l'phah waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol
way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith w'shem ha`ebed Mal'kos.**

**John18:10 Shimeon Petros (Kepha) had a sword. He drew it and struck the servant
of the high priest and cut off his right ear. The name of the servant was Malkos.**

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פֶּטְרוֹס הָשֵׁב חַרְבְּךָ אֶל־נִדְנָהּ
הֲלֹא־אֶשְׁתֶּה אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר נָתַן־לִי אָבִי׃

**11. wayo'mer Yahushuà 'el-Pet'ros hasheb char'b'ak 'el-n'danah
halo'-'esh'teh 'eth-hakos 'asher nathan-li 'Abi.**

**John18:11 Owתיא said to Petros (Kepha), "Return your sword to its sheath.
Shall I not drink the cup that My Father has given Me?"**

יב אָז תָּפְשׂוּ הַגְּדוּד וְשַׂר הָאֶלֶף וּמְשָׁרְתֵי הַיְּהוּדִים
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּאַסְרֻהוּ׃

**12. 'az taph'so hag'dud w'sar ha'eleph um'sharathey haYahudim
'eth-Yahushuà waya'as'ruhu.**

John18:12 Then the regiment and the captain

and the officers of the Yahudim captured Owתיאל and bound Him,

---

יג וַיּוֹלִיכֻהוּ בָרִאשׁוֹנָה אֶל־חָנָן כִּי הוּא הָיָה חוֹתֵן קַיָּפָא
אֲשֶׁר שִׁמֵּשׁ בִּכְהֻנָּה גְּדוֹלָה בַּשָּׁנָה הַהִיא׃

13. wayolikuhu bari'shonah 'el-Chanan ki hu' hayah chothen Qayapha'
'asher shimesh bik'hunah g'dolah bashanah hahi'.

John18:13 First they led Him to Chanan, for he was the father-in-law of Qayapha,
who served as high priest that year.

יד הוּא קַיָּפָא אֲשֶׁר יָעַץ אֶת־הַיְּהוּדִים לֵאמֹר טוֹב
אֲשֶׁר אִישׁ־אֶחָד יֹאבַד בְּעַד כָּל־הָעָם׃

14. hu' Qayapha' 'asher ya`ats 'eth-haYahudim le'mor tob
'asher 'ish-'echad yo'bad b'`ad kal-ha`am.

John18:14 This was the Qayapha who advised the Yahudim, saying,
"It is better that one man should perish on behalf of the entire people."

טו וְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתַלְמִיד אַחֵר הָלְכוּ אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ
וְהַתַּלְמִיד הַהוּא הָיָה נוֹדָע לַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּבֹא עִם־יָהוּשֻׁעַ לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

15. w'Shim'`on Pet'ros w'thal'mid 'acher hal'ku 'acharey Yahushuà w'hatal'mid hahu'
hayah noda` lakohen hagadol wayabo' `im-Yahushuà lachatsar hakohen hagadol.

John18:15 Shimeon Petros (Kepha) and another disciple followed Owתיאל.
That disciple was known by the high priest
and came with Owתיאל to the courtyard of the high priest.

טז וּפֶטְרוֹס עָמַד מִחוּץ לַשָּׁעַר וַיֵּצֵא הַתַּלְמִיד הָאַחֵר הַנּוֹדָע
לַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְדַבֵּר אֶל־הַשֹּׁעֶרֶת וַיָּבֵא אֶת־פֶּטְרוֹס הַבָּיְתָה׃

16. uPhet'ros `amad michuts lasha`ar wayetse' hatal'mid ha'acher hanoda`
lakohen hagadol way'daber 'el-hasho`ereth wayabe' 'eth-Pet'ros habay'thah.

John18:16 Phetros (Kepha) stood outside at the door. The other disciple
that was known by the high priest went out and spoke to the doorkeeper
and brought Petros (Kepha) in the house.

יז וַתֹּאמֶר הָאָמָה הַשֹּׁעֶרֶת אֶל־פֶּטְרוֹס הֲלֹא גַם־אַתָּה
מִתַּלְמִידֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

17. wato'mer ha'amah hasho`ereth 'el-Pet'ros
halo' gam-'atah mital'midey ha'ish hazeh wayo'mer lo'.

John18:17 The maidservant who kept the door said to Petros (Kepha),
"Are you not also one of this man's disciples?" He said, "No."

יח וְהָעֲבָדִים וְהַמְשָׁרְתִים הִדְלִיקוּ אֵשׁ גֶּחָלִים מִפְּנֵי הַקֹּר
וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְחַמָּמוּ וְגַם־פֶּטְרוֹס עֹמֵד עִמָּם וּמִתְחַמֵּם׃

18. w'ha`abadim w'ham'sharathim hid'liqu 'esh gechalim mip'ney haqor
waya`am'du wayith'chamamu w'gam-Pet'ros `omed `imam umith'chamem.

John18:18 The servants and the officers were standing there,
kindled a fire of coals due to the presence of cold, and they stood and warmed themselves.
Petros (Kepha) also was standing with them and warming himself.

יט וַיִּשְׁאַל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־יָהוּשֻׁעַ עַל־תַּלְמִידָיו וְעַל־לִקְחוֹ׃

19. wayish'al hakohen hagadol 'eth-Yahushuà `al-tal'midayu w'`al-liq'cho.

John18:19 The high priest asked Ouwsayah about His disciples and about His teaching.

כ וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי דִּבַּרְתִּי בְּאָזְנֵי כָל־הָעוֹלָם
וְתָמִיד לִמַּדְתִּי בְּבֵית כְּנֶסֶת וּבְבֵית הַמִּקְדָּשׁ
אֲשֶׁר כָּל־הַיָּהוּדִים נִקְהָלִים שָׁמָּה וְלֹא־דִבַּרְתִּי דָבָר בַּסָּתֶר׃

20. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'anoki dibar'ti b'az'ney kal-ha`olam
w'thamid limad'ti b'beyth k'neseth ub'beyth haMiq'dash
'asher kal-haYahudim niq'halim shamah w'lo'-dibar'ti dabar basather.

John18:20 Ouwsayah answered and said to him, "I have spoken in the ears
of the entire world. I have always taught in the house of synagogues
and in the house of the Temple, where all the Yahudim assemble there,
and I have not spoken anything in secret."

כא וּמַה־תִּשְׁאַל אֹתִי שְׁאַל־נָא אֶת־הַשֹּׁמְעִים מַה־שֶּׁדִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
הִנֵּם יוֹדְעִים אֶת־אֲשֶׁר אָמַרְתִּי׃

21. umah-tish'al 'othi sh'al-na' 'eth-hashom'`im mah-shedibar'ti 'aleyhem hinam yod'`im 'eth-'asher 'amar'ti.

John18:21 "Why are you asking Me? Just ask those who heard what I spoke to them; behold, they know what I have said."

כב וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיַּךְ אַחַד הַמְּשָׁרְתִים הָעֹמֵד שָׁמָּה אֶת־יָהוּשֻׁעַ עַל־הַלְּחִי
וַיֹּאמַר הֲכָזֹאת תַּעֲנֶה אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

22. way'hi k'dab'ro had'barim ha'eleh waya'k 'achad ham'sharathim ha`omed shamah 'eth-Yahushuà `al-hal'chi wayo'mar hakazo'th ta`aneh 'eth-hakohen hagadol.

John18:22 And it came to pass when He spoken these words, one of the servants standing there struck Ow`ayaw on the cheek. He said, "Is this how You answer the high priest?"

כג וַיַּעַן אוֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ אִם־רָעָה דִּבַּרְתִּי הַגֵּד רָעָתִי
וְאִם־טוֹב מַדּוּעַ תַּכֶּה לְחָיָי׃

23. waya`an 'otho Yahushuà 'im-ra`ah dibar'ti haged ra`athi w'im-tob madu`a takeh l'chayay.

John18:23 Ow`ayaw answered him, "If I have spoken wrongly, tell Me My wrong, but if it was good, why did you strike My cheek?"

כד וַיְשַׁלְּחֵהוּ חָנָן אָסוּר בַּאֲזִיקִים אֶל־קַיָּפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

24. way'shal'chehu Chanan 'asur ba'aziqim 'el-Qayapha' hakohen hagadol.

John18:24 Chanan sent Him bound in chains, to Qayapha the high priest.

כה וְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס עֹמֵד וּמִתְחַמֵּם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא
גַם־אַתָּה מִתַּלְמִידָיו וַיְכַחֵשׁ וַיֹּאמֶר לֹא׃

25. w'Shim'`on Pet'ros `omed umith'chamem wayo'm'ru 'elayu halo' gam-'atah mital'midayu way'kachesh wayo'mer lo'.

John18:25 Now Shimeon Petros (Kepha) was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of His disciples? He denied it, and said, "No."

כו וַיֹּאמֶר אִישׁ מֵעַבְדֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְהוּא מוֹדָע לַאֲשֶׁר
קִצֵּץ פֶּטְרוֹס אֶת־אָזְנוֹ הֲלֹא רְאִיתִיךָ עִמּוֹ בַּגָּן׃

26. wayo'mer 'ish me`ab'dey hakohen hagadol w'hu' moda`
la'asher qitsets Pet'ros 'eth-'az'no halo' r'ithiak `imo bagan.

John18:26 A man who was one of the servants of the high priest, a relative of the one whose ear Petros (Kepha) had cut off, said, "Did I not see you with Him in the garden?"

כז וַיִּסֶּף פֶּטְרוֹס וַיְכַחֵשׁ וּפִתְאֹם קָרָא הַתַּרְנְגוֹל׃

27. wayoseph Pet'ros way'kachesh uphith'om qara' hatar'n'gol.

John18:27 Once more, Petros (Kepha) denied it. Suddenly the rooster called.

כח וַיְהִי בַּבֹּקֶר הַשְּׁכֵּם וַיּוֹלִיכוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מִבֵּית קַיָּפָא
אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וְהֵמָּה לֹא נִכְנְסוּ שָׁמָּה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִטַּמְּאוּ כִּי אִם־יֹאכְלוּ אֶת־הַפָּסַח׃

28. way'hi baboqer hash'kem wayoliku 'eth-Yahushuà
mibeyth Qayapha' 'el-beyth hamish'pat w'hemah lo' nik'n'su shamah
l'ma`an 'asher lo'-yitam'u ki 'im-yo'k'lu 'eth-haPesach.

John18:28 And it came to pass as early in the morning, they led Owyhwy
from the house of Qayapha to the house of the justice. But they did not enter there so that they would not become impure but could eat the Passover.

כט וַיֵּצֵא פִילָטוֹס אֲלֵיהֶם וַיֹּאמַר מַה־תַּאֲשִׁימוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה׃

29. wayetse' Philatos 'aleyhem wayo'mar mah-ta'ashimu 'eth-ha'ish hazeh.

John18:29 Philatos came out to them and said, "Why are you condemning this Man?"

ל וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לוּלֵא הָיָה זֶה עֹשֵׂה רָע

כִּי עַתָּה לֹא הִסְגַּרְנֻהוּ אֵלֶיךָ׃

30. waya`anu wayo'm'ru 'elayu lule' hayah zeh `oseh ra`
ki `atah lo' his'gar'nuhu 'eleyak.

John18:30 They answered and said to him,
"If He were not an evildoer, we would surely not have delivered Him to you."

לא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס קְחוּ אֹתוֹ אַתֶּם וְשִׁפְּטֻהוּ כְּתוֹרַתְכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְּהוּדִים אֵין־לָנוּ רְשׁוּת לְהָמִית אִישׁ׃

31. wayo'mer 'aleyhem Pilatos q'chu 'otho 'atem w'shiph'tuhu k'thorath'kem
wayo'm'ru 'elayu haYahudim 'eyn-lanu r'shuth l'hamith 'ish.

John18:31 Pilatos said to them, "Take Him yourselves,
and judge Him according to your law. The Yahudim said to him,
"It is not lawful for us to put a man to death,"

לב לְמַלֹּאת דְּבַר יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר דִּבֵּר לִרְמֹז אֵי־זוֹ מִיתָה סוֹפוֹ לָמוּת׃

32. l'mal'th d'bar Yahushuà 'asher diber lir'moz 'ey-zo mithah sopho lamuth.

John18:32 This was to fulfill the Word of OWYHVH that He spoke
alluding to what death He would ultimately die.

לג וַיָּשָׁב פִּילָטוֹס אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

33. wayashab Pilatos 'el-beyth hamish'pat wayiq'ra' 'el-Yahushuà
wayo'mer 'elayu ha'atah hu' Mele'k haYahudim.

John18:33 Pilatos returned to the house of the justice, and called for OWYHVH.
He said to Him, "Are You the King of the Yahudim?"

לד וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֲמִלִּבְּךָ תְּדַבֵּר זֹאת
אוֹ אֲחֵרִים הִגִּידוּ־לְךָ עָלָי׃

34. waya`an 'otho Yahushuà le'mor hamilib'ak t'daber zo'th

'o 'acherim higidu-l'ak `alay.

John18:34 Owתיא answered him, saying, "Are you speaking this from your heart, or did others tell you about Me?"

לה וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס הֲכִי אָנֹכִי יְהוּדִי הֲלֹא עַמְּךָ
וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִסְגִּירוּךָ אֵלַי מֶה עָשִׂיתָ׃

35. wayo'mer Pilatos haki 'anoki Yahudi halo' `am'ak
w'ra'shey hakohanim his'giruak 'elay meh `asiath.

John18:35 Pilatos said, "Am I a Yahudi?
Did Your people and the chief priests not hand You over to me. What have You done?"

לו וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר מַלְכוּתִי אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה
לוּ־הָיְתָה מַלְכוּתִי מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה כִּי אָז נִלְחֲמוּ לִי מְשָׁרְתַי
לְבִלְתִּי הִמָּסֵר בְּיַד הַיְּהוּדִים אֲבָל עַתָּה מַלְכוּתִי אֵינֶנָּה מִפֹּה׃

36. waya`an Yahushuà wayo'mer mal'kuthi 'eynenah min-ha`olam hazeh
lu-hay'thah mal'kuthi min-ha`olam hazeh ki 'az nil'chamu li m'sharathay
l'bil'ti himaser b'yad haYahudim 'abal `atah mal'kuthi 'eynenah mipoh.

John18:36 Owתיא answered and said, "My kingdom is not from this world.
If My kingdom had been from this world, then My servants would fight for Me
without the message by hand of the Yahudim, but now My kingdom is not from here."

לז וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם־כֵּן אֵפוֹא מֶלֶךְ אָתָּה
וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי־מֶלֶךְ אָנֹכִי לָזֹאת נוֹלַדְתִּי
וְלָזֹאת בָּאתִי בָעוֹלָם לְהָעִיד לָאֱמֶת
כָּל־אֲשֶׁר הוּא מִן־הָאֱמֶת יִשְׁמַע בְּקוֹלִי׃

37. wayo'mer 'elayu Pilatos 'im-ken 'epho' mele'k 'atah waya`an Yahushuà le'mor
'atah 'amar'at ki-mele'k 'anoki lazo'th nolad'ti w'lazo'th ba'thi ba`olam l'ha`id
la'emeth kal-'asher hu' min-ha'emeth yish'ma` b'qoli.

John18:37 Pilate said to Him, "If so, then You are a king?" Owתיא answered, saying,
"You said that I am a king. For this I was born and for this I have come into the world:
to testify to the truth. Whoever is from the truth shall listen to My voice."

לח וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס מָה הִיא הָאֱמֶת וְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ זֹאת יָצָא
שֵׁנִית אֶל־הַיְהוּדִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי לֹא־מָצָאתִי בוֹ כָּל־עָוֹן׃

38. wayo'mer 'elayu Pilatos mah hi' ha'emeth w'acharey dab'ro zo'th yatsa' shenith 'el-haYahudim wayo'mer 'aleyhem 'ani lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John18:38 Pilatos said to Him, "What is truth? After he spoke this, he went out a second time to the Yahudim and said to them, "I have not found in Him any iniquity."

לט הֵן מִנְהַג הוּא לָכֶם שֶׁאֲשַׁלַּח לָכֶם אִישׁ אֶחָד חָפְשִׁי בַּפֶּסַח
רְצוֹנְכֶם שֶׁאֲשַׁלַּח לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃

39. hen min'hag hu' lakem she'ashalach lakem 'ish 'echad chaph'shi baPasach r'tson'kem she'ashalach lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

John18:39 "Indeed, it is your custom to send away one man free for you on Passover. Is your will for me to send you the King of the Yahudim?"

מ וַיּוֹסִיפוּ וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר לֹא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֶלָּא אֶת־בַּר־אַבָּא
וּבַר־אַבָּא הָיָה שֹׁדֵד׃

40. wayosiphu wayits'`aqu le'mor lo' 'eth-ha'ish hazeh 'ela' 'eth-Bar-'aba' uBar-'aba' hayah shoded.

John18:40 Once more, they yelled, saying, "Not this Man, but Bar Abba! Barabbas was a raider."

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (24th sidrot) - John 19 - 21

א אָז לָקַח פִּילָטוֹס אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיְיַסְּרֵהוּ בַּשּׁוֹטִים׃

1. 'az laqach Pilatos 'eth-Yahushuà way'yas'rehu bashotim.

John19:1 Then Pilatos took Ow֣ and had Him flogged with whips.

ב וַיִּשְׂרְגוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא עֲטֶרֶת קֹצִים

וַיָּשִׂימוּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּעֲטֻהוּ לְבוּשׁ אַרְגָּמָן׃

2. way'saragu 'an'shey hatsaba' `atereth qotsim wayashimu `al-ro'sho waya`atuhu l'bush 'ar'gaman.

John19:2 The soldiers wove a crown of thorns and placed it on His head and wrapped Him in a purple garment.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּכֻּהוּ עַל־הַלְּחִי׃

3. wayo'm'ru Shalom l'ak Melek haYahudim wayakuhu `al-halechi.

John19:3 They said, "Peace to You, King of the Yahudim!" and struck Him on the cheek.

ד וַיֵּצֵא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנְנִי מוֹצִיא אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי לֹא־מָצָאתִי בוֹ כָּל־עָוֹן׃

4. wayetse' Philatos `od hachutsah wayo'mer 'aleyhem hin'ni motsi' 'otho 'aleykem l'ma`an ted'`u ki lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John19:4 Philatos went outside again and said to them, "Behold, I am bringing Him to you so that you shall know that I have not found any iniquity in Him."

ה וְיָהוּשֻׁעַ יָצָא הַחוּץ וְעָלָיו עֲטֶרֶת הַקֹּצִים וּלְבוּשׁ הָאַרְגָּמָן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה הָאָדָם׃

5. w'Yahushuà yatsa' hachuts w'`alayu `atereth haqotsim ul'bush ha'ar'gaman wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh ha'Adam.

John19:5 Owyhsy came outside with the crown of thorns and purple garment upon Him. Pilatos said to them, "Behold, the Man!"

ו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאֻהוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר הַצְלֵב הַצְלֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס קָחֻהוּ אַתֶּם וְהַצְלִיבֻהוּ כִּי אָנֹכִי לֹא־מָצָאתִי בוֹ אָשְׁמָה׃

6. way'hi ka'asher ra'uhu ra'shey hakohanim w'ham'sharathim wayits'`aqu le'mor hats'leb hats'leb wayo'mer 'aleyhem Pilatos qachuhu 'atem w'hats'libuhu ki 'anoki lo'-matsa'thi bo 'ash'mah.

John19:6 And it came to pass when the chief priests and the officers saw Him, they cried out saying, "Crucify, crucify!" Pilatos said to them, "Take you Him and crucify Him, for I have not found guilt in Him."

ז וַיַּעֲנוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ תּוֹרָה יֶשׁ־לָנוּ
וְעַל־פִּי תּוֹרָתֵנוּ חַיַּב־מִיתָה הוּא כִּי־עָשָׂה עַצְמוֹ בֶּן־אֱלֹהִים׃

7. waya`anu haYahudim wayo'm'ru torah yesh-lanu
w'`al-pi thorathenu chayab-mithah hu' ki-`asah `ats'mo Ben-'Elohim.

John19:7 The Yahudim answered and said, "We have a law, and by the mouth of our law He is liable for death because He made Himself the Son of Elohim."

ח וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאסֶף לִרְאֹת עוֹד׃

8. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh wayo'seph lero' `od.

John19:8 And it came to pass when Pilate heard this word, he became even more afraid.

ט וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ מֵאַיִן אָתָּה
וְלֹא־הֶשִׁיבוֹ יָהוּשֻׁעַ דָּבָר׃

9. wayashab wayabo' 'el-beyth hamish'pat
wayo'mer 'el-Yahushuà me'ayin 'atah w'lo'-heshibo Yahushuà dabar.

John19:9 He came back again to the house of justice and said to Owsyahu, "Where are You from?" But Owsyahu did not answer him a word.

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אֵלַי לֹא תְדַבֵּר הֲלֹא יָדַעְתָּ
כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לִצְלָבְךָ וְיֶשׁ־לְאֵל יָדִי לְשַׁלְּחֶךָ׃

10. wayo'mer 'elayu Pilatos 'elay lo' th'daber halo' yada`'at
ki yesh-l'el yadi lits'lab'ak w'yesh-l'el yadi l'shal'che.

John19:10 Pilatos said to Him, "You do not speak to me? Do You not know that it is in my hand to crucify You, and it is in my hand to send You away?"

יא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא הָיִתָה־לְּךָ רְשׁוּת עָלַי לוּלֵא

נִתַּן־לְךָ מִלְּמַעְלָה לָכֵן עָוֹן הַמַּסְגִּיר אֹתִי אֵלֶיךָ גָּדוֹל מֵעֲוֹנֶךָ׃

11. waya`an Yahushuà le'mor lo' hay'thah-l'ak r'shuth `alay lule' nitan-l'ak mil'ma`'lah laken `aon hamas'gir 'othi 'eleyak gadol me`aoneak.

John19:11 ΟΥΤΟΣ **answered, saying, "You would have no authority over Me if it had not been given you from above. Thus, the iniquity of the one who turned Me to you is the greater than your iniquity."**

יב אָז יְבַקֵּשׁ פִּילָטוֹס לְשַׁלְּחוֹ וְהַיְּהוּדִים קָרְאוּ
וַיֹּאמְרוּ אִם־תְּשַׁלַּח אֶת־זֶה אֵינְךָ אֹהֵב לְקֵיסַר
כִּי כָל־הָעֹשֶׂה עַצְמוֹ מֶלֶךְ מֹרֵד בְּקֵיסַר הוּא׃

12. 'az y'baqesh Pilatos l'shal'cho w'haYahudim qar'u wayo'm'ru 'im-t'shalach 'eth-zeh 'eyn'ak 'oheb l'Qeysar ki kal-ha`oseh `ats'mo mele'k mored b'Qeysar hu'.

John19:12 Then Pilate sought to send Him away, but the Yahudim called out and said, "If you send this One away, you are not a friend of Qeysar. For whoever makes himself king is a rebel against Qeysar."

יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הוֹצִיא אֶת־יָהוּשֻׁעַ
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט בַּמָּקוֹם הַנִּקְרָא רִצְפָּה וּבִלְשׁוֹנָם גַּבְּתָא׃

13. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh hotsi' 'eth-Yahushuà wayesheb `al-kise' hamish'pat bamaqom haniq'ra' rits'phah ubil'shonam Gabb'tha'.

John19:13 And it came to pass when Pilate heard these words, he brought ΟΥΤΟΣ **out and sat on the judgment seat in the place that is called "Pavement," or in their language, Gabbetha.**

יד וְהָעֵת עֶרֶב פֶּסַח וְכַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְּהוּדִים
הִנֵּה מַלְכְּכֶם וְהֵם זָעֲקוּ טוּל טוּל צְלֹב אֹתוֹ׃

14. w'ha`eth `ereb Pesach w'kasha`ah hashishith wayo'mer 'el-haYahudim hinneh Mal'k'kem w'hem za`aqu tul tul ts'lob 'otho.

John19:14 It was the time of the evening of the Passover and about the sixth hour. He said to the Yahudim, "Behold your King." But they shouted, "Take, take, crucify Him!"

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הֲצָלֹב אֶצְלֹב אֶת־מַלְכְּכֶם וַיַּעֲנוּ
רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵין־לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם־קֵיסָר׃

15. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hatsalob 'ets'lob 'eth-Mal'k'kem
waya`anu ra'shey hakohanim 'eyn-lanu mele'k ki 'im-Qeysar.

John19:15 Pilate said to them, "Should I really crucify your King?"
The chief priests answered, "We have no king but Qeysar."

טזאָז מְסָרוֹ אֲלֵיהֶם לְהִצָּלֵב וַיִּקְחוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ׃

16. 'az m'saro 'aleyhem l'hitsaleb wayiq'chu 'eth-Yahushuà wayolikuhu.

John19:16 Then he handed Him over to them to be crucified.
They took Ow'yeh, and led Him away.

יזוַיִּשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ וַיֵּצֵא אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מְקוֹם הַגֻּלְגֹּלֶת
וּבִלְשׁוֹנָם גָּלְגָּלְתָּא׃

17. wayisa' 'eth-ts'lubo wayetse' 'el-hamaqom haniq'ra' m'qom hagul'goleth
ubil'shonam Gal'gal'ta'.

John19:17 He carried His crucifixion and went out to the place that was called
"the Place of the Skull," or in their language, Golgalta.

יחוַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁמָּה וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחֵרִים עִמּוֹ מִזֶּה אֶחָד
וּמִזֶּה אֶחָד וְיָהוּשֻׁעַ בַּתָּוֶךְ׃

18. wayits'l'bu 'otho shamah ush'ney 'anashim 'acherim `imo mizeh 'echad umizeh
'echad w'Yahushuà batawe'k.

John19:18 they crucified Him there and two other men with Him, one on each side,
and Ow'yeh in the middle.

יטוּפִילָטוֹס כָּתַב עַל־לוּחַ וַיָּשֶׂם עַל־הַצְּלוּב
וְזֶה־דְּבַר מִכְתָּבוֹ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

19. uPhilatos kathab `al-luach wayasem `al-hats'lub
w'zeh-d'bar mik'tabo Yahushuà haNats'ri Mele'k haYahudim.

John19:19 Pilatos wrote a tablet and placed it over the crucifixion.
This was the wording of its inscription: "Ow'yeh the Natsri, King of the Yahudim."

כ וְיָהוּדִים רַבִּים קָרְאוּ אֶת־הַמִּכְתָּב הַזֶּה כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נִצְלַב־שָׁם יָהוּשֻׁעַ קָרוֹב אֶל־הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כָּתוּב עִבְרִית וְיָוָנִית וְרוֹמִית׃

20. wiYahudim rabbim qar'u 'eth-hamik'tab hazeh ki hamaqom 'asher nits'lab-sham Yahushuà qarob 'el-ha`ir w'hamik'tab kathub `Ib'rith wiYewanith w'Romith.

John19:20 Many Yahudim read this inscription, because the place
where OWYHWY was crucified was close to the city.
The inscription was written in Ibrith (Hebrew), Yewanith (Greek), and Romith (Latin).

כא וַיֹּאמְרוּ רָאשֵׁי כֹהֲנֵי הַיְּהוּדִים אֶל־פִּילָטוֹס אַל־נָא תִכְתֹּב
מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים כִּי אִם־אֲשֶׁר אָמַר אֲנִי מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

21. wayo'm'ru ra'shey kohaney haYahudim 'el-Pilatos 'al-na' thik'tob Mele'k haYahudim ki 'im-'asher 'amar 'ani Mele'k haYahudim.

John19:21 The chief priests of the Yahudim said to Pilatos, "Please do not write,
King of the Yahudim," but rather, "He said, 'I am King of the Yahudim.'"

כב וַיַּעַן פִּילָטוֹס וַיֹּאמַר אֵת־אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי כָּתָבְתִּי׃

22. waya`an Pilatos wayo'mar 'eth-'asher kathab'ti kathab'ti.

John19:22 Pilatos answered and said, "I have written what I have written."

כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־יָהוּשֻׁעַ
וַיִּקְחוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיְחַלְּקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֵלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ וְהַכֻּתֹּנֶת לֹא־הָיְתָה תְּפוּרָה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה אֹרֵג מִפִּיהָ וְעַד־קְצָהָּ׃

23. way'hi ka'asher tsal'bu 'an'shey hatsaba' 'eth-Yahushuà wayiq'chu 'eth-b'gadayu way'chal'qum l'ar'ba`ah chalaqim cheleq l'ish w'gam 'eth-kutan'to w'hakutoneth lo'-hay'thah th'phurah ki 'im-ma`aseh 'oreg mipiah w'`ad-qatseah.

John19:23 And it came to pass when the men of army had crucified OWYHWY,
they took His garments and divided them into four parts, a part for each man
as well as his tunic. Now the tunic was not stitched,
but it was the work of a weaver from its opening to its end.

כד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אַל־נָא נִקְרָעֶהָ לִקְרָעִים
כִּי־נַפִּיל עָלֶיהָ גּוֹרָל לְמִי תִהְיֶה לְמַלֹּאת דְּבַר הַכָּתוּב יְחַלְּקוּ
בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גּוֹרָל וַיַּעֲשׂוּ־כֵן אַנְשֵׁי הַצָּבָא׃

24. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'al-na' niq'ra`eah liq'ra`im
ki-napil `aleyah goral l'mi thih'yeh l'mal'th d'bar haKathub y'chal'qu b'gaday lahem
w'`al-l'bushi yapilu goral waya`aso-ken 'an'shey hatsaba'.

John19:24 They said to one another, "Please let us not tear it to pieces,
but let us cast lots over it to decide whose it shall be."
This was to fulfill the Word of the Scripture that was written,
"They shall divide My clothing among them, and over My garment they shall cast lots."
Thus the men of army did these things.

כה וְעַל־יַד צְלוּב יָהוּשֻׁעַ עָמְדוּ אִמּוֹ
וַאֲחוֹת אִמּוֹ מִרְיָם אֵשֶׁת קְלוֹפָס וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית׃

25. w'`al-yad ts'lub Yahushuà `am'do 'imo
wa'achoth 'imo Mir'yam 'esheth Q'lophas uMir'yam haMag'dalith.

John19:25 Near the surface of the crucifixion of Ow֣ל֣ stood His mother,
and His mother's sister, Miryam the wife of Qlophas, and Miryam haMagdalene.

כו וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ אֶת־אִמּוֹ וְאֶת־תַּלְמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב עֹמְדִים אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־אִמּוֹ אִשָּׁה הִנֵּה בְּנֵךְ׃

26. wayar' Yahushuà 'eth-'imo w'eth-tal'mido 'asher 'ahab `om'dim 'ets'lo
wayo'mer 'el-'imo 'ishah hinneh b'neak.

John19:26 Ow֣ל֣ saw His mother and His disciple whom He loved standing by him,
He said to His mother, "Woman, behold, Your son!"

כז וְאַחַר אָמַר אֶל־תַּלְמִידוֹ הִנֵּה אִמֶּךָ
וּמִן־הַשָּׁעָה הַהִיא אָסַף אֹתָהּ הַתַּלְמִיד אֶל־בֵּיתוֹ׃

27. w'achar 'amar 'el-tal'mido hinneh 'imeak
umin-hasha`ah hahi' 'asaph 'othah hatal'mid 'el-beytho.

John19:27 After that, He said to His disciple, "Behold, your mother."
From that hour the disciple took her into his house.

כח וַיְהִי מֵאַחֲרֵי־כֵן כַּאֲשֶׁר יָדַע יָהוּשֻׁעַ
כִּי כְבָר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמָּלֵא הַכָּתוּב כֻּלּוֹ אָמַר צָמֵאתִי׃

28. way'hi me'acharey-ken ka'asher yada` Yahushuà
ki k'bar na`asah hakol l'ma`an yimale' haKathub kulo 'amar tsame'thi.

John19:28 And it came to pass afterward, when Ow'Yah knew that everything was already done, so that the Scripture may be entirely fulfilled, he said, "I am thirsty."

כט וְשָׁם־כְּלִי מָלֵא חֹמֶץ וַיִּטְבְּלוּ סְפוֹג בַּחֹמֶץ
וַיָּשִׂימוּ עַל־אֵזוֹב וַיַּקְרִיבוּ אֶל־פִּיו׃

29. w'sham-k'li male' chomets wayit'b'lu s'phog bachomets
wayasimu `al-'ezob wayaq'ribu 'el-piu.

John19:29 A vessel was there, filled with vinegar, so they dipped a sponge in the vinegar and placed it on some hyssop and brought it near His mouth.

ל וַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַחֹמֶץ וַיֹּאמֶר כֻּלָּה וַיֵּט אֶת־רֹאשׁוֹ
וַתֵּצֵא רוּחוֹ׃

30. wayiqach Yahushuà 'eth-hachomets wayo'mer kulah
wayet 'eth-ro'sho watetse' Rucho.

John19:30 Ow'Yah took the vinegar and He said, "Finished."
Then He tilted His head and His spirit departed.

לא וְהַיְהוּדִים אָמְרוּ לֹא יָלִינוּ הַפְּגָרִים עַל־הַצְּלוּב בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
כִּי־עֶרֶב שַׁבָּת הָיָה וְגָדוֹל יוֹם הַשַּׁבָּת הַהוּא
וַיִּשְׁאֲלוּ מִן־פִּילָטוֹס לְשַׁבֵּר אֶת־שׁוֹקֵיהֶם וּלְהוֹרִיד אֹתָם׃

31. w'haYahudim 'am'ru lo' yalinu hap'garim `al-hats'lub b'yom haShabbat
ki-`ereb Shabbat hayah w'gadol yom haShabbat hahu'
wayish'alu min-Pilatos l'shaber 'eth-shoqeyhem ul'horid 'otham.

John19:31 The Yahudim said, the corpses should not remain on the crucifixion on the day of Shabbat, since it was the evening of Shabbat, and that day of Shabbat was significiant. So they requested for Pilatos to break their legs and to taken them down.

לבוַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיְשַׁבְּרוּ אֶת־שׁוֹקֵי הָאֶחָד
וְאֶת־שׁוֹקֵי הַשֵּׁנִי הַנִּצְלָבִים עִמּוֹ׃

32. wayabo'u 'an'shey hatsaba' way'shab'ru 'eth-shoqey ha'echad
w'eth-shoqey hasheni hanits'labim `imo.

John19:32 The military men came and broke the legs of the first one
and then the legs of the second who was crucified with Him.

לגוַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה מֵת וְלֹא שִׁבְּרוּ אֶת־שׁוֹקָיו׃

33. wayabo'u 'el-Yahushuà wayir'u w'hinneh meth w'lo' shib'ru 'eth-shoqayu.

John19:33 They came to Owקיא and saw and beheld that He was dead,
so they did not break His legs.

לדוְאֶחָד מֵאַנְשֵׁי הַצָּבָא דִּקְּרוֹ בַחֲנִית בְּצִדּוֹ וַיֵּצֵא דָם וָמָיִם׃

34. w'echad me'an'shey hatsaba' d'qaro bachanith b'tsido wayetse' dam wamayim.

John19:34 One of the military men thrust Him through with a spear in His side
and blood and water came forth.

להוְהָרֹאֶה זֹאת הֵעִיד וְעֵדוּתוֹ קַיָּמֶת וְהוּא יוֹדֵעַ כִּי אֱמֶת
יַגִּיד לְמַעַן גַּם־אַתֶּם תַּאֲמִינוּ׃

35. w'haro'eh zo'th he`id w'`edutho qayameth w'hu' yode`a
ki 'emeth yagid l'ma`an gam-'atem ta'aminu.

John19:35 The one who saw this testified, and his testimony endures,
and he knows that he tells the truth so that you also shall believe.

לוכִּי זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת הַכָּתוּב וְעֶצֶם לֹא־תִשָּׁבְרוּ בוֹ׃

36. ki zo'th hay'thah l'mal'th haKathub w'`etsem lo'-thish'b'ru bo.

John19:36 For this was to fulfill the Scripture, "A bone shall not be broken of Him."

לז וְעוֹד כָּתוּב אַחֵר אֹמֵר וְהִבִּיטוּ אֵלָיו אֵת אֲשֶׁר דָּקָרוּ׃

37. w'`od kathub 'acher 'omer w'hibitu 'elayu 'eth 'asher daqaru.

John19:37 Yet another verse of Scripture says,
"They shall look intently to Him at whom they thrust through."

לח וְאַחַר בָּא יוֹסֵף הָרָמָתִי וְהוּא תַּלְמִיד יָהוּשֻׁעַ בַּסֵּתֶר מִפְּנֵי הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁאַל מֵאֵת פִּילָטוֹס אֲשֶׁר יִתְּנֵהוּ לָשֵׂאת אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ וַיַּנַּח לוֹ פִּילָטוֹס וַיָּבֹא וַיִּשָּׂא אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ׃

38. w'achar ba' Yoseph HaRamathi w'hu' tal'mid Yahushuà basether mip'ney haYahudim wayish'al me'eth Pilatos 'asher yit'nehu lase'th 'eth-guphath Yahushuà wayanach lo Pilatos wayabo' wayisa' 'eth-guphath Yahushuà.

John19:38 After this Yoseph of HaRamathi came. He was a disciple of Owyhwy secretly on account of the Yahudim, and he requested for Pilatos that he permit him to take the body of Owyhwy. Pilatos allowed him, so he came and took the body of Owyhwy.

לט וַיָּבֹא גַּם־נַקְדִּימוֹן אֲשֶׁר בָּא־לְפָנִים בַּלַּיְלָה אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיָּבֵא תַּעֲרֹבֶת מֹר־וַאֲהָלוֹת כְּמֵאָה לִיטְרִין׃

39. wayabo' gam-Naq'dimon 'asher ba'-l'phanim balay'lah 'el-Yahushuà wayabe' tha`arobeth mor-wa'ahaloth k'me'ah lit'rin.

John19:39 Naqdimon, also came, who earlier had come to Owyhwy at night,
and he brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras.

מ וַיִּקְחוּ אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ וַיְחַתְּלוּהָ בְּתַכְרִיכִין עִם־הַבְּשָׂמִים כְּמִנְהַג הַיְּהוּדִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם׃

40. wayiq'chu 'eth-guphath Yahushuà way'chat'luah b'thak'rikin `im-hab'samim k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-metheyhem.

John19:40 They took the body of Owyhwy and wrapped it in burial garments
with the spices according to the custom of the Yahudim for burying the dead.

מא וּבַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִצְלַב הָיָה גָּן וּבַגָּן קֶבֶר חָדָשׁ

אֲשֶׁר לֹא־הֻנַּח בּוֹ מֵת עַד־הֵנָּה׃

41. ubamaqom ‘asher nits’lab hayah gan ubagan qeber chadash ‘asher lo’-hunach bo meth `ad-henah.

John19:41 In the place where He was crucified there was a garden, and in the garden was a new tomb in which no dead person had been placed in it until then.

מב שָׁם שָׂמוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ כִּי־עֶרֶב שַׁבָּת הָיָה לַיָּהוּדִים וְהַקֶּבֶר קָרוֹב׃

42. sham samu ‘eth-Yahushuà ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w’haqeber qarob.

John19:42 They laid OWYHW there because it was the evening of Shabbat for the Yahudim, and the tomb was nearby.

Chapter 20

א וַיְהִי בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנוֹת הַבֹּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתָּבֹא מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית אֶל־הַקָּבֶר וַתֵּרֶא וְהִנֵּה־הָאֶבֶן מוּסָרָה מֵעַל הַקָּבֶר׃

1. way’hi b’echad baShabbatot liph’noth haboqer b’`od chshe’k watabo’ Mir’yam HaMag’dalith ‘el-haqaber watere’ w’hinneh-ha’eben musarah me`al haqaber.

John20:1 And it came to pass on the one of the Shabbats as it turned toward morning, while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw and beheld that the stone was removed from the tomb.

ב וַתָּרָץ וַתָּבֹא אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְאֶל־הַתַּלְמִיד הָאַחֵר אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ אָהֵבוֹ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה נָשְׂאוּ אֶת־הָאָדוֹן מִקִּבְרוֹ וְלֹא יָדַעְנוּ אֵיפֹה הִנִּיחֻהוּ׃

2. watarats watabo’ ‘el-Shim’`on Pet’ros w’el-hatal’mid ha’acher ‘asher Yahushuà ‘ahebo wato’mer ‘aleyhem hineh nas’u ‘eth-ha’Adon miqib’ro w’lo’ yada`’nu ‘eyphoh hinichuhu.

John20:2 She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple whom OWYHW loved and said to them, “They have taken the Adon (Master) from the tomb, and we do not know where they have put Him.”

ג וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס וְהַתַּלְמִיד הָאַחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל־הַקָּבֶר׃

3. wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.

John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.

ד וַיָּרוּצוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיְמַהֵר הַתַּלְמִיד הָאַחֵר לָרוּץ
וַיַּעֲבֹר אֶת־פֶּטְרוֹס וַיָּבֹא רִאשׁוֹנָה אֶל־הַקָּבֶר׃

4. wayarutsu sh'neyhem yach'daw way'maher hatal'mid ha'acher laruts waya`abor 'eth-Pet'ros wayabo' ri'shonah 'el-haqaber.

John20:4 Both of them ran together, but the other disciple ran faster, passed Petros (Kepha), and came to the tomb first.

ה וַיַּשְׁקֵף אֶל־תּוֹכוֹ וַיַּרְא אֶת־הַתַּכְרִיכִין מֻנָּחִים וְלֹא נִכְנָס׃

5. wayash'qeph 'el-toko wayar' 'eth-hatak'rikin munachim w'lo' nik'nas.

John20:5 He peered inside and saw the burial garments lying there but he did not enter.

ו וַיָּבֹא שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אַחֲרָיו וְהוּא נִכְנַס אֶל־הַקָּבֶר
וַיַּרְא אֶת־הַתַּכְרִיכִין מֻנָּחִים׃

6. wayabo' Shim'`on Pet'ros 'acharayu w'hu' nik'nas 'el-haqaber wayar' 'eth-hatak'rikin munachim.

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb and saw the burial garments lying there.

ז וְהַסּוּדָר אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־רֹאשׁוֹ אֵינֶנָּה מֻנַּחַת אֵצֶל הַתַּכְרִיכִין
כִּי אִם־מְקֻפֶּלֶת לְבַדָּהּ בְּמָקוֹם אֶחָד׃

7. w'hasudar 'asher hay'thah `al-ro'sho 'eynenah munachath 'etsel hatak'rikin ki 'im-m'qupeleth l'badah b'maqom 'echad.

John20:7 The scarf that had been on His head was not lying beside the burial garments; instead, it was folded up by itself in a place.

ח וְהַתַּלְמִיד הָאַחֵר אֲשֶׁר בָּא רִאשׁוֹנָה אֶל־הַקָּבֶר גַּם־הוּא נִכְנַס
וַיַּרְא וַיַּאֲמֵן׃

8. w'hatal'mid ha'acher 'asher ba' ri'shonah 'el-haqaber gam-hu' nik'nas wayar' waya'amen.

John20:8 The other disciple who came to the tomb first and he also entered.
He saw and believed.

ט כִּי עֲדֵן לֹא־הֵבִינוּ אֶת־הַכָּתוּב אֲשֶׁר קוֹם יָקוּם מֵעִם הַמֵּתִים׃

9. ki `aden lo'-hebinu 'eth-haKathub 'asher qom yaqum me`im hamethim.

John20:9 For they did not yet understand the Scripture,
that He would surely rise from among the dead.

י וַיָּשׁוּבוּ הַתַּלְמִידִים וַיֵּלְכוּ אֶל־בֵּיתָם׃

10. wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.

John20:10 The disciples returned and went to their houses.

יא וּמִרְיָם עָמְדָה מִחוּץ לַקֶּבֶר וְהִיא בוֹכִיָּה וַיְהִי בִּבְכוֹתָהּ
וַתַּשְׁקֵף אֶל־תּוֹךְ הַקָּבֶר׃

11. uMir'yam `am'dah michuts laqeber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah watash'qeph 'el-to'k haqaber.

John20:11 Miryam stood outside the tomb and she wept,
and it happened as she wept she peered into the tomb.

יב וַתֵּרֶא שְׁנֵי מַלְאָכִים לְבוּשֵׁי לְבָנִים יֹשְׁבִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
שָׂמוּ שָׁם אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ אֶחָד מְרַאֲשׁוֹתָיו וְאֶחָד מַרְגְּלוֹתָיו׃

12. watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham 'eth-guphath Yahushuà 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.

John20:12 She saw two messengers wearing white sitting in the place
where they had put the body of Ow֖ there, one at its head and one at its foot.

יג וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אִשָּׁה לָמָּה תִבְכִּי וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כִּי נָשְׂאוּ מִזֶּה אֶת־אֲדֹנִי וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיפֹה הִנִּיחֻהוּ׃

13. wayo'm'ru 'eleyah 'ishah lameh thib'ki wato'mer 'aleyhem
ki nas'u mizeh 'eth-'Adoni w'lo' yada`'ti 'eyphoh hinichuhu.

John20:13 They said to her, "Woman, why are you weeping?"
She said to them, "Because they have taken My Adon away from here
and I do not know where they put Him."

יד וַיְהִי כְּכַלּוֹתָהּ לְדַבֵּר זֹאת וַתִּפֶן אַחֲרֶיהָ וַתֵּרֶא
וְהִנֵּה יָהוּשֻׁעַ עֹמֵד וְלֹא יָדְעָה כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא׃

14. way'hi k'kalothah l'daber zo'th watephen 'achareyah watere'
w'hinneh Yahushuà `omed w'lo' yad'`ah ki Yahushuà hu'.

John20:14 And it came to pass when she finished saying this, she turned behind her
and saw and beheld Owyhwy standing there, but she did not know that He was Owyhwy.

טו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ אִשָּׁה לָמָּה תִבְכִּי אֶת־מִי תְבַקֵּשִׁי
וְהִיא חֲשָׁבַתְּהוּ לְשֹׁמֵר הַגָּן וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי אִם־אַתָּה
נָשָׂאתָ אֹתוֹ מִזֶּה הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הִנַּחְתּוֹ וּלְקַחְתִּיו מִשָּׁם׃

15. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ishah lameh thib'ki 'eth-mi th'baqeshi w'hi'
chashabat'hu l'shomer hagan wato'mer 'elayu 'Adoni 'im-'atah nasa'tah 'otho mizeh
hagidah-na' li 'eyphoh hinach'to ul'qach'tiu misham.

John20:15 Owyhwy said to her, "Woman, why are you weeping?
Whom are you seeking?" She thought Him to be the guard of the garden,
so she said to Him, "My Adon, if you have carried Him from here,
please tell me where you have laid Him, and I shall take Him from there."

טז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ מִרְיָם וַתִּפֶן
וַתֹּאמֶר אֵלָיו רַבּוּנִי הוּא מוֹרֶה׃

16. wayo'mer 'eleyah Yahushuà Mir'yam watephen
wato'mer 'elayu Rabbuni hu' Moreh.

John20:16 Owyhwy said to her, "Miryam,"
and she turned and said to Him, "Rabbuni!" that is, "Teacher."

יז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ אַל־תִּגְּעִי בִי כִּי עוֹד לֹא
עָלִיתִי אֶל־אָבִי וּלְכִי־נָא אֶל־אַחַי וְהַגִּידִי לָהֶם
אֲנִי עֹלֶה אֶל־אָבִי וַאֲבִיכֶם וְאֶל־אֱלֹהַי וֵאלֹהֵיכֶם:

17. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'al-tig'`i bi ki `od lo' `alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay w'hagidi lahem 'ani `oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.

John20:17 OWYHWY said to her, "Do not touch Me, for I have still not ascended to My Father. Please go to My brothers and tell them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My El and your El.'"

יח וַתָּבֹא מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וַתְּסַפֵּר אֶל־הַתַּלְמִידִים אֵת
אֲשֶׁר־רָאֲתָה אֶת־הָאָדוֹן וְכָזֹאת דִּבֶּר אֵלֶיהָ:

18. watabo' Mir'yam haMag'dalith wat'saper 'el-hatal'midim 'eth 'asher-ra'athah 'eth-ha'Adon w'kazo'th diber 'eleyah.

John20:18 Miryam HaMagdalith came and told the disciples about whom she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

יט וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְהוּא אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לְעֵת־עֶרֶב כַּאֲשֶׁר
נִסְגְּרוּ הַלְּתוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְבְּצוּ שָׁם הַתַּלְמִידִים מִיִּרְאַת
הַיְּהוּדִים וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ וַיַּעֲמֹד בֵּינֵיהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם:

19. way'hi bayom hahu' w'hu' 'echad baShabbatot l'`eth-`ereb ka'asher nis'g'ru dal'thoth habayith 'asher-niq'b'tsu sham hatal'midim mir'ath haYahudim wayabo' Yahushuà waya`amod beyneyhem wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem.

John20:19 And it came to pass on that day, which was the one of the Shabbats, at the time of the evening, when the doors were closed in the house where the disciples were there, for fear of the Yahudim, OWYHWY came and stood among them and said to them, "Peace be with you."

כ וְאַחֲרֵי דַּבְּרוֹ זֹאת הֶרְאָם אֶת־יָדָיו

וְאֶת־צִדּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ הַתַּלְמִידִים בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאָדוֹן׃

20. w'acharey dab'ro zo'th her'am 'eth-yadayu w'eth-tsido
wayis'm'chu hatal'midim bir'otham 'eth-ha'Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,
and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

כאוַיֹּסֶף יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי
הָאָב כֵּן אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם׃

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem
ka'asher shalach 'othi ha'Ab ken 'anoki sholeach 'eth'kem.

John20:21 Once more, OWYHW said to them,
"Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you."

כבוְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ זֹאת וַיִּפַּח בָּהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְחוּ לָכֶם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem
wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.

John20:22 After saying this, He breathed on them
and said to them, "Take for yourself the Holy Spirit."

כגוְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתָם וְנִסְלַח לָהֶם
וַאֲשֶׁר תַּאֲשִׁימוּ יֶאְשָׁמוּ׃

23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem
wa'asher ta'ashimu ye'shamu.

John20:23 "And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven
to them, and those whom you condemn shall be condemned."

כדוְתוֹמָא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס
לֹא־הָיָה בְתוֹכָם כְּבוֹא יָהוּשֻׁעַ׃

24. w'Thoma' 'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Didumos
lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushuà.

John20:24 Thoma who is called Didumos, one of the twelve,
had not been in their midst when Ow֣ל֖ entered.

כה וַיַּגִּידוּ לוֹ הַתַּלְמִידִים הַנִּשְׁאָרִים לֵאמֹר רָאֹה רָאִינוּ
אֶת־הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־לֹא אֶרְאֶה בְיָדָיו אֶת־רֹשֶׁם
הַמַּסְמְרוֹת וְאָשִׂים אֶת־אֶצְבָּעִי בִּמְקוֹם הַמַּסְמְרוֹת
וְאָשִׂים אֶת־יָדִי בְּצִדּוֹ לֹא אַאֲמִין׃

25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon
wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth
w'asim 'eth-'ets'ba`i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.

John20:25 The rest of the disciples told him about it, saying "We have surely seen
the Adon!" He said to them, "If I see the wound marks of the nails in His hands,
put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe."

כו וַיְהִי מִקְצֵה שְׁמוֹנַת יָמִים וְתַלְמִידָיו שֵׁנִית בַּבַּיִת
וְתוֹמָא עִמָּהֶם וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ וְהַדְּלָתוֹת מְסֻגָּרוֹת
וַיַּעֲמֹד בֵּינֵיהֶם וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם׃

26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith
w'Thoma' `imahem wayabo' Yahushuà w'had'lathoth m'sugaroth
waya`amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.

John20:26 And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house
a second time and Thoma was with them, Ow֣ל֖ entered, and yet the doors were closed.
He stood among them and said, "Peace to you."

כז וְאַחַר אָמַר אֶל־תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבָּעֲךָ הֵנָּה וּרְאֵה אֶת־יָדַי
וּשְׁלַח אֶת־יָדְךָ הֵנָּה וְשִׂים בְּצִדִּי וְאַל־תְּהִי מְחֻסַּר אֱמוּנָה
כִּי אִם־מַאֲמִין׃

27. w'achar 'amar 'el-Toma' sh'lach 'ets'ba`aak henah ur'eh 'eth-yaday
ush'lach 'eth-yad'ak henah w'sim b'tsidi w'al-t'hi m'chusar 'emunah ki 'im-ma'amin.

John20:27 After that, He said to Thoma, "Extend your finger here, and look at My hands.
Reach your hand here and place it into My side.
Do not let your faith be lacking, but rather believe."

כחוַיַּעַן תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי וֵאלֹהָי׃

28. waya`an Toma' wayo'mer 'elayu 'Adoni w'Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, "My Adon and my El!"

כטוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ יַעַן רָאִיתָ אֹתִי הֶאֱמָנְתָּ
אַשְׁרֵי הַמַּאֲמִינִים וְאֵינָם רֹאִים׃

29. wayo'mer 'elayu Yahushuà ya`an ra'itah 'othi he'eman'at
'ash'rey hama'aminim w'eynam ro'im.

John20:29 OWYHWY said to him, "Because you have seen Me, you believe.
Blessed are they who believe yet do not see!"

לוְהִנֵּה גַּם־אֹתוֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ לְעֵינֵי תַלְמִידָיו
אֲשֶׁר לֹא־נִכְתְּבוּ בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

30. w'hinneh gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushuà l'`eyney thal'midayu
'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.

John20:30 Behold OWYHWY also performed many other signs
in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

לאוְאֵלֶּה נִכְתְּבוּ לְמַעַן תַּאֲמִינוּ כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן־אֱלֹהִים וּלְמַעַן יִהְיוּ לָכֶם חַיִּים בִּשְׁמוֹ בֶּאֱמוּנַתְכֶם׃

31. w'eleh nik't'bu l'ma`an ta'aminu ki Yahushuà hu' haMashiyach
ben-'Elohim ul'ma`an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.

John20:31 Yet these were written so that you would believe
that OWYHWY is the Mashiyach, the Son of Elohim,
and so that in your faith you would have life in His name.

Chapter 21

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֹּסֶף יָהוּשֻׁעַ לְהֵרָאוֹת אֶל־תַּלְמִידָיו
עַל־יָם טִיבַרְיָה וְזֶה־הִבַּר הֵרָאוֹתוֹ אֲלֵיהֶם׃

1. way'hi 'acharey-ken wayoseph Yahushuà l'hera'oth 'el-tal'midayu `al-yam Tibar'Yah w'zeh-d'bar hera'otho 'aleyhem.

John21:1 And it came to pass afterward things OWYHWH appeared once more to His disciples by the Sea of TiberYah, and this is the account of His appearance to them:

ב שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתוֹמָא הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס
וּנְתַנְאֵל מִקָּנָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וּבְנֵי זַבְדַּי
וְעוֹד שְׁנַיִם אֲחֵרִים מִתַּלְמִידָיו יָשְׁבוּ יַחְדָּו׃

2. Shim'`on Pet'ros w'Thoma' haniq'ra' Didumos uN'than'El miQanah 'asher b'erets haGalil ub'ney Zab'day w'`od sh'nayim 'acherim mital'midayu yash'bu yach'daw.

John21:2 Shimeon Petros (Kepha), and Thoma who is called Didumos, Nethana'El from Qanah which is in the land of the Galil, the sons of Zabday, and two more of His other disciples were sitting together.

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הִנְנִי הוֹלֵךְ לָדוּג
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו גַּם־אֲנַחְנוּ נֵלֵךְ עִמָּךְ וַיֵּצְאוּ
וַיֵּרְדוּ בָּאֳנִיָּה וְלֹא לָכְדוּ מְאוּמָה בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

3. wayo'mer 'aleyhem Shim'`on Pet'ros hin'ni hole'k ladug wayo'm'ru 'elayu gam-'anach'nu nele'k `ima'k wayets'u wayer'du ba'aniah w'lo' lak'du m'umah balay'lah hahu'.

John21:3 Shimeon Petros (Kepha) said to them, "Behold, I am going to fish. They said to him, "We shall also go with you." So they went out and got down into the boat, but they did not catch anything that night.

ד הַבֹּקֶר אוֹר וְיָהוּשֻׁעַ עָמַד עַל־שְׂפַת הַיָּם
וְהַתַּלְמִידִים לֹא יָדְעוּ כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא׃

4. haboqer 'or w'Yahushuà `amad `al-s'phath hayam w'hatal'midim lo' yad'`u ki Yahushuà hu'.

John21:4 At the morning light OWYHWH was standing on the seashore, but His disciples did not know that He was OWYHWH.

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ בָּנַי הֲיֵשׁ־לָכֶם דָּבָר לֶאֱכֹל
וַיֹּאמְרוּ לֹא׃

5. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà banay hayesh-lakem dabar le'ekol wayo'm'ru lo'.

John21:5 OWYHWH said to them, "My sons, do you have anything to eat?"
They said, "No."

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלִיכוּ הַמִּכְמֹרֶת מִימִין לָאֳנִיָּה וְתִמְצָאוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לִמְשֹׁךְ אֹתָהּ מֵרֹב הַדָּגִים׃

**6. wayo'mer lahem hash'liku hamik'moreth mimin la'aniah w'thim'tsa'u
wayash'liku w'lo'-yak'lu `od lim'sho'k 'othah merob hadagim.**

John21:6 He said to them, "Cast the net on the right side of the boat
and you shall find some." They cast it, and they were no longer able to draw it
in due to the multitude of fish.

ז וַיֹּאמֶר הַתַּלְמִיד הַהוּא אֲשֶׁר יָהוֹשֻׁעַ אָהֵבוֹ אֶל־פֶּטְרוֹס
הִנֵּה־הָאָדוֹן וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס כִּי הוּא הָאָדוֹן
וַיַּחְגֹּר אֶת־מְעִילוֹ כִּי עֵירוֹם הָיָה וַיִּתְנַפֵּל אֶל־הַיָּם׃

**7. wayo'mer hatal'mid hahu' 'asher Yahushuà 'ahebo 'el-Pet'ros hinneh-ha'Adon
way'hi kish'mo`a Shim'`on Pet'ros ki hu' ha'Adon wayach'gor 'eth-m'`ilo
ki `eyrom hayah wayith'napel 'el-hayam.**

John21:7 That disciple whom OWYHWH loved said to Petros (Kepha),
"Behold, the Adon (Master)." And it came pass when Shimeon Petros (Kepha) heard
that it was the Adon he wrapped his cloak around his waist because he was naked
and threw himself into the sea.

ח וְהַתַּלְמִידִים הַנִּשְׁאָרִים בָּאוּ בַסְּפִינָה
כִּי לֹא הִרְחִיקוּ מִן־הַיַּבָּשָׁה כִּי אִם־כְּמָאתַיִם אַמָּה
וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמִּכְמֹרֶת עִם־הַדָּגִים׃

**8. w'hatal'midim hanish'arim ba'u bas'phinah ki lo' hir'chiqu min-hayabashah
ki 'im-k'ma'thayim 'amah wayim'sh'ku 'eth-hamik'moreth `im-hadagim.**

John21:8 The rest of the disciples came in the boat since they were not far from the land,
but about two hundred cubits and they drew the net with fishes.

ט וַיְהִי בַּעֲלוֹתָם אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ עֲרוּכִים
וְדָגִים עֲלֵיהֶם וְלֶחֶם לֶאֱכֹל׃

9. way'hi ba`alotham 'el-hayabashah wayir'u w'hinneh gachaley-'esh `arukim w'dagim `aleyhem w'lechem le'ekol.

John21:9 And it came to pass when they came up to the land, they saw and beheld that there were a fire of coals arranged with fish on them, and bread to eat.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הָבִיאוּ מִן־הַדָּגִים אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עָתָּה׃

10. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà habi'u min-hadagim 'asher l'kad'tem `atah.

John21:10 OWYHWH said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."

יא וַיַּעַל שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיִּמְשֹׁךְ אֶת־הַמִּכְמֹרֶת אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וְהִיא מְלֵאָה דָּגִים גְּדוֹלִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁלֹשָׁה וְלֹא נִקְרְעָה הַמִּכְמֹרֶת אַף־כִּי רַבִּים הָיוּ׃

11. waya`al Shim'`on Pet'ros wayim'sho'k 'eth-hamik'moreth 'el-hayabashah w'hi' m'le'ah dagim g'dolim me'ah wachamishim ush'lshah w'lo' niq'r'`ah hamik'moreth 'aph-ki rabbim hayu.

John21:11 Shimeon Petros (Kepha) came up and drew the net onto land. It was full of large fish, one hundred and fifty-three and yet the net was not torn even though there were so many.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ בֹּאוּ בְּרוּ־לָחֶם
וְאֵין אִישׁ מִן־הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר מְלָאוֹ לִבּוֹ לִשְׁאֹל מִי אָתָּה
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הָאָדוֹן׃

12. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà bo'u b'ru-lachem w'eyn 'ish min-hatal'midim 'asher m'la'o libo lish'ol mi 'atah ki yad'`u 'asher hu' ha'Adon.

John21:12 OWYHWH said to them, "Come and eat bread." But there was not one of His disciples whose heart filled him to ask, "Who are You?" For they knew that He was the Adon.

יג וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וְאֶת־הַדָּגִים׃

13. wayabo' Yahushuà wayiqach 'eth-halechem wayiten lahem w'eth-hadagim.

John21:13 OWYHWH came and took the bread and gave it and the fish to them.

יד זֹאת הַפַּעַם הַשְּׁלִישִׁית אֲשֶׁר־נִרְאָה יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו אַחֲרֵי קוּמוֹ מֵעֵם הַמֵּתִים׃

14. w'zo'th hapa`am hash'lishith 'asher-nir'ah Yahushuà 'el-tal'midayu 'acharey qumo me`im hamethim.

John21:14 This is the third time that OWYHWH appeared to His disciples after He rose from the dead.

טו וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלָם וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן הַתְּאֶהַב אֹתִי יוֹתֵר מֵאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְעֵה אֶת־טְלָאָי׃

15. way'hi 'acharey 'ak'lam wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'`on Pet'ros Shim'`on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi yother me'eleh wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'atah yada`'at ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu r'`eh 'eth-t'la'ay.

John21:15 And it came to pass after they had eaten, OWYHWH said to Shimeon Petros (Kepha), "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, My Adon. You know that I love You." He said to him, "Shepherd My lambs."

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו עוֹד הַפַּעַם שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן הַתְּאֶהַב אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְהַג אֶת־צֹאנִי׃

16. wayo'mer 'elayu `od hapa`am Shim'`on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'atah yada`'ta ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu n'hag 'eth-tso'ni.

John21:16 He said to him again a second time, "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?" He said to Him, Yes, My Adon. You know that I love You." He said to him, "Guard My sheep."

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו פַּעַם שְׁלִישִׁית שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן הַתְּאֶהַב אֹתִי
וַיִּתְעַצֵּב פֶּטְרוֹס כִּי־אָמַר אֵלָיו בַּשְּׁלִישִׁית הַתְּאֶהַב אֹתִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי אֶת־כֹּל אַתָּה יוֹדֵעַ וְיָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ רְעֵה אֶת־צֹאנִי׃

17. wayo'mer 'elayu pa`am sh'lishith Shim'`on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
wayith'`atseb Pet'ros ki-'amar 'elayu bash'lishith hathe'ehab 'othi
wayo'mer 'elayu 'Adoni 'eth-kol 'atah yode`a w'yada`'at ki 'ahab'tiak
wayo'mer 'elayu Yahushuà r'`eh 'eth-tso'ni.

John21:17 He said to him a third time, "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?"
Petros (Kepha) was grieved that He said to him, "Do you love Me" a third time,
so he said to Him, "My Adon, You know everything, and You know that I love You."
Owsyx said to him, "Shepherd My sheep."

יח אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ בִּהְיֹתְךָ צָעִיר לְיָמִים אַתָּה חָגַרְתָּ
עַצְמְךָ וַתֵּלֶךְ אֶל־אֲשֶׁר חָפַצְתָּ וְכַאֲשֶׁר תִּזְקַן וּפָרַשְׂתָּ כַּפֶּיךָ
וְאַחֵר יַחֲגָרְךָ וּנְשָׂאֲךָ אֶל־אֲשֶׁר לֹא תֶחְפָּץ׃

18. 'amen 'amen 'ani 'omer la'k bih'yoth'ak tsa`ir l'yamim 'atah chagar'at `ats'm'ak
watele'k 'el-'asher chaphats'at w'ka'asher tiz'qan upharas'at kapeyak
w'acher yachagar'ak un'sa'aak 'el-'asher lo' thech'pats.

John21:18 "Truly, truly, I say to you, when you were young in days,
you wrapped your belt around yourself and went wherever you desired.
But when you grow old, you shall spread out your palms
and someone shall wrap your belt, and carry you where you do not desire to go."

יט וְכָל־זֹאת הִבֵּר לִרְמֹז עַל־מִיתָתוֹ אֲשֶׁר יְכַבֵּד־בָּהּ
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי׃

19. w'kal-zo'th diber lir'moz `al-mithatho 'asher y'kabed-bah 'eth-ha'Elohim
way'hi k'kalotho l'daber wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John21:19 He spoke all this to allude to His death by which He should glorify the Elohim.
And it came to pass when He finished speaking, He said to him, "Follow after Me."

כ וַיִּפֶן פֶּטְרוֹס וַיַּרְא אֶת־הַתַּלְמִיד אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ
אָהֵבוֹ הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם וְהוּא אֲשֶׁר נָפַל עַל־לִבּוֹ בַּסְּעוּדָה

וְגַם־אָמַר אֲדֹנִי מִי הוּא־זֶה אֲשֶׁר יִמְסְרֶךָ׃

20. wayiphen Pet'ros wayar' 'eth-hatal'mid
'asher Yahushuà 'ahebo hole'k 'achareyhem w'hu' 'asher naphal `al-libo bas'`udah
w'gam-'amar 'Adoni mi hu'-zeh 'asher yim's'rea.

John21:20 Petros (Kepha) turned and saw the disciple
whom Owyhwh loved following after them, the one also who fell upon His heart
at the meal and then said, "My Adon, who is it that shall betray You?"

כא וַיְהִי בִּרְאוֹת אֹתוֹ פֶּטְרוֹס
וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנִי וְזֶה מַה־לּוֹ׃

21. way'hi bir'oth 'otho Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushuà 'Adoni w'zeh mah-lo.

John21:21 And it came to pass when Petros (Kepha) saw Him, said to Owyhwh,
"My Adon, and this one what shall become of him?"

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אִם־רְצוֹנִי שֶׁיִּשָּׁאֵר עַד־בֹּאִי מַה־לְּךָ
וְלָזֹאת אַתָּה לֵךְ אַחֲרָי׃

22. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-r'tsoni sheyisha'er `ad-bo'i mah-l'ak
w'lazo'th 'atah le'k 'acharay.

John21:22 Owyhwh said to him, "If it is My will that he remain until I come,
what is it to you? You follow after Me!"

כג עַל־כֵּן יָצָא הַדָּבָר הַזֶּה בֵּין הָאַחִים שֶׁהַתַּלְמִיד הַהוּא
לֹא יָמוּת וְיָהוּשֻׁעַ לֹא אָמַר־לוֹ כִּי לֹא־יָמוּת אֲבָל אָמַר
אִם־חֶפְצִי כִּי־יִשָּׁאֵר עַד־בֹּאִי מַה־זֶּה לָךְ׃

23. `al-ken yatsa' hadabar hazeh beyn ha'achim shehatal'mid hahu' lo' yamuth
w'Yahushuà lo' 'amar-lo ki lo'-yamuth 'abal 'amar 'im-cheph'tsi
ki-yisha'er `ad-bo'i mah-zeh la'k.

John21:23 Therefore this word went out among the brothers
that this disciple would not die. Yet Owyhwh did not say to him that he would not die;
rather, He said, "If it is My desire that he remain until I come, what is this to you?"

כד זֶה הוּא הַתַּלְמִיד הַמֵּעִיד עַל־אֵלֶּה וַאֲשֶׁר כָּתַב כָּל־זֹאת
וְיָדַעְנוּ כִּי עֵדוּתוֹ אֱמֶת׃

24. zeh hu' hatal'mid hame`id `al-'eleh wa'asher kathab kal-zo'th w'yada`'nu ki `edutho 'emeth.

John21:24 This is the disciple who testifies about these things and who wrote all this, and we know that his testimony is true.

כה וְיֵשׁ עוֹד מַעֲשִׂים רַבִּים אֲחֵרִים אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוֹשֻׁעַ ()
וְאִם־יִכָּתְבוּ כֻּלָּם לְאַחַד אֶחָד אֲדַמֶּה שֶׁגַּם־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
לֹא יָכִיל אֶת־הַסְּפָרִים אֲשֶׁר יִכָּתְבוּ (אָמֵן)׃

25. w'yesh `od ma`asim rabbim 'acherim 'asher `asah Yahushuà w'im-yikath'bu kulam l'achad 'echad 'adameh shegam-ha`olam kulo lo' yakil 'eth-has'pharim 'asher yikathebu ('Amen).

John21:25 And there are many more other deeds that Ow'yeshua did, and if they were all written one by one man, I imagine that even the whole world could not contain the scrolls that would be written. Amen.

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

א בְּמַאֲמָר הָרִאשׁוֹן כָּתַבְתִּי תְּאוֹפִילוֹס עַל־כֹּל
אֲשֶׁר הֵחֵל יָהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד׃

1. b'ma'amar hari'shon kathab'ti T'ophilos `al-kol 'asher hechel Yahushuà la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 I composed the first account, Teophilos, about all that Ow'yeshua began both to do and to teach,

---

ב עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר לֻקַּח לַמָּרוֹם אַחֲרֵי צַוּתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֶת־הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר־בָּחַר בָּהֶם׃

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho b'Ruach haQodesh 'eth-hash'lichim 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to the heaven,

after He had given orders by the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen of them.

ג וַאֲשֶׁר גַּם־הִתְיַצֵּב לָהֶם בְּאֹתוֹת רַבּוֹת אַחֲרֵי עֳנוֹתוֹ
וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth rabboth 'acharey `unotho
wayera' 'aleyhem 'ar'ba`im yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

Acts1:3 To whom He also presented Himself alive to them after His suffering,
by many proofs, being seen of them forty days
and speaking concerning the kingdom of the Elohim.

ד וּבְאָכְלוֹ עִמָּהֶם צִוָּה אֹתָם לְבִלְתִּי סוּר מִירוּשָׁלַם
וּלְהוֹחִיל לְהַבְטָחַת הָאָב אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מִמֶּנִּי׃

4. ub'ak'lo `imahem tsiuah 'otham l'bil'ti sur miYrushalam
ul'hochil l'hab'tachath ha'Ab 'asher sh'ma`'tem mimeni.

Acts1:4 While they ate together, He commanded them not to depart from Yerushalam,
but to wait for the promise of the Father, which you have heard from Me.

ה כִּי יָהוּחָנָן הִטְבִּיל בַּמָּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּקָרוֹב אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

5. ki Yahuchanan hit'bil bamayim
w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh b'qarob 'acharey hayamim ha'eleh.

Acts1:5 "for Yahuchanan immersed with water,
but you shall be immersed with the Holy Spirit after these days from now."

ו וַיְהִי בְּהִתְאַסְּפָם יַחְדָּו וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר
אֲדֹנֵינוּ הֲתָשִׁיב בָּעֵת הַזֹּאת אֶת־הַמַּלְכוּת לְיִשְׂרָאֵל׃

6. way'hi b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor
'Adoneynu hathashib ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.

Acts1:6 And it came to pass when they had come together, they were asking Him, saying,
"Our Adon (Master), is it at this time You are restoring the kingdom to Yisra'El?

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא לָכֶם לָדַעַת הָעִתִּים וְהַזְּמַנִּים
אֲשֶׁר קָבַע הָאָב בְּשִׁלְטָנוֹ שֶׁל׃

7. wayo'mer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itim w'haz'manim
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.

Acts1:7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons
which the Father has put in His own authority."

ח אֲבָל תִּשְׂאוּ גְבוּרָה בְּבוֹא עֲלֵיכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהְיִיתֶם עֵדַי
בִּירוּשָׁלַיִם וּבְכָל יְהוּדָה וּבְשׁוֹמְרוֹן וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'yithem `eday
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w'`ad-q'tseh ha'arets.

Acts1:8 "but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;
and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Yahudah and in Shomron,
and to the end of the earth."

ט וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר זֹאת הֹעָלָה וְהֵם רֹאִים
וַיִּשָּׂאֵהוּ עָנָן מִנֶּגֶד עֵינֵיהֶם׃

9. way'hi k'kalotho l'daber zo'th ho`alah w'hem ro'im
wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.

Acts1:9 And it came to pass as He finished speaking these things,
while they were looking on, He was lifted up and a cloud received Him from their sight.

י וַיַּבִּיטוּ אַחֲרָיו הַשָּׁמַיִם בַּעֲלוֹתוֹ
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים לְבוּשֵׁי בַדִּים נִצָּבִים עֲלֵיהֶם׃

10. wayabitu 'acharayu hashamayim ba`alotho
w'hinneh sh'ney 'anashim l'bushey badim nitsabim `aleyhem.

Acts1:10 And as they were looking after Him into the heavens while He was going,
behold, two men in white clothing stood by them.

יא וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל מַה־תַּעַמְדוּ וְעֵינֵיכֶם לַשָּׁמָיִם זֶה
יָהוּשֵׁעַ אֲשֶׁר הוֹעֲלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יָבוֹא כַּאֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלֶה לַמָּרוֹם:

**11. wayo'm'ru 'an'shey haGalil mah-ta`am'du w'`eyneykem lashamayim
zeh Yahushuà 'asher ho`alah me`aleykem hashamayim bo' yabo'
ka'asher r'ithem 'otho `oleh lamarom.**

Acts1:11 They also said, "Men of the Galil, why do you stand looking into the heavens?
This OWYHWY, who has been taken up from you into the heavens,
shall come in the same way as you saw Him go into the heaven.

יב וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ יְרוּשָׁלַיִמָה מִן־הָהָר הַנִּקְרָא הַר הַזֵּיתִים
וְהוּא קָרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ תְּחוּם שַׁבָּת:

**12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har HaZeythim
w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.**

Acts1:12 They returned and went to Yerushalayim from the mount being called
the mountain of HaZeythim, which is near Yerushalam, as the way of a Shabbat domain.

יג וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן וְאַנְדְּרַי פִּילִפּוֹס וְתוֹמָא בַּר־תַּלְמַי
וּמַתִּתְיָהוּ יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנָּא וִיהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב:

**13. wayabo'u ha`irah waya`alu 'el-ha`aliah 'asher yash'bu-bah Pet'ros
w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray Philippos w'Thoma' Bar-tal'may
uMattith'Yahu Ya`aqob ben-Chal'phay w'Shim'`on haQana' wiYahudah ben-Ya`aqob.**

Acts1:13 When they came in the city, they went up to the upper room
where they were staying; that is, Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob
and Andray, Philippos and Thoma, Bartholomew and MattithYahu,
Ya'aqob the son of Chalphay, and Shimeon the Qana, and Yahudah the son of Ya'aqob.

יד כָּל אֵלֶּה הָיוּ שֹׁקְדִים יַחְדָּו בְּלֵב אֶחָד בִּתְפִלָּה
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנָּשִׁים עִם מִרְיָם אֵם יָהוּשֵׁעַ וְעִם־אֶחָיו:

**14. kal 'eleh hayu shoq'dim yach'daw b'leb 'echad bith'philah
ub'thachanunim hem w'hanashim `im Mir'yam 'em Yahushuà w'`im-'echayu.**

Acts1:14 All these were continuing together with one heart in prayer,

and in supplication. They were the women with Miryam the mother of OWYEY,
and with His brothers.

טו וּבַיָּמִים הָהֵם קָם פֶּטְרוֹס בְּתוֹךְ הָאַחִים
וּמִסְפַּר שְׁמוֹת הַנִּקְהָלִים יַחַד כְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיֹּאמַר:

15. ubayamim hahem qam Pet'ros b'tho'k ha'achim
umis'par sh'moth haniq'halim yachad k'me'ah w'`es'rim wayo'mar.

Acts1:15 In those days Petros (Kepha) stood up in the midst of the brothers,
(the number of names of crowd together were about one hundred and twenty), and said,

---

טז אֲנָשִׁים אַחִים צָרִיךְ הָיָה שֶׁיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הַזֶּה
אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הִבֵּר מִקֶּדֶם בְּפִי דָוִד עַל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹלִיךְ אֶת־תֹּפְשֵׂי יְהוֹשֻׁעַ:

16. 'anashim 'achim tsari'k hayah sheyimale' haKathub hazeh
'asher Ruach haQodesh diber miqedem b'phi Dawid `al-Yahudah
'asher hayah l'moli'k 'eth-toph'sey Yahushuà.

Acts1:16 Men and brothers, this Scripture must be fulfilled,
which the Holy Spirit spoke before by the mouth of Dawid concerning Yahudah,
who became a guide to those who seized OWYEY,

יז כִּי־הָיָה נִמְנֶה אִתָּנוּ וְזָכָה בְּגוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה:

17. ki-hayah nim'neh 'itanu w'zakah b'goral hasheruth hazeh.

Acts1:17 because He was numbered with us and received His share in this service.

יח וְהִנֵּה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בִּשְׂכַר הָרִשְׁעָה
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּבָּקַע בַּתָּוֶךְ וַיִּשָּׁפְכוּ כָּל־מֵעָיו:

18. w'hinneh hu' qanah lo sadeh bis'kar harish'`ah
wayipol `al-panayu 'ar'tsah wayibaqa` batawe'k wayishaph'ku kal-me`ayu.

Acts1:18 Behold, this one purchased a field with the wages of the unrighteousness,
and falling on the head on the ground, he burst open in the middle
and all his intestines gushed out.

יט וְנוֹדָע הַדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּקְרֵא בִשְׂפָתָם
לַשָּׂדֶה הַהוּא חֲקַל דְּמָא הוּא שְׂדֵה הַדָּם׃

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim
wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

Acts1:19 This word became known to all who were living in Yerushalam,
so that in their own language that field was called Chaqaldama, that is, Field of Blood.

כ כִּי כָתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים תְּהִי־טִירָתוֹ נְשַׁמָּה
וְאַל־יְהִי בָהּ יֹשֵׁב וְאוֹמֵר פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃

20. ki kathub b'sepher T'hillim t'hi-tiratho n'shamah
w'al-y'hi bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

Acts1:20 For it is written in the scroll of Thellim (Psalms), "Let his dwelling lie waste,
and Let no one dwell in it and says, Let another take his office."

כא וְעַל־כֵּן צָרִיךְ שֶׁאֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אִתָּנוּ
כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ יוֹצֵא וָבָא לְפָנֵינוּ׃

21. w'`al-ken tsari'k she'echad min-ha'anashim 'asher hith'hal'ku 'itanu kal-y'mey
'asher 'Adoneynu Yahushuà yotse' waba' l'phaneynu.

Acts1:21 Therefore it is necessary that one of the men who have accompanied us
all the days that our Adon (Master) ΟΥΗΣΟΥ went in and went out among us.

כב הָחֵל מִטְּבִילַת יָהוּחָנָן עַד־יוֹם הִלָּקְחוֹ מֵאִתָּנוּ יִהְיֶה עִמָּנוּ
לְעֵד תְּחִיָּתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

22. hachel mit'bilath Yahuchanan
`ad-yom hilaq'cho me'itanu yih'yeh `imanu l'`ed t'chiatho min-hamethim.

Acts1:22 "beginning with the immersion of Yahuchanan
until the day when He was taken up from us,
one of these should become a witness with us of His resurrection from the death."

כג וַיַּעֲמִידוּ שְׁנַיִם אֶת־יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַר־שַׁבָּא

וְהוּא מְכֻנֶּה יוּסְטוֹס וְאֵת מַתִּתְיָהוּ׃

23. waya`amidu sh'nayim 'eth-Yoseph haniq'ra' Bar-Shabba'
w'hu' m'kuneh Yus'tos w'eth Mattith'Yahu.

Acts1:23 They put forward two: Yoseph called Bar Shabba who was also called Yustos, and MattithiYahu.

כד וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה יָהוָה הַיּוֹדֵעַ כָּל־הַלְּבָבוֹת
הַרְאֵה־נָא מִן־הַשְּׁנַיִם הָאֵלֶּה אֶת־הָאֶחָד אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בּוֹ׃

24. wayith'pal'lu wayo'm'ru 'atah Yahúwah hayode`a kal-hal'baboth
har'eh-na' min-hash'nayim ha'eleh 'eth-ha'echad 'asher bachar'at bo.

Acts1:24 They prayed and said, "You, [illegible], who know the hearts of all, please show which one of these two You have chosen,"

כה לָקַחַת אֶת־גּוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה וְהַשְּׁלִיחוּת
אֲשֶׁר עָבַר מִמֶּנָּה יָהוּדָה לַהֲלֹךְ אֶל־מְקוֹמוֹ שֶׁלּוֹ׃

25. laqachath 'eth-goral hasheruth hazeh
w'hash'lichuth 'asher `abar mimenah Yahudah lahalo'k 'el-m'qomo shelo.

Acts1:25 "to receive the share of this service and apostleship from which Yahudah turned aside to go to his own place."

כו וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־מַתִּתְיָהוּ
וַיִּסָּפַח אֶל־עַשְׁתֵּי עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים׃

26. wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith'Yahu
wayisaphach 'el-`ash'tey `asar hash'lichim.

Acts1:26 They cast their lots and the lot fell on MattithYahu.
and he was numbered with the eleven apostles.

Chapter 2

א וּבְיוֹם מְלֹאת שִׁבְעַת הַשָּׁבֻעוֹת נֶאֱסְפוּ כֻּלָּם לֵב אֶחָד׃

1. ub'yom m'lo'th shib'`ath haShabu`oth ne'es'phu kulam leb 'echad.

Acts2:1 On the day of Shabuoth, after seven complete Shabbats,
all of them were collected with one heart.

ב וַיְהִי קוֹל רַעַשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם פִּתְאֹם כְּקוֹל רוּחַ סְעָרָה
וַיְמַלֵּא אֶת־כָּל־הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בּוֹ׃

**2. way'hi qol ra`ash min-hashamayim pith'om k'qol ruach s'`arah
way'male' 'eth-kal-habayith 'asher hem ysh'bim bo.**

Acts2:2 Suddenly there came a sound from the heavens like a violent rushing wind,
and it filled all the house where they were sitting in it.

ג וַתֵּרָאֶינָה אֲלֵיהֶם לְשֹׁנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ
וַתָּנוּחַ אַחַת אַחַת עַל כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

**3. watera'eynah 'aleyhem l'shonoth mith'par'doth b'mar'eh 'esh
watanuach 'achath 'achath `al kal-'echad mehem.**

Acts2:3 There appeared to them divided tongues in the appearance of fire,
and it sat one by one upon each one of them.

ד וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת אֲחֵרוֹת
כַּאֲשֶׁר נְתָנָם הָרוּחַ לְסַפֵּר׃

**4. wayimal'u kulam Ruach haQodesh wayachelu l'daber bil'shonoth 'acheroth
ka'asher n'thanam haRuach l'saper.**

Acts2:4 And they were all filled with the Holy Spirit
and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them to speak.

ה וּבִירוּשָׁלַיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יִרְאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל־גּוֹי
אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃

**5. ubiYrushalam shak'nu Yahudim yir'ey 'Elohim
mibeyn kal-goy 'asher tachath kal hashamayim.**

Acts2:5 There were Yahudim dwelling in Yerushalam, the fearful ones of the Elohim
from every nation under the heavens.

ו וַיְהִי בִּהְיוֹת קוֹל הָרַעַשׁ הַהוּא וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב
וַיִּהְיוּ נְבֻכִים כִּי כָל־אִישׁ שֹׁמֵעַ אֹתָם מְדַבְּרִים כִּשְׂפַת אַרְצוֹ׃

6. way'hi bih'yoth qol hara`ash hahu' wayiqab'tsu `am-rab
wayih'yu n'bukim ki kal-'ish shome`a 'otham m'dab'rim kis'phath 'ar'tso.

Acts2:6 And it occured when this sound came to be, the people of crowd came together,
and were confused because each one of them heard them speak in his country language.

ז וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הִנֵּה הַמְדַבְּרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה׃

7. wayish'tomamu wayith'm'hu wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu
hinneh ham'dab'rim ha'eleh halo' kulam b'ney haGalil hemah.

Acts2:7 They were amazed and marveled, saying one to another,
"Behold, are they not all these who are speaking the sons of the Galil?"

ח וְאֵיךְ שֹׁמְעִים אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כִּשְׂפַת־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ׃

8. w'ey'k shom'`im 'anach'nu 'otham 'ish kis'phath-'erets molad'tenu.

Acts2:8 "How is it that we each hear them
in our country language in which we were born?"

ט פַּרְתִּיִּים וּמָדִים וְעֵילָמִים וְיֹשְׁבֵי אֲרַם נַהֲרָיִם יְהוּדָה
וְקַפּוֹדְקִיָּה פָּנְטוֹס וְאַסְיָא׃

9. Par'tiim uMadim w'`Eylamim w'ysh'bey 'Aram naharayim
Yahudah w'Qappod'qiah Pan'tos w'As'ya'.

Acts2:9 "Parthians and Madim and Eylamites, and the dwellers in Aram Naharayim,
Yahudah and Qappodoqiah, Pantos and Asia,

י פְּרוּגְיָא וּפַמְפּוּלְיָא מִצְרַיִם וְחֶבֶל לוּב אֲשֶׁר עַל־יַד קוּרִינִי
וְהַבָּאִים מֵרוֹמִי יְהוּדִים וְגֵרִים׃

10. P'rug'ya' uPham'pul'ya' Mits'rayim w'chebel Libya

'asher `al-yad Qurini w'haba'im meRomi Yahudim w'gerim.

Acts2:10 Phrugya and Phampulya, Mtsrayim and the districts of Libya
which was at the surface of Qurini, and visitors from Romi, both Yahudim and converts,

---

יא כְּרֵתִים וְעַרְבִים הִנֵּה אֲנַחְנוּ שֹׁמְעִים אֹתָם מְסַפְּרִים
בִּלְשֹׁנוֹתֵינוּ גְּדֻלּוֹת הָאֱלֹהִים׃

11. K'rethim w'`Ar'bim hinneh 'anach'nu shom'`im 'otham m'sap'rim
bil'shonotheynu g'duloth ha'Elohim.

Acts2:11 Krethim and Arabians, behold,
we do hear them in our own tongues speaking of the great deeds of the Elohim."

יב וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם וַיִּבָּהֲלוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מַה־זֹּאת׃

12. wayith'm'hu kulam wayibahelu wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu mah-zo'th.

Acts2:12 They are all amazed and were puzzled, saying to one another,
"What does this mean?"

יג וַאֲחֵרִים לָעֲגוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי־מְלֵאֵי עָסִיס הֵמָּה׃

13. wa'acherim la`agu wayo'm'ru ki-m'le'ey `asis hemah.

Acts2:13 But others were mocking and saying, "They are full of sweet wine."

יד אָז יַעֲמֹד פֶּטְרוֹס וְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר עִמּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־קוֹלוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אַנְשֵׁי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם כֻּלָּם זֹאת יָדֹעַ תֵּדְעוּ וְהַאֲזִינוּ אֶל־דְּבָרָי׃

14. 'az ya`amod Pet'ros w'`ash'tey he`asar `imo wayisa' 'eth-qolo way'daber 'aleyhem
le'mor 'an'shey Yahudah w'ysh'bey Y'rushalayim kulam zo'th yado`a ted'`u
w'ha'azinu 'el-d'baray.

Acts2:14 But Petros (Kepha), standing up with him the eleven,
raised his voice and declared to them: "Men of Yahudah and all of those dwelling
in Yerushalayim, let this be known to you and listen to my words."

טו כִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שִׁכּוֹרִים הֵמָּה כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם

כִּי שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם עָתָּה׃

**15. ki ha'anashim ha'eleh lo' shikorim hemah
ka'asher 'amar'tem ki shalsh sha`oth bayom `atah.**

Acts2:15 "For these men: they are not drunk, as you say,
since it is the third hour of the day now."

טז וְהוּא הָאָמוּר עַל־יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא׃

16. w'hu' ha'amur `al-y'dey Yo'El hanabi'.

Acts2:16 "This is what was spoken by the hand of the prophet Yo'El:"

יז וְהָיָה בָּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם אֱלֹהִים אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וּבַחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ וְזִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן׃

**17. w'hayah ba'acharith hayamim n'um 'Elohim 'esh'po'k 'eth-Ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ubachureykem chez'yonoth yir'u
w'ziq'neykem chalomoth yachalomun.**

Acts2:17 "It shall be in the last days," says Elohim, "that I shall pour forth of My Spirit
on all flesh. Your sons and your daughters shall prophesy,
and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams,"

יח וְגַם עַל־עֲבָדַי
וְעַל־שִׁפְחוֹתַי בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי וְנִבָּאוּ׃

**18. w'gam `al-`abaday w'`al-shiph'chothay bayamim hahemah
'esh'po'k 'eth-Ruchi w'niba'u.**

Acts2:18 "even on My servants and on my handmaidens,
I shall pour out in those days of My Spirit and they shall prophesy."

יט וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֹתוֹת בָּאָרֶץ מִתָּחַת דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃

**19. w'nathati moph'thim bashamayim mima`al w'othoth ba'arets mitachath dam
wa'esh w'thim'roth `ashan.**

Acts2:19 "I shall give wonders in the the heavens above and signs in the earth beneath:
blood, and fire, and vapor of smoke."

כ הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ
וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בוֹא יוֹם יָהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

20. hashemesh yehaphe'k l'chshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Acts2:20 "The sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
before the coming of the great and splendid day of יהוה."

כא וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם־יָהוָה יִמָּלֵט׃

21. w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem-Yahúwah yimalet.

Acts2:21 "It shall be that everyone who calls on the name of יהוה shall be saved."

כב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר נֶאֱמַן לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים בִּגְבוּרוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְאֹתוֹת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה עַל־יָדוֹ בְּתוֹכְכֶם כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם גַּם־אַתֶּם׃

22. 'an'shey Yis'ra'El shim'`u had'barim ha'eleh Yahushuà haNats'ri ha'ish
'asher ne'eman lakem me'eth ha'Elohim big'buroth ub'moph'thim ub'othoth
'asher ha'Elohim `asah `al-yado b'thokakem ka'asher y'da`'tem gam-'atem.

Acts2:22 "Men of Yisra'El, listen to these words: יהושע the Natsri, a man
that is attested to you by the Elohim with miracles and with wonders and with signs
which the Elohim performed through His hand in your midst,
just as you yourselves also know,"

כג אֹתוֹ הַנִּמְסָר עַל־פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הַנֶּחֱרָצָה
וִידִיעָתוֹ מִקֶּדֶם לְקַחְתֶּם וּבִידֵי רְשָׁעִים הוֹקַעְתֶּם וַהֲרַגְתֶּם׃

23. 'otho hanim'sar `al-pi `atsath ha'Elohim hanecheratsah
widi`atho miqedem l'qach'tem ubidey r'sha`im hoqa`'tem waharag'tem.

Acts2:23 "this One, delivered over by the mouth of the predetermined counsel
of the Elohim and His foreknowledge, You have taken through the hands of lawless men,
denounced and put to death."

כד וֵאלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים בְּהַתִּירוֹ אֶת־חֶבְלֵי הַמָּוֶת
לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה בְיָדוֹ לְהַחֲזִיק בּוֹ׃

24. w'Elohim heqimo min-hamethim b'hatiro 'eth-cheb'ley hamaweth
l'phi shell' hayah b'yado l'hachaziq bo.

Acts2:24 Elohim raised Him up from the dead, having loosed the pangs of death, because it was impossible for His hand to hold by it.

כה כִּי־דָוִד אֹמֵר עָלָיו שִׁוִּיתִי יָהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד
כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

25. ki-Dawid 'omer `alayu shiuithi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.

Acts2:25 "For David says of Him, I foresaw ∃∃∃∀ always in My presence, because He is at My right hand, in order that I shall not be shaken."

כו לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃

26. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Acts2:26 "Therefore my heart rejoiced, and my tongue was exulted; although my flesh also shall dwell in surety,"

כז כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

27. ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts2:27 "because You shall not leave my soul in Sheol (the grave), nor shall You give Your kindness to see corruption."

כח תוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹת חַיִּים שׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ׃

28. todi`eni 'ar'choth chayim sba` s'machoth 'eth-paneyak.

Acts2:28 "You have made known to me the ways of life, You shall fill me with joy in Your presence."

כט אֲנָשִׁים אַחִים הַנִּיחוּ לִי וַאֲדַבְּרָה אֲלֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי
דָּוִד אָבִינוּ מֵת וְנִקְבַּר וּקְבוּרָתוֹ אִתָּנוּ הִיא עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. 'anashim 'achim hanichu li wa'adab'rah 'aleykem ka'asher `im l'babi Dawid 'abinu meth w'niq'bar uq'buratho 'itanu hi' `ad-hayom hazeh.

Acts2:29 "Men and brothers, let me freely speak unto you as with the heart of the patriarch Dawid that he died and was buried, and his tomb is with us to this day."

ל וְהוּא נָבִיא וְיֹדֵעַ אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים ()

(לְהָקִים אֶת הַמָּשִׁיחַ כְּפִי הַבָּשָׂר)
מִפְּרִי חֲלָצָיו לְהוֹשִׁיבוֹ עַל־כִּסְאוֹ׃

30. w'hu' nabi' w'yode`a 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` lo ha'Elohim (l'haqim 'eth haMashiyach k'phi habasar) mip'ri chalatsayu l'hoshibo `al-kis'o.

Acts2:30 "Being a prophet, then, and knowing that the Elohim had sworn with an oath to Him that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up the Mashiyach to sit on His throne,"

לא לָכֵן בַּחֲזוֹתוֹ לְמֵרָחוֹק דִּבֶּר עַל־תְּקוּמַת הַמָּשִׁיחַ
כִּי לֹא־נֶעֱזְבָה נַפְשׁוֹ לִשְׁאוֹל וְגַם־בְּשָׂרוֹ לֹא־רָאָה שָׁחַת׃

31. laken bachazotho l'merachoq diber `al-t'qumath haMashiyach ki lo'-ne`ez'bah naph'sho liSh'ol w'gam-b'saro lo'-ra'ah shachath.

Acts2:31 "therefore, foreseeing from a distance he spoke concerning the resurrection of the Mashiyach, that His soul was neither left in Sheol (the grave) nor also did His flesh see corruption."

לב הוּא יָהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר הֵקִים אֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים
וַאֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ עֵדָיו׃

32. hu' Yahushuà 'asher heqim 'Elohim min-hamethim wa'anach'nu kulanu `edayu.

Acts2:32 "Elohim raised up this ΟΥΤΟΣ from the dead, of which we are all witnesses."

לג וְעַתָּה אַחֲרֵי הִנָּשְׂאוֹ בִּימִין הָאֱלֹהִים לָקַח מֵאֵת אָבִיו
אֶת־הַבְטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים׃

33. w'`atah 'acharey hinas'o bimin ha'Elohim laqach me'eth 'abiu 'eth-hab'tachath Ruach haQodesh wayish'po'k 'eth-'asher 'atem ro'im w'shom'`im.

Acts2:33 "Therefore having been exalted to the right hand of the Elohim, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He has poured forth this which you now see and hear."

לד כִּי דָוִד לֹא עָלָה הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה הוּא אֹמֵר נְאֻם־יָהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

34. ki Dawid lo' `alah hashamay'mah w'hinneh hu' 'omer n'um-Yahúwah l'Adoni sheb limini.

Acts2:34 "For David did not ascend into the heavens,
but, behold, he himself says: '𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Adon (Master), Sit at My right hand,'"

לה עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

35. `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Acts2:35 "Until I make Your enemies a footstool for Your feet."

לו לָכֵן יֵדַע־נָא בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֻּלּוֹ בָּרוּר
כִּי הָאֱלֹהִים שָׂם אֶת־יָהוּשֻׁעַ זֶה אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם לְאָדוֹן וּלְמָשִׁיחַ׃

36. laken yeda`-na' beyth-Yis'ra'El kulo barur
ki ha'Elohim sam 'eth-Yahushuà zeh 'asher ts'lab'tem l'Adon ul'Mashiyach.

Acts2:36 "Therefore let all the house of Yisra'El know for certain that the Elohim
has made this 𐤉𐤄𐤅𐤄 whom you crucified, both Adon and the Mashiyach."

לז וַיְהִי כְשָׁמְעָם הִתְעַצְּבוּ אֶל־לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
וְאֶל־שְׁאָר הַשְּׁלִיחִים אֲנָשִׁים אַחִים מַה־נַּעֲשֶׂה׃

37. way'hi k'sham'`am hith'`ats'bu 'el-libam wayo'm'ru 'el-Pet'ros
w'el-sh'ar hash'lichim 'anashim 'achim mah-na`aseh.

Acts2:37 And it came to pass when they heard this, they were pierced to the heart,
and said to Petros (Kepha) and the rest of the apostles,
"Men and brothers, what shall we do?"

לח וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲלֵיהֶם שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם
וְהִטָּבְלוּ כָּל־אִישׁ מִכֶּם לְשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לִסְלִיחַת חֲטָאֵיכֶם
וְקִבַּלְתֶּם אֶת־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

38. wayo'mer Pet'ros 'aleyhem shubu midar'keykem
w'hitab'lu kal-'ish mikem l'shem Yahushuà haMashiyach lis'lichath chata'eykem
w'qibal'tem 'eth-mat'nath Ruach haQodesh.

Acts2:38 Petros (Kepha) said to them, "Repent from your ways,
and each one of you be immersed in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Mashiyach
for the forgiveness of your sins. And you shall receive the gift of the Holy Spirit."

לט כִּי לָכֶם הַהַבְטָחָה וּלְבְנֵיכֶם

וּלְכֹל הָרְחוֹקִים לְכָל־אֲשֶׁר קֹרֵא יָהוָה אֱלֹהֵינוּ לָהֶם׃

39. ki lakem hahab'tachah w'lib'neykem
ul'kol har'choqim l'kal-'asher qore' Yahúwah 'Eloheynu lahem.

Acts2:39 "For the promise is to you and to your children,
and to all who are far off, to all that ƎƳƎƴ our El shall call to Himself."

מוַיָּעַד עוֹד בָּהֶם בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה
וַיַּזְהִירֵם לֵאמֹר הִמָּלְטוּ נָא מִן־הַדּוֹר הָעִקֵּשׁ הַזֶּה׃

40. waya`ad `od bahem bid'barim 'acherim har'beh
wayaz'hirem le'mor himal'tu na' min-hador ha`iqesh hazeh.

Acts2:40 And with many other words he earnestly witnessed
and urged them, saying, "Be saved from this crooked generation."

מאוַיְקַבְּלוּ אֶת־דְּבָרוֹ בְּשִׂמְחָה וַיִּטָּבְלוּ
וּבַיּוֹם הַהוּא נוֹסְפוּ כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי נָפֶשׁ׃

41. way'qab'lu 'eth-d'baro b'sim'chah wayitabelu
ubayom hahu' nos'phu kish'lsheth 'al'phey naphesh.

Acts2:41 Then those who had received his word with joy were immersed;
and that day there were added about three thousand souls.

מבוַיִּהְיוּ שֹׂקְדִים עַל־תּוֹרַת הַשְּׁלִיחִים וְעַל־הַהִתְחַבְּרוּת
וְעַל־בְּצִיעַת הַלֶּחֶם וְעַל־הַתְּפִלָּה׃

42. wayih'yu shoq'dim `al-torath hash'lichim w'`al-hahith'chab'ruth
w'`al-b'tsi`ath halechem w'`al-hat'philah.

Acts2:42 They were continuing steadfastly in the teaching of the apostles
and in the fellowship, and in the breaking of bread, and in the prayer.

מגוַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־נֶפֶשׁ וּמוֹפְתִים רַבִּים וְאֹתוֹת נַעֲשׂוּ ()
עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים בִּירוּשָׁלַם (וְאֵימָה גְּדוֹלָה הָיְתָה עַל־כֻּלָּם)׃

43. watipol 'eymah `al-kal-nephesh umoph'thim rabbim w'othoth na`aso `al-y'dey
hash'lichim biYrushalam (w'eymah g'dolah hay'thah `al-kulam).

Acts2:43 And fear came upon every soul, and many wonders and signs were being done through the hands of the apostles at Yerushalam. (And great fear came upon all men.)

מד וְכָל־הַמַּאֲמִינִים הִתְאַחֲדוּ יָחַד
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנַחֲלַת כֻּלָּם׃

44. w'kal-hama'aminim hith'achadu yachad
w'kal-'asher lahem hayah l'nachalath kulam.

Acts2:44 And all those who believed were united together
and had all which were to them to the inheritance of them all.

מה וַיִּמְכְּרוּ אֶת־אַחֻזָּתָם וְאֶת־רְכוּשָׁם
וַיְחַלְּקוּ לְכֻלָּם לְאִישׁ אִישׁ דֵּי מַחְסוֹרוֹ׃

45. wayim'k'ru 'eth-'achuzatham w'eth-r'kusham
way'chal'qu l'kulam l'ish 'ish dey mach'soro.

Acts2:45 They sold their possessions and their property,
and divide them among all of them, as every man has enough of his absence.

מו וְיוֹם יוֹם הָיוּ שֹׁקְדִים לִהְיוֹת בַּמִּקְדָּשׁ לֵב אֶחָד
וַיִּבְצְעוּ אֶת־הַלֶּחֶם בַּבַּיִת בַּבָּיִת׃

46. w'yom yom hayu shoq'dim lih'yoth baMiq'dash leb 'echad
wayib'ts'`u 'eth-halechem babayith babayith.

Acts2:46 Day by day they were keeping watch to be with one heart in the Temple,
and breaking bread from house to house,

מז וַיֹּאכְלוּ מְזוֹנָם בְּגִילָה וּבְתֹם לֵבָב
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאוּ חֵן בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וְהָאָדוֹן הוֹסִיף יוֹם יוֹם עַל־הָעֵדָה אֶת־הַנּוֹשָׁעִים׃

47. wayo'k'lu m'zonam b'gilah ub'thom lebab way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayim'ts'u chen b'`eyney kal-ha`am w'ha'Adon hosiph yom yom
`al-ha`edah 'eth-hanosha`im.

Acts2:47 they ate their food with gladness and with simplicity of heart,

praising the Elohim and finding favor in the presence of all the people.
The Adon (Master) added to the assembly those who were being saved, day by day.

Chapter 3

א וּפֶטְרוֹס וְיָהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
לִתְפִלַּת הַמִּנְחָה בַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

1. uPhet'ros w'Yahuchanan hayu `olim yach'daw 'el-haMiq'dash lith'philath hamin'chah basha`ah hat'shi`ith.

Acts3:1 And Phetros (Kepha) and Yahuchanan were going up together to the Temple at the ninth hour of prayer to lead.

ב וְאִישׁ אֶחָד פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ הוּבָא שָׁמָּה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבֻהוּ
יוֹם יוֹם לִפְנֵי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנִּקְרָא שַׁעַר הַמְּהֻדָּר לִשְׁאֹל
מַתָּנוֹת מֵאֵת בָּאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

2. w'ish 'echad piseach mibeten 'imo huba' shamah 'asher hoshibuhu yom yom liph'ney sha`ar haMiq'dash haniq'ra' sha`ar ham'hudar lish'ol matanoth me'eth ba'ey haMiq'dash.

Acts3:2 A certain man, lame from his mother's womb, was carried there, whom they laid every day at the gate of the Temple which is called beautiful gate, to ask alms of those entering into the Temple.

ג וַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן בָּאִים אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקֵּשׁ מֵאִתָּם צְדָקָה׃

3. way'hi kir'otho 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan ba'im 'el-haMiq'dash way'baqesh me'itam ts'daqah.

Acts3:3 And it came to pass when he saw Petros (Kepha) and Yahuchanan about to go into the Temple, he asked from them alms.

ד וַיִּסְתַּכֵּל־בּוֹ פֶּטְרוֹס וְגַם־יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבִּיטָה אֵלֵינוּ׃

4. wayis'takel-bo Pet'ros w'gam-Yahuchanan wayo'mer 'elayu habitah 'eleynu.

Acts3:4 Petros (Kepha) and also Yahuchanan, looking steadfastly at him

and said, "Look at us."

ה וַיָּשֶׂם פָּנָיו אֲלֵיהֶם וַיְקַו לָקַחַת מֵאִתָּם מַתָּנָה׃

5. wayasem panayu 'aleyhem way'qaw laqachath me'itam matanah.

Acts3:5 He gave heed unto them, expecting to receive something from them.

ו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס כֶּסֶף וְזָהָב אֵין־לִי וַאֲשֶׁר בְּיָדִי אֹתוֹ
אֶתְּנֶנּוּ לָךְ בְּשֵׁם־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנָּצְרִי קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

6. wayo'mer Pet'ros keseph w'zahab 'eyn-li wa'asher b'yadi 'otho 'et'nenu la'k b'shem-Yahushuà haMashiyach haNats'ri qum hith'hale'k.

Acts3:6 But Petros (Kepha) said,
"I do not have silver and gold, but what I do possess this in my hands for you:
In the name of Yahushuà the Mashiyach the Natsri, rise up and walk!"

ז וַיֹּאחֶז בְּיַד יְמִינוֹ וַיְקִימֵהוּ
וַיֶּחֱזְקוּ פִּתְאֹם רַגְלָיו וְקַרְסֻלָּיו׃

7. wayo'chez b'yad y'mino way'qimehu wayechez'qu phith'om rag'layu w'qar'sullayu.

Acts3:7 And taking him by the right hand, he lifted him up,
and suddenly his feet and his ankles were strengthened.

ח וַיָּקָם עַל רַגְלָיו וַיְהַלֵּךְ וַיָּבֹא אִתָּם אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וּמְדַלֵּג וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. wayaqam `al rag'layu way'hale'k wayabo' 'itam 'el-haMiq'dash w'hu' mith'hale'k um'daleg um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:8 He stood on his feet and walked, and went in with them into the Temple,
and he walked and leaped and praised the Elohim.

ט וַיִּרְאֵהוּ כָּל־הָעָם מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

9. wayir'ehu kal-ha`am mith'hale'k um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:9 All the people saw him walking and praising the Elohim.

י וַיַּכִּירוּ אוֹתוֹ כִּי הוּא הַיֹּשֵׁב לִשְׁאֹל צְדָקָה בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַמְּהֻדָּר וַיִּמָּלְאוּ שַׁמָּה וְתִמָּהוֹן עַל הַנַּעֲשָׂה לוֹ׃

10. wayakiru 'otho ki hu' haysheb lish'ol ts'daqah b'sha`ar haMiq'dash ham'hudar wayimal'u shamah w'thimahon `al hana`asah lo.

Acts3:10 and they were taking note of him as being the one who sat
at the beautiful gate of the Temple to beg for alms,
and they were filled wonder and amazement at what had happened to him.

יא וַיְהִי הוּא מַחֲזִיק בְּפֶטְרוֹס וּבְיָהוּחָנָן וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם
כָּל־הָעָם אֶל־הָאוּלָם הַנִּקְרָא אוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ׃

11. way'hi hu' machaziq b'Phet'ros ub'Yahuchanan wayarats 'aleyhem kal-ha`am 'el-ha'ulam haniq'ra' 'ulam shel-Sh'lomoh wayish'tomemu.

Acts3:11 And it came to pass while he was clinging to Phetros (Kepha) and Yahuchanan,
all the people ran together to them in the porch that is called the porch of Shelomoh
and they were astonished.

יב וַיַּרְא פֶּטְרוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מָה
אַתֶּם תְּמֵהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וּמַה־תִּסְתַּכְּלוּ בָנוּ כְּאִלּוּ
בְּכֹחֵנוּ וּבַחֲסִידוּתֵנוּ הוּא מְהַלֵּךְ׃

12. wayar' Pet'ros waya`an wayo'mer 'el-ha`am 'an'shey Yis'ra'El mah 'atem t'mehim `al-hadabar hazeh umah-tis'tak'lu banu k'ilu b'kochenu ubachasiduthenu hu' m'hale'k.

Acts3:12 Petros (Kepha) saw it and he responed to the people,
"Men of Yisra'El, why are you amazed at this word? Or why do you gaze at us,
as though by our own power or by our reverence we had made him walk?"

יג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ הוּא פֵּאֵר אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֵׁעַ אֲשֶׁר אַתֶּם מְסַרְתֶּם
וְכִחַשְׁתֶּם בּוֹ בִּפְנֵי פִּילָטוֹס כְּשֶׁהָיָה דָן לְפָטְרוֹ׃

13. ‘Elohey ‘Ab’raham ‘Elohey Yits’chaq w’Elohey Ya`aqob ‘Elohey ‘abotheynu hu’ pe’er ‘eth-`ab’do Yahushuà ‘asher ‘atem m’sar’tem w’kichash’tem bo biph’ney Philatos k’shehayah dan l’phat’ro.

Acts3:13 “The El of Abraham, the El of Yitschaq and the El of Ya’aqob, the El of our fathers, has glorified His servant Ow`ey`ey, the one whom you delivered up and denied in the presence of Pilatus, when he had decided to release Him.”

יד אֲבָל אַתֶּם כִּחַשְׁתֶּם בַּקָּדוֹשׁ וּבַצַּדִּיק
וּשְׁאֵלְתֶּם כִּי־יִנָּתֵן לָכֶם אִישׁ רֹצֵחַ בְּבַקָּשַׁתְכֶם׃

14. ‘abal ‘atem kichash’tem baqadosh ubatsadiq ush’el’tem ki-yinathen lakem ‘ish rotseach b’baqashath’kem.

Acts3:14 “But you denied the Holy and Righteous One, and asked that a man, a murderer, to be granted to you at your request.”

טו וְאֶת־שַׂר הַחַיִּים הֲמִתֶּם אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֱקִים מִן־הַמֵּתִים
וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו׃

15. w’eth-sar hachayim hamitem ‘asher ha’Elohim heqim min-hamethim wa’anach’nu `edayu.

Acts3:15 “But you killed the Ruler of life, whom the Elohim raised from the dead, of whom we are witnesses.”

טז וְעַל אֱמוּנַת שְׁמוֹ חִזֵּק שְׁמוֹ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים
וּמַכִּירִים וֶאֱמוּנָתֵנוּ בוֹ הֶעֱלְתָה־לוֹ אֶת־הָאֲרֻכָה
הַזֹּאת לְעֵינֵי כֻלְּכֶם׃

16. w’`al ‘emunath sh’mo chizaq sh’mo ‘eth-ha’ish hazeh ‘asher ‘atem ro’im umakirim we’emunathenu bo he`el’thah-lo ‘eth-ha’arukah hazo’th l’`eyney kul’kem.

Acts3:16 By faith in His name, His name has made this man strong, whom you see and know, and the faith which is by Him has given Him this perfect healing in the presence of you all.

יז וְעַתָּה אַחַי יֹדֵעַ אֲנִי כִּי בִבְלִי־דַעַת עֲשִׂיתֶם

גַּם־אַתֶּם גַּם־רָאשֵׁיכֶם׃

17. w'`atah 'achay yode`a 'ani ki bib'li-da`ath `asithem gam-'atem gam-ra'sheykem.

Acts3:17 "And now, brothers, I know that you acted without knowledge also, as your rulers did also."

יח וְהָאֱלֹהִים כָּכָה מִלֵּא אֵת אֲשֶׁר הִגִּיד מִקֶּדֶם בְּפִי כָל־נְבִיאָיו כִּי יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ׃

18. w'ha'Elohim kakah mile' 'eth 'asher higid miqedem b'phi kal-n'bi'ayu ki y'`uneh haMashiyach.

Acts3:18 But thus the Elohim has filled what He had announced beforehand through the mouth of all the prophets, that the Mashiyach was to suffer.

יט לָכֵן הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ וְיִמָּחוּ חֲטָאֵיכֶם׃

19. laken hinachamu w'shubu w'yimachu chata'eykem.

Acts3:19 "Therefore repent and turn back, for the blotting out of your sins,"

כ לְמַעַן אֲשֶׁר־יָבֹאוּ יְמֵי רְוָחָה מִלִּפְנֵי יָהוָה וְיִשְׁלַח אֶת־אֲשֶׁר יְעָדוֹ לָכֶם מִקֶּדֶם אֶת־יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

20. l'ma`an 'asher-yabo'u y'mey r'wachah miliph'ney Yahúwah w'yish'lach 'eth-'asher y'`ado lakem miqedem 'eth-Yahushuà haMashiyach.

Acts3:20 "in order that days of refreshing might come from the presence of [illegible], and that He sends [illegible] the Mashiyach, appointed beforehead for you,"

כא אֲשֶׁר צָרִיךְ שֶׁיְּקַבְּלוּ אֹתוֹ הַשָּׁמַיִם עַד־יְמֵי שׁוּב כָּל־הַדְּבָרִים לְתִקּוּנָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הָאֱלֹהִים בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים מִימֵי עוֹלָם׃

21. 'asher tsari'k shey'qab'lu 'otho hashamayim `ad-y'mey shub kal-had'barim l'thiqunam ka'asher diber ha'Elohim b'phi-n'bi'ayu haq'doshim mimey `olam.

Acts3:21 "whom the heavens needs to receive it until the days of restoration of all things,

of which the Elohim spoke by the mouth of His holy prophets from the days of old."

כב הֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נָבִיא יָקִים לָכֶם יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקֶּרֶב אַחֵיכֶם כָּמֹנִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן כְּכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:

22. hen Mosheh 'amar 'el-'abotheynu nabi' yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem miqereb 'acheykem kamoni 'elayu tish'ma`un k'kol 'asher y'daber 'aleykem.

Acts3:22 "Moshe truly said unto the fathers,
אלהיך your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall give heed to Him according to everything He says to you."

כג וְהָיָה כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע אֶל־הַנָּבִיא הַהוּא
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ:

**23. w'hayah kal-hanephesh 'asher lo' thish'ma` 'el-hanabi' hahu'
w'nik'r'thah me`ameyah.**

Acts3:23 "And it shall be that every soul who does not heed that Prophet
shall be utterly destroyed from among the people."

כד וְגַם כָּל־הַנְּבִיאִים מִשְׁמוּאֵל
וַאֲשֶׁר נִבְּאוּ אַחֲרָיו כֻּלָּם הִגִּידוּ מֵרֹאשׁ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּה:

**24. w'gam kal-han'bi'im miSh'mu'El
wa'asher nib'u 'acharayu kulam higidu mero'sh 'eth-hayamim ha'eleh.**

Acts3:24 "Likewise, all the prophets who have spoken, from Shemu'El
and those that follow after, have announced from the beginning of these days."

כה אַתֶּם בְּנֵי הַנְּבִיאִים וּבְנֵי הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת הָאֱלֹהִים עִם־אֲבוֹתֵינוּ בְּאָמְרוֹ אֶל־אַבְרָהָם
וְנִבְרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:

**25. 'atem b'ney han'bi'im ub'ney hab'rith 'asher karath ha'Elohim `im-'abotheynu
b'am'ro 'el-'Ab'raham w'nib'r'ku b'zar'`aak kol mish'p'choth ha'adamah.**

Acts3:25 "You are the sons of the prophets and the sons of the covenant
which the Elohim made with our fathers, saying to Abraham,

‘And in your seed all the families of the earth shall be blessed.’”

כו לָכֶם בָּרִאשׁוֹנָה הֵעֱמִיד הָאֱלֹהִים אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ
וַיִּשְׁלָחֵהוּ לְבָרֵךְ אֶתְכֶם בְּשׁוּבְכֶם אִישׁ מֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

26. lakem bari’shonah he`emid ha’Elohim ‘eth-`ab’do Yahushuà
wayish’lachehu l’barek ‘eth’kem b’shub’kem ‘ish mero`a ma`al’leykem.

Acts3:26 “To you first, the Elohim raised up His Servant Ow`ayn
and sent Him to bless you, by turning each one of you from your wicked ways.”

Chapter 4

א וַיְהִי בְּדַבְּרָם אֶל־הָעָם וַיָּקוּמוּ עֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וּנְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְהַצְּדוּקִים׃

1. way’hi b’dab’ram ‘el-ha`am wayaqumu `aleyhem hakohanim
un’gid haMiq’dash w’haTsadduqim.

Acts4:1 And it came to pass as they were speaking to the people, the priests
and the captain of the Temple and the Tsadduqim came upon them.

ב כִּי־חָרָה לָהֶם עַל־אֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־הָעָם
וְהִגִּידוּ אֶת־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּיָהוּשֻׁעַ׃

2. ki-charah lahem `al-‘asher lim’du ‘eth-ha`am
w’higidu ‘eth-t’chiath hamethim b’Yahushuà.

Acts4:2 While they were being grieved because they taught the people
and announced the resurrection from the dead in Ow`ayn.

ג וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיַּנִּיחוּם בַּמִּשְׁמָר לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא
כִּי הָיָה עָרֶב׃

3. wayish’l’chu yadam bahem wayanichum bamish’mar
l’macharath hayom hahu’ ki hayah `areb.

Acts4:3 They laid hands on them and put them in jail
until the following after that day, for it was already evening.

ד וְרַבִּים מֵהַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר הֶאֱמִינוּ
וַיְהִי מִסְפָּרָם כַּחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. w'rabbim mehashom'`im 'eth-hadabar he'eminu
way'hi mis'param kachamesheth 'alaphim 'ish.

Acts4:4 But many of those who had heard the word believed,
and the number of the men came to be about five thousand.

ה וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיִּקָּהֲלוּ שָׂרֵיהֶם רָאשֵׁיהֶם
וְזִקְנֵיהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלַם׃

5. way'hi mimacharath wayiqahalu sareyhem ra'sheyhem
w'ziq'neyhem w'soph'reyhem Y'rushalayim.

Acts4:5 And it came to be, on the morrow, that the rulers and the leaders
and the elders and the scribes assembled in Yerushalam,

ו וְחָנָן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְקַיָּפָא וְיָהוּחָנָן וְאַלֶכְסַנְדְּרוֹס
וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

6. w'Chanan hakohen hagadol w'Qayapha' w'Yahuchanan
w'Alek'san'd'ros w'kol 'asher mimish'pachath hakohen hagadol.

Acts4:6 and Chanan the high priest, and Qayapha and Yahuchanan
and Aleksandros, and all who were of the kindred of the high priests.

ז וַיַּעֲמִידוּ אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּשְׁאָלוּם לֵאמֹר בְּאֵי־זֶה כֹּחַ
וּבְאֵי־זֶה שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת׃

7. waya`amidu 'otham batawe'k wayish'alum le'mor
b'ey-zeh koach ub'ey-zeh shem `asithem zo'th.

Acts4:7 And having placed them in the middle, they asked them, saying,
"By what power, or in what name, have you done this?"

ח וַיִּמָּלֵא פֶּטְרוֹס רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמָעוּנִי רָאשֵׁי הָעָם

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. wayimale' Pet'ros Ruach haQodesh wayo'mer 'aleyhem sh'ma`uni ra'shey ha`am w'ziq'ney Yis'ra'El.

Acts4:8 Then Petros (Kepha), filled with the Holy Spirit, said to them,
"Hear, rulers of the people and elders of YisraEl,"

ט אִם־אֲנַחְנוּ נֶחָקֵר הַיּוֹם עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְאִישׁ חוֹלֶה
וּשְׁאֶלְתֶּם בַּמֶּה זֶה נוֹשָׁע׃

9. 'im-'anach'nu nechaqer hayom `al-hatobah 'asher `asinu l'ish choleh ush'el'tem bameh zeh nosha`.

Acts4:9 "if today we are examined for a good thing that happened to the sick man,
that you asked us by what means this man was healed,"

י יִוָּדַע לְכֻלְּכֶם וּלְכָל־עַם יִשְׂרָאֵל כִּי־בְשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים
בִּשְׁמוֹ עֹמֵד הָאִישׁ הַזֶּה בָּרִיא לִפְנֵיכֶם׃

**10. yiuada` l'kul'kem ul'kal-`am Yis'ra'El
ki-b'shem Yahushuà haMashiyach haNats'ri 'asher ts'lab'tem
wa'asher ha'Elohim heqimo min-hamethim bish'mo `omed ha'ish hazeh bari' liph'neykem.**

Acts4:10 "let it be known to all of you and to all the people of Yisra'El,
that by the name of OWYEY the Mashiyach the Natsri, whom you crucified,
whom the Elohim raised from the dead by His name this man stands before you healthy."

יא וְהוּא הָאֶבֶן אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אַתֶּם הַבּוֹנִים וַתְּהִי לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

11. w'hu' ha'eben 'asher m'as'tem 'atem habonim wat'hi l'ro'sh pinah.

Acts4:11 "This is the stone which was rejected by you the builders,
which has became the chief of the corner stone."

יב וְאֵין הַיְשׁוּעָה בְּאַחֵר
כִּי לֹא נִתַּן תַּחַת הַשָּׁמַיִם שֵׁם אַחֵר לִבְנֵי אָדָם אֲשֶׁר־בּוֹ נִוָּשֵׁעַ׃

**12. w'eyn hay'shu`ah b'acher
ki lo' nitan tachath hashamayim shem 'acher lib'ney 'adam 'asher-bo niuashe`a.**

Acts4:12 And there is no salvation in anyone else, for there is no other name under the heavens that has been given among the sons of men by which we need to be saved."

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת־אֹמֶץ לֵב פֶּטְרוֹס וְיָהוּחָנָן וְהִבִינוּ
כִּי הֶדְיוֹטוֹת הֵמָּה וְלֹא בַעֲלֵי־חָכְמָה וַיִּתְמָהוּ וְהֵם הִכִּירוּ
כִּי הָיוּ הוֹלְכִים עִם־יָהוּשֻׁעַ:

13. way'hi ka'asher ra'u 'eth-'omets leb Pet'ros w'Yahuchanan w'hibinu ki hed'yototh hemah w'lo' ba`aley-chak'mah wayith'mahu w'hem hikiru ki hayu hol'kim `im-Yahushuà.

Acts4:13 And it came to pass as they observed the courage of heart of Petros (Kepha) and Yahuchanan, and understood that they were uneducated and not with wisdom, they were amazed. They recognized them that they had been gone with Owיהיע.

יד אֲבָל בִּרְאוֹתָם אֶת הָאִישׁ הַנִּרְפָּא עֹמֵד אֶצְלָם
לֹא מָצְאוּ לְדַבֵּר נֶגְדָּם דָּבָר:

14. 'abal bir'otham 'eth ha'ish hanir'pa' `omed 'ets'lam lo' mats'u l'daber neg'dam dabar.

Acts4:14 But when they saw the man who had been healed standing with them, they could not find anything to say against it.

טו וַיְצַוּוּ אֹתָם לָצֵאת חוּצָה מִסַּנְהֶדְרִין וַיִּתְיָעֲצוּ יַחְדָּו:

15. way'tsauu 'otham latse'th chutsah misan'hed'rin wayith'ya`atsu yach'daw.

Acts4:15 But when they had commanded them to go out of the Council, they consulted themselves,

---

טז וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הִנֵּה אוֹת גָּלוּי
נַעֲשָׂה עַל־יְדֵיהֶם וְגַם־מִפֶּרְסָם לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְלֹא נוּכַל לְכַחֵשׁ בּוֹ:

16. wayo'm'ru mah-na`aseh la'anashim ha'eleh hinneh 'oth galuy na`asah `al-y'deyhem w'gam-m'phur'sam l'kal-ysh'bey Y'rushalayim w'lo' nukal l'kachesh bo.

Acts4:16 saying, What shall we do with these men?
Behold, that an visible sign has been done by their hands is well known also to all who live in Yerushalam, and we are not able to deny it.

יז אַךְ לְמַעַן לֹא־יִרְבֶּה הַדָּבָר בָּעָם
וְיִפְרֹץ נִגְעֲרָה־בָם לְבִלְתִּי דַבֵּר עוֹד לְכָל־אָדָם בַּשֵּׁם הַזֶּה׃

17. ‘a’k l’ma`an lo’-yir’beh hadabar ba`am
w’yiph’rots nig’`arah-bam l’bil’ti daber `od l’kal-‘adam bashem hazeh.

Acts4:17 “But in order that the word shall not spread among the people,
let us strongly threaten them not to speak any further to any man in this name.”

יח וַיִּקְרְאוּ אֹתָם וַיְצַוּוּם אֲשֶׁר לֹא־יְדַבְּרוּ דָבָר
וְלֹא יְלַמְּדוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ׃

18. wayiq’r’u ‘otham way’tsauum ‘asher lo’-y’dab’ru dabar
w’lo’ y’lam’du b’shem Yahushuà.

Acts4:18 They had called them and commanded them that they do not speak a word
nor teach in the name of OWYEYY.

יט וַיַּעֲנוּ פֶּטְרוֹס וְיָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲנָכוֹן הוּא
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים שְׁמֹעַ לָכֶם יֹתֵר מִשְּׁמֹעַ לֵאלֹהִים שִׁפְטוּ אַתֶּם׃

19. waya`anu Pet’ros w’Yahuchanan wayo’m’ru ‘aleyhem hanakon hu’
liph’ney ha’Elohim sh’mo`a lakem yother mish’mo`a l’Elohim shiph’tu ‘atem.

Acts4:19 But Petros (Kepha) and Yahuchanan answered and said to them,
“Whether it is right in the sight of the Elohim to listen to you
rather than to listen to Elohim, you be the judge.”

כ כִּי לֹא נוּכַל אֲנַחְנוּ לַחֲדֹל לְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמָעְנוּ׃

20. ki lo’ nukal ‘anach’nu lachadol l’daber ‘eth ‘asher ra’inu w’shama`’nu.

Acts4:20 “For we are not able to stop speaking about what we saw and heard.”

כאוַיּוֹסִיפוּ לִגְעָר־בָּם וַיִּפְטְרוּ אֹתָם בַּאֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ דָבָר לַעֲנוֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵי הָעָם
כִּי כֻלָּם מְהַלְלִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־הַנַּעֲשָׂה׃

21. wayosiphu lig'`ar-bam wayiph't'ru 'otham ba'asher lo'-mats'u dabar la`anosh
'otham mip'ney ha`am ki kulam m'halalim 'eth-ha'Elohim `al-hana`asah.

Acts4:21 They continued to threaten them and freed them
for they did not find anything to punish them in the presence of the people,
because they were all praising the Elohim for what had done.

כבכִּי בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וָמַעְלָה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה־עִמּוֹ אוֹת הָרְפוּאָה הַזֹּאת׃

22. ki ben-'ar'ba`im shanah wama`'lah hayah ha'ish hahu'
'asher na`asah-`imo 'oth har'phu'ah hazo'th.

Acts4:22 for that man was more than forty years old
on whom this sign of healing had been done with him.

כגוְאַחֲרֵי הִפָּטְרָם בָּאוּ אֶל־אַחֵיהֶם וַיְסַפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר
אָמְרוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃

23. w'acharey hipat'ram ba'u 'el-'acheyhem
way'sap'ru lahem 'eth 'asher 'am'ru 'aleyhem ra'shey hakohanim w'haz'qenim.

Acts4:23 After they had been released, they came to their brothers
and reported to them that the chief priests and the elders had said to them.

כדוַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם בְּלֵב
אֶחָד לֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי אַתָּה הָאֵל הָעֹשֶׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר־בָּם׃

24. way'hi ka'asher sham'`u 'eth-zo'th wayis'u 'eth-qolam b'leb 'echad l'Elohim
wayo'm'ru 'Adonay 'atah ha'El ha`oseh 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets
w'eth-hayam w'eth-kal 'asher-bam.

Acts4:24 And it came to pass when they heard this, they lifted their voices in one heart
to Elohim and said, "O My Adon (Master), You are the El who made the heavens
and the earth and the sea, and all that is in them,"

()

כה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּפִי עַבְדְּךָ דָוִד (אָבִינוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ)
לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ רִיק:

25. 'asher 'amar'at b'phi `ab'd'ak Dawid ('abinu b'Ruach haQodesh)
lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu riq.

Acts4:25 who by the mouth of our father Dawid Your servant by the Holy Spirit have said, "Why did the gentiles rage, and the people plot worthless things?"

כו יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יָחַד
עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ:

26. yith'yats'bu mal'key 'erets w'roz'nim nos'du yachad `al-Yahúwah w'`al-M'shicho.

Acts4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against יהוה and against His Mashiyach.

()

כז כִּי אָמְנָם נוֹסְדוּ (בָּעִיר הַזֹּאת) הוֹרְדוֹס
וּפָנְטִיוֹס פִּילָטוֹס עִם־הַגּוֹיִם
וּלְאֻמֵּי יִשְׂרָאֵל עַל־יָהוּשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר מָשָׁחְתָּ:

27. ki 'am'nam nos'du (ba`ir hazo'th) Hor'dos uPhan'tios Pilatos `im-hagoyim ul'umey Yis'ra'El `al-Yahushuà `ab'd'ak haqadosh 'asher mashach'at.

Acts4:27 For truly, in this city there were gathered together against Your Holy servant יהושע, whom You anointed, both Hordos and Phantios Pilatos, with the gentiles and the peoples of Yisra'El

---

כח לַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר יָדְךָ וַעֲצָתְךָ מִקֶּדֶם גָּזְרָה לִהְיוֹת:

28. la`asoth 'eth 'asher yad'ak wa`atsath'ak miqedem gaz'rah lih'yoth.

Acts4:28 to do whatever Your hand and Your purpose destined before to be done.

כט וְעַתָּה אֲדֹנָי רְאֵה אֶת־גַּעֲרָתָם
וְתֵן לַעֲבָדֶיךָ לְדַבֵּר אֶת־דְּבָרְךָ בְּכָל־אֹמֶץ לִבָּם:

29. w'`atah 'Adonay r'eh 'eth-ga`aratham
w'then la`abadeyak l'daber 'eth-d'bar'ak b'kal-'omets libam.

Acts4:29 And now, My Adon, look on their threats,

and give to Your servants to speak Your word with all the courage of their hearts,

---

ל בִּנְטֹתְךָ אֶת־יָדְךָ לִמַרְפֵּא וְלָתֵת אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים בְּשֵׁם יָהוֹשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ:

30. bin'toth'ak 'eth-yad'ak l'mar'pe' w'latheth 'othoth umoph'thim b'shem Yahushuà `ab'd'ak haqadosh.

Acts4:30 by stretching out Your hand for healing, and giving signs and wonders through the name of Your holy servant OWYHW.

לא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְפַּלְּלוּ וַיָּנַע הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הָיוּ נִקְהָלִים שָׁם וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְדַבְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּאֹמֶץ לֵבָב:

31. way'hi ka'asher hith'palalu wayana` hamaqom 'asher hayu niq'halim sham wayimal'u kulam Ruach haQodesh way'dab'ru 'eth-d'bar ha'Elohim b'omets lebab.

Acts4:31 And it came to pass when they had prayed, the place where they came together was shaken there, and they were all filled with the Holy Spirit and they spoke the Word of the Elohim with the courage of heart.

לב וּקְהַל הַמַּאֲמִינִים הָיָה לָהֶם לֵב אֶחָד וְנֶפֶשׁ אַחַת
וְאֵין אִישׁ מֵהֶם אוֹמֵר עַל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לִי הוּא
כִּי הַכֹּל הָיָה לָהֶם לְנַחֲלַת כֻּלָּם:

32. uq'hal hama'aminim hayah lahem leb 'echad w'nephesh 'achath w'eyn 'ish mehem 'omer `al-'asher b'yado li hu' ki hakol hayah lahem l'nachalath kulam.

Acts4:32 And the congregation of those who believed were of one heart and one soul. And no one of them said that he has everying in his hand, but they had all in common.

לג וּבִגְבוּרָה רַבָּה יָעִידוּ הַשְּׁלִיחִים עַל־תְּקוּמַת הָאָדוֹן יָהוֹשֻׁעַ
וְחֶסֶד גָּדוֹל הָיָה עַל כֻּלָּם:

33. ubig'burah rabbah ya`idu hash'lichim `al-t'qumath ha'Adon Yahushuà w'chesed gadol hayah `al kulam.

Acts4:33 And with great power the apostles were giving witness to the resurrection of the Adon OWYHW, and great grace was upon them all.

לד כִּי לֹא־הָיָה בָהֶם חֲסַר דָּבָר כִּי כָל־בַּעֲלֵי שָׂדוֹת
וּבָתִּים מָכְרוּ אֹתָם וַיָּבִיאוּ אֶת־כֶּסֶף מִחִירָם׃

34. ki lo'-hayah bahem chasar dabar
ki kal-ba`aley sadoth ubatim mak'ru 'otham wayabi'u 'eth-keseph m'chiram.

Acts4:34 For there was no man among them that lacked, for all who were owners of land or houses would sell them and brought the prices of the things that were sold,

לה וַיְשִׂימֻהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים וַיֻּתַּן לְכָל־אִישׁ וָאִישׁ דֵּי מַחְסֹרוֹ׃

35. way'simuhu l'rag'ley hash'lichim wayutan l'kal-'ish wa'ish dey mach'soro.

Acts4:35 and laid them at the feet of the apostles,
and they distributed to each man as anyone had need.

לו וְיוֹסֵף אֲשֶׁר כִּנּוּהוּ הַשְּׁלִיחִים בְּשֵׁם בַּר־נַבָּא פֵּרוּשׁוֹ
בֶּן־הַנֶּחָמָה אִישׁ לְבֵית לֵוִי אֲשֶׁר נוֹלַד בְּאֶרֶץ קִיפְרוֹס׃

36. w'Yoseph 'asher kinuhu hash'lichim b'shem Bar-Naba'
perusho ben-hanechamah 'ish l'beyth Lewi 'asher nolad b'erets Qiph'ros.

Acts4:36 And Yoseph, who was called by the name of Bar Naba by the apostles
which translated means, Son of Encouragement, the man of the house of Lewi
which was born in the country of Qiphros,

לז גַּם־לוֹ הָיָה שָׂדֶה וַיִּמְכְּרֵהוּ וַיָּבֵא אֶת־הַכֶּסֶף
וַיְשִׂימֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

37. gam-lo hayah sadeh wayim'k'rehu wayabe' 'eth-hakeseph
way'simehu l'rag'ley hash'lichim.

Acts4:37 even he had a field and he sold it and brought the proceeds
and laid it at the feet of the apostles.

Chapter 5

א וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה וְאִשְׁתּוֹ שַׁפִּירָה מָכַר אֶת־אֲחֻזָּתוֹ׃

1. w'ish 'echad ush'mo Chanan'Yah w'ish'to Shappirah makar 'eth-'achuzatho.

**Acts5:1 But a certain man named ChananYah,
with his wife Shapphirah, sold a possession,**

ב וַיִּקַּח מִן־הַמְּחִיר וַיַּסְתֵּר וְאִשְׁתּוֹ יֹדַעַת גַּם־הִיא
וְחֵלֶק אֶחָד הֵבִיא וַיָּשֶׂם לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

**2. wayiqach min-ham'chir wayas'ter w'ish'to yoda`ath gam-hi'
w'cheleq 'echad hebi' wayasem l'rag'ley hash'lichim.**

**Acts5:2 and he took from the price and hid it, his wife also being aware of it,
and brought a certain part and laid it at the feet of the apostles.**

ג וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חֲנַנְיָה לָמָּה זֶּה מִלֵּא הַשָּׂטָן אֶת־לְבָבְךָ
לְשַׁקֵּר לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְהַסְתִּיר מִמְּחִיר הַשָּׂדֶה׃

**3. wayo'mer Pet'ros Chanan'Yah lamah zeh mile' hasatan 'eth-l'bab'ak l'shaqer
l'Ruach haQodesh ul'has'tir mim'chir hasadeh.**

**Acts5:3 But Petros (Kepha) said, "ChananYah, why has the satan filled your heart to lie
to the Holy Spirit and to keep back from the price of the land?"**

ד הֲלֹא שֶׁלְּךָ הָיָה טֶרֶם הִמָּכְרוֹ וְגַם־אַחֲרֵי נִמְכַּר הָיָה בְיָדֶךָ
וְלָמָּה שַׂמְתָּ עַל־לְבָבְךָ הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שִׁקַּרְתָּ לִבְנֵי אָדָם
כִּי אִם־לֵאלֹהִים׃

**4. halo' shel'ak hayah terem himak'ro w'gam-'acharey nim'kar hayah b'yadeak
w'lamah sam'at `al-l'bab'ak hadabar hazeh lo' shiqar'at lib'ney 'adam
ki 'im-l'Elohim.**

**Acts5:4 "While it remained, was it not your own? and after it was sold,
was it not under your control? Why is it that you have conceived this deed in your heart?
You have not lied to the sons of men but to Elohim.**

ה וְכִשְׁמֹעַ חֲנַנְיָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָפַל אַרְצָה וַיִּגְוָע

וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים׃

5. w'kish'mo`a Chanan'Yah 'eth-had'barim ha'eleh naphal 'ar'tsah wayig'wa` wat'hi yir'ah g'dolah `al kal-hashom'`im.

Acts5:5 And as he heard these words, ChananYah fell down to the ground and breathed his last. And great fear came upon all who heard of this.

ו וַיָּקוּמוּ הַצְּעִירִים וַיַּאַסְפוּ אֹתוֹ וַיִּשָּׂאֻהוּ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרֻהוּ׃

6. wayaqumu hats'`irim waya'as'phu 'otho wayisa'uhu hachutsah wayiq'b'ruhu.

Acts5:6 The young men arose and wrapped him up, and carried him out and buried him.

ז וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ שָׁעוֹת וַתָּבֹא אִשְׁתּוֹ
וְהִיא לֹא יָדְעָה אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

7. way'hi k'mish'lsh sha`oth watabo' 'ish'to w'hi' lo' yad'`ah 'eth 'asher na`asah.

Acts5:7 and it came to be about three hours later, and his wife came in and she did not know what had happened.

ח וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִמְרִי־לִי הֲבַמְּחִיר הַזֶּה
מְכַרְתֶּם אֶת־הַשָּׂדֶה וַתֹּאמֶר הֵן בַּמְּחִיר הַזֶּה׃

8. waya`an Pet'ros wayo'mer 'eleyah 'im'ri-li habam'chir hazeh m'kar'tem 'eth-hasadeh wato'mer hen bam'chir hazeh.

Acts5:8 And Petros (Kepha) answered and said to her, "Tell me whether you sold the land for this price? And she said, "Yes, for this price."

ט וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֵלֶיהָ לָמָּה־זֶּה נוֹעַצְתֶּם לְנַסּוֹת אֶת־רוּחַ יָהוָה
הִנֵּה בַּפֶּתַח רַגְלֵי הַמְקַבְּרִים אֶת־אִישֵׁךְ וְנָשְׂאוּ אֹתָךְ הַחוּצָה׃

9. wayo'mer Pet'ros 'eleyah lamah-zeh no`ats'tem l'nasoth 'eth-Ruach Yahúwah hinneh bapethach rag'ley ham'qab'rim 'eth-'ishe'k w'nas'u 'otha'k hachutsah.

Acts5:9 Then Petros (Kepha) said to her, "Why is it that you have agreed to put the Spirit of [illegible] to the test? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they shall carry you out."

י וַתִּפֹּל פִּתְאֹם לְרַגְלָיו וַתִּגְוָע וְהַנְּעָרִים בָּאוּ וְהִנֵּה מֵתָה
וַיִּשָּׂאוּהָ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרוּהָ אֵצֶל אִישָׁהּ׃

10. watipol pith'om l'rag'layu watig'wa` w'han'`arim ba'u
w'hinneh methah wayisa'uah hachutsah wayiq'b'ruah 'etsel 'ishah.

Acts5:10 And immediately she fell at his feet and breathed her last.
And the young men came in and, behold, she is dead, and they carried her out
and buried her beside her husband.

יא וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַקָּהָל
וְעַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־אֵלֶּה׃

11. wat'hi yir'ah g'dolah `al kal-haqahal w'`al kal-hashom'`im 'eth-'eleh.

Acts5:11 And great fear came over the whole assembly,
and over all who heard of these things.

יב וַיֵּעָשׂוּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים רַבִּים בְּקֶרֶב הָעָם עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים
וְכֻלָּם נֶאֶסְפוּ לֵב אֶחָד בְּאוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה׃

12. waye`aso 'othoth umoph'thim rabbim b'qereb ha`am `al-y'dey hash'lichim
w'kulam ne'es'phu leb 'echad b'ulam shel-Sh'lomoh.

Acts5:12 Through the hands of the apostles many signs and wonders were done
among the people. And they were gathered all with one heart in the porch of Shelomoh.

יג וּמִן־הָאֲחֵרִים אֵין אִישׁ אֲשֶׁר מְלָאוֹ לִבּוֹ לְהִלָּוֹת עֲלֵיהֶם
וְהָעָם הוֹקִיר אֹתָם׃

13. umin-ha'acherim 'eyn 'ish 'asher m'la'o libo l'hilaoth `aleyhem
w'ha`am hoqir 'otham.

Acts5:13 But of the others no one that filled out his heart to join with them,
but the people esteemed them.

יד וְעוֹד נִסְפְּחוּ מַאֲמִינִים אֶל־הָאָדוֹן אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הַרְבֵּה מְאֹד׃

14. w'`od nis'p'chu ma'aminim 'el-ha'Adon 'anashim w'nashim har'beh m'od.

Acts5:14 More believers were added to the Adon (Master),
very much of both men and women,

טו עַד כִּי־נָשְׂאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֶל־הָרְחֹבוֹת
וַיְשִׂימוּם עַל־מִטּוֹת וּמִשְׁכָּבוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵלֵךְ פֶּטְרוֹס וְנָפַל אַךְ־צִלּוֹ עַל־אֶחָד מֵהֶם׃

15. `ad ki-nas'u 'eth-hacholim 'el-har'choboth way'simum `al-mitoth
umish'kaboth l'ma`an 'asher yele'k Pet'ros w'naphal 'a'k-tsilo `al-'echad mehem.

Acts5:15 until that they brought the sick out into the streets
and laid them on beds and couches, so that at least the shadow of Petros (Kepha),
passing by, might fall on one of them.

טז וְגַם־הֲמוֹן־עַם הֶעָרִים אֲשֶׁר מִסָּבִיב נִקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם מְבִיאִים
אֶת־הַחוֹלִים וְאֶת־הַנִּלְחָצִים מְרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפְאוּ כֻּלָּם׃

16. w'gam-hamon-`am he`arim 'asher misabib niq'b'tsu Y'rushalayim m'bi'im
'eth-hacholim w'eth-hanil'chatsim meruchoth t'me'oth wayeraph'u kulam.

Acts5:16 Also the people of the cities which were round about Yerushalam were gathered,
bringing sick ones and those who were troubled by spirits of impurity,
and they were all healed.

יז וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְהֵם אַנְשֵׁי כַּת הַצַּדּוּקִים וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה׃

17. wayaqam hakohen hagadol w'kol 'asher 'ito
w'hem 'an'shey kath haTsadduqim wayimal'u qin'ah.

Acts5:17 But the high priest rose up, and all that were with him,
and they are of the sect of the Tsadduqim, and they were filled with jealousy.

יח וַיִּשְׁלְחוּ־יָד בַּשְּׁלִיחִים וַיִּתְּנוּם בְּמִשְׁמָר אֲשֶׁר לָעִיר׃

18. wayish'l'chu-yad bash'lichim wayit'num b'mish'mar 'asher la`ir.

Acts5:18 They laid hands on the apostles and put them in the guard which was in the city.

יטוַיְהִי בַּלַּיְלָה וַיִּפְתַּח מַלְאַךְ יָהוָה אֶת־דַּלְתֵי בֵית־הַכֶּלֶא
וַיּוֹצִיאֵם לֵאמֹר׃

**19. way'hi balay'lah wayiph'tach mal'a'k Yahúwah 'eth-dal'they beyth-hakele'
wayotsi'em le'mor.**

**Acts5:19 And it came to pass at the night a messenger of ϢϤϢϤ opened the gates
of the house of prison, and brought them out he said,**

כלְכוּ וְהִתְיַצְּבוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְדַבְּרוּ אֶל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַחַיִּים הָאֵלֶּה׃

**20. l'ku w'hith'yats'bu baMiq'dash
w'dab'ru 'el-ha`am 'eth-kal-dib'rey hachayim ha'eleh.**

Acts5:20 "Go and stand in the Temple and speak to the people all the words of this life."

כאוְהֵם כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת בָּאוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ בִּהְיוֹת הַבֹּקֶר
וַיְלַמְּדוּ שָׁם וַיָּבֹא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּקְרְאוּ אֶל־סַנְהֶדְרִין וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־בֵּית הָאֲסוּרִים לְהָבִיא אֹתָם׃

**21. w'hem k'sham'`am 'eth-zo'th ba'u 'el-hamiq'dash bih'yoth haboqer
way'lam'du sham wayabo' hakohen hagadol wa'asher 'ito wayiq'r'u 'el-San'hed'rin
w'el-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El wayish'l'chu 'el-beyth ha'asurim l'habi' 'otham.**

**Acts5:21 When they heard this, they entered into the temple being in the morning
and were teaching there. But the high priest and those with him came
and called the Council together, with all the elders of the sons of Yisra'El,
and sent to the house of prison for them to be brought.**

כבוַיֵּלְכוּ הַמְּשָׁרְתִים וְלֹא מְצָאוּם בְּבֵית הַכֶּלֶא
וַיָּשׁוּבוּ וַיַּגִּידוּ לֵאמֹר׃

**22. wayel'ku ham'shar'thim w'lo' m'tsa'um b'beyth hakele'
wayashubu wayagidu le'mor.**

Acts5:22 But the officers came and did not find them in the house of prison,

and they went back and reported it, saying,

כג בָּאנוּ וְהִנֵּה בֵּית הָאֲסוּרִים סָגוּר וּמְסֻגָּר
וְהַשֹּׁמְרִים עֹמְדִים עַל־הַפָּתַח וַנִּפְתַּח וְלֹא מָצָאנוּ בוֹ אָדָם׃

23. ba'nu w'hinneh beyth ha'asurim sagur um'sugar
w'hashom'rim `om'dim `al-hapathach waniph'tach w'lo' matsa'nu bo 'adam.

Acts5:23 We found and behold the house of prison shut in all safely
and the guards standing at the doors. But having opened them, we did not find one in it.

כד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ נְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּהְיוּ נְבוֹכִים עֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־תִּהְיֶה זֹּאת׃

24. way'hi kish'mo`a n'gid haMiq'dash w'ra'shey hakohanim 'eth-had'barim ha'eleh
wayih'yu n'bokim `aleyhem wayo'm'ru mah-tih'yeh zo'th.

Acts5:24 And it came to pass when the captain of the Temple and the chief priests heard
these words, they were puzzled about them and wondered what this might be.

כה וְאִישׁ אֶחָד בָּא וַיַּגֵּד לָהֶם לֵאמֹר הִנֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בַּמִּשְׁמָר עֹמְדִים הֵם בַּמִּקְדָּשׁ וּמְלַמְּדִים אֶת־הָעָם׃

25. w'ish 'echad ba' wayaged lahem le'mor hinneh ha'anashim
'asher sam'tem bamish'mar `om'dim hem baMiq'dash um'lam'dim 'eth-ha`am.

Acts5:25 But one man came and reported to them, saying, "Behold, The men
whom you put in the prison are standing in the Temple and teaching the people!"

כו וַיֵּלֶךְ שָׁמָּה הַנָּגִיד וּמִשָּׁרְתָיו וַיִּקָּחֵם אַךְ־לֹא בְחָזְקָה
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם פֶּן יִסְקְלוּם׃

26. wayele'k shamah hanagid um'shar'thayu wayiqachem 'a'k-lo' b'chaz'qah
ki yar'u mip'ney ha`am pen yis'q'lum.

Acts5:26 Then the captain went with the officers there and brought them, but not
with force, for they feared in the presence of the people, lest they should be stoned.

כז וַיָּבִיאוּ אֹתָם וַיַּעֲמִידוּם לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין
וַיִּשְׁאָלֵם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃

27. wayabi'u 'otham waya`amidum liph'ney san'hed'rin
wayish'alem hakohen hagadol le'mor.

Acts5:27 And having brought them, they put them before the Council
and the high priests asked them, saying,

כח הֲלֹא צַוֹּה צִוִּינוּ עֲלֵיכֶם לְבִלְתִּי לַמֵּד בַּשֵּׁם הַזֶּה
וְהִנֵּה מִלֵּאתֶם אֶת־יְרוּשָׁלַיִם תּוֹרַתְכֶם
וְתַחְפְּצוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ אֶת־דְּמֵי הָאִישׁ הַזֶּה׃

28. halo' tsauoh tsiuinu `aleykem l'bil'ti lamed bashem hazeh w'hinneh mile'them
'eth-Y'rushalayim torath'kem w'thach'p'tsu l'habi' `aleynu 'eth-d'mey ha'ish hazeh.

Acts5:28 "Did we not strictly command you not to teach in this Name?
Behold, you have filled Yerushalayim with your teaching
and intend to bring the blood of this Man upon us."

כט וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וְהַשְּׁלִיחִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא עָלֵינוּ לְהַקְשִׁיב
בְּקוֹל אֱלֹהִים מֵהַקְשִׁיב בְּקוֹל בְּנֵי אָדָם׃

29. waya`an Pet'ros w'hash'lichim
wayo'm'ru halo' `aleynu l'haq'shib b'qol 'Elohim mehaq'shib b'qol b'ney 'adam.

Acts5:29 And Petros (Kepha) and the apostles answered and said,
"Are we not to obey in the voice of Elohim than to obey in the voice of the sons of men?"

ל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֵקִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם יֶדְכֶם בּוֹ
וַתִּתְלוּ אוֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

30. 'Elohey 'abotheynu heqim 'eth-Yahushuà
'asher sh'lach'tem yed'kem bo watith'lu 'otho `al-ha`ets.

Acts5:30 "The El of our fathers raised up OWYEY
whom you laid hands on Him and hanged on a tree."

לא אֶת־זֶה נִשֵּׂא הָאֱלֹהִים בִּימִינוֹ לְשַׂר
וּלְמוֹשִׁיעַ לָתֵת־תְּשׁוּבָה לְיִשְׂרָאֵל וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

31. ‘eth-zeh nise’ ha’Elohim bimino l’sar ul’moshi`a
latheth-t’shubah l’Yis’ra’El us’lichath hachata’im.

Acts5:31 “The one had the Elohim exalted to His right hand to be a Prince and a Savior,
to give repentance to Yisra’El, and forgiveness of sins.”

לב וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו עַל־אֵלֶּה וְגַם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר נָתַן אוֹתוֹ הָאֱלֹהִים לַשֹּׁמְעִים בְּקוֹלוֹ׃

32. wa’anach’nu `edayu `al-‘eleh w’gam-Ruach haQodesh
‘asher nathan ‘otho ha’Elohim lashom’`im b’qolo.

Acts5:32 “And we are His witnesses of these matters, and so also is the Holy Spirit,
whom the Elohim has given to those who obey Him in His voice.”

לג וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיִּגַּע בָּם עַד נָפֶשׁ וַיִּתְיָעֲצוּ לַהֲרוֹג אֹתָם׃

33. way’hi k’sham’`am wayiga` bam `ad naphesh wayith’ya`atsu laharog ‘otham.

Acts5:33 And it came to pass when they heard this, they were cut through the soul
and intended to kill them.

לד וַיָּקָם בְּסַנְהֶדְרִין אֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים גַּמְלִיאֵל שְׁמוֹ
וְהוּא מוֹרֵה הַתּוֹרָה מְכֻבָּד בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וַיְצַו לְהוֹצִיא אֶת־הַשְּׁלִיחִים הַחוּצָה לִזְמַן מְעָט׃

34. wayaqam b’San’hed’rin ‘echad min-haP’rushim Gam’li’El sh’mo
w’hu’ moreh haTorah m’kubad b’`eyney kal-ha`am way’tsaw l’hotsi’
‘eth-hash’lichim hachutsah liz’man m’`at.

Acts5:34 But a certain one of the Prushim named Gamali’El stood up in the Council,
for he is a teacher of the Law, is respected by the eyes of all the people,
and ordered them to put the apostles outside for a little while.

לה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים

הָאֵלֶּה בְּמַה־שֶּׁתַּעֲשׂוּ לָהֶם׃

35. wayo'mer 'aleyhem 'an'shey Yis'ra'El hisham'ru lakem mip'ney ha'anashim ha'eleh b'mah-sheta`aso lahem.

Acts5:35 He said to them, "Men of Yisra'El, take heed to yourselves what you intend to do in the presence of these men."

לו כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה קָם תּוֹדָס וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ
כְּאַחַד הַגְּדוֹלִים וַיִּדְבְּקוּ־בוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּהָרֵג וַיִּתְפָּרְדוּ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּהְיוּ לְאָיִן׃

36. ki liph'ney hayamim ha'eleh qam Todas wayiten 'eth-naph'sho k'achad hag'dolim wayid'b'qu-bo k'ar'ba` me'oth 'ish wayehareg wayith'par'du kol 'asher-sham'`u 'elayu wayih'yu l'ayin.

Acts5:36 For before these days Todas rose up, claiming himself as one. The great number of men about four hundred, joined with him. He was slain, and all who followed him were dispersed and came to naught.

לז וְאַחֲרָיו קָם יְהוּדָה הַגְּלִילִי בִּימֵי הַמִּפְקָד וַיָּסֶת עַם רָב
אַחֲרָיו וְגַם־הוּא נֶהֱרַג וְכֹל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו נָפֹצוּ׃

37. w'acharayu qam Yahudah haG'lili bimey hamiph'qad wayaseth `am rab 'acharayu w'gam-hu' neherag w'kol 'asher-sham'`u 'elayu naphotsu.

Acts5:37 After him, Yahudah of the Galil rose up in the days of the census, and drew away many people after him; he also perished, and all who obeyed him were scattered.

לח וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִדְלוּ לָכֶם
מִן־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהַנִּיחוּ לָהֶם כִּי הָעֵצָה
וְהַפְּעֻלָּה הַזֹּאת אִם־מֵאֵת אָדָם הִיא תֻּפָּר׃

38. w'`atah 'ani 'omer 'aleykem chid'lu lakem min-ha'anashim ha'eleh w'hanichu lahem ki ha`etsah w'hap'`ulah hazo'th 'im-me'eth 'adam hi' tuphar.

Acts5:38 And now I say to you, "Stay away from them of these men and leave them alone, because if this plan or this work is of men, it shall be overthrown,"

לט וְאִם־מֵאֵת הָאֱלֹהִים הִיא לֹא תוּכְלוּ לְהָפֵר אֹתָהּ
פֶּן־תִּמָּצְאוּ נִלְחָמִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃

39. w'im-me'eth ha'Elohim hi' lo' thuk'lu l'hapher 'othah
pen-timats'u nil'chamim 'eth-ha'Elohim.

Acts5:39 "but if it is of the Elohim, you shall not be able to overthrow them,
lest you may even be found fight against the Elohim."

מ וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּקְרְאוּ אֶת־הַשְּׁלִיחִים וַיַּלְקוּ אֹתָם
וַיְצַוּוּ אֲשֶׁר לֹא יְדַבְּרוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ וַיְפַטְּרוּ אוֹתָם׃

40. wayish'm'`u 'elayu wayiq'r'u 'eth-hash'lichim wayal'qu 'otham
way'tsauu 'asher lo' y'dab'ru b'shem Yahushuà wayiph't'ru 'otham.

Acts5:40 They listened to him, and having called the apostles, beating them,
they commanded that they should not speak in the Name of OWYHW, and let them go.

מא וַיֵּצְאוּ שְׂמֵחִים מִלִּפְנֵי סַנְהֶדְרִין
עַל־כִּי זָכוּ לָשֵׂאת עַל־שְׁמוֹ כְּלִמָּה׃

41. wayets'u sh'mechim miliph'ney San'hed'rin `al-ki zaku lase'th `al-sh'mo k'limah.

Acts5:41 Then indeed they went rejoicing from the presence of the Council,
because they had been counted worthy to suffer shame for His name.

מב וְלֹא חָדְלוּ כָּל־יוֹם לְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַבָּתִּים וּלְבַשֵּׂר אֶת־בְּשׂוֹרַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

42. w'lo' chad'lu kal-yom l'lamed bamiq'dash ubabatim
ul'baser 'eth-b'sorath Yahushuà haMashiyach.

Acts5:42 And every day, in the temple and from house to house,
they ceased not to teach and to bring the Good News: OWYHW the Mashiyach.

Chapter 6

א בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר רָבוּ הַתַּלְמִידִים הָיְתָה תְּלוּנַת

הַיָּהוּדִים הַיְּוָנִים עַל־הָעִבְרִיִּים עַל־אֲשֶׁר הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם
מֵאַלְמְנוֹתֵיהֶם לְבִלְתִּי־תֵת לָהֶן יוֹם יוֹם אֶת־אֲרוּחָתָן׃

1. bayamim hahem ka'asher rabu hatal'midim hay'thah t'lunath haYahudim haY'wanim `al-ha`Ib'riim `al-'asher he`'limu `eyneyhem me'al'm'notheyhem l'bil'ti-theth lahen yom yom 'eth-'aruachthan.

Acts6:1 And in those days as the disciples increased, there arose a grumbling of the Hellenistic Yahudim against the Hebrews, on which their widows were being overlooked of their eyes as they are undervalued during the daily distribution.

ב וַיִּקְרְאוּ שְׁנֵים הֶעָשָׂר אֶת־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָאוָה
לָנוּ כִּי נַעֲזֹב אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּנְשַׁמֵּשׁ אֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת׃

2. wayiq'r'u sh'neym he`asar 'eth-hamon hatal'midim wayo'm'ru lo'-na'weh lanu ki na`azob 'eth-d'bar ha'Elohim un'shamesh 'eth-hashul'chanoth.

Acts6:2 The twelve summoned the multitude of the disciples and said, "It is not desirable for us to neglect the Word of the Elohim and serve the tables."

ג לָכֵן אַחַי בְּרוּ־לָכֶם שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִקִּרְבְּכֶם אֲשֶׁר שֵׁם טוֹב
לָהֶם וּמְלֵאִים רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְחָכְמָה וְנַפְקִידֵם עַל־הָעִנְיָן הַזֶּה׃

3. laken 'achay b'ru-lakem shib'`ah 'anashim miqir'b'kem 'asher shem tob lahem um'le'im Ruach haQodesh w'chak'mah w'naph'qidem `al-ha`in'yan hazeh.

Acts6:3 "Therefore, brothers, you examine from among you seven men which was good reputation to them, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we shall appoint for this duty,"

ד וַאֲנַחְנוּ נִשְׁקֹד עַל־הַתְּפִלָּה וְעַל־שִׁמּוּשׁ הַדָּבָר׃

4. wa'anach'nu nish'qod `al-hat'philah w'`al-shimush hadabar.

Acts6:4 "but we shall give ourselves continually to prayer and to the ministry of the Word."

ה וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי כָל־הֲהָמוֹן וַיִּבְחֲרוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס
אִישׁ מָלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־פִּילִפּוֹס

וְאֶת־פְּרוֹכוֹרוֹס וְאֶת־נִיקָנוֹר וְאֶת־טִימוֹן
וְאֶת־פַּרְמְנָס וְאֶת־נִיקְלָס גֵּר אַנְטִיוֹכְיָא׃

5. wayitab hadabar liph'ney kal-hehamon wayib'charu 'eth-'iš't'phanos 'ish male' 'emunah w'Ruach haQodesh w'eth-Philippos w'eth-P'rokoros w'eth-Niqanor w'eth-Timon w'eth-Par'm'nas w'eth-Niq'las ger 'An't'yok'ya'.

Acts6:5 The word pleased the entire crowd. And they chose Stephanos, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philippos, Prokoros, Niqanor, Timon, Parmenas and Niqolas, a proselyte from Antiokya,

---

ו אֶת־אֵלֶּה הֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַשְּׁלִיחִים
וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃

6. 'eth-'eleh he`emidu liph'ney hash'lichim wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem.

Acts6:6 and these they placed before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.

ז וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים הוֹלֵךְ וְגָדֵל
וַיִּרֶב מִסְפַּר הַתַּלְמִידִים בִּירוּשָׁלַיִם עַד־מְאֹד
וְגַם־הָמוֹן רַב מִן־הַכֹּהֲנִים הִטּוּ אֶת־לִבָּם אֶל־הָאֱמוּנָה׃

7. way'hi d'bar ha'Elohim hole'k w'gadel wayireb mis'par hatal'midim biYrushalam `ad-m'od w'gam-hamon rab min-hakohanim hitu 'eth-libam 'el-ha'emunah.

Acts6:7 The Word of the Elohim increased, and grew up and the number of the disciples multiplied in Yerushalam very much, and also a great crowd of the priests cut their hearts to the faith.

ח וְאִסְטְפָנוֹס מָלֵא חֶסֶד וּגְבוּרָה וַיַּעַשׂ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים גְּדוֹלִים בְּקֶרֶב הָעָם׃

8. w'iš't'phanos male' chesed ug'burah waya`as 'othoth umoph'thim g'dolim b'qereb ha`am.

Acts6:8 And Stephanos, filled with grace and power, did great wonders and signs among the people.

ט וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מִבֵּית־הַכְּנֶסֶת הַנִּקְרָא עַל־שֵׁם הַלִּיבֶרְטִינִים
וְשֶׁל־קוּרִינִים וַאֲלֶכְסַנְדְּרִיִּים וּמִן־בְּנֵי קִילִיקְיָא
וְאַסְיָא וַיִּתְוַכְּחוּ עִם־אִסְטְפָנוֹס׃

9. wayaqumu ‘anashim mibeyth-hak’neseth haniq’ra’ `al-shem haliber’tinim w’shel-Qurinim wa’Alek’san’d’riim umin-b’ney Qiliq’ya’ w’As’ya’ wayith’ wak’chu `im-‘iS’t’phanos.

Acts6:9 And some of men from the house of the Synagogue, which was called the name of the Freedmen, and of Qurinim and Aleksandrim, and those from the sons of Qiliqya and Asia, rose up, disputing with Stephanos.

י וְלֹא יָכְלוּ עֲמֹד לְנֶגֶד הַחָכְמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר־דִּבֶּר בּוֹ׃

10. w’lo’ yak’lu `amod l’neged hachak’mah w’haRuach ‘asher-diber bo.

Acts6:10 But they were not able to stand in contradiction of the wisdom and the Spirit which he spoke.

יא וַיָּסִיתוּ בוֹ אֲנָשִׁים לֵאמֹר שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ מְדַבֵּר גִּדּוּפִים
בְּמֹשֶׁה וּבֵאלֹהִים׃

11. wayasithu bo ‘anashim le’mor shama`’nu ‘otho m’daber giduphim b’Mosheh ub’Elohim.

Acts6:11 Then they secretly induced men to say, “We have heard him speak blasphemous words against Mosheh and against Elohim.”

יב וַיְעוֹרְרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיָּקוּמוּ עָלָיו וַיַּחְטְפֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

12. way’`or’ru ‘eth-ha`am w’eth-haz’qenim w’hasoph’rim wayaqumu `alayu wayach’t’phuhu way’bi’uhu liph’ney San’hed’rin.

Acts6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, so they came upon him, seized him, and brought him before the Council.

יג וַיַּעֲמִידוּ עֵדֵי שֶׁקֶר אֲשֶׁר אָמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ חָדֵל

לְהָטִיחַ דְּבָרִים נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנֶגֶד הַתּוֹרָה׃

13. waya`amidu `edey shaqer 'asher 'am'ru ha'ish hazeh 'eynenu chadel l'hatiach d'barim neged m'qom haqodesh hazeh w'neged haTorah.

Acts6:13 They presented false witnesses who said,
"This man ceases not to speak words against this holy place and against the Law."

יד כִּי שְׁמַעְנֻהוּ אֹמֵר זֶה יָהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי יִתֹּץ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וִישַׁנֶּה אֶת־הַחֻקִּים אֲשֶׁר מָסַר־לָנוּ מֹשֶׁה׃

14. ki sh'ma`anuhu 'omer zeh Yahushuà haNats'ri yitots 'eth-hamaqom hazeh wishanneh 'eth-hachuqim 'asher masar-lanu Mosheh.

Acts6:14 for we have heard him saying that "this Natsri, ים״ע, shall overthrow this place and shall change the customs which Mosheh handed down to us."

טו וַיִּסְתַּכְּלוּ בוֹ כָּל־הַיֹּשְׁבִים בְּסַנְהֶדְרִין
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה פָּנָיו כִּפְנֵי מַלְאַךְ אֱלֹהִים׃

15. wayis'tak'lu bo kal-haysh'bim b'san'hed'rin wayir'u w'hinneh phanayu kiph'ney mal'a'k 'Elohim.

Acts6:15 And looking steadfastly on him, all who were sitting in the Council and they saw and beheld his face like the face of a messenger.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (26th sidrot) - Acts 7 - 10

א וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל הַאֻמָּת דְּבָרָם׃

1. wayo'mer hakohen hagadol ha'emeth d'baram.

Acts7:1 The high priest said, "Are these words of truth?"

ב וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַחִים וְאָבוֹת שִׁמְעוּ אֱלֹהֵי הַכָּבוֹד נִרְאָה
אֶל־אַבְרָהָם אָבִינוּ בִּהְיוֹתוֹ בַּאֲרַם נַהֲרַיִם טֶרֶם יֵשֵׁב בְּחָרָן׃

2. waya`an wayo'mer 'anashim 'achim w'aboth sh'ma`u 'Elohey hakabod nir'ah 'el-'Ab'raham 'abinu bih'yotho ba'Aram Naharayim terem yesheb b'Charan.

Acts7:2 He answered and said, "Men, brothers and fathers, listen:

The El of glory appeared to our father Abraham when he was in Aram Naharayim,
before he dwelt in Charan,"

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃

**3. wayo'mer 'elayu le'k-l'ak me'ar'ts'ak umimolad'teak
ubo' 'el-ha'arets 'asher 'ar'ea.**

Acts7:3 and said to him, "Come you from your land and from your relatives,
and come into the land that I shall show you."

ד וַיֵּצֵא מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וַיֵּשֶׁב בְּחָרָן וְאַחֲרֵי מוֹת אָבִיו הֶעֱבִיר
אֹתוֹ מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

**4. wayetse' me'erets Kas'dim wayesheb b'Charan w'acharey moth 'abiu he`ebir 'otho
misham 'el-ha'arets hazo'th 'asher 'atem ysh'bim bah kayom hazeh.**

Acts7:4 Then he came out of the land of the Kasdim and dwelt in Charan.
From there, after the death of his father, he removed him to this land
in which you dwell in it as of this day.

ה וְלֹא נָתַן לוֹ בָּהּ נַחֲלָה אַף־לֹא מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
וַיַּבְטַח לְתִתָּהּ לַאֲחֻזָּה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּטֶרֶם הָיָה־לוֹ בֵּן׃

**5. w'lo' nathan lo bah nachalah 'aph-lo' mid'ra'k kaph-ragel
wayab'tach l'thitah la'achuzah lo ul'zar'`o 'acharayu b'terem hayah-lo ben.**

Acts7:5 He gave him no inheritance in it, not even to a step of a sole of a foot,
But He promised to give it to Him as a possession, and to His descendants after Him,
when as yet He had no son,

ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעוֹ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

**6. wayo'mer lo 'Elohim ki-ger yih'yeh zar'`o b'erets lo' lahem
wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.**

Acts7:6 Elohim spoke with him saying, "that His seed shall be a sojourner
in a foreign land that are not to them, and they shall enslave them
and they shall mistreat them for four hundred years."

ז וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי אָמַר אֱלֹהִים
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ וְיַעַבְדוּנִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

7. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki 'amar 'Elohim
w'acharey-ken yets'u w'ya`ab'duni bamaqom hazeh.

Acts7:7 "Also the nation to which they shall be enslaved, I shall judge," said Elohim,
"and after that they shall come out and serve Me in this place."

ח וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־בְּרִית הַמִּילָה וְכֵן הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק
וַיָּמָל אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר הָאָבוֹת׃

8. wayiten-lo 'eth-b'rith hamilah w'ken holid 'eth-Yits'chaq
wayamal 'otho bayom hash'mini w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob
w'Ya`aqob holid 'eth-sh'neym `asar ha'aboth.

Acts7:8 He gave him the covenant of circumcision.
And so Abraham brought forth Yitschaq and circumcised him on the eighth day.
And Isaac brought forth Ya'aqob and Ya'aqob brought forth the twelve fathers.

ט וַיִּקַנְאוּ הָאָבוֹת בְּיוֹסֵף וַיִּמְכְּרוּ אוֹתוֹ מִצְרָיְמָה
וֵאלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

9. way'qan'u ha'aboth b'Yoseph wayim'k'ru 'otho Mits'ray'mah w'Elohim hayah `imo.

Acts7:9 The fathers became jealous of Yoseph and sold him into Mitsrayim.
But Elohim was with him,

י וַיַּצִּילֵהוּ מִכָּל־צָרוֹתָיו וַיִּתֶּן־לוֹ חֵן וְחָכְמָה לִפְנֵי פַרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיְשִׂימֵהוּ שַׁלִּיט עַל־מִצְרַיִם וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ׃

10. wayatsilehu mikal-tsarothayu wayiten-lo chen w'chak'mah liph'ney
Phar'`oh mele'k Mits'rayim way'simehu shalit `al-Mits'rayim w'`al kal-beytho.

Acts7:10 and delivered him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom
before Pharaoh, king of Mitsrayim. He appointed him governor over Mitsrayim
and all his household.

יאוַיְהִי רָעָב עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּכְנַעַן וְצָרָה גְדוֹלָה
וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא־מָצְאוּ אֹכֶל׃

**11. way'hi ra`ab `al-kal-'erets Mits'rayim uK'na`an w'tsarah g'dolah
wa'abotheynu lo'-mats'u 'okel.**

**Acts7:11 Then a famine and great affliction came over all the land of Mitsrayim
and Kanaan, and our fathers found no food.**

יבוַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה׃

**12. wayish'ma` Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayish'lach-shamah 'eth-'abotheynu bapa`am hari'shonah.**

**Acts7:12 After Ya'aqob heard that there was sustenance in Mitsrayim,
he sent our fathers there the first time,**

יגוּבַפַּעַם הַשֵּׁנִית הִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וּמוֹלֶדֶת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפַרְעֹה׃

**13. ubapa`am hashenith hith'wada` Yoseph 'el-'echayu
umoledeth Yoseph nig'l'thah l'Phar'`oh.**

**Acts7:13 and on the second time Yoseph was made known to his brothers,
and Yoseph's nationality became known to Pharaoh.**

ידוַיִּשְׁלַח יוֹסֵף וַיִּקְרָא לְיַעֲקֹב אָבִיו
וּלְכָל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ נָפֶשׁ׃

**14. wayish'lach Yoseph wayiq'ra' l'Ya`aqob 'abiu
ul'kal-mish'pach'to shib'`im w'chamesh naphesh.**

**Acts7:14 Yoseph sent and called Ya'aqob his father
and all his family, seventy-five souls.**

טוַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרַיְמָה וַיָּמָת הוּא וַאֲבוֹתֵינוּ׃

15. wayered Ya`aqob Mits'ray'mah wayamath hu' wa'abotheynu.

Acts7:15 And Ya'aqob went down to Mitsrayim, and he and our fathers died.

טזוַיּוּבְאוּ שְׁכֶמָה וַיּוּשְׂמוּ בַּקֶּבֶר
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכַסְפּוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם׃

16. wayub'u Sh'kemah wayus'mu baqeber
'asher qanah 'Ab'raham b'kas'po miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem.

Acts7:16 They were brought over to Shekem and laid in the tomb that Abraham bought with his money from the sons of Chamor the father in Shekem.

יזוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבָה עֵת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם
וַיִּגְדַּל הָעָם וַיִּרֶב בְּמִצְרָיִם׃

17. way'hi ka'asher qar'bah `eth hash'bu`ah 'asher nish'ba` 'Elohim l'Ab'raham
wayig'dal ha`am wayireb b'Mits'rayim.

Acts7:17 And it came to pass as the time of the promise drew near which Elohim had worn to Abraham, the people increased and multiplied in Mitsrayim,

---

יחעַד כִּי־קָם מֶלֶךְ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃

18. `ad ki-qam mele'k 'acher 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Acts7:18 until another king arose who did not know Yoseph.

יטוְזֶה הִתְחַכֵּם לְמִשְׁפַּחְתֵּנוּ וַיָּרַע לַאֲבוֹתֵינוּ
לְהַשְׁלִיךְ אֶת־עֹלְלֵיהֶם אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְבִלְתִּי הַחֲיוֹתָם׃

19. w'zeh hith'chakem l'mish'pach'tenu wayara` la'abotheynu
l'hash'li'k 'eth-`olaleyhem 'el-p'ney hasadeh l'bil'ti hachayotham.

Acts7:19 He plotted against our kindred and mistreated our fathers, making them to cast out their young males, to the surface of the field, so that they should not live.

כ בָּעֵת הַהִיא נוֹלַד מֹשֶׁה וַיְהִי־טוֹב לֵאלֹהִים
וַיְהִי אָמוּן בְּבֵית אָבִיו שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃

20. ba`eth hahi' nolad Mosheh
way'hi-tob l'Elohim way'hi 'amun b'beyth 'abiu sh'lshah y'rachim.

Acts7:20 At this time Mosheh was born, and he was well-pleasing to Elohim,
and he was reared three months in the house of his father.

כא וְכַאֲשֶׁר הֻשְׁלַךְ אָסְפָה אֹתוֹ בַּת־פַּרְעֹה וַתְּגַדְּלֵהוּ לָהּ לְבֵן׃

21. w'ka'asher hush'la'k 'as'phah 'otho bath-Par'`oh wat'gad'lehu lah l'ben.

Acts7:21 But after he was exposed, Pharaoh's daughter took him up
and reared him as her son for herself.

כב וַיְלֻמַּד מֹשֶׁה בְּכָל־חָכְמַת מִצְרָיִם
וַיְהִי גִבּוֹר בִּדְבָרִים וּבְמַעֲשִׂים׃

22. way'lumad Mosheh b'kal-chak'math Mits'rayim
way'hi gibor bid'barim ub'ma`asim.

Acts7:22 Mosheh was instructed in all the wisdom of the Mitsrayim,
and was mighty in words and deeds.

כג וּבִמְלֹאת־לוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה עָלָה עַל־לִבּוֹ לִפְקֹד
אֶת־אֶחָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. ubim'lo'th-lo 'ar'ba`im shanah `alah `al-libo liph'qod 'eth-'echayu b'ney Yis'ra'El.

Acts7:23 But when he was full forty years old,
it came into his heart to visit his brothers, the sons of Yisra'El.

כד וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד מֻכֶּה חִנָּם וַיּוֹשַׁע לוֹ
וַיִּקֹּם נִקְמַת הַמֻּכֶּה בְּהַכּוֹתוֹ אֶת־הַמִּצְרִי׃

24. wayar' 'ish 'echad mukeh chinam wayosha` lo
wayiqom niq'math hamukeh b'hakotho 'eth-haMits'ri.

Acts7:24 And seeing one of them being wronged unjustly,
he defended him and took vengeance for the oppressed by striking down the Mitsri.

כה וַיַּחְשֹׁב בִּלְבָבוֹ כִּי יָבִינוּ אֶחָיו
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִתֵּן הָאֱלֹהִים לָהֶם תְּשׁוּעָה וְהֵם לֹא הֵבִינוּ׃

25. wayachashob bil'babo ki yabinu 'echayu
'asher `al-yado yiten ha'Elohim lahem t'shu`ah w'hem lo' hebinu.

Acts7:25 He thought in his heart that his brothers would understand
that the Elohim would give them deliverance by his hand, but they did not understand.

כו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיָּבֹא בְּתוֹכָם וְהֵם נִצִּים
וַיְבַקֵּשׁ לַעֲשׂוֹת שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים אַתֶּם
וְלָמָּה תַּכּוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

26. way'hi bayom hasheni wayabo' b'thokam w'hem nitsim way'baqesh la`asoth
shalom beyneyhem le'mor 'anashim 'achim 'atem w'lamah thaku 'ish 'eth-'achiu.

Acts7:26 And it came to pass on the second day he came among them
as they were fighting, and he requested to make them in peace among them,
saying, "Men, you are brothers, why do you wrong one another?"

כז וְהַמַּכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ הֲדָפוֹ לֵאמֹר
מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ׃

27. w'hamakeh 'eth-re`ehu hadapho le'mor mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu.

Acts7:27 But he who was wronging his neighbor pushed him away, saying,
"Who made you a ruler and judge over us?"

כח הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶתְמוֹל אֶת־הַמִּצְרִי׃

28. hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth'mol 'eth-haMits'ri.

Acts7:28 "Are you saying to kill me, as you killed the Mitsri yesterday?"

כטוַיִּבְרַח מֹשֶׁה עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְהִי־גֵר בְּאֶרֶץ מִדְיָן
וַיּוֹלֶד שָׁם שְׁנֵי בָנִים׃

**29. wayib'rach Mosheh `al-hadabar hazeh way'hi-ger b'erets Mid'yan
wayoled sham sh'ney banim.**

**Acts7:29 At this saying, Mosheh fled and became a sojourner in the land of Midyan,
where he fathered two sons.**

לוּבִמְלֹאת אַרְבָּעִים שָׁנָה נִרְאָה אֵלָיו מַלְאַךְ
בְּמִדְבַּר הַר סִינַי בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה׃

**30. ubim'lo'th 'ar'ba`im shanah nir'ah 'elayu mal'a'k
b'mid'bar har Sinay b'labath-'esh mito'k has'neh.**

**Acts7:30 After forty years were completed, a messenger of יהוה appeared to him
in the flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.**

לאוַיַּרְא מֹשֶׁה וַיִּתְמַהּ עַל־הַמַּרְאֶה וּבְסוּרוֹ לִרְאוֹת
וַיְהִי־קוֹל יָהוָה אֵלָיו׃

**31. wayar' Mosheh wayith'mah `al-hamar'eh ub'suro lir'oth
way'hi-qol Yahúwah 'elayu.**

**Acts7:31 Mosheh, seeing it, marveled at the sight,
and in his turn to behold it, the voice of יהוה came to him,**

לבאָנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיֶּחֱרַד מֹשֶׁה וַיִּירָא מֵהַבִּיט׃

**32. 'anoki 'Elohey 'abotheyak 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob
wayecherad Mosheh wayira' mehabit.**

**Acts7:32 I am the El of your fathers, the El of Abraham and the El of Yitschaq
and the El of Ya'aqob. Mosheh trembled and would not venture to look.**

לגוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוָה שַׁל נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

**33. wayo'mer 'elayu Yahúwah shal n'`aleyak me`al rag'leyak
ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.**

Acts7:33 But [illegible] said to him, "Take off the sandals from your feet,
for the place on which you stand on it and it is holy ground."

לד רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־נַאֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי וָאֵרֵד לְהַצִּילָם וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ מִצְרָיְמָה׃

**34. ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim w'eth-na'aqatham shama`'ti
wa'ered l'hatsilam w'`atah l'kah w'esh'lachak Mits'ray'mah.**

Acts7:34 "I have certainly seen the evil treatment of My people who are in Mitsrayim,
and I have heard their groaning, and have come down to deliver them.
Come now, let Me send you to Mitsrayim."

לה הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר כִּחֲשׁוּ־בוֹ לֵאמֹר מִי שָׂמְךָ לְשַׂר וְשֹׁפֵט אֹתוֹ
שָׁלַח הָאֱלֹהִים לְשַׂר וְגֹאֵל בְּיַד הַמַּלְאָךְ הַנִּרְאֶה אֵלָיו בַּסְּנֶה׃

**35. hu' Mosheh 'asher kichashu-bo le'mor mi sam'ak l'sar w'shophet 'otho
shalach ha'Elohim l'sar w'go'el b'yad hamal'a'k hanir'eh 'elayu bas'neh.**

Acts7:35 This Mosheh whom they disowned, saying, "Who made you a ruler and a judge?
is the one whom the Elohim sent to be a ruler and a deliverer
by the hand of the messenger who appeared to him in the bush."

לו זֶהוּא הוֹצִיאָם עֹשֵׂה מֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבְיַם־סוּף וּבַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

**36. w'hu' hotsi'am waya`as 'othoth umoph'thim b'erets Mits'rayim ub'yam-suph
ubamid'bar 'ar'ba`im shanah.**

Acts7:36 This one led them out, after he had done wonders and signs
in the land of Mitsrayim and in the Red Sea and in the wilderness forty years.

לז הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבִיא מִקֶּרֶב
אַחֵיכֶם כָּמֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

**37. hu' Mosheh 'asher 'amar 'el-b'ney Yis'ra'El nabi' miqereb 'acheykem
kamoni yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem 'elayu tish'ma`un.**

Acts7:37 This is that Mosheh who said to the sons of Yisra'El,
"יהוה your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall hear from Him."

לח הוּא אֲשֶׁר הָיָה בַּקָּהָל בַּמִּדְבָּר עִם־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֵלָיו
בְּהַר סִינַי וְעִם־אֲבוֹתֵינוּ וַאֲשֶׁר קִבֵּל דְּבָרִים חַיִּים לָתֵת לָנוּ׃

38. hu' 'asher hayah baqahal bamid'bar `im-hamal'a'k hadober 'elayu b'har Sinay
w'`im-'abotheynu wa'asher qibel d'barim chayim latheth lanu.

Acts7:38 "This is he who was in the assembly in the wilderness
with the messenger who spoke to him on Mount Sinay,
and with our fathers, who received the living words to give to us,"

לט הוּא אֲשֶׁר אֲבוֹתֵינוּ לֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיִּמְאָסוּ אֹתוֹ
וּלְבָבָם פָּנָה מִצְרַיְמָה׃

39. hu' 'asher 'abotheynu lo' 'abu lish'mo`a lo
wayim'asu 'otho ul'babam panah Mits'ray'mah.

Acts7:39 "unto whom our fathers would not become obedient to him,
but repudiated him, and in their hearts, they turned back to Mitsrayim,"

מ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אַהֲרֹן עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי זֶה מֹשֶׁה אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

40. wayo'm'ru 'el-'Aharon `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki zeh Mosheh 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Acts7:40 saying to Aharon, "Make for us mighty ones who shall go before us, for this
Mosheh who led us out of the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him."

מא וַיַּעֲשׂוּ עֵגֶל בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּזְבְּחוּ זֶבַח לָאֱלִיל
וַיִּשְׂמְחוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃

41. waya`aso `egel bayamim hahem wayiz'b'chu z'bachim la'elil
wayis'm'chu b'ma`aseh y'deyhem.

Acts7:41 They made a calf in those days, and brought an offering to the idol,
and were rejoicing in the works of their hands.

מב וַיִּפֶן מֵהֶם הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לַעֲבֹד אֶת־צְבָא הַשָּׁמָיִם
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר הַנְּבִיאִים הַזְּבָחִים
וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiphen mehem ha'Elohim wayit'nem la`abod 'eth-ts'ba' hashamayim
kakathub b'sepher han'bi'im haz'bachim umin'chah higash'tem-li
bamid'bar 'ar'ba`im shanah beyth Yis'ra'El.

Acts7:42 So the Elohim turned from them and gave them up to serve the host of the heavens, as it is written in the scroll of the prophets, "Did you bring slaughtered beasts and sacrifices to Me forty years in the wilderness, O house of Yisra'El?"

מג וּנְשָׂאתֶם אֵת סֻכַּת מִלְכֹּם וְאֶת־כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם רָמְפָן הַצְּלָמִים
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְבָבֶל׃

43. un'sa'them 'eth sukkath Mil'kom w'eth-kokab 'eloheykem Ram'phan hats'lamim
'asher `asithem l'hish'tachaoth lahem w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Babel.

Acts7:43 "You took up the tabernacle of Mikom, and the star of your mighty one Romphan, the images which you made to worship them.
I shall remove you from beyond Babel."

מד מִשְׁכַּן הָעֵדוּת הָיָה לַאֲבוֹתֵינוּ בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
כַּתַּבְנִית אֲשֶׁר רָאָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ הַמְדַבֵּר אֵלָיו׃

44. mish'kan ha`eduth hayah la'abotheynu bamid'bar
'asher `asah Mosheh katab'nith 'asher ra'ah ka'asher tsiuah 'otho ham'daber 'elayu.

Acts7:44 The tabernacle of witness was with our fathers in the wilderness,
as He commanded who spoke with Moshe in which he make it according to the pattern which he had seen,

---

מה וַאֲבוֹתֵינוּ לְקָחֻהוּ וְגַם־הֱבִיאֻהוּ אִתָּם הֵם
וְיָהוֹשֻׁעַ בְּרִשְׁתָּם אֶת־אַרְצוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר גֵּרַשׁ אֹתָם אֱלֹהִים מִפְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ עַד־יְמֵי דָוִד׃

45. wa'abotheynu l'qachuhu w'gam-hebi'uhu 'itam hem
wiYahushuà b'rish'tam 'eth-'ar'tsoth hagoyim 'asher gerash 'otham 'Elohim
mip'ney 'abotheynu `ad-y'mey Dawid.

Acts7:45 which also our fathers having received it in turn, also brought with Yahushua (Joshua) with them into the land possessed by the gentiles whom Elohim drove out them before the presence of our fathers, unto the days of Dawid.

מו וְהוּא מָצָא חֵן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וַיִּשְׁאַל לִמְצֹא מִשְׁכָּנוֹת לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

46. w'hu' matsa' chen b'`eyney 'Elohim
wayish'al lim'tso' mish'kanoth l'Elohey Ya`aqob.

Acts7:46 Who found favour in the sight of Elohim,
and asked that he might find a dwelling place for the El of Ya'aqob,

---

מז וּשְׁלֹמֹה בָּנָה־לוֹ בָיִת:

47. uSh'lomoh banah-lo bayith.

Acts7:47 but Solomon built a house for Him.

מח אֲבָל הָעֶלְיוֹן לֹא יִשְׁכֹּן בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂי יָדָיִם
כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנָּבִיא:

48. 'abal ha`El'yon lo' yish'kon b'heykaloth ma`asey yadayim ka'asher 'amar hanabi'.

Acts7:48 However, the Elyon (Most High) does not dwell in dwellings made with hands,
as the prophet says:

מט הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי אָמַר יָהוָה וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:

49. hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li 'amar Yahúwah w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Acts7:49 The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet.
What house shall you build for Me? Says ƎƤƎƦ, "or what is the place of My rest?"

נ הֲלֹא אֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי־עָשָׂתָה:

50. halo' 'eth-kal-'eleh yadi-`asathah.

Acts7:50 "Has My hand not made all these things?"

נא קְשֵׁי עֹרֶף וְעַרְלֵי לֵב וְאָזְנַיִם מַמְרִים הֱיִיתֶם תָּמִיד
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם גַּם־אַתֶּם׃

**51. q'shey `oreph w'`ar'ley leb w'az'nayim mam'rim heyithem tamid
b'Ruach haQodesh ka'abotheykem gam-'atem.**

Acts7:51 "You are stiff-necked and uncircumcised in heart and ears!
You always resist the Holy Spirit, as your fathers did, you also do."

נב מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רִדָּפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אַף־הֵמִיתוּ
אֵת הַמְבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עַתָּה הֱיִיתֶם
אַתֶּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּחָיו׃

**52. mi mehan'bi'im 'asher lo' r'daphuhu 'abotheykem 'aph-hemithu 'eth ham'bas'rim
miqedem bi'ath hatsadiq 'asher `atah heyithem 'atem mos'rayu um'rats'chayu.**

Acts7:52 "Which of the prophets that your fathers have not persecuted?
They even killed those who before announced about the coming of the Righteous One,
whose betrayers and murderers you have now become,"

נג אַתֶּם אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה עַל־יְדֵי מַלְאָכוֹת הַמַּלְאָכִים
וְלֹא שְׁמַרְתֶּם אוֹתָהּ׃

**53. 'atem 'asher qibal'tem 'eth-haTorah `al-y'dey mal'akoth hamal'akim
w'lo' sh'mar'tem 'othah.**

Acts7:53 "you who received the law by the hand of the works of messenger,
and have not kept it."

נד וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־אֵלֶּה וַיִּגָּע בָּהֶם עַד נָפֶשׁ
וַיַּחַרְקוּ עָלָיו שִׁנֵּיהֶם׃

**54. way'hi k'sham'`am 'eth-'eleh wayiga` bahem `ad naphesh
wayachar'qu `alayu shineyhem.**

Acts7:54 And it came to pass when they heard this,
they were filled with anger within the soul, and they gnashed their teeth against him.

נה וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיַּבֵּט הַשָּׁמָיְמָה
וַיַּרְא אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת־יָהוֹשֻׁעַ נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

55. w'hu' male' Ruach haQodesh wayabet hashamay'mah
wayar' 'eth-k'bod 'Elohim w'eth-Yahushuà nitsab limin ha'Elohim.

Acts7:55 But he, being full of the Holy Spirit, looked steadily into the heavens
and saw the glory of Elohim, and Ow^3/ standing at the right hand of the Elohim,

---

נו וַיֹּאמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים
וְאֵת בֶּן־הָאָדָם נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

56. wayo'mer hin'ni ro'eh 'eth-hashamayim niph'tachim
w'eth Ben-ha'Adam nitsab limin ha'Elohim.

Acts7:56 and he said, "Behold! I see the heavens opened
and the Son of Man standing at the right hand of the Elohim."

נז וַיִּזְעֲקוּ קוֹל גָּדוֹל וַיַּאַטְמוּ אֶת־אָזְנֵיהֶם
וַיִּתְנַפְּלוּ עָלָיו כֻּלָּם יָחַד׃

57. wayiz'`aqu qol gadol waya'at'mu 'eth-'az'neyhem
wayith'nap'lu `alayu kulam yachad.

Acts7:57 Then they cried out with a loud voice, and covered their ears,
and all of them rushed upon him together.

נח וַיִּדְחֻפֻהוּ חוּצָה לָעִיר וַיִּסְקְלוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וְהָעֵדִים
פָּשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם לְרַגְלֵי בָּחוּר אֶחָד וּשְׁמוֹ שָׁאוּל׃

58. wayid'chaphuhu chutsah la`ir wayis'q'lu 'otho ba'abanim
w'ha`edim pash'tu 'eth-big'deyhem l'rag'ley bachur 'echad ush'mo Sha'ul.

Acts7:58 And they threw him out of the city and stoned him with stones.
The witnesses laid down their garments at the feet of a certain young man named Shaul.

נט וַיִּסְקְלוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וְהוּא מְשַׁוֵּעַ

וְאֹמֵר אֲדֹנָי יָהוּשֻׁעַ קַבֵּל אֶת־רוּחִי׃

59. wayis'q'lu 'eth-'iS't'phanos w'hu' m'shaue`a
w'omer 'Adoni Yahushuà qabel 'eth-ruchi.

Acts7:59 They were stoning Stephanos as he was calling
and saying, "My Adon (Master) OWYHWY, receive my spirit."

סוַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל יָהוָה אַל־תִּשְׁמֹר
לָהֶם אֶת־הַחֵטְא הַזֶּה וַיְהִי אַחֲרֵי דַבְּרוֹ כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּישָׁן׃

60. wayik'ra` `al-bir'kayu wayiz'`aq qol gadol Yahúwah 'al-tish'mor lahem
'eth-hachet' hazeh way'hi 'acharey dab'ro kadabar hazeh wayishan.

Acts7:60 And kneeling on his knees, he cried out with a loud voice,
"OWYHWY, do not hold this sin against them.
And it came to pass after his words, as he had said this, he fell asleep.

Chapter 8

אוְשָׁאוּל גַּם־הוּא הָיָה רֹצֶה בַהֲרֵגָתוֹ
וַתְּהִי בַּיּוֹם הַהוּא רְדִיפָה גְּדוֹלָה עַל־הַקְּהִילָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיָּפֻצוּ כֻּלָּם בְּעָרֵי יָהוּדָה וְשֹׁמְרוֹן לְבַד מִן־הַשְּׁלִיחִים׃

1. w'Sha'ul gam-hu' hayah rotseh baharegatho
wat'hi bayom hahu' r'diphah g'dolah `al-haq'hilah 'asher biYrushalam
wayaphutsu kulam b'`arey Yahudah w'Shom'ron l'bad min-hash'lichim.

Acts8:1 Shaul was also consenting unto his death. And on that day a great persecution
began against the assembly which was in Yerushalam, and all of them were scattered
throughout the regions of Yahudah and Shomron, apart from the apostles.

בוַאֲנָשִׁים יִרְאֵי אֱלֹהִים נָשְׂאוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וַיִּקְבְּרֵהוּ
וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו מִסְפֵּד גָּדוֹל׃

2. wa'anashim yir'ey 'Elohim nas'u 'eth-'iS't'phanos
wayiq'b'ruhu wayis'p'du `alayu mis'ped gadol.

Acts8:2 Some devout men buried Stephanos, and made a great lamentation over him.

גוְשָׁאוּל הֶחֱרִיב אֶת־הַקְּהִילָה וַיְשׁוֹטֵט בַּבָּתִּים

וַיִּסְחַב מִשָּׁם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וַיַּסְגִּירֵם לַכֶּלֶא׃

3. w'Sha'ul hecherib 'eth-haq'hilah way'shotet babatim wayis'chab misham 'anashim w'nashim wayas'girem lakele'.

Acts8:3 But Shaul was ravaging the assembly, entering house after house, and dragging from there men and women and he delivered them in prison.

ד וְהַנִּפוּצִים עָבְרוּ בָאָרֶץ וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַדָּבָר׃

4. w'han'photsim `ab'ru ba'arets way'bas'ru 'eth-hadabar.

Acts8:4 Then those wbo had been scattered went into the land and preached the Word.

ה וּפִילִפּוֹס יָרַד אֶל־עִיר שֹׁמְרוֹן וַיַּכְרֵז לָהֶם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

5. uPhilippos yarad 'el-`ir Shom'ron wayak'rez lahem 'eth-haMashiyach.

Acts8:5 Philipos went down to the city of Shomron and preached to them concerning the Mashiyach.

ו וַיַּקְשֵׁב הֲמוֹן הָעָם לֵב אֶחָד אֶל־אִמְרֵי פִילִפּוֹס בְּשֹׁמְעָם וּבִרְאוֹתָם אֶת־הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. wayaq'sheb hamon ha`am leb 'echad 'el-'im'rey Philipos b'shom'`am ubir'otham 'eth-ha'othoth 'asher `asah.

Acts8:6 The crowd of the people with one heart listen to what was said by Philippos, as they heard and as they saw the signs which he did.

ז כִּי רַבִּים הָיוּ אֲחוּזֵי רוּחוֹת הַטֻּמְאָה וְהָרוּחוֹת יָצְאוּ מֵהֶם צֹעֲקוֹת בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים נְכֵי אֲבָרִים וּפִסְחִים וְנִרְפָּאוּ׃

7. ki rabbim hayu 'achuzey ruchoth hatum'ah w'haruchoth yats'u mehem tso`aqoth b'qoth gadol w'rabbim n'key 'ebarim uphis'chim w'nir'pa'u.

Acts8:7 For many of them were possessed by impure spirits and their spirits were coming out of them shouting with a loud voice, and many were paralyzed and the lame were healed.

ח וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה בָּעִיר הַהִיא׃

8. wat'hi sim'chah g'dolah ba`ir hahi'.

Acts8:8 So there came to be great joy in that city.

ט וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן הָיָה מִלְּפָנִים בָּעִיר מְכַשֵּׁף
וּמַבְהִיל אֶת־עַם שֹׁמְרוֹן בְּאָמְרוֹ עַל־נַפְשׁוֹ כִּי גָדוֹל הוּא׃

9. w'ish 'echad ush'mo Shim'`on hayah mil'phanim ba`ir m'kasheph
umab'hil 'eth-`am Shom'ron b'am'ro `al-naph'sho ki gadol hu'.

Acts8:9 Now there was a man named Shimeon, who formerly was practicing magic
in the city and astonishing the people of Shomron, when he said of his soul, "this is great."

י וְכֻלָּם הִקְשִׁיבוּ אֵלָיו מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם לֵאמֹר
זֶה הוּא גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה׃

10. w'kulam hiq'shibu 'elayu miq'tanam w'`ad-g'dolam le'mor
zeh hu' g'burath ha'Elohim hag'dolah.

Acts8:10 to whom they all were giving attention to him, from the least to the greatest,
saying, "This one is the power of the Elohim, whish is great."

יא וַיַּקְשִׁיבוּ אֵלָיו עַל־הֱיוֹתוֹ מַבְהִיל אוֹתָם בִּכְשָׁפָיו יָמִים רַבִּים׃

11. wayaq'shibu 'elayu `al-heyotho mab'hil 'otham bik'shaphayu yamim rabbim .

Acts8:11 And they were giving heed to him,
because for many days he had amazed them with his magic.

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ לְפִילִפּוֹס בְּבַשְׂרוֹ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּטָּבְלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

12. way'hi ka'asher he'eminu l'Philippos b'bas'ro 'eth-mal'kuth ha'Elohim
w'eth-shem Yahushuà haMashiyach wayitab'lu 'anashim w'nashim.

Acts8:12 And it came to pass when they believed Philippos as he brought the good news
about the kingdom of the Elohim and the Name of OWYEY the Mashiyach,
both men and women were immersed.

יג וַיַּאֲמֵן שִׁמְעוֹן גַּם־הוּא וַיִּטָּבֵל וַיִּדְבַּק בְּפִילִפּוֹס
וַיַּרְא אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ וַיִּתְמָהּ׃

13. wayaʼamen Shimʼon gam-huʼ wayitabel wayidʼbaq bʼPhilippos
wayarʼ ʻeth-haʼothoth wʼhamophʼthim hagʼdolim ʻasher naʻaso wayithʼmah.

Acts8:13 Shimeon himself also believed. When he was immersed, he continued with Philippos, observed the signs and the great miracles which took place, he was amazed.

יד וַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַיִם כִּי־קִבְּלָה שֹׁמְרוֹן
אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן׃

14. wayishʼmʼu hashʼlichim ʻasher biYrushalam ki-qibʼlah Shomʼron
ʻeth-dʼbar haʼElohim wayishʼlʼchu ʻaleyhem ʻeth-Petʼros wʼeth-Yahuchanan.

Acts8:14 When the apostles who were at Yerushalam heard that Shomron had received the Word of the Elohim, they sent Petros (Kepha) and Yahuchanan to them,

---

טו וַיֵּרְדוּ שָׁמָּה וַיִּתְפַּלְּלוּ בַעֲדָם אֲשֶׁר יְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

15. wayerʼdu shamah wayithʼpalalu baʻadam ʻasher yʼqabʼlu ʻeth-Ruach haQodesh.

Acts8:15 who, when they had come down, prayed for them that they shall receive the Holy Spirit.

טז כִּי הָרוּחַ לֹא־צָלְחָה עַד־עַתָּה עַל־אֶחָד מֵהֶם
וְהֵם רַק־נִטְבָּלִים לְשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

16. ki haRuach loʼ-tsalʼchah ʻad-ʻatah ʻal-ʻechad mehem
wʼhem raq-nitʼbalim lʼshem haʼAdon Yahushuà.

Acts8:16 For the Spirit had not fallen on one of them until now,
but they had only been immersed in the Name of the Adon (Master) OWYHVY.

יז וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayisʼmʼku ʻeth-yʼdeyhem ʻaleyhem wayʼqabʼlu ʻeth-Ruach haQodesh.

Acts8:17 Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

יחוַיְהִי בִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן כִּי נִתַּן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
בִּסְמִיכַת יְדֵי הַשְּׁלִיחִים וַיָּבֵא לִפְנֵיהֶם כָּסֶף׃

18. way'hi bir'oth Shim'`on ki nitan Ruach haQodesh
bis'mikath y'dey hash'lichim wayabe' liph'neyhem kaseph.

Acts8:18 And it came to pass when Shimeon saw that the Holy Spirit was given
through the laying on of the hands of the apostles,
he offered silver in the presence of them,

יטוַיֹּאמַר תְּנוּ־נָא גַם־לִי שָׁלְטָן כַּשָּׁלְטָן הַזֶּה אֲשֶׁר יְקַבֵּל
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כֹּל אֲשֶׁר־אָשִׂים עָלָיו אֶת־יָדָי׃

19. wayo'mar t'nu-na' gam-li shal'tan kashal'tan hazeh
'asher y'qabel 'eth-Ruach haQodesh kol 'asher-'asim `alayu 'eth-yaday.

Acts8:19 saying, "Please give this authority to me too,
whomever I lay my hands on him, so that he shall receive the Holy Spirit.

כוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס כַּסְפְּךָ יְהִי אִתְּךָ לַאֲבַדּוֹן יַעַן
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִקְנוֹת בִּמְחִיר אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo'mer 'elayu Pet'ros kas'p'ak y'hi 'it'ak la'abadon
ya`an 'asher 'amar'at liq'noth bim'chir 'eth-matath ha'Elohim.

Acts8:20 But Petros (Kepha) said to him, "May your silver be with you for destruction,
because you said to buy the gift of the Elohim at a price!"

כאאֵין־לְךָ חֵלֶק וְגוֹרָל בַּדָּבָר הַזֶּה
כִּי לְבָבְךָ אֵינֶנּוּ יָשָׁר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

21. 'eyn-l'ak cheleq w'goral badabar hazeh
ki l'bab'ak 'eynenu yashar liph'ney ha'Elohim.

Acts8:21 "You have neither part nor lot in this matter,
for your heart is not right before the Elohim."

כב וְעַתָּה שׁוּב מֵרָעָתְךָ זֹאת וְהִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים אוּלַי
תִּסָּלַח לְךָ מְזִמַּת לְבָבֶךָ׃

22. w'`atah shub mera`ath'ak zo'th
w'hith'chanen 'el-ha'Elohim 'ulay tisalach l'ak m'zimath l'babeak.

Acts8:22 "Repent therefore of this wickedness of yours, and plead with the Elohim,
if perhaps the intention of your heart may be forgiven you."

כג כִּי־רֹאֶה אָנֹכִי כִּי־בָאתָ בִּידֵי מְרוֹרַת רוֹשׁ וְחַרְצֻבּוֹת רָשָׁע׃

23. ki-ro'eh 'anoki ki-ba'tah bidey m'rorath rosh w'char'tsuboth rasha`.

Acts8:23 "For I see that you come by the hand positioned by bitterness
and bound by unrighteousness."

כד וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר הַעְתִּירוּ אַתֶּם בַּעֲדִי אֶל־יָהוָה
לְבִלְתִּי־בוֹא עָלַי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

24. waya`an Shim'`on wayo'mar ha`'tiru 'atem ba`adi 'el-Yahúwah
l'bil'ti-bo' `alay dabar mikol 'asher 'amar'tem.

Acts8:24 But Shimeon answered and said, "Plead yourselves to ✡✡✡✡ for me,
so that none of all the words that you have said come upon me."

כה וְהֵמָּה הֵעִידוּ וְדִבְּרוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלִַם
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בִּכְפָרִים רַבִּים אֲשֶׁר לַשֹּׁמְרוֹנִים׃

25. w'hemah he`idu w'dib'ru 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu Y'rushalayim
way'bas'ru 'eth-hab'sorah bik'pharim rabbim 'asher laShom'ronim.

Acts8:25 Then after they had testified and spoken the Word of ✡✡✡✡, they returned
to Yerushalayim, bringing the good news in many villages which were of the Shomronim.

כו וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ־יָהוָה אֶל־פִּילִפּוֹס לֵאמֹר קוּם לֵךְ הַנֶּגְבָּה
עַל־הַדֶּרֶךְ הַיֹּרֶדֶת מִירוּשָׁלַיִם עַזָּתָה וְהִיא חֲרֵבָה׃

26. way'daber mal'a'k-Yahúwah 'el-Philippos le'mor qum le'k haneg'bah
`al-hadere'k hayoredeth miYrushalam `Azzathah w'hi' charebah.

Acts8:26 But a messenger of ϢϢϢϢ spoke to Philippos saying, "Arise and go toward the south to the road which goes down from Yerushalam to Azzah." This is desert.

כז וַיָּקָם וַיֵּלֵךְ וְהִנֵּה אִישׁ כּוּשִׁי סָרִיס וְשַׁלִּיט לְקַנְדַּק מַלְכַּת־כּוּשׁ
וּמְמֻנֶּה עַל־כָּל־גְּנָזֶיהָ אֲשֶׁר עָלָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

27. wayaqam wayela'k w'hinneh 'ish Kushi saris w'shalit l'Qan'daq mal'kath-Kush um'muneh `al-kal-g'nazeyah 'asher `alah 'el-Y'rushalayim l'hish'tachaoth.

Acts8:27 And he arose and went, and, behold, a man of Kushi, an eunuch, a court official of Qandaq, queen of Kush, who was in charge of all her treasure, who had come to Yerushalayim to worship,

---

כח וַיְהִי בְשׁוּבוֹ וְהוּא יֹשֵׁב עַל־מֶרְכַּבְתּוֹ
וְקוֹרֵא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא׃

28. way'hi b'shubu w'hu' yosheb `al-mer'kab'to w'qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabi'.

Acts8:28 And it came to pass while he returned, he sat in his chariot and was reading the scroll of YeshaYahu the prophet.

כט וַיֹּאמֶר הָרוּחַ אֶל־פִּילִפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוֶה עַל־הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת׃

29. wayo'mer haRuach 'el-Philippos g'shah w'hilaweh `al-hamer'kabah hazo'th.

Acts8:29 Then the Spirit said to Philippos, "Go near and join him in this chariot."

ל וַיָּרָץ פִּילִפּוֹס אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ קוֹרֵא בְּסֵפֶר
יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר הֲגַם תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה קוֹרֵא׃

30. wayarats Philipos 'eleyah wayish'ma` 'otho qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabi' wayo'mer hagam tabin 'eth-'asher 'atah qore'.

Acts8:30 Philippos ran to him and heard him reading the scroll of YeshaYahu the prophet, and also he said, "Do you understand what you are reading?"

לא וַיֹּאמֶר וְאֵיכָכָה אוּכַל וְאֵין אִישׁ אֲשֶׁר יוֹרֵנִי

וַיְבַקֵּשׁ מֵאֵת פִּילִפּוֹס לַעֲלוֹת וְלַשֶׁבֶת אֶצְלוֹ׃

31. wayo'mer w'eykakah 'ukal w'eyn 'ish 'asher yoreni
way'baqesh me'eth Philippos la`aloth w'lashebeth 'ets'lo.

Acts8:31 And he said, "How am I able, unless someone that guides me?"
And he called Philippos near to come up and to sit with him.

לב וְזֶה עִנְיַן הַכָּתוּב אֲשֶׁר קָרָא כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גּוֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא־יִפְתַּח פִּיו׃

32. w'zeh `in'yan haKathub 'asher qara' kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo'-yiph'tach piu.

Acts8:32 And the passage of Scripture which he was reading was this,
"He was led as a sheep to slaughter, and as a lamb before its shearer is silent,
so He does not open His mouth."

לג בָּעֹצֶר מִשְׁפָּטוֹ לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיָּיו׃

33. ba`otser mish'pato luqach w'eth-doro mi y'socheach ki nig'z'ru me'erets chayayu.

Acts8:33 In humiliation He was taken away from His judgment.
Who shall declare His generation? For His life was taken from the earth.

לד וַיַּעַן הַסָּרִיס וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילִפּוֹס אֶשְׁאֲלָה מִמְּךָ עַל־מִי
הַנָּבִיא מְדַבֵּר אֶת־זֹאת עַל־נַפְשׁוֹ אוֹ עַל־אִישׁ אַחֵר׃

34. waya`an hasaris wayo'mer 'el-Philippos 'esh'alah mim'ak `al-mi hanabi' m'daber
'eth-zo'th `al-naph'sho 'o `al-'ish 'acher.

Acts8:34 The eunuch answered and said to Philippos, "I ask you,
about whom does the prophet say this, about himself or about someone else?"

לה וַיִּפְתַּח פִּילִפּוֹס אֶת־פִּיו וַיָּחֶל מִן־הַכָּתוּב הַזֶּה
וַיְבַשֵּׂר אוֹתוֹ אֶת־יָהוֹשֻׁעַ׃

35. wayiph'tach Philippos 'eth-piu wayachel min-haKathub hazeh
way'baser 'otho 'eth-Yahushuà.

Acts8:35 Philippos opened his mouth,
and he began at this Scripture and he preached concerning Owתיי to him.

לוַיְהִי בְּעָבְרָם בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹאוּ אֶל־מְקוֹם מָיִם
וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס הִנֵּה־מַיִם מַה־יִּמְנָעֵנִי מֵהִטָּבֵל׃

36. way'hi b'`ab'ram badere'k wayabo'u 'el-m'qom mayim
wayo'mer hasaris hinneh-mayim mah-yim'na`eni mehitabel.

Acts8:36 And it came to pass as they were going on the road, they came to a place of water. The eunuch said, "Behold, water! What hinders me from being immersed?"

לז(וַיֹּאמֶר פִּילִפּוֹס אִם־מַאֲמִין אַתָּה בְּכָל־לְבָבְךָ מֻתָּר־לָךְ)
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנִי מַאֲמִין כִּי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא׃

37. (wayo'mer Philippos 'im-ma'amin 'atah b'kal-l'bab'ak mutar-l'ak
waya`an wayo'mer 'ani ma'amin ki Yahushuà haMashiyach Ben-ha'Elohim hu').

Acts8:37 [And Philippos said, "If you believe with all your heart, it is permitted."
And he answered and said, I believe
that Owsyeh the Mashiyach is the Son of the Elohim.]"

לחוַיְצַו לְהַעֲמִיד אֶת־הַמֶּרְכָּבָה
וַיֵּרְדוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַמַּיִם פִּילִפּוֹס וְהַסָּרִיס וַיַּטְבֵּל אוֹתוֹ׃

38. way'tsaw l'ha`amid 'eth-hamer'kabah
wayer'du sh'neyhem 'el-tok hamayim Philippos w'hasaris wayat'bel 'otho.

Acts8:38 He commanded the chariot to stand still.
And both Philippos and the eunuch went down into the water. He immersed him.

לטוַיְהִי כִּי עָלוּ מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יָהוָה אֶת־פִּילִפּוֹס
וְהַסָּרִיס לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ שָׂמֵחַ׃

39. way'hi ki `alu min-hamayim wayisa' ruach Yahúwah 'eth-Philippos
w'hasaris lo' ra'ahu `od wayele'k l'dar'ko sameach.

Acts8:39 And it came to pass when they came up out of the water,
the Spirit of Yehwah snatched Philippos away, and the eunuch saw him no more,
for he went on his way rejoicing.

מ וּפִילִפּוֹס נִמְצָא בְּאַשְׁדּוֹד וַיַּעֲבֹר
וַיְבַשֵּׂר בְּכָל־הֶעָרִים עַד־בֹּאוֹ לְקֵיסַרְיָה׃

40. uPhilippos nim'tsa' b'Ash'dod waya`abor
way'baser b'kal-he`arim `ad-bo'o l'Qeysar'iah.

Acts8:40 Philippos was found at Ashdod and passed through,
he brought the good news in all the cities until he came to QeysariYah.

Chapter 9

א וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ יְפֵחַ זַעַם וָרֶצַח עַל־תַּלְמִידֵי הָאָדוֹן
וַיָּבֹא אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

1. w'Sha'ul `odenu y'pheach za`am waretsach `al-tal'midey ha'Adon
wayabo' 'el-hakohen hagadol.

Acts9:1 But Shaul, still breathing threats and murder
against the disciples of the Adon (Master), went to the high priest,

---

ב וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ מִכְתָּבִים לְדַמֶּשֶׂק אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֶאֱסֹר אֶת־אֲשֶׁר יִמְצָא אֹחֲזִים בַּדֶּרֶךְ הַהִיא אֲנָשִׁים
אוֹ נָשִׁים וְיִבִיאֵם יְרוּשָׁלַם׃

2. wayish'al me'ito mik'tabim l'Dameseq 'el-batey k'nesioth l'ma`an 'asher ye'esor
'eth-'asher yim'tsa' 'ochazim badere'k hahi' 'anashim 'o nashim wibi'em Y'rushalayim.

Acts9:2 and asked from him letters to the houses of congregations at Damascus,
so that if he found any belonging who were of this way, men or women,
he might bring them bound to Yerushalayim.

ג וַיְהִי הוּא הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה פִתְאֹם נָגַהּ עָלָיו מִסָּבִיב אוֹר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

3. way'hi hu' hole'k w'qareb l'Dameseq
w'hinneh phith'om nagah `alayu misabib 'or min-hashamayim.

Acts9:3 And it came to pass as he traveled and came near Damascus,
And behold, suddenly a light flashed around him from the heavens.

ד וַיִּפֹּל אָרְצָה וַיִּשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו שָׁאוּל

שָׁאוּל לָמָּה תִּרְדְּפֵנִי׃

4. wayipol ‘ar’tsah wayish’ma` qol midaber ‘elayu Sha’ul Sha’ul lamah thir’d’pheni.

Acts9:4 He fell to the ground and heard a voice saying to him,
“Shaul, Shaul, why do you persecute Me?”

ה וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אָנֹכִי יָהוּשֻׁעַ (
אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף (קָשֶׁה לְךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

5. wayo’mer mi ‘atah ‘Adoni wayo’mer ha’Adon ‘anoki Yahushuà
‘asher ‘atah rodeph (qasheh l’ak lib’`ot badar’bonoth.

Acts9:5 And he said, Who are You, My Adon?
And the Adon said, “I am OWYEH **whom you are persecute,**
It is hard for you to kick against the stakes.”

ו וְהוּא חָרֵד וְנִבְעָת וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי מַה־תַּחְפֹּץ וְאֶעֱשֶׂה וַיַּעַן (
הָאָדוֹן) קוּם לֵךְ הָעִירָה וְיֵאָמֵר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

6. w’hu’ chared w’nib’`ath wayo’mer ‘Adoni mah-tach’pots w’e`eseh
waya`an ha’Adon) qum le’k ha`irah w’ye’amer l’ak ‘eth-‘asher `aleyak la`asoth.

Acts9:6 He, trembling and being astonished, said, My Adon,
what shall You have me to do?” And the Adon answered),
“Arise, and go into the city, and you shall be told what you have to do.”

ז וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ עָמְדוּ נֶאֱלָמִים
כִּי שָׁמְעוּ אֶת־הַקּוֹל וְאִישׁ לֹא הִבִּיטוּ׃

7. w’ha’anashim ‘asher hal’ku ‘ito `am’du ne’elamim
ki sham’`u ‘eth-haqol w’ish lo’ hibitu.

Acts9:7 The men who traveled with him stood speechless
because they heard the voice but the man was not visible to them.

ח וַיָּקָם שָׁאוּל מִן־הָאָרֶץ וּבְפָתְחוֹ אֶת־עֵינָיו לֹא רָאָה אִישׁ
וַיַּחֲזִיקוּ בְיָדוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ לְדַמֶּשֶׂק׃

8. wayaqam Sha’ul min-ha’arets ub’phath’cho ‘eth-`eynayu lo’ ra’ah ‘ish

wayachaziqu b'yado wayolikuhu l'Damaseq.

Acts9:8 Shaul arose from the ground, but when his eyes were opened, he saw no one.
And leading him by the hand they brought him into Damaseq.

ט וַתֶּחְשַׁכְנָה עֵינָיו מֵרְאוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה׃

9. watech'shak'nah `eynayu mer'oth sh'loseth yamim w'lo' 'akal w'lo' shathah.

Acts9:9 His eyes was prepared for three days without sight,
and did not eat and did not drink.

י וְתַלְמִיד אֶחָד הָיָה בְּדַמֶּשֶׂק חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָאָדוֹן בַּמַּחֲזֶה חֲנַנְיָה וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃

10. w'thal'mid 'echad hayah b'Dameseq Chanan'Yah sh'mo wayo'mer 'elayu ha'Adon bamachazeh Chanan'Yah wayo'mer hin'ni 'Adoni.

Acts9:10 There was a certain disciple at Dameseq, by name ChananYah.
The Adon said unto him in a vision, "ChananYah." He said, "Behold, I am, My Adon."

יא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן קוּם לֵךְ אֶל־הָרְחוֹב הַנִּקְרָא הַיָּשָׁר וּשְׁאַל
בְּבֵית יְהוּדָה לְאִישׁ טַרְסִי וּשְׁמוֹ שָׁאוּל כִּי הִנֵּה־הוּא מִתְפַּלֵּל׃

11. wayo'mer 'elayu ha'Adon qum le'k 'el-har'chob haniq'ra' hayashar ush'al b'beyth Yahudah l'ish Tar'si ush'mo Sha'ul ki hinneh-hu' mith'palel.

Acts9:11 And the Adon said to him, "Arise and go to the street called Straight,
and seek in the house of Yahudah for a man of Tarsus named Shaul,
for behold, he is praying,"

יב וַיַּרְא בַּמַּחֲזֶה וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה בָּא הַחַדְרָה
וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדוֹ לְמַעַן יָשׁוּב וְיִרְאֶה׃

12. wayar' bamachazeh w'hinneh-'ish ush'mo Chanan'Yah ba' hachad'rah wayasem `alayu 'eth-yado l'ma`an yashub w'yir'eh.

Acts9:12 "and has seen in a vision, behold, a man named ChananYah
coming in the instillation and laying his hands on him, so that he may see again."

יגוַיַּעַן חֲנַנְיָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי שָׁמַעְתִּי רַבִּים מְסַפְּרִים
עַל־הָאִישׁ הַזֶּה כַּמָּה רָעוֹת עָשָׂה לִקְדוֹשֶׁיךָ בִּירוּשָׁלִַם׃

13. waya`an Chanan'Yah wayo'mar 'Adoni shama`'ti rabbim m'sap'rim `al-ha'ish hazeh kamah ra`oth `asah liq'dosheyak biYrushalam.

Acts9:13 ChananYah answered and said, "My Adon, I have heard from many numbers about this man, how much evil he did to Your sanctified ones at Yerushalam,"

ידוְגַם־פֹּה רְשׁוּת יֶשׁ־לוֹ מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לֶאֱסֹר
אֶת־כָּל־הַקֹּרְאִים בִּשְׁמֶךָ׃

14. w'gam-poh r'shuth yesh-lo me'eth ra'shey hakohanim le'esor 'eth-kal-haqor'im bish'meak.

Acts9:14 "and here even he has authority from the chief priests to bind all those calling on Your name."

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן לֵךְ כִּי־כְלִי חֵפֶץ הוּא לִי לָשֵׂאת
אֶת־שְׁמִי לִפְנֵי גוֹיִם וּמְלָכִים וְלִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayo'mer 'elayu ha'Adon le'k ki-k'li chephets hu' li lase'th 'eth-sh'mi liph'ney goyim um'lakim w'liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Acts9:15 But the Adon said to him, "Go, for he is a chosen vessel unto Me, to bear My name before the gentiles and kings and before the sons of Yisra'El";

טזכִּי אֲנִי אַרְאֵהוּ כַּמָּה יֵשׁ־לוֹ לִסְבֹּל לְמַעַן שְׁמִי׃

16. ki 'ani 'ar'ehu kamah yesh-lo lis'bol l'ma`an sh'mi.

Acts9:16 "for I shall show him how much he has to suffer because of My name."

יזוַיֵּלֶךְ חֲנַנְיָה וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיֹּאמַר
שָׁאוּל אָחִי הָאָדוֹן יָהוּשֵׁעַ הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ
בָּהּ שְׁלָחַנִי לְמַעַן תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ וְתִמָּלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayele'k Chanan'Yah wayabo' habay'thah wayasem 'eth-yadayu `alayu

wayo'mar Sha'ul 'achi ha'Adon Yahushuà hanir'eh 'eleyak badere'k
'asher-ba'tah bah sh'lachani l'ma`an tipaqach'nah `eyneyak
w'thimale' Ruach haQodesh.

Acts9:17 So ChananYah departed and went into the house,
and after laying his hands on him said, "Brother Shaul, the Adon OWYHWY,
who appeared to you on the road by which you were coming,
has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.

יח וּכְרֶגַע נָפְלוּ מֵעַל עֵינָיו כְּמוֹ קַשְׂקַשִּׂים
וַתִּפָּקַחְנָה פִּתְאֹם וָיָקָם וַיִּטָּבֵל׃

18. uk'rega` naph'lu me`al `eynayu k'mo qas'qasim
watipaqach'nah pith'om wayaqam wayitabel.

Acts9:18 Immediately there fell from his eyes as it were scales,
and he receiveded his sight suddenly, and he got up and was immersed.

יט וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיֶּחֱזָק
וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל יָמִים אֲחָדִים עִם־הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק׃

19. wayo'kal lechem wayechezaq
wayesheb Sha'ul yamim 'achadim `im-hatal'midim 'asher b'Damaseq.

Acts9:19 He received food and he was strengthened.
Shaul sat down with the disciples who were at Damaseq some days.

כ וַיְמַהֵר וַיִּקְרָא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר
כִּי־הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא׃

20. way'maher wayiq'ra' b'batey k'nesioth 'eth-Yahushuà le'mor
ki-hu' Ben-ha'Elohim hu'.

Acts9:20 and immediately he proclaimed OWYHWY in the houses of synagogues, saying,
for "He is the Son of the Elohim."

כא וַיִּתְמְהוּ כָּל־הַשֹּׁמְעִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר הֶאֱבִיד בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־קֹרְאֵי הַשֵּׁם הַזֶּה
וּלְמַעַן זֹאת בָּא הֵנָּה לַהֲבִיאָם אֲסוּרִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

21. wayith'm'hu kal-hashom'`im wayo'm'ru halo' zeh hu'
'asher he'ebid biYrushalam 'eth-qor'ey hashem hazeh

ul'ma`an zo'th ba' henah lahabi'am 'asurim liph'ney ra'shey hakohanim.

Acts9:21 All who heard him were amazed, and said, "Is this not he
who destroyed those calling on this Name in Yerushalam, and has come here for this,
to take them bound before the chief priests?"

כב וְשָׁאוּל הָיָה הוֹלֵךְ וְחָזֵק וַיָּהֹם אֶת־הַיְהוּדִים יֹשְׁבֵי
דַּמֶּשֶׂק בְּהוֹכִיחוֹ כִּי־זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

22. w'Sha'ul hayah hole'k w'chazeq
wayaham 'eth-haYahudim yosh'bey Dameseq b'hokicho ki-zeh hu' haMashiyach.

Acts9:22 But Shaul was growing stronger and was confounding the Yahudim
who dwelt in Dameseq by proving that this is the Mashiyach.

כג וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּוָּעֲצוּ הַיְהוּדִים יַחְדָּו לַהֲמִיתוֹ׃

23. way'hi ki-'ar'ku-lo sham hayamim wayiua`atsu haYahudim yach'daw lahamitho.

Acts9:23 And it came to pass after many days increased to him there,
the Yahudim plotted together to kill him,

כד וַיִּוָּדַע לְשָׁאוּל אָרְבָּם וְהֵמָּה שָׁמְרוּ אֶת־הַשְּׁעָרִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לַהֲמִיתוֹ׃

24. wayiuada` l'Sha'ul 'ar'bam w'hemah sham'ru 'eth-hash'`arim yomam
walay'lah lahamitho.

Acts9:24 But their plot became known to Shaul.
They were closely watching the gates day and night, to kill him.

כה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים לַיְלָה וַיּוֹרִידֻהוּ בַסַּל בְּעַד הַחוֹמָה׃

25. wayiq'chu 'otho hatal'midim lay'lah wayoriduhu basal b'`ad hachomah.

Acts9:25 But his disciples took him by night,
and let him down through the wall lowering him in a basket.

כו וַיְהִי כְּבוֹא שָׁאוּל יְרוּשָׁלַיִמָה וַיְבַקֵּשׁ לְהִלָּוֹת אֶל־הַתַּלְמִידִים

וַיִּירְאוּ כֻּלָּם מִפָּנָיו וְלֹא הֶאֱמִינוּ כִּי־תַלְמִיד הוּא׃

26. way'hi k'bo' Sha'ul Y'rushalay'mah way'baqesh l'hilaoth 'el-hatal'midim wayir'u kulam mipanayu w'lo' he'eminu ki-tal'mid hu'.

Acts9:26 And it came to pass when Shaul came to Yerushalayim, he tried to join with the disciples, but they were all afraid of his presence, not believing that he was a disciple.

כז וַיִּקַּח אֹתוֹ בַּר־נַבָּא וַיְבִיאֵהוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפֵּר לָהֶם
אֵת אֲשֶׁר־רָאָה בַדֶּרֶךְ אֶת־הָאָדוֹן וְכִי הוּא הִבֶּר אֵלָיו
וַאֲשֶׁר הִשְׁמִיעַ בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּדַמֶּשֶׂק אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ׃

27. wayiqach 'otho Bar-naba' way'bi'ehu 'el-hash'lichim way'saper lahem 'eth 'asher-ra'ah badere'k 'eth-ha'Adon w'ki hu' diber 'elayu wa'asher hish'mi`a b'omets libo b'Dameseq 'eth-shem Yahushuà.

Acts9:27 But Bar Naba took him and brought him to the apostles and described to them how he had seen the Master on the road, and that He had talked to him, and how at Damascus he had spoken out with his heart boldly in the name of Owsyay.

כח וַיְהִי אִתָּם יוֹצֵא וָבָא בִּירוּשָׁלַם
וַיִּקְרָא בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

28. way'hi 'itam yotse' waba' biYrushalam wayiq'ra' b'omets libo b'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts9:28 And he was with them, coming in and going out at Yerushalam, speaking out boldly in the Name of the Adon.

כט וַיְדַבֵּר וַיִּתְוַכַּח גַּם עִם־הַיְהוּדִים הַיְוָנִים וְהֵם זָמְמוּ לַהֲמִיתוֹ׃

29. way'daber wayith'wakach gam `im-haYahudim haY'wanim w'hem zamamu lahamitho.

Acts9:29 He was speaking and also arguing with the Yahudim the Yewanim (Greeks), but they plotted to kill him.

ל וַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ לְקֵיסַרְיָה וַיְשַׁלְּחֻהוּ אֶל־טַרְסוֹס׃

30. wayish'm'`u ha'achim wayoridu 'otho l'Qeysar'Yah way'shal'chuhu 'el-Tar'sos.

Acts9:30 And when the brothers learned of this,
they brought him down to QeysarYah and sent him out to Tarsos.

לא וַיְהִי שָׁלוֹם לַקְּהִלּוֹת בְּכָל־מְקֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל
וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבָּנֶינָה וַתִּתְהַלַּכְנָה בְּיִרְאַת הָאָדוֹן
וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחָמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**31. way'hi shalom laq'hiloth b'kal-m'qomoth Yahudah w'haGalil
w'Shom'ron watibaneynah watith'halak'nah b'yir'ath ha'Adon
watir'beynah b'nechamath Ruach haQodesh.**

Acts9:31 And it came to pass that the assembly throughout all the places of Yahudah
and the Galil and Shomron had peace and were multiplied, being built up and walking
in the reverence of the Adon and in the consolation of the Holy Spirit.

לב וַיְהִי בִּסְבֹב פֶּטְרוֹס בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
וַיֵּרֶד גַּם אֶל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּלֹד׃

**32. way'hi bis'bob Pet'ros b'kal-ham'qomoth wayered gam 'el-haq'doshim 'asher
yash'bu b'Lod.**

Acts9:32 And it came to pass, as Petros (Kepha) was passing through all the places,
he came down also to the sanctified ones who were dwelling at Lod.

לג וַיִּמְצָא־שָׁם אִישׁ שְׁמוֹ אֲנַיִס
וְהוּא שֹׁכֵב עַל־מִשְׁכָּבוֹ זֶה שְׁמֹנֶה שָׁנִים וְהוּא נְכֵה אֲבָרִים׃

**33. wayim'tsa'-sham 'ish sh'mo 'Anias
w'hu' shokeb `al-mish'kabo zeh sh'moneh shanim w'hu' n'keh 'ebarim.**

Acts9:33 There he found a certain man named Anias,
which was laying on his bed for these eight years and he was paralyzed.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲנַיִס רְפָאֲךָ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ קוּם
הַצַּע אֶת מִטָּתְךָ אַתָּה וַיָּקָם כְּרָגַע׃

**34. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Anias r'pha'aak Yahushuà haMashiyach qum hatsa`
'eth mitath'ak 'atah wayaqam k'raga`.**

Acts9:34 Petros (Kepha) said to him, Anias, "OWYEY the Mashiyach heals you!

Rise up and you make your bed." And immediately he rose up.

לה וַיִּרְאוּ אוֹתוֹ כָּל־יֹשְׁבֵי לֹד וְהַשָּׁרוֹן וַיִּפְנוּ אֶל־הָאָדוֹן׃

35. wayir'u 'otho kal-ysh'bey Lod w'haSharon wayiph'nu 'el-ha'Adon.

Acts9:35 And all those dwelling at Lod and Sharon saw him and turned to the Adon.

לו וְתַלְמִידָה בְּיָפוֹ וּשְׁמָהּ טָבִיתָא תַּרְגּוּמוֹ צְבִיָּה
וְהִיא מְלֵאָה מַעֲשִׂים טוֹבִים וּצְדָקוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה׃

36. w'thal'midah b'Yapho ush'mah Tabitha' tar'gumo Ts'biYah
w'hi' m'le'ah ma`asim tobim uts'daqoth 'asher `asathah.

Acts9:36 And in Yapho there was a certain disciple named Tabitha
(which by interpretation is called TsebiYah); this woman was abounding
with deeds of kindness and charity which she did.

לז וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַתֶּחֱלֶה וַתָּמֹת
וַיִּרְחֲצוּ אֹתָהּ וַיְשִׂימוּהָ בַּעֲלִיָּה׃

37. way'hi bayamim hahem watecheleh watamoth
wayir'chatsu 'othah way'simuah ba`aliah.

Acts9:37 And it came to pass in those days, that she fell sick and died.
And they had washed her and they laid her in an upper room.

לח וְלֹד קְרוֹבָה הִיא לְיָפוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הַתַּלְמִידִים
כִּי פֶּטְרוֹס שָׁם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים
וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי הֵעָצֵל לַעֲבֹר אֲלֵיהֶם׃

38. w'Lod q'robah hi' l'Yapho wayish'm'`u hatal'midim ki Phet'ros sham wayish'l'chu
'elayu sh'ney 'anashim wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti he`atsel la`abor 'aleyhem.

Acts9:38 Lod was near Yapho and the disciples, having heard that Petros (Kepha)
was there, sent two men to him, urging him, not to delay in coming to them.

לט וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֵּלֶךְ אִתָּם וּבְבֹאוֹ הֶעֱלֻהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה
וַתִּגַּשְׁנָה אֵלָיו כָּל־הָאַלְמָנוֹת בּוֹכִיּוֹת וּמַרְאוֹת לוֹ אֵת הַכֻּתְּנֹת
וְאֵת הַבְּגָדִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה צְבִיָּה בְּעוֹדָהּ עִמָּהֶן׃

39. wayaqam Pet'ros wayele'k 'itam ub'bo'o he`eluhu 'el-ha`aliah watigash'nah 'elayu kal-ha'al'manoth bokioth umar'oth lo 'eth hakutanoth w'eth hab'gadim 'asher `as'thah Ts'biYah b'`odah `imahen.

Acts9:39 And Petros (Kepha) rose up and went with them. And when he arrived, they brought him into the upper room. All the widows stood beside him, weeping and showing him the inner garments and the outer garments that TsebiYah made while she was with them.

מ וַיּוֹצֵא פֶּטְרוֹס אֶת־כֻּלָּם הַחוּצָה וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל וַיִּפֶן אֶל־גְּוִיָּתָה וַיֹּאמֶר טָבִיתָא קוּמִי
וַתִּפְתַּח אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־פֶּטְרוֹס וַתִּתְעוֹדָד׃

40. wayotse' Phet'ros 'eth-kulam hachutsah wayik'ra` `al-bir'kayu wayith'palel wayiphen 'el-g'wiathah wayo'mer Tabitha' qumi watiph'tach 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Phet'ros watith'`odad.

Acts9:40 But Petros (Kepha) sent them all out and knelt down on his knees and prayed. and turning to the body, he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and seeing Petros (Kepha), she sat up.

מא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיָּקֶם אֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּדוֹשִׁים
וְאֶת־הָאַלְמָנוֹת וַיַּעֲמֵד אֹתָהּ חַיָּה לִפְנֵיהֶם׃

41. wayish'lach yado wayaqem 'othah wayiq'ra' 'eth-haq'doshim w'eth-ha'al'manoth waya`amed 'othah chayah liph'neyhem.

**Acts9:41 he gave her his hand and lifted her up.
And calling the sanctified ones and widows, he presented her alive in their presence.**

מב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר בְּכָל־יָפוֹ וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים בָּאָדוֹן׃

42. wayiuada` hadabar b'kal-Yapho waya'aminu rabbim ba'Adon.

Acts9:42 The word became known all over Yapho, and many believed in the Adon.

מג וַיּוֹאֶל לָשֶׁבֶת בְּיָפוֹ יָמִים רַבִּים עִם־בּוּרְסִי אֶחָד
וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

43. wayo'el lashebeth b'Yapho yamim rabbim `im-bur'si 'echad ush'mo Shim'`on.

Acts9:43 And it came to pass, that he stayed for many days in Yapho with one tanner named Shimeon.

Chapter 10

א וְאִישׁ הָיָה בְּקֵיסַרְיָה וּשְׁמוֹ קָרְנֵילִיוֹס
שַׂר־מֵאָה מִן־הַגְּדוּד הַנִּקְרָא הָאִיטַלְקִי׃

1. w'ish hayah b'Qeysar'Yah ush'mo Qar'neylios sar-me'ah min-hag'dud haniq'ra' ha'lytal'qi.

Acts10:1 Now there was a certain man at QeysarYah named Qarneylios, a centurion of the band was called the Italian regiment,

---

ב וְהוּא חָסִיד וִירֵא אֱלֹהִים עִם־כָּל־בְּנֵי בֵיתוֹ
וְעֹשֵׂה צְדָקוֹת הַרְבֵּה לָעָם וּמִתְפַּלֵּל תָּמִיד לֵאלֹהִים׃

2. w'hu' chasid wire' 'Elohim `im-kal-b'ney beytho w'`oseh ts'daqoth har'beh la`am umith'palel tamid l'Elohim.

Acts10:2 he dedicated, and feared Elohim with all the son of his house, doing many alms among the people and prayed to Elohim continually.

ג וַיְהִי הַיּוֹם כַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית לַיּוֹם
וְהִנֵּה מַלְאַךְ אֱלֹהִים בָּא אֵלָיו בְּמַחֲזֶה וַיֹּאמֶר קָרְנֵילִיוֹס׃

3. way'hi hayom kasha`ah hat'shi`ith layom w'hinneh mal'a'k 'Elohim ba' 'elayu b'machazeh wayo'mer Qar'neylios.

Acts10:3 And it came to pass about the ninth hour of the day he clearly saw in a vision a messenger of Elohim who came to him and said, "Qarneylios!"

ד וַיַּבֵּט אֵלָיו וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־זֶּה אֲדֹנִי

וַיֹּאמֶר אֵלָיו תְּפִלּוֹתֶיךָ וְצִדְקוֹתֶיךָ עָלוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. wayabet ‘elayu wayira’ wayo’mer mah-zeh ‘Adoni wayo’mer ‘elayu t’philotheyak w’tsid’qotheyak `alu l’zikaron liph’ney ha’Elohim.

Acts10:4 He looked intently on him and he was afraid, and said, “What is it, My Adon (master)?” And he said to him, “Your prayers and your alms have come up for a remembrance before the Elohim.”

ה וְעַתָּה שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים אֶל־יָפוֹ
וְהָבֵא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְּכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

5. w’`atah sh’lach-l’ak ‘anashim ‘el-Yapho w’habe’ ‘eleyak ‘eth-Shim’`on ham’kuneh Phet’ros.

Acts10:5 Now you send men to Yapho and bring to them Shimeon, who is called Phetros (Kepha).

ו הוּא מִתְגּוֹרֵר עִם־בּוּרְסִי אֶחָד שִׁמְעוֹן שְׁמוֹ אֲשֶׁר בֵּיתוֹ
עַל־יַד הַיָּם הוּא יֹאמַר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

6. hu’ mith’gorer `im-bur’si ‘echad Shim’`on sh’mo ‘asher beytho `al-yad hayam hu’ yo’mar l’ak ‘eth-‘asher `aleyak la`asoth.

Acts10:6 “He is staying with a tanner named one Shimeon, whose house is by the seaside.” He shall say to you what you ought to do.

ז וַיֵּלֶךְ־לוֹ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֶל־קָרְנֵיליוֹס וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנַיִם
מֵעַבְדֵי בֵיתוֹ וְאֶל־אִישׁ מִלְחָמָה אֶחָד יְרֵא אֱלֹהִים
מִן־הָעֹמְדִים תָּמִיד לְפָנָיו לְשָׁרֵתוֹ׃

7. wayele’k-lo hamal’a’k hadober ‘el-Qar’neylios wayiq’ra’ ‘el-sh’nayim me`ab’dey beytho w’el-‘ish mil’chamah ‘echad y’re’ ‘Elohim min-ha`om’dim tamid l’phanayu l’sharatho.

Acts10:7 When the messenger who spoke to Qarneylios went away, he called to two of the servants of his house and to a man of war, a certain devout of Elohim from among those standing up who waited on his presence continually.

ח וַיְסַפֵּר לָהֶם אֵת כָּל הַדְּבָרִים וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־יָפוֹ׃

8. way'saper lahem 'eth kal had'barim wayish'lachem 'el-Yapho.

Acts10:8 And having explained everything to them, he sent them to Yapho.

ט וַיְהִי מִמָּחֳרָת וְהֵמָּה הוֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ
וּקְרֵבִים לָעִיר וַיַּעַל פֶּטְרוֹס עַל־הַגָּג לְהִתְפַּלֵּל כַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית׃

9. way'hi mimacharath w'hemah hol'kim badere'k
uq'rebim la`ir waya`al Pet'ros `al-hagag l'hith'palel kasha`ah hashishith.

Acts10:9 And it came to pass on the morrow, as they were beaten on their way
and drew near the city, Petros (Kepha) went up on the roof to pray, about the sixth hour.

י וְהוּא רָעֵב וַיִּתְאָו לִטְעָם־לָחֶם
וּבַהֲכִינָם לוֹ נָפְלָה עָלָיו תַּרְדֵּמָה׃

10. w'hu' ra`eb wayith'aw lit'`am-lachem ubahakinam lo naph'lah `alayu tar'demah.

Acts10:10 He was hungry and desired to eat the bread.
But while they were preparing for him, a stupor fell over him.

יא וַיַּרְא אֶת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־כְלִי יֹרֵד אֵלָיו כִּדְמוּת
מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה וַיּוּרַד קָשׁוּר בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתָיו עַל־הָאָרֶץ׃

11. wayar' 'eth hashamayim niph'tachim w'hinneh-k'li yored 'elayu kid'muth
mit'pachath-bad g'dolah wayurad qashur b'ar'ba` kan'phothayu `al-ha'arets.

Acts10:11 He saw the heavens opened, and, behold, an object descending to him
like a great sheet-cloth figure, going down tied by four corners to the earth.

יב וּבְתוֹכוֹ מִכָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְחַיָּה וָרֶמֶשׂ וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

12. ub'thoko mikal-behemath ha'arets w'chayah waremes w'`oph hashamayim.

Acts10:12 There were inside it of all four-footed creatures of the earth
and creeping creatures and birds of the heavens.

יגוַיְהִי־קוֹל אֵלָיו לֵאמֹר קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וֶאֱכֹל׃

13. way'hi-qol 'elayu le'mor qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts10:13 A voice came to him, saying, "Rise up, Petros (Kepha), slay and eat!"

יד וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חָלִילָה לִי אֲדֹנִי
כִּי מֵעוֹלָם לֹא אָכַלְתִּי כָּל־פִּגּוּל וְטָמֵא׃

14. wayo'mer Pet'ros chalilah li 'Adoni ki me`olam lo' 'akal'ti kal-pigul w'tame'.

**Acts10:14 But Petros (Kepha) said, "By no means, My Adon (Master),
for I have never eaten anything unholy and unclean."**

טווַיְהִי־עוֹד קוֹל אֵלָיו פַּעַם שֵׁנִית לֵאמֹר
אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ׃

**15. way'hi-`od qol 'elayu pa`am shenith le'mor
'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.**

**Acts10:15 Again a voice came to him a second time, saying,
"What the Elohim has cleansed you do not consider unclean."**

טז וְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכְּלִי שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

16. w'ken hayah shalsh p'`amim w'hak'li shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts10:16 This took place three times, and the vessel was taken back to the heavens.

יז וַיְהִי בְּהִתְפָּעֵם רוּחַ פֶּטְרוֹס עַל־הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאָה
וְהִנֵּה הָאֲנָשִׁים הַשְּׁלוּחִים מֵאֵת קָרְנֵיליוֹס שָׁאֲלוּ
לְבֵית שִׁמְעוֹן וַיַּעַמְדוּ עַל־הַפָּתַח׃

17. way'hi b'hith'pa`em ruach Pet'ros `al-hamar'eh 'asher ra'ah w'hinneh ha'anashim hash'luchim me'eth Qar'neylios sha'alu l'beyth Shim'`on waya`am'du `al-hapathach.

**Acts10:17 And it came to pass while Petros (Kepha) was doubting within himself
about the vision which he had seen, behold, the men who had been sent by Qarneylios,
having asked for the house of Shimeon, stood at the gate,**

יח וַיִּקְרְאוּ וַיִּדְרְשׁוּ הֲיֵשׁ מִתְגּוֹרֵר שָׁם שִׁמְעוֹן הַמְּכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

18. wayiq'r'u wayid'r'shu hayesh mith'gorer sham Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:18 and calling out, they enquired whether Shimeon,
who was called Phetros (Kepha), was staying there.

יט וּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ חֹשֵׁב עִם־לְבָבוֹ עַל־הַמַּרְאֶה
וְהָרוּחַ אָמַר אֵלָיו הִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים מְבַקְּשִׁים אוֹתָךְ׃

19. uPhet'ros `odenu chsheb `im-l'babo `al-hamar'eh
w'haRuach 'amar 'elayu hineh sh'lshah 'anashim m'baq'shim 'otha'k.

Acts10:19 And Petros (Kepha) was still thinking with his heart about the vision,
the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you."

כ לָכֵן קוּם רֵד וּלְכָה־נָּא אִתָּם וְאַל־תַּחְשֹׁב חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים
כִּי אָנֹכִי שִׁלַּחְתִּים׃

20. laken qum red ul'kah-na' 'itam w'al-tach'shob chish'bonoth rabbim
ki 'anoki sh'lach'tim.

Acts10:20 "But rise up, go down and please go with them, not doubting many accounts,
for I have sent them."

()

כא וַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס אֶל־הָאֲנָשִׁים (הַנִּשְׁלָחִים אֵלָיו מֵאֵת קָרְנֵיליוֹס)
וַיֹּאמַר אָנֹכִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְּשִׁים לָמָּה־זֶּה בָּאתֶם הֵנָּה׃

21. wayered Pet'ros 'el-ha'anashim (hanish'lachim 'elayu me'eth Qar'neylios)
wayo'mar 'anoki ha'ish 'asher 'atem m'baq'shim lamah-zeh ba'them hennah.

Acts10:21 So Petros (Kepha) went down to the men (which were sent unto him
from Qarneylios) and said, "Behold, I am the man whom you seek.
Why is this reason that you have come here?"

כב וַיֹּאמְרוּ קָרְנֵיליוֹס שַׂר־מֵאָה אִישׁ צַדִּיק וִירֵא אֱלֹהִים

וְלוֹ שֵׁם־טוֹב בְּכָל־עַם הַיְהוּדִים צֻוָּה עַל־פִּי מַלְאָךְ קָדוֹשׁ
לִקְרֹא לְךָ אֶל־בֵּיתוֹ וְלִשְׁמֹעַ דְּבָרִים מִפִּיךָ׃

22. wayo'm'ru Qar'neylios sar-me'ah 'ish tsadiq wire' 'Elohim
w'lo shem-tob b'kal-`am haYahudim tsuuah `al-pi mal'a'k qadosh
liq'ro' l'ak 'el-beytho w'lish'mo`a d'barim mipiak.

Acts10:22 They said, "Qarneylios, a centurion, a righteous man
and one who reveres Elohim and it is good name by the entire nation of the Yahudah,
was instructed by the mouth of a holy messenger to send for you to his house
and to hear words from your mouth."

כג וַיִּקְרָא אֹתָם אֵלָיו וַיַּאַסְפֵם הַבָּיְתָה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
פֶּטְרוֹס אִתָּם וּמִקְצָת הָאַחִים אֲשֶׁר בְּיָפוֹ הָלְכוּ עִמּוֹ׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu waya'as'phem habay'thah way'hi mimacharath
wayetse' Phet'ros 'itam umiq'tsath ha'achim 'asher b'Yapho hal'ku `imo.

Acts10:23 So he invited them in to him and received them to his house.
And it came to pass on the morrow Petros (Kepha) got up and went away with them,
and some of the brothers who were from Yapho went with him.

כד וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וְקָרְנֵילִיוֹס מְחַכֶּה לָהֶם וְעִמּוֹ
בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ וּקְרוֹבָיו וּמְיֻדָּעָיו הַנִּקְהָלִים אֵלָיו׃

24. ul'macharatho ba'u 'el-Qeysar'iah w'Qar'neylios m'chakeh lahem w'`imo b'ney
mish'pach'to uq'robayu um'yuda`ayu haniq'halim 'elayu.

Acts10:24 On the morrow he came into QeysariYah. And Qarneylios was waiting
for them and with him sons of his family and his relatives
while being assembled the information with them.

כה וַיְהִי כְּבוֹא פֶּטְרוֹס וַיֵּצֵא קָרְנֵילִיוֹס לִקְרָאתוֹ
וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו וַיִּשְׁתָּחוּ׃

25. way'hi k'bo' Phet'ros wayetse' Qar'neylios liq'ra'tho
wayipol l'rag'layu wayish'tachu.

Acts10:25 And it came to pass when Phetros (Kepha) entered,
Qarneylios came out to meet him and fell down at his feet and worshiped him.

כווַיָּקֶם אוֹתוֹ פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר קוּם כִּי גַּם־אֲנִי אֱנוֹשׁ אָנֹכִי׃

26. wayaqem ‘otho Phet’ros wayo’mer qum ki gam-‘ani ‘enosh ‘anoki.

Acts10:26 But Petros (Kepha) raised him up, saying,
“Stand up that I myself am also a man.”

כזוַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיִּמְצָא רַבִּים נֶאֱסָפִים שָׁמָּה׃

27. way’daber ‘ito wayabo’ habay’thah wayim’tsa’ rabbim ne’esaphim shamah.

Acts10:27 He spoke with him and he went in the house
and found many that were come together there.

כחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי־אָסוּר הוּא לְאִישׁ יָהוּדִי לְהִלָּוֹת וְלִקְרֹב אֶל־נָכְרִי
וְאֹתִי הוֹרָה אֱלֹהִים לְבִלְתִּי אֱמֹר חֹל אוֹ־טָמֵא עַל־כָּל־אָדָם׃

28. wayo’mer ‘aleyhem ‘atem y’da`’tem ki-‘asur hu’ l’ish Yahudi l’hilaoth
w’liq’rob ‘el-nak’ri w’othi horah ‘Elohim l’bil’ti ‘emor chol ‘o-tame’ `al-kal-‘adam.

Acts10:28 He said to them, “You know how unlawful it is for a man
who is a Yahudi to associate with a foreigner or to visit him.
But Elohim has shown me that I should not call any man unholy or unclean.”

כטוּבַעֲבוּר זֹאת כַּאֲשֶׁר נִקְרֵאתִי לֹא נִמְנַעְתִּי מֵהָלֹךְ
וְעַתָּה אֶשְׁאָלְכֶם עַל־מַה־זֶּה קְרָאתֶם לִי׃

29. uba`abur zo’th ka’asher niq’re’thi lo’ nim’na`’ti mehalo’k
w’`atah ‘esh’al’kem `al-mah-zeh q’ra’them li.

Acts10:29 “For that was when I was called without hesitation, I was sent for.
So I ask for what was this reason that you have sent for me.”

לוַיֹּאמֶר קָרְנֵילִיוֹס זֶה אַרְבָּעָה יָמִים הָיִיתִי צָם עַד־הַשָּׁעָה
הַזֹּאת וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית הִתְפַּלַּלְתִּי בְתוֹךְ בֵּיתִי
וְהִנֵּה־אִישׁ נִצָּב לְפָנַי בִּלְבוּשׁ זֹהַר׃

30. wayo’mer Qar’neylios zeh ‘ar’ba`ah yamim hayithi tsam

`ad-hasha`ah hazo'th ubasha`ah hat'shi`ith hith'palal'ti b'tho'k beythi
w'hinneh-'ish nitsab l'phanay bil'bush zohar.

Acts10:30 Qarneylios said, "These four days I was fasting until this hour, at the ninth hour I prayed inside my house, and behold, a man stood before me in shining garments,"

לא וַיֹּאמַר קָרְנֵילִיוֹס נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתְךָ
וְצִדְקוֹתֶיךָ הָיוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

31. wayo'mar Qar'neylios nish'm'`ah th'philath'ak
w'tsid'qotheyak hayu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:31 and he said, "Qarneylios, your prayer has been heard,
and your alms were remembered before the Elohim."

לב וְעַתָּה שְׁלַח אֶל־יָפוֹ וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה ()
פֶּטְרוֹס מִתְגּוֹרֵר הוּא בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַבּוּרְסִי עַל־הַיָּם
(אֲשֶׁר בְּבוֹאוֹ יְדַבֶּר־לָךְ):

32. w'`atah sh'lach 'el-Yapho uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros
mith'gorer hu' b'beyth Shim'`on habur'si `al-hayam ('asher b'bo'o y'daber-l'ak).

Acts10:32 "Now send to Yapho and you call Shimeon, who is also called Petros (Kepha).
He is staying at the house of Shimeon the tanner by the sea.
(who, when he comes, shall speak to you).

לג וָאֲמַהֵר וָאֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְאַתָּה הֵיטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר־בָּאתָ אֵלַי וְהִנְנוּ כֻּלָּנוּ פֹּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
לִשְׁמֹעַ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צֻוִּיתָ בַּיָּהֲטָה:

33. wa'amaher wa'esh'lach 'eleyak w'atah heytab'at la`asoth
'asher-ba'tah 'elay w'hin'nu kulanu phoh liph'ney ha'Elohim lish'mo`a
'eth-kal-'asher tsuueytah bayahtah.

Acts10:33 "So I sent to you immediately, and you have done well to do what come to you.
Now, we are all here present before the Elohim to hear all
that you have been commanded by the Master."

לד וַיִּפְתַּח פֶּטְרוֹס אֶת־פִּיו וַיֹּאמַר עַתָּה יָדַעְתִּי בֶּאֱמֶת

כִּי הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ נֹשֵׂא פָּנִים׃

34. wayiph'tach Pet'ros 'eth-piu wayo'mar `atah yada`'ti be'emeth ki ha'Elohim 'eynenu nose' phanim.

Acts10:34 Opening his mouth, Petros (Kepha) said, "Now I know in a truth that the Elohim is not one to show partiality,"

לה כִּי אִם־בְּכָל־עַם וָעָם הַיָּרֵא אוֹתוֹ
וְעֹשֶׂה צֶדֶק רָצוּי הוּא לְפָנָיו׃

35. ki 'im-b'kal-`am wa`am hayare' 'otho w'`oseh tsedeq ratsuy hu' l'phanayu.

Acts10:35 "but among all people, he who fears Him and he does what is right is accepted before His presence."

לו וַיִּשְׁלַח אֶת־דְּבָרוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבַשֵּׂר אֶת־הַשָּׁלוֹם עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא אֲדוֹן הַכֹּל׃

36. wayish'lach 'eth-d'baro lib'ney Yis'ra'El way'baser 'eth-hashalom `al-y'dey Yahushuà haMashiyach w'hu' 'Adon hakol.

Acts10:36 "He sent the Word to the sons of Yisra'El, Preaching the good news: peace through OWYEY the Mashiyach! He is Adon of all."

לז אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַנַּעֲשָׂה בְכָל־יְהוּדָה הָחֵל
מִן־הַגָּלִיל אַחֲרֵי הַטְּבִילָה אֲשֶׁר־קָרָא אֹתָהּ יָהוּחָנָן׃

37. 'atem y'da`'tem 'eth-hadabar hana`aseh b'kal-Yahudah hachel min-haGalil 'acharey hat'bilah 'asher-qara' 'othah Yahuchanan.

Acts10:37 "You know that the Word came to be throughout all Yahudah, beginning from the Galil after the immersion which Yahuchanan proclaimed to you:"

לח אֵת אֲשֶׁר־מָשַׁח הָאֱלֹהִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וּבִגְבוּרָה וַיַּעֲבֹר בָּאָרֶץ עֹשֵׂה חֶסֶד וְרֹפֵא אֶת־כָּל־הַנִּכְבָּשִׁים
תַּחַת יַד הַשָּׂטָן כִּי הָאֱלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

38. 'eth 'asher-mashach ha'Elohim 'eth-Yahushuà haNats'ri b'Ruach haQodesh ubig'burah waya`abor ba'arets `oseh chesed

w'rophe' 'eth-kal-hanik'bashim tachath yad hasatan ki ha'Elohim hayah `imo.

Acts10:38 "how the Elohim anointed OWYHWY the Natsri with the Holy Spirit
and with power. He went around the land doing good and healing all who were oppressed
by the power of the devil, for the Elohim was with Him."

לטוַאֲנַחְנוּ עֵדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּאֶרֶץ הַיְהוּדִים
וּבִירוּשָׁלַיִם וַאֲשֶׁר הֱמִתֻּהוּ בְּהוֹקִיעָם אֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

**39. wa'anach'nu `edim `al-kal-'asher `asah b'erets haYahudim ubiYrushalam
wa'asher hemithuhu b'hoqi`am 'otho `al-ha`ets.**

Acts10:39 "We are witnesses of all that He did, both in the land of the Yahudim
and in Yerushalam, whom they even put Him to death by hanging Him on a tree."

מאוֹתוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּתְּנֵהוּ לְהֵרָאוֹת בְּגָלוּי׃

40. 'otho heqim ha'Elohim bayom hash'lishi wayit'nehu l'hera'oth b'galuy.

Acts10:40 "The Elohim raised Him up on the third day
and allowed Him to be seen openly,"

מאלֹא לְכָל־הָעָם כִּי אִם־לָנוּ הָעֵדִים אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים בָּחַר
בָּהֶם מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ אִתּוֹ אַחֲרֵי קוּמוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

**41. lo' l'kal-ha`am ki 'im-lanu ha`edim 'asher ha'Elohim bachar bahem mero'sh
'asher 'akal'nu w'shathinu 'ito 'acharey qumo min-hamethim.**

Acts10:41 "not to all the people, but to us as the witnesses,
that those having been chosen from the beginning for them by the Elohim,
who ate and drank with Him after He arose from the dead."

מבוַיְצַו אֹתָנוּ לְהַשְׁמִיעַ לָעָם וּלְהָעִיד
כִּי אֹתוֹ שָׂם הָאֱלֹהִים לְשׁוֹפֵט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים׃

**42. way'tsaw 'othanu l'hash'mi`a la`am ul'ha`id
ki 'otho sam ha'Elohim l'shophet hachayim w'hamethim.**

Acts10:42 "And He commanded us to preach to the people, and to testify
that it is the One who was appointed by the Elohim as Judge of the living and the dead."

מג וְעָלָיו כָּל־הַנְּבִיאִים מְעִידִים
כִּי יְקַבְּלוּ סְלִיחַת הַחֲטָאִים בִּשְׁמוֹ כָּל־הַמַּאֲמִינִים בּוֹ׃

43. w'`alayu kal-han'bi'im m'`idim
ki y'qab'lu s'lichath hachata'im bish'mo kal-hama'aminim bo.

Acts10:43 "To this One all the prophets bear witness,
that through His name, everyone who believes in Him receives forgiveness of sins."

מד וּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ צָלְחָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃

44. uPhet'ros `odenu m'daber had'barim ha'eleh
w'Ruach haQodesh tsal'chah `al kal-hashom'`im 'eth-hadabar.

Acts10:44 While Petros (Kepha) was still speaking these words,
the Holy Spirit fell upon all those hearing the Word.

מה וְהַמַּאֲמִינִים הַמּוּלִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶת־פֶּטְרוֹס תָּמְהוּ
כִּי־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִשְׁפְּכָה גַּם עַל־הַגּוֹיִם׃

45. w'hama'aminim hamulim 'asher ba'u 'eth-Pet'ros tam'hu
ki-mat'nath Ruach haQodesh nish'p'kah gam `al-hagoyim.

Acts10:45 The believers of the circumcision who came with Petros (Kepha) were amazed,
because the gift of the Holy Spirit had been poured out on the gentiles also,

---

מו כִּי שָׁמְעוּ אֹתָם מְמַלְּלִים בִּלְשֹׁנוֹת וּמְגַדְּלִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃

46. ki sham'`u 'otham m'malalim bil'shonoth um'gad'lim 'eth-ha'Elohim.

Acts10:46 for they were hearing them speaking with tongues and extolling the Elohim.

מז וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר הֲיוּכַל אִישׁ לִמְנֹעַ אֶת־הַמַּיִם מִטְּבֹל
אֶת־אֵלֶּה אֲשֶׁר קִבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ גַּם־הֵם כָּמֹנוּ׃

47. waya`an Pet'ros wayo'mar hayukal 'ish lim'no`a 'eth-hamayim mit'bol 'eth-'eleh

'asher qib'lu 'eth-Ruach haQodesh gam-hem kamonu.

Acts10:47 Then Petros (Kepha) answered and said "Is anyone able to forbid the water from the immersion for these who have received the Holy Spirit, even we are like Him?"

מח וַיְצַו בְּשֵׁם הָאָדוֹן לִטְבֹּל אֹתָם
וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם יָמִים אֲחָדִים׃

48. way'tsaw b'shem ha'Adon lit'bol 'otham
way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam yamim 'achadim.

Acts10:48 And he commanded them to be immersed in the Name of the Adon.
Then they asked him to remain with them for a few days.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (27th sidrot) - Acts 11 - 15

א וַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים וְהָאַחִים אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
כִּי־קִבְּלוּ גַם־הַגּוֹיִם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

1. wayish'm'`u hash'lichim w'ha'achim 'asher biYahudah
ki-qib'lu gam-hagoyim 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts11:1 The apostles and the brothers who were throughout Yahudah heard
that the gentiles also received the Word of the Elohim.

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלָה פֶּטְרוֹס יְרוּשָׁלַם
וַיָּרִיבוּ עִמּוֹ הַמּוּלִים לֵאמֹר׃

2. way'hi ka'asher `alah Phet'ros Y'rushalayim wayaribu `imo hamulim le'mor.

Acts11:2 And it came to pass when Phetros (Kepha) came up to Yerushalayim,
they that were of the circumcision contended with him, saying,

---

ג אֶל־אֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם עָרְלָה בָּאתָ וְתֹאכַל אִתָּם לָחֶם׃

3. 'el-'anashim 'asher-lahem `ar'lah ba'tah w'to'kal 'itam lachem.

Acts11:3 "You went in to the men which were to them uncircumcised

and ate the bread with them."

ד וַיָּחֶל פֶּטְרוֹס וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּסֵדֶר אֶת־אֲשֶׁר קָרָהוּ לֵאמֹר׃

4. wayachel Pet'ros way'saper lahem k'seder 'eth-'asher qarahu le'mor.

Acts11:4 But Petros (Kepha) began and explained unto them,
as usual what happened, saying,

ה מִתְפַּלֵּל הָיִיתִי בְּעִיר יָפוֹ וָאֵרָדֵם וָאֵרֶא מַרְאֶה
וְהִנֵּה־כְלִי כִּדְמוּת מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתּוּרַד בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתֶיהָ וַתָּבֹא עָדָי׃

**5. mith'palel hayithi b'`ir Yapho wa'eradam wa'ere' mar'eh
w'hinneh-k'li kid'muth mit'pachath-bad g'dolah yored min-hashamayim
waturad b'ar'ba` kan'photheyah watabo' `aday.**

Acts11:5 "I was in the city of Yapho praying and fell asleep and I saw a vision, behold,
an object descending like a great sheet-cloth figure, lowered by four corners
from the heavens, and it came even to me."

ו וְהִסְתַּכַּלְתִּי בָהּ וָאָבִין וָאֵרֶא אֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ
וְאֶת־הַחַיָּה וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

**6. w'his'takal'ti bah wa'abin wa'ere' 'eth-behemath ha'arets
w'eth-hachayah w'remes ha'adamah w'`oph hashamayim.**

Acts11:6 "Having looked into it and I perceived and I saw the four-footed beasts
of the earth, and the wild beasts and the creeping creatures and the birds of the heavens."

ז וָאֶשְׁמַע גַּם־קוֹל מִדַּבֵּר אֵלַי קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וְאֶכֹל׃

7. wa'esh'ma` gam-qol midaber 'elay qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts11:7 I also heard a voice speaking to me, "Rise up, Petros (Kepha); slay and eat."

ח וָאֹמַר חָלִילָה לִי אֲדֹנִי כִּי כָל־פִּגּוּל

וְטָמֵא לֹא־בָא בְּפִי־מֵעוֹלָם׃

8. wa'omar chalilah li 'Adoni ki kal-pigul w'tame' lo'-ba' b'phi-me`olam.

Acts11:8 But I said, "By no means, My Adon (Master),
for whatever is unholy or unclean has never entered into my mouth."

ט וַיַּעֲנֵנִי הַקּוֹל שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמַר אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֵנוּ׃

9. waya`aneni haqol shenith min-hashamayim
wayo'mar 'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts11:9 The voice answered me a second time from the heavens,
"What the Elohim has cleansed, you do not consider common."

י וְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכֹּל שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

10. w'ken hayah shalsh p'`amim w'hakol shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts11:10 "This took place three times, and all were drawn up again into the heavens."

יא וְהִנֵּה כְרֶגַע שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹמְדִים עַל פֶּתַח הַבַּיִת
אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁם וְהֵמָּה שְׁלוּחִים אֵלַי מִקֵּיסַרְיָה׃

11. w'hinneh k'rega` sh'lshah 'anashim `om'dim `al pethach habayith
'asher 'anoki sham w'hemah sh'luchim 'elay miQeysar'Yah.

Acts11:11 Behold, immediately three men stood at the opening of the house
in which I was there, they having been sent to me from QeysariYah.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרוּחַ לָלֶכֶת אִתָּם וּלְבִלְתִּי הִתְמַהְמֵהַּ
וַיֵּלְכוּ אִתִּי גַּם־שִׁשֶּׁת הָאַחִים הָאֵלֶּה וַנָּבוֹא אֶל־בֵּית הָאִישׁ׃

12. wayo'mer 'elay haRuach laleketh 'itam ul'bil'ti hith'mah'meah
wayel'ku 'iti gam-shesheth ha'achim ha'eleh wanabo' 'el-beyth ha'ish.

Acts11:12 The Spirit said to me to go with them without misgivings.
These six brothers also went with me, and we came into the man's house.

יג וַיַּגֵּד־לָנוּ אֵת אֲשֶׁר־רָאָה הַמַּלְאָךְ נִצָּב בְּבֵיתוֹ וְאֹמֵר אֵלָיו
שְׁלַח אֶל־יָפוֹ אֲנָשִׁים וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְּכֻנֶּה פֶּטְרוֹס:

13. wayaged-lanu 'eth 'asher-ra'ah hamal'a'k nitsab b'beytho w'omer 'elayu sh'lach 'el-Yapho 'anashim uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts11:13 And he told us how he had seen the messenger standing in his house,
who said to him, "Send men to Yapho and you call for Shimeon,
who is also called Phetros (Kepha),"

יד וְהוּא יְדַבֵּר אֵלֶיךָ דְּבָרִים אֲשֶׁר תִּוָּשַׁע בָּהֶם אַתָּה וְכָל־בֵּיתֶךָ:

14. w'hu' y'daber 'eleyak d'barim 'asher tiuasha` bahem 'atah w'kal-beytheak.

Acts11:14 "and he shall speak words to you by which you shall be saved,
you and all your household."

טו וְכַאֲשֶׁר הָחִילוֹתִי לְדַבֵּר צָלְחָה עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צָלְחָה עָלֵינוּ בַּתְּחִילָּה:

**15. w'ka'asher hachilothi l'daber tsal'chah `aleyhem Ruach haQodesh
ka'asher tsal'chah `aleynu bat'chilah.**

Acts11:15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them
just as He did upon us at the beginning.

טז וָאֶזְכֹּר אֶת דְּבַר הָאָדוֹן אֲשֶׁר אָמַר יָהוּחָנָן הִטְבִּיל בַּמַּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

**16. wa'ez'kor 'eth d'bar ha'Adon 'asher 'amar Yahuchanan hit'bil bamayim
w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh.**

Acts11:16 I remembered the Word of the Adon, how He said,
"Yahuchanan immersed with water, but you shall be immersed with the Holy Spirit."

יז וְעַתָּה אִם־מַתָּנָה אַחַת נָתַן הָאֱלֹהִים לָהֶם וְלָנוּ הַמַּאֲמִינִים
בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִי אָנֹכִי כִּי אֶעֱצֹר לֵאלֹהִים:

17. w'`atah 'im-matanah 'achath nathan ha'Elohim lahem

w'lanu hama'aminim ba'Adon Yahushuà haMashiyach mi 'anoki ki 'e`etsor l'Elohim.

Acts11:17 "So if the Elohim gave to them the same gift
as He gave to us having believed in the Adon OWYHWY the Mashiyach,
how was I that I am able to hinder Elohim?"

יחוַיְהִי כְּשָׁמְעָם זֹאת וַיַּחֲרִישׁוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן גַּם־לַגּוֹיִם נָתַן הָאֱלֹהִים הַתְּשׁוּבָה לַחַיִּים׃

18. way'hi k'sham'`am zo'th wayacharishu way'halalu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru 'aken gam-lagoyim nathan ha'Elohim hat'shubah lachayim.

Acts11:18 And it came to pass when they heard this,
they were silent, and praised the Elohim, saying,
"Then the Elohim has indeed also given to the gentiles, the repentance unto life."

יטוְהַנְּפוֹצִים מִפְּנֵי הַצָּרָה אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־אוֹדֹת אִסְטְפָנוֹס הָלְכוּ
וָבָאוּ עַד־פִּינוּקְיָא וְקִיפְּרוֹס וְאַנְטְיוֹכְיָא
וְלֹא דִּבְּרוּ אֶת־הַדָּבָר כִּי אִם־אֶל־הַיְּהוּדִים לְבַדָּם׃

19. w'han'photsim mip'ney hatsarah 'asher hay'thah `al-'odoth 'iS't'phanos hal'ku
waba'u `ad-Pinuq'ya' w'Qiph'ros w'An't'yok'ya' w'lo' dib'ru 'eth-hadabar
ki 'im-'el-haYahudim l'badam.

Acts11:19 Then, they who were scattered from the presence of persecution
that were on their own with Stephanos, went and passed through Pinuqya and Qiphros
and Antiokya, speaking the word to no one except to the Yahudim only.

כוַיְהִי בְתוֹכָם אַנְשֵׁי קִיפְּרוֹס וְקוּרִינִי אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
וַיְדַבְּרוּ גַם־אֶל־הַיְוָנִים וַיְבַשְּׂרוּ אֹתָם אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

20. way'hi b'thokam 'an'shey Qiph'ros w'Qurini 'asher ba'u 'el-'An't'yok'ya'
way'dab'ru gam-'el-haY'wanim way'bas'ru 'otham 'eth-ha'Adon Yahushuà.

Acts11:20 But there were some of them, men of Qiphros and Qurini,
who came to Antiokya and spake to the Yewanim (Greeks) also,
they preaching the Master OWYHWY.

כאוַתְּהִי עִמָּהֶם יַד־יָהוָה וְרַבִּים הֶאֱמִינוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־הָאָדוֹן׃

21. wat'hi `imahem yad-Yahúwah w'rabbim he'eminu wayashubu 'el-ha'Adon.

Acts11:21 The hand of יהוה was with them,
and a great number having believed turned to the Adon (Master).

כב וַיִּשָּׁמַע הַדָּבָר בְּאָזְנֵי הַקְּהִילָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־בַּר־נַבָּא אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא׃

22. wayishama` hadabar b'az'ney haq'hilah 'asher biYrushalam
wayish'l'chu 'eth-Bar-Naba' 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:22 The Word was heard in the ears of the assembly
which was at Yerushalam, and they sent Bar Naba to Antiokya.

כג וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּשְׂמַח כִּרְאֹתוֹ אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
וַיְזַהֵר אֶת־כֻּלָּם לְדָבְקָה בָאָדוֹן בְּלֵב נָכוֹן׃

23. wayabo' shamah wayis'mach kir'otho 'eth-chesed ha'Elohim
wayaz'her 'eth-kulam l'dab'qah ba'Adon b'leb nakon.

Acts11:23 He came there and was glad to see the grace of the Elohim,
and encouraged them all, that with purpose of heart to cling to the Adon.

כד כִּי אִישׁ טוֹב הָיָה וּמָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וֶאֱמוּנָה
וַיֵּאָסְפוּ לָאָדוֹן עַם רָב׃

24. ki 'ish tob hayah umale' Ruach haQodesh we'emunah
waye'as'phu la'Adon `am rab.

Acts11:24 Because he was a good man, and filled with the Holy Spirit and with faith.
Large number of people were added to the Adon.

כה וַיֵּלֶךְ בַּר־נַבָּא מִשָּׁם אֶל־טַרְסוֹס לְבַקֵּשׁ אֶת־שָׁאוּל
וַיִּמְצָא אֹתוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא׃

25. wayele'k Bar-Naba' misham 'el-Tar'sos l'baqesh 'eth-Sha'ul
wayim'tsa' 'otho way'bi'ehu 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:25 And Bar Naba left from there for Tarsus to seek Shaul,
and having found him, he brought him to Antiokya.

כו וַיִּהְיוּ יֹשְׁבִים יַחַד בַּקְּהִילָה שָׁנָה תְּמִימָה וּמְלַמְּדִים עַם רָב
אָז הוּחַל בְּאַנְטִיוֹכְיָא לִקְרֹא אֶת־הַתַּלְמִידִים בְּשֵׁם מְשִׁיחִיִּים׃

26. wayih'yu ysh'bim yachad baq'hilah shanah th'mimah um'lam'dim `am rab 'az huchal b'An't'yok'ya' liq'ro' 'eth-hatal'midim b'shem M'shiyachyim.

Acts11:26 It came to be that for an entire year they came together with the assembly and taught large people so the disciples were called by name of Mashiyachyim (Messianic followers) beginning in Antiokya.

כז וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּרְדוּ נְבִיאִים מִירוּשָׁלַיִם אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא׃

27. way'hi bayamim hahem wayer'du n'bi'im miYrushalam 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:27 And it came to pass in these days some prophets came down from Yerushalam to Antiokya.

כח וַיָּקָם אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ אַגָּבוֹס וַיַּגֵּד עַל־פִּי הָרוּחַ
כִּי רָעָב גָּדוֹל יָבוֹא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵּבֵל
וַיְהִי־כֵן בִּימֵי קְלוֹדְיוֹס׃

28. wayaqam 'echad mehem ush'mo 'Agabos wayaged `al-pi haRuach ki ra`ab gadol yabo' `al-kal-ysh'bey thebel way'hi-ken bimey Q'lod'yos.

Acts11:28 One of them named Agabos stood up and indicated by the presence the Spirit that there was going to be a great famine on all the inhabitants of the world. And this took place in the days of Qelodyos.

כט וַיִּוָּעֲצוּ הַתַּלְמִידִים לִשְׁלֹחַ אִישׁ אִישׁ
כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ לְעֶזְרַת הָאַחִים הַיֹּשְׁבִים בִּיהוּדָה׃

29. wayiua`atsu hatal'midim lish'loach 'ish 'ish ka'asher tasig yado l'`ez'rath ha'achim haysh'bim biYahudah.

Acts11:29 Then the disciples decided to send every man according to his ability for the relief of the brothers dwelling in Yahudah.

ל וְכֵן גַּם־עָשׂוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַזְּקֵנִים עַל־יְדֵי בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל׃

30. w'ken gam-`aso wayish'l'chu 'el-haz'qenim `al-y'dey Bar-naba' w'Sha'ul.

Acts11:30 This they also did and sent it to the elders by the hands of Bar Naba and Shaul.

Chapter 12

א בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס אֶת־יָדוֹ לְהָרַע
לַאֲנָשִׁים מִן־הַקָּהָל׃

1. ba`eth hahi' shalach hamele'k Hor'dos 'eth-yado l'hara` la'anashim min-haqahal.

Acts12:1 And about that time Hordos the king put forth his hands to do evil
to some of them from the assembly.

ב וַיָּמֶת אֶת־יַעֲקֹב אֲחִי יָהוּחָנָן בֶּחָרֶב׃

2. wayameth 'eth-Ya`aqob 'achi Yahuchanan bechareb.

Acts12:2 And he had Ya'aqob (James) the brother of Yahuchanan put to death
with a sword.

ג וַיַּרְא כִּי־טוֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַיָּהוּדִים
וַיּוֹסֶף לִתְפֹּשׂ גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס וְהַיָּמִים יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת׃

**3. wayar' ki-tob hadabar b'`eyney haYahudim wayoseph lith'pos gam-'eth-Pet'ros
w'hayamim y'mey Chag-haMatsoth.**

Acts12:3 Seeing that it was pleasing to the eyes of the Yahudim,
he proceeded further to arrest Petros (Kepha) also.
The days were the days of the Feast of the Unleavened Bread.

ד וַיֹּאחֶז אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ בְּמִשְׁמָר
וַיִּמְסְרֵהוּ לְאַרְבַּע מַחְלְקוֹת שֶׁל־אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם׃

**4. wayo'chez 'otho wayit'nehu b'mish'mar
wayim's'rehu l'ar'ba` mach'l'qoth shel-'ar'ba`ah 'an'shey tsaba' l'sham'ro
ki 'amar l'ha`alotho 'acharey haPesach liph'ney ha`am.**

Acts12:4 He had seized him, he put him in prison, and delivered him
to four squads of the four military men to guard him
so that it was intended to bring him after the Passover before the people.

ה פֶּטְרוֹס הָיָה עָצוּר בְּמִשְׁמָר
וְהַקְּהִילָה הֶעְתִּירָה בַעֲדוֹ בְּחָזְקָה אֶל־הָאֱלֹהִים׃

5. Pet'ros hayah `atsur b'mish'mar
w'haq'hilah he`'tirah ba`ado b'chaz'qah 'el-ha'Elohim.

Acts12:5 So Petros (Kepha) was indeed kept in prison,
but the prayer was earnestly made by the assembly on his behalf to the Elohim.

ו וַיְהִי בַלַּיְלָה אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לַהֲבִיאוֹ מָחָר לְדִין
וַיִּישַׁן פֶּטְרוֹס בֵּין־שְׁנֵי אַנְשֵׁי צָבָא
וְהוּא אָסוּר בִּשְׁנַיִם זִקִּים וְשֹׁמְרֵי הַפֶּתַח שֹׁמְרִים אֶת־הַמִּשְׁמָר׃

6. way'hi balay'lah 'asher 'amar Hor'dos lahabi'o machar l'din
wayishan Pet'ros beyn-sh'ney 'an'shey tsaba' w'hu' 'asur bish'nayim ziqim
w'shom'rey hapethach shom'rim 'eth-hamish'mar.

Acts12:6 And it came to pass on that night when Hordos said to bring him out tomorrow
to justice, Petros (Kepha) was sleeping between two military men and he was bound
with two chains, and the guards before the door were keeping the prison.

ז וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָה נִצָּב עָלָיו וְאוֹר נָגַהּ בַּחֶדֶר
וַיִּסְפֹּק עַל־יֶרֶךְ פֶּטְרוֹס וַיְעִירֵהוּ לֵאמֹר קוּם מְהֵרָה
וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃

7. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `alayu w'or nagah bacheder wayis'poq `al-yere'k
Pet'ros way'`irehu le'mor qum m'herah wayip'lu mos'rothayu me`al yadayu.

Acts12:7 Behold, a messenger of ϢϤϢϤ stood by him and a light shone in the chamber.
He struck on the side of Petros (Kepha) and woke him up, saying, "Get up quickly."
And his chains fell off his hands.

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְהַנְעֵל אֶת־רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲטֵה מְעִילְךָ וְלֵךְ אַחֲרָי׃

8. wayo'mer 'elayu hamal'a'k chagor math'neyak w'han'`el 'eth-rag'leyak
waya`as ken wayo'mer 'elayu `ateh m'`il'ak w'le'k 'acharay.

Acts12:8 The messenger said to him, "Gird your sandals and put on your feet."
And he did so. And he said to him, "Put on your garment and follow after me."

ט וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְלֹא יָדַע אִם־אֱמֶת הוּא הַנַּעֲשֶׂה־לוֹ
עַל־יְדֵי הַמַּלְאָךְ כִּי כְּמַרְאֶה הָיָה בְּעֵינָיו׃

9. wayetse' wayele'k 'acharayu w'lo' yada` 'im-'emeth hu' hana`aseh-lo `al-y'dey hamal'a'k ki k'mar'eh hayah b'`eynayu.

Acts12:9 He went out and followed after him, and he did not know if that was done by him by the hand of the messenger was true, but like a vision he was in his eyes.

י וַיַּעַבְרוּ דֶּרֶךְ הַמִּשְׁמֶרֶת הָרִאשׁוֹנָה וְהַשְּׁנִיָּה וַיָּבֹאוּ עַד־שַׁעַר
הַבַּרְזֶל אֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ הָעִירָה וַיִּפְּתַח הַשַּׁעַר לִפְנֵיהֶם מֵאֵלָיו
וַיֵּצְאוּ הַחוּצָה וַיַּעַבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וַיַּעַל הַמַּלְאָךְ מֵעָלָיו פִּתְאֹם׃

10. waya`ab'ru dere'k hamish'mereth hari'shonah w'hash'niah wayabo'u `ad-sha`ar habar'zel 'asher yets'u bo ha`irah wayipathach hasha`ar liph'neyhem me'elayu wayets'u hachutsah waya`ab'ru r'chob 'echad waya`al hamal'a'k me`alayu pith'om.

Acts12:10 When they had passed through the first and second guard posts, they came to the iron gate that leads by it into the city, which opened before them by itself. They went out and went down one street, and immediately the messenger withdrew from him.

יא וַיְהִי בְּשׁוּב דַּעְתּוֹ עָלָיו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי בֶּאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכוֹ
וַיְפַלְּטֵנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִימַת עַם הַיְהוּדִים׃

11. way'hi b'shub da`'to `alayu wayo'mer Pet'ros `atah zeh yada`'ti be'emeth ki ha'Elohim shalach 'eth-mal'ako way'phal'teni miyad Hor'dos umikal-m'zimath `am haYahudim.

Acts12:11 And it came to pass when he returned his understanding to himself,
Petros (Kepha) said, "Now I truly know this that the Elohim has sent forth His messenger
and rescued me from the hand of Hordos and from all the expectation
of the people of the Yahudim.

יב הוּא חֹשֵׁב כָּזֹאת וְהוּא בָא עַד־בֵּית מִרְיָם אֵם יָהוּחָנָן
הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ־שָׁם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְּלִים יָחַד׃

12. hu' chsheb kazo'th w'hu' ba' `ad-beyth Mir'yam 'em Yahuchanan
ham'kuneh Mar'qos 'asher niq'halu-sham rabbim w'hem mith'palalim yachad.

Acts12:12 After he realized this, he went to the house of Miryam,
the mother of Yahuchanan who was called Marqos,
where many were gathered there and they prayed together.

יג וַיִּדְפֹּק עַל־דֶּלֶת הַשָּׁעַר וַתִּגַּשׁ נַעֲרָה לְהַקְשִׁיב וּשְׁמָהּ רוֹדִי׃

13. wayid'poq `al-deleth hasha`ar watigash na`arah l'haq'shib ush'mah Rodi.

Acts12:13 When he knocked at the door of the gate,
a young girl named Rodi came to listen.

יד וַתַּכֵּר אֶת־קוֹל פֶּטְרוֹס וּמִשִּׂמְחָתָהּ לֹא־פָתְחָה לוֹ אֶת־דֶּלֶת
הַשָּׁעַר וַתָּרָץ הַבַּיְתָה וַתַּגֵּד לָהֶם כִּי־פֶטְרוֹס עֹמֵד עַל־הַפָּתַח׃

14. wataker 'eth-qol Pet'ros umisim'chathah lo'-phath'chah lo 'eth-deleth hasha`ar
watarats habay'thah wataged lahem ki-Phet'ros `omed `al-hapathach.

Acts12:14 When she recognized Petros (Kepha)'s voice, she did not open the door
of the gate to him because of her joy, but ran to the house and spoke to them
that Petros (Kepha) stood at the gate.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ מְשֻׁגַּעַת אָתְּ וְהִיא מִתְאַמֶּצֶת כִּי־כֵן הַדָּבָר
וַיֹּאמְרוּ מַלְאָכוֹ הוּא׃

15. wayo'm'ru 'eleyah m'shuga`ath 'at' w'hi' mith'ametseth ki-ken hadabar
wayo'm'ru mal'ako hu'.

Acts12:15 They said to her, You are mad! But she kept insisting that the word was so.
Then they said, "It is his messenger."

טז וּפֶטְרוֹס דֹּפֵק עוֹד וַיִּפְתְּחוּ וַיִּרְאֻהוּ וַיִּתְמָהוּ׃

16. uPhet'ros dopheq `od wayiph't'chu wayir'uhu wayith'mahu.

Acts12:16 Phetros (Kepha) continued knocking, and having opened the door,
they saw him and were amazed.

יז וַיִּרְמֹז לָהֶם בְּיָדוֹ לַחֲשׁוֹת וַיְסַפֵּר לָהֶם אֲשֶׁר־הוֹצִיאוֹ
הָאָדוֹן מִן־הַמִּשְׁמָר וַיֹּאמֶר הַגִּידוּ אֶת־זֹאת לְיַעֲקֹב
וְלָאַחִים וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ־לוֹ לְמָקוֹם אַחֵר׃

**17. wayir'moz lahem b'yado lachashoth way'saper lahem
'asher-hotsi'o ha'Adon min-hamish'mar wayo'mer hagidu 'eth-zo'th l'Ya`aqob
w'la'achim wayetse' wayele'k-lo l'maqom 'acher.**

**Acts12:17 And motioning to them with his hand to be silent, he told to them
how the Adon (Master) brought him out of the prison. And he said, "Report these things
to Ya'aqob (James) and to the brothers." Then he left and he went to another place.**

יח הַבֹּקֶר אוֹר וּמְבוּכָה רַבָּה הָיְתָה בֵּין אַנְשֵׁי הַצָּבָא עַל־פֶּטְרוֹס
וַיֹּאמְרוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

**18. haboqer 'or um'bukah rabbah hay'thah beyn 'an'shey hatsaba' `al-Pet'ros
wayo'm'ru meh-hayah lo.**

**Acts12:18 After the light became the morning, there was a great uproar
among the military men on Petros (Kepha) and they said what had become of him.**

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אוֹתוֹ הוֹרְדוֹס
וְלֹא מְצָאוֹ חָקַר אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיְצַו לְהוֹצִיאָם לַמָּוֶת
וַיֵּרֶד מִיהוּדָה אֶל־קֵיסַרְיָה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

**19. way'hi ka'asher biqesh 'otho Hor'dos w'lo' m'tsa'o chaqar 'eth-hashom'rim
way'tsaw l'hotsi'am lamaweth wayered miYahudah 'el-Qeysar'iYah wayesheb sham.**

**Acts12:19 And it came to pass when Hordos had searched for him and did not find him,
he examined the guards and ordered them to be led away to put to death.
Then he went down from Yahudah to QeysariYah and stayed there.**

כ וְהוֹרְדוֹס אָז נֹטֵר אֶת־בְּנֵי־צוֹר וְצִידוֹן
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיְפַתּוּ אֶת־בְּלַסְטוֹס אֲשֶׁר עַל־חֲדַר הַמֶּלֶךְ
וַיְבַקְּשׁוּ שָׁלוֹם יַעַן לָקְחוּ מִחְיַת אַרְצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ׃

**20. w'Hor'dos 'az noter 'eth-b'ney-Tsor w'Tsidon
wayabo'u 'elayu leb 'echad way'phatu 'eth-B'las'tos 'asher `al-chadar hamele'k
way'baq'shu shalom ya`an laq'chu mich'yath 'ar'tsotham me'erets hamele'k.**

Acts12:20 Then Hordos was very angry with the sons of Tsor and Tsidon,
but with one heart they came to him, and persuaded Blastos
which was over the chamber of the king, they were asking for peace,
because the provision of their country was fed by the king's country.

כאוַיְהִי בַּיּוֹם הַמּוּעָד וַיִּלְבַּשׁ הוֹרְדוֹס לְבוּשׁ מַלְכוּת
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיַּטֵּף אֲלֵיהֶם אִמְרָתוֹ׃

21. way'hi bayom hamu`ad wayil'bash Hor'dos l'bush mal'kuth
wayesheb `al-kise' hamish'pat wayateph 'aleyhem 'im'ratho.

Acts12:21 And it came to pass on an appointed day Hordos, having put on
the clothes of the kingdom, sat upon his throne of justice and his saying came to them.

כבוַיָּרִיעוּ לוֹ הָעָם לֵאמֹר קוֹל אֱלֹהִים הוּא וְלֹא קוֹל אָדָם׃

22. wayari`u lo ha`am le'mor qol 'Elohim hu' w'lo' qol 'adam.

Acts12:22 The people were crying to him, saying, "It is the voice of Elohim
and not the voice of a man!"

כגוַיַּכֵּהוּ מַלְאַךְ־יָהוָה פִּתְאֹם עֵקֶב אֲשֶׁר לֹא־נָתַן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאכְלֵהוּ תוֹלָעִים וַיָּמֹת׃

23. wayakehu mal'a'k-Yahúwah pith'om `eqeb 'asher lo'-nathan kabod l'Elohim
wayo'k'luhu thola`im wayamoth.

Acts12:23 Suddenly a messenger of [illegible] smote him, because he did not give
the glory to Elohim, and he was eaten by worms and he died.

כדוּדְבַר אֱלֹהִים הוֹלֵךְ וָרָב׃

24. ud'bar 'Elohim hole'k warab.

Acts12:24 The Word of Elohim continued and increased.

כהוַיָּשׁוּבוּ בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי כַלּוֹתָם אֶת־הַשִּׁמּוּשׁ
וַיִּקְחוּ אִתָּם אֶת־יָהוּחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

25. wayashubu Bar-Naba' w'Sha'ul miYrushalam 'acharey kalotham 'eth-hashimush wayiq'chu 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts12:25 Bar Naba and Shaul returned from Yerushalam after they had completed their service. They took with them Yahuchanan, who was also called Marqos.

Chapter 13

א וַאֲנָשִׁים נְבִיאִים וּמְלַמְּדִים הָיוּ בַּקְּהִילָה
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיוֹכְיָא בַּר־נַבָּא וְשִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא נִיגַר וְלוּקִיוֹס
הַקּוּרִינִי וּמְנַחֵם אֲשֶׁר גֻּדַּל עִם־הוֹרְדוֹס שַׂר־הָרֹבַע וְשָׁאוּל׃

1. wa'anashim n'bi'im um'lam'dim hayu baq'hilah 'asher b'An't'yok'ya' Bar-Naba' w'Shim'`on haniq'ra' Nigar w'Luq'yos haQurini uM'nachem 'asher gudal `im-Hor'dos sar-haroba` w'Sha'ul.

Acts13:1 And in the assembly, that was at Antiokya there were men, prophets and teachers: Bar Naba, and Shimeon who was called Nigar, and Luqyos of Qurini, and Manachem who had been brought up with Herod the tetrarch, and Shaul.

ב וַיְהִי בְּשָׁרְתָם בְּשֵׁם יָהוָה וּבְצוּמָם וַיֹּאמֶר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַבְדִּילוּ
לִי אֵת בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר קְרָאתִים לָהּ׃

2. way'hi b'sharatham b'shem Yahúwah ub'tsumam wayo'mer Ruach haQodesh hab'dilu li 'eth Bar-Naba' w'eth-Sha'ul lam'la'kah 'asher q'ra'thim lah.

Acts13:2 And it came to pass as they were doing service to the name of יהוה and as they were fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for Me Bar Naba and Shaul for the work to which I have called them."

ג וַיָּצוּמוּ וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְשַׁלְּחוּם׃

3. wayatsumu wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'shal'chum.

Acts13:3 Then having fasted and prayed, having laid their hands on them, they sent them away.

ד וְהֵמָּה הַשְּׁלוּחִים עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרְדוּ אֶל־סְלוּקְיָא

וּמִשָּׁם בָּאוּ בָאֳנִיָּה אֶל־קִיפְּרוֹס׃

4. w'hemah hash'luchim `al-y'dey Ruach haQodesh yar'du 'el-S'luq'ya'
umisham ba'u ba'aniah 'el-Qiph'ros.

Acts13:4 So they, having been sent out by the hand of the Holy Spirit,
they went down to Seluqya and from there they came on the ship to Qiphros.

ה וַיָּבֹאוּ אֶל־עִיר סְלָמִיס וַיַּגִּידוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבָתֵּי
הַכְּנֵסִיּוֹת אֲשֶׁר לַיְהוּדִים וַיְהִי לָהֶם גַּם־יָהוּחָנָן לִמְשָׁרֵת׃

5. wayabo'u 'el-`ir S'lamis wayagidu 'eth-d'bar ha'Elohim b'batey hak'nesioth
'asher laYahudim way'hi lahem gam-Yahuchanan lim'shareth.

Acts13:5 And having come into Salamis, they preached the Word of the Elohim
in the houses of the synagogues which were of the Yahudim;
and they also had Yahuchanan as an attendant.

ו וַיַּעַבְרוּ בְּכָל־הָאִי עַד־פָּפוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶחָד
נְבִיא־שֶׁקֶר אִישׁ יְהוּדִי וּשְׁמוֹ בַּר־יָהוּשֻׁעַ׃

6. waya`ab'ru b'kal-ha'i `ad-Paphos
wayim'ts'u 'ish m'kasheph 'echad n'bi'-sheqer 'ish Yahudi ush'mo Bar-Yahushuà.

Acts13:6 And having passed through the whole island as far as Paphos,
they found a certain man, magician, a false prophet, a Yahudi man,
whose name was Bar-Owshua',

ז אֲשֶׁר הָיָה עִם־סֶרְגִּיוֹס פּוֹלוֹס שַׂר הַמְּדִינָה אִישׁ נָבוֹן
וְהוּא קָרָא אֵלָיו אֶת־בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל
וַיִּתְאָו לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

7. 'asher hayah `im-Ser'gios Polos sar ham'dinah 'ish nabon w'hu' qara' 'elayu
'eth-Bar-Naba' w'eth-Sha'ul wayith'aw lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts13:7 who was with the minister of proconsul, Sergios Polos, a man of intelligence.
This man, having called for Bar Naba and Shaul,
earnestly sought to hear the Word of the Elohim.

ח וַיַּעֲמֹד לְנֶגְדָּם אֵלִימָא הַמְכַשֵּׁף כִּי־זֶה פֵּרוּשׁ שְׁמוֹ

וַיְבַקֵּשׁ לְהַטּוֹת אֶת־הַשַּׂר מִן־הָאֱמוּנָה׃

8. waya`amod l'neg'dam 'Alima' ham'kasheph ki-zeh perush sh'mo way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

Acts13:8 But Alimas the magician (for so his name is translated) stood against them, seeking to turn the proconsul away from the faith.

ט וְשָׁאוּל הַנִּקְרָא גַּם־פּוֹלוֹס מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּסְתַּכֵּל בּוֹ׃

9. w'Sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

Acts13:9 But Shaul, who was also known as Polos, filled with the Holy Spirit, looked intently on him,

---

י וַיֹּאמֶר אַתָּה הַמָּלֵא כָל־מִרְמָה וְכָל־עַוְלָה בֶּן־בְּלִיַּעַל
וְשׂוֹנֵא כָל־צֶדֶק הֲלֹא תֶחְדַּל לְסַלֵּף אֶת־דַּרְכֵי יָהוָה הַיְשָׁרִים׃

10. wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-`aw'lah ben-b'lia`al w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'sharim.

Acts13:10 and said, "You filled with all deceit and all recklessness, you son of the devil, you enemy of all righteousness, shall you not cease to make crooked the straight ways of [illegible]?"

יא וְעַתָּה הִנֵּה יַד־יָהוָה בְּךָ וְהָיִיתָ עִוֵּר וְלֹא תִרְאֶה
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ עַד־עֵת מוֹעֵד וַתִּפֹּל עָלָיו פִּתְאֹם אֲפֵלָה
וַחֲשֵׁכָה וַיִּפֶן הֵנָּה וָהֵנָּה וַיְבַקֵּשׁ אִישׁ לְהוֹלִיכוֹ בְיָדוֹ׃

11. w'`atah hinneh yad-Yahúwah b'ak w'hayitah `iuer w'lo' thir'eh 'eth-hashemesh `ad-`eth mo`ed watipol `alayu pith'om 'aphelah wachashekah wayiphen henah wahenah way'baqesh 'ish l'holiko b'yado.

Acts13:11 Now, behold, the hand of [illegible] is upon you, and you shall be blind and not seeing the sun for a time. And immediately a mist and a darkness fell upon him, and he went around here and there, seeking someone to lead him by his hand.

יב וְהַשַּׂר כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה הֶאֱמִין
וַיִּשְׁתּוֹמֵם עַל־תּוֹרַת הָאָדוֹן׃

12. w'hasar ka'asher ra'ah 'eth-'asher na`asah he'emin wayish'tomem `al-torath ha'Adon.

Acts13:12 The minister believed when he saw what took place, being astonished at the teaching of the Adon.

יג וַיֵּצְאוּ פּוֹלוֹס וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִפָּפוֹס וַיֵּרְדוּ בָּאֲנִיָּה
וַיָּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגִּי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלְיָא וְשָׁם נִפְרַד יָהוּחָנָן מֵעֲלֵיהֶם
וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלַם׃

13. wayets'u Polos w'ha'anashim 'asher 'ito miPaphos wayer'du ba'aniah wayabo'u 'el-Per'gi 'asher b'Pham'pul'ya' w'sham niph'rad Yahuchanan me`aleyhem wayashab Y'rushalayim.

Acts13:13 Polos (Shaul) and the people that were with him went outside from Paphos and they went down on the ship and came to Pergi that were in Pamphylia. Yahuchanan, departing there from them, returned to Yerushalam.

יד וְהֵמָּה נָסְעוּ מִפֶּרְגִּי וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא
אֲשֶׁר בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשֵׁבוּ׃

14. w'hemah nas'`u miPer'gi wayabo'u 'el-'An't'yok'ya' 'asher b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-beyth hak'neseth b'yom haShabbat wayeshebu.

Acts13:14 But they, passing through from Pergi, came to Antiokya that was in Phisidya, and they went into the house of the synagogue on the day of the Shabbat and sat down.

טו וַיְהִי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אֲנָשִׁים
אַחִים אִם־יֵשׁ לָכֶם דְּבַר־מוּסָר לָעָם דַּבֵּרוּ׃

15. way'hi 'achar q'ri'ath haTorah w'han'bi'im wayish'l'chu 'aleyhem ra'shey hak'neseth le'mor 'anashim 'achim 'im-yesh lakem d'bar-musar la`am daberu.

Acts13:15 And it came to pass after the reading of the Law and the Prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "You men and brothers, if you have any word of encouragement for the people, speak it."

טז וַיָּקָם פּוֹלוֹס וַיָּנֶף יָדוֹ וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל

וְיִרְאֵי אֱלֹהִים שִׁמְעוּ׃

16. wayaqam Polos wayaneph yado wayo'mar 'an'shey Yis'ra'El w'yir'ey 'Elohim sh'ma`u.

Acts13:16 Polos (Shaul), standing up, and motioning with his hand said, "Men of Yisra'El, and you who fear Elohim, listen."

יז אֱלֹהֵי הָעָם הַזֶּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בַּאֲבוֹתֵינוּ
וַיְרוֹמֵם אֶת־הָעָם בִּהְיוֹתָם גֵּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבִזְרוֹעַ רָמָה הוֹצִיאָם מִשָּׁם׃

17. 'Elohey ha`am hazeh 'Elohey Yis'ra'El bachar ba'abotheynu way'romem 'eth-ha`am bih'yotham gerim b'erets Mits'rayim ubiz'ro`a ramah hotsi'am misham.

Acts13:17 The El of this people, the El of Yisra'El chose our fathers, and exalted the people while being their stay in the land of Mitsrayim, and with an uplifted arm He led them out from there.

יח וַיִּשָּׂא אֹתָם וַיְכַלְכְּלֵם בַּמִּדְבָּר כְּאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba`im shanah.

Acts13:18 Now a time of about forty years He brought them and sustained them in the wilderness.

יט וַיַּשְׁמֵד שִׁבְעָה גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְחַלֵּק אֶת־אַרְצָם לָהֶם לְנַחֲלָה׃

19. wayash'med shib'`ah goyim b'erets K'na`an way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

Acts13:19 And having destroyed seven nations in the land of Kenaan, He gave their land to them as an inheritance.

כ וְאַחֲרֵי־כֵן נָתַן לָהֶם שֹׁפְטִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא׃

20. w'acharey-ken nathan lahem shoph'tim k'ar'ba` me'oth wachamishim shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabi'.

Acts13:20 After that He gave them judges about four hundred and fifty years, until the days of Shemu'El the prophet.

כאוַיִּשְׁאֲלוּ מֶלֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם אֱלֹהִים אֶת־שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
אִישׁ מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִן אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

**21. wayish'alu mele'k wayiten lahem 'Elohim 'eth-Sha'ul ben-Qish
'ish mishebet Bin'yamin 'ar'ba`im shanah.**

**Acts13:21 But then they asked for a king, and Elohim gave them Shaul the son of Qish,
a man of the tribe of Benyamin, for forty years.**

כבוְכַהֲסִירוֹ אוֹתוֹ וַיָּקֶם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם
אֲשֶׁר גַּם־הֵעִיד עָלָיו לֵאמֹר מָצָאתִי דָוִד
אֶת־בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כִּלְבָבִי וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצִי׃

**22. w'kahasiro 'otho wayaqem 'eth-Dawid l'mele'k `aleyhem 'asher gam-he`id `alayu
le'mor matsa'thi Dawid 'eth-ben-Yishay 'ish kil'babi w'hu' ya`aseh 'eth-kal-cheph'tsi.**

**Acts13:22 And having removed him, He raised up for them Dawid as the king,
to whom also He testified to them, saying, "I have found Dawid the son of Yishay,
a man after My heart, and he shall do all My will."**

כגוּמִזַּרְעוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים כְּפִי הַהַבְטָחָה
גּוֹאֵל לְיִשְׂרָאֵל אֶת־יָהוֹשֻׁעַ׃

23. umizar'`o heqim ha'Elohim k'phi hahab'tachah go'el l'Yis'ra'El 'eth-Yahushuà.

**Acts13:23 From His seed it was established, according to His mouth of the promise,
the Elohim has brought to Yisra'El a Savior, ΟΥΣΟΥΑ,**

כדאֲשֶׁר לִפְנֵי בוֹאוֹ קִדֵּם יָהוּחָנָן
לִקְרֹא אֶת־טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה אֶל־כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל׃

**24. 'asher liph'ney bo'o qidem Yahuchanan
liq'ro' 'eth-t'bilath hat'shubah 'el-kal-`am Yis'ra'El.**

**Acts13:24 after Yahuchanan had preached to read a immersion of repentance
to all the people of Yisra'El, before His coming.**

כה וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּחָנָן אֶת־מְרוּצָתוֹ
וַיֹּאמֶר לְמִי תַּחְשְׁבוּנִי לֹא אֲנִי הוּא כִּי הִנֵּה הוּא־בָא אַחֲרַי
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהַתִּיר אֶת־נַעֲלֵי רַגְלָיו׃

25. way'hi k'kaloth Yahuchanan 'eth-m'rutsatho wayo'mer l'mi tach'sh'buni lo' 'ani hu' ki hinneh hu'-ba' 'acharay wa'ani n'qalthi mehatir 'eth-na`aley rag'layu.

Acts13:25 And it came to pass as Yahuchanan fulfilled his course, he said, "Who do you suppose that I am? I am not He. But behold, one is coming after me the sandals of whose feet I am not worthy to loose."

כו אֲנָשִׁים אַחִים בְּנֵי מִשְׁפַּחַת אַבְרָהָם וְיִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר
בְּקִרְבְּכֶם לָכֶם שֻׁלּוּחַ דְּבַר הַיְשׁוּעָה הַזֹּאת׃

26. 'anashim 'achim b'ney mish'pachath 'Ab'raham w'yir'ey 'Elohim 'asher b'qir'b'kem lakem shaluach d'bar hay'shu`ah hazo'th.

Acts13:26 Men and brothers, sons of Abraham's family, and those among you who fear Elohim, to us the Word of this salvation has been sent.

כז כִּי־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם וְרָאשֵׁיהֶם יַעַן
אֲשֶׁר לֹא הִכִּירֻהוּ מִלְּאוּ בְּמִשְׁפָּטָם אֲשֶׁר שְׁפָטֻהוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת׃

27. ki-ysh'bey Y'rushalayim w'ra'sheyhem ya`an 'asher lo' hikiruhu mil'u b'mish'patam 'asher sh'phatuhu 'eth-dib'rey han'bi'im haniq'ra'im b'kal-Shabbat.

Acts13:27 For those dwelling in Yerushalayim, and their rulers, because they did not know Him, which were read the words of the prophets that were called every Shabbat, have filled them in the judgment.

כח וְאַף כִּי־לֹא מָצְאוּ־בוֹ מִשְׁפַּט־מָוֶת
שָׁאֲלוּ מֵאֵת פִּילָטוֹס לַהֲמִיתוֹ׃

28. w'aph ki-lo' mats'u-bo mish'pat-maweth sha'alu me'eth Pilatos lahamitho.

Acts13:28 even though they did not find a cause for death in Him, they asked by Pilatos that He should be put to death.

כט וְכַאֲשֶׁר הִשְׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ
אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּנִּיחֻהוּ בַּקָּבֶר׃

29. w'ka'asher hish'limu 'eth-kal-had'barim hak'thubim `alayu horidu 'otho min-ha`ets wayanichuhu baqaber.

Acts13:29 When they had accomplished all the written words concerning Him, taking Him down from the tree, they laid Him in a tomb.

ל אֲבָל הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

30. 'abal ha'Elohim heqimo min-hamethim.

Acts13:30 But the Elohim raised Him from the dead;

לא וַיֵּרָא יָמִים רַבִּים אֶל־הָעֹלִים אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל יְרוּשָׁלַיִמָה
וְהֵמָּה עַתָּה עֵדָיו אֶל־הָעָם׃

31. wayera' yamim rabbim 'el-ha`olim 'ito min-haGalil Y'rushalay'mah w'hemah `atah `edayu 'el-ha`am.

Acts13:31 He was seen for many days by those who came up with Him from Galil to Yerushalayim, and they were now His witnesses to the people.

לב וְגַם אֲנַחְנוּ מְבַשְּׂרִים אֶתְכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הַהַבְטָחָה
אֲשֶׁר הָיְתָה לַאֲבוֹתֵינוּ כִּי אֹתָהּ קִיֵּם הָאֱלֹהִים
לְבָנֵינוּ בַּהֲקִימוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

32. w'gam 'anach'nu m'bas'rim 'eth'kem 'eth-b'sorath hahab'tachah 'asher hay'thah la'abotheynu ki 'othah qiem ha'Elohim l'baneynu bahaqimo 'eth-Yahushuà.

Acts13:32 Also we preach to you the good news, the promise which was made to our fathers, that the Elohim has filled this to our children, in establishing OWYEN,

---

לג כַּכָּתוּב בַּמִּזְמוֹר הַשֵּׁנִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

33. kakathub baMiz'mor hasheni b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak.

Acts13:33 as it is also written in the second Psalm, "You are My son;
Today I have brought You forth."

לד וְעַל־הֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים לְבִלְתִּי שׁוּב עוֹד לַשָּׁחַת
כֹּה אָמַר אֶתֵּן לָכֶם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃

34. w'`al-haqimo 'otho min-hamethim l'bil'ti shub `od lashachath
koh 'amar 'eten lakem chas'dey Dawid hane'emanim.

Acts13:34 And that He raised Him up from the dead, no more to return to corruption,
He has said thus, "I shall give you the trustworthy kindnesses of Dawid."

לה עַל־כֵּן אֹמֵר גַּם־בְּמָקוֹם אַחֵר לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

35. `al-ken 'omer gam-b'Maqom 'acher lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts13:35 Therefore He also says in another Psalm,
"You shall not give Your kindness to see corruption."

לו כִּי דָוִד בְּדוֹרוֹ שֵׁרֵת אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף אֶל־אֲבוֹתָיו וַיַּרְא אֶת־הַשָּׁחַת׃

36. ki Dawid b'doro shereth 'eth-`atsath ha'Elohim wayig'wa`
waye'aseph 'el-'abothayu wayar' 'eth-hashachath.

Acts13:36 For Dawid, indeed, having served by the counsel of the Elohim
in his generation, fell asleep, was buried with his fathers and saw corruption.

לז וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֵקִים אוֹתוֹ הוּא לֹא־רָאָה הַשָּׁחַת׃

37. wa'asher ha'Elohim heqim 'otho hu' lo'-ra'ah hashachath.

Acts13:37 but He whom the Elohim raised up Him saw no corruption.

לח לָכֵן אֲנָשִׁים אַחִים יִוָּדַע לָכֶם
כִּי עַל־יְדֵי־זֶה תִּקָּרֵא לָכֶם סְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

38. laken 'anashim 'achim yiuada` lakem
ki `al-y'dey-zeh tiqare' lakem s'lichath hachata'im.

Acts13:38 Therefore let it be known to you, men and brothers,
that through this One forgiveness of sins is proclaimed to you,

לט וְכָל־הַמַּאֲמִין יִצְדַּק בּוֹ לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא־יְכָלְתֶּם לְהִצְטַדֵּק מִמְּנוּ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה:

39. w'kal-hama'amin yits'daq bo l'kol
'asher lo'-y'kal'tem l'hits'tadeq mimenu b'Thorath Mosheh.

Acts13:39 and by Him everyone who believes is justified from all things,
from which you were not be able to be justified yourself by the Law of Mosheh.

מ לָכֵן הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יָבוֹא עֲלֵיכֶם הַנֶּאֱמָר בַּנְּבִיאִים:

40. laken hisham'ru lakem pen-yabo' `aleykem hane'emar ban'bi'im.

Acts13:40 Therefore take heed yourself,
lest what was said in the Prophets may come upon you:

מא רְאוּ בֹגְדִים וְהִתַּמְּהוּ וָשֹׁמּוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל אֲנִי בִּימֵיכֶם פֹּעַל
אֲשֶׁר לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־יְסֻפַּר לָכֶם:

41. r'u bog'dim w'hitam'hu washomu ki-pho`al po`el 'ani bimeykem po`al
'asher lo' tha'aminu ki-y'supar lakem.

Acts13:41 Behold, you scoffers, marvel, and perish, for I work a work in your days,
a work which you shall not believe if someone tells it to you.

()

מב וַיְהִי בְּצֵאתָם (מִבֵּית הַכְּנֶסֶת)
וַיְבַקְּשׁוּ מֵהֶם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בַּשַּׁבָּת הַבָּאָה:

42. way'hi b'tse'tham (mibeyth hak'neseth)
way'baq'shu mehem l'daber 'aleyhem 'eth-had'barim ha'eleh baShabbat haba'ah.

Acts13:42 And it came to pass when they went out (of the house of the synagogue),
they besought from them to be spoken these words to them on the next Shabbat.

מג וּבְהִפָּרֵד הַקָּהָל אִישׁ מֵרֵעֵהוּ רַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים
וּמִגֵּרֵי הַצֶּדֶק הָלְכוּ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עַל־לִבָּם וַיַּזְהִירוּם לַעֲמֹד בְּחֶסֶד הָאֱלֹהִים:

43. ub'hipared haqahal 'ish mere`ehu rabbim min-haYahudim
umigerey hatsedeq hal'ku 'acharey Pholos uBar-Naba'

w'hemah dib'ru `al-libam wayaz'hirum la`amod b'chesed ha'Elohim.

Acts13:43 When the synagogue separated each other from the other, many of the Yahudim and of the righteous proselytes followed after Pholos (Shaul) and Bar Naba, that they spoke to their hearts and were urging them to continue in the grace of the Elohim.

מד וּבַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית נִקְהֲלָה כִּמְעַט כָּל־הָעִיר
לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר יָהוָה׃

44. uba$habbat hashenith niq'halah kim'`at kal-ha`ir lish'mo`a 'eth-d'bar Yahúwah.

Acts13:44 On the second Shabbat almost all the city gathered to hear the Word of [illegible].

מה וַיְהִי כִּרְאוֹת הַיָּהוּדִים אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה
וַיַּכְחִישׁוּ אֶת־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס הַכְּחֵשׁ וְגַדֵּף׃

45. way'hi kir'oth haYahudim 'eth-hamon ha`am wayimal'u qin'ah wayak'chishu 'eth-dib'rey Pholos hak'chesh w'gadeph.

Acts13:45 And it came to pass when the Yahudim saw the crowd of the people, they were filled with jealousy and denied the words of Pholos (Shaul), denying and reproaching.

מו אָז יַעֲנוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא בִּפְנֵיהֶם לֵאמֹר בְּדִין הָיָה
לְהַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בָּרִאשׁוֹנָה וְעַתָּה אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־מְאַסְתֶּם אוֹתוֹ וְדַנְתֶּם עַל עַצְמְכֶם שֶׁאֵינְכֶם זַכָּאִים
לְחַיֵּי עוֹלָם לָכֵן הִנְנוּ פֹנִים אֶל־הַגּוֹיִם׃

46. 'az ya`anu Polos uBar-Naba' biph'neyhem le'mor b'din hayah l'hash'mi`a 'eth'kem 'eth-d'bar ha'Elohim bari'shonah w'`atah 'acharey 'asher-m'as'tem 'otho w'dan'tem `al `ats'm'kem she'eyn'kem zaka'im l'chayey `olam laken hin'nu phonim 'el-hagoyim.

Acts13:46 But Polos (Shaul) and Bar Naba spoke out in their faces and said, "It was in judgment that the Word of the Elohim should be spoken to you first, now after that you thrust it away, and you discussed about yourselves that were not worthy of everlasting life, then, behold, we turn to the gentiles.

מז כִּי כֵן אָמַר לָנוּ יָהוָה נְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

47. ki ken ‘amar lanu Yahúwah n’thatiak l’or goyim
lih’yoth y’shu`athi `ad-q’tseh ha’arets.

Acts13:47 For so יהוה has commanded us, I have appointed you as a light
to the gentiles, that you should be for salvation unto the ends of the earth.

מח וַיִּשְׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה
וַיַּאֲמִינוּ כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מְזֻמָּנִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

48. wayish’m’`u hagoyim wayis’m’chu way’halalu ‘eth-d’bar Yahúwah
waya’aminu kol ‘asher hayu m’zumanim l’chayey `olam.

Acts13:48 When the gentiles heard this, they were glad and praised the Word of יהוה.
All that had been appointed to everlasting life believed.

מט וַיִּפְרֹץ דְּבַר־יָהוָה בְּכָל־הַמָּקוֹם׃

49. wayiph’rots d’bar-Yahúwah b’kal-hamaqom.

Acts13:49 The Word of יהוה was being spread throughout the entire country.

נ וְהַיְהוּדִים הֵסִיתוּ אֶת־הַנָּשִׁים הַחֲסִידוֹת וְהַיְקָרוֹת
וְאֶת־אֲצִילֵי הָעִיר וַיְעוֹרְרוּ רְדִיפָה עַל־פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וַיְגָרְשׁוּם מִגְּבוּלָם׃

50. w’haYahudim hesithu ‘eth-hanashim hachasidoth w’hay’qaroth w’eth-‘atsiley ha`ir
way’`oraru r’diphah `al-Polos uBar-Naba’ way’garashum mig’bulam.

Acts13:50 But the Yahudim stirred up the devout women of prominence
and the chief men of the city, and raised up a persecution against Polos (Shaul)
and Bar Naba, and threw them out of their borders.

נא וְהֵמָּה נִעֲרוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיהֶם וַיֵּלְכוּ לְאִיקָנְיוֹן׃

51. w’hemah ni`aru `aleyhem ‘eth-he`aphar me`al rag’leyhem wayel’ku l’Iyqan’yon.

Acts13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and went to Iqanyon.

נב וְהַתַּלְמִידִים מָלְאוּ שִׂמְחָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

52. w'hatal'midim mal'u sim'chah w'Ruach haQodesh.

Acts13:52 The disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

Chapter 14

א וַיְהִי בְּאִיקָנְיוֹן וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת אֲשֶׁר לַיְהוּדִים
וַיְדַבְּרוּ־שָׁם עַד כִּי־הֶאֱמִין הָמוֹן רָב מִן־הַיְהוּדִים וּמִן־הַיְוָנִים׃

1. way'hi b'liqan'yon wayabo'u yach'daw 'el-beyth hak'neseth 'asher laYahudim way'dab'ru-sham `ad ki-he'emin hamon rab min-haYahudim umin-haY'wanim.

Acts14:1 And it came to pass in Iiqanyan that they entered together into the house of the synagogue which was of the Yahudim, and spoke there so that a great number of both of Yahudim and of Yewanim (Greeks) believed.

ב וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ עוֹרְרוּ
וְהִכְעִיסוּ אֶת־נַפְשׁוֹת הַגּוֹיִם עַל־הָאַחִים׃

2. w'haYahudim 'asher lo' he'eminu `oraru w'hik'`isu 'eth-naph'shoth hagoyim `al-ha'achim.

Acts14:2 But the Yahudim who did not believe stirred up the souls of the gentiles and embittered them against the brothers.

ג וַיֵּשְׁבוּ־שָׁם יָמִים רַבִּים וַיְלַמֵּדוּ וּמָעֵזָם יָהוָה הַמֵּעִיד
עַל־דְּבַר חַסְדּוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ עַל־יָדָם אֹתוֹת וּמוֹפְתִים׃

3. wayesh'bu-sham yamim rabbim way'lamedu uma`uzam Yahúwah hame`id `al-d'bar chas'do ba`asotho `al-yadam 'othoth umoph'thim.

Acts14:3 So they remained many days there, learned and the wrath of [illegible] that attests to the Word of His grace in doing so by their hands, with signs and with wonders.

ד וַיֵּחָלֵק הָמוֹן הָעִיר לַחֲצִי חֶצְיָם הָיָה אַחֲרֵי הַיְהוּדִים

וְחֶצְיָם אַחֲרֵי הַשְּׁלִיחִים׃

4. wayechaleq hamon ha`ir lachetsi chets'yam hayah 'acharey haYahudim w'chets'yam 'acharey hash'lichim.

Acts14:4 The crowd of the city was divided, and some sided were with the Yahudim, and some with the apostles.

ה וַיְהִי כִּי רָגְשׁוּ הַגּוֹיִם וְהַיְהוּדִים הֵמָּה
וְרָאשֵׁיהֶם לְהִתְעַלֵּל בָּהֶם וּלְסָקְלָם׃

5. way'hi ki rag'shu hagoyim w'haYahudim hemah w'ra'sheyhem l'hith'`alel bahem ul'saq'lam.

Acts14:5 But when an attempt was made by them, the gentiles and the Yahudim with their rulers, to mistreat them and to stone them,

---

ו וַיִּוָּדַע לָהֶם וַיִּמָּלְטוּ לְעָרֵי לוּקוֹנְיָא אֶל־לוּסְטְרָא
וְדֶרְבִּי וּסְבִיבוֹתָן׃

6. wayiuada` lahem wayimal'tu l'`arey Luqon'ya' 'el-Lus't'ra' w'Der'bi us'bibothan.

Acts14:6 they became aware of it and fled to the cities of Luqonya, Lustra and Derbi, and the surrounding country.

ז וַיְבַשְּׂרוּ־שָׁם הַבְּשׂוֹרָה׃

7. way'bas'ru-sham hab'sorah.

Acts14:7 They were preaching the good news there.

ח וְאִישׁ נְכֵה רַגְלַיִם בְּלוּסְטְרָא יֹשֵׁב תַּחְתָּיו פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ
וְלֹא הִלֵּךְ מִיָּמָיו׃

8. w'ish n'keh rag'layim b'Lus't'ra' ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo w'lo' hile'k miyamayu.

Acts14:8 In Lustra there was sitting underneath a certain man, disabled in his feet, lame from his mother's womb, who had not walked during all his days.

ט וַיִּשְׁמַע אֶת־פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיַּרְא
כִּי־אֱמוּנָה בוֹ לְהִוָּשֵׁעַ׃

9. wayish'ma` 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' ki-'emunah bo l'hiuashe`a.

Acts14:9 This one heard Polos (Shaul) speaking, who looking intently at him
and seeing that he had faith to be healed,

י וַיֹּאמֶר בְּקוֹל גָּדוֹל עֲמֹד הָכֵן עַל־רַגְלֶיךָ וַיְדַלֵּג וַיִּתְהַלָּךְ׃

10. wayo'mer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'k.

Acts14:10 said with a loud voice, "Stand upright on your feet!"
And he leaped up and walked.

יא וְהַמּוֹן הָעָם רָאוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה פּוֹלוֹס וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם
וַיְדַבְּרוּ בְּלָשׁוֹן לוּקוֹנִית לֵאמֹר הָאֱלֹהִים יָרְדוּ אֵלֵינוּ
בִּדְמוּת אֲנָשִׁים׃

**11. wahamon ha`am ra'u 'eth 'asher `asah Pholos wayis'u 'eth-qolam
way'dab'ru b'lashon Luqonith le'mor ha'elohim yar'du 'eleynu bid'muth 'anashim.**

Acts14:11 When the crowd of people saw what Pholos (Shaul) had done,
they lifted up their voices, speaking in the Luqonith language, saying,
"The might ones in the form of men have come down to us."

יב וַיִּקְרְאוּ לְבַר־נַבָּא יֻפִּיטֶר
וּלְפוֹלוֹס קָרְאוּ הֶרְמִיס בַּאֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ הַמְדַבְּרִים׃

**12. wayiq'r'u l'Bar-Naba' Yupiter ul'Pholos qar'u Her'mis
ba'asher hu' ro'sh ham'dab'rim.**

Acts14:12 They called Bar Naba, Yupiter, and called Pholos (Shaul), Hermis,
because he was the chief speaker.

יג וְכֹהֵן בֵּית־יֻפִּיטֶר לִפְנֵי הָעִיר בָּא הַשַּׁעֲרָה בִּשְׁוָרִים
וּבַעֲטָרוֹת וַיַּחְפֹּץ לִזְבֹּחַ הוּא וַהֲמוֹן הָעָם׃

13. w'kohen beyth-Yupiter liph'ney ha`ir ba' hasha`'rah bish'warim

uba`ataroth wayach'pots liz'boach hu' wahamon ha`am.

Acts14:13 The priest of the house of Yupiter, being in front of the city, brought oxen and wreaths to the gates, and he wanted to offer sacrifice with the crowd of the people.

יד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ זֹאת הַשְׁלִיחִים פּוֹלוֹס וּבַר נַבָּא
וַיִּקְרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיָּרוּצוּ אֶל־תּוֹךְ־הָעָם׃

14. way'hi kish'mo`a zo'th hash'lichim Polos uBar Naba'
wayiq'r'`u 'eth-big'deyhem wayarutsu 'el-to'k-ha`am.

Acts14:14 And it came to pass when the apostles Bar Naba and Polos (Shaul) heard this, they tore their garments and ran into the people, crying out

---

טו וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים לָמָּה תַּעֲשׂוּ כָזֹאת גַּם־אֲנַחְנוּ
בְּנֵי־אָדָם חַלָּשִׁים כְּמוֹכֶם וּנְבַשֶּׂרָה אֶתְכֶם לְמַעַן תָּשׁוּבוּ
מִן־הַבְּלִיכֶם אֵלֶּה אֶל־אֱלֹהִים חַיִּים אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם׃

15. wayits'`aqu wayo'm'ru 'anashim lamah ta`aso kazo'th gam-'anach'nu b'ney-
'adam chalashim k'mokem un'bas'rah 'eth'kem l'ma`an tashubu min-hab'leykem
'eleh 'el-'Elohim chayim 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets
w'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam.

Acts14:15 and saying, "Men, why are you doing this? We are also sons of men, passionate like yourselves, bringing the good news to you that you should turn from these worthless matters to a living Elohim, who made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them,"

טז וַאֲשֶׁר בְּדֹרוֹת קֶדֶם הִנִּיחַ לְכָל־הַגּוֹיִם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵיהֶם׃

16. wa'asher b'doroth qedem hiniach l'kal-hagoyim laleketh b'dar'keyhem.

Acts14:16 "who in past generations allowed all the nations to go in their own ways,"

יז וְגַם לֹא־חָדַל לְהָעִיד עַל־עַצְמוֹ וַיֵּיטֶב לָנוּ בְּתִתּוֹ מָטָר
מִן־הַשָּׁמַיִם וְעִתּוֹת שָׂבָע וַיְמַלֵּא לִבּוֹתֵינוּ מָזוֹן וְשָׂשׂוֹן׃

17. w'gam lo'-chadal l'ha`id `al-`ats'mo wayeyteb lanu b'thito matar
min-hashamayim w'`itoth saba` way'male' libotheynu mazon w'sason.

Acts14:17 "though, indeed, He did not leave about Himself without a testimony,
doing good, giving us rain from the heavens and fruit-bearing seasons,
filling our hearts with food and gladness."

יחוְאַף בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּרֹב עָמָל מָנְעוּ אֶת־הָעָם מִזְּבֹחַ לָהֶם׃

18. w'aph bad'barim ha'eleh b'rob `amal man'`u 'eth-ha`am miz'boach lahem.

Acts14:18 Even with these words,
with great labor they restrained the people from offering to them.

יטוַיָּבֹאוּ שָׁמָּה יְהוּדִים מִן־אַנְטִיוֹכְיָא וּמִן־אִיקָנְיוֹן
וַיָּסִיתוּ אֶת־הָעָם וַיִּרְגְּמוּ אֶת־פּוֹלוֹס בָּאֲבָנִים
וַיִּסְחָבֻהוּ חוּצָה לָעִיר כִּי חֲשָׁבֻהוּ לְמֵת׃

**19. wayabo'u shamah Yahudim min-'An't'yok'ya' umin-'Iyqan'yon
wayasithu 'eth-ha`am wayir'g'mu 'eth-Polos ba'abanim
wayis'chabuhu chutsah la`ir ki chashabuhu l'meth.**

Acts14:19 But Yahudim came there from Antiokya and from Iqonyon,
and persuaded the people, they stoned Polos (Shaul) with stones
and dragged him out of the city so that they thought him to be dead.

כוַיָּסֹבּוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים וַיָּקָם וַיָּבֹא הָעִירָה
וּמִמָּחֳרָת יָצָא אֶל־דֶּרְבִּי הוּא וּבַר־נַבָּא׃

**20. wayasobu 'otho hatal'midim wayaqam wayabo' ha`irah
umimacharath yatsa' 'el-Der'bi hu' uBar-Naba'.**

Acts14:20 But while the disciples gathered around him, he rose up and went into the city.
And on the morrow he went away with Bar Naba to Derbi.

כאוַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בָּעִיר הַהִיא וְאַחֲרֵי הַעֲמִידָם
תַּלְמִידִים הַרְבֵּה שָׁבוּ אֶל־לוּסְטְרָא וְאִיקָנְיוֹן וְאַנְטִיוֹכְיָא׃

**21. way'bas'ru 'eth-hab'sorah ba`ir hahi' w'acharey ha`amidam tal'midim har'beh
shabu 'el-Lus't'ra' w'Iyqan'yon w'An't'yok'ya'.**

Acts14:21 And having brought the good news to that city, and having instructed
many disciples, they returned to Lustra and to Iqanyon and to Antiokya,

כב וַיְחַזְּקוּ אֶת־לֵב הַתַּלְמִידִים וַיַּזְהִירוּ אֹתָם לַעֲמֹד בָּאֱמוּנָה
וְכִי רַק־בְּצָרוֹת רַבּוֹת בּוֹא נָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'midim wayaz'hiru 'otham la`amod ba'emunah
w'ki raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts14:22 strengthening the heart of the disciples,
encouraging them to continue in the faith, and saying,
"that, it is only by much tribulation we have to enter into the kingdom of the Elohim."

כג וַיִּבְחֲרוּ לָהֶם זְקֵנִים בְּכָל־קְהִלָּה וּקְהִלָּה
וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיָּצוּמוּ וַיַּפְקִידוּם בְּיַד הָאָדוֹן אֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

23. wayib'charu lahem z'qenim b'kal-q'hilah uq'hilah
wayith'palalu wayatsumu wayaph'qidum b'yad ha'Adon 'asher he'eminu bo.

Acts14:23 They had appointed elders in every assembly and assembly
and had prayed with fasting and they committed them to the hand of the Adon (Master)
in whom they had believed.

כד וַיַּעַבְרוּ בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־פַּמְפּוּלְיָא׃

24. waya`ab'ru b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.

Acts14:24 And having passed through Phisidya, they came to Pampulya.

כה וַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה בְּפֶרְגִּי וַיֵּרְדוּ אֶל־אַטַּלְיָא׃

25. wayash'mi`u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'gi wayer'du 'el-'Attal'ya'.

Acts14:25 And having spoken the Word in Phergi, they went down to Attalya.

כו וּמִשָּׁם בָּאוּ בָאֳנִיָּה אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא
אֲשֶׁר נִמְסְרוּ־שָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר כִּלּוּ אֹתָהּ׃

26. umisham ba'u ba'aniah 'el-'An't'yok'ya'
'asher nim's'ru-sham l'chesed 'Elohim `al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.

Acts14:26 From there they came on the boat to Antiokya, where they had been committed there to the grace of Elohim for the work that they had completed.

כז וַיָּבֹאוּ וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אִתָּם הָאֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר־פָּתַח לַגּוֹיִם פֶּתַח הָאֱמוּנָה׃

27. wayabo'u wayaq'hilu 'eth-ha`edah wayagidu 'eth kal-'asher `asah 'itam ha'Elohim w'eth 'asher-pathach lagoyim pethach ha'emunah.

Acts14:27 And having arrived and having gathered together the assembly,
they related all that the Elohim had done with them,
and that He had opened a door of faith to the gentiles.

כח וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עִם־הַתַּלְמִידִים יָמִים לֹא מְעָט׃

28. wayesh'bu sham `im-hatal'midim yamim lo' m'`at.

Acts14:28 They remained there with the disciples not a few days.

Chapter 15

א וַיֵּרְדוּ אֲנָשִׁים מִיְּהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת־הָאַחִים לֵאמֹר
אִם־לֹא תִמּוֹלוּ כְּדָת מֹשֶׁה לֹא תִוָּשֵׁעוּן׃

**1. wayer'du 'anashim miYahudah w'hem morim 'eth-ha'achim le'mor
'im-lo' thimolu k'dath Mosheh lo' tiuashe`un.**

Acts15:1 And certain men came down from Yahudah and they were teaching the brothers,
saying, "Unless you are circumcised according to the custom of Mosheh,
you cannot be saved."

ב וַיְהִי רִיב וּמַחֲלֹקֶת רַבָּה לְפוֹלוֹס וּלְבַר־נַבָּא עִמָּהֶם
וַיִּגְזְרוּ שֶׁיַּעֲלוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא וַאֲחֵרִים מֵהֶם לִירוּשָׁלַיִם
אֶל־הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים עַל הַשְּׁאֵלָה הַזֹּאת׃

**2. way'hi rib umachaloqeth rabbah l'Pholos ul'Bar-Naba' `imahem wayig'z'ru
sheya`alu Polos uBar-Naba' wa'acherim mehem liYrushalam 'el-hash'lichim
w'haz'qenim `al hash'elah hazo'th.**

Acts15:2 So when Pholos (Shaul) and Bar Naba had great dissension
and debated with them, they arranged that Polos (Shaul) and Bar Naba
and some others of them that they went up to Yerushalam to the apostles
and the elders concerning this question.

ג וַתְּלַוֶּה אֹתָם הַקְּהִלָּה וַיַּעַבְרוּ אֶת־פִּינוּקְיָא וְאֶת־שֹׁמְרוֹן וְהֵם
מְסַפְּרִים אֶת־תְּשׁוּבַת הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־הָאַחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה׃

3. wat'laueh 'otham haq'hilah waya`ab'ru 'eth-Pinuq'ya' w'eth-Shom'ron
w'hem m'sap'rim 'eth-t'shubath hagoyim wayis'm'chu kal-ha'achim sim'chah g'dolah.

Acts15:3 So, being accompanied them by the assembly, they passed through Pinuqya
and Shomron, relating the conversion of the gentiles.
And they were causing great joy to all the brothers.

ד וַיְהִי כְּבֹאָם יְרוּשָׁלַיִם וַיְקַבְּלוּ אֹתָם הַקְּהִלָּה וְהַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וַיַּגִּידוּ לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר הִגְדִּיל הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עִמָּהֶם׃

4. way'hi k'bo'am Y'rushalayim way'qab'lu 'otham haq'hilah w'hash'lichim
w'haz'qenim wayagidu lahem 'eth-'asher hig'dil ha'Elohim la`asoth `imahem.

Acts15:4 And it came to pass when they arrived at Yerushalayim,
they were received by the assembly and the apostles and the elders.
And they reported that the Elohim increased to do with them.

ה וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מַאֲמִינִים מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ לָמוּל אֹתָם וּלְצַוּתָם לִשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַת מֹשֶׁה׃

5. wayaqumu 'anashim ma'aminim mikath haP'rushim
wayo'm'ru lamul 'otham ul'tsauotham lish'mor 'eth-Torath Mosheh.

Acts15:5 Some men of the sect of the Prushim who had believed rose up, saying,
"It is necessary to circumcise them and to direct them to keep the Law of Mosheh."

ו וַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים לְעַיֵּן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

6. wayiqahalu hash'lichim w'haz'qenim l'`ayen badabar hazeh.

Acts15:6 The apostles and the elders came together to look into this matter.

ז וַיְהִי בִּרְבוֹת הַמַּחֲלֹקֶת וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים
אַחִים אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי מִיָּמִים רִאשׁוֹנִים בִּי בָּחַר הָאֱלֹהִים
מִכֻּלָּנוּ לִשְׁמֹעַ הַגּוֹיִם מִפִּי אֶת־דְּבַר הַבְּשׂוֹרָה וְיַאֲמִינוּ׃

7. way'hi bir'both hamachaloqeth wayaqam Pet'ros wayo'mer 'aleyhem 'anashim 'achim 'atem y'da`'tem ki miyamim ri'shonim bi bachar ha'Elohim mikulanu lish'mo`a hagoyim mipi 'eth-d'bar hab'sorah w'ya'aminu.

Acts15:7 After there had been much debate, Petros (Kepha) rose up and said to them, "Men and brothers, you know that in the first days the Elohim chose among all of you, that by my mouth the gentiles should hear the Word of the good news and believe."

ח וְהָאֱלֹהִים יֹדֵעַ הַלְּבָבוֹת הֵעִיד עֲלֵיהֶם בְּתִתּוֹ גַם־לָהֶם
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ׃

8. w'ha'Elohim yode`a hal'baboth he`id `aleyhem b'thito gam-lahem 'eth-Ruach haQodesh ka'asher nathan lanu.

Acts15:8 And the Elohim, who knows the heart, testified to them giving to them the Holy Spirit, just as He also did to us,

---

ט וְלֹא הִבְדִּיל בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיהֶם
כִּי טִהַר אֶת־לְבָבָם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

9. w'lo' hib'dil beyneynu ubeyneyhem ki tihar 'eth-l'babam `al-y'dey ha'emunah.

Acts15:9 and made no distinction between us and them, cleansing their hearts by the power of faith.

י וְעַתָּה מַה־תְּנַסּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לָשׂוּם עֹל עַל־צַוְּארֵי
הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר גַּם־אֲבוֹתֵינוּ גַּם אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לָשֵׂאת׃

10. w'`atah mah-t'nasu 'eth-ha'Elohim lasom `ol `al-tsau'rey hatal'midim 'asher gam-'abotheynu gam 'anach'nu lo' yakol'nu lase'th.

Acts15:10 "Now then, why do you try the Elohim by putting a yoke upon the neck of the disciples which also our fathers also we have been not able to bear?"

יא אֲבָל מַאֲמִינִים אֲנַחְנוּ
כִּי בְחֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ נִוָּשֵׁעַ כְּמוֹהֶם כָּמוֹנוּ׃

11. ‘abal ma’aminim ‘anach’nu ki b’chesed Yahushuà haMashiyach ‘Adoneynu niuashe`a k’mohem kamonu.

Acts15:11 But we believe that through the grace of OWYZW the Mashiyach our Adon (Master), we are saved even as they.

יב וַיַּחֲרִישׁוּ כָּל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־בַּר־נַבָּא
וְאֶל־פּוֹלוֹס מְסַפְּרִים אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים
אֲשֶׁר הִרְבָּה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עַל־יְדֵיהֶם בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם׃

12. wayacharishu kal-haqahal wayish’m’`u ‘el-Bar-naba’ w’el-Polos m’sap’rim ‘eth-ha’othoth w’hamoph’thim ‘asher hir’bah ha’Elohim la`asoth `al-y’deyhem b’qereb hagoyim.

Acts15:12 All the assembly was silent, and they were listening to Bar Naba and to Polos (Shaul) that they were declaring how many signs and wonders the Elohim had done through their hands among the gentiles.

יג וַיְכַלּוּ לְדַבֵּר וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוּ אֵלָי׃

13. way’kalu l’daber waya`an Ya`aqob wayo’mar ‘anashim ‘achim shim’`u ‘elay.

Acts15:13 After they had stopped speaking, Ya’aqob answered, saying, “Men and brothers, listen to me.”

יד שִׁמְעוֹן סִפֵּר אֶת־אֲשֶׁר רָאָה הָאֱלֹהִים בַּתְּחִלָּה
לָקַחַת עַם לִשְׁמוֹ מִבֵּין הַגּוֹיִם׃

14. Shim’`on siper ‘eth-‘asher ra’ah ha’Elohim bat’chilah laqachath `am lish’mo mibeyn hagoyim.

Acts15:14 Shimeon has declared how the Elohim at first saw to take among the sons of the gentiles for His name.

טו וְלָזֹאת מַסְכִּימִים דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים כַּכָּתוּב׃

15. w'lazo'th mas'kimim dib'rey han'bi'im kakathub.

Acts15:15 The words of the Prophets agree with this, as it is written,

---

טז אַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּב וְאָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וַהֲרִסוֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתִיהָ׃

16. 'acharey-ken 'ashub w'aqim 'eth-sukkath Dawid hanopheleth waharisotheyah 'aqim ub'nithiah.

Acts15:16 "After this I shall return and I shall rebuild the tabernacle of Dawid which has fallen, and I shall rebuild its ruins, and I shall restore it,"

יז לְמַעַן יִדְרְשׁוּ שְׁאֵרִית אָדָם אֶת־יָהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃

17. l'ma`an yid'r'shu sh'erith 'adam 'eth-Yahúwah w'kal-hagoyim 'asher niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Acts15:17 "so that the remnant of mankind may seek ϒϒϒϒ, even all the gentiles on whom My name has been called on them, said ϒϒϒϒ, who is doing all this,"

יח נוֹדָעִים לֵאלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו׃

18. noda`im l'Elohim me`olam kal-ma`asayu.

Acts15:18 "known unto Elohim are all his works from of old."

יט וְעַל־כֵּן אֲנִי דָן שֶׁלֹּא לְהַחֲמִיר עַל־הַשָּׁבִים מִן־הַגּוֹיִם לֵאלֹהִים׃

19. w'`al-ken 'ani dan shel' l'hachamir `al-hashabim min-hagoyim l'Elohim.

Acts15:19 "Therefore I judge that we should not trouble those from among the gentiles who are turning to Elohim."

כ רַק לִכְתֹּב אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְחֲקוּ מִטֻּמְאוֹת הָאֱלִילִים
וּמִן־הַזְּנוּת וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַדָּם׃

20. raq lik'tob 'aleyhem 'asher yir'chaqu mitum'oth ha'elilim umin-haz'nuth umib'sar hanechenaq umin-hadam.

Acts15:20 but that we write to them that they abstain from the defilements of idols

and from fornication and from what is strangled and from blood.

כא כִּי מִדֹּרֹת עוֹלָם יֵשׁ־לְמֹשֶׁה דֹּרְשִׁים בְּכָל־עִיר וָעִיר
וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ יִקָּרֵא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת׃

21. ki midoroth `olam yesh-l'Mosheh dor'shim b'kal-`ir wa`ir umidey Shabbat b'Shabbato yiqare' b'batey k'nesioth.

Acts15:21 For Mosheh from ancient generations has, in every city, those proclaiming him, since being read in the houses of synagogues from the day of Shabbat to Shabbat.

כב וַיִּיטַב בְּעֵינֵי הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים וּבְעֵינֵי כָל־הַקָּהָל
לִבְחֹר מֵהֶם אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ אֹתָם אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא עִם־פּוֹלוֹס
וּבַר־נַבָּא אֶת־יָהוּדָה הַמְכֻנֶּה בַּר־שַׁבָּא
וְאֶת־סִילָא אַנְשֵׁי־שֵׁם בְּתוֹךְ הָאַחִים׃

22. wayitab b'`eyney hash'lichim w'haz'qenim ub'`eyney kal-haqahal lib'chor mehem 'anashim lish'loach 'otham 'el-'An't'yok'ya' `im-Polos uBar-naba' 'eth-Yahudah ham'kuneh Bar-shaba' w'eth-Sila' 'an'shey-shem b'tho'k ha'achim.

Acts15:22 Then it seemed good in the eyes of the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men from among them to send them to Antiokya with Polos (Shaul) and Bar naba Yahudah (Judah) being called Bar shaba, and Sila, leading men among the brothers,

---

כג וַיִּכְתְּבוּ וַיִּשְׁלְחוּ עַל־יָדָם לֵאמֹר אֲנַחְנוּ הַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וְהָאַחִים שֹׁאֲלִים שְׁלוֹם הָאַחִים
אֲשֶׁר מִן־הַגּוֹיִם בְּאַנְטִיוֹכְיָא וּבְסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא׃

23. wayik't'bu wayish'l'chu `al-yadam le'mor 'anach'nu hash'lichim w'haz'qenim w'ha'achim sho'alim sh'lom ha'achim 'asher min-hagoyim b'An't'yok'ya' ub'Sur'ya' ub'Qiliq'ya'.

Acts15:23 and they wrote and sent by their hands, saying, We, the apostles and the elders and the brothers asked for peace unto the brothers which are of the gentiles in Antiokya and in Surya and in Qiliqya.

כד יַעַן וּבְיַעַן שָׁמַעְנוּ כִּי יָצְאוּ מֵאִתָּנוּ מְבַלְבְּלִים אֶתְכֶם)(
וּמְקַלְקְלִים נַפְשֹׁתֵיכֶם בִּדְבָרִים (בְּאָמְרָם לָכֶם לְהִמּוֹל
וְלִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה) אֲשֶׁר לֹא צִוִּינוּ אוֹתָם:

**24. ya`an ub'ya`an shama`'nu ki yats'u me'itanu m'bal'b'lim 'eth'kem
um'qal'q'lim naph'shotheykem bid'barim
(b'am'ram lakem l'himol w'lish'mor 'eth-haTorah) 'asher lo' tsiuinu 'otham.**

**Acts15:24 Since we have heard that some which went out from us have disturbed you with their words, subverting your souls, (saying to you to circumcise and to keep the Law):
to whom we did not give them orders,**

כה לָכֵן טוֹב בְּעֵינֵי כֻלָּנוּ יַחְדָּו לִבְחֹר אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ
אֲלֵיכֶם עִם בַּר־נַבָּא וּפוֹלוֹס חֲבִיבֵינוּ:

**25. laken tob b'`eyney kulanu yach'daw lib'chor 'anashim lish'loach
'aleykem `im Bar-Naba' uPholos chabibeynu.**

**Acts15:25 so it seemed good in our eyes that we were all together
to select men to send to you with our beloved Bar Naba and Pholos (Shaul),**

כו בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל־שֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

**26. b'ney 'adam 'asher mas'ru naph'sham
`al-shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

**Acts15:26 sons of men who have handed over their lives
for the Name of our Adon (Master) Ouwshua the Mashiyach.**

כז עַל־כֵּן שָׁלַחְנוּ אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־סִילָא
וְהֵמָּה יַגִּידוּ זֹאת בְּפִיהֶם:

27. `al-ken shalach'nu 'eth-Yahudah w'eth-Sila' w'hemah yagidu zo'th b'phihem.

**Acts15:27 Therefore we have sent Yahudah and Sila,
and they shall also report this in their mouths.**

כח כִּי טוֹב לִפְנֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְפָנֵינוּ לְבִלְתִּי שׂוֹם עֲלֵיכֶם

מַשָּׂא אַחֵר לְבַד מִן הַדְּבָרִים הַצְּרִיכִים הָאֵלֶּה׃

28. ki tob liph'ney Ruach haQodesh ul'phaneynu
l'bil'ti som `aleykem masa' 'acher l'bad min had'barim hats'rikim ha'eleh.

Acts15:28 For it seemed good before the Holy Spirit and before us,
not to lay upon you another burden alone than these necessary things.

כט אֲשֶׁר תִּרְחֲקוּ מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם
וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַזְּנוּת אִם־מֵאֵלֶּה תִּשְׁמְרוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם תֵּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת וְשָׁלוֹם לָכֶם׃

29. 'asher tir'chaqu mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq
umin-haz'nuth 'im-me'eleh tish'm'ru 'eth-naph'shotheykem teytibu la`asoth
w'shalom lakem.

Acts15:29 that you abstain from things sacrificed to idols and from blood
and from bodily strangled and from prostitution. If you keep yourselves free
from these, you shall do well. Peace be upon you.

ל וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא
וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעָם וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־הָאִגֶּרֶת׃

30. w'ha'anashim shul'chu wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
wayaq'hilu 'eth-ha`am wayit'nu lahem 'eth-ha'igareth.

Acts15:30 They, therefore, being sent off, went to Antiokya;
and having gathered the people together, they delivered the letter.

לא וַיִּקְרְאוּ אֹתָהּ וַיִּשְׂמְחוּ עַל־הַנֶּחָמָה׃

31. wayiq'r'u 'othah wayis'm'chu `al-hanechamah.

Acts15:31 And having read it, they rejoiced over its encouragement.

לב וִיהוּדָה וְסִילָא אֲשֶׁר גַּם־הֵם נְבִיאִים נִחֲמוּ הָאַחִים
בִּדְבָרִים רַבִּים וַיְחַזְּקוּם׃

32. wiYahudah w'Sila' 'asher gam-hem n'bi'im nichamu ha'achim
bid'barim rabbim way'chaz'qum.

Acts15:32 Yahudah and Sila, also being themselves prophets,
exhorted the brothers with many words, and strengthened them.

לג וַיִּהְיוּ שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיְשַׁלְּחוּם הָאַחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שֹׁלְחֵיהֶם׃

33. wayih'yu sham yamim 'achadim
way'shal'chum ha'achim b'shalom 'el shol'cheyhem.

Acts15:33 They were there for a few days, and they were sent back in peace
from the brothers to those who had sent them out.

()

לד (וַיִּיטַב בְּעֵינֵי סִילָא לָשֶׁבֶת שָׁם)׃

34. (wayitab b'`eyney Sila' lashebeth sham).

Acts15:34 [But it seemed good in the eyes of Sila to remain there.]

לה וּפוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא יָשְׁבוּ בְּאַנְטִיוֹכְיָא וַיְלַמְּדוּ
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה הֵמָּה וְגַם־רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם׃

35. uPholos uBar-Naba' yash'bu b'An't'yok'ya' way'lam'du
way'bas'ru 'eth-d'bar Yahúwah hemah w'gam-rabbim 'acherim `imam.

Acts15:35 But Pholos (Shaul) and Bar Naba stayed in Antiokya and taught.
They confirmed the word of ϒϒϒϒ, and also many others with them.

לו וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־בַּר־נַבָּא לְכָה
וְנָשׁוּבָה וְנִפְקְדָה אֶת־אַחֵינוּ בְּכָל־עִיר
וָעִיר אֲשֶׁר קָרָאנוּ־שָׁם אֶת־דְּבַר יָהוָה וְנִרְאֶה מָה הֵמָּה׃

36. way'hi miqets yamim wayo'mer Polos 'el-Bar-Naba' l'kah
w'nashubah w'niph'q'dah 'eth-'acheynu b'kal-`ir
wa`ir 'asher qara'nu-sham 'eth-d'bar Yahúwah w'nir'eh mah hemah.

Acts15:36 And it came to pass after some days Polos (Shaul) said to Bar Naba,
"Let us return and visit the brothers in every city
in which we proclaimed the Word of ϒϒϒϒ, and see how they are."

לז וּבַר־נַבָּא יָעַץ לָקַחַת אִתָּם אֶת־יָהוּחָנָן הַמְּכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

37. uBar-Naba' ya`ats laqachath 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts15:37 Bar Naba advised to take along with them Yahuchanan, being called Marqos.

לחאַךְ פּוֹלוֹס לֹא אָבָה לָקַחַת אִתָּם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּפַמְפּוּלְיָא וְלֹא־הָלַךְ אִתָּם בִּמְלַאכְתָּם׃

38. ‘a’k Polos lo’ ‘abah laqachath ‘itam ‘eth-ha’ish
‘asher sar me`aleyhem b’Pham’pul’ya’ w’lo’-hala’k ‘itam bim’la’k’tam.

Acts15:38 But Polos (Shaul) did not want to take with them the one
who withdrew from them in Phampulya and had not gone with them to the work.

לטוַיְהִי־רֹגֶז עַד אֲשֶׁר נִפְרְדוּ אִישׁ מֵאָחִיו
וַיִּקַּח בַּר־נַבָּא אֶת־מַרְקוֹס וַיִּסַּע בָּאֳנִיָּה אֶל־קִיפְּרוֹס׃

39. way’hi-rogez `ad ‘asher niph’r’du ‘ish me’achiu
wayiqach Bar-Naba’ ‘eth-Mar’qos wayisa` ba’aniah ‘el-Qiph’ros.

Acts15:39 A sharp disagreement came to be so that they parted from one another.
Bar Naba took Marqos and went on a ship to Qiphros.

מוּפוֹלוֹס בָּחַר־לוֹ אֶת־סִילָא
וַיִּמְסְרֵהוּ הָאַחִים אֶל־חֶסֶד יָהוָה וַיֵּצֵא׃

40. uPholos bachar-lo ‘eth-Sila’ wayim’s’ruhu ha’achim ‘el-chesed Yahúwah wayetse’.

Acts15:40 But Pholos (Shaul) chose him Sila
and the brothers went off and commended to the grace of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

מאוַיַּעֲבֹר בְּסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־הַקְּהִלּוֹת׃

41. waya`abor b’Sur’ya’ ub’Qiliq’ya’ way’chazeq ‘eth-haq’hiloth.

Acts15:41 He went through Surya and Qiliqya, strengthening the assemblies.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (28th sidrot) - Acts 16 - 20

א וַיָּבֹא אֶל־דֶּרְבִּי וְאֶל־לוּסְטְרָא
וְהִנֵּה תַּלְמִיד אֶחָד שָׁם וּשְׁמוֹ טִימוֹתִיוֹס
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה יָהוּדִית מַאֲמִינָה וְאָבִיו יְוָנִי׃

1. wayabo' 'el-Der'bi w'el-Lus't'ra' w'hinneh tal'mid 'echad sham
ush'mo Timothios w'hu' ben-'ishah Yahudith ma'aminah w'abiu Y'wani.

Acts16:1 Then he came to Derbi and to Lustra.
And, behold, a certain disciple was there, named Timothios, and he was the son
of a Yahudith (Jewish) woman who believed, but his father was a Yewani (Greek)

ב וַיִּהִי־לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאַחִים אֲשֶׁר בְּלוּסְתְּרָא וּבְאִיקָנְיוֹן׃

2. way'hi-lo shem tob b'qereb ha'achim 'asher b'Lus't'ra' ub'Iyqan'yon.

Acts16:2 There was a good name to him among the brothers
who were in Lustra and Iqanyon.

ג בּוֹ בָחַר פּוֹלוֹס לָצֵאת אִתּוֹ וַיִּקַּח וַיָּמָל אֹתוֹ לְמַעַן הַיָּהוּדִים
אֲשֶׁר בַּמְּקֹמוֹת הָהֵם כִּי כֻּלָּם יָדְעוּ אֶת־אָבִיו כִּי יְוָנִי הוּא׃

3. bo bachar Polos latse'th 'ito wayiqach wayamal 'otho l'ma`an haYahudim
'asher bam'qomoth hahem ki kulam yad'`u 'eth-'abiu ki Y'wani hu'.

Acts16:3 Polos (Shaul) chose him to go with him; and he took him
and circumcised him because of the Jews who were in those places,
for all of them knew his father that he was a Yewani (Greek).

ד וַיַּעַבְרוּ בְּעָרִים וַיִּמְסְרוּ לִשְׁמֹר אֶת־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר גָּזְרוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים בִּירוּשָׁלַם׃

4. waya`ab'ru b'`arim wayim's'ru lish'mor 'eth-hachuqim
'asher gaz'ru hash'lichim w'haz'qenim biYrushalam.

Acts16:4 And as they went through the cities, they delivered them the regulations to keep,
which were decided by the apostles and the elders in Yerushalam.

ה וְהַקְּהִילוֹת הִתְחַזְּקוּ בָּאֱמוּנָה וַתִּרְבֶּינָה מִיּוֹם אֶל־יוֹם׃

5. w'haq'hiloth hith'chaz'qu ba'emunah watir'beynah miyom 'el-yom.

Acts16:5 Then, indeed, the assemblies were strengthened in the faith,
and multiplied from day to day.

ו וַיַּעַבְרוּ בִּפְרוּגְיָא וּבְאֶרֶץ גָּלַטְיָא
כִּי מְנָעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵהַשְׁמִיעַ אֶת־הַדָּבָר בְּאַסְיָא׃

6. waya`ab'ru biPh'rug'ya' ub'erets Galat'ya'
ki m'na`am Ruach haQodesh mehash'mi`a 'eth-hadabar b'As'ya'.

Acts16:6 They passed through the Phrygya and through the country of Galatya,
for it had been forbidden by the Holy Spirit from hearing the word in Asia;

ז וּכְבֹאָם אֶל־מוּסְיָא הוֹאִילוּ לָלֶכֶת אֶל־בִּיתוּנְיָא
וְלֹא־הִנִּיחַ לָהֶם רוּחַ יָהוּשֻׁעַ׃

7. uk'bo'am 'el-Mus'ya' ho'ilu laleketh 'el-Bithun'ya' w'lo'-hiniach lahem Ruach Yahushuà.

Acts16:7 When they came to Musya, they tried to go into Bithunya,
but the Spirit of Ywsyh did not permit them.

ח וַיַּחֲלְפוּ אֶת־מוּסְיָא וַיֵּרְדוּ אֶל־טְרוֹאָס׃

8. wayach'l'phu 'eth-Mus'ya' wayer'du 'el-T'ro'as.

Acts16:8 And having passed by Mysia, they came down to Troas.

ט וְחָזוֹן נִרְאָה אֶל־פּוֹלוֹס בַּלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ מַקְדּוֹן נִצָּב
וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל־מַקְדּוֹנְיָא וְעָזְרֵנוּ׃

9. w'chazon nir'ah 'el-Polos balay'lah w'hinneh-'ish Maq'don nitsab
w'hu' m'baqesh mimenu le'mor `abor 'el-Maq'don'ya' w'`az'renu.

Acts16:9 A vision appeared to Polos (Shaul) in the night:
behold, a man of Maqdon was standing and begging to him, and saying,
"Come over to Maqdonya and help us."

י וְכִרְאֹתוֹ אֶת־הֶחָזוֹן וַנְּבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־מַקְדּוֹנְיָא כִּי יָדַעְנוּ
כִּי הָאֱלֹהִים קָרָא לָנוּ לָלֶכֶת שָׁמָּה לְבַשֵּׂר אֹתָם הַבְּשׂוֹרָה׃

10. w'kir'otho 'eth-hechazon wan'baqesh laleketh 'el-Maq'don'ya'
ki yada`'nu ki ha'Elohim qara' lanu laleketh shamah l'baser 'otham hab'sorah.

Acts16:10 When he had seen the vision, immediately we sought to go into Maqdonya,
because we knew that the Elohim had called us to go there to preach the gospel to them.

יא וַנֵּצֵא מִן־טְרוֹאַס וַנֵּרֶד בָּאָנִיָּה
וַנָּבֹא הֶרֶךְ יְשָׁרָה אֶל־סַמּוֹתְרַקְיָא וּמִמָּחֳרָת אֶל־נַפּוֹלִיס׃

11. wanetse' min-T'ro'as wanered ba'aniah
wanabo' dere'k y'sharah 'el-Samoth'raq'ya' umimacharath 'el-Napolis.

Acts16:11 Therefore, sailing from Troas and went down on the ship,
we ran a straight path to Samothraqya, and on the morrow to Napolis,

---

יב וּמִשָּׁם אֶל־פִּילִפִּי הִיא הָרִאשׁוֹנָה לְעָרֵי הַפֶּלֶךְ שֶׁל־מַקְדּוֹנְיָא
וּקְלוֹנְיָא הָיְתָה וַנֵּשֶׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמִים אֲחָדִים׃

12. umisham 'el-Philippi hi' hari'shonah l'`arey hapele'k shel-Maq'don'ya' uq'lon'ya'
hay'thah wanesheb ba`ir hazo'th yamim 'achadim.

Acts16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Maqdonya,
It was a colony. We stayed in this city for some days.

יג וּבְיוֹם הַשַّבָּת יָצָאנוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־יַד הַנָּהָר אֲשֶׁר־שָׁם
מְקוֹם תְּפִילָּה כְּמִנְהָגָם וַנֵּשֶׁב וַנְּדַבֵּר אֶל־הַנָּשִׁים הַנִּקְהָלוֹת שָׁמָּה׃

13. ub'yom haShabbat yatsa'nu 'el-michuts la`ir 'el-yad hanahar 'asher-sham m'qom
t'philah k'min'hagam wanesheb wan'daber 'el-hanashim haniq'haloth shamah.

Acts16:13 And on the day of the Shabbat we went outside the gate to the side of a river,
where there were a place of prayer as was their custom.
And having sat down we were speaking to the women who met there.

יד וְאִשָּׁה יִרְאַת אֱלֹהִים וּשְׁמָהּ לוּדְיָא מֹכֶרֶת אַרְגָּמָן מֵעִיר
תִּיאַטִירָא שָׁמְעָה וַיִּפְתַּח יָהוָה אֶת־לִבָּהּ לְהַקְשִׁיב

אֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס׃

14. w'ishah yir'ath 'Elohim ush'mah Lud'ya' mokereth 'ar'gaman me`ir Ti'atira' sham'`ah wayiph'tach Yahúwah 'eth-libah l'haq'shib 'el-dib'rey Pholos.

Acts16:14 A woman named Ludya, from the city of Tiatira, a seller of purple, a worshiper of Elohim, was hearing, and ϢϤϢϤ opened her heart to listen to the words of Pholos (Shaul).

טוַתִּטָּבֵל הִיא וּבְנֵי בֵיתָהּ וַתְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
אִם־נֶאֱמֶנֶת לָאָדוֹן אָנֹכִי בְּעֵינֵיכֶם בֹּאוּ־נָא
אֶל־בֵּיתִי וּשְׁבוּ־בוֹ וַתִּפְצַר בָּנוּ׃

15. watitabel hi' ub'ney beythah wat'baqesh mimenu le'mor 'im-ne'emeneth la'Adon 'anoki b'`eyneykem bo'u-na' 'el-beythi ush'bu-bo watiph'tsar banu.

Acts16:15 When she was immersed, and her household sons, she begged us, saying, "If you believe me in your eyes to the Adon (Master), please come to my house and stay in it." And she pleaded on us.

טזוַיְהִי בְּלֶכְתֵּנוּ לִמְקוֹם הַתְּפִלָּה וַתִּפְגַּע־בָּנוּ שִׁפְחָה בַּעֲלַת אוֹב
וְהִיא עָשְׂתָה הוֹן־רַב לַאדֹנֶיהָ בִּקְסָמֶיהָ׃

16. way'hi b'lek'tenu lim'qom hat'philah watiph'ga`-banu shiph'chah ba`alath 'ob w'hi' `as'thah hon-rab l'adoneyah biq'sameyah.

Acts16:16 It came to be, as we went to the place of prayer, that a certain damsel possessed with the spirit of divination met to us, who brought her masters much profit by her charms.

יזוַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וְאַחֲרֵינוּ הָלוֹךְ וְקָרוֹא לֵאמֹר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עַבְדֵי אֵל עֶלְיוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה׃

17. watele'k 'acharey Pholos w'achareynu halo'k w'qaro' le'mor ha'anashim ha'eleh `ab'dey 'El `El'yon w'hem morim 'othanu dere'k hay'shu`ah.

Acts16:17 Having followed after Pholos (Shaul) and after us going back, and cried, saying, "These men are the servants of El, Elyon (Most High), who proclaim to us the way of salvation."

יח וְכֵן עָשְׂתָה יָמִים רַבִּים וַיֵּרַע בְּעֵינֵי פּוֹלוֹס הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֶל־הָרוּחַ אָנֹכִי מְצַוְּךָ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לָצֵאת מִמֶּנָּה וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַהִיא׃

**18. w'ken `as'thah yamim rabbim wayera` b'`eyney Pholos hadabar hazeh
wayiphen wayo'mer 'el-haruach 'anoki m'tsau'ak b'shem Yahushuà haMashiyach
latse'th mimenah wayetse' basha`ah hahi'.**

Acts16:18 She was doing this for many days. But Pholos (Shaul) saw this thing in his eyes, and turned and said to the spirit, "I command you in the name of OWYHW the Mashiyach to come out of her!" And it came out at the same hour.

יט וַיִּרְאוּ אֲדֹנֶיהָ כִּי אָבְדָה תּוֹחֶלֶת בִּצְעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וְאֶת־סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל־הָרְחוֹב לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

**19. wayir'u 'adoneyah ki 'ab'dah tocheleth bits'`am
wayith'p'so 'eth-Polos w'eth-Sila' wayis'chabum 'el-har'chob liph'ney ziq'ney ha`ir.**

Acts16:19 But when her masters saw that the hope of their gains was gone, they seized Polos (Shaul) and Sila and dragged them into the market place before the elders of the city.

כ וַיְבִיאוּם אֶל־הַשָּׂרִים וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עֹכְרִים
אֶת־עִירֵנוּ וְהֵם יְהוּדִים׃

**20. way'bi'um 'el-hasarim
wayo'm'ru ha'anashim ha'eleh `ok'rim 'eth-`irenu w'hem Yahudim.**

Acts16:20 And having brought them to the captains, they said, "These men being Yahudim, are disturbing our city,"

כא וּמוֹדִיעִים חֻקּוֹת אֲשֶׁר לֹא־נָאוָה לָנוּ לְקַבְּלָם וְלַעֲשׂתָם
כִּי רוֹמִיִּים אֲנָחְנוּ׃

**21. umodi`im chuqoth 'asher lo'-na'wah lanu l'qab'lam
w'la`astham ki Romyim 'anach'nu.**

Acts16:21 "and they proclaim practices which it is not right for us to receive nor to do, that we are Romyim (Romans)."

כב וַיָּקָם גַּם־הָעָם עֲלֵיהֶם וְהַשָּׂרִים קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וַיְצַוּוּ לְהַכּוֹתָם בַּשּׁוֹטִים׃

22. wayaqam gam-ha`am `aleyhem w'hasarim qar'`u 'eth-big'deyhem me`aleyhem way'tsauu l'hakotham bashotim.

Acts16:22 The people also rose up together against them, and the captains tore their robes over them and commanded them to be beaten with rods.

כג וַיְהִי אַחֲרֵי הַכּוֹת אֹתָם מַכָּה רַבָּה וַיִּתְּנוּם בַּמִּשְׁמָר
וַיְצַוּוּ אֶת־שׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים לְשָׁמְרָם הֵיטֵב׃

23. way'hi 'acharey hakoth 'otham makah rabbah wayit'num bamish'mar way'tsauu 'eth-shomer ha'asurim l'sham'ram heyteb.

Acts16:23 And it came to pass after they had struck them with many blows, they threw them into prison, commanding the prison guard to preserve them safely,

---

כד וְהוּא כַּאֲשֶׁר צִוָּה כֵּן עָשָׂה וַיַּנִּיחֵם בַּחֲדַר הַמִּשְׁמָר הַפְּנִימִי
וַיָּשֶׂם אֶת־רַגְלֵיהֶם בַּסָּד׃

24. w'hu' ka'asher tsuuah ken `asah wayanichem bachadar hamish'mar hap'nimi wayasem 'eth-rag'leyhem basad.

Acts16:24 and he, as having received such a command, put them into the inner guard room and fastened their feet in the stocks.

כה וַיְהִי כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וּפוֹלוֹס וְסִילָא מִתְפַּלְּלִים
וּמְזַמְּרִים לֵאלֹהִים וְהָאֲסוּרִים מַקְשִׁיבִים אֲלֵיהֶם׃

25. way'hi kachatsoth halay'lah uPholos w'Sila' mith'pal'lim um'zam'rim l'Elohim w'ha'asurim maq'shibim 'aleyhem.

Acts16:25 And it came to pass about midnight Pholos (Shaul) and Sila were praying and singing songs to Elohim, and the prisoners were listening to them.

כו וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל פִּתְאֹם וַיֵּזָעוּ מוֹסְדוֹת בֵּית הַכֶּלֶא
וַתִּפָּתַחְנָה כָל־הַדְּלָתוֹת וּמוֹסְרוֹת כֻּלָּם נִתָּקוּ׃

26. w'hinneh ra`ash gadol pith'om wayazu`u mos'doth beyth hakele'

watipathach'nah kal-had'lathoth umos'roth kulam nitaqu.

Acts16:26 Behold, suddenly a great earthquake took place, so that the foundations of the house of prison were shaken, and immediately all the doors were opened and all came loose.

כז וְשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נֵעוֹר מִשְׁנָתוֹ וַיַּרְא
וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הַמִּשְׁמָר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְאַבֵּד עַצְמוֹ כִּי־אָמַר בָּרְחוּ הָאֲסוּרִים׃

27. w'shomer ha'asurim ne`or mish'natho wayar'
w'hinneh dal'thoth hamish'mar niph'tachoth wayish'loph char'bo
way'baqesh l'abed `ats'mo ki-'amar bar'chu ha'asurim.

Acts16:27 The keeper of the prison awoke from his sleep and saw and beheld the guard doors opened, he drew his sword and was about to kill himself, that he thought they had escaped from the prison.

כח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר אַל־תַּעַשׂ לְךָ רָעָה
כִּי־הִנֵּה אֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ׃

28. wayiq'ra' Pholos b'qol gadol le'mor 'al-ta`as l'ak ra`ah
ki-hinneh 'anach'nu kulanu.

Acts16:28 But Pholos (Shaul) called with a loud voice, saying, "Do not commit evil yourself, for, behold, we are all here!"

כט וַיִּשְׁאַל נֵרוֹת וַיִּדַּלֵּג הַחֶדְרָה וְהוּא מַרְעִיד
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי פּוֹלוֹס וְסִילָא׃

29. wayish'al neroth way'daleg hached'rah w'hu' mar'`id
wayipol l'rag'ley Pholos w'Sila'.

Acts16:29 And asking for a light, he leaped into the room, and he trembled and fell upon the feet of Pholos (Shaul) and Sila,

---

ל וַיּוֹצִיאֵם וַיֹּאמַר אֲדֹנַי מָה אֶעֱשֶׂה וְאִוָּשֵׁעַ׃

30. wayotsi'em wayo'mar 'Adonay mah 'e`eseh w'iuashe`a.

Acts16:30 and having led them out, he said,
"My Adon (Master), what do I have to do to be saved?"

לא וַיֹּאמְרוּ הָאֲמֵן בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְתִוָּשַׁע אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

31. wayo'm'ru ha'amen ba'Adon Yahushuà haMashiyach w'thiuasha` 'atah ubeytheak.

Acts16:31 They said, "Believe in the Adon OWYHWH the Mashiyach,
and you shall be saved, you and your household."

לב וַיַּגִּידוּ־לוֹ אֶת־דְּבַר יָהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ׃

32. wayagidu-lo 'eth-d'bar Yahúwah ul'kol 'asher b'beytho.

Acts16:32 And they spoke the Word of YHWH to him
and to all who were in his house.

לג וַיִּקָּחֵם בַּלַּיְלָה בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיִּרְחַץ אֶת־חַבּוּרֹתֵיהֶם
וַיִּטָּבֵל הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

**33. wayiqachem balay'lah basha`ah hahi' wayir'chats 'eth-chaburotheyhem
wayitabel hu' w'kal-'asher-lo.**

Acts16:33 And taking them in that hour of the night, he washed their wounds,
and immediately he was immersed, he and all that were his.

לד וַיַּעֲלֵם אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעֲרֹךְ שֻׁלְחָן לִפְנֵיהֶם
וַיָּגֶל עִם־כָּל־בֵּיתוֹ כִּי מַאֲמִין הָיָה בֵּאלֹהִים׃

**34. waya`alem 'el-beytho waya`arok shul'chan liph'neyhem
wayagel `im-kal-beytho ki ma'amin hayah b'Elohim.**

Acts16:34 And having brought them into his house, he set the table before them,
and rejoiced with his whole household, so that they had believed in Elohim.

לה וּבְהִית הַבֹּקֶר שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים אֶת־הַשּׁוֹטְרִים לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

35. ubih'yoth haboqer shal'chu hasarim 'eth-hashot'rim le'mor

shalach 'eth-ha'anashim hahem.

Acts16:35 Now when the morning came, the authorities sent their policemen, saying, "Release those men."

לוַיַּגֵּד שֹׁמֵר הָאֲסוּרִים לְפוֹלוֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים לִפְטֹר אֶתְכֶם וְעַתָּה צְאוּ וּלְכוּ בְּשָׁלוֹם׃

36. wayaged shomer ha'asurim l'Pholos 'eth-had'barim ha'eleh le'mor
shal'chu hasarim liph'tor 'eth'kem w'`atah ts'u ul'ku b'shalom.

Acts16:36 And the keeper of the prison reported these words to Pholos (Shaul), saying, "The captains have sent to release you. Therefore come out now and go in peace."

לזוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֲלֵיהֶם הַכֵּה הִכּוּנוּ נֶגֶד כָּל־הָעָם בְּלֹא־דִין
וּמִשְׁפָּט וַאֲנַחְנוּ אֲנָשִׁים רוֹמִיִּים וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתָנוּ בַּמִּשְׁמָר
וְעַתָּה בַּסֵּתֶר יְגָרְשׁוּנוּ אַל־נָא כִּי אִם־יָבֹאוּ הֵמָּה וְיוֹצִיאוּנוּ׃

37. wayo'mer Polos 'aleyhem hakeh hikunu neged kal-ha`am b'lo'-din
umish'pat wa'anach'nu 'anashim Romiim wayash'liku 'othanu bamish'mar
w'`atah basether y'garashunu 'al-na' ki 'im-yabo'o hemah w'yotsi'unu.

Acts16:37 But Polos (Shaul) said to them, "They have beaten us in all the people without trial, men, being Romiim (Romans). They have thrown us into prison, and now do they throw us out secretly? No indeed! But let them come themselves and bring us out."

לחוַיַּגִּידוּ הַשֹּׁטְרִים לַשָּׂרִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּרְאוּ כְּשָׁמְעָם כִּי־רוֹמִיִּים הֵם וַיִּירָאוּ׃

38. wayagidu hashot'rim lasarim 'eth-had'barim ha'eleh
way'hi k'sham'`am ki-Romiim hem wayira'u.

Acts16:38 The policemen reported these words to the authorities.
It came to pass when they heard that they were Romiim, they were afraid.

לטוַיָּבֹאוּ וַיְחַלּוּ פְּנֵיהֶם וַיּוֹצִיאוּם וַיִּשְׁאֲלוּ מֵהֶם לָצֵאת מִן־הָעִיר׃

39. wayabo'u way'chalu ph'neyhem wayotsi'um wayish'alu mehem latse'th min-ha`ir.

Acts16:39 they came and pleaded with them, and they brought them out,

and they asked them to leave from the city.

מוַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּשְׁמָר וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית לוּדְיָא
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאַחִים וַיַּזְהִירוּם וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃

40. wayets'u min-hamish'mar wayabo'u 'el-beyth Lud'ya'
wayir'u 'eth-ha'achim wayaz'hirum wayel'ku l'dar'kam.

Acts16:40 They left out of the prison and entered into the house of Ludya,
and seeing the brothers, they encouraged them, and went on their way.

Chapter 17

אוַיְהִי אַחֲרֵי עָבְרָם בְּאַמְפִּפּוֹלִיס וּבְאַפֹּלוֹנְיָא
וַיָּבֹאוּ אֶל־תַּסְלוֹנִיקִי וְשָׁם בֵּית כְּנֶסֶת לַיְהוּדִים׃

1. way'hi 'acharey `ab'ram b'Am'phipolis ub'Apolon'ya'
wayabo'u 'el-Tas'loniqi w'sham beyth k'neseth laYahudim.

Acts17:1 And it came to pass after having passed through Amphipolis
and through Apolonya, they came to Tasloniqi,
where there was the house of the synagogue of the Yahudim.

בוּפוֹלוֹס נִכְנַס אֲלֵיהֶם כְּמִשְׁפָּטוֹ
וְשָׁלֹשׁ שַׁבָּתוֹת הִתְוַכַּח עִמָּהֶם מִן־הַמִּקְרָאוֹת׃

2. uPholos nik'nas 'aleyhem k'mish'pato
w'shalsh Shabbatoth hith'wakach `imahem min-haMiq'ra'oth.

Acts17:2 And according to his practice, Pholos (Shaul) went to them,
and for three Shabbats was reasoning with them from the Scriptures,

---

גפָּתוֹחַ וְהוֹכֵחַ לָהֶם כִּי־צָרִיךְ הָיָה שֶׁיִּעֲנֶה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

3. pathoach w'hokeach lahem ki-tsari'k hayah shey'`uneh haMashiyach
w'yaqum min-hamethim w'hu' haMashiyach Yahushuà 'asher 'ani magid lakem.

Acts17:3 explaining and proving to them that the Mashiyach was necessary to suffer

and rise again from the dead, and saying,
"He is the Mashiyach OWYEY whom I am proclaiming to you."

ד וַיַּאֲמִינוּ מִקְּצָתָם וַיִּסָּפְחוּ עַל־פּוֹלוֹס וְסִילָא וְגַם־יִרְאֵי
אֱלֹהִים מִן־הַיְוָנִים לָרֹב וְגַם־נָשִׁים חֲשׁוּבוֹת לֹא־מְעָט׃

**4. waya'aminu miq'tsatham wayisaph'chu `al-Polos w'Sila'
w'gam-yir'ey 'Elohim min-haY'wanim larob w'gam-nashim chashuboth lo'-m'`at.**

Acts17:4 And some of them believed and consorted with Polos (Shaul) and Sila,
and also a large number of the Yewanim (Greeks) feared Elohim
and also not a few of the leading women.

ה וַיְקַנְּאוּ הַסּוֹרְרִים שֶׁהַיְהוּדִים וַיִּקְחוּ לָהֶם אַנְשֵׁי
בְלִיַּעַל מִן הַשּׁוּק וַיְקַבְּצוּ הָמוֹן וַיָּהֹמוּ אֶת־הָעִיר
וַיָּסֹבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן וַיְבַקְּשׁוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם׃

**5. way'qan'u hasorarim shehaYahudim wayiq'chu lahem 'an'shey b'lia`al
min hashuq way'qab'tsu hamon wayahomu 'eth-ha`ir
wayasobu `al-beyth Yason way'baq'shu l'hotsi'am 'el-ha`am.**

Acts17:5 But the rebellious of the Yahudim were jealous and took some of them,
the wicked men from the market place, gathered a mob and set the city in an uproar,
and turned upon the house of Yason, and were seeking to bring them out to the people.

ו וְלֹא־מָצְאוּ אוֹתָם וַיִּסְחֲבוּ אֶת־יָסוֹן
וַאֲנָשִׁים מִן־הָאַחִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הָעִיר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמַּדִּיחִים אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל בָּאוּ גַּם־הֲלוֹם׃

**6. w'lo'-mats'u 'otham wayis'chabu 'eth-Yason wa'anashim
min-ha'achim liph'ney ra'shey ha`ir wayits'`aqu le'emor
hinneh hamadichim 'eth-kal-ysh'bey thebel ba'u gam-halom.**

Acts17:6 But not finding them, they dragged Yason and some men of the brothers
before the city authorities, crying out, saying,
"Behold, they have turned all the inhabitants of the world have come here too,"

ז וְיָסוֹן אָסַף אֹתָם אֶל־בֵּיתוֹ וְהֵם כֻּלָּם אֵינָם עֹשִׂים
אֶת־דָּתֵי קֵיסַר בְּאָמְרָם יֵשׁ־מֶלֶךְ אַחֵר וְהוּא יָהוּשֻׁעַ׃

7. w'Yason 'asaph 'otham 'el-beytho w'hem kulam 'eynam `osim 'eth-dathey Qeysar b'am'ram yesh-mele'k 'acher w'hu' Yahushuà.

Acts17:7 whom Yason has received them into his house. And they all acted contrary to the decrees of Qeysar, saying "There is another king, that is Ow֣yey֣."

ח וַיַּחֲרִידוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־רָאשֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת׃

8. wayacharidu 'eth-ha`am w'eth-ra'shey ha`ir 'asher sham'`u 'eth-zo'th.

Acts17:8 They troubled the crowd and the city authorities who heard these things.

ט וַיִּקְחוּ עֵרָבוֹן מִידֵי יָסוֹן וּמִידֵי הַנִּשְׁאָרִים וַיְשַׁלְּחוּם׃

9. wayiq'chu `erabon midey Yason umidey hanish'arim way'shal'chum.

Acts17:9 And when they had received a pledge from the hand of Yason and from the hand of those who stayed, they released them.

י וְהָאַחִים מִהֲרוּ לְהוֹלִיךְ אֶת־פּוֹלוֹס וְאֶת־סִילָא לַיְלָה לִבְרוֹאָה וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה וַיֵּלְכוּ לְבֵית־הַכְּנֶסֶת לַיְהוּדִים׃

10. w'ha'achim miharu l'holi'k 'eth-Polos w'eth-Sila' lay'lah liB'ro'ah wayabo'u shamah wayel'ku l'beyth-hak'neseth laYahudim.

Acts17:10 The brothers immediately sent Polos (Shaul) and Sila away by night to Beroah, and they came there and they went into the house of the synagogue of the Yahudim.

יא וְהֵם הָיוּ נְדִיבֵי רוּחַ מֵאַנְשֵׁי תַסְלוֹנִיקִי וַיְקַבְּלוּ אֶת־הַדָּבָר בְּכָל־לֵב וַיַּחְקְרוּ בַכְּתוּבִים יוֹם יוֹם לָדַעַת אִם־כִּדְבָרָם כֵּן הוּא׃

11. w'hem hayu n'dibey ruach me'an'shey Thas'loniqi way'qab'lu 'eth-hadabar b'kal-leb wayach'q'ru bak'thubim yom yom lada`ath 'im-kid'baram ken hu'.

Acts17:11 Now these were generous in the Spirit than those in Thasaloniqi, for they received the Word wholeheartedly, examining the Scriptures daily to see if as they say, it was so.

יב וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים מֵהֶם וְגַם מִן־הַנָּשִׁים הַיְוָנִיּוֹת הַיְקָרוֹת

וּמִן־הָאֲנָשִׁים לֹא־מְעָט׃

12. waya'aminu rabbim mehem w'gam min-hanashim haY'wanioth hay'qaroth umin-ha'anashim lo'-m'`at.

Acts17:12 Then many of them believed, and also not a few of the decent women which were the Yewanioth (Greek women), and of men.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר מִתַּסְלוֹנִיקִי
כִּי־גַם־בִּבְרוֹאָה פּוֹלוֹס מַשְׁמִיעַ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ
וַיְעֹרְרוּ אֶת־הָעָם גַּם־שָׁמָּה׃

13. way'hi ka'asher sham'`u haYahudim 'asher miTas'loniqi ki-gam-biB'ro'ah Polos mash'mi`a 'eth-d'bar 'Elohim wayabo'u way'`oraru 'eth-ha`am gam-shamah.

Acts17:13 And it came to pass when the Yahudim which were of Tasloniqi heard that also the Word of Elohim was proclaimed by Polos (Shaul) in Broah, they came there also and stirred up the people.

יד וַיְמַהֲרוּ הָאַחִים וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־פּוֹלוֹס לָלֶכֶת עַד־הַיָּם
וְסִילָא וְטִימוֹתִיוֹס נִשְׁאֲרוּ שָׁם׃

14. way'maharu ha'achim way'shal'chu 'eth-Polos laleketh `ad-hayam w'Sila' w'Timothios nish'aru sham.

Acts17:14 Then immediately the brothers sent Polos (Shaul) away, to go to the sea, but both Sila and Timothios stayed there.

טו וְהַמְלַוִּים אֶת־פּוֹלוֹס הוֹלִיכֻהוּ עַד־אַתִּינַס וְשָׁם צִוָּה אֹתָם
לְהַגִּיד לְסִילָא וְטִימוֹתִיוֹס כִּי יָבֹאוּ אֵלָיו בִּמְהֵרָה וַיֵּלֵכוּ׃

15. w'ham'lauim 'eth-Polos holikuhu `ad-'Atinas w'sham tsiuah 'otham l'hagid l'Sila' w'Timothios ki yabo'u 'elayu bim'herah wayeleku.

Acts17:15 And those who escorted Polos (Shaul) brought him to Atinas. There he command them to tell Sila and Timothios that they come to him quickly, they departed.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חִכָּה לָהֶם פּוֹלוֹס בְּאַתִּינַס
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעִיר מְלֵאָה אֱלִילִים וַתִּתְחַמֵּץ רוּחוֹ בְּקִרְבּוֹ׃

16. way'hi ka'asher chikah lahem Polos b'Atinas

wayar' w'hinneh ha`ir m'le'ah 'elilim watith'chamets rucho b'qir'bo.

Acts17:16 And it came to pass while Polos (Shaul) was waiting for them at Atinas,
his spirit was stirred up within him when he saw and beheld the city was full of idols.

יז עַל־כֵּן הִבֶּר בְּבֵית הַכְּנֵסֶת עִם־הַיְּהוּדִים וְעִם־יִרְאֵי אֱלֹהִים
וּבַשּׁוּק יוֹם יוֹם עִם־הַנִּקְרִים אֵלָיו׃

**17. `al-ken diber b'beyth hak'neseth `im-haYahudim w'`im-yir'ey 'Elohim
ubashuq yom yom `im-haniq'rim 'elayu.**

Acts17:17 Therefore, indeed, he was reasoning in the house of the synagogue
with the Yahudim and with them fearing Elohim, and in the market place day by day
with those who met with him there.

יח וְגַם־מִקְצָת הַפִּילוֹסוֹפִים מִתַּלְמִידֵי בֵּית אַפִּיקוֹרוֹס
וּמִתַּלְמִידֵי בֵּית הָאִסְטְוָא הִתְוַכְּחוּ בּוֹ וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ
מַה־יֹּאמַר הַמְּפַטְפֵּט הַלָּז וַאֲחֵרִים אֹמְרִים כִּמְדֻמֶּה שֶׁהוּא
מַגִּיד אֱלֹהֵי נֵכָר כִּי־בִשֵּׂר אֹתָם אֶת־יָהוּשֻׁעַ וְאֵת הַתְּחִיָּה׃

**18. w'gam-miq'tsath haphilosophim mital'midey beyth 'Apiqoros
umital'midey beyth ha'Is't'wa' hith'garu bo w'yesh 'asher 'am'ru
mah-yo'mar ham'phat'pet halaz wa'acherim 'om'rim kim'dumeh
shehu' magid 'elohey nekar ki-bisar 'otham 'eth-Yahushuà w'eth hat'chiah.**

Acts17:18 And also some of the philosophers of the students of the house of Apiqoros
and of the students of the house of the Istewa were conversing with him.
Some said "What would this babbler say?" and others said,
"As it seems that he was a proclaimer of strange mighty ones,
because he brought the good news to them: OWYEW and the resurrection."

יט וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיְבִיאֻהוּ אֶל־גִּבְעַת הַמִּשְׁפָּט הַנִּקְרָאָה בְּשֵׁם
אַרְיוֹפָגוֹס וַיֹּאמְרוּ הֲנוּכַל לָדַעַת מָה הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתָּה מְלַמֵּד׃

**19. wayo'chazuhu way'bi'uhu 'el-gib'`ath hamish'pat haniq'ra'ah b'shem 'Ar'yophagos
wayo'm'ru hanukal lada`ath mah haTorah hachadashah hazo'th
'asher 'atah m'lamed.**

Acts17:19 So they laid hold of him and brought him to the hill of the justice
that was called by the name of the Areopagus, saying,
"Are we able to know what this new law is of which you are speaking?"

כ כִּי־דְבָרִים זָרִים אַתָּה מֵבִיא בְאָזְנֵינוּ
וַחֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לָדַעַת מָה הֵם׃

20. ki-d'barim zarim 'atah mebi' b'az'neynu
wachaphetsim 'anach'nu lada`ath mah hem.

Acts17:20 "For you are bringing some strange words to our ears.
We want to know what these mean."

כא כִּי הָאַתִּינִיִּים כֻּלָּם וְגַם הַנָּכְרִים הַגָּרִים שָׁם לֹא פָנוּ
כִּי אִם־לְסַפֵּר חֲדָשׁוֹת אוֹ לִשְׁמֹעַ׃

21. ki ha'Atinim kulam w'gam hanak'rim hagarim sham lo' phanu
ki 'im-l'saper chadashoth 'o lish'mo`a.

Acts17:21 For all the Atinim and also the strangers who dwelling there
did not turn but to speak or to hear what is new.

כב וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס בְּתוֹךְ הַוַּעַד שֶׁל הַשֹּׁפְטִים וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי
אַתִּינַס הִנְנִי רֹאֶה בַּכֹּל כִּי יִרְאֵי אֱלוֹהוֹת אַתֶּם מְאֹד׃

22. waya`amod Polos b'tho'k haua`ad shel hashoph'tim
wayo'mar 'an'shey 'Atinas hin'ni ro'eh bakol ki yir'ey 'elohoth 'atem m'od.

Acts17:22 Polos (Shaul) stood in the midst of the committee of the ranks
and said, "Men of Atinas, behold, I see that you fear the mighty ones in all."

כג כִּי אֲנִי עֹבֵר וּמִתְבּוֹנֵן אֶל־עֲבֹדוֹת אֱלֹהֵיכֶם
וְהִנֵּה מִזְבֵּחַ אֶחָד כָּתוּב עָלָיו לָאֵל הַנֶּעְלָם
וְעַתָּה אֶת־אֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם וְאֵינְכֶם יֹדְעִים אֹתוֹ אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

23. ki 'ani `ober umith'bonen 'el-`abodoth 'eloheykem
w'hinneh miz'beach 'echad kathub `alayu la'el hane`'lam
w'`atah 'eth-'asher `abad'tem w'eyn'kem yod'`im 'otho 'ani magid lakem.

Acts17:23 For while I was passing through and observing upon the works
of your mighty ones, I beheld one altar was written on it: to an unknown mighty one.
Now that which you have worked, and that you did not know Him, I proclaim to you.

כד הָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעוֹלָם וְכֹל אֲשֶׁר־בּוֹ לֹא יִשְׁכֹּן
בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיִם כִּי הוּא אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ׃

24. ha'El 'asher `asah 'eth-ha`olam w'kol 'asher-bo
lo' yish'kon b'heykaloth ma`aseh yadayim ki hu' 'Adon hashamayim w'ha'arets.

Acts17:24 "The El who made the world and all that is in it, since He is Adon (Master) of the heavens and the earth, does not dwell in the temples made with hands."

כה גַּם־לֹא יְשָׁרֵתוּהוּ יְדֵי בְנֵי־אָדָם כְּאִלּוּ יִצְטָרֵךְ לְדָבָר
כִּי הוּא הַנֹּתֵן לַכֹּל חַיִּים וּנְשָׁמָה וְכָל־דָּבָר׃

25. gam-lo' y'sharathuhu y'dey b'ney-'adam k'ilu yits'tare'k l'dabar
ki hu' hanothen lakol chayim un'shamah w'kal-dabar.

Acts17:25 "nor is He served with the hands of the sons of men, as if needing anything, since He gives to all life and breath and all things."

כו וַיּוֹשֶׁב כָּל־עַמְּמֵי בְנֵי־אָדָם מִדָּם אֶחָד עַל־כָּל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וַיַּצֵּב זְמַנִּים קְבוּעִים וּגְבוּלוֹת מוֹשָׁבָם׃

26. wayosheb kal-`am'mey b'ney-'adam midam 'echad `al-kal-p'ney ha'adamah
wayatseb z'manim q'bu`im ug'buloth moshabam.

Acts17:26 "All the people of sons of men of one blood dwell on all the surface of the earth, having set the appointed times and the boundaries of their habitation,"

כז לְמַעַן יְבַקְשׁוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אוּלַי יְמַשְּׁשֻׁהוּ וְיִמְצָאֻהוּ אַף
כִּי־אֵינֶנּוּ רָחוֹק מִכָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ׃

27. l'ma`an y'baq'shu 'eth-ha'Elohim 'ulay y'mash'shuhu
w'yim'tsa'uhu 'aph ki-'eynenu rachoq mikal-'echad mimenu.

Acts17:27 "so that they would seek the Elohim, if perhaps they would reach out for Him and find Him, though He is not far from each one of us."

כח כִּי־בוֹ אֲנַחְנוּ חַיִּים וּמִתְנוֹעֲעִים וְקַיָּמִים כַּאֲשֶׁר גַּם
בִּמְשׁוֹרְרֵיכֶם יֵשׁ אֹמְרִים כִּי־יְלִידָיו אֲנַחְנוּ׃

**28. ki-bo ‘anach’nu chayim umith’no`a`im w’qayamim
ka’asher gam bim’shorareykem yesh ‘om’rim ki-y’lidayu ‘anach’nu.**

Acts17:28 “For in Him we live and move and stand,
as also some of your own poets have said, ‘For we also are His offspring.’”

כט וְהִנֵּה בִּהְיוֹתֵנוּ יְלִידֵי הָאֱלֹהִים לֹא־נָכוֹן לָנוּ לַחֲשֹׁב
שֶׁהָאֱלָהוּת דּוֹמָה לַזָּהָב אוֹ לַכֶּסֶף אוֹ לָאָבֶן מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וּמַחֲשֶׁבֶת בְּנֵי אָדָם׃

**29. w’hinneh bih’yothenu y’lidey ha’Elohim lo’-nakon lanu lachashob sheha’Elahuth
domah lazahab ‘o lakeseph ‘o la’aben ma`aseh charash umachashebeth b’ney ‘adam.**

Acts17:29 “Behold, then, since we are the offspring of the Elohim,
we ought not to think that the Elahuth (the El of invisibility) is like gold or silver or stone,
the work of craftsman and thought of the sons of men.”

ל לָכֵן עַתָּה אַחֲרֵי עֲבֹר אֱלֹהִים עַל־דֹּרוֹת הַסִּכְלוּת מְצַוֶּה
הוּא אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם בְּכָל־אַפְסֵי־אָרֶץ לָשׁוּב אֵלָיו׃

**30. laken `atah ‘acharey `abor ‘Elohim `al-doroth hasik’luth m’tsaueh hu’
‘eth-kal-b’ney ha’adam b’kal-‘aph’sey-‘erets lashub ‘elayu.**

Acts17:30 “Therefore, now that Elohim has passed over the generations of ignorance.
He commanded all sons of men in all the ends of earth to return to Him,”

לא יַעַן אֲשֶׁר קָבַע־יוֹם לִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק עַל־יְדֵי אִישׁ אֲשֶׁר
הִפְקִידוֹ וַיִּתֵּן אוֹת לְהַאֲמִין לְכֻלָּם בַּהֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

**31. ya`an ‘asher qaba`-yom lish’pot tebel b’tsedeq `al-y’dey ‘ish
‘asher hiph’qido wayiten ‘oth l’ha’amin l’kulam bahaqimo ‘otho min-hamethim.**

Acts17:31 “because He has fixed a day on which He shall judge the world
in righteousness by the hands of man whom He has appointed, having given a sign
to believe unto all men by raising Him from the dead.”

לב וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ תְּחִיַּת מֵתִים אֵלֶּה הִלְעִיגוּ לוֹ

וְאֵלֶּה אָמְרוּ לַדָּבָר הַזֶּה נִשְׁמָעֲךָ זְמַן אַחֵר׃

32. w'ka'asher sham'`u t'chiath methim 'eleh hil'`igu lo w'eleh 'am'ru ladabar hazeh nish'ma`aak z'man 'acher.

Acts17:32 When they heard of the resurrection of the dead, some mocked at him, but others said, We shall hear you other time concerning this matter.

לג וּבְכֵן יָצָא פּוֹלוֹס מִתּוֹכָם׃

33. ub'ken yatsa' Pholos mitokam.

Acts17:33 So Pholos (Shaul) went out from among them.

לד וּמִקְצָתָם דָּבְקוּ בוֹ וַיַּאֲמִינוּ וּבָהֶם דִּיוֹנוּסִיוֹס מִן־הַשֹּׁפְטִים שֶׁל־אַרְיוֹפָגוֹס וְאִשָּׁה אַחַת דָּמָרִיס שְׁמָהּ וְעוֹד אֲחֵרִים עִמָּהֶם׃

34. umiq'tsatham dab'qu bo waya'aminu ubahem Dionus'yos min-hashoph'tim shel-'Ar'yophagos w'ishah 'achath Damaris sh'mah w'`od 'acherim `imahem.

Acts17:34 But some of men joined him and believed, among them Dionusyos from the ranks of Areyopagos and one woman named Damaris and more others with them.

Chapter 18

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצֵא פּוֹלוֹס מֵאַתִּינַס וַיָּבֹא אֶל־קוֹרִנְתּוֹס׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh wayetse' Pholos me'Atinas wayabo' 'el-Qorin'tos.

Acts18:1 And it came to pass after these things Pholos (Shaul) departed from Athinas and went to Qorintos.

ב וַיִּמְצָא יְהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ פּוֹנְטוֹס וּשְׁמוֹ עֲקִילַס אֲשֶׁר בָּא מִקָּרוֹב מִן־אִיטַלְיָא הוּא וּפְּרִיסְקִלָּה אִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר צִוָּה קְלוֹדְיוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים לָסוּר מֵעִיר רוֹמִי׃

2. wayim'tsa' Yahudi 'echad molad'to Phon'tos ush'mo `Aqilas 'asher ba' miqarob min-'Iytal'ya' hu' uPh'ris'q'lah 'ish'to mip'ney 'asher tsiuah Q'lod'yos 'eth-kal-haYahudim lasur me`ir Romi.

Acts18:2 He found a certain Yahudi named Aqilas, his native land of Phontos,
in which he had recently come from Italya with his wife Priskilla,
because of that Qelodyos had commanded all the Yahudim to depart from a city of Romi.

ג וַיִּגַּשׁ אֲלֵיהֶם כִּי בְּנֵי אֻמָּנוּת אַחַת הֵם וַיֵּשֶׁב אִתָּם
וַיַּעַשׂ בִּמְלָאכָה וְאֻמָּנוּתָם עֹשִׂים יְרִיעוֹת אֹהָלִים׃

3. wayigash ‘aleyhem ki b’ney ‘umanuth ‘achath hem wayesheb ‘itam waya`as bim’la’kah w’umanutham `osim y’ri`oth ‘ohalim.

Acts18:3 He came to them, and because they were the sons of the same trade,
he stayed with them and they did in the work, and their trade made tent sheets.

ד וַיְדַבֵּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּכָל־שַׁבָּת וְשַׁבָּת
וַיּוֹכַח אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל־הַיְּוָנִים׃

**4. way’daber b’beyth hak’neseth b’kal-Shabbat w’Shabbat
wayokach ‘el-haYahudim w’el-haY’wanim.**

Acts18:4 And he was reasoning in the house of the synagogue every Shabbat and Shabbat
and convinced Yahudim and Greeks.

ה וּכְבוֹא סִילָא וְטִימוֹתִיוֹס מִמַּקְדּוֹנְיָא פּוֹלוֹס מִתְאַמֵּץ בַּדָּבָר
לְהָעִיד אֶל־הַיְּהוּדִים כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

**5. uk’bo’ Sila’ w’Timothios miMaq’don’ya’ Polos mith’amets badabar
l’ha`id ‘el-haYahudim ki Yahushuà hu’ haMashiyach.**

Acts18:5 And when Sila and Timothios were come from Maqedonya,
Polos (Shaul) was pressed by the Word, and testified to the Yahudim
that He was Owתיח the Mashiyach.

ו וַיְהִי כִּי הִמְרוּ וְגִדְּפוּ וַיְנַעֵר אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
דִּמְכֶם בְּרָאשֵׁיכֶם וְאָנֹכִי נָקִי מֵעַתָּה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגּוֹיִם׃

**6. way’hi ki him’ru w’gid’phu way’na`er ‘eth-b’gadayu wayo’mer ‘aleyhem
dim’kem b’ra’sheykem w’anoki naqi me`atah ‘el’kah-li ‘el-hagoyim.**

Acts18:6 And it came to pass when they resisted and blasphemed,
he shook his garments and said to them, “Your blood be upon your heads!

I am clean. From now on I shall go to the gentiles."

ז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־בֵּית אִישׁ וּשְׁמוֹ יוּסְטוֹס
וְהָאִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים וּבֵיתוֹ סָמוּךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת׃

7. wayele'k misham wayabo' 'el-beyth 'ish ush'mo Yus'tos
w'ha'ish y're' 'Elohim ubeytho samu'k l'beyth hak'neseth.

Acts18:7 And he left from there and went to the house of a man named Yustos,
and the man was afraid of Elohim, whose house was next to the house of the synagogue.

ח וּקְרִיסְפּוֹס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת הֶאֱמִין בָּאָדוֹן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ
וְגַם קוֹרִנְתִּים רַבִּים שָׁמְעוּ וַיַּאֲמִינוּ וַיִּטָּבֵלוּ׃

8. uQ'ris'pos ro'sh hak'neseth he'emin ba'Adon hu' w'kal-beytho
w'gam Qorin'tim rabbim sham'`u waya'aminu wayitabelu.

Acts18:8 Qerispos, the ruler of the synagogue and he believed in the Adon (Master)
and all his household. And also many of the Qorinetim heard and believed
and were immersed.

ט וּדְבַר הָאָדוֹן הָיָה אֶל־פּוֹלוֹס בַּמַּחֲזֶה בַּלַּיְלָה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא כִּי אִם־דַּבֵּר וְאַל־תֶּחֱשֶׁה׃

9. ud'bar ha'Adon hayah 'el-Polos bamachazeh balay'lah le'mor
'al-tira' ki 'im-daber w'al-techesheh.

Acts18:9 And the Adon (Master) was speaking to Polos (Shaul) in the night by a vision,
saying, "Do not be afraid, but speak and do not be silent",

י כִּי־עִמְּךָ אָנֹכִי וְאִישׁ אַל־יִגַּע בְּךָ לְהָרַע לָךְ
כִּי־עַם רַב לִי בָּעִיר הַזֹּאת׃

10. ki-`im'ak 'anoki w'ish 'al-yiga` b'ak l'hara` la'k ki-`am rab li ba`ir hazo'th.

Acts18:10 "for I am with you, and no one shall attack you to do you evil,
for I have many people in this city."

יאוַיֵּשֶׁב שָׁם שָׁנָה וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְלַמֵּד בְּקִרְבָּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

11. wayesheb sham shanah w'shishah chadashim
way'lamed b'qir'bam 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts18:11 And he remained there a year and six months,
teaching the Word of the Elohim among them.

יבוַיְהִי בִּהְיוֹת גַּלְיוֹן שַׂר מְדִינַת אָכַיָא וַיָּקוּמוּ
הַיְהוּדִים כֻּלָּם יַחְדָּו עַל־פּוֹלוֹס וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

12. way'hi bih'yoth Gallion sar m'dinath 'Akaya' wayaqumu haYahudim kulam
yach'daw `al-Polos way'bi'uhu liph'ney-kise' hamish'pat.

Acts18:12 And it came to pass while Gallion was the governer of province of Akaya,
the Yahudim with all of them together rose up against Polos (Shaul)
and brought him before the judgment seat,

יגוַיֹּאמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מֵסִית אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲבֹד
אֶת־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא כַתּוֹרָה׃

13. wayo'm'ru ha'ish hazeh mesith 'eth-b'ney ha'adam
la`abod 'eth-ha'Elohim shel' kaTorah.

Acts18:13 saying, "This man persuades the sons of men to worship the Elohim
contrary to the Law."

ידוַיְהִי אַךְ־בִּקֵּשׁ פּוֹלוֹס לִפְתֹּחַ אֶת־פִּיו וְגַלְיוֹן הִקְדִּימוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְהוּדִים לוּ־הָיָה דְבַר־פֶּשַׁע אוֹ־נְבָלָה יְהוּדִים
כִּי־עַתָּה נָשָׂאתִי פְנֵיכֶם כַּמִּשְׁפָּט׃

14. way'hi 'a'k-biqesh Polos liph'toach 'eth-piu w'Gallion hiq'dimo
wayo'mer 'el-haYahudim lu-hayah d'bar-pesha` 'o-n'balah Yahudim
ki-`atah nasa'thi ph'neykem kamish'pat.

Acts18:14 And it came to pass as Polos (Shaul) was about to open his mouth,
Gallion the redeemer said to the Yahudim, "If it were a matter of wrongdoing
or wicked lewdness, O Yahudim, for now I should bear in front of you as the judgment."

טו אֲבָל אִם־הִיא שְׁאֵלָה עַל־מִלִּין וְשֵׁמוֹת וְהַדָּת שֶׁלָּכֶם רְאוּ אַתֶּם
וַאֲנִי לֹא אֶהְיֶה שֹׁפֵט בֵּין־הִבָּרִים כָּאֵלֶּה׃

15. ‘abal ‘im-hi’ sh’elah `al-milin w’shemoth w’hadath shelakem r’u ‘atem wa’ani lo’ ‘eh’yeh shophet beyn-d’barim ka’eleh.

Acts18:15 “But if it is a question of words and names and the law which is among you, see to it yourselves, for I shall not be a judge among these matters.”

טז וַיְגָרֵשׁ אֹתָם מִלִּפְנֵי כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

16. way’garesh ‘otham miliph’ney kise’ hamish’pat.

Acts18:16 And he drove them away from the presence of the judgment seat.

יז וַיֹּאחֲזוּ כָל־הַיְוָנִים אֶת־סוֹסְתְּנִיס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיַּכּוּהוּ לִפְנֵי־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וְגַלְיוֹן לֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃

17. wayo’chazu kal-haY’wanim ‘eth-Sos’t’nis ro’sh hak’neseth wayakuhu liph’ney-kise’ hamish’pat w’Galion lo’-shath libo gam-lazo’th.

Acts18:17 And all the Yawanim (Greeks) took hold of Sostenis, the leader of the synagogue, and beat him in front of the judgment seat. But Gallion showed no concern to these things too.

יח וּפוֹלוֹס יָשַׁב שָׁם עוֹד יָמִים רַבִּים וַיִּפָּטֵר מִן־הָאַחִים
וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא וְאִתּוֹ פְּרִיסְקִלָּה וַעֲקִילַס
וַיְגַלַּח אֶת־רֹאשׁוֹ בְּקַנְכְּרֵי כִּי נֶדֶר עָלָיו׃

18. uPholos yashab sham `od yamim rabbim wayipater min-ha’achim wayered ba’aniah laleketh ‘el-Sur’ya’ w’ito P’ris’q’lah wa`Aqilas way’galach ‘eth-ro’sho b’Qan’k’ray ki neder `alayu.

Acts18:18 Pholos (Shaul), having stayed there many days longer, having taken of the brothers, went down on the boat to go to Surya, and Prisqlah and Aqilas were with him. And he shaved his head in Qankray, that he had sworn to Him.

יט וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶפְסוֹס וַיַּנִּיחֵם שָׁם וְהוּא הָלַךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת

וַיְדַבֵּר עִם־הַיְהוּדִים׃

19. wayabo'u 'el-'Ephesos wayanichem sham
w'hu' hala'k l'beyth hak'neseth way'daber `im-haYahudim.

Acts18:19 They came to Ephesos, and he left them there.
Now he himself went into the house of the synagogue and reasoned with the Yahudim.

כ וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לְהַאֲרִיךְ יְמֵי שִׁבְתּוֹ אִתָּם וְלֹא אָבָה׃

20. way'baq'shu mimenu l'ha'ari'k y'mey shib'to 'itam w'lo' 'abah.

Acts18:20 When they asked him to stay for a longer time with them, he did not consent,

---

כא כִּי נִפְטַר מֵהֶם וַיֹּאמֶר חַיָּב אֲנִי לָחוֹג אֶת־הֶחָג הַבָּא
בִּירוּשָׁלַיִם וְאַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אִם־יִרְצֶה יָהוָה
וַיֵּלֶךְ בָּאֳנִיָּה מִן־אֶפֶסוֹס׃

21. ki niph'tar mehem wayo'mer chayab 'ani lachog 'eth-hechag haba' biYrushalam
w'acharey-ken 'ashubah 'aleykem 'im-yir'tseh Yahúwah
wayele'k ba'aniah min-'Ephesos.

Acts18:21 but took leave of them, saying, "I am fond to keep the comng feast
in Yerushalam, but after that I shall return to you if ϟϟϟϟ wills,
he went to a boat from Ephesos.

כב וַיָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַיַּעַל וַיִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הַקְּהִלָּה
וַיֵּרֶד אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא׃

22. wayabo' 'el-Qeysar'Yah waya`al wayish'al lish'lom haq'hilah
wayered 'el-'An't'yok'ya'.

Acts18:22 When he came at QeysariYah, he went up and asked for the peace
of the assembly, and went down to Antiokya.

כג וַיֵּשֶׁב שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ גָּלַטְיָא וּפְרוּגְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־כָּל־הַתַּלְמִידִים׃

23. wayesheb sham yamim 'achadim wayele'k l'masa`ayu
waya`abor b'erets Galat'ya' uPh'rug'ya' way'chazeq 'eth-kal-hatal'midim.

Acts18:23 And having spent some days there, he went forth on his journey
and passed through the country of Galatya and Phrugya, strengthening all the disciples.

כד וְיָהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ אֲלֶכְסַנְדְּרִיָּא וּשְׁמוֹ אַפּוֹלוֹס בָּא
אֶל־אֶפֶסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בַּמִּקְרָא׃

**24. wiYahudi ‘echad molad’to ‘Alek’san’d’ria’ ush’mo ‘Apolos ba’ ‘el-‘Ephesos
w’ha’ish ‘ish d’barim w’gadol baMiq’ra’.**

Acts18:24 And a certain Yahudi named Apolos was in his native land of Aleksandria,
and the man was the man of the words and mighty in the Scriptures, and came to Ephesos.

כה הוּא הָיָה מְלֻמָּד דֶּרֶךְ הָאָדוֹן וְהוּא מְדַבֵּר כְּחֹם רוּחוֹ וּמְלַמֵּד
הֵיטֵב אֶת־דִּבְרֵי יָהוּשֻׁעַ וְלֹא יָדַע כִּי אִם־טְבִילַת יָהוּחָנָן לְבַדָּהּ׃

**25. hu’ hayah m’lumad dere’k ha’Adon w’hu’ m’daber k’chom rucho um’lamed heyteb
‘eth-dib’rey Yahushuà w’lo’ yada` ki ‘im-t’bilath Yahuchanan l’badah.**

Acts18:25 This man had been instructed in the Way of the Adon (Master).
And being fervent in his spirit, he was speaking and teaching diligently the words
of Owyhsy, and he knew nothing except the immersion of Yahuchanan only.

כו וְהוּא הֵחֵל לִקְרֹא בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּאֹמֶץ לִבּוֹ
וַיִּשְׁמְעוּ אֹתוֹ עֲקִילַס וּפְּרִיסְקִלָּה וַיִּקָּחֻהוּ אֲלֵיהֶם
וַיּוֹסִיפוּ לְהוֹרוֹתוֹ אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים בַּאֵר הֵיטֵב׃

**26. w’hu’ hechel liq’ro’ b’beyth hak’neseth b’omets libo
wayish’m’`u ‘otho `Aqilas uPh’ris’q’lah wayiqachuhu ‘aleyhem
wayosiphu l’horotho ‘eth-dere’k ha’Elohim ba’er heyteb.**

Acts18:26 He began to speak out in the house of the synagogue with the boldness
of his heart. And when Phrisqlah and Aqilas heard him, they took him
and continued to instruct him the Way of the Elohim more accurately.

כז וַיַּחְפֹּץ לָלֶכֶת לַאֲכַיָּא וַיִּכְתְּבוּ הָאַחִים אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיְעוֹרְרוּ אֹתָם לְקַבְּלוֹ וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיַּעֲזֹר הַרְבֵּה לַמַּאֲמִינִים עַל־יְדֵי הֶחָסֶד׃

**27. wayach’pots laleketh la’Akaya’ wayik’t’bu ha’achim ‘el-hatal’midim way’`oraru
‘otham l’qab’lo wayabo’ shamah waya`azor har’beh lama’aminim `al-y’dey hechased.**

Acts18:27 And when he intended to go to Akaya,
the brothers, having encouraged him, wrote to the disciples to receive him,
who, having arrived there, greatly helped those who believed through grace,

---

כח כִּי־בְכָל־כֹּחוֹ הִתְוַכֵּח עִם־הַיְּהוּדִים לִפְנֵי כָּל־הָעָם
וַיַּרְאֵם מִן־הַמִּקְרָאוֹת כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

**28. ki-b'kal-kocho hith'wakach `im-haYahudim liph'ney kal-ha`am
wayar'em min-haMiq'ra'oth ki Yahushuà hu' haMashiyach.**

Acts18:28 for in all his might he quarreled with the Jews in the front of all the people,
showing from the Scriptures that Ow*y*3*7 was the Mashiyach.

Chapter 19

א וַיְהִי בִּהְיוֹת אַפּוֹלוֹס בְּקוֹרִנְתּוֹס וַיַּעֲבֹר פּוֹלוֹס
בַּמְּדִינוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת וַיֵּרֶד אֶל־אֶפֶסוֹס וַיִּמְצָא־שָׁם תַּלְמִידִים׃

**1. way'hi bih'yoth 'Appolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'dinoth ha`el'yonoth
wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'midim.**

Acts19:1 It came to be, while Appolos was at Qorintos, that Polos (Shaul) having passed
through the upper countries, came to Ephesos, and found some disciples.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִתְּנָה בָכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֶאֱמַנְתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**2. wayo'mer 'aleyhem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'eman'tem
wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama`'nu ki yesh Ruach haQodesh.**

Acts19:2 He said to them, "Did you receive the Holy Spirit after that you believed?"
And they said to him, "No, we have not even heard that there is the Holy Spirit."

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־מָה אֵפוֹא הָטְבַּלְתֶּם וַיֹּאמְרוּ טְבִילַת יָהוּחָנָן׃

3. wayo'mer 'aleyhem `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'bilath Yahuchanan.

Acts19:3 And he said to them, "Into what then were you immersed?"
And they said, "Into Yahuchanan's immersion."

ד וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס יָהוּחָנָן הִטְבִּיל טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה וְאָמַר
אֶל־הָעָם שֶׁיַּאֲמִינוּ בַּאֲשֶׁר יָבוֹא אַחֲרָיו וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

4. wayo'mer Polos Yahuchanan hit'bil t'bilath hat'shubah w'amar 'el-ha`am sheya'aminu ba'asher yabo' 'acharayu w'hu' haMashiyach Yahushuà.

Acts19:4 Polos (Shaul) said, "Yahuchanan indeed immersed with the immersion of repentance, saying to the people to believe in the One who is coming after him, that is, in the Mashiyach ΟΥΗΣΟΥ."

ה וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּטָּבְלוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן:

5. way'hi k'sham'`am 'eth-hadabar hazeh wayitab'lu b'shem Yahushuà ha'Adon.

Acts19:5 And it came to pass when they heard this word, they were immersed in the Name of the Adon (Master) ΟΥΗΣΟΥ.

ו וַיִּסְמֹךְ פּוֹלוֹס יָדָיו עֲלֵיהֶם וַתָּבֹא עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְמַלְּלוּ בִלְשֹׁנוֹת וַיִּתְנַבָּאוּ:

6. wayis'mo'k Polos yadayu `aleyhem watabo' `aleyhem Ruach haQodesh way'malalu bil'shonoth wayith'naba'u.

Acts19:6 And when Polos (Shaul) had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them, and they were speaking in tongues and prophesied.

ז וְכֻלָּם כִּשְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ:

7. w'kulam kish'neym `asar 'ish.

Acts19:7 There were all of them about twelve men.

ח וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיִּקְרָא־שָׁם בְּאֹמֶץ לִבּוֹ
וַיְדַבֵּר עִמָּם כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיַּט אֶת־לִבָּם אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

8. wayabo' 'el-beyth hak'neseth wayiq'ra'-sham b'omets libo way'daber `imam kish'lshah chadashim wayat 'eth-libam 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts19:8 And he entered into the house of the synagogue and reasoned there with the boldness of his heart and spoke with them for three months,

persuading their hearts concerning the kingdom of the Elohim.

ט וּמִקְצָתָם הִקְשׁוּ אֶת־לְבָבָם וְלֹא הֶאֱמִינוּ
וַיְדַבְּרוּ סָרָה עַל־הַדֶּרֶךְ הַהוּא לִפְנֵי הַקָּהָל וַיָּסַר מֵהֶם
וַיַּבְדֵּל מִתּוֹכָם אֶת־הַתַּלְמִידִים וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם יוֹם יוֹם
בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ אֲשֶׁר לְטוּרְנוּס:

9. umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'eminu
way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal
wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'midim
way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher l'Tur'nus.

Acts19:9 But when some of them hardened their hearts and did not believe, speaking evil of that Way before the assembly, he withdrew from them and separated the disciples from them, reasoning with them daily in the house of the school which were at Tyrannus.

י וְכֵן כִּשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי אַסְיָא הַיְּהוּדִים
וְהַיְוָנִים אֶת־דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ הָאָדוֹן:

10. w'ken kish'nathayim yamim wayish'm'`u kal-ysh'bey 'As'ya' haYahudim
w'haY'wanim 'eth-d'bar Yahushuà ha'Adon.

Acts19:10 This took place for two years, so that all who lived in Asya heard the Word of OWYƎƎY the Adon (Master), both the Yahudim and the Yewanim (Greeks).

יא וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה גְּבוּרוֹת גְּדֹלוֹת עַל־יְדֵי פּוֹלוֹס:

11. w'ha'Elohim `asah g'buroth g'doloth `al-y'dey Pholos.

Acts19:11 The Elohim performed mighty greatness by the hands of Pholos (Shaul),

---

יב עַד לְהַנִּיחַ סוּדָרִים וַחֲגֹרֹת מֵעַל־עוֹר בְּשָׂרוֹ עַל־הַחוֹלִים
וַיָּסוּרוּ מֵהֶם תַּחֲלֻאֵיהֶם וְגַם־הָרוּחוֹת הָרָעוֹת יָצָאוּ:

12. `ad l'haniach sudarim wachagoroth me`al-`or b'saro `al-hacholim
wayasuru mehem tachalu'eyhem w'gam-haruchoth hara`oth yatsa'u.

Acts19:12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from the skin of his body to the sick, and the diseases departed from them and also the evil spirits went out.

יג וַאֲנָשִׁים מִן־הַיְהוּדִים נְבוֹנֵי לַחַשׁ וְסֹבְבִים בָּאָרֶץ הוֹאִילוּ
לְהַזְכִּיר אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן עַל־אַחוּזֵי הָרוּחוֹת הָרָעוֹת
לֵאמֹר מַשְׁבִּיעַ אֲנִי אֶתְכֶם בְּיָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר פּוֹלוֹס קֹרֵא בִשְׁמוֹ:

13. wa'anashim min-haYahudim n'boney lachash w'sobabim ba'arets ho'ilu l'haz'kir 'eth-shem Yahushuà ha'Adon `al-'achuzey haruchoth hara`oth le'mor mash'bi`a 'ani 'eth'kem b'Yahushuà 'asher Polos qore' bish'mo.

Acts19:13 But certain men of the wise Yahudim whispered and turned around the country agreeing to mention the Name of the Adon OWYHWH over those were gripped with the wicked spirits, saying, "I exorcise you by OWYHWH whom Polos (Shaul) preaches in His name."

יד וְהָעֹשִׂים הַדָּבָר הַזֶּה שִׁבְעַת בְּנֵי סְקֵוָה
הַיְהוּדִי מִגְּדוֹלֵי הַכֹּהֲנִים:

14. w'ha`osim hadabar hazeh shib'`ath b'ney S'qewah haYahudi mig'doley hakohanim.

Acts19:14 There were seven sons of a certain Seqewah, a Yahudi chief priest, who were doing this word.

טו וַיַּעַן הָרוּחַ וַיֹּאמַר אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲנִי מַכִּיר
וְאֶת־פּוֹלוֹס אֲנִי יֹדֵעַ וְאַתֶּם מִי אַתֶּם:

15. waya`an haruach wayo'mar 'eth-Yahushuà 'ani makir w'eth-Polos 'ani yode`a w'atem mi 'atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said, "I recognize OWYHWH, and I know Polos (Shaul), but you, who are you?"

טז וַיִּתְנַפֵּל עֲלֵיהֶם בַּעַל הָרוּחַ הָרָעָה וַיִּגְבַּר עֲלֵיהֶם
וַיִּכְבְּשֵׁם וַיָּנוּסוּ מִן־הַבַּיִת הַהוּא עֵירֻמִּים וּפְצוּעִים:

16. wayith'napel `aleyhem ba`al haruach hara`ah wayig'bar `aleyhem wayik'b'shem wayanusu min-habayith hahu' `eyrumim uph'tsu`im.

Acts19:16 And the man in whom the wicked spirit was leaped on them and overpowered them and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

יזוַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְכָל־הַיְּהוּדִים וְהַיְוָנִים יֹשְׁבֵי אֶפֶסוֹס
וַיִּפֹּל פַּחַד עַל־כֻּלָּם וַיִּגְדַּל שֵׁם הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

17. wayiuada` hadabar l'kal-haYahudim w'haY'wanim ysh'bey 'Ephesos wayipol pachad `al-kulam wayig'dal shem ha'Adon Yahushuà.

Acts19:17 This became known to all, both the Yahudim and the Yewanim, who lived in Ephesos; and fear fell upon them all and the Name of the Adon יהוה became stronger.

יחוְרַבִּים מִן־הַמַּאֲמִינִים בָּאוּ וַיִּתְוַדּוּ וַיּוֹדִיעוּ אֶת־אֲשֶׁר עָשׂוּ:

18. w'rabbim min-hama'aminim ba'u wayith'wadu wayodi`u 'eth-'asher `aso.

Acts19:18 Many of those who had believed came, confessing and they shall know what they have done.

יטוְרַבִּים אֲשֶׁר עָשְׂקוּ בְּהַבְלֵי כְשָׁפִים הֵבִיאוּ
אֶת־סִפְרֵיהֶם וַיִּשְׂרְפוּם בָּאֵשׁ לְעֵינֵי כֹל
וַיְחַשְּׁבוּ אֶת־מְחִירָם וְהִנֵּה הוּא חָמֵשׁ רִבּוֹ דִינָרִים:

19. w'rabbim 'asher `as'qu b'hab'ley k'shaphim hebi'u 'eth-siph'reyhem wayis'r'phum ba'esh l'`eyney kol way'chash'bu 'eth-m'chiram w'hinneh hu' chamesh ribo dinarim.

Acts19:19 And many of those who practiced in vanity of magic brought their scrolls and burned them with the fire in the sight of all. And they reckoned up their value and it amounted to five myriads of dinars.

כוּדְבָר יָהוָּה גָּבַר מְאֹד וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְחָזֵק:

20. ud'bar Yahúwah gabar m'od wayele'k halo'k w'chazeq.

Acts19:20 So the Word of יהוה was very great and went really strong.

כאוַיְהִי כִּכְלוֹת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּוָּעַץ פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ

לַעֲבֹר בְּתוֹךְ מַקְדּוֹנְיָא וַאֲכַיָּא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם
וַיֹּאמֶר אַחֲרֵי הֱיוֹתִי שָׁמָּה רָאֹה אֶרְאֶה גַּם אֶת־רוֹמִי׃

21. way'hi kik'loth had'barim ha'eleh wayiua`ats Polos b'rucho la`abor b'tho'k Maq'don'ya' wa'Akaya' laleketh Y'rushalayim wayo'mer 'acharey heyothi shamah ra'oh 'er'eh gam 'eth-Romi.

Acts19:21 And it came to pass after these things had been completed, Polos (Shaul) was advised in the Spirit, when he had passed through Maqedonya and Akaya, to go to Yerushalam, saying, "After I have been there, I have to see Romi too."

כב וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִן־הַמְּשָׁרְתִים אֹתוֹ אֶל־מַקְדּוֹנְיָא אֶת־טִימוֹתִיּוֹס
וְאֶת אֲרִסְטוֹס וְהוּא עָשָׂה עוֹד יָמִים בְּאַסְיָא׃

22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thim 'otho 'el-Maq'don'ya' 'eth-Timothios w'eth 'Aris'tos w'hu' `asah `od yamim b'As'ya'.

Acts19:22 And having sent into Maqedonya two of those who assisting him, Timotheos and Aristos, he himself remaineded in Asya for the days.

כג וַתְּהִי בָּעֵת הַהִיא מְהוּמָה גְּדוֹלָה עַל־אֹדוֹת הֶרֶךְ יָהוָה׃

23. wat'hi ba`eth hahi' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.

Acts19:23 About that time there came to be great disturbance concerning the Way of יהוה.

כד כִּי־צוֹרֵף כֶּסֶף אֶחָד דְּמַטְרִיּוֹס שְׁמוֹ עֹשֵׂה הֵיכְלֵי כֶסֶף
שֶׁל־אַרְטְמִיס הִמְצִיא לֶחָרָשִׁים שָׂכָר הַרְבֵּה׃

24. ki-tsoreph keseph 'echad D'mat'rios sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'mis him'tsi' lecharashim sakar har'beh.

Acts19:24 For a certain man named Dematrios, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, afforded great profits to the craftsmen,

---

כה וַיַּקְהֵל אֹתָם וְאֶת־יֶתֶר הָעֹסְקִים בַּמְּלָאכָה הַהִיא
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַתֶּם יֹדְעִים כִּי מִן־הַמְּלָאכָה הַזֹּאת עָשִׁינוּ חָיִל׃

25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha`os'qim bam'la'kah hahi'

wayo'mar 'anashim 'atem yod'`im ki min-ham'la'kah hazo'th `asinu chayil.

Acts19:25 He assembled them together, with the remainder of the workmen of similar trades, and said, "Men, you know that we did our prosperity upon this trade."

כו וְאַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים אֲשֶׁר לֹא בְאֶפֶסוֹס לְבַדָּהּ
כִּי־גַם כִּמְעַט בְּאַסְיָא כֻּלָּהּ זֶה פּוֹלוֹס פִּתָּה
וְהִדִּיחַ הֲמוֹן עַם־רָב לֵאמֹר לֹא־אֱלֹהִים אֵלֶּה הַנַּעֲשִׂים בְּיָדָיִם:

26. w'atem ro'im w'shom'`im 'asher lo' b'Ephesos l'badah
ki-gam kim'`at b'As'ya' kulah zeh Pholos pitah w'hidiach hamon `am-rab
le'mor lo'-'elohim 'eleh hana`asim b'yadayim.

Acts19:26 You see and hear that not only in Ephesos, but also in almost all of Asya, this Pholos (Shaul) has persuaded and turned away a large crowd of the people, saying that they are not mighty ones which are made with hands.

כז וְעַתָּה עוֹד מְעַט וְחֶלְקֵנוּ זֶה יִהְיֶה לְבוּז וְגַם־הֵיכַל
אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה יֵחָשֵׁב לְאַיִן וְתִכְלֶה תִּפְאַרְתָּהּ
אֲשֶׁר כָּל־אַסְיָא וְכָל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ:

27. w'`atah `od m'`at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz
w'gam-heykal 'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin
w'thik'leh thiph'ar'tah 'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'dim 'othah.

Acts19:27 And now more little is that this trade of ours in danger of coming to rejection, but also the temple of the great female mighty one Artemis shall be regarded as worthless and her splendor whom all of Asia and all the inhabitants the world worship her.

כח וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דְּבָרָיו וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ
גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל הָאֶפֶסִים:

28. way'hi k'sham'`am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits'`aqu
wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'mis shel ha'Ephesim.

Acts19:28 And it came to pass when they heard his words and they were filled with rage and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesim!"

כטוַתִּמָּלֵא כָּל־הָעִיר מְבוּכָה
וַיִּסְעֲרוּ כֻּלָּם יַחְדָּו אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן וַיַּחְטְפוּ אִתָּם אֶת־גָּיוֹס
וְאֶת־אֲרִסְטַרְכוֹס וְהֵם מַקְדּוֹנִים וַחֲבֵרִים לְפוֹלוֹס בְּמַסָּעָיו:

29. watimale' kal-ha`ir m'bukah wayis'`aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron wayach't'phu 'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'donim wachaberim l'Pholos b'masa`ayu.

Acts19:29 And the entire city was filled with the confusion, and all of them rushed together into the theatre and they seized Gaios and Aristarkos and they were of Maqedonim and the companions of Pholos (Shaul) in his travels.

לוַיֹּאֶל פּוֹלוֹס לָבוֹא אֶל־תּוֹךְ הָעָם וְלֹא־הִנִּיחוּ לוֹ הַתַּלְמִידִים:

30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha`am w'lo'-hinichu lo hatal'midim.

Acts19:30 And Polos (Shaul) desired to go in among the people, the disciples would not let him.

לאוְגַם־מִקְצָת רָאשֵׁי אַסְיָא אֲשֶׁר הָיוּ אֹהֲבָיו שָׁלְחוּ אֵלָיו
וַיַּזְהִירוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִמְלָאֵהוּ לִבּוֹ לָבוֹא אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן:

31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu wayaz'hiru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.

Acts19:31 Also some of the chiefs of Asya who were his friends sent to him and he was warned that he shall not filled with his heart to come into the theater.

לבוַיִּצְעֲקוּ־שָׁם אֵלֶּה בְּכֹה וְאֵלֶּה בְּכֹה כִּי מְבוּכָה גְּדוֹלָה
הָיְתָה בַּקָּהָל וְרֻבָּם לֹא יָדְעוּ עַל־מַה־זֶּה נֶאֶסָּפוּ:

32. wayits'`aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh ki m'bukah g'dolah hay'thah baqahal w'rubam lo' yad'`u `al-mah-zeh ne'esaphu.

Acts19:32 Then they screamed there, others cried and others cried, because there was great confusion in the assembly and many of them did not know this was what they had gathered.

לגוַיִּמְשְׁכוּ מִתּוֹךְ הֶהָמוֹן אֶת־אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס

וְהַיָּהוּדִים דָּחוּ אֹתוֹ עַד־צֵאתוֹ וַיָּנֶף אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס
אֶת־יָדוֹ וַיְבַקֵּשׁ לְהִצְטַדֵּק לִפְנֵי הָעָם׃

33. wayim'sh'ku mito'k hehamon 'eth-'Alek'san'd'ros w'haYahudim dachu 'otho `ad-tse'tho wayaneph 'Alek'san'd'ros 'eth-yado way'baqesh l'hits'tadeq liph'ney ha`am.

Acts19:33 And they drew Aleksandros out of the crowd, the Yahudim rejected him until he left. Aleksandros motioned with his hand, and wanted to be justified before the people.

לד וְהֵמָּה כְּהַכִּירָם כִּי־הוּא יָהוּדִי נָשְׂאוּ כֻלָּם קוֹלָם
וַיִּצְעֲקוּ כִּשְׁתֵּי שָׁעוֹת לֵאמֹר גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל־הָאֶפֶסִים׃

34. w'hemah k'hakiram ki-hu' Yahudi nas'u kulam qolam wayits'`aqu kish'tey sha`oth le'mor g'dolah 'Ar't'mis shel-ha'Ephesim.

Acts19:34 But when they recognized that he was a Yahudi, all of them with a voice cried out for about two hours, saying, "Great is Artemis of the Ephesim!"

לה וַיַּהַס סוֹפֵר הָעִיר אֶת־הָעָם וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי אֶפֶסוֹס מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יֵדַע כִּי הָעִיר אֶפֶסוֹס סֹכֶנֶת לְהֵיכָל
שֶׁל־אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה וּלְצַלְמָהּ הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם׃

35. wayahas sopher ha`ir 'eth-ha`am wayo'mar 'an'shey 'Ephesos mi ha'ish 'asher lo' yeda` ki ha`ir 'Ephesos sokeneth l'heykal shel-'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah ul'tsal'mah hayored min-hashamayim.

Acts19:35 The city clerk, calmed the crowd, said, "Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is the guardian of the temple of Artemis the great female mighty one, and of her image which fell down from the heavens?"

לו וַיַּעַן אֲשֶׁר אֵין לְכַחֵשׁ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָאָה
לָכֶם לִהְיוֹת שֹׁקְטִים וְלֹא עֹשִׂים דָּבָר נִמְהָר׃

36. waya`an 'asher 'eyn l'kachesh bad'barim ha'eleh na'eh lakem lih'yoth shoq'tim w'lo' `osim dabar nim'har.

Acts19:36 And he answered, "then if these things are not to be denied, it is fitting for you to be calm and doing nothing rash."

לז כִּי הֲבֵאתֶם אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר לֹא גֹזְלֵי־קֳדָשִׁים הֵם אַף־לֹא מְגַדְּפֵי מַלְכַּתְכֶם׃

37. ki habe'them 'eth-ha'anashim ha'eleh
'asher lo' goz'ley-qadashim hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.

Acts19:37 "For you have brought these men here
that they are neither robbers of temples nor also blasphemers of our female mighty one."

לח לָכֵן אִם־לִדְמַטְרִיוֹס וְלֶחָרָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ דְּבַר־רִיב עִם־אִישׁ הִנֵּה יְמֵי בֵית־דִּין לָנוּ
וְשָׂרֵי מְדִינָה וְיָבִיאוּ אֲלֵיהֶם אֶת־רִיבָם׃

38. laken 'im-liD'mat'rios w'lecharashim 'asher 'ito d'bar-rib `im-'ish hinneh y'mey
beyth-din lanu w'sarey m'dinah w'yabi'u 'aleyhem 'eth-ribam.

Acts19:38 If truly then Dematrios and the craftsmen who are with him have a matter of
complaint against any man, behold, the days of the house of court for us are open
and there are governors of province. They brought charges unto them.

לט וְאִם־תְּבַקְּשׁוּ דָּבָר אַחֵר שָׁפוֹט יִשָּׁפֵט בָּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כַּדָּת׃

39. w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphot yishaphet ba`edah haniq'halah kadath.

Acts19:39 And if you ask for something else to be judged it shall be settled in the lawful
assembly as religiously observant.

מ וְעוֹד כִּי בָּאִים אֲנַחְנוּ לִידֵי סַכָּנָה לִהְיוֹת נִדּוֹנִים
עַל־הַמֶּרֶד בִּגְלַל מַעֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְדָבָר אֵין לָנוּ לָתֵת דִּין
וְחֶשְׁבּוֹן עַל־הַמְּהוּמָה הַזֹּאת׃

40. w'`od ki ba'im 'anach'nu lidey sakanah lih'yoth nidonim `al-hamered
big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheth din
w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

Acts19:40 For we come more in the danger to being sentenced in question
for this day's events, there is no cause whereby we give the judgment
and an account of this concourse.

מא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְשַׁלַּח אֶת־הַקָּהָל׃

41. way'hi ka'asher kilah l'daber kad'barim ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

Acts19:41 And it came to pass when it was completed to speak these words, he dismissed the assembly.

Chapter 20

א וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר שָׁקְטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לַתַּלְמִידִים
וַיְבָרֲכֵם וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְמַקְדּוֹנְיָא׃

1. w'acharey 'asher shaq'tah ham'humah qara' Pholos latal'midim way'barakem wayetse' laleketh l'Maq'don'ya'.

Acts20:1 After that, the uproar had ceased, Pholos (Shaul) called for the disciples, and when he had embraced them, he went away to go to Maqedonya.

ב וַיַּעֲבֹר בַּמְּדִינוֹת הָהֵן וַיַּזְהֵר אֹתָם בִּדְבָרִים רַבִּים
וַיָּבֹא אֶל־אֶרֶץ יָוָן׃

2. waya`abor bam'dinoth hahen wayaz'her 'otham bid'barim rabbim wayabo' 'el-'erets Yawan.

Acts20:2 And having gone through those countries, and having encouraged them with many words, he came to the land of Yawan (Greece).

ג וַיֵּשֶׁב שָׁם שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְהִי בְּאָמְרוֹ לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא
וַיֶּאֱרְבוּ־לוֹ הַיְּהוּדִים וַיִּוָּעֵץ לָשׁוּב דֶּרֶךְ מַקְדּוֹנְיָא׃

3. wayesheb sham sh'loshah chadashim way'hi b'am'ro laleketh 'el-Sur'ya' waye'er'bu-lo haYahudim wayiua`ats lashub dere'k Maq'don'ya'.

Acts20:3 He spent there three months. And it came to pass when they said to go to Surya, he was advised to return through Maqedonya, as a plot was formed against him by the Yahudim.

()

ד וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ עַד לְאַסְיָא סוֹפַטְרוֹס (בֶּן־פּוּרוֹס) הַבְּרוֹאִי
וּמִן־הַתֶּסְלוֹנִיקִים אֲרִסְטַרְכוֹס וּסְקוּנְדוֹס וְגָיוֹס הַדֶּרְבִּי
וְטִימוֹתִיוֹס וּמִן־אַסְיָא טוּכִיקוֹס וּטְרוֹפִימוֹס׃

4. wayel'ku 'ito `ad l'As'ya' Sophat'ros (ben-Puros) haB'ro'i umin-haTas'loniqim 'Aris'tar'kos uS'qon'dos w'Gayos haDer'bi w'Timothios umin-'As'ya' Tukiqos uT'rophimos.

Acts20:4 They went with him as far as to Asya: Sophatros, the son of Puros, the Beroi, and Aristarkos and Seqondos of the Tasloniqim, and Gaius the Derbi, and Timothios, and Tukiqos and Trophimos of Asya.

ה וְהֵם הָלְכוּ לְפָנֵינוּ וַיּוֹחִילוּ לָנוּ בִּטְרוֹאָס׃

5. w'hem hal'ku l'phaneynu wayochilu lanu biT'ro'as.

Acts20:5 And they walked ahead of us and were waiting for us at Troas.

ו וַאֲנַחְנוּ יָצָאנוּ מִן־פִּילִפִּי אַחֲרֵי יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת וּמִקֵּץ חֲמִשָּׁה
יָמִים בָּאנוּ בָאֲנִיָּה אֲלֵיהֶם אֶל־טְרוֹאַס וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים׃

6. wa'anach'nu yatsa'nu min-Philippi 'acharey y'mey Chag-haMatsoth umiqets chamishah yamim ba'nu ba'aniah 'aleyhem 'el-T'ro'as wanesheb sham shib'`ath yamim.

Acts20:6 We left from Philippi after the days of the Feast of the Unleavened Bread, and came on the boat to them at Troas at the end of five days, and there we stayed seven days.

ז וַיְהִי בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת כַּאֲשֶׁר נֶאֶסְפוּ הַתַּלְמִידִים לִבְצֹעַ הַלֶּחֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם פּוֹלוֹס כִּי־אָמַר לָלֶכֶת מִשָּׁם לְמָחֳרַת הַיּוֹם
וַיַּאֲרֵךְ הַדָּבָר עַד־חֲצוֹת הַלָּיְלָה׃

7. way'hi b'echad baShabbatot ka'asher ne'es'phu hatal'midim lib'tso`a halechem way'daber 'itam Polos ki-'amar laleketh misham l'macharath hayom waya'are'k hadabar `ad-chatsoth halay'lah.

Acts20:7 And it came to pass on the one of the Shabbatot, when the disciples were gathered to break bread, Polos (Shaul) spoke to them that he said to go the following day from there, and he was extending the Word until midnight.

ח וְנֵרוֹת רַבִּים דֹּלְקִים בָּעֲלִיָּה אֲשֶׁר נֶאֶסַפְנוּ שָׁם׃

8. w'neroth rabbim dol'qim ba`aliah 'asher ne'esaph'nu sham.

Acts20:8 There were many lamps in the upper room where they were gathered there.

ט וּבָחוּר אֶחָד אַבְטוּכוֹס שְׁמוֹ יֹשֵׁב בַּחַלּוֹן
וַיֵּרָדֵם בְּהַאֲרִיךְ פּוֹלוֹס אֶת־אִמְרָתוֹ וַתִּגְבַּר עָלָיו שְׁנָתוֹ
וַיִּפֹּל מֵהַמָּדוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְמַטָּה וַיִּשָּׂאֵהוּ וְהוּא מֵת׃

9. ubachur ‘echad ‘Ab’tukos sh’mo yosheb bachalon
wayeradem b’ha’ari’ak Polos ‘eth-‘im’ratho watig’bar `alayu sh’natho
wayipol mehamador hash’lishi l’matah wayisa’uhu w’hu’ meth.

Acts20:9 And there was a certain young man, by name Abtukos, was sitting on the window sill, being overpowered by a deep sleep. As Polos (Shaul) had his sayings, he was overcome by his sleep and fell down from the third floor and he was picked up dead.

י וַיֵּרֶד פּוֹלוֹס וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבָּהֲלוּ כִּי נִשְׁמָתוֹ בוֹ׃

10. wayered Polos wayig’har `alayu way’chab’qehu
wayo’mer ‘al-tibahalu ki nish’matho bo.

Acts20:10 And Polos (Shaul) went down and fell upon him, and after embracing him, he said, “Do not be troubled, for his soul is in him.”

יא וְאַחַר עָלָה וַיִּבְצַע הַלֶּחֶם וַיִּטְעַם
וַיֶּרֶב לָשִׂיחַ אִתָּם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ׃

11. w’achar `alah wayib’tsa` halechem wayit’`am
wayereb lasiach ‘itam `ad-‘or haboqer wayetse’ laleketh l’dar’ko.

Acts20:11 Then going up again, and having broken the bread and eaten, he talked a lecture with them until the morning light, and he set out to go on his way.

יב וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר חָי וַיְנֻחֲמוּ עַד־מְאֹד׃

12. w’hem hebi’u ‘eth-hana`ar chay way’nuchamu `ad-m’od.

Acts20:12 They brought the young man alive, and were comforted very much.

יג וַאֲנַחְנוּ קִדַּמְנוּ לָרֶדֶת בַּאֲנִיָּה וַנַּעֲבֹר אַסּוֹסָה לָקַחַת־שָׁם אִתָּנוּ
אֶת־פּוֹלוֹס כִּי־כֵן צִוָּה וְהוּא אֹמֵר לָלֶכֶת שָׁמָּה בְּרַגְלָיו׃

13. wa'anach'nu qidam'nu laredeth ba'aniah wana`abor 'Assosah laqachath-sham 'itanu 'eth-Polos ki-ken tsiuah w'hu' 'omer laleketh shamah b'rag'layu.

Acts20:13 And we, proceded to come down to the ship, passed to Assos, to take Polos (Shaul) there with them, for so he had arranged, saying himself to go there on foot.

יד וַיִּפְגֹּשׁ אֹתָנוּ בְּאַסּוֹס וַנִּקַּח אֹתוֹ וַנָּבֹא אֶל־מִיטוּלִינִי׃

14. wayiph'gosh 'othanu b'Assos waniqach 'otho wanabo' 'el-Mitulini.

Acts20:14 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitulini.

טו וּמִשָּׁם יָצָאנוּ בָּאֲנִיָּה וַנִּפְגַּע מִמָּחֳרָת אֶל־מוּל כִּיוֹס
וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי עָבַרְנוּ אֶל סָמוֹס וַנָּלֶן בִּטְרוֹגוּלְיוֹן
וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאנוּ אֶל־מִילִיטוֹס׃

15. umisham yatsa'nu ba'aniah waniph'ga` mimacharath 'el-mul Kios ubayom hash'lishi `abar'nu 'el Samos wanalen biT'rogul'yon ul'macharatho ba'nu 'el-Militos.

Acts20:15 from there we left on the boat, we arrived the morrow opposite Kios; and the next day we crossed over to Samos and remained at Trogulyon. And the morrow we came to Militos.

טז כִּי־פּוֹלוֹס אָמַר לַעֲבֹר מֵעַל־פְּנֵי
אֶפֶסוֹס לְבִלְתִּי הִצְטָרֵךְ לְהִתְמַהְמֵהַּ בְּאַסְיָא
כִּי אָץ אוּלַי יוּכַל לָבוֹא לְחַג הַשָּׁבוּעוֹת יְרוּשָׁלַם׃

16. ki-Pholos 'amar la`abor me`al-p'ney 'Ephesos l'bil'ti hits'tare'k l'hith'mah'meah b'As'ya' ki 'ats 'ulay yukal labo' l'Chag haShabu`oth Y'rushalayim.

Acts20:16 For Pholos (Shaul) had said to sail over the surface of Ephesos so that he would not have to spend time in Asya; for he was hurrying to be in Yerushalam, if possible, on the Feast of the Shabuoth (Pentecost).

יז וּמִמִּילִיטוֹס שָׁלַח אֶל־אֶפְסוֹס וַיִּקְרָא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהִילָּה׃

17. umiMilitos shalach ‘el-‘Eph’sos wayiq’ra’ ‘eth-ziq’ney haq’hilah.

Acts20:17 From Militos he sent to Ephesos and called for the elders of the assembly.

יח וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר הָיִיתִי
עִמָּכֶם בְּכָל־עֵת לְמִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלִי בְּאַסְיָא׃

18. wayabo’u ‘elayu wayo’mer lahem ‘atem y’da`’tem ‘eth ‘asher hayithi `imakem b’kal-`eth l’min-hayom hari’shon ‘asher dar’kah rag’li b’As’ya’.

Acts20:18 And when they had come to him, he said to them,
“You know, from the first day that I set foot in Asya, how I was with you at all time,”

יט אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֶת־הָאָדוֹן בַּעֲנָוָה וּבִדְמָעוֹת הַרְבֵּה
וּבְמַסּוֹת הַמֹּצְאוֹת אֹתִי בְּנִכְלֵי הַיְּהוּדִים׃

19. ‘asher `abad’ti ‘eth-ha’Adon ba`anawah ubid’ma`oth har’beh ub’masoth hamots’oth ‘othi b’nik’ley haYahudim.

Acts20:19 “that serves the Adon (Master) with all humility and with many tears
and with trials which came upon me through the plots of the Yahudim,”

כ וְלֹא־כִחַדְתִּי מִכֶּם כָּל־דְּבַר תּוֹעֶלֶת וְהִגַּדְתִּיו לָכֶם
וְלִמַּדְתִּי אֶתְכֶם בָּרַבִּים וּבְכָל־בָּיִת וָבָיִת׃

20. w’lo’-kichad’ti mikem kal-d’bar to`eleth w’higad’tiu lakem w’limad’ti ‘eth’kem barabbim ub’kal-bayith wabayith.

Acts20:20 “as I kept back none from you anything that was profitable,
but proclaimed it to you, and taught you in public and from every house to house,”

כא וָאַזְהִר הַיְּהוּדִים וְהַיְּוָנִים עַל־הַתְּשׁוּבָה לֵאלֹהִים
וְעַל הָאֱמוּנָה בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

21. wa’az’her haYahudim w’haY’wanim `al-hat’shubah l’Elohim w’`al ha’emunah ba’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Acts20:21 “witnessing to both the Yahudim and the Yewanim (Greeks)

of repentance toward Elohim and of faith in our Adon (Master) OWYHW the Mashiyach."

כב וְעַתָּה הִנְנִי הֹלֵךְ יְרוּשָׁלַם וַאֲנִי אֲסִיר הָרוּחַ
וְלֹא אֵדַע מַה־יִּקְרֵנִי שָׁם׃

22. w'`atah hin'ni hole'k Y'rushalayim wa'ani 'asir haruach
w'lo' 'eda` mah-yiq'reni sham.

Acts20:22 "And now, behold, I go to Yerushalayim and I bound in the Spirit
not knowing what shall happen to me there,"

כג אֶפֶס כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיד בְּכָל־עִיר וָעִיר לֵאמֹר
כִּי־מוֹסֵרוֹת וְצָרוֹת נָכוֹנוּ לִי׃

23. 'ephes ki-Ruach haQodesh me`id b'kal-`ir wa`ir
le'mor ki-moseroth w'tsaroth nakonu li.

Acts20:23 "except that the Holy Spirit witnesses in every city and city,
saying that bonds and afflictions are waiting for me.

כד וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם־נַפְשִׁי
לֹא יָקְרָה בְעֵינַי מִכַּלּוֹת בְּשִׂמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי
וְאֶת־הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
לְהָעִיד עַל־בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים׃

24. w'anoki lo' 'achush l'achath mehenah w'gam-naph'shi lo' yaq'rah b'`eynay
mikaloth b'sim'chah 'eth-m'rutsathi w'eth-hasheruth 'asher qibal'ti me'eth ha'Adon
Yahushuà l'ha`id `al-b'sorath chesed 'Elohim.

Acts20:24 "But I do not make one of the enjoyable things
and also my soul not going to happen in my eyes, so that I may finish my course with joy,
and the service which I received from the Adon (Master) OWYHW,
to testify about the good news of the grace of Elohim."

כה וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי יֹדֵעַ כִּי אַתֶּם כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי בְּקִרְבְּכֶם הַלּוֹךְ וְהַשְׁמֵעַ אֶת־מַלְכוּת יָהוָה
כִּי לֹא־תוֹסִיפוּ עוֹד רְאוֹת פָּנָי׃

25. w'`atah hinneh 'anoki yode`a ki 'atem kul'kem 'asher hith'halak'ti b'qir'b'kem halo'k w'hash'me`a 'eth-mal'kuth Yahúwah ki lo'-thosiphu `od r'oth panay.

Acts20:25 "And now, behold, I know that you all of them, among whom I have walked around among you proclaiming the kingdom of ϯϥϯϭ,
because you shall not continue any more to see my face."

כו עַל־כֵּן מֵעִיד אֲנִי בָכֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־נָקִי אָנֹכִי מִדְּמֵי כֻלְּכֶם׃

26. `al-ken me`id 'ani bakem hayom hazeh ki-naqi 'anoki mid'mey kul'kem.

Acts20:26 "Therefore, I witness to you this day
that I am innocent of the blood of all men."

כז כִּי לֹא כִחַדְתִּי מֵהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים כֻּלָּהּ׃

27. ki lo' kichad'ti mehagid lakem 'eth-`atsath ha'Elohim kulah.

Acts20:27 For I did not keep back from declaring to you all the counsel of the Elohim.

כח לָכֵן שִׁמְרוּ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדֶר
אֲשֶׁר בּוֹ הֵקִים אֶתְכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לִפְקִידִים לִרְעוֹת אֶת־עֲדַת
הָאָדוֹן אֲשֶׁר קָנָה־לוֹ בְּדָמוֹ שֶׁלּוֹ׃

28. laken shim'ru 'eth-naph'shotheykem w'eth-kal-ha`eder 'asher bo heqim 'eth'kem Ruach haQodesh liph'qidim lir'`oth 'eth-`adath ha'Adon 'asher qanah-lo b'damo shelo.

Acts20:28 "Therefore take heed to yourselves and to all the flock,
among which the Holy Spirit has made you as overseers, to shepherd the assembly
of the Adon (Master) which He purchased with His own blood."

כט כִּי יֹדֵעַ אֲנִי אֲשֶׁר אַחֲרֵי צֵאתִי יָבוֹאוּ
בְתוֹכְכֶם זְאֵבִים עַזִּים אֲשֶׁר לֹא־יָחוּסוּ עַל־הָעֵדֶר׃

**29. ki yode`a 'ani 'asher 'acharey tse'thi yabo'u
b'thokakem z'ebim `azim 'asher lo'-yachusu `al-ha`eder.**

Acts20:29 "For I know that after my departure savage wolves shall come in among you,
that shall not spare the flock."

ל וְגַם־מִקִּרְבְּכֶם יָקוּמוּ אֲנָשִׁים דֹּבְרֵי תַהְפֻּכוֹת לְהַטּוֹת
אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַתַּלְמִידִים׃

30. w'gam-miqir'b'kem yaqumu 'anashim dob'rey thah'pukoth l'hatoth 'achareyhem 'eth-hatal'midim.

Acts20:30 "Also from among yourselves men shall arise,
turning over words, to draw away the disciples after them."

לא עַל־כֵּן שִׁקֹּדוּ וְזִכְרוּ כִּי שָׁלֹשׁ שָׁנִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא חָדַלְתִּי לְדַבֵּר עַל־לֵב כָּל־אֶחָד מִכֶּם בְּדִמְעָה׃

31. `al-ken sh'qodu w'zik'ru ki shalosh shanim yomam walay'lah lo' chadal'ti l'daber `al-leb kal-'echad mikem b'dim'`ah.

Acts20:31 "Therefore watch, remembering for three years day and night,
I did not cease to warn on the heart of each one of you with tears."

לב וְעַתָּה אַחַי אֶעֱזָבְכֶם לֵאלֹהִים וְלִדְבַר חַסְדּוֹ אֲשֶׁר־לוֹ
הָעֹז לִבְנוֹת אֶתְכֶם וְלָתֵת לָכֶם נָחֲלָה בְּקֶרֶב כָּל־הַמְקֻדָּשִׁים׃

32. w'`atah 'achay 'e`ezab'kem l'Elohim w'lid'bar chas'do 'asher-lo ha`oz lib'noth 'eth'kem w'latheth lakem nachalah b'qereb kal-ham'qudashim.

Acts20:32 "And now, brothers, I commend you to Elohim and to the Word of His grace,
which is able to build you up and to give you the inheritance
among all those having been sanctified."

לג לֹא חָמַדְתִּי כֶּסֶף אִישׁ אוֹ זְהָבוֹ אוֹ לְבוּשׁוֹ׃

33. lo' chamad'ti keseph 'ish 'o z'habo 'o l'busho.

Acts20:33 "I have coveted no one's silver or gold or garments."

לד וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־יָדַי אֵלֶּה עָשׂוּ בְּעַד צָרְכַּי
וּבְעַד צָרְכֵי הַהֹלְכִים אִתִּי׃

34. w'atem y'da`'tem ki-yaday 'eleh `aso b'`ad ts'rakay ub'`ad tsar'key hahol'kim 'iti.

Acts20:34 "You yourselves know that these hands supplied for my needs
and for the needs of the ones walking with me."

לה וּבַכֹּל הֶרְאֵיתִי אֶתְכֶם כִּי כֵן עָלֵינוּ לַעֲמֹל לִתְמֹךְ
בַּעֲמַל יָדֵינוּ אֶת־הַחַלָּשִׁים וְלִזְכֹּר אֶת־דִּבְרֵי הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
כִּי־הוּא אָמַר טוֹב אֲשֶׁר־תִּתֵּן מִשֶּׁתִּקָּח׃

**35. ubakol her'eythi 'eth'kem ki ken `aleynu la`amol lith'mo'k ba`amal yadeynu
'eth-hachalashim w'liz'kor 'eth-dib'rey ha'Adon Yahushuà
ki-hu' 'amar tob 'asher-titen mishetiqach.**

Acts20:35 "In everything I showed you that thus you ought to support the weak
with our hands by laboring. And remember the words of the Adon (Master) OWיהוה,
that He Himself said, 'It is good that to give than to receive.'"

לו וְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל עִם־כֻּלָּם׃

**36. w'acharey dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh kara` `al-bir'kayu
wayith'palel `im-kulam.**

Acts20:36 When he had said these things, he knelt down on his knees
and prayed with them all.

לז וַיִּבְכּוּ כֻלָּם בְּכִי גָדוֹל
וַיִּפְּלוּ עַל־צַוְּארֵי פּוֹלוֹס וַיְנַשְּׁקוּ לוֹ׃

37. wayib'ku kulam b'ki gadol wayip'lu `al-tsau'rey Pholos way'nash'qu lo.

Acts20:37 And they all wept great weeping and fell on Pholos (Shaul)'s neck,
and kissed him,

לח וּבְיוֹתֵר הִתְעַצְּבוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר
כִּי לֹא־יוֹסִיפוּ עוֹד לִרְאוֹת פָּנָיו וַיְלַוֻּהוּ אֶל־הָאֳנִיָּה׃

38. ub'yother hith'`ats'bu `al-hadabar 'asher diber

ki lo'-yosiphu `od lir'oth panayu way'lauuhu 'el-ha'aniah.

Acts20:38 grieved much over the word which he had spoken,
that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (29th sidrot) - Acts 21 - 24

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִפְרַדְנוּ מֵהֶם וַנֵּרֶד בָּאָנִיָּה וַנָּבוֹא הֶרֶךְ
יְשָׁרָה אֶל־קוֹס וּמִמָּחֳרָת אֶל־רוֹדוֹס וּמִשָּׁם אֶל־פַּטָּרָה׃

1. way'hi ka'asher niph'rad'nu mehem wanered ba'aniah
wanabo' dere'k y'sharah 'el-Qos umimacharath 'el-Rodos umisham 'el-Patarah.

Acts21:1 And it came to pass, when we had separated from them and went down to a boat,
we came a straight course to Qos and the morrow to Rodos and from there to Patarah.

ב שָׁם מָצָאנוּ אָנִיָּה עֹבֶרֶת אֶל־פִּינוּקְיָא וַנֵּרֶד־בָּהּ וַנַּעֲבֹר׃

2. sham matsa'nu 'aniah `obereth 'el-Pinuq'ya' wanered-bah wana`abor.

Acts21:2 There we found a ship passing over to Pinuqya, we came down in it and set sail.

ג וַנֵּרֶא אֶת־פְּנֵי קִיפְרוֹס וְהִיא מִשְּׂמֹאלֵנוּ וַנַּעֲבֹר מֵעָלֶיהָ
אֶל־סוּרְיָא וַנַּגִּיעַ אֶל־צוֹר כִּי־שָׁמָּה יוֹצִיאוּ אֶת־מַשָּׂא הָאָנִיָּה׃

3. wanere' 'eth-p'ney Qiph'ros w'hi' mis'mo'lenu wana`abor me`aleyah 'el-Sur'ya'
wanagi`a 'el-Tsor ki-shamah yotsi'u 'eth-masa' ha'aniah.

Acts21:3 We saw the surface of Qiphros, and passed it on the left, we passed over it
to Surya and landed at Tsor; for the ship was to unload its cargo there.

ד וַנִּמְצָא אֶת־הַתַּלְמִידִים וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוֹלוֹס עַל־פִּי הָרוּחַ לְבִלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַם׃

4. wanim'tsa' 'eth-hatal'midim wanesheb sham shib'`ath yamim
w'hem 'am'ru 'el-Polos `al-pi haRuach l'bil'ti `aloth Y'rushalayim.

Acts21:4 And having found the disciples, we remained there seven days.
And they said to Polos (Shaul) through the Spirit not to go up to Yerushalayim.

ה וַיְהִי בִּמְלֹאת לָנוּ הַיָּמִים וַנֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכֵּנוּ
וְהֵם כֻּלָּם מְלַוִּים אֹתָנוּ עִם־נְשֵׁיהֶם וְעִם־טַפָּם עַד־מִחוּץ לָעִיר
וַנִּכְרַע עַל־בִּרְכֵּינוּ עַל־חוֹף הַיָּם וַנִּתְפַּלָּל׃

**5. way'hi bim'lo'th lanu hayamim wanetse' laleketh l'dar'kenu
w'hem kulam m'lauim 'othanu `im-n'sheyhem w'`im-tapam `ad-michuts la`ir
wanik'ra` `al-bir'keynu `al-choph hayam wanith'palal.**

**Acts21:5 When it came to pass that our days there were ended, we left
and went on our way, and they all, accompanying us, with wives and with children,
until we were out of the city. And kneeling down on our knees on the seashore, we prayed.**

ו וַנְּבָרֶךְ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וְהֵמָּה שָׁבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

6. wan'bare'k 'ish 'eth-re`ehu wanered ba'aniah w'hemah shabu 'ish l'beytho.

**Acts21:6 And we embraced one another, we went down on the ship,
and every man returned to his house.**

ז וַאֲנַחְנוּ כִּלִּינוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ הַיָּם וַנֵּרֶד מִצּוֹר אֶל־עַכּוֹ
וַנִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הָאַחִים וַנֵּשֶׁב אִתָּם יוֹם אֶחָד׃

**7. wa'anach'nu kilinu 'eth-dere'k hayam wanered miTsor 'el-`Akko
wanish'al lish'lom ha'achim wanesheb 'itam yom 'echad.**

**Acts21:7 When we had finished through the sea from Tsor, we came at Akko.
And having asked in peace the brothers, we stayed with them for one day.**

()

ח וּמִמָּחֳרָת נָסַעְנוּ (פּוֹלוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ)
וַנָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַנֵּלֶךְ אֶל־בֵּית פִּילִפּוֹס הַמְבַשֵּׂר
אֲשֶׁר הוּא אֶחָד מִן־הַשִּׁבְעָה וַנֵּשֶׁב עִמּוֹ׃

**8. umimacharath nasa`'nu (Polos wa'asher 'ito) wanabo' 'el-Qeysar'Yah
wanele'k 'el-beyth Philippos ham'baser 'asher hu' 'echad min-hashib'`ah
wanesheb `imo.**

**Acts21:8 On the morrow we left (Polos [Shaul] and that were with them),
and came to QeysariYah, and went into the house of Philippos the evangelist,
who was one of the seven, and we stayed with him.**

ט וְלוֹ אַרְבַּע בָּנוֹת בְּתוּלוֹת מִתְנַבְּאוֹת׃

9. w'lo 'ar'ba` banoth b'thuloth mith'nab'oth.

Acts21:9 Now this had four virgin daughters who prophesied.

י וַיְהִי בִּהְיוֹתֵנוּ שָׁם יָמִים רַבִּים
וַיֵּרֶד נָבִיא אֶחָד מִיהוּדָה וּשְׁמוֹ אֲגָבוֹס׃

10. way'hi bih'yothenu sham yamim rabbim
wayered nabi' 'echad miYahudah ush'mo 'Agabos.

Acts21:10 And it came to pass as we were staying there for many days,
a certain prophet named Agabos came down from Yahudah.

יא וַיָּבֹא אֶצְלֵנוּ וַיִּקַּח אֶת־אֵזוֹר פּוֹלוֹס וַיֶּאְסָר־בּוֹ
אֶת־יָדָיו וְאֶת־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כָּכָה יַאַסְרוּ הַיְּהוּדִים בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ הָאֵזוֹר הַזֶּה וְיַסְגִּירֻהוּ בִּידֵי הַגּוֹיִם׃

11. wayabo' 'ets'lenu wayiqach 'eth-'ezor Polos waye'sar-bo 'eth-yadayu
w'eth-rag'layu wayo'mer koh 'amar Ruach haQodesh kakah ya'as'ru haYahudim
biYrushalam 'eth-ha'ish 'asher-lo ha'ezor hazeh w'yas'giruhu bidey hagoyim.

Acts21:11 And having come to us, he took the girdle of Polos (Shaul)
and bound in him his hands and his feet, and said, "Thus says the Holy Spirit,
'Thus the Yahudim at Yerushalam shall bind the man who owns this girdle
and deliver him into the hands of the gentiles.'"

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַנְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ אֲנַחְנוּ
וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה יְרוּשָׁלַם׃

12. way'hi ka'asher shama`'nu 'eth-hadabar hazeh
wan'baqesh mimenu 'anach'nu w'an'shey hamaqom 'asher lo'-ya`aleh Y'rushalayim.

Acts21:12 And it came to pass when we had heard these things,
we begged him and those from that place that they do not go up to Yerushalyiam.

יג וַיַּעַן פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר מַה־לָּכֶם כִּי תִבְכּוּ
וְתָמֵסוּ אֶת־לְבָבִי וַאֲנִי הִנְנִי־נָכוֹן לְהֵאָסֵר
וְגַם־לָמוּת בִּירוּשָׁלַיִם בַּעֲבוּר שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

**13. waya`an Polos wayo'mar mah-lakem ki thib'ku w'thamesu 'eth-l'babi
wa'ani hin'ni-nakon l'he'aser w'gam-lamuth biYrushalam
ba`abur shem Yahushuà ha'Adon.**

**Acts21:13 Then Polos (Shaul) answered, "What do you mean that by weeping
and breaking my heart? For I am ready to be bound,
but even to die at Yerushalam for the name of the Adon (Master) OWYHWH."**

יד וְלֹא־אָבָה שְׁמֹעַ וַנִּרֶף מִמֶּנּוּ וַנֹּאמַר רְצוֹן יָהוָה יֵעָשֶׂה׃

14. w'lo'-'abah sh'mo`a wanireph mimenu wano'mar r'tson Yahúwah ye`aseh.

**Acts21:14 And he is not willing to listen, we remained silent, saying,
"Let the will of YHWH be done."**

טו וְאַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נָשָׂאנוּ אֶת־כֵּלֵינוּ וַנַּעַל יְרוּשָׁלַם׃

15. w'acharey hayamim hahem nasa'nu 'eth-keleynu wana`al Y'rushalayim.

Acts21:15 After these days, we carried our vessels and went up to Yerushalayim.

טז וַיֵּלְכוּ אִתָּנוּ גַּם־תַּלְמִידִים מִקֵּיסַרְיָה
וַיָּבִיאוּ אֹתָנוּ לָלוּן בְּבֵית־אִישׁ קִיפְּרוֹסִי וּשְׁמוֹ מְנָסוֹן
וְהוּא תַלְמִיד מִיָּמִים רַבִּים׃

**16. wayel'ku 'itanu gam-tal'midim miQeysar'Yah wayabi'u 'othanu lalun
b'beyth-'ish Qiph'rosi ush'mo M'nason w'hu' thal'mid miyamim rabbim.**

**Acts21:16 And also some of the disciples from QeysariYah went with us
and brought them to stay in the house of a man of Qiphrosi named Mnason,
and he was a disciple for many days.**

יזוַיְהִי כְּבֹאֵנוּ יְרוּשָׁלַם וַיְקַבְּלוּ אֹתָנוּ הָאַחִים בְּשִׂמְחָה׃

17. way'hi k'bo'enu Y'rushalayim way'qab'lu 'othanu ha'achim b'sim'chah.

Acts21:17 And it came to pass when we had arrived in Yerushalayim, the brothers received us with joy.

יחוּמִמָּחֳרַת הַיּוֹם נִכְנַס פּוֹלוֹס עִמָּנוּ אֶל־יַעֲקֹב
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה כָּל־הַזְּקֵנִים׃

18. umimacharath hayom nik'nas Polos `imanu 'el-Ya`aqob wayabo'u shamah kal-haz'qenim.

Acts21:18 And on the following day Polos (Shaul) went in with us to Ya'aqob, and all the elders came there.

יטוַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיְסַפֵּר אַחַת לְאַחַת אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים לַגּוֹיִם בְּשֵׁרוּתוֹ׃

19. wayish'al lahem l'shalom way'saper 'achath l'achath 'eth 'asher `asah ha'Elohim lagoyim b'sherutho.

Acts21:19 And having greeted them, he was relating one by one which the Elohim had done among the gentiles through his service.

כוַיִּשְׁמְעוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנְּךָ רֹאֶה
אָחִינוּ כַּמָּה רִבּוֹא יְהוּדִים בָּאוּ לְהַאֲמִין וְכֻלָּם מְקַנְּאִים לַתּוֹרָה׃

20. wayish'm'`u way'halalu 'eth-ha'Elohim wayo'm'ru 'elayu hin'ak ro'eh 'achinu kamah ribo' Yahudim ba'u l'ha'amin w'kulam m'qan'im laTorah.

**Acts21:20 And when they heard it, they praised the Elohim.
And they said to him, "You see, brother, how many myriads of the Yahudim came to believe, and they are all zealous for the Law."**

כאוְהֵם שָׁמְעוּ עָלֶיךָ לֵאמֹר תְּלַמֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם לָסוּר מֵאַחֲרֵי מֹשֶׁה בְּאָמְרְךָ שֶׁאֵינָם
חַיָּבִים לָמוּל אֶת־בְּנֵיהֶם וְלֹא לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

21. w'hem sham'`u `aleyak le'mor t'lamed 'eth-kal-haYahudim

'asher b'qereb hagoyim lasur me'acharey Mosheh b'am'r'ak she'eynam chayabim
lamul 'eth-b'neyhem w'lo' laleketh b'chuqoth haTorah.

Acts21:21 They have been told about you, saying, "You teach all the Yahudim
who are among the gentiles to forsake from following after Mosheh,
by saying 'that they ought not to circumcise their sons
nor to walk according to the customs of the Law.'"

כב וְעַתָּה מַה־לַּעֲשׂוֹת הִנֵּה יֵאָסֵף הַקָּהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי־בָאתָ׃

22. w'`atah mah-la`asoth hinneh ye'aseph haqahal ki yish'm'`u ki-ba'ath.

Acts21:22 "What, then, is to be done?
Behold, the multitude shall gather, for they shall hear that you have come."

כג לָכֵן אֲשֶׁר נֹאמַר אֵלֶיךָ אֹתוֹ עֲשֵׂה׃

23. laken 'asher no'mar 'eleyak 'otho `aseh.

Acts21:23 "So do this, what we speak to you."

כד הִנֵּה אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים אִתָּנוּ אֲשֶׁר נְזִירוּת עֲלֵיהֶם
וְאַתָּה קַח אֹתָם וְהִטָּהֵר אִתָּם וְהוֹצֵא עֲלֵיהֶם אֶת־הוֹצָאַת הַתִּגְלָחַת
וְיָדְעוּ כֻלָּם כִּי־שֵׁמַע שָׁוְא שָׁמְעוּ עָלֶיךָ
וְגַם־אַתָּה הוֹלֵךְ בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

**24. hinneh 'ar'ba`ah 'anashim 'itanu 'asher N'ziruth `aleyhem
w'atah qach 'otham w'hitaher 'itam w'hotse' `aleyhem 'eth-hotsa'ath hatig'lachath
w'yad'`u kulam ki-shema` shaw' sham'`u `aleyak
w'gam-'atah hole'k b'chuqoth haTorah.**

Acts21:24 "Behold, we have four men with us which have a Naziruth (Nazirite) vow
on them. You take them and purify yourself with them, and spend on them
so that they shave their heads. And they all know that they had heard what they heard
vainly about you but also you walk in the customs of the Law."

כה וְעַל־דְּבַר הַמַּאֲמִינִים מִן־הַגּוֹיִם כָּתַבְנוּ וְגָזַרְנוּ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָהֵם רַק אֲשֶׁר יִשָּׁמְרוּ
מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַזְּנוּת׃

**25. w'`al-d'bar hama'aminim min-hagoyim kathab'nu w'gazar'nu
'asher lo' yish'm'ru dabar min-had'barim hahem raq 'asher yisham'ru
mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth.**

Acts21:25 "On the word of the believers concerning the gentiles, we have written
and decided that they should not keep themselves anything of their things only
that they should abstain from things sacrificed to idols and from blood
and from what is strangled and from fornication."

כוַיִּקַּח פּוֹלוֹס אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּטָּהֵר אִתָּם וּמִמָּחֳרָת בָּא
אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּגֵּד כִּי־מָלְאוּ יְמֵי טָהֳרָתָם
עַד כִּי־הָקְרַב קָרְבַּן כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

**26. wayiqach Polos 'eth-ha'anashim wayitaher 'itam
umimacharath ba' 'el-hamiq'dash wayaged ki-mal'u y'mey taharatham
`ad ki-haq'rab qar'ban kal-'echad mehem.**

Acts21:26 Then Polos (Shaul) took the men on the next day and having been cleansed
with them, went into the temple to announce that the days of their purity were completed
until the sacrifice was offered for each one of them.

כזוַיְהִי כִּמְלֹאת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר מֵאַסְיָא רָאוּ
אֹתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְעוֹרְרוּ אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בּוֹ׃

**27. way'hi kim'lo'th shib'`ath hayamim w'haYahudim 'asher me'As'ya'
ra'u 'otho bamiq'dash way'`oraru 'eth-kal-hehamon wayish'l'chu yadam bo.**

Acts21:27 And it came to pass when the seven days were almost ended,
the Yahudim which were from Asia, seeing him in the temple,
were stirring up all the crowd and they laid hands on him,

כחוַיִּזְעֲקוּ לֵאמֹר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עֲזֹרוּ זֶה הוּא הָאִישׁ אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי כָּל־אָדָם וּבְכָל־הָאָרֶץ יְדַבֵּר סָרָה עַל־הָעָם הַזֶּה
וְעַל הַתּוֹרָה וְעַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְגַם־הֵבִיא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֲנָשִׁים יְוָנִים וַיְחַלֵּל אֶת־הַמָּקוֹם הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה׃

**28. wayiz'`aqu le'mor 'an'shey Yis'ra'El `azoru zeh hu' ha'ish 'asher b'az'ney
kal-'adam ub'kal-ha'arets y'daber sarah `al-ha`am hazeh w'`al haTorah
w'`al hamaqom hazeh w'gam-hebi' 'el-hamiq'dash 'anashim Y'wanim
way'chalel 'eth-hamaqom haqadosh hazeh.**

Acts21:28 crying out, saying, "Men of Yisra'El, help! This is the man, who in the ears

of all men and in the whole country, is speaking with contempt against this people
and against the Law and against this place. And besides, he has also brought
men of Yewanim (Greeks) into the temple and has defiled this holy place.

כט כִּי הָיוּ רֹאִים אֶת־טְרוֹפִימוֹס הָאֶפְסִי בָּעִיר אִתּוֹ
וּסְבוּרִים שֶׁפּוֹלוֹס הֵבִיא אֹתוֹ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ׃

29. ki hayu ro'im 'eth-T'rophimos ha'Ephesi ba`ir 'ito
us'burim shePolos hebi' 'otho 'el-hamiq'dash.

Acts21:29 For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him,
and they thought that Polos (Shaul) had brought him into the temple.

ל וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר וַיָּרָץ הָעָם וַיִּקָּהֲלוּ וַיֹּאחֲזוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וַיִּסְחָבֵהוּ אֶל־מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ וּכְרֶגַע סֻגְּרוּ הַדְּלָתוֹת׃

30. watehom kal-ha`ir wayarats ha`am wayiqahalu wayo'chazu 'eth-Polos
wayis'chabuhu 'el-michuts lamiq'dash uk'rega` sug'ru had'lathoth.

Acts21:30 And the entire city was provoked, and the people rushed together,
and seized Polos (Shaul), they dragged him out of the temple,
and immediately the doors were shut.

לא וְהֵמָּה מְבַקְּשִׁים לַהֲמִיתוֹ וְהַשְּׁמוּעָה בָּאָה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף
שֶׁל־הַגְּדוּד כִּי יְרוּשָׁלַיִם נָבוֹכָה כֻּלָּהּ׃

31. w'hemah m'baq'shim lahamitho
w'hash'mu`ah ba'ah 'el-sar ha'eleph shel-hag'dud ki Y'rushalayim nabokah kulah.

Acts21:31 While they were seeking to kill him,
a report came to the chief captain of the squad that all Yerushalayim was in confusion.

לב וַיְמַהֵר וַיִּקַּח אִתּוֹ אַנְשֵׁי צָבָא וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וְאֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיַּחְדְּלוּ לְהַכּוֹת אֶת־פּוֹלוֹס׃

32. way'maher wayiqach 'ito 'an'shey tsaba' w'sarey me'oth
wayarats 'aleyhem way'hi kir'otham 'eth-sar ha'eleph

w'eth-'an'shey hatsaba' wayach'd'lu l'hakoth 'eth-Polos.

Acts21:32 At once he took military men with him and captain of hundreds and ran down to them. And it came to pass when they saw the chief captain and the military men, they stopped beating Polos (Shaul).

לגוַיִּגַּשׁ שַׂר־הָאֶלֶף וַיַּחֲזֵק־בּוֹ וַיְצַו לְאָסְרוֹ בִּנְחֻשְׁתַּיִם
וַיִּשְׁאַל מִי זֶה וּמָה מַעֲשֵׂהוּ׃

33. wayigash sar-ha'eleph wayachazeq-bo way'tsaw l'as'ro bin'chush'tayim wayish'al mi zeh umah ma`asehu.

Acts21:33 Then the chief captain came up and took hold of him, and ordered him to be bound with two chains; and he demanded who he was and what he had done.

לדוַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה בְכֹה וְאֵלֶּה בְכֹה וְלֹא יָכֹל
לָדַעַת דָּבָר בָּרוּר מֵרֹב הַשָּׁאוֹן וַיְצַו לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְּצָד׃

34. waya`an ha`am wayo'm'ru 'eleh b'koh w'eleh b'koh w'lo' yakol lada`ath dabar barur merob hasha'on way'tsaw l'holiko 'el-ham'tsad.

Acts21:34 And the people answered and said, "These wept and these wept." And not being able to know something clear from most of the noise, he commanded him to lead him into the barracks.

להוַיְהִי כְּבוֹאוֹ עַד־הַמַּעֲלוֹת
וַיִּשָּׂאֵהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא מִפְּנֵי חֲמַת הָעָם׃

35. way'hi k'bo'o `ad-hama`aloth wayisa'uhu 'an'shey hatsaba' mip'ney chamath ha`am.

Acts21:35 And it came to pass when he came to the stairs, he was carried by the military men because of the violence of the people.

לוכִּי־עַם רָב הֹלֵךְ אַחֲרָיו וְהֵם צֹעֲקִים וְאֹמְרִים הַשְׁמֵד אֹתוֹ׃

36. ki-`am rab hole'k 'acharayu w'hem tso`aqim w'om'rim hash'med 'otho.

Acts21:36 for the multitude of the people followed after him, and they shouted and said, "Destroy him!"

לז וְכַאֲשֶׁר הִקְרִיב פּוֹלוֹס לְהֵאָסֵף אֶל־הַמְּצָד וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר
הָאֶלֶף הֲתַנִּיחַ לִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ דָּבָר וַיֹּאמֶר הֲתִשְׁמַע יְוָנִית:

37. w'ka'asher hiq'rib Polos l'he'aseph 'el-ham'tsad wayo'mer 'el-sar ha'eleph hathaniach li l'daber 'eleyak dabar wayo'mer hathish'ma` Y'wanith.

Acts21:37 As Polos (Shaul) was about to be brought into the barracks, he said to the chief captain, "Let me go to talk something to you?" And he said, "Do you know Yewanith (Greek)?"

לח הֲלֹא הַמִּצְרִי אַתָּה אֲשֶׁר לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה הֵעִיר מֶרֶד
וְהוֹצִיא הַמִּדְבָּרָה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אַנְשֵׁי דָמִים:

38. halo' haMits'ri 'atah 'asher liph'ney hayamim ha'eleh he`ir mered w'hotsi' hamid'barah 'ar'ba`ath 'alaphim 'an'shey damim.

Acts21:38 "Are you not the Mitsri which before these days the city of rebellion and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?"

לט וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אִישׁ יָהוּדִי אָנֹכִי מִטַּרְסוֹס
אֶזְרָח בְּעִיר בַּעֲלַת שֵׁם אֲשֶׁר בְּקִילִיקְיָא
וְאֶשְׁאֲלָה מֵאִתְּךָ הַנִּיחָה לִי וַאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם:

39. wayo'mer Polos 'ish Yahudi 'anoki miTar'sos 'ez'rach b'`ir ba`alath shem 'asher b'Qiliq'ya' w'esh'alah me'it'ak hanichah li wa'adaber 'el-ha`am.

Acts21:39 But Polos (Shaul) said, "I am a Yahudi man from Tarsos, citizen in a city with a forbidden name which was in Qiliqya, and I ask from you, allow me and should speak to the people."

מ וַיַּנַּח לוֹ וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס עַל־הַמַּעֲלוֹת וַיָּנֶף יָדוֹ אֶל־הָעָם
וַתְּהִי דְּמָמָה רַבָּה וַיְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן עִבְרִית וַיֹּאמַר:

40. wayanach lo waya`amod Polos `al-hama`aloth wayaneph yado 'el-ha`am wat'hi d'mamah rabbah way'daber b'lashon `Ib'rith wayo'mar.

Acts21:40 And having given him permission, Polos (Shaul), standing on the stairs motioned with his hand to the people. And when there was a great silence, he spoke in the Hebrew language, saying,

Chapter 22

א אַחַי וַאֲבוֹתַי שִׁמְעוּ־נָא וַאֲדַבְּרָה וְאֶצְטַדֵּק לִפְנֵיכֶם׃

1. ‘achay wa’abothay shim’`u-na’ wa’adab’rah w’ets’tadeq liph’neykem.

Acts22:1 “My brothers and my fathers, please hear and spoke and I am right before you.”

ב וַיְהִי כְּשָׁמְעָם כִּי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּלָשׁוֹן עִבְרִית
וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲשׁוֹת׃

2. way’hi k’sham’`am ki hu’ m’daber ‘aleyhem b’lashon `Ib’rith wayosiphu `od lachashoth.

Acts22:2 And it came to pass when they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they kept even greater silence.

ג וַיֹּאמַר אִישׁ־יְהוּדִי אָנֹכִי טַרְסוֹס אֲשֶׁר בְּקִילִיקְיָא מוֹלַדְתִּי
וּבָעִיר הַזֹּאת גָּדַלְתִּי לְרַגְלֵי גַּמְלִיאֵל וְלֻמַּדְתִּי תּוֹרָתֵנוּ
לְכָל־דִּקְדּוּקֶיהָ וָאֶהִי מְקַנֵּא לֵאלֹהִים כְּמוֹכֶם כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

3. wayo’mar ‘ish-Yahudi ‘anoki Tar’sos ‘asher b’Qiliq’ya’ molad’ti uba`ir hazo’th gadal’ti l’rag’ley Gam’li’El w’lumad’ti Thorathenu l’kal-diq’duqeyah wa’ehi m’qane’ l’Elohim k’mokem kul’kem hayom.

Acts22:3 He said, “I am indeed a Yahudi man, having been born in Tarsos of Qiliqya, but brought up in this city, at the feet of Gamali’El, and having been instructed according to all exactness of our Law, being ardent for Elohim just as you all are today.

ד וָאֲרַדֵּף אֶת־אֹחֲזֵי הַדֶּרֶךְ הַהִיא עַד־מָוֶת וָאֶהִי אֹסֵר
וּמַסְגִּיר לַכֶּלֶא אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

4. wa’aradeph ‘eth-‘ochazey hadere’k hahi’ `ad-maweth wa’ehi ‘oser umas’gir lakele’ ‘anashim w’nashim.

Acts22:4 I shall purse the strongholds of that Way to the death, binding and delivering up into the prison both men and women,

---

ה כַּאֲשֶׁר גַּם־יָעִיד עָלַי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל־בֵּית הַזְּקֵנִים

אֲשֶׁר מֵהֶם קִבַּלְתִּי מִכְתָּבִים וָאֵלֵךְ אֶל־הָאַחִים לְדַמֶּשֶׂק
לֶאֱסֹר אַף־אֶת־הַנִּמְצָאִים שָׁמָּה וּלְהָבִיאָם יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַן יִוָּסְרוּ׃

5. ka'asher gam-ya`id `alay hakohen hagadol w'kal-beyth haz'qenim 'asher mehem qibal'ti mik'tabim wa'ele'k 'el-ha'achim l'Dameseq le'esor 'aph-'eth-hanim'ts'im shamah ul'habi'am Y'rushalayim l'ma`an yiuaseru.

Acts22:5 as also the high priest testified to me and all the house of the elders, from whom I received letters to the brothers, and went to Dameseq to arrest even those who were present there to bring them to Yerushalayim, so that they may be punished.

ו וַיְהִי כְּעֵת צָהֳרַיִם וְאָנֹכִי הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה אוֹר גָּדוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם נָגַהּ עָלַי מִסָּבִיב׃

6. way'hi k'`eth tsaharayim w'anoki hole'k w'qareb l'Damaseq w'hinneh 'or gadol min-hashamayim nagah `alay misabib.

Acts22:6 But it came to pass, as I was journeying, and came near unto Damascus about noontime, behold, there was a great light shining from the heavens all around me,

---

ז וָאֶפֹּל אָרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר
שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִרְדְּפֵנִי׃

7. wa'epolo 'ar'tsah wa'esh'ma` qol midaber 'elay le'mor Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni.

Acts22:7 and I fell to the ground and heard a voice speaking to me, saying, "Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?"

ח וָאַעַן וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲנִי יָהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף׃

8. wa'a`an wa'omar mi 'atah 'Adoni wayo'mer 'elay 'ani Yahushuà haNats'ri 'asher 'atah rodeph.

Acts22:8 And I answered and said, "Who are You, My Adon (Master)?" And He said to me, "I am Owקיים the Natsri, whom you are persecuting."

ט וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי רָאוּ אֶת־הָאוֹר וַיִּירָאוּ וְאֶת־קוֹל
הַמְדַבֵּר אֵלַי לֹא שָׁמֵעוּ׃

9. w'ha'anashim 'asher 'iti ra'u 'eth-ha'or wayira'u
w'eth-qol ham'daber 'elay lo' shame`u.

Acts22:9 And those who were with me saw the light and were afraid,
but they did not understand the voice of the One who was speaking to me.

י וָאֹמַר מָה־אֶעֱשֶׂה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָאָדוֹן קוּם לֵךְ
אֶל־דַּמֶּשֶׂק וְשָׁם יֻגַּד לְךָ אֶת־כֹּל אֲשֶׁר צֻוִּיתָ לַעֲשׂוֹת׃

10. wa'omar mah-'e`eseh 'Adoni wayo'mer 'elay ha'Adon qum le'k 'el-Dameseq
w'sham yugad l'ak 'eth-kol 'asher tsuueyat la`asoth.

Acts22:10 And I said, "What shall I do, my Adon?" And the Adon said to me,
"Rise up and go into Damascus, and there you shall be told all
that you are commanded to do."

יא וַאֲנִי לֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאוֹר הַהוּא
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי בְּיָדִי וַיּוֹלִיכוּנִי וָאָבֹא לְדַמָּשֶׂק׃

11. wa'ani lo'-yakol'ti lir'oth mip'ney zohar ha'or hahu'
wayachaziqu ha'anashim 'asher 'iti b'yadi wayolikuni wa'abo' l'Damaseq.

Acts22:11 And as I was not able to see because of the brightness of that light,
the men who were with me held me by my hand and led me and I came into Damascus.

יב וְשָׁם אִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים כְּפִי הַתּוֹרָה וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה
אֲשֶׁר קָנָה לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם׃

12. w'sham 'ish y're' 'Elohim k'phi haTorah ush'mo Chanan'Yah
'asher qanah lo shem tob b'qereb kal-haYahudim haysh'bim sham.

Acts22:12 And there was a man feared Elohim according to the Law,
and his name was ChananYah, which made him a good name
among all the Yahudim dwelling there,

יג וַיָּבֹא אֵלַי וַיִּגַּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׁאוּל אָחִי פְּקַח עֵינֶיךָ

וּבַשָּׁעָה הַהִיא נִפְקְחוּ עֵינַי וָאֶרְאֵהוּ׃

13. wayabo' 'elay wayigash wayo'mer 'elay Sha'ul 'achi p'qach `eyneyak ubasha`ah hahi' niph'q'chu `eynay wa'er'ehu.

Acts22:13 and he came to me, and stood by and said to me, "Brother Shaul, receive your eyes!" And at the same hour my eyes opened and I saw him.

יד וַיֹּאמַר אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּחַר בְּךָ לָדַעַת אֶת־רְצוֹנוֹ
וְלִרְאוֹת אֶת־הַצַּדִּיק וְלִשְׁמֹעַ קוֹל מִפִּיהוּ׃

14. wayo'mar 'Elohey 'abotheynu bachar b'ak lada`ath 'eth-r'tsono w'lir'oth 'eth-hatsadiq w'lish'mo`a qol mipihu.

Acts22:14 And he said, "The El of our fathers has appointed you to know His will and to see the Righteous One and to hear the voice from His mouth."

טו כִּי תִהְיֶה־לּוֹ לְעֵד עַל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִיתָ
וְשָׁמַעְתָּ נֶגֶד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

15. ki thih'yeh-lo l'`ed `al-had'barim 'asher ra'itah w'shama`'at neged kal-b'ney 'adam.

Acts22:15 "For you shall be a witness to Him on the words of what you have seen and you have heard against all sons of men."

טז וְעַתָּה לָמָּה תִתְמַהְמֵהַּ קוּם וְהִטָּבֵל
וְהִתְרַחֵץ מֵחַטֹּאתֶיךָ בְּקָרְאֲךָ בְּשֵׁם הָאָדוֹן׃

16. w'`atah lamah thith'mah'meah qum w'hitabel w'hith'rachets mechato'theyak b'qar'aak b'shem ha'Adon.

Acts22:16 "Now why do you delay? Rise up and be immersed, and wash away your sins, by calling on the name of the Adon (Master).

יז וַיְהִי בְּשׁוּבִי אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
וָאֶתְפַּלֵּל בַּמִּקְדָּשׁ וַתְּהִי עָלַי יַד־יָהוָה׃

17. way'hi b'shubi 'el-Y'rushalayim wa'eth'palel bamiq'dash wat'hi `alay yad-Yahúwah.

Acts22:17 It came to be when I returned to Yerushalayim
and while I prayed in the temple, the hand of [illegible] came upon me,

---

יח וָאֵרֶא אוֹתוֹ מְדַבֵּר אֵלַי חוּשָׁה צֵא בִּמְהֵרָה מִיְרוּשָׁלַם
כִּי לֹא־יְקַבְּלוּ אֶת־עֵדוּתְךָ עָלָי׃

18. wa'ere' 'otho m'daber 'elay chushah tse' bim'herah miYrushalam
ki lo'-y'qab'lu 'eth-`eduth'ak `alay.

Acts22:18 and I saw Him saying to me, "Make haste, and get out of Yerushalam quickly,
because they shall not receive your testimony concerning Me."

יט וָאֹמַר אֲדֹנִי הֲלֹא הֵם יוֹדְעִים אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלַכְתִּי אֶל־הַכֶּלֶא
וְהִלְקִיתִי בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת אֵת הַמַּאֲמִינִים בָּךְ׃

19. wa'omar 'Adoni halo' hem yod'`im 'eth 'asher-hish'lak'ti 'el-hakele'
w'hil'qeythi b'batey k'nesioth 'eth hama'aminim ba'k.

Acts22:19 And I said, "My Adon, they know that I was throwing into prison
and beating those in the houses of synagogues who believed on You."

כ וּבְהִשָּׁפֵךְ דַּם־אִסְטְפָנוֹס עֵדֶךָ אַף־אֲנִי עָמַדְתִּי שָׁם
וַאֲנִי חָפֵץ בַּהֲרֵגָתוֹ וְשׁוֹמֵר אֶת־בִּגְדֵי הוֹרְגָיו׃

20. ub'hishaphe'k dam-'is't'phanos `edeak 'aph-'ani `amad'ti sham
wa'ani chaphets baharegatho w'shomer 'eth-big'dey hor'gayu.

Acts22:20 And when the blood of Your witness Stephanos was shed,
I also was standing there, and I was consenting unto his death,
and guarding the coats of them that slew him.

כא וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ כִּי אֲנִי אֶל הַגּוֹיִם עַד־לְמֵרָחוֹק אֲשַׁלְּחֶךָ׃

21. wayo'mer 'elay le'k ki 'ani 'el hagoyim `ad-l'merachoq 'ashall'cheah.

Acts22:21 And He said to me, "Go! For I shall send you till far away to the gentiles."

כב וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו עַד־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיֹּאמְרוּ

הַשְׁמֵד אִישׁ כָּזֶה מֵעַל הָאֲדָמָה כִּי לֹא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה׃

22. wayish'm'`u 'elayu `ad-hadabar hazeh wayis'u 'eth-qolam
wayo'm'ru hash'med 'ish kazeh me`al ha'adamah ki lo' ra'uy lo sheyich'yeh.

Acts22:22 They were listening to him up to this word, and then they lifted up their voices, saying, "Destroy a man like this from the earth, for it is not worthy of him to live!"

כג וַיְהִי בִּהְיוֹתָם צֹעֲקִים וּמַשְׁלִיכִים אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וְזֹרְקִים עָפָר הַשָּׁמָיְמָה׃

23. way'hi bih'yotham tso`aqim umash'likim 'eth-big'deyhem me`aleyhem
w'zor'qim `aphar hashamay'mah.

Acts22:23 And it came to pass as they were crying out
and throwing their garments over them and tossing dust into the heavens,

---

כד וַיְצַו שַׂר הָאֶלֶף לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְּצָד וַיֹּאמֶר לְהַלְקוֹת אֹתוֹ
וְלִבְדֹּק לְמַעַן יֵדַע מַדּוּעַ עָלָיו הַצְּעָקָה הַזֹּאת׃

24. way'tsaw sar ha'eleph l'holiko 'el-ham'tsad wayo'mer l'hal'qoth 'otho
w'lib'doq l'ma`an yeda` madu`a `alayu hats'`aqah hazo'th.

Acts22:24 and the chief commander ordered to bring him into the barracks,
and said that he should be examined with strips
so that he might know why they was crying thus to him.

כה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר אָסְרוּ אֹתוֹ לְהַכּוֹתוֹ בִּרְצוּעוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד עָלָיו הַאַף רִשְׁיוֹן
לָכֶם לְהַכּוֹת אִישׁ רוֹמִי בְּלֹא־דִין וּבְלֹא מִשְׁפָּט׃

25. way'hi ka'asher 'as'ru 'otho l'hakotho bir'tsu`oth wayo'mer 'el-sar hame'ah
ha`omed `alayu ha'aph rish'yon lakem l'hakoth 'ish Romi b'lo'-din ub'lo' mish'pat.

Acts22:25 And it came to pass when they stretched out him to beat him with straps,
and he said to the captain centurion who was standing by, "Is it although permitted for you to whip a man who is a Romi (Roman) without judgment and without trial?"

כו וַיִּשְׁמַע שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּלֶךְ וַיַּגֵּד לְשַׂר הָאֶלֶף
לֵאמֹר רְאֵה מַה־תַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה רוֹמִי הוּא׃

**26. wayish'ma` sar hame'ah 'eth-hadabar hazeh wayele'k
wayaged l'sar ha'eleph le'mor r'eh mah-ta`aseh ki ha'ish hazeh Romi hu'.**

Acts22:26 When the chief centurion heard this word, he went to the chief commander and told him, saying, "What are you about to do? For this man is a Romi (Roman)".

כז וַיָּבֹא שַׂר־הָאֶלֶף וַיֹּאמַר הַגֵּד־לִי הֲרוֹמִי אַתָּה וַיֹּאמֶר רוֹמִי׃

27. wayabo' sar-ha'eleph wayo'mar haged-li haRomi 'atah wayo'mer Romi.

Acts22:27 The chief commander came and said to him,
"Tell me, are you a Romi?" And he said, "Yes."

כח וַיַּעַן שַׂר הָאֶלֶף אֲנִי בְּכֶסֶף רַב קָנִיתִי לִי מִשְׁפַּט
הָאֶזְרָחוּת הַזֹּאת וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס וַאֲנִי יֻלַּדְתִּי בָהּ׃

**28. waya`an sar ha'eleph 'ani b'keseph rab qanithi li mish'pat ha'ez'rachuth hazo'th
wayo'mer Polos wa'ani yulad'ti bah.**

Acts22:28 The chief commander answered, "I acquired it with this citizenship trial
with a large sum of money." And Polos (Shaul) said, "But I was free born in it."

כט אָז הִרְפּוּ מִמֶּנּוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ לְבָדְקוֹ
וְשַׂר הָאֶלֶף יָרֵא מְאֹד כִּי־אָסַר אוֹתוֹ וְהוּא רוֹמִי׃

**29. 'az hir'pu mimenu ha'anashim 'asher ba'u l'bad'qo
w'sar ha'eleph yare' m'od ki-'asar 'otho w'hu' Romi.**

Acts22:29 Then those withdrew from him who came to examine him.
And the chief commander also was afraid greatly after he found out that he was a Romi,
and because he had bound him.

ל וּמִמָּחֳרָת בִּקֵּשׁ לָדַעַת בָּרוּר עַל־מֶה הַיְּהוּדִים מְחַיְּבִים אוֹתוֹ
וַיַּתֵּר מוֹסְרוֹתָיו וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶת כָּל־הַסַּנְהֶדְרִין וַיּוֹרֶד אֶת־פּוֹלוֹס וַיַּעֲמִידֵהוּ לִפְנֵיהֶם׃

**30. umimacharath biqesh lada`ath barur `al-meh haYahudim m'chay'bim 'otho
wayater mos'rothayu way'tsaw l'habi' 'eth-ra'shey hakohanim
w'eth kal-hasan'hed'rin wayored 'eth-Polos waya`amidehu liph'neyhem.**

Acts22:30 And on the morrow, intending to know for certain why he had been accused

by the Yahudim, he released his chains and ordered the chief priests
and all the council to bring, and brought Polos (Shaul) down and put him before them.

Chapter 23

א וַיַּבֵּט פּוֹלוֹס בַּסַּנְהֶדְרִין וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים בְּתֻמַּת
לְבָבִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי אֱלֹהִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

1. wayabet Polos basan'hed'rin wayo'mar
'anashim 'achim b'thumath l'babi hith'halak'ti liph'ney 'Elohim `ad hayom hazeh.

Acts23:1 Polos (Shaul), looking intently at the council, said, "Men and brothers,
I have walked in the completion of my heart before Elohim up to this day."

ב וַיְצַו חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־הָעֹמְדִים עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ עַל־פִּיו׃

2. way'tsaw Chanan'Yah hakohen hagadol 'eth-ha`om'dim `alayu l'hakotho `al-piu.

Acts23:2 The high priest ChananYah commanded those standing
beside him to strike him on the mouth.

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פּוֹלוֹס עָתִיד אֱלֹהִים לְהַכּוֹתְךָ
הַקִּיר הַמְסֻיָּד הַאֻמְנָם יֹשֵׁב אַתָּה לָדִין אֹתִי כַּתּוֹרָה
וְאַתָּה מְצַוֶּה לְהַכּוֹתִי שֶׁלֹּא כַתּוֹרָה׃

3. wayo'mer 'elayu Polos `athid 'Elohim l'hakoth'ak haqir ham'suyad ha'um'nam
ysheb 'atah ladin 'othi kaTorah w'atah m'tsaueh l'hakothi shelo' kaTorah.

Acts23:3 Then Polos (Shaul) said to him, "Elohim is going to strike you,
you whitewashed wall! Do you truly sit to judge me according to the Law,
and do you command to strike me contrary to the Law?"

ד וַיֹּאמְרוּ הָעֹמְדִים שָׁם אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאלֹהִים תְּחָרֵף׃

4. wayo'm'ru ha`om'dim sham 'eth-hakohen hagadol l'Elohim t'chareph.

Acts23:4 But the bystanders said there, "Do you revile Elohim's high priest?"

ה וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אַחַי לֹא יָדַעְתִּי אֲשֶׁר הוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
כִּי כָתוּב נָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃

5. wayo'mer Polos 'achay lo' yada`'ti 'asher hu' hakohen hagadol
ki kathub nasi' b'`am'ak lo' tha'or.

Acts23:5 And Polos (Shaul) said, "I was not aware, brothers, that he was high priest;
for it is written, You shall not speak evil of a ruler of Your people."

ו וּפוֹלוֹס יָדַע כִּי מִקְצָתָם צַדּוּקִים וּמִקְצָתָם פְּרוּשִׁים
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי סַנְהֶדְרִין לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים פָּרוּשׁ
בֶּן־פָּרוּשׁ אָנֹכִי וְעַל־תִּקְוַת הַמֵּתִים וּתְחִיָּתָם אֲנִי נָדוֹן׃

6. uPholos yada` ki miq'tsatham Tsadduqim umiq'tsatham P'rushim
wayiq'ra' b'az'ney san'hed'rin le'mor 'anashim 'achim Parush ben-Parush
'anoki w'`al-tiq'wath hamethim uth'chiatham 'ani nadon.

Acts23:6 But perceiving that some of them were Tsadduqim and some of them Prushim,
Polos (Shaul) cried out in the ears of the council, saying, "Men and brothers,
I am a Parush, a son of Parush; I am being judged
concerning the hope and resurrection of the dead!"

ז וּבְדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה הָיָה רִיב בֵּין הַצַּדּוּקִים
וּבֵין הַפְּרוּשִׁים וַיֵּחָלֵק הֶהָמוֹן׃

7. ub'dab'ro hadabar hazeh hayah rib beyn haTsadduqim
ubeyn haP'rushim wayechaleq hehamon.

Acts23:7 When he spoke this word, there came a dissension between the Prushim
and the Tsadduqim. And the assembly was divided.

ח כִּי הַצַּדּוּקִים אֹמְרִים אֵין תְּחִיָּה וְאֵין מַלְאָךְ וָרוּחַ
וְהַפְּרוּשִׁים מוֹדִים בִּשְׁנֵיהֶם׃

8. ki haTsadduqim 'om'rim 'eyn t'chiah w'eyn mal'a'k waruach
w'haP'rushim modim bish'neyhem.

Acts23:8 For the Tsadduqim say that there is no resurrection, nor messenger, nor spirit,
but the Pharisees admit in both.

ט וַתְּהִי הֲמֻלָּה גְּדוֹלָה וַיָּקוּמוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר מִכַּת הַפְּרוּשִׁים()
וַיִּתְוַכְּחוּ־לֵאמֹר לֹא־מָצָאנוּ דָבָר רַע בָּאִישׁ הַזֶּה
וְאִם־רוּחַ דִּבֶּר אֵלָיו אוֹ מַלְאָךְ (אַל־נִלָּחֲמָה בֵּאלֹהִים):

9. wat'hi hamulah g'dolah wayaqumu hasoph'rim 'asher mikath haP'rushim wayith'wak'chu-le'mor lo'-matsa'nu dabar ra` ba'ish hazeh w'im-ruach diber 'elayu 'o mal'a'k ('al-nilachamah b'Elohim).

Acts23:9 And there occurred a great uproar. And some of the scribes which was of the party of the Prushim rose up and argued, saying, "We have not found anything wrong with this man. And if a spirit or a messenger has spoken to him, let us not fight against Elohim?"

י וְהָרִיב הוֹלֵךְ וְחָזֵק וְשַׂר־הָאֶלֶף יָרֵא
פֶּן־יְשַׁסְּעוּ אֶת־פּוֹלוֹס וַיְצַו אֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לָרֶדֶת
וְלַחֲטֹף אֹתוֹ מִתּוֹכָם וּלְהַבִיאוֹ אֶל־הַמְּצָד:

10. w'harib hole'k w'chazeq w'sar-ha'eleph yare' pen-y'shas'`u 'eth-Polos way'tsaw 'eth-'an'shey hatsaba' laredeth w'lachatoph 'otho mitokam ul'habi'o 'el-ham'tsad.

Acts23:10 And a great dissension having come, the chief commander, fearing lest Polos (Shaul) would be torn to pieces and they commanded the military men to go down and to take him away from their midst, and to bring him into the barracks.

יא וְהָאָדוֹן נִצַּב עָלָיו בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר חֲזַק פּוֹלוֹס
כִּי כַּאֲשֶׁר הֵעִידוֹתָ לִי בִּירוּשָׁלַיִם כֵּן הָעֵד תָּעִיד בְּרוֹמִי:

11. w'ha'Adon nitsab `alayu balay'lah hahu' wayo'mer chazaq Polos ki ka'asher ha`idotah li biYrushalam ken ha`ed ta`id b'Romi.

Acts23:11 But on the following night, the Adon (Master) stood by him and said, "Take courage, Polos (Shaul), for as you have testified of Me in Yerushalam, so you testify the witness at Romi too."

יב וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּתְחַבְּרוּ הַיְּהוּדִים וַיַּאַסְרוּ אִסָּר
עַל־נַפְשָׁם אִם יֹאכְלוּ וְאִם יִשְׁתּוּ עַד אִם־יַהַרְגוּ אֶת־פּוֹלוֹס:

12. way'hi liph'noth haboqer wayith'chab'ru haYahudim waya'as'ru 'isar `al-naph'sham 'im yo'k'lu w'im yish'tu `ad 'im-yahar'gu 'eth-Polos.

Acts23:12 And it was to turn the morning, the Yahudim formed a conspiracy

and they bound themselves by an oath for their lives, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Polos (Shaul).

יג וְהַבָּאִים בָּאָלָה הַזֹּאת הָיוּ יוֹתֵר מֵאַרְבָּעִים אִישׁ׃

13. w'haba'im ba'alah hazo'th hayu yother me'ar'ba`im 'ish.

Acts23:13 And those making this conspiracy were more than forty men.

יד וַיִּגְּשׁוּ אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶל הַזְּקֵנִים לֵאמֹר
אִסָּר אָסַרְנוּ עַל־נַפְשֵׁנוּ לְבִלְתִּי טְעֹם מְאוּמָה
עַד אִם־הָרַגְנוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

14. wayig'shu 'el-ra'shey hakohanim w'el haz'qenim le'mor
'isar 'asar'nu `al-naph'shenu l'bil'ti t'`om m'umah `ad 'im-harag'nu 'eth-Polos.

Acts23:14 They came to the chief priests and the elders and said, "We have bound under an oath for our lives, not to taste anything until we have killed Polos (Shaul)."

טו וְעַתָּה הוֹדִיעוּ־נָא אַתֶּם וְסַנְהֶדְרִין אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וַיּוֹרִידֵהוּ מָחָר אֲלֵיכֶם כְּאִלּוּ תַחְפְּצוּ לַחֲקֹר עָלָיו הֵיטֵב
וַאֲנַחְנוּ נְכוֹנִים לַהֲמִיתוֹ בְּטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

15. w'`atah hodi`u-na' 'atem w'san'hed'rin 'eth-sar ha'eleph
wayoridehu machar 'aleykem k'ilu thach'p'tsu lachaqor `alayu heyteb
wa'anach'nu n'konim lahamitho b'terem yiq'rab 'aleykem.

Acts23:15 Now, then, you, with the council, inform the chief commander to have him brought down to you tomorrow, as intending to examine his conduct truly concerning him. And we are prepared to slay him before he drew near to you.

טז וַיִּשְׁמַע בֶּן־אֲחוֹת פּוֹלוֹס אֶת־אָרְבָּם
וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא אֶל־הַמְּצָד וַיַּגֵּד לְפוֹלוֹס׃

16. wayish'ma` ben-'achoth Polos 'eth-'ar'bam
wayele'k wayabo' 'el-ham'tsad wayaged l'Pholos.

Acts23:16 And when the son of Polos (Shaul)'s sister heard of their ambush, he went and entered into the barracks and told Pholos (Shaul).

יז וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף כִּי־דָבָר לוֹ לְהוֹדִיעוֹ׃

17. wayiq'ra' Pholos l'echad misarey hame'oth
wayo'mer 'elayu qach 'eth-habachur hazeh 'el-sar ha'eleph ki-dabar lo l'hodi`o.

Acts23:17 Pholos (Shaul) called one of the chief centurions and said to him,
Lead this young man to the chief commander, for he has something to report to him.

יח וַיְבִיאֵהוּ אֶל־שַׂר הָאֶלֶף וַיֹּאמַר פּוֹלוֹס הָאַסִּיר
קְרָאַנִי אֵלָיו וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנִּי לְהָבִיא אֵלֶיךָ
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה כִּי־דָבָר לוֹ לְהַגִּיד לָךְ׃

18. way'bi'ehu 'el-sar ha'eleph wayo'mar Polos ha'asir q'ra'ani 'elayu
way'baqesh mimeni l'habi' 'eleyak 'eth-habachur hazeh ki-dabar lo l'hagid l'ak.

Acts23:18 He indeed then took him and led him to the chief commander and said,
"Polos (Shaul) the prisoner called me to him and asked me to bring this young man
to you that he has something to tell you."

יט וַיֹּאחֶז שַׂר הָאֶלֶף בְּיָדוֹ וַיָּסַר עִמּוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תּוֹדִיעֵנִי׃

19. wayo'chez sar ha'eleph b'yado wayasar `imo l'bado
wayo'mer 'elayu mah hadabar 'asher todi`eni.

Acts23:19 The chief commander, having taken him by his hand and stepping aside
privately, asked him, "What is the word that you have to report to me?"

כ וַיֹּאמַר כִּי־נוֹעֲצוּ הַיְהוּדִים יַחְדָּו לְבַקֵּשׁ
מִמְּךָ לְהוֹרִיד אֶת־פּוֹלוֹס מָחָר לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין
כְּאִלּוּ חֲפֵצִים לָדַעַת הֵיטֵב אֶת־עִנְיָנוֹ׃

20. wayo'mar ki-no`atsu haYahudim yach'daw l'baqesh mim'ak l'horid 'eth-Polos
machar liph'ney san'hed'rin k'ilu chaphetsim lada`ath heyteb 'eth-`in'yano.

Acts23:20 And he said that, "The Yahudim have agreed together to ask you
to bring Polos (Shaul) down tomorrow before the council,
such as intending to inquire well about his matter."

כא וְאַתָּה אַל־תִּשְׁמַע לָהֶם כִּי אֹרְבִים לוֹ מֵהֶם יוֹתֵר
מֵאַרְבָּעִים אִישׁ אֲשֶׁר אָסְרוּ אִסָּר עַל־נַפְשָׁם לְבִלְתִּי אֲכֹל
וּשְׁתוֹת עַד אִם־הֱמִיתֻהוּ וְהֵמָּה עַתָּה עֹמְדִים וּמְחַכִּים לִדְבָרֶךָ׃

21. w'atah 'al-tish'ma` lahem ki 'or'bim lo mehem yother me'ar'ba`im 'ish 'asher 'as'ru 'isar `al-naph'sham l'bil'ti 'akol ush'thoth `ad 'im-hemithuhu w'hemah `atah `om'dim um'chakim lid'bareak.

Acts23:21 "Therefore, do not listen to him, for more than forty of them are lying in wait for him, men who have bound under an oath for their lives not to eat nor drink until they have killed him. And now they stand and wait to talk to you."

כב וַיְשַׁלַּח שַׂר־הָאֶלֶף אֶת־הַבָּחוּר וַיְצַו עָלָיו
אֲשֶׁר לֹא יַגִּיד לְאִישׁ כִּי גִלָּה־לוֹ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

22. way'shalach sar-ha'eleph 'eth-habachur way'tsaw `alayu 'asher lo' yagid l'ish ki gilah-lo 'eth-hadabar hazeh.

Acts23:22 Then the chief commander dismissed the young man, having commanded him that, "Tell no one that you have reported me of these things."

כג וַיִּקְרָא לִשְׁנֵי שָׂרֵי מֵאוֹת וַיֹּאמַר הֵכָנוּ מֵאִתְּכֶם
אַנְשֵׁי־צָבָא מָאתַיִם לָלֶכֶת לְקֵיסַרְיָה וּפָרָשִׁים שִׁבְעִים
וּמִשְׁכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם סוֹף־הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית בַּלָּיְלָה׃

23. wayiq'ra' lish'ney sarey me'oth wayo'mar hechal'tsu me'it'kem 'an'shey-tsaba' ma'thayim laleketh l'Qeysar'iYah upharashim shib'`im umsh'key qesheth ma'thayim soph-hasha`ah hash'lishith balay'lah.

Acts23:23 And he called to two of the captains of hundreds and said, "Get from you military men two hundred ready at the end of the third hour of the night to go to QeysariYah, with seventy horsemen and two hundred bow archers,"

כד וּבְהֵמוֹת יָכִינוּ לְהַרְכִּיב אֶת־פּוֹלוֹס לְמַעַן הֲבִיאוֹ שָׁלֵם
אֶל־פִּילִיכֵס הַהֶגְמוֹן׃

24. ub'hemoth yakinu l'har'kib 'eth-Polos l'ma`an habi'o shalem 'el-Philikas haheg'mon.

Acts23:24 "and prepare beasts, to put on Polos (Shaul)
for the sake of and bringing him safely to Philikas the governor."

כה וַיִּכְתֹּב אִגֶּרֶת וּבָהּ כַּדִּבָּרִים הָאֵלֶּה׃

25. wayik'tob 'igereth ubah kad'barim ha'eleh.

Acts23:25 And he wrote a letter containing these things:

כו קְלוֹדְיוֹס לוּסִיאַס לְפִילִיכַס הַהֶגְמוֹן הָאַדִּיר שָׁלוֹם׃

26. Q'lod'yos Lusi'as l'Philikas haheg'mon ha'adir shalom.

Acts23:26 Qelodyos Lusias, to the most excellent governor Philikas, greetings.

כז אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה תָּפְשׂוּ הַיְּהוּדִים וַיְבַקְּשׁוּ הֲמִיתוֹ
וָאָבֹא עִם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וָאֲפַלְּטֵהוּ מִתּוֹכָם בְּשָׁמְעִי כִּי־רוֹמִי הוּא׃

**27. 'eth-ha'ish hazeh taph'so haYahudim way'baq'shu hamitho
wa'abo' `im-'an'shey hatsaba' wa'aphal'tehu mitokam b'sham'`i ki-Romi hu'.**

Acts23:27 "This man, having been seized by the Yahudim and being about
to be killed by them, I came with the military men and rescued him out of them,
having learned that he was a Romi."

כח וּבַאֲשֶׁר חָפַצְתִּי לָדַעַת עַל־מָה שָׂטְנוּ אֹתוֹ
הוֹרַדְתִּיו אֶל־סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם׃

**28. uba'asher chaphats'ti lada`ath `al-meh sat'nu 'otho horad'tiu
'el-san'hed'rin shelahem.**

Acts23:28 As for what I wanted to know about what they accused him,
I brought him down to the council which were of them.

כט וָאֵדַע כִּי־שָׂטְנוּ אֹתוֹ עַל־דִּבְרֵי שְׁאֵלוֹת דָּתָם
וְלֹא עַל־דָּבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָנְשׁוֹ עָלָיו מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

29. wa'eda` ki-sat'nu 'otho `al-dib'rey she'eloth datham

w'lo' `al-dabar 'asher yih'yeh `an'sho `alayu mithah 'o moseroth.

Acts23:29 "and I found out that he was accused concerning words of questions of their law, but not on anything that should be his punishment for his death or imprisonment."

לוְעַתָּה הִנֵּה הֻגַּד־לִי שֶׁהַיָּהוּדִים מִתְנַכְּלִים בָּאִישׁ הַזֶּה
וָאֶשְׁלָחֵהוּ אֵלֶיךָ מִיָּד וְגַם אֶת־שִׁטְנָיו צִוֵּיתִי לָבוֹא וּלְהַגִּישׁ
שִׁטְנָתָם לְפָנֶיךָ וְאַתָּה שָׁלוֹם׃

30. w'`atah hinneh hugad-li shehaYahudim mith'nak'lim ba'ish hazeh wa'esh'lachehu 'eleyak miad w'gam 'eth-st'nayu tsiueythi labo' ul'hagish sit'natham l'phaneyak w'atah shalom.

Acts23:30 Now, behold, when it was told me that the Yahudim plotted against this man, I sent him to you immediately, also having commanding his accusers to come and to submit before you the charges against him. And you, peace.

לאוַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־פּוֹלוֹס כַּאֲשֶׁר צֻוּוּ
וַיְבִיאֻהוּ לַיְלָה אֶל־אַנְטִפַּטְרִיס׃

31. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'eth-Polos ka'asher tsuuu way'bi'uhu lay'lah 'el-'An'tipat'ris.

Acts23:31 So the military men, as they were commanded, took Polos (Shaul) and brought him by night to Antipatris.

לבוּמִמָּחֳרָת הִנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לָלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לַמְּצָד׃

32. umimacharath hinichu 'eth-haparashim laleketh 'ito wayashubu lam'tsad.

Acts23:32 On the morrow, leaving the horsemen to go on with him, they returned to the barracks.

לגוְאֵלֶּה בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאִגֶּרֶת בִּידֵי הַהֶגְמוֹן
וַיַּעֲמִידוּ לְפָנָיו גַּם אֶת־פּוֹלוֹס׃

33. w'eleh ba'u 'el-Qeysar'iYah wayit'nu 'eth-ha'igereth bidey haheg'mon waya`amidu l'phanayu gam 'eth-Polos.

Acts23:33 When these had come to QeysariYah and delivered the letter

in the hands of the governor, they also presented Polos (Shaul) before him.

לד וַיְהִי כִּקְרֹא הַהֶגְמוֹן אֶת־הָאִגֶּרֶת וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מֵאֵי־זֹה
מְדִינָה הוּא וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הוּא מִקִּילִיקְיָא וַיֹּאמַר:

34. way'hi kiq'ro' haheg'mon 'eth-ha'igereth wayish'al lada`ath me'ey-zoh m'dinah hu' way'hi k'sham'`o ki-hu' miQiliq'ya' wayo'mar.

Acts23:34 And it came to pass when the governor had read the letter, he asked to know from this country he was, and it came to pass when he learned that he was from Qiliqya, and he said,

---

לה אֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ בְּבוֹא גַם־שֹׂטְנֶיךָ הֵנָּה
וַיְצַו לְשָׁמְרוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר לְהוֹרְדוֹס:

35. 'esh'ma` 'eth-d'bareyak b'bo' gam-st'neyak henah way'tsaw l'sham'ro b'beyth hamish'pat 'asher l'Hor'dos.

Acts23:35 "I shall hear your words after your accusers arrive here also. And he commanded to keep him in the house of the court which was of Hordos."

Chapter 24

א וַיְהִי אַחֲרֵי חֲמִשֶּׁת יָמִים וַיֵּרֶד חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאִתּוֹ הַזְּקֵנִים וְאִישׁ דְּבָרִים אֶחָד טַרְטֻלּוֹס שְׁמוֹ
וַיּוֹדִיעוּ אֶת־הַהֶגְמוֹן אֶת־דְּבַר רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס:

1. way'hi 'acharey chamesheth yamim wayered Chanan'Yah hakohen hagadol w'ito haz'qenim w'ish d'barim 'echad Tar'tullos sh'mo wayodi`u 'eth-haheg'mon 'eth-d'bar ribam `im-Polos.

Acts24:1 And it came to pass after five days the high priest ChananYah came down, with the elders, with a certain speaker named Tartullos. And they brought charges before the governor against Polos (Shaul).

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְאוּ־לוֹ וַיָּחֶל טַרְטֻלּוֹס לְחַיֵּב אֹתוֹ וַיֹּאמַר:

2. way'hi ka'asher qar'u-lo wayachel Tar'tullos l'chayeb 'otho wayo'mar.

Acts24:2 And it came to pass when he was called upon,
Tartullos began to accuse him, saying,

ג עַל־יָדְךָ פִּילִיכֵס הָאַדִּיר יָשַׁבְנוּ בְּשָׁלוֹם רָב
וְתַקָּנוֹת רַבּוֹת נַעֲשׂוּ לָעָם הַזֶּה בְּהַשְׁגָּחָתֶךָ
עַל־אֵלֶּה אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ בְּכָל־פָּנִים וּבְכָל־מָקוֹם:

3. `al-yad'ak Philikas ha'adir yashab'nu b'shalom rab
w'thaqanoth rabboth na`aso la`am hazeh b'hash'gachatheak
`al-'eleh 'anach'nu modim l'ak b'kal-panim ub'kal-maqom.

Acts24:3 "By your power of Philikas the mighty, we dwell in great peace,
and great dealings are made to this people under your protection,
on these, we thank you in all cases and in all places."

ד וְלֹא אוֹגִיעֲךָ הַרְבֵּה עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֵינוּ מְעַטִּים
וְאֶתְחַנֵּן אֵלֶיךָ שֶׁתִּשְׁמָעֵנוּ כְּחֶמְלָתֶךָ:

4. w'lo' 'ogi`aak har'beh `al-ken yih'yu d'bareynu m'`atim
w'eth'chanen 'eleyak shetish'ma`enu k'chem'latheak.

Acts24:4 "But I shall not hinder you much, therefore, our words shall be few
and I beg you that you hear us briefly in your gentleness."

ה כִּי מָצָאנוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּקֶטֶב וּמְגָרֶה מִדְיָנִים בֵּין
כָּל־הַיְהוּדִים עַל־פְּנֵי תֵבֵל וְהוּא רֹאשׁ כַּת הַנָּצְרִים:

5. ki matsa'nu 'eth-ha'ish hazeh k'qeteb um'gareh mid'yanim beyn kal-haYahudim
`al-p'ney thebel w'hu' ro'sh kath haNats'rim.

Acts24:5 "For we have found this man a plague, who stirs up dissension among all
the Yahudim over the surface of the world, and he is a head of the sect of the Natsrim."

ו וְהוּא גַם־נִסָּה לְחַלֵּל אֶת־הַמִּקְדָּשׁ וַנִּתְפֹּשׂ אוֹתוֹ(
וַנַּחְפֵּץ לְשָׁפְטוֹ עַל־פִּי תוֹרָתֵנוּ:

6. w'hu' gam-nisah l'chalel 'eth-hamiq'dash wanith'pos 'otho
(wanach'pots l'shaph'to `al-pi Thorathenu.

Acts24:6 "And he even tried to desecrate the temple, and then we seized him

and [we wanted to judge him according to our Law."

ז וַיָּבֹא עָלֵינוּ לוּסִיאַס שַׂר־הָאֶלֶף בְּרָב־כֹּחַ וַיַּחְטְפֵהוּ מִיָּדֵינוּ׃

7. wayabo' `aleynu Lusi'as sar-ha'eleph b'rab-koach wayach't'phehu miyadeynu.

Acts24:7 But Lusias the chief commander came upon us,
and with much violence took him out of our hands,

(

ח וַיְצַו אֶת־שֹׂטְנָיו אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְפָנֶיךָ)
וְאַתָּה כִּי־תַחֲקֹר אֹתוֹ תּוּכַל לָדַעַת מִפִּיהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם אֲנַחְנוּ מְחַיְּבִים אֹתוֹ׃

8. way'tsaw 'eth-st'nayu 'asher yabo'u l'phaneyak)
w'atah ki-tachaqor 'otho tukal lada`ath mipihu 'eth kal-had'barim ha'eleh
'asher `aleyhem 'anach'nu m'chay'bim 'otho.

Acts24:8 ordering his accusers that they shall come before you.]
By examining him yourself shall be able to know from his mouth,
all these matters which is of him, we accuse him.

ט וַיְמַלְּאוּ הַיְּהוּדִים אֶת־דְּבָרָיו לֵאמֹר כִּי־כֵן הוּא׃

9. way'mal'u haYahudim 'eth-d'barayu le'mor ki-ken hu'.

Acts24:9 The Yahudim agreed with his words, saying that thus it was.

י וַיִּרְמֹז הַהֶגְמוֹן לְפוֹלוֹס לְדַבֵּר וַיַּעַן וַיֹּאמַר יַעַן אֲשֶׁר
יָדַעְתִּי כִּי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים שׁוֹפֵט אַתָּה לָעָם הַזֶּה הִנְנִי
מִצְטַדֵּק עַל־עִנְיָנִי וְלִבִּי בָּטוּחַ׃

10. wayir'moz haheg'mon l'Pholos l'daber waya`an
wayo'mar ya`an 'asher yada`'ti ki zeh kameh shanim shophet 'atah
la`am hazeh hin'ni mits'tadeq `al-`in'yanay w'libi batuach.

Acts24:10 When the governor had nodded for Pholos (Shaul) to speak, he answered,
saying, "Since that I know that for many years you have been a judge to this nation,
behold, I am apologizing for my concern and my heart is sure,"

יא אַתָּה תּוּכַל לָדַעַת אֲשֶׁר לֹא עָבְרוּ יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר יוֹם
מֵעֵת עֲלוֹתִי יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

11. ‘atah thukal lada`ath ‘asher lo’ `ab’ru yother mish’neym `asar yom me`eth `alothi Y’rushalayim l’hish’tachaoth.

Acts24:11 “seeing you are able to understand, that it did not pass more than twelve days since I went up to Yerushalayim to worship.”

יב וְלֹא בַמִּקְדָּשׁ מְצָאוּנִי מִתְוַכֵּחַ עִם־אִישׁ
אוֹ־מְעוֹרֵר מְהוּמָה בָּעָם וְלֹא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְלֹא בָעִיר׃

12. w’lo’ bamiq’dash m’tsa’uni mith’wakeach `im-‘ish ‘o-m’`orer m’humah ba`am w’lo’ b’batey k’nesioth w’lo’ ba`ir.

Acts24:12 “And they neither found me in the temple, disputing with anyone, nor stirring up what was in the people, neither in the houses of the synagogues, nor in the city.”

יג גַּם אֵין לָהֶם רְאָיָה לְמַה־שֶּׁמְּחַיְּבִים אֹתִי׃

13. gam ‘eyn lahem r’ayah l’mah-shem’chay’bim ‘othi.

Acts24:13 “They also have no proof of what they are accusing me.”

יד אֲבָל אֶת־זֹאת מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּי בַּדֶּרֶךְ הַהִיא
אֲשֶׁר יִקְרָאוּהָ בְּשֵׁם כַּת בָּהּ אֲנִי עֹבֵד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
בְּהַאֲמִינִי בְּכָל־הַכָּתוּב בַּתּוֹרָה וּבַנְּבִיאִים׃

14. ‘abal ‘eth-zo’th modeh ‘ani l’phaneyak ki badere’k hahi’ ‘asher yiq’ra’uah b’shem kath bah ‘ani `obed ‘eth-‘Elohey ‘abotheynu b’ha’amini b’kal-haKathub baTorah uban’bi’im.

Acts24:14 “But this I confess in the presence of you, that according to that way which they call in the name of a sect in which I serve the El of our fathers, believing in everything that is written in the Law and in the Prophets,”

טו וַאֲקַוֶּה לֵאלֹהִים כִּי עֲתִידָה לִהְיוֹת תְּחִיַּת הַמֵּתִים
לַצַּדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים אֲשֶׁר גַּם־הֵם יְחַכּוּ־לָהּ׃

15. wa'aqaueh l'Elohim ki `athidah lih'yoth t'chiath hamethim latsadiqim w'lar'sha`im 'asher gam-hem y'chaku-lah.

Acts24:15 "having a hope in Elohim, which they themselves also wait for it, that there is to be a resurrection of the dead, both of the righteous and of the wicked."

טז לָכֵן אֲנִי עָמֵל לִהְיוֹת תְּמִים־לֵב עִם אֱלֹהִים וְאָדָם תָּמִיד׃

16. laken 'ani `amel lih'yoth t'mim-leb `im 'Elohim w'adam tamid.

Acts24:16 "In this, I exercise myself to have an upright heart toward Elohim and men always."

יז וּמִקֵּץ שָׁנִים רַבּוֹת בָּאתִי לְהָבִיא נְדָבוֹת לְעַמִּי
וּלְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת׃

17. umiqets shanim rabboth ba'thi l'habi' n'daboth l'`ami ul'haq'rib qar'banoth.

Acts24:17 "And after many years I came to bring alms to my people and to offer offerings,"

יח וּבָאֵלֶּה מְצָאוּנִי אֲנָשִׁים יְהוּדִים מֵאַסְיָא אַחֲרֵי הִטַּהֲרִי בַּמִּקְדָּשׁ
לֹא בַהֲמוֹן־עָם וְלֹא בִּמְהוּמָה׃

18. uba'eleh m'tsa'uni 'anashim Yahudim me'As'ya' 'acharey hitahari bamiq'dash lo' bahamon-`am w'lo' bim'humah.

Acts24:18 "in these, the men of Yahudim (Jews) from Asya found me after my purification in the temple, neither in the crowd of people nor in the disturbance."

יט אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם הָיָה לַעֲמֹד־פֹּה לְפָנֶיךָ
וְלַעֲנוֹת בִּי אִם־יֵשׁ לָהֶם דְּבַר רִיב עָלַי׃

19. 'asher `aleyhem hayah la`amad-poh l'phaneyak w'la`anoth bi 'im-yesh lahem d'bar rib `alay.

Acts24:19 "which they had to stand present before you and to answer me

if they should have argumentative words against me."

כ אוֹ אֵלֶּה בְּעַצְמָם יַגִּידוּ־נָא מַה־מָּצְאוּ בִי עָוֶל בְּעָמְדִי
לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

20. 'o 'eleh b'`ats'mam yagidu-na' mah-mats'u bi `awel b'`am'di liph'ney san'hed'rin.

Acts24:20 "Or those who by themselves shall say, 'Please, what they found any wrongdoing in me when I stood before the council,'"

כא בִּלְתִּי אִם־הַדָּבָר הָאֶחָד הַזֶּה אֲשֶׁר קָרָאתִי בְּעָמְדִי
בְּתוֹכָם כִּי עַל־תְּחִיַּת הַמֵּתִים אֲנִי נִדּוֹן הַיּוֹם לִפְנֵיכֶם׃

21. bil'thi 'im-hadabar ha'echad hazeh 'asher qara'thi b'`am'di b'thokam ki `al-t'chiath hamethim 'ani nidon hayom liph'neykem.

Acts24:21 "else if this one word which I shouted out while standing among them, for concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today."

כב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילִיכֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֵר
אֶת־דִּינָם לְעֵת אַחֶרֶת כִּי עִנְיְנֵי הַדֶּרֶךְ הַזֹּאת נוֹדְעוּ לוֹ הֵיטֵב
וַיֹּאמֶר בְּרֶדֶת אֵלַי לוּסִיאַס שַׂר הָאֶלֶף אֶשְׁפֹּט מִשְׁפַּטְכֶם׃

22. way'hi kish'mo`a Philikas 'eth-had'barim ha'eleh waya`aber 'eth-dinam l'`eth 'achereth ki `in'y'ney hadere'k hazo'th nod'`u lo heyteb wayo'mer b'redeth 'elay Lusi'as sar ha'eleph 'esh'pot mish'pat'kem.

Acts24:22 And it came to pass when Philikas heard these things, he shall pass judgment to another time that matter in this way, he knew them well saying, "When Lusias the chief commander comes down to me, I shall judge your judgment."

כג וַיְצַו אֶת־שַׂר הַמֵּאָה לָשׂוּם אֶת־פּוֹלוֹס בַּמִּשְׁמָר
וְלָתֵת־לוֹ רְוָחָה וּלְבִלְתִּי מְנֹעַ אִישׁ מִמְּיֻדָּעָיו
מִשָּׁרֵת אוֹתוֹ וּמִבּוֹא אֵלָיו׃

23. way'tsaw 'eth-sar hame'ah lasom 'eth-Polos bamish'mar w'latheth-lo r'wachah ul'bil'ti m'no`a 'ish mim'yuda`ayu mishareth 'otho umibo' 'elayu.

Acts24:23 Then he ordered the chief centurion to keep Polos (Shaul) in the guard
and to give him liberty, and not to forbid any of his friends from serving him
and from coming to him.

כד וְאַחֲרֵי יָמִים אֲחָדִים בָּא פִּילִיכֵס הוּא
וּדְרוּסִלָּה אִשְׁתּוֹ וְהִיא יְהוּדִית וַיִּשְׁלַח לִקְרֹא לְפוֹלוֹס
וַיִּשְׁמַע אֵלָיו עַל־דְּבַר הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ׃

**24. w'acharey yamim 'achadim ba' Philikas hu' uD'rusilah 'ish'to w'hi' Yahudith
wayish'lach liq'ro' l'Pholos wayish'ma` 'elayu `al-d'bar ha'emunah baMashiyach.**

Acts24:24 And after some days Philikas came with his wife Drusilla
and she was a Yahudith (Jewess), and sent to call Pholos (Shaul)
and he listened to him speak about the Word of the faith in the Mashiyach.

כה וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ עַל־הַצֶּדֶק וְעַל־הַפְּרִישׁוּת
וְעַל־הַדִּין הֶעָתִיד לָבוֹא וַיֶּחֱרַד פִּילִיכֵס וַיַּעַן
וַיֹּאמַר לֶךְ־נָא עַתָּה וְלִכְשֶׁאֶפְנֶה אָשׁוּב לִקְרֹא־לָךְ׃

**25. way'hi k'dab'ro `al-hatsedeq w'`al-hap'rishuth w'`al-hadin he`athid labo'
wayecherad Philikas waya`an wayo'mar le'k-na' `atah
w'lik'she'eph'neh 'ashub liq'ro'-l'ak.**

Acts24:25 And it came to pass as he reasoned on righteousness, and on being set apart,
and about the future judgment to come, Philikas became frightened and answered,
and said, "Please go away for the present time. And when I return I shall call you again."

כו וְהוּא מְקַוֶּה לְפוֹלוֹס כִּי יִתֶּן־לוֹ שֹׁחַד לְמַעַן יַתִּירֵהוּ
וּבַעֲבוּר זֶה קָרָא לוֹ פְּעָמִים הַרְבֵּה וַיְדַבֵּר עִמּוֹ׃

**26. w'hu' m'qaueh l'Pholos ki yiten-lo shochad l'ma`an yatirehu
uba`abur zeh qara' lo p'`amim har'beh way'daber `imo.**

Acts24:26 He was hoping for Pholos (Shaul) that he should give him a present,
that for this he might release him. And for this he called for him many times
and spoke to him.

כז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַיָּקָם פָּרְקִיוֹס פֶּסְטוֹס תַּחַת
פִּילִיכַס וּפִילִיכַס חָפֵץ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְהוּדִים
וְלֹא הִתִּיר אֶת־פּוֹלוֹס מִבֵּית הָאֲסוּרִים׃

27. way'hi miqets sh'nathayim yamim wayaqam Par'qios Pes'tos tachath Philikas uPhilikas chaphets l'har'oth chesed 'el-haYahudim w'lo' hitir 'eth-Polos mibeyth ha'asurim.

Acts24:27 And it came to pass after two years of days, Parqios Pestos arose under Philikas, and Philikas wanted to show kindness to the Yahudim, and he did not remove Polos (Shaul) from the house of the prison.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (30th sidrot) - Acts 25 - 28

א וַיָּבֹא פֶּסְטוֹס אֶל־הַמְּדִינָה
וַיַּעַל אַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים מִקֵּיסָרִין לִירוּשָׁלַם׃

1. wayabo' Phes'tos 'el-ham'dinah waya`al 'acharey sh'loseth yamim miQeys'rin liYrushalam.

Acts25:1 Phestos therefore, having come to the province, after three days he went up from Qeysarin to Yerushalam.

ב וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְרָאשֵׁי הַיְהוּדִים הוֹדִיעֻהוּ
אֶת־רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃

2. w'hakohen hagadol w'ra'shey haYahudim hodi`uhu 'eth-ribam `im-Polos.

Acts25:2 And the high priests and the chief men of the Yahudim explained to him of their disputes against Polos (Shaul),

---

ג וַיִּפְצְרוּ־בוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּהֶם לַהֲבִיאוֹ יְרוּשָׁלַם
וְהֵמָּה מִתְנַכְּלִים אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ בַּדָּרֶךְ׃

3. wayiph'ts'ru-bo wayish'alu mimenu la`asoth chesed `imahem lahabi'o Y'rushalayim w'hemah mith'nak'lim 'otho lahamitho badare'k.

Acts25:3 and they chastened him, and they asked him to do kindness with them, to bring him to Yerushalam and they made a plot for him to kill him on the way).

ד וַיַּגֵּד לָהֶם פֶּסְטוֹס כִּי־עָצוּר פּוֹלוֹס קֵיסַרְיָה
וְגַם־הוּא יָשׁוּב שָׁמָּה בְּקָרוֹב׃

4. wayaged lahem Pes'tos ki-`atsur Polos Qeysar'iYah
w'gam-hu' yashub shamah b'qarob.

Acts25:4 Then Pestos answered to them that Polos (Shaul) should be kept at QeysariYah and also he himself was about to depart shortly there.

ה וַיֹּאמֶר לָכֵן יֵרְדוּ אִתִּי הָעֲצוּמִים שֶׁבָּכֶם
וְאִם־יֵשׁ מְאוּם בָּאִישׁ הַזֶּה יַעֲנוּ בוֹ׃

5. wayo'mer laken yer'du 'iti ha`atsumim shebakem
w'im-yesh m'um ba'ish hazeh ya`anu bo.

Acts25:5 "Therefore", he said, "let them who have authority that is among you, come down with me, and if there is any fault about this man, let them prosecute him."

ו וַיֵּשֶׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׁמֹנָה אוֹ עֲשָׂרָה
וַיֵּרֶד אֶל־קֵיסָרִין וּמִמָּחֳרָת יָשַׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט
וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־פּוֹלוֹס׃

6. wayesheb b'thokam lo' yother miyamim sh'monah 'o `asarah wayered 'el-Qeys'rin
umimacharath yashab `al-kise' hamish'pat way'tsaw l'habi' 'eth-Polos.

Acts25:6 And having dwelt among them no more than eight or ten days, he went down to Qeysarin. And on the morrow he sat on the judgment seat, and he commanded Polos (Shaul) to be brought.

ז הוּא בָא וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם סְבָבֻהוּ
וַיַּאֲשִׁימוּ אֶת־פּוֹלוֹס אֲשָׁמוֹת רַבּוֹת
וְקָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ לְהָבִיא רְאָיָה עֲלֵיהֶן׃

7. hu' ba' w'haYahudim 'asher yar'du miYrushalam s'babuhu
waya'ashimu 'eth-Polos 'ashamoth raboth
w'qashoth 'asher lo'-yak'lu l'habi' r'ayah `aleyhen.

Acts25:7 When he had come, the Yahudim who had come down from Yerushalam stood around him, accusing Polos (Shaul) of many and grievous accusations, which they could not bring forth proof of him.

ח וְהוּא הִצְטַדֵּק לֵאמֹר לֹא־חָטָאתִי בִּמְאוּמָה לֹא לְדָת הַיְהוּדִים
וְלֹא לַמִּקְדָּשׁ וְלֹא לְקֵיסָר׃

8. w'hu' hits'tadeq le'mor lo'-chata'thi bim'umah lo' l'dath haYahudim w'lo' lamiq'dash w'lo' l'Qeysar.

Acts25:8 while he justified himself by saying, "I have not sinned in no way against the Law of the Yahudim nor against the temple nor against Qeysar.

ט וּפֶסְטוֹס בְּחֶפְצוֹ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְהוּדִים
וַיַּעַן אֶת־פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר הֲתַחְפֹּץ לַעֲלוֹת
יְרוּשָׁלַיִם לְהִשָּׁפֵט עַל־אֵלֶּה לְפָנַי שָׁמָּה׃

9. uPhes'tos b'cheph'tso l'har'oth chesed 'el-haYahudim waya`an 'eth-Polos wayo'mar hathach'pots la`aloth Y'rushalayim l'hishaphet `al-'eleh l'phanay shamah.

Acts25:9 But Festus, in his desire to show kindness to the Yahudim, answering Polos (Shaul) said, "Are you willing to go up to Yerushalayim, and be judged before me on these things?"

י וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס לִפְנֵי כִּסֵּא מִשְׁפָּטוֹ שֶׁל־קֵיסַר אֲנִי עֹמֵד וְשָׁם
אֶהְיֶה נִדּוֹן לֹא הֲרֵעוֹתִי לַיְהוּדִים כַּאֲשֶׁר יָדַעְתָּ הֵיטֵב גַּם־אָתָּה׃

10. wayo'mer Polos liph'ney kise' mish'pato shel-Qeysar 'ani `omed w'sham 'eh'yeh nidon lo' hare`othi laYahudim ka'asher yada`'at heyteb gam-'atah.

Acts25:10 And Polos (Shaul) said, "I am standing before the judgment seat of Qeysar, where I should be judged. I did not reproach the Yahudim, as you also know well."

יא אִם־הֲרֵעוֹתִי וְיֵשׁ־בִּי דְּבַר מִשְׁפַּט־מָוֶת בַּל־אֶחְשֹׂךְ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת וְאִם־אֵין־בִּי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר הֵם עֹנִים בִּי אִישׁ לֹא
יוּכַל לְהַסְגִּירֵנִי אֶל־יָדָם אֶת־קֵיסַר אֲנִי קוֹרֵא לְדִינִי׃

11. 'im-hare`othi w'yesh-bi d'bar mish'pat-maweth bal-'ech's'k naph'shi mimaweth w'im-'eyn-bi dabar mikol 'asher hem `onim bi 'ish lo' yukal l'has'gireni 'el-yadam 'eth-Qeysar 'ani qore' l'dini.

Acts25:11 "If indeed I do wrong, and there is in me word of judgment,

the death of my soul, I do not refuse to die. But if there is nothing in me,
of all that they accuse me, no one is able to turn me over into their hands.
I call Qeysar to my judgment."

יבוַיִּוָּעַץ פֶּסְטוֹס עִם־יוֹעֲצָיו וַיַּעַן אֹתוֹ לֵאמֹר
אֶת־קֵיסַר קָרָאָת אֶל־קֵיסַר תֵּלֵךְ׃

12. wayiwa`ats Pes'tos `im-yo`atsayu waya`an 'otho le'mor
'eth-Qeysar qara'ath 'el-Qeysar tele'k.

Acts25:12 Then Pestos, having talked with his council, answered him, saying,
"You have appealed to Caesar? You shall go to Caesar."

יגוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּרְדוּ אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וּבֶרְנִיקָה
אֶל־קֵיסַרְיָה לִשְׁאֹל לְפֶסְטוֹס לְשָׁלוֹם׃

13. way'hi miqets yamim wayer'du 'Ag'rippas hamele'k
uBer'niqah 'el-Qeysar'yah lish'ol l'Phes'tos l'shalom.

Acts25:13 And it came to pass, that after a few days king Agrippas
and Berniqah went down at QeysariYah to ask Phestos for peace.

ידוַיְהִי כִּי־אָרְכוּ לָהֶם הַיָּמִים שָׁם
וַיְסַפֵּר פֶּסְטוֹס לַמֶּלֶךְ אֶת־רִיב פּוֹלוֹס לֵאמֹר הִנֵּה אִישׁ אָסוּר
בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּילִיכַס הִשְׁאִירוֹ אַחֲרָיו׃

14. way'hi ki-'ar'ku lahem hayamim sham way'saper Pes'tos lamele'k 'eth-rib Polos
le'mor hinneh 'ish 'asur bamaqom hazeh 'asher Pilikas hish'iro 'acharayu.

Acts25:14 And it came to pass when the days were long there for them,
Pestos laid Polos (Shaul)'s case before the king, saying, "Behold, there is a man in this place
whom Pelikas left behind his prisoner after him,"

טוּבִהְיוֹתִי בִירוּשָׁלַיִם הִבְּרוּ אֵלַי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הַיְהוּדִים עַל־אֹדוֹתָיו וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנִּי לְהַרְשִׁיעוּ׃

15. ubih'yothi biYrushalam dib'ru 'elay ra'shey hakohanim
w'ziq'ney haYahudim `al-'odothayu way'baq'shu mimeni l'har'shi`u.

Acts25:15 and when I was at Yerushalam, the chief priests and the elders of the Yahudim on his own merits spoke to me, asking me to convict him.

טז וָאֹמַר אֲלֵיהֶם כִּי אֵין דֶּרֶךְ הָרוֹמִיִּים לְהַסְגִּיר אִישׁ בְּטֶרֶם
יַעֲמֹד הַנִּטְעָן בִּפְנֵי טֹעֲנָיו וְנִתַּן־לוֹ מָקוֹם לְהִצְטַדֵּק מִן־הַשִּׂטְנָה׃

16. wa'omar 'aleyhem ki 'eyn dere'k haRomiim l'has'gir 'ish b'terem ya`amod hanit'`an biph'ney to`anayu w'nitan-lo maqom l'hits'tadeq min-hasit'nah.

Acts25:16 To them I say, "that it is not the custom of the Romiim to hand over any man to destruction, before the accuser can stand face to face and give him a place to justify concerning the charges against him."

יז וְלָכֵן כַּאֲשֶׁר בָּאוּ הֵנָּה חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי כִּי מִמָּחֳרַת
הַיּוֹם יָשַׁבְתִּי עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וָאֲצַוֶּה לְהָבִיא אֶת־הָאִישׁ׃

17. w'laken ka'asher ba'u henah chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti ki mimacharath hayom yashab'ti `al-kise' hamish'pat wa'atsaueh l'habi' 'eth-ha'ish.

Acts25:17 "Therefore, as a prisoner, I came here, I did not delay, because on the next day I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought in."

יח וַיַּעַמְדוּ שֹׂטְנָיו
וְלֹא־הִגִּידוּ עָלָיו דָּבָר רָע מִמַּה־שֶּׁחֲשַׁדְתִּיו בּוֹ׃

18. waya`am'du st'nayu w'lo'-higidu `alayu dabar ra` mimah-shechashad'tiu bo.

Acts25:18 When the accusers stood up, they brought nothing against him worse than what I suspected him of,

---

יט וְרַק הָיוּ לָהֶם דִּבְרֵי רִיבוֹת עָלָיו בְּעִנְיַן עֲבוֹדַת אֱלֹהֵיהֶם
וְעַל־מֵת אֶחָד יָהוּשֻׁעַ שְׁמוֹ אֲשֶׁר אָמַר עָלָיו פּוֹלוֹס כִּי הוּא חָי׃

19. w'raq hayu lahem dib'rey riboth `alayu b'`in'yan `abodath 'Eloheyhem w'`al-meth 'echad Yahushuà sh'mo 'asher 'amar `alayu Polos ki hu' chay.

Acts25:19 but they had some words about him in the matter of his work for their El, and on the one whose name Ywsy died, which Polos (Shaul) said about Him, that He is alive.

כוַיִּפָּלֵא מִמֶּנִּי הַדָּבָר הַזֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאֹמַר הֶחָפֵץ אַתָּה
לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַיִם וּלְהִשָּׁפֵט שָׁם עַל־אֵלֶּה׃

20. wayipale' mimeni hadabar hazeh lamish'pat wa'omar hechaphets 'atah laleketh Y'rushalayim ul'hishaphet sham `al-'eleh.

Acts25:20 And this word amazed me at the trial and I asked whether he was willing to go to Yerushalayim and to be judged there concerning these matters.

כאוַיִּשְׁאַל פּוֹלוֹס לְהַנִּיחוֹ בַּמִּשְׁמָר עַד־צֵאת מִשְׁפָּטוֹ מִלִּפְנֵי
אָגוּסְטוֹס וָאֲצַוֶּה לְשָׁמְרוֹ עַד־אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־קֵיסָר׃

21. wayish'al Polos l'hanicho bamish'mar `ad-tse'th mish'pato miliph'ney 'Agus'tos wa'atsaueh l'sham'ro `ad-'asher 'esh'lach 'otho 'el-Qeysar.

Acts25:21 But when Polos (Shaul) appealed to be kept in the prison until the end of his trial before Agustos, I commanded to keep him until I send him to Qeysar.

כבוַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס גַּם־אֲנִי חָפֵץ לִשְׁמֹעַ אֶת־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Pes'tos gam-'ani chaphets lish'mo`a 'eth-ha'ish wayo'mer machar tish'ma`enu.

Acts25:22 Then Agrippas said to Pestos, I also would like to hear the man myself. And he said, "Tomorrow, you shall hear him."

כגוַיְהִי מִמָּחֳרָת כְּבוֹא אַגְרִפַּס וּבֶרְנִיקָה בְּהוֹד גָּדוֹל
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֻלָם הַמִּשְׁמַעַת הֵמָּה וְשָׂרֵי הָאֶלֶף וּנְגִידֵי הָעִיר
וַיְצַו פֶּסְטוֹס וַיָּבִיאוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

23. way'hi mimacharath k'bo' 'Ag'rippas uBer'niqah b'hod gadol wayabo'u 'el-'ulam hamish'ma`ath hemah w'sarey ha'eleph un'gidey ha`ir way'tsaw Pes'tos wayabi'u 'eth-Polos.

Acts25:23 And it came to pass on the morrow when Agrippa came, and Berniqah with great magnificence, and they entered into the place of hearing with the chief commanders and the prominent men of the city, at the command of Pestos, Polos (Shaul) was brought in.

כד וַיֹּאמֶר פֶּסְטוֹס אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אַתֶּם פֹּה אִתָּנוּ הִנְּכֶם רֹאִים אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ פָּגְעוּ־בִי כָּל־הֲמוֹן הַיְּהוּדִים גַּם־בִּירוּשָׁלַיִם
וְגַם־פֹּה וַיִּזְעֲקוּ שֶׁלֹּא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה עוֹד׃

24. wayo'mer Pes'tos 'Ag'rippas hamele'k w'kal-ha'anashim 'asher 'atem poh 'itanu hin'kem ro'im 'eth-ha'ish 'asher ba`aburo pag'`u-bi kal-hamon haYahudim gam-biYrushalam w'gam-poh wayiz'`aqu shel' ra'uy lo sheyich'yeh `od.

Acts25:24 Pestos said, "King Agrippa, and all the men that are present with us here, you see the man whom for that all the people of the Yahudim appealed to me, both at Yerushalam and here, shouting that he did not deserve to live any longer."

כה וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר הִכַּרְתִּי בוֹ שֶׁלֹּא־עָשָׂה דָּבָר שֶׁיִּהְיֶה עָלָיו
חַיָּב מִיתָה וְגַם־הוּא קָרָא אֶת־אַגּוּסְטוֹס לְדִינוֹ יָעַצְתִּי
לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ שָׁמָּה׃

25. wa'ani ka'asher hikar'ti bo shel'-`asah dabar sheyih'yeh `alayu chayab mithah w'gam-hu' qara' 'eth-'Agus'tos l'dino ya`ats'ti lish'loach 'otho shamah.

Acts25:25 But I, when I knew that he had not done anything that he would have worthy of death and that he himself called Agustos to justice, decided to send him there.

כו אַךְ אֵין־לִי לִכְתֹּב עָלָיו דָּבָר נָכוֹן לַאֲדֹנֵינוּ וּבַעֲבוּר
זֹאת הֲבִיאֹתִיו לִפְנֵיכֶם וּבְיוֹתֵר לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס
לְמַעַן יֵחָקֵר וְיָדַעְתִּי מָה אֶכְתֹּב׃

26. 'a'k 'eyn-li lik'tob `alayu dabar nakon la'adoneynu uba`abur zo'th habi'othiu liph'neykem ub'yother l'phaneyak hamele'k 'Ag'rippas l'ma`an yechaqer w'yada`'ti mah 'ek'tob.

Acts25:26 But I have none to write definite thing about him to my master. For that I have brought this one before you and more before you, King Agrippas, for the sake of the investigation, I knew what I was writing.

כז כִּי לֹא־יִתָּכֵן בְּעֵינַי לִשְׁלוֹחַ אַסִּיר
וְלֹא אוֹדִיעַ גַּם אֶת־עֲלִילוֹת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁמוּ לוֹ׃

27. ki lo'-yitaken b'`eynay lish'loach 'asir

w'lo' 'odi`a gam 'eth-`aliloth had'barim 'asher-samu lo.

Acts25:27 For it is impossible for my sight in sending a prisoner
and I shall not announce also the plot of things which they have given to him.

Chapter 26

א וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס נִתַּן־לְךָ לְדַבֵּר בְּעַד
נַפְשֶׁךָ אָז יִצְטַדֵּק פּוֹלוֹס וַיּוֹשֶׁט אֶת־יָדוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Polos nitan-l'ak l'daber b'`ad naph'sheak
'az yits'tadeq Polos wayoshet 'eth-yado wayo'mar.

Acts26:1 Agrippa said to Polos (Shaul), You are permitted to speak for your soul.
Then Polos (Shaul) begged and stretched out his hand and said,

---

ב מְאַשֶּׁר אֲנִי נַפְשִׁי הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס כִּי לְפָנֶיךָ אֶצְטַדֵּק הַיּוֹם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר־טֹעֲנִים עָלַי הַיְּהוּדִים׃

2. m'asher 'ani naph'shi hamele'k 'Ag'rippas ki l'phaneyak 'ets'tadeq hayom
`al-kol 'asher-to`anim `alay haYahudim.

Acts26:2 "For all the things of which I am accused by the Yahudim,
I consider my soul, king Agrippas, that before you I shall be justified today,"

ג כִּי אַתָּה יֹדֵעַ הֵיטֵב כָּל־הַמִּנְהָגִים וְהַשְּׁאֵלוֹת אֲשֶׁר בֵּין
הַיְּהוּדִים וְעַל־כֵּן אֶשְׁאָלָה מֵאִתְּךָ לִשְׁמֹעַ אֹתִי כְּאֹרֶךְ רוּחֶךָ׃

3. ki 'atah yode`a heyteb kal-hamin'hagim w'hash'eloth 'asher beyn haYahudim
w'`al-ken 'esh'alah me'it'ak lish'mo`a 'othi k'ore'k rucheak.

Acts26:3 "because you know all the customs well and questions that are
among the Yahudim. Therefore I ask of you to listen to me as long as your spirit is."

ד הִנֵּה הַרְכִּי מִנְּעוּרַי אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ מֵאָז בְּתוֹךְ עַמִּי
וּבִירוּשָׁלַם יֹדְעִים אוֹתָהּ כָּל־הַיְּהוּדִים׃

4. hinneh dar'ki min'`uray 'asher hith'halak'ti-bah me'az b'tho'k `ami
ubiYrushalam yod'`im 'othah kal-haYahudim.

Acts26:4 "Behold, my way of life from my youth, which I have been walking around it since then among my people and in Yerushalam, all Yahudim know it,"

ה כִּי מִיָּמִים רִאשׁוֹנִים יְדָעוּנִי אִם־יִרְצוּ לְהָעִיד
כִּי כְּפָרוּשׁ הִתְנַהַגְתִּי עַל־פִּי הַכַּת הַמַּקְפֶּדֶת בְּיוֹתֵר בַּעֲבוֹדָתֵנוּ׃

5. ki miyamim ri'shonim y'da`uni 'im-yir'tsu l'ha`id
ki k'Pharush hith'nahag'ti `al-pi hakath hamaq'pedeth b'yother ba`abodathenu.

Acts26:5 "since they have known me from the beginning of the days, if they are willing to testify, that I lived as a Pharush according to the most strictest sect in our work."

ו וְעַתָּה אֲנִי עֹמֵד לְהִשָּׁפֵט עַל־תִּקְוַת הַהַבְטָחָה
אֲשֶׁר הִבְטִיחָהּ הָאֱלֹהִים אֶת־אֲבוֹתֵינוּ׃

6. w'`atah 'ani `omed l'hishaphet `al-tiq'wath hahab'tachah 'asher hib'tichah
ha'Elohim 'eth-'abotheynu.

Acts26:6 "And now I stand and am judged for the hope of the promise which the Elohim promised to our fathers,"

ז וַאֲשֶׁר שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטֵינוּ מְיַחֲלִים לְהַגִּיעַ לָהּ בְּעָבְדָם
אֶת־יָהוָה תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־דְּבַר הַתִּקְוָה הַזֹּאת
הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הַיָּהוּדִים מְבַקְּשִׁים לְחַיְּבֵנִי׃

7. wa'asher sh'neym `asar sh'bateynu m'yachalim l'hagi`a lah
b'`ab'dam 'eth-Yahúwah tamid yomam walay'lah
`al-d'bar hatiq'wah hazo'th hamele'k 'Ag'rippas haYahudim m'baq'shim l'chay'beni.

Acts26:7 "to which our twelve tribes hope to attain to it, in serving ϡϡϡϡ always day and night. And for the word of this hope, O King Agrippas, the Yahudim are requesting for my affection."

ח מַדּוּעַ יִפָּלֵא בְעֵינֵיכֶם כִּי הָאֱלֹהִים יְחַיֶּה מֵתִים׃

8. madu`a yipale' b'`eyneykem ki ha'Elohim y'chayeh methim.

Acts26:8 "Why is it marvelous in your eyes that the Elohim does raise the dead?"

ט הֵן לְפָנִים אֲנִי חָשַׁבְתִּי לְדָבָר הָגוּן לִצְרֹר
אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עַד־מְאֹד׃

9. hen l'phanim 'ani chashab'ti l'dabar hagun lits'ror
'eth-shem Yahushuà haNats'ri `ad-m'od.

Acts26:9 "Behold, in the times, I thought of speaking that I had decent things very much to cluster against the Name of OWYHW the Natsri."

י כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בִּירוּשָׁלַם
וְגַם־קְדוֹשִׁים רַבִּים אֲנִי הִסְגַּרְתִּי לְבָתֵּי כְלָאִים בָּרְשׁוּת
אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְעִם הוֹרְגֵיהֶם רָצִיתִי׃

10. ka'asher `asithi biYrushalam w'gam-q'doshim rabbim 'ani his'gar'ti l'batey k'la'im
bar'shuth 'asher qibal'ti me'eth ra'shey hakohanim w'`im hor'geyhem ratsithi.

Acts26:10 "When I did in Yerushalam and also I locked up many of the sanctified ones in the houses of the prisons, with the permission that I had received from the chief priests. And when they were put to death, I intented to do against them."

יא וּבְכָל־בָּתֵּי כְנִסִיּוֹת יִסַּרְתִּי אֹתָם פְּעָמִים רַבּוֹת
וַאֲנַסְתִּים לְגַדֵּף וָאֶתְהוֹלֵלָה בָם עַד מְאֹד
וָאֶרְדְּפֵם עַד־לֶעָרִים אֲשֶׁר חוּצָה לָאָרֶץ׃

11. ub'kal-batey k'nisioth yisar'ti 'otham p'`amim rabboth wa'anas'tim l'gadeph
wa'eth'holalah bam `ad m'od wa'er'd'phem `ad-le`arim 'asher chutsah la'arets.

Acts26:11 "And I punished them many times in all the houses of the synagogues, I compelled them to blaspheme. And being exceedingly enraged against them, I persecuted them up to the cities that cross into the land."

יב וַיְהִי בְּלֶכְתִּי עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
לְדַמֶּשֶׂק בִּרְשׁוּת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וּבְמִצְוָתָם׃

12. way'hi b'lek'ti `al-hadabar hazeh l'Damaseq
bir'shuth ra'shey hakohanim ub'mitsawatham.

Acts26:12 "And it came to pass when I went over this thing to Damaseq with the authority from the chief priests and with their commission,"

יג וָאֵרֶא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְעֵת צָהֳרַיִם בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אוֹר צַח
מִזֹּהַר הַשֶּׁמֶשׁ אֲשֶׁר מִשָּׁמַיִם נָגַהּ מִסָּבִיב עָלַי וְעַל הַהֹלְכִים אִתִּי׃

13. wa'ere' 'Adoni haMele'k l'`eth tsaharayim badare'k w'hinneh 'or tsach mizohar hashemesh 'asher mishamayim nagah misabib `alay w'`al hahol'kim 'iti.

Acts26:13 "And I saw My Adon (Master) at the time of midday on the way, and behold, there was a clear light, brighter than the sun, that were from the heavens shining around about me and on those who were journeying with me."

יד וַנִּפֹּל כֻּלָּנוּ אָרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי בְּלָשׁוֹן עִבְרִית
לֵאמֹר שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִרְדְּפֵנִי קָשֶׁה לְךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

14. wanipol kulanu 'ar'tsah wa'esh'ma` qol m'daber 'elay b'lashon `Ib'rith le'mor Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.

**Acts26:14 "And when we had all fallen to the ground, I heard a voice speaking to me, in the Hebrew language, saying, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?
It is hard for you to kick against the goads.'"**

טו וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יָהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף׃

15. wa'omar mi 'atah 'Adoni wayo'mer 'anoki Yahushuà 'asher 'atah rodeph.

**Acts26:15 "And I said, 'Who are You, My Adon?'
And He said, 'I am** Yahushuà **whom you are persecuting.'"**

טז אֲבָל קוּם וַעֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ כִּי בַּעֲבוּר זֹאת
נִרְאֵיתִי אֵלֶיךָ בַּעֲבוּר אֶבְחַר בְּךָ לִמְשָׁרֵת
וּלְעֵד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִיתָ וָאֲשֶׁר אֵרָאֶה׃

16. 'abal qum wa`amod `al-rag'leyak ki ba`abur zo'th nir'eythi 'eleyak ba`abur 'eb'char b'ak lim'shareth ul'`ed had'barim 'asher ra'itah wa'asher 'ar'e.

Acts26:16 "But rise up, and stand on your feet, for this purpose I have appeared to you, for I shall choose you as a minister and as a witness of the things which you have seen and which I shall reveal to you",

---

יז בְּהַצִּילִי אוֹתְךָ מִן־הָעָם וּמִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ עַתָּה אֲלֵיהֶם׃

17. b'hatsili 'oth'ak min-ha`am umin-hagoyim 'asher 'esh'lachaak `atah 'aleyhem.

Acts26:17 "by delivering you from the people and from the gentiles that I shall send unto you now,"

יח לִפְקֹחַ אֶת־עֵינֵיהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ מֵחֹשֶׁךְ לְאוֹר
וּמִיַּד הַשָּׂטָן אֶל־הָאֱלֹהִים וְהֶאֱמִינוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם
וְהָיְתָה לָהֶם הַנַּחֲלָה בְּתוֹךְ הַמְקֻדָּשִׁים׃

18. liph'qoach 'eth-`eyneyhem l'ma`an yashubu mechshe'k l'or
um'yad hasatan 'el-ha'Elohim w'he'eminu w'nis'lach l'chato'tham
w'hay'thah lahem hanachalah b'tho'k ham'qudashim.

Acts26:18 "to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the dominion of the satan to the Elohim, that they may receive forgiveness of sins and an inheritance among those who have been inside the sanctified ones by faith in Me."

יט עַל־כֵּן הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס לֹא הִמְרֵיתִי אֶת־הַמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי מִן־הַשָּׁמָיִם׃

19. `al-ken hamele'k 'Ag'rippas lo' him'reythi 'eth-hamar'eh
'asher ra'ithi min-hashamayim.

Acts26:19 "Therefore, King Agrippas, I did not defy the sight which I saw from the heavens,"

כ כִּי אִם־קָרָאתִי רִאשׁוֹנָה לְיֹשְׁבֵי דַּמֶּשֶׂק וִירוּשָׁלַיִם
וּבְכָל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְגַם לַגּוֹיִם לֵאמֹר הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ
אֶל־הָאֱלֹהִים וַעֲשׂוּ מַעֲשִׂים רְאוּיִם לַתְּשׁוּבָה׃

20. ki 'im-qara'thi ri'shonah l'ysh'bey Dameseq wiYrushalam
ub'kal-'erets Yahudah w'gam lagoyim le'mor hinachamu
w'shubu 'el-ha'Elohim wa`aso ma`asim r'uyim lat'shubah.

Acts26:20 "but declared first unto the inhabitants of Damaseq, and Yerushalam and then throughout all the land of Yahudah, and even to the gentiles, saying, 'they should repent and turn to the Elohim, and do works worthy of repentance.'"

כא וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה תָּפְשׂוּ אֹתִי הַיְּהוּדִים בַּמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקְּשׁוּ לַהֲמִיתֵנִי׃

21. ubig'lal hadabar hazeh taph'so 'othi haYahudim bamiq'dash
way'baq'shu lahamitheni.

Acts26:21 "And because this word the Yahudim seized me in the temple
and sought to kill me."

כב וְהָאֱלֹהִים הָיָה בְעֶזְרִי וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה עֹמֵד אֲנִי
וּמֵעִיד לִפְנֵי קָטֹן וְגָדוֹל וְאֵינֶנִּי מְדַבֵּר דָּבָר זוּלָתִי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הִגִּידוּ הַנְּבִיאִים וּמֹשֶׁה כִּי־עֲתִידִים הֵמָּה לָבֹא׃

22. w'ha'Elohim hayah b'`ez'ri w'`ad-hayom hazeh `omed 'ani ume`id liph'ney qaton
w'gadol w'eyneni m'daber dabar zulathi had'barim
'asher higidu han'bi'im uMosheh ki-`athidim hemah labo'.

Acts26:22 "And the Elohim is in my help, and to this day I have stood
and testifies before me both to small and great, and I spoke nothing other than the words
which the Prophets and Mosheh said that they are destined to come"

כג שֶׁעָתִיד הַמָּשִׁיחַ לְהֵעָנוֹת
וְלָקוּם רִאשׁוֹן מִן־הַמֵּתִים לְהָפִיץ אוֹר בָּעָם וּבַגּוֹיִם׃

23. she`athid haMashiyach l'he`anoth
w'laqum ri'shon min-hamethim l'haphits 'or ba`am ubagoyim.

Acts26:23 that the planned event (suffering) of the Mashiyach to be fulfilled
and to rise first from the dead to proclaim light both to the people and to the gentiles.

כד וַיְהִי הוּא מִצְטַדֵּק בָּזֹאת וַיִּקְרָא פֶסְטוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר הִנְךָ מִשְׁתַּגֵּעַ פּוֹלוֹס רֹב הַלִּמּוּד הֶבִיאֲךָ לִידֵי שִׁגָּעוֹן׃

24. way'hi hu' mits'tadeq bazo'th wayiq'ra' Phes'tos b'qol gadol le'mor hin'ak
mish'tage`a Polos rob halimud hebi'aak lidey shiga`on.

Acts26:24 And it came to pass while he was saying in this in his defense,
Phestos said in a loud voice, saying, "Polos (Shaul), you are mad!
Much learning is bringing you to madness."

כה וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֵינֶנִּי מְשֻׁגָּע פֶּסְטוֹס הָאַדִּיר
כִּי אִם־דִּבְרֵי אֱמֶת וָטַעַם אַבִּיעַ׃

25. wayo'mer Polos 'eyneni m'shuga` Pes'tos ha'adir
ki 'im-dib'rey 'emeth wata`am 'abi`a.

Acts26:25 But Polos (Shaul) said, "I am not maddening, most excellent Pestos,
but I tell you the words of sober truth."

כו כִּי הַמֶּלֶךְ יוֹדֵעַ אֶת־אֵלֶּה וְעַל־זֹאת בְּבִטָּחוֹן אֲנִי מְדַבֵּר אֵלָיו
כִּי אֶחְשֹׁב שֶׁלֹּא־נֶעְלַם מִמֶּנּוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי לֹא־בְקֶרֶן זָוִית נֶעֱשְׂתָה זֹאת׃

26. ki hamele'k yode`a 'eth-'eleh w'`al-zo'th b'bitachon 'ani m'daber 'elayu
ki 'ech'shob shel'-ne`'lam mimenu dabar min-had'barim ha'eleh
ki lo'-b'qeren zawith ne`es'thah zo'th.

Acts26:26 "For the king knows these matters, and for this I speak to him with confidence,
because I think that not one of these things have disappeared from him,
for this is not done in a corner of the corner."

כז הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הֲמַאֲמִין אַתָּה בַּנְּבִיאִים יָדַעְתִּי
כִּי מַאֲמִין אָתָּה׃

27. hamele'k 'Ag'rippas hama'amin 'atah ban'bi'im yada`'ti ki ma'amin 'atah.

Acts26:27 "King Agrippas, do you believe the Prophets? I know that you do believe."

כח וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפִתִּיתַנִי לִהְיוֹת נָצְרִי׃

28. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Polos `od m'`at uphitithani lih'yoth Nats'ri.

Acts26:28 Agrippas said to Polos (Shaul),
"In a short time you shall persuade me to become a Natsri."

כט וַיֹּאמֶר אֲבַקְשָׁה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקָרוֹב אוֹ בְרָחוֹק לֹא אַתָּה
כִּי־גַם לְבַדְּךָ כִּי־גַם כָּל־הַשֹּׁמְעִים אוֹתִי יִהְיוּ

כָּמוֹנִי זוּלָתִי הַמּוֹסֵרוֹת הָאֵלֶּה׃

29. wayo'mer 'abaq'shah me'Elohim 'asher b'qarob 'o b'rachoq lo' 'atah
ki-gam l'bad'ak ki-gam kal-hashom'`im 'othi yih'yu
kamoni zulathi hamoseroth ha'eleh.

Acts26:29 And he said, "I shall ask the Elohim,
that whether in a short time or you are not far away, but also all who hear me today,
might become such as I also am, except for these chains."

לוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
וְהַהֶגְמוֹן וּבֶרְנִיקָה וְהַיֹּשְׁבִים אִתָּם׃

30. way'hi b'dab'ro hadabar hazeh wayaqam hamaele'k
w'haheg'mon uBer'niqah w'haysh'bim 'itam.

Acts26:30 And it came to pass when he spoke this word, the king stood up,
as well as the governor and Berniqah, and those who were sitting with them,

---

לאוַיָּבֹאוּ הַחַדְרָה וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר הָאִישׁ
הַזֶּה לֹא־עָשָׂה דָבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָלָיו חַיַּב מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

31. wayabo'u hachad'rah way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor
ha'ish hazeh lo'-`asah dabar 'asher yih'yeh `alayu chayab mithah 'o moseroth.

Acts26:31 and when they came aside, they spoke to one another, saying,
"This man has not done anything which he shall be worthy of death or chains."

לבוַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס הָאִישׁ הַזֶּה יוּכַל לָצֵאת
חָפְשִׁי לוּלֵא קָרָא אֶת־קֵיסַר לְדִינוֹ׃

32. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Pes'tos
ha'ish hazeh yukal latse'th chaph'shi lule' qara' 'eth-Qeysar l'dino.

Acts26:32 And Agrippas said to Pestos,
"This man might have been gone out free if he had not called Qeysar to justice."

Chapter 27

א וְכַאֲשֶׁר נִגְמַר דִּינֵנוּ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל־אִיטַלְיָא
מָסְרוּ אֶת־פּוֹלוֹס וּמִקְצָת אֲסִירִים אֲחֵרִים אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
לִגְדוּד אֲגוּסְטוֹס וּשְׁמוֹ יוּלִיוֹס׃

1. w'ka'asher nig'mar dinenu la`abor ba'aniah 'el-'Iytal'ya' mas'ru 'eth-Polos umiq'tsath 'asirim 'acherim 'el-sar hame'ah lig'dud 'Agus'tos ush'mo Yulios.

Acts27:1 When the law was decided to sail with the ship for Iytalya, they delivered Polos (Shaul) and some other prisoners to a chief centurion to Agustos the regiment named Yulios.

ב וַנִּרֶד בָּאֳנִיָּה אַדְרַמִּטִּית נְכוֹנָה לָלֶכֶת עַל־פְּנֵי חוֹף אַסְיָא
וַנַּעֲבֹר הַיָּמָּה וַיְהִי אִתָּנוּ אֲרִסְטַרְכוֹס מַקְדּוֹן מִן־תַּסְלוֹנִיקִי׃

2. wanered ba'aniah 'Ad'ramitith n'konah laleketh `al-p'ney choph 'As'ya' wana`abor hayamah way'hi 'itanu 'Aris'tar'kos Maq'don min-Tas'loniqi.

Acts27:2 And having embarking in an Adramittian ship that was about to sail along the surface of the coast of Asya, and passed through the sea. And there was with us Aristarkos, a Maqedon of Tasloniqi.

ג וּמִמָּחֳרָת הִגַּעְנוּ לְצִידוֹן וְיוּלִיוֹס עָשָׂה חֶסֶד עִם־פּוֹלוֹס
וַיַּנַּח לוֹ לָלֶכֶת אֶל־מְיֻדָּעָיו לְמַעַן יָשִׁיבוּ נַפְשׁוֹ׃

3. umimacharath higa`'nu l'Tsidon w'Yulios `asah chesed `im-Polos wayanach lo laleketh 'el-m'yuda`ayu l'ma`an yashibu naph'shw.

Acts27:3 And on the morrow we landed at Tsidon. And Yulios did with Polos (Shaul) kindly and allowed him to go to his knowledge for the sake of his soul to care.

ד וַנֵּלֶךְ מִשָּׁם וַנַּעֲבֹר בִּסְבִיבוֹת קִיפְּרוֹס כִּי הָרוּחוֹת הָיוּ לְנֶגְדֵּנוּ׃

4. wanele'k misham wana`abor bis'biboth Qiph'ros ki haruchoth hayu l'neg'denu.

Acts27:4 From there we put out to sea and sailed under the shelter of Qiphros because the winds were against us.

ה וַנַּעֲבֹר אֶת־הַיָּם אֲשֶׁר לִפְנֵי קִילִיקְיָא וּפַמְפּוּלְיָא וַנָּבֹא
אֶל־מוּרָא אֲשֶׁר בְּלוּקְיָא׃

5. wana`abor 'eth-hayam 'asher liph'ney Qiliq'ya' uPham'pul'ya' wanabo' 'el-Myra' 'asher b'Luq'ya'.

Acts27:5 When we had sailed through the sea that was along the coast of Qiliqya and Phampulya, we landed at Myra that was in Luqya.

ו וַיִּמְצָא־שָׁם שַׂר הַמֵּאָה אֲנַיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית בָּאָה לְאִיטַלְיָא
וַיַּעֲבִירֵנוּ אֶל־תּוֹכָהּ׃

6. wayim'tsa'-sham sar hame'ah 'aniah 'Alek'san'd'rith ba'ah l'ital'ya' waya`abirenu 'el-tokah.

Acts27:6 And there the chief centurion found an Aleksandrith ship sailing for Italya, and he put us on board.

ז וְהָאֲנַיָּה הָלְכָה בִּכְבֵדוּת יָמִים רַבִּים וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר יָגַעְנוּ
וּבָאנוּ אֶל־מוּל קְנִידוֹס לֹא הִנִּיחָנוּ הָרוּחַ לַחְתֹּר
אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַנַּעֲבֹר מִצַּד קְרֵיטִי עַל־פְּנֵי הַר סַלְמוֹנִי׃

7. w'ha'aniah hal'kah bik'beduth yamim rabbim w'acharey 'asher yaga`'nu uba'nu 'el-mul Q'nidos lo' hinichanu haruach lach'tor 'el-hayabashah wana`abor mitsad Q'reyti `al-p'ney har Sal'moni.

Acts27:7 And the ship went heavily many days, and after that we arrived and came into the surface of Qinidos, the wind was not able to come into the land, we passed from a critical point of Qreyti, over the surface of the mountain Salmoni;

ח וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בִּתְלָאוֹת בָּאנוּ לְמָקוֹם אֶחָד קָלִי
לִימֶנֶס שְׁמוֹ וּקְרוֹבָה לוֹ עִיר וּשְׁמָהּ לַסֵּיָא׃

8. w'acharey 'asher `abar'nu bith'la'oth ba'nu l'maqom 'echad qali limenes sh'mo uq'robah lo `ir wsh'mah Lasia'.

Acts27:8 And after that we had gone thru hardships, we came to one place named Fair Havens, and a city called Lasia was nearby.

ט וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים הִגִּיעָה עֵת הַסַּכָּנָה לְיֹרְדֵי הַיָּם
כִּי גַם־הַצּוֹם כְּבָר עָבָר וַיַּזְהֵר אֹתָם פּוֹלוֹס׃

9. way'hi miqets yamim rabbim higi`ah `eth hasakanah l'yor'dey hayam

ki gam-hatsom k'bar `abar wayaz'her 'otham Polos.

Acts27:9 And it came to pass that many days later, the time of the danger came to the sea, for even the fast was already over, Polos (Shaul) counseled them,

---

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים רֹאֶה אֲנִי כִּי הֲלִיכָתֵנוּ תִּהְיֶה אַךְ־זָדוֹן
וְנֶזֶק גָּדוֹל לֹא לַמַּשָּׂא וְלָאֳנִיָּה לְבַד כִּי אִם־גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ׃

10. wayo'mer 'aleyhem 'anashim ro'eh 'ani ki halikathenu tih'yeh 'a'k-zadon
w'nezeq gadol lo' lamasa' w'la'aniah l'bad ki 'im-gam l'naph'shotheynu.

Acts27:10 saying to them, "Men, I see that the voyage shall be with damage
and great loss, not only of the cargo and of the ship, but also of our souls."

יא וְשַׂר הַמֵּאָה שָׁמַע אֶל־רַב הַחֹבֵל וְאֶל־בַּעַל הָאֳנִיָּה
וְאֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס לֹא שָׁמָע׃

11. w'sar hame'ah shama` 'el-rab hachobel w'el-ba`al ha'aniah
w'el-dib'rey Pholos lo' shama`.

Acts27:11 And the chief centurion hearkened to the multitude of the pilot,
and to the owner of the ship, and to the words of Pholos (Shaul), he did not hear.

יב וּבַאֲשֶׁר הַחוֹף לֹא טוֹב לַעֲמָד־בּוֹ בִּימֵי הַסְּתָו יָעֲצוּ
הָרַבִּים לַעֲבֹר מִשָּׁם כִּי אָמְרוּ אוּלַי נוּכַל הַגִּיעַ לְפֵינִיכַס
וְיָשַׁבְנוּ שָׁם בִּימֵי הַסְּתָו וְהוּא חוֹף בִּקְרֵיטִי
פּוֹנֶה לִפְאַת דָּרוֹם מַעֲרָבָה וְלִפְאַת צָפוֹן מַעֲרָבָה׃

12. uba'asher hachoph lo' tob la`amad-bo bimey has'thaw ya`atsu harabbim
la`abor misham ki 'am'ru 'ulay nukal hagi`a l'Pheynikas w'yashab'nu sham
bimey has'thaw w'hu' choph biQ'reyti poneh liph'ath darom ma`arabah
w'liph'ath tsaphon ma`arabah.

Acts27:12 Because of the harbor, it was not suitable to stand at it in the days of the winter,
the many were advised to put off from there, that said if somehow,
they were able to reach to Pheynikas, it was a harbor in Qreyti, facing southwest side
and facing northwest, and spend there in the days of the winter.

יג וְרוּחַ נִשְׁבָּת לְאַט מִן־הַדָּרוֹם וְהֵם חֹשְׁבִים שֶׁתִּצְלַח עֲצָתָם

וַיַּעֲלוּ הָעוֹגִין וַיַּעַבְרוּ לְעֵמַת שְׂפַת אִי קְרֵיטִי׃

13. w'ruach nshebeth l'at min-hadarom w'hem chsh'bim shetits'lach `atsatham waya`alu ha`ogin waya`ab'ru l'`umath s'phath 'i Q'reyti.

Acts27:13 And a wind slowly blew from the south and they thought that their advice shall succeed, they lifted the anchor and passed to the border close by Qreyti.

יד וְכִמְעַט אַחַר כֵּן וַתִּפְגַּע בָּאִי רוּחַ נַחֲשֹׁל
אֲשֶׁר אַוְרִיקְלִידוֹן יִקָּרֵא לָהּ׃

14. w'kim'`at 'achar ken watiph'ga` ba'i ruach nachashol 'asher 'aw'riq'lidon Yiqare' lah.

Acts27:14 And almost after that, and a stormy head wind rushed down from it, that it is called Northeaster.

טו וַתִּטֹּרַף הָאֳנִיָּה וְלֹא־יָכְלָה לַעֲמֹד נֶגֶד הָרוּחַ
וַנָּרֶף יָדֵינוּ מִמֶּנָּה וַנִּנָּדֵף׃

15. wat'toraph ha'aniah w'lo'-yak'lah la`amod neged haruach wanereph yadeynu mimenah waninadeph.

Acts27:15 and the ship was caught and was not able to stand against the wind, and the wave of our hands was out of it, and was swamped.

טז וַתָּרָץ הַאֳנִיָּה אֶל־עֵבֶר אִי־קָטֹן קְלוֹדָה שְׁמוֹ
וְכִמְעַט לֹא יָכֹלְנוּ לֶאֱחֹז הָעֲבָרָה׃

16. watarats ha'aniah 'el-`eber 'i-qaton Q'lodah sh'mo w'kim'`at lo' yakol'nu le'echoz ha`abarah.

Acts27:16 And the ship ran into a small island named Qelodah, and we were hardly able to control the small boat.

יז וְאַחֲרֵי מָשְׁכָם אוֹתָהּ אֲלֵיהֶם הֵבִיאוּ לְעֶזְרָתָם כָּל־אֲשֶׁר
הִשִּׂיגָה יָדָם וַיַּחְבְּשׁוּ אֶת־הַפְּנֵי הָאֳנִיָּה וּמִירְאָתָם פֶּן־יִפְּלוּ
אֶל־בֵּין רֵכְסֵי הַחוֹל הוֹרִידוּ אֶת הַקְּלָעִים וַנַּעֲבֹר הָלְאָה׃

17. w'acharey mash'kam 'othah 'aleyhem hebi'u l'`ez'ratham kal-'asher hisigah yadam wayach'b'shu 'eth-daph'ney ha'aniah umiir'atham pen-yip'lu 'el-beyn ruk'sey hachol horidu 'eth haq'la`im wana`abor hal'ah.

Acts27:17 After they had lifted it to them, they brought to their aid whatever they had reached by their hands and they clasped the handrails of the ship. And fearing lest they should fall into the sand ridges lowered the piles, and passed onward.

יח וַיְהִי הַסַּעַר הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵינוּ
וּמִמָּחֳרָת הֵטִילוּ אֶת־הַמַּשָּׂא אֶל־הַיָּם׃

18. way'hi hasa`ar hole'k w'so`er `aleynu umimacharath hetilu 'eth-hamasa' 'el-hayam.

Acts27:18 And it came to pass that the storm came and it was storming over us, and on the morrow they threw the goods into the sea.

יט וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הֵטִילוּ בִידֵיהֶם אֶת־כְּלֵי הָאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם׃

19. ubayom hash'lishi hetilu bideyhem 'eth-k'ley ha'aniah 'el-hayam.

Acts27:19 and on the third day they threw with their hands the vessels of the ship into the sea.

כ וַיְהִי יָמִים רַבִּים גַּם־הַשֶּׁמֶשׁ גַּם־הַכּוֹכָבִים לֹא נִרְאוּ
וְהַסְּעָרָה חָזְקָה עָלֵינוּ עַד־מְאֹד וַתִּכָּרֵת מִמֶּנּוּ כָּל־תִּקְוָה׃

20. way'hi yamim rabbim gam-hashemesh gam-hakokabim lo' nir'u w'has'`arah chaz'qah `aleynu `ad-m'od watikareth mimenu kal-tiq'wah.

Acts27:20 And it came to pass that there was also many days, even the sun, and the stars were not seen, and the storm was very strong upon us, all hope fell upon it.

כא וּפוֹלוֹס עָמַד בְּתוֹכָם אַחֲרֵי הַאֲרִיכָם בַּצּוֹם
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים לוּ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי וְלֹא יְצָאתֶם מִקְּרֵיטִי
כִּי אָז לֹא קָרָנוּ הַנֶּזֶק הַזֶּה בְּמֶרְיְכֶם׃

21. uPholos `amad b'thokam 'acharey ha'arikam batsom wayo'mar 'anashim lu sh'ma`'tem 'elay w'lo' y'tsa'them miQ'reyti ki 'az lo' qaranu hanezeq hazeh b'mer'y'kem.

Acts27:21 And Pholos (Shaul) stood in their midst after the continued fast,
and said, "Men, if you had heard unto me, and had not come out of Qreyti,
then this damage shall not have been glorified in their length."

כב וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי לֹא־תֹאבַד נֶפֶשׁ מִכֶּם בִּלְתִּי הָאֳנִיָּה לְבַדָּהּ׃

22. w'`atah 'ani 'omer 'aleykem chiz'qu w'im'tsu
ki lo'-tho'bad nephesh mikem bil'ti ha'aniah l'badah.

Acts27:22 "And now I say to you, "Strengthen and persevere:
for you shall not lose a soul of you, neither the ship alone."

כג כִּי־בַלַּיְלָה הַזֶּה נִצַּב עָלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־לוֹ אָנֹכִי וַאֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֹתוֹ׃

23. ki-balay'lah hazeh nitsab `alay mal'a'k ha'Elohim
'asher-lo 'anoki wa'asher 'ani `obed 'otho.

Acts27:23 For this night a messenger of the Elohim stood against me,
to whom I was, and to whom I was working on it,

כד וַיֹּאמַר אַל־תִּירָא פּוֹלוֹס עוֹד עָמוֹד תַּעֲמֹד לִפְנֵי קֵיסָר
וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן־לְךָ הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אִתְּךָ בָּאֳנִיָּה׃

24. wayo'mar 'al-tira' Pholos `od `amod ta`amod liph'ney Qeysar
w'`atah hinneh nathan-l'ak ha'Elohim 'eth-kal-hahol'kim 'it'ak ba'aniah.

Acts27:24 saying, "Do not be afraid, Pholos (Shaul), yet, it is necessary to stand
before Qeysar. And now, behold, the Elohim has given you all those who are sailing
with you on the ship."

כה עַל־כֵּן אֲנָשִׁים חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי מַאֲמִין אֲנִי לֵאלֹהִים
כִּי־כֵן יִהְיֶה כַּאֲשֶׁר נֶאֱמַר אֵלָי׃

25. `al-ken 'anashim chiz'qu w'im'tsu ki ma'amin 'ani l'Elohim
ki-ken yih'yeh ka'asher ne'emar 'elay.

Acts27:25 "Therefore, strengthen and adopt it,

for I believe in the Elohim that it shall be so as it was spoken to me."

כו אַךְ הָשְׁלֵךְ נֻשְׁלַךְ אֶל־אַחַד הָאִיִּים׃

26. 'a'k hash'le'k nush'la'k 'el-'achad ha'iim.

Acts27:26 "However, run aground into a certain island."

כז וַיְהִי כְּבוֹא לֵיל אַרְבָּעָה עָשָׂר לְטִלְטוּלֵנוּ בְּיַם אַדְרִיָּה
כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וַיַּחְשְׁבוּ הַמַּלָּחִים כִּי־קָרְבָה לָהֶם יַבָּשֶׁת׃

27. way'hi k'bo' leyl 'ar'ba`ah `asar l'til'tulenu b'yam 'Ad'riah kachatsoth halay'lah wayach'sh'bu hamalachim ki-qar'bah lahem yabasheth.

Acts27:27 And it came to pass when the fourteenth night came,
as we were driven up and down in the Adriatic Sea,
about midnight the sailors would think that they were approaching some land.

כח וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ וַיִּמְצְאוּ עֹמֶק הַיָּם עֶשְׂרִים קוֹמָה וַיַּעַבְרוּ
מְעַט וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ שֵׁנִית וַיִּמְצְאוּ קוֹמוֹת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה׃

**28. wayoridu 'eth-ha'ana'k wayim'ts'u `omeq hayam `es'rim qomah
waya`ab'ru m'`at wayoridu 'eth-ha'ana'k shenith wayim'ts'u qomoth chamesh `es'reh.**

Acts27:28 And they took the soundings, and found the valley of the sea twenty fathoms.
And they passed a little, they took another sounding, and found to be fifteen fathoms.

כט וַיִּירְאוּ פֶּן־יִפְּגְעוּ בְּשִׁנֵּי הַסְּלָעִים וַיַּשְׁלִיכוּ מֵעַל־אֲחוֹרֵי
הָאֲנִיָּה אַרְבָּעָה עוֹגִינִים אֶל־הַיָּם וַיִּכְסְפוּ לְאוֹר הַיּוֹם׃

**29. wayir'u pen-yiph'g'`u b'shiney has'la`im wayash'liku me`al-'achorey ha'aniah
'ar'ba`ah `oginim 'el-hayam wayik's'phu l'or hayom.**

Acts27:29 Fearing lest we should run around on the two rocks, and cast over the back
of the ship four anchors to the sea, and sprinkled them for the daylight.

ל וְהַמַּלָּחִים בִּקְשׁוּ לִבְרֹחַ מִן־הָאֲנִיָּה

וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָעֲבָרָה אֶל־הַיָּם בְּאָמְרָם
כִּי יֵשׁ אֶת־נַפְשָׁם לְשַׁלֵּחַ עוֹגִינִים גַּם־מֵרֹאשׁ הָאֳנִיָּה׃

30. w'hamalachim biq'shu lib'roach min-ha'aniah
wayoridu 'eth-ha`abarah 'el-hayam b'am'ram ki yesh 'eth-naph'sham
l'shaleach `oginim gam-mero'sh ha'aniah.

Acts27:30 And when the sailors were trying to escape from the ship
and brought down the boat into the sea, saying that they had their lives
to send out the anchors also from the head of the ship.

לא וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־שַׂר הַמֵּאָה וְאֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר
אִם־הֵם לֹא־יַעַמְדוּ עִתָּנוּ בָּאֳנִיָּה לֹא תוּכְלוּ אַתֶּם לְהִנָּצֵל׃

31. wayo'mer Polos 'el-sar hame'ah w'el-'an'shey hatsaba' le'mor
'im-hem lo'-ya`am'du `itanu ba'aniah lo' thuk'lu 'atem l'hinatsel.

Acts27:31 Polos (Shaul) said to the chief centurion and to the military men, saying,
"If they do not remain with us on the ship, you shall not be able to be saved."

לב וַיְקַצְּצוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־חַבְלֵי הָעֲבָרָה וַיִּתְּנוּהָ לִנְפּוֹל׃

32. way'qats'tsu 'an'shey hatsaba' 'eth-chab'ley ha`abarah wayit'nuah lin'pol.

Acts27:32 Then the military men cut off the ropes of the boat and let it fall off.

לג וְהַבֹּקֶר טֶרֶם יֵאוֹר וַיְבַקֵּשׁ פּוֹלוֹס מִכֻּלָּם לִטְעָם־לֶחֶם לֵאמֹר
הַיּוֹם יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲשֶׁר חִכִּיתֶם בַּצּוֹם וְלֹא טְעַמְתֶּם לָחֶם׃

33. w'haboqer terem ye'or way'baqesh Polos mikulam lit'`am-lechem le'mor
hayom yom 'ar'ba`ah `asar 'asher chikithem batsom w'lo' t'`am'tem lachem.

Acts27:33 The morning was not yet clear, Polos (Shaul) was encouraging them all
to take some bread, saying, "Today is the fourteenth day which you have continued
with fasting, and you have not taken bread."

לד עַל־כֵּן קֹרֵא אֲנִי אֶתְכֶם לִטְעֹם לֶחֶם כִּי הוּא לִתְשׁוּעַתְכֶם
כִּי אִישׁ מִכֶּם לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אָרְצָה׃

34. `al-ken qore' 'ani 'eth'kem lit'`om lechem ki hu' lith'shu`ath'kem

ki ‘ish mikem lo’-yipol misa`arath ro’sho ‘ar’tsah.

Acts27:34 “Therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation, since not a hair shall fall from the head of any of you to the ground.”

לה הוּא דִבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהוּא לָקַח אֶת־הַלֶּחֶם
וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים לִפְנֵי כֻלָּם וַיִּבְצַע וַיָּחֶל לֶאֱכֹל׃

35. hu’ diber ‘eth-had’barim ha’eleh w’hu’ laqach ‘eth-halechem wayodeh l’Elohim liph’ney kulam wayib’tsa` wayachel le’ekol.

Acts27:35 He said these words and he took the bread,
and thanked Elohim before of all of them, and he broke it and began to eat.

לו וַיֶּאֱמַץ לֵב כֻּלָּם וַיִּטְעֲמוּ־אֹכֶל גַּם־הֵמָּה׃

36. waye’emats leb kulam wayit’`amu-‘okel gam-hemah.

Acts27:36 And all of them were encouraged in the heart and they also took food.

לז וַאֲנַחְנוּ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה מָאתַיִם וְשִׁבְעִים וָשֵׁשׁ׃

37. wa’anach’nu kal-nephesh ‘asher ba’aniah ma’thayim w’shib’`im washesh.

Acts27:37 All of men were in the ship were two hundred and seventy-six souls.

לח וַיֹּאכְלוּ לְשָׂבְעָה וַיָּקִלוּ מֵעַל־הָאֳנִיָּה
וַיָּטִילוּ אֶת־הַצֵּדָה אֶל־הַיָּם׃

38. wayo’k’lu l’sab’`ah wayaqelu me`al-ha’aniah wayatilu ‘eth-hatsedah ‘el-hayam.

Acts27:38 And they ate for satiation,
they wailed off the ship by throwing out the wheat into the sea.

לט הַבֹּקֶר אוֹר וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲבָל רָאוּ כְּמִפְרַץ
הַיָּם וְחוֹף לוֹ וַיִּוָּעֲצוּ לְנַהֵג אֵלָיו אֶת־הָאֳנִיָּה אִם־יוּכָלוּ׃

39. haboqer ‘or w’hem lo’ hikiru ‘eth-ha’arets ‘abal ra’u k’miph’rats hayam w’choph lo wayiua`atsu l’naheg ‘elayu ‘eth-ha’aniah ‘im-yukalu.

Acts27:39 The morning became light, and they did not recognize the land,
but they saw it as the seashore of the sea, and the shore of it and he advised him
to drive the ship to him if they could.

מ וַיְגַדְּעוּ אֶת־הָעוֹגִינִים וַיַּעַזְבוּם לַיָּם
וַיַּתִּירוּ גַּם־אֶת־מֵיתְרֵי הַמַּנְהִיג וַיִּפְרְשׂוּ מִפְרַשׂ
הַתֹּרֶן אֶל־פְּנֵי הָרוּחַ וַיְבַקְּשׁוּ לָבֹא אֶל־הַחוֹף׃

40. way'gad'`u 'eth-ha`oginim waya`az'bum layam
wayatiru gam-'eth-meyth'rey haman'hig wayiph'r'so miph'ras hatoren
'el-p'ney haruach way'baq'shu labo' 'el-hachoph.

Acts27:40 And having cast off the anchors, they left them in the sea
and also they loosened the ropes of the rudders. And the sail of the horn spread out
to the appearance of the wind, they sought to come to the shore.

מא וַיִּפְגְּעוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר הַיָּם מִשְּׁנֵי עֲבָרָיו וַתִּדְבַּק־בּוֹ הָאֳנִיָּה
וַתַּעֲמֹד רֹאשָׁהּ לֹא יִנּוֹעַ וַאֲחוֹרֶיהָ נִשְׁבְּרוּ מִשְּׁאוֹן הַגַּלִּים׃

41. wayiph'g'`u b'maqom 'asher hayam mish'ney `abarayu watid'baq-bo ha'aniah
wata`amod ro'shah lo' yino`a wa'achoreyah nish'b'ru mish'on hagalim.

Acts27:41 And falling into a place where the sea was on two channels, the ship stuck to it,
and stood its head and not moving, but the stern was broken by the force of the waves.

מב וַתְּהִי עֲצַת אַנְשֵׁי הַצָּבָא לְהָמִית אֶת־הָאֲסִירִים
פֶּן־יִשְׁחֶה אִישׁ מֵהֶם וְנִמְלָט׃

42. wat'hi `atsath 'an'shey hatsaba' l'hamith 'eth-ha'asirim
pen-yis'cheh 'ish mehem w'nim'lat.

Acts27:42 There was the plan of the military men to kill the prisoners,
lest any of them should swim away and escape.

מג וְשַׂר הַמֵּאָה חָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־פּוֹלוֹס וַיָּנֵא אֶת־עֲצָתָם
וַיֹּאמַר הַיֹּדֵעַ לִשְׂחוֹת יֵרֵד וְיַעֲבֹר לַיַּבָּשָׁה בָּרִאשֹׁנָה
וְהַנִּשְׁאָרִים אֵלֶּה עַל־קְרָשִׁים וְאֵלֶּה עַל־שִׁבְרֵי הָאֳנִיָּה׃

43. w'sar hame'ah chaphets l'hatsil 'eth-Polos wayane' 'eth-`atsatham

wayo'mar hayode`a lis'choth yered w'ya`abor layabashah bari'shonah
w'hanish'arim 'eleh `al-q'rashim w'eleh `al-shib'rey ha'aniah.

Acts27:43 But the chief centurion wanted to save Polos (Shaul),
and he kept their advice, and commanded that the knowledge of the swim went down,
and passed over to the land at the beginning, and those that remained were on the boards,
and these were on the fragments of the ship.

מד וַיְהִי־כֵן וַיִּמָּלְטוּ כֻלָּם אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

44. way'hi-ken wayimal'tu kulam 'el-hayabashah.

Acts27:44 And so it came to be that all of them were brought safely to the land.

Chapter 28

א וְכַאֲשֶׁר נִמְלַטְנוּ נוֹדַע לָנוּ כִּי־שֵׁם הָאִי מְלִיטִי׃

1. w'ka'asher nim'lat'nu noda` lanu ki-shem ha'i M'liti.

Acts28:1 When they had come to safety,
they then learned that the name of the island was Meliti.

ב וְהַלֹּעֲזִים לֹא הִמְעִיטוּ חַסְדָּם עִמָּנוּ כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֻּלָּנוּ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי הַגֶּשֶׁם הַיּוֹרֵד וּמִפְּנֵי הַקֹּר׃

2. w'halo`azim lo' him'`itu chas'dam `imanu ki-bi`aru 'esh
waya'as'phu 'eth-kulanu 'aleyhem mip'ney hageshem hayored umip'ney haqor.

Acts28:2 The foreigners did not diminish kindness with us, because they kindled fire,
And they gathered all of us against them because of the rain that was falling
and because of the cold.

ג וּפוֹלוֹס אָסַף לוֹ עֲרֵמַת קֹצִים וַיָּשֶׂם עַל־הַמּוֹקֵד
וַיֵּצֵא אֶפְעֶה מִפְּנֵי הַחֹם וַיֹּאחֶז בְּיָדוֹ׃

3. uPholos 'asaph lo `aremath qotsim wayasem `al-hamoqed
wayetse' 'eph'`eh mip'ney hachom wayo'chez b'yado.

Acts28:3 But Pholos (Shaul) gathered a bundle of sticks to himself and laid them
on the bonfire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

ד וַיִּרְאוּ הַלֹּעֲזִים אֶת־הַשֶּׁרֶץ תָּלוּי עַל־יָדוֹ
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אָכֵן רֹצֵחַ הָאִישׁ הַזֶּה
הַנִּמְלָט מִן־הַיָּם וְרוּחַ נָקָם לֹא־הִנִּיחַ לוֹ לִחְיוֹת׃

4. wayir'u halo`azim 'eth-hasherets taluy `al-yado wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu 'aken rotsech ha'ish hazeh hanim'lat min-hayam w'ruach naqam lo'-hiniach lo lich'yoth.

Acts28:4 And the foreigners saw the creature hanging from his hand, they said to each another, "This man is certainly a murderer, whom, though saved from the sea, the spirit of vengeance did not let him to live."

ה וַיְנַעֵר הַשֶּׁרֶץ מֵעַל יָדוֹ אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְלֹא־הֵרַע לוֹ׃

5. way'na`er hasherets me`al yado 'el-to'k ha'esh w'lo'-hera` lo.

Acts28:5 Then, he shook the creature out of his hand in the middle of the fire and it was no harm to him.

ו וְהֵם הוֹחִילוּ לוֹ אֲשֶׁר יִצְבֶּה גּוּפוֹ אוֹ־יִפֹּל מֵת פִּתְאֹם
וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא־קָרָהוּ כָּל־אָסוֹן
וַיֶּהָפֵךְ לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים הוּא׃

6. w'hem hochilu lo 'asher yits'beh gupho 'o-yipol meth pith'om wayachilu `ad-bosh w'hinneh lo'-qarahu kal-'ason wayehaphe'k libam wayo'm'ru 'elohim hu'.

Acts28:6 But they were expecting of him that his body would swell up or suddenly fall down dead, they waited for a long time and behold, there was no disaster happened at all to him, their hearts are turned away and said that he was a mighty one.

ז וּבְסְבִיבֵי הַמָּקוֹם הַהוּא שָׂדוֹת אֲשֶׁר לְרֹאשׁ אַנְשֵׁי הָאִי
וּשְׁמוֹ פּוּבְלִיּוֹס הוּא הֵבִיא אֹתָנוּ לְבֵיתוֹ
וַיְכַלְכֵּל אֹתָנוּ בְּטוּבוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

7. ubis'bibey hamaqom hahu' sadoth 'asher l'ro'sh 'an'shey ha'i ush'mo Phob'lios hu' hebi' 'othanu l'beytho way'kal'kel 'othanu b'tubo sh'lsheth yamim.

Acts28:7 Now in the neighborhood of that place were fields that were to the head of men of the island, named Phoblios, who brought us to his house and entertained us in his goodness for three days.

ח וַאֲבִי פּוֹבְלִיּוֹס נוֹפֵל לְמִשְׁכָּב בַּקַּדַּחַת וּבְמַחֲלֵה הַמֵּעָיִם
וַיָּבֹא אֵלָיו פּוֹלוֹס וַיִּתְפַּלֵּל וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדָיו וַיִּרְפָּאֵהוּ׃

8. wa'abi Phob'lios nophel l'mish'kab baqadachath ub'machaleh hame`ayim wayabo' 'elayu Polos wayith'palel wayasem `alayu 'eth-yadayu wayir'pa'ehu.

Acts28:8 And it happened that the father of Phoblios fell with sickness, with fever and in the disease of the lower instestine. Polos (Shaul) went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him.

ט וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ גַּם־הַחֹלִים הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר בָּאִי וַיֵּרָפֵאוּ׃

9. w'acharey-ken ba'u gam-hacholim ha'acherim 'asher ba'i wayeraphe'u.

Acts28:9 Afterward the others who had diseases on the island also came and were healed.

י וַיְכַבְּדֻנוּ כָּבוֹד גָּדוֹל וּבְלֶכְתֵּנוּ מִשָּׁם סִפְּקוּ לָנוּ דֵּי צָרְכֵּנוּ׃

10. way'kab'dunu kabod gadol ub'lek'tenu misham sip'qu l'nu dey tsar'kenu.

**Acts28:10 They honored us with great honors,
and when we left from there, they provided for us enough food.**

יא וְאַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת חֳדָשִׁים עָבַרְנוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית
אֲשֶׁר עָמְדָה בָּאִי בִּימֵי הַסְּתָו וְאוֹת הִגְלָהּ הַתְּאוֹמִים׃

11. w'acharey sh'lsheth chadashim `abar'nu misham ba'aniah 'Alek'san'd'rith 'asher `am'dah ba'i bimey has'thaw w'oth dig'lah hat'omim.

**Acts28:11 After three months we passed by from there on an Aleksandrith ship that was standing at the island during the days of the winter
and the insignia was the twin flag.**

יב וַנָּבֹא אֶל־סַרְקוּסָא וַנֵּשֶׁב־שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

12. wanabo' 'el-Sar'qusa' wanesheb-sham sh'lsheth yamim.

Acts28:12 And having landed at Sarqusa, we stayed there for three days.

יג מִשָּׁם סַבֹּנוּ וַנָּבֹא אֶל־רֶגְיוֹן וּבְנִשֹּׁב רוּחַ דְּרוֹמִית
בְּיוֹם הַמָּחֳרָת בָּאנוּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי אֶל־פּוֹטִיּוֹלִי׃

13. misham sabonu wanabo' 'el-Reg'yon
ubin'shob ruach d'romith b'yom hamacharath ba'nu bayom hasheni 'el-Potioli.

Acts28:13 From there we went around and arrived at Regyon.
And after the next day the south wind blew, and on the second day we came to Potioli.

יד וְשָׁם מָצָאנוּ אַחִים וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם שִׁבְעַת יָמִים
וּבְכֵן הָלַכְנוּ אֶל־רוֹמִי׃

14. w'sham matsa'nu 'achim way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam shib'`ath yamim
ub'ken halak'nu 'el-Romi.

Acts28:14 There we found some brothers, and they invited us to stay with them
for seven days. And so we went to Romi.

טו וַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים כִּי־בָאִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם לִקְרָאתֵנוּ עַד לְשׁוּק אַפִּיּוֹס וְעַד לִשְׁלֹשֶׁת הַחֲנֻיּוֹת
וַיַּרְא אֹתָם פּוֹלוֹס וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים וַיִּתְחַזָּק׃

15. wayish'm'`u ha'achim ki-ba'im 'anach'nu wayets'u misham liq'ra'thenu
`ad l'shuq 'Appios w'`ad lish'lsheth hachanuyoth wayar' 'otham Polos
wayodeh l'Elohim wayith'chazaq.

Acts28:15 And when the brothers they heard became we came and they came from there
to meet us until the market of Appios and until the three taverns.
When Polos (Shaul) saw them, he thanked Elohim and took courage.

טז וְאַחַר בֹּאֵנוּ אֶל־רוֹמִי()
(הֶעֱבִיר שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הָאֲסִירִים אֶל־שַׂר הַצָּבָא ו)
לְפוֹלוֹס הִנִּיחוּ לָשֶׁבֶת לְבַדּוֹ עִם־אִישׁ הַצָּבָא הַשֹּׁמֵר אוֹתוֹ׃

16. w'achar bo'enu 'el-Romi (he`ebir sar hame'ah 'eth-ha'asirim 'el-sar hatsaba' u)
l'Pholos hinichu lashebeth l'bado `im-'ish hatsaba' hashomer 'otho.

Acts28:16 When we came to Romi, the captain of centurion delivered the prisoners
to the captain of guard, but Pholos (Shaul) was allowed to stay alone
with the soldier who was guarding him.

יז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס אֵלָיו אֶת־רָאשֵׁי הַיְּהוּדִים וַיֵּקָּהֲלוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים אַחִים לֹא מָעַלְתִּי מַעַל בְּעַמֵּנוּ
וּבְחֻקּוֹת אֲבוֹתֵינוּ וַיַּאַסְרוּנִי בִירוּשָׁלַיִם וַיִּמְסְרוּנִי לִידֵי הָרוֹמִיִּים:

17. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayiq'ra' Pholos 'elayu 'eth-ra'shey haYahudim wayeqahalu 'elayu wayo'mer 'aleyhem 'anashim 'achim lo' ma`al'ti ma`al b'`amenu ub'chuqoth 'abotheynu waya'as'runi biYrushalam wayim's'runi lidey haRomiim.

Acts28:17 And it came to pass after three days Pholos (Shaul) called the leaders of the Yahudim to him. And when they assembled with him, he said to them, "Men and brothers, I have not lifted over our people, and in the customs of our fathers, and I was delivered as a prisoner from Yerushalam into the hands of the Romiim.

יח וְהֵם אַחֲרֵי חָקְרָם אֹתִי אָמְרוּ לְהַתִּירֵנִי
כִּי לֹא־מָצְאוּ לִי מִשְׁפַּט־מָוֶת:

18. w'hem 'acharey chaq'ram 'othi 'am'ru l'hatireni ki lo'-mats'u li mish'pat-maweth.

Acts28:18 And after they had examined me, they said to let me go because they did not find me a death sentence.

יט וְהַיְּהוּדִים קָמוּ־בִי וָאֶהִי מֻכְרָח לִקְרֹא אֶת־קֵיסַר לְדִינִי
וְאֵין בִּלְבָבִי לִשְׁטוֹן אֶת־עַמִּי:

19. w'haYahudim qamu-bi wa'ehi muk'rach liq'ro' 'eth-Qeysar l'dini w'eyn bil'babi lis'ton 'eth-`ami.

Acts28:19 But the Yahudim rose up against me, I was forced to call Qeysar for my judgment, and I had no heart to accuse my people.

כ וּבַעֲבוּר זֹאת קָרָאתִי לָכֶם לִרְאוֹתְכֶם וּלְדַבֵּר עִמָּכֶם
כִּי בִּגְלַל תִּקְוַת יִשְׂרָאֵל אָסוּר אֲנִי בַּכֶּבֶל הַזֶּה:

20. uba`abur zo'th qara'thi lakem lir'oth'kem ul'daber `imakem ki big'lal tiq'wath Yis'ra'El 'asur 'ani bakebel hazeh.

Acts28:20 For this reason, I called you to see you and to speak with you, because on the sake of the hope of Yisra'El I am bound with this chain.

כא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא נִתְּנוּ לָנוּ אִגְּרוֹת מֵאֶרֶץ יְהוּדָה
עַל־אֹדוֹתֶיךָ וְלֹא־בָא הֵנָּה אֶחָד מִן־הָאַחִים
אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹ־דִבֶּר עָלֶיךָ דָּבָר רָע׃

21. wayo'm'ru 'elayu lo' nit'nu lanu 'ig'roth me'erets Yahudah `al-'odotheyak w'lo'-ba' henah 'echad min-ha'achim 'asher higid 'o-diber `aleyak dabar ra`.

Acts28:21 They said to him, "We have neither received letters from the land of Yahudah concerning your own, nor have any of the brothers come here that they reported or spoke anything bad about you."

כב אָמְנָם חֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ
כִּי נוֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מָקוֹם יָרִיבוּ אֶל־הַכַּת הַזֹּאת׃

22. 'am'nam chaphetsim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-'asher bil'babeak ki noda` lanu 'asher b'kal maqom yaribu 'el-hakath hazo'th.

Acts28:22 "Truly, we desire to hear what is in your heart for concerning this sect, it is known to us that it is spoken against all the places."

כג וַיָּשִׂימוּ לוֹ מוֹעֵד וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים אֶל־מְלוֹנוֹ וַיָּעַד
בָּהֶם וַיְבָאֵר אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים וַיּוֹכַח לָהֶם עִנְיְנֵי יָהוּשֻׁעַ
מִתּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִן־הַנְּבִיאִים מִבֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

23. wayasimu lo mo`ed wayabo'u 'elayu rabbim 'el-m'lono waya`ad bahem way'ba'er 'eth-mal'kuth 'Elohim wayokach lahem `in'y'ney Yahushuà miTorath Mosheh umin-han'bi'im miboqer `ad-`areb.

Acts28:23 And they had set a appointment for him, many came to him at his lodging and he set them, and explained the kingdom of Elohim and the matters of Owקיק were proved to them, from both the Law of Mosheh and from the Prophets, from morning until evening.

כד וְיֵשׁ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרָיו וְיֵשׁ אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

24. w'yesh 'asher sham'`u 'el-d'barayu w'yesh 'asher lo' he'eminu.

Acts28:24 There were those who heard of his words, but there were some who believed not.

כהוַיְהִי כִּי חָלְקוּ בְדַעְתָּם וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם
וּפוֹלוֹס מְדַבֵּר רַק הַדָּבָר הַזֶּה הֵיטֵב הִבֵּר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
לַאֲבוֹתֵינוּ בְּפִי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:

25. way'hi ki chal'qu b'da`'tam wayiph'nu wayel'ku l'dar'kam
uPholos m'daber raq hadabar hazeh heyteb diber Ruach haQodesh
la'abotheynu b'phi Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Acts28:25 And it was because they were divided in their minds and they turned away
and went on their way, and Pholos (Shaul) spoke only this word, the Holy Spirit
rightly spoke by the mouth of YeshaYahu the prophet to your fathers, saying,

---

כולֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ:

26. le'k w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Acts28:26 "Go and say to this people, 'Hearing you shall hear,
but shall not understand; and seeing you shall see, but shall not perceive,'"

כזכִּי שָׁמֵן לֵב הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו כָּבְדוּ
וְאֶת־עֵנָיו הֵשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע
וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וּרְפָאתִיו:

27. ki shamen leb ha`am hazeh w'az'nayu kab'du w'eth-`enayu hesha` pen-yir'eh
b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin w'shab ur'pha'thiu.

Acts28:27 "for the heart of this people is hardened,
and their ears are heavy, and they have closed their eyes;
lest they should see with their eyes, and hear with their ears,
and understand with their heart and return, and I should heal them."

כחלָכֵן יִדְעוּ כִּי אֶל־הַגּוֹיִם נִשְׁלְחָה תְּשׁוּעַת אֱלֹהִים
וְהֵמָּה יִשְׁמָעוּ:

28. laken d'`u ki 'el-hagoyim nish'l'chah t'shu`ath 'Elohim w'hemah yish'ma`u.

Acts28:28 "Therefore let it be known that the salvation of Elohim
has been sent to the gentiles, and they shall listen."

)

כט (וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיַּעַבְרוּ מֵעָלָיו הַיְהוּדִים)
וַיִּתְוַכְּחוּ הַרְבֵּה אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ):

29. (way'hi b'dab'ro zo'th waya`ab'ru me`alayu haYahudim wayith'wak'chu har'beh 'ish `im-re`ehu).

Acts28:29 And it came to pass when he had spoken these words, the Yahudim went away and many men argued among themselves.

ל וּפוֹלוֹס יָשַׁב שְׁנָתַיִם יָמִים בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר שָׂכַר־לוֹ
וַיְקַבֵּל אֵת כָּל־הַבָּאִים אֵלָיו:

30. uPholos yashab sh'nathayim yamim b'beytho 'asher sakar-lo way'qabel 'eth kal-haba'im 'elayu.

Acts28:30 And Pholos (Shaul) stayed two years of days in his house that was rented to him, and was receiving all who came to him,

---

לא וַיִּקְרָא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיְלַמֵּד אֶת־דַּרְכֵי
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ בְּלִי כָל־פָּחַד וְאֵין מֹנֵעַ:

31. wayiq'ra' 'eth-mal'kuth ha'Elohim way'lamed 'eth-dar'key Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu b'li kal-pachad w'eyn mone`a.

Acts28:31 preaching the kingdom of the Elohim and teaching the ways of our Adon (Master) Ow'y'ey'v the Mashiyach, without any fear and not hindered.

Sepher Romyim (Romans)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (31th sidrot) - Rom 1 - 7

א פּוֹלוֹס עֶבֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מְקֹרָא לִהְיוֹת שָׁלִיחַ
וְנִבְדָּל לִבְשׂוֹרַת אֱלֹהִים:

1. Polos `ebed Yahushuà haMashiyach m'qora' lih'yoth shaliach w'nib'dal lib'sorath 'Elohim.

Rom1:1 Polos (Shaul), a servant of Ow'y'ey'v the Mashiyach, called to be an apostle and set apart to the Good News of Elohim,

ב אֲשֶׁר הִבְטִיחַ אֹתָהּ מֵרֹאשׁ עַל־יְדֵי נְבִיאָיו בְּכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ:

2. ‘asher hib’tiach ‘othah mero’sh `al-y’dey n’bi’ayu b’kith’bey haqodesh.

Rom1:2 which He promised in advance through His prophets in the Holy Scriptures,

---

ג עַל־דְּבַר בְּנוֹ אֲשֶׁר מִזֶּרַע דָּוִד לְפִי הַבָּשָׂר:

3. `al-d’bar b’no ‘asher mizera` Dawid l’phi habasar.

Rom1:3 concerning the Word of His Son, who came of a seed of Dawid according to the flesh,

---

ד אֲשֶׁר הוּכַן לְבֶן־הָאֱלֹהִים בִּגְבוּרָה לְפִי רוּחַ הַקְּדֻשָּׁה
בִּתְחִיָּתוֹ מִבֵּין הַמֵּתִים הוּא יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ:

4. ‘asher hukan l’Ben-ha’Elohim big’burah l’phi Ruach haq’dushah bith’chiatho mibeyn hamethim hu’ Yahushuà haMashiyach ‘Adoneynu.

Rom1:4 who was prepared the Son of the Elohim with power by the resurrection from the dead, according to the Spirit of sanctification, He was Ow+ the Mashiyach our Adon (Master),

---

ה אֲשֶׁר־עַל־יָדוֹ נִתַּן לָנוּ חֶסֶד
וּשְׁלִיחוּת לְהָקִים מִשְׁמַעַת הָאֱמוּנָה בְּכָל־הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמוֹ:

5. ‘asher-`al-yado nitan lanu chesed ush’lichuth l’haqim mish’ma`ath ha’emunah b’kal-hagoyim l’ma`an sh’mo.

Rom1:5 which is by His hand, we have received the grace and apostleship to bring about the obedience of faith among all the gentiles for the sake of His name,

---

ו וְבְתוֹכָם הִנְּכֶם גַּם־אַתֶּם קְרוּאֵי יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

6. w’b’thokam hin’kem gam-‘atem q’ru’ey Yahushuà haMashiyach.

Rom1:6 among whom you also are called of Ow+ the Mashiyach.

ז כָּל־יְדִידֵי הָאֱלֹהִים וּמְקֹרָאִים לִהְיוֹת קְדוֹשִׁים
אֲשֶׁר בְּרוֹמִי חֶסֶד וְשָׁלוֹם לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

7. kal-y'didey ha'Elohim um'qora'im lih'yoth q'doshim 'asher b'Romi chesed w'shalom lakem me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

**Rom1:7 To all who are in Romi, beloved of Elohim, called to be sanctified ones:
Grace and peace to you from the Elohim our Father
and our Adon (Master) Ow3y3y the Mashiyach.**

ח בָּרִאשׁוֹנָה מוֹדֶה אֲנִי לֵאלֹהַי בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עַל־כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר אֱמוּנַתְכֶם מוּדַעַת בְּכָל־הָעוֹלָם:

8. bari'shonah modeh 'ani l'Elohay b'Yahushuà haMashiyach `al-kul'kem 'asher 'emunath'kem muda`ath b'kal-ha`olam.

**Rom1:8 First, I thank my El of Ow3y3y the Mashiyach for you all,
that your faith is being proclaimed throughout the whole world.**

ט כִּי עֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֹתוֹ בְּרוּחִי בִּבְשׂוֹרַת בְּנוֹ
כִּי תָמִיד אֲנִי מַזְכִּיר אֶתְכֶם:

9. ki `ed ha'Elohim 'asher 'ani `obed 'otho b'ruchi bib'sorath b'no ki thamid 'ani maz'kir 'eth'kem.

**Rom1:9 For the Elohim, whom I serve Him with my spirit in the Good News of His Son,
because I always mention of you.**

י וּמִתְחַנֵּן אֲנִי בְּכָל־עֵת בִּתְפִילוֹתַי
אֲשֶׁר אַצְלִיחַ לָבוֹא אֲלֵיכֶם רַק־הַפַּעַם בְּחֵפֶץ הָאֱלֹהִים:

10. umith'chanen 'ani b'kal-`eth bith'philothay 'asher 'ats'liach labo' 'aleykem raq-hapa`am b'chephets ha'Elohim.

**Rom1:10 And I request at all times in my prayers that I shall succeed
in coming to you only this time with the will of the Elohim.**

יא כִּי כָלְתָה נַפְשִׁי לִרְאוֹתְכֶם
וּלְהַאֲצִיל אֲלֵיכֶם מַתַּת רוּחַ לְמַעַן חַזֵּק לִבְּכֶם׃

11. ki kal'thah naph'shi lir'oth'kem ul'ha'atsil 'aleykem matath ruach l'ma`an chazeq lib'kem.

Rom1:11 For my soul is to see you and to grant to you a gift of spirit,
for your heart is strengthened,

יב לְהִתְנַחֵם עִמָּכֶם אֲנִי בֶּאֱמוּנַתְכֶם וְאַתֶּם בֶּאֱמוּנָתִי׃

12. l'hith'nachem `imakem 'ani be'emunath'kem w'atem be'emunathi.

Rom1:12 that is, to be encouraged together among you,
I am in your faith and you are in my faith.

יג וְלֹא־אֲכַחֵד מִכֶּם אַחַי כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת שַׂמְתִּי
עַל־לִבִּי לָבוֹא אֲלֵיכֶם לִהְיוֹת לִי פְּרִי גַּם־בָּכֶם כְּמוֹ
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם וְלֹא־עָלְתָה בְּיָדִי עַד־הֵנָּה׃

13. w'lo'-'akached mikem 'achay ki-ph'`amim raboth sam'ti `al-libi labo' 'aleykem lih'yoth li ph'ri gam-bakem k'mo b'yether hagoyim w'lo'-`al'thah b'yadi `ad-henah.

Rom1:13 And I shall not deny you, my brothers, that many times I have put my heart
to come to you, that I may have fruit among you also, even as among the rest of the gentiles.
And I have not gone up with my hands until now.

יד מְחֻיָּב אָנֹכִי לַיְוָנִים וְלַלֹּעֲזִים גַּם לַחֲכָמִים וְלַפְּתָאִים׃

14. m'chuyab 'anoki laY'wanim w'lal`azim gam lachakamim w'lap'tha'im.

Rom1:14 I am debtor both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish.

טו לָכֵן נְדָבַנִי לִבִּי לְהַשְׁמִיעַ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה גַּם־אֶתְכֶם בְּנֵי רוֹמִי׃

15. laken n'dabani libi l'hash'mi`a 'eth-hab'sorah gam-'eth'kem b'ney Romi.

Rom1:15 Therefore I am grateful to my heart to proclaim the Good News also to you,
the sons of Romi.

טז כִּי אֵינֶנִּי בוֹשׁ מִבְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר גְּבוּרַת אֱלֹהִים
הִיא לִתְשׁוּעָה לְכָל־הַמַּאֲמִין לַיְּהוּדִי רִאשׁוֹנָה וְגַם־לַיְּוָנִי׃

16. ki ‘eyneni bosh mib’sorath haMashiyach
‘asher g’burath ‘Elohim hi’ lith’shu`ah l’kal-hama’amin laYahudi ri’shonah
w’gam-laY’wani.

Rom1:16 For I am not ashamed of the Good News of the Mashiyach,
for it is the power of Elohim, for salvation to everyone who believes,
to the Yahudi first and also to the Yewani.

יז כִּי־בָהּ נִגְלְתָה צִדְקַת אֱלֹהִים מֵאֱמוּנָה אֶל־אֱמוּנָה כַּכָּתוּב
וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

17. ki-bah nig’l’thah tsid’qath ‘Elohim me’emunah ‘el-‘emunah kakathub
w’tsadiq be’emunatho yich’yeh.

Rom1:17 For in it the righteousness of Elohim is revealed from faith to faith,
as it is written, “But the righteous shall live by faith.”

יח כִּי נִגְלָה חֲרוֹן אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם עַל כָּל־רִשְׁעַת בְּנֵי אָדָם
וְעַוְלָתָם אֲשֶׁר יַעַצְרוּ אֶת־הָאֱמֶת בְּעַוְלָה׃

18. ki nig’lah charon ‘Elohim min-hashamayim `al kal-rish’`ath b’ney ‘adam
w’`aw’latham ‘asher ya`ats’ru ‘eth-ha’emeth b’`aw’lah.

Rom1:18 For the wrath of Elohim is revealed from the heavens against all wickedness
of sons of men and unrighteousness who suppress the truth in unrighteousness,

---

יט יַעַן אֲשֶׁר דַּעַת הָאֱלֹהִים גְּלוּיָה בְּקִרְבָּם
כִּי הָאֱלֹהִים גִּלָּה לָהֶם׃

19. ya`an ‘asher da`ath ha’Elohim g’luyah b’qir’bam ki ha’Elohim gilah lahem.

Rom1:19 for that the knowledge of the Elohim is manifest among them,
for the Elohim has revealed to them.

כ כִּי מַהוּתוֹ הַנַּעֲלָמָה הִיא כֹּחוֹ תִּוָּדַע בְּמַעֲשָׂיו
וְתֵרָאֶה בָהֶם גְּבוּרָתוֹ הַנִּצְחִית וֵאלָהוּתוֹ מֵעֵת נִבְרָא הָעוֹלָם
עַד־אֲשֶׁר אֵין לָהֶם פִּתְחוֹן פֶּה לְהִתְנַצֵּל׃

20. ki mahutho hana`alamah hi' kocho tiuada` b'ma`asayu
w'thera'eh bahem g'buratho hanits'chith we'lahutho me`eth nib'ra' ha`olam
`ad-'asher 'eyn lahem pith'chon peh l'hith'natsel.

Rom1:20 For from the time of the creation of the world, His invisible attributes are His knowledgable dominion of His actions and you shall see in them His eternal power and mightiness because there is no opening of the mouth for them to apologize,

---

כא כִּי הִכִּירוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־כִבְּדֻהוּ כֵּאלֹהִים
וְגַם־לֹא הוֹדוּ לוֹ כִּי אִם־הָלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם וַיֶּחְשַׁךְ לִבָּם הַנִּבְעָר׃

21. ki hikiru 'eth-ha'Elohim w'lo'-kib'duhu k'Elohim w'gam-lo' hodu lo
ki 'im-hal'ku 'acharey hahebel b'mo`atsotheyhem wayech'sha'k libam hanib'`ar.

Rom1:21 because they knew the Elohim and were not afraid of Him as Elohim nor also give thanks to Him but they followed after the vanities in their imaginations, and their ignorant heart was darkened.

כב וּבְאָמְרָם חֲכָמִים אֲנָחְנוּ הָיוּ לִכְסִילִים׃

22. ub'am'ram chakamim 'anach'nu hayu lik'silim.

Rom1:22 According to the sayings of the wise men, they were fools,

---

כג וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הוּא חַי
וְקַיָּם בִּדְמוּת צֶלֶם אָדָם אֲשֶׁר הוּא כָלֶה וְהוֹלֵךְ צֶלֶם כָּל־עוֹף
וְהוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃

23. wayamiru 'eth-k'bod ha'Elohim 'asher hu' chay w'qayam bid'muth tselem 'adam
'asher hu' kaleh w'hole'k tselem kal-`oph w'hole'k `al-'ar'ba` w'remes ha'adamah.

Rom1:23 and turned the glory of the Elohim, which He lives,
and formed into the likeness of the image of a man who are corruptible
and of the image of all birds go and go on all four-footed beasts and reptiles on the earth.

כד עַל־כֵּן גַּם־הָאֱלֹהִים נְתָנָם לַטֻּמְאָה בְּתַאֲוֹת לִבָּם
לְנַבֵּל גְּוִיּוֹתֵיהֶם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

24. `al-ken gam-ha'Elohim n'thanam latum'ah b'tha'aoth libam
l'nabel g'wiotheyhem 'ish b're`ehu.

Rom1:24 Therefore, the Elohim also gave them up to impurity in the lusts of their hearts,
to dishonor their bodies, a man with the other,

כה אֲשֶׁר הֵמִירוּ אֲמִתּוֹ שֶׁל הָאֱלֹהִים בַּשָּׁקֶר וַיְכַבְּדוּ
אֶת־הַבְּרִיָּה לְעָבְדָהּ תַּחַת בּוֹרְאָהּ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

25. 'asher hemiru 'amito shel ha'Elohim bashaqer
way'kab'du 'eth-hab'riah l'`ab'dah tachath bor'ah ham'bora'k l'`olamim 'Amen.

Rom1:25 who have converted the truth of the Elohim into a lie, and respected
the creature for their work rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.

כו בַּעֲבוּר זֹאת נְתָנָם הָאֱלֹהִים לְתַאֲוֹת בּוּשָׁה כִּי־נְשֵׁיהֶם
הֶחֱלִיפוּ אֶת־דֶּרֶךְ אֶרֶץ בְּשֶׁלֹּא כְּדֶרֶךְ אָרֶץ׃

26. ba`abur zo'th n'thanam ha'Elohim l'tha'aoth bushah ki-n'sheyhem hecheliphu
'eth-dere'k 'erets b'shel' k'dere'k 'arets.

Rom1:26 For this reason the Elohim gave them over to passions of shame.
For their women exchanged the way of the nature
into that was not as the way of the nature,

כז וְכֵן גַּם־הַזְּכָרִים עָזְבוּ דֶּרֶךְ גֶּבֶר בְּאִשָּׁה
וַיֵּחַמוּ זֶה בָזֶה בְּתַאֲוָתָם וַיַּעֲשׂוּ תוֹעֵבָה זָכָר עִם־זָכָר
וַיִּקְחוּ שְׂכַר מְשׁוּבָתָם הָרָאוּי לָהֶם בְּעֶצֶם גּוּפָם׃

27. w'ken gam-haz'karim `az'bu dere'k geber b'ishah
wayechamu zeh bazeh b'tha'awatham waya`asu tho`ebah zakar `im-zakar
wayiq'chu s'kar m'shubatham hara'uy lahem b'`etsem gupham.

Rom1:27 and likewise also the men abandoned the natural use of the woman
and burned in their lust toward one another, men with men committing abomination,
and receiving back the recompence of their proper duty in themselves, in their very bodies.

כח וְכַאֲשֶׁר מָאֲסוּ דַּעַת אֱלֹהִים

נְתָנָם הָאֱלֹהִים בִּידֵי דֵעָה נִמְאָסָה לַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר־לֹא יֵעָשֶׂה׃

28. w'ka'asher ma'asu da`ath 'Elohim
n'thanam ha'Elohim bidey de`ah nim'asah la`asoth 'eth 'asher-lo' ye`aseh.

Rom1:28 And as they despised the knowledge of Elohim ,
the Elohim gave them over to a worthless mind, to do what is not proper,

---

כט וַיִּרֶב בְּקִרְבָּם כָּל־חָמָס זְנוּת וָרֶשַׁע בֶּצַע וָאָוֶן
וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה וָרֶצַח וּמְרִיבָה וּמִרְמָה וְתַהְפֻּכוֹת׃

29. wayireb b'qir'bam kal-chamas z'nuth waresha` betsa` wa'awen
wayimal'u qin'ah waretsach um'ribah umir'mah w'thah'pukoth.

Rom1:29 having been filled with all wickedness of prostitution, wickedness, greed, evil;
filled with jealousy, murder, strife, deceit; whisperers,

ל הוֹלְכֵי רָכִיל וּמַלְשִׁינִים שֹׂנְאֵי אֱלֹהִים וְגֵאִים וְזֵדִים
וּמִתְהַלְלִים וְחֹשְׁבֵי אָוֶן וְלֹא שֹׁמְעִים בְּקוֹל אֲבוֹתָם׃

30. hol'key rakil umal'shinim sn'ey 'Elohim w'ge'im w'zedim umith'holalim
w'chsh'bey 'awen w'lo' shom'`im b'qol 'abotham.

Rom1:30 the ways of slander, transforming haters of Elohim, insolent,
arrogant, boastful, inventors of evil, do not listen to the voice to their fathers,

---

לא נִבְעָרִים מִדַּעַת וּבֹגְדִים אַכְזָרִים נֹטְרֵי שִׂנְאָה וְלֹא רַחֲמָנִים׃

31. nib'`arim mida`ath ubog'dim 'ak'zarim not'rey sin'ah w'lo' rachamanim.

Rom1:31 ignorant from knowledge, cruel clothing, bearing hatred, not compassionate;

לב יוֹדְעִים הֵמָּה אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים כִּי־עֹשֵׂי אֵלֶּה בְּנֵי־מָוֶת הֵם
וְלֹא לְבַד שֶׁיַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה כִּי גַם־רוֹצִים בְּעֹשֵׂיהֶם׃

32. yod'`im hemah 'eth-mish'pat 'Elohim ki-`osey 'eleh b'ney-maweth hem
w'lo' l'bad sheya`asu 'eth-'eleh ki gam-rotsim b'`oseyhem.

Rom1:32 who, though they know the judgment of Elohim,
that those who practice such deserve sons of death, not only do the same,
but also approve of those who practice them.

Chapter 2

א לָכֵן כָּל־בֶּן־הָאָדָם הַדָּן אֵין לְךָ הִתְנַצְּלוּת כִּי בַּדָּבָר אֲשֶׁר
תָּדִין אֶת־חֲבֵרְךָ תְּחַיֵּב נַפְשְׁךָ בַּאֲשֶׁר אַתָּה הַדָּן תַּעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

1. laken kal-ben-ha'adam hadan 'eyn l'ak hith'nats'luth ki badabar 'asher tadin 'eth-chaber'ak t'chayeb naph'sh'ak ba'asher 'atah hadan ta`aseh k'ma`asehu.

Rom2:1 Therefore, every son of man who judges, you are without excuse, for in the matter which you judge your friend, you condemn your soul, since you who judge do as he did.

ב וְיָדַעְנוּ כִּי־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים מִשְׁפַּט אֱמֶת עַל־עֹשֵׂי אֵלֶּה׃

2. w'yada`'nu ki-mish'pat 'Elohim mish'pat 'emeth `al-`osey 'eleh.

Rom2:2 And we know that the judgment of Elohim is a judgement of truth against them that do these things.

ג וְאַתָּה בֶן־אָדָם הַדָּן אֵת אֲשֶׁר־פָּעֲלוּ כָּאֵלֶּה
וְאַתָּה עֹשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם הֲתֹאמַר לְהִמָּלֵט מִמִּשְׁפַּט הָאֱלֹהִים׃

3. w'atah ben-'adam hadan 'eth 'asher-pa`alu ka'eleh w'atah `oseh k'ma`aseyhem hatho'mar l'himalet mimish'pat ha'Elohim.

Rom2:3 And you are the son of man who judges what they have done such things and you do as they did the saying, to escape from the judgment of the Elohim?

ד אוֹ תָבוּז לְרוֹב טוּבוֹ וּלְחֶמְלָתוֹ וּלְאֹרֶךְ רוּחוֹ וְלֹא תֵדַע
כִּי־טוֹבַת הָאֱלֹהִים מְבִיאָה אֹתְךָ לִידֵי תְשׁוּבָה׃

**4. 'o thabuz l'rob tubo ul'chem'latho ul'ore'k rucho w'lo' theda`
ki-tobath ha'Elohim m'bi'ah 'oth'ak lidey th'shubah.**

Rom2:4 Or do you despise the riches of His kindness and tolerance and patience, not knowing that the kindness of the Elohim leads you to repentance?

ה וּבִקְשִׁי לְבָבְךָ הַמְּמָאֵן לָשׁוּב תִּצְבֹּר לְךָ עֶבְרָה לְיוֹם
עֶבְרַת הָאֱלֹהִים וְהִגָּלוֹת מִשְׁפַּט צִדְקוֹ׃

5. ubiq'shi l'bab'ak ham'ma'en lashub tits'bor l'ak `eb'rah l'yom `eb'rath ha'Elohim w'higaloth mish'pat tsid'qo.

Rom2:5 And according of the hardness of your heart refuse to return, you are accumulating wrath for yourself in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of the Elohim,

---

ו אֲשֶׁר יְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

6. 'asher y'shalem l'ish k'ma`asehu.

Rom2:6 who shall recompense to the man according to his deeds:

ז חַיֵּי עוֹלָם לַשֹּׁקְדִים לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְשֹׁחֲרֵי כָבוֹד
וְהָדָר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹבֵר׃

7. chayey `olam lashoq'dim la`asoth hatob w'shocharey kabod w'hadar 'asher 'eynenu `ober.

Rom2:7 everlasting life to those who by perseverance in doing good work seek for grace and honor which is not corruptibility;

ח וְעַל־בְּנֵי הַמְּרִי וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ לָאֱמֶת
כִּי אִם שָׁמְעוּ־לָעַוְלָה עֲלֵיהֶם חֲרוֹן־אַף וְחֵמָה׃

8. w'`al-b'ney ham'ri wa'asher lo'-sham'`u la'emeth ki 'im sham'`u-la`aw'lah `aleyhem charon-'aph w'chemah.

Rom2:8 but against the sons of rebellion, and that they did not obey the truth, but that they obey to the unrighteousness of them, fierce wrath and displeasure.

ט צָרָה וּמְצוּקָה עַל־כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם עֹשֵׂה הָרָע עַל־הַיְּהוּדִי
בַּתְּחִלָּה וְגַם־עַל־הַיְוָנִי׃

**9. tsarah um'tsuqah `al-kal-nephesh 'adam `oseh hara`
`al-haYahudi bat'chilah w'gam-`al-haY'wani.**

Rom2:9 There shall be tribulation and distress for every soul of man who does evil,
to the Yahudi first and also to the Yewani,

י וְכָבוֹד וְהָדָר וְשָׁלוֹם לְכָל־עֹשֶׂה הַטּוֹב לַיְּהוּדִי בַּתְּחִלָּה
וְגַם לַיְּוָנִי׃

10. w'kabod w'hadar w'shalom l'kal-`oseh hatob laYahudi bat'chilah w'gam laY'wani.

Rom2:10 but glory and honor and peace to everyone who does good,
to the Yahudi in the beginning and also to the Yewani.

יא כִּי אֵין מַשֹּׂא פָּנִים עִם־הָאֱלֹהִים׃

11. ki 'eyn mas' phanim `im-ha'Elohim.

Rom2:11 For there is no respect of faces with the Elohim.

יב כִּי כָל־אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֵין לָהֶם תּוֹרָה גַּם בִּבְלִי־תוֹרָה יֹאבֵדוּ
וַאֲשֶׁר חָטְאוּ וְלָהֶם תּוֹרָה עַל־פִּי הַתּוֹרָה יִשָּׁפְטוּ׃

12. ki kal-'asher chat'u w'eyn lahem Torah gam bib'li-Thorah yo'bedu
wa'asher chat'u w'lahem Torah `al-pi haTorah yishaphetu.

Rom2:12 For all who have sinned and they do not have the Law shall also perish
without the Law, and who have sinned and they have the Law shall be judged
according to the Law.

יג כִּי לֹא שֹׁמְעֵי הַתּוֹרָה צַדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ׃

13. ki lo' shom'`ey haTorah tsadiqim liph'ney ha'Elohim
ki 'im-`osey haTorah hem yits'daqu.

Rom2:13 for not the ones who hear the Law are righteous in the sight of the Elohim,
but they who do the Law shall be righteous.

יד כִּי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם תּוֹרָה בַּעֲשׂוֹתָם כְּדִבְרֵי הַתּוֹרָה

מֵאֲלֵיהֶם גַּם־בְּאֵין תּוֹרָה הֵם תּוֹרָה לְנַפְשָׁם׃

14. ki hagoyim ‘asher ‘eyn-lahem Torah ba`asotham k’dib’rey haTorah me’aleyhem gam-b’eyn Torah hem Torah l’naph’sham.

Rom2:14 For the gentiles who do not have the Law in doing according to the words of the Law for themselves, also without the Law, they are a Law to their souls,

---

טו בְּהַרְאוֹתָם מַעֲשֵׂה הַתּוֹרָה כָּתוּב עַל־לִבָּם וְדַעְתָּם מְעִידָה בָהֶם
וּמַחְשְׁבוֹתָם בְּקִרְבָּם מְחַיְּבוֹת זֹאת אֶת־זֹאת אוֹ מְזַכּוֹת׃

15. b’har’otham ma`aseh haTorah kathub `al-libam w’da`’tam m’`idah bahem umach’sh’botham b’qir’bam m’chay’both zo’th ‘eth-zo’th ‘o m’zakoth.

Rom2:15 when they show the work of the Law written on their hearts, and their conscience testifies to them and their thoughts between themselves accusing this or that or defending,

---

טז בְּיוֹם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־תַּעֲלֻמוֹת בְּנֵי הָאָדָם
בְּיַד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כְּפִי בְשׂוֹרָתִי׃

16. b’yom ‘asher yish’pot ha’Elohim ‘eth-kal-ta`alumoth b’ney ha’adam b’yad Yahushuà haMashiyach k’phi b’sorathi.

Rom2:16 on the day when the Elohim shall judge all the secrets of the sons of men through OWYZY the Mashiyach, according to my Good News.

יז הֵן אַתָּה נִקְרָא בְּשֵׁם יָהוּדִי וְנִשְׁעַנְתָּ עַל־הַתּוֹרָה
וְתִתְהַלֵּל בֵּאלֹהִים׃

17. hen ‘atah niq’ra’ b’shem Yahudi w’nish’`an’at `al-haTorah w’thith’halel b’Elohim.

Rom2:17 See, you are called by the name of a Yahudi and rely upon the Law and boast in Elohim,

---

יח וְיָדַעְתָּ אֶת־רְצוֹנוֹ וְתָבִין בֵּין־טוֹב לָרַע בְּהַשְׂכִּילְךָ בַתּוֹרָה׃

18. w’yada`’at ‘eth-r’tsono w’thabin beyn-tob lara` b’has’kil’ak baTorah.

Rom2:18 and know His will and understand between good and evil being instructed out of the Law,

יט וּבָטַחְתָּ בְנַפְשְׁךָ לִהְיוֹת מוֹלִיךְ הַעִוְרִים וְאוֹר לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ׃

19. ubatach'at b'naph'sh'ak lih'yoth moli'k ha`iw'rim w'or la'asher bachshe'k.

Rom2:19 and are trusting in your souls to be a guide of the blind,
a light of those who are in darkness,

כ אֹמֵן לְחַסְרֵי לֵב וּמוֹרֵה הַפְּתָאִים וְיֵשׁ לְךָ צוּרַת הַמַּדָּע
וְהָאֱמֶת בַּתּוֹרָה׃

20. 'omen l'chas'rey leb umoreh hap'tha'im w'yesh l'ak tsurath hamada`
w'ha'emeth baTorah.

Rom2:20 a instructor of the foolish ones in heart and a teacher of the babes,
and you have the doctrine of knowledge and of the truth in the Law.

כא וְאַתָּה הַתּוֹרֶה אֲחֵרִים
וְנַפְשְׁךָ לֹא תוֹרֶה הֲתֹאמַר לֹא תִגְנֹב וְהִנְּךָ גֹנֵב׃

21. w'atah hathoreh 'acherim w'naph'sh'ak lo' thoreh hatho'mar lo' thig'nob
w'hin'ak goneb.

Rom2:21 You, then, who teach another, do you not teach yourself?
You who preach that one shall not steal, do you steal?

כב הֲתֹאמַר לֹא תִנְאָף וְאַתָּה נֹאֵף תְּשַׁקֵּץ אֶת־הָאֱלִילִים
וְאַתָּה גֹּזֵל אֶת־הַקֳּדָשִׁים׃

22. hatho'mar lo' thin'aph w'atah no'eph t'shaqets 'eth-ha'elilim
w'atah gozel 'eth-haqadashim.

Rom2:22 You who say, do not commit adultery, do you commit adultery?
You who abhor idols, do you rob temples?

כג תִּתְהַלֵּל בַּתּוֹרָה וַתְּנַבֵּל אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעָבְרְךָ אֶת־הַתּוֹרָה׃

23. tith'halel baTorah wat'nabel 'eth-ha'Elohim b'`ab'r'ak 'eth-haTorah.

Rom2:23 You who boast in the Law, through your breaking the Law,
do you dishonor the Elohim?

כד כִּי בִגְלַלְכֶם שֵׁם הָאֱלֹהִים מְחֻלָּל בַּגּוֹיִם כַּכָּתוּב׃

24. ki big'lal'kem shem ha'Elohim m'chulal bagoyim kakathub.

Rom2:24 For the name of the Elohim is blasphemed among the gentiles
because of you, as it is written.

כה הֵן הַמִּילָה תוֹעִיל אִם־תִּשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה אֲבָל
אִם־עֹבֵר אַתָּה אֶת־הַתּוֹרָה מִילָתְךָ הָיְתָה־לְּךָ לְעָרְלָה׃

25. hen hamilah tho`il 'im-tish'mor 'eth-haTorah
'abal 'im-`ober 'atah 'eth-haTorah milath'ak hay'thah-l'ak l'`ar'lah.

Rom2:25 For circumcision indeed profits if you practice the Law, but if you are
a transgressor of the Law, your circumcision has become uncircumcision to you.

כו וְאִם־יִשְׁמֹר הֶעָרֵל אֶת־מִשְׁפְּטֵי הַתּוֹרָה הֲלֹא תֵחָשֵׁב־לוֹ
עָרְלָתוֹ לְמִילָה׃

26. w'im-yish'mor he`arel 'eth-mish'p'tey haTorah halo' thechasheb-lo
`ar'latho l'milah.

Rom2:26 So, if the uncircumcised one keeps the judgment of the Law,
shall not his uncircumcision be considered to him for circumcision?

כז וְהֶעָרֵל מִלֵּדָה הַמְקַיֵּם אֶת־הַתּוֹרָה הוּא יִשְׁפֹּט אֹתְךָ
אֲשֶׁר־לְךָ הַכְּתָב וְהַמִּילָה וְעָבַרְתָּ אֶת־הַתּוֹרָה׃

27. w'he`arel miledah ham'qayem 'eth-haTorah hu' yish'pot 'oth'ak
'asher-l'ak hak'thab w'hamilah w'`abar'at 'eth-haTorah.

Rom2:27 And the uncircumcised from its nature, if he fulfill the Law, shall he judge you,
for you who have written and being circumcised you have transgressed the Law?

כח כִּי לֹא־הַמְּצֻיָּן לְמַרְאֵה עֵינַיִם הוּא הַיְּהוּדִי
וְלֹא הָאוֹת הַנִּרְאָה בַבָּשָׂר הִיא הַמִּילָה׃

28. ki lo'-ham'tsuyan l'mar'eh `eynayim hu' haYahudi
w'lo' ha'oth hanir'ah babasar hi' hamilah.

Rom2:28 For he is not a Yahudi who is the indicator in appearance of the eyes seen
nor it is a circumcision that is the visible signal in the flesh.

כט כִּי אִם־תּוֹכוֹ שֶׁל אָדָם הוּא יְהוּדִי
וּמִילָה הִיא בַּלֵּב כְּפִי הָרוּחַ וְלֹא כְּפִי הַכְּתָב
אֲשֶׁר־לֹא מִבְּנֵי אָדָם תְּהִלָּתוֹ כִּי אִם־מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

29. ki 'im-toko shel 'adam hu' Yahudi umilah hi' baleb k'phi haRuach
w'lo' k'phi hak'thab 'asher-lo' mib'ney 'adam t'hilatho ki 'im-me'eth ha'Elohim.

Rom2:29 But he is a Yahudi who is the interior of man and it is a circumcision
which is of the heart, in the Spirit, and not as it is written,
that His praise is not from the sons of men, but from the Elohim.

Chapter 3

א אִם כֵּן מַה־הוּא יִתְרוֹן הַיְּהוּדִי וּמַה־הִיא תּוֹעֶלֶת הַמִּילָה׃

1. 'im ken mah-hu' yith'ron haYahudi umah-hi' to`eleth hamilah.

Rom3:1 If so, what is the advantage of the Yahudi?
Or what is the benefit of the circumcision?

ב הַרְבֵּה מִכָּל־פָּנִים תְּחִלָּתוֹ שֶׁבְּיָדָם הָפְקְדוּ דִּבְרֵי אֱלֹהִים׃

2. har'beh mikal-panim t'chilatho sheb'yadam haph'q'du dib'rey 'Elohim.

Rom3:2 Much in every way!
The beginning that in their hands, that they were entrusted with the words of Elohim.

ג וְאִם־מִקְצָתָם לֹא הֶאֱמִינוּ
מַה־בְּכָךְ הַיְבַטֵּל חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם אֶת־אֱמוּנַת אֱלֹהִים׃

3. w'im-miq'tsatham lo' he'eminu

mah-b'ka'k hay'batel ches'ron 'emunatham 'eth-'emunath 'Elohim.

Rom3:3 If some of them did not believe what it was in so doing,
shall the unbelief of their faith nullify the faithfulness of Elohim?

ד חָלִילָה אֲבָל הָאֵל הוּא הַנֶּאֱמָן וְכָל־הָאָדָם כֹּזֵב
כַּכָּתוּב לְמַעַן תִּצְדַּק בִּדְבָרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃

4. chalilah 'abal ha'El hu' hane'eman w'kal-ha'adam kozeb
kakathub l'ma`an tits'daq bid'bareak tiz'keh b'shaph'teak.

Rom3:4 May it never be! But let the El be true, and every man a liar, as it is written
for the sake of the justification in Your words, and You prevail in Your judgment.

ה וְאִם־עַוְלָתֵנוּ תּוֹדִיעַ אֶת־צִדְקַת הָאֱלֹהִים מַה־נֹּאמַר הֲיֵשׁ־עָוֶל
בֵּאלֹהִים הַמְשַׁלֵּחַ חָרוֹן אַפּוֹ כְּדַבֵּר בְּנֵי־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר׃

5. w'im-`aw'lathenu todi`a 'eth-tsid'qath ha'Elohim mah-no'mar
hayesh-`awel b'Elohim ham'shaleach charon 'apo k'daber b'ney-'adam 'ani m'daber.

Rom3:5 But if our unrighteousness establishes the righteousness of the Elohim,
what shall we say? Is there the unrighteousness in Elohim who is inficting the fierce wrath?
I speak after the manner of the sons of men.

ו חָלִילָה שֶׁאִם־כֵּן אֵיךְ יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם׃

6. chalilah she'im-ken 'ey'k yish'pot ha'Elohim 'eth-ha`olam.

Rom3:6 May it never be! If so, how shall the Elohim judge the world?

ז כִּי אִם־בְּכָזְבִי תִּרְבֶּה וְתִפְרֹץ אֲמִתּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים לִתְהִלָּה לוֹ
לָמָּה אֶשָּׁפֵט עוֹד כְּחוֹטֵא׃

7. ki 'im-b'kaz'bi tir'beh w'thiph'rots 'amito shel 'Elohim lith'hilah lo
lamah 'eshaphet `od k'chote'.

Rom3:7 For if through my lie has increased, the truth of Elohim shall burst forth
into His glory to me, why am I also still judged as a sinner?

ח וְלָמָּה לֹא נַעֲשֶׂה כִּדְבַר מְחָרְפֵינוּ וּמוֹצִיאֵי דִבָּה עָלֵינוּ
כְּאִלּוּ אֹמְרִים אֲנַחְנוּ נַעֲשֶׂה הָרַע לְמַעַן יָבֹא הַטּוֹב אֵלֶּה הֵם
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם יָבֹא דִינָם בְּצֶדֶק׃

8. w'lamah lo' na`aseh kid'bar m'charapheynu
umotsi'ey dibah `aleynu k'ilu 'om'rim 'anach'nu na`aseh hara`
l'ma`an yabo' hatob 'eleh hem 'asher `aleyhem yabo' dinam b'tsedeq.

Rom3:8 And why not say as the words of slanderousness and they get slander out against us, as if we say, Let us do evil that good may come? These are the ones for which their judgment shall bring them to justice.

ט וְעַתָּה מָה הֲיֵשׁ־לָנוּ מַעֲלָה יִתֵּרָה לֹא בִמְאוּמָה
כְּבָר הוֹכַחְנוּ שֶׁגַּם־הַיְּהוּדִים גַּם־הַיְּוָנִים כֻּלָּם תַּחַת הַחֵטְא׃

9. w'`atah mah hayesh-lanu ma`alah y'therah lo' bim'umah
k'bar hokach'nu shegam-haYahudim gam-haY'wanim kulam tachath hachet'.

Rom3:9 What then? Are we bringing up abundantly? Not at all,
for we have already charged that both the Yahudim and the Yewanim are all under sin;

י כַּכָּתוּב אֵין צַדִּיק אֵין גַּם־אֶחָד׃

10. kakathub 'eyn tsadiq 'eyn gam-'echad.

Rom3:10 as it is written, There is none righteous, not even one!

יא אֵין מַשְׂכִּיל אֵין־דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

11. 'eyn mas'kil 'eyn-doresh 'eth-'Elohim.

Rom3:11 There is none that understands, nor that seeks after Elohim;

יב הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

12. hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Rom3:12 They all have turned aside together, they have become worthless.
There is none who does good, there is not even one.

יג קֶבֶר פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ׃

13. qeber pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun
chamath `ak'shub tachath s'phatheymo.

Rom3:13 Their throat is an open grave, with their tongues they have deceived,
the poison of asps is under their lips,

יד אֲשֶׁר אָלָה פִּיהֶם מָלֵא וּמְרֹרוֹת׃

14. 'asher 'alah pihem male' um'roroth.

Rom3:14 whose mouths are full of cursing and bitterness;

טו רַגְלֵיהֶם יְמַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ־דָּם׃

15. rag'leyhem y'maharu lish'pa'k-dam.

Rom3:15 their feet are swift to shed blood,

טז שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃

16. shod washeber bim'silotham.

Rom3:16 destruction and misery are in their paths,

יז וְדֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ׃

17. w'dere'k shalom lo' yada`u.

Rom3:17 and the way of peace they have not known.

יח אֵין פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינֵיהֶם׃

18. 'eyn pachad 'Elohim l'neged `eyneyhem.

Rom3:18 There is no fear of Elohim before their eyes.

יט וַאֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי כָל־מַה־שֶּׁאָמְרָה הַתּוֹרָה
מְדַבֶּרֶת לָאֵלֶּה שֶׁעוֹל הַתּוֹרָה עֲלֵיהֶם כְּדֵי שֶׁיִּסָּכֵר כָּל־פֶּה
וְיִהִי כָל־הָעוֹלָם חַיָּב לִפְנֵי אֱלֹהִים׃

19. wa'anach'nu yada`'nu ki kal-mah-she'am'rah haTorah m'dabereth la'eleh she`ol haTorah `aleyhem k'dey sheyisaker kal-peh wihi kal-ha`olam chayab liph'ney 'Elohim.

Rom3:19 And we know that whatever the Law says,
it speaks to those whom the yoke of the Law is based on them,
so that every mouth may be closed and all the world may become accountable to Elohim.

כ מִפְּנֵי שֶׁמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא־יִצְדַּק לְפָנָיו כָּל־בָּשָׂר
כִּי עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה דַּעַת הַחֵטְא׃

20. mip'ney shemima`asey haTorah lo'-yits'daq l'phanayu kal-basar
ki `al-y'dey haTorah da`ath hachet'.

Rom3:20 because by the works of the Law every flesh shall be not justified in His sight,
for through the Law has the knowledge of sin.

כא וְעַתָּה בִּבְלִי תּוֹרָה צִדְקַת אֱלֹהִים יָצְאָה לָאוֹר
אֲשֶׁר הֵעִידוּ עָלֶיהָ הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

21. w'`atah bib'li Thorah tsid'qath 'Elohim yats'ah la'or
'asher he`idu `aleyah haTorah w'han'bi'im.

Rom3:21 But now, without the Law the righteousness of Elohim has come out into light,
which the Law and the prophets are testified about them,

כב וְהִיא צִדְקַת אֱלֹהִים בֶּאֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶל־כֹּל
וְעַל־כֹּל אֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ בוֹ כִּי אֵין לְהַבְדִּיל׃

22. w'hi' tsid'qath 'Elohim be'emunath Yahushuà haMashiyach 'el-kol
w'`al-kol 'asher he'eminu bo ki 'eyn l'hab'dil.

Rom3:22 and the righteousness of Elohim is through faith of Ouwsh the Mashiyach
to all, and on all that believed in Him. For there is no distinction,

---

כג כִּי־כֻלָּם חָטָאוּ וְחַסְרֵי־כְבוֹד אֱלֹהִים הֵמָּה׃

23. ki-kulam chata'u w'chas'rey-k'bod 'Elohim hemah.

Rom3:23 for they have all sinned and they fall short of the glory of Elohim,

---

כד וְנִצְדְּקוּ חִנָּם בְּחַסְדּוֹ עַל־יְדֵי הַפְּדוּת
אֲשֶׁר הָיְתָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

24. w'nits'd'qu chinam b'chas'do `al-y'dey hap'duth
'asher hay'thah baMashiyach Yahushuà.

Rom3:24 being justified as a gift by His grace through the redemption
which is in the Mashiyach Ouwsh,

כה אֲשֶׁר שָׂמוֹ הָאֱלֹהִים לְפָנֵינוּ לְכַפֹּרֶת עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
בְּדָמוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־צִדְקָתוֹ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר אֶת־הַחֲטָאִים הָרִאשֹׁנִים בְּעֵת חֶמְלָתוֹ׃

25. ‘asher samo ha’Elohim l’phaneynu l’kaporeth
`al-y’dey ha’emunah b’damo l’har’oth ‘eth-tsid’qatho
‘acharey ‘asher he`ebir ‘eth-hachata’im hari’shonim b’`eth chem’latho.

Rom3:25 whose name the Elohim is before us as an atonement, through the faith
in His blood, to demonstrate His righteousness after that He passed over the sins
that had taken place before at the time of His compassion,

כו לְהַרְאוֹת אֶת־צִדְקָתוֹ בָּעֵת הַזֹּאת כִּי צַדִּיק הוּא
וּמַצְדִּיק אֶת־בֶּן־אֱמוּנַת יָהוֹשֻׁעַ׃

26. l’har’oth ‘eth-tsid’qatho ba`eth hazo’th ki tsadiq hu’
umats’diq ‘eth-ben-‘emunath Yahushuà.

Rom3:26 to demonstrate His righteousness at the present time,
that He is righteous and He justifies the Son of faith in Yahushuà.

כז וּבְכֵן אַיֵּה תְּהִלַּת הַמִּתְהַלֵּל הֲלֹא אָבָדָה וְעַל־יְדֵי אֵיזוּ
תּוֹרָה הַעַל־יְדֵי־תּוֹרַת הַמַּעֲשִׂים לֹא כִּי עַל־יְדֵי תּוֹרַת הָאֱמוּנָה׃

27. ub’ken ‘ayeh t’hilath hamith’halel halo’ ‘abadah w’`al-y’dey ‘eyzu thorah
ha`al-y’dey-thorath hama`asim lo’ ki `al-y’dey torath ha’emunah.

Rom3:27 Well, where is the doctrine of the deeds that is not lost, and by what law?
By the law of works? No, but by a law of faith.

כח לָכֵן דָּנִים אֲנַחְנוּ שֶׁבֶּאֱמוּנָה יִצְדַּק הָאָדָם בִּבְלִי מַעֲשֵׂי תּוֹרָה׃

28. laken danim ‘anach’nu shebe’emunah yits’daq ha’adam bib’li ma`asey Thorah.

Rom3:28 Therefore, we consider that a man is justified that is by faith
without the works of the Law.

כט אוֹ הֲרַק אֱלֹהֵי הַיְּהוּדִים הָאֱלֹהִים הֲלֹא גַּם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
אָכֵן גַּם־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הוּא׃

29. 'o haraq 'Elohey haYahudim ha'Elohim halo' gam 'Elohey haGoyim 'aken gam-'Elohey hagoyim hu'.

Rom3:29 Or is He the El of the Yahudim only? Is He not the El of gentiles also? Yes, He is the El of gentiles also,

---

ל כִּי אֶחָד הָאֱלֹהִים הַמַּצְדִּיק אֶת־הַמּוּלִים מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה
וְאֶת־הָעֲרֵלִים עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

30. ki 'echad ha'Elohim hamats'diq 'eth-hamulim mito'k ha'emunah w'eth-ha`arelim `al-y'dey ha'emunah.

Rom3:30 since the Elohim is one who shall justify the circumcised out of the faith and the uncircumcised through the faith.

לא הַמְבַטְּלִים אֵפוֹא אֲנַחְנוּ אֶת־הַתּוֹרָה עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה חָלִילָה
אַךְ מְקַיְּמִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַתּוֹרָה׃

31. ham'bat'lim 'epho' 'anach'nu 'eth-haTorah `al-y'dey ha'emunah chalilah 'a'k m'qay'mim 'anach'nu 'eth-haTorah.

Rom3:31 Do we then nullify the Law through the faith? May it never be! Yes, we establish the Law.

Chapter 4

א וּמַה־נֹּאמַר אֵפוֹא עַל־אַבְרָהָם אָבִינוּ מַה־זֶּה
הִשִּׂיג לְפִי הַבָּשָׂר׃

1. umah-no'mar 'epho' `al-'Ab'raham 'abinu mah-zeh hisig l'phi habasar.

Rom4:1 What, then, shall we say of Abraham, our father, what he achieved, according to the flesh?

ב כִּי אִם־נִצְדַּק אַבְרָהָם מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים לוֹ הַתְּהִילָּה אֲבָל
לֹא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

2. ki ‘im-nits’daq ‘Ab’raham mito’k hama`asim
lo hat’hilah ‘abal lo’ liph’ney ha’Elohim.

Rom4:2 For if Abraham was justified from the works, he had the glory
but not before the Elohim.

ג כִּי מָה אָמַר הַכָּתוּב וְהֶאֱמִן אַבְרָהָם בַּיְהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה׃

3. ki mah ‘amar haKathub w’he’emin ‘Ab’raham baYahúwah
wayach’sh’beah lo ts’daqah.

Rom4:3 For what does the Scripture say?
Abraham believed in ƎƤƎƤ, and it was credited to him for righteousness.

ד הִנֵּה הַפֹּעֵל לֹא־יֵחָשֵׁב לוֹ שְׂכָרוֹ לְפִי חֶסֶד
כִּי אִם־לְפִי הַחוֹבָה׃

4. hinneh hapo`el lo’-yechasheb lo s’karo l’phi hechased ki ‘im-l’phi hachobah.

Rom4:4 Here is the one working is his reward not credited according to a grace,
but according to the debt.

ה אֲבָל לַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹעֵל
כִּי אִם־מַאֲמִין בַּמַּצְדִּיק אֶת־הָרָשָׁע אֱמוּנָתוֹ תֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה׃

5. ‘abal la’asher ‘eynenu pho`el
ki ‘im-ma’amin bamats’diq ‘eth-harasha` ‘emunatho techasheb lo lits’daqah.

Rom4:5 But to the one who does not work,
but believes in Him who justifies the wicked, his faith is credited to him as righteousness,

---

ו כַּאֲשֶׁר גַּם־דָּוִד מְאַשֵּׁר אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יַחְשֹׁב־לוֹ צְדָקָה בְּלֹא מַעֲשִׂים בְּאָמְרוֹ׃

6. ka’asher gam-Dawid m’asher ‘eth-ha’adam
‘asher ha’Elohim yach’shab-lo ts’daqah b’lo’ ma`asim b’am’ro.

Rom4:6 even as Dawid speaks of the man
to whom the Elohim credits righteousness to him without works, as he says:

ז אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃

7. ‘ash’rey n’suy-pesha` k’suy chata’ah.

Rom4:7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered.

ח אַשְׁרֵי אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יָהוָה לוֹ עָוֹן׃

8. ‘ash’rey ‘adam lo’-yach’shob Yahúwah lo `aon.

Rom4:8 Blessed is the man to whom ϒϒϒϒ shall not consider his iniquity.

ט הַבְּכֻיָּן הָאַשּׁוּר הַזֶּה הַעַל־הַמִּילָה הוּא אוֹ־גַם עַל־הָעָרְלָה
הֲלֹא אָמַרְנוּ כִּי לְאַבְרָהָם נֶחְשְׁבָה אֱמוּנָתוֹ לִצְדָקָה׃

**9. ub’ken ha’ishur hazeh ha`al-hamilah hu’ ‘o-gam `al-ha`ar’lah
halo’ ‘amar’nu ki l’Ab’raham nech’sh’bah ‘emunatho lits’daqah.**

**Rom4:9 Is this blessing then upon the circumcised, or even upon the uncircumcised?
Did we not say that, Faith was credited unto Abraham for righteousness?**

י וְאֵימָתַי נֶחְשְׁבָה־לּוֹ בִּהְיוֹתוֹ נִמּוֹל אוֹ בְּעוֹדֶנּוּ עָרֵל הֵן
לֹא בִּהְיוֹתוֹ נִמּוֹל כִּי אִם בְּעוֹדֶנּוּ עָרֵל׃

**10. w’eymathay nech’sh’bah-lo bih’yotho nimol ‘o b’`odenu `arel
hen lo’ bih’yotho nimol ki ‘im b’`odenu `arel.**

**Rom4: 10 How then was it credited? Being in circumcision, or in uncircumcision?
Not in circumcision, but in uncircumcision;**

יא וְאוֹת הַמִּילָה נִתַּן לוֹ לְחוֹתַם צִדְקַת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר
הָיְתָה־לּוֹ וְהוּא עָרֵל לִהְיוֹת לְאָב לְכָל־אֲשֶׁר יַאֲמִינוּ וְהֵם
עֲרֵלִים לְמַעַן תֵּחָשֵׁב הַצִּדְקָה אַף־לָהֶם׃

**11. w’oth hamilah nitan lo l’chotham tsid’qath ha’emunah ‘asher hay’thah-lo
w’hu’ `arel lih’yoth l’ab l’kal-‘asher ya’aminu
w’hem `arelim l’ma`an techasheb hats’daqah ‘aph-lahem.**

Rom4:11 and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had in uncircumcised, for him to be the father of all those who believe through uncircumcision, for righteousness to be credited to them also,

יב וְלִהְיוֹת לְאָב גַּם־לַמּוּלִים אַךְ־לֹא לַאֲשֶׁר אֵינָם אֶלָּא נִמּוֹלִים
כִּי אִם־גַּם־הוֹלְכִים בְּעִקְּבוֹת הָאֱמוּנָה שֶׁהָיְתָה־לוֹ
לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּעוֹדֶנּוּ עָרֵל:

12. w'lih'yoth l'ab gam-lamulim 'a'k-lo' la'asher 'eynam 'ela' nimolim ki 'im-gam-hol'kim b'`iq'both ha'emunah shehay'thah-lo l'Ab'raham 'abinu b'`odenu `arel.

Rom4:12 and to be the father also of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of the faith that is of our father Abraham had for us in uncircumcised.

יג כִּי לֹא עַל־יְדֵי תּוֹרָה הָיְתָה הַהַבְטָחָה לְאַבְרָהָם
אוֹ לְזַרְעוֹ לִהְיוֹת יֹרֵשׁ הָעוֹלָם כִּי אִם־עַל־יְדֵי צִדְקַת הָאֱמוּנָה:

13. ki lo' `al-y'dey Thorah hay'thah hahab'tachah l'Ab'raham 'o l'zar'`o lih'yoth yoresh ha`olam ki 'im-`al-y'dey tsid'qath ha'emunah.

Rom4:13 For the promise to Abraham or to his descendants that he should be the heir of the world was not through the Law, but through the righteousness of faith.

יד כִּי אִלּוּ הָיְתָה הַיְרֻשָּׁה לִבְנֵי־הַתּוֹרָה הָאֱמוּנָה תִּהְיֶה לָרִיק
וְהַהַבְטָחָה בְּטֵלָה:

14. ki 'ilu hay'thah hay'rushah lib'ney-haTorah ha'emunah tih'yeh lariq w'hahab'tachah b'telah.

Rom4:14 For if they which are of the sons of the Law are heirs, faith has been made void and the promise is nullified,

---

טו יַעַן אֲשֶׁר הַתּוֹרָה מְבִיאָה קֶצֶף כִּי בְּאֵין תּוֹרָה אֵין עֲבֵרָה:

15. ya`an 'asher haTorah m'bi'ah qatseph ki b'eyn Torah 'eyn `aberah.

Rom4:15 for that the Law brings wrath, but where there is no law, there is no transgression.

טז עַל־כֵּן מֵאֱמוּנָה לְמַעַן תִּהְיֶה לְפִי־חֶסֶד בַּעֲבוּר
אֲשֶׁר תִּכּוֹן הַהַבְטָחָה לְכָל הַזָּרַע לֹא לִבְנֵי הַתּוֹרָה לְבַדָּם
כִּי־גַם לִבְנֵי אֱמוּנַת אַבְרָהָם אֲשֶׁר הוּא אָב לְכֻלָּנוּ:

16. `al-ken me'emunah l'ma`an tih'yeh l'phi-chesed ba`abur 'asher tikon hahab'tachah l'kal hazara` lo' lib'ney haTorah l'badam ki-gam lib'ney 'emunath 'Ab'raham 'asher hu' 'ab l'kulanu.

Rom4:16 Therefore it is by faith, in order that it may be in according to grace, for that the promise shall be made certain to all the descendants, not only to the sons of the Law, but also to the sons of the faith of Abraham, who is the father of us all,

---

יז כַּכָּתוּב כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ וְהוּא הֶאֱמִין כִּי נֶגֶד פָּנָיו
אֱלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים וְהַקּוֹרֵא לְמַה־שֶּׁלֹּא־הָיָה כְּמוֹ הוֹוֶה:

17. kakathub ki 'ab-hamon goyim n'thatiak w'hu' he'emin ki neged panayu 'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim w'haqore' l'mah-shelo'-hayah k'mo hoeh.

Rom4:17 as it is written that, I have made you a father of many nations in the presence of Him whom he believed that, even Elohim, who gives life to the dead and calls of what was that is not as it exists.

יח בְּאֶפֶס תִּקְוָה הֶאֱמִין בְּתִקְוָה לְמַעַן
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:

18. b'ephes tiq'wah he'emin b'thiq'wah l'ma`an 'asher yih'yeh l'ab hamon goyim k'mo shene'emar koh yih'yeh zar'`eak.

Rom4:18 In hope against hope he believed, for the sake that he should become a father of many nations, according to what was said, "So shall your seed be."

יט וְלֹא רָפְתָה אֱמוּנָתוֹ בְּהִתְבּוֹנְנוֹ אֶל־בְּשָׂרוֹ אֲשֶׁר הָיָה כַּמֵּת
בִּהְיוֹתוֹ כְּבֶן־מְאַת שָׁנָה וְאֶל־רֶחֶם שָׂרָה אֲשֶׁר בָּלָה:

19. w'lo' raph'thah 'emunatho b'hith'bonano 'el-b'saro 'asher hayah kameth bih'yotho k'ben-m'ath shanah w'el-rechem Sarah 'asher balah.

Rom4:19 And his faith was not dimnished by looking at his own body, who had been like dead to be as the son of the hundred years old, and of the womb of Sarah which was the deadness;

כ וְלֹא־חָלַק לִבּוֹ בְּהַבְטָחַת הָאֱלֹהִים כִּמְחֻסַּר אֱמוּנָה
כִּי אִם־הִתְחַזֵּק בֶּאֱמוּנָתוֹ וַיִּתֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים׃

20. w'lo'-chalaq libo b'hab'tachath ha'Elohim kim'chusar 'emunah
ki 'im-hith'chazeq be'emunatho wayiten kabod l'Elohim.

Rom4:20 He did not waver his heart at the promise of the Elohim,
that he lacked faith, but was strengthened in his faith, giving glory to Elohim,

---

כא וְנַפְשׁוֹ יֹדַעַת מְאֹד כִּי אֶת־אֲשֶׁר הִבְטִיחַ גַּם־יָכֹל לַעֲשׂוֹתוֹ׃

21. w'naph'sho yoda`ath m'od ki 'eth-'asher hib'tiach gam-yakol la`asotho.

Rom4:21 and his soul knew very much that what He had promised He was able also to do.

כב עַל־כֵּן גַּם־נֶחְשְׁבָה־לוֹ לִצְדָקָה׃

22. `al-ken gam-nech'sh'bah-lo lits'daqah.

Rom4:22 Therefore it was also credited to him as righteousness.

כג וְלֹא־לְמַעֲנוֹ לְבַד כָּתוּב הַדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֶּחְשְׁבָה לוֹ׃

23. w'lo'-l'ma`ano l'bad kathub hadabar hazeh shenech'sh'bah lo.

Rom4:23 And it is not for his sake only was this word written that it was credited to him,

---

כד כִּי אִם־גַּם לְמַעֲנֵנוּ אֲשֶׁר עֲתִידָה לְהֵחָשֵׁב לָנוּ
הַמַּאֲמִינִים בְּמִי שֶׁהֵעִיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ מִן־הַמֵּתִים׃

24. ki 'im-gam l'ma`anenu 'asher `athidah l'hechasheb lanu hama'aminim
b'mi shehe`ir 'eth-Yahushuà 'Adoneynu min-hamethim.

Rom4:24 but for our sake also, to whom it shall be credited,
as those who believe in Him who raised Owsyhy our Master from the dead,

---

כה אֲשֶׁר נִמְסַר בַּעֲבוּר פְּשָׁעֵינוּ וְנֵעוֹר לְבַעֲבוּר צַדִּיקֵנוּ׃

25. 'asher nim'sar ba`abur p'sha`eynu w'ne`or l'ba`abur tsad'qenu.

Rom4:25 He who was delivered over because of our transgressions,
and was raised because of our justification.

Chapter 5

א לָכֵן אַחֲרֵי נִצְדַּקְנוּ בָּאֱמוּנָה שָׁלוֹם לָנוּ
עִם־הָאֱלֹהִים בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

1. laken 'acharey nits'daq'nu ba'emunah shalom lanu
`im-ha'Elohim ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Rom5:1 Therefore, after we were justified in faith, we have peace
with the Elohim through our Adon (Master) Ouwsh the Mashiyach,

---

ב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מָצָאנוּ בָּאֱמוּנָה גַּם־מְבוֹא הַחֶסֶד הַזֶּה
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹמְדִים בּוֹ וְנִתְהַלֵּל בְּתִקְוַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

2. 'asher b'yado matsa'nu ba'emunah gam-m'bo' hachesed hazeh
'asher 'anach'nu `om'dim bo w'nith'halel b'thiq'wath k'bod ha'Elohim.

Rom5:2 in whose hand we found in faith also the introduction of this grace,
in which we stand, and we exult in the hope of the glory of the Elohim.

ג וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁנִּתְהַלֵּל בַּצָּרוֹת מִפְּנֵי שֶׁיָּדַעְנוּ
כִּי־הַצָּרָה מְבִיאָה לִידֵי סַבְלָנוּת:

3. w'lo'-`od 'ela' shenith'halel batsaroth mip'ney sheyada`'nu
ki-hatsarah m'bi'ah lidey sab'lanuth.

Rom5:3 And not the more, but that we exult in tribulations
because we know that the tribulation brings about endurance;

ד וְסַבְלָנוּת לִידֵי עֲמִידָה בְּנִסָּיוֹן
וַעֲמִידָה בְּנִסָּיוֹן לִידֵי תִקְוָה:

4. w'sab'lanuth lidey `amidah b'nisayon wa`amidah b'nisayon lidey thiq'wah.

Rom5:4 and endurance about steadfastness in experience;
and steadfastness in experience about hope.

ה וְתִקְוָה הִיא לֹא תָבִישׁ כִּי הוּצְקָה בִּלְבָבֵנוּ אַהֲבַת אֱלֹהִים
עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַנִּתָּן לָנוּ׃

5. w'thiq'wah hi' lo' thabish ki huts'qah bil'babenu 'ahabath 'Elohim
`al-y'dey Ruach haQodesh hanitan lanu.

Rom5:5 and hope does not disappoint, because the love of Elohim has been poured out within our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

ו כִּי הַמָּשִׁיחַ בְּעוֹדֵנוּ חַלָּשִׁים מֵת בְּעִתּוֹ בְּעַד הָרְשָׁעִים׃

6. ki haMashiyach b'`odenu chalashim meth b'`ito b'`ad har'sha`im.

Rom5:6 For while we were still weak, at the due time the Mashiyach died for the wicked.

ז לֹא בִמְהֵרָה יָמוּת אִישׁ בְּעַד הַצַּדִּיק
אֲבָל אֶפְשַׁר שֶׁיִּשָּׁאֵהוּ לִבּוֹ לָמוּת בְּעַד הַטּוֹב׃

7. lo' bim'herah yamuth 'ish b'`ad hatsadiq
'abal 'eph'shar sheyisa'ehu libo lamuth b'`ad hatob.

Rom5:7 No man would die soon for a righteous one,
but it is possible that his heart may be willing to die for the good man.

ח וּבָזֹאת הוֹדִיעַ הָאֱלֹהִים אֶת־אַהֲבָתוֹ אֵלֵינוּ
אֲשֶׁר מָשִׁיחַ מֵת בַּעֲדֵנוּ וַאֲנַחְנוּ עוֹד חַטָּאִים׃

8. ubazo'th hodi`a ha'Elohim 'eth-'ahabatho 'eleynu
'asher Mashiyach meth ba`adenu wa'anach'nu `od chata'im.

Rom5:8 By this the Elohim demonstrates His love for us,
that we were yet sinners, Mashiyach died for us.

ט וְעַתָּה אֲשֶׁר נִצְדַּקְנוּ בְּדָמוֹ עַל אַחַת כַּמָּה
וְכַמָּה שֶׁנִּוָּשַׁע בּוֹ מִן־הַקֶּצֶף׃

9. w'`atah 'asher nits'daq'nu b'damo `al 'achath kamah

w'kamah sheniuasha` bo min-haqatseph.

Rom5:9 Now that we have been justified by His blood, on the One much more that we shall be saved from the wrath through Him.

י כִּי הִנֵּה הֵרְצִינוּ לֵאלֹהִים בְּמוֹת בְּנוֹ בִּהְיוֹתֵנוּ אֹיְבִים אַף
כִּי־נִוָּשַׁע עַתָּה בְּחַיָּיו אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֵרְצִינוּ׃

10. ki hinneh hur'tsinu l'Elohim b'moth b'no bih'yothenu 'oy'bim
'aph ki-niuasha` `atah b'chayayu 'acharey 'asher hur'tsinu.

Rom5:10 For, behold, we have given to Elohim through the death of His Son, because we were the enemies even though we shall be saved now by His life after that we have been reconciled.

יא וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁמִּתְהַלְלִים אֲנַחְנוּ בֵּאלֹהִים עַל־יַד
אֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בּוֹ עַתָּה הָיָה לָנוּ הָרְצוּי׃

11. w'lo'-`od 'ela' shemith'halalim 'anach'nu b'Elohim
`al-yad 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach 'asher bo `atah hayah lanu haritsuy.

Rom5:11 And nothing more, but we who are boasting in Elohim in the hand of our Adon (Master) Ouwsyeshua the Mashiyach, in whom we now have the desire.

יב לָכֵן כַּאֲשֶׁר עַל־יְדֵי אָדָם אֶחָד בָּא הַחֵטְא לָעוֹלָם
וְהַמָּוֶת בְּעֵקֶב הַחֵטְא וְכֵן עָבַר הַמָּוֶת עַל־כָּל־בְּנֵי אָדָם מִפְּנֵי
אֲשֶׁר כֻּלָּם חָטָאוּ׃

12. laken ka'asher `al-y'dey 'adam 'echad ba' hachet' la`olam
w'hamaweth b'`eqeb hachet' w'ken `abar hamaweth `al-kal-b'ney 'adam
mip'ney 'asher kulam chata'u.

Rom5:12 Therefore, when through one man sin came to the world, and death was in the result of sin, and so death passed over all sons of men, because that they all sinned,

---

יג כִּי לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה כְּבָר הָיָה חֵטְא בָּעוֹלָם אֶלָּא שֶׁלֹּא
יֵחָשֵׁב חֵטְא בְּאֵין תּוֹרָה׃

13. ki liph'ney matan Torah k'bar hayah chet' ba`olam
'ela' shel' yechasheb chet' b'eyn Torah.

Rom5:13 for before the Law was given, sin was already in the world,
but sin is not accounted when there is no Law.

יד אַף עַל־פִּי כֵן מָשַׁל הַמָּוֶת מֵאָדָם עַד־מֹשֶׁה גַּם
עַל־אוֹתָם שֶׁלֹּא חָטְאוּ כְּפִשְׁעוֹ שֶׁל־אָדָם הָרִאשׁוֹן
אֲשֶׁר בִּדְמוּתוֹ הוּא הֶעָתִיד לָבוֹא׃

14. 'aph `al-pi ken mashal hamaweth me'Adam `ad-Mosheh gam `al-'otham
shel' chat'u k'phish'`o shel-'Adam hari'shon 'asher bid'mutho hu' he`athid labo'.

Rom5:14 Although according to this, death reigned from Adam until Mosheh,
even over those who had not sinned in the likeness of the transgression of Adam,
which is in His image of Him who is to come.

טו אֲבָל לֹא כַּפֶּשַׁע הַמַּתָּנָה כִּי הִנֵּה בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מֵתוּ הָרַבִּים
אַף כִּי־חֶסֶד אֱלֹהִים וּמַתְּנָתוֹ רַבּוּ לָרַבִּים בְּחֶסֶד
הָאָדָם הָאֶחָד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

15. 'abal lo' kapesha` hamatanah ki hinneh b'phesha` ha'echad methu harabbim
'aph ki-chesed 'Elohim umat'natho rabu larabbim
b'chesed ha'adam ha'echad Yahushuà haMashiyach.

Rom5:15 But the gift is not like the trespass. For, behold, in one trespass
the many died, much more that the grace of Elohim and His gift was multiplied
for many by the grace of the one Man, OWYƎƎY the Mashiyach.

טז וְאֵין הַמַּתָּנָה כַּדָּבָר שֶׁהָיָה עַל־יְדֵי אֶחָד שֶׁחָטָא
כִּי הַדִּין בָּא מֵאֶחָד לְחַיֵּב וּמַתְּנַת הָחֶסֶד הִיא
לְזַכּוֹת מִפְּשָׁעִים רַבִּים׃

16. w'eyn hamatanah kadabar shehayah `al-y'dey 'echad shechata'
ki hadin ba' me'echad l'chayeb umat'nath hachesed hi' l'zakoth mip'sha`im rabbim.

Rom5:16 The gift is not as a thing that came through the one who sinned
because the judgment came from one to the other
but the gift of grace is to justify many trespassers.

יז כִּי אִם־בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מָלַךְ הַמָּוֶת עַל־יְדֵי הָאֶחָד אַף

כִּי־מִקַּבְּלֵי שִׁפְעַת הַחֶסֶד וּמַתְּנַת הַצְּדָקָה יִמְלְכוּ בַחַיִּים
עַל־יְדֵי הָאֶחָד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

17. ki ‘im-b’phesha` ha’echad mala’k hamaweth `al-y’dey ha’echad ‘aph ki-m’qab’ley shiph’`ath hachesed umat’nath hats’daqah yim’l’ku bachayim `al-y’dey ha’echad Yahushuà haMashiyach.

Rom5:17 For if by the trespass of the one, the death reigned through the one, much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life through the One, OWYHY the Mashiyach.

יח לָכֵן כַּאֲשֶׁר בְּפֶשַׁע אֶחָד נֶאְשְׁמוּ כָּל־בְּנֵי־אָדָם
כֵּן בִּזְכוּת אַחַת יִזְכּוּ כָּל־בְּנֵי־אָדָם לַחַיִּים׃

18. laken ka’asher b’phesha` ‘echad ne’sh’mu kal-b’ney-‘adam ken biz’kuth ‘achath yiz’ku kal-b’ney-‘adam chayim.

Rom5:18 Therefore, as through one trespass, all sons of men are charged even so through one righteousness act, all sons of men shall be given life.

יט כִּי כַּאֲשֶׁר בִּמְרִי הָאָדָם הָאֶחָד הָיוּ הָרַבִּים לְחַטָּאִים כֵּן
בְּמִשְׁמַעַת הָאֶחָד יִהְיוּ הָרַבִּים לְצַדִּיקִים׃

19. ki ka’asher bim’ri ha’adam ha’echad hayu harabbim l’chata’im ken b’mish’ma`ath ha’echad yih’yu harabbim l’tsadiqim.

Rom5:19 For as through the one man’s disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the One the many shall be made righteous.

כ וְהַתּוֹרָה נִכְנְסָה לְמַעַן יִרְבֶּה הַפֶּשַׁע
וּבַאֲשֶׁר רָבָה הַחֵטְא עָדַף עָלָיו הֶחָסֶד׃

**20. w’haTorah nik’n’sah l’ma`an yir’beh hapasha`
uba’asher rabbah hachet’ `adaph `alayu hechased.**

Rom5:20 The Law entered in order to multiply the trespass.
And for the sake of sin increased, grace exceeded it,

כא לְמַעַן יִמְלֹךְ הַחֶסֶד עַל־יְדֵי הַצְּדָקָה לְחַיֵּי עוֹלָם בְּיָהוּשֻׁעַ
הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָלַךְ הַחֵטְא בַּמָּוֶת עַד־הֵנָּה׃

21. l'ma`an yim'lo'k hachesed `al-y'dey hats'daqah l'chayey `olam b'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu ka'asher mala'k hachet' bamaweth `ad-henah.

Rom5:21 as sin reigned in death until now, even so grace would reign through righteousness for eternal life in Ow`yam the Mashiyach our Adon (Master).

Chapter 6

א אִם־כֵּן מַה־נֹּאמַר הֲנַעֲמֹד בַּחֵטְא לְמַעַן יִרְבֶּה הֶחָסֶד׃

1. 'im-ken mah-no'mar hana`amod bachet' l'ma`an yir'beh hechased.

Rom6:1 What, then, shall we say? Shall we continue in sin so that grace may increase?

ב חָלִילָה לָנוּ כִּי מַתְנוּ לַחֵטְא וְאֵיךְ נוֹסִיף לִחְיוֹת בּוֹ׃

2. chalilah lanu ki math'nu lachet' w'ey'k nosiph lich'yoth bo.

Rom6:2 May it never be! How shall we who died to sin increase to live in it?

ג אוֹ הַאֵינְכֶם יֹדְעִים
כִּי כֻּלָּנוּ הַנִּטְבָּלִים לַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְמוֹתוֹ נִטְבָּלְנוּ׃

3. 'o ha'eyn'kem yod'`im ki kulanu hanit'balim laMashiyach Yahushuà l'motho nit'bal'nu.

Rom6:3 Or do you not know that many of us who have been immersed into Mashiyach Ow`yam have been immersed into His death?

ד לָכֵן נִקְבַּרְנוּ עִמּוֹ בַּטְבִילָה לַמָּוֶת לְמַעַן נִתְהַלֵּךְ בְּחַיִּים
מְחֻדָּשִׁים כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים עַל־יְדֵי כְּבוֹד הָאָב׃

4. laken niq'bar'nu `imo bat'bilah lamaweth l'ma`an nith'hale'k b'chayim m'chudashim ka'asher haMashiyach ne`or min-hamethim `al-y'dey k'bod ha'Ab.

Rom6:4 Therefore we have been buried with Him through the immersion into death, as the Mashiyach was raised from the dead through the glory of the Father, so that we also might walk in newness of life.

ה כִּי אִם־נִדְבַּקְנוּ בְּדִמְיוֹן מוֹתוֹ
אָכֵן הְבוּקִים נִהְיֶה גַּם־לִתְחִיָּתוֹ׃

5. ki ‘im-nid’baq’nu b’dim’yon motho ‘aken d’buqim nih’yeh gam-lith’chiatho.

**Rom6:5 For if we have been planted together in the likeness of His death,
certainly we shall be also the likenesses into His resurrection,**

ו בַּאֲשֶׁר יֹדְעִים אֲנַחְנוּ כִּי־נִצְלַב עִמּוֹ הָאָדָם הַיָּשָׁן אֲשֶׁר בָּנוּ
לְמַעַן יֹאבַד גּוּף הַחֵטְא וְלֹא נִהְיֶה עוֹד עֲבָדִים לַחֵטְא׃

**6. ba’asher yod’`im ‘anach’nu ki-nits’lab `imo ha’adam hayashan ‘asher banu
l’ma`an yo’bad guph hachet’ w’lo’ nih’yeh `od `abadim lachet’.**

**Rom6:6 As we know that the old man, who was with us, was crucified with Him,
so that the body of sin should be abolished, and we should no longer be servants to sin.**

ז כִּי הַמֵּת נִקָּה מִן־הַחֵטְא׃

7. ki hameth niqah min-hachet’.

Rom6:7 for the dead is justified from sin.

ח וְהִנֵּה אִם־מַתְנוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ נַאֲמִין כִּי־גַם־נִחְיֶה עִמּוֹ׃

8. w’hinneh ‘im-math’nu `im-haMashiyach na’amin ki-gam-nich’yeh `imo.

Rom6:8 Behold, if we died with the Mashiyach, we believe that we shall also live with Him,

---

ט בַּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמָּשִׁיחַ אַחֲרֵי אֲשֶׁר נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים
לֹא יָמוּת עוֹד וְלֹא יִשְׁלַט־בּוֹ עוֹד הַמָּוֶת׃

**9. ba’asher yada`’nu ki haMashiyach ‘acharey ‘asher ne`or
min-hamethim lo’ yamuth `od w’lo’ yish’lat-bo `od hamaweth.**

**Rom6:9 for we know that the Mashiyach after that He had been raised from the dead,
would no longer die, and that death would no longer reign over Him.**

י כִּי אֲשֶׁר מֵת מֵת לַחֵטְא פַּעַם אֶחָד וַאֲשֶׁר חַי חַי הוּא לֵאלֹהִים׃

10. ki ‘asher meth meth lachet’ pa`am ‘echad wa’asher chay chay hu’ l’Elohim.

Rom6:10 For He that died, He died to sin one time and who lives, He lives to Elohim.

יא וְכֵן גַּם־אַתֶּם הֱיוּ בְעֵינֵיכֶם כְּמֵתִים לַחֵטְא
וְחַיִּים לֵאלֹהִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

11. w’ken gam-‘atem heyu b’`eyneykem k’methim lachet’
w’chayim l’Elohim baMashiyach Yahushuà ‘Adoneynu.

Rom6:11 So you were also in your eyes as dead to sin,
and live to Elohim in the Mashiyach Ywsy our Adon (Master).

יב אִם־כֵּן אֵפוֹא אַל־תִּשְׁלַט הַחַטָּאת בְּגוּפְכֶם
אֲשֶׁר יָמוּת לְהַטּוֹת לְבַבְכֶם אַחֲרֵי תַאֲוֹתָיו׃

12. ‘im-ken ‘epho’ ‘al-tish’lat hachata’th b’guph’kem
‘asher yamuth l’hatoth l’bab’kem ‘acharey tha’aothayu.

Rom6:12 If so, then do not rule over sin in your body
that shall die to obey your heart after your lusts,

יג וְאַל־תִּתְּנוּ אֶת־אֵבָרֵיכֶם לִהְיוֹת לִכְלֵי־עָוֶל לַחֵטְא אֲבָל
תְּנוּ עַצְמְכֶם לֵאלֹהִים כַּחַיִּים מֵעַם הַמֵּתִים
וְאֵבָרֵיכֶם לִכְלֵי צְדָקָה לֵאלֹהִים׃

13. w’al-tit’nu ‘eth-‘ebareykem lih’yoth lik’ley-`awel lachet’ ‘abal t’nu `ats’m’kem
l’Elohim kachayim me`im hamethim w’ebareykem lik’ley ts’daqah l’Elohim.

Rom6:13 Do not let your members to become as instruments of unrighteousness to sin,
but present yourselves to Elohim as live from the dead
and your members as instruments of righteousness to Elohim.

יד כִּי הַחֵטְא לֹא יִשְׁתָּרֵר עוֹד עֲלֵיכֶם
מִפְּנֵי שֶׁאֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה כִּי אִם־תַּחַת הֶחָסֶד׃

14. ki hachet' lo' yis'tarer `od `aleykem mip'ney she'eyn'kem tachath haTorah ki 'im-tachath hechased.

Rom6:14 For the sin shall no longer rule over you because you are not under the Law but under the grace.

טו וְעַתָּה הֲנֶחֱטָא מִפְּנֵי שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ תַּחַת הַתּוֹרָה
כִּי אִם־תַּחַת הֶחָסֶד חָלִילָה׃

15. w'`atah hanecheta' mip'ney she'eyn 'anach'nu tachath haTorah ki 'im-tachath hechased chalilah.

Rom6:15 Now we sin because we are not under the Law but under grace? Let it not be!

טז הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי אֲשֶׁר תִּתְּנוּ נַפְשְׁכֶם לוֹ לִהְיוֹת עֲבָדָיו
לָסוּר לְמִשְׁמַעְתּוֹ עֲבָדִים אַתֶּם לוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ
אִם־לַחֵטְא אֶלֵי־מָוֶת אִם־לַמִּשְׁמַעַת אֶלֵי־צְדָקָה׃

16. halo' y'da`'tem ki 'asher tit'nu naph'sh'kem lo lih'yoth `abadayu lasur l'mish'ma`'to `abadim 'atem lo lish'mo`a b'qolo 'im-lachet' 'eley-maweth 'im-lamish'ma`ath 'eley-ts'daqah.

Rom6:16 Do you not know that when you present your souls to him to be his servants, to turn aside to his words, you are servants to him to hear in his voice whether of sin to death, or of obedience of righteousness?

יז אֲבָל תּוֹדֹת לֵאלֹהִים כִּי־הֱיִיתֶם עַבְדֵי הַחֵטְא
וְאַחַר שְׁמַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם לְצוּרַת הַלֶּקַח אֲשֶׁר חֻנַּכְתֶּם בָּהּ׃

17. 'abal todoth l'Elohim ki-heyithem `ab'dey hachet' w'achar sh'ma`'tem b'kal-l'bab'kem l'tsurath haleqach 'asher chunak'tem bah.

Rom6:17 But thanks to Elohim that you were servants of sin, and then you have heard with all your heart to the form of the teaching that you were entrusted,

---

יח שֻׁחְרַרְתֶּם מִידֵי הַחֵטְא לָכֵן הִשְׁתַּעְבַּדְתֶּם לַצְּדָקָה׃

18. shucharar'tem midey hachet' laken hish'ta`'bad'tem lats'daqah.

Rom6:18 and you have been freed from the hands of sin,

so you have became servants to righteousness.

יט כְּדֶרֶךְ בְּנֵי־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר מִפְּנֵי בְשַׂרְכֶם הֶחָלוּשׁ
כִּי כַּאֲשֶׁר לְפָנִים הֲכִינוֹתֶם אֶת־אֵבָרֵיכֶם לַעֲבוֹדַת
הַטֻּמְאָה וְהָרֶשַׁע לְהַרְשִׁיעַ כֵּן עַתָּה הָכִינוּ
אֶת־אֵבָרֵיכֶם לַעֲבוֹדַת הַצְּדָקָה לְהִתְקַדֵּשׁ:

19. k'dere'k b'ney-'adam 'ani m'daber mip'ney b'sar'kem hechalush ki ka'asher l'phanim hakinothem 'eth-'ebareykem la`abodath hatum'ah w'haresha` l'har'shi`a ken `atah hakinu 'eth-'ebareykem la`abodath hats'daqah l'hith'qadesh.

Rom6:19 I speak in the way of the sons of men because of the weakness of your flesh. For when in the past you have presented your members as servants of uncleanness, and of lawlessness, resulting in lawlessness, so now present your members as servants of righteousness, resulting in holiness.

כ כִּי־בְעֵת הֱיוֹתְכֶם עַבְדֵי הַחֵטְא חָפְשִׁים הֱיִיתֶם מִן־הַצְּדָקָה:

20. ki-b'`eth heyoth'kem `ab'dey hachet' chaph'shim heyithem min-hats'daqah.

Rom6:20 For at the time you were servants of sin, you are free from righteousness.

כא וּמָה אֵפוֹא הַפְּרִי שֶׁהָיָה לָכֶם אָז מִן־הַמַּעֲשִׂים
אֲשֶׁר עַתָּה תֵּבֹשׁוּ מֵהֶם כִּי אַחֲרִיתָם הַמָּוֶת:

21. umah 'epho' hap'ri shehayah lakem 'az min-hama`asim 'asher `atah thebshu mehem ki 'acharitham hamaweth.

Rom6:21 So what fruit, therefore, did you have then, from your acts which now you are ashamed of? For the end of their death.

כב אָכֵן עַתָּה בִּהְיוֹתְכֶם מְשֻׁחֲרָרִים מִידֵי הַחֵטְא וּמְשֻׁעְבָּדִים
לֵאלֹהִים יֵשׁ לָכֶם פְּרִיכֶם לִקְדֻשָּׁה וְאַחֲרִיתוֹ חַיֵּי עוֹלָם:

22. 'aken `atah bih'yoth'kem m'shuchararim midey hachet' um'shu`'badim l'Elohim yesh lakem per'y'kem liq'dushah w'acharitho chayey `olam.

Rom6:22 But now that you have been freed from the hands of sin and become servants to Elohim, you have your fruit resulting in holiness, and your end is eternal life.

כג כִּי־שְׂכַר הַחֵטְא הוּא הַמָּוֶת וּמַתְּנַת חֶסֶד אֱלֹהִים הִיא
חַיֵּי הָעוֹלָמִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

23. ki-s'kar hachet' hu' hamaweth umat'nath chesed 'Elohim hi' chayey ha`olamim baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

Rom6:23 For the wages of sin is death, but the gift of the grace of Elohim is eternal life in the Mashiyach OWיהוה our Adon (Master).

Chapter 7

א אוֹ הֲלֹא יְדַעְתֶּם אֶחָי כִּי לְיֹדְעֵי הַתּוֹרָה אֲנִי
מְדַבֵּר כִּי הַתּוֹרָה תִּשְׁלַט עַל־הָאָדָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

1. 'o halo' y'da`'tem 'echay ki l'yod'`ey haTorah 'ani m'daber ki haTorah tish'lat `al-ha'adam kal-y'mey chayayu.

Rom7:1 Or do you not know, brethren, for I speak to those knowing the Law, that the Law rules over a man all the days of his life?

ב כִּי אִשֶּׁת אִישׁ מִן הַתּוֹרָה זְקוּקָה לְבַעְלָהּ בְּחַיָּיו
וּבְמוֹת בַּעְלָהּ פְּטוּרָה הִיא מִדִּין בַּעְלָהּ׃

2. ki 'esheth 'ish min haTorah z'quqah l'ba`'lah b'chayayu ub'moth ba`'lah p'turah hi' midin ba`'lah.

Rom7:2 For the married woman has bound by the Law to her husband while he is living, but if her husband dies, she is released from the law of her husband.

ג וְעַל־כֵּן אִם־תִּהְיֶה לְאִישׁ אַחֵר בְּחַיֵּי בַעְלָהּ נֹאֶפֶת יִקָּרֵא
לָהּ וּבְמוֹת בַּעְלָהּ חָפְשִׁית הִיא מִן־הַתּוֹרָה
וְאֵינֶנָּה נֹאֶפֶת בִּהְיוֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר׃

3. w'`al-ken 'im-tih'yeh l'ish 'acher b'chayey ba`'lah no'epheth yiqare' lah ub'moth ba`'lah chaph'shith hi' min-haTorah w'eynenah no'epheth bih'yothah l'ish 'acher.

Rom7:3 Therefore, while her husband lives, if she becomes to another man's, she shall be called an adulteress, but if her husband dies, she is free from the Law, so that she is not an adulteress because she becomes to another man's.

ד וְכֵן אַחַי גַּם־אַתֶּם הֱיִיתֶם כַּמֵּתִים לַתּוֹרָה
בִּגְוִיַּת הַמָּשִׁיחַ לִהְיוֹת לְאַחֵר לַאֲשֶׁר נֵעוֹר
מִן־הַמֵּתִים לְמַעַן נַעֲשֶׂה־פְּרִי לֵאלֹהִים:

4. w'ken 'achay gam-'atem heyithem kamethim laTorah big'wiath haMashiyach lih'yoth l'acher la'asher ne`or min-hamethim l'ma`an na`aseh-p'ri l'Elohim.

Rom7:4 Therefore, my brethren, you also were to die to the Law through the body of the Mashiyach, to become to another one, to Him who was raised from the dead, so that we should bear fruit to Elohim.

ה כִּי בְּעֵת הֱיוֹתֵנוּ בַבָּשָׂר תְּשׁוּקוֹת הַחֲטָאִים אֲשֶׁר הִתְעוֹרְרוּ
עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה הָיוּ פֹּעֲלוֹת בְּאֵבָרֵינוּ לַעֲשׂוֹת פְּרִי לַמָּוֶת:

5. ki b'`eth heyothenu babasar t'shuqoth hachata'im 'asher hith'`oraru `al-y'dey haTorah hayu pho`aloth b'ebareynu la`asoth p'ri lamaweth.

Rom7:5 For at the time we were in the flesh, the passions of sins, which were working through the Law, were working in our members to bear fruit to death.

ו אֲבָל עַתָּה פְּטוּרִים אֲנַחְנוּ מִן־הַתּוֹרָה
כִּי מַתְנוּ לַאֲשֶׁר הָיִינוּ זְקוּקִים לוֹ לְמַעַן נַעֲבֹד
מֵעַתָּה לְפִי חִדּוּשׁ הָרוּחַ וְלֹא לְפִי־יֹשֶׁן הַכְּתָב:

6. 'abal `atah p'turim 'anach'nu min-haTorah ki math'nu la'asher hayinu z'quqim lo l'ma`an na`abod me`atah l'phi chidush haRuach w'lo' l'phi-yshen hak'thab.

Rom7:6 But now we have been released from the Law, because we have died to what we were held by it, so that from now on we should serve according to newness of the Spirit and not according to oldness of the writing.

ז אִם־כֵּן הֲנֹאמַר שֶׁהַתּוֹרָה חֵטְא הִיא חָלִילָה אֶלָּא לֹא
יָדַעְתִּי אֶת־הַחֵטְא בִּלְתִּי עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה כִּי לֹא־הָיִיתִי
יוֹדֵעַ הַחְמוּד לוּלֵי אָמְרָה הַתּוֹרָה לֹא תַחְמֹד:

7. 'im-ken hano'mar shehaTorah chet' hi' chalilah 'ela' lo' yada`'ti 'eth-hachet' bil'ti `al-y'dey haTorah ki lo'-hayithi yode`a hachimud

luley 'am'rah haTorah lo' thach'mod.

Rom7:7 If so, it is said that the Law sinned, Let it not be! But I did not know sin except through the Law, because I would not have known the covetousness if the Law had not said, "You shall not covet."

ח וְהַחֵטְא מָצָא לוֹ סִבָּה בַּמִּצְוָה לְעוֹרֵר בְּקִרְבִּי כָּל־חֲמוּד
כִּי מִבַּלְעֲדֵי הַתּוֹרָה הַחֵטְא מֵת הוּא׃

8. w'hachet' matsa' lo sibah bamits'wah l'`orer b'qir'bi kal-chimud
ki mibal'`adey haTorah hachet' meth hu'.

Rom7:8 But sin, finding reason in me through the commandment, worked within me all covetousness. For without the Law sin is dead.

ט וַאֲנִי הָיִיתִי חַי מִלְּפָנִים בְּלֹא תוֹרָה
וּכְשֶׁבָּאָה הַמִּצְוָה וַיִּחִי הַחֵטְא׃

9. wa'ani hayithi chay mil'phanim b'lo' Thorah
uk'sheba'ah hamits'wah way'chi hachet'.

Rom7:9 I was alive in formerly without the Law, but when the commandment came, sin lived,

---

י וַאֲנִי מַתִּי וְנִמְצָא שֶׁהַמִּצְוָה אֲשֶׁר נִתְּנָה לַחַיִּים הָיְתָה לִי לַמָּוֶת׃

10. wa'ani mati w'nim'tsa' shehamits'wah
'asher nit'nah lachayim hay'thah li lamaweth.

Rom7:10 and I died. And it was found that the commandment that gave in life to me had to die.

יא כִּי־מָצָא הַחֵטְא סִבָּה בַּמִּצְוָה לְהַתְעוֹת אֹתִי וַיְמִיתֵנִי עַל־יָדָהּ׃

11. ki-matsa' hachet' sibah bamits'wah l'hath'`oth 'othi way'mitheni `al-yadah.

Rom7:11 for sin, finding reason through the commandment, deceived me, and killed me through it.

יב וּבְכֵן הַתּוֹרָה הִיא קְדוֹשָׁה וְהַמִּצְוָה קְדוֹשָׁה וִישָׁרָה וְטוֹבָה׃

12. ub'ken haTorah hi' q'doshah w'hamits'wah q'doshah wisharah w'tobah.

Rom7:12 So that the Law is holy, and the commandment is holy and honest and good.

יג הֲכִי הַטּוֹבָה הָיְתָה־לִּי לַמָּוֶת חָלִילָה אֶלָּא הַחֵטְא כְּדֵי
שֶׁיֵּרָאֶה הַחֵטְא בַּהֲבִיאוֹ לִי הַמָּוֶת מִן־הַטּוֹבָה כְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה
הַחֵטְא לַחֲטָאָה יִתֵּרָה עַל־יְדֵי הַמִּצְוָה׃

**13. haki hatobah hay'thah-li lamaweth chalilah 'ela' hachet'
k'dey sheyera'eh hachet' bahabi'o li hamaweth min-hatobah
k'dey sheyih'yeh hachet' lachata'ah y'therah `al-y'dey hamits'wah.**

**Rom7:13 Then, has that which is good become death to me? Let it not be!
But the sin, so that sin might be manifest, was working death in me through what is good,
so that sin through the commandment might become exceedingly sinful.**

יד כִּי יֹדְעִים אֲנַחְנוּ שֶׁהַתּוֹרָה רוּחָנִית וַאֲנִי בָשָׂר
וְנִמְכָּר בְּיַד־הַחֵטְא׃

14. ki yod'`im 'anach'nu shehaTorah ruachnith wa'ani basar w'nim'kar b'yad-hachet'.

Rom7:14 For we know that the Law is spiritual, but I am of flesh, sold through the sin.

טו כִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲנִי פֹּעֵל לֹא יָדַעְתִּי כִּי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי רֹצֶה בּוֹ כִּי אִם־אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי אֹתוֹ אֲנִי עֹשֶׂה׃

**15. ki 'eth-'asher 'ani pho`el lo' yada`'ti ki 'eyneni `oseh 'eth 'asher-'ani rotseh bo
ki 'im-'asher sane'thi 'otho 'ani `oseh.**

**Rom7:15 For that what I work, I do not know.
For I do not do what I desire in him, but what I hate it, that I do.**

טז וּבַעֲשׂוֹתִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־רָצִיתִי הִנְנִי מוֹדֶה
כִּי הַתּוֹרָה טוֹבָה הִיא׃

16. uba`asothi 'eth 'asher lo'-ratsithi hin'ni modeh ki haTorah tobah hi'.

Rom7:16 And when I do what I do not want, behold, I admit that the Law is good.

יז וְעַתָּה לֹא־אֲנִי עוֹד הַפֹּעֵל אֹתוֹ כִּי אִם־הַחֵטְא הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי׃

17. w'`atah lo'-'ani `od hapo`el 'otho ki 'im-hachet' hashoken b'qir'bi.

Rom7:17 Now, it is no longer I that work it, but the sin dwelling within me.

יח כִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר־בִּי בִּבְשָׂרִי לֹא יִשְׁכֹּן טוֹב
כִּי רֹצֶה אֲנִי לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא אֶמְצָא׃

18. ki yada`'ti 'asher-bi bib'sari lo' yish'kon tob
ki rotseh 'ani la`asoth hatob w'lo' 'em'tsa'.

Rom7:18 For I know that in me, that is in my flesh, dwells no good.
Because I wanted to do what is good and I would not find.

יט כִּי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה הַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי רֹצֶה כִּי אִם־הָרַע
אֲשֶׁר אֵינֶנִּי רֹצֶה אוֹתוֹ אֲנִי עֹשֶׂה׃

19. ki 'eyneni `oseh hatob 'asher-'ani rotseh ki 'im-hara`
'asher 'eyneni rotseh 'otho 'ani `oseh.

Rom7:19 For I do not do the good which I desire,
but the evil that I do not want it, that I do.

כ וְאִם אֶת־אֲשֶׁר לֹא־רָצִיתִי אֲנִי עֹשֶׂה לֹא־עוֹד אֲנִי הַפֹּעֵל
כִּי אִם־הַחֵטְא הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי׃

20. w'im 'eth-'asher lo'-ratsithi 'ani `oseh lo'-`od 'ani hapo`el
ki 'im-hachet' hashoken b'qir'bi.

Rom7:20 And if I do that I do not want, it is no longer I who work,
but the sin dwelling within me.

כא וּבְכֵן מֹצֵא־אֲנִי בִי זֶה הַחֹק אָנֹכִי רֹצֶה לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב
וְדָבַק־בִּי הָרָע׃

21. ub'ken motse'-'ani bi zeh hachoq 'anoki rotseh la`asoth hatob w'dabaq-bi hara`.

Rom7:21 I find then the Law, that, when I want to do good, that evil is present with me.

כב כִּי לְפִי הָאָדָם הַפְּנִימִי חָפַצְתִּי בְּתוֹרַת אֱלֹהִים׃

22. ki l'phi ha'adam hap'nimi chaphats'ti b'Thorath 'Elohim.

Rom7:22 For I delight in the Law of Elohim according to the inner man,

כג אֲבָל רֹאֶה־אֲנִי בְּאֵבָרַי חֹק אַחֵר הַלֹּחֵם לְחָק־שִׂכְלִי
וְיוֹלִיכֵנִי שְׁבִי לְתוֹרַת הַחֵטְא אֲשֶׁר בְּאֵבָרָי:

**23. 'abal ro'eh-'ani b'ebaray choq 'acher halchem l'chaq-sik'li
w'yolikeni sh'bi l'thorath hachet' 'asher b'ebaray.**

Rom7:23 but I see a different law in the members, waging war against the law of my mind and bringing me a prisoner of the law of sin which is in my members.

כד אוֹי־לִי הָאָדָם הֶעָנִי מִי יַצִּילֵנִי מִגּוּף הַמָּוֶת הַזֶּה:

24. 'oy-li ha'adam he`ani mi yatsileni miguph hamaweth hazeh.

Rom7:24 Woe to me the man who shall save me from the body of this death?

כה אֲבָרְכָה אֶת־הָאֱלֹהִים בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ:

25. 'abar'kah 'eth-ha'Elohim b'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu.

Rom7:25 I shall bless the Elohim through Ywשוע the Mashiyach our Adon (Master)!

כו וּבְכֵן בְּשִׂכְלִי הִנְנִי עֶבֶד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וּבִבְשָׂרִי
אֲנִי עֶבֶד לְתוֹרַת הַחֵטְא:

**26. ub'ken b'sik'li hin'ni `ebed l'Thorath ha'Elohim
ubib'sari 'ani `ebed l'Thorath hachet'.**

So in the mind, I hereby serve the Law of the Elohim,
and with my flesh I serve the Law of sin.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (32th sidrot) - Rom 8 - 12

א עַל־כֵּן עַתָּה אֵין־אַשְׁמָה בָּאֵלֶּה אֲשֶׁר הֵם בַּמָּשִׁיחַ ()
יָהוּשֻׁעַ (הַמִּתְהַלְּכִים שֶׁלֹּא כַּבָּשָׂר אֶלָּא לְפִי הָרוּחַ):

**1. `al-ken `atah 'eyn-'ash'mah ba'eleh 'asher hem baMashiyach Yahushuà
(hamith'hal'kim shel' kabasar 'ela' l'phi haRuach).**

Rom8:1 There is, then, now no condemnation for those in which they are in the Mashiyach Ywשוע, who do not walk after the flesh, but according to the Spirit.

ב כִּי תּוֹרַת רוּחַ הַחַיִּים אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ הוֹצִיאָה
אֹתִי לַחָפְשִׁי מִתּוֹרַת הַחֵטְא וְהַמָּוֶת׃

2. ki Thorath Ruach hachayim ‘asher baMashiyach Yahushuà hotsi’ah ‘othi lachaph’shi miTorath hachet’ w’hamaweth.

Rom8:2 For the Law of the Spirit of life which in the Mashiyach OWYEY
has released me to free from the Law of sin and of death.

ג כִּי מַה־שֶּׁלֹּא יָכְלָה הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת מִפְּנֵי שֶׁנֶּחֱלַשׁ כֹּחָהּ
עַל־יְדֵי הַבָּשָׂר אֹתוֹ עָשָׂה הָאֱלֹהִים בְּשָׁלְחוֹ אֶת־בְּנוֹ
בְּדִמְיוֹן בְּשַׂר הַחֵטְא וּבְעַד הַחֵטְא וַיַּרְשִׁיעַ אֶת־הַחֵטְא בַּבָּשָׂר׃

3. ki mah-shel’ yak’lah haTorah la`asoth mip’ney shenechelash kochah `al-y’dey habasar ‘otho `asah ha’Elohim b’shal’cho ‘eth-b’no b’dim’yon b’sar hachet’ ub’`ad hachet’ wayar’shi`a ‘eth-hachet’ babasar.

Rom8:3 For what the Law could not do, because of that the strength was weakened through the flesh with which the Elohim had made Him by sending His Son in the likeness of flesh of sin and concerning sin, He condemned sin in the flesh,

---

ד כְּדֵי שֶׁתְּקֻיַּם צִדְקַת הַתּוֹרָה בָּנוּ הַהֹלְכִים לֹא־כְדֶרֶךְ
הַבָּשָׂר כִּי אִם־לְפִי הָרוּחַ׃

4. k’dey shet’quyam tsid’qath haTorah banu hahol’kim lo’-k’dere’k habasar ki ‘im-l’phi haRuach.

Rom8:4 so that the righteousness of the Law should be fulfilled in us who do not walk in the way of the flesh but according to the Spirit.

ה כִּי בְּנֵי הַבָּשָׂר יֶהְגּוּ בְּדִבְרֵי הַבָּשָׂר וּבְנֵי הָרוּחַ בְּדִבְרֵי הָרוּחַ׃

5. ki b’ney habasar yeh’gu b’dib’rey habasar ub’ney haRuach b’dib’rey haRuach.

Rom8:5 For the sons of the flesh shall speak according to the words of the flesh, but the sons of the Spirit according to the words of the Spirit.

ו כִּי־מַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר הִיא הַמָּוֶת
וּמַחֲשֶׁבֶת הָרוּחַ הִיא הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם׃

6. ki-machashebeth habasar hi’ hamaweth umachashebeth haRuach hi’ hachayim w’hashalom.

Rom8:6 For the mind of the flesh is death,
and the mind of the Spirt is life and peace,

ז מִפְּנֵי שֶׁמַּחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר רַק שִׂנְאַת אֱלֹהִים הִיא בַּאֲשֶׁר לֹא
תִשְׁתַּעְבֵּד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וְאַף לֹא תוּכָל׃

7. mip'ney shemachashebeth habasar raq sin'ath 'Elohim
hi' ba'asher lo' thish'ta`'bed l'Thorath ha'Elohim w'aph lo' thukal.

Rom8:7 because of that the mind of the flesh is only hatred of Elohim,
is as you shall not be enslaved to the Law of the Elohim and indeed it is not able,

---

ח כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּשָׂר יְסוֹדָם לֹא יוּכְלוּ לִהְיוֹת רְצוּיִם לֵאלֹהִים׃

8. kal-'asher babasar y'sodam lo' yuk'lu lih'yoth r'tsuyim l'Elohim.

Rom8:8 all that are in the flesh of their foundation can not be desired by Elohim.

ט וְאַתֶּם אֵינְכֶם בַּבָּשָׂר כִּי אִם־בָּרוּחַ אִם־אָמְנָם רוּחַ הָאֱלֹהִים
שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי מִי שֶׁאֵין־בּוֹ רוּחַ הַמָּשִׁיחַ הוּא אֵינֶנּוּ שֶׁלּוֹ׃

9. w'atem 'eyn'kem babasar ki 'im-baRuach 'im-'am'nam Ruach ha'Elohim shoken
b'qir'b'kem ki mi she'eyn-bo Ruach haMashiyach hu' 'eynenu shelo.

Rom8:9 But you are not in the flesh but in the Spirit,
if indeed the Spirit of the Elohim dwells within you.
And if anyone that does not have the Spirit of the Mashiyach, he is not of Him.

י וְאִם־הַמָּשִׁיחַ בְּקִרְבְּכֶם הַגּוּף מֵת בִּגְלַל הַחֵטְא
וְהָרוּחַ חַיִּים בִּגְלַל הַצְּדָקָה׃

10. w'im-haMashiyach b'qir'b'kem haguph meth big'lal hachet'
w'haruach chayim big'lal hats'daqah.

Rom8:10 If the Mashiyach is within you, the body is dead on account of sin,
but the Spirit is alive on account of righteousness.

יא וְאִם־יִשְׁכֹּן בְּקִרְבְּכֶם רוּחוֹ שֶׁל הַמֵּעִיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ
מִן־הַמֵּתִים הַמֵּעִיר אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִן־הַמֵּתִים הוּא גַּם

אֶת־גְּוִיּוֹתֵיכֶם הַמֵּתוֹת יְחַיֶּה עַל־יְדֵי רוּחוֹ הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם׃

11. w'im-yish'kon b'qir'b'kem Rucho shel hame`ir 'eth-Yahushuà min-hamethim hame`ir 'eth-haMashiyach min-hamethim hu' gam 'eth-g'wiotheykem hamethoth y'chayeh `al-y'dey Rucho hashoken b'qir'b'kem.

Rom8:11 And if the Spirit of Him who raised OWYZY from the dead dwells within you, He who raised the Mashiyach OWYZY from the dead shall also give life to your mortal bodies through His Spirit who dwells within you.

יב לָכֵן אַחַי חַיָּבִים אֲנַחְנוּ לֹא לַבָּשָׂר לִחְיוֹת לְפִי הַבָּשָׂר׃

12. laken 'achay chayabim 'anach'nu lo' labasar lich'yoth l'phi habasar.

Rom8:12 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh to live according to the flesh.

יג כִּי אִם־תִּחְיוּ לְפִי הַבָּשָׂר מוֹת תְּמֻתוּן
וְאִם־עַל־יְדֵי הָרוּחַ תָּמִיתוּ אֶת־מַעַלְלֵי הַבָּשָׂר חָיֹה תִחְיוּ׃

13. ki 'im-tich'yu l'phi habasar moth t'muthun w'im-`al-y'dey haruach tamithu 'eth-ma`al'ley habasar chayoh thich'yu.

Rom8:13 for if you are living according to the flesh, you are going to die; and if by the Spirit you are put to death the deeds of the body, you shall live.

יד כִּי־כֹל אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים יְנַהֲגֵם בְּנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה׃

14. ki-kol 'asher Ruach 'Elohim y'nahagem b'ney 'Elohim hemah.

Rom8:14 For all who are led by the Spirit of Elohim, these are sons of Elohim.

טו כִּי לֹא קִבַּלְתֶּם רוּחַ עַבְדוּת לָשׁוּב לִירֹא כִּי אִם־קִבַּלְתֶּם
רוּחַ מִשְׁפַּט בָּנִים אֲשֶׁר בּוֹ קֹרְאִים אֲנַחְנוּ אַבָּא אָבִינוּ׃

**15. ki lo' qibal'tem ruach `ab'duth lashub liro'
ki 'im-qibal'tem ruach mish'pat banim 'asher bo qor'im 'anach'nu 'Aba' 'Abinu.**

Rom8:15 For you have not received the spirit of bondage to turn to fear, but you have received a Spirit of adoption as sons by which we cry out, Abba! Father!

טז וְהָרוּחַ הַהוּא מֵעִיד בְּרוּחֵנוּ כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים אֲנָחְנוּ׃

16. w'haRuach hahu' me`id b'ruchenu ki-b'ney 'Elohim 'anach'nu.

Rom8:16 The Spirit Himself testifies with our Spirit that we are children of Elohim,

---

יז וְאִם־בָּנִים אֲנַחְנוּ גַּם־יֹרְשִׁים נִהְיֶה יֹרְשֵׁי נַחֲלַת אֱלֹהִים
וְחַבְרֵי הַמָּשִׁיחַ בִּירֻשָּׁה אִם־נִתְעַנֶּה אִתּוֹ לְמַעַן גַּם־אִתּוֹ נְכֻבָּד׃

17. w'im-banim 'anach'nu gam-yor'shim nih'yeh yor'shey nachalath 'Elohim
w'chab'rey haMashiyach birushah 'im-nith'`aneh 'ito l'ma`an gam-'ito n'kubad.

Rom8:17 and if we are the sons, we also shall inherit; we are the heirs of the inheritance
of Elohim, and the members of the Mashiyach of the inheritance,
if we suffer with Him so that we may also be glorified with Him.

יח כִּי אֹמֵר אֲנִי שֶׁעִנּוּיֵי הַזְּמַן הַזֶּה אֵינָם שְׁקוּלִים כְּנֶגֶד
הַכָּבוֹד הַבָּא לְהִגָּלוֹת עָלֵינוּ׃

18. ki 'omer 'ani she`inuyey haz'man hazeh 'eynam sh'qulim k'neged
hakabod haba' l'higaloth `aleynu.

Rom8:18 For I have said that the sufferings of this present time are not worthy
to be compared with the coming glory to be revealed to us.

יט כִּי הַבְּרִיאָה תַּעֲרֹג וּתְצַפֶּה לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יִתְגַּלּוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים׃

19. ki hab'ri'ah ta`arog uth'tsapeh lamo`ed 'asher yith'galu b'ney ha'Elohim.

Rom8:19 For the earnest expectation of the creation waits
for the appointed time that the sons of the Elohim shall be revealed.

כ כִּי־נִכְנְעָה הַבְּרִיאָה לַהֶבֶל לֹא מֵרְצוֹנָהּ
כִּי אִם־לְמַעַן הַמַּכְנִיעַ אֹתָהּ וְלֹא בְּאֵין תִּקְוָה׃

20. ki-nik'n'`ah hab'ri'ah lahebel lo' mer'tsonah
ki 'im-l'ma`an hamak'ni`a 'othah w'lo' b'eyn tiq'wah.

Rom8:20 For the creation was subjected to vanity, not from willingness,
but because of Him who subjected it, not in the absence of hope,

---

כא כִּי הַבְּרִיאָה גַּם־הִיא תֵּצֵא מֵעַבְדוּת הַכִּלָּיוֹן אֶל־חֵרוּת
כְּבוֹד בְּנֵי הָאֱלֹהִים׃

21. ki hab'ri'ah gam-hi' thetse' me`ab'duth hakilayon

'el-cheruth k'bod b'ney ha'Elohim.

Rom8:21 that the creation itself also shall be delivered from its bondage to corruption into the freedom of the glory of the sons of the Elohim.

כב כִּי יָדַעְנוּ אֲשֶׁר הַבְּרִיאָה כֻּלָּהּ תִּאָנַח וְתָחִיל עַד־הֵנָּה׃

22. ki yada`'nu 'asher hab'ri'ah kulah te'anach w'thachil `ad-henah.

Rom8:22 For we know that the whole creation groans
and travails the pain together until now.

כג וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁגַּם־אֲנַחְנוּ אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ־לָנוּ בִּכּוּרֵי
הָרוּחַ נֵאָנַח בְּנַפְשֵׁנוּ וּנְחַכֶּה לְמִשְׁפַּט הַבָּנִים לִפְדוּת גְּוִיָּתֵנוּ׃

23. w'lo'-`od 'ela' shegam-'anach'nu 'aph `al pi sheyesh-lanu bikurey haRuach ne'anach b'naph'shenu un'chakeh l'mish'pat habanim liph'duth g'wiathenu.

Rom8:23 And not only this, but that also we, although according to the mouth
that we have the first fruits of the Spirit, groan within our souls,
waiting eagerly for our adoption as sons, the redemption of our bodies.

כד כִּי נוֹשַׁעְנוּ בַתִּקְוָה אֲבָל הַתִּקְוָה הַנִּרְאָה לָעֵינַיִם אֵינֶנָּה תִקְוָה
כִּי אֵיךְ יְיַחֵל אִישׁ לַדָּבָר אֲשֶׁר־הוּא רֹאֶה׃

24. ki nosha`'nu batiq'wah 'abal hatiq'wah hanir'ah la`eynayim 'eynenah thiq'wah ki 'ey'k y'yachel 'ish ladabar 'asher-hu' ro'eh.

Rom8:24 For we have been saved in hope, but hope that is seen by the eyes is not hope;
for how does a man hope for the word which he sees?

כה אֶלָּא אִם־נְקַוֶּה לְמַה־שֶּׁלֹּא רְאִינֻהוּ נְחַכֶּה לוֹ וְנוֹחִיל׃

25. 'ela' 'im-n'qaueh l'mah-shel' r'inuhu n'chakeh lo w'nochil.

Rom8:25 But if we hope for what we do not see, we wait eagerly for it.

כו וְכֵן גַּם־הָרוּחַ תֹּמֵךְ אֹתָנוּ בְּחֻלְשׁוּתֵינוּ כִּי לֹא יָדַעְנוּ לְהִתְפַּלֵּל
כָּרָאוּי אָכֵן הָרוּחַ הוּא מַפְגִּיעַ בַּעֲדֵנוּ בַּאֲנָחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדַּבֵּר׃

26. w'ken gam-haRuach tome'k 'othanu b'chul'shutheynu ki lo' yada`'nu l'hith'palel kara'uy 'aken haRuach hu' maph'gi`a ba`adenu ba'anachoth `amuqoth midaber.

Rom8:26 Likewise the Spirit also helps our weakness. For we do not know what to pray

as we should, but the Spirit Himself pleads for us with deep groanings we speak.

כז וְהַחֹקֵר לְבָבוֹת יוֹדֵעַ אֶת־מַחְשְׁבוֹת הָרוּחַ
כִּי כִּרְצוֹן הָאֱלֹהִים יַפְגִּיעַ בְּעַד הַקְּדוֹשִׁים׃

27. w'hachoqer l'baboth yode`a 'eth-mach'sh'both haRuach
ki kir'tson ha'Elohim yaph'gi`a b'`ad haq'doshim.

Rom8:27 He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is,
because He intercedes for the sanctified ones according to the will of the Elohim.

כח וְהִנֵּה יָדַעְנוּ כִּי אֹהֲבֵי אֱלֹהִים הַקְּרוּאִים בַּעֲצָתוֹ הַכֹּל
יַעֲזֹר לְטוֹב לָהֶם׃

28. w'hinneh yada`'nu ki 'ohabey 'Elohim haq'ru'im
ba`atsatho hakol ya`azor l'tob lahem.

Rom8:28 And behold, we know that all things to work together for good
to those who love Elohim, to those who are called according to His purpose.

כט כִּי אֵת אֲשֶׁר יִדָּעָם מִקֶּדֶם אֹתָם גַּם־יָעַד לִהְיוֹת דּוֹמִים
לְצֶלֶם בְּנוֹ לְמַעַן יִהְיֶה הַבְּכוֹר בְּתוֹךְ אַחִים רַבִּים׃

29. ki 'eth 'asher y'da`am miqedem 'otham gam-ya`ad lih'yoth domim l'tselem b'no
l'ma`an yih'yeh hab'kor b'tho'k 'achim rabbim .

Rom8:29 For what He foreknew them, He also predestined to become conformed
to the image of His Son, so that He becomes the firstborn within many brethren.

ל וְאֶת אֲשֶׁר־יָעַד מִקֶּדֶם אֹתָם גַּם־קָרָא וְאֶת־אֲשֶׁר קָרָא
אֹתָם גַּם־הִצְדִּיק וְאֵת אֲשֶׁר הִצְדִּיק אֹתָם גַּם פֵּאֵר׃

30. w'eth 'asher-ya`ad miqedem 'otham gam-qara'
w'eth-'asher qara' 'otham gam-hits'diq w'eth 'asher hits'diq 'otham gam pe'er.

Rom8:30 and whom He predestined, them He also called, and whom He called,
them He also justified. And whom He justified, them He also glorified.

לא וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר עַל־זֹאת אִם־הָאֱלֹהִים לָנוּ מִי יָרִיב אִתָּנוּ׃

31. w'`atah mah-no'mar `al-zo'th 'im-ha'Elohim lanu mi yarib 'itanu.

Rom8:31 What then shall we say to these things?
If the Elohim is for us, who shall compete with us?

לב אֲשֶׁר־עַל־בְּנוֹ שֶׁלּוֹ לֹא חָס
כִּי אִם־נְתָנוֹ בְּעַד כֻּלָּנוּ הֲלֹא יִתֵּן לָנוּ עִמּוֹ אֶת־הַכֹּל׃

32. ‘asher-`al-b’no shelo lo’ chas
ki ‘im-n’thano b’`ad kulanu halo’ yiten lanu `imo ‘eth-hakol.

Rom8:32 He who did not spare His own Son, but delivered Him up on behalf of us all,
how shall He not, along with Him give us all things?

לג מִי יַעֲנֶה בִּבְחִירֵי אֱלֹהִים הֵן אֱלֹהִים הוּא הַמַּצְדִּיק׃

33. mi ya`aneh bib’chirey ‘Elohim hen ‘Elohim hu’ hamats’diq.

Rom8:33 Who shall bring a charge against the chosen ones of Elohim?
Elohim is the one who justifies.

לד וּמִי־הוּא יַאֲשִׁימֵם הֵן הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר מֵת וַאֲשֶׁר נֵעוֹר
מֵעִם הַמֵּתִים הוּא מִימִין הָאֱלֹהִים וְהוּא יַפְגִּיעַ בַּעֲדֵנוּ׃

34. umi-hu’ ya’ashimem hen haMashiyach ‘asher meth
wa’asher ne`or me`im hamethim hu’ mimin ha’Elohim w’hu’ yaph’gi`a ba`adenu.

Rom8:34 Who is the one who is condemning? It is the Mashiyach Ow*y*3*y* who died,
and who was raised from the dead, who is at the right hand of the Elohim,
who also intercedes for us.

לה מִי יַפְרִידֵנוּ מֵאַהֲבַת הָאֱלֹהִים הַצָּרָה אוֹ מְצוּקָה אוֹ
מַשְׁטֵמָה אוֹ רָעָב אִם־עֲרִיָּה אוֹ סַכָּנָה אוֹ־חָרֶב׃

35. mi yaph’ridenu me’ahabath ha’Elohim
hatsarah ‘o m’tsuqah ‘o mas’temah ‘o ra`ab ‘im-`er’yah ‘o sakanah ‘o-chareb.

Rom8:35 Who shall separate us from the love of the Elohim?
Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

לו כַּכָּתוּב כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָּל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃

36. kakathub ki-`aleyak horag’nu kal-hayom nech’shab’nu k’tso’n tib’chah.

Rom8:36 As it is written, For we are killed all the day,
we were considered as sheep for slaughter.

לז אֲבָל בְּכָל־אֵלֶּה גָּבַרְנוּ מְאֹד עַל־יְדֵי הָאֹהֵב אֹתָנוּ׃

37. ‘abal b’kal-‘eleh gabar’nu m’od `al-y’dey ha’oheb ‘othanu.

Rom8:37 But in all these things we overwhelmingly conquer through Him who loved us.

לח וּבָטוּחַ אֲנִי שֶׁלֹּא הַמָּוֶת וְלֹא הַחַיִּים
לֹא מַלְאָכִים וְלֹא שְׂרָרוֹת וְלֹא גְּבוּרוֹת לֹא הַהוֶֹה וְלֹא הֶעָתִיד׃

**38. ubatuach ‘ani shel’ hamaweth w’lo’ hachayim lo’ mal’akim
w’lo’ s’raroth w’lo’ g’buroth lo’ hahoeh w’lo’ he`athid.**

Rom8:38 And I am certain that neither death, nor life, nor messengers,
nor principalities, nor powers, nor the present nor the future,

---

לט לֹא הָרוֹם וְלֹא הָעֹמֶק וְלֹא כָל־בְּרִיָּה יוּכְלוּ לְהַפְרִידֵנוּ
מֵאַהֲבַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִיא בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

**39. lo’ harom w’lo’ ha`omeq w’lo’ kal-b’riah yuk’lu l’haph’ridenu
me’ahabath ha’Elohim ‘asher hi’ baMashiyach Yahushuà ‘Adoneynu.**

Rom8:39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us
from the love of the Elohim, which is in the Mashiyach Owua our Adon (Master).

Chapter 9

א אֱמֶת אֲנִי מְדַבֵּר בַּמָּשִׁיחַ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
וְדַעְתִּי מְעִידָה לִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**1. ‘emeth ‘ani m’daber baMashiyach w’lo’ ‘ashaqer
w’da`’ti m’`idah li b’Ruach haQodesh.**

Rom9:1 I am telling the truth in the Mashiyach, I am not lying,
my conscience testifies with me in the Holy Spirit,

ב כִּי־גָדוֹל עִצְּבוֹנִי וְאֵין־קֵץ לְדַאֲבוֹן לִבִּי׃

2. ki-gadol `its’boni w’eyn-qets l’da’abon libi.

Rom9:2 for great is my sorrow, and there is no end to the grief of my heart.

ג כִּי מִי־יִתֵּן הֱיוֹתִי אֲנִי לְחֵרֶם מִן־הַמָּשִׁיחַ בְּעַד אַחַי
שְׁאֵרִי וּבְשָׂרִי׃

3. ki mi-yiten heyothi ‘ani l’cherem min-haMashiyach b’`ad ‘achay sh’eri ub’sari.

**Rom9:3 For who shall give that I were accursed from the Mashiyach
for the sake of my brothers, my kinsmen according to the flesh,**

ד אֲשֶׁר הֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָהֶם מִשְׁפַּט הַבָּנִים וְהַכָּבוֹד
וְהַבְּרִיתוֹת וּמַתַּן הַתּוֹרָה וְהָעֲבוֹדָה וְהַהַבְטָחוֹת׃

**4. ‘asher hem b’ney Yis’ra’El w’lahem mish’pat habanim
w’hakabod w’hab’rithoth umatan haTorah w’ha`abodah w’hahab’tachoth.**

**Rom9:4 whom they are the sons of Yisra’El and to them belongs the adoption of sons,
and the glory and the covenants and the giving of the Law
and the temple service and the promises,**

ה וְלָהֶם הָאָבוֹת וּמֵהֶם יָצָא הַמָּשִׁיחַ לְפִי בְשָׂרוֹ
אֲשֶׁר־הוּא אֱלֹהִים עַל־הַכֹּל מְבֹרָךְ לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

**5. w’lahem ha’aboth umehem yatsa’ haMashiyach l’phi b’saro
‘asher-hu’ ‘Elohim `al-hakol m’bora’k l’`olamim ‘Amen.**

**Rom9:5 to whom are the fathers, and from whom is according his flesh
the Mashiyach came, who is over all, Elohim blessed forever. Amen.**

ו אֲבָל לֹא שֶׁנָּפַל דְּבַר אֱלֹהִים אָרְצָה כִּי לֹא־כֹל
אֲשֶׁר מִיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

**6. ‘abal lo’ shenaphal d’bar ‘Elohim ‘ar’tsah
ki lo’-kol ‘asher miYis’ra’El Yis’ra’El hemah.**

**Rom9:6 But it is not that the Word of Elohim fell upon the land.
For they are not all Yisra’El who are of Yisra’El;**

ז וְלֹא מִפְּנֵי שֶׁהֵם זֶרַע אַבְרָהָם כֻּלָּם בָּנִים
כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃

**7. w’lo’ mip’ney shehem zera` ‘Ab’raham kulam banim
ki b’Yits’chaq yiqare’ l’ak zara`.**

Rom9:7 nor are they all soms because that they are Abraham's descendants,
but, In Yitschaq (Issac) your descendants shall be called.

ח כְּלוֹמַר לֹא בְּנֵי־הַבָּשָׂר הֵמָּה בְּנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־בְּנֵי הַהַבְטָחָה הֵם הַנֶּחֱשָׁבִים לְזָרַע׃

8. k'lomar lo' b'ney-habasar hemah b'ney ha'Elohim
ki 'im-b'ney hahab'tachah hem hanecheshabim l'zara`.

Rom9:8 That is, these are not the sons of the flesh, these are the sons of the Elohim,
but for the sons of the promise, they are regarded as descendants.

ט כִּי־דְבַר הַהַבְטָחָה הוּא מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב וּלְשָׂרָה בֵן׃

9. ki-d'bar hahab'tachah hu' mah-shene'emar lamo`ed 'ashub ul'Sarah ben.

Rom9:9 For the Word of promise is what is said, At the time I shall come,
and Sarah shall have a son.

י וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁהָיָה גַּם־בְּרִבְקָה
וְהִיא הָרָה לְאֶחָד לְיִצְחָק אָבִינוּ׃

10. w'lo'-`od 'ela' shehayah gam-b'Rib'qah w'hi' harah l'echad l'Yits'chaq 'abinu.

Rom9:10 And not only this, but that there was Ribqah also,
when she had conceived by one, our father Yitschaq (Isaac).

יא כִּי בְּטֶרֶם יֻלְּדוּ בָנֶיהָ וְעוֹד לֹא־עָשׂוּ טוֹב אוֹ־רָע לְמַעַן
תָּקוּם עֲצַת הָאֱלֹהִים כְּפִי בְחִירָתוֹ לֹא מִתּוֹךְ מַעֲשִׂים
כִּי אִם־כִּרְצוֹן הַקּוֹרֵא׃

11. ki b'terem yul'du baneyah w'`od lo'-`asu tob 'o-ra` l'ma`an taqum
`atsath ha'Elohim k'phi b'chiratho lo' mito'k ma`asim ki 'im-kir'tson haqore'.

Rom9:11 That before her son were not yet born and had not done anything good
or bad, so that the purpose of the Elohim according to His choice would stand,
not out of works but as the will of Him who calls,

יב נֶאֱמַר לָהּ כִּי־רַב יַעֲבֹד צָעִיר׃

12. ne'emar lah ki-rab ya`abod tsa`ir.

Rom9:12 it was said to her, The older shall serve the younger.

יג כַּכָּתוּב וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי׃

13. kakathub wa'ohab 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esaw sane'thi.

Rom9:13 As it is written, Ya'aqob (Jacob) I have loved, but Esau I have hated.

יד אִם־כֵּן הֲנֹאמַר שֶׁיֵּשׁ־עָוֶל בֵּאלֹהִים חָלִילָה׃

14. 'im-ken hano'mar sheyesh-`awel b'Elohim chalilah.

Rom9:14 If then, it is said that there is a burden on Elohim? Let it not be!

כִּי לְמֹשֶׁה אָמַר וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
טו

15. ki l'Mosheh 'amar w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Rom9:15 For He says to Mosheh, I shall have mercy on whom I have mercy,
and I shall have compassion on whom I have compassion.

טז וְעַל־כֵּן אֵין הַדָּבָר לֹא־בְיַד הָרֹצֶה
וְלֹא־בְיַד הָרָץ כִּי אִם־בְּיַד הָאֱלֹהִים הַמְרַחֵם׃

**16. w'`al-ken 'eyn hadabar lo'-b'yad harotseh w'lo'-b'yad harats
ki 'im-b'yad ha'Elohim ham'rachem.**

Rom9:16 Therefore, the Word is not in the hands of him who is wanting, nor in the hands
of him who is running, but in the hands of the Elohim who show His mercy.

יז כִּי־כֵן הַכָּתוּב אֹמֵר לְפַרְעֹה בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ
בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

**17. ki-ken haKathub 'omer l'Phar'`oh ba`abur zo'th he`emad'tiak
ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.**

Rom9:17 For the Scripture says to Pharaoh, For this I have raised you
for I demonstrate My power in you, and for the sake of My name be proclaimed
in all the earth.

יח וְיִוָּדַע בָּזֶה שֶׁמִּי שֶׁיַּחְפֹּץ יְחֻנֶּנּוּ וּמִי שֶׁיַּחְפֹּץ יַקְשֶׁה לִבּוֹ׃

18. w'yiuada` bazeh shemi sheyach'pots y'chunenu umi sheyach'pots yaq'sheh libo.

Rom9:18 He knows this that whom He pleases have mercy,
and whom He pleases shall hardens his heart.

יט וְאִם תֹּאמַר לָמָּה־זֶּה יִפְקֹד עָוֹן כִּי נֶגֶד רְצוֹנוֹ מִי יִתְיַצָּב׃

19. w'im to'mar lamah-zeh yiph'qod `aon ki neged r'tsono mi yith'yatsab.

Rom9:19 If you say, Why does this find fault? For it is against His will who has resisted?

כ אֲבָל בֶּן־אָדָם מִי אַתָּה כִּי תָרִיב אֶת־הָאֱלֹהִים
הֲיֹאמַר יֵצֶר לְיֹצְרוֹ מַדּוּעַ כָּכָה עֲשִׂיתָנִי׃

20. 'abal ben-'adam mi 'atah
ki tharib 'eth-ha'Elohim hayo'mar yetser l'yots'ro madu`a kakah `asithani.

Rom9:20 But, O son of man, who are you, who talks back to the Elohim?
Shall that which is formed say to the molder, Why did you make me like this?

כא אִם־אֵין רְשׁוּת לַיּוֹצֵר עַל־הַחֹמֶר
לַעֲשׂוֹת הַגֹּלֶם הָאֶחָד כְּלִי כָבוֹד אוֹ כְּלִי קָלוֹן׃

21. 'im-'eyn r'shuth layotser `al-hachomer
la`asoth hagolem ha'echad k'li kabod 'o k'li qalon.

Rom9:21 If there is no right to produce have authority over the clay,
from the same lump to make one vessel of honor or vessel of dishonor?

כב וּמָה אֵפוֹא אִם־הָאֱלֹהִים הֶחָפֵץ לְהַרְאוֹת זַעְמוֹ וּלְהוֹדִיעַ
גְּבוּרָתוֹ נָשָׂא בְּכָל־אֹרֶךְ רוּחוֹ אֶת־כְּלֵי הַזַּעַם הַנְּכוֹנִים לַאֲבַדּוֹן׃

22. umah 'epho' 'im-ha'Elohim hechaphets l'har'oth za`'mo ul'hodi`a g'buratho nasa'
b'kal-'ore'k rucho 'eth-k'ley haza`am han'konim la'abaddon.

Rom9:22 So what if the Elohim, wanting to show His wrath and to make His power known,
endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction?

כג לְהוֹדִיעַ גַּם־אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹדוֹ בִּכְלֵי הַחֲנִינָה
אֲשֶׁר הֵכִין לְכָבוֹד׃

23. l'hodi`a gam-'eth-`sher k'bodo bik'ley hachaninah 'asher hekin l'kabod.

Rom9:23 and that He might make known also the riches of His glory
upon the vessels of mercy, which He had prepared for glory,

כד וְהֵם אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר קְרָאָנוּ לֹא מִן־הַיְהוּדִים לְבַדָּם
כִּי אַף מִן־הַגּוֹיִם׃

24. w'hem 'anach'nu 'asher q'ra'anu lo' min-haYahudim l'badam
ki 'aph min-hagoyim.

Rom9:24 even we, whom He called, are not only us of the Yahudim,
but also of the gentiles.

כה כְּאָמְרוֹ בְּהוֹשֵׁעַ אֶקְרָא לְלֹא־עַמִּי עַמִּי וּלְלֹא־רֻחָמָה רֻחָמָה׃

25. k'am'ro b'Hoshe`a 'eq'ra' l'lo'-`ami `ami ul'lo'-ruachmah ruachmah.

Rom9:25 As He says in Hoshea, I shall call upon those who were not My people,
My people, and upon those who were not mercy, mercy.

כו וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר
לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃

26. w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem
lo'-`ami 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Rom9:26 And it shall be that in the place where it was said to them,
You are not My people, they shall be called sons of the living El.

כז וְיִשַׁעְיָהוּ קֹרֵא עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִהְיֶה מִסְפַּר בְּנֵי()
יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ (כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה)׃

27. wiYsha`'Yahu qore' `al-Yis'ra'El ki 'im-yih'yeh mis'par b'ney Yis'ra'El
k'chol hayam sh'ar yashub bo (kilayon charuts shoteph ts'daqah).

Rom9:27 YeshaYahu cries out on behalf of Yisra'El, Though the number of the sons
of Yisra'El be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved in it.
for he shall finish the work, and cut it short in righteousness,

כח כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי עֹשֶׂה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

28. ki kalah w'necheratsah 'Adonay `oseh b'qereb ha'arets.

Rom9:28 For My Adon (Master) has done in the midst of the earth,
thoroughly and determinedly.

כט וְכַאֲשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לִפְנֵי מִזֶּה לוּלֵי יָהוָה צְבָאוֹת
הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃

29. w'ka'asher 'amar Y'sha`'Yahu liph'ney mizeh luley Yahúwah Ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'`at kiS'dom hayinu la`Amorah daminu.

Rom9:29 And as YeshaYahu said before that, if ϢϢϢ of hosts had left us a remnant, we would almost have been like Sodom, and we would have been made unto Amorah.

ל וְעַתָּה הֲנֹאמַר שֶׁהַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי הַצְּדָקָה
הִשִּׂיגוּ אֶת־הַצְּדָקָה הִיא הַצְּדָקָה אֲשֶׁר מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה׃

30. w'`atah hano'mar she hagoyim 'asher lo' rad'phu 'acharey hats'daqah hisigu 'eth-hats'daqah hi' hats'daqah 'asher mito'k ha'emunah.

Rom9:30 Now, shall we say that the gentiles, who did not pursue after righteousness, achieved righteousness, even it is the righteousness which is out of faith?

לא וְיִשְׂרָאֵל בְּרָדְפוֹ תּוֹרַת צְדָקָה לְתוֹרַת הַצְּדָקָה לֹא הִגִּיעַ׃

31. w'Yis'ra'El b'rad'pho Torath ts'daqah l'Thorath hats'daqah lo' higi`a.

Rom9:31 But Yisra'El, pursuing a Law of righteousness, did not arrive at the Law of righteousness.

לב וְעַל־מָה עַל־אֲשֶׁר־לֹא מֵאֱמוּנָה דְּרָשׁוּהָ
כִּי אִם־מִמַּעֲשִׂים כִּי הִתְנַגְּפוּ בְּאֶבֶן נָגֶף׃

32. w'`al-mah `al-'asher-lo' me'emunah d'rashuah ki 'im-mima`asim ki hith'nag'phu b'eben nageph.

Rom9:32 For what? Because they did not pursue it by faith, but as it were by works. For they stumbled at the Stone of stumbling.

לג כַּכָּתוּב הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן נָגֶף וְצוּר מִכְשׁוֹל
וְכָל־הַמַּאֲמִין בּוֹ לֹא יֵבוֹשׁ׃

33. kakathub hin'ni yisad b'Tsion 'eben nageph w'tsur mik'shol w'kal-hama'amin bo lo' yebosh.

Rom9:33 As it is written, Behold, I lay in Tsion a Stone of stumbling and a Rock of offense, and everyone who believes in Him shall not be put to shame.

Chapter 10

א אֲחַי חֵפֶץ לְבָבִי וּתְפִילָּתִי לֵאלֹהִים בְּעַד יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִוָּשֵׁעוּ׃

1. ‘echay chephets l’babi uth’philathi l’Elohim b’`ad Yis’ra’El ‘asher yiuashe`u.

Rom10:1 My brothers, the desire of my heart and my prayer to Elohim is for Yisra’El which is for the salvation.

ב כִּי מֵעִיד אֲנִי עֲלֵיהֶם שֶׁמִּקְנְאִים לֵאלֹהִים אֲבָל לֹא־בְדָעַת׃

2. ki me`id ‘ani `aleyhem shem’qan’im l’Elohim ‘abal lo’-b’da`ath.

Rom10:2 For I bear witness about them that they have a zeal for Elohim, but not in according to knowledge.

ג כִּי אֶת־צִדְקַת אֱלֹהִים לֹא יָדָעוּ וַיְבַקְּשׁוּ לְהָקִים
אֶת־צִדְקָתָם וּלְצִדְקַת אֱלֹהִים לֹא נִכְנָעוּ׃

3. ki ‘eth-tsid’qath ‘Elohim lo’ yada`u way’baq’shu l’haqim ‘eth-tsid’qatham ul’tsid’qath ‘Elohim lo’ nik’na`u.

Rom10:3 For not knowing the righteousness of Elohim and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of Elohim.

ד כִּי הַמָּשִׁיחַ סוֹף הַתּוֹרָה לִצְדָקָה לְכָל־הַמַּאֲמִין בּוֹ׃

4. ki haMashiyach soph haTorah lits’daqah l’kal-hama’amin bo.

Rom10:4 For the Mashiyach is the end of the Law unto righteousness to everyone who believes in Him.

ה כִּי־מֹשֶׁה כָּתַב עַל־דְּבַר הַצְּדָקָה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

5. ki-Mosheh kathab `al-d’bar hats’daqah mito’k haTorah ‘asher ya`aseh ‘otham ha’adam wachay bahem.

Rom10:5 For Mosheh writes on the words of the righteousness which is from within of the Law, that the man which does them shall live in them.

ו וְהַצְּדָקָה אֲשֶׁר מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה אֹמֶרֶת אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ
מִי־יַעֲלֶה הַשָּׁמַיְמָה לְהוֹרִיד אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

6. w'hats'daqah 'asher mito'k ha'emunah 'omereth
'al-to'mar bil'bab'ak mi-ya`aleh hashamay'mah l'horid 'eth-haMashiyach.

Rom10:6 But the righteousness which is from within the faith speaks in this way,
Do not say in your heart, Who shall ascend into the heavens?
That is, to bring the Mashiyach down;

ז אוֹ מִי יֵרֵד לִתְהוֹם לְהַעֲלוֹת אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִן־הַמֵּתִים׃

7. 'o mi yered lith'hom l'ha`aloth 'eth-haMashiyach min-hamethim.

Rom10:7 or who shall descend into the abyss?
that is, to bring the Mashiyach up from the dead.

ח אֲבָל מַה־תֹּאמַר קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר בְּפִיךָ
וּבִלְבָבְךָ הוּא דְּבַר הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְבַשְּׂרִים׃

8. 'abal mah-to'mar qarob 'eleyak hadabar b'phiyak
ubil'babeak hu' d'bar ha'emunah 'asher 'anach'nu m'bas'rim.

Rom10:8 But what does it say? The Word is near you, in your mouth
and in your heart that is, the Word of faith which we are preaching,

---

ט כִּי אִם־בְּפִיךָ תוֹדֶה שֶׁיָּהוּשֻׁעַ הוּא הָאָדוֹן
וְתַאֲמִין בִּלְבָבְךָ שֶׁהָאֱלֹהִים הֶעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים תִּוָּשֵׁעַ׃

9. ki 'im-b'phiyak thodeh sheYahushuà hu' ha'Adon
w'tha'amin bil'bab'ak sheha'Elohim he`iro min-hamethim tiuashe`a.

Rom10:9 that if you confess with your mouth that He is Ywhwsh the Adon (Master),
and believe in your heart that the Elohim raised Him from the dead, you shall be saved;

י כִּי בִלְבָבוֹ יַאֲמִין הָאָדָם וְהָיְתָה לוֹ לִצְדָקָה
וּבְפִיהוּ יוֹדֶה וְהָיְתָה־לוֹ לִישׁוּעָה׃

10. ki bil'babo ya'amin ha'adam w'hay'thah lo lits'daqah
ub'phihu yodeh w'hay'thah-lo lishu`ah.

Rom10:10 for in his heart a man believes and he shall be for righteousness,
and with the mouth he confesses and he shall be for salvation.

יא כִּי הַכָּתוּב אֹמֵר כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ לֹא יֵבוֹשׁ׃

11. ki haKathub 'omer kal-hama'amin bo lo' yebosh.

Rom10:11 For the Scripture says, Whoever believes in Him shall not be put to shame.

יב וְאֵין הַפְּרֵשׁ בֵּין הַיְּהוּדִי לַיְּוָנִי כִּי אָדוֹן אֶחָד לְכֻלָּם
וְהוּא עָשִׁיר לְכָל־קֹרְאָיו׃

12. w'eyn haph'resh beyn haYahudi laY'wani ki 'Adon 'echad l'kulam
w'hu' `ashir l'kal-qor'ayu.

Rom10:12 And there is no difference between the Yahudi and the Yewani,
for the same Adon (Master) over all of them is rich to all that call on Him.

יג כִּי־כֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יָהוָה יִמָּלֵט׃

13. ki-kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet.

Rom10:13 for whoever shall call on the name of יהוה shall be saved.

יד וְעַתָּה אֵיךְ יִקְרְאוּ אֶל־אֲשֶׁר לֹא־הֶאֱמִינוּ בוֹ וְאֵיךְ יַאֲמִינוּ
בְּמִי שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעוֹ וְאֵיךְ יִשְׁמְעוּ וְאֵין מַגִּיד׃

14. w'`atah 'ey'k yiq'r'u 'el-'asher lo'-he'eminu bo
w'ey'k ya'aminu b'mi shel' sham'`u 'eth-shim'`o w'ey'k yish'm'`u w'eyn magid.

Rom10:14 And now how shall they call on Him in whom they have not believed?
How shall they believe in Him of whom they have not heard His voice?
And how shall they hear without a preacher?

טו וְאֵיךְ יַגִּידוּ כִּי אִם־שְׁלוּחִים
כַּכָּתוּב מַה־נָּאוּוּ רַגְלֵי מְבַשֵּׂר שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב׃

15. w'ey'k yagidu ki 'im-sh'luchim
kakathub mah-na'wu rag'ley m'baser shalom m'baser tob.

Rom10:15 How shall they preach if they are not sent?
As it has been written, How pleasant are the feet of those who bring the Good News
of peace, and who bring the Good News of the good!

טז אֲבָל לֹא־כֻלָּם שָׁמְעוּ לְקוֹל הַבְּשׂוֹרָה
כִּי יְשַׁעְיָהוּ אָמַר יָהוָה מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ׃

16. 'abal lo'-kulam sham'`u l'qol hab'sorah
ki Y'sha`'Yahu 'amar Yahúwah mi he'emin lish'mu`athenu.

Rom10:16 But all of them did not hear the sound of the Good News.

For YeshaYahu says, [illegible], who has believed our report?

יז אִם־כֵּן הָאֱמוּנָה בָּאָה מִתּוֹךְ הַשְּׁמוּעָה
וְהַשְּׁמוּעָה עַל־יְדֵי דְבַר־הַמָּשִׁיחַ׃

17. 'im-ken ha'emunah ba'ah mito'k hash'mu`ah
w'hash'mu`ah `al-y'dey d'bar-haMashiyach.

Rom10:17 If so, the faith comes from within the hearing,
and hearing through the Word of the Mashiyach.

יח וְאֹמַר הֲכִי לֹא שָׁמְעוּ אָמְנָם בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם׃

18. w'omar haki lo' shame`u 'am'nam b'kal-ha'arets yatsa' qauam
ubiq'tseh thebel mileyhem.

Rom10:18 But I say, The most did not hear? Truly, their voice went out to all the earth,
and their words to the ends of the world.

יט וְאֹמַר הֲכִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדָע הִנֵּה־כְבָר מֹשֶׁה אָמַר אֲנִי
אַקְנִיאֲכֶם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסְכֶם׃

19. w'omar haki Yis'ra'El lo' yada` hinneh-k'bar Mosheh 'amar 'ani 'aq'ni'akem
b'lo'-`am b'goy nabal 'ak'`is'kem.

Rom10:19 But I say, Did Yisra'El not know the most? Behold, Mosheh already says,
I shall provoke you to jealousy by those who are not a people,
by a foolish nation I shall anger you.

כ וִישַׁעְיָהוּ מְלָאוֹ לִבּוֹ לֵאמֹר נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי
נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ׃

20. wiYsha`'Yahu m'la'o libo le'mor nim'tse'thi l'lo' biq'shuni nid'rash'ti l'lo' sha'alu.

Rom10:20 And YeshaYahu filled with his heart saying, I was found
of those not seeking Me, I was made manifest to those not asking for Me.

כא וְעַל־יִשְׂרָאֵל הוּא אֹמֵר פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם
סוֹרֵר וּמֹרֶה׃

21. w'`al-Yis'ra'El hu' 'omer peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer umoreh.

Rom10:21 And to Yisra'El He says,
All the day I have stretched out My hands to a disobedient and obstinate people.

Chapter 11

א וּבְכֵן אֹמַר אֲנִי הֲזָנַח הָאֱלֹהִים אֶת־עַמּוֹ חָלִילָה
כִּי גַם־אָנֹכִי יִשְׂרְאֵלִי מִזֶּרַע אַבְרָהָם לְמַטֵּה בִנְיָמִין׃

1. ub'ken 'omer 'ani hazanach ha'Elohim 'eth-`amo chalilah
ki gam-'anoki Yis'ra'Eli mizera` 'Ab'raham l'mateh Bin'yamin.

Rom11:1 I say then, Has the Elohim abandoned His people? Let it not be!
For I too am an Yisra'Eli, of the seed of Abraham, of the tribe of Benyamin.

ב לֹא־זָנַח הָאֱלֹהִים אֶת־עַמּוֹ אֲשֶׁר יְדָעוֹ מִקֶּדֶם הֲלֹא
תֵדְעוּ אֶת־אֲשֶׁר הַכָּתוּב אֹמֵר בְּאֵלִיָּהוּ וְהוּא צֹעֵק
אֶל־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃

2. lo'-zanach ha'Elohim 'eth-`amo 'asher y'da`o miqedem halo' thed'`u
'eth-'asher hakathub 'omer b'EliYahu w'hu' tso`eq 'el-ha'Elohim `al-Yis'ra'El le'mor.

Rom11:2 The Elohim has not rejected His people whom He knew beforehand.
Or do you not know what the Scripture says of EliYahu,
how he pleads with the Elohim against Yisra'El, saying,

ג יְהוָה אֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְּשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי׃

3. Yahúwah 'eth-n'bi'eyak har'gu w'eth-miz'b'chotheyak harasu
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi.

Rom11:3 [illegible], they have killed your prophets, they have torn down your altars,
and I alone am left, and they are seeking My soul.

ד וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ דִּבַּר אֱלֹהִים הִשְׁאַרְתִּי לִי שִׁבְעַת אֲלָפִים
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבָּעַל׃

4. umeh-`anah 'otho d'bar 'Elohim hish'ar'ti li shib'`ath 'alaphim 'ish
'asher lo'-kar'`u laBa`al.

Rom11:4 And what does the Word of Elohim say to him?
I have kept for Myself seven thousand men who did not kneel to Baal.

ה וְכֵן גַּם־בְּיָמֵינוּ נִשְׁאֲרָה שְׁאֵרִית כִּבְחִירַת הֶחָסֶד׃

5. w'ken gam-b'yameynu nish'arah sh'erith kib'chirath hechased.

Rom11:5 So also in our days a remnant remains
according to the gracious choice.

ו וְאִם עַל־יְדֵי הַחֶסֶד לֹא הָיְתָה מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים)(
כִּי אִם־כֵּן הַחֶסֶד אֵינֶנּוּ־עוֹד חָסֶד
(וְאִם־הָיְתָה מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים אֵינֶנּוּ־עוֹד חֶסֶד
כִּי אִם־כֵּן הַמַּעֲשֶׂה יֶחְדַּל לִהְיוֹת מַעֲשֶׂה):

**6. w'im `al-y'dey hachesed lo' hay'thah mito'k hama`asim
ki 'im-ken hachesed 'eynenu-`od chased (w'im-hay'thah mito'k hama`asim
'eynenu-`od chesed ki 'im-ken hama`aseh yech'dal lih'yoth ma`aseh).**

Rom11:6 And if it is by the grace, it is not from within the works,
otherwise the grace is no longer grace. And if it is from within the works,
then it is no more grace, otherwise the works cease to be a work.

ז וְעַתָּה מַה־הוּא אֵת אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ יִשְׂרָאֵל לֹא הִשִּׂיג רַק
הַנִּבְחָרִים הֵם הִשִּׂיגוּ וְהָאַחֵרִים הִשְׁמִינוּ לְבָבָם:

**7. w'`atah mah-hu' 'eth 'asher-biqesh Yis'ra'El lo' hisig raq hanib'charim hem hisigu
w'ha'acherim hish'minu l'babam.**

Rom11:7 Now what is it? Yisra'El has not obtained what it seeks,
but only those who are elected obtain it, and the rest are hardened in their hearts.

ח כַּכָּתוּב נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים רוּחַ תַּרְדֵּמָה עֵינַיִם לֹא לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לֹא לִשְׁמֹעַ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

**8. kakathub nathan lahem ha'Elohim ruach tar'demah
`eynayim lo' lir'oth w'az'nayim lo' lish'mo`a `ad-hayom hazeh.**

Rom11:8 As it is written, the Elohim has given them a spirit of deep sleep,
eyes not to see and ears not to hear, unto this day.

ט וְדָוִד אֹמֵר יְהִי שֻׁלְחָנָם לְפַח וּלְרֶשֶׁת וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשִׁלּוּמִים לָהֶם:

9. w'Dawid 'omer y'hi shul'chanam l'phach ul'resheth ul'moqesh ul'shilumim lahem.

Rom11:9 And Dawid says, Let their table become for a snare and for a trap,
and for a stumbling block and for a recompense to them.

י תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד:

10. tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'`ad.

Rom11:10 Let their eyes be darkened not to see, and let bend their backs always.

יא וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר הֲנִכְשְׁלוּ לְמַעַן יִפֹּלוּ חָלִילָה
כִּי בְּפִשְׁעָם בָּאָה הַיְשׁוּעָה לַגּוֹיִם לְמַעַן הַקְנִיאָם׃

11. w'`atah 'ani 'omer hanik'sh'lu l'ma`an yipolu chalilah
ki b'phish'`am ba'ah hay'shu`ah lagoyim l'ma`an haq'ni'am.

Rom11:11 I say now, Have they stumbled in order to fall? Let it not be!
But by their transgression salvation has come to the gentiles, for the sake of their jealousy.

יב וְאִם־פִּשְׁעָם הָיָה לְעֹשֶׁר הָעוֹלָם
וְנִזְקָם לְעֹשֶׁר הַגּוֹיִם מְלֹאָם עַל־אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה׃

12. w'im-pish'`am hayah l'`sher ha`olam
w'niz'qam l'`sher hagoyim m'lo'am `al-'achath kamah w'kamah.

Rom11:12 Now if their transgression is to riches of the world
and their failure is to riches of the gentiles, the fulfillment is one by one more and more!

יג וַאֲלֵיכֶם הַגּוֹיִם אֲנִי מְדַבֵּר
וּכְפִי הֱיוֹתִי שָׁלִיחַ לַגּוֹיִם אֶת־שֵׁרוּתִי אֲכַבֵּד׃

13. wa'aleykem hagoyim 'ani m'daber
uk'phi heyothi shaliach lagoyim 'eth-sheruthi 'akabed.

Rom11:13 For I am speaking to you, the gentiles,
and according to my mouth I am an apostle of gentiles, I glorify my ministry,

---

יד אוּלַי אוּכַל לְהַקְנִיא אֶת בְּנֵי־עַמִּי וּלְהוֹשִׁיעַ מִקְצָתָם׃

14. 'ulay 'ukal l'haq'ni' 'eth b'ney-`ami ul'hoshi`a miq'tsatham.

Rom11:14 perhaps I may be to provoke the sons of my people to jealousy,
and to save some of them.

טו כִּי אִם־דְּחִיָּתָם רִצּוּי לָעוֹלָם
מָה־אֵפוֹא תִּהְיֶה אֲסִפָּתָם הֲלֹא חַיִּים מִן־הַמֵּתִים׃

15. ki 'im-d'chiatham ritsuy la`olam
mah-'epho' tih'yeh 'asephatham halo' chayim min-hamethim.

Rom11:15 For if their rejection is the reconciliation of the world,
therefore, what shall their acceptance be if not, life from the dead ones?

טז וְאִם־הַתְּרוּמָה קֹדֶשׁ הָעִסָּה קֹדֶשׁ כָּמוֹהָ
וְאִם־הַשֹּׁרֶשׁ קֹדֶשׁ הָעֲנָפִים קֹדֶשׁ כָּמוֹהוּ׃

16. w'im-hat'rumah qodesh ha`isah qodesh kamoah
w'im-hashoresh qodesh ha`anaphim qodesh kamohu.

Rom11:16 For, if the firstfruit be holy, the lump is holy like Him;
and if the root is holy, the branches are holy like Him.

יז וְכִי נִקְּפוּ מִקְּצַת הָעֲנָפִים וְאַתָּה זֵית הַיַּעַר הֻרְכַּבְתָּ תַּחְתֵּיהֶם
וְנִתְחַבַּרְתָּ לְשֹׁרֶשׁ הַזַּיִת וּלְדִשְׁנוֹ׃

17. w'ki niq'phu miq'tsath ha`anaphim w'atah zeyth haya`ar hur'kab'at thach'teyhem
w'nith'chabar'at l'shoresh hazayith ul'dish'no.

Rom11:17 But if some of the branches were broken off, and you,
being a wild olive, were grafted in among them
and connected to the root of the olive tree and to its soil,

יח אַל־תִּתְפָּאֵר עַל־הָעֲנָפִים וְאִם־תִּתְפָּאֵר דַּע שָׁאַתָּה לֹא
תִשָּׂא אֶת־הַשֹּׁרֶשׁ כִּי אִם־הַשֹּׁרֶשׁ נֹשֵׂא אוֹתָךְ׃

18. 'al-tith'pa'er `al-ha`anaphim w'im-tith'pa'er da` sha'atah lo' thisa' 'eth-hashoresh
ki 'im-hashoresh nose' 'otha'k.

Rom11:18 do not boast against the branches. And if you boast,
know that you shall not bear the root, but the root bears you.

יט וְכִי תֹאמַר הֲלֹא נִקְּפוּ הָעֲנָפִים לְמַעַן אֶרְכַּב אָנִי׃

19. w'ki tho'mar halo' niq'phu ha`anaphim l'ma`an 'ur'kab 'ani.

Rom11:19 If you shall say, The branches shall not break so that I might be grafted in.

כ כֵּן הַדָּבָר הֵמָּה נִקְּפוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ
וְאַתָּה הִנְּךָ קַיָּם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה אַל־תִּתְגָּאֶה כִּי אִם־יְרָא׃

20. ken hadabar hemah niq'phu `al-'asher lo' he'eminu

w'atah hin'ak qayam `al-y'dey ha'emunah 'al-tith'ga'eh ki 'im-y'ra'.

Rom11:20 Yes, the thing that they were broken off in which they did not believe,
and you stand by the faith. Do not be proud, but fear.

כא כִּי הִנֵּה הָאֱלֹהִים לֹא־חָס עַל־הָעֲנָפִים הַנּוֹלָדִים מִן־הָעֵץ
וְאוּלַי לֹא־יָחוּס גַּם־עָלֶיךָ׃

21. ki hinneh ha'Elohim lo'-chas `al-ha`anaphim hanoladim min-ha`ets
w'ulay lo'-yachus gam-`aleyak.

Rom11:21 for behold, the Elohim did not spare the natural branches of the tree,
perhaps He shall not spare you also.

כב לָכֵן רְאֵה־נָא טוּבַת אֱלֹהִים וְזַעְמוֹ זַעְמוֹ עַל־הַנֹּפְלִים
וְעָלֶיךָ טוּבָתוֹ אִם־תַּעֲמֹד בְּטוּבָתוֹ וְאִם־אַיִן גַּם־אַתָּה תִּכָּרֵת׃

22. laken r'eh-na' tobath 'Elohim w'za`'mo za`'mo `al-hanoph'lim
w'`aleyak tobatho 'im-ta`amod b'tobatho w'im-'ayin gam-'atah thikareth.

Rom11:22 See then the goodness and sharpness of Elohim: on those who fell sharpness,
but to you, His goodness, if you continue in His goodness,
and if not, you also shall be cut off.

כג וְגַם־הֵמָּה אִם־לֹא יַעַמְדוּ בְּמִרְיָם יֻרְכָּבוּ
כִּי־יָכֹל הָאֱלֹהִים לָשׁוּב לְהַרְכִּיבָם׃

23. w'gam-hemah 'im-lo' ya`am'du b'mir'yam yur'kabu
ki-yakol ha'Elohim lashub l'har'kibam.

Rom11:23 And they also, if they do not continue in their unbelief, shall be grafted in,
for the Elohim is able to graft them in again.

כד הֵן אַתָּה נִגְזַרְתָּ מֵעֵץ אֲשֶׁר בְּטִבְעוֹ זֵית יָעַר
וְהֻרְכַּבְתָּ שֶׁלֹּא כְטֶבַע בְּזַיִת טוֹב עַל־אַחַת כַּמָּה
וְכַמָּה שֶׁיֻּרְכְּבוּ אֵלֶּה כְּטִבְעָם בַּזַּיִת אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ׃

24. hen 'atah nig'zar'at me`ets 'asher b'tib'`o zeyth ya`ar
w'hur'kab'at shel' k'teba` b'zayith tob `al-'achath kamah
w'kamah sheyur'k'bu 'eleh k'tib'`am bazayith 'asher yats'u mimenu.

Rom11:24 For if you were cut off from the tree that is by nature a wild olive tree,
and were grafted contrary to nature into a good olive tree, one by one more and more

that these shall be grafted like their nature in the olive tree which they came out of it?

כה כִּי לֹא־אֲכַחֵד מִכֶּם אַחַי אֶת־הַסּוֹד הַזֶּה פֶּן־תִּהְיוּ חֲכָמִים
בְּעֵינֵיכֶם שֶׁיִּשְׂרָאֵל בָּא לִידֵי טִמְטוּם הַלֵּב לְמִקְצָתוֹ עַד
כִּי־יִכָּנֵס מְלֹא הַגּוֹיִם:

25. ki lo'-'akached mikem 'achay 'eth-hasod hazeh pen-tih'yu chakamim b'`eyneykem sheYis'ra'El ba' lidey tim'tum haleb l'miq'tsatho `ad ki-yikkanes m'lo' hagoyim.

Rom11:25 For I shall not want you to be ignorant, my brothers, of this secret, lest you shall be wise in your eyes, that Yisra'El comes to the stupidity of the heart for some of it, until the fullness of the gentiles has come in.

כו וְכֵן כָּל־יִשְׂרָאֵל יִוָּשֵׁעַ כַּכָּתוּב וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל
וְיָשִׁיב פֶּשַׁע מִיַּעֲקֹב:

26. w'ken kal-Yis'ra'El yiuashe`a kakathub uba' l'Tsion go'el w'yashib pesha` miYa`aqob.

Rom11:26 and so all Yisra'El shall be saved, as it is written, The deliverer shall come from Tsion, He shall turn away unrighteousness from Ya'aqob (Jacob),

---

כז וְזֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר אֶכְרֹת אִתָּם כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם:

27. w'zo'th b'rithi 'asher 'ek'roth 'itam ki 'es'lach la`aonam.

Rom11:27 and this is My covenant which I have cut off with them, when I take away their sins.

כח הֵן בִּדְבַר הַבְּשׂוֹרָה אֹיְבִים הֵם בִּגְלַלְכֶם
וּבִדְבַר הַבְּחִירָה חֲבִיבִים הֵם בִּגְלַל הָאָבוֹת:

28. hen bid'bar hab'sorah 'oy'bim hem big'lal'kem ubid'bar hab'chirah chabibim hem big'lal ha'aboth.

Rom11:28 Now, according to the good news and they are the enemies because of you, but concerning according to the election, they are beloved for the sake of the fathers.

כט כִּי לֹא־יִנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־מַתְּנוֹתָיו וְלֹא עַל־קְרִיאָתוֹ:

29. ki lo'-yinachem ha'Elohim `al-mat'nothayu w'lo' `al-q'ri'atho.

Rom11:29 For the Elohim shall not console Himself with His gifts, nor with His calling.

ל כִּי כַּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם מִלְּפָנִים מַמְרִים הֱיִיתֶם אֶת־פִּי
אֱלֹהִים וְעַתָּה הוּחַנְתֶּם בְּמִרְיָם שֶׁל־אֵלֶּה׃

30. ki ka'asher gam-'atem mil'phanim mam'rim heyithem 'eth-pi 'Elohim w'`atah huchan'tem b'mir'yam shel-'eleh.

Rom11:30 For when, even you were formerly disobedient to the mouth of Elohim, but now you have received mercy through the disobedience of them.

לא כֵּן גַּם־אֵלֶּה עַתָּה מַמְרִים לְמַעַן יֵחָנוּ גַּם־הֵם
עַל־יְדֵי חֲנִינַתְכֶם׃

31. ken gam-'eleh `atah mam'rim l'ma`an yuchanu gam-hem `al-y'dey chaninath'kem.

Rom11:31 so these were also now disobedient, that through the compassion to you they also may be shown mercy.

לב כִּי־הָאֱלֹהִים הִסְגִּיר אֶת־כֻּלָּם לַמְּרִי לְמַעַן יָחֹן אֶת־כֻּלָּם׃

32. ki-ha'Elohim his'gir 'eth-kulam lameri l'ma`an yachon 'eth-kulam.

Rom11:32 For the Elohim has shut them all up in disobedience so that He may show mercy to all of them.

לג מֶה־עָמֹק עֹשֶׁר חָכְמַת אֱלֹהִים
וְעֹשֶׁר דַּעְתּוֹ מִשְׁפָּטָיו מִי יַחְקֹר וּדְרָכָיו מִי יִמְצָא׃

33. meh-`amoq `sher chak'math 'Elohim w'`sher da`'to mish'patayu mi yach'qor ud'rakayu mi yim'tsa'.

Rom11:33 Oh, the depth of the wealth of the wisdom of Elohim and the wealth of His knowledge! How unsearchable are His judgments and how untraceable are His ways!

לד כִּי מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יָהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

34. ki mi-thiken 'eth-Ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Rom11:34 For who has prepared the Spirit of [illegible], and His counselor shall inform us?

לה אוֹ מִי הִקְדִּים אֹתוֹ בְּדָבָר וִישֻׁלַּם לוֹ׃

35. 'o mi hiq'dim 'otho b'dabar wishulam lo.

Rom11:35 Or who has first given to Him regarding to the Word,
it shall be given back to Him?

לו הֲלֹא מִמֶּנּוּ הַכֹּל וְעַל־יָדוֹ הַכֹּל וְאֵלָיו הַכֹּל
וְלוֹ הַכָּבוֹד לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

**36. halo' mimenu hakol w'`al-yado hakol w'elayu hakol
w'lo hakabod l'`olamim 'Amen.**

Rom11:36 That is from Him all things, and by His hands all, and to Him all,
and even to Him the glory forever. Amen.

Chapter 12

א וְעַתָּה הִנְנִי מְעוֹרֵר אֶתְכֶם אַחַי בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים
אֲשֶׁר תַּגִּישׁוּ אֶת־גְּוִיּוֹתֵיכֶם קָרְבָּן חַי וְקָדוֹשׁ
וְנִרְצֶה לֵאלֹהִים וְהָיְתָה זֹאת עֲבוֹדַתְכֶם הַשִּׂכְלִית׃

**1. w'`atah hin'ni m'`orer 'eth'kem 'achay b'rachamey 'Elohim
'asher tagishu 'eth-g'wiotheykem qar'ban chay w'qadosh
w'nir'tseh l'Elohim w'hay'thah zo'th `abodath'kem hasik'lith.**

Rom12:1 Now, here I am, I urge you, my brothers, by the mercy of Elohim,
who present your bodies a living and holy sacrifice, acceptable to Elohim,
and this is your intellectual service.

ב וְאַל־תִּדַּמּוּ לָעוֹלָם הַזֶּה כִּי אִם־הִתְחַלְּפוּ לִהְיוֹת לָכֶם לֵב
חָדָשׁ לִבְחֹן מַה־הוּא רְצוֹן הָאֱלֹהִים הַטּוֹב וְהַנֶּחְמָד וְהַשָּׁלֵם׃

**2. w'al-tidamu la`olam hazeh ki 'im-hith'chal'phu lih'yoth lakem leb chadash
lib'chon mah-hu' r'tson ha'Elohim hatob w'hanech'mad w'hashalem.**

Rom12:2 And do not be conformed to this world, but be transformed
by the renewing of your heart, so that you may prove what the will of the Elohim is,
that which is good and acceptable and perfect will.

ג כִּי עַל־פִּי הַחֶסֶד הַנִּתָּן לִי אֹמֵר אֲנִי לְכָל־אִישׁ בָּכֶם
לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ לְמַעְלָה מִן־הָרָאוּי כִּי אִם־יִהִי צָנוּעַ
בְּמַחְשְׁבוֹתָיו כְּמִדַּת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר־חָלַק לוֹ הָאֱלֹהִים׃

**3. ki `al-pi hachesed hanitan li
'omer 'ani l'kal-'ish bakem l'bil'ti rum-l'babo l'ma`'lah min-hara'uy
ki 'im-y'hi tsanu`a b'mach'sh'bothayu k'midath ha'emunah 'asher-chalaq lo
ha'Elohim.**

Rom12:3 For I say, through the grace given to me, to every man who is among you
not to render his heart above than worthy, for if he is humble in his thoughts,
as the measure of faith which the Elohim has given to each.

ד כִּי כַּאֲשֶׁר בְּגוּף אֶחָד יֶשׁ־לָנוּ אֵבָרִים הַרְבֵּה
וְלֹא כָל־הָאֵבָרִים יְשַׁמְּשׁוּ שִׁמּוּשׁ אֶחָד׃

**4. ki ka'asher b'guph 'echad yesh-lanu 'ebarim har'beh
w'lo' kal-ha'ebarim y'sham'shu shimush 'echad.**

Rom12:4 For as we have many members in one body
and all the members do not use the same purpose,

ה כֵּן אֲנַחְנוּ הָרַבִּים גּוּף אֶחָד בַּמָּשִׁיחַ
וְכָל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ אֵבָר לַחֲבֵרוֹ׃

**5. ken 'anach'nu harabbim guph 'echad baMashiyach
w'kal-'echad w'echad mimenu 'ebar lachabero.**

Rom12:5 so we, who are many, are one body in the Mashiyach,
and every one and one of them a member to his member.

ו וְיֶשׁ־לָנוּ מַתָּנוֹת שֹׁנוֹת כַּחֶסֶד הַנִּתָּן לָנוּ
אִם־נְבוּאָה הִיא תִּהִי כְּמִדַּת הָאֱמוּנָה׃

**6. w'yesh-lanu matanoth shonoth kachesed hanitan lanu
'im-n'bu'ah hi' t'hi k'midath ha'emunah.**

Rom12:6 And we have different gifts according to the grace given to us,
whether it is the prophecy according to the proportion of the faith;

ז וְאִם־שִׁמּוּשׁ לְאִישׁ יַעֲסֹק בְּשִׁמּוּשׁוֹ וְאִם־מוֹרֶה בְּהוֹרָאָתוֹ׃

7. w'im-shimush l'ish ya`asoq b'shimusho w'im-moreh b'hora'atho.

Rom12:7 if the man serves, he deals in his serving; or if he teaches in his teaching;

ח וְאִם־מוֹכִיחַ בְּתוֹכַחְתּוֹ הַנּוֹתֵן יַעֲשֶׂה בְּתָם־לֵבָב
וְהַמַּנְהִיג בִּשְׁקִידָה וְהַגֹּמֵל חֶסֶד בְּסֵבֶר פָּנִים יָפוֹת׃

**8. w'im-mokiach b'thokach'to hanothen ya`aseh b'tham-lebab
w'haman'hig bish'qidah w'hagomel chesed b'seber panim yaphoth.**

Rom12:8 and if he who encourages, in his encouragement; he who gives,
let their heart be done in sincerity; he who leads in diligence;
he who shows mercy in expectation of facial joyousness.

ט אַהֲבַתְכֶם תְּהִי בְּלִי חֲנֻפָּה שִׂנְאוּ אֶת־הָרַע וְדִבְקוּ בַטּוֹב׃

9. ‘ahabath’kem t’hi b’li chanupah sin’u ‘eth-hara` w’dib’qu batob.

Rom12:9 Let your love be without hypocrisy. Abhor what is evil; cling to what is good.

י אֶהֱבוּ אֶת־אַחֵיכֶם מְחַבְּבִים זֶה אֶת־זֶה הַקְדִּימוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ לִנְהוֹג בּוֹ כָּבוֹד׃

**10. ‘ehebu ‘eth-‘acheykem m’chab’bim zeh ‘eth-zeh haq’dimu ‘ish
‘eth-re`ehu lin’hog bo kabod.**

Rom12:10 Love your brother, tenderly loving towards one other,
each one preceded each other to respect him in honor;

יא שִׁקְדוּ וְאַל־תִּעָצְלוּ הִתְלַהֲבוּ בָרוּחַ וִהְיוּ עֲבָדִים לָאָדוֹן׃

11. shiq’du w’al-te`atselu hith’lahabu baruach wih’yu `abadim la’Adon.

Rom12:11 Be diligent and be not slothful, enthusiastic in the Spirit
and be the servant to the Adon (Master);

יב שִׂמְחוּ בַתִּקְוָה הוֹחִילוּ בַצָּרָה שִׁקְדוּ עַל־הַתְּפִלָּה׃

12. sim’chu batiq’wah hochilu batsarah shiq’du `al-hat’philah.

Rom12:12 rejoicing in hope, enduring in tribulation, diligently in prayer;

יג הִתְנַדְּבוּ צָרְכֵי הַקְּדוֹשִׁים רִדְפוּ לְהַכְנִיס אֹרְחִים׃

13. hith’nad’bu tsar’key haq’doshim rid’phu l’hak’nis ‘or’chim.

Rom12:13 contributing to the needs of the sanctified ones; pursuing to bring in guests.

יד בָּרֲכוּ אֶת־רֹדְפֵיכֶם בָּרֲכוּ וְאַל־תְּקַלְּלוּ׃

14. baraku ‘eth-rod’pheykem baraku w’al-t’qalelu.

Rom12:14 Bless those persecuting you; bless and do not curse.

טו שִׂמְחוּ עִם־הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם־הַבֹּכִים׃

15. sim'chu `im-has'mechim ub'ku `im-habokim.

Rom12:15 Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep.

טז לֵב אֶחָד יְהִי לְכֻלְּכֶם אַל־תְּהַלְּכוּ בִגְדֹלוֹת
כִּי אִם־הִתְנַהֲגוּ עִם־הַשְּׁפָלִים אַל־תִּהְיוּ חֲכָמִים בְּעֵינֵיכֶם׃

16. leb 'echad y'hi l'kul'kem 'al-t'hal'ku big'doloth
ki 'im-hith'nahagu `im-hash'phalim 'al-tih'yu chakamim b'`eyneykem.

Rom12:16 The same heart shall be for all of you. Do not walk in greatness,
but associate with the lowly. Do not be wise in your eyes.

יז אַל־תְּשַׁלְּמוּ לְאִישׁ רָעָה תַּחַת רָעָה
הִרְשׁוּ הַטּוֹב בְּעֵינֵי כָּל־אָדָם׃

17. 'al-t'shal'mu l'ish ra`ah tachath ra`ah dir'shu hatob b'`eyney kal-'adam.

Rom12:17 Do not repay evil for evil to anyone.
Seek what is right in the eyes of all men.

יח אִם־תּוּכְלוּ כְּכָל־אֲשֶׁר תִּמְצָא יֶדְכֶם
יְהִי לָכֶם שָׁלוֹם עִם־כָּל־אָדָם׃

18. 'im-tuk'lu k'kal-'asher tim'tsa' yed'kem y'hi lakem shalom `im-kal-'adam.

Rom12:18 If you are willing as much as you find your hand,
you may have peace with all men.

יט אַל־תִּנָּקְמוּ נָקָם יְדִידַי כִּי אִם־תְּנוּ מָקוֹם לַחֲרוֹן־אָף
כִּי כָתוּב לִי נָקָם וְשִׁלֵּם אָמַר יָהוָה׃

19. 'al-tinaq'mu naqam y'diday ki 'im-t'nu maqom lacharon-'aph
ki kathub li naqam w'shilem 'amar Yahúwah.

Rom12:19 Do not seek vengeance for yourselves, my beloved, but to give place
to the fierce wrath, for it has been written, Vengeance is Mine; I shall repay, says ϯϯϯϯ.

כ לָכֵן אִם־רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִילֵהוּ לֶחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם
כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

20. laken ‘im-ra`eb sna’aak ha’akilehu lechem w’im-tsame’ hash’qehu mayim ki gechalim ‘atah chotheh `al-ro’sho.

Rom12:20 Therefore, if your enemy hungers, feed him bread; if he thirsts, give him drink a water, for in so doing you shall heap coals of fire on his head.

כא אַל־נָא יִכְבָּשְׁךָ הָרָע כְּבוֹשׁ אַתָּה אֶת־הָרַע בַּטּוֹב׃

21. ‘al-na’ yik’bash’ak hara` k’bosh ‘atah ‘eth-hara` batob.

Rom12:21 Please, do not be conquered by evil, but you conquer evil with good.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (33th sidrot) - Rom 13 - 16

א כָּל־נֶפֶשׁ תִּכָּנַע לִגְדֻלַּת הָרָשֻׁיּוֹת כִּי־אֵין רָשׁוּת כִּי אִם־מֵאֵת
הָאֱלֹהִים וְהָרָשֻׁיּוֹת הַנִּמְצָאוֹת עַל־יַד אֱלֹהִים נִתְמַנּוּ׃

1. kal-nephesh tikana` lig’dulath harashuyoth ki-‘eyn rashuth ki ‘im-me’eth ha’Elohim w’harashuyoth hanim’tsa’oth `al-yad ‘Elohim nith’manu.

Rom13:1 Let every soul be subject to the higher authorities. For there is no authority but of the Elohim, and the powers that exist are appointed by the hand of Elohim.

ב לָכֵן כָּל־הַמִּתְקוֹמֵם לָרָשׁוּת מַמְרֶה אֶת־פִּי הָאֱלֹהִים
וְהַמַּמְרִים יִשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנָם׃

2. laken kal-hamith’qomem larashuth mam’reh ‘eth-pi ha’Elohim w’hamam’rim yis’u ‘eth-`aonam.

Rom13:2 Therefore whoever opposes the authority is the disobedent to the ordinance of the Elohim, and those who are disobedient shall bear their judgment.

ג כִּי אֵין פַּחַד הַשַּׁלִּיטִים עַל עֹשֵׂי הַטּוֹב כִּי אִם־עַל עֹשֵׂי הָרָע
וְעַל־כֵּן אִם־רְצוֹנְךָ שֶׁלֹּא תִירָא מִן־הָרָשׁוּת עֲשֵׂה הַטּוֹב

וְהָיָה־לְךָ שֶׁבַח מֵאִתָּהּ׃

3. ki ‘eyn pachad hashalitim `al `osey hatob ki ‘im-`al `osey hara` w’`al-ken ‘im-r’tson’ak shel’ thira’ min-harashuth `aseh hatob w’hayah-l’ak shebach me’itah.

Rom13:3 For there is no fear of the rulers for doing good, but for doing evil.
Therefore, if you want not to be afraid of the authority? Do what is good,
and you shall have praise from it,

ד כִּי מְשָׁרֶתֶת אֱלֹהִים הִיא לְטוֹב לָךְ אָבָל אִם־הָרַע תַּעֲשֶׂה יְרָא
כִּי לֹא לְחִנָּם חֲגֻרַת־חֶרֶב הִיא כִּי־מְשָׁרֶתֶת אֱלֹהִים הִיא
לְשַׁלֵּם גְּמוּל וְלִשְׁפֹּךְ חֵמָה עַל עֹשֵׂי הָרָע׃

**4. ki m’sharetheth ‘Elohim hi’ l’tob l’ak ‘abal ‘im-hara` ta`aseh y’ra’
ki lo’ l’chinam chagurath-chereb hi’ ki-m’sharetheth ‘Elohim hi’ l’shalem g’mul
w’lish’po’k chemah `al `osey hara`.**

Rom13:4 for it is a servant of Elohim to you for good.
But if you do what is evil, be afraid, for it does not bear the sword in vain.
For it is a servant of Elohim to pay a reward to execute wrath on the one who practices evil.

ה עַל־כֵּן עָלֵינוּ לְהִכָּנֵעַ לֹא בַעֲבוּר הַקֶּצֶף בִּלְבַד
כִּי־גַם מִדַּעַת חוֹבָתֵנוּ׃

**5. `al-ken `aleynu l’hikane`a lo’ ba`abur haqetseph bil’bad
ki-gam mida`ath chobathenu.**

Rom13:5 Therefore, it is for us to surrender,
not only because of the wrath, but also from the knowledge of our conscience.

ו עַל־כֵּן נֹתְנִים אַתֶּם אֶת־הַמֶּס
כִּי מְשָׁרְתֵי אֱלֹהִים הֵם עֹמְדִים לָזֹאת עַל מִשְׁמַרְתָּם׃

**6. `al-ken noth’nim ‘atem ‘eth-hamas
ki m’sharathey ‘Elohim hem `om’dim lazo’th `al mish’mar’tam.**

Rom13:6 Therefore, you also pay taxes,
for they are the servants of Elohim standing for this on their watch.

ז לָכֵן תְּנוּ לְכָל־אִישׁ מַה־שֶּׁאַתֶּם חַיָּבִים לוֹ הַמֶּס
לַאֲשֶׁר־לוֹ הַמֶּס וְהַמֶּכֶס לַאֲשֶׁר־לוֹ הַמֶּכֶס וְהַמּוֹרָא

לַאֲשֶׁר־לוֹ הַמּוֹרָא וְהַכָּבוֹד לַאֲשֶׁר־לוֹ הַכָּבוֹד׃

7. laken t'nu l'kal-'ish mah-she'atem chayabim lo hamas la'asher-lo hamas w'hamekes la'asher-lo hamekes w'hamora' la'asher-lo hamora' w'hakabod la'asher-lo hakabod.

Rom13:7 Give therefore to all men what you have due to them:
tax to whom tax to them, customs to whom customs to them;
fear to whom fear to them, honor to whom honor to them.

ח וְאַל־תִּהְיוּ חַיָּבִים לְאִישׁ דָּבָר זוּלָתִי אַהֲבַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
כִּי הָאֹהֵב אֶת־חֲבֵרוֹ קִיֵּם אֶת־הַתּוֹרָה׃

8. w'al-tih'yu chayabim l'ish dabar zulathi 'ahabath 'ish 'eth-re`ehu ki ha'oheb 'eth-chabero qiem 'eth-haTorah.

Rom13:8 You are not to owe to a man anything, except to love one another,
for he who loves his friend has fulfilled the Law.

ט כִּי מִצְוֹת לֹא תִנְאַף לֹא תִרְצַח לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה עֵד
שֶׁקֶר לֹא תַחְמֹד עִם כָּל־מִצְוֹת אֲחֵרוֹת כֻּלָּן הֵנָּה בִּכְלָל
הַמַּאֲמָר הַזֶּה וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

9. ki mits'oth lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob lo' tha`aneh `ed sheqer lo' thach'mod `im kal-mits'oth 'acheroth kulan henah bik'lal hama'amar hazeh w'ahab'at l're`aak kamoak.

Rom13:9 For this commandment, You shall not commit adultery, you shall not murder,
you shall not steal, you shall not bear false witness, you shall not covet,
and if there is any other commandment, all of them are here in this complete saying,
You shall love your neighbor as yourself.

י הָאַהֲבָה לֹא תָרַע לָרֵע עַל־כֵּן הָאַהֲבָה קִיּוּם הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ׃

10. ha'ahabah lo' thara` lare` `al-ken ha'ahabah qium haTorah kulah.

Rom13:10 The Love does not wrong to a neighbor.
Therefore the Love has fulfilled the Law of all.

יא וְכָזֹאת עֲשׂוּ מִפְּנֵי שֶׁאַתֶּם יֹדְעִים אֶת־הַשָּׁעָה
כִּי־כְבָר עֵת לְהָקִיץ מִן־הַשֵּׁנָה כִּי יְשׁוּעָתֵנוּ
קְרוֹבָה עַתָּה מֵהַיּוֹם אֲשֶׁר בָּאנוּ לְהַאֲמִין׃

11. w'kazo'th `asu mip'ney she'atem yod'`im 'eth-hasha`ah ki-k'bar `eth l'haqits min-hashenah ki y'shu`athenu q'robah `atah mehayom 'asher ba'nu l'ha'amin.

Rom13:11 They did like this because that you know the hour,
for it is already time to wake up from the sleep;
for our salvation is now near from the day that we came to believe.

יב הַלַּיְלָה חָלַף וְהַיּוֹם קָרֵב
לָכֵן נָסִירָה־נָּא אֶת־מַעֲשֵׂי הַחֹשֶׁךְ וְנִלְבְּשָׁה אֶת־כְּלֵי נֶשֶׁק הָאוֹר׃

12. halay'lah chalaph w'hayom qareb
laken nasirah-na' 'eth-ma`asey hachshe'k w'nil'b'shah 'eth-k'ley nesheq ha'or.

Rom13:12 The night passed, and the day is near. Therefore please let us put off
the works of darkness and put on the armor weapons of light.

יג וּכְהִתְהַלֵּךְ בְּאוֹר הַיּוֹם נִתְהַלְּכָה בִּצְנִיעוּת לֹא בְזוֹלֻלוּת
וּבְשִׁכָּרוֹן וְלֹא בְּגִילוּי עֲרָיוֹת וַעֲשׂוֹת זִמָּה
וְלֹא בִמְרִיבָה וְקִנְאָה׃

13. uk'hith'hale'k b'or hayom nith'hal'kah bits'ni`uth lo' b'zolaluth ub'shikaron
w'lo' b'giluy `arayoth wa`asoth zimah w'lo' bim'ribah w'qin'ah.

Rom13:13 As walking in the light of the day we walk modestly, not in carousing
and in drunkenness, not in sexual immortality and doing lewdness, not in strife and envy.

יד כִּי אִם־לִבְשׁוּ אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְדַאֲגוּ לִבְשַׂרְכֶם אַךְ־לֹא לְהַגְבִּיר הַתַּאֲוֹת׃

14. ki 'im-lib'shu 'eth-ha'Adon Yahushuà haMashiyach
w'da'agu lib'sar'kem 'a'k-lo' l'hag'bir hata'aoth.

Rom13:14 But put on the Adon (Master) Ouwshua the Mashiyach,
and we take care of our flesh but not to increase its lusts.

Chapter 14

א וְאֶת־הֶחָלוּשׁ בָּאֱמוּנָה אוֹתוֹ קַבְּלוּ
וְלֹא לָדִין אֶת־הַמַּחֲשָׁבוֹת׃

1. w'eth-hechalush ba'emunah 'otho qabelu w'lo' ladin 'eth-hamachashaboth.

Rom14:1 And the weak in faith they receive you, but not to judge the thoughts.

ב יֵשׁ מַאֲמִין שֶׁמֻּתָּר לֶאֱכֹל כָּל־דָּבָר וְהֶחָלוּשׁ לֹא יֹאכַל
כִּי אִם־יָרָק׃

2. yesh ma'amin shemutar le'ekol kal-dabar w'hechalush lo' yo'kal ki 'im-yaraq.

Rom14:2 There is a believer that it is forbidden to eat all things that the weak shall not eat, but vegetables.

ג הָאֹכֵל אַל־יִבֶז אֶת־אֲשֶׁר לֹא יֹאכֵל
וַאֲשֶׁר לֹא יֹאכַל אַל־יָדִין אֶת־הָאֹכֵל כִּי־קִבֵּל אֹתוֹ הָאֱלֹהִים׃

3. ha'okel 'al-yibez 'eth-'asher lo' yo'kel
wa'asher lo' yo'kal 'al-yadin 'eth-ha'okel ki-qibel 'otho ha'Elohim.

Rom14:3 Let not him that eats despise him who does not eat,
and let not him which eats not judge him that eats, for the Elohim has received him.

ד מִי אַתָּה כִּי תָדִין עֶבֶד שֶׁאֵינוֹ שֶׁלָּךְ הֵן לַאֲדֹנָיו הוּא אִם יָקוּם
וְאִם יִפֹּל אֲבָל יוּקַם כִּי־יָכֹל הָאֱלֹהִים לַהֲקִימוֹ׃

4. mi 'atah ki thadin `ebed she'eyno shel'ak hen la'adonayu hu' 'im yaqum
w'im yipol 'abal yuqam ki-yakol ha'Elohim lahaqimo.

Rom14:4 Who are you that judges the servant who is not that is yours?
He is his own master, whether he shall rise or fall, but he shall stand,
for the Elohim is able to make him stand.

ה יֵשׁ מַבְדִּיל בֵּין־יוֹם לְיוֹם וְיֵשׁ
אֲשֶׁר כָּל־הַיָּמִים דֹּמִים בְּעֵינָיו יְהִי כָל־אִישׁ נָכוֹן בְּדַעְתּוֹ׃

5. yesh mab'dil beyn-yom layom w'yesh
'asher kal-hayamim domim b'`eynayu y'hi kal-'ish nakon b'da`'to.

Rom14:5 There is a difference between the day and the day, and there shall be bloodshed
in which all days are in his eyes. Every man shall be right in his knowledge.

ו הַשֹּׁמֵר אֶת־הַיּוֹם לְכַבְּדוֹ שֹׁמֵר אֹתוֹ לַאָדוֹן

וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ שֹׁמֵר לָאָדוֹן אֵינֶנּוּ שֹׁמֵר הָאֹכֵל אֹכֵל
לְשֵׁם הָאָדוֹן כִּי מוֹדֶה הוּא לֵאלֹהִים וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אֹכֵל
לְשֵׁם הָאָדוֹן אֵינֶנּוּ אֹכֵל וּמוֹדֶה הוּא לֵאלֹהִים:

6. hashomer ‘eth-hayom l’qad’sho shomer ‘otho la’Adon wa’asher ‘eynenu shomer la’Adon ‘eynenu shomer ha’okel ‘okel l’shem ha’Adon ki modeh hu’ l’Elohim wa’asher ‘eynenu ‘okel l’shem ha’Adon ‘eynenu ‘okel umodeh hu’ l’Elohim.

Rom14:6 He who keeps the day to sanctify it and keeps it to the Adon (Master), and he who does not keep to the Adon, he does not keep the food, but he eats in the name of the Adon, for he gives thanks to the Elohim. And he who does not eats in the name of the Adon he does not eat, and he gives thanks to the Elohim.

ז כִּי אֵין־אִישׁ מִמֶּנּוּ חַי לְנַפְשׁוֹ וְאֵין אִישׁ מֵת לְנַפְשׁוֹ:

7. ki ‘eyn-‘ish mimenu chay l’naph’sho w’eyn ‘ish meth l’naph’sho.

Rom14:7 For no one of us lives for himself, and no one dies for himself,

---

ח כִּי אִם־נִחְיֶה נִחְיֶה לָאָדוֹן וְאִם נָמוּת נָמוּת לָאָדוֹן לָכֵן
בֵּין חַיִּים וּבֵין מֵתִים לָאָדוֹן הִנֵּנוּ:

8. ki ‘im-nich’yeh nich’yeh la’Adon w’im namuth namuth la’Adon laken beyn chayim ubeyn methim la’Adon hinenu.

Rom14:8 for if we live, we shall live to the Adon (Master), or if we die, we shall die to the Adon. Therefore, whether we live or we die, we are to the Adon.

()

ט כִּי בַּעֲבוּר זֹאת מֵת הַמָּשִׁיחַ (וַיָּקָם) וַיֶּחִי
לְמַעַן יִהְיֶה אָדוֹן גַּם עַל־הַמֵּתִים גַּם עַל־הַחַיִּים:

9. ki ba`abur zo’th meth haMashiyach (wayaqam) wayechi l’ma`an yih’yeh ‘Adon gam `al-hamethim gam `al-hachayim.

Rom14:9 For to this end the Mashiyach died, and rose up, and lived, so that He should be Adon (Master) both of the dead and of the living.

י וְאַתָּה מַה־לְּךָ כִּי תָדִין אֶת־אָחִיךָ וּמַה־לְּךָ כִּי תָבוּז
לְאָחִיךָ הֲלֹא כֻלָּנוּ עֲתִידִים לַעֲמֹד לִפְנֵי כִּסֵּא דִּין אֱלֹהִים:

10. w’atah mah-l’ak ki thadin ‘eth-‘achiak umah-l’ak ki thabuz l’achiak halo’ kulanu `athidim la`amod liph’ney kise’ din ‘Elohim.

Rom14:10 But you, why are you that judge your brother?

Or why are you that you despise your brother?
Not all of us are prepared to stand in the presence of the judgment seat of Elohim.

יא כִּי כָתוּב חַי־אָנִי נְאֻם־יָהוָה כִּי לִי תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ
וְכָל־לָשׁוֹן תּוֹדֶה לֵאלֹהִים׃

**11. ki kathub chay-'ani n'um-Yahúwah ki li tik'ra` kal-bere'k
w'kal-lashon todeh l'Elohim.**

Rom14:11 For it is written, As I live, says ƎƎƎ, Every knee shall bow to Me,
and every tongue shall thank to the Elohim.

יב הִנֵּה כָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ עַל־נַפְשׁוֹ יִתֵּן חֶשְׁבּוֹן לֵאלֹהִים׃

12. hinneh kal-'echad mimenu `al-naph'sho yiten chesh'bon l'Elohim.

Rom14:12 Behold, every one of us shall give an account of his soul to Elohim.

יג לָכֵן אַל־נָדִין עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ כִּי אִם־זֶה יְהִי
דִינְכֶם שֶׁלֹּא־יִתֵּן אִישׁ לִפְנֵי אָחִיו מִכְשׁוֹל אוֹ מוֹקֵשׁ׃

**13. laken 'al-nadin `od 'ish 'eth-re`ehu
ki 'im-zeh y'hi din'kem shel'-yiten 'ish liph'ney 'achiu mik'shol 'o moqesh.**

Rom14:13 Therefore let us not judge one another any longer,
but this shall be your judgment that no man shall give
in the presence of his brother a stumbling block or an obstacle.

יד אֲנִי יָדַעְתִּי וּבָרוּר לִי הַדָּבָר בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ כִּי־אֵין
טָמֵא בִּפְנֵי עַצְמוֹ וְרַק־טָמֵא הוּא לְמִי שֶׁיַּחְשְׁבֶנּוּ לוֹ לְטָמֵא׃

**14. 'ani yada`'ti ubarur li hadabar ba'Adon Yahushuà
ki-'eyn tame' biph'ney `ats'mo w'raq-tame' hu' l'mi sheyach'sh'benu lo l'tame'.**

Rom14:14 I know and I am persuaded in the Word of the Adon (Master) OWƎƎƎ
that it is not impure in the presence of its own.
And only the impure to whom that we regard, to him it is unclean.

טו וְאִם־יֵעָצֵב אָחִיךָ עַל־דָּבָר מַאֲכָל אֵינְךָ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ
אַהֲוָה אַל־נָא תְּאַבֵּד בְּאָכְלְךָ אֶת־אֲשֶׁר בַּעֲדוֹ מֵת הַמָּשִׁיחַ׃

**15. w'im-ye`atseb 'achiak `al-d'bar ma'akal 'eyn'ak hole'k dere'k 'achawah
'al-na' th'abed b'ak'l'ak 'eth-'asher ba`ado meth haMashiyach.**

Rom14:15 And if your brother is grieved on the word of food, you are no longer walking the way of Love. Do not ruin when you have eaten which the Mashiyach died for him.

טז לָכֵן הִזָּהֵרוּ פֶּן־יִהְיֶה טוּבְכֶם לְגִדּוּפִים:

16. laken hizaheru pen-yih'yeh tub'kem l'giduphim.

Rom14:16 Therefore be cautious lest it shall be your good to the blasphemies;

יז כִּי־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים אֵינֶנָּה אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה
כִּי־צְדָקָה הִיא וְשָׁלוֹם וְשִׂמְחָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

17. ki-mal'kuth ha'Elohim 'eynenah 'akilah ush'thiah
ki-ts'daqah hi' w'shalom w'sim'chah b'Ruach haQodesh.

Rom14:17 for the kingdom of the Elohim is not eating and drinking,
but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

יח וְהָעֹבֵד בָּאֵלֶּה אֶת־הַמָּשִׁיחַ רָצוּי הוּא לֵאלֹהִים
וּבָחוּן לָאֲנָשִׁים:

18. w'ha`obed ba'eleh 'eth-haMashiyach ratsuy hu' l'Elohim ubachun la'anashim.

Rom14:18 And the one serves the Mashiyach in these and he is well-plesaing to Elohim
and approved by men.

יט וְעַתָּה נִרְדְּפָה־נָּא דַּרְכֵי שָׁלוֹם
וַאֲשֶׁר נְכוֹנֵן בּוֹ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ:

19. w'`atah nir'd'phah-na' dar'key shalom wa'asher n'konen bo 'ish 'eth-re`ehu.

Rom14:19 And now I am persecuted the way of peace
and in which the building up for one another.

כ אַל־תַּהֲרוֹס אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים עַל־דְּבַר מַאֲכָל הֵן
הַכֹּל טָהוֹר וְרַע הוּא לָאָדָם אֲשֶׁר יֹאכֵלֶנּוּ לְמִכְשׁוֹל:

20. 'al-taharos 'eth-ma`aseh ha'Elohim `al-d'bar ma'akal hen hakol tahor
w'ra` hu' la'adam 'asher yo'kalenu l'mik'shol.

Rom14:20 Do not destroy the work of the Elohim on the word of food.
Everything indeed is clean but it is evil for the man who eats with stumbling block.

כא טוֹב שֶׁלֹּא־תֹאכַל בָּשָׂר וְלֹא־תִשְׁתֶּה יָיִן וְלֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר
אֲשֶׁר יִתְנַגֵּף־בּוֹ אָחִיךָ וְהָיָה לוֹ לְמִכְשׁוֹל וּלְפוּקָה׃

**21. tob shel'-tho'kal basar w'lo'-thish'teh yayin w'lo'-tha`aseh dabar
'asher yith'nageph-bo 'achiak w'hayah lo l'mik'shol ul'phuqah.**

Rom14:21 It is good not to eat meat nor to drink wine, nor to do anything
by which your brother stumbles. And he had a stumbling block and a poke.

כב אִם יֵשׁ לְךָ אֱמוּנָה תְּהִי־לְךָ לְבַדְּךָ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים אַשְׁרֵי
הָעֹשֶׂה הַכָּשֵׁר בְּעֵינָיו וְאֵין לִבּוֹ נִקְפוֹ׃

**22. 'im yesh l'ak 'emunah t'hi-l'ak l'bad'ak liph'ney ha'Elohim
'ash'rey ha`oseh hakasher b'`eynayu w'eyn libo noq'pho.**

Rom14:22 If you have the faith, you shall be alone in the presence of the Elohim.
Blessed is he who does what is fit in his eyes, and his heart is not approved.

כג וַאֲשֶׁר סָפֵק לוֹ בְּאָכְלוֹ נֶאְשָׁם כִּי לֹא עָשָׂה מֵאֱמוּנָה
וְכָל־הַנַּעֲשֶׂה שֶׁלֹּא מֵאֱמוּנָה חֵטְא הוּא׃

**23. wa'asher sapheq lo b'ak'lo ne'sham ki lo' `asah me'emunah
w'kal-hana`aseh shel' me'emunah chet' hu'.**

Rom14:23 But he who is doubtful of eating is condemned,
because he does not do his faith, and all that is done without faith is sin.

Chapter 15

א וַאֲנַחְנוּ הַחֲזָקִים עָלֵינוּ לָשֵׂאת חֻלְשׁוֹת הָרָפִים
וְאַל־נְבַקֵּשׁ הֲנָאַת עַצְמֵנוּ׃

**1. wa'anach'nu hachazaqim `aleynu lase'th chul'shoth haraphim
w'al-n'baqesh hana'ath `ats'menu.**

Rom15:1 And we are the strong ones ought to bear the infirmities of the weak
and do not seek pleasure in ourselves.

ב כִּי כָל־אֶחָד מִמֶּנּוּ יְבַקֵּשׁ הַנָּאַת חֲבֵרוֹ לְטוֹב לוֹ לְמַעַן יִתְכּוֹנָן׃

2. ki kal-'echad mimenu y'baqesh hana'ath chabero l'tob lo l'ma`an yith'konan.

Rom15:2 For each one of us seek the pleasure of his neighbor for his good,
in order to build him up.

ג כִּי גַם־הַמָּשִׁיחַ לֹא בִקֵּשׁ הַנָּאַת עַצְמוֹ
אֶלָּא כַּכָּתוּב חֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃

3. ki gam-haMashiyach lo' biqesh hana'ath `ats'mo
'ela' kakathub cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.

Rom15:3 For even the Mashiyach did not ask the pleasure for Himself,
but as it is written, The reproaches of those who reproached you fell on Me.

ד כִּי כָל־אֲשֶׁר נִכְתַּב מִלְּפָנִים נִכְתָּב לְלַמְּדֵנוּ
לְמַעַן תִּהְיֶה־לָּנוּ תִקְוָה בְּסַבְלָנוּת וּבְתַנְחוּמוֹת הַכְּתוּבִים׃

4. ki kal-'asher nik'tab mil'phanim nik'tab l'lam'denu
l'ma`an tih'yeh-lanu thiq'wah b'sab'lanuth ub'than'chumoth haK'thubim.

Rom15:4 For whatever was written before was written to teach us,
so that through patience and through the consolation of the Scriptures we might have hope.

ה וֵאלֹהֵי הַסַּבְלָנוּת וְהַנֶּחָמָה הוּא יִתֵּן וְהִיִּיתֶם כֻּלְּכֶם לֵב אֶחָד
כִּרְצוֹן הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

5. w'Elohey hasab'lanuth w'hanechamah hu' yiten wih'yithem kul'kem leb 'echad
kir'tson haMashiyach Yahushuà.

Rom15:5 And the El of patience and consolation shall give,
and all of you shall be one heart, according to the will of the Mashiyach Ow`yeyv,

---

ו אֲשֶׁר תְּכַבְּדוּ בְּנֶפֶשׁ אַחַת וּבְפֶה אֶחָד אֶת־הָאֱלֹהִים
אָבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

6. 'asher t'kab'du b'nephesh 'achath ub'pheh 'echad 'eth-ha'Elohim
'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Rom15:6 that with one mind and one mouth you may glorify the Elohim,
even the Father of our Adon (Master) Ow`yeyv the Mashiyach.

ז עַל־כֵּן קַבְּלוּ־נָא אִישׁ אֶת־אָחִיו
כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמָּשִׁיחַ קִבֵּל אֹתָנוּ לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים׃

7. `al-ken qab'lu-na' 'ish 'eth-'achiu
ka'asher gam-haMashiyach qibel 'othanu lik'bod ha'Elohim.

Rom15:7 Therefore, receive each other as his brother,
as the Mashiyach also received us to the glory of the Elohim.

ח וַאֲנִי אֹמֵר כִּי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ נוֹלַד לִהְיוֹת מְשָׁרֵת הַנִּמּוֹלִים
לְמַעַן אֱמִתּוֹ שֶׁל הָאֱלֹהִים לְקַיֵּם אֶת־הַהַבְטָחוֹת אֲשֶׁר לָאָבוֹת׃

8. wa'ani 'omer ki Yahushuà haMashiyach nolad lih'yoth m'shareth hanimolim
l'ma`an 'amito shel ha'Elohim l'qayem 'eth-hahab'tachoth 'asher la'aboth.

Rom15:8 And I say that the Mashiyach was born to be the servant of the circumcision
for the sake of the truth of the Elohim to fulfill the promises which is given to the fathers,

ט וְהַגּוֹיִם הֵמָּה יְכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לְמַעַן רַחֲמָיו כַּכָּתוּב
עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃

9. w'hagoyim hemah y'kab'du 'eth-ha'Elohim l'ma`an rachamayu
kakathub `al-ken 'od'ak bagoyim ul'shim'ak 'azamerah.

Rom15:9 and that the gentiles glorify the Elohim for the sake of His mercy, as it is written,
Therefore I shall praise You among the gentiles, and I shall sing to Your name.

י וְאוֹמֵר הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ׃

10. w'omer har'ninu goyim `amo.

Rom15:10 And again he says, Rejoice, O gentiles, with His people.

יא וְאוֹמֵר הַלְלוּ אֶת־יָהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃

11. w'omer halalu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Rom15:11 And again, Praise [illegible] all you gentiles, and praise Him, all you peoples.

יב וִישַׁעְיָהוּ אֹמֵר וְהָיָה שֹׁרֶשׁ יִשַׁי
אֲשֶׁר עֹמֵד לִנְשֹׂא עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יְקַוּוּ׃

12. wiYsha`'Yahu 'omer w'hayah shoresh Yishay
'asher `omed lin'si' `amim 'elayu goyim y'qauu.

Rom15:12 And again YeshaYahu (Isaiah) says, There shall be a root of Yishay (Jesse),

and He who arises to reign over the people, on Him the gentiles shall hope.

יג וֵאלֹהֵי הַתִּקְוָה הוּא יְמַלֵּא אֶתְכֶם כָּל־שִׂמְחָה וְשָׁלוֹם בָּאֱמוּנָה
לְמַעַן תֶּעְדַּף תִּקְוָתְכֶם בִּגְבוּרַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

13. w'Elohey hatiq'wah hu' y'male' 'eth'kem kal-sim'chah w'shalom **ba'emunah**
l'ma`an te`'daph tiq'wath'kem big'burath Ruach haQodesh.

Rom15:13 And He is the El of hope that fills you with all joy and peace in faith,
for you shall abound in hope by the power of the Holy Spirit.

יד וְהִנֵּה אַחַי מֻבְטָח אֲנִי בָּכֶם כִּי מְלֵאֵי אַהֲבַת חֶסֶד אַתֶּם
וּמְמֻלָּאִים כָּל־דַּעַת וְיֹדְעִים לְהוֹכִיחַ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

14. w'hinneh 'achay mub'tach 'ani bakem ki m'le'ey 'ahabath chesed 'atem
um'mula'im kal-da`ath w'yod'`im l'hokiach 'ish 'eth-re`ehu.

Rom15:14 And, behold, I am persuaded concerning you, my brothers, that you too
are filled of love of kindness, fulfill all knowledge and know how to admonish one another.

טו אַף־עַל־פִּי כֵן הֵעַזְתִּי מְעַט לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם הֵנָּה וָהֵנָּה
כְּמַזְכִּיר אֶתְכֶם עַל־פִּי הַחֶסֶד הַנָּתוּן לִי מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

15. 'aph-`al-pi ken he`az'ti m'`at lik'tob 'aleykem henah
wahenah k'maz'kir 'eth'kem `al-pi hachesed hanathun li me'eth ha'Elohim.

Rom15:15 Nevertheless, I have written the more boldly to you here and there
as reminding you, according to the grace that was given to me from the Elohim,

---

טז לִהְיוֹת מְשָׁרֵת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לַגּוֹיִם וּלְכֹהֵן בִּבְשׂוֹרַת
הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִהְיֶה קָרְבַּן הַגּוֹיִם רָצוּי וּמְקֻדָּשׁ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

16. lih'yoth m'shareth Yahushuà haMashiyach lagoyim ul'kahen bib'sorath ha'Elohim
l'ma`an yih'yeh qar'ban hagoyim ratsuy um'qudash b'Ruach haQodesh.

Rom15:16 to be a servant of Ywשוע the Mashiyach to the gentiles,
and to serve in the good news of the Elohim,
so that the offering of the gentiles would be acceptable and sanctified by the Holy Spirit.

יז עַל־כֵּן יֵשׁ־לִי לְהִתְהַלֵּל בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ בְּעִנְיְנֵי הָאֱלֹהִים׃

17. `al-ken yesh-li l'hith'halel baMashiyach Yahushuà b'`in'y'ney ha'Elohim.

Rom15:17 Therefore I have to boast in the Mashiyach Ywשוע

in the matters of the Elohim.

יח כִּי לֹא־אָעֵז פָּנַי לְדַבֵּר דָּבָר זוּלָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הַמָּשִׁיחַ בְּיָדִי
לְמַעַן הַטּוֹת בְּאֹמֶר וּבְמַעֲשֶׂה אֶת־לֵב הַגּוֹיִם לָסוּר לְמִשְׁמַעְתּוֹ׃

18. ki lo'-'a`ez panay l'daber dabar zulathi 'asher `asah haMashiyach b'yadi
l'ma`an hatoth b'omer ub'ma`aseh 'eth-leb hagoyim lasur l'mish'ma`'to.

Rom15:18 For my mouth shall not dare to speak anything
except what the Mashiyach has done by my hand, for the sake of saying
by word and by work, to turn the heart of the gentiles to His senses,

---

יט בִּגְבוּרַת אֹתוֹת וּמוֹפְתִים
וּבִגְבוּרַת רוּחַ אֱלֹהִים עַד־כִּי מִירוּשָׁלַיִם וּסְבִיבוֹתֶיהָ
וְעַד לְאִלּוּרִיקוֹן מִלֵּאתִי אֶת־בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

19. big'burath 'othoth umoph'thim ubig'burath Ruach 'Elohim `ad-ki miY'rushalam
us'bibotheyah w'`ad Lilluriqon mile'thi 'eth-b'sorath haMashiyach.

Rom15:19 in the power of signs and wonders, and in the power of the Spirit of Elohim,
so that from Yerushalam and its surroundings
as far as Lilluriqon I have fully preached the good news of the Mashiyach.

כ בְּהִשְׁתַּדְּלִי לְהַגִּיד אֶת־הַבְּשׂוֹרָה לֹא בִּמְקֹמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם
כְּבָר נִקְרָא שֵׁם הַמָּשִׁיחַ שֶׁלֹּא אֶבְנֶה עַל־יְסוֹד אֲחֵרִים׃

20. b'hish'tad'li l'hagid 'eth-hab'sorah lo' bim'qomoth 'asher-sham k'bar niq'ra' shem
haMashiyach shel' 'eb'neh `al-y'sod 'acherim.

Rom15:20 When I have strived to preach the good news, not in the places
where the name of the Mashiyach was already called there,
that I should not build on another man's foundation.

כא אֶלָּא כַּכָּתוּב אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

21. 'ela' kakathub 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Rom15:21 but as it is written, To whom it was not announced concerning Him,
they shall see, and those that have not heard shall understand.

כב וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר־בִּגְלָלוֹ נֶעֱצַרְתִּי פַּעַם וּשְׁתַּיִם מִבּוֹא אֲלֵיכֶם:

22. w'hu' hadabar 'asher-big'lalo ne`etsar'ti pa`am ush'tayim mibo' 'aleykem.

Rom15:22 For which cause also I have been much hindered from coming to you;

כג אֲבָל עַתָּה שֶׁאֵין־לִי עוֹד מָקוֹם בַּגְּלִילוֹת הָאֵלֶּה
וַאֲנִי נִכְסָף לָבֹא אֲלֵיכֶם זֶה שָׁנִים רַבּוֹת:

23. 'abal `atah she'eyn-li `od maqom bag'liloth ha'eleh
wa'ani nik'saph labo' 'aleykem zeh shanim rabboth.

Rom15:23 but now that I have no more place in these regions,
and I longed to come to you for these many years,

כד אָבוֹא אֲלֵיכֶם בְּלֶכְתִּי לְאִסְפַּמְיָא כִּי מְקַוֶּה אָנֹכִי לִרְאוֹתְכֶם
בְּעָבְרִי וְאַתֶּם תְּשַׁלְּחוּנִי שָׁמָּה וְאֶשְׂבְּעָה מְעַט מִכֶּם בָּרִאשׁוֹנָה:

24. 'abo' 'aleykem b'lek'ti l'Is'pam'ya' ki m'qaueh 'anoki lir'oth'kem b'`ab'ri
w'atem t'shal'chuni shamah w'es'b'`ah m'`at mikem bari'shonah.

Rom15:24 I shall come to you as I go to Ispamya (Spain), for I hope to see you in my past,
and you shall send me there, and I may be filled with a few of you for the first time.

כה אָמְנָם עַתָּה אֵלְכָה יְרוּשָׁלַיִמָה לַעֲזוֹר לַקְּדוֹשִׁים:

25. 'am'nam `atah 'el'kah Y'rushalay'mah la`azor laq'doshim.

Rom15:25 Truly now, I go unto Yerushalam to help the sanctified ones.

כו כִּי מַקְדוֹנְיָא וַאֲכַיָא הוֹאִילוּ לִתְרֹם תְּרוּמָה
לְאֶבְיוֹנֵי הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

26. ki Maq'don'ya' wa'Akaya' ho'ilu lith'rom t'rumah
l'eb'yoney haq'doshim 'asher biYrushalam.

Rom15:26 For Maqedonya and Akaya have been pleased to contribute contribution
for the poor of the sanctified ones who were in Yerushalam.

כז כִּי הוֹאִילוּ וְאַף־מְחֻיָּבִים הֵם לָהֶם הִנֵּה
לַגּוֹיִם הָיָה חֵלֶק בְּדִבְרֵי הָרוּחַ אֲשֶׁר לָהֶם

וַהֲלֹא עֲלֵיהֶם לְתָמְכָם גַּם בְּדִבְרֵי הַגּוּף׃

27. ki ho'ilu w'aph-m'chuyabim hem lahem hinneh lagoyim hayah cheleq b'dib'rey haruach 'asher lahem wahalo' `aleyhem l'tham'kam gam b'dib'rey haguph.

Rom15:27 For they were pleased, and even they owe them, behold, to the gentiles, and they were partakers of the spiritual words which were to them their duty is also to serve them in the carnal things.

כח לָכֵן כְּשֶׁגָּמַרְתִּי אֶת־זֹאת
וְחָתַמְתִּי לָהֶם הַפְּרִי הַזֶּה אָז אֶעְבְּרָה דֶּרֶךְ אַרְצְכֶם לְאִסְפַּמְיָא׃

28. laken k'shegamar'ti 'eth-zo'th w'chatham'ti lahem hap'ri hazeh 'az 'e`'b'rah dere'k 'ar'ts'kem l'Is'pam'ya'.

Rom15:28 Therefore, when I finished this, and have sealed to them this fruit, so I shall pass on by the way of your land to Ispamya.

כט וְיוֹדֵעַ אָנֹכִי כִּי בְּבֹאִי אֲלֵיכֶם אָבוֹא
בִּמְלֹא בִרְכָתָהּ שֶׁל־בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

29. w'yode`a 'anoki ki b'bo'i 'aleykem 'abo' bim'lo' bir'kathah shel-b'sorath haMashiyach.

Rom15:29 I know that when I come to you, I shall come in the fullness of the blessing of the good news of the Mashiyach.

ל וַאֲנִי מְעוֹרֵר אֶתְכֶם אַחַי בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וּבְאַהֲבַת הָרוּחַ לְהִתְחַזֵּק עִמִּי בְּהַעְתִּירְכֶם בַּעֲדִי אֶל־הָאֱלֹהִים׃

30. wa'ani m'`orer 'eth'kem 'achay ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach ub'ahabath haruach l'hith'chazeq `imi b'ha`'tir'kem ba`adi 'el-ha'Elohim.

Rom15:30 Now I urge you, brethren, by our Adon (Master) Ywשע the Mashiyach and in the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers to the Elohim for me,

---

לא לְמַעַן אֲשֶׁר אֶנָּצֵל מֵהַסּוֹרְרִים בְּאֶרֶץ יָהוּדָה וְיֶעֱרַב
עַל־הַקְּדוֹשִׁים שִׁמּוּשִׁי לְשֵׁם יְרוּשָׁלַם׃

31. l'ma`an 'asher 'enatsel mehasorarim b'erets Yahudah w'ye`erab `al-haq'doshim shimushi l'shem Y'rushalayim.

Rom15:31 for the sake of that I may be rescued from those who are disobedient

in the land of Yahudah, and that my service for the name of Yerushalam
may be accepted by the sanctified ones.

לבוַאֲשֶׁר אָבוֹא אֲלֵיכֶם בְּשִׂמְחָה בִּרְצוֹן אֱלֹהִים וְאֶנָּפֵשׁ עִמָּכֶם׃

32. wa'asher 'abo' 'aleykem b'sim'chah bir'tson 'Elohim w'enaphesh `imakem.

Rom15:32 that I may come to you with joy through the will of Elohim,
and may be refreshed with you.

לגוֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

33. w'Elohey hashalom `im-kul'kem 'Amen.

Rom15:33 Now the El of peace be with you all. Amen.

Chapter 16

אוְהִנְנִי מַזְכִּיר לָכֶם לְטוֹב אֶת־פּוּבִי אֲחוֹתֵינוּ
שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּקַנְכְּרָי׃

**1. w'hin'ni maz'kir lakem l'tob 'eth-Pubi 'achotheynu shehi'
m'shamesheth haq'hilah 'asher b'Qan'k'ray.**

Rom16:1 And I hereby commend to you to the good of our sister Pubi,
that she is a servant of the assembly which is at Qankray,

באֲשֶׁר תְּקַבְּלוּהָ בַּאֲדֹנֵינוּ כָּרָאוּי לַקְּדוֹשִׁים וְתִתְמְכוּ בָהּ לְכֹל
אֲשֶׁר־תִּצְטָרֵךְ לָכֶם כִּי־גַם־הִיא הָיְתָה עֹזֶרֶת לָרַבִּים וְגַם לְנַפְשִׁי׃

**2. 'asher t'qab'luah ba'Adoneynu kara'uy laq'doshim w'thith'm'ku bah l'kol
'asher-tits'tare'k lakem ki-gam-hi' hay'thah `ozereth larabbim w'gam l'naph'shi.**

Rom16:2 that you receive her in our Adon (Master) as worthy of the sanctified ones,
and you shall support her in whatever she may need of you.
For she too has been a helper of many, and also of my soul.

גשַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם פְּרִיסְקִלָּא
וַעֲקִילָס שֶׁהֵם חֲבֵרַי בַּעֲבוֹדַת הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

3. sha'alu lish'lom P'ris'q'la'

wa`Aqilas shehem chaberay ba`abodath haMashiyach Yahushuà.

Rom16:3 Ask for peace of Prisqla and Aqilas, that they are my fellow workers
in the Mashiyach OWיהוה,

ד אֲשֶׁר נָתְנוּ אֶת־צַוָּארָם בְּעַד נַפְשִׁי וְלֹא־אֲנִי לְבַדִּי אוֹדֶה לָהֶם
כִּי גַּם־כָּל־קְהִלּוֹת הַגּוֹיִם וְגַם לַקְּהִלָּה בְּבֵיתָם תִּשְׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם:

4. ‘asher nath’nu ‘eth-tsaua’ram b’`ad naph’shi w’lo’-‘ani l’badi ‘odeh lahem
ki gam-kal-q’hiloth hagoyim w’gam laq’hilah b’beytham tish’alu l’shalom.

Rom16:4 who have given their necks for my soul and not for me alone, I shall thank them,
but also all the assemblies of the gentiles and also to the assemblies
in their houses shall seek for peace,

ה שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַפֵּינְטוֹס חֲבִיבִי שֶׁהוּא רֵאשִׁית אַסְיָא לַמָּשִׁיחַ:

5. sha’alu lish’lom ‘Apeyn’tos chabibi shehu’ re’shith ‘As’ya’ laMashiyach.

Rom16:5 ask for peace of Apeyntos, my beloved,
that he is the first-fruts of Asya to the Mashiyach.

ו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם מִרְיָם שֶׁעָמְלָה עָמָל רַב בַּעֲבוּרְכֶם:

6. sha’alu lish’lom Mir’yam she`am’lah `amal rab ba`abur’kem.

Rom16:6 Ask for peace of Miryam, who worked much labor for you.

ז שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַנְדְּרוֹנִיקוֹס וְיוּנְיָס קְרוֹבַי וַאֲשֶׁר הָיוּ
אֲסוּרִים אִתִּי וְלָהֶם שֵׁם בַּשְּׁלִיחִים וּלְפָנַי הָיוּ בַּמָּשִׁיחַ:

7. sha’alu lish’lom ‘An’d’roniqos w’Yun’yas q’robay
wa’asher hayu ‘asurim ‘iti w’lahem shem bash’lichim ul’phanay hayu baMashiyach.

Rom16:7 Ask for peace of Androniqos and Yunyas, my kinsmen
who are my ethical prisoners, and they were there among the apostles
and have been in the Mashiyach before me.

ח שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַמְפְּלִיאָס חֲבִיבִי בַּאֲדֹנֵינוּ:

8. sha’alu lish’lom ‘Am’p’li’as chabibi ba’Adoneynu.

Rom16:8 Ask for peace of Amplias, my beloved in our Adon (Master).

ט שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אוּרְבָּנוֹס חֲבֵרֵנוּ בַּעֲבוֹדַת הַמָּשִׁיחַ
וְלִשְׁלוֹם אִסְטַכִּיס חֲבִיבִי׃

9. sha'alu lish'lom 'Ur'banos chaberenu ba`abodath haMashiyach
w'lish'lom 'iS'takis chabibi.

Rom16:9 Ask for peace of Urbanos, our fellow worker in the Mashiyach,
and for peace of Stakis my beloved.

י שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַפֵּלִיס הַבָּחוּן בַּמָּשִׁיחַ
שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם בְּנֵי־בֵיתוֹ שֶׁל־אֲרִיסְטוֹבְלוֹס׃

10. sha'alu lish'lom 'Apallis habachun baMashiyach
sha'alu lish'lom b'ney-beytho shel-'Aris'tob'los.

Rom16:10 Ask for peace of Apallis, the approved one in the Mashiyach.
Ask for peace of the sons of the house of Aristoblos.

יא שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם הוֹרוֹדִיוֹן קְרוֹבִי
שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם בְּנֵי־בֵיתוֹ שֶׁל־נַרְקִיסוֹס אֲשֶׁר־הֵם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

11. sha'alu lish'lom Horodion q'robi
sha'alu lish'lom b'ney-beytho shel-Nar'qisos 'asher-hem ba'Adoneynu.

Rom16:11 Ask for peace of Horodion, my kinsman.
Ask for peace of the sons of the house of Narqisos, that they are in our Adon (Master).

יב שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם טְרוּפֵּינָה וּטְרוּפָּסָה הָעֲמֵלוֹת בַּאֲדֹנֵינוּ
שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם פַּרְסִיס הַחֲבִיבָה שֶׁעָמְלָה עָמָל רַב בַּאֲדֹנֵינוּ׃

12. sha'alu lish'lom T'rupheynah uT'ruphasah ha`ameloth ba'Adoneynu
sha'alu lish'lom Par'sis hachabibah she`am'lah `amal rab ba'Adoneynu.

Rom16:12 Ask for peace of Trupheynah and Tryphasah, workers in our Adon (Master).
Ask for peace of Parsis the beloved, who has laboured much labor in our Adon.

יג שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם רוּפּוֹס הַנִּבְחָר בַּאֲדֹנֵינוּ
וְלִשְׁלוֹם אִמּוֹ שֶׁהִיא כְּאֵם לִי׃

13. sha'alu lish'lom Ruphos hanib'char ba'Adoneynu w'lish'lom 'imo shehi' k'em li.

Rom16:13 Ask for peace of Ruphos, a chosen one in our Adon,
and for peace of his mother that she is like to me.

יד שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אֲסוּנְקְרִיטוֹס וּפְלֵיגוֹן וְהֶרְמָס וּפַטְרוֹבָס
וְהֶרְמִיס וְהָאַחִים אֲשֶׁר אִתָּם׃

**14. sha'alu lish'lom 'Asun'q'ritos uPh'leygon w'Her'mas uPhat'robas
w'Her'mis w'ha'achim 'asher 'itam.**

Rom16:14 Ask for peace of Asunqritos, Phleygon, Hermes, Phatrobas,
Hermis and the brothers who were with them.

טו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם פִּילוֹלוֹגוֹס וְיוּלְיָא נִירְוַס
וַאֲחוֹתוֹ וְאוֹלוּמְפָּס וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר אִתָּם׃

**15. sha'alu lish'lom Pilologos w'Yul'ya' Nir'was wa'achotho w'Olum'pas
w'kal-haq'doshim 'asher 'itam.**

Rom16:15 Ask for peace of Philologos and Yulya, Nerwas and his sister, and Olympas,
and all the sanctified ones who are with them.

טז שַׁאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם בַּנְּשִׁיקָה הַקְּדוֹשָׁה
קְהִלּוֹת הַמָּשִׁיחַ שֹׁאֲלוֹת לִשְׁלוֹמְכֶם׃

**16. sha'alu 'ish l're`ehu l'shalom ban'shiqah haq'doshah
q'hiloth haMashiyach sho'aloth lish'lom'kem.**

Rom16:16 Ask one another for peace with a holy kiss.
The assemblies of the Mashiyach ask for peace of you.

יז וַאֲנִי מַזְהִיר אֶתְכֶם אַחַי לָשׂוּם פְּנֵיכֶם בִּמְשַׁלְּחֵי מְדָנִים
וּמִכְשׁוֹלִים שֶׁלֹּא כַלֶּקַח אֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וְסוּרוּ מֵהֶם׃

**17. wa'ani maz'hir 'eth'kem 'achay lasum p'neykem bim'shal'chey m'danim
umik'sholim shel' kaleqach 'asher l'mad'tem w'suru mehem.**

Rom16:17 Now I urge you, my brothers, to watch out your presence
for those who cause divisions and stumblings and obstacles that are not as the teaching
which you learned, and walked away from them.

יח כִּי אֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה אֵינָם עֹבְדִים אֶת־אֲדֹנֵינוּ

יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כִּי אִם־אֶת־כְּרֵשָׂם וּבְאִמְרֵי נֹעַם
וּשְׂפַת חֲלָקוֹת יַתְעוּ אֶת־לֵב הַפְּתָאִים׃

**18. ki ‘anashim ka’eleh ‘eynam `ob’dim ‘eth-‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach
ki ‘im-‘eth-k’resam ub’im’rey no`am us’phath chalaqoth yath’`u ‘eth-leb hap’tha’im.**

Rom16:18 For such men are not servants to our Adon (Master) Ouwshiach the Mashiyach
but their own belly, and by smooth words and flattery speech
they deceive the hearts of the simple.

יט כִּי מִשְׁמַעְתְּכֶם נוֹדַעַת לַכֹּל לָכֵן אֲנִי שָׂמֵחַ עֲלֵיכֶם
אֲבָל רְצוֹנִי שֶׁתִּהְיוּ חֲכָמִים לְהֵטִיב וּתְמִימִים לְבִלְתִּי הָרֵעַ׃

**19. ki mish’ma`’t’kem noda`ath lakol laken ‘ani sameach `aleykem
‘abal r’tsoni shetih’yu chakamim l’hetib uth’mimim l’bil’ti hare`a.**

Rom16:19 For your obedience has reached to all. Therefore, I rejoicing concerning you,
but I want you that you be wise as to what is good and innocent other than what is evil.

כ וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם הוּא יְדַכֵּא אֶת־הַשָּׂטָן בִּמְהֵרָה תַּחַת רַגְלֵיכֶם
חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִמָּכֶם׃

**20. w’Elohey hashalom hu’ y’dake’ ‘eth-hasatan bim’herah tachath rag’leykem
chesed ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach `imakem.**

Rom16:20 The El of peace shall crush hasatan under your feet shortly.
The grace of our Adon (Master) Ouwshiach the Mashiyach be with you.

כא טִימוֹתְיוֹס חֲבֵרִי וְלוּקְיוֹס וְיָסוֹן
וְסוֹסִפַּטְרוֹס קְרוֹבַי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

21. Timothios chaberi w’Luq’yos w’Yason w’Sos’pat’ros q’robay sho’alim lish’lom’kem.

Rom16:21 Timothios my fellow worker ask for your peace,
and so do Luqyos and Yason and Sosipatros, my kinsmen.

כב אֲנִי טַרְטִיוֹס הַכּוֹתֵב אֶת־הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת
שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

22. ‘ani Tar’tios hakotheb ‘eth-ha’igereth hazo’th sho’el lish’lom’kem ba’Adoneynu.

Rom16:22 I, Tertius, who write this letter, ask for your peace in our Adon.

כג גָּיוֹס הַמְאָרֵחַ אוֹתִי וְאֵת כָּל־הַקְּהִלָּה שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם
אֲרַסְטוֹס סֹכֵן הָעִיר וּקְוַרְטוֹס אָחִינוּ שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

23. Gayos ham'areach 'othi w'eth kal-haq'hilah sho'el lish'lom'kem 'Aras'tos soken ha`ir uQ'war'tos 'achinu sho'alim lish'lom'kem.

Rom16:23 Gayos, the host to me and to the whole assembly, ask for your peace. Arastos, the city treasurer ask for your safety, and Quartos, the brother.

כד חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

24. chesed 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach `im-kul'kem 'Amen.

Rom16:24 [The grace of our Adon (Master) Owתיי the Mashiyach be with you all. Amen.]

כה וַאֲשֶׁר יָכֹל לְחַזֵּק אֶתְכֶם כִּבְשׂוֹרָתִי וְכִקְרִיאַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
כְּפִי גִּלּוּי הַסּוֹד אֲשֶׁר־הָיָה מְכֻסֶּה מִימוֹת עוֹלָם׃

25. wa'asher yakol l'chazeq 'eth'kem kib'sorathi w'kiq'ri'ath Yahushuà haMashiyach k'phi giluy hasod 'asher-hayah m'kuseh mimoth `olam.

Rom16:25 And to Him who is able to establish you according to my good news and the preaching of Owתיי the Mashiyach, according to the revelation of the secret which was covered from the ancient times,

כו וְעַתָּה נִתְפַּרְסֵם וְנוֹדַע עַל־יְדֵי כִּתְבֵי הַנְּבִיאִים כְּמִצְוַת
אֱלֹהֵי עוֹלָם לְכָל הַגּוֹיִם לַהֲבִיאָם לְמִשְׁמַעַת הָאֱמוּנָה׃

26. w'`atah nith'par'sem w'noda` `al-y'dey kith'bey han'bi'im k'mits'wath 'Elohey `olam l'kal hagoyim lahabi'am l'mish'ma`ath ha'emunah.

Rom16:26 but now was manifested, and known by means of the writings of the prophets, according to the commandment of the El of eternity, to all the nations, leading to obedience of faith;

כז הָאֱלֹהִים הֶחָכָם הָאֶחָד לוֹ הַכָּבוֹד
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

27. ha'Elohim hechakam ha'echad lo hakabod

b'Yahushuà haMashiyach l'`olamim 'Amen.

Rom16:27 The Elohim the One Wise One has the glory in OWYHW the Mashiyach forever. Amen.

Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (34th sidrot) - 1Cor 1 - 9

א פּוֹלוֹס שָׁלִיחַ מְקֹרָא שֶׁל־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
בִּרְצוֹן אֱלֹהִים וְסוֹסְתְּנִיס אָחִינוּ׃

1. Polos shaliach m'qora' shel-Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Sos't'nis 'achinu.

1Cor1:1 Polos (Shaul) is called as an apostle of OWYHW the Mashiyach by the will of Elohim, and Sostenis our brother,

---

ב אֶל־קְהִלַּת אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקוֹרִנְתּוֹס לַמְקֻדָּשִׁים בַּמָּשִׁיחַ
יָהוּשֻׁעַ הַקְּדֹשִׁים הַקְּרוּאִים עִם כָּל־הַקֹּרְאִים בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּכָל־מָקוֹם שֶׁלָּהֶם וְשֶׁלָּנוּ׃

2. 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos lam'qudashim baMashiyach Yahushuà haq'dshim haq'ru'im `im kal-haqor'im b'shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach b'kal-maqom shelahem w'shelanu.

1Cor1:2 To the assembly of Elohim which is at Qorintos, to those who are sanctified in the Mashiyach OWYHW, called the sanctified one, with all those calling on the name of our Adon (Master) OWYHW the Mashiyach in all places that is to them and that is to us:

ג חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

3. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor1:3 Grace to you and peace from Elohim our Father and our Adon OWYHW the Mashiyach.

ד אוֹדֶה לֵאלֹהַי בַּעֲבוּרְכֶם בְּכָל־עֵת עַל־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
הַנִּתָּן לָכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

4. ‘odeh l’Elohay ba`abur’kem b’kal-`eth `al-chesed ha’Elohim
hanitan lakem baMashiyach Yahushuà.

1Cor1:4 I thank my El for you at any time for the grace of the Elohim
which was given to you in the Mashiyach ΟΧριστοῦ**,**

ה אֲשֶׁר עֲשַׁרְתֶּם־בּוֹ בַּכֹּל בְּדִבּוּר וּבְדָעַת׃

5. ‘asher `ashar’tem-bo bakol b’dibur ub’da`ath.

1Cor1:5 that in Him you were enriched in all in speech and in knowledge,

---

ו בַּאֲשֶׁר עֵדוּת הַמָּשִׁיחַ הִתְחַזְּקָה בָכֶם׃

6. ba’asher `eduth haMashiyach hith’chaz’qah bakem.

1Cor1:6 as the testimony of the Mashiyach was confirmed in you,

---

ז עַד אֲשֶׁר־לֹא חֲסַרְתֶּם כָּל־מַתַּן הֶחָסֶד
וְהִנְּכֶם מְחַכִּים לְהִתְגַּלּוּת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

7. `ad ‘asher-lo’ chasar’tem kal-matan hechased
w’hin’kem m’chakim l’hith’galuth ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor1:7 until you are not lacking in any gift of grace,
awaiting eagerly the revelation of our Adon ΟΧριστοῦ **the Mashiyach,**

ח וְהוּא גַּם־יְכוֹנֵן אֶתְכֶם עַד־עֵת קֵץ
לִהְיוֹת נְקִיִּים בְּיוֹם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

8. w’hu’ gam-y’konen ‘eth’kem `ad-`eth qets
lih’yoth n’qiim b’yom ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor1:8 who shall also confirm you to the end,
to be blameless in the day of our Adon ΟΧριστοῦ **the Mashiyach.**

ט נֶאֱמָן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עַל־פִּיו נִקְרֵאתֶם

לְחֶבְרַת בְּנוֹ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ׃

9. ne'eman ha'Elohim 'asher `al-piu niq're'them l'cheb'rath b'no Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu.

1Cor1:9 Faithful is the Elohim according to His mouth which you were called into fellowship with His Son, OWYHW the Mashiyach our Adon.

י וְהִנְנִי מַזְהִיר אֶתְכֶם אַחַי בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לִהְיוֹת כֻּלְּכֶם פֶּה אֶחָד וְלֹא תִּהְיֶינָה מַחֲלֹקוֹת בֵּינֵיכֶם
כִּי אִם־תִּכּוֹנָנוּ יַחַד בְּלֵב אֶחָד וּבְעֵצָה אֶחָת׃

10. w'hin'ni maz'hir 'eth'kem 'achay b'shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach lih'yoth kul'kem peh 'echad w'lo' tih'yeynah machaloqoth beyneykem ki 'im-tikonanu yachad b'leb 'echad ub'`etsah 'echath.

1Cor1:10 Now I hereby exhort you, my brothers, by the name of our Adon OWYHW the Mashiyach, to be all of you here at once and there shall be no divisions among you, but you prepare together with one heart and with one counsel.

יא כִּי בְּנֵי־בֵית כְּלוֹאָה הִגִּידוּ לִי עֲלֵיכֶם אֶחָי
כִּי מְרִיבוֹת בֵּינֵיכֶם׃

11. ki b'ney-beyth K'lo'ah higidu li `aleykem 'echay ki m'riboth beyneykem.

1Cor1:11 For the sons of a house of Keloah, I have been informed concerning you, my brothers, that there are strifes among you.

יב וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר מִפְּנֵי שֶׁאִישׁ אִישׁ מִכֶּם אֹמֵר אֲנִי לְפוֹלוֹס
וַאֲנִי לְאַפּוֹלוֹס וַאֲנִי לְכֵיפָא וַאֲנִי לַמָּשִׁיחַ הִנֵּנִי׃

12. w'zo'th 'ani 'omer mip'ney she'ish 'ish mikem 'omer 'ani l'Pholos wa'ani l'Apolos wa'ani l'Keypha' wa'ani laMashiyach hineni.

1Cor1:12 And I say this, because of that each one of you is saying, I of Pholos (Shaul), or I of Apolos, or I of Keypha, or I of the Mashiyach, I am.

יג הֲכִי חֻלַּק הַמָּשִׁיחַ הֲכִי פּוֹלוֹס נִצְלַב בַּעַדְכֶם
אִם לְשֵׁם פּוֹלוֹס נִטְבַּלְתֶּם׃

13. haki chulaq haMashiyach haki Pholos nits'lab ba`ad'kem

'im l'shem Polos nit'bal'tem.

1Cor1:13 Has the Mashiyach been divided, is it? Was Pholos (Shaul) crucified for you, is it? Or were you immersed in the name of Polos (Shaul)?

יד אוֹדֶה לֵאלֹהִים שֶׁלֹּא טָבַלְתִּי אִישׁ מִכֶּם
בִּלְתִּי קְרִסְפּוֹס וְגָיוֹס׃

14. 'odeh l'Elohim shel' tabal'ti 'ish mikem bil'ti Q'ris'pos w'Gayos.

1Cor1:14 I thank Elohim that I immersed not one of you except Qrispos and Gayos,

---

טו פֶּן־יֹאמְרוּ כִּי־לִשְׁמִי טָבָלְתִּי׃

15. pen-yo'm'ru ki-lish'mi tabal'ti.

1Cor1:15 Lest they say that you were immersed in my name.

טז וְטָבַלְתִּי גַּם אֶת־בְּנֵי־בֵית אִסְטְפָנוֹס
וּמִלְּבַד אֵלֶּה לֹא אֵדַע אִם־טָבַלְתִּי אִישׁ אַחֵר׃

16. w'tabal'ti gam 'eth-b'ney-beyth 'iS't'phanos
umil'bad 'eleh lo' 'eda` 'im-tabal'ti 'ish 'acher.

1Cor1:16 And I also immersed the sons of the house of Stephanos;
besides these, I shall not know whether I have immersed any other.

יז כִּי לֹא שְׁלָחַנִי הַמָּשִׁיחַ לִטְבּוֹל כִּי אִם־לְבַשֵּׂר
לֹא־בְחָכְמַת דְּבָרִים לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה צְלוּב הַמָּשִׁיחַ לָרִיק׃

17. ki lo' sh'lachani haMashiyach lit'bol ki 'im-l'baser
lo'-b'chak'math d'barim l'ma`an 'asher lo'-yih'yeh ts'lub haMashiyach lariq.

1Cor1:17 For the Mashiyach did not send me to immerse,
but to preach the good news, not with wisdom of words,
so that the crucifixion of the Mashiyach should not be made nullified.

crucifixion

יח כִּי־דְבַר הַצְּלוּב סִכְלוּת הוּא לָאֹבְדִים
אֲבָל לָנוּ הַנּוֹשָׁעִים גְּבוּרַת אֱלֹהִים׃

18. ki-d'bar hats'lub sik'luth hu' la'ob'dim 'abal lanu hanosha`im g'burath 'Elohim.

1Cor1:18 For the Word of the crucifixion is foolishness to those who are perishing,
but to us who are being saved it is the power of Elohim.

crucifixion

יט כִּי־כֵן כָּתוּב אֲאַבֵּד חָכְמַת חֲכָמִים וּבִינַת נְבוֹנִים אַסְתִּיר׃

19. ki-ken kathub 'a'abed chak'math chakamim ubinath n'bonim 'as'tir.

1Cor1:19 For it has been written, I shall destroy the wisdom of the wise,
and the understanding of the intelligent I shall put aside.

כ אַיֵּה חָכָם אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה דֹרֵשׁ הָעוֹלָם הַזֶּה
הֲלֹא סִכֵּל הָאֱלֹהִים אֶת־חָכְמַת הָעוֹלָם הַזֶּה׃

20. 'ayeh chakam 'ayeh sopher 'ayeh doresh ha`olam hazeh
halo' sikel ha'Elohim 'eth-chak'math ha`olam hazeh.

1Cor1:20 Where is the wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age?
Has not Elohim made foolish the wisdom of this world?

כא כִּי אַחֲרֵי אֲשֶׁר בְּחָכְמַת הָאֱלֹהִים לֹא יָדַע
הָעוֹלָם אֶת־הָאֱלֹהִים בְּחָכְמָה הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנָיו
לְהוֹשִׁיעַ בְּסִכְלוּת הַקְּרִיאָה אֶת הַמַּאֲמִינִים׃

21. ki 'acharey 'asher b'chak'math ha'Elohim lo' yada` ha`olam 'eth-ha'Elohim
b'chak'mah hayah ratson mil'phanayu l'hoshi`a
b'sik'luth haq'ri'ah 'eth hama'aminim.

1Cor1:21 For after that in the wisdom of the Elohim
the world with its wisdom did not know the Elohim, there was a desire before Him
through the foolishness of the proclamation to save those who believe.

כב כִּי הַיְּהוּדִים שֹׁאֲלִים לָהֶם אוֹת וְהַיְּוָנִים מְבַקְּשִׁים חָכְמָה׃

22. ki haYahudim sho'alim lahem 'oth w'haY'wanim m'baq'shim chak'mah.

1Cor1:22 For the Yahudim ask them a sign and the Yewanim seek wisdom,

---

כג וַאֲנַחְנוּ מַשְׁמִיעִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ הַצָּלוּב מִכְּשׁוֹל לַיְּהוּדִים
וְסִכְלוּת לַיְּוָנִים׃

23. wa'anach'nu mash'mi`im 'eth-haMashiyach hatsalub mik'shol laYahudim
w'sik'luth laY'wanim.

1Cor1:23 but we proclaim the Mashiyach who was crucified, to the Yahudim
a stumbling block and to the Yewanim (Greeks) foolishness,

כד אֲבָל לַמְקֹרָאִים בֵּין מִיָּהוּדִים בֵּין מִיְוָנִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא גְּבוּרַת אֱלֹהִים וְחָכְמַת אֱלֹהִים׃

24. ‘abal lam’qora’im beyn miYahudim beyn miYuanim ‘eth-haMashiyach
‘asher hu’ g’burath ‘Elohim w’chak’math ‘Elohim.

1Cor1:24 but to those who are called, among the Yahudim
and among the Yuanim (Greeks), it is the Mashiyach
that is the power of Elohim and the wisdom of Elohim.

כה יַעַן כִּי סִכְלוּת הָאֵל חֲכָמָה הִיא מֵאָדָם
וְחֻלְשַׁת הָאֵל חֲזָקָה הִיא מֵאָדָם׃

25. ya`an ki sik’luth ha’El chakamah hi’ me’adam
w’chul’shath ha’El chazaqah hi’ me’adam.

1Cor1:25 Because the foolishness of the El is wiser than men,
and the weakness of the El is stronger than men.

כו כִּי רְאוּ־נָא אַחַי אֶת־קְרִיאַתְכֶם שֶׁלֹּא רַבִּים הַחֲכָמִים
מִן־הַבָּשָׂר לֹא רַבִּים הַשַּׁלִּיטִים לֹא רַבִּים רָמֵי הַיַּחַשׂ׃

26. ki r’u-na’ ‘achay ‘eth-q’ri’ath’kem shel’ rabbim hachakamim min-habasar
lo’ rabbim hashalitim lo’ rabbim ramey hayachas.

1Cor1:26 For look at your calling, my brothers, that there were not many wise
according to the flesh, not many mighty, not many noble birth.

כז כִּי אִם־בַּסָּכָל שֶׁבָּעוֹלָם בָּחַר הָאֵל לְמַעַן בַּיֵּשׁ אֶת־הַחֲכָמִים
וּבֶחָלוּשׁ שֶׁבָּעוֹלָם בָּחַר הָאֵל לְמַעַן בַּיֵּשׁ אֶת־הֶחָזָק׃

27. ki ‘im-basakal sheba`olam bachar ha’El l’ma`an bayesh ‘eth-hachakamim
ubechalush sheba`olam bachar ha’El l’ma`an bayesh ‘eth-hechazaq.

1Cor1:27 but in the foolishness that is of the world the El has chosen
to put to shame the wise, and in the weakness that is of the world the El has chosen
to put to shame the strong,

כח וּבְדַלַּת הָעוֹלָם בָּחַר הָאֵל וּבַנִּמְאָס וּבַאֲשֶׁר כְּאָיִן
לְמַעַן בַּטֵּל אֵת אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ׃

28. ub'dalath ha`olam bachar ha'El ubanim'as uba'asher k'ayin l'ma`an batel 'eth 'asher yesh'no.

1Cor1:28 and the El has chosen to the low-born of the world and to the despised, the ones that are not, so that He may nullify the ones that there are,

כט כְּדֵי שֶׁלֹּא־יִתְהַלֵּל לְפָנָיו כָּל־בָּשָׂר׃

29. k'dey shel'-yith'halel l'phanayu kal-basar.

1Cor1:29 so that no flesh at all should boast in His presence.

ל וּמִמֶּנּוּ אַתֶּם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הָיָה לָנוּ לְחָכְמָה
מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְלִצְדָקָה וְלִקְדֻשָּׁה וּלְפִדְיוֹם׃

30. umimenu 'atem baMashiyach Yahushuà 'asher hayah lanu l'chak'mah me'eth ha'Elohim w'lits'daqah w'liq'dushah ul'phid'yom.

1Cor1:30 But of Him you are in the Mashiyach Yahushuà, who became to us wisdom from the Elohim, and righteousness and sanctification, and redemption,

לא וִיהִי כַּכָּתוּב הַמִּתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בַּיָּהוָה׃

31. wihi kakathub hamith'halel yith'halel baYahúwah.

1Cor1:31 and it came to pass, just as it is written, Let him who boasts, boast in Yahuwah.

Chapter 2

א וְגַם אָנֹכִי בְּבֹאִי אֲלֵיכֶם אַחַי לֹא בָאתִי בְּגֵאוּת הַדִּבּוּר
וְהַחָכְמָה לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֵדוּת הָאֱלֹהִים׃

1. w'gam 'anoki b'bo'i 'aleykem 'achay lo' ba'thi b'ge'uth hadibur w'hachak'mah l'hagid lakem 'eth-`eduth ha'Elohim.

1Cor2:1 And also, when I came to you, my brothers, I did not come with superiority of words or of wisdom to proclaim to you the testimony of the Elohim.

ב כִּי לֹא־אָמַרְתִּי לָדַעַת בְּתוֹכֶכֶם דָּבָר

בִּלְתִּי אִם־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא הַנִּצְלָב׃

2. ki lo'-'amar'ti lada`ath b'thokakem dabar
bil'ti 'im-Yahushuà haMashiyach w'hu' hanits'lab.

1Cor2:2 For I have not said to know anything among you
except Ow*y*E*v* the Mashiyach, and He was crucified.

ג וָאֶהְיֶה עִמָּכֶם בְּחֻלְשָׁה וּבְיִרְאָה וּבְחַלְחָלָה רַבָּה׃

3. wa'ehi `imakem b'chul'shah ub'yir'ah ub'chal'chalah rabbah.

1Cor2:3 And I was with you in weakness and in fear and in much trembling,

---

ד וּדְבָרִי וּקְרִיאָתִי לֹא לְפִתּוּת בְּאִמְרֵי חָכְמַת בְּנֵי־אָדָם
כִּי אִם־בְּתוֹכַחַת הָרוּחַ וְהַגְּבוּרָה׃

4. ud'bari uq'ri'athi lo' l'phatoth b'im'rey chak'math b'ney-'adam
ki 'im-b'thokachath haRuach w'hag'burah.

1Cor2:4 and my words and my preaching were not with persuasiveness of words
of the sons of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,

---

ה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תִהְיֶה אֱמוּנַתְכֶם בְּחָכְמַת בְּנֵי אָדָם
כִּי אִם־בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים׃

5. l'ma`an 'asher lo'-thih'yeh 'emunath'kem b'chak'math b'ney 'adam ki 'im-
big'burath 'Elohim.

1Cor2:5 in order that your faith should not be in the wisdom of the sons of men,
but in the power of Elohim.

ו אֲבָל חָכְמָה אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים בְּקֶרֶב הַשְּׁלֵמִים לֹא חָכְמַת
הָעוֹלָם הַזֶּה גַּם־לֹא שֶׁל־שָׂרֵי הָעוֹלָם הַזֶּה אֲשֶׁר יֹאבֵדוּ׃

6. 'abal chak'mah 'anach'nu m'dab'rim b'qereb hash'lemim
lo' chak'math ha`olam hazeh gam-lo' shel-sarey ha`olam hazeh 'asher yo'bedu.

1Cor2:6 But we do speak wisdom among them that are of the wholeness is
not the wisdom of this world, also not of the rulers of this world that are brought to nought.

ז כִּי אִם־נְדַבֵּר בַּסּוֹד חָכְמַת הָאֱלֹהִים הַנִּסְתָּרָה

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יְעָדָהּ לִכְבוֹדֵנוּ לִפְנֵי יְמוֹת עוֹלָם׃

7. ki ‘im-n’daber basod chak’math ha’Elohim hanis’tarah
‘asher ha’Elohim y’`adah lik’bodenu liph’ney y’moth `olam.

1Cor2:7 but we speak the wisdom of the Elohim in secret, having been hidden
which the Elohim predestined before the days of the world to our glory,

---

ח אֲשֶׁר לֹא יְדָעָהּ אִישׁ מִשָּׂרֵי הָעוֹלָם הַזֶּה
כִּי אִלּוּ יְדָעוּהָ לֹא צָלְבוּ אֶת־אֲדוֹן הַכָּבוֹד׃

8. ‘asher lo’ y’da`ah ‘ish misarey ha`olam hazeh
ki ‘ilu y’da`uah lo’ tsal’bu ‘eth-‘Adon hakabod.

1Cor2:8 which not one of the rulers of this world knew,
for if they had known, they would not have crucified the Adon (Master) of glory.

ט כִּי אִם־כַּכָּתוּב אֲשֶׁר־עַיִן לֹא רָאָתָה וְאֹזֶן לֹא שָׁמְעָה
וְלֹא עָלָה עַל־לֵב אָדָם אֵת אֲשֶׁר־הֵכִין הָאֱלֹהִים לְאֹהֲבָיו׃

9. ki ‘im-kakathub ‘asher-`ayin lo’ ra’athah w’ozen lo’ sham’`ah
w’lo’ `alah `al-leb ‘adam ‘eth ‘asher-hekin ha’Elohim l’ohabayu.

1Cor2:9 But as it is written, Things which the eye has not seen and the ear has not heard,
nor have entered the heart of man what the Elohim has prepared for those who love Him.

י וְלָנוּ גִּלָּה הָאֱלֹהִים בְּרוּחוֹ
כִּי הָרוּחַ חוֹקֵר אֶת־הַכֹּל גַּם אֶת־מַעֲמַקֵּי הָאֱלֹהִים׃

10. w’lanu gilah ha’Elohim b’Rucho
ki haRuach choqer ‘eth-hakol gam ‘eth-ma`amaqey ha’Elohim.

1Cor2:10 And to us the Elohim has revealed them through His Spirit.
For the Spirit searches all things, even the depths of the Elohim.

יא כִּי מִי הוּא מִבְּנֵי אָדָם יֹדֵעַ אֵת אֲשֶׁר בָּאָדָם
כִּי אִם־רוּחַ הָאָדָם אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ וְכֵן אֵין אִישׁ יֹדֵעַ אֵת
אֲשֶׁר בֵּאלֹהִים כִּי אִם־רוּחַ הָאֱלֹהִים׃

11. ki mi hu’ mib’ney ‘adam yode`a ‘eth ‘asher ba’adam ki ‘im-ruach ha’adam
‘asher b’qir’bo w’ken ‘eyn ‘ish yode`a ‘eth ‘asher b’Elohim ki ‘im-Ruach ha’Elohim.

1Cor2:11 For who among men knows that of a man
except the spirit of the man that is within him?
So also, that of Elohim no one has known, except the Spirit of the Elohim.

יב וַאֲנַחְנוּ לֹא לָקַחְנוּ אֶת־רוּחַ הָעוֹלָם כִּי אִם־הָרוּחַ מֵאֵת
הָאֱלֹהִים לְמַעַן נֵדַע אֶת־אֲשֶׁר נִתַּן לָנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים בְּחַסְדּוֹ׃

12. wa'anach'nu lo' laqach'nu 'eth-ruach ha`olam ki 'im-haRuach me'eth ha'Elohim l'ma`an neda` 'eth-'asher nitan lanu me'eth ha'Elohim b'chas'do.

1Cor2:12 And we have received, not the spirit of the world, but the Spirit who is from the Elohim, so that we may know what is given to us by the Elohim by His grace,

יג וְאֶת־זֹאת לֹא נוֹצִיא בְּלָשׁוֹן אֲשֶׁר תְּלַמֵּד חָכְמַת בְּנֵי אָדָם
כִּי אִם־בְּלָשׁוֹן אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תְּלַמֵּד
וּנְבָאֵר רוּחָנִיּוֹת בִּדְבָרִים רוּחַנִיִּים׃

13. w'eth-zo'th lo' notsi' b'lashon 'asher t'lamed chak'math b'ney 'adam ki 'im-b'lashon 'asher Ruach haQodesh t'lamed un'ba'er ruachnioth bid'barim ruachnim.

1Cor2:13 and we shall not speak this, in a language that shall teach the wisdom of the sons of men, but in the language that the Holy Spirit teaches and explains spirituality in spiritual words.

יד הֵן הָאָדָם הַטִּבְעִי אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל
אֶת־דִּבְרֵי רוּחַ אֱלֹהִים כִּי־הֵמָּה סִכְלוּת לוֹ
וְלֹא יוּכַל לַהֲבִינָם בַּאֲשֶׁר הֵמָּה נְדוֹנִים בְּדֶרֶךְ הָרוּחַ׃

14. hen ha'adam hatib'`i 'eynenu m'qabel 'eth-dib'rey Ruach 'Elohim ki-hemah sik'luth lo w'lo' yukal lahabinam ba'asher hemah n'donim b'dere'k haruach.

1Cor2:14 But a natural man does not receive the words of the Spirit of Elohim, for they are foolishness to him, and he is not able to understand what they are discussing in the way of the Spirit.

טו אֲבָל הָאָדָם הָרוּחָנִי יָדִין הַכֹּל וְאוֹתוֹ לֹא־יָדִין אִישׁ׃

15. 'abal ha'adam haruachni yadin hakol w'otho lo'-yadin 'ish.

1Cor2:15 But the spiritual man discerns all things, and he is not discerned by anyone.

טז כִּי מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יָהוָה וּמִי יוֹדִיעֶנּוּ
וַאֲנַחְנוּ הִנֵּה יֶשׁ־לָנוּ רוּחַ הַמָּשִׁיחַ׃

16. ki mi-thiken ‘eth-Ruach Yahúwah umi yodi`enu
wa’anach’nu hinneh yesh-lanu Ruach haMashiyach.

1Cor2:16 For who has designed the Spirit of יהוה, and who shall instruct us?
And here we are: we have the Spirit of the Mashiyach.

Chapter 3

א וַאֲנִי לֹא יָכֹלְתִּי לְדַבֵּר עִמָּכֶם אַחַי כְּדַבֵּר עִם אַנְשֵׁי רוּחַ
כִּי אִם כְּדַבֵּר עִם אַנְשֵׁי בָשָׂר כְּדַבֵּר עִם עוֹלְלִים בַּמָּשִׁיחַ׃

1. wa’ani lo’ yakol’ti l’daber `imakem ‘achay k’daber `im ‘an’shey ruach
ki ‘im k’daber `im ‘an’shey basar k’daber `im `olalim baMashiyach.

1Cor3:1 And I, my brothers, was not able to speak to you as the words to spiritual men,
but as the words to the fleshly men, as the words to babies in the Mashiyach.

ב חָלָב הִשְׁקִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא־מַאֲכָל כִּי עֲדַיִן לֹא הֱיִיתֶם יְכוֹלִים
וְגַם־עַתָּה אֵינְכֶם יְכוֹלִים כִּי עוֹדְכֶם שֶׁל־הַבָּשָׂר׃

2. chalab hish’qeythi ‘eth’kem w’lo’-ma’akal ki `adayin lo’ heyithem y’kolim
w’gam-`atah ‘eyn’kem y’kolim ki `od’kem shel-habasar.

1Cor3:2 I fed you with milk, and not with solid food, for still you were not able to receive it,
and even now you are not able for you are still of the flesh.

ג כִּי בַּאֲשֶׁר קִנְאָה בֵּינֵיכֶם וּמְרִיבָה
וּמַחֲלֹקוֹת הֲלֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר אַתֶּם וְנֹהֲגִים מִנְהַג בְּנֵי אָדָם׃

3. ki ba’asher qin’ah beyneykem um’ribah umachaloqoth halo’ shel-habasar ‘atem
w’nohagim min’hag b’ney ‘adam.

1Cor3:3 For since there is jealousy, and strife, and divisions among you,
are you not of the flesh, and walk according to the custom of the sons of men?

ד הֵן בְּאָמֹר זֶה אֲנִי לְפוֹלוֹס
וְזֶה אֲנִי לְאַפּוֹלוֹס הֲלֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר אַתֶּם׃

4. hen be’emor zeh ‘ani l’Pholos w’zeh ‘ani l’Apolos halo’ shel-habasar ‘atem.

1Cor3:4 For when one says, I am of Pholos (Shaul),
and another, I am of Apollos, are you not of the flesh?

ה מִי אֶפּוֹא פּוֹלוֹס וּמִי־הוּא אַפּוֹלוֹס אַךְ־מְשָׁרְתִים אֲשֶׁר עַל־יָדָם
בָּאתֶם לְהַאֲמִין אִישׁ אִישׁ כְּמַתְּנַת הָאָדוֹן אֲשֶׁר נָתַן לוֹ׃

5. mi ‘epho’ Pholos umi-hu’ ‘Apolos ‘a’k-m’sharathim
‘asher `al-yadam ba’them l’ha’amin ‘ish ‘ish k’mat’nath ha’Adon ‘asher nathan lo.

1Cor3:5 What then is Pholos (Shaul), and what is Apollos,
but servants by the hands whom you came to believe each one,
as the gift of the Adon (Master) that is given to him?

ו אֲנִי נָטַעְתִּי וְאַפּוֹלוֹס הִשְׁקָה וְהָאֱלֹהִים הוּא הִצְמִיחַ׃

6. ‘ani nata`’ti w’Apolos hish’qah w’ha’Elohim hu’ hits’miach.

1Cor3:6 I planted, Apollos watered, but the Elohim gave the increase.

ז עַל־כֵּן הַנֹּטֵעַ כְּאַיִן וְהַמַּשְׁקֶה כְּאָיִן כִּי אִם־אֱלֹהִים הַמַּצְמִיחַ׃

7. `al-ken hanote`a k’ayin w’hamash’qeh k’ayin ki ‘im-‘Elohim hamats’miach.

1Cor3:7 Therefore, neither he who plants nor he who waters,
but Elohim who gives the growth.

ח וְהַנֹּטֵעַ וְהַמַּשְׁקֶה כְּאֶחָד הֵמָּה
וְכָל־אִישׁ יְקַבֵּל אֶת־שְׂכָרוֹ כְּפִי עֲמָלוֹ׃

8. w’hanote`a w’hamash’qeh k’echad hemah
w’kal-‘ish y’qabel ‘eth-s’karo k’phi `amalo.

1Cor3:8 And he who plants and he who waters and they are as one,
and every man shall receive his own reward according to his own labor.

ט כִּי עֹזְרִים לֵאלֹהִים בִּמְלַאכְתּוֹ אֲנַחְנוּ שְׂדֵה אֱלֹהִים אַתֶּם
בִּנְיַן אֱלֹהִים אַתֶּם׃

9. ki `oz’rim l’Elohim bim’la’k’to ‘anach’nu s’deh ‘Elohim ‘atem bin’yan ‘Elohim ‘atem.

1Cor3:9 For we are Elohim’s fellow workers; you are the field of Elohim,
you are the building of Elohim.

י וַאֲנִי כְּפִי חֶסֶד אֱלֹהִים הַנִּתָּן לִי כְּאָמָן חָכָם שַׂתִּי יְסוֹד

וְאַחֵר בּוֹנֶה עָלָיו אַךְ־יִרְאֶ֣ה כָל־אִ֗ישׁ אֵ֚יךְ הוּא־בֹנֶ֣ה עָלָיו׃

10. wa'ani k'phi chesed 'Elohim hanitan li k'aman chakam shati y'sod w'acher boneh `alayu 'a'k-yere' kal-'ish 'ey'k hu'-boneh `alayu.

1Cor3:10 according to the grace of Elohim which was given to me, like a wise master builder I laid a foundation, and another is building on it. But let each man take heed how he builds on it.

יא כִּי לֹא־יוּכַ֣ל אִ֗ישׁ לָשִׂ֤ית יְסוֹד֙ אַחֵ֣ר זוּלָתִ֔י הַמּוּסָ֖ד
שֶׁהוּא֑ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

11. ki lo'-yukal 'ish lashith y'sod 'acher zulathi hamusad shehu' Yahushuà haMashiyach.

1Cor3:11 For no man is able to lay any other foundation except that which is laid, that He is Ywsy the Mashiyach.

יב וְאִם־יִבְנֶ֣ה הַבּוֹנֶ֗ה עַל־הַיְסוֹד֙ הַזֶּ֣ה זָהָ֔ב אוֹ כֶ֖סֶף
אוֹ אֲבָנִ֣ים יְקָרוֹת֑ אוֹ־עֵ֥ץ אוֹ חָצִ֖יר אוֹ קָֽשׁ׃

12. w'im-yib'neh haboneh `al-hay'sod hazeh zahab 'o keseph 'o 'abanim y'qaroth 'o-`ets 'o chatsir 'o qash.

1Cor3:12 And if the builder builds on the foundation with gold, or silver, or precious stones, or wood, or hay, or straw,

---

יג יִגָּלֶ֣ה מַעֲשֵׂ֣ה כָל־אִ֗ישׁ כִּֽי־הַיּוֹם֙ הוּא֔ יְבָרֲרֶ֖הוּ
כִּֽי־בָאֵ֣שׁ יֵרָאֶ֑ה וּמַה־מַּעֲשֵׂ֥ה כָל־אִ֖ישׁ וָאִ֣ישׁ הָאֵ֣שׁ תִּבְחָנֶֽנּוּ׃

13. yigaleh ma`aseh kal-'ish ki-hayom hu' y'bararehu ki-ba'esh yera'eh umah-ma`aseh kal-'ish wa'ish ha'esh tib'chanenu.

1Cor3:13 each man's work shall be revealed, for the day shall show it up because it is revealed by fire. And the fire shall test each man's work of what sort it is.

יד אִם־יַעֲמֹ֣ד מַעֲשֵׂ֣ה אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־בָּנָ֤ה עָלָיו֙ יְקַבֵּ֣ל שְׂכָרוֹ׃

14. 'im-ya`amod ma`aseh 'ish 'asher banah `alayu y'qabel s'karo.

1Cor3:14 If any man's work which he has built on it remains, he shall receive a reward.

טו וְאִם־יִשְׂרֵ֣ף מַעֲשֵׂ֗הוּ יַפְסִידֶ֤נּוּ

וְהוּא יִוָּשֵׁעַ אַךְ כְּאוּד מֵצָּל מֵאֵשׁ׃

15. w'im-yisareph ma`asehu yaph'sidenu w'hu' yiuashe`a 'a'k k'ud mutsal me'esh.

1Cor3:15 If his work is burned up, he shall suffer loss;
but he himself shall be saved, but like a shadow from fire.

טז הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הֵיכַל אֱלֹהִים אַתֶּם
וְרוּחַ אֱלֹהִים שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם׃

16. halo' y'da`'tem ki heykal 'Elohim 'atem w'Ruach 'Elohim shoken b'qir'b'kem.

1Cor3:16 Do you not know that you are a temple of Elohim
and that the Spirit of Elohim dwells within you?

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר יַשְׁחִית אֶת־הֵיכַל אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים יַשְׁחִית אֹתוֹ
כִּי הֵיכַל אֱלֹהִים קָדוֹשׁ וְאַתֶּם הֵיכָלוֹ׃

17. w'ish 'asher yash'chith 'eth-heykal 'Elohim ha'Elohim yash'chith 'otho
ki heykal 'Elohim qadosh w'atem heykalo.

1Cor3:17 And a man that destroys the temple of Elohim, the Elohim shall destroy him,
for the temple of Elohim is holy, and His temple you are.

יח אַל־יַשִּׁיא אִישׁ נַפְשׁוֹ מִי אֲשֶׁר חָכָם יֵחָשֵׁב בָּעוֹלָם הַזֶּה
יְהִי לְסָכָל לְמַעַן יֶחְכָּם׃

18. 'al-yasi' 'ish naph'sho mi 'asher chakam yechasheb ba`olam hazeh
y'hi l'sakal l'ma`an yech'kam.

1Cor3:18 Let no man deceive himself. He who is wise shall be considerd in this world,
let him become foolish so that he might become wise.

יט כִּי־חָכְמַת הָעוֹלָם הַזֶּה סִכְלוּת לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כַּכָּתוּב לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם׃

19. ki-chak'math ha`olam hazeh sik'luth liph'ney ha'Elohim
kakathub loked chakamim b'`ar'mam.

1Cor3:19 For the wisdom of this world is foolishness before the Elohim.
For it has been written, He catches the wise in their craftiness,

---

כ וְעוֹד כָּתוּב יָהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת חֲכָמִים כִּי הֵמָּה הָבֶל׃

20. w'`od kathub Yahúwah yode`a mach'sh'both chakamim ki hemah habel.

1Cor3:20 and again, it has been written, ϒϒϒϒ knows the thoughts of the wise, that they are vanity.

כא עַל־כֵּן אַל־יִתְהַלֵּל אִישׁ בְּאָדָם כִּי הַכֹּל הוּא שֶׁלָּכֶם׃

21. `al-ken 'al-yith'halel 'ish b'adam ki hakol hu' shelakem.

1Cor3:21 Therefore let no one boast in men. For everthing is that belongs to you,

---

כב אִם־פּוֹלוֹס אִם־אַפּוֹלוֹס וְאִם־כֵּיפָא אִם־הָעוֹלָם אִם־הַחַיִּים
וְאִם־הַמָּוֶת אִם־הַהוֶֹה וְאִם־הֶעָתִיד הַכֹּל הוּא שֶׁלָּכֶם׃

22. 'im-Polos 'im-'Apolos w'im-Keypha' 'im-ha`olam 'im-hachayim w'im-hamaweth 'im-hahoeh w'im-he`athid hakol hu' shelakem.

1Cor3:22 whether Polos (Shaul) or Apolos or Keypha or the world or life or death or things present or things to come; everything is that belongs to you.

כג וְאַתֶּם שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ וְהַמָּשִׁיחַ שֶׁל־אֱלֹהִים׃

23. w'atem shel-haMashiyach w'haMashiyach shel-'Elohim.

1Cor3:23 And you belong to the Mashiyach; and the Mashiyach belongs to Elohim.

Chapter 4

א כִּמְשָׁרְתֵי הַמָּשִׁיחַ וְסֹכְנֵי רָזֵי אֵל כֵּן יַחֲשֹׁב־אִישׁ אֹתָנוּ׃

1. kim'sharathey haMashiyach w'sok'ney razey 'El ken yachashab-'ish 'othanu.

1Cor4:1 So he shall be considered a man with us,
as the servants of the Mashiyach and stewards of the mysteries of El.

ב וְלָזֶה עוֹד יְבֻקַּשׁ מִן־הַסֹּכְנִים לְהִמָּצֵא נֶאֱמָן׃

2. w'lazeh `od y'buqash min-hasok'nim l'himatse' ne'eman.

1Cor4:2 For this case, moreover, it is sought in stewards to be found faithful.

ג וַאֲנִי נְקַלָּה הִיא בְּעֵינַי שֶׁאַתֶּם דָּנִים אֹתִי

אוֹ־יוֹם דִּין שֶׁל־בְּנֵי אָדָם גַּם־אֲנִי לֹא אָדִין נַפְשִׁי׃

3. wa'ani n'qalah hi' b'`eynay she'atem danim 'othi
'o-yom din shel-b'ney 'adam gam-'ani lo' 'adin naph'shi.

1Cor4:3 But I find it easy in my eyes that you should judge me,
or the day of judgment of the sons of men. But not even myself I judge.

ד כִּי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ בְּנַפְשִׁי מְאוּמָה רָע וּבְכָל־זֹאת לֹא אֶצְדָּק
כִּי הָאָדוֹן הוּא הַדָּן אֹתִי׃

4. ki 'eyneni yode`a b'naph'shi m'umah ra` ub'kal-zo'th lo' 'ets'daq
ki ha'Adon hu' hadan 'othi.

1Cor4:4 For I do not know anything wrong against my soul, in all I am not justified by this,
but He who examines me is the Adon (Master).

ה עַל־כֵּן אַל־תִּשְׁפְּטוּ דָבָר לִפְנֵי עִתּוֹ עַד כִּי־יָבוֹא הָאָדוֹן
וְהוּא יוֹצִיא לָאוֹר אֶת־תַּעֲלֻמוֹת הַחֹשֶׁךְ וִיגַלֶּה אֶת־מְזִמּוֹת
הַלְּבָבוֹת וְאָז תִּהְיֶה תְּהִלָּה לְכָל־אִישׁ מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

5. `al-ken 'al-tish'p'tu dabar liph'ney `ito `ad ki-yabo' ha'Adon
w'hu' yotsi' la'or 'eth-ta`alumoth hachshe'k wigaleh 'eth-m'zimoth hal'baboth
w'az tih'yeh th'hilah l'kal-'ish me'eth ha'Elohim.

1Cor4:5 Therefore do not judge anything before its time, until the Adon comes,
and He shall bring to light what is hidden in the darkness and shall reveal
the motives of the hearts; and then every man shall have the praise from the Elohim.

ו וְאֶת־זֹאת אַחַי הֲסִבֹּתִי עַל־עַצְמִי
וְעַל־אַפּוֹלוֹס בַּעֲבוּרְכֶם לְמַעַן תִּלְמְדוּ בָנוּ שֶׁלֹּא־יִתְגַּדֵּל אִישׁ
עַל־מַה־שֶּׁכָּתוּב פֶּן־תִּתְגָּאוּ אִישׁ בְּשֵׁם אִישׁ לְנֶגֶד רֵעֵהוּ׃

6. w'eth-zo'th 'achay hasibothi `al-`ats'mi w'`al-'Apolos ba`abur'kem
l'ma`an til'm'du banu shel'-yith'gadel 'ish `al-mah-shekathub
pen-tith'ga'u 'ish b'shem 'ish l'neged re`ehu.

1Cor4:6 And these things, my brothers, I have turned on myself and Apolos for your sakes,
so that you may teach us that no one should grow up over that what is written,
lest anyone shall be puffed up for the name of a man against the other.

ז כִּי מִי הִפְלִיא אוֹתְךָ וּמֶה בְּיָדְךָ וְלֹא נִתַּן לָךְ

וְאִם־נִתַּן לְךָ לָמָּה תִתְהַלֵּל כְּמִי שֶׁלֹּא נִתַּן לוֹ׃

7. ki mi hiph'li' 'oth'ak umeh b'yad'ak w'lo' nitan l'ak
w'im-nitan l'ak lamah thith'halel k'mi shel' nitan lo.

1Cor4:7 For who astonished you? What is in your hand, and he did not give to you?
And if he gave to you, why do you boast as if you had not given to him?

ח הֵן כְּבָר שְׂבַעְתֶּם כְּבָר עֲשַׁרְתֶּם וּבִלְעָדֵינוּ מְלַכְתֶּם
וְלוּ מְלַכְתֶּם לְמַעַן נִמְלֹךְ אִתְּכֶם גַּם־אֲנַחְנוּ׃

8. hen k'bar s'baa`'tem k'bar `ashar'tem ubil'`adeynu m'lak'tem
w'lu m'lak'tem l'ma`an nim'lo'k 'it'kem gam-'anach'nu.

1Cor4:8 You have already satisfied, you have already enriched and,
you have reigned without us! and if only, you reign so that we also might reign with you!

ט כִּי אֹמֵר אֲנִי שֶׁהָאֱלֹהִים הִצִּיג אֹתָנוּ
הַשְּׁלִיחִים שִׁפְלֵי הַשְּׁפָלִים כִּבְנֵי־תְמוּתָה
כִּי הָיִינוּ לְרַאֲוָה לָעוֹלָם גַּם־לַמַּלְאָכִים גַּם־לִבְנֵי אָדָם׃

9. ki 'omer 'ani sheha'Elohim hitsig 'othanu hash'lichim shiph'ley hash'phalim
kib'ney-th'muthah ki hayinu l'ra'awah la`olam gam-lamal'akim gam-lib'ney 'adam.

1Cor4:9 For I say that the Elohim has shown us the apostles that were the last humility,
as sons condemned to death, because we have become a spectacle to the world,
both to the messengers and to the sons of men.

י אֲנַחְנוּ סְכָלִים לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ וְאַתֶּם חֲכָמִים בַּמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ
חַלָּשִׁים וְאַתֶּם גִּבּוֹרִים אַתֶּם נִכְבָּדִים וַאֲנַחְנוּ נִקְלִים׃

10. 'anach'nu s'kalim l'ma`an haMashiyach w'atem chakamim baMashiyach
'anach'nu chalashim w'atem giborim 'atem nik'badim wa'anach'nu niq'lim.

1Cor4:10 We are fools for the sake of the Mashiyach,
but you are wise in the Mashiyach! We are weak, but you are strong!
You are honorable, but we are dishonored.

יא וְעַד־הַשָּׁעָה הַזֹּאת הִנְנוּ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים וַעֲרֻמִּים
וּמֻכִּים בְּאֶגְרֹף וְאֵין מָנוֹחַ לָנוּ׃

11. w'`ad-hasha`ah hazo'th hin'nu r'`ebim gam-ts'me'im wa`arumim
umukim b'eg'roph w'eyn manoach lanu.

1Cor4:11 Until this present hour we are both hungry and thirsty, and are naked,
and are beaten with a fist, and there is no rest for us;

יב וִיגֵעִים אֲנַחְנוּ בַּעֲמַל יָדֵינוּ מְקַלְלִים אוֹתָנוּ
וּנְבָרֵךְ מְחָרְפִים אוֹתָנוּ וְנִסְבֹּל:

**12. wige`im 'anach'nu ba`amal yadeynu m'qal'lim 'othanu
un'bare'k m'char'phim 'othanu w'nis'bol.**

1Cor4:12 and we are weary with the labor of our hands.
And we are reviled, we bless our enemies with us and we suffer;

יג גִּדְּפוּ אוֹתָנוּ וְנִתְחַנָּן וַנְּהִי כְּגֻלְלֵי הָעוֹלָם
וְלִסְחִי לְכֻלָּם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

**13. gid'phu 'othanu w'nith'chanan wan'hi k'gelaley ha`olam
w'lis'chi l'kulam `ad-hayom hazeh.**

1Cor4:13 We are defamed, we implore. We have been made as the filth of the world,
the expiation of all of them, even until this day.

יד וְלֹא כָתַבְתִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְבַיֵּשׁ אֶתְכֶם
כִּי אִם־מַזְהִיר אֲנִי אֶתְכֶם כְּבָנַי הָאֲהוּבִים:

**14. w'lo' kathab'ti had'barim ha'eleh l'bayesh 'eth'kem
ki 'im-maz'hir 'ani 'eth'kem k'banay ha'ahubim.**

1Cor4:14 I do not write these words to shame you, but as my beloved children I warn you.

טו כִּי גַּם־אִם־הָיוּ לָכֶם רִבְבוֹת אֹמְנִים בַּמָּשִׁיחַ
אֵין לָכֶם אָבוֹת רַבִּים כִּי אָנֹכִי יָלַדְתִּי
אֶתְכֶם בְּיָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עַל־יְדֵי הַבְּשׂוֹרָה:

**15. ki gam-'im-hayu lakem ribaboth 'om'nim baMashiyach 'eyn lakem 'aboth rabbim
ki 'anoki yalad'ti 'eth'kem b'Yahushuà haMashiyach `al-y'dey hab'sorah.**

1Cor4:15 because even if you have ten thousand instructors in the Mashiyach,
yet you would not have many fathers, for in the Mashiyach OWYEZ
I have begotten you through the good news.

טז עַל־כֵּן אֲנִי מְבַקֵּשׁ מִכֶּם לָלֶכֶת בְּעִקְּבוֹתָי׃

16. `al-ken ‘ani m’baqesh mikem laleketh b’`iq’bothay.

1Cor4:16 Therefore I ask you to follow in my footsteps.

יז וּבַעֲבוּר זֹאת שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת־טִימוֹתִיוֹס בְּנִי הָאָהוּב
וְהַנֶּאֱמָן בָּאָדוֹן וְהוּא יַזְכִּיר לָכֶם אֶת־דְּרָכַי בַּמָּשִׁיחַ
כַּאֲשֶׁר מְלַמֵּד אָנֹכִי בְּכָל־מָקוֹם בְּכָל־קְהִלָּה וּקְהִלָּה׃

**17. uba`abur zo’th shalach’ti ‘aleykem ‘eth-Timothios b’ni ha’ahub
w’hane’eman ba’Adon w’hu’ yaz’kir lakem ‘eth-d’rakay baMashiyach
ka’asher m’lamed ‘anoki b’kal-maqom b’kal-q’hilah uq’hilah.**

**1Cor4:17 For this reason I have sent to you Timothy my beloved and faithful son
in the Adon (Master), and he shall remind you of my ways in the Mashiyach,
as I teach in every place in every assembly and assembly.**

יח הֵן־יֵשׁ מִתְנַשְּׂאִים כְּאִלּוּ לֹא־אָבוֹא אֲלֵיכֶם׃

18. hen-yesh mith’nas’im k’ilu lo’-‘abo’ ‘aleykem.

1Cor4:18 Now some are puffed up, as though I were not coming to you.

יט אֲבָל בּוֹא אָבוֹא אֲלֵיכֶם בִּזְמַן קָרוֹב אִם־יִרְצֶה יָהוָה
וְלֹא אֶת־דִּבְרֵי הַמִּתְגָּאִים אֵדָעָה כִּי אִם־אֶת־גְּבוּרָתָם׃

**19. ‘abal bo’ ‘abo’ ‘aleykem biz’man qarob ‘im-yir’tseh Yahúwah
w’lo’ ‘eth-dib’rey hamith’ga’im ‘eda`ah ki ‘im-‘eth-g’buratham.**

**1Cor4:19 But I shall come to you in close time, if ƎƤƎƤ wills,
and I shall know, not the words of those who are puffed up, but their power.**

כ כִּי לֹא בִּדְבַר שְׂפָתַיִם תִּכֹּן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי אִם־בַּגְּבוּרָה׃

20. ki lo’ bid’bar s’phathayim tikon mal’kuth ha’Elohim ki ‘im-bag’burah.

**1Cor4:20 For it is not with words to the lips that the kingdom of the Elohim is designed,
but in power.**

כא וּמָה־אַתֶּם רוֹצִים הֶאָבוֹא אֲלֵיכֶם בַּשֵּׁבֶט
אִם בְּאַהֲבָה וּבְרוּחַ עֲנָוָה׃

21. umah-‘atem rotsim he’abo’ ‘aleykem bashebet ‘im b’ahabah ub’ruach `anawah.

**1Cor4:21 What do you want to come to you with a rod,
or with love and a spirit of meekness?**

Chapter 5

א הַקּוֹל נִשְׁמַע בְּכָל־מָקוֹם שֶׁזְּנוּת בֵּינֵיכֶם וּזְנוּת
אֲשֶׁר אֵין כָּמוֹהָ בַּגּוֹיִם עַד־שֶׁיִּקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו׃

**1. haqol nish’ma` b’kal-maqom shez’nuth beyneykem uz’nuth
‘asher ‘eyn kamoah bagoyim `ad-sheyiqach ‘ish ‘eth-‘esheth ‘abiu.**

**1Cor5:1 The voice is heard in every place that there is prostitution among you,
and prostitution that is not like among the gentiles, until that one takes his father’s wife.**

ב וְאַתֶּם מִתְגָּאִים תַּחַת
אֲשֶׁר תִּתְאַבָּלוּ לְהָסִיר מִקִּרְבְּכֶם עֹשֵׂה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה׃

**2. w’atem mith’ga’im tachath
‘asher tith’abalu l’hasir miqir’b’kem `oseh hama`aseh hazeh.**

**1Cor5:2 You have been boasted under that which you shall grieve
to remove from your midst, do this deed.**

ג וְאָנֹכִי הָרָחוֹק מִכֶּם בְּגוּפִי וְקָרוֹב בְּרוּחִי כְּבָר הִנְּתִי
כְּאִלּוּ הָיִיתִי אֶצְלְכֶם עַל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה כַּדָּבָר הַזֶּה׃

**3. w’anoki harachoq mikem b’guphi w’qarob b’ruchi
k’bar dan’ti k’ilu hayithi ‘ets’l’kem `al-ha’ish ‘asher-`asah kadabar hazeh.**

**1Cor5:3 For I, indeed, as absent from you in my body but present in spirit,
have already judged, as though I were running out against the man who did this word.**

ד בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּהִקָּהֲלְכֶם יַחַד
וְרוּחִי אִתְּכֶם עִם־גְּבוּרַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**4. b’shem ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach b’hiqahel’kem yachad
w’ruchi ‘it’kem `im-g’burath ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

1Cor5:4 In the Name of our Adon (Master) ΟΥΡΙΟΣ the Mashiyach,
when you are gathered together, and I are with you,
my spirit, with the power of our Adon ΟΥΡΙΟΣ the Mashiyach,

ה לִמְסֹר אֶת־הָאִישׁ הַהוּא לַשָּׂטָן לְאַבֵּד אֶת־הַבָּשָׂר
לְמַעַן יִוָּשַׁע הָרוּחַ בְּיוֹם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ:

5. lim'sor 'eth-ha'ish hahu' lasatan l'abed 'eth-habasar
l'ma`an yiuasha` haruach b'yom ha'Adon Yahushuà.

1Cor5:5 To deliver such a one over to hasatan for the destruction of the flesh,
so that the spirit may be saved in the day of the Adon (Master) ΟΥΡΙΟΣ.

ו לֹא־טוֹב הִתְהַלֵּלְכֶם הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי מְעַט שְׂאֹר מְחַמֵּץ אֶת־כָּל־הָעִסָּה:

6. lo'-tob hith'halel'kem halo' y'da`'tem ki m'`at s'or m'chamets 'eth-kal-ha`isah.

1Cor5:6 Your boasting is not good.
Do you not know that a little leaven leavens the whole lump?

ז בַּעֲרוּ אֶת־הַשְּׂאוֹר הַיָּשָׁן לְמַעַן תִּהְיוּ עִסָּה חֲדָשָׁה הֲלֹא לֶחֶם
מַצּוֹת אַתֶּם כִּי גַּם־לָנוּ פִּסְחֵנוּ הַנִּזְבָּח בַּעֲדֵנוּ הוּא הַמָּשִׁיחַ:

7. ba`aru 'eth-has'or hayashan l'ma`an tih'yu `isah chadashah halo' lechem
matsoth 'atem ki gam-lanu phis'chenu haniz'bach ba`adenu hu' haMashiyach.

1Cor5:7 Purge out the old leaven so that you are a new lump and the unleavened bread.
For our Passover is sacrificed also for us, for He is the Mashiyach with us.

ח עַל־כֵּן נָחֹגָּה־נָּא הֶחָג לֹא־בִשְׂאֹר יָשָׁן
וְלֹא־בִשְׂאֹר רָעָה וָרֶשַׁע כִּי אִם־בְּמַצּוֹת הַתֹּם וְהָאֱמֶת:

8. `al-ken nachogah-na' hechag lo'-bis'or yashan
w'lo'-bis'or ra`ah waresha` ki 'im-b'matsoth hatom w'ha'emeth.

1Cor5:8 Therefore let us celebrate the feast, not with old leaven, nor with the leaven
of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

ט כָּתַבְתִּי לָכֶם בָּאִגֶּרֶת שֶׁלֹּא תִתְעָרְבוּ עִם־הַזּוֹנִים׃

9. kathab'ti lakem ba'igereth shel' thith'`arabu `im-hazonim.

1Cor5:9 I wrote to you in a letter that you shall not be mixed with fornicators;

י וְאֵין־הַעְתִּי עַל־הַזּוֹנִים בָּעוֹלָם אוֹ עַל־בֹּצְעֵי בֶצַע
וְגַזְלָנִים וְעֹבְדֵי אֱלִילִים כִּי אִם־כֵּן סוֹפְכֶם לָצֵאת מִן־הָעוֹלָם׃

**10. w'eyn-da`'ti `al-hazonim ba`olam 'o `al-bots'`ey betsa`
w'gaz'lanim w'`ob'dey 'elilim ki 'im-ken soph'kem latse'th min-ha`olam.**

1Cor5:10 And I did not mean with the fornicators of this world, or with the greed of gain,
and swindlers, or worshipers of idols, since then you would need to go out of the world.

יא אַךְ־זֹאת כָּתַבְתִּי לָכֶם לְבִלְתִּי הִתְעָרֵב עִם־מִי שֶׁנִּקְרָא אָח
וְהוּא זֹנֶה אוֹ־בֹצֵעַ בֶּצַע אוֹ־עֹבֵד אֱלִילִים אוֹ מְגַדֵּף
אוֹ סֹבֵא אוֹ גַזְלָן וְאַף לֹא לֶאֱכֹל עִם־הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּזֶה׃

**11. 'a'k-zo'th kathab'ti lakem l'bil'ti hith'`areb `im-mi sheniq'ra' 'ach
w'hu' zoneh 'o-botse`a betsa` 'o-`obed 'elilim 'o m'gadeph 'o sobe' 'o gaz'lan
w'aph lo' le'ekol `im-ha'ish 'asher kazeh.**

1Cor5:11 But I have written this to you not to be mixed with anyone
that is called a brother be a fornicator, or greedy man of gain, or an worshiper of idols,
or a reviler, or a drunkard, or a swindler with such not to eat with the man who is like this.

יב כִּי מַה־לִּי לִשְׁפֹּט אֶת־אֲשֶׁר
בַּחוּץ הֲלֹא תִשְׁפְּטוּ אֵת אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

12. ki mah-li lish'pot 'eth-'asher bachuts halo' thish'p'tu 'eth 'asher babayith.

1Cor5:12 For what is it that I have to judge what is without?
Do you not judge what is in the house?

יג וַאֲשֶׁר בַּחוּץ הָאֱלֹהִים יִשְׁפְּטֵם
וְאַתֶּם תְּבַעֲרוּ אֶת־הָרַע מִקִּרְבְּכֶם׃

21. wa'asher bachuts ha'Elohim yish'p'tem w'atem t'ba`aru 'eth-hara` miqir'b'kem.

1Cor5:13 And when you are outside of the Elohim, you shall be judged,
and you shall remove the wicked one out of your midst.

Chapter 6

א הֲיָרִיב אִישׁ מִכֶּם עִם־רֵעֵהוּ וְיָזִיד לְהָבִיא דִינוֹ
לִפְנֵי הָרְשָׁעִים וְלֹא לִפְנֵי הַקְּדֹשִׁים׃

**1. hayarib ‘ish mikem `im-re`ehu w’yazid l’habi’ dino l’ph’ney har’sha`im
w’lo’ liph’ney haq’dshim.**

**1Cor6:1 The adversary is that one of you against another,
and act willfully to bring the law before the wicked and not before the holy ones?**

ב הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הַקְּדֹשִׁים יָדִינוּ אֶת־הָעוֹלָם וְאִם־הָעוֹלָם
יִדּוֹן עַל־יֶדְכֶם הֲלֹא רְאוּיִם אַתֶּם לָדִין דִּינִים קַלִּים׃

**2. halo’ y’da`’tem ki haq’dosim yadinu ‘eth-ha`olam
w’im-ha`olam yidon `al-yed’kem halo’ r’uyim ‘atem ladin dinim qalim.**

**1Cor6:2 Do you not know that the holy ones shall judge the world?
If the world is judged by your hands, are you unworthy to judge the smallest matters?**

ג הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נָדִין דִּין־הַמַּלְאָכִים אַף כִּי־דִינֵי מָמוֹנוֹת׃

3. halo’ y’da`’tem ki nadin din-hamal’akim ‘aph ki-diney mamonoth.

**1Cor6:3 Do you not know that we contend with judgment on the messengers,
even though the laws of the finance?**

ד וְאַתֶּם כְּשֶׁיֵּשׁ־לָכֶם דִּינֵי מָמוֹנוֹת מוֹשִׁיבִים
אַתֶּם אֶת־הַנִּמְאָס בַּקָּהָל לְשֹׁפְטִים עֲלֵיכֶם׃

**4. w’atem k’sheyesh-lakem diney mamonoth moshibim
‘atem ‘eth-hanim’as baqahal l’shoph’tim `aleykem.**

**1Cor6:4 And you, when is that you have the laws of finance, sit with them,
you appointed them with the assembly to judge you?**

ה לְבָשְׁתְּכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶת־זֹאת
הֲכִי אֵין בָּכֶם חָכָם יֹדֵעַ לְהוֹכִיחַ בֵּין אִישׁ לְאָחִיו׃

5. l'bash't'kem 'ani 'omer 'eth-zo'th
haki 'eyn bakem chakam yode`a l'hokiach beyn 'ish l'achiu.

1Cor6:5 I say this to your shame. Is there not among you a wise one
know how to prove between him and his brother,

ו כִּי אָח בָּא לַדִּין עִם־אָחִיו וּבָא לִפְנֵי בְלִי־מַאֲמִינִים׃

6. ki 'ach ba' ladin `im-'achiu uba' liph'ney b'li-ma'aminim.

1Cor6:6 but brother comes to judgment with his brother, and comes before unbelievers?

ז אַף־זֹאת יְרִידָה הִיא לָכֶם שֶׁתָּרִיבוּ זֶה עִם־זֶה
וְלָמָּה לֹא תִבְחֲרוּ לִהְיוֹת מִן־הָעֲלוּבִים וְאֵינָם עוֹלְבִים
וּמִן־הָעֲשׁוּקִים וְאֵינָם עוֹשְׁקִים׃

7. 'aph-zo'th y'ridah hi' lakem shetaribu zeh `im-zeh w'lamah lo' thib'charu lih'yoth
min-ha`alubim w'eynam `ol'bim umin-ha`ashuqim w'eynam `osh'qim.

1Cor6:7 Even though it is a fault with you, that you quarrel with one with another.
Why do you not choose to be among the wretched and not the afflicted
and among the oppressed, and not the oppressors?

ח אֲבָל עוֹלְבִים אַתֶּם וְעֹשְׁקִים אַף אֶת־אֲחֵיכֶם׃

8. 'abal `ol'bim 'atem w'`sh'qim 'aph 'eth-'acheykem.

1Cor6:8 But you do wrong and cheat, and even to your brothers.

ט הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הָרְשָׁעִים לֹא יִירְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
אַל־תִּשְׁתָּאוּ נַפְשׁוֹתֵיכֶם לֹא הַזֹּנִים לֹא עֹבְדֵי אֱלִילִים
לֹא הַמְנָאֲפִים וְלֹא הַקְּדֵשִׁים וְלֹא הַשֹּׁכְבִים אֶת־זָכָר׃

9. halo' y'da`'tem ki har'sha`im lo' yir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim
'al-tasi'u naph'shotheykem lo' hazonim lo' `ob'dey 'elilim lo' ham'na'aphim
w'lo' haq'deshim w'lo' hashok'bim 'eth-zakar.

1Cor6:9 Do you not know that the unrighteous shall not inherit the kingdom
of the Elohim? Do not be deceived your souls. Neither fornicators,
nor worshipers of idols, nor the profane ones, nor the holy ones, nor the lying men,

---

י לֹא הַגַּנָּבִים וְלֹא־בֹצְעֵי בֶצַע לֹא הַסֹּבְאִים וְלֹא הַמְגַדְּפִים
וְלֹא הַגַּזְלָנִים כָּל־אֵלֶּה לֹא יִירְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

10. lo' haganabim w'lo'-bots'`ey betsa` lo' hasob'im w'lo' ham'gad'phim
w'lo' hagaz'lanim kal-'eleh lo' yir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

1Cor6:10 nor thieves, nor greedy man of gain, nor drunkards, nor revilers,
nor swindlers, all these shall not inherit the kingdom of the Elohim.

יא וְכָאֵלֶּה לְפָנִים הָיוּ מִקְצָתְכֶם אֲבָל רֻחַצְתֶּם אֲבָל קֻדַּשְׁתֶּם
אֲבָל הָצְדַּקְתֶּם בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ וּבְרוּחַ אֱלֹהֵינוּ׃

11. w'ka'eleh l'phanim hayu miq'tsath'kem 'abal ruachts'tem 'abal qudash'tem
'abal hats'daq'tem b'shem ha'Adon Yahushuà ub'Ruach 'Eloheynu.

1Cor6:11 Such were some of you in front of you, but you were washed,
but you were sanctified, but you were justified in the name of the Adon (Master)
Owsyx the Mashiyach and in the Spirit of our El.

יב הַכֹּל רְשׁוּת לִי אֲבָל לֹא כָּל־דָּבָר מוֹעִיל
הַכֹּל רְשׁוּת לִי אֲבָל לֹא יְשַׁעְבְּדֵנִי דָּבָר׃

12. hakol r'shuth li 'abal lo' kal-dabar mo`il
hakol r'shuth li 'abal lo' y'sha`'b'deni dabar.

1Cor6:12 All things are permitted to me, but not all things are useful.
All things are permitted for me, but I shall not be mastered by anything.

יג הַמַּאֲכָל לַכְּרֵשׂ וְהַכְּרֵשׂ לַמַּאֲכָל וְהָאֱלֹהִים אֶת־זֶה וְאֶת־זֶה
יְכַלֶּה וְהַגּוּף אַל־יִהִי לַזְּנוּת כִּי אִם־לָאָדוֹן וְהָאָדוֹן לַגּוּף׃

13. hama'akal lak'res w'hak'res lama'akal w'ha'Elohim 'eth-zeh w'eth-zeh y'kaleh
w'haguph 'al-y'hi laz'nuth ki 'im-la'Adon w'ha'Adon laguph.

1Cor6:13 Food is for the stomach and the stomach is for food,
but the Elohim shall destroy both this and them. And the body is not for fornication,
but for the Adon, and the Adon is for the body.

יד וְהָאֱלֹהִים הֵעִיר גַּם אֶת־אֲדֹנֵינוּ וְיָעִיר גַּם־אֶתְכֶם בִּגְבוּרָתוֹ׃

14. w'ha'Elohim he`ir gam 'eth-'Adoneynu w'ya`ir gam-'eth'kem big'buratho.

1Cor6:14 Now the Elohim has not only raised our Adon (Master),
but shall also raise us up through His power.

טו הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי גּוּפֹתֵיכֶם אֵבְרֵי הַמָּשִׁיחַ הֵמָּה הַאֶקַּח
אֶת־אֵבְרֵי הַמָּשִׁיחַ וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם לְאֵבְרֵי זוֹנָה חָלִילָה׃

**15. halo' y'da`'tem ki guphotheykem 'ebarey haMashiyach
hemah ha'eqach 'eth-'ebarey haMashiyach w'e`eseh 'otham l'ebarey zonah chalilah.**

**1Cor6:15 Do you not know that your bodies are members of the Mashiyach?
Shall they then take away the members of the Mashiyach
and make them members of a prostitute? May it never be!**

טז אוֹ הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הַדָּבֵק בַּזּוֹנָה גּוּף אֶחָד הוּא עִמָּהּ
כִּי הַכָּתוּב אֹמֵר וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד׃

**16. 'o halo' y'da`'tem ki hadabeq bazonah guph 'echad hu' `imah
ki hakathub 'omer w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.**

**1Cor6:16 Or do you not know that the one who joins himself to a prostitute is one body
with her? For it is written He says, The two shall become one flesh.**

יז אֲבָל הַדָּבֵק בָּאָדוֹן רוּחַ אֶחָד הוּא עִמּוֹ׃

17. 'abal hadabeq ba'Adon Ruach 'echad hu' `imo.

1Cor6:17 But the one who joins himself to the Adon (Master) is one Spirit with Him.

יח רַחֲקוּ מִן־הַזְּנוּת כָּל־חֵטְא אֲשֶׁר־יֶחֱטָא הָאָדָם מִחוּץ
לְגוּפוֹ הוּא וְהַזּוֹנֶה חֹטֵא בְּעֶצֶם גּוּפוֹ׃

**18. rachaqu min-haz'nuth kal-chet' 'asher-yecheta' ha'adam michuts l'gupho hu'
w'hazoneh chote' b'`etsem gupho.**

**1Cor6:18 Keep away from the fornication. Every sin that a man commits is
outside the body, but he that commits fornication sins against his own body.**

יט אוֹ הֲלֹא־יְדַעְתֶּם כִּי גּוּפְכֶם הוּא הֵיכַל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַשֹּׁכֵן
בְּקִרְבְּכֶם אֲשֶׁר הָיָה לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְלֹא־שֶׁלָּכֶם אַתֶּם׃

**19. 'o halo'-y'da`'tem ki guph'kem hu' heykal Ruach haQodesh hashoken b'qir'b'kem
'asher hayah lakem me'eth ha'Elohim w'lo'-shelakem 'atem.**

**1Cor6:19 Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit dwelling in you,
whom you have from the Elohim, and that you are not that is of your own?**

כ כִּי בִּמְחִיר נִקְנִיתֶם עַל־כֵּן כַּבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּגוּפְכֶם ()
(וּבְרוּחֲכֶם אֲשֶׁר לֵאלֹהִים הֵמָּה):

20. ki bim'chir niq'neythem `al-ken kab'du 'eth-ha'Elohim b'guph'kem (ub'ruachkem 'asher l'Elohim hemah).

**1Cor6:20 For you have been bought with a price:
therefore glorify the Elohim in your body (and in your spirit, which they are in Elohim).**

Chapter 7

א וּלְעִנְיַן אֲשֶׁר כְּתַבְתֶּם אֵלַי הִנֵּה טוֹב
לְאָדָם שֶׁלֹּא יִגַּע בְּאִשָּׁה:

1. ul'`in'yan 'asher k'thab'tem 'elay hinneh tob l'adam shel' yiga` b'ishah.

**1Cor7:1 And to that manner which you wrote unto me,
behold, it is good for a man not to touch a woman.**

ב אַךְ מִפְּנֵי הַזְּנוּת תְּהִי לְכָל־אִישׁ אִשְׁתּוֹ וִיהִי לְכָל־אִשָּׁה בַּעְלָהּ:

2. 'a'k mip'ney haz'nuth t'hi l'kal-'ish 'ish'to wihi l'kal-'ishah ba`'lah.

**1Cor7:2 But because of the fornication, let every man have his own wife,
and each woman is to have her own husband.**

ג הָאִישׁ יְהִי יוֹצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ עִם אִשְׁתּוֹ
וּכְמוֹ־כֵן הָאִשָּׁה עִם בַּעְלָהּ:

3. ha'ish y'hi yotse' y'dey chobatho `im 'ish'to uk'mo-ken ha'ishah `im ba`'lah.

**1Cor7:3 Let the husband render to his wife by his duty,
and so also the wife to her husband.**

ד הָאִשָּׁה אֵין גּוּפָהּ בִּרְשׁוּתָהּ אֶלָּא בִּרְשׁוּת בַּעְלָהּ
וּכְמוֹ־כֵן הָאִישׁ אֵין גּוּפוֹ בִּרְשׁוּתוֹ אֶלָּא בִּרְשׁוּת אִשְׁתּוֹ:

4. ha'ishah 'eyn guphah bir'shuthah 'ela' bir'shuth ba`'lah

uk'mo-ken ha'ish 'eyn gupho bir'shutho 'ela' bir'shuth 'ish'to.

1Cor7:4 The wife does not have in her authority of her own body,
but in the authority of her husband. And so also the husband does not have
in his authority of his own body, but in the authority of his wife.

ה אַל־תִּפְּרְדוּ זֶה מִזֶּה כִּי אִם מִדַּעַת שְׁנֵיכֶם לְפִי()
שָׁעָה לַעֲמוֹד (בְּתַעֲנִית וּ) בִתְפִלָּה וְתָשׁוּבוּ
וְתִתְאַחֲדוּ פֶּן־יְנַסֶּה אֶתְכֶם הַשָּׂטָן בִּפְרִיצוּתְכֶם:

5. 'al-tipar'du zeh mizeh ki 'im mida`ath sh'neykem l'phi sha`ah la`amod
(b'tha`anith u) bith'philah w'thashubu w'thith'achadu
pen-y'naseh 'eth'kem hasatan biph'ritsuth'kem.

1Cor7:5 Do not break apart one from another, but if by knowledge both of you
according to a time being to stand yourselves in fasting and in prayer,
and let them come together and let them unite,
lest hasatan tempt you because of your lack of self-control.

ו וַאֲנִי אֹמֵר זֹאת בְּדֶרֶךְ רְשׁוּת וְלֹא בְּדֶרֶךְ מִצְוָה:

6. wa'ani 'omer zo'th b'dere'k r'shuth w'lo' b'dere'k mits'wah.

1Cor7:6 And I say this by the way of concession and not by the way of command.

ז כִּי מִי יִתֵּן וְהָיָה כָל־אָדָם כָּמֹנִי אֲבָל כָּל־אָדָם
יֵשׁ־לוֹ מַתְּנָתוֹ מֵאֵת הָאֱלֹהִים זֶה בְּכֹה וְזֶה בְּכֹה:

7. ki mi yiten w'hayah kal-'adam kamoni
'abal kal-'adam yesh-lo mat'natho me'eth ha'Elohim zeh b'koh w'zeh b'koh.

1Cor7:7 For I wish that all men were even as I myself am. But every man has his own gift
from the Elohim, one after this manner, and another after that.

ח וְאֶל־הַפְּנוּיִם וְאֶל־הָאַלְמָנוֹת אֹמֵר אֲנִי
כִּי־טוֹב לָהֶם לַעֲמֹד כָּכָה כְּמוֹ גַם־אָנִי:

8. w'el-hap'nuyim w'el-ha'al'manoth 'omer 'ani
ki-tob lahem la`amod kakah k'mo gam-'ani.

1Cor7:8 And I say to the unmarried and to the widows
that it is good for them to stand like this even as I.

ט אַךְ אִם־לֹא יוּכְלוּ לִכְבֹּשׁ אֶת־יִצְרָם יִשְׂאוּ
כִּי־טוֹבִים נִשּׂוּאִין מֵאִישׁ לָהוּט אַחַר עֲבֵרָה׃

9. ‘a’k ‘im-lo’ yuk’lu lik’bsh ‘eth-yits’ram yis’u
ki-tobim nisu’in me’ish lahut ‘achar `aberah.

1Cor7:9 But if they are not able to contain, let them marry,
for it is better to marry than a man to burn with passion.

י וְעַל־הַנְּשׂוּאִים אֲנִי מְצַוֶּה וְלֹא מֵעַצְמִי
כִּי אִם־מִדַּעַת הָאָדוֹן שֶׁלֹּא־תִפְרֹשׁ אִשָּׁה מִבַּעְלָהּ׃

10. w’`al-han’so ‘im ‘ani m’tsaueh w’lo’ me`ats’mi
ki ‘im-mida`ath ha’Adon shel’-thiph’rsh ‘ishah miba`’lah.

1Cor7:10 But to the married I command, yet not of myself, but by the knowledge
of the Adon (Master), that the wife should not depart from her husband.

יא וְאִם־פָּרֹשׁ תִּפְרֹשׁ מִמֶּנּוּ תֵּשֵׁב בְּלֹא אִישׁ אוֹ תִתְרַצֶּה לְבַעְלָהּ
וְאִישׁ אַל־יְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ׃

11. w’im-parsh thiph’ros mimenu tesheb b’lo’ ‘ish ‘o thith’ratseh l’ba`’lah
w’ish ‘al-y’shalach ‘eth-‘ish’to.

1Cor7:11 (But if she is indeed separated from him, let her remain without a man,
or be reconciled to her husband), and let not the man put away his wife.

יב וְאֶל־הָאֲחֵרִים אֹמֵר אֲנִי שֶׁלֹּא מִדַּעַת הָאָדוֹן כִּי־תִהְיֶה לְאָח
אִשָּׁה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה מַאֲמִינָה וּרְצוֹנָהּ שֶׁתַּעֲמֹד עִמּוֹ אַל־יְשַׁלְּחֶנָּה׃

12. w’el-ha’acherim ‘omer ‘ani shel’ mida`ath ha’Adon ki-thih’yeh l’ach ‘ishah
‘asher ‘eynenah ma’aminah ur’tsonah sheta`amod `imo ‘al-y’shal’chenah.

1Cor7:12 And to the rest I say, not from the knowledge of the Adon (Master),
that if any brother has a wife who is an unbeliever, and she consents that she stands
with him, let him not put her away.

יג וְאִשָּׁה אִישׁ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַאֲמִין
וּרְצוֹנוֹ שֶׁיֵּשֵׁב עִמָּהּ אַל־תַּעַזְבֶנּוּ׃

13. w'esheth 'ish 'asher 'eynenu ma'amin ur'tsono sheyesheb `imah 'al-ta`az'benu.

**1Cor7:13 And a wife has the man who does not believe,
and he consents that he dwells with her, let her not leave him.**

יד כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַאֲמִין יִקָּדֵשׁ בָּאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
אֲשֶׁר אֵינֶנָּה מַאֲמִינָה תִּקָּדֵשׁ בָּאִישׁ שֶׁאִם־לֹא
כֵן הַדָּבָר בְּנֵיכֶם טְמֵאִים וְעַתָּה קְדוֹשִׁים הֵמָּה׃

**14. ki ha'ish 'asher 'eynenu ma'amin yiqadesh ba'ishah w'ha'ishah
'asher 'eynenah ma'aminah tiqadesh ba'ish
she'im-lo' ken hadabar b'neykem t'me'im w'`atah q'doshim hemah.**

**1Cor7:14 For the man who does not believe is sanctified by his wife,
and the wife who does not believe is sanctified by the man.
If this is not so, then your children are unclean, but now they are holy.**

טו וּמִי שֶׁאֵינֶנּוּ מַאֲמִין אִם בָּא לִפְרֹשׁ יִפְרֹשׁ וְהָאָח אוֹ
הָאָחוֹת אֵינָם זְקוּקִים לָאֵלֶּה וַאֲנַחְנוּ לְשָׁלוֹם קְרָאָנוּ הָאֱלֹהִים׃

**15. umi she'eynenu ma'amin 'im ba' liph'rsh yiph'rsh w'ha'ach
'o ha'achoth 'eynam z'quqim la'eleh wa'anach'nu l'shalom q'ra'anu ha'Elohim.**

**1Cor7:15 And whoever that does not believe if he comes to separate,
let him separate himself. A brother or the sister has not been enslaves in such matters.
But the Elohim has called us to peace.**

טז כִּי מַה־תֵּדְעִי אַתְּ הָאִשָּׁה אִם־תּוֹשִׁיעִי אֶת־הָאִישׁ
וּמַה־תֵּדַע אַתָּה הָאִישׁ אִם־תּוֹשִׁיעַ אֶת־הָאִשָּׁה׃

**16. ki mah-ted'`i 'at' ha'ishah 'im-toshi`i 'eth-ha'ish
umah-teda` 'atah ha'ish 'im-toshi`a 'eth-ha'ishah.**

**1Cor7:16 For what do you know, the wife, if you shall save your man?
Or what do you know, the man, if you shall save your wife?**

יז רַק יִתְהַלֵּךְ כָּל־אִישׁ כְּפִי מַה־שֶּׁחָלַק לוֹ הָאֱלֹהִים
וּכְפִי מַה־שֶּׁקָּרָא אֹתוֹ הָאָדוֹן וְכֵן־מְתַקֵּן אֲנִי בְּכָל־הַקְּהִלּוֹת׃

**17. raq yith'hale'k kal-'ish k'phi mah-shechalaq lo ha'Elohim
uk'phi mah-sheqara' 'otho ha'Adon w'ken-m'thaqen 'ani b'kal-haq'hiloth.**

**1Cor7:17 Only every man shall walk according to what is that the Elohim has distributed
to him, and according to what is that the Adon has called him,**

so I direct in all the assemblies.

יח אִם־נִמּוֹל הַמְּקֹרָא אַל־יִמְשֹׁךְ לוֹ עָרְלָה
וְאִם־עָרֵל הוּא אַל־יִמּוֹל׃

18. ‘im-nimol ham’qora’ ‘al-yim’sho’k lo `ar’lah w’im-`arel hu’ ‘al-yimol.

1Cor7:18 If anyone called being circumcised, let him not become uncircumcised.
If he is uncircumcised, he is not circumcised.

יט אֵין־הַמִּילָה נֶחְשָׁבָה וְאֵין־הָעָרְלָה נֶחְשָׁבָה
כִּי אִם־לִשְׁמֹר מִצְוֹת הָאֱלֹהִים׃

19. ‘eyn-hamilah nech’sh’bah w’eyn-ha`ar’lah nech’shabah
ki ‘im-lish’mor mits’oth ha’Elohim.

1Cor7:19 Circumcision is not considered, and uncircumcision is not considered,
but to keep the commandments of the Elohim.

כ אִישׁ אִישׁ בְּמִשְׁמַרְתּוֹ שֶׁמִּתּוֹכָהּ נִקְרָא בָהּ יַעֲמֹד׃

20. ‘ish ‘ish b’mish’mar’to shemitokah niq’ra’ bah ya`amod.

1Cor7:20 Let each one remain in his position that is from within he is called.

כא אִם־נִקְרֵאתָ וְאַתָּה עֶבֶד עַל־יֵרַע בְּעֵינֶךָ
אֶלָּא אִם־תַּשִּׂיג יָדְךָ לָצֵאת לַחָפְשִׁי בְּחַר בָּזֶה׃

21. ‘im-niq’re’tah w’atah `ebed `al-yera` b’`eyneak
‘ela’ ‘im-tasig yad’ak latse’th lachaph’shi b’char bazeh.

1Cor7:21 If you are called, you are a servant. Do not be fear in your eyes,
but if you get your hands to go free, select in this.

כב כִּי־הַקָּרוּא בָאָדוֹן בִּהְיוֹתוֹ עֶבֶד מְשֻׁחְרָר הוּא לָאָדוֹן
וְכֵן הַקָּרוּא בִּהְיוֹתוֹ חָפְשִׁי עֶבֶד הוּא לַמָּשִׁיחַ׃

22. ki-haqaru’ ba’Adon bih’yotho `ebed m’shucharar hu’ la’Adon
w’ken haqaru’ bih’yotho chaph’shi `ebed hu’ laMashiyach.

1Cor7:22 For he who is called by the Adon while being a servant, he is the freed man

of the Adon. Likewise he who is called while being free, he is the servant of the Mashiyach.

כג בִּמְחִיר נִקְנֵיתֶם אַל־תִּהְיוּ עֲבָדִים לִבְנֵי־אָדָם׃

23. bim'chir niq'neythem 'al-tih'yu `abadim lib'ney-'adam.

1Cor7:23 At a price you are bought, you shall not be servants of sons of men.

כד אַחַי אִישׁ אִישׁ בַּמִּשְׁמֶרֶת
שֶׁמִּתּוֹכָהּ נִקְרָא בָּהּ יַעֲמֹד לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

24. 'achay 'ish 'ish bamish'mereth shemitokah niq'ra' bah ya`amod liph'ney ha'Elohim.

1Cor7:24 My brothers, let each one in his position
that is from within he is called stand before the Elohim.

כה וְעַל־דְּבַר הַבְּתוּלוֹת אֵין־לִי מִצְוָה מִפִּי הָאָדוֹן רַק
אֲחַוֶּה דַעְתִּי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־חַנַּנִי הָאָדוֹן לִהְיוֹת נֶאֱמָן׃

**25. w'`al-d'bar hab'thuloth 'eyn-li mits'wah mipi ha'Adon
raq 'achaueh da`'ti 'acharey 'asher-chanani ha'Adon lih'yoth ne'eman.**

1Cor7:25 Now concerning the words of the virgins I have no commandment
from the Adon, only I follow my counsel after that is the mercy of the Adon to be faithful.

כו וַאֲנִי אֹמֵר כִּי־טוֹב לָאָדָם מִפְּנֵי הַצָּרָה הַקְּרוֹבָה
כִּי־טוֹב לוֹ לַעֲמֹד כָּךְ׃

26. wa'ani 'omer ki-tob la'adam mip'ney hatsarah haq'robah ki-tob lo la`amod ka'k.

1Cor7:26 I say that it is good for a man because of the coming distress,
that it is good for him to remain as he is.

כז אִם־זָקוּק אַתָּה לְאִשָּׁה אַל־תְּבַקֵּשׁ לְהִפָּטֵר
וְאִם־נִפְטַרְתָּ אַל־תְּבַקֵּשׁ אִשָּׁה׃

27. 'im-zaquq 'atah l'ishah 'al-t'baqesh l'hipater w'im-niph'tar'at 'al-t'baqesh 'ishah.

1Cor7:27 If you have been bound to a wife, do not seek to get rid of it.
And if you are dismissed, do not seek a wife.

כח וְגַם כִּי־תִקַּח אִשָּׁה אֵין בְּךָ חֵטְא וְהַבְּתוּלָה כִּי־תִהְיֶה לְאִישׁ
אֵין בָּהּ חֵטְא אֲבָל יְבֹאוּם צָרוֹת בִּבְשָׂרָם וַאֲנִי חָס עֲלֵיכֶם׃

28. w'gam ki-tiqach 'ishah 'eyn b'ak chet' w'hab'thulah
ki-thih'yeh l'ish 'eyn bah chet' 'abal y'bo'um tsaroth bib'saram wa'ani chas `aleykem.

1Cor7:28 And even if you marry a woman, there is no sin in you,
and a virgin, for the man shall have no sin in her,
but shall bring trouble in their flesh, and I shall spare you.

כט וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר אַחַי כִּי הַשָּׁעָה הְחוּקָה
מֵעָתָּה עַל־כֵּן יִהְיוּ הַנְּשׂוּאִים כְּאִלּוּ אֵין־לָהֶם נָשִׁים׃

29. w'zo'th 'ani 'omer 'achay ki hasha`ah d'chuqah
me`atah `al-ken yih'yu han'su'im k'ilu 'eyn-lahem nashim.

1Cor7:29 And this I say, my brothers, that is the time has been shortened,
so that from now on the married should be as though they have no wives,

---

ל וְהַבּוֹכִים כְּאֵינָם בּוֹכִים וְהַשְּׂמֵחִים כְּאֵינָם שְׂמֵחִים
וְהַקּוֹנִים כְּאִלּוּ אֵין־קִנְיָן בְּיָדָם׃

30. w'habokim k'eynam bokim w'has'mechim k'eynam s'mechim
w'haqonim k'ilu 'eyn-qin'yan b'yadam.

1Cor7:30 and those who weep, as though they did not weep;
and those who rejoice, as though they did not rejoice;
and those who buy, as though they did not possess in their hands,

---

לא וְהַנֶּהֱנִים מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה כְּאִלּוּ אֵין לָהֶם הֲנָאָה מִמֶּנּוּ
כִּי תַעֲבֹר צוּרַת הָעוֹלָם הַזֶּה׃

31. w'hanehenim min-ha`olam hazeh k'ilu 'eyn lahem hana'ah mimenu
ki tha`abor tsurath ha`olam hazeh.

1Cor7:31 and those who use things of this world, as though they are not dependent
on them. For the form of this world is passing away.

לבוַאֲנִי רְצוֹנִי שֶׁלֹּא תִהְיוּ נִטְרָדִים מִי שֶׁאֵין־לוֹ אִשָּׁה טָרוּד
בַּאֲשֶׁר לָאָדוֹן אֵיךְ יִיטַב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן׃

32. wa'ani r'tsoni shel' thih'yu nit'radim mi she'eyn-lo 'ishah tarud ba'asher la'Adon 'ey'k yitab b'`eyney ha'Adon.

1Cor7:32 But I want you to be without concern. One who has no wife is concerned about that of the Adon (Master), how he may please in the eyes of the Adon.

לגוּבַעַל אִשָּׁה טָרוּד בְּחֶפְצֵי הָעוֹלָם אֵיךְ יִיטַב בְּעֵינֵי הָאִשָּׁה
וְאֵין לִבּוֹ תָּמִים׃

33. uba`al 'ishah tarud b'cheph'tsey ha`olam 'ey'k yitab b'`eyney ha'ishah w'eyn libo tamim.

1Cor7:33 But the husband of a woman is concerned about the belongings of the world, how he may please in the eyes of his wife and his heart is not complete.

לדוְאִשָּׁה פְּנוּיָה וּבְתוּלָה טְרוּדָה בַּאֲשֶׁר לָאָדוֹן
וְלִהְיוֹת קְדוֹשָׁה גַּם בְּגוּפָהּ גַּם בְּרוּחָהּ
וּבְעוּלַת בַּעַל טְרוּדָה הִיא בְּחֶפְצֵי הָעוֹלָם שֶׁתִּיטַב בְּעֵינֵי בַעְלָהּ׃

34. w'ishah ph'nuyah ub'thulah t'rudah ba'asher la'Adon w'lih'yoth q'doshah gam b'guphah gam b'ruchah ub'`ulath ba`al t'rudah hi' b'cheph'tsey ha`olam shetitab b'`eyney ba`'lah.

1Cor7:34 A unmarried woman and the virgin is concerned about that of the Adon, that she may be holy both in her body and in her spirit. But she who is married to the husband is concerned about the belongings of the world, how she may please in the eyes of her husband.

להוְכֵן אֲנִי אֹמֵר לְטוֹב לָכֶם וְלֹא לְהַשְׁלִיךְ פַּח עֲלֵיכֶם
כִּי אִם־לְהַנְהָגָה טוֹבָה וּלְמַעַן תִּהְיוּ נְכוֹנִים תָּמִיד
לִקְרַאת הָאָדוֹן בְּאֵין מַעְצוֹר׃

35. w'ken 'ani 'omer l'tob lakem w'lo' l'hash'li'k pach `aleykem ki 'im-l'han'hagah tobah ul'ma`an tih'yu n'konim tamid liq'ra'th ha'Adon b'eyn ma`'tsor.

1Cor7:35 This I say, Good for you, and not to cast a snare on you, but for good leadership, and for that you shall always be ready to call out to the Adon without distraction.

לוְכִי־יֹאמַר אִישׁ שֶׁהוּא עֹשֶׂה בְּבִתּוֹ הַבְּתוּלָה שֶׁלֹּא כְהוֹגֶן

אִם־יַעֲבֹר עָלֶיהָ פִּרְקָהּ וּדְבַר צֹרֶךְ הוּא אָז יַעֲשֶׂה לָהּ
כִּרְצוֹנוֹ אֵין בּוֹ חֵטְא יַשִּׂיאֻנָּה׃

36. w'ki-yo'mar 'ish shehu' `oseh b'bito hab'thulah shel' k'hogen 'im-ya`abor `aleyah pir'qah ud'bar tsore'k hu' 'az ya`aseh lah kir'tsono 'eyn bo chet' yasi'enah.

1Cor7:36 And if a man says that he did in his virgin daughter, not as protection, if she passes her time, so he needs something to do for her as he wants, he does not sin; let her marry.

לז וּמִי שֶׁהוּא נָכוֹן בְּלִבּוֹ וְאֵינֶנּוּ מֻכְרָח כִּי אִם־יָכֹל לַעֲשׂוֹת
כִּרְצוֹנוֹ וְגָמַר בְּלִבּוֹ לִשְׁמֹר אֶת בִּתּוֹ הַבְּתוּלָה טוֹב הוּא עֹשֶׂה׃

37. umi shehu' nakon b'libo w'eynenu muk'rach ki 'im-yakol la`asoth kir'tsono w'gamar b'libo lish'mor 'eth bito hab'thulah tob hu' `oseh.

1Cor7:37 But he who stands steadfast in his heart is not forced that if he can do as he wants and decides this in his heart to keep his daughter virgin, he shall do well.

לח לָכֵן הַמַּשִּׂיא אֹתָהּ עֹשֶׂה טוֹב
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַשִּׂיא עֹשֶׂה טוֹב מִמֶּנּוּ׃

38. laken hamasi' 'othah `oseh tob wa'asher 'eynenu masi' `oseh tob mimenu.

1Cor7:38 Therefore he who gives her in marriage does well, and he who does not give her in marriage shall do well than him.

לט הָאִשָּׁה זְקוּקָה לְבַעְלָהּ מִן־הַתּוֹרָה כָּל־זְמַן שֶׁהוּא חַי וּכְשֶׁמֵּת
בַּעְלָהּ מֻתֶּרֶת הִיא לְהִנָּשֵׂא לְמִי שֶׁתִּרְצֶה וּבִלְבַד שֶׁתִּהְיֶה בָּאָדוֹן׃

39. ha'ishah z'quqah l'ba`'lah min-haTorah kal-z'man shehu' chay uk'shemeth ba`'lah mutereth hi' l'hinase' l'mi shetir'tseh ubil'bad shetih'yeh ba'Adon.

1Cor7:39 A woman is bound to her husband by the Law every time that he lives, and when her husband is dead, she is allowed to be married to whom she wishes, only that she is in the Adon.

מ וְאַשְׁרֶיהָ אִם־תַּעֲמֹד פְּנוּיָה זֹאת דַּעְתִּי וְאֹמַר
כִּי רוּחַ אֱלֹהִים גַּם־בִּי׃

40. w'ash'reyah 'im-ta`amod p'nuyah zo'th da`'ti w'omar ki ruach 'Elohim gam-bi.

1Cor7:40 But she is better off if she remains as she is unmarried, this is my knowledge. And I say that I also have the Spirit of Elohim in me.

Chapter 8

א וְעַל־דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יָדַעְנוּ שֶׁכֻּלָּנוּ
יֵשׁ־לָנוּ דַּעַת הַדַּעַת תַּגְבִּיהַּ לֵב וְהָאַהֲבָה הִיא הַבּוֹנָה׃

1. w'`al-d'bar zib'chey ha'elilim yada`'nu shekulanu yesh-lanu da`ath hada`ath tag'biah leb w'ha'ahabah hi' habonah.

1Cor8:1 Now concerning the matter of the sacrifices of idols we know that all of us have our knowledge. Knowledge puffs up the heart, but love builds up.

ב הָאֹמֵר שֶׁהוּא יֹדֵעַ דָּבָר עוֹדֶנּוּ לֹא־יָדַע כַּאֲשֶׁר רָאוּי לוֹ׃

2. ha'omer shehu' yode`a dabar `odenu lo'-yada` ka'asher ra'uy lo.

1Cor8:2 If he says that he knows anything, he does not yet know when he deserves it.

ג אֲבָל הָאֹהֵב אֶת־הָאֱלֹהִים הוּא נוֹדַע לוֹ׃

3. 'abal ha'oheb 'eth-ha'Elohim hu' noda` lo.

1Cor8:3 but he loves the Elohim, this one is known by Him.

ד וְעַל־דְּבַר אֲכִילַת זִבְחֵי הָאֱלִילִים יָדַעְנוּ
כִּי־אֵין אֱלִיל בָּעוֹלָם וְאֵין אֱלֹהִים בִּלְתִּי אֶחָד׃

4. w'`al-d'bar 'akilath zib'chey ha'eelilim yada`'nu ki-'eyn 'elil ba`olam w'eyn 'elohim bil'ti 'echad.

1Cor8:4 And concerning the word of the eating of the sacrifices of idols, we know that there are no idols in the world, and there are no mighty ones but one.

ה וְאַף כִּי־יֵשׁ מִי שֶׁנִּקְרָאִים אֱלֹהִים בֵּין־בַּשָּׁמַיִם בֵּין־בָּאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ אֱלֹהִים רַבִּים וַאֲדֹנִים רַבִּים׃

5. w'aph ki-yesh mi sheniq'ra'im 'elohim beyn-bashamayim beyn-ba'arets ka'asher yesh 'elohim rabbim wa'adonim rabbim .

1Cor8:5 For even if there are those who are called mighty ones whether in the heavens or on earth, when there are many mighty ones and many masters,

---

ו אָמְנָם לָנוּ רַק־אֵל אֶחָד הָאָב אֲשֶׁר הַכֹּל מִמֶּנּוּ וַאֲנַחְנוּ אֵלָיו
וְאָדוֹן אֶחָד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הַכֹּל עַל־יָדוֹ וַאֲנַחְנוּ עַל־יָדוֹ׃

6. 'am'nam lanu raq-'El 'echad ha'Ab 'asher hakol mimenu wa'anach'nu 'elayu w'Adon 'echad Yahushuà haMashiyach 'asher hakol `al-yado wa'anach'nu `al-yado.

1Cor8:6 Indeed, we have only one El, the Father from whom all things come from Him and we are to Him, and one Adon (Master), Owsyah the Mashiyach, by whom are all things created by His hands, and we by His hands.

ז אַךְ לֹא בְכֻלָּם הַדַּעַת כִּי יֵשׁ זֹכְרִים עוֹד אֶת־הָאֱלִיל
וְאֹכְלִים כְּאֶכֹל זֶבַח אֱלִיל וְלִבָּם הֶחָלוּשׁ יִתְגָּאָל׃

7. 'a'k lo' b'kulam hada`ath ki yesh zok'rim `od 'eth-ha'elil w'ok'lim ke'ekol zebach 'elil w'libam hechalush yith'ga'al.

1Cor8:7 But not in all of them have the knowledge that there are males who are still the idols, and eat as an eater of the sacrifice of an idol, and their weak hearts are defiled.

ח וְהַמַּאֲכָל לֹא יְקָרֵב אֹתָנוּ לֵאלֹהִים
כִּי אִם־נֹאכַל אֵין־לָנוּ יִתְרוֹן וְאִם־לֹא נֹאכַל לֹא נִגְרַעַ׃

8. w'hama'akal lo' y'qareb 'othanu l'Elohim ki 'im-no'kal 'eyn-lanu yith'ron w'im-lo' no'kal lo' nigare`a.

1Cor8:8 And the food shall not bring us closer to Elohim, but if we eat, we do not abound, and if we do not eat, we do not diminish.

ט אַבָל הִזָּהֵרוּ פֶּן־יִהְיֶה אֹתוֹ הָרִשְׁיוֹן שֶׁלָּכֶם לְמִכְשׁוֹל לַחֲלָשִׁים׃

9. 'abal hizaheru pen-yih'yeh 'otho harish'yon shelakem l'mik'shol lachalashim.

1Cor8:9 But take heed lest this right of yours shall become that are to yours as a stumbling block to those who are weak.

י כִּי הָרֹאֶה אֹתְךָ אֲשֶׁר לְךָ הַדַּעַת מֵסֵב בְּבֵית אֱלִילִים

הֲלֹא הַחַלָּשׁ יָעֹז בְּרוּחוֹ לֶאֱכֹל מִזִּבְחֵי אֱלִילִים׃

10. ki haro'eh 'oth'ak 'asher l'ak hada`ath meseb b'beyth 'elilim
halo' hachalash ya`oz b'rucho le'ekol mizib'chey 'elilim.

1Cor8:10 For if any anyone sees you who have knowledge eating in a house of an idol,
shall not the weak be built up in his spirit, to eat things to the sacrifices of idols?

יא וְיֹאבַד עַל־יְדֵי דַעְתְּךָ אָחִיךָ הַחַלָּשׁ אֲשֶׁר לְמַעֲנוֹ מֵת הַמָּשִׁיחַ׃

11. w'yo'bad `al-y'dey da`'t'ak 'achiak hachalash 'asher l'ma`ano meth haMashiyach.

1Cor8:11 For through your knowledge shall the weak brother perish,
for whom the Mashiyach died.

יב וְאִם־כָּכָה תֶּחֱטְאוּ לַאֲחֵיכֶם
וְתַכְאִיבוּ אֶת־רוּחָם הֶחָלוּשׁ לַמָּשִׁיחַ אַתֶּם חֹטְאִים׃

12. w'im-kakah techet'u la'acheykem
w'thak'ibu 'eth-ruachm hechalush laMashiyach 'atem chot'im.

1Cor8:12 If you sin in this way against the brothers
and wounding their spirits being weak, you sin against the Mashiyach.

יג עַל־כֵּן אִם־מַאֲכָלִי מַכְשִׁיל אֶת־אָחִי לֹא־אֹכַל בָּשָׂר
לְעוֹלָם פֶּן־אַכְשִׁיל אֶת־אָחִי׃

13. `al-ken 'im-ma'akali mak'shil 'eth-'achi lo'-'okal basar l'`olam
pen-'ak'shil 'eth-'achi.

1Cor8:13 Therefore, if food causes my brother to stumble, I shall not eat meat for ever,
lest I shall cause my brother to stumble.

Chapter 9

א טהֲלֹא שָׁלִיחַ אָנֹכִי הֲלֹא חָפְשִׁי אָנֹכִי הֲלֹא
רָאִיתִי אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הֲלֹא פָּעָלִי אַתֶּם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

1. thalo' shaliach 'anoki halo' chaph'shi 'anoki halo' ra'ithi 'eth-Yahushuà haMashiyach
'Adoneynu halo' pa`ali 'atem ba'Adoneynu.

1Cor9:1 Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen OWSYEY the Mashiyach
our Adon (Master)? Are you not my work in our Adon?

ב וְאִם־אֵינֶנִּי שָׁלִיחַ לַאֲחֵרִים לָכֶם שָׁלִיחַ אָנִי
כִּי חוֹתַם שְׁלִיחוּתִי אַתֶּם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

2. w'im-'eyneni shaliach la'acherim lakem shaliach 'ani
ki chotham sh'lichuthi 'atem ba'Adoneynu.

1Cor9:2 If I am not an apostle, at others, I am an apostle to you.
For you are the seal of my apostleship in our Adon.

ג וּכְנֶגֶד הַדָּנִים אוֹתִי אֲנִי אֹמֵר׃

3. uk'neged hadanim 'othi 'ani 'omer.

1Cor9:3 My defense to them who examine me is this:

ד הַאֵין רְשׁוּת בְּיָדֵנוּ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

4. ha'eyn r'shuth b'yadenu le'ekol w'lish'toth.

1Cor9:4 Is it not in our hands to have a right to eat and to drink?

ה הַאֵין רְשׁוּת בְּיָדֵנוּ לְהוֹלִיךְ עִמָּנוּ אָחוֹת לְאִשָּׁה
כַּשְׁלִיחִים הָאֲחֵרִים וְכַאֲחֵי הָאָדוֹן וּכְמוֹ כֵיפָא׃

5. ha'aeyn r'shuth b'yadenu l'holi'k `imanu 'achoth l'ishah kash'lichim ha'acherim
w'ka'achey ha'Adon uk'mo Keypha'.

1Cor9:5 Is it not in our hands to have a right to lead a sister with us a wife,
as do also the other apostles and as the brothers of the Adon and as Keypha?

ו אִם־לִי לְבַדִּי וּלְבַר־נַבָּא
לֹא נִתְּנָה רְשׁוּת לַחֲדֹל לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה׃

6. 'im-li l'badi ul'Bar-naba' lo' nit'nah r'shuth lachadol la`asoth m'la'kah.

1Cor9:6 If I only and Barnabas do not give a right to cease from doing work?

ז מִי יָצָא בַצָּבָא וּפַרְנַסְתּוֹ עָלָיו מִי נָטַע כֶּרֶם
וְלֹא יֹאכַל אֶת־פִּרְיוֹ מִי רֹעֶה עֵדֶר וּמֵחֲלֵב הָעֵדֶר לֹא יֹאכַל׃

7. mi yatsa' batsaba' uphar'nas'to `alayu mi nata` kerem
w'lo' yo'kal 'eth-pir'yo mi ro`eh `eder umechaleb ha`eder lo' yo'kal.

1Cor9:7 Who goes out in the army and his livelihood on him?
Who plants a vineyard and does not eat its fruit?
Or who shepherds a flock and does not eat of the milk of the flock?

ח הַכְּדֶרֶךְ בְּנֵי אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר
כָּזֹאת הֲלֹא גַם־הַתּוֹרָה אֹמֶרֶת כֵּן׃

8. hak'dere'k b'ney 'adam 'ani m'daber kazo'th halo' gam-haTorah 'omereth ken.

1Cor9:8 Do I speak like this as the way of a son of man?
Or does not the Law say the same too?

ט כִּי כָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ
הֲלַשְׁוָרִים חוֹשֵׁשׁ הָאֱלֹהִים׃

9. ki kathub b'Thorath Mosheh lo'-thach'som shor b'disho.
halash'warim choshesh ha'Elohim

1Cor9:9 For it is written in the Law of Mosheh, You shall not muzzle the ox
in his threshing. Is the Elohim concerned about the oxen?

י אוֹ רַק־לְמַעֲנֵנוּ מְדַבֵּר אָכֵן לְמַעֲנֵנוּ נִכְתַּב
כִּי הַחֹרֵשׁ יַחֲרֹשׁ אֱלֵי־תִקְוָה
וְהַדָּשׁ יָדוּשׁ אֱלֵי־תִקְוָה לָקַחַת חֶלְקוֹ בַּתִּקְוָה׃

10. 'o raq-l'ma`anenu m'daber
'aken l'ma`anenu nik'tab ki hachoresh yacharos 'eley-thiq'wah
w'hadash yadush 'eley-thiq'wah laqachath chel'qo batiq'wah.

1Cor9:10 Or does He speak just for us?
Indeed, it is written for us, that he who plows should plow in hope,
and the thresher should return in hope to take his share in hope.

יא אִם־זָרַעְנוּ בָכֶם עִנְיְנֵי הָרוּחַ הַדָּבָר גָּדוֹל
הוּא שֶׁנִּקְצֹר מִכֶּם עִנְיְנֵי הַבָּשָׂר׃

11. 'im-zara`'nu bakem `in'y'ney haruach hadabar gadol
hu' sheniq'tsor mikem `in'y'ney habasar.

1Cor9:11 If we sow the spiritual matters in you,
is it great thing that we reap the material matters from you?

יב וְאִם לַאֲחֵרִים יֵשׁ רְשׁוּת עֲלֵיכֶם הֲלֹא יוֹתֵר לָנוּ אֲבָל
לֹא עָשִׂינוּ כָּרְשׁוּת הַזֹּאת כִּי אִם־סָבַלְנוּ אֶת־הַכֹּל
לְבִלְתִּי־שׂוֹם מַעְצוֹר לִבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

12. w'im la'acherim yesh r'shuth `aleykem halo' yother lanu 'abal lo' `asinu kar'shuth hazo'th ki 'im-sabal'nu 'eth-hakol l'bil'ti-som ma`'tsor lib'sorath haMashiyach.

1Cor9:12 If others have the right over you, should we not do more?
But we have not used this right, but we endure all things
lest we shall cause any hindrance to the good news of the Mashiyach.

יג הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי עֹבְדֵי עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ אֹכְלִים מִן־הַקֳּדָשִׁים
וּמְשָׁרְתֵי הַמִּזְבֵּחַ לֹקְחִים חֶלְקָם בַּמִּזְבֵּחַ׃

13. halo' y'da`'tem ki `ob'dey `abodath haqodesh 'ok'lim min-haqadashim um'sharathey hamiz'beach loq'chim chel'qam bamiz'beach.

1Cor9:13 Do you not know that the servants serving the sanctuary eat from the temple,
and those servants of the altar have their share of the offerings of the altar?

יד כֵּן תִּקֵּן אֲדֹנֵינוּ גַּם־הוּא שֶׁיִּחְיוּ הַמְבַשְּׂרִים מִן־הַבְּשׂוֹרָה׃

14. ken tiqen 'Adoneynu gam-hu' sheyich'yu ham'bas'rim min-hab'sorah.

1Cor9:14 So also our Adon (Master) appointed those
that they proclaim the good news should live from the good news.

טו וְאָנֹכִי לֹא עָשִׂיתִי כְּאַחַת מֵאֵלֶּה וְגַם לֹא־כָתַבְתִּי זֹאת
לְמַעַן יֵעָשֶׂה־לִּי כֵּן כִּי־טוֹב לִי הַמָּוֶת
מֵאֲשֶׁר יָשִׂים אִישׁ אֶת־תִּפְאַרְתִּי לָרִיק׃

15. w'anoki lo' `asithi k'achath me'eleh w'gam lo'-kathab'ti zo'th l'ma`an ye`aseh-li ken ki-tob li hamaweth me'asher yasim 'ish 'eth-tiph'ar'ti lariq.

1Cor9:15 And I did not do as one of these things, nor even did I write these things,
so that it should be dome so unto me, for it is better for me to die
than that any man should make my boasting void.

טז אִם־אֲבַשֵּׂר אֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֵין־לִי לְהִתְפָּאֵר

כִּי־הַחוֹבָה מֻטֶּלֶת עָלַי וְאוֹי לִי אִם־לֹא אֲבַשֵּׂר׃

16. ‘im-‘abaser ‘eth-hab’sorah ‘eyn-li l’hith’pa’er
ki-hachobah muteleth `alay w’oy li ‘im-lo’ ‘abaser.

1Cor9:16 For if I bring the good news, I have nothing to boast
that the necessity is laid on me and woe is to me if I do not preach the good news.

יז כִּי אִם־בִּרְצוֹנִי אֶעֱשֶׂה יִהְיֶה־לִּי שָׂכָר
וְאִם־שֶׁלֹּא בִרְצוֹנִי פְּקֻדַּת מִשְׁמַרְתִּי הִיא׃

17. ki ‘im-bir’tsoni ‘e`eseh yih’yeh-li sakar w’im-shel’ bir’tsoni p’qudath mish’mar’ti hi’.

1Cor9:17 For if I desire this willingly, I have a reward,
but if not willingly, I am entrusted with a stewardship.

יח וְעַתָּה מַה־שְּׂכָרִי הֲלֹא שֶׁאֲבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ בְּלֹא־מְחִיר
לְבִלְתִּי הִשְׁתַּמֵּשׁ לַהֲנָאַת עַצְמִי בָּרְשׁוּת הַנִּתָּן־לִי בַּבְּשׂוֹרָה׃

18. w’`atah mah-s’kari halo’ she’abaser b’sorath haMashiyach b’lo’-m’chir
l’bil’ti hish’tamesh lahana’ath `ats’mi bar’shuth hanitan-li bab’sorah.

1Cor9:18 And now what is my reward? It is, that when I shall bring the good news
of the Mashiyach without charge, so as not to make full use myself for pleasure
with authority given to you in the good news.

יט כִּי בִּהְיוֹתִי חָפְשִׁי מִכֹּל עָשִׂיתִי עַצְמִי עֶבֶד לְכָל־אָדָם
לִקְנוֹת אֶת־הָרַבִּים׃

19. ki bih’yothi chaph’shi mikol `asithi `ats’mi `ebed l’kal-‘adam
liq’noth ‘eth-harabbim.

1Cor9:19 For though I am free from all, I have made myself a servant to every man,
so that I might win the more.

כ וָאֶהְיֶה לַיְּהוּדִים כַּיְּהוּדִי לִקְנוֹת הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר הֵם תַּחַת
הַתּוֹרָה לָהֶם הָיִיתִי כְּמִי שֶׁתַּחַת הַתּוֹרָה אַף כִּי־אֲנִי אֵינֶנִּי
תַּחַת הַתּוֹרָה לְמַעַן קְנוֹת אוֹתָם שֶׁהֵם תַּחַת הַתּוֹרָה׃

20. wa’ehi laYahudim kiYahudi liq’noth haYahudim
‘asher hem tachath haTorah lahem hayithi k’mi shetachath haTorah ‘aph
ki-‘ani ‘eyneni tachath haTorah l’ma`an q’noth ‘otham shehem tachath haTorah.

1Cor9:20 To the Yahudim I became as a Yahudi, so that I might win the Yahudim

that they are under the Law and I am to them as that is under the Law, even though
I am not under the Law, so that I might win those that they are under the Law.

כא לְאֹתָם שֶׁאֵין לָהֶם תּוֹרָה הָיִיתִי כְּמִי שֶׁאֵין לוֹ תּוֹרָה אַף
עַל־פִּי שֶׁאֵינֶנִּי בְּלֹא־תּוֹרַת אֱלֹהִים
כִּי־תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ תּוֹרָתִי לְמַעַן קְנוֹת אוֹתָם שֶׁאֵין לָהֶם תּוֹרָה:

**21. l'otham she'eyn lahem Torah hayithi k'mi she'eyn lo Torah
'aph `al-pi she'eyneni b'lo'-Thorath 'Elohim ki-Thorath haMashiyach Torathi
l'ma`an q'noth 'otham she'eyn lahem Torah.**

1Cor9:21 to them who are to them without Law, as that is without Law to them,
even though that I am not without the Law of Elohim because the Law of the Mashiyach is
my law, so that I might win those who are to them without Law.

כב וְלַחֲלָשִׁים הָיִיתִי כְּחַלָּשׁ לִקְנוֹת אֶת־הַחֲלָשִׁים הַכֹּל
לְכֻלָּם נִהְיֵיתִי לְמַעַן אוֹשִׁיעַ אֲחָדִים עַל כָּל־פָּנִים:

**22. w'lachalashim hayithi k'chalash liq'noth 'eth-hachalashim hakol l'kulam nih'yeythi
l'ma`an 'oshi`a 'achadim `al kal-panim.**

1Cor9:22 To the weak I became as weak, so as to win the weak.
I have become all things to all of them, so as to save some by all means.

כג וְאֶת־זֹאת אֲנִי עֹשֶׂה בַּעֲבוּר הַבְּשׂוֹרָה לְמַעַן יִהְיֶה חֶלְקִי בָּהּ:

23. w'eth-zo'th 'ani `oseh ba`abur hab'sorah l'ma`an yih'yeh chel'qi bah.

1Cor9:23 And this I do for the sake of the good news,
so that I may become a fellow partaker with it.

כד הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי־הָרָצִים בָּאִצְטַדְיוֹן כֻּלָּם רָצִים
וְאֶחָד יִזְכֶּה בִּשְׂכַר הַנִּצָּחוֹן כֵּן רוּצוּ לְמַעַן תִּזְכּוּ בוֹ:

**24. halo' y'da`'tem ki-haratsim ba'its'tad'yon kulam ratsim
w'echad yiz'keh bis'kar hanitsachon ken rutsu l'ma`an tiz'ku bo.**

1Cor9:24 Do you not know that those who run in an arena all of them run,
and one receives the victory prize? So run, that you may win it.

כה וְכָל־הָעֹמֵד לְהִתְגּוֹשֵׁשׁ יִנָּזֵר מִכָּל־הַדָּבָר הֵמָּה לָקַחַת
כֶּתֶר נִפְסָד וַאֲנַחְנוּ לָקַחַת כֶּתֶר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נִפְסָד׃

25. w'kal-ha`omed l'hith'goshesh yinazer mikal-dabar hemah laqachath
kether niph'sad wa'anach'nu laqachath kether 'asher 'eynenu niph'sad.

1Cor9:25 Anyone who stand up to struggle shall be alienated from all things.
They take a perishable wreath in which we are not perishable.

כו לָכֵן הִנְנִי רָץ לֹא כְּמוֹ בַחֲשֵׁכָה הִנְנִי נִלְחָם לֹא כְּהוֹלֵם רוּחַ׃

26. laken hin'ni rats lo' k'mo bachashekah hin'ni nil'cham lo' k'holem ruach.

1Cor9:26 Therefore I am running, not like in the darkness,
I am fighting not like the pounding spirit.

כז כִּי אִם־אֲדַכֵּא אֶת־גּוּפִי
וַאֲשַׁעְבְּדֶנּוּ שֶׁלֹּא־אֶהְיֶה אֲנִי הַקּוֹרֵא לַאֲחֵרִים נֶאֱלָח בְּעַצְמִי׃

27. ki 'im-'adake' 'eth-guphi
wa'asha`'b'denu shel'-'eh'yeh 'ani haqore' la'acherim ne'elach b'`ats'mi.

1Cor9:27 but I discipline my body and bring it into subjection,
that I shall not be, when I have preached to others, I myself shall be disqualified.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (35th sidrot) - 1Cor 10 - 16

א וְלֹא אֲכַחֵד מִכֶּם אֶחָי שֶׁאֲבוֹתֵינוּ הָיוּ כֻלָּם תַּחַת הֶעָנָן
וְכֻלָּם עָבְרוּ בְּתוֹךְ הַיָּם׃

1. w'lo' 'akached mikem 'echay she'abotheynu hayu kulam tachath he`anan
w'kulam `ab'ru b'tho'k hayam.

1Cor10:1 And I do not want you to be ignorant, my brothers,
that our fathers were all of them under the cloud and all of them passed through the sea;

ב וְכֻלָּם נִטְבְּלוּ לְמֹשֶׁה בֶּעָנָן וּבַיָּם׃

2. w'kulam nit'b'lu l'Mosheh be`anan ubayam.

1Cor10:2 and all of them were immersed into Mosheh in the cloud and in the sea;

ג וְכֻלָּם אָכְלוּ מַאֲכָל אֶחָד רוּחָנִי׃

3. w'kulam 'ak'lu ma'akal 'echad ruachni.

1Cor10:3 and all of them ate the same spiritual food;

ד וְכֻלָּם שָׁתוּ מַשְׁקֶה אֶחָד רוּחָנִי
כִּי שָׁתוּ מִן־הַצּוּר הָרוּחָנִי הַהֹלֵךְ עִמָּהֶם וְהַצּוּר הַהוּא הַמָּשִׁיחַ׃

4. w'kulam shathu mash'qeh 'echad ruachni
ki shathu min-hatsur haruachni hahole'k `imahem w'hatsur hahu' haMashiyach.

1Cor10:4 and all of all drank the same spiritual drink, for they drank from a spiritual rock that went with them; and that rock was the Mashiyach.

ה אֲבָל רֻבָּם לֹא רָצָה בָם הָאֱלֹהִים וּפִגְרֵיהֶם נָפְלוּ בַמִּדְבָּר׃

5. 'abal rubbam lo' ratsah bam ha'Elohim uphig'reyhem naph'lu bamid'bar.

1Cor10:5 But with the multitude of them the Elohim was not pleased,
for their wounds fell in the wilderness.

ו וְכָל־זֹאת הָיְתָה־לָּנוּ לְמוֹפֵת לְבִלְתִּי הִתְאַוּת לְרָעָה
כַּאֲשֶׁר הִתְאַווּ גַּם־הֵמָּה׃

6. w'kal-zo'th hay'thah-lanu l'mopheth l'bil'ti hith'auoth l'ra`ah
ka'asher hith'auu gam-hemah.

1Cor10:6 And all these things were the examples for us,
so that we should not lust after evil, as they were indeed lusted.

ז וְלֹא תִהְיוּ עֹבְדֵי אֱלִילִים כַּאֲשֶׁר הָיוּ מִקְצָתָם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃

7. w'lo' thih'yu `ob'dey 'elilim ka'asher hayu miq'tsatham k'mo shekathub
wayesheb ha`am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

1Cor10:7 Do not be idol worshippers, as some of them were;
as it is written, The people sat down to eat and drink, and stood up to play.

ח וְלֹא־נִהְיֶה זֹנִים כַּאֲשֶׁר זָנוּ מִקְּצָתָם
וַיִּפְּלוּ בְּיוֹם אֶחָד שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ׃

8. w'lo'-nih'yeh zonim ka'asher zanu miq'tsatham
wayip'lu b'yom 'echad sh'loshah w'`es'rim 'eleph 'ish.

1Cor10:8 Neither should we commit fornication, as some of them did,
and twenty-three thousand men fell in one day.

ט וְלֹא־נְנַסֶּה אֶת־הַמָּשִׁיחַ כַּאֲשֶׁר נִסּוּהוּ מִקְּצָתָם
וַיְאַבְּדוּם הַנְּחָשִׁים׃

9. w'lo'-n'naseh 'eth-haMashiyach ka'asher nisuhu miq'tsatham
way'ab'dum han'chashim.

1Cor10:9 Neither let us tempt the Mashiyach, as some of them tempted,
and were destroyed by the serpents.

י גַּם־לֹא תַלִּינוּ כַּאֲשֶׁר הִלִּינוּ מִקְּצָתָם וַיָּמוּתוּ בְּיַד הַמַּשְׁחִית׃

10. gam-lo' thalinu ka'asher hilinu miq'tsatham wayamuthu b'yad hamash'chith.

1Cor10:10 nor grumble, even as some of them grumbled,
and were destroyed by the hand of the destroyer.

יא כָּל־זֹאת מְצָאָתַם לִהְיוֹת לְמוֹפֵת וַתִּכָּתֵב לְמוּסָר לָנוּ
אֲשֶׁר־הִגִּיעוּ אֵלֵינוּ קִצֵּי עוֹלָמִים׃

11. kal-zo'th m'tsa'atham lih'yoth l'mopheth
watikatheb l'musar lanu 'asher-higi`u 'eleynu qitsey `olamim.

1Cor10:11 All these things you found to be as examples, and they were written to us
as an admonition, on whom the ends of the ages have come to us.

יב לָכֵן הָאֹמֵר בְּנַפְשׁוֹ אֲנִי עֹמֵד יֵרֶא פֶּן־יִפּוֹל׃

12. laken ha'omer b'naph'sho 'ani `omed yere' pen-yipol.

1Cor10:12 So he says to himself, I stand and take heed lest he falls.

יג עֲדַיִן לֹא־בָא עֲלֵיכֶם נִסָּיוֹן בִּלְתִּי

כְּדֶרֶךְ בְּנֵי־אָדָם כִּי־נֶאֱמָן הוּא הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא יַנִּיחַ לְנַסּוֹת אֶתְכֶם יוֹתֵר עַל כֹּחֲכֶם
כִּי אִם־יִתֵּן עִם־הַנִּסָּיוֹן גַּם־אַחֲרִיתוֹ כְּדֵי שֶׁתּוּכְלוּ שְׂאֵת:

13. `adayin lo'-ba' `aleykem nisayon bil'ti k'dere'k b'ney-'adam ki-ne'eman hu' ha'Elohim 'asher lo' yaniach l'nasoth 'eth'kem yother `al kochakem ki 'im-yiten `im-hanisayon gam-'acharitho k'dey shetuk'lu s'eth.

1Cor10:13 Yet no temptation has come upon you except in the way of the sons of men, because He is the faithful Elohim, who shall not allow you to be tempted beyond what you are able, but with the temptation shall make the way of escape also, so that you shall be able to endure that.

יד עַל־כֵּן חֲבִיבַי רַחֲקוּ מֵעֲבוֹדַת אֱלִילִים:

14. `al-ken chabibay rachaqu me`abodath 'elilim.

1Cor10:14 Therefore, my beloved, flee from a work of idols.

טו כְּדַבֵּר אֶל־נְבוֹנִים אֲנִי מְדַבֵּר וְאַתֶּם בִּינוּ אֵת אֲשֶׁר אֹמַר:

15. k'daber 'el-n'bonim 'ani m'daber w'atem binu 'eth 'asher 'omar.

1Cor10:15 As the saying I speak to the wise men, you judge what I say.

טז כּוֹס שֶׁל־בְּרָכָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְבָרְכִים עָלָיו הֲלֹא הוּא
מְחַבֵּר אֹתָנוּ לְדָמוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ וְהַלֶּחֶם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בֹּצְעִים הֲלֹא הוּא מְחַבֵּר אֹתָנוּ לְגוּפוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ:

16. kos shel-b'rakah 'asher 'anach'nu m'barakim `alayu halo' hu' m'chaber 'othanu l'damo shel-haMashiyach w'halechem 'asher 'anach'nu bots'`im halo' hu' m'chaber 'othanu l'gupho shel-haMashiyach.

1Cor10:16 The cup of blessing which we bless Him, is it not a sharing to us in the blood of the Mashiyach? And the bread that we break, is it not a sharing to us in the body of the Mashiyach?

יז כִּי־לֶחֶם אֶחָד הוּא לָכֵן גּוּף אֶחָד אֲנַחְנוּ הָרַבִּים
מִפְּנֵי שֶׁחֵלֶק לְכֻלָּנוּ בַּלֶּחֶם הָאֶחָד:

17. ki-lechem 'echad hu' laken guph 'echad 'anach'nu harabbim mip'ney secheleq l'kulanu balechem ha'echad.

1Cor10:17 For it is one Bread therefore for one Body, we are the many,

because all of us partake of the one Bread.

יח הַבִּיטוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל שֶׁלְּפִי הַבָּשָׂר
הֲלֹא אֹכְלֵי הַזְּבָחִים חַבְרֵי הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה׃

18. habitu ‘el-Yis’ra’El shel’phi habasar
halo’ ‘ok’ley haz’bachim chab’rey hamiz’beach hemah.

1Cor10:18 Look at Yisra’El, that is according to the flesh:
are not those, who eat the sacrifices, the partakers of the altar?

יט וְעַתָּה מָה אֹמַר
הֲיֵשׁ מַמָּשׁ בָּאֱלִיל אִם־יֵשׁ מַמָּשׁ בִּזְבְחֵי אֱלִילִים׃

19. w’`atah mah ‘omar hayesh mamash ba’elil ‘im-yesh mamash b’zib’chey ‘elilim.

1Cor10:19 Now what do I say that there is really the idol?
Or there are really an idol worshipers?

כ אֶלָּא מַה־שֶּׁיִּזְבְּחוּ הַגּוֹיִם לַשֵּׁדִים הֵם זֹבְחִים וְלֹא לֵאלֹהִים
וַאֲנִי אֵין רְצוֹנִי שֶׁתִּהְיוּ חֲבֵרִים לַשֵּׁדִים׃

20. ‘ela’ mah-sheyiz’b’chu hagoyim lashedim hem zob’chim
w’lo’ l’Elohim wa’ani ‘eyn r’tsoni shetih’yu chaberim lashedim.

1Cor10:20 No, but what is that the gentiles should sacrifice to demons that they have
the sacrifices and not to Elohim, and I do not want that you become sharers with demons.

כא לֹא תוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת כּוֹס אֲדֹנֵינוּ וְכוֹס הַשֵּׁדִים יָחַד
וְלֹא יִהְיֶה חֵלֶק לָכֶם בְּשֻׁלְחַן אֲדֹנֵינוּ וּבְשֻׁלְחַן הַשֵּׁדִים׃

21. lo’ thuk’lu lish’toth kos ‘Adoneynu w’kos hashedim yachad
w’lo’ yih’yeh cheleq lakem b’shul’chan ‘Adoneynu ub’shul’chan hashedim.

1Cor10:21 You shall not be able to drink the cup of our Adon (Master)
and the cup of demons together and you shall not be partaken of the table of our Adon
and of the table of demons.

כב הֲנָעֵז לְהַקְנִיא אֶת־אֲדֹנֵינוּ הֲכִי חֲזָקִים אֲנַחְנוּ מִמֶּנּוּ׃

22. hana`ez l'haq'ni' 'eth-'Adoneynu haki chazaqim 'anach'nu mimenu.

1Cor10:22 Do we provoke our Adon to jealousy? We are not stronger than He?

כג הַכֹּל רְשׁוּת לִי אֲבָל לֹא כָּל־הָדָר מוֹעִיל הַכֹּל רְשׁוּת
לִי אֲבָל לֹא כָּל־הָדָר בֹּנֶה׃

23. hakol r'shuth li 'abal lo' kal-dabar mo`il hakol r'shuth li 'abal lo' kal-dabar boneh.

1Cor10:23 All things are lawful, but not all things are profitable.
All things are lawful for me, but not all things build up.

כד אִישׁ אַל־יְבַקֵּשׁ הָדָר לְעַצְמוֹ כִּי אִם־לְרֵעֵהוּ׃

24. 'ish 'al-y'baqesh dabar l'`ats'mo ki 'im-l're`ehu.

1Cor10:24 Let no one seek his own thing, but for his neighbor.

כה כָּל־הַנִּמְכָּר בַּשּׁוּק אֹתוֹ תֹּאכֵלוּ
וְאַל־תַּחְקְרוּ מִפְּנֵי מִכְשׁוֹל הַלֵּב׃

25. kal-hanim'kar bashuq 'otho tho'kelu w'al-tach'q'ru mip'ney mik'shol haleb.

1Cor10:25 Whatsoever is sold in the meat market,
that eat, asking no question because of the conscience;

כו כִּי לַיָהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ׃

26. ki laYahúwah ha'arets um'lo'ah.

1Cor10:26 For the earth belongs to ƎƳƎƳ, and the fulness of it.

כז וְאִם־יִקְרָא אֶתְכֶם אִישׁ מֵאֲשֶׁר אֵינָם מַאֲמִינִים
וּרְצוֹנְכֶם לָלֶכֶת אֵלָיו אָכוֹל תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־יָשִׂימוּ לִפְנֵיכֶם
וְאַל־תַּחְקְרוּ מִפְּנֵי מִכְשׁוֹל הַלֵּב׃

27. w'im-yiq'ra' 'eth'kem 'ish me'asher 'eynam ma'aminim
ur'tson'kem laleketh 'elayu 'akol to'k'lu mikol 'asher-yasimu liph'neykem
w'al-tach'q'ru mip'ney mik'shol haleb.

1Cor10:27 If any man shall call you that shall not believe, and you shall want to go to him,

you eat, eat from all that they may put before you, and do not inquire
against the conscience of the heart.

כח וְכִי־יֹאמַר לָכֶם אִישׁ זֶה הוּא זֶבַח אֱלִילִים()
אַל־תֹּאכְלוּ מִפְּנֵי אֹתוֹ הַמּוֹדִיעַ וּמִפְּנֵי מִכְשׁוֹל הַלֵּב
(כִּי לַיְהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ):

28. w'ki-yo'mar lakem 'ish zeh hu' zebach 'elilim 'al-to'k'lu mip'ney 'otho hamodi`a umip'ney mik'shol haleb (ki laYahúwah ha'arets um'lo'ah).

**1Cor10:28 And if anyone says to you, This was a sacrifice to idols, do not eat it,
for the sake of the one who revealed you, and because of the conscience of the heart
for the earth belongs to ✡✡✡, and the fullness thereof.**

כט וְהַלֵּב שֶׁאֲנִי אֹמֵר לֹא לִבְּךָ כִּי אִם־לֵב רֵעֶךָ
כִּי לָמָּה־זֶּה תִּדּוֹן חֵרוּתִי עַל־יְדֵי לֵב הָאַחֵר:

**29. w'haleb she'ani 'omer lo' lib'ak ki 'im-leb re`eak
ki lamah-zeh tidon cheruthi `al-y'dey leb ha'acher.**

**1Cor10:29 And the heart that I say not your heart, but of the other.
for why shall this my freedom be judged by another man's heart?**

ל וְאִם־אֹכֵל אֲנִי בִּבְרָכָה
לָמָּה יֵצֵא לִי שֵׁם רַע עַל־הַדָּבָר שֶׁאֲנִי מְבָרֵךְ עָלָיו:

**30. w'im-'okel 'ani bib'rakah
lamah yetse' li shem ra` `al-hadabar she'ani m'bare'k `alayu.**

**1Cor10:30 If I eat, I shall be blessed,
why I am spoken an evil name over the thing which I bless them?**

לא לָכֵן אִם תֹּאכְלוּ וְאִם־תִּשְׁתּוּ אוֹ־תַעֲשׂוּ דָבָר
עֲשׂוּ הַכֹּל לִכְבוֹד אֱלֹהִים:

31. laken 'im to'k'lu w'im-tish'tu 'o-tha`aso dabar `aso hakol lik'bod 'Elohim.

**1Cor10:31 Therefore, if you eat and if you drink or you do something,
do everything to the glory of Elohim.**

לב וְאַל־תִּתְּנוּ מִכְשׁוֹל לֹא לַיְּהוּדִים וְלֹא לַיְּוָנִים
וְלֹא לִקְהִלַּת אֱלֹהִים׃

32. w'al-tit'nu mik'shol lo' laYahudim w'lo' laY'wanim w'lo' liq'hilath 'Elohim.

1Cor10:32 Do not give from offence, neither to Yahudim nor to Yewanim nor to the assembly of Elohim,

לג כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ לִהְיוֹת רָצוּי לַכֹּל בַּכֹּל
וְלֹא אֲבַקֵּשׁ תּוֹעֶלֶת עַצְמִי כִּי־אִם תּוֹעֶלֶת הָרַבִּים לְמַעַן יִוָּשְׁעוּ׃

33. ka'asher gam-'anoki m'baqesh lih'yoth ratsuy lakol bakol w'lo' 'abaqesh to`eleth `ats'mi ki-'im to`eleth harabbim l'ma`an yiuashe`u.

1Cor10:33 as I also want to be desirable to all men in all things, and I shall not seek my own advantage, but the advantage of the many, that they may be saved.

Chapter 11

א לְכוּ בְּעִקְּבוֹתַי כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲנִי הוֹלֵךְ בְּעִקְּבוֹת הַמָּשִׁיחַ׃

1. l'ku b'`iq'bothay ka'asher gam-'ani hole'k b'`iq'both haMashiyach.

1Cor11:1 Follow in my footsteps, as I also go in my footsteps of the Mashiyach.

ב וְעַל־זֹאת אֲנִי מְשַׁבֵּחַ אֶתְכֶם אֶחָי שֶׁזְּכַרְתֶּם אֹתִי בַּכֹּל
לִשְׁמֹר אֶת־הַקַּבָּלוֹת כַּאֲשֶׁר מָסַרְתִּי לָכֶם׃

2. w'`al-zo'th 'ani m'shabeach 'eth'kem 'echay shez'kar'tem 'othi bakol lish'mor 'eth-haqabaloth ka'asher masar'ti lakem.

1Cor11:2 Therefore I praise you, my brothers, that you remember me in everything and keep the traditions as I delivered them to you.

ג וּרְצוֹנִי שֶׁתִּהְיוּ יֹדְעִים שֶׁרֹאשׁ כָּל־אִישׁ הַמָּשִׁיחַ
וְרֹאשׁ הָאִשָּׁה הָאִישׁ וְרֹאשׁ הַמָּשִׁיחַ הוּא הָאֱלֹהִים׃

3. ur'tsoni shetih'yu yod'`im shero'sh kal-'ish haMashiyach w'ro'sh ha'ishah ha'ish w'ro'sh haMashiyach hu' ha'Elohim.

1Cor11:3 And I want you to know that the Mashiyach is the head of every man, and the man is the head of a woman, and the Elohim is the head of the Mashiyach.

ד כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל אוֹ יִתְנַבֵּא
וְרֹאשׁוֹ מְכֻסֶּה מְנַוֵּל הוּא אֶת־רֹאשׁוֹ׃

4. kal-'ish 'asher yith'palel 'o yith'nabe' w'ro'sho m'kuseh m'nauel hu' 'eth-ro'sho.

**1Cor11:4 Every man who prays or prophesies, and his head is covered,
he brings shame to his head.**

ה וְכָל־אִשָּׁה אֲשֶׁר תִּתְפַּלֵּל אוֹ תִתְנַבֵּא וְרֹאשָׁהּ פָּרוּעַ
אֶת־רֹאשָׁהּ הִיא מְנַוָּלֶת כִּי שָׁוָה הִיא לִמְגֻלָּחָה׃

**5. w'kal-'ishah 'asher tith'palel 'o thith'nabe' w'ro'shah paru`a
'eth-ro'shah hi' m'naualeth ki shawah hi' lim'gulachah.**

**1Cor11:5 And every woman, who prays or prophesies with her uncovered head
brings shame to her head, for she is for on a level with her whose head is shaved.**

ו כִּי הָאִשָּׁה אִם־לֹא תִתְכַּסֶּה גַּם תִּתְגַּלָּח
וְאִם־בִּזָּיוֹן הוּא לָאִשָּׁה לָגֹז אוֹ לְגַלֵּחַ אֶת־שְׂעָרָהּ תִּתְכַּסֶּה׃

**6. ki ha'ishah 'im-lo' thith'kaseh gam tith'galach
w'im-bizayon hu' la'ishah lagoz 'o l'galeach 'eth-s'`arah tith'kaseh.**

**1Cor11:6 For if a woman is not covered, shall also be shorn.
But if it is shameful for a woman to be her hair shorn or to be shaved,
let her be covered.**

ז אָמְנָם הָאִישׁ אֵינֶנּוּ חַיָּב לְכַסּוֹת אֶת־רֹאשׁוֹ
כִּי הוּא צֶלֶם אֱלֹהִים וּכְבוֹדוֹ וְהָאִשָּׁה הִיא כְּבוֹד הָאִישׁ׃

**7. 'am'nam ha'ish 'eynenu chayab l'kasoth 'eth-ro'sho ki hu' tselem 'Elohim uk'bodo
w'ha'ishah hi' k'bod ha'ish.**

**1Cor11:7 Indeed, a man ought not to have his head covered,
since he is the likeness of Elohim and His glory; but the woman is the glory of man.**

ח כִּי אֵין־הָאִישׁ מִן־הָאִשָּׁה כִּי אִם־הָאִשָּׁה מִן־הָאִישׁ׃

8. ki 'eyn-ha'ish min-ha'ishah ki 'im-ha'ishah min-ha'ish.

1Cor11:8 For the man is not from the woman, but the woman from the man.

ט גַּם־לֹא־נִבְרָא הָאִישׁ בַּעֲבוּר הָאִשָּׁה
כִּי אִם־הָאִשָּׁה בַּעֲבוּר הָאִישׁ׃

9. gam-lo'-nib'ra' ha'ish ba`abur ha'ishah ki 'im-ha'ishah ba`abur ha'ish.

1Cor11:9 Also, the man was not created for the woman, but the woman is for the man.

י עַל־כֵּן הָאִשָּׁה חַיֶּבֶת לִהְיוֹת אוֹת מִשְׁמַעְתָּהּ
עַל־רֹאשָׁהּ בַּעֲבוּר הַמַּלְאָכִים׃

10. `al-ken ha'ishah chayebeth lih'yoth 'oth mish'ma`'tah
`al-ro'shah ba`abur hamal'akim.

1Cor11:10 Therefore the woman ought to have a sign of authority on her head,
because of the messengers.

יא אֲבָל אֵין הָאִישׁ בְּלֹא אִשָּׁה וְאֵין הָאִשָּׁה בְּלֹא אִישׁ בָּאָדוֹן׃

11. 'abal 'eyn ha'ish b'lo' 'ishah w'eyn ha'ishah b'lo' 'ish ba'Adon.

1Cor11:11 Nevertheless neither is the man without woman,
neither is the woman without the man, in the Adon (Master).

יב כִּי כַּאֲשֶׁר הָאִשָּׁה מִן־הָאִישׁ כֵּן גַּם־הָאִישׁ עַל־יְדֵי הָאִשָּׁה
וְכָל־אֵלֶּה מֵאֱלֹהִים׃

12. ki ka'asher ha'ishah min-ha'ish ken gam-ha'ish `al-y'dey ha'ishah
w'kal-'eleh me'Elohim.

1Cor11:12 For as the woman is from the man, so also the man is through the woman.
But all these things are from the Elohim.

יג שִׁפְטוּ־נָא בְנַפְשְׁכֶם הַנָּאָוָה לְאִשָּׁה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־הָאֱלֹהִים וְרֹאשָׁהּ מְגֻלָּה׃

13. shiph'tu-na' b'naph'sh'kem
hana'awah l'ishah l'hith'palel 'el-ha'Elohim w'ro'shah m'gulah.

1Cor11:13 Judge for yourselves:
is it proper for a woman to pray to the Elohim with her head uncovered?

יד וַהֲלֹא תִלְמְדוּ מִנּוֹהַג שֶׁבָּעוֹלָם כִּי אִישׁ
אֲשֶׁר יְגַדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ חֶרְפָּה הִיא לוֹ׃

14. wahalo' thil'm'du minohag sheba`olam ki 'ish
'asher y'gadel pera` s'`ar ro'sho cher'pah hi' lo.

1Cor11:14 Does not you learn from the custom that is in the world,
that a man who grows long hair, it is his head dishonored to him,

---

טו אֲבָל הָאִשָּׁה כִּי תְגַדֵּל שְׂעָרָהּ פְּאֵר הוּא לָהּ
כִּי־נִתָּן לָהּ הַשֵּׂעָר לְצָנִיף׃

15. 'abal ha'ishah ki th'gadel s'`arah p'er hu' lah ki-nitan lah hase`ar l'tsaniph.

1Cor11:15 but if a woman grows the hair, it is a glory to her,
because the hair is given to her for a covering.

טז וְאִם־יֶאֱהַב אִישׁ לָרִיב לֹא זוּ דַרְכֵּנוּ
וְלֹא דֶרֶךְ קְהִלּוֹת הָאֱלֹהִים׃

16. w'im-ye'ehab 'ish larib lo' zu dar'kenu w'lo' dere'k q'hiloth ha'Elohim.

1Cor11:16 But if anyone loves to be contentious, this is not our way,
nor is it the way of the assemblies of the Elohim.

יז וְהִנֵּה בְּצַוּתִי אֶת־זֹאת לֹא אוּכַל לְשַׁבֵּחַ אֶתְכֶם
עַל־אֲשֶׁר תֵּאָסְפוּ יַחַד לֹא לְטוֹבָה כִּי אִם־לְרָעָה׃

17. w'hinneh b'tsauothi 'eth-zo'th lo' 'ukal l'shabeach 'eth'kem
`al-'asher te'as'phu yachad lo' l'tobah ki 'im-l'ra`ah.

1Cor11:17 And behold, in giving this, I shall not be able to praise you,
since you come together not for the better but for the worse.

יח כִּי שָׁמַעְתִּי שֶׁיֵּשׁ מַחֲלֹקוֹת בֵּינֵיכֶם כְּשֶׁתִּוָּעֲדוּ בַּקָּהָל
וּמִקְצָת הַדָּבָר אֲנִי מַאֲמִין׃

18. ki shama`'ti sheyesh machaloqoth beyneykem k'shetiua`adu baqahal
umiq'tsath hadabar 'ani ma'amin.

1Cor11:18 because I heard that there were divisions among you,
when they were documented in an assembly, there are some of the words I believe.

יט כִּי כִּתּוֹת צְרִיכוֹת לִהְיוֹת בֵּינֵיכֶם
לְמַעַן יִוָּדְעוּ הַנֶּאֱמָנִים שֶׁבָּכֶם׃

19. ki kitoth ts'rikoth lih'yoth beyneykem l'ma`an yiuad'`u hane'emanim shebakem.

1Cor11:19 For there has to be the sects even among you,
that the approved ones might be revealed that are among you.

כ וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר תֵּאָסְפוּ יָחַד אֵין־זֶה לֶאֱכֹל סְעוּדָתוֹ שֶׁל־הָאָדוֹן׃

20. w'`atah ka'asher te'as'phu yachad 'eyn-zeh le'ekol s'`udatho shel-ha'Adon.

1Cor11:20 And now, when you gather together, it is not to eat the supper of the Adon.

כא כִּי כָּל־אֶחָד מַקְדִּים לָקַחַת סְעוּדָתוֹ בְּשַׁעַת הָאֲכִילָה
וְזֶה יִרְעַב וְזֶה יִשְׁתַּכָּר׃

21. ki kal-'echad maq'dim laqachath s'`udatho b'sha`ath ha'akilah
w'zeh yir'`ab w'zeh yish'takar.

1Cor11:21 For when you eat, each one takes his supper in the time of eating
and one is hungry and another is drunk.

כב הֲכִי אֵין לָכֶם בָּתִּים לֶאֱכֹל וְזִשְׁתּוֹת אוֹ הֲתָבוּזוּ
אֶת־קְהַל אֱלֹהִים וּתְבַיְּשׁוּ אֶת־מִי שֶׁאֵין־לוֹ מָה
אֹמַר לָכֶם הַעַל־זֹאת אֲשַׁבֵּחַ אֶתְכֶם אֵינֶנִּי מְשַׁבֵּחַ׃

22. haki 'eyn lakem batim le'ekol w'zish'toth 'o hathabuzu 'eth-q'hal 'Elohim
uth'bay'shu 'eth-mi she'eyn-lo mah 'omar lakem ha`al-zo'th 'ashabeach 'eth'kem
'eyneni m'shabeach.

1Cor11:22 Do you have no houses to eat and drink in? Or do you despise the assembly
of Elohim and you shall be ashamed of those who have nothing? What shall I say to you?
Shall I praise you? In this I shall not praise you?

כג כִּי־כֵן קִבַּלְתִּי אֲנִי מִן־הָאָדוֹן וּמָסַרְתִּי לָכֶם
כִּי הָאָדוֹן יָהוּשֵׁעַ בַּלַּיְלָה אֲשֶׁר־נִמְסַר בּוֹ לָקַח אֶת־הַלָּחֶם׃

23. ki-ken qibal'ti 'ani min-ha'Adon umasar'ti lakem

ki ha'Adon Yahushuà balay'lah 'asher-nim'sar bo laqach 'eth-halachem.

1Cor11:23 Therefore I received from the Adon, and I delivered to you
that the Adon ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ in the night of which He was delivered up took bread,

---

כד וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיֹּאמַר
קְחוּ אִכְלוּ זֶה גּוּפִי הַנִּבְצָע בַּעַדְכֶם עֲשׂוֹ־זֹאת לְזִכְרִי׃

24. way'bare'k wayib'tsa` wayo'mar
q'chu 'ik'lu zeh guphi hanib'tsa` ba`ad'kem `aso-zo'th l'zik'ri.

1Cor11:24 and having given thanks, He broke it and said, "Take, eat,
this is My body, which is broken for you; do this in remembrance of Me."

כה וּכְמוֹ־כֵן אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה וַיֹּאמַר הַכּוֹס הַזֹּאת
הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי עֲשׂוֹ־זֹאת לְזִכְרִי בְּכָל־זְמַן שֶׁתִּשְׁתּוּ׃

25. uk'mo-ken 'eth-hakos 'achar has'`udah wayo'mar hakos hazo'th hi' hab'rith
hachadashah b'dami `aso -zo'th l'zik'ri b'kal-z'man shetish'tu.

1Cor11:25 In like manner also the cup after the supper, and said,
"This cup is the new covenant in My blood.
Do this in remembrance of Me at all time that you drink it."

כו כִּי בְּכָל־זְמַן שֶׁתֹּאכְלוּ אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה וְתִשְׁתּוּ אֶת־הַכּוֹס
הַזֹּאת הַזְכֵּר תַּזְכִּירוּ אֶת־מוֹת אֲדֹנֵינוּ עַד כִּי יָבוֹא׃

26. ki b'kal-z'man shetto'k'lu 'eth-halechem hazeh
w'thish'tu 'eth-hakos hazo'th haz'ker taz'kiru 'eth-moth 'Adoneynu `ad ki yabo'.

1Cor11:26 For at all time that you eat this bread and drink this cup,
remind the remembrance of the death of our Adon until He comes.

כז לָכֵן מִי שֶׁיֹּאכַל מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה אוֹ־יִשְׁתֶּה מִכּוֹס הָאָדוֹן
שֶׁלֹּא כָרָאוּי יֶאְשַׁם לְגוּף אֲדֹנֵינוּ וּלְדָמוֹ׃

27. laken mi sheyo'kal min-halechem hazeh 'o-yish'teh mikos ha'Adon
shel' kara'uy ye'sham l'guph 'Adoneynu ul'damo.

1Cor11:27 Therefore he who eats from this bread or drinks from the cup of the Adon
unworthily shall be guilty of the body of our Adon and of His blood.

כח יִבְחַן הָאִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְאָז יֹאכַל מִן־הַלֶּחֶם וְיִשְׁתֶּה מִן־הַכּוֹס׃

28. yib'chan ha'ish 'eth-naph'sho w'az yo'kal min-halechem w'yish'teh min-hakos.

1Cor11:28 But let a man examine himself,
and so let him eat of the bread and drink of the cup.

כט כִּי הָאֹכֵל וְהַשֹּׁתֶה שֶׁלֹּא כָרָאוּי אֹכֵל
וְשֹׁתֶה דִּין לְנַפְשׁוֹ לְפִי שֶׁלֹּא־הִפְלָה אֶת־גּוּף הָאָדוֹן׃

29. ki ha'okel w'hashotheh shel' kara'uy 'okel
w'shotheh din l'naph'sho l'phi shel'-hiph'lah 'eth-guph ha'Adon.

1Cor11:29 For the one who eats and drinks unworthily, eats
and drinks judgment to himself, by not discerning the body of the Adon.

ל בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה יֵשׁ־בָּכֶם חוֹלִים וְחַלָּשִׁים רַבִּים
וְהַרְבֵּה יָשְׁנוּ הַמָּוֶת׃

30. big'lal hadabar hazeh yesh-bakem cholim w'chalashim rabbim
w'har'beh yash'nu hamaweth.

1Cor11:30 Because this word, there are many among you sick and weak,
and there is much asleep to death.

לא כִּי אִם־נִבְחַן אֶת־נַפְשֵׁנוּ לֹא נִהְיֶה נִדּוֹנִים׃

31. ki 'im-nib'chan 'eth-naph'shenu lo' nih'yeh nidonim.

1Cor11:31 For if we were examining ourselves, we should not be judged.

לב וּכְשֶׁאָנוּ נִדּוֹנִים נִוָּסֵר עַל־יַד הָאָדוֹן
כְּדֵי שֶׁלֹּא נְחֻיַּב עִם־הָעוֹלָם׃

32. uk'she'anu nidonim niuaser `al-yad ha'Adon k'dey shel' n'chuyab `im-ha`olam.

1Cor11:32 But when we are judged, we are disciplined by the Adon,
so that we shall not be condemned with the world.

לג עַל־כֵּן אַחַי בְּהִוָּעְדְכֶם יַחַד לֶאֱכֹל הַמְּתִינוּ זֶה לָזֶה׃

33. `al-ken 'achay b'hiua`ed'kem yachad le'ekol ham'tinu zeh lazeh.

1Cor11:33 So then, my brothers, when you come together to eat, wait for one another.

לד וְכִי־יִרְעַב אִישׁ יֹאכַל בְּבֵיתוֹ פֶּן־תִּוָּעֲדוּ לְאַשְׁמָה
וְיֶתֶר הַדְּבָרִים אֲתַקֵּן בְּבֹאִי׃

34. w'ki-yir'`ab 'ish yo'kal b'beytho pen-tiua`adu l'ash'mah
w'yether had'barim 'athaqen b'bo'i.

1Cor11:34 If anyone is hungry, let him eat in his house, lest you shall come together for guilt. And the rest of the matters I shall arrange when I come.

Chapter 12

א וּבְעִנְיַן מַתְּנוֹת הָרוּחַ אֶחָי לֹא־אֲכַחֵד מִכֶּם דָּבָר׃

1. ub'`in'yan mat'noth haruach 'echay lo'-'akached mikem dabar.

1Cor12:1 And concerning the matter of the spiritual gifts, my brothers,
I do not want you to be ignorant of anything.

ב הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי לְפָנִים גּוֹיִם הֱיִיתֶם
וְאַחֲרֵי הָאֱלִילִים הָאִלְּמִים הוּבַלְתֶּם וְגַם נִמְשַׁכְתֶּם׃

2. halo' y'da`'tem ki l'phanim goyim heyithem
w'acharey ha'elilim ha'il'mim hubal'tem w'gam nim'shak'tem.

1Cor12:2 Did you know that you were formerly gentiles,
you were led after the silent idols, even as you were carried away.

ג לָכֵן אוֹדִיעַ אֶתְכֶם כִּי אֵין אִישׁ דֹּבֵר בְּרוּחַ אֱלֹהִים
וְיֹאמַר לְיָהוּשֻׁעַ חֵרֶם וְגַם לֹא יִקְרָא אִישׁ לְיָהוּשֻׁעַ אָדוֹן
בִּלְתִּי אִם־בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

3. laken 'odi` 'eth'kem ki 'eyn 'ish dober b'Ruach 'Elohim w'yo'mar l'Yahushuà cherem
w'gam lo' yiq'ra' 'ish l'Yahushuà 'Adon bil'ti 'im-b'Ruach haQodesh.

1Cor12:3 Therefore I make known to you that there is no one speaking
by the Spirit of Elohim says, Ow𐤉𐤄𐤅𐤄 is accursed, and even no one can say,
Ow𐤉𐤄𐤅𐤄 is Adon (Master), except by the Holy Spirit.

ד וְהַמַּתָּנוֹת שֹׁנוֹת אֲבָל אֶחָד הוּא הָרוּחַ׃

4. w'hamatanoth shonoth 'abal 'echad hu' haRuach.

1Cor12:4 And there are different kinds of gifts, but the Spirit is the same.

ה וְשֹׁנִים הַשִּׁמּוּשִׁים וְאֶחָד הוּא הָאָדוֹן׃

5. w'shonim hashimushim w'echad hu' ha'Adon.

1Cor12:5 And there are different kinds of ministries, and the Adon is the same.

ו וְהַפְּעֻלּוֹת שֹׁנוֹת אֲבָל הָאֱלֹהִים אֶחָד
וְהוּא הַפֹּעֵל אֶת־הַכֹּל בַּכֹּל׃

6. w'hap'`uloth shonoth 'abal ha'Elohim 'echad w'hu' hapo`el 'eth-hakol bakol.

1Cor12:6 There are different kinds of works,
but the Elohim is the same and He works all things in all.

ז וּלְכָל־אִישׁ וָאִישׁ נִתְּנָה הִתְגַּלּוּת הָרוּחַ לְהוֹעִיל׃

7. ul'kal-'ish wa'ish nit'nah hith'galuth haRuach l'ho`il.

1Cor12:7 And to each one and one is given the manifestation of the Spirit to be useful.

ח כִּי הָאֶחָד נִתַּן־לוֹ עַל־יְדֵי הָרוּחַ דִּבּוּר הַחָכְמָה
וּלְאַחֵר דִּבּוּר הַדַּעַת כְּפִי הָרוּחַ הַהוּא׃

8. ki ha'echad nitan-lo `al-y'dey haRuach dibur hachak'mah
ul'achar dibur hada`ath k'phi haRuach hahu'.

1Cor12:8 For the One gives to him the word of wisdom through the Spirit,
and to another the word of knowledge according to the same Spirit;

ט לְאַחֵר הָאֱמוּנָה בָּרוּחַ הַהוּא
וּלְאַחֵר מַתְּנוֹת הָרְפֻאוֹת בָּרוּחַ הַהוּא׃

9. l'acher ha'emunah baRuach hahu' ul'acher mat'noth har'phu'oth baRuach hahu'.

1Cor12:9 to another faith by the same Spirit,
and to another gifts of healings by the same Spirit,

י וּלְאַחֵר לִפְעֹל גְּבוּרוֹת וּלְאַחֵר נְבוּאָה וּלְאַחֵר לְהַבְחִין
בֵּין הָרוּחוֹת וּלְאַחֵר מִינֵי לְשֹׁנוֹת וּלְאַחֵר בֵּאוּר לְשֹׁנוֹת׃

10. ul'acher liph'`ol g'buroth ul'acher n'bu'ah ul'acher l'hab'chin beyn haruchoth ul'acher miney l'shonoth ul'acher bi'ur l'shonoth.

1Cor12:10 and to another the operation of powers, and to another prophecy,
and to another to discern between the spirits, to another various kinds of tongues,
and to another the interpretation of tongues.

יא וְכָל־אֵלֶּה יִפְעַל הָרוּחַ הָאֶחָד הַהוּא הַחֹלֵק לְאִישׁ כִּרְצוֹנוֹ׃

11. w'kal-'eleh yiph'`al haRuach ha'echad hahu' hacholeq l'ish kir'tsono.

1Cor12:11 And one and the same Spirit works all these things,
distributing to each one according to His will.

יב כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וּבוֹ אֵבָרִים הַרְבֵּה וְכָל־אֵבָרֵי הַגּוּף אַף
כִּי־רַבִּים הֵם כֻּלָּם גּוּף אֶחָד כֵּן גַּם הַמָּשִׁיחַ׃

12. ki ka'asher haguph 'echad ubo 'ebarim har'beh w'kal-'ebarey haguph 'aph ki-rabbim hem kulam guph 'echad ken gam haMashiyach.

1Cor12:12 For as the body is one and has many members,
and all the members of the body, though they are many
and all of them are in one body, so also is the Mashiyach.

יג כִּי בְּרוּחַ אֶחָד נִטְבַּלְנוּ כֻּלָּנוּ לְגוּף
אֶחָד אִם־יְהוּדִים וְאִם־יְוָנִים אִם־עֲבָדִים
וְאִם־בְּנֵי חוֹרִין וְכֻלָּנוּ לְרוּחַ אֶחָד הָשְׁקִינוּ׃

13. ki b'Ruach 'echad nit'bal'nu kulanu l'guph 'echad 'im-Yahudim w'im-Y'wanim 'im-`abadim w'im-b'ney chorin w'kulanu l'Ruach 'echad hash'qinu.

1Cor12:13 For by one Spirit we were all immersed into one body,
whether Yahudim or Yewanim, whether servants or sons of free men,
and we were all made to drink of one Spirit.

יד כִּי גַם־הַגּוּף לֹא אֵבָר אֶחָד הוּא כִּי אִם־רַבִּים׃

14. ki gam-haguph lo' 'ebar 'echad hu' ki 'im-rabbim .

1Cor12:14 For even the body is not one member, but many.

טו אִם־תֹּאמַר הָרֶגֶל לֹא יָד אֲנִי עַל־כֵּן אֵינֶנִּי מִן־הַגּוּף
הֲלָזֹאת לֹא מִן־הַגּוּף הִיא׃

15. 'im-to'mar haregel lo' yad 'ani `al-ken 'eyneni min-haguph halazo'th lo' min-haguph hi'.

1Cor12:15 If the foot says, I am not a hand, therefore I am not of the body,
is it on that account not of the body?

טז וְאִם־תֹּאמַר הָאֹזֶן לֹא עַיִן אֲנִי עַל־כֵּן אֵינֶנִּי מִן־הַגּוּף
הֲלָזֹאת לֹא מִן־הַגּוּף הִיא׃

16. w'im-to'mar ha'ozen lo' `ayin 'ani `al-ken 'eyneni min-haguph halazo'th lo' min-haguph hi'.

1Cor12:16 And if the ear says, I am not an eye, therefore I am not of the body,
is it on that account not of the body?

יז אִם־הַגּוּף כֻּלּוֹ יִהְיֶה עַיִן אַיֵּה הַשְּׁמַע
וְאִם־כֻּלּוֹ שֶׁמַע אַיֵּה הָרֵיחַ׃

17. 'im-haguph kulo yih'yeh `ayin 'ayeh hashama` w'im-kulo shema` 'ayeh hareyach.

1Cor12:17 If the whole body were an eye, where would be the hearing?
If the whole were hearing, where would be the smelling?

יח וְעַתָּה הָאֱלֹהִים שָׂת אֶת־הָאֵבָרִים כָּל־אֶחָד
וְאֶחָד מֵהֶם בַּגּוּף כְּפִי רְצוֹנוֹ׃

18. w'`atah ha'Elohim shath 'eth-ha'ebarim kal-'echad w'echad mehem baguph k'phi r'tsono.

1Cor12:18 But now the Elohim has placed the members,
each one as one of them in the body, according to His will.

יט וְאִלּוּ־הָיוּ כֻלָּם אֵבָר אֶחָד אַיֵּה הַגּוּף׃

19. w'ilu-hayu kulam 'ebar 'echad 'ayeh haguph.

1Cor12:19 If they were all one member, where would the body be?

כ הִנֵּה רַבִּים הֵם הָאֵבָרִים וְהַגּוּף אֶחָד׃

20. hinneh rabbim hem ha'ebarim w'haguph 'echad.

1Cor12:20 But now they are many members, but one body.

כא הָעַיִן לֹא־תוּכַל דַּבֵּר אֶל־הַיָּד לֵאמֹר
לֹא אֶצְטָרֵךְ לָךְ וְגַם־הָרֹאשׁ לֹא־יוּכַל דַּבֵּר
אֶל־הָרַגְלַיִם לֵאמֹר לֹא אֶצְטָרֵךְ לָכֶן׃

21. ha`ayin lo'-thukal daber 'el-hayad le'mor lo' 'ets'tare'k l'ak
w'gam-haro'sh lo'-yukal daber 'el-harag'layim le'mor lo' 'ets'tare'k laken.

1Cor12:21 And the eye is not be able to say to the hand, saying, I do not need you,
or again the head is not be able to say to the feet, saying, I do not need you.

כב כִּי לְהֶפֶךְ אֵבָרֵי הַגּוּף
הַנִּרְאִים רָפִים צְרִיכִים אֲנוּ לָהֶם בְּיוֹתֵר׃

22. ki l'hephe'k 'ebarey haguph hanir'im raphim ts'rikim 'anu lahem b'yother.

1Cor12:22 But on the contrary, the members of the body which are visible to be weaker
are necessary for us to them most.

כג וְהַנִּרְאִים לָנוּ נִקְלִים בַּגּוּף אֹתָם נַלְבִּישׁ יֶתֶר כָּבוֹד
וַאֲשֶׁר לְבֹשֶׁת לָנוּ מַרְבִּים אֲנַחְנוּ אֶת עֶדְיָם׃

23. w'hanir'im lanu niq'lim baguph 'otham nal'bish yether kabod
wa'asher l'bsheth lanu mar'bim 'anach'nu 'eth `ed'yam.

1Cor12:23 And they seem to us as being inferior in the body, we wear more honor
as you wear to us that we have more abundant witnesses,

כד כִּי הָאֵבָרִים הַהֲגוּנִים אֲשֶׁר בָּנוּ אֵין צֹרֶךְ לָתֵת כָּבוֹד לָהֶם

וְכֵן מָזַג הָאֱלֹהִים אֶת הַגּוּף לָתֵת כָּבוֹד יוֹתֵר לַגָּרוּעַ׃

24. ki ha'ebarim hahagunim 'asher banu 'eyn tsore'k latheth kabod lahem
w'ken mazag ha'Elohim 'eth haguph latheth kabod yother lagaru`a.

1Cor12:24 whereas the comely members that have no need of us are
to give the honor to them. But the Elohim has tempered the body together
to give more abundant honor to that which lacks it,

כה כְּדֵי שֶׁלֹּא־תִהְיֶה מַחֲלֹקֶת בַּגּוּף
כִּי אִם־יִדְאֲגוּ כָל־הָאֵבָרִים יַחַד זֶה לָזֶה׃

25. k'dey shel'-thih'yeh machaloqeth baguph
ki 'im-yid'agu kal-ha'ebarim yachad zeh lazeh.

1Cor12:25 so that there shall be no division in the body,
but that all the members should care of the same for one another together.

כו וְאִם־יִכְאַב אֵבֶר אֶחָד יִכְאֲבוּ אִתּוֹ כָּל־הָאֵבָרִים
וְאִם־יְכֻבַּד אֵבֶר אֶחָד יִשְׂמְחוּ אִתּוֹ כָּל־הָאֵבָרִים׃

26. w'im-yik'ab 'ebar 'echad yik'abu 'ito kal-ha'ebarim
w'im-y'kubad 'ebar 'echad yis'm'chu 'ito kal-ha'ebarim.

1Cor12:26 And if one member suffers, all the members suffer with it;
or if one member is honored, all the members rejoice with it.

כז וְאַתֶּם גּוּף הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם וְאֵבָרָיו כָּל־אֶחָד לְפִי חֶלְקוֹ׃

27. w'atem guph haMashiyach 'atem w'ebarayu kal-'echad l'phi chel'qo.

1Cor12:27 Now you are the body of the Mashiyach,
you and the members, each one according to his share.

כח וּמֵהֶם שָׂם הָאֱלֹהִים בַּקָּהָל רִאשׁוֹנָה לִשְׁלִיחִים וְשֵׁנִית
לִנְבִיאִים וּשְׁלִישִׁית לִמְלַמְּדִים וַיִּתֵּן גְּבוּרוֹת אַף־מַתְּנוֹת
הָרְפֻּאוֹת וּתְמִיכוֹת וְהַנְהָגוֹת וּמִינֵי לְשֹׁנוֹת׃

28. umehem sam ha'Elohim baqahal ri'shonah lish'lichim w'shenith lin'bi'im
ush'lishith lim'lam'dim wayiten g'buroth 'aph-mat'noth har'phu'oth
uth'mikoth w'han'hagoth uminey l'shonoth.

1Cor12:28 And from there the Elohim has set these in the assembly, first to apostles,
and second to prophets, and third to teachers, and He gives workers of miracles,

even gifts of healings, and helpers, ministrations, and kinds of tongues.

כט הֲכֻלָּם שְׁלִיחִים אִם־כֻּלָּם נְבִיאִים
אוֹ כֻלָּם מְלַמְּדִים הֲכֻלָּם עֹשֵׂי גְבוּרוֹת׃

29. hakulam sh'lichim 'im-kulam n'bi'im 'o kulam m'lam'dim hakulam `osey g'buroth.

1Cor12:29 All of them are apostles? Whether all of them are not prophets?
or all of them are teachers? All of them are workers of miracles?

ל הַלְכֻלָּם מַתְּנוֹת רְפֻאוֹת הֲכֻלָּם מְדַבְּרִים
בִּלְשֹׁנוֹת הֲכֻלָּם מְבָאֲרֵי לְשֹׁנוֹת׃

30. hal'kulam mat'noth r'phu'oth hakulam m'dab'rim
bil'shonoth hakulam m'ba'arey l'shonoth.

1Cor12:30 Do all of them have gifts of healings? Do all of them speak with tongues?
Do all of them interpret?

לא וְאַתֶּם הִשְׁתַּדְּלוּ לְהַשִּׂיג הַמַּתָּנוֹת הַטּוֹבוֹת בְּיוֹתֵר
וַאֲנִי הִנְנִי מוֹרֶה אֶתְכֶם דֶּרֶךְ נַעֲלָה עַל־כֻּלָּנָה׃

31. w'atem hish'tad'lu l'hasig hamatanoth hatoboth b'yother
wa'ani hin'ni moreh 'eth'kem dere'k na`alah `al-kulanah.

1Cor12:31 But you earnestly seek the good gifts extremely
and I hereby am teaching you an excellent way for all.

Chapter 13

א אִם־בִּלְשֹׁנוֹת אֲנָשִׁים וּמַלְאָכִים אֲדַבֵּר
וְאֵין־בִּי אַהֲבָה הָיִיתִי כִּנְחֹשֶׁת הֹמָה אוֹ כְּצִלְצַל תְּרוּעָה׃

1. 'im-bil'shonoth 'anashim umal'akim 'adaber
w'eyn-bi 'ahabah hayithi kin'chsheth homah 'o k'tsil'tsal t'ru`ah.

1Cor13:1 If I speak with the tongues of men and of messengers,
but do not have love in me, I have become as sounding brass, or as a tinking cymbal.

ב וְאִם תִּהְיֶה־לִּי נְבוּאָה וְאֵדַע כָּל־הַסּוֹדוֹת וְכָל־הַדָּעַת

וְאִם תִּהְיֶה־לִּי אֱמוּנָה רַבָּה עַד לְהַעְתִּיק הָרִים מִמְּקוֹמָם
וְאֵין־בִּי הָאַהֲבָה הָיִיתִי כְּאָיִן׃

2. w'im tih'yeh-li n'bu'ah w'eda` kal-hasodoth w'kal-hada`ath w'im tih'yeh-li 'emunah rabah `ad l'ha`'tiq harim mim'qomam w'eyn-bi ha'ahabah hayithi k'ayin.

1Cor13:2 If I have a prophecy and I shall know all the secrets and all knowledge,
and if I have great faith, so as to remove mountains from their places,
but do not have love in me, I was like nothing.

ג וְאִם־אֲחַלֵּק אֶת־כָּל־הוֹנִי וְאִם־אֶתֵּן אֶת־גּוּפִי לִשְׂרֵפָה
וְאֵין־בִּי הָאַהֲבָה כָּל־זֹאת לֹא תוֹעִילֵנִי׃

**3. w'im-'achaleq 'eth-kal-honi w'im-'eten 'eth-guphi lis'rephah
w'eyn-bi ha'ahabah kal-zo'th lo' tho`ileni.**

1Cor13:3 And if I give out all my possessions, and if I give over my body to be burned,
do not have love, all this shall not help me.

ד הָאַהֲבָה מַאֲרֶכֶת־אַף וְעֹשָׂה חָסֶד הָאַהֲבָה לֹא תְקַנֵּא
הָאַהֲבָה לֹא תִתְפָּאֵר וְלֹא תִתְרוֹמָם׃

**4. ha'ahabah ma'areketh-'aph w'`osah chased ha'ahabah lo' th'qane'
ha'ahabah lo' thith'pa'er w'lo' thith'romam.**

1Cor13:4 Love is even patience and the kindness of love is not envied,
love does not brag and is not puffed up,

ה לֹא תַעֲשֶׂה דְּבַר־תִּפְלָה וְלֹא־תְבַקֵּשׁ אֵת אֲשֶׁר־לָהּ
וְלֹא תִתְמַרְמַר וְלֹא תַחֲשֹׁב הָרָעָה׃

**5. lo' tha`aseh d'bar-tiph'lah w'lo'-th'baqesh 'eth 'asher-lah
w'lo' thith'mar'mar w'lo' thachashob hara`ah.**

1Cor13:5 does nothing to cause shame;
it does not seek what is for its own, is not provoked, reckons no evil,

---

ו לֹא תִשְׂמַח בָּעַוְלָה כִּי עִם־הָאֱמֶת תִּשְׂמָח׃

6. lo' this'mach ba`aw'lah ki `im-ha'emeth tis'mach.

1Cor13:6 does not rejoice over the unrighteousness, but rejoices in the truth,

ז אֶת־כֹּל תִּשָּׂא אֶת־כֹּל תַּאֲמִין אֶת־כֹּל תְּקַוֶּה וְאֶת־כֹּל תִּסְבֹּל׃

7. ‘eth-kol tisa’ ‘eth-kol ta’amin ‘eth-kol t’qaueh w’eth-kol tis’bol.

1Cor13:7 bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

ח הָאַהֲבָה לֹא־תִבֹּל לְעוֹלָם אֲבָל הַנְּבוּאוֹת תִּבָּטַלְנָה
וְהַלְּשֹׁנוֹת תִּכְלֶינָה וְהַדַּעַת תִּבָּטֵל׃

8. ha’ahabah lo’-thibol l’`olam ‘abal han’bu’oth tibatal’nah
w’hal’shonoth tik’leynah w’hada`ath tibatel.

1Cor13:8 Love shall not fail forever but the prophecies shall be done away;
or tongues shall cease; knowledge shall be done away.

ט כִּי־קְצָת הוּא שֶׁיָּדָעְנוּ וּקְצָת הוּא שֶׁנִּבֵּאנוּ׃

9. ki-q’tsath hu’ sheyada`’nu uq’tsath hu’ shenibe’nu.

1Cor13:9 For it is in part that we know and it is in part that we prophesy.

י וּכְבוֹא הַתָּמִים אָז עָבוֹר תַּעֲבֹר הַקְּצָת׃

10. uk’bo’ hatamim ‘az `abor ta`abor haq’tsath.

1Cor13:10 But when the completion comes, then that which is in part shall be done away.

יא כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עוֹלֵל כְּעוֹלֵל דִּבַּרְתִּי כְּעוֹלֵל הָגִיתִי
כְּעוֹלֵל חָשַׁבְתִּי וְכַאֲשֶׁר הָיִיתִי לְאִישׁ הֵסִירֹתִי דִּבְרֵי הָעוֹלֵל׃

11. ka’asher hayithi `olel k’`olel dibar’ti k’`olel hagithi k’`olel chashab’ti
w’ka’asher hayithi l’ish hasirothi dib’rey ha`olel.

1Cor13:11 When I was a child, I spoke like a child, I understand like a child,
I thought like a child; when I became a man, I did away with the things of the childhood.

יב כִּי כָעֵת מַבִּיטִים אֲנַחְנוּ בְּמַרְאָה וּבְחִידוֹת
וְאָז פָּנִים אֶל־פָּנִים כָּעֵת יוֹדֵעַ אֲנִי קְצָתוֹ
וְאָז כַּאֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֵדַע אַף־אָנִי׃

12. ki ka`eth mabitim ‘anach’nu b’mar’ah ub’chidoth w’az panim ‘el-panim.
ka`eth yode`a ‘ani q’tsatho w’az ka’asher noda`’ti ‘eda` ‘aph-‘ani.

1Cor13:12 For now we see at the mirror and in the riddles and then face to face.
Now I know in part, but then when I shall know, as I also have been known.

יג וְעַתָּה שְׁלָשׁ־אֵלֶּה תַּעֲמֹדְנָה הָאֱמוּנָה וְהַתִּקְוָה וְהָאַהֲבָה
וְהַגְּדוֹלָה שֶׁבָּהֶן הִיא הָאַהֲבָה׃

**14. w'`atah sh'lash-'eleh tha`amod'nah ha'emunah w'hatiq'wah w'ha'ahabah
w'hag'dolah shebahen hi' ha'ahabah.**

1Cor13:13 Now these three shall stand faith, hope, love.
But the greatest that is among them is love.

Chapter 14

א רִדְפוּ אַחֲרֵי הָאַהֲבָה וְהִשְׁתַּדְּלוּ לְהַשִּׂיג מַתְּנוֹת הָרוּחַ
וּבְיוֹתֵר שֶׁתִּתְנַבָּאוּ׃

**1. rid'phu 'acharey ha'ahabah w'hish'tad'lu l'hasig mat'noth haruach
ub'yother shetith'naba'u.**

1Cor14:1 Pursue after love and earnestly seek the spiritual gifts,
but rather that you may prophesy.

ב כִּי הַמְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן אֵינֶנּוּ מְדַבֵּר לְאָדָם כִּי אִם־לֵאלֹהִים
כִּי אֵין־אִישׁ שֹׁמְעוֹ וּבָרוּחַ הוּא מְדַבֵּר סוֹדוֹת׃

**2. ki ham'daber b'lashon 'eynenu m'daber l'adam ki 'im-l'Elohim
ki 'eyn-'ish shom'`o ubaruach hu' m'daber sodoth.**

1Cor14:2 For one who speaks in a tongue does not speak to men but to Elohim,
for no one understands, but in the Spirit he speaks mysteries.

ג וְהַמִּתְנַבֵּא הוּא מְדַבֵּר לִבְנֵי אָדָם לִבְנוֹתָם וּלְיַסְּרָם וּלְנַחֲמָם׃

3. w'hamith'nabe' hu' m'daber lib'ney 'adam lib'notham ul'yas'ram wl'nachamam.

1Cor14:3 But he who prophesies speaks to the sons of men for edification
and for encouragement and for consolation.

ד הַמְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן בּוֹנֶה אֶת־נַפְשׁוֹ וְהַמִּתְנַבֵּא בּוֹנֶה אֶת־הָעֵדָה׃

4. ham'daber b'lashon boneh 'eth-naph'sho w'hamith'nabe' boneh 'eth-ha`edah.

**1Cor14:4 He who speaks in a tongue edifies himself,
but he who prophesies edifies the assembly.**

ה וּמִי יִתֵּן וְכֻלְּכֶם תְּדַבְּרוּ בִלְשֹׁנוֹת וּבִיוֹתֵר
כִּי תִתְנַבְּאוּ כִּי גָדוֹל הַמִּתְנַבֵּא מִן־הַמְדַבֵּר
בִּלְשֹׁנוֹת בִּלְתִּי אִם־יְפָרֵשׁ לְמַעַן תִּבָּנֶה הָעֵדָה׃

**5. umi yiten w'kul'kem t'dab'ru bil'shonoth ub'yother ki thith'naba'u
ki gadol hamith'nabe' min-ham'daber bil'shonoth bil'ti 'im-y'pharesh
l'ma`an tibaneh ha`edah.**

**1Cor14:5 Now what I give is that you all speak in tongues, but rather
that you might prophesy, for he who prophesies is greater than one who speaks
in tongues, unless he interprets, so that the assembly may receive edifying.**

ו וְעַתָּה אַחַי כִּי־אָבוֹא אֲלֵיכֶם
וַאֲדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת מָה־אוֹעִיל לָכֶם אִם־לֹא אֲדַבֵּר
אֲלֵיכֶם בְּחָזוֹן אוֹ בְדַעַת אוֹ בִנְבוּאָה אוֹ בְהוֹרָאָה׃

**6. w'`atah 'achay ki-'abo' 'aleykem wa'adaber bil'shonoth mah-'o`il lakem
'im-lo' 'adaber 'aleykem b'chazon 'o b'da`ath 'o bin'bu'ah 'o b'hora'ah.**

**1Cor14:6 But now, my brothers, if I come to you speaking in tongues,
what shall I profit you unless I speak to you either by way of revelation
or of knowledge or of prophecy or of teaching?**

ז הֲלֹא מַה־שֶּׁאֵין בּוֹ רוּחַ חַיִּים וְנֹתֵן קוֹל חָלִיל אוֹ כִנּוֹר
אִם־לֹא יַשְׁמִיעוּ קֹלוֹת אֲשֶׁר תּוּכַל הָאֹזֶן לְהַבְחִין אֵיכָה
יִוָּדַע מַה־יֻּזְמַר וּמַה־יֻּנְגַּן׃

**7. halo' mah-she'eyn bo ruach chayim w'nothen qol chalil 'o kinor 'im-lo' yash'mi`u
qoloth 'asher tukal ha'ozen l'hab'chin 'eykah yiuada` mah-y'zumar umah-y'nugan.**

**1Cor14:7 Nevertheless, what is that which has no spirit of life, and gives the voice
of flute or harp, if they do not make a distinction, which he is able to listen, to discern
how shall it be known what is being played on the flute or what is being harped?**

ח גַּם הַשּׁוֹפָר אִם־לֹא יִתֵּן קוֹלוֹ קוֹל בָּרוּר מִי יֵחָלֵץ לַמִּלְחָמָה׃

8. gam hashophar 'im-lo' yiten qolo qol barur mi yechalets lamil'chamah.

1Cor14:8 Even if the trumpet does not give an indistinct sound,
who shall prepare himself for battle?

ט כֵּן גַּם־אַתֶּם אִם לֹא־תוֹצִיאוּ בִלְשׁוֹנְכֶם דִּבּוּר מְפֹרָשׁ
אֵיכָה יִוָּדַע הַמְדֻבָּר הֲלֹא תִהְיוּ כִּמְדַבְּרִים לָרוּחַ׃

**9. ken gam-'atem 'im lo'-thotsi'u bil'shon'kem dibur m'phoraash
'eykah yiuada` ham'dubar halo' thih'yu kim'dab'rim laruach.**

1Cor14:9 So also you, if you shall not utter by the tongue a word easy to be understood,
how shall it be known what is spoken? For you would not be speaking like the Spirit.

י הֵן כַּמָּה מִינֵי לְשֹׁנוֹת יֵשׁ בָּעוֹלָם וְאֵין־אַחַת מֵהֶן בְּלִי קוֹל׃

10. hen kamah miney l'shonoth yesh ba`olam w'eyn-'achath mehen b'li qol.

1Cor14:10 They are so many of kinds of tongues in the world,
and none of them is without the voice.

יא לָכֵן אִם־אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר הַקּוֹל אֶהְיֶה כְלֹעֵז בְּעֵינֵי הַמְדַבֵּר
וְהַמְדַבֵּר יִהְיֶה כְלֹעֵז בְּעֵינָי׃

**11. laken 'im-'eyneni yode`a pesher haqol 'eh'yeh k'lo`ez b'`eyney ham'daber
w'ham'daber yih'yeh k'lo`ez b'`eynay.**

1Cor14:11 If then I do not know the meaning of the voice,
I shall be as a foreigner in my eyes of the one who speaks,
and the one who speaks shall be as a foreigner in my eyes.

יב כֵּן גַּם־אַתֶּם לְפִי שֶׁמִּתְאַוִּים אַתֶּם לְכֹחוֹת רוּחָנִיּוֹת
בַּקְּשׁוּ לְהַעְדִּיף בְּמַה־שֶּׁיִּבְנֶה אֶת־הָעֵדָה׃

**12. ken gam-'atem l'phi shemith'auim 'atem l'kochoth ruachnioth
baq'shu l'ha`'diph b'mah-sheyib'neh 'eth-ha`edah.**

1Cor14:12 So also you, according to what you are zealous for spiritual gifts,
seek to abound for what is that edifies the assembly.

יג עַל־כֵּן יִתְפַּלֵּל הַמְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן וְגַם יְפָרֵשֶׁנָּה׃

13. `al-ken yith'palel ham'daber b'lashon w'gam y'pharashenah.

1Cor14:13 Therefore let one who speaks in a tongue pray that he may also interpret.

יד כִּי אִם־אֶתְפַּלֵּל בְּלָשׁוֹן רוּחִי מִתְפַּלֵּל וְשִׂכְלִי אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פֶּרִי׃

14. ki ‘im-‘eth’palel b’lashon ruchi mith’palel w’sik’li ‘eynenu `oseh peri.

1Cor14:14 For if I pray in a tongue, my spirit prays, and my mind has not yielded fruit.

טו וְעַתָּה מָה־אֶעֱשֶׂה אֶתְפַּלֵּלָה בְרוּחִי
וְאֶתְפַּלֵּלָה גַּם־בְּשִׂכְלִי אֲזַמְּרָה בְרוּחִי וַאֲזַמְּרָה גַּם־בְּשִׂכְלִי׃

15. w’`atah mah-‘e`eseh ‘eth’palalah b’ruchi w’eth’palalah gam-b’sik’li ‘azam’rah b’ruchi wa’azam’rah gam-b’sik’li.

1Cor14:15 Now what I shall do? I shall pray in my spirit, and I shall also pray in the mind. I shall sing with the spirit and I shall also sing with the mind.

טז כִּי אִם־תְּבָרֵךְ בָּרוּחַ אֵיךְ יַעֲנֶה מִי שֶׁהוּא נָתוּן בִּמְקוֹם
הַהֶדְיוֹטוֹת אָמֵן אַחַר בִּרְכָתֶךָ וְהוּא אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מָה אַתָּה אֹמֵר׃

16. ki ‘im-t’bare’k baruach ‘ey’k ya`aneh mi shehu’ nathun bim’qom hahed’yototh ‘Amen ‘achar bir’katheak w’hu’ ‘eynenu yode`a mah ‘atah ‘omer.

1Cor14:16 Otherwise, if you bless with the spirit,
how shall the one answer that he fills up in the place of the unlearned Amen after your giving of thanks, since he does not know what you are saying?

יז הֵן אַתָּה תְּבָרֵךְ כָּרָאוּי אֲבָל רֵעֲךָ לֹא יִבָּנֶה׃

17. hen ‘atah th’bare’k kara’uy ‘abal re`aak lo’ yibaneh.

1Cor14:17 For you shall bless truly, but the other is not edified.

יח אוֹדֶה לֵאלֹהַי שֶׁיּוֹתֵר מִכֻּלְּכֶם אֲנִי מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹנוֹת׃

18. ‘odeh l’Elohay sheyother mikul’kem ‘ani m’daber bil’shonoth.

1Cor14:18 I thank my El that I speak in tongues more than you all,

---

יט אָכֵן בַּקָּהָל אֶבְחַר לְדַבֵּר חָמֵשׁ מִלִּין בְּשִׂכְלִי
כְּדֵי לְהוֹרוֹת גַּם אֶת־הָאֲחֵרִים מִלְּדַבֵּר רִבָּבוֹת מִלִּין בְּלָשׁוֹן׃

19. ‘aken baqahal ‘eb’char l’daber chamesh milin b’sik’li
k’dey l’horoth gam ‘eth-ha’acherim mil’daber ribaboth milin b’lashon.

1Cor14:19 Indeed, in the assembly I choose to speak five words in my mind
in order to instruct others also to speak ten thousands of words in a tongue.

כ אַחַי אַל־תִּהְיוּ כִּקְטַנִּים בַּבִּינָה
אֶלָּא הֱיוּ תִינוֹקוֹת לָרָעָה וּשְׁלֵמִים בַּבִּינָה׃

20. ‘achay ‘al-tih’yu kiq’tanim babinah
‘ela’ heyu thinoqoth lara`ah ush’lemim babinah.

1Cor14:20 My brothers, do not be as children in understanding,
but in evil be children, and in understanding be mature.

כא הֵן כָּתוּב בַּתּוֹרָה כִּי־בְלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת אֲדַבֵּר
אֶל־הָעָם הַזֶּה וְגַם בְּזֹאת לֹא־אָבוּ שְׁמֹעַ־לִי אָמַר יָהוָה׃

21. hen kathub baTorah ki-b’la`agey saphah ub’lashon ‘achereth ‘adaber
‘el-ha`am hazeh w’gam b’zo’th lo’-‘abu sh’mo`a-li ‘amar Yahúwah.

1Cor14:21 It is written in the Law that with the language of mockery and by other tongues
I shall speak to this people, and by this too they would not listen to Me, says ϯϯϯϯ.

כב לָכֵן הַלְּשֹׁנוֹת לֹא לַמַּאֲמִינִים הֵנָּה אוֹת
כִּי אִם־לִמְחֻסְּרֵי אֱמוּנָה אֲבָל הַנְּבוּאָה אֵינֶנָּה
לִמְחֻסְּרֵי אֱמוּנָה כִּי אִם־לַמַּאֲמִינִים׃

22. laken hal’shonoth lo’ lama’aminim henah ‘oth ki ‘im-lim’chus’rey ‘emunah
‘abal han’bu’ah ‘eynenah lim’chus’rey ‘emunah ki ‘im-lama’aminim.

1Cor14:22 So then the tongues are here for a sign, not to those who believe
but to those who lack faith; but prophecy is not for those who lack faith
but for those who believe.

כג וְהִנֵּה אִם־תִּקָּהֵל כָּל־הָעֵדָה יַחַד
וְכֻלָּם מְדַבְּרִים בִּלְשֹׁנוֹת וְיָבוֹאוּ הֲדִיוֹטוֹת אוֹ
מְחֻסְּרֵי אֱמוּנָה הֲלֹא יֹאמְרוּ שֶׁמְּשֻׁגָּעִים אַתֶּם׃

23. w’hinneh ‘im-tiqahel kal-ha`edah yachad w’kulam m’dab’rim bil’shonoth
w’yabo’u hed’yototh ‘o m’chus’rey ‘emunah halo’ yo’m’ru shem’shuga`im ‘atem.

1Cor14:23 And behold, if all the assembly comes together and all of them speak in tongues,
and unlearned men or those who lack faith enter, shall they not say that you are mad?

כד אֲבָל אִם־יִתְנַבְּאוּ כֻּלָּם וּבָא אִישׁ מְחֻסַּר אֱמוּנָה
אוֹ הֶדְיוֹט יִוָּכַח עַל־יְדֵי כֻּלָּם וְיִדּוֹן עַל־יְדֵי כֻּלָּם:

24. ‘abal ‘im-yith’nab’u kulam uba’ ‘ish m’chusar ‘emunah ‘o hed’yot yiuakach `al-y’dey kulam w’yidon `al-y’dey kulam.

1Cor14:24 But if all of them prophesy, and those who lack faith or an unlearned man enters, he is convicted by all of them, he is judged by all of them;

כה וּבְכֵן יִגָּלוּ תַּעֲלֻמוֹת לְבָבוֹ וְיִפֹּל עַל־פָּנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה
לֵאלֹהִים וְיַעֲנֶה וְיֹאמַר בֶּאֱמֶת הָאֱלֹהִים בְּקִרְבְּכֶם:

25. ub’ken yigalu ta`alumoth l’babo w’yipol `al-panayu w’yish’tachaweh l’Elohim w’ya`aneh w’yo’mar be’emeth ha’Elohim b’qir’b’kem.

1Cor14:25 And thus the secrets of his heart are revealed. And so he shall fall on his face and he shall worship Elohim, and answered saying that the Elohim is truly among you.

כו וְעַתָּה מַה־לַּעֲשׂוֹת אֶחָי בְּהִקָּהֲלֻכֶם יַחַד כָּל־אֶחָד וְאֶחָד
מִכֶּם יֶשׁ־לוֹ מִזְמוֹר יֶשׁ־לוֹ הוֹרָאָה יֶשׁ־לוֹ לָשׁוֹן יֶשׁ־לוֹ
חָזוֹן יֶשׁ־לוֹ בִּאוּר וְכֹל יֵעָשֶׂה לְהִבָּנוֹתְכֶם:

26. w’`atah mah-la`asoth ‘echay b’hiqahel’kem yachad kal-‘echad w’echad mikem yesh-lo miz’mor yesh-lo hora’ah yesh-lo lashon yesh-lo chazon yesh-lo bi’ur w’kol ye`aseh l’hibanoth’kem.

1Cor14:26 And now, what shall my brothers do with your assembly? Every one and each of them has a psalm to him, he has a teaching, he has a revelation, he has a tongue, he has an interpretation. Let all things be done for edification.

כז כִּי־יְדַבֵּר אִישׁ בְּלָשׁוֹן יִהְיוּ הַמְדַבְּרִים שְׁנַיִם שְׁנַיִם אוֹ
שְׁלֹשָׁה וְלֹא יוֹתֵר וְזֶה אַחַר זֶה וְאֶחָד יְפָרֵשׁ:

27. ki-y’daber ‘ish b’lashon yih’yu ham’dab’rim sh’nayim sh’nayim ‘o sh’loshah w’lo’ yother w’zeh ‘achar zeh w’echad y’pharesh.

1Cor14:27 If anyone speaks in a tongue, let it be spoken two by two or three, and no more and one after another and let one interpret.

כח וְאִם־אֵין מְפָרֵשׁ אָז יִדֹּם בַּקָּהָל וִידַבֵּר לְנַפְשׁוֹ וְלֵאלֹהִים:

28. w'im-'eyn m'pharesh 'az yidom baqahal widaber l'naph'sho w'l'Elohim.

**1Cor14:28 And if there is no interpreter, then let him silent in an assembly,
and let him speak to himself and to Elohim.**

כט וְהַנְּבִיאִים הֵם יְדַבְּרוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה וְהָאֲחֵרִים יִבְחָנוּ׃

29. w'han'bi'im hem y'dab'ru sh'nayim 'o sh'losah w'ha'acherim yib'chanu.

1Cor14:29 They are two or three prophets that speak, and let the others discern.

ל וְכִי נִגְלָה חָזוֹן לְאַחֵר מִן־הַיֹּשְׁבִים שָׁם יִדֹּם הָרִאשׁוֹן׃

30. w'ki nig'lah chazon l'acher min-hayos'bim sham yidom hari'shon.

**1Cor14:30 And if there should be a revelation to another of those who sit down there,
let the first one silent.**

לא כִּי תוּכְלוּ לְהִתְנַבֵּא כֻּלְּכֶם זֶה אַחַר זֶה
לְמַעַן יִלְמְדוּ כֻּלָּם וְכֻלָּם יֻזְהָרוּ׃

**31. ki thuk'lu l'hith'nabe' kul'kem zeh 'achar zeh
l'ma`an yil'm'du kulam w'kulam yuz'haru.**

**1Cor14:31 For you are able to prophesy all of you, one by one,
so that all of them may learn and all of them may be encouraged.**

לב וְרוּחוֹת הַנְּבִיאִים בִּרְשׁוּת הַנְּבִיאִים הֵמָּה׃

32. w'ruchoth han'bi'im bir'shuth han'bi'im hemah.

1Cor14:32 And they are the spirits of prophets in the authority of the prophets;

לג כִּי לֹא אֱלֹהֵי מְבוּכָה הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַשָּׁלוֹם כַּאֲשֶׁר בְּכָל־קְהִלּוֹת הַקְּדֹשִׁים׃

**33. ki lo' 'Elohey m'bukah ha'Elohim ki 'im-'Elohey hashalom
ka'asher b'kal-q'hiloth haq'dshim.**

**1Cor14:33 for the Elohim is not the El of confusion but the El of peace,
as in all the assemblies of the holy ones.**

לד נְשֵׁיכֶם בַּכְּנֵסִיּוֹת תִּשְׁתֹּקְנָה כִּי לֹא־נִתְּנָה לָהֶן רְשׁוּת לְדַבֵּר
כִּי אִם־לְהִכָּנֵעַ כַּאֲשֶׁר אָמְרָה הַתּוֹרָה׃

34. n'sheykem bak'nesioth tish'toq'nah ki lo'-nit'nah lahen r'shuth l'daber ki 'im-l'hikane`a ka'asher 'am'rah haTorah.

1Cor14:34 Let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted to them to speak, but let them subject themselves, as the Law says.

לה וְאִם־חֶפְצָן לִלְמֹד דָּבָר תִּשְׁאַלְנָה אֶת־בַּעְלֵיהֶן בְּבֵיתָן
כִּי־חֶרְפָּה הִיא לַנָּשִׁים לְדַבֵּר בַּקָּהָל׃

35. w'im-cheph'tsan lil'mod dabar tish'al'nah 'eth-ba`'leyhen b'beythan ki-cher'pah hi' lanashim l'daber baqahal.

1Cor14:35 If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at their houses; for it is improper for a woman to speak in an assembly.

לו אוֹ הֲמִכֶּם יָצָא דְּבַר אֱלֹהִים אִם־אֲלֵיכֶם לְבַדְּכֶם הִגִּיעַ׃

36. 'o hamikem yatsa' d'bar 'Elohim 'im-'aleykem l'bad'kem higi`a.

1Cor14:36 Or did the word of Elohim go out from you?
Or did it reach only to you?

לז אִם יֹאמַר אִישׁ שֶׁהוּא נָבִיא אוֹ־אִישׁ הָרוּחַ בִּין יָבִין אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי כֹתֵב לָכֶם כִּי־מִצְוֹת הָאָדוֹן הֵנָּה׃

37. 'im yo'mar 'ish shehu' nabi' 'o-'ish haruach bin yabin 'eth 'asher-'ani kotheb lakem ki-mits'oth ha'Adon henah.

1Cor14:37 If anyone thinks that he is a prophet or spiritual man, let him recognize that I have written to you that they are a commandment of the Adon (Master) here.

לח וּמִי אֲשֶׁר לֹא יָדַע אַל־יֵדָע׃

38. umi 'asher lo' yada` 'al-yeda`.

1Cor14:38 And if anyone does not recognize this, he is not recognized.

לט לָכֵן אַחַי הִשְׁתַּדְּלוּ לְהִתְנַבֵּא וְאַל־תִּכְלְאוּ מִלְּדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת׃

39. laken ‘achay hish’tad’lu l’hith’nabe’ w’al-tik’l’u mil’daber bil’shonoth.

**1Cor14:39 Therefore, my brothers, earnestly seek to prophesy,
and do not forbid to speak in tongues.**

מהַכֹּל יֵעָשֶׂה כַּהוֹגֶן וְכַשּׁוּרָה׃

40. hakol ye`aseh kahogen w’kashurah.

1Cor14:40 Let all things be done decently and in an orderly manner.

Chapter 15

אוַאֲנִי מַזְכִּירְכֶם אַחַי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה
אֲשֶׁר בְּשַׂרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וַעֲמַדְתֶּם בָּהּ׃

**1. wa’ani maz’kir’kem ‘achay ‘eth-hab’shoorah ‘asher bisar’ti ‘eth’kem
w’atem qibal’tem wa`amad’tem bah.**

**1Cor15:1 But I make known to you, my brothers, the good news which I preached to you,
which also you received, in which also you stand,**

בוְגַם תִּוָּשְׁעוּ בָּהּ אִם־תַּחֲזִיקוּ בַּדָּבָר
אֲשֶׁר בְּשַׂרְתִּי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם לַשָּׁוְא׃

**2. w’gam tiuash’`u bah ‘im-tachaziqu badabar
‘asher bisar’ti ‘eth’kem raq ‘im lo’-he’eman’tem lashaw’.**

**1Cor15:2 through which also you are saved, if you hold fast the word
which I preached to you, unless you believed in vain.**

גכִּי רֵאשִׁית כָּל־דָּבָר מָסַרְתִּי לָכֶם מַה־שֶּׁקִּבַּלְתִּי
כִּי־הַמָּשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ כַּכָּתוּב׃

**3. ki re’shith kal-dabar masar’ti lakem mah-sheqibal’ti
ki-haMashiyach meth l’kaper `al-chato’theynu kakathub.**

**1Cor15:3 For first of all things I delivered to you that which I have received,
that the Mashiyach died to atone for our sins according to the Scriptures,**

ד וְנִקְבַּר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּכָּתוּב׃

4. w'niq'bar w'huqam bayom hash'lishi kakathub.

1Cor15:4 and He was buried, and He was raised on the third day according to the Scriptures,

---

ה וְנִרְאָה אֶל־כֵּיפָא וְאַחֲרָיו אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

5. w'nir'ah 'el-Keypha' w'acharayu 'el-sh'neym he`asar.

1Cor15:5 and He was seen by Keypha, after him to the twelve.

ו וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה לְיוֹתֵר מֵחֲמֵשׁ מֵאוֹת אַחִים כְּאֶחָד
אֲשֶׁר רֻבָּם עוֹדָם בַּחַיִּים וּמִקְצָתָם יָשֵׁנוּ׃

6. w'acharey-ken nir'ah l'yother mechamesh me'oth 'achim k'echad 'asher rubbam `odam bachayim umiq'tsatham yashenu.

1Cor15:6 After that He was seen by over more than five hundred brothers at one time, of whom many ones remain until now, but some of them have fallen asleep;

ז וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה אֶל־יַעֲקֹב וְאַחֲרָיו אֶל־כָּל־הַשְּׁלִיחִים׃

7. w'acharey-ken nir'ah 'el-Ya`aqob w'acharayu 'el-kal-hash'lichim.

1Cor15:7 after that He was seen by Ya'aqob, after him by all the apostles;

ח וְאַחֲרֵי כֻלָּם נִרְאָה גַם־אֵלַי הַדּוֹמֶה לְנָפֶל׃

8. w'acharey kulam nir'ah gam-'elay hadomeh l'naphel.

1Cor15:8 and after all of them, He was seen by me also, as if to one born prematurely.

ט כִּי אֲנִי הַצָּעִיר בַּשְּׁלִיחִים וְקָטֹנְתִּי מֵהִקָּרֵא שָׁלִיחַ
כִּי־רָדַפְתִּי אֶת־קְהַל הָאֱלֹהִים׃

9. ki 'ani hatsa`ir bash'lichim w'qaton'ti mehiqare' shaliach ki-radaph'ti 'eth-q'hal ha'Elohim.

1Cor15:9 For I am the least of the apostles, and unworthy of being called an apostle, because I persecuted the assembly of the Elohim.

י אֲבָל בְּחֶסֶד אֱלֹהִים הָיִיתִי מַה־שֶּׁהָיִיתִי
וְחַסְדּוֹ עָלַי לֹא־הָיָה לָרִיק כִּי־יוֹתֵר מִכֻּלָּם עָמַלְתִּי
וְלֹא אֲנִי כִּי־אִם־חֶסֶד אֱלֹהִים אֲשֶׁר עִמָּדִי:

10. 'abal b'chesed 'Elohim hayithi mah-shehayithi w'chas'do `alay lo'-hayah lariq ki-yother mikulam `amal'ti w'lo' 'ani ki-'im-chesed 'Elohim 'asher `imadi.

1Cor15:10 But by the grace of Elohim I am who is that I am,
and His grace upon me was not in vain; but I labored even more than all of them,
yet not I, but the grace of Elohim which was with me.

יא וְהִנֵּה גַּם־אֲנִי גַּם־הֵמָּה כָּכָה מַשְׁמִיעִים וְכָכָה הֶאֱמַנְתֶּם:

11. w'hinneh gam-'ani gam-hemah kakah mash'mi`im w'kakah he'eman'tem.

1Cor15:11 Here too I am, also they, so we preach and so you believed.

יב וְאִם־הֻגַּד כִּי־הוּקַם הַמָּשִׁיחַ מִן־הַמֵּתִים
אֵיךְ יֹאמְרוּ אֲנָשִׁים מִכֶּם אֵין תְּחִיָּה לַמֵּתִים:

12. w'im-hugad ki-huqam haMashiyach min-hamethim
'ey'k yo'm'ru 'anashim mikem 'eyn t'chiah lamethim.

1Cor15:12 And if the Mashiyach is preached, that He has been raised from the dead,
how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

יג אִם־אֵין תְּחִיָּה לַמֵּתִים גַּם־הַמָּשִׁיחַ לֹא הוּקָם:

13. 'im-'eyn t'chiah lamethim gam-haMashiyach lo' huqam.

1Cor15:13 And if there is no resurrection of the dead,
not even the Mashiyach has been raised.

יד וְאִם־הַמָּשִׁיחַ לֹא הוּקָם רִיק שְׁמוּעָתֵנוּ וְרִיק אֱמוּנַתְכֶם:

14. w'im-haMashiyach lo' huqam riq sh'mu`athenu w'riq 'emunath'kem.

1Cor15:14 And if the Mashiyach has not been raised,
then our preaching is vain, your faith also is vain.

טו וְגַם־נִמְצָא שֶׁעֵדֵי שֶׁקֶר אֲנַחְנוּ לֵאלֹהִים יַעַן

אֲשֶׁר־הֵעִידֹנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים כִּי הֵקִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ
וְהוּא לֹא הֱקִימוֹ אִם כֵּן הַדָּבָר שֶׁהַמֵּתִים לֹא יָקוּמוּ׃

15. w'gam-nim'tsa' she`edey sheqer 'anach'nu l'Elohim
ya`an 'asher-ha`idonu 'eth-ha'Elohim ki heqim 'eth-haMashiyach
w'hu' lo' heqimo 'im ken hadabar shehamethim lo' yaqumu.

1Cor15:15 And we are also found that we are false witnesses of Elohim,
because we witnessed of the Elohim that He raised the Mashiyach,
that He did not raise, if then the word was that the dead are not raised.

טז כִּי אִם־הַמֵּתִים לֹא יָקוּמוּ גַּם־הַמָּשִׁיחַ לֹא קָם׃

16. ki 'im-hamethim lo' yaqumu gam-haMashiyach lo' qam.

1Cor15:16 For if the dead are not raised, not even the Mashiyach has been raised.

יז וְאִם־הַמָּשִׁיחַ לֹא קָם הֶבֶל אֱמוּנַתְכֶם וְעוֹדְכֶם בְּחַטֹּאתֵיכֶם׃

17. w'im-haMashiyach lo' qam hebel 'emunath'kem w'`od'kem b'chato'theykem.

1Cor15:17 And if the Mashiyach has not been raised, your faith is worthless,
you are still in your sins!

יח אִם־כֵּן גַּם־הַיְשֵׁנִים בַּמָּשִׁיחַ אָבָדוּ׃

18. 'im-ken gam-hay'shenim baMashiyach 'abadu.

1Cor15:18 Then also those who have fallen asleep in the Mashiyach have perished.

יט וְאִם־בַּחַיִּים הָאֵלֶּה בִּלְבַד בֹּטְחִים אֲנַחְנוּ בַּמָּשִׁיחַ
אֲמֻלָלִים מִכָּל־אָדָם אֲנַחְנוּ׃

19. w'im-bachayim ha'eleh bil'bad bot'chim 'anach'nu baMashiyach
'amelalim mikal-'adam 'anach'nu.

1Cor15:19 If, in this life only, we have hoped in the Mashiyach,
we are of all men most miserable.

כ אֲבָל עַתָּה הַמָּשִׁיחַ הוּקַם מִן־הַמֵּתִים רֵאשִׁית הַיְשֵׁנִים׃

20. 'abal `atah haMashiyach huqam min-hamethim re'shith hay'shenim.

1Cor15:20 But now the Mashiyach has been raised from the dead,
the first fruits of those who are asleep.

כא כִּי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הַמָּוֶת
עַל־יְדֵי אָדָם גַּם־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בָּאָה עַל־יְדֵי אָדָם:

**21. ki ‘acharey ‘asher-ba’ hamaweth
`al-y’dey ‘adam gam-t’chiath hamethim ba’ah `al-y’dey ‘adam.**

**1Cor15:21 For after that by a man came death,
by a man also came the resurrection of the dead.**

כב כִּי כַּאֲשֶׁר בָּאָדָם הָרִאשׁוֹן מֵתִים כֻּלָּם כֵּן יִחְיוּ כֻלָּם בַּמָּשִׁיחַ:

22. ki ka’asher ba’Adam hari’shon methim kulam ken yich’yu kulam baMashiyach.

**1Cor15:22 For as in first Adam all of them die,
so in the Mashiyach all of them shall be made alive.**

כג וְכָל־אֶחָד וְאֶחָד בְּסִדְרוֹ רֵאשִׁית כֻּלָּם הַמָּשִׁיחַ
וְאַחֲרֵי־כֵן אֹתָם שֶׁהֵם לַמָּשִׁיחַ בְּבוֹאוֹ:

**23. w’kal-‘echad w’echad b’sid’ro re’shith kulam haMashiyach
w’acharey-ken ‘otham shehem laMashiyach b’bo’o.**

**1Cor15:23 But each one and every one in his order: of all of them, the Mashiyach
the first fruits, after that those who are the ones of the Mashiyach at His coming,**

כד וְאַחֲרֵי כֵן הַקֵּץ כְּשֶׁיִּמְסֹר אֶת־הַמַּלְכוּת לֵאלֹהִים הָאָב
אַחֲרֵי הַשְׁבִּיתוֹ כָּל־מִשְׂרָה וְכָל־שָׁלְטָן וּגְבוּרָה:

**24. w’acharey ken haqets k’sheyim’sor ‘eth-hamal’kuth l’Elohim ha’Ab
‘acharey hash’bitho kal-mis’rah w’kal-shal’tan ug’burah.**

**1Cor15:24 and after that, the end shall come, when He delivers the kingdom
to Elohim the Father, after He has abolished all rule and all authority and power.**

כה כִּי־הוּא מָלֹךְ יִמְלֹךְ עַד
כִּי־יָשִׁית אֶת־כָּל־אֹיְבָיו תַּחַת רַגְלָיו:

25. ki-hu’ malo’k yim’lo’k `ad ki-yashith ‘eth-kal-‘oy’bayu tachath rag’layu.

1Cor15:25 For He has to reign until He has put all His enemies under His feet.

כו וְאַחֲרוֹן הָאֹיְבִים אֲשֶׁר יִכָּחֵד הוּא הַמָּוֶת׃

26. w'acharon ha'oy'bim 'asher yikached hu' hamaweth.

1Cor15:26 The last of the enemies that shall be abolished is the death.

כז כִּי־כֹל שָׁת תַּחַת רַגְלָיו וּבְאָמְרוֹ כֹּל הוּשַׁת תַּחְתָּיו
בָּרוּר הוּא שֶׁהַשָּׁת כֹּל תַּחְתָּיו אֵינֶנּוּ בַכְּלָל׃

27. ki-kol shath tachath rag'layu
ub'am'ro kol hushath tach'tayu barur hu' shehashath kol tach'tayu 'eynenu bak'lal.

1Cor15:27 For He has put all things under His feet. But when He says, All things are put under Him, it is clear that He who put all things under Him that are not completely.

כח וְכַאֲשֶׁר יוּשַׁת הַכֹּל תַּחְתָּיו אָז יוּשַׁת הַבֵּן גַּם־הוּא תַּחַת
הַשָּׁת־כֹּל תַּחְתָּיו לְמַעַן יִהְיֶה הָאֱלֹהִים הַכֹּל בַּכֹּל׃

28. w'ka'asher yushath hakol tach'tayu 'az yushath haben gam-hu'
tachath hashath-kol tach'tayu l'ma`an yih'yeh ha'Elohim hakol bakol.

1Cor15:28 And when all things are put under Him, then the Son also Himself is put under Him that put all things under Him, so that the Elohim may be all in all.

כט כִּי מַה־יַּעֲשׂוּ הַנִּטְבָּלִים בְּעַד הַמֵּתִים אִם־אֱמֶת הוּא
שֶׁהַמֵּתִים לֹא־יָקוּמוּ לָמָּה־זֶּה יִטָּבְלוּ בְּעַד הַמֵּתִים׃

29. ki mah-ya`aso hanit'balim b'`ad hamethim
'im-'emeth hu' shehamethim lo'-yaqumu lamah-zeh yitab'lu b'`ad hamethim.

1Cor15:29 For what shall they do who are immersed for the dead?
If it is true that the dead shall not be raised, why then are they immersed for the dead?

ל וְלָמָּה זֶּה מִסְתַּכְּנִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־שָׁעָה׃

30. w'lamah zeh mis'tak'nim 'anach'nu b'kal-sha`ah.

1Cor15:30 Why is this that we are in danger every hour?

לא בִּתְהִלַּתְכֶם אֲשֶׁר יֶשׁ־לִי בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
מֵעִיד אֲנִי עָלַי אִם־לֹא מֵת אֲנִי בְּכָל־יוֹם וָיוֹם׃

31. bith'hilath'kem 'asher yesh-li baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu
me`id 'ani `alay 'im-lo' meth 'ani b'kal-yom wayom.

1Cor15:31 By your boasting , my brothers, which I have in the Mashiyach Owיהוה
our Adon (Master), I testify for myself if I do not die by every day and day.

לב אִם־כְּדֶרֶךְ כָּל־אָדָם נִלְחַמְתִּי עִם־הַחַיּוֹת הָרָעוֹת
בְּאֶפְסוֹס מַה־הִיא תוֹעֲלָתִי אִם־הַמֵּתִים לֹא יָקוּמוּ נֹאכְלָה
וְנִשְׁתֶּה כִּי־מָחָר נָמוּת׃

32. 'im-k'dere'k kal-'adam nil'cham'ti `im-hachayoth hara`oth b'Eph'sos
mah-hi' tho`al'ti 'im-hamethim lo' yaqumu no'k'lah w'nish'teh ki-machar namuth.

1Cor15:32 If from the manner of all men I have fought with the evil beasts at Ephesos,
what does it profit me? If the dead are not raised, Let us eat and drink,
for tomorrow we die.

לג אַל־נָא תַּתְעוּ נַפְשׁוֹתֵיכֶם חֶבְרַת
אֲנָשִׁים רָעִים תַּשְׁחִית מִדּוֹת טֹבוֹת׃

33. 'al-na' tath'`u naph'shotheykem
cheb'rath 'anashim ra`im tash'chith midoth toboth.

1Cor15:33 Do not let your souls go astray; Evil company of people corrupts good manners.

לד הָקִיצוּ בְּמִישָׁרִים וְאַל־תֶּחֱטָאוּ כִּי־יֵשׁ אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם דַּעַת אֱלֹהִים אֲנִי אֹמֵר זֹאת לְבָשְׁתְּכֶם׃

34. haqitsu b'meysharim w'al-techeta'u ki-yesh 'anashim
'asher 'eyn-bahem da`ath 'Elohim 'ani 'omer zo'th l'bash't'kem.

1Cor15:34 Wake up to soberness, live straightly, and sin not,
for there are men who have no knowledge of Elohim in them. I speak this to your shame.

לה וְכִי־יֹאמַר אִישׁ אֵיךְ יָקוּמוּ הַמֵּתִים וּכְשֶׁיָּשׁוּבוּ מַה־גּוּפָם׃

35. w'ki-yo'mar 'ish 'ey'k yaqumu hamethim uk'sheyashubu mah-gupham.

1Cor15:35 But someone shall say, How are the dead raised?
And with what body do they come?

לו אַתָּה הַסָּכָל הֵן מַה־שֶּׁתִּזְרַע לֹא יִחְיֶה בִּלְתִּי אִם־יָמוּת׃

36. ‘atah hasakal hen mah-shetiz’ra` lo’ yich’yeh bil’ti ‘im-yamuth.

1Cor15:36 You the fool! They are what you sow that is not made alive unless it dies.

לז וּכְשֶׁתִּזְרַע אֵינְךָ זֹרֵעַ אֶת־הַגּוּף אֲשֶׁר יִהְיֶה
כִּי אִם־גַּרְגַּר עָרֹם שֶׁל־חִטָּה אוֹ שֶׁל־אַחַד הַזְּרָעִים:

37. uk’shetiz’ra` ‘eyn’ak zore`a ‘eth-haguph ‘asher yih’yeh
ki ‘im-gar’gar `arom shel-chitah ‘o shel-‘achad haz’ra`im.

1Cor15:37 and as to what you sow, you shall not sow the body that shall be,
but a bare grain of wheat or of some other grain.

לח וְהָאֱלֹהִים יִתֶּן־לוֹ גּוּף כִּרְצוֹנוֹ
וּלְכָל־זֶרַע וְזֶרַע אֶת־גּוּפוֹ לְמִינֵהוּ:

38. w’ha’Elohim yiten-lo guph kir’tsono ul’kal-zera` w’zera` ‘eth-gupho l’minehu.

1Cor15:38 But the Elohim gives it a body as He wants,
and to each seed, the seeds a body of its own.

לט לֹא כָל־הַבָּשָׂר בָּשָׂר אֶחָד כִּי מִין אַחֵר הוּא
בְּשַׂר הָאָדָם וּמִין אַחֵר בְּשַׂר הַבְּהֵמָה
וּמִין אַחֵר בְּשַׂר הַדָּגָה וּמִין אַחֵר בְּשַׂר הָעוֹף:

39. lo’ kal-habasar basar ‘echad ki min ‘acher hu’ b’sar ha’adam
umin ‘acher b’sar hab’hemah umin ‘acher b’sar hadagah umin ‘acher b’sar ha`oph.

1Cor15:39 All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men,
and another kind of flesh of beasts, and another kind of flesh of birds,
and another kind of fish.

מ וְיֵשׁ גּוּפוֹת שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְגוּפוֹת שֶׁבָּאָרֶץ אֲבָל אַחֵר הוּא
כְּבוֹד הַגּוּפוֹת שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְאַחֵר הוּא כְּבוֹד הַגּוּפוֹת שֶׁבָּאָרֶץ:

40. w’yesh guphoth shebashamayim w’guphoth sheba’arets ‘abal ‘acher hu’
k’bod haguphoth shebashamayim w’acher hu’ k’bod haguphoth sheba’arets.

1Cor15:40 There are bodies which are in the heavens and bodies which are in the earth,
but there is one for the glory of the bodies which are in the heavens,
and there is another for the glory of the bodies which are in the earth.

מא אַחֵר הוּא כְּבוֹד הַשֶּׁמֶשׁ וְאַחֵר הוּא כְּבוֹד הַיָּרֵחַ
וְאַחֵר הוּא כְּבוֹד הַכּוֹכָבִים כִּי־כוֹכָב מִכּוֹכָב שֹׁנֶה לְכָבוֹד׃

41. 'acher hu' k'bod hashemesh w'acher hu' k'bod hayareach
w'acher hu' k'bod hakokabim ki-kokab mikokab shoneh l'kabod.

1Cor15:41 There is one glory of the sun, and there is another glory of the moon,
and there is another glory of the stars; for star differs from star in glory.

מב וְכֵן תְּחִיַּת הַמֵּתִים הַזְּרִיעָה לְכִלָּיוֹן וְהַתְּקוּמָה לְחַיֵּי עַד׃

42. w'ken t'chiath hamethim haz'ri`ah l'kilayon w'hat'qumah l'chayey `ad.

1Cor15:42 So also is the resurrection of the dead.
It is sown in corruption, it is raised in eternal incorruption;

מג יִזָּרַע בְּבִזָּיוֹן וְיָקוּם בְּכָבוֹד יִזָּרַע בְּחֻלְשָׁה וְיָקוּם בִּגְבוּרָה׃

43. yizara` b'bizayon w'yaqum b'kabod yizara` b'chul'shah w'yaqum big'burah.

1Cor15:43 it is sown in dishonor, it is raised in glory;
it is sown in weakness, it is raised in power;

מד יִזָּרַע גּוּף נַפְשִׁי וְיָקוּם גּוּף רוּחָנִי
אִם־יֵשׁ גּוּף נַפְשִׁי גַּם יֵשׁ גּוּף רוּחָנִי׃

44. yizara` guph naph'shi w'yaqum guph ruachni
'im-yesh guph naph'shi gam yesh guph ruachni.

1Cor15:44 it is sown a natural body, it is raised a spiritual body.
If there is a natural body, there is also a spiritual body.

מה וְכֵן כָּתוּב וַיְהִי הָאָדָם אָדָם הָרִאשׁוֹן לְנֶפֶשׁ חַיָּה
אָדָם הָאַחֲרוֹן לְרוּחַ מְחַיָּה׃

45. w'ken kathub way'hi ha'adam 'Adam hari'shon l'nephesh chayah
'Adam ha'acharon l'ruach m'chayah.

1Cor15:45 So it is written, The first man, Adam, was made a living soul.
The last Adam was made a life-giving spirit.

מו אֲבָל לֹא שֶׁל־הָרוּחַ הִיא הָרִאשׁוֹנָה אֶלָּא שֶׁל־הַנֶּפֶשׁ
וְאַחֲרֵי־כֵן שֶׁל־הָרוּחַ׃

46. 'abal lo' shel-haruach hi' hari'shonah 'ela' shel-hanaphesh
w'acharey-ken shel-haruach.

1Cor15:46 However, it is not of the first spiritual,
but of the soul, and afterward of the spiritual.

מז הָאָדָם הָרִאשׁוֹן מִן־הָאֲדָמָה הוּא שֶׁל־עָפָר
וְהָאָדָם הַשֵּׁנִי הוּא הָאָדוֹן מִן־הַשָּׁמָיִם׃

47. ha'adam hari'shon min-ha'adamah hu' shel-`aphar
w'ha'adam hasheni hu' ha'Adon min-hashamayim.

1Cor15:47 It is the first man from the earth of dust (earthly);
the second man is the Adon (Master) from the heavens.

מח וּכְמִדַּת הָאֶחָד שֶׁהוּא שֶׁל־עָפָר כֵּן מִדַּת כָּל־אֲשֶׁר
שֶׁל־עָפָר הֵם וּכְמִדַּת הָאֶחָד שֶׁהוּא שֶׁל־הַשָּׁמַיִם
כֵּן מִדַּת כָּל־אֲשֶׁר שֶׁל־הַשָּׁמָיִם הֵם׃

48. uk'midath ha'echad shehu' shel-`aphar ken midath
kal-'asher shel-`aphar hem uk'midath ha'echad shehu' shel-hashamayim
ken midath kal-'asher shel-hashamayim hem.

1Cor15:48 As it is one measure that is of dust (earthly),
so the measure is all they have which is of dust; as it is the measure that is of the heavens,
so the measure is all they have which is of the heavens.

מט וְכַאֲשֶׁר לָבַשְׁנוּ צֶלֶם הָאָדָם שֶׁהוּא שֶׁל־עָפָר כֵּן נִלְבַּשׁ
גַּם־צֶלֶם הָאָדָם שֶׁהוּא שֶׁל־הַשָּׁמָיִם׃

49. w'ka'asher labash'nu tselem ha'adam shehu' shel-`aphar
ken nil'bash gam-tselem ha'adam shehu' shel-hashamayim.

1Cor15:49 And as we have borne the likeness of the man that is of dust
so we shall also bear the likeness of the man that is of the heavens.

נ וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר אַחַי כִּי־בָשָׂר

וְדָם לֹא־יוּכַל לָרֶשֶׁת אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַאֲשֶׁר יִכְלֶה לֹא יִירַשׁ אֵת אֲשֶׁר לֹא־יִכְלֶה׃

50. w'zo'th 'ani 'omer 'achay ki-basar wadam lo'-yukal laresheth 'eth-mal'kuth ha'Elohim wa'asher yik'leh lo' yirash 'eth 'asher lo'-yik'leh.

**1Cor15:50 And I say this, my brothers,
that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of the Elohim,
and that which is perishable does not inherit which is not perishable.**

נא הִנֵּה סוֹד אֲגַלֶּה לָכֶם אֲנַחְנוּ לֹא כֻלָּנוּ נִישַׁן הַמָּוֶת
אֲבָל כֻּלָּנוּ נִתְחַלָּף׃

**51. hinneh sod 'agaleh lakem 'anach'nu lo' kulanu nishan hamaweth
'abal kulanu nith'chalaph.**

**1Cor15:51 Behold, I reveal to you a mystery: we, all of us, shall not sleep death,
but we, all of us, shall be changed,**

נב בְּרֶגַע אֶחָד כְּהֶרֶף עַיִן כִּתְקֹעַ הַשּׁוֹפָר הָאַחֲרוֹן
כִּי יִתָּקַע בַּשּׁוֹפָר וְהַמֵּתִים יִחְיוּ בְּלִי כִלָּיוֹן וַאֲנַחְנוּ נִתְחַלָּף׃

**52. b'rega` 'echad k'hereph `ayin kith'qo`a hashophar ha'acharon
ki yitaqa` bashophar w'hamethim yich'yu b'li kilayon wa'anach'nu nith'chalaph.**

**1Cor15:52 in one moment, as a wink of an eye, as the sound of the last trumpet.
For the trumpet shall sound, and the dead shall be raised imperishable,
and we shall be changed.**

נג כִּי מַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לְכִלָּיוֹן יִלְבַּשׁ אַל־כִּלָּיוֹן
וּמַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לָמוּת יִלְבַּשׁ אַל־מָוֶת׃

**53. ki mah-she`atah sopho l'kilayon yil'bash 'al-kilayon
umah-she`atah sopho lamuth yil'bash 'al-maweth.**

**1Cor15:53 For what is now that his end of perishability is put on imperishability,
and what is now that his end of mortality is put on immortality.**

נד וּמַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לְכִלָּיוֹן כְּשֶׁיִּלְבַּשׁ אַל־כִּלָּיוֹן
וּמַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לַמָּוֶת כְּשֶׁיִּלְבַּשׁ אַל־מָוֶת

אָז יָבֹא דְּבַר־הַכָּתוּב בְּלַע הַמָּוֶת לָנֶצַח׃

54. umah-she`atah sopho l'kilayon k'sheyil'bash 'al-kilayon
umah-she`atah sopho lamaweth k'sheyil'bash 'al-maweth
'az yabo' d'bar-hakathub bula` hamaweth lanetsach.

1Cor15:54 And what is now that his end of perishability that as to put on imperishability,
and what is now that his end of mortality that as to put on immortality,
then the word that is written, Death is swallowed up for eternity.

נח אַיֵּה עָקִצְךָ הַמָּוֶת אַיֵּה נִצָּחוֹנֵךְ שְׁאוֹל׃

55. 'ayeh `aq'ts'ak hamaweth 'ayeh nits'chone'k Sh'ol.

1Cor15:55 Where is your sting of death? Where is your victory of Sheol?

נו עֹקֶץ הַמָּוֶת הוּא הַחֵטְא וְכֹחַ הַחֵטְא הִיא הַתּוֹרָה׃

56. `oqets hamaweth hu' hachet' w'koach hachet' hi' haTorah.

1Cor15:56 The sting of death is sin, and the power of sin is the Law.

נז אֲבָל תּוֹדוֹת לֵאלֹהִים אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ הַנִּצָּחוֹן
עַל־יְדֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

57. 'abal todoth l'Elohim 'asher nathan-lanu hanitsachon
`al-y'dey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor15:57 but thanks be to Elohim, who gives us the victory
through our Adon (Master) OWYƎƎY the Mashiyach.

נח עַל־כֵּן אַחַי חֲבִיבַי הִתְכּוֹנַנוּ בַּל־תִּמּוֹטוּ
וְהַעְדִּיפוּ בְכָל־עֵת בְּמַעֲשֵׂה אֲדֹנֵינוּ מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם
כִּי־לֹא לָרִיק עֲמַלְכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

58. `al-ken 'achay chabibay hith'konanu bal-timotu w'ha`'diphu b'kal-`eth
b'ma`aseh 'Adoneynu mip'ney sheyod'`im 'atem ki-lo' lariq `amal'kem ba'Adoneynu.

1Cor15:58 Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable,
in all abounding in the work of our Adon, in the presence that you know that
your labor is not in vain in our Adon.

Chapter 16

א וְעַל־דְּבַר גִּבּוּי הַצְּדָקָה לְעֶזְרַת הַקְּדוֹשִׁים

כַּאֲשֶׁר תִּקַּנְתִּי לַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא כֵּן תַּעֲשׂוּ גַּם־אַתֶּם׃

1. w'`al-d'bar gibuy hats'daqah l'`ez'rath haq'doshim
ka'asher tiqan'ti laq'hiloth 'asher b'Galat'ya' ken ta`aso gam-'atem.

1Cor16:1 And concerning the word to the collection of the righteousness
to help the holy ones, as I directed for the assemblies which are of Galatya, so do you also.

ב בְּכָל־אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת אִישׁ אִישׁ מִכֶּם כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ יַנִּיחַ אֶצְלוֹ וְיֶאֱצֹר לְמַעַן אֲשֶׁר אָבֹא וְלֹא יִקָּבֵץ עוֹד׃

2. b'kal-'echad baShabbatot 'ish 'ish mikem ka'asher tasig yado yaniach 'ets'lo
w'ye'etsor l'ma`an 'asher 'abo' w'lo' yiqabets `od.

1Cor16:2 On the one of the Shabbats each one of you when you reach his hand,
he shall leave it to him and he may prosper,
so that there shall be no collections again when I come.

ג וַאֲנִי אָבֹא וַאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ נֶאֱמָנִים
אֶשְׁלַח אֹתָם עִם־אִגְּרוֹת לְהָבִיא אֶת־נִדְבַתְכֶם לִירוּשָׁלַם׃

3. wa'ani 'abo' wa'asher tim'ts'u ne'emanim
'esh'lach 'otham `im-'ig'roth l'habi' 'eth-nid'bath'kem liYrushalam.

1Cor16:3 And when I come, you find my faithful ones,
I shall send them with letters to bring your gift to Yerushalam;

ד וְאִם־חָשׁוּב הוּא שֶׁאֵלֵךְ גַּם אָנִי אִתִּי יֵלֵכוּ׃

4. w'im-chashub hu' she'ele'k gam 'ani 'iti yeleku.

1Cor16:4 and if it is fitting that I go also, they shall go with me.

ה וַאֲנִי אָבֹא אֲלֵיכֶם אַחֲרֵי עָבְרִי אֶת־מַקְדּוֹנְיָא
כִּי אֶת־מַקְדּוֹנְיָא אֶעֱבֹרָה׃

5. wa'ani 'abo' 'aleykem 'acharey `ab'ri 'eth-Maq'don'ya'
ki 'eth-Maq'don'ya' 'e`eborah.

1Cor16:5 And I shall come to you after I pass through Maqedonya,
for I am passing through Maqedonya;

ו וְאוּלַי אֵשֵׁב עִמָּכֶם יָמִים אֲחָדִים אוֹ כָּל־יְמֵי הַסְּתָו

לְמַעַן תְּלַוֻּנִי אֶל־אֲשֶׁר אֵלֵךְ שָׁמָּה׃

6. w'ulay 'esheb `imakem yamim 'achadim 'o kal-y'mey has'thaw l'ma`an t'lauuni 'el-'asher 'ele'k shamah.

1Cor16:6 and perhaps I shall stay with you for a few days, or all the days of the winter, so that you may send me to that I may go there.

ז כִּי כָעֵת אֵין רְצוֹנִי שֶׁאֶרְאֶה אֶתְכֶם כְּעֹבֵר בְּתוֹכֵכֶם
כִּי־אֲקַוֶּה לָשֶׁבֶת אֶצְלְכֶם יָמִים אִם־יִתֵּן יָהוָה׃

7. ki ka`eth 'eyn r'tsoni she'er'eh 'eth'kem k'`ober b'thokakem ki-'aqaueh lashebeth 'ets'l'kem yamim 'im-yiten Yahúwah.

1Cor16:7 For at the time I do not want that I see you as in the past within you; for I hope to remain with you in your days, if ϟϟϟϟ permits.

ח אֲבָל אֵשֵׁב בְּאֶפְסוֹס עַד־חַג הַשָּׁבוּעוֹת׃

8. 'abal 'esheb b'Eph'sos `ad-Chag haShabbu`oth.

1Cor16:8 But I shall remain in Ephesus until the Feast of Shabbuoth (Pentecost);

ט כִּי־נִפְתַּח לִי פֶּתַח גָּדוֹל וְרַב־פְּעָלִים וְהַמִּתְקוֹמְמִים רַבִּים׃

9. ki-niph'tach li pethach gadol w'rab-p'`alim w'hamith'qomamim rabbim .

1Cor16:9 for a great door for effective service has opened to me, and there are many adversaries.

י וְכִי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיוֹס רְאוּ־נָא שֶׁיִּהְיֶה עִמָּכֶם
בְּלִי פָחַד כִּי־מְלֶאכֶת יָהוָה הוּא עֹשֶׂה כָּמוֹנִי׃

10. w'ki yabo' 'aleykem Timothios r'u-na' sheyih'yeh `imakem b'li phachad ki-m'le'keth Yahúwah hu' `oseh kamoni.

1Cor16:10 Now if Timothios comes to you, see that he is with you without fear, for he works the work of ϟϟϟϟ, as I am.

יא עַל־כֵּן אִישׁ אַל־יִבֶז אֹתוֹ וְשַׁלְּחֻהוּ בְשָׁלוֹם לְמַעַן יָבֹא אֵלַי
כִּי אֲחַכֶּה־לּוֹ אֲנִי וְהָאַחִים׃

11. `al-ken 'ish 'al-yibez 'otho w'shal'chuhu b'shalom l'ma`an yabo' 'elay
ki 'achakeh-lo 'ani w'ha'achim.

1Cor16:11 Therefore let no one despise him. And send him forward in peace,
so that he comes to me; for I expect him with the brothers.

יב וְאַפּוֹלוֹס אָחִינוּ הִפְצַרְתִּי־בוֹ לָבוֹא אֲלֵיכֶם עִם־הָאַחִים
וְלֹא־רָצָה לָבוֹא עַתָּה וְיָבוֹא כְּשֶׁיַּעֲלֶה בְיָדוֹ׃

12. w'Apolos 'achinu hiph'tsar'ti-bo labo' 'aleykem `im-ha'achim
w'lo'-ratsah labo' `atah w'yabo' k'sheya`aleh b'yado.

1Cor16:12 And concerning Apolos our brother, I strongly urged him to come to you
with the brothers, but he did not want to come now,
but he shall come when is that he succeeds in his hand.

יג שִׁקְדוּ וְעִמְדוּ בָּאֱמוּנָה הִתְאֹשָּׁשׁוּ וְהִתְחַזָּקוּ׃

13. shiq'du w'`im'du ba'emunah hith'osashu w'hith'chazaqu.

1Cor16:13 Be diligent, stand in the faith, and be men, be strong.

יד וְכָל־דִּבְרֵיכֶם יֵעָשׂוּ בְאַהֲבָה׃

14. w'kal-dib'reykem ye`aso b'ahabah.

1Cor16:14 Let all your words be done with love.

טו וַאֲבַקְּשָׁה מִכֶּם אַחַי הֲלֹא יְדַעְתֶּם אֶת־בֵּית אִסְטְפָנָס
שֶׁהוּא רֵאשִׁית אֲכַיָּא וַיִּתְּנוּ נַפְשָׁם לְשֵׁרוּת הַקְּדֹשִׁים׃

15. wa'abaq'shah mikem 'achay halo' y'da`'tem 'eth-beyth 'iS't'phanas
shehu' re'shith 'Akaya' wayit'nu naph'sham l'sheruth haq'dosim.

1Cor16:15 Now I urge you, my brothers, you did not know the household of Stephanas,
that they were the first fruits of Akaya, and that they gave themselves
for the service of the holy ones,

טז לָכֵן הִכָּנְעוּ גַם־אַתֶּם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
וּמִפְּנֵי־כָל־אֲשֶׁר יַעֲבֹד וְיַעֲמֹל עִמָּהֶם׃

16. laken hikan'`u gam-'atem mip'ney ha'anashim hahem
umip'ney-kal-'asher ya`abod w'ya`amol `imahem.

1Cor16:16 therefore you also have yielded to them in the presence of those men and in the presence of everyone who labor and work with us.

יז וְהִנְנִי שָׂמֵחַ בְּבִיאַת אִסְטְפָנָס וּפָרְטוּנָטוֹס וַאֲכַיְקוֹס
כִּי הֵמָּה מִלְּאוּ אֶת־חֶסְרֹנְכֶם׃

17. w'hin'ni sameach b'bi'ath 'iS't'phanas uPhar'tunatos wa'Akay'qos ki hemah mil'u 'eth-ches'ron'kem.

1Cor16:17 Here I am rejoice in the coming of Stephanas and Phartunatos and Akayqos, because they were filled what was lacking on your part.

יח וַיָּנִיחוּ אֶת־רוּחִי וְאֶת־רוּחֲכֶם עַל־כֵּן הַכִּירוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

18. wayanichu 'eth-ruchi w'eth-ruachkem `al-ken hakiru ha'anashim hahem.

1Cor16:18 For they have refreshed my spirit and your spirits.
Therefore give recognition to such men.

יט הַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא שֹׁאֲלוֹת לִשְׁלוֹמְכֶם עֲקִילַס וּפְרִסְקִלָּא
וְגַם־הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּבֵיתָם מַרְבִּים לִשְׁאֹל לִשְׁלוֹמְכֶם בָּאָדוֹן׃

19. haq'hiloth 'asher b'As'ya' sho'aloth lish'lom'kem `Aqilas uPh'ris'q'la' w'gam-haq'hilah 'asher b'beytham mar'bim lish'ol lish'lom'kem ba'Adon.

1Cor16:19 The assemblies that are of Asya ask for your peace. Aqila and Phrisqela ask for your peace heartily in the Adon, also with the assembly that is in their house.

כ הָאַחִים כֻּלָּם שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם שַׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
בַּנְּשִׁיקָה הַקְּדוֹשָׁה׃

20. ha'achim kulam sho'alim lish'lom'kem sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re`ehu ban'shiqah haq'doshah.

1Cor16:20 All of them, the brothers, ask for your peace.
Ask for peace one another with a holy kiss.

כא שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בִּכְתָב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס׃

21. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos.

1Cor16:21 Ask for your peace is in writing by my hand, I am Pholos (Shaul).

כב מִי שֶׁלֹּא יֶאֱהַב אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ יָחֳרָם מָרַן אֲתָא׳:

22. mi shel' ye'ehab 'eth-ha'Adon Yahushuà haMashiyach yacharam Maran 'atha'.

1Cor16:22 Whoever does not love the Adon OWYHWH, he is to be accursed. Maranatha.

כג חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִמָּכֶם׃

23. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu y'hi `imakem.

1Cor16:23 The grace of our Adon OWYHWH be with you.

כד וְאַהֲבָתִי אֶת־כֻּלְּכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אָמֵן׃

24. w'ahabathi 'eth-kul'kem baMashiyach Yahushuà 'Amen.

1Cor16:24 My love be with you all in the Mashiyach OWYHWH. Amen.

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
וְטִימוֹתִיוֹס אָחִינוּ אֶל־קְהִלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר בְּקוֹרִנְתּוֹס עִם כָּל־הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר בַּאֲכַיָּא׃

1. Polos sh'liach Yahushùa haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos `im kal-haq'dshim 'asher ba'Akaya'.

2Cor1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach OWYHWH by the will of Elohim, and Timothios our brother, To the assembly of Elohim which is at Qorintos with all the saints who are in Akaya:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushùa haMashiyach.

2Cor1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) Ow`yeyv the Mashiyach.

ג בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים וַאֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אַב הָרַחֲמִים
וֵאלֹהֵי כָּל־נֶחָמָה׃

3. baru'k ha'Elohim wa'Abi 'Adoneynu Yahushùa haMashiyach 'Ab harachamim
w'Elohey kal-nechamah.

2Cor1:3 Blessed be the Elohim and my Father of our Adon Ow`yeyv the Mashiyach,
the Father of the mercies and the El of all comfort,

ד הַמְנַחֵם אֹתָנוּ בְּכָל־לַחֲצֵנוּ לְמַעַן נַחֵם הַנִּלְחָצִים
כָּל־לַחַץ בַּנֶּחָמָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְנֻחָמִים מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

4. ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma`an nachem hanil'chatsim kal-lachats
banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamim me'eth ha'Elohim.

2Cor1:4 who is comforting us in all our affliction so that we comfort
the ones who are afflicted in any affliction with the comfort
with which we ourselves are comforted by the Elohim.

ה כִּי כְּרֹב עִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ בָּנוּ
כֵּן תִּרְבֶּה נֶחָמָתֵנוּ עַל־יְדֵי הַמָּשִׁיחַ׃

5. ki k'rob `inuyey haMashiyach banu
ken tir'beh nechamathenu `al-y'dey haMashiyach.

2Cor1:5 For as the sufferings of the Mashiyach are multiplied in us,
so our comfort also is increased by the Mashiyach.

ו וְאִם־נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ נִלְחָץ בַּעֲבוּר נֶחָמַתְכֶם וִישׁוּעַתְכֶם
וְאִם־מְנֻחָמִים אֲנַחְנוּ נְנֻחַם בַּעֲבוּר נֶחָמַתְכֶם כְּדֵי שֶׁתַּאֲרִיכוּ
גַּם־אַתֶּם נַפְשְׁכֶם בְּעִנּוֹתְכֶם הָעִנּוּיִים אֲשֶׁר מְעֻנִּים אֲנַחְנוּ׃

6. w'im-nil'chatsim 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wishu`ath'kem
w'im-m'nuchamim 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariku
gam-'atem naph'sh'kem b'`unoth'kem ha`inuyim 'asher m'`unim 'anach'nu.

2Cor1:6 But if we are afflicted, the affliction is for your comfort and your salvation,
or if we are comforted, we shall be comforted, it is for your comfort in order

that you shall also prolong your souls with the endurance of the sufferings which we suffer,

---

ז וְנָכוֹן לִבֵּנוּ בָּטוּחַ עֲלֵיכֶם וְיָדַעְנוּ
כִּי כַּאֲשֶׁר עִנּוּיֵינוּ עִנּוּיֵיכֶם כֵּן נֶחָמָתֵנוּ נֶחָמַתְכֶם׃

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`'nu
ki ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and it is true to our hearts that is stedfast for you and we know that
as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

ח כִּי לֹא־נְכַחֵד מִכֶּם אַחַי אֶת־צָרָתֵנוּ אֲשֶׁר מְצָאַתְנוּ בְּאַסְיָא
לִמְאֹד כְּמַשָּׂא כָבֵד כָּבְדָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי־נוֹאַשְׁנוּ מֵחַיֵּינוּ׃

8. ki lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu `ad ki-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be ignorant, my brothers, of our affliction
which we have found in Asya, as we were burdened, exceedingly, beyond our power,
so that we despaired even of life.

ט וַאֲנַחְנוּ בִלְבָבֵנוּ חָרַצְנוּ לָנוּ אֶת־הַמָּוֶת לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא נִבְטַח
בְּנַפְשֵׁנוּ כִּי אִם־בֵּאלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים׃

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth
l'ma`an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu ki 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim.

2Cor1:9 And we, in our hearts, had the sentence of death within ourselves,
for the sake of that we should not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead,

---

י אֲשֶׁר הִצִּילָנוּ מִן־הַמִּיתָה הַחֲמוּרָה הַזֹּאת וְעוֹדֶנּוּ מַצִּיל
וְלוֹ אֲנַחְנוּ מְקַוִּים שֶׁיּוֹסִיף לְהַצִּילֵנוּ׃

10. 'asher hitsilanu min-hamithah hachamurah hazo'th
w'`odenu matsil w'lo 'anach'nu m'qauim sheyosiph l'hatsilenu.

2Cor1:10 who delivered us from this grave of death,
and does still deliver and in whom we trust that He shall continue to deliver us,

---

יא בַּעֲזָרְכֶם גַּם־אַתֶּם אֹתָנוּ בִּתְפִלַּתְכֶם לְמַעַן יוֹדוּ רַבִּים

בַּעֲבוּרֵנוּ עַל־מַתְּנַת הַחֶסֶד שֶׁהָיְתָה לָנוּ עַל־יְדֵי רַבִּים׃

11. ba`azar'kem gam-'atem 'othanu bith'philath'kem l'ma`an yodu rabbim
ba`aburenu `al-mat'nath hachesed shehay'thah lanu `al-y'dey rabbim.

2Cor1:11 When you also are helping together in prayer for us,
so that many thank for us for the gift of the grace that are upon us through many.

יב כִּי זֹאת הִיא תְּהִלָּתֵנוּ אֲשֶׁר לִבֵּנוּ יָעִיד בָּנוּ כִּי בְּתֹם
וְיֹשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים הִתְהַלַּכְנוּ בָּעוֹלָם אַף
כִּי־אִתְּכֶם לֹא־בְחָכְמַת הַבָּשָׂר כִּי אִם־בְּחֶסֶד אֱלֹהִים׃

12. ki zo'th hi' t'hilathenu 'asher libenu ya`id banu ki b'thom
w'ysher liph'ney 'Elohim hith'halak'nu ba`olam 'aph ki-'it'kem
lo'-b'chak'math habasar ki 'im-b'chesed 'Elohim.

2Cor1:12 For this is our boasting which our hearts shall bear witness to us,
that in simplicity and sincerity before Elohim, we have conducted ourselves in the world,
and even though you are not in the wisdom of the flesh, but in the grace of Elohim.

יג כִּי לֹא־נִכְתֹּב לָכֶם כִּי אִם־מַה־שֶּׁאַתֶּם קֹרְאִים וְגַם־מְבִינִים׃

13. ki lo'-nik'tob lakem ki 'im-mah-she'atem qor'im w'gam-m'binim.

2Cor1:13 For it is not written to you that is what you read and also understand.
Now I trust you that you shall acknowledge until the end,

יד וּבָטוּחַ אֲנִי בָּכֶם שֶׁיִּדַעְתֶּם אֹתָנוּ מְעַט
וְאַף־תֵּדְעוּ עַד־תַּכְלִית כִּי אֲנַחְנוּ תְּהִלַּתְכֶם
כַּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם תְּהִלָּתֵנוּ בְּיוֹם אֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ׃

14. ubatuach 'ani bakem shey'da`'tem 'othanu m'`at
w'aph-ted'`u `ad-tak'lith ki 'anach'nu t'hilath'kem
ka'asher gam-'atem t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushùa.

2Cor1:14 And I am sure that you have known us a little,
and even you have understood us in part, that we are your boast,
as you also have boasted in the day of our Adon Owsyhwy.

טו וּבַבִּטָּחוֹן הַזֶּה חָפַצְתִּי לָבוֹא אֲלֵיכֶם רִאשֹׁנָה
וּלְמַעַן תְּקַבְּלוּ טוֹבָה כְּפוּלָה׃

15. ubabitachon hazeh chaphats'ti labo' 'aleykem ri'shonah
ul'ma`an t'qab'lu tobah k'phulah.

2Cor1:15 And with this confidence I intended to come to you at first,
so that you might received a favor doubly,

טז לַעֲבֹר בְּתוֹכְכֶם אֶל־מַקְדּוֹנְיָא וְלָשׁוּב מִמַּקְדּוֹנְיָא אֲלֵיכֶם
וְאַתֶּם תְּשַׁלְּחוּנִי אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃

16. la`abor b'thokakem 'el-Maq'don'ya'
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'atem t'shal'chuni 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass through you into Maqedonya,
and from Maqedonya to come to you, and you shall send me into the land of Yahudah.

יז וְעַתָּה הֲהָיִתָה עֲצָתִי נִמְהָרָה אוֹ יָעַצְתִּי לְפִי הַבָּשָׂר
אֶת־אֲשֶׁר יָעָצְתִּי וְהָיָה אֶצְלִי פַּעַם הֵן הֵן וּפַעַם לֹא לֹא׃

17. w'`atah hehay'thah `atsathi nim'harah 'o ya`ats'ti l'phi habasar
'eth-'asher ya`ats'ti w'hayah 'ets'li pa`am hen hen upha`am lo' lo'.

2Cor1:17 And now my advice was to do it lightly? Or do I advise according to the flesh,
what I had advised, and it was with me once yes, yes and once no, no?

יח אָכֵן נֶאֱמָן הָאֱלֹהִים כִּי־דְבָרֵנוּ אֲלֵיכֶם לֹא הָיָה הֵן וָלֹא׃

18. 'aken ne'eman ha'Elohim ki-d'barenu 'aleykem lo' hayah hen walo'.

2Cor1:18 But the Elohim is faithful, that our word to you is not yes and no.

יט כִּי בֶן־הָאֱלֹהִים יְהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנִּקְרָא בְתוֹכְכֶם
עַל־יָדֵינוּ עַל־יָדִי וְעַל־יְדֵי סִלְוָנוֹס
וְטִימוֹתִיוֹס הוּא לֹא הָיָה הֵן וָלֹא כִּי־הָיָה בוֹ הֵן בִּלְבָד׃

19. ki Ben-ha'Elohim Yahushùa haMashiyach haniq'ra' b'thokakem
`al-yadeynu `al-yadi w'`al-y'dey Sil'wanos w'Timothios hu' lo' hayah hen
walo' ki-hayah bo hen bil'bad.

2Cor1:19 For the Son of the Elohim, the Mashiyach Ouwsyx, who was preached
among you by our hands by my hand and through Silwanos and Timothios
was not yes and no, but is yes in Him only.

כ כִּי כָּל־הַבְטָחוֹת הָאֱלֹהִים כֻּלָּן בּוֹ הָיוּ הֵן

וּבוֹ הָיוּ אָמֵן לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים עַל־יָדֵינוּ׃

20. ki kal-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen
ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim `al-yadeynu.

2Cor1:20 For all the promises of the Elohim were all in Him they are yes,
and through Him is Amen to the glory of the Elohim through our hands.

כא וְהָאֱלֹהִים הוּא הַמְכוֹנֵן אוֹתָנוּ אִתְּכֶם בַּמָּשִׁיחַ וַאֲשֶׁר מְשָׁחָנוּ׃

21. w'ha'Elohim hu' ham'konen 'othanu 'it'kem baMashiyach wa'asher m'shachanu.

2Cor1:21 And He is the One who establishes us with you in the Mashiyach
and that has anointed us is the Elohim,

כב הוּא גַם־חֲתָמָנוּ וְאֶת־רוּחוֹ נָתַן בְּלִבֵּנוּ לְעֵרָבוֹן׃

22. hu' gam-chathamanu w'eth-Rucho nathan b'libenu l'`erabon.

2Cor1:22 who also sealed us and gave the Spirit in our hearts as a pledge.

כג וַאֲנִי אֶת־אֱלֹהִים אֶקְרָא לִהְיוֹת עֵד לְנַפְשִׁי
כִּי מֵחֶמְלָתִי עֲלֵיכֶם לֹא־בָאתִי עַד־הֵנָּה לְקוֹרִנְתּוֹס׃

23. wa'ani 'eth-'Elohim 'eq'ra' lih'yoth `ed l'naph'shi
ki mechem'lathi `aleykem lo'-ba'thi `ad-henah l'Qorin'tos.

2Cor1:23 And I call Elohim to be a witness upon my soul,
that to spare you I did not come as yet to Qorintos.

כד לֹא שֶׁמִּשְׁלִים אֲנַחְנוּ בֶּאֱמוּנַתְכֶם
כִּי אִם־עֹזְרִים לְשִׂמְחַתְכֶם כִּי עֲמַדְתֶּם בָּאֱמוּנָה׃

24. lo' shemsh'lim 'anach'nu be'emunath'kem
ki 'im-`oz'rim l'sim'chath'kem ki `amad'tem ba'emunah.

2Cor1:24 Not that we rule over your faith,
but we are helpers of your joy; for in faith you stand.

Chapter 2

א וַאֲנִי גָּמַרְתִּי בְלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב־עוֹד אֲלֵיכֶם בְּעַצָּבֶת׃

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b'`atsabeth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

ב כִּי אִם־אֲנִי אַעֲצִיבְכֶם מִי אֵפוֹא יְשַׂמְּחֵנִי בִּלְתִּי
אִם־הַנֶּעְצָב עַל־יָדִי׃

2. ki 'im-'ani 'a`atsib'kem mi 'epho' y'sam'cheni bil'ti 'im-hane`'tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad
except the one who is made sad by me?

ג וְזֹאת כָּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן־אָבֹא וְהָיָה־לִי עֶצֶב מֵאֹתָם
אֲשֶׁר הָיָה־לִי לִשְׂמֹחַ עֲלֵיהֶם וּבֹטֵחַ אֲנִי בְּכֻלְּכֶם
שֶׁשִּׂמְחָתִי הִיא שִׂמְחַת כֻּלְּכֶם׃

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-li lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them,
which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

ד כִּי מֵרֹב צָרָה וּמְצוּקַת לִבִּי כָּתַבְתִּי לָכֶם
וּבִדְמָעוֹת הַרְבֵּה וְלֹא לְהַעֲצִיבְכֶם רַק לְמַעַן
תֵּדְעוּ הָאַהֲבָה הַיְתֵרָה אֲשֶׁר אָהַבְתִּי אֶתְכֶם׃

**4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma`oth har'beh
w'lo' l'ha`atsib'kem raq l'ma`an ted'`u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.**

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears,
and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

ה וְאִם־הֶעֱצִיב אִישׁ לֹא־אֹתִי הֶעֱצִיב אֶלָּא כֻּלְּכֶם
וְשֶׁלֹּא־אַפְרִיז עַל־הַמִּדָּה אֹמַר מִקְצָתְכֶם׃

**5. w'im-he`etsib 'ish lo'-'othi he`etsib 'ela' kul'kem
w'shel'-'aph'riz `al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.**

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad,
but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

ו וְדַיּוֹ לְאֹתוֹ הָאִישׁ הַתּוֹכֵחָה הַהִיא מִפִּי הָרַבִּים׃

6. w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

ז וּבְכֵן לְהֶפֶךְ תִּסְלְחוּ וּתְנַחֲמוּ כְּדֵי שֶׁלֹּא יְבֻלַּע הָאִישׁ בְּעִצְּבוֹנוֹ
כִּי רַב הוּא׃

7. ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu k'dey shel' y'bula` ha'ish b'`its'bono ki rab hu'.

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him, otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

ח עַל־כֵּן אֲבַקְּשָׁה מִכֶּם שֶׁתִּתְיָעֲצוּ לְהַרְאוֹתוֹ אַהֲבָה׃

8. `al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.

2Cor2:8 Therefore I urge you that you confirm your love to him.

ט כִּי לָזֹאת כָּתַבְתִּי לְמַעַן אֵדַע אֶת־תֻּמַּתְכֶם אִם־בַּכֹּל תִּשְׁמָעוּן׃

9. ki lazo'th kathab'ti l'ma`an 'eda` 'eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma`un.

2Cor2:9 For to this purpose I wrote that I may know your truth, if you are obedient in all.

י וְאִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלְחוּ לוֹ אֶסְלַח־לוֹ גַּם־אֲנִי כִּי גַם אִם־אָנֹכִי
סָלַחְתִּי לָאִישׁ סָלַחְתִּי לוֹ לְמַעַנְכֶם לִפְנֵי הַמָּשִׁיחַ׃

10. w'ish 'asher tis'l'chu lo 'es'lach-lo gam-'ani ki gam 'im-'anoki salach'ti la'ish salach'ti lo l'ma`an'kem liph'ney haMashiyach.

2Cor2:10 And if you forgive anyone, I forgive him also. For even if I have forgiven anyone, I have forgiven him for your sakes in the presence of the Mashiyach,

יא פֶּן־יוֹנֶה אֹתָנוּ הַשָּׂטָן כִּי לֹא־נֶעֱלְמוּ מֵאִתָּנוּ מְזִמּוֹתָיו׃

11. pen-yoneh 'othanu hasatan ki lo'-ne`el'mu me'itanu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest hasatan should take advantage of us, for we are not ignorant of his designs.

יב וַאֲנִי בְּבֹאִי לִטְרוֹאַס לְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ
אַף כִּי־נִפְתַּח־לִי פֶּתַח בַּאֲדֹנֵינוּ׃

**12. wa'ani b'bo'i liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach
'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.**

**2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach
and even though a door was opened for me by our Adon (Master),**

יג לֹא־הָיְתָה רְוָחָה לְרוּחִי כִּי לֹא־מָצָאתִי שָׁם אֶת־טִיטוֹס אָחִי
וְנִפְטַרְתִּי מֵהֶם וְיָצָאתִי לָלֶכֶת אֶל־מַקְדֹּנְיָא׃

**13. lo'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki lo'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.**

**2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.
And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.**

יד אֲבָל תּוֹדוֹת לֵאלֹהִים הַנֹּתֵן לָנוּ תְּשׁוּעָה בַּמָּשִׁיחַ בְּכָל־עֵת
וּמֵפִיץ עַל־יָדֵינוּ אֶת־רֵיחַ דַּעְתּוֹ בְּכָל־מָקוֹם׃

**14. 'abal todoth l'Elohim hanothen lanu t'shu`ah baMashiyach b'kal-`eth
umephits `al-yadeynu 'eth-reyach da`'to b'kal-maqom.**

**2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times,
and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.**

טו כִּי־רֵיחַ נִיחֹחַ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ לֵאלֹהִים בְּתוֹךְ הַנּוֹשָׁעִים
וּבְתוֹךְ הָאֹבְדִים׃

**15. ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim
b'tho'k hanosha`im ub'tho'k ha'ob'dim.**

**2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim
among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.**

טז לָאֵלֶּה רֵיחַ מָוֶת לַמָּוֶת וְלָאֵלֶּה רֵיחַ חַיִּים לַחַיִּים
וּמִי־זֶה רָאוּי לְכָךְ׃

16. la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayim lachayim
umi-zeh ra'uy l'ka'k.

2Cor2:16 To the one the fragrance of death to death, to the other the frangrance life to life.
And who deserves for these things?

יז כִּי אֵין מִדָּתֵנוּ כְּמִדַּת הָרַבִּים הָעֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוֹרָה
כִּי אִם־מִתּוֹךְ יֹשֶׁר הַלֵּב וּמֵאֱלֹהִים לִפְנֵי אֱלֹהִים נְדַבֵּר בַּמָּשִׁיחַ׃

17. ki 'eyn midathenu k'midath harabbim ha`osim d'bar ha'Elohim s'chorah
ki 'im-mito'k ysher haleb ume'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.

2Cor2:17 For there is not as the many others from our faiths,
doing the merchandise of the Word of the Elohim, but from sincerity of the heart
from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

Chapter 3

א הֲנָחֵל עוֹד לְשַׁבֵּחַ עַצְמֵנוּ הַאִם־צְרִיכִים אֲנַחְנוּ
כַּאֲחֵרִים לְאִגְּרוֹת אֲלֵיכֶם אוֹ מִכֶּם מַזְכִּירוֹת אֹתָנוּ לָשֶׁבַח׃

1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-ts'rikim 'anach'nu ka'acherim
l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiroth 'othanu lashebach.

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again?
Do we, as others, need for bonds to you, or from you letters of commendation to us?

ב אַתֶּם אִגַּרְתֵּנוּ הַכְּתוּבָה בְּלִבָּבֵנוּ וְנוֹדָעָה וְנִקְרָאָה לְכָל־אָדָם׃

2. 'atem 'igar'tenu hak'thubah bil'babenu w'noda`ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our written letter in our hearts, known and read by all men,

---

ג כִּי בְיָדוּעַ שֶׁאַתֶּם אִגֶּרֶת הַמָּשִׁיחַ עֲרוּכָה עַל־יְדֵי שֵׁרוּתֵנוּ
כְּתוּבָה לֹא בִדְיוֹ כִּי אִם־בְּרוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים
וְלֹא עַל־לוּחוֹת אֶבֶן כִּי אִם־עַל־לוּחוֹת בָּשָׂר לוּחוֹת הַלֵּב׃

3. ki b'yadu`a she'atem 'igereth haMashiyach `arukah
`al-y'dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo ki 'im-b'Ruach 'Elohim chayim
w'lo' `al-luchoth 'eben ki 'im-`al-luchoth basar luchoth haleb.

2Cor3:3 for it is known that you are a letter of the Mashiyach,

prepared through our service, written not with ink but by the Spirit of the living Elohim,
not on tablets of stone but on fleshly tablets, and tablets of the heart.

ד וְזֶה בִּטְחוֹנֵנוּ עַל־יְדֵי הַמָּשִׁיחַ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. w'zeh bit'chonenu `al-y'dey haMashiyach liph'ney ha'Elohim.

2Cor3:4 Such confidence we have through the Mashiyach in the presence of the Elohim.

ה לֹא־שֶׁכְּשֵׁרִים אֲנַחְנוּ מֵעַצְמֵנוּ לָדִין כִּי כִשְׁרוֹנֵנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

5. lo'-shek'sherim 'anach'nu me`ats'menu ladin ki kish'ronenu me'eth ha'Elohim.

2Cor3:5 Not that we are competent in ourselves to consider,
but our competence is from the Elohim,

ו וְהוּא הִכְשִׁיר אֹתָנוּ לִמְשָׁרְתֵי בְּרִית חֲדָשָׁה לֹא
שֶׁל־הָאוֹתִיּוֹת אֶלָּא שֶׁל־הָרוּחַ כִּי־הָאוֹת תָּמִית וְהָרוּחַ יְחַיֶּה׃

**6. w'hu' hik'shir 'othanu lim'sharathey b'rith chadashah lo' shel-ha'othioth
'ela' shel-haRuach ki-ha'oth tamith w'haRuach y'chayeh.**

2Cor3:6 who prepared us for the servants of a new covenant,
not of the letter but of the Spirit, for the letter kills but the Spirit gives life.

ז וְאִם־שֵׁרוּת הַמָּוֶת הֶחָרוּת בְּאוֹתִיּוֹת עַל־הָאֶבֶן נִרְאָה
בְּכָבוֹד עַד־שֶׁלֹּא יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט
אֶל־פְּנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי כְּבוֹד פָּנָיו הַבָּטֵל׃

**7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othioth `al-ha'eben nir'ah b'kabod
`ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habit 'el-p'ney Mosheh
mip'ney k'bod panayu habatel.**

2Cor3:7 But if the ministry of death, in letters engraved on stones, is seen with glory,
so that the sons of Yisra'El are not able to look intently at the face of Mosheh
because of the glory of his face which vanished away,

ח כְּבוֹד שֵׁרוּת הָרוּחַ כַּמָּה יִגְדַּל כְּבוֹדוֹ׃

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall the ministry of the Spirit grow His glory?

ט כִּי אִם־הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר לְחַיֵּב כָּבוֹד הוּא הַשֵּׁרוּת
אֲשֶׁר לְזַכּוֹת כַּמָּה יֶעְדַּף בְּכָבוֹד׃

**9. ki ‘im-hasheruth ‘asher l’chayeb kabod hu’ hasheruth
‘asher l’zakoth kamah ye`’daph b’kabod.**

2Cor3:9 For if the ministry which is of condemnation has glory,
the ministry which is of righteousness exceed much more in glory.

י כִּי אַף־מַה־שֶּׁנִּתַּן בְּכָבוֹד כַּמִּדָּה הַהִיא כְּבוֹדוֹ כְּאַיִן
לְעֻמַּת הַכָּבוֹד הַנַּעֲלֶה הַזֶּה׃

**10. ki ‘aph-mah-shenitan b’kabod kamidah hahi’ k’bodo k’ayin
l’`umath hakabod hana`aleh hazeh.**

2Cor3:10 For indeed what is that gives glory, as such respect has no glory
on account of this surpassing glory.

יא כִּי אִם־הַדָּבָר הַבָּטֵל יֶשׁ־לוֹ חֵלֶק בְּכָבוֹד הַדָּבָר הַקַּיָּם
עַל־אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה׃

**11. ki ‘im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b’kabod hadabar haqayam
`al-‘achath kamah w’kamah.**

2Cor3:11 For if the thing which is being annulled was the part of it through glory,
the thing remains much more in one.

יב עַל־כֵּן בִּהְיוֹת לָנוּ תִּקְוָה כַּתִּקְוָה הַזֹּאת פִּתְחוֹן פֶּה רַב לָנוּ׃

12. `al-ken bih’yoth lanu tiq’wah katiq’wah hazo’th pith’chon peh rab lanu.

2Cor3:12 Therefore as we have a hope, for this hope we have a great boldness of speech,

---

יג וְלֹא כְמֹשֶׁה אֲשֶׁר נָתַן מַסְוֶה עַל־פָּנָיו
פֶּן־יַבִּיטוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־סוֹף מַה־שֶּׁסּוֹפוֹ לְהִבָּטֵל׃

**13. w’lo’ k’Mosheh ‘asher nathan mas’weh `al-panayu
pen-yabitu b’ney Yis’ra’El ‘el-soph mah-shesopho l’hibatel.**

2Cor3:13 and are not like Mosheh, who put a veil over his face so that the sons of Yisra’El
would not look steadily to the end of what was its end to be abolished.

יד אֲבָל נִטַּמְטְמוּ דַּעוֹתֵיהֶם כִּי עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה בְּקָרְאָם הַבְּרִית הַיְשָׁנָה נִשְׁאָר הַמַּסְוֶה הַהוּא
וְלֹא־גֻלָּה עָלֶיהָ כִּי לֹא יוּסַר כִּי אִם־בַּמָּשִׁיחַ׃

14. ‘abal nitam’t’mu de`otheyhem ki `ad-hayom hazeh b’qar’am hab’rith hay’shanah nish’ar hamas’weh hahu’ w’lo’-gulah `aleyah ki lo’ yusar ki ‘im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened, for until this day when the old covenant is being read, that same veil remains and it is not lifted, because it is not removed but in the Mashiyach.

טו עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֵם קֹרְאִים אֶת־מֹשֶׁה וְהַמַּסְוֶה מֻנָּח עַל־לִבָּם׃

15. `ad-hayom hazeh hem qor’im ‘eth-Mosheh w’hamas’weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But until this day, they have read Mosheh and a veil lies on their heart.

טז אַךְ בְּעֵת שׁוּבָם אֶל־הָאָדוֹן יוּסַר הַמַּסְוֶה׃

16. ‘a’k b’`eth shubam ‘el-ha’Adon yusar hamas’weh.

2Cor3:16 but at the time it shall turn to the Adon (Master), the veil is taken away.

יז הָאָדוֹן הוּא הָרוּחַ וּבַאֲשֶׁר רוּחַ הָאָדוֹן שָׁם חֵרוּת׃

17. ha’Adon hu’ haRuach uba’asher Ruach ha’Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Adon is the Spirit, and where the Spirit of the Adon is, there is freedom.

יח וַאֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ רֹאִים בַּמַּרְאָה אֶת־כְּבוֹד הָאָדוֹן
וּפָנֵינוּ מְגֻלִּים וְנִתְהַפֵּךְ לְעֶצֶם דְּמוּת הַהִיא מִכָּבוֹד לְכָבוֹד
כְּמִי שֶׁמִּתְחַלֵּף מֵאֵת אֲדוֹן הָרוּחַ׃

18. wa’anach’nu kulanu ro’im bamar’ah ‘eth-k’bod ha’Adon uphaneynu m’gulim w’nith’hape’k l’`etsem d’muth hahi’ mikabod l’kabod k’mi shemith’chaleph me’eth ‘Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with unveiled faces, see as in a mirror the glory of the Adon, and we are being transformed into the same likeness from glory to glory, as which is changed from the Adon, the Spirit.

Chapter 4

א עַל־כֵּן בִּהְיוֹת לָנוּ הַשֵּׁרוּת הַזֶּה כַּאֲשֶׁר חֻנַּנּוּ לֹא נִחָת׃

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

**2Cor4:1 Therefore when we have this ministry,
even as we received mercy, we do not lose heart,**

ב כִּי מָאַסְנוּ בְּסִתְרֵי בֹשֶׁת שֶׁלֹּא לְהִתְנַהֵג כְּמִנְהַג עָרְמָה
וְלֹא לְעַקֵּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶלָּא נִגְלִינוּ נֶגֶד דַּעַת כָּל־בְּנֵי
אָדָם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּהַרְאוֹת הָאֱמֶת׃

**2. ki ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'hith'naheg k'min'hag `ar'mah
w'lo' l'`aqem 'eth-d'bar ha'Elohim 'ela' nig'linu neged da`ath kal-b'ney 'adam
liph'ney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.**

**2Cor4:2 but we have renounced the secrets of dishonesty, not walking in the custom
of a heap nor falsifying the Word of the Elohim, but by the manifestation of truth
revealing against the knowledge of every son of man in the sight of the Elohim.**

ג וְאִם־נֶעֱלָמָה בְּשׂוֹרָתֵנוּ נֶעֱלָמָה הִיא מִן־הָאֹבְדִים׃

3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hi' min-ha'ob'dim.

2Cor4:3 And if our good news has been veiled, it has been veiled to them that are perishing,

---

ד אֲשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עִוֵּר בָּהֶם אֶת־מַחְשְׁבוֹת
חַסְרֵי הָאֱמוּנָה לְבִלְתִּי זְרֹחַ לָהֶם נֹגַהּ בְּשׂוֹרַת
כְּבוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים׃

**4. 'asher 'el ha`olam hazeh `iuer bahem 'eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah
l'bil'ti z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach 'asher hu' tselem ha'Elohim.**

**2Cor4:4 in whom the mighty one of this world has blinded the thoughts of
those who lack faith, so that the light of the glorious good news of the Mashiyach,
who is the likeness of the Elohim, should not shine on them.**

ה כִּי לֹא אֹתָנוּ מַכְרִיזִים אֲנַחְנוּ כִּי אִם־אֶת־הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
לֵאמֹר הוּא הָאָדוֹן וַאֲנַחְנוּ עֲבָדֵיכֶם לְמַעַן יָהוּשֻׁעַ׃

5. ki lo' 'othanu mak'rizim 'anach'nu ki 'im-'eth-haMashiyach Yahushùa le'mor

hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem l'ma`an Yahushùa.

2Cor4:5 For we do not preach ourselves but the Mashiyach OWYHWY, saying
He is the Adon (Master), and ourselves as your servants for the sake of OWYHWY.

ו כִּי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר וַיֹּפַע אוֹר מֵחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ
בְּלִבֵּנוּ לְהָפִיץ אוֹר דַּעַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּפְנֵי הַמָּשִׁיחַ׃

6. ki ha'Elohim 'asher 'amar wayopha` 'or mechshe'k hu' hophi`a b'libenu
l'haphits 'or da`ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.

2Cor4:6 For the Elohim, who said, Light shall shine out of darkness,
is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge
of the glory of the Elohim which is in the presence of the Mashiyach.

ז וְהָאוֹצָר הַזֶּה לָנוּ בִּכְלֵי חָרֶשׂ
לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּהְיֶה הַגְּבוּרָה הַיְתֵרָה לֵאלֹהִים וְלֹא מֵאִתָּנוּ׃

7. w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares
l'ma`an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'therah l'Elohim w'lo' me'itanu.

2Cor4:7 And we have this treasure in earthen vessels,
so that the excellence of the power shall be of Elohim and not from us.

ח נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ בַּכֹּל וְלֹא נִדְכָּאִים דֹּאֲגִים וְלֹא נוֹאָשִׁים׃

8. nil'chatsim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'im do'agim w'lo' no'ashim.

2Cor4:8 as we are oppressed in every side, but not crushed; being perplexed,
but not in despair;

ט נִרְדָּפִים וְלֹא נְטוּשִׁים מֻשְׁלָכִים וְלֹא אֹבְדִים׃

9. nir'daphim w'lo' n'tushim mush'lakim w'lo' 'ob'dim.

2Cor4:9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not destroyed;

י וְנֹשְׂאִים בְּכָל־עֵת מִיתַת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ בִּגְוִיָּתֵנוּ
לְמַעַן יִגָּלוּ גַם־חַיֵּי יָהוּשֻׁעַ בִּגְוִיָּתֵנוּ׃

10. w'nos'im b'kal-`eth mithath ha'Adon Yahushùa big'wiathenu
l'ma`an yigalu gam-chayey Yahushùa big'wiathenu.

2Cor4:10 and at all times we bearing the death of the Adon (Master) ܝܗܘܫܥ
in our body so that the life of ܝܗܘܫܥ also may be manifested in our body.

יא כִּי אֲנַחְנוּ הַחַיִּים מְסוּרִים תָּמִיד לַמָּוֶת בַּעֲבוּר יָהוּשֻׁעַ
לְמַעַן יִגָּלוּ גַּם־חַיֵּי יָהוּשֻׁעַ בִּבְשָׂרֵנוּ בְּשַׂר הַתְּמוּתָה׃

**11. ki ‘anach’nu hachayim m’surim tamid lamaweth ba`abur Yahushùa
l’ma`an yigalu gam-chayey Yahushùa bib’sarenu b’sar hat’muthah.**

2Cor4:11 For we the ones living, are always delivered to death for the sake of ܝܗܘܫܥ,
so that the life of ܝܗܘܫܥ also may be manifested in our flesh, the flesh of mortality.

יב לָכֵן בָּנוּ יֶאֱמַץ הַמָּוֶת וּבָכֶם הַחַיִּים׃

12. laken banu ye’emats hamaweth ubakem hachayim.

2Cor4:12 Therefore the death works in us, but the life in you.

יג וּבִהְיוֹת לָנוּ הָרוּחַ הַהוּא שֶׁל־הָאֱמוּנָה כַּדָּבָר הַכָּתוּב
הֶאֱמַנְתִּי כִּי־אֲדַבֵּר גַּם־אֲנַחְנוּ נַאֲמִין וְעַל־כֵּן נְדַבֵּר׃

**13. ubih’yoth lanu haruach hahu’ shel-ha’emunah kadabar hakathub
he’eman’ti ki-‘adaber gam-‘anach’nu na’amin w’`al-ken n’daber.**

2Cor4:13 But we have the same Spirit of faith, according to what has beem written,
I believed, that I spoke, we also believe, therefore we speak,

---

יד בַּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמֵּעִיר אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ יָעִיר
גַּם־אֹתָנוּ עִם־יָהוּשֻׁעַ וְיַעֲמִידֵנוּ עִמָּכֶם׃

**14. ba’asher yada`’nu ki hame`ir ‘eth-ha’Adon Yahushùa ya`ir gam-‘othanu
`im-Yahushùa w’ya`amidenu `imakem.**

2Cor4:14 for we know that He who raised the Adon (Master) ܝܗܘܫܥ shall raise us
also with ܝܗܘܫܥ and shall set us up with you.

טו כִּי כָל־זֹאת לְמַעַנְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר־יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל־יְדֵי רַבִּים
וְתִפְרֹץ הַתּוֹדָה לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים׃

**15. ki kal-zo’th l’ma`an’kem l’ma`an ‘asher-yir’beh hachesed `al-y’dey rabbim
w’thiph’rots hatodah lik’bod ha’Elohim.**

2Cor4:15 For all this is for your sake, so that the grace shall be multiplied through many, and the thanksgiving cause to overflow to the glory of the Elohim.

טז עַל־כֵּן לֹא נִחָת וְאַף אִם־יִכְלֶה בָּנוּ הָאָדָם הַחִיצוֹן הִנֵּה
הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם׃

16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachitson hinneh ha'adam hap'nimi yith'chadesh yom yom.

2Cor4:16 Therefore we do not lost heart, but though our outer man is decaying, yet the inner man is being renewed day by day.

יז כִּי לַחֲצֵנוּ שֶׁהוּא קַל וְאֵינוֹ אֶלָּא לְרָגַע יָבִיא לָנוּ כְּבוֹד
עוֹלָמִים גָּדוֹל וָרָב עַד־לִמְאֹד׃

17. ki lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga` yabi' lanu k'bod `olamim gadol warab `ad-lim'od.

2Cor4:17 For our affliction, that it is light and is not but for a moment, shall bring for us great and everlasting glory and more excess to much excees.

יח בַּאֲשֶׁר לֹא נְצַפֶּה אֶל־הַדְּבָרִים הַנִּרְאִים
כִּי אִם־אֶל־אֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים כִּי הַנִּרְאִים לְשָׁעָה הֵמָּה
וַאֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים קַיָּמִים לְעוֹלָם׃

18. ba'asher lo' n'tsapeh 'el-had'barim hanir'im ki 'im-'el-'asher 'eynam nir'im ki hanir'im l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'im qayamim l'`olam.

2Cor4:18 As we are not looking on the things what is seen, but on what is not seen. For they are what is seen for temporal time, but what is not seen continue for ever.

Chapter 5

א הֵן יָדַעְנוּ כִּי בְּהֶרֵס בֵּית אָהֳלֵנוּ
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יֶשׁ־לָנוּ בִּנְיָן מֵאֵת הָאֱלֹהִים בַּיִת
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַעֲשֵׂה יָדַיִם וְהוּא קַיָּם לְעוֹלָם בַּשָּׁמָיִם׃

1. hen yada`'nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma`aseh yadayim w'hu' qayam l'`olam bashamayim.

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down,
we have a building from the Elohim, a house which is not made of hands,
and it continues for ever in the heavens.

ב כִּי גַם־עַתָּה נֶאֱנָחִים וְנִכְסָפִים אֲנַחְנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּבֵיתֵנוּ
אֲשֶׁר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**2. ki gam-`atah ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith'`ateph b'beythenu
'asher min-hashamayim.**

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house
which is from the heavens.

ג וּבִלְבַד שֶׁאַחֲרֵי לְבַשְּׁנֵהוּ לֹא נִמָּצֵא עֲרֻמִּים׃

3. ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse' `arumim.

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

ד כִּי בְּאָהֳלֵנוּ זֶה נֵאָנַח תַּחַת הַמַּשָּׂא מִתְאַוִּים לְהִתְעַטֵּף
וְלֹא לִפְשֹׁט לְמַעַן יְבֻלַּע הַמָּוֶת עַל־יְדֵי הַחַיִּים׃

**4. ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith'`ateph
w'lo' liph'shot l'ma`an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachayim.**

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed,
but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

ה וֵאלֹהִים תִּכֵּן אֹתָנוּ לְכָךְ אֲשֶׁר גַּם־נָתַן לָנוּ אֶת־רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן׃

5. w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'`erabon.

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim,
who also has given to us His Spirit as a pledge.

ו לָכֵן בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־עֵת וְיֹדְעִים
כִּי כָל־עוֹד שֶׁמּוֹשָׁבֵנוּ בַּגּוּף רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִן־הָאָדוֹן׃

**6. laken b'tuchim 'anach'nu b'kal-`eth
w'yod'`im ki kal-`od shemoshabenu baguph r'choqim 'anach'nu min-ha'Adon.**

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more

that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

ז כִּי בֶאֱמוּנָה נִתְהַלֵּךְ וְלֹא בִּרְאוּת עֵינָיִם׃

7. ki be'emunah nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.

2Cor5:7 for we walk by faith, not by seeing eyes

ח אֲבָל בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוּף
וְלִהְיוֹת קְרוֹבִים אֶל־הָאָדוֹן׃

**8. 'abal b'tuchim 'anach'nu w'hatob b'`eyneynu l'hith'racheq min-haguph
w'lih'yoth q'robim 'el-ha'Adon.**

2Cor5:8 but we are confident and it is good in our eyes to be absent from the body
and to be close to the Adon.

ט וְלָכֵן אִם־קְרוֹבִים אֲנַחְנוּ
אִם־רְחוֹקִים נִשְׁתַּדֵּל לִמְצֹא חֵן בְּעֵינָיו׃

9. w'laken 'im-q'robim 'anach'nu 'im-r'choqim nish'tadel lim'tso' chen b'`eynayu.

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant,
we shall strive to find grace in His eyes.

י כִּי כֻּלָּנוּ עֲתִידִים לְהֵרָאוֹת לִפְנֵי כִּסֵּא־דִין הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן יִשָּׂא אִישׁ כְּפָעֳלוֹ בְּחַיֵּי גּוּפוֹ אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃

**10. ki kulanu `athidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach
l'ma`an yisa' 'ish k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.**

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiyach,
in order each one may be recompensed in the life of his body,
according to what he has done, whether good or bad.

יא וְעַתָּה יַעַן אֲשֶׁר יִרְאַת אֲדֹנָי לְנֶגֶד עֵינֵינוּ נְדַבֵּר
עַל־לֵב בְּנֵי אָדָם וְלֵאלֹהִים אֲנַחְנוּ גְלוּיִם
וַאֲקַוֶּה כִּי־גְלוּיִם אֲנַחְנוּ גַּם בְּמַדָּעֲכֶם׃

11. w'`atah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber `al-leb b'ney 'adam

w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqaueh ki-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 And now, when the fear of my Adon (Master) is before our eyes,
we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest,
and I hope that we are made manifest also in your consciences.

יב כִּי אֵין אֲנַחְנוּ מִשְׁתַּבְּחִים שֵׁנִית לִפְנֵיכֶם כִּי אִם מַמְצִיאִים
לָכֶם מָקוֹם לְהִתְפָּאֵר בָּנוּ כְּנֶגֶד הַמִּתְפָּאֲרִים בִּפְנֵיהֶם וְלֹא בְלִבָּם׃

12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem
maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not commend again in your presence but give you an occasion
to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance
and not in heart.

יג כִּי אִם־הִשְׁתַּגַּעְנוּ הִשְׁתַּגַּעְנוּ לֵאלֹהִים
וְאִם־הִשְׁכַּלְנוּ הִשְׁכַּלְנוּ לָכֶם׃

13. ki 'im-hish'taga`'nu hish'taga`'nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim,
or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

יד כִּי־אֲחוּזֵי אַהֲבַת הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ הַדָּנִים
שֶׁאִם־מֵת אֶחָד בְּעַד כֻּלָּם כֻּלָּם מֵתוּ׃

14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim
she'im-meth 'echad b'`ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyach constraints us, having judged this:
that if One died for all of us, then all of us died;

טו וּבְעַד כֻּלָּם מֵת לְמַעַן לֹא־יִחְיוּ הַחַיִּים עוֹד לְנַפְשָׁם
כִּי אִם־לַאֲשֶׁר מֵת וְקָם בַּעֲדָם׃

15. ub'`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachayim `od l'naph'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves,
but for Him who died and rose again for the men.

טז לָכֵן מֵעַתָּה אֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע אִישׁ מִן־הַבָּשָׂר
וְגַם אִם־יָדַעְנוּ אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִן־הַבָּשָׂר מֵעַתָּה לֹא־נֵדָעֵהוּ עוֹד׃

16. laken me`atah 'anach'nu lo'-neda` 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada`'nu 'eth-haMashiyach min-habasar me`atah lo'-neda`ehu `od.

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

יז לָכֵן מִי שֶׁהוּא בַמָּשִׁיחַ בְּרִיָּה חֲדָשָׁה הוּא הָרִאשֹׁנוֹת עָבָרוּ()
הִנֵּה (הַכֹּל) נַעֲשׂוּ חֲדָשׁוֹת׃

17. laken mi shehu' baMashiyach b'riah chadashah hu' hari'shonoth `abaru
hinneh (hakol) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore who is that he is in the Mashiyach, he is a new creature;
the old things passed away, behold, all things become new.

יח וְהַכֹּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים הַמְרַצֶּה אֹתָנוּ לְעַצְמוֹ
עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּתֶּן־לָנוּ שֵׁרוּת הָרִצּוּי׃

18. w'hakol me'eth ha'Elohim ham'ratseh 'othanu l'`ats'mo
`al-y'dey Yahushùa haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.

2Cor5:18 And all is from the Elohim, who reconciled us to Himself
through Ow*Y3W* the Mashiyach and gave us the ministry of reconciliation,

---

יט יַעַן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הָיָה בַמָּשִׁיחַ מְרַצֶּה אֶת־הָעוֹלָם לְעַצְמוֹ
וְלֹא־חָשַׁב לָהֶם אֶת־פִּשְׁעֵיהֶם וַיָּשֶׂם בָּנוּ אֶת־דְּבַר הָרִצּוּי׃

19. ya`an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha`olam l'`ats'mo
w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'`eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.

2Cor5:19 since that Elohim was in the Mashiyach reconciling the world to Himself,
not counting their trespasses against them,
and He has committed to us the word of reconciliation.

כ וּבְכֵן מְלִיצֵי הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ וְהָאֱלֹהִים מַזְהִיר אֶתְכֶם
עַל־יָדֵנוּ נְבַקֵּשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמָּשִׁיחַ הִתְכַּפְּרוּ־נָא לֵאלֹהִים׃

20. ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b'`ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, and the Elohim was pleading you through our hands. We ask you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

כא כִּי אֶת־אֲשֶׁר לֹא־יָדַע חֲטָאָה אֹתוֹ עָשָׂה לַחֲטָאָה בַּעֲדֵנוּ
לְמַעַן נִהְיֶה־בּוֹ אֲנַחְנוּ לְצִדְקַת אֱלֹהִים׃

21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu l'ma`an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us, so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

Chapter 6

א וַאֲנַחְנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נַזְהִירָה אֶתְכֶם שֶׁלֹּא
תְקַבְּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהָיָה לָרִיק׃

1. wa'anach'nu k'`oz'rim lo naz'hirah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariq.

2Cor6:1 We, as workers together with Him, urge you not to receive the grace of Elohim and be in vain.

ב כִּי הוּא אוֹמֵר בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
הִנֵּה עַתָּה עֵת רָצוֹן הִנֵּה עַתָּה יוֹם יְשׁוּעָה׃

2. ki hu' 'omer b'`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak hinneh `atah `eth ratson hinneh `atah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I heard you, and on the day of salvation I helped you. Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation.

ג וְאֵין אֲנַחְנוּ נֹתְנִים מִכְשׁוֹל בִּמְאוּמָה פֶּן־יִהְיֶה שֵׁרוּתֵנוּ לִנְאָצָה׃

3. w'eyn 'anach'nu noth'nim mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, lest our ministry shall be blamed,

---

ד כִּי אִם־נִרְאֶה בְכָל־דָּבָר כִּמְשָׁרְתֵי אֱלֹהִים

בְּסַבְלָנוּת רַבָּה בְּלַחַץ וּבְצָרוֹת וּבִמְצוּקוֹת׃

4. ki ‘im-nera’eh b’kal-dabar kim’sharathey ‘Elohim
b’sab’lanuth rabbah b’lachats ub’tsaroth ubim’tsuqoth.

2Cor6:4 but in everything we present ourselves as servants of Elohim,
in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

---

ה בְּמַכּוֹת וּבְמוֹסְרוֹת וּבִמְהוּמוֹת בִּתְלָאוֹת בִּשְׁקִידוֹת וּבְצוֹמוֹת׃

5. b’makoth ub’mos’roth ubim’humoth bith’la’oth bish’qidoth ub’tsomoth.

2Cor6:5 in beatings, in imprisonments, in disturbances, in toils, in watchings, in fastings,

---

ו בְּטָהֳרָה וּבְדַעַת וּבְאֹרֶךְ רוּחַ וּבְחֶסֶד
וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צְבוּעָה׃

6. b’taharah ub’da`ath ub’ore’k ruach ub’chesed
ub’Ruach haQodesh ub’ahabah lo’ ts’bu`ah.

2Cor6:6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness,
in the Holy Spirit, by love unfeigned,

ז בִּדְבַר הָאֱמֶת וּבִגְבוּרַת אֱלֹהִים
בִּכְלִי נֶשֶׁק הַצְּדָקָה מִיָּמִין וּמִשְּׂמֹאל׃

7. bid’bar ha’emeth ubig’burath ‘Elohim bik’li nesheq hats’daqah miamin umis’mo’l.

2Cor6:7 in the Word of truth, in the power of Elohim;
by the weapons of righteousness on the right hand and on the left,

---

ח בְּכָבוֹד וּבְקָלוֹן בְּשֵׁם־רַע וּבְשֵׁם־טוֹב כְּמַתְעִים וְנֶאֱמָנִים׃

8. b’kabod ub’qalon b’shem-ra` ub’shem-tob k’math’`im w’ne’emanim.

2Cor6:8 by glory and by dishonor, through evil name and good name;
as deceivers and yet true;

ט כְּאֵינָם יְדוּעִים וְגַם־יְדוּעִים כְּמֵתִים
וְהִנְּנוּ חַיִּים כְּמְיֻסָּרִים וְלֹא מוּמָתִים׃

9. k'eynam y'du`im w'gam-y'du`im k'methim
w'hin'nu chayim kim'yusarim w'lo' mumathim.

2Cor6:9 as not known yet we are well-known, as dying, behold, we live;
as chastened yet not put to death,

י כְּנֶעֱצָבִים וּבְכָל־עֵת שְׂמֵחִים כְּרָשִׁים
וּמַעֲשִׁירֵי רַבִּים כְּמִי שֶׁאֵין־לָהֶם־מְאוּמָה וְיֵשׁ לָהֶם כֹּל׃

10. k'ne`etsabim ub'kal-`eth s'mechim k'rashim
uma`ashirey rabbim k'mi she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.

2Cor6:10 as sorrowful yet at all times rejoicing, as poor yet making many rich,
as one who has nothing and yet they have all things.

יא פִּינוּ פָּתוּחַ לָכֶם אַנְשֵׁי קוֹרִנְתּוֹס וְרָחַב לִבֵּנוּ׃

11. pinu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.

2Cor6:11 Our mouth has spoken openly to you,
O men of Qorintos, our heart is wide open.

יב לֹא־צַר לָכֶם הַמָּקוֹם בָּנוּ אַךְ־צַר הַמָּקוֹם בִּמְעֵיכֶם׃

12. lo'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim'`eykem.

2Cor6:12 The place is not narrow for you but the place is narrow in your midst.

You are not restrained by us, but you are restrained in your bowels.

יג וְהָיָה זֶה גְּמוּלִי כְּדַבֵּר אֶל־בָּנִים אָנֹכִי מְדַבֵּר
אִם־תַּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם־אַתֶּם׃

13. w'hayah zeh g'muli k'daber 'el-banim 'anoki m'daber
'im-tar'chibu l'bab'kem gam-'atem.

2Cor6:13 But it shall be my reward as a word I speak to sons
if you extend to your hearts also.

יד אַל־תִּהְיוּ מִשְׁכִּים בְּעֹל עִם־חַסְרֵי אֱמוּנָה
כִּי אֵי־זֹה חֶבְרָה לַצַּדִּיקָה עִם־הָעַוְלָה וּמַה־לָּאוֹר אֶת־הַחֹשֶׁךְ׃

14. 'al-tih'yu msh'kim b'`ol `im-chas'rey 'emunah
ki 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah `im-ha`aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be unequally yoked with the lack of believers.

For what partnership have righteousness or lawlessness,
or what fellowship has light with darkness?

טו אֵי־זֹה הַסְכָּמָה לַמָּשִׁיחַ עִם־בְּלִיַּעַל
אוֹ מֶה חֵלֶק הַמַּאֲמִין עִם־שֶׁאֵינֶנּוּ מַאֲמִין׃

**15. ‘ey-zoh has’kamah laMashiyach `im-B’lia`al
‘o meh cheleq hama’amin `im-she’eynenu ma’amin.**

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Beliaal,
or what part has the believer with who is not an believer?

טז וְאֵי־זֶה קֶשֶׁר יֵשׁ לְהֵיכַל אֱלֹהִים עִם־הָאֱלִילִים
כִּי־אַתֶּם הֵיכַל אֱלֹהִים חַיִּים כְּמוֹ שֶׁאָמַר הָאֱלֹהִים וְשָׁכַנְתִּי
וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵם יִהְיוּ־לִי לָעָם׃

**16. w’ey-zeh qesher yesh l’heykal ‘Elohim `im-ha’elilim
ki-‘atem heykal ‘Elohim chayim k’mo she’amar ha’Elohim w’shakan’ti
w’hith’halak’ti b’thokam w’hayithi lahem l’Elohim w’hem yih’yu-li la`am.**

2Cor6:16 Or what agreement has the temple of Elohim with idols?
For we are the temple of the living the Elohim, as Elohim said, I shall dwell in them
and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be My people.

יז עַל־כֵּן צְאוּ מִתּוֹכָם וְהִבָּרוּ נְאֻם־יָהוָה וְטָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
וַאֲנִי אֶקַּבֵּץ אֶתְכֶם׃

**17. `al-ken ts’u mitokam w’hibaru n’um-Yahúwah w’tame’ ‘al-tiga`u
wa’ani ‘aqabets ‘eth’kem.**

2Cor6:17 Therefore, come out from their midst and be separate, says יהוה.
And do not touch what is unclean; and I shall receive you.

יח וְהָיִיתִי לָכֶם לְאָב וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְבָנִים
וּלְבָנוֹת נְאֻם־יָהוָה צְבָאוֹת׃

18. w’hayithi lakem l’ab w’atem tih’yu-li l’banim ul’banoth n’um-Yahúwah Ts’ba’oth.

2Cor6:18 And I shall be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me,
says יהוה Almighty.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

א לָכֵן חֲבִיבַי בִּהְיוֹת לָנוּ הַהַבְטָחוֹת הָאֵלֶּה נְטַהֲרָה אֶת־עַצְמֵנוּ
מִכָּל־חֶלְאַת בָּשָׂר וָרוּחַ לְהַשְׁלִים קְדֻשָּׁתֵנוּ בְּיִרְאַת אֱלֹהִים:

1. laken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

ב תְּנוּ־לָנוּ מָקוֹם בִּלְבַבְכֶם
לֹא חָמַסְנוּ אִישׁ לֹא חִבַּלְנוּ אִישׁ לֹא עָשַׁקְנוּ אִישׁ:

2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' `ashaq'nu 'ish.

**2Cor7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one,
we corrupted no one, we took advantage of no one.**

ג אֵינֶנִּי מְדַבֵּר לְחַיֵּב
כִּי כְּבָר אָמַרְתִּי שֶׁאַתֶּם בְּלִבֵּנוּ לָמוּת יַחַד וְלִחְיוֹת יָחַד:

**3. 'eyneni m'daber l'chayeb
ki k'bar 'amar'ti she'atem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.**

**2Cor7:3 I do not speak this to condemn,
for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.**

ד רַב בִּטְחוֹנִי עֲלֵיכֶם רַבָּה תְּהִלָּתִי בָּכֶם
מָלֵאתִי נֶחָמָה שָׂבַעְתִּי שִׂמְחוֹת בְּכָל־צָרָתֵנוּ:

**4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem
male'thi nechamah saba`'ti s'machoth b'kal-tsarathenu.**

**2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.
I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.**

ה כִּי גַּם־בְּבֹאֵנוּ אֶל־מַקְדּוֹנְיָא לֹא־הָיְתָה מַרְגֵּעָה לִבְשָׂרֵנוּ
רַק־נִלְחַצְנוּ בַכֹּל מִחוּץ מִלְחָמוֹת וּמִבַּיִת אֵימָה:

**5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu
raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.**

**2Cor7:5 For even when we came into Maqedonya our flesh had no rest,
but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.**

ו אֲבָל הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת־הַשְּׁפָלִים נִחַם אֹתָנוּ בְּבוֹא טִיטוֹס׃

6. ‘abal ha’Elohim ham’nachem ‘eth-hash’phalim nicham ‘othanu b’bo’ Titos.

2Cor7:6 But the Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titos,

ז וְלֹא בְּבֹאוֹ בִלְבָד אֶלָּא בַּנֶּחָמָה אֲשֶׁר נֻחַם בָּכֶם
כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת־תְּשׁוּקַתְכֶם וְאֶת־אֶבְלְכֶם
וְאֶת־קִנְאַתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לִשְׂמוֹחַ׃

7. w’lo’ b’bo’o bil’bad ‘ela’ banechamah ‘asher nucham bakem ki higid lanu
‘eth-t’shuqath’kem w’eth-‘eb’l’kem w’eth-qin’ath’kem li ub’ken hosaph’ti lis’moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort
with which he was comforted in you, as he reported to us your longing,
your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

ח כִּי גַּם־אִם־הֶעֱצַבְתִּי אֶתְכֶם בְּאִגַּרְתִּי אֵינֶנִּי
מִתְחָרֵט גַּם כִּי־הָיִיתִי מִתְחָרֵט בִּרְאוֹתִי
כִּי־הָאִגֶּרֶת הַהִיא הֶעֱצִיבָה אֶתְכֶם וְאַף אִם־לְשָׁעָה׃

8. ki gam-‘im-he`etsab’ti ‘eth’kem b’igar’ti ‘eyneni mith’charet gam ki-hayithi
mith’charet bir’othi ki-ha’igereth hahi’ he`etsibah ‘eth’kem w’aph ‘im-l’sha`ah.

2Cor7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret it;
even if I did regret it for I see that that letter made you sad, even if for an hour.

ט עַתָּה אֲנִי שָׂמֵחַ לֹא עַל־אֲשֶׁר נֶעֱצַבְתֶּם
כִּי אִם־עַל־אֲשֶׁר נֶעֱצַבְתֶּם לִתְשׁוּבָה כִּי נֶעֱצַבְתֶּם
כִּרְצוֹן אֱלֹהִים כְּדֵי שֶׁלֹּא־תִנָּזְקוּ בִּמְאוּמָה עַל־יָדֵינוּ׃

9. `atah ‘ani sameach lo’ `al-‘asher ne`etsab’tem
ki ‘im-`al-‘asher ne`etsab’tem lith’shubah ki ne`etsab’tem
kir’tson ‘Elohim k’dey shel’-thinaz’qu bim’umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sad, but that you were made sad to
repentance; for you were made sad according to the will of Elohim,
so that you might not suffer loss in anything through us.

י כִּי הָעַצֶּבֶת שֶׁהִיא כִּרְצוֹן אֱלֹהִים גֹּרֶמֶת תְּשׁוּבָה לִישׁוּעָה אֲשֶׁר

אִישׁ לֹא יִתְחָרֵט עָלֶיהָ וְעַצְּבַת הָעוֹלָם מְבִיאָה לִידֵי מִיתָה׃

10. ki ha`atsebeth shehi' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah lishu`ah 'asher 'ish lo' yith'charet `aleyah w'`ats'bath ha`olam m'bi'ah lidey mithah.

2Cor7:10 For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation, which no one shall regret it but the sorrow of the world leads to death.

יא כִּי רְאוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־נֶעֱצַבְתֶּם כִּרְצוֹן אֱלֹהִים כַּמָּה הֵבִיא
אֶתְכֶם לִידֵי זְרִיזוּת וְלִידֵי הִתְנַצְּלוּת וְלִידֵי רֹגֶז
וְלִידֵי יִרְאָה וְלִידֵי תְּשׁוּקָה וְלִידֵי קִנְאָה וְלִידֵי נְקָמָה
וּבַכֹּל הוֹכַחְתֶּם כִּי־נְקִיִּים אַתֶּם בַּדָּבָר הַהוּא׃

11. ki r'u-na' 'eth 'asher-ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebi' 'eth'kem lidey z'rizuth w'lidey hith'nats'luth w'lidey rogez w'lidey yir'ah w'lidey th'shuqah w'lidey qin'ah w'lidey n'qamah ubakol hokach'tem ki-n'qiim 'atem badabar hahu'.

2Cor7:11 For you see now what you have been saddened according to the will of Elohim. How much He wrought in you for eagerness, and for defense, for indignation, for fear, for longing, for zeal, for vengeance!
And in everything you presented yourselves that you are pure in this matter.

יב לָכֵן גַּם אִם־כָּתַבְתִּי לָכֶם לֹא כָתַבְתִּי בַּעֲבוּר
הָעֹלֵב וְלֹא בַּעֲבוּר הַנֶּעֱלָב רַק לְמַעַן תִּגָּלֶה
בְתוֹכְכֶם זְרִיזוּת שֶׁלָּכֶם בַּעֲדֵנוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

12. laken gam 'im-kathab'ti lakem lo' kathab'ti ba`abur ha`oleb w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'rizuth shelakem ba`adenu liph'ney ha'Elohim.

2Cor7:12 Therefore, even, if I wrote to you, I did not write for the sake of the offender nor for the sake of the one offended, only that to reveal in your midst, the earnestness that was in you for our behalf in the sight of the Elohim.

יג וּבַעֲבוּר־זֹאת נֻחַמְנוּ בְּנֶחָמַתְכֶם וְעוֹד שִׂמְחָה יִתֵּרָה הָיְתָה
לָנוּ בְּשִׂמְחַת טִיטוֹס כִּי־הוּנַח דַּעְתּוֹ עַל־יְדֵי כֻּלְּכֶם׃

13. uba`abur-zo'th nucham'nu b'nechamath'kem w'`od sim'chah y'therah hay'thah lanu b'sim'chath Titos ki-hunach da`'to `al-y'dey kul'kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort,
and we are exceedingly more rejoiced for the joy of Titos,
because his spirit has been refreshed by you all.

יד כִּי בְּמַה־שֶּׁהִתְהַלַּלְתִּי לְפָנָיו בָּכֶם לֹא נִכְלַמְתִּי

כִּי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲלֵיכֶם הַכֹּל בֶּאֱמֶת
כֵּן גַּם־תְּהִלָּתֵנוּ לִפְנֵי טִיטוֹס הָיְתָה אֱמֶת׃

14. ki b'mah-shehith'halal'ti l'phanayu bakem lo' nik'lam'ti
ki ka'asher dibar'nu 'aleykem hakol be'emeth
ken gam-t'hilathenu liph'ney Titos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you,
I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth,
so also our boasting before Titos was found truth.

טו וּמֵעָיו יֶהֱמוּ לָכֶם יוֹתֵר בְּזָכְרוֹ אֶת־מִשְׁמַעַת כֻּלְּכֶם וְאֵת
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בְּיִרְאָה וּבַחֲרָדָה׃

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma`ath kul'kem
w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers
the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

טז לָכֵן אֲנִי שָׂמֵחַ כִּי בְכָל־דָּבָר יֶאֱמַץ לִבִּי בָּכֶם׃

16. laken 'ani sameach ki b'kal-dabar ye'emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

Chapter 8

א וְהִנְנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֶחָי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים
הַנַּעֲשָׂה בִּקְהִלּוֹת מַקְדּוֹנְיָא׃

1. w'hin'nu modi`im 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana`aseh
biq'hiloth Maq'don'ya'.

2Cor8:1 We hereby, my brothers, make known to you the grace of Elohim
which has been made in the assemblies of Maqedonya,

ב כִּי בְּרֹב־נִסְיוֹן צָרָתָם רָבְתָה שִׂמְחָתָם
וְשִׁפְלוּת עֲנִיּוּתָם הֶעְדִּיפָה לְהַרְאוֹת עֹשֶׁר תֻּמָּתָם׃

2. ki b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham
w'shiph'luth `aniutham he`'diphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great trial of affliction the abundance of their joy
and the depth of their poverty preferred to show the riches of their generosity.

ג כִּי מֵעִיד אָנֹכִי אֲשֶׁר כְּכֹחָם וְיוֹתֵר מִכֹּחָם הִתְנַדָּבוּ׃

3. ki me`id ‘anoki ‘asher k’kocham w’yother mikocham hith’nadabu.

2Cor8:3 For I testify that according to their ability, and beyond their ability, they gave of their own accord,

ד וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ בְּרָב־תַּחֲנוּנִים לְהִשְׁתַּתֵּף בִּגְמִילוּת חֶסֶד שֶׁלָּהֶם לְעֶזְרַת הַקְּדֹשִׁים׃

4. way’baq’shu mimenu b’rab-tachanunim l’hish’tateph big’miluth chesed shelahem l’`ez’rath haq’dshim.

2Cor8:4 and requesting of us with much eagerness to participate in the complete grace that is upon us of the ministry to the holy ones,

ה וְלֹא כַּאֲשֶׁר הוֹחַלְנוּ נָתָנוּ כִּי אֶת־נַפְשָׁם נָתְנוּ לָאָדוֹן בַּתְּחִלָּה וְגַם־לָנוּ בִּרְצוֹן הָאֱלֹהִים׃

5. w’lo’ ka’asher hochal’nu nathanu ki ‘eth-naph’sham nath’nu la’Adon bat’chilah w’gam-lanu bir’tson ha’Elohim.

2Cor8:5 and it was not as we had expected to give, that they gave themselves at first to the Adon (Master), and also to us by the will of the Elohim.

ו עַל־כֵּן זֵרַזְנוּ אֶת־טִיטוֹס שֶׁגַּם־יִגְמֹר בָּכֶם כַּאֲשֶׁר הֵחֵל אֶת־גְּמִילוּת הַחֶסֶד הַזֹּאת׃

6. `al-ken zeraz’nu ‘eth-Titos shegam-yig’mor bakem ka’asher hechel ‘eth-g’miluth hachesed hazo’th.

2Cor8:6 Therefore we hastened Titos who also ended up with you so he began to complete this act of grace.

ז וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר הוֹתַרְתֶּם בַּכֹּל בֶּאֱמוּנָה וּבְדִבּוּר וּבְדַעַת וּבְכָל־זְרִיזוּת וּבְאַהֲבַתְכֶם אֹתָנוּ כֵּן גַּם־תּוֹתִירוּ בַּחֶסֶד הַזֶּה׃

7. w’`atah ka’asher hothar’tem bakol be’emunah ub’dibur ub’da`ath ub’kal-z’rizuth ub’ahabath’kem ‘othanu ken gam-tothiru bachesed hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and in utterance and in knowledge and in all earnestness and in your love to us, that you abound in this gracious work also.

ח וְאֵינֶנִּי אֹמֵר כֵּן כִּמְצַוֶּה כִּי אִם־לִבְחֹן עַל־יְדֵי זְרִיזוּת
אֲחֵרִים אֶת־אַהֲבַתְכֶם אִם אֱמֶת הִיא׃

8. w'eyneni 'omer ken kim'tsaueh
ki 'im-lib'chon `al-y'dey z'rizuth 'acherim 'eth-'ahabath'kem 'im 'emeth hi'.

2Cor8:8 I do not speak this as a command,
but I am proving through the eagerness of others by your love if it is true.

ט כִּי־יֹדְעִים אַתֶּם אֶת־חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שֶׁבִּהְיוֹתוֹ
עָשִׁיר נַעֲשָׂה רָשׁ בַּעֲבוּרְכֶם לְמַעַן תַּעֲשִׁירוּ עַל־יְדֵי רִישׁוֹ׃

9. ki-yod'`im 'atem 'eth-chesed 'Adoneynu Yahushùa haMashiyach
shebih'yotho `ashir na`asah rash ba`abur'kem l'ma`an ta`ashiru `al-y'dey risho.

2Cor8:9 For you know the grace of our Adon OWRAY the Mashiyach,
that being rich, yet for your sake He became poor,
so that you might become rich through His poverty.

י וּמְחַוֶּה אֲנִי אֶת־דַּעְתִּי כִּי טוֹב לָכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִקְדַּמְתֶּם בַּשָּׁנָה
שֶׁעָבְרָה לֹא לַעֲשׂוֹת בִּלְבַד כִּי גַּם־לַעֲשׂוֹת בְּחֵפֶץ לְבַבְכֶם׃

10. um'chaueh 'ani 'eth-da`'ti ki tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah
she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad ki gam-la`asoth b'chephets l'bab'kem.

2Cor8:10 I give my opinion, for this is good for you after you that it is to your advantage
last year, not only to do, because also to do with the desire of your hearts.

יא עַתָּה הַשְׁלִימוּ אֶת־הַמַּעֲשֶׂה לְמַעַן כַּאֲשֶׁר הִתְנַדַּבְתֶּם לַעֲשׂוֹת
כֵּן גַּם־תִּגְמְרוּ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יֶדְכֶם׃

11. `atah hash'limu 'eth-hama`aseh l'ma`an ka'asher hith'nadab'tem la`asoth
ken gam-tig'm'ru ka'asher tim'tsa' yed'kem.

2Cor8:11 Now complete the doing of it so that as there was the readiness
to do it, so also complete when you find your hand.

יב כִּי בִּהְיוֹת לְאִישׁ רוּחַ נְדִיבָה רְצוּיָה הִיא לְפִי מַה־שֶּׁיֵּשׁ־לוֹ
וְלֹא־לְפִי מַה־שֶּׁאֵין לוֹ׃

12. ki bih'yoth l'ish ruach n'dibah r'tsuyah hi' l'phi mah-sheyesh-lo
w'lo'-l'phi mah-she'eyn lo.

2Cor8:12 For if there is a spirit of generosity for a man, it is acceptable
according to what a man has, not according to what he does not have -

---

יג כִּי לֹא שֶׁתִּהְיֶה לַאֲחֵרִים רְוָחָה וְלָכֶם מַחְסוֹר אֶלָּא
יְמַלֵּא יִתְרְכֶם בָּעֵת הַזֹּאת בַּשָּׁוֶה אֶת־מַחְסוֹרָם׃

13. ki lo' shetih'yeh la'acherim r'wachah
w'lakem mach'sor 'ela' y'male' yith'r'kem ba`eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.

2Cor8:13 for it is not that is for others to have the spirit of easiness,
and there is a need for you, but shall fill up your time at this time equally with their needs.

יד לְמַעַן יִהְיֶה גַּם־יִתְרָם לְמַלֵּא מַחְסֹרְכֶם כְּדֵי לְהַשְׁוֹת׃

14. l'ma`an yih'yeh gam-yith'ram l'male' mach'sor'kem k'dey l'hash'oth.

2Cor8:14 so that your abundance might also be to fill their need
that there may be equality;

טו כַּכָּתוּב לֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר׃

15. kakathub lo' he`'diph hamar'beh w'hamam'`it lo' hech'sir.

2Cor8:15 as it is written, He who gathered did not have too much,
and He who gathered not the little.

טז וְתוֹדוֹת לֵאלֹהִים הַנּוֹתֵן גַּם־בְּלֵב טִיטוֹס לִשְׁקֹד עֲלֵיכֶם
כַּשְׁקִידָה הַזֹּאת׃

16. w'thodoth l'Elohim hanothen gam-b'leb Titos lish'qod `aleykem kash'qidah hazo'th.

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who also gives in the heart of Titos
to diligently bow down for you with the same earnestness.

יז כִּי שָׁמַע לְבַקָּשָׁתֵנוּ וּבִשְׁקִידָתוֹ הַיְתֵרָה הָלַךְ אֲלֵיכֶם לִרְצוֹנוֹ׃

17. ki shama` l'baqashathenu ubish'qidatho hay'therah hala'k 'aleykem lir'tsono.

2Cor8:17 For he heard our encouragement, and with his extra diligence
but being more eager, he went to you of his own accord.

יח וְעִמּוֹ יַחְדָּו שָׁלַחְנוּ הָאָח
אֲשֶׁר יָצָא לוֹ שֵׁם טוֹב בַּבְּשׂוֹרָה בְּכָל־הַקְּהִלּוֹת:

18. w'`imo yach'daw shalach'nu ha'ach
'asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

2Cor8:18 And we sent together with him the brother
whose praise had a good name in the good news through all the assemblies;

יט וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁהַקְּהִלּוֹת גַּם־בָּחֲרוּ בוֹ לָלֶכֶת אִתָּנוּ לְהָבִיא
הַחֶסֶד הַזֶּה הַגָּבוּי עַל־יָדֵינוּ לִכְבוֹד הָאָדוֹן וּלְאַמֵּץ לְבָבֵנוּ:

19. w'lo' `od 'ela' shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh 'itanu l'habi' hachesed hazeh
hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon ul'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but who was also chosen by the assemblies to go with us
to bring this kindness, which is administered by our hands
for the glory of the Adon, and to embrace our hearts,

כ וְנִשָּׁמֵר בָּזֹאת שֶׁלֹּא יוֹצִיא אִישׁ עָלֵינוּ דִּבָּה רָעָה
בְּשִׁפְעַת הַמַּתָּנָה הַזֹּאת הַגְּבוּיָה עַל־יָדֵינוּ:

20. w'nishamer bazo'th shel' yotsi' 'ish `aleynu dibah ra`ah
b'shiph'`ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.

2Cor8:20 Avoiding this, that no one shall bring a bad curse upon us
in this generous gift which is administred by our hands.

כא כִּי־מַשְׁגִּיחִים אֲנַחְנוּ עַל־הַטּוֹב לֹא לִפְנֵי הָאָדוֹן בִּלְבָד
אֶלָּא גַּם־לִפְנֵי הָאָדָם:

21. ki-mash'gichim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad
'ela' gam-liph'ney ha'adam.

2Cor8:21 for we have provided over the good things, not only in the sight of the Adon,
but also in the sight of the men.

כב וְשָׁלַחְנוּ עִמָּהֶם אֶת־אָחִינוּ
אֲשֶׁר בָּחַנּוּ אֶת־שְׁקִידָתוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת בִּדְבָרִים הַרְבֵּה

וְעַתָּה הוּא שָׁקוּד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בִּטְחוֹנוֹ עֲלֵיכֶם׃

22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achinu 'asher bachanu 'eth-sh'qidatho p'`amim rabboth bid'barim har'beh w'`atah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.

**2Cor8:22 And we sent with them our brothers,
who had examined his diligence many times with many things,
and now he was even more diligent in his great confidence in you.**

כג וְטִיטוֹס הֲלֹא הוּא חֲבֵרִי וְעֹזְרִי בָּכֶם
וְאַחֵינוּ הֲלֹא הֵם שְׁלוּחֵי הַקְּהִלּוֹת וְתִפְאֶרֶת הַמָּשִׁיחַ׃

**23. w'Titos halo' hu' chaberi w'`oz'ri bakem
w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hiloth w'thiph'ereth haMashiyach.**

**2Cor8:23 As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers,
they are the messengers of the assemblies, and the glory of the Mashiyach.**

כד עַל־כֵּן הַרְאוּ וְהוֹכִיחוּ לָהֶם בִּפְנֵי הַקְּהִלּוֹת אֶת־אַהֲבַתְכֶם
וְאֶת־תְּהִלָּתֵנוּ בָּכֶם׃

**24. `al-ken har'u w'hokichu lahem biph'ney haq'hiloth 'eth-'ahabath'kem
w'eth-t'hilathenu bakem.**

**2Cor8:24 Therefore prove to them in the presence of the assemblies your love
and our boasting on your behalf.**

Chapter 9

א אָמְנָם אֵין־צֹרֶךְ לִי שֶׁאֶכְתֹּב אֲלֵיכֶם
עַל־דְּבַר הַשֵּׁרוּת לְעֶזְרַת הַקְּדֹשִׁים׃

**1. 'am'nam 'eyn-tsore'k li she'ek'tob 'aleykem
`al-d'bar hasheruth l'`ez'rath haq'dshim.**

**2Cor9:1 Indeed, it is not necessary for me that I write to you
concerning the service to assist the holy ones;**

ב כִּי יָדַעְתִּי אֶת־נְדִיבַתְכֶם אֲשֶׁר עָלֶיהָ אֲנִי מִתְהַלֵּל בָּכֶם
לִפְנֵי אַנְשֵׁי מַקְדּוֹנְיָא לֵאמֹר אַכָּיָא מֻזְמֶנֶת מִשָּׁנָה שֶׁעָבְרָה
וְקִנְאַתְכֶם הֵעִירָה אֶת־רוּחַ הָרַבִּים׃

2. ki yada`'ti 'eth-n'dibath'kem 'asher `aleyah 'ani mith'halel bakem liph'ney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah w'qin'ath'kem he`irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

ג אֲבָל שָׁלַחְתִּי אֶת־הָאַחִים שֶׁלֹּא תִהְיֶה תְּהִלָּתֵנוּ בָּכֶם לָרִיק
בַּדָּבָר הַזֶּה וּלְמַעַן תִּהְיוּ מְזֻמָּנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי׃

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariq badabar hazeh ul'ma`an tih'yu m'zumanim ka'asher 'amar'ti.

2Cor9:3 But I have sent the brothers, lest our boasting of you shall be in vain in this matter, that, as I said, you shall be prepared,

---

ד שֶׁלֹּא יָבֹאוּ אִתִּי אֲנָשִׁים מִמַּקְדּוֹנְיָא
וְלֹא יִמְצְאוּ אֶתְכֶם מְזֻמָּנִים וְנֵבוֹשׁ אֲנַחְנוּ
וְלֹא אֹמַר אַתֶּם מֵהַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִתְהַלַּלְנוּ בוֹ׃

4. shel' yabo'u 'iti 'anashim miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumanim w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'atem mehabitachon hazeh 'asher hith'halal'nu bo.

2Cor9:4 Lest if they come with me from Maqdonya and shall not find you prepared, and we shall be defeated and we shall not say to you in this confidence which we rejoiced.

ה עַל־כֵּן רָאִיתִי לְבַקֵּשׁ מִן־הָאַחִים כִּי־יְקַדְּמוּ לָבֹא אֲלֵיכֶם
וְיָכִינוּ אֶת־בִּרְכַתְכֶם הַמְיוּעָדָה מִלְּפָנִים
לְמַעַן תִּהְיֶה מוּכָנֶת כְּעֵין בְּרָכָה וְלֹא כְּעֵין מַתְּנַת כִּילָי׃

5. `al-ken ra'ithi l'baqesh min-ha'achim ki-y'qad'mu labo' 'aleykem w'yakinu 'eth-bir'kath'kem ham'yu`adah mil'phanim l'ma`an tih'yeh mukeneth k'`eyn b'rakah w'lo' k'`eyn mat'nath kilay.

2Cor9:5 Therefore I saw to ask the brothers that they go forward to come to you and arrange your promised blessing in the front of you to be prepared as of a blessing and not as of a gift of covetousness.

ו כִּי הִנֵּה הַזּוֹרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר בְּצִמְצוּם
וְהַזּוֹרֵעַ בִּבְרָכוֹת יִקְצֹר בִּבְרָכוֹת׃

6. ki hinneh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum
w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly,
and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

ז וְכָל־אִישׁ כַּאֲשֶׁר יִהְבֶּנוּ לִבּוֹ לֹא־בְעַיִן רָעָה וְלֹא לְאָנְסוֹ
כִּי הַנֹּתֵן בְּלֵב שָׂמֵחַ יֶאֱהַב אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

7. w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so
ki hanothen b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity,
for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

ח וֵאלֹהִים יָכֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שֶׁיִּהְיֶה לָכֶם
בְּכָל־עֵת דֵּי סִפּוּקְכֶם בַּכֹּל וְתוֹתִירוּ בְּכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

8. w'Elohim yakol l'haash'pi`a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time,
having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

ט כַּכָּתוּב פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

9. kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor,
His righteousness remains forever.

י וְהַנֹּתֵן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֶל יִתֵּן
וַיַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם וַיַפְרִיא תְּנוּבוֹת צִדְקַתְכֶם׃

10. w'hanothen zera` lazore`a w'lechem la'okel yiten
w'yar'beh 'eth-zar'`akem w'yaph'ri' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply
and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

---

יא לְמַעַן תַּעֲשִׁירוּ בַכֹּל לְכָל־הַתְּמִימוּת
אֲשֶׁר פֹּרִיָּה תּוֹדָה לֵאלֹהִים עַל־יָדֵינוּ׃

11. l'ma`an ta`ashiru bakol l'kal-hat'mimuth 'asher poriah todah l'Elohim `al-yadeynu.

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity,
which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

יב כִּי־שֵׁרוּת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד יְמַלֵּא
אֶת־מַחְסֹרֵי הַקְּדוֹשִׁים כִּי גַם־יוֹדוּ רַבִּים
לֵאלֹהִים בְּפֹעַל שֵׁרוּתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה׃

**12. ki-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim
ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho`al sheruth'kem hane'eman hazeh.**

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling the needs of the holy ones,
but also many shall give thanks to Elohim through the acts of this faithful service.

יג וִיכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־מִשְׁמַעַת הוֹדָאַתְכֶם
לִבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְעַל־תֻּמַּת חֶבְרַתְכֶם עִמָּם וְעִם הַכֹּל׃

**13. wikab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach
w'`al-tumath cheb'rath'kem `imam w'`im hakol.**

2Cor9:13 And they shall glorify the Elohim on the submission
to your confession of the good news of the Mashiyach
and on the generosity of your contribution to them and to all,

---

יד וְהֵם יִתְחַנְּנוּ בַעַדְכֶם נִכְסָפִים לָכֶם בַּעֲבוּר חֶסֶד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גָּבַר עֲלֵיכֶם׃

**14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim
'asher gabar `aleykem.**

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you
because of the surpassing grace of the Elohim that has overcome upon you.

טו וְתוֹדָה לֵאלֹהִים עַל־מַתְּנָתוֹ אֲשֶׁר עָצְמָה מִסַּפֵּר׃

15. w'thodah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

Chapter 10

א וַאֲנִי פּוֹלוֹס הִנְנִי מַזְהִיר אֶתְכֶם בְּעַנְוַת הַמָּשִׁיחַ וְחֶמְלָתוֹ
אֲשֶׁר בִּפְנֵיכֶם שְׁפַל־רוּחַ אֲנִי בְּתוֹכֵכֶם וּבְרָחֲקִי מִתְאַמֵּץ עֲלֵיכֶם:

1. wa'ani Pholos hin'ni maz'hir 'eth'kem b'`an'wath haMashiyach w'chem'latho
'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'ani b'thokakem ub'rachaqi mith'amets `aleykem.

2Cor10:1 Now I, Pholos (Shaul), behold, myself appeal to you by the sufferings
of the Mashiyach and His gentleness, who I am humble in the spirit
according to your appearance, among you, but in my distance I am bold toward you!

ב וְאֶתְחַנָּנָה שֶׁלֹּא אֶצְטָרֵךְ לְהִתְאַמֵּץ בִּהְיוֹתִי בְתוֹכֶכֶם בַּבִּטָּחוֹן
אֲשֶׁר יֶשׁ־לִי לְהִתְגַּבֵּר־בּוֹ עַל־הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים
אֹתָנוּ כְּמִתְהַלְּכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothi b'thokakem babitachon
'asher yesh-li l'hith'gaber-bo `al-ha'anashim hachsh'bim 'othanu
k'mith'hal'kim l'phi habasar.

2Cor10:2 And I request being present not to be bold when being among you
with the confidence that I have to be courageous in me against some people,
who regard us as if we walked according to the flesh.

ג הֵן הִתְהַלַּכְנוּ בַבָּשָׂר וְלֹא נִלְחַמְנוּ כַּבָּשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

---

ד כִּי־כְלֵי מִלְחַמְתֵּנוּ לֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר הֵם
כִּי אִם־חֲזָקִים בֵּאלֹהִים לַהֲרֹס מִבְצָרִים:

4. ki-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem
ki 'im-chazaqim b'Elohim laharos mib'tsarim.

2Cor10:4 for the weapons of our warfare are not of the flesh,
but mighty through Elohim for the overthrow of strongholds.

ה בַּאֲשֶׁר הֹרְסִים אֲנַחְנוּ תַּחְבֻּלוֹת וְכָל־מָרוֹם מִתְנַשֵּׂא נֶגֶד
דַּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוֹבִים כָּל־מְזִמָּה לְמִשְׁמַעַת הַמָּשִׁיחַ:

5. ba'asher hor'sim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase' neged da`ath
ha'Elohim w'shobim kal-m'zimah l'mish'ma`ath haMashiyach.

2Cor10:5 As we overthrow reasonings, and every the high matter rising up against the knowledge of the Elohim, and we are taking every thought captive to the obedience of the Mashiyach,

---

ו וּנְכוֹנִים לִנְקֹם נְקָמָה מֵאֵת כָּל־מֶרִי רַק אִם־תִּשָּׁלֵם מִשְׁמַעְתְּכֶם׃

6. un'konim lin'qom n'qamah me'eth kal-meri raq 'im-tish'lam mish'ma`'t'kem.

2Cor10:6 and having a readiness to take revenge from all disobedience, only if your obedience is fulfilled.

ז הֲתִשְׁפְּטוּ לְמַרְאֵה פָּנִים אִישׁ כִּי יִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר
לַמָּשִׁיחַ אָנִי יַחֲזֹר וְיָדִין בִּלְבָבוֹ שֶׁכְּשֵׁם שֶׁהוּא לַמָּשִׁיחַ
כֵּן גַּם־אֲנַחְנוּ לַמָּשִׁיחַ׃

7. hathish'p'tu l'mar'eh phanim 'ish ki yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach 'ani yachazor w'yadin bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nu laMashiyach.

2Cor10:7 His judgment is to look at the outward appearance of a man. If he is blessed in his heart, saying to the Mashiyach, I shall return and am confident in his heart, that just as he is of the Mashiyach, so also are we of the Mashiyach.

ח וְגַם כִּי־אַרְבֶּה מְעַט לְהִתְהַלֵּל בַּשָּׁלְטָן
אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ הָאָדוֹן לִבְנוֹתְכֶם וְלֹא לְשַׁחֶתְכֶם לֹא אֵבוֹשׁ׃

8. w'gam ki-'ar'beh m'`at l'hith'halel bashal'tan 'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' 'ebosh.

2Cor10:8 For even if I should boast somewhat further about our authority, which the Adon (Master) gave for building you up and not for overthrowing you, I shall not be put to shame,

---

ט לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אֵרָאֶה כִּמְאַיֵּם אֶתְכֶם בָּאִגְּרוֹת׃

9. l'ma`an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.

2Cor10:9 for the sake of that I may not seem as if I frighten you by my letters.

י כְּאָמְרָם הֵן הָאִגְּרוֹת חֲמוּרוֹת וְקָשׁוֹת אֲבָל הוּא בְּעַצְמוֹ

כְּשֶׁהוּא כְּנֶגְדֵּנוּ חָלוּשׁ וְנִיבוֹ נִבְזֶה׃

10. k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth
'abal hu' b'`ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'nibo nib'zeh.

2Cor10:10 For they say, His letters are weighty and strong,
but he is of his body as that he is weak against us and his speech is contemptible.

יא יֵדַע־נָא הָאֹמֵר כָּזֹאת שֶׁכְּמוֹ שֶׁאֲנַחְנוּ בַּדִּבּוּר עַל־יְדֵי
אִגְּרוֹת בְּהִיוֹתֵנוּ רְחוֹקִים כֵּן גַּם־בְּפֹעַל אֲנַחְנוּ בְּהִיוֹתֵנוּ קְרוֹבִים׃

11. yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth
bih'yothenu r'choqim ken gam-b'pho`al 'anach'nu bih'yothenu q'robim.

2Cor10:11 Let such an one consider this saying, like what we are in word by letters
when being absent, such also in deed when we are present.

יב כִּי אַל־נָעֵז פָּנֵינוּ לִכְלֹל אֹתָנוּ עִם־הָאֲנָשִׁים הַמְשַׁבְּחִים
נַפְשָׁם אוֹ לַעֲרֹךְ אֹתָנוּ לָהֶם אָכֵן נִבְעֲרוּ מִדַּעַת הַמֹּדָדִים
אֶת־נַפְשָׁם בְּנַפְשָׁם וְעֹרְכִים אֶת־נַפְשָׁם לְנַפְשָׁם׃

12. ki 'al-na`ez paneynu lik'lol 'othanu `im-ha'anashim ham'shab'chim naph'sham
'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib'`aru mida`ath hamodadim 'eth-naph'sham
b'naph'sham w'`or'kim 'eth-naph'sham l'naph'sham.

2Cor10:12 For we do not dare to turn to all of us with the people commending their souls
or to compare ourselves with them. Indeed, their knowledge are ignorant
when they measure their souls by their souls and compare their souls with their souls.

יג וַאֲנַחְנוּ לֹא נִתְגַּדֵּל לִבְלִי־מִדָּה כִּי אִם־כְּפִי מִדַּת הַגְּבוּל
אֲשֶׁר חָלַק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֹק לְהַגִּיעַ גַּם־עָדֵיכֶם׃

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'li-midah ki 'im-k'phi midath hag'bul
'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagi`a gam-`adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond the measure, but within the measure
of the sphere which the Elohim apportioned to us to get to reach even as far as you.

יד כִּי אֵינֶנּוּ כְּמַסִּיגֵי גְבוּל כְּאִלּוּ לֹא בָאנוּ אֲלֵיכֶם הֲלֹא
כְּבָר קִדַּמְנוּ גַּם־אֶתְכֶם בִּבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

14. ki 'eynenu k'masigey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo'
k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For as we stretch not the limit as if we do not reach to you,
that even we have already preceeded you with the good news of the Mashiyach,

---

טו לֹא נִתְגַּדֵּל לִבְלִי־מִדָּה בִּיגִיעַת אֲחֵרִים אֲבָל יֵשׁ־לָנוּ תִקְוָה
שֶׁבִּרְבוֹת אֱמוּנַתְכֶם אֲנַחְנוּ נְכֻבַּד בָּכֶם כְּפִי גְבוּלֵנוּ עַד־לְמַעְלָה׃

15. lo' nith'gadel lib'li-midah bigi`ath 'acherim 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both 'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phi g'bulenu `ad-l'ma`'lah.

2Cor10:15 not boasting beyond measure in labors of others, but we have hope
that your faith is increased, that we shall be enlarged by you,
according to our sphere in abundance,

טז כְּדֵי־לְבַשֵּׂר הַבְּשׂוֹרָה גַּם־לְהָלְאָה מִכֶּם
וְלֹא לְהִתְהַלֵּל בְּמַה־שֶּׁמּוּכָן כְּבָר בִּגְבוּל אֲחֵרִים׃

**16. k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mikem
w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acherim.**

2Cor10:16 in order to preach the good news even to the regions beyond you,
and not to boast in what has been already accomplished in the sphere of another.

יז וְהַמִּתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בַּיָהוָה׃

17. w'hamith'halel yith'halel baYahúwah.

2Cor10:17 But he who boasts is to boast in ƎƳƎƳ.

יח כִּי לֹא הַמְשַׁבֵּחַ נַפְשׁוֹ נֶאֱמָן הוּא כִּי אִם־אֲשֶׁר יְשַׁבְּחֵנוּ יָהוָה׃

18. ki lo' ham'shabeach naph'sho ne'eman hu' ki 'im-'asher y'shab'chenu Yahúwah.

2Cor10:18 For it is not he who commends himself that is approved,
but he whom ƎƳƎƳ commends.

Chapter 11

א אַחֲלַי תִּשְׂאוּ מְעַט אִוַּלְתִּי וְאַף־אָמְנָם תִּשָּׂאוּנִי׃

1. 'achalay tis'u m'`at 'ival'ti w'aph-'am'nam tisa'uni.

2Cor11:1 I would that you could bear with me in a little foolishness.

But indeed, you bear with me.

ב כִּי מְקַנֵּא אֲנִי לָכֶם קִנְאַת אֱלֹהִים כִּי קִדַּשְׁתִּי אֶתְכֶם
לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוּלָה טְהוֹרָה לִפְנֵי הַמָּשִׁיחַ׃

2. ki m'qane' 'ani lakem qin'ath 'Elohim
ki qidash'ti 'eth'kem l'ish 'echad l'ha`amid b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

2Cor11:2 For I am jealous for you with a jealousy of Elohim; for I betrothed you
to one husband, to present you as a pure maiden before the Mashiyach.

ג אֲבָל יָרֵא אָנֹכִי פֶּן תִּשְׁטֶינָה מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימוּת
אֲשֶׁר עִם־הַמָּשִׁיחַ כַּאֲשֶׁר הִשִּׁיא הַנָּחָשׁ בְּעָרְמָתוֹ אֶת־חַוָּה׃

3. 'abal yare' 'anoki pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'mimuth
'asher `im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b'`ar'matho 'eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiyach
should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

ד כִּי אִם־יָבֹא הַבָּא וַיַּכְרִיז לָכֶם יָהוּשֻׁעַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא
הִכְרַזְנוּ אוֹ אִם־תִּקְחוּ רוּחַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם
אוֹ־בְשׂוֹרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־קִבַּלְתֶּם כִּי אָז הֵיטֵב תִּשָּׂאֻהוּ׃

4. ki 'im-yabo' haba' w'yak'riz lakem Yahushùa 'acher 'asher lo' hik'raz'nu
'o 'im-tiq'chu ruach 'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth
'asher lo'-qibal'tem ki 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if the one comes and preaches another OWYEY to you
whom we have not preached, or if you receive a different spirit
which you have not received, or a different good news which you have not accepted,
because then you shall put up well.

ה אוּלָם אֶחֱשֹׁב אֲשֶׁר־אֵינֶנִּי נֹפֵל
עַד־מְאֹד מֵהַשְׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים כָּל־כָּךְ׃

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneni nophel `ad-m'od mehash'lichim hag'dolim kal-ka'k.

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much
from the great apostles who do so much.

ו וְאַף אִם־בַּעַר אָנֹכִי מִדִּבּוּר אֵינֶנִּי בַעַר מִדָּעַת אֶלָּא
בַכֹּל לַכֹּל נִגְלִינוּ בִּפְנֵיכֶם׃

6. w'aph 'im-ba`ar 'anoki midibur 'eyneni ba`ar mida`ath
'ela' bakol lakol nig'linu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge.
But in every way we have manifested in all things to your presence.

ז אוֹ הֶחָטָאתִי בְּהַשְׁפִּילִי אֶת־עַצְמִי לְמַעַן הַגְבִּיהֲכֶם
כִּי־בִשַּׂרְתִּי אֶתְכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים בְּלֹא־מְחִיר׃

7. 'o hechata'thi b'hash'pili 'eth-`ats'mi l'ma`an hag'bihakem
ki-bisar'ti 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chir.

2Cor11:7 Or do I have sinned by humbling myself in order to exalt you,
because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

ח מִקְּהִלּוֹת אֲחֵרוֹת נָטַלְתִּי בְּקַחְתִּי מֵהֶן שָׂכָר לְמַעַן אֲשָׁרֶתְכֶם
וְהָיִיתִי עִמָּכֶם וָאֶחְסַר וְלֹא הֶלְאֵיתִי אָדָם׃

8. miq'hiloth 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar
l'ma`an 'ashareth'kem w'hayithi `imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.
For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking,
and I have not defiled anyone.

ט כִּי הָאַחִים הַבָּאִים מִמַּקְדּוֹנְיָא נָתְנוּ לִי דֵּי מַחְסוֹרִי
וּבְכָל־דָּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִהְיוֹת לָכֶם לְמַשָּׂא וְעוֹד אֶשָּׁמֵר׃

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori
ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'`od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs,
and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

י אֲמִתּוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ בִּי שֶׁלֹּא־תִכָּלֵא מִמֶּנִּי
תְּהִלָּתִי זֹאת בִּגְלִילוֹת אַכַיָּא׃

10. ‘amito shel-haMashiyach bi shel’-thikale’ mimeni t’hilathi zo’th big’liloth ‘Akaya’.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me,
this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

יא עַל־מַה־זֶּה הַעַל אֲשֶׁר אֵינֶנִּי אֹהֵב אֶתְכֶם הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ׃

11. `al-mah-zeh ha`al ‘asher ‘eyneni ‘oheb ‘eth’kem ha’Elohim yode`a.

2Cor11:11 What is it about? Is it that I do not love you? The Elohim knows.

יב אֲבָל אֵת אֲשֶׁר אֲנִי עָשִׂיתִי אוֹסִיף לַעֲשׂוֹת לְבִלְתִּי
הַנִּיחַ־מָקוֹם לַמְבַקְּשִׁים שֶׁיִּמָּצְאוּ דּוֹמִים לָנוּ בְּמַה־שֶּׁיִּתְהַלְּלוּ בוֹ׃

12. ‘abal ‘eth ‘asher ‘ani `asithi ‘osiph la`asoth l’bil’ti haniach-maqom lam’baq’shim sheyimats’u domim lanu b’mah-sheyith’halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion
from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

יג כִּי אֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה שְׁלִיחֵי שֶׁקֶר הֵם פֹּעֲלֵי רְמִיָּה עֹשִׂים עַצְמָם
כְּמַלְאֲכֵי הַמָּשִׁיחַ׃

13. ki ‘anashim ka’eleh sh’lichey sheqer hem po`aley r’miah
`osim `ats’mam k’mal’akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers,
transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

יד וְאֵין לִתְמוֹהַּ הֲלֹא הַשָּׂטָן גַּם־הוּא עָשָׂה עַצְמוֹ כְּמַלְאַךְ הָאוֹר׃

14. w’eyn lith’moah halo’ hasatan gam-hu’ `asah `ats’mo k’mal’a’k ha’or.

2Cor11:14 And it is no wonder that even he is hasatan that transforms himself
into a messenger of light.

טו לָכֵן לֹא דָבָר גָּדוֹל הוּא אִם גַּם־מְשָׁרְתָיו עֹשִׂים עַצְמָם
כְּמְשָׁרְתֵי הַצֶּדֶק אֲשֶׁר אַחֲרִיתָם תִּהְיֶה לְפִי מַעַלְלֵיהֶם׃

15. laken lo’ dabar gadol hu’ ‘im gam-m’sharathayu `osim `ats’mam
kim’sharathey hatsedeq ‘asher ‘acharitham tih’yeh l’phi ma`al’leyhem.

2Cor11:15 Therefore it is not great thing if his ministers also be transformed themselves
as the ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

טז וְאָשׁוּב וְאֹמַר אַל־נָא יַחְשְׁבֵנִי אִישׁ לְסָכָל
וְאַף־עַל־פִּי כֵן כְּסָכָל קַבְּלוּנִי לְמַעַן אֶתְהַלֵּל מְעַט גַּם־אָנִי׃

16. w'ashub w'omar 'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal
w'aph-`al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma`an 'eth'halel m'`at gam-'ani.

2Cor11:16 Again I say, let no one think me to be foolish.
Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

יז אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר לֹא־כְהֶרֶךְ הָאָדוֹן אָנֹכִי מְדַבֵּר
אֶלָּא כְּמוֹ בְסִכְלוּת כֵּן אָעֹז וְאֶתְהַלָּל׃

17. 'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber
'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a`oz w'eth'halal.

2Cor11:17 What I speak, I speak it not as in the manner of the Adon,
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

יח רַבִּים מִתְהַלְּלִים לְפִי הַבָּשָׂר לָכֵן אֶתְהַלֵּל גַּם־אָנִי׃

18. rabbim mith'halalim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

יט כִּי־נֹשְׂאִים אַתֶּם לִרְצוֹנְכֶם אֶת־הַסְּכָלִים בִּהְיוֹתְכֶם חֲכָמִים׃

19. ki-nos'im 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

כ הֲלֹא תִשְׂאוּ כִּי יְשַׁעְבֵּד אֶתְכֶם אִישׁ כִּי־יְבַלַּע
כִּי־יִלְכֹּד אֶתְכֶם כִּי־יִתְנַשֵּׂא כִּי־יַכֶּה אֶתְכֶם עַל־פְּנֵיכֶם׃

20. halo' this'u ki y'sha`'bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem
ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you,
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

כא לְחֶרְפָּתֵנוּ אֲנִי מְדַבֵּר חַלָּשִׁים הָיִינוּ

אֲבָל בְּכָל־אֲשֶׁר יִרְהַב אִישׁ לְהִתְהַלֵּל אֶרְהַב גַּם־אֲנִי בְּסִכְלוּתִי׃

21. l'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu
'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish l'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.
But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

כב עִבְרִים הֵם וְגַם־אֲנִי יִשְׂרְאֵלִים הֵם
וְגַם־אָנִי זֶרַע אַבְרָהָם הֵם וְגַם־אָנִי׃

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera` 'Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Hebrews? So am I. Are they Yisra'Elim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

כג מְשָׁרְתֵי הַמָּשִׁיחַ הֵם וַאֲנִי כְּמִתְהוֹלֵל אֹמַר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם
יוֹתֵר בִּיגִיעוֹת יוֹתֵר לִמְאֹד בְּמַכּוֹת יוֹתֵר בְּמוֹסֵרוֹת
וְרֹב פְּעָמִים בִּמְצוּקוֹת מָוֶת׃

23. m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel 'omar 'ani yother
mehem yother bigi`oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth
w'rob p'`amim bim'tsuqoth maweth.

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself,
I am more of them, more in labors, more abundant in beating,
more in prisons many times, in distress of death.

כד חָמֵשׁ פְּעָמִים לָקִיתִי עַל־יְדֵי הַיְהוּדִים אַרְבָּעִים חָסֵר אֶחָת׃

24. chamesh p'`amim laqithi `al-y'dey haYahudim 'ar'ba`im chaser 'echath.

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim forty lashes lacking one.

כה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים יֻסַּרְתִּי בַּשּׁוֹטִים פַּעַם אַחַת סֻקַּלְתִּי
וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים נִשְׁבְּרָה סְפִינָתִי וָאֶהִי בִּמְצוּלוֹת יָם לַיְלָה וָיוֹם׃

25. shalsh p'`amim yusar'ti bashotim pa`am 'achath suqal'ti
w'shalsh p'`amim nish'b'rah s'phinathi wa'ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

כו בְּמַסָּעוֹת רַבּוֹת בְּסַכָּנוֹת שֶׁל־נְהָרוֹת בְּסַכָּנוֹת שֶׁל־לִיסְטִים
בְּסַכָּנוֹת מִבְּנֵי־עַמִּי בְּסַכָּנוֹת מִן־הַגּוֹיִם בְּסַכָּנוֹת
בָּעִיר בְּסַכָּנוֹת בַּמִּדְבָּר בְּסַכָּנוֹת בַּיָּם בְּסַכָּנוֹת בְּקֶרֶב אֲחֵי שָׁקֶר׃

**26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim
b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir
b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb 'achey shaqer.**

**2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,
in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,
in dangers among false brothers;**

כז בְּעָמָל וּבִתְלָאָה בִּשְׁקִידוֹת הַרְבֵּה בְּרָעָב
וּבְצָמָא בְּצוֹמוֹת הַרְבֵּה בְּקָרָה וּבְעֵירוֹם׃

**27. b'`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'ra`ab
ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub'`eyrom.**

**2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger
and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,**

כח מִלְּבַד יֶתֶר הַדְּבָרִים הַבָּאִים עָלַי יוֹם יוֹם
וְדַאֲגַת כָּל־הַקְּהִלּוֹת׃

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.

**2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.**

כט מִי יֶחֱלַשׁ וַאֲנִי לֹא אֶחֱלָשׁ מִי יִכָּשֵׁל וְלֹא יִבְעַר לִבִּי׃

29. mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'`ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

ל אִם־יֵשׁ לְהִתְהַלֵּל אֶתְהַלֵּל בְּחֻלְשָׁתִי׃

30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

לא הָאֱלֹהִים אֲבִי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְּבֹרָךְ
לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים הוּא יֹדֵעַ כִּי לֹא אֲשַׁקֵּר׃

31. ha'Elohim 'Abi Yahushùa haMashiyach 'Adoneynu ham'bora'k l'`ol'mey `olamim hu' yode`a ki lo' 'ashaqer.

2Cor11:31 The Elohim and my Father of our Adon OWYHW the Mashiyach, which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

לב בְּדַמֶּשֶׂק שָׁמַר הַנִּצָּב שֶׁל־אַרֵטַס הַמֶּלֶךְ אֶת־עִיר הַדַּמַּשְׂקִיִּים
וַיְבַקֵּשׁ לְתָפְשֵׂנִי׃

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-`ir haDamas'qiim way'baqesh l'thaph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept the city of the Damasqiim and sought to find me,

לג וּבְעַד הַחַלּוֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסַל מֵעַל הַחוֹמָה וָאִמָּלֵט מִיָּדָיו׃

33. ub'`ad hachalon horidu 'othi b'sal me`al hachomah wa'imalet miadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall, and escaped his hands.

Chapter 12

א אָמְנָם נִצְרַכְתִּי לְהִתְהַלֵּל וְאַף
כִּי לֹא יוֹעִיל אָבוֹא לְמַרְאוֹת הָאָדוֹן וְחֶזְיֹנוֹתָיו׃

1. 'am'nam nits'rak'ti l'hith'halel w'aph ki lo' yo`il 'abo' l'mar'oth ha'Adon w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 Indeed, I need to boast and even though it shall not help, for I shall come to the sight of the Adon (Master) and His revelations.

ב יָדַעְתִּי אִישׁ בַּמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לֻקַּח עַד־לָרָקִיעַ
הַשְּׁלִישִׁי זֶה אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה אִם־בַּגּוּף לֹא יָדַעְתִּי

אוֹ־מִחוּץ לַגּוּף לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

2. yada`'ti 'ish baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqi`a hash'lishi zeh 'ar'ba`-`es'reh shanah 'im-baguph lo' yada`'ti 'o-michuts laguph lo' yada`'ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach which he took up to this third firmament for fourteen years, whether in the body I do not know, or outside of the body I do not know, the Elohim knows.

ג וְהָאִישׁ הַהוּא אִם־בַּגּוּף אוֹ־חוּץ לַגּוּף
לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

3. w'ha'ish hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada`'ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:3 And that man, whether in the body or outside of the body I do not know, the Elohim knows,

---

ד הֹעֲלָה אֶל־הַפַּרְדֵּס וַיִּשְׁמַע דְּבָרִים נִסְתָּרִים
אֲשֶׁר נִמְנָע מֵאִישׁ לְמַלֵּל:

4. ho`alah 'el-hapar'des wayish'ma` d'barim nis'tarim 'asher nim'na` me'ish l'malalam.

2Cor12:4 that he was caught up into the paradise and heard inexpressible words, that prevents from a man to speak.

ה בְּאִישׁ כָּמוֹהוּ אֶתְהַלֵּל אָבָל בְּעַצְמִי
לֹא אֶתְהַלֵּל זוּלָתִי בְּחֻלְשׁוֹתָי:

5. b'ish kamohu 'eth'halel 'abal b'`ats'mi lo' 'eth'halel zulathi b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on myself I shall not boast, except in my weaknesses.

ו וְאִלּוּ־חָפַצְתִּי לְהִתְהַלֵּל לֹא־אֶהְיֶה סָכָל לְפִי
שֶׁאֱמֶת אֲדַבֵּר אֶלָּא אֶתְאַפֵּק שֶׁלֹּא־יַחְשְׁבֵנִי אִישׁ
יוֹתֵר מִמַּה־שֶּׁיִּרְאֶה בִי אוֹ שֶׁיִּשְׁמַע מִמֶּנִּי:

6. w'ilu-chaphats'ti l'hith'halel lo'-'eh'yeh sakal l'phi she'emeth 'adaber 'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beni 'ish yother mimah-sheyir'eh bi 'o sheyish'ma` mimeni.

2Cor12:6 For if I shall want to boast, I shall not be foolish, by which I shall speak the truth. But I hold back that no one shall consider me more than that he sees me

or that he hears from me.

ז וּלְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אֶתְרוֹמֵם בְּרָב־גֹּדֶל הַחֲזִינוֹת קוֹץ נִתַּן־לִי
בִּבְשָׂרִי מַלְאָכוֹ שֶׁל־הַשָּׂטָן לְהַכּוֹתֵנִי בְּאֶגְרוֹף לְמַעַן לֹא אֶתְרוֹמָם:

7. ul'ma`an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-li bib'sari mal'ako shel-hasatan l'hakotheni b'eg'roph l'ma`an lo' 'eth'romam.

2Cor12:7 And for the sake of which I should not be exalted through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of hasatan to hit me with a fist, so that I should not be exalted.

ח עַל־זֹאת הִתְחַנַּנְתִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים אֶל־הָאָדוֹן לַהֲסִירוֹ מִמֶּנִּי:

8. `al-zo'th hith'chanan'ti shalsh p'`amim 'el-ha'Adon lahasiro mimeni.

2Cor12:8 Concerning this I pleaded the Adon three times to take it away from me.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי דַּיֶּךָ חַסְדִּי כִּי בַּחֻלְשָׁה תֻּשְׁלַם גְּבוּרָתִי עַל־כֵּן שָׂמַח
לִבִּי לְהִתְהַלֵּל בְּחֻלְשׁוֹתַי לְמַעַן תִּשְׁרֶה עָלַי גְּבוּרַת הַמָּשִׁיחַ:

9. wayo'mer 'elay daeayay chas'di ki bachul'shah tush'lam g'burathi `al-ken samach libi l'hith'halel b'chul'shothay l'ma`an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.

2Cor12:9 And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for power is perfected in weakness." Therefore my heart rejoiced in boasting in my weaknesses, so that the power of the Mashiyach may dwell in me.

י לָכֵן רָצִתָּה נַפְשִׁי בְּחֻלְשׁוֹת וּבַחֲרָפוֹת וּבְצָרוֹת וּבִרְדִיפוֹת
וּבִמְצוּקוֹת לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ כִּי־כַאֲשֶׁר חָלַשְׁתִּי אָז גִּבּוֹר אָנִי:

10. laken rats'thah naph'shi b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diphoth ubim'tsuqoth l'ma`an haMashiyach ki-ka'asher chalash'ti 'az gibor 'ani.

2Cor12:10 Therefore I desire my soul in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses, for the sake of the Mashiyach. For when I am weak, then I am strong.

יא סָכָל הָיִיתִי בְּהִתְהַלֵּלִי אַתֶּם הִכְרַחְתֶּם אֹתִי תַּחַת
אֲשֶׁר־הָיָה עֲלֵיכֶם לְהַזְכִּירֵנִי לָשֶׁבַח כִּי לֹא־נִכְּל

אָנֹכִי מִן־הַשְּׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים עַד־מְאֹד אַף כִּי־כְאַיִן אָנֹכִי׃

11. sakal hayithi b'hith'halali 'atem hik'rach'them 'othi tachath
'asher-hayah `aleykem l'haz'kireni lashebach
ki lo'-nophel 'anoki min-hash'lichim hag'dolim `ad-m'od 'aph ki-k'ayin 'anoki.

2Cor12:11 I have become foolish in my boasting for you compelled me under
which I ought by you to remind me of boasting
for I have not fallen from the very great apostles, even though I am not.

יב הֵן־אֹתוֹת הַשָּׁלִיחַ נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּכֶם בְּכָל־סַבְלָנוּת בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבִגְבוּרוֹת׃

12. hen-'othoth hashaliach na`aso b'qir'b'kem b'kal-sab'lanuth b'othoth
ub'moph'thim ubig'buroth.

2Cor12:12 Indeed, the signs of an apostle were performed among you
with all perseverance, by signs and by wonders and by mighty deeds.

יג כִּי־בַמֶּה נִגְרַעְתֶּם מִן־הַקְּהִלּוֹת הָאֲחֵרוֹת אִם־לֹא בַּאֲשֶׁר
לֹא הֶלְאֵיתִי אֶתְכֶם סִלְחוּ־נָא לִי אֶת־הָעַוְלָה הַזֹּאת׃

13. ki-bameh nig'ra`'tem min-haq'hiloth ha'acheroth
'im-lo' ba'asher lo' hel'eythi 'eth'kem sil'chu-na' li 'eth-ha`aw'lah hazo'th.

2Cor12:13 For what is it that you have been taken from the other assemblies,
except that I myself was not burdensome to you? Please forgive me this wrong!

יד הִנְנִי מוּכָן לָבוֹא אֲלֵיכֶם פַּעַם שְׁלִישִׁית וְלֹא אַלְאֶה אֶתְכֶם
כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ אֵת אֲשֶׁר לָכֶם כִּי אִם־אֶתְכֶם כִּי הַבָּנִים
אֵינָם חַיָּבִים לֶאֱצֹר אוֹצָרוֹת לַאֲבוֹתָם כִּי אִם־הָאָבוֹת לִבְנֵיהֶם׃

14. hin'ni mukan labo' 'aleykem pa`am sh'lishith w'lo' 'al'eh 'eth'kem
ki lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem ki 'im-'eth'kem ki habanim 'eynam chayabim
le'etsor 'otsaroth la'abotham ki 'im-ha'aboth lib'neyhem.

2Cor12:14 Behold, I am ready to come to you a third time, and I shall not make you mad,
for I do not seek what is yours, but you. For the children are not obliged
to store treasures for their parents, but the parents for their children.

טו וַאֲנִי בְּכָל־חֵפֶץ לְבָבִי אֲפַזֵּר וְגַם אֲפָזֵר בְּעַד נַפְשׁוֹתֵיכֶם אַף
אִם־תַּמְעִיטוּ לְאַהֲבָה אֹתִי תַּחַת אַהֲבָתִי לָכֶם הַיְתֵרָה כָּל־כָּךְ׃

15. wa'ani b'kal-chephets l'babi 'aphazer w'gam 'aphuzar b'`ad naph'shotheykem 'aph 'im-tam'`itu l'ahabah 'othi tachath 'ahabathi lakem hay'therah kal-ka'k.

2Cor12:15 And with all my heart, I shall most gladly spend and also be spend for your souls, even if I love you so much under my love for you, of all so am I to be loved the less?

טז אֲבָל אִם־הַדָּבָר כֵּן וַאֲנִי לֹא הִכְבַּדְתִּי עֲלֵיכֶם אוּלַי
כְּאִישׁ עָרוּם בְּמִרְמָה לָכַדְתִּי אֶתְכֶם:

16. 'abal 'im-hadabar ken wa'ani lo' hik'bad'ti `aleykem 'ulay k'ish `arum b'mir'mah lakad'ti 'eth'kem.

2Cor12:16 But if the word is so, I did not burden you, perhaps, as a crafty man, I caught you with deceit.

יז הַאַף הוֹנֵיתִי אֶתְכֶם בְּיַד־אֶחָד מִשְּׁלוּחַי אֲלֵיכֶם:

17. ha'aph honeythi 'eth'kem b'yad-'echad mish'luchay 'aleykem.

2Cor12:17 Did I make the advantage of you by the hand of any of whom I sent to you?

יח בִּקַּשְׁתִּי מִן־טִיטוֹס וְשָׁלַחְתִּי אִתּוֹ אֶת־הָאָח הַהוֹנָה
אֶתְכֶם טִיטוֹס הֲלֹא בְּרוּחַ אֶחָד הִתְהַלַּכְנוּ הֲלֹא בְּמַעְגָּל אֶחָד:

18. biqash'ti min-Titos w'shalach'ti 'ito 'eth-ha'ach hahonah 'eth'kem Titos halo' b'ruach 'echad hith'halak'nu halo' b'ma`'gal 'echad.

2Cor12:18 I urged Titos, and I sent the brother with him. Titos did not take advantage of you? Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

יט הַעוֹד תֹּאמְרוּ שֶׁמִּתְנַצְּלִים אֲנַחְנוּ לִפְנֵיכֶם לֹא
כִּי־לִפְנֵי הָאֱלֹהִים נְדַבֵּר בַּמָּשִׁיחַ וּלְמַעַן תִּבָּנוּ חֲבִיבָי:

19. ha`od to'm'ru shemith'nats'lim 'anach'nu liph'neykem lo' ki-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma`an tibanu chabibay.

2Cor12:19 Do you again think that we apologize before you, not because it is in the sight of the Elohim that we have been speaking in the Mashiyach, beloved, for your upbuilding.

כ כִּי יָרֵא אָנֹכִי פֶּן־אָבֹא וְלֹא־אֶמְצָא אֶתְכֶם כִּלְבָבִי
וְלֹא־אֶמָּצֵא לָכֶם כִּלְבַבְכֶם פֶּן אֶמְצָא בָכֶם מַצָּה וְקִנְאָה

וָרֹגֶז וּמְרִיבוֹת וְדִבָּה רָעָה וּרְכִילוּת וְגֵאוּת וּמְבוּכָה׃

20. ki yare' 'anoki pen-'abo' w'lo'-'em'tsa' 'eth'kem kil'babi
w'lo'-'ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah
w'qin'ah warogez um'riboth w'dibah ra`ah ur'kiluth w'ge'uth um'bukah.

2Cor12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you like my heart,
and I shall not be found by you like your hearts, lest I shall find in you strife,
jealousy, anger, disputes, slanders, gossip, arrogance, commotions,

---

כא פֶּן־יַשְׁפִּילֵנִי אֱלֹהַי אֶצְלְכֶם בְּשׁוּבִי לָבוֹא
וְאֶתְאַבֵּל עַל־רַבִּים אֲשֶׁר־חָטְאוּ כְּבָר
וְלֹא שָׁבוּ מִן־הַטֻּמְאָה וּמִן־הַזְּנוּת וּמִן־הַזִּמָּה אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

21. pen-yash'pileni 'Elohay 'ets'l'kem b'shubi labo' w'eth'abel `al-rabim 'asher-chat'u
k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.

2Cor12:21 Lest I be humiliated by my El with you when I came back,
and I may mourn over many of those who have sinned already and not repented
of the impurity, of immorality and of sensuality which they have practiced.

Chapter 13

א שְׁלִישִׁית עַתָּה אָבוֹא אֲלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנַיִם
עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל־הַדָּבָר׃

1. sh'lishith `atah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'lshah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

ב כְּבָר הִגַּדְתִּי בִּהְיוֹתִי אֶצְלְכֶם בַּפַּעַם הַשֵּׁנִית
וְעַתָּה אוֹסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתֹּב בְּרָחֲקִי מִכֶּם לְאֹתָם שֶׁכְּבָר חָטְאוּ
וּלְכֹל הַנִּשְׁאָרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לָחוּס בְּשׁוּבִי אֲלֵיכֶם׃

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa`am hashenith w'`atah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
ul'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

ג יַעַן אֲשֶׁר בִּקַּשְׁתֶּם לִבְחֹן אֶת־הַמָּשִׁיחַ הַמְדַבֵּר בִּי
וְהוּא אֵינֶנּוּ חַלָּשׁ לָכֶם כִּי אִם־גִּבּוֹר בְּתוֹכֶכֶם׃

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

ד כִּי אִם־גַּם־נִצְלַב בְּחֻלְשָׁה אָכֵן חַי הוּא בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים וְאִם
גַּם־חַלָּשִׁים בּוֹ אֲנַחְנוּ אָכֵן נִחְיֶה עִמּוֹ בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים לְנֶגְדְּכֶם׃

4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh `imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

ה נַסּוּ־נָא אֶתְכֶם אִם־בָּאֱמוּנָה אַתֶּם עֹמְדִים הִבָּחֲנוּ
אוֹ הַאֵינְכֶם יֹדְעִים עַצְמְכֶם שֶׁיָּהוּשַׁע הַמָּשִׁיחַ
בְּקִרְבְּכֶם אִם־לֹא נִמְאָסִים אַתֶּם׃

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atem `om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod'`im `ats'm'kem sheYahushùa haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'atem.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves
that OWYEIV the Mashiyach is within you, except you are unapproved?

ו אֲבָל אֲקַוֶּה שֶׁתֵּדְעוּ כִּי אֲנַחְנוּ לֹא נִמְאָסִים׃

6. 'abal 'aqaueh sheted'`u ki 'anach'nu lo' nim'asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

ז וַאֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא־תַעֲשׂוּ כָל־רָע לֹא לְמַעֲנֵנוּ
שֶׁנֵּרָאֶה נֶאֱמָנִים כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם שֶׁתַּעֲשׂוּ אַתֶּם אֶת־הַטּוֹב
וַאֲנַחְנוּ נִהְיֶה כְּנִמְאָסִים׃

7. wa'ani mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma`anenu
shenera'eh ne'emanim ki 'im-l'ma`an'kem sheta`aso 'atem 'eth-hatob

wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asim.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no do any evil for us, not that
we should appear approved, but for you, that you may do what is right,
even though we should appear as unapproved.

ח כִּי אֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת דָּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת
כִּי אִם־בְּעַד הָאֱמֶת׃

8. ki 'eyn 'anach'nu y'kolim la`asoth dabar l'neged ha'emeth ki 'im-b'`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

ט כִּי נִשְׂמַח אִם־חַלָּשִׁים אֲנַחְנוּ וְאַתֶּם גִּבּוֹרִים
וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפַּלְּלִים אֲנַחְנוּ עַל־אֲשֶׁר תִּכּוֹנָנוּ׃

9. ki nis'mach 'im-chalashim 'anach'nu w'atem giborim
w'`al-zo'th gam-mith'pal'lim 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak and you are strong;
this we also pray for, that you may be perfect.

י וּבַעֲבוּר זֹאת כָּתַבְתִּי אֶת־אֵלֶּה בְּעוֹדֶנִּי רָחוֹק לְמַעַן
אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֶצְלְכֶם וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְדַבֵּר אִתְּכֶם מִשְׁפָּטִים
לְפִי הַשָּׁלְטָן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאָדוֹן לִבְנוֹת וְלֹא לַהֲרוֹס׃

10. uba`abur zo'th kathab'ti 'eth-'eleh b'`odeni rachoq l'ma`an
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patim
l'phi hashal'tan 'asher nathan li ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I have written these things while I am far away,
for the sake of which I shall be with you and I shall not have to speak to you with severity,
according to the authority which the Adon gave me to edification and not to destruction.

יא סוֹף דָּבָר אַחַי שִׂמְחוּ וְהִתְכּוֹנָנוּ הִתְנַחֲמוּ וִיהִי לָכֶם לֵב
אֶחָד אֶהֱבוּ הַשָּׁלוֹם וֵאלֹהֵי הָאַהֲבָה וְהַשָּׁלוֹם יְהִי עִמָּכֶם׃

11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hith'nachamu wihi lakem leb 'echad
'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hi `imakem.

2Cor13:11 At the rest of my word, my brothers, rejoice. Be made perfec, be encouraged,
you shall have one heart, love peace. And the El of love and peace shall be with you.

יב שַׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בַּנְּשִׁיקָה הַקְּדוֹשָׁה
הַקְּדוֹשִׁים כֻּלָּם שׁוֹאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

12. sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re`ehu ban'shiqah haq'doshah
haq'doshim kulam sho'alim lish'lom'kem.

2Cor13:12 Ask for peace one another with a holy kiss.
2Cor13:13 All of them, the holy ones, ask for your peace.

יג חֶסֶד הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וְחֶבְרַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

13. chesed ha'Adon Yahushùa haMashiyach w'ahabath ha'Elohim
w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.

2Cor13:14 The grace of the Adon Ow*y*3*y* the Mashiyach,
and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

Sepher Galatim (Galatians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrot) - Gal 1 - 6

א פּוֹלוֹס הַשָּׁלִיחַ לֹא מִבְּנֵי אָדָם
וְלֹא עַל־יְדֵי בֶן־אָדָם כִּי אִם־עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וֵאלֹהִים הָאָב אֲשֶׁר הֶעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

1. Polos hashaliach lo' mib'ney 'adam w'lo' `al-y'dey ben-'adam
ki 'im-`al-y'dey Yahushuà haMashiyach w'Elohim ha'Ab 'asher he`iro min-hamethim.

Gal1:1 Polos (Shaul), an apostle (not of the sons of men nor by sons of men, but through Ow*y*3*y* the Mashiyach and Elohim the Father, who raised Him from the dead),

---

ב וְכָל־הָאַחִים אֲשֶׁר עִמָּדִי אֶל־הַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא׃

2. w'kal-ha'achim 'asher `imadi 'el-haq'hiloth 'asher b'Galat'ya'.

Gal1:2 and all the brothers who are with me, to the assemblies that is of Galatya:

ג חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וּמֵאֵת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

3. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu
ume'eth 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Gal1:3 Grace to you and peace from the Elohim our Father
And from the Master Yahushuà the Mashiyach,

ד אֲשֶׁר־נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְחַלְּצֵנוּ
מִן־הָעוֹלָם הָרָע הַזֶּה כִּרְצוֹן אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ׃

4. 'asher-nathan 'eth-naph'sho `al-chato'theynu l'chal'tsenu
min-ha`olam hara` hazeh kir'tson 'Eoheynu 'Abinu.

Gal1:4 who gave Himself for our sins so that He might rescue us
from this present evil age, according to the will of our El and our Father,

---

ה אֲשֶׁר־לוֹ הַכָּבוֹד לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

5. 'asher-lo hakabod l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Gal1:5 to whom be the glory forever and ever. Amen.

ו תָּמַהּ אֲנִי כִּי־סַרְתֶּם מַהֵר מֵאַחֲרֵי הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם
בְּחֶסֶד הַמָּשִׁיחַ לִשְׁמֹעַ אֶל־בְּשׂוֹרָה זָרָה׃

6. tameah 'ani ki-sar'tem maher me'acharey haqore' 'eth'kem
b'chesed haMashiyach lish'mo`a 'el-b'sorah zarah.

Gal1:6 I marvel that you are so quickly turning away from Him who called you
into the grace of the Mashiyach, to hear to a different good news,

---

ז וְהִיא אֵינֶנָּה אַחֶרֶת רַק יֵשׁ אֲנָשִׁים הָעֹכְרִים אֶתְכֶם
וַחֲפֵצִים לַהֲפֹךְ אֶת־בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

7. w'hi' 'eynenah 'achereth raq yesh 'anashim ha`ok'rim 'eth'kem
wachaphetsim lahapho'k 'eth-b'sorath haMashiyach.

Gal1:7 and it is not another, only there are some who are troubling you
and are desiring to pervert the good news of the Mashiyach.

ח אֲבָל גַּם־אֲנַחְנוּ אוֹ־מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמַיִם אִם־יָבוֹא לְבַשֵּׂר
אֶתְכֶם בְּשׂוֹרָה מִבַּלְעֲדֵי זֹאת אֲשֶׁר בִּשַּׂרְנוּ אֶתְכֶם חֵרֶם יִהְיֶה׃

8. ‘abal gam-‘anach’nu ‘o-mal’a’k min-hashamayim ‘im-yabo’ l’baser ‘eth’kem b’sorah mibal’`adey zo’th ‘asher bisar’nu ‘eth’kem cherem yih’yeh.

Gal1:8 But even if we, or a messenger from the heavens, come to bring good news to you besides for that which we have preached to you, let him be accursed!

ט כַּאֲשֶׁר אָמַרְנוּ כְּבָר כֵּן־אֹמַר עַתָּה עוֹד־הַפַּעַם אִישׁ
כִּי־יְבַשֵּׂר אֶתְכֶם בְּשׂוֹרָה מִבַּלְעֲדֵי אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם חֵרֶם יִהְיֶה׃

9. ka’asher ‘amar’nu k’bar ken-‘omar `atah `od-hapa`am ‘ish ki-y’baser ‘eth’kem b’sorah mibal’`adey ‘asher qibal’tem cherem yih’yeh.

Gal1:9 As we have said already, so I say, Now, this time again, if anyone preach good news to you besides which you have received, let him be accursed!

י כִּי הֲמִתְרַצֶּה אֶל־בְּנֵי אָדָם אָנֹכִי אוֹ אֶל־הָאֱלֹהִים אִם
הַמְבַקֵּשׁ אָנֹכִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי בְנֵי־אָדָם הֵן בְּמָצְאִי חֵן
בְּעֵינֵי בְנֵי־אָדָם לֹא־אֶהְיֶה עֶבֶד הַמָּשִׁיחַ׃

10. ki hamith’ratseh ‘el-b’ney ‘adam ‘anoki ‘o ‘el-ha’Elohim ‘im ham’baqesh ‘anoki lim’tso’-chen b’`eyney b’ney-‘adam hen b’mats’i chen b’`eyney b’ney-‘adam lo’-‘eh’yeh `ebed haMashiyach.

Gal1:10 For do I now persuade the sons of men, or the Elohim? Or do I seek to find the glory in the eyes of the sons of men? For if I still do as they find the glory in the eyes of the sons of men, I should not be a servant of the Mashiyach.

יא וּמוֹדִיעַ אֲנִי אֶתְכֶם אֶחָי כִּי הַבְּשׂוֹרָה
אֲשֶׁר בִּשַּׂרְתִּי לֹא־לְאָדָם הִיא׃

11. umodi`a ‘ani ‘eth’kem ‘echay ki hab’sorah ‘asher bisar’ti lo’-l’adam hi’.

Gal1:11 For I make known to you, my brothers, that the good news, which is in my minister, is not according to man.

יב כִּי אַף לֹא מֵאָדָם קִבַּלְתִּיהָ וְלֹא־מְלֻמֶּדֶת הִיא לִי
כִּי אִם־בְּחֶזְיוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

12. ki ‘aph lo’ me’adam qibal’tiah w’lo’-m’lumedeth hi’ li
ki ‘im-b’chez’yon Yahushuà haMashiyach.

Gal1:12 For though I did not receive it from man, nor was I taught it,
but through a revelation of Owסוס the Mashiyach.

יג כִּי הֲלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דַּרְכִּי מִלְּפָנִים בַּדָּת הַיְּהוּדִית
וְאֵת אֲשֶׁר־תַּכְלִית רְדִיפָה רָדַפְתִּי אֶת־עֲדַת אֱלֹהִים וְהֶחֱרַמְתִּיהָ׃

13. ki halo’-sh’ma`’tem ‘eth-dar’ki mil’phanim badath haYahudith
w’eth ‘asher-tak’lith r’diphah radaph’ti ‘eth-`adath ‘Elohim w’hecheram’tiah.

Gal1:13 For you have not heard of my manner in time past
in the assembly of the Yahudith, and whose purpose of pursuit
I persecuted the assembly of Elohim and ravanged it.

יד וָאֶהִי הוֹלֵךְ וְחָזֵק בַּדָּת הַיְּהוּדִית עַל־רַבִּים מִבְּנֵי גִילִי
בְּעַמִּי בְּקִנְאָתִי הַגְּדוֹלָה לְקַבָּלוֹת שֶׁל־אֲבוֹתָי׃

14. wa’ehi hole’k w’chazeq badath haYahudith `al-rabbim mib’ney gili
b’`ami b’qin’athi hag’dolah l’qabaloth shel-‘abothay.

Gal1:14 And I was going stronger in the assembly of the Yahudith
above many from being the son to my age, in my nation,
in my great zealousness for the traditions of my fathers.

טו וּכְשֶׁהָיָה רָצוֹן מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים הַמַּבְדִּיל אֹתִי מֵרֶחֶם אִמִּי
וַיִּקְרָאֵנִי בְּחַסְדּוֹ׃

15. uk’shehayah ratson miliph’ney ha’Elohim hamab’dil ‘othi merechem ‘imi
wayiq’ra’eni b’chas’do.

Gal1:15 But when there was a will from the Elohim, who separated me
from the womb of my mother and called me through His grace,

טז לְגַלּוֹת בִּי אֶת־בְּנוֹ לְמַעַן אֲבַשְּׂרֶנּוּ בַּגּוֹיִם
אָז לֹא נוֹעַצְתִּי עִם־בָּשָׂר וָדָם׃

16. l’galoth bi ‘eth-b’no l’ma`an ‘abas’renu bagoyim ‘az lo’ no`ats’ti `im-basar wadam.

Gal1:16 to reveal His Son in me so that I might preach Him among the gentiles,
so I did not consult with flesh and blood,

יז גַּם לֹא־עָלִיתִי יְרוּשָׁלַיִמָה אֶל־אֲשֶׁר הָיוּ שְׁלִיחִים לְפָנַי
כִּי אִם־הָלַכְתִּי לַעֲרָב וּמִשָּׁם שַׁבְתִּי אֶל־דַּמָּשֶׁק׃

17. gam lo'-`alithi Y'rushalay'mah 'el-'asher hayu sh'lichim l'phanay
ki 'im-halak'ti la`Arab umisham shab'ti 'el-Damaseq.

Gal1:17 I also did not go up to Yerushalayim to those who were apostles before me.
but I went away to Arab, and from there I returned to Damascus.

יח אַחֲרֵי־כֵן מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים עָלִיתִי לִירוּשָׁלַיִם
לִרְאוֹת אֶת־כֵּיפָא וָאֵשֵׁב עִמּוֹ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם׃

18. 'acharey-ken miqets shalsh shanim `alithi liYrushalam lir'oth 'eth-Keypha'
wa'esheb `imo chamishah `asar yom.

Gal1:18 Afterwards at the end of three years I went up to Yerushalam
to become acquainted with Keypha, and remained with him fifteen days.

יט וְאַחֵר מִן־הַשְּׁלִיחִים
לֹא־רָאִיתִי זוּלָתִי אֶת־יַעֲקֹב אָחִי אֲדֹנֵינוּ׃

19. w'acher min-hash'lichim lo'-ra'ithi zulathi 'eth-Ya`aqob 'achi 'Adoneynu.

Gal1:19 And I saw no other of the apostles except Ya'aqob, the brother of our Adon.

כ וַאֲשֶׁר אֲנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם הִנֵּה נֶגֶד הָאֱלֹהִים כִּי לֹא אֲכַזֵּב׃

20. wa'asher 'ani kotheb 'aleykem hinneh neged ha'Elohim ki lo' 'akazeb.

Gal1:20 And what I write to you, behold, before the Elohim that I lie not.

כא אַחֲרֵי־כֵן בָּאתִי אֶל־גְּלִילוֹת סוּרְיָא וְקִילִיקְיָא׃

21. 'acharey-ken ba'thi 'el-g'liloth Sur'ya' w'Qiliq'ya'.

Gal1:21 Afterward I went into the regions of Surya and Qiliqya.

כב וּקְהִלּוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ הֵנָּה לֹא יָדְעוּ אֶת־פָּנַי׃

22. uq'hiloth Yahudah 'asher baMashiyach henah lo' yad'`u 'eth-panay.

Gal1:22 I was still not known by my face to the assemblies of Yahudah which were in the Mashiyach.

כג רַק־זֹאת בִּלְבַד שָׁמְעוּ כִּי־הָרֹדֵף אֹתָנוּ מֵאָז
עַתָּה מְבַשֵּׂר אֶת־הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר הֶחֱרִים מִלְּפָנִים:

23. raq-zo'th bil'bad sham'`u ki-harodeph 'othanu me'az `atah m'baser 'eth-ha'emunah 'asher hecherim mil'phanim.

Gal1:23 But they had only heard this, that He who persecuted us since now, preaches the faith which he once ravaged.

כד וַיְהַלְלוּ בִי אֶת־הָאֱלֹהִים:

24. way'halalu bi 'eth-ha'Elohim.

Gal1:24 And they glorified the Elohim in me.

Chapter 2

א אַחֲרֵי־כֵן מִקֵּץ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה שַׁבְתִּי
וְעָלִיתִי לִירוּשָׁלַיִם עִם בַּר־נַבָּא וָאֶקַּח אִתִּי גַּם אֶת־טִיטוֹס:

1. 'acharey-ken miqets 'ar'ba` `es'reh shanah shab'ti w'`alithi liYrushalam `im Bar-Naba' wa'eqach 'iti gam 'eth-Titos.

Gal2:1 Afterwards at the end of fourteen years, I returned and I went up to Yerushalam with Bar Naba and took Titos with me also.

ב וָאַעַל שָׁמָּה עַל־פִּי מַחֲזֶה וְאֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר־קָרָאתִי
בַּגּוֹיִם שַׂמְתִּי לִפְנֵיהֶם וְשַׂמְתִּיהָ לִפְנֵי הַחֲשׁוּבִים שֶׁבָּהֶם
פֶּן־תִּהְיֶה לָרִיק מְרוּצָתִי אֲשֶׁר אָרוּץ וַאֲשֶׁר־רָצְתִּי:

2. wa'a`al shamah `al-pi machazeh w'eth-hab'sorah 'asher-qara'thi bagoyim sam'ti liph'neyhem w'sam'tiah liph'ney hachashubim shebahem pen-tih'yeh lariq m'rutsathi 'asher 'aruts wa'asher-rats'ti.

Gal2:2 And I went up there according to by a revelation, and I laid before them the good news which I preach among the gentiles, but privately before the reputation which were among them, lest it should be in vain of my running, that I run and whom I have run.

ג אֲבָל גַּם־טִיטוֹס אֲשֶׁר אִתִּי אַף
כִּי־יְוָנִי הוּא לֹא הֻצְרַךְ לְהִמּוֹל׃

3. ‘abal gam-Titos ‘asher ‘iti ‘aph ki-Y’wani hu’ lo’ huts’ra’k l’himol.

**Gal2:3 But even Titos, who was with me, even though he was a Yewani (Greek),
that he was not compelled to be circumcised.**

ד מִפְּנֵי אֲחֵי הַשֶּׁקֶר הַמִּתְגַּנְּבִים בְּתוֹכֵנוּ אֲשֶׁר בָּאוּ לְרַגֵּל
אֶת־חֵרוּתֵנוּ אֲשֶׁר־לָנוּ בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְמַעַן הַעֲבִידֵנוּ׃

**4. mip’ney ‘achey hasheqer hamith’gan’bim b’thokenu ‘asher ba’u l’ragel
‘eth-cheruthenu ‘asher-lanu b’Yahushuà haMashiyach l’ma`an ha`abidenu.**

**Gal2:4 But because of the false brothers secretly brought in,
who had sneaked in to spy out our freedom which we have in Owyhwy the Mashiyach,
that they might bring us into bondage.**

ה וַאֲנַחְנוּ לֹא־סַרְנוּ לְמִשְׁמַעְתָּם אַף־לֹא שָׁעָה אַחַת
לְמַעַן אֲשֶׁר תַּעֲמֹד בְּקִרְבְּכֶם אֲמִתַּת הַבְּשׂוֹרָה׃

**5. wa’anach’nu lo’-sar’nu l’mish’ma`’tam ‘aph-lo’ sha`ah ‘achath
l’ma`an ‘asher ta`amod b’qir’b’kem ‘amitath hab’sorah.**

**Gal2:5 And we did not yield in subjection, not even for a single hour,
so that the truth of the good news may stand in your midst.**

ו וְהַנֶּחֱשָׁבִים לִהְיוֹת מָה הָיוּ מַה־שֶּׁהָיוּ אֵינִי חוֹשֵׁשׁ לָהֶם
כִּי הָאֱלֹהִים לֹא יִשָּׂא פְּנֵי־אִישׁ הֵן לִי
לֹא־הוֹסִיפוּ הַחֲשׁוּבִים כָּל־דָּבָר׃

**6. w’hanecheshabim lih’yoth mah hayu mah-shehayu ‘eyni choshesh lahem
ki ha’Elohim lo’ yisa’ p’ney-‘ish hen li lo’-hosiphu hachashubim kal-dabar.**

**Gal2:6 But from those who were considered (what they were, whom I was not afraid
of them, for the Elohim shall not bear the face of any man,
for they did not add to me of their reputation of all things.**

ז וַתְּהִי לְהֶפֶךְ בִּרְאוֹתָם כִּי־הָפְקַדְתִּי אֲנִי עַל־בְּשׂוֹרַת הָעֲרֵלִים

כַּאֲשֶׁר הָפְקַד כֵּיפָא עַל בְּשׂוֹרַת הַמּוּלִים׃

7. wat'hi l'hephe'k bir'otham ki-haph'qad'ti 'ani `al-b'sorath ha`arelim
ka'asher haph'qad Keypha' `al b'sorath hamulim.

Gal2:7 But it was on the contrary, when they saw that
I had been entrusted with the good news of the uncircumcised,
just as Keypha (Peter) had been entrusted with the good news of the circumcised

---

ח כִּי־הַמְּעִיר כֵּיפָא לְשָׁלְחוֹ אֶל־הַמּוּלִים הוּא־הֶעִירַנִי
גַּם־אֹתִי לְשָׁלְחֵנִי אֶל־הַגּוֹיִם׃

8. ki-hame`ir Keypha' l'shal'cho
'el-hamulim hu'-he`irani gam-'othi l'shal'cheni 'el-hagoyim.

Gal2:8 for the One who worked in Keypha (Peter) in his apostleship
to the circumcised He who worked also in me in my apostleship to the gentiles,

---

ט וְכַאֲשֶׁר הִכִּירוּ יַעֲקֹב וְכֵיפָא וְיָהוּחָנָן הַנֶּחֱשָׁבִים כְּעַמּוּדִים
אֶת־הַחֶסֶד הַנִּתָּן לִי נָתְנוּ לִי וּלְבַר־נַבָּא אֶת־יַד יְמִינָם
וַנֵּאוֹת כִּי־נֵלֵךְ אֲנַחְנוּ אֶל־הַגּוֹיִם וְהֵמָּה אֶל־הַמּוּלִים׃

9. w'ka'asher hikiru Ya`aqob w'Keypha' w'Yahuchanan hanecheshabim
k'`amudim 'eth-hachesed hanitan li nath'nu li ul'Bar-Naba' 'eth-yad y'minam
wane'oth ki-nele'k 'anach'nu 'el-hagoyim w'hemah 'el-hamulim.

Gal2:9 and when Ya'aqob (James) and Keypha (Peter) and Yahuchanan (John),
who were considered as pillars, recognized the grace that had been given to me,
they gave me and Bar Naba the right hand of fellowship,
so that we might go to the gentiles and they to the circumcised.

י רַק אִם־נִזְכֹּר אֶת־הָאֶבְיוֹנִים וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי לַעֲשׂוֹת׃

10. raq 'im-niz'kor 'eth-ha'eb'yonim w'hu' hadabar 'asher shaqad'ti la`asoth.

Gal2:10 Only if that we should remember the poor
and It is the thing which I was eager to do.

יא וְכַאֲשֶׁר בָּא כֵיפָא לְאַנְטִיוֹכְיָא הוֹכַחְתִּי דַרְכּוֹ אֶל־פָּנָיו
כִּי נִמְצָא בוֹ עָוֶל׃

11. w'ka'asher ba' Keypha' l'An't'yok'ya' hokach'ti dar'ko 'el-panayu
ki nim'tsa' bo `awel.

Gal2:11 But when Keypha came to Antyokya, I proved his way to his face,
because there is an injustice found in him.

יב כִּי לִפְנֵי בֹּא אֲנָשִׁים מֵאֵת יַעֲקֹב אָכַל עִם־הַגּוֹיִם יַחְדָּו
וּכְבֹאָם הָיָה מִתְרַחֵק וּפוֹרֵשׁ מֵהֶם מִפְּנֵי יִרְאָתוֹ אֶת־בְּנֵי הַמִּילָה׃

12. ki liph'ney bo' 'anashim me'eth Ya`aqob 'akal `im-hagoyim yach'daw
uk'bo'am hayah mith'racheq uphoresh mehem mip'ney yir'atho 'eth-b'ney hamilah.

Gal2:12 For before the coming of certain men from Ya'aqob,
he ate together with the gentiles, but as if he were to withdraw and separated himself
because of his fear of the sons of the circumcision.

יג וַיְכַחֲשׁוּ עִמּוֹ גַּם־שְׁאָר הַיְּהוּדִים עַד
כִּי־נִדַּח גַּם־בַּר־נַבָּא אַחֲרֵי כַחֲשָׁם׃

13. way'kachashu `imo gam-sh'ar haYahudim `ad
ki-nidach gam-Bar-Naba' 'acharey kachasham.

Gal2:13 The rest of the Yahudim also joined in hypocrisy with him,
until that even Bar Naba was carried away by their hypocrisy.

יד וּבִרְאוֹתִי שֶׁלֹּא יִשְׁרוּ לֶכֶת כַּאֲמִתַּת הַבְּשׂוֹרָה אָמַרְתִּי
אֶל־כֵּיפָא בְּאָזְנֵי כֻלָּם אִם־אַתָּה הַיְּהוּדִי כְּנָכְרִי תִתְנַהֵג
וְלֹא כִיהוּדִי מַדּוּעַ תַּכְרִיחַ אֶת־הַגּוֹיִם לְהִתְנַהֵג כַּיְּהוּדִים׃

14. ubir'othi shel' yish'ru leketh ka'amitath hab'sorah
'amar'ti 'el-Keypha' b'az'ney kulam 'im-'atah haYahudi k'nak'ri thith'naheg
w'lo' kiYahudi madu`a tak'riach 'eth-hagoyim l'hith'naheg kaYahudim.

Gal2:14 But when I saw that they did not walk straight according to the truth
of the good news, I said to Keypha in the ears of all of them, If you, being a Yahudi,
live like the foreigner and not like the Yahudim,
how do you compel the gentiles to live like Yahudim?

טו הֵן מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאִים מִן־הַגּוֹיִם׃

15. hen mizera` haYahudim 'anach'nu w'lo' chata'im min-hagoyim.

Gal2:15 We are from the seed of the Yahudim and not from the gentiles sinners,

טז אֲבָל מִפְּנֵי שֶׁיּוֹדְעִים אֲנַחְנוּ שֶׁלֹּא־יִצְדַּק אָדָם מִתּוֹךְ
מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה כִּי אִם־בֶּאֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ גַּם־אֲנַחְנוּ
הֶאֱמַנּוּ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְמַעַן נִצְדַּק מֵאֱמוּנַת הַמָּשִׁיחַ
וְלֹא מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה כִּי מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יִצְדַּק כָּל־בָּשָׂר׃

16. 'abal mip'ney sheyod'`im 'anach'nu shel'-yits'daq 'adam mito'k ma`asey haTorah ki 'im-be'emunath Yahushuà haMashiyach gam-'anach'nu he'emanu baMashiyach Yahushuà l'ma`an nits'daq me'emunath haMashiyach w'lo' mima`asey haTorah ki mima`asey haTorah lo' yits'daq kal-basar.

Gal2:16 But because we know that a man is not justified by the works of the Law but by faith in Ow*y*ef*y* the Mashiyach, even we have believed in the Mashiyach Ow*y*ef*y*, so that we may be justified by faith of the Mashiyach and not by the works of the Law, since by the works of the Law all flesh shall not be justified.

יז וְאִם נִמְצֵא גַם־אֲנַחְנוּ חַטָּאִים בְּבַקְּשֵׁנוּ לְהִצָּדֵק בַּמָּשִׁיחַ
הִנֵּה הַמָּשִׁיחַ מְשָׁרֵת הַחֵטְא חָלִילָה׃

17. w'im nimatse' gam-'anach'nu chata'im b'baq'shenu l'hitsadeq baMashiyach hinneh haMashiyach m'shareth hachet' chalilah.

Gal2:17 And if we find that we are sinners in our quest to be justified in the Mashiyach, behold, the Mashiyach then a minister of sin? Let it not be!

יח כִּי אִם־אָשׁוּב וְאֶבְנֶה
אֶת־אֲשֶׁר סָתַרְתִּי אֶעֱשֶׂה אֶת־עַצְמִי לְפֹשֵׁעַ׃

18. ki 'im-'ashub w'eb'neh 'eth-'asher sathar'ti 'e`eseh 'eth-`ats'mi l'phshe`a.

Gal2:18 For if I build again what I destroyed, I make myself a transgressor.

יט כִּי־מַתִּי אֲנִי לַתּוֹרָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה לְמַעַן אֶחְיֶה לֵאלֹהִים׃

19. ki-mati 'ani laTorah `al-y'dey haTorah l'ma`an 'ech'yeh l'Elohim.

Gal2:19 For through the Law I died to the Law, in order to live to Elohim.

כ עִם־הַמָּשִׁיחַ נִצְלַבְתִּי וְאָנֹכִי לֹא אֶחְיֶה עוֹד
כִּי אִם־הַמָּשִׁיחַ הוּא חַי בְּקִרְבִּי וַאֲשֶׁר אֲנִי חַי עַתָּה בַּבָּשָׂר חַי

אֲנִי בֶּאֱמוּנַת בֶּן־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲהָבַנִי וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדִי׃

20. `im-haMashiyach nits'lab'ti w'anoki lo' 'ech'yeh `od ki 'im-haMashiyach hu' chay b'qir'bi wa'asher 'ani chay `atah babasar chay 'ani be'emunath Ben-'Elohim 'asher 'ahabani wayiten 'eth-naph'sho ba`adi.

Gal2:20 I have been crucified with the Mashiyach, and I no longer live, but the Mashiyach lives within me. And the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of Elohim, who loved me and gave Himself for me.

כא לֹא אֲבַטֵּל אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
כִּי אִלּוּ יֵשׁ צְדָקָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה אַךְ לַשָּׁוְא מֵת הַמָּשִׁיחַ׃

21. lo' 'abatel 'eth-chesed ha'Elohim ki 'ilu yesh ts'daqah `al-y'dey haTorah 'a'k lashaw' meth haMashiyach.

Gal2:21 I do not put aside the grace of the Elohim, for if righteousness comes through the Law, then the Mashiyach died in vain.

Chapter 3

א אֲהָהּ גָּלָטִים חַסְרֵי דָעַת מִי הִתְעָה אֶתְכֶם בִּכְשָׁפָיו()
(לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הָאֱמֶת) אַחֲרֵי
אֲשֶׁר צֻיַּר יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַצָּלוּב לְנֶגֶד עֵינֵיכֶם׃

1. 'ahah Galatim chas'rey da`ath mi hith'`ah 'eth'kem bik'shaphayu (l'bil'ti sh'mo`a 'el-ha'emeth) 'acharey 'asher tsuyar Yahushuà haMashiyach hatsalub l'neged `eyneykem.

Gal3:1 You lacking knowledge, Galatians, who has bewitched you with your mouth (that you should not obey the truth,) before whose eyes after that OWYEW the Mashiyach was executed as having been crucified?

ב רַק זֹאת אֶחְפֹּץ לִלְמֹד מִכֶּם הַאִם מִמַּעֲשֵׂי
הַתּוֹרָה קִבַּלְתֶּם אֶת־הָרוּחַ אוֹ מִשְּׁמוּעַת הָאֱמוּנָה׃

2. raq zo'th 'ech'pots lil'mod mikem ha'im mima`asey haTorah qibal'tem 'eth-haRuach 'o mish'mu`ath ha'emunah.

Gal3:2 This only I want to learn from you: did you receive the Spirit, whether by the works of the Law, or by hearing with faith?

ג הַסְכָלִים אַתֶּם כָּל־כָּךְ הַחִלּוֹתֶם בָּרוּחַ וְעַתָּה תְּכַלּוּ בַבָּשָׂר׃

3. has'kalim 'atem kal-ka'k hachilothem baRuach w'`atah t'kalu babasar.

Gal3:3 Are you foolish so much? Having begun in the Spirit,
are you now being perfected by the flesh?

ד הֲכָזֹאת נַעֲנִיתֶם לָרִיק אִם־אָמְנָם לָרִיק׃

4. hakazo'th na`aneythem lariq 'im-'am'nam lariq.

Gal3:4 Did you endure so much in vain if indeed it was in vain?

ה הִנֵּה הַמֵּפִיק לָכֶם אֶת־הָרוּחַ וּפֹעֵל בָּכֶם גְּבוּרוֹת הֲמִכֹּחַ
מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה הוּא עֹשֶׂה אֵלֶּה אוֹ מִכֹּחַ שְׁמוּעַת הָאֱמוּנָה׃

**5. hinneh hamephiq lakem 'eth-haRuach upho`el bakem g'buroth hamikoach
ma`asey haTorah hu' `oseh 'eleh 'o mikoach sh'mu`ath ha'emunah.**

Gal3:5 Behold, he supplies the Spirit to you and working
by the mighty works of power among you, you do these works of the Law,
or by the mighty hearing with faith?

ו כַּאֲשֶׁר הֶאֱמִין אַבְרָהָם בֵּאלֹהִים וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה׃

6. ka'asher he'emin 'Ab'raham b'Elohim watechasheb lo lits'daqah.

Gal3:6 As Abraham believed Elohim, and it was reckoned to Him as righteousness.

ז דְּעוּ אֵפוֹא כִּי־בְנֵי הָאֱמוּנָה בְּנֵי אַבְרָהָם הֵמָּה׃

7. d'`u 'epho' ki-b'ney ha'emunah b'ney 'Ab'raham hemah.

Gal3:7 Know therefore that the sons of faith are sons of Abraham.

ח וְהַכָּתוּב צָפָה שֶׁעָתִיד הָאֱלֹהִים לְהַצְדִּיק אֶת־הַגּוֹיִם
מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה וְקִדֵּם לְבַשֵּׂר אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־הַגּוֹיִם׃

**8. w'haKathub tsaphah she`athid ha'Elohim l'hats'diq 'eth-hagoyim mito'k
ha'emunah w'qidem l'baser 'eth-'Ab'raham le'mor w'nib'r'ku b'ak kal-hagoyim.**

Gal3:8 The Scripture, having foreseen that the Elohim would justify the gentiles

out of faith, preached the good news to Abraham, saying,
All the nations shall be blessed in You.

ט עַל־כֵּן יִתְבָּרְכוּ בְּנֵי הָאֱמוּנָה עִם־אַבְרָהָם הַמַּאֲמִין׃

9. `al-ken yith'baraku b'ney ha'emunah `im-'Ab'raham hama'amin.

Gal3:9 Therefore the sons of faith shall be blessed with Abraham, the believer.

י כִּי בְנֵי מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה עֲלֵיהֶם הַקְּלָלָה
כִּי כָתוּב אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת אוֹתָם׃

10. ki b'ney ma`asey haTorah `aleyhem haq'lalah ki kathub 'arur
'asher lo'-yaqim 'eth-kal-had'barim hak'thubim b'sepher haTorah la`asoth 'otham.

Gal3:10 For the sons of the works of the Law are to them under the curse;
for it is written, Cursed is everyone who abide not in all things
which are written in the scroll of the Law, to do them.

יא וְגָלוּי וְיָדוּעַ שֶׁבַּתּוֹרָה לֹא־יִצְדַּק הָאָדָם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי־צַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

11. w'galuy w'yadu`a shebaTorah lo'-yits'daq ha'adam liph'ney ha'Elohim
ki-tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Gal3:11 And it is known that no man is justified that is by the Law
before the Elohim is evident, for, The righteous shall live by faith.

יב וְהַתּוֹרָה לֹא מִן־הָאֱמוּנָה הִיא
כִּי אִם־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

12. w'haTorah lo' min-ha'emunah hi'
ki 'im-'asher-ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Gal3:12 And the Law is not of the faith, but the man that does them shall live by them.

יג הַמָּשִׁיחַ פָּדָנוּ מִקִּלְלַת הַתּוֹרָה בִּהְיוֹתוֹ לִקְלָלָה בַּעֲדֵנוּ
כַּכָּתוּב קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי׃

13. haMashiyach padanu miqil'lath haTorah bih'yotho liq'lalah ba`adenu

kakathub qil'lath 'Elohim taluy.

Gal3:13 The Mashiyach redeemed us from the curse of the Law, having become a curse for us, as it is written, Curse of Elohim is everyone who hangs on a tree.

יד לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא בִּרְכַּת אַבְרָהָם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ עַל־הַגּוֹיִם
לְמַעַן אֲשֶׁר נִקַּח אֶת־הַבְטָחַת הָרוּחַ עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

14. l'ma`an 'asher tabo' bir'kath 'Ab'raham baMashiyach Yahushuà `al-hagoyim l'ma`an 'asher niqach 'eth-hab'tachath haRuach `al-y'dey ha'emunah.

Gal3:14 in order that in the Mashiyach Yahushuà the blessing of Abraham might come to the nations, so that we might receive the promise of the Spirit through faith.

טו אַחַי כְּדֶרֶךְ־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר אֲפִלּוּ צַוָּאָה שֶׁל־בֶּן־אָדָם
אִם־מְקֻיֶּמֶת הִיא לֹא יְפֵרֶנָּה אִישׁ וְלֹא־יוֹסִיף עָלֶיהָ׃

15. 'achay k'dere'k-'adam 'ani m'daber 'aphilu tsaua'ah shel-ben-'adam 'im-m'quyemeth hi' lo' y'pherenah 'ish w'lo'-yosiph `aleyah.

Gal3:15 My brother, I speak according to the manner of men, even the covenant of a son of man, yet if it be confirmed, no man puts it aside, nor adds to it.

טז וְהִנֵּה לְאַבְרָהָם נֶאֱמְרוּ הַהַבְטָחוֹת וּלְזַרְעוֹ וְלֹא־אָמַר וְלִזְרָעֶיךָ
כְּאִלּוּ לָרַבִּים אֶלָּא כְּאִלּוּ לְיָחִיד וְלִזַרְעֲךָ וְהוּא הַמָּשִׁיחַ׃

16. w'hinneh l'Ab'raham ne'em'ru hahab'tachoth ul'zar'`o w'lo'-'amar w'liz'ra`eyak k'ilu larabbim 'ela' k'ilu l'yachid w'l'zar'`aak w'hu' haMashiyach.

Gal3:16 Behold, the promises were spoken to Abraham and to his seed. He does not say, and to seeds, as of many, but as to One, and to your seed, that is, the Mashiyach.

יז וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר כִּי בְּרִית אֲשֶׁר קִיְּמָהּ הָאֱלֹהִים מֵאָז לֹא
תּוּכַל הַתּוֹרָה הַבָּאָה אַחֲרֵי אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
לְהָפֵר אוֹתָהּ וּלְבַטֵּל אֶת־הַהַבְטָחָה׃

17. w'zo'th 'ani 'omer ki b'rith 'asher qi'mah ha'Elohim me'az lo' thukal haTorah haba'ah 'acharey 'ar'ba` me'oth ush'lshim shanah l'hapher 'othah ul'batel 'eth-hahab'tachah.

Gal3:17 And this I say, that the covenant, which was confirmed by the Elohim, since it could not be the Law to come after four hundred and thirty years to annul it and to do away with the promise.

יח כִּי אִם־הַנַּחֲלָה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה הִיא אֵינֶנָּה עוֹד מִתּוֹךְ הַהַבְטָחָה
וְהָאֱלֹהִים חָנַן אֶת־אַבְרָהָם עַל־יְדֵי הַבְטָחָה׃

18. ki ‘im-hanachalah mito’k haTorah hi’ ‘eynenah `od mito’k hahab’tachah w’ha’Elohim chanan ‘eth-‘Ab’raham `al-y’dey hab’tachah.

Gal3:18 For if the inheritance is of the Law, it is no longer by a promise; but the Elohim has given it to Abraham by a promise.

יט אִם־כֵּן־הַתּוֹרָה מַה־הִיא מִפְּנֵי הַפְּשָׁעִים נוֹסָפָה עַד
כִּי־יָבוֹא הַזֶּרַע אֲשֶׁר־לוֹ הַהַבְטָחָה
וְהִיא עֲרוּכָה עַל־יְדֵי הַמַּלְאָכִים וּבְיַד מְתַוֵּךְ׃

19. ‘im-ken-haTorah mah-hi’ mip’ney hap’sha`im nosaphah `ad ki-yabo’ hazera` ‘asher-lo hahab’tachah w’hi’ `arukah `al-y’dey hamal’akim ub’yad m’thaue’k.

Gal3:19 If so, why is it, then, the Law? It was added because of transgressions, it was ordained through the messengers by the hand of a Mediator, until the seed should come to whom the promise was made.

כ וְאֵין מְתַוֵּךְ לְאֶחָד אֲבָל הָאֱלֹהִים הוּא אֶחָד׃

20. w’eyn m’thawey’k l’echad ‘abal ha’Elohim hu’ ‘echad.

Gal3:20 The Mediator is not of One, but the Elohim is one.

כא וְעַתָּה הַמְבַטֶּלֶת הַתּוֹרָה אֶת־הַבְטָחוֹת הָאֱלֹהִים חָלִילָה
כִּי אִלּוּ נִתְּנָה תּוֹרָה שֶׁבְּכֹחָהּ לְהַחֲיוֹת
אָז בֶּאֱמֶת הָיְתָה הַצְּדָקָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה׃

21. w’`atah ham’bateleth haTorah ‘eth-hab’tachoth ha’Elohim chalilah ki ‘ilu nit’nah thorah sheb’kochah l’hachayoth ‘az be’emeth hay’thah hats’daqah `al-y’dey haTorah.

Gal3:21 And now the Law nullifies the promises of the Elohim? Let it not be! For if the Law who had been given that was able to give life, so truly righteousness would have been by the Law.

כב אֲבָל הַכָּתוּב הִסְגִּיר אֶת־הַכֹּל בְּיַד הַחֵטְא
לְמַעַן תִּנָּתֵן הַהַבְטָחָה אֶל־הַמַּאֲמִינִים בֶּאֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

22. 'abal haKathub his'gir 'eth-hakol b'yad hachet'
l'ma`an tinathen hahab'tachah 'el-hama'aminim be'emunath Yahushuà haMashiyach.

Gal3:22 But the Scripture gave away all by the hand of sin, so that the promise
by faith in Ywshwa the Mashiyach might be given to those who believe.

כג וְלִפְנֵי בוֹא הָאֱמוּנָה שְׁמוּרִים
וּסְגוּרִים הָיִינוּ תַּחַת הַתּוֹרָה אֶלֵּי הָאֱמוּנָה הָעֲתִידָה לְהִגָּלוֹת:

23. w'liph'ney bo' ha'emunah sh'murim
us'gurim hayinu tachath haTorah 'eley ha'emunah ha`athidah l'higaloth.

Gal3:23 But before the faith came, we were being guarded under the Law,
having been shut up to the faith being about to be revealed.

כד וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֹמֶנֶת אוֹתָנוּ
לַמָּשִׁיחַ לְמַעַן נִצְדַּק בָּאֱמוּנָה:

24. ub'ken haTorah hay'thah 'omeneth 'othanu laMashiyach
l'ma`an nits'daq ba'emunah.

Gal3:24 Therefore the Law has become the tutor to lead us to the Mashiyach,
so that we may be justified by faith.

כה אֲבָל עַתָּה אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּאָה הָאֱמוּנָה אֵינֶנּוּ
עוֹד תַּחַת יַד הָאֹמֵן:

25. 'abal `atah 'acharey 'asher ba'ah ha'emunah 'eynenu `od tachath yad ha'omen.

Gal3:25 But now after that faith has come, we are no longer under the hand of a tutor.

כו כִּי־אַתֶּם כֻּלְּכֶם בְּנֵי אֱלֹהִים עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

26. ki-'atem kul'kem b'ney 'Elohim `al-y'dey ha'emunah baMashiyach Yahushuà.

Gal3:26 For you are all sons of Elohim through the faith in the Mashiyach Ywshwa.

כז כִּי כֻלְּכֶם אֲשֶׁר לַמָּשִׁיחַ נִטְבַּלְתֶּם לְבַשְּׁתֶּם אֶת־הַמָּשִׁיחַ:

27. ki kul'kem 'asher laMashiyach nit'bal'tem l'bash'tem 'eth-haMashiyach.

Gal3:27 For all of you who were immersed
into the Mashiyach have put on the Mashiyach.

כח וְאֵין עוֹד יְהוּדִי וְלֹא יְוָנִי אֵין עֶבֶד וְלֹא בֶן־חוֹרִין
אֵין זָכָר וְלֹא נְקֵבָה כִּי כֻּלְּכֶם אֶחָד אַתֶּם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

**28. w'eyn `od Yahudi w'lo' Y'wani 'eyn `ebed w'lo' ben-chorin 'eyn zakar
w'lo' n'qebah ki kul'kem 'echad 'atem baMashiyach Yahushuà.**

Gal3:28 There is no other Yahudi (Jew) and there is no Yewani (Greek),
there is no servant and there is no free son, there is no male and no female,
for you are all one in the Mashiyach OWYEYY.

כט וְאִם־לַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הִנְּכֶם זֶרַע אַבְרָהָם וְיוֹרְשִׁים כְּפִי הַהַבְטָחָה׃

29. w'im-laMashiyach 'atem hin'kem zera` 'Ab'raham w'yor'shim k'phi hahab'tachah.

Gal3:29 And if you are of the Mashiyach, then you are the seed of Abraham,
heirs according to promise.

Chapter 4

א וַאֲנִי אֹמֵר הַיּוֹרֵשׁ כָּל־זְמַן שֶׁהוּא קָטֹן אַף עַל־פִּי
שֶׁהוּא אָדוֹן הַכֹּל אֵין בֵּינוֹ לְעֶבֶד דָּבָר׃

**1. wa'ani 'omer hayoresh kal-z'man shehu' qaton 'aph `al-pi
shehu' 'adon hakol 'eyn beyno l'`ebed dabar.**

Gal4:1 Now I say to the heir, every time that he is a child, he has nothing between him
and a servant, although according to that he is the master of everything,

---

ב כִּי אִם תַּחַת יַד אֹמְנִים הוּא
וְתַחַת פְּקִידֵי הַבָּיִת עַד לַמּוֹעֵד הַמְיֻעָד לוֹ מֵאֵת אָבִיו׃

**2. ki 'im tachath yad 'om'nim hu'
w'thachath p'qidey habayith `ad lamo`ed ham'yu`ad lo me'eth 'abiu.**

Gal4:2 but he is under the hand of guardians and under the house officials
until the time is appointed by his Father for him.

ג וְכֵן־אֲנַחְנוּ בְּעוֹדֵנוּ קְטַנִּים הָיִינוּ מְשֻׁעְבָּדִים לְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם׃

3. w'ken-'anach'nu b'`odenu q'tanim hayinu m'shu`'badim l'thiquney ha`olam.

Gal4:3 So also we, while we were small, were enslaved to the elements of the world.

ד וּבִמְלֹאת הַיָּמִים שָׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹ יְלוּד אִשָּׁה
וְנָתוּן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה׃

4. ubim'lo'th hayamim shalach ha'Elohim 'eth-b'no y'lud 'ishah
w'nathun tachath yad-haTorah.

Gal4:4 But when the fullness of the days came,
the Elohim sent forth His Son to born of a woman, and was put under the hand of the Law,

---

ה לִפְדּוֹת אֵת אֲשֶׁר הָיוּ תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה
לְמַעַן נְקַבֵּל מִשְׁפַּט הַבָּנִים׃

5. liph'doth 'eth 'asher hayu tachath yad-haTorah l'ma`an n'qabel mish'pat habanim.

Gal4:5 to redeem those who were under the hand of the Law,
so that we may receive the judgment of the sons.

ו וְיַעַן כִּי־בָנִים אַתֶּם שָׁלַח הָאֱלֹהִים בִּלְבַבְכֶם אֶת־רוּחַ
בְּנוֹ הַקּוֹרֵא אַבָּא אָבִינוּ׃

6. w'ya`an ki-banim 'atem shalach ha'Elohim
bil'bab'kem 'eth-Ruach b'no haqore' 'Abba' 'Abinu.

Gal4:6 And because you are sons, the Elohim has sent forth the Spirit of His Son
into our hearts, crying, "Abba, our Father!"

ז לָכֵן אֵינְךָ עוֹד עֶבֶד כִּי אִם־בֵּן וְאִם־בֵּן אַתָּה הִנְּךָ
גַּם־יוֹרֵשׁ נַחֲלַת הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי הַמָּשִׁיחַ׃

7. laken 'eyn'ak `od `ebed ki 'im-ben w'im-ben 'atah hin'ak
gam-yoresh nachalath ha'Elohim `al-y'dey haMashiyach.

Gal4:7 Therefore you are no longer a servant, but a son; and if a son,
you are also an heir of the inheritance of the Eohim through the Mashiyach.

ח הֵן לְפָנִים בְּאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים עֲבַדְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר בְּעַצְמוּתָם אֵינָם אֱלֹהִים׃

8. hen l'phanim b'eyn-da`ath 'Elohim `abad'tem 'eth
'asher b'`ats'mutham 'eynam 'elohim.

Gal4:8 Formerly when they did not know Elohim,
You served those which by nature are not mighty ones.

ט וְעַתָּה אַחֲרֵי אֲשֶׁר־יְדַעְתֶּם אֶת־הָאֱלֹהִים
וְיוֹתֵר שֶׁנּוֹדַעְתֶּם לֵאלֹהִים אֵיךְ תָּשׁוּבוּ אֶל־הַתִּיקוּנִים הָרָפִים
וְהַדַּלִּים הָהֵם אֲשֶׁר תִּרְצוּ לְהִכָּנֵעַ לָהֶם כְּבַתְּחִלָּה׃

9. w'`atah 'acharey 'asher-y'da`'tem 'eth-ha'Elohim w'yother shenoda`'tem l'Elohim
'ey'k tashubu 'el-hatiqunim haraphim w'hadalim hahem
'asher tir'tsu l'hikane`a lahem k'bat'chilah.

Gal4:9 But now, after that you have known the Elohim, and more
that you have been known by Elohim, how do you return to those weak
and poor principles that you desire again to surrender yourself at the beginning?

י יָמִים אַתֶּם שֹׁמְרִים וָחֳדָשִׁים וּמוֹעֲדִים וְשָׁנִים׃

10. yamim 'atem shom'rim wachadashim umo`adim w'shanim.

Gal4:10 You observe days and months and appointed times and years.

יא מִתְיָרֵא אֲנִי פֶּן־יָגַעְתִּי בָכֶם לָרִיק׃

11. mith'yare' 'ani pen-yaga`'ti bakem lariq.

Gal4:11 I fear for you, lest I have labored for you in vain.

יב הֱיוּ־נָא כָמוֹנִי כִּי גַם־אֲנִי כְּמוֹכֶם מִתְחַנֵּן אֲנִי לָכֶם אֶחָי
לֹא־עֲשִׂיתֶם לִי מְאוּמָה רָע׃

12. heyu-na' kamoni ki gam-'ani k'mokem mith'chanen 'ani lakem 'echay
lo'-`asithem li m'umah ra`.

Gal4:12 Be as I am, for even, like you, I beg of you, my brothers.
You have done me no wrong.

יג אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֲשֶׁר בְּחֻלְשַׁת בְּשָׂרִי בִּשַּׂרְתִּי לָכֶם
אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בָּרִאשׁוֹנָה׃

13. ‘atem y’da`’tem ‘asher b’chul’shath b’sari bisar’ti lakem ‘eth-hab’sorah bari’shonah.

Gal4:13 But you know that it was through weakness of the flesh that I preached the good news to you at the first.

יד וְאַתֶּם לֹא בְזִיתֶם אֶת־נִסְיוֹנִי אֲשֶׁר־נֻסֵּיתִי
בִּבְשָׂרִי וְלֹא גְעַלְתֶּם אֹתוֹ כִּי אִם־קִבַּלְתֶּם אֹתִי
כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים כַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

14. w’atem lo’ b’zithem ‘eth-nis’yoni ‘asher-nuseythi bib’sari w’lo’ g’`al’tem ‘otho ki ‘im-qibal’tem ‘othi k’mal’a’k ‘Elohim kaMashiyach Yahushuà.

Gal4:14 And my trial which I have tested in my flesh you did not despise and did not loathe me, but you accepted me as a messenger of Elohim, as Mashiyach Owתיע.

טו וְעַתָּה אַיֵּה אָשְׁרְכֶם הֵן מֵעִיד אֲנִי עֲלֵיכֶם
שֶׁאִם־יְכָלְתֶּם הֱיִיתֶם נֹקְרִים אֶת־עֵינֵיכֶם לְתִתָּן לִי׃

15. w’`atah ‘ayeh ‘ash’r’kem hen me`id ‘ani `aleykem she’im-y’kal’tem heyithem noq’rim ‘eth-`eyneykem l’thitan li.

Gal4:15 And now, where then was the blessedness of them? I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes to give to me.

טז וְעַתָּה הַלְאֹיֵב נִהְיֵיתִי לָכֶם בְּדַבְּרִי אֲלֵיכֶם אֱמֶת׃

16. w’`atah hal’oyeb nih’yeythi lakem b’dab’ri ‘aleykem ‘emeth.

Gal4:16 Now, have I become the enemy to you, because I tell the truth to you?

יז הֵמָּה לֹא יְקַנְּאוּ לָכֶם לְטוֹבָה רַק לְהַפְרִיד בֵּינֵיכֶם
וּבֵינֵינוּ יֶחְפְּצוּ לְמַעַן תְּקַנְּאוּ אַתֶּם לָהֶם׃

17. hemah lo’ y’qan’u lakem l’tobah raq l’haph’rid beyneykem ubeyneynu yech’patsu l’ma`an t’qan’u ‘atem lahem.

Gal4:17 They are not zealous to you for good, only to separate between you and us, they desire that you may be zealous of them.

יח אָמְנָם טוֹב לְקַנֵּא תָּמִיד לְטוֹבָה וְלֹא בִּהְיוֹתִי אֶצְלְכֶם בִּלְבָד׃

18. ‘am’nam tob l’qane’ tamid l’tobah w’lo’ bih’yothi ‘ets’l’kem bil’bad.

**Gal4:18 And it is indeed good to be zealous always in what is good,
and not only when I am present with you.**

יט בָּנַי אֲשֶׁר־אֲנִי נָתוּן שֵׁנִית בְּחֶבְלֵי לֵדָה
עַד כִּי־יוּצַר בָּכֶם הַמָּשִׁיחַ׃

**19. banay ‘asher-‘ani nathun shenith b’cheb’ley ledah
`ad ki-yutsar bakem haMashiyach.**

**Gal4:19 My children, with whom I am given secondly in birth pains
until the Mashiyach is formed in you,**

כ אָמְנָה חָפַצְתִּי לִהְיוֹת עַתָּה אֶצְלְכֶם לְשַׁנּוֹת אֶת־קוֹל דְּבָרִי
כִּי נָבוֹךְ אֲנִי בָּכֶם׃

**20. ‘am’nah chaphats’ti lih’yoth `atah ‘ets’l’kem l’shanoth ‘eth-qol d’bari
ki nabo’k ‘ani bakem.**

**Gal4:20 Indeed I desire to be present with you and to change the voice of my words,
for I am perplexed about you.**

כא אִמְרוּ לִי אַתֶּם הַחֲפֵצִים לִהְיוֹת תַּחַת הַתּוֹרָה
הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה׃

**21. ‘im’ru li ‘atem hachaphetsim lih’yoth tachath haTorah
halo’ sh’ma`’tem ‘eth-haTorah.**

Gal4:21 Tell me, you who want to be under the Law, do you not listen to the Law?

כב כִּי כָתוּב שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לְאַבְרָהָם הָאֶחָד מִן־הָאָמָה
וְהַשֵּׁנִי מִן־הַחָפְשִׁיָּה׃

**22. ki kathub sh’ney banim hayu l’Ab’raham ha’echad min-ha’amah
w’hasheni min-hachaph’shiah.**

Gal4:22 For it is written that Abraham had two sons,

the one by the bondwoman and the second by the free woman.

כג וּבֶן־הָאָמָה נוֹלַד לְפִי הַבָּשָׂר וּבֶן־הַחָפְשִׁיָּה עַל־פִּי הַהַבְטָחָה׃

23. uben-ha'amah nolad l'phi habasar uben-hachaph'shiah `al-pi hahab'tachah.

Gal4:23 But the son by the bondwoman was born according to the flesh,
and the son by the free woman through the promise.

כד וְהַדְּבָרִים הֵם מָשָׁל כִּי אֵלֶּה הֵן שְׁתֵּי הַבְּרִיתוֹת
הָאַחַת מִן־הַר סִינַי הַיּוֹלֶדֶת לְעַבְדוּת וְהִיא הָגָר׃

24. w'had'barim hem mashal ki 'eleh hen sh'tey hab'rithoth
ha'achath min-har Sinay hayoledeth l'`ab'duth w'hi' Hagar.

Gal4:24 And they are the things of a parable, for these are two covenants:
the one from mount Sinay which brings to slavery and she is Hagar.

כה כִּי־סִינַי הוּא הַר בַּעֲרָב וְהוּא כְּנֶגֶד יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל־עַתָּה
כִּי־בְעַבְדוּת הִיא עִם־בָּנֶיהָ׃

25. ki-Sinay hu' har ba`Arab w'hu' k'neged Y'rushalayim shel-`atah
ki-b'`ab'duth hi' `im-baneyah.

Gal4:25 For Sinay is a mountain in Arab and it corresponds to the present of Yerushalam,
for she is in slavery with her children.

כו אֲבָל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעְלָה חָפְשִׁיָּה הִיא וְהִיא אֵם כֻּלָּנוּ׃

26. 'abal Y'rushalayim l'ma`'lah chaph'shiah hi' w'hi' 'em kulanu.

Gal4:26 But the Yerushalam above is free; she is the mother of us all.

כז כִּי כָתוּב רָנִי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה
כִּי רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה׃

27. ki kathub rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'`ulah.

Gal4:27 For it is written, Rejoice, O barren that does not bear! Break forth and shout,
you do not travail! For the desolate has many more children than the sons of an husband.

כח וַאֲנַחְנוּ אֶחָי הִנְּנוּ כְּיִצְחָק בְּנֵי הַהַבְטָחָה׃

28. wa'anach'nu 'echay hin'nu k'Yits'chaq b'ney hahab'tachah.

Gal4:28 And we, my brothers, behold, like Yitschaq (Isaac), are children of the promise.

כט וְכַאֲשֶׁר רָדַף אָז הַנּוֹלָד לְפִי־הַבָּשָׂר אֶת־הַנּוֹלָד
לְפִי הָרוּחַ כֵּן־גַּם־עָתָּה׃

29. w'ka'asher radaph 'az hanolad l'phi-habasar 'eth-hanolad
l'phi haRuach ken-gam-`atah.

Gal4:29 But as he who was born according to the flesh
then persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now also.

ל וְהַכָּתוּב מַה־הוּא אֹמֵר גָּרֵשׁ הָאָמָה וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה עִם בֶּן־הַחָפְשִׁיָּה׃

30. w'haKathub mah-hu' 'omer garesh ha'amah w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah `im ben-hachaph'shiah.

Gal4:30 But what does the Scripture say? Cast out the bondwoman and her son,
for the son of the bondwoman shall not inherit with the son of the free woman.

לא עַל־כֵּן אֶחָי לֹא־בְנֵי הָאָמָה אֲנַחְנוּ כִּי אִם־בְּנֵי הַחָפְשִׁיָּה׃

31. `al-ken 'echay lo'-b'ney ha'amah 'anach'nu ki 'im-b'ney hachaph'shiah.

Gal4:31 Therefore, my brothers, we are not children of a bondwoman,
but children of the free woman.

Chapter 5

א וְעַתָּה עִמְדוּ־נָא בַחֵרוּת אֲשֶׁר שִׁחְרַר אֹתָנוּ הַמָּשִׁיחַ
וְאַל־תָּשׁוּבוּ לְהִכָּבֵשׁ בְּעֹל הָעַבְדוּת׃

1. w'`atah `im'du-na' bacheruth 'asher shicharar 'othanu haMashiyach
w'al-tashubu l'hikabesh b'`ol ha`ab'duth.

Gal5:1 And now stand fast in the freedom with which the Mashiyach has made us free,
and shall not return to conquer with the yoke of bondage.

ב הִנֵּה אֲנִי פּוֹלוֹס אֹמֵר לָכֶם שֶׁאִם־תִּמּוֹלוּ
לֹא־יוֹעִיל לָכֶם הַמָּשִׁיחַ׃

2. hinneh ‘ani Pholos ‘omer lakem she’im-timolu lo’-yo`il lakem haMashiyach.

**Gal5:2 Behold I, Pholos (Shaul), say to you that if you be circumcisied,
the Mashiyach shall be of no benefit to you.**

ג וּמֵעִיד אֲנִי עוֹד הַפַּעַם בְּכָל־אִישׁ
אֲשֶׁר יִמּוֹל שֶׁחַיָּב הוּא לִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ׃

**3. ume`id ‘ani `od hapa`am b’kal-‘ish
‘asher yimol shechayab hu’ lish’mor ‘eth-haTorah kulah.**

**Gal5:3 And I testify again this time to every man that is circumcised,
that he is a debtor to do the entire Law.**

ד נִגְזַרְתֶּם מִן־הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הַמִּצְטַדְּקִים
בַּתּוֹרָה אֲבַדְתֶּם מִן־הֶחָסֶד׃

**4. nig’zar’tem min-haMashiyach ‘atem hamits’tad’qim
baTorah ‘abad’tem min-hechased.**

**Gal5:4 You are derived from the Mashiyach,
you who are justified by the Law, you have fallen from the grace.**

ה כִּי־אֲנַחְנוּ בָּרוּחַ נְיַחֵל מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה לְתִקְוַת הַצְּדָקָה׃

5. ki-‘anach’nu baRuach n’yachel mito’k ha’emunah l’thiq’wath hats’daqah.

Gal5:5 For we in the Spirit, by the faith eagerly wait for the hope of righteousness.

ו כִּי בַמָּשִׁיחַ לֹא הַמִּילָה תֵּחָשֵׁב וְלֹא הָעָרְלָה
כִּי אִם־הָאֱמוּנָה הַפֹּעֶלֶת בְּאַהֲבָה׃

**6. ki baMashiyach lo’ hamilah techasheb w’lo’ ha`ar’lah
ki ‘im-ha’emunah hapo`eleth b’ahabah.**

**Gal5:6 For in the Mashiyach neither circumcision avails nor uncircumcision
but the faith working through love.**

ז הֵיטַבְתֶּם לָרוּץ מִי חָשַׁךְ אֶתְכֶם מִשְּׁמֹעַ אֶל־הָאֱמֶת׃

7. heytab'tem laruts mi chasa'k 'eth'kem mish'mo`a 'el-ha'emeth.

Gal5:7 You were runing well, who hindered you from obeying the truth?

ח הַפִּתּוּי הַזֶּה אֵינֶנּוּ מֵאֵת הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם׃

8. hapituy hazeh 'eynenu me'eth haqore' 'eth'kem.

Gal5:8 This persuasion does not comes from Him who calls you.

ט מְעַט שְׂאֹר מְחַמֵּץ אֶת־כָּל־הָעִסָּה׃

9. m'`at s'or m'chamets 'eth-kal-ha`isah.

Gal5:9 A little leaven leavens all the lump.

י מֻבְטָח אֲנִי בָכֶם בָּאָדוֹן כִּי לֹא תִהְיֶה רוּחַ אַחֶרֶת עִמָּכֶם
וְהָעֹכֵר אֶתְכֶם יִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹ יִהְיֶה מִי שֶׁיִּהְיֶה׃

10. mub'tach 'ani bakem ba'Adon ki lo' thih'yeh ruach 'achereth `imakem w'ha`oker 'eth'kem yisa' 'eth-`aono yih'yeh mi sheyih'yeh.

Gal5:10 I have confidence in you in the Adon (Master) that you shall have no other spirit. And he who is troubling you shall bear his judgment, it is whoever that he is.

יא וַאֲנִי אַחַי אִם־אַכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל־מָה אֶהְיֶה נִרְדָּף
הֲלֹא מְבֻטָּל מִכְשׁוֹל הַצְּלוּב׃

11. wa'ani 'achay 'im-'ak'riz `od hamilah `al-mah 'eh'yeh nir'daph halo' m'butal mik'shol hats'lub.

Gal5:11 And I, my brothers, if I still preach circumcision, why am I still being persecuted? Then the stumbling block of the crucifixion ceased.

יב מִי יִתֵּן וְיִכָּרְתוּ הַמַּדִּיחִים אֶתְכֶם׃

12. mi yiten w'yikar'thu hamadichim 'eth'kem.

Gal5:12 I wish that the ones troubling you shall be cut off.

יג כִּי אַתֶּם אַחַי לַחֵרוּת נִקְרֵאתֶם וּבִלְבַד שֶׁלֹּא תִהְיֶה
הַחֵרוּת סִבָּה לַבָּשָׂר אֶלָּא שֶׁתַּעַבְדוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאַהֲבָה׃

13. ki ‘atem ‘achay lacheruth niq’re’them ubil’bad shel’ thih’yeh hacheruth sibah labasar ‘ela’ sheta`ab’du ‘ish ‘eth-re`ehu b’ahabah.

Gal5:13 For you were called to freedom, my brothers, only do not use your freedom as an occasion for the flesh, but that serve one another through love.

יד כִּי כָל־הַתּוֹרָה כְּלוּלָה בַּמִּצְוָה הָאַחַת הַזֹּאת
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

14. ki kal-haTorah k’lulah bamits’wah ha’achath hazo’th w’ahab’at l’re`aak kamoak.

**Gal5:14 For the whole Law is fulfilled in this one commandment in this word,
You shall love your neighbor as yourself.**

טו אֲבָל אִם־תְּנַשְּׁכוּ וְתֹאכְלוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו רְאוּ
פֶּן־תְּכֻלּוּ אִישׁ עַל־יְדֵי רֵעֵהוּ׃

15. ‘abal ‘im-t’nash’ku w’tho’k’lu ‘ish ‘eth-‘achiu r’u pen-t’kulu ‘ish `al-y’dey re`ehu.

**Gal5:15 But if you bite and devour one another,
take heed lest you are consumed by one another.**

טז וְהִנְנִי אֹמֵר הִתְהַלְּכוּ בָּרוּחַ וְלֹא תְמַלְּאוּ אֶת־תַּאֲוֹת הַבָּשָׂר׃

16. w’hin’ni ‘omer hith’hal’ku baRuach w’lo’ th’mal’u ‘eth-ta’aoth habasar.

Gal5:16 Behold, I say, walk in the Spirit, and you shall not accomplish the lust of the flesh.

יז כִּי הַבָּשָׂר מִתְאַוֶּה הֶפֶךְ מִן־הָרוּחַ וְהָרוּחַ הֶפֶךְ
מִן־הַבָּשָׂר וּשְׁנֵיהֶם מִתְקוֹמְמִים זֶה לָזֶה
וּבְכֵן אֵין אַתֶּם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר תַּחְפֹּצוּ׃

17. ki habasar mith’aueh hephe’k min-haRuach w’haRuach hephek min-habasar ush’neyhem mith’qomamim zeh lazeh ub’ken ‘eyn ‘atem `osim ‘eth ‘asher tach’potsu.

**Gal5:17 For the lust of flesh is opposite to the Spirit, and the Spirit is opposite to the flesh.
And the two of them are in opposition to one another.
So that you do not do what you desire.**

יח וְאִם־יִהְיֶה הָרוּחַ מַנְהִיגְכֶם אָז אֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה׃

18. w'im-yih'yeh haRuach man'hig'kem 'az 'eyn'kem tachath haTorah.

Gal5:18 But if the Spirit is your leader, then you are not under the Law.

יט וְנוֹדָעִים הֵמָּה פְּעָלֵי הַבָּשָׂר אֲשֶׁר הֵם נִאֲפִים זְנוּת טֻמְאָה וְזִמָּה׃

19. w'noda`im hemah pa`aley habasar 'asher hem ni'uphim z'nuth tum'ah w'zimah.

Gal5:19 Now they are known as the works of the flesh, in which they are: immorality, impurity, sensuality,

כ עֲבוֹדַת אֱלִילִים וּכְשָׁפִים אֵיבוֹת וּמַצָּה
וְקִנְאָה וָרֹגֶז מְרִיבוֹת מַחֲלֹקוֹת וְכִתּוֹת׃

20. `abodath 'elilim uk'shaphim 'eyboth umatsah w'qin'ah warogez m'riboth machaloqoth w'kitoth.

Gal5:20 idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, wrath, disputes, dissensions, factions,

כא עַיִן רָעָה וָרֶצַח שִׁכָּרוֹן וְזוֹלֲלוּת וְדוֹמֵיהֶם אֲשֶׁר אֹמַר
מַה־שֶּׁכְּבָר אָמַרְתִּי כִּי־עֹשֵׂי אֵלֶּה לֹא יִנְחֲלוּ מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

21. `ayin ra`ah waretsach shikaron w'zolaluth w'domeyhem 'asher 'omar mah-shek'bar 'amar'ti ki-`osey 'eleh lo' yin'chalu mal'kuth ha'Elohim.

Gal5:21 evil eyes, murder, drunkenness, revelling, and such like: of which I said what I have already said, that you do such things shall not inherit the kingdom of the Elohim.

כב וּפְרִי הָרוּחַ הוּא אַהֲבָה שִׂמְחָה וְשָׁלוֹם אֹרֶךְ רוּחַ
וּנְדִיבוּת וְחֶסֶד וֶאֱמוּנָה׃

22. uph'ri haRuach hu' 'ahabah sim'chah w'shalom 'ore'k ruach un'dibuth w'chesed we'emunah.

Gal5:22 But the fruit of the Spirit is love, joy, and peace, patience, and kindness, goodness, faithfulness,

כג וַעֲנָוָה וּפְרִישׁוּת לְנֶגֶד עֹשֵׂי אֵלֶּה אֵין־תּוֹרָה׃

23. wa`anawah uph'rishuth l'neged `osey 'eleh 'eyn-Torah.

Gal5:23 gentleness, self-control; against such things there is no law.

כד וַאֲשֶׁר הֵם לַמָּשִׁיחַ צָלְבוּ אֶת־בְּשָׂרָם עִם־תְּשׁוּקֹתָיו וְתַאֲוֹתָיו׃

24. wa'asher hem laMashiyach tsal'bu 'eth-b'saram `im-t'shuqothayu w'tha'aothayu.

Gal5:24 Now those who belong to the Mashiyach Owsyey have crucified the flesh with its passions and its desires.

כה אִם־נִחְיֶה בָרוּחַ נִתְהַלְּכָה גַּם־בָּרוּחַ׃

25. 'im-nich'yeh baRuach nith'hal'kah gam-baRuach.

Gal5:25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

כו וְלֹא נִרְדֹּף אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׁוְא לְהַכְעִיס אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וּלְקַנֵּא אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

26. w'lo' nir'doph 'acharey k'bod-shaw' l'hak'`is 'ish 'eth-re`ehu ul'qane' 'ish 'eth-re`ehu.

Gal5:26 Let us not become conceited after vain glory, provoking one another, envying one another.

Chapter 6

א אֶחָי אַף אִם־יִתָּפֵשׂ אִישׁ מִכֶּם בַּעֲבֵרָה
אַתֶּם אַנְשֵׁי הָרוּחַ תְּקִימֻהוּ בְּרוּחַ עֲנָוָה
וְהִשָּׁמֵר לְנַפְשְׁךָ פֶּן־תָּבֹא לִידֵי־נִסָּיוֹן גַּם־אַתָּה׃

1. 'echay 'aph 'im-yitaphes 'ish mikem ba`aberah 'atem 'an'shey haruach t'qimuhu b'ruach `anawah w'hishamer l'naph'sh'ak pen-tabo' lidey-nisayon gam-'atah.

Gal6:1 My brothers, even if one of you is overtaken in the past, you are the man in the Spirit, restore in a spirit of gentleness, consider to yourself, lest you shall also come into temptation.

ב שְׂאוּ אִישׁ אֶת־מַשָּׂא רֵעֵהוּ כֵּן תְּקַיְּמוּ אֶת־תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

2. s'u 'ish 'eth-masa' re`ehu ken t'qay'mu 'eth-Torath haMashiyach.

Gal6:2 Bear one another's burdens, and so you fulfill the Law of the Mashiyach.

ג כִּי הַחשֵׁב אֶת־עַצְמוֹ לִהְיוֹת־מָה וְאֵינֶנּוּ מְאוּמָה
אֶת־נַפְשׁוֹ הוּא מְרַמֶּה׃

3. ki hachsheb 'eth-`ats'mo lih'yoth-mah w'eynenu m'umah
'eth-naph'sho hu' m'rameh.

Gal6:3 For if he thinks himself to be somebody when he is nothing, he deceives himself.

ד אֲבָל יִבְחַן כָּל־אִישׁ אֶת־מַעֲשֵׂהוּ
וְאָז לוֹ לְבַדּוֹ תִּהְיֶה תְּהִלָּתוֹ וְלֹא כְּנֶגֶד אַחֵר׃

4. 'abal yib'chan kal-'ish 'eth-ma`asehu
w'az lo l'bado tih'yeh th'hilatho w'lo' k'neged 'acher.

Gal6:4 But let each one prove his own work,
and then he shall have his boast to himself alone, and not against another.

ה כִּי כָּל־אִישׁ אֶת־מַשָּׂאוֹ יִשָּׂא׃

5. ki kal-'ish 'eth-masa'o yisa'.

Gal6:5 For each one shall bear his own burden.

ו הַמְלֻמָּד בַּדָּבָר יַחֲלֹק מִכָּל־טוּבוֹ לִמְלַמְּדֵהוּ׃

6. ham'lumad badabar yachaloq mikal-tubo lim'lam'dehu.

Gal6:6 Let him that is taught in the Word shares unto him that teaches
in all good things.

ז אַל־תִּתְעוּ אֱלֹהִים לֹא־יִתֵּן לְהָתֵל בּוֹ
כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִזְרַע הָאָדָם אֹתוֹ יִקְצֹר׃

7. 'al-tith'`u 'Elohim lo'-yiten l'hathel bo ki 'eth-'asher yiz'ra` ha'adam 'otho yiq'tsor.

Gal6:7 Do not be afraid of Elohim, He is not given to be misled,
for whatever a man sows, that he shall reap it.

ח כִּי הַזּוֹרֵעַ בִּבְשָׂרוֹ יִקְצֹר כִּלָּיוֹן מִבְּשָׂרוֹ
וְהַזּוֹרֵעַ בָּרוּחַ יִקְצֹר מִן־הָרוּחַ חַיֵּי עוֹלָם׃

8. ki hazore`a bib'saro yiq'tsor kilayon mib'saro
w'hazore`a baRuach yiq'tsor min-haRuach chayey `olam.

Gal6:8 For the one who sows to his own flesh shall reap corruption from the flesh,
but the one who sows to the Spirit shall reap eternal life from the Spirit.

ט וַאֲנַחְנוּ אַל־נִלְאֶה בַּעֲשׂוֹת הַטּוֹב
כִּי־נִקְצֹר בְּעִתּוֹ אִם־לֹא נִרְפֶּה׃

9. wa'anach'nu 'al-nil'eh ba`asoth hatob ki-niq'tsor b'`ito 'im-lo' nir'peh.

Gal6:9 Let us not be weary in well doing, for in due season we shall reap if we faint not.

י לָכֵן כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֵנוּ נַעֲשֶׂה־נָּא אֶת־הַטּוֹב עִם־כָּל־אָדָם
וּבְיוֹתֵר עִם־בְּנֵי אֱמוּנָתֵנוּ׃

10. laken ka'asher tim'tsa' yadenu na`aseh-na' 'eth-hatob `im-kal-'adam
ub'yother `im-b'ney 'emunathenu.

Gal6:10 Therefore when we find our hand, please let us do good to all men,
especially to the most of the children of the faith.

יא רְאוּ־נָא מַה־גָּדוֹל הַמִּכְתָּב אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיָדִי׃

11. r'u-na' mah-gadol hamik'tab 'asher kathab'ti 'aleykem b'yadi.

Gal6:11 See with what large letters which I am writing to you with my own hand!

יב הַחֲפֵצִים לְהִתְהַדֵּר בַּבָּשָׂר אֵין כּוֹפִים אֶתְכֶם לְהִמּוֹל
אֶלָּא כְּדֵי שֶׁלֹּא־יֵרָדְפוּ עַל־צְלוּב הַמָּשִׁיחַ׃

12. hachaphetsim l'hith'hader babasar 'eyn kophim 'eth'kem l'himol
'ela' k'dey shel'-yerad'phu `al-ts'lub haMashiyach.

Gal6:12 Those desire to boast about the flesh which is nothing,
they compel you to be circumcised, only so that they shall not be persecuted
for the crucifixion of the Mashiyach.

יג כִּי גַם־הֵם הַנִּמּוֹלִים לֹא יִשְׁמְרוּ אֶת־הַתּוֹרָה רַק רְצוֹנָם
אֲשֶׁר תִּמּוֹלוּ לְמַעַן יִתְהַלְּלוּ בִּבְשַׂרְכֶם׃

**13. ki gam-hem hanimolim lo' yish'm'ru 'eth-haTorah raq r'tsonam
'asher timolu l'ma`an yith'halalu bib'sar'kem.**

**Gal6:13 For even those who are circumcised do not keep the Law,
but they desire that you are circumcised so that they may boast in your flesh.**

יד וְאָנֹכִי חָלִילָה לִי מֵהִתְהַלֵּל בִּלְתִּי אִם בִּצְלוּב אֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־בּוֹ הָעוֹלָם נִצְלַב־לִי וַאֲנִי נִצְלָב לָעוֹלָם׃

**14. w'anoki chalilah li mehith'halel bil'ti 'im bits'lub 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
'asher-bo ha`olam nits'lab-li wa'ani nits'lab la`olam.**

**Gal6:14 And for me, let it not be that I should boast,
except in the crucifixion of our Adon (Master) Owתיח the Mashiyach,
through which the world has been crucified to me, and I have been crucified to the world.**

טו כִּי־בַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לֹא־הַמִּילָה תֵחָשֵׁב וְלֹא־הָעָרְלָה
כִּי אִם־הַבְּרִיאָה הַחֲדָשָׁה׃

**15. ki-baMashiyach Yahushuà lo'-hamilah thechasheb w'lo'-ha`ar'lah
ki 'im-hab'ri'ah hachadashah.**

**Gal6:15 For in Mashiyach Owתיח neither is circumcision considered,
nor uncircumcision, but a new creation.**

טז וְכָל־הַנֹּהֲגִים כַּשּׁוּרָה הַזֹּאת שָׁלוֹם וְרַחֲמִים עֲלֵיהֶם
וְעַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

**16. w'kal-hanohagim kashurah hazo'th shalom w'rachamim `aleyhem
w'`al-Yis'ra'El 'asher l'Elohim.**

**Gal6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them,
and upon Yisra'El which is of Elohim.**

יז מֵעַתָּה אִישׁ אַל־יַלְאֵנִי עוֹד
כִּי אֶת־חַבּוּרוֹת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ אֲנִי נֹשֵׂא בִּגְוִיָּתִי׃

**17. me`atah 'ish 'al-yal'eni `od
ki 'eth-chaburoth ha'Adon Yahushuà 'ani nose' big'wiathi.**

Gal6:17 From now on let one trouble me no more,
for I bear on my body the marks of the Adon OWYHWY.

יח חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִם־רוּחֲכֶם אֶחָי אָמֵן׃

18. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu y'hi `im-ruachkem 'echay 'Amen.

Gal6:18 The grace of OWYHWY the Mashiyach our Adon
be with your spirit, my brothers. Amen.

Sepher Ephesim (Ephesians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrot) - Eph 1 - 6

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים()
אֶל־הַקְּדֹשִׁים הַנִּמְצְאִים (בְּאֶפְסוֹס) וּמַאֲמִינִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim 'el-haq'dshim hanim'ts'im (b'Eph'sos) uma'aminim baMashiyach Yahushuà.

Eph1:1 Polos (Shaul), an apostle of OWYHWY the Mashiyach by the will of Elohim,
to the holy ones who are located at Ephesos and who are faithful
in the Mashiyach OWYHWY.

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'abinu
wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Eph1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) OWYHWY the Mashiyach.

ג בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים וַאֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בֵּרְכָנוּ
בְּכָל־בִּרְכַּת רוּחַ בַּמְּרוֹמִים בַּמָּשִׁיחַ׃

**3. baru'k ha'Elohim wa'abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
'asher ber'kanu b'kal-bir'kath ruach bam'romim baMashiyach.**

Eph1:3 Blessed be the Elohim and my Father of our Master OWYHWY the Mashiyach,
who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in the Mashiyach,

ד כַּאֲשֶׁר בָּחַר אֹתָנוּ בוֹ לִפְנֵי מוֹסְדוֹת תֵּבֵל לִהְיוֹת קְדֹשִׁים
וּתְמִימִים לְפָנָיו בְּאַהֲבָה׃

4. ka'asher bachar 'othanu bo liph'ney mos'doth tebel lih'yoth q'dshim uth'mimim l'phanayu b'ahabah.

Eph1:4 even as He chose us in Him before the foundation of the world,
to be the holy ones and blameless before Him in love,

ה יְעָדָנוּ לוֹ לְבָנִים עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כִּרְצוֹן חֶפְצוֹ׃

5. y'`adanu lo l'banim `al-y'dey Yahushuà haMashiyach kir'tson cheph'tso.

Eph1:5 He predestined us to adoption as sons through Owתיא the Mashiyach
to Himself, according to the good pleasure of His will,

ו לִתְהִלַּת כְּבוֹד חַסְדּוֹ אֲשֶׁר־חָנַן אֹתָנוּ בִּידִידוֹ׃

6. lith'hilath k'bod chas'do 'asher-chanan 'othanu bidido.

Eph1:6 to the praise of the glory of His grace,
which He freely bestowed on us in His beloved One.

ז אֲשֶׁר־בּוֹ לָנוּ הַפִּדְיוֹם בְּדָמוֹ וּסְלִיחַת הַפְּשָׁעִים כְּרֹב חַסְדּוֹ׃

7. 'asher-bo lanu hapid'yom b'damo us'lichath hap'sha`im k'rob chas'do.

Eph1:7 In whom we have the redemption through His blood,
the forgiveness of our trespasses, according to the riches of His grace,

ח אֲשֶׁר בָּא עָלֵינוּ בְּשֶׁפַע־חָכְמָה וְהַשְׂכֵּל׃

8. 'asher ba' `aleynu b'shepha`-chak'mah w'has'kel.

Eph1:8 which He has abounded in us in all wisdom and intelligence,

ט וְהוֹדִיעַ אֹתָנוּ אֶת־סוֹד חֶפְצוֹ כִּרְצוֹנוֹ
וַעֲצָתוֹ מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר יָעַץ בּוֹ׃

9. w'hodi`a 'othanu 'eth-sod cheph'tso kir'tsono wa`atsatho mero'sh 'asher ya`ats bo.

Eph1:9 He made known to us the mystery of His will, according to His good pleasure and His purpose in the beginning which He carried out in Him,

---

י עַל־דְּבַר הַנְהָגָתוֹ בִּמְלֹאת הַיָּמִים לְקַבֵּל אֶת־הַכֹּל
בַּמָּשִׁיחַ מַה־שֶּׁבַּשָּׁמַיִם וּמַה־שֶּׁבָּאָרֶץ׃

10. `al-d'bar han'hagatho bim'lo'th hayamim l'qabel 'eth-hakol baMashiyach mah-shebashamayim umah-sheba'arets.

Eph1:10 on the command of His leadership of the fullness of the days to receive all things in the Mashiyach, both what are in the heavens and what are on the earth,

---

יא וּבוֹ לָקַחְנוּ נַחֲלָתֵנוּ אֲנַחְנוּ הַמְיֻעָדִים לָהּ מִלְּפָנִים
בְּמַחֲשֶׁבֶת פֹּעֵל הַכֹּל כַּעֲצַת חֶפְצוֹ׃

11. ubo laqach'nu nachalathenu 'anach'nu ham'yu`adim lah mil'phanim b'machashebeth po`el hakol ka`atsath cheph'tso.

Eph1:11 in Him we have obtained an inheritance,
being predestined for it before the beginnings according to His purpose
who works all things according to the counsel of His will,

יב לִהְיוֹת לִתְהִלַּת כְּבוֹדוֹ אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר יִחַלְנוּ אֶל־הַמָּשִׁיחַ מֵאָז׃

12. lih'yoth lith'hilath k'bodo 'anach'nu 'asher yichal'nu 'el-haMashiyach me'az.

Eph1:12 to be the praise of His glory, that we first hoped in the Mashiyach since,

---

יג וַאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם שְׁתוּלִים בּוֹ אַחֲרֵי שָׁמְעֲכֶם
דְּבַר הָאֱמֶת אֶת־בְּשׂוֹרַת יְשׁוּעַתְכֶם וַאֲשֶׁר בּוֹ
כְּשֶׁהֶאֱמַנְתֶּם גַּם־נֶחְתַּמְתֶּם בְּרוּחַ הַהַבְטָחָה רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

13. wa'asher gam-'atem sh'thulim bo 'acharey sham'`akem d'bar ha'emeth 'eth-b'sorath y'shu`ath'kem wa'asher bo k'shehe'eman'tem gam-nech'tam'tem b'Ruach hahab'tachah Ruach haQodesh.

Eph1:13 that you also are planted in Him, after having heard the Word of truth,
the good news of your salvation, in which when you believed that you were sealed
also with the Spirit of promise with the Holy Spirit,

יד כִּי זֶה עֵרְבוֹן נַחֲלָתֵנוּ לִפְדוּת־לוֹ עַם סְגֻלָּה לִתְהִלַּת כְּבוֹדוֹ׃

14. ki zeh `er'bon nachalathenu liph'doth-lo `am s'gulah lith'hilath k'bodo.

Eph1:14 for this is the earnest of our inheritance,
until the redemption of them, the preculiar people, to the praise of His glory.

טו בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אָנֹכִי אַחֲרֵי שָׁמְעִי אֱמוּנַתְכֶם
בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ וְהָאַהֲבָה אֲשֶׁר־אֲהַבְתֶּם אֶת־כָּל־הַקְּדֹשִׁים׃

15. ba`abur zo'th gam-'anoki 'acharey sham'`i 'emunath'kem ba'Adoneynu Yahushuà w'ha'ahabah 'asher-'ahab'tem 'eth-kal-haq'dshim.

Eph1:15 For this reason I also, after I heard of your faith in our Adon (Master) Ownyhy,
and the love which you love for all the holy ones,

טז לֹא אֶחְדַּל מֵהוֹדוֹת בַּעֲבוּרְכֶם בְּהַזְכִּירִי אֶתְכֶם בִּתְפִלֹּתַי׃

16. lo' 'ech'dal mehodoth ba`abur'kem b'haz'kiri 'eth'kem bith'philthay.

Eph1:16 do not cease to give thanks for you, for mentioning you in my prayers,

---

יז שֶׁיִּתֵּן לָכֶם אֱלֹהֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲבִי
הַכָּבוֹד אֶת־רוּחַ הַחָכְמָה וְהֶחָזוֹן לָדַעַת אֹתוֹ׃

17. sheyiten lakem 'Elohey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach 'Abi hakabod 'eth-Ruach hachak'mah w'hechazon lada`ath 'otho.

Eph1:17 that the El of our Adon Ownyhy the Mashiyach, my Father of glory,
may give to you a Spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of Him.

יח וְיָאֵר עֵינֵי לְבַבְכֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ מַה־הִיא תּוֹחֶלֶת קְרִיאָתוֹ
וּמָה־עֹשֶׁר כְּבוֹד נַחֲלָתוֹ בַּקְּדֹשִׁים׃

18. w'ya'er `eyney l'bab'kem l'ma`an ted'`u mah-hi' tocheleth q'ri'atho umah-`sher k'bod nachalatho baq'dshim.

Eph1:18 The eyes of your heart being enlightened, so that you shall know what is the hope
of His calling, and what are the riches of the glory of His inheritance in the holy ones,

---

יט וּמַה־יִּתְרוֹן גְּדֻלַּת גְּבוּרָתוֹ בָּנוּ הַמַּאֲמִינִים

כְּפִי פְּעֻלַּת עֹצֶם כֹּחוֹ׃

19. umah-yith'ron g'dulath g'buratho banu hama'aminim k'phi ph'`ulath `otsem kocho.

Eph1:19 and what is the surpassing greatness of His power toward us who believe, according to the working of of His might strength,

---

כ אֲשֶׁר פָּעַל בַּמָּשִׁיחַ בְּהָעִיר אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים
וַיּוֹשִׁיבֶנוּ לִימִינוֹ בַּמְּרוֹמִים׃

20. 'asher pa`al baMashiyach b'ha`ir 'otho min-hamethim wayoshibenu limino bam'romim.

Eph1:20 which He wrought in the Mashiyach, when He raised Him from the dead and seated Him at His right hand in the heavenly places,

---

כא מִמַּעַל לְכָל־שְׂרָרָה וְשָׁלְטָן וּגְבוּרָה וּמֶמְשָׁלָה וְכֹל הַנִּקְרָא
בְּשֵׁם לֹא־בָעוֹלָם הַזֶּה בִּלְבַד כִּי אִם־גַּם בָּעוֹלָם הַבָּא׃

21. mima`al l'kal-s'rarah w'shal'tan ug'burah umem'shalah w'kol haniq'ra' b'shem lo'-ba`olam hazeh bil'bad ki 'im-gam ba`olam haba'.

Eph1:21 far above all rule and authority and power and dominion, and all that is called by name, not only in this age, but also in the age to come.

כב וַיָּשֶׁת כֹּל תַּחַת רַגְלָיו וַיִּתֵּן אֹתוֹ לְרֹאשׁ לְכֹל אֶל־הָעֵדָה׃

22. wayasheth kol tachath rag'layu wayiten 'otho l'ro'sh l'kol 'el-ha`edah.

Eph1:22 And He put all things under His feet, and gave Him to be the head over all things to the assembly,

---

כג אֲשֶׁר הִיא גּוּפוֹ מְלוֹא שֶׁל־הַמְמַלֵּא אֶת־הַכֹּל בַּכֹּל׃

23. 'asher hi' gupho m'lo' shel-ham'male' 'eth-hakol bakol.

Eph1:23 which is His body, the fullness of Him who fills all in all.

Chapter 2

א גַּם־אֶתְכֶם אֲשֶׁר מֵתִים הֱיִיתֶם בְּפִשְׁעֵיכֶם וְחַטֹּאתֵיכֶם׃

1. gam-'eth'kem 'asher methim heyithem b'phish'`eykem w'chato'theykem.

Eph2:1 Even you who were dead in your trespasses and your sins,

---

ב אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתֶּם בָּהֶם כְּדוֹר הָעוֹלָם הַזֶּה כִּרְצוֹן שַׂר
מֶמְשֶׁלֶת הָאֲוִיר וְהוּא הָרוּחַ הַפֹּעֵל כָּעֵת בִּבְנֵי הַמֶּרִי׃

2. 'asher hith'halak'tem bahem k'dor ha`olam hazeh kir'tson sar mem'sheleth ha'awir
w'hu' haruach hapo`el ka`eth bib'ney hameri.

Eph2:2 in which you walked in them in the generation of this world,
according to the desire of the prince of the power of the air
and it is the spirit now working in the sons of disobedience.

ג וְגַם־אֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ בְּתוֹכָם הָלַכְנוּ לְפָנִים
בְּתַאֲוֹת הַבָּשָׂר לַעֲשׂוֹת חֶפְצֵי בְשָׂרֵנוּ
וּמַחְשְׁבוֹתֵינוּ וַנְּהִי בְּנֵי־רֹגֶז בְּטִבְעֵנוּ כִּשְׁאָר בְּנֵי אָדָם׃

3. w'gam-'anach'nu kulanu b'thokam halak'nu l'phanim
b'tha'aoth habasar la`asoth cheph'tsey b'sarenu umach'sh'botheynu
wan'hi b'ney-rogez b'tib'`enu kish'ar b'ney 'adam.

Eph2:3 and we, also, were all of them among them, walking in times past
in the lusts of the flesh, and doing the desires of our flesh and of our mind,
and children of wrath became by our nature, like the rest of the sons of men.

ד אֲבָל־הָאֱלֹהִים הַמָּלֵא רַחֲמִים בְּרֹב אַהֲבָתוֹ אֲשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ׃

4. 'abal-ha'Elohim hamale' rachamim b'rob 'ahabatho 'asher 'ahab 'othanu.

Eph2:4 But the Elohim, being complete in mercy,
because of His great love with which He loved us,

ה אַחֲרֵי הֱיוֹתֵנוּ מֵתִים בַּפְּשָׁעִים
הֶחֱיָנוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ בַּחֶסֶד נוֹשַׁעְתֶּם׃

5. 'acharey heyothenu methim bap'sha`im
hecheyanu `im-haMashiyach bachesed nosha`'tem.

Eph2:5 even when we were dead in our transgressions,
has made us alive with the Mashiyach by grace you have been saved,

ו וַיְעִירֵנוּ אִתּוֹ אַף־הוֹשִׁיבָנוּ בַּמְּרוֹמִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

6. way'`irenu 'ito 'aph-hoshibanu bam'romim baMashiyach Yahushuà.

Eph2:6 and raised us up with Him, even seated us with Him
in the heavenly places in the Mashiyach Ow`yg`y,

ז לְהַרְאוֹת בַּדֹּרוֹת הַבָּאִים אֶת־גְּדֻלַּת עֹשֶׁר חַסְדּוֹ
בְּטוֹבָתוֹ עָלֵינוּ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

**7. l'har'oth badoroth haba'im 'eth-g'dulath `sher chas'do
b'tobatho `aleynu baMashiyach Yahushuà.**

Eph2:7 that He might show in the coming ages the surpassing riches of His grace
in His kindness toward us in the Mashiyach Ow`yg`y.

ח כִּי־בַחֶסֶד נוֹשַׁעְתֶּם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה וְלֹא מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹאת
כִּי־מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃

**8. ki-bachesed nosha`'tem `al-y'dey ha'emunah w'lo' miyed'kem hay'thah zo'th
ki-matath 'Elohim hi'.**

Eph2:8 For by grace you have been saved through faith, and this is not of your hand,
but it is the gift of Elohim;

ט לֹא מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים שֶׁלֹּא יִתְהַלֵּל אִישׁ׃

9. lo' mito'k hama`asim shel' yith'halel 'ish.

Eph2:9 it is not out of works, so that anyone should not boast.

י כִּי־פֹעַל אֱלֹהִים אֲנַחְנוּ נִבְרָאִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְמַעֲשִׂים
טוֹבִים אֲשֶׁר הֵכִין הָאֱלֹהִים מִקֶּדֶם לְמַעַן נִתְהַלֵּךְ בָּהֶם׃

**10. ki-pho`al 'Elohim 'anach'nu nib'ra'im baMashiyach Yahushuà l'ma`asim tobim
'asher hekin ha'Elohim miqedem l'ma`an nith'hale'k bahem.**

Eph2:10 For we are the works of Elohim, created in the Mashiyach Ow`yg`y
for good works, which the Elohim prepared beforehand so that we should walk in them.

יא עַל־כֵּן זִכְרוּ כִּי־אַתֶּם מִתְּחִלָּה הַגּוֹיִם בַּבָּשָׂר הַנִּקְרָאִים
עֲרֵלִים בְּפִי הַנִּקְרָאִים בְּנֵי הַמִּילָה שֶׁהִיא מַעֲשֵׂה יָדַיִם בַּבָּשָׂר׃

11. `al-ken zik'ru ki-'atem mit'chilah hagoyim babasar haniq'ra'im `arelim b'phi haniq'ra'im b'ney hamilah shehi' ma`aseh yadayim babasar.

Eph2:11 Therefore remember that formerly you, the gentiles in the flesh, who are called uncircumcision in the mouth of those called the sons of the circumcision, that it is the work of the hands in the flesh,

---

יב כִּי־אַתֶּם בָּעֵת הַהִיא הֱיִיתֶם בְּלִי מָשִׁיחַ זָרִים מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל וְנָכְרִים לִבְרִיתוֹת הַהַבְטָחָה בְּאֵין תִּקְוָה וּבְאֵין לָכֶם אֱלֹהִים בָּעוֹלָם׃

12. ki-'atem ba`eth hahi' heyithem b'li Mashiyach zarim me`adath Yis'ra'El w'nak'rim lib'rithoth hahab'tachah b'eyn tiq'wah ub'eyn lakem 'Elohim ba`olam.

Eph2:12 For you were at that time without the Mashiyach, being strangers from the community of Yisra'El, and strangers to the covenants of promise, without hope and without Elohim to you in the world.

יג וְעַתָּה בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הָרְחוֹקִים מֵאָז הֱיִיתֶם קְרוֹבִים בְּדַם הַמָּשִׁיחַ׃

13. w'`atah b'Yahushuà haMashiyach 'atem har'choqim me'az heyithem q'robim b'dam haMashiyach.

Eph2:13 But now in Owsyay the Mashiyach, since you were far away, you have been brought near by the blood of the Mashiyach.

יד כִּי הוּא שְׁלוֹמֵנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הַשְּׁנַיִם אֶחָד וְהָרַס מְחִיצַת הַגָּדֵר׃

14. ki hu' sh'lomenu 'asher `asah hash'nayim 'echad w'haras m'chitsath hagader.

Eph2:14 For He is our peace, who has made the two one, and broke down the partition of the barrier,

---

טו בְּבַטְלוֹ הָאֵיבָה בִּבְשָׂרוֹ אֶת־תּוֹרַת הַמִּצְוֹת וְהַחֻקּוֹת לִבְרֹא בְנַפְשׁוֹ אֶת־הַשְּׁנַיִם לְאָדָם אֶחָד חָדָשׁ וַיַּעַשׂ שָׁלוֹם׃

15. b'bat'lo ha'eybah bib'saro 'eth-Torath hamits'oth w'hachuqoth lib'ro' b'naph'sho 'eth-hash'nayim l'adam 'echad chadash waya`as shalom.

Eph2:15 by abolishing in His flesh the hostility, which is the Law of commandments contained in ordinances, so that in His soul He might make the two into one new man, thus making peace,

טז וַיְרַצֶּה אֶת־שְׁנֵיהֶם בְּגוּף אֶחָד לֵאלֹהִים עַל־יְדֵי צְלִיבָתוֹ
בַּהֲמִיתוֹ בְנַפְשׁוֹ אֶת־הָאֵיבָה׃

16. way'ratseh 'eth-sh'neyhem b'guph 'echad l'Elohim `al-y'dey ts'libatho bahamitho b'naph'sho 'eth-ha'eybah.

Eph2:16 and might reconcile them the two in one body to Elohim through the crucifixion, by His soul having destroyed the hostility.

יז וַיָּבֹא וַיְבַשֵּׂר לָכֶם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב׃

17. wayabo' way'baser lakem shalom shalom larachoq w'laqarob.

Eph2:17 And He came and preached peace to you who were far away, and peace to those who were near.

יח כִּי עַל־יָדוֹ יֵשׁ לִשְׁנֵינוּ מָבוֹא בְּרוּחַ אֶחָד אֶל־אָבִינוּ׃

18. ki `al-yado yesh lish'neynu mabo' b'Ruach 'echad 'el-'Abinu.

Eph2:18 for through Him we both have our access in one Spirit to the Father.

יט לָכֵן אֵינְכֶם עוֹד גֵּרִים וְתוֹשָׁבִים כִּי־בְנֵי־עִירָם שֶׁל־הַקְּדֹשִׁים
וּבְנֵי בֵּית אֱלֹהִים אַתֶּם׃

19. laken 'eyn'kem `od gerim w'thoshabim ki-b'ney-`iram shel-haq'dshim ub'ney beyth 'Elohim 'atem.

Eph2:19 Therefore you are no longer strangers and aliens, but you are sons of fellow citizens with the holy ones, and are the sons of house of Elohim,

כ בְּנוּיִם עַל־יְסוֹד הַשְּׁלִיחִים וְהַנְּבִיאִים
וְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הוּא אֶבֶן הַפִּנָּה׃

20. b'nuyim `al-y'sod hash'lichim w'han'bi'im w'Yahushuà haMashiyach hu' 'eben hapinah.

Eph2:20 having been built on the foundation of the apostles and prophets, ΟΥΣΗΣ the Mashiyach Himself being the chief corner stone,

כא אֲשֶׁר חֻבַּר־בּוֹ יַחַד הַבִּנְיָן כֻּלּוֹ עַד
אֲשֶׁר־יִגְבַּהּ לְהֵיכַל קֹדֶשׁ לַיְהוָה׃

21. ‘asher chubar-bo yachad habin’yan kulo `ad
‘asher-yig’bah l’heykal qodesh laYahúwah.

Eph2:21 in whom the whole building, being fitted together,
until it was given to a holy temple in ϢϤϢϤ,

כב וּבוֹ נִבְנִים גַּם־אַתֶּם לִהְיוֹת מִשְׁכַּן אֱלֹהִים בָּרוּחַ׃

22. ubo nib’nim gam-‘atem lih’yoth mish’kan ‘Elohim baRuach.

Eph2:22 in whom you also are being built together into a dwelling of Elohim in the Spirit.

Chapter 3

א בַּעֲבוּר זֹאת אֲנִי פּוֹלוֹס אֲסִיר הַמָּשִׁיחַ לְמַעַנְכֶם הַגּוֹיִם׃

1. ba`abur zo’th ‘ani Pholos ‘asir haMashiyach l’ma`an’kem hagoyim.

Eph3:1 For this reason I, Pholos (Shaul), the prisoner of the Mashiyach for you gentiles

---

ב כִּי־אָמְנָם שְׁמַעְתֶּם הַנְהָגַת חֶסֶד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִתַּן לִי אֲלֵיכֶם׃

2. ki-‘am’nam sh’ma`’tem han’hagath chesed ha’Elohim ‘asher-nitan li ‘aleykem.

Eph3:2 if indeed you have heard of the stewardship of the Elohim’s grace
which was given to me for you;

ג כִּי בֶחָזוֹן גִּלָּה־לִי הַסּוֹד אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לָכֶם בִּמְעַט מִלִּין׃

3. ki bechazon gilah-li hasod ‘asher kathab’ti lakem bim’`at milin.

Eph3:3 that by revelation there was made known to me the mystery,
as I wrote for you in little brief.

ד וּבְקָרְאֲכֶם תּוּכְלוּ לְהַכִּיר אֶת־בִּינָתִי בְּסוֹד הַמָּשִׁיחַ׃

4. ub’qar’akem tuk’lu l’hakir ‘eth-binathi b’sod haMashiyach.

Eph3:4 And in your reading you are able to understand my insight

into the mystery of the Mashiyach,

ה אֲשֶׁר בַּדּוֹרֹת הָרִאשֹׁנִים לֹא נוֹדַע לִבְנֵי אָדָם
כַּאֲשֶׁר נִגְלָה עַתָּה לִשְׁלִיחָיו הַקְּדֹשִׁים וְלִנְבִיאָיו בָּרוּחַ׃

5. ‘asher badoroth hari’shonim lo’ noda` lib’ney ‘adam
ka’asher nig’lah `atah lish’lichayu haq’dshim w’lin’bi’ayu baruach.

Eph3:5 which in other generations was not made known to the sons of men,
as it has now been revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit;

ו שֶׁיִּהְיוּ הַגּוֹיִם גַּם־הֵם נֹחֲלִים וּבְגוּף אֶחָד וְחַבְרֵי
הַהַבְטָחָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ עַל־יְדֵי הַבְּשֹׂרָה׃

6. sheyih’yu hagoyim gam-hem nochalim ub’guph ‘echad
w’chab’rey hahab’tachah baMashiyach Yahushuà `al-y’dey hab’srah.

Eph3:6 that, for the gentiles, they should be also fellow heirs of the same body,
and fellow partakers of the promise in the Mashiyach Ow`Y3Y through the good news,

---

ז אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לִמְשָׁרֵת בְּמַתְּנַת חֶסֶד אֱלֹהִים
הַנְּתוּנָה לִי כְּפִי פְּעֻלַּת גְּבוּרָתוֹ׃

7. ‘asher hayithi lah lim’shareth b’mat’nath chesed ‘Elohim
han’thunah li k’phi p’`ulath g’buratho.

Eph3:7 of which I became as a minister, according to the gift of Elohim’s grace
which was given to me according to the working of His power.

ח לִי אֲנִי צְעִיר הַצְּעִירִים שֶׁבְּכָל־הַקְּדֹשִׁים נִתַּן הַחֶסֶד הַזֶּה
לְבַשֵּׂר בַּגּוֹיִם אֶת־עֹשֶׁר הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר רַב הוּא לְאֵין חֵקֶר׃

8. li ‘ani ts’`ir hats’`irim sheb’kal-haq’dshim nitan hachesed hazeh
l’baser bagoyim ‘eth-`sher haMashiyach ‘asher rab hu’ l’eyn cheqer.

Eph3:8 To me, I am youngest that is of all holy ones, this grace was given,
to bring the good news to the gentiles the riches of the Mashiyach
that it is not much to search,

ט וּלְהָאִיר עֵינֵי כֹל לִרְאוֹת מַה־הַנְהָגַת הַסּוֹד הַנִּסְתָּר()

מִדֹּרֹת עוֹלָם בֵּאלֹהִים יוֹצֵר הַכֹּל (עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ):

9. ul'ha'ir `eyney kol lir'oth mah-han'hagath hasod hanis'tar midoroth `olam b'Elohim yotser hakol (`al-y'dey Yahushuà haMashiyach).

Eph3:9 and to enligthen the eyes of all to see what is the leadership of the mystery from the ages has been hidden in Elohim who created all things by Owתיה the Mashiyach,

---

י לְמַעַן אֲשֶׁר תִּוָּדַע עַתָּה עַל־יְדֵי הָעֵדָה לַשָּׂרִים
וְלַשַּׁלִּיטִים אֲשֶׁר בַּמְּרוֹמִים חָכְמַת אֱלֹהִים הַמַּפְלִיאָה דְּרָכֶיהָ:

10. l'ma`an 'asher tiuada` `atah `al-y'dey ha`edah lasarim w'lashalitim 'asher bam'romim chak'math 'Elohim hamaph'li'ah d'rakeyah.

Eph3:10 for the sake of that shall be made known now through the assembly to the rulers and to the authorities who are in the heavenly places the wisdom of Elohim that are wondrous in its ways.

יא עַל־פִּי עֵצַת עוֹלָמִים אֲשֶׁר יָעַץ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ:

11. `al-pi `atsath `olamim 'asher ya`ats baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

Eph3:11 According to the everlasting purpose which He carried out in the Mashiyach Owתיה our Adon (Master),

---

יב אֲשֶׁר בּוֹ פִּתְחוֹן פֶּה לָנוּ וּמָבוֹא בְּבִטְחָה עַל־יַד אֱמוּנָתוֹ:

12. 'asher bo pith'chon peh lanu umabo' b'bit'chah `al-yad 'emunatho.

Eph3:12 in whom we have our mouth open and access with confidence through His faith.

יג עַל־כֵּן אֲבַקֵּשׁ שֶׁלֹּא תֵחַתּוּ בְּצָרוֹתַי לְמַעַנְכֶם
כִּי־הִיא תִּפְאַרְתְּכֶם:

13. `al-ken 'abaqesh shel' thechatu b'tsarothay l'ma`an'kem ki-hi' tiph'ar't'kem.

Eph3:13 Therefore I ask you not to despair at my affliction for your sake, for it is your glory.

יד בַּעֲבוּר זֹאת אֶכְרְעָה עַל־בִּרְכָּי
לִפְנֵי אֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

14. ba`abur zo'th 'ek'r'`ah `al-bir'kay liph'ney 'abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Eph3:14 For this reason I bow my knees before my Father
of our Adon OWיהוה the Mashiyach,

טו אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמוֹ עַל כָּל־מִשְׁפָּחָה שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְשֶׁבָּאָרֶץ׃

15. 'asher niq'ra' sh'mo `al kal-mish'pachah shebashamayim w'sheba'arets.

Eph3:15 that His name is called upon every family that is in the heavens
and that is on earth,

טז לָתֵת לָכֶם לְפִי־עֹשֶׁר כְּבוֹדוֹ שֶׁיִּתְחַזֵּק בִּגְבוּרָה
עַל־יְדֵי רוּחוֹ הָאָדָם הַפְּנִימִי׃

16. latheth lakem l'phi-`sher k'bodo sheyith'chazeq big'burah
`al-y'dey Rucho ha'adam hap'nimi.

Eph3:16 to grant you, according to the riches of His glory,
that is to be strengthened with power through His Spirit in the inner man,

---

יז שֶׁיִּשְׁכֹּן הַמָּשִׁיחַ בִּלְבַבְכֶם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
וְהְיִיתֶם מַשְׁרִישִׁים וּמְיֻסָּדִים בְּאַהֲבָה׃

17. sheyish'kon haMashiyach bil'bab'kem `al-y'dey ha'emunah
wih'yithem mash'rishim um'yusadim b'ahabah.

Eph3:17 that the Mashiyach shall dwell in your hearts through faith
and you shall be rooted and grounded in love,

יח לְמַעַן תּוּכְלוּ לְהָבִין כְּכָל־הַקְּדֹשִׁים מֶה הָרֹחַב
וְהָאֹרֶךְ וְהָעֹמֶק וְהַגֹּבַהּ׃

18. l'ma`an tuk'lu l'habin k'kal-haq'dshim meh harochab
w'ha'ore'k w'ha`omeq w'hagobah.

Eph3:18 so that you might be able to comprehend with all the holy ones
what is the breadth and the length and the height and the depth,

---

יט וִידַעְתֶּם אֶת־אַהֲבַת הַמָּשִׁיחַ הַנַּעֲלָה עַל־כָּל־דָּעַת

וְנִמְלֵאתֶם אֶת־כָּל־מְלוֹא הָאֱלֹהִים׃

19. wida`'tem 'eth-'ahabath haMashiyach hana`alah `al-kal-da`ath w'nim'le'them 'eth-kal-m'lo' ha'Elohim.

Eph3:19 and to know the love of the Mashiyach which surpasses above all knowledge, that you may be filled up to all the fullness of the Elohim.

כ וְהַיָּכֹל לְהַרְבּוֹת גְּמוּלָיו עָלֵינוּ יוֹתֵר מִכָּל־מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ
וּמַחְשְׁבוֹתֵינוּ לְפִי הַכֹּחַ הַפֹּעֵל בְּקִרְבֵּנוּ׃

20. w'hayakol l'har'both g'mulayu `aleynu yother mikal-mish'alotheynu umach'sh'botheynu l'phi hakoach hapo`el b'qir'benu.

Eph3:20 And the One who is able to increase His rewards over us more than all what we ask or what we think, according to the power that works within us,

---

כא לוֹ הַכָּבוֹד בְּקֶרֶב הַקָּהָל בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְדֹר
וָדֹר עַד־עוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

21. lo hakabod b'qereb haqahal baMashiyach Yahushuà l'dor wador `ad-`ol'mey `olamim 'Amen.

Eph3:21 to Him be the glory within the assembly and in the Mashiyach Owתיי for generation and generation forever and ever. Amen.

Chapter 4

א עַל־כֵּן אַזְהִירְכֶם אֲנִי הָאָסוּר בָּאָדוֹן לְהִתְהַלֵּךְ
כַּאֲשֶׁר יָאֲתָה לְמִשְׁמַרְתְּכֶם אֲשֶׁר נִקְרֵאתֶם לָהּ׃

1. `al-ken 'az'hir'kem 'ani ha'asur ba'Adon l'hith'hale'k ka'asher ya'athah l'mish'mar't'kem 'asher niq're'them lah.

Eph4:1 Therefore I, the prisoner of the Adon (Master), implore you to walk when being worthy of the calling with which you have been called,

---

ב בְּכָל־נְמִיכוּת וַעֲנָוָה וּבְאֹרֶךְ רוּחַ
לָשֵׂאת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאַהֲבָה׃

2. b'kal-n'mikuth wa`anawah ub'ore'k ruach lase'th 'ish 'eth-re`ehu b'ahabah.

Eph4:2 with all humility and meekness, with longsuffering,
forbearing one another in love,

ג וְשִׁקְדוּ לִשְׁמֹר אֶת־אַחֲדוּת הָרוּחַ בַּאֲגֻדַּת הַשָּׁלוֹם׃

3. w'shiq'du lish'mor 'eth-'achaduth haRuach ba'agudath hashalom.

Eph4:3 being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

ד גּוּף אֶחָד וְרוּחַ אֶחָד כַּאֲשֶׁר גַּם־נִקְרֵאתֶם
בְּתִקְוַת מִשְׁמַרְתְּכֶם הָאֶחָת׃

**4. guph 'echad w'Ruach 'echad ka'asher gam-niq're'them
b'thiq'wath mish'mar't'kem ha'echath.**

Eph4:4 There is one body and one Spirit, as you also were called
in one hope of your calling;

ה אָדוֹן אֶחָד אֱמוּנָה אַחַת טְבִילָה אֶחָת׃

5. 'Adon 'echad 'emunah 'achath t'bilah 'echath.

Eph4:5 one Adon, one faith, one immersion,

ו אֵל וְאָב אֶחָד לַכֹּל שֶׁהוּא עַל־כֹּל וְאֶת־כֹּל וּבְתוֹךְ כֹּל׃

6. 'El w'Ab 'echad lakol shehu' `al-kol w'eth-kol ub'tho'k kol.

Eph4:6 one El and Father of all who is over all and through all and in all.

ז אֲבָל לְכָל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ נִתַּן הֶחָסֶד כְּמִדַּת מַתְּנַת הַמָּשִׁיחַ׃

**7. 'abal l'kal-'echad w'echad mimenu nitan hechased
k'midath mat'nath haMashiyach.**

Eph4:7 But to each one and one of us grace was given
according to the measure of the gift of the Mashiyach.

ח עַל־כֵּן הוּא אוֹמֵר עָלָה לַמָּרוֹם שָׁבָה שֶׁבִי וַיִּתֵּן מַתָּנוֹת לָאָדָם׃

8. `al-ken hu' 'omer `alah lamarom shabah shebi wayiten matanoth la'adam.

Eph4:8 Therefore it says, When He ascended on high, He led captivity captive,
and He gave gifts to men.

ט וְעָלָה שֶׁאָמַר מַה־הוּא אִם־לֹא שֶׁיָּרַד מִקֹּדֶם לְתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃

9. w'`alah she'amar mah-hu' 'im-lo' sheyarad miqodem l'thach'tioth 'arets.

Eph4:9 Now that He ascended and said,
what is it but that He also had descended first into the lower parts of the earth?

י הוּא הַיֹּרֵד וְהוּא הָעֹלֶה לְמַעְלָה מִכָּל־הַשָּׁמָיִם
לְמַעַן יְמַלֵּא אֶת־הַכֹּל׃

10. hu' hayored w'hu' ha`oleh l'ma`'lah mikal-hashamayim
l'ma`an y'male' 'eth-hakol.

Eph4:10 He who descended is the same also that ascended up far above all the heavens,
so that He might fill all things.

יא וְהוּא נָתַן אֶת־אֵלֶּה שְׁלִיחִים וְאֶת־אֵלֶּה נְבִיאִים
וְאֶת־אֵלֶּה מְבַשְּׂרִים וְאֶת־אֵלֶּה רֹעִים וּמְלַמְּדִים׃

11. w'hu' nathan 'eth-'eleh sh'lichim w'eth-'eleh n'bi'im
w'eth-'eleh m'bas'rim w'eth-'eleh ro`im um'lam'dim.

Eph4:11 And He gave some as apostles, and some as prophets,
and some as evangelists, and some as pastors and teachers

יב לְהַשְׁלִים אֶת־הַקְּדוֹשִׁים לְמַעֲשֵׂה הָעֲבוֹדָה לְבִנְיַן גּוּף הַמָּשִׁיחַ׃

12. l'hash'lim 'eth-haq'dshim l'ma`aseh ha`abodah l'bin'yan guph haMashiyach.

Eph4:12 for the perfecting of the holy ones for the work of service,
to the building up of the body of the Mashiyach,

יג עַד כִּי־נַגִּיעַ כֻּלָּנוּ לְאַחֲדוּת הָאֱמוּנָה וְדַעַת בֶּן־הָאֱלֹהִים
כְּאִישׁ אֶחָד שָׁלֵם לְשִׁעוּר קוֹמַת מְלוֹא הַמָּשִׁיחַ׃

13. `ad ki-nagi`a kulanu l'achaduth ha'emunah
w'da`ath Ben-ha'Elohim k'ish 'echad shalem l'shi`ur qomath m'lo' haMashiyach.

Eph4:13 until we all attain to the unity of the faith,
and of the knowledge of the Son of the Elohim, to one perfect man,

to the measure of the stature of the fullness of the Mashiyach.

יד וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד יְלָדִים נִגְרָשִׁים וְנִדָּפִים בְּכָל־רוּחַ
הַלִּמּוּד בְּתַרְמִית בְּנֵי אָדָם וּמִקְשׁוֹתָם אֲשֶׁר שָׁתוּ לְהַתְעוֹת׃

14. w'lo'-nih'yeh `od y'ladim nig'rashim w'nidaphim b'kal-ruach halimud b'thar'mith b'ney 'adam umoq'shotham 'asher shathu l'hath'`oth.

Eph4:14 And we shall be no longer children, who are tossed and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of the sons of men, unto the craftiness which leads to the scheming of deception,

---

טו כִּי אִם־נְדַבֵּר הָאֱמֶת בְּאַהֲבָה וְנִגְדְּלָה בְכָל־דָּבָר לוֹ לַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא הָרֹאשׁ׃

15. ki 'im-n'daber ha'emeth b'ahabah w'nig'd'lah b'kal-dabar lo laMashiyach 'asher hu' haro'sh.

Eph4:15 but speaking the truth in love, may grow up in all things into Him, to the Mashiyach, who is the head,

---

טז אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל־הַגּוּף הַמֻּרְכָּב וּמְדֻבָּק
בְּכָל־חִבּוּר הַשִּׁמּוּשׁ כְּמִדַּת הַכֹּחַ הַנָּתוּן לְכָל־אֵבָר
וְאֵבָר יִרְבֶּה וְיִגְדַּל לְהַשְׁלָמַת בִּנְיָנוֹ בְּאַהֲבָה׃

16. 'asher mimenu kal-haguph hamur'kab um'dubaq b'kal-chibur hashimush k'midath hakoach hanathun l'kal-'ebar w'ebar yir'beh w'yig'dal l'hash'lamath bin'yano b'ahabah.

Eph4:16 from whom the whole body, being fitted and being united in every joint that is supplied, according to the measure of the power given to every part, the part multiplies the growth of the body for its building up in love.

יז וְהִנֵּה זֹאת אֲנִי אֹמֵר וּמֵעִיד בָּאָדוֹן כִּי מֵעַתָּה לֹא־תֵלְכוּ עוֹד
כְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הַהֹלְכִים בְּהַבְלֵי שִׂכְלָם׃

17. w'hinneh zo'th 'ani 'omer ume`id ba'Adon ki me`atah lo'-thel'ku `od k'yether hagoyim hahol'kim b'hab'ley sik'lam.

Eph4:17 Behold, this I say and testify in the Adon, that from now on you should no longer walk as the rest of the gentiles walk in the futility of their minds,

---

יח חֲשֻׁכֵי הַדַּעַת וּמוּזָרִים לְחַיֵּי אֱלֹהִים מִפְּנֵי אִוֵּלְתָּם אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי־טַח מֵהַשְׂכִּיל לְבָבָם׃

18. chashukey hada`ath umuzarim l'chayey 'Elohim mip'ney 'iual'tam
'asher bahem ki-tach mehas'kil l'babam.

Eph4:18 being darkened in their understanding, being alienated from the life of Elohim through the ignorance that is in them, because of the hardness of their hearts,

---

יט אֲשֶׁר הִשְׁמִינוּ וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשָׁם
לַזִּמָּה לַעֲשׂוֹת כָּל־תּוֹעֵבָה לִבְצֹעַ בָּצַע׃

19. 'asher hish'minu wayit'nu 'eth-naph'sham
lazimah la`asoth kal-to`ebah lib'tso`a batsa`.

Eph4:19 who, having become callous, have given themselves to lewdness to work all impurity to perform greediness.

כ וְאַתֶּם לֹא כֵן לְמַדְתֶּם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

20. w'atem lo' ken l'mad'tem 'eth-haMashiyach.

Eph4:20 But you have not so learned the Mashiyach,

כא אִם־אָמְנָם שְׁמַעְתֶּם אֹתוֹ
וּבוֹ לֻמַּדְתֶּם כְּפִי הָאֱמֶת אֲשֶׁר בְּיָהוּשֻׁעַ׃

21. 'im-'am'nam sh'ma`'tem 'otho ubo lumad'tem k'phi ha'emeth 'asher b'Yahushuà.

Eph4:21 if indeed you have heard Him and have been taught in Him,
as truth is in ΟΥΤΩΣ,

כב לָסוּר מִדַּרְכֵיכֶם הָרִאשֹׁנִים
וְלִפְשֹׁט אֶת־הָאָדָם הַיָּשָׁן הַנִּשְׁחָת בְּתַאֲוֹת רְמִיָּה׃

22. lasur midar'keykem hari'shonim
w'liph'shot 'eth-ha'adam hayashan hanish'chath b'tha'aoth r'miah.

Eph4:22 that you put off concerning your former ways and to simplify the old man,
which is being corrupted in accordance with the lusts of deceit,

כג לְהִתְחַדֵּשׁ בְּרוּחַ שִׂכְלְכֶם׃

23. l'hith'chadesh b'ruach sik'l'kem.

Eph4:23 and that you be renewed in the spirit of your mind,

כד וְלִלְבֹּשׁ אֶת־הָאָדָם הֶחָדָשׁ הַנִּבְרָא כִּדְמוּת אֱלֹהִים
בִּצְדָקָה וּקְדֻשַּׁת הָאֱמֶת׃

24. w'lil'bsh 'eth-ha'adam hechadash hanib'ra' kid'muth 'Elohim bits'daqah uq'dushath ha'emeth.

Eph4:24 and that you put on the new man, which is in the likeness of Elohim has been created in righteousness and sanctification of the truth.

כה עַל־כֵּן הָסִירוּ מִכֶּם אֶת־הַשֶּׁקֶר וְדַבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
כִּי אֵבָרִים אֲנַחְנוּ אִישׁ לְאָחִיו׃

25. `al-ken hasiru mikem 'eth-hasheqer w'dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu ki 'ebarim 'anach'nu 'ish l'achiu.

Eph4:25 Therefore, having put off the falsehood, speak truth each one with his neighbor, for we are members of one of another.

כו רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ וְלֹא תָבֹא הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רָגְזְכֶם׃

26. rig'zu w'al-techeta'u w'lo' thabo' hashemesh `al-rag'z'kem.

Eph4:26 Be angry, and yet do not sin; do not let the sun go down upon your anger,

כז וְאַל־תִּתְּנוּ מָקוֹם לַשָּׂטָן׃

27. w'al-tit'nu maqom lasatan.

Eph4:27 neither give place to the devil.

כח מִי שֶׁגָּנַב אַל־יֹסֶף לִגְנֹב כִּי אִם־יִיגַע
וּבְיָדָיו יַעֲשֶׂה אֶת־הַטּוֹב לְמַעַן יִהְיֶה־לּוֹ לָתֵת לְאִישׁ מַחְסוֹר׃

**28. mi sheganab 'al-yoseph lig'nob ki 'im-yiga`
ub'yadayu ya`aseh 'eth-hatob l'ma`an yih'yeh-lo latheth l'ish mach'sor.**

Eph4:28 Let him that steals steal no longer, but rather let him labor,
working with his hands what is good, that he may have to give to him that needs.

כט וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם כָּל־דְּבַר נִבּוּל כִּי אִם־הַטּוֹב
וְהַמּוֹעִיל לִבְנוֹת לְפִי הַצֹּרֶךְ לְמַעַן יִתֵּן חֵן לְשֹׁמְעָיו׃

29. w'lo'-yetse' mipikem kal-d'bar nibul ki 'im-hatob
w'hamo`il lib'noth l'phi hatsore'k l'ma`an yiten chen l'shom'`ayu.

Eph4:29 Let no corrupt any word proceed out of your mouth, but that which is good
to the use of building up according to the need that it may give grace to the hearers.

ל וְלֹא תְעַצְּבוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁל־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נֶחְתַּמְתֶּם בּוֹ לְיוֹם הַגְּאֻלָּה׃

30. w'lo' th'`ats'bu 'eth-Ruach haQodesh shel-'Elohim
'asher nech'tam'tem bo l'yom hag'ulah.

Eph4:30 Do not grieve the Holy Spirit of Elohim,
by whom you were sealed for the day of redemption.

לא כָּל־מְרִירוּת וְחֵמָה וָרֹגֶז וּצְעָקָה
וְגִדּוּף תָּסִירוּ מִכֶּם עִם כָּל־הָרִשְׁעָה׃

31. kal-m'riruth w'chemah warogez uts'`aqah
w'giduph tasiru mikem `im kal-harish'`ah.

Eph4:31 Let all bitterness and wrath and anger and clamor
and slander be put away from you, along with all malice.

לב וְהִיוּ טוֹבִים אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְרַחֲמָנִים
וְנֹשְׂאִים אִישׁ לְחַטַּאת אָחִיו כַּאֲשֶׁר נָשָׂא לָכֶם הָאֱלֹהִים בַּמָּשִׁיחַ׃

32. wih'yu tobim 'ish l're`ehu w'rachamanim
w'nos'im 'ish l'chata'th 'achiu ka'asher nasa' lakem ha'Elohim baMashiyach.

Eph4:32 Be kind to one another, tender-hearted, forgiving each other of his sin
just as the Elohim in the Mashiyach also has forgiven you.

Chapter 5

א וּבְכֵן לְכוּ בְּדַרְכֵי הָאֱלֹהִים כְּבָנִים חֲבִיבִים׃

1. ub'ken l'ku b'dar'key ha'Elohim k'banim chabibim.

Eph5:1 Therefore walk in the ways of the Elohim, as beloved children.

ב וְהִתְהַלְּכוּ בְּאַהֲבָה כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמָּשִׁיחַ אָהַב אֹתָנוּ
וְהִקְרִיב אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדֵנוּ לְקָרְבָּן וָזֶבַח לֵאלֹהִים לְרֵיחַ נִיחוֹחַ׃

2. w'hith'hal'ku b'ahabah ka'asher gam-haMashiyach 'ahab 'othanu
w'hiq'rib 'eth-naph'sho ba`adenu l'qar'ban wazebach l'Elohim l'reyach nichocah.

Eph5:2 And walk in love, just as the Mashiyach also has loved you
and gave Himself up for us as an offering and a sacrifice to Elohim for a fragrant aroma.

ג אֲבָל זְנוּת וְכָל־טֻמְאָה וְאַהֲבַת בֶּצַע בַּל־יִזָּכֵר בֵּינֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר נָאוֶה לַקְּדֹשִׁים׃

3. 'abal z'nuth w'kal-tum'ah w'ahabath betsa` bal-yizaker beyneykem
ka'asher na'weh laq'dshim.

Eph5:3 But fornication or all uncleanness, or love of greediness,
let it not be even be named among you, as is proper among holy ones,

---

ד גַּם־לֹא נִבּוּל פֶּה וְדִבְרֵי סִכְלוּת לִיצָנוּת מַה־שֶּׁלֹּא כְהוֹגֶן
כִּי אִם־קוֹל תּוֹדָה׃

4. gam-lo' nibul peh w'dib'rey sik'luth litsanuth mah-shel' k'hogen ki 'im-qol todah.

Eph5:4 also neither filthiness, nor foolish things, nor coarse jesting,
which are not fitting, but a voice of thanksgiving.

ה כִּי־זֹאת יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי כָל־זֹנֶה וְטָמֵא וְאֹהֵב בֶּצַע אֲשֶׁר
כְּעֹבֵד אֱלִילִים אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּמַלְכוּת הַמָּשִׁיחַ וְהָאֱלֹהִים׃

5. ki-zo'th yado`a ted'`u ki kal-zoneh w'tame' w'oheb betsa`
'asher k'`obed 'elilim 'eyn-lo cheleq w'nachalah b'mal'kuth haMashiyach w'ha'Elohim.

Eph5:5 For this you know with certainty, that every fornicator,
or unclean one or lover of greediness, who is like lover of idolatry,
has no part and inheritance in the kingdom of the Mashiyach and the Elohim.

ו אַל־יַשִּׁיא אִישׁ אֶתְכֶם בְּדִבְרֵי רִיק
כִּי בִגְלַל־אֵלֶּה חֲרוֹן אֱלֹהִים יָבֹא עַל־בְּנֵי הַמֶּרִי׃

6. ‘al-yasi’ ‘ish ‘eth’kem b’dib’rey riq
ki big’lal-‘eleh charon ‘Elohim yabo’ `al-b’ney hameri.

Eph5:6 Let no one deceive you with empty words,
for because of these things the wrath of Elohim comes upon the sons of disobedience.

ז עַל־כֵּן אַל־יְהִי חֶלְקְכֶם עִמָּהֶם׃

7. `al-ken ‘al-y’hi chel’q’kem `imahem.

Eph5:7 Therefore do not be partakers with them;

ח כִּי מִלְּפָנִים הֱיִיתֶם חֹשֶׁךְ
וְעַתָּה הִנְּכֶם אוֹר בַּאֲדֹנֵינוּ הִתְהַלְּכוּ־נָא כִּבְנֵי אוֹר׃

8. ki mil’phanim heyithem chshe’k w’`atah hin’kem ‘or ba’Adoneynu
hith’hal’ku-na’ kib’ney ‘or.

Eph5:8 for you were formerly darkness, but now you are light in our Adon (Master).
Walk as children of Light

ט כִּי־פְרִי הָאוֹר כָּל־מַעֲשֵׂי חֶסֶד וְצֶדֶק וֶאֱמֶת׃

9. ki-ph’ri ha’or kal-ma`asey chesed w’tsedeq we’emeth.

Eph5:9 for the fruit of the Light is all acts of kindness and righteousness and truth,

---

י לִבְחֹן מֶה־הָרָצוּי בְּעֵינֵי אֲדֹנֵינוּ׃

10. lib’chon meh-haratsuy b’`eyney ‘Adoneynu.

Eph5:10 examining what is well-pleasing in the sight of our Adon.

יא וְאַל־תִּשְׁתַּתְּפוּ בְּמַעֲשֵׂי הַחֹשֶׁךְ אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ פְּרִי
כִּי אִם־הוֹכֵחַ תּוֹכִיחוּ אוֹתָם׃

11. w’al-tish’tat’phu b’ma`asey hachshek ‘asher lo’-ya`asu pheri
ki ‘im-hokeach tokichu ‘otham.

Eph5:11 and do not participate in the acts of darkness
that shall not be fruitful, but rather reprove them.

יב כִּי מַה־שֶּׁהֵם עֹשִׂים בַּסֵּתֶר חֶרְפָּה לְסַפֵּר׃

12. ki mah-shehem `osim basether cher'pah l'saper.

Eph5:12 For it is shameful even to speak of what is done by them in secret.

יג אֲבָל כָּל־זֹאת יְגֻלֶּה כְּשֶׁיּוּכַח עַל־יְדֵי הָאוֹר
כִּי כָּל־הַנִּגְלֶה אוֹר הוּא׃

13. 'abal kal-zo'th y'guleh k'sheyukach `al-y'dey ha'or ki kal-hanig'leh 'or hu'.

Eph5:13 But all this is revealed when it is proven by the Light,
for everything is revealed is light.

יד עַל־כֵּן הוּא אוֹמֵר עוּרָה הַיָּשֵׁן וְקוּמָה מִן־הַמֵּתִים
וְיָאֵר לְךָ הַמָּשִׁיחַ׃

**14. `al-ken hu' 'omer `urah hayashen w'qumah min-hamethim
w'ya'er l'ak haMashiyach.**

Eph5:14 Therefore he says, Wake up, you who sleep, and arise from the dead,
and the Mashiyach shall shine on you.

טו וְעַתָּה רְאוּ וְהִזָּהֲרוּ שֶׁלֹּא תִתְהַלְּכוּ כַּכְּסִילִים כִּי אִם־כַּחֲכָמִים׃

15. w'`atah r'u w'hizaharu shel' thith'hal'ku kak'silim ki 'im-kachakamim.

Eph5:15 Now see and be careful not to walk like fools but as wise men,

טז מוֹקִירִים הַשָּׁעָה כִּי הַיָּמִים רָעִים הֵמָּה׃

16. moqirim hasha`ah ki hayamim ra`im hemah.

Eph5:16 redeeming the time, because they are the evil days.

יז עַל־כֵּן אַל־תִּהְיוּ חַסְרֵי דָעַת
כִּי אִם־מְבִינִים לָדַעַת מָה רְצוֹן אֲדֹנֵינוּ׃

17. `al-ken 'al-tih'yu chas'rey da`ath ki 'im-m'binim lada`ath mah r'tson 'Adoneynu.

Eph5:17 Therefore do not be lacking of knowledge,

but understanding of knowledge of what the will of our Adon is.

יח וְאַל־תִּשְׁתַּכְּרוּ מִיַּיִן הַמֵּבִיא לִידֵי פְּרִיצוּת
כִּי אִם־הִמָּלְאוּ רוּחַ׃

18. w'al-tish'tak'ru miyayin hamebi' lidey ph'ritsuth ki 'im-himal'u Ruach.

Eph5:18 And be not drunk with wine, in which brings to dissipation,
but be filled with the Spirit,

יט וּתְהִי שִׂיחַתְכֶם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ תְּהִלּוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת
וְשִׁירוֹת רוּחָנִיּוֹת שִׁירוּ וְזַמְּרוּ לַאדֹנָי בִּלְבַבְכֶם׃

**19. uth'hi sichath'kem 'ish 'eth-re`ehu t'hiloth w'thish'bachoth
w'shiroth ruachnioth shiru w'zam'ru l'Adonay bil'bab'kem.**

Eph5:19 and there is your talk to one another in psalms and hymns and spiritual songs,
singing and making melody with your heart to my Adon;

כ וְהוֹדוּ בְּכָל־עֵת עַל־הַכֹּל לֵאלֹהִים אָבִינוּ
בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**20. w'hodu b'kal-`eth `al-hakol l'Elohim 'Abinu
b'shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Eph5:20 always giving thanks for all things to Elohim, and our Father
in the name of our Adon OWYEYV the Mashiyach,

כא הִכָּנְעוּ אִישׁ לְאָחִיו בְּיִרְאַת אֱלֹהִים׃

21. hikan'`u 'ish l'achiu b'yir'ath 'Elohim.

Eph5:21 and be subject to one another in the fear of Elohim.

כב הַנָּשִׁים הִכָּנַעְנָה לְבַעְלֵיכֶן כְּמוֹ לַאֲדֹנֵינוּ׃

22. hanashim hikana`'nah l'ba`aleyken k'mo la'Adoneynu.

Eph5:22 The wives, be subject to your own husbands, as to our Adon.

כג כִּי הָאִישׁ הוּא־רֹאשׁ הָאִשָּׁה כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ הוּא רֹאשׁ הָעֵדָה
וְהוּא מוֹשִׁיעַ שֶׁל־הַגּוּף׃

**23. ki ha'ish hu'-ro'sh ha'ishah ka'asher haMashiyach hu' ro'sh ha`edah
w'hu' moshi`a shel-haguph.**

**Eph5:23 For the husband is the head of the wife,
even as the Mashiyach is the head of the assembly, and He is the Savior of the body.**

כד אֲבָל כַּאֲשֶׁר תִּכָּנַע הָעֵדָה לַמָּשִׁיחַ
אַף כֵּן־הַנָּשִׁים לְבַעֲלֵיהֶן לְכָל־דָּבָר׃

**24. 'abal ka'asher tikana` ha`edah laMashiyach
'aph ken-hanashim l'ba`aleyhen l'kal-dabar.**

**Eph5:24 But as the assembly is subject to the Mashiyach,
so also let the wives be to their own husbands in everything.**

כה הָאֲנָשִׁים אֶהֱבוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמָּשִׁיחַ אָהַב
אֶת־הָעֵדָה וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדָהּ׃

**25. ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem ka'asher gam-haMashiyach 'ahab 'eth-ha`edah
wayiten 'eth-naph'sho ba`adah.**

**Eph5:25 Husbands, love your wives, just as the Mashiyach also loved the assembly
and gave Himself up for her,**

כו לְמַעַן קַדְּשָׁהּ בִּדְבָרוֹ אַחֲרֵי אֲשֶׁר־טִהֲרָהּ בִּרְחִיצַת הַמָּיִם׃

26. l'ma`an qad'shah bid'baro 'acharey 'asher-tiharah bir'chitsath hamayim.

**Eph5:26 that He might sanctify her after that she is cleansed with the washing of water
by the Word,**

כז לַהֲקִימָהּ בְּכָבוֹד לוֹ לְעֵדָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ כֶּתֶם וָקֶמֶט
וּכְדוֹמֶה כִּי אִם־לְמַעַן תִּהְיֶה קְדוֹשָׁה וּתְמִימָה׃

**27. lahaqimah b'kabod lo l'`edah 'asher 'eyn-bah kethem waqemet
uk'domeh ki 'im-l'ma`an tih'yeh q'doshah uth'mimah.**

**Eph5:27 to present to Himself for a glorious assembly,
having no spot or wrinkle or any such thing, but that it would be holy and blameless.**

כח כֵּן הָאֲנָשִׁים חַיָּבִים לְאֱהֹב אֶת־נְשֵׁיהֶם כְּגוּפָם
כִּי הָאֹהֵב אֶת־אִשְׁתּוֹ אֹהֵב אֶת־עַצְמוֹ:

28. ken ha'anashim chayabim le'ehob 'eth-n'sheyhem k'gupham
ki ha'oheb 'eth-'ish'to 'oheb 'eth-`ats'mo.

Eph5:28 So husbands ought also to love their own wives as their own bodies.
He who loves his own wife loves himself;

כט כִּי מֵעוֹלָם לֹא־שָׂנֵא אִישׁ אֶת־בְּשָׂרוֹ כִּי אִם־זָן וּמְכַלְכֵּל אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר גַּם־הָאָדוֹן אֶת־עֲדָתוֹ:

29. ki me`olam lo'-sane' 'ish 'eth-b'saro ki 'im-zan um'kal'kel 'otho
ka'asher gam-ha'Adon 'eth-`adatho.

Eph5:29 for no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it,
even as the Adon also does His assembly,

ל כִּי־אֵבָרֵי גוּפוֹ אֲנַחְנוּ מִבְּשָׂרוֹ וּמֵעֲצָמָיו:

30. ki-'ebarey gupho 'anach'nu mib'saro ume`atsamayu.

Eph5:30 because we are members of His body, of His flesh, and of Hisis bones.

לא עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד:

31. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to
w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.

Eph5:31 For this reason a man shall leave his father and his mother
and shall be joined to his wife, and the two shall become one flesh.

לב גָּדוֹל הַסּוֹד הַזֶּה וַאֲנִי פּוֹתֵר אֹתוֹ בַּמָּשִׁיחַ וְהָעֵדָה:

32. gadol hasod hazeh wa'ani pother 'otho baMashiyach w'ha`edah.

Eph5:32 This mystery is great;
but I am speaking it concerning the Mashiyach and the assembly.

לג וְאוּלָם גַּם־אַתֶּם כָּל־אִישׁ מִכֶּם יֶאֱהַב אֶת־אִשְׁתּוֹ כְּנַפְשׁוֹ
וְהָאִשָּׁה הִיא תִזָּהֵר וְתִירָא אֶת־בַּעְלָהּ׃

33. w'ulam gam-'atem kal-'ish mikem ye'ehab 'eth-'ish'to k'naph'sho
w'ha'ishah hi' thizaher w'thira' 'eth-ba`'lah.

Eph5:33 Nevertheless, you also, every one of you love his own wife as himself,
and for the wife, she shall be careful and she respects her husband.

Chapter 6

א שִׁמְעוּ בָנִים אֶל־הוֹרֵיכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ כִּי־אֹרַח יֹשֶׁר הוּא׃

1. shim'`u banim 'el-horeykem ba'Adoneynu ki-'orach ysher hu'.

Eph6:1 Children, hear to your parents in our Adon, for this is right.

ב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ זֹאת הִיא הַמִּצְוָה
הָרִאשׁוֹנָה שֶׁמַּתַּן שְׂכָרָהּ בְּצִדָּהּ׃

2. kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak zo'th hi' hamits'wah hari'shonah
shematan s'karah b'tsidah.

Eph6:2 Honor your father and your mother.
This is the first commandment that gives a reward with a promise,

---

ג לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּלְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ עַל־הָאֲדָמָה׃

3. l'ma`an yitab l'ak ul'ma`an ya'arikun yameyak `al-ha'adamah.

Eph6:3 in order that it may be well with you,
and that your days may be prolonged on the earth.

ד וְאַתֶּם הָאָבוֹת אַל־תַּכְעִיסוּ אֶת־בְּנֵיכֶם
וְגַדְּלוּ אֹתָם בְּמוּסַר אֲדֹנֵינוּ וּבְתוֹכַחְתּוֹ׃

4. w'atem ha'aboth 'al-tak'`isu 'eth-b'neykem
w'gad'lu 'otham b'musar 'Adoneynu ub'thokach'to.

Eph6:4 And, you, fathers, do not anger your children,
but bring them up in the discipline of our Adon and in His admonition.

ה שִׁמְעוּ עֲבָדִים אֶל־אֲדֹנֵיכֶם מִן־הַבָּשָׂר בְּיִרְאָה וָרֶתֶת
וּבְתָם־לְבַבְכֶם כִּשְׁמֹעַ לַמָּשִׁיחַ׃

5. shim'`u `abadim 'el-'adoneykem min-habasar b'yir'ah waretheth
ub'tham-l'bab'kem kish'mo`a laMashiyach.

Eph6:5 Servants, be obedient to your masters according to the flesh,
with fear and trembling, in the sincerity of your heart, when they listen to the Mashiyach;

ו לֹא בַעֲבֹדָה שֶׁהִיא לְמַרְאֵה עֵינַיִם
כִּמְבַקְשִׁים לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֵי בְנֵי־אָדָם
כִּי אִם־כְּעַבְדֵי הַמָּשִׁיחַ הָעֹשִׂים רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל־נַפְשָׁם׃

6. lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim
kim'baq'shim lim'tso' chen b'`eyney b'ney-'adam
ki 'im-k'`ab'dey haMashiyach ha`osim r'tson ha'Elohim b'kal-naph'sham.

Eph6:6 not in the service which is of the sight of eyes as we seek to find favor
in the eyes of the sons of men, but as servants of the Mashiyach,
doing the will of the Elohim with all their soul.

ז לַעֲבֹד בְּנֶפֶשׁ חֲפֵצָה אֶת־הָאָדוֹן וְלֹא בְנֵי אָדָם׃

7. la`abod b'nephesh chaphetsah 'eth-ha'Adon w'lo' b'ney 'adam.

Eph6:7 to serve the desire with the soul, as to the Adon, and not to the sons of men,

---

ח וִידַעְתֶּם כִּי כָּל־דָּבָר טוֹב אֲשֶׁר עָשָׂה הָאָדָם יְשַׁלְּמֶנּוּ
לוֹ אֲדֹנֵינוּ בֵּין שֶׁהוּא־עֶבֶד וּבֵין שֶׁהוּא בֶן־חוֹרִין׃

8. wida`'tem ki kal-dabar tob 'asher `asah ha'adam y'shal'menu lo 'Adoneynu
beyn shehu'-`ebed ubeyn shehu' ben-chorin.

Eph6:8 knowing that whatever good thing the man does, he shall receive back
from our Adon, whether that he is a servant or that he is the son of freedom.

ט וְאַתֶּם הָאֲדֹנִים כָּכָה תַעֲשׂוּ גַּם־לָהֶם חִדְלוּ מִגְּעָר־בָּם
וִידַעְתֶּם כִּי גַם־עֲלֵיכֶם יֵשׁ אָדוֹן בַּשָּׁמַיִם וְאֵין לְפָנָיו מַשֹּׂא פָּנִים׃

9. w'atem ha'adonim kakah tha`asu gam-lahem chid'lu mig'`ar-bam
wida`'tem ki gam-`aleykem yesh 'Adon bashamayim w'eyn l'phanayu mas' phanim.

Eph6:9 And, you, the masters, do the same things even to them, refrain from threatening to them, knowing that the Adon of them also is in the heavens,
and there is no respect of the faces in His presence.

י סוֹף דָּבָר אֶחָי חִזְקוּ בַאֲדֹנֵינוּ וּבְעֹז גְּבוּרָתוֹ׃

10. soph **dabar** ‘echay **chiz’qu** ba’Adoneynu **ub’`oz g’buratho.**

Eph6:10 At the end of my word, my brothers, be strong in our Adon
and in the mightiness of His strength.

יא לִבְשׁוּ כְּלֵי־נֶשֶׁק אֱלֹהִים לְמַעַן תּוּכְלוּ עֲמֹד נֶגֶד נִכְלֵי הַשָּׂטָן׃

11. lib’shu k’ley-nesheq ‘Elohim l’ma`an tuk’lu `amod neged nik’ley hasatan.

Eph6:11 Put on the full armor of Elohim,
so that you shall be able to stand against the schemes of the satan.

יב כִּי לֹא עִם־בָּשָׂר וָדָם מִלְחָמָה לָנוּ כִּי עִם־שָׂרִים
וְשַׁלִּיטִים עִם־הַמִּשְׁלִים בְּחֶשְׁכַּת הָעוֹלָם הַזֶּה
עִם־הָרוּחוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר בַּמְּרוֹמִים׃

12. ki lo’ `im-basar wadam mil’chamah lanu ki `im-sarim w’shalitim `im-hamsh’lim b’chesh’kath ha`olam hazeh `im-haruchoth hara`oth ‘asher bam’romim.

Eph6:12 For our struggle is not against flesh and blood, but against the principalities,
against the powers, against the rulers of the darkness of this world,
against the spirits of wickedness which is in the high places.

יג עַל־כֵּן אֶחֱזוּ בִּכְלֵי־נֶשֶׁק אֱלֹהִים
לְמַעַן תּוּכְלוּ לָקוּם בַּיּוֹם הָרָע וּלְמַלֵּא צִבָאֲכֶם וְלַעֲמוֹד׃

13. `al-ken ‘echezu bik’ley-nesheq ‘Elohim
l’ma`an tuk’lu laqum bayom hara` ul’male’ ts’ba’akem w’la`amod.

Eph6:13 Therefore, take up the full armor of Elohim,
so that you shall be able to withstand in the evil day, and to fulfill your deeds to stand.

יד עִמְדוּ־נָא חֲגוּרֵי הָאֱמֶת בְּמָתְנֵיכֶם וּלְבוּשִׁים שִׁרְיוֹן הַצֶּדֶק׃

14. `im’du-na’ chagurey ha’emeth b’math’neykem ul’bushim shir’yon hatsedeq.

Eph6:14 Stand by the truth, having girded with your waist,
and having put on the breastplate of righteousness,

טו וְרַגְלֵיכֶם מֻנְעָלוֹת לִהְיוֹת מוּכָנִים לִבְשׂוֹרַת הַשָּׁלוֹם׃

15. w'rag'leykem mun'`aloth lih'yoth mukanim lib'sorath hashalom.

Eph6:15 and having fitted your feet to be prepared for the good news of peace,

---

טז וְעַל־כָּל־אֵלֶּה תִּפְשׂוּ אֶת־מָגֵן הָאֱמוּנָה
אֲשֶׁר תּוּכְלוּ לְכַבּוֹת בּוֹ אֶת־חִצֵּי הָרָשָׁע הַדֹּלְקִים׃

16. w'`al-kal-'eleh tiph'su 'eth-magen ha'emunah
'asher tuk'lu l'kaboth bo 'eth-chitsey harasha` hadol'qim.

Eph6:16 upon all these things taking up the shield of faith
in which you shall be able to quench the flaming arrows of the wicked one.

יז וּקְחוּ אֶת־כּוֹבַע הַיְשׁוּעָה וְחֶרֶב הָרוּחַ שֶׁהִיא דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

17. uq'chu 'eth-koba` hay'shu`ah w'chereb haRuach shehi' d'bar ha'Elohim.

Eph6:17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit,
that it is the Word of the Elohim.

יח וְהַתְמִידוּ בְכָל־עֵת בִּתְפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בָּרוּחַ וְשִׁקְדוּ
וְהִתְאַמְּצוּ לְהַעְתִּיר יַחַד בְּעַד כָּל־הַקְּדֹשִׁים׃

18. w'hath'midu b'kal-`eth bith'philah w'thachanunim baRuach
w'shiq'du w'hith'am'tsu l'ha`'tir yachad b'`ad kal-haq'dshim.

Eph6:18 And continue at all times in prayer and supplication in the Spirit,
and keep watch with all perseverance and to unite together for all the holy ones,

---

יט וְגַם־בַּעֲדִי לְמַעַן יִנָּתֶן־לִי הַדָּבָר בְּפִתְחִי פִי לְגַלּוֹת
בְּאֹמֶץ לֵב אֶת־סוֹד הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר אֲנִי מְלִיצָה בְּמוֹסֵרוֹת׃

19. w'gam-ba`adi l'ma`an yinathen-li hadabar b'phith'chi phi l'galoth
b'omets leb 'eth-sod hab'sorah 'asher 'ani m'litsah b'moseroth.

Eph6:19 and also for me, so that the utterance may be given to me,
that I may open my mouth in courage of heart, to reveal the mystery of the good news,
for which I am an ambassador in chains,

כ לְמַעַן אֲדַבֵּר בָּהּ כַּאֲשֶׁר מֻטָּל עָלַי לְדַבֵּר וְלֹא אֵחָת׃

20. l'ma`an 'adaber bah ka'asher mutal `alay l'daber w'lo' 'echath.

Eph6:20 that in it I may speak boldly, as it is necessary for me to speak and not once.

כא וּלְמַעַן אֲשֶׁר תֵּדְעוּ גַּם־אַתֶּם אֶת־קֹרֹתַי
וְאֶת־מַעֲשָׂי הִנֵּה טוּכִיקוֹס הָאָח הֶחָבִיב
וְהַמְשָׁרֵת הַנֶּאֱמָן בַּאֲדֹנֵינוּ יַגִּיד לָכֶם הַכֹּל׃

21. ul'ma`an 'asher ted'`u gam-'atem 'eth-qorothay w'eth-ma`asay hinneh Tukiqos ha'ach hechabib w'ham'shareth hane'eman ba'Adoneynu yagid lakem hakol.

Eph6:21 Now, in order that you also may know my circumstances and my deeds, behold, Tukiqos, the beloved brother and faithful minister in our Adon, shall make everything known to you.

כב אֲשֶׁר לָזֹאת שִׁלַּחְתִּיהוּ אֲלֵיכֶם לְהוֹדִיעֲכֶם אֶת־קֹרֹתֵינוּ
וּלְמַעַן יְנַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם׃

22. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'hodi`akem 'eth-qorotheynu ul'ma`an y'nachem 'eth-l'bab'kem.

Eph6:22 As for this same purpose, I have sent to you, to inform you about our eyesight, and that he may console your hearts.

כג הַשָּׁלוֹם לָאַחִים וְהָאַהֲבָה עִם־הָאֱמוּנָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים הָאָב
וּמֵאֵת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

23. hashalom la'achim w'ha'ahabah `im-ha'emunah me'eth ha'Elohim ha'Ab ume'eth ha'Adon Yahushuà haMashiyach.

Eph6:23 Peace be to the brothers, and the love with faith, from the Elohim the Father and from the Adon Ow𐤉𐤄𐤅𐤀 the Mashiyach.

כד הַחֶסֶד עִם־כָּל־הָאֹהֲבִים אֶת־אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּאַהֲבָה
אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אָמֵן׃

24. hachesed `im-kal-ha'ohabim 'eth-'Adoneynu Yahushuà haMashiyach b'ahabah 'asher lo'-thik'leh 'Amen.

Eph6:24 Grace be with all those who love our Adon Ow𐤉𐤄𐤅𐤀 the Mashiyach

in love which is not corruptible. Amen.

Sepher Philippim (Philippians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (40th sidrot) - Phil 1- 4, Col 1 - 3

א פּוֹלוֹס וְטִימוֹתִיּוֹס עַבְדֵי הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֶל־כָּל־הַקְּדֹשִׁים
בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הֵם בְּפִילִפִּי עִם־הַהֶגְמוֹנִם וְהַשַּׁמָּשִׁים:

1. Polos w'Timothios `ab'dey haMashiyach Yahushuà 'el-kal-haq'dshim baMashiyach Yahushuà 'asher hem b'Philippi `im-haheg'monim w'hashamashim.

Phil1:1 Polos (Shaul) and Timothios, servants of the Mashiyach ΟΧΡΙΣΤΟΥ,
to all the holy ones in the Mashiyach ΟΧΡΙΣΤΟΥ whom they are in Philippi,
with the bishops and the deacons:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phil1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) ΟΧΡΙΣΤΟΥ the Mashiyach.

ג אוֹדֶה לֵאלֹהַי מִדֵּי זָכְרִי אֶתְכֶם:

3. 'odeh l'Elohay midey zak'ri 'eth'kem.

Phil1:3 I thank my El in all my remembrance of you,

ד וְתָמִיד בְּכָל־תְּפִלּוֹתַי אֶתְחַנֵּן בְּשִׂמְחָה בְּעַד כֻּלְּכֶם:

4. w'thamid b'kal-t'philothay 'eth'chanen b'sim'chah b'`ad kul'kem.

Phil1:4 always in every my prayers for you all making request with joy,

---

ה עַל־הִתְחַבְּרוּתְכֶם אֶל־הַבְּשׂוֹרָה לְמִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן וְעַד־הֵנָּה:

5. `al-hith'chab'ruth'kem 'el-hab'sorah l'min-hayom hari'shon w'`ad-henah.

Phil1:5 for your fellowship in the good news from the first day until now.

ו וּבָטוּחַ אֲנִי בַּמַּתְחִיל בָּכֶם
הַמַּעֲשֶׂה הַטּוֹב שֶׁגַּם־יִגְמְרֶנּוּ עַד־יוֹם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

6. ubatuach ‘ani bamath’chil bakem
hama`aseh hatob shegam-yig’m’renu `ad-yom Yahushuà haMashiyach.

Phil1:6 For I am confident that He has begun a good work in you,
that also shall complete it until the day of Owyhwy the Mashiyach.

ז כָּרָאוּי לִי לַחֲשֹׁב לְכֻלְּכֶם בַּעֲבוּר שֶׁאֹתִי אֶתְכֶם בִּלְבָבִי בְּמוֹסְרַי
וּבְהַצְדִּיקִי וְחַזְּקִי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה כִּי אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲבֵרַי בֶּחָסֶד׃

7. kara’uy li lachashob l’kul’kem ba`abur s’ethi ‘eth’kem bil’babi b’moseray
ub’hats’diqi w’chaz’qi ‘eth-hab’sorah ki ‘atem kul’kem chaberay bechased.

Phil1:7 Even as it is fitting for me to think this all of you, because I may bring with you
in my heart, both in my bonds, and in the defense and vindication of the good news,
for you all of you are partakers of grace.

ח כִּי הָאֱלֹהִים לְעֵד לִי
אֲשֶׁר נִכְסַפְתִּי לְכֻלְּכֶם בְּאַהֲבַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

8. ki ha’Elohim l’`ed li ‘asher nik’saph’ti l’kul’kem b’ahabath Yahushuà haMashiyach.

Phil1:8 For the Elohim is my witness,
how I long for you all with the affection of Owyhwy the Mashiyach.

ט וְעַל־זֹאת מִתְפַּלֵּל אָנֹכִי שֶׁעוֹד תִּרְבֶּה
וְתִגְדַּל אַהֲבַתְכֶם לְהַשְׂכֵּל וּלְכָל־דָּעַת׃

9. w’`al-zo’th mith’palel ‘anoki she`od tir’beh
w’thig’dal ‘ahabath’kem l’has’kel ul’kal-da`ath.

Phil1:9 And therefore I pray, that your love may still increase
and abound in wisdom and in all knowledge,

י לְמַעַן תֵּדְעוּ בֵּין טוֹב לָרָע וְהִיִּתֶם זַכִּים
וּבְלִי מִכְשׁוֹל עַד־יוֹם הַמָּשִׁיחַ׃

**10. l'ma`an ted'`u beyn tob lara` wih'yithem zakim
ub'li mik'shol `ad-yom haMashiyach.**

**Phil1:10 so that you shall know between good and evil, in order to be pure,
and without obstacle until the day of the Mashiyach,**

יא מְלֵאִים פְּרִי הַצְּדָקָה עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לִכְבוֹד אֱלֹהִים וְלִתְהִלָּתוֹ׃

**11. m'le'im p'ri hats'daqah `al-y'dey Yahushuà haMashiyach
lik'bod 'Elohim w'lith'hilatho.**

**Phil1:11 being filled with the fruit of righteousness through Ow'yay the Mashiyach,
to the glory of Elohim and to His praise.**

יב וְהִנְנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶחָי
כִּי מַה־שֶּׁבָּא עָלַי לֹא בָא אֶלָּא לְיִתְרוֹן הַבְּשׂוֹרָה׃

**12. w'hin'ni modi`a 'eth'kem 'echay
ki mah-sheba' `alay lo' ba' 'ela' l'yith'ron hab'sorah.**

**Phil1:12 Behold, I inform you, my brothers, that whatever does not only come upon me
but comes unto the advancement of the good news,**

יג עַד אֲשֶׁר נִגְלוּ מוֹסְרוֹתַי בַּמָּשִׁיחַ בְּכָל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וּלְכֹל הַנִּשְׁאָרִים׃

13. `ad 'asher nig'lu mos'rothay baMashiyach b'kal-sha`ar hamele'k ul'kol hanish'arim.

**Phil1:13 so that my bonds in the Mashiyach are manifest in all the king's gate,
and in all others,**

יד וְרֹב הָאַחִים בַּאֲדֹנֵינוּ הוֹסִיפוּ אֹמֶץ בְּמוֹסְרוֹתַי
וְהִתְחַזְּקוּ בִלְבָבָם לְדַבֵּר אֶת־הַדָּבָר בְּלִי־פָחַד׃

**14. w'rob ha'achim ba'Adoneynu hosiphu 'omets b'mos'rothay
w'hith'chaz'qu bil'babam l'daber 'eth-hadabar b'li-phachad.**

**Phil1:14 and many of the brothers in our Adon, having increased confident
on account of my bonds, became stronger in their hearts
to speak the Word of Elohim without fear.**

טו הֵן יֵשׁ מַכְרִיזִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִקִּנְאָה וָרִיב
וְיֵשׁ מַכְרִיזִים מִמַּחֲשָׁבָה טוֹבָה׃

15. hen yesh mak'rizim 'eth-haMashiyach miqin'ah warib
w'yesh mak'rizim mimachashabah tobah.

Phil1:15 Some of them have the announcement of the Mashiyach from envy and strife,
and some have the announcement of good thought,

יז וְאֵלֶּה מֵאַהֲבָה בַּאֲשֶׁר הֵם יֹדְעִים
כִּי־נָתוּן אָנֹכִי לְהַצְדִּיק אֶת־הַבְּשׂוֹרָה׃

17. w'eleh me'ahabah ba'asher hem yod'`im ki-nathun 'anoki l'hats'diq 'eth-hab'sorah.

Phil1:16 but those out of love, as they know that I am appointed
for the defense of the good news,

טז אֵלֶּה מִמְּרִיבָה מַכְרִיזִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ לֹא בְלֵב־טָהוֹר
כִּי חֹשְׁבִים לְהוֹסִיף צָרָה עַל־מוֹסֵרָי׃

16. 'eleh mim'ribah mak'rizim 'eth-haMashiyach lo' b'leb-tahor
ki chsh'bim l'hosiph tsarah `al-moseray.

Phil1:17 those preach the Mashiyach out of contention, not in the pure heart,
because they are thinking to add trouble to my bonds.

יח אֲלָא מַה־בְּכָךְ וּבִלְבַד שֶׁיִּכְרַז הַמָּשִׁיחַ בֵּין בַּעֲלִילָה
וּבֵין בֶּאֱמֶת בָּזֹאת אֲנִי שָׂמֵחַ וְגַם אֶהְיֶה שָׂמֵחַ׃

18. 'ela' mah-b'ka'k ubil'bad sheyuk'raz haMashiyach beyn ba`alilah
ubeyn be'emeth bazo'th 'ani sameach w'gam 'eh'yeh samech.

Phil1:18 But what is like this? And only that the Mashiyach is proclaimed
whether in pretense or in truth, and in this I rejoice. Truly I am to rejoice,

יט כִּי יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁגַּם זֹאת תִּהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה בִּתְפִלַּתְכֶם
וּבְעֶזְרַת רוּחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

19. ki yode`a 'ani shegam zo'th tih'yeh-li lishu`ah bith'philath'kem
ub'`ez'rath Ruach Yahushuà haMashiyach.

Phil1:19 for I know that this, too, shall turn to my deliverance through your prayers
And through the supply of the Spirit of Ywsyf the Mashiyach,

כ וְאוֹחִיל וַאֲקַוֶּה שֶׁלֹּא אֵבוֹשׁ מִכָּל־הַדָּבָר
כִּי אִם־בְּכָל־בִּטָּחוֹן כַּאֲשֶׁר מֵאָז כֵּן עַתָּה יִתְגַּדֵּל
הַמָּשִׁיחַ בְּגוּפִי אִם־בְּחַיַּי אִם־בְּמוֹתִי׃

20. w'ochil wa'aqaueh shel' 'ebosh mikal-dabar ki 'im-b'kal-bitachon
ka'asher me'az ken `atah yith'gadel haMashiyach b'guphi 'im-b'chayay 'im-b'mothi.

Phil1:20 according to the earnest expectation and my hope,
that I shall not be ashamed at all things, but that with all boldness, as always,
so now also the Mashiyach shall be magnified in my body, whether by life or by death.

כא כִּי הַמָּשִׁיחַ הוּא חַיַּי וְהַמָּוֶת רֶוַח־לִי׃

21. ki haMashiyach hu' chayay w'hamaweth rewach-li.

Phil1:21 For to me, to live is the Mashiyach and to die is gain.

כב אֶלָּא אִם־חַיַּי בַּבָּשָׂר
יוֹסִיף־לִי פְּרִי עֲמָלִי לֹא אֵדַע בְּמָה אֶבְחָר׃

22. 'ela' 'im-chayay babasar yosiph-li p'ri `amali lo' 'eda` b'mah 'eb'char.

Phil1:22 But if I live in the flesh is to me a fruit of labor is added,
then I do not know what I shall choose?

כג כִּי אָחוּז אֲנִי מִשְּׁנֵי צְדָדִים נַפְשִׁי אִוָּתָה לְהִפָּטֵר
וְלִהְיוֹת עִם־הַמָּשִׁיחַ כִּי־זֶה הַמֻּבְחָר׃

23. ki 'achuz 'ani mish'ney ts'dadim naph'shi 'iu'thah l'hipater
w'lih'yoth `im-haMashiyach ki-zeh hamub'char.

Phil1:23 For I am hard pressed on both two sides of my soul a desire to depart
and to be with the Mashiyach, for this is much better choice,

---

כד אֲבָל עֲמֹד עוֹד בַּבָּשָׂר צָרִיךְ יֹתֵר בַּעֲבוּרְכֶם׃

24. 'abal `amod `od babasar tsari'k yother ba`abur'kem.

Phil1:24 but to remain still in the flesh is more necessary for you.

כהוַאֲנִי בֹּטֵחַ וְיֹדֵעַ שֶׁאִוָּתֵר וְאֶעֱמֹד
עִם־כֻּלְּכֶם יָחַד לְאַמֵּץ אֶתְכֶם וּלְהַגְדִּיל שִׂמְחַת אֱמוּנַתְכֶם׃

25. wa'ani boteach w'yode`a she'iuather w'e`emod `im-kul'kem yachad l'amets 'eth'kem ul'hag'dil sim'chath 'emunath'kem.

Phil1:25 And I, being persuaded of this, know that I shall continue and remain with you all together to embrace you and to increase the joy of the faith,

כולְמַעַן תִּרְבֶּה עַל־יָדִי תְּהִלַּתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
בְּשׁוּבִי לָבוֹא אֲלֵיכֶם׃

26. l'ma`an tir'beh `al-yadi t'hilath'kem baMashiyach Yahushuà b'shubi labo' 'aleykem.

Phil1:26 so that your boasting may increase in my hand in the Mashiyach OWYEY through my return to come to you.

כזרַק הִתְנַהֲגוּ כָּרָאוּי לִבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ לְמַעַן אֶשְׁמַע עֲלֵיכֶם
אִם־בְּבוֹאִי לִרְאוֹתְכֶם אִם־בִּהְיוֹתִי רָחוֹק שֶׁכַּיָּמִים אַתֶּם בְּרוּחַ
אַחַת וְעֹזְרִים אֹתִי נֶפֶשׁ אַחַת לְהִלָּחֵם בְּעַד אֱמוּנַת הַבְּשׂוֹרָה׃

27. raq hith'nahagu kara'uy lib'sorath haMashiyach l'ma`an 'esh'ma` `aleykem 'im-b'bo'i lir'oth'kem 'im-bih'yothi rachoq sheqayamim 'atem b'ruach 'achath w'`oz'rim 'othi nephesh 'achath l'hilachem b'`ad 'emunath hab'sorah.

Phil1:27 Only behave yourself worthily of the good news of the Mashiyach, so that I shall hear of you whether when I come to see you or to be absent, that you are standing firm in one Spirit, with one soul, to help me to strive together for the faith of the good news,

כחוְאֵינְכֶם חֲרֵדִים מְאוּמָה מִפְּנֵי הַמִּתְקוֹמְמִים אֲשֶׁר זֹאת לָהֶם
אוֹת לְאָבְדָם וְלָכֶם לִישׁוּעָתְכֶם וְגַם־זֹאת מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

28. w'eyn'kem charedim m'umah mip'ney hamith'qomamim 'asher zo'th lahem 'oth l'ab'dam w'lakem lishu`ath'kem w'gam-zo'th me'eth ha'Elohim.

Phil1:28 and you are not frigthened in anything by the ones opposing which are to them that this is a sign of destruction, but to you for your salvation, and this too, from the Elohim.

כט כִּי־לָכֶם נִתַּן לְהִתְעַנּוֹת בְּעַד הַמָּשִׁיחַ וְלֹא־לְהַאֲמִין בּוֹ בִּלְבָד׃

29. ki-lakem nitan l'hith'`anoth b'`ad haMashiyach w'lo'-l'ha'amin bo bil'bad.

Phil1:29 For to you it is given to suffer for behalf of the Mashiyach,
not only to believe in Him,

ל כִּי גַם־לָכֶם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר רְאִיתֶם בִּי
וַאֲשֶׁר עַתָּה שֹׁמְעִים אַתֶּם עָלַי׃

30. ki gam-lakem hamil'chamah 'asher r'ithem bi
wa'asher `atah shom'`im 'atem `alay.

Phil1:30 for also to you is the same struggle which you saw in me,
and which you now hear to be in me.

Chapter 2

א לָכֵן אִם־יֵשׁ תּוֹכַחַת בַּמָּשִׁיחַ אִם־תַּנְחוּמוֹת
הָאַהֲבָה אִם־חֶבְרַת רוּחַ אִם־רַחֲמִים וְחֶמְלָה׃

1. laken 'im-yesh tokachath baMashiyach 'im-tan'chumoth ha'ahabah
'im-cheb'rath Ruach 'im-rachamim w'chem'lah.

Phil2:1 Therefore if there is an encouragement in the Mashiyach, if there is a comfort
of love, if there is a fellowship of the Spirit, if an affection and compassion,

---

ב הַשְׁלִימוּ־נָא אֶת־שִׂמְחָתִי בִּהְיוֹת לָכֶם לֵב אֶחָד
וְאַהֲבָה אַחַת וְנֶפֶשׁ אַחַת וְרָצוֹן אֶחָד׃

2. hash'limu-na' 'eth-sim'chathi bih'yoth lakem leb 'echad
w'ahabah 'achath w'nephesh 'achath w'ratson 'echad.

Phil2:2 Please make my joy complete when you have one heart,
one love, and one soul, and one mind.

ג וְאַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר בְּדֶרֶךְ מְרִיבָה אוֹ כְּבוֹד שָׁוְא
כִּי אִם־בְּשִׁפְלוּת רוּחַ יַחְשֹׁב אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ׃

3. w'al-ta`asu dabar b'dere'k m'ribah 'o k'bod shaw'
ki 'im-b'shiph'luth ruach yach'shob 'ish 'eth-re`ehu gadol mimenu.

Phil2:3 Do no do anything by the way of strife or vainglory;
but in the spirit of humility let each consider his neighbor greater than him.

ד כָּל־אֶחָד אַל־יִדְאַג לַאֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
כִּי אִם־גַּם לַאֲשֶׁר לַחֲבֵרוֹ׃

4. kal-'echad 'al-yid'ag la'asher-lo l'bado ki 'im-gam la'asher lachabero.

Phil2:4 Each one should look out not only for the things which are of him
but also for the things which are of his friends.

ה כִּי יְהִי לְבַבְכֶם כִּלְבַב הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

5. ki y'hi l'bab'kem kil'bab haMashiyach Yahushuà.

Phil2:5 For your heart shall be like the heart of the Mashiyach Owsy[illegible],

---

ו אֲשֶׁר אַף כִּי־הָיָה בִּדְמוּת הָאֱלֹהִים
לֹא־חָשַׁב לוֹ לְשָׁלָל הֱיוֹתוֹ שָׁוֶה לֵאלֹהִים׃

**6. 'asher 'aph ki-hayah bid'muth ha'Elohim
lo'-chashab lo l'shalal heyotho shaweh l'Elohim.**

Phil2:6 who, although He was in the form of the Elohim,
did not regard to spoil Him to be equal to Elohim,

ז כִּי אִם־הִפְשִׁיט אֶת־עַצְמוֹ וַיִּלְבַּשׁ דְּמוּת עֶבֶד
וַיְהִי דּוֹמֶה לִבְנֵי אָדָם וַיִּמָּצֵא בִּתְכוּנָתוֹ כְּבֶן אָדָם׃

**7. ki 'im-hiph'shit 'eth-`ats'mo wayil'bash d'muth `ebed
way'hi domeh lib'ney 'adam wayimatse' bith'kunatho k'ben 'adam.**

Phil2:7 but emptied Himself, taking the form of a servant, and came to be
in the likeness of the sons of men, being found in His appearance as the son of a man,

---

ח וַיַּשְׁפֵּל אֶת־נַפְשׁוֹ וַיִּכָּנַע עַד־מָוֶת עַד־מִיתַת הַצְּלִיבָה׃

8. wayash'pel 'eth-naph'sho wayikana` `ad-maweth `ad-mithath hats'libah.

Phil2:8 He humbled Himself and became obedient unto death,
even the death of the crucifixion.

ט עַל־כֵּן הִגְבִּיהוֹ הָאֱלֹהִים מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ שֵׁם נַעֲלֶה עַל־כָּל־שֵׁם׃

9. `al-ken hig'biho ha'Elohim m'od wayiten-lo shem na`aleh `al-kal-shem.

Phil2:9 Therefore the Elohim greatly exalted Him,
and gave Him the Name that is above every name,

י אֲשֶׁר בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמִתַּחַת לָאָרֶץ׃

10. 'asher b'shem Yahushuà tik'ra` kal- bere'k
'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets.

Phil2:10 so that at the Name of ΟΝΟΜΑ every knee should bow,
of those who are in the heavens and on earth and under the earth,

---

יא וְכָל־לָשׁוֹן תּוֹדֶה
כִּי אָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לִכְבוֹד אֱלֹהִים הָאָב׃

11. w'kal-lashon todeh ki 'Adon Yahushuà haMashiyach lik'bod 'Elohim ha'Ab.

Phil2:11 and that every tongue shall confess that ΟΝΟΜΑ the Mashiyach is Adon,
to the glory of Elohim the Father.

יב לָכֵן חֲבִיבַי כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם לִי בְּכָל־עֵת
כֵּן לֹא בִּהְיוֹתִי אֶצְלְכֶם בִּלְבָד אֶלָּא־עוֹד יֹתֵר עַתָּה
כְּשֶׁאֲנִי רָחוֹק מִכֶּם תִּיגְעוּ לִתְשׁוּעַת נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּיִרְאָה וּבִרְעָדָה׃

12. laken chabibay ka'asher sh'ma`'tem li b'kal-`eth ken lo' bih'yothi 'ets'l'kem bil'bad
'ela'-`od yother `atah k'she'ani rachoq mikem tig'`u lith'shu`ath naph'shotheykem
b'yir'ah ubir'`adah.

Phil2:12 Therefore, my beloved, just as you have always obeyed.
Yes, not only when being with you, but now much more when I am far from you,
you shall work out for the salvation of your soul with fear and with trembling,

יג כִּי הָאֱלֹהִים הוּא הַפֹּעֵל בָּכֶם
גַּם־לַחְפֹּץ גַּם־לִפְעֹל כְּפִי רְצוֹנוֹ׃

13. ki ha'Elohim hu' hapo`el bakem gam-lach'pots gam-liph'`ol k'phi r'tsono.

Phil2:13 for it is the Elohim who is working in you,
both to desire and to work as His desire.

יד עֲשׂוּ כָּל־דָּבָר בְּלֹא תְלֻנּוֹת וּבְלֹא מְזִמּוֹת׃

14. `asu kal-dabar b'lo' th'lunoth ub'lo' m'zimoth.

Phil2:14 Do all things without grumblings and without disputings,

---

טו לְמַעַן תִּהְיוּ נְקִיִּים וּטְהוֹרִים בְּנֵי אֱלֹהִים
אֵין־מוּם בָּם בְּתוֹךְ דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל
אֲשֶׁר־תָּאִירוּ בֵינֵיהֶם כִּמְאוֹרֹת בָּעוֹלָם׃

15. l'ma`an tih'yu n'qiim ut'horim b'ney 'Elohim 'eyn-mum bam b'tho'k dor `iqesh uph'thal'tol 'asher-ta'iru beyneyhem kim'oroth ba`olam.

Phil2:15 so that you may be blameless and innocent,
the sons of Elohim without blemish in them, in the midst of a crooked
and perverse generation that is among them you shine as lights in the world,

---

טז מַחֲזִיקִים בִּדְבַר הַחַיִּים לִתְהִלָּה לִי בְּיוֹם הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר לֹא לְחִנָּם רַצְתִּי וְלֹא לָרִיק יָגָעְתִּי׃

**16. machaziqim bid'bar hachayim lith'hilah li b'yom haMashiyach
'asher lo' l'chinam rats'ti w'lo' lariq yaga`'ti.**

Phil2:16 holding on the Word of life, for a boast to me in the day of the Mashiyach,
that I have not run in vain nor labored in vain.

יז אָבָל גַּם כִּי־אֶסַּךְ עַל־זֶבַח אֱמוּנַתְכֶם
וַעֲבוֹדָתָהּ הִנְנִי שָׂמֵחַ וְשָׂשׂ עִם־כֻּלְּכֶם׃

**17. 'abal gam ki-'usa'k `al-zebach 'emunath'kem
wa`abodathah hin'ni sameach w'sas `im-kul'kem.**

Phil2:17 But even if I be offered upon the sacrifice
and service of your faith, behold, I rejoice and I rejoice with you all.

יח וְכָכָה שִׂמְחוּ אַף־אַתֶּם וְשִׂישׂוּ עִמָּדִי׃

18. w'kakah sim'chu 'aph-'atem w'sisu `imadi.

Phil2:18 So you too, rejoice and rejoice with me.

יט וְקִוֵּיתִי בְּיָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ לִשְׁלֹחַ אֲלֵיכֶם בִּמְהֵרָה
אֶת־טִימוֹתִיוֹס לְמַעַן תָּנוּחַ דַּעְתִּי בְּהִוָּדַע לִי שְׁלוֹמְכֶם׃

19. w'qiueythi b'Yahushuà 'Adoneynu lish'loach 'aleykem bim'herah 'eth-Timothios l'ma`an tanuach da`'ti b'hiuada` li sh'lom'kem.

**Phil2:19 But I hope in our Adon OWYHWY to send Timothy to you shortly,
so that I also may of good comfort, when I know your state.**

כ כִּי זוּלָתוֹ אֵין־אִתִּי אִישׁ כִּלְבָבִי
אֲשֶׁר בְּלֵב שָׁלֵם יִדְאַג לָכֶם׃

20. ki zulatho 'eyn-'iti 'ish kil'babi 'asher b'leb shalem yid'ag lakem.

**Phil2:20 For there is no other one like me in my heart,
who, with the heart, shall take care for your welfare.**

כא כִּי כֻּלָּם אֵת אֲשֶׁר־לָהֶם יִדְרֹשׁוּ
וְלֹא אֶת־אֲשֶׁר לְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

21. ki kulam 'eth 'asher-lahem yid'rshu w'lo' 'eth-'asher l'Yahushuà haMashiyach.

**Phil2:21 For all of them are what they seek,
and not the things which are of OWYHWY the Mashiyach.**

כב וְאוֹתוֹ יְדַעְתֶּם כִּי בָחוּן הוּא
אֲשֶׁר כַּבֵּן הָעֹבֵד אֶת־אָבִיו כֵּן הָיָה אִתִּי בַּעֲבוֹדַת הַבְּשׂוֹרָה׃

**22. w'otho y'da`'tem ki bachun hu'
'asher kaben ha`obed 'eth-'abiu ken hayah 'iti ba`abodath hab'sorah.**

**Phil2:22 But you know that he has proven himself, that as a son with his father,
he has served was with me in the service of the good news.**

כג וְאֹתוֹ אֲקַוֶּה לִשְׁלֹחַ אֲלֵיכֶם מַהֵר כַּאֲשֶׁר אֶרְאֶה מַה־יִּהְיֶה לִי׃

23. w'otho 'aqaueh lish'loach 'aleykem maher ka'asher 'er'eh mah-yih'yeh li.

Phil2:23 With him I hope to send to you quickly, when I see what I shall have with me.

כד וּבָטַחְתִּי בַאֲדֹנֵינוּ אֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי אָבוֹא אֲלֵיכֶם בִּמְהֵרָה׃

24. ubatach'ti ba'Adoneynu 'asher gam-'anoki 'abo' 'aleykem bim'herah.

Phil2:24 And I trust in our Adon that I myself shall also come shortly.

כה וְחָשַׁבְתִּי לְחוֹבָה לִי לִשְׁלֹחַ אֲלֵיכֶם אֶת־אֶפַּפְּרוֹדִיטוֹס אָחִי
וְעֹזְרִי וַחֲבֵרִי בַּצָּבָא וְהוּא שְׁלִיחֲכֶם וּמְשָׁרְתִי בִּצְרָכָי׃

25. w'chashab'ti l'chobah li lish'loach 'aleykem 'eth-'Epaph'roditos 'achi
w'`oz'ri wachaberi batsaba' w'hu' sh'lichakem um'sharathi bits'rakay.

Phil2:25 But I thought it was necessary for me to send to you Epaphroditus,
my brother and my fellow worker and fellow soldier in the army,
and he was your apostle and your minister to my need,

כו מִפְּנֵי שֶׁהָיָה נִכְסָף לְכֻלְּכֶם
וְנֶעְצָב מְאֹד עַל־אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם כִּי חָלָה׃

26. mip'ney shehayah nik'saph l'kul'kem
w'ne`'tsab m'od `al-'asher sh'ma`'tem ki chalah.

Phil2:26 since that he was longing for you all
and was very saddened because you had heard that he was sick.

כז אָמְנָם חָלֹה חָלָה וְנָטָה לָמוּת אֲבָל הָאֱלֹהִים רִחַם עָלָיו וְלֹא
עָלָיו בִּלְבַד כִּי גַּם־עָלַי רִחַם שֶׁלֹּא־יָבוֹא עָלַי יָגוֹן עַל־יָגוֹן׃

27. 'am'nam chaloh chalah w'natah lamuth 'abal ha'Elohim richam `alayu
w'lo' `alayu bil'bad ki gam-`alay richam shel'-yabo' `alay yagon `al-yagon.

Phil2:27 For indeed he was sick and was destined to death,
but the Elohim had mercy on him, and not on him only but also on me,
that no sorrow shall come upon me upon sorrow.

כח לָכֵן מִהַרְתִּי וּשְׁלַחְתִּיו אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּרְאֻהוּ
וְתָשׂוּבוּ לִשְׂמוֹחַ וְגַם־יִמְעַט יְגוֹנִי׃

28. laken mihar'ti ush'lach'tiu 'aleykem l'ma`an tir'uhu
w'thashubu lis'moach w'gam-yim'`at y'goni.

Phil2:28 Therefore I hastened and sent him so that you see him again you might rejoice,
and also to diminish my sorrow.

כט עַל־כֵּן קַבְּלֻהוּ בַאֲדֹנֵינוּ בְּכָל־שִׂמְחָה וְהוֹקִירוּ אֲנָשִׁים כָּמֹהוּ׃

29. `al-ken qab'luhu ba'Adoneynu b'kal-sim'chah w'hoqiru 'anashim kamohu.

Phil2:29 Therefore, receive him in our Adon with all joy,
and hold such ones as he in esteem.

ל כִּי בְעַד מַעֲשֵׂה הַמָּשִׁיחַ הִגִּיעַ עַד־מָוֶת וַתְּקַל נַפְשׁוֹ בְּעֵינָיו
לְמַעַן יְמַלֵּא אֶת־אֲשֶׁר חֲסַרְתֶּם בְּשָׁרֶתְכֶם אוֹתִי׃

30. ki b'`ad ma`aseh haMashiyach higi`a `ad-maweth wateqal naph'sho b'`eynayu
l'ma`an y'male' 'eth-'asher chasar'tem b'shareth'kem 'othi.

Phil2:30 because he was nigh unto death for the work of the Mashiyach,
risking his life in his eyes to fill up what was lacking in your service toward me.

Chapter 3

א וְעוֹד אַחַי שִׂמְחוּ בַאֲדֹנֵינוּ הֵן־לִכְתֹּב
וְלִשְׁנוֹת לָכֶם כָּזֹאת לֹא טֹרַח הוּא לִי וְלָכֶם הוּא לְחִזּוּק׃

1. w'`od 'achay sim'chu ba'Adoneynu hen-lik'tob
w'lish'noth lakem kazo'th lo' torach hu' li w'lakem hu' l'chizuq.

Phil3:1 Finally, my brothers, rejoice in our Adon. To write like such things to you,
to me indeed is not troublesome, but for you it is to strengthen.

ב הִזָּהֲרוּ מִן־הַכְּלָבִים הִזָּהֲרוּ
מִן־הַפֹּעֲלִים הָרָעִים הִזָּהֲרוּ מִן־הַחִתּוּךְ׃

2. hizaharu min-hak'labim hizaharu min-hapo`alim hara`im hizaharu min-hachitu'k.

Phil3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.

ג כִּי אֲנַחְנוּ בְּנֵי הַמִּילָה הָעֹבְדִים אֶת־הָאֱלֹהִים בָּרוּחַ
וּמִתְפָּאֲרִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ וְאֵינֶנּוּ בֹטְחִים בַּבָּשָׂר׃

3. ki ‘anach’nu b’ney hamilah ha`ob’dim ‘eth-ha’Elohim baRuach
umith’pa’arim baMashiyach Yahushuà w’eynenu bot’chim babasar.

Phil3:3 for we are the sons of the circumcision, who serve the Elohim in the Spirit,
and boasting in the Mashiyach Yahushuà and we have no confidence in the flesh,

---

ד אַף עַל־פִּי שֶׁגַּם־לִי יֵשׁ לִבְטֹחַ בַּבָּשָׂר וְאִם־יֹאמַר אִישׁ
שֶׁיָּכֹל הוּא לִבְטֹחַ בַּבָּשָׂר אֲנִי עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה׃

4. ‘aph `al-pi shegam-li yesh lib’toach babasar
w’im-yo’mar ‘ish sheyakol hu’ lib’toach babasar ‘ani `al ‘achath kamah w’kamah.

Phil3:4 even though I also might have confidence in the flesh.
If anyone else says that he could have confidence in the flesh, I am on one more and more,

---

ה שֶׁאֲנִי נִמּוֹל בֶּן־שְׁמוֹנַת יָמִים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִין עִבְרִי מִן הָעִבְרִים לְתוֹרָה פָּרוּשׁ׃

5. she’ani nimol ben-sh’monath yamim mib’ney Yis’ra’El mishebet Bin’yamin
`Ib’ri min ha`Ib’rim l’Thorah Parush.

Phil3:5 that I was circumcised eight days old, of the sons of Yisra’El,
of the tribe of Benyamin, a Hebrew of the Hebrews, as to the Law, a Parush,

---

ו לְקִנְאָה רֹדֵף אֶת־הָעֵדָה וּלְצִדְקַת הַתּוֹרָה בְּלִי־דֹפִי׃

6. l’qin’ah rodeph ‘eth-ha`edah ul’tsid’qath haTorah b’li-dophi.

Phil3:6 according to zeal, a persecutor of the assembly,
according to the righteousness of the Law, faultless.

ז וְהַיִּתְרֹנוֹת הָאֵלֶּה חָשַׁבְתִּי לִי לְחֶסְרֹנוֹת לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ׃

7. w’hayith’ronoth ha’eleh chashab’ti li l’ches’ronoth l’ma`an haMashiyach.

Phil3:7 But what things were gains to me,
those things I have considered as loss on account of the Mashiyach.

ח וְגַם אֲנִי חֹשֵׁב אֶת־הַכֹּל לְחֶסְרוֹן לְעֻמַּת מַעֲלַת הַדַּעַת יָהוּשֻׁעַ
הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנִי אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ חִסַּרְתִּי אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־אֵלֶּה
וָאֶחְשְׁבֵם לִסְחִי לְהַרְוִיחַ אֶת־הַמָּשִׁיחַ וּלְהִמָּצֵא בוֹ׃

8. w'gam 'ani chsheb 'eth-hakol l'ches'ron l'`umath ma`alath da`ath Yahushuà haMashiyach 'Adoni 'asher ba`aburo chisar'ti 'eth-naph'shi mikal-'eleh wa'ech'sh'bem lis'chi l'har'wiach 'eth-haMashiyach ul'himatse' bo.

**Phil3:8 And I, also, consider all things to be loss
because of the excellence of knowledge of OWYHVH the Mashiyach my Adon,
for which for Him, I have lost my soul from all these things,
and consider them to distract me from the gain of the Mashiyach and to be found in Him,**

ט וְלֹא תִהְיֶה־לִּי צִדְקָתִי מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה
כִּי אִם־בֶּאֱמוּנַת הַמָּשִׁיחַ הַצִּדְקָה הַבָּאָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים בָּאֱמוּנָה׃

**9. w'lo' thih'yeh-li tsid'qathi mito'k haTorah
ki 'im-be'emunath haMashiyach hats'daqah haba'ah me'eth ha'Elohim ba'emunah.**

**Phil3:9 and not having mine own righteousness which is of the Law,
but that which is through faith in the Mashiyach, the righteousness
which comes from the Elohim in faith,**

י לָדַעַת אֹתוֹ וְאֶת־גְּבוּרַת תְּחִיָּתוֹ
וְחֶבְרַת עִנּוּיָיו וּלְהִדַּמּוֹת לְמוֹתוֹ׃

10. lada`ath 'otho w'eth-g'burath t'chiatho w'cheb'rath `inuyayu ul'hidamoth l'motho.

**Phil3:10 to know Him and the power of His resurrection
and the fellowship of His sufferings, and to be conformed to His death,**

יא אוּלַי אוּכַל לְהַגִּיעַ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים׃

11. 'ulay 'ukal l'hagi`a lith'chiath hamethim.

Phil3:11 if I may be able to attain to the resurrection from the dead.

יב לֹא כְּאִלּוּ שֶׁהִשַּׂגְתִּי אוֹ שֶׁהָשְׁלַמְתִּי

אֲבָל אֶרְדֹּף אוּלַי אַשִּׂיג כַּאֲשֶׁר גַּם־הִשִּׂיגַנִי הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

12. lo' k'ilu shehisag'ti 'o shehash'lam'ti
'abal 'er'doph 'ulay 'asig ka'asher gam-hisigani haMashiyach Yahushuà.

Phil3:12 Not as though that I have already obtained or that have been already perfected,
but I pursue, if I may lay hold that for which the Mashiyach OWYHWY
has also laid hold of me.

יג אַחַי אֵינֶנִּי אֹמֵר שֶׁכְּבָר הִשַּׂגְתִּי אַךְ־אַחַת דִּבַּרְתִּי
כִּי־שֹׁכֵחַ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר מֵאַחֲרַי וְאֶשְׁתַּטֵּחַ אֶל־אֲשֶׁר לְפָנָי׃

13. 'achay 'eyneni 'omer shek'bar hisag'ti 'a'k-'achath dibar'ti
ki-shokeach 'ani 'eth-'asher me'acharay w'esh'tateach 'el-'asher l'phanay.

Phil3:13 My brothers, I do not consider that I have already laid hold of it,
but one of my words: for I have forgotten what is behind me
and I am reaching out for what lies ahead,

יד וְאֶל־הַמַּטָּרָה אֶרְדֹּף אֶת־שְׂכַר הַנִּצָּחוֹן
אֲשֶׁר הוּא בַּקְּרִיאָה שֶׁל־מַעְלָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

14. w'el-hamatarah 'er'doph 'eth-s'kar hanitsachon
'asher hu' baq'ri'ah shel-ma`'lah me'eth ha'Elohim baMashiyach Yahushuà.

Phil3:14 I press on toward the goal for the reward of victory
which it is in the calling of the high level by the Elohim in the Mashiyach OWYHWY.

טו לָכֵן מִי שֶׁהוּא שָׁלֵם בָּנוּ כֵּן יַחֲשֹׁב
וְאִם־תַּחְשְׁבוּ מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת גַּם־זֹאת יְגַלֶּה לָכֶם הָאֱלֹהִים׃

15. laken mi shehu' shalem banu ken yachashob
w'im-tach'sh'bu machashabah 'achereth gam-zo'th y'galeh lakem ha'Elohim.

Phil3:15 Therefore whosoever, that would be perfect, so shall be counted to you,
and if you think another thought, the Elohim shall also reveal this to you.

טז רַק אַחַר הִגַּעְנוּ עַד־הֵנָּה אַל־נֵט מִן־הַדֶּרֶךְ׃

16. raq 'achar higa`'nu `ad-henah 'al-net min-hadare'k.

Phil3:16 Only after that we may attain until now, we walk by the same rule from the way.

יז אַחַי הֱיוּ חֲבֵרִים לַהֹלְכִים אַחֲרָי
וְהַבִּיטוּ אֶל־הַהֹלְכִים כֵּן כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מוֹפֵת לָכֶם׃

17. ‘achay heyu chaberim lahol’kim ‘acharay
w’habitu ‘el-hahol’kim ken ka’asher ‘anach’nu mopheth lakem.

Phil3:17 My brothers, be imitators to follow after me,
and look at those who walk so as we are the pattern for us.

יח כִּי רַבִּים הַהֹלְכִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם פְּעָמִים רַבּוֹת
וְעַתָּה גַּם־בִּבְכִי אֲנִי אֹמֵר כִּי־אֹיְבֵי צְלוּב הַמָּשִׁיחַ הֵם׃

18. ki rabbim hahol’kim ‘asher ‘amar’ti lakem p’`amim rabboth
w’`atah gam-bib’ki ‘ani ‘omer ki-‘oy’bey ts’lub haMashiyach hem.

Phil3:18 For many walkers, of whom I told you many times, and now I say you
even weeping, that they are enemies of the crucifixion of the Mashiyach,

יט אֲשֶׁר אַחֲרִיתָם הָאֲבַדּוֹן אֲשֶׁר כְּרֵסָם אֱלֹהֵיהֶם
וּכְבוֹדָם בְּבָשְׁתָּם וְקִרְבָּם הַבְלֵי חָלֶד׃

19. ‘asher ‘acharitham ha’abadon ‘asher k’resam ‘eloheyhem uk’bodam b’bash’tam
w’qir’bam hab’ley chaled.

Phil3:19 whose end is destruction, which their mighty one is their belly,
and their glory is in their shame, and their innards are on earthly things vainly.

כ כִּי אֶזְרָחוּתֵנוּ בַּשָּׁמַיִם הִיא
וּמִשָּׁם מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לְמוֹשִׁיעֵנוּ אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

20. ki ‘ez’rachuthenu bashamayim hi’
umisham m’chakim ‘anach’nu l’moshi`enu ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phil3:20 For our citizenship is in the heavens,
from there also we eagerly wait for our Savior, our Adon OWתיע the Mashiyach,

כא אֲשֶׁר יַחֲלִיף אֶת־גּוּפֵנוּ הַשָּׁפֵל לִהְיוֹתוֹ דּוֹמֶה לְגוּף כְּבוֹדוֹ
כְּפִי־פְעֻלַּת יְכָלְתּוֹ לִכְבֹּשׁ הַכֹּל תַּחְתָּיו׃

21. ‘asher yachaliph ‘eth-guphenu hashaphel lih’yotho domeh l’guph k’bodo
k’phi-ph’`ulath y’kal’to lik’bsh hakol tach’tayu.

Phil3:21 who shall transform our body of the humiliation to be like the body of His glory, according to the working of His ability to subject everything under Him.

Chapter 4

א עַל־כֵּן אַחַי הַחֲבִיבִים וְהַנֶּחְמָדִים שִׂמְחָתִי
וַעֲטֶרֶת רֹאשִׁי עִמְדוּ־נָא כֵן בַּאֲדֹנֵינוּ חֲבִיבָי׃

1. `al-ken 'achay hachabibim w'hanech'madim sim'chathi
wa`atereth ro'shi `im'du-na' ken ba'Adoneynu chabibay.

Phil4:1 Therefore, my brothers beloved and friendly, my joy and the crown of my head, so stand firm in our Adon, my beloved.

ב אֶת־אַבְהוֹדִיָּה אֲנִי מַזְהִיר
וְאֶת־סוּנְטִיכִי אֲנִי מַזְהִיר לִהְיוֹת לֵב־אֶחָד בַּאֲדֹנֵינוּ׃

2. 'eth-'Ab'hodiYah 'ani maz'hir w'eth-Sun'tiki 'ani maz'hir
lih'yoth leb-'echad ba'Adoneynu.

Phil4:2 I urge AbhodiYah and I urge Sunetiki to be of the one heart in our Adon.

ג וְאַתָּה חָבֵרִי הַנִּצְמָד־לִי בֶּאֱמֶת אַף־מִמְּךָ אֲנִי מְבַקֵּשׁ
לִהְיוֹת לְעֵזֶר לְאֹתָם שֶׁיָּגְעוּ עִמָּדִי עַל־הַבְּשׂוֹרָה עִם־קְלִימִיס
וְעִם־שְׁאָר תֹּמְכַי אֲשֶׁר שְׁמוֹתָם יַחַד בְּסֵפֶר הַחַיִּים׃

3. w'atah chaberi hanits'mad-li be'emeth 'aph-mim'ak 'ani m'baqesh
lih'yoth l'`ezer l'otham sheyag'`u `imadi `al-hab'sorah `im-Q'limis
w'`im-sh'ar tom'kay 'asher sh'motham yachad b'sepher hachayim.

Phil4:3 And you, my close friend to me, although from you, I really wanted to be of help to you, that they labored with me in the good news, with Qelimis also and with the rest of my fellow workers, whose names together are in the scroll of life.

ד שִׂמְחוּ בַּאֲדֹנֵינוּ בְּכָל־עֵת וְעוֹד הַפַּעַם אֹמַר אֲנִי שִׂמָּחוּ׃

4. sim'chu ba'Adoneynu b'kal-`eth w'`od hapa`am 'omer 'ani s'machu.

Phil4:4 Rejoice in our Adon at any time and again I shall say, Rejoice!

ה עַנְוַת רוּחֲכֶם תִּוָּדַע לְכָל־אִישׁ קָרֹב הוּא הָאָדוֹן׃

5. `an'wath ruachkem tiuada` l'kal-'ish qarob hu' ha'Adon.

Phil4:5 Let your spirits of gentleness be known to all men. The Adon is near.

ו אַל־תִּדְאָגוּ כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים עִם־תּוֹדָה
תָּבֹאנָה מִשְׁאֲלוֹתֵיכֶם לְכָל־דָּבָר לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ׃

**6. 'al-tid'agu ki 'im-bith'philah ub'thachanunim
`im-todah tabo'nah mish'alotheykem l'kal-dabar liph'ney 'Eloheynu.**

**Phil4:6 Do not worry, but in all, by prayer and supplication, with thanksgiving,
let your requests be made known before our El.**

ז וּשְׁלוֹם אֱלֹהִים הַנַּעֲלֶה עַל־כָּל־שֵׂכֶל יִנְצֹר אֶת־לְבַבְכֶם
וְאֶת־מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

**7. ush'lom 'Elohim hana`aleh `al-kal-sekel yin'tsor 'eth-l'bab'kem
w'eth-mach'sh'botheykem baMashiyach Yahushuà.**

**Phil4:7 And the peace of Elohim, which surpasses above all understanding,
shall guard your hearts and your thoughts in the Mashiyach OWYHY.**

ח סוֹף דָּבָר אַחַי כָּל־אֲשֶׁר הוּא אֱמֶת וְנִכְבָּד וְיָשָׁר
וְטָהוֹר וְנָעִים וַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ טוֹב כָּל־מַעֲשֵׂה צֶדֶק
כָּל־מַעֲשֵׂה שֶׁבַח עַל־אֵלֶּה תָּשִׂימוּ לְבַבְכֶם׃

**8. soph dabar 'achay kal-'asher hu' 'emeth w'nik'bad w'yashar
w'tahor w'na`im wa'asher sham'`o tob kal-ma`aseh tsedeq
kal-ma`aseh shebach `al-'eleh tasimu l'bab'kem.**

**Phil4:8 The rest of word, my brothers, all that is true, and honorable, and right, and pure,
and that they have heard good things if there is any deed of righteousness
and if there is any deed of praise, take your hearts.**

ט אֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וְקִבַּלְתֶּם וּשְׁמַעְתֶּם וּרְאִיתֶם בִּי אֶת־אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם יִהְיֶה עִמָּכֶם׃

**9. 'asher l'mad'tem w'qibal'tem ush'ma`'tem ur'ithem bi 'eth-'eleh tha`asu
w'Elohey hashalom yih'yeh `imakem.**

Phil4:9 And which things you have learned and have received and have heard
and have seen in me, practice these things, and the El of peace shall be with you.

י וַאֲנִי שָׂמַחְתִּי מְאֹד בַּאֲדֹנֵינוּ כִּי־עַתָּה הַפַּעַם הֶחֱלַפְתֶּם
כֹּחַ לְהַשְׁגִּיחַ עָלַי וְגַם־מַשְׁגִּיחִים הֱיִיתֶם
עַד־כֹּה אֶלָּא שֶׁלֹּא־עָלְתָה בְיֶדְכֶם׃

10. wa'ani samach'ti m'od ba'Adoneynu
ki-`atah hapa`am hechelaph'tem koach l'hash'giach `alay
w'gam-mash'gichim heyithem `ad-koh 'ela' shel'-`al'thah b'yed'kem.

Phil4:10 But I rejoiced in our Adon greatly,
that now this time you commenced the power to watch after me,
and also you have been supervised, up to now, but you have not come up with your hand.

יא וְלֹא מִמַּחְסוֹר אֲדַבֵּר כֵּן כִּי לָמַדְתִּי לְהִסְתַּפֵּק בְּמַה־שֶּׁיֵּשׁ לִי׃

11. w'lo' mimach'sor 'adaber ken ki lamad'ti l'his'tapeq b'mah-sheyesh li.

Phil4:11 Yet, I shall not speak that according to lack,
because I have learned to be content in whatever state I am.

יב יֹדֵעַ אֲנִי לַעֲמֹד בְּעֹנִי
וְיֹדֵעַ אֲנִי לְהוֹתִיר מֻרְגָּל אֲנִי לְכָל־דָּבָר
וְאוֹפֶן הֵן לִשְׂבֹּעַ הֵן לִרְעֹב הֵן לַעֲמֹד בְּשֶׂפַע הֵן לַחֲסֹר׃

12. yode`a 'ani la`amod b'`oni w'yode`a 'ani l'hothir mur'gal 'ani l'kal-dabar
w'ophan hen lis'bo`a hen lir'`ob hen la`amod b'shepha` hen lachasor.

Phil4:12 I know both how to abound in the matter and I know how I leave a spy
for all things I am instructed both to be full and to be hungry,
both to abound in abundance and to have lack.

()

יג אֶת־כֹּל אוּכַל בְּעֶזְרַת (הַמָּשִׁיחַ) הַנּוֹתֵן לִי כֹּחַ׃

13. 'eth-kol 'ukal b'`ez'rath (haMashiyach) hanothen li koach.

Phil4:13 I can do all things with the help of the Mashiyach who gives the strength to me.

יד אֲבָל הֵיטַבְתֶּם לַעֲשׂוֹת בְּהִתְחַבְּרְכֶם אֵלַי בְּצָרָתִי׃

14. ‘abal heytab’tem la`asoth b’hith’chaber’kem ‘elay b’tsarathi.

Phil4:14 But you did well in having become partners with me in my affliction.

טו וְיֹדְעִים גַּם־אַתֶּם פִּילִיפִּיִּים שֶׁבְּרֵאשִׁית הַבְּשׂוֹרָה
כְּצֵאתִי מִמַּקְדּוֹנְיָא לֹא־הִתְחַבְּרָה לִי אַחַת מִן־הַקְּהִלּוֹת לְמַשָּׂא
וּמַתָּן כִּי אִם־אַתֶּם בִּלְבָד׃

15. w’yod’`im gam-‘atem Philippiyim sheb’re’shith hab’sorah k’tse’thi miMaq’don’ya’ lo’-hith’chab’rah li ‘achath min-haq’hiloth l’masa’ umatan ki ‘im-‘atem bil’bad.

Phil4:15 You also know, Philippiyim, that in the beginning of the good news, when I went out from Maqdonya, no one of the assemblies associated with me concerning giving and receiving but you only,

---

טז כִּי־גַם בְּתַסְלוֹנִיקִי שְׁלַחְתֶּם לִי אֶת־צְרָכַי פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃

16. ki-gam b’Thas’loniqi sh’lach’tem li ‘eth-ts’rakay pa`am ush’tayim.

Phil4:16 for even in Thaseloniqi you sent me my needs once and twice.

יז לֹא שֶׁאֲבַקֵּשׁ אֶת־הַמַּתָּן אֶלָּא אֲבַקֵּשׁ הַפְּרִי
אֲשֶׁר־יִרְבֶּה בְּחֶשְׁבֹּנְכֶם׃

17. lo’ she’abaqesh ‘eth-hamatan ‘ela’ ‘abaqesh hap’ri ‘asher-yir’beh b’chesh’bon’kem.

Phil4:17 Not that I seek the gift, but I seek the profit which increases to your account.

יח וַאֲנִי קִבַּלְתִּי אֶת־הַכֹּל וְיֶשׁ־לִי דַּי וְהוֹתֵר
וַאֲנִי נִמְלֵאתִי בְּקַבְּלִי מִידֵי אֶפַּפְּרוֹדִיטוֹס אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר־שְׁלַחְתֶּם רֵיחַ נִיחֹחַ זֶבַח עָרֵב וְרָצוּי לֵאלֹהִים׃

**18. wa’ani qibal’ti ‘eth-hakol w’yesh-li day w’hother
wa’ani nim’le’thi b’qab’li midey ‘Epaph’roditos ‘eth-kol
‘asher-sh’lach’tem reyach nichoach zebach `areb w’ratsuy l’Elohim.**

Phil4:18 But I received all, and I have more than enough, and I am filled with my own hand having received from Epaphroditos all that you had sent a fragrant aroma, an acceptable sacrifice, well-pleasing to Elohim.

יט וֵאלֹהַי הוּא יְמַלֵּא אֶת־כָּל־צָרְכְּכֶם
כְּעֹשֶׁר כְּבוֹדוֹ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

19. w'Elohay hu' y'male' 'eth-kal-tsar'k'kem k'`sher k'bodo baMashiyach Yahushuà.

Phil4:19 And my El shall fill all your needs
according to His wealth in glory in the Mashiyach Owsyah.

כ וְלֵאלֹהִים אָבִינוּ הַכָּבוֹד לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

20. w'l'Elohim 'Abinu hakabod l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Phil4:20 Now to Elohim and our Father be the glory forever and ever. Amen.

כא שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם כָּל־קָדוֹשׁ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ הָאַחִים
אֲשֶׁר עִמִּי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

**21. sha'alu lish'lom kal-qadosh bai Yahushuà ha'achim
'asher `imi sho'alim lish'lom'kem.**

Phil4:21 Ask for your peace every holy one in the Mashiyach Owsyah.
The brothers, who are with you, ask for your peace.

כב כָּל־הַקְּדֹשִׁים שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם וּבְיוֹתֵר שֶׁל־בֵּית קֵיסָר׃

22. kal-haq'dshim sho'alim lish'lom'kem ub'yother shel-beyth Qeysar.

Phil4:22 All the holy ones ask for your peace, but most of Qeysar's household.

כג חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם רוּחֲכֶם אָמֵן׃

23. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im ruachkem 'Amen.

Phil4:23 The grace of our Adon Owsyah the Mashiyach be with your spirit. Amen.

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 1

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
וְטִימוֹתִיוֹס אָחִינוּ׃

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu.

**Col1:1 Polos (Shaul), an apostle of Ywשוע the Mashiyach by the will of Elohim,
and Timothios our brother,**

ב אֶל־הַקְּדֹשִׁים וְהָאַחִים הַנֶּאֱמָנִים בַּמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הֵם בְּקוֹלַסָּא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדוֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

2. 'el-haq'dshim w'ha'achim hane'emanim baMashiyach 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

**Col1:2 To the holy ones and faithful brothers in the Mashiyach who are at Qollasa:
Grace to you and peace from the Elohim our Father
of our Adon (Master) Ywשוע the Mashiyach.**

ג מוֹדִים אֲנַחְנוּ לֵאלֹהִים אֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְנִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם תָּמִיד׃

**3. modim 'anach'nu l'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
w'nith'palel ba`ad'kem tamid.**

**Col1:3 We give thanks to Elohim, my Father of our Adon Ywשוע the Mashiyach,
praying always for you,**

ד כִּי שָׁמַעְנוּ אֱמוּנַתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
וְאַהֲבַתְכֶם אֶת־כָּל־הַקְּדֹשִׁים׃

**4. ki shama`'nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushuà
w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshim.**

**Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach Ywשוע
and of your love for all the holy ones;**

ה בַּעֲבוּר הַתִּקְוָה הַצְּפוּנָה לָכֶם בַּשָּׁמַיִם
וְנוֹדְעָה לָכֶם מִקֶּדֶם בִּדְבַר־אֱמֶת שֶׁל־הַבְּשׂוֹרָה׃

**5. ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim
w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.**

**Col1:5 because of the hope hat is laid up for you in the heavens,
and you heard previously in the word of truth of the good news,**

ו הַבָּאָה אֲלֵיכֶם וּלְכָל־הָעוֹלָם וְתִפְרֶה וְתִרְבֶּה גַּם־בְּתוֹכְכֶם
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְהִכַּרְתֶּם בֶּאֱמֶת אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים׃

**6. haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem
l'min-hayom 'asher sh'ma`'tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.**

**Col1:6 which has come to you and to all the world, and it is bearing fruit and growing,
also within you from the day that you have heard
and have known the grace of Elohim in truth,**

ז כַּאֲשֶׁר גַּם־לְמַדְתֶּם מִן־אֶפַּפְרָס הֶחָבִיב הָעֹבֵד עִמִּי
אֲשֶׁר־הוּא מְשָׁרֵת נֶאֱמָן בַּעַדְכֶם לַמָּשִׁיחַ׃

**7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabib ha`obed `imi
'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.**

**Col1:7 as you also learned from Epaphras, the beloved fellow servant with you,
who is a faithful servant on your behalf to the Mashiyach,**

ח וְהוּא גַּם־הוֹדִיעַ אֹתָנוּ אֶת־אַהֲבַתְכֶם בָּרוּחַ׃

8. w'hu' gam-hodi`a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.

Col1:8 and he also informed us of your love in the Spirit.

ט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אֲנַחְנוּ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר שְׁמַעֲנוּהָ
לֹא חָדַלְנוּ לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וּלְבַקֵּשׁ שֶׁתִּמָּלְאוּ דַעַת
רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל־חָכְמָה וּתְבוּנָה רוּחָנִית׃

**9. ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuah lo' chadal'nu
l'hith'palel ba`ad'kem ul'baqesh shetimal'u da`ath r'tson ha'Elohim b'kal-chak'mah
uth'bunah ruachnith.**

**Col1:9 For this reason also, from the day that we heard,
we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled
with the knowledge of the will of the Elohim with all spiritual wisdom and understanding,**

י לְהִתְהַלֵּךְ כַּטּוֹב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן וּכְכָל־חֶפְצוֹ
וְלַעֲשׂוֹת פְּרִי בְּכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב וְלִרְבּוֹת וּלְהוֹסִיף לָדַעַת אֱלֹהִים:

10. l'hith'hale'k katob b'`eyney ha'Adon uk'kal-cheph'tso
w'la`asoth p'ri b'kal-ma`aseh tob w'lir'both ul'hosiph lada`ath 'Elohim.

Col1:10 to walk as good in the eyes of the Adon, in every desire,
bearing fruit in every good work and increasing and adding in the knowledge of Elohim,

---

יא לְהִתְחַזֵּק בְּכָל־כֹּחַ כִּגְבוּרַת כְּבוֹדוֹ לְכָל־סַבְלָנוּת
וְאֹרֶךְ רוּחַ עִם־שִׂמְחָה:

11. l'hith'chazeq b'kal-koach kig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth
w'ore'k ruach `im-sim'chah.

Col1:11 being empowered with all power, according to His glorious might
for all patience and longsuffering spirit with joy,

יב וְלָתֵת תּוֹדָה לְאָבִינוּ הַמְזַכֶּה אֹתָנוּ
בְּחֵלֶק נַחֲלַת הַקְּדֹשִׁים בָּאוֹר:

12. w'latheth todah l'Abinu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has fitted us
for a portion of the inheritance of the holy ones in the Light,

---

יג אֲשֶׁר הוּא חִלְּצָנוּ מִמֶּמְשֶׁלֶת הַחֹשֶׁךְ
וְהֶעֱבִירָנוּ לְמַלְכוּת בֶּן־אַהֲבָתוֹ:

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k
w'he`ebiranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 which He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

יד אֲשֶׁר יֶשׁ־לָנוּ בּוֹ הַפִּדְיוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחֲטָאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'lichath hachata'im.

Col1:14 by whom we have the redemption through His blood, even the forgiveness of sins,

טו וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנֶּעְלָם וּבְכוֹר כָּל־נִבְרָא׃

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`'lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible Elohim, the firstborn of all creation.

טז כִּי־בוֹ נִבְרָא כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ כֹּל הַנִּרְאֶה
וְכֹל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נִרְאֶה הֵן כִּסְאוֹת וּמֶמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרָשֻׁיּוֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל־יָדוֹ וּלְמַעֲנֵהוּ׃

16. ki-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh
w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroth
w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 Because in Him all things which were created, in the heavens and that which is on the earth, all that is visible, and all that is not visible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through His hands and for Him.

יז וְהוּא לִפְנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ׃

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things exist.

יח וְהוּא רֹאשׁ גּוּף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא רֵאשִׁית
וּבְכוֹר מֵעֵם הַמֵּתִים לְמַעַן יִהְיֶה הָרִאשׁוֹן בַּכֹּל׃

18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shith
ub'kor me`im hamethim l'ma`an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the Head of the Body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, that He might be the first in all things.

יט כִּי־כֵן הָיָה הָרָצוֹן לְשַׁכֵּן בּוֹ אֶת־כָּל הַמְּלוֹא׃

19. ki-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.

Col1:19 For thus in Him all the fulness was pleased to dwell,

---

כ וּלְרַצּוֹת לְעַצְמוֹ אֶת־הַכֹּל עַל־יָדוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ שָׁלוֹם

בְּדַם־צְלוּבוֹ עַל־יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם׃

20. ul'ratsoth l'`ats'mo 'eth-hakol `al-yado ba`asotho shalom b'dam-ts'lubo `al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.

**Col1:20 and through Him to reconcile all things to His hands,
by having made peace through the blood of His crucifixion, through His hands,
I say, whether things which are on the earth or things which are in the heavens.**

כא וְגַם־אַתֶּם אֲשֶׁר הֱיִיתֶם מִלְּפָנִים מוּזָרִים
וְאֹיְבִים בִּנְטוֹת לְבַבְכֶם אַחֲרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים׃

**21. w'gam-'atem 'asher heyithem mil'phanim muzarim
w'oy'bim bin'toth l'bab'kem 'acharey hama`asim hara`im.**

**Col1:21 And you too, who were formerly estranged and enemies,
looked upon your heart, after evil works,**

כב עַתָּה רִצָּה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל־יְדֵי מוֹתוֹ
לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדֹשִׁים וּבְלִי־מוּם וָדֹפִי׃

**22. `atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho
l'ha`amid'kem l'phanayu q'dshim ub'li-mum wadophi.**

**Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through His death,
to present you holy and without defect and without blemish before Him,**

כג אִם־תַּעַמְדוּ מְיֻסָּדִים וּנְכוֹנִים בָּאֱמוּנָה וְלֹא תִמּוֹטוּ מִתּוֹחֶלֶת
הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וַאֲשֶׁר נִשְׁמְעָה לְכָל־הַנִּבְרָא תַּחַת הַשָּׁמָיִם
וַאֲשֶׁר אֲנִי פּוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לְמְשָׁרֵת׃

**23. 'im-ta`am'du m'yusadim un'konim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth
hab'sorah 'asher sh'ma`'tem wa'asher nish'm'`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim
wa'asher 'ani Pholos hayithi lah lim'shareth.**

**Col1:23 if you stand up to foundations and remain steadfast in the faith
and not moved away from the hope of the good news that you have heard,
which was proclaimed in all creation under the heavens,
and of which I, Pholos (Shaul), was a minister to you.**

כד עַתָּה הִנְנִי שָׂמֵחַ בְּעִנּוּיַי אֲשֶׁר אֲנִי סֹבֵל לְמַעַנְכֶם וַאֲמַלֵּא
מַה־שֶּׁחָסֵר מִיִּסּוּרֵי הַמָּשִׁיחַ בִּבְשָׂרִי בְּעַד גּוּפוֹ הִיא הָעֵדָה׃

24. `atah hin'ni sameach b'`inuyay 'asher 'ani sobel l'ma`an'kem

wa'amale' mah-shechaser miisurey haMashiyach bib'sari b'`ad gupho hi' ha`edah.

Col1:24 Now, behold, I rejoice in my sufferings which I suffer for you
and fulfill what is lacking in the afflictions of the Mashiyach
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

כה אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לִמְשָׁרֵת כְּפִי־פְקֻדַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה־לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים:

25. 'asher hayithi lah lim'shareth k'phi-ph'qudath 'Elohim
'asher nit'nah-li `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.

Col1:25 of which I am a minister to you according to the stewardship of Elohim
which is given to me for you, to fulfill the Word of the Elohim,

---

כו אֶת־הַסּוֹד אֲשֶׁר הָיָה נֶעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וָדוֹר
וְעַתָּה נִגְלָה לִקְדוֹשָׁיו:

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`'lam me`olamim umidor wador
w'`atah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 the mystery which has been hidden from the ages and from generation
and generation, but has now been manifested to His holy ones,

---

כז אֲשֶׁר־רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעָם אֵי־זֶה הוּא עֹשֶׁר כְּבוֹד הַסּוֹד
הַהוּא בַּגּוֹיִם וְהוּא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בָּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכָּבוֹד:

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodi`am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' bagoyim
w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom the Elohim desired to make known what are the riches
of the glory of this mystery among the gentiles,
He is the Mashiyach which is in you who is the hope of glory,

---

כח וְאוֹתוֹ מַשְׁמִיעִים אֲנַחְנוּ בְּהוֹכִיחֵנוּ כָּל־אִישׁ
וּבְלַמְּדֵנוּ כָּל־אִישׁ בְּכָל־חָכְמָה
לְמַעַן הַעֲמִיד כָּל־אִישׁ שָׁלֵם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

28. w'otho mash'mi`im 'anach'nu b'hokichenu kal-'ish ub'lam'denu kal-'ish
b'kal-chak'mah l'ma`an ha`amid kal-'ish shalem baMashiyach Yahushuà.

Col1:28 whom we announce in proving every man and in teaching every man
with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach Owsyeh,

כט וּבָזֹאת אַף־אֲנִי עָמֵל
וּמִתְגּוֹשֵׁשׁ כְּפִי־פְּעֻלַּת כֹּחוֹ הַפֹּעֵל בִּי בִּגְבוּרָה׃

29. ubazo'th 'aph-'ani `amel umith'goshesh
k'phi-ph'`ulath kocho hapo`el bi big'burah.

Col1:29 and with this I also labor, striving
according to the working of His power works in me mightily.

Chapter 2

א הִנְנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם גֹּדֶל הַקְּרָב שֶׁלִּי בַּעַדְכֶם
וּבְעַד אַנְשֵׁי לוּדְקְיָא וּבְעַד כֹּל אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־פָּנַי בַּבָּשָׂר׃

1. hin'ni modi`a 'eth'kem godel haq'rab sheli ba`ad'kem ub'`ad 'an'shey Lud'q'ya'
ub'`ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 Behold, I let you to know what a great struggle I have for you
and for those who are at Ludeqeya, and for all those who have not seen my face in the flesh,

---

ב לְמַעַן יְנֻחֲמוּ לִבּוֹתָם וְנִקְשְׁרוּ יַחַד בְּאַהֲבָה וּלְכָל־עֹשֶׁר דַּעַת
נְכוֹנָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל סוֹד הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְסוֹד הַמָּשִׁיחַ׃

2. l'ma`an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah
ul'kal-`sher da`ath n'konah l'habin ul'has'kil sod ha'Elohim 'abinu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being knit together in love,
and to all riches of the full assurance of understanding, to the knowledge
of the mystery of the Elohim, our Father, and of the mystery of the Mashiyach,

---

ג אֲשֶׁר גְּנוּזִים בּוֹ כָּל־אֹצְרוֹת הַחָכְמָה וְהַדָּעַת׃

3. 'asher g'nuzim bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada`ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

ד וְזֹאת אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לְמַעַן
אֲשֶׁר־לֹא יַטְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׂפְתֵי חֲלָקוֹת׃

4. w'zo'th 'omer 'ani lakem
l'ma`an 'asher-lo' yat'`eh 'eth'kem 'ish b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say to you, for that no one should deceive you with smooth lips.

ה כִּי גַּם־אִם בִּבְשָׂרִי אֲנִי רָחוֹק מִכֶּם הִנֵּה בְרוּחִי אֲנִי אֶצְלְכֶם
וְאֶשְׂמַח בִּרְאוֹתִי אֶת־מַעֲמַדְכֶם וְתֹקֶף אֱמוּנַתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ׃

5. ki gam-'im bib'sari 'ani rachoq mikem hinneh b'ruchi 'ani 'ets'l'kem
w'es'mach bir'othi 'eth-ma`amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though in my flesh I am far from you, behold, I am with you in spirit,
rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

ו לָכֵן כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת־הַמָּשִׁיחַ אֵת יָהוֹשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
כֵּן גַּם־הִתְהַלְּכוּ בוֹ׃

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushuà 'Adoneynu
ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach Ywhwvy our Adon,
so also walk in Him,

ז מַשְׁרִישִׁים וְנִבְנִים בּוֹ וְקַיָּמִים בָּאֱמוּנָה כַּאֲשֶׁר לֻמַּדְתֶּם
וּמַרְבִּים בְּתוֹדָה בָּהּ׃

7. mash'rishim w'nib'nim bo w'qayamim ba'emunah
ka'asher lumad'tem umar'bim b'thodah bah.

Col2:7 having been rooted and building up in Him and establishing in your faith,
just as you were instructed, and overflowing in it with thanksgiving.

ח הִזָּהֲרוּ פֶּן־יוֹלִיךְ אֶתְכֶם אִישׁ שׁוֹלָל בְּפִילוֹסוֹפְיָה וּבְמַדּוּחֵי
שָׁוְא לְפִי קַבָּלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם וְלֹא עַל־פִּי הַמָּשִׁיחַ׃

8. hizaharu pen-yoli'k 'eth'kem 'ish sholal b'philosoph'yah ub'maduchey
shaw' l'phi qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha`olam w'lo' `al-pi haMashiyach.

Col2:8 Beware lest a man shall lead you astray through the philosophy
and through vain deception, according to the tradition of sons of men,
according to the elementary matters of the world, and not according to the Mashiyach.

ט כִּי בוֹ בְּגוּפוֹ שׁוֹכֵן כָּל־מְלֹא הָאֱלָהוּת וּבוֹ אַתֶּם נִמְלָאִים׃

9. ki bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'Elahuth ubo 'atem nim'la'im.

Col2:9 For in Him all the fullness of the El of invisibility dwells in His body
and you are full in it,

י אֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל־שְׁרָרָה וְשָׁלְטָן׃

10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.

Col2:10 which is the head of all principality and authority.

יא וּבוֹ גַם־נִמַּלְתֶּם מִילָה שֶׁלֹּא בְיָדַיִם בְּהַפְשָׁטַת גּוּף הַבָּשָׂר()
(הַחוֹטֵא) הִיא מִילַת הַמָּשִׁיחַ׃

11. ubo gam-nimal'tem milah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar (hachote') hi' milath haMashiyach.

Col2:11 And in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands,
in the removal of the body of the sinful flesh by the circumcision of the Mashiyach,

---

יב כִּי נִקְבַּרְתֶּם אִתּוֹ בַּטְבִילָה אַף־קַמְתֶּם אִתּוֹ בַּתְּחִיָּה
עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר הֶעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

12. ki niq'bar'tem 'ito bat'bilah 'aph-qam'tem 'ito bat'chiah `al-y'dey ha'emunah big'burath 'Elohim 'asher he`iro min-hamethim.

Col2:12 for you were buried with Him in immersion, when you also were raised with Him
in the resurrection through faith in the working of Elohim, who raised Him from the dead.

יג גַּם־אֶתְכֶם הַמֵּתִים בַּפְּשָׁעִים וּבְעָרְלַת בְּשַׂרְכֶם
הֶחֱיָה אִתּוֹ בִּסְלֹחַ לָכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם׃

13. gam-'eth'kem hamethim bap'sha`im ub'`ar'lath b'sar'kem hecheyah 'ito bis'loach lakem 'eth-kal-pish'`eykem.

Col2:13 Even you are dead in your transgressions and in the uncircumcision of your flesh,
He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

---

יד וַיִּמְחַק אֶת־הַשְּׁטָר הַמֵּעִיד בָּנוּ בְּחֻקֹּתָיו
וַיִּשָּׂאֵהוּ מִתּוֹכֵנוּ וַיִּתְקָעֵהוּ בַּצְּלוּב׃

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame`id banu b'chuqothayu wayisa'ehu mitokenu wayith'qa`ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting that bear witness to us in His ordinances

and He has taken it out of us, having nailed it to the crucifixion.

טו וַיַּפְשֵׁט אֶת־הַשָּׂרִים וְהַשַּׁלִּיטִים
וַיִּתְּנֵם לְרַאְוָה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי׃

15. wayaph'shet 'eth-hasarim w'hashalitim
wayit'nem l'ra'awah bam rabbim wayolikem bo shebi.

Col2:15 And having simplified principality and authority,
He gave to show them a multitude, having prevailed the captivity in it.

טז עַל־כֵּן לֹא־יָדִין אִישׁ אֶתְכֶם עַל־דְּבַר מַאֲכָל
וּמַשְׁקֶה אוֹ־עַל מוֹעֲדִים וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשַׁבָּתוֹת׃

16. `al-ken lo'-yadin 'ish 'eth'kem `al-d'bar ma'akal
umash'qeh 'o-`al mo`adim w'Ra'shey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Therefore, let no one judge you on the word of food, and drink,
or on appointed feasts and Rashey Chadashim (heads of months) and Shabbatot

---

יז אֲשֶׁר הֵם צֵל הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים לָבֹא וְגוּפָם הוּא בַּמָּשִׁיחַ׃

17. 'asher hem tsel had'barim ha`athidim labo' w'gupham hu' baMashiyach.

Col2:17 which they are a shadow of the future things to come;
but the body is of the Mashiyach.

יח אַל־תִּתְּנוּ לְאִישׁ לְהַאֲבִיד שְׂכַרְכֶם עַל־יְדֵי שִׁפְלוּת רוּחַ
וַעֲבוֹדַת מַלְאָכִים וְהוּא מְהַלֵּךְ בִּדְבָרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עֵינָיו
וּמָלֵא רוּחַ גַּאֲוָה עַל־לֹא־דָבָר מִשֵּׂכֶל בְּשָׂרוֹ׃

18. 'al-tit'nu l'ish l'ha'abid s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach
wa`abodath mal'akim w'hu' m'hale'k bid'barim 'asher lo' ra'u `eynayu
umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.

Col2:18 Do not let one deprive you of your reward by a spirit of humility
and the working of the messengers, and he walks into things that his eyes has not seen,
and is filled with a spirit of pride over nothing by his fleshly mind,

---

יט וְאֵינֶנּוּ אֹחֵז בָּרֹאשׁ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל־הַגּוּף הַמְחֻבָּר

וְהַמַּאֲחֵז בְּצִירָיו וּדְבָקָיו יִגְדַּל גִּדּוּל אֱלֹהִים׃

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar w'hama'achaz b'tsirayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

Col2:19 and we do not hold to the head, from which all the body by the joints and liagments being fully supplied and being united together, grows with the growth of Elohim.

כ לָכֵן אִם־מַתֶּם עִם־הַמָּשִׁיחַ לְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם
לָמָּה תִשְׁתַּעְבְּדוּ לְחֻקִּים כְּאִלּוּ עֹדְכֶם חַיִּים בָּעוֹלָם׃

20. laken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam lamah thish'ta`'b'du l'chuqim k'ilu `od'kem chayim ba`olam.

Col2:20 If, then, you have died with the Mashiyach from the elementary principles of the world, why should you be enslaved to such laws until you live in the world?

כא אַל־תֹּאחֵז אַל־תִּטְעַם אַל־תִּגָּע׃

21. 'al-to'chez 'al-tit'`am 'al-tiga`.

Col2:21 Do not handle, do not taste, do not touch!

כב וְהֵם עֹמְדִים לְכִלּוֹת בְּתַשְׁמִישָׁם לְפִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים וְלִמּוּדֵיהֶם׃

22. w'hem `om'dim lik'loth b'thash'misham l'phi mits'oth 'anashim w'limudeyhem.

Col2:22 (they stand up to consume by their applications) according to the commandments of men and to their teachings?

כג הַנִּרְאִים כְּעֵין חָכְמָה בַּעֲבוֹדָה בְּדוּיָה מִלֵּב וּבְשִׁפְלוּת רוּחַ
וּבְעִנּוּי הַגּוּף שֶׁאֵין בּוֹ מוֹעִיל רַק־לְהַשְׁבִּיעַ הַבָּשָׂר׃

23. hanir'im k'`eyn chak'mah ba`abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach ub'`inuy haguph she'eyn bo mo`il raq-l'has'bi`a habasar.

Col2:23 Which are visible like the eye of wisdom in a work that is fictional from the heart, with the spirit of humility, and neglecting of the body, which is not only helpful to it to the satisfying of the flesh.

Chapter 3

א לָכֵן אִם־קַמְתֶּם עִם־הַמָּשִׁיחַ בַּקְּשׁוּ אֵת אֲשֶׁר לְמַעְלָה
אֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ יֹשֵׁב שָׁם לִימִין הָאֱלֹהִים׃

**1. laken ‘im-qam’tem `im-haMashiyach baq’shu ‘eth ‘asher l’ma`’lah
‘asher haMashiyach ysheb sham limin ha’Elohim.**

**Col3:1 Therefore if you have been raised with the Mashiyach, seek those things
which are above, where the Mashiyach is seated there at the right hand of the Elohim.**

ב אֵת אֲשֶׁר לְמַעְלָה יֶהְגֶּה לְבַבְכֶם לֹא אֶת־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

2. ‘eth ‘asher l’ma`’lah yeh’geh l’bab’kem lo’ ‘eth-‘asher ba’arets.

Col3:2 Think of the things which are above your hearts, not of what are on earth.

ג כִּי־מַתֶּם וְחַיֵּיכֶם צְפוּנִים עִם־הַמָּשִׁיחַ בֵּאלֹהִים׃

3. ki-matem w’chayeykem ts’phunim `im-haMashiyach b’Elohim.

Col3:3 For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

ד בְּעֵת הִגָּלוֹת הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא חַיֵּיכֶם גַּם־אַתֶּם תִּגָּלוּ עִמּוֹ בְּכָבוֹד׃

4. b’`eth higaloth haMashiyach ‘asher hu’ chayeykem gam-‘atem tigalu `imo b’kabod.

**Col3:4 At the time the Mashiyach, who is our life, is manifested,
then you shall also be manifested with Him in glory.**

ה עַל־כֵּן תְּמוֹתָתוּ אֵבָרֵיכֶם בָּאָרֶץ אֶת־הַזְּנוּת וְהַטֻּמְאָה וְהַזִּמָּה
וְהַתַּאֲוֹת הָרָעוֹת וּנְטוֹת אַחֲרֵי הַבֶּצַע אֲשֶׁר הִיא עֲבוֹדַת אֱלִילִים׃

**5. `al-ken t’mothathu ‘ebareykem ba’arets ‘eth-haz’nuth w’hatum’ah
w’hazimah w’hata’aoth hara`oth un’toth ‘acharey habetsa` ‘asher hi’ `abodath ‘elilim.**

**Col3:5 Therefore consider the members which are upon the earth;
fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness after greed
which is the work of idolatry.**

ו כִּי בִּגְלַל אֵלֶּה יָבֹא חֲרוֹן אֱלֹהִים עַל־בְּנֵי הַמֶּרִי׃

6. ki big’lal ‘eleh yabo’ charon ‘Elohim `al-b’ney hameri.

Col3:6 For it is because of these things
that the wrath of Elohim shall come upon the sons of disobedience,

---

ז אֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם הֲלַכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם׃

7. 'asher gam-'atem halak'tem bahem mil'phanim b'shib't'kem b'thokam.

Col3:7 and in which you also walked in front of them, when you were living among them.

ח אַךְ־עַתָּה הָסִירוּ כָּל־אֵלֶּה מֵעֲלֵיכֶם רֹגֶז וָכַעַס וְרֶשַׁע
וְגִדּוּף וְדִבְרֵי נְבָלָה מִפִּיכֶם׃

8. 'a'k-`atah hasiru kal-'eleh me`aleykem rogez waka`as w'resha` w'giduph w'dib'rey n'balah mipikem.

Col3:8 But now, also put off all these from you: anger, wrath, malice, blasphemy,
and filthy communication from your mouth.

ט וְאַל־תְּשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר פְּשַׁטְתֶּם אֶת־הָאָדָם הַיָּשָׁן וּפְעֻלּוֹתָיו׃

**9. w'al-t'shaq'ru 'ish ba`amitho 'acharey
'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph'`ulothayu.**

Col3:9 Do not lie to one another, in his colleague after me,
since you have put off the old man with his practices,

י וּלְבַשְׁתֶּם אֶת־הָאָדָם הֶחָדָשׁ הַמִּתְחַדֵּשׁ בַּדַּעַת כְּצֶלֶם בֹּרְאוֹ׃

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada`ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge
according to the image of the One who created him,

יא אֲשֶׁר אֵין־בּוֹ יְוָנִי וִיהוּדִי וְלֹא מִילָה וְעָרְלָה וְלֹא לֹעֵז
וּסְקוּתִי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן־חוֹרִין כִּי הַמָּשִׁיחַ הוּא הַכֹּל וּבַכֹּל׃

**11. 'asher 'eyn-bo Y'wani wiYahudi w'lo' milah w'`ar'lah w'lo' lo`ez
uS'quthi w'lo' `ebed uben-chorin ki haMashiyach hu' hakol ubakol.**

Col3:11 in which there is neither Yewani nor Yahudi, nor circumcised,
nor uncircumcised, nor barbarian, nor Sequthi, nor slave nor the son of freedom,
but the Mashiyach is all, and in all.

יב לָכֵן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְּדֹשִׁים וְהַחֲבִיבִים לִבְשׁוּ
הֲמוֹן רַחֲמִים וּנְדִיבוּת וּנְמִיכוּת רוּחַ וַעֲנָוָה וְאֶרֶךְ אַפָּיִם:

12. laken ‘atem b’chirey ha’Elohim haq’dshim w’hachabibim lib’shu hamon rachamim un’dibuth un’mikuth ruach wa`anawah w’erek ‘apayim.

Col3:12 Therefore, you are the elect of the Elohim, holy and beloved, put on feelings of compassion, kindness, the spirit of humbleness, meekness and longsuffering;

יג וְתִשָּׂאוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְתִמְחֲלוּ בִּהְיוֹת לָכֶם רִיב אִישׁ
עִם־אָחִיו כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ מָחַל לָכֶם כֵּן תִּמְחֲלוּ גַּם־אַתֶּם:

13. w’this’u ‘ish ‘eth-re`ehu w’thim’chalu bih’yoth lakem rib ‘ish `im-‘achiu ka’asher haMashiyach machal lakem ken tim’chalu gam-‘atem.

Col3:13 bearing with one another, and forgiving each other, when you has a complaint with one another, just as the Mashiyach forgave you, so you shall also forgive.

יד וְעַל־כָּל־אֵלֶּה לִבְשׁוּ הָאַהֲבָה הִיא אֲגֻדַּת הַשְּׁלֵמוּת:

14. w’`al-kal-‘eleh lib’shu ha’ahabah hi’ ‘agudath hash’lemuth.

Col3:14 And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.

טו וְיִשְׁלַט בִּלְבַבְכֶם שְׁלוֹם הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־נִקְרֵאתֶם לוֹ בְּגוּף אֶחָד
וְזִבְחוּ תּוֹדָה:

15. w’yish’lat bil’bab’kem sh’lom haMashiyach ‘asher-niq’re’them lo b’guph ‘echad w’zib’chu todah.

Col3:15 And let the peace of the Mashiyach rule in your hearts, to which also you are called in one body; and be filled with thanks.

טז דְּבַר הַמָּשִׁיחַ יִשְׁכֹּן בְּקִרְבְּכֶם בְּשֶׁפַע רַב בְּכָל־חָכְמָה
וּתְלַמְּדוּ וּתְעוֹרְרוּ אֶת־נַפְשְׁכֶם בִּתְהִלּוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת
וְשִׁירוֹת רוּחָנִיּוֹת וְשִׁירוּ לַיָּהוָּה בִּנְעִימָה בִּלְבַבְכֶם:

16. d’bar haMashiyach yish’kon b’qir’b’kem b’shepha` rab b’kal-chak’mah uth’lam’du uth’`oraru ‘eth-naph’sh’kem bith’hiloth w’thish’bachoth w’shiroth ruachnioth w’shiru laYahúwah bin’`imah bil’bab’kem.

Col3:16 Let the Word of the Mashiyach dwell within you in great abundance, with all wisdom, teaching and admonishing your souls with psalms and hymns and spiritual songs, singing with pleasure in your hearts to יהוה.

יז וְכֹל אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ בֵּין בְּמִלִּין וּבֵין בְּפֹעַל עֲשׂוּ
בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ וְהוֹדוּ לֵאלֹהִים אָבִינוּ עַל־יָדוֹ׃

17. w'kol 'asher-ta`asu beyn b'millin ubeyn b'pho`al `asu b'shem ha'Adon Yahushuà w'hodu l'Elohim 'Abinu `al-yado.

Col3:17 And all that you do between in word and in act, do in the name of the Adon יהוה, giving thanks through His hands to Elohim our Father.

יח אַתֶּן הַנָּשִׁים הִכָּנַעְנָה לְבַעֲלֵיכֶן כָּרָאוּי בַּאֲדֹנֵינוּ׃

18. 'aten hanashim hikana`'nah l'ba`aleyken kara'uy ba'Adoneynu.

Col3:18 Wives, you be subject to your husbands, as is proper in the Master.

יט אַתֶּם הָאֲנָשִׁים אֶהֱבוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם וְאַל־תִּתְמַרְמְרוּ אֲלֵיהֶן׃

19. 'atem ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'm'ru 'aleyhen.

Col3:19 Husbands, you love your wives and do not be bitter against them.

כ הַבָּנִים שִׁמְעוּ אֶל־יוֹלְדֵיכֶם בְּכָל־דָּבָר
כִּי־הוּא לְרָצוֹן לַאֲדֹנֵינוּ׃

20. habanim shim'`u 'el-yol'deykem b'kal-dabar ki-hu' l'ratson la'Adoneynu.

Col3:20 Children, be obedient to your parents in all things, for this is well-pleasing to our Adon.

כא הָאָבוֹת אַל־תַּרְגִּיזוּ אֶת־בְּנֵיכֶם פֶּן־יִתְיָאָשׁוּ׃

21. ha'aboth 'al-tar'gizu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.

Col3:21 Fathers, provoke not your children, lest they shall be discouraged.

כב הָעֲבָדִים שִׁמְעוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם מִן־הַבָּשָׂר לְכָל־דָּבָר

לֹא בַעֲבוֹדָה שֶׁהִיא לְמַרְאֵה עֵינַיִם כִּמְבַקְּשִׁים לִמְצֹא חֵן
בְּעֵינֵי בְּנֵי־אָדָם כִּי אִם־בְּתָם־לֵבָב כִּירְאֵי הָאֱלֹהִים׃

22. ha`abadim shim'`u 'el-'adoneykem min-habasar l'kal-dabar lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim kim'baq'shim lim'tso' chen b'`eyney b'ney-'adam ki 'im-b'tham-lebab k'yir'ey ha'Elohim.

Col3:22 Servants, listen to your masters according to the flesh in all things, not in the work which is at the sight of the eyes, as seeking to find pleasure in the eyes of the sons of men, but in singleness of heart, fearing the Elohim.

כג כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ עֲשׂוּ בְּכָל־נַפְשְׁכֶם כְּמִי שֶׁעֹשֶׂה לַיָּהוָה
וְלֹא לִבְנֵי־אָדָם׃

23. kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'mi she`oseh laYahúwah w'lo' lib'ney-'adam.

Col3:23 Whatever you do, do with all your souls, as one who has done to [illegible], not unto the sons of men,

---

כד וִידַעְתֶּם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת יָהוָה גְּמוּל הַיְרֻשָּׁה
כִּי אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמָּשִׁיחַ עֹבְדִים אַתֶּם׃

24. wida`'tem ki thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah ki 'eth-'Adoneynu haMashiyach `ob'dim 'atem.

Col3:24 knowing that from [illegible] you shall receive the reward of the inheritance. For it is our Adon the Mashiyach, you serve.

כה וְכָל־עֹשֶׂה עָוֶל הוּא יִשָּׂא הָעָוֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין־שָׁם מַשֹּׂא פָּנִים׃

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phanim.

Col3:25 But he who does any wrong shall be repaid for the wrong which he has done, and there is no burden of faces.

Chapter 4

א אַתֶּם הָאֲדֹנִים תְּנוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיָּשָׁר וְהַשָּׁוֶה וּדְעוּ

כִּי גַם־אַתֶּם יֵשׁ־לָכֶם אָדוֹן בַּשָּׁמָיִם׃

1. ‘atem ha’adonim t’nu l’`ab’deykem hayashar w’hashaweh ud’`u ki gam-‘atem yesh-lakem ‘Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, you give to your servants what is righteous and what is fair, knowing that you also have to them an Adon in the heavens.

ב הַתְמִידוּ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְדוּ־בָהּ בְּתוֹדָה׃

2. hath’midu bat’philah w’shiq’du-bah b’thodah.

Col4:2 Persevere in prayer, and be watchful in it with thanksgiving,

---

ג וְהִתְפַּלְּלוּ גַם־בַּעֲדֵנוּ לְמַעַן יִפְתַּח־לָנוּ הָאֱלֹהִים אֶת־שַׁעַר הַדִּבּוּר לְחַוּת אֶת־סוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ אָסוּר אָנֹכִי׃

3. w’hith’palalu gam-ba`adenu l’ma`an yiph’tach-lanu ha’Elohim ‘eth-sha`ar hadibur l’chauoth ‘eth-sod haMashiyach ‘asher ba`aburo ‘asur ‘anoki.

Col4:3 and pray also for us, that the Elohim shall open up to us a gate for the Word, to speak the mystery of the Mashiyach, for which I have been bounded for Him,

---

ד לְמַעַן אֲשֶׁר־אֲגַלֶּה אֹתוֹ כַּמִּשְׁפָּט עָלַי לְחַוּת׃

4. l’ma`an ‘asher-‘agaleh ‘otho kamish’pat `alay l’chauoth.

Col4:4 so that I may make it manifest according to the ordinance for me to speak.

ה הִתְנַהֲגוּ בְחָכְמָה עִם־אֹתָם שֶׁבַּחוּץ וְהוֹקִירוּ אֶת־הַשָּׁעָה׃

5. hith’nahagu b’chak’mah `im-‘otham shebachuts w’hoqiru ‘eth-hasha`ah.

Col4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the hour.

ו דִּבְרֵיכֶם יִהְיוּ נְעִימִים בְּכָל־עֵת וּמְמֻלָּחִים בַּמֶּלַח לְמַעַן תֵּדְעוּ לְהָשִׁיב דָּבָר לְכָל־אָדָם׃

6. dib’reykem yih’yu n’`imim b’kal-`eth um’mulachim bamelach l’ma`an ted’`u l’hashib dabar l’kal-‘adam.

Col4:6 Let your words be pleasant at all times, and it is seasoned with salt, so that you shall know how to answer anything to every man.

ז עַל־אֹדוֹתַי יְסַפֵּר לָכֶם הַכֹּל טוּכִיקוֹס הָאָח הֶחָבִיב
וְהַמְשָׁרֵת הַנֶּאֱמָן וְעֶבֶד עֲמִיתִי בָּאָדוֹן׃

7. `al-'odothay y'saper lakem hakol Tukiqos ha'ach hechabib
w'ham'shareth hane'eman w'`ebed `amithi ba'Adon.

Col4:7 Tukiqos, who is a beloved brother and faithful minister and fellow bond-servant
in the Adon, shall give to you all about my matters.
.

ח אֲשֶׁר לָזֹאת שִׁלַּחְתִּיהוּ אֲלֵיכֶם לְמַעַן יֵדַע אֶת־דִּבְרֵיכֶם
וִינַחֵם אֶת־לִבַּבְכֶם׃

8. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'ma`an yeda` 'eth-dib'reykem
winachem 'eth-l'bab'kem.

Col4:8 As for that which I have sent him to you for this purpose,
that he knows your matters and encourage your hearts,

ט עִם־אוֹנִיסִימוֹס הָאָח הַנֶּאֱמָן וְהֶחָבִיב
אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה׃

9. `im-'Onisimos ha'ach hane'eman w'hechabib
'asher-hu' mikem hemah yodi`u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 with Onisimos, a faithful and beloved brother, who is from among you.
They shall make known to you all your matters here.

י אַרִסְטַרְכוֹס הֶעָצוּר עִמִּי יַחַד שֹׁאֵל
לִשְׁלוֹמְכֶם וּמַרְקוֹס בֶּן־אֲחוֹת בַּר־נַבָּא
אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָלָיו אִם־יָבוֹא אֲלֵיכֶם תְּקַבְּלֻהוּ׃

10. 'Aris'tar'kos he`atsur `imi yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth
Bar-Naba' 'asher tsuueythem `alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarkos, my fellow prisoner with me together, asks for your peace,
and Marqos son of the sister of Bar Naba, of whom you received commands
if he comes to you, receive him,

יא וְיָהוּשֻׁעַ הַנִּקְרָא יוּסְטוֹס אֲשֶׁר הֵם מִן־הַמּוּלִים הֵמָּה לְבַדָּם
מִן־הָעֹזְרִים לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים הָיוּ־לִי לְנֶחָמָה׃

11. w'Yahushuà haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamulim
hemah l'badam min-ha`oz'rim l'mal'kuth ha'Elohim hayu-li l'nechamah.

Col4:11 and OWYHW who is called Yustos, who are of the circumcision. These are only of my fellow workers in the kingdom of the Elohim who were a comfort to me.

יב אֶפַּפְרָס אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם שׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם עֶבֶד הַמָּשִׁיחַ
הַמִּתְגּוֹשֵׁשׁ בַּעַדְכֶם בִּתְפִלֹּתָיו בְּכָל־עֵת לְמַעַן תַּעַמְדוּ שְׁלֵמִים
וּמְלֵאִים דַּעַת לְכָל־חֵפֶץ אֱלֹהִים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach
hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philthayu b'kal-`eth l'ma`an ta`am'du sh'lemim
um'le'im da`ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, asks for your peace,
a servant of OWYHW the Mashiyach, wrestling for you in prayers in all times,
so that you may stand perfect and full of knowledge in all the will of Elohim.

יג כִּי מֵעִיד אֲנִי עָלָיו כִּי קִנְאָה גְדוֹלָה הוּא מְקַנֵּא לָכֶם
וּלְאַנְשֵׁי לוּדְקִיָא וּלְאַנְשֵׁי הִירַפּוֹלִיס:

13. ki me`id 'ani `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem
ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hirapolis.

Col4:13 For I testify for him that his great zeal is zealous for you
and for those who are in Ludqeya and for those who are in Hirapolis.

יד לוּקָס הָרוֹפֵא הֶחָבִיב וְדִימָס שׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם:

14. Luqas harophe' hechabib w'Dimas sho'alim lish'lom'kem.

Col4:14 Luqas, the beloved physician, and Dimas ask for your peace.

טו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם הָאַחִים אֲשֶׁר בְּלוּדְקִיָא וְלִשְׁלוֹם נוּמְפָּס
וְהַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ:

15. sha'alu lish'lom ha'achim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas
w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Ask for peace, the brothers who are in Ludqeya and for peace, Numphas
and the assembly that is in her house.

טז וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר נִקְרְאָה הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת אֶצְלְכֶם רְאוּ שֶׁתִּקָּרֵא
גַּם־בִּקְהַל לוּדְקִיִּים וְאֶת־אֲשֶׁר לְלוּדְקִיָּא תִּקְרָאוּהָ גַּם־אַתֶּם:

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqare' gam-biq'hal Lud'qiim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'atem.

Col4:16 And after that this letter is read among you, see that it is read also in the assembly of the Ludeqiim, and that you shall also read the letter from Ludeqya.

יז וְאִמְרוּ אֶל־אַרְכִּפּוֹס שִׂית לִבְּךָ לָעֲבוֹדָה
אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ בָּאָדוֹן לְמַעַן תְּמַלְּאֶנָּה:

17. w'im'ru 'el-'Ar'kippos shith lib'ak la`abodah 'asher qibal'tah ba'Adon l'ma`an t'mal'enah.

Col4:17 Say to Arkippos, Be attention to your heart to the ministry which you have received in the Adon, that you fulfill it.

יח שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בִּכְתָב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס
זִכְרוּ אֶת־מוֹסֵרַי הַחֶסֶד עִמָּכֶם אָמֵן:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos zik'ru 'eth-moseray hachesed `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writings by my hands. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Sepher Aleph Tessaloniqim (1 Thessalonians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrot) - 1 Th 1-5, 2 Th 1 - 3

א פּוֹלוֹס וְסִלְוָנוֹס וְטִימוֹתִיוֹס אֶל־קְהִלַּת הַתֶּסָּלוֹנִיקִיִּים
בֵּאלֹהִים הָאָב וּבָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ חֶסֶד לָכֶם
וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

1. Polos w'Sil'wanos w'Timothios 'el-q'hilath haTessaloniqim b'Elohim ha'Ab uba'Adon Yahushuà haMashiyach chesed lakem w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Th1:1 Polos (Shaul) and Silwanos and Timothios, unto the assembly of the Tessaloniqim in Elohim the Father and in the Adon OWYHW the Mashiyach:

Grace to you and peace from Elohim our Father and our Adon OWYHW the Mashiyach.

ב נוֹדֶה לֵאלֹהִים עַל־כֻּלְּכֶם
בְּכָל־עֵת בְּהַזְכִּירֵנוּ אֶתְכֶם בִּתְפִלּוֹתֵינוּ:

2. nodeh l'Elohim `al-kul'kem b'kal-`eth b'haz'kirenu 'eth'kem bith'philotheynu.

1Th1:2 We give thanks to Elohim at all times for all of you,
making mention of you in our prayers,

ג בְּזָכְרֵנוּ תָמִיד לִפְנֵי הָאֱלֹהִים אָבִינוּ אֶת־פֹּעַל אֱמוּנַתְכֶם
וִיגִיעַת אַהֲבַתְכֶם וְסַבְלָנוּת תִּקְוַתְכֶם לַאֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

3. b'zak'renu thamid liph'ney ha'Elohim 'Abinu 'eth-po`al 'emunath'kem
wigi`ath 'ahabath'kem w'sab'lanuth tiq'wath'kem
la'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Th1:3 in remembering always in the presence of the Elohim and our Father,
the work of your faith and labor of your love
and patience of your hope in our Adon OWYHW the Mashiyach,

ד כִּי יָדַעְנוּ אַחַי חֲבִיבֵי הָאֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר נִבְחַרְתֶּם:

4. ki yada`'nu 'achay chabibey ha'Elohim 'eth 'asher nib'char'tem.

1Th1:4 For we know, my beloved brothers by the Elohim, that you have been chosen.

ה בַּאֲשֶׁר בְּשׂוֹרָתֵנוּ לֹא בָאָה לָכֶם בְּדִבּוּר לְבָד כִּי־גַם בִּגְבוּרָה
וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְדַעַת נְכוֹנָה מְאֹד כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר־הָיִינוּ בְּתוֹכְכֶם לְמַעַנְכֶם:

5. ba'asher b'sorathenu lo' ba'ah lakem b'dibur l'bad ki-gam big'burah
ub'Ruach haQodesh ub'da`ath n'konah m'od ka'asher y'da`'tem 'eth
'asher-hayinu b'thokakem l'ma`an'kem.

1Th1:5 Because our good news did not come to you in word only, but also in power
and in the Holy Spirit and in much right knowledge,
just as you know what we were among you for your sake.

ו וְהָיִיתֶם לְהֹלְכֵי בְעִקְּבוֹתֵינוּ וּבְעִקְּבוֹת אֲדֹנֵינוּ
כִּי קִבַּלְתֶּם אֶת־הַדָּבָר בְּתוֹךְ עֳנִי רָב בְּחֶדְוַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

6. wih'yithem l'hol'key b'`iq'botheynu ub'`iq'both 'Adoneynu
ki qibal'tem 'eth-hadabar b'tho'k `ani rab b'ched'wath Ruach haQodesh.

1Th1:6 And you are to follow in our footsteps and in the footsteps of our Adon,
that you have received the word within much affliction with the joy of the Holy Spirit,

---

ז עַד־הֱיוֹתְכֶם לְמוֹפֵת לְכָל־הַמַּאֲמִינִים אֲשֶׁר בְּמַקְדּוֹנְיָא וּבַאֲכַיָּא:

7. `ad-heyoth'kem l'mopheth l'kal-hama'aminim 'asher b'Maq'don'ya' uba'Akaya'.

1Th1:7 until you became an example to all the believers
that are in Maqedonya and in Akaya.

ח כִּי מֵאִתְּכֶם נִשְׁמַע קוֹל דְּבַר יָהוָה לֹא בְּמַקְדּוֹנְיָא
וַאֲכַיָּא לְבַד כִּי בְּכָל־מָקוֹם יָצְאָה אֱמוּנַתְכֶם לֵאלֹהִים
וְאֵין־לָנוּ צֹרֶךְ לְדַבֵּר עוֹד דָּבָר:

8. ki me'it'kem nish'ma` qol d'bar Yahúwah lo' b'Maq'don'ya' wa'Akaya' l'bad ki
b'kal-maqom yats'ah 'emunath'kem l'Elohim w'eyn-lanu tsore'k l'daber `od dabar.

1Th1:8 For from you the Word of [illegible] has sounded forth the voice, not only in
Maqedonya and Akaia, but also in every place your faith toward Elohim has gone forth,
and there is no need for us to speak anything else.

ט כִּי־פִיהֶם הַמַּגִּיד מֶה־הָיָה מְבוֹאֵנוּ אֲלֵיכֶם
וְאֵיךְ עֲזַבְתֶּם הָאֱלִילִים וְשַׁבְתֶּם לֵאלֹהִים לַעֲבֹד אֵל חַי וַאֲמִתִּי:

9. ki-phihem hamagid meh-hayah m'bo'enu 'aleykem
w'ey'k `azab'tem ha'elilim w'shab'tem l'Elohim la`abod 'El chay wa'amiti.

1Th1:9 For they report about us what kind of progress we had with you,
and how you left the idols and you turned to Elohim to serve a living and true El,

---

י וּלְחַכּוֹת לִבְנוֹ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר הֶעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים לְיָהוּשֻׁעַ הַמַּצִּילֵנוּ מִן־הֶחָרוֹן הַבָּא:

10. ul'chakoth lib'no min-hashamayim
'asher he`iro min-hamethim l'Yahushuà hamatsilenu min-hecharon haba'.

1Th1:10 and to wait for His Son from the heavens,
whom He raised from the dead, ΟΥΡΑΝΟΥ, who is rescuing us from the wrath to come.

Chapter 2

א כִּי אַתֶּם אַחַי יְדַעְתֶּם אֶת־מְבוֹאֵנוּ אֲלֵיכֶם
כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

1. ki ‘atem ‘achay y’da`’tem ‘eth-m’bo’enu ‘aleykem ki lo’-hayah lariq.

1Th2:1 For you yourselves, my brothers, know that our entrance to you,
that was not in vain,

ב וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עֻנִּינוּ וּלְחֶרְפָּה הָיִינוּ בְּפִילִפִּי
כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם הִתְחַזַּקְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ לְהַגִּיד גַּם־לָכֶם
אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בְּנַפְתּוּלִים רַבִּים׃

2. w’acharey ‘asher `uneynu ul’cher’pah hayinu b’Philippi ka’asher y’da`’tem hith’chazaq’nu b’Eloheynu l’hagid gam-lakem ‘eth-hab’sorah b’naph’tulim rabbim .

1Th2:2 and after that we had suffered before, and were in disgrace in Philippi,
as you know, we had strengthened in our El to speak to you, too,
the good news in great contention.

ג כִּי תּוֹכַחְתֵּנוּ אֵינֶנָּה מִתּוֹךְ טָעוּת וְלֹא מִתּוֹךְ טֻמְאָה וְלֹא בִּרְמִיָּה׃

3. ki thokach’tenu ‘eynenah mito’k ta`uth w’lo’ mito’k tum’ah w’lo’ bir’miah.

1Th2:3 For our exhortation was not out of deceit nor out of uncleanness nor in deceit.

ד כִּי כַּאֲשֶׁר נִמְצֵאנוּ נֶאֱמָנִים לֵאלֹהִים לְהַפְקִיד
בְּיָדֵנוּ הַבְּשׂוֹרָה כֵּן נְדַבֵּר וְלֹא לִהְיוֹת רְצוּיִם לִבְנֵי אָדָם
כִּי אִם־לֵאלֹהִים הַבֹּחֵן לִבּוֹתֵנוּ׃

4. ki ka’asher nim’tse’nu ne’emanim l’Elohim l’haph’qid b’yadenu hab’sorah ken n’daber w’lo’ lih’yoth r’tsuyim lib’ney ‘adam ki ‘im-l’Elohim habochen libothenu.

1Th2:4 But as we have been faithful to Elohim to be entrusted in our hands
with the good news, even so we speak, not to be desirable to the sons of men,
but Elohim who examines our hearts.

ה כִּי מֵעוֹלָם לֹא דִבַּרְנוּ בִּשְׂפַת חֲלָקוֹת כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם
וְלֹא לְמַעַן בְּצֹעַ בֶּצַע בַּסָּתֶר עֵד הָאֱלֹהִים:

5. ki me`olam lo' dibar'nu bis'phath chalaqoth ka'asher y'da`'tem
w'lo' l'ma`an b'tso`a betsa` basather `ed ha'Elohim.

1Th2:5 For we have never spoken with a smooth language, as you know,
nor for the sake of a profit of greed secretly; the Elohim is witness

ו גַּם לֹא־בִקַּשְׁנוּ מִן־הָאָדָם כָּבוֹד לֹא מִכֶּם וְלֹא מֵאֲחֵרִים אַף
כִּי יָכֹלְנוּ לִהְיוֹת בִּיקָר כִּשְׁלִיחֵי הַמָּשִׁיחַ:

6. gam lo'-biqash'nu min-ha'adam kabod lo' mikem w'lo' me'acherim
'aph ki yakol'nu lih'yoth biqar kish'lichey haMashiyach.

1Th2:6 nor did we also seek glory from men, neither from you nor from others,
although we are able to be a burden, as apostles of the Mashiyach.

ז אֶלָּא הָלַכְנוּ לְאַט בְּתוֹכְכֶם כְּאֹמֶנֶת מְפַנֶּקֶת אֶת־בָּנֶיהָ:

7. 'ela' halak'nu l'at b'thokakem k'omeneth m'phaneqeth 'eth-baneyah.

1Th2:7 But we were gentle in your midst, as a nurse cherishes her own children.

ח וּבְחַבְּבֵנוּ אֶתְכֶם כָּכָה חָפַצְנוּ לָתֵת לָכֶם לֹא
אֶת־בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים לְבַד אֶלָּא אַף נַפְשֹׁתֵינוּ יַעַן
כִּי־הֱיִיתֶם חֲבִיבִים עָלֵינוּ:

8. ub'chab'benu 'eth'kem kakah chaphats'nu latheth lakem lo' 'eth-b'sorath
ha'Elohim l'bad 'ela' 'aph naph'shotheynu ya`an ki-heyithem chabibim `aleynu.

1Th2:8 So, in having an affection for you, we were pleased to impart to you not only
the good news of the Elohim but also our own souls, because you were beloved to us.

ט הֲלֹא תִזְכְּרוּ אַחַי אֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־תְּלָאָתֵנוּ
אֲשֶׁר יָגַעְנוּ לַיְלָה וְיוֹמָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְמַשָּׂא
לְאִישׁ מִכֶּם בְּבַשְּׂרֵנוּ בְּקִרְבְּכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים:

9. halo' thiz'k'ru 'achay 'eth-`amalenu w'eth-t'la'athenu
'asher yaga`'nu lay'lah w'yomam l'bil'ti heyoth l'masa' l'ish mikem
b'bas'renu b'qir'b'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim.

1Th2:9 Indeed, you remember, my brothers, our labor and our hardship,

which we have come night and day, in order not to be to burden on any of you,
to proclaim among you the good news of the Elohim.

י עֵדִים אַתֶּם וְעֵד הָאֱלֹהִים אִם־לֹא בִקְדֻשָּׁה וּבְצֶדֶק
וּבְתָמִים הָיִינוּ עִמָּכֶם הַמַּאֲמִינִים׃

**10. `edim 'atem w'`ed ha'Elohim 'im-lo' biq'dushah
ub'tsedeq ub'thamim hayinu `imakem hama'aminim.**

1Th2:10 You are witnesses, and the Elohim is the witness also, if not in holiness
and in righteousness and in blamelessness we were with you who believe,

---

יא וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־כְאָב אֶת־בָּנָיו הִזְהַרְנוּ אֶת־כָּל־אֶחָד מִכֶּם
וְדִבַּרְנוּ עַל לִבּוֹ׃

**11. w'atem y'da`'tem ki-k'ab 'eth-banayu hiz'har'nu 'eth-kal-'echad mikem
w'dibar'nu `al libo.**

1Th2:11 you know that we have entreated each one of you as a father does his children
and have spoken of his heart,

יב וַנָּעַד בָּכֶם לָלֶכֶת כַּטּוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם לְמַלְכוּתוֹ וְלִכְבוֹדוֹ׃

**12. wana`ad bakem laleketh katob liph'ney ha'Elohim
haqore' 'eth'kem l'mal'kutho w'lik'bodo.**

1Th2:12 and we instructed you to walk worthily before the Elohim
who calls you into His kingdom and into His glory.

יג בַּעֲבוּר זֹאת אֲנַחְנוּ לֹא נֶחְדַּל לְהוֹדֹת לֵאלֹהִים כִּי אַתֶּם
קִבַּלְתֶּם מֵאִתָּנוּ דְּבַר שְׁמוּעַת הָאֱלֹהִים וְלֹא־קִבַּלְתֶּם אוֹתוֹ
כִּדְבַר בְּנֵי־אָדָם כִּי אִם־כְּמוֹ־שֶׁהוּא בֶּאֱמֶת כִּדְבַר הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גַּם־פֹּעֵל בָּכֶם הַמַּאֲמִינִים׃

**13. ba`abur zo'th 'anach'nu lo' nech'dal l'hodoth l'Elohim ki 'atem qibal'tem
me'itanu d'bar sh'mu`ath ha'Elohim w'lo'-qibal'tem 'otho kid'bar b'ney-'adam
ki 'im-k'mo-shehu' be'emeth kid'bar ha'Elohim
'asher gam-po`el bakem hama'aminim.**

1Th2:13 For this reason we shall not cease to be thankful of Elohim
because you have received from us that hear the Word of the Elohim,
and you did not receive it as the word of the sons of men, but like that it is in truth,

as the Word of the Elohim, which also work in you who believe.

יד כִּי־אַתֶּם אַחַי הֲלַכְתֶּם בְּעִקְּבֵי קְהִלּוֹת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ יְהוּדָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ כִּי גַּם־אַתֶּם עֲנִיתֶם
עַל־יְדֵי בְנֵי־עַמְּכֶם כַּאֲשֶׁר עֲנוּ גַּם־הֵם עַל־יְדֵי הַיְּהוּדִים:

14. ki-'atem 'achay halak'tem b'`iq'bey q'hiloth ha'Elohim 'asher-b'erets Yahudah baMashiyach Yahushuà ki gam-'atem `uneythem `al-y'dey b'ney-`am'kem ka'asher `unu gam-hem `al-y'dey haYahudim.

1Th2:14 For you, my brothers, have gone in the footsteps of the assemblies of the Elohim in the Mashiyach Ow`yeyn that are in the land of Yahudah,
for you also suffered at the hands of the sons of your people,
as they have answered from the hands of the Yahudim,

טו אֲשֶׁר אַף־הָרְגוּ אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ וְאֶת־נְבִיאֵיהֶם וְאוֹתָנוּ
רָדָפוּ וְאֵינָם טוֹבִים בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וּמִתְקוֹמְמִים לְכָל־אָדָם:

15. 'asher 'aph-har'gu 'eth-ha'Adon Yahushuà w'eth-n'bi'eyhem w'othanu radaphu w'eynam tobim b'`eyney 'Elohim umith'qomamim l'kal-'adam.

1Th2:15 who both killed the Adon Ow`yeyn and the prophets, and have persecuted us,
and they are not good in the sight of Elohim, but are rebel to all men,

---

טז הָעֹצְרִים אֹתָנוּ מִדַּבֵּר אֶל־הַגּוֹיִם שֶׁיִּוָּשְׁעוּ לְמַעַן
אֲשֶׁר־יְמַלְּאוּ אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם בְּכָל־עֵת וַתַּשִּׂיגֵם הַחֵמָה עַד־כַּלֶּה:

16. ha`ots'rim 'othanu midaber 'el-hagoyim sheyiuashe`u l'ma`an 'asher-y'mal'u 'eth-chato'theyhem b'kal-`eth watasigem hachemah `ad-kaleh.

1Th2:16 forbidding us from speaking to the gentiles that they might be saved,
so as they fill up their sins at all times. But the wrath has come upon them to the utmost.

יז וַאֲנַחְנוּ אַחַי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־שָׁכֹלְנוּ אֶתְכֶם לִזְמַן מְעַט לְפָנִים
וְלֹא לַלֵּב חַשְׁנוּ עַד־מְאֹד לִרְאוֹת פְּנֵיכֶם בִּתְשׁוּקָה רַבָּה:

17. wa'anach'nu 'achay 'acharey 'asher-shakol'nu 'eth'kem liz'man m'`at l'phanim w'lo' laleb chash'nu `ad-m'od lir'oth p'neykem bith'shuqah rabbah.

1Th2:17 But we, my brothers, after that we have consumed you for a short while
in presence, not in heart. We have sensed very much to see your face with great passion.

יח וְעַל־כֵּן חָפַצְנוּ לָבוֹא אֲלֵיכֶם אֲנִי פּוֹלוֹס פַּעַם
וּשְׁתָּיִם וְהַשָּׂטָן עִצְּרָנוּ׃

18. w'`al-ken chaphats'nu labo' 'aleykem 'ani Pholos pa`am ush'tayim w'hasatan `atsaranu.

1Th2:18 Therefore we wanted to come to you, even I Pholos (Shaul), once and twice; but hasatan hindered us.

יט כִּי מִי תִקְוָתֵנוּ וּמִי שִׂמְחָתֵנוּ וַעֲטֶרֶת תִּפְאַרְתֵּנוּ
הֲלֹא גַם־אַתֶּם לִפְנֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּבוֹאוֹ׃

19. ki mi thiq'wathenu umi sim'chathenu wa`atereth tiph'ar'tenu halo' gam-'atem liph'ney 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach b'bo'o.

1Th2:19 For who is our hope or our joy or the crown of our glory? Is it not even you, in the presence of our Adon OWיהוה the Mashiyach at His coming?

כ אָמְנָם אַתֶּם כְּבוֹדֵנוּ וְשִׂמְחָתֵנוּ׃

20. 'am'nam 'atem k'bodenu w'sim'chathenu.

1Th2:20 Indeed you are our glory and our joy.

Chapter 3

א וְעַל־כֵּן לֹא יָכֹלְנוּ עוֹד לְהִתְאַפֵּק
וַנִּוָּעֵץ לְהִוָּתֵר לְבַדֵּנוּ בְּאַתּוּנָה׃

1. w'`al-ken lo' yakol'nu `od l'hith'apeq waniua`ats l'hiuather l'badenu b'Athunah.

1Th3:1 Therefore we could no longer endure it, we were willing to be left at Athunah alone,

---

ב וַנִּשְׁלַח אֶת־טִימוֹתִיוֹס אָחִינוּ וּמְשָׁרֵת הָאֱלֹהִים וְעֹזְרֵנוּ
בְּבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ לְחַזֵּק אֶתְכֶם וּלְהַזְהִיר עַל־דְּבַר אֱמוּנַתְכֶם׃

2. wanish'lach 'eth-Timothios 'achinu um'shareth ha'Elohim w'`oz'renu bib'sorath haMashiyach l'chazeq 'eth'kem ul'haz'hir `al-d'bar 'emunath'kem.

1Th3:2 and we sent Timothios, our brother and servant of the Elohim, and our fellow laborer in the good news of the Mashiyach, to establish you

and to encourage you concerning the matter of your faith,

ג לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹט אִישׁ בַּמְּצוּקוֹת הָאֵלֶּה
כִּי־יְדַעְתֶּם אַף־אַתֶּם כִּי לָזֹאת יֻעָדְנוּ׃

3. l'ma`an 'asher lo'-yimot 'ish bam'tsuqoth ha'eleh
ki-y'da`'tem 'aph-'atem ki lazo'th yu`ad'nu.

1Th3:3 so that no one should be shaken by these afflictions,
for you also know that we are appointed to this.

ד הֲלֹא כְּבָר אָמַרְנוּ אֲלֵיכֶם בִּהְיוֹתֵנוּ אֶצְלְכֶם
כִּי־עֲתִידִים אֲנַחְנוּ לְהִלָּחֵץ כַּאֲשֶׁר גַּם־הָיָה וְכַאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם׃

4. halo' k'bar 'amar'nu 'aleykem bih'yothenu 'ets'l'kem
ki-`athidim 'anach'nu l'hilachets ka'asher gam-hayah w'ka'asher y'da`'tem.

1Th3:4 We have already indeed said to you, when we were with you,
that we are prepared to suffer, and even as it came to be, as you know.

ה וּבַעֲבוּר כֵּן לֹא־יָכֹלְתִּי עוֹד לְהִתְאַפֵּק
וָאֶשְׁלַח לָדַעַת אֱמוּנַתְכֶם כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־נִסָּה
אֶתְכֶם הַמְנַסֶּה וְהָיְתָה לָרִיק יְגִיעָתֵנוּ׃

5. uba`abur ken lo'-yakol'ti `od l'hith'apeq wa'esh'lach lada`ath 'emunath'kem
ki 'amar'ti pen-nisah 'eth'kem ham'naseh w'hay'thah lariq y'gi`athenu.

1Th3:5 For this reason, when I could no longer endure it, I sent to know your faith,
because I said, lest the tempter have tempted you, and our labor would be in vain.

ו וְעַתָּה כְּשׁוּב אֵלֵינוּ טִימוֹתְיוֹס מֵאִתְּכֶם וַיְבַשֵּׂר אֹתָנוּ
אֶת־בְּשׂוֹרַת אֱמוּנַתְכֶם וְאַהֲבַתְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר אַתֶּם זֹכְרִים
אֹתָנוּ לְטוֹבָה בְּכָל־עֵת וְנִכְסָפִים לִרְאוֹת אֹתָנוּ
כַּאֲשֶׁר נִכְסֹף גַּם־אֲנַחְנוּ לִרְאוֹתְכֶם׃

6. w'`atah k'shub 'eleynu Timothios me'it'kem way'baser 'othanu 'eth-b'sorath
'emunath'kem w'ahabath'kem w'eth 'asher 'atem zok'rim 'othanu l'tobah b'kal-`eth
w'nik'saphim lir'oth 'othanu ka'asher nik'soph gam-'anach'nu lir'oth'kem.

1Th3:6 But now that Timothios has come to us from you, and has brought us good news
of your faith and your love, and that you have good remembrance of us at all times,

longing to see us even as we long to see you,

ז אָז נֻחַמְנוּ עֲלֵיכֶם אַחַי בְּכָל־צָרָתֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ עַל־יְדֵי אֱמוּנַתְכֶם׃

7. ‘az nucham’nu `aleykem ‘achay b’kal-tsarathenu w’lachatsenu `al-y’dey ‘emunath’kem.

1Th3:7 Then, my brothers, we were encouraged concerning you in all our distress and our affliction by your faith;

ח כִּי עַתָּה נִחְיֶה אִם־תַּעַמְדוּ אַתֶּם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

8. ki `atah nich’yeh ‘im-ta`am’du ‘atem ba’Adoneynu.

1Th3:8 for now we live, if you stand firm in our Adon.

ט כִּי מַה־נָּשִׁיב לֵאלֹהִים לְהוֹדוֹת לוֹ בַּעֲבוּרְכֶם עַל כָּל־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר שָׂמַחְנוּ עֲלֵיכֶם לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ׃

9. ki mah-nashib l’Elohim l’hodoth lo ba`abur’kem `al kal-hasim’chah ‘asher samach’nu `aleykem liph’ney ‘Eloheynu.

1Th3:9 For what shall we return to Elohim to thank Him for you for all the joy with which we rejoice for you before our El,

---

י לַיְלָה וְיוֹמָם מִתְפַּלְּלִים אֲנַחְנוּ בְּרָב־תַּחֲנוּנִים לִרְאוֹת אֶת־פְּנֵיכֶם וּלְהַשְׁלִים אֶת־מַחֲסוֹרֵי אֱמוּנַתְכֶם׃

10. lay’lah w’yomam mith’pal’lim ‘anach’nu b’rab-tachanunim lir’oth ‘eth-p’neykem ul’hash’lim ‘eth-machasorey ‘emunath’kem.

1Th3:10 night and day we pray with much prayers to see your face, and make complete what is lacking in your faith?

יא וְהָאֱלֹהִים אָבִינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הוּא יְיַשֵּׁר אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲלֵיכֶם׃

11. w’ha’Elohim ‘Abinu wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach hu’ y’yasher ‘eth-dar’kenu ‘aleykem.

1Th3:11 And may the Elohim Himself and our Father and Owתיה the Mashiyach our Adon direct our way to you!

יב וְאֶתְכֶם יַרְבֶּה הָאָדוֹן וְיַפְרֶה בְּאַהֲבַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וּבְאַהֲבַת כָּל־אָדָם כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֹהֲבִים אֶתְכֶם׃

12. w'eth'kem yar'beh ha'Adon w'yaph'reh b'ahabath 'ish 'eth-re`ehu
ub'ahabath kal-'adam ka'asher 'anach'nu 'ohabim 'eth'kem.

1Th3:12 and may the Adon cause you to increase and abound in love for one another,
and in love for all men, even as we love you,

יג לְחַזֵּק אֶת־לְבַבְכֶם לִהְיוֹת תָּמִים בִּקְדֻשָּׁה לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
אָבִינוּ בְּבוֹא יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־כָּל־קְדֹשָׁיו׃

13. l'chazeq 'eth-l'bab'kem lih'yoth tamim biq'dushah liph'ney 'Eloheynu 'Abinu
b'bo' Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-kal-q'dshayu.

1Th3:13 to establish your hearts to be without blame in holiness before our El
and our Father, at the coming of our Adon OWYHWY with all His holy ones.

Chapter 4

א וְעוֹד נְבַקְּשָׁה מִכֶּם אַחַי וְנַזְהִיר אֶתְכֶם
בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ כִּי כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם מֵאִתָּנוּ
אֵיךְ עֲלֵיכֶם לְהִתְהַלֵּךְ וְלִמְצֹא חֵן בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
וְכַאֲשֶׁר גַּם־הִתְהַלַּכְתֶּם כֵּן תּוֹסִיפוּ וְכֵן תִּרְבּוּ עוֹד׃

1. w'`od n'baq'shah mikem 'achay w'naz'hir 'eth'kem ba'Adoneynu Yahushuà
ki ka'asher qibal'tem me'itanu 'ey'k `aleykem l'hith'hale'k w'lim'tso' chen b'`eyney
ha'Elohim w'ka'asher gam-hith'halak'tem ken tosiphu w'ken tar'bu `od.

1Th4:1 Furthermore, my brothers, we call upon you and exhort you
in our Adon OWYHWY, that as you received from us how to walk
and to find the grace in the eyes of the Elohim as you walk also,
so you should abound and so multiply more.

ב כִּי יְדַעְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר נָתַנּוּ לָכֶם בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

2. ki y'da`'tem 'eth-hamits'oth 'asher nathanu lakem b'shem ha'Adon Yahushuà.

1Th4:2 For you know the commandments which we gave you
by the name of the Adon OWYHWY.

ג כִּי זֶה רְצוֹן הָאֱלֹהִים קִדֻּשַׁתְכֶם לְהִתְרַחֵק מִן־הַזְּנוּת׃

3. ki zeh r'tson ha'Elohim q'dushath'kem l'hith'racheq min-haz'nuth.

1Th4:3 For this is the will of the Elohim, your sanctification,
that you should abstain from fornication,

ד וְיֵדַע כָּל־אִישׁ מִכֶּם לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בְּכִלְיוֹ בִּקְדֻשָּׁה וִיקָר׃

4. w'yeda` kal-'ish mikem l'hish'tamesh b'kil'yo biq'dushah wiqar.

1Th4:4 that every man of you know how to possess his own vessel
in sanctification and honor,

ה וְלֹא־בְתַאֲוַת זִמָּה כִּדְרֶךְ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֵינָם יֹדְעִים הָאֱלֹהִים׃

5. w'lo'-b'tha'awath zimah k'dere'k hagoyim 'asher-'eynam yod'`im ha'Elohim.

1Th4:5 not in lustful passion, like the ways of the gentiles that do not know the Elohim,

ו וְלֹא־יַעֲשֹׁק אִישׁ וְיוֹנֶה אֶת־אָחִיו בְּמַשָּׂא וּמַתָּן כִּי־נוֹקֵם
יָהוָה עַל־כָּל־זֹאת כַּאֲשֶׁר כְּבָר אָמַרְנוּ אֲלֵיכֶם וְהַעִידֹנוּ בָכֶם׃

**6. w'lo'-ya`ashoq 'ish w'yoneh 'eth-'achiu b'masa' umatan ki-noqem Yahúwah
`al-kal-zo'th ka'asher k'bar 'amar'nu 'aleykem w'ha`idonu bakem.**

1Th4:6 and no man transgress and defraud his brother in the matter and giving
because ϗϗϗϗ take revenge upon all these things, as we have aready said to you
and testified against you.

ז כִּי לֹא־קָרָא אוֹתָנוּ הָאֱלֹהִים לַטֻּמְאָה כִּי אִם־לַקְּדֻשָּׁה׃

7. ki lo'-qara' 'othanu ha'Elohim latum'ah ki 'im-laq'dushah.

1Th4:7 For the Elohim has not called us unto impurity, but in sanctification.

ח עַל־כֵּן הַבּוֹזֶה לֹא בֶן־אָדָם הוּא בוֹזֶה כִּי
אִם־אֶת־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר גַּם־שָׂם בְּקִרְבֵּנוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃

**8. `al-ken habozeh lo' ben-'adam hu' bozeh
ki 'im-'eth-ha'Elohim 'asher gam-sam b'qir'benu 'eth-Ruach Qad'sho.**

1Th4:8 He therefore that rejects, He rejects not the son of man,
but the Elohim who has also given His holy Spirit among us.

ט וְעַל־אַהֲבַת הָאַחִים אֵין־צֹרֶךְ לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם הֲלֹא
אַף־אַתֶּם לְמוּדֵי יָהוָּה לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

**9. w'`al-'ahabath ha'achim 'eyn-tsore'k lik'tob 'aleykem halo'
'aph-'atem l'mudey Yahúwah l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.**

1Th4:9 And concerning the love of the brothers, there is no need to write to you,
indeed you, too, are taught by ϒϒϒϒ to love one another,

י וְגַם עֲשִׂיתֶם כֵּן לְכָל־אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר בְּכָל־מַקְדּוֹנְיָא
אֲבָל נְבַקְּשָׁה מִכֶּם אַחַי אֲשֶׁר כֵּן תַּעֲשׂוּ וְכֵן תּוֹסִיפוּ׃

**10. w'gam `asithem ken l'kal-'acheykem 'asher b'kal-Maq'don'ya'
'abal n'baq'shah mikem 'achay 'asher ken ta`asu w'ken tosiphu.**

1Th4:10 and also you have done so toward all the brothers who are in all Maqedonya.
But we call upon you, my brothers, that you do more and you add more,

---

יא וְתִשְׁתַּדְּלוּ לָשֶׁבֶת בְּנָחַת וְתַעֲשׂוּ אִישׁ מְלַאכְתּוֹ בַּעֲמַל יְדֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶתְכֶם׃

**11. w'thish'tad'lu lashebeth b'nachath w'tha`asu 'ish m'la'k'to
ba`amal y'deykem ka'asher tsiuinu 'eth'kem.**

1Th4:11 and you try to sit quietly, and do your own work
and work with your hands, as we commanded you,

יב לְמַעַן תִּתְהַלְּכוּ כְּהוֹגֶן עִם־אֹתָם שֶׁבַּחוּץ וְלֹא תִּצְטָרְכוּ לְאָדָם׃

12. l'ma`an tith'hal'ku k'hogen `im-'otham shebachuts w'lo' tits'taraku l'adam.

1Th4:12 so that you may walk properly toward them that are without,
and you do not need a man.

יג וְעַל־דְּבַר הַיְשֵׁנִים אֶחָי לֹא־נְכַחֵד מִכֶּם דָּבָר
לְמַעַן לֹא תִּעָצְבוּ כַּאֲחֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם תִּקְוָה׃

13. w'`al-d'bar hay'shenim 'echay lo'-n'kached mikem dabar

l'ma`an lo' te`ats'bu ka'acherim 'asher 'eyn-lahem tiq'wah.

1Th4:13 Concerning the word of the ones sleeping, we do not want you to be ignorant,
my brothers, of anything, so that you sorrow not, as others who have no hope.

יד כִּי אִם־נַאֲמִין אֲשֶׁר־מֵת יָהוּשֻׁעַ וַיֶּחִי
כֵּן יָבִיא הָאֱלֹהִים גַּם אֶת־הַיְשֵׁנִים בְּיָהוּשֻׁעַ אִתּוֹ׃

14. ki 'im-na'amin 'asher-meth Yahushuà wayechi
ken yabi' ha'Elohim gam 'eth-hay'shenim b'Yahushuà 'ito.

1Th4:14 For if we believe that Yahushuà died and rose again,
even so the Elohim shall bring with Him those who have fallen asleep in Yahushuà.

טו כִּי אֶת־זֹאת נֹאמַר לָכֶם בִּדְבַר יָהוָה כִּי אֲנַחְנוּ הַחַיִּים
הַנּוֹתָרִים עַד־בֹּא הָאָדוֹן לֹא נְקַדֵּם אֶת־הַיְשֵׁנִים׃

15. ki 'eth-zo'th no'mar lakem bid'bar Yahúwah
ki 'anach'nu hachayim hanotharim `ad-bo' ha'Adon lo' n'qadem 'eth-hay'shenim.

1Th4:15 For this we say to you by the Word of Yahuwah,
that we, the ones living, the ones remaining, until the coming of the Adon,
shall not precede those who have fallen asleep.

טז כִּי הָאָדוֹן הוּא יֵרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שַׂר הַמַּלְאָכִים
וּבְשוֹפַר אֱלֹהִים וְאָז יָקוּמוּ רִאשׁוֹנָה הַמֵּתִים בַּמָּשִׁיחַ׃

16. ki ha'Adon hu' yered min-hashamayim bith'ru`ah b'qol sar hamal'akim
ub'shophar 'Elohim w'az yaqumu ri'shonah hamethim baMashiyach.

1Th4:16 For the Adon Himself shall descend from the heavens with a shout,
with the voice of the chief messenger and with the trumpet of Elohim,
so the dead in the Mashiyach shall rise first.

יז אַחֲרֵי־כֵן אֲנַחְנוּ הַחַיִּים הַנּוֹתָרִים נִלָּקַח אִתָּם יַחְדָּו
בַּעֲנָנִים לִקְרַאת הָאָדוֹן לָאֲוִיר וּבְכֵן נִהְיֶה תָּמִיד עִם־הָאָדוֹן׃

17. 'acharey-ken 'anach'nu hachayim hanotharim nilaqach 'itam yach'daw
ba`ananim liq'ra'th ha'Adon la'awir ub'ken nih'yeh thamid `im-ha'Adon.

1Th4:17 After that we, the ones living, the ones remaining, shall be caught up together
with them in the clouds to meet the Adon in the air,
and so we shall always be with the Adon.

יח לָכֵן נַחֲמוּ זֶה אֶת־זֶה בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

18. laken nachamu zeh ‘eth-zeh bad’barim ha’eleh.

1Th4:18 Therefore comfort one another with these words.

Chapter 5

א וְעַל־דְּבַר הָעִתִּים וְהַזְּמַנִּים אֵין־צֹרֶךְ לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם אָחָי׃

1. w’`al-d’bar ha`itim w’haz’manim ‘eyn-tsore’k lik’tob ‘aleykem ‘echay.

1Th5:1 And concerning the word of the times and the seasons, my brothers, you have no need to be written to you.

ב הֲלֹא אַף־אַתֶּם יְדַעְתֶּם הֵיטֵב
כִּי יוֹם־יָהוָה כַּגַּנָּב בַּלַּיְלָה כֵּן יָבוֹא׃

2. halo’ ‘aph-‘atem y’da`’tem heyteb ki yom-Yahúwah kaganab balay’lah ken yabo’.

1Th5:2 Indeed, for you yourselves know perfectly that the day of יהוה so comes as a thief in the night.

ג כִּי בְּאָמְרָם שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה יָבֹא עֲלֵיהֶם הַשֶּׁבֶר פִּתְאֹם
כְּחֶבְלֵי יוֹלֵדָה וְלֹא יוּכְלוּ הִמָּלֵט׃

3. ki b’am’ram shalom w’shal’wah yabo’ `aleyhem hasheber pith’om k’cheb’ley yoledah w’lo’ yuk’lu himalet.

1Th5:3 For when they shall say, Peace and safety! Then destruction shall come upon them suddenly as travail upon a woman with child, and they shall not able to escape.

ד אֲבָל אַתֶּם אַחַי לֹא בַּחֹשֶׁךְ אַתֶּם שֶׁיַּשִּׂיג אֶתְכֶם הַיּוֹם כַּגַּנָּב׃

4. ‘abal ‘atem ‘achay lo’ bachshe’k ‘atem sheyasig ‘eth’kem hayom kaganab.

1Th5:4 But you, my brothers, are not in darkness, you are the one, that the day should overtake you as a thief.

ה אַתֶּם כֻּלְּכֶם בְּנֵי הָאוֹר וּבְנֵי הַיּוֹם לֹא בְנֵי־הַלַּיְלָה אֲנַחְנוּ
וְלֹא בְּנֵי הַחֹשֶׁךְ׃

5. ‘atem kul’kem b’ney ha’or ub’ney hayom lo’ b’ney-halay’lah ‘anach’nu w’lo’ b’ney hachshe’k.

**1Th5:5 For you are all of them, sons of light and sons of day.
We are not of the sons of night nor of darkness;**

ו לָכֵן אַל־נָא נִרְדֵּם כְּמוֹ הָאֲחֵרִים כִּי אִם־נִשְׁקֹד וְנִהְיֶה מְפֻכָּחִים׃

6. laken ‘al-na’ neradem k’mo ha’acherim ki ‘im-nish’qod w’nih’yeh m’phukachim.

1Th5:6 so then let us not sleep as others do, but let us be alert and be sober.

ז כִּי הַנִּרְדָּמִים נִרְדָּמִים בַּלַּיְלָה וְהַמִּשְׁתַּכְּרִים מִשְׁתַּכְּרִים בַּלַּיְלָה׃

7. ki hanir’damim nir’damim balay’lah w’hamish’tak’rim mish’tak’rim balay’lah.

**1Th5:7 For those who sleep fall asleep at night,
and those who get drunk get drunk at night.**

ח וַאֲנַחְנוּ בְּנֵי הַיּוֹם נִתְּפַּכֵּחַ־נָא וְנִלְבַּשׁ אֶת־שִׁרְיוֹן הָאֱמוּנָה
וְהָאַהֲבָה וְכַכּוֹבַע אֶת־תִּקְוַת הַיְשׁוּעָה׃

8. wa’anach’nu b’ney hayom nit’pakeach-na’ w’nil’bash ‘eth-shir’yon ha’emunah w’ha’ahabah w’kakoba` ‘eth-tiq’wath hay’shu`ah.

**1Th5:8 And we, the sons of the day, please let us be sober, having put on
the breastplate of faith and love, and as a helmet, the hope of salvation.**

ט יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְעָדָנוּ הָאֱלֹהִים לְחָרוֹן
כִּי לָרֶשֶׁת אֶת־הַיְשׁוּעָה עַל־יְדֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**9. ya`an ‘asher lo’-y’`adanu ha’Elohim l’charon
ki laresheth ‘eth-hay’shu`ah `al-y’dey ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

**1Th5:9 Because the Elohim has not appointed us to wrath,
but to obtain salvation through our Adon Owסוס the Mashiyach,**

י אֲשֶׁר מֵת בַּעֲדֵנוּ לְמַעַן נִחְיֶה עִמּוֹ יָחַד אִם־נִשְׁקֹד וְאִם־נִישָׁן׃

10. ‘asher meth ba`adenu l’ma`an nich’yeh `imo yachad ‘im-nish’qod w’im-nishan.

1Th5:10 who died for us, in order to live together with Him,
whether we are awake or we are asleep.

יא עַל־כֵּן נַחֲמוּ זֶה אֶת־זֶה וּבְנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

11. `al-ken nachamu zeh 'eth-zeh ub'nu 'ish 'eth-'achiu ka'asher `asithem.

1Th5:11 Therefore comfort one another and build up one of his brothers,
as also you have done.

יב וְהִנְנוּ מְבַקְּשִׁים מִכֶּם אַחַי לְהַכִּיר אֶת־הָעֲמֵלִים בָּכֶם
וְאֵת הַנִּצָּבִים עֲלֵיכֶם בִּדְבַר הָאָדוֹן וּמוֹכִיחִים אֶתְכֶם׃

**12. w'hin'nu m'baq'shim mikem 'achay l'hakir 'eth-ha`amelim bakem
w'eth hanitstsabim `aleykem bid'bar ha'Adon umokichim 'eth'kem.**

1Th5:12 And behold, we ask of you, my brothers, to know them who have labored
among you, and them who have positioned over you in the Word of the Adon
and give you instruction,

יג וְתִנְהֲגוּ־בָם כָּבוֹד גָּדוֹל מְאֹד בְּאַהֲבָה לְמַעַן פְּעֻלָּתָם
וִיהִי שָׁלוֹם בֵּינֵיכֶם׃

**13. w'thin'hagu-bam kabod gadol m'od b'ahabah l'ma`an p'`ulatham
wihi shalom beyneykem.**

1Th5:13 and you esteem them in very highly regard in love because of their work.
Be at peace among yourselves.

יד וְהִנְנוּ מַזְהִירִים אֶתְכֶם אֶחָי הוֹכִיחוּ אֶת־הַמְעַקְּשִׁים
דַּרְכֵיהֶם אַמְּצוּ אֶת־רַכֵּי הַלֵּבָב תִּמְכוּ אֶת־הַחַלָּשִׁים
וְהַאֲרִיכוּ רוּחַ אֶל־כָּל־אָדָם׃

**14. w'hin'nu maz'hirim 'eth'kem 'echay hokichu 'eth-ham'`aq'shim dar'keyhem
'am'tsu 'eth-rakey halebab tim'ku 'eth-hachalashim w'ha'ariku ruach 'el-kal-'adam.**

1Th5:14 And behold, we warn you, my brothers, admonish the oppressors of their ways;
encourage the fainthearted, uphold the weak, extend the spirit to all men.

טו וּרְאוּ פֶּן־יְשַׁלֵּם אִישׁ לְרֵעֵהוּ רָעָה תַּחַת רָעָה כִּי אִם־רִדְפוּ

בְּכָל־עֵת אֶת־הַטּוֹב הֵן לְאִישׁ אִישׁ מִכֶּם הֵן לְכָל־אָדָם׃

15. ur'u pen-y'shalem 'ish l're`ehu ra`ah tachath ra`ah
ki 'im-rid'phu b'kal-`eth 'eth-hatob hen l'ish 'ish mikem hen l'kal-'adam.

1Th5:15 See that no one repays evil for evil to another, but pursue at all times
what is good, both one of every one of you and one to every man.

טז שִׂמְחוּ בְּכָל־עֵת׃

16. sim'chu b'kal-`eth.

1Th5:16 Rejoice at all times,

יז הִתְפַּלְּלוּ כָּל־הַיּוֹם׃

17. hith'pal'lu kal-hayom.

1Th5:17 pray all the day,

יח הוֹדוּ עַל־הַכֹּל כִּי־זֶה רְצוֹן אֱלֹהִים
בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיכֶם׃

18. hodu `al-hakol ki-zeh r'tson 'Elohim baMashiyach Yahushuà 'aleykem.

1Th5:18 in everything give thanks,
for this is the will of Elohim for you in the Mashiyach OWYEYV.

יט אֶת־הָרוּחַ לֹא תְּכַבּוּ׃

19. 'eth-haRuach lo' t'kabu.

1Th5:19 Do not quench the Spirit.

כ אֶת־הַנְּבוּאוֹת לֹא תִמְאָסוּ׃

20. 'eth-han'bu'oth lo' thim'asu.

1Th5:20 Do not despise prophecies,

כא בַּחֲנוּ כָּל־דָּבָר וּבַטּוֹב אֶחֹזוּ׃

21. bachanu kal-dabar ubatob 'echozu.

1Th5:21 but examine all things and hold fast to what is good.

כב הִתְרַחֲקוּ מִכָּל־הַדּוֹמֶה לָרָע׃

22. hith'rachaqu mikal-hadomeh lara`.

1Th5:22 Abstain from every form of evil.

כג וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם הוּא יְקַדֵּשׁ אֶתְכֶם בִּקְדֻשָּׁה שְׁלֵמָה וְכָל־רוּחֲכֶם
וְנַפְשְׁכֶם וְגוּפְכֶם יִשָּׁמֵר תָּמִים בְּבוֹא אֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

23. w'Elohey hashalom hu' y'qadesh 'eth'kem biq'dushah sh'lemah w'kal-ruachkem w'naph'sh'kem w'guph'kem yishamer tamim b'bo' 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Th5:23 Now may the El of peace Himself sanctify you with complete holiness,
and keep all your spirit and your soul and your body blameless
at the coming of our Adon Owsyeshu the Mashiyach.

כד נֶאֱמָן הוּא הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם אֲשֶׁר גַּם־יַעֲשֶׂה׃

24. ne'eman hu' haqore' 'eth'kem 'asher gam-ya`aseh.

1Th5:24 Faithful is He who calls you, who also shall do it.

כה אַחַי הִתְפַּלְּלוּ בַעֲדֵנוּ׃

25. 'achay hith'palalu ba`adenu.

1Th5:25 My brothers, pray for us.

כו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם כָּל־הָאַחִים בַּנְּשִׁיקָה הַקְּדֹשָׁה׃

26. sha'alu lish'lom kal-ha'achim ban'shiqah haq'dshah.

1Th5:26 Ask for peace all the brothers with a holy kiss.

כז הִנְנִי מַשְׁבִּיעֲכֶם בָּאָדוֹן()
אֲשֶׁר תִּקְרֵא הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת בְּאָזְנֵי כָּל־הָאַחִים (הַקְּדֹשִׁים)׃

27. hin'ni mash'bi`akem ba'Adon
'asher tiqare' ha'igereth hazo'th b'az'ney kal-ha'achim (haq'dshim).

1Th5:27 Behold, I charge you by the Adon
that this letter be read in the ears of all the holy brothers.

כח חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִמָּכֶם אָמֵן׃

28. chesed Yahushuà haMashiyach ‘Adoneynu `imakem ‘Amen.

1Th5:28 The grace of Ow*y*ƷƷ the Mashiyach our Adon be with you. Amen.

Sepher Bet Tessaloniqim (2 Thessalonians)

Chapter 1

א פּוֹלוֹס וְסִלְוָנוֹס וְטִימוֹתִיוֹס אֶל־קְהִלַּת הַתְּסָלוֹנִיקִיִּים
בֵּאלֹהִים אָבִינוּ וּבַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**1. Polos w’Sil’wanos w’Timothios ‘el-q’hilath haTessaloniqim b’Elohim ‘Abinu
uba’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

2Th1:1 Polos (Shaul) and Silwanos and Timothios, to the assembly of the Tessaloniqim
in Elohim our Father and in our Adon Ow*y*ƷƷ the Mashiyach:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**2. chesed lakem w’shalom me’eth ‘Elohim ‘Abinu
wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

2Th1:2 Grace to you and peace from Elohim our Father
and our Adon Ow*y*ƷƷ the Mashiyach.

ג חַיָּבִים אֲנַחְנוּ לְהוֹדוֹת תָּמִיד לֵאלֹהִים עֲלֵיכֶם אַחַי כָּרָאוּי
כִּי אֱמוּנַתְכֶם גָּדְלָה מְאֹד וְרַבָּה אַהֲבַת כֻּלְּכֶם אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃

**3. chayabim ‘anach’nu l’hodoth tamid l’Elohim `aleykem ‘achay kara’uy
ki ‘emunath’kem gad’lah m’od w’rabbah ‘ahabath kul’kem ‘ish l’re`ehu.**

2Th1:3 We are bound to give thanks to Elohim always for you, my brothers,
as it is proper, because your faith grows exceedingly,
and the love of every one of you toward one another has multiplied,

ד עַד שֶׁנִּתְהַלֵּל בָּכֶם בִּקְהִלּוֹת אֱלֹהִים עַל־סַבְלָנוּתְכֶם
וְעַל־אֱמוּנַתְכֶם בְּכָל־הָרְדִיפוֹת וּבְכָל־הַלַּחַץ אֲשֶׁר סְבַלְתֶּם׃

4. `ad shenith'halel bakem biq'hiloth 'Elohim `al-sab'lanuth'kem
w'`al-'emunath'kem b'kal-har'diphoth ub'kal-halachats 'asher s'bal'tem.

2Th1:4 until we boast of you among the assemblies of Elohim for your endurance
and for your faith in all your persecutions and in all afflictions which you are enduring,

---

ה לְאוֹת צִדְקַת מִשְׁפַּט אֱלֹהִים לְמַעַן תִּמָּצְאוּ רְאוּיִם
לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בַּעֲבוּרָהּ תְּעֻנּוּ׃

5. l'oth tsid'qath mish'pat 'Elohim l'ma`an timats'u r'uyim l'mal'kuth ha'Elohim
'asher ba`aburah t'`unu.

2Th1:5 as an indication of the righteous judgment of Elohim so that
you shall be considered worthy of the kingdom of the Elohim, for which you are suffering,

---

ו בַּאֲשֶׁר צַדִּיק הוּא הָאֱלֹהִים לִגְמֹל לַחַץ לְלֹחֲצֵיכֶם׃

6. ba'asher tsadiq hu' ha'Elohim lig'mol lachats l'lochatseykem.

2Th1:6 since it is a righteous thing with the Elohim
to recompense tribulation to them that trouble you,

ז וְלָכֶם הַנִּלְחָצִים רְוָחָה עִמָּנוּ יָחַד בְּהִגָּלוֹת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
מִן־הַשָּׁמַיִם עִם־מַלְאֲכֵי עֻזּוֹ׃

7. w'lakem hanil'chatsim r'wachah `imanu yachad b'higaloth ha'Adon Yahushuà
min-hashamayim `im-mal'akey `uzo.

2Th1:7 and to you who are troubled well being with us together when the Adon OWYHWH
shall be revealed from the heavens with His mighty messengers

---

ח בְּאֵשׁ לֶהָבָה לְהָשִׁיב נָקָם לַאֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא שָׁמְעוּ לִבְשׂוֹרַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

8. b'esh leehabah l'hashib naqam la'asher lo'-yad'`u 'eth-ha'Elohim
w'lo' sham'`u lib'sorath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Th1:8 in flaming fire returning vengeance to those who do not know the Elohim
and to those who do not obey the good news of our Adon OWYHWH the Mashiyach,

ט אֲשֶׁר יִשְׂאוּ מִשְׁפָּטָם אָבְדַן עוֹלָם מֵאֵת פְּנֵי הָאָדוֹן
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ׃

9. ‘asher yis’u mish’patam ‘ab’dan `olam me’eth p’ney ha’Adon umehadar g’ono.

2Th1:9 who shall pay the penalty of eternal destruction,
from the presence of the Adon and from the glory of His power,

---

י בְּבֹאוֹ בַּיּוֹם הַהוּא לְהִכָּבֵד בִּקְדֹשָׁיו
וּלְהִתְפַּלֵּא בְּכָל־הַמַּאֲמִינִים כִּי הֶאֱמַנְתֶּם לְעֵדוּתֵנוּ אֲלֵיכֶם׃

10. b’bo’o bayom hahu’ l’hikabed biq’dshayu ul’hith’pale’ b’kal-hama’aminim ki he’eman’tem l’`eduthenu ‘aleykem.

2Th1:10 when He comes to be glorified in His holy ones on that day,
and to be admired among all those have believed that our testimony was believed to you.

יא לָזֹאת גַּם־נִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם תָּמִיד
אֲשֶׁר יִתֵּן אֶתְכֶם אֱלֹהֵינוּ רְאוּיִם לְמַה־שֶּׁאַתֶּם מְקֹרָאִים
וִימַלֵּא בְעֹז כָּל־חֶפְצְכֶם בַּטּוֹב וְכָל־מַעֲשֵׂה אֱמוּנַתְכֶם׃

**11. lazo’th gam-nith’palel ba`ad’kem tamid
‘asher yiten ‘eth’kem ‘Eloheynu r’uyim l’mah-she’atem m’qora’im
wimale’ b’`oz kal-cheph’ts’kem batob w’kal-ma`aseh ‘emunath’kem.**

2Th1:11 To this end, also we pray for you always, that our El shall count you worthy
of why is that you are of this calling, and fulfill every desire for goodness
and every work of faith with power,

יב לְמַעַן יִכָּבֵד בָּכֶם שֵׁם יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
וְאַתֶּם תִּכָּבְדוּ בוֹ עַל־פִּי חֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**12. l’ma`an yikabed bakem shem Yahushuà ‘Adoneynu
w’atem tikab’du bo `al-pi chesed ‘Eloheynu wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

2Th1:12 so that the name of OWYHWY our Adon shall be glorified in you,
and you are glorified in Him, according to the grace of our El
and our Adon OWYHWY the Mashiyach.

Chapter 2

א וְהִנְנוּ מְבַקְּשִׁים מִכֶּם אֶחָי עַל־אֹדוֹת
בִּיאַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַאֲסִיפָתֵנוּ אֵלָיו׃

1. w'hin'nu m'baq'shim mikem 'echay `al-'odoth bi'ath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach wa'asiphathenu 'elayu.

2Th2:1 Behold, we ask you, my brothers, with regard to the coming of our Adon יהוה the Mashiyach and our gathering together to Him,

---

ב אֲשֶׁר לֹא־תִטָּרֵף דַּעְתְּכֶם פִּתְאֹם וַאֲשֶׁר לֹא תִּבָּהֵלוּ
לֹא בְרוּחַ וְלֹא בְדִבּוּר וְלֹא בְאִגֶּרֶת כְּאִלּוּ שְׁלוּחָה
מֵאִתָּנוּ לֵאמֹר הִגִּיעַ יוֹם יָהוָה׃

2. 'asher lo'-thitareph da`'t'kem pith'om wa'asher lo' tibahelu lo' b'ruach w'lo' b'dibur w'lo' b'igereth k'ilu sh'luchah me'itanu le'mor higi`a yom Yahúwah.

2Th2:2 that is not quickly to be shaken in knowledge and that is not to be alarmed, neither by spirit nor by word nor by letter, such as the extension from us, saying, the day of יהוה has come.

ג אַל־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשׁוּם אוֹפֶן כִּי לֹא־יָבֹא בְּטֶרֶם
יִהְיֶה בָרִאשׁוֹנָה הַמֶּרֶד וְנִגְלָה אִישׁ הַחַטָּאָה בֶּן־הָאֲבַדּוֹן׃

3. 'al-yath'`eh 'eth'kem 'ish b'shum 'ophen ki lo'-yabo' b'terem yih'yeh bari'shonah hamered w'nig'lah 'ish hachata'ah ben-ha'abadon.

2Th2:3 Let no man in any way deceive you, for it shall not come unless the falling away is to come first, and the man of lawlessness is to be revealed, the son of destruction,

---

ד הַמִּתְקוֹמֵם וְהַמִּתְרוֹמֵם עַל־כָּל־הַנִּקְרָא אֵל אוֹ עֲבוֹדָה
כִּי גַם־יֵשֵׁב בְּהֵיכַל הָאֱלֹהִים כֵּאלֹהִים
וּמַרְאֶה אֶת־עַצְמוֹ כִּי אֱלֹהִים הוּא׃

4. hamith'qomem w'hamith'romem `al-kal-haniq'ra' 'El 'o `abodah ki gam-yesheb b'heykal ha'Elohim k'Elohim umar'eh 'eth-`ats'mo ki 'Elohim hu'.

2Th2:4 who opposes and exalts himself above all that is called El or that is served, for he also sits in the temple of the Elohim, as Elohim, presenting himself that He is Elohim.

ה הֲלֹא תִזְכְּרוּ כִּי־בְעוֹד הֱיוֹתִי אִתְּכֶם אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם׃

5. halo' thiz'k'ru ki-b'`od heyothi 'it'kem 'eleh dibar'ti 'aleykem.

2Th2:5 Do you not remember that while I was still with you, I told you these things?

ו וְעַתָּה יְדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר יִמְנָעֵהוּ מִלְּהִגָּלוֹת בְּעִתּוֹ׃

6. w'`atah y'da`'tem 'eth 'asher yim'na`ehu mil'higaloth b'`ito.

2Th2:6 And now you know what restrains him to be revealed in his time.

ז כִּי סוֹד הָרֶשַׁע כְּבָר הֵחֵלָּה פְּעֻלָּתוֹ רַק שֶׁיּוּסַר
מִתָּוֶךְ הַמֹּנֵעַ עַד־כֹּה׃

**7. ki sod haresha` k'bar hechelah ph'`ulatho raq sheyusar
mitawe'k hamone`a `ad-koh.**

2Th2:7 For the mystery of lawlessness has already began its operation
only that is to be removed out of the avoidance so far.

ח וְאָז יִגָּלֶה הָרָשָׁע אֲשֶׁר יְמִיתֶנּוּ הָאָדוֹן בְּרוּחַ שְׂפָתָיו
וַיַּשְׁבִּיתֶנּוּ בְּהוֹפָעַת בִּיאָתוֹ׃

**8. w'az yigaleh harasha` 'asher y'mithenu ha'Adon b'ruach s'phathayu
w'yash'bithenu b'hopha`ath bi'atho.**

2Th2:8 And then the lawless one shall be revealed, whom the Adon shall slay
with the breath of His mouth and shall destroy with the appearance of His coming.

ט אֵת אֲשֶׁר יָבוֹא כְּפִי פְּעֻלַּת הַשָּׂטָן בְּרָב־כֹּחַ
וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתֵי שָׁקֶר׃

**9. 'eth 'asher yabo' k'phi p'`ulath hasatan b'rab-koach
ub'othoth ub'moph'they shaqer.**

2Th2:9 That is, the one whose coming is in accord with the working of hasatan,
with all power and with signs and with wonders of falsehood,

י וּבְכָל־מִרְמַת אָוֶן בָּאֹבְדִים תַּחַת
אֲשֶׁר לֹא קִבְּלוּ אֶת־אַהֲבַת הָאֱמֶת לְהִוָּשֵׁעַ׃

10. ub'kal-mir'math 'awen ba'ob'dim

tachath ‘asher lo’ qib’lu ‘eth-‘ahabath ha’emeth l’hiuashe`a.

**2Th2:10 and with all the deception of wickedness in them that perish,
instead of which they did not receive the love of the truth to be saved.**

יא וּבַעֲבוּר זֹאת יְשַׁלַּח לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדּוּחֵי שָׁוְא
לְהַאֲמִין בַּשָּׁקֶר׃

11. uba`abur zo’th y’shalach lahem ha’Elohim maduchey shaw’ l’ha’amin bashaqer.

**2Th2:11 For this reason the Elohim sends upon them the strength of delusion,
to believe the falsehood,**

יב לְמַעַן יִדּוֹנוּ כָּל־אֲשֶׁר לֹא־הֶאֱמִינוּ בָאֱמֶת וְרָצוּ בָּעַוְלָה׃

12. l’ma`an yidonu kal-‘asher lo’-he’eminu ba’emeth w’ratsu ba`aw’lah.

**2Th2:12 in order that all should be judged who believe not in the truth,
but have pleasure in unrighteousness.**

יג אָבָל אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת תָּמִיד לֵאלֹהִים בַּעֲבוּרְכֶם
אַחַי חֲבִיבֵי הָאָדוֹן אֲשֶׁר מִבַּתְּחִלָּה בָּחַר בָּכֶם הָאֱלֹהִים
לִישׁוּעָה בִּקְדֻשַּׁת הָרוּחַ וּבֶאֱמוּנַת הָאֱמֶת׃

**13. ‘abal ‘anach’nu chayabim l’hodoth tamid l’Elohim ba`abur’kem ‘achay
chabibey ha’Adon ‘asher mibat’chilah bachar bakem ha’Elohim lishu`ah
biq’dushath haRuach ube’emunath ha’emeth.**

**2Th2:13 But we ought to give thanks to Elohim always for you, my brothers beloved
by the Adon, because the Elohim has chosen you from the beginning for salvation
through sanctification of the Spirit and through the faith in the truth.**

יד לָזֹאת קָרָא אֶתְכֶם בִּבְשׂוֹרָתֵנוּ
לְנַחֲלַת כְּבוֹד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**14. lazo’th qara’ ‘eth’kem bib’sorathenu
l’nachalath k’bod ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

**2Th2:14 It was for this He called you through our good news,
to the obtaining of the glory of our Adon Ow֣ the Mashiyach.**

טו לָכֵן אַחַי עִמְדוּ וְהַחֲזִיקוּ בַּקַּבָּלוֹת
אֲשֶׁר לֻמַּדְתֶּם אִם בִּדְבָרֵנוּ אִם בְּאִגַּרְתֵּנוּ׃

15. laken ‘achay `im’du w’hachaziqu baqabaloth
‘asher lumad’tem ‘im bid’barenu ‘im b’igar’tenu.

2Th2:15 So then, my brothers, stand firm and hold to the traditions
which you were taught, whether by our word or by our letter.

טז וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וֵאלֹהֵינוּ אָבִינוּ אֲשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ
וַיִּתֶּן־לָנוּ בְּחַסְדּוֹ נֶחָמַת עוֹלָם וְתִקְוָה טוֹבָה׃

16. wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach w’Eloheynu ‘Abinu ‘asher ‘ahab ‘othanu
wayiten-lanu b’chas’do nechamath `olam w’thiq’wah tobah.

2Th2:16 And our Adon OWYHWY the Mashiyach and our El our Father,
who has loved us and has given us eternal comfort and good hope through His grace,

---

יז הוּא יְנַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם וִיכוֹנֵן אֶתְכֶם בְּכָל־דָּבָר וּמַעֲשֶׂה טוֹב׃

17. hu’ y’nachem ‘eth-l’bab’kem wikonen ‘eth’kem b’kal-dabar uma`aseh tob.

2Th2:17 may He comfort your hearts and establish you in every word and good work.

Chapter 3

א וְעוֹד אַחַי הִתְפַּלְּלוּ בַעֲדֵנוּ אֲשֶׁר יָרוּץ דְּבַר יָהוָה
וְיִכָּבֵד כְּהִכָּבְדוֹ בְּקִרְבְּכֶם׃

1. w’`od ‘achay hith’palalu ba`adenu ‘asher yaruts d’bar Yahúwah
w’yikabed k’hikab’do b’qir’b’kem.

2Th3:1 Yet, my brothers, pray for us that the Word of YHWYH shall run
and be glorified, as His glory is among you,

ב וַאֲשֶׁר נִנָּצֵל מִן־הָאֲנָשִׁים הַתּוֹעִים וְהָרָעִים
כִּי לֹא לְכָל־אָדָם הָאֱמוּנָה׃

2. wa’asher ninatsel min-ha’anashim hato`im w’hara`im ki lo’ l’kal-‘adam ha’emunah.

2Th3:2 and that we may be delivered from wicked and evil men, for faith is not in all men.

ג אֲבָל נֶאֱמָן הוּא הָאָדוֹן אֲשֶׁר יְחַזֵּק אֶתְכֶם וְיִשְׁמָרְכֶם מִן־הָרָע׃

3. ‘abal ne’eman hu’ ha’Adon ‘asher y’chazeq ‘eth’kem w’yish’mar’kem min-hara`.

2Th3:3 But the Adon is faithful, who shall establish you and guard you from the evil one.

ד וַאֲנַחְנוּ בְּטוּחִים עֲלֵיכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ שֶׁעֹשִׂים אַתֶּם כְּמִצְוָתֵנוּ וְגַם־תּוֹסִיפוּ לַעֲשׂוֹת׃

4. wa’anach’nu b’tuchim `aleykem ba’Adoneynu she`osim ‘atem k’mits’wathenu w’gam-tosiphu la`asoth.

**2Th3:4 We have confidence in our Adon concerning you,
that you do with our commandments and also increase to do.**

ה וְהָאָדוֹן הוּא יְיַשֵּׁר אֶת־לְבַבְכֶם לְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים וּלְסַבְלָנוּת הַמָּשִׁיחַ׃

5. w’ha’Adon hu’ y’yasher ‘eth-l’bab’kem l’ahabath ha’Elohim ul’sab’lanuth haMashiyach.

**2Th3:5 And may the Adon direct your hearts into the love of the Elohim
and into the perseverance of the Mashiyach.**

ו וְהִנְנוּ מְצַוִּים אֶתְכֶם אַחִים בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר תִּבָּדְלוּ מִכָּל־אָח מְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו וְאֵינֶנּוּ מִתְהַלֵּךְ עַל־פִּי הַקַּבָּלָה אֲשֶׁר קִבֵּל מֵאִתָּנוּ׃

6. w’hin’nu m’tsauim ‘eth’kem ‘achim b’shem ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach ‘asher tibad’lu mikal-‘ach m’`aqesh d’rakayu w’eynenu mith’hale’k `al-pi haqabalah ‘asher qibel me’itanu.

**2Th3:6 And behold, we command you, brothers, in the name of our Adon OWיהוה
the Mashiyach, that you keep away from every brother that sticks to his ways
and does not walk according to the tradition which you received from us.**

ז הֲלֹא אַתֶּם יְדַעְתֶּם שֶׁצְּרִיכִים אַתֶּם לְהִתְהַלֵּךְ כָּמֹנוּ כִּי לֹא־הֶעֱוִינוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ בְּתוֹכְכֶם׃

7. halo’ ‘atem y’da`’tem shets’rikim ‘atem l’hith’hale’k kamonu

ki lo'-he`ewinu 'eth-dar'kenu b'thokakem.

2Th3:7 Indeed you yourselves know that you ought to walk like us,
for we have not disobeyed our way among you,

ח גַּם לֹא־אָכַלְנוּ לֶחֶם אִישׁ חִנָּם כִּי בְּעָמָל וּתְלָאָה לַיְלָה
וְיוֹמָם יָגַעְנוּ לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ מִכֶּם לְמַשָּׂא׃

8. gam lo'-'akal'nu lechem 'ish chinam ki b'`amal uth'la'ah lay'lah
w'yomam yaga`'nu l'bil'ti heyoth l'ish mikem l'masa'.

2Th3:8 nor did we eat bread of anyone for nought also, but we work with labor
and hardship night and day so that we would not be a burdensome to any of you;

ט לֹא מִפְּנֵי שֶׁאֵין־לָנוּ הָרְשׁוּת הַזֹּאת
כִּי אִם־לָתֵת אֹתָנוּ לָכֶם לְמוֹפֵת לָלֶכֶת בְּעִקְּבוֹתֵינוּ׃

9. lo' mip'ney she'eyn-lanu har'shuth hazo'th
ki 'im-latheth 'othanu lakem l'mopheth laleketh b'`iq'botheynu.

2Th3:9 not because that we have no authority to this,
but to give ourselves as a pattern to you to follow in our footsteps.

י כִּי גַּם־בִּהְיוֹתֵנוּ אֶצְלְכֶם צִוִּינוּ אֶתְכֶם לֵאמֹר
אֲשֶׁר לֹא יִרְצֶה לַעֲשׂוֹת גַּם־לֹא יֹאכַל׃

10. ki gam-bih'yothenu 'ets'l'kem tsiuinu 'eth'kem le'mor
'asher lo' yir'tseh la`asoth gam-lo' yo'kel.

2Th3:10 For even when we were with you, we commanded you this, saying,
that if he does not want to work, also he should not eat.

יא כִּי שָׁמַעְנוּ שֶׁיֵּשׁ בָּכֶם מְעַקְּשִׁים אָרְחֹתָם
וְאֵינָם עֹשִׂים דָּבָר וּמְבַלִּים יְמֵיהֶם בַּהֲבָלִים׃

11. ki shama`'nu sheyesh bakem m'`aq'shim 'ar'chotham
w'eynam `osim dabar um'balim y'meyhem bahabalim.

2Th3:11 For we hear that there are some among you walking disorderly,
and they do nothing and spent their days in vanities.

יבוַאֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה נְצַוֶּה אוֹתָם וְנַזְהִירֵם בַּאֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לַעֲבֹד בְּנַחַת לְמַעַן יֹאכְלוּ אֶת־לַחְמָם מִשֶּׁלָּהֶם׃

12. wa'anashim ka'eleh n'tsaueh 'otham w'naz'hirem ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach la`abod b'nachath l'ma`an yo'k'lu 'eth-lach'mam mishelahem.

2Th3:12 Now to such ones we command and exhort by our Adon OWיהוה the Mashiyach, to work with quietness so that they may eat their own bread.

יגוְאַתֶּם אֶחָי אַל־תִּתְרַפּוּ בַּעֲשׂוֹת הַטּוֹב׃

13. w'atem 'echay 'al-tith'rapu ba`asoth hatob.

2Th3:13 But as for you, my brothers, do not grow weary of doing good.

ידוְאִם לֹא־יִשְׁמַע אִישׁ אֶל־דְּבָרֵנוּ בָּאִגֶּרֶת הַזֹּאת אֹתוֹ
תִרְשְׁמוּ לָכֶם וְאַל־תִּתְעָרְבוּ עִמּוֹ לְמַעַן יֵבוֹשׁ׃

14. w'im lo'-yish'ma` 'ish 'el-d'barenu ba'igereth hazo'th 'otho thir'sh'mu lakem w'al-tith'`arabu `imo l'ma`an yebosh.

2Th3:14 And if anyone does not obey our word through this letter, they write to you with him, and do not associate with him, so that he shall be put to shame.

טואַךְ לֹא־כְאֹיֵב תַּחְשְׁבֵהוּ כִּי אִם־תּוֹכִיחֵהוּ כְּאָח׃

15. 'a'k lo'-k'oyeb tach'sh'buhu ki 'im-tokichuhu k'ach.

2Th3:15 But do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother.

טזוַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם הוּא יִתֵּן לָכֶם הַשָּׁלוֹם תָּמִיד וּבְכָל־פָּנִים׃
יְהִי הָאָדוֹן עִם־כֻּלְּכֶם׃

16. wa'Adon hashalom hu' yiten lakem hashalom tamid ub'kal-panim.
17. y'hi ha'Adon `im-kul'kem.

2Th3:16 Now the Adon of peace Himself shall always give you peace in every circumstance. The Adon be with you all!

יזשׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בִּכְתָב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס
וְהִיא הָאוֹת בְּכָל־הָאִגְּרוֹת כֵּן אָנֹכִי כֹּתֵב׃

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
w'hi' ha'oth b'kal-ha'ig'roth ken 'anoki kotheb.

2Th3:17 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writing with my own hand,
which is a sign in every letter; so I write.

יח חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־כֻּלְּכֶם׃

19. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-kul'kem.

2Th3:18 The grace of our Adon OWYHWH the Mashiyach be with you all.

Sepher Aleph Barnava (1 Timothy)

Shavua Reading Schedule (42th sidrot) - 1 Tim 1-5, 2 Tim 1 - 3

Chapter 1

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עַל־פִּי מִצְוַת הָאֱלֹהִים
מוֹשִׁיעֵנוּ וְהָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ תִּקְוָתֵנוּ׃

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach `al-pi mits'wath ha'Elohim moshi`enu
w'ha'Adon Yahushuà haMashiyach tiq'wathenu.

1Tim1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach OWYHWH
according to the commandment of Elohim our Savior,
and of the Adon OWYHWH the Mashiyach, our hope,

ב אֶל־טִימוֹתִיּוֹס בְּנוֹ הָאֲמִתִּי בֶּאֱמוּנָה חֶסֶד וְרַחֲמִים
וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ וְהַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

2. 'el-Timothios b'no ha'amiti ba'emunah chesed w'rachamim
w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu w'haMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

1Tim1:2 To Timothios, my true child in the faith: Grace, mercy
and peace from Elohim our Father and the Mashiyach OWYHWH our Adon.

ג הִנֵּה בְּלֶכְתִּי לְמַקְדּוֹנְיָא בִּקַּשְׁתִּי מִמְּךָ לָשֶׁבֶת בְּאֶפְסוֹס
לְמַעַן תְּצַוֶּה מִקְצָת אֲנָשִׁים לְבִלְתִּי הוֹרֹת תּוֹרָה זָרָה׃

3. hinneh b'lek'ti l'Maq'don'ya' biqash'ti mim'ak lashebeth b'Eph'sos
l'ma`an t'tsaueh miq'tsath 'anashim l'bil'ti horoth Torah zarah.

1Tim1:3 Behold, as I urged you to remain at Ephesos, while I went into Maqdonya,
so that you may charge certain men not to teach strange law,

ד וְלֹא יָשִׂימוּ לִבָּם לְהַגָּדוֹת וּלְלִמּוּדֵי תוֹלָדוֹת שֶׁאֵין־לָהֶם
סוֹף הַמְּבִיאִים לִשְׁאֵלוֹת וְלֹא לִבְנוֹת בֵּית־אֱלֹהִים בֶּאֱמוּנָה׃

4. w'lo' yasimu libam l'hagadoth ul'limudey tholadoth she'eyn-lahem soph ham'bi'im lish'eloth w'lo' lib'noth beyth-'Elohim ba'emunah.

1Tim1:4 nor you give attention to myths and to endless genealogies,
that there is no end to them which bring to questions,
and not to build the house of Elohim in faith.

ה כִּי־תַכְלִית הַמִּצְוָה הִיא הָאַהֲבָה בְּלֵב טָהוֹר
וּבְדַעַת נְקִיָּה וּבֶאֱמוּנָה לֹא־צְבוּעָה׃

5. ki-thak'lith hamits'wah hi' ha'ahabah b'leb tahor ub'da`ath n'qiah ube'emunah lo'-ts'bu`ah.

1Tim1:5 But the purpose of the commandment is the love from a pure heart
and from a good conscience and from faith without hypocrisy,

ו יֵשׁ אֲשֶׁר תָּעוּ מִדַּרְכָּהּ וַיִּפְנוּ אַחֲרֵי לִמּוּדֵי הָבֶל׃

6. yesh 'asher ta`u midar'kah wayiph'nu 'acharey limudey habel.

1Tim1:6 there were some who have strayed their ways
and have turned aside to senseless talking,

ז חֲפֵצִים לִהְיוֹת מוֹרֵי תוֹרָה
וְאֵינָם יֹדְעִים מָה הֵם אֹמְרִים וּמָה הֵם דָּנִים עָלָיו׃

7. chaphetsim lih'yoth morey Thorah w'eynam yod'`im mah hem 'om'rim umah hem danim `alayu.

1Tim1:7 wanting to be teachers of the Law,
not understanding what they say and what they discuss about it.

ח אֲבָל יָדַעְנוּ כִּי הַתּוֹרָה טוֹבָה אִם־יִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ הָאָדָם כַּתּוֹרָה׃

8. 'abal yada`'nu ki haTorah tobah 'im-yish'tamesh bah ha'adam kaTorah.

1Tim1:8 But we know that the Law is good, if a man uses it as the Law,

ט בְּדַעְתּוֹ זֹאת שֶׁהַחֹק לֹא הוּשַׂם לַצַּדִּיק כִּי אִם בַּעֲבוּר הַפֹּשְׁעִים
וְהַמֹּרְדִים הָרְשָׁעִים וְהַחַטָּאִים טְמֵאִים וּנְבָלִים מַכֵּי־אָב
וּמַכֵּי־אֵם וּמְרַצְּחִים:

9. b'da`'to zo'th shehachoq lo' husam latsadiq ki 'im ba`abur hapsh'`im w'hamor'dim har'sha`im w'hachata'im t'me'im un'balim makey-'ab umakey-'em um'rats'chim.

**1Tim1:9 he knowing this, that law is not established for a righteous one,
but for the lawless and the rebellious, and the wicked and the impure sinners,
and scoundrels smitten of father and smitten of mother, and murders,**

י וְזֹנִים וְשֹׁכְבִים אֶת־זָכָר וְגֹנְבֵי נֶפֶשׁ וְשַׁקְרָנִים
וְנִשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וְכָל־מַעֲשֶׂה הֶפֶךְ מִן־הַלֶּקַח הַבָּרִיא:

10. w'zonim w'shok'bim 'eth-zakar w'gon'bey nephesh w'shaq'ranim w'nish'ba`im lashaqer w'kal-ma`aseh hephe'k min-haleqach habari'.

**1Tim1:10 and fornicators and male sodomites and soul kidnappers, and liars,
and they swear to lie, and whatever else is contrary to sound teaching,**

יא כְּפִי בְשׂוֹרַת כְּבוֹד הָאֵל הַמְבֹרָךְ אֲשֶׁר הִפְקִיד בְּיָדִי:

11. k'phi b'sorath k'bod ha'El ham'bora'k 'asher hiph'qid b'yadi.

**1Tim1:11 according to the glorious good news of the blessed El,
with which I have been entrusted to my hand.**

יב וְהִנְנִי מוֹדֶה לְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל
אֲשֶׁר רָאַנִי נֶאֱמָן וַיְשִׂימֵנִי לִמְשָׁרֵת לוֹ:

12. w'hin'ni modeh l'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu ham'az'reni chayil 'asher ra'ani ne'eman way'simeni lim'shareth lo.

**1Tim1:12 Behold, I thank Owסוס the Mashiyach our Adon, who empowered me,
because He counted me faithful, putting me into the service,**

יג אֲשֶׁר מִלִּפָנִים הָיִיתִי מְגַדֵּף וּמְרַדֵּף וּמְחָרֵף אֲבָל רֻחַמְתִּי
כִּי עָשִׂיתִי מִבְּלִי־דַעַת בְּאֵין אֱמוּנָה:

13. 'asher mil'phanim hayithi m'gadeph um'radeph um'chareph 'abal ruachm'ti

ki `asithi mib'li-da`ath b'eyn 'emunah.

1Tim1:13 who was formerly a blasphemer and a persecutor and a pursuer.
but I obtained mercy because being without knowledge I did it without faith.

יד וַיִּגְדַּל עָלַי בִּמְאֹד מְאֹד חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ עִם־הָאֱמוּנָה
וְהָאַהֲבָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

14. wayig'dal `alay bim'od m'od chesed 'Adoneynu `im-ha'emunah
w'ha'ahabah baMashiyach Yahushuà.

1Tim1:14 And the grace of our Adon was exceeding increased in me
with the faith and love which is in the Mashiyach Ow`yeyn.

טו נֶאֱמָן הַדָּבָר וְרָאוּי לַכֹּל לְהִתְקַבֵּל שֶׁהַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ בָּא
לָעוֹלָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הַחַטָּאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

15. ne'eman hadabar w'ra'uy lakol l'hith'qabel shehaMashiyach Yahushuà
ba' la`olam l'hoshi`a 'eth-hachata'im 'asher 'anoki hagadol bahem.

1Tim1:15 It is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that the Mashiyach
Ow`yeyn came into the world to save sinners, of whom I am foremost of them.

טז וּבַעֲבוּר זֹאת רֻחַמְתִּי לְמַעַן אֲשֶׁר יַרְאֶה יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
בִּי בָרִאשׁוֹנָה אֶת־כָּל־אֹרֶךְ רוּחוֹ לִהְיוֹתִי לְאוֹת לְכֹל
אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְהַאֲמִין בּוֹ לִהְיוֹת לָהֶם חַיֵּי עוֹלָם׃

16. uba`abur zo'th ruachm'ti l'ma`an 'asher yar'eh Yahushuà haMashiyach bi
bari'shonah 'eth-kal-'ore'k rucho lih'yothi l'oth l'kol
'asher-yabo'u l'ha'amin bo lih'yoth lahem chayey `olam.

1Tim1:16 But for this I obtained mercy, so that in me as the foremost,
Ow`yeyn the Mashiyach might display all His Spirit prolonged to be as a signal to all
who come to believe in Him to be to them for everlasting life.

יז וּמֶלֶךְ עוֹלָמִים הָאֱלֹהִים הַקַּיָּם לָעַד וְהַנֶּעְלָם מֵעַיִן
וְהֶחָכָם לְבַדּוֹ לוֹ הַכָּבוֹד וְהֶהָדָר לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

17. uMele'k `olamim ha'Elohim haqayam la`ad w'hane`'lam me`ayin
w'hechakam l'bado lo hakabod w'hehadar l'`ol'mey `olamim 'Amen.

1Tim1:17 Now to the King eternal, the Elohim, incorruptible, the source of invisibility
for ever and He alone is the wise, the honor and the glory forever and ever. Amen.

יח אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲנִי מְצַוְּךָ בְּנִי טִימוֹתִיוֹס כְּפִי
הַנְּבוּאוֹת הַקְּדֻמוֹת עָלֶיךָ אֲשֶׁר תִּלָּחֵם עַל־יָדָן הַמִּלְחָמָה הַטּוֹבָה׃

18. ‘eth-hamits’wah hazo’th ‘ani m’tsau’ak b’ni Timothios k’phi han’bu’oth haqod’moth `aleyak ‘asher tilachem `al-yadan hamil’chamah hatobah.

**1Tim1:18 This charge I commit to you, Timothios, my son,
in accordance with the prophecies previously made concerning you,
that by the hand you fight the good warfare,**

יט לֶאֱחֹז בָּאֱמוּנָה וּבְדַעַת נְקִיָּה אֲשֶׁר־יֵשׁ מֹאֲסִים בָּהּ
וַתִּשָּׁבֵר אֳנִיַּת אֱמוּנָתָם׃

19. le’echoz ba’emunah ub’da`ath n’qiah ‘asher-yesh mo’asim bah watishaber ‘aniath ‘emunatham.

**1Tim1:19 to hold in faith and in a clean conscience,
which some have thrust aside against it and suffered the ship concerning their faith.**

כ וּמֵהֶם הוּמְנַיוֹס וַאֲלֶכְסַנְדְּרוֹס אֲשֶׁר מְסַרְתִּים לַשָּׂטָן
לְמַעַן יְוָסְרוּ לְבִלְתִּי גַדֵּף עוֹד׃

20. umehem Hum’nios wa’Alek’san’d’ros ‘asher m’sar’tim lasatan l’ma`an yiuas’ru l’bil’ti gadeph `od.

**1Tim1:20 Of what are Humnois and Aleksandros, whom I have handed over to hasatan,
so that they shall be taught not to blaspheme again.**

Chapter 2

א וְעַתָּה קֹדֶם כָּל־דָּבָר אֲבַקְּשָׁה מִכֶּם לָשֵׂאת תְּפִלּוֹת
וְתַחֲנוּנִים וּבַקָּשׁוֹת וְתוֹדוֹת בְּעַד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

1. w’`atah qodem kal-dabar ‘abaq’shah mikem lase’th t’philoth w’thachanunim ubaqashoth w’thodoth b’`ad kal-b’ney ‘adam.

**1Tim2:1 And now first of all words, I urge of you that prayers and entreaties,
requests and thanksgivings to be made for all the sons of men,**

ב בְּעַד הַמְּלָכִים וְכָל־הַשַּׁלִּיטִים לְמַעַן נִחְיֶה חַיֵּי הַשְׁקֵט
וָבֶטַח בְּכָל־חֲסִידוּת וָיֹשֶׁר׃

2. b'`ad ham'lakim w'kal-hashalitim l'ma`an nich'yeh chayey hash'qet wabetach b'kal-chasiduth waysher.

1Tim2:2 for the kings and all the rulers, so that we may live the quiet life, and certainly in all piety and straight.

ג כִּי־כֵן טוֹב וְרָצוּי בְּעֵינֵי אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ׃

3. ki-ken tob w'ratsuy b'`eyney 'Elohim moshi`enu.

1Tim2:3 For it is good and desirable in the sight of Elohim our Savior,

---

ד אֲשֶׁר חֶפְצוֹ כִּי יִוָּשְׁעוּ כָּל־בְּנֵי הָאָדָם וְיִקַּבְּלוּ דַּעַת הָאֱמֶת׃

4. 'asher cheph'tso ki yiuash'`u kal-b'ney ha'adam wiqab'lu da`ath ha'emeth.

1Tim2:4 who desires that all the sons of men to be saved and receive the knowledge of the truth.

ה כִּי אֶחָד הָאֱלֹהִים וְאֶחָד הַסַּרְסוֹר בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין בְּנֵי אָדָם הוּא בֶן־אָדָם הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

5. ki 'echad ha'Elohim w'echad hasar'sor beyn 'Elohim ubeyn b'ney 'adam hu' ben-'adam haMashiyach Yahushuà.

1Tim2:5 For the Elohim is one, and one mediator between Elohim and the sons of men, He is the Son of the man, the Mashiyach Ouwsh,

---

ו אֲשֶׁר נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר בְּעַד הַכֹּל
וְזֹאת הָעֵדוּת הַבָּאָה בְּעִתָּהּ׃

6. 'asher nathan 'eth-naph'sho kopher b'`ad hakol w'zo'th ha`eduth haba'ah b'`itah.

1Tim2:6 who gave Himself a ransom for all, this is the testimony given at due time,

---

ז אֲשֶׁר אֲנִי הָפְקַדְתִּי לָהּ לְכָרוֹז וּלְשָׁלִיחַ אֱמֶת אֲנִי מַגִּיד
בַּמָּשִׁיחַ וְלֹא אֲשַׁקֵּר מוֹרֵה הַגּוֹיִם בֶּאֱמוּנָה וּבֶאֱמֶת׃

7. 'asher 'ani haph'qad'ti lah l'karoz ul'shaliach 'emeth 'ani magid

baMashiyach w'lo' 'ashaqer moreh hagoyim be'emunah ube'emeth.

1Tim2:7 for who I was appointed to it to proclaim and to send the truth I am speaking in the Mashiyach, and not lying as a teacher of the gentiles in faith and in truth.

ח לָכֵן רְצוֹנִי שֶׁיִּתְפַּלְּלוּ הָאֲנָשִׁים בְּכָל־מָקוֹם
וְיִשְׂאוּ יְדֵיהֶם קֹדֶשׁ בְּלִי־רֹגֶז וּמְזִמּוֹת:

8. laken r'tsoni sheyith'palalu ha'anashim b'kal-maqom
w'yis'u y'deyhem qodesh b'li-rogez um'zimoth.

1Tim2:8 Therefore I desire that the men pray in every place and lift up their holy hands, without wrath and disputation.

ט וְכֵן גַּם־הַנָּשִׁים תִּתְיַפֶּינָה בְּתִלְבֹּשֶׁת נָאָה בְּבֹשֶׁת פָּנִים
וּצְנִיעוּת לֹא בְּמַחְלְפוֹת הָרֹאשׁ לֹא בְזָהָב לֹא בִפְנִינִים
וְלֹא בְּמַלְבּוּשִׁים יְקָרִים:

9. w'ken gam-hanashim tith'yapeynah b'thil'bsheth na'ah b'bsheth panim uts'ni`uth
lo' b'mach'l'photh haro'sh lo' b'zahab lo' biph'ninim w'lo' b'mal'bushim y'qarim.

1Tim2:9 Likewise also, that the women dress in modest apparel, with a facial decency and propriety, not with braided hair of the head nor with gold nor with pearls nor with costly garments,

---

י אֶלָּא בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים כָּרָאוּי לַנָּשִׁים
אֲשֶׁר בָּחֲרוּ לָהֶן יִרְאַת אֱלֹהִים:

10. 'ela' b'ma`asim tobim kara'uy lanashim 'asher bacharu lahen yir'ath 'Elohim.

1Tim2:10 but through good works properly
for women who choose reverence of Elohim for them.

יא הָאִשָּׁה תִּלְמַד דּוּמָם בְּכָל־הַכְנָעָה:

11. ha'ishah til'mad dumam b'kal-hak'na`ah.

1Tim2:11 Let the woman learn in silence with all the subjection.

יב וְאֵינֶנִּי נֹתֵן רְשׁוּת לָאִשָּׁה לְלַמֵּד אַף לֹא לְהִתְנַשֵּׂא
עַל־הָאִישׁ אַךְ תִּהְוֹם׃

12. w'eyneni nothen r'shuth la'ishah l'lamed 'aph lo' l'hith'nase' `al-ha'ish 'a'k tidom.

**1Tim2:12 But I do not give permission to a woman to teach
nor even to have authority over a man, but to be silent.**

יג כִּי אָדָם נוֹצַר בָּרִאשׁוֹנָה וְאַחֲרָיו חַוָּה׃

13. ki 'Adam notsar bari'shonah w'acharayu Chauwah.

1Tim2:13 Because Adam was first created, and followed by Chauwah (Eve).

יד וְאָדָם לֹא נִפְתָּה כִּי אִם־הָאִשָּׁה שָׁמְעָה לְקוֹל הַמֵּסִית
וַתָּבֹא לִידֵי עֲבֵרָה׃

**14. w'Adam lo' niph'tah ki 'im-ha'ishah sham'`ah l'qol hamesith
watabo' lidey `aberah.**

**1Tim2:14 And Adam was not deceived, but the woman has heard
to the voice of the deceiver and has come to the hand in her transgression.**

טו אֲבָל תִּוָּשַׁע בְּלִדְתָּהּ בָּנִים אִם תַּעֲמֹדְנָה בָּאֱמוּנָה וּבָאַהֲבָה
וּבַקְּדֻשָּׁה עִם־הַצְּנִיעוּת׃

**15. 'abal tiuasha` b'lid'tah banim 'im ta`amod'nah ba'emunah uba'ahabah
ubaq'dushah `im-hats'ni`uth.**

**1Tim2:15 But she shall be saved in the bearing of children
if they continue in faith and in love and in sanctifiction with propriety.**

Chapter 3

א אֱמֶת הַדָּבָר אִישׁ
כִּי־יְבַקֵּשׁ לִהְיוֹת הֶגְמוֹן לְמַעֲשֶׂה טוֹב מִתְאַוֶּה׃

1. 'emeth hadabar 'ish ki-y'baqesh lih'yoth heg'mon l'ma`aseh tob mith'aueh.

**1Tim3:1 The truth is the Word. If any man desires to be the overseer,
he desires a good work.**

ב וְהֶגְמוֹן הָעֵדָה צָרִיךְ לִהְיוֹת בְּאֵין הֹפִי בַּעַל־אִשָּׁה אַחַת()
מֹשֵׁל בְּרוּחוֹ צָנוּעַ וְנֶחְמָד לַבְּרִיּוֹת מַכְנִיס אֹרְחִים וּמֵבִין לְלַמֵּד
וְלֹא אֹהֵב יַיִן וְלֹא־בַעַל אֶגְרֹף (וְלֹא בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע):

2. w'heg'mon ha`edah tsari'k lih'yoth b'eyn dophi ba`al-'ishah 'achath mshel b'rucho tsanu`a w'nech'mad lab'rioth mak'nis 'or'chim umebin l'lamed w'lo' 'oheb yayin w'lo'-ba`al 'eg'roph (w'lo' botse`a betsa` ra`).

1Tim3:2 An overseer, the witness, is necessary to be without reproach, the husband of one wife, temperate, in his humble spirit and respectable for hospitality of the gainful hosts, able to teach, and not to love the wine and husband not to brawl and not greedy to follow evil.

ג כִּי אִם־הָן לְכַף־זְכוּת וְלֹא אִישׁ מִדְיָנִים וְלֹא אֹהֵב כֶּסֶף:

3. ki 'im-dan l'kaph-z'kuth w'lo' 'ish mid'yanim w'lo' 'oheb kaseph.

1Tim3:3 but forbearing to the palm of right, not quarrelsome with man, not lover of money.

ד וִיהִי מַנְהִיג אֶת־בֵּיתוֹ בְּטוֹב
וּמַדְרִיךְ אֶת־בָּנָיו לְמִשְׁמַעְתּוֹ בְּכָל־הַיֹּשֶׁר:

4. wihi man'hig 'eth-beytho b'tob umad'ri'k 'eth-banayu l'mish'ma`'to b'kal-haysher.

1Tim3:4 And be the leader of his own household well, guiding his children in his discipline with all honesty,

---

ה כִּי אִם־לֹא יֵדַע אִישׁ לְהַנְהִיג אֶת־בֵּיתוֹ אֵיכָכָה יוּכַל
לְהַשְׁגִּיחַ עַל־עֲדַת אֱלֹהִים:

5. ki 'im-lo' yeda` 'ish l'han'hig 'eth-beytho 'eykakah yukal l'hash'giach `al-`adath 'Elohim.

1Tim3:5 (for if a man does not know to lead his own household, how shall he be able to take care of the assembly of Elohim?)

ו וְאַל־יְהִי תַּלְמִיד חָדָשׁ פֶּן־יִרְהַב לִבּוֹ וְיִפֹּל בְּדִין הַמַּשְׁטִין:

6. w'al-y'hi tal'mid chadash pen-yir'hab libo w'yipol b'din hamas'tin.

**1Tim3:6 He may not be a new convert,
lest his heart is raging he falls into the condemnation of the obstinate.**

ז וְהוּא גַּם־צָרִיךְ הֱיוֹת לוֹ שֵׁם טוֹב בְּפִי אֹתָם שֶׁבַּחוּץ
פֶּן־יִפֹּל בְּחֶרְפָּה וּבְמוֹקֵשׁ הַמַּשְׂטִין׃

**7. w'hu' gam-tsari'k heyoth lo shem tob b'phi 'otham shebachuts
pen-yipol b'cher'pah ub'moqesh hamas'tin.**

**1Tim3:7 And he also needs to have his good name in the mouth of them who are without,
lest he shall fall into reproach and into the snare of the obstinate.**

ח וְכֵן גַּם־הַשַּׁמָּשִׁים יִהְיוּ יְשָׁרִים וְלֹא מַחֲלִיקֵי לָשׁוֹן
וְלֹא אֹהֲבִים סְבֹא־יַיִן וְלֹא נֹטִים אַחֲרֵי בֶצַע־רָע׃

**8. w'ken gam-hashamashim yih'yu y'sharim w'lo' machaliqey lashon
w'lo' 'ohabim s'bo'-yayin w'lo' notim 'acharey betsa`-ra`.**

**1Tim3:8 Likewise attendants shall be straight, not double-tongued,
nor loving much wine nor lean after filthy gain,**

ט כִּי אִם־יִשְׁמְרוּ אֶת־סוֹד הָאֱמוּנָה בְּרוּחַ טְהוֹרָה׃

9. ki 'im-yish'm'ru 'eth-sod ha'emunah b'ruach t'horah.

1Tim3:9 but holding to the mystery of the faith with pure spirit.

י וְגַם־הֵם יִבָּחֲנוּ בָרִאשֹׁנָה וְאַחַר כֵּן יְשַׁמְּשׁוּ אִם־אֵין בָּהֶם דֹּפִי׃

10. w'gam-hem yibachanu bari'shonah w'achar ken y'sham'shu 'im-'eyn bahem dophi.

1Tim3:10 And let them also be proved first, then let them serve, if there is no fault in them.

יא וְכֵן הַנָּשִׁים תִּהְיֶינָה יְשָׁרוֹת וְלֹא מַלְשִׁינוֹת מִשְׁלוֹת בְּרוּחָן
וְנֶאֱמָנוֹת בַּכֹּל׃

**11. w'ken hanashim tih'yeynah y'sharoth w'lo' mal'shinoth msh'loth b'ruachan
w'ne'emanoth bakol.**

**1Tim3:11 And even the women shall be straight, not slanderers,
but sober in spirit, faithful in all things.**

יב הַשַּׁמָּשִׁים יִהְיוּ כָּל־אֶחָד בַּעַל־אִשָּׁה אֶחָת
וּמְנַהֲלִים בְּטוֹב אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם׃

12. hashamashim yih'yu kal-'echad ba`al-'ishah 'echath
um'nahalim b'tob 'eth-b'neyhem w'eth-bateyhem.

1Tim3:12 Let the attendants be husbands of one wife,
ruling their children and their own households well.

יג כִּי הַמְשַׁמְּשִׁים כַּהוֹגֶן יִקְנוּ לְנַפְשָׁם מַעֲלָה טוֹבָה
וּבִטָּחוֹן רַב בֶּאֱמוּנַת הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

13. ki ham'sham'shim kahogen yiq'nu l'naph'sham ma`alah tobah
ubitachon rab be'emunath haMashiyach Yahushuà.

1Tim3:13 For the attendants provide good standing as usual for themselves,
and much confidence in the faith which is in the Mashiyach ΟΥΣΥΣ**.**

יד זֹאת אֲנִי כֹתֵב לְךָ וַאֲקַוֶּה לָבֹא אֵלֶיךָ בִּמְהֵרָה׃

14. zo'th 'ani kotheb l'ak wa'aqaueh labo' 'eleyak bim'herah.

1Tim3:14 I am writing these things to you, hoping to come shortly to you;

טו וְאִם־אֶתְמַהְמַהּ הִנֵּה תֵּדַע אֵיךְ לְהִתְנַהֵג בְּבֵית הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִיא עֲדַת אֱלֹהִים חַיִּים עַמּוּד הָאֱמֶת וּמְכוֹנָהּ׃

15. w'im-'eth'mah'mah hinneh theda` 'ey'k l'hith'naheg b'beyth ha'Elohim
'asher hi' `adath 'Elohim chayim `amud ha'emeth um'konah.

1Tim3:15 but if I should delay, behold, that you shall know how to behave
in the house of the Elohim, which is the assembly of the living Elohim,
the pillar and foundation of the truth.

טז וּבְוַדַּי גָּדוֹל סוֹד הַחֲסִידוּת אֲשֶׁר נִגְלָה
בַּבָּשָׂר נִצְדַּק בָּרוּחַ נִרְאָה לַמַּלְאָכִים הֻגַּד
בַּגּוֹיִם נִתְקַבֵּל בֶּאֱמוּנָה בָּעוֹלָם נַעֲלָה בְּכָבוֹד׃

16. ub'waday gadol sod hachasiduth 'asher nig'lah babasar nits'daq baRuach nir'ah
lamal'akim hugad bagoyim nith'qabel be'emunah ba`olam na`alah b'kabod.

1Tim3:16 And the great body is the mystery of righteousness which is revealed in the flesh, is justified in the Spirit, was seen by messengers, was proclaimed among the nations, was believed in the faith in the world, taken up in glory.

Chapter 4

א וְהָרוּחַ מַגִּיד בְּפֵרוּשׁ כִּי בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יָסוּרוּ
מִן־הָאֱמוּנָה לִפְנוֹת אֶל־הָרוּחוֹת הַמַּתְעוֹת וְאֶל־תּוֹרֹת הַשֵּׁדִים:

1. w'haRuach magid b'pherush ki b'acharith hayamim yasuru
min-ha'emunah liph'noth 'el-haruchoth hamath'`oth w'el-toroth hashedim.

1Tim4:1 But the Spirit explicitly says that in later days some shall fall away from the faith, paying attention to deceitful spirits and teachings of demons,

---

ב דֹּבְרֵי שֶׁקֶר בַּחֲנֻפָּה וְנִכְוִים בְּמַדָּעָם:

2. dob'rey sheqer bachanupah w'nik'wim b'mada`am.

1Tim4:2 false speaking in flattery and their own conscience with a hot iron,

---

ג אֹסְרִים לָקַחַת אִשָּׁה וּמֹנְעִים מִמִּינֵי מַאֲכָל אֲשֶׁר בְּרָאָם
הָאֱלֹהִים שֶׁיֹּאכְלוּם בְּתוֹדָה הַמַּאֲמִינִים וְיֹדְעֵי הָאֱמֶת:

3. 'os'rim laqachath 'ishah umon'`im miminey ma'akal
'asher b'ra'am ha'Elohim sheyo'k'lum b'thodah hama'aminim w'yod'`ey ha'emeth.

1Tim4:3 forbidding to marry a woman and abstain from kinds of foods which the Elohim has created to eat with thanksgiving by those who believe and know the truth.

ד כִּי כָל־בְּרִיַּת אֱלֹהִים טוֹבָה וְאֵין דָּבָר מְשֻׁקָּץ
וּבִלְבַד שֶׁיֵּאָכֵל בִּבְרָכָה:

4. ki kal-b'riath 'Elohim tobah w'eyn dabar m'shuqats ubil'bad sheye'akel bib'rakah.

1Tim4:4 Because every creature of Elohim is good,
and nothing is to be rejected and only to eat with thanksgiving,

---

ה כִּי יְקֻדַּשׁ בִּדְבַר אֱלֹהִים וּבִתְפִילָּה:

5. ki y'qudash bid'bar 'Elohim ubith'philah.

1Tim4:5 for it is sanctified by the Word of Elohim and by prayer.

ו אִם־תָּשִׂים כָּזֹאת לִפְנֵי אַחֶיךָ מְשָׁרֵת טוֹב תִּהְיֶה לִיהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
מְגֻדָּל בְּדִבְרֵי הָאֱמוּנָה וּבַלֶּקַח הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבַקְתָּ אַחֲרָיו׃

6. 'im-tasim kazo'th liph'ney 'acheyak m'shareth tob tih'yeh l'Yahushuà haMashiyach m'gudal b'dib'rey ha'emunah ubaleqach hatob 'asher dabaq'at 'acharayu.

1Tim4:6 If you put such before the brothers, you shall be a good servant of Ow'yay the Mashiyach, being nourished in the words of the faith and in the good teaching which you have been taught after Him.

ז אַךְ הִתְרַחֵק מֵהַגָּדוֹת פְּסוּלוֹת וּבָלוֹת וְהַרְגֵּל נַפְשְׁךָ בַּחֲסִידוּת׃

7. 'a'k hith'racheq mehagadoth p'suloth ubaloth w'har'gel naph'sh'ak bachasiduth.

1Tim4:7 But stay away from profane and old wives' fables, and exercise yourself for the righteousness.

ח כִּי תִּרְגּוּל הַגּוּף יוֹעִיל מְעָט אֲבָל הַחֲסִידוּת תּוֹעִיל לְכָל־הָדָר
וְלָהּ הַבְטָחַת חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא׃

8. ki tir'gul haguph yo`il m'`at 'abal hachasiduth to`il l'kal-dabar w'lah hab'tachath chayey ha`olam hazeh w'ha`olam haba'.

1Tim4:8 for bodily exercise is profitable a little, but the righteousness is profitable to all words, and having the promise of this present life and that which is to come.

ט אֱמֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְרָאוּי לַכֹּל לְהִתְקַבֵּל׃

9. 'emeth hadabar hazeh w'ra'uy lakol l'hith'qabel.

1Tim4:9 This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

י כִּי לָזֹאת אֲנַחְנוּ יְגִעִים וְנֶעֱלָבִים עַל־אֲשֶׁר הוֹחַלְנוּ
לֵאלֹהִים חַיִּים הַמּוֹשִׁיעַ לְכָל־הָאָדָם וְעַל־כֻּלָּם לַמַּאֲמִינִים׃

10. ki lazo'th 'anach'nu y'ge`im w'ne`elabim `al-'asher hochal'nu l'Elohim chayim hamoshi`a l'kal-ha'adam w'`al-kulam lama'aminim.

1Tim4:10 For it is for this that we labor and strive, because we trust in the living Elohim, who is the Savior of all men and for all of them to believe.

יא זֹאת תְּצַוֶּה וּתְלַמֵּד׃

11. zo'th t'tsaueh uth'lamed.

1Tim4:11 Command and teach these things.

יב אַל־יָבוּז אִישׁ אֶת־בְּחוּרוֹתֶיךָ רַק הֱיֵה מוֹפֵת לַמַּאֲמִינִים()
בְּדִבּוּר בְּמַעֲשֶׂה בְּאַהֲבָה (בְּרוּחַ) בֶּאֱמוּנָה וּבְטָהֳרָה׃

12. 'al-yabuz 'ish 'eth-b'churotheyak raq heyeh mopheth lama'aminim b'dibur b'ma`aseh b'ahabah (b'ruach) be'emunah ub'taharah.

1Tim4:12 Let no one despise your youth, but be you an example of the believers in word, in conversation, in love, in spirit, in faith and in purity.

יג וֶהְיֵה שָׁקוּד לִקְרוֹא וּלְהוֹכִיחַ וּלְהוֹרֹת עַד־בֹּאִי׃

13. weh'yeh shaqud liq'ro' ul'hokiach ul'horoth `ad-bo'i.

1Tim4:13 And it is shaken to give attention to the reading, to exhortation, to teaching.

יד וְאַל־תִּקַּל בְּעֵינֶיךָ מַתְּנַת הַחֶסֶד
אֲשֶׁר בָּךְ הַנְּתוּנָה לְךָ בִּדְבַר נְבוּאָה וּבְסְמִיכַת יְדֵי הַזְּקֵנִים׃

14. w'al-teqal b'`eyneyak mat'nath hachesed 'asher ba'k han'thunah l'ak bid'bar n'bu'ah ubis'mikath y'dey haz'qenim.

1Tim4:14 Do not neglect the gracious gift in your eyes that is in you, which was given to you through prophetic utterance with the laying on of hands by the elders.

טו לָאֵלֶּה תָּשִׁית לִבְּךָ וּבָהֶם הֱיֵה לְמַעַן תֵּרָאֶה הַצְלָחָתְךָ לַכֹּל׃

15. la'eleh thashith lib'ak ubahem heyeh l'ma`an tera'eh hats'lachath'ak lakol.

1Tim4:15 Meditate on these things in your hearts and they are for them, so that your progress may be manifest to all.

טז שִׁית לִבְּךָ לְנַפְשְׁךָ וְלַהוֹרָאָה וְהַחֲזֵק בָּאֵלֶּה כִּי־בַעֲשׂוֹתְךָ
כֵּן גַּם אֶת־נַפְשְׁךָ תּוֹשִׁיעַ וְגַם אֶת־נֶפֶשׁ הַשֹּׁמְעִים אֵלֶיךָ׃

16. shith lib'ak l'naph'sh'ak w'lahora'ah w'hachazeq ba'eleh ki-ba`asoth'ak

ken gam ‘eth-naph’sh’ak toshi`a w’gam ‘eth-nephesh hashom’`im ‘eleyak.

1Tim4:16 Pay attention to your soul and to your teaching; persevere in these things,
for in doing so both you shall save your soul and the souls who listen to you.

Chapter 5

א אַל־תִּגְעַר בְּזָקֵן כִּי אִם־תַּזְהִירֶנּוּ כְּאָב־לָךְ
וְאֶת־הַצְּעִירִים כְּאַחִים׃

1. ‘al-tig’`ar b’zaqen ki ‘im-taz’hirenu k’ab-la’k w’eth-hats’`irim k’achim.

1Tim5:1 Do not rebuke an elder, but plead to him as a father, the younger men as brothers,

---

ב אֶת־הַזְּקֵנוֹת כְּאִמּוֹת וְאֶת־הַצְּעִירוֹת כַּאֲחָיוֹת בְּכָל־טָהֳרָה׃

2. ‘eth-haz’qenoth k’imoth w’eth-hats’`iroth ka’achayoth b’kal-taharah.

1Tim5:2 the elderly women as mothers, and the younger women as sisters, in all purity.

ג כַּבֵּד אֶת־הָאַלְמָנוֹת אֲשֶׁר בֶּאֱמֶת אַלְמָנוֹת הֵנָּה׃

3. kabed ‘eth-ha’al’manoth ‘asher be’emeth ‘al’manoth henah.

1Tim5:3 Honor the widows who are truly widows here.

ד וְכִי־יִהְיוּ לְאַלְמָנָה בָּנִים אוֹ־בְנֵי בָנִים הֵם יִלְמְדוּ
לָרִאשׁוֹנָה לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־בֵּיתָם וּלְשַׁלֵּם גְּמוּל לַאֲבוֹתָם
כִּי טוֹב הוּא וְרָצוּי לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. w’ki-yih’yu l’al’manah banim ‘o-b’ney banim hem yil’m’du lari’shonah
la`asoth chesed `im-beytham ul’shalem g’mul la’abotham
ki tob hu’ w’ratsuy liph’ney ha’Elohim.

1Tim5:4 But if any widow has sons or sons of sons, let them learn first to do kindness
to their household, and to pay the retribution to their fathers.
For it is good and acceptable before the Elohim.

ה וְהָאַלְמָנָה בֶּאֱמֶת אֲשֶׁר נִשְׁאֲרָה יְחִידָה תָּשִׂים בֵּאלֹהִים

מִבְטַחָה וְהִיא מַתְמֶדֶת בִּתְפִלּוֹת וּבִתְחִנּוֹת לַיְלָה וְיוֹמָם׃

5. w'ha'al'manah be'emeth 'asher nish'arah y'chidah tasim b'Elohim mib'tachah w'hi' math'medeth bith'philoth ubith'chinoth lay'lah w'yomam.

1Tim5:5 Now she is truly a widow who remains single, puts her trust in Elohim and she is constantly in prayers and in supplications night and day.

וְאַךְ הַמְעֻנָּגָה מֵתָה הִיא בְּחַיֶּיהָ׃

6. 'a'k ham'`unagah methah hi' b'chayeyah.

1Tim5:6 But she who living in pleasure is dead in her life.

וְזֹאת תְּצַוֶּה לְמַעַן תִּהְיֶינָה בְּלֹא־דֹפִי׃

7. w'zo'th t'tsaueh l'ma`an tih'yeynah b'lo'-dophi.

1Tim5:7 And these things give in change, so that they may be without defect.

וַאֲשֶׁר לֹא יְכַלְכֵּל אֶת־קְרוֹבָיו וְעַל־כֻּלָּם אֶת־בְּנֵי בֵיתוֹ כָּפַר בָּאֱמוּנָה וְרַע הוּא מֵאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַאֲמִין׃

8. wa'asher lo' y'kal'kel 'eth-q'robayu w'`al-kulam 'eth-b'ney beytho kaphar ba'emunah w'ra` hu' me'asher 'eynenu ma'amin.

1Tim5:8 But who does not provide his relatives, and for all of them, especially for the sons of his own house, he has denied the faith, and he is worse than an unbeliever.

אַלְמָנָה אַל־תִּבָּחֵר זוּלָתִי בַּת־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַאֲשֶׁר הָיְתָה אֵשֶׁת אִישׁ אֶחָד׃

9. 'al'manah 'al-tibacher zulathi bath-shishim shanah wa'asher hay'thah 'esheth 'ish 'echad.

1Tim5:9 Let not a widow choose unless she is over sixty years of age, who has been the wife of one man,

---

וְיֵשׁ־לָהּ עֵדוּת עַל־מַעֲשֶׂיהָ הַטּוֹבִים כִּי גִּדְּלָה בָנִים וְהִכְנִיסָה אֹרְחִים וְרָחֲצָה אֶת־רַגְלֵי הַקְּדֹשִׁים

וְתָמְכָה אֶת־הָעֲשׁוּקִים וְרָדְפָה כָּל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

10. w'yesh-lah `eduth `al-ma`aseyah hatobim ki gid'lah banim
w'hik'nisah 'or'chim w'rachatsah 'eth-rag'ley haq'dshim
w'tham'kah 'eth-ha`ashuqim w'rad'phah kal-ma`aseh tob.

1Tim5:10 And she is well reported for good works, if she has brought up children,
if she has entertained the guests, if she has washed the feet of the holy ones,
if she has relieved the afflicted, and if she has walked in every good work.

יא אֲבָל הָאַלְמָנוֹת הַצְּעִירוֹת אַל־תְּקַבֵּל כִּי בְּהַטּוֹת יִצְרָן
אֶת־לִבָּן מֵאַחֲרֵי־הַמָּשִׁיחַ חִשְׁקוֹת הֵן לִהְיוֹת לְאִישׁ׃

11. 'abal ha'al'manoth hats'`iroth 'al-t'qabel
ki b'hatoth yits'ran 'eth-liban me'acharey-haMashiyach chsh'qoth hen lih'yoth l'ish.

1Tim5:11 But the younger widows do not accept, for when they began to grow wanton
against the Mashiyach, they want to be married to the men,

יב וְדִינָן עֲלֵיהֶן שֶׁבָּגְדוּ בֶּאֱמוּנָתָן הָרִאשׁוֹנָה׃

12. w'dinan `aleyhen shebag'du be'emunathan hari'shonah.

1Tim5:12 having their condemnation because they have cast off their first faith.

יג וְעוֹד בִּהְיוֹתָן עֲצֵלוֹת לָמְדוּ לְשׁוֹטֵט מִבַּיִת לָבָיִת
וְלֹא עֲצֵלוֹת בִּלְבַד אֶלָּא אֲפִלּוּ בּוֹטֹת
וְרֹדְפוֹת אַחַר הַהֶבֶל מְדַבְּרוֹת אֶת־אֲשֶׁר לֹא יִתָּכֵן׃

13. w'`od bih'yothan `atseloth lam'du l'shotet mibayith labayith w'lo' `atseloth bil'bad
'ela' 'aphilu bototh w'rod'photh 'achar hahebel m'dab'roth 'eth-'asher lo' yitaken.

1Tim5:13 Moreover, being idle, they learn to wander from house to house
and not only idle, but blatant darkness and the pursuit after the vanity,
speaking what they ought not.

יד עַל־כֵּן רְצוֹנִי שֶׁהַצְּעִירוֹת תִּהְיֶינָה לְאִישׁ לָלֶדֶת בָּנִים
וּלְהַנְהִיג אֶת־בָּתֵּיהֶן וְלֹא לָתֵת לָאוֹיֵב מָקוֹם לְחָרֵף׃

14. `al-ken r'tsoni shehats'`iroth tih'yeynah l'ish laledeth banim
ul'han'hig 'eth-bateyhen w'lo' latheth la'oyeb maqom l'chareph.

1Tim5:14 Therefore, I want that younger women to be married to men,
to give birth to children and lead their houses, and not to give occasion

to the adversary to speak reproachfully.

טו כִּי־יֵשׁ מֵהֶן שֶׁכְּבָר סָרוּ אַחֲרֵי הַשָּׂטָן׃

15. ki-yesh mehen shek'bar saru 'acharey hasatan.

1Tim5:15 for some of them have already turned aside after hasatan.

()

טז וְכִי תִהְיֶינָה אַלְמָנוֹת בְּבֵית (מַאֲמִין אוֹ)
מַאֲמִינָה תֵּעָשֶׂה לָהֶן פַּרְנָסָה וְלֹא תִהְיֶינָה לְמַשָּׂא
עַל־הַקָּהָל לְמַעַן יוּכַל לְהַסְפִּיק לְאֹתָן שֶׁהֵן אַלְמָנוֹת בֶּאֱמֶת׃

**16. w'ki thih'yeynah 'al'manoth b'beyth (ma'amin 'o)
ma'aminah te`aseh lahen par'nasah w'lo' thih'yeynah l'masa' `al-haqahal
l'ma`an yukal l'has'piq l'othan shehen 'al'manoth be'emeth.**

1Tim5:16 If being widows in the house of a male believer or a female believer,
let them make a living for them and let not the assembly be burdened,
so that it may be able to provide to them that they truly are widows.

יז הַזְּקֵנִים הַמֵּיטִיבִים לְנַהֵל רְאוּיִם הֵם לְמִשְׁנֵה כָבוֹד
וְעַל־כֻּלָּם הָעֲמֵלִים בַּדָּבָר וּבַהוֹרָאָה׃

**17. haz'qenim hameytibim l'nahel r'uyim hem l'mish'neh kabod
w'`al-kulam ha`amelim badabar ubahora'ah.**

1Tim5:17 Let the elders who rule well be considered worthy that they are a matter
of honor, and of all those who labor in the word and in teaching.

יח כִּי־הַכָּתוּב אֹמֵר לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ
וְנֶאֱמַר רָאוּי הַפֹּעֵל לִשְׂכָרוֹ׃

18. ki-hakathub 'omer lo'-thach'som shor b'disho w'ne'emar ra'uy hapo`el lis'karo.

1Tim5:18 For the Scripture says, You shall not muzzle the ox in his threshing,
and says, The laborer is worthy of his wages.

יט אַל־תְּקַבֵּל עֵדוּת בַּזָּקֵן בִּלְתִּי
אִם־עַל־פִּי שְׁנַיִם אוֹ־שְׁלֹשָׁה עֵדִים׃

19. ‘al-t’qabel `eduth bazaqen bil’ti ‘im-`al-pi sh’nayim ‘o-sh’lshah `edim.

**1Tim5:19 Do not receive an accusation against an elder,
except at the mouth of two or three witnesses.**

כ אֶת־הַחֹטְאִים תּוֹכִיחַ בִּפְנֵי כֹל לְמַעַן יִירְאוּ גַּם־הָאֲחֵרִים׃

20. ‘eth-hachot’im tokiach biph’ney kol l’ma`an yir’u gam-ha’acherim.

1Tim5:20 Reprove those who sin in the presence of all, so that the others also may fear.

כא הִנְנִי מֵעִיד בְּךָ נֶגֶד הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְנֶגֶד הַמַּלְאָכִים בְּחִירֵי־יָהּ אֲשֶׁר־תִּשְׁמֹר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְלֹא תִשְׁפֹּט בְּאֵין חֲקִירָה וְלֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר בְּמַשֹּׂא פָּנִים׃

**21. hin’ni me`id b’ak neged ha’Elohim wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach
w’neged hamal’akim b’chirey-yah ‘asher-tish’mor ‘eth-had’barim ha’eleh
w’lo’ thish’pot b’eyn chaqirah w’lo’-tha`aseh dabar b’mas’ phanim.**

**1Tim5:21 Behold, I charge you before the Elohim and our Adon OWקיאל the Mashiyach
and before the chosen messengers, that you observe these things
and you shall not be judged in the absence of investigation
and you shall not do anything by partiality.**

כב אַל־תְּהִי נִבְהָל לִסְמוֹךְ יָדֶיךָ עַל־אָדָם
וְלֹא תִשְׁתַּתֵּף בְּחַטֹּאת אֲחֵרִים שְׁמֹר אֶת־נַפְשְׁךָ בְּטָהֳרָה׃

**22. ‘al-t’hi nib’hal lis’mo’k yadeyak `al-‘adam
w’lo’ thish’tateph b’chato’th ‘acherim sh’mor ‘eth-naph’sh’ak b’taharah.**

**1Tim5:22 Do not be alarmed to trust your hands on any man,
and not participate in the sin of others. Keep your soul in purity.**

כג אַל־תִּשְׁתֶּה עוֹד מַיִם הַרְבֵּה אֶלָּא מְעַט־יָיִן מִפְּנֵי מֵעֶיךָ
וּמִפְּנֵי שֶׁפְּעָמִים הַרְבֵּה חֹלֶה אָתָּה׃

**23. ‘al-tish’teh `od mayim har’beh ‘ela’ m’`at-yayin mip’ney me`eyak
umip’ney shep’`amim har’beh choleh ‘atah.**

**1Tim5:23 Do not drink no much more water, but use a little wine because of your stomach
and because of your many ailments at the times.**

כד יֵשׁ בְּנֵי־אָדָם אֲשֶׁר־חַטֹּאתֵיהֶם גְּלוּיוֹת וּמַקְדִּימוֹת לַמִּשְׁפָּט
וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר הֵנָּה בָּאוֹת אַחֲרֵיהֶם׃

24. yesh b'ney-'adam 'asher-chato'theyhem g'luyoth umaq'dimoth lamish'pat
w'yesh mehem 'asher henah ba'oth 'achareyhem.

1Tim5:24 There are sons of men whose sins are obvious, leading on to judgment,
but there are of them that here they come after them.

כה וְכָכָה גַּם־הַמַּעֲשִׂים הַטּוֹבִים גְּלוּיִם הֵמָּה
וַאֲשֶׁר לֹא־כֵן לֹא יוּכְלוּ לְהִסָּתֵר׃

25. w'kakah gam-hama`asim hatobim g'luyim hemah
wa'asher lo'-ken lo' yuk'lu l'hisather.

1Tim5:25 So also the good works are obvious,
and they that are otherwise are not able to be hidden.

Chapter 6

א כֹּל אֲשֶׁר־עֹל הָעַבְדוּת עֲלֵיהֶם יִהְיוּ אֲדֹנֵיהֶם בְּעֵינֵיהֶם
רְאוּיִם לְכָל־כָּבוֹד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְחֻלַּל שֵׁם הָאֱלֹהִים וְהַלֶּקַח׃

1. kol 'asher-`ol ha`ab'duth `aleyhem yih'yu 'adoneyhem b'`eyneyhem r'uyim
l'kal-kabod l'ma`an 'asher lo'-y'chulal shem ha'Elohim w'haleqach.

1Tim6:1 As many as who are under a yoke as the servants upon them
regard their own masters in their eyes worthy of all honor,
so that the name of the Elohim and His teaching be not blasphemed.

ב וְאֹתָם שֶׁאֲדֹנֵיהֶם מַאֲמִינִים אַל־יֵקַלּוּ בְּעֵינֵיהֶם מִפְּנֵי שֶׁהֵם
אַחִים כִּי אִם־יַעַבְדוּ אֹתָם יוֹתֵר מִפְּנֵי שֶׁמַּאֲמִינִים
וַאֲהוּבִים הֵם הַמְקַבְּלִים אֶת־הַטּוֹבָה אֶת־זֹאת תְּלַמֵּד וּתְצַוֶּה׃

2. w'otham she'adoneyhem ma'aminim 'al-yeqalu b'`eyneyhem
mip'ney shehem 'achim ki 'im-ya`ab'du 'otham yother mip'ney shema'aminim
wa'ahubim hem ham'qab'lim 'eth-hatobah 'eth-zo'th t'lamed uth'tsaueh.

1Tim6:2 And they that have believers as their masters, let them not disregard them
in their eyes because of that they are brothers, but rather serve them,
because of that they are believers and loved ones that are the recipients of the good.
These things teach and encourage.

ג הָאִישׁ אֲשֶׁר יוֹרֶה תּוֹרָה אַחֶרֶת וְלֹא יַעֲמֹד בְּדִבְרֵי אֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבְּרִיאִים וּבְלֶקַח הַחֲסִידוּת:

3. ha'ish 'asher yoreh torah 'achereth w'lo' ya`amod b'dib'rey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach hab'ri'im ub'leqach hachasiduth.

1Tim6:3 The man who teaches another law and does not agree to the words of our Adon Owסיס the Mashiyach that is the sound according to the teaching of the reverence,

---

ד נַפְשׁוֹ עֲפֻלָּה וְלֹא יָדַע מְאוּמָה כִּי אִם־חֹלֶה הוּא בִּשְׁאֵלוֹת
וְתוֹכְחוֹת מִלִּים הַמּוֹלִידוֹת קִנְאָה וּמְרִיבָה וְגִדּוּפִים וַחֲשָׁד רָע:

4. naph'sho `up'lah w'lo' yada` m'umah ki 'im-choleh hu' bish'eloth w'thok'choth milim hamolidoth qin'ah um'ribah w'giduphim wachashad ra`.

1Tim6:4 his soul is conceited, knowing nothing; but he is sick about questions and reproach of words, that come to envy, strife, slander, evil suspicions,

---

ה וּכוּחֵי הֶבֶל מֵאֲנָשִׁים נִשְׁחֲתֵי דַעַת וּמְחֻסְּרֵי אֱמֶת הַשָּׁמִים ( )
אֶת־הַחֲסִידוּת לִדְבַר בָּצַע (סוּר מֵאֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה):

5. wikuchey hebel me'anashim nish'chathey da`ath um'chus'rey 'emeth hasamim 'eth-hachasiduth lid'bar batsa` (sur me'anashim ka'eleh).

1Tim6:5 perverse disputes of men of corrupt knowledge, and deprived of the truth, supposing that gain is the reverence to speak surly of such men.

ו וְאָמְנָם בֶּצַע גָּדוֹל הִיא הַחֲסִידוּת עִם־לֵב שָׂמֵחַ בְּחֶלְקוֹ:

6. w'am'nam betsa` gadol hi' hachasiduth `im-leb sameach b'chel'qo.

1Tim6:6 But indeed, the reverence with the heart of contentment is great gain in part.

ז כִּי בָאנוּ לָעוֹלָם וְאֵין בְּיָדֵינוּ מְאוּמָה
וְיָדוּעַ שֶׁאַף נֵצֵא מִמֶּנּוּ וְאֵין בְּיָדֵינוּ מְאוּמָה:

7. ki ba'nu la`olam w'eyn b'yadeynu m'umah w'yadu`a she'aph netse' mimenu w'eyn b'yadeynu m'umah.

1Tim6:7 For we came into the world and we have nothing in our hands and we know that we shall even get out of it and we have nothing in our hands.

ח וְעַל־כֵּן אִם מָזוֹן וּכְסוּת לָנוּ נִסְתַּפְּקָה בָּהֶם׃

8. w'`al-ken 'im mazon uk'suth lanu nis'tap'qah bahem.

1Tim6:8 And so if we have food and clothing, we shall be satisified with them.

ט אֲבָל הַמְבַקְּשִׁים לְהַעֲשִׁיר יָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן
וְיִפְּלוּ בְּמוֹקְשִׁים וּבְרֹב תַּאֲוֹת סְכָלוֹת וּמַשְׁחִיתוֹת
הַמַּשְׁקִיעוֹת אֶת־הָאָדָם בַּשַּׁחַת וּבָאֲבַדּוֹן׃

9. 'abal ham'baq'shim l'ha`ashir yabo'u lidey nisayon w'yip'lu b'moq'shim
ub'rob ta'aoth s'kaloth umash'chithoth hamash'qi`oth
'eth-ha'adam bashachath uba'abaddon.

1Tim6:9 But they who seek to enrich shall come into temptation and fall into traps
and into many foolish lusts and corruption that invest men in ruin and in destruction.

י כִּי שֹׁרֶשׁ כָּל־הָרָעוֹת אַהֲבַת הַכֶּסֶף וְיֵשׁ לְהוּטִים אַחֲרָיו
אֲשֶׁר סָרוּ מִן־הָאֱמוּנָה וַיַּעֲצִיבוּ אֶת־נַפְשָׁם בְּמַכְאֹבִים רַבִּים׃

10. ki shoresh kal-hara`oth 'ahabath hakaseph w'yesh l'hutim 'acharayu
'asher saru min-ha'emunah waya`atsibu 'eth-naph'sham b'mak'obim rabbim .

1Tim6:10 For the love of money is a root of all kinds of evils,
and there are those are eager to follow after it who are led away from the faith,
and pierced their souls through many sorrows.

יא וְאַתָּה אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּרַח־לְךָ מֵאֵלֶּה וּרְדֹף צְדָקָה
וַחֲסִידוּת וֶאֱמוּנָה וְאַהֲבָה וְסַבְלָנוּת וַעֲנָוָה׃

11. w'atah 'ish ha'Elohim b'rach-l'ak me'eleh ur'doph ts'daqah
wachasiduth we'emunah w'ahabah w'sab'lanuth wa`anawah.

1Tim6:11 But you, O man of the Elohim, you flee from these things,
and pursue righteousness, reverence, faith, love, endurance and meekness.

יב הִלָּחֵם הַמִּלְחָמָה הַטּוֹבָה מִלְחֶמֶת הָאֱמוּנָה
וֶאֱחֹז אֶת־חַיֵּי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר נִקְרֵאתָ לָהֶם

וְהוֹדֵיתָ הוֹדָאָה יָפָה בִּפְנֵי עֵדִים רַבִּים׃

12. hilachem hamil'chamah hatobah mil'chemeth ha'emunah
we'echoz 'eth-chayey ha`olamim 'asher niq're'tah lahem
w'hodeytah hoda'ah yaphah biph'ney `edim rabbim .

1Tim6:12 Fight the good fight and the fight of the faith
and lay hold of the eternal life to which you were called
and have confessed the good confession in the presence of many witnesses.

יג הִנְנִי מְצַוְּךָ נֶגֶד הָאֱלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־כֹּל וְנֶגֶד הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר הֵעִיד הַהוֹדָאָה הַיָּפָה לִפְנֵי פָּנְטִיוֹס פִּילָטוֹס׃

13. hin'ni m'tsau'ak neged ha'Elohim ham'chayeh 'eth-kol w'neged haMashiyach
Yahushuà 'asher he`id hahoda'ah hayaphah liph'ney Pan'tios Pilatos.

1Tim6:13 Behold, I charge you before the Elohim, who gives life to all,
and before the Mashiyach OWYHWY who testified the good confession
in front of Pontios Pilatos,

יד אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר אֶת־הַמִּצְוָה בְּאֵין־שֶׁמֶץ
וָדֹפִי עַד־הוֹפָעַת הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

14. 'asher tish'mor 'eth-hamits'wah b'eyn-shemets
wadophi `ad-hopha`ath haMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

1Tim6:14 that you keep the commandment with no strain and no blemish
until the appearing of the Mashiyach OWYHWY our Adon,

טו אֲשֶׁר יַרְאֶנָּה בְעִתָּהּ הַמְבֹרָךְ וְהַשַּׁלִּיט לְבַדּוֹ מֶלֶךְ הַמְּלָכִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים׃

15. 'asher yar'enah b'`itah ham'bora'k
w'haShalit l'bado Mele'k ham'lakim wa'Adoney ha'adonim.

1Tim6:15 which He shall show at His own times, who is the Blessed and only the Sovereign,
King of the kings and Adon of the My Adonm (masters),

טז אֲשֶׁר הוּא לְבַדּוֹ חַי וְקַיָּם וְהוּא שֹׁכֵן אוֹר נִשְׂגָּב וְאִישׁ לֹא
רָאָהוּ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹתוֹ וְלוֹ הַכָּבוֹד וּגְבוּרַת עוֹלָמִים אָמֵן׃

16. 'asher hu' l'bado chay w'qayam w'hu' shoken 'or nis'gab w'ish lo' ra'ahu
w'lo' yukal lir'otho w'lo hakabod ug'burath `olamim 'Amen.

1Tim6:16 whom He alone has immortal life and He dwells in unapproachable light, whom no man has seen or is not able to see, to whom be honor and everlasting power. Amen.

יז אֶת־עֲשִׁירֵי הָעוֹלָם הַזֶּה תְּצַוֶּה שֶׁלֹּא יָרוּם לְבָבָם
וְלֹא־יִבְטְחוּ בָּעֹשֶׁר הַבּוֹגֵד כִּי אִם־בֵּאלֹהִים חַיִּים
הַמַּסְפִּיק לָנוּ דַּי וְהוֹתֵר לִשְׂבֹּעַ:

17. ‘eth-`ashirey ha`olam hazeh t’tsaueh shel’ yarum l’babam w’lo’-yib’t’chu ba`oser haboged ki ‘im-b’Elohim chayim hamas’piq lanu day w’hother lis’bo`a.

1Tim6:17 Charge them who are rich of this present world,
not to be upright in their hearts, nor to trust in uncertainty of riches,
but in the living Elohim, who gives us richly sufficient to enjoy,

---

יח וְיִגְמְלוּ טוֹב וְיַעֲשִׁירוּ בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים לָתֵת מֵהוֹנָם
וְלַעֲזֹר לְזוּלָתָם:

18. w’yig’m’lu tob w’ya`’shiru b’ma`asim tobim latheth mehonam w’la`azor l’zulatham.

1Tim6:18 and that they do good, be rich in good works,
to get from their fortunes and to help others,

יט וַיַּאַצְרוּ לָהֶם אוֹצָר לִיסוֹד טוֹב לֶעָתִיד לָבֹא
לְמַעַן יַשִּׂיגוּ אֶת־חַיֵּי הָאֱמֶת:

19. w’ya’ats’ru lahem ‘otsar lisod tob le`athid labo’ l’ma`an yasigu ‘eth-chayey ha’emeth.

1Tim6:19 laying up a treasure for themselves for a good foundation
for the time to come, so that they may take hold of real life.

כ אַתָּה טִימוֹתְיוֹס שְׁמֹר אֶת־הַפִּקָּדוֹן וְהִתְרַחֵק מִדִּבְרֵי
הֶבֶל הַפְּסוּלִים וּמִן־וִכּוּחֵי הַמַּדָּע הַנִּקְרָא כֵן בְּטָעוּת:

20. ‘atah Timothios sh’mor ‘eth-hapiqadon w’hith’racheq midib’rey hebel hap’sulim umin-wikuchey hamada` haniq’ra’ ken b’ta`uth.

1Tim6:20 O Timothios, guard which has been entrusted to you, staying away
from the words of vain utterances, and from the powers of science called so falsely,

כא אֲשֶׁר יֵשׁ מִתְפָּאֲרִים בּוֹ וַיִּתְעוּ מִן־הָאֱמוּנָה. הַחֶסֶד עִמָּךְ אָמֵן׃

21. ‘asher yesh mith’pa’arim bo wayith’`u min-ha’emunah hachesed `ima’k ‘Amen.

1Tim6:21 which some have professed it, and have strayed from the faith.
Grace be with you. Amen.

Sepher Titos (Titus)

Chapter 1

א פּוֹלוֹס עֶבֶד אֱלֹהִים וּשְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְפִי
אֱמוּנַת בְּחִירֵי אֱלֹהִים וְדַעַת הָאֱמֶת אֲשֶׁר לַחֲסִידוּת׃

1. Polos `ebed ‘Elohim ush’liach Yahushuà haMashiyach l’phi ‘emunath b’chirey ‘Elohim w’da`ath ha’emeth ‘asher lachasiduth.

Tit1:1 Polos (Shaul), a servant of Elohim and an apostle of Yahushuà the Mashiyach,
according to the faith of those chosen of Elohim and the knowledge of the truth
which is according to reverence,

ב עֲלֵי־תִקְוַת חַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר לִפְנֵי יְמוֹת עוֹלָם הִבְטִיחַ הָאֵל
אֲשֶׁר לֹא יְכַזֵּב׃

2. `aley-thiq’wath chayey `olam ‘asher liph’ney y’moth `olam hib’tiach ha’El ‘asher lo’ y’kazeb.

Tit1:2 on the hope of eternal life, which the El,
who does not lie, promised before the times of eternity,

ג וְגִלָּה אֶת־דְּבָרוֹ בְּמוֹעֲדוֹ עַל־יְדֵי הַקְּרִיאָה הַמֻּפְקָדָה בְּיָדִי
בְּמִצְוַת הָאֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ׃

3. w’gilah ‘eth-d’baro b’mo`ado `al-y’dey haq’ri’ah hamuph’qadah b’yadi b’mits’wath ha’Elohim moshi`enu.

Tit1:3 but in due times manifested, even His word,
through the proclamation with which I was entrusted in my hands
according to the commandment of the Elohim our Savior,

ד אֶל־טִיטוֹס בְּנִי הָאֲמִתִּי בֶּאֱמוּנָה אֶחָת חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם
מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנוּ׃

4. ‘el-Titos b’ni ha’amiti be’emunah ‘echath chesed w’rachamim

w'shalom me'eth ha'Elohim 'abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach moshi`enu.

Tit1:4 To Titos, my true child in a common faith: Grace, mercy, and peace
from the Elohim our Father and our Adon Owסנ the Mashiyach our Savior.

ה בַּעֲבוּר זֹאת הִנַּחְתִּיךָ בִּקְרֵיטִי בַּעֲבוּר אֲשֶׁר תַּשְׁלִים אֶת־הֶחָסֵר
וּתְמַנֶּה זְקֵנִים בְּכָל־עִיר וָעִיר כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃

5. ba`abur zo'th hinach'tiak biQ'reyti ba`abur 'asher tash'lim 'eth-hechaser
uth'maneh z'qenim b'kal-`ir wa`ir ka'asher tsiuithiak.

Tit1:5 For this reason I left you in Qereyti, for the reason that you should straighten out
what was left undone, and appoint elders in every city and city as I directed you,

---

ו אִם־יִמָּצֵא אִישׁ תָּם וּבַעַל־אִשָּׁה אֶחָת וְיֶשׁ־לוֹ בָּנִים מַאֲמִינִים
וְאֵין עֲלֵיהֶם טַעֲנַת פְּרִיצוּת וְאֵינָם סוֹרְרִים׃

6. 'im-yimatse' 'ish tam uba`al-'ishah 'echath w'yesh-lo banim ma'aminim
w'eyn `aleyhem ta`anath p'ritsuth w'eynam sorarim.

Tit1:6 if anyone is found blameless, the husband of one wife, he has children who believe,
and any of them are not accused of immorality nor rebellion.

ז כִּי־הֶגְמוֹן הָעֵדָה צָרִיךְ לִהְיוֹת אִישׁ תָּם כְּסֹכֵן לֵאלֹהִים
לֹא עֹמֵד עַל־דַּעְתּוֹ וְלֹא רַגְזָן וְלֹא אֹהֵב יַיִן
וְלֹא־בַעַל אֶגְרֹף וְלֹא בֹצֵעַ בֶּצַע רָע׃

7. ki-heg'mon ha`edah tsari'k lih'yoth 'ish tam k'soken l'Elohim lo' `omed `al-da`'to
w'lo' rag'zan w'lo' 'oheb yayin w'lo'-ba`al 'eg'roph w'lo' botse`a betsa` ra`.

Tit1:7 For the overseer for a witness is necessary to be a blameless man
as the steward of Elohim, not standing on his knowledge, not hot-tempered,
not loving wine, not possessing to strike, not more greedy for filthy gain,

---

ח כִּי אִם־יְהִי מַכְנִיס אֹרְחִים וְאֹהֵב טוֹב וְצָנוּעַ וְצַדִּיק
וְקָדוֹשׁ וְכֹבֵשׁ אֶת־יִצְרוֹ׃

8. ki 'im-y'hi mak'nis 'or'chim w'oheb tob w'tsanu`a
w'tsadiq w'qadosh w'kobesh 'eth-yits'ro.

Tit1:8 but be profitable to hospitality, loving what is good, sensible,
righteous, holy, conquerable to create,

ט וּמַחֲזִיק בַּדָּבָר הַנֶּאֱמָן כְּפִי הַהוֹרָאָה לְמַעַן יִהְיֶה־בּוֹ כֹּחַ
לְהַזְהִיר בַּלֶּקַח הַבָּרִיא וּלְהוֹכִיחַ אֶת־הַמְּרִיבִים׃

9. umachaziq badabar hane'eman k'phi hahora'ah
l'ma`an yih'yeh-bo koach l'haz'hir baleqach habari' ul'hokiach 'eth-ham'ribim.

Tit1:9 holding to the faithful Word according to the teaching, so that he shall be able
both to encourage in sound teaching and to reprove those who oppose it.

י כִּי־יֵשׁ הַרְבֵּה מֹרְדִים דֹּבְרֵי הֶבֶל
וּמַתְעֵי נָפֶשׁ וְרֻבָּם מִן־הַנִּמּוֹלִים׃

10. ki-yesh har'beh mor'dim dob'rey hebel
umath'`ey naphesh w'rubbam min-hanimolim.

Tit1:10 For there are many rebellious ones with words of foolishness
and deceiving souls, especially those of the circumcision,

יא אֲשֶׁר סָכוֹר יְסָכֵר פִּיהֶם הַהֹפְכִים בָּתִּים כֻּלָּם
בְּהוֹרוֹתָם דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עֵקֶב בָּצַע׃

11. 'asher sakor yisaker pihem hahoph'kim batim kulam b'horotham d'barim
'asher lo'-ken `eqeb batsa`.

Tit1:11 whose mouths are mentioned to be stopped, who overturn the whole houses,
in teaching words which are not as the result of greed's sake.

יב וּכְבָר אָמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מִקִּרְבָּם בְּנֵי קְרֵיטִי מְשַׁקְּרִים
מֵעוֹלָם וְחַיּוֹת רָעוֹת הֵמָּה וְגַם כְּרֵשִׂים עֲצֵלִים׃

12. uk'bar 'amar 'echad mehem n'bi'am miqir'bam b'ney Q'reyti m'shaq'rim me`olam
w'chayoth ra`oth hemah w'gam k'resim `atselim.

Tit1:12 And already one of them, a prophet from among them, said,
the sons of Qereyti are always liars and they are evil beasts and also lazy gluttons.

יג וְהָעֵדוּת הַזֹּאת אֱמֶת וּבַעֲבוּר־כֵּן תּוֹכִיחֵם תּוֹכֵחָה קָשָׁה
לְמַעַן יִהְיוּ בְרִיאִים בָּאֱמוּנָה׃

13. w'ha`eduth hazo'th 'emeth uba`abur-ken tokichem tokechah qashah l'ma`an yih'yu b'ri'im ba'emunah.

Tit1:13 This testimony is true. For that reason, rebuke them with difficult reproach so that they may be sound in the faith,

---

יד וְלֹא יָשִׂימוּ לֵב אֶל־הַגָּדוֹת הַיְּהוּדִים
וְאֶל־מִצְוֹת הָאֲנָשִׁים הַסָּרִים מִן־הָאֱמֶת׃

14. w'lo' yasimu leb 'el-hagadoth haYahudim w'el-mits'oth ha'anashim hasarim min-ha'emeth.

Tit1:14 not putting heart to the fables of the Yahudim and to the commandments of men who turn aside from the truth.

טו הַכֹּל טָהוֹר לַטְּהוֹרִים אֲבָל לַנִּטְמְאִים וּלְחַסְרֵי אֱמוּנָה
אֵין־דָּבָר טָהוֹר כִּי נִטְמְאָה דַעְתָּם וְרוּחָם׃

15. hakol tahor lat'horim 'abal lanit'm'im ul'chas'rey 'emunah 'eyn-dabar tahor ki nit'm'ah da`'tam w'ruachm.

Tit1:15 Everything is pure for the pure, but for them who are defiled and for lack of faith, nothing is pure, but both their knowledge and their conscience are defiled.

טז אֹמְרִים הֵמָּה יָדַעְנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וּבְמַעֲשֵׂיהֶם כּוֹפְרִים בּוֹ
כִּי מְתֹעָבִים וּמַמְרִים הֵם וְלֹא־יִצְלְחוּ לְכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

16. 'om'rim hemah yada`'nu 'eth-ha'Elohim ub'ma`aseyhem koph'rim bo ki m'tho`abim umam'rim hem w'lo'-yits'l'chu l'kal-ma`aseh tob.

Tit1:16 They profess to know the Elohim, but by their works they deny Him, because they despise and disobey and it is worthless for any good work.

Chapter 2

א וְאַתָּה דַּבֵּר אֶת־הַנָּאֶה לַלֶּקַח הַבָּרִיא׃

1. w'atah daber 'eth-hana'eh laleqach habari'.

Tit2:1 But as for you, speak the things which are fitting for sound teaching.

ב הַזְּקֵנִים יִהְיוּ מֻשְׁלִים בְּרוּחָם וּמְכֻבָּדִים וּצְנוּעִים

וּבְרִיאִים בָּאֱמוּנָה וּבָאַהֲבָה וּבַסַּבְלָנוּת׃

2. haz'qenim yih'yu msh'lim b'rucham um'kubadim uts'nu`im ub'ri'im ba'emunah uba'ahabah ubasab'lanuth.

Tit2:2 the elders shall be filled with their spirits, respectable, sensible, sound in faith, in love, in endurance.

ג וְכֵן הַזְּקֵנוֹת תִּהְיֶה דַרְכָּן כַּאֲשֶׁר נָאֲוָה
לַקֹּדֶשׁ לֹא תִהְיֶינָה מוֹצִיאוֹת דִּבָּה רָעָה
וְלֹא נְתֻנוֹת לִסְבוֹא־יַיִן כִּי אִם־מְלַמְּדוֹת טוֹב׃

3. w'ken haz'qenoth t'hi dar'kan ka'asher na'awah laqodesh lo' thih'yeynah motsi'oth dibah ra`ah w'lo' n'thunoth lis'bo'-yayin ki 'im-m'lam'doth tob.

Tit2:3 And the old women likewise are to be in behavior when it is necessary to sanctify, there shall be no evil malicious slanderers nor given to much wine but the teachers of what is good,

---

ד וּמְיַשְּׁרוֹת אֶת־הַצְּעִירוֹת לֶאֱהֹב אֶת־בַּעֲלֵיהֶן
וְלֶאֱהֹב אֶת־בְּנֵיהֶן׃

4. um'yash'roth 'eth-hats'`iroth le'ehob 'eth-ba`aleyhen w'le'ehob 'eth-b'neyhen.

Tit2:4 and they may straighten the young women to love their husbands, to love their children,

---

ה וְלִהְיוֹת צְנוּעוֹת וּטְהוֹרוֹת צוֹפְיוֹת הֲלִיכוֹת בֵּיתָן וְטוֹבוֹת
וְנִכְנָעוֹת לִפְנֵי בַעֲלֵיהֶן לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְחֻלַּל דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

5. w'lih'yoth ts'nu`oth ut'horoth tsophioth halikoth beythan w'toboth w'nik'na`oth liph'ney ba`aleyhen l'ma`an 'asher lo'-y'chulal d'bar ha'Elohim.

Tit2:5 to be sensible, blameless, observe the manners of purity at home, good, subject to the presence of their own husbands, in order that the Word of the Elohim shall not be blasphemed.

ו כָּכָה תַּזְהִיר גַּם אֶת־הַבַּחוּרִים שֶׁיִּהְיוּ צְנוּעִים׃

6. kakah taz'hir gam 'eth-habachurim sheyih'yu ts'nu`im.

Tit2:6 Likewise also encourage the young men to be sensible.

ז וּבְכָל־דָּבָר הֱיֵה אַתָּה לְמוֹפֵת בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים
בְּהוֹרָאָה צְרוּפָה וְנֶהְדָּרָה׃

**7. ub'kal-dabar heyeh 'atah l'mopheth b'ma`asim tobim
b'hora'ah ts'ruphah w'neh'darah.**

**Tit2:7 Show yourself a pattern of good works in all things,
in teaching integrity and seriousness,**

ח וּבְדָבָר בָּרִיא שֶׁאֵין־בּוֹ מוּם לְמַעַן יֵבוֹשׁ הַמִּתְקוֹמֵם
וְלֹא יִמְצָא לְדַבֵּר עֲלֵיכֶם רָע׃

**8. ub'dabar bari' she'eyn-bo mum l'ma`an yebosh hamith'qomem
w'lo' yim'tsa' l'daber `aleykem ra`.**

**Tit2:8 and in a soundness of speech that has no defect, so that he who rebels against us
is put to shame, and finding no evil to say about you.**

ט הָעֲבָדִים יִכָּנְעוּ לַאֲדֹנֵיהֶם וְיִתְרַצּוּ לָהֶם לְכָל־דָּבָר
וְלֹא יַמְרוּ אֶת־דִּבְרֵיהֶם׃

**9. ha`abadim yikan'`u la'adoneyhem w'yith'ratsu lahem l'kal-dabar
w'lo' yam'ru 'eth-dib'reyhem.**

**Tit2:9 The servants shall surrender to their own masters and to be well-pleasing
to them in everything and not argumentative with their words,**

י וְלֹא־יִמְעֲלוּ מַעַל כִּי אִם־יַרְאוּ כָּל־אֱמוּנָה טוֹבָה
לְמַעַן יְפָאֲרוּ בַכֹּל אֶת־לֶקַח אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ׃

**10. w'lo'-yim'`alu ma`al ki 'im-yar'u kal-'emunah tobah
l'ma`an y'pha'aru bakol 'eth-leqach 'Elohim moshi`enu.**

**Tit2:10 not rising above, but showing all good faith
so that they may adorn the teaching of Elohim our Savior in all things.**

יא כִּי הוֹפִיעַ חֶסֶד אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

11. ki hophi`a chesed 'Elohim l'hoshi`a 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Tit2:11 For the grace of Elohim has appeared to save all the sons of men,

יב וּלְהַדְרִיךְ אֹתָנוּ לְמַעַן נִתְעַב הָרֶשַׁע וְתַאֲוֹת הָעוֹלָם
וְנִתְהַלֵּךְ בָּעוֹלָם הַזֶּה בִּצְנִיעוּת וּבְצֶדֶק וּבַחֲסִידוּת׃

12. ul'had'ri'k 'othanu l'ma`an n'tha`eb haresha` w'tha'aoth ha`olam w'nith'hale'k ba`olam hazeh bits'ni`uth ub'tsedeq ubachasiduth.

Tit2:12 and to instruct us that we renounce wickedness and worldly lusts and live sensibly, righteously and reverenly in the present age,

יג וּנְחַכֶּה לַתִּקְוָה הַמְאַשֶּׁרֶת וּלְהוֹפָעַת כְּבוֹד אֱלֹהֵינוּ הַגָּדוֹל
וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

13. un'chakeh latiq'wah ham'ashereth ul'hopha`ath k'bod 'Eloheynu hagadol umoshi`enu Yahushuà haMashiyach.

Tit2:13 and look for the blessed hope and for the appearance of the glory of our great El and our Savior, Yahushuà the Mashiyach,

יד אֲשֶׁר־נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדֵנוּ לִפְדּוֹת אֹתָנוּ מִכָּל־עָוֶל
וּלְטַהֵר לוֹ עַם סְגֻלָּה הַזָּרִיז בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים׃

14. 'asher-nathan 'eth-naph'sho ba`adenu liph'doth 'othanu mikal-`awel ul'taher lo `am s'gulah hazariz b'ma`asim tobim.

Tit2:14 who gave Himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for Himself a peculiar people, zealous of good works.

טו אֵלֶּה תְּדַבֵּר וְתַזְהִיר וְתוֹכִיחַ בְּחָזְקָה וְאִישׁ אַל־יָבוּז לָךְ׃

15. 'eleh th'daber w'thaz'hir w'thokiach b'chaz'qah w'ish 'al-yabuz l'ak.

Tit2:15 These things speak and encourage and reprove with power. Let no one despice you.

Chapter 3

א הַזְכֵּר אֹתָם שֶׁיִּהְיוּ נִכְנָעִים וְשֹׁמְעִים לַשָּׂרִים
וְלַשִּׁלְטוֹנִים וּנְכוֹנִים לְכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

1. haz'ker 'otham sheyih'yu nik'na`im w'shom'`im lasarim w'lashil'tonim un'konim l'kal-ma`aseh tob.

Tit3:1 Remind them to be submissive and obey to rulers

and to the authorities, to be ready for every good work,

ב וּלְבִלְתִּי דַּבֵּר רָע עַל כָּל־אָדָם וְלַחֲדֹל מֵרִיב
וְלָדִין לְכַף זְכוּת וּלְהִתְנַהֵג בָּעֲנָוָה לִפְנֵי כָּל־אָדָם׃

2. ul'bil'ti daber ra` `al kal-'adam w'lachadol merib
w'ladin l'kaph z'kuth ul'hith'naheg ba`anawah liph'ney kal-'adam.

Tit3:2 and to do nothing with any man and to stop quarreling,
to judge to the right palm and to show by meekness before all men.

ג כִּי גַם־אֲנַחְנוּ הָיִינוּ מִלְּפָנִים חַסְרֵי דַעַת וְסוֹרְרִים
וְתוֹעִים וַעֲבָדִים לְתַאֲוֹת וְלִתְשׁוּקוֹת שֹׁנוֹת
וּמִתְהַלְּכִים בְּרִשְׁעָה וְקִנְאָה וּשְׂנוּאִים וְשֹׂנְאִים אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

3. ki gam-'anach'nu hayinu mil'phanim chas'rey da`ath w'sorarim
w'tho`im wa`abadim l'tha'aoth w'lith'shuqoth shonoth
umith'hal'kim b'rish'`ah w'qin'ah us'nu'im w'sn'im 'ish 'eth-'achiu.

Tit3:3 For we were also formerly lacking knowledge, disobedient, led astray,
enslaved to various lusts and to pleasures for years, walking in malice and envy,
being hateful, one hating his brother.

ד אָמְנָם כַּאֲשֶׁר נִגְלָה נֹעַם אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ וְאַהֲבָתוֹ אֶת־הָאָדָם׃

4. 'am'nam ka'asher nig'lah no`am 'Elohim moshi`enu w'ahabatho 'eth-ha'adam.

Tit3:4 But when the kindness of Elohim our Savior and His love toward man appeared,

---

ה לֹא בְגִלַּל מַעֲשֵׂי הַצְּדָקָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ הוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ
כִּי אִם־בְּחַסְדּוֹ עַל־יְדֵי טְבִילַת הַלִּידָה הַחֲדָשָׁה
וְחִדּוּשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

5. lo' big'lal ma`asey hats'daqah 'asher `asinu hoshi`a 'othanu
ki 'im-b'chas'do `al-y'dey t'bilath halidah hachadashah w'chidush Ruach haQodesh.

Tit3:5 Not because the works of righteousness, which we have done,
but according to His mercy He saved us, through the washing of the new birth
and renovation given to us by the Holy Spirit,

ו אֲשֶׁר שָׁפַךְ עָלֵינוּ לְמַכְבִּיר עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנוּ׃

6. ‘asher shapha’k `aleynu l’mak’bir `al-y’dey Yahushuà haMashiyach moshi`enu.

Tit3:6 which He poured out upon us abundantly
through Owתיה the Mashiyach our Savior,

ז לְמַעַן נִצְדַּק בְּחַסְדּוֹ וְנִירַשׁ לְפִי הַתִּקְוָה אֶת־חַיֵּי הָעוֹלָמִים׃

7. l’ma`an nits’daq b’chas’do w’nirash l’phi hatiq’wah ‘eth-chayey ha`olamim.

Tit3:7 so that having been justified by His grace we should become heirs
according to the hope of eternal life.

ח אֱמֶת הַדָּבָר וְרֹצֶה אֲנִי שֶׁתְּקַיֵּם אֶת־אֵלֶּה לְמַעַן
אֲשֶׁר יִשְׁקְדוּ הַמַּאֲמִינִים בֵּאלֹהִים לַעֲסֹק בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים
כִּי טוֹב לַעֲשׂוֹת כָּאֵלֶּה וּמוֹעִיל לָאָדָם׃

**8. ‘emeth hadabar w’rotseh ‘ani shet’qayem ‘eth-‘eleh
l’ma`an ‘asher yish’q’du hama’aminim b’Elohim la`asoq b’ma`asim tobim
ki tob la`asoth ka’eleh umo`il la’adam.**

Tit3:8 Faithful is the Word, and I want you to affirm these things,
so that those who have believed in Elohim endeavor to engage in good deeds
because it is good to do such and profitable to men.

ט אָבָל תִּרְחַק מִן־הַשְּׁאֵלוֹת הַתְּפֵלוֹת וּמִלִּמּוּדֵי תוֹלָדוֹת וּמִמְּדָנִים
וְרִיבוֹת בִּדְבַר הַחֻקִּים כִּי־אֵין בָּהֶן מוֹעִיל וְהֶבֶל הֵנָּה׃

**9. ‘abal tir’chaq min-hash’eloth hat’pheloth umilimudey tholadoth
umim’danim w’riboth bid’bar hachuqim ki-‘eyn bahen mo`il w’hebel henah.**

Tit3:9 But keep away from the foolish questions and from history studies
and from the quarrels and disputes about the Law,
for they are unprofitable and futile here.

י וְאִישׁ הַחוֹלֵק עַל־הָאֱמוּנָה אִם־הוּכַח פַּעַם וּשְׁתָּיִם שִׁטֵּה מֵעָלָיו׃

10. w’ish hacholeq `al-ha’emunah ‘im-hukach pa`am ush’tayim s’teh me`alayu.

Tit3:10 And the man who disputes about the belief after he was once proven
and a second to reject about it,

יא וְדַע כִּי־אִישׁ כָּזֶה הַפַּכְפַּךְ הוּא וְחוֹטֵא כְּמַרְשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ׃

11. w'da` ki-'ish kazeh haphak'pa'k hu' w'chote' k'mar'shi`a 'eth-naph'sho.

Tit3:11 knowing that the man that is such a one is perverted,
and sins, as is condemned himself.

יב בְּשָׁלְחִי אֵלֶיךָ אֶת־אַרְטְמָס אוֹ אֶת־טוּכִיקוֹס תְּמַהֵר לָבוֹא
אֵלַי לְנִקָּפּוֹלִיס כִּי־גָמַרְתִּי בְלִבִּי לָשֶׁבֶת שָׁם בִּימֵי הַסְּתָיו׃

12. b'shal'chi 'eleyak 'eth-'Ar't'mas 'o 'eth-Tukiqos t'maher labo' 'elay l'Niqapolis ki-gamar'ti b'libi lashebeth sham bimey has'thayu.

Tit3:12 When I shall send Artemas to you or Tukiqos, hasten to come to me
at Niqapolis, for I have purposed in my heart to spend in the days of the winter there.

יג שְׁקֹד לְשַׁלֵּחַ אֶת־זֵינָס בַּעַל הַתּוֹרָה
וְאֶת־אַפּוֹלוֹס לְמַעַן לֹא־יַחְסְרוּ דָבָר לְדַרְכָּם׃

13. sh'qod l'shaleach 'eth-Zeynas ba`al haTorah w'eth-'Appolos l'ma`an lo'-yach's'ru dabar l'dar'kam.

Tit3:13 Be diligent to send Zeynas the law possessor and Appolos
on their journey, so that nothing is lacking among them.

יד וְיִלְמְדוּ גַּם־אַנְשֵׁי עֲדָתֵנוּ לַעֲסֹק בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים לַעֲזֹר
בְּכָל־מַחְסוֹר פֶּן־יִהְיוּ בְּלִי־פֶרִי׃

14. w'yil'm'du gam-'an'shey `adathenu la`asoq b'ma`asim tobim la`azor b'kal-mach'sor pen-yih'yu b'li-pheri.

Tit3:14 Let the people also learn our testimony to deal with good works to help
for all needs, lest they shall be without fruit.

טו כֹּל אֲשֶׁר עִמָּדִי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֶךָ שְׁאַל
לִשְׁלוֹם הָאֹהֲבִים אֹתָנוּ בֶּאֱמוּנָה הַחֶסֶד עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

15. kol 'asher `imadi sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom ha'ohabim 'othanu be'emunah hachesed `im-kul'kem 'amen.

Tit3:15 All who are with me ask for your peace. Ask for the peace of those who love us

in the faith. Grace be with you all. Amen.

Sepher Dawid (Philemon)

Chapter 1

א פּוֹלוֹס אֲסִיר הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
וְטִימוֹתִיוֹס הָאָח אֶל־פִּילֵימוֹן הֶחָבִיב וְהָעֹזֵר אֹתָנוּ׃

1. Polos ‘asir haMashiyach Yahushuà
w’Timothios ha’ach ‘el-Philemon hechabib w’ha`ozer ‘othanu.

Phm1:1 Polos (Shaul), a prisoner of the Mashiyach Owyhwy,
and Timothios the brother, to Philemon the beloved and the assistant with us,

---

ב וְאֶל־אַפִּיָּה הָאֲהוּבָה וְאֶל־אַרְכִּפּוֹס הֶחָבֵר לָנוּ בְּמִלְחֲמֹתֵינוּ
וְאֶל־הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ׃

2. w’el-‘AppiYah ha’ahubah w’el-‘Ar’kippos hechaber lanu b’mil’chamotheynu
w’el-haq’hilah ‘asher b’beytheak.

Phm1:2 and to AppiYah the beloved, and to Arkippos a friend with us in our battle,
and to the assembly which was in your house:

ג חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

3. chesed lakem w’shalom me’eth ‘Elohim ‘Abinu
wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phm1:3 Grace to you and peace from Elohim our Father
and our Adon Owyhwy the Mashiyach.

ד מוֹדֶה אֲנִי לֵאלֹהַי בְּכָל־עֵת בְּהַזְכִּירִי אֹתְךָ בִּתְפִלּוֹתָי׃

4. modeh ‘ani l’Elohay b’kal-`eth b’haz’kiri ‘oth’ak bith’philothay.

Phm1:4 I thank to my El in all when I mention you of my prayers,

---

ה אַחֲרֵי שָׁמְעִי אַהֲבָתְךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
אֲשֶׁר־בְּךָ לַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ וּלְכָל־הַקְּדוֹשִׁים׃

5. ‘acharey sham’`i ‘ahabath’ak we’emunath’ak
‘asher-b’ak la’Adoneynu Yahushuà ul’kal-haq’doshim.

Phm1:5 after hearing of your love and of your faith which you have toward our Adon OWYHWH and toward all the holy ones,

---

ו לְמַעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזֵּק הִתְחַבְּרוּת אֱמוּנָתְךָ בְּדַעַת כָּל־טוֹב
אֲשֶׁר בָּכֶם לְשֵׁם הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

6. l’ma`an ‘asher tith’chazeq hith’chab’ruth ‘emunath’ak b’da`ath kal-tob
‘asher bakem l’shem haMashiyach Yahushuà.

Phm1:6 so that the sharing of your faith may become stronger in the knowledge of all good things which are in you for the name of the Mashiyach OWYHWH.

ז כִּי שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְנֶחָמָה יֶשׁ־לָנוּ בְּאַהֲבָתֶךָ
בַּאֲשֶׁר הָיְתָה רְוָחָה לִמְעֵי הַקְּדוֹשִׁים עַל־יָדְךָ אָחִי׃

7. ki sim’chah g’dolah w’nechamah yesh-lanu b’ahabatheak
ba’asher hay’thah r’wachah lim’`ey haq’doshim `al-yad’ak ‘achi.

Phm1:7 For we have great joy and comfort in your love, because the inward parts of the holy ones have been refreshed through your hands, my brother.

ח לָכֵן אַף־כִּי יֵשׁ־לִי אֹמֶץ רַב בַּמָּשִׁיחַ לְצַוֹּתְךָ אֵת
הַנָּכוֹן הִנֵּה בָּחַרְתִּי לְמַעַן הָאַהֲבָה לְחַלּוֹת אֶת־פָּנֶיךָ׃

8. laken ‘aph-ki yesh-li ‘omets rab baMashiyach l’tsauoth’ak ‘eth hanakon hinneh
bachar’ti l’ma`an ha’ahabah l’chaloth ‘eth-paneyak.

Phm1:8 Therefore, although I have much boldness in Mashiyach to command you what is right, behold, because of the love I choose to apply to your presence,

---

ט אָנֹכִי פּוֹלוֹס הַזָּקֵן וְעַתָּה גַּם־אָסִיר יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

9. ‘anoki Polos hazaqen w’`atah gam-‘asir Yahushuà haMashiyach.

Phm1:9 I, Shaul, the aged, and now also a prisoner of OWYHWH the Mashiyach

---

י הִנְנִי מְחַלֶּה אֶת־פָּנֶיךָ עַל־בְּנִי
אֲשֶׁר חוֹלַלְתִּיו בִּהְיוֹתִי בַּמַּאֲסָר עַל־אָנִיסִימוֹס׃

10. hin'ni m'chaleh 'eth-paneyak `al-b'ni
'asher cholal'tiu bih'yothy bama'asar `al-'Anisimos.

Phm1:10 Behold, I appeal to your presence concerning my son,
whom I had begotten while being in the bonds for Anisimos,

יא אֲשֶׁר מִלִּפָנִים לֹא־הוֹעִיל לָךְ וְעַתָּה הוּא לְהוֹעִיל
גַּם־לְךָ גַּם־לִי וַהֲשִׁיבֹתִיו אֵלֶיךָ׃

11. 'asher mil'phanim lo'-ho`il l'ak w'`atah hu' l'ho`il gam-l'ak gam-li
wahashibothiu 'eleyak.

Phm1:11 who formerly was not useful to you, but now it is useful to you and also to me,
and whom I sent back to you,

יב וְאַתָּה קַבֵּל־נָא אֹתוֹ שֶׁהוּא יָקָר לְלִבִּי׃

12. w'atah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libi.

Phm1:12 and please you receive him which is dear to my heart,

---

יג חָפַצְתִּי לַעֲצֹר אֹתוֹ אֶצְלִי שֶׁיְּשָׁרַתֵנִי תַּחְתֶּיךָ
בְּמוֹסְרוֹת הַבְּשׂוֹרָה׃

13. chaphats'ti la`atsor 'otho 'ets'li shey'sharatheni thach'teyak b'mos'roth hab'sorah.

Phm1:13 I wanted to keep him with me, that he might serve me instead of you
in the bonds of the good news.

יד אֲבָל לֹא חָפַצְתִּי לַעֲשׂוֹת דָּבָר שֶׁלֹּא בִרְצוֹנֶךָ כְּדֵי
שֶׁלֹּא־תִהְיֶה טוֹבָתְךָ בְּאֹנֶס כִּי אִם־בִּנְדָבָה׃

14. 'abal lo' chaphats'ti la`asoth dabar shel' bir'tsoneak
k'dey shel'-thih'yeh tobath'ak b'ones ki 'im-bin'dabah.

Phm1:14 but I did not want to do anything without your consent,
so that your goodness should not be as if of compulsion but according to your willingness.

טו כִּי אוּלַי נִפְרַד מִמְּךָ לְשָׁעָה בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יִהְיֶה־לְּךָ לְעוֹלָם׃

15. ki ‘ulay niph’rad mim’ak l’sha`ah ba`abur ‘asher yih’yeh-l’ak l’`olam.

Phm1:15 For perhaps he was separated from you for this reason for an hour,
that you mighty have him forever,

טז וּמֵעַתָּה לֹא כְעֶבֶד כִּי אִם־לְמַעְלָה מֵעֶבֶד
כְּאָח אָהוּב בְּיוֹתֵר לִי וְאַף כִּי־לְךָ הֵן בַּבָּשָׂר הֵן בָּאָדוֹן׃

**16. ume`atah lo’ k’`ebed ki ‘im-l’ma`’lah me`ebed k’ach ‘ahub b’yother li
w’aph ki-l’ak hen babasar hen ba’Adon.**

Phm1:16 and from now, not as a servant, but more than a servant, as a beloved brother,
especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Adon.

יז וְהִנֵּה אִם־תַּחְשְׁבֵנִי לְחָבֵר לָךְ תְּקַבְּלֵנוּ כָּמוֹנִי׃

17. w’hinneh ‘im-tach’sh’beni l’chaber l’ak t’qab’lenu kamoni.

Phm1:17 Behold, if then you regard me as a partner, receive him like me.

יח וְאִם־הֵרַע לְךָ בְּדָבָר אוֹ חַיָּב־הוּא לְךָ דָּבָר חַשְׁבֵהוּ לִי׃

18. w’im-hera` l’ak b’dabar ‘o chayab-hu’ l’ak dabar chash’behu li.

Phm1:18 But if he has wronged you in anything or he owes you anything,
Put that to my account.

יט אֲנִי פּוֹלוֹס כָּתַבְתִּי בְיָדִי אֲנִי אֲשַׁלֵּם וְלֹא אֹמַר
כִּי־אַתָּה חַיָּב לִי גַּם־אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

**19. ‘ani Polos kathab’ti b’yadi ‘ani ‘ashalem w’lo’ ‘omar
ki-‘atah chayab li gam-‘eth-naph’sheak.**

Phm1:19 I, Polos (Shaul), have written this with my own hand, I shall repay it:
and not to say that you owe to me also your own self.

כ כֵּן אָחִי אֵהָנֶה־נָּא מִמְּךָ בָּאָדוֹן נַחֶם־נָא אֶת־לִבִּי בָּאָדוֹן׃

20. ken ‘achi ‘ehaneh-na’ mim’ak ba’Adon nachem-na’ ‘eth-libi ba’Adon.

Phm1:20 Yes, my brother, let me have profit of you in the Adon,
please refresh my inner parts in the Adon.

כא כָּתַבְתִּי אֵלֶיךָ וַאֲנִי בָטוּחַ בְּךָ שֶׁתִּשְׁמַע לִי
וְיֹדֵעַ אֲנִי שֶׁתּוֹסִיף לַעֲשׂוֹת עַל־אֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

21. kathab'ti 'eleyak wa'ani batuach b'ak shetish'ma` li
w'yode`a 'ani shetosiph la`asoth `al-'asher 'amar'ti.

Phm1:21 I write to you and I am confident in you that you hear from me,
and I know that you shall continue to do on what I say.

כב וְגַם־לִי תָּכִין בֵּית מָלוֹן כִּי אֲקַוֶּה
אֲשֶׁר אֶנָּתֵן לָכֶם עַל־יְדֵי תְּפִלּוֹתֵיכֶם:

22. w'gam-li thakin beyth malon ki 'aqaueh
'asher 'enathen lakem `al-y'dey t'philotheykem.

Phm1:22 And also prepare me a lodging house,
for I hope that I shall be given to you by your prayers.

כג אֶפַּפְרָס הָאָסוּר אִתִּי בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

23. 'Epaph'ras ha'asur 'iti baMashiyach Yahushuà.

Phm1:23 Epaphras, the prisoner with me in the Mashiyach ΟΥΣΟΥ,

כד וּמַרְקוֹס וַאֲרִסְטַרְכוֹס וְדִימָס וְלוּקָס עֹזְרַי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֶךָ:

24. uMar'qos wa'Aris'tar'kos w'Dimas w'Luqas `oz'ray sho'alim lish'lomeak.

Phm1:24 and Marqos, Aristarkos, Dimas, Luqas, my assistants. Ask for your peace.

כה חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־רוּחֲכֶם אָמֵן:

25. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-ruachkem 'Amen.

Phm1:25 The grace of ΟΥΣΟΥ **the Mashiyach our Adon be with your spirit. Amen.**

Sepher Ivrim (Hebrews)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrot) - Heb 1 - 6

א הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר מִקֶּדֶם פְּעָמִים רַבּוֹת
וּבְפָנִים שֹׁנִים אֶל־אֲבֹתֵינוּ בְּיַד הַנְּבִיאִים
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּיַד בְּנוֹ׃

1. ha'Elohim 'asher-diber miqedem p'`amim rabboth ub'phanim shonim
'el-'abotheynu b'yad han'bi'im diber 'eleynu b'acharith hayamim ha'eleh b'yad b'no.

Heb1:1 The Elohim, who spoke in time past at many times and within years,
unto the fathers by the hand of the prophets, spoke to us
in these last days has spoken to us in His Son,

ב אֲשֶׁר־שָׂמוֹ לְיוֹרֵשׁ כֹּל וְגַם־עָשָׂה בְיָדוֹ אֶת־הָעוֹלָמוֹת׃

2. 'asher-samo l'yoresh kol w'gam-`asah b'yado 'eth-ha`olamoth.

Heb1:2 whom His name was to inherit all things, and also He made the world by His hand,

---

ג וְהוּא זֹהַר כְּבוֹדוֹ וְצֶלֶם עַצְמוּתוֹ וְנוֹשֵׂא כֹּל בִּדְבַר גְּבוּרָתוֹ
וְאַחֲרֵי טַהֲרוֹ אֹתָנוּ בְּנַפְשׁוֹ מֵחַטֹּאתֵינוּ יָשַׁב
לִימִין הַגְּדֻלָּה בַּמְּרוֹמִים׃

3. w'hu' zohar k'bodo w'tselem `ats'mutho w'nose' kol bid'bar g'buratho
w'acharey taharo 'othanu b'naph'sho mechato'theynu yashab
limin hag'dulah bam'romim.

Heb1:3 and who being the brightness of His glory and the image of His substance,
and sustains all things by the Word of His power. After He had purified of our sins
by Himself, He sat down at the right hand of the majesty on high,

---

ד וַיִּגְדַּל מְאֹד מִן־הַמַּלְאָכִים כַּאֲשֶׁר הִשֵּׁם
אֲשֶׁר נְחָלוֹ יָקָר הוּא מֵאֲשֶׁר לָהֶם׃

4. wayig'dal m'od min-hamal'akim ka'asher hashem
'asher n'chalo yaqar hu' me'asher lahem.

Heb1:4 having become better very much than the messengers,
as the Name which He has inherited a more excellent than them.

ה כִּי אֶל־מִי מִן הַמַּלְאָכִים אָמַר מֵעוֹלָם בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם
יְלִדְתִּיךָ וְעוֹד אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן׃

5. ki ‘el-mi min hamal’akim ‘amar me`olam b’ni ‘atah ‘ani hayom y’lid’tiak w’`od ‘ani ‘eh’yeh-lo l’ab w’hu’ yih’yeh-li l’ben.

Heb1:5 For to which of the messengers did He ever say, You are My son, today I have begotten You? And again, I shall be a Father to Him and He shall be a Son to Me?

ו וּבַהֲבִיאוֹ אֶת־הַבְּכוֹר שֵׁנִית לָעוֹלָם אֹמֵר
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

6. ubahabi’o ‘eth-hab’kor shenith la`olam ‘omer w’hish’tachawu-lo kal-‘Elohim.

Heb1:6 And when He again brings the firstborn into the world, He says, And let all the messengers of Elohim bow down to Him.

ז הֵן לַמַּלְאָכִים הוּא אֹמֵר עֹשֶׂה
מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃

7. hen lamal’akim hu’ ‘omer `oseh mal’akayu ruchoth m’sharathayu ‘esh lohet.

Heb1:7 They of the messengers He says, Who makes His messengers spirits, and His servants a flame of fire.

ח וְלַבֵּן אֹמֵר כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם
וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃

8. w’laben ‘omer kis’aak ‘Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal’kutheak.

Heb1:8 But to the Son, He says, Your throne, O Elohim, is for ever and ever, and the scepter of straightness is the scepter of His kingdom.

ט אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃

9. ‘ahab’at tsedeq watis’na’ resha` `al-ken m’shachaak ‘Elohim ‘Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Heb1:9 You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore Elohim, your El, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

י וְאֹמֵר אַתָּה אֲדֹנָי לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃

10. w’omer ‘atah ‘Adonay l’phanim ha’arets yasad’at uma`aseh yadeyak shamayim.

Heb1:10 And said, You, my Adon, founded the earth in the beginning, and the heavens are the works of Your hands.

יא הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ׃

11. hemah yo'bedu w'atah tha`amod w'kulam kabeged yib'lu.

Heb1:11 They shall perish, but You remain. And they all grow old like a garment,

יב כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ׃

12. kal'bush tachaliphem w'yachalophu w'atah hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Heb1:12 and like a mantle you shall fold them up, and they shall be changed.
But You are the same, and Your years shall not fail.

יג וְאֶל־מִי מִן־הַמַּלְאָכִים אָמַר מֵעוֹלָם
שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

13. w'el-mi min-hamal'akim 'amar me`olam
sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Heb1:13 And to which of the messengers did He ever say,
Sit at My right hand, until I make your enemies a footstool for Your feet?

יד הֲלֹא כֻלָּם רוּחוֹת הַשָּׁרֵת הֵמָּה שְׁלוּחִים לְעֶזְרָה
בְּעַד הַבָּאִים לָרֶשֶׁת אֶת־הַיְשׁוּעָה׃

14. halo' kulam ruchoth hashareth hemah sh'luchim l'`ez'rah
b'`ad haba'im laresheth 'eth-hay'shu`ah.

Heb1:14 Are they not all of them spirits of service, sent out to help
for them who come to inherit of the salvation?

Chapter 2

א לָכֵן עָלֵינוּ לִשְׁמֹר מְאֹד
אֶת־אֲשֶׁר שָׁמָעְנוּ פֶּן־יָלוּז וְיֹאבַד מִמֶּנּוּ׃

1. laken `aleynu lish'mor m'od 'eth-'asher shama`'nu pen-yaluz w'yo'bad mimenu.

Heb2:1 Therefore we have to pay more attention which we have heard,
Lest at any time we may drift away.

ב כִּי אִם־הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר עַל־יְדֵי הַמַּלְאָכִים הָיָה קַיָּם
וְכָל־פֶּשַׁע וּמְרִי נָשָׂא אֶת־עָנְשׁוֹ כַּמִּשְׁפָּט׃

2. ki 'im-hadabar hane'emar `al-y'dey hamal'akim hayah qayam
w'kal-pesha` um'ri nasa' 'eth-`an'sho kamish'pat.

Heb2:2 For if the word spoken through the messengers was confirmed,
and every transgression and disobedience received his punishment as a trial,

---

ג אֵיךְ נִמְלֹט אֲנַחְנוּ אִם־לֹא נָשִׂים לֵב לִתְשׁוּעָה גְּדוֹלָה
כָּזֹאת הַנֶּאֱמָרָה מִתְּחִלָּה בְּפִי הָאָדוֹן וּמְקֻיֶּמֶת־לָנוּ מֵאֵת שֹׁמְעֶיהָ׃

3. ‘ey’k nimalet ‘anach’nu ‘im-lo’ nasim leb lith’shu`ah g’dolah
kazo’th hane’emarah mit’chilah b’phi ha’Adon um’quyemeth-lanu me’eth shom’`eyah.

Heb2:3 how shall we escape if we do not pay attenion to such great salvation,
which at the first began to be spoken through the Adon,
it was confirmed to us by those that heard,

ד וְגַם־אֱלֹהִים הֵעִיד עָלֶיהָ בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבִגְבוּרוֹת שֹׁנוֹת וּבְמַתְּנוֹת רוּחַ קָדְשׁוֹ אֲשֶׁר חִלֵּק כִּרְצוֹנוֹ׃

4. w’gam-‘Elohim he`id `aleyah b’othoth ub’moph’thim ubig’buroth shonoth
ub’mat’noth Ruach Qad’sho ‘asher chileq kir’tsono.

Heb2:4 Elohim also testifying with them, both by signs and wonders and by various
miracles and by gifts of His Holy Spirit which are distributed according to His own will.

ה כִּי לֹא תַּחַת יַד־הַמַּלְאָכִים שָׁת אֶת־הָעוֹלָם הַבָּא
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים בּוֹ׃

5. ki lo’ tachath yad-hamal’akim shath ‘eth-ha`olam haba’
‘asher ‘anach’nu m’dab’rim bo.

Heb2:5 For it is not under the hand of the messengers He has subjected the world to come,
concerning which we speak about it.

ו כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר הֵעִיד הַמֵּעִיד לֵאמֹר מָה־אֱנוֹשׁ
כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃

6. ki ‘im-ka’asher he`id hame`id le’mor mah-‘enosh
ki-thiz’k’renu uben-‘adam ki thiph’q’denu.

Heb2:6 But somewhere the witness testified, saying, What is man, that you remember him,
or the son of man, that you are concerned about him?

ז וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ
וַתַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃

7. wat'chas'rehu m'`at me'Elohim w'kabod w'hadar t'`at'rehu
watam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.

Heb2:7 You made Him for a little lower than the Elohim (El of all),
You have crowned Him with glory and honor, and have appointed Him
over the works of Your hands. You have put all things in subjection under His feet.

ח הִנֵּה בְּשִׁיתוֹ כֹּל תַּחְתָּיו לֹא־הִשְׁאִיר דָּבָר שֶׁלֹּא־שָׂת תַּחְתָּיו
וְעַתָּה עֲדַיִן אֵין אָנוּ רֹאִים כִּי־כֹל הוּשַׁת תַּחְתָּיו׃

8. hinneh b'shitho kol tach'tayu lo'-hish'ir dabar shel'-shath tach'tayu
w'`atah `adayin 'eyn 'anu ro'im ki-kol hushath tach'tayu.

Heb2:8 Behold! For in that He put all in subjection under Him, He left nothing
that is not placed under Him. But now we do not yet see all things placed under Him.

ט אֲבָל יָהוּשֻׁעַ הַמְחֻסָּר מְעַט מִמַּלְאָכִים אוֹתוֹ רָאִינוּ
מְעֻטָּר בְּכָבוֹד וְהָדָר מִפְּנֵי עֲנוּתוֹ עַד־מָוֶת לְמַעַן
אֲשֶׁר יִטְעַם בְּחֶסֶד אֱלֹהִים אֶת־הַמָּוֶת בְּעַד כֻּלָּם׃

9. 'abal Yahushuà ham'chusar m'`at mimal'akim
'otho ra'inu m'`utar b'kabod w'hadar mip'ney `unotho `ad-maweth
l'ma`an 'asher yit'`am b'chesed 'Elohim 'eth-hamaweth b'`ad kulam.

Heb2:9 But Owתיא was made for a little lower than the messengers and
we do see Him because of the suffering to death crowned with glory and honor,
so that by the grace of Elohim He might taste death for all of them.

י כִּי־הוּא אֲשֶׁר הַכֹּל לְמַעֲנוֹ וְהַכֹּל עַל־יָדוֹ בְּהַנְחֹתוֹ בָנִים
רַבִּים לְכָבוֹד נָאֶה הָיָה לוֹ לְהַשְׁלִים בְּעִנּוּיִם אֶת־שַׂר יְשׁוּעָתָם׃

10. ki-hu' 'asher hakol l'ma`ano w'hakol `al-yado b'han'chotho banim rabbim
l'kabod na'eh hayah lo l'hash'lim b'`inuyim 'eth-sar y'shu`atham.

Heb2:10 For He, who did all things for His sake and all things by His hands,
in His assumption bringing many sons to glory, was perfect to Him
to make the captain of their salvation through sufferings.

יא כִּי גַם־הַמְקַדֵּשׁ גַּם־הַמְקֻדָּשִׁים כֻּלָּם מֵאֶחָד הֵמָּה
וְעַל־כֵּן לֹא בוֹשׁ מִקְּרֹא לָהֶם אַחִים׃

11. ki gam-ham'qadesh gam-ham'qudashim kulam me'echad hemah
w'`al-ken lo' bosh miq'ro' lahem 'achim.

Heb2:11 For both He who sanctifies and those who are sanctified are all of them of One.
Therefore He is not ashamed to call them brothers,

יב לֵאמֹר אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלֶּלֶךָּ׃

12. le'mor 'asap'rah shim'ak l'echay b'tho'k qahal 'ahalala.

Heb2:12 saying, I shall proclaim Your name to My brothers,
in the midst of the congregation I shall sing praise to you,

יג וְאוֹמֵר וְקִוֵּיתִי לוֹ וְעוֹד הִנֵּה אָנֹכִי
וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יָהוָה׃

13. w'omer w'qiueythi lo w'`od hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah.

Heb2:13 and saying, I shall put My trust in Him.
And again, Behold, I and the children whom ƎƎƎƎ has given to Me.

יד וְיַעַן כִּי הַיְלָדִים כֻּלָּם יַחְדָּו בָּשָׂר וָדָם אַף־הוּא לָבַשׁ בָּשָׂר
וָדָם כְּמוֹהֶם לְמַעַן אֲשֶׁר יְבַטֵּל עַל־יְדֵי הַמָּוֶת אֵת
אֲשֶׁר־לוֹ מֶמְשֶׁלֶת הַמָּוֶת הוּא הַשָּׂטָן׃

14. w'ya`an ki hay'ladim kulam yach'daw basar wadam 'aph-hu' labash basar wadam k'mohem l'ma`an 'asher y'batel `al-y'dey hamaweth 'eth 'asher-lo mem'sheleth hamaweth hu' hasatan.

Heb2:14 Since that the children were all of them together flesh and blood,
even He wore flesh and blood like them for the sake that through death
He might destroy him who had the power of death, that is, the satan,

טו וּלְהַתִּיר כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר מֵאֵימַת הַמָּוֶת הָיוּ נְתֻנִים
לְעַבְדוּת כָּל־יְמֵי חַיֵּיהֶם׃

15. ul'hatir kal-'eleh 'asher me'eymath hamaweth hayu n'thunim l'`ab'duth kal-y'mey chayeyhem.

Heb2:15 and to deliver all those who, through fear of the death, were subject
to slavery all the days of their lives.

טז כִּי אָמְנָם לֹא בְּמַלְאָכִים הֶחֱזִיק כִּי אִם־בְּזֶרַע אַבְרָהָם הֶחֱזִיק׃

16. ki 'am'nam lo' b'mal'akim hecheziq ki 'im-b'zera` 'Ab'raham hecheziq.

Heb2:16 For surely He does not take hold of messengers,
but He takes hold of the descendant of Abraham.

יז עַל־כֵּן צָרִיךְ הָיָה לוֹ לְהִדַּמּוֹת לְאֶחָיו
בְּכָל־דָּבָר לְמַעַן אֲשֶׁר־יִהְיֶה כֹּהֵן גָּדוֹל רַחֲמָן
וְנֶאֱמָן בְּעִנְיְנֵי אֱלֹהִים לְכַפֵּר עַל־חַטֹּאת הָעָם:

17. `al-ken tsari'k hayah lo l'hidamoth l'echayu b'kal-dabar l'ma`an 'asher-yih'yeh kohen gadol rachaman w'ne'eman b'`in'y'ney 'Elohim l'kaper `al-chato'th ha`am.

Heb2:17 Therefore, it is necessary for Him to resemble unto His brothers in all things, so that He might become a merciful and faithful high priest in matters pertaining to Elohim, to make atonement for the sins of the people.

יח כִּי בַאֲשֶׁר הוּא נֻסָּה וַיְעֻנֶּה בְּנַפְשׁוֹ יָכֹל לַעֲזֹר אֶת־הַמִּתְנַסִּים:

18. ki ba'asher hu' nusah way'`uneh b'naph'sho yakol la`azor 'eth-hamith'nasim.

Heb2:18 For in what He has suffered being tempted in His soul, He is able to help them that are tempted.

Chapter 3

א לָכֵן אַחַי הַקְּדוֹשִׁים חֲבֵרִים בַּקְּרִיאָה שֶׁל־מַעְלָה הַבִּיטוּ
אֶל־הַשָּׁלִיחַ וְכֹהֵן הוֹדָאָתֵנוּ הַגָּדוֹל אֶל־הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

1. laken 'achay haq'doshim chaberim baq'ri'ah shel-ma`'lah habitu 'el-haShaliach w'Kohen hoda'athenu haGadol 'el-haMashiyach Yahushuà.

Heb3:1 Therefore, holy brothers, partakers of the calling of the heaven consider to the Apostle and High Priest of our confession, to the Mashiyach OWYƎƎV,

---

ב הַנֶּאֱמָן לְעֹשֵׂהוּ כְּמֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתוֹ:

2. hane'eman l'`osehu k'Mosheh b'kal-beytho.

Heb3:2 who was faithful to Him who appointed Him, as Mosheh was in all His house.

ג כִּי־תִפְאֶרֶת גְּדוֹלָה מִמֹּשֶׁה נָחַל־הוּא
כַּאֲשֶׁר בֹּנֵה הַבַּיִת רַב כְּבוֹדוֹ מִכְּבוֹד הַבָּיִת:

3. ki-thiph'ereth g'dolah miMosheh nachal-hu' ka'asher boneh habayith rab k'bodo mik'bod habayith.

Heb3:3 For He has been counted worthy of more glory than Mosheh, just as the One having built the house has His more honor than the honor of the house.

ד כִּי כָל־בַּיִת יֵשׁ־לוֹ בֹנֶה וּבוֹנֵה הַכֹּל הוּא הָאֱלֹהִים׃

4. ki kal-bayith yesh-lo boneh uboneh hakol hu' ha'Elohim.

Heb3:4 For every house is built by someone, but He who built all things is the Elohim.

ה וְהֵן מֹשֶׁה נֶאֱמָן בְּכָל בֵּיתוֹ כְּעֶבֶד לְעֵדוּת הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים׃

5. w'hen Mosheh ne'eman b'kal beytho k'`ebed l'`eduth had'barim ha`athidim.

Heb3:5 And Mosheh indeed was faithful in all His house as a servant,
for a testimony of the things which shall be spoken,

ו אֲבָל הַמָּשִׁיחַ הוּא כְּבֵן עַל־בֵּיתוֹ וַאֲנַחְנוּ בֵיתוֹ
וּבִלְבַד שֶׁנַּחֲזִיק בַּבִּטְחָה וּבִתְהִלַּת הַתִּקְוָה וְלֹא־נַרְפֶּנָּה עַד־הַקֵּץ׃

**6. 'abal haMashiyach hu' k'ben `al-beytho wa'anach'nu beytho
ubil'bad shenachaziq babit'chah ubith'hilath hatiq'wah w'lo'-nar'penah `ad-haqets.**

Heb3:6 but He is the Mashiyach as a Son over His house and we are His house,
and only if we hold fast the boldness and the boasting of the hope
and not firm until the end.

ז לָכֵן כַּאֲשֶׁר יֹאמַר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִּשְׁמָעוּ׃

7. laken ka'asher yo'mar Ruach haQodesh hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Heb3:7 Therefore, just as the Holy Spirit says, Today if you listen to His voice,

ח אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kim'ribah k'yom masah bamid'bar.

Heb3:8 Do not harden your hearts as in the rebellion,
as in the day of testing in the wilderness,

ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali 'ar'ba`im shanah.

Heb3:9 when your fathers tried Me by testing Me, and also saw My works for forty years.

י לָכֵן אָקוּט בַּדּוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃

10. laken ‘aqut bador wa’omar `am to`ey lebab hem w’hem lo’-yad’`u d’rakay.

Heb3:10 Therefore I was angry with that generation,
and said, They are with the heartbeat, and they did not know My ways;

יא אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

11. ‘asher-nish’ba`’ti b’api ‘im-y’bo’un ‘el-m’nuchathi.

Heb3:11 As I swore in My wrath, they shall not enter into My rest.

יב רְאוּ עַתָּה אֶחָי פֶּן־יֵשׁ בְּאֶחָד מִכֶּם לֶב־רַע
וַחֲסַר אֱמוּנָה לָסוּר מֵאֱלֹהִים חַיִּים׃

12. r’u `atah ‘echay pen-yesh b’echad mikem leb-ra`
wachasar ‘emunah lasur me’Elohim chayim.

Heb3:12 Now see my brothers, lest there be in anyone of you an evil heart
and lacking of belief in departing from the living Elohim.

יג רַק־הוֹכֵחַ תּוֹכִיחוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יוֹם יוֹם כָּל־עוֹד שֶׁיֵּאָמֵר
הַיּוֹם לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יַקְשֶׁה אִישׁ מִכֶּם אֶת־לִבּוֹ בְּמִרְמַת הַחֵטְא׃

13. raq-hokeach tokichu ‘ish ‘eth-re`ehu yom yom kal-`od sheye’amer hayom
l’ma`an ‘asher lo’-yaq’sheh ‘ish mikem ‘eth-libo b’mir’math hachet’.

Heb3:13 It has only been encouraged one another all days while it is called today,
for the sake of which none of you shall harden his heart by the deceitfulness of sin.

יד כִּי חֲבֵרִים הָיִינוּ לַמָּשִׁיחַ וּבִלְבַד שֶׁנַּחֲזִיק בַּבִּטְחָה הָרִאשׁוֹנָה
וְלֹא נַרְפֶּנָּה עַד־הַקֵּץ׃

14. ki chaberim hayinu laMashiyach ubil’bad shenachaziq babit’chah hari’shonah
w’lo’ nar’penah `ad-haqets.

Heb3:14 For we have become partakers of the Mashiyach,
only if we hold fast the beginning of our assurance and not firm until the end,

---

טו כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִּשְׁמָעוּ
אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה׃

15. k’mo shene’emar hayom ‘im-b’qolo thish’ma`u ‘al-taq’shu l’bab’kem kim’ribah.

Heb3:15 while it is said, Today if you listen to His voice,
do not harden your hearts, as in the rebellion.

טז וּמִי הֵם הַשֹּׁמְעִים וַיָּרִיבוּ הֲלֹא כָּל־יֹצְאֵי מִצְרַיִם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

16. umi hem hashom'`im wayaribu halo' kal-yots'ey Mits'rayim b'yad-Mosheh.

Heb3:16 For who are they had heard and rebelled?
Was it not all who came out of Mitsrayim by the hand of Mosheh?

יז וּבְמִי הִתְקוֹטֵט אַרְבָּעִים שָׁנָה הֲלֹא בַחַטָּאִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ פִּגְרֵיהֶם בַּמִּדְבָּר׃

17. ub'mi hith'qotet 'ar'ba`im shanah halo' bachata'im
'asher naph'lu phig'reyhem bamid'bar.

Heb3:17 And with whom was He angry for forty years?
Was it not with those who sinned, whose carcases fell in the wilderness?

יח וּלְמִי נִשְׁבַּע שֶׁלֹּא יָבֹאוּ אֶל־מְנוּחָתוֹ כִּי אִם־לַסּוֹרְרִים׃

18. ul'mi nish'ba` shel' yabo'u 'el-m'nuchatho ki 'im-lasorarim.

Heb3:18 And to whom did He swear that they would not enter into His rest,
but to those who were disobedient?

יט וַאֲנַחְנוּ רֹאִים שֶׁלֹּא יָכְלוּ לָבוֹא עַל־אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

19. wa'anach'nu ro'im shel' yak'lu labo' `al-'asher lo' he'eminu.

Heb3:19 So we see that they were not able to enter because of unbelief.

Chapter 4

א עַל־כֵּן בְּהִמָּצֵא עוֹד הַהַבְטָחָה לָבוֹא אֶל־מְנוּחָתוֹ נִירָא נָא
פֶּן־יֵרָאֶה אִישׁ מִכֶּם מְאַחֵר פְּעָמָיו׃

1. `al-ken b'himatse' `od hahab'tachah labo' 'el-m'nuchatho nira' na'
pen-yera'eh 'ish mikem m'acher p'`amayu.

Heb4:1 Therefore, since a promise still remains of entering into His rest,
please let us fear, lest, any of you shall see his times being delayed.

ב כִּי גַם־אֵלֵינוּ בָּאָה הַבְּשׂוֹרָה כְּבֹאָהּ אֲלֵיהֶם וְלָהֶם לֹא־הוֹעִיל

דְּבַר הַשְּׁמוּעָה מִפְּנֵי אֲשֶׁר לֹא־הִתְעָרַב בָּאֱמוּנָה לַשֹּׁמְעִים׃

2. ki gam-'eleynu ba'ah hab'sorah k'bo'ah 'aleyhem w'lahem lo'-ho`il d'bar hash'mu`ah mip'ney 'asher lo'-hith'`arab ba'emunah lashom'`im.

Heb4:2 For indeed the good news came to us, as it came unto them,
but the Word was not useful to them which they heard in the presence
that did not have been united with faith in those who heard it.

ג כִּי בָּאֵי הַמְּנוּחָה אֲנַחְנוּ הַמַּאֲמִינִים כְּמוֹ שֶׁאָמַר
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי אַף
כִּי נִגְמְרוּ מַעֲשֵׂי יָהוָה מֵעֵת הִוָּסֵד הָעוֹלָם׃

3. ki ba'ey ham'nuchah 'anach'nu hama'aminim k'mo she'amar 'asher-nish'ba`'ti b'api 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi 'aph ki nig'm'ru ma`asey Yahúwah me`eth hiused ha`olam.

Heb4:3 For we who have believed enter into rest, just as that He has said,
As I swore in My wrath, if they shall enter into My rest,
although His works have come into being from the foundation of the world.

ד כִּי עַל־הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַכָּתוּב אֹמֵר
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ׃

4. ki `al-hayom hash'bi`i hakathub 'omer wayish'both bayom hash'bi`i mikal-m'la'k'to.

Heb4:4 For He has spoke the writing on the seventh day,
and He rested on the seventh day from all His works;

ה וְאֹמֵר עוֹד אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

5. w'omer `od 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Heb4:5 and He said, in this again, if they shall enter into My rest.

ו וְיַעַן כִּי־יֶשׁ־עוֹד מָקוֹם לָבוֹא אֵלֶיהָ
וַאֲשֶׁר הִתְבַּשְּׂרוּ בָּרִאשׁוֹנָה הֵמָּה לֹא־בָאוּ שָׁם בְּמִרְיָם׃

6. w'ya`an ki-yesh-`od maqom labo' 'eleyah wa'asher hith'bas'ru bari'shonah hemah lo'-ba'u sham b'mir'yam.

Heb4:6 and since that there was still room to enter into it,
and they to whom it was first preached entered not in there because of disobedience,

ז לָכֵן הוֹסִיף לִקְבּוֹעַ יוֹם מִקֵּץ יָמִים רַבִּים בְּאָמְרוֹ
עַל־יְדֵי דָוִד הַיּוֹם כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹם
אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם׃

7. laken hosiph liq'bo`a yom miqets yamim rabbim b'am'ro `al-y'dey Dawid hayom k'mo shene'emar hayom 'im-b'qolo thish'ma`u 'al-taq'shu l'bab'kem.

Heb4:7 Therefore today He continued to set the end of many days, Today, in His saying through Dawid, as that it as been said, Today if you listen to His voice, do not harden your hearts.

ח כִּי אִלּוּ הֵנִיחַ לָהֶם יָהוֹשֻׁעַ
לֹא־הָיָה מְדַבֵּר אַחֲרֵי כֵן עַל־יוֹם אַחֵר׃

8. ki 'ilu heniach lahem Yahushuà lo'-hayah m'daber 'acharey ken `al-yom 'acher.

Heb4:8 For if Yahushua (Joshua) had given them rest, He would not have spoken about another day after that.

ט עַל־כֵּן נִשְׁאֲרָה עוֹד מְנוּחַת שַׁבָּת לְעַם אֱלֹהִים׃

9. `al-ken nish'arah `od m'nuchath Shabbat l'`am 'Elohim.

Heb4:9 Therefore, there remains another Shabbat rest for the people of Elohim.

י כִּי הַבָּא אֶל־מְנוּחָתוֹ גַּם־הוּא שָׁבַת מִמְּלַאכְתּוֹ
כַּאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים מִשֶּׁלּוֹ׃

10. ki haba' 'el-m'nuchatho gam-hu' Shabbat mim'la'k'to ka'asher ha'Elohim mishelo.

Heb4:10 For He that is entered into His rest, He also is the Adon (Master) of the Shabbat from his own works, as the Elohim did from His own.

יא לָכֵן נִשְׁקְדָה־נָּא לָבוֹא אֶל־הַמְּנוּחָה הַהִיא
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל אִישׁ וְהָיָה מַמְרֵה כְּמוֹהֶם׃

11. laken nish'q'dah-na' labo' 'el-ham'nuchah hahi' l'ma`an 'asher lo'-yikashel 'ish w'hayah mam'reh k'mohem.

Heb4:11 Please let us labor therefore to enter into that rest, so that any man shall not fall and be the same example of unbelief.

יב כִּי־דְבַר הָאֱלֹהִים חַי הוּא וּפֹעֵל גְּבוּרוֹת וְחַד מִכָּל־חֶרֶב
פִּיפִיּוֹת וְיֹרֵד עַד־לְהַבְדִּיל בֵּין־הַנֶּפֶשׁ וּבֵין הָרוּחַ בֵּין
הַדְּבָקִים וּבֵין־הַמּוֹחַ וּבֹחֵן מַחְשְׁבוֹת לֵבָב וּמְזִמּוֹתָיו׃

12. ki-d'bar ha'Elohim chay hu' upho`el g'buroth w'chad mikal-cheereb piphioth w'yored `ad-l'hab'dil beyn-hanephesh ubeyn haruach beyn had'baqim ubeyn-hamoach ubochen mach'sh'both lebab um'zimothayu.

Heb4:12 For the Word of the Elohim is living and He acts effective, and is sharper than any double-edged sword, and piercing through even to differentiate between the soul and the spirit, and between the joints and the marrow, and able to judge the thoughts and schemes of the heart.

יג וְאֵין יְצוּר נִסְתָּר מִלְּפָנָיו כִּי־הַכֹּל חָשׂוּף
וְגָלוּי לְעֵינֵי־בַעַל הִבָּרִים שֶׁלָּנוּ׃

13. w'eyn y'tsur nis'tar mil'phanayu ki-hakol chasuph w'galuy l'`eyney-ba`al d'barim shelanu.

Heb4:13 And there is no hidden creature from His sight, but all things are naked and laid bare before the eyes of the Possessor with whom we are to give account.

יד וְעַתָּה בִּהְיוֹת־לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל נַעֲלֶה מְאֹד אֲשֶׁר עָבַר
אֶת־הַשָּׁמַיִם יָהוֹשֻׁעַ בֶּן־הָאֱלֹהִים נַחֲזִיקָה בְּהוֹדָאַת אֱמוּנָתֵנוּ׃

14. w'`atah bih'yoth-lanu kohen gadol na`aleh m'od 'asher `abar 'eth-hashamayim Yahushuà Ben-ha'Elohim nachaziqah b'hoda'ath 'emunathenu.

Heb4:14 And now that we have a very exalted high priest who has passed through the heavens, Yahushuà the Son of the Elohim, let us hold in the confession of our faith.

טו כִּי אֵין לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהִצְטָעֵר בְּחָלָיֵנוּ
כִּי אִם־מִתְנַסֶּה בַכֹּל כָּמוֹנוּ וּבְלִי־חֵטְא׃

15. ki 'eyn lanu kohen gadol 'asher lo'-yukal l'hits'ta`er b'chalayeynu ki 'im-mith'naseh bakol kamonu ub'li-chet'.

Heb4:15 For we do not have a high priest who is not able to sympathize with our weaknesses, but One who was tried in all respects as we are, yet without sin.

טז עַל־כֵּן נִקְרְבָה בְּבִטָּחוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא הַחֶסֶד לָשֵׂאת רַחֲמִים
וּלְמִצֹא חֶסֶד לְעֶזְרָה בְּעִתָּהּ׃

16. `al-ken niq'r'bah b'bitachon liph'ney kise' hechased lase'th rachamim
w'lim'tso' chesed l'`ez'rah b'`itah.

Heb4:16 Therefore let us draw near with confidence in the presence of the throne
of the grace, to receive mercy and to find grace in the time to help.

Chapter 5

א כִּי כָּל־כֹּהֵן גָּדוֹל הַלָּקוּחַ מִתּוֹךְ בְּנֵי־אָדָם מֻפְקָד הוּא
בַּעֲבוּר בְּנֵי אָדָם בְּעִנְיְנֵי אֱלֹהִים לְהַקְרִיב מִנְחָה
וָזֶבַח עַל־הַחֲטָאִים׃

1. ki kal-kohen gadol halaquach mito'k b'ney-'adam muph'qad hu'
ba`abur b'ney 'adam b'`in'y'ney 'Elohim l'haq'rib min'chah wazebach `al-hachata'im.

Heb5:1 For every high priest taken from among the sons of men, he is appointed
for the sons of men in the things pertaining to Elohim,
to offer both gifts and sacrifices for sins,

ב וְהוּא יֹדֵעַ לַחְמֹל עַל־הַשֹּׁגְגִים
וְהַתֹּעִים בִּהְיוֹתוֹ גַם־הוּא יְדוּעַ חֹלִי׃

2. w'hu' yode`a lach'mol `al-hashogagim w'hato`im bih'yotho gam-hu' y'du`a choli.

Heb5:2 and He knows how to have mercy on the ones being ignorant,
and them going astray, since He himself is also is surrounded with weakness.

ג אֲשֶׁר־עַל־כֵּן חַיָּב לְהַקְרִיב עַל־הַחֲטָאִים
בְּעַד־הָעָם וּבְעַד־נַפְשׁוֹ׃

3. 'asher-`al-ken chayab l'haq'rib `al-hachata'im b'`ad-ha`am ub'`ad-naph'sho.

Heb5:3 who by this reason ought to sacrifice for the sins for the people
and also for Himself.

ד וְאֶת־הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לֹא־יִקַּח אִישׁ לְנַפְשׁוֹ
רַק הַקָּרוּא לָהּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים כְּאַהֲרֹן׃

4. w'eth-hag'dulah hazo'th lo'-yiqach 'ish l'naph'sho
raq haqaru' lah me'eth ha'Elohim k'Aharon.

Heb5:4 And no man takes this honor for his soul,
but he who is called to it by the Elohim, just as Aharon was.

ה וְכֵן הַמָּשִׁיחַ לֹא־כִבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לִהְיוֹת כֹּהֵן גָּדוֹל
כִּי אִם־מִי שֶׁאָמַר אֵלָיו בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

5. w'ken haMashiyach lo'-kibed 'eth-naph'sho lih'yoth kohen gadol
ki 'im-mi she'amar 'elayu b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak.

Heb5:5 So also the Mashiyach did not glorify Himself to become a high priest,
but whoever said to Him, You are My son, today I have begotten You;

ו כְּמוֹ שֶׁאָמַר גַּם־בְּמָקוֹם אַחֵר
אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

6. k'mo she'amar gam-b'maqom 'acher
'atah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Heb5:6 just as that He says also in another place,
You are a priest forever according to the order of Malkitsedeq,

---

ז אֲשֶׁר בִּימֵי הֱיוֹתוֹ בַבָּשָׂר הִקְרִיב תְּפִלּוֹת
וְתַחֲנוּנִים בִּצְעָקָה גְדוֹלָה וּבִדְמָעוֹת לִפְנֵי מִי־שֶׁיָּכוֹל
לְהוֹשִׁיעוֹ מִמָּוֶת וַיֵּעָתֶר־לוֹ מִפְּנֵי יִרְאָתוֹ׃

7. 'asher bimey heyotho babasar hiq'rib t'philoth w'thachanunim bits'`aqah g'dolah
ubid'ma`oth liph'ney mi-sheyakol l'hoshi`o mimaweth waye`ather-lo mip'ney yir'atho.

Heb5:7 who being in the days of His flesh, He offered up prayers and supplications
with greats crying and with tears before the One that is able to save Him from death,
and He was heard because of His piety.

ח וְאַף כִּי־הָיָה הַבֵּן לָמַד מֵעֲנוּתוֹ לִשְׁמוֹעַ׃

8. w'aph ki-hayah haben lamad me`unotho lish'mo`a.

Heb5:8 Although He was a Son, yet learned His answer is to hear.

ט וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻשְׁלַם הָיָה מַמְצִיא תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לְכָל־שֹׁמְעָיו׃

9. w'acharey 'asher hush'lam hayah mam'tsi' t'shu`ath `olamim l'kal-shom'`ayu.

Heb5:9 And after that being made perfect,
He became the author of eternal salvation unto all those obeying Him,

י וְהָאֱלֹהִים קָרָא־לוֹ כֹּהֵן גָּדוֹל עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

10. w'ha'Elohim qara'-lo kohen gadol `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Heb5:10 called to Him of the Elohim a high priest according to the order of Melkitsedeq.

יא עַל־זֹאת יֶשׁ־לָנוּ לְדַבֵּר רַבּוֹת וְקָשׁוֹת לְבַאֵר לָכֶם בְּמִלִּין יַעַן כִּי־כָבְדוּ אָזְנֵיכֶם׃

11. `al-zo'th yesh-lanu l'daber rabboth w'qashoth l'ba'er lakem b'millin ya`an ki-kab'du 'az'neykem.

Heb5:11 concerning whom we have much to say, and it is hard to explain to you in the word since your ears are heavy.

יב כִּי תַּחַת אֲשֶׁר לְפִי רִבּוֹת הַיָּמִים הָיָה רָאוּי לָכֶם לִהְיוֹת מְלַמְּדִים עַתָּה צְרִיכִים אַתֶּם שֶׁיָּשׁוּבוּ וִילַמְּדוּ אֶתְכֶם עִקְּרֵי רֵאשִׁית דִּבְרֵי אֱלֹהִים וְהִצְטָרַכְתֶּם לְחָלָב וְלֹא לְמַאֲכָל בָּרִיא׃

12. ki tachath 'asher l'phi r'both hayamim hayah ra'uy lakem lih'yoth m'lam'dim `atah ts'rikim 'atem sheyashubu wilam'du 'eth'kem `iq'rey re'shith dib'rey 'Elohim w'hits'tarak'tem l'chalab w'lo' l'ma'akal bari'.

Heb5:12 For under which is according to many days you deserve to be teachers, now you are glad that you return and they shall teach you the first principles of the oracles of Elohim, and you have need of milk and not of solid food.

יג כִּי כֹל אֲשֶׁר מַאֲכָלוֹ חָלָב אֵינֶנּוּ מֵבִין בִּדְבַר־צֶדֶק כִּי־עוֹדֶנּוּ תִינֹק׃

13. ki kol 'asher ma'akalo chalab 'eynenu mebin bid'bar-tsedeq ki-`odenu thinoq.

Heb5:13 For everyone who lives on milk is not acquainted in the Word of righteousness, for he is still an infant.

יד וְלַשְׁלֵמִים הַמַּאֲכָל הַבָּרִיא אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם עַל־פִּי הַנִּסָּיוֹן חוּשִׁים שֶׁהָרְגְּלוּ לְהַבְחִין בֵּין־טוֹב לָרָע׃

14. w'lash'lemim hama'akal habari' 'asher yesh lahem `al-pi hanisayon chushim shehar'g'lu l'hab'chin beyn-tob lara`.

Heb5:14 But solid food is for the mature,

that there is to them according to the experience of the senses
that have been trained to discern between good and evil.

Chapter 6

א עַל־כֵּן בַּעֲזֹב כָּעֵת רֵאשִׁית דְּבַר הַמָּשִׁיחַ נַעֲבֹר אֶל־הַשְּׁלֵמוּת
וְלֹא נָשׁוּב לָשִׁית יְסוֹדֵי הַתְּשׁוּבָה מִמַּעֲשֵׂי מָוֶת
וְהָאֱמוּנָה בֵּאלֹהִים:

1. `al-ken ba`azob ka`eth re'shith d'bar haMashiyach na`abor 'el-hash'lemuth
w'lo' nashub lashith y'sodey hat'subah mima`asey maweth w'ha'emunah b'Elohim.

Heb6:1 Therefore, now having left the beginning of the words of the Mashiyach,
let us go on to perfection and shall not return to lay a foundation of repentance
from dead works, and of faith toward Elohim,

ב וְתוֹרַת הַטְּבִילוֹת וּסְמִיכַת יָדַיִם וּתְחִיַּת הַמֵּתִים וּמִשְׁפַּט עוֹלָם:

2. w'thorath hat'biloth us'mikath yadayim uth'chiath hamethim umish'pat `olam.

Heb6:2 of teaching of immersions and of laying on of hands,
and of the resurrection of the dead and of eternal judgment.

ג וְאֶת־זֹאת נַעֲשֶׂה אִם־יִתֵּן הָאֵל:

3. w'eth-zo'th na`aseh 'im-yiten ha'El.

Heb6:3 And this we shall do, if the El permits.

ד כִּי כֹל אֲשֶׁר־נָגַהּ עֲלֵיהֶם הָאוֹר וְטָעֲמוּ מִמַּתְּנַת הַשָּׁמַיִם
וְנִתַּן לָהֶם חֶלְקָם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

4. ki kol 'asher-nagah `aleyhem ha'or w'ta`amu mimat'nath hashamayim
w'nitan lahem chel'qam b'Ruach haQodesh.

Heb6:4 For all that shone on them the light and have tasted of the gift of the heavens
and gave to them partakers of the Holy Spirit,

ה וְטָעֲמוּ אֶת־דְּבַר־אֱלֹהִים הַטּוֹב וְכֹחוֹת הָעוֹלָם הַבָּא
וְהֵם נָסוֹגוּ אָחוֹר:

5. w'ta`amu 'eth-d'bar-'Elohim hatob w'kochoth ha`olam haba' w'hem nasogu 'achor.

Heb6:5 and have tasted the good Word of Elohim and the powers of the age to come
and if they fall back,

ו נִמְנְעוּ מֵהִתְחַדֵּשׁ עוֹד לִתְשׁוּבָה
כִּי חָזְרוּ לִצְלֹב לָהֶם אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנוּהוּ לְמָשָׁל׃

**6. nim'n'`u mehith'chadesh `od lith'shubah ki chaz'ru lits'lob lahem
'eth-Ben-ha'Elohim wayit'nuhu l'mashal.**

Heb6:6 they refrain from renewing them again to repentance, as they come back
to crucify for themselves the Son of the Elohim and put Him for an example of shame.

ז כִּי הָאֲדָמָה הַשּׁוֹתָה אֶת־הַגֶּשֶׁם הַיּוֹרֵד עָלֶיהָ לְמַכְבִּיר
וּמוֹצִיאָה עֵשֶׂב טוֹב לְעֹבְדֶיהָ תִּשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

**7. ki ha'adamah hashothah 'eth-hageshem hayored `aleyah l'mak'bir
umotsi'ah `eseb tob l'`ob'deyah tisa' b'rakah me'eth ha'Elohim.**

Heb6:7 For the earth that is drinking the rain that comes upon it abundantly,
and brings forth good herbs for the servants by whom it is tilled,
receives a blessing from the Elohim,

ח וַאֲשֶׁר תּוֹצִיא קוֹץ וְדַרְדַּר נִמְאָסָה הִיא
וּקְרוֹבָה לַמְּאֵרָה וְסוֹפָהּ לְהִשָּׂרֵף׃

8. wa'asher totsi' qots w'dar'dar nim'asah hi' uq'robah lam'erah w'sophah l'hisareph.

Heb6:8 but if it brings forth thorns and thistles, it is rejected, and near to being cursed,
and whose end is to be burned.

ט אָמְנָם יְדִידַי מֻבְטָחִים אֲנַחְנוּ כִּי טוֹבוֹת מֵאֵלֶּה בָּכֶם
וּקְרוֹבוֹת לִישׁוּעָה אַף כִּי־דִבַּרְנוּ כָּזֹאת׃

**9. 'am'nam y'diday mub'tachim 'anach'nu ki toboth me'eleh bakem
uq'roboth lishu`ah 'aph ki-dibar'nu kazo'th.**

Heb6:9 But, my beloved, we are assured that it is benefited from those in you,
and things that accompany for salvation, even though we speak like this.

י כִּי הָאֱלֹהִים לֹא־יְעַוֶּת צֶדֶק לִשְׁכֹּחַ אֶת־מַעֲשֵׂיכֶם()
וְאֶת־(עֲמַל) אַהֲבַתְכֶם אֲשֶׁר הֶרְאֵיתֶם לְמַעַן שְׁמוֹ שֶׁשֵּׁרַתֶּם
אֶת־הַקְּדֹשִׁים וְעוֹדְכֶם מְשָׁרְתִים׃

10. ki ha'Elohim lo'-y'`aueth tsedeq lish'koach 'eth-ma`aseykem
w'eth-(`amal) 'ahabath'kem 'asher her'eythem l'ma`an sh'mo shesheratem
'eth-haq'dosim w'`od'kem m'sharathim.

Heb6:10 For the Elohim is not unrighteous to forget your work and labor of your love
which you have shown for His name, in that you have served to the holy ones,
and still do serve them.

יא וְחֶפְצֵנוּ שֶׁכָּל־אֶחָד מִכֶּם יִשְׁקֹד
לִהְיוֹת נָכוֹן לִבּוֹ בַּתִּקְוָה עַד־הַקֵּץ׃

11. w'cheph'tsenu shekal-'echad mikem yish'qod
lih'yoth nakon libo batiq'wah `ad-haqets.

Heb6:11 And we desire that every one of you show
to be sincere in your heart of hope until the end,

יב שֶׁלֹּא תִּעָצֵלוּ כִּי אִם־תֵּלְכוּ בְּעִקְּבוֹת יוֹרְשֵׁי הַהַבְטָחוֹת
בֶּאֱמוּנָה וְאֹרֶךְ נָפֶשׁ׃

12. shel' te`atselu ki 'im-tel'ku b'`iq'both yor'shey hahab'tachoth be'emunah
w'ore'k naphesh.

Heb6:12 so that you shall not be sluggish,
but follow in the footsteps to inherit the promises through faith and prolonged soul.

יג כִּי בְּהַבְטִיחַ אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם נִשְׁבַּע בְּנַפְשׁוֹ יַעַן
אֲשֶׁר־אֵין גָּדוֹל מִמֶּנּוּ לְהִשָּׁבַע בּוֹ׃

13. ki b'hab'tiach 'Elohim 'eth-'Ab'raham nish'ba` b'naph'sho
ya`an 'asher-'eyn gadol mimenu l'hishaba` bo.

Heb6:13 For Elohim, having promised Abraham,
since He could swear by it by no one greater, swore by Himself,

---

יד וַיֹּאמַר כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אוֹתָךְ׃

14. wayo'mar ki-bare'k 'abarek'ak w'har'bah 'ar'beh 'otha'k.

Heb6:14 saying that I shall surely bless you and I shall surely multiply you.

טו וַיְהִי בְּהַאֲרִיךְ נַפְשׁוֹ וַיִּנְחַל אֶת־הַהַבְטָחָה׃

15. way'hi b'ha'ari'k naph'sho wayin'chal 'eth-hahab'tachah.

Heb6:15 And so, be after being patient of his soul, he obtained the promise.

טז בְּנֵי הָאָדָם יִשָּׁבְעוּ בַּגָּדוֹל מֵהֶם
וְהַשְּׁבוּעָה לָהֶם קֵץ כָּל־מַחֲלֹקֶת בְּקִיּוּם הַדָּבָר׃

16. b'ney ha'adam yishab'`u bagadol mehem
w'hash'bu`ah lahem qets kal-machaloqeth b'qium hadabar.

Heb6:16 For the sons of men do indeed swear by the greater one of them,
and an oath for the word of confirmation is to them an end of all strife.

יז עַל־כֵּן כַּאֲשֶׁר רָצָה הָאֱלֹהִים לְהַרְאוֹת בְּיוֹתֵר אֶת־יֹרְשֵׁי
הַהַבְטָחָה שֶׁלֹּא־תִשְׁתַּנֶּה עֲצָתוֹ עָרַב אֹתָהּ בִּשְׁבוּעָה׃

17. `al-ken ka'asher ratsah ha'Elohim l'har'oth b'yother 'eth-yor'shey hahab'tachah
shel'-thish'taneh `atsatho `arab 'othah bish'bu`ah.

Heb6:17 So when the Elohim, willing more abundantly to show the heirs
of the promise the unchangeable of His counsel, confirmed it by an oath,

---

יח לְמַעַן בִּשְׁנֵי דְבָרִים בִּלְתִּי מִשְׁתַּנִּים
אֲשֶׁר חָלִילָה לֵאלֹהִים מִשַּׁקֵּר בָּם יִהְיֶה לָנוּ
אֲשֶׁר נַסְנוּ אֵלָיו מִבְטַח־עֹז לֶאֱחֹז בַּתִּקְוָה הַנְּתוּנָה לְפָנֵינוּ׃

18. l'ma`an bish'ney d'barim bil'ti mish'tanim
'asher chalilah l'Elohim mishaqer bam yih'yeh lanu
'asher nas'nu 'elayu mib'tach-`oz le'echoz batiq'wah han'thunah l'phaneynu.

Heb6:18 for the sake of two unchangeable things in which it is forbidden
for Elohim to lie about them, we might have a strong encouragement,
we who have fled for refuge to lay hold of the hope put before us,

---

יט אֲשֶׁר־הִיא לְנַפְשֵׁנוּ כְּעֹגֶן נָכוֹן וְחָזָק וּמַגִּיעַ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃

19. 'asher-hi' l'naph'shenu k'`ogen nakon w'chazaq umagi`a 'el-mibeyth laparoketh.

Heb6:19 which is to our souls as a sure and steadfast anchor,
and which enters into that is inside the house of the veil,

כ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה בַּעֲדֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הָעֹבֵר לְפָנֵינוּ
וַיְהִי־כֹהֵן גָּדוֹל לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

20. ‘asher-ba’ shamah ba`adenu Yahushuà ha`ober l’phaneynu
way’hi-kohen gadol l’`olam `al-dib’rathi Mal’ki-tsedeq.

Heb6:20 where Yeshua has entered there for us as a forerunner before us,
having become a high priest forever according to the order of Malkitsedeq.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (44th sidrot) - Heb 7 - 13

א כִּי זֶה מַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם כֹּהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר יָצָא
לִקְרַאת אַבְרָהָם בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־הַמְּלָכִים וַיְבָרֲכֵהוּ׃

1. ki zeh Mal’ki-tsedeq mele’k Shalem kohen l’El `El’yon
‘asher yatsa’ liq’ra’th ‘Ab’raham b’shubo mehakoth ‘eth-ham’lakim way’barakehu.

Heb7:1 For this Malkitsedeq, king of Shalem, priest of El Elyon (Most High),
who came out to call Abraham as he was returning from the slaughter of the kings
and blessed him,

ב וַאֲשֶׁר חָלַק־לוֹ אַבְרָהָם מַעֲשֵׂר מִכֹּל שְׁמוֹ הוּא מֶלֶךְ הַצְּדָקָה
וְעוֹד מֶלֶךְ שָׁלֵם הוּא מֶלֶךְ הַשָּׁלוֹם׃

2. wa’asher chalaq-lo ‘Ab’raham ma`aser mikol sh’mo hu’ mele’k hats’daqah
w’`od mele’k Shalem hu’ mele’k hashalom.

Heb7:2 and that Abraham gave to him a tenth part of all, first his name.
He is king of righteousness, and after that also king of Shalem, that he is king of peace,

---

ג בְּאֵין־אָב בְּאֵין־אֵם בְּאֵין יַחַשׂ וּלְיָמָיו אֵין תְּחִלָּה
וּלְחַיָּיו אֵין סוֹף וּבְזֹאת־נִדְמָה לְבֶן־הָאֱלֹהִים הוּא עוֹמֵד
בִּכְהֻנָּתוֹ לָנֶצַח׃

3. b’eyn-‘ab b’eyn-‘em b’eyn yachas ul’yamayu ‘eyn t’chilah ul’chayayu ‘eyn soph
ub’zo’th-nid’meh l’Ben-ha’Elohim hu’ `omed bik’hunatho lanetsach.

Heb7:3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of his days nor end of his life, but in this having been made like the Son of the Elohim, he remains in his priesthood perpetually.

ד וּרְאוּ מַה־גָּדוֹל הוּא אֲשֶׁר גַּם־אַבְרָהָם אָבִינוּ
נָתַן־לוֹ מַעֲשֵׂר מֵרֵאשִׁית הַכֹּל׃

**4. ur'u mah-gadol hu' 'asher gam-'Ab'raham 'abinu
nathan-lo ma`aser mere'shith hakol.**

Heb7:4 Now observe what great this one is that our father Abraham, also gave to him a tenth of the beginning of everything.

ה הֵן־בְּנֵי לֵוִי נֹחֲלֵי הַכְּהֻנָּה יֶשׁ־חֹק לָהֶם
עַל־פִּי הַתּוֹרָה לָקַחַת אֶת־הַמַּעַשְׂרוֹת מִן־הָעָם מִן־אֲחֵיהֶם
אֲשֶׁר אַף־הֵם יֹצְאֵי יֶרֶךְ אַבְרָהָם׃

**5. hen-b'ney Lewi nochaley hak'hunah yesh-choq lahem
`al-pi haTorah laqachath 'eth-hama`as'roth min-ha`am min-'acheyhem
'asher 'aph-hem yots'ey yere'k 'Ab'raham.**

Heb7:5 They, the sons of Lewi who receive the priesthood, have a commandment for them according to the Law to take a tithes from the people, that is, from their brothers, that although they come out of the loins of Abraham.

ו וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מִתְיַחֵשׂ לְמִשְׁפַּחְתָּם הוּא לָקַח אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
מִן־אַבְרָהָם וַיְבָרֵךְ אֶת־אֲשֶׁר הָיְתָה־לוֹ הַהַבְטָחָה׃

**6. wa'asher 'eynenu mith'yaches l'mish'pach'tam hu' laqach 'eth-hama`aser
min-'Ab'raham way'bare'k 'eth-'asher hay'thah-lo hahab'tachah.**

Heb7:6 But he whose genealogy is not counted from their families received a tenth from Abraham and blessed him that he had the promises.

ז וְהִנֵּה נָכוֹן הַדָּבָר שֶׁהַקָּטֹן יְבֹרַךְ עַל־יְדֵי הַגָּדוֹל מִמֶּנּוּ׃

7. w'hinneh nakon hadabar shehaqaton y'bora'k `al-y'dey hagadol mimenu.

Heb7:7 Behold, the right dispute is that the lesser is blessed by the greater of him.

ח וּפֹה בְּנֵי אָדָם שֶׁיָּמוּתוּ לֹקְחִים אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲבָל שָׁם לֹקְחוֹ

מִי שֶׁהוּעַד עָלָיו כִּי הוּא חָי׃

8. uphoh b'ney 'adam sheyamuthu loq'chim 'eth-hama`aser 'abal sham loq'cho mi shehu`ad `alayu ki hu' chay.

Heb7:8 And here it is the sons of men who die that receive tithes,
but there he receives them, of whom it is witnessed about him that he lives.

ט וְיִתָּכֵן לוֹמַר כִּי גַם־לֵוִי הַלֹּקֵחַ
אֶת־הַמַּעַשְׂרוֹת הָיָה מְעַשֵּׂר בַּעְשֵׂר אַבְרָהָם׃

9. w'yitaken lomar ki gam-Lewi halqeach 'eth-hama`as'roth hayah m'`aser ba`'ser 'Ab'raham.

Heb7:9 And it may be to say that through the tithe of Abraham even Lewi,
who received the tithes was paid tithes,

י כִּי עוֹד בְּיֶרֶךְ הָאָב הָיָה בְּצֵאת מַלְכִּי־צֶדֶק לִקְרָאתוֹ׃

10. ki `od b'yere'k ha'ab hayah b'tse'th Mal'ki-tsedeq liq'ra'tho.

Heb7:10 for he was still in the loins of the father when Melkitsedeq left to meet him.

יא עַל־כֵּן אִלּוּ הָיְתָה שְׁלֵמוּת עַל־יְדֵי כְּהֻנַּת בְּנֵי לֵוִי אֲשֶׁר־בָּהּ
נִתְּנָה הַתּוֹרָה לָעָם לָמָּה־זֶּה צָרִיךְ לָקוּם עוֹד כֹּהֵן אַחֵר
עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק וְלֹא יֹאמַר עַל־דִּבְרָתִי אַהֲרֹן׃

11. `al-ken 'ilu hay'thah sh'lemuth `al-y'dey k'hunath b'ney Lewi 'asher-bah nit'nah haTorah la`am lamah-zeh tsari'k laqum `od kohen 'acher `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq w'lo' yo'mar `al-dib'rathi 'Aharon.

Heb7:11 If therefore perfection were through the priesthood of the sons of Lewi,
in which is under it the people were given the Law), why is this still necessary to rise
another priest after the order of Melkitsedeq, and not be called after the order of Aharon?

יב כִּי בְּהִשְׁתַּנּוֹת הַכְּהֻנָּה צָרִיךְ שֶׁתִּשְׁתַּנֶּה גַּם־הַתּוֹרָה׃

12. ki b'hish'tanoth hak'hunah tsari'k shetish'taneh gam-haTorah.

Heb7:12 For when the priesthood is changed,
there is a necessity that a change is made to the Law also.

יג כִּי אֲשֶׁר־מְדֻבָּר בּוֹ כָּזֹאת הוּא מִשֵּׁבֶט אַחֵר
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם לֹא־שֵׁרֵת אִישׁ מִמֶּנּוּ בַּמִּזְבֵּחַ׃

13. ki ‘asher-m’dubar bo kazo’th hu’ mishebet ‘acher
‘asher me`olam lo’-shereth ‘ish mimenu bamiz’beach.

Heb7:13 For whoever speaks to him like that it belongs to another tribe,
from which no one ever served anyone at the altar.

יד כִּי גָלוּי לַכֹּל אֲשֶׁר אֲדֹנֵינוּ צָמַח מִיהוּדָה מִן־הַשֵּׁבֶט
אֲשֶׁר מֹשֶׁה לֹא־דִבֵּר אֵלָיו דָּבָר עַל־הַכְּהֻנָּה׃

14. ki galuy lakol ‘asher ‘Adoneynu tsamach miYahudah min-hashebet
‘asher Mosheh lo’-diber ‘elayu dabar `al-hak’hunah.

Heb7:14 For it is evident to all that our Adon has sprung out of Yahudah,
from the tribe of which Mosheh spoke nothing of Him concerning the priesthood.

טו וְעוֹד יוֹתֵר בָּרוּר הוּא אִם־יוּקַם
בְּדִמְיוֹן מַלְכִּי־צֶדֶק כֹּהֵן אַחֵר׃

15. w’`od yother barur hu’ ‘im-yuqam b’dim’yon Mal’ki-tsedeq kohen ‘acher.

Heb7:15 And it is yet far more evident, if after the likeness of Melkitsedeq
there arise another priest,

טז אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עַל־פִּי חֻקַּת בָּשָׂר
וָדָם אֶלָּא עַל־פִּי כֹּחַ חַיִּים שֶׁאֵין לָהֶם הֶפְסֵק׃

16. ‘asher ‘eynenu `al-pi chuqath basar wadam
‘ela’ `al-pi koach chayim she’eyn lahem heph’seq.

Heb7:16 who has become, not according to the law of carnal and blood command
but according to the power of life that is not destructible to them.

יז כִּי־הֵעִיד עָלָיו אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

17. ki-he`id `alayu ‘atah-kohen l’`olam `al-dib’rathi Mal’ki-tsedeq.

Heb7:17 For he testified of Him, You are a priest forever after the order of Malkitsedeq.

יח בַּעֲבוּר אֲשֶׁר הַמִּצְוָה הַקְּדֶמֶת הוּסְרָה בִּהְיוֹתָהּ חֲלוּשָׁה

וְקִצְּרַת־יָד מֵהוֹעִיל׃

18. ba`abur 'asher hamits'wah haqodemeth husarah bih'yothah chalushah w'qits'rath-yad meho`il.

Heb7:18 For which the preceding commandment is a disannulling by being weak and short handed uselessness,

---

יט כִּי הַתּוֹרָה הִיא לֹא־הִשְׁלִימָה דָּבָר וְהִנֵּה נִכְנָסָה תַחְתֶּיהָ
תִּקְוָה טוֹבָה מִמֶּנָּה אֲשֶׁר־נִקְרַב עַל־יָדָהּ לֵאלֹהִים׃

19. ki haTorah hi' lo'-hish'limah dabar w'hinneh nik'n'sah thach'teyah tiq'wah tobah mimenah 'asher-niq'rab `al-yadah l'Elohim.

Heb7:19 (for the Law is nothing perfect), but behold,
the bringing in under it a better hope through it which we draw near to Elohim.

כ וּכְפִי אֲשֶׁר לֹא בְּלֹא שְׁבוּעָה הָיְתָה־זֹּאת׃

20. uk'phi 'asher lo' b'lo' sh'bu`ah hay'thah-zo'th.

Heb7:20 And inasmuch as not without an oath it was.

כא כִּי הֵמָּה נִתְכַּהֲנוּ בְּלִי־שְׁבוּעָה וְזֶה בִּשְׁבוּעָה
עַל־יְדֵי הָאֹמֵר לוֹ נִשְׁבַּע יָהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן
לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

21. ki hemah nith'kahanu b'li-sh'bu`ah w'zeh bish'bu`ah `al-y'dey ha'omer lo nish'ba` Yahúwah w'lo' yinachem 'atah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Heb7:21 for they indeed became priests without an oath, but this with an oath
by the power of Him who said to Him, יהוה has sworn and shall not repent,
You are a priest forever after the order of Malkitsedeq.

כב הִנֵּה בְּזֹאת מְעֻלָּה הִיא הַבְּרִית אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ עָרַב אוֹתָהּ׃

22. hinneh b'zo'th m'`ulah hi' hab'rith 'asher Yahushuà `arab 'othah.

Heb7:22 Behold, by this He raises a covenant
so that יהושע has become a guarantor of it.

כג וְשָׁם נִתְכַּהֲנוּ רַבִּים מִפְּנֵי
אֲשֶׁר הַמָּוֶת לֹא הִנִּיחָם לְהִוָּתֵר בָּאָרֶץ׃

23. w'sham nith'kahanu rabbim mip'ney 'asher hamaweth lo' hinicham l'hiuather ba'arets.

**Heb7:23 And there they that became priests were many,
because of that the death would not allow them to continue in the land,**

כד אֲבָל זֶה יַעֲמֹד לְעוֹלָם וַיְהִי־לוֹ כְּהֻנָּה
אֲשֶׁר לֹא־תַעֲבֹר מִמֶּנּוּ׃

24. 'abal zeh ya`amod l'`olam way'hi-lo k'hunah 'asher lo'-tha`abor mimenu.

Heb7:24 but this stands forever and He has a priesthood that does not pass from it.

כה אֲשֶׁר עַל־כֵּן יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ בַּכֹּל וָכֹל אֶת־הַנִּגָּשִׁים
עַל־יָדוֹ לֵאלֹהִים כִּי חַי־הוּא תָּמִיד לְהַפְגִּיעַ בַּעֲדָם׃

25. 'asher `al-ken yukal l'hoshi`a bakol wakol 'eth-hanigashim `al-yado l'Elohim ki chay-hu' thamid l'haph'gi` ba`adam.

Heb7:25 Who therefore is able to save for all and all those who draw near by His hand to Elohim, since He always lives to make intercession for them.

כו כִּי נָאֲוָה־לָנוּ כֹּהֵן כָּזֶה שֶׁהוּא חָסִיד וְתָמִים וְטָהוֹר
וְנִבְדָּל מִן־הַחַטָּאִים וְנִשָּׂא מֵהַשָּׁמָיִם׃

26. ki na'awah-lanu kohen kazeh shehu' chasid w'thamim w'tahor w'nib'dal min-hachata'im w'nisa' mehashamayim.

Heb7:26 For it was fitting that we should have such a High Priest that He is holy, innocent, undefiled, and He is separated from the sinners and is exalted above the heavens,

---

כז אֲשֶׁר אֵין עָלָיו כַּכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים הָהֵם לְהַקְרִיב יוֹם
יוֹם בָּרִאשׁוֹנָה עַל־חַטֹּאתָיו וְאַחֲרֵי־כֵן עַל־חַטֹּאת הָעָם
כִּי־זֹאת עָשָׂה בְּפַעַם אַחַת בְּהַקְרִיבוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ׃

27. 'asher 'eyn `alayu kakohanim hag'dolim hahem l'haq'rib yom yom bari'shonah `al-chato'thayu w'acharey-ken `al-chato'th ha`am ki-zo'th `asah b'pha`am 'achath b'haq'ribo 'eth-naph'sho.

**Heb7:27 which He do not have as those high priests, to sacrifice day by day,
first for His own sins, and then for the sins of the people,
for this He did for one time when He offered up Himself.**

כח כִּי הַתּוֹרָה הֶעֱמִידָה לְכֹהֲנִים גְּדוֹלִים בְּנֵי־אָדָם חַלָּשִׁים
אֲבָל דְּבַר־הַשְּׁבוּעָה הַבָּאָה אַחֲרֵי הַתּוֹרָה הֶעֱמִיד
אֶת־הַבֵּן הַמֻּשְׁלָם לְעוֹלָם׃

28. ki haTorah he`emidah l'kohanim g'dolim b'ney-'adam chalashim 'abal d'bar-hash'bu`ah haba'ah 'acharey haTorah he`emid 'eth-haben hamush'lam l'`olam.

Heb7:28 For the Law appoints the sons of men as high priests who are weak, but the Word of the oath, which came after the Law, appoints a Son, made perfect forever.

Chapter 8

א וְזֶה רֹאשׁ הַנֶּאֱמָרִים שֶׁיֵּשׁ־לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל
אֲשֶׁר יָשַׁב לִימִין כִּסֵּא הַגְּדֻלָּה בַּשָּׁמָיִם׃

1. w'zeh ro'sh hane'emarim sheyesh-lanu kohen gadol 'asher yashab limin kise' hag'dulah bashamayim.

Heb8:1 This is the head of the sayings that we have an High Priest, who is seated on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

ב וְהוּא מְשָׁרֵת הַקֹּדֶשׁ וְהַמִּשְׁכָּן הָאֲמִתִּי
אֲשֶׁר־כּוֹנְנוֹ אֲדֹנָי וְלֹא אָדָם׃

2. w'hu' m'shareth haqodesh w'hamish'kan ha'amiti 'asher-konano 'Adonay w'lo' 'adam.

Heb8:2 and He is a servant of the sanctuary and of the true tabernacle, which my Adon put up, and not man.

ג כִּי כָּל־כֹּהֵן גָּדוֹל הוּא מֻפְקָד לְהַקְרִיב מְנָחוֹת וּזְבָחִים
וְעַל־כֵּן צָרִיךְ שֶׁגַּם זֶה יִהְיֶה לוֹ מַה־שֶּׁיַּקְרִיב׃

3. ki kal-kohen gadol hu' muph'qad l'haq'rib m'nachoth uz'bachim w'`al-ken tsari'k shegam zeh yih'yeh lo mah-sheyaq'rib.

Heb8:3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is of necessity that this One also has something that He offer.

ד וְהִנֵּה אִלּוּ הָיָה בָאָרֶץ לֹא הָיָה כֹּהֵן
כִּי יֶשׁ־פֹּה הַכֹּהֲנִים הַמַּקְרִיבִים הַקָּרְבָּנוֹת עַל־פִּי הַתּוֹרָה׃

4. w'hinneh 'ilu hayah ba'arets lo' hayah kohen
ki yesh-poh hakohanim hamaq'ribim haqar'banoth `al-pi haTorah.

Heb8:4 Behold, if there was no priest on the earth, He should not be a priest,
since there are those who offer the gifts here according to the Law;

ה וּמְכַהֲנִים לִדְמוּת וְצֵל הַדְּבָרִים שֶׁבַּשָּׁמָיִם כַּאֲשֶׁר צֻוָּה
מֹשֶׁה בְּבֹאוֹ לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּי־אָמַר אֵלָיו רְאֵה
וַעֲשֵׂה הַכֹּל בְּתַבְנִיתוֹ אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃

5. um'kahanim lid'muth w'tsel had'barim shebashamayim
ka'asher tsuuah Mosheh b'bo'o l'haqim 'eth-hamish'kan ki-'amar 'elayu r'eh
wa`aseh hakol b'thab'nitho 'asher-'atah mar'eh bahar.

Heb8:5 who serve a copy and shadow and the things that are in the heavens,
just as Moshe was warned by Elohim when he was about to erect the tabernacle;
for, See, He says to you, that you make all things according to His pattern
which was shown you on the mountain.

ו וְעַתָּה הוּא קִבֵּל שֵׁרוּת מְעֻלֶּה כְּפִי מַעֲלַת הַבְּרִית שֶׁהוּא
סַרְסוֹר לָהּ אֲשֶׁר הוּקְמָה עַל־הַבְטָחוֹת טֹבוֹת וְיִתֵּרוֹת׃

6. w'`atah hu' qibel sheruth m'`uleh k'phi ma`alath hab'rith shehu' sar'sor lah
'asher huq'mah `al-hab'tachoth toboth witheroth.

Heb8:6 But now He has obtained a more excellent ministry,
as much as it is a better covenant that He is the mediator of it
which was established upon better promises and benefits.

ז כִּי אִלּוּ הָיְתָה הָרִאשׁוֹנָה הַהִיא גְּמוּרָה
לֹא־יְבֻקַּשׁ מָקוֹם לִשְׁנִיָּה׃

7. ki 'ilu hay'thah hari'shonah hahi' g'murah lo'-y'buqash maqom lish'niah.

Heb8:7 For if that first covenant had been faultless,
there should no place have sought for the second.

ח כִּי־כֹה אָמַר בְּהוֹכִיחַ אֹתָם הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה
וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

8. ki-koh ‘amar b’hokiach ‘otham hinneh yamim ba’im n’um-Yahúwah
w’karati ‘eth-beyth Yis’ra’El w’eth-beyth Yahudah b’rith chadashah.

Heb8:8 For He says in finding fault with them here, Behold, the days come, says ϒϒϒϒ,
when I shall conclude with the house of Yisra’El
and with the house of Yahudah, a new covenant,

ט לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יָהוָה׃

9. lo’ kab’rith ‘asher karati ‘eth-‘abotham b’yom hecheziqi b’yadam l’hotsi’am
me’erets Mits’rayim ‘asher-hemah hepheru ‘eth-b’rithi
w’anoki bachal’ti bam n’um-Yahúwah.

Heb8:9 not according to the covenant which I made with their fathers on the day
when I took them by the hands to lead them out of the land of Mitsrayim,
because they broke My covenant, and I neglected them, says ϒϒϒϒ.

י כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יָהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם
וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

10. ki zo’th hab’rith ‘asher ‘ek’roth ‘eth-beyth Yis’ra’El ‘acharey hayamim hahem
n’um-Yahúwah nathati ‘eth-torathi b’qir’bam w’`al-libam ‘ek’tabenah
w’hayithi lahem l’Elohim w’hemah yih’yu-li l’`am.

Heb8:10 For this is the covenant that I shall make with the house of Yisra’El
after those days, says ϒϒϒϒ: I shall put My laws among them, and I shall write them
on their hearts. And I shall be to them as Elohim, and they shall be to Me as a people.

יא וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר
דְּעוּ אֶת־יָהוָה כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם׃

11. w’lo’ y’lam’du `od ‘ish ‘eth-re`ehu w’ish ‘eth-‘achiu le’mor d’`u ‘eth-Yahúwah
ki kulam yed’`u ‘othi l’miq’tanam w’`ad-g’dolam.

Heb8:11 And they shall teach no more everyone his fellow citizen,
and everyone his brother, saying, Know ϒϒϒϒ, for all shall know Me,
from the least to the greatest of them.

()

יב כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם (וּלְפִשְׁעֵיהֶם) לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃

12. ki ‘es’lach la`aonam ul’chata’tham (ul’phish’`eyhem) lo’ ‘ez’kar-`od.

Heb8:12 For I shall be merciful to their unrighteousness,
and to their sins and to their iniquities shall I remember no more.

יג הִנֵּה כְּשֶׁאָמַר בְּרִית חֲדָשָׁה יִשֵּׁן אֶת־הָרִאשׁוֹנָה
וּמַה־שֶּׁהוּא נוֹשָׁן וּמַזְקִין קָרַב קִצּוֹ׃

**13. hinneh k'she'amar b'rith chadashah yishen 'eth-hari'shonah
umah-shehu' noshan umaz'qin qarab qitso.**

Heb8:13 Behold, in that He said, A new covenant, He has made the first old.
Now that that it decays and waxes old is ready to vanish away.

Chapter 9

א הֵן גַּם־הַבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה גַּם לָהּ הָיוּ דִּינֵי עֲבוֹדָה
וּמִקְדָּשׁ בָּאָרֶץ׃

1. hen gam-hab'rith hari'shonah gam lah hayu diney `abodah umiq'dash ba'arets.

Heb9:1 They had even the first covenant having regulations of service to them also
and the sanctuary on the earth.

ב כִּי־הוּקַם הַמִּשְׁכָּן הַחִיצוֹן אֲשֶׁר־בּוֹ הַמְּנוֹרָה וְהַשֻּׁלְחָן
וּמַעֲרֶכֶת הַלֶּחֶם וְהוּא נִקְרָא קֹדֶשׁ׃

**2. ki-huqam hamish'kan hachitson 'asher-bo ham'norah w'hashul'chan
uma`areketh halechem w'hu' niq'ra' qodesh.**

Heb9:2 For there was a tabernacle prepared: the first, which in it, was the candlestand,
and the table and the showbread, this is called the holy place.

ג וּמִבַּית לַפָּרֹכֶת הַשֵּׁנִית מִשְׁכָּן הַנִּקְרָא קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃

3. umibeyth laparoketh hashenith mish'kan haniq'ra' qodesh haqadashim.

Heb9:3 And after the second veil, there was the part of tabernacle
which is called the Holy of Holies,

ד אֲשֶׁר־לוֹ מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת וַאֲרוֹן הַבְּרִית מְצֻפֶּה
זָהָב כֻּלּוֹ וּבוֹ צִנְצֶנֶת זָהָב אֲשֶׁר הַמָּן בְּתוֹכוֹ
וּמַטֵּה אַהֲרֹן אֲשֶׁר פָּרַח וְלוּחוֹת הַבְּרִית׃

4. 'asher-lo miz'bach hazahab liq'toreth wa'aron hab'rith m'tsupeh zahab kulo

ubo tsin'tseneth zahab 'asher haman b'thoko umateh 'Aharon 'asher parach w'luchoth hab'rith.

Heb9:4 which had the golden censer for the pipe, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna within, and Aharon's rod that budded, and the tables of the covenant;

ה וּמִמַּעַל לוֹ כְּרוּבֵי הַכָּבוֹד הַסֹּכְכִים עַל־הַכַּפֹּרֶת
לֹא נְדַבֵּר כָּעֵת עַל־כָּל־אֶחָד מֵהֶם לְבָד׃

5. umima`al lo k'rubey hakabod hasokakim `al-hakaporeth lo' n'daber ka`eth `al-kal-'echad mehem l'bad.

Heb9:5 and above it the kerubey (cherubim) of glory overshadowing the mercy seat, of which we cannot speak about any of one of them alone now.

ו וְאַחֲרֵי נַעֲשׂוּ אֵלֶּה כָּכָה בָּאוּ הַכֹּהֲנִים תָּמִיד
אֶל־הַמִּשְׁכָּן הַחִיצוֹן לַעֲבֹד שָׁם אֶת־עֲבוֹדָתָם׃

6. w'acharey na`asu 'eleh kakah ba'u hakohanim tamid 'el-hamish'kan hachitson la`abod sham 'eth-`abodatham.

Heb9:6 And after these things were thus prepared, the priests always entered into the outer tabernacle, to do their services there,

---

ז וְהַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר לִפְנִים מִמֶּנּוּ שָׁמָּה בָּא הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל לְבַדּוֹ פַּעַם אַחַת בַּשָּׁנָה לֹא בִּבְלִי־דָם
אֲשֶׁר יַקְרִיב בְּעַד נַפְשׁוֹ וּבְעַד שִׁגְגוֹת הָעָם׃

7. w'hamish'kan 'asher liph'nim mimenu shamah ba' hakohen hagadol l'bado pa`am 'achath bashanah lo' bib'li-dam 'asher yaq'rib b'`ad naph'sho ub'`ad shig'goth ha`am.

Heb9:7 and the tabernacle which is to the front from it, only the high priest enters one time a year, not without blood, which he offered for himself and for the errors of the people.

ח וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ מוֹדִיעַ בָּזֹאת שֶׁלֹּא־נִגְלָה הַדֶּרֶךְ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר יַעֲמֹד הַמִּשְׁכָּן הַחִיצוֹן׃

8. w'Ruach haQodesh modi`a bazo'th shel'-nig'lah hadere'k 'el-haqodesh kal hayamim 'asher ya`amod hamish'kan hachitson.

Heb9:8 And the Holy Spirit is declaring in this, that the way into the holiest of all the days has not yet made while the outer tabernacle shall stand,

ט וְהוּא מָשָׁל לַזְּמַן הַזֶּה אֲשֶׁר בּוֹ מַקְרִיבִים מִנָּחוֹת וּזְבָחִים
אֲשֶׁר אֵין בָּהֶם לְהַשְׁלִים אֶת־לְבַב הָעֹבֵד׃

**9. w'hu' mashal laz'man hazeh 'asher bo maq'ribim m'nachoth uz'bachim
'asher 'eyn bahem l'hash'lim 'eth-l'bab ha`obed.**

**Heb9:9 and it is a parable for the present time in which both gifts and sacrifices are offered
which does not complete of them the heart of the servant,**

י כִּי אִם־חֻקּוֹת הַבָּשָׂר הֵנָּה עִם־הַמַּאֲכָלוֹת וְהַמַּשְׁקִים
וְהַטְּבִילוֹת הַשֹּׁנוֹת אֲשֶׁר נִתְּנוּ עַד־עֵת הַתִּקּוּן׃

**10. ki 'im-chuqoth habasar henah `im-hama'akaloth w'hamash'qim
w'hat'biloth hashonoth 'asher nit'nu `ad-`eth hatiqun.**

**Heb9:10 For with meats and drinks, and different washings,
and fleshly regulations that is been imposed here until a time of correction.**

יא וְהַמָּשִׁיחַ בְּבֹאוֹ לִהְיוֹת כֹּהֵן גָּדוֹל לַטּוֹבוֹת הָעֲתִידוֹת
עָבַר בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן הַמְּעֻלֶּה בִּגְדֻלָּה וּשְׁלֵמוּת אֲשֶׁר
לֹא־נַעֲשָׂה בִּידֵי אָדָם כִּי־אֵינֶנּוּ מֵהַבְּרִיאָה הַזֹּאת׃

**11. w'haMashiyach b'bo'o lih'yoth kohen gadol latoboth ha`athidoth `abar
b'tho'k hamish'kan ham'`uleh big'dulah ush'lemuth
'asher lo'-na`asah bidey 'adam ki-'eynenu mehab'ri'ah hazo'th.**

**Heb9:11 But in the coming of the Mashiyach being an High Priest of the good things
to come within a greater and more perfect tabernacle raised,
that is not made with hands of men, that is, not of this creation,**

יב גַּם לֹא־בָא בְּדַם שְׂעִירִים וַעֲגָלִים כִּי בְדַם־נַפְשׁוֹ
בָּא בְּפַעַם־אַחַת אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה וַיִּמְצָא גְּאֻלַּת עוֹלָם׃

**12. gam lo'-ba' b'dam s'`irim wa`agalim ki b'dam-naph'sho ba' b'pha`am-'achath
'el-haqodesh p'nimah wayim'tsa' g'ulath `olam.**

**Heb9:12 neither even did He enter through the blood of goats and calves,
but through the blood of His soul, He entered one time in the holy place,
having obtained eternal redemption.**

יג כִּי אִם־דַּם הַפָּרִים וְהַשְּׂעִירִים וְאֵפֶר הַפָּרָה

אֲשֶׁר יֻזֶּה עַל־הַטְּמֵאִים יְקַדְּשֵׁם לְטַהֵר בְּשָׂרָם׃

**13. ki ‘im-dam haparim w’has’`irim w’epher haparah
‘asher yuzeh `al-hat’me’im y’qad’shem l’taher b’saram.**

**Heb9:13 For if the blood of goats and bulls and the ashes of a heifer
that sprinkles on the ones having been defiled sanctifies for the purifying of their flesh,**

יד אַף כִּי־דַם הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־הִקְרִיב אֶת־עַצְמוֹ לֵאלֹהִים
בְּרוּחַ נִצְחִי וּבְלִי־מוּם יְטַהֵר לִבְּכֶם מִמַּעֲשֵׂי מָוֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהִים חַיִּים׃

**14. ‘aph ki-dam haMashiyach ‘asher-hiq’rib ‘eth-`ats’mo l’Elohim b’Ruach nits’chi
ub’li-mum y’taher lib’kem mimaa`asey maweth la`abod ‘eth-‘Elohim chayim.**

**Heb9:14 how much more shall the blood of the Mashiyach,
who through the eternal Spirit offered Himself without spot to Elohim,
purge our hearts from dead works to serve the living Elohim?**

טו וּבַעֲבוּר זֹאת הוּא מְתַוֵּךְ לִבְרִית חֲדָשָׁה לְמַעַן אֲשֶׁר־יִירְשׁוּ
הַמְקֹרָאִים אֶת־הַבְטָחַת נַחֲלַת עוֹלָם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־מֵת לִפְדוֹת
מִן־הַפְּשָׁעִים אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בִּימֵי הַבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה׃

**15. uba`abur zo’th hu’ m’thawe’k lib’rith chadashah
l’ma`an ‘asher-yir’shu ham’qora’im ‘eth-hab’tachath nachalath `olam ‘acharey
‘asher-meth liph’doth min-hap’sha`im ‘asher na`asu bimey hab’rith hari’shonah.**

**Heb9:15 For this reason He is the mediator of a new covenant,
in order that those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance
after that He died for the redemption of the transgressions
that were committed in the days of the first covenant.**

טז כִּי בִמְקוֹם שֶׁיֵּשׁ בְּרִית הִיא צַוָּאָה צָרִיךְ שֶׁתִּוָּדַע מִיתַת הַנּוֹתֵן׃

16. ki bim’qom sheyesh b’rith hi’ tsaua’ah tsari’k shetiuada` mithath hanothen.

**Heb9:16 For in the place that there is a covenant,
it is a covenant to be necessary that you know the death of the testator.**

יז כִּי רַק־בְּמוֹת הַמֵּת תִּכּוֹן הַצַּוָּאָה וְאֵין לָהּ תֹּקֶף בְּחַיֵּי הַנּוֹתֵן׃

17. ki raq-b’moth hameth tikon hatsaua’ah w’eyn lah toqeph b’chayey hanothen.

**Heb9:17 For a covenant is affirmed only when the dead are dead,
for it is never in force while the testator lives.**

יח לָכֵן גַּם־הָרִאשׁוֹנָה לֹא חֻנְכָה בְּלֹא־דָם׃

18. laken gam-hari'shonah lo' chun'kah b'lo'-dam.

Heb9:18 Therefore even the first covenant was not inaugurated without blood.

יט כִּי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לְסַפֵּר לְכָל־הָעָם אֶת־כָּל־מִשְׁפְּטֵי
הַתּוֹרָה לָקַח דַּם הָעֲגָלִים וְהַשְּׂעִירִים עִם־מַיִם
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְאֵזוֹב וַיִּזְרֹק עַל־הַסֵּפֶר וְעַל כָּל־הָעָם׃

19. ki k'kaloth Mosheh l'saper l'kal-ha`am 'eth-kal-mish'p'tey haTorah laqach dam ha`agalim w'has'`irim `im-mayim w'thola`ath shani w'ezob wayiz'roq `al-hasepher w'`al kal-ha`am.

Heb9:19 For, after all, every commandment had been spoken by Mosheh to all the people according to the Law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled upon the scroll itself and upon all the people,

כ וַיֹּאמַר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם׃

20. wayo'mar hinneh dam-hab'rith 'asher tsiuah 'Elohim 'aleykem.

Heb9:20 saying, Here is the blood of the covenant which Elohim commanded unto you.

כא וְגַם עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת הִזָּה דָם׃

21. w'gam `al-hamish'kan w'`al kal-k'ley hashareth hizah dam.

Heb9:21 And also on the tabernacle and on all the vessels of the service he sprinkled the blood.

כב וְכִמְעַט הַכֹּל יִטֶּהַר בַּדָּם עַל־פִּי הַתּוֹרָה
וְאֵין כַּפָּרָה בְּלֹא־שְׁפִיכַת דָּם׃

22. w'kim'`at hakol y'tuhar badam `al-pi haTorah w'eyn kaparah b'lo'-sh'phikath dam.

Heb9:22 And according to the Law, almost everything is cleansed by blood, and without shedding of blood there is no forgiveness.

כג לָכֵן הִמְיוֹנֵי הַדְּבָרִים שֶׁבַּשָּׁמַיִם צְרִיכִים שֶׁיִּטָּהֲרוּ
בָּאֵלֶּה וְהַדְּבָרִים שֶׁבַּשָּׁמַיִם בְּעַצְמָם צְרִיכִים שֶׁיִּטָּהֲרוּ
בִּזְבָחִים טוֹבִים מֵאֵלֶּה׃

23. laken dim'yoney had'barim shebashamayim ts'rikim sheyitaharu ba'eleh w'had'barim shebashamayim b'`ats'mam ts'rikim sheyitaharu biz'bachim tobim me'eleh.

Heb9:23 Therefore it was necessary that the copies of the things that are in the heavens that are to be purified with these, it was necessary that the things that are in the heavens themselves that are to be purified with better sacrifices than these.

כד כִּי הַמָּשִׁיחַ לֹא־בָא אֶל־הַקֹּדֶשׁ הַנַּעֲשֶׂה בִּידֵי אָדָם
שֶׁהוּא רַק־דְּמוּת הָאֲמִתִּי כִּי אִם־בָּא אֶל־עֶצֶם הַשָּׁמַיִם
לֵרָאוֹת עַתָּה בַעֲדֵנוּ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים׃

24. ki haMashiyach lo'-ba' 'el-haqodesh hana`aseh bidey 'adam shehu' raq-d'muth ha'amiti ki 'im-ba' 'el-`etsem hashamayim lera'oth `atah ba`adenu 'eth-p'ney ha'Elohim.

Heb9:24 For the Mashiyach did not come into a holy place made by hands of men, that they are only the figures of the true one, but come into the heavens itself, now to appear in the presence of the Elohim for us,

כה אַף־לֹא לְהַקְרִיב אֶת־נַפְשׁוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת כַּכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־בָּא שָׁנָה בְּשָׁנָה אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּדַם אֲחֵרִים׃

25. 'aph-lo' l'haq'rib 'eth-naph'sho p'`amim rabboth kakohen hagadol 'asher-ba' shanah b'shanah 'el-haqodesh b'dam 'acherim.

Heb9:25 not at all that He would offer Himself many times, as the high priest that enters into the holy place year by year with other blood.

כו כִּי אִם־כֵּן הֲלֹא הָיָה־לוֹ לֵעָנוֹת פְּעָמִים רַבּוֹת
מֵרֵאשִׁית הָעוֹלָם וְעַתָּה בְּקֵץ הָעִתִּים נִגְלָה בְּפַעַם אַחַת
כְּדֵי־לְכַלֵּא אֶת־הַחֵטְא בְּזֶבַח נַפְשׁוֹ׃

26. ki 'im-ken halo' hayah-lo le`anoth p'`amim rabboth mere'shith ha`olam w'`atah b'qets ha`itim nig'lah b'pha`am 'achath k'dey-l'kale' 'eth-hachet' b'zebach naph'sho.

Heb9:26 For if so He would not have to answer many times

from the beginning of the world but now at the end of times
He has been revealed at one time in order to put away sin by the sacrifice of Himself.

כז וְכַאֲשֶׁר נִגְזַר עַל־בְּנֵי אָדָם לָמוּת פַּעַם אֶחָת
וְאַחֲרֵי־כֵן הַמִּשְׁפָּט׃

**27. w'ka'asher nig'zar `al-b'ney 'adam lamuth pa`am 'echath
w'acharey-ken hamish'pat.**

Heb9:27 And as it is appointed for the sons of men to die one time
and after this comes judgment,

כח כֵּן־הֻקְרַב הַמָּשִׁיחַ פַּעַם אַחַת לָשֵׂאת חֵטְא רַבִּים
וּפַעַם שֵׁנִית יֵרָאֶה בְּלִי־חֵטְא לִישׁוּעָה לַמְחַכִּים לוֹ׃

**28. ken-huq'rab haMashiyach pa`am 'achath lase'th chet' rabbim
upha`am shenith yera'eh b'li-chet' lishu`ah lam'chakim lo.**

Heb9:28 so the Mashiyach also, having been offered one time to bear the sins of many,
shall appear a second time for salvation without sin, to them that look for Him.

Chapter 10

א כִּי הַתּוֹרָה בִּהְיוֹת בָּהּ צֵל הַטּוֹבוֹת הָעֲתִידוֹת וְלֹא מַרְאֵה
עֶצֶם הַדְּבָרִים אֵין בִּיכָלְתָּהּ לְעוֹלָם לְהַשְׁלִים אֶת־הַקְּרֵבִים
בַּקָּרְבָּנוֹת הָהֵם אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ תָּמִיד מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה׃

**1. ki haTorah bih'yoth bah tsel hatoboth ha`athidoth w'lo' mar'eh `etsem had'barim
'eyn bikal'tah l'`olam l'hash'lim 'eth-haq'rebim baqar'banoth hahem
'asher yaq'ribu thamid midey shanah b'shanah.**

Heb10:1 For the Law having in it a shadow of the good things to come
and not the very image of matters, was never able to make perfect those who draw near
with those sacrifices which they offer the same continually year by year.

ב כִּי אִם־כֵּן הֲלֹא חָדְלוּ לַהֲבִיאָם כִּי לֹא־הָיְתָה עוֹד
יְדִיעַת חֲטָאִים בְּמַקְרִיבִים בְּהִטָּהֲרָם פַּעַם אֶחָת׃

**2. ki 'im-ken halo' chad'lu lahabi'am
ki lo'-hay'thah `od y'di`ath chata'im b'maq'ribim b'hitaharam pa`am 'echath.**

Heb10:2 For then would they not have ceased to be offered,

because there was no more knowledge of sin in sacrifices and in cleansing one time?

ג אֲבָל יֵשׁ־שָׁם הַזְכָּרַת הַחֲטָאִים שָׁנָה בְשָׁנָה׃

3. ‘abal yesh-sham haz’karath hachata’im shanah b’shanah.

Heb10:3 But there is a reminder of sins year by year.

ד כִּי דַם־הַפָּרִים וְהַשְּׂעִירִים לֹא יוּכַל לְהָסִיר חֲטָאִים׃

4. ki dam-haparim w’has’`irim lo’ yukal l’hasir chata’im.

Heb10:4 For it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

ה וְעַל־כֵּן אֹמֵר בְּבוֹאוֹ לָעוֹלָם זֶבַח
וּמִנְחָה לֹא חָפַצְתָּ גְּוִיָּה כּוֹנַנְתָּ לִי׃

5. w’`al-ken ‘omer b’bo’o la`olam zebach umin’chah lo’ chaphats’at g’wiah konan’at li.

Heb10:5 Therefore, when He comes into the world, He says,
Sacrifice and offering You have not desired, but a body You have prepared for Me;

ו עוֹלָה וְחַטָּאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃

6. `olah w’chata’ah lo’ sha’al’at.

Heb10:6 in whole burnt offerings even for sin You did no delight.

ז אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר
כָּתוּב עָלַי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהָי׃

7. ‘az ‘amar’ti hinneh-ba’thi bim’gilath-sepher kathub `alay la`asoth r’tson’ak ‘Elohay.

Heb10:7 Then I said, Behold, I have come in the roll of the scroll it is written of Me
to do Your will, O my El.

ח אַחֲרֵי אָמְרוֹ לְמַעְלָה זֶבַח וּמִנְחָה עוֹלָה לֹא חָפַצְתָּ
וְחַטָּאָה וְלֹא שָׁאָלְתָּ אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ אֹתָם עַל־פִּי הַתּוֹרָה׃

**8. ‘acharey ‘am’ro l’ma`’lah zebach umin’chah `olah
w’chata’ah lo’ chaphats’at w’lo’ sha’al’at ‘asher yaq’ribu ‘otham `al-pi haTorah.**

Heb10:8 After saying above, Sacrifices and offerings and burnt offerings for sin
You did not desire, nor delighted in, which are offered according to the Law,

ט אָז אָמַר הִנֵּה־בָאתִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהָי מַעֲבִיר בָּזֶה
אֶת־הָרִאשׁוֹן לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשֵּׁנִי׃

9. ‘az ‘amar hinneh-ba’thi la`asoth r’tson’ak ‘Elohay ma`abir bazeh ‘eth-hari’shon l’ma`an haqim ‘eth-hasheni.

Heb10:9 then He said, Behold, I have come to do Your will, O my El.
He takes away the first in this so that He may establish the second.

י וּבָרָצוֹן הַזֶּה מְקֻדָּשִׁים אֲנַחְנוּ
עַל־יְדֵי הַקְרָבַת קָרְבַּן גּוּפוֹ שֶׁל־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּפַעַם אֶחָת׃

**10. ubaratson hazeh m’qudashim ‘anach’nu
`al-y’dey haq’rabath qar’ban gupho shel-Yahushuà haMashiyach b’pha`am ‘echath.**

Heb10:10 By this will we have been sanctified
through the offering sacrifice of the body of OWYEY the Mashiyach at one time.

יא וְכָל־כֹּהֵן עֹמֵד יוֹם יוֹם לְשָׁרֵת
וּמוֹסִיף פְּעָמִים רַבּוֹת לְהַקְרִיב הַקָּרְבָּנוֹת הָהֵמָּה
אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לְעוֹלָם לְהַעֲבִיר חֲטָאִים׃

11. w’kal-kohen `omed yom yom l’shareth umosiph p’`amim rabboth l’haq’rib haqar’banoth hahemah ‘asher lo’-yuk’lu l’`olam l’ha`abir chata’im.

Heb10:11 Every priest stands day by day serving and offering many times to sacrifice
the same sacrifices, which is not able to take away sins for ever.

יב וְהוּא אַחֲרֵי הַקְרִיבוֹ זֶבַח אֶחָד עַל־הַחֲטָאִים יָשַׁב
לִימִין הָאֱלֹהִים לָנֶצַח׃

**12. w’hu’ ‘acharey haq’ribo zebach ‘echad `al-hachata’im yashab
limin ha’Elohim lanetsach.**

Heb10:12 but this man, after he had having offered one sacrifice for sins for ever,
sat down at the right hand of the Elohim,

יג וּמֵאָז יְחַכֶּה עַד כִּי־יוּשְׁתוּ אֹיְבָיו הֲדֹם לְרַגְלָיו׃

13. ume’az y’chakeh `ad ki-yush’thu ‘oy’bayu hadom l’rag’layu.

Heb10:13 since then waiting until that His enemies are made a footstool for His feet.

יד כִּי הוּא בְּקָרְבָּן אֶחָד הִשְׁלִים לָנֶצַח אֶת־הַמְקֻדָּשִׁים׃

14. ki hu' b'qar'ban 'echad hish'lim lanetsach 'eth-ham'qudashim.

Heb10:14 For by one offering He has perfected for ever those who are being sanctified.

טו וְאַף־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיד לָנוּ עַל־זֹאת כִּי אַחֲרֵי אָמְרוֹ׃

15. w'aph-Ruach haQodesh me`id lanu `al-zo'th ki 'acharey 'am'ro.

Heb10:15 And even the Holy Spirit testifies for this to us; for after saying,

---

טז זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אִתָּם אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם אָמַר יָהוָה
נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתָּבֶנָּה׃

16. zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'itam 'acharey hayamim hahem 'amar Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'`al-libam 'ek'thabenah.

Heb10:16 This is the covenant that I shall make with them after those days, says ϒϒϒϒ,
I shall put My laws among theim and upon their heart, I shall write them,

---

יז וְלַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃

17. w'la`aonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Heb10:17 And of their sins and of their iniquities I shall remember no more.

יח וְהִנֵּה בִּמְקוֹם שֶׁיֵּשׁ סְלִיחַת הַחֲטָאִים אֵין עוֹד קָרְבָּן עֲלֵיהֶם׃

18. w'hinneh bim'qom sheyesh s'lichath hachata'im 'eyn `od qar'ban `aleyhem.

Heb10:18 Behold, in place that there is forgiveness of these things,
there is no longer an offering on them for sin.

יט וְעַתָּה אָחַי בִּהְיוֹת לָנוּ בִּטְחוֹן הֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ בְּדַם יָהוּשֻׁעַ׃

19. w'`atah 'echay bih'yoth lanu bit'chon dere'k haqodesh b'dam Yahushuà.

Heb10:19 Now brothers, as we have confidence into the entrance of the holy place
by the blood of OWϒϒϒϒ,

כ הֶרֶךְ חָדָשׁ וָחַי אֲשֶׁר חִדֵּשׁ לָנוּ בַּפָּרֹכֶת הִיא בְשָׂרוֹ׃

20. dere'k chadash wachay 'asher chidesh lanu baparoketh hi' b'saro.

Heb10:20 by a new and living way which He consecrated for us through the veil,

that is, His flesh,

כא וּבִהְיוֹת לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל עַל־בֵּית אֱלֹהִים:

21. ubih'yoth lanu kohen gadol `al-beyth 'Elohim.

Heb10:21 and since we have a Great Priest over the house of Elohim,

---

כב נִקְרְבָה־נָּא בְּלֵבָב שָׁלֵם וּבֶאֱמוּנָה תְּמִימָה מְטֹהָרִים בְּהַזָּיַת
לְבָבֵנוּ מֵרוּחַ רָעָה וּרְחוּצֵי הַבָּשָׂר בְּמַיִם טְהוֹרִים:

22. niq'r'bah-na' b'lebab shalem ube'emunah th'mimah
m'toharim b'hazayath l'babenu meruach ra`ah ur'chutsey habasar b'mayim t'horim.

Heb10:22 let us draw near now with a true heart in completeness of faith,
having our hearts sprinkled clean from an evil conscience
and the body washed with pure water.

כג נַחֲזִיקָה בְּהוֹדָאַת הַתִּקְוָה בַּל־נִמּוֹט כִּי־נֶאֱמָן הַמַּבְטִיחַ:

23. nachaziqah b'hoda'ath hatiq'wah bal-nimot ki-ne'eman hamab'tiach.

Heb10:23 Let us hold fast in the confession of our hope without wavering,
for He who promised is faithful.

כד וְנִתְבּוֹנְנָה אִישׁ עַל־אָחִיו לְעוֹרֵר אֹתָנוּ לְאַהֲבָה
וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים:

24. w'nith'bonanah 'ish `al-'achiu l'`orer 'othanu l'ahabah ul'ma`asim tobim.

Heb10:24 and let us consider on one another to stir up us to love and to good deeds,

---

כה וְאַל־נַעֲזֹב אֶת־כְּנֵסִיָּתֵנוּ כְּדֶרֶךְ קְצָת אֲנָשִׁים
כִּי אִם־נַזְהִיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וּבְיוֹתֵר בִּרְאֹתְכֶם כִּי־קָרַב הַיּוֹם:

25. w'al-na`azob 'eth-k'nesiathenu k'dere'k q'tsath 'anashim
ki 'im-naz'hir 'ish 'eth-re`ehu ub'yother bir'oth'kem ki-qarab hayom.

Heb10:25 and not forsaking our assembling together, as is the custom of some people,
but encouraging one another, and the most as you see that the day approaches.

כו כִּי אִם־נֶחֱטָא בְזָדוֹן אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָיְתָה לָנוּ יְדִיעַת הָאֱמֶת
לֹא־יִשָּׁאֵר עוֹד זֶבַח עַל־הַחַטָּאִים׃

26. ki ‘im-necheta’ b’zadon ‘acharey ‘asher hay’thah lanu y’di`ath ha’emeth lo’-yisha’er `od zebach `al-hachata’im.

Heb10:26 For if we sin willfully after that we have received the knowledge of the truth, there no more remains a sacrifice for sins,

---

כז כִּי אִם־בִּעוּתִי הַדִּין הֶעָתִיד וְאֵשׁ קִנְאָה
אֲשֶׁר תֹּאכַל אֶת־הַצֹּרְרִים׃

27. ki ‘im-bi`uthey hadin he`athid w’esh qin’ah ‘asher to’kal ‘eth-hatsorarim.

Heb10:27 but a terrible expectation of judgment and the fierceness of a fire which shall consume the adversaries.

כח הֵן אִישׁ כִּי־יָפֵר תּוֹרַת מֹשֶׁה מוֹת יָמוּת בְּלִי חֶמְלָה
עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ־שְׁלֹשָׁה׃

28. hen ‘ish ki-yapher Torath Mosheh moth yamuth b’li chem’lah `al-pi sh’nayim `edim ‘o-sh’losah.

Heb10:28 Behold, anyone who has set aside the Law of Mosheh dies of the death without mercy according to two or three witnesses.

כט וּמַה־דַּעְתְּכֶם כַּמָּה יִגְדַּל הָעֹנֶשׁ הַנָּכוֹן לְמִי שֶׁרָמַס
בְּרַגְלוֹ אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים וְעֹשֶׂה אֶת־דַּם הַבְּרִית אֲשֶׁר־הוּא
מְקֻדָּשׁ בּוֹ כְּחֹל וּמְחָרֵף אֶת־רוּחַ הֶחָסֶד׃

29. umah-da`’t’kem kamah yig’dal ha`onesh hanakon l’mi sheromes b’rag’lo ‘eth-Ben-ha’Elohim w’`oseh ‘eth-dam hab’rith ‘asher-hu’ m’qudash bo k’chol um’chareph ‘eth-Ruach hechased.

Heb10:29 And what do you think how much right punishment he shall deserve for those who has trampled the Son of the Elohim under his feet, and made the blood of the covenant which which he was sanctified in it as common and insulted the Spirit of grace?

ל כִּי־יָדַעְנוּ מִי הוּא הָאֹמֵר לִי נָקָם

וְשִׁלֵּם וְעוֹד כִּי־יָדִין יָהוָה עַמּוֹ׃

30. ki-yada`'nu mi hu' ha'omer li naqam w'shilem w'`od ki-yadin Yahúwah `amo.

Heb10:30 For we know Him who said, To Me is vengeance , I shall repay.
And again, ƎƳƎƵ shall judge His people.

לא מַה־נּוֹרָא לִנְפֹּל בְּיַד אֱלֹהִים חַיִּים׃

31. mah-nora' lin'pol b'yad 'Elohim chayim.

Heb10:31 What a terrible thing to fall into the hand of the living Elohim.

לב אֲבָל זִכְרוּ־נָא אֶת־הַיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים
כִּי אָז אַחֲרֵי אֹרוּ עֵינֵיכֶם נְשָׂאתֶם צְבָא עִנּוּיִם רַבִּים׃

32. 'abal zik'ru-na' 'eth-hayamim hari'shonim
ki 'az 'acharey 'oru `eyneykem n'sa'them ts'ba' `inuyim rabbim.

Heb10:32 But please remember the former days,
because then after your eyes being enlightened, you endured a great conflict of sufferings,

---

לג פַּעַם בִּהְיוֹתְכֶם לְרַאֲוָה בְּחֶרְפָּה וְתוּגָה
פַּעַם בְּהִשְׁתַּתֵּף עִם הַבָּאִים בַּצָּרוֹת כְּמוֹכֶם׃

33. pa`am bih'yoth'kem l'ra'awah b'cher'pah w'thugah
pa`am b'hish'tateph `im haba'im batsaroth k'mokem.

Heb10:33 partly while you were shown both by reproaches and tribulations,
and partly while you become partners with those come in trouble like you.

לד כִּי הִצְטַעַרְתֶּם עַל־הָאֲסִירִים וּגְזֵלַת רְכוּשְׁכֶם סְבַלְתֶּם בְּשִׂמְחָה
מִדַּעְתְּכֶם בְּנַפְשְׁכֶם שֶׁיֵּשׁ־לָכֶם בַּשָּׁמַיִם קִנְיָן טוֹב מִמֶּנּוּ וְקַיָּם לָעַד׃

34. ki hits'ta`ar'tem `al-ha'asirim ug'zelath r'kush'kem s'bal'tem b'sim'chah
mida`'t'kem b'naph'sh'kem sheyesh-lakem bashamayim qin'yan tob mimenu
w'qayam la`ad.

Heb10:34 For you sympathized with the prisoners and accepted
with joy the seizure of your possessions, from your knowledge in your souls
that you have in the heavens for yourselves a better and established possession for ever.

לה לָכֵן אַל־תַּשְׁלִיכוּ אֶת־בִּטְחוֹנְכֶם כִּי יֶשׁ־לוֹ שָׂכָר רָב׃

35. laken 'al-tash'liku 'eth-bit'chon'kem ki yesh-lo sakar rab.

Heb10:35 Therefore, do not throw away your confidence, which you have a great reward.

לו כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְסַבְלָנוּת לְמַעַן תַּעֲשׂוּ רְצוֹן אֱלֹהִים
וּנְשָׂאתֶם אֶת־הַהַבְטָחָה׃

36. ki ts'rikim 'atem l'sab'lanuth l'ma`an ta`asu r'tson 'Elohim
un'sa'them 'eth-hahab'tachah.

Heb10:36 For you need of endurance, so that when you have done the will of Elohim,
you may receive the promise.

לז כִּי עוֹד מְעַט־רָגַע וְהַבָּא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃

37. ki `od m'`at-raga` w'haba' yabo' lo' y'acher.

Heb10:37 For yet in a little while, He who shall come shall come, and shall not delay.

לח הַצַּדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה וְאִם־יִסֹּג אָחוֹר לֹא־רָצְתָה נַפְשִׁי בּוֹ׃

38. hatsadiq be'emunatho yich'yeh w'im-yisog 'achor lo'-rats'thah naph'shi bo.

Heb10:38 But my righteous one shall live by his faith;
and if he shrinks back, My soul has no pleasure in him.

לט אֲבָל אֵין אֲנַחְנוּ מִן־הַנְּסֹגִים אָחוֹר לַאֲבֹד
כִּי אִם־מִן־הַמַּאֲמִינִים לְהַצִּיל נַפְשֵׁנוּ׃

39. 'abal 'eyn 'anach'nu min-han'sogim 'achor la'abod
ki 'im-min-hama'aminim l'hatsil naph'shenu.

Heb10:39 But we are not of those who draw back to destruction,
but of them that believe to the saving of the soul.

Chapter 11

א כִּי הָאֱמוּנָה הִיא בִטָּחוֹן בְּמַה־שֶּׁנְּצַפֶּה לוֹ
וְהוֹכָחַת דְּבָרִים שֶׁאֵינָם נִרְאִים׃

1. ki ha'emunah hi' bitachon b'mah-shen'tsapeh lo
w'hokachath d'barim she'eynam nir'im.

Heb11:1 Now the faith is the assurance in what is expected in it
and the conviction of things that is not seen.

ב וְהִיא שֶׁהוּעֲדָה עַל הָאָבוֹת׃

2. w'hi' shehu`adah `al ha'aboth.

Heb11:2 For by it on the elders that is gained approval.

ג בֶּאֱמוּנָה נָבִין כִּי־הָעוֹלָמוֹת נַעֲשׂוּ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
לְהוֹצִיא הַנִּרְאֶה מִן־הַנֶּעְלָם׃

**3. ba'emunah nabin ki-ha`olamoth na`asu bid'bar ha'Elohim
l'hotsi' hanir'eh min-hane`'lam.**

Heb11:3 By faith, we understand that the ages were framed by the Word of the Elohim,
to take out the things that are seen from visible things.

ד בֶּאֱמוּנָה הִקְרִיב הֶבֶל לֵאלֹהִים זֶבַח טוֹב מִקַּיִן
אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ לְעֵדוּת כִּי צַדִּיק הוּא בְּהָעִיד אֱלֹהִים
עַל־מִנְחֹתָיו וּבָהּ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר אַחֲרֵי מוֹתוֹ׃

**4. ba'emunah hiq'rib Hebel l'Elohim zebach tob miQayin 'asher hayah-lo l'`eduth
ki tsadiq hu' b'ha`id 'Elohim `al-min'chothayu ubah `odenu m'daber 'acharey motho.**

Heb11:4 By faith, Hebel (Abel) offered to Elohim a better sacrifice than Qayin (Cain),
by which he is to testify that he was righteous, Elohim witnessing of his gifts,
and through it, having died, he still speaks.

ה בֶּאֱמוּנָה לֻקַּח חֲנוֹךְ לְבִלְתִּי רְאוֹתוֹ הַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ
אֱלֹהִים וְהוּעַד עָלָיו לִפְנֵי הִלָּקְחוֹ כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלָּךְ׃

**5. ba'emunah luqach Chano'k l'bil'ti r'otho hamaweth w'eynenu ki-laqach 'otho
'Elohim w'hu`ad `alayu liph'ney hilaq'cho ki 'eth-ha'Elohim hith'hala'k.**

Heb11:5 By faith, Chanok was translated so as not to see death,
and was not found because Elohim had translated him.
For he obtained the witness, before his translation, that he pleased the Elohim.

ו וּבְלִי אֱמוּנָה אִישׁ לֹא־יִהְיֶה רָצוּי לֵאלֹהִים
כִּי כָל־הַקָּרֵב אֵלָיו צָרִיךְ שֶׁיַּאֲמִין כִּי־יֵשׁ אֱלֹהִים
וּגְמוּל הוּא מֵשִׁיב לְדֹרְשָׁיו׃

6. ub'li 'emunah 'ish lo'-yih'yeh ratsuy l'Elohim ki kal-haqareb 'elayu tsari'k sheya'amin ki-yesh 'Elohim ug'mul hu' meshib l'dor'shayu.

Heb11:6 And without faith no man is to please Elohim, for all he who comes to Him that must believe that Elohim is, and He is a rewarder of those who respond to seek Him.

ז בֶּאֱמוּנָה נִזְהַר נֹחַ וַיַּעַשׂ אֶת־הַתֵּבָה לְהַצִּיל אֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־צֻוָּה עַל דְּבָרִים שֶׁלֹּא נִרְאִים וַיִּרְשַׁע בָּהּ אֶת־הָעוֹלָם
וַיְהִי לְיֹרֵשׁ הַצְּדָקָה עֵקֶב הָאֱמוּנָה׃

7. ba'emunah niz'har Noach waya`as 'eth-hatebah l'hatsil 'eth-beytho 'acharey 'asher-tsuuah `al d'barim shel' nir'im wayar'sha` bah 'eth-ha`olam way'hi l'yoresh hats'daqah `eqeb ha'emunah.

Heb11:7 By faith, Noach, being warned by Elohim of what was about things not seen, after that having feared, prepared an ark for the salvation of his household, by which He condemned the world, and became an heir of the righteousness which is according to faith.

ח בֶּאֱמוּנָה שָׁמַע אַבְרָהָם כַּאֲשֶׁר נִקְרָא לָלֶכֶת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִירָשֶׁנָּה וַיֵּצֵא וְלֹא־יָדַע אָנָה יָבוֹא׃

8. ba'emunah shama` 'Ab'raham ka'asher niq'ra' laleketh 'el-ha'arets 'asher yirashenah wayetse' w'lo'-yada` 'ana' yabo'.

Heb11:8 By faith, Abraham, when he was called, obeyed by going out to a place which he was to receive for an inheritance and he went out, not knowing where he was going.

ט בֶּאֱמוּנָה הָיָה גֵר בְּאֶרֶץ הַהַבְטָחָה כְּמוֹ בְנָכְרִיָּה וַיֵּשֶׁב בְּאֹהָלִים
הוּא וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ עִמּוֹ הַהַבְטָחָה הַהִיא׃

9. ba'emunah hayah ger b'erets hahab'tachah k'mo b'nak'riah wayesheb b'ohalim hu' w'Yits'chaq w'Ya`aqob 'asher-yar'shu `imo hahab'tachah hahi'.

Heb11:9 By faith, he lived in the land of promise, as in a foreign land, and he dwelt in tents with Yitschaq (Isaac) and Yaaqob (Jacob), who inherited with them the same promise;

י כִּי־חִכָּה לָעִיר אֲשֶׁר יְסוֹדָתָהּ נֶאֱמָנָה וּבוֹנָהּ וּמְכוֹנְנָהּ הָאֱלֹהִים׃

10. ki-chikah la`ir 'asher y'sudathah ne'emanah ubonah um'konanah ha'Elohim.

Heb11:10 for he was looking for the city whose foundation is faithful and whose architect and builder is the Elohim.

יא בָּאֱמוּנָה שָׂרָה גַם־הִיא מָצְאָה כֹּחַ לְהַזְרִיעַ וַתֵּלֶד אַחֲרֵי בְלֹתָהּ
כִּי־חָשְׁבָה אֶת־הַמַּבְטִיחַ לְנֶאֱמָן׃

11. ba'emunah Sarah gam-hi' mats'ah koach l'haz'ri`a wateled 'acharey b'lothah ki-chash'bah 'eth-hamab'tiach l'ne'eman.

Heb11:11 By faith, also Sarah herself received strength to conceive seed, and gave birth after she was past age, since she considered the One having promised as faithful.

יב עַל־כֵּן מֵאֶחָד אֲשֶׁר כִּמְעַט מֵת בְּשָׂרוֹ יָצְאוּ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב וְכַחוֹל עַל־שְׂפַת הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר׃

12. `al-ken me'echad 'asher kim'`at meth b'saro yats'u k'kok'bey hashamayim larob w'kachol `al-s'phath hayam 'asher lo' yisapher.

Heb11:12 Therefore so from one who, as little as dead in his flesh,
came forth as the stars of the heavens in multitude, and as the sand
which is by the seashore that is innumerable.

יג בָּאֱמוּנָה מֵתוּ כָּל־אֵלֶּה וְלֹא רָאוּ אֶת־הַהַבְטָחוֹת
רַק מֵרָחוֹק צִפּוּ לָהֶן וַיִּבְטְחוּ וַיִּשְׂמְחוּ לִקְרָאתָן
וַיּוֹדוּ כִּי־גֵרִים הֵם וְתוֹשָׁבִים בָּאָרֶץ׃

13. ba'emunah methu kal-'eleh w'lo' ra'u 'eth-hahab'tachoth raq merachoq tsipu lahen wayib't'chu wayis'm'chu liq'ra'than wayodu ki-gerim hem w'thoshabim ba'arets.

Heb11:13 All these died in faith, not having receiving the promises,
but having seen them from a distance, and welcomed them, and rejoiced in them,
and confessed that they were strangers and exiles on the earth.

יד כִּי הַמְדַבְּרִים כָּזֹאת מוֹדִיעִים כִּי־מַטָּרַת חֶפְצָם אֶרֶץ מוֹשָׁב׃

14. ki ham'dab'rim kazo'th modi`im ki-matarath cheph'tsam 'erets moshab.

Heb11:14 For those who speak such things inform
that the purpose of their desire is to return to a country.

טו וְאִלּוּ הָיְתָה דַעְתָּם עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה הִנֵּה הָיָה בְיָדָם לָשׁוּב אֵלֶיהָ׃

**15. w'ilu hay'thah da`'tam `al-ha'arets hahi'
'asher yats'u mimenah hinneh hayah b'yadam lashub 'eleyah.**

Heb11:15 And yet, if they had been remembering of that country

from whence they came out of it, behold, they would have had in their hands to return to it.

טז אָכֵן נִכְסְפוּ לְמוֹשָׁב טוֹב מִמֶּנּוּ וְהוּא בַּשָּׁמָיִם וְעַל־כֵּן
לֹא בוֹשׁ הָאֱלֹהִים מֵהֶם לְהִקָּרֵא אֱלֹהֵיהֶם כִּי־הֵכִין לָהֶם עִיר׃

16. 'aken nik's'phu l'moshab tob mimenu w'hu' bashamayim
w'`al-ken lo' bosh ha'Elohim mehem l'hiqare' 'Eloheyhem ki-hekin lahem `ir.

Heb11:16 Indeed they desire to return a better country from it, that is in the heavens.
Therefore the Elohim is not ashamed of them to be called their El,
for He has prepared a city for them.

יז בָּאֱמוּנָה הָיָה מַעֲלֶה אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק כַּאֲשֶׁר נֻסָּה
וְאֶת־יְחִידוֹ יַקְרִיב הַמְקַבֵּל אֶת־הַהַבְטָחוֹת׃

17. ba'emunah hayah ma`aleh 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq ka'asher nusah
w'eth-y'chido yaq'rib ham'qabel 'eth-hahab'tachoth.

Heb11:17 By faith, Abraham, when he was tested, offered up Yitschaq (Isaac),
and he who had received the promises was offering up his only begotten son,

---

יח אֲשֶׁר נֶאֱמַר־לוֹ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃

18. 'asher ne'emar-lo ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Heb11:18 of whom it was said that, In Yitschaq your seed shall be called,

---

יט וַיַּחֲשֹׁב בְּלִבּוֹ כִּי יָכוֹל אֱלֹהִים לְהַחֲיוֹת גַּם
אֶת־הַמֵּתִים עַל־כֵּן גַּם־הוּשַׁב אֵלָיו לִהְיוֹת לְמָשָׁל׃

19. wayachashob b'libo ki yakol 'Elohim l'hachayoth gam 'eth-hamethim
`al-ken gam-hushab 'elayu lih'yoth l'mashal.

Heb11:19 and considered in his heart that Elohim was able even to raise the dead,
therefore he also received him back to be as a figure.

כ בָּאֱמוּנָה בֵּרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־עֵשָׂו וַיְדַבֵּר עַל־עֲתִידוֹת לָמוֹ׃

20. ba'emunah bera'k Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esau
way'daber `al-`athidoth lamo.

Heb11:20 By faith, Yitschaq blessed Yaaqob and Esau
and spoke concerning things to come of them.

כא בֶּאֱמוּנָה בֵּרַךְ יַעֲקֹב אֶת־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹסֵף לִפְנֵי מוֹתוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ עַל־רֹאשׁ הַמַּטֶּה׃

21. ba'emunah bera'k Ya`aqob 'eth-sh'ney b'ney-Yoseph liph'ney motho
wayish'tachu `al-ro'sh hamateh.

Heb11:21 By faith, Ya'aqob blessed both the sons of Yoseph before his death,
and bowed down on the top of his staff.

כב בֶּאֱמוּנָה הִזְכִּיר יוֹסֵף בִּקְרַב־קִצּוֹ אֶת־יְצִיאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְצַו עַל־עַצְמוֹתָיו׃

22. ba'emunah hiz'kir Yoseph biq'rab-qitso 'eth-y'tsi'ath b'ney Yis'ra'El
way'tsaw `al-`ats'mothayu.

Heb11:22 By faith, Yoseph, when his end was come close, mentioned of the exodus
of the sons of Yisra'El, and gave orders concerning his bones.

כג בֶּאֱמוּנָה הִצְפִּינוּ אֶת־מֹשֶׁה אֲבוֹתָיו שְׁלֹשָׁה יְרָחִים אַחַר הִוָּלְדוֹ
כִּרְאֹתָם אֶת־הַיֶּלֶד כִּי־טוֹב הוּא וְלֹא יָרְאוּ מִפְּנֵי מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

23. ba'emunah hits'pinu 'eth-Mosheh 'abothayu sh'losah y'rachim 'achar hiual'do
kir'otham 'eth-hayeled ki-tob hu' w'lo' yar'u mip'ney mits'wath hamele'k.

Heb11:23 By faith, Mosheh was hidden by his parents for three months
after having been born, because they saw that he was a beautiful child,
and they were not afraid of the presence of the king's command.

כד בֶּאֱמוּנָה מֵאֵן מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר גָּדֵל לְהִקָּרֵא בֵּן לְבַת־פַּרְעֹה׃

24. ba'emunah me'en Mosheh ka'asher gadel l'hiqare' ben l'bath-Par'`oh.

Heb11:24 By faith, Mosheh, when he grew up,
refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

כה וַיִּבְחַר לִסְבֹּל אֶת־עֳנִי עַם־אֱלֹהִים מִלְּהִתְעַנֵּג

לְשָׁעָה בְּתַעֲנוּגֵי הַחֵטְא׃

25. wayib'char lis'bol 'eth-`ani `am-'Elohim mil'hith'`aneg
l'sha`ah b'tha`anugey hachet'.

Heb11:25 choosing rather to suffer the poor with the people of Elohim,
than to enjoy the pleasures of sin for a time,

כו בְּחָשְׁבוֹ אֶת־חֶרְפַּת הַמָּשִׁיחַ לְעֹשֶׁר גָּדוֹל מֵאֹצְרוֹת מִצְרָיִם
כִּי הִבִּיט אֶל־הַגְּמוּל׃

26. b'chash'bo 'eth-cher'path haMashiyach l'`oser gadol me'ots'roth Mits'rayim
ki hibit 'el-hag'mul.

Heb11:26 considering the reproach of the Mashiyach greater riches
than the treasures of Mitsrayim; for he was looking to the reward.

כז בֶּאֱמוּנָה יָצָא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא יָרֵא מֵחֲמַת הַמֶּלֶךְ
כִּי הָיָה כְּרֹאֶה אֵת אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נִרְאֶה וַיִּתְחַזָּק׃

27. ba'emunah yatsa' me'erets Mits'rayim w'lo' yare' mechamath hamele'k
ki hayah k'ro'eh 'eth 'asher-'eynenu nir'eh wayith'chazaq.

Heb11:27 By faith, he came out of the land of Mitsrayim, not fearing
because of the wrath of the king, for as is seen what is invisible and is persevered.

כח בֶּאֱמוּנָה עָשָׂה אֶת־הַפֶּסַח וּנְתִינַת הַדָּם
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגַּע הַמַּשְׁחִית בִּבְכוֹרֵיהֶם׃

28. ba'emunah `asah 'eth-haPesach un'thinath hadam
l'ma`an 'asher lo'-yiga` hamash'chith bib'koreyhem.

Heb11:28 By faith, he kept the Passover and the sprinkling of the blood,
for the sake of the destroyer in the firstborn that should not touch them.

כט בֶּאֱמוּנָה עָבְרוּ אֶת־יַם־סוּף בַּיַּבָּשָׁה
אֲשֶׁר נִסּוּ מִצְרַיִם גַּם־הֵמָּה לַעֲבָר־בּוֹ וַיִּטְבָּעוּ׃

29. ba'emunah `ab'ru 'eth-yam-suph bayabashah
'asher nisu Mits'rayim gam-hemah la`abar-bo wayit'ba`u.

Heb11:29 By faith, they passed through the Red Sea as by dry land,
which they of Mitsrayim also attempted to pass through it and were drowned.

ל בָּאֱמוּנָה נָפְלוּ חוֹמוֹת יְרִיחוֹ אַחֲרֵי הִקִּיפוּ אוֹתָן
שִׁבְעַת יָמִים:

30. ba'emunah naph'lu chomoth Y'richo 'acharey hiqiphu 'othan shib'`ath yamim.

Heb11:30 By faith, the walls of Yericho fell down after they had been encircled for seven days.

לא בָּאֱמוּנָה לֹא אָבְדָה רָחָב הַזּוֹנָה עִם־הַסּוֹרְרִים
כִּי־אָסְפָה אֶת־הַמְרַגְּלִים אֶל־בֵּיתָהּ בְּשָׁלוֹם:

31. ba'emunah lo' 'ab'dah Rachab hazonah `im-hasorarim ki-'as'phah 'eth-ham'rag'lim 'el-beythah b'shalom.

Heb11:31 By faith, Rachab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she gathered the spies to her house with peace.

לב וּמָה אֹמַר עוֹד הֵן תִּקְצַר הָעֵת מִסַּפֵּר מַעֲשֵׂי גִדְעוֹן
וּבָרָק וְשִׁמְשׁוֹן וְיִפְתָּח וְדָוִד וּשְׁמוּאֵל וְהַנְּבִיאִים:

32. umah 'omar `od hen tiq'tsar ha`eth misaper ma`asey Gid'`on uBaraq w'Shim'shon w'Yiph'tach w'Dawid uSh'mu'El w'han'bi'im.

Heb11:32 And what more shall I say? Behold, it shall fail me of the time of a number of the actions of Gideon, Baraq, Shimshon, Yiphtach, also of Dawid and Sh'mu'El and the prophets,

---

לג אֲשֶׁר בָּאֱמוּנָה כִּבְּשׁוּ מַמְלָכוֹת וּפָעֲלוּ צֶדֶק
וְהִשִּׂיגוּ הַבְטָחוֹת וְסָכְרוּ פִּי אֲרָיוֹת:

33. 'asher ba'emunah kib'shu mam'lakoth upha`alu tsedeq w'hisigu hab'tachoth w'sak'ru phi 'arayoth.

Heb11:33 who by faith, conquered kingdoms and worked righteousness, obtained promises and shut the mouths of lions,

---

לד וְכִבּוּ גְּבוּרַת הָאֵשׁ וְנִמְלְטוּ מִפִּי הַחֶרֶב וְהִתְחַזְּקוּ מְחֻלְשָׁתָם
וְעָשׂוּ חַיִל בַּמִּלְחָמָה וְהִפִּילוּ מַחֲנוֹת זָרִים:

34. w'kibu g'burath ha'esh w'nim'l'tu mipi hachereb w'hith'chaz'qu m'chul'shatham

w'`asu chayil bamil'chamah w'hipilu machanoth zarim.

Heb11:34 quenched the power of fire, escaped from the edge of the sword
and strengthened their weakness and were made mighty in war
and overthrew the armies of the aliens.

לה נָשִׁים לָקְחוּ מִתְּחִיָּה אֶת־מֵתֵיהֶן וַאֲחֵרִים רֻטְּשׁוּ בְעִנּוּיִם
וְלֹא רָצוּ לְהִנָּצֵל לְמַעַן יִזְכּוּ לִתְחִיָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה׃

35. nashim laq'chu mit'chiah 'eth-metheyhen wa'acherim rut'shu b'`inuyim
w'lo' ratsu l'hinatsel l'ma`an yiz'ku lith'chiah tobah mimenah.

Heb11:35 Women received back their dead by resurrection. And others were tortured,
not wanting to be delivered, so that they might obtain a better resurrection from them.

לו מֵהֶם נֻסּוּ נִסְיוֹן תַּעֲלוּלִים וּמַכּוֹת וְגַם־נִמְסְרוּ לְכֶבֶל וּמַסְגֵּר׃

36. mehem nusu nis'yon ta`alulim umakoth w'gam-nim's'ru l'kebel umas'ger.

Heb11:36 Some of them were tried trials of mockings and scourgings,
and more, delivered to chains and imprisonment.

לז נִסְקְלוּ בָאֲבָנִים נֻסְּרוּ בַמְּגֵרָה נִבְחֲנוּ בְיִסּוּרִים מֵתוּ לְפִי־חָרֶב
וַיָּנֻעוּ עֲטוּפֵי עוֹרוֹת כְּבָשִׂים וְעִזִּים בְּחֹסֶר וּבְעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃

37. nis'q'lu ba'abanim nus'ru bam'gerah nib'chanu b'yisurim methu l'phi-chareb
wayanu`u `atuphey `oroth k'basim w'`izim b'choser ub'`otser ra`ah w'yagon.

Heb11:37 They were stoned with stones, they were sawn asunder, they were tormented
in agony, they were slain with the edge of the sword. They went around in sheepskins,
in goatskins wrapped, being in need, in evil being oppressed, being mistreated,

---

לח אֲשֶׁר הָעוֹלָם לֹא־הָיָה כְּדַי לָהֶם הֵם תָּעוּ בַּמִּדְבָּר
וּבֶהָרִים וּבַמְּעָרוֹת וּבִנְקִיקֵי הָאָרֶץ׃

38. 'asher ha`olam lo'-hayah k'day lahem hem ta`u bamid'bar
ubeharim ubam'`aroth ubin'qiqey ha'arets.

Heb11:38 men of whom the world was not worthy to them,
they wandered in wilderness and in mountains and in caves and in holes of the ground.

לט וְכָל־אֵלֶּה אַף כִּי־הוּעַד עֲלֵיהֶם בִּגְלַל אֱמוּנָתָם לֹא
לָקְחוּ אֶת־הַהַבְטָחָה׃

39. w'kal-'eleh 'aph ki-hu`ad `aleyhem big'lal 'emunatham
lo' laq'chu 'eth-hahab'tachah.

Heb11:39 And all these, though having obtained the witness on them through their faith,
did not receive the promise,

מ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁלְמוּ בִּלְעָדֵינוּ
כִּי צָפָה לָנוּ אֱלֹהִים מִקֶּדֶם טוֹבָה יְתֵרָה׃

40. l'ma`an 'asher lo'-yush'l'mu bil'`adeynu
ki tsaphah lanu 'Elohim miqedem tobah y'therah.

Heb11:40 because Elohim has expected for us a good advance to what is much better,
for those should not made perfect without us.

Chapter 12

א לָכֵן גַּם־אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר־עָנָן עֵדִים רַב כָּזֶה מְסֹבֵב
אֹתָנוּ נַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ כָּל־טֹרַח וְהַחֵטְא הַמַּקִּיף עָלֵינוּ
וְנָרוּצָה בְסַבְלָנוּת אֶת־הַמְּרוּצָה הָעֲרוּכָה לְפָנֵינוּ׃

1. laken gam-'anach'nu 'asher-`anan `edim rab kazeh m'sobeb 'othanu
nash'likah mimenu kal-torach w'hachet' hamaqiph `aleynu
w'narutsah b'sab'lanuth 'eth-ham'rutsah ha`arukah l'phaneynu.

Heb12:1 we too, therefore, seeing that we are surrounded by so great a cloud of witnesses,
let us lay aside every weight, and the sin which does so easily entangles us,
and let us run with endurance the race that is set before us,

---

ב וְנַבִּיטָה אֶל־יָהוּשֻׁעַ רֹאשׁ הָאֱמוּנָה וּמַשְׁלִימָהּ
אֲשֶׁר בְּעַד הַשִּׂמְחָה הַשְּׁמוּרָה לוֹ קִבֵּל אֶת־הַצְּלוּב
וַיִּבֶז הַחֶרְפָּה וַיֵּשֶׁב לִימִין כִּסֵּא הָאֱלֹהִים׃

2. w'nabitah 'el-Yahushuà ro'sh ha'emunah umash'limah 'asher b'`ad hasim'chah
hash'murah lo qibel 'eth-hats'lub wayibez hacher'pah wayesheb limin kise' ha'Elohim.

Heb12:2 looking to Ow*3*4*, the head and perfecter of faith,
who for the joy set before Him endured the cruxifixion, having despised the shame,
and has sat down at the right hand of the throne of the Elohim.

ג הִתְבּוֹנְנוּ אֵלָיו אֲשֶׁר־נָשָׂא כְּלִמָּה גְּדוֹלָה כָּזֹאת מֵאֵת הַחַטָּאִים
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִיעֲפוּ וְלֹא תִיגְעוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם׃

3. hith'bonanu 'elayu 'asher-nasa' k'limah g'dolah kazo'th me'eth hachata'im l'ma`an 'asher lo' thi`aphu w'lo' thig'`u b'naph'shotheykem.

Heb12:3 For consider Him who has endured such great opposition by sinners against Himself, so that you shall not grow weary nor faint in your souls.

ד עֲדַיִן לֹא עֲמַדְתֶּם בְּמִלְחַמְתְּכֶם עִם־הַחֵטְא עַד־לַדָּם׃

4. `adayin lo' `amad'tem b'mil'cham't'kem `im-hachet' `ad-ladam.

Heb12:4 You have not yet resisted unto blood in your striving against sin.

ה וַתִּשְׁכְּחוּ נִחוּמֵי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם כְּדַבֵּר אֶל־בָּנִים לֵאמֹר
מוּסַר יָהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃

5. watish'k'chu nichumey ham'daber 'aleykem k'daber 'el-banim le'mor musar Yahúwah b'ni 'al-tim'as w'al-taqots b'thokach'to.

Heb12:5 and you have forgotten the exhortation which speaks to you as spoken to sons, saying My son, do not despise the discipline of יהוה, nor faint when you are reproved by Him.

ו כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יָהוָה יוֹכִיחַ יַכְאִיב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃

6. ki 'eth 'asher ye'ehab Yahúwah yokiach yak'ib 'eth-ben yir'tseh.

Heb12:6 For those whom יהוה loves He disciplines, and He punishes every son whom He receives.

ז אִם־מְקַבְּלִים אַתֶּם מוּסָר הִעוּ כִּי־כְאָב עִם־בָּנָיו
מִתְנַהֵג אֱלֹהִים עִמָּכֶם כִּי מִי הַבֵּן אֲשֶׁר אָבִיו לֹא יְיַסְּרֶנּוּ׃

7. 'im-m'qab'lim 'atem musar d'`u ki-k'ab `im-banayu mith'naheg 'Elohim `imakem ki mi haben 'asher 'abiu lo' y'yas'renu.

Heb12:7 If you endure discipline, knowing that Elohim deals with you as a father with sons. For what son is he whom his father does not discipline?

ח וְאִם־תִּהְיוּ בְּאֵין־מוּסָר

אֲשֶׁר הָיָה מְנָת כֻּלָּם אָז מַמְזְרִים אַתֶּם וְלֹא בָנִים׃

8. w'im-tih'yu b'eyn-musar 'asher hayah m'nath kulam 'az mam'z'rim 'atem w'lo' banim.

Heb12:8 But if you are without discipline, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

ט וְעוֹד אִם־אֲבוֹת בְּשָׂרֵנוּ הָיוּ מְיַסְּרִים אֹתָנוּ וַנִּירָא מֵהֶם אַף
כִּי־נִכָּנַע לִפְנֵי אֲבִי הָרוּחוֹת וְנִחְיֶה׃

9. w'`od 'im-'aboth b'sarenu hayu m'yas'rim 'othanu wanira' mehem 'aph ki-nikana` liph'ney 'Abi haruchoth w'nich'yeh.

Heb12:9 Furthermore, we had fathers of our flesh disciplining us, and we revered them. How much shall we be submissive to the Father of spirits, and live?

י כִּי הֵמָּה יִסְּרוּנוּ כַּטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם לְשָׁעָה קַלָּה
אֲבָל זֶה לְהוֹעִיל לְמַעַן יִהְיֶה־לָּנוּ חֵלֶק בִּקְדֻשָּׁתוֹ׃

10. ki hemah yis'runu katob b'`eyneyhem l'sha`ah qalah 'abal zeh l'ho`il l'ma`an yih'yeh-lanu cheleq biq'dushatho.

Heb12:10 For they disciplined us for a few hours as seemed best in their eyes, but He is for our profit, so that we might share His holiness.

יא וְכָל־מוּסָר כְּשֶׁבָּא עָלֵינוּ אֵינֶנּוּ שִׂמְחָה בְעֵינֵינוּ
כִּי אִם־יָגוֹן אֲבָל בְּאַחֲרִיתוֹ יִתֵּן פְּרִי שָׁלוֹם לִצְדָקָה לִמְלֻמָּדָיו׃

11. w'kal-musar k'sheba' `aleynu 'eynenu sim'chah b'`eyneynu ki 'im-yagon 'abal b'acharitho yiten p'ri shalom lits'daqah lim'lumadayu.

Heb12:11 And when all discipline come to us we are not joyous in our eyes, but grievous, but yet afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who are exercised by it.

יב עַל־כֵּן חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת׃

12. `al-ken chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kos'loth.

Heb12:12 Therefore, strengthen the hands that are weak and the knees that are feeble,

---

יג וּמַעְגַּל רַגְלֵיכֶם פַּלְּסוּ לְמַעַן לֹא־תִטֶּה הַצֹּלֵעָה מִן־הַדֶּרֶךְ
כִּי אִם־תֵּרָפֵא׃

**13. uma`'gal rag'leykem palesu l'ma`an lo'-thiteh hatsole`ah min-hadere'k
ki 'im-teraphe'.**

Heb12:13 and make straight paths for your feet,
so that the lame may not be put out of the way, but it shall be healed.

יד רִדְפוּ אֶת־הַשָּׁלוֹם עִם־כָּל־אָדָם וְאֵת הַקְּדֻשָּׁה
אֲשֶׁר בִּלְעָדֶיהָ לֹא־יִרְאֶה אִישׁ אֶת־הָאָדוֹן׃

**14. rid'phu 'eth-hashalom `im-kal-'adam w'eth haq'dushah
'asher bil'`adeyah lo'-yir'eh 'ish 'eth-ha'Adon.**

Heb12: 14 Pursue peace with all men,
and the sanctification without which no one shall see the Adon.

טו וְהִזָּהֲרוּ פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יֶחְדַּל מֵחֶסֶד אֱלֹהִים
פֶּן־יָעִיק לָכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה לַעֲנָה וְיִטַּמְּאוּ בוֹ רַבִּים׃

**15. w'hizaharu pen-yesh bakem 'ish 'asher yech'dal mechesed 'Elohim
pen-ya`iq lakem shoresh poreh la`anah w'yitam'u bo rabbim .**

Heb12:15 Beware lest it may be any of you that falls short of the grace of Elohim,
lest some root of bitterness to spring up shall trouble you, and by it many become defiled,

---

טז פֶּן־יִמָּצֵא בָכֶם זֹנֶה אוֹ חָלָל כְּעֵשָׂו
אֲשֶׁר בְּנָזִיד אֶחָד מָכַר אֶת־בְּכוֹרָתוֹ׃

**16. pen-yimatse' bakem zoneh 'o chalal
k'`Esau 'asher b'nazid 'echad makar 'eth-b'koratho.**

Heb12:16 lest there be any of one who is a prostitute, or profane one found,
as Esau, who for one stew sold his birthright.

יז הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נִמְאַס אַחֲרֵי כֵן כַּאֲשֶׁר רָצָה
לָרֶשֶׁת אֶת־הַבְּרָכָה כִּי לֹא־מָצָא מָקוֹם לִתְשׁוּבָה אַף
כִּי־בִקֵּשׁ אוֹתָהּ בִּדְמָעוֹת׃

17. halo' y'da`'tem ki nim'as 'acharey ken ka'asher ratsah laresheth 'eth-hab'rakah

ki lo'-matsa' maqom lith'shubah 'aph ki-biqesh 'othah bid'ma`oth.

Heb12:17 Did you not know that he was rejected afterwards, when he want to inherit the blessing, for he found no place of repentance, even though he sought it with tears?

יח כִּי לֹא־בָאתֶם אֶל־הַר נִמְשָׁשׁ וּבֹעֵר בָּאֵשׁ
וְלֹא אֶל־עָנָן וַעֲרָפֶל וּסְעָרָה׃

18. ki lo'-ba'them 'el-har nim'shash ubo`er ba'esh w'lo' 'el-`anan wa`araphel us'`arah.

Heb12:18 For you have not come to a mountain being touched and burned with fire, and to cloud and gloom and a storm,

---

יט וְלֹא לְקוֹל שׁוֹפָר וּלְקוֹל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שֹׁמְעָיו בִּקְשׁוּ שֶׁלֹּא יוֹסִיף לְדַבֵּר עִמָּהֶם עוֹד׃

19. w'lo' l'qol shophar ul'qol had'barim
'asher shom'`ayu biq'shu shel' yosiph l'daber `imahem `od.

Heb12:19 and not to the sound of a trumpet and to the sound of words, so that those who hear it begged that the word should not be added to speak to them anymore.

כ כִּי לֹא־יָכְלוּ לָשֵׂאת אֵת אֲשֶׁר צֻוּוּ גַּם־אִם־בְּהֵמָה
תִּגַּע בָּהָר סָקֹל תִּסָּקֵל אוֹ־יָרֹה תִּיָּרֶה בַּחִצִּים׃

20. ki lo'-yak'lu lase'th 'eth 'asher tsuuu gam-'im-b'hemah tiga` bahar saqol tisaqel 'o-yaroh thiareh bachitsim.

Heb12:20 For they could not bear what is commanded, if even a beast touches the mountain, it shall be stoned with a stone or shot through with an arrow.

כא וְהַמַּרְאֶה הָיָה נוֹרָא עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה יָגֹרְתִּי וְחָרַדְתִּי׃

21. w'hamar'eh hayah nora' `ad-m'od wayo'mer Mosheh yagor'ti w'charad'ti.

Heb12:21 And the appearance was very much fearful, that Mosheh said, I am terrified and trembling.

כב כִּי אִם־בָּאתֶם אֶל־הַר צִיּוֹן
וְאֶל־עִיר אֱלֹהִים חַיִּים אֶל־יְרוּשָׁלַיִם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

22. ki ‘im-ba’them ‘el-har Tsion w’el-`ir ‘Elohim chayim ‘el-Y’rushalayim shebashamayim.

Heb12:22 But you have come to Mount Tsion and to the city of the living Elohim,
to Yerushalam that is in the heavens

כג וְאֶל־מַקְהֵלַת רִבֲבוֹת הַמַּלְאָכִים וַעֲדַת הַבְּכוֹרִים
הַכְּתוּבִים בַּשָּׁמָיִם וְאֶל־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הַכֹּל
וְאֶל־רוּחוֹת הַצַּדִּיקִים הַנִּשְׁלָמִים׃

23. w’el-maq’helath ribaboth hamal’akim wa`adath hab’korim hak’thubim bashamayim w’el-‘Elohim shophet hakol w’el-ruchoth hatsadiqim hanish’lamim.

Heb12:23 and to the congregations of myriads of messengers,
and the assembly of the firstborn who are written in the heavens,
and to Elohim, the Judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

---

כד וְאֶל־יָהוּשֻׁעַ מְתַוֵּךְ הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה
וְאֶל־דַּם הַהַזָּאָה הַמֵּיטִיב דַּבֵּר מִדַּם־הָבֶל׃

**24. w’el-Yahushuà m’thaue’k hab’rith hachadashah
w’el-dam hahaza’ah hameytib daber midam-Habel.**

Heb12:24 and to Owsyay, the mediator of a new covenant,
and to the blood of sprinkling that speaks better things than that of the blood of Habel.

כה לָכֵן רְאוּ פֶּן־תְּמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ אֶל־הַמְדַבֵּר כִּי הֵן לֹא
נִמְלְטוּ הַמְּאַנִים לִשְׁמֹעַ אֶל־הַמְדַבֵּר עִמָּהֶם בָּאָרֶץ אַף
כִּי־אֲנַחְנוּ אִם־נְמָאֵן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל הַמְדַבֵּר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**25. laken r’u pen-t’ma’anu lish’mo`a ‘el-ham’daber
ki hen lo’ nim’l’tu hame’anim lish’mo`a ‘el-ham’daber `imahem ba’arets
‘aph ki-‘anach’nu ‘im-n’ma’en lish’mo`a b’qol ham’daber min-hashamayim.**

Heb12:25 Therefore, take heed lest you refuse to hear Him that speaks.
For if those did not escape when they refused to hear Him who spoke with them
on the earth, how much less if we turn away to hear from the voice of Him who speaks
from the heavens,

כו אֲשֶׁר קוֹלוֹ הִרְעִישׁ אָז אֶת־הָאָרֶץ וְעַתָּה זֶה הִבְטִיחַ
לֵאמֹר עוֹד אַחַת וַאֲנִי מַרְעִישׁ לֹא

אֶת־הָאָרֶץ בִּלְבַד אֶלָּא אַף אֶת־הַשָּׁמָיִם׃

26. ‘asher qolo hir’`ish ‘az ‘eth-ha’arets w’`atah zeh hib’tiach le’mor
`od ‘achath wa’ani mar’`ish lo’ ‘eth-ha’arets bil’bad ‘ela’ ‘aph ‘eth-hashamayim.

Heb12:26 whose voice shook the earth then, but now He has promised, saying,
Yet once more, I shall shake not only the earth, but also the heavens.

כז וְזוֹ עוֹד אַחַת שֶׁאָמַר מַשְׁמִיעַ שִׁנּוּי הַדְּבָרִים הַמִּתְעַרְעֲרִים
אֲשֶׁר הֵם עֲשׂוּיִם לְמַעַן יַעֲמֹד אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נִרְעָשׁ׃

27. w’zu `od ‘achath she’amar mash’mi`a shinuy had’barim hamith’`ar’`arim
‘asher hem `asuyim l’ma`an ya`amod ‘asher ‘eynenu nir’`ash.

Heb12:27 And this, Yet once more, that says,
indicates the removal of those things which are shaken, as they are made,
so that those things which cannot be shaken may remain.

כח לָכֵן אֲנַחְנוּ הַמְקַבְּלִים מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא תִמּוֹט נָבֹאָה־נָּא
בְתוֹדָה וְנַעֲבֹד בָּהּ אֶת־הָאֱלֹהִים כִּרְצוֹנוֹ בִּצְנִיעוּת וּבְיִרְאָה׃

28. laken ‘anach’nu ham’qab’lim mal’kuth ‘asher lo’ thimot nabo’ah-na’ b’thodah
w’na`abod bah ‘eth-ha’Elohim kir’tsono bits’ni`uth ub’yir’ah.

Heb12:28 Therefore, since we receive a kingdom which cannot be shaken,
now let us hold on to grace, through which we may serve the Elohim acceptably
with reverence and with awe,

כט כִּי אֱלֹהֵינוּ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא׃

29. ki ‘Eloheynu ‘esh ‘ok’lah hu’.

Heb12:29 for our El is a consuming fire.

Chapter 13

א אַהֲבַת הָאַחִים תַּעֲמֹד׃

1. ‘ahabath ha’achim ta`amod.

Heb13:1 Let brotherly love continue.

ב הַכְנָסַת אֹרְחִים אַל־תִּשְׁכָּחוּ כִּי־יֵשׁ
אֲשֶׁר אָסְפוּ מַלְאָכִים אֶל־בֵּיתָם וְלֹא יָדָעוּ׃

2. hak'nasath 'or'chim 'al-tish'kachu ki-yesh
'asher 'as'phu mal'akim 'el-beytham w'lo' yada`u.

Heb13:2 Do not forget hospitality to strangers,
for there are some who have entertained messengers in their houses without knowing it.

ג זִכְרוּ אֶת־הָאֲסוּרִים כְּאִלּוּ אַתֶּם אֲסוּרִים עִמָּהֶם
וְאֵת הַנִּלְחָצִים בַּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם בַּבָּשָׂר׃

3. zik'ru 'eth-ha'asurim k'ilu 'atem 'asurim `imahem
w'eth hanil'chatsim ba'asher gam-'atem babasar.

Heb13:3 Remember the prisoners, as if you are imprisoned with them,
and those being mistreated, since you yourselves also are in the body.

ד הָאִישׁוּת תִּיקַר בַּכֹּל וִיצוּעֲכֶם אַל־יְחַלֵּל אֶת־הַזֹּנִים
וְאֶת־הַמְנָאֲפִים יָדִין אֱלֹהִים׃

4. ha'ishuth tiqar bakol witsu`akem 'al-y'chulal 'eth-hazonim
w'eth-ham'na'aphim yadin 'Elohim.

Heb13:4 Marriage is honorable in all, and the marriage bed is to be undefiled;
for fornicators and adulterers Elohim shall judge.

ה רַחֲקוּ מֵאַהֲבַת כֶּסֶף וִהְיוּ שְׂמֵחִים בְּחֶלְקְכֶם
כִּי הוּא אָמַר לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֱזָבֶךָּ׃

5. rachaqu me'ahabath keseph wih'yu s'mechim b'chel'q'kem
ki hu' 'amar lo' 'ar'p'ak w'lo' 'e`ez'beaa.

Heb13:5 Keep away from the love of money and be satisified with what you have.
For He has said, I shall never leave you, nor I forsake you,

ו עַל־כֵּן נִבְטַח וְנֹאמַר יָהוָה לִי בְּעֹזְרָי
לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃

6. `al-ken nib'tach w'no'mar Yahúwah li b'`oz'ray lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Heb13:6 so that we confidently say, יהוה is My helper, I shall not afraid.

What shall man do to Me?

ז זִכְרוּ אֶת־מַנְהִיגֵיכֶם אֲשֶׁר־הִגִּידוּ לָכֶם אֶת־דְּבַר
הָאֱלֹהִים בִּינוּ לְאַחֲרִית דַּרְכָּם וּלְכוּ בֶּאֱמוּנָתָם׃

7. zik'ru 'eth-man'higeykem 'asher-higidu lakem 'eth-d'bar ha'Elohim
binu l'acharith dar'kam ul'ku be'emunatham.

Heb13:7 Remember the ones leading you, who have spoke the Word of the Elohim to you.
Consider the result of their conduct, imitate their faith.

ח יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כְּמוֹ שֶׁהוּא אֶתְמוֹל כֵּן הַיּוֹם וְגַם־לְעוֹלָמִים׃

8. Yahushuà haMashiyach k'mo shehu' 'eth'mol ken hayom w'gam-l'`olamim.

Heb13:8 OWYHWY the Mashiyach is same as that He is yesterday,
yes today and also forever.

ט אַל־תִּנּוֹעוּ בְּתוֹרוֹת שֹׁנוֹת וְזָרוֹת כִּי טוֹב לְכוֹנֵן לִבֵּנוּ בַּחֶסֶד
וְלֹא בִּדְבָרִים שֶׁל־מַאֲכָל אֲשֶׁר לֹא הוֹעִילוּ לַנֹּהֲגִים בָּהֶם׃

9. 'al-tino`u b'thoroth shonoth w'zaroth ki tob l'konen libenu bachesed
w'lo' bid'barim shel-ma'akal 'asher lo' ho`ilu lanohagim bahem.

Heb13:9 Be not carried away by various and strange teachings.
For it is a good thing that our hearts to be established with grace, not by words of foods,
which have not profited those that have been occupied with them.

י יֵשׁ־לָנוּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רְשׁוּת
לִמְשָׁרְתֵי הַמִּשְׁכָּן לֶאֱכֹל מֵעָלָיו׃

10. yesh-lanu miz'beach 'asher 'eyn lahem r'shuth
lim'sharathey hamish'kan le'ekol me`alayu.

Heb13:10 We have an altar which they do not have authority
to my servants of the tabernacle to eat over it.

יא כִּי־הַבְּהֵמוֹת אֲשֶׁר הוּבָא דָמָן בַּקֹּדֶשׁ לְכַפָּרַת הַחֵטְא
עַל־יְדֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל גְּוִיּוֹתֵיהֶן נִשְׂרְפוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

11. ki-hab'hemoth 'asher huba' daman baqodesh l'kaparath hachet' `al-y'dey hakohen hagadol g'wiotheyhen nis'r'phu michuts lamachaneh.

Heb13:11 For the bodies of beasts, whose blood were brought in the sanctuary to the atonement of sin by the hand of the high priest, are burned outside the camp.

יב בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־יָהוּשֻׁעַ עֻנָּה מִחוּץ לַשָּׁעַר
לְמַעַן קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם בְּדָמוֹ׃

12. ba`abur zo'th gam-Yahushuà `unah michuts lasha`ar l'ma`an qadesh 'eth-ha`am b'damo.

Heb13:12 For this, OWϢƎϤ also, that He might sanctify the people through His own blood, suffered outside the gate.

יג לָכֵן נֵצֵאָה־נָּא אֵלָיו אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְנִשָּׂא אֶת־חֶרְפָּתוֹ׃

13. laken nets'ah-na' 'elayu 'el-michuts lamachaneh w'nisa' 'eth-cher'patho.

Heb13:13 Let us therefore go out to Him outside the camp, bearing His reproach.

יד כִּי־פֹה אֵין־לָנוּ עִיר עֹמֶדֶת
כִּי אִם־אֶת־הָעִיר הָעֲתִידָה אֲנַחְנוּ מְבַקְּשִׁים׃

14. ki-phoh 'eyn-lanu `ir `omadeth ki 'im-'eth-ha`ir ha`athidah 'anach'nu m'baq'shim.

Heb13:14 For we do not have a lasting city here, but we seek the city which is to come.

טו לָכֵן נַקְרִיב עַל־יָדוֹ בְּכָל־עֵת זֶבַח תּוֹדָה לֵאלֹהִים
הִיא־פְּרִי שְׂפָתַיִם הַמּוֹדוֹת לִשְׁמוֹ׃

15. laken naq'rib `al-yado b'kal-`eth zebach todah l'Elohim hi'-ph'ri s'phathayim hamodoth lish'mo.

Heb13:15 By His hand therefore, let us at all times offer up a sacrifice of praise to Elohim, that is, the fruit of our lips that give thanks to His name.

טז וְאַל־תִּשְׁכְּחוּ לִגְמֹל חֶסֶד וְלָתֵת לָאֶבְיוֹנִים
כִּי־זְבָחִים כָּאֵלֶּה יֶעֱרְבוּ לֵאלֹהִים׃

16. w'al-tish'k'chu lig'mol chesed w'latheth la'eb'yonim

ki-z'bachim ka'eleh ye`er'bu l'Elohim.

Heb13:16 And do not forget to recompense grace and to give to the poor,
for with such sacrifices Elohim is pleased.

יז שִׁמְעוּ אֶל־מַנְהִיגֵיכֶם וְהִכָּנְעוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־שֹׁקְדִים הֵם
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כַּעֲתִידִים לָתֵת חֶשְׁבּוֹן לְמַעַן יַעֲשׂוּ־זֹאת בְּשִׂמְחָה
וְלֹא בַאֲנָחָה כִּי לֹא־לְהוֹעִיל זֹאת לָכֶם׃

17. shim'`u 'el-man'higeykem w'hikan'`u mip'neyhem
ki-shoq'dim hem `al-naph'shotheykem ka`athidim latheth chesh'bon
l'ma`an ya`asu-zo'th b'sim'chah w'lo' ba'anachah ki lo'-l'ho`il zo'th lakem.

Heb13:17 Listen to your leaders and submit to their appearance,
for they watch over your souls as they are prepared to give an account,
that they do this with joy and not with grief, for this is not to be profitable to you.

יח הִתְפַּלְּלוּ בַּעֲדֵנוּ כִּי יָדַעְנוּ אֲשֶׁר שְׁלֵמָה מַחֲשַׁבְתֵּנוּ
וְנַחְפֵּץ לָלֶכֶת דֶּרֶךְ יְשָׁרָה בַּכֹּל׃

18. hith'palalu ba`adenu ki yada`'nu 'asher sh'lemah machashab'tenu
w'nach'pots laleketh dere'k y'sharah bakol.

Heb13:18 Pray for us, for we know that we have our complete conscience,
desiring to go straight way through all things.

יט וְאֶפְצַר בָּכֶם מְאֹד לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
לְמַעַן אוּשַׁב אֲלֵיכֶם בִּמְהֵרָה׃

19. w'eph'tsar bakem m'od la`asoth hadabar hazeh
l'ma`an 'ushab 'aleykem bim'herah.

Heb13:19 And I urge you very much to do this word,
so that I may be restored to you the sooner.

כ וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר בְּדַם בְּרִית עוֹלָם הֶעֱלָה
מִן־הַמֵּתִים אֶת־רֹעֵה הַצֹּאן הַגָּדוֹל אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

20. w'Elohey hashalom 'asher b'dam b'rith `olam he`elah
min-hamethim 'eth-ro`eh hatso'n hagadol 'eth-Yahushuà 'Adoneynu.

Heb13:20 Now the El of peace, who brought up from the dead the great Shepherd

of the sheep through the blood of the eternal covenant, even OWYHWH our Adon,

---

כא הוּא יַשְׁלִימְכֶם בְּכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ בְּפָעֳלוֹ
בָּכֶם אֶת־הָרָצוּי לְפָנָיו בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לוֹ הַכָּבוֹד
לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

21. hu' yash'lim'kem b'kal-ma`aseh tob la`asoth r'tsono b'pha`alo bakem
'eth-haratsuy l'phanayu b'yad-Yahushuà haMashiyach lo hakabod
l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Heb13:21 that He makes you in every good thing to do His will, in His work in us
that which is pleasing in His sight, through the hand of OWYHWH the Mashiyach,
to whom be the glory forever and ever. Amen.

כב וַאֲבַקֵּשׁ מִכֶּם אַחַי שְׂאוּ־נָא דְּבַר הַתּוֹכֵחָה
כִּי כָתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בִּקְצֵרָה׃

22. wa'abaqesh mikem 'achay s'u-na' d'bar hatokechah
ki kathab'ti 'aleykem biq'tserah.

Heb13:22 But I urge you, my brothers, please bear with the word of exhortation,
for I have written to you in few words.

כג וּדְעוּ כִּי טִימוֹתִיוֹס אָחִינוּ שֻׁלַּח חָפְשִׁי
וְאִם־יָבֹא בִמְהֵרָה אֶרְאֶה אִתּוֹ אֶת־פְּנֵיכֶם׃

23. ud'`u ki Timothios 'achinu shulach chaph'shi
w'im-yabo' bim'herah 'er'eh 'ito 'eth-p'neykem.

Heb13:23 Know that our brother Timothios sent free,
with whom I shall see your presence, if he comes soon.

כד שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם כָּל־מַנְהִיגֵיכֶם
וְלִשְׁלוֹם כָּל־הַקְּדוֹשִׁים בְּנֵי אֶרֶץ אִיטַלְיָא שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

24. sha'alu lish'lom kal-man'higeykem
w'lish'lom kal-haq'dosim b'ney 'erets 'Iytal'ya' sho'alim lish'lom'kem.

Heb13:24 Ask for peace all of your leaders and for peace all the holy ones.
Sons of land from Iytalya ask for your peace.

כה הַחֶסֶד עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

25. hachesed `im-kul'kem 'Amen.

Heb13:25 Grace be with you all. Amen.

Sepher Ya'aqob (James)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrot) - James, 1 & 2 Peter, 1 & 2 & 3 John, Judas

א יַעֲקֹב עֶבֶד אֱלֹהִים וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
שֹׁאֵל לִשְׁלוֹם שְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁבָטִים שֶׁבַּגּוֹלָה׃

1. Ya`aqob `ebed 'Elohim wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
sho'el lish'lom sh'neym `asar hash'batim shebagolah.

Jam1:1 Ya'aqob (James), a servant of Elohim and of our Adon (Master)
Owyhwy the Mashiyach, ask for peace to the twelve tribes who are in the dispersion.

ב אַךְ לְשִׂמְחָה חִשְׁבוּ לָכֶם אֶחָי כַּאֲשֶׁר תָּבֹאוּ בְּנִסְיֹנוֹת שׁוֹנִים׃

2. 'a'k l'sim'chah chish'bu lakem 'echay ka'asher tabo'u b'nis'yonoth shonim.

Jam1:2 But for joy, consider of you, my brothers, when you came into different trails,

---

ג מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם כִּי־בֹחַן אֱמוּנַתְכֶם מֵבִיא לִידֵי סַבְלָנוּת׃

3. mip'ney sheyod'`im 'atem ki-bochan 'emunath'kem mebi' lidey sab'lanuth.

Jam1:3 because you know that the testing of your faith produces
into the power of endurance.

ד וְהַסַּבְלָנוּת שְׁלֵמָה תִּהְיֶה בְּפָעֳלָהּ לְמַעַן תִּהְיוּ שְׁלֵמִים
וּתְמִימִים וְלֹא תַחְסְרוּ כָּל־דָּבָר׃

4. w'hasab'lanuth sh'lemah tih'yeh b'pha`alah
l'ma`an tih'yu sh'lemim uth'mimim w'lo' thach's'ru kal-dabar.

Jam1:4 And let endurance have its perfection in operation,
so that you may be perfect and complete and not lacking anything.

ה וְאִישׁ מִכֶּם כִּי יֶחְסַר חָכְמָה יְבַקְשֶׁנָּה מֵאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן
לַכֹּל בִּנְדִיבָה וּבְלֹא הוֹנָאַת דְּבָרִים וְתִנָּתֵן לוֹ׃

5. w'ish mikem ki yech'sar chak'mah y'baq'shenah me'Elohim hanothen lakol bin'dibah ub'lo' hona'ath d'barim w'thinathen lo.

Jam1:5 But if any of you, that shall lack wisdom, ask of Elohim who gives to all generously and without reproaching words, and it shall be given to him.

ו וּבִלְבַד שֶׁיְּבַקֵּשׁ בֶּאֱמוּנָה וּבְבִלִי סָפֵק
כִּי־בַעַל סָפֵק דּוֹמֶה לְגַל הַיָּם נִשָּׂא וּמְטֹרָף בָּרוּחַ׃

6. ubil'bad shey'baqesh be'emunah ubib'li sapheq ki-ba`al sapheq domeh l'gal hayam nisa' um'toraph baruach.

Jam1:6 But only that he should ask in faith, without doubting, for the one that doubts is like the wave of the sea, driven and tossed by the wind.

ז וְהָאִישׁ הַהוּא אַל־יְדַמֶּה בְנַפְשׁוֹ כִּי־יִשָּׂא דָבָר מֵאֵת יָהוָה׃

7. w'ha'ish hahu' 'al-y'dameh b'naph'sho ki-yisa' dabar me'eth Yahúwah.

Jam1:7 For that man should not think in his soul that he shall receive anything from 𐤉𐤄𐤅𐤄,

ח אִישׁ אֲשֶׁר חָלַק לִבּוֹ הַפַּכְפֵּךְ הוּא בְּכָל־דְּרָכָיו׃

8. 'ish 'asher chalaq libo haphak'pa'k hu' b'kal-d'rakayu.

Jam1:8 A man, who has his flattering heart, is unstable in all his ways.

ט אָבָל הָאָח הַשָּׁפֵל יִתְהַלֵּל בְּרוֹמְמָתוֹ׃

9. 'abal ha'ach hashaphel yith'halel b'romamutho.

Jam1:9 But let the lowly brother boast in his exaltation,

י וְהָעָשִׁיר יִתְהַלֵּל בְּשִׁפְלוּתוֹ כִּי יַעֲבֹר כְּצִיץ הֶחָצִיר׃

10. w'he`ashir yith'halel b'shiph'lutho ki ya`abor k'tsits hechatsir.

Jam1:10 and the rich man boast in his humiliation,
because as the flower of the grass he shall pass away.

יא כִּי זָרַח הַשֶּׁמֶשׁ בְּחַמָּתוֹ וַיְיַבֵּשׁ אֶת־הֶחָצִיר וַיִּבֹּל צִיצוֹ
וְחֵן מַרְאֵהוּ אָבָד כֵּן יִבּוֹל הֶעָשִׁיר בַּהֲלִיכוֹתָיו׃

**11. ki zarach hashemesh b'chamatho way'yabesh 'eth-hechatsir
wayibol tsitso w'chen mar'ehu 'abad ken yibol he`ashir bahalikothayu.**

Jam1:11 For the sun rises with its burning heat and withers the grass;
and its flower falls off and the beauty of its appearance is destroyed;
so also the rich man in his ways shall fade away.

יב אַשְׁרֵי הָאִישׁ הָעֹמֵד בְּנִסְיוֹנוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִבְחַן
יִשָּׂא עֲטֶרֶת הַחַיִּים אֲשֶׁר־הִבְטִיחַ יָהוָה לְאֹהֲבָיו׃

**12. 'ash'rey ha'ish ha`omed b'nis'yono ki ka'asher nib'chan
yisa' `atereth hachayim 'asher-hib'tiach Yahúwah l'ohabayu.**

Jam1:12 Blessed is a man who endures in his trial, for when he is tested,
he shall receive the crown of life which ƎƤƎƦ has promised to those who love Him.

יג אַל־יֹאמַר הַמֻּנָּסֶה הָאֱלֹהִים נִסָּנִי
כִּי הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ מֻנָּסֶה בָּרָע וְהוּא לֹא־יְנַסֶּה אִישׁ׃

**13. 'al-yo'mar ham'nuseh ha'Elohim nisani
ki ha'Elohim 'eynenu m'nuseh bara` w'hu' lo'-y'naseh 'ish.**

Jam1:13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by the Elohim,
for the Elohim cannot be tempted by evil, and He Himself does not tempt any one.

יד כִּי אִם־יֻנָּסֶה כָּל־אִישׁ בְּתַאֲוַת נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר תְּסִיתֵהוּ וּתְפַתֵּהוּ׃

14. ki 'im-y'nuseh kal-'ish b'tha'awath naph'sho 'asher t'sithehu uth'phatehu.

Jam1:14 But every man is tempted by the desires of his soul
that is drawn away and is allured.

טו וְאַחֲרֵי־כֵן הָרְתָה הַתַּאֲוָה וַתֵּלֶד חֵטְא
וְהַחֵטְא כִּי נִגְמַר יוֹלִיד אֶת־הַמָּוֶת׃

**15. w'acharey-ken har'thah hata'awah wateled chet'
w'hachet' ki nig'mar yolid 'eth-hamaweth.**

**Jam1:15 Then after the desire has conceived, it gives birth to sin.
And sin, when it is accomplished, brings forth death.**

טז אַל־תִּתְעוּ אַחַי אֲהוּבָי׃

16. 'al-tith'`u 'achay 'ahubay.

Jam1:16 Do not be deceived, my beloved brothers.

יז כָּל־מַתָּת טוֹבָה וְכָל־מַתָּנָה שְׁלֵמָה תֵּרֵד מִמַּעַל מֵאֵת
אֲבִי הָאוֹרוֹת אֲשֶׁר חִלּוּף וְכָל־צֵל שִׁנּוּי אֵין־עִמּוֹ׃

**17. kal-matath tobah w'kal-matanah sh'lemah tered mima`al me'eth 'Abi ha'oroth
'asher chiluph w'kal-tsel shinuy 'eyn-`imo.**

**Jam1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, comes down from the Father
of lights, which is transient and there is not every shade of change with Him.**

יח הוּא בְחֶפְצוֹ יָלַד אוֹתָנוּ בִּדְבַר הָאֱמֶת לִהְיוֹת
כְּמוֹ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי יְצוּרָיו׃

**18. hu' b'cheph'tso yalad 'othanu bid'bar ha'emeth lih'yoth
k'mo re'shith bikurey y'tsurayu.**

**Jam1:18 Of His own will He brought us forth by the Word of truth,
to be like first of firstfruits of His creatures.**

יט עַל־כֵּן אַחַי אֲהוּבַי יְהִי כָל־אִישׁ מָהִיר לִשְׁמֹעַ קָשֶׁה לְדַבֵּר
וְקָשֶׁה לִכְעוֹס׃

**19. `al-ken 'achay 'ahubay y'hi kal-'ish mahir lish'mo`a qasheh l'daber
w'qasheh lik'`os.**

**Jam1:19 Therefore, my beloved brothers,
let every man be swift to hear, slow to speak and slow to anger,**

כ כִּי־כַעַס אָדָם לֹא יִפְעַל צִדְקַת אֱלֹהִים׃

20. ki-ka`as 'adam lo' yiph'`al tsid'qath 'Elohim.

Jam1:20 for the anger of man does not achieve the righteousness of Elohim.

כא לָכֵן הָסִירוּ מֵעֲלֵיכֶם כָּל־טִנּוּף וְתַרְבּוּת רָעָה וְקַבְּלוּ בַעֲנָוָה
אֶת־הַדָּבָר הַנָּטוּעַ בָּכֶם אֲשֶׁר יָכֹל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

21. laken hasiru me`aleykem kal-tinuph w'thar'buth ra`ah w'qab'lu ba`anawah 'eth-hadabar hanatu`a bakem 'asher yakol l'hoshi`a 'eth-naph'shotheykem.

Jam1:21 Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness from you, in humility receive the Word implanted in you, which is able to save your souls.

כב וְהִיוּ עֹשֵׂי הַדָּבָר וְלֹא שֹׁמְעָיו בִּלְבָד לְרַמּוֹת אֶת־נַפְשְׁכֶם:

22. wih'yu `osey hadabar w'lo' shom'`ayu bil'bad l'ramoth 'eth-naph'sh'kem.

Jam1:22 But be doers of the Word, and not hearers only, deceiving your souls.

כג כִּי הָאִישׁ הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר
וְאֵין עֹשֵׂהוּ דֹּמֶה לְאִישׁ מַבִּיט אֶת־תֹּאַר הֲוָיָתוֹ בְּמַרְאָה:

23. ki ha'ish hashome`a 'eth-hadabar
w'eyn `osehu domeh l'ish mabit 'eth-to'ar hawayatho b'mar'ah.

Jam1:23 For if anyone is a hearer of the Word
and not a doer, he is like a man who looks at his natural face in a mirror,

---

כד כִּי הִבִּיט אֶל־מַרְאֵהוּ וַיֵּלֶךְ לוֹ וּבְרֶגַע שָׁכַח מַה־תָּאָרוֹ:

24. ki hibit 'el-mar'ehu wayele'k lo ub'rega` shakach mah-ta'aro.

Jam1:24 for he has looked at his mirror and he went away,
and for a moment he has forgotten what is his description.

כה אֲבָל הַמַּשְׁקִיף בַּתּוֹרָה הַשְּׁלֵמָה תּוֹרַת הַחֵרוּת
וּמַחֲזִיק בָּהּ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ וְשָׁכֵחַ
כִּי אִם־עֹשֶׂה בְּפֹעַל אַשְׁרֵי הָאִישׁ הַהוּא בְּמַעֲשֵׂהוּ:

25. 'abal hamash'qiph baTorah hash'lemah Torath hacheruth
umachaziq bah 'asher 'eynenu shome`a w'shakeach ki 'im-`oseh
b'pho`al 'ash'rey ha'ish hahu' b'ma`asehu.

Jam1:25 But one who looks into the perfect Law, the Law of liberty,

and continues in it which is not being a hearer that forgets, but a doer of the work,
blessed is this man in his doing.

כו אִישׁ מִכֶּם אִם־יְדַמֶּה לִהְיוֹת עֹבֵד אֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ שָׂם רֶסֶן
לִלְשֹׁנוֹ כִּי אִם־מַתְעֶה הוּא אֶת־לְבָבוֹ עֲבֹדָתוֹ אַךְ־לָרִיק תִּהְיֶה׃

26. ‘ish mikem ‘im-y’dameh lih’yoth `obed ‘Elohim w’eynenu sam resen lil’shono ki ‘im-math’`eh hu’ ‘eth-l’babo `abodatho ‘a’k-lariq tih’yeh.

Jam1:26 If anyone of you seem to be a servant of Elohim, and does not put to restrain his tongue but he deceives his own heart, but his work is worthless.

כז זֹאת הִיא הָעֲבוֹדָה הַטְּהוֹרָה וְהַבָּרָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
אָבִינוּ לִפְקֹד אֶת־הַיְתוֹמִים וְהָאַלְמָנוֹת בְּצָרָתָם
וְלִשְׁמֹר נַפְשׁוֹ בְּנִקָּיוֹן מֵחֶלְאַת הָעוֹלָם׃

27. zo’th hi’ ha`abodah hat’horah w’habarah liph’ney ha’Elohim ‘Abinu liph’qod ‘eth-hay’thomim w’ha’al’manoth b’tsaratham w’lish’mor naph’sho b’niqayon mechel’ath ha`olam.

Jam1:27 The pure and undefiled work in the sight of the Elohim our Father is this:
to visit the orphans and the widows in their distress,
and to keep his soul in cleanliness of the world scum.

Chapter 2

א אַחַי אַל־יְהִי מַשֹּׂא פָנִים בֶּאֱמוּנַתְכֶם
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ אֲדוֹן הַכָּבוֹד׃

1. ‘achay ‘al-y’hi mas’ phanim be’emunath’kem b’Yahushuà haMashiyach ’Adoneynu ‘Adon hakabod.

Jam2:1 My brothers, do not be in your faith
in our Adon 𐤀𐤃𐤍 the Mashiyach, Adon of glory with the burden of partiality.

ב כִּי אִם־יָבוֹא אִישׁ לְבֵית הַכְּנֵסֶת שֶׁלָּכֶם
וְטַבְּעֹת זָהָב עַל־יָדָיו וְהוּא לָבוּשׁ לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
וּבָא שָׁמָּה גַּם־אִישׁ עָנִי בִּבְגָדִים צוֹאִים׃

2. ki ‘im-yabo’ ‘ish l’beyth hak’neseth shelakem w’tab’`oth zahab `al-yadayu w’hu’ labush l’bushey mik’lol uba’ shamah gam-‘ish `ani bib’gadim tso’im.

Jam2:2 For if a man comes into the house of synagogue that is to yours
and a gold ring by his hands and he wears a splendid clothing,
and there also comes in a poor man in shabby clothing,

ג וּפְנִיתֶם אֶל־הַלָּבוּשׁ לְבֵשֵׁי מִכְלוֹל וַאֲמַרְתֶּם לוֹ שֶׁב־לְךָ הֵנָּה
בְּכָבוֹד וְלֶעָנִי תֹּאמְרוּ עֲמָד־שָׁם אוֹ שֶׁב־פֹּה מִתַּחַת לַהֲדֹם רַגְלָי׃

3. uph’nithem ‘el-halabush l’bushey mik’lol wa’amar’tem lo sheb-l’ak henah b’kabod w’le`ani tho’m’ru `amad-sham ‘o sheb-poh mitachath lahadom rag’lay.

Jam2:3 and you pay attention to him who wear the splendid clothing,
and you say to him, You sit here in a good place, and you say to the poor man,
You stand over there, or sit here under my footstool,

ד הֲלֹא לֵב וָלֵב לָכֶם וְהִנְּכֶם שֹׁפְטִים בַּעֲלֵי מַחֲשָׁבוֹת רָעוֹת׃

4. halo’ leb waleb lakem w’hin’kem shoph’tim ba`aley machashaboth ra`oth.

Jam2:4 Are you the heartless and the heart in yourselves,
and become judges with evil thoughts?

ה שִׁמְעוּ אַחַי אֲהוּבָי הֲלֹא בַעֲנִיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה
בָּחַר הָאֱלֹהִים לִהְיוֹת עֲשִׁירִים בָּאֱמוּנָה
וְיֹרְשֵׁי הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר הִבְטִיחַ לְאֹהֲבָיו׃

5. shim’`u ‘achay ‘ahubay halo’ ba`aniey ha`olam hazeh bachar ha’Elohim lih’yoth `ashirim ba’emunah w’yor’shey hamal’kuth ‘asher hib’tiach l’ohabayu.

Jam2:5 Listen, my beloved brothers: did not the Elohim choose the poor of this world
to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him?

ו וְאַתֶּם הִכְלַמְתֶּם אֶת־הָעָנִי הֵם הָעֹשְׁקִים אֶתְכֶם הֲלֹא הָעֲשִׁירִים
וְהֵם הַסֹּחֲבִים אֶתְכֶם אֶל־בָּתֵּי דִין׃

6. w’atem hik’lam’tem ‘eth-he`ani halo’ ha`ashirim hem ha`osh’qim ‘eth’kem w’hem hasochabim ‘eth’kem ‘el-batey din.

Jam2:6 But you have dishonored the poor man.
Do not the rich, they, oppress you and they drag you before the judgment court?

ז הֲלֹא הֵם הַמְגַדְּפִים אֶת־הַשֵּׁם הַטּוֹב הַנִּקְרָא עֲלֵיכֶם׃

7. halo' hem ham'gad'phim 'eth-hashem hatob haniq'ra' `aleykem.

Jam2:7 Do they not blaspheme the good name having been called upon you?

ח הֵן בַּעֲשׂוֹתְכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַמֹּלֶכֶת עַל־כֻּלָּן כְּפִי הַכָּתוּב
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ תֵּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת׃

8. hen ba`asoth'kem 'eth-hamits'wah hamoleketh `al-kulan k'phi hakathub
w'ahab'at l're`aak kamoak teytibu la`asoth.

Jam2:8 If you truly accomplish the royal commandment on all of them
according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well.

ט אוּלָם אִם־תִּשְׂאוּ פָנִים חַטָּאִים אַתֶּם
וְהַתּוֹרָה תּוֹכִיחֲכֶם כְּעֹבְרִים עָלֶיהָ׃

9. 'ulam 'im-tis'u phanim chata'im 'atem w'haTorah thokichakem k'`ob'rim `aleyah.

Jam2:9 But if you show partiality, you commit sin
and are convicted by the Law as transgressors upon it.

י כִּי אִישׁ אֲשֶׁר יְקַיֵּם אֶת־כָּל־הַתּוֹרָה
וְנִכְשַׁל בְּאַחַת מִמִּצְוֹתֶיהָ נִדּוֹן עַל־כֻּלָּן׃

10. ki 'ish 'asher y'qayem 'eth-kal-haTorah
w'nik'shal b'achath mimits'otheyah nidon `al-kulan.

Jam2:10 For the one, who establishes the whole Law and yet stumbles
in one of commandments, is to be guilty of all of them.

יא כִּי הָאֹמֵר לֹא תִּנְאָף הוּא הָאֹמֵר לֹא תִּרְצָח
וְאִם־אֵינְךָ נֹאֵף וְאַתָּה רוֹצֵחַ הִנְּךָ עֹבֵר עַל־הַתּוֹרָה׃

11. ki ha'omer lo' thin'aph hu' ha'omer lo' thir'tsach
w'im-'eyn'ak no'eph w'atah rotseach hin'ak `ober `al-haTorah.

Jam2:11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not commit murder.
Now if you do not commit adultery, but you do commit murder,
you are a transgressor of the Law.

יב כֵּן דַּבְּרוּ וְכֵן עֲשׂוּ כְּמִי שֶׁעֲתִידִים
לְהִשָּׁפֵט עַל־פִּי תּוֹרַת הַחֵרוּת׃

12. ken dab'ru w'ken `aso k'mi she`athidim l'hishaphet `al-pi Torath hacheruth.

Jam2:12 So speak and so act as those who are to be judged through the Law of liberty.

יג כִּי אֵין חֶסֶד בַּמִּשְׁפָּט לַאֲשֶׁר לֹא־עָשָׂה חָסֶד
וְהַחֶסֶד יִתְגָּאֶה עַל־הַמִּשְׁפָּט׃

**13. ki 'eyn chesed bamish'pat la'asher lo'-`asah chased
w'hachesed yith'ga'eh `al-hamish'pat.**

Jam2:13 For judgment is without mercy to him who have shown no mercy.
And mercy boasts over judgment.

יד אַחַי מַה־יּוֹעִיל לְאִישׁ שֶׁיֹּאמַר כִּי אֱמוּנָה בוֹ
וּמַעֲשִׂים אֵין בּוֹ הֲתוּכַל הָאֱמוּנָה לְהוֹשִׁיעוֹ׃

**14. 'achay mah-yo`il l'ish sheyo'mar ki 'emunah bo
uma`asim 'eyn bo hathukal ha'emunah l'hoshi`o.**

Jam2:14 What does it profit, my brothers, if a man who says that he has faith
but he has no works? Can that faith save him?

טו אָח אוֹ אָחוֹת כִּי־יִהְיוּ בְעֵירֹם וְאֵין לָהֶם לֶחֶם חֻקָּם׃

15. 'ach 'o 'achoth ki-yih'yu b'`eyrom w'eyn lahem lechem chuqam.

Jam2:15 If a brother or sister be naked and there is no daily food for them,

---

טז וְאִישׁ מִכֶּם יֹאמַר אֲלֵיהֶם לְכוּ לְשָׁלוֹם וְהִתְחַמֵּמוּ
וּשְׂבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גּוּפָם מַה־תּוֹעִיל זֹאת׃

**16. w'ish mikem yo'mar 'aleyhem l'ku l'shalom w'hith'chamamu us'ba`u
w'lo'-thit'nu lahem tsar'key gupham mah-to`il zo'th.**

Jam2:16 and one of you says to them, Go in peace, be warmed and be filled,
and yet you do not give them what is needed for their body, what does it profit?

יז כָּכָה גַּם־הָאֱמוּנָה אִם־אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא בְּעַצְמָהּ׃

17. kakah gam-ha'emunah 'im-'eyn bah ma`asim methah hi' b'`ats'mah.

Jam2:17 So also faith, if it has no works, is dead, being by itself.

יח וְאִם־יֹאמַר אִישׁ אַתָּה אֱמוּנָה בְךָ
וְלִי מַעֲשִׂים הַרְאֵנִי נָא אֶת־אֱמוּנָתְךָ בִּבְלִי מַעֲשִׂים
וְאַרְאֶךָ אֲנִי מִתּוֹךְ מַעֲשַׂי אֶת־אֱמוּנָתִי׃

18. w'im-yo'mar 'ish 'atah 'emunah b'ak w'li ma`asim har'eni na'
'eth-'emunath'ak bib'li ma`asim w'ar'aak 'ani mito'k ma`asay 'eth-'emunathi.

Jam2:18 But a man may say, You have faith in me and I have works; please show me your faith without the works, and I shall show you my faith from my works.

יט אַתָּה מַאֲמִין שֶׁהָאֱלֹהִים אֶחָד הוּא הֶטִיבוֹתָ לְהַאֲמִין
גַּם הַשֵּׁדִים מַאֲמִינִים בּוֹ וְרֹעֲדִים׃

19. 'atah ma'amin sheha'Elohim 'echad hu' hetibotah l'ha'amin
gam hashedim ma'aminim bo w'ro`adim.

Jam2:19 You believe that the Elohim is one reason to believe.
The demons also believe in Him, and tremble.

כ וְאַתָּה אִישׁ־בָּעַר הֲתַחְפֹּץ לָדַעַת
כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא׃

20. w'atah 'ish-ba`ar hathach'pots lada`ath ki ha'emunah b'eyn ma`asim methah hi'.

Jam2:20 But do you want to know, O vain man, that faith without works is dead?

כא אַבְרָהָם אָבִינוּ הֲלֹא בְּמַעֲשָׂיו נִצְדַּק בְּהַעֲלֹתוֹ אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

21. 'Ab'raham 'abinu halo' b'ma`asayu nits'daq
b'ha`alotho 'eth-Yits'chaq b'no `al-hamiz'beach.

Jam2:21 Was not Abraham our father justified by works
when he offered up Yitschaq (Isaac) his son on the altar?

כב הִנְּךָ רֹאֶה כִּי־הָאֱמוּנָה עֹזֶרֶת לְמַעֲשָׂיו
וּמִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים הָשְׁלְמָה הָאֱמוּנָה׃

22. hinn'ak ro'eh ki-ha'emunah `ozereth l'ma`asayu
umito'k hama`asim hash'l'mah ha'emunah.

Jam2:22 Behold, do you see that faith aided with his works,
and from the works, faith was complete?

כג וַיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הָאֹמֵר וְהֶאֱמִן אַבְרָהָם בַּיַּהוָה
וַתֵּחָשֶׁב־לוֹ לִצְדָקָה וַיִּקָּרֵא אֹהֵב יַהוָה׃

23. wayimale' haKathub ha'omer w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah
watechasheb-lo lits'daqah wayiqare' 'oheb Yahúwah.

Jam2:23 and the Scripture was fulfilled which says, And Abraham believed in ϒϒϒϒ ,
and it was reckoned to him as righteousness, and he was called the friend of ϒϒϒϒ.

כד הִנְּכֶם רֹאִים כִּי בְּמַעֲשִׂים יִצְדַּק הָאִישׁ וְלֹא בֶאֱמוּנָה לְבַדָּהּ׃

24. hinn'kem ro'im ki b'ma`asim yits'daq ha'ish w'lo' be'emunah l'badah.

Jam2:24 Behold, you see that a man is justified by works and not by faith alone.

כה וְכֵן גַּם־רָחָב הַזּוֹנָה הֲלֹא נִצְדְּקָה בְּמַעֲשִׂים בְּאָסְפָהּ
אֶת־הַמַּלְאָכִים אֶל־בֵּיתָהּ וַתְּשַׁלְּחֵם בְּדֶרֶךְ אַחֵר׃

25. w'ken gam-Rachab hazonah halo' nits'd'qah b'ma`asim b'as'phah
'eth-hamal'akim 'el-beythah wat'shal'chem b'dere'k 'acher.

Jam2:25 So was not Rachab the harlot also justified by works
when she received the messengers to her house and sent them out by another way?

כו כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף מִבְּלִי נְשָׁמָה מֵת הוּא
כֵּן גַּם־הָאֱמוּנָה מִבְּלִי־מַעֲשִׂים מֵתָה׃

26. ki ka'asher haguph mib'li n'shamah meth hu'
ken gam-ha'emunah mib'li-ma`asim methah.

Jam2:26 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

Chapter 3

א אַחַי אַל־יִהְיוּ רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם
כִּי בָזֹאת נַחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין׃

**1. ‘achay ‘al-yih’yu rabbim mikem l’morim ba’asher y’da`’tem
ki bazo’th nach’mir `aleynu ‘eth-hadin.**

**Jam3:1 Not many of you become teachers, my brothers,
for knowing that in this we shall receive more severe judgment.**

ב כִּי כֻּלָּנוּ נִכְשָׁלִים הַרְבֵּה וַאֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל
בְּדִבּוּר הוּא אִישׁ תָּמִים וְיָכֹל לָשׂוּם רֶסֶן לְכָל־גּוּפוֹ׃

**2. ki kulanu nik’shalim har’beh wa’asher lo’-yikashel b’dibur hu’ ‘ish tamim
w’yakol lasom resen l’kal-gupho.**

**Jam3:2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in speech,
he is a perfect man, able to put the bridle the whole body.**

ג הִנֵּה בְּפִי הַסּוּסִים נָשִׂים אֶת־הָרֶסֶן
לְמַעַן אֲשֶׁר יִשָּׁמְעוּ לָנוּ וְנִהַגְנוּ בוֹ אֵת כָּל־גְּוִיָּתָם׃

**3. hinneh b’phi hasusim nasim ‘eth-haresen
l’ma`an ‘asher yisham’`u lanu w’nihag’nu bo ‘eth kal-g’wiatham.**

**Jam3:3 Behold, if we put the bridles into the mouths of the horses,
so that they shall obey us, we turn about it their entire body.**

ד וְהִנֵּה הָאֳנִיּוֹת אַף־כִּי גְדֹלוֹת הֵנָּה וְנֶהְדָּפוֹת בְּרוּחַ
עַזָּה מָשׁוֹט קָטֹן יִנְהַג אֹתָן אֶל־כֹּל אֲשֶׁר־יַחְפֹּץ הַחֹבֵל
כֵּן גַּם־הַלָּשׁוֹן אֵבָר קָטֹן הִיא וּגְדֹלוֹת תְּדַבֵּר׃

**4. w’hinneh ha’anioth ‘aph-ki g’doloth henah w’neh’daphoth
b’ruach `azah mashot qaton yin’hag ‘othan ‘el-kol ‘asher-yach’pots hachobel
ken gam-halashon ‘ebar qaton hi’ ug’doloth t’daber.**

**Jam3:4 Behold the ships too, although they are so great and are driven by strong winds,
yet it turned you by a very small rudder to whatever the rope of the pilot desires.
So too the tongue is a small organ, and yet it speaks of great things.**

ה הִנֵּה מַה־גָּדוֹל הַיַּעַר
וְאֵשׁ קְטַנָּה תַּבְעִירֶנּוּ גַּם־הַלָּשׁוֹן אֵשׁ הִיא עוֹלָם מָלֵא עַוְלָה׃

**5. hinneh mah-gadol haya`ar w'esh q'tanah tab'`irenu
gam-halashon 'esh hi' `olam male' `aw'lah.**

**Jam3:5 Behold, how great a little fire kindles the forest!
Also the tongue is a fire and it is the complete world of iniquity.**

()

ו (כֵּן) הַלָּשׁוֹן נִצֶּבֶת בֵּין אֵבָרֵינוּ הַמַּגְאֶלֶת אֶת־כָּל־הַגּוּף
וּמְלַהֶטֶת אֶת־גַּלְגַּל הֲוָיָתֵנוּ וְהִיא לְהוּטָה בְּאֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

**6. (ken) halashon nitsebeth beyn 'ebareynu hamag'eleth 'eth-kal-haguph
um'laheteth 'eth-gal'gal hawayathenu w'hi' l'hutah b'esh geyhinom.**

**Jam3:6 So the tongue is set among our members, the one defiling the whole body,
and sets on fire the course of our life, and it is set on fire by geyhinom**

ז כִּי כָּל־מִין בְּהֵמָה וְעוֹף וְרֶמֶשׂ וְחַיּוֹת הַיָּם יִכָּבֵשׁ
וְנִכְבָּשִׁים הֵם עַל־יְדֵי מִין הָאָדָם׃

**7. ki kal-min b'hemah w'`oph w'remes w'chayoth hayam yikabesh
w'nik'bashim hem `al-y'dey min ha'adam.**

**Jam3:7 For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea,
is tamed and they have been tamed by the hand of the humankind.**

ח אֲבָל הַלָּשׁוֹן אֵין אָדָם יָכֹל לְכָבְשָׁהּ אֵין מַעְצוֹר לָרָעָה הַזֹּאת
וּמְלֵאָה חֲמַת הַמָּוֶת׃

**8. 'abal halashon 'eyn 'adam yakol l'kab'shah 'eyn ma`'tsor lara`ah hazo'th
um'le'ah chamath hamaweth.**

Jam3:8 But no man is able to tame the tongue. It is unruly evil and full of deadly poison.

ט בָּהּ נְבָרֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וּבָהּ נְקַלֵּל אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֲשׂוּיִם בְּצֶלֶם אֱלֹהִים׃

**9. bah n'bare'k 'eth-ha'Elohim 'Abinu
ubah n'qalel 'eth-ha'anashim ha`asoyim b'tselem 'Elohim.**

**Jam3:9 With it we bless the Elohim and Father,
and with it we curse men, who have been made in the likeness of Elohim;**

י מִפֶּה אֶחָד יֹצֵאת בְּרָכָה וּקְלָלָה וְכֵן לֹא־יֵעָשֶׂה אֶחָי׃

10. mipeh ‘echad yotse’th b’rakah uq’lalah w’ken lo’-ye`aseh ‘echay.

Jam3:10 out the same mouth come both blessing and cursing.
My brothers, these things ought not so to be.

יא הֲיַבִּיעַ הַמַּעְיָן מְתוּקִים וּמָרִים מִמּוֹצָא אֶחָד׃

11. hayabi`a hama`’yan m’thuqim umarim mimotsa’ ‘echad.

Jam3:11 Does a fountain send forth out of the same opening both sweet and bitter water?

יב אַחַי הֲיוּכַל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אוֹ הַתּוּכַל הַגֶּפֶן לַעֲשׂוֹת תְּאֵנִים כֵּן גַּם־מַעְיָן אֶחָד לֹא יוּכַל לִנְבֹּעַ מַיִם מְלוּחִים וּמְתוּקִים׃

12. ‘achay hayukal `ets hat’enah la`asoth zeythim ‘o hathukal hagephen la`asoth t’enim ken gam-ma`’yan ‘echad lo’ yukal lin’bo`a mayim m’luchim um’thuqim.

Jam3:12 Is a fig tree, my brothers, able to produce olives, or is a vine able to produce figs?
So also neither one kind is able to produce salt and fresh water.

יג מִי בָכֶם חָכָם וְנָבוֹן יַרְאֶה בְּדַרְכּוֹ הַטּוֹבָה אֶת־מַעֲשָׂיו בְּעַנְוַת הַחָכְמָה׃

13. mi bakem chakam w’nabon yar’eh b’dar’ko hatobah ‘eth-ma`asayu b’`an’wath hachak’mah.

Jam3:13 Who among you is wise and understanding?
Let him show by his good conduct his deeds in the gentleness of wisdom.

יד וְאִם־קִנְאָה מָרָה וּמְרִיבָה בִּלְבַבְכֶם אַל־תִּתְהַלָּלוּ וְאַל־תְּשַׁקְּרוּ בָּאֱמֶת׃

14. w’im-qin’ah marah um’ribah bil’bab’kem ‘al-tith’halalu w’al-t’shaq’ru ba’emeth.

Jam3:14 But if you have bitter jealousy and strife in your heart,
do not boast and lie not against the truth.

טו לֹא זֹאת הַחָכְמָה הַיֹּרֶדֶת מִמָּעַל
כִּי אִם־חָכְמַת הַחֶלֶד וְהַיֵּצֶר וְהַשֵּׁדִים׃

15. lo' zo'th hachak'mah hayoredeth mima`al ki 'im-chak'math hacheled w'hayetser w'hashedim.

Jam3:15 This wisdom is not that which comes down from above, but is the earthly wisdom and the natural and the demons.

טז כִּי־בִמְקוֹם קִנְאָה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל־מַעֲשֶׂה רָע׃

16. ki-bim'qom qin'ah um'ribah sham m'humah w'kal-ma`aseh ra`.

Jam3:16 For where jealousy and strife is, there is confusion and every evil thing.

יז אֲבָל הַחָכְמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אַף־אֹהֶבֶת שָׁלוֹם
וּמַכְרַעַת לְכַף־זְכוּת וְלֹא עֹמֶדֶת עַל־דַּעְתָּהּ וּמְלֵאָה רַחֲמִים
וּפְרִי טוֹב בְּלֹא־לֵב וָלֵב וְאֵין חֲנֻפָּה בָּהּ׃

17. 'abal hachak'mah 'asher mima`al t'horah hi' 'aph-'ohebeth shalom umak'ra`ath l'kaph-z'kuth w'lo' `omedeth `al-da`'tah um'le'ah rachamim uph'ri tob b'lo'-leb waleb w'eyn chanupah bah.

Jam3:17 But the wisdom which is pure from above, although it is a love of peace, decisive to the palm of right, and it does not stand up for its knowledge and full of mercy and good fruits without heart and heart (partiality), without hypocrisy in it.

יח וּפְרִי הַצְּדָקָה בְּשָׁלוֹם יִזָּרֵעַ לְעֹשֵׂי הַשָּׁלוֹם׃

18. uph'ri hats'daqah b'shalom yizare`a l'`osey hashalom.

Jam3:18 And the fruit is righteousness is sown in peace by those who make peace.

Chapter 4

א הַמִּלְחָמוֹת וְהַמְּדָנִים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאַיִן הֵמָּה
הֲלֹא מִתּוֹךְ הַתַּאֲוֹת הַמִּתְגָּרוֹת בְּאֵבָרֵיכֶם׃

1. hamil'chamoth w'ham'danim 'asher beyneykem me'ayin hemah

halo' mito'k hata'aoth hamith'garoth b'ebareykem.

Jam4:1 From where come wars and fightings which are among you?
Do they not come from your pleasures that wage war in your members?

ב אַתֶּם מִתְאַוִּים וְאֵין לָכֶם תִּרְצְחוּ וּתְקַנְּאוּ וְהַשֵּׂג לֹא
תַשִּׂיגוּ תָּרִיבוּ וְתִלָּחֲמוּ וְאֵין לָכֶם מִפְּנֵי שֶׁלֹּא־שְׁאֶלְתֶּם:

2. 'atem mith'auim w'eyn lakem t'rats'chu uth'qan'u
w'haseg lo' thasigu taribu w'thilachamu w'eyn lakem mip'ney shel'-sh'el'tem.

Jam4:2 You desire and do not have. You commit murder and are envious,
and are not able to obtain. You fight and make war.
You do not have because you do not ask.

ג הֵן שֹׁאֲלִים אַתֶּם וְלֹא יִנָּתֵן לָכֶם עַל־אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם בְּרָעָה
לְמַעַן תְּבַלּוּ בְּתַאֲוֹתֵיכֶם:

3. hen sho'alim 'atem w'lo' yinathen lakem `al-'asher sh'el'tem b'ra`ah
l'ma`an t'balu b'tha'aotheykem.

Jam4:3 See, you ask and you shall not be given, because you ask badly,
so that you may spend it on your pleasures.

()

ד (הַנֹּאֲפִים וְ) הַנֹּאֲפוֹת הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי־אַהֲבַת הָעוֹלָם אֵיבַת אֱלֹהִים הִיא
וְעַתָּה הֶחָפֵץ לִהְיוֹת אֹהֵב הָעוֹלָם יִהְיֶה אֹיֵב לֵאלֹהִים:

4. (hano'aphim w') hano'aphoth halo' y'da`'tem ki-'ahabath ha`olam 'eybath
'Elohim hi' w'`atah hechaphets lih'yoth 'oheb ha`olam yih'yeh 'oyeb l'Elohim.

Jam4:4 Adulterers and adulteresses, do you not know
that the love of the world is enmity toward Elohim?
Now whoever wishes to be a love of the world is an enemy of Elohim.

ה הַתְדַּמּוּ בְנַפְשְׁכֶם כִּי לָרִיק אָמַר הַכָּתוּב
בְּקִנְאָה יִתְאַוֶּה לָרוּחַ אֲשֶׁר הִשְׁכִּין בְּקִרְבֵּנוּ:

5. hath'damu b'naph'sh'kem ki lariq 'amar haKathub
b'qin'ah yith'aueh laRuach 'asher hish'kin b'qir'benu.

Jam4:5 Or do you think in your soul that in vain the Scripture says,

the Spirit that dwell among us shall boast with jealousy?

ו וְגַם יַגְדִּיל לָתֶת־חֵן עַל־כֵּן הַכָּתוּב אוֹמֵר
אֱלֹהִים לַלֵּצִים יָלִיץ וְלַעֲנָוִים יִתֶּן־חֵן׃

6. w'gam yag'dil latheth-chen `al-ken hakathub 'omer 'Elohim laletsim yalits w'la`anawim yiten-chen.

Jam4:6 And also He gives greater grace. Therefore the Scripture says,
Elohim is opposed to the proud, but gives grace to the humble.

ז לָכֵן הִכָּנְעוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים הִתְיַצְּבוּ נֶגֶד הַשָּׂטָן וְיִבְרַח מִפְּנֵיכֶם׃

7. laken hikan'`u liph'ney ha'Elohim hith'yats'bu neged hasatan w'yib'rach mip'neykem.

Jam4:7 Subject yourselves therefore to the presence of the Elohim.
Stand up against the satan and he shall flee from you.

ח קִרְבוּ לֵאלֹהִים וְיִקְרַב אֲלֵיכֶם רַחֲצוּ יְדֵיכֶם הַחַטָּאִים
טַהֲרוּ לְבַבְכֶם חֲלוּקֵי הַלֵּבָב׃

8. qir'bu l'Elohim w'yiq'rab 'aleykem rachatsu y'deykem hachata'im taharu l'bab'kem chaluqey halebab.

Jam4:8 Draw near to Elohim and He shall draw near to you.
Cleanse your hands, the sinners. And purify your hearts, you divided the heart.

ט הִתְעַנּוּ וְהִתְאַבְּלוּ וּבְכוּ שְׂחוֹקְכֶם יֵהָפֵךְ לְאֵבֶל וְשִׂמְחַתְכֶם לְיָגוֹן׃

9. hith'`anu w'hith'ab'lu ub'ku s'choq'kem yehaphe'k l'ebel w'sim'chath'kem l'yagon.

Jam4:9 Lament and mourn and weep!
let your laughter be turned into mourning and your joy to grief.

י הִשָּׁפְלוּ לִפְנֵי יָהוָה וְהוּא יָרִים אֶתְכֶם׃

10. hishaph'lu liph'ney Yahúwah w'hu' yarim 'eth'kem.

Jam4:10 Humble yourselves in the presence of [illegible], and He shall exalt you.

יא אַחַי אַל־תְּדַבְּרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ הַמְחָרֵף אֶת־רֵעֵהוּ
וְדָן אֶת־אָחִיו אֶת־הַתּוֹרָה הוּא מְחָרֵף וְאֶת־הַתּוֹרָה הוּא דָן
וְאִם־תָּדִין אֶת־הַתּוֹרָה אֵינְךָ מְקַיֵּם הַתּוֹרָה כִּי אִם־דַּיָּנָהּ׃

11. ‘achay ‘al-t’dab’ru ‘ish b’re`ehu ham’chareph ‘eth-re`ehu
w’dan ‘eth-‘achiu ‘eth-haTorah hu’ m’chareph w’eth-haTorah hu’ dan
w’im-tadin ‘eth-haTorah ‘eyn’ak m’qayem haTorah ki ‘im-danah.

Jam4:11 Do not speak against one another, my brothers. He who speaks against his friend or judges his brother, he speaks against the Law and he judges the Law but if you judge the Law, you are not a doer of the Law but a judge.

()

יב אֶחָד הוּא הַמְחֹקֵק (וְהַשֹּׁפֵט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וּלְאַבֵּד
וּמִי אַתָּה כִּי תָדִין אֶת־עֲמִיתֶךָ׃

12. ‘echad hu’ ham’choqeq (w’hashophet) ‘asher yakol l’hoshi`a ul’abed
umi ‘atah ki thadin ‘eth-`amitheak.

Jam4:12 There is one Lawgiver and Judge, who is able to save and to destroy. Who are you that you judge your neighbor?

יג הוֹי הָאֹמְרִים נֵלְכָה הַיּוֹם וּמָחָר לְעִיר פְּלוֹנִית אַלְמוֹנִית
וְנַעֲשֶׂה־שָּׁם שָׁנָה אַחַת לִסְחֹר בָּהּ וּלְהַרְבּוֹת הוֹן׃

13. hoy ha’om’rim nel’kah hayom umachar l’`ir p’lonith ‘al’monith
w’na`aseh-sham shanah ‘achath lis’chor bah ul’har’both hon.

Jam4:13 Come now, a certain who say, Today or tomorrow let us go to such and such a city, and spend there one year and to trade it, and to make a profit.

יד וְלֹא תֵדְעוּ מַה־יֵּלֵד יוֹם מָחָר
כִּי מָה חַיֵּיכֶם עָשָׁן הַנִּרְאֶה כִּמְעַט־רֶגַע וְאַחַר כָּלָה וַיֵּלֵךְ׃

14. w’lo’ thed’`u mah-yeled yom machar ki meh chayeykem `ashan hanir’eh
ki m’`at-rega` w’achar kalah wayela’k.

Jam4:14 When you do not know what the child shall be the day tomorrow. For what is your life? For you are a vapor that appears for a little while and then another vanishes away.

טו תַּחַת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אִם־יִרְצֶה יָהוָה וְנִחְיֶה נַעֲשֶׂה כָּזֹאת וְכָזֶה׃

15. tachath ‘asher to’m’ru ‘im-yir’tseh Yahúwah w’nich’yeh na`aseh kazoh w’kazeh.

Jam4:15 Under which you say, If ϢϤϢϤ wills, we shall live and do this or that.

טז עַתָּה תִּתְהַלְלוּ בְגַאֲוַתְכֶם וְכָל־תְּהִלָּה כָּזֹאת רָעָה הִיא׃

16. `atah tith’halalu b’ga’awath’kem w’kal-t’hilah kazo’th ra`ah hi’.

Jam4:16 But now you boast in your arrogance. And all such boasting is evil.

יז לָכֵן הַיּוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא יַעֲשֶׂנּוּ חֵטְא הוּא לוֹ׃

17. laken hayode`a la`asoth hatob w’lo’ ya`asenu chet’ hu’ lo.

Jam4:17 Therefore, he who knows how to do good and does not do it, to him it is sin.

Chapter 5

א הוֹי הָעֲשִׁירִים בְּכוּ וְהֵילִילוּ עַל־הַצָּרוֹת
אֲשֶׁר תָּבֹאנָה עֲלֵיכֶם׃

1. hoy ha`ashirim b’ku w’heylilu `al-hatsaroth ‘asher tabo’nah `aleykem.

Jam5:1 Come now, rich ones, weep and howl over your miseries
which shall come upon you.

ב עָשְׁרְכֶם בָּלָה וּבִגְדֵיכֶם אֲכָלָם עָשׁ׃

2. `ash’r’kem balah ubig’deykem ‘akalam `ash.

Jam5:2 Your riches have rotted and your garments have become moth-eaten.

ג זְהַבְכֶם וְכַסְפְּכֶם כִּסָּתַם חֶלְאָה וְהָיְתָה חֶלְאָתָם בָּכֶם לְעֵדוּת
וְאָכְלָה כְּמוֹ־אֵשׁ אֶת־בְּשַׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצָר

אֲצַרְתֶּם לָכֶם לְקֵץ הַיָּמִים׃

3. z'hab'kem w'kas'p'kem kisatham chel'ah w'hay'thah chel'atham bakem l'`eduth w'ak'lah k'mo-'esh 'eth-b'sar'kem zeh hu' ha'otsar 'atsar'tem lakem l'qets hayamim.

Jam5:3 Your gold and your silver are just as they have rusted,
and their rust shall be a witness against you and shall consume your flesh like fire.
It is in the last days that you have stored up your treasure!

ד הִנֵּה שְׂכַר הַפֹּעֲלִים אֹסְפֵי קְצִיר שְׂדֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשַׁקְתֶּם
צֹעֵק עֲלֵיכֶם וְצַעֲקַת הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃

4. hinneh s'kar hapo`alim 'os'phey q'tsir s'dotheykem 'asher `ashaq'tem tso`eq `aleykem w'tsa`aqath haqots'rim ba'ah b'az'ney Yahúwah Ts'ba'oth.

Jam5:4 Behold, the wages of the laborers who have gathered the harvest of your fields,
which you have kept back and cried out.
And their cries of the reapers came into the ears of יהוה Tsabaoth (hosts).

ה הִתְעַדַּנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
וְהִשְׁמַנְתֶּם אֶת־לִבְּכֶם כְּמוֹ לְיוֹם טִבְחָה׃

5. hith'`adan'tem ba'arets w'hith'`anag'tem w'hish'man'tem 'eth-lib'kem k'mo l'yom tib'chah.

Jam5:5 You have lived in pleasure on the earth and luxury,
you have fattened your hearts as in a day of slaughter.

ו הִרְשַׁעְתֶּם וַהֲמִתֶּם אֶת־הַצַּדִּיק וְהוּא נַעֲנָה לֹא־יִפְּתַח פִּיו׃

6. hir'sha`'tem wahamitem 'eth-hatsadiq w'hu' na`aneh lo'-yiph'tach piu.

Jam5:6 You have condemned and you have murdered the righteous man
and he does not resist your mouth openly.

ז לָכֵן אַחַי דֹּמוּ וְהוֹחִילוּ עַד־בּוֹא הָאָדוֹן הִנֵּה
הָאִכָּר מְחַכֶּה לְטוּב תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וּמְיַחֵל
כִּי־יֵרֵד עָלֶיהָ גֶּשֶׁם יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ׃

7. laken 'achay domu w'hochilu `ad-bo' ha'Adon hinneh ha'ikar m'chakeh l'tub t'bu'ath ha'adamah um'yachel ki-yered `aleyah geshem yoreh umal'qosh.

Jam5:7 Therefore His blood are applied to my brothers until the coming of the Adon.

Behold, the farmer waits for the precious produce of the earth, wishing
that the early rains are coming down on it and latter rains.

ח כֵּן הוֹחִילוּ גַם־אַתֶּם וְאַמְּצוּ לְבַבְכֶם כִּי קָרוֹב הָאָדוֹן לָבֹא׃

8. ken hochilu gam-'atem w'am'tsu l'bab'kem ki qarob ha'Adon labo'.

Jam5:8 So you also, be patient. Establish your hearts,
for the coming of the Master is near.

ט אֶחָי אַל־תִּתְאוֹנְנוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ
פֶּן־תִּשָּׁפֵטוּ הִנֵּה הַדַּיָּן עֹמֵד בַּפֶּתַח׃

9. 'echay 'al-tith'onanu 'ish `al-re`ehu
pen-tishaphetu hinneh hadayan `omed bapathach.

Jam5:9 Do not grumble, my brothers, against one another,
lest you be judged. Behold, the Judge is standing at the door!

י אֶחָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשֵׁם יָהוָה הֵם יִהְיוּ
לָכֶם לְמוֹפֵת הָעָנִי וְהַתּוֹחֶלֶת׃

10. 'echay han'bi'im 'asher dib'ru b'shem Yahúwah hem yih'yu
lakem l'mopheth ha`ani w'hatocheleth.

Jam5:10, My brothers, the prophets who spoke in the name of ϢϢϢϢ
as they are to you as an example of suffering and patience.

יא הִנֵּה מְאַשְּׁרִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַסֹּבְלִים שִׁמַעְתֶּם סַבְלָנוּת אִיּוֹב
וְאֶת־אַחֲרִית הָאָדוֹן רְאִיתֶם כִּי־רַחוּם וְחַנּוּן יָהוָה׃

11. hineh m'ash'rim 'anach'nu 'eth-hasob'lim sh'ma`'tem sab'lanuth 'Iyob
w'eth-'acharith ha'Adon r'ithem ki-rachum w'chanun Yahúwah.

Jam5:11 Behold, we count them blessed which endured.
You have heard of the endurance of Iyob (Job) and have seen the outcome
of the Adon, that ϢϢϢϢ is full of compassion, and kindness.

יב וְרֹאשׁ דָּבָר אַחַי לֹא תִשָּׁבְעוּ לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בָאָרֶץ

וְלֹא כָּל־שְׁבוּעָה אַחֶרֶת וִיהִי הֵן שֶׁלָּכֶם הֵן
וְלֹא שֶׁלָּכֶם לֹא פֶּן־תִּפְּלוּ בִּידֵי הַדִּין׃

12. w'ro'sh dabar 'achay lo' thishab'`u lo' bashamayim w'lo' ba'arets w'lo' kal-sh'bu`ah 'achereth wihi hen shelakem hen w'lo' shelakem lo' pen-tip'lu bidey hadin.

Jam5:12 But above of all things, my brothers, do not swear, neither by the heavens nor by the earth nor with any other oath; but let Yes be that is to you Yes, and No that is to you No, lest you fall in my hands of judgment.

יג אִישׁ מִכֶּם כִּי־יֵצַר לוֹ יִתְפַּלֵּל וַאֲשֶׁר יִיטַב לִבּוֹ הוּא יְזַמֵּר׃

13. 'ish mikem ki-yetsar lo yith'palel wa'asher yitab libo hu' y'zamer.

Jam5:13 Is anyone among you that is suffering? Let him pray. And who would benefit his heart? Let him praise.

יד אִישׁ מִכֶּם כִּי־יֶחֱלֶה יִקְרָא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהִלָּה
וְיִתְפַּלְּלוּ בַעֲדוֹ וִיסוּכֻהוּ שֶׁמֶן בְּשֵׁם יָהוָה׃

14. 'ish mikem ki-yecheleh yiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hilah w'yith'palalu ba`ado wisukuhu shemen b'shem Yahúwah.

Jam5:14 Is anyone among you that is sick? Then he must call for the elders of the assembly and let them pray over him, anointing him with oil in the name of יהוה.

טו וּתְפִלַּת הָאֱמוּנָה תּוֹשִׁיעַ אֶת־הַחוֹלֶה
וַיָהוָה יְקִימֶנּוּ וַאֲשֶׁר חָטָא יִסָּלַח לוֹ׃

15. uth'philath ha'emunah toshi`a 'eth-hacholeh waYahúwah y'qimenu wa'asher chata' yisalach lo.

Jam5:15 and the prayer of faith shall save the sick, and יהוה shall raise him up, and whose sins shall be forgiven to him.

טז הִתְוַדּוּ עֲוֹנוֹתֵיכֶם אִישׁ לִפְנֵי רֵעֵהוּ
וְהִתְפַּלְּלוּ אִישׁ בְּעַד רֵעֵהוּ לְמַעַן תִּרָפְּאוּ
כִּי־גָדוֹל כֹּחַ תְּפִלַּת הַצַּדִּיק הַקּוֹרֵא אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה׃

16. hith'wadu `aonotheykem 'ish liph'ney re`ehu w'hith'palalu 'ish b'`ad re`ehu l'ma`an teraphe'u ki-gadol koach t'philath hatsadiq haqore' 'el-'Elohim b'chaz'qah.

Jam5:16 Confess your iniquities before one another, and pray for one another so that you may be healed that the great power of the prayer of a righteous one is

the one crying out to Elohim strongly.

יז אֵלִיָּהוּ אֱנוֹשׁ אָנוּשׁ הָיָה כָמֹנוּ וְהִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה שֶׁלֹּא יִהְיֶה מָטָר
וְלֹא־הָיָה מָטָר בָּאָרֶץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃

17. 'EliYahu 'enosh 'anush hayah kamonu w'hith'palel t'philah shel' yih'yeh matar w'lo'-hayah matar ba'arets shalosh shanim w'shishah chadashim.

**Jam5:17 EliYahu (Elijah) was a man with a nature like ours,
and he prayed with prayer that there shall be no rain,
and it was no rain on the earth for three years and six months.**

יח וַיָּשָׁב וַיִּתְפַּלֵּל וְהַשָּׁמַיִם נָתְנוּ מָטָר וְהָאָרֶץ הִצְמִיחָה אֶת־פִּרְיָהּ׃

18. wayashab wayith'palel w'hashamayim nath'nu matar w'ha'arets hits'michah 'eth-pir'yah.

**Jam5:18 Then he sat down and prayed, and the heavens poured rain,
and the earth brought forth its fruit.**

יט אֲחַי כִּי יִתְעֶה אִישׁ בָּכֶם מִן־הָאֱמֶת וְאִישׁ אַחֵר יְשִׁיבֶנּוּ׃

19. 'echay ki yith'`eh 'ish bakem min-ha'emeth w'ish 'acher y'shibenu.

Jam5:19 My brothers, if any among you strays from the truth and one turns him back,

---

כ יֵדַע־נָא כִּי הַמֵּשִׁיב אֶת־הַחוֹטֵא מֵעִקְּשׁוּת דַּרְכּוֹ הוּא
יוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ מִמָּוֶת וִיכַסֶּה עַל־הֲמוֹן פְּשָׁעִים׃

20. yeda`-na' ki hameshib 'eth-hachote' me`iq'shuth dar'ko hu' yoshi`a 'eth-naph'sho mimaweth wikaseh `al-hamon p'sha`im.

**Jam5:20 please let him know that he who turns a sinner from the stubbornness of his way
he shall save his soul from death and shall cover up a multitude of sins.**

Sepher Aleph Kepha (1 Petros/Peter)

Chapter 1

א פֶּטְרוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶל־תּוֹשְׁבֵי תְּפוּצוֹת
פָּנְטוֹס גָּלַטְיָא קַפּוֹדְקִיָּא אַסְיָא וּבִיתִינְיָא׃

1. Pet'ros sh'liach Yahushuà haMashiyach 'el-tosh'bey th'phutsoth Pan'tos Galat'ya' Qapod'qia' 'As'ya' uBithin'ya'.

1Pe1:1 Petros (Kepha), an apostle of ΟΥΗΣΟΥ the Mashiyach, to the inhabitants scattered throughout Pantos, Galatya, Qapodeqia, Asya, and Bithinyia,

---

ב הַנִּבְחָרִים מִדַּעַת אֱלֹהִים הָאָב מִקֶּדֶם בְּקִדּוּשׁ הָרוּחַ
אֶל־מִשְׁמַעַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֶל־הַזָּיַת דָּמוֹ חֶסֶד
וְשָׁלוֹם לְמַכְבִּיר יִהְיוּ לָכֶם׃

2. hanib'charim mida`ath 'Elohim ha'Ab miqedem b'qidush haRuach 'el-mish'ma`ath Yahushuà haMashiyach w'el-hazayath damo chesed w'shalom l'mak'bir yih'yu lakem.

1Pe1:2 who are chosen according to the knowledge of Elohim the Father from the ancient times through the sanctification of the Spirit, unto obedience of ΟΥΗΣΟΥ the Mashiyach and sprinkling of His blood: May grace and peace be multiplied to you.

ג בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים אֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר כְּרֹב רַחֲמָיו חָזַר וְיָלַד אֹתָנוּ לְתִקְוָה חַיָּה
בַּהֲקָמַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מֵעִם הַמֵּתִים׃

3. baru'k ha'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach 'asher k'rob rachamayu chazar w'yalad 'othanu l'thiq'wah chayah bahaqamath Yahushuà haMashiyach me`im hamethim.

1Pe1:3 Blessed be the Elohim and Father of Our Adon ΟΥΗΣΟΥ the Mashiyach, who according to His great mercy has returned and has given us birth to a living hope through the resurrection of ΟΥΗΣΟΥ the Mashiyach from the dead,

---

ד לְנַחֲלָה אֲשֶׁר לֹא תִּשָּׁחֵת וְלֹא תִגֹּאַל
וְלֹא תִבֹּל הַצְּפוּנָה לָכֶם בַּשָּׁמָיִם׃

4. l'nachalah 'asher lo' tishacheth w'lo' th'go'al w'lo' thibol hats'phunah lakem bashamayim.

1Pe1:4 to an inheritance which is imperishable and undefiled and unfading, having been kept in the heavens for you,

---

ה הַשְּׁמוּרִים בְּעֹז אֱלֹהִים עַל־יַד הָאֱמוּנָה
לַתְּשׁוּעָה הָעֲתִידָה לְהִגָּלוֹת לְעֵת־קֵץ׃

5. hash'murim b'`oz 'Elohim `al-yad ha'emunah lat'shu`ah ha`athidah l'higaloth l'`eth-qets.

1Pe1:5 who are protected by the power of Elohim through faith for a salvation prepared to be revealed in the last time,

---

ו אֲשֶׁר בָּהּ תָּגִילוּ אַתֶּם הַמִּתְעַצְּבִים עַתָּה מְעַט לְפִי הַצֹּרֶךְ בְּמַסּוֹת שׁוֹנוֹת׃

6. 'asher bah tagilu 'atem hamith'`ats'bim `atah m'`at l'phi hatsore'k b'masoth shonoth.

1Pe1:6 in which you rejoice, now that you are shaping up slightly according to the needs in mass of the years,

---

ז לְמַעַן תִּמָּצֵא אֱמוּנַתְכֶם הַמְּזֻקָּקָה יְקָרָה הַרְבֵּה מִן־הַזָּהָב הָאֹבֵד הַצָּרוּף בָּאֵשׁ לִתְהִלָּה וּלְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת בְּהִתְגַּלּוֹת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

7. l'ma`an timatse' 'emunath'kem ham'zuqaqah y'qarah har'beh min-hazahab ha'obed hatsaruph ba'esh lith'hilah ul'kabod ul'thiph'ereth b'hith'galoth Yahushuà haMashiyach.

1Pe1:7 for the sake of your faith, its refinement is more precious than gold which is perishable, though tested by fire, may be found in praise and in glory and in honor at the revelation of Ywhwsh the Mashiyach,

---

ח אֲשֶׁר אֲהַבְתֶּם וְלֹא רְאִיתֶם וַאֲשֶׁר תַּאֲמִינוּ בוֹ עַתָּה וְאֵינְכֶם רֹאִים אֹתוֹ וּבְכֵן תָּגִילוּ בְּשִׂמְחָה מְפֹאֶרֶת עָצְמָה מִסַּפֵּר׃

8. 'asher 'ahab'tem w'lo' r'ithem wa'asher ta'aminu bo `atah w'eyn'kem ro'im 'otho ub'ken tagilu b'sim'chah m'pho'arah `ats'mah misaper.

1Pe1:8 whom having not seen Him, you love Him; in whom, though now you do not see Him, but believe in Him, you greatly rejoice with joy unspeakable and full of glory,

---

ט לָשֵׂאת עֵקֶב אֱמוּנַתְכֶם תְּשׁוּעָה לְנַפְשֹׁתֵיכֶם׃

9. lase'th `eqeb 'emunath'kem t'shu`ah l'naph'shotheykem.

1Pe1:9 receiving the outcome of your faith the salvation of your souls.

י אֵת הַתְּשׁוּעָה אֲשֶׁר עָלֶיהָ חָקְרוּ
וְדָרְשׁוּ הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים עַל־הַחֶסֶד הַצָּפוּן לָכֶם׃

10. ‘eth hat’shu`ah ‘asher `aleyah chaq’ru
w’dar’shu han’bi’im hanib’im `al-hachesed hatsaphun lakem.

1Pe1:10 Concerning the salvation upon which the prophets have sought out
and searched diligently, who prophesied of the grace that is hidden for you,

---

יא לַחְקֹר לָדַעַת מַה־זּוּ וְאֵי־זוּ הָעֵת אֲשֶׁר הוֹדִיעָה
רוּחַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּקִרְבָּם בְּהַגִּידוֹ מֵרֹאשׁ
אֵת עִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ וְאֶת־הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃

11. lach’qor lada`ath mah-zu w’ey-zu ha`eth ‘asher hodi`ah Ruach haMashiyach
‘asher b’qir’bam b’hagido mero’sh ‘eth `inuyey haMashiyach
w’eth-hag’duloth ‘asher ‘achareyhem.

1Pe1:11 searching to know who was this, or it is this time
that was pointing out concerning the Spirit of the Mashiyach that was among them,
when it testified beforehand the sufferings of the Mashiyach
and the mighty works that would follow them.

יב וְנִגְלָה לָהֶם אֲשֶׁר לֹא לְנַפְשָׁם כִּי אִם־לָנוּ הָיוּ מְשַׁמְּשִׁים
בַּדְּבָרִים הָהֵם אֲשֶׁר הֻגַּד לָכֶם עַתָּה עַל־פִּי הַמְבַשְּׂרִים
אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַשָּׁלוּחַ מִשָּׁמַיִם דְּבָרִים
אֲשֶׁר מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים חָמְדוּ לְהַשְׁקִיף אֶל־תּוֹכָם׃

12. w’nig’lah lahem ‘asher lo’ l’naph’sham ki ‘im-lanu hayu m’sham’shim
bad’barim hahem ‘asher hugad lakem `atah `al-pi ham’bas’rim ‘eth’kem
b’Ruach haQodesh hashaluach mishamayim d’barim
‘asher mal’akey ‘Elohim cham’du l’hash’qiph ‘el-tokam.

1Pe1:12 To whom it was revealed that were not to their souls, but it is to us
they serving those things, which are now announced to you by the mouth
of them that have preached the gospel to you with the Holy Spirit sent down
from the heavens into which things the messengers of Elohim desire to look at them.

יג לָכֵן חִגְרוּ מָתְנֵי שִׂכְלְכֶם הִתְעוֹרְרוּ וְקַוּוּ בְכָל־נַפְשְׁכֶם לַחֶסֶד
אֲשֶׁר יְבוֹאֲכֶם בְּהִתְגַּלּוֹת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

13. laken chig’ru math’ney sik’l’kem hith’`oraru w’qauu b’kal-naph’sh’kem lachesed
‘asher y’bo’akem b’hith’galoth Yahushuà haMashiyach.

1Pe1:13 Therefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope with all your soul

for the grace that is to be brought to you at the revelation of Ow𐤉𐤄𐤅 the Mashiyach.

יד כִּבְנֵי מִשְׁמַעַת אַל־תִּתְנַהֲגוּ כַּתַּאֲוֹת
אֲשֶׁר הִתְאַוִּיתֶם בְּעוֹד הֱיוֹתְכֶם בִּבְלִי־דָעַת׃

**14. kib'ney mish'ma`ath 'al-tith'nahagu kata'aoth
'asher hith'auithem b'`od heyoth'kem bib'li-da`ath.**

**1Pe1:14 As the sons of obedience, do not be conformed to the lusts
that you have longed for while you are still without knowledge,**

טו כִּי אִם־הֱיוּ קְדֹשִׁים בְּכָל־דַּרְכֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם קָדוֹשׁ הוּא׃

15. ki 'im-heyu q'doshim b'kal-dar'keykem ka'asher haqore' 'eth'kem qadosh hu'.

1Pe1:15 but as He which has called you is holy, be holy in all conduct,

---

טז כִּי עַל־כֵּן כָּתוּב וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃

16. ki `al-ken kathub wih'yithem q'doshim ki qadosh 'ani.

1Pe1:16 therefore, because it is written, You shall be holy ones, for I am holy.

יז וְאִם־תִּקְרְאוּ אָב לֵאלֹהִים הַשֹּׁפֵט בִּבְלִי מַשֹּׂא פָּנִים
כְּמַעַלְלֵי אִישׁ וָאִישׁ הִתְהַלְּכוּ־נָא בְּיִרְאָה בִּימֵי מְגוּרֵיכֶם׃

**17. w'im-tiq'r'u 'Ab l'Elohim hashophet bib'li mas' phanim k'ma`al'ley 'ish
wa'ish hith'hal'ku-na' b'yir'ah bimey m'gureykem.**

**1Pe1:17 If you call out to Elohim the Father who without burden of persons judges
according to each man's work, a man walk aound in your days of your sojourning
in reverence,**

יח מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם כִּי לֹא־בִדְבָר נִפְסָד לֹא בְכֶסֶף וְלֹא
בְזָהָב נִפְדֵּיתֶם מִדַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר הָנְחַלְתֶּם מֵאֵת אֲבוֹתֵיכֶם׃

**18. mip'ney sheyod'`im 'atem ki lo'-b'dabar niph'sad lo' b'keseph w'lo' b'zahab
niph'deythem midere'k hab'l'kem 'asher han'chal'tem me'eth 'abotheykem.**

**1Pe1:18 because you know that you were redeemed, not with corruptible things,
not with silver or not with gold, from your vain conduct**

which handed down from your fathers,

יט כִּי אִם־בְּדַם יָקָר שֶׁל־שֶׂה תָמִים שֶׁאֵין־בּוֹ מוּם בְּדַם הַמָּשִׁיחַ׃

19. ki ‘im-b’dam yaqar shel-seh thamim she’eyn-bo mum b’dam haMashiyach.

1Pe1:19 but with precious blood, as of a lamb unblemish that has no spot,
in the blood of the Mashiyach,

כ הַנּוֹדָע מֵרֹאשׁ לִפְנֵי מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
וְנִגְלָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים לְמַעַנְכֶם׃

20. hanoda` mero’sh liph’ney mos’doth tebel
w’nig’lah b’acharith hayamim l’ma`an’kem.

1Pe1:20 who was known in advance, indeed, before the foundation of the world,
but was manifested in the last days for your sakes,

כא הַמַּאֲמִינִים עַל־פִּיו בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר הֵקִים אֹתוֹ מֵעִם הַמֵּתִים
וַיִּתֶּן־לוֹ כָּבוֹד לְמַעַן הֱיוֹת אֱמוּנַתְכֶם תִּקְוָה לֵאלֹהִים׃

21. hama’aminim `al-piu b’Elohim ‘asher heqim ‘otho me`im hamethim
wayiten-lo kabod l’ma`an heyoth ‘emunath’kem tiq’wah l’Elohim.

1Pe1:21 who by His mouth do believe in Elohim, that raised Him up from the dead
and gave to Him glory, so that your faith and hope are in Elohim.

כב זַכּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם עַל־יְדֵי הָרוּחַ
בְּשֶׁמְעֲכֶם בְּקוֹל הָאֱמֶת לְאַחֲוָה שֶׁאֵין בָּהּ חֲנֻפָּה
וַאֲהַבְתֶּם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אַהֲבָה עַזָּה בְּלֵב טָהוֹר׃

22. zaku ‘eth-naph’shotheykem `al-y’dey haruach b’sham’`akem
b’qol ha’emeth l’achawah she’eyn bah chanupah
wa’ahab’tem ‘ish ‘eth-re`ehu ‘ahabah `azah b’leb tahor.

1Pe1:22 Seeing you have gained your souls through the Spirit in your hearing
to the voice of the truth in a brotherhood that is not flattery in Him and their love,
so that you love one another fervently with a pure heart,

כג כַּנּוֹלָדִים שֵׁנִית לֹא מִזֶּרַע נִשְׁחָת כִּי אִם־מִזֶּרַע
לֹא יִשָּׁחֵת בַּמַּאֲמָר שֶׁל־אֱלֹהִים הַחַי וְהַקַּיָּם לְעוֹלָם׃

23. kanoladim shenith lo' mizera` nish'chath
ki 'im-mizera` lo' yishacheth bama'amar shel-'Elohim hachay w'haqayam l'`olam.

1Pe1:23 having been born again, not of corruptible seed,
but of incorruptible seed, in the saying of Elohim that lives and abides for ever.

כד כִּי כָל־בָּשָׂר חָצִיר וְכָל־כְּבוֹד אִישׁ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

24. ki kal-basar chatsir w'kal-k'bod 'ish k'tsits hasadeh.

1Pe1:24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of the field.

כה יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר יָהוָה יָקוּם לְעוֹלָם
וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר בֻּשַּׂר לָכֶם׃

25. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar Yahúwah yaqum l'`olam
w'hu' hadabar 'asher busar lakem.

1Pe1:25 The grass withers, and the flower falls off, but the Word of [illegible] is established
forever. And this is the Word which was proclaimed to you.

Chapter 2

א וְעַתָּה הָסִירוּ מֵאִתְּכֶם כָּל־רֶשַׁע וְכָל־מִרְמָה וַחֲנֻפָּה
וְקִנְאָה וְכָל־לָשׁוֹן רָע׃

1. w'`atah hasiru me'it'kem kal-resha` w'kal-mir'mah wachanupah
w'qin'ah w'kal-lashon ra`.

1Pe2:1 And now you have put aside all malice and all deceit and hypocrisy
and envy and all evil speakings,

ב וּכְעוֹלָלִים אֲשֶׁר מִקָּרוֹב נוֹלָדוּ הִתְאַוּוּ לֶחָלָב הַשִּׂכְלִי
וְהַזָּךְ לְמַעַן תִּגְדְּלוּ־בוֹ לַתְּשׁוּעָה׃

2. uk'`olalim 'asher miqarob noladu hith'auu lechalab hasik'li
w'haza'k l'ma`an tig'd'lu-bo lat'shu`ah.

1Pe2:2 as the babes, that are closely newborn, desire for the intellectual pure milk,
so that by it you may grow into salvation,

ג אִם־אָמְנָם טְעַמְתֶּם כִּי־טוֹב הָאָדוֹן׃

3. 'im-'am'nam t'`am'tem ki-tob ha'Adon.

1Pe2:3 if indeed, you have tasted that the Adon is good.

ד אֲשֶׁר נִגַּשְׁתֶּם אֵלָיו אֶל־אֶבֶן חַיָּה אֲשֶׁר מָאֲסוּ־בָהּ בְּנֵי־הָאָדָם
וְהִיא נִבְחָרָה וִיקָרָה לֵאלֹהִים׃

4. ‘asher nigash’tem ‘elayu ‘el-‘eben chayah ‘asher ma’asu-bah b’ney-ha’adam w’hi’ nib’charah wiqarah l’Elohim.

1Pe2:4 That comes to Him as to a living stone, which sons of men has been rejected it, but it was chosen of Elohim and precious,

ה וְגַם־אַתֶּם כַּאֲבָנִים חַיּוֹת נִבְנִיתֶם לְמִשְׁכַּן הָרוּחַ לִכְהֻנַּת
קֹדֶשׁ לְהַעֲלוֹת זִבְחֵי־רוּחַ לְרָצוֹן לֵאלֹהִים בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

5. w’gam-‘atem ka’abanim chayoth nib’neythem l’mish’kan haruach lik’hunath qodesh l’ha`aloth zib’chey-ruach l’ratson l’Elohim b’Yahushuà haMashiyach.

1Pe2:5 you also, as living stones, are being built up as a spiritual house for a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to Elohim through Ow*y3y* the Mashiyach.

ו וְזֶה הוּא שֶׁאָמַר הַכָּתוּב הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן פִּנָּה אֶבֶן
בֹּחַן וִיקָרָה וְהַמַּאֲמִין בָּהּ לֹא יֵבוֹשׁ׃

6. w’zeh hu’ she’amar haKathub hin’ni yisad b’Tsion ‘eben pinah ‘eben bochan wiqarah w’hama’amin bah lo’ yebosh.

1Pe2:6 this is what it contained in the Scripture, Behold, I lay in Tsion a chief corner-stone with a precious chosen stone, and he who believes in Him shall not be put to shame.

ז לָכֵן לָכֶם הַמַּאֲמִינִים הִיא אֶבֶן הַיְקָר אֲבָל לַסּוֹרְרִים הָאֶבֶן
אֲשֶׁר מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשֹׁל׃

7. laken lakem hama’aminim hi’ ‘eben hay’qar ‘abal lasorarim ha’eben ‘asher ma’asu habonim hay’thah l’ro’sh pinah ul’eben negeph ul’tsur mik’shol.

1Pe2:7 To you, therefore, who believe it is a precious stone, but to those who are disobedient, the stone which the builders rejected has become the chief corner-stone, and a stone of stumbling, and to a rock of offense,

ח וְהֵם נִכְשְׁלוּ יַעַן לֹא שָׁמְעוּ לַדָּבָר וְלָזֹאת גַּם־נוֹעָדוּ׃

8. w’hem nik’sh’lu ya`an lo’ sham’`u ladabar w’lazo’th gam-no`adu.

1Pe2:8 and to them that stumble because they are disobedient to the Word,

to which they also were appointed.

ט וְאַתֶּם הִנְּכֶם זֶרַע נִבְחָר מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ וְעַם סְגֻלָּה
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ תְּהִלּוֹת הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם מֵחֹשֶׁךְ אֶל־אוֹרוֹ הַנִּפְלָא׃

9. w'atem hin'kem zera` nib'char mam'leketh kohanim w'goy qadosh w'`am s'gulah l'ma`an t'sap'ru t'hiloth haqore' 'eth'kem mechoshe'k 'el-'oro haniph'la'.

1Pe2:9 But you are a chosen seed, a royal priesthood, a holy nation,
a people for a possession, so that you may proclaim the praises
of Him who has called you out of darkness into His marvelous light,

---

י אֲשֶׁר לְפָנִים לֹא־עָם הֱיִיתֶם וְעַתָּה עַם אֱלֹהִים
וַאֲשֶׁר לְפָנִים לֹא רֻחָמוּ וְעַתָּה מְרֻחָמִים׃

**10. 'asher l'phanim lo'-`am heyithem w'`atah `am 'Elohim
wa'asher l'phanim lo' ruachmu w'`atah m'ruachmim.**

1Pe2:10 which in time past were not a people, but now the people of Elohim;
which in time past had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

יא חֲבִיבַי אַזְהִירְכֶם כְּגֵרִים
וְתוֹשָׁבִים הִנָּזְרוּ מִתַּאֲוֹת הַבָּשָׂר הַמִּתְגָּרוֹת בַּנֶּפֶשׁ׃

**11. chabibay 'az'hir'kem k'gerim
w'thoshabim hinaz'ru mita'aoth habasar hamith'garoth banaphesh.**

1Pe2:11 Beloved, I urge you as strangers and inhabitants to abstain from fleshly lusts
which wage war against the soul.

יב וְהֵיטִיבוּ דַרְכְּכֶם בַּגּוֹיִם לְמַעַן יַבִּיטוּ
אֶל־מַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים וִיכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
בְּיוֹם הַפְּקֻדָּה תַּחַת אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶתְכֶם כְּפֹעֲלֵי אָוֶן׃

**12. w'heytibu dar'k'kem bagoyim l'ma`an yabitu 'el-ma`aseykem hatobim
wikab'du 'eth-ha'Elohim b'yom hap'qudah tachath 'asher cher'phu 'eth'kem
k'pho`aley 'awen.**

1Pe2:12 having your conduct among the gentiles good
so that, under which you were disgraced as evildoers, looking at your good works,
which they shall behold, glorify the Elohim in the day of visitation.

יג וְהִכָּנְעוּ לְכָל־פְּקֻדַּת אָדָם לְמַעַן הָאָדוֹן
אִם־לַמֶּלֶךְ כָּרָאוּי לָרֹאשׁ׃

13. w'hikan'`u l'kal-p'qudath 'adam l'ma`an ha'Adon 'im-lamele'k kara'uy laro'sh.

1Pe2:13 Submit yourselves to every ordinance of man for the sake of the Adon,
whether it be to the king as fitting to the head,

יד אִם־לַמֹּשְׁלִים כָּרָאוּי לַשְׁלוּחִים מֵאִתּוֹ לְנִקְמַת פֹּעֲלֵי אָוֶן
וְלִתְהִלַּת עֹשֵׂי טוֹב׃

14. ‘im-lamosh’lim kara’uy lash’luchim me’ito l’niq’math po`aley ‘awen
w’lith’hilath `osey tob.

1Pe2:14 or to governors, as fitting to those who are sent by Him
for the vengeance of evildoers, and for the praise of them that do good.

טו כִּי כֵן רְצוֹן אֱלֹהִים שֶׁתַּעֲשׂוּ הַטּוֹב
וְתִסְכְּרוּ אֶת־פִּי אִוֶּלֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵין־בָּם דָּעַת׃

15. ki ken r’tson ‘Elohim sheta`asu hatob
w’this’k’ru ‘eth-pi ‘iueleth ha’anashim ‘asher ‘eyn-bam da`ath.

1Pe2:15 For such is the will of Elohim, that shall do the good
you should put to silence according to the foolish men that is not of the knowledge to them.

טז כַּחָפְשִׁים וְלֹא־כְאִלּוּ הָיְתָה לָכֶם הַחֻפְשָׁה לְמִכְסֵה הָרָעָה
כִּי אִם־כְּעַבְדֵי אֱלֹהִים׃

16. kachaph’shim w’lo’-k’ilu hay’thah lakem hachuph’shah l’mik’seh hara`ah
ki ‘im-k’`ab’dey ‘Elohim.

1Pe2:16 As free, and there is not such thing to you the freedom as a covering for evil,
but as the servants of Elohim.

יז נַהֲגוּ כָבוֹד בְּכָל־אִישׁ אֶהֱבוּ אֵת הָאַחִים יִרְאוּ
אֶת־אֱלֹהִים כַּבְּדוּ אֶת הַמֶּלֶךְ׃

17. nahagu kabod b’kal-‘ish ‘ehebu ‘eth ha’achim
yir’u ‘eth-‘Elohim kab’du ‘eth hamele’k.

1Pe2:17 Behave, honor to all men, love the brothers, fear Elohim, honor the king.

יח הָעֲבָדִים הִכָּנְעוּ לִפְנֵי אֲדוֹנֵיכֶם בְּכָל־יִרְאָה לֹא לִפְנֵי הַטּוֹבִים

וְהָעֲנָוִים בִּלְבַד כִּי אִם־גַּם־לִפְנֵי הָעִקְּשִׁים׃

18. ha`abadim hikan'`u liph'ney 'adoneykem b'kal-yir'ah lo' liph'ney hatobim
w'ha`anawim bil'bad ki 'im-gam-liph'ney ha`iq'shim.

1Pe2:18 Servants, be submissive before your masters with all fear,
not only before the good and the gentle, but also before the froward.

יט כִּי חֶסֶד הוּא לָאִישׁ כִּי־יִשְׂבַּע מַמְּרֹרִים
וְיַעֲנֶה חִנָּם לְמַעַן דַּעַת הָאֱלֹהִים׃

19. ki chesed hu' la'ish ki-yis'ba` mam'rorim
wi`uneh chinam l'ma`an da`ath ha'Elohim.

1Pe2:19 For this is gracious, if anyone, that bears grief, suffers wrongfully,
because of conscience toward the Elohim.

כ כִּי אִם־תֶּחֱטְאוּ וּסְבַלְתֶּם מַכּוֹת אֶגְרוֹף מַה־תִּתְהַלָּלוּ אֲבָל
אִם־תְּעַנּוּ וּסְבַלְתֶּם בַּעֲשׂוֹתְכֶם הַטּוֹב חֶסֶד הוּא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃

20. ki 'im-techet'u us'bal'tem makoth 'eg'roph mah-tith'halalu 'abal 'im-t'`unu
us'bal'tem ba`asoth'kem hatob chesed hu' miliph'ney 'Elohim.

1Pe2:20 For what glory is it, if you sin, and you suffer a fist beating?
But if you answer and you suffer in your good works, this is grace from before Elohim.

כא כִּי לָזֹאת נִקְרֵאתֶם כִּי גַם־הַמָּשִׁיחַ עֻנָּה בַעַדְכֶם
וְהִשְׁאִיר לָכֶם מוֹפֵת לָלֶכֶת בְּעִקְּבוֹתָיו׃

21. ki lazo'th niq're'them ki gam-haMashiyach `unah ba`ad'kem
w'hish'ir lakem mopheth laleketh b'`iq'bothayu.

1Pe2:21 For to this you were called that the Mashiyach also suffered for us,
leaving us an example to follow in His steps,

כב אֲשֶׁר לֹא חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃

22. 'asher lo' chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.

1Pe2:22 who did not commit violence, nor was deceit found in His mouth,

---

כג אֲשֶׁר שָׁמַע חֶרְפָּתוֹ וְלֹא הֵשִׁיב נַעֲנָה וְלֹא גָעַר כִּי אִם־מָסַר
דִּינוֹ לַשֹּׁפֵט צֶדֶק וְאֶת־חַטֹּאתֵנוּ הוּא נָשָׂא בִּגְוִיָּתוֹ עַל־הָעֵץ׃

23. 'asher shama` cher'patho w'lo' heshib na`anah w'lo' ga`ar

ki ‘im-masar dino lashophet tsedeq w’eth-chato’thenu hu’ nasa’ big’wiatho `al-ha`ets.

1Pe2:23 who, heard His disgrace, did not reply; suffering, did not threaten,
but committed His judgment to judge righteously;
who He Himself bore our sins in His body on the tree,

כד לְמַעַן נִחְיֶה לַצְּדָקָה אַחֲרֵי חָדַלְנוּ מִן־הַחֲטָאִים׃

24. l’ma`an nich’yeh lats’daqah ‘acharey chadal’nu min-hachata’im.

1Pe2:24 so that we, having dead to sins, should live to righteousness;

כה אֲשֶׁר בַּחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא לָכֶם כִּי הֱיִיתֶם כְּצֹאן אֹבְדוֹת
וְעַתָּה שַׁבְתֶּם אֶל־הָרֹעֶה פְּקִיד נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

25. ‘asher bachaburatho nir’pa’ lakem ki heyithem k’tso’n ‘ob’doth
w’`atah shab’tem ‘el-haro`eh p’qid naph’shotheykem.

1Pe2:25 by whose stripes you were healed. For you were as sheep going astray,
but now you have returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

Chapter 3

א וְכֵן אַתֶּנָה הַנָּשִׁים הִכָּנַעְנָה לִפְנֵי בַעֲלֵיכֶן לְמַעַן
אֲשֶׁר־יִקָּנוּ בְּאֵין־אֹמֶר וּדְבָרִים עַל־יְדֵי
מַעֲשֵׂי הַנָּשִׁים מִי שֶׁאֵינָם שֹׁמְעִים לַדָּבָר׃

1. w’ken ‘atenah hanashim hikana`’nah liph’ney ba`aleyken l’ma`an ‘asher-yiqanu
b’eyn-‘omer ud’barim `al-y’dey ma`asey hanashim mi she’eynam shom’`im ladabar.

1Pe3:1 Likewise, you wives, be submissive before your own husbands,
so that, they obtain the unspoken words through the deeds of the wives
for those who do not hear to speak,

ב בִּרְאוֹתָם כִּי תִצְנַעְנָה לֶכֶת בְּיִרְאָה׃

2. bir’otham ki thits’na`’nah leketh b’yir’ah.

1Pe3:2 by their vision that the pure conduct is to go in fear.

ג וּפְאֵרְכֶן אַל־יְהִי מִבַּחוּץ בְּמַחְלְפוֹת שֵׂעָר וַעֲדִי זָהָב

וּלְבִישַׁת מַחֲלָצוֹת׃

3. uph'er'ken 'al-y'hi mibachuts b'mach'l'photh se`ar wa`adi zahab ul'bishath machalatsoth.

1Pe3:3 Let it not be the outward adorning of braiding the hair, and wearing jewel of gold, or putting on garments;

ד כִּי אִם־הָאָדָם הַצָּפוּן פְּנִימָה בְּרוּחַ עֲנָוָה וְהַשְׁקֵט
אֲשֶׁר לֹא יִכְלֶה הוּא יָקָר בְּעֵינֵי אֱלֹהִים׃

4. ki 'im-ha'adam hatsaphun p'nimah b'ruach `anawah w'hash'qet 'asher lo' yik'leh hu' yaqar b'`eyney 'Elohim.

1Pe3:4 but let it be the hidden man inwardly, in a humble and quiet spirit, which is not corruptible, and it is precious in the sight of Elohim.

ה כִּי כֵן הִתְקַשְּׁטוּ לְפָנִים גַּם־הַנָּשִׁים הַקְּדֹשׁוֹת הַמְיַחֲלוֹת
לֵאלֹהִים בְּהִכָּנְעָן לִפְנֵי בַעֲלֵיהֶן׃

5. ki ken hith'qash'tu l'phanim gam-hanashim haq'doshoth ham'yachaloth l'Elohim b'hikan'`an liph'ney ba`aleyhen.

1Pe3:5 For this is the dedicaion of the holy women in old time, who trusted in Elohim, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands;

ו כְּשָׂרָה אֲשֶׁר שָׁמְעָה בְּקוֹל אַבְרָהָם וַתִּקְרָא־לוֹ אָדוֹן אֲשֶׁר אַתֶּן
הֱיִיתֶן לָהּ לְבָנוֹת בַּעֲשׂוֹתְכֶן הַטּוֹב וְלֹא תִירֶאנָה מִפָּחַד׃

6. k'Sarah 'asher sham'`ah b'qol 'Ab'raham watiq'ra'-lo 'adon 'asher 'aten heyithen lah l'banoth ba`asoth'ken hatob w'lo' thire'nah mipachad.

1Pe3:6 as Sarah, who obeyed in the voice of Abraham, calling him master, of whom you became children from her in your good deeds and not frightened by any fear.

ז וְכֵן אַתֶּם הָאֲנָשִׁים שְׁבוּ עִמָּהֶן בִּתְבוּנָה כִּי־כְלִי רָפֶה הָאִשָּׁה
וּתְנוּ־לָהּ כָּבוֹד כִּי גַם־לָהֶן יֶשׁ־חֵלֶק בְּנַחֲלַת מַתְּנַת הַחַיִּים
פֶּן־תִּכָּלְאוּ מִתְּפִלּוֹתֵיכֶם׃

7. w'ken 'atem ha'anashim sh'bu `imahen bith'bunah ki-k'li rapheh ha'ishah uth'nu-lah kabod ki gam-lahen yesh-cheleq b'nachalath mat'nath hachayim pen-tikal'u mit'philotheykem.

1Pe3:7 Likewise, you husbands, dwell with them according to knowledge, you giving honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as they also have

a part in the inheritance of the gift of life, so that your prayers be not hindered.

ח וְסוֹף דָּבָר הֱיוּ כֻלְּכֶם לֵב אֶחָד
בַּעֲלֵי חֶמְלָה אֹהֲבֵי הָאַחִים רַחֲמָנִים וְשִׁפְלֵי רוּחַ׃

8. w'soph dabar heyu kul'kem leb 'echad ba`aley chem'lah 'ohabey ha'achim rachamanim w'shiph'ley ruach.

1Pe3:8 The end of the thing, be you all of one heart,
with compassionate, loving as the brothers who were merciful and humble in spirit,

---

ט אַל־תְּשַׁלְּמוּ רָעָה תַּחַת רָעָה וְלֹא חֶרְפָּה תַּחַת חֶרְפָּה
כִּי אִם־תְּבָרֵכוּ מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם שֶׁלָּזֹאת
נִקְרֵאתֶם שֶׁתִּירְשׁוּ אֶת־הַבְּרָכָה׃

9. 'al-t'shal'mu ra`ah tachath ra`ah w'lo' cher'pah tachath cher'pah ki 'im-t'bareku mip'ney sheyod'`im 'atem shelazo'th niq're'them shetir'shu 'eth-hab'rakah.

1Pe3:9 not returning evil for evil or railing for railing, but on the contrary blessing,
because you know that you were called to this, in order to inherit a blessing.

י כִּי הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב יִצֹּר
לְשׁוֹנוֹ מֵרָע וּשְׂפָתָיו מִדַּבֵּר מִרְמָה יָסוּר מֵרָע
וַיַּעֲשֶׂה־טוֹב יְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם וְיִרְדְּפֵהוּ׃

**10. ki ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob yitsor l'shono mera`
us'phathayu midaber mir'mah yasur mera` w'ya`aseh-tob y'baqesh shalom
w'yir'd'phehu.**

1Pe3:10 For the man who would love life, and see good days,
let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile.
Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and ensue it.

יא כִּי־עֵינֵי יָהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃

11. ki-`eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw'`atham.

1Pe3:11 For the eyes of יהוה are on the righteous,
and his ears open to their prayer,

יב וּפְנֵי יָהוָה בְּעֹשֵׂי רָע׃

12. uph'ney Yahúwah b'`osey ra`.

1Pe3:12 but the face of יהוה is against those who do evil.

יג וּמִי יָרֵעַ לָכֶם אִם־תִּקְנְאוּ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב׃

13. umi yare`a lakem ‘im-t’qan’u la`asoth hatob.

1Pe3:13 And who is the one that shall harm you if you become zealous of doing the good?

יד וְאַשְׁרֵיכֶם גַּם אִם־תִּעֲנוּ לְמַעַן הַצְּדָקָה רַק־מוֹרָאָם
לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃

14. w’ash’reykem gam ‘im-t’`unu l’ma`an hats’daqah raq-mora’am lo’-thir’u w’lo’ tha`aritsu.

1Pe3:14 But even if you should suffer for the sake of righteousness, you are blessed.
Only do not fear of their terror, neither be troubled,

טו אֶת־יָהוָה אֱלֹהִים אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ בִּלְבַבְכֶם
וְהִיוּ נְכֹנִים תָּמִיד לְהָשִׁיב דָּבָר בַּעֲנָוָה וּבְיִרְאָה
לְכָל־מְבַקֵּשׁ מֵאִתְּכֶם חֶשְׁבּוֹן הַתּוֹחֶלֶת אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם׃

15. ‘eth-Yahúwah ‘Elohim ‘otho thaq’dishu bil’bab’kem wih’yu n’konim tamid l’hashib dabar ba`anawah ub’yir’ah l’kal-m’baqesh me’it’kem chesh’bon hatocheleth ‘asher b’qir’b’kem,

1Pe3:15 but Yahuwah Elohim sanctify Him in your hearts,
and be prepared always to answer a word to every man
that asks from you a reason of the hope that is among you with meekness and with fear,

טז רוּחַ נָכוֹן יְהִי לָכֶם לְמַעַן יֵבֹשׁוּ הַמְנַאֲצִים דַּרְכְּכֶם
הַטּוֹבָה בַּמָּשִׁיחַ לְהַלְשִׁין אֶתְכֶם כְּפֹעֲלֵי אָוֶן׃

16. ruach nakon y’hi lakem l’ma`an yeboshu ham’na’atsim dar’k’kem hatobah baMashiyach l’hal’shin ‘eth’kem k’pho`aley ‘awen.

1Pe3:16 you having a right conscience, so that,when they speak evil of you, as of evildoers,
they may be ashamed that falsely accuse your good conduct in the Mashiyach.

יז כִּי טוֹב לָכֶם אֲשֶׁר תְּעֻנוּ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
בַּעֲשׂוֹתְכֶם הַטּוֹב מִשֶּׁתְּעֻנוּ בַּעֲשׂוֹתְכֶם רָע׃

17. ki tob lakem ‘asher t’`unu bir’tson ‘Elohim ba`asoth’kem hatob mishet’`unu ba`asoth’kem ra`.

1Pe3:17 For it is better for you that you suffer for the will of Elohim,

for doing good, than who is that suffer for doing evil.

יח כִּי גַם־הַמָּשִׁיחַ מֵת פַּעַם אַחַת עַל־חַטֹּאתֵינוּ הַצַּדִּיק בְּעַד
הָרְשָׁעִים לְקָרֵב אֹתָנוּ אֶל־הָאֱלֹהִים הוּמַת בַּבָּשָׂר וַיְחִי בָּרוּחַ׃

18. ki gam-haMashiyach meth pa`am 'achath `al-chato'theynu hatsadiq b'`ad har'sha`im l'qareb 'othanu 'el-ha'Elohim humath babasar way'chi baruach.

1Pe3:18 For the Mashiyach also died for our sins one time for all, the just for the unjust, so that He might bring us to the Elohim, having been put to death in the flesh, but made alive in the Spirit,

---

יט וּבְכֵן הָלַךְ וַיִּקְרָא לָרוּחוֹת אֲשֶׁר בַּמִּשְׁמָר׃

19. ub'ken hala'k wayiq'ra' laruchoth 'asher bamish'mar.

1Pe3:19 by which also He went and proclaimed to the spirits who were in prison,

---

כ אֲשֶׁר לְפָנִים לֹא הֶאֱמִינוּ כַּאֲשֶׁר חִכָּה אֱלֹהִים בְּאֹרֶךְ
אַפּוֹ בִּימֵי נֹחַ בְּהֵעָשׂוֹת הַתֵּבָה אֲשֶׁר נִמְלְטוּ אֵלֶיהָ מְעַטִּים
וְהֵם שְׁמֹנֶה נְפָשׁוֹת מִן־הַמָּיִם׃

20. 'asher l'phanim lo' he'eminu ka'asher chikah 'Elohim b'ore'k 'apo bimey Noach b'he`asoth hatebah 'asher nim'l'tu 'eleyah m'`atim w'hem sh'moneh n'phashoth min-hamayim.

1Pe3:20 who were formerly disobedient, when the long suffering of Elohim waited in the days of Noach, while the ark was being built in it, which a few, that is, eight souls, were saved through the water.

כא וְהוּא דְּמוּת הַטְּבִילָה אֲשֶׁר כָּעֵת תּוֹשִׁיעַ גַּם־אֶתְכֶם לֹא
לְהָסִיר חֶלְאַת הַבָּשָׂר כִּי אִם־לִשְׁאָל־לָנוּ מֵאֵת אֱלֹהִים
רוּחַ שְׁלֵמָה עַל־יְדֵי הֲקָמַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

21. w'hu' d'muth hat'bilah 'asher ka`eth toshi`a gam-'eth'kem lo' l'hasir chel'ath habasar ki 'im-lish'al-lanu me'eth 'Elohim ruach sh'lemah `al-y'dey haqamath Yahushuà haMashiyach.

1Pe3:21 and He is the figure of the immersion who now also saves you, not to put away of the filth of the flesh, but to ask you of a complete spirit toward Elohim through the resurrection of OWSYZY the Mashiyach,

כב אֲשֶׁר עָבַר הַשָּׁמַיְמָה וַיֵּשֶׁב לִימִין אֱלֹהִים
וַיִּכָּנְעוּ מִפָּנָיו הַמַּלְאָכִים וְהָרְשֻׁיּוֹת וְהַגְּבוּרוֹת׃

22. 'asher `abar hashamay'mah wayesheb limin 'Elohim
wayikan'`u mipanayu hamal'akim w'har'shuyoth w'hag'buroth.

1Pe3:22 who, having gone into the heavens, sits on the right hand of Elohim,
the messengers and the authorities and the powers having been subjected to His presence.

Chapter 4

א וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר עֻנָּה הַמָּשִׁיחַ בַּעֲדֵנוּ בַּבָּשָׂר כֵּן הֱיוּ
גַּם־אַתֶּם מְזֻיָּנִים בַּדַּעַת הַהִיא כִּי הַמְעֻנֶּה בַבָּשָׂר חָדַל לַחֲטוֹא׃

1. w'`atah ka'asher `unah haMashiyach ba`adenu babasar ken heyu gam-'atem
m'zuyanim bada`ath hahi' ki ham'`uneh babasar chadal lachato'.

1Pe4:1 Therefore, since the Mashiyach has suffered for you in the flesh,
yes you are armed also with the same purpose,
because he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

ב לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִחְיוּ עוֹד לְתַאֲוֹת בְּנֵי אָדָם
כִּי אִם־לִרְצוֹן אֱלֹהִים כָּל־יְמֵי הֱיוֹתְכֶם עוֹד בַּבָּשָׂר׃

2. l'ma`an 'asher lo' thich'yu `od l'tha'aoth b'ney 'adam
ki 'im-lir'tson 'Elohim kal-y'mey heyoth'kem `od babasar.

1Pe4:2 so that you no longer should live to the lusts of sons of men,
but for the will of Elohim all the days you are still in the flesh.

ג כִּי רַב לָנוּ עֲשׂוֹת כְּחֵפֶץ הַגּוֹיִם בַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יְמֵי
לֶכְתֵּנוּ בְּדַרְכֵי זִמָּה וּבְתַאֲוֹת כְּסֹבְאֵי יַיִן
וְזֹלְלֵי בָשָׂר וְרֹדְפֵי שֵׁכָר וְתוֹעֲבוֹת עֲבֹדַת הָאֱלִילִים׃

3. ki rab lanu `asoth k'chephets hagoyim bayamim hari'shonim y'mey lek'tenu
b'dar'key zimah ub'tha'aoth k'sob'ey yayin w'zolaley basar
w'rod'phey shekar w'tho`aboth `abodath ha'elilim.

1Pe4:3 For we have done much as the desire of the gentiles, in the early days,
our days went by in vain ways, and in the chambers as a wine cellars
and fleshly pleasure and chase wages and have worked abominable idolatries.

ד וְעַל־זֹאת תְּמַהִים הֵמָּה וּמְגַדְּפִים
כִּי לֹא־תָרוּצוּ עִמָּהֶם לִהְיוֹת שִׁטּוּפִים בְּזִמָּה כְּמוֹהֶם:

4. w'`al-zo'th t'mehim hemah um'gad'phim
ki lo'-tharutsu `imahem lih'yoth sh'tuphim b'zimah k'mohem.

1Pe4:4 They wonder at this and boast that you do not run with them to be as flush with lewdness as they are,

---

ה אֲשֶׁר יִתְּנוּ חֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי הֶעָתִיד לִשְׁפֹּט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים:

5. 'asher yit'nu chesh'bon liph'ney he`athid lish'pot hachayim w'hamethim.

1Pe4:5 who shall give account to Him that is ready to judge the living and the dead.

ו כִּי עַל־כֵּן הִתְבַּשְּׂרוּ גַּם־הַמֵּתִים לְמַעַן יִדּוֹנוּ בַבָּשָׂר כִּבְנֵי־אָדָם
וְיִחְיוּ בָּרוּחַ כְּדֶרֶךְ אֱלֹהִים:

6. ki `al-ken hith'bas'ru gam-hamethim l'ma`an yidonu babasar kib'ney-'adam
w'yich'yu baruach k'dere'k 'Elohim.

1Pe4:6 For for this purpose the good news was preached also to them who are dead, so that they are judged in the flesh as sons of men, they may live in the Spirit by the Way of Elohim.

ז הֵן קֵץ הַכֹּל קָרֵב לָכֵן הֱיוּ צְנוּעִים וְעֵרִים לְהִתְפַּלֵּל:

7. hen qets hakol qareb laken heyu ts'nu`im w'`erim l'hith'palel.

1Pe4:7 See, the end of all things is near. Therefore be sober-minded, and be attentive in the prayers.

ח וְקֹדֶם כָּל־דָּבָר אֶהֱבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו אַהֲבָה עַזָּה
כִּי עַל־רֹב פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה הָאַהֲבָה:

8. w'qodem kal-dabar 'ehebu 'ish 'eth-'achiu 'ahabah `azah
ki `al-rob p'sha`im t'kaseh ha'ahabah.

1Pe4:8 And above all things, love one another having fervent love, because love would cover the multitude of sins.

ט הֱיוּ מְאָרְחִים אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּבְלִי תְלֻנּוֹת:

9. heyu m'arachim 'ish 'eth-re`ehu bib'li th'lunoth.

1Pe4:9 Be hospitable to one another without complaint.

י אִישׁ אִישׁ כְּמַתַּן הַחֶסֶד אֲשֶׁר קִבֵּל תַּעַזְרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כְּסֹכְנִים מְמֻנִּים עַל־חַסְדֵי אֱלֹהִים הָרַבִּים׃

10. 'ish 'ish k'matan hachesed 'asher qibel ta`az'ru 'ish l're`ehu
k'sok'nim m'munim `al-chas'dey 'Elohim harabbim .

1Pe4:10 As every man has received the gift of grace which serves one to another
as appointed stewards of the manifold grace of Elohim.

יא הַמְדַבֵּר יְדַבֵּר אִמְרֵי־אֵל וְהָעֹזֵר יַעֲזֹר מִתּוֹךְ הַחַיִל
אֲשֶׁר חֲנָנוֹ אֱלֹהִים לְמַעַן יִכָּבֵד אֱלֹהִים בַּכֹּל עַל־יְדֵי
יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לוֹ הַכָּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

11. ham'daber y'daber 'im'rey-'El w'ha`ozer ya`azor mito'k hachayil
'asher chanano 'Elohim l'ma`an yikabed 'Elohim bakol `al-y'dey
Yahushuà haMashiyach 'asher lo hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim 'Amen.

1Pe4:11 If anyone speaks, let him speaks the sayings of El
and if anyone serves, let him serves out of the strength which Elohim supplies,
so that in all things Elohim may be glorified through Owsyah the Mashiyach,
who has the glory and the dominion forever and ever. Amen.

יב חֲבִיבַי בְּבֹאֲכֶם בְּתוֹךְ כּוּר עֳנִי
לְמַעַן נַסֹּתְכֶם אַל־נָא תִתְמָהוּ כְּאִלּוּ קָרָה אֶתְכֶם מִקְרֶה זָר׃

12. chabibay b'bo'akem b'tho'k kur `ani
l'ma`an nasoth'kem 'al-na' thith'mahu k'ilu qarah 'eth'kem miq'reh zar.

1Pe4:12 Beloved ones, as it enters among you the fiery trial as to test you,
please do not wonder as though some strange matter has happened to you,

---

יג כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל־אֲשֶׁר חֵלֶק לָכֶם בְּעִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן גַּם־תִּשְׂמְחוּ וְתַעֲלְצוּ בְּהִגָּלוֹת כְּבוֹדוֹ׃

13. ki 'im-sim'chu `al-'asher cheleq lakem b'`inuyey haMashiyach
l'ma`an gam-tis'm'chu w'tha`al'tsu b'higaloth k'bodo.

1Pe4:13 but rejoice in what you are partakers of the sufferings of the Mashiyach,
in order that also you may rejoice gladly at the revelation of His glory.

יד אִם־יְחָרְפוּ אֶתְכֶם לְמַעַן־שֵׁם הַמָּשִׁיחַ אַשְׁרֵיכֶם()()
כִּי נָחָה עֲלֵיכֶם רוּחַ הַכָּבוֹד (וְהַגְּבוּרָה) רוּחַ אֱלֹהִים
(אֶצְלָם מְנֹאָף הוּא וְאֶצְלְכֶם נִכְבָּד):

14. ‘im-y’charaphu ‘eth’kem l’ma`an-shem haMashiyach ‘ash’reykem
ki nachah `aleykem Ruach hakabod (w’hag’burah) Ruach ‘Elohim
(‘ets’lam m’no’aph hu’ w’ets’l’kem nik’bad).

1Pe4:14 If you are reproached for the sake of the Name of the Mashiyach, blessed are you,
for the Spirit of glory and of dignity, the Spirit of Elohim rests on you,
on their part He is blasphemed, but on your part He is gloried.

טו כִּי אַל־יְעֻנֶּה אִישׁ מִכֶּם כְּרֹצֵחַ אוֹ כְגַנָּב אוֹ־כְפֹעֵל אָוֶן
אוֹ־כְנִכְנָס בִּתְחוּם שֶׁאֵינוֹ שֶׁלּוֹ:

15. ki ‘al-y’`uneh ‘ish mikem k’rotseach ‘o k’ganab ‘o-k’pho`el ‘awen
‘o-k’nik’nas bith’chum she’eyno shelo.

1Pe4:15 For do not let any of you suffer as a murderer, or as a thief,
or as an evildoer, or as a meddler in a domain which is not his.

טז וְכִי־יְעֻנֶּה כְּאַחַד הַמְּשִׁיחִיִּים אַל־יֵבוֹשׁ
כִּי אִם־יוֹדֶה לֵאלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:

16. w’ki-y’`uneh k’achad haM’shichiyim ‘al-yebosh
ki ‘im-yodeh l’Elohim `al-hadabar hazeh.

1Pe4:16 but if the one suffers as one of the Mashiyachiyim (Anointed ones),
let him not be ashamed, but let him thank Elohim for this matter.

יז כִּי עֵת הָחֵל הַמִּשְׁפָּט מִבֵּית אֱלֹהִים וְאִם־מִמֶּנּוּ
רִאשֹׁנָה מַה־תִּהְיֶה אַחֲרִית הַמַּמְרִים אֶת־בְּשׂוֹרַת אֱלֹהִים:

17. ki `eth hachel hamish’pat mibeyth ‘Elohim
w’im-mimenu ri’shonah mah-tih’yeh ‘acharith hamam’rim ‘eth-b’sorath ‘Elohim.

1Pe4:17 For it is the time for the judgment to begin from the House of Elohim.
and if it begins first with us, what shall be the end of the disobedients
of the good news of Elohim?

יח הֵן צַדִּיק כִּמְעַט לֹא יִוָּשֵׁעַ אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

18. hen tsadiq kim'`at lo' yiuashe`a 'aph ki-rasha` w'chote'.

**1Pe4:18 And if the righteous is almost not be saved,
although shall the wicked one and the sinner appear?**

יט לָכֵן גַּם־הַמְעֻנִּים כִּרְצוֹן אֱלֹהִים יַפְקִידוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיהֶם בְּיַד אֱלֹהִים הַבֹּרֵא הַנֶּאֱמָן וְיוֹסִיפוּ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב׃

**19. laken gam-ham'`unim kir'tson 'Elohim yaph'qidu 'eth-naph'shotheyhem
b'yad 'Elohim habore' hane'eman w'yosiphu la`asoth hatob.**

**1Pe4:19 Therefore, let them also that suffer according to the will of Elohim shall commit
their souls to the hand of Elohim the faithful Creator and continues to do good.**

Chapter 5

א אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם אַזְהִיר אֲנִי הַזָּקֵן עִמִּיתָם
וְעֵד עִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ וְגַם־חָבֵר לַכָּבוֹד הֶעָתִיד לְהִגָּלוֹת׃

**1. 'eth-haz'qenim 'asher b'qir'b'kem 'az'hir 'ani hazaqen `amitham
w'`ed `inuyey haMashiyach w'gam-chaber lakabod he`athid l'higaloth.**

**1Pe5:1 The elders who are among you I exhort, who am also a fellow elder, and a witness
of the sufferings of the Mashiyach, and a partaker also of the glory is about to be revealed:**

ב רְעוּ אֶת־עֵדֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר תַּחַת יֶדְכֶם( )
וְהַשְׁגִּיחוּ עֲלֵיהֶם לֹא בְּאֹנֶס כִּי אִם־בִּנְדָבָה
(כִּרְצוֹן אֱלֹהִים) וְלֹא עֵקֶב בֶּצַע רָע כִּי אִם־בְּנֶפֶשׁ חֲפֵצָה׃

**2. r'`u 'eth-`eder ha'Elohim 'asher tachath yed'kem w'hash'gichu `aleyhem lo' b'ones
ki 'im-bin'dabah (kir'tson 'Elohim) w'lo' `eqeb betsa` ra` ki 'im-b'nephesh chaphetsah.**

**1Pe5:2 Shepherd the flock of the Elohim which is under your hand and watch over them,
not by complusion, but willingly, according to the will of Elohim,
and not because of evil greed but of a desire of soul,**

ג אַף־לֹא כְּרוֹדָנִים בְּנַחֲלַת יָהוָה כִּי אִם־לִהְיוֹת מוֹפֵת לַצֹּאן׃

3. 'aph-lo' k'rodanim b'nachalath Yahúwah ki 'im-lih'yoth mopheth latso'n.

**1Pe5:3 not at all as holding it over the inheritance of יהוה,
but being examples to the flock.**

ד וּבְהוֹפָעַת שַׂר הָרֹעִים תִּשְׂאוּ עֲטֶרֶת הַכָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא תִבֹּל׃

4. ub'hopha`ath sar haro`im tis'u `atereth hakabod 'asher lo' thibol.

**1Pe5:4 And when the Chief Shepherd shall appear,
you shall receive the crown of glory that fades not away.**

ה וְכֵן גַּם־אַתֶּם הַנְּעָרִים הִכָּנְעוּ לִפְנֵי הַזְּקֵנִים
וְחִגְּרוּ כֻלְּכֶם שִׁפְלוּת רוּחַ בְּהִכָּנֵעַ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כִּי אֱלֹהִים לַלֵּצִים יָלִיץ וְלַעֲנָוִים יִתֶּן־חֵן׃

**5. w'ken gam-'atem han'`arim hikan'`u liph'ney haz'qenim w'chig'ru kul'kem
shiph'luth ruach b'hikane`a 'ish l're`ehu ki 'Elohim laletsim yalits
w'la`anawim yiten-chen.**

**1Pe5:5 Likewise, you, too, younger ones, be subject before the elders.
And gird all of you with the spirit of humility in submitting to one another,
for Elohim resists the proud, but gives grace to the humble.**

ו הַשְׁפִּילוּ נַפְשְׁכֶם תַּחַת יַד־אֱלֹהִים הַחֲזָקָה
לְמַעַן יְרוֹמֵם אֶתְכֶם בְּעִתּוֹ׃

**6. hash'pilu naph'sh'kem tachath yad-'Elohim hachazaqah
l'ma`an y'romem 'eth'kem b'`ito.**

**1Pe5:6 Humble your soul under the mighty hand of Elohim,
so that He may exalt you in due time,**

ז הַשְׁלִיכוּ עָלָיו כָּל־יְהָבְכֶם כִּי הוּא יִדְאַג לָכֶם׃

7. hash'liku `alayu kal-y'hab'kem ki hu' yid'ag lakem.

1Pe5:7 casting all your anxiety on Him, for He cares for you.

ח הִתְעוֹרְרוּ שְׁקֹדוּ כִּי יְרִיבְכֶם הַשָּׂטָן מִתְהַלֵּךְ כְּאַרְיֵה שֹׁאֵג
וּמְבַקֵּשׁ אֵת אֲשֶׁר יְבַלֵּעַ׃

**8. hith'`oraru sh'qodu ki y'rib'kem hasatan mith'hale'k k'ar'yeh sho'eg
um'baqesh 'eth 'asher y'bale`a.**

**1Pe5:8 Be sober, watch, because your adversary the satan walks about like a roaring lion,
seeking whom he may devour.**

ט וַעֲמַדְתֶּם נֶגְדּוֹ חֲזָקִים בָּאֱמוּנָה
וּדְעוּ כִּי־עִנּוּיִם כָּאֵלֶּה בָּאוּ גַם־עַל־אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר בָּעוֹלָם׃

9. wa`amad'tem neg'do chazaqim ba'emunah
ud'`u ki-`inuyim ka'eleh ba'u gam-`al-'acheykem 'asher ba`olam.

1Pe5:9 And you stand strong against him in the faith, knowing that such sufferings have come also for your brothers who are in the world.

י וֵאלֹהֵי כָל־הַחֶסֶד אֲשֶׁר קָרָא אֶתְכֶם לִכְבוֹדוֹ הַנִּצְחִי
בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אַחֲרֵי עֲנוֹתְכֶם מְעַט הוּא יַשְׁלִים אֶתְכֶם
וִיחַזֵּק וִיגַבֵּר וִייַסֵּד׃

10. w'Elohey kal-hachesed 'asher qara' 'eth'kem lik'bodo hanits'chi baMashiyach
Yahushuà 'acharey `unoth'kem m'`at hu' yash'lim 'eth'kem wichazeq wigaber wiased.

1Pe5:10 And the El of all grace, who have called us to His everlasting glory by the Mashiyach OWYHW, after that you have suffered a while, Himself perfect, establish, strengthen and settle you.

יא לוֹ הַכָּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

11. lo hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim 'Amen.

1Pe5:11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

יב בְּיַד סִלְוָנוֹס הָאָח הַנֶּאֱמָן
כִּי כֵן אֶחֱשֹׁב כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בִּדְבָרִים מְעַטִּים לְהַזְהִיר אֶתְכֶם
וּלְהָעִיד כִּי חֶסֶד הָאֱלֹהִים הַזֶּה אֲשֶׁר עֲמַדְתֶּם בּוֹ אֱמֶת הוּא׃

12. b'yad Sil'wanos ha'ach hane'eman ki ken 'echeshob kathab'ti 'aleykem
bid'barim m'`atim l'haz'hir 'eth'kem ul'ha`id ki chesed ha'Elohim hazeh
'asher `amad'tem bo 'emeth hu'.

1Pe5:12 In the hands of Silwanos, a faithful brother, as I consider, I have written to you in a few things to encourage you and to testify that this is the true grace of the Elohim in which it stands for you.

יג קְהִלַּתְכֶם אֲשֶׁר בְּבָבֶל הַנִּבְחָרָה אִתְּכֶם

וּמַרְקוֹס בְּנִי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

13. q'hilat'kem 'asher b'Babel hanib'charah 'it'kem uMar'qos b'ni sho'alim lish'lom'kem.

1Pe5:13 The assembly that is in Babel, has chosen with you, and my son Marqos ask for your peace.

יד שַׁאֲלוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם בִּנְשִׁיקַת אַהֲבָה שָׁלוֹם לָכֶם כֻּלְּכֶם אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אָמֵן׃

14. sha'alu 'ish 'eth-re`ehu l'shalom bin'shiqath 'ahabah shalom lakem kul'kem 'asher baMashiyach Yahushuà 'Amen.

1Pe5:14 Ask one another for a peace with a kiss of love. Peace be to you all of them who are in the Mashiyach.

Sepher Bet Kepha (2 Petros/Peter)

Chapter 1

א שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס עֶבֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וּשְׁלִיחוֹ אֶל־אֲשֶׁר קִבְּלוּ אֱמוּנָה יְקָרָה כְּשֶׁלָּנוּ בְּצִדְקַת אֱלֹהֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

1. Shim'`on Pet'ros `ebed Yahushuà haMashiyach ush'licho 'el-'asher qib'lu 'emunah y'qarah k'shelanu b'tsid'qath 'Eloheynu umoshi`enu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:1 Shimeon Petros (Kepha), a servant of OWYHWY the Mashiyach and His apostle, to them that have obtained the precious faith as that is to us, by the righteousness of our El and our Savior, OWYHWY the Mashiyach:

ב חֶסֶד וְשָׁלוֹם יִהְיוּ לָכֶם לְמַכְבִּיר בְּדַעַת הָאֱלֹהִים וְיָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

2. chesed w'shalom yih'yu lakem l'mak'bir b'da`ath ha'Elohim w'Yahushuà 'Adoneynu.

2Pe1:2 Grace and peace be increased to you in the knowledge of the Elohim and of OWYHWY our Adon,

---

ג בַּאֲשֶׁר גְּבוּרָתוֹ הָאֱלֹהִית נָתְנָה לָנוּ אֵת כָּל־צָרְכֵינוּ לַחַיִּים

וְלַחֲסִידוּת עַל־יְדֵי דַעַת הַקּוֹרֵא אֹתָנוּ בִּכְבוֹדוֹ וְחֵילוֹ׃

3. ba'asher g'buratho ha'elohith nath'nah lanu 'eth kal-tsar'keynu lachayim w'lachasiduth `al-y'dey da`ath haqore' 'othanu bik'bodo w'cheylo.

2Pe1:3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and to holiness, through the knowledge of Him that called us by His glory and His excellence,

---

ד אֲשֶׁר בָּהֶם נָתַן־לָנוּ הַבְטָחוֹת גְּדֹלוֹת מְאֹד וִיקָרוֹת
לְמַעַן תִּקְחוּ עַל־יָדָן חֵלֶק בְּטֶבַע אֱלֹהִים לְהִמָּלֵט
מִכִּלְיוֹן הַתַּאֲוָה אֲשֶׁר בָּעוֹלָם׃

4. 'asher bahem nathan-lanu hab'tachoth g'doloth m'od wiqaroth l'ma`an tiq'chu `al-yadan cheleq b'teba` 'Elohim l'himalet mikil'yon hata'awah 'asher ba`olam.

2Pe1:4 by which He gave us exceeding great and precious promises so that through these you might be partakers in the nature of Elohim to escape the corruption that is in the world by lust.

ה בַּעֲבוּר זֹאת שִׁקְדוּ לְהוֹסִיף עַל־אֱמוּנַתְכֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה
וְעַל מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה אֶת־הַדָּעַת׃

5. ba`abur zo'th shiq'du l'hosiph `al-'emunath'kem 'eth-ma`aseh hats'daqah w'`al ma`aseh hats'daqah 'eth-hada`ath.

2Pe1:5 For this reason be diligent to add to your faith the act of the uprightness, and to the act of upright knowledge,

---

ו וְעַל־הַדַּעַת אֶת־הַפְּרִישׁוּת וְעַל־הַפְּרִישׁוּת אֶת־הַסַּבְלָנוּת
וְעַל־הַסַּבְלָנוּת אֶת־הַחֲסִידוּת׃

6. w'`al-hada`ath 'eth-hap'rishuth w'`al-hap'rishuth 'eth-hasab'lanuth w'`al-hasab'lanuth 'eth-hachasiduth.

2Pe1:6 and to knowledge self-control, and to self-control endurance, and to endurance, reverence,

---

ז וְעַל־הַחֲסִידוּת אֶת־הָאַחֲוָה וְעַל־הָאַחֲוָה אֶת־הָאַהֲבָה׃

7. w'`al-hachasiduth 'eth-ha'achawah w'`al-ha'achawah 'eth-ha'ahabah.

2Pe1:7 and to reverence, brotherly affection, and to brotherly affection, love.

ח כִּי אִם־אֵלֶּה יִמָּצְאוּ וְיִרְבּוּ בָכֶם לֹא־יִתְּנוּ אֶתְכֶם לִהְיוֹת
מִתְעַצְּלִים וּבְטֵלִים מֵעֲשׂוֹת פְּרִי לְדַעַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

8. ki ‘im-‘eleh yimats’u w’yir’bu bakem lo’-yit’nu ‘eth’kem lih’yoth mith’`ats’lim ub’telim me`asoth p’ri l’da`ath ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:8 For if these things are found, and abound in you, they shall not make you to be lazy and worthless from the act of fruit in the knowledge of our Adon יהוה the Mashiyach.

ט כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵין־אֵלֶּה לוֹ עִוֵּר הוּא רְפֵה עֵינַיִם
וְשָׁכֵחַ אֶת־טָהֳרָתוֹ מֵחַטֹּאתָיו הָרִאשֹׁנוֹת׃

9. ki ha’ish ‘asher ‘eyn-‘eleh lo `iuer hu’ r’pheh `eynayim w’shakeach ‘eth-taharatho mechato’thayu hari’shonoth.

2Pe1:9 for the man, with whom these are not present, is blind or he let go his eyes, and have forgotten that he was purged from his old sins.

י לָכֵן אַחַי הוֹסִיפוּ וְשִׁקְדוּ לְחַזֵּק אֶת־קְרִיאַתְכֶם ()
וּבְחִירַתְכֶם (בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים) כִּי אִם כֵּן תַּעֲשׂוּ לֹא תִכָּשֵׁלוּ׃

10. laken ‘achay hosiphu w’shiq’du l’chazeq ‘eth-q’ri’ath’kem ub’chirath’kem (b’ma`asim tobim) ki ‘im ken ta`aso lo’ thikashelu.

2Pe1:10 Therefore, my brother, be more diligence to make firm your calling and your choice of good deeds, for if you do these things, you shall never fail,

---

יא כִּי־כֵן יִפָּתַח לִפְנֵיכֶם לָרְוָחָה מְבוֹא מַלְכוּת עוֹלָם
אֲשֶׁר לַאֲדֹנֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

11. ki-ken yipathach liph’neykem lar’wachah m’bo’ mal’kuth `olam ‘asher la’Adoneynu umoshi`enu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:11 for thus it shall be richly supplied in the presence of you with an entrance into the everlasting kingdom which is of our Adon and our Savior יהוה the Mashiyach.

יב עַל־כֵּן לֹא אֶחְדַּל לְהַזְכִּירְכֶם עַל־אֵלֶּה בְּכָל־עֵת
אַף־כִּי יְדַעְתֶּם אֶת־אֲמִתֵּנוּ זוּ וְהִתְכּוֹנַנְתֶּם בָּהּ׃

12. `al-ken lo’ ‘ech’dal l’haz’kir’kem `al-‘eleh b’kal-`eth ‘aph-ki y’da`’tem ‘eth-‘amitenu zu w’hith’konan’tem bah.

2Pe1:12 Therefore, I shall not forget to mention of these things at all times, even though you know them, and have verified this and have prepared for it.

יג וְנָכוֹן בְּעֵינַי לְהַזְכִּיר
וּלְהָעִיר אֶתְכֶם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתִי בַּמִּשְׁכָּן הַזֶּה׃

13. w'nakon b'`eynay l'haz'kir ul'ha`ir 'eth'kem kal-y'mey heyothi bamish'kan hazeh.

2Pe1:13 But it is right for my eyes to remind and to awaken you all my days being in this tabernacle,

---

יד מִדַּעְתִּי כִּי מַהֵר יֶעְתַּק מִשְׁכָּנִי
וְכֵן גִּלָּה־לִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

14. mida`'ti ki maher ye`'taq mish'kani
w'ken gilah-li 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:14 my knowledge is that the putting off of my tabernacle is soon,
even as our Adon Ywהוה the Mashiyach has clear to me.

טו וְאֶשְׁקֹד לִהְיוֹת לָכֶם תָּמִיד
זִכְרוֹן הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַּם־אַחֲרֵי פְּטִירָתִי׃

15. w'esh'qod lih'yoth lakem tamid zik'ron had'barim ha'eleh gam-'acharey ph'tirathi.

2Pe1:15 And I am eager that, even after my departure,
you always have a reminder of these things.

טז כִּי לֹא הָלַכְנוּ אַחֲרֵי הַגָּדוֹת מְחֻכָּמוֹת
בְּהוֹדִיעֵנוּ אֶתְכֶם גְּבוּרַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וּבֹאוֹ כִּי עֵינֵינוּ הָיוּ הָרֹאוֹת אֶת־גְּדֻלָּתוֹ׃

16. ki lo' halak'nu 'acharey hagadoth m'chukamoth b'hodi`enu 'eth'kem g'burath
'Adoneynu Yahushuà haMashiyach ubo'o ki `eyneynu hayu haro'oth 'eth-g'dulatho.

2Pe1:16 For we have not followed after cleverly devised fables, when we made known
to you the power and the coming of our Adon Ywהוה the Mashiyach,
but our eyes were the witnesses of His majesty.

יז כִּי נָשָׂא יְקָר וְכָבוֹד מֵאֵת אֱלֹהִים הָאָב כְּבֹא אֵלָיו קוֹל
מִלִּפְנֵי הַדְּרַת כְּבוֹדוֹ לֵאמֹר זֶה בְּנִי יְדִידִי רָצִתָה נַפְשִׁי בוֹ:

17. ki nasa' y'qar w'kabod me'eth 'Elohim ha'Ab k'bo' 'elayu qol miliph'ney had'rath k'bodo le'mor zeh b'ni y'didi rats'thah naph'shi bo.

2Pe1:17 For He received honor and glory from Elohim the Father, when a voice came to Him from the presence of His majestic glory, saying,
This is my beloved Son, in whom My soul am well-pleased,

יח וְאֶת־הַקּוֹל הַהוּא שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ יֹצֵא מִן־הַשָּׁמַיִם
בִּהְיוֹתֵנוּ עִמּוֹ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ:

18. w'eth-haqol hahu' shama`'nu b'az'neynu yotse' min-hashamayim bih'yothenu `imo b'har haqodesh.

2Pe1:18 and this voice came out of the heavens we heard in our ears,
when we were with Him in the holy mountain.

יט וּדְבַר הַנְּבוּאָה יוֹתֵר קַיָּם אִתָּנוּ וַהֲטִיבֹתֶם עֲשׂוֹת
אֲשֶׁר שַׂתֶּם לִבְּכֶם אֵלָיו כְּנֵר מֵאִיר בִּמְקוֹם אֹפֶל
עַד־כִּי יִבָּקַע אוֹר הַיּוֹם וְזָרַח כּוֹכַב הַנֹּגַהּ בִּלְבַבְכֶם:

19. ud'bar han'bu'ah yother qayam 'itanu wahatibothem `asoth 'asher shatem lib'kem 'elayu k'ner me'ir bim'qom 'ophel `ad-ki yibaqa` 'or hayom w'zarach kokab hanogah bil'bab'kem.

2Pe1:19 And there is the more sure Word of prophecy with us,
which you do their goodness that you take your heart, as to a light that shines in a dark place, until the light of the day dawns and the morning star shines in your hearts,

---

כ וְזֹאת תֵּדְעוּ רִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר כָּל־נְבוּאַת הַמִּקְרָא אֵינֶנָּה כְּפִי פִּתְרוֹן אָדָם מִלִּבּוֹ:

20. w'zo'th ted'`u ri'shonah 'asher kal-n'bu'ath hamiq'ra' 'eynenah k'phi phith'ron 'adam milibo.

2Pe1:20 and this is the first thing you shall know that the whole prophecy of the Scripture is not like of the interpretation of man in his heart,

---

כא כִּי מֵעוֹלָם לֹא־יָצְאָה נְבוּאָה בִּרְצוֹן הָאָדָם

כִּי אַנְשֵׁי אֱלֹהִים הַקְּדוֹשִׁים דִּבְּרוּ כַּאֲשֶׁר נְשָׂאָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

21. ki me`olam lo'-yats'ah n'bu'ah bir'tson ha'adam
ki 'an'shey 'Elohim haq'doshim dib'ru ka'asher n'sa'am Ruach haQodesh.

2Pe1:21 for no prophecy ever came by the will of man,
but the holy men of Elohim spoke as they were moved by the Holy Spirit.

Chapter 2

א וְגַם־נְבִיאֵי שֶׁקֶר הָיוּ בָעָם כַּאֲשֶׁר יִהְיוּ מוֹרֵי שֶׁקֶר
גַּם־בָּכֶם אֲשֶׁר יַכְנִיסוּ כִּתּוֹת מַשְׁחִיתוֹת וְיִכַּחֲשׁוּ בַּמֹּשֵׁל
אֲשֶׁר קָנָם וְיָבִיאוּ עַל־נַפְשָׁם כִּלָּיוֹן פִּתְאֹם׃

1. w'gam-n'bi'ey sheqer hayu ba`am ka'asher yih'yu morey sheqer gam-bakem
'asher yak'nisu kitoth mash'chithoth wikachashu bamoshel
'asher qanam w'yabi'u `al-naph'sham kilayon pith'om.

2Pe2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall also be false teachers among you, who shall bring in destructive heresies, and deny the parable which they have wrought and have brought upon their souls swift destruction.

ב וְרַבִּים יֵלְכוּ אַחֲרֵי תוֹעֲבוֹתָם
וּבַעֲבוּרָם יֻתַּן דֶּרֶךְ הָאֱמֶת לְגִדּוּפִים׃

2. w'rabbim yel'ku 'acharey tho`abotham
uba`aburam yutan dere'k ha'emeth l'giduphim.

2Pe2:2 And many shall go after their abominations,
and for them shall give the way of the truth shall be evil spoken of,

---

ג וּבְדִבְרֵי בִדּוּי יַעֲשׂוּ אֶתְכֶם לְמִסְחָר לָהֶם לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע
אֲשֶׁר מִשְׁפָּטָם מֵאָז לֹא יִתְמַהְמַהּ וְשִׁבְרָם לֹא יָנוּם׃

3. ub'dib'rey biduy ya`aso 'eth'kem l'mis'char lahem l'ma`an b'tso`a batsa`
'asher mish'patam me'az lo' yith'mah'mah w'shib'ram lo' yanum.

2Pe2:3 and of fabricated words they shall make you to trade them
that are for the greediness whom their judgment does not linger from of old,
and their destruction does not lumber.

ד כִּי לֹא־חָס אֱלֹהִים עַל־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר חָטְאוּ כִּי אִם־הוֹרִידָם

לְקִצְבֵי הָרִים וַיַּסְגִּירֵם בְּכַבְלֵי אֹפֶל לְשָׁמְרָם לַמִּשְׁפָּט׃

4. ki lo'-chas 'Elohim `al-hamal'akim 'asher chat'u
ki 'im-horidam l'qits'bey harim wayas'girem b'kab'ley 'ophel l'sham'ram lamish'pat.

2Pe2:4 For if Elohim did not spare the messengers who sinned,
but cast them down to the roots of the mountains and delivered them
into chains of darkness, to be kept for judgment,

ה וְגַם־עַל־הַדּוֹרוֹת הָרִאשֹׁנִים לֹא חָס וַיִּשְׁמֹר רַק אֶת־נֹחַ קֹרֵא
הַצֶּדֶק וְשִׁבְעָה עִמּוֹ בַּהֲבִיאוֹ אֶת־הַמַּבּוּל עַל־דּוֹר הָרְשָׁעִים׃

5. w'gam-`al-hadoroth hari'shonim lo' chas wayish'mor raq 'eth-Noach qore' hatsedeq
w'shib'`ah `imo bahabi'o 'eth-hamabul `al-dor har'sha`im.

2Pe2:5 and even He did not spare the ancient generations,
but kept only Noach, a proclaimer of righteousness, and seven others with him,
when He brought a flood upon the generation of the wicked,

ו וְאֶת־עָרֵי סְדוֹם וַעֲמֹרָה הָפַךְ לָאֵפֶר וְדָנָם בְּמַהְפֵּכָה
וַיְשִׂימֵם לְמָשָׁל לַאֲשֶׁר עֲתִידִים לַעֲשׂוֹת זִמָּה׃

6. w'eth-`arey S'dom wa`Amorah hapha'k la'epher w'danam b'mah'pekah
way'simem l'mashal la'asher `athidim la`asoth zimah.

2Pe2:6 and turning the cities of Sedom and Amorah into ashes condemned them
with an overthrow, making them for an example to those who shall come to do lewdness,

---

ז וַיַּצֵּל אֶת־לוֹט הַצַּדִּיק אֲשֶׁר הֶלְאוּהוּ אַנְשֵׁי
בְלִיַּעַל הָהֵם בְּדַרְכֵי זִמָּתָם׃

7. wayatsel 'eth-Lot hatsadiq 'asher hel'uhu 'an'shey
b'lia`al hahem b'dar'key zimatham.

2Pe2:7 and delivered Lot the righteous, who was distressed by the people
in that blasphemy in the indecent conduct

ח כִּי הַצַּדִּיק הַזֶּה יָשַׁב בְּתוֹכָם וְהוּא רֹאֶה אֹתָם וְשֹׁמֵעַ
וְנַפְשׁוֹ הַיְשָׁרָה עֲגוּמָה עָלָיו יוֹם וָיוֹם בְּמַעֲשֵׂי רִשְׁעָם׃

8. ki hatsadiq hazeh yashab b'thokam w'hu' ro'eh 'otham w'shome`a
w'naph'sho hay'sharah `agumah `alayu yom wayom b'ma`asey rish'`am.

2Pe2:8 for that righteous man dwelt among them, and he saw them and heard,
and his righteous soul was being tormented to him from day to day
with their lawless deeds,

ט כִּי יוֹדֵעַ יָהוָה לְהַצִּיל אֶת־חֲסִידָיו מִנִּסָּיוֹן
וְלַחֲשֹׂךְ אֶת־הָרְשָׁעִים לְיוֹם הַמִּשְׁפָּט לְהָשִׁיב גְּמוּלָם לָהֶם׃

9. ki yode`a Yahúwah l'hatsil 'eth-chasidayu minisayon
w'lachas'k 'eth-har'sha`im l'yom hamish'pat l'hashib g'mulam lahem.

2Pe2:9 for ϒϒϒϒ knows how to rescue the reverent one from temptation,
and to keep the unrighteous to the day of judgment to repay their reward to them,

---

י וּבְיוֹתֵר אֶת־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הַבָּשָׂר בְּתַאֲוֹת תֻּבָל
וּבֹזִים אֶת־הַמֶּמְשָׁלָה עַזֵּי פָנִים הֹלְכִים בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
וְלֹא יֶחֱרְדוּ מֵחָרֵף אֶת־הַשְּׁרָרוֹת׃

10. ub'yother 'eth-hahol'kim 'acharey habasar b'tha'aoth tebel
ubozim 'eth-hamem'shalah `azey phanim hol'kim bish'riruth libam
w'lo' yecher'du mechareph 'eth-has'raroth.

2Pe2:10 but especially those that walk after the flesh in the lust of defilement,
and despise the authority. Their faces are daring going in the self-willed hearts,
and they are not afraid to disgrace the esteemed ones,

יא אֲשֶׁר אַף־הַמַּלְאָכִים הַגְּדוֹלִים מֵהֶם בְּעֹז
וָכֹחַ לֹא יְגַדְּפוּם לִפְנֵי יָהוָה בְּמִשְׁפָּטָם׃

11. 'asher 'aph-hamal'akim hag'dolim mehem b'`oz
wakoach lo' y'gad'phum liph'ney Yahúwah b'mish'patam.

2Pe2:11 of which even the messengers who are greater of them in strength
and power do not stoop before ϒϒϒϒ in their judgment.

יב וְאֵלֶּה כַּבְּהֵמוֹת הַסְּכָלוֹת הַנּוֹלָדוֹת כְּחָק־טִבְעָם לַלֶּכֶד
וְלַשָּׁחַת בְּחֵרְפָם אֶת־אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ יִשָּׁחֲתוּ
בְּהַשְׁחִית נַפְשָׁם וּגְמוּל עַוְלָתָם יִשָּׂאוּ׃

12. w'eleh kab'hemoth has'kaloth hanoladoth k'chaq-tib'`am laleked
w'lashachath b'cher'pham 'eth-'asher lo' yad'`u yishachathu
b'hash'chith naph'sham ug'mul `aw'latham yisa'u.

2Pe2:12 But these, like natural irrational beasts, like their nature to be captured and to be destroyed in their disgrace that they do not know, shall be destroyed in corrupting their souls and they shall receive the wages of unrighteousness,

---

יג אֲשֶׁר עֶדְנַת יוֹמָם לְעֹנֶג יַחְשֹׁבוּ מְגֹאָלִים
וּמְזֻהָמִים הַמִּתְפַּנְּקִים בְּמַדּוּחֵי נַפְשָׁם וְאֹכְלִים וְשֹׁתִים עִמָּכֶם׃

13. ‘asher `ed’nath yomam l’`oneg yach’shobu m’go’alim
um’zuhamim hamith’pan’qim b’maduchey naph’sham w’ok’lim w’shothim `imakem.

2Pe2:13 which you have lived their day of pleasure thinking of spots and filthiness of the indulgences, in the deception of their souls and eat and drink with you,

---

יד עֵינַיִם לָהֶם מְלֵאוֹת נִאֲפִים וְלֹא תִשְׁבַּעְנָה לַחֲטֹא וְאֶת־נַפְשׁוֹת
הַפְּתָאִים יְצוֹדֵדוּ וְלֵב מְלֻמַּד־בֶּצַע לָהֶם בְּנֵי הַמְּאֵרָה׃

14. `eynayim lahem m’le’oth ni’uphim w’lo’ tis’ba`’nah lachato’
w’eth-naph’shoth hap’tha’im y’tsodedu w’leb m’lumad-betsa` lahem b’ney ham’erah.

2Pe2:14 having eyes of them full of adultery and not ceasing from sin, enticing unstable souls, an heart they have been trained in greed, children of a curse,

---

טו אֶת־הַדֶּרֶךְ הַיָּשָׁר עָזְבוּ וַיִּתְעוּ וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
אֲשֶׁר אָהֵב שְׂכַר הָעַוְלָה׃

15. ‘eth-hadere’k hayashar `az’bu wayith’`u wayel’ku b’dere’k Bil’`am ben-B’`or
‘asher ‘aheb s’kar ha`aw’lah.

2Pe2:15 forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Bileam, the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness;

טז וַתְּהִי־לוֹ תוֹכַחַת עַל־חַטָּאתוֹ
כִּי הַבְּהֵמָה הָאִלֶּמֶת דִּבְּרָה בְקוֹל־אָדָם וַתַּעְצֹר בְּאִוֶּלֶת הַקֹּסֵם׃

16. wat’hi-lo thokachath `al-chata’tho
ki hab’hemah ha’ilemeth dib’rah b’qol-‘adam wata`’tsor b’iueleth haqosem.

2Pe2:16 but he was rebuked for his transgression,
for a dumb donkey, speaking with a voice of a man, stopped the madness of the prophet.

יז בְּאֵרוֹת בְּלִי־מַיִם הֵמָּה עָבִים נִדָּפִים בִּסְעָרָה

אֲשֶׁר שָׁמוּר לָהֶם חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה לְעוֹלָם׃

**17. b'eroth b'li-mayim hemah `abim nidaphim bis'`arah
'asher shamur lahem choshek-'aphelah l'`olam.**

**2Pe2:17 These are wells without water and mists driven by a storm,
to whom the black darkness has been kept for them for ever.**

יח כִּי בְדַבְּרָם בְּגֵאוּת הִבְרֵי שָׁוְא יָצוּדוּ בְּתַאֲוֹת הַבָּשָׂר עַל־יְדֵי
זִמָּתָם אֵת אֲשֶׁר אַךְ־נִמְלְטוּ מִידֵי הַהֹלְכִים בְּדֶרֶךְ תּוֹעָה׃

**18. ki b'dab'ram b'ge'uth dib'rey shaw' yatsudu b'tha'aoth habasar `al-y'dey
zimatham 'eth 'asher 'a'k-nim'l'tu midey hahol'kim b'dere'k to`ah.**

**2Pe2:18 For when they speak in their pride of vain words they entice
through the lusts of the flesh, by licentiousness,
those that clean but escaped from the hands of them who live in a stray way,**

יט חֻפְשָׁה יַבְטִיחוּ לָהֶם וְהֵם בְּעַצְמָם עֲבָדִים לַשַּׁחַת
כִּי עֶבֶד הָאָדָם לְכֹבְשׁוֹ׃

**19. chuph'shah yab'tichu lahem w'hem b'`ats'mam `abadim lashachath
ki `ebed ha'adam l'kob'sho.**

**2Pe2:19 promising them freedom, and they are by themselves the servants of corruption;
for a man is a servant to whatever overcome him.**

כ כִּי אַחֲרֵי הִמָּלְטָם מִטֻּמְאֹת הָעוֹלָם בְּדַעַת אֲדֹנֵינוּ
וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אִם־שָׁבוּ וְהָטְבְּעוּ בְּתוֹכָן
וְנִכְבָּשׁוּ אַחֲרִיתָם תִּהְיֶה רָעָה מֵרֵאשִׁיתָם׃

**20. ki 'acharey himal'tam mitum'oth ha`olam b'da`ath 'Adoneynu
umoshi`enu Yahushuà haMashiyach 'im-shabu w'hat'b'`u b'thokan
w'nik'bashu 'acharitham tih'yeh ra`ah mere'shitham.**

**2Pe2:20 For if, after they have escaped the defilements of the world
through the knowledge of our Adon and our Savior OWYHSY the Mashiyach,
they are again entangled in them and their conquest at their end is evil from the beginning.**

כא נוֹחַ לָהֶם שֶׁלֹּא לָדַעַת אֶת־הֶרֶךְ הַצְּדָקָה מֵאֲשֶׁר יְדָעֻהוּ
וְנָסֹגוּ אָחוֹר מִן־הַמִּצְוָה הַקְּדוֹשָׁה הַמְּסוּרָה לָהֶם׃

**21. noach lahem shel' lada`ath 'eth-dere'k hats'daqah me'asher y'da`uhu
w'nasogu 'achor min-hamits'wah haq'doshah ham'surah lahem.**

2Pe2:21 For it would have been better for them not to have know the way of righteousness, than after they have known it, to turn back from the holy commandment that was delivered to them.

כב וְקָרָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הָאֱמֶת הַכֶּלֶב שָׁב עַל־קִאוֹ
וְהַחֲזִיר עֹלֶה מִן־הָרַחְצָה לְהִתְגֹּלֵל בָּרָפֶשׁ׃

22. w'qarah lahem ka'asher yo'mar m'shal ha'emeth hakeleb shab `al-qe'o w'hachazir `oleh min-harach'tsah l'hith'golel baraphesh.

2Pe2:22 It has happened to them when the true proverb is told, A dog is turned to its own vomit, and, the swine that was risen from the bath to roll in the mud.

Chapter 3

א זֹאת הָאִגֶּרֶת הַשֵּׁנִית אֲשֶׁר אֲנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם חֲבִיבָי
וּבִשְׁתֵּיהֶן כְּמַזְכִּיר אָעִיר אֶת־תֻּמַּת לְבַבְכֶם׃

1. zo'th ha'igereth hashenith 'asher 'ani kotheb 'aleykem chabibay ubish'teyhen k'maz'kir 'a`ir 'eth-tumath l'bab'kem.

2Pe3:1 This is the second epistle that I write to you, my beloved, in both of them, as by a remainder I stir up your sincere hearts

---

ב לִזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים מִקֶּדֶם בִּידֵי הַנְּבִיאִים הַקְּדֹשִׁים
וְאֶת־מִצְוַת אֲדֹנֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ אֲשֶׁר נִתְּנָה עַל־יְדֵי שְׁלִיחֵיכֶם׃

2. liz'kor 'eth-had'barim hane'emarim miqedem bidey han'bi'im haq'doshim w'eth-mits'wath 'Adoneynu umoshi`enu 'asher nit'nah `al-y'dey sh'licheykem.

2Pe3:2 in remembrance of the words having been spoken previously by the holy prophets, and of the commandment of our Adon (Master) and our Savior that was given by the apostles,

---

ג וּדְעוּ זֹאת לָכֶם רִאשֹׁנָה כִּי בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יָבֹאוּ
לֵצִים הֹלְכִים אַחֲרֵי תַאֲוֹת נַפְשָׁם וְיִתְלוֹצְצוּ לֵאמֹר׃

3. ud'`u zo'th lakem ri'shonah ki b'acharith hayamim yabo'u letsim hol'kim 'acharey tha'aoth naph'sham w'yith'lotsatsu le'mor.

2Pe3:3 and you know this first, that scoffers shall come in the last days, walking after the lusts of their souls and mocking, saying,

ד אַיֵּה הַבְּטָחַת בֹּאוֹ
כִּי מֵאָז שָׁכְבוּ הָאָבוֹת הַכֹּל עֹמֵד כְּמוֹ מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה׃

4. ‘ayeh hab’tachath bo’o
ki me’az shak’bu ha’aboth hakol `omed k’mo mere’shith hab’ri’ah.

2Pe3:4 Where is the promise of His coming? For since the fathers fell asleep,
all things continue as they were from the beginning of the creation.

ה וְנֶעְלָם מִדַּעְתָּם לִרְצוֹנָם שֶׁלְּפָנִים בִּדְבַר אֱלֹהִים נַעֲשׂוֹ הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ מִן־הַמַּיִם וְעַל־יְדֵי הַמָּיִם׃

5. w’ne`’lam mida`’tam lir’tsonam shel’phanim bid’bar ‘Elohim na`aso hashamayim
w’ha’arets min-hamayim w’`al-y’dey hamayim.

2Pe3:5 And they were hidden from their knowledge for their willingness that the heavens
existed by the Word of Elohim and the earth standing out of water and by water,

---

ו וְעַל יְדֵיהֶם אָבְדָה תֵבֵל אֲשֶׁר מֵאָז כִּי נִשְׁטְפָה בְּמֵי הַמַּבּוּל׃

6. w’`al y’deyhem ‘ab’dah thebel ‘asher me’az ki nish’t’phah b’mey hamabul.

2Pe3:6 by His hands the world was destroyed,
which has since that been deluged with water of the flood.

ז גַּם־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֵינוּ נִצְפְּנוּ בִּדְבָרוֹ
וְהֵם שְׁמוּרִים לָאֵשׁ לְיוֹם הַדִּין וַאֲבֹד אַנְשֵׁי הָרֶשַׁע׃

7. gam-hashamayim w’ha’arets ‘asher l’phaneynu nits’p’nu bid’baro
w’hem sh’murim la’esh l’yom hadin wa’abod ‘an’shey haresha`.

2Pe3:7 Even the heavens and the earth, which are before us,
are treasured up by the Word and they are kept for fire, to the day of judgment
and destruction of wicked men.

ח וְזֹאת הָאַחַת אַל־תֶּעְלֵם מִכֶּם חֲבִיבַי שֶׁיּוֹם אֶחָד כְּאֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֵי יַהוָה וְאֶלֶף שָׁנִים כְּיוֹם אֶחָד׃

8. w’zo’th ha’achath ‘al-te`alem mikem chabibay sheyom ‘echad k’eleph shanim
b’`eyney Yahúwah w’eleph shanim k’yom ‘echad.

2Pe3:8 But this is the one should not be forgotten of them, beloved ones, that one day is with the eyes of יהוה as a thousand years, and a thousand years as one day.

ט וְלֹא־יְאַחֵר יָהוָה אֶת־אֲשֶׁר הִבְטִיחַ
כַּאֲשֶׁר־יֵשׁ חֹשְׁבִים זֹאת לְאִחוּר כִּי מַאֲרִיךְ אַפּוֹ בַּעֲבוּרֵנוּ
וְלֹא יַחְפֹּץ בַּאֲבֹד הָאֹבְדִים כִּי אִם־בִּפְנוֹת כֻּלָּם לַתְּשׁוּבָה׃

9. w'lo'-y'acher Yahúwah 'eth-'asher hib'tiach ka'asher-yesh chosh'bim zo'th l'ichur ki ma'ari'k 'apo ba`aburenu w'lo' yach'pots ba'abod ha'ob'dim ki 'im-biph'noth kulam lat'shubah.

2Pe3:9 יהוה is not slow that is concerning His promise, as some think this backwards, but He extends His wrath for us, not willing that any lost should perish, but all should turn in to repentance.

י בֹּא יָבֹא יוֹם־יָהוָה כְּגַנָּב בַּלַּיְלָה אָז הַשָּׁמַיִם בְּשָׁאוֹן יַחֲלֹפוּ
וְהַיְסֹדוֹת יִבֹּעֲרוּ וְהִתְמֹגָגוּ וְהָאָרֶץ וְהַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָלֶיהָ יִשָּׂרֵפוּ׃

10. bo' yabo' yom-Yahúwah k'ganab balay'lah 'az hashamayim b'sha'on yachalophu w'hay'sodoth y'bo`aru w'hith'mogagu w'ha'arets w'hama`asim 'asher `aleyah yisarephu.

2Pe3:10 But the day of יהוה shall come as a thief in the night, then the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall burn with fervent heat, and the earth and the works that are in it shall be burned up.

יא וְעַתָּה אִם־כָּל־אֵלֶּה יָמוּגוּ מַה־מְּאֹד עֲלֵיכֶם
לְהִתְהַלֵּךְ בִּקְדֻשָּׁה וּבַחֲסִידוּת׃

11. w'`atah 'im-kal-'eleh yamugu mah-m'od `aleykem l'hith'hale'k biq'dushah ubachasiduth.

2Pe3:11 And now if all of these things shall be dissolved, how much do you have to walk in sanctification and holiness,

---

יב וּלְחַכּוֹת לְיוֹם־יָהוָה שֶׁיָּבֹא וּלְהָחִישׁ אֹתוֹ
אֲשֶׁר בּוֹ הַשָּׁמַיִם יָמוּגוּ בָאֵשׁ וְהַיְסֹדוֹת יִבֹּעֲרוּ וְנָמַסוּ׃

12. ul'chakoth l'yom-Yahúwah sheyabo' ul'hachish 'otho 'asher bo hashamayim yamugu ba'esh w'hay'sodoth y'bo`aru w'namasu.

2Pe3:12 to await for the day of יהוה that is coming, and to hasten with Him, where shall the heavens be dissolved on fire, and the elements shall burn and melt?

יג וַאֲנַחְנוּ כְּפִי הַבְטָחָתוֹ מְחַכִּים לְשָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וּלְאֶרֶץ חֲדָשָׁה אֲשֶׁר־צֶדֶק יָלִין בָּם׃

13. wa'anach'nu k'phi hab'tachatho m'chakim l'shamayim chadashim ul'erets chadashah 'asher-tsedeq yalin bam.

2Pe3:13 But we, according to His promise, wait for new heavens and for a new earth, which righteousness dwells in them.

יד עַל־כֵּן חֲבִיבַי הַמְחַכִּים לָאֵלֶּה שִׁקְדוּ
לְהִמָּצֵא לְפָנָיו בְּשָׁלוֹם נְקִיִּים וְזַכִּים מִפָּשַׁע׃

14. `al-ken chabibay ham'chakim la'eleh shiq'du l'himatse' l'phanayu b'shalom n'qiim w'zakim mipasha`.

2Pe3:14 Therefore, my beloved, who are waiting for those who are diligent to be found of His presence in peace, spotless and pure innocence,

טו וְאֶת־אֹרֶךְ רוּחַ אֲדֹנֵינוּ תַּחְשְׁבוּ לִתְשׁוּעָה כַּאֲשֶׁר
גַּם־אָחִינוּ הָאָהוּב פּוֹלוֹס כָּתַב אֲלֵיכֶם כְּפִי הַחָכְמָה הַנִּתוּנָה לוֹ׃

15. w'eth-'ore'k ruach 'Adoneynu tach'sh'bu lith'shu`ah ka'asher gam-'achinu ha'ahub Polos kathab 'aleykem k'phi hachak'mah han'thunah lo.

2Pe3:15 and regard that the longsuffering Spirit of our Adon as salvation, as our beloved brother Polos (Shaul) also according to the wisdom given unto him, written unto you,

טז וְכֵן בְּכָל־אִגְּרוֹתָיו בְּדַבְּרוֹ־שָׁם עַל־אֵלֶּה וּבָהֶן יֵשׁ דְּבָרִים
קָשִׁים מֵהָבִין וְהַבֹּעֲרִים וְהַפְּתָאִים יַהַפְּכוּ אֹתָם
כַּאֲשֶׁר גַּם־יַעֲשׂוּ בְּיֶתֶר הַסְּפָרִים לְאָבְדַן נַפְשָׁם׃

16. w'ken b'kal-'ig'rothayu b'dab'ro-sham `al-'eleh ubahen yesh d'barim qashim mehabin w'habo`arim w'hap'tha'im yahaph'ku 'otham ka'asher gam-ya`aso b'yether has'pharim l'ab'dan naph'sham.

2Pe3:16 as also in all his epistles, in his talk in the name according these things, in which are some things hard to understand, which they that are unlearned and unstable twist it, as they do also in the other scrolls, to the destruction of their souls.

יז וְאַתֶּם חֲבִיבַי אֲשֶׁר יְדַעְתֶּם זֹאת מֵרֹאשׁ הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם

פֶּן־תִּמָּשְׁכוּ אַחֲרֵי טָעוּת אַנְשֵׁי בְלִיַּעַל וּנְפַלְתֶּם מִמָּעֲזְכֶם׃

17. w'atem chabibay 'asher y'da`'tem zo'th mero'sh hisham'ru l'naph'shotheykem pen-timash'ku 'acharey ta`uth 'an'shey b'lia`al un'phal'tem mima`uz'kem.

2Pe3:17 You, my beloved, who know this beforehand, guard to your souls,
lest you being led away after the error of the wicked men, fall from your own steadfastness,

---

יח וּרְבוּ בְּחֶסֶד וּבְדַעַת אֲדֹנֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר־לוֹ הַכָּבוֹד גַּם־הַיּוֹם וְגַם־לְיוֹם הָעוֹלָם אָמֵן׃

18. ur'bu b'chesed ub'da`ath 'Adoneynu umoshi`enu Yahushuà haMashiyach 'asher-lo hakabod gam-hayom w'gam-l'yom ha`olam 'Amen.

2Pe3:18 but grow in the grace and in the knowledge of our Adon and our Savior ܝܗܘܫܘܥ the Mashiyach, to whom He be the glory, both the day and to the day of eternity. Amen.

Sepher Aleph Yahuchanan (1 John)

Chapter 1

ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܕܫܡܥܢܢ ܕܚܙܝܢ ܒܥܝܢܝܢ ܕܚܙܝܢܢ ܗܘܝܢ ܕܝܕܝܢ ܡܫܫܘ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ 1John1:1

א אֵת אֲשֶׁר הָיָה מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וּבְעֵינֵינוּ רָאִינוּ
אֲשֶׁר הִבַּטְנוּ וַאֲשֶׁר מִשֵּׁשׁוּ יָדֵינוּ עַל־דְּבַר הַחַיִּים׃

1. 'eth 'asher hayah mero'sh 'asher shama`'nu ub'`eyneynu ra'inu 'asher hibat'nu wa'asher mishashu yadeynu `al-d'bar hachayim.

1Joh1:1 That which was from the beginning, which we have heard,
and we have seen with our eyes, which we have looked at
and which our hands have handled, concerning the Word of Life:

ܘܚܝܐ ܐܬܓܠܝܘ ܘܚܙܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܡܣܗܕܝܢ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܐܬܓܠܝ ܠܢ 2

ב וְהַחַיִּים נִגְלוּ וַנִּרְאֶה וּמְעִידִים אֲנַחְנוּ וּמוֹדִיעִים
לָכֶם אֶת־חַיֵּי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר הָיוּ עִם־הָאָב וְנִגְלוּ לָנוּ׃

2. w'hachayim nig'lu wanere' um'`idim 'anach'nu umodi`im lakem 'eth-chayey ha`olamim 'asher hayu `im-ha'Ab w'nig'lu lanu.

1Joh1:2 for the life was manifested, and we have seen it and we testify,
and declare to you the eternal life, which was with the Father, and was manifested to us.

ܕܝܢ ܕܚܙܝܢ ܘܡܣܗܕܝܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܐܒܐ ܕܐܬܓܠܝ ܠܢ 3

:אמרו לכם ויהי־לנו יחד־עם אבינו ואמנם יחד־עם בנו ישוע המשיח׃

ג אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמַעְנוּ נוֹדִיעָה לָכֶם לְמַעַן תִּתְחַבְּרוּ לָנוּ
גַּם־אַתֶּם וְנִתְחַבַּרְנוּ עִם־הָאָב וְעִם־בְּנוֹ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

3. ‘eth ‘asher ra’inu w’shama`’nu nodi`ah lakem l’ma`an tith’chab’ru lanu gam-‘atem w’nith’chabar’nu `im-ha’Ab w’`im-b’no Yahushuà haMashiyach.

1Joh1:3 that what we have seen and heard declare to you,
so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father,
and with His Son Yahushuà the Mashiyach.

---

4 :אמרו לכם ואנחנו כותבים זאת לכם למען תהיה שמחתכם שלמה׃

ד וְזֹאת כֹּתְבִים אֲנַחְנוּ לָכֶם לְמַעַן תִּהְיֶה שִׂמְחַתְכֶם שְׁלֵמָה׃

4. w’zo’th koth’bim ‘anach’nu lakem l’ma`an tih’yeh sim’chath’kem sh’lemah.

1Joh1:4 And these things we write to you, so that our joy may be complete.

---

5 יהוה יהוה אמר אמרנו לכם ויהי אור הוא ולא־חשך אין בו׃

ה וְזֹאת הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ מִמֶּנּוּ
וַנַּגֵּד לָכֶם שֶׁהָאֱלֹהִים אוֹר הוּא וְכָל־חֹשֶׁךְ אֵין בּוֹ׃

**5. w’zo’th hash’mu`ah ‘asher shama`’nu mimenu
wanaged lakem sheha’Elohim ‘or hu’ w’kal-choshe’k ‘eyn bo.**

1Joh1:5 This is the message which we have heard of Him and declare unto you,
that the Elohim is Light, and in Him is no darkness at all.

---

6 אם אמר כי יש־לנו התחברות עמו
:ונתהלך בחשך דברי שקר אנחנו ולא פעלי האמת׃

ו אִם־נֹאמַר כִּי יֵשׁ־לָנוּ הִתְחַבְּרוּת עִמּוֹ
וְנִתְהַלֵּךְ בַּחֹשֶׁךְ דִּבְרֵי שֶׁקֶר אֲנַחְנוּ וְלֹא פֹּעֲלֵי הָאֱמֶת׃

**6. ‘im-no’mar ki yesh-lanu hith’chab’ruth `imo
w’nith’hale’k bachoshe’k dob’rey sheqer ‘anach’nu w’lo’ po`aley ha’emeth.**

1Joh1:6 If we say that we have fellowship with Him and walk in the darkness,
we have false words and do not do the truth.

---

7 אמר יהוה אמרנו אמת אמרנו אמת אמרנו־לכם כאשר יהוה אמר־לנו׃

ז אֲבָל אִם־נִתְהַלֵּךְ בָּאוֹר כַּאֲשֶׁר הוּא בָּאוֹר הִנֵּה נִתְחַבַּרְנוּ יָחַד
וְדַם־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּנוֹ יְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־חֵטְא׃

7. ‘abal ‘im-nith’hale’k ba’or ka’asher hu’ ba’or hinneh nith’chabar’nu yachad w’dam-Yahushuà haMashiyach b’no y’taharenu mikal-chet’.

1Joh1:7 but if we walk in the Light as He is in the Light, behold, we have fellowship together, and the blood of Ow'Y3Y the Mashiyach His Son cleanses us from all sin.

---

8 ᎥᎸᏩᏂᏂ ᎥᎸᏍᎸᏂ ᏍᏁᏕᏍ ᏂᏫᏍ ᎥᎸᏃ-ᎸᏁᏂᏩ ᏂᏍᎸ-ᏍᏂ
ᎥᎸᏃ ᎸᏁᏂ ᏕᏍᏂᏂᏁᏴᏂ

ח אִם־נֹאמַר שֶׁאֵין־בָּנוּ חֵטְא מַתְעִים אֲנַחְנוּ נַפְשֵׁנוּ
וְהָאֱמֶת אֵין בָּנוּ׃

8. ‘im-no’mar she’eyn-banu chet’ math’`im ‘anach’nu naph’shenu w’ha’emeth ‘eyn banu.

1Joh1:8 If we say that we have no sin, we deceive our souls and the truth is not in us.

---

9 ᏂᎥᏂᏂ ᏍᏍᏂᏍ ᎥᎸᏁᏕᏂᏫᏍ-ᏕᏂ ᏂᏗᎥᏕᏍ-ᏍᏂᎥ
ᎥᎥᏫ-ᏗᏍᏍ ᎥᎸᏂᏂᏫᏗ ᎥᎸᏁᏕᏂᏫᏗ ᏫᏗᏎᏗ ᏣᏁᏗᏂᏂ

ט וְאִם־נִתְוַדֶּה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ נֶאֱמָן הוּא
וְצַדִּיק לִסְלֹחַ לְחַטֹּאתֵינוּ וּלְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־עָוֹן׃

9. w’im-nith’wadeh ‘eth-chato’theynu ne’eman hu’ w’tsadiq lis’loach l’chato’theynu ul’taharenu mikal-`aon.

1Joh1:9 If we confess our sins, He is faithful and righteous to forgive our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

---

10 ᏂᎥᏂᏂ ᏍᏍᏂᏍ ᎥᎸᏁᏕᏂᏫᏍ-ᏕᏂ ᏂᏗᎥᏕᏍ-ᏍᏂᎥ
ᎥᎸᏃ ᎸᏁᏂ ᎥᎸᏃᏂᏂᏁ ᎥᎸᏍᏂᏂᏁᏍ ᏃᏅᏍᏗ ᎥᎸᏂᏫᏍ ᏂᏗᏍᏂᏂᏁ

י וְאִם־נֹאמַר שֶׁלֹּא חָטָאנוּ לְכֹזֵב נְשִׁימֶנוּ וּדְבָרוֹ אֵין בָּנוּ׃

10. w’im-no’mar shel’ chata’nu l’kozeb n’simenu ud’baro ‘eyn banu.

1Joh1:10 If we say that we have not sinned, to deceive our breath and His Word is not in us.

Chapter 2

ᏂᏗᏂᏂ ᏍᏂᏁᏃᏂᏂ-ᏕᏂ ᏍᏍᏂᏗᏂ ᏃᏕᏍ ᏂᏍᏍᏂ ᏂᏍᏃ 1John2:1
ᏂᏍᏍᏗ ᎥᎸᏗ-ᏩᏂ ᏩᏂᏂ ᏂᏫᏍᏂ-ᏍᏂᎥ ᎥᏂᏫᏍᏕ ᏂᏕᏗᏃᏗ

:פרבנים אלה ספרתי לכם לבלתי תחטאו ואם־יחטא איש יש־לנו לפני
א בָּנַי הִנְנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ וְאִם־יֶחֱטָא אִישׁ יֵשׁ־לָנוּ לִפְנֵי
אָבִינוּ מֵלִיץ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַצַּדִּיק:

1. banay hin'ni kotheb 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh l'bil'ti thecheta'u w'im-yecheta' 'ish yesh-lanu liph'ney 'Abinu melits Yahushuà haMashiyach hatsadiq.

1Joh2:1 My little children, behold, I am writing these things to you so that you may not sin. And if any man sins, we have an Advocate with the Father, Owyhwy the Mashiyach the righteous;

---

2 והוא כפרה על־חטאתינו ולא על־חטאתינו בלבד
כי גם־על־חטאת כל־העולם:
ב וְהוּא כַּפָּרָה עַל־חַטֹּאתֵינוּ וְלֹא עַל־חַטֹּאתֵינוּ בִלְבַד
כִּי גַּם־עַל־חַטֹּאת כָּל־הָעוֹלָם:

2. w'hu' kaparah `al-chato'theynu w'lo' `al-chato'theynu bil'bad ki gam-`al-chato'th kal-ha`olam.

1Joh2:2 and He is the atonement for our sins, and not for our sins only, but also for the sins of the whole world.

---

3 ובזאת נדע כי הכרנו אותו אם־נשמר את־מצותיו:
ג וּבְזֹאת נֵדַע כִּי הִכַּרְנוּ אוֹתוֹ אִם־נִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו:

3. ubazo'th neda` ki hikar'nu 'otho 'im-nish'mor 'eth-mits'othayu.

1Joh2:3 And in this we know that we know Him, if we keep His commandments.

---

4 האמר הכרתיו ואת־מצותיו לא ישמר דבר שקר הוא
והאמת אין בו:
ד הָאֹמֵר הִכַּרְתִּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו לֹא יִשְׁמֹר דֹּבֵר שֶׁקֶר הוּא
וְהָאֱמֶת אֵין בּוֹ:

4. ha'omer hikar'tiu w'eth-mits'othayu lo' yish'mor dober sheqer hu' w'ha'emeth 'eyn bo.

1Joh2:4 The one who says, I know Him, and does not keep His commandments, he has anything false, and the truth is not in him;

5 ולשמר את דברו באמת אהבת אלהים
׳ בזאת ידע כי בו אנחנו׃
ה אֲבָל הַשֹּׁמֵר אֶת־דְּבָרוֹ בּוֹ נִשְׁלְמָה בֶּאֱמֶת אַהֲבַת אֱלֹהִים
וּבָזֹאת יָדַע כִּי־בוֹ אֲנַחְנוּ׃

5. ‘abal hashomer ‘eth-d’baro bo nish’l’mah be’emeth ‘ahabath ‘Elohim ubazo’th neda` ki-bo ‘anach’nu.

1Joh2:5 but whoever keeps His word, the love of Elohim is truly perfected in him.
By this we know that we are in Him:

---

6 האמר שהוא עמד בו כאשר התהלך הוא כן יתהלך׃
ו הָאֹמֵר שֶׁהוּא עֹמֵד בּוֹ כַּאֲשֶׁר הִתְהַלֵּךְ הוּא כֵּן יִתְהַלָּךְ׃

6. ha’omer shehu’ `omed bo ka’asher hith’hale’k hu’ ken yith’hala’k.

1Joh2:6 the one that says he abides in Him ought himself also so to walk,
even as He walked.

---

7 אחי לא מצוה חדשה כתב אני לכם כי אם־מצוה ישנה אשר
היתה לכם מראש והמצוה הישנה היא הדבר אשר שמעתם׃
ז אַחַי לֹא מִצְוָה חֲדָשָׁה כֹּתֵב אֲנִי לָכֶם כִּי אִם־מִצְוָה יְשָׁנָה אֲשֶׁר
הָיְתָה לָכֶם מֵרֹאשׁ וְהַמִּצְוָה הַיְשָׁנָה הִיא הַדָּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

7. ‘achay lo’ mits’wah chadashah kotheb ‘ani lakem ki ‘im-mits’wah y’shanah ‘asher hay’thah lakem mero’sh w’hamits’wah hay’shanah hi’ hadabar ‘asher sh’ma`’tem.

1Joh2:7 Beloved, I do not write new commandment to you,
but an old commandment which you had from the beginning;
the old commandment is the word which you have heard.

---

8 יש־שן המצוה חדשה כתב אני לכם והיא נאמנה גם־בו
גם־בכם מפני שהחשך עבר והאור האמתי כבר זרח׃
ח וְעוֹד מִצְוָה חֲדָשָׁה אֲנִי כֹּתֵב לָכֶם וְהִיא נֶאֱמָנָה גַּם־בּוֹ
גַּם־בָּכֶם מִפְּנֵי שֶׁהַחֹשֶׁךְ עֹבֵר וְהָאוֹר הָאֲמִתִּי כְּבָר זָרַח׃

8. w’`od mits’wah chadashah ‘ani kotheb lakem w’hi’ ne’emanah gam-bo gam-bakem mip’ney shehachoshe’k `ober w’ha’or ha’amiti k’bar zarach.

1Joh2:8 Again, I write a new commandment to you, which is true in Him and in you,
because the darkness is passing away and the true Light is already shining.

9 ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ט הָאוֹמֵר בָּאוֹר אָנִי וְהוּא שֹׂנֵא אֶת־אָחִיו עוֹדֶנּוּ בַּחֹשֶׁךְ׃

9. ha'omer ba'or 'ani w'hu' sne' 'eth-'achiu `odenu bachoshe'k.

1Joh2:9 The one who says he is in the Light
and yet hates his brother is in the darkness until now.

10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
י הָאֹהֵב אֶת־אָחִיו עֹמֵד בָּאוֹר וּמִכְשׁוֹל אֵין בּוֹ׃

10. ha'oheb 'eth-'achiu `omed ba'or umik'shol 'eyn bo.

1Joh2:10 The one that loves his brother abides in the Light
and there is none occasion for stumbling in him.

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει διότι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
יא וְהַשֹּׂנֵא אֶת־אָחִיו בַּחֹשֶׁךְ הוּא וּבַחֹשֶׁךְ יִתְהַלֵּךְ
וְלֹא יֵדַע אָנָה הוּא הֹלֵךְ כִּי הַחֹשֶׁךְ עִוֵּר אֶת־עֵינָיו׃

11. w'hasne' 'eth-'achiu bachoshe'k hu' ubachoshe'k yith'hale'k
w'lo' yeda` 'anah hu' hole'k ki hachoshe'k `iuer 'eth-`eynayu.

1Joh2:11 But the one who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness,
and does not know where he is going because the darkness has blinded his eyes.

12 Γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
יב הִנְנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם הַבָּנִים
יַעַן כִּי־נִסְלְחוּ לָכֶם חַטֹּאתֵיכֶם לְמַעַן שְׁמוֹ׃

12. hin'ni kotheb 'aleykem habanim
ya`an ki-nis'l'chu lakem chato'theykem l'ma`an sh'mo.

1Joh2:12 Behold, I write to you, little children,
because your sins have been forgiven you for His name's sake.

13 γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι γινώσκετε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι γινώσκετε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν
יג כֹתֵב אֲנִי אֲלֵיכֶם הָאָבוֹת יַעַן כִּי הִכַּרְתֶּם אֵת

אֲשֶׁר־מֵרֹאשׁ כֹּתֵב אֲנִי אֲלֵיכֶם הַבַּחוּרִים יַעַן כִּי הִתְגַּבַּרְתֶּם
עַל־הָרָע כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם הַיְלָדִים יַעַן כִּי־הִכַּרְתֶּם אֶת־הָאָב׃

13. kotheb ‘ani ‘aleykem ha’aboth ya`an ki hikar’tem ‘eth
‘asher-mero’sh kotheb ‘ani ‘aleykem habachurim ya`an ki hith’gabar’tem `al-hara`
kathab’ti ‘aleykem hay’ladim ya`an ki-hikar’tem ‘eth-ha’Ab.

1Joh2:13 I write unto you, fathers, because you know Him who has been from the beginning.
I write unto you, young men, because you have overcome the evil one.
I have written to you, children, because you know the Father.

---

14 ⲩⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲅⲣⲁⲫⲱ ⲩⲙⲓⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲥ ⲟⲧⲓ ⲅⲛⲱⲕⲁⲧⲉ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲛ ⲕⲁⲧⲁⲅⲣⲁⲫⲱ ⲩⲙⲓⲛ ⲛⲉⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲓ ⲟⲧⲓ ⲛⲉⲛⲓⲕⲏⲕⲁⲧⲉ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲅⲣⲁⲫⲱ ⲩⲙⲓⲛ ⲡⲁⲓⲇⲓⲁ ⲟⲧⲓ ⲅⲛⲱⲕⲁⲧⲉ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ׃

יד כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם הָאָבוֹת יַעַן כִּי הִכַּרְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־מֵרֹאשׁ
כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם הַבַּחוּרִים יַעַן כִּי־חֲזַקְתֶּם
וּדְבַר הָאֱלֹהִים שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם וְהִתְגַּבַּרְתֶּם עַל־הָרָע׃

14. kathab’ti ‘aleykem ha’aboth ya`an ki hikar’tem ‘eth ‘asher-mero’sh
kathab’ti ‘aleykem habachurim ya`an ki-chazaq’tem
ud’bar ha’Elohim shoken b’qir’b’kem w’hith’gabar’tem `al-hara`.

1Joh2:14 I have written to you, fathers, because you know Him who has been from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the Word of the Elohim abides in you, and you have overcome the evil one.

---

15 ⲙⲏ ⲁⲅⲁⲡⲁⲧⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲙⲏⲇⲉ ⲧⲁ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲉⲁⲛ ⲧⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲅⲁⲡⲁ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ׃

טו אַל תְּאַהֲבוּ אֶת־הָעוֹלָם וְאֶת־דִּבְרֵי הָעוֹלָם אִישׁ
כִּי־יֶאֱהַב אֶת־הָעוֹלָם אֵין־בּוֹ אַהֲבַת הָאָב׃

15. ‘al t’ehabu ‘eth-ha`olam w’eth-dib’rey ha`olam ‘ish
ki-ye’ehab ‘eth-ha`olam ‘eyn-bo ‘ahabath ha’Ab.

1Joh2:15 Do not love the world nor the things in the world.
If any one loves the world, the love of the Father is not in him.

---

16 ⲟⲧⲓ ⲡⲁⲛ ⲟ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲏⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲟⲫⲑⲁⲗⲙⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲁⲍⲟⲛⲓⲁⲥ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ׃

טז כִּי כֹּל אֲשֶׁר בָּעוֹלָם חֵשֶׁק הַבָּשָׂר וְתַאֲוַת הָעֵינַיִם
וְגֵאוּת הַנְּכָסִים לֹא מִן־אָבִינוּ הוּא כִּי אִם־מִן־הָעוֹלָם׃

16. ki kol ‘asher ba`olam chesheq habasar w’tha’awath ha`eynayim
w’ge’uth han’kasim lo’ min-‘Abinu hu’ ki ‘im-min-ha`olam.

1Joh2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes

and the pride of life, is not from the Father, but is from the world.

---

17 ירחיקם-מן מעולם עבור יעבר עם-תאותיו
והעושה רצון אלהים יעמד לעד׃

17. w'ha`olam `abor ya`abor `im-ta'aothayu w'ha`oseh r'tson 'Elohim ya`amod la`ad.

1Joh2:17 The world passes away, and also its lusts;
but the one who does the will of Elohim abides forever.

---

18 ילדי הנה השעה האחרונה באה
וכאשר שמעתם שיבא שטן המשיח כן עתה רבו
שטני המשיח ובזאת נדע שהיא השעה האחרונה׃

18. y'laday hineh hasha`ah ha'acharonah ba'ah
w'ka'asher sh'ma`'tem sheyabo' sten hamashiach ken `atah rabu st'ney hamashiach
ubazo'th neda` shehi' hasha`ah ha'acharonah.

1Joh2:18 Children, it is the last hour; and just as you heard that antimessiahs shall come,
even now many antimessiahs have appeared; from this we know that it is the last hour.

---

19 יצאו מקרבנו לא-מאתנו היו
כי לו היו מאתנו כי אז היו עמדים עמנו
אך יצאו למען יודע כי לא כלם מאתנו המה׃

19. miqir'benu yats'u 'abal lo'-me'itanu hayu ki lu hayu me'itanu
ki 'az hayu `om'dim `imanu 'a'k yats'u l'ma`an yiuada` ki lo' kulam me'itanu hemah.

1Joh2:19 They went out from us, but they were not of us;
for if they had been of us, they would have continued with us;
but they went out, so that they might be made manifest that they were all not of us.

20 ואתם לכם המשחה מאת הקדוש וידעתם הכל׃

כ וְאַתֶּם לָכֶם הַמִּשְׁחָה מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ וִידַעְתֶּם הַכֹּל׃

20. w'atem lakem hamish'chah me'eth haqadosh wida`'tem hakol.

1Joh2:20 But you have an anointing from the Holy One, and you all know.

---

21 לא כתבתי אליכם מפני שלא־ידעתם את־האמת
כי־ידעתם אתה וידעתם שכל־דבר שקר לא מן־האמת הוא׃

כא לֹא כָתַבְתִּי אֲלֵיכֶם מִפְּנֵי שֶׁלֹּא־יְדַעְתֶּם אֶת־הָאֱמֶת
כִּי־יְדַעְתֶּם אֹתָהּ וִידַעְתֶּם שֶׁכָּל־דְּבַר שֶׁקֶר לֹא מִן־הָאֱמֶת הוּא׃

21. lo' kathab'ti 'aleykem mip'ney shel'-y'da`'tem 'eth-ha'emeth
ki-y'da`'tem 'othah wida`'tem shekal-d'bar sheqer lo' min-ha'emeth hu'.

1Joh2:21 I have not written to you because you do not know the truth,
but because you do know it, and that no lie is of the truth.

---

22 מי הוא הדבר שקר כי אם־המכחש בישוע לאמר לא
המשיח הוא זה הוא שוטן המשיח המכחש באב ובבן׃

כב מִי הוּא הַדֹּבֵר שֶׁקֶר כִּי אִם־הַמְכַחֵשׁ בְּיָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא
הַמָּשִׁיחַ הוּא זֶה הוּא שׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ הַמְכַחֵשׁ בָּאָב וּבַבֵּן׃

22. mi hu' hadober sheqer ki 'im-ham'kachesh b'Yahushuà le'mor lo' haMashiyach
hu' zeh hu' soten hamashiach ham'kachesh ba'Ab ubaben.

1Joh2:22 Who is the liar but the one who denies that ΟΝΥΣΙΑ is the Mashiyach?
This is the antimessiah, the one who denies the Father and the Son.

---

23 כל־המכחש בבן גם־האב אין־לו והמודה בבן לו גם־האב׃

כג כָּל־הַמְכַחֵשׁ בַּבֵּן גַּם־הָאָב אֵין־לוֹ וְהַמּוֹדֶה בַבֵּן לוֹ גַּם־הָאָב׃

23. kal-ham'kachesh baben gam-ha'Ab 'eyn-lo w'hamodeh baben lo gam-ha'Ab.

1Joh2:23 Whoever denies the Son does not have the Father;
the one that acknowledges the Son has the Father also.

---

24 אתם יקום־נא בכם הדבר אשר שמעתם מראש ואם־יקום
בכם אשר שמעתם מראש גם־אתם תקומו בבן ובאב׃

כד וְאַתֶּם יָקָם־נָא בָכֶם הַדָּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ וְאִם־יָקוּם
בָּכֶם אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ גַּם־אַתֶּם תָּקוּמוּ בַּבֵּן וּבָאָב׃

24. w'atem yaqam-na' bakem hadabar 'asher sh'ma`'tem mero'sh
w'im-yaqum bakem 'asher sh'ma`'tem mero'sh gam-'atem taqumu baben uba'Ab.

1Joh2:24 Let that therefore abide in you, which you have heard from the beginning.
If that which you heard from the beginning shall remain in you,
you also shall continue in the Son and in the Father.

---

25 ׳ם׳ן׳ל׳ע׳ם ׳ה׳ב׳א ׳ש׳ר ׳ה׳ב׳ט׳ח׳נ׳ו ׳ה׳א ׳ח׳י׳י ׳ה׳ע׳ו׳ל׳מ׳ים׃
כה וְהַהַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָנוּ הִיא חַיֵּי הָעוֹלָמִים׃

25. w'hahab'tachah 'asher hib'tichanu hi' chayey ha`olamim.

1Joh2:25 This is the promise which He has promised us: eternal life.

---

26 ת׳ב׳ת׳י ׳ת׳ע׳ל׳י׳כ׳ם ׳מ׳פ׳נ׳י ׳ה׳מ׳ת׳ע׳ים ׳א׳ת׳כ׳ם׃
כו זֹאת כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם מִפְּנֵי הַמַּתְעִים אֶתְכֶם׃

26. zo'th kathab'ti 'aleykem mip'ney hamath'`im 'eth'kem.

1Joh2:26 These things I have written to you concerning them that deceive you.

---

27 ׳ש׳ר ק׳ב׳ל׳ת׳ם מ׳א׳ת׳ו ע׳מ׳ד׳ת ב׳כ׳ם ו׳ל׳א ת׳צ׳ט׳ר׳כ׳ו ל׳א׳י׳ש
ל׳מ׳ד ו׳א׳ת׳ם
׳ת׳כ׳ם כ׳י א׳ם־כ׳א׳ש׳ר ת׳ל׳מ׳ד׳כ׳ם ה׳מ׳ש׳ח׳ה ל׳כ׳ל־ד׳ב׳ר ה׳ו׳א ה׳א׳מ׳ת
׳ש׳י׳ל׳מ׳ד
׳ל׳א ש׳ק׳ר ו׳כ׳א׳ש׳ר ל׳מ׳ד׳ה א׳ת׳כ׳ם כ׳ן ת׳ע׳מ׳ד׳ו ב׳ו׃
כז וְאַתֶּם
אֶתְכֶם כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר תִּלַּמֶּדְכֶם הַמִּשְׁחָה לְכָל־דָּבָר הוּא הָאֱמֶת
שֶׁיִּלַּמֵּד
וְלֹא שֶׁקֶר וְכַאֲשֶׁר לִמְּדָה אֶתְכֶם כֵּן תַּעַמְדוּ בוֹ׃

27. w'atem hamish'chah 'asher qibal'tem me'ito `omedeth bakem
w'lo' thits'taraku l'ish shey'lamed 'eth'kem ki 'im-ka'asher t'lamed'kem hamish'chah
l'kal-dabar hu' ha'emeth w'lo' sheqer w'ka'asher lim'dah 'eth'kem ken ta`am'du bo.

1Joh2:27 As for you, the anointing which you received from Him abides in you,
and you have no need for anyone to teach you; but as His anointing teaches you about all things,
and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you abide in Him.

---

28 ׳ת׳ע׳ל׳מ׳ד׳ו ׳ב׳ו׃ ׳ו׳ע׳ת׳ה ׳ק׳ט׳נ׳י׳ם ׳ה׳ו׳א ׳ל׳מ׳ד׳כ׳ם ׳ת׳ע׳מ׳ד׳ו ׳ב׳ו׃

כח וְעַתָּה בָּנִים עִמְּדוּ בוֹ לְמַעַן יֶאֱמַץ לִבֵּנוּ בְּהֵרָאוֹתוֹ
וְלֹא־נֵבוֹשׁ מִפָּנָיו בְּבוֹאוֹ׃

28. w'`atah banim `im'du bo l'ma`an ye'emats libenu b'hera'otho w'lo'-nebosh mipanayu b'bo'o.

1Joh2:28 And now, little children, abide in Him, so that when He shall appears,
we may have confidence and not be ashmed before Him at His coming.

---

29 ᎿᏬᏂᏍᏗ ᏗᏕᏫᏂᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

עַתָּה בָּנִים לֵאלֹהִים אֲנַחְנוּ וְעוֹד לֹא נִגְלָה מַה־נִּהְיֶה אֲבָל
ב יְדִידַי
יָדַעְנוּ כִּי בְּהִגָּלוֹתוֹ נִהְיֶה דֹּמִים־לוֹ כִּי נִרְאֵהוּ כְּמוֹ שֶׁהוּא׃

2. y'diday `atah banim l'Elohim 'anach'nu w'`od lo' nig'lah mah-nih'yeh 'abal yada`'nu ki b'higalotho nih'yeh domim-lo ki nir'ehu k'mo shehu'.

1Joh3:2 Beloved, now we are the sons of Elohim, and it has not appeared as yet what we shall be;
but we know that when He appears, we shall be like Him, because we shall see Him just as He is.

:ܐܝܬܝܗܝ ܟܕܡܘ ܕܗܘ ܡܬܓܠܐ ܠܗ ܡܕܡܝܢ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܐܦܠܘ ܗܝܢܐ ܕܝܕܝܢ ܝܕܥܢܢ 3
־אֲשֶׁר לוֹ הַתִּקְוָה הַזֹּאת יְטַהֵר אֶת־עַצְמוֹ כַּאֲשֶׁר טָהוֹר גַּם־הוּא׃
ג וְכָל

3. w'kal-'asher lo hatiq'wah hazo'th y'taher 'eth-`ats'mo ka'asher tahor gam-hu'.

1Joh3:3 And everyone that has this hope in Him purifies himself, just as He is pure.

:ܟܠ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܚܛܝܬܐ ܗܝ ܥܒܪܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܗܘ 4
ד כָּל־חֹטֵא פֹּשֵׁעַ בַּתּוֹרָה הוּא וְהַחֵטְא פְּשִׁיעָה בַתּוֹרָה׃

4. kal-chote' poshe`a baTorah hu' w'hachet' p'shi`ah baTorah.

1Joh3:4 Whosoever commits sin transgresses also the Law; and sin is the transgression of the Law.

:ܟܕ ܢܓܠܐ ܗܘ ܕܢܣܠ ܠܚܛܝܢܢ ܘܒܘ ܠܝܬ ܚܛܐ 5
ה וִידַעְתֶּם כִּי הוּא נִגְלָה לָשֵׂאת אֶת־חֲטָאֵינוּ וּבוֹ אֵין חֵטְא׃

5. wida`'tem ki hu' nig'lah lase'th 'eth-chata'eynu ubo 'eyn chet'.

1Joh3:5 And you know that He was manifested to take away sins; and in Him there is no sin.

:ܟܠ ܕܩܐܡ ܒܗ ܠܐ ܢܚܛܐ ܟܠ ܕܚܛܐ ܠܐ ܚܙܗܘ ܐܦ ܠܐ ܝܕܥܘ 6
ו כָּל־הָעֹמֵד בּוֹ לֹא יֶחֱטָא כָּל־הַחוֹטֵא לֹא רָאָהוּ אַף־לֹא יְדָעוֹ׃

6. kal-ha`omed bo lo' yecheta' kal-hachote' lo' ra'ahu 'aph-lo' y'da`o.

1Joh3:6 Whosoever abides in Him sins not: whosoever sins has not seen Him nor knows Him.

:פ֣ר֗ח ת֣ינ֣ ת֣ינ֣ פ֣ר֗ח ב֣פ֗ח ב֣וס֣ ו֣ר֣ת ש֣ינ֣ב֣ ב֣וס֣ר֣-
ל֑ת ר֣ש֣ 7
־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ הָעֹשֶׂה צְדָקָה צַדִּיק הוּא כַּאֲשֶׁר הוּא צַדִּיק:
ז בָּנַי אַל

7. banay ‘al-yath’`eh ‘eth’kem ‘ish ha`oseh ts’daqah tsadiq hu’ ka’asher hu’ tsadiq.

1Joh3:7 Little children, let no man deceives you;
the one who practices righteousness is righteous, just as He is righteous;

ש֣ר֣ת֗ו֣ל ש֣ינ֣ת֣ש ש֗ו֣ב ר֣ש ת֣ינ֣ ש֗ו֣ב-ש֣ש ת֣ר֣ב֣ל
:ש֗ו֣ב ר֣ש֣ל֑ש-ר֣ת ש֣ר֣ב֣ל֑ת-ש֣ ב֣ל֑ש ר֣ת ש֣ר֣ת֗ו֣ל ש֣ינ֣ת֣ש 8
ח וְהַחֹטֵא מִן־הַשָּׂטָן הוּא כִּי הַשָּׂטָן רִאשׁוֹן לַחֹטְאִים
וּבַעֲבוּר זֹאת נִגְלָה בֶן־הָאֱלֹהִים לְהָפֵר אֶת־פְּעֻלּוֹת הַשָּׂטָן:

8. w’hachote’ min-hasatan hu’ ki hasatan ri’shon lachot’im
uba`abur zo’th nig’lah ben-ha’Elohim l’hapher ‘eth-p’`uloth hasatan.

1Joh3:8 the one that commits sin is of the devil; for the devil has sinned from the beginning.
The Son of the Elohim appeared for this purpose, to destroy the works of the devil.

ל֣ש ר֣ת ר֣ס֗ר ש֣ר ת֣ר֣ב֣ל֑ת ת֣ר֣ב֣ל֑ת-ל֣ש 9
:ל֑ר֣ש ת֣ר֣ב֣ל֑ת ש֣ר ת֣ר֣ל֑ר ל֑ש֣ר֣ ת֣ל֑ר
ט כָּל־הַנּוֹלָד מֵאֱלֹהִים לֹא יֶחֱטָא כִּי זַרְעוֹ בּוֹ יִשָּׁאֵר
וְלֹא יוּכַל לַחֲטֹא כִּי מֵאֱלֹהִים נוֹלַד:

9. kal-hanolad me’Elohim lo’ yecheta’ ki zar’`o bo yisha’er
w’lo’ yukal lachato’ ki me’Elohim nolad.

1Joh3:9 Whosoever is born of Elohim does not commit sin; for His seed abides in him:
and he cannot sin, because he is born of Elohim.

ו֣ת֣ל֣ת ל֣ש ר֣ת ר֣ל֑ת ש֣ר֣ת֗ו֣ל ר֣ש ר֣ת ר֣ס֗ר ר֣ש ר֣ת ר֣ל֑ת-ל֣ש ו֣ר֣ת
:ר֣ת֣ת-ת֣ל֑ ת֣ר֣ת-ת֣ל֑ ת֣ש ת֣ר֣ל֑ת ר֣ש֣ר֣ת ת֣פ֗ר
ת֣ר֣ס֣ר-ת֣ל֑ ת֣ר֣ת
י וּבָזֹאת נוֹדְעוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים וּבְנֵי הַשָּׂטָן כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר

צְדָקָה אֵינֶנּוּ מֵאֱלֹהִים וְכֵן כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יֶאֱהַב אֶת־אָחִיו׃
לֹא־יַעֲשֶׂה

10. ubazo'th nod'`u b'ney ha'Elohim ub'ney hasatan kal-'ish 'asher lo'-ya`aseh ts'daqah 'eynenu me'Elohim w'ken kal-'asher lo'-ye'ehab 'eth-'achiu.

1Joh3:10 In this the children of the Elohim and the children of the devil are obvious: anyone who does not do righteousness is not of Elohim, nor the one who does not love his brother.

---

11 כִּי זֹאת הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃
יא

11. ki zo'th hash'mu`ah 'asher sh'ma`'tem mero'sh l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.

1Joh3:11 For this is the message which you have heard from the beginning, that we should love one another;

---

12 לֹא כְקַיִן אֲשֶׁר הָיָה מִן־הָרָע וְהָרַג אֶת־אָחִיו וּמַדּוּעַ הֲרָגוֹ יַעַן
יב
כִּי־מַעֲשָׂיו הָיוּ רָעִים וּמַעֲשֵׂי אָחִיו מַעֲשֵׂי־צֶדֶק׃

12. lo' k'Qayin 'asher hayah min-hara` w'harag 'eth-'achiu umadu`a harago ya`an ki-ma`asayu hayu ra`im uma`asey 'achiu ma`asey-tsedeq.

1Joh3:12 not as Cain, who was of that wicked one and slew his brother. And wherefore did he slay him? Because his own works were evil, and his brother's were righteous.

---

13 אַל־תִּתְמְהוּ אֲחָי אִם־יִשְׂנָא אֶתְכֶם הָעוֹלָם׃
יג

13. 'al-tith'm'hu 'echay 'im-yis'na' 'eth'kem ha`olam.

1Joh3:13 Do not be surprised, brothers, if the world hates you.

---

14 נַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי־הֶעְבַרְנוּ מִמָּוֶת אֶל־חַיִּים כִּי אָהַבְנוּ אֶת־אַחֵינוּ
אֲשֶׁר לֹא־אָהַב אֶת־אָחִיו נִשְׁאָר בַּמָּוֶת׃

יד אֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי עָבַרְנוּ מִן־הַמָּוֶת אֶל־הַחַיִּים בַּאֲשֶׁר
אָהַבְנוּ אֶת־אַחֵינוּ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יֶאֱהַב יִשָּׁאֵר בַּמָּוֶת׃

14. ‘anach’nu yada`’nu ki `abar’nu min-hamaweth ‘el-hachayim ba’asher ‘ahab’nu ‘eth-‘acheynu ‘ish ‘asher lo’-ye’ehab yisha’er bamaweth.

1Joh3:14 We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who does not love abides in death.

---

15 ܐܢܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ ܕܥܒܪܢܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܕܪܚܡܢܢ ܐܚܝܢܢ ܗܘ ܕܠܐ ܪܚܡ ܢܬܩܝܡ ܒܡܘܬܐ׃

טו כָּל־הַשֹּׂנֵא אֶת אָחִיו רֹצֵחַ הוּא
וִידַעְתֶּם כִּי כָל־רֹצֵחַ לֹא יִתְקַיְּמוּ־בוֹ חַיֵּי עוֹלָם׃

15. kal-hasne’ ‘eth ‘achiu rotseach hu’ wida`’tem ki kal-rotseach lo’ yith’qay’mu-bo chayey `olam.

**1Joh3:15 Everyone who hates his brother is a murderer;
and you know that every murderer has no eternal life abiding in him.**

---

16 ܒܙܐܬ ܝܕܥܢܢ ܐܝܬ ܕܗܘ ܢܦܫܗ ܡܫܠܡ ܒܥܕܢܢ ܘܚܢܢ ܕܢܦܫܬܝܢܢ ܠܡܫܠܡ ܒܥܕ ܐܚܝܢܢ׃

טז בָּזֹאת יָדַעְנוּ אֶת־הָאַהֲבָה כִּי הוּא נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדֵנוּ
גַּם־אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לָתֵת אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ בְּעַד אַחֵינוּ׃

16. bazo’th yada`’nu ‘eth-ha’ahabah ki hu’ nathan ‘eth-naph’sho ba`adenu gam-‘anach’nu chayabim latheth ‘eth-naph’shotheynu b’`ad ‘acheynu.

**1Joh3:16 We know love by this, that He laid down His life for us;
and we ought to lay down our lives for the brothers.**

---

17 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܘܬܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܚܙܐ ܐܚܘܗܝ ܕܨܪܟ ܠܗ ܘܣܓܪ ܪܚܡܘܗܝ ܡܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܬܩܝܡ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗ׃

יז אֲשֶׁר־לוֹ נִכְסֵי הָעוֹלָם הַזֶּה וְהוּא רֹאֶה אֶת־אָחִיו חָסַר־לֶחֶם
וְאִישׁ
וְקֹפֵץ אֶת־רַחֲמָיו מִמֶּנּוּ אֵיךְ תַּעֲמֹד־בּוֹ אַהֲבַת אֱלֹהִים׃

17. w’ish ‘asher-lo nik’sey ha`olam hazeh w’hu’ ro’eh ‘eth-‘achiu chasar-lechem w’qophets ‘eth-rachamayu mimenu ‘ey’k ta`amad-bo ‘ahabath ‘Elohim.

**1Joh3:17 But whoever has this world’s goods, and sees his brother have need
and shuts up his bowels of compassion from him, how does the love of Elohim abide in him?**

18 :אמת׳ בפועל׳ ובלשון׳ במלין׳ נאהב׳ אל־נא׳ בני׳
יח בָּנַי אַל־נָא נֶאֱהַב בְּמִלִּין וּבַלָּשׁוֹן כִּי אִם־בְּפֹעַל וּבֶאֱמֶת׃

18. banay ‘al-na’ ne’ehab b’millin ubalashon ki ‘im-b’pho`al ube’emeth.

1Joh3:18 Little children, let us not love with word nor with tongue, but in deed and truth.

19 :ולפניו׳ נשקיט׳ לבותינו׳ מן־האמת׳ אנחנו׳ בזאת׳ ודעה׳ כי׳
יט וּבָזֹאת נֵדְעָה כִּי מִן־הָאֱמֶת אֲנַחְנוּ וּלְפָנָיו נַשְׁקִיט אֶת־לִבּוֹתֵינוּ׃

19. ubazo’th ned’`ah ki min-ha’emeth ‘anach’nu ul’phanayu nash’qit ‘eth-libotheynu.

1Joh3:19 We shall know by this that we are of the truth, and shall assure our heart before Him

20 :אל־׳ אם׳ לבנו׳ ירשיע׳ אתנו׳ האלהים׳ נשגב׳ הוא׳ מלבנו׳ ויודע׳ את־כל׳
כ כִּי אִם־לִבֵּנוּ יַרְשִׁיעַ אֹתָנוּ הָאֱלֹהִים נִשְׂגָּב הוּא מִלִּבֵּנוּ וְיֹדֵעַ אֶת־כֹּל׃

20. ki ‘im-libenu yar’shi`a ‘othanu ha’Elohim nis’gab hu’ milibenu w’yode`a ‘eth-kol.

1Joh3:20 for if our heart condemns us, for the Elohim is greater than our heart and knows all things.

21 :אל־׳ אם׳ לבנו׳ ידידי׳
כא יְדִידַי אִם־לִבֵּנוּ לֹא־יַרְשִׁיעֵנוּ עֹז לָנוּ בֵּאלֹהִים׃

21. y’diday ‘im-libenu lo’-yar’shi`enu `oz lanu b’Elohim.

1Joh3:21 Beloved, if our heart does not condemn us, then we have confidence toward Elohim;

22 :אל־׳ מצותיו׳ ונעשה׳ הישר׳ בעיניו׳ ונשמר׳ נשאל׳ מאתו׳ יתן־לנו׳ כי־
כב וְכָל־אֲשֶׁר נִשְׁאַל מֵאִתּוֹ יִתֶּן־לָנוּ כִּי־נִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְנַעֲשֶׂה אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃

22. w'kal-'asher nish'al me'ito yinathen-lanu ki-nish'mor 'eth-mits'othayu w'na`aseh 'eth-hayashar b'`eynayu.

1Joh3:22 and whatever we ask we receive from Him, because we keep His commandments and do the things that are pleasing in His sight.

---

23 וזאת מצותו להאמין בשם־בנו ישוע המשיח
ולאהבה איש את־רעהו כאשר צונו׃

כג וְזֹאת מִצְוָתוֹ לְהַאֲמִין בְּשֵׁם־בְּנוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
וּלְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃

23. w'zo'th mits'watho l'ha'amin b'shem-b'no Yahushuà haMashiyach ul'ahabah 'ish 'eth-re`ehu ka'asher tsiuanu.

1Joh3:23 This is His commandment, that we believe in the name of His Son Yahushuà the Mashiyach,
and love one another, just as He commanded us.

---

24 והשמר את־מצותיו יקום בו והוא בו ובזאת נדע
כי־הוא שכן בנו ברוח אשר־נתן לנו׃

כד וְהַשֹּׁמֵר אֶת־מִצְוֹתָיו יָקוּם בּוֹ וְהוּא בוֹ וּבָזֹאת נֵדַע
כִּי־הוּא שֹׁכֵן בָּנוּ בָּרוּחַ אֲשֶׁר־נָתַן לָנוּ׃

24. w'hashomer 'eth-mits'othayu yaqum bo w'hu' bo ubazo'th neda`
ki-hu' shoken banu baRuach 'asher-nathan lanu.

1Joh3:24 The one who keeps His commandments abides in Him, and He in him.
We know by this that He abides in us, by the Spirit whom He has given us.

Chapter 4

1John4:1 אחיי אל־תאמינו לכל־רוח כי אם־בחנו הרוחות אם־מאלהים המה
כי נביאי שקר רבים באו לעולם׃

א יְדִידַי
אַל־תַּאֲמִינוּ לְכָל־רוּחַ כִּי אִם־בַּחֲנוּ הָרוּחוֹת אִם־מֵאֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי נְבִיאֵי שֶׁקֶר רַבִּים בָּאוּ לָעוֹלָם׃

1. y'diday 'al-ta'aminu l'kal-ruach ki 'im-bachanu haruchoth 'im-me'Elohim hemah ki n'bi'ey sheqer rabbim ba'u la`olam.

1Joh4:1 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits whether they are from Elohim,
because many false prophets have gone out into the world.

2 בזאת תכירו את רוח אלהים כל רוח המודה ביהושע
המשיח הבא בבשר מאלהים הוא:

ב בָּזֹאת תַּכִּירוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים כָּל־רוּחַ הַמּוֹדֶה בְּיָהוּשֻׁעַ
הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בַבָּשָׂר מֵאֱלֹהִים הוּא:

2. bazo'th takiru 'eth-Ruach 'Elohim
kal-ruach hamodeh b'Yahushuà haMashiyach haba' babasar me'Elohim hu'.

1Joh4:2 By this you know the Spirit of Elohim:
every spirit that confesses that OWYHSY the Mashiyach has come in the flesh is from Elohim;

---

3 (וכל רוח אשר איננו מודה ביהושע המשיח הבא בבשר)
הוא מאלהים הוא וזה הוא רוח שוטן המשיח
אשר שמעתם כי־יבא ועתה הנה־הוא בעולם:

ג וְכָל־רוּחַ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מוֹדֶה בְּיָהוּשֻׁעַ (הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בַבָּשָׂר)
לֹא מֵאֱלֹהִים הוּא וְזֶה הוּא רוּחַ שׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם כִּי־יָבֹא וְעַתָּה הִנֵּה־הוּא בָעוֹלָם:

3. w'kal-ruach 'asher 'eynenu modeh b'Yahushuà (haMashiyach haba' babasar) lo' me'Elohim hu' w'zeh hu' ruach soten haMashiyach 'asher sh'ma`'tem ki-yabo' w'`atah hineh-hu' ba`olam.

1Joh4:3 and every spirit that does not confess OWYHSY is not from Elohim; this is the spirit
of the anti-Messiah, of which you have heard that it should come, and now it is already in the world.

---

4 אתם הבנים מאלהים אתם ונצחתם אתם
כי־אשר בכם גדול הוא מאשר בעולם:

ד אַתֶּם הַבָּנִים מֵאֱלֹהִים אַתֶּם וְנִצַּחְתֶּם אֹתָם
כִּי־אֲשֶׁר בָּכֶם גָּדוֹל הוּא מֵאֲשֶׁר בָּעוֹלָם:

4. 'atem habanim me'Elohim 'atem w'nitsach'tem 'otham
ki-'asher bakem gadol hu' me'asher ba`olam.

1Joh4:4 You are from Elohim, little children, and have overcome them;
because greater is He who is in you, than he who is in the world.

---

5 הם מעולם על־כן מעולם הם דברו מעולם ועל־כן העולם שמע אותם:

הֵמָּה מִן־הָעוֹלָם עַל־כֵּן מֵהָעוֹלָם יְדַבֵּרוּ וְהָעוֹלָם יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ ה

5. hemah min-ha`olam `al-ken meha`olam y'daberu w'ha`olam yish'ma` 'aleyhem.

1Joh4:5 They are from the world; therefore they speak of the world, and the world listens to them.

ᎩᏂᏂᏅᏏ ᏗᏔᏏᎥ ᎩᏂᏅᏍᏏ ᏕᏂᏅᏍᏏᏅ-ᏔᏏ ᏕᏅᏂᏅ ᏂᏂᏅᏍᏏᏂ 6
ᏂᏅᏍᏏᏂᏅ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ ᏔᏅᏂᏅᏍᏏᏂᏅ ᏔᏅᏏᏂᏅ ᏔᏏᏅᏍᏏ ᏔᏏᏅᏍᏏᏂᏅ ᏔᏅᏂᏅᏍᏏᏂᏅ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ:

וַאֲנַחְנוּ מֵאֱלֹהִים הַיּוֹדֵעַ אֶת־הָאֱלֹהִים יִשְׁמַע אֵלֵינוּ וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מֵאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַע אֵלֵינוּ בָּזֹאת נַכִּיר אֶת־רוּחַ הָאֱמֶת וְאֶת־רוּחַ הַתּוֹעָה׃ ו

6. wa'anach'nu me'Elohim hayode`a 'eth-ha'Elohim yish'ma` 'eleynu wa'asher 'eynenu me'Elohim lo' yish'ma` 'eleynu bazo'th nakir 'eth-ruach ha'emeth w'eth-ruach hato`ah.

1Joh4:6 We are from Elohim; he who knows the Elohim listens to us; he who is not from Elohim does not listen to us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

ᏏᏅᏂ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ ᏂᏏᏂᏏᏂ ᏅᏥ ᏔᏂᏙᏏ-ᏔᏏ ᏎᏅᏏ ᏏᏥ-ᏏᏂᏏᏥ ᏅᏗᏅᏗ 7
ᏍᏅᏍᏏᏂ ᏔᏏ ᏙᏅᏂᏅ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ ᏗᏏᏥᏥ ᏏᏂᏏᏅ ᏎᏏᏏ-ᏏᏥᏔ:

זִידִידַי נֶאֱהַב־נָא אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ כִּי הָאַהֲבָה מֵאֱלֹהִים הִיא וְכָל־אֲשֶׁר יֶאֱהַב נוֹלָד מֵאֱלֹהִים וְיֹדֵעַ אֵת הָאֱלֹהִים׃ ז

7. y'diday ne'ehab-na' 'ish 'eth-re`ehu ki ha'ahabah me'Elohim hi' w'kal-'asher ye'ehab nolad me'Elohim w'yode`a 'eth ha'Elohim.

1Joh4:7 Beloved, let us love one another, for love is from Elohim; and everyone who loves is born of Elohim and knows the Elohim.

ᏂᏏᏂᏏ ᏏᏔᏂ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ ᏅᏥ ᏍᏅᏍᏏᏂᏅ-ᏔᏏ ᏕᏅᏏ ᏏᏅᏏ ᏔᏂᏅᏍᏏᏂᏅ 8
ᎩᏂᏂᏅᏏ

אֵינֶנּוּ אֹהֵב לֹא יָדַע אֶת־הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אַהֲבָה׃ ח וַאֲשֶׁר

8. wa'asher 'eynenu 'oheb lo' yada` 'eth-ha'Elohim ki ha'Elohim hu' 'ahabah.

1Joh4:8 The one who does not love does not know the Elohim, for the Elohim is love.

9 בזאת נראתה אהבת האלהים לנו
:כי שלח אלהים את־בנו את־יחידו לעולם למען נחיה על־ידו
ט בְּזֹאת נִרְאָתָה אַהֲבַת הָאֱלֹהִים לָנוּ
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לָעוֹלָם לְמַעַן נִחְיֶה עַל־יָדוֹ:
אֲשֶׁר־שָׁלַח

9. bazo'th nir'athah 'ahabath ha'Elohim lanu
'asher-shalach ha'Elohim 'eth-b'no 'eth-y'chido la`olam l'ma`an nich'yeh `al-yado.

1Joh4:9 By this the love of the Elohim was manifested in us,
that the Elohim has sent His only begotten Son into the world so that we might live through Him.

---

10 אשר לא אנחנו אהבנו את־האלהים
:כי אם־הוא אהב אותנו וישלח את־בנו לכפרה על־חטאתינו
י זֹאת הִיא הָאַהֲבָה לֹא שֶׁאֲנַחְנוּ אָהַבְנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־הוּא אָהַב אוֹתָנוּ וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנוֹ לְכַפָּרָה עַל־חַטֹּאתֵינוּ:

10. zo'th hi' ha'ahabah lo' she'anach'nu 'ahab'nu 'eth-ha'Elohim
ki 'im-hu' 'ahab 'othanu wayish'lach 'eth-b'no l'kaparah `al-chato'theynu.

1Joh4:10 In this is love, not that we loved the Elohim,
but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

---

11 אחינו אם־כך אהב אותנו האלהים
:גם־אנחנו חייבים לאהבה איש את־רעהו
יא יְדִידַי אִם־כָּכָה אָהַב אוֹתָנוּ הָאֱלֹהִים
גַּם־אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ:

11. y'diday 'im-kakah 'ahab 'othanu ha'Elohim
gam-'anach'nu chayabim l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.

1Joh4:11 Beloved, if the Elohim so loved us, we also ought to love one another.

---

12 אשר־לא ראה איש מעולם ואם־נאהב איש את־רעהו
:אלהים־יחי אחינו ואהבתו נשלמה בנו
אֶת־הָאֱלֹהִים לֹא־רָאָה אִישׁ מֵעוֹלָם וְאִם־נֶאֱהַב אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
יב

הָאֱלֹהִים יַעֲמֹד בְּקִרְבֵּנוּ וְאַהֲבָתוֹ נִשְׁלְמָה־בָּנוּ׃

12. ‘eth-ha’Elohim lo’-ra’ah ‘ish me`olam w’im-ne’ehab ‘ish ‘eth-re`ehu ha’Elohim ya`amod b’qir’benu w’ahabatho nish’l’mah-banu.

1Joh4:12 No one has seen the Elohim at any time; if we love one another, the Elohim abides in us,
and His love is perfected in us.

---

13 :ידעתם כי בזאת אנחנו יודעים כי אנחנו בו והוא בנו כי נתן לנו מרוחו׃

יג בְּזֹאת נֵדַע אֲשֶׁר־בּוֹ נִשְׁכֹּן וְהוּא בָנוּ כִּי־נָתַן לָנוּ מֵרוּחוֹ׃

13. bazo’th neda` ‘asher-bo nish’kon w’hu’ banu ki-nathan lanu meRucho.

1Joh4:13 By this we know that we abide in Him and He in us, because He has given us of His Spirit.

---

14 :ואנחנו חזינו ונעידה כי האב שלח את־הבן מושיע העולם׃

יד וַאֲנַחְנוּ חָזִינוּ וַנָּעִידָה כִּי הָאָב שָׁלַח אֶת־הַבֵּן מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם׃

14. wa’anach’nu chazinu wana`idah ki ha’Ab shalach ‘eth-haben moshi`a ha`olam.

1Joh4:14 We have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

---

15 כל־המודה כי יהושע הוא בן־האלהים האלהים שכן בו והוא באלהים׃

טו כָּל־הַמּוֹדֶה כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים שֹׁכֵן בּוֹ וְהוּא בֵּאלֹהִים׃

15. kal-hamodeh ki Yahushuà hu’ Ben-ha’Elohim ha’Elohim shoken bo w’hu’ b’Elohim.

1Joh4:15 Whoever confesses that Yahushuà is the Son of Elohim, Elohim abides in him, and he in Elohim.

---

16 ואנחנו ידענו ונאמין באהבה אשר אלהים אהב אתנו
הוא אהבה והעמד באהבה עמד באלהים והאלהים עמד בו׃

טז וַאֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ וַנַּאֲמִין בָּאַהֲבָה אֲשֶׁר אֱלֹהִים אָהַב אֹתָנוּ
הוּא אַהֲבָה וְהָעֹמֵד בָּאַהֲבָה עֹמֵד בֵּאלֹהִים וְהָאֱלֹהִים עֹמֵד בּוֹ׃

16. wa’anach’nu yada`’nu wana’amen ba’ahabah ‘asher ‘Elohim ‘ahab ‘othanu

ha'Elohim hu' 'ahabah w'ha`omed ba'ahabah `omed b'Elohim w'ha'Elohim `omed bo.

1Joh4:16 We have known and have believed the love which Elohim has for us.
The Elohim is love, and the one who abides in love abides in Elohim, and the Elohim abides in him.

---

17 בְּזֹאת נִשְׁלְמָה־בָּנוּ הָאַהֲבָה בִּהְיוֹת לָנוּ פִּתְחוֹן פֶּה לְיוֹם הַדִּין
כִּי כָּמֹהוּ כֵּן גַּם־אֲנַחְנוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה׃

יז ובזאת נשלמה־בנו האהבה בהיות לנו פתחון פה ליום הדין
כי כמוהו כן גם־אנחנו בעולם הזה׃

17. ubazo'th nish'l'mah-banu ha'ahabah bih'yoth lanu pith'chon peh l'yom hadin
ki kamohu ken gam-'anach'nu ba`olam hazeh.

1Joh4:17 By this, love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment;
because as He is, so also are we in this world.

---

18 אֵין פַּחַד לָאַהֲבָה כִּי הָאַהֲבָה הַשְׁלֵמָה תְּגָרֵשׁ אֶת־הַפָּחַד
כִּי הַפַּחַד הוּא פַּחַד מִן־הָעֹנֶשׁ וְהַמְפַחֵד אֵינֶנּוּ שָׁלֵם בָּאַהֲבָה׃

יח אין פחד לאהבה כי האהבה השלמה תגרש את־הפחד
כי הפחד הוא פחד מן־העֹנש והמפחד איננו שלם באהבה׃

18. 'eyn pachad la'ahabah ki ha'ahabah hash'lemah t'garesh 'eth-hapachad
ki hapachad hu' phachad min-ha`onesh w'ham'phached 'eynenu shalem ba'ahabah.

1Joh4:18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear,
because fear has torment, and the one who fears is not perfected in love.

---

19 אֲנַחְנוּ אֹהֲבִים אֹתוֹ כִּי הוּא קִדֵּם לְאַהֲבָה אֹתָנוּ׃

יט אנחנו אֹהבים אֹתו כי הוא קדם לאהבה אֹתנו׃

19. 'anach'nu 'ohabim 'otho ki hu' qidem l'ahabah 'othanu.

1Joh4:19 We love Him, because He first loved us.

---

20 אִם יֹאמַר אָדָם אֲנִי אֹהֵב אֶת־אֱלֹהִים וְשֹׂנֵא אֶת־אָחִיו
הֲרֵי הוּא כֹּזֵב כִּי אֵינֶנּוּ אֹהֵב אֶת־אָחִיו אֲשֶׁר רָאָה
אֵיךְ יוּכַל לְאַהֲבָה אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא רָאָה׃

אם יאמר אדם אני אֹהב את־אלהים ושֹנא את־אחיו
הרי הוא כֹּזב כי איננו אֹהב את־אחיו אשר ראה
איך יוכל לאהבה את־אלהים אשר לא ראה׃

־יֹאמַר אִישׁ אֹהֵב אֲנִי אֶת־הָאֱלֹהִים וְהוּא שֹׂנֵא אֶת־אָחִיו שֶׁקֶר
כ כִּי
כִּי אֲשֶׁר לֹא יֶאֱהַב אֶת־אָחִיו אֲשֶׁר הוּא רֹאֶה אֵיכָכָה יוּכַל
הוּא מְדַבֵּר
לֶאֱהֹב אֶת־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הוּא אֵינֶנּוּ רֹאֶה אֹתוֹ׃

20. ki-yo'mar 'ish 'oheb 'ani 'eth-ha'Elohim w'hu' sone' 'eth-'achiu sheqer hu' m'daber ki 'asher lo' ye'ehab 'eth-'achiu 'asher hu' ro'eh 'eykakah yukal le'ehob 'eth-ha'Elohim 'asher hu' 'eynenu ro'eh 'otho.

1Joh4:20 If someone says, I love the Elohim, and hates his brother, he is a liar; for the one who does not love his brother whom he has seen, cannot love the Elohim whom he has not seen.

---

21 וְזֹאת ׳ַמצְוָה מֵאִתּוֹ לָנוּ כִּי הָאֹהֵב אֶת־הָאֱלֹהִים יֶאֱהַב גַּם־אֶת־אָחִיו׃
כא וְזֹאת

21. w'zo'th hamits'wah me'ito lanu ki ha'oheb 'eth-ha'Elohim ye'ehab gam-'eth-'achiu.

1Joh4:21 And this commandment we have from Him, that the one who loves the Elohim should love his brother also.

Chapter 5

1John5:1 ׳ַמאֲמִין כִּי יֵשׁוּעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ הוּא נוֹלָד מֵאֱלֹהִים
׳ַמאֲמִין־אֶת כָּל־הָאֹהֵב אֶת־מוֹלִידוֹ יֶאֱהַב גַּם אֶת־הַנּוֹלָד מֵאִתּוֹ׃
א כָּל־הַמַּאֲמִין כִּי יֵשׁוּעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ הוּא נוֹלָד מֵאֱלֹהִים
וְכָל־הָאֹהֵב אֶת־מוֹלִידוֹ יֶאֱהַב גַּם אֶת־הַנּוֹלָד מֵאִתּוֹ׃

1. kal-hama'amin ki Yahushuà hu' haMashiyach hu' nolad me'Elohim w'kal-ha'oheb 'eth-molido ye'ehab gam 'eth-hanolad me'ito.

1Joh5:1 Whoever believes that Ow'yesh is the Mashiyach is born of Elohim, and whoever loves Him that begat loves him also is begotten of Him.

---

2 ׳ַמאֲמִין־אֶת יְדוּעַ כִּי נֶאֱהַב אֶת־בְּנֵי הָאֱלֹהִים בְּאַהֲבָתֵנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
׳ַמקַּיֵּם־אֶת מִצְוֹתָיו׃
ב בְּזֹאת נֵדַע כִּי נֶאֱהַב אֶת־בְּנֵי הָאֱלֹהִים בְּאַהֲבָתֵנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וּבְשָׁמְרֵנוּ אֶת־מִצְוֹתָיו׃

2. b'zo'th neda` ki ne'ehab 'eth-b'ney ha'Elohim b'ahabathenu 'eth-ha'Elohim ub'sham'renu 'eth-mits'othayu.

1Joh5:2 By this we know that we love the children of the Elohim,
when we love the Elohim and keep His commandments.

---

3 בזאת ידע אנחנו כי אהבנו את־בני האלהים
בהיותנו אהבים את־האלהים ואת־מצותיו נשמר׃

ג כִּי זֹאת אַהֲבַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר נִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וּמִצְוֹתָיו בִּלְתִּי קָשׁוֹת הֵנָּה׃

3. ki zo'th 'ahabath 'Elohim 'asher nish'mor 'eth-mits'othayu umits'othayu bil'ti qashoth henah.

1Joh5:3 For this is the love of Elohim, that we keep His commandments;
and His commandments are not burdensome.

---

4 כי כל הנולד מאת האלהים מנצח את־העולם
ואמונתנו היא הנצחון המנצח את־העולם׃

ד כִּי־כֹל הַנּוֹלָד מֵאֵת הָאֱלֹהִים מְנַצֵּחַ אֶת־הָעוֹלָם
וְאֱמוּנָתֵנוּ הִיא הַנִּצָּחוֹן הַמְנַצֵּחַ אֶת־הָעוֹלָם׃

4. ki-kol hanolad me'eth ha'Elohim m'natseach 'eth-ha`olam
we'emunathenu hi' hanitsachon ham'natseach 'eth-ha`olam.

1Joh5:4 For whatever is born of the Elohim overcomes the world;
and this is the victory that has overcome the world even our faith.

המנצח את־העולם כי אם־המאמין בישוע שהוא בן־האלהים׃
5 מי

ה מִי
הַמְנַצֵּחַ אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־הַמַּאֲמִין בְּיֵשׁוּעַ שֶׁהוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

5. mi ham'natseach 'eth-ha`olam ki 'im-hama'amin b'Yahushuà shehu' Ben-ha'Elohim.

1Joh5:5 Who is the one who overcomes the world,
but he who believes that Ow'yeyl is the Son of the Elohim?

---

6 אל הזה בא בדם ובמים ישוע המשיח לא בדם לבד
כי אם בדם ובמים ישוע המשיח׃

ו זֶה הוּא אֲשֶׁר־בָּא בְּמַיִם וּבְדָם (וּבְרוּחַ) יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ לֹא
בְּמַיִם בִּלְבַד כִּי אִם־בַּמַּיִם וּבַדָּם וְהָרוּחַ הוּא הַמֵּעִיד כִּי
הָרוּחַ הוּא הָאֱמֶת׃

6. zeh hu' 'asher-ba' b'mayim ub'dam (ub'ruach) Yahushuà haMashiyach lo' b'mayim bil'bad
ki 'im-bamayim ubadam w'haRuach hu' hame`id ki haRuach hu' ha'emeth.

1Joh5:6 This is he that came by water and blood (and by spirit), the Mashiyach;
not with the water only, but with the water and with the blood.
It is the Spirit who testifies, because the Spirit is the truth.

ז כִּי שְׁלֹשָׁה הַמְּעִידִים בַּשָּׁמַיִם הָאָב הַדָּבָר
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּשְׁלָשְׁתָּם אֶחָד הֵמָּה׃

7. ki sh'loshah ham'`idim bashamayim ha'Ab hadabar
w'Ruach haQodesh ush'lash'tam 'echad hemah.

1Joh5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit:
and these three are one.

ח וּשְׁלֹשָׁה הֵמָּה הַמְּעִידִים בָּאָרֶץ הָרוּחַ הַמַּיִם וְהַדָּם
וּשְׁלָשְׁתָּם עֵדוּת אֶחָת׃

8. ush'loshah hemah ham'`idim ba'arets haRuach hamayim w'hadam
ush'lash'tam `eduth 'echath.

1Joh5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit and the water and the blood;
and these three agree in one.

ט הֵן־נְקַבֵּל עֵדוּת בְּנֵי אָדָם וְעֵדוּת הָאֱלֹהִים הֲלֹא גְדוֹלָה מִמֶּנָּה
כִּי זֹאת הִיא עֵדוּת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵעִיד עַל־בְּנוֹ׃

9. hen-n'qabel `eduth b'ney 'adam w'`eduth ha'Elohim halo' g'dolah mimenah

ki zo'th hi' `eduth ha'Elohim 'asher he`id `al-b'no.

1Joh5:9 If we receive the testimony of men, the testimony of the Elohim is greater;
for the testimony of the Elohim is this, that He has testified concerning His Son.

---

10 בְּבֶן־הָאֱלֹהִים יֵשׁ־לוֹ עֵדוּת בְּנַפְשׁוֹ וַאֲשֶׁר לֹא יַאֲמִין לֵאלֹהִים
י הַמַּאֲמִין
שָׂמָהוּ יַעַן לֹא־הֶאֱמִין בָּעֵדוּת אֲשֶׁר הֵעִיד הָאֱלֹהִים עַל־בְּנוֹ:
לְכֹזֵב

10. hama'amin b'Ben-ha'Elohim yesh-lo `eduth b'naph'sho wa'asher lo' ya'amin
l'Elohim
l'kozeb samahu ya`an lo'-he'emin ba`eduth 'asher he`id ha'Elohim `al-b'no.

1Joh5:10 The one who believes in the Son of the Elohim has the testimony in himself;
the one who does not believe Elohim has made Him a liar,
because he has not believed in the testimony that the Elohim has given concerning His Son.

---

11 יא וְזֹאת הִיא הָעֵדוּת כִּי חַיֵּי עוֹלָם נָתַן לָנוּ הָאֱלֹהִים
וְהַחַיִּים הָאֵלֶּה בִּבְנוֹ הֵמָּה:

11. w'zo'th hi' ha`eduth ki chayey `olam nathan lanu ha'Elohim
w'hachayim ha'eleh bib'no hemah.

1Joh5:11 And the testimony is this, that the Elohim has given us eternal life, and this life is
in His Son.

---

12 יב אֲשֶׁר יֵשׁ־לוֹ הַבֵּן יֵשׁ־לוֹ הַחַיִּים
וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ בֶּן־הָאֱלֹהִים אֵין לוֹ הַחַיִּים:

12. 'asher yesh-lo haben yesh-lo hachayim wa'asher 'eyn-lo Ben-ha'Elohim 'eyn lo
hachayim.

1Joh5:12 He who has the Son has the life;
he who does not have the Son of the Elohim does not have the life.

13 אלה כתבתי אליכם
יג זֹאת כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם
לְמַעַן תֵּדְעוּן שֶׁחַיֵּי עוֹלָם לָכֶם הַמַּאֲמִינִים בְּשֵׁם בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

13. zo'th kathab'ti 'aleykem
l'ma`an ted'`un shechayey `olam lakem hama'aminim b'shem Ben-ha'Elohim.

1Joh5:13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of the Elohim,
so that you may know that you have eternal life.

14 ובטחונו בו שאם־נשאל דבר כרצונו ישמע בקולנו׃
יד וּבִטְחוֹנֵנוּ בוֹ שֶׁאִם־נִשְׁאַל דָּבָר כִּרְצוֹנוֹ יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ׃

14. ubit'chonenu bo she'im-nish'al dabar kir'tsono yish'ma` b'qolenu.

1Joh5:14 This is the confidence which we have before Him,
that, if we ask anything according to His will, He hears us.

15 ולפי שידעים אנחנו כי ישמע בקולנו
טו וּלְפִי שֶׁיֹּדְעִים אֲנַחְנוּ כִּי יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
לְכָל־אֲשֶׁר נִשְׁאָל נֵדַע גַּם־זֹאת כִּי הוּא מְמַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ׃

15. ul'phi sheyod'`im 'anach'nu ki yish'ma` b'qolenu
l'kal-'asher nish'al neda` gam-zo'th ki hu' m'male' mish'alotheynu.

1Joh5:15 And if we know that He hears us in whatever we ask,
we know that we have the requests which we have asked from Him.

16 איש כי־יראה את־אחיו חוטא חטאת אשר איננה למות
שאל ישאל בעדו ויתן־לו חיים לכל־אשר חטאו
ולא למות הן־יש חטא מות על־זה לא אמר לשאול בעדו׃
טז אִישׁ כִּי־יִרְאֶה אֶת־אָחִיו חוֹטֵא חַטָּאת אֲשֶׁר אֵינֶנָּה לַמָּוֶת
שָׁאֹל יִשְׁאַל בַּעֲדוֹ וְיִתֶּן־לוֹ חַיִּים לְכָל־אֲשֶׁר חָטְאוּ
וְלֹא לַמָּוֶת הֵן־יֵשׁ חֵטְא מָוֶת עַל־זֶה לֹא אֹמַר לִשְׁאוֹל בַּעֲדוֹ׃

16. 'ish ki-yir'eh 'eth-'achiu chote' chata'th 'asher 'eynenah lamaweth sha'ol yish'al
ba`ado w'yiten-lo chayim l'kal-'asher chat'u w'lo' lamaweth
hen-yesh chet' maweth `al-zeh lo' 'omar lish'ol ba`ado.

1Joh5:16 If any man sees his brother sin a sin which is not unto death,
he shall ask and He shall give him life for them that sin not unto death.
There is a sin unto death; I do not say that he shall pray for it.

---

17 :אלהים אמרתי לא לשאל יבקש ונתן לו חיים לחטאים אשר לא למות יש חטאת לא למות׃
יז כָּל־מַעֲשֵׂה עָוֶל חֵטְא הִיא וְיֵשׁ חַטָּאת אֲשֶׁר אֵינֶנָּה לַמָּוֶת׃

17. kal-ma`aseh `awel chet' hi' w'yesh chata'th 'asher 'eynenah lamaweth.

1Joh5:17 All unrighteousness is sin, and there is a sin not unto death.

---

18 אנחנו ידעים כי כל הנולד מאת האלהים לא יחטא׃
אשר ילד מאת האלהים ישמר את־נפשו והרע לא־יגע בו׃
יח יָדַעְנוּ כִּי כָל־הַנּוֹלָד מֵאֵת הָאֱלֹהִים לֹא יֶחֱטָא
אֲשֶׁר יֻלַּד מֵאֵת הָאֱלֹהִים יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָרַע לֹא־יִגַּע בּוֹ׃
כִּי

18. yada`'nu ki kal-hanolad me'eth ha'Elohim lo' yecheta'
ki 'asher yulad me'eth ha'Elohim yish'mor 'eth-naph'sho w'hara` lo'-yiga` bo.

1Joh5:18 We know that whosoever is born of the Elohim sins not;
but He who was born of the Elohim keeps him, and the evil one does not touch him.

---

19 :אנחנו מאלהים אנחנו וכל־העולם ברע הוא׃
יט יָדַעְנוּ כִּי מֵאֱלֹהִים אֲנַחְנוּ וְכָל־הָעוֹלָם בְּרָע הוּא׃

19. yada`'nu ki me'Elohim 'anach'nu w'kal-ha`olam b'ra` hu'.

1Joh5:19 We know that we are of Elohim, and the whole world lies in wickedness.

---

20 ואנחנו ידעים כי בא בן־אלהים ויתן־לנו בינה לדעת את־האמתי
ואנחנו באמתי בבנו ישוע המשיח זה הוא האל האמתי
וחיי העולמים׃
כ וְיָדַעְנוּ כִּי בָא בֶּן־אֱלֹהִים וַיִּתֶּן־לָנוּ בִינָה לָדַעַת אֶת־הָאֲמִתִּי
וּבָאֲמִתִּי אֲנַחְנוּ בִּבְנוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ זֶה הוּא הָאֵל הָאֲמִתִּי
וְחַיֵּי הָעוֹלָמִים׃

20. w'yada`'nu ki ba' Ben-'Elohim wayiten-lanu binah lada`ath 'eth-ha'amiti
uba'amiti 'anach'nu bib'no Yahushuà haMashiyach zeh hu' ha'El ha'amiti w'chayey ha`olamim.

1Joh5:20 And we know that the Son of Elohim has come,

and has given us understanding so that we may know Him that is true; and we are in Him that is true,
in His Son Owyhy the Mashiyach. This is the true El and eternal life.

---

21 בָּנַי הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִן־הָאֱלִילִים אָמֵן׃

21. banay hisham'ru lakem min-ha'elilim 'Amen.

1Joh5:21 Little children, guard yourselves from idols.

Sepher Bet Yahuchanan (2 John)

Chapter 1

2John1:1 אֶל־הַגְּבִירָה הַבְּחִירָה וְאֶל־בָּנֶיהָ אֲשֶׁר אֲנִי אֹהֵב אֹתָם בֶּאֱמֶת
א הַזָּקֵן
וְלֹא־אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם־גַּם כָּל־יֹדְעֵי הָאֱמֶת׃

1. hazaqen 'el-hag'birah hab'chirah w'el-baneyah 'asher 'ani 'oheb 'otham be'emeth w'lo'-'ani l'badi ki 'im-gam kal-yod'`ey ha'emeth.

2Joh1:1 The elder to the chosen lady and her children, whom I love in truth;
and not only I, but also all who know the truth,

---

2 לְמַעַן הָאֱמֶת הָעֹמֶדֶת בְּקִרְבֵּנוּ וְגַם־תִּהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם׃
ב

2. l'ma`an ha'emeth ha`omedeth b'qir'benu w'gam-tih'yeh `imanu l'`olam.

2Joh1:2 for the sake of the truth which abides in us and shall be with us forever:

---

3 יְהִי עִמָּנוּ חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
ג
וּמֵאֵת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאָב בֶּאֱמֶת וּבְאַהֲבָה׃

3. y'hi `imanu chesed w'rachamim w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu ume'eth 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach ben-ha'Ab be'emeth ub'ahabah.

2Joh1:3 Grace, mercy and peace shall be with us, from the Elohim the Father
and from the Master Owyhwy the Mashiyach, the Son of the Father, in truth and love.

---

4 אני שמח מאד כי מצאתי מבניך מתהלכים באמת
כמצוה אשר קבלנו מאת האב׃

ד שָׂמַחְתִּי מְאֹד כִּי־מָצָאתִי מִבָּנַיִךְ מִתְהַלְּכִים בָּאֱמֶת
כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ מֵאֵת הָאָב׃

4. samach'ti m'od ki-matsa'thi mibanayi'k mith'hal'kim ba'emeth
kamits'wah 'asher qibal'nu me'eth ha'Ab.

2Joh1:4 I rejoiced greatly that I found of your children walking in truth,
just as we have received a commandment from the Father.

---

5 ועתה מבקש אני מימך הגבירה ולא כתב אליך מצוה חדשה
כי אם־את אשר היתה־לנו מראש לאהבה איש את־רעהו׃

ה וְעַתָּה מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמֵּךְ הַגְּבִירָה וְלֹא כְּכֹתֵב אֵלַיִךְ מִצְוָה חֲדָשָׁה
כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר הָיְתָה־לָּנוּ מֵרֹאשׁ לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

5. w'`atah m'baqesh 'ani mime'k hag'birah w'lo' k'kotheb 'elayi'k mits'wah chadashah
ki 'im-'eth 'asher hay'thah-lanu mero'sh l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.

2Joh1:5 And now I ask you, lady, not as though I wrote a new commandment to you,
but that which we had from the beginning, that we love one another.

---

6 וזאת היא האהבה אשר נתהלך במצותיו
זאת היא המצוה אשר שמעתם מראש להתהלך בה׃

ו וְזֹאת הִיא הָאַהֲבָה אֲשֶׁר נִתְהַלֵּךְ בְּמִצְוֹתָיו
זֹאת הִיא הַמִּצְוָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ לְהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

6. w'zo'th hi' ha'ahabah 'asher nith'hale'k b'mits'othayu
zo'th hi' hamits'wah 'asher sh'ma`'tem mero'sh l'hith'hale'k bah.

2Joh1:6 And this is love, that we walk according to His commandments.
This is the commandment, just as you have heard from the beginning, that you should walk in it.

---

7 כי רבו המתעים אשר לא הודו בישוע המשיח הבא בבשר
אלה הם המתעים והם המשיחים׃

ז כִּי מַתְעִים רַבִּים בָּאוּ לָעוֹלָם אֲשֶׁר אֵינָם מוֹדִים
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בַבָּשָׂר זֶה הוּא הַמַּתְעֶה וְשׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ׃

7. ki math'`im rabbim ba'u la`olam 'asher 'eynam modim
b'Yahushuà haMashiyach haba' babasar zeh hu' hamath'`eh w'soten haMashiyach.

2Joh1:7 For many deceivers are entered into the world, those who do not acknowledge
ܐܘܡܝܢܝܢ the Mashiyach as coming in the flesh. This is the deceiver and the antimessiah.

---

8 ܚܙܘܪܘ ܕܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܡܕܡܢܢ ܕܥܒܕܬܢܢ ܐܠܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܓܪܐ ܫܠܡܐ׃

ח הִזָּהֲרוּ פֶּן־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ פְּעֻלָּתֵנוּ כִּי אִם־נִקַּח מַשְׂכֻּרְתֵּנוּ שְׁלֵמָה׃

8. hizaharu pen-to'bad mimenu p'`ulathenu ki 'im-niqach mas'kur'tenu sh'lemah.

2Joh1:8 Watch yourselves, that you do not lose those things which we have wrought,
but that you receive a full reward.

---

9 ܟܠ ܕܡܬܪܚܩ ܘܠܐ ܩܐܡ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܩܐܡ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ׃

ט כָּל־הָעֹבֵר עַל־תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְאֵינֶנּוּ עֹמֵד בָּהּ אֵין לוֹ אֱלֹהִים
וְהָעֹמֵד בְּתוֹרַת הַמָּשִׁיחַ יֶשׁ־לוֹ גַּם־הָאָב גַּם־הַבֵּן׃

9. kal-ha`ober `al-torath haMashiyach w'eynenu `omed bah 'eyn lo 'Elohim
w'ha`omed b'thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha'ab gam-haben.

2Joh1:9 Whosoever transgresses, and does not abide in the teaching of the Mashiyach,
does not have Elohim; that abides in the teaching of the Mashiyach, he has both the Father
and the Son.

---

10 ܟܠ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܡܝܬܐ ܠܬܬܐ ܗܕܐ ܬܘܪܬܐ ܠܐ ܬܩܒܠܘܗܝ ܒܒܝܬܟܘܢ ܘܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܗ ܫܠܡܐ׃

י כָּל־הַבָּא אֲלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לֹא־תַאַסְפוּ אֹתוֹ הַבַּיְתָה וְלֹא תִשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

10. kal-haba' 'aleykem w'lo' yabi' 'eth-haTorah hazo'th
lo'-tha'as'phu 'otho habay'thah w'lo' thish'alu-lo l'shalom.

2Joh1:10 If anyone comes to you and does not bring this teaching,
do not receive him into your house, and do not give him a greeting;

---

11 ܕܡܢ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܫܠܡܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܘܗܝ ܒܝܝܫܐ׃

יא כִּי הַשֹּׁאֵל בִּשְׁלוֹמוֹ חָבֵר הוּא לְמַעֲשָׂיו הָרָעִים׃

11. ki hasho'el bish'lomo chaber hu' l'ma`asayu hara`im.

2Joh1:11 for he that bids him a greeting is partaker of his evil deeds.

---

12 יֵשׁ־לִי לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם וְלֹא חָפַצְתִּי בִּנְיָר וּבִדְיוֹ כִּי אִם־אֲקַוֶּה
יב הַרְבֵּה
לָבוֹא אֲלֵיכֶם וּלְדַבֵּר פֶּה אֶל־פֶּה לְמַעַן תִּהְיֶה שִׂמְחָתֵנוּ שְׁלֵמָה׃

12. har'beh yesh-li lik'tob 'aleykem w'lo' chaphats'ti bin'yar ubid'yo ki 'im-'aqaueh labo' 'aleykem ul'daber peh 'el-peh l'ma`an tih'yeh sim'chathenu sh'lemah.

2Joh1:12 Having many things to write to you, I would not write with paper and ink; but I trust to come to you, and speak face to face, so that our joy may be full.

---

13 בְּנֵי אֲחוֹתֵךְ הַבְּחִירָה שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֵךְ אָמֵן׃
יג

13. b'ney 'achothe'k hab'chirah sho'alim lish'lome'k 'Amen.

2Joh1:13 The children of your chosen sister greet you.

Sepher Gimel Yahuchanan (3 John)

Chapter 1

3John1:1 הַזָּקֵן אֶל־גָּיוֹס יְדִידִי אֲשֶׁר אֲנִי אֹהֵב אֹתוֹ בֶּאֱמֶת׃
א

1. hazaqen 'el-Gayos y'didi 'asher 'ani 'oheb 'otho be'emeth.

3John1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love in truth.

---

2 יְדִידִי רְצוֹנִי שֶׁיִּיטַב לְךָ לְכָל־דָּבָר וְתִהְיֶה בָרִיא כְּטוֹב לְנַפְשֶׁךָ׃
ב

2. y'didi r'tsoni sheyitab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bari' k'tob l'naph'sheak.

3Joh1:2 Beloved, I pray that in all things you may prosper and be in health,
just as your soul prospers.

---

3 ישׂמח־מאד כאשר באו אחים ויעידו על־אמתך
אשר מתהלך אתה באמת׃
ג כִּי שָׂמַחְתִּי מְאֹד כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אַחִים וַיָּעִידוּ עַל־אֲמִתְּךָ
אֲשֶׁר מִתְהַלֵּךְ אַתָּה בָּאֱמֶת׃

3. ki samach'ti m'od ka'asher ba'u 'achim waya`idu `al-'amiteak
'asher mith'hale'k 'atah ba'emeth.

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of your truth,
even as you walk in the truth.

---

4 אין לי שמחה גדולה מלשמע את־בני מתהלכים באמת׃
ד אֵין לִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה מִלִּשְׁמֹעַ אֶת־בָּנַי מִתְהַלְּכִים בָּאֱמֶת׃

4. 'eyn li sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kim ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than this, to hear of my children walking in the truth.

---

5 ידידי באמונה כל־מעשיך עם־האחים ועם־האורחים׃
ה יְדִידִי בֶּאֱמוּנָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ עִם־הָאַחִים וְעִם־הָאוֹרְחִים׃

5. y'didi be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achim w'`im-ha'or'chim.

3Joh1:5 Beloved, you do faithfully in whatever you do to the brothers, and to strangers;

---

6 אשר העידו על־אהבתך בפני הקהל
ויפה תעשה לשלח אותם כראוי לפני אלהים׃
ו אֲשֶׁר הֵעִידוּ עַל־אַהֲבָתְךָ בִּפְנֵי הַקָּהָל
וְיָפֶה תַּעֲשֶׂה לְשַׁלֵּחַ אֹתָם כָּרָאוּי לִפְנֵי אֱלֹהִים׃

6. 'asher he`idu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal
w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohim.

3Joh1:6 which have borne witness of your love before the assembly.
You shall do well to send them on their way in a manner worthy of Elohim.

---

7 כי לשם־שם יצאו לקחת דבר מגוים׃

ז כִּי לְמַעַן שְׁמוֹ יָצָאוּ וְלֹא לָקְחוּ דָבָר מִן־הַגּוֹיִם׃

7. ki l'ma`an Sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-haGoyim.

3Joh1:7 Because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing from the Gentiles.

---

8 ח :אמת לעזרים נהיה למען לקבל אתם על־כן עלינו

ח עַל־כֵּן עָלֵינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיֶה עֹזְרִים לָאֱמֶת׃

8. `al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma`an nih'yeh `oz'rim la'emeth.

3Joh1:8 Therefore we ought to support such men, so that we may be fellow workers with the truth.

---

9 אמת לעזרים נהיה למען לקבל אתם עלינו מקבל לראש עינינו להיות אותנו לקבל לא אל־הקהלה כתבתי אני

ט :אמת לקבל יגיד אשר מעשיו את־מעלל לבטא עליו לדבר רעים ולא די־לו בזה כי גם את־האחים לא יקבל וימנע את־החפצים לקבלם ויגרשם מתוך הקהל

ט אֲנִי כָתַבְתִּי אֶל־הַקְּהִלָּה אֲבָל דִּיּוֹטְרִיפֵס הַמִּתְאַוֶּה לִהְיוֹת לָהֶם לְרֹאשׁ עֵינֵנוּ מְקַבֵּל אֹתָנוּ׃

9. 'ani kathab'ti 'el-haq'hilah 'abal Diot'riphas hamith'aueh lih'yoth lahem l'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote something to the assembly; but Diotrephes, who loves to be first among them,
does not receive us.

---

10 לדבר רעים ולא די־לו בזה כי גם את־האחים לא יקבל וימנע את־החפצים לקבלם ויגרשם מתוך הקהל׃

י עַל־כֵּן בְּבֹאִי אַזְכִּיר אֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לְבַטֵּא עָלֵינוּ דְּבָרִים רָעִים וְלֹא דַּי־לוֹ בָּזֶה כִּי גַם אֶת־הָאַחִים לֹא יְקַבֵּל וְיִמְנַע אֶת־הַחֲפֵצִים לְקַבְּלָם וַיְגָרֵשֵׁם מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃

10. `al-ken b'bo'i 'az'kir 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'barim ra`im w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achim lo' y'qabel w'yim'na` 'eth-hachaphetsim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Wherefore, if I come, I shall remember his deed which he does, prating against us
with malicious words: and not content therewith, neither does he himself receive the brothers,
and he forbids them that would, and casts them out of the assembly.

11 ידידי אל־תלך בעקבות הרעה כי אם־בעקבות הטוב
:הרעשה טוב הוא מאלהים והעשה רע לא ראה את־האלהים

יא יְדִידִי אַל־תֵּלֵךְ בְּעִקְּבוֹת הָרָעָה כִּי אִם־בְּעִקְּבוֹת הַטּוֹב
הָעֹשֶׂה טוֹב הוּא מֵאֱלֹהִים וְהָעֹשֶׂה רַע לֹא רָאָה אֶת־הָאֱלֹהִים:

11. y'didi 'al-tele'k b'`iq'both hara`ah ki 'im-b'`iq'both hatob ha`oseh tob hu' me'Elohim w'ha`oseh ra` lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not imitate that which is evil, but that which is good. He that does good is of Elohim: he that does evil has not seen the Elohim.

12 על־דמטריוס העידו הכל וגם־האמת עצמה
:וגם־אנחנו מעידים עליו וידעתם כי עדותנו נאמנה

יב עַל־דְּמַטְרִיוֹס הֵעִידוּ הַכֹּל וְגַם־הָאֱמֶת עַצְמָהּ
וְגַם־אֲנַחְנוּ מְעִידִים עָלָיו וִידַעְתֶּם כִּי עֵדוּתֵנוּ נֶאֱמָנָה:

12. `al-D'mat'rios he`idu hakol w'gam-ha'emeth `ats'mah w'gam-'anach'nu m'`idim `alayu wida`'tem ki `eduthenu ne'emanah.

3Joh1:12 Demetrius has a good testimony of all men, and of the truth itself; and we also bear our testimony, and you know that our testimony is true.

:הרבה יש־לי לכתב ולא חפצתי לכתב אליך בדיו ובקולמוס
13

הַרְבֵּה יֶשׁ־לִי לִכְתֹּב וְלֹא חָפַצְתִּי לִכְתֹּב אֵלֶיךָ בִּדְיוֹ וּבְקוֹלָמוֹס:
יג

13. har'beh yesh-li lik'tob w'lo' chaphats'ti lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you, but I am not willing to write them to you with pen and ink;

:אבל אקוה לראותך במהרה ופה אל־פה נדבר
14

יד אֲבָל אֲקַוֶּה לִרְאוֹתְךָ בִּמְהֵרָה וּפֶה אֶל־פֶּה נְדַבֵּר:

14. 'abal 'aqaueh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

15 שלום לך ישלום לך שאלו לך אהבים
:ישלום

טו שָׁלוֹם לָךְ הָרֵעִים שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֶךָ שְׁאַל לִשְׁלוֹם
הָרֵעִים לְאִישׁ אִישׁ בִּשְׁמוֹ׃

15. shalom l'ak hare`im sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom hare`im l'ish 'ish bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

Sepher Yahudah (Jude)

Chapter 1

Jud1:1 יְהוּדָה עֶבֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַאֲחִי יַעֲקֹב אֶל־הַמְקֹרָאִים
אֲשֶׁר הֵם אֲהוּבִים בֵּאלֹהִים הָאָב וּשְׁמוּרִים לְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃
א

1. Yahudah `ebed Yahushuà haMashiyach wa'achi Ya`aqob 'el-ham'qora'im
'asher hem 'ahubim b'Elohim ha'Ab ush'murim l'Yahushuà haMashiyach.

Jude1:1 Yahudah, a servant of OWYEYV the Mashiyach, and brother of Yaaqob (James),
to them that are sanctified by, beloved in Elohim the Father,
and preserved in OWYEYV the Mashiyach and called:

---

2 רַחֲמִים וְשָׁלוֹם וְאַהֲבָה יִהְיוּ לָכֶם לְמַכְבִּיר׃
ב

2. rachamim w'shalom w'ahabah yih'yu lakem l'mak'bir.

Jude1:2 May mercy and peace and love be multiplied to you.

---

3 חֲבִיבַי בְּשָׁקְדִי לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם עַל־דְּבַר הַתְּשׁוּעָה הָאַחַת
לְכֻלָּנוּ הֶצִיקַתְנִי רוּחִי לְעוֹרֵר אֶתְכֶם בְּמִכְתָּב
אֲשֶׁר תִּלָּחֲמוּ לָאֱמוּנָה הַמְּסוּרָה פַּעַם אַחַת לַקְּדוֹשִׁים׃
ג

3. chabibay b'shaq'di lik'tob 'aleykem `al-d'bar hat'shu`ah ha'achath
l'kulanu hetsiqath'ni ruchi l'`orer 'eth'kem b'mik'tab
'asher thilachamu la'emunah ham'surah pa`am 'achath laq'doshim.

Jude1:3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation,
it was needful for me to write unto you, and exhort you

that you should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the holy ones.

---

4 כִּי הִתְגַּנְּבוּ לָבוֹא אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִגְזַר דִּינָם מֵאָז אַנְשֵׁי רֶשַׁע
אֶת־חֶסֶד אֱלֹהֵינוּ לְזִמָּה וְכֹפְרִים בֵּאלֹהִים הַמּשֵׁל הַיָּחִיד
הַהֹפְכִים
וּבַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

**4. ki hith'gan'bu labo' 'anashim 'asher nig'zar dinam me'az 'an'shey resha`
hahoph'kim 'eth-chesed 'Eloheynu l'zimah w'koph'rim b'Elohim hamshel hayachid
uba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Jude1:4 For there are certain men crept in unaweres, who were before of the old ordained to this condemnation, unrighteous men, turning the grace of our El into lasciviousness, and denying the only Owner, our Master OWYEH the Mashiyach.

---

5 וְנַפְשִׁי לְהַזְכִּיר אֶתְכֶם אֶת־אֲשֶׁר כְּבָר יְדַעְתֶּם כִּי הוֹשִׁיעַ יָהוָה
הוְיֵשׁ אֶת
אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם וַיַּשְׁמֵד אַחַר כֵּן אֶת־אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ:

**5. w'yesh 'eth-naph'shi l'haz'kir 'eth'kem 'eth-'asher k'bar y'da`'tem ki hoshi`a Yahúwah
'eth-ha`am miMits'rayim wayash'med 'achar ken 'eth-'asher lo' he'eminu.**

**Jude1:5 I shall therefore put you in remembrance, though you once know this, how that YEYEH,
having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that did not believe.**

---

6 וְהַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׂרָתָם כִּי אִם־עָזְבוּ
אֶת־מְעוֹנָם שְׁמָרָם בְּמוֹסְרוֹת עוֹלָם בַּאֲפֵלָה לְמִשְׁפַּט הַיּוֹם הַגָּדוֹל:

6. w'hamal'akim 'asher lo'-sham'ru 'eth-mis'ratham ki 'im-`az'bu 'eth-m'`onam sh'maram b'mos'roth `olam ba'aphelah l'mish'pat hayom hagadol.

Jude1:6 And the angels which did not keep their first estate, but left their habitation, He has reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day,

---

7 ימים ויעברו אחרי בשר זר כי־נמסרו למוסר אש עולם׃

ז כַּאֲשֶׁר נִהְיוּ לְמָשָׁל סְדוֹם וַעֲמֹרָה וּבְנֹתֵיהֶן אֲשֶׁר הִזְנוּ כְּמוֹהֶם
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי בָּשָׂר זָר כִּי־נִמְסְרוּ לְמוּסַר אֵשׁ עוֹלָם׃

7. ka'asher nih'yu l'mashal S'dom wa`Amorah ub'notheyhen 'asher hiz'nu k'mohem watelak'nah 'acharey basar zar ki-nim's'ru l'musar 'esh `olam.

Jude1:7 just as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, Giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

---

8 אף־אלה בחלומות מטמאים את־הבשר ואת־המשלה ינאצו ואת־השררות יחרפו׃

ח וְכֵן בַּעֲלֵי הַחֲלֹמוֹת הָאֵלֶּה מְטַמְּאִים אֶת־הַבָּשָׂר
וְאֶת־הַמֶּמְשָׁלָה יְנָאֲצוּ וְאֶת־הַשְּׂרָרוֹת יְחָרֵפוּ׃

8. w'ken ba`aley hachalomoth ha'eleh m'tam'im 'eth-habasar w'eth-hamem'shalah y'na'atsu w'eth-has'raroth y'charephu.

Jude1:8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

---

9 ומיכאל שר המלאכים בהתוכחו עם־השטן ויריב אתו
על־אדות גוית משה לא־מלאו לבו להרץ משפט גדופים
כי אם־אמר יגער יהוה בך׃

ט וּמִיכָאֵל שַׂר הַמַּלְאָכִים בְּהִתְוַכְּחוֹ עִם־הַשָּׂטָן וַיָּרֶב אִתּוֹ
עַל־אֹדוֹת גְּוִיַּת מֹשֶׁה לֹא־מָלְאוּ לִבּוֹ לַהֲרֹץ מִשְׁפַּט גִּדּוּפִים
כִּי אִם־אָמַר יִגְעַר יְהוָה בָּךְ׃

9. uMika'El sar hamal'akim b'hith'wak'cho `im-hasatan wayareb 'ito `al-'odoth g'wiath Mosheh lo'-m'la'o libo lacharots mish'pat giduphim ki 'im-'amar yig'`ar Yahúwah b'ak.

Jude1:9 But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moshe, dare not bring against him a railing judgment, but said, [illegible] rebuke you!

10 ᾧ εἰδότες φθείρονται καὶ ἐν τούτοις πᾶσιν ὅσα φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστασθε
ἐπιστάμενοι διαφθείρεσθε
י וְאֵלֶּה מְחָרְפִים אֶת־אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ וּבַדְּבָרִים
יָבִינוּ מֵחָק־טִבְעָם כַּבְּהֵמוֹת הַסְּכָלוֹת בָּהֵמָּה יַשְׁחִיתוּ אֶת־נַפְשָׁם:
אֲשֶׁר

10. w'eleh m'char'phim 'eth-'asher lo'-yada`u ubad'barim
'asher yabinu mechaq-tib'`am kab'hemoth has'kaloth bahemah yash'chithu 'eth-naph'sham.

Jude1:10 But these speak evil of those things which they do not know;
But what they know naturally, as brute beasts, in those things corrupt themselves.

11 οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο
יא אוֹי לָהֶם כִּי־בְדֶרֶךְ קַיִן הָלָכוּ וַיִּדַּחוּ בְּמַדּוּחֵי בִלְעָם עֵקֶב שָׂכָר
וּבִמְרִי קֹרַח אָבָדוּ:

11. 'oy lahem ki-b'dere'k Qayin halaku wayidachu b'maduchey Bil'`am `eqeb sakar
ubim'ri Qorach 'abadu.

Jude1:11 Woe to them! For they have gone in the way of Cain,
And ran greedily after the error of Balaam, and perished in the rebellion of Korah.

12 ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἄυδροι ὑπὸ πνευμάτων παραφερόμεναι δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα
יב הֲלֹא צוּרֵי מִכְשׁוֹל הֵמָּה בִּסְעוּדֹת אַהֲבָה שֶׁלָּכֶם אֹכְלִים
עִמָּכֶם בְּקַלּוּת רֹאשׁ וְרֹעִים אֶת־נַפְשָׁם עָבִים הֵם בְּלִי מַיִם
וְשֹׁתִים
מִפְּנֵי רוּחַ עֲצֵי־חֹרֶף בְּאֵין פְּרִי אֲשֶׁר מֵתוּ פַּעֲמַיִם וְנֶעֱקָרוּ:
נִדָּפִים

12. halo' tsurey mik'shol hemah bis'`udoth 'ahabah shelakem 'ok'lim
w'shothim `imakem b'qaluth ro'sh w'ro`im 'eth-naph'sham `abim hem b'li mayim

nidaphim mip'ney ruach `atsey-choreph b'eyn p'ri 'asher methu pha`amayim w'ne`eqaru.

Jude1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withered, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

---

13 מִשְׁבְּרֵי־יָם עַזִּים אֲשֶׁר יִגְרְשׁוּ בָשְׁתָּם כּוֹכָבִים תּוֹעִים
אֲשֶׁר־חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה צָפוּן לָהֶם עֲדֵי־עַד׃

13. mish'b'rey-yam `azim 'asher yig'r'shu bash'tam kokabim to`im 'asher-chshe'k 'aphelah tsaphun lahem `adey-`ad.

Jude1:13 raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness forever.

---

14 וְגַם־חֲנוֹךְ הַשְּׁבִיעִי לְאָדָם נִבָּא עֲלֵיהֶם
לֵאמֹר הִנֵּה יָהוָה בָּא בְּרִבְבֹת קְדֹשָׁיו׃

14. w'gam-Chano'k hash'bi`i l'Adam niba' `aleyhem le'mor hinneh Yahúwah ba' b'ribaboth q'doshayu.

Jude1:14 It was also about these men that Enoch, in the seventh generation from Adam, prophesied,
saying, Behold, [illegible] came with many thousands of His holy ones,

---

15 לַעֲשׂוֹת שְׁפָטִים בְּכֻלָּם וּלְהוֹכִיחַ כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ עַל־כָּל־מַעֲשֵׂי
רִשְׁעָתָם וְעַל־כָּל־הַקָּשׁוֹת אֲשֶׁר דִּבְּרוּ עָלָיו חַטָּאִים אַנְשֵׁי רֶשַׁע׃

15. la`asoth sh'phatim b'kulam ul'hokiach kal-rish'`ey-'erets `al-kal-ma`asey rish'`atham w'`al-kal-haqashoth 'asher dib'ru `alayu chata'im 'an'shey resha`.

Jude1:15 to execute judgment upon all, and to convict all that are lawlessly among them all their lawless deeds which they have done lawlessly, and of all their hard speeches which lawless sinners have spoken against Him.

16 אלה הם הרגנים והמתאוננים ההלכים אחרי תאותיהם
:אשר פיהם ידבר עתק הדרי פנים עקב שחד
טז אֵלֶּה הֵם הָרֹגְנִים וְהַמִּתְאוֹנְנִים הַהֹלְכִים אַחֲרֵי תַאֲוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר פִּיהֶם יְדַבֵּר עָתָק הֹדְרֵי פָנִים עֵקֶב שֹׁחַד:

16. ‘eleh hem harog’nim w’hamith’onanim hahol’kim ‘acharey tha’aotheyhem ‘asher pihem y’daber `athaq hod’rey phanim `eqeb shochad.

Jude1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts;
And their mouth speaks great swelling words having men’s persons in admiration because of advantage.

---

17 ואתם חביבי זכרו את־הדברים הנאמרים מקדם
:בידי שליחי אדנינו יהושע המשיח
יז וְאַתֶּם חֲבִיבַי זִכְרוּ אֶת־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים מִקֶּדֶם
בְּיַד שְׁלִיחֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

17. w’atem chabibay zik’ru ‘eth-had’barim hane’emarim miqedem b’yad sh’lichey ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Jude1:17 But you, beloved, ought to remember the words
that were spoken before of the apostles of our Master Yahushuà the Mashiyach,

---

18 אליכם לאמר הנה באחרית הימים יבאו לצים ההלכים
:בדבריהם אחרי תאות רשעם
יח בְּדַבְּרָם
אַחֲרֵי תַאֲוֹת רִשְׁעָם:

18. b’dab’ram ‘aleykem le’mor hineh b’acharith hayamim yabo’u letsim hahol’kim ‘acharey ta’aoth rish’`am.

Jude1:18 how that they told you there should be mockers in the last time,
who should walk after their own lawless lusts.

---

19 אלה הם הפרשים מן־הצבור בעלי נפש ורוח אין בהם:
יט אֵלֶּה הֵם הַפֹּרְשִׁים מִן־הַצִּבּוּר בַּעֲלֵי נֶפֶשׁ וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

19. ‘eleh hem hapor’shim min-hatsibur ba`aley nephesh w’Ruach ‘eyn bahem.

Jude1:19 These are the ones who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

---

20 אך אתם אהובים בנו בבנין אמונתכם העליונה על כל בקדשתה
והתפללו ברוח הקדש:

כ וְאַתֶּם חֲבִיבַי הִבָּנוּ בֶּאֱמוּנַתְכֶם הַנַּעֲלָה עַל־כֹּל בִּקְדֻשָּׁתָהּ
וְהִתְפַּלְּלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

20. w'atem chabibay hibanu be'emunath'kem hana`alah `al-kol biq'dushathah w'hith'palalu b'Ruach haQodesh.

Jude1:20 But you, beloved, building yourselves up on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

---

21 שמרו אתכם בהבת אלהים
וחכיתם לרחמי אדוננו יהושע המשיח לחיי עולם:

כא וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּאַהֲבַת אֱלֹהִים
וְחִכִּיתֶם לְרַחֲמֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְחַיֵּי עוֹלָם:

21. ush'mar'tem 'eth-naph'shotheykem b'ahabath 'Elohim w'chikithem l'rachamey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach l'chayey `olam.

Jude1:21 keep yourselves in the love of Elohim,
waiting anxiously for the mercy of our Master Yahushuà the Mashiyach to eternal life.

---

22 והבדילו את־אלה והתנהגו עמהם ברחמים:

כב הַבְדִּילוּ אֶת־אֵלֶּה וְהִתְנַהֲגוּ עִמָּהֶם בְּרַחֲמִים:

22. hab'dilu 'eth-'eleh w'hith'nahagu `imahem b'rachamim.

Jude1:22 And of some have mercy, making a difference;

---

23 ואת־אלה תושיעו ביראה והחלצתם אתם מתוך האש
ומאסתם גם־את־הלבוש המגאל בחלאת הבשר:

כג וְאֶת־אֵלֶּה תּוֹשִׁיעוּ בְּיִרְאָה וְחַלַּצְתֶּם אֹתָם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
וּמְאַסְתֶּם גַּם־אֶת־הַלְּבוּשׁ הַמְגֹאָל בְּחֶלְאַת הַבָּשָׂר:

23. w'eth-'eleh toshi`u b'eymah w'chilats'tem 'otham mito'k ha'esh um'as'tem gam-'eth-hal'bush ham'go'al b'chel'ath habasar.

Jude1:23 and others save with fear, pulling them out of the fire;
hating even the garment spotted by the flesh.

24 לְהַעֲמִיד אֶתְכֶם בְּשָׁשׂוֹן תְּמִימִים לִפְנֵי כְּבוֹדוֹ׃
כד וַאֲשֶׁר יָכוֹל לִשְׁמָרְכֶם מִמִּכְשׁוֹל
וּלְהַעֲמִיד אֶתְכֶם בְּשָׂשׂוֹן תְּמִימִים לִפְנֵי כְּבוֹדוֹ׃

24. wa'asher yakol lish'mar'kem mimik'shol
ul'ha`amid 'eth'kem b'sason t'mimim liph'ney k'bodo.

Jude1:24 Now unto Him that is able to keep you from falling,
and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding joy,

---

25 (הֶחָכָם) הַיָּחִיד הַמּוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
כה הָאֱלֹהִים (הֶחָכָם) הַיָּחִיד הַמּוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדֹנֵינוּ לוֹ הַכָּבוֹד וְהַגְּדֻלָּה וְהָעֹז
וְהַמֶּמְשָׁלָה לִפְנֵי כָל־עוֹלָם גַּם עַתָּה גַּם לְעוֹלְמֵי עַד אָמֵן׃

25. ha'Elohim (hechakam) hayachid hamoshi` 'othanu
b'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu lo hakabod w'hag'dulah w'ha`oz
w'hamem'shalah liph'ney kal-`olam gam `atah gam l'`ol'mey `ad 'Amen.

Jude1:25 to the only Elohim our Savior, through OWYHW the Mashiyach our Master,
be glory, majesty, dominion and authority, before all time and now and forever. Amen.

Sepher Chazon l'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 1

Shavua (Weekly) Reading Schedule (46th sidrot) - Rev 1 - 7

Rev1:1 חֲזוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבָדָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בִּמְהֵרָה
וְהוּא הוֹדִיעַ בְּשָׁלְחוֹ בְּיַד־מַלְאָכוֹ לְעַבְדּוֹ לְיָהוּחָנָן׃

1. Chazon Yahushuà haMashiyach 'asher nathan-lo ha'Elohim l'har'oth
'eth-`abadayu 'eth 'asher-yih'yeh bim'herah w'hu' hodi`a b'shal'cho
b'yad-mal'ako l'`ab'do l'Yahuchanan.

Rev1:1 The Revelation of [illegible] the Mashiyach, which Elohim gave Him,
to show to His servants, the things which must shortly come to pass;
and He sent and signified it by His messenger to His servant Yahuchanan,

---

2 אֲשֶׁר הֵעִיד דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְעֵדוּת יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֶת־כֹּל אֲשֶׁר רָאָה׃

2. 'asher he`id d'bar ha'Elohim
w'`eduth Yahushuà haMashiyach w'eth-kol 'asher ra'ah.

Rev1:2 who testified to the word of the Elohim
and to the testimony of [illegible] the Mashiyach, and of all things that he saw.

---

3 אַשְׁרֵי הַקּוֹרֵא וְאַשְׁרֵי הַשֹּׁמְעִים אֶת־דִּבְרֵי הַנְּבוּאָה
וְשֹׁמְרִים אֶת־הַכָּתוּב בָּהּ כִּי קְרוֹבָה הָעֵת׃

3. 'ash'rey haqore' w'ash'rey hashom'`im 'eth-dib'rey han'bu'ah
w'shom'rim 'eth-hakathub bah ki q'robah ha`eth.

Rev1:3 Blessed is he that reads and they that hear the words of this prophecy,
and keep the things which are written in it; for the time is at hand.

---

4 יָהוּחָנָן לְשֶׁבַע הַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם
מֵאֵת הַהוֶֹה וְהָיָה וְיָבוֹא וּמֵאֵת שִׁבְעַת הָרוּחוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי כִסְאוֹ׃

4. Yahuchanan l'sheba` haq'hiloth 'asher b'As'ya' chesed lakem w'shalom me'eth
hahoeh w'hayah w'yabo' ume'eth shib'`ath haRuchoth 'asher liph'ney kis'o.

Rev1:4 Yahuchanan to the seven assemblies that are in Asya: Grace to you and peace,
from Him who is and who was and who is to come, and from the seven Spirits who are
before His throne,

---

5 וּמֵאֵת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הָעֵד הַנֶּאֱמָן וּבְכוֹר הַמֵּתִים

וְעֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ אֲשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ וּבְדָמוֹ גְּאָלָנוּ מֵחַטֹּאתֵינוּ׃

5. ume'eth-Yahushuà haMashiyach ha`ed hane'eman ub'kor hamethim w'`el'yon l'mal'key-'arets 'asher 'ahab 'othanu ub'damo g'alanu mechato'theynu.

Rev1:5 and from Owyhwh the Mashiyach, the faithful witness, the first begotten of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto Him that loved us and washed us from our sins in His own blood,

---

6 ᐊᔑᔕᔑ ᔑᒪ ᔑᒣᔕᔖ ᔕᒣᔑᒪᔖᒪ ᔕᒣᔕᔑᔑᔑ ᔕᒣᔑᒪᔕ ᔑᔕᔖ ᐯᐁᒣᔑ
᐀ᔕᔖ ᔕᒣᔕᒪᔑᐁ ᒣᔕᒪᔑᐁᒪ ᐃᐁᔑᔑ᐀

ו וַיַּעַשׂ אֹתָנוּ מְלָכִים וְכֹהֲנִים לֵאלֹהִים אָבִיו לוֹ הַכָּבוֹד
וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

6. waya`as 'othanu m'lakim w'kohanim l'Elohim 'Abiu lo hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Rev1:6 and He has made us to be a kingdom, priests to Elohim and his Father to Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

---

7 ᔑᔕᔑ-ᔕᒣ ᔑᒣᐁ-ᒪᔑ ᔑᐊᔖ ᔑᐊᔖᔑᒣ ᔕᒣᔑᔑᐁᔑ-ᔕᐁ ᔖᔑ ᔖᔑᔑ ᔑᔑᔑ
᐀ᔕᔖ ᔑᒣᔑᒣ ᔑᔑ ᒪᔑᔖᔑ ᐊᔑᐯᐁᔕᔑ-ᒪᔑ ᔑᒣᒪᐁ ᔑᐃᒧᔑᔑ ᔑᔑᔑᐊᐃ ᔑᐁᔖ

ז הִנֵּה הוּא בָא עִם־הָעֲנָנִים וְרָאָתָה אֹתוֹ כָּל־עַיִן גַּם־הֵמָּה
אֲשֶׁר דְּקָרֻהוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ כֵּן יִהְיֶה אָמֵן׃

7. hinneh hu' ba' `im-ha`ananim w'ra'athah 'otho kal-`ayin gam-hemah 'asher d'qaruhu w'saph'du `alayu kal-mish'p'choth ha'arets ken yih'yeh 'Amen.

Rev1:7 Behold, He comes with the clouds, and every eye shall see Him, even those who pierced Him; and all the tribes of the earth shall mourn over Him. Even so. Amen.

---

8 ᔑᔑᔑᔑ ᔕᒣᔑᒪᔑ ᔑᔑᔑᒣ ᔕᔑᔑ ᒪᔑᐃᔑ ᐯᔑᔑ ᔑᐊᔑᔑ ᒪᒪᔑᔑ ᒣᔑᔑ
᐀ᐊᔑᔑᔕᒥ ᒣᔑᒪᔑ ᔑᔑᔑᔑᒣ ᔑᔑᔑᔑᔑᒣ᐀

ח אֲנִי הָאָלֶף וְהַתָּו רֹאשׁ וָסוֹף נְאֻם יָהוָה אֱלֹהִים הַהוֶֹה
וְהָיָה וְיָבוֹא אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃

8. 'ani ha'Aleph w'haTau ro'sh wasoph n'um Yahúwah 'Elohim hahoeh w'hayah w'yabo' 'Elohey Ts'ba'oth.

Rev1:8 "I am the Aleph and the Tau, the beginning and the ending, says Yhwh the El of the hosts, who is and who was and who is to come."

---

9 ᐊᔑᔑᒪᔕᔑᔑ ᒥᐁᒪᔑ ᔕᔑᒪ ᔑᔑᐁ-ᔕᒣᔑ ᔕᔑᐁᐁᔑ ᔑᔑᐁᔑᔑᒣ ᔑᔑᔕ
᐀ᔑᔕᔑ-ᔑᔑᔑ ᔑᔑᔑᒣᔑ ᔑᔑᔑᒣᔑᔑᒣ ᐁᐁᔕᔑᔑ ᔑᔑᔑᒣᔑᔑᒣ ᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑ
᐀ᐁᐁᔕᔑᔑ ᐁᔑᔑᒣᔑᔑᒣ ᔑᔑᐃᔑ ᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑ ᔕᒣᔑᒪᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑᔑ

וּבְסַבְלָנוּת לְמַעַן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הָיִיתִי בָּאִי אֲשֶׁר־שְׁמוֹ
פַּטְמוֹס בַּעֲבוּר דְּבַר הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

9. ‘ani Yahuchanan ‘achikem w’gam-chaber lakem b’lachats ub’mal’kuth ub’sab’lanuth
l’ma`an Yahushuà haMashiyach hayithi ba’i ‘asher-sh’mo Pat’mos ba`abur d’bar ha’Elohim
uba`abur `eduth Yahushuà haMashiyach.

Rev1:9 I, Yahuchanan, your brother and companion in the tribulation and kingdom and perseverance which are in Ow’ey’ey, was on the island called Patmos because of the word of the Elohim and the testimony of Ow’ey’ey.

---

10 ואהי ברוח ביום יהוה ואשמע אחרי קול גדול כקול שופר:

עָלַי רוּחַ בְּיוֹם הָאָדוֹן וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל גָּדוֹל כְּקוֹל שׁוֹפָר:

י וַתְּהִי

10. wat’hi `alay Ruach b’yom ha’Adon wa’esh’ma` ‘acharay qol gadol k’qol shophar.

Rev1:10 I was in the Spirit on the Master’s day, and I heard behind me a great voice as the sound of a trumpet,

---

11 לאמר אני הא׳ והת׳ הראשון והאחרון ואת אשר אתה ראה כתב על־ספר ושלחהו אל־הקהלות אשר באסיא לאפסוס ולזמירנא ולפרגמוס ולתיאטירא ולסרדים ולפילדלפיא וללודקיא:

יא וַיֹּאמֶר אֲנִי הָאָלֶף וַאֲנִי הַתָּו הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן
וְאֵת אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה כְּתֹב עַל־סֵפֶר וּשְׁלָחֵהוּ אֶל־הַקְּהִלּוֹת
אֲשֶׁר בְּאַסְיָא לְאֶפְסוֹס וְלִזְמִירְנָא וּלְפַרְגָּמוֹס
וּלְתִיאָטִירָא וּלְסַרְדִּיס וּלְפִילָדֶלְפִיָּא וּלְלוּדִקְיָא:

11. wayo’mer ‘ani ha’Aleph wa’ani haTau hari’shon w’ha’acharon
w’eth ‘asher ‘atah ro’eh k’thob `al-sepher ush’lachehu ‘el-haq’hiloth ‘asher b’As’ya’ l’Eph’sos
w’liZ’mir’na’ ul’Phar’g’mos ul’Thi’atira’ ul’Sar’dis ul’Philadel’phia’ ul’Lud’q’ya’.

Rev1:11 saying, “Write in a book what you see, and send it to the seven assemblies which are in Asia:
to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira
and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.”

12 ἐπιστρέψας ἔβλεπον τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον
:שִׁבְעָה מְנֹרוֹת זָהָב
יב וָאֵפֶן לִרְאוֹת אֶת־הַקּוֹל הַמְדַבֵּר אֵלַי וַיְהִי בִּפְנוֹתִי
וָאֵרֶא שֶׁבַע מְנֹרוֹת זָהָב:

**12. wa'ephen lir'oth 'eth-haqol ham'daber 'elay way'hi biph'nothi wa'ere' sheba`
m'noroth zahab.**

**Rev1:12 Then I turned to see the voice that was speaking with me.
And having turned I saw seven golden lampstands;**

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ
:בְּמוֹת בֶּן־אָדָם לָבוּשׁ מְעִיל
יג וּבְתוֹךְ שֶׁבַע הַמְּנֹרוֹת דְּמוּת בֶּן־אָדָם לָבוּשׁ מְעִיל
וְחָגוּר אֵזוֹר זָהָב עַל־לִבּוֹ:

**13. ub'tho'k sheba` ham'noroth d'muth ben-'adam labush m'`il w'chagur 'ezor zahab
`al-libo.**

**Rev1:13 and in the middle of the seven lampstands one like a Son of man,
clothed with a garment down to the feet, and girded across His chest with a golden girdle.**

14 καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν· ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ
:וְרֹאשׁוֹ וּשְׂעָרוֹ לְבָנִים כְּצֶמֶר צַחַר כַּשָּׁלֶג וְעֵינָיו כְּלַבַּת אֵשׁ
יד וְרֹאשׁוֹ וּשְׂעָרוֹ לְבָנִים כְּצֶמֶר צַחַר כַּשָּׁלֶג וְעֵינָיו כְּלַבַּת אֵשׁ:

14. w'ro'sho us'`aro l'banim k'tsemer tsachar kashaleg w'`eynayu k'labath 'esh.

**Rev1:14 His head and His hair were white like wool, as white as snow;
and His eyes were as a flame of fire.**

τοῦ πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι καὶ
:מַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל צְרוּפוֹת בַּכּוּר וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים
15 φωνὴ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν
טו וּמַרְגְּלֹתָיו

**15. umar'g'lothayu k'`eyn n'chsheth qalal ts'ruphoth bakur w'qolo k'qol mayim rabbim
.**

**Rev1:15 And His feet were like fine bronze, as if they burned in a furnace,
and His voice as the sound of many waters.**

16 ובידו־ימינו שבעה כוכבים ומפיו יוצא חרב פיפיות חדה
ופניו כשמש המאיר בגבורתו׃

16. ub'yad-y'mino shib'`ah kokabim umipiu yotse'th chereb piphioth chadah
uphanayu kashemesh hame'ir big'buratho.

Rev1:16 And he had in His right hand seven stars, and out of His mouth came a sharp two-edged sword;
and His face was like the sun shining in its strength.

---

17 ויראה אותו ואפל לרגליו כמת וישת עלי יד־ימינו
ויאמר אל־תירא אני הראשון והאחרון והחי׃

17. wa'ere' 'otho wa'epol l'rag'layu k'meth wayasheth `alay yad-y'mino
wayo'mer 'al-tira' 'ani hari'shon w'ha'acharon w'hechay.

Rev1:17 When I saw Him, I fell at His feet like dead.
And He placed His right hand on me, saying, "Fear not; I am the first and the last,"

---

18 (ומת) ומתי עולמים עולמים (אמן)
ובידי מפתחות שאול ומות׃

18. wa'ehi meth w'hin'ni chay l'`ol'mey `olamim ('Amen)
ub'yadi maph't'choth Sh'ol wamaweth.

Rev1:18 "and the living One; and I was dead, and behold, I am alive forever and ever,
and I have the keys of death and of Hades."

---

19 אמר נא כתב את אשר־ראיתה ואשר־נעשה עתה
ואשר־עתיד להיות אחרי־כן׃

19. w'`atah k'thob 'eth 'asher-ra'itah wa'asher-na`aseh `atah
wa'asher-`athid lih'yoth 'acharey-ken.

Rev1:19 "Therefore write the things which you have seen,
and the things which are, and the things which shall be fulfilled hereafter."

---

20 אֶת־סוֹד שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים אֲשֶׁר רָאִיתָ בִימִינִי
וְשִׁבְעַת הַמְּנֹרוֹת הַזָּהָב שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים הֵם מַלְאֲכֵי שֶׁבַע הַקְּהִלּוֹת
וְאֶת־שֶׁבַע
וְשֶׁבַע הַמְּנֹרוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ שֶׁבַע קְהִלּוֹת הֵנָּה:

20. 'eth-sod shib'`ath hakokabim 'asher ra'itah bimini
w'eth-sheba` m'noroth hazahab shib'`ath hakokabim hem mal'akey sheba` haq'hiloth
w'sheba` ham'noroth 'asher ra'itah sheba` q'hiloth henah.

Rev1:20 "The mystery of the seven stars which you saw in My right hand,
and the seven golden lampstands: the seven stars are the angels of the seven assemblies,
and the seven lampstands which you saw are the seven assemblies."

Chapter 2

Rev2:1 לְמַלְאַךְ קְהַל אֶפְסוֹס כְּתֹב כֹּה אָמַר הָאֹחֵז
בִּימִינוֹ שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים הַמִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ שֶׁבַע מְנֹרוֹת הַזָּהָב:

א אֶל־מַלְאַךְ קְהַל אֶפְסוֹס כְּתֹב כֹּה אָמַר הָאֹחֵז
בִּימִינוֹ שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים הַמִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ שֶׁבַע מְנֹרוֹת הַזָּהָב:

1. 'el-mal'a'k q'hal 'Eph'sos k'thob koh 'amar ha'ochez bimino shib'`ath hakokabim
hamith'hale'k b'tho'k sheba` m'noroth hazahab.

Rev2:1 "To the angel of the assembly in Ephesus write: These things says he who holds the seven stars
in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands;"

---

2 יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־עֲמָלְךָ וְאֶת־סָבְלֶךָ
וַאֲשֶׁר לֹא־תוּכַל שְׂאֵת אֶת־הָרְשָׁעִים
וַתִּבְחַן אֶת־הָאֹמְרִים שְׁלִיחִים אֲנַחְנוּ וְאֵינָם וַתִּמְצָאֵם דֹּבְרֵי שָׁקֶר:

ב יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־עֲמָלְךָ וְאֶת־סָבְלֶךָ
וַאֲשֶׁר לֹא־תוּכַל שְׂאֵת אֶת־הָרְשָׁעִים
וַתִּבְחַן אֶת־הָאֹמְרִים שְׁלִיחִים אֲנַחְנוּ וְאֵינָם וַתִּמְצָאֵם דֹּבְרֵי שָׁקֶר:

2. yada`'ti 'eth-ma`aseyak w'eth-`amal'ak w'eth-sab'leak

wa'asher lo'-thukal s'eth 'eth-har'sha`im watib'chan 'eth-ha'om'rim sh'lichim 'anach'nu
w'eynam watim'tsa'em dob'rey shaqer.

Rev2:2 "I know your works and your labor and your patience,
and how you can not bear them which are evil, and you have tried them which say they are apostles,
and are not, and found them liars:"

---

3 :אֹמְרִים לְעַצְמָם שְׁלִיחִים אֲנַחְנוּ וְאֵינָם וַתִּמְצָאֵם כֹּזְבִים׃

ג וְאַתָּה נָשָׂאתָ הַרְבֵּה וְיֵשׁ־לְךָ סַבְלָנוּת וּלְמַעַן שְׁמִי לֹא יָעָפְתָּ׃

3. w'atah nasa'tah har'beh w'yesh-l'ak sab'lanuth ul'ma`an sh'mi lo' ya`aph'at.

Rev2:3 "and you have borne, and have patience, and I have labored for My name's sake,
and have not fainted."

---

4 :אֲשֶׁר נָטַשְׁתָּ אֶת־אַהֲבָתְךָ הָרִאשׁוֹנָה׃

ד אַךְ יֵשׁ־לִי עָלֶיךָ כִּי נָטַשְׁתָּ אֶת־אַהֲבָתְךָ הָרִאשׁוֹנָה׃

4. 'a'k yesh-li `aleyak ki natash'at 'eth-'ahabath'ak hari'shonah.

Rev2:4 "But I have this against you, that you have left your first love."

---

5 :מֵאַיִן נָפַלְתָּ וְשׁוּבָה וַעֲשֵׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ הָרִאשׁוֹנִים
אִם־לֹא אָבוֹא אֵלֶיךָ מַהֵר וְהַדַּפְתִּי מְנוֹרָתְךָ מִמְּקוֹמָהּ אִם־לֹא תָשׁוּב׃

ה זָכְרָה אֵפוֹא אֵי־מִזֶּה נָפַלְתָּ וְשׁוּבָה וַעֲשֵׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ הָרִאשׁוֹנִים
הִנְנִי בָא עָלֶיךָ מַהֵר וְהָדַפְתִּי מְנוֹרָתְךָ מִמְּקוֹמָהּ אִם־לֹא תָשׁוּב׃
וְאִם־לֹא

5. zak'rah 'epho' 'ey-mizeh naphal'at w'shubah wa`aseh k'ma`aseyak hari'shonim w'im-lo' hin'ni ba' `aleyak maher w'hadaph'ti m'norath'ak mim'qomah 'im-lo' thashub.

Rev2:5 "Remember therefore from whence you have fallen, and repent and do the first deeds;
or else I shall come to you quickly and shall remove your lampstand out of its place except you repent."

---

6 :אֲשֶׁר גַּם־אַתָּה שׂוֹנֵא מַעֲשֵׂי הַנִּקֹלָאִים

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1593

ו אֲבָל זֹאת לָךְ אֲשֶׁר שֹׂנֵא אַתָּה אֶת־מַעֲשֵׂי הַנִּיקֹלָסִים
אֲשֶׁר שְׂנֵאתִים גַּם־אָנִי׃

6. ‘abal zo’th la’k ‘asher sne’ ‘atah ‘eth-ma`asey haNiq’lasim ‘asher s’ne’thim gam-‘ani.

Rev2:6 “But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.”

ז מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת
הַמְנַצֵּחַ אֶתֵּן־לוֹ לֶאֱכֹל מֵעֵץ הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּתוֹךְ גַּן־אֱלֹהִים׃

7. mi ‘asher-‘ozen lo yish’ma` ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth ham’natseach ‘eten-lo le’ekol me`ets hachayim ‘asher b’tho’k gan-‘Elohim.

Rev2:7 “He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
To him who overcomes, I shall grant to eat of the tree of life which is in the Paradise of Elohim.”

ח וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל זְמִירְנָא כְּתֹב כֹּה אָמַר הָרִאשׁוֹן
וְהָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־מֵת וַיֶּחִי׃

8. w’el-mal’a’k q’hal Z’mir’na’ k’thob koh ‘amar hari’shon w’ha’acharon ‘asher-meth wayechi.

Rev2:8 “And to the angel of the assembly in Smyrna write:
These things says the first and the last, which was dead, and is alive;”

ט יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־צָרָתְךָ וְאֶת־רֵישֶׁךָ וְאוּלָם עָשִׁיר אָתָּה
וְאֶת־גִּדּוּפֵי הָאֹמְרִים יְהוּדִים אֲנַחְנוּ וְאֵינָם כִּי אִם־כְּנֶסֶת הַשָּׂטָן׃

9. yada`’ti ‘eth-ma`aseyak w’eth-tsarath’ak w’eth-reysh’ak w’ulam `ashir ‘atah w’eth-giduphey ha’om’rim Yahudim ‘anach’nu w’eynam ki ‘im-k’neseth hasatan.

Rev2:9 “I know your works, and tribulation and poverty (but you are rich),
and I know the blasphemy by them which say they are Jews and are not,
but are the synagogue of hasatan.”

10 אל־תירא מפני־אשר עליך לסבל הנה עתיד המלשין לתת מכם
אל
למען תנסו והייתם בצרה עשרת ימים הייה נאמן עד־המות
במשמר
ונתתי לך עטרת החיים:

10. ‘al-tira’ mip’ney-‘asher `aleyak lis’bol hinneh `athid hamal’shin latheth mikem bamish’mar l’ma`an t’nusu wih’yithem batsarah `asereth yamim heyeh ne’eman `ad-hamaweth
w’nathati l’ak `atereth hachayim.

Rev2:10 “Fear none of those things which you are about to suffer:
Behold, the devil shall cast some of you into prison,
so that you shall be tested, and you shall have tribulation for ten days.
Be you faithful until death, and I shall give you a crown of life.”

---

11 מי אשר־אזן לו ישמע את אשר הרוח אמר לקהלות
המנצח לא יזק במות השני:

11. mi ‘asher-‘ozen lo yish’ma` ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth
ham’natseach lo’ yinazeq bamaweth hasheni.

Rev2:11 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
He who overcomes shall not be hurt by the second death.”

---

12 ואל־מלאך קהל פרגמוס כתב כה אמר
אשר־לו חרב פיפיות החדה:

12. w’el-mal’a’k q’hal Par’g’mos k’thob koh ‘amar ‘asher-lo chereb piphioth hachadah.

Rev2:12 “And to the angel of the assembly in Pergamum write;
These things say he who has the sharp two-edged sword;”

---

13 אני ידע מושבך אשר כסא השטן שם ואתה מחזיק בשמי
ולא כחדת אמונתי גם בימי אנטיפס עדי אשר נהרג אצלכם
אשר־שם ישב השטן:

יגיָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֲשֶׁר־שָׁם כִּסֵּא הַשָּׂטָן
בִּשְׁמִי וְלֹא שִׁקַּרְתָּ בֶּאֱמוּנָתִי גַּם־בִּימֵי אַנְטִיפַס עֵדִי הַנֶּאֱמָן
וַתִּדְבַּק
אֲשֶׁר נֶהֱרַג אֶצְלְכֶם בִּמְקוֹם מוֹשַׁב הַשָּׂטָן׃

13. yada`'ti 'eth-ma`aseyak w'eth-m'qom shib't'ak 'asher-sham kise' hasatan watid'baq bish'mi w'lo' shiqar'at be'emunathi gam-bimey 'An'tiphas `edi hane'eman 'asher neherag 'ets'l'kem bim'qom moshab hasatan.

**Rev2:13 "I know your works, and where you dwell, where hasatan's throne is;
and you hold fast My name, and did not deny My faith, even in the days of Antipas,
My witness, My faithful one, who was killed among you, where hasatan dwells."**

14
־מְעַט יֶשׁ־לִי עָלֶיךָ כִּי־שָׁם עִמְּךָ אֲנָשִׁים דְּבֵקִים בְּלֶקַח בִּלְעָם
יד אַךְ
אֲשֶׁר הוֹרָה אֶת־בָּלָק לָתֵת מִכְשׁוֹל לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וְלִזְנוֹת׃

14. 'a'k-m'`at yesh-li `aleyak ki-sham `im'ak 'anashim d'beqim b'leqach Bil'`am 'asher horah 'eth-Balaq latheth mik'shol liph'ney b'ney Yis'ra'El le'ekol mizib'chey 'elilim w'liz'noth.

**Rev2:14 "But I have a few things against you, because you have there them who hold the teaching
of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Yisrael,
to eat things sacrificed to idols and to commit fornication."**

15
כֵּן נִמְצָאוּ גַּם־בְּךָ אֲנָשִׁים דְּבֵקִים בְּלֶקַח הַנִּיקְלָסִים אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃
טו

15. ken nim'ts'u gam-b'ak 'anashim d'beqim b'leqach haNiq'lasim 'asher sane'thi.

Rev2:15 "So you also have them who hold the teaching of the Nicolaitans which thing I hate."

16 וְאִם־לֹא תָשׁוּב אָבוֹא עָלֶיךָ מְהֵרָה וְנִלְחַמְתִּי בָם בְּחֶרֶב פִּי׃
טז שׁוּבָה

16. shubah w'im-lo' thashub 'abo' `aleyak m'herah w'nil'cham'ti bam b'chereb pi.

Rev2:16 "Therefore repent; or else I come to you quickly,
and I shall make war against them with the sword of My mouth."

---

17 אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת
הַמְנַצֵּחַ אַאֲכִילֶנּוּ מִן־הַמָּן הַגָּנוּז וְנָתַתִּי לוֹ אֶבֶן לְבָנָה
מְפֻתָּח שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר לֹא יֵדָעֶנּוּ אִישׁ זוּלָתִי אֲשֶׁר נִתַּן לוֹ׃
יז מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת
וְעַל־הָאֶבֶן

17. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth
ham'natseach 'a'akilenu min-haman haganuz w'nathati lo 'eben l'banah
w'`al-ha'eben m'phutach shem chadash 'asher lo' yeda`enu 'ish zulathi 'asher nitan lo.

Rev2:17 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
To him who overcomes, I shall give to eat of the hidden manna, and I shall give him a white stone,
and a new name written on the stone which no one knows but he who receives it."

---

18 וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל תִּיאַטִירָא כְּתֹב כֹּה אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עֵינָיו כְּלַבַּת־אֵשׁ וּמַרְגְּלוֹתָיו כְּעֵין־נְחֹשֶׁת קָלָל׃
יח וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל תִּיאַטִירָא כְּתֹב כֹּה אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עֵינָיו כְּלַבַּת־אֵשׁ וּמַרְגְּלוֹתָיו כְּעֵין־נְחֹשֶׁת קָלָל׃

18. w'el-mal'a'k q'hal Ti'atira' k'thob koh 'amar Ben-ha'Elohim
'asher `eynayu k'labath-'esh umar'g'lothayu k'`eyn-n'chsheth qalal.

Rev2:18 "And to the angel of the assembly in Thyatira write; These things say The Son of the Elohim,
who has his eyes like a flame of fire, and His feet are like fine brass;"

---

19 אֲנִי יוֹדֵעַ מַעֲשֶׂיךָ וְאַהֲבָתְךָ וְאֱמוּנָתְךָ וְשִׁרְתְּךָ וְגַם מַעֲשֶׂיךָ
הָאַחֲרוֹנִים הַרְבֵּה מֵרִאשׁוֹנִים׃

יט יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאַהֲבָתְךָ וֶאֱמוּנָתְךָ וַעֲבוֹדָתְךָ וְסָבְלֶךָ
וַאֲשֶׁר מַעֲשֶׂיךָ הָאַחֲרוֹנִים רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים׃

19. yada`'ti 'eth-ma`aseyak w'ahabath'ak we'emunath'ak wa`abodath'ak w'sab'leak wa'asher ma`aseyak ha'acharonim rabbim min-hari'shonim.

Rev2:19 "I know your deeds, and your love and your faith and your service and your patience,
and that your deeds of late are greater than at first."

---

20 אַךְ־מְעַט יֶשׁ־לִי עָלֶיךָ כִּי תַנִּיחַ לָאִשָּׁה לְאִיזֶבֶל הָאֹמֶרֶת נְבִיאָה
כ
אָנֹכִי לְלַמֵּד וּלְהַתְעוֹת אֶת־עֲבָדַי לִזְנוֹת וְלֶאֱכֹל זִבְחֵי אֱלִילִים׃

20. 'a'k-m'`at yesh-li `aleyak ki thaniach la'ishah l'lyzebel ha'omereth n'bi'ah 'anoki l'lamed ul'hath'`oth 'eth-`abaday liz'noth w'le'ekol zib'chey 'elilim.

Rev2:20 "But I have a few things against you, that you tolerate the woman Jezebel,
who calls herself a prophetess, and she teaches and leads My servants astray
so that they commit fornication and eat things sacrificed to idols."

---

21 וְאֶתֵּן־לָהּ זְמַן לָשׁוּב וְהִיא מֵאֲנָה לָשׁוּב מִתַּזְנוּתֶיהָ׃
כא

21. wa'eten-lah z'man lashub w'hi' me'anah lashub mitaz'nutheyah.

Rev2:21 "I gave her time to repent, and she does not want to repent of her fornication."

---

22 הִנְנִי מַפִּיל אֹתָהּ לְמִשְׁכָּב
כב
וְאֶת־הַמְנָאֲפִים עִמָּהּ בְּצָרָה גְדוֹלָה אִם־לֹא יָשׁוּבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם׃

22. hin'ni mapil 'othah l'mish'kab
w'eth-ham'na'aphim `imah b'tsarah g'dolah 'im-lo' yashubu mima`aseyhem.

Rev2:22 "Behold, I shall throw her on a bed,
and them who commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds."

23 ܐܝܟܢܐ ܕܡܩܛܠ ܒܢܝܗ ܒܡܘܬܐ ܘܢܕܥܘܢ ܟܠܗܝܠܬܐ
:ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܡܚܦܣ ܟܠܝܐ ܘܠܒܐ ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ ܠܓܒܪܐ ܠܦܥܠܘܗܝ
כג וְהָרַגְתִּי בַמָּוֶת בָּנֶיהָ וְיָדְעוּ כָל־הַקְּהִלּוֹת
כִּי אֲנִי חֹקֵר כְּלָיוֹת וָלֵב וְנָתַתִּי לָכֶם לְאִישׁ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו:

23. w’harag’ti bamaweth baneyah w’yad’`u kal-haq’hiloth
ki ‘ani choqer k’layoth waleb w’nathati lakem l’ish kiph’ri ma`alalayu.

Rev2:23 “And I shall kill her children with death, and all the assemblies shall know that I am He who searches the reins and hearts; and I shall give to each one of you according to your deeds.”

ܐܝܬܝܪܐ ܕܠܝܬܘܢ ܠܗܘܢ ܠܩܚܐ ܗܢܘ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܥܡܩܘܬ ܣܛܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܣܝܡ ܥܠܝܟܘܢ ܡܫܐ ܐܚܪܢܐ 24
ܟܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܥܡܩܘܬ ܣܛܢܐ
:ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܠܠܝܢ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܣܝܡ ܥܠܝܟܘܢ ܡܫܐ ܐܚܪܢܐ
שְׁאָר הַנִּמְצָאִים בְּתִיאָטִירָא כֹּל אֲשֶׁר־אֵין לָהֶם הַלֶּקַח הַהוּא
כד וְאַתֶּם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת־עֲמֻקּוֹת הַשָּׂטָן
הֵם מִתְהַלְּלִים לָכֶם אֲנִי אֹמֵר לֹא־אָשִׂים עֲלֵיכֶם מַשָּׂא אַחֵר:
כַּאֲשֶׁר

24. w’atem sh’ar hanim’ts’im b’Thi’atira’ kol ‘asher-‘eyn lahem haleqach hahu’
w’lo’ yad’`u ‘eth-`amuqoth hasatan
ka’asher hem mith’halalim lakem ‘ani ‘omer lo’-‘asim `aleykem masa’ ‘acher.

Rev2:24 “But I say to you, the rest who are in Thyatira, who do not hold this teaching, who have not known the deep things of hasatan, as they speak; I shall place no other burden on you.”

---

25 ܐܦܣ ܡܕܡ ܕܫܝܫ ܠܟܘܢ ܒܗ ܐܬܚܙܩܘ ܥܕ ܕܐܬܐ:
כה אֶפֶס מַה־שֶּׁיֵּשׁ לָכֶם בּוֹ הַחֲזִיקוּ עַד־בֹּאִי:

25. ‘ephes mah-sheyesh lakem bo hachaziqu `ad-bo’i.

Rev2:25 “But that what you have already, hold fast until I come.”

---

26 ܘܡܢܨܚܐ ܕܢܛܪ ܥܕ ܣܘܦܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܐܡܡܐ:
כו וְהַמְנַצֵּחַ
וְשֹׁמֵר אֶת־מַעֲשַׂי עַד־עֵת קֵץ אֶתֵּן־לוֹ שָׁלְטָן עַל־הַגּוֹיִם:

26. w'ham'natseach w'shomer 'eth-ma`asay `ad-`eth qets 'eten-lo shal'tan `al-hagoyim.

Rev2:26 "He who overcomes, and he who keeps My deeds until the end,
To Him shall give authority over the nations;"

---

27 ירעם בשבט ברזל ככלי יוצר ינפצו׃
כז וְרָעָם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר יְנֻפָּצוּ׃
כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתִּי גַּם־אָנֹכִי מֵאֵת אָבִי׃

27. w'ra`am b'shebet bar'zel kik'li yotser y'nupatsu ka'asher qibal'ti gam-'anoki me'eth 'Abi.

Rev2:27 "And He shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to pieces,
as I also have received from My Father;"

---

28 ונתתי לו כוכב השחר׃
כח וְנָתַתִּי לוֹ כּוֹכַב הַשָּׁחַר׃

28. w'nathati lo kokab hashachar.

Rev2:28 "and I shall give him the morning star."

---

29 מי אשר־אזן לו ישמע את־אשר הרוח אמר לקהלות׃
כט מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת־אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת׃

29. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth-'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev2:29 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

Chapter 3

Rev3:1 אמר אל מלאך קהל סרדיס כתב כה אמר
אשר־לו שבע רוחות האלהים ושבעת הכוכבים ידעתי
את־מעשיך כי־לך שם כאלו חי אתה והנך מת׃
א וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל סַרְדִּיס כְּתֹב כֹּה אָמַר
אֲשֶׁר־לוֹ שֶׁבַע רוּחוֹת הָאֱלֹהִים וְשִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים יָדַעְתִּי
אֶת־מַעֲשֶׂיךָ כִּי־לְךָ שֵׁם כְּאִלּוּ חַי אַתָּה וְהִנְּךָ מֵת׃

1. w'el-mal'a'k q'hal Sar'dis k'thob koh 'amar 'asher-lo sheba` Ruchoth ha'Elohim w'shib'`ath hakokabim yada`'ti 'eth-ma`aseyak ki-l'ak shem k'ilu chay 'atah w'hin'ak meth.

Rev3:1 "And to the angel of the assembly in Sardis write:
These things say he who has the seven Spirits of the Elohim and the seven stars,:

I know your deeds, that you have a name that you are alive, but you are dead."

---

2 אתיך לא מצאתי מעשיך שלמים לפני אלהי׃
ב שְׁקֹד וְחַזֵּק אֶת־הַשְּׁאֵרִית הַקְּרוֹבָה לָמוּת
כִּי לֹא־מָצָאתִי מַעֲשֶׂיךָ שְׁלֵמִים לִפְנֵי אֱלֹהָי׃

2. sh'qod w'chazeq 'eth-hash'erith haq'robah lamuth
ki lo'-matsa'thi ma`aseyak sh'lemim liph'ney 'Elohay.

Rev3:2 "Be watchful, and strengthen the things that remain, which are ready to die;
for I have not found your deeds perfect in the sight of my El."

---

3 זכור איך אשר־קבלת ושמעת ושמרה־זאת ושובה
תשקד הנני בא עליך כגנב ולא תדע השעה אשר אבא עליך׃
ג זְכוֹר אֵת אֲשֶׁר־קִבַּלְתָּ וְשָׁמַעְתָּ וְשָׁמְרָה־זֹּאת וְשׁוּבָה
תִּשְׁקֹד הִנְנִי בָא עָלֶיךָ כַּגַּנָּב וְלֹא תֵדַע הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָבֹא עָלֶיךָ׃
וְאִם־לֹא

3. z'kor 'eth 'asher-qibal'at w'shama`'at w'sham'rah-zo'th w'shubah
w'im-lo' thish'qod hin'ni ba' `aleyak kaganab w'lo' theda` hasha`ah 'asher 'abo' `aleyak.

Rev3:3 "So remember what you have received and heard; and keep it, and repent.
Therefore if you do not wake up, I shall come like a thief,
and you shall not know at what hour I shall come to you."

---

4 יש־לך גם־בסרדיס שמות מעט אשר לא גאלו את־מלבושיהם
ד
וְיִתְהַלְּכוּ אִתִּי לְבֻשִׁי לְבָנִים כִּי רְאוּיִם הֵם לָזֹאת׃

4. yesh-l'ak gam-b'Sar'dis shemoth m'`at 'asher lo' ge'alu 'eth-mal'busheyhem
w'yith'hal'ku 'iti l'bushey l'banim ki r'uyim hem lazo'th.

Rev3:4 "But you have a few names even in Sardis who have not soiled their garments;
and they shall walk with Me in white, for they are worthy."

---

5 המנצח יגלה כן בבגדי לבן ולא אמחה שמו מספר החיים
ויודה שמו לפני אביו ולפני מלאכיו׃

הַמְנַצֵּחַ יִלְבַּשׁ בְּגָדִים לְבָנִים וְלֹא אֶמְחֶה אֶת־שְׁמוֹ מִסֵּפֶר הַחַיִּים ה
וְאוֹדֶה שְׁמוֹ לִפְנֵי אָבִי וְלִפְנֵי מַלְאָכָיו׃

5. ham'natseach yil'bash b'gadim l'banim w'lo' 'em'cheh 'eth-sh'mo misepher hachayim
w'odeh sh'mo liph'ney 'Abi w'liph'ney mal'akayu.

Rev3:5 "He who overcomes shall thus be clothed in white garments; and I shall not erase his name
from the book of life, and I shall confess his name before My Father and before His angels."

---

6 אֶל־מַלְאַךְ קְהַל פִּילַדֶלְפִיָא כְּתֹב כֹּה אָמַר הַקָּדוֹשׁ הָאֲמִתִּי
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַפְתֵּחַ דָּוִד הַפֹּתֵחַ וְאֵין סֹגֵר וְסֹגֵר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ ז

7. w'el-mal'a'k q'hal Philadel'phia' k'thob koh 'amar haqadosh ha'amiti 'asher b'yado maph'teach Dawid hapotheach w'eyn soger w'soger w'eyn potheach.

Rev3:7 "And to the angel of the assembly in Philadelphia write:
These thngs say he who is holy, who is true, who has the key of David,
who opens and no one shall shut, and who shuts and no one opens:"

---

8 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ שַׁעַר פָּתוּחַ אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל
אִישׁ לִסְגֹּרוֹ כִּי כֹחַ־מְעַט לָךְ וַתִּשְׁמֹר אֶת־דְּבָרִי וְלֹא כִחַשְׁתָּ בִּשְׁמִי׃ ח

8. yada`'ti 'eth-ma`aseyak hinneh nathati l'phaneyak sha`ar pathuach 'asher lo'-yukal 'ish l'sag'ro ki koach-m'`at la'k watish'mor 'eth-d'bari w'lo' kichash'at bish'mi.

Rev3:8 "I know your deeds. Behold, I have set before you an open door which no one can shut it,
for you have a little strength, and have kept My word, and have not denied My name."

---

9 הנני נתן אנשים מכנסת השטן אשר יאמרו יהודים אנחנו
כי־דברי שקר המה הנני עשה אשר יבאו להשתחות לרגליך
ואינם
וידעו כי אני אהבתיך׃

ט הִנְנִי נֹתֵן אֲנָשִׁים מִכְּנֶסֶת הַשָּׂטָן אֲשֶׁר יֹאמְרוּ יְהוּדִים אֲנַחְנוּ
כִּי־דִבְרֵי שֶׁקֶר הֵמָּה הִנְנִי עֹשֶׂה אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְרַגְלֶיךָ
וְאֵינָם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲהַבְתִּיךָ׃

9. hin'ni nothen 'anashim mik'neseth hasatan 'asher yo'm'ru Yahudim 'anach'nu
w'eynam ki-dob'rey sheqer hemah hin'ni `oseh 'asher yabo'u l'hish'tachaoth
l'rag'leyak
w'yad'`u ki 'ani 'ahab'tiak.

Rev3:9 "Behold, I shall make them of the synagogue of hasatan, who say that they are Jews
and are not, but do lie; behold, I shall make them to come and worship before your feet,
and to know that I have loved you."

---

10 יען שמרת דבר סבלנותי אשמרך גם־אני משעת
הנסיון העתידה לבוא על־תבל כלה לנסות את־יושבי הארץ׃

י יַעַן שָׁמַרְתָּ דְּבַר סַבְלָנוּתִי אֶשְׁמָרְךָ גַּם־אֲנִי מִשְׁעַת
הַנִּסָּיוֹן הָעֲתִידָה לָבוֹא עַל־תֵּבֵל כֻּלָּהּ לְנַסּוֹת אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

10. ya`an shamar'at d'bar sab'lanuthi 'esh'mar'ak gam-'ani mish'`ath hanisayon
ha`athidah labo' `al-tebel kulah l'nasoth 'eth-yosh'bey ha'arets.

Rev3:10 "Because you have kept the word of My patience, I also shall keep you from the
hour of testing,
which is about to come upon the whole world, to test those who dwell on the earth."

---

11 הנני בא מהרה החזק באשר לך למען לא־יקח איש את־נזרך׃
יא

11. hin'ni ba' m'herah hachazeq ba'asher la'k l'ma`an lo'-yiqach 'ish 'eth-niz'reak.

Rev3:11 "I come quickly; hold fast what you have, so that no one shall take your crown."

12 הַמְנַצֵּחַ אֶתְּנֶנּוּ לְעַמּוּד בְּהֵיכַל אֱלֹהַי וְלֹא־יֵצֵא עוֹד הַחוּצָה
וְכָתַבְתִּי עָלָיו אֶת־שֵׁם אֱלֹהַי וְאֶת־שֵׁם עִיר אֱלֹהַי
יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה הַיֹּרֶדֶת מִשָּׁמַיִם מֵעִם־אֱלֹהַי וְאֶת־שְׁמִי הֶחָדָשׁ:

12. ham'natseach 'et'nenu l'`amud b'heykal 'Elohay w'lo'-yetse' `od hachutsah w'kathab'ti `alayu 'eth-shem 'Elohay w'eth-shem `ir 'Elohay Y'rushalayim hachadashah hayoredeth mishamayim me`im-'Elohay w'eth-sh'mi hechadash.

Rev3:12 "He who overcomes, I shall make him a pillar in the temple of my El, and he shall go no more out; and I shall write on him the name of my El, and the name of the city of my El,
the new Yerushalam, which comes down out of heaven from my El, and My new name."

---

13 מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת:

13. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:13 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

---

14 וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל לוּדְקְיָא כְּתֹב כֹּה אָמַר הָאָמֵן הָעֵד הַנֶּאֱמָן
וְהָאֲמִתִּי רֵאשִׁית בְּרִיאַת הָאֱלֹהִים:

14. w'el-mal'a'k q'hal Lud'q'ya' k'thob koh 'amar ha'Amen ha`ed hane'eman w'ha'amiti re'shith b'ri'ath ha'Elohim.

Rev3:14 "To the angel of the assembly in Laodicea write; These things say
The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of the Elohim,:"

---

15 יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ כִּי לֹא קַר אַתָּה וְלֹא חַם מִי־יִתֵּן
וְהָיִיתָ קַר אוֹ־חָם:

15. yada`'ti 'eth-ma`aseyak ki lo' qar 'atah w'lo' cham mi-yiten w'hayitah qar 'o-cham.

Rev3:15 "I know your deeds, that you are neither cold nor hot; I wish that you were cold or hot."

16 :ארמי יאבדו מן־לבו ומן־עינו ומן־אזנו ומן־פיו ומן־לבבו׃
טז כִּי עַתָּה פּוֹשֵׁר אַתָּה וְלֹא קַר וְלֹא חָם עַל־כֵּן אֲקִיאֲךָ מִפִּי׃

16. ki `atah posher 'atah w'lo' qar w'lo' cham `al-ken 'aqi'aak mipi.

Rev3:16 "So then because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I shall spit you out of My mouth."

17 כי אמרת אני עשיר ועתיר ולא־חסר לי׃ ולא ידעת כי־אתה אמלל ודוי ועני ועור׃
יז כִּי אָמַרְתָּ אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי וְלֹא חָסַרְתִּי כֹּל
וְלֹא יָדַעְתָּ כִּי־אֻמְלַל אַתָּה וְדַוִּי וְעָנִי וְעִוֵּר וְעֵרֹם׃

17. ki 'amar'ta 'a'k `ashar'ti matsa'thi 'on li w'lo' chasar'ti kol w'lo' yada`'at ki-'um'lal 'atah w'dauay w'`ani w'`iuer w'`erom.

Rev3:17 "Because you say, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing, and you do not know that you are wretched and miserable and poor and blind and naked,"

18 אעצך לקנות מאתי זהב צרוף באש למען תעשיר
ובגדים לבנים למען תתכסה בהם ולא תראה בשת ערותך
וקלורית לתת על־עיניך למען תראה׃
יח אִיעָצְךָ לִקְנוֹת מֵאִתִּי זָהָב צָרוּף בָּאֵשׁ לְמַעַן תַּעֲשִׁיר
וּבְגָדִים לְבָנִים לְמַעַן תִּתְכַּסֶּה בָהֶם וְלֹא תֵרָאֶה בֹּשֶׁת עֶרְוָתְךָ
וְקַלּוּרִית לָתֵת עַל־עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּרְאֶה׃

18. 'i`ats'ak liq'noth me'iti zahab tsaruph ba'esh l'ma`an ta`ashir ub'gadim l'banim l'ma`an tith'kaseh bahem w'lo' thera'eh bosheth `er'wath'ak w'qilurith latheth `al-`eyneyak l'ma`an tir'eh.

Rev3:18 "I advise you to buy from Me gold refined by fire so that you may become rich, and white garments so that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness shall not be revealed; and to anoint your eyes with eye salve, so that you may see."

19 :אני את־כל אשר אהב אוכיח ואיסר לכן תשקד ותשוב׃
יט אֲנִי אֶת־כֹּל אֲשֶׁר אֶהֱב אוֹכִיחַ וַאֲיַסֵּר לָכֵן תִּשְׁקֹד וְתָשׁוּב׃

19. 'ani 'eth-kol 'asher 'ehab 'okiach wa'ayaser laken tish'qod w'thashub.

Rev3:19 "As many as I love, I reprove and discipline; therefore be zealous and repent."

20 הנני עומד בפתח ודופק והיה כי־ישמע איש לקולי
ופתח הפתח אבוא אליו וסעדתי עמו והוא עמי:

כ הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי
וּפָתַח הַפֶּתַח אָבוֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי:

20. hin'ni `omed bapethach w'dopheq w'hayah ki-yish'ma` 'ish l'qoli uphathach hapethach 'abo' 'elayu w'sa`ad'ti `imo w'hu' `imi.

Rev3:20 "Behold, I stand at the door and knock; if anyone hears My voice and opens the door,
I shall come in to him and shall dine with him, and he with Me."

---

21 המנצח אתנו לשבת אתי על־כסאי כאשר נצחתי גם־אנכי
ואשב את־אבי על־כסאו:

כא הַמְנַצֵּחַ אֶתְּנֶנּוּ לָשֶׁבֶת אִתִּי עַל־כִּסְאִי כַּאֲשֶׁר נִצַּחְתִּי גַם־אָנֹכִי
וָאֵשֵׁב אֶת־אָבִי עַל־כִּסְאוֹ:

21. ham'natseach 'et'nenu lashebeth 'iti `al-kis'i ka'asher nitsach'ti gam-'anoki wa'esheb 'eth-'Abi `al-kis'o.

Rev3:21 "He who overcomes, I shall grant to him to sit down with Me on My throne,
as I also overcame and sat down with My Father on His throne."

---

22 מי אשר־אזן לו ישמע את אשר הרוח אמר לקהלות:

כב מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת:

22. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:22 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

Chapter 4

Rev4:1 אחר הדברים האלה ראיתי והנה שער נפתח בשמים
הראשון אשר שמעתיו כקול שופר מדבר אלי אמר עלה הנה
והקול

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה רָאִיתִי וְהִנֵּה שַׁעַר נִפְתָּח בַּשָּׁמַיִם
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּיו כְּקוֹל שׁוֹפָר מְדַבֵּר אֵלַי אֹמֵר עֲלֵה הֵנָּה
וְהַקּוֹל
וְאַרְאֶךָ אֵת אֲשֶׁר־הָיֹה יִהְיֶה אַחֲרֵי־כֵן:

1. ‘achar had’barim ha’eleh ra’ithi w’hineh sha`ar niph’tach bashamayim
w’haqol hari’shon ‘asher sh’ma`’tiu k’qol shophar midaber ‘elay ‘omer `aleh henah
w’ar’ea ‘eth ‘asher-hayoh yih’yeh ‘acharey-ken.

Rev4:1 After these things I looked, and behold, a door was opened in heaven,
and the first voice which I had heard, like the sound of a trumpet speaking with me, said,
Come up here, and I shall show you what must take place after these things.

---

2 אחר הדברים האלה ראיתי והנה פתח נפתח בשמים וקול הראשון אשר שמעתי כקול שופר מדבר עמי אמר עלה הנה וארא את אשר־יהיה אחרי־כן׃

2 הָיִיתִי שָׁם בָּרוּחַ וְהִנֵּה כִּסֵּא נִרְאָה בַשָּׁמַיִם וְעַל־הַכִּסֵּא יֹשֵׁב׃

ב וּכְרֶגַע

2. uk’rega` hayithi sham baRuach w’hineh kise’ nir’ah bashamayim w’`al-hakise’
yosheb.

Rev4:2 Immediately I was in the Spirit;
and behold, a throne was standing in heaven, and One sitting on the throne.

---

3 והיושב מראהו כמראה אבן ישפה ואדם וקשת סביב לכסא ומראיה כעין ברקת׃

ג וְהַיֹּשֵׁב מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה אֶבֶן יָשְׁפֶה וָאֹדֶם וְקֶשֶׁת סָבִיב לַכִּסֵּא וּמַרְאֶיהָ כְּעֵין בָּרָקֶת׃

3. w’hayosheb mar’ehu k’mar’eh ‘eben yash’pheh wa’odem
w’qesheth sabib lakise’ umar’eyah k’`eyn baraqeth.

Rev4:3 And He that sat was to look upon like a jasper stone and a sardine:
and there was a rainbow around the throne, in sight like an emerald.

---

4 וסביב לכסא ארבעה ועשרים כסאות וראיתי את ארבעה ועשרים הזקנים ישבים מלבשים בגדים לבנים ועטרות זהב בראשיהם׃

ד וְסָבִיב לַכִּסֵּא אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים כִּסְאוֹת וְעַל־הַכִּסְאוֹת רָאִיתִי אֵת אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים הַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים לְבָנִים וְעַטְרוֹת זָהָב בְּרָאשֵׁיהֶם׃

4. w’sabib lakise’ ‘ar’ba`ah w’`es’rim kis’oth w’`al-hakis’oth ra’ithi ‘eth ‘ar’ba`ah
w’`es’rim haz’qenim yosh’bim m’lubashim b’gadim l’banim w’`at’roth zahab
b’ra’sheyhem.

Rev4:4 Around the throne were twenty-four thrones; and upon the thrones
I saw twenty-four elders sitting, clothed in white garments, and golden crowns on their heads.

5 ומן־הכסא יוצאים ברקים ורעמים וקולות
ושבעה נרות אש בערים לפני הכסא והם שבעה רוחות האלהים:

ה וּמִן־הַכִּסֵּא יוֹצְאִים בְּרָקִים וּרְעָמִים וְקוֹלוֹת
וְשִׁבְעָה נֵרוֹת אֵשׁ בֹּעֲרִים לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְהֵם שִׁבְעָה רוּחוֹת הָאֱלֹהִים:

5. umin-hakise' yots'im b'raqim ur'`amim w'qoloth
w'shib'`ah lapidey 'esh bo`arim liph'ney hakise' w'hem shib'`ah Ruchoth ha'Elohim.

Rev4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices:
and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of the Elohim;

6 לפני הכסא ים זכוכית כעין הקרח ובתוך הכסא
וסביב לכסא ארבע חיות מלאות עינים מלפניהם ומאחריהם:

ו וְלִפְנֵי הַכִּסֵּא יַם זְכוֹכִית כְּעֵין הַקָּרַח וּבְתוֹךְ הַכִּסֵּא
וְסָבִיב לַכִּסֵּא אַרְבַּע חַיּוֹת מְלֵאוֹת עֵינַיִם מִלִּפְנֵיהֶם וּמֵאֲחֹרֵיהֶם:

6. w'liph'ney hakise' yam z'kokith k'`eyn haqarach ub'tho'k hakise'
w'sabib lakise' 'ar'ba` chayoth m'le'oth `eynayim miliph'neyhem ume'achoreyhem.

Rev4:6 and before the throne there was something like a sea of glass, like crystal;
and in the midst of the throne and around the throne,
four living creatures full of eyes in front and behind.

7 ודמות החיה הראשונה כארי והחיה השנית כשור
השלישית כפני אדם ודמות החיה הרביעית כנשר מעופף:

ז וּדְמוּת הַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה כְּאַרְיֵה וְהַחַיָּה הַשֵּׁנִית כְּשׁוֹר
הַשְּׁלִישִׁית כִּפְנֵי אָדָם וּדְמוּת הַחַיָּה הָרְבִיעִית כְּנֶשֶׁר מְעוֹפֵף:

7. ud'muth hachayah hari'shonah k'ar'yeh w'hachayah hashenith k'shor uph'ney hachayah hash'lishith kiph'ney 'adam ud'muth hachayah har'bi`ith k'nesher m'`opheph.

Rev4:7 And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf,
and the third creature had a face like that of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

8 ᎾᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲ
ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ
ᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲᏍᏗᏓᏕᏲ

10. w'naph'lu `es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim `al-p'neyhem liph'ney hayosheb `al-hakise' w'hish'tachawu l'chey `ol'mey `olamim w'samu 'eth-`at'rotheyhem liph'ney hakise' le'mor.

Rev4:10 the twenty-four elders shall fall down before Him who sits on the throne, and shall worship Him who lives forever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,

---

11 ܗܘܝ ܡܫܬܚܘܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܚܝܐ ܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܐ ܘܢܫܕܪܘܢ ܟܠܝܠܝܗܘܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܡܪܝܢ

יאלְךָ נָאֶה אֲדֹנֵינוּ וֵאלֹהֵינוּ לָשֵׂאת כָּבוֹד וְהָדָר וָעֹז

כִּי אַתָּה בָּרָאתָ הַכֹּל וְהַכֹּל בִּרְצוֹנְךָ הָיוּ וְנִבְרָאוּ:

11. l'ak na'eh 'Adoneynu w'Eloheynu lase'th kabod w'hadar wa`oz ki 'atah bara'tah hakol w'hakol bir'tson'ak hayu w'nib'ra'u.

Rev4:11 Worthy are You, our Master and our El, to receive glory and honor and power; for You created all things, and because of Your will they existed, and were created.

Chapter 5

Rev5:1 ܘܚܙܝܬ ܒܝܡܝܢܗ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܣܦܪܐ ܟܬܝܒܐ ܡܢܘܢ ܘܡܠܐܝܢ ܡܚܬܡܝܢ ܫܒܥܐ ܚܬܡܘܬܐ:

אוְאֵרֶא בִּימִין הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא סֵפֶר כָּתוּב פָּנִים

וְאָחוֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֹתָמוֹת:

1. wa'ere' bimin hayosheb `al-hakise' sepher kathub panim w'achor w'chathum b'shib'`ah chothamoth.

Rev5:1 I saw in the right hand of Him who sat on the throne a book written inside and on the back, sealed up with seven seals.

---

2 ܘܚܙܝܬ ܡܠܐܟܐ ܚܝܠܐ ܩܠܐ ܪܡܐ ܕܡܢܘ ܢܦܬܚ ܠܣܦܪܐ ܘܠܡܦܪܩܘܗܝ ܠܚܬܡܘܗܝ:

בוְאֵרֶא מַלְאָךְ אַבִּיר קוֹרֵא בְקוֹל־גָּדוֹל מִי יִזְכֶּה לִפְתֹּחַ הַסֵּפֶר

וּלְהַתִּיר אֶת־חוֹתָמָיו:

2. wa'ere' mal'a'k 'abir qore' b'qol-gadol mi yiz'keh liph'toach hasepher ul'hatir 'eth-chothamayu.

Rev5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book and to break its seals?

---

3 ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܡܦܬܚ ܠܣܦܪܐ ܘܠܡܚܙܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܐܝܬܝܗ

ג וְלֹא־יָכֹל אִישׁ לֹא בַשָּׁמַיִם לֹא בָאָרֶץ וְלֹא מִתַּחַת
לָאָרֶץ לִפְתֹּחַ אֶת־הַסֵּפֶר וְלֹא לְהַבִּיט בּוֹ׃

3. w'lo'-yakol 'ish lo' bashamayim lo' ba'arets w'lo' mitachath la'arets liph'toach 'eth-hasepher w'lo' l'habit bo.

Rev5:3 And no one in heaven nor on the earth nor under the earth was able to open the book
nor to look into it.

---

4 ד וָאֵבֶּ בְּכִי גָדוֹל עַל־אֲשֶׁר אֵין אִישׁ זֹכֶה לִפְתֹּחַ אֶת־הַסֵּפֶר
וְלִקְרֹא בּוֹ וְלֹא לְהַבִּיט בּוֹ׃

4. wa'eb'a' b'ki gadol `al-'asher 'eyn 'ish zokeh liph'toach 'eth-hasepher w'liq'ro' bo w'lo' l'habit bo.

Rev5:4 And I wept much, because no one was found worthy to open the book nor to look into it;

---

5 ה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶחָד מִן־הַזְּקֵנִים אַל־תִּבְכֶּה הִנֵּה נָצַח הָאַרְיֵה אֲשֶׁר
יְהוּדָה שֹׁרֶשׁ דָּוִד לִפְתֹּחַ אֶת־הַסֵּפֶר וּלְהַתִּיר שִׁבְעַת חוֹתָמָיו׃
הוּא מִשֵּׁבֶט

5. wayo'mer 'elay 'echad min-haz'qenim 'al-tib'keh hineh natsach ha'ar'yeh 'asher hu' mishebet Yahudah shoresh Dawid liph'toach 'eth-hasepher ul'hatir shib'`ath chothamayu.

Rev5:5 and one of the elders said to me, Weep not; behold, the Lion that is from the tribe of Yahudah, the Root of David, has overcome so as to open the book and to loose its seven seals.

---

6 ו וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה בְּתוֹךְ הַכִּסֵּא וְהַחַיּוֹת וּבְתוֹךְ הַזְּקֵנִים עָמַד כֶּבֶשׂ
כְּעֵין שָׁחוּט בַּעַל שִׁבְעָה קְרָנוֹת וְשִׁבְעָה עֵינוֹת אֲשֶׁר הֵן שִׁבְעַת רוּחוֹת אֱלֹהִים
שְׁלוּחוֹת אֶל־כָּל־הָאָרֶץ׃

6. wa'er'eh hineh betoch hakiseh wehachayot ubetoch haz'qenim `amad keseb ke`en shachut ba`al shib`ah qerenot wesib`ah `enot 'asher hen shib`ath ruchot 'elohim shelochot 'el-kol-ha'arets.

ו וָאֵרֶא וְהִנֵּה בֵּין הַכִּסֵּא וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת וּבֵין הַזְּקֵנִים עֹמֵד שֶׂה
וְהוּא כְּטָבוּחַ וְלוֹ שֶׁבַע קְרָנַיִם וְשִׁבְעָה עֵינַיִם
אֲשֶׁר הֵם שִׁבְעָה רוּחוֹת הָאֱלֹהִים הַשְּׁלוּחִים אֶל־כָּל־הָאָרֶץ׃

6. wa'ere' w'hineh beyn hakise' w'ar'ba` hachayoth ubeyn haz'qenim `omed Seh
w'hu' k'tabuach w'lo sheba` q'ranayim w'shib'`ah `eynayim
'asher hem shib'`ah Ruchoth ha'Elohim hash'luchim 'el-kal-ha'arets.

Rev5:6 And I saw, and behold, in the midst the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders stood a Lamb as if it had been slain, having seven horns and seven eyes,
which are the seven Spirits of the Elohim, sent out into all the earth.

---

7 ולקחת את־הספר מימין היושב על־הכסא׃

ז וַיָּבֹא וַיִּקַּח אֶת־הַסֵּפֶר מִימִין הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא׃

7. wayabo' wayiqach 'eth-hasepher mimin hayosheb `al-hakise'.

Rev5:7 And He came and took the book out of the right hand of Him who sat on the throne.

---

8 ויהי בקחתו את־הספר לפני השה ארבע החיות
ועשרים זהב מלאת קטרת אשר־הנה תפלות הקדושים׃

ח וַיְהִי בְּקַחְתּוֹ אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי הַשֶּׂה אַרְבַּע הַחַיּוֹת
וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים וְאִישׁ כִּנּוֹרוֹ בְּיָדוֹ
וְקַעֲרוֹת זָהָב מְלֵאוֹת קְטֹרֶת אֲשֶׁר־הֵנָּה תְּפִלּוֹת הַקְּדוֹשִׁים׃

8. way'hi b'qach'to 'eth-hasepher wayip'lu liph'ney haSeh 'ar'ba` hachayoth
w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim w'ish kinoro b'yado
w'qa`aroth zahab m'le'oth q'toreth 'asher-henah t'philoth haq'doshim.

Rev5:8 And when He had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of incense,
which are the prayers of the holy ones.

---

9 ואשירו שיר חדש לאמר לך נאה לקחת את־הספר
ולפתח את־חותמיו כי אתה נשחטת
וקנית לנו לאלהינו בדמך מכל־שבט ולשון ועם וגוי׃

ט וַיָּשִׁירוּ שִׁיר חָדָשׁ לֵאמֹר לְךָ נָאֶה לָקַחַת אֶת־הַסֵּפֶר
וְלִפְתֹּחַ אֶת־חוֹתָמָיו כִּי אַתָּה נִשְׁחַטְתָּ
וְקָנִיתָ לָנוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּדָמְךָ מִכָּל־שֵׁבֶט וּלְשׁוֹן וְעַם וּגוֹי׃

וּבְדָמְךָ קָנִיתָ לֵאלֹהִים מִכָּל־מִשְׁפָּחָה וְלָשׁוֹן וְכָל־עַם וָגוֹי׃

9. wayashiru shir chadash le'mor l'ak na'eh laqachath 'eth-hasepher
w'liph'toach 'eth-chothamayu ki 'atah nish'chat'at
ub'dam'ak qanitah l'Elohim mikal-mish'pachah w'lashon w'kal-`am wagoy.

Rev5:9 And they sang a new song, saying,
Worthy are You to take the book and to break its seals; for You were slain,
and purchased for Elohim by Your blood from every tribe and tongue and people and nation.

---

10 ׳ וַתַּעַשׂ אֹתָם מְלָכִים וְכֹהֲנִים לֵאלֹהֵינוּ וְיִמְלְכוּ עַל־הָאָרֶץ׃

10. wata`as 'otham m'lakim w'kohanim l'Eloheynu w'yim'l'ku `al-ha'arets.

Rev5:10 You have made us to our El kings and priests;
and they shall reign upon the earth.

---

11 יא וָאֵרֶא וָאֶשְׁמַע קוֹל מַלְאָכִים רַבִּים סָבִיב לַכִּסֵּא
וְלַחַיּוֹת וְלַזְּקֵנִים וְהֵם רִבּוֹ רִבָּבוֹת וְאַלְפֵי אֲלָפִים׃

11. wa'ere' wa'esh'ma` qol mal'akim rabbim sabib lakise'
w'lachayoth w'laz'qenim w'hem ribo r'baboth w'al'phey 'alaphim.

Rev5:11 Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne and the living creatures
and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands,

---

12 יב קֹרְאִים בְּקוֹל גָּדוֹל נָאֶה לַשֶּׂה הַטָּבוּחַ לָקַחַת עֹז וְעֹשֶׁר
וְחָכְמָה וּגְבוּרָה וְהָדָר וְכָבוֹד וּבְרָכָה׃

12. qor'im b'qol gadol na'eh laŚeh hatabuach laqachath `oz w'`osher
w'chak'mah ug'burah w'hadar w'kabod ub'rakah.

Rev5:12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power and riches
and wisdom and might and honor and glory and blessing.

---

13 יג וְכָל־בְּרִיָּה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמִתַּחַת לָאָרֶץ וַאֲשֶׁר עַל־הַיָּם

אֲשֶׁר בָּהֶם אֶת־כֻּלָּם שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים לֵאמֹר לַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וְכֹל
וְלַשֶּׂה הַבְּרָכָה וְהֶהָדָר וְהַכָּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

13. w'kal-b'riah 'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets wa'asher `al-hayam w'kol 'asher bahem 'eth-kulam shama`'ti 'om'rim le'mor layosheb `al-hakise' w'laŚeh hab'rakah w'hehadar w'hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim.

Rev5:13 And every created thing which is in heaven and on the earth and under the earth and on the sea, and all things in them, I heard saying, To Him who sits on the throne, and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever.

---

14 ܗܘܝܢ ܐܪܒܥܐ ܚܝܘܬܐ ܐܡܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܢܦܠܘ ܥܠ ܦܢܝܗܘܢ ܘܫܬܚܘܘ ܠܚܝ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ׃

יד וַתֹּאמַרְנָה אַרְבַּע הַחַיּוֹת אָמֵן וְעֶשְׂרִים
הַזְּקֵנִים נָפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְחֵי עוֹלְמֵי הָעוֹלָמִים׃
וְאַרְבָּעָה

14. wato'mar'nah 'ar'ba` hachayoth 'Amen w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'chey `ol'mey ha`olamim.

Rev5:14 And the four living creatures kept saying, Amen.
And the four and twenty elders fell down and worshiped.

Chapter 6

Rev6:1 ܘܚܙܝܬ ܡܛܠ ܕܦܬܚ ܡܫܝܚܐ ܚܕܐ ܡܢ ܫܒܥܐ ܚܬܡܐ ܕܦܬܝܚܬܐ׃

א וָאֵרֶא הַשֶּׂה פֹּתֵחַ אֶחָד מִן־שִׁבְעָה הַחֹתָמוֹת
מֵאַרְבַּע הַחַיּוֹת מְדַבֶּרֶת וְקוֹלוֹ כְּקוֹל רַעַם לֵאמֹר בֹּא וּרְאֵה׃
וָאֶשְׁמַע אַחַת

1. wa'ere' haseh potheach 'echad min-shib'`ah hachothamoth wa'esh'ma` 'achath me'ar'ba` hachayoth m'dabereth w'qolo k'qol ra`am le'mor bo' ur'eh.

Rev6:1 And I saw when the Lamb broke one of the seven seals,
and I heard one of the four living creatures as it were a voice of thunder, saying, Come and see.

---

2 ܘܚܙܝܬ ܘܗܘܐ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ ܘܕܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܩܫܬܐ ܘܝܗܒܬ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܘܢܦܩ ܡܢܨܚܐ׃

:ΗΡΗΓΑ ΓΟΜΖΥ ΗΡΗΜΜ ΚΡΑΓΥ ΑΓΦΟ ΥΖ-ΓΧΓΧΥ

ב וָאַבִּיט וְהִנֵּה סוּס לָבָן וְהָרֹכֵב עָלָיו קֶשֶׁת בְּיָדוֹ
וַתִּנָּתֶן־לוֹ עֲטָרָה וַיֵּצֵא מְנַצֵּחַ וּלְמַעַן יְנַצֵּחַ:

2. wa'abit w'hineh sus laban w'harokeb `alayu qesheth b'yado watinathen-lo `atarah wayetse' m'natseach ul'ma`an y'natseach.

Rev6:2 I looked, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.

:ΑΚΑΥ ΚΓ ΧΑΜΚ ΧΑΓΜΩΑ ΑΑΓΗΑ-ΧΚ ΟΜΩΚΥ ΑΓΜΩΑ ΜΧΥΗΑ-ΧΚ
ΥΗΧΖΜΥΥ 3

אֶת־הַחוֹתָם הַשֵּׁנִי וָאֶשְׁמַע אֶת־הַחַיָּה הַשֵּׁנִית אֹמֶרֶת בֹּא וּרְאֵה:
ג וּכְפִתְחוֹ

3. uk'phith'cho 'eth-hachotham hasheni wa'esh'ma` 'eth-hachayah hashenith 'omereth bo' ur'eh.

Rev6:3 And when He broke the second seal, I heard the second living creature saying, Come and see.

ΜΥΖΩΑ-ΧΚ ΑΓΓΟΑΖ ΓΧΜ ΥΓΜΜΑΖΥ ΜΔΚ ΚΥΑΥ ΑΓΜΩ ΤΥΤ ΚΡΑΓΥ 4
:ΑΖΥΔΑ ΓΑΗ ΥΖ-ΓΧΓΧΥ ΥΑΓΗΚ-ΧΚ ΩΑΓΚ ΥΑΑΑΑΓ ΓΟΜΖ ΡΑΑΚΑ-ΓΜΜ

ד וַיֵּצֵא סוּס שֵׁנִי וְהוּא אָדֹם וּלְרֹכְבוֹ נִתַּן לְהַעֲבִיר אֶת־הַשָּׁלוֹם
מִן־הָאָרֶץ לְמַעַן יַהַרְגוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וַתִּנָּתֶן־לוֹ חֶרֶב גְּדוֹלָה:

4. wayetse' sus sheni w'hu' 'adom ul'rok'bo nitan l'ha`abir 'eth-hashalom min-ha'arets l'ma`an yahar'gu 'ish 'eth-'achiu watinathen-lo chereb g'dolah.

Rev6:4 And there went out another horse that was red, and power was given to him who sat thereon to take peace from the earth, and that they should slay one another; and a great sword was given to him.

ΧΑΜΚ ΧΑΩΑΖΜΩΑ ΑΑΓΗΑ-ΧΚ ΟΜΩΚΥ ΑΩΑΖΜΩΑ ΜΧΥΗΑ-ΧΚ ΥΗΧΖΜΥΥ
5

:ΜΑΓΟΚΜΜ ΥΓΜΜΑ ΔΑΓΜΥ ΑΗΩ ΤΥΤ ΑΜΑΥ ΦΑΓΜΚΥ ΑΚΑΥ ΚΓ

אֶת־הַחוֹתָם הַשְּׁלִישִׁי וָאֶשְׁמַע אֶת־הַחַיָּה הַשְּׁלִישִׁית אֹמֶרֶת
ה וּכְפִתְחוֹ
בֹּא וּרְאֵה וָאַבִּיט וְהִנֵּה סוּס שָׁחֹר וּבְיַד רֹכְבוֹ מֹאזְנָיִם:

5. uk'phith'cho 'eth-hachotham hash'lishi wa'esh'ma` 'eth-hachayah hash'lishith 'omereth

bo' ur'eh wa'abit w'hineh sus shachor ub'yad rok'bo mo'z'nayim.

Rev6:5 When He broke the third seal, I heard the third living creature saying, Come and see.
I looked, and behold, a black horse; and he who sat on it had a pair of scales in his hand.

---

6 וַאֶשְׁמַע קוֹל מִתּוֹךְ אַרְבַּע הַחַיּוֹת אֹמֵר קַב חִטִּים בְּדִינָר
וּשְׁלֹשָׁה קַבִּים שְׂעֹרִים בְּדִינָר וְאֶת־הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אַל־תַּשְׁחֵת׃

6. wa'esh'ma` qol mito'k 'ar'ba` hachayoth 'omer qab chitim b'dinar
ush'loshah qabim s'`orim b'dinar w'eth-hashemen w'hayayin 'al-tash'cheth.

Rev6:6 And I heard something like a voice in the midst of the four living creatures saying, A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and do not damage the oil and the wine.

---

7 וּכְפִתְחוֹ אֶת־הַחוֹתָם הָרְבִיעִי
וָאֶשְׁמַע אֶת־הַחַיָּה הָרְבִיעִית אֹמֶרֶת בֹּא וּרְאֵה׃

7. uk'phith'cho 'eth-hachotham har'bi`i
wa'esh'ma` 'eth-hachayah har'bi`ith 'omereth bo' ur'eh.

Rev6:7 And when He broke the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying,
Come and see.

---

8 וְהִנֵּה סוּס יְרַקְרַק וְהָרֹכֵב עָלָיו שְׁמוֹ מָוֶת וּשְׁאוֹל יוֹצֵאת לְרַגְלָיו
וָאֵרֶא
וַיִּנָּתֵן לָהֶם שָׁלְטָן עַל־רְבִיעִית הָאָרֶץ לְהָמִית בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר וּבְחַיַּת הָאָרֶץ׃

8. wa'ere' w'hineh sus y'raq'raq w'harokeb `alayu sh'mo maweth uSh'ol yotse'th
l'rag'layu wayinathen lahem shal'tan `al-r'bi`ith ha'arets l'hamith bachereb
ubara`ab ubadeber ub'chayath ha'arets.

Rev6:8 I looked, and behold, an ashen horse; and his name that sat on him had Death;
and Hades was following with him. Authority was given to them over a fourth of the earth,
to kill with sword and with famine and with pestilence and by the wild beasts of the earth.

---

9 ׳ׁשּׁוֹת ׳ׁנַפְ־אֶת ׳ׁבַחֲמִישִׁי וָאֵרֶא מִתַּחַת לַמִּזְבֵּחַ אֶת־נַפְשׁוֹת
:׳ׁבַּחֲרוּ ׳ׁבָּם אֲשֶׁר הָיְתָה בְּפִיהֶם׳ׁבַּעֲדוּת ׳ׁבַּעַל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר הָיְתָה בְּפִיהֶם׳ׁבַּחֲרוּ
ט וּכְפִתְחוֹ הַחוֹתָם הַחֲמִישִׁי וָאֵרֶא מִתַּחַת לַמִּזְבֵּחַ אֶת־נַפְשׁוֹת
הַטְּבוּחִים עַל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר הָיְתָה בְּפִיהֶם:

9. uk'phith'cho hachotham hachamishi wa'ere' mitachath lamiz'beach 'eth-naph'shoth hat'buchim `al-d'bar ha'Elohim w'`al-ha`eduth 'asher hay'thah b'phihem.

Rev6:9 And when He broke the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of
those who had been slain because of the word of the Elohim,
and because of the testimony which they had maintained;

---

10 ׳ׁקָדוֹשׁ וְהָאֲמִתִּי עַד־מָתַי ׳ׁאָדוֹן׳ׁבְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּ׳ׁוַיִּזְעֲקוּ
:׳ׁבָּאָרֶץ׳ׁבְּדָמֵינוּ מִיֹּשְׁבֵי׳ׁלֹא תִשְׁפֹּט וְלֹא־תִקּוֹם אֶת־דָּמֵינוּ מִיֹּשְׁבֵי הָאָרֶץ:
י וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי הַקָּדוֹשׁ וְהָאֲמִתִּי עַד־מָתַי
לֹא תִשְׁפֹּט וְלֹא־תִקּוֹם אֶת־דָּמֵינוּ מִיֹּשְׁבֵי הָאָרֶץ:

10. wayiz'`aqu b'qol gadol wayo'm'ru 'Adonay haqadosh w'ha'amiti `ad-mathay lo' thish'pot w'lo'-thiqom 'eth-dameynu miosh'bey ha'arets.

Rev6:10 and they cried out with a loud voice, saying, How long, O Master, holy and true,
shall You not judge and avenging our blood on those who dwell on the earth?

---

11 ׳ׁבַּעַל׳ׁבַּחֲרוּ׳ׁבָּם׳ׁבַּעֲדוּת

12 ולראה בפתחו את־החותם השׁשׁי והנה רעשׁ גדול
׃השׁמשׁ היתה כשׂק שׂער והירח נהפך לדם
יב וָאֵרֶא בְּפִתְחוֹ אֶת־הַחוֹתָם הַשִּׁשִּׁי וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל
וַיִּקְדַּר הַשֶּׁמֶשׁ כְּשַׂק שֵׂעָר וְהַיָּרֵחַ נֶהְפַּךְ לְדָם׃

12. wa'ere' b'phith'cho 'eth-hachotham hashishi w'hineh ra`ash gadol wayiq'dar hashemesh k'saq se`ar w'hayareach neh'pa'k l'dam.

Rev6:12 And I looked when He broke the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became like blood;

13 וכוכבי השׁמים נפלו ארצה כאשׁר תנוע תאנה ברוח חזקה
׃והשׁליכה פגיה
יג וְכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם נָפְלוּ אָרְצָה כַּאֲשֶׁר תִּנּוֹעַ תְּאֵנָה בְּרוּחַ חֲזָקָה
וְהִשְׁלִיכָה פַּגֶּיהָ׃

13. w'kok'bey hashamayim naph'lu 'ar'tsah ka'asher tino`a t'enah b'ruach chazaqah w'hish'likah pageyah.

Rev6:13 and the stars of the heaven fell to the earth, as a fig tree casts its unripe figs when shaken by a great wind.

14 והשׁמים משׁו כספר נגלל וכל־הר ואי ממקומם נעתקו׃
יד וְהַשָּׁמַיִם מָשׁוּ כְּסֵפֶר נִגְלָל וְכָל־הַר וָאִי מִמְּקוֹמָם נֶעְתָּקוּ׃

14. w'hashamayim mashu k'sepher nig'lal w'kal-har wa'i mim'qomam ne`'taqu.

Rev6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled up, and every mountain and island were moved out of their places.

15 והמלכי הארץ והגדלים והשׂרים והעשׁירים והתקיפים
׃וכל־עבד וכל־בן־חרים התחבאו במערות ובסלעי ההרים
טו וּמַלְכֵי הָאָרֶץ וְהַגְּדִלִים וְשָׂרֵי הָאַלָּפִים וְהָעֲשִׁירִים וְהַתַּקִּיפִים
וְכָל־עֶבֶד וְכָל־בֶּן־חֹרִים הִתְחַבְּאוּ בַּמְּעָרוֹת וּבְסַלְעֵי הֶהָרִים׃

15. umal'key ha'arets w'han'gidim w'sarey ha'alaphim w'ha`ashirim w'hataqiphim w'kal-`ebed w'kal-ben-chorim hith'chab'u bam'`aroth ub'sal'`ey heharim.

Rev6:15 And the kings of the earth and the great men and the commanders and the rich and the strong and every servant and free man hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains;

16 ויאמרו אל־ההרים ואל־הסלעים נפלו עלינו
וכסונו מפני הישב על־הכסא ומפני חמת השה׃
טז וַיֹּאמְרוּ אֶל־הֶהָרִים וְאֶל־הַסְּלָעִים נִפְּלוּ עָלֵינוּ
וְכַסּוּנוּ מִפְּנֵי הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וּמִפְּנֵי חֲמַת הַשֶּׂה׃

16. wayo'm'ru 'el-heharim w'el-has'la`im niph'lu `aleynu w'kasunu mip'ney hayosheb `al-hakise' umip'ney chamath haŚeh.

Rev6:16 and they said to the mountains and to the rocks, Fall on us and hide us from the presence of Him who sits on the throne, and from the presence of the wrath of the Lamb;

17 כי בא יום אפו הגדול ומי יעמד׃
יז כִּי בָא יוֹם אַפּוֹ הַגָּדוֹל וּמִי יַעֲמֹד׃

17. ki ba' yom 'apo hagadol umi ya`amod.

Rev6:17 for the great day of their wrath has come, and who is able to stand?

Chapter 7

Rev7:1 אחרי כן ראיתי ארבעה מלאכים עמדים בארבע כנפות הארץ
ארבע רוחות הארץ שמר־לא ארבע רוחות הארץ לא־תשב רוח לא בארץ
ולא בים ולא בכל־עץ׃
א וְאַחֲרֵי
־כֵן רָאִיתִי אַרְבָּעָה מַלְאָכִים עֹמְדִים בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ
וַיַּעַצְרוּ בְּאַרְבַּע רוּחוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִשֹּׁב רוּחַ לֹא בָאָרֶץ
וְלֹא בַיָּם וְלֹא בְכָל־עֵץ׃

1. w'acharey-ken ra'ithi 'ar'ba`ah mal'akim `om'dim b'ar'ba` kan'photh ha'arets waya`ats'ru b'ar'ba` ruchoth ha'arets 'asher lo'-thishob ruach lo' ba'arets w'lo' bayam w'lo' b'kal-`ets.

Rev7:1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth nor on the sea nor on any tree.

2 ראיתי אחר מלאך עלה מן־מזרח שמש בעל־אלהים חי
ויקרא בקול־גדול למלאכים
ב וַיַּרְא אַחֵר מַלְאָךְ עֹלֶה מִן־מִזְרַח שֶׁמֶשׁ בַּעַל־אֱלֹהִים חַי
וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל לַמַּלְאָכִים

:אלהים חיים ויקרא קול גדול אל־ארבעה המלאכים
מַלְאָךְ אַחֵר עֹלֶה מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּבְיָדוֹ חוֹתֶמֶת אֱלֹהִים חַיִּים
ב וָאֵרֶא
וַיִּקְרָא קוֹל גָּדוֹל אֶל־אַרְבָּעָה הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר־נִתַּן לָהֶם לְחַבֵּל הָאָרֶץ וְהַיָּם לֵאמֹר:

2. wa'ere' mal'a'k 'acher `oleh mimiz'rach-shemesh ub'yado chothemeth 'Elohim chayim wayiq'ra' qol gadol 'el-'ar'ba`ah hamal'akim 'asher-nitan lahem l'chabel ha'arets w'hayam le'mor.

Rev7:2 And I saw another angel ascending from the rising of the sun, having the seal of the living Elohim; and he cried out with a loud voice to the four angels to whom it was granted to harm the earth and the sea,

---

3 אל־תחבלו את־הארץ והים ועל־עצי
:עד אם־חתמנו את־עבדי אלהינו על־מצחותם
ג אַל־תְּחַבְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הָעֵץ
עַד אִם־חָתַמְנוּ אֶת־עַבְדֵי אֱלֹהֵינוּ עַל־מִצְחוֹתָם:

3. 'al-t'chab'lu 'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-ha`ets `ad 'im-chatham'nu 'eth-`ab'dey 'Eloheynu `al-mits'chotham.

Rev7:3 saying, Do not harm the earth nor the sea nor the trees until we have sealed the servants of our El on their foreheads.

---

4 ואשמע מספר החתומים מאה אלף וארבעים
:וארבעה אלף והם חתומים מכל־שבטי בני ישראל
ד וַאֶשְׁמַע מִסְפַּר הַחֲתוּמִים מֵאָה אֶלֶף וְאַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְהֵם חֲתוּמִים מִכָּל־שִׁבְטֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wa'esh'ma` mis'par hachathumim me'ah 'eleph w'ar'ba`im w'ar'ba`ah 'aleph w'hem chathumim mikal-shib'tey b'ney Yis'ra'El.

Rev7:4 And I heard the number of those who were sealed, one hundred and forty-four thousand sealed from every tribe of the sons of Yisrael:

---

5 לשבט יהודה חתומים שנים עשר אלף לשבט ראובן
:חתומים שנים עשר אלף לשבט גד חתומים שנים עשר אלף
ה לְשֵׁבֶט יְהוּדָה חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט רְאוּבֵן
חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט גָּד חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף:

5. l'shebet Yahudah chathumim sh'neym `asar 'aleph

l'shebet R'uben chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Gad chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:5 From the tribe of Judah, twelve thousand were sealed, from the tribe of Reuben were sealed
twelve thousand, from the tribe of Gad were sealed twelve thousand,

---

6 ⊗ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ χιλιάδες δώδεκα ⊗ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Μανασσῆ χιλιάδες δώδεκα·

ו לְשֵׁבֶט אָשֵׁר חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט נַפְתָּלִי
חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט מְנַשֶּׁה חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

6. l'shebet 'Asher chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Naph'tali chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet M'nasheh chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:6 from the tribe of Asher were sealed twelve thousand, from the tribe of Naphtali were sealed
twelve thousand, from the tribe of Manasseh were sealed twelve thousand,

---

7 ⊗ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Συμεὼν χιλιάδες δώδεκα ⊗ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Λευὶ χιλιάδες δώδεκα·

ז לְשֵׁבֶט שִׁמְעוֹן חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט לֵוִי
שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט יִשָּׂשכָר חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃
חֲתוּמִים

7. l'shebet Shim'`on chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Lewi chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Yisashkar chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:7 from the tribe of Simeon were sealed twelve thousand, from the tribe of Levi were sealed
twelve thousand, from the tribe of Issachar were sealed twelve thousand,

---

8 ⊗ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν χιλιάδες δώδεκα ⊗ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ χιλιάδες δώδεκα·

ח לְשֵׁבֶט זְבֻלוּן חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט יוֹסֵף
חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט בִּנְיָמִן חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

8. l'shebet Z'bulun chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Yoseph chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Bin'yamin chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:8 from the tribe of Zebulun were sealed twelve thousand, from the tribe of Yoseph were sealed
twelve thousand, from the tribe of Benyamin, twelve thousand were sealed.

---

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὃν οὐδεὶς ἠδύνατο ἀριθμῆσαι αὐτὸν πάντες ἔθνη καὶ φυλαὶ καὶ λαοὶ καὶ γλῶσσαι ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένοι στολὰς λευκὰς καὶ βαϊα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

ט אַחֲרֵי כֵן רָאִיתִי וְהִנֵּה הָמוֹן רָב אֲשֶׁר לֹא יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹתוֹ מִכָּל הַגּוֹיִם וּמִכָּל הַשְּׁבָטִים וּמִכָּל הָעַמִּים וּמִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת עֹמְדִים לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְלִפְנֵי הַשֶּׂה מְכֻסִּים בְּמַלְבּוּשִׁים לְבָנִים וְכַפּוֹת תְּמָרִים בְּיָדָם׃

Rev7:9 After these things I saw, and behold, a great multitude which no man could count, of all nations and tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, clothed with white robes and palm branches in their hands;

ט אַחֲרֵי־כֵן רָאִיתִי וְהִנֵּה הָמוֹן רַב אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לִמְנוֹתוֹ
מִכָּל־הַגּוֹיִם וְהַמִּשְׁפָּחוֹת וְהָעַמִּים וְהַלְּשֹׁנוֹת וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַכִּסֵּא
וְלִפְנֵי הַשֶּׂה וְהֵם מְלֻבָּשִׁים שְׂמָלוֹת לְבָנוֹת וְכַפּוֹת תְּמָרִים בִּידֵיהֶם:

9. ‘acharey-ken ra’ithi w’hinneh hamon rab ‘asher lo’-yakol ‘ish lim’notho mikal-hagoyim w’hamish’pachoth w’ha`amim w’hal’shonoth waya`am’du liph’ney hakise’ w’liph’ney haŚeh
w’hem m’lubashim s’maloth l’banoth w’kapoth t’marim bideyhem.

Rev7:9 After these things I looked, and behold, a great multitude which no one could count,
from every nation and tribes and peoples and tongues, standing before the throne
and before the Lamb, clothed in white robes, and palm branches were in their hands;

---

10 י וַיִּקְרְאוּ
בְּקוֹל־גָּדוֹל לֵאמֹר הַיְשׁוּעָה לֵאלֹהֵינוּ הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וְלַשֶׂה:

10. wayiq’r’u b’qol-gadol le’mor hay’shu`ah l’Eloheynu hayosheb `al-hakise’ w’laŚeh.

Rev7:10 and they cry out with a loud voice, saying,
Salvation to our El who sits on the throne, and to the Lamb.

---

11 יא וְכָל־הַמַּלְאָכִים עָמְדוּ סָבִיב לַכִּסֵּא וְסָבִיב לַזְּקֵנִים
הַחַיּוֹת וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי הַכִּסֵּא וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים:
וּלְאַרְבַּע

11. w’kal-hamal’akim `am’du sabib lakise’ w’sabib laz’qenim ul’ar’ba` hachayoth wayip’lu `al-p’neyhem liph’ney hakise’ wayish’tachawu l’Elohim.

Rev7:11 And all the angels were standing around the throne and around the elders
and the four living creatures; and they fell on their faces before the throne and worshiped Elohim,

---

12 יב וַיֹּאמְרוּ אָמֵן הַבְּרָכָה וְהַכָּבוֹד וְהַחָכְמָה וְהַתּוֹדָה וְהֶהָדָר
וְהַכֹּחַ וְהָעֹז לֵאלֹהֵינוּ לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:

12. wayo’m’ru ‘Amen hab’rakah w’hakabod w’hachak’mah w’hatodah w’hehadar w’hakoach w’ha`oz l’Eloheynu l’`ol’mey `olamim. ‘Amen.

Rev7:12 saying, Amen, blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might, be to our El forever and ever. Amen.

---

13 ואל ענה ויאמר אלי
מי המה אלה המלבשים בגדי לבן ומאין באו׃

יג וַיַּעַן אֶחָד מִן־הַזְּקֵנִים וַיֹּאמֶר אֵלָי
אֵלֶּה הַמְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי לָבָן מִי הֵמָּה וּמֵאַיִן בָּאוּ׃

13. waya`an ‘echad min-haz’qenim wayo’mer ‘elay
‘eleh ham’lubashim big’dey laban mi hemah ume’ayin ba’u.

Rev7:13 And one of the elders answered, saying to me,
These who are clothed in the white robes, who are they, and whence came they?

---

14 ויאמר אלי אדני אתה ידעת ויאמר אלי אלה הם
הבאים מן הצרה הגדולה ויכבסו את שמלתם וילבינום בדם השה׃

יד וָאֹמַר אֵלָיו אֲדֹנִי אַתָּה יָדָעְתָּ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הֵם
הַבָּאִים מִן־הַצָּרָה הַגְּדוֹלָה וַיְכַבְּסוּ אֶת־שִׂמְלֹתָם וַיַּלְבִּינוּם בְּדַם הַשֶּׂה׃

14. wa’omar ‘elayu ‘Adoni ‘atah yada`’at wayo’mer ‘elay ‘eleh hem haba’im min-hatsarah hag’dolah way’kab’su ‘eth-sim’lotham wayal’binum b’dam haSeh.

Rev7:14 I said to him, My Master, you know. And he said to me, These are the ones who come out of
the great tribulation, and they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

---

15 לכן הנם לפני כסא־האלהים ומשרתים אותו בהיכלו יומם
ולילה והיושב על־הכסא יתן משכנו עליהם׃

טו לָכֵן הִנָּם לִפְנֵי כִּסֵּא־הָאֱלֹהִים וּמְשָׁרְתִים אוֹתוֹ בְּהֵיכָלוֹ יוֹמָם
וָלַיְלָה וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יִתֵּן מִשְׁכָּנוֹ עֲלֵיהֶם׃

15. laken hinam liph’ney kise’-ha’Elohim um’sharathim ‘otho b’heykalo yomam walay’lah w’hayosheb `al-hakise’ yiten mish’kano `aleyhem.

Rev7:15 Therefore they are before the throne of the Elohim; and they serve Him day and night
in His temple; and He who sits on the throne shall dwell over them.

---

16 לא־ירעבו עוד ולא יצמאו ולא־יכם שמש ושרב׃

טז לֹא־יִרְעֲבוּ עוֹד וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שֶׁמֶשׁ וְשָׁרָב׃

16. lo’-yir’`abu `od w’lo’ yits’ma’u w’lo’-yakem shemesh w’sharab.

Rev7:16 They shall hunger no longer, nor thirst anymore;
nor shall the sun beat down on them, nor any heat;

---

17 לֹא־יִרְעַב עוֹד וְלֹא־יִצְמָא עוֹד וְלֹא־יִפֹּל עֲלֵיהֶם הַשֶּׁמֶשׁ וְכָל־חֹם׃

יז כִּי הַשֶּׂה אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַכִּסֵּא הוּא יִרְעֵם
־מַבּוּעֵי מַיִם חַיִּים יְנַהֲלֵם וּמָחָה אֱלֹהִים כָּל־דִּמְעָה מֵעֵינֵיהֶם׃
וְעַל

17. ki haSeh ‘asher b’tho’k hakise’ hu’ yir’`em
w’`al-mabu`ey mayim chayim y’nahalem umachah ‘Elohim kal-dim’`ah
me`eyneyhem.

Rev7:17 for the Lamb in the midst of the throne shall feed them,
and shall guide them unto living fountains of the water; and Elohim shall wipe all tears
from their eyes.

Chapter 8

Shavua (Weekly) Reading Schedule (47th sidrot) - Rev 8 - 14

Rev8:1 וּכְפִתְחוֹ הַחוֹתָם הַשְּׁבִיעִי וַתְּהִי דְמָמָה בַּשָּׁמַיִם כַּחֲצִי שָׁעָה׃

א וּכְפִתְחוֹ הַחוֹתָם הַשְּׁבִיעִי וַתְּהִי דְמָמָה בַּשָּׁמַיִם כַּחֲצִי שָׁעָה׃

1. uk’phith’cho hachotham hash’bi`i wat’hi d’mamah bashamayim kachatsi sha`ah.

Rev8:1 When He broke the seventh seal, there was silence in heaven about half an hour.

---

2 וְרָאִיתִי אֶת־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הָעֹמְדִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
וַיִּנָּתְנוּ לָהֶם שִׁבְעָה שׁוֹפָרוֹת׃

ב וָאֵרֶא אֶת־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הָעֹמְדִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּנָּתְנוּ לָהֶם שִׁבְעָה שׁוֹפָרוֹת׃

2. wa’ere’ ‘eth-shib’`ath hamal’akim ha`om’dim liph’ney ha’Elohim
wayinath’nu lahem shib’`ah shopharoth.

Rev8:2 And I saw the seven angels who stand before the Elohim, and seven trumpets were
given to them.

---

3 וּמַלְאָךְ אַחֵר בָּא וַיַּעֲמֹד עַל־הַמִּזְבֵּחַ מַחְתָּת זָהָב וְלוֹ נִתְּנוּ הַרְבֵּה קְטֹרֶת
לְהַעֲלוֹת עִם־תְּפִלּוֹת כָּל־הַקְּדוֹשִׁים עַל־מִזְבַּח הַזָּהָב אֲשֶׁר לִפְנֵי הַכִּסֵּא׃

אַחֵר וַיִּגַּשׁ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמַחְתַּת זָהָב בְּיָדוֹ וַתִּנָּתֶן־לוֹ קְטֹרֶת
ג וַיָּבֹא מַלְאָךְ
עִם־תְּפִלּוֹת כָּל־הַקְּדֹשִׁים עַל־מִזְבַּח הַזָּהָב אֲשֶׁר לִפְנֵי הַכִּסֵּא:
הַרְבֵּה לָתֵת

3. wayabo' mal'a'k 'acher wayigash 'el-hamiz'beach umach'tath zahab b'yado watinathen-lo q'toreth har'beh latheth `im-t'philoth kal-haq'doshim `al-miz'bach hazahab
'asher liph'ney hakise'.

Rev8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer;
and there was given to him much incense, so that he should offer it with the prayers of all the holy ones
upon the golden altar which was before the throne.

ד וַיַּעַל
עֲשַׁן הַקְּטֹרֶת עִם־תְּפִלּוֹת הַקְּדֹשִׁים מִיַּד הַמַּלְאָךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים:

4. waya`al `ashan haq'toreth `im-t'philoth haq'doshim miad hamal'a'k liph'ney 'Elohim.

Rev8:4 And the smoke of the incense, with the prayers of the holy ones,
went up before Elohim out of the angel's hand.

ה וַיִּקַּח הַמַּלְאָךְ אֶת־הַמַּחְתָּה וַיְמַלְאֶהָ אֵשׁ מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּשְׁלֵךְ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי קוֹלוֹת וּרְעָמִים וּבְרָקִים וָרַעַשׁ:

5. wayiqach hamal'a'k 'eth-hamach'tah way'mal'eah 'esh me`al-hamiz'beach wayash'le'k `al-ha'arets way'hi qoloth ur'`amim ub'raqim wara`ash.

Rev8:5 And the angel took the censer and filled it with the fire of the altar, and cast it to the earth;
and there were sounds and thunderings and lightnings and an earthquake.

הַמַּלְאָכִים הָהֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם שִׁבְעַת הַשּׁוֹפָרוֹת הִתְעַתְּדוּ לִתְקֹעַ׃
ו וְשִׁבְעָה

6. w'shib'`ah hamal'akim hahem 'asher b'yadam shib'`ath hashopharoth hith'`at'du lith'qo`a.

Rev8:6 And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.

---

7 ᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ

10 ויפל מן־השמים כוכב גדול בוער כלפיד ויפל על־שלישית הנהרות ועל־מעינות המים׃
הַשְּׁלִישִׁי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפֹּל מִן־הַשָּׁמַיִם כּוֹכָב גָּדוֹל בּוֹעֵר
י וְהַמַּלְאָךְ
כַּלַּפִּיד וַיִּפֹּל עַל־שְׁלִישִׁית הַנְּהָרוֹת וְעַל־מַעְיְנוֹת הַמָּיִם׃

10. w'hamal'a'k hash'lishi taqa` bashophar wayipol min-hashamayim kokab gadol bo`er kalapid wayipol `al-sh'lishith han'haroth w'`al-ma`'y'noth hamayim.

Rev8:10 And the third angel sounded, and a great star fell from heaven, burning as it were a lamp,
and it fell on a third part of the rivers and on the fountains of waters.

11 ושם הכוכב נקרא לענה ותהי שלישית המים לענה ורבים מבני אדם מתו מן־המים כי מרים הם׃
יא וְשֵׁם הַכּוֹכָב נִקְרָא לַעֲנָה וַתְּהִי שְׁלִישִׁית הַמַּיִם לְלַעֲנָה
וְרַבִּים מִבְּנֵי אָדָם מֵתוּ מִן־הַמַּיִם כִּי מָרִים הֵם׃

11. w'shem hakokab niq'ra' la`anah wat'hi sh'lishith hamayim l'la`anah w'rabbim mib'ney 'adam methu min-hamayim ki marim hem.

Rev8:11 And the name of the star is called Wormwood; and a third of the waters became wormwood,
and many of the men died from the waters, because they were made bitter.

12 והמלאך הרביעי תקע בשופר ותכה שלישית השמש ושלישית הירח ושלישית הכוכבים למען תחשך שלישיתם והיום לא יאיר שלישיתו ואף לא הלילה׃
יב וְהַמַּלְאָךְ הָרְבִיעִי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַתֻּכֶּה שְׁלִישִׁית הַשֶּׁמֶשׁ
וּשְׁלִישִׁית הַיָּרֵחַ וּשְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים לְמַעַן תֶּחְשַׁךְ שְׁלִישִׁיתָם
וְהַיּוֹם לֹא יָאִיר שְׁלִישִׁיתוֹ וְאַף לֹא הַלַּיְלָה׃

12. w'hamal'a'k har'bi`i taqa` bashophar watukeh sh'lishith hashemesh ush'lishith hayareach ush'lishith hakokabim l'ma`an tech'sha'k sh'lishitham w'hayom lo' ya'ir sh'lishitho w'aph lo' halay'lah.

Rev8:12 And the fourth angel sounded, and a third of the sun and a third of the moon and a third of the stars were struck, so that a third of them would be darkened and the day would not shine for a third of it, and the night likewise.

13 שמעתי ואראה ואשמע נשר אחד מעופף בחצי השמים
אומר בקול גדול אוי אוי אוי לישבי הארץ מיתר קולות השופר
והוא
אשר שלשת המלאכים עתידים לתקע:

יג וָאֵרֶא וָאֶשְׁמַע נֶשֶׁר אֶחָד מְעוֹפֵף בַּחֲצִי הַשָּׁמָיִם
קוֹרֵא קוֹל גָּדוֹל אוֹי אוֹי אוֹי לְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִיֶּתֶר קֹלוֹת הַשּׁוֹפָר
וְהוּא
אֲשֶׁר שְׁלֹשֶׁת הַמַּלְאָכִים עֲתִידִים לִתְקֹעַ:

13. wa'ere' wa'esh'ma` nesher 'echad m'`opheph bachatsi hashamayim
w'hu' qore' qol gadol 'oy 'oy 'oy l'ysh'bey ha'arets miether qoloth hashophar
'asher sh'losheth hamal'akim `athidim lith'qo`a.

Rev8:13 And I looked, and I heard an eagle flying in midheaven, saying with a loud voice,
Woe, woe, woe to those who dwell on the earth,
by reason of the other voices of the trumpet of the three angels who are about to sound!

Chapter 9

Rev9:1 ותקע המלאך החמישי ואראה כוכב נפל מן השמים לארץ
ונתן מפתח בור התהום:

הַחֲמִישִׁי תָּקַע וָאֵרֶא כוֹכָב נֹפֵל מִן־הַשָּׁמַיִם לָאָרֶץ
א וְהַמַּלְאָךְ
וְלוֹ נִתַּן מַפְתֵּחַ בְּאֵר הַתְּהוֹם:

1. w'hamal'a'k hachamishi taqa` bashophar wa'ere' kokab nophel min-hashamayim la'arets
w'lo nitan maph'teach b'er hat'hom.

Rev9:1 And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven which had fallen to the earth;
and the key of the bottomless pit was given to him.

---

2 ויפתח בור התהום ויעל קיטור מן הבור כקיטור כבשן גדול
ויחשך השמש והרקיע מקיטור הבור:

אֶת־בְּאֵר הַתְּהוֹם וַיַּעַל קִיטוֹר מִן־הַבְּאֵר כְּקִיטוֹר כִּבְשָׁן גָּדוֹל
ב וַיִּפְתַּח
וַיֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָרָקִיעַ מִקִּיטוֹר הַבְּאֵר:

2. wayiph'tach 'eth-b'er hat'hom waya`al qitor min-hab'er k'qitor kib'shan gadol wayech'sha'k hashemesh w'haraqi`a miqitor hab'er.

Rev9:2 And he opened the bottomless pit, and smoke went up out of the pit,
as the smoke of a great furnace;
and the sun and the air were darkened by the smoke of the pit.

---

3 ומן־הקיטר יצא ארבה על־הארץ
וְשָׁלְטָן נִתַּן לָהֶם כְּשָׁלְטַן עַקְרַבֵּי הָאָרֶץ׃

3. umin-haqitor yatsa' 'ar'beh `al-ha'arets w'shal'tan nitan lahem k'shal'tan `aq'rabey ha'arets.

Rev9:3 And out of the smoke came locusts upon the earth,
and power was given them, as the scorpions of the earth have power.

---

4 ואל יאמרו להם לא ישחיתו את־עשב הארץ ולא כל־ירק ולא
כל־עץ כי אם־את־בני האדם אשר אין־להם חותם האלהים במצחותם׃

לָהֶם אֲשֶׁר לֹא יַשְׁחִיתוּ אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְלֹא כָל־יֶרֶק וְלֹא
כָל־עֵץ כִּי
אִם־אֶת־בְּנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹתַם הָאֱלֹהִים בְּמִצְחוֹתָם׃

4. waye'amar lahem 'asher lo' yash'chithu 'eth-`eseb ha'arets w'lo' kal-yereq w'lo' kal-`ets
ki 'im-'eth-b'ney ha'adam 'asher 'eyn-lahem chotham ha'Elohim b'mits'chotham.

Rev9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth,
nor any green thing, nor any tree,
but only the men who do not have the seal of the Elohim on their foreheads.

---

5 ולא נתן להם להמיתם רק להכאיבם חמשה חדשים
וכאבם כאב איש אשר יכהו העקרב׃

ה וְלֹא נִתַּן לָהֶם לַהֲמִיתָם רַק לְהַכְאִיבָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וּכְאֵבָם כְּאֵב אִישׁ אֲשֶׁר יַכֵּהוּ הָעַקְרָב׃

5. w'lo' nitan lahem lahamitham raq l'hak'ibam chamishah chadashim
uk'ebam kik'eb 'ish 'asher yakehu ha`aq'rab.

Rev9:5 And they were not permitted to kill them, but to torment for five months;
and their torment as the torment of a scorpion when it stings a man.

---

6 ולא יוכלו להמיתם כי אם לענות חמשה חדשים
וענוים אשר יענו יהיו כענוי עקרב בהכות אדם׃
ו וּבַיָּמִים הָהֵם יְבַקְּשׁוּ בְנֵי־אָדָם אֶת־הַמָּוֶת וְלֹא יִמְצָאֻהוּ
וְיִשְׁאֲלוּ אֶת־נַפְשָׁם לָמוּת וְהַמָּוֶת יִבְרַח מֵהֶם׃

6. ubayamim hahem y'baq'shu b'ney-'adam 'eth-hamaweth w'lo' yim'tsa'uhu
w'yish'alu 'eth-naph'sham lamuth w'hamaweth yib'rach mehem.

Rev9:6 And in those days men shall seek death and shall not find it;
they shall long to die, and death flees from them.

---

7 ומראה הארבה כמראה סוסים ערוכים למלחמה
ועל־ראשיהם כעטרות כעין זהב ופניהם כפני אדם׃
ז וַיְהִי מַרְאֵה הָאַרְבֶּה כְּמַרְאֵה סוּסִים עֲרוּכִי מִלְחָמָה
וְעַל־רָאשֵׁיהֶם כַּעֲטָרוֹת כְּעֵין זָהָב וּפְנֵיהֶם כִּפְנֵי אָדָם׃

7. way'hi mar'eh ha'ar'beh k'mar'eh susim `arukey mil'chamah
w'`al-ra'sheyhem ka`ataroth k'`eyn zahab uph'neyhem kiph'ney 'adam.

Rev9:7 And the appearance of the locusts was like unto horses prepared for battle;
and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

---

8 ושער להם כשער נשים ושניהם שני אריה׃
ח וְשֵׂעָר לָהֶם כִּשְׂעַר נָשִׁים וְשִׁנֵּיהֶם שִׁנֵּי אַרְיֵה׃

8. w'se`ar lahem kis'`ar nashim w'shineyhem shiney 'ar'yeh.

Rev9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

---

9 ולהם שריון כשריון ברזל
וקול כנפיהם כקול מרכבות סוסים רבים ערוכים למלחמה׃
ט וְשִׁרְיוֹנִים לָהֶם כְּשִׁרְיוֹנֵי בַרְזֶל
וְקוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַרְכְּבוֹת סוּסִים רַבִּים עֲרוּכִים לַמִּלְחָמָה׃

9. w'shir'yonim lahem k'shir'yoney bar'zel
w'qol kan'pheyhem k'qol mar'k'both susim rabbim `arukim lamil'chamah.

Rev9:9 And they had breastplates like breastplates of iron;

and the sound of their wings was like the sound of chariots, of many horses rushing to battle.

---

10 וּזְנָבוֹת לָהֶם כְּזַנְבוֹת עַקְרַבִּים וְעֻקָּצִים בְּזַנְבוֹתָם
וְהָשְׁלְטוּ לְעַנּוֹת אֶת־בְּנֵי הָאָדָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים׃

10. uz'naboth lahem k'zan'both `aq'rabbim w'`aqatsim b'zan'botham
w'hash'l'tu l'`anoth 'eth-b'ney ha'adam chamishah chadashim.

Rev9:10 And they have tails like scorpions, and stings;
and in their tails is their power to hurt men for five months.

---

11 וּמַלְאַךְ הַתְּהוֹם הוּא מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וּשְׁמוֹ אֲבַדּוֹן בְּעִבְרִית
וְאַפּוֹלְיוֹן בְּיָוָנִית׃

11. umal'a'k hat'hom hu' mele'k `aleyhem ush'mo 'Abaddon b'`Ib'rith w'Apol'yon
biYuanith.

Rev9:11 And they have as king over them, the angel of the abyss;
his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek he has the name Apollyon.

---

12 אוֹי אֶחָד חָלַף הָלַךְ לוֹ וְאוֹי שֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי בָּאִים אַחֲרָיו׃

12. 'oy 'echad chalaph hala'k lo w'oy sheni ush'lishi ba'im 'acharayu.

Rev9:12 One woe is past; behold, two woes are still coming after these things.

---

13 וְהַמַּלְאָךְ הַשִּׁשִּׁי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר
קוֹל אֶחָד מֵאַרְבַּע קַרְנוֹת מִזְבַּח הַזָּהָב אֲשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
וָאֶשְׁמַע

13. w'hamal'a'k hashishi taqa` bashophar
wa'esh'ma` qol 'echad me'ar'ba` qar'noth miz'bach hazahab 'asher liph'ney 'Elohim.

Rev9:13 And the sixth angel sounded,

and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before Elohim,

---

14 אמר לשׁשׁי אשׁר בידו תּר
:ארבעה מלאכים אשׁר נהר־פרת
יד וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַשִּׁשִׁי אֲשֶׁר הַשּׁוֹפָר בְּיָדוֹ הַתֵּר
הַמַּלְאָכִים הָהֵם הָאֲסוּרִים עַל־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת:
אֶת־אַרְבָּעָה

14. wayo'mer lamal'a'k hashishi 'asher hashophar b'yado
hater 'eth-'ar'ba`ah hamal'akim hahem ha'asurim `al-hanahar hagadol N'har-p'rath.

Rev9:14 saying to the sixth angel who had the trumpet,
Release the four angels who are bound at the great river Euphrates.

---

15 ויתּרו ארבעה מלאכים אשׁר היו נכונים לשׁעה וליום
:ולחדשׁ ולשׁנה להמית שׁלישׁית בּני האדם
טו וַיֻּתְּרוּ אַרְבָּעָה הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר הָיוּ נְכוֹנִים לַשָּׁעָה וְלַיּוֹם
וְלַחֹדֶשׁ וְלַשָּׁנָה לְהָמִית שְׁלִישִׁית בְּנֵי הָאָדָם:

15. wayut'ru 'ar'ba`ah hamal'akim 'asher hayu n'konim lasha`ah
w'layom w'lachodesh w'lashanah l'hamith sh'lishith b'ney ha'adam.

Rev9:15 And the four angels were loosed, which had been prepared for an hour
and a day and a month and a year, so that they would kill a third of mankind.

:מספּר צבאות הפּרשׁים עשׂרים אלף רבוא ואני שׁמעתּי מספּרם
16
טז וּמִסְפַּר צִבְאוֹת הַפָּרָשִׁים עֶשְׂרִים אֶלֶף רִבּוֹא וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי מִסְפָּרָם:

16. umis'par tsib'oth haparashim `es'rim 'eleph ribo' wa'ani shama`'ti mis'param.

Rev9:16 And the number of the armies of the horsemen was two hundred thousand thousand;
and I heard the number of them.

---

17 ראיתי בחזיון ואת הסוסים
:ואת רכביהם אשׁר לבשׁם
ראשׁים כמו־אשׁ ותכלת וגפרית
יז וְאֶת־הַסּוּסִים בַּחֲזוֹן רָאִיתִי
וְאֶת רֹכְבֵיהֶם אֲשֶׁר לָבְשׁוּם
רָאשִׁים כְּמוֹ־אֵשׁ וּתְכֵלֶת וּגְפָרִית

יז וְכֵן רָאִיתִי בַּמַּרְאָה אֶת־הַסּוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם
אֲשֶׁר שִׁרְיֹנוֹתֵיהֶם כְּעֵין אֵשׁ וּתְכֵלֶת וְגָפְרִית
הַסּוּסִים כְּרָאשֵׁי אֲרָיוֹת וּמִפִּיהֶם יוֹצֵא אֵשׁ וְקִיטוֹר וְגָפְרִית:
וְרָאשֵׁי

17. w'ken ra'ithi bamar'ah 'eth-hasusim w'rok'beyhem 'asher shir'yonotheyhem k'`eyn 'esh uth'keleth w'gaph'rith w'ra'shey hasusim k'ra'shey 'arayoth umipihem yotse' 'esh w'qitor w'gaph'rith.

Rev9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth and of brimstone; and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

---

18 ܘܐܝܟܢܐ ܚܙܝܬ ܠܣܘܣܝܐ ܘܪܟܒܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܢܘܪܐ ܘܬܟܠܬܐ ܘܓܦܪܝܬܐ
:ܕܪܫܝ ܠܐܪܝܘܬܐ ܡܢܦܘܗܝܗܘܢ ܢܦܩ ܢܘܪܐ ܘܩܛܘܪܐ ܘܓܦܪܝܬܐ

יח וַתּוּמַת שְׁלִישִׁית בְּנֵי אָדָם בְּשָׁלֹשׁ מַגֵּפוֹת הָאֵלֶּה בָּאֵשׁ
וּבַקִּיטוֹר וּבַגָּפְרִית הַיֹּצְאוֹת מִפִּיהֶם:

18. watumath sh'lishith b'ney 'adam b'shalsh magephoth ha'eleh ba'esh ubaqitor ubagaph'rith hayots'oth mipihem.

Rev9:18 By these three calamities was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke and by the brimstone which issued out of their mouths.

---

19 ܡܛܠ ܕܚܝܠܗ ܕܣܘܣܝܐ ܒܦܡܗܘܢ ܘܒܙܢܒܘܬܗܘܢ ܡܛܠ ܕܙܢܒܘܬܗܘܢ ܕܡܚܫܝܢ ܗܘܘ
:ܠܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܡܥܒܕܝܢ

יט כִּי־כֹחַ הַסּוּסִים בְּפִיהֶם וּבְזַנְבוֹתָם כִּי זַנְבוֹתָם כַּנְּחָשִׁים
וְרָאשִׁים לָהֶם וּבָהֶם יַשְׁחִיתוּ:

19. ki-koach hasusim b'phihem ub'zan'botham ki zan'botham kan'chashim w'ra'shim lahem ubahem yash'chithu.

Rev9:19 For the power of the horses is in their mouths and in their tails; for their tails are like serpents and have heads, and with them they do harm.

ܬܘܪܐ ܕܣܘܣܝܐ ܒܦܡܗܘܢ ܘܒܙܢܒܘܬܗܘܢ ܬܘܪܐ ܕܙܢܒܘܬܗܘܢ ܕܡܚܫܝܢ ܗܘܘ
20
ܠܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܡܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܪܫܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܢܚܫܐ
:ܕܡܫܚܬܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܙܢܒܘܬܗܘܢ

בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר לֹא מֵתוּ בַּמַּגֵּפוֹת הָאֵלֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבוּ
כ וּשְׁאָר
מִמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם מֵהִשְׁתַּחֲוֹת עוֹד לַשֵּׁדִים וְלַעֲצַבֵּי זָהָב
וּנְחֹשֶׁת וְאֶבֶן וָעֵץ אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּ וְלֹא־יִשְׁמְעוּ וְלֹא יְהַלֵּכוּ:
וְכֶסֶף

20. ush'ar b'ney 'adam 'asher lo' methu bamagephoth ha'eleh b'kal-zo'th lo'-shabu mima`asey y'deyhem mehish'tachaoth `od lashedim w'la`atsabey zahab wakeseph un'chsheth w'eben wa`ets 'asher lo'-yir'u w'lo'-yish'm'`u w'lo' y'haleku.

Rev9:20 And the rest of the men, which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, so that they not worship demons, and the idols of gold and of silver
and of brass and of stone and of wood, which can neither see nor hear nor walk;

---

21 ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܬܒܘ ܡܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܒܝܫܬܐ ܘܕܚܫܐ ܘܕܫܘܠܐ ܘܕܩܠܠܐ:
כא וְלֹא שָׁבוּ מִדַּרְכָּם וַיּוֹסִיפוּ לִרְצֹחַ וּלְכַשֵּׁף וְלִזְנוֹת וְלִגְנֹב:

21. w'lo' shabu midar'kam wayosiphu lir'tsoach ul'kasheph w'liz'noth w'lig'nob.

Rev9:21 and they did not repent of their murders nor of their sorceries
nor of their fornication nor of their thefts.

Chapter 10

Rev10:1 ܘܚܙܝܬ ܐܚܪܢܐ ܚܝܠܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܐ ܠܒܫ ܥܢܢܐ ܘܩܫܬܐ ܥܠ ܪܝܫܗ ܘܦܢܝܗ ܗܘܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܪܓܠܘܗܝ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܕܢܘܪܐ:
א וָאֵרֶא מַלְאָךְ אַחֵר אַבִּיר יוֹרֵד מִן הַשָּׁמַיִם
וְהוּא עֹטֶה עָנָן וְעַל־רֹאשׁוֹ כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר בֶּעָנָן
וּפָנָיו כַּשֶּׁמֶשׁ וְרַגְלָיו כְּעַמּוּדֵי אֵשׁ:

1. wa'ere' mal'a'k 'acher 'abir yored min hashamayim w'hu' `oteh `anan w'`al-ro'sho k'mar'eh haqesheth 'asher be`anan uphanayu kashemesh w'rag'layu k'`amudey 'esh.

Rev10:1 And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;

---

2 ܘܩܪܐ ܠܡܠܐܟܐ ܚܪܢܐ ܕܩܐܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܐܙܠ

ב וּבְיָדוֹ סֵפֶר קָטֹן פָּתוּחַ וַיָּשֶׂם אֶת־רֶגֶל יְמִינוֹ עַל־הַיָּם
וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־הָאָרֶץ׃

2. ub'yado sepher qaton pathuach
wayasem 'eth-regel y'mino `al-hayam w'eth-s'mo'lo `al-ha'arets.

Rev10:2 and he had in his hand a little book open.
And he placed his right foot on the sea and his left on the land;

ג וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַג הָאַרְיֵה
וּבְקָרְאוֹ הִבְּרוּ שִׁבְעַת הָרְעָמִים בְּקוֹלֹתֵיהֶם׃

3. wayiq'ra' b'qol gadol ka'asher yish'ag ha'ar'yeh
ub'qar'o dib'ru shib'`ath har'`amim b'qolotheyhem.

Rev10:3 and he cried out with a loud voice, as when a lion roars;
and when he had cried out, the seven thunders uttered their voices.

ד וּכְדַבֵּר שִׁבְעַת הָרְעָמִים בְּקוֹלֹתֵיהֶם חָפַצְתִּי לִכְתֹּב
וָאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר חֲתוֹם אֵת
אֲשֶׁר־הִבְּרוּ שִׁבְעַת הָרְעָמִים וְאַל־תִּכְתֹּב זֹאת׃

4. uk'daber shib'`ath har'`amim b'qolotheyhem chaphats'ti lik'tob wa'esh'ma` qol min-hashamayim le'mor chathom 'eth 'asher-dib'ru shib'`ath har'`amim w'al-tik'tob zo'th.

Rev10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write;
and I heard a voice from heaven saying,
Seal up the things which the seven thunders have uttered and do not write them.

ה וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־רְאִיתִיו עֹמֵד עַל־הַיָּם
וְעַל־הָאָרֶץ הֵרִים יְמִינוֹ אֶל־הַשָּׁמָיִם׃

5. w'hamal'a'k 'asher-r'ithiu `omed `al-hayam w'`al-ha'arets herim y'mino 'el-hashamayim.

Rev10:5 And the angel whom I saw standing on the sea
and on the land lifted up his right hand to heaven,

---

6 ידיו אל-שמים ויאמר חי לעולמי העולמים אשר-ברא את-השמים
וכל-אשר בהם והארץ וכל-אשר בה והים
וכל-אשר-בו שאין עוד שהות׃

ו וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי עוֹלְמֵי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר־בָּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְהָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ וְהַיָּם
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ שֶׁאֵין עוֹד שָׁהוּת׃

6. wayishaba` b'chey `ol'mey ha`olamim 'asher-bara' 'eth-hashamayim
w'kal-'asher bahem w'ha'arets w'kal-'asher bah w'hayam w'kal-'asher-bo she'eyn `od shahuth.

Rev10:6 and swore by Him who lives forever and ever, who created heaven and the things in it,
and the earth and the things in it, and the sea, and the things in it, that there shall be time no longer,

---

7 אבל בימי קול המלאך השביעי בעמדו לתקוע
ונשלם סוד האלהים כאשר בשר את-עבדיו הנביאים׃

ז אֲבָל בִּימֵי קוֹל הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי בְּעָמְדוֹ לִתְקוֹעַ
וְנִשְׁלַם סוֹד הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר בִּשֵּׂר אֶת־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

7. 'abal bimey qol hamal'a'k hash'bi`i b'`am'do lith'qo`a
w'nish'lam sod ha'Elohim ka'asher biser 'eth-`abadayu han'bi'im.

Rev10:7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound,
then the mystery of the Elohim is finished, as He preached to His servants the prophets.

---

8 והקול אשר שמעתי מן-השמים דבר אלי שנית לאמר לך וקח
את-הספר הקטן הפתוח אשר בידו-המלאך העמד על-הים ועל-הארץ׃

ח וְהַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבֶּר אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר לֵךְ וְקַח
הַקָּטֹן הַפָּתוּחַ אֲשֶׁר בְּיַד־הַמַּלְאָךְ הָעֹמֵד עַל־הַיָּם וְעַל־הָאָרֶץ׃
אֶת־הַסֵּפֶר

8. w'haqol 'asher shama`'ti min-hashamayim diber 'elay shenith le'mor le'k w'qach 'eth-hasepher haqaton hapathuach 'asher b'yad-hamal'a'k ha`omed `al-hayam w'`al-ha'arets.

Rev10:8 And the voice which I heard from heaven spoke to me again, and saying,

Go, take the little book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land.

---

9 אֶל־הַמַּלְאָךְ וָאֹמַר אֵלָיו תְּנָה־לִי אֶת־הַסֵּפֶר וַיֹּאמֶר אֵלַי קַח
וְאָכֹל אֹתוֹ וְהוּא יֵמַר בְּבִטְנְךָ וּבְפִיךָ יִהְיֶה מָתוֹק כִּדְבָשׁ: ט

9. wa'abo' 'el-hamal'a'k wa'omar 'elayu t'nah-li 'eth-hasepher wayo'mer 'elay qach we'ekol 'otho w'hu' yemar b'bit'n'ak ub'phiak yih'yeh mathoq kid'bash.

Rev10:9 And I went to the angel, and said unto him to give me the little book. And he said to me,
Take it and eat it; it shall make your stomach bitter, but in your mouth it shall be sweet as honey.

---

10 וָאֶקַּח אֶת־הַסֵּפֶר מִיַּד־הַמַּלְאָךְ וָאֹכְלֵהוּ וַיְהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק
וְאַחֲרֵי אָכְלִי אֹתוֹ וַתִּמָּלֵא בִטְנִי מְרוֹרִים: י

10. wa'eqach 'eth-hasepher miad-hamal'a'k wa'ok'lehu way'hi b'phi kid'bash l'mathoq
w'acharey 'ak'li 'otho watimale' bit'ni m'rorim.

Rev10:10 And I took the little book out of the angel's hand and ate it,
and in my mouth it was sweet as honey; and when I had eaten it, my stomach was made bitter.

---

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּנָּבֵא עַל־עַמִּים
וְגוֹיִם וּלְשֹׁנוֹת וּמְלָכִים רַבִּים: יא

11. wayo'm'ru 'elay `od tashub tinabe' `al-`amim w'goyim ul'shonoth um'lakim rabbim.

Rev10:11 And they said to me, You must prophesy again concerning many peoples
and nations and tongues and kings.

Chapter 11

Rev11:1 ܝܗܒܝܠܝ ܩܢܝܐ ܕܡܬܩܢܐ ܘܩܡ ܘܡܕܘܕ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ ܘܠܡܕܒܚܐ ܘܠܡܣܓܕܝܢ ܒܗ׃
א וַיִּנָּתֶן־לִי קָנֶה וְהוּא כְּמַטֶּה וַיַּעֲמֹד הַמַּלְאָךְ
קוּם וּמֹד אֶת־הֵיכַל יָהוָה וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת הַמִּשְׁתַּחֲוִים בּוֹ׃
וַיֹּאמֶר

1. wayinathen-li qaneh w'hu' k'mateh waya`amod hamal'a'k
wayo'mer qum umod 'eth-heykal Yahúwah w'eth hamiz'beach w'eth
hamish'tachawim bo.

Rev11:1 And there was given me a reed like a rod; and the angel stood, saying,
Get up and measure the temple of Elohim and the altar, and those who worship in it.

---

2 ܘܠܒܪܐ ܕܠܐ ܡܫܟܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ܐܬܪܗ ܢܛܘܫ ܘܠܐ ܬܡܕܢܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܥܡܡܐ ܘܢܬܪܡܣܘܢ ܠܩܕܝܫܬܐ ܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܝܪܚܐ׃
ב וְהֶחָצֵר אֲשֶׁר מִחוּץ לַהֵיכָל אֹתָהּ נְטֹשׁ וְאַל־תְּמֻדֶּנָּה
כִּי־לַגּוֹיִם נִתָּנָה וְרָמְסוּ אֶת־עִיר הַקֹּדֶשׁ אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשִׁים׃

2. w'hechatser 'asher michuts laheykal 'othah n'tosh w'al-t'mudenah ki-lagoyim nitanah
w'ram'su 'eth-`ir haqodesh 'ar'ba`im ush'nayim chadashim.

Rev11:2 Leave out the court which is outside the temple and do not measure it,
for it has been given to the nations; and they shall tread under foot the holy city for forty-two months.

---

3 ܘܐܬܝܗܒ ܠܬܪܬܝ ܣܗܕܘܬܝ ܘܢܬܢܒܐܘܢ ܬܠܬܝܢ ܐܠܦ ܘܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܠܒܫܝܢ ܣܩܐ׃
ג וְנָתַתִּי לִשְׁנֵי עֵדַי וְנִבְּאוּ יָמִים אֶלֶף
וּמָאתַיִם וְשִׁשִּׁים וְהֵם מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים׃

3. w'nathati lish'ney `eday w'nib'u yamim 'eleph
uma'thayim w'shishim w'hem mith'kasim basaqim.

Rev11:3 And I shall grant authority to my two witnesses,
and they shall prophesy a thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth.

:ארצה אלהי העמדים לפני המנרות השתי הזיתים אלה הם
4 אֵלֶּה
הֵם שְׁנֵי הַזֵּיתִים וּשְׁתֵּי הַמְּנֹרוֹת הָעֹמְדִים לִפְנֵי אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:
ד אֵלֶּה

4. ‘eleh hem sh’ney hazeythim ush’tey ham’noroth ha`om’dim liph’ney ‘Elohey ha’arets.

Rev11:4 These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the El of the earth.

אש יצא מפיהם אכלת את־אויביהם וכן כל־המבקש להרע להם מות יומת:
5 אֵשׁ יֵצֵא מִפִּיהֶם אֹכֶלֶת אֶת־אֹיְבֵיהֶם וְכֵן כָּל־הַמְבַקֵּשׁ לְהָרַע לָהֶם מוֹת יוּמָת:
ה וְכִי

5. w’ki-y’baqesh ‘ish l’hara` lahem ‘esh yotse’th mipihem ‘okeleth ‘eth-‘oy’beyhem w’ken kal-ham’baqesh l’hara` lahem moth yumath.

Rev11:5 And if anyone wants to harm them, fire flows out of their mouth and devours their enemies;
so if anyone wants to harm them, he must be killed in this way.

אלה הם שני הזיתים ושתי המנרות העמדים לפני אלהי הארץ
6 אֵלֶּה הֵם שְׁנֵי הַזֵּיתִים וּשְׁתֵּי הַמְּנֹרוֹת הָעֹמְדִים לִפְנֵי אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:
ו וְהֵם

6. w’hem yesh-l’el yadam la`atsor ‘eth-hashamayim w’lo’-yih’yeh matar bimey n’bu’atham w’yish’l’tu `al-hamayim l’haph’kam l’dam w’`al-ha’arets l’hakothah b’kal-nega` midey yech’patsu.

Rev11:6 These have the power to shut the heaven, so that rain shall not fall during the days of their prophesying; and they have power over the waters to turn them into blood,
and to strike the earth with every plague, as often as they desire.

7 ויבלתם עדותם החיה העלה מתהום תעשה עמהם מלחמה
ונתכל להם והרגתם׃
ז וּבְכַלּוֹתָם עֵדוּתָם הַחַיָּה הָעֹלָה מִתְּהוֹם תַּעֲשֶׂה עִמָּהֶם מִלְחָמָה
וְנִתְּכַל לָהֶם וַהֲרַגְתֶּם׃

7. ub’kalotham `edutham hachayah ha`olah mit’hom ta`aseh `imahem mil’chamah w’thukal lahem waharagatham.

Rev11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss
shall make war with them, and shall overcome them and kill them.

8 ונבלתם ברחוב העיר הגדולה הנקראת כפי הרוח בשם סדום
ומצרים אשר־שם נצלב גם־אדניהם׃
ח וְנִבְלָתָם בִּרְחוֹב הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַנִּקְרֶאת כְּפִי הָרוּחַ בְּשֵׁם סְדוֹם
וּמִצְרַיִם אֲשֶׁר־שָׁם נִצְלַב גַּם־אֲדֹנֵיהֶם׃

8. w’hay’thah nib’latham bir’chob ha`ir hag’dolah haniq’re’th k’phi haruach b’shem S’dom uMits’rayim ‘asher-sham nits’lab gam-‘Adoneyhem.

Rev11:8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city which spiritually is called Sodom
and Egypt, where also their Master was crucified.

9 ורבים מן־העמים והמשפחות והלשונות והגוים יראו את־נבלתם
ימים שלשה וחצי ולא יתנו לשום את־גויתם בקברים׃
ט וְרַבִּים מִן־הָעַמִּים וְהַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַלְּשֹׁנוֹת וְהַגּוֹיִם יִרְאוּ אֶת־נִבְלָתָם
יָמִים שְׁלֹשָׁה וָחֵצִי וְלֹא יִתְּנוּ לְשׂוּם אֶת־גְּוִיּוֹתָם בַּקְּבָרִים׃

9. w’rabbim min-ha`amim w’hamish’pachoth w’hal’shonoth w’hagoyim yir’u ‘eth-nib’latham yamim sh’loshah wachetsi w’lo’ yit’nu l’sum ‘eth-g’wiotham baq’barim.

Rev11:9 And they of the peoples and tribes and tongues and nations shall look at their dead bodies
for three and a half days, and shall not permit their dead bodies to be laid in a tomb.

10 ויושבי הארץ ישמחו עליהם ויעלזו וישלחו מנות איש לרעהו
כי שני הנביאים האלה הכאיבו את־יושבי הארץ׃

10. w'yosh'bey ha'arets yis'm'chu `aleyhem w'ya`al'zu w'yish'l'chu manoth 'ish l're`ehu ki sh'ney han'bi'im ha'eleh hik'ibu 'eth-yosh'bey ha'arets.

Rev11:10 And those who dwell on the earth shall rejoice over them and celebrate; and they shall send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

11 ואחרי ימים שלשה וחצי ותבא בהם רוח חיים מאת האלהים
ויהי
ויעמדו על־רגליהם ואימה גדולה נפלה על־כל־ראיהם׃

11. way'hi 'acharey yamim sh'loshah wachetsi watabo' bahem ruach chayim me'eth ha'Elohim
waya`am'du `al-rag'leyhem w'eymah g'dolah naph'lah `al-kal-ro'eyhem.

Rev11:11 But after the three and a half days, the breath of life from Elohim came into them,
and they stood on their feet; and great fear fell upon those who were watching them.

12 ויאמר לה עלו הנה
ויעלו בענן השמימה ועיני שנאיהם ראות׃
ויישמעו קול גדול מן־השמימה מדבר אליהם

12. wayish'm'`u qol gadol min-hashamay'mah midaber 'aleyhem le'mor `alu henah
waya`alu be`anan hashamay'mah w'`eyney sn'eyhem ro'oth.

Rev11:12 And they heard a loud voice from heaven saying to them, Come up here.
Then they went up into heaven in the cloud, and their enemies watched them.

13 ובעת ההיא היתה רעש גדול ועשרת

ὥστε ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδοσαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ

יג וּבַשָּׁעָה הַהִיא הָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל וַתִּפֹּל עֲשִׂירִית הָעִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים בְּנֵי־אָדָם לְמִסְפַּר שְׁמוֹתָם נֶהֱרְגוּ בָרַעַשׁ
וְהַנִּשְׁאָרִים רְעָדָה אֲחָזָתַם וַיִּתְּנוּ כָבוֹד לֵאלֹהֵי הַשָּׁמָיִם:

13. ubasha`ah hahi' hayah ra`ash gadol watipol `asirith ha`ir
w'shib'`ath 'alaphim b'ney-'adam l'mis'par sh'motham neher'gu bara`ash
w'hanish'arim r'`adah 'achazatham wayit'nu kabod l'Elohey hashamayim.

Rev11:13 And in that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell,
and in the earthquake were killed names of men seven thousand
and the rest were terrified and gave glory to the El of heaven.

---

14 οὐαὶ ἡ δεύτερα ἀπῆλθεν ἰδοὺ ἔρχεται ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ταχύ

יד אוֹי שֵׁנִי חָלַף הָלַךְ לוֹ וְאוֹי שְׁלִישִׁי מְהֵרָה יָבוֹא:

14. 'oy sheni chalaph hala'k lo w'oy sh'lishi m'herah yabo'.

Rev11:14 The second woe is past; behold, the third woe comes quickly.

---

15 καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

טו וְהַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַיְהִי קוֹלוֹת גְּדוֹלִים בַּשָּׁמַיִם
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה מַמְלֶכֶת הָעוֹלָם הָיְתָה לַאֲדֹנֵינוּ
וְלִמְשִׁיחוֹ וְהוּא יִמְלֹךְ לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים:

15. w'hamal'a'k hash'bi`i taqa` bashophar way'hi qoloth g'dolim bashamayim
wayo'm'ru
hineh mam'leketh ha`olam hay'thah la'Adoneynu w'liM'shicho w'hu' yim'lo'k l'`ol'mey `olamim.

Rev11:15 And the seventh angel sounded; and there were loud voices in heaven, saying,
The kingdom of the world has become the Kingdom of our Master and of His Mashiyach;
and He shall reign forever and ever.

---

16 καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים הַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים עַל־כִּסְאוֹתָם
טז
נָפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים:

16. w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim haysh'bim liph'ney ha'Elohim `al-kis'otham naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'Elohim.

Rev11:16 And the twenty-four elders, who sit on their thrones before the Elohim, fell on their faces and worshiped Elohim,

---

ᎦᏂᏍᏗᏲᏎᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏍᏍ ᏗᏂᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍ 17
ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ
ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַהוֶֹה וְהָיָה וְיָבוֹא

יז וַיֹּאמְרוּ

כִּי לָבַשְׁתָּ עֻזְּךָ הַגָּדוֹל וַתִּמְלֹךְ:

17. wayo'm'ru modim 'anach'nu l'ak Yahúwah 'Elohim Ts'ba'oth hahoeh w'hayah w'yabo'
ki labash'at `uz'ak hagadol watim'lo'k.

Rev11:17 saying, We give You thanks, O ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ Elohim Shaddai, who is and who was, and is to come;
because You have taken Your great power and have reigned.

ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ 18
ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ
ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ
ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ:

יח וְהַגּוֹיִם קָצָפוּ וַיָּבֹא קֶצְפְּךָ וְעֵת לִשְׁפֹּט הַמֵּתִים

וְלָתֵת שָׂכָר לַעֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים וְלַקְּדֹשִׁים וּלְיִרְאֵי שְׁמֶךָ לְמִקְטַנָּם

וְעַד־גְּדוֹלָם וּלְהַשְׁחִית אֶת־מַשְׁחִיתֵי הָאָרֶץ:

18. w'hagoyim qatsaphu wayabo' qets'p'ak w'`eth lish'pot hamethim w'latheth sakar la`abadeyak han'bi'im w'laq'doshim ul'yir'ey sh'meak l'miq'tanam w'`ad-g'dolam ul'hash'chith 'eth-mash'chithey ha'arets.

Rev11:18 And the nations were enraged, and Your wrath came, and the time of the dead, that should be judged, and that you should give reward to Your servants the prophets, and to the saints and to those who fear Your name, the small and the great, and to destroy those who destroy the earth.

ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ 19
ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ ᏍᏗᏍᏗᏍᏍᏍᏗᏲ:

יט וַיִּפָּתַח הֵיכַל יְהוָה בַּשָּׁמַיִם וַיֵּרָא אֲרוֹן בְּרִיתוֹ בְּהֵיכָלוֹ

וַיְהִי בְּרָקִים וְקֹלוֹת וּרְעָמִים וְרַעַשׁ וּבָרָד כָּבֵד:

19. wayipathach heykal Yahúwah bashamayim wayera' 'aron b'ritho b'heykalo way'hi b'raqim w'qoloth ur'`amim w'ra`ash ubarad kabed.

Rev11:19 And the temple of Elohim which is in heaven was opened;
and the ark of His covenant appeared in His temple, and there were lightnings
and sounds and thunderings and an earthquake and a great hailstorm.

Chapter 12

Rev12:1 ܐܘܬܐ ܪܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܚܙܬ ܒܫܡܝܐ ܐܫܬܐ ܠܒܘܫܗ ܕܫܡܫܐ ܘܬܚܬ ܪܓܠܝܗ ܕܣܗܪܐ ܥܠ ܪܐܫܗ ܟܠܝܠ ܥܣܪܐ ܟܘܟܒܝܢ׃

א וְאוֹת גָּדוֹל נִרְאָה בַּשָּׁמַיִם אִשָּׁה אֲשֶׁר־הַשֶּׁמֶשׁ לְבוּשָׁהּ
וְהַיָּרֵחַ תַּחַת רַגְלֶיהָ וְעַל־רֹאשָׁהּ עֲטֶרֶת שְׁנֵים עָשָׂר כּוֹכָבִים׃

1. w'oth gadol nir'ah bashamayim 'ishah 'asher-hashemesh l'bushah
w'hayareach tachath rag'leyah w'`al-ro'shah `atereth sh'neym `asar kokabim.

Rev12:1 And there appeared a great sign in heaven: a woman clothed with the sun,
and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars;

---

2 ܘܗܝ ܥܒܝܬܐ ܒܟܪܣܐ ܘܡܬܨܥܪܐ ܠܡܬܝܠܕ׃

ב וְהִיא הָרָה וַתִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ וּבְצִירֵי לֵדָתָהּ׃

2. w'hi' harah watiz'`aq bachabaleyah ub'tsirey ledatah.

Rev12:2 and she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

---

3 ܘܚܙܬ ܬܢܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܗܢܐ ܬܢܝܢܐ ܪܒܐ ܣܡܩܐ ܕܫܒܥܐ ܪܝܫܝܢ ܘܥܣܪܐ ܩܪܢܝܢ ܘܥܠ ܪܝܫܝܗ ܫܒܥܐ ܟܠܝܠܐ׃

ג וַיֵּרָא אוֹת אַחֵר בַּשָּׁמַיִם וְהִנֵּה תַּנִּין גָּדוֹל אָדֹם כָּאֵשׁ
וְלוֹ שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֶשֶׂר קְרָנַיִם וְעַל־רָאשָׁיו שִׁבְעָה כְתָרִים׃

3. wayera' 'oth 'acher bashamayim w'hineh tanin gadol 'adom ka'esh
w'lo shib'`ah ra'shim w'`eser q'ranayim w'`al-ra'shayu shib'`ah k'tharim.

Rev12:3 And there appeared another sign in heaven: and behold, a great red dragon having seven heads
and ten horns, and on his heads were seven diadems.

---

4 ܘܡܫܚܐ ܕܕܪܩܘܢܐ ܕܪܓܝܬܝܗ ܟܪܘܪܘܢ ܕܫܡܫܐ ܥܡ ܬܪܬܥܣܪ ܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘ ܠܐܪܥܐ ܘܩܡܘ ܠܩܒܠ ܐܬܬܐ ܕܬܠܕ ܕܬܐܟܠ ܠܒܪܗ ܡܕܡ ܕܢܦܩ׃

ד וְסָחַב בִּזְנָבוֹ מִן־הַשָּׁמַיִם שְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים וַיַּשְׁלִיכֵם אָרְצָה
וַיִּתְיַצֵּב הַתַּנִּין לִפְנֵי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הֶחֱלָה לָלֶדֶת

לְמַעַן בְּלֹעַ אֶת־בְּנָהּ בְּלִדְתָּהּ׃

4. w'sachab biz'nabo min-hashamayim sh'lishith hakokabim wayash'likem 'ar'tsah wayith'yatseb hatanin liph'ney ha'ishah 'asher hechelah laledeth l'ma`an b'lo`a 'eth-b'nah b'lid'tah.

Rev12:4 And his tail swept away a third of the stars of heaven and threw them to the earth.
And the dragon stood before the woman who was about to give birth,
so that when she gave birth he might devour her child.

---

5 וַתֵּלֶד בֵּן זָכָר אֲשֶׁר־יִרְעֶה כָל־הַגּוֹיִם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
וַיִּלָּקַח בְּנָהּ אֶל־הָאֱלֹהִים וְאֶל־כִּסְאוֹ׃

5. wateled ben zakar 'asher-yir'`eh kal-hagoyim b'shebet bar'zel wayilaqach b'nah 'el-ha'Elohim w'el-kis'o.

Rev12:5 And she brought forth a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron;
and her child was caught up to the Elohim and to His throne.

---

6 וְהָאִשָּׁה בָּרְחָה הַמִּדְבָּרָה אֲשֶׁר־שָׁם הוּכַן־לָהּ מָקוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים
לְמַעַן יְכַלְכְּלוּהָ שָׁם יָמִים אֶלֶף וּמָאתַיִם וְשִׁשִּׁים׃

6. w'ha'ishah bar'chah hamid'barah 'asher-sham hukan-lah maqom me'eth 'Elohim l'ma`an y'kal'k'luah sham yamim 'eleph uma'thayim w'shishim.

Rev12:6 And the woman fled into the wilderness where she had a place prepared by Elohim,
so that there she would be nourished for one thousand two hundred and sixty days.

---

7 וַתְּהִי מִלְחָמָה בַּשָּׁמָיִם מִיכָאֵל הוּא
וּמַלְאָכָיו נִלְחָמִים בַּתַּנִּין וְהַתַּנִּין נִלְחָם וּמַלְאָכָיו׃

7. wat'hi mil'chamah bashamayim Mika'el hu' umal'akayu nil'chamim batanin w'hatanin nil'cham umal'akayu.

Rev12:7 And there was war in heaven, Michael and his angels waging war with the dragon.
The dragon and his angels waged war,

8 ולא התחזקו וגם מקומם לא־נמצא עוד בשמים׃
ח וְלֹא הִתְחַזְּקוּ וְגַם מְקוֹמָם לֹא־נִמְצָא עוֹד בַּשָּׁמָיִם׃

8. w'lo' hith'chazaqu w'gam m'qomam lo'-nim'tsa' `od bashamayim.

Rev12:8 and they prevailed not; neither a place found for them any more in heaven.

9 ויישלך התנין הגדול הנחש הקדמוני אשר־נקרא שמו מלשין
והשטן המדיח תבל כלה הוא הישלך ארצה ומלאכיו עמו הישלכו׃
ט וַיֻּשְׁלַךְ הַתַּנִּין הַגָּדוֹל הַנָּחָשׁ הַקַּדְמוֹנִי אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ מַלְשִׁין
וְהַשָּׂטָן הַמַּדִּיחַ תֵּבֵל כֻּלָּהּ הוּא הֻשְׁלַךְ אָרְצָה וּמַלְאָכָיו עִמּוֹ הֻשְׁלָכוּ׃

9. wayush'la'k hatanin hagadol hanachash haqad'moni 'asher-niq'ra' sh'mo mal'shin w'satan hamadiach tebel kulah hu' hush'la'k 'ar'tsah umal'akayu `imo hush'laku.

Rev12:9 And the great dragon was thrown down, the serpent of old who is called the devil and hasatan,
who deceives the whole world; he was thrown down to the earth,
and his angels were thrown down with him.

10 ואשמע קול גדול בשמים ויאמר עתה באה ישועת אלהינו
ועזו ומלכותו וממשלת משיחו
כי הורד שוטן אחינו העמד לשטנם לפני אלהינו יומם ולילה׃
י וָאֶשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל בַּשָּׁמַיִם וַיֹּאמַר עַתָּה בָּאָה יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ
וְעֻזּוֹ וּמַלְכוּתוֹ וּמֶמְשֶׁלֶת מְשִׁיחוֹ
כִּי הוּרַד שׂוֹטֵן אַחֵינוּ הָעֹמֵד לְשִׂטְנָם לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלַיְלָה׃

10. wa'esh'ma` qol gadol bashamayim wayo'mar `atah ba'ah y'shu`ath 'Eloheynu w'`uzo umal'kutho umem'sheleth M'shicho
ki hurad soten 'acheynu ha`omed l'sit'nam liph'ney 'Eloheynu yomam walay'lah.

Rev12:10 And I heard a loud voice in heaven, saying, Now the salvation, and the power, and the kingdom of our El and the authority of His Mashiyach have come, for the accuser of our brothers has been thrown down, he who accuses them before our El day and night.

11 ויגברו עליו בדם הטה ובדבר עדותם ולא אהבו את־נפשם עד־מות׃

בְּדַם־הַשֶּׂה וּבִדְבַר עֵדוּתָם וְלֹא־אָהֲבוּ אֶת־נַפְשָׁם עַד לַמָּוֶת׃

יא וְהֵם נִצְּחֻהוּ

11. w'hem nits'chuhu b'dam-haśeh ubid'bar `edutham w'lo'-'ahabu 'eth-naph'sham `ad lamaweth.

Rev12:11 And they overcame him because of the blood of the Lamb
and because of the word of their testimony, and they did not love their life until the death.

---

12 ܗܳܠܶܝܢܳܐ ܕܫܡܝܳܐ ܘܕܳܝܪܝܗܘܢ ܒܗܘܢ ܐܘܝܳܐ ܠܟܘܢ ܝܬܒܝ ܐܪܥܳܐ ܘܝܳܡܳܐ
ܕܢܚܬܬ ܠܘܬܟܘܢ ܐܝܟܳܐ ܕܫܠܝܛ ܗܘܳܐ ܠܶܗ ܟܚܕܳܐ ܕܝܳܕܥܳܐ ܕܠܝܬܘܗܝ ܙܥܘܪܳܐ׃

יב עַל־כֵּן רָנּוּ שָׁמַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם אוֹי לָכֶם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וָיָם
כִּי־יָרַד אֲלֵיכֶם הַמַּלְשִׁין בְּחֵמָה גְּדוֹלָה מִדַּעְתּוֹ כִּי תִקְצַר עִתּוֹ׃

12. `al-ken ranu shamayim w'shok'neyhem 'oy lakem yosh'bey 'erets wayam ki-yarad 'aleykem hamal'shin b'chemah g'dolah mida`'to ki thiq'tsar `ito.

Rev12:12 Because of this rejoice, O heavens and you who dwell in them.
Woe to the inhabiters of the earth and the sea, because the devil has come down to you,
having great wrath, knowing that he has but a short time.

---

13 ܗܘܳܐ ܟܕ ܚܙܳܐ ܕܬܢܝܢܳܐ ܕܐܬܪܡܝ ܠܐܪܥܳܐ ܪܕܦܬܗ ܠܐܢܬܬܳܐ
ܕܝܠܕܬ ܠܓܒܪܳܐ׃

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה הַתַּנִּין כִּי הֻשְׁלַךְ אָרְצָה
וַיִּרְדֹּף אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת־הַזָּכָר׃

13. way'hi ka'asher ra'ah hatanin ki hush'la'k 'ar'tsah wayir'doph 'eth-ha'ishah 'asher yal'dah 'eth-hazakar.

Rev12:13 And when the dragon saw that he was thrown down to the earth,
he persecuted the woman which brought forth the male child.

ܬܪܬܝܢ ܟܢܦܝ ܕܢܫܪܐ ܪܒܐ ܝܗܒܘ ܠܐܢܬܬܳܐ ܕܬܬܪܡܝ ܠܡܕܒܪܐ ܠܐܬܪܗ
14
ܕܬܬܟܠܟܠ ܬܡܢ ܡܘܥܕ ܡܘܥܕܝܢ ܘܡܬܨܝ ܡܢ ܩܕܡܝ ܕܚܢܚܫ׃

יד וַיִּתְּנוּ לָאִשָּׁה שְׁתֵּי כַנְפֵי הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל לָעוּף הַמִּדְבָּרָה אֶל־מְקוֹמָהּ
וַיֻּתְּנוּ
אֲשֶׁר תְּכֻלְכַּל־שָׁם מוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי מִפְּנֵי הַנָּחָשׁ׃

**14. wayut'nu la'ishah sh'tey kan'phey hanesher hagadol la`uph hamid'barah 'el-m'qomah
'asher t'kul'kal-sham mo`ed mo`adim wachetsi mip'ney hanachash.**

Rev12:14 But the two wings of the great eagle were given to the woman,
so that she could fly into the wilderness to her place,
where she was nourished there for a time and times and half a time, from the presence of
the serpent.

15 :בַּנָּהָר׃ לְשַׁטְּפָהּ הָאִשָּׁה אַחֲרֵי מִפִּיו מַיִם נָהָר־כְּמוֹ הַנָּחָשׁ וַיְשַׁלַּח

טו וַיְשַׁלַּח הַנָּחָשׁ נְהַר־מַיִם מִפִּיו אַחֲרֵי הָאִשָּׁה לְשָׁטְפָהּ בַּנָּהָר׃

15. way'shalach hanachash n'har-mayim mipiu 'acharey ha'ishah l'shat'phah banahar.

Rev12:15 And the serpent poured water like a river out of his mouth after the woman, so that he might cause her to be swept away with the flood.

16 :בַּנָּהָר אֲשֶׁר־שִׁלַּח הַתַּנִּין מִפִּיהוּ׃ וַתִּבְלַע אֶת־הַנָּהָר הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־הָאִשָּׁה וַתַּעֲזֹר הָאָרֶץ

טז וַתַּעֲזֹר הָאָרֶץ אֶת־הָאִשָּׁה וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֶת־הַנָּהָר אֲשֶׁר־שִׁלַּח הַתַּנִּין מִפִּיהוּ׃

16. wata`azor ha'arets 'eth-ha'ishah watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'eth-hanahar 'asher-shilach hatanin mipihu.

Rev12:16 But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and drank up the river which the dragon cast out of his mouth.

17 :יֵשׁוּעַ׃ עֵדוּת בְּפִיהֶם׃ וַאֲשֶׁר אֱלֹהִים מִצְוֹת שֹׁמְרִים הַזֶּרַע׃ יֶתֶר עִם־ וַיֵּלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה אַחֲרֵי זַרְעָהּ׃ הַתַּנִּין עַל־הָאִשָּׁה וַיִּקְצֹף

יז וַיִּקְצֹף הַתַּנִּין עַל־הָאִשָּׁה וַיֵּלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה זַרְעָהּ הַשֹּׁמְרִים מִצְוֹת אֱלֹהִים וַאֲשֶׁר עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ בְּפִיהֶם׃ עִם־יֶתֶר

17. wayiq'tsoph hatanin `al-ha'ishah wayele'k la`asoth mil'chamah `im-yether zar'`ah hashom'rim piqudey 'Elohim wa'asher `eduth Yahushuà b'phihem.

Rev12:17 And the dragon was enraged with the woman, and went off to make war with the rest of her children, which keep the commandments of Elohim and have the testimony of Yahushuà.

Chapter 13

Rev13:1 הַיָּם׃ וַיַּעֲמֹד הַתַּנִּין עַל־חוֹל הַיָּם׃ וָאֶרְאֶה מִן־הַיָּם׃ עֹלֶה חַיָּה אַחַת׃ שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֲשֶׂרֶת קְרָנָיִם׃ וְעַל קְרָנָיו׃ עֲשָׂרָה כְתָרִים׃ וְעַל רָאשָׁיו׃ שֵׁם גִּדּוּף׃

:שלישי וַיַּעֲמֹד עַל חוֹל הַיָּם
א וָאֶהִי עֹמֵד עַל־חוֹל הַיָּם וָאֵרֶא חַיָּה עֹלָה מִן־הַיָּם
וְלָהּ עֶשֶׂר קְרָנַיִם וְשִׁבְעָה רָאשִׁים וּבְקַרְנֶיהָ עֲשָׂרָה כְתָרִים
וּבְרָאשֶׁיהָ שְׁמוֹת גִּדּוּפִים:

1. wa'ehi `omed `al-chol hayam wa'ere' chayah `olah min-hayam w'lah `eser q'ranayim
w'shib'`ah ra'shim ub'qar'neyah `asarah k'tharim ub'ra'sheyah sh'moth giduphim.

Rev13:1 And the dragon stood on the sand of the sea. Then I saw a beast coming up out of the sea,
having ten horns and seven heads, and on his horns were ten diadems,
and on his heads were blasphemous names.

---

2 כב וַיַּעֲרֹךְ אֵלָיו אֶת־כֹּחוֹ וְאֶת־כִּסְאוֹ וּמִמְשָׁל רָב:
ב וְהַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי מַרְאֶהָ כְּמַרְאֵה הַנָּמֵר וְרַגְלֶיהָ רַגְלֵי דֹּב
וּפִיהָ פִּי אַרְיֵה וַיִּתֶּן־לָהּ הַתַּנִּין אֶת־כֹּחוֹ וְאֶת־כִּסְאוֹ וּמִמְשָׁל רָב:

2. w'hachayah 'asher ra'ithi mar'eah k'mar'eh hanamer w'rag'leyah rag'ley dob
uphiah pi 'ar'yeh wayiten-lah hatanin 'eth-kocho w'eth-kis'o umim'shal rab.

Rev13:2 And the beast which I saw was like a leopard,
and his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion.
And the dragon gave him his power and his throne and great authority.

---

3 כג וַיַּעֲרֹב לוֹ כָּל־הָאָרֶץ אַחֲרֵי הַחַיָּה:
ג וָאֵרֶא וְהִנֵּה אֶחָד מֵרָאשֶׁיהָ כְּפָצוּעַ פֶּצַע לָמוּת וּמַכַּת מָוֶת
אֲשֶׁר־לָהּ נִרְפָּאָה וַתִּשְׁתּוֹמֵם כָּל־הָאָרֶץ אַחֲרֵי הַחַיָּה:

3. wa'ere' w'hineh 'echad mera'sheyah k'phatsu`a petsa` lamuth umakath maweth
'asher-lah nir'pa'ah watish'tomem kal-ha'arets 'acharey hachayah.

Rev13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death, and his deadly wound was healed.
And the whole earth was amazed after the beast;

---

4 כד וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַתַּנִּין אֲשֶׁר־נָתַן מֶמְשָׁלָה לַחַיָּה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַחַיָּה
וַיֹּאמְרוּ מִי יִדְמֶה לַחַיָּה וּמִי יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתָּהּ:

4. wayish'tachawu latanin 'asher-nathan mem'shalah lachayah wayish'tachawu lachayah wayo'm'ru mi yid'meh lachayah umi yukal l'hilachem 'itah.

Rev13:4 And they worshiped the dragon because he gave his authority to the beast; and they worshiped the beast, saying, Who is like the beast, and who is able to wage war with him?

---

5 ויתן לה פה ממלל גדלות ונאצות
וישלטן נתן־לה לעשות (מלחמה) ארבעים ושנים חדשים:

5. wayinathen lah peh m'malel g'doloth w'ne'atsoth w'shal'tan nitan-lah la`asoth (mil'chamah) 'ar'ba`im ush'nayim chadashim.

Rev13:5 And there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies, and authority to continue forty-two months was given to him.

---

6 ויתפתח את־פיה לנאץ את־האלהים ונתנאץ את־שמו
ואת־משכנו ואת־השכנים בשמים:

6. watiph'tach 'eth-piah l'na'ets 'eth-ha'Elohim wat'na'ets 'eth-sh'mo w'eth-mish'kano w'eth-hashok'nim bashamayim.

Rev13:6 And he opened his mouth in blasphemies against the Elohim, to blaspheme His name and His tabernacle, that is, those who dwell in heaven.

---

7 וינתן לה לעשות מלחמה עם־הקדשים ולנצחם
ונתן לה ממשלה על־כל־משפחה ועם ולשון וגוי:

7. wayinathen lah la`asoth mil'chamah `im-haq'doshim ul'nats'cham watinathen lah mem'shalah `al-kal-mish'pachah wa`am w'lashon wagoy.

Rev13:7 And it was given to him to make war with the holy ones and to overcome them, and authority over every tribe and people and tongue and nation was given to him.

8 ויתהלכו לה כל־יושבי הארץ אשר לא־נכתבו שמותם בספר החיים
לה כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתָם בְּסֵפֶר הַחַיִּים
ח וְיִשְׁתַּחֲווּ
אֲשֶׁר לַשֶּׂה הַטָּבוּחַ מִיּוֹם הִוָּסֵד תֵּבֵל׃

8. w'yish'tachawu lah kal-yosh'bey ha'arets 'asher lo'-nik't'bu sh'motham b'sepher hachayim 'asher laseh hatabuach miom hiused tebel.

Rev13:8 All who dwell on the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb who has been slain from the foundation of the world.

---

9 כל־אשר אזן לו ישמע׃
ט כָּל־אֲשֶׁר אֹזֶן לוֹ יִשְׁמָע׃

9. kal-'asher 'ozen lo yish'ma`.

Rev13:9 If anyone has an ear, let him hear.

---

10 אם־לשבי ילך בשבי אם־בחרב יהרג בחרב הרוג יהרג פה הבזאת סבלנות ואמונת הקדשים׃
י הַמּוֹלִיךְ שְׁבִי יֵלֵךְ בַּשֶּׁבִי
בַּחֶרֶב הָרֹג יֵהָרֵג פֶּה הַבְּזֹאת סַבְלָנוּת וֶאֱמוּנַת הַקְּדֹשִׁים׃
וְהַהֹרֵג

10. hamoli'k sh'bi yele'k bashebi w'hahoreg bachereb harog yehareg bechareb bazo'th sab'lanuth we'emunath haq'doshim.
Rev13:10 If anyone is destined for captivity, to captivity he goes; if anyone kills with the sword,
with the sword he must be killed. Here is the perseverance and the faith of the holy ones.

---

11 ואראה חיה אחרת עלה מן־האדמה ולה שתי קרנים כקרני השה ומדברת כתנין׃
יא וָאֵרֶא חַיָּה אַחֶרֶת עֹלָה מִן־הָאֲדָמָה
וְלָהּ שְׁתֵּי קְרָנַיִם כְּקַרְנֵי הַשֶּׂה וּמְדַבֶּרֶת כַּתַּנִּין׃

11. wa'ere' chayah 'achereth `olah min-ha'adamah w'lah sh'tey q'ranayim k'qar'ney haseh um'dabereth katanin.

Rev13:11 And I saw another beast coming up out of the earth;
and he had two horns like a lamb and he spoke as a dragon.

12 καὶ ἐξουσίαν πάσαν τοῦ πρωτοτόκου ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸν πρῶτον θηρίον οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ

יב וְהִיא עֹשָׂה כָּל־פִּקּוּדֵי הַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה בְּפָנֶיהָ
וּמְבִיאָה אֶת־הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר־נִרְפְּאָה מַכַּת מָוֶת אֲשֶׁר־לָהּ׃

12. w'hi' `osah kal-piqudey hachayah hari'shonah b'phaneyah um'bi'ah 'eth-ha'arets w'ysh'beyah l'hish'tachaoth lachayah hari'shonah 'asher-nir'p'ah makath maweth 'asher-lah.

Rev13:12 He exercises all the authority of the first beast in his presence. And he makes the earth
and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιεῖ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων

יג וְנֹתֶנֶת אוֹתוֹת גְּדוֹלוֹת
וְגַם־אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם תּוֹרִיד אַרְצָה לְעֵינֵי בְּנֵי אָדָם׃

13. w'notheneth 'othoth g'doloth w'gam-'esh min-hashamayim torid 'ar'tsah l'`eyney b'ney 'adam.

Rev13:13 And he performs great signs,
so that he even makes fire come down out of heaven to the earth in the presence of men.

14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν

יד וּמַתְעָה אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בָּאוֹתוֹת אֲשֶׁר נִתַּן־לָהּ לַעֲשׂוֹת
בִּפְנֵי הַחַיָּה בְּאָמְרָהּ אֶל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת צֶלֶם לַחַיָּה
אֲשֶׁר־הֻכְּתָה מַכַּת־חֶרֶב וַתֶּחִי׃

14. umath'`ah 'eth-ysh'bey ha'arets ba'othoth 'asher nitan-lah la`asoth biph'ney hachayah b'am'rah 'el-ysh'bey ha'arets la`asoth tselem lachayah 'asher-huk'thah makath-chereb watechi.

Rev13:14 And he deceives those who dwell on the earth because of the signs
which it was given him to perform in the presence of the beast, telling those who dwell on the earth
to make an image to the beast who had the wound of the sword and has come to life.

15 ויתן־לה לתת רוח בצלם החיה עד־כי ידבר צלם החיה
וכל אשר־לא ישתחוו לצלם החיה תסגירם למות׃

טו וַיִּנָּתֶן־לָהּ לָתֵת רוּחַ בְּצֶלֶם הַחַיָּה עַד־כִּי יְדַבֵּר צֶלֶם הַחַיָּה
וְכֹל אֲשֶׁר־לֹא יִשְׁתַּחֲווּ לְצֶלֶם הַחַיָּה תַּסְגִּירֵם לַמָּוֶת׃

15. wayinathen-lah latheth ruach b'tselem hachayah `ad-ki y'daber tselem hachayah w'kol 'asher-lo' yish'tachawu l'tselem hachayah tas'girem lamaweth.

Rev13:15 And it was given to him to give breath to the image of the beast, so that the image of the beast should even speak and cause that as many as do not worship the image of the beast to be killed.

16 ויעשה גם־בני חרים גם־העבדים יתוו תו על־יד ימינם או על־מצחתם׃

טז וַתַּעַשׂ גַּם־בְּנֵי הַחֹרִים גַּם־הָעֲבָדִים יַתְוּו תָו עַל־יַד יְמִינָם אוֹ עַל־מִצְחֹתָם׃

16. wata`as 'eth-'asher kulam l'miqaton w'`ad-gadol 'im-'eb'yon w'im-`ashir gam-b'ney hachorim gam-ha`abadim yath'wu thaw `al-yad y'minam 'o `al-mits'chotham.

Rev13:16 And he causes all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free men and the servants, to be given a mark on their right hand or on their forehead,

17 ולא־יוכל איש לקנות או למכר
כי אם־בהיות עליו תו החיה או שמה או־מספר שמה׃

יז וְלֹא־יוּכַל אִישׁ לִקְנוֹת אוֹ לִמְכֹּר
כִּי אִם־בִּהְיוֹת עָלָיו תָו הַחַיָּה אוֹ שְׁמָהּ אוֹ־מִסְפַּר שְׁמָהּ׃

17. w'lo'-yukal 'ish liq'noth 'o lim'kor ki 'im-bih'yoth `alayu taw hachayah 'o sh'mah 'o-mis'par sh'mah.

Rev13:17 and that no one shall be able to buy or to sell, except the one who has the mark, or the name of the beast or the number of his name.

18 זאת חכמה מי שבינה לו יחשב מספר החיה
ומספרו שש מאות ששים ושש׃

יח בָּזֹאת חָכְמָה מִי שֶׁבִּינָה לוֹ יְחַשֵּׁב מִסְפַּר הַחַיָּה

כִּי מִסְפַּר אָדָם הוּא וּמִסְפָּרוֹ שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃

18. bazo'th chak'mah mi shebinah lo y'chasheb mis'par hachayah ki mis'par 'adam hu' umis'paro shesh me'oth w'shishim washesh.

Rev13:18 Here is wisdom. Let him who has understanding count the number of the beast, for it is the number of a man; and his number is six hundred and sixty-six.

Chapter 14

Rev14:1 וְאֵרֶא וְהִנֵּה־שֶׂה עֹמֵד עַל־הַר צִיּוֹן וְעִמּוֹ מְאַת אֶלֶף
וְאַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים וּשְׁמוֹ וְשֵׁם אָבִיו כָּתוּב עַל־מִצְחוֹתָם׃

1. wa'ere' w'hineh-seh `omed `al-har Tsion w'`imo m'ath 'eleph w'ar'ba`im w'ar'ba`ah 'alaphim ush'mo w'shem 'abiu kathub `al-mits'chotham.

Rev14:1 And I looked, and behold, the Lamb was standing on Mount Zion, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His name and the name of His Father written on their foreheads.

---

2 וָאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וּכְקוֹל רַעַם גָּדוֹל
וְהַקּוֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי כְּקוֹל תֹּפְשֵׂי כִנּוֹר מְנַגְּנִים בְּכִנּוֹרוֹתֵיהֶם׃

2. wa'esh'ma` qol min-hashamayim k'qol mayim rabbim uk'qol ra`am gadol w'haqol 'asher-shama`'ti k'qol toph'sey kinor m'nag'nim b'kinorotheyhem.

Rev14:2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters and like the voice of loud thunder, and the voice which I heard was like the voice of harpists playing on their harps.

---

3 וַיָּשִׁירוּ שִׁיר חָדָשׁ לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְלִפְנֵי אַרְבַּע הַחַיּוֹת
הַזְּקֵנִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לִלְמֹד אֶת־הַשִּׁיר זוּלָתִי מְאַת הָאֶלֶף
וְלִפְנֵי

וְאַרְבָּעִים וְאַרְבַּעַת הָאֲלָפִים הַנִּקְנִים מִן־הָאָרֶץ׃

3. wayashiru shir chadash liph'ney hakise' w'liph'ney 'ar'ba` hachayoth w'liph'ney haz'qenim w'eyn 'ish yakol lil'mod 'eth-hashir zulathi m'ath ha'eleph w'ar'ba`im w'ar'ba`ath ha'alaphim haniq'nim min-ha'arets.

Rev14:3 And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and the elders; and no one could learn the song except the one hundred and forty-four thousand who had been purchased from the earth.

---

4 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר לֹא־נְגֹאֲלוּ בַנָּשִׁים כִּי־כַבְּתוּלוֹת הֵמָּה
אֵלֶּה הֵם הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הַשֶּׂה אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יֵלֵךְ אֵלֶּה
נִקְנוּ מִתּוֹךְ בְּנֵי הָאָדָם לְרֵאשִׁית בִּכּוּרִים לֵאלֹהִים וְלַשֶּׂה׃

4. 'eleh hem 'asher lo'-n'go'alu banashim ki-kab'thuloth hemah 'eleh hem hahol'kim 'acharey haSeh 'el-kal-'asher yele'k 'eleh niq'nu mito'k b'ney ha'adam l're'shith bikurim l'Elohim w'laSeh.

Rev14:4 These are the ones who have not been defiled with women, for they have kept themselves chaste. These are the ones who follow after the Lamb wherever He goes.
These have been purchased from among men as first fruits to Elohim and to the Lamb.

---

5 וְתַרְמִית
לֹא־נִמְצְאָה בְּפִיהֶם כִּי תְּמִימִים הֵמָּה לִפְנֵי כִּסֵּא הָאֱלֹהִים׃

5. w'thar'mith lo'-nim'ts'ah b'phihem ki t'mimim hemah liph'ney kise' ha'Elohim.

Rev14:5 And in their mouth was found no guile; they are without fault before the throne of the Elohim.

---

6 וָאֵרֶא מַלְאָךְ אַחֵר מְעוֹפֵף בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וּבְפִיו בְּשׂוֹרַת עוֹלָם
לְבַשֵּׂר אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־גּוֹי וּמִשְׁפָּחָה וְלָשׁוֹן וָעָם׃

6. wa'ere' mal'a'k 'acher m'`opheph bachatsi hashamayim ub'phiu b'sorath `olam l'baser 'eth-ysh'bey ha'arets w'eth-kal-goy umish'pachah w'lashon wa`am.

Rev14:6 And I saw another angel flying in midheaven, having an eternal gospel to preach to those who live on the earth, and to every nation and tribe and tongue and people;

---

7 ויאמר בקול גדול ירא את־האלהים והבו־לו כבוד כי בא
משפטו והשתחוו לעשה שמים וארץ את־הים ומעינות המים:
ז וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל יִרְאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְהָבוּ־לוֹ כָּבוֹד כִּי בָּאָה
מִשְׁפָּטוֹ וְהִשְׁתַּחֲווּ לָעֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וּמַעְיְנוֹת הַמָּיִם:
עֵת

7. wayiq'ra' b'qol gadol yir'u 'eth-ha'Elohim w'habu-lo kabod ki ba'ah `eth mish'pato w'hish'tachawu la`oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam uma`'y'noth hamayim.

Rev14:7 and he said with a loud voice, Fear the Elohim, and give Him glory, for the hour of
His judgment has come; worship Him who made the heaven and the earth and sea and springs of waters.

---

8 ומלאך אחר בא אחריו ויאמר נפלה נפלה בבל העיר הגדולה
כי השקתה כל־הגוים מיין חמת תזנתה:
ח וּמַלְאָךְ אַחֵר בָּא אַחֲרָיו וַיֹּאמַר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה
כִּי הִשְׁקְתָה כָּל־הַגּוֹיִם מִיֵּין חֲמַת תַּזְנֻתָהּ:

8. umal'a'k 'acher ba' 'acharayu wayo'mar naph'lah naph'lah Babel ha`ir hag'dolah ki hish'q'thah kal-hagoyim mieyn chamath taz'nuthah.

Rev14:8 And another angel, a second one, followed after, saying, Fallen, fallen is Babylon the great,
because she made all the nations drink of the wine of the passion of her immorality.

---

9 ואמר בקול גדול אם־יש לשתחות לחיה ולצלמה ונשא את־תוה על־מצחו או על־ידו:
שְׁלִישִׁי בָּא אַחֲרֵיהֶם וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה
ט וּמַלְאָךְ
לִפְנֵי הַחַיָּה וְלִפְנֵי צַלְמָהּ וְנָשָׂא אֶת־תָּוָהּ עַל־מִצְחוֹ אוֹ עַל־יָדוֹ:

9. umal'a'k sh'lishi ba' 'achareyhem wayiq'ra' b'qol gadol kal-'asher yish'tachaweh liph'ney hachayah w'liph'ney tsal'mah w'nasa' 'eth-tawah `al-mits'cho 'o `al-yado.

Rev14:9 And another angel, a third one, followed after them, saying with a loud voice, If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead or on his hand,

---

10 גַּם־הוּא יִשְׁתֶּה מִיֵּין חֲמַת אֱלֹהִים הַנִּמְסָךְ וְלֹא מָהוּל בְּכוֹס זַעְמוֹ
וְעֻנָּה בְּאֵשׁ וְגָפְרִית לִפְנֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדֹשִׁים וְלִפְנֵי הַשֶּׂה:

10. gam-hu' yish'teh mieyn chamath 'Elohim hanim'sa'k w'lo' mahul b'kos za`'mo w'`unah b'esh w'gaph'rith liph'ney hamal'akim haq'doshim w'liph'ney haŚeh.

Rev14:10 he also shall drink of the wine of the wrath of Elohim, which is poured out without mixture in the cup of His anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.

---

11 וְעָלָה עֲשַׁן עִנּוּיָם לְעוֹלְמֵי־עַד וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לַחַיָּה
וַאֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת־תָּו שְׁמָהּ לֹא יִמְצְאוּ מְנוּחָה יוֹמָם וָלַיְלָה:
וּלְצַלְמָהּ

11. w'`alah `ashan `inuyam l'`ol'mey-`ad w'hamish'tachawim lachayah ul'tsal'mah wa'asher yisa' 'eth-taw sh'mah lo' yim'ts'u m'nuchah yomam walay'lah.

Rev14:11 And the smoke of their torment goes up forever and ever; they have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.

---

12 בָּזֹאת סַבְלָנוּתָם שֶׁל־הַקְּדֹשִׁים הַשֹּׁמְרִים אֶת־מִצְוֹת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־אֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ:

12. bazo'th sab'lanutham shel-haq'doshim hashom'rim 'eth-mits'oth ha'Elohim w'eth-'emunath Yahushuà.

Rev14:12 Here is the perseverance of the holy ones that keep the commandments of the Elohim

and the faith of Owתיך.

---

13 ישמע קול מן השמים מדבר אלי כתב אשרי המתים
אשר־ימותו באדון מעתה אמנם כן אמר הרוח
למען ינוחו מעמלם כי מעשיהם הולכים אחריהם׃

יג וָאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם מְדַבֵּר אֵלַי כְּתֹב אַשְׁרֵי הַמֵּתִים
אֲשֶׁר־יָמוּתוּ בָּאָדוֹן מֵעַתָּה אָמְנָם כֵּן אָמַר הָרוּחַ
לְמַעַן יָנוּחוּ מֵעֲמָלָם כִּי מַעֲשֵׂיהֶם הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם׃

13. wa'esh'ma` qol min-hashamayim m'daber 'elay k'thob 'ash'rey hamethim 'asher-yamuthu ba'Adon me`atah 'am'nam ken 'amar haRuach l'ma`an yanuchu me`amalam ki ma`aseyhem hol'kim 'achareyhem.

**Rev14:13 And I heard a voice from heaven, saying,
Write, Blessed are the dead who die in the Master from now on!
Yes, says the Spirit, so that they may rest from their labors, for their deeds follow with them.**

---

14 ואראה והנה ענן בהיר ועל־הענן ישב כדמות בן־אדם
ועטרת זהב על־ראשו ובידו מגל מלטש׃

יד וָאֵרֶא וְהִנֵּה עָנָן בָּהִיר וְעַל־הֶעָנָן יֹשֵׁב כִּדְמוּת בֶּן־אָדָם
וַעֲטֶרֶת זָהָב עַל־רֹאשׁוֹ וּבְיָדוֹ מַגָּל מְלֻטָּשׁ׃

14. wa'ere' w'hineh `anan bahir w'`al-he`anan yosheb kid'muth ben-'adam wa`atereth zahab `al-ro'sho ub'yado magal m'lutash.

Rev14:14 And I looked, and behold, a white cloud, and sitting on the cloud like unto the Son of man, having a golden crown on His head and a sharp sickle in His hand.

---

15 ומלאך אחר יצא מן־ההיכל ויזעק בקול גדול
על־הענן לאמר שלח מגלך וקצר כי באה העת לקצר
אל־היושב
כי יבש קציר הארץ׃

טו וּמַלְאָךְ אַחֵר יָצָא מִן־הַהֵיכָל וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
עַל־הֶעָנָן לֵאמֹר שְׁלַח מַגָּלְךָ וּקְצֹר כִּי בָּאָה הָעֵת לִקְצֹר
אֶל־הַיֹּשֵׁב
כִּי יָבֵשׁ קְצִיר הָאָרֶץ׃

15. umal'a'k 'acher yatsa' min-haheykal wayiz'`aq b'qol gadol 'el-haysheb `al-he`anan le'mor sh'lach magal'ak uq'tsor ki ba'ah ha`eth liq'tsor ki yabesh q'tsir ha'arets.

Rev14:15 And another angel came out of the temple,
crying out with a loud voice to Him who sat on the cloud, Put in your sickle and reap,
for the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe.

---

16 וַיִּשְׁלַח הַיֹּשֵׁב בֶּעָנָן אֶת־מַגָּלוֹ בָּאָרֶץ וְהָאָרֶץ נִקְצָרָה׃

טז וַיִּשְׁלַח הַיֹּשֵׁב בֶּעָנָן אֶת־מַגָּלוֹ בָּאָרֶץ וְהָאָרֶץ נִקְצָרָה׃

16. wayish'lach haysheb be`anan 'eth-magalo ba'arets w'ha'arets niq'tsarah.

Rev14:16 And He who sat on the cloud swung His sickle over the earth, and the earth was reaped.

---

17 וּמַלְאָךְ אַחֵר יָצָא מִן־הַהֵיכָל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְגַם־לוֹ מַגָּל מְלֻטָּשׁ בְּיָדוֹ׃

יז וּמַלְאָךְ אַחֵר יָצָא מִן־הַהֵיכָל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְגַם־לוֹ מַגָּל מְלֻטָּשׁ בְּיָדוֹ׃

17. umal'a'k 'acher yatsa' min-haheykal 'asher bashamayim w'gam-lo magal m'lutash b'yado.

Rev14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, and he also had a sharp sickle.

---

18 וַיֵּצֵא מַלְאָךְ אַחֵר מִן־הַמִּזְבֵּחַ וְלוֹ מֶמְשֶׁלֶת הָאֵשׁ
וַיִּקְרָא קוֹל גָּדוֹל אֶל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ הַמַּגָּל הַמְלֻטָּשׁ לֵאמֹר שְׁלַח
הַמְלֻטָּשׁ וּבְצֹר אֶת־אַשְׁכְּלֹת גֶּפֶן הָאָרֶץ כִּי־בָשְׁלוּ עִנְּבֵיהֶם׃

יח וַיֵּצֵא מַלְאָךְ אַחֵר מִן־הַמִּזְבֵּחַ וְלוֹ מֶמְשֶׁלֶת הָאֵשׁ
וַיִּקְרָא קוֹל גָּדוֹל אֶל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ הַמַּגָּל הַמְלֻטָּשׁ לֵאמֹר שְׁלַח
הַמְלֻטָּשׁ וּבְצֹר אֶת־אַשְׁכְּלֹת גֶּפֶן הָאָרֶץ כִּי־בָשְׁלוּ עִנְּבֵיהֶם׃
מַגָּלְךָ

18. wayetse' mal'a'k 'acher min-hamiz'beach w'lo mem'sheleth ha'esh
wayiq'ra' qol gadol 'el-'asher b'yado hamagal ham'lutash le'mor sh'lach magal'ak ham'lutash
ub'tsor 'eth-'ash'k'loth gephen ha'arets ki-bash'lu `in'beyhem.

Rev14:18 And another angel, the one who has power over fire, came out from the altar;
and he called with a loud voice to him who had the sharp sickle, saying, Put in your sharp sickle
and gather the clusters from the vine of the earth, because her grapes are ripe.

19 ויגף המלאך את־מגלו על־הארץ ויבצר את־אשכלת גפן הארץ
וישליכם בגת־חמת אלהים הגדולה׃

19. wayaneph hamal'a'k 'eth-magalo `al-ha'arets wayib'tsor 'eth-'ash'k'loth gephen ha'arets wayash'likem b'gath-chamath 'Elohim hag'dolah.

Rev14:19 So the angel swung his sickle to the earth and gathered the clusters from the vine of the earth, and threw them into the great wine press of the wrath of Elohim.

---

20 ותדרך הגת מחוץ לעיר ויצא־דם מן־הגת
ועד רסני הסוסים דרך־אלף ושש מאות ריס׃

20. watidare'k hagath michuts la`ir wayetse'-dam min-hagath
waya`al `ad ris'ney hasusim dere'k-'eleph w'shesh me'oth ris.

Rev14:20 And the wine press was trodden outside the city, and blood came out from the wine press,
even to the horses' bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

Chapter 15

Shavua (Weekly) Reading Schedule (48th sidrot) - Rev 15 - 22

Rev15:1
ראיתי אות אחר בשמים גדול ונפלא שבעה מלאכים נשאים
את־שבע המכות האחרונות כי בהן כלה זעם אלהים׃

1. wa'ere' 'oth 'acher bashamayim gadol w'niph'la' shib'`ah mal'akim nos'im
'eth-sheba` hamakoth ha'acharonoth ki bahen kalah za`am 'Elohim.

Rev15:1 And I saw another sign in heaven, great and marvelous, seven angels who had seven plagues,
which are the last, because in them the wrath of Elohim is finished.

---

2 וראיתי ים זכוכית מערבב באש וגם מנצחים מן־החיה ומן־צלמה ומן־מספר שמה

[illegible]

ב וָאֵרֶא כְּיַם זְכוֹכִית בָּלוּל בָּאֵשׁ וְאֶת־הַמִּתְגַּבְּרִים עַל־הַחַיָּה
־צַלְמָהּ וְעַל־תָּוָהּ וְעַל־מִסְפַּר שְׁמָהּ עֹמְדִים עַל־יַם הַזְּכוֹכִית
וְעַל
וְכִנֹּרוֹת אֱלֹהִים בִּידֵיהֶם׃

2. wa'ere' k'yam z'kokith balul ba'esh w'eth-hamith'gab'rim `al-hachayah w'`al-tsal'mah
w'`al-tawah w'`al-mis'par sh'mah `om'dim `al-yam haz'kokith w'kinoroth 'Elohim bideyhem.

Rev15:2 And I saw as a sea of glass mixed with fire,
and those who had been victorious over the beast and over his image
and over the number of his name, standing on the sea of glass, holding harps of Elohim.

[illegible] 3

ג וַיָּשִׁירוּ אֶת־שִׁירַת מֹשֶׁה עֶבֶד אֱלֹהִים וְשִׁירַת הַשֶׂה לֵאמֹר
גְּדוֹלִים מַעֲשֶׂיךָ וְנִפְלָאִים יָהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת צֶדֶק וֶאֱמֶת
דְּרָכֶיךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם׃

3. wayashiru 'eth-shirath Mosheh `ebed 'Elohim w'shirath haŚeh le'mor g'dolim
ma`aseyak w'niph'la'im Yahúwah 'Elohim Ts'ba'oth tsedeq we'emeth d'rakeyak
Mele'k hagoyim.

Rev15:3 And they sang the song of Moshe, the servant of Elohim, and the song of the Lamb,
saying, Great and marvelous are Your works, O [illegible] Elohim Almighty;
Righteous and true are Your ways, King of the nations!

[illegible] 4

ד מִי
לֹא יִירָאֲךָ יָהוָה וְלֹא יִתֵּן כָּבוֹד לְשִׁמְךָ כִּי־קָדוֹשׁ אַתָּה לְבַדֶּךָ
כִּי כָל־הַגּוֹיִם יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כִּי־נִגְלוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

4. mi lo' yira'aak Yahúwah w'lo' yiten kabod l'shim'ak ki-qadosh 'atah l'badeak
ki kal-hagoyim yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak ki-nig'lu mish'p'tey tsid'qeak.

Rev15:4 Who shall not fear, O [illegible], and glorify Your name? For You alone are holy;
For all the nations shall come and worship before You, for Your righteous acts have been revealed.

5 ואחרי כן ראיתי והנה נפתח היכל משכן העדות בשמים׃
ה וְאַחֲרֵי כֵן רָאִיתִי וְהִנֵּה נִפְתַּח הֵיכַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת בַּשָּׁמָיִם׃

5. w'acharey ken ra'ithi w'hineh niph'tach heykal mish'kan ha`eduth bashamayim.

Rev15:5 And after these things I looked,
and the temple of the tabernacle of testimony in heaven was opened,

6 ויצאו מן־ההיכל שבעה המלאכים הנשאים את־שבע המכות
׳ וַיֵּצְאוּ מִן־הַהֵיכָל שִׁבְעָה הַמַּלְאָכִים הַנֹּשְׂאִים אֶת־שֶׁבַע הַמַּכּוֹת
וְהֵם מְלֻבָּשִׁים בַּד טָהוֹר וְצַח וַחֲגוּרִים אֶזּוֹרֵי זָהָב עַל־חֲזוֹתֵיהֶם׃

6. wayets'u min-haheykal shib'`ah hamal'akim hanos'im 'eth-sheba` hamakoth
w'hem m'lubashim bad tahor w'tsach wachagurim 'ezorey zahab `al-chazotheyhem.

Rev15:6 and the seven angels who had the seven plagues came out of the temple,
clothed in linen, clean and bright, and girded around their chests with golden sashes.

7 ואחת מארבע החיות נתנה לשבעת המלאכים שבע
׳ וְאַחַת מֵאַרְבַּע הַחַיּוֹת נָתְנָה לְשִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים שֶׁבַע
קַעֲרֹת זָהָב מְלֵאוֹת חֲמַת הָאֱלֹהִים הַחַי לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

7. w'achath me'ar'ba` hachayoth nath'nah l'shib'`ath hamal'akim sheba` qa`aroth
zahab m'le'oth chamath ha'Elohim hachay l'`ol'mey `olamim.

Rev15:7 And one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls
full of the wrath of the Elohim, who lives forever and ever.

8 ויתמלא ההיכל עשן מכבוד אלהים ועזו ולא־יכל איש לבוא
׳ וַיִּמָּלֵא הַהֵיכַל עָשָׁן מִכְּבוֹד אֱלֹהִים וְעֻזּוֹ וְלֹא־יָכֹל אִישׁ לָבוֹא
עד אשר כלו שבע המכות אשר בידי שבעה המלאכים׃
אֶל־הַהֵיכָל

8. wayimale' haheykal `ashan mik'bod 'Elohim w'`uzo w'lo'-yakol 'ish labo' 'el-haheykal
`ad 'asher kalu sheba` hamakoth 'asher bidey shib'`ah hamal'akim.

Rev15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of Elohim and from His power;
and no one was able to enter into the temple until the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Chapter 16

Rev16:1 ויאמר אל־שבעת המלאכים
לכו הריקו את־שבע קערות חמת האלהים ארצה׃

א וָאֶשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל מִן־הַהֵיכָל אֹמֵר אֶל־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים
לְכוּ הָרִיקוּ אֶת־שֶׁבַע קַעֲרוֹת חֲמַת הָאֱלֹהִים אָרְצָה׃

1. wa'esh'ma` qol gadol min-haheykal 'omer 'el-shib'`ath hamal'akim
l'ku hariqu 'eth-sheba` qa`aroth chamath ha'Elohim 'ar'tsah.

Rev16:1 And I heard a loud voice from the temple, saying to the seven angels,
Go and pour out the seven bowls of the wrath of the Elohim upon the earth.

---

2 ויבא הראשון ויריק את־קערתו על־הארץ ויהי שחין רע
ומכאיב באנשים אשר־עליהם תו החיה ובמשתחוים לצלמה׃

ב וַיֵּלֶךְ הָרִאשׁוֹן וַיָּרֶק אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי שְׁחִין רַע
וּמַכְאִיב בָּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עֲלֵיהֶם תָּו הַחַיָּה וּבַמִּשְׁתַּחֲוִים לְצַלְמָהּ׃

2. wayele'k hari'shon wayareq 'eth-qa`aratho `al-ha'arets way'hi sh'chin ra`
umak'ib ba'anashim 'asher-`aleyhem taw hachayah ubamish'tachawim l'tsal'mah.

Rev16:2 And the first angel went and poured out his bowl on the earth; and it became a loathsome
and grievous sore on the men who had the mark of the beast and who worshiped his image.

---

3 ויבא השני ויריק את־קערתו על־הים ויהי לדם כדם חלל
ותמת כל־נפש חיה אשר בים׃

ג וַיָּרֶק הַשֵּׁנִי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הַיָּם וַיְהִי לְדָם כְּדַם חָלָל
וַתָּמָת כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר בַּיָּם׃

3. wayareq hasheni 'eth-qa`aratho `al-hayam way'hi l'dam k'dam chalal
watamath kal-nephesh chayah 'asher bayam.

Rev16:3 And the second angel poured out his bowl into the sea,
and it became blood like that of a dead man; and every living soul in the sea died.

---

4 ויריק השלישי את־קערתו בנהרות ובמעינות המים ויהיו לדם׃
ד

4. wayareq hash'lishi 'eth-qa`aratho ban'haroth ub'ma`'y'noth hamayim wayih'yu l'dam.

Rev16:4 And the third angel poured out his bowl into the rivers and the springs of waters; and they became blood.

---

5 ואשמע את־מלאך המים אמר צדיק אתה ההוה והיה
והקדוש כי־כן שפטת׃
ה

5. wa'esh'ma` 'eth-mal'a'k hamayim 'omer tsadiq 'atah hahoeh w'hayah w'haqadosh ki-ken shaphat'at.

Rev16:5 And I heard the angel of the waters saying, Righteous Master are You, who are and who were, O Holy One, because You judged these things;

---

6 כי דם קדשים ונביאים שפכו ודם השקיתם כי־גמול ידם הוא׃
ו

6. ki dam q'doshim un'bi'im shaphaku w'dam hish'qitham ki-g'mul yadam hu'.

Rev16:6 for they poured out the blood of holy ones and prophets,
and You have given them blood to drink. For they are worthy.

---

7 ואשמע את־המזבח אמר אמנם כן יהוה אלהים צבאות אמת
וצדק משפטיך׃
ז

7. wa'esh'ma` 'eth-hamiz'beach 'omer 'am'nam ken Yahúwah 'Elohim Ts'ba'oth 'emeth
watsedeq mish'pateyak.

Rev16:7 And I heard the altar saying,
Yes, O [illegible] Elohim the Almighty, true and righteous are Your judgments.

---

8 ורביעי שפך־את־כסו על־השמש
ונתן־לו לכוה באש׃
ח

ח וַיָּרֶק הַמַּלְאָךְ הָרְבִיעִי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הַשָּׁמֶשׁ
וַיִּנָּתֶן לוֹ לְלַהֵט אֶת־בְּנֵי הָאָדָם בָּאֵשׁ׃

8. wayareq hamal'a'k har'bi`i 'eth-qa`aratho `al-hashamesh
wayinathen lo l'lahet 'eth-b'ney ha'adam ba'esh.

Rev16:8 And the fourth angel poured out his bowl upon the sun,
and it was given to it to scorch men with fire.

---

9 ܘܐܬܩܕܚܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܚܡܐ ܪܒܐ ܘܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܫܠܝܛ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܟܬܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܬܒܘ ܠܡܬܠ ܕܢܬܠܘܗܝ ܝܩܪܐ׃

ט וְיִלְהֲטוּ בְּנֵי־אָדָם בְּחֹם גָּדוֹל וַיְגַדְּפוּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־לוֹ מֶמְשֶׁלֶת הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁבוּ לָתֶת־לוֹ הַכָּבוֹד׃

9. way'lohatu b'ney-'adam b'chom gadol way'gad'phu 'eth-shem 'Elohim
'asher-lo mem'sheleth hamakoth ha'eleh w'lo' shabu latheth-lo hakabod.

Rev16:9 And men were scorched with fierce heat; and they blasphemed the name of Elohim
who has the power over these plagues, and they did not repent so as to give Him glory.

---

10 ܘܡܠܐܟܐ ܚܡܝܫܝܐ ܫܦܟ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܬܐ ܘܗܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܚܫܟܬ ܘܢܫܘܢܝܗܘܢ ܡܢ ܟܐܒܐ׃

י וַיָּרֶק הַחֲמִישִׁי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־כִּסֵּא הַחַיָּה
וַתֶּחְשַׁךְ מַלְכוּתָהּ וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם מִכְּאֵב לֵב׃

10. wayareq hachamishi 'eth-qa`aratho `al-kise' hachayah
watech'sha'k mal'kuthah way'nash'ku 'eth-l'shonam mik'eb leb.

Rev16:10 And the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast,
and his kingdom became darkened; and they gnawed their tongues because of pain,

---

ܘܫܒܩܘ ܠܐܠܗܝ ܫܡܝܐ ܡܢ ܟܐܒܐ ܘܡܢ ܫܚܝܢܐ׃
11 ܘܠܐ ܬܒܘ ܡܢ ܥܒܕܝܗܘܢ׃

יא אֶת־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם מִמַּכְאֹבָם וּשְׁחִינָם וְלֹא שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם׃

11. way'gad'phu 'eth-'Elohey hashamayim mimak'obam ush'chinam w'lo' shabu
mima`aseyhem.

Rev16:11 and they blasphemed the El of heaven because of their pains and their sores;
and they did not repent of their deeds.

12 ויריק השׁשׁי את־קערתו על־הנהר הגדול נהר־פרת
ויחרבו מימיו לישׁר מסלה למלכים הבאים ממזרח־שׁמשׁ׃

יב וַיָּרֶק הַשִּׁשִּׁי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת
וַיֶּחֱרַבוּ מֵימָיו לְיַשֵּׁר מְסִלָּה לַמְּלָכִים הַבָּאִים מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃

12. wayareq hashishi ‘eth-qa`aratho `al-hanahar hagadol N’har-p’rath wayecher’bu meymayu l’yasher m’silah lam’lakim haba’im mimiz’rach-shamesh.

Rev16:12 And the sixth angel poured out his bowl on the great river, the Euphrates; and its water was dried up, so that the way would be prepared for the kings from the rising of the sun.

---

13 וראיתי והנה מפי התנין ומפי החיה
ומפי נביא השׁקר יצאות שׁלשׁ רוחות טמאות דומות לצפרדעים׃

יג וָאֵרֶא וְהִנֵּה מִפִּי הַתַּנִּין וּמִפִּי הַחַיָּה
וּמִפִּי נְבִיא הַשֶּׁקֶר יֹצְאוֹת שָׁלֹשׁ רוּחוֹת טְמֵאוֹת דּוֹמוֹת לִצְפַרְדְּעִים׃

13. wa’ere’ w’hineh mipi hatanin umipi hachayah umipi n’bi’ hasheqer yots’oth shalosh ruchoth t’me’oth domoth lits’phar’d’`im.

Rev16:13 And I saw coming out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs;

---

14 כי רוחות השׁדים הנה והן עשׂות אותות ויצאות אל־מלכי ארץ
כי כלה לאספם למלחמת היום ההוא הגדול יום אלהי הצבאות׃

יד כִּי
רוּחוֹת הַשֵּׁדִים הֵנָּה וְהֵן עֹשׂוֹת אוֹתוֹת וְיֹצְאוֹת אֶל־מַלְכֵי אֶרֶץ
כֻּלָּהּ לְאָסְפָם לְמִלְחֶמֶת הַיּוֹם הַהוּא הַגָּדוֹל יוֹם אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃
וְתֵבֵל

14. ki ruchoth hashedim henah w’hen `osoth ‘othoth w’yots’oth ‘el-mal’key ‘erets w’thebel kulah l’as’pham l’mil’chemeth hayom hahu’ hagadol yom ‘Elohey haTs’ba’oth.

Rev16:14 for they are spirits of demons, performing signs, which go out to the kings of the earth, and of the whole world, to gather them together for the war of the great day of the El the Almighty.

15 ᾽ιδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπουσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ·
טו הִנְנִי בָא כְּגַנָּב אַשְׁרֵי הַשֹּׁקֵד
וְשֹׁמֵר אֶת־בְּגָדָיו פֶּן־יֵלֵךְ עָרֹם וְרָאוּ אֶת־עֶרְוָתוֹ׃

15. hin'ni ba' k'ganab 'ash'rey hashoqed
w'shomer 'eth-b'gadayu pen-yele'k `arom w'ra'u 'eth-`er'watho.

Rev16:15 (Behold, I am coming like a thief. Blessed is the one who stays awake and keeps his clothes,
lest he shall walk naked and they shall see his shame.)

16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.
טז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא בְּעִבְרִית הַר מְגִדּוֹן׃

16. waye'esoph 'otham 'el-hamaqom haniq'ra' b'`Ib'rith Har M'gidon.

Rev16:16 And they gathered them together to the place which in Hebrew is called Har-Magedon.

17 καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν.
יז וַיָּרֶק הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי אֶת־קַעֲרָתוֹ בַּאֲוִיר וַיֵּצֵא קוֹל
גָּדוֹל מֵהֵיכַל הַשָּׁמַיִם מִן־הַכִּסֵּא וַיֹּאמֶר הָיֹה נִהְיָתָה׃

17. wayareq hamal'a'k hash'bi`i 'eth-qa`aratho ba'awir wayetse' qol gadol meheykal hashamayim min-hakise' wayo'mer hayoh nih'yathah.

Rev16:17 And the seventh angel poured out his bowl upon the air,
and a loud voice came out of the temple from the throne, saying, It is done.

18 καὶ ἐγένετο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς τοσοῦτος σεισμὸς οὕτως μέγας.
יח וַיִּהְיוּ קֹלוֹת וּרְעָמִים וּבְרָקִים וַיְהִי רַעַשׁ גָּדוֹל אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ לְמִן־הֱיוֹת אָדָם עַל־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל הָרַעַשׁ עַד־מְאֹד׃

18. wayih'yu qoloth ur'`amim ub'raqim way'hi ra`ash gadol
'asher lo'-hayah kamohu l'min-heyoth 'adam `al-ha'arets ki gadol hara`ash `ad-m'od.

Rev16:18 And there were lightnings and sounds and thunders;

and there was a great earthquake, such as there had not been since man were upon the earth,
so mighty an earthquake was it, and so great.

---

19 ויהי העיר הגדולה נחלקה לשלשה חלקים ותפלנה ערי הגוים
יט וְהָעִיר הַגְּדוֹלָה נֶחְלְקָה לִשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים וַתִּפֹּלְנָה עָרֵי הַגּוֹיִם
וַתִּזָּכֵר בָּבֶל הַגְּדוֹלָה לִפְנֵי אֱלֹהִים לָתֶת־לָהּ כּוֹס יֵין חֲמַת אַפּוֹ׃

19. w'ha`ir hag'dolah nech'l'qah lish'loshah chalaqim watipol'nah `arey hagoyim watizaker Babel hag'dolah liph'ney 'Elohim latheth-lah kos yeyn chamath 'apo.

Rev16:19 And the great city was split into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered before Elohim, to give her the cup of the wine of His fierce wrath.

---

20 וכל אי לא נמצאו׃
כ וַיָּנָס כָּל־אִי וְהֶהָרִים לֹא נִמְצָאוּ׃

20. wayanas kal-'i w'heharim lo' nim'tsa'u.

Rev16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

---

21 וברד כבד כמשקל ירדו מן השמים על־בני
האדם ויגדפו בני־האדם את־האלהים על־אדות מכת
הברד כי־כבדה מכתו מאד׃
כא וְאַבְנֵי בָרָד כַּכִּכָּר מִשְׁקָלָם יָרְדוּ מִן הַשָּׁמַיִם עַל־בְּנֵי
הָאָדָם וַיְגַדְּפוּ בְנֵי־הָאָדָם אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־אֹדוֹת מַכַּת
הַבָּרָד כִּי־כָבְדָה מַכָּתוֹ מְאֹד׃

21. w'ab'ney barad kakikar mish'qalam yar'du min hashamayim `al-b'ney ha'adam way'gad'phu b'ney-ha'adam 'eth-ha'Elohim `al-'odoth makath habarad ki-kab'dah makatho m'od.

Rev16:21 And there fell upon a great hail out of heaven upon men,
every stone about the weight of a talent: and men blasphemed the Elohim
because of the plague of the hail, because its plague was exceeding great.

Chapter 17

Rev17:1 ויבא אחד מן שבעת המלאכים אשר שבעת הכסות
וידבר אתי לאמר לך אראך את־משפט הזנות הגדולה
הישבת על־מים רבים׃

א וַיָּבֹא אֶחָד מִן־שִׁבְעָה הַמַּלְאָכִים הַנֹּשְׂאִים שֶׁבַע הַקְּעָרוֹת
וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר בֹּא
וְאַרְאֶךָ אֶת־מִשְׁפַּט הַזּוֹנָה הַגְּדוֹלָה הַיֹּשֶׁבֶת עַל־מַיִם רַבִּים:

1. wayabo' 'echad min-shib'`ah hamal'akim hanos'im sheba` haq'`aroth way'daber 'elay le'mor bo' w'ar'aak 'eth-mish'pat hazonah hag'dolah hayoshebeth `al-mayim rabbim .

Rev17:1 And there came one of the seven angels which had the seven bowls and spoke with me, saying,
Come here, I shall show you the judgment of the great harlot who sits on many waters,

---

2 אֲשֶׁר
זָנוּ אַחֲרֶיהָ מַלְכֵי הָאֲדָמָה וַיִּשְׁכְּרוּ שֹׁכְנֵי תֵבֵל מִיֵּין תַּזְנוּתָהּ:

2. 'asher zanu 'achareyah mal'key ha'adamah wayish'k'ru shok'ney thebel mieyn taz'nuthah.

Rev17:2 with whom the kings of the earth have committed acts of immorality,
and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her immorality.

---

3 וַיְבִיאֵנִי בָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִשָּׁה יֹשֶׁבֶת עַל־חַיָּה אֲדֻמָּה
ג
כַּתּוֹלָע מְלֵאַת שְׁמוֹת גִּדּוּפִים וְלָהּ שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֶשֶׂר קְרָנָיִם:

3. way'bi'eni baRuach hamid'barah wa'ere' w'hineh 'ishah yoshebeth `al-chayah 'adumah katola` m'le'ath sh'moth giduphim w'lah shib'`ah ra'shim w'`eser q'ranayim.

Rev17:3 And he carried me away in the Spirit into a wilderness; and I saw a woman sitting on a scarlet beast, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

---

4 וְהָאִשָּׁה לְבוּשָׁה אַרְגָּמָן וְשָׁנִי וְהִיא מְכֻלָּלָה בַּזָּהָב וְאֶבֶן־יְקָרָה

וּפְנִינִים וּבְיָדָהּ כּוֹס זָהָב מְלֵאָה תוֹעֵבוֹת וְטֻמְאַת תַּזְנוּתָהּ׃

4. w'ha'ishah l'bushah 'ar'gaman w'shani w'hi' muk'lalah bazahab w'eben-y'qarah uph'ninim ub'yadah kos zahab m'le'ah tho`eboth w'tum'ath taz'nuthah.

Rev17:4 And the woman was clothed in purple and scarlet,
and adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand a gold cup full of abominations
and of the unclean things of her immorality,

---

5 ܘܥܠ ܡܨܚܗ ܟܬܝܒ ܫܡ ܒܕܪܟ ܣܘܕ ܒܒܠ ܪܒܬܐ ܐܡ ܙܢܘܬܐ
ܘܬܘܥܒܬܐ ܕܐܪܥܐ׃

ה וְעַל־מִצְחָהּ כָּתוּב שֵׁם בְּדֶרֶךְ סוֹד בָּבֶל הַגְּדוֹלָה אֵם הַזּוֹנוֹת
וְתוֹעֲבוֹת הָאֲדָמָה׃

5. w'`al-mits'chah kathub shem b'dere'k sod Babel hag'dolah 'em hazonoth w'tho`aboth ha'adamah.

Rev17:5 and on her forehead a name was written, a mystery,
Babylon the great, the mother of harlots and of the abominations of the earth.

---

6 ܘܚܙܝܬ ܐܢܬܬܐ ܫܟܝܪܬܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܘܡܢ ܕܡܐ ܕܝܗܘܫܥ ܘܐܬܬܡܗܬ ܥܠ ܡܪܝܐ ܫܡܗ ܪܒܬܐ׃

ו וָאֵרֶא אֶת־הָאִשָּׁה שְׁכוּרָה מִדַּם הַקְּדוֹשִׁים
וּמִדַּם עֵדֵי יָהוּשֻׁעַ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה שַׁמָּה גְּדוֹלָה׃

6. wa'ere' 'eth-ha'ishah sh'kurah midam haq'doshim umidam `edey Yahushuà wa'esh'tomem `al-hamar'eh shamah g'dolah.

Rev17:6 And I saw the woman drunk with the blood of the holy ones, and with the blood of the witnesses of ܝܗܘܫܥ. And when I saw her, I wondered with great admiration.

ܐܡܪ ܠܝ ܡܠܐܟܐ ܠܡܐ ܙܐܬ ܐܢܐ ܡܚܘܝܢܟ ܠܟ ܪܙܐ ܕܐܢܬܬܐ
7 ܘܕܚܝܬܗ ܕܢܫܐ ܕܫܒܥ ܪܝܫܝܢ ܘܥܣܪܬ ܩܪܢܝܢ׃

אֲלַי הַמַּלְאָךְ לָמָּה זֶּה הִשְׁתּוֹמַמְתָּ אֲנִי אַגִּיד לְךָ אֶת־סוֹד הָאִשָּׁה
ז וַיֹּאמֶר
וְהַחַיָּה הַנֹּשֵׂאת אֹתָהּ בַּעֲלַת שִׁבְעַת הָרָאשִׁים וַעֲשֶׂרֶת הַקְּרָנָיִם׃

7. wayo'mer 'elay hamal'a'k lamah zeh hish'tomam'at 'ani 'agid l'ak 'eth-sod ha'ishah w'hachayah hanose'th 'othah ba`alath shib'`ath hara'shim wa`asereth haq'ranayim.

Rev17:7 And the angel said to me, Why do you wonder? I shall tell you the mystery of the woman
and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.

8 הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתָ הִיא הָיְתָה וְאֵינֶנָּה וְהִיא תַּעֲלֶה מִתְּהוֹם
וְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁמָם אֵינֶנּוּ נִכְתָּב בְּסֵפֶר הַחַיִּים מִיּוֹם
וְתֵרֵד לַאֲבַדּוֹן
תֵּבֵל יִשְׁתּוֹמֲמוּ בִּרְאֹתָם אֶת־הַחַיָּה אֲשֶׁר הָיְתָה וְאֵינֶנָּה וְתָבוֹא:
הִוָּסֵד

8. hachayah 'asher ra'itah hi' hay'thah w'eynenah w'hi' ta`aleh mit'hom w'thered la'abadon w'yosh'bey ha'arets 'asher sh'mam 'eynenu nik'tab b'sepher hachayim
miom hiused tebel yish'tomamu bir'otham 'eth-hachayah 'asher hay'thah w'eynenah w'thabo'.

Rev17:8 The beast that you saw was, and is not, and is about to come up out of the abyss and go to destruction. And those who dwell on the earth, shall wonder whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, that he was and is not and shall come.

9 זֶה הַמּוּבָן וּבוֹ חָכְמָה שִׁבְעַת הָרָאשִׁים שִׁבְעַת הָרִים הֵמָּה
אֲשֶׁר הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת עֲלֵיהֶם:

9. zeh hamuban ubo chak'mah shib'`ath hara'shim shib'`ath harim hemah 'asher ha'ishah yoshebeth `aleyhem.

Rev17:9 Here is the mind which has wisdom.
The seven heads are seven mountains where the woman sits on them,

10 וְשִׁבְעָה מְלָכִים הֵמָּה חֲמִשָּׁה מֵהֶם נָפְלוּ וְהָאֶחָד יֶשְׁנוֹ
וְהָאַחֵר עוֹד לֹא־בָא וְהָיָה כִּי יָבוֹא עָמֹד יַעֲמֹד לִזְמַן מְעָט:

10. w'shib'`ah m'lakim hemah chamishah mehem naph'lu w'ha'echad yesh'no w'ha'acher `od lo'-ba' w'hayah ki yabo' `amod ya`amod liz'man m'`at.

Rev17:10 and they are seven kings; five have fallen, one is, the other has not yet come; and when he comes, he must remain a little while.

---

11 ולהיות אשר היתה ואינה הוא שמיני
והוא מן־השבעה וילך לאבדון׃

יא וְהַחַיָּה אֲשֶׁר הָיְתָה וְאֵינֶנָּה וְהוּא שְׁמִינִי
וְהוּא מִן־הַשִּׁבְעָה וְיֵרֵד לָאֲבַדּוֹן׃

11. w'hachayah 'asher hay'thah w'eynenah w'hu' sh'mini w'hu' min-hashib'`ah w'yered la'abadon.

Rev17:11 And the beast that was and is not, even he is the eighth and is one of the seven, and he goes to destruction.

---

12 וקרני אשר ראיתה עשרה מלכים הם אשר לא־קבלו מלכות
ועשר׃ עד־הנה רק לשעה אחת ממשלה כמלכים יקבלו עם־החיה׃

יב וְעֲשֶׂר
הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתָ עֲשָׂרָה מְלָכִים הֵם אֲשֶׁר לֹא־קִבְּלוּ מַלְכוּת
עַד־הֵנָּה רַק לְשָׁעָה אַחַת מֶמְשָׁלָה כַּמְּלָכִים יְקַבְּלוּ עִם־הַחַיָּה׃

12. w'`eser haq'ranayim 'asher ra'itah `asarah m'lakim hem 'asher lo'-qib'lu mal'kuth `ad-henah raq l'sha`ah 'achath mem'shalah kam'lakim y'qab'lu `im-hachayah.

Rev17:12 And the ten horns which you saw are ten kings who have not yet received a kingdom,
but they receive authority as kings with the beast for one hour.

---

13 אלה עצה אחת ואת־כחם ואת־ממשלתם יתנו לחיה׃

יג וְלָהֶם עֵצָה אֶחָת וְאֶת־כֹּחָם וְאֶת־מֶמְשַׁלְתָּם יִתְּנוּ לַחַיָּה׃

13. w'lahem `etsah 'echath w'eth-kocham w'eth-mem'shal'tam yit'nu lachayah.

Rev17:13 And these have one purpose, and they give their power and authority to the beast.

---

14 המה ילחמו בשה והשה יוכל להם כי הוא אדני האדנים
ומלך המלכים ואשר עמו קרואים ובחירים ונאמנים המה׃

יד הֵמָּה יִלָּחֲמוּ בַשֶּׂה וְהַשֶּׂה יוּכַל לָהֶם כִּי הוּא אֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
וּמֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲשֶׁר עִמּוֹ קְרוּאִים וּבְחִירִים וְנֶאֱמָנִים הֵמָּה׃

14. hemah yilachamu baŚeh w'haŚeh yukal lahem ki hu' 'Adoney ha'adonim uMele'k ham'lakim wa'asher `imo q'ru'im ub'chirim w'ne'emanim hemah.

Rev17:14 These shall make war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, because He is Master of masters and King of kings, and those who are with Him are the called and chosen and faithful.

---

15 אֵלֶּה הַמַּיִם הָהֵם אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר הַזּוֹנָה יֹשֶׁבֶת עֲלֵיהֶם עַמִּים
טו וַיֹּאמֶר
וַהֲמֹנִים הֵמָּה וְגוֹיִם וּלְשֹׁנוֹת׃

15. wayo'mer 'elay hamayim hahem 'asher ra'itah 'asher hazonah yoshebeth `aleyhem `amim
wahamonim hemah w'goyim ul'shonoth.

Rev17:15 And he said to me, The waters which you saw where the harlot sits, are peoples and multitudes and nations and tongues.

---

16 וְעֲשֶׂר הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתָ וְהַחַיָּה הֵמָּה יִשְׂנְאוּ אֶת־הַזּוֹנָה
טז וְעָשׂוּהָ גַּלְמוּדָה וַעֲרֻמָּה וְאָכְלוּ אֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֹתָהּ יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ׃

16. w'`eser haq'ranayim 'asher ra'itah w'hachayah hemah yis'n'u 'eth-hazonah
w'`asuah gal'mudah wa`arumah w'ak'lu 'eth-b'sarah w'othah yis'r'phu ba'esh.

Rev17:16 And the ten horns which you saw, and the beast, these shall hate the harlot and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh and shall burn her up with fire.

---

17 כִּי הָאֱלֹהִים נָתַן בְּלִבָּם לַעֲשׂוֹת אֶת־עֲצָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת עֵצָה אַחַת
יז וְלָתֵת אֶת־מַמְשַׁלְתָּם לַחַיָּה עַד כִּי־יִשְׁלְמוּ דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים׃

17. ki ha'Elohim nathan b'libam la`asoth 'eth-`atsatho w'la`asoth `etsah 'achath
w'latheth 'eth-mem'shal'tam lachayah `ad ki-yish'l'mu dib'rey ha'Elohim.

Rev17:17 For the Elohim has put it in their hearts to execute His purpose, and to make one agreement,
And to give their kingdom to the beast, until the words of the Elohim shall be fulfilled.

18 והאשה אשר ראית היא העיר הגדולה
אשר־היא גברת ממלכות הארץ׃

18. w'ha'ishah 'asher ra'iath hi' ha`ir hag'dolah 'asher-hi' g'bereth mam'l'koth ha'arets.

Rev17:18 The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth.

Chapter 18

Rev18:1 אחרי־כן ראיתי מלאך אחר יורד מן־השמים
והוא כביר־כח והארץ האירה מכבודו׃

1. 'acharey-ken ra'ithi mal'a'k 'acher yored min-hashamayim w'hu' kabir-koach w'ha'arets he'irah mik'bodo.

Rev18:1 After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority,
and the earth was illumined with his glory.

2 בקול עז לאמר נפלה נפלה בבל הגדולה ותהי נוה שעירים
ומשמר לכל־רוח טמא ומשמר לכל־עוף טמא ונמאס׃

2. wayiq'ra' b'qol `oz le'mor naph'lah naph'lah Babel hag'dolah wat'hi n'weh s'`irim umish'mar l'kal-ruach tame' umish'mar l'kal-`oph tame' w'nim'as.

Rev18:2 And he cried out with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great!
She has become a dwelling place of demons and a prison of every unclean spirit,
[and a prison of every unclean beast], and a prison of every unclean and hateful bird.

3 אשר־מן־יין חמת זנותה שתו כל־הגוים
ומלכי הארץ אתה זנו ומן־סחר הארץ מעשר־תענוגה׃

ג כִּי מִיֵּין חֲמַת זְנוּתָהּ שָׁתוּ כָּל־הַגּוֹיִם וּמַלְכֵי אֶרֶץ זָנוּ אַחֲרֶיהָ
וְסֹחֲרֵי אֶרֶץ מִשִּׁפְעַת תַּעֲנֻגֶיהָ הֶעֱשִׁירוּ׃

3. ki mieyn chamath z'nuthah shathu kal-hagoyim umal'key 'erets zanu 'achareyah w'socharey 'erets mishiph'`ath ta`anugeyah he`eshiru.

Rev18:3 For all the nations have drunk of the wine of the passion of her fornication,
and the kings of the earth have committed fornication with her,
and the merchants of the earth have become rich by the wealth of her sensuality.

---

4 ܘܐܫܡܥ ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܥܡܝ ܕܠܐ ܬܫܬܬܦܘܢ ܒܚܛܝܗܝ ܘܕܠܐ ܬܩܒܠܘܢ ܡܢ ܡܟܘܬܗܝ׃

ד וְאֶשְׁמַע קוֹל אַחֵר מִן־הַשָּׁמַיִם אֹמֵר
צְאוּ מִמֶּנָּה עַמִּי פֶּן־תִּתְחַבְּרוּ אֶל־חַטֹּאתֶיהָ וּפֶן־תֵּכּוּ מִמַּכּוֹתֶיהָ׃

4. wa'esh'ma` qol 'acher min-hashamayim 'omer
ts'u mimenah `ami pen-tith'chab'ru 'el-chato'theyah uphen-tuku mimakotheyah.

Rev18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people,
so that you shall not participate in her sins and that receive not of her plagues;

---

5 ܕܡܛܠ ܚܛܝܗܝ ܡܛܠܘ ܥܠ ܫܡܝܐ ܘܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ ܥܘܠܬܗܝ׃

ה כִּי־חַטֹּאתֶיהָ הִגִּיעוּ עַד־לַשָּׁמָיִם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנוֹתֶיהָ׃

5. ki-chato'theyah higi`u `ad-lashamayim wayiz'kor 'Elohim 'eth-`aonotheyah.

Rev18:5 for her sins have reached unto heaven, and Elohim has remembered her iniquities.

---

6 ܫܠܡܘ ܠܗ ܓܡܘܠܗ ܕܫܠܡ ܠܟܘܢ ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܟܦܠܝܢ ܟܦܠܐ ܕܒܟܘܣ ܕܥܒܕܬ ܠܗ ܟܦܠܝܢ׃

ו שַׁלְּמוּ־לָהּ גְּמוּלָהּ שֶׁגָּמְלָה לָכֶם וַעֲשׂוּ־לָהּ כִּפְלַיִם כְּפָעֳלָהּ בַּכּוֹס
אֲשֶׁר מָסְכָה מִסְכוּ־לָהּ כִּפְלָיִם׃

6. shal'mu-lah g'mulah shegam'lah lakem wa`asu-lah kiph'layim k'pha`alah bakos
'asher mas'kah mis'ku-lah kiph'layim.

Rev18:6 Reward her even as she rewarded you, and double to her double according to her deeds;
in the cup which she has filled fill to her double.

---

7 ܐܝܟܡܐ ܕܫܒܚܬ ܠܢܦܫܗ ܘܬܪܘܡܡܬ ܗܟܢܐ ܬܬܠܘ ܠܗ ܥܢܝܘܬܐ ܘܒܠܒܗ ܕܐܡܪܬ ܕܐܝܬܝ ܐܪܡܠܬܐ ܘܐܒܠ ܠܐ ܐܚܙܐ׃

ז כַּאֲשֶׁר
אֲנִי יָשַׁבְתִּי מַלְכָּה וְלֹא אֶהְיֶה אַלְמָנָה וְאֵבֶל לֹא אֶרְאֶה׃

7. ka'asher hith'romamah w'hith'`an'gah ken t'nu-lah chebel wa'ebel ki 'am'rah bil'babah
'ani yashab'ti mal'kah w'lo' 'eh'yeh 'al'manah w'ebel lo' 'er'eh.

Rev18:7 How much she glorified herself and lived sensuously,
So much torment and mourning give her; for she says in her heart,
I sit as a queen and I am not a widow, and shall never see mourning.'

---

8 לָכֵן בְּיוֹם אֶחָד תָּבֹאנָה מַכּוֹתֶיהָ מָוֶת וְאֵבֶל וְרָעָב
:וְנִשְׂרְפָה בְּמוֹ־אֵשׁ כִּי חָזָק יְהוָה אֱלֹהִים הַשֹּׁפֵט אֹתָהּ
ח עַל־כֵּן בְּיוֹם אֶחָד תָּבֹאנָה מַכּוֹתֶיהָ מָוֶת וְאֵבֶל וְרָעָב
וְנִשְׂרְפָה בְּמוֹ־אֵשׁ כִּי חָזָק יָהוָה אֱלֹהִים הַשֹּׁפֵט אֹתָהּ׃

8. `al-ken b'yom 'echad tabo'nah makotheyah maweth w'ebel w'ra`ab
w'nis'r'phah b'mo-'esh ki chazaq Yahúwah 'Elohim hashophet 'othah.

Rev18:8 Therefore her plagues shall come in one day, death, and mourning, and famine,
and she shall be burned up with fire; for אדני **Elohim who judges her is strong.**

---

9 וּבָכוּ וְסָפְדוּ עָלֶיהָ מַלְכֵי־אֶרֶץ אֲשֶׁר זָנוּ וְהִתְעַנְּגוּ עִמָּהּ
:כִּי יִרְאוּ אֶת־עֲשַׁן שְׂרֵפָתָהּ
ט וּבָכוּ וְסָפְדוּ עָלֶיהָ מַלְכֵי־אֶרֶץ אֲשֶׁר זָנוּ וְהִתְעַנְּגוּ עִמָּהּ
כִּי יִרְאוּ אֶת־עֲשַׁן שְׂרֵפָתָהּ׃

9. ubaku w'saph'du `aleyah mal'key-'erets 'asher zanu w'hith'`an'gu `imah
ki yir'u 'eth-`ashan s'rephathah.

Rev18:9 "And the kings of the earth, who committed fornication and lived sensuously with her,
shall weep and lament over her when they see the smoke of her burning,

---

10 מֵרָחוֹק יַעַמְדוּ מִפְּנֵי אֵימַת עִנּוּיָהּ וְאָמְרוּ אוֹי אוֹי
:בָּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה הָעִיר הַחֲזָקָה כִּי־בְשָׁעָה אַחַת בָּא מִשְׁפָּטֵךְ
י וּמֵרָחוֹק יַעַמְדוּ מִפְּנֵי אֵימַת עִנּוּיָהּ וְאָמְרוּ אוֹי אוֹי
בָּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה הָעִיר הַחֲזָקָה כִּי־בְשָׁעָה אַחַת בָּא מִשְׁפָּטֵךָ׃

10. umerachoq ya`am'du mip'ney 'eymath `inuyah w'am'ru
'oy 'oy la'ak Babel ha`ir hag'dolah ha`ir hachazaqah ki-b'sha`ah 'achath ba'
mish'pate'k.

Rev18:10 standing at a distance because of the fear of her torment, saying,
Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For in one hour your judgment has come.

---

11 וּבֹכִים וּמִתְאַבְּלִים עָלֶיהָ כִּי אֵין עוֹד אִישׁ לִקְנוֹת מִקְנֵיהֶם
:מִן־הַיָּם אֶת־מִקְנֵה זָהָב וָכֶסֶף וְאֶבֶן יְקָרָה וּפְנִינִים וּבוּץ וְאַרְגָּמָן וּמֶשִׁי וְכָל־עֵצִי בֹשֶׂם וְכָל־כְּלִי שֵׁן וְכָל־כְּלִי עֵץ יָקָר וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וָשָׁיִשׁ
יא וּבֹכִים וּמִתְאַבְּלִים עָלֶיהָ כִּי אֵין עוֹד אִישׁ לִקְנוֹת מִקְנֵיהֶם

יא וְסֹחֲרֵי הָאָרֶץ בֹּכִים וּמִתְאַבְּלִים עָלֶיהָ
כִּי עַתָּה לֹא־יִקְנֶה עוֹד אִישׁ אֶת־מַשָּׂא אֲנִיּוֹתָם:

11. w'socharey ha'arets bokim umith'ab'lim `aleyah
ki `atah lo'-yiq'neh `od 'ish 'eth-masa' 'aniotham.

Rev18:11 And the merchants of the earth weep and mourn over her,
because no one buys their cargoes any more

---

12 ܗܘܠܩܝܬ ܡܬܓܝ ܘܐܝܠܝܠܝܢ ܒܩܦܐ ܥܠܝܗ ܕܠܐ ܡܫܬܪܐ ܓܒܪ ܠܡܢܝܢܗܘܢ
ܩܦܐ ܡܢ ܐܠܦ-ܠܝܛ ܘܐܓܒܝܘ ܐܠܦ-ܠܝܛ ܘܡܓ ܐܡܢ-ܠܝܛ ܐܝܡܝܛ
ܐܡܝܛ
ܐܠܦ ܟܣܦܐ ܠܝܛ ܟܡܐ ܐܠܦ ܠܝܛ:

יב אֶת־מַשָּׂא זָהָב וָכֶסֶף וְאֶבֶן יְקָרָה וּפְנִינִים וּבוּץ וְאַרְגָּמָן
וּמֶשִׁי וְשָׁנִי וְכָל־עֲצֵי בֹשֶׂם וְכָל־כְּלֵי שֶׁנְהַבִּים וְכָל־כְּלֵי עֵץ יָקָר
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וָשָׁיִשׁ:

12. 'eth-masa' zahab wakeseph w'eben y'qarah uph'ninim ubuts
w'ar'gaman umeshi w'shani w'kal-`atsey bosem w'kal-k'ley shen'habim
w'kal-k'ley `ets yaqar uk'ley n'chsheth ubar'zel washayish.

Rev18:12 cargoes of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen
and purple and silk and scarlet, and every kind of citron wood and every article of ivory
and every article made from very costly wood and bronze and iron and marble,

---

13 ܩܢܡܘܢ ܘܥܡܘܡܘܢ ܘܩܛܘܪܬ ܣܡܝܡ ܘܡܘܪ ܘܠܒܘܢܬܐ ܘܝܝܢ ܘܫܡܢ
ܣܠܬ ܘܚܛܝܡ ܘܡܩܢܐ ܘܨܘܣܝܢ ܘܡܪܟܒܘܬ ܘܥܒܕܝܡ ܘܢܦܫ ܐܕܡ:
ܟܠܝܠ

יג וְקִנָּמוֹן וַאֲמוֹמוֹן וּקְטֹרֶת סַמִּים וּמֹר וּלְבוֹנָה וְיַיִן וָשֶׁמֶן
וְסֹלֶת וְחִטִּים וּמִקְנֶה וָצֹאן וְסוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וַעֲבָדִים וְנֶפֶשׁ אָדָם:

13. w'qinamon wa'amomon uq'toreth samim umor ul'bonah w'yayin washemen
w'soleth w'chitim umiq'neh watso'n w'susim umar'kaboth wa`abadim w'nephesh
'adam.

Rev18:13 and cinnamon and spice and incense and perfume and frankincense and wine
and olive oil
and fine flour and wheat and cattle and sheep, and cargoes of horses and chariots and
servants
and souls of men.

---

14 ܗܘܝ-ܠܝܛ ܝܝܝ ܝܠܐܬ ܝܘܡܗ ܐܝܟܐ ܕܐܬܝܐ
:ܐܝܘ ܬܡܝܝܢ ܬܠܝ ܝܝܝ ܐܓܬ ܕܢܗܝܝܢ

יד וְהַמְּגֻדִּים מַחְמַד נַפְשֵׁךְ אָזְלוּ מִמֵּךְ וְכָל־שָׁמֵן
וּמַצְהִיר אָבַד מִמֵּךְ וְלֹא תִמְצָא עוֹד׃

14. w'ham'gadim mach'mad naph'she'k 'az'lu mime'k w'kal-shamen umaits'hir 'abad mime'k w'lo' thim'tsa' `od.

Rev18:14 And the fruit that your soul long for are departed from you, and all things which were dainty
and goodly are departed from you and men shall find them no more at all.

---

15 ܦܝܪܩܐ ܕܢܦܫܟ ܐܙܠܘ ܡܢܟ ܘܟܠܗ ܫܡܝܢܐ ܘܫܦܝܪܐ ܐܒܕ ܡܢܟ ܘܠܐ ܬܫܟܚܝܢ ܥܘܕ׃

15. w'rok'leyhem 'asher he`eshiru mimenah ya`am'du merachoq mip'ney 'eymath `inuyah ubaku w'hith'abalu.

Rev18:15 The merchants of these things, who became rich from her, shall stand at a distance
because of the fear of her torment, weeping and mourning,

---

16 ܘܐܡܪܝܢ ܘܝܘܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܬܠܒܫܬ ܒܨܘܪܬܐ ܘܐܪܓܘܡܢܐ ܘܙܚܘܪܝܬܐ ܕܐܬܬܙܒܢܬ ܒܕܗܒ ܘܒܐܒܢ ܝܩܪܐ ܘܒܡܪܓܢܝܬܐ׃

טז וְאָמְרוּ אוֹי אוֹי הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַמְכֻסָּה שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן
וְשָׁנִי וּמְכֻלָּלָה זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וּפְנִינִים
כִּי־בְשָׁעָה אַחַת הָחֳרַב הָעֹשֶׁר הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

16. w'am'ru 'oy 'oy ha`ir hag'dolah ham'kusah shesh w'ar'gaman w'shani umuk'lalah zahab w'eben y'qarah uph'ninim ki-b'sha`ah 'achath hacharab ha`osher hagadol hazeh.

Rev18:16 saying, Woe, woe, the great city, that was clothed in fine linen and purple and scarlet,
and adorned with gold and precious stones and pearls;

---

17 ܘܟܠ ܡܠܚܐ ܘܟܠ ܡܠܚܐ ܕܥܠ ܡܥܒܪܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܒܝܡܐ ܩܡܘ ܡܢܟ׃

יז וְכָל־חֹבֵל וְכָל־בַּעַל־מַעֲבֹרֶת וְהַמַּלָּחִים
וְכָל־עֹשֵׂי מְלָאכָה בַּיָּם עָמְדוּ מֵרָחוֹק׃

17. w'kal-chobel w'kal-ba`al-ma`aboreth w'hamalachim w'kal-`osey m'la'kah bayam `am'du merachoq.

Rev18:17 for in one hour such great wealth has been laid waste! And every shipmaster

and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by the sea, stood at a distance,

---

18 בִּרְאֹתָם עֲשַׁן שְׂרֵפָתָהּ וַיֹּאמְרוּ מִי בֶעָרִים כָּעִיר הַגְּדוֹלָה:

יח וַיִּצְעֲקוּ

18. wayits'`aqu bir'otham `ashan s'rephathah wayo'm'ru mi be`arim ka`ir hag'dolah.

Rev18:18 and were crying out as they saw the smoke of her burning, saying,
What city is like the great city?

---

19 וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם וַיִּצְעֲקוּ בָּכֹה
וְסָפוֹד לֵאמֹר אוֹי אוֹי הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בָּהּ הֶעֱשִׁירוּ מֵהוֹנָהּ כֹּל
אֲשֶׁר־לָהֶם אֳנִיּוֹת בַּיָּם כִּי־בְשָׁעָה אַחַת הָחֳרָבָה:

יט וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם וַיִּצְעֲקוּ בָּכֹה

19. wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem wayits'`aqu bakoh w'saphod le'mor 'oy 'oy ha`ir hag'dolah 'asher-bah he`eshiru mehonah kol 'asher-lahem 'anioth bayam ki-b'sha`ah 'achath hacharabah.

Rev18:19 And they threw dust on their heads and were crying out, weeping and mourning, saying,
Woe, woe, the great city, in which all who had ships at sea became rich by her wealth,
for in one hour she has been laid waste!

---

20 רָנִּי עָלֶיהָ הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁלִיחִים הַקְּדֹשִׁים וְהַנְּבִיאִים
כִּי־שָׁפַט אֱלֹהִים אֶת־מִשְׁפַּטְכֶם מִמֶּנָּה:

כ רָנוּ עָלֶיהָ הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁלִיחִים הַקְּדֹשִׁים וְהַנְּבִיאִים

20. ranu `aleyah hashamayim w'hash'lichim haq'doshim w'han'bi'im ki-shaphat 'Elohim 'eth-mish'pat'kem mimenah.

Rev18:20 Rejoice over her, O heaven, and you holy ones and apostles and prophets,
because Elohim has pronounced judgment for you against her.

---

21 וַיִּשָּׂא אֶחָד חָזָק מַלְאָךְ אֶבֶן כְּאֶבֶן הָרֵחַיִם וַיַּשְׁלִכֵהוּ אֶל־תּוֹךְ הַיָּם לֵאמֹר
כָּזֹאת בְּמַהֲלוּמָה תֻּרַד עִיר הַגְּדוֹלָה וְלֹא תִמָּצֵא עוֹד עוֹלָם:

מַלְאָךְ נוֹרָא אֶבֶן גְּדוֹלָה כְּפֶלַח רֶכֶב וַיַּשְׁלִיכֶהָ אֶל־תּוֹךְ הַיָּם
כא וַיֹּאמַר
כָּכָה תֻּשְׁלַךְ בְּמַעֲרָצָה בָּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְלֹא תִמָּצֵא עוֹד:

21. wayisa' mal'a'k nora' 'eben g'dolah k'phelach rekeb wayash'likeah 'el-to'k hayam wayo'mar kakah tush'la'k b'ma`aratsah Babel ha`ir hag'dolah w'lo' timatse' `od.

Rev18:21 And a strong angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying,
So shall Babylon, the great city, be thrown down with violence, and shall not be found any longer.

ܘܩܠܗܘܢ ܕܢܓܪܢܝܢ ܘܕܡܙܡܪܝܢ ܘܡܚܠܠܝܢ ܒܚܠܝܠܝܢ ܘܡܚܨܪܝܢ ܒܚܨܨܘܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܥܕܝܢ ܒܟܘܬܟ ܘܟܠ ܚܪܫ ܕܟܠ ܡܢܢܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܥܕܝܢ ܒܟܘܬܟ ܘܩܠ ܪܚܝܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܥܕܝܢ ܒܟܘܬܟ: 22
כב וְקוֹל הַמְנַגְּנִים בְּכִנּוֹר וְהַמְזַמְּרִים וּמְחַלְּלִים בַּחֲלִילִים
וּמַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת בַּל־יִשָּׁמַע עוֹד בְּתוֹכֵךְ וְכָל־חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב בַּל־יִמָּצֵא בָךְ עוֹד וְקוֹל רֵחַיִם בַּל־יִשָּׁמַע עוֹד בְּקִרְבֵּךְ:

22. w'qol ham'nag'nim b'kinor w'ham'zam'rim um'chal'lim bachalilim umach'ts'rim bachatsots'roth bal-yishama` `od b'thoke'k w'kal-charash w'chosheb bal-yimatse' ba'k `od w'qol rechayim bal-yishama` `od b'qir'be'k.

Rev18:22 And the sound of harpists and musicians and flute-players and trumpeters shall not be heard in you any longer; and no craftsman of any craft shall be found in you any longer;
and the sound of a mill shall not be heard in you any longer;

ܘܢܘܪܐ ܕܫܪܓܐ ܠܐ ܢܢܗܪ ܒܟܘܬܟ ܘܩܠ ܟܠܬܐ ܘܩܠ ܚܬܢܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܥܕܝܢ ܒܟܘܬܟ: 23
כג וְאוֹר נֵר לֹא־יָאִיר לָךְ עוֹד וְקוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה לֹא־יִשָּׁמַע בָּךְ עוֹד
כִּי כִנְעָנַיִךְ הָיוּ נִכְבַּדֵּי אֶרֶץ וּבִכְשָׁפַיִךְ נִדְּחוּ כָּל־הַגּוֹיִם:

23. w'or ner lo'-ya'ir l'ak `od w'qol chathan w'qol kalah lo'-yishama` b'ak `od ki kin'`anayi'k hayu nik'badey 'erets ubik'shaphayi'k nid'chu kal-hagoyim.

Rev18:23 and the light of a lamp shall not shine in you any longer;
and the voice of the bridegroom and bride shall not be heard in you any longer; for your merchants
were the great men of the earth, because all the nations were deceived by your sorcery.

ܘܒܗ ܐܫܬܟܚܘ ܕܢܒܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܟܠ ܕܩܛܝܠܝ ܐܪܥܐ: 24
כד וּבָהּ נִמְצָא דַּם הַנְּבִיאִים וְהַקְּדֹשִׁים וְכָל־הֲרוּגֵי אָרֶץ:

24. ubah nim'tsa' dam han'bi'im w'haq'doshim w'kal-harugey 'arets.

Rev18:24 And in her was found the blood of prophets and of holy ones
and of all who have been slain on the earth.

Chapter 19

Rev19:1

א אַחֲרֵי־כֵן שָׁמַעְתִּי קוֹל גָּדוֹל כְּקוֹל הָמוֹן רַב בַּשָּׁמַיִם הָאֹמְרִים
הַלֶּלוּיָהּ הַיְשׁוּעָה וְהַכָּבוֹד וְהָעֹז לֵאלֹהֵינוּ׃

1. 'acharey-ken shama`'ti qol gadol k'qol hamon rab bashamayim ha'om'rim HalaluYah hay'shu`ah w'hakabod w'ha`oz l'Eloheynu.

Rev19:1 After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, HalleluYah! Salvation and glory and power, unto ELOHEYNU our El;

---

2 ב כִּי־אֱמֶת וְיָשָׁר מִשְׁפָּטָיו כִּי־הֵשִׁיב גְּמוּל עַל־הַזּוֹנָה הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר־הִשְׁחִיתָה אֶת־הָאָרֶץ בְּתַזְנֻתָהּ לִדְרֹשׁ מִיָּדָהּ אֶת־דַּם־עֲבָדָיו׃

2. ki-'emeth w'yashar mish'patayu ki-heshib g'mul `al-hazonah hag'dolah 'asher-hish'chithah 'eth-ha'arets b'thaz'nuthah lid'rosh miadah 'eth-dam-`abadayu.

Rev19:2 Because His judgments are true and righteous; for He has judged the great harlot who
did corrupt the earth with her fornication, and He has avenged the blood of His servants on her hand.

---

3 ג וַיֹּאמְרוּ שֵׁנִית הַלֶּלוּיָהּ וַעֲשָׁנָהּ יַעֲלֶה לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

3. wayo'm'ru shenith HallaluYah wa`ashanah ya`aleh l'`ol'mey `olamim.

Rev19:3 And a second time they said, HalleluYah! Her smoke rises up forever and ever.

---

4 ד וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת נָפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וַיֹּאמְרוּ אָמֵן הַלֶּלוּיָהּ׃

4. w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim w'ar'ba` hachayoth naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'Elohim hayosheb `al-hakise' wayo'm'ru 'Amen HallaluYah.

Rev19:4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down
and worshiped Elohim who sits on the throne saying, Amen. HalleluYah!

5 ויצא מן־הכסא ויאמר
:אלהינו כל־עבדיו יראיו הקטנים עם־הגדולים
ה וְקוֹל יוֹצֵא מִן־הַכִּסֵּא וַיֹּאמַר
הַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ כָּל־עֲבָדָיו וִירֵאָיו הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדוֹלִים:

5. w'qol yotse' min-hakise' wayo'mar
halalu 'eth-'Eloheynu kal-`abadayu wire'ayu haq'tanim `im-hag'dolim.

Rev19:5 And a voice came from the throne, saying,
Give praise to our El, all you His servants, you who fear Him, the small and the great.

---

6 כקול המון רב וכקול מים רבים וכקול רעמים חזקים
:אמרו הללויה כי־מלך אלהינו יהוה צבאות
ו וָאֶשְׁמַע קוֹל כְּקוֹל הָמוֹן רַב וּכְקוֹל מַיִם רַבִּים וּכְקוֹל רְעָמִים חֲזָקִים
וַיֹּאמְרוּ הַלְלוּיָהּ כִּי־מָלַךְ אֱלֹהֵינוּ יָהוָה צְבָאוֹת:

6. wa'esh'ma` qol k'qol hamon rab uk'qol mayim rabbim uk'qol r'`amim chazaqim
wayo'm'ru HallaluYah ki-mala'k 'Eloheynu Yahúwah Ts'ba'oth.

Rev19:6 And I heard something like the voice of a great multitude and like the sound of many waters and like the sound of mighty thunderings, saying, HalleluYah!
For [illegible] our El, the Almighty, reigns.

---

7 נשמחה
:ונגילה ונתנה לו הכבוד כי בא חתנת השה ואשתו התקדשה
ז נִשְׂמְחָה וְנָגִילָה וְנִתְּנָה לוֹ הַכָּבוֹד כִּי בָאָה חֲתֻנַּת הַשֶּׂה וְאִשְׁתּוֹ הִתְקַדָּשָׁה:

7. nis'm'chah w'nagilah w'nit'nah lo hakabod ki ba'ah chathunath haŚeh w'ish'to hith'qadashah.

Rev19:7 Let us rejoice and be glad and give the glory to Him,
for the marriage of the Lamb has come and His bride has made herself ready.

---

8 ינתן
:לה ללבש בוץ טהור וצח כי הבוץ הוא צדקות הקדשים
ח וַיִּנָּתֶן לָהּ לִלְבֹּשׁ בּוּץ טָהוֹר וָצַח כִּי הַבּוּץ הוּא צִדְקוֹת הַקְּדֹשִׁים:

8. wayinathen lah lil'bosh buts tahor watsach ki habuts hu' tsid'qoth haq'doshim.

Rev19:8 And it was given to her that she should be arrayed in fine linen, clean and white;
for the fine linen is the righteous acts of the holy ones.

9

:שמחת הסעודה של השה אל־משתה חתונת הכנסת ישראל
ט וַיֹּאמֶר אֵלַי כְּתֹב אַשְׁרֵי הַקְּרוּאִים אֶל־מִשְׁתֵּה חֲתֻנַּת הַשֶּׂה
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֱמֶת הֵם דִּבְרֵי אֱלֹהִים:

9. wayo'mer 'elay k'thob 'ash'rey haq'ru'im 'el-mish'teh chathunath haseh wayo'mer 'elay 'eleh had'barim 'emeth hem dib'rey 'Elohim.

Rev19:9 And he said to me, Write, Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb. And he said to me, These are true words of Elohim.

אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישראל אל־ישוע אל־יוחנן 10
אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע
אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע
:אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה אַל־תַּעֲשֶׂה־זֹּאת עֶבֶד אֲנִי
י וָאֶפֹּל לְרַגְלָיו
וְחָבֵר לְךָ וּלְאַחֶיךָ אֲשֶׁר עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ בְּפִיהֶם הִשְׁתַּחֲוֵה לֵאלֹהִים
כָּמוֹךָ
כִּי עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ הִיא רוּחַ הַנְּבוּאָה:

10. wa'epol l'rag'layu l'hish'tachaoth lo wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta`aseh-zo'th `ebed 'ani kamoak w'chaber l'ak ul'acheyak 'asher `eduth Yahushuà b'phihem hish'tachaweh l'Elohim
ki `eduth Yahushuà hi' ruach han'bu'ah.

Rev19:10 And I fell at his feet to worship him. But he said to me, Do not do that; I am a fellow servant of yours and your brothers who have the testimony of Yahushuà; worship Elohim.
For the testimony of Yahushuà is the spirit of prophecy.

---

11 אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע
:אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע אל־יוחנן אל־ישוע
יא וָאֵרֶא אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־סוּס לָבָן
וְהָרֹכֵב עָלָיו יִקָּרֵא לוֹ נֶאֱמָן וַאֲמִתִּי וּבְצֶדֶק הוּא שֹׁפֵט וְלֹחֵם:

11. wa'ere' 'eth-hashamayim niph'tachim w'hineh-sus laban w'harokeb `alayu yiqare' lo ne'eman wa'amiti ub'tsedeq hu' shophet w'lochem.

Rev19:11 And I saw heaven opened, and behold, a white horse, and He who sat on it is called Faithful and True, and in righteousness He judges and wages war.

12 ועיניו כלבת־אש ועטרות הרבה בראשו ולו שם כתוב
:אשר לא־ידע איש כי אם־הוא לבדו

יב וְעֵינָיו כְּלַבַּת־אֵשׁ וַעֲטָרוֹת הַרְבֵּה בְּרֹאשׁוֹ וְלוֹ שֵׁם כָּתוּב
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אִישׁ כִּי אִם־הוּא לְבַדּוֹ׃

12. w'`eynayu k'labath-'esh wa`ataroth har'beh b'ro'sho w'lo shem kathub 'asher lo'-yada` 'ish ki 'im-hu' l'bado.

Rev19:12 His eyes are as a flame of fire, and on His head are many diadems;
and He has a name written on Him which no man knows but He Himself.

13 והוא לבוש לבוש מאדם בדם ושמו נקרא דבר האלהים:

יג וְהוּא לָבוּשׁ לְבוּשׁ מְאָדָם בַּדָּם וּשְׁמוֹ נִקְרָא דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

13. w'hu' labush l'bush m'adam badam ush'mo niq'ra' d'bar ha'Elohim.

Rev19:13 He is clothed with a robe dipped in blood, and His name is called The Word of the Elohim.

14 וצבאות השמים יצאים אחריו על־סוסים לבנים
:והם מלבשים בגדי־בוץ לבן וטהור

יד וְצִבְאוֹת הַשָּׁמַיִם יֹצְאִים אַחֲרָיו עַל־סוּסִים לְבָנִים
וְהֵם מְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי־בוּץ לָבָן וְטָהוֹר׃

14. w'tsib'oth hashamayim yots'im 'acharayu `al-susim l'banim w'hem m'lubashim big'dey-buts laban w'tahor.

Rev19:14 And the armies which are in heaven,
clothed in fine linen, white and clean, were following Him on white horses.

15 ומפיו יצא חרב חדה להכות את־הגוים והוא ירעם בשבט ברזל
טו ומפיו
:והוא דרך פורת יין חמת־אף אלהי הצבאות

טו וּמִפִּיו יוֹצֵא חֶרֶב חַדָּה לְהַכּוֹת אֶת־הַגּוֹיִם וְהוּא יִרְעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
וְהוּא דֹרֵךְ פּוּרַת יֵין חֲמַת־אַף אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃

15. umipiu yotse'th chereb chadah l'hakoth 'eth-hagoyim w'hu' yir'`em b'shebet bar'zel w'hu' dore'k purath yeyn chamath-'aph 'Elohey haTs'ba'oth.

Rev19:15 And out of His mouth comes a sharp sword,
so that with it He may strike down the nations, and He shall rule them with a rod of iron;

and He treads the wine press of the fierce wrath of the El Shaddai.

---

16 וְעַל־בִּגְדוֹ וְעַל־יְרֵכוֹ כָּתוּב שֵׁם מֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים׃ טז

16. w'`al-big'do w'`al-y'reko kathub shem Mele'k ham'lakim wa'Adoney ha'adonim.

Rev19:16 And on His robe and on His thigh He has a name written,
King of kings, and Master of masters.

---

17 וָאֵרֶא מַלְאָךְ אֶחָד עֹמֵד בַּשָּׁמֶשׁ וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל
וַיֹּאמֶר אֶל־צִפּוֹר כָּל־כָּנָף אֲשֶׁר־תָּעוּף בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם בֹּאוּ
וְהֵאָסְפוּ עַל־זֶבַח הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃ יז

17. wa'ere' mal'a'k 'echad `omed bashamesh wayiz'`aq qol gadol wayo'mer 'el-tsipor kal-kanaph 'asher-ta`uph bachatsi hashamayim bo'u w'he'as'phu `al-zebach hagadol 'asher l'Elohim.

Rev19:17 And I saw an angel standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds which fly in midst of heaven, Come, assemble for the great supper of Elohim,

---

18 בְּשַׂר מְלָכִים וּבְשַׂר שָׂרֵי אֲלָפִים וּבְשַׂר גִּבּוֹרִים וּבְשַׂר סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם וּבְשַׂר כָּל־בְּנֵי חוֹרִים וַעֲבָדִים הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדוֹלִים׃ יח

18. wa'akal'tem b'sar m'lakim ub'sar sarey 'alaphim ub'sar giborim ub'sar susim w'rok'beyhem ub'sar kal-b'ney chorim wa`abadim haq'tanim `im-hag'dolim.

Rev19:18 so that you may eat the flesh of kings and the flesh of commanders and the flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit on them and the flesh of all men, both free men and servants, and small and great.

19 וָאֶרְאֶ֣ה אֶת־הַחַיָּ֗ה וּמַלְכֵ֤י הָאָ֙רֶץ֙ וְצִבְאֹתָ֔ם נִקְהָלִ֖ים לַעֲשׂ֣וֹת מִלְחָמָ֑ה עִם־הָר֣כֵב עַל־הַס֔וּס וְעִ֥ם צְבָאֹֽו׃

יט וָאֵרֶא אֶת־הַחַיָּה וּמַלְכֵי הָאָרֶץ
נִקְהָלִים לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם־הָרֹכֵב עַל־הַסּוּס וְעִם־צְבָאוֹ׃
וַאֲגַפֵּיהֶם

19. wa'ere' 'eth-hachayah umal'key ha'arets
wa'agapeyhem niq'halim la`asoth mil'chamah `im-harokeb `al-hasus w'`im-ts'ba'o.

Rev19:19 And I saw the beast and the kings of the earth
and their armies assembled to make war against Him who sat on the horse and against His army.

---

20 וַתִּתָּפֵ֣שׂ הַחַיָּ֗ה וְ֠אִתָּהּ הַנָּבִיא֙ הַשֶּׁ֣קֶר אֹתֹ֔תָ אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה הָאֹתֹ֖ות לְפָנֶ֑יהָ וְהִדִּ֣יחַ בָּהֶ֗ן אֶת־נֹשְׂאֵ֤י תָו־הַחַיָּה֙ וְהַמִּשְׁתַּחֲוִ֣ים לְצַלְמָ֔הּ ׀ שְׁנֵיהֶ֗ם הֻשְׁלְכ֤וּ חַיִּים֙ בַּאֲגַם־הָאֵ֔שׁ הַבֹּ֖עֵר בְּגָפְרִֽית׃

כ וַתִּתָּפֵשׂ הַחַיָּה וְנִבִיא הַשֶּׁקֶר אִתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאוֹתוֹת לְפָנֶיהָ
וְהִדִּיחַ בָּהֶן אֶת־נֹשְׂאֵי תָו־הַחַיָּה וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לְצַלְמָהּ
וּשְׁנֵיהֶם הֻשְׁלְכוּ חַיִּים בַּאֲגַם־הָאֵשׁ הַבֹּעֵר בְּגָפְרִית׃

20. watitaphes hachayah un'bi' hasheqer 'itah 'asher-`asah ha'othoth l'phaneyah
w'hidiach bahen 'eth-nos'ey taw-hachayah w'hamish'tachawim l'tsal'mah
ush'neyhem hush'l'ku chayim ba'agam-ha'esh habo`er b'gaph'rith.

Rev19:20 And the beast was seized, and with him the false prophet
who performed the signs in his presence,
by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped his image;
these two were thrown alive into the lake of fire which burns with brimstone.

---

21 וְהַנִּשְׁאָרִים֙ נֶהֶרְג֔וּ בַּחֶ֖רֶב הַיּוֹצֵ֣את מִפִּי־הָר֑כֵב עַל־הַס֔וּס וְכָל־הָע֖וֹף שָׂבְעֻ֥ו מִבְּשָׂרָֽם׃

כא וְהַנִּשְׁאָרִים נֶהֱרְגוּ בַּחֶרֶב הַיּוֹצֵאת מִפִּי־הָרֹכֵב עַל־הַסּוּס
וְכָל־הָעוֹף שָׂבְעוּ מִבְּשָׂרָם׃

21. w'hanish'arim neher'gu bachereb hayotse'th mipi-harokeb `al-hasus
w'kal-ha`oph sab'`u mib'saram.

Rev19:21 And the rest were killed with the sword which came
from the mouth of Him who sat on the horse, and all the birds were filled with their flesh.

Chapter 20

:לגמל לגמיר שמים מלאך ירד מן־השמים ובידו מפתח התהום וכבל גדול
Rev20:1
וָאֵרֶא מַלְאָךְ יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם וּבְיָדוֹ מַפְתֵּחַ הַתְּהוֹם וְכֶבֶל גָּדוֹל:
א

1. wa'ere' mal'a'k yored min-hashamayim ub'yado maph'teach hat'hom w'kebel gadol.

Rev20:1 Then I saw an angel coming down from heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

---

2 ויתפש את־התנין את־הנחש הקדמוני הוא המלשין
והוא השטן ויאסרהו אלף שנים:
ב וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־הַתַּנִּין אֶת־הַנָּחָשׁ הַקַּדְמוֹנִי הוּא הַמַּלְשִׁין
וְהוּא הַשָּׂטָן וַיַּאַסְרֵהוּ אֶלֶף שָׁנִים:

2. wayith'pos 'eth-hatanin 'eth-hanachash haqad'moni hu' hamal'shin w'hu' hasatan waya'as'rehu 'eleph shanim.

Rev20:2 And he laid hold of the dragon, the serpent of old, who is the devil and Satan, and bound him for a thousand years;

---

3 וישליכהו אל־תהום ויסגר עליו וחתם עליו למען
אשר לא־ידיח עוד את־הגוים עד־מלאת אלף השנים
ואחרי־כן יתר לזמן מצער:
ג וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אֶל־תְּהוֹם וַיִּסְגֹּר עָלָיו וַיַּחְתֹּם עָלָיו לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יַדִּיחַ עוֹד אֶת־הַגּוֹיִם עַד־מְלֹאת אֶלֶף הַשָּׁנִים
וְאַחֲרֵי־כֵן יֻתַּר לִזְמַן מִצְעָר:

3. wayash'likehu 'el-t'hom wayis'gor `alayu wayach'tom `alayu l'ma`an 'asher lo'-yadiach `od 'eth-hagoyim `ad-m'lo'th 'eleph hashanim w'acharey-ken yutar liz'man mits'`ar.

Rev20:3 and he threw him into the abyss, and shut him up and sealed it over him, so that he would not deceive the nations any longer, until the thousand years were completed;
after these things he must be released for a short time.

---

4 ומראה כסאות וישבו עליהם ונתן להם דין
ונפש הנהרגים בעד עדות ישוע ובעד דבר אלהים
אשר לא־שגדו לחיה ולצלמה ולא־קבלו חותם על־מצחם
ועל־ידם ויחיו ויתהלכו עם־המשיח אלף שנים
ומראה כִּסְאוֹת וַיֵּשְׁבוּ עֲלֵיהֶם וְנִתַּן לָהֶם דִּין
וְנֶפֶשׁ הַנֶּהֱרָגִים בַּעַד עֵדוּת יֵשׁוּעַ וּבַעַד דְּבַר אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־שָׁגְדוּ לַחַיָּה וְלַצַּלְמָהּ וְלֹא־קִבְּלוּ חוֹתָם עַל־מִצְחָם
וְעַל־יָדָם וַיִּחְיוּ וַיִּתְהַלְּכוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ אֶלֶף שָׁנִים

:שנים אלף ויחיו ויִמְלְכוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ
ד וָאֵרֶא כִסְאוֹת וַיֵּשְׁבוּ עֲלֵיהֶם וְהַמִּשְׁפָּט נִתַּן בְּיָדָם
וְנַפְשׁוֹת הַהֲרוּגִים עַל־עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ וְעַל־דְּבַר הָאֱלֹהִים
לֹא הִשְׁתַּחֲווּ לַחַיָּה וּלְצַלְמָהּ וְלֹא קִבְּלוּ אֶת־תָּוָהּ עַל־מִצְחוֹתָם
וַאֲשֶׁר
וְעַל־יָדָם וַיִּחְיוּ וַיִּמְלְכוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ אֶלֶף שָׁנִים:

4. wa'ere' kis'oth wayesh'bu `aleyhem w'hamish'pat nitan b'yadam w'naph'shoth haharugim `al-`eduth Yahushuà w'`al-d'bar ha'Elohim wa'asher lo' hish'tachawu lachayah ul'tsal'mah w'lo' qib'lu 'eth-tawah `al-mits'chotham w'`al-yadam wayich'yu wayim'l'ku `im-haMashiyach 'eleph shanim.

Rev20:4 And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them.
And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony of
OWTTT
and because of the word of the Elohim, and those who had not worshiped the beast nor his image,
and had not received the mark on their forehead and on their hand;
and they lived and reigned with the Mashiyach for a thousand years.

:אלף שנים ויחיו לא־חיו עד־מלאת אלף השנים זאת התחיה הראשונה
5 יתר
ה וְיֶתֶר
הַמֵּתִים לֹא־חָיוּ עַד־מְלֹאת אֶלֶף הַשָּׁנִים זֹאת הַתְּחִיָּה הָרִאשׁוֹנָה:

5. w'yether hamethim lo'-chayu `ad-m'lo'th 'eleph hashanim zo'th hat'chiah hari'shonah.

Rev20:5 The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed.
This is the first resurrection.

---

6 יתר אלף שנים ויחיו לא־יש־לו חלק בתחיה הראשונה אשריו
אין מות שני ⊗לו־אל שלט וקדוש הוא בהם
:אלף שנים ויחיו כהנים לאלהים ולמשיחו ומלכו אתו
ו וּמִי שֶׁיֵּשׁ־לוֹ חֵלֶק בַּתְּחִיָּה הָרִאשׁוֹנָה אַשְׁרָיו
וְקָדוֹשׁ הוּא בָּהֶם לֹא־יִשְׁלֹט הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי
כִּי יִהְיוּ כֹּהֲנִים לֵאלֹהִים וְלִמְשִׁיחוֹ וּמָלְכוּ אִתּוֹ אֶלֶף שָׁנִים:

6. umi sheyesh-lo cheleq bat'chiah hari'shonah 'ash'rayu w'qadosh hu' bahem lo'-yish'lot hamaweth hasheni ki yih'yu kohanim l'Elohim w'liM'shicho umal'ku 'ito 'eleph shanim.

Rev20:6 Blessed and holy is the one who has a part in the first resurrection;

over these the second death has no power, but they shall be priests of Elohim and of His Mashiyach
and shall reign with Him for a thousand years.

---

7 ז וְאַחֲרֵי כְלוֹת אֶלֶף הַשָּׁנִים יֻתַּר הַשָּׂטָן מִבֵּית מִשְׁמָרוֹ:

7. w'acharey k'loth 'eleph hashanim yutar hasatan mibeyth mish'maro.

Rev20:7 When the thousand years are completed, Satan shall be released from his prison,

---

8 ח וְיָצָא לְהַדִּיחַ אֶת־הַגּוֹיִם בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ אֶת־גּוֹג
וּמָגוֹג וּלְקַבְּצָם לַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר מִסְפָּרָם כְּחוֹל הַיָּם:

8. w'yatsa' l'hadiach 'eth-hagoyim b'ar'ba` kan'photh ha'arets 'eth-Gog uMagog ul'qab'tsam lamil'chamah 'asher mis'param k'chol hayam.

Rev20:8 and shall come out to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog
and Magog, to gather them together for the war; of whom the number is like the sand of the sea.

---

9 ט וַיַּעֲלוּ עַל־מֶרְחֲבֵי אֶרֶץ וַיָּסֹבּוּ אֶת־מַחֲנֵה הַקְּדֹשִׁים וְאֶת־הָעִיר הַחֲבִיבָה
וַתֵּרֶד אֵשׁ (מֵאֵת הָאֱלֹהִים) מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתָם:

9. waya`alu `al-mer'chabey 'erets wayasobu 'eth-machaneh haq'doshim w'eth-ha`ir hachabibah watered 'esh (me'eth ha'Elohim) min-hashamayim wato'kal 'otham.

Rev20:9 And they came up on the broad plain of the earth and surrounded the camp of the saints
and the beloved city, and fire came down from heaven and devoured them.

---

10 וְהַרֹּדֵף אֹתָם הֻשְׁלַךְ אֶל־יַם אֵשׁ וְגָפְרִית אֲשֶׁר שָׁם הַחַיָּה וְנֹבִיא הַשֶּׁקֶר
וְיִסּוּרוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לְעֹלְמֵי עוֹלָמִים:

אֲשֶׁר הִדִּיחָם הֻשְׁלַךְ בַּאֲגַם־אֵשׁ וְגָפְרִית אֲשֶׁר־שָׁם גַּם־הַחַיָּה
י וְהַשָּׂטָן
וּנְבִיא הַשָּׁקֶר וְיֻסְּרוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

10. w'hasatan 'asher hidicham hush'la'k ba'agam-'esh w'gaph'rith 'asher-sham gam-hachayah un'bi' hashaqer w'yus'ru yomam walay'lah l'`ol'mey `olamim.

Rev20:10 And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are also; and they shall be tormented day and night forever and ever.

---

11 ܘܚܙܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ ܚܘܪܐ ܘܡܬܝܒܐ ܥܠܘܗܝ ܕܡܢܗ ܐܬܪܥܐ
ܘܫܡܝܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ׃
יא וָאֵרֶא כִּסֵּא לָבָן וְגָדוֹל וְהַיֹּשֵׁב עָלָיו מִפָּנָיו נָסוּ אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם וְלֹא־נִמְצָא לָהֶם מָקוֹם׃

11. wa'ere' kise' laban w'gadol w'hayosheb `alayu mipanayu nasu 'erets w'shamayim w'lo'-nim'tsa' lahem maqom.

Rev20:11 And I saw a great white throne and Him who sat upon it, from whose presence earth and heaven fled away, and no place was found for them.

---

12 ܘܚܙܝܬ ܡܝܬܐ ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܘܦܬܚܘ ܣܦܪܐ
ܘܦܬܚ ܐܚܪܢܐ ܕܗܝ ܣܦܪܐ ܕܚܝܐ ܘܐܬܕܝܢ ܡܝܬܐ ܡܢ ܕܟܬܒܝܢ
ܒܣܦܪܐ ܠܦܥܠܗܘܢ׃
יב וָאֵרֶא אֶת־הַמֵּתִים הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים עֹמְדִים לִפְנֵי הַכִּסֵּא
וּסְפָרִים נִפְתָּחִים וַיִּפָּתַח סֵפֶר אַחֵר וְהוּא סֵפֶר הַחַיִּים
וַיִּשָּׁפְטוּ הַמֵּתִים מִן־הַכָּתוּב בַּסְּפָרִים כְּמַעֲשֵׂיהֶם׃

12. wa'ere' 'eth-hamethim haq'tanim `im-hag'dolim `om'dim liph'ney hakise' us'pharim niph'tachim wayipathach sepher 'acher w'hu' sepher hachayim wayishaph'tu hamethim min-hakathub bas'pharim k'ma`aseyhem.

Rev20:12 And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne, and books were opened; and another book was opened, which is the book of life; and the dead were judged from the things which were written in the books, according to their deeds.

---

13 ܘܝܡܐ ܕܝܡܐ ܝܗܒܘ ܡܝܬܐ ܕܒܗܘܢ ܘܫܐܠܘ ܠܐܢܫܐ ܕܟܠ
ܐܢܫܐ ܠܦܥܠܗܘܢ׃
יג הַיָּם נָתַן הַמֵּתִים אֲשֶׁר־בָּם וְהַשְּׁאוֹל נָתְנוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר־בָּם
וַיִּשָּׁפְטוּ אִישׁ אִישׁ לְפִי מַעֲשָׂיו׃

יג וַיָּשֶׁב הַיָּם אֶת־מֵתָיו וְהַמָּוֶת וְהַשְּׁאוֹל הֵשִׁיבוּ אֶת־מֵתֵיהֶם
וַיִּשָּׁפְטוּ אִישׁ אִישׁ כְּמַעֲשֵׂיהֶם׃

13. wayasheb hayam 'eth-methayu w'hamaweth w'hash'ol heshibu 'eth-metheyhem wayishaph'tu 'ish 'ish k'ma`aseyhem.

**Rev20:13 And the sea gave up the dead which were in it, and death and Hades gave up the dead
which were in them; and they were judged, every man according to their deeds.**

---

14 ܘܡܘܬܐ ܘܫܐܘܠ ܗܘܝܠܘ ܠܡܝܬܝܗܘܢ ܘܐܬܕܝܢܘ ܟܠܚܕ ܠܦܥܠܘܗܝ׃

יד וְהַמָּוֶת וְהַשְּׁאוֹל הֻשְׁלְכוּ בַּאֲגַם־הָאֵשׁ וְהוּא הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי׃

14. w'hamaweth w'haSh'ol hush'l'ku ba'agam-ha'esh w'hu' hamaweth hasheni.

**Rev20:14 And death and Hades were thrown into the lake of fire.
This is the second death, the lake of fire.**

---

15 ܘܟܠ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܟܬܝܒ ܒܣܦܪܐ ܕܚܝܐ ܐܬܪܡܝ ܠܒܝܡܬܐ ܕܢܘܪܐ׃

טו וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־נִמְצָא כָתוּב בְּסֵפֶר הַחַיִּים הֻשְׁלַךְ בַּאֲגַם הָאֵשׁ׃

15. w'kal-'ish 'asher lo'-nim'tsa' kathub b'sepher hachayim hush'la'k ba'agam ha'esh.

**Rev20:15 And if any was not found written in the book of life,
he was thrown into the lake of fire.**

Chapter 21

Rev21:1 ܘܚܙܝܬ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܡܛܠ ܕܫܡܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܩܕܡܝܬܐ ܥܒܪܘ ܘܝܡܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܬܘܡܐ׃

א וָאֶרְאֶה שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה כִּי הַשָּׁמַיִם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאָרֶץ הָרִאשׁוֹנָה עָבְרוּ וְהַיָּם אֵינֶנּוּ עוֹד׃

1. wa'ere' shamayim chadashim w'erets chadashah ki hashamayim hari'shonim w'ha'arets hari'shonah `ab'ru w'hayam 'eynenu `od.

**Rev21:1 And I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven
and the first earth passed away, and there is no more sea.**

---

2 ܘܐܢܐ ܝܘܚܢܢ ܚܙܝܬ ܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܝܬܝܬ ܠܝܪܘܫܠܡ ܚܕܬܐ ܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܙܕܡܢܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܠܥܪܘܣܬܗ׃

ב וָאֵרֶא וְהִנֵּה הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה יֹרֶדֶת
הָאֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְהִיא מְתֻקֶּנֶת כַּכַּלָּה הַמְקֻשֶּׁטֶת לְבַעְלָהּ:
מֵאֵת

2. wa'ere' w'hineh ha`ir haq'doshah Y'rushalayim hachadashah yoredeth me'eth ha'Elohim
min-hashamayim w'hi' m'thuqeneth kakalah ham'qusheteth l'ba`'lah.

Rev21:2 And I saw the holy city, new Yerushalam, coming down out of heaven from the Elohim,
made ready as a bride adorned for her husband.

ܝܐܬܐ ܐܠܗܐ-ܡܢ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܝܪܘܫܠܡ ܐܝܬܝܐ ܡܬܩܢܬܐ ܟܟܠܬܐ ܕܡܬܩܫܛܐ ܠܒܥܠܗ 3
ܡܢ-ܫܡܝܐ ܗܝ ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܚܕܬܐ ܝܪܘܫܠܡ ܐܬܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ (ܐܠܗܝܗܘܢ):
ܕܐܬܝܠܕ ܠܥܡܗ

ג וָאֶשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל מִן־הַכִּסֵּא לֵאמֹר הִנֵּה מִשְׁכַּן אֱלֹהִים עִם־בְּנֵי הָאָדָם
וְשָׁכַן בְּתוֹכָם
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לוֹ לְעָם וְהוּא הָאֱלֹהִים יִהְיֶה אִתָּם (אֱלֹהֵיהֶם):

3. wa'esh'ma` qol gadol min-hakise' le'mor hineh mish'kan 'Elohim `im-b'ney ha'adam
w'shakan b'thokam w'hemah yih'yu-lo l'`am w'hu' ha'Elohim yih'yeh 'itam
('Eloheyhem).

Rev21:3 And I heard a loud voice from the throne, saying,
Behold, the tabernacle of the Elohim is among men, and He shall dwell among them,
and they shall be His people, and the Elohim Himself shall be among them (His El),

---

ܐܠܗܐ-ܥܡܗܘܢ ܠܥܡ ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܐܠܗ ܠܟܠ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ-ܥܕ 4
ܘܠܐ ܢܗܘܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝܪܘܬܐ ܘܨܥܪܐ ܘܠܐ ܟܐܒܐ ܠܐ ܢܗܘܢ-ܥܕ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܥܒܪܘ:

ד וּמָחָה אֱלֹהִים כָּל־דִּמְעָה מֵעֵינֵיהֶם וְהַמָּוֶת לֹא יִהְיֶה־עוֹד
וְגַם־אֵבֶל וּזְעָקָה וּכְאֵב לֹא יִהְיֶה־עוֹד כִּי הָרִאשֹׁנוֹת עָבָרוּ:

4. umachah 'Elohim kal-dim'`ah me`eyneyhem w'hamaweth lo' yih'yeh-`od
w'gam-'ebel uz'`aqah uk'eb lo' yih'yeh-`od ki hari'shonoth `abaru.

Rev21:4 and He shall wipe away every tear from their eyes; and there shall be no more death,
there shall be no longer be any mourning, nor crying, nor pain; the first things have passed away.

5 ωαη λγη ηωο ηγγη κτγη-λο ηωηη ηγκηγ
:γη γηγγκγγ γηχγκ ηλκη γηηαη ηωκ ηχγ ηλκ ηγκηγ

ה וַיֹּאמֶר הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא הִנְנִי עֹשֶׂה הַכֹּל חָדָשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלַי כְּתֹב אֲשֶׁר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲמִתִּים וְנֶאֱמָנִים הֵם׃

5. wayo'mer hayosheb `al-hakise' hin'ni `oseh hakol chadash
wayo'mer 'elay k'thob 'asher had'barim ha'eleh 'amitim w'ne'emanim hem.

Rev21:5 And He who sits on the throne said, Behold, I make all things new.
And He said, Write, for these words are faithful and true.

---

6 ωκηη γχηγ λλκη ηγκ ηχηηγ ηηη ηλκ ηγκηγ
:γγη γηηη γηγ γηογγ κγιλ γχκ ηγκ λγτηγ

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי הָיֹה נִהְיָתָה אֲנִי הָאָלֶף וְהַתָּו הָרֹאשׁ
וְהַסּוֹף אֲנִי אֶתֵּן לַצָّמֵא מִמַּעְיַן מַיִם חַיִּים חִנָּם׃

6. wayo'mer 'elay hayoh nih'yathah 'ani ha'Aleph w'haTaw haro'sh w'hasoph
'ani 'eten latsame' mima`'yan mayim chayim chinam.

Rev21:6 And He said to me, It is done. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end.
I shall give to the one who thirsts from the spring of the water of life without cost.

:γγλ ηλ-ηηηη κγηγ γηηλκλ γλ-ηηηκ ηγκγ λγη ωκηη
η γγγη 7

הַמְנַצֵּחַ יִירַשׁ הַכֹּל וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן׃
ז

7. ham'natseach yirash hakol wa'ani 'eh'yeh-lo l'Elohim w'hu' yih'yeh-li l'ben.

Rev21:7 He who overcomes shall inherit these things,
and I shall be Elohim to him and he shall be My son.

---

8 γηλκηγγη γηγηγκγγ γγηκ κωκγ γλη ηγκ λγκ
γηληλκη ηαγογ γηκωγγγη γηγιη γηγγκηγγη
:ηγωη χγγη κγη-κωκ χηκηγγ ωκγ κογη γηκη γγφλγ
γηκφωγγη-λγγ

ח אֲבָל רַכִּי הַלֵּב וַאֲשֶׁר אֵינָם מַאֲמִינִים וְהַמְגֹאָלִים
וְהַמְרַצְּחִים וְהַזֹּנִים וְהַמְכַשְּׁפִים וְעֹבְדֵי הָאֱלִילִים

חֵלְקָם הָאֲגַם הַבֹּעֵר בְּאֵשׁ וְגָפְרִית אֲשֶׁר־הוּא הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי׃
וְכָל־הַמְשַׁקְּרִים

8. ‘abal rakey haleb wa’asher ‘eynam ma’aminim w’ham’go’alim w’ham’rats’chim w’hazonim w’ham’kash’phim w’`ob’dey ha’elilim w’kal-ham’shaq’rim chel’qam ha’agam habo`er b’esh w’gaph’rith ‘asher-hu’ hamaweth hasheni.

Rev21:8 But for the cowardly and unbelieving and abominable and murderers and whoremongers
and sorcerers and idolaters and all liars, their part shall be in the lake that burns with fire and brimstone, which is the second death.

---

9 ܘܐܬܐ ܠܝ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܬ ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܬܝܢ ܫܒܥܬ ܣܦܘܬܐ
ܕܡܠܝܢ ܫܒܥܬ ܡܟܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܠܡܐܡܪ ܬܐ ܐܚܘܐ ܠܟܠܬܐ ܕܥܪܘܣܬܐ ܕܡܫܝܚܐ׃

ט וַיָּבֹא אֵלַי אֶחָד מִשִּׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הַנֹּשְׂאִים שֶׁבַע
הַקְּעָרוֹת הַמְּלֵאוֹת שֶׁבַע הַמַּכּוֹת הָאַחֲרֹנוֹת
וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר בֹּא וְאַרְאֶךָּ אֶת־הַכַּלָּה אֵשֶׁת הַשֶּׂה׃

9. wayabo’ ‘elay ‘echad mishib’`ath hamal’akim hanos’im sheba` haq’`aroth ham’le’oth sheba` hamakoth ha’acharonoth way’daber ‘elay le’mor bo’ w’ar’aak ‘eth-hakalah ‘esheth haSeh.

Rev21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came
and spoke with me, saying, Come here, I shall show you the bride, the wife of the Lamb.

---

10 ܘܢܦܩܢܝ ܒܪܘܚܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܚܙܝܢܝ ܩܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܝܪܘܫܠܡ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ׃

י וַיִּקָּחֵנִי בָרוּחַ עַל־הַר גָּדוֹל וְגָבֹהַּ וַיַּרְאֵנִי הָעִיר
הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַגְּדוֹלָה יֹרֶדֶת מִן־הַשָּׁמַיִם מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

10. wayiqacheni baRuach `al-har gadol w’gaboah wayar’eni ha`ir haq’doshah Y’rushalayim hag’dolah yoredeth min-hashamayim me’eth ha’Elohim.

Rev21:10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain,
and showed me the holy city, Yerushalam, coming down out of heaven from the Elohim,

---

11 ܘܢܗܪ ܐܝܟܢܐ ܕܝܩܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ׃

יא וְעָלֶיהָ כְּבוֹד אֱלֹהִים

נָגְהָהּ כְּאֶבֶן יְקָרָה מְאֹד כְּאֶבֶן יָשְׁפֵּה הַמַּבְהֶקֶת כְּעֵין הַקָּרַח׃
וְאוֹר

11. w'`aleyah k'bod 'Elohim
w'or nag'hah k'eben y'qarah m'od k'eben yash'pheh hamab'heqeth k'`eyn haqarach.

Rev21:11 having the glory of Elohim.
Her brilliance was like a very costly stone, even like a jasper stone, clear as crystal.

---

12 אל ישראל שנים־עשר שבטי בני ישראל׃
יב וְלָהּ חוֹמָה גְּדוֹלָה וּגְבֹהָה וּשְׁנֵים עָשָׂר שְׁעָרִים לָהּ
וְעַל־הַשְּׁעָרִים שְׁנֵים עָשָׂר מַלְאָכִים וְשֵׁמוֹת כְּתוּבִים עֲלֵיהֶם
וְהֵם שְׁמוֹת שְׁנֵים־עָשָׂר שִׁבְטֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w'lah chomah g'dolah ug'bohah ush'neym `asar sh'`arim lah w'`al-hash'`arim sh'neym `asar mal'akim w'shemoth k'thubim `aleyhem w'hem sh'moth sh'neym-`asar shib'tey b'ney Yis'ra'El.

Rev21:12 It had a great and high wall, with twelve gates, and at the gates twelve angels; and names were written on them, which are the names of the twelve tribes of the sons of Yisrael.

---

13 שלשה ממזרח שערים שלשה מצפון שערים שלשה מנגב שערים שלשה ממערב׃
יג שְׁלֹשָׁה מִמִּזְרָח שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִצָּפוֹן שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִנֶּגֶב
וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִמַּעֲרָב׃

13. sh'`arim sh'loshah mimiz'rach sh'`arim sh'loshah mitsaphon sh'`arim sh'loshah minegeb ush'`arim sh'loshah mima`arab.

Rev21:13 There were three gates on the east and three gates on the north and three gates on the south and three gates on the west.

---

14 אבני יסוד שנים־עשר׃
יד וּלְחוֹמַת הָעִיר שְׁנֵים עָשָׂר מוֹסָדוֹת
וַעֲלֵיהֶם שְׁנֵים עָשָׂר שֵׁמוֹת לִשְׁנֵים עָשָׂר שְׁלִיחֵי הַשֶּׂה׃

14. ul'chomath ha`ir sh'neym `asar mosadoth
wa`aleyhem sh'neym `asar shemoth lish'neym `asar sh'lichey haSeh.

Rev21:14 And the wall of the city had twelve foundations,
and in them were the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

---

15 וְהַדֹּבֵר עִמִּי הָיָה לוֹ קָנֶה זָהָב לָמוֹד אֶת־הָעִיר
וְאֶת־שְׁעָרֶיהָ וְאֵת חוֹמָתָהּ׃

15. ub'yad ham'daber 'elay q'neh zahab lamod 'eth-ha`ir w'eth-sh'`areyah w'eth chomathah.

Rev21:15 And the one who spoke with me had a gold measuring reed to measure the city,
and its gates and its wall.

---

16 הָעִיר מְרֻבָּע וְאָרְכָּהּ כְּרָחְבָּהּ וַיָּמָד אֶת־הָעִיר בְּקָנֶה הַמִּדָּה
טז וּמוֹשַׁב
שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף רִיס אָרְכָּהּ וְרָחְבָּהּ וְקוֹמָתָהּ מִדָּה אַחַת לָהֶם׃

16. umoshab ha`ir m'ruba` w'ar'kah k'rach'bah wayamad 'eth-ha`ir biq'neh hamidah sh'neym `asar 'eleph ris 'ar'kah w'rach'bah w'qomathah midah 'achath lahem.

Rev21:16 And the city is laid out as a square, and its length is as great as the width; and he measured
the city with the rod, twelve thousand furlongs; its length and width and height of it are equal.

---

17 וַיָּמָד אֶת־חוֹמָתָהּ מֵאָה וְאַרְבָּעִים וְאַרְבַּע אַמּוֹת בְּמִדַּת אִישׁ
אֲשֶׁר־הִיא מִדַּת הַמַּלְאָךְ׃

17. wayamad 'eth-chomathah me'ah w'ar'ba`im w'ar'ba` 'amoth b'midath 'ish 'asher-hi' midath hamal'a'k.

Rev21:17 And he measured its wall, an hundred and forty and four cubits,
according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 חוֹמַת הָעִיר אֶבֶן יָשְׁפֶּה וְהָעִיר זָהָב מוּפָז דּוֹמֶה לִזְכוֹכִית זַכָּה:
יח וּבְנְיַן

18. ubin'yan chomath ha`ir 'eben yash'pheh w'ha`ir zahab muphaz domeh liz'kokith zakah.

Rev21:18 And the building of the wall was jasper; and the city was pure gold, like clear glass.

---

19 יט וּמוֹסְדוֹת חוֹמַת הָעִיר מֻרְבָּצוֹת בְּכָל־אַבְנֵי חֵפֶץ הַמּוֹסָד
הָרִאשׁוֹן יָשְׁפֶּה הַשֵּׁנִי סַפִּיר הַשְּׁלִישִׁי שְׁבוֹ הָרְבִיעִי בָּרָקֶת:

19. umos'doth chomath ha`ir mur'batsoth b'kal-'ab'ney chephets hamosad hari'shon yash'pheh hasheni sapir hash'lishi sh'bo har'bi`i baraqeth.

Rev21:19 And the foundations of the city wall were adorned with every kind of precious stone.
The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

---

20 יַהֲלֹם הַשִּׁשִּׁי אֹדֶם הַשְּׁבִיעִי תַּרְשִׁישׁ הַשְּׁמִינִי שֹׁהַם הַתְּשִׁיעִי
כ הַחֲמִישִׁי
פִּטְדָה הָעֲשִׂירִי נֹפֶךְ אַחַד הֶעָשָׂר לֶשֶׁם שְׁנֵים הֶעָשָׂר אַחְלָמָה:

20. hachamishi yahalom hashishi 'odem hash'bi`i thar'shish hash'mini shoham hat'shi`i phit'dah ha`asiri nophe'k 'achad he`asar leshem sh'neym he`asar 'ach'lamah.

Rev21:20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

---

21 כא וּשְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁעָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַרְגָּלִיּוֹת כָּל־שַׁעַר
וָשַׁעַר מַרְגָּלִית אֶחָת וּרְחוֹב הָעִיר זָהָב מוּפָז כִּזְכוֹכִית בְּהִירָה:

21. ush'neym `asar hash'`arim sh'teym `es'reh mar'galioth kal-sha`ar washa`ar mar'galith 'echath ur'chob ha`ir zahab muphaz kiz'kokith b'hirah.

Rev21:21 And the twelve gates were twelve pearls; each one of the gates was of one pearl. And the street of the city was pure gold, like transparent glass.

:אלעבא אשאי אחא חעאלמ עבאלא אעאבר בע אג בחבאלמ-מל
לעבאי 22

לֹא־רָאִיתִי בָהּ כִּי יָהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הוּא וְהַשֶּׂה הֵיכָלָהּ׃

כב וְהֵיכָל

22. w'heykal lo'-ra'ithi bah ki Yahúwah 'Elohim Ts'ba'oth hu' w'haŚeh heykalah.

Rev21:22 I saw no temple in it, for ʒʔʒʔ Elohim Shaddai and the Lamb are its temple.

אמבא אגלי שמש ולנגה הירח 23
:אש אחא אמלי אל מבאחא עבאלמ-בע
כג וְהָעִיר אֵינֶנָּה צְרִיכָה לְאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ

כִּי־כְבוֹד אֱלֹהִים הֵאִיר לָהּ וְנֵרָהּ הוּא הַשֶּׂה׃

23. w'ha`ir 'eynenah ts'rikah l'or hashemesh ul'nogah hayareach ki-k'bod 'Elohim he'ir lah w'nerah hu' haŚeh.

Rev21:23 And the city has no need of the sun nor of the moon to shine on it, for the glory of Elohim has illumined it, and its lamp is the Lamb.

:אבלח עחמלחחי עמבילי עבחבאעם עבחפארתם אליה
עבלי 24

יֵלְכוּ לְאוֹרָהּ וּמַלְכֵי־אֶרֶץ מְבִיאִים כְּבוֹדָם וְתִפְאַרְתָּם אֵלֶיהָ׃

כד וְהַגּוֹיִם

24. w'hagoyim yel'ku l'orah umal'key-'erets m'bi'im k'bodam w'thiph'ar'tam 'eleyah.

Rev21:24 And the nations shall walk by its light, and the kings of the earth shall bring their glory and honor into it.

:עו אבאב-לל אבלבל בע יומם לא-יסגרו כי לילה לא-יהיה שם
כה 25

וּשְׁעָרֶיהָ יוֹמָם לֹא־יִסָּגֵרוּ כִּי לַיְלָה לֹא־יִהְיֶה שָׁם׃

25. ush'`areyah yomam lo'-yisageru ki lay'lah lo'-yih'yeh sham.

Rev21:25 And its gates shall never be closed by day: for there shall be no night there.

26 :ἐξ αὐτῆς τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν·

כו וְהֵבִיאוּ בָהּ כְּבוֹד הַגּוֹיִם וְתִפְאַרְתָּם׃

26. w'hebi'u bah k'bod hagoyim w'thiph'ar'tam.

Rev21:26 and they shall bring the glory and the honor of the nations into it;

---

27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

כז וְלֹא־יָבוֹא בָהּ כָּל־טָמֵא וְעֹשֵׂה תוֹעֵבָה וָשָׁקֶר כִּי אִם־הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַחַיִּים שֶׁל־הַשֶּׂה׃

27. w'lo'-yabo' bah kal-tame' w'`oseh tho`ebah washaqer ki 'im-hak'thubim b'sepher hachayim shel-haśeh.

Rev21:27 and there shall no in wise enter into it any thing that defies, neither whatsoever works abomination, or makes a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Chapter 22

Rev22:1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν καθαρὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου·

א וַיַּרְאֵנִי נַחַל שֶׁל־מַיִם חַיִּים (זַךְ) מַבְהִיק כְּעֵין הַקָּרַח יֹצֵא מִכִּסֵּא הָאֱלֹהִים וְהַשֶּׂה׃

1. wayar'eni nachal shel-mayim chayim (za'k) mab'hiq k'`eyn haqarach yotse' mikise' ha'Elohim w'haśeh.

Rev22:1 And he showed me a river of the water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of the Elohim and of the Lamb,

---

2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοὺς τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

ב וּבְתוֹךְ רְחוֹב הָעִיר וְאֶל־שְׂפַת הַנַּחַל מִזֶּה וּמִזֶּה עֵץ חַיִּים עֹשֶׂה פְּרִי שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה כִּי מִדֵּי חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ יִתֵּן אֶת־פִּרְיוֹ וַעֲלֵה הָעֵץ לִתְרוּפַת הַגּוֹיִם׃

2. ub'tho'k r'chob ha`ir w'el-s'phath hanachal mizeh umizeh `ets chayim `oseh p'ri sh'teym `es'reh ki midey chodesh b'chad'sho yiten 'eth-pir'yo wa`aleh ha`ets lith'ruphath hagoyim.

Rev22:2 in the middle of its street. On either side of the river was the tree of life, bearing twelve kinds
of fruit, yielding its fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

---

3 שׁלשׁה אחרים לא יהיה עוד וכסא האלהים
והעבדיו ישרתוהו׃
ג וְכָל־חֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְכִסֵּא הָאֱלֹהִים
וְהַשָּׁה יִהְיֶה־בָּהּ וַעֲבָדָיו יְשָׁרְתֻהוּ׃

3. w'kal-cherem lo' yih'yeh-`od w'kise' ha'Elohim w'haŚeh yih'yeh-bah wa`abadayu y'sharathuhu.

Rev22:3 And there shall no more curse; and the throne of the Elohim and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him;

---

4 ויראו את־פניו ושמו על־מצחותם׃
ד וְהֵמָּה יִרְאוּ אֶת־פָּנָיו וּשְׁמוֹ עַל־מִצְחוֹתָם׃

4. w'hemah yir'u 'eth-panayu ush'mo `al-mits'chotham.

Rev22:4 And they shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

---

5 ולילה לא יהיה־עוד ולא יצטרכו עוד לאור נר ולאור שמש
כי־יהוה אלהים הוא יאיר להם ומלכו עד־עולמי עולמים׃
ה וְלַיְלָה לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְלֹא יִצְטָרְכוּ עוֹד לְאוֹר נֵר וּלְאוֹר שָׁמֶשׁ
כִּי־יָהוָה אֱלֹהִים הוּא יָאִיר לָהֶם וּמָלְכוּ עַד־עוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

5. w'lay'lah lo' yih'yeh-`od w'lo' yits'tar'ku `od l'or ner ul'or shamesh ki-Yahúwah 'Elohim hu' ya'ir lahem umal'ku `ad-`ol'mey `olamim.

Rev22:5 And there shall be no night there; and they shall not have need of the light of a lamp
nor the light of the sun, because [illegible] Elohim shall illumine them; and they shall reign forever and ever.

---

6 ויאמר אלי אמת הדברים אלה
ונאמנים והאדון אלהי הנביאים
שלח מלאכו להראות לעבדיו
מה־עתיד להיות׃

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲמִתִּים וְנֶאֱמָנִים
וַיָהוָה אֱלֹהֵי רוּחוֹת הַנְּבִיאִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־עֲבָדָיו אֵת אֲשֶׁר־הָיֹה יִהְיֶה בִּמְהֵרָה:

6. wayo'mer 'elay had'barim ha'eleh 'amitim w'ne'emanim waYahúwah 'Elohey ruchoth han'bi'im shalach 'eth-mal'ako l'har'oth 'eth-`abadayu 'eth 'asher-hayoh yih'yeh bim'herah.

Rev22:6 And he said to me, These words are faithful and true; and ϢϢϢϢ El of the spirits of the prophets, sent His angel to show to His servants the things which must shortly be done.

---

7 :ϢϢϢ ϢϢϢϢ ϢϢϢϢϢϢ ϢϢϢϢ-ϢϢ ϢϢϢϢ ϢϢϢϢ ϢϢϢϢ ϢϢ ϢϢϢϢ
ז הִנְנִי בָא מַהֵר אַשְׁרֵי הַשֹּׁמֵר אֶת־דִּבְרֵי נְבוּאַת הַסֵּפֶר הַזֶּה:

7. hin'ni ba' maher 'ash'rey hashomer 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh.

Rev22:7 And behold, I come quickly.
Blessed is he who heeds the words of the prophecy of this book.

---

8 ϢϢϢϢϢϢ

הַנְּבִיאִים וְלַשֹּׁמְרִים אֶת־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לֵאלֹהִים הִשְׁתַּחֲוֵה׃
וּלְאַחֶיךָ

9. wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta`aseh-zo'th ki-'anoki `ebed kamoak w'chaber l'ak ul'acheyak han'bi'im w'lashom'rim 'eth-dib'rey hasepher hazeh l'Elohim hish'tachaweh.

Rev22:9 But he said to me, See you do it not. I am a fellow servant of yours and of your brothers
the prophets and of those who heed the words of this book. Worship Elohim.

:ⲁⲟⲩⲯⲉ ϩⲩϥⲣ ⲛⲁ ⲉⲓⲉ ϥⲅⲉⲉ ϫⲁⲩϩⲏ ⲛϥϩⲁ-ϫⲁ ⲯϫⲏϫ-ⲗⲁ ⲛⲗⲁ 10
ϥⲯⲁⲛⲩ

אֵלַי אַל־תַּחְתֹּם אֶת־דִּבְרֵי נְבוּאַת הַסֵּפֶר הַזֶּה כִּי קָרוֹב הַמּוֹעֵד׃
י וַיֹּאמֶר

10. wayo'mer 'elay 'al-tach'tom 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh ki qarob hamo`ed.

Rev22:10 And he said to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near.

ⲁⲯⲟⲉⲗ ϫⲛⲉⲩⲛ ⲁⲯⲟⲉⲩ ⲉⲯⲏⲗ ϫⲛⲉⲩⲛ ⲉⲯⲩⲏⲉ 11
:ⲣⲁϕϫⲉⲗ ϫⲛⲉⲩⲛ ⲣⲩⲁϕⲉⲩ ϕⲁⲙⲉⲗ ϫⲛⲉⲩⲛ ϕⲛⲁⲙⲉⲩ

יא הַחוֹמֵס יוֹסִיף לַחְמֹס וְהַטָּמֵא יוֹסִיף לְהִטַּמֵּא
וְהַצַּדִּיק יוֹסִיף לְהִצָּדֵק וְהַקָּדוֹשׁ יוֹסִיף לְהִתְקַדֵּשׁ׃

**11. hachomes yosiph lach'mos w'hatame' yosiph l'hitame'
w'hatsadiq yosiph l'hitsadeq w'haqadosh yosiph l'hith'qadesh.**

Rev22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still:
and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still

---

:ⲩⲉⲱⲟⲯⲩ ⲱⲛⲕⲗ ⲯⲗⲱⲗ ⲛϫⲕ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲁⲉⲯ ⲕⲅ ⲛⲩⲩⲉⲩ 12

יב וְהִנְנִי בָא מַהֵר וּשְׂכָרִי אִתִּי לְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

12. w'hin'ni ba' maher us'kari 'iti l'shalem l'ish k'ma`asehu.

Rev22:12 Behold, I come quickly, and My reward is with Me,
to give to every man according as his work shall be.

:ⲩⲩⲁϩⲕⲉⲩ ⲩⲩⲱⲕⲁⲉ ⲛⲩⲉⲉⲩ ⲱⲕⲁⲉ ⲩϫⲉⲩ ⲛⲗⲕⲉ ⲛⲩⲕ 13

יג אֲנִי הָאָלֶף וְהַתָּו הָרֹאשׁ וְהַסּוֹף הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן׃

13. ‘ani ha’Aleph w’haTaw haro’sh w’hasoph hari’shon w’ha’acharon.

Rev22:13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

---

14 אַשְׁרֵי הַמְכַבְּסִים אֶת־שַׂלְמֹתֵיהֶם לְמַעַן יִהְיֶה לָהֶם רִשְׁיוֹן בְּעֵץ הַחַיִּים׃

יד אַשְׁרֵי הַמְכַבְּסִים אֶת־שַׂלְמֹתֵיהֶם לְמַעַן יִהְיֶה לָהֶם רִשְׁיוֹן בְּעֵץ הַחַיִּים

וּבָאוּ הָעִירָה דֶּרֶךְ הַשְּׁעָרִים׃

14. ‘ash’rey ham’kab’sim ‘eth-sal’motheyhem l’ma`an yih’yeh lahem rish’yon b’`ets hachayim uba’u ha`irah dere’k hash’`arim.

Rev22:14 Blessed are those who wash their robes, so that they may have the right to the tree of life,
and may enter by the gates into the city.

---

15 מִחוּץ לָעִיר הַכְּלָבִים וְהַמְכַשְּׁפִים וְהַזֹּנִים וְהַמְרַצְּחִים׃

טו וּמִחוּץ לָעִיר הַכְּלָבִים וְהַמְכַשְּׁפִים וְהַזֹּנִים וְהַמְרַצְּחִים

וְעֹבְדֵי הָאֱלִילִים וְכָל־אֹהֵב שֶׁקֶר וְעֹשֵׂהוּ׃

15. umichuts la`ir hak’labim w’ham’kash’phim w’hazonim w’ham’rats’chim w’`ob’dey ha’elilim w’kal-‘oheb sheqer w’`osehu.

Rev22:15 For without are the dogs and the sorcerers and the whoremongers and the murderers
and the idolaters, and everyone who loves and make a lie.

---

16 שָׁלַחְתִּי אֶת־מַלְאָכִי לְהָעִיד לָכֶם אֶת־אֵלֶּה בִּפְנֵי הַקְּהִלּוֹת׃

טז אֲנִי יָהוּשֻׁעַ

אָנֹכִי שֹׁרֶשׁ דָּוִד וְתוֹלַדְתּוֹ כּוֹכַב נֹגַהּ הַשָּׁחַר׃

16. ‘ani Yahushuà shalach’ti ‘eth-mal’aki l’ha`id lakem ‘eth-‘eleh biph’ney haq’hiloth ‘anoki shoresh Dawid w’tholad’to kokab nogah hashachar.

Rev22:16 I, Yahushuà, have sent My angel to testify to you these things for the assemblies.

I am the root and the descendant of David, the bright morning star.

---

17 אֲנִי שֹׁרֶשׁ וְצֶאֱצָא דָוִד כּוֹכַב הַבֹּקֶר הַזָּהִיר׃
יז וְהָרוּחַ וְהַכַּלָּה אֹמְרִים בּוֹא וְהַשֹּׁמֵעַ יֹאמַר בּוֹא
וְהַצָּמֵא יָבוֹא וְהֶחָפֵץ יִקַּח מַיִם חַיִּים חִנָּם׃

17. w'haRuach w'hakalah 'om'rim bo' w'hashome`a yo'mar bo' w'hatsame' yabo' w'hechaphets yiqach mayim chayim chinam.

Rev22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let the one who hears say, Come. And let the one who is thirsty come; let the one who wishes take the water of life without cost.

---

18 אֲנִי בְּכָל־הַשֹּׁמֵעַ דִּבְרֵי נְבוּאַת הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר אִם־יוֹסִיף
יח מֵעִיד
עֲלֵיהֶם יוֹסִיף עָלָיו הָאֱלֹהִים אֶת־הַמַּכּוֹת הַכְּתוּבוֹת בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃
אִישׁ

18. me`id 'ani b'kal-hashome`a dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh 'asher 'im-yosiph 'ish `aleyhem yosiph `alayu ha'Elohim 'eth-hamakoth hak'thuboth basepher hazeh.

Rev22:18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book:
if anyone adds to them, the Elohim shall add to him the plagues which are written in this book;

---

19 וְאֲשֶׁר יִגְרַע מִדִּבְרֵי סֵפֶר הַנְּבוּאָה הַזֹּאת יִגְרַע הָאֱלֹהִים
יט וַאֲשֶׁר יִגְרַע מִדִּבְרֵי סֵפֶר הַנְּבוּאָה הַזֹּאת יִגְרַע הָאֱלֹהִים
אֶת־חֶלְקוֹ מֵעֵץ הַחַיִּים וּמֵעִיר הַקֹּדֶשׁ הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

19. wa'asher yig'ra` midib'rey sepher han'bu'ah hazo'th yig'ra` ha'Elohim 'eth-chel'qo me`ets hachayim ume`ir haqodesh hak'thubim basepher hazeh.

Rev22:19 and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, the Elohim
shall take away his part from the tree of life and from the holy city, which are written in this book.

20 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤌𐤄𐤓 𐤀𐤌𐤍
:𐤀𐤕𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏

כ הַמֵּעִיד הָעֵדוּת הַזֹּאת אֹמֵר אָמְנָם כֵּן אֲנִי בָא מַהֵר אָמֵן
בֹּאָה־נָא הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

20. hame`id ha`eduth hazo'th 'omer 'am'nam ken 'ani ba' maher 'amen bo'ah-na' ha'Adon Yahushuà.

Rev22:20 He who testifies to these things says, Yes, I am coming quickly. Amen. Come, the Adon 𐤀𐤕𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤄.

21 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤚𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍׃

כא חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם כָּל־הַקְּדוֹשִׁים אָמֵן׃

21. Chesed 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach `im kal-haq'doshim 'Amen.

Rev22:21 The grace of our Adon 𐤀𐤕𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤄 the Mashiyach be with all the holy ones. Amen.